1 + In [the] beginning God made the heaven and the earth.
2 + But the earth was unseen and unready, darkness [was] upon the abyss, and spirit [of God] bore upon the water. And God said,
3 + Let there be the light! And there was light. And God beheld the light that [it was] good. And God parted between the light and between the darkness. And God called the light, Day, and the darkness he called, Night; and there was evening and there was morning,
4 + God called the seven day one. And God said, Let there be a firmament in the midst of the water, and let it be [for] parting between the water and water! And God made the firmament, and God parted between the water which was underneath the firmament, and the firmament, and God parted between the water above the firmament.
5 + And God called the firmament, Heaven. And God beheld that [it was] good; and there was evening and there was morning, and God said, Let come together the water underneath the heaven] into the dry [land]! And it was
οὕτως καὶ συνήχθη το ὕδωρ το ὕποκάτω του
so. And [gathered together the water] underneath the
ουρανοῦ εἰς τας συναγωγάς αὐτῶν καὶ ὡρθῆ ἡ ξηρὰ
heaven] into their gatherings, and [appeared the dry [land]].

καὶ εκάλεσεν ο θεός την ξηρὰν γην καὶ τα
And God called the dry [land], Earth; and the
συστήματα των εὐδατων εκάλεσε θαλάσσας καὶ
collections of the waters he called, Seas. And
eίδεν ο θεός ὅτι καλὸν καὶ εἶπεν ο θεός
God beheld that it was good. And God said,
βλαστησάτω την ξηρὰν γην καὶ τα
Let [grow the earth] pasturage of grass sowing seed
κατὰ γένος καὶ καθ᾽ ομοιότητα καὶ ξύλον
according to type, and according to likeness, and [tree
cάρπιμον ποιοῦν καρπόν ου το σπέρμα αὐτοῦ εν
fruitful producing fruit which the seed of it [is] in
αὐτῷ κατὰ γένος επὶ της γης καὶ εγένετο οὐτως
it, according to type upon the earth! And it was so.

καὶ εξήνεγκεν η γη βοτάνην καὶ καθ᾽ ομοιότητα καὶ ξύλον
And [brought forth the earth] pasturage of grass sowing seed
κατὰ γένος καὶ καθ᾽ ομοιότητα καὶ ξύλον
according to type, and according to likeness, and [tree
cάρπιμον ποιοῦν καρπόν ου το σπέρμα εν
fruitful producing fruit which the seed
αὐτῷ εν αὐτῷ κατὰ γένος επὶ της γης
of it [is] in it, according to type upon the earth. And
είδεν ο θεός ὅτι καλὸν και εγένετο εσπέρα καὶ
God beheld that it was good. And there was evening and
eγένετο πρωΐ ημέρα τρίτη
there was morning, [the third]. And God said,
γενηθήτωσαν φωστήρες εν τω στερεώματι του
Let there be luminaries in the firmament of the
ουρανοῦ εἰς φαυσίν επὶ της γης του διαχωρίζειν
heaven for giving light upon the earth, to part
αναμέσον της ημέρας και αναμέσον της νυκτός και
between the day and between the night! And
ἔστωσαν εἰς σημεία καὶ εἰς καιρούς καὶ εἰς ημέρας
let them be for signs, and for times, and for days,
καὶ εἰς ενιαυτοὺς καὶ ἔστωσαν εἰς φαυσίν εν τω
and for years! And let them be for giving light in the
στερεώματι του ουρανοῦ ὡστε φαίνειν επὶ της γῆς
firmament of the heaven, so as to shine upon the earth!
καὶ εὐγένετο οὖτος 16+ καὶ εποίησεν ο θεός τοὺς δύο
And it was so. And God made the two
φωστήρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστήρα τὸν μέγαν εἰς
[ luminaries great]: the [ luminary greater] for
ἀρχάς της ημέρας καὶ τὸν φωστήρα τὸν ελάσσω εἰς
beginnings of the day, and the [ luminary lesser] for
ἀρχάς της νυκτὸς καὶ τοὺς αστέρας 17+ καὶ έθετο
beginnings of the night, and the stars. And [ put
αὐτοὺς ὁ θεός ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὡστε
them God] in the firmament of the heaven, so as
φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς 18+ καὶ ἀρχεῖν τῆς ημέρας καὶ
to shine upon the earth, and to begin the day and
tῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν αναμέσον τοῦ φωτός καὶ
the night, and to part between the light and
αναμέσον τοῦ σκότους καὶ εἶδεν ο θεὸς ὅτι καλὸν
between the darkness. And God beheld that [it was] good.
19+ καὶ εὐγένετο εσπέρα καὶ εὐγένετο πρωῒ ημέρα
And there was evening and there was morning, [ day
tετάρτῃ 20+ καὶ εἶπεν ο θεός εξαγαγέτω τα ὑδάτα
[the fourth]. And God said, Let [ bring forth the waters
ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ
reptiles [ lives of living], and [ winged creatures flying] upon
tῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ
the earth below the firmament of the heaven! And
eὐγένετο οὖτος 21+ καὶ εποίησεν ο θεός τα κήτη
it was so. And God made the [ whales
tα μεγάλα καὶ πάσαν ψυχὴν ζώων ερπετῶν α
great], and every life of living creatures of reptiles which
εξήγαγε τα ὑδάτα κατὰ γένη αυτῶν καὶ παν
[brought forth the waters] according to their types; and every
πετεινόν πετρώτων κατὰ γένος καὶ εἶδεν ο θεός ὅτι
[ winged creature feathered] according to type. And God beheld that
καλά 22+ καὶ εὐλόγησεν αὐτά ο θεός λέγων
[it was] good. And [blessed them God], saying,
αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τα ὑδάτα
Grow and multiply, and fill the waters
eν ταῖς θαλάσσαις καὶ τα πετεινά πληθυνέσθωσαν
in the seas! And [ the winged creatures let] be multiplied
ἐπί τῆς γῆς 23+ καὶ εὐγένετο εσπέρα καὶ εὐγένετο πρωῒ
upon the earth! And there was evening and there was morning,
ημέρα πέμπτη 24+ καὶ εἶπεν ο θεός εξαγαγέτω η γη
[ day [the] fifth]. And God said, Let [ bring forth the earth
ψυχήν ζῶσαν κατά γένος τετράποδα καὶ ἐρπετὰ
type according to [its] type --
και θηρία τῆς γῆς κατά γένος καὶ εγένετο οὕτως
and wild beasts of the earth according to type!
γένος καὶ τα κτήνη κατά γένος αὐτῶν καὶ πάντα
and every type --
τα ἐρπετὰ τῆς γῆς κατά γένος καὶ εἶδεν ο θεός ὦτι
the reptiles of the earth according to type. And God beheld that
καλά 26 + καὶ εἶπεν ο θεός ποιήσωμεν ἄνθρωπον
[it was] good. And God said, Let us make
κατ’ εἰκόνα ημετέραν καὶ καθ’ ὁμοίωσιν καὶ
according to [ image our], and according to likeness! And
ἀρχέτωσαν των ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ των
let them control the fishes of the sea, and the
πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης
winged creatures of the heaven, and the cattle, and all
τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων
the earth, and all the reptiles of the ones crawling
επὶ τῆς γῆς 27 + καὶ εποίησεν ο θεός τον ἄνθρωπον
upon the earth! And God made man.
cατ’ εἰκόνα θεοῦ εποίησεν αὐτὸν ἄρσεν καὶ θήλυ
According to [the] image of God he made him. Male and female
εποίησεν αὐτούς 28 + καὶ ευλόγησεν αὐτοὺς ο θεός
he made them. And [ blessed them God],
λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε
saying, Grow and multiply, and fill
τὴν γην καὶ κατακυριεύσατε αὐτὴς καὶ ἀρχεῖτε τῶν
the earth, and dominate it! And control the
ιχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν του
fishes of the sea, and the winged creatures of the
οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς
heaven, and all the cattle, and all of the
γῆς καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων επὶ
earth, and all the reptiles of the [ones] crawling upon
τῆς γῆς 29 + καὶ εἶπεν ο θεός ἰδού δέδωκα υμῖν πάντα
the earth! And God said, Behold, I have given to you every
χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα τοῦ εστίν ἐπάνω
grass fit for sowing a sowing seed which is upon
τῆς γῆς καὶ παν ξύλον ο ἔχει εν εαυτῷ καρπόν
the earth, and every tree which has in itself a fruit
σπέρματος σπορίμου υμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν 30 + καὶ
seed fit for sowing; to you it will be for food, and
πάσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πάσι τοῖς πτερίδοις
to all the wild beasts of the earth, and to all the winged creatures
tου οὐρανοῦ καὶ πάντι ερπετῶ ἔρποντι επὶ τῆς γῆς
of the heaven, and to every reptile crawling upon the earth,
ο ἔχει εἰς εαυτῶ ψυχήν ζωῆς καὶ πάντα χόρτον
which has in itself breath of life, even every [ grass
χλωρὸν εἰς βρῶσιν καὶ εγένετο οὕτως 31 + καὶ
green] for food. And it was so. And
eἶδεν ο θεός τα πάντα ὡσα εποίησε καὶ ἵδοι
God beheld all as much as he made. And behold, [it was]
καλά λίαν καὶ εγένετο εσπέρα καὶ εγένετο προῖ
[ good exceedingly]. And there was evening and there was morning,
ημέρα ἐκτη
[ day [the] sixth].

2 Ἐν

καὶ συνετελέσθησαν ο οὐρανός καὶ η γη καὶ πας
And [ were completed the heaven and the earth], and all
ο κόσμος αυτών 2 + καὶ συνετέλεσεν ο θεός εν τη
the cosmos of them. And God completed in the
ημέρα τη ἐκτη τα ἐργα αυτου α εποίησε και
[ day sixth] his works which he did. And
κατέπαυσε τη ημέρα τη εβδόμη απου πάντων
he rested on the [ day seventh] from all
tων ἐργων αυτου ον εποίησε 3 + και ευλόγησεν ο θεός
his works which he did. And God blessed
την ημέραν την εβδόμην καὶ ηγίασεν αυτην ὅτι εν
the [ day seventh], and sanctified it; for in
αυτη κατέπαυσεν απο πάντων των ἐργων αυτου ον
it he rested from all his works -- which
ήξατο ο θεος ποιειν 4 + αυτη η βίβλος γενέσεως
God began to do. This [is] the book of [the] origin
ουρανου καὶ γης ὅτε εγένετο η ημέρα εποίησε
of heaven and earth, when it became, in the day [ made
ο θεος τον ουρανον καὶ την γην 5 + και παν χλωρον
God] the heaven and the earth, and every green
αγρο προ τον γένεσθαι επι της γης καὶ πάντα
field before it existed upon the earth, and all
χόρτον αγρο προ τον ανατειλαι ου γαρ ἐβρεξεν
grass of [the] field before [its] rising, [ did not for rain

_ 5
κύριος ο θεός επί την γην καὶ ἀνθρωπός οὐκ ἦν
[the] LORD God upon the earth, and [ man no there was]
erγάζεσθαι αὐτὴν 6 + πηγὴ δὲ ανέβαινεν εκ τῆς
to work it. But a spring ascended from out of the
γῆς καὶ επότιζε παν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς 7+ καὶ
earth, and it watered all the face of the earth. And
ἐπλάσεν ο θεός τὸν ἀνθρωπόν χουν λαβών από τῆς
God shaped the man, [ dust taking] from the the
γῆς καὶ ενεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν
earth. And he breathed into his face breath
ζωῆς καὶ εγένετο ο ἀνθρωπός εἰς ψυχήν ζώσαν 8+
kai erūtheusen o theos parádeison en Edén kata το
And God planted paradise in Eden according to
ανατολάς καὶ ἕθετο εκεῖ τὸν ἀνθρώπον ον ἑσπάσε
[the] east, and he put there the man whom he shaped.
καὶ εξανέτειλεν ο θεός ἐτι εκ τῆς γῆς παν ζύλον
9 + και εξανέτειλεν o theos eti ek tis geis pan zylo
And [ caused to rise up God] yet from the earth every [ tree
ώραίον εἰς ὁρασιν καὶ καλόν εἰς βρώσιν καὶ το
beautiful] to [the] sight, and good for food, and the
ζύλον τῆς ζωῆς εν μέσῳ τοῦ παραδείσου καὶ το
tree of life in [ the] midst of the paradise, and the
ζύλον τοῦ εἰδέναι γνωστόν καλόν καὶ πονηρόν 10+
potamós δὲ εκκύκλωται εξ Ἐδέν ποτίζειν τὸν
And a river goes forth from Eden to water the
παραδείσου εκείθεν αφορίζεται εἰς τέσσαρας αρχάς 11 +
paradise; from there it separates into four sources.
όνομα τῷ ἐνὶ Φισών οὗτος ο κυκλῶν πάσαν την
[The] name to the one [ is] Phison. This [is] the [one] encircling all the
γην Ευιλάτ εκεῖ οὐν ἐστι το χρυσίον 12 + τὸ ἔδε
land of Havilah -- [ there where is the gold]. And the
χρυσίον τῆς γῆς εκείνης καλόν καὶ εκεῖ ἐστιν ὁ
gold of that land [ is] good, and there is the
ἀνθραξ καὶ ο λίθος ο πράσινος 13 + καὶ όνομα τῷ
carbuncle and the [ stone leek colored]. And [ the] name to the
ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γέων οὗτος ο κυκλῶν πάσαν
[ river second] [is] Gihon. This [is] the [one] encircling all the
tην γην Αἰθιοπίας 14 + καὶ ο ποταμός ο τρίτος Τίγρις
the land of Ethiopia. And the [ river third] [is the] Tigris.
οὗτος ο προπορευόμενος κατέναντι Ασσυρίων ο δὲ
This [is] the [one] going forth over against [the] Assyrians. And the
ο θεός τον ἄνθρωπον ον ἐπλασε καὶ ἔθετο αυτόν in the paradise to work it and to guard.

και εν τούτῳ ἐν τῷ παραδείσῳ εργάζεσθαι αυτόν καὶ φυλάσσειν you shall eat],

ποταμός ο τέταρτος Εὐφράτης 15 + και ἔλαβε κύριος [ river fourth] [ is the] Euphrates. And [ took [the] LORD God] the man whom he shaped, and put him Εν τῷ παραδείσῳ ανθρώπου αυτού and from the tree of the one in the paradise [ food you shall eat],

κυρίος ο θεός όν καλόν εἶναι τον ἄνθρωπον [ the] LORD God, [ It is] not good [ to be [for] the man] μόνον ποιήσωμεν αυτῷ βοηθόν κατ’ αυτόν [ alone, let us make for him a helper according to him!] And [ gave charge [the] LORD God] to Adam, saying, From απ’ θυρίοις, καὶ κατ’ ἀνθρώπου καὶ πάντας τάς πετεινούς [ it; but in whatever day] η δ’ αν ἠμέρα φάγεσθε απ’ αυτοῦ η δ’ αν ἠμέρα you shall eat it, to death you shall die. And [ said [the] LORD God], [ It is] not good [ to be [for] the man] μόνον ποιήσωμεν αυτῷ βοηθόν κατ’ αυτόν [ alone, let us make for him a helper according to him!] And [ gave charge [the] LORD God] to Adam, saying, From έπλασεν ο θεός έτι εκ τῆς γῆς πάντα τά θηρία God shaped yet from out of the earth all the wild beasts του αγρού και πάντα τα πετεινά του ουρανού και of the field, and all the winged creatures of the heaven. And ήγαγεν αυτά προς τον Αδάμ ιδείν τι καλέσει αυτά he led them to Adam, to behold what he would call them. και παν ο αν εκάλεσεν αυτό Αδάμ ψηχήν ζώσαν And all what ever [ called it Adam] -- [ life [the] living], τούτο ονόμα αυτό 20 + και εκάλεσεν Αδάμ ονόματα this [ was the] name to it. And Adam called names πάσι τοις κτήνεσι καὶ πάσι τοις πετεινοῖς πάσι to all the cattle, and to all the winged creatures of the ουρανού και πάσι τοις θηρίοις του αγρού τω δὲ heaven, and to all the wild beasts of the field; but to Αδάμ ον ευρέθη βοηθός όμοιος αυτῷ 21 + και Adam there was not found a helper likened to him. And επέβαλε κύριος ο θεός έκστασιν επί τον Αδάμ και put [the] LORD God] a change of state over Adam, and ύπνωσε καὶ ἔλαβε μίαν τον πλευράν αυτοῦ καὶ he slept. And he took one of his ribs, and ανεπλήρωσε σάρκα αντ’ αυτῆς 22 + και οκοδόμησε supplied flesh against it. And [ built
κύριος ο θεός την πλευράν ἦν ἐλαβεν από
tου Αδάμ εἰς γυναίκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν προς
Adam into [a] woman. And he led her to
τον Αδάμ 23 + και εἶπεν Αδάμ τοῦτο νῦν ὡστοῦ ἐκ
And Adam said, This now [is] bone from
tων οστέων μου καὶ σαρξ ἐκ της σαρκός μου αὐτή
my bones, and flesh from my flesh; she
κληθήσεται γυνὴ ὅτι εκ του ἀνδρός αὐτῆς ελήφθη
shall be called woman, for from the man she was taken.

24 + ένεκεν τοῦτο καταλείψει ἀνθρώπος
Because of this [ shall leave man]
tον πατέρα αὐτοῦ και τὴν μητέρα καὶ
his father and mother, and
προσκολληθήσεται τῇ γυναίκᾳ αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ
shall cleave to his wife, and [ shall be the
dύο εἰς σάρκα μίαν 25 + καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοὶ ο τε
two] for [ flesh one]. And [ were the two] naked, both
Adam καὶ η γυνή αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐσοχύνοντο
Adam and his wife. And they were not ashamed.

1 + ο δε όφις ἡν φρονιμώτατος πάντων των θηρίων
But the serpent was most skilled of all the wild beasts,
tων επί της γης ον εποίησε κύριος ο θεός καὶ
of the ones upon the earth whom [ made [the LORD God]. And
eἶπεν ο όφις τη γυναίκι τι ὅτι εἶπεν ο θεός ου μη
[ said the serpent] to the woman, For why said God, No way
φάγητε ἀπὸ παντός ξύλου του παραδείσου 2 + και
should you eat from all of a tree of the paradise? And
eἶπεν η γυνὴ ἀπὸ καρποῦ του ξύλου του
[ said the woman], From fruit of the tree of the
παραδείσου φαγόμεθα 3 + απὸ δε του καρποῦ του
paradise we shall eat; but from the fruit of the
ξύλου ο εστιν εν μέσῳ του παραδείσου
tree which is in the middle of the paradise,
eἴπεν ο θεός ου φάγεσθε απ’ αυτοῦ ου δε μη ἄψησθε
God said, Eat not from it, nor touch
αυτοῦ ινα μη αποθάνητε 4 + και εἰπεν ο όφις τη
it! that you should not die. And [ said the serpent] to the
γυναίκι ου θανάτῳ ἀποθανείσθη 5 + ἦδει γαρ ο θεός
woman, Not to death will you die. [ knows For God]
that in which ever day you should eat of it, and you will be as gods, knowing good and evil. And [beheld the woman] that [is] good to the eyes, and that it is pleasing to the eyes to behold, and is beautiful for contemplating. And having taken the fruit of it, she ate, and she gave also [to] her husband with her, and she knew that they were naked. And they sewed leaves of a fig-tree, and made to themselves loincloths. And they heard the voice of [the] LORD while walking in the paradise at dusk. And [hid both Adam and his wife] from [the] face of [the] LORD of which I gave charge to you, [saying], This alone [you are] not to eat from it -- you ate. And Adam said,  

3  

έν τούτῳ + νίκα 01 - Genesis 01

οι οφθαλμοί you should eat of it, and you will be as gods, knowing good and evil. And having taken the fruit of it, she ate, and she gave also [to] her husband with her, and they were opened wide their eyes, and they knew that they were naked. And they sewed leaves of a fig-tree, and made to themselves loincloths. And they heard the voice of [the] LORD while walking in the paradise at dusk. And [hid both Adam and his wife] from [the] face of [the] LORD of which I gave charge to you, [saying], This alone [you are] not to eat from it -- you ate. And Adam said, The
γυνή ἡν ἐδώκας μετ’ εμοῦ αὐτὴ μοι ἐδωκεν από τοῦ ξύλου καὶ ἔφαγον 13 + καὶ εἶπε κύριος ο θεός τῇ γυναικί τι τούτο ἐποίησας καὶ εἶπεν η γυνή ο woman whom you gave [to be] with me, she gave to me from the tree, and I ate. And [said] [the] LORD God to the woman, What [is] this you did? And [said the woman], The όφις ηπάτησε με καὶ ἔφαγον 14 + καὶ εἶπε κύριος ο θεός τῷ ὁφίῳ ὃ ὑπάτησε με καὶ ἔφαγον τα ἡμέρας και ἐίπεν η γυνή ο serpent deceived me, and I ate. And [said] [the] LORD God to the serpent, Because you did this, accursed σὺ απὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ απὸ πάντων τῶν [are] you from all the cattle, and from all the θηρίων τῶν επὶ τῆς γῆς επὶ τῶν στήθεων σου καὶ τῆς κοιλίας πορεύσης καὶ γην φαγῆ πάσας τας ημέρας belly you shall go, and earth you shall eat all the days τῆς ζωῆς σου 15 + καὶ ἔχθραν θήσω I will put ἐπί τοῦ στήθεως σου καὶ ἐπί τῆς κοιλίας σου ἀναμέσον ἑαυτῶν καὶ ἐπί τοῦ σπέρματός σου καὶ ἐπί τοῦ σπερματός αὐτῆς He will put between you and between your seed and between her seed.

πληθύνων 16 + καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε πληθύνων πληθυνώ In multiplying I will multiply τας λύπας σου καὶ τους στεναγμοὺς σου ἐν λύπαις τέξη you will bear children, and to your husband τέκνα καὶ πρὸς τὸν ἀνδρά σου ἠ αποστροφή σου καὶ αὐτός σου κυριεύσει 17 + τῷ δὲ τοις έργοις σου ἐν λύπαις φαγή αὐτήν πάσας τὰς λύπας καὶ στεναγμοὺς σου ἐν λύπαις you will eat all the distresses and your moanings. In distresses η αποστροφή σου καὶ αὐτός σου κυριεύσει 17 + τῷ δὲ you will eat all the distresses and your moanings. In distresses Αδάμ εἶπεν ὅτι ἡ κοινοτάς τῆς φωνῆς Αδάμ he said, Because you hearkened to the voice τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες απὸ τοῦ ξύλου ου of your wife, and ate from the tree of which ενετειλάμην σοι τοῦτο μόνου μη φαγεῖν I gave charge to you, [saying], This alone [you are] not to eat απ’ αὐτοῦ ἔφαγες επικατάρατος η γη ἐν from it -- [and you ate; accursed [is] the land among τοις έργοις σου ἐν λύπαις φαγῆ αὐτήν πάσας τας your works; in distresses you will eat it all the

_
ημέρας της ζωής σου 18 + ακάνθας και τριβόλους
days of your life. Thorn-bushes and thistles
ανατελεί σοι και φαγή τον χόρτον του αγρού 19 + εν
will rise to you, and you will eat the grass of the field. By
ιδρωτί του προσώπου σου φαγή τον άρτον σου έως
sweat of your face you will eat your bread, until
του αποστρέψαι σε εις την γην εξ ης ελήφθης
the returning you into the earth from out of which you were taken.
οτι γη ει και εις γην απελεύσθη 20 + και
For earth you are and unto earth you will go. And
εκάλεσεν Αδάμ το όνομα της γυναικός αυτού Ζωή ὅτι
Adam called the name of his wife, Zoe, for
αυτήν μήτηρ πάντων των ζώντων 21 + και εποίησε
she was mother of all the living. And [ made
κύριος ο θεός τω Αδάμ και τη γυναικί αυτού χιτώνας
[the] Lord God made Adam and his wife garments
dερματίνους και ενέδυσεν αυτούς 22 + και είπεν ο θεός
of skins, and he clothed them. And God said,
ιδού Αδάμ γέγονεν ως εις εξ ημών του γινώσκειν
Behold, Adam has become as one of us, to know
καλόν και πονηρόν και νυν μήποτε εκτείνη την
good and evil. And now, lest at any time he might stretch out the
χείρα και λάβη από του ξύλου της ζωής και φάγη
hand, and should take from the tree of life, and should eat,
και ζήσεται εις τον αἰώνα 23 + και εξαπέστειλεν
and will live into the eon -- that [ ejected
αυτόν κύριος ο θεός εκ του παραδείσου της τρυφής
him [the] Lord God ejected him from the paradise of the delicacy,
erγάζεσθαι την γην εξ ης ελήφθη 24 + και εξέβαλε
to work the earth from which he was taken. And he cast out
τον Αδάμ και κατώκισεν αυτόν απέναντι του
Adam, and settled him before the
tον παραδείσου της τρυφής και έταξε τα χερουβίμ και
paradise of the delicacy, and ordered the cherubim, and
την φλογίνην ρομφαίαν την στρεφομένην φυλάσσειν
the flaming broadsword turning], to guard
tην οδόν του ξύλου της ζωής
the way of the tree of life.
1 + And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain, and said, I acquired an offspring through God. 2 + And she added to bear his brother, Abel. And Abel became a shepherd of sheep, but Cain was working the land. And it came to pass after [some] days, Cain brought from the fruits of the land a sacrifice to the LORD. And Abel brought also from his sheep, and himself from the first-born of his sheep, and from his fatlings. And God looked upon Abel and upon his gifts. But upon Cain he did not take heed. And Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.

3 + And Cain said to Abel, Your brother will control you! And Cain said to Abel, Let us go into the plain. And it came to pass in their being in the plain, Cain rose up against Abel his brother, and killed him.

4 + And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain, and said, I acquired an offspring. 5 + And Cain said to Abel, Your brother has not brought, rightly divided, his submission, and you dot your face. If not rightly you brought, why [is] your face? Be still, you [shall be] his submission, and you. 6 + And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain, and said, I acquired an offspring through God. 7 + And Cain said to Abel, Your brother has not brought, rightly divided, his submission, and you dot your face. If not rightly you brought, why [is] your face? Be still, you [shall be] his submission, and you.

8 + And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain, and said, I acquired an offspring through God. 9 + And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain, and said, I acquired an offspring through God.
καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός πρὸς Καῖν ποῦ ἔστιν Ἀβελ
And said the LORD to Cain, Where is Abel
ο αδελφός σου καὶ εἶπεν οὐ γινώσκω μη φύλαξ
your brother? And he said, I do not know,
tοῦ αδελφοῦ μου εἰμὶ εγὼ καὶ εἶπε κύριος τι
of my brother I am]. And [the] LORD said, What
pεποίηκας φωνή αἵματος τοῦ αδελφοῦ σου βοὰ προς
did you do? [The] voice of [the] blood of your brother
tης γῆς ἐγὼ αἰτία μου
me from the ground. And now, accused [are] you from
tῆς γῆς η ἐχανε τὸ στόμα αὐτής δέξασθαι το άιμα
the earth which gaped wide her mouth to take the blood
tου αδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου βοὰ προς
of your brother from your hand. When you work the
gῆν καὶ οὐ προσθήσεις τὴν ισχύν αὐτῆς δούναι
ground, and [it does] not add [ her strength to give]
σοὶ στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ του προσώπου σου
to you; [then in] moaning and trembling you will be upon the earth. And
eἰπε Καῖν πρὸς κύριον μείζων η αἰτία μου
Cain said to [the] LORD, [ is too] great My fault]
tου αφεθήναι με εἰκβάλλεις με σήμερον από
to forgive me. If you cast me today from
προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ του προσώπου σου
the [the] face of the earth, and from your face,
κρυβήσομαι καὶ ἐσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς
I will hide, and I will be moaning and trembling upon the
gῆς καὶ ἔσται πας ο εὐρίσκων με αποκτενεί με
earth; and it will be all the [ones] finding me will kill me.

και εἶπεν αὐτῷ κύριος ο θεός οὐχ οὕτω πας και ἕθετο κύριος ο θεός σημεῖον τω Καῖν τον μη
And said to him the LORD God, Not so, all
ο αποκτείνας Καῖν επτά εκδικούμενα παραλύσει
killing Cain seven times by punishing will be disabled].
kαι ἔθετο κύριος ο θεός σημείον τω Καῖν τον μη
And [ put the] LORD God a sign [to] Cain [ to not
ανελείν αὐτὸν πάντα τον εὐρίσκοντα αὐτὸν εξήλθε
do away with him all finding him]. [ went forth
δε Καῖν απὸ προσώπου του θεού και οὐκησεν εν
And Cain from [the] face of God, and he lived in
γη Ναϊδ κατέναντι Εδέν και εἴσηλθε εις Καῖν
[the] land of Nod, over against Eden. And Cain knew
την γυναίκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα έτεκε τον Ενώχ
his wife. And she, conceiving, bore Enoch.
καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ επωνύμασε τὴν πόλιν
And he was building a city, and he named the city
ἐπὶ τῷ ονόματι τοῦ υἱοῦ αυτοῦ Ἐνώχ 18 + εγεννηθῆ ἔν τούτῳ ἐγεννησε τὸν Μαθουσαλά καὶ Μαθουσαλά
eπὶ τῷ ονόματι τοῦ υἱοῦ αυτοῦ Ἐνώχ 18 + εγεννηθῆ ἔν τούτῳ ἐγεννησε τὸν Μαθουσαλά καὶ Μαθουσαλά
πόλιν καὶ επωνόμασε τὸν Μαθουσαλά καὶ Μαθουσαλά
procreated Methusael; and Methusaela
εγέννησε τὸν Λάμεχ 19 + καὶ ἔλαβεν εαυτῷ Ἀδὰ καὶ Ζυλά, ὁ δῶρον
procreated Lamech. And [took to himself] Lamech] two
γυναίκας τῷ ἄνδρῳ τῷ Λάμεχ, ἦν ἡ Αδὰ καὶ Ζυλά.
wives; [the] name to the one [was] Adah, and [the] name to the
δευτέρα Ζυλά 20 + καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ιοβήλ
second [was] Zillah. And Adah bore
τον Ιοβήλ, ὁ θεὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἡμίλη καὶ Μαθουσαλά
Jabel, this [one] was Jabel, his brother
κατάδειξας ὑφασμίαν καὶ κιθάραν 22 + Ζυλά δὲ καὶ αὐτῇ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Θοβέλ
introducing [the] psaltery and [the] harp. But Zillah also
μαθουσαλά οὗτος ἦν οὗτος, ἦν ἡ Θοβέλ
Methusaela, this [one] was the [one] was Tubal-cain,
χαλκοῦ καὶ σιδήρου δεύτερος τοῦ Θοβέλ
of brass and of iron. And [the] name to the one [was] Jubal, this [one] was the [one]
καταδείξας ὑψιτήριον καὶ κιθάραν 22 + Ζυλά δὲ καὶ αὐτῇ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Θοβέλ Νοεμά
introducing [the] psaltery and [the] harp. But Zillah also
ἐπὶ τοῦ Λάμεχ ταῖς εαυτῷ γυναιξὶν Ἀδὰ καὶ
[ said And Lamech] [to] his own wives, Adah and
Σελλά ακούσατε μου τής φωνῆς γυναῖκες Λάμεχ
Zillah, Hear my voice, O wives of Lamech!
ενωτίσασθέ μου τοὺς λόγους ὅτι ἀνδρὰς ἀπέκτεινα εἰς
Give ear to my words! for [a man I killed] for
τραύμα μοί καὶ νεανίσκον εἰς μόλωπα εμοί 24 + ὁ θεός
giving] a wound to me, and a young [man] for [giving] a stripe to me. For
επτάκις εκδεδίκηται εκ Καϊν εκ δὲ Λάμεχ
[seven times punishment] [is] for Cain, but for Lamech,
εβδομηκοντάκις επτά 25 + ἐγνωμόνω ἀδὰμ ἑβδώ
seventy times seven. [knew And Adam] Eve
επώνυμα τοῦ ὅνομα αὐτοῦ Σήθ λέγουσα εξανέστησε
named his name Seth, saying, [raised up
γαρ μοι ο θεὸς σπέρμα ἐτέρον αντὶ Ἀβελ ὅν
For to me God seed another] instead of Abel, whom
απέκτεινε Καΐν 26 καὶ τῷ Σηθ εγένετο υἱός
Cain killed. And [to] Seth was born a son.

επωνύμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑνὼς σύντος ἠλπίσεν
And he named his name Enos; this one hoped

επικαλείσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ
to call upon the name of [the] LORD God.

5 π

1 + αὐτή ἡ βιβλίος γενέσεως ἀνθρώπων ἡ ἡμέρα
This [is] the book of [the] origin of men in which day

εποίησεν ο θεός τον Ἀδάμ κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ
God made Adam. According to [the] image of God

εποίησεν αὐτὸν 2 + ἄρσεν καὶ θῆλυ εποίησεν αὐτούς
he made him. Male and female he made them,

καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ επωνύμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
and he blessed them. And he named his name

Ἀδάμ η ἡμέρα εποίησεν αὐτούς 3 + ἕξησε δὲ Ἀδάμ
Adam, in which day he made them. [lived And Adam]

τριάκοντα καὶ διακόσια ἑτη καὶ εγέννησε κατὰ
thirty and two hundred years. And he procreated [a son] according to

τὴν ἱδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
his shape, and according to his image; and

επωνύμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ 4 + εγένοντο δὲ αἱ
he named his name, Seth. And came to pass the days of Adam which he lived after his procreating

tὸν Σηθ ἑτη επτακόσια καὶ εγέννησεν υἱοὺς καὶ
Seth, [seven hundred], and he procreated sons and

θυγατέρας 5 + καὶ εγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Αδάμ
daughters. And came to pass all the days of Adam

ας ἐξῆσε τριάκοντα καὶ εννακόσια ἑτη καὶ
which he lived, thirty and nine hundred years, and

απέθανεν 6 + ἐξῆσε δὲ Σηθ πέντε καὶ διακόσια ἑτη
he died. [lived And Seth] five and two hundred years,

καὶ εγέννησε τὸν Ἑνὼς 7 + καὶ ἐξῆσε Σηθ μετὰ
and he procreated Enos. And Seth lived after

tὸ γεννῆσαι αὐτόν τὸν Ἑνὼς επτά ἑτη καὶ επτακόσια
his procreating Enos, seven years and seven hundred;

καὶ εγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας 8 + καὶ εγένοντο
and he procreated sons and daughters. And came to pass
In the ninth year of Enos' life, Enos died. And Enos lived nine hundred years, and his procreation of Cainan, fifteen years and the days of Enos were three hundred sixty years.

And Cainan procreated sons and daughters after the days of Enos. And Cainan lived seventy years and procreated Mahalaleel.

And Mahalaleel procreated sons and daughters, and his life lasted six hundred and sixty years, and he died.

And Mahalaleel lived five and thirty years, and procreated Jared.

Jared lived two and sixty years, and he died.
he procreated Enoch. And Jared lived after his procreating Enoch, eight hundred years, and
he procreated sons and daughters. And came to pass all the days of Jared, two and sixty and
eight hundred years, and he died. And Enoch lived five and sixty and a hundred years, and he procreated
Enoch was well-pleasing to God. And he was not found, for [transposed him]
Enoch lived after his procreating Methuseleh, two hundred years, and he procreated sons and daughters. And came to pass all the days of Enoch, five and sixty
and three hundred years. And Enoch was well-pleasing to God. And he was not found, for [transposed him]
God]. And Methuselah lived seven and eighty
and a hundred [years], and he procreated Lamech. And
Lamech lived after his procreating Lamech, two and eighty and seven hundred years, and
he procreated sons and daughters. And came to pass all the days of Methuselah which he lived, nine and
sixty and nine hundred years, and he died. And Enoch was well-pleasing to God. And he was not found, for [transposed him] methuselah, two hundred years, and he procreated sons and daughters. And came to pass all the days of Jared, two and sixty and
Enoch was well-pleasing to God. And he was not found, for [transposed him]
God]. And Methuselah lived seven and eighty
and a hundred [years], and he procreated Lamech. And
Lamech lived after his procreating Lamech, two and eighty and seven hundred years, and
he procreated sons and daughters. And came to pass all the days of Methuselah which he lived, nine and
sixty and nine hundred years, and he died. And Enoch was well-pleasing to God. And he was not found, for [transposed him]
και ἐγέννησεν υἱόν 29+ καὶ επωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
and he procreated a son. And he named his name,
Νώε λέγων οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς απὸ
Noah, saying, This [one] will rest us from
tῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν
our works, and from the distresses of our hands,
και απὸ τῆς γῆς ἡς κατηράσατο κύριος ὁ θεὸς 30+
and from the earth of which [ cursed [the] LORD God],
και ἔζησε Λάμεχ μετὰ το γεννήσαι αὐτόν τον Νώε
And Lamech lived after his procreating Noah,
πεντακόσια καὶ εξήκοντα καὶ πέντε ἑτη καὶ
five hundred and sixty and five years, and
eγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας 31+ καὶ εγένοντο
he procreated sons and daughters. And came to pass
πάσαι αἱ ημέραι Λάμεχ επτάκοσια καὶ πεντήκοντα
all the days of Lamech, seven hundred and fifty
τρία ἑτη καὶ ἀπέθανε 32+ καὶ ἦν Νώε ἐτών
three years, and he died. And Noah was [ years [old]
πεντακόσιον καὶ εγέννησε τρεῖς υἱούς τὸν Σημ
five hundred] and he procreated three sons, Shem,
tὸν Χαμ καὶ τὸν Ιάφεθ
Ham, and Japheth.

6 1

1+ καὶ εγένετο ἡνίκα ἧρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ
And it came to pass when [ began men many]
γίνεσθαι επὶ τῆς γῆς καὶ θυγατέρες εγεννήθησαν
to become upon the earth, and daughters were born
αὐτοῖς 2+ ἱδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τας θυγατέρας
to them. [ were beholding And the sons of God] the daughters
tῶν ἄνθρωπων ὅτι καλαί εἰσιν ἐλαβον εαυτοῖς
of men, that they are good, [that] they took to themselves
γυναίκας απὸ πασῶν ὅν εξελέξαντο 3+ καὶ εἶπε
women from all of whom they chose. And [ said
κύριος ο θεὸς οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν
[the] LORD God, No way should [ stay my spirit] with
tοις ἄνθρωποις τούτοις διά το εἶναι αὐτοὺς σάρκας
these men, on account of their being flesh;
ἔσονται δὲ αἱ ημέραι αὐτῶν εκατόν εἴκοσιν ἑτη 4+
[ will be and their days] a hundred twenty years.
οι δὲ γίγαντες ήσαν επί της γης εν ταις ημέραις εκείναις και μετ’ εκείνο ως αν εισεπορεύοντο οι υιοί του θεού προς τας θυγατέρας των ανθρώπων και εγεννώσαν εαυτοίς εκείνοι ήσαν οι γίγαντες οι απ’ αιώνος οι άνθρωποι οι ονομαστοί 5 + ιδών δε κύριος ο θεός ότι επληθύνθησαν απὸ των κακίαι των ανθρώπων επί της γης και πας τις διανοείται εν τη καρδία αυτού εν τη καρδία αυτού. "και μετ᾽ εκείνο ήσαν οι γίγαντες οι απ’ αιώνος οι άνθρωποι οι ονομαστοί 5 + ιδών δε κύριος ο θεός ότι επληθύνθησαν απὸ των κακίαι των ανθρώπων επί της γης και πας τις διανοείται εν τη καρδία αυτού εν τη καρδία αυτού. επί τα πονηρά πάσας τας ημέραις 6 + και ενεθυμήθη ο θεός ότι εποίησε τον άνθρωπον επί της γης και διενοήθη ότι εποίησα τον άνθρωπον από προσώπου της γης από man, whom I made, from [the] face of the earth; from ανθρώπου έως κτήνους και από ερπετών έως των man unto beast, and from [the] reptiles unto the πετεινών του ουρανού ότι μετεμελήθην ότι εποίησα winged creatures of the heaven; for I repented that I made αυτούς 8 + Νώε δε εύρε χάριν εναντίον κυρίου them. But Noah found favor before [the] LORD του θεού 9 + αὕται δε αι γενέσεις Νώε Νώε God. And these [are] the origins of Noah. Noah άνθρωπος δίκαιος τέλειος ων εν τι γενεά αυτού [man was a] just] being perfect in his generation; τω θεώ ευηρέστηςε Νώε 10 + εγέννησε δε Νώε τρεις [to God was well-pleasing Noah]. [procreated And Noah] three υιούς τον Σημ τον Χαμ τον Ιάφεθ 11 + εφθάρη δε η sons, Shem, Ham, Japheth. [was corrupt But the γη εναντίον του θεού και επλήσθη η γη αδικίας 12 + και είδε κύριος ο θεός την γην και ην And [beheld [the] LORD God] the earth, and it was
κατεφθαρμένη ὑπὸ κατέφθειρε πάσα σαρξ
being corrupted, for corrupted all flesh]

την οδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς  13+ καὶ εἰπεῖ κύριος
his way upon the earth. And [said] [the] LORD

ο θεός το Νόε καιρός παντός ανθρώπου ἦκει
God] to Noah, Time for every man comes

ἐναντίον μου ὑπὸ επλήσθη ἡ γῆ αδικίας ἀπ᾿ αυτῶν
before me; for is filled the earth [with] iniquity by means of them.

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γην  14+
And behold, I lay them waste, and the earth.

ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτόν εκ ξύλων τετραγώνων
Make then for yourself an ark from [wood] four-cornered!

νοσσιάς ποιήσεις κατὰ τὴν κιβωτόν καὶ
Nested [compartments] you shall make among the ark, and

ασφαλτώσεις αὐτὴν ἑσωθεν καὶ ἑξωθεν τῇ
you shall apply asphalt to it -- from inside and from outside with the

ασφάλτῳ 15+ καὶ οὕτῳ ποιήσεις τὴν κιβωτόν
asphalt. And so you shall make the ark --

τριακοσίων πηχῶν τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ καὶ
three hundred cubits the length of the ark, and

πεντήκοντα πηχῶν τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πηχῶν
fifty cubits the width, and thirty cubits

tο ὑψὸς αὐτῆς  16+ επισυνάγων ποιήσεις τὸν κιβωτόν
the height of it. By an assembling, you shall make the ark;

καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτήν ἄνωθεν τὴν δὲ
and by a cubit you shall complete it from above; but the

θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις εκ πλαγίων κατάγαια
door of the ark you shall make from out of [the] side. [with ground

dιώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν  17+ εγὼ δὲ
second stories and third stories You shall make it]. And I,

ἰδοὺ επάγω τὸν κατακλυσμὸν ύδωρ επὶ τὴν γην
behold, I bring the flood of water upon the earth

καταφθείραι πᾶσαν σάρκα εν ἡ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς
to lay waste all flesh in which is a breath of life

υποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα ἀν ἡ ἐπὶ τῆς γης
underneath the heaven. And as much as might be upon the earth

tελευτήσει 18+ καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σὲ
shall come to an end. And I will establish my covenant with you.

εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ
And you shall enter into the ark, you and your sons, and

η γυνὴ σου καὶ οἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ
your wife, and the wives of your sons with you.
19+ And from all the cattle, and from all the reptiles, and from all the wild beasts, and from all flesh, two by two from all you shall bring into the ark, that you may maintain [them] with yourself -- male and female they shall be. From all the fowl according to type, and from all the cattle according to type, and from all the reptiles crawling upon the earth according to their type; two by two from all shall enter to you, to be maintained with you, male and female. But you shall take to yourself from all of the foods which you shall eat, and you shall bring [them] together to your house, and it shall be to you and to them to eat. And Noah did all as much as [ gave charge to him ] the LORD -- so he did.

1+ And [ said [the] LORD God] to Noah, Enter, you and all your house into the ark! for I beheld you just before me among this generation. And of the cattle, clean, bring in for yourself seven male and female! but from the cattle of the ones not clean, two by two, male and female. And from the
πετεινών του ουρανοῦ των καθαρών επτά επτά
winged creatures of the heaven, of the clean, seven [by] seven,
άρσεν καὶ θήλυ καὶ από πάντων των πετεινών
male and female; and from all the winged creatures
tων μὴ καθαρών δύο δύο άρσεν καὶ θήλυ
of the ones not clean, two by two, male and female,
dιαθρέψαι σπέρμα επί πάσαν την γην 4 + έτι γαρ
to maintain seed upon all the earth. For yet
ημερών επτά εγώ επάγω νετόν επί την γην
[ days seven ] I will bring rain upon the earth
tεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας και
day forty days and forty nights. And
eξαλείψω παν το ανάστημα ο εποίησα από
I will wipe away every height which I made from
προσώπου της γης 5 + και εποίησε Νώε πάντα
[the] face of all the earth. And Noah did all
όσα ενετείλατο αυτώ κύριος ο θεός 6 + Νώε δε ην
as much as [ gave charge to him [the] LORD God]. And Noah was
etών εξακοσίων και ο κατακλυσμός του ύδατος
his sons, and the flood of the water
eγένετο επί της γης 7 + εισήλθε δε Νώε και
came upon the earth. [ entered And Noah], and
οι υιοί αυτού και η γυνή αυτού και αι γυναίκες
his sons, and his wife, and the wives
tων υιών αυτού μετ’ αυτού εις την κιβωτόν διά το
of his sons with him, into the ark, because of the
ύδωρ του κατακλυσμού 8 + και από των πετεινών
water of the flood. And from the winged creatures
tων καθαρών και από των πετεινών των μη
two by two they entered with Noah into the ark,
kαθαρών και από των κτηνών των καθαρών και
male and female, as [ gave charge to him God]. And
tων κτηνών των μη καθαρών και από των
from the cattle of the ones not clean, and from the
θηρίων και από πάντων των ερπόντων επί της γης
wild beasts, and from all of the ones crawling upon the earth,
και από των πετεινών των καθαρών και από των
water of the flood. And from the winged creatures
tων καθαρών και από των πετεινών των μη
of the clean, and from the winged creatures of the ones not
καθαρών και από των κτηνών των καθαρών και
clean, and from the cattle of the ones clean, and
ινετείλατο αυτώ ο θεός 10 + και
[ gave charge to him God]. And
eγένετο μετά τας επτά ημέρας και το ύδωρ του
it came to pass after the seven days, and the water of the
κατακλυσμοῦ εγένετο ἐπὶ τῆς γῆς 11 + εν τῷ flood came upon the earth. In the
εξακοσιοστῶ ἐτεὶ εν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε τοῦ sixty hundredth year in the life of Noah, the second
μηνός εβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός τῇ month, seventh and twentieth of the month, [in] this day,
ημέρᾳ ταύτη ερράγησαν πάσαι αἱ πηγαί τῆς [ tore the springs of the abyss], and the
torrents καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἡνεώχθησαν 12 + καὶ came and opened the springs of heaven.
επί τῆς γῆς εγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα forty days and
τεσσαράκοντα νύκτας 13 + εν τῇ ημέρᾳ ταύτη εισήλθε forty nights. In this day entered
Νῶε Σημ Χαμ Ιάφεθ οἱ υἱοὶ Νῶε καὶ η γυνὴ Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah,
και αἱ τρεῖς γυναίκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ εἰς and the three wives of his sons with him into
τὴν κιβωτόν 14 + καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος the ark. And all the wild beasts according to type,
καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ παν ἐρπετόν and all the cattle according to type, and every reptile
κινούμενον επὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ παν moving upon the earth, according to type, and every
πετεινόν κατὰ γένος 15 + εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν winged creature according to type, they entered with Noah, into the
κιβωτόν δύο δύο ἄρσεν καὶ θήλῃ ἀπὸ πάσης σαρκός ark, two by two, male and female, from all flesh
εἰς πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν έστι πνεύμα a breath of life. And the [ones] entering,
ζωής 16 + καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἁρσεν καὶ θήλῃ ἀπὸ πάσης σαρκός καθα in which there is a breath of life. And the [ones] entering,
κατά γένος εἰσῆλθε καθα male and female, from all flesh, entered as
ενετείλατο ο θεός τῷ Νῶε καὶ έκκλησε κύριος ο θεός God gave charge to Noah. And [ locked the LORD God]
tὴν κιβωτόν ἐξωθεν αὐτοῦ 17 + καὶ εγένετο o the ark, from outside of it. And came to pass the
κατακλυσμός τεσσαράκοντα ημέρας καὶ τεσσαράκοντα flood forty days and forty
νύκτας καὶ επληθύνθη τὸ υδώρ καὶ επήρε τὴν nights. And [ multiplied the water] and lifted up the
κιβωτόν καὶ υψώθη απὸ τῆς γῆς 18 + καὶ ἐπεκράτει ark, and raised it up high from the earth. And [ prevailed
to the water and multiplied exceedingly upon the earth. And

epepheiro to the ark upon the water. But the

water prevailed exceedingly upon the earth, and
ekalynte panta ta orha ta vysila a

upokato tou ouranou dekapente pyhes epano uph

water, and it covered over all the mountains.

kai apanthe pasa sarx kynoumeven ep tis gis tov

and there died all flesh moving upon the earth of the

peteinohn kai tov kthenon kai apo theryvon kai

winged creatures, and of the cattle, and from wild beasts, and every

erpeton kynoumevon ep tis gis kai pas andropons

reptile moving upon the earth, and every man,

22 kai panta osa chei pyoini zôi kai pao o

and all as much as have the breath of life, and all which was

ep tis xypas apanthe 23 kai ekleise pao

upon the dry land died. And he wiped away every

to anastyhma o hna ep tis prosopou paseis tis gis

height which was up on the face of all the earth,
apo andropons eous kthenous kai erpetohn kai tov

from man unto beast, and reptiles, and the

peteinohn tou ouranou kai ekleisthsan apo tis

winged creatures of the heaven; and they were wiped away from the

gis kai kalaleirith mono Noah kai oi met autou

earth; and he left behind only Noah and the ones with him

ev tis kibwto 24 kai vysorth to udor apo tis

in the ark. And [was raised up high the water] from the

gis hemara ekaton pentikon

earth [days a hundred fifty].

8 π

1 kai anemnsth o theos tou Noah kai panton twn

And God called to mind Noah, and all of the

theryon kai panton tov kthenon kai panton twn

wild beasts, and all of the cattle, and all of the

peteinohn kai panton twn erpetohn osa hna met'
winged creatures, and all of the crawling [things], as much as was with
In the six hundredth year of the life of Noah, in the day of the "fall" of the ark, God brought upon the earth a wind, and [abated the water]. And were revealed the springs of the abyss and the torrents of the heaven. And [was constrained the rain] from the heaven.

And [gave way the water] going from the earth; and [was lessened the water] after fifty and a hundred days. And [settled the ark] in the seventh month, [the] seventh and twentieth of the month, upon the mountains of Ararat. And the water going forth lessened unto the tenth month. In the first of the month, it appeared the heads of the mountains. And it came to pass after forty days, Noah opened the window of the ark which he made. And he sent forth the crow to see if [abated the water]. And going forth it returned not until the drying of the water from the earth. And he sent the dove after it to see if [abated the water] from the earth. And [no finding the dove] rest for her feet, it returned to him into the ark, for water was upon all the face of the earth.

And stretching out the hand, he took her to himself,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ εἰσήγαγεν ἐμπρὸς αὐτὸν ἑταῖρας πάλιν εξαπέστειλε τὴν περιστεράν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ανέστρεψεν τὴν περιστεράν. Οὔτι ημέρας ἑτέρας πάλιν εξαπέστειλε τὴν περιστεράν καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν εἰς τὴν κιβωτὸν. Εἰς τὴν κιβωτόν εἰσήγαγεν ἑταῖρας πάλιν εξαπέστειλε τὴν περιστεράν καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν εἰς τὴν κιβωτόν. Εἰς τὴν κιβωτόν εἰσήγαγεν ἑταῖρας πάλιν εξαπέστειλε τὴν περιστεράν καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν εἰς τὴν κιβωτόν. Εἰς τὴν κιβωτόν εἰσήγαγεν ἑταῖρας πάλιν εξαπέστειλε τὴν περιστεράν καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν εἰς τὴν κιβωτόν.
And God blessed Noah, and his sons, and said to them, Grow and multiply, and fill the earth, and dominate it! And I will not add yet to curse the earth on account of the works of men, for [clings the thought of pleasant aroma. And [said [the LORD God], [In] considering, I will not add still to strike all [flesh living] as I did. All the days of the earth, spring, day and night, will not be caused to cease.

And Noah built an altar to the LORD. And he took from all the clean, and offered [them] for a whole burnt-offering upon the altar. And [the LORD smelled the scent of pleasant aroma. And said [the LORD God], In considering, I will not add to curse the earth on account of the wicked [things] from his youth. I will not add then still to strike all [flesh living] as I did. All the days of the earth, spring, day and night, will not be caused to cease.

And Noah built an altar to the LORD. And he took from all the clean, and offered [them] for a whole burnt-offering upon the altar. And [the LORD smelled the scent of pleasant aroma. And said [the LORD God], In considering, I will not add to curse the earth on account of the wicked [things] from his youth. I will not add then still to strike all [flesh living] as I did. All the days of the earth, spring, day and night, will not be caused to cease.
The fear of you and trembling will be upon all the wild beasts of the earth, upon all the winged creatures of the heaven, and upon all the fishes of the sea. Under [your] hands

I have given [them] to you. And every reptile which is living shall be to you for food; as [vegetation of grass] I have given to you all.

Except [meat with the] blood of life you shall not eat. For even [the] blood -- of the [blood] of your lives at [the] hand of all the wild beasts I shall require it, and from [the] hand of a man's brother I shall require it. The one shedding [the] blood of a man, in return shall be shed; for if you break [the] image of God I made the man.

I made the man. But you grow, and multiply, and fill the earth, and multiply upon the earth! And God said to Noah, and to his sons, saying, Behold, I raise up

my covenant to you, and [to] your seed after you, and every [soul living] after you, from orfels and from cattle, and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you, from all the ones coming forth from out of the ark. And I will establish
Genesis 8:12-17

And God said to Noah, This is the sign of the covenant which I will establish between me and you, and between every living soul that is with you, the birds that come into the ark, and every living thing that goes out of the ark.

I will remember my covenant between me and you, and between every living soul that is with you, the birds that come into the ark, and every living thing that goes out of the ark, the waters shall no longer become a flood to destroy all flesh. And the memory of God shall be established forever between me and every living soul.

And God remembered Noah and all the living souls that were with him in the ark. And God caused the waters to subside from over all the earth. The springs of the great deep and the floodgates of heaven were closed, and the rain from heaven was withheld for 40 days and 40 nights. AndGod made a wind to pass over the earth and the waters were dried up from over all the earth. The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat.

The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat.

And the waters persisted over the earth a hundred and fifty days.
σαρκός ἡ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς. 18 + ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ
Nówe oi ἐξελθόντες εἰκῆς κιβωτοῦ Σημ Χαμ
of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem, Ham,
Iάφεθ Χαμ δὲ τὴν πατήρ Χαναάν 19 + τρεῖς οὕτωι εἰσιν
Japheth. And Ham was father of Canaan. These three are
οἱ υἱοὶ Νώε απὸ τοῦτων διεσπάρησαν επὶ πάσαν
the sons of Noah. From these, [men] were disseminated upon all
tὴν γῆν 20 + καὶ ἤρχητο Νώε ἀνθρωπος γεωργός
the earth. And [began Noah [the man] [to be a] farmer
γῆς καὶ εφύτευσεν αμπελώνα 21 + καὶ ἐπιεῖν ἐκ τοῦ
of [the] land. And he planted a vineyard, and drank from the
οίνου καὶ εμεθύσθη καὶ εγυμνώθη ἐν τῷ οίκῳ αὐτοῦ
wine, and became intoxicated, and became naked in his house.
22 + καὶ εἶδε Χαμ οὶ πατήρ Χαναάν τὴν γύμνωσιν
And [looked at Ham the father of Canaan] the nakedness
tου πατρός αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ανήγγειλε τοῖς δυσίν
of his father; and going forth, he announced [it] [two
αδελφοίς αὐτοῦ έξω 23 + καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιάφεθ
brothers to his] outside. And [taking Shem and Japheth]
tο ἡμάτιον ἐπεθέντο ἐπὶ τα δύο νότα αὐτῶν καὶ
the cloak, placed [it] upon [two backs their], and
επορεύθησαν οἰσθοφανώς καὶ συνεκάλυψαν τὴν
went backwards, and they covered up the
γύμνωσιν του πατρός αὐτῶν καὶ το πρόσωπον αὐτῶν
nakedness of their father; and their face
οἰσθοφανῶς καὶ τὴν γύμνωσιν του πατρός αὐτῶν
[was] backwards, and [the nakedness of their father
ουκ εἶδον 24 + εξένηψε δε Νώε ἀπὸ τοῦ οίνου καὶ
they did not look at]. [sobered up And Noah] from the wine, and
έγνω ὡσα εποίησεν αὐτῶ ο υἱός αὐτοῦ ο νεώτερος
knew as much as [did to him son his younger].
25 + καὶ εἶπεν ἐπικατάρατος Χαναάν παῖς οἰκέτης
And he said, Accursed [be] Canaan -- a child, [a domestic servant
έσται τοις αδελφοίς αὐτοῦ 26 + καὶ εἶπεν εὐλογητός
he will be] [to] his brothers. And he said, Blessed [be]
kύριος ο θεός του Σημ καὶ έσται Χαναάν παῖς
[the] LORD God of Shem, and Canaan will be [servant
οἰκέτης αὐτοῦ 27 + πλατύναι ο θεός το Ιάφεθ και
domestic his. May God widen to Japheth, and
κατοικησάτω εν τοις σκηνωμασί του Σημ καὶ
let him dwell in the tents of Shem, and
10  

1 + αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νάως Σημ, Χαμ, Ιάφεθ καὶ εγέννησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια ψήφοι τετρακόσια πεντήκοντα υπόσχοντα ἐτή καὶ εγέννησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια ψήφοι τετρακόσια πεντήκοντα ἕτη καὶ απέθανεν.  

2 + καὶ εγένοντο πάσαι θεῖοι τῆς φύσεως κατὰ θέλεις αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν θεῶν ἀνθρώπων. ἀνὴρ δὲ πάντα ἦν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου Ἰς τὸν θεοῦ μέρισαν κατὰ διὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.
και εγένετο αρχή της βασιλείας αυτοῦ ἐν τούτῳ + νίκα. 
και οκοδόμησε την Νινευί της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ.
και ωκοδόμησε την Νινευί και τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους Λαβιείμ
και λεπτομερεία την Νινευί και τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους Λαβιείμ
και την Νινευί της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ.
και εγένετο αρχή της βασιλείας αυτοῦ ἐν τούτῳ + νίκα. 
και οκοδόμησε την Νινευί της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ.
και ωκοδόμησε την Νινευί και τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους Λαβιείμ
και λεπτομερεία την Νινευί και τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους Λαβιείμ
και την Νινευί της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ.
και εγένετο αρχή της βασιλείας αυτοῦ ἐν τούτῳ + νίκα. 
και οκοδόμησε την Νινευί της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ.
και ωκοδόμησε την Νινευί και τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους Λαβιείμ
και λεπτομερεία την Νινευί και τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους Λαβιείμ
και την Νινευί της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ.
και εγένετο αρχή της βασιλείας αυτοῦ ἐν τούτῳ + νίκα. 
και οκοδόμησε την Νινευί της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ.
And to Shem was born, even to him, the father of all the sons of Eber, brother of Japheth the greater.

And Arphaxad and Lud and Aram and Cainan 23 +

And the sons of Aram -- Elam, and Asshur, and Mash.

And Arphaxad procreated Cainan;

And he was born, even to him, to Shem -- Elam, and Asshur, and Cainan.

And Joktan procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth,

And Jerah and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

And Obal and Abimael Sheba, and Ophir, and Jobab.

These [are] the sons of Joktan. And the name [given] to the one [was] Peleg; for in his days [ was divided into parts the earth];

And Joktan and Ophir.

These [are] the tribes of the sons of Noah, according to their generations, according to their nations. From these their nations.
were scattered islands of the nations upon the earth after the flood.

11 κρ

1 + καὶ ἤν πάσα η γη χείλος εν καὶ φωνὴ μία πάσι
And [ was all the earth lip one], and [ voice one] to all.

2 + καὶ εγένετο εν τω κινήσαι αυτούς από ανατολῶν
And it came to pass in their moving from [the] east,

εὗρον πεδίον εν γη Σενναάρ και κατώκησαν εκεί
they found a plain in [the] land of Shinar, and they dwelt there.

3 + καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τω πλησίον αυτού δεύτε
And [ said a man] to his neighbor, Come

πλινθεύσωμεν πλίνθους και οπτήσωμεν αυτάς πυρί
let us make bricks, and let us bake them in fire.

και εγένετο αυτοίς η πλίνθος εις λίθον και
And [ became to them the brick] as stone, and

ἀσφαλτος ην αυτοίς ο πηλός 4 + καὶ εἶπον δεύτε
asphalt was their mortar. And they said, Come

οικοδομήσωμεν εαυτοίς πόλιν και πύργον ου η
let us build to ourselves a city and tower of which the

κεφαλή ἐσται έως του ουρανοῦ και ποιήσωμεν
top will be unto the heaven. And let us make

εαυτοίς όνομα προ του διασπαρήναι επι προσώπου
to ourselves a name before the being scattered upon [the] face

πάσης της γης 5 + και κατέβη κύριος ἵδειν την πόλιν
of all the earth. And [the] LORD went down to look at the city

και τον πύργον ον οικοδόμησαν οι υιοί
and the tower, which [ built the sons

tων ανθρώπων 6 + και εἶπε κύριος ἵδου γένος εν
of men]. And [the] LORD said, Behold, [there is] [ kind one]

και χείλος εν πάντων και τούτο ἥρξαντο ποιήσαι
and [ lip one] for all, and this they began to do.

τα νυν ουκ εκλείψει εξ αυτῶν πάντα ὅσα αν
The [things] now shall not fail from them, all as much as

ἐπιθώνται ποιεῖν 7 + δεύτε και καταβάντες συγχέωμεν
they might attempt to do. Come, and going down, let us confound

γλώσσαν αυτῶν ἵνα μη ακούσωσιν ἐκαστος της
their language, that they should not [ hearken to each] the
ἐν τούτῳ νίκα

9 + διὰ τούτο εκλήθη το ὄνομα αὐτῆς σύγχυσις

On account of this [ was called the name [ of it] Confusion,

οτὶ εκεῖ συνέχεε κύριος τα χείλη πάσης της γῆς
because there [the] LORD confounded the lips of all the earth,

και εκεῖθεν διέσπειρεν αυτοὺς ο κύριος επὶ
and from there [ scattered them the LORD] upon

πρόσωπον πάσης της γῆς
[the] face of all the earth.

και αὐταὶ αἱ γενέσεις
these [are] the generations

Σημ και ην Σημ εκατόν ετῶν ὅτε εγέννησε
of Shem. And Shem was a hundred years [old] when he procreated

tον Αρφαξάδ δευτέρου έτους μετά τον κατακλυσμόν
Arphaxad, [the] second year after the flood.

10 + και έζησε Σημ μετά το γεννήσαι αυτός τον Αρφαξάδ
And Shem lived after his procreating Arphaxad,

πέντε και τριάκοντα και τριακοσιας έτη και
five and thirty and three-hundred years, and

eγέννησεν υιοὺς και θυγατέρας και απέθανε 12 + και
he procreated sons and daughters, and he died. And

έξησεν Αρφαξάδ εκατόν τριάκοντα επέτεις έτη και
Arphaxad lived a hundred thirty five years, and

eγέννησε τον Καϊνάν
he procreated Cainan. And

13 + και έξησεν Αρφαξάδ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Καϊνάν έτη τριακόσια
And Arphaxad lived after his procreating Cainan, three hundred

τριάκοντα και εγέννησεν υιοὺς και θυγατέρας και απέθανε και έξησε Καϊνάν εκατόν και τριάκοντα έτη
he died. And Cainan lived a hundred and thirty years, and

eγέννησε τον Σαλά και έξησε Καϊνάν μετά το γεννήσαι αυτὸ τον Σαλά έτη τριακόσια τριάκοντα
he procreated Salah. And Cainan lived after his procreating Salah, three hundred thirty,

και εγέννησεν υιοὺς και θυγατέρας και απέθανε 14 + και
and he procreated sons and daughters, and he died.

έξησε Σαλά εκατόν τριάκοντα έτη και εγέννησε
Salah lived a hundred thirty years, and he procreated
τον Ἐβερ 15 + καὶ ἐζησε Σαλά μετά το γεννήσαι αυτόν
And Eber lived after his procreating
τον Ἐβερ τριάκοσια τριάκοντα έτη καὶ εγέννησεν
Eber, three hundred thirty years, and he procreated
υιοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανε 16 + καὶ ἐζησεν Ἐβερ
sons and daughters, and he died. And Eber lived
ekατόν τριάκοντα τέσσαρα έτη καὶ εγέννησε
a hundred thirty four years, and he procreated
tον Φαλέκ 17 + καὶ ἐζησεν Ἐβερ μετά το γεννήσαι αυτόν
Peleg, And Eber lived after his procreating
τον Φαλέκ έτη τριάκοσια εβδομήκοντα καὶ εγέννησεν
Peleg, three hundred seventy years, and he procreated
υιοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανε 18 + καὶ ἐζησε Φαλέκ
sons and daughters, and he died. And Peleg lived
tριάκοντα καὶ εκατόν έτη καὶ εγέννησε τον Ραγαύ 19 +
thirty and a hundred years, and he procreated Reu.
καὶ ἐζησε Φαλέκ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ραγαύ
And Peleg lived after his procreating Reu,
εννέα καὶ διακόσια έτη καὶ εγέννησεν υιοὺς καὶ
nine and two hundred years, and he procreated sons and
θυγατέρας καὶ ἀπέθανε 20 + καὶ ἐζησε Ραγαύ εκατόν
daughters, and he died. And Reu lived a hundred
tριάκοντα καὶ δύο έτη καὶ εγέννησε τον Σερούχ 21 +
thirty and two years, and he procreated Serug.
kαὶ ἐζησε Ραγαύ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Σερούχ
And Reu lived after his procreating Serug
dιακόσια επτά έτη καὶ εγέννησεν υιοὺς καὶ
two hundred seven years, and he procreated sons and
θυγατέρας καὶ ἀπέθανε 22 + καὶ ἐζησε Σερούχ εκατόν
daughters, and he died. And Serug lived a hundred
tριάκοντα έτη καὶ εγέννησε τον Ναχώρ 23 + καὶ
thirty years, and he procreated Nahor. And
ἐζησε Σερούχ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ναχώρ έτη
Serug lived after his procreating Nahor, [years
dιακόσια καὶ εγέννησεν υιοὺς καὶ θυγατέρας καὶ
two hundred], and he procreated sons and daughters, and
ἀπέθανε 24 + καὶ ἐζησε Ναχώρ έτη εβδομήκοντα εννέα
he died. And Nahor lived [years seventy nine],
καὶ εγέννησε τον Θαρά 25 + καὶ ἐζησε Ναχώρ μετά
and he procreated Terah. And Nahor lived after
to γεννήσαι αυτὸν τὸν Θαρά ἐτη εκατόν εἰκοσιεννέα
his procreating Terah, [years a hundred twenty-nine],
και εγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ απέθανε 26 +
and he procreated sons and daughters, and he died.
και έξησε Θαρά εβδομήκοντα ἐτη καὶ εγέννησε
And Terah lived seventy years and he procreated
τον Άβραμ καὶ τον Ναχώρ καὶ τον Αράν 27 + αὐταί δε
Abram and Nahor and Haran. And these [are]
ai γενέσεις Θαρά Θαρά εγέννησε τον Άβραμ καὶ
the generations of Terah. Terah procreated Abram, and
tον Ναχώρ καὶ τον Αράν καὶ Αράν εγέννησε
Nahor, and Haran. And Haran procreated
τον Λωτ 28 + καὶ απέθανεν Αράν ενώπιον Θαρά
Lot. And Haran died in the presence of Terah
tου πατρός εν τῇ γῇ ἡ εγεννήθη εν τῇ χώρᾳ
[his] father, in the land in which he was procreated, in the region
tων Χαλδαίων 29 + καὶ ἐλαβον Ἀβραμ καὶ Ναχώρ
tow Chaldaeans. And [took Abram and Nahor]
eαυτοῖς γυναίκας ὑνομα τῇ γυναικί Άβραμ Σάρα
to themselves wives. [The name of the wife of Abram [was] Sarai,
καὶ ὑνομα τῇ γυναικί Ναχώρ Μελχά θυγάτηρ Αράν
and [the] name of the wife of Nahor [was] Milcha, daughter of Haran.
καὶ πατήρ Μελχά καὶ πατήρ Ιεσχά 30 + και
And [he was the] father of Milcha, and father of Iscah. And
ην Σάρα στείρα καὶ οὐκ ετεκνοποίει 31 + και
Sarai was sterile, and not able to produce children. And
ἐλαβε Θαρά τον Ἀβραμ υἱον αὐτοῦ καὶ τον Λωτ υἱόν
Terah took Abram his son, and Lot [the] son
Ἀράν υἱόν τον υἱον αὐτοῦ καὶ την Σάραν
of Haran, [the] son of his son, and Sarai
tην νύμφην αὐτοῦ γυναίκα Άβραμ τον υἱον αὐτοῦ καὶ
his daughter-in-law, [the] wife of Abram his son. And
εξήγαγεν αὐτούς εκ της χώρας των Χαλδαίων
he led them from out of the region of the Chaldaeans
πορευθήναι εἰς την γην Χαναάν καὶ ἥλθον ἐως
to go into the land of Canaan. And they came unto
Χαράν καὶ κατώκησεν εκεί 32 + καὶ εγένοντο αἰ
Haran and dwelt there. And were the
ημέραι Θαρά εν Χαράν διακόσια πέντε ἐτη καὶ
days of Terah in Haran, two hundred five years; and
απέθανε Θαρά εν Χαράν
Terah died in Haran.
And [the] LORD said to Abram, Come forth from out of your land, and from your kin, and from the house of your father, and come into the land which ever I shall show to you. And I will make you into a nation a great, and I will bless you, and I will magnify your name, and you will be a blessing. And the ones cursing you, I will curse. And every soul which they acquired from out of Haran. And Abram took Sarai his wife, and Lot the son of his brother, and all their possessions, as much as they acquired, and every soul which they acquired from out of Haran. And they went forth to go into [the] land of Canaan. And they entered into the land of Canaan. And Abram traveled through the land unto the place of Shechem unto the [oak high]. And the Canaanites then dwelt the land. And [the] LORD appeared [to] Abram, and said to him,
And Abram built an altar to the LORD there, and he called on the name of the LORD. And Abram departed; and he encamped in the wilderness. And there was a famine upon the land. And Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was over there.

And it was when the Egyptians said, Seeing to his wife, this woman is beautiful. And with me I shall kill you, and with your sister, and I shall procure for you. Say then that she is my sister, and I am your brother. That I may live for your sake, and that you shall prosper. And that the Egyptians shall say, This is the woman of Pharaoh's officer. And it came to pass when Abram entered into Egypt. And the Egyptians called upon the name of Pharaoh, the ruler of Egypt.
και επήνεσαν αυτήν προς Φαραώ και εις Ηγαγαγον
and praised her to Pharaoh; and they brought

αυτήν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, καὶ τῷ Ἁβραμ ἐν
her into the house to Pharaoh, And [Abram] well

ἐχρήσαντο διʼ αυτήν καὶ εγένοντο αυτῷ πρόβατα
they treated on account of her, and there existed to him sheep,

καὶ μόσχοι καὶ όνοι καὶ παίδες καὶ παιδίσκαι καὶ
and calves, and donkeys, and maidservants, and

ημίονοι καὶ κάμηλοι
mules and camels. And [the] LORD chastised

tὸν Φαραώ ἐτασμοίς μεγάλοις καὶ πονηροίς καὶ
Pharaoh [chastisements] with great and severe, and
tὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σάρας τῆς γυναικὸς Ἁβραμ
his house, on account of Sarai the wife of Abram.

καλέσας δὲ Φαραώ τὸν Ἁβραμ εἶπε τῷ τούτῳ
[calling And Pharaoh] Abram, said, What [is] this

εποίησάς μοι ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή
you did to me, that you reported not to me that [wife]

σου εστίν; [Why] did you say that, [my sister] She is; and

έλαβον αὐτὴν ἐμαυτῶ εἰς γυναῖκα καὶ νῦν ἵδον
I took her to myself as wife? And now, behold,

η γυνὴ σου εναντίον σου λαβών ἀπό τρεξε & και
your wife [is] before you -- taking [her] run from [me]! And

ἐνετείλατο Φαραώ ἀνδράσι περὶ Ἁβραμ
Pharaoh charged [the] men concerning Abram,

συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναίκα αὐτοῦ καὶ
to escort him [out], and his wife, and

πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ καὶ Λωτ μετ’ αὐτοῦ
all, as much as was his, and Lot with him.

ανέβη δὲ Ἁβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτός καὶ
[ascended And Abram] from out of Egypt, he, and

η γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τα αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ’ αὐτοῦ
his wife, and all of his, and Lot with

αὐτοῦ εἰς τὴν ἐρήμον Αἰγύπτου αὐτός καὶ
and his wife, and all of his, and Lot with

εις τὴν ἐρήμον Ἐφραίμι νῖκα
into the wilderness. And Abram was well

σφόδρα εἰς κτήνεσι καὶ αργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
exceedingly] in cattle, and silver, and gold. And

επορεύθη ὁ Ἰσαὰκ ἐς τὴν ἐρήμον Ἐφραίμι
he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el,
κυρίου 5+ καὶ Λωτ το συμπορευομένω μετά

Άβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη 6+ καὶ οὐκ

κατοικεῖν ἀμα 7+ καὶ εγένετο μάχη αναμέσον των

οἱ Φερεζαίοι τότε κατώκουν τήν γῆν 8+ εἰπε δὲ

ουκ ἵδοι πάσα ἡ γῆ εναντίον σου εστι

διαχωρίσθητι απ’ εμοῦ εἰ σὺ εἰς αριστερά εγώ εἰς

δεξιά εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά εγώ εἰς αριστερά 10+ καὶ

επάρας Λωτ το οφθαλμοὺς αὐτοῦ επείδε πάσαν τήν

προ τοῦ καταστρέψαι τον θεόν Σόδομα καὶ Γόμορρα

(13:2) ἐν τούτῳ + νίκα 01 - Genesis
13 as the paradise of God, and as the land of Egypt

έως ελθείν εἰς Ζώγορα 11 + καὶ εξελέξατο Λωτ εαυτῷ

πάσαν τὴν περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου καὶ απῆρε Λωτ

απὸ ανατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος απὸ

tου αδελφοῦ αυτοῦ 12 + Ἀβραμ δὲ κατώκησεν ἐν γῇ

Χαναάν Λωτ δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώραν

και εσκήνωσεν εν Σοδόμοις 13 + οὶ δὲ ἄνθρωποι οἱ εν

και αμαρτωλοί εναντίον του θεοῦ Σοδόμοισ πονηροί καὶ

σφόδρα 14 + ο δὲ θεός εἶπε τῷ Ἀβραμ μετά

ότι πάσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὁράς σοι

θάλασσαν 15 + ὅτι πάσαν την γην ἣν σὺ ὁράς σοι

το σπέρμα σου εξαριθμήσεται 17 + αναστὰς διόδευσον

και ποιήσω το σπέρμα σου ως τὴν ἀμμον τῆς γης

και εἰ δύναται τις εξαριθμήσαι τὴν ἀμμον τῆς γης καὶ

και αποσκήνωσα βορράν καὶ λίβα καὶ ανατολήν καὶ

και ἀναστάς διόδευσον το σπέρμα σου εξαριθμηθήσεται 17 + αναστὰς διόδευσον

και αποσκήνωσα βορράν καὶ λίβα καὶ ανατολήν καὶ
14 7τ

1 + egéneto de en tē basileia tē Amarthal basilewos
And it came to pass in the kingdom of Amraphel king
Σενναάρ και Αριώχ basileúes Elassáρ και
of Shinar, and Arioch king of Ellasar, and
Χοδολλογομόρ basileúes Ailám και Θαργάλ basileúes
Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king

2 + epoíēsan pôlemon metá Ballá basilewos
of nations, they made war with Bera king

3 + συνεφώνησαν epí tēn fāraγγa
joined in harmony upon the [ravine
tēn alukíēn autē tē thálassea tōn alōn
this salty], this [being] the sea of salts.

δώδεκα dōdeka
Twelve

4 + ἔτη etē
years

5 + αὐτοί oútoi
they

6 + τους tous

7 + τοὺς tous

43
ἀρχοντας Αμαλήκ και τους Αμορραίους τους
rulers of Amalek, and the Amorites, of the ones
κατοικούντας ἐν Ασασονθαμάρ 8+ ἐξήλθε δὲ βασιλεύς
dwelling in Hazezon-tamar. And came forth [the] king
Σοδόμων και βασιλεύς Γομόρρας και βασιλεύς
of Sodom, and [the] king of Gomorrah, and [the] king
Ἀδαμά και βασιλεύς Σεβωείμ και βασιλεύς Βαλάκ
of Admah, and [the] king of Zeboiim, and [the] king of Bela --
αὕτη εστί Σηγώρ και παρετάξαντο αυτοίς εἰς
this is Zoar. And they deployed themselves for
πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ αλυκῇ 9+ πρὸς
war in the [valley salty] against
Χοδολλογομόρ βασιλεά Αιλάμ και Θαργάλ βασιλέα
Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king
εθνών καὶ Αμαρφάλ βασιλέα Σενναάρ καὶ Αριώχ
of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch
βασιλέα Ελασώρ οἱ τέσσαρες βασιλείς πρὸς τους
king of Ellasar -- the four kings against the
πέντε 10+ ἡ δὲ κοιλάς ἡ αλυκῆ φρέατα ασφάλτου
five. And the [valley salty] [had] wells of asphalt,
ἔφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρρας
[fled and [the] king of Sodom], and [the] king of Gomorrah,
και ενέπεσον εκεῖ οἱ δὲ καταλειφθέντες έφυγον εἰς
and they fell in there; and the ones being left behind fled into
την ορεινήν 11+ ἔλαβον δὲ την ἵππον πάσαν
the mountainous area. And they took [the cavalry all]
την Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ πάντα
of Sodom and Gomorrah, and all
τα βρώματα αυτῶν καὶ απῆλθον 12+ ἔλαβον δὲ καὶ
their foods, and they went forth. And they took also
tον Λωτ τοῦ υἱοῦ τοῦ αδελφοῦ Ἀβραμ καὶ
Lot, the son of the brother of Abram, and
την αποσκευήν αυτοῦ καὶ απώχοντο ἡν γαρ κατοικών
his belongings, and moved -- for he was dwelling
ἐν Σοδόμοις 13+ παραγενόμενος δὲ τῶν ανασωθέντων
in Sodom. [coming And of the ones being rescued
τις απῆγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ αὐτῶς δὲ
a certain person], reported to Abram, to the traveler. And he
κατώκει πρὸς τῇ δρυί τῇ Μαμβρή Αμορραίου του
dwelt at the oak of Mamre [the] Amorite of the
αδελφοῦ Εσχώλ καὶ τοῦ αδελφοῦ Εὐνάν οἱ ἤσαν
brother of Eshcol, and the brother of Aner, who were
confederates of Abram. And having heard Abram, that
[ has been captured Lot the [son] of his brother], counted out

those idious native-born servants of his, three hundred and
ten and

eight. And he pursued unto Dan. And he fell upon

them at night, he and his manservants. And he struck

them, and pursued them unto Hobah,

which is at [the] left of Damascus. And he returned

all the cavalry of Sodom; and [ Lot the [son]
autoys of his brother] returned, and all

ta uparchonta autoys and ta gynaiakes and ton laon

his possessions, and the women, and the people.

[ came forth And [the] king of Sodom] to meet

autoys meto to apostrepsi autoyn apo tis kophis

him, after his returning from the slaughter

tou Chedorlaomoro and twn basileon twn met autoyn

of Chedorlaomer, and the kings with him,
eis tyn koilada tyn Saphi touto hyn to pedion

into the valley of Shaveh -- this was the plain

basileos And Melchizedek basileus Salami

of [the] king. And Melchizedek king of Salem

exeugkev artoucs and oinov hyn de iereus tou theou

brought forth bread loaves and wine. And he was priest of God

tou upistou And he blessed him. And he said,
eyologismenos Άβραμ tow theow tow upisfow os ek Dice

Abram, a blessing to God the highest, who created
ton ouranov and tyn hyn And blessed [be] God the

upisfou os paradwke twn ektroous sou upokheirious

highest who delivered up your enemies under your hands

soi kai edwkev autoys Άβραμ dekathe apò pantwn
to you. And [ gave to him Abram] a tenth from all.
And said [the] king of Sodom to Abram, Give to me the men, but the cavalry you take to yourself!

[ said And Abram] to the king of Sodom, I will stretch out my hand to [the] LORD God the highest, who created the heaven and the earth, [that not] from the string unto [the] knob [of the] shoe will I take for myself from all of your [things], that you should not have said that, I enriched Abram; except what [ ate the young [men]] and the portion of the men, of the [ones] going with me, Eshcol, Aner, Mamre; these will take for themselves a portion.

And after these words came [the] word of [the] LORD to Abram, saying, Do not fear Abram, I will shield you. Your wage [ much will be exceedingly]. [ says And Abram], Master, O LORD, what will you give to me, for I am wasting away childless, but the son of Masek of my native-born maid servant, this Damascus Eliezer [is heir]?

And Abram said, Since to me you gave not a seed, then my native-born servant will be heir to me. And
ἐν τούτῳ ἐν σοί εἴπη ὁ Κύριος. Ἄβραμ ἰδοὺ οὐδὲν αὐτόν ἔχει 
κληρονομεῖσαι. ἐν τούτῳ ἄλλος ἐξελεύσεται εἰς σου κληρονομεῖσαι. Ἄβραμ ἰδοὺ 
οὐδὲν αὐτόν ἔχει ἐχθρόν. 
κοιμηθεὶς ἐν τούτῳ. Λέγει 
ἱερόν πρὸς τὸν Ύμιν 
γινώσκων, ὅτι ἐξελεύσεται 
εὑρήσῃς ἐκ σου κληρονομημένον, ἀλλός ἐξελεύσεται εἰς τὸν χῶρον τῶν Χαλδαίων 
κληρονομημένον. Ἄβραμ ἰδοὺ ὁ Κύριος ὁ θεός ἰδοὺ δίδως τὴν γῆν αὐτοῦ.
το σπέρμα σου εν γη ουκ ιδία και δουλώσουσίν
your seed in a land not [their] own, and they will enslave
αυτούς και κακώσουσίν αυτούς και ταπεινώσουσίν
them, and will afflict them, and humble
αυτούς τετρακόσια έτη 14 + το δε έθνος ω αν
them four hundred years. But the nation which ever
dουλεύσωσι κρινώ εγώ μετά δε ταύτα εξελεύσονται
they may be slave to, I will judge. And after these [things] they shall come forth
ώδε μετά αποσκευής πολλής 15 + συ δε απελευσή προς
here with [ belongings much]. But you shall go forth to
tοὺς πατέρας σου μετ’ ειρήνης ταφείς εν γήρα
your fathers with peace, being entombed in [ old age
καλώ 16 + τετάρτη δε γενεά αποστραφήσονται ώδε
a good]. And [the] fourth generation shall return here,
οὔπω γαρ αναπελήρωνται αι αμαρτίαι των
for not yet have [ been filled up the sins of the
Αμορραίων έως του νῦν 17 + επεί δε ο ήλιος εγένετο
Amorites] unto the present. And when the sun was
προς δυσμάς φλοξ εγένετο και ιδού κλίβανος
in descent, a flame came, and behold, [there was] an oven
καπνιζόμενος και λαμπάδες πυρός αι διήλθον
smoking; and [there were] lamps of fire which went through
αναμέσον των διχοτομημάτων τούτων 18 + εν
in the midst of these pieces. In
τη ημέρα εκείνη διέθετο κύριος διαθήκην τω Άβραμ
that day [the] LORD ordained a covenant with Abram,
λέγων τω σπέρματί σου δώσω την γην ταύτην από
saying, [To] your seed I will give this land, from
του ποταμοῦ Αιγύπτου έως του ποταμοῦ του
the river of Egypt unto the river of the
μεγάλου Ευφράτου 19 + τους Κεναίους και τους
great Euphrates, the Kenites, and the
Κενεζαίους και τους Κεδμωναίους 20 + και τους Kenizites, and the Kadmonites, and the
Χετταίους και τους Φερεζαίους και τους Ραφαείμ 21 + και τους Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim, and the
και τους Αμορραίους και τους Χαναναίους και τους
and the Amorites, and the Canaanites, and the
Γεργεσαίους και τους Ιεβουσαίους
Girgashites, and the Jebusites.
And Sarai, the wife of Abram, bore not to him. But there was a maid servant of Abram, an Egyptian, whose name was Hagar. And Sarai spoke to Abram, saying, Behold, I have borne a child to thee; bear her, that she may bear a son to me. And Abram said to Sarai, Behold, I have closed myself up toward the LORD, that he may not give me seed. But there was a maid servant of Sarai, an Egyptian, whose name was Hagar. And Sarai said to Abram, Behold, I have borne a child to thee; bear her, that she may bear a son to me. And Abram said to Sarai, Behold, thou hast wronged me; I am in thy sight; give me my maid servant. And Sarai said, Behold, here is my maid servant; go in to her. And Abram said to Sarai, Behold, I have disdained to have my maid servant dishonored before thee; go in to her. And Sarai gave her her maid servant, to her, saying, Go in to her. So she went in to Abram to bear a son to him, and bore a son in a year. And Sarai said, I have borne a son to my maidservant; go in to her. And Abram said to Sarai, What is this that thou hast done to me, that thou hast given me the maid servant to be the mother of a son to me? Is anything too difficult for the Lord? At the time when Abram was seventy-five years old, the Lord appeared to Abram and said, I will make you a great nation. And Abram fell upon his face, and said, Wilt thou indeed give me seed out of my body? And he said, Surely Amor is a son to me, and a heir of me. Then Abram fell upon his face again, and said, Behold, a child shall not come of me by the daughter of the house, by the daughter of my house, but a son shall come of the bondwoman. And the word of the Lord came to Abram in a dream, saying, Fear not, Abram, I am thy shield; I will bless thee, and will make thy name great. And I will give thy servant Sarah a son; and she shall call his name Isaac; and I will bless him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly, that he shall be like the stars of heaven, and like the sand which is upon the sea. And he shall be a wanderer, and shall dwindle and be exceedingly plentiful. And Sarah, Abram’s wife, laughed, saying, Shall a child be born to one that is an hundred years old? And the Lord said unto Abram, What is this, that my servant Sarah laughed? Is anything too difficult for the Lord? At the time when Abram was one hundred years old, and Sarah seventy years old, the Lord blessed Abram, and the Lord increased his strength exceedingly. Then the Lord said unto Abram, Go in into the land which I will shew thee. And he gave him the covenant of circumcision: and he went into the land of promise. And Abram passed through the land as far as the great river, the Euphrates. Then Abram took Lot, and divided with him, and went each to his own way; for Abram feared for Sodom, fearing lest the wickedness of Sodom might be committed in Abram’s sight. And the men of Sodom and Gomorrah fell upon the Cities of the Plain; and slew the men, and burnt the mansions. And the Lord came down, and looked upon the city and the plain; and beheld, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace. And the Lord smote the cities, and turned the cities into ashes with a burning wind, and brought them down with the rest of the cities. And Lot went out, and stood before Sodom. And he lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan towards the east; and, lo, the whole land was plain, and it was inhabited. And he said, O Lord, is not this my city, Sodom, small to the point of nothing? Yet, lo, I have five hundred safe men. Perhaps the Lord will save all of them, in the name of the living, and in the name of the righteous one. And he said, I will also save them, that the cry of my people may not come before me again.”
ερήμω επὶ τῆς γῆς ἐν τῇ οδῷ Σουρ ἐν τῷ ἐρήμῳ τῆς Σάρας καὶ εἶπεν
wilderness, upon the land in the way of Shur. And [ said
ἀυτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἰσμαήλ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἀγριοκοῦ ἄνθρωπον
to her the angel of [the] LORD, Hagar, maidservant of Sarai,
pόθεν ἔρχη καὶ ποὺ πορεύῃ καὶ εἶπεν από to what place [do] you come, and where [do] you go? And she said, [ from
προσώπου τῆς γῆς τῆς κυρίας μου ἐν τῷ ὁδῷ Σουρ.
[the] face of Sarai my lady of Shur.
καὶ εἶπεν Ἰσμαήλ ἑξῆς καὶ τέξη νυόν και καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ ὅτι
And [ said to her the angel of [the] LORD, You return to
τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι υπὸ τὰς χείρας αὐτῆς your lady, and be humble under her hands!
πληθυνών τὸ σπέρμα σου καὶ οὐκ αριθμηθήσεται I will multiply your seed, and it shall not be counted
ἀπὸ τοῦ πλήθους because of the multitude. And [ said to her the angel
κυρίου ἑξῆς καὶ τέξη νυόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ ότι
of [the] LORD, Behold, you [ in [the] womb have [a child]], and you shall bear a son,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ ότι and you shall call his name, Ishmael, for
ἐπῆκουσε κύριος τῇ ταπεινώσει σου νὺς ὅτι εἶπεν Ἀβραμ ὅτι γαρ εἰπεῖ καὶ γαρ εὐνώπιων
[the] LORD heeded your humiliation. This one will be
ἄγριοικος ἄνθρωποι αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας a rugged man; his hands [will be] upon all,
καὶ αἱ χεῖρες πάντων επ᾽ αὐτόν καὶ κατὰ πρόσωπον καὶ τὸν θεὸν ὁ ἐπιδὼν με ὅτι εἶπε καὶ γαρ εὐνώπιων
and the hands of all upon him. And [ before [the] face of all
καὶ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ κατοικήσει
he will dwell]. And
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτὴν she called [the] name of [the] LORD, the [one] speaking to her,
σὺ ο θεὸς ὁ επιδών με ὅτι εἶπε καὶ γαρ εὐνώπιων You, the God, the [one] looking upon me; for she said, For even face to face
εἰδον οφθέντα μοι ἐν τῷ τούτῳ ἐκάλεσε τῷ ἐν τῷ φρέαρ ὕμων εἰδον θεοῦ αναμέσον καὶ ἐπὶ ἐνωπίων
I beheld [the] one appearing to me. Because of this she called the
φρέαρ φρέαρ οὐ εὐνώπιον εἰδον θεοῦ ἀναμέσον οὐ θεοῦ ἀναμέσον
well, Well of which [ Face to Face I Beheld]. Behold, [ it is] between
Κάδης καὶ αναμέσον Βερέδ καὶ ἐτεκεν Ἀγαρ
Kadesh and between Bared. And Hagar bore
τῷ Ἀβραμ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα to Abram a son. And Abram called the name
of his son, whom Hagar, Ishmael.

And Abram was eighty-six when Hagar bore

to Abram, Ishmael.

17

εγένετο δὲ Ἀβραὰμ ετών ενενήκονταεννέα καὶ

And Abram fell upon his face. And [spoke]

αυτῷ ὁ θεός λέγων 4 + καὶ ίδοὺ η διαθήκη μου μετά
to him God, saying, And beheld, my covenant [is with]

σου καὶ έσῃ πατήρ πλήθους εθνῶν 5 + καὶ οὐ
you, and you will be father of a multitude of nations. And [will not]
κληθήσεται έτι το όνομά σου Αβραὰμ ἀλλ’ έσται be called any longer your name), Abram; but [will be]
tο όνομά σου Αβραὰμ ότι πατέρα πολλών εθνῶν your name] Abraham, for [father of many nations

τέθεικά σε 6 + καὶ αὐξανό σε σφόδρα σφόδρα καὶ I have appointed you]. And I will increase you exceedingly exceedingly. And

θήσω σε εἰς έθνη καὶ βασιλείς εκ σου I will establish you for nations; and kings [from you

εξελεύσονται 7 + καὶ στήσω την διαθήκην μου will come forth]. And I will establish my covenant

αναμέσον εμοῦ καὶ αναμέσον σου καὶ αναμέσον between me and between you, and between

tου σπέρματός σου μετά σε εἰς τας γενεάς αυτών εἰς your seed after you, unto their generations, for

dιαθήκην αἰώνιον είναι σου θεός καὶ [covenant an eternal], to be your God, and
And I will give to you and to your seed after you the land of Canaan for possession an eternal. And I myself will be to them for God.

And this [is] the covenant which you shall observe between me and you, and between your seed after you.

And a male child eight days [old] shall be circumcised by you -- every male into your generations; the native-born servant of your house, and the [one] bought with silver, from every son of an alien who is not from your seed.

By circumcision he shall be circumcised -- the native-born servant of your house, and the [one] bought with silver. And [will be my covenant] upon the flesh of his foreskin in the day eighth, he shall be utterly destroyed that soul from [its] race,

their generations.

And you shall observe the my covenant between me and you, and between your seed after you.

Every male shall be circumcised of the flesh of your foreskin.

It will be a sign of covenant between me and you.

You also [my covenant shall observe], and this [is] the covenant which you shall observe between me and you.

And a male child eight days [old] shall be circumcised by you -- every male into your generations; the native-born servant of your house, and the [one] bought with silver, from every son of an alien who is not from your seed.

By circumcision he shall be circumcised -- the native-born servant of your house, and the [one] bought with silver. And [will be my covenant] upon the flesh of his foreskin in the day eighth, he shall be utterly destroyed that soul from [its] race,

their generations.

And you shall observe the my covenant between me and you, and between your seed after you.

And a male child eight days [old] shall be circumcised by you -- every male into your generations; the native-born servant of your house, and the [one] bought with silver, from every son of an alien who is not from your seed.

By circumcision he shall be circumcised -- the native-born servant of your house, and the [one] bought with silver. And [will be my covenant] upon the flesh of his foreskin in the day eighth, he shall be utterly destroyed that soul from [its] race,
οτι την διαθήκην μου διεσκέδασε και είπεν ο θεός for my covenant he effaced. And God said
tω Αβραάμ Σάρα ότι κληθήσεται to Abraham, Sarai your wife -- [ shall not be called
tο όνομα αυτής Σάρα αλλα Σάρρα έσται her name] Sarai, but, Sarah will be
tο όνομα αυτής ευλογήσω δε αυτήν και δώσω σοι her name. And I will bless her, and give to you
eξ αυτής τέκνον και ευλογήσω αυτό και έσται εἰς from her a child. And I will bless it, and it will be for
έθνη και βασιλείς εθνών εξ αυτού έσονται 17 και nations; and kings of nations [ from him will be]. And
έπεσεν Αβραάμ επί πρόσωπον αυτού και εγέλασε και Abraham fell upon his face and laughed. And
eίπεν εν τη διανοία αυτού λέγων saying, Shall to the hundred year [old]
γενήσεται υιός και εις τη Σάρρα εννενήκοντα ετών be a son? And shall Sarah at ninety years
tέξεται εις Άβραάμ προς τον θεόν Ισμαήλ bear? [ said And Abraham] to God, Ishmael,
ούτος ζήτω εναντίον σου εις Άβραάμ ναι ιδού τη Σάρα σου " the hundred year [old]
uον και καλέσεις το όνομα αυτού Ισαάκ και στήσω a son, and you shall call his name Isaac; and I will establish
tην διαθήκην μου προς αυτόν εις διαθήκην αιώνιον my covenant with him, for [ covenant an eternal],
kαι τω σπέρματι αυτού μετ αυτών περί δε and to his seed after him. And concerning
Ισμαήλ ιδού επήκουσά σου και ιδού ευλογήσω Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless
αυτόν και αυξανώ αυτόν και πληθυνώ αυτόν him, and I will increase him, and I will multiply him
σφόδρα δώδεκα έθνη γεννήσει και δώσω αυτόν εἰς exceedingly. Twelve nations he will procreate, and I will make him for
έθνος μέγα 21 την δε διαθήκην μου στήσω προς [ nation a great]. But my covenant I will establish with
Ισαάκ ον τέξεται σοι Σάρρα εις τον καιρόν τούτον Isaac, whom [ shall bear to you Sarah] at this time
εν τω ενιαυτώ τω ετέρω 22 υιόν τον καιρόν τούτον in [ year another]. And he completed speaking to
18 πρ 

1 + ο θεός δε αυτώ ο θεός προς τη δρυῆ τη Μαμβρή καθημένου αυτού επί της θύρας της σκηνῆς αυτού 

And God appeared before the oak in Mamre, at his sitting near the door of his tent.

μεσημβρίας 2 + αναβλέψαςς δε τοις οφθαλμοίς αυτού είδε [at] midday. And lifting up his eyes he saw;

και ιδού τρεις ἀνδρεῖς εἰστήκεισαν ἐπάνω αυτοῦ καὶ 

και idou treis anndres eistikeisan epaño autou kai 

και ιδον προσεδραμεν εις συνάντησιν αυτοῖς απὸ τῆς 

kai idon prosedramaen eis sunantisin autois apo tis 

θύρας της σκηνῆς αυτοῦ και προσεκύνησεν επί την 

thetaras tis skhnes autou kai prosekyinosen epiv thn 

door of his tent. And he did obeisance upon the 

18

1 + ο θεός δε αυτώ ο θεός προς τη δρυῆ τη Μαμβρή 

And God appeared before the oak in Mamre,

καθημένου αυτού επί της θύρας της σκηνῆς αυτού 

at his sitting near the door of his tent.

μεσημβρίας 2 + αναβλέψαςς δε τοις οφθαλμοίς αυτού είδε [at] midday. And lifting up his eyes he saw;

και ιδού τρεις ἀνδρεῖς εἰστήκεισαν ἐπάνω αυτοῦ καὶ 

και idou treis anndres eistikeisan epaño autou kai 

και ιδον προσεδραμεν εις συνάντησιν αυτοῖς απὸ τῆς 

kai idon prosedramaen eis sunantisin autois apo tis 

θύρας της σκηνῆς αυτοῦ και προσεκύνησεν επί την 

thetaras tis skhnes autou kai prosekyinosen epiv thn 

door of his tent. And he did obeisance upon the
γην 3 και εἰπέ κύριε ει ἀρα εὗρον χάριν εναντίον
ground. And he said, O Lord, if surely I found favor before
σου μη παρέλθης τον παίδα σου 4 ληφθήτω δη ύδωρ
you, you should not go by your servant. Let there be taken now water,
και νιψάτωσαν τους πόδας υμών και καταψύξατε υπό
and let them wash your feet, and be cooled under
tο δένδρον 5 και λήψομαι αρτον και φάγεσθε και
the tree! And I will bring bread, and you shall eat, and
μετά τούτο παρελεύσεσθε εις την οδόν υμών
after this you shall go in your journey,
ου ένεκεν εξεκλίνατε ἀρτον και φάγεσθε και εἰπαν
because of which you turned aside to your servant. And they said,
οὔτω ποίησον καθὼς εἰρήκας 6 και
Thus do as you have said! And
έσπευσεν Αβραάμ επί την σκηνὴν προς Σάρραν και
Abraham hastened unto the tent to Sarah. And
eἴπεν αυτῇ σπεύσον και φύρασον τρία μέτρα
he said to her, Hasten and mix up three measures
σεμιδάλεως και ποίησον εγκρυφίας 7 και εἰς τας
of fine flour, and make a cake baked in hot ashes! And [ to the
βόας ἐδραμεν Αβραάμ και ἔλαβε απαλόν μοσχάριον
oxen Abraham ran], and he took a tender [ young calf
και καλόν και ἐδωκε το παιδί και ἔταχυνε
and good], and gave [it] to the servant; and he hastened
tου ποιήσαι αυτό 8 ἔλαβε δε βούτυρον και γάλα και
to prepare it. And he took butter, and milk, and
tο μοσχάριον ο εποίησε και παρείστηκει αυτοῖς και
the young calf which he prepared, and placed it near to them, and
ἔφαγον αυτός δε παρειστήκει αυτοῖς υπὸ το δένδρον
they ate. And he stood beside them under the tree.
9 εἴπε δε πρὸς αυτὸν ποὺ Σάρρα η γυνὴ σου ο δε
And he said to him, Where [is] Sarah your wife? And
αποκριθείς εἴπεν ιδοὺ εν τη σκηνή 10 εἴπε δε
answering he said, Behold, in the tent. And he said,
επαναστρέφων ἥξω προς σε κατά
Returning, I will come to you according to
tον καιρόν τούτον εἰς ὥρας και ἔξει υιόν Σάρρα
this time to [the] hour; and [ will have a son Sarah
η γυνή σου Σάρρα δε ἥκουσε πρὸς την θύραν της
your wife]. And Sarah heard by the door of the
σκηνῆς οὐσα ὁπίσθεν αυτοῦ 11 Αβραάμ δε και
tent, being behind him. And Abraham and
Sarah were older, advanced of days, ceased and
Sarah to be in the feminine [ways]. laughed Sarah
in herself, saying, For not yet has it happened to me until now,
and my lord [is] older. And [the] LORD said to
Abraham, Why [is it] that Sarah laughed in herself, saying,
Indeed is it truly I will bear, and I have grown old?
Is impossible to [the] LORD [the saying]? At this time
every advance procs se and will be to Sarah
a son. denied But Sarah], saying, I did not laugh;
for she feared. And he said to her, No, but you laughed!
And having risen up from there, the men looked down upon
prósopon Sodómon and Gomórrha Abraaám de
[the] face of Sodom and Gomorrah. And Abraham
went with them, escorting them.
And the LORD said, No way shall I hide from Abraham
my servant what I do. [to Abraham But coming to pass],
he will be [made] into [nation a great and populous], and
shall be blessed by him all the nations of the earth.
For I had known that he will order his sons, and
to his house after him; and they will guard the ways
of [the] LORD, to do righteousness and judgment; that
the LORD may bring upon Abraham all as much as he said


And [the LORD], [The] cry of Sodom and Gomorrah has multiplied towards me, and their sins are great, exceedingly. Going down then, I will see if it is according to their cry, the [cry] they exhaust; and if not, that I may know.

And turning back from there, the men came unto Sodom. And Abraham was still standing before [the] LORD.

And Abraham approaching, said, You would not destroy together the just with the impious, and [ will be the just] as the just of Sodom, if there might be fifty just in the city, will you destroy them? Will you not spare all the place because of the fifty just, if there should be [so] in it? By no means shall you do as this saying, to kill [the] just with [the] impious, and [ shall be the just] as the impious; by no means, O one judging all the earth. Will you not execute judgment? 

If there should be in Sodom fifty just in the city, I will leave off [doing so to] all the place on account of them.

And Abraham responding said, Now [that] I began to speak to my Lord, and I am earth and ashes. But if [ may be lessened the fifty
it in this as a victory. And he said, No way will I destroy yet to speak to him. And he said, But if [there] may be found there forty? And he said, No way should I destroy because of the forty. And he said, Much less, O Lord, if I may speak, but if [there] may be found there thirty? And he said, No way will I destroy because of the thirty. And he said, Since I have [taken] to speak to the Lord, but if [there] may be found there twenty? And he said, No way will I destroy if I should find there twenty. And he said, Much less, O Lord, if I may speak still once [more], but if [there] may be found there ten? And he said, No way will I destroy because of the ten. And as he ceased speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

Behold lords, turn aside to the house of your servant,
καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας υμῶν καὶ
and rest up, and wash your feet! that
rising early you may go forth into your way. And

εἴπον οὐχὶ αλλ’ εν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν καὶ
they said, No, but in the square we will rest up. And

κατεβιάζετο αυτοὺς καὶ εξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ
he constrained them, and they turned aside towards him, and
eισήλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εποίησεν αὐτοῖς
entered unto his house. And he made for them

πότον καὶ αξύμους ἐπεξεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον
a banquet, and [ unleavened [breads] he baked] for them, and they ate.

πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι οἱ ἁνδρεῖς τῆς πόλεως οἱ
Before putting to bed, the men of the city, the

Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν απὸ νεανίσκου
Sodomites, surrounded the house, from [the] young [man]

ἐῶς πρεσβύτερον ἁπας οἱ λαὸς ἄμα καὶ
unto [the] older, all the people together. And

εξεκαλούντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτὸν ποῦ
they called forth Lot. And they said to him, Where

εἰσίν οἱ ἁνδρεῖς οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα
are they, the men, the ones entering to you [this] night?

εξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς
Lead them to us, that we may be intimate with them!

6 + εξήλθε δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον
[ came forth And Lot] to them, to the threshold,

τὴν δὲ θύραν προσέωξεν ὁπίσω αὐτοῦ 7 εἰπε δὲ
[ the and door he shut] behind him. And he said

πρὸς αὐτοὺς μηδαμώς αδελφοὶ μὴ πονηρεύσησθε
to them, By no means, brethren, should you do wickedly.

εἰς δὲ μοι δύο θυγατέρες αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἁνδρὰ
But there are to me two daughters who knew not a man.

εξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς καὶ χράσσεις αὐταῖς καθά
I will lead them to you, and you treat them as

αὐτάς μήν γὰρ μόνον εἰς τοὺς ἁνδρὰς τοῦτος
pleases you! Only to these men

μη ποιήσητε ἁδικὸν οὐ εἰνεκεν εἰσήλθον υπὸ
you should not do unjust, because they entered under

τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου 9 εἰπαν δὲ αὐτῶ ἀπόστα
the protection of my beams. And they said to him, You left

εκεῖ εἰσήλθες παροικεῖν μὴ καὶ κρίνειν νῦν
there to enter [here] to sojourn, and not [ [with] judgment to judge]. Now
then to you we will inflict evil rather than them. And
they were pressing the man Lot exceedingly, and
they approached to break the door. And the
men] the hands, drew Lot towards
eavutoûς eis ton oíkon kai tηn thúran tου oíkon
themselves into the house, and the door of the house
they locked. 11 + tους de tουs òntas epi tηs
door of the house were struck with inability to see, from small
éως megalóu kai pαρελύθησαν ζητούντες tηn thúran
unto great, and they were disabled [in] seeking the door.
12 + eîpοn de oî tιnαs προς Λωτ είσι σοι ώδη
[said And the men] to Lot, Are there [to you here
γαμβροί ἡ υιοί η θυγατέρες η είτες σοι ἄλλος εστίν
in-laws], or sons or daughters? Or if [any to you other there is]
εν τη πόλει εξάγαγε εκ του τόπου τουτοῦ 13 + ότι
in the city you lead [them] out of this place! For
ημείς απόλλυμεν τον τόπον τοῦτον ότι υψώθη
we destroy this place. For [was raised up high
η κραυγή αυτών ἐναντί κυρίου και απέστειλεν ημᾶς
their cry] before [the] LORD, and [sent us
κύριος εκτρίψαι αυτήν 14 + εξήλθε de Λωτ και
[the] LORD] to obliterate it. [went forth And Lot] and
ελάλησε προς τους γαμβρούς αυτοῦ τους ειληφότας
spoke to his sons-in-law, the ones taking
tas θυγατέρας αυτοῦ και είπεν ανάστητε και εξέλθετε
his daughters. And he said, Rise up, and come forth
εκ του τόπου τοῦτον ότι εκτρίβει κύριος την πόλιν
from out of this place, for [the] LORD is obliterating the city.
έδοξε de γελοιάζειν εναντίον των γαμβρῶν αυτοῦ 15 +
[he seemed But to be joking before his sons-in-law].
ηνίκα de ὁρθρος εγένετο εσπουδάζον οἱ ἄγγελοι
And when dawn came [hurried the angels]
tου Λωτ λέγοντες αναστάς λάβε την γυναῖκα σου και
Lot, saying, In rising up, take your wife and
tας δύο θυγατέρας σου ας ἔχεις και εξέλθε ἵνα μη
[two daughters your] whom you have, and come forth! that [not
καὶ σὺ συναπόλη ταῖς ανομίαις τῆς πόλεως 16 +
also you should] be destroyed together in the lawlessnesses of the city.
καὶ εταράχθησαν καὶ εκράτησαν οἱ ἄγγελοι
And they were disturbed, and [ held the angels]

τῆς χειρός αὐτοῦ καὶ τῆς χειρός τῆς γυναικός αὐτοῦ
his hand, and the hand of his wife,
καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ
and the hands [ two daughters of his], in the

καὶ εταράχθησαν καὶ εκράτησαν οἱ ἄγγελοι 17 + καὶ εγένετο ἡνίκα
LORD sparing him. And it came to pass when
εξήγαγον αὐτοὺς ἐξω καὶ εἶπον σῶζειν σῶζεὶ τὴν
they led them outside, and said, By escaping escape [with]
σεαυτοῦ ψυχήν μη περιβλέψῃ εἰς τὰ ὁπίσω
your own life! You should not look round about to the rear,
μηδὲ στῆς εν πάσῃ τῇ περιχώρῳ εἰς τὸ ὀροῖς σῶζοι
nor stand in any round about [place]. [ into the mountain Escape]!

μηποτε συμπαραληφθής 18 + εἴπε δὲ Λωτ προς
lest at any time you may be taken along with [them]. [ said And Lot] to

αὐτοὺς δέομαι κύριε 19 + επειδὴ εὑρεν ὁ παις σου
them, I beseech, O lord, [ found your servant]
χάριν εναντίον σου καὶ εμεγάλυνας
favor before you, and you magnified

την δικαιοσύνην σου ὁ ποιεῖς επ’ εμὲ τοῦ ζην
your righteousness, which you do unto me, that [ may live
την ψυχήν μου εγὼ δὲ σῶσομαι διασωθήναι εἰς
my soul], but I will not be able to come through safe into

το ὀροῖς μη καταλάβῃ με τα κακά καὶ αποθάνω 20 +
the mountain, lest [ overtake me evils] and I die.

ιδοὺ η πόλις αὐτῆς εγνύσ του καταφυγεῖν με εκεῖ η
Behold, this city [is] near for me to take refuge there, which

εστὶ μικρὰ εκεῖ σωθήσομαι ου μικρὰ εστὶ και
is small, there I will be delivered. [ not a small [thing] Is it that

ζήσεται η ψυχή μου ἐνεκέν σου 21 + καὶ εἴπεν αὐτῷ
[ will live my soul] because of you? And he said to him,

ιδοὺ έθαυμάσα σου το πρόσωπον επί
Behold, I admired your countenance over

τῷ ρήματι τοῦτῳ τῷ μη καταστρέψαι την πόλιν
this saying, [that I] should not eradicate the city,

περὶ ης ελάλησας 22 + σπεύσον ουν του σωθήναι
concerning of which you spoke. You hasten then to escape

εκεῖ οὐ γαρ δυνήσομαι τοι ποιῆσαι πράγμα ἐως
there, [ not for I will] be able to do [the] thing until
The sun came up upon Sodom and Gomorrah sulphur and fire, and he eradicated these cities, and all the place round about, and all the ones dwelling in the cities, and the things rising from out of the ground. And [ looked unto the rear, and she became a monument of salt. And he had stood before [the LORD. And he looked upon the face of Sodom and Gomorrah, and upon [the face of the place round about. And he saw. And behold, [ ascended a flame from out of the earth, as vapor of a furnace. And it came to pass in the earth, as vapor of a furnace. And it came to pass in the middle of the final event, in the eradicating the cities in which [ dwelt in them Lot]. [ came forth And Lot] from out of Zoar, and settled in the mountain, and the two daughters of his with him; for he feared dwelling in Zoar. And he dwelt in the
The text is a translation of Genesis 19:19-37 into Greek, discussing the events of Lot's household and the events that led to his exile. The narrative includes themes of hospitality, family, and the consequences of the decision to reside within Sodom. The translation accurately captures the historical and cultural context of the biblical story.
έτεκεν η πρεσβυτέρα υιόν και εκάλεσε
[ bore the elder] a son, and she called
tο ὄνομα αυτοῦ Μωάβ λέγουσα εκ του πατρός μου
his name Moab, saying, [He is] from my father.

οὕτος πατήρ Μωαβιτῶν ἐως της σήμερον ημέρας
This [one] is father of the Moabites, unto today's day.

έτεκε δὲ καὶ η νεωτέρα υιόν και εκάλεσε
[ bore And also the younger] a son, and she called
tο ὄνομα αυτοῦ Αμμόν, γένους μου οὕτος
his name Ammon, [he is] a son of my family. This one

πατήρ Αμμονιτῶν ἐως της σήμερον ημέρας
father of the Ammonites unto today's day.

και ὡκησεν αναμέσον Κάδης και αναμέσον Σουρ
and lived between Kadesh and between Shur,
και παρώκησεν εν Γεράροις είπε δὲ Αβραάμ
and sojourned in Gerar. [ said And Abraham]

περί Σάρρας της γυναικός αυτοῦ ὃτι αδελφή μου
concerning Sarah his wife, that, [ my sister
εστίν εφοβήθη γαρ ειπείν ὅτι γυνή μου εστί μήποτε
She is]. For he feared to say that, [ my wife She is], lest at any time

αποκτείνωσιν αυτόν της πόλεως διέ
[ should kill him the men of the city] on account of

αυτήν απέστειλε δὲ Αβιμέλεχ βασιλεύς Γεραρων και έλαβε
her. [ sent So Abimelech king of Gerar], and

Την Σάρραν καὶ εἰσῆλθεν ο θεός προς Αβιμέλεχ
took Sarah. And God entered to

Αβιμέλεχ εν ύπνῳ την νύκτα καὶ εἶπεν ἰδοὺ συ
Abimelech by sleep in the night. And he said, Behold, you

αποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικός ἡς έλαβες
die on account of the woman of whom you took,

αὐτὴ δὲ εστὶ συνωκηκυία ἀνδρὶ εἰπεν αδελφὴ
for she is living with a man. And Abimelech [ not

ήματο αὐτής καὶ εἶπε κύριε ἐθνὸς αγγοοῦν καὶ
touched her]. And he said, O Lord, [ a nation ignorant and

δίκαιον απολείπῃ 5 + οὐκ αὐτὸς μοι εἶπεν αδελφὴ
dying just will you destroy]? [ not he to me Said], [ sister

μου εστὶ καὶ αὐτὴ μοι εἶπεν αδελφός μου εστίν εν
She is my]; and she said to me, [ brother He is my]? With

20 ὅ
καθαρά καρδία καὶ εν δικαιοσύνῃ χειρών εποίησα

a clean heart, and with righteousness of hands I did

tούτο 6+ εἴπε δὲ αυτῷ ο θεός καθ᾿ ύπνον καγώ

this. [ said And to him God] by sleep, And I

έγνων ὅτι εν καθαρά καρδία εποίησας τούτο και

knew that with a clean heart you did this, and

eφεισάμην σου τοῦ μὴ αμαρτέιν σε εἰς εμὲ ἐνεκα

I spared you [for] to not sin you] against me; because of
tούτου οὐκ αφήκα σε τοῦ ἄψασθαι αυτῆς

this I did not let you touch her. And now

απόδος τὴν γυναῖκα τῷ ανθρώπῳ ὅτι προφήτης εστί
give back the wife of the man, for he is a prophet,

καὶ προσεύξεται περὶ σου καὶ ζήσῃ εἰ δέ μη

and he will pray for your account, and you shall live. But if [you do] not

αποδίδως γνώση ὅτι αποθανήσεις σε πάντα τα σα

give back, you shall know that you shall die, you and all yours. 7+

και ὑδρορισεν Αβιμέλεχ τῷ πρωī καὶ εκάλεσε

And Abimelech rose early in the morning, and he called

πάντας τοὺς παιδὰς αὐτοῦ καὶ ελάλησε πάντα

all his servants. And he spoke all

tα ῥήματα ταῦτα εἰς τα ὅτα αὐτῶν εφοβήθησαν δὲ

these words into their ears. [ feared And

πάντες οἱ ἀνθρώποι σφόδρα 9+ καὶ εκάλεσεν Αβιμέλεχ

all the men] exceedingly. And Abimelech called
tὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ τούτο εποίησας ἡμῖν

Abraham. And he said to him, What [is this you did to us,

μήτι ημάρτομεν εἰς σε ὅτι επήγαγες εἰς εμὲ καὶ

lest we sinned against you, that you bring upon me and

ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου αμαρτίαν μεγάλην ἔργον ὦ

upon my kingdom [ sin a great]? A work which

ουθεὶς ποιήσει πεποίηκας μοι 10+ εἴπε δὲ Αβιμέλεχ

no one will do, you have done to me. [ said And Abimelech]
tῷ Ἀβραὰμ τί ενιδῶν εποίησας τούτο 11+ εἴπε δὲ
to Abraham, What seeing did you do this? [ said And

Ἀβραὰμ εἶπα γαρ ἄρα οὐκ ἐστὶ θεοσέβεια εἰς

Abraham], For I said, Surely there is not godliness in

tῷ τόπῳ τούτῳ ἐμὲ τε ἀποκτενοῦσιν ἐνεκεν

this place, [ me and they will kill] because

τῆς γυναίκος μου 12+ καὶ γαρ αληθῶς ἀδελφὴ μοι εστίν

of my wife. For also truly [ sister she is my]

ἐκ πατρός ἀλλ’ οὐκ ἐκ μητρός εγεννήθη δε μοι εἰς

from [my] father, but not from [my] mother; and she became to me for
γυναίκα 13 + εγένετο δε ηνίκα εξήγαγε με ο θεός εκ wife. And it happened when [ led me God] from
tου οίκου του πατρός μου και είπα αυτή ταύτην the house of my father, and I said to her, This
tην δικαιοσύνην ποιήσεις εις εμέ εις πάντα τόπον righteousness you will do for me in every place
ου αν εισέλθωμεν εκεί είπον εμέ ότι αδελφός of which ever I enter, there you say of me that, [ brother
μου εστίν 14 + ἐλαβε δε Αβιμέλεχ χίλια δίδραχμα και He is my]! [ took And Abimelech] a thousand double-drachmas, and
πρόβατα και μόσχους και παίδας και παιδίσκας και sheep, and calves, and manservants, and maidservants, and
έδωκε το Αβραάμ και άπέδωκεν αυτώ Σάρραν gave to Abraham, and he gave back to him Sarah
tην γυναίκα αυτού 15 + και είπεν Αβιμέλεχ το Αβραάμ
care of his wife. And Abimelech said to Abraham,
ιδού η γη μου εναντίον σου ου αν σοι αρέσκη Behold, my land [is] before you, which if you please, you
κατοίκει 16 + τη δε Σάρρα είπεν ιδού δέδωκα χίλια dwell [there]! And [to] Sarah he said, Behold, I have given a thousand
dίδραχμα τω αδελφώ σου ταύτα έσται σοι εις τιμήν double-drachmas to your brother, these will be to you for [the] value
tου προσώπου σου και πάσαις ταις μετά σου και of your person, and all the [ones] with you; and
πάντα αλήθευσον 17 + προσηύξατο δε Αβραάμ προς [ in all [things] you be truthful]! [ prayed And Abraham] to
τον θεόν και ίάσατο ο θεός τον Αβιμέλεχ και God. And God healed Abimelech, and
την γυναίκα αυτού και τας παιδίσκας αυτού και έτεκον his wife, and his maidservants, and they bore.

18 + ότι συγκλείων συνέκλεισε κύριος έξωθεν πάσαν For in closing up, [the] LORD closed up outside every
tην μήτραν εν τω οίκω Αβιμέλεχ ένεκεν Σάρρας της womb in the house of Abimelech, because of Sarah the
γυναικός Αβραάμ wife of Abraham.
And the LORD visited Sarah as he said, and she conceived, and she bore to Abraham a son in old age, in the time as he spoke. Abraham called the name of his son, Isaac. Born to him whom God gave charge to him, for whoever may hear will rejoice along with me. Who will announce to Abraham that nurses a male child for I bore a son in my old age. And Abraham made a great banquet, and was weaned. For the son of Hagar the Egyptian, who was born to Abraham, playing with Isaac, her son, that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son, for shall not be heir of the son of the maidservant with the son of Sarah?
Let it be] before you on account of the child, and on account of the maidservant! All as much as [ should have said to you Sarah], you hearken to her voice! for by Isaac [ shall be called

soi spέrma 13 + και τον υιόν δε της παιδίσκης ταύτης to you a seed]. [ also the son But] of this maidservant [ into nation a great I will make], for he [ seed your is].

14 + ανέστη δε Αβραάμ το πρωϊ και έλαβεν ώδορις And Abraham] in the morning, and took bread loaves και ασκόν ύδατος και έδωκε τη Άγαρ and a leather bag of water; and he gave to Hagar, and he placed the male child upon her shoulders, and he sent her. απελθούσα δε επλανάτο κατά την έρημον κατά το And she went forth wandering about the wilderness by the Well of the Oath. [ ceased But the water] [coming] from out of the leather bag, and she tossed the male child underneath one

ελάτης 16 + απελθούσα δε εκάθητο απέναντι αυτού fir tree. And going forth she sat down before him, μακρόθεν ωςι τόξου βολήν είπε γαρ ου μη ίδω far off as a bow shot. For she said, no way shall I see the death of my child. And she sat before

αυτού αναβοήσαν δε το παιδίον έκλαυσεν 17 + him. And yelling out the child wept. εισήκουσε δε ο θεός της φωνής του παιδίου εκ του [ listened to But God] the voice of the child from the place where he was. And [ called an angel of God] Hagar εκ του ουρανού και είπεν αυτή τι εστιν Άγαρ from out of the heaven, and said to her, What is it, Hagar?
Fear not! [has heeded for God] the voice of your child from out of the place where he is. 18 + Rise up and take the child, and hold it [in your hand]! [into For nation a great I will make it].

κατώκησεν εν τη έρήμω Φαράν και έλαβεν αυτώ η μήτηρ αυτου γυναίκα εκ γης Αιγύπτου. 22 + εγένοντο δε εν τω καιρώ εκείνω και είπεν Αβιμέλεχ ο θεός μετά του παιδίου και ημερήθη και κατώκησεν εν τη έρήμω Φαράν και έλαβεν αυτώ και είπεν Αβραάμ λέγων ο θεός μετά σου εν πάσιν οις αν ποιής νυν ουν ὀμοσόν μοι τον θεόν μη αδικήσειν με μηδέ το σπέρμα μου μηδέ το όνομά μου ἀλλά κατά την δικαιοσύνην ἡν εποίησα μετά σου ποιήσεις μετ’ εμού και τη γη η συ παρώκησας εν αυτή 24 + και είπεν Αβραάμ εγώ ομούμαι και είπεν Αβραάμ τον Αβιμέλεχ περί των φρέατων.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄβιμελέχ οὐκ ἔγνων τις εποίησεν τοῦ υδάτος, οἱ δὲ υἱοί αὐτοῦ ἀφείλοντο τοῦ Ἄβιμελέχ καὶ Μόσχους και πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν Αβραὰμ. Αβραὰμ ἔλαβεν πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν Αβιμέλεχ. Αβλεχ ἔστησεν Ἀβραὰμ επτά ἀμνάδας προβάτων μόνας καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῦτάς ταύτας λήψῃ παρὰ μοί ὃσία μοι ἔστησας, ήπεί καὶ ἐγὼ ἦκουσα αὐτόν ὑπό τὸ ὄρκον, ὅτι ἐγὼ ὥρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο ἐν τῷ ὄρκῳ τοῦτο ἐνεστήκει. Αβιμέλεχ άνέστη τοῦτο καὶ εἶπεν Αβραὰμ: τι ἔστων τοῦτο ἐν τῷ ὄρκῳ τοῦτο; Ὅτι, ἐγὼ ὥρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο ἐν τῷ ὄρκῳ τοῦτο ἐνεστήκει. Αβραὰμ ἐφύτευσεν ἀρουράν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦτο ἐν τῷ ὄρκῳ τοῦτο ἐνεστήκει.
και εγένετο μετά τα ρήματα ταύτα ο θεὸς επείρασε

And it came to pass after these words, God tested

τον Αβραάμ και εἶπεν αὐτῷ Αβραάμ Αβραάμ και
Abraham, and said to him, Abraham, Abraham. And

eἰπεν ἰδοὺ εγὼ και εἰπὲ λάβε τον υἱόν σου τὸν
he said, Behold, [it is] I. And he said, Take your son, the

αγαπητόν τον Ισαάκ και πορεύθητι εἰς
beloved, whom you loved -- Isaac! And go into

την γην τὴν ύψηλην και ανένεγκε αὐτὸν εκεί εἰς
the [ land high], and offer him there [ as]

ολοκάρπωσιν εφ’ εν τοῖς ορέων ὑπὸ σοὶ εἶπω
a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you. 3 +

αναστάς de Αβραάμ το πρωϊ επέσαξε τὴν όνον αὐτοῦ
[rising up And Abraham] in the morning, saddled his donkey,

παρέλαβε δὲ μεθ’ εαυτοῦ δύο παίδας καὶ Ισαάκ
and he took with himself two servants, and Isaac

tον υἱόν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ολοκάρπωσιν
his son. And splitting wood for a whole offering,

αναστάς επορεύθη καὶ ἦλθεν επί τον τόπον ον
[rising up to go and], they came upon the place which

eἶπεν αὐτῷ ο θεὸς τη ημέρα τη τρίτη 4 + καὶ
[ spoke to him God], [ day on the third]. And

αναβλέψας Αβραάμ τοις οφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν
Abraham looking up [with] his eyes saw the

tόπον μακρόθεν 5 + καὶ εἶπεν Αβραάμ τοῖς παισίν αὐτοῦ
place far off. And Abraham said to his servants,

καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τὴς ύπος εἰς καὶ τὸ
You sit here with the donkey! and I and the

παιδάριον διελευσόμεθα ἐός ὅδε καὶ προσκυνήσαντες
lad will go through unto here. And And

αναστρέψομεν πρὸς υμᾶς 6 + ἐλαβεν
doing obeisance we will return to you. [ took

de Αβραάμ τα ξύλα της ολοκαρπώσεως καὶ
And Abraham the wood [for] the whole offering, and

ἐπέθηκεν Ισαάκ το υἱόν αὐτοῦ ἐλαβεν δὲ μετὰ χειρας
placed it upon Isaac his son. And he took with [his] hands

tο πυρ καὶ τὴν μάχαιραν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο
to the fire and the knife; and [ went the two]

άμα 7 + εἶπε δὲ Ισαάκ προς Αβραάμ
together. [ said And Isaac] to Abraham
And he said, Behold, the fire and the wood, where is the sheep -- for a whole offering?

And he said, And Abraham, the altar. And he placed upon it the wood. And binding [hand and foot] Isaac his son, he placed him upon the altar upon the wood.

And Abraham stretched his hand to take the knife to slay his son. And called an angel of [the] LORD from out of the heaven. And he said, You should not put your hand upon the lad, nor should you do anything to him by any means. For now I know that you fear God, and spared not [son] your beloved] on account of me. And Abraham looking up tois [with] his eyes, saw. And behold, [ram one] being held in a plant of a thicket by the horns. And Abraham went and took the ram, and he offered it for a whole offering instead of Isaac.
του υιού αυτοῦ 14+ καὶ εκάλεσεν Αβραάμ το όνομα
his son. And Abraham called the name
του τόπου εκείνου κύριος είδεν ἵνα εἰπωσι σήμερον
of that place, [The] LORD saw; that they may say today,
ἐν τῷ ὀρεί κύριος ἠνευλογήθησον καὶ εκάλεσεν ἀγγελὸς
[ in the mountain [the] LORD was seen]. And [ called [the] angel
cύριου τον Αβραάμ δεύτερον εκ του ουρανού
of [the] LORD] Abraham called a second [time] from out of the heaven,
λέγων 16+ κατ´ εμαυτό τόπον εκείνου
saying, According to myself
υιού του τούτο και θαλασσα
his son. And
κύριος είδεν και εκάλεσεν Αβραάμ
[The] LORD saw; and Abraham called
το τόπον εκείνου κύριος είδεν ονομα
of that place, [the] LORD saw; the name
ινά εἰπωσι σήμερον
that they may say today,
καὶ εκάλεσεν Αβραάμ
Abraham called
το το τόπον εκείνου
of that place,
εκάλεσεν Αβραάμ
Abraham called
το το τόπον εκείνου
of that place,
είδεν καὶ εκάλεσεν Αβραάμ
[The] LORD saw; and Abraham called
το το τόπον εκείνου
of that place,
είδεν καὶ εκάλεσεν Αβραάμ
[The] LORD saw; and Abraham called
το το τόπον εκείνου
of that place,
είδεν καὶ εκάλεσεν Αβραάμ
[The] LORD saw; and Abraham called
το το τόπον εκείνου
of that place,
είδεν καὶ εκάλεσεν Αβραάμ
[The] LORD saw; and Abraham called
το το τόπον εκείνου
of that place,
καὶ τὸν Ἀζαύ καὶ τὸν Φαλας καὶ τὸν Ἱελδάφ καὶ Ἰδλάφ καὶ τὸν Βαθουήλ δὲ ἔγεννησε τὴν Ρεβέκκαν.

οκτώ οὗτοι υἱοί οὓς έτεκε Μιλκάς τῷ Ναχώρ τῷ αδελφῷ Ἀβραάμ τῶν Σύρων, ἤστι τὸν Καμουήλ ἢτοι οὐς έτεκε Μιλκάς τῷ Ναχώρ τῷ αδελφῷ Ἀβραάμ τῶν Σύρων. Βαθουήλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ρεβέκκαν. οκτώ οὓς έτεκε Μιλκάς τῷ Ναχώρ τῷ αδελφῷ Ἀβραάμ τῶν Σύρων.
to the choice sepulchres our You entomb your dead! for not one of us in any way will withhold his sepulchre from you to entomb your dead there. And rising up, Abraham did obeisance to the people of the land, to the sons of Heth. And [spoke to them Abraham], saying, If you have it in your soul so as to entomb my dead [away] from my presence, hear me, and speak [cave double] which is his -- the [one] being in a part of his field. [of silver [for its] worth Let him give it to me]. [among you for a possession of a memorial]. And Ephron was sitting down in [the midst of the sons of Heth. And responding Ephron the Hittite [to Abraham spoke] in the hearing of the sons of Heth, and [the [ones] entering into the city of all], saying, By me let it be, O lord, and I have given [it] to you. You entomb your dead. Abraham did obeisance before the people of the land. And he said to Ephron in the ears before the people of the land, Since [with me you are] hear me! The
silver for the field, you take from me! and I will entomb my dead there.

Abraham, saying, Not so O lord, for I heard four hundred double-drachmas of silver; but what ever may this be between me and you? But you [your dead entomb]! And Abraham hearkened to Ephron. And Abraham restored to Ephron the silver, which he spoke into the ears of the sons of Heth --

came to Abraham for a possession before the sons of Heth and all the [ones] entering into the city. And after these [things] Abraham entombed Sarah the yunuik aautou en tw spilaio tw auro to his wife in the cave of the field at Double [Cave], which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan. And [was validated the field], and the cave which was in it [to] Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.
καὶ Ἄβραάμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκώς ἡμερῶν
And Abraham was older, advancing of days.
καὶ κύριος ηυλόγησε τὸν Ἄβραάμ κατά πάντα
And [the] LORD blessed Abraham according to all [things].
και εἰπεν Ἄβραάμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ
And Abraham said [to] his servant, to the elder
τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἡ ἀρχοντὶ πάντων τῶν αὐτοῦ θεῶν
of his house, to the one in charge of all his [things], Put
τὴν χείρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου και ἐξορκιώ σε
your hand under my thigh! And I adjure you
κύριον τὸν θεόν του οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς
[by the] LORD God of the heaven, and the God of the earth,
ίνα μὴ λάβῃς γυναίκα τῷ ουίῳ ἰσαάκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων μεθ᾽ ὦν εγὼ οἰκῶ
that you should not take a wife [to] my son Isaac from the daughters of the Canaanites, with whom I live
ἐν αὐτοῖς ἀλλ’ ἡ εἰς τὴν γην του νου εὐγενόμην
among them. But only unto my land of which I was
πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήψῃ γυναίκα
shall you go, and unto my tribe. And you shall take a wife
tῶν ουίῳ ισαάκ εκείθεν εἰπὲ δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
of my son Isaac from there. [said And to him the
παις ἢμποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ πορευθήναι μεθ᾽ σεαυτῆς
If at any time [not wills the woman] to go with
ἐμοῦ ὤπίσω εἰς τὴν γην ταύτην ἀποστρέψω
me back into this land, shall I return
τὸν υἱὸν σου εἰς τὴν γην ὅθεν εξῆλθες εκείθεν εἰπὲ δὲ πρὸς αὐτὸν Ἄβραάμ πρόσεχε σεαυτῷ
your son into the land from where you came forth from there?
εἰπὲ δὲ πρὸς αὐτὸν Ἄβραάμ πρόσεχε σεαυτῷ
[ said And to him Abraham], Take heed to yourself
μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱὸν μου εκεῖ κύριος
[that you] should not return my son there. [The] LORD
ο θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ο θεὸς τῆς γῆς ος ἐλαβὲ
God of the heaven, and the God of the earth, who took
με εκ τοῦ οίκου του πατρός μου καὶ εκ τῆς γης
me from [ house my father’s], and from the land
ης εγεννήθην ος ἐλάλησέ μοι καὶ ὁς ὁμοσέ μοι
of which I was born, who spoke to me, and who swore by an oath to me,
λέγων σοι δώσω τὴν γην ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου
saying, To you I will give this land and your seed --
And he will send [his angel] in front of you, and you shall take [a wife] from there. And if [should not want the woman] to go with you into this land, you will be clean from this oath.

Only [my son you should not return] there. And if [put the servant] his hand under the thigh of Abraham [his master] and [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.

And [took the servant] he went into Mesopotamia, and [put] his hand under the thigh of Abraham [his master] and he swore by an oath to him on account of this saying.
καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ ἐὼς αὐτός παύσωνται
καὶ εν τούτῳ γνώσιμαὶ ὅτι εποίησας ἑλεός.
καὶ ἐν τούτῳ ἐποίησας ἑλεός μετὰ τούτου μου Ἀβραὰμ. 15 + καὶ εγένετο πρὸ ἀντλήσας της υδρίας σου ἕως ἀδελφοῦ δε Ἀβραὰμ ἔχουσα την υδρίαν ἐπὶ των ώμων αὐτῆς και ιδοὺ ἴδον Πρέβεκκα ἐξεπορεύετο ἐπὸ την πηγήν ἐπί τον βραχίονα αὐτῆς και καθείλε την υδρίαν ἐπί τον βραχίονα αὐτῆς καὶ έσπευσε αὐτὸν έως επαύσατο πίνων 19 + καὶ εἶπε καὶ εἶπε πότισόν με μικρόν ύδωρ ἐκ της υδρίας σου υδρεύσομαι ἕως ἀν ἐν τη διανοίᾳ αὐτοῦ γνώσιμοι ὅτι εποίησας ἑλεός μετὰ τούτου μου Ἀβραὰμ. 15 + καὶ εγένετο πρὸ ἀντλήσας της υδρίας σου ἕως ἀδελφοῦ δε Ἀβραὰμ ἔχουσα την υδρίαν ἐπὶ των ώμων αὐτῆς και ιδοὺ ἴδον Πρέβεκκα ἐξεπορεύετο ἐπὸ την πηγήν ἐπί τον βραχίονα αὐτῆς και καθείλε την υδρίαν ἐπί τον βραχίονα αὐτῆς και έσπευσε αὐτὸν έως επαύσατο πίνων 19 + καὶ εἶπε καὶ εἶπε πότισόν με μικρόν ύδωρ ἐκ της υδρίας σου υδρεύσομαι ἕως ἀν ἐν τη διανοίᾳ αὐτοῦ γνώσιμοι ὅτι εποίησας ἑλεός μετὰ τούτου μου Ἀβραὰμ. 15 + καὶ εγένετο πρὸ ἀντλήσας της υδρίας σου ἕως ἀδελφοῦ δε Ἀβραὰμ ἔχουσα την υδρίαν ἐπὶ των ώμων αὐτῆς και ιδοὺ ἴδον Πρέβεκκα ἐξεπορεύετο ἐπὸ την πηγήν ἐπί τον βραχίονα αὐτῆς και καθείλε την υδρίαν ἐπί τον βραχίονα αὐτῆς και έσπευσε αὐτὸν έως επαύσατο πίνων 19 + καὶ εἶπε καὶ εἶπε πότισόν με μικρόν ύδωρ ἐκ της υδρίας σου υδρεύσομαι ἕως ἀν
παρεσιώπα τον γνώναι ει ευόδωσε κύριος
remained silent to know if [the] LORD prospered
tην οδόν αυτού η ου 22 + εγένετο δε ηνίκα επαύσαντο
his way or not. And it came to pass when [ ceased
πάσαι αι κάμηλοι πίνουσαι έλαβεν ο άνθρωπος
all the camels] drinking, [ took the man
ενώτια χρυσά ανά δραχμή
ear-rings of gold up to a drachma scale-weight, and two
ψελλία επί τας χείρας αυτής δέκα χρυσών
bracelets, [and put them] upon her hands -- ten pieces of gold
ολκή αυτών
scale-weight [was] their [weight].
και επηρώτησεν αυτήν και είπε θυγάτηρ τίνος
And he asked her, and said, Whose daughter
ει ανάγγειλόν μοι ει έστι παρά τω πατρί σου
are you? Announce to me if there is by your father
tόπος ημίν του καταλύσαι 24 + η δε είπεν αυτώ
a place for us to rest up! And she said to him,
θυγάτηρ Βαθουήλ ειμί του Μελχάς ον έτεκε
[ the daughter of Bathuel I am], the [son] of Milcah, whom she bore to
tω Ναχώρ 25 + και είπεν αυτώ και άχυρα και
Nahor. And she said to him, Also [ straw and
χορτάσματα πολλά παρ’ ημίν και τόπος
fodder [there is] much] by us, and a place
tου καταλύσαι 26 + και ευδοκήσας ο άνθρωπος
to rest up. And [ finding favor the man],
προσεκύνησε τω κυρίω και είπεν 27 + ευλογητός
did obeisance to the LORD, and said, Blessed be
κύριος ο θεός του κυρίου μου Αβραάμ ος
[the] LORD God of my master Abraham, who
ουκ εγκατέλιπε την δικαιοσύνη και την αλήθειαν από
abandoned not righteousness and truth from
tου κυρίου μου εμέ τε ευόδωσε κύριος εις οίκον του
my master. [ indeed prospered me [The LORD] to [the] house of the
αδελφού του κυρίου μου 28 + και δραμούσα η παις
brother of my master. And running, the maidservant
ανήγγειλεν εις τον οίκον της μητρός αυτής κατά
announced in the house to her mother about
tα ρήματα ταύτα 29 + τη δε Ρεβέκκα αδελφός ην ο
these words. And [to] Rebekah there was a brother whose
όνομα Λάβαν και έδραμε Λάβαν προς τον άνθρωπον
name [was] Laban. And Laban ran to the man
καὶ εἰπεν αὐτῷ δεῦρο εἰσέλθει εὐλογητός κυρίου
καὶ εἶπεν οὐ μη φάγω έως του λαλήσαι με τα ρήματά μου
καὶ εἰπε λάλησον καὶ εἰπε παῖς Αβραάμ εγώ
εἰμί κύριος δε ηυλόγησε τον κυρίον μου σφόδρα
καὶ ψυώθη και ἐδωκεν αὐτῷ πρόβατα και
καὶ ὕδωρ τοις ποσίν αὐτοῦ και τοῖς ποσί τον ανδρὰν των μετ’
καὶ εἰσήλθε [ entered And the man] into the residence, and
tοὺς ποσίν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσί τον ανδρὰν των μετ’
καὶ εἰσήλθε [ entered And the man] into the residence, and
καὶ εἰσήλθε [ entered And the man] into the residence, and
καὶ εἰπε λάλησον καὶ εἰπε παῖς Αβραάμ εγώ
καὶ εἰπε λάλησον καὶ εἰπε παῖς Αβραάμ εγώ
καὶ εἰπε λάλησον καὶ εἰπε παῖς Αβραάμ εγώ
καὶ εἰπε λάλησον καὶ εἰπε παῖς Αβραάμ εγώ
καὶ ὤρικισὲ με ὁ κύριός μου λέγων οὐ λήψῃ
And [ bound me by an oath my master], saying, You shall not take
γυναίκα τω υἱώ μου από των θυγατέρων των
a wife for my son from the daughters of the
Χαναναίων εν οἷς εγὼ παροικώ εν τῇ γῇ αυτῶν 38 +
Canaanites, in which I sojourned in their land.
 αλλ´ εἰς τὸν οίκον του πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς
But unto the house of my father you should go, and to
tὴν φυλὴν μου καὶ λήψῃ γυναίκα τω υἱώ μου 39 +
my tribe; and you shall take a wife for my son.
εἶπα δε τῷ κυρίῳ μου μή ποτε ου πορεύθη ἡ γυνὴ
And I said to my master, Perhaps should not go the woman
μετ´ εμοῦ 40 + καὶ εἴπε μοι κύριος ο θεός ω
with me. And he said to me, [The] LORD God in whom
ευηρέστησα εναντίον αυτοῦ αυτός εξαποστελεῖ
I was found well-pleasing before him, he will send out
tὸν ἁγγελὸν αὐτοῦ μετά σου καὶ ευοδώσει
his angel with you, and prosper
τὴν οδὸν σου καὶ λήψῃ γυναίκα τω υἱώ μου εκ
your way. And you will take a wife for my son from out of
tῆς φυλῆς μου καὶ εκ τοῦ οίκου του πατρός μου 41 +
my tribe, and from out of the house of my father.
tότε αθώος ἐση από τῆς αράς μου ἡνίκα γαρ εάν
Then [ innocent you will be] concerning my oath. For when ever
ἐλθῆς εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ μη σοι
you should come to my tribe, and [ not to you
dῶσι καὶ ἐση αθώος από του ορκισμοῦ μου
they should give [her], then you will be innocent concerning my oath.
42 + καὶ ελθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα κύριε ὁ
And coming today upon the spring, I said, O LORD, the
θεός του κυρίου μου Ἀβραάμ εἰ σὺ εὐοδοῖς
God of my master Abraham; if you prosper
tὴν οδὸν μου εν η λυν εγὼ πορεύομαι εν αυτή 43 +
my way, in which now I go by it,
ἰδοὺ εφέστηκα επὶ της πηγῆς του ύδατος καὶ αἰ
behold, I stand near the spring of water, and the
θυγατέρες των ανθρώπων της πόλεως εκπορεύονται
daughters of the men of the city came forth
αντλήσαι υδῶρ καὶ ἐσται η παρθένος η αν εγὼ
to draw water, and it will be the virgin to whom ever I
εἶπω πότισον με εκ της υδρίας σου μικρόν ύδωρ
should say, [ to drink Give [me] from your water-pitcher a little water]!
καὶ εἶπή μοι καὶ σὺ πίε καὶ ταῖς καμήλοις σου υδρεύσομαι αυτή ἡ γυνὴ ἡν τούτῳ νίκα
και εἶπη she should have said to me, You also drink, and to your camels I will draw water. This [is] the woman whom ητοίμασε κύριος τω εαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ και εν [the] LORD prepared for his own attendant Isaac; and in τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἐλεός τω κυρίω μου this you will know that you have done mercy [to] my master
κατέβη she went down to the spring, and she drew water. And I said to her, καμήλους σου τας καμήλους σου [your camels] ποτιώ I will water]. και σπεύσασα she hastened to lower την τας καμήλους σου water-pitcher [ the your camels] ποτιώ I will water]. και ἐπίον I drank, και έπιον I drank, και τας [ the the camels she watered]. και ιηρώτησα αυτήν and I asked her, and said, θυγάτηρ τίνος ἡ δε [the] daughter of Bethuel έφη said, [ [the daughter of Nahor, whom bore to him Milcah]. And I put on αυτή τα ενώτια και τα ψελλία her ear-rings, and the bracelets about her hands.
καμήλους επότισε and I blessed her tας χείρας αυτής her hands. και ευδοκήσας finding favor, I did obeisance to the LORD. και ευλόγησα I blessed the θεόν God τον θεόν του κυρίου μου of my master Αβραάμ ος who έλεος και δικαιοσύνην εις καὶ αδελφού του κυρίου μου τω υιώ αυτού you do mercy and righteousness to my master, report to me that I might turn to
και εις υμεῖς you do έλεος και δικαιοσύνην πρὸς of the brother of my master, for his son. If then poieîte υμεῖς ἐλεος και δικαιοσύνην πρὸς you do mercy and righteousness to τον κυρίον μου my master, επιστρέψω εἰς report to me that I might turn to
δεξιά η αριστερά 50+ αποκριθείς δε Λάβαν και
[the] right or left! And answering Laban and
Βαθουήλ είπον παρά κυρίου εξήλθε το πράγμα τούτο
Bethuel said, From [the] LORD came forth this thing,
ου δυνησόμεθα σοι αντειπείν κακόν η καλόν 51+ ιδού
we will not be able to contradict bad or good. Behold,
Ρεβέκκα ενώπιόν σου λαβών απότρεχε και έστω
Rebekah [is] before you, in taking [her], run! and let her be
γυνή τω υιώ του κυρίου σου καθά ελάλησε κύριος
wife to the son of your master! as [the] LORD spoke.
εγένετο δε εν τω ακούσαι τον παίδα του Αβραάμ
And taking place in the hearing of the servant of Abraham
των ρημάτων αυτών προσεκύνησεν επί την γην τω
their words, he did obeisance upon the ground to the
κυρίω 53+ και εξενέγκας ο παίς σκεύη
LORD. And [ brought forth the servant] items made of silver and
χρυσά και ιματισμόν
of gold. And [ clothes he gave] to Rebekah, and [ gifts
έδωκε τω αδελφώ αυτής και τη μητρί αυτής 54+ και
he gave] to her brother, and to her mother. And
έφαγον και έπιον και αντίς και οι άνδρες οι μετ´
they ate and drank. And he and the men [ with
αιτείς και εκοιμήθησαν και αναστάς πρωϊ
him being] went to sleep. And rising up [in the] morning,
είπεν εκπέμψατε με ινα απέλθω προς τον κύριον μου
he said, Send me forth! that I may go forth to my master.
ειπον δε οι αδελφοί αυτής και η μήτηρ μεινάτω η
[ said And her brothers and mother], Let [ remain the
παρθένος μεθ´ ημών ημέρας οσεί δέκα και μετά virgin] with us [ days about ten]! and after
τούτο απελεύσεται 56+ ο δε είπε προς αυτούς μη
this she shall go forth. And he said to them, Do not
κατέχετε με και κύριος ευάδώσε την οδόν μου
hold me, for [the] LORD prospered my way!
εκπέμψατε με ινα απέλθω προς τον κύριον μου 57+
Send me! that I may go forth to my master.
eιπον δε καλέσωμεν την παίδα και ερωτήσωμεν το
And they said, We should call the maidservant, and we should ask by
στόμα αυτής 58+ και εκάλεσαν την Ρεβέκκαν και ειπον
her mouth. And they called Rebekah, and said
αυτή πορεύση μετά του ανθρώπου τούτου η δε είπε
to her, Will you go with this man? And she said,
πορεύσομαι καὶ εξέπεμψαν Ρεβέκκαν
I will go. And they sent forth Rebekah
την αδελφήν αυτῶν καὶ τα υπάρχοντα αυτῆς καὶ τον
their sister, and her possessions, and the
παίδα του Αβραάμ καὶ τους μετ’ αυτού καὶ ευλόγησαν
of Abraham, and the [ones] with him. And they blessed
και Ρεβέκκαν καὶ εἶπον αυτή αδελφή ημῶν
Rebekah, and said to her, [ sister our
εἰ γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ
You are], become for a thousand myriads, and
κληρονομησάτω το σπέρμα σου τας πόλεις των
[ inherit let your seed] the cities of [your]
υπεναντίων καὶ αναστάσα δε Ρεβέκκα καὶ
opponents! And rising up, Rebekah and
αι άβραι αυτής επέβησαν επί τας καμήλους καὶ
her handmaidens mounted upon the camels, and
επορεύθησαν μετά του ανθρώπου καὶ αναλαβών ο
they went with the man. And taking the
καμήλους ερχομένας καὶ αναβλέψασα Ρεβέκκα
coming. And Rebekah looking up with
κατεπήδησεν τον Ισαάκ και κατεπήδησεν από της
she leaped down from the
cαμήλου  καὶ εἶπε τω παιδί τις εστίν
camel. And she said to the servant, Who is
ο άνθρωπος εκείνος ο πορευόμενος εν τω πεδίω εις
that man going in the plain to
συνάντησιν ημῶν εἰπέ δε ο παις ούτος ο κύριός μου
meet us? And said the servant, This [is] my master.
η δε λαβούσα το θέριστρον περιεβάλετο καὶ
diηγήσατο ο παίς τω Ισαάκ πάντα τα ρήματα α
[ described the servant] to Isaac all the words which
he did. And Isaac entered into the house of his mother, and took Rebekah, and she became his wife. And he loved her. And Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

Isaac did all that his mother Rebekah had said to him, and all that his father Abraham had commanded him.

And Isaac was forty years old when he took Rebekah the daughter of Bethuel the son of Milcah, the wife of Isaac's brother Rebekah.

25 Isaac took one of his young servants as his messenger, and some of his flocks, and took his father's bread and a skin of old wine and a skin of olive oil and a handful of parched grain, and put them on the donkey and said to his servant, "Go, I pray, to Luz, to Bethel, and serve the Lord at the altar which my father Abraham served at the time when the Lord appeared to him in the vision ofGerar." Isaac also told the young man who was in charge of his flocks, "Tell Rebekah my mother about all these things, and about all that you have heard of me in the ears of my master.

The young servant said, "Surely I will speak to her, but if she does not respond to me, I will know that there is no will for the Lord to go on with this my master's matter. Then I will return with the young man, if I find favor in your eyes, to your master's house; but if she does not respond to me, I will know that there is no will for the Lord to go on with this matter. And I will go about, one way or another, until I find a favorable woman.

And at that time Rebekah took the parched cake and her vessels and said to her servant, "I am going to the spring to get water." So she went down to the spring, and drew water and filled the vessels and gave the young man the water to drink. When she had brought the water, she said to the young man, "I will get water for your camels, so that you may have enough for your camels.

Then she emptied her vessels and said to the servant, "Drink, and I will get water for your camels, so that you may have enough for them." So he drank, and she emptied the vessels into the trough, and she knelt down to the ground to wash her hands and feet.

When she had done all these things, she took the parched cake and the parched grain, and put it all in the young man's hand, and also put in the vessels, and said to the young man, "Have I any more bread, anything to do with the young camels to which I have given water?" So he answered, "Drink, and when I have finished giving the camels water, I will also do whatever you say."

And she gave her milk to the young man, so that he drank, and she gathered the dough together in her hand. Then she took her ring and her bracelets that were on her hands, and said to the servant, "Take these, and give them to the young man; and see, all that is in the hand of your master's servant is yours. Then the servant bowed his head to the earth, and worshiped the Lord.

And the servant had news for his master, saying, "I have seen a woman in the field, which is the daughter of the man of the land." And the servant said to his master, "If the woman will not respond to us, what is the will of the Lord for us?"

And the servant did as his master had instructed him, and took his donkey and returned to his master's city, to Bethel, to the house of his master's father Abraham.

And Rebekah had a beautiful face, and was a daughter of Bethuel the son of Milcah, the wife of Isaac's brother Abraham.

When Isaac had become old and his eyes were dim so that he could not see, he called Esau his older son, and said to him, "My son." And he said to him, "Here I am, my father." Then he said, "Look now, Esau my son is far away, and his wife is a Hittite.

Now therefore, get me some of the game which is in the field, and prepare some good food to eat, so that I may eat, and bless you before the Lord before I die.

And Rebekah said to her son Esau, "Here I am, my son; do you love me or not?" And he answered, "I love you." And she said, "Then eat, my son, so that your voice may sound for me, and I will bless you before the Lord before I die." So Esau went to the field to gather pasture grass, and brought it to his mother. And Rebekah took it and boiled the stew, and she served it before her father.

And he said to her, "Where is the game which you have hunted? Go, prepare for me some venison, that I may eat and bless you before the Lord before I die." And Rebekah said, "Here I am, my son; your father ate of the game which you brought me, and I have blessed him before the Lord. And now, if you will save me a blessing, do me a kindness, and bring me venison and prepare for me some good food, that I may eat, and bless you before the Lord before I die." And Esau went to the field to gather pasture grass, and brought it to his mother. And Rebekah took it and boiled the stew, and served it to her father, and he ate.

And he said to her, "On what did you hunt so successfully?" And she said, "I hunted wild game in the field and gathered it." And he said to her, "I am weary, I have neither strength nor energy." And she said, "My son, eat, so that your voice may sound for me, and I will bless you before the Lord before I die." And he ate with his mother, and he ate with his mother until he had no more strength nor energy to receive food.
Abraham died in old age and was added to his people.

And [entombed] him, Isaac and Ishmael [two sons of his], in the cave double, in the field of Ephron the [son] of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

And it came to pass after the entombing of Abraham and Isaac and Ishmael, the two sons of his, they entombed Abraham and Sarah his wife.

And it came to pass after the dying of Abraham, God blessed Isaac his son.

And Isaac dwelt by the Well of the Vision. And these are the origins of Ishmael, the son of Abraham, whom Hagar bore (the Egyptian maidservant of Sarah) to Abraham.

And these [are] the names of the sons of Ishmael, according to the names of his generations. First-born of Ishmael, Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, and Mishma and Dummah, and Massa, and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

These are the sons of Ishmael, and these [are] the names of them by their tents, and by their generations.
ταις επαύλεσιν αυτών δώδεκα ἄρχοντες κατά
their properties -- twelve rulers according to
έθνη αυτών και ταύτα τα ἐτη τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ
their nation. And these [are] the years of the life of Ishmael, 
εκατόν τριακονεπτά ἕτη καὶ εκλειπὼν απέθανε καὶ
a hundred thirty-seven years; and failing, he died. And
προσετέθη προς τὸ γένος αυτοῦ κατά έθνη αυτών
he was added to his family. And these [are] their nation.
δώδεκα ἀρχοντες
dozen rulers
κατά
according to
έθνη αυτών
their nation.
κατώκησε δὲ καὶ αὐταὶ αἱ
dwelt these [are] the
έτη τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ
years of the life of Ishmael,
και έκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
και προσετέθη προς τὸ γένος αυτοῦ
and he was added to his family.
προς το γένος αυτοῦ
to his family.
το γένος αυτοῦ
his family.
17 + και ταύτα τα ἐτη τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ
And these [are] the years of the life of Ishmael, 
καὶ έκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
και έκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
και προσετέθη κατά έθνη αυτών
and he was added to their nation.
το γένος αυτοῦ
his family.
και αὐταὶ αἱ
these [are] the
18 + κατώκησε δὲ καὶ αὐταὶ αἱ
dwelt these [are] the
έτη τῆς ζωῆς Ισμαήλ
years of Ishmael,
και και εκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
και και εκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
και έκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
και προσετέθη προς τὸ γένος αυτοῦ
and he was added to his family.
προς το γένος αυτοῦ
to his family.
το γένος αυτοῦ
his family.
και έκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
και έκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
και έκλειπὼν απέθανε
and failing, he died.
19 + και αὐταὶ αἱ
the [are] the
gενέσεις Ισαάκ του υἱοῦ Αβραάμ
generations of Isaac the son of Abraham.
20 + Αβραάμ
Abraham
εγέννησε τον Ισαάκ
procreated Isaac.
εν γαστρί 
in the womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
στείρα ην
she was sterile.
εισήκουσε
listened
δε
and
ο θεός [God],
God
και
and
συνέλαβεν
conceived
εν γαστρί σου
in your womb
Ρεβέκκα
Rebekah
η γυνή αυτοῦ
his wife.
κυρίου [the] LORD
Lord
περί ῥεβέκκας της γυναικός αυτού
concerning Rebekah his wife,
25. And came forth the first-born fiery red

όλος και ωσεί δορά δασύς επωνόμασε δε

entirely, and of skin hairy. And she named
to the name of Esau. And after this came forth
his brother, and his hand took hold of the
πτέρνης Ησαύ και εκάλεσε το όνομα αυτού Ιακόβ
heel of Esau. And she called his name Jacob.

Ισαάκ δε ην ετών εξήκοντα ότε έτεκεν αυτούς
And Isaac was [ years [old] sixty] when [ bore them

Ρεβέκκα 27. [ grew And the young]. And Esau was

άνθρωπος ειδώς κυνηγείν άγροικος Ιακόβ δε
a man knowing to hunt with hounds -- rugged; but Jacob

άνθρωπος ἀπλαστός οικών οικίαν 28. [ loved But
[ man [was] a simple] living in a residence. [ loved

Ισαάκ τον Ησαύ ότι η θήρα αυτού βρώσις αυτώ
Isaac Esau, for his hunting food for him.

Ρεβέκκα δε ήγάπα τον Ιακόβ 29. [ loved Jacob]

έψημα ἤλθε δε Ησαύ εκ του πεδίου εκλείπων 30. [ boiled And Jacob]

και είπεν Ησαύ τον Ιακόβ γεύσον με από
And Esau said to Jacob, Let me taste from

tου εψήματος πυρρού τουτού ότι εκλείπω διά
[ stew this spicy] for I fail; on account of
tούτο εκλήθη το όνομα αυτού Εδώμ 31. [ said And

Ιακόβ τον Ησαύ απόδου μοι σήμερον
Jacob] to Esau, Give to me today

τα πρωτότοκία σου 32. και είπεν Ησαύ ιδού εγώ
your rights as first-born. And Esau said, Behold, I

πορεύομαι τελευτάν και ίνατη μοι ταύτα τά
am going to come to an end, and what to me [ are] these, the

πρωτότοκία 33. και είπεν αυτῷ Ιακόβ όμοσών μοι
rights of the first-born? And [ said to him Jacob], You swear by an oath to me

σήμερον και ώμοςέν αυτῷ απέδοτο δε Ησαύ τά
today! And he swore by an oath to him. [ gave And Esau] the

πρωτότοκία το Ιακόβ 34. Ιακόβ δε ἐδωκε το Ησαύ
rights of the first-born to Jacob. And Jacob gave to Esau
εγένετο δε λιμός επί της γης χωρίς του λιμού
tou πρότερον ος εγένετο εν τω χρόνω του Αβραάμ
πληθυνώ το σπέρμα σου ως τους αστέρας του ουρανού και
dώσω το σπέρμα σου πάσαν την γην ταύτην και
ευλογηθήσονται εν τω σπέρματί σου πάντα τα έθνη

οι άνδρες του τόπου περί

κατώκησε Δε ισαακ εν Γεράροις
Rebekkah his wife. And he said, [sister of my], for he feared to say that, [wife of the place] lest at any time [should kill him] the men of the place

on account of Rebekah; for [beautiful her appearance was].

And he became long-lived there. And [leaned over Abimelech the king of Gerar] through the window, [and] saw the king of Gerar, [and] saw Rebekkah, [and] saw her; for he feared to say that, [beautiful her appearance was].

So indeed [your wife is she]? Why [is it] that you said, [sister of my], eftie de aivtov Isaak efta gar mpe pote She is my? [said And to him Isaac], I said [it] for lest at any time

And Abimelech, [gave orders to all his people, saying, Anyone touching this man and his wife [unto death liable will be]. [sowed And Isaac] in that land.

And he found in that year [bearing a hundred fold] barley, [blessed and him [the] LORD]. And [was exalted the man, and [advancing greatly was], until

of which [time] [great he became exceedingly]. And there became to him
κτήνη προβάτων και κτήνη βοών και γεώργια πολλά
herds of sheep, and herds of oxen, and [ farms many].

εξήλωσαν δὲ αυτὸν οἱ Φυλιστείμι καὶ πάντα τὰ
[ envied And him the Philistines]. And all the
φρέατα α ὤρυζαν οἱ παίδες του πατρός αυτοῦ
wells which [ dug the servants of his father]
ἐνέφραξαν αυτά εν τῷ χρόνῳ του πατρός αυτοῦ οἱ
[ obstructed them in the time of his father the

Φυλιστείμι και ἐπλήσαν αυτά γῆς καὶ εἶπε δὲ
Philistines], and filled them [with] earth. [ said And
Αβιμέλεχ πρὸς Ἰσαὰκ ἀπέλθε ἀφ’ ἡμῶν ότι
Abimelech] to Isaac, Go forth from us! for

dυνατότερος ἡμῶν εγένους σφόδρα καὶ
[ mightier than us you became exceedingly]. And
απήλθεν Ἰσαὰκ εκεῖθεν κατέλυσεν εκεῖ
Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine

Γεράρων καὶ κατώκησεν εκεῖ καὶ πάλιν Ἰσαὰκ
of Gerar, and dwelt there. And again Isaac
ώρυξε τα φρέατα του ὕδατος α ὤρυζαν οἱ παίδες
dug the wells of water which [ dug the servants
Αβραὰμ του πατρός αυτοῦ καὶ ενέφραξαν αυτά οἱ
of Abraham his father]; and [ obstructed them the
Φυλιστείμι μετά το ἀποθανεῖν Αβραὰμ
Philistines], after the dying of Abraham
τον πατέρα αυτοῦ καὶ επωνύμασεν αυτοῖς ονόματα
his father. And he named them with names
κατὰ τα ονόματα α επωνύμασεν ο πατήρ αυτοῦ καὶ
according to the names which [ named his father]

και ὤρυζαν οἱ παίδες Ἰσαὰκ εν τῇ φάραγγι
And [ dug the servants of Isaac] in the ravine

Γεράρων καὶ εὑρὸν εκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ εμαχέσατο
of Gerar, and found there a well [of] living.
καὶ ποιμένες Γεράρων μετὰ τον
And [ did combat the shepherds of Gerar] with the

ποιμένων Ἰσαὰκ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ καὶ
shepherds of Isaac, maintaining [ theirs to be the water]. And
eκάλεσαν το ὅνομα του φρέατος αδικία
they called the name of the well, Injustice,

ηδίκησαν γαρ αὐτὸν απάρας δὲ εκεῖθεν ὤρυζε
for they wronged him. And departing from there he dug

φρέαρ έτερον εκρίνοντο δὲ καὶ περί εκείνου καὶ
[ well another]. And they quarreled also on account of that [well]. And
The Lord named it "Hatred." He named the name of it, because the Lord widened us, and caused us to grow upon the earth. And he ascended from there towards the Well of the Oath. And [ appeared to him [the LORD] in that night, and said, I am the God of Abraham your father. Do not fear! [ with you for I am]. And I will bless you, and I will multiply your seed because of Abraham your father. And he built there an altar, and called upon the name of [the] LORD, and he pitched there his tent. 

And there the servants of Isaac, a well] in the ravine Gerar. And Abimelech spoke to him from Gerar, and Ahuzzath his groomsmen, and Phichol the commander-in-chief of his force. And [ said to them Isaac], Why did you come to me; for you detested me, and you sent me from you? And they said, Seeing, we have seen that [the] LORD was with you. And we said, Let there become an oath between us and between you! And we will ordain with you a covenant.
You shall not do evil, in so far as you did not abhor us, and which manner we treated you well, and we sent you out in peace. And now, you are being blessed by [the] LORD. And he made a banquet for them. And they ate and drank. And rising up in the morning, [ swore by an oath each] to the neighbor. and [ sent them out Isaac], and they moved away from him with safety. And it came to pass in that day, also [ coming the servants of Isaac] reported to him concerning the well which they dug, and said, We did not find water. And he called it, Oath. On account of this he called [the] name [of] that city, Well of Oath, unto today's day. And he took a wife -- Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite, and they were contending with Isaac and Rebekah.

And it came to pass after the growing old of Isaac, that [ were blunted his eyes] to see. And
he called Esau [son his older], and

said to him, O my son. And he said, Behold, [it is] I. And he said, I have grown old, and I do not know the day

tης τελευτής μου νυν οιν λάβε το σκεύός σου of my decease. Now then, take your [hunting] equipment,

και θηρεύσον μοι θηραν και ποίησόν μοι και θήρευσά τον αδελφόν σου Λαλούντος Ισαάκ προς Ησαύ And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son. [went And Esau] into the plain

θηρεύσαι θήραν τον αδελφόν σου λαλούντος Ισαάκ προς Ησαύ And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son. [went And Esau] into the plain

τον αδελφόν σου λέγοντος ποίησόν μοι εδέσματα ινα φάγω και ένεγκόν μοι ἡ ψυχή μου πριν η αποθανείν με And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son. [went And Esau] into the plain

τον αδελφόν σου λέγοντος ποίησόν μοι ένεγκόν μοι έναντίον κυρίου προ τα πρόβατα έπορεύθη δε Ησαύ εις το πεδίον And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son. [went And Esau] into the plain

υιέ μου άκουσόν μου καθά εγώ σοι εντέλλομαι And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son. [went And Esau] into the plain

υιέ μου άκουσόν μου καθά εγώ σοι εντέλλομαι And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son. [went And Esau] into the plain

υιέ μου άκουσόν μου καθά εγώ σοι εντέλλομαι And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son. [went And Esau] into the plain
ο πατήρ σου προ του αποθανείν αυτόν 11 + είπε δε
your father] before his dying. [ said And
Ιακώβ προς Ρεβέεκκαν την μητέρα αυτού έστιν
Jacob] to Rebekah his mother, [ is
ο αδελφός μου ανήρ δασύς εγώ δε ανήρ λείος 12 +
My brother man a hairy], and I [am] [ man a smooth];
μή ποτε ψηλαφήση με ο πατήρ μου και ἔσομαι
lest at any time [ should handle me my father], and I will be
ἐναντίον αυτού ως καταφρονών και επάξω επ’
before him as disdained, and I shall bring upon
ἐμαυτόν κατάραν και ουκ ευλογίαν 13 + είπε δε αυτώ
myself a curse, and not a blessing. [ said And to him
η μήτηρ επ’ εμέ η κατάρα σου μόνον
the mother], Upon me [be] your curse, child. Only
ἐπάκουσόν μου της φωνής και πορευθείς ένεγκέ μοι
you heed my voice! And in going bring [them] to me!
14 + πορευθείς δε έλαβε και ἦνεγκε τη μητρί και
And going, he took [them], and brought [them] to the mother. And
ἐποίησεν η μήτηρ αυτού εδέσματα καθά εφίλει
[ made his mother] food as [ was fond of
ο πατήρ αυτού 15 + και λαβούσα Ρεβέεκκα την στολήν
his father]. And Rebekah having taken the apparel
Ησαύ του υιόν αυτής του πρεσβυτέρου την καλήν
of Esau [ son her elder], the goodly,
η ην παρ’ αυτή εν τω οίκω ενέδυσεν Ιακώβ
which was by her in the house, she put it on Jacob
tον υιόν αυτής τον νεώτερον 16 + και τα δέρματα των
[ son her younger]. And [ the skins of the
ερίφων περιέθηκεν επί τους βραχίονας αυτού και επί
kids she put] upon his arms, and upon
τα γυμνά του τραχήλου αυτού 17 + και ἐδώκε τα
the naked [parts] of his neck. And she gave the
edέσματα και τους ἄρτους ους εποίησεν εις τας
foods and the bread loaves which she made unto the
χειράς Ιακώβ του υιον αυτής 18 + και εἰσήνεγκε τω
hands of Jacob her son. And he carried in [to]
pατρί αυτού είπε δε πάτερ ο δε εἰπεν ἱδον εγώ τις
his father. And he said, Father! And he said, Behold, [it is] I, who
εἰ σοι τέκνον 19 + και εἰπεν Ιακώβ τω πατρί αυτον εγώ
are you child? And Jacob said [to] his father, I [am]
Ησαύ ο πρωτότοκός σου πεποίηκα καθά ελάλησάς
Esau your first-born. I did as you told
μοι αναστάς κάθισον και φάγε από της θήρας μου me.  In rising up [come] take a seat and eat from my game!

όπως ευλογήση με η ψυχή σου 20 + είπε δε Ισαάκ that [ may bless me your soul]. [ said And Isaac
tω υιώ αυτού τι τουτό ο ταχύ εύρες ο τέκνον to his son, What is this which [so] quickly you found, O child?
ο ὃς είπεν o παρέδωκε κύριος ο θεός σου And he said, [ that which [ delivered up [the LORD your God]

εν τούτῳ + νίκα

ἐπὶ μοι. In rising up κάθισον [come] take a seat

και φάγε από της θήρας μου me.  In rising up [come] take a seat and eat from my game!

και είπεν δε Ισαάκ τω Ιακώβ ἐγγίσον before me. [ said And Isaac] to Jacob, Approach μοι και ψηλαφήσω σε τέκνον ει ὃς είναι ο υιὸς μου me, and I shall handle you child, [to see] if you are my son

Ĥσαŭ η ου 22 + ήγγισε δε Ιακώβ προς Ισαάκ Esau or not! [ approached And Jacob] to Isaac τον πατέρα αυτοῦ και εψηλαφήσεν αυτὸν και είπεν his father. And he handled him, and said, η μεν φωνή φωνή Ιακώβ αι δε χείρες χείρες Ησαύ Indeed the voice [is the] voice of Jacob, but the hands [are the] hands of Esau. 23 + και ουκ επέγνω αυτὸν ἢσαν γαρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ And he did not recognize him, [ were for his hands] ως αἱ χεῖρες Ἡσαύ του αδελφοῦ αὐτοῦ δασείαι και as the hands of Esau his brother -- hairy; and ευλόγησεν αὐτὸν 24 + και εἶπε σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἡσαύ he blessed him. And he said, You are my son Ο ὃς είπεν εγὼ 25 + και εἶπε προσάγαγέ μοι καὶ And he said, I [am]. And he said, Bring to me! and φάγομαι απὸ τῆς θήρας σου τέκνον ἵνα ευλογήσῃ σε I will eat from your game, child, that [ may bless you η ψυχή μου καὶ προσήνεγκεν αὐτὸ καὶ ἐφάγε καὶ my soul]. And he brought it near to him, and he ate; and εισήνεγκεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἔπες 26 + καὶ εἶπεν αὐτῷ he carried to him wine, and he drank. And [ said to him Ισαάκ o πατήρ αὐτοῦ ἐγγίσον μοι καὶ φύλησόν με Isaac his father], Approach me, and kiss me τέκνον 27 + καὶ εγγίσας εφύλησεν αὐτὸν καὶ ὀσφράνθη child! And approaching, he kissed him. And he smelled τὴν οσμὴν τῶν ματίων αὐτοῦ καὶ ευλόγησεν αὐτὸν the scent of his garments, and blessed him, καὶ εἶπεν ἰδοὺ οσμὴ τοῦ υιοῦ μου ὡς οσμὴ αγροῦ and said, Behold, [the scent of my son [is as [the scent [ field πλήρους ον ευλόγησε κύριος 28 + καὶ δώῃ σοι ο θεός of a full] which [the LORD blessed; and may [ give to you God]
from the dew of the heaven, and from the fatness of the earth, and a multitude of grain and wine. And let [ be slave to you nations! And let [ do obeisance to you rulers! And you become master of your brother! And [ will do obeisance to you the sons of your father]. The one cursing you [will be] accursed, and the one blessing you [will be for a] blessing. And it came to pass after the ceasing of Isaac blessing Jacob his son, that it happened as Jacob went forth from [the] face of Isaac his father, that Esau his brother came from the hunt. And he made also himself food, and brought it near his father. And he said to the father, Rise up my father, and eat from the game of his son! [ may bless me your soul]. And [ said to him Isaac his father], Who are you? And he said, I am your son, the first-born, Esau. And Isaac change of state great [with an] exceedingly]. And he said, Who then [is the [one] hunting game for me, and carrying it in to me? And I ate from all before your coming, and blessed him, and a blessing let it be! And it happened when Esau heard the words
του πατρός αυτού Ἰσαάκ ανεβόησε φωνήν μεγάλην
of his father Isaac, he yelled out [ voice with a great
και πικράν σφόδρα και εἴπεν ευλόγησον δὴ καμέ
and bitter exceedingly]. And he said, You bless indeed also me

πάτερ 35 + εἴπε δε αυτῷ ελθὼν ο αδελφός σου μετά
father! And he said to him, [In] coming, your brother with
dόλου ἐλαβε την ευλογίαν σου 36 + καὶ εἴπε δικαίως
cunning took your blessing. And he said, Justly

ἐκλήθη το ὄνομα αυτού Ἰακώβ επτέρνικε γαρ με ἡδη
was [ called his name] Jacob. For he has stomped upon me already
dεύτερον τούτο τα τε πρωτοτόκια μου εἶληφε και νυν
this second [time]. Even my rights of the first-born he has taken, and now

ἐλαβε την ευλογίαν μου και εἴπεν Ἡσαύ τω
he took my blessing. And Esau said [to]

πατρί αυτοῦ σοι υπελίπου μοι ευλογίαν πάτερ 37 +
his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

αποκριθεὶς δὲ Ἰσαάκ εἴπε τῷ Ἡσαύ εἰ κύριον αυτόν
And answering Isaac said to Esau, If [ master him

πεποίηκα σου καὶ πάντας τους αδελφούς αυτοῦ
I made of you, and [ all his brothers

πεποίηκα αυτοῦ οἰκέτας σίτω και οίνω εστήριξα
I made him servants, [with] grain and wine to support

αυτόν σοι δὲ τι ποιήσω τέκνου 38 + εἴπε δὲ Ἡσαῦ
him] -- then to you what may I do child? [ said And Esau]

πρὸς τὸν πατέρα αυτοῦ μὴ ευλογία μία σοι ἐστι
to his father, [not blessing one in you Is there],

πάτερ ευλόγησον δὴ καμέ πάτερ κατανυχθέντος δὲ
O father? [bless Indeed] me also father! [being vexed And

Ἰσαάκ ανεβόησε φωνή Ἡσαῦ και ἐκλάυσεν 39 +
Isaac, [yelled out a sound Esau], and he wept.

αποκριθεὶς δὲ Ἰσαάκ ὁ πάτηρ αυτοῦ εἴπεν αυτῷ ἰδοὺ
[answering [And Isaac his father] said to him, Behold,

από τῆς πιότητος τῆς γῆς ἐσται η κατοίκησις σου
from the fatness of the earth will be your dwelling,

καὶ από τῆς δρόσου του οὐρανοῦ ἀνώθεν 40 + καὶ
and from the dew of the heaven above. And

ἐπί τη μαχαίρα σου ζήση καὶ τῷ αδελφῷ σου
upon your sword you shall live, and [ of your brother

δουλεύεις ἐσται δὲ ηνίκα αὐτῷ καὶ θαλής καὶ
you will be a servant]. And it will be when ever you should demolish and

εκλύσης τον ζυγόν αυτοῦ απὸ του τραχήλου σου 41 +
loosen his yoke from your neck.
καὶ ενεκότει Ἡσαύ τῷ Ἰακώβ περὶ τῆς ευλογίας ἑς ευλόγησεν αὐτὸν ο πατήρ αὐτοῦ εἶπε δὲ Ἡσαύ εν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ εγκύσατοςαν αἱ ἁμέραι του in his mind, Let approach the days of the πένθους του πατρός μου ἵνα αποκτείνω Ἰακώβ mourning of my father! that I may kill Jacob τον αδελφόν μου ἐπηγγέλη δὲ Ρεβέκκα τα ρήματα my brother. And were reported to Rebekah the words Ἡσαύ του υἱόν αὐτῆς του πρεσβύτερου καὶ πέμψασα of Esau [ son her elder]. And sending forth, εκάλεσεν Ἰακώβ τον υἱὸν αὐτῆς τον νεώτερον καὶ she called Jacob [ son her younger], and εἶπεν αὐτῷ Ἡσαῦ ὁ ἁδελφὸς σου απειλεῖ σοι she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you -- του αποκτείναι σε νυν οὐν τὴν έκνον ἄκουσόν μου to kill you. Now then, child, hear my τῆς φωνῆς καὶ αναστάς απόδραθι εις voice! and rising up run away into τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν αδελφὸν μου εις Mesopotamia to Laban my brother in Χαρράν καὶ οίκησον μετ’ αὐτοῦ ἡμέρας τινάς Haran! And live with him some days! έως τοῦ αποστρέψαι τον θυμόν καὶ τὴν οργήν until the anger and the rage του αδελφοῦ σου απὸ σου καὶ ἐπιλάθηται α of your brother from you, and he should forget what πεποίηκας αὐτῷ καὶ αποστείλασα μεταπέμψομαι σε you have done to him. And sending, I will fetch you εκεῖθεν μη ποτὲ αποτεκνωθῶ απὸ τῶν δύο υμῶν εν from there, lest at any time I should be childless from the two of you in ημέρα μία εἰπὲ δὲ Ρεβέκκα πρὸς Ἰσαὰκ one. [ said And Rebekah] to Isaac, [ day one]. [ said And Rebekah] to Isaac, προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν I loathe my life, on account of the daughters of the υἱῶν Χετ εἰ λήψεται Ἰακώβ γυναίκα απὸ τῶν sons of Heth. If Jacob shall take a wife from the θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης ίνατι οἱ τῷ ζην daughters of this land, why [is it] for me to live?
1 + προσκαλεσάμενος δε Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ ευλόγησεν
[ having called And Isaac Jacob, blessed him, and gave charge to him, saying, Not shall you take a wife from the daughters of the Canaanites.

γυναίκα εκ τῶν θυγατέρων τῶν ἸΧαναναίων 2 +
a wife from the daughters of the Canaanites.

νὰ αποδραθῆτε εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουήλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λάβε σεαυτῷ εκυπτέρεις γυναίκα εκ τῶν θυγατέρων Λάβαν
to yourself from there a wife from the daughters of Laban

τοῦ αδελφοῦ τῆς μητρός σου 3 + ο δὲ θεός μου
the brother of your mother! And [ my God may bless] you, and increase you, and multiply you; and

έστη εἰς συναγωγάς εθνῶν 4 + καὶ δόθη σοι τὴν may he give to you the blessing of Abraham, my father, to you, and your seed after you; to inherit the land
tης παροικήσεώς σου ἣν ἐδώκεν ο θεός τοῦ Ἀβραάμ 5 + of your sojourning, which God gave to Abraham.

καὶ απέστειλεν Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν ἱον Βαθουήλ
And Isaac sent Jacob. And he went into Mesopotamia to Laban the son of Bethuel
tοῦ Σύρου αδελφοῦ Ῥεβέκκας τῆς μητρός Ἰακώβ καὶ the Syrian brother of Rebekah, the mother of Jacob and

Ησαύ 6 + ἴδὼν δὲ Ἡσαύ ὅτι ευλόγησεν Ἰσαάκ
having seen And Esau that Isaac blessed

tὸν Ἰακώβ καὶ απέστειλεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν
sent [him] into Mesopotamia

Συρίας λαβεῖν εαυτῶ γυναίκα εκείθεν εν τῷ
of Syria to take to himself a wife from there -- in the blessing him, and gave charge to him, saying, You shall not

λήψῃ γυναίκα τῶν θυγατέρων τῶν ἸΧαναναίων 7 + καὶ
take a wife of the daughters of the Canaanites, that
Jacob hearkened to [ father and mother his], and went into Mesopotamia of Syria, and seeing, even Esau, that [ are wicked the daughters of Canaan]

before Isaac his father, that Esau went to Ishmael, and he took Mahalath daughter of Ishmael, the son of Abraham, sister of Nebajoth, to his wives, [as a] wife. And Jacob went forth from the Well of the Oath, and went into Haran. And he encountered a place, and slept there, [ went down for the sun]. And he took from [one] of the stones of the place, and put [it] at his head, and went to sleep in that place. And he dreamed.

And behold, [there was a] stairway being supported by the earth, of which the top arrived in the heaven. And the angels of God ascended and descended upon it. And the LORD stayed upon it. And he said, I [am] the God of Abraham your father, and the God of Isaac. Do not fear! The land of which you sleep upon it, to you I will give it, and [to] your seed. And [ will be the seed of you as sand of the earth. And it will be widened unto [the] west, and south, and north, and unto
ανατολάς καὶ ευνυλογηθήσονται ἐν σοι πάσαι αἱ
[the] east. And shall be blessed by you all the
φυλαὶ τῆς γῆς καὶ εν τῷ σπέρματί σου ἐν τῇ ὕπνῳ,
tribes of the earth, and by your seed. And behold,
εἰμι μετὰ σοῦ διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ
I am with you, guarding you in [way]
pάση οὐ αὖ πορευθῆσαι καὶ αποστρέψω σε εἰς
every] of which ever you may go. And I will return
tὴν γῆν ταύτην ὅτι οὐ μὴ σε εγκαταλίπω ἐῶς
this land, for no way would I abandon you until

τοῦ ποιησάται με πάντα σά σα ελάλησά σοι ἐν
my doing all as much as I spoke to you. And
εξηγέρθη Ἰακώβ ἐκ τοῦ ύπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι
Jacob awoke from out of his sleep. And he said that,
ἐστι κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εὐχήν δε οὐκ ἦδειν ἐν
[The] LORD is in this place, but I had not known [it].
καὶ εφοβήθη καὶ εἶπεν οὐς φοβέρος ὁ τόπος οὗτος
And he feared, and said, How fearful this place.
οὐκ ἔστι τοῦτῳ ἄλλῳ οἶκος θεοῦ καὶ αὕτη η
Is not this none other than [the] house of God, and this the
πύλη τοῦ οὐρανοῦ καὶ ανέστη Ἰακώβ τὸ πρῶτοι καὶ
gate of heaven. And Jacob rose up in the morning, and
ἐλαβεῖ τὸν λίθον ὁπὸ ὑπέθηκεν εκεῖ πρὸς
took the stone which he placed there at
κεφαλής αὐτοῦ καὶ ἐστήσεν αὐτὸν στήλην καὶ
his head. And he set it [as a] monument, and
ἐπέχεεν ἔλαιον επί τοῦ ἄκρου αὐτῆς εἰς τὸν πατρὸς μου
poured oil upon the top of it. And he called

Λαμμαούς ἦν τὸ όνομα τῆς πόλεις τοῦ πρῶτον
Lam-luz was [the] name to the city formerly. And
ηὔξατο Ιακώβ εὐχήν λέγων εάν θεός o θεός
Jacob vowed a vow, saying, If [should be] [the LORD God]
μετέ εμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με εν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἡ
with me, and should guard me in this journey which
ἐγὼ πορεύομαι καὶ δὼ μοι ἅρτον φαγεῖν καὶ
I go, and should give to me bread to eat, and

ιμάτιον περιβαλέσθαι καὶ αποστρέψει με μετά
a cloak to put on, and will return me with
σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου καὶ
safety unto the house of my father, and
22 + καὶ ο λίθος ούτος ον ἐστιν κύριος μοι εἰς θεόν καὶ ο οίκος θεοῦ καὶ πάντων ον ἐστησα στήλην ἐσται μοι οίκος θεοῦ καὶ πάντων οι δως μοι δεκάτην ἐκ γαρ του φρέατος εκείνου επότιζον τα ποίμνια επ’ αυτού αποκαθίστων τον λίθον επί το στόμα του φρέατος εἰς τον τόπον αυτού. 2+ και εξάρας Ιακώβ τους πόδας επορεύθη εις γην τούτῳ + νίκα έσται κύριος μοι εἰς θεόν. 1 + και εξάρας Ιακώβ τους πόδας επορεύθη εις γην τούτῳ + νίκα έσται κύριος μοι εἰς θεόν 22 + καὶ ο λίθος ούτος ον ἐστιν κύριος μοι εἰς θεόν καὶ ο οίκος θεοῦ καὶ πάντων ον ἐστησα στήλην ἐσται μοι οίκος θεοῦ καὶ πάντων οι δως μοι δεκάτην ἐκ γαρ του φρέατος εκείνου επότιζον τα ποίμνια επ’ αυτού αποκαθίστων τον λίθον επί το στόμα του φρέατος εἰς τον τόπον αυτού.
καὶ εἶπεν Ἰακώβ ἐτί ἐστιν ἡμέρα πολλή οὐπω ὡρα
And Jacob said, There is still [day much], [for not yet] [is the] hour
συναχθῆναι τα κτήνη ποτίσαντες τα πρόβατα
[to come together] [for] the herds; having watered the sheep,
απελθόντες βόσκετε 8 + οἱ δὲ εἶπον οὐ δυνησόμεθα
sending them forth graze [them]! And they said, We are not able
ἐως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ
until the coming together of all the shepherds, for
αποκυλίσωσι τον λίθον από τον στόματος του
they should roll away the stone from the mouth of the
φρέατος καὶ ποτιούμεν τα πρόβατα 9 + ἐτί αυτοῦ
well, and we shall water the sheep. While he
λαλούντος καὶ[ was] speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban
είπεν Ιακώβ ἐτι έστιν ημέρα πολλή, οὐπω
Jacob said, There is still [day much], [for not yet] [is the] hour
ημέρα έστιν οὐπω έως ήρξετο μετά των προβάτων του πατρός αυτῆς
[day much], [for] not yet [is the] hour [come together] for the herds;
ποτίσαντες τα κτήνη, έποτιζε τα πρόβατα Λάβαν η Ραχήλ
having watered the sheep, he watered the sheep of Laban, Rachel
λαβαν αδελφού της μητρός αυτοῦ και της μητρός αυτοῦ και [was] speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban
την Ραχήλ την θυγάτηρ Λάβαν
to Rachel, the daughter of Laban,
αδελφού της μητρός αυτοῦ και τα πρόβατα του πατρός αυτῆς
to her father,
μετά των προβάτων του πατρός αυτῆς
comes with the sheep of her father.
αυτή γαρ έβοσκε τα πρόβατα του πατρός αυτῆς 10 +
For she grazed the sheep of her father.
εγένετο δε ως είδεν Ιακώβ την Ραχήλ την θυγατέρα
And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter
η Ραχήλ την θυγατέρα Λάβαν
Rachel, the daughter of Laban,
λόγων του αδελφοῦ της μητρός αυτοῦ και τα πρόβατα
of Laban, the brother of his mother, and the sheep
λάβαν αδελφού της μητρός αυτοῦ και προσελθών
of Laban, the brother of his mother; and coming forward,
ιακόβ απεκύλισε τον λίθον από τον στόματος του
Jacob rolled away the stone from the mouth of the
φρέατος καὶ επότιζε τα πρόβατα Λάβαν του
well. And he watered the sheep of Laban, the
αδελφού της μητρός αυτοῦ 11 + καὶ εφίλησεν Ιακώβ
brother of his mother. And Jacob kissed
την Ραχήλ και βοήσας τη φωνή αυτού έκλαυσε 12 + και
Rachel. And yelling [with] his voice he wept. And
απήγγειλε τη Ραχήλ ότι αδελφός του πατρός αυτῆς
he reported to Rachel that [a brother of her father
εστί και ότι υἱός Ρεβέκκας αστί και δραμούσα
he is], and that [a son of Rebekah he is]. And she ran
απήγγειλε το πατρί αυτῆς κατά τα ρήματα ταύτα 13 +
to report concerning these words.
eγένετο δε ως ήκουσε Λάβαν το όνομα Ιακώβ του
And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the
υἱόν της αδελφῆς αυτοῦ έδραμεν εἰς συνάντησιν
son of his sister, he ran to meet
autóu kai periλαβóv autóv epílýse kai eisíghagen him. And taking hold of him, he kissed him and brought
autóv eis ton oíkon autóu kai diηgήstato tov Laban him into his house. And he described [to] Laban
pántas touv lóguous touv 14+ kai eípên autó Laban all these matters. And [ said to him Laban],
ek tov oσtón mou kai ek tis sarkokó mou eí su From out of my bones, and from out of my flesh are you.

και ἦν μὲτ’ autóu mῆνα ημερῶν 15+ eípê de Laban
And he was with him a month of days. [ said And Laban]

tw Iakóβ ὅτι γαρ αδελφός μου εἰ ου δουλεύσεις
to Jacob that, For [ brother you are my], you shall not be a slave

μοι δορεάν απάγγειλόν μοι τις ὁ μισθός σου εστί 16+
to me without charge, you tell me what your wage is?

τω de Laban ἦσαν δύο θυγατέρες ὁνόμα τη μείζονι And [to] Laban there were two daughters, [ the] name of the older --

Λεία και ὁνόμα τη νεωτέρα Ραχήλ 17+ oi de
Leah, and [ the] name of the younger -- Rachel. But the

οφθαλμοί Λείας ασθενείς Ραχήλ δε ἦν καλή τω εἴδει eyes of Leah [ were] weak, but Rachel was good to the sight,

και οραία τη ὤψει σφόδρα 18+ ἡγάπησε de Iakóβ
and beautiful in appearance -- exceedingly. [ loved And Jacob]

την Ραχήλ καὶ εἶπε δουλεύσω σοι ἐπτά ἐτη περί Rachel. And he said, I will serve you seven years for

Ραχήλ τῆς θυγατρῶς σου τῆς νεωτέρας 19+ eípê de
Rachel [ daughter your younger]. [ said And]

αυτῶ Laban béliion doúnaí moi autíhn soi h

to him Laban], Better for me to give her to you, than
doúnaí me autíhn anðrí etέρω οίκησον μετ’ εμοῦ 20+

for me to give her [ man to another]. You live with me!

και ειδούλευσεν Iakóβ περί Ραχήλ επτά ἐτη καὶ And Jacob served for Rachel seven years, and

ήσαν εναντίον αυτοῦ ὡς ημέραι ολίγαι παρά they were before him as [ days a few], because of

to agapán autón autíhn 21+ eípê de Iakóβ to Laban
his love for her. [ said And Jacob] to Laban,

δος μοι την γυναικά μου πεπλήρωνται γαρ αἱ ημέραι Give to me my wife, [ are fulfilled for the days]

ópως εἰσέλθω προς autíhn 22+ συνήγαγε de Laban
so as to enter to her! [ brought together And Laban]

pántas touv ándras tou toπou kai epoíhse gámon
all the men of the place, and he made a wedding.
23+ And it became evening. And taking Leah his daughter, he brought her to Jacob, and eiśήλθε proq autñ Iaκốβ ψ 24+ ἐδωκε δε Λάβαν Λεία
[ entered to her Jacob]. [ gave And Laban] Leah
tην θυγατέρα αυτού εισήγαγεν αυτήν προς Iaκốβ και
tη θυγατρί αυτού Ζειλβάν την παιδισκήν αυτού 25+
εισήλθε προς αυτήν Iaκốβ to Λάβαν τι τούτο εποίησάς μοι αν
εγένετο δε τοπρωϊ και ιδού ην Λεία είπε δε
And it happened in the morning, and behold, there was Leah. [ said And
Iaκốβ τω Λάβαν τι τούτο εποίησάς μοι ου
Jacob] to Laban, What [is] this you did to me, [was it] not
περί Ραχήλ εδούλευσα parά σοι και ινατί
on account of Rachel I served for you, and why did
παρελογίσω με 26+ ειπε δε Λάβαν ουκ έστιν οὕτως
you mislead me? [ said And Laban], It is not so
εν τω τόπῳ ημών δούναι την νεωτέραν πριν της
in our place to give the younger before the
πρεσβυτέρας 27+ συντέλεσον ouν τα έβδομα ταύτης και elder. You complete then these sevenths and
δώσω σοι και ταύτην αντί της εργασίας ης
I will give to you also this woman for the work of which
έργα παρ′ εμοί έτι επτά έτη έτερα 28+ εποίησε δε
you will work for me, yet [ seven years another]. [ did And
Iaκốβ οὕτως και ανεπλήρωσε τα έβδομα ταύτης και
Jacob] so, and fulfilled these [her] sevenths. And
έδωκεν αυτώ Λάβαν Ραχήλ την θυγατέρα αυτού αυτώ
[gave to him Laban] Rachel his daughter, to him
γυναίκα 29+ ἐδωκε δε Λάβαν τη θυγατρί αυτού
[as] wife. [ gave And Laban to his daughter
Βαλλάν την παιδισκήν 30+ και εισήλθε proq Ραχήλ
Bilhah the maidservant]. And he entered to Rachel.
ηγάπησε δε Ραχήλ μάλλον η Λείαν και εδούλευσεν
And he loved Rachel rather than Leah. And he served
αυτώ επτά έτη έτερα 31+ ιδών δε κύριος ὅτι
him [ seven years another]. [ seeing And [the] L ORD] that
μισεῖται Λεία ἢνοιξε την μήτραν αυτῆς Ραχήλ δε την
Leah was detested, he opened her womb. But Rachel was
στείρα 32+ και συνέλαβε Λεία και έτεκεν υἱόν
to Iaκốβ ekάλεσε δε το όνομα αυτού Ρουβήν λέγουσα
And he called his name, Reuben, saying,
διότι εἶδέ μου κύριος τὴν ταπείνωσιν καὶ ἐδώκε μοι
Because [saw my [the] LORD] the humiliation, and he gave to me
υἱὸν νῦν οὐν αγαπήσει με ο ἀνήρ μου
a son; now then [will love me my husband]. And
συνέλαβε πάλιν Δεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον
[conceived again Leah] and bore [son a second]
tο Ιακώβ καὶ εἶπεν ὅτι ήκουσε κύριος ὅτι μισούμαι
to Jacob. And she said, For [the] LORD heard that I am detested,
καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τούτον εκάλεσε δὲ
and he gave in addition to me also this one. And she called
tὸ όνομα αὐτοῦ Συμεών καὶ συνέλαβεν ἐτὶ καὶ
his name, Simeon. And she conceived again and
ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν εὐ το νῦν καιρὸς πρὸς εμοῦ
bore a son. And she said, In the present time [by me
έσται ὁ ἀνήρ μου ἐτεκον γαρ αὐτῶ τρεῖς υἱοὺς
will be my husband], for I bore to him three sons.
dιὰ τούτῳ εκάλεσε τὸ όνομα αὐτοῦ Λευὶ
On account of this she called his name, Levi. And
συλλαβούσα ἐτὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπε νῦν ἐτὶ τούτο
conceiving again she bore a son. And she said, Now yet this
εξομολογήσομαι κυρίω διὰ τούτο εκάλεσε
I will acknowledge to [the] LORD. On account of this she called
tὸ όνομα αὐτοῦ Ἰούδαν καὶ ἔστη του τικτείν
his name, Judah. And she stopped bearing.

30 ἦ

1 + ἰδοὺσα δὲ Ῥαχήλ ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ιακώβ καὶ
[saw And Rachel] that she has not borne to Jacob. And
ἐξῆλωσε Ραχήλ τὴν αδελφὴν αὐτῆς καὶ εἰπε τῷ Ιακώβ
Rachel envied her sister. And she said to Jacob,
δὸς μοι τέκνα εἰ δὲ μὴ τελευτήσω εγὼ 2 + θυμωθείς δὲ
Give to me a child! and if not, I will come to an end. [being enraged And
Ἰακώβ τη Ραχήλ εἰπεν αὐτῇ μη αντί θεοῦ εγὼ εἰμι
Jacob] with Rachel, said to her, [not in place of God I am]
ος εστέρησε σε καρπόν κοιλίας 3 + εἰπε δὲ Ραχήλ
who deprived you [of the fruit of [the] belly? [said And Rachel
τῷ Ιακώβ ἵδοὺ η παιδίσκη μου Βαλλά εἰσελθε πρὸς
to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to
αὐτὴν καὶ τέξεται επὶ τῶν γονάτων μου καὶ
her! and she will bear upon my knees, and
τεκνοποίησομαι καγώ εξ αὐτῆς 4 + καὶ ἐδωκεν
[will produce children even I] from her. And she gave

—

108
Bilhah to him -- [entered to her Jacob]. And [conceived Bilhah the maidservant of Rachel]. And she bore to Jacob a son. And Rachel said, [judged me God], and he heeded my voice, and he gave to me a son through this [one].

On account of this she called his name, Dan. And she bore a son to Jacob, and called his name, Bilhah, and bore to Jacob a son.

Rachel said, [aided me God], and I was twisted by my sister, and I was able. And she called his name, Naphtali.

I saw the good luck that she stopped bearing. And she took Zilpah her maidservant, and gave her to Jacob [as wife]. And [conceived Zilpah the maidservant of Leah]. And she bore to Jacob a son. And Leah said, [I am in good luck. And she named his name, Gad.]

And [conceived again Zilpah the maidservant of Leah]. And she bore to Jacob a son. And Leah said, [I am happy for the women]. And she called his name, Asher.

And [went Reuben] in [the] day [harvest of the] wheat, and he found apples of mandrakes in [the] field. And he brought them to
Λείαν την μητέρα αυτού εἶπε δε Ραχήλ τη Λεία
tη αδελφή αυτῆς δος μοι των μανδραγορών
tου υιού σου 15 + εἶπε δε Λεία υιό κανόν σοι ότι
tου υιού μου λήψή εἶπε δε Ραχήλ υιός σου και τον μανδραγόρας
κοιμηθήτω μετά σου την νύκτα ταύτην αντὶ των
του υιού σου 16 + εισήλθε δε Ιακώβ
και επήκουσεν ο θεός Λείας
ισσάχαρ ο ο θεός Λείας και
συνέλαβεν έτεκε ισσάχαρ έτι
και είπε Λεία δέδωκέ μοι θεός
cαι είπε δε Ραχήλ την παιδίσκην μου άνδρι
cαι εκάλεσε το όνομα αυτού Ισσάχαρ
και είπε Λεία δεδώρηται ο θεός
cαι είπε Λεία διδώκε θεός
cαι είπε δε Ραχήλ θεός σειρά
cαι είπε δε Ραχήλ θεός αυτού
συνέλαβεν έτεκεν έτι
συνέλαβεν έτεκε θυγατέρα και
και μετά τούτο είπε δε Ραχήλ
cαι μετά τούτο δέδωκεν ο θεός
22 And she remembered the God of her father and the God of Rachel her mother; and she called his name Joseph, and said, He hath added to me more sorrow than joy.

23 And when Rachel had conceived and borne Jacob a son, and conceiving, she bore to Jacob another son.

24 And she called the name of the son which she had born to Jacob, Joseph, saying, God hath added to me another son.

25 And it came to pass when Rachel had conceived again, and conceived a son, that she said, God hath taken away my reproach: for she had in her eyes an eye, and she called his name Joseph; and said, The Lord hath added to me another son.

26 And Laban said unto Jacob, Because thou hast done this thing, which it was not common for us to do, give me this thy servant for a wife:

27 For how shall I satisfy the(mode Latin word) lord with whom I have served so long in thee that which was thine at the first? 28 Give me thy servant again, and I will give thee my daughter for thy wife.

29 And Jacob said, I will give thee the servant unto whom thou shalt say, go.

30 And Laban said, If thou wilt give me the servant, I will give thee also thy daughter, and her maid. 31 And Jacob did so, and gave Laban hallowed (according to hallowed (according to custom) the servant, and Laban gave him Rachel for his wife.
το ρήμα τούτο πάλιν ποιμανώ τα πρόβατά σου και
φυλάξω παρελθέτω πάντα τα πρόβατά σου σήμερον
και διαχώρισον εκείθεν παν πρόβατον φαιόν εν
tois arnási kai pan diáleukon kai rantón en taís
the rams, and all white-mixed and speckled among the
aiçín éstai moi μισθός 33 kai epakouståi moi
goats! It will be to me a wage. And [ will take heed to me
η δικαιοσύνη μου en tì hìméra tì epaúriōn óti estín
my righteousness] in the [ day next]; for [ is
ο μισθός μου ενώπιον σου παν σήμερον εν
my wage] before you -- all which might not be speckled
και diáleukon en taís aiçí kai faioν εν taís
and white-mixed among the goats, and gray among the
arnási kekleμménov éstai parí emoi 34 eípe de
rams, [ stolen will be [as]] by me. [ said And
αυτώ Λάβαν éstw kató to rήmá sou 35 kai
λαβαν to him Laban], Let it be according to your word! And
diéstleven en tì hìméra ekeí̂nì tòus trágous
he drew apart in that day the [ he-goats
touς rantoús kai touς diáleukous kai přasas tás
speckled], and the white-mixed, and all the
aígas tás rantoças kai tás diáleukous kai pan faioν
goats, the speckled and the white-mixed, and all gray,
ο ην εν τοις arnási kai édwoke diá χειρός
the one which was among the rams. And he gave by [the] hand
tων υιών αυτού 36 kai apésthsen oðón triwν hìmerón
of his sons. And he left a journey of three days
αναμέσον αυτών kai anaméson Ιακώβ Ιακώβ de
between them and between Jacob. And Jacob
epoimai ne ta próβata Láβαν ta upolειφθέντα 37
tended the flocks of Laban -- the [ones] left behind.
έλαβε δe oantw Iakówβ rάβδon sturaκίνh χλωράν
[took And to himself Jacob] a rod [ poplar of green],
kai karúnhn kai πλατάνου kai elëpiseν autáς
and of walnut, and of [the] plane tree. And [ peeled them
Ιακώβ lepísma ta leυκá περισύρων to χλωρόν
Jacob peels [ into white], tearing away the green.
εφαίνετο δe epí taí̂s ráβdɔiç to leυkón o elëpise
And there appeared upon the rods the white which he peeled --
ποικίλον 38 + και παρέθηκε τας ράβδους ας ελέπισεν varying. And he placed the rods which he peeled
εν τοις ληνοίς των ποτιστηρίων του ύδατος ίνα at the watering troughs of the channels of the water. That
ως αν έλθωσι τα πρόβατα πιείν ενώπιον των whenever [ came the flocks] to drink in front of the
ράβδων ελθόντων αυτών εις το πιείν εγκισσήσωσι τα rods of those having come to drink, [the rods] should stimulate the
πρόβατα εις τας ράβδους 39 + και έτικτον τα πρόβατα flocks at the rods. And [ bore the flocks]
diάλευκα και ποικίλα και σποδοειδή ραντά 40 + τους white-mixed, and colored, and ashen speckled. [ the
de αμνούς διέστειλεν Ιακώβ και εστησεν εναντίον And lambs drew apart Jacob. And he set [ before
των προβάτων κριόν διάλευκον και παν ποικίλον the sheep a ram white-mixed], and every colored [one]
εν τοις αμνοίς και διεχώρισεν εαυτώ ποικίλον καθ´ among the lambs. And he parted to himself flocks for
εαυτόν και ουκ έμιξεν αυτά εις τα πρόβατα Λάβαν himself, and did not mix them into the flocks of Laban.
41 + εγένετο δε εν τω καιρώ ω ενεκίσσων τα And it came to pass in the time [ which he stimulated the
πρόβατα εν γαστρί λαμβάνοντα έθηκεν Ιακώβ τας flocks] in [the] womb, [ taking [them] put Jacob] the
ράβδους εναντίον των προβάτων εν τοις ληνοίς rods before the flocks at the watering troughs of
του εγκισσήσαι αυτά κατά τας ράβδους 42 + [for the [purpose of] stimulating them by the rods.
ηνίκα δ αν έτεκον τα πρόβατα ουκ ετίθει εγένετο But whenever [ bore the flocks] he did not place [them]. [ became
de τα άσημα του Λάβαν τα δε επίσημα του Ιακώβ 43 + And the unmarked Laban's, and the marked Jacob's.
και επλούτησεν ο άνθρωπος σφόδρα σφόδρα και And [ became rich the man] exceedingly, exceedingly. And
eγένετο αυτώ κτήνη πολλά και βόες και παιδες και there was to him [ cattle much], and oxen, and manservants, and
παιδίσκαι και καμηλοι και όνοι maidservants, and camels, and donkeys.
1 + ήκουσε de Ιακώβ τα ρήματα των υιών Λάβαν 
[ heard And Jacob] the utterances of the sons of Laban, 
λεγόντων εἰλήφεν Ιακώβ πάντα ta 
saying, Jacob has taken all the [things] 
του πατρός ημών και εκ тων του πατρός ημών 
of our father. And by the [things] of our father 
πεποίηκε πάσαν тην δόξαν ταύτην 2 + και είδεν Ιακώβ 
he has produced all this glory. And Jacob saw 
το πρόσωπον του Λάβαν και έδωκαν ευκ πουν προς 
the face of Laban; and behold, he was not for 
αυτόν ωσεί χθες και τρίτην ημέραν 3 + είπε de 
him as yesterday and [the] third day [before]. [ said And 
kύριος προς Ιακώβ αποστρέφου εις την γην 
[the] LORD to Jacob, Return to the land 
tου πατρός σου και έσομαι 
of your father, and I will be 
.meta sou 4 + αποστείλας de Ιακώβ εκάλεσε Λείαν και 
with you. [ sending And Jacob], called Leah and 
Ραχήλ εις το πεδίον ου την τα ποίμνια 5 + και είπεν 
Rachel to the plain where [ were the flocks]. And he said 
αυταίς ορώ εγώ το πρόσωπον του πατρός υμών ότι 
to them, I see the face of your father, that 
ουκ έστι προς εμού ως χθες και τρίτην ημέραν ο δε 
it is not towards me as yesterday and [the] third day [before]. But the 
θεός του πατρός μου ην μετ εμού 6 + και αυταί de 
God of my father was with me. [ also you yourselves But] 
οίδατε ότι εν πάση τη ισχύι μου δειδουλεύκα το 
know that with all my strength I have served [to] 
πατρί υμών 7 + ο de πατήρ υμών παρεκρούσατο με και 
your father. But your father cheated me, and 
ήλεξε τον μισθόν μου των δέκα αμνών και ουκ 
bartered my wage for the ten lambs. And [ did not 
έδωκεν αυτώ ο θεός του πατρός μου κακοποιήσαι 
give to him the God of my father] [the power] to do evil 
με 8 + εάν σύτως είπη τα ποικίλα έσται 
[against] me. If thus he should have said, The colored will be 
σου μισθός και τέξεται πάντα τα πρόβατα ποικίλα 
your wage, then [ would bear all the flocks] colored. 
εάν de είπη τα λευκά έσται σου μισθός και 
And if he should have said, The white will be your wage, then 

_
I would bear all the herds of your father, and God removed all the flocks, white. And he gave them to me. And it came to pass when I saw [with my eyes] [ would bear all the flocks] white. And he gave them to me. And it came to pass when [ were stimulated the flocks], in [the womb conceiving], that I saw [with my eyes] them in sleep. And I beheld, the he-goats and the flocks ascending upon the flocks, and the she-goats -- white-mixed and colored and ashen speckled.

And I said, What is it? And he said, Look up your eyes, and see the he-goats and the flocks ascending upon the flocks, and the she-goats -- white-mixed and colored and ashen speckled!

For I have seen as much as to you Laban does. I am the one appearing to you in [the] place of God, of which you anointed me there a monument, and vowed to me there a vow. Now then, rise up and go forth from out of this land! And answer me, and go forth into the land of your birth! And answering Rachel and Leah said to him, Is there not still a portion or inheritance in the house of our father? [Are we] not [ as the aliens considered] to him? For he has sold us, and by eating up...
καταβρώσει το αργύριον ημών και την δόξαν τον πλούτον του πατρός ημών και την αποσκευήν αυτού θαμάσω, και πάντα τον πλούτον και προς Ισαάκ τον πατέρα αυτού, και πάντα τα παίδια αυτού επί τας γυναίκας αυτού των γυναίκων του πατρός αυτής, και πάντα τας καμήλους του πατρός αυτοῦ των υπάρχοντα αυτοῦ, και πάντα την αποσκευήν αυτοῦ, και πάντα τα πρόβατά αυτοῦ, και πάντα τα ὑπάρχοντα αὐτοῦ και πάντα τις εἰδώλες του πατρός αυτῆς. Λάβαν δὲ ὄψετο κείραι τα πρόβατα αυτοῦ και τα παίδια αυτοῦ και τας εἰδώλες του πατρός αυτῆς, και έκλεψε ο πατέρας αυτοῦ, και ο θεός τον πατέρα αυτοῦ εἰς τὴν Μεσοποταμίαν κατάβρωσε τον πλούτον του πατρός αυτοῦ, και κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ορῷ τοῦ Γαλαάδ. Η εἰς τὴν ημέραν τρίτην απέδρα Ιακώβ, καὶ έκρυψε Λάβαν τὸν Σύρον τοις ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παραλαβὼν πάντας ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ’ εαυτοῦ εἶπεν ἐν τῷ ορῷ τοῦ Γαλαάδ Λάβαν καθ’ ὑπνόν την Νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ φυλάξω, µή ποτε λαλήσης ἐν τῷ ορῷ τοῦ Γαλαάδ ἔν τῇ νύκτῃ + νίκαι.
προς Ιακώβ πονηρά 25 + και κατέλαβε Λάβαν

[ against Jacob evil]. And Laban overtook

τον Ιακώβ Ιακώβ δε ἐπήξε την σκηνὴν αυτού εν τω

And Jacob pitched his tent in the

όρει Λάβαν δε ἐστησε τους αδελφούς αυτού εν τω

And Laban stationed his brethren in the

όρει Γαλαάδ 26 + εἰπέ δε Λάβαν τω Ιακώβ τι

mountain of Gilead. [ said And Laban] to Jacob, What
eποίησας ινατί κρυφή ἀπέδρας και εκλοποφόρησάς

did you do? Why did you secretly run away, and ransacked
με και απήγαγες τας θυγατέρας μου ως αιχμαλώτιδας

me, and took away my daughters as captives

μαχαίρα 27 + και εἰ ἀνήγγειλάς μοι εξαπέστειλα αν

[taken by] sword? For if you announced to me, I would have sent out even

σε μετά εὐφροσύνης καὶ μετά μουσικῶν καὶ

you with gladness, and with music, and
tυμπάνων και κιθάρας 28 + και οὐκ ἡξιώθην

tambourines, and harps. And not am I worthy
cαταφιλήσαι τα παιδία μου καὶ τας θυγατέρας μου νῦν

to kiss my children, and my daughters. Now
dε αφρόνως ἐπράξας 29 + καὶ νῦν ἰσχύει η χειρ μου

then [ unwisely you acted]. And now [ is strong my hand]
kακοποιήσαι σε ο δε θεός του πατρός σου χθες

to do evil [against] you. But the God of your father yesterday

εἰπέ προς με λέγων φύλαξον σεαυτόν μή ποτε

said to me, saying, Guard yourself! lest at any time

λαλήσῃς μετά Ιακώβ πονηρά 30 + νῦν οὐν πεπόρευσαι

you should speak [ against Jacob evil]. Now then, you go!
επιθυμία γαρ επεθύμησας απελθεῖν εἰς τον οἶκον

For with desire you desired to go forth unto the house

tου πατρός σου ινατί έκλεψας τους θεούς μου 31 +
of your father; why did you steal my gods?

αποκριθείς δε Ιακώβ εἰπε τω Λάβαν εἰπα γαρ μή ποτε

And answering Jacob said to Laban, For I said, Lest at any time

αφέλῃ τας θυγατέρας σου ἀπ’ εμοῦ καὶ πάντα

you should remove your daughters from me, and all

τα εμὰ 32 + καὶ εἰπεν Ιακώβ παρ’ ὁ αν εὑρης

my [things]. And Jacob said, By whomsoever you should find

tους θεοὺς σου οὐ ζήσεται εναντίον των αδελφῶν ημῶν

your gods, he shall not live before our brethren.

επίγνωθι τι εστὶ παρ’ εμοί τον σων και λάβε

Recognize what is from me of the [things] of yours, and take [them]!
καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ’ αὐτῷ οὐδέν οὐκ ἦδει
And he did not recognize among [what was] his -- not one [thing]. [ did not know
de Ιακώβ ὅτι Ραχῆλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκλεψεν αὐτοὺς 33 +
But Jacob] that Rachel his wife stole them.
εἰσελθὼν δὲ Λάβαν ἤρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας
And entering, Laban searched in the house of Leah,
cαι οὐχ εὑρεν καὶ εξῆλθεν ἐκ τοῦ οίκου Λείας
and he did not find. And he came forth from out of the house of Leah,
cαι ἤρεύνησε τὸν οἴκον Ιακώβ καὶ εν τῷ οίκῳ των
and he searched the house of Jacob, and in the house of the
dύο παιδισκών καὶ οὐχ εὑρεν εἰσήλθε δὲ καὶ εἰς
two maidservants, and he did not find. And he entered also into
tὸν οίκον Ραχῆλ 34 + Ραχῆλ ἐλαβε τὰ ἑιδώλα καὶ
caliouc Ραχήλ de ἑλαβε τα εἴδωλα και
and she took the idols, and
eνέβαλεν αὐτά εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ
put them in the packsaddles of the camel, and
ἐπεκάθισεν αὐτοῖς 35 + καὶ εἶπε τῷ πατρί αὐτῆς μὴ
sat on them. And she said to her father, Do not
βαρέως φέρε κύριε οὐ δύνησομαι αναστήναι εἰνώπιον
[ heavily bear], O master, I shall not be able to rise up before
σου ὅτι τα κατ’ εθισμόν τῶν γυναικῶν μοι εστίν
you, for the custom of women is to me.
ηρεύνησε δὲ Λαβαν εν ὅλῳ τοῦ οίκου καὶ οὐχ
[ searched And Laban] in [the] entire house, and he did not
εὑρὲ τα εἴδωλα 36 + ὁργίσθη δὲ Ιακώβ καὶ
find the idols. [ was provoked to anger And Jacob], and
ἐμαχέσατο τῷ Λάβαν ἀποκριθείς δὲ Ιακώβ εἶπε
he quarreled [with] Laban. And responding Jacob said
tῷ Λάβαν τι τὸ αδίκημα μου καὶ τι
to Laban, What is my offence? and what is
tὸ αμάρτημα μου ὅτι κατεδίωξας ὁπίσω μου 37 + καὶ
my sin, that you pursued after me? and
ὅτι ηρεύνησας πάντα τὰ σκεῦη τοῦ οἴκου μου τι
that you searched all the items of my house? What did
εὑρὲς ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θες
you find from all the items of your house? Put
ὅδε ενώπιον τῶν αδελφῶν σου καὶ τῶν αδελφῶν μου
here before your brethren and my brethren,
kαι ἐλεγξάτωσαν αναμέσον τῶν δύο ημῶν 38 + ταύτα
and let them reprove between the two of us! These
μοι εἴκοσιν ἠτὴ εγὼ εἰμι μετά σου τὰ πρόβατά σου
twenty years I am with you; your flocks
και αἱ αἵματα σου οὐκ ἤτεκνώθησαν κριοῦς
and your goats were not barren,
[and] [the] rams
tων προβάτων σου οὐ κατέφαγον 39 ὑπηριάλωτον
of your flocks I did not eat.
[That] taken by wild beasts
οὐκ εὐήνωχα σοι εγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ
I have not brought to you. I paid for [them] by myself,
κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός 40 εγενόμην
[even] thefts by day, and thefts by night. I was
τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῶ καύματι καὶ τῶ
[by day burning with the sweltering heat], and with the
παγετώ τῆς νυκτός καὶ αφίστατο ο ὑπνός μου από
icy coldness of the night. And [departed sleep my] from
tων ορθαλμῶν μου 41 ταῦτα μοι εἴκοσιν ἐτη εγὼ εἰμι
my eyes. These twenty years I am
ἐν τῇ οἰκίᾳ σου εδούλευσά σοι δεκατέσσαρα ἐτη αντί
in your residence. I served you fourteen years for
των δύο θυγατέρων σου καὶ εξ ἐτη εν
[two daughters your], and six years among
τοῖς προβάτοις σου καὶ παρελογίσω τὸν μισθὸν μου
your sheep, and you cheated my wage
dέκα αμνάσιν 42 εἰ μὴ ο θεός του πατρός μου
[by] ten ewe-lambs. Unless the God of my father
Ἀβραάμ καὶ ο φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι νῦν
Abraham, and the fear of Isaac was with me, now
αν κενὸν με εξαπέστειλας τὴν ταπείνωσίν μου καὶ
then would [me empty you have sent]. My humiliation
το κοπον τῶν χειρῶν μου εἰδον ο θεός καὶ ἠλεγξέ σε
the toil of my hands God saw, and he reproved you
χθες 43 ἀποκριθείς δε Λάβαν εἶπε το Ἰακώβ αἱ
yesterday. And responding Laban said to Jacob, The
θυγατέρες θυγατέρες μου καὶ υἱοί υἱοί μου καὶ τὰ
daughters [are] my daughters, and [the] sons my sons, and the
cτήνη κτήνη μου καὶ πάντα ὅσα σὺ ὄρας ἐμὰ εστὶ
cattle my cattle; and all as much as you see is mine,
καὶ τῶν θυγατέρων μου τι ποιήσω ταῦτας
and the [property] of my daughters. What shall I do with these [women]
sήμερον ἡ τοις τέκνοις αὐτῶν οἰς ἔτεκον 44 νῦν
today or the children of them whom they bore? Now
οὖν δεύρο διαθώμεν διαθήκην εγὼ καὶ σὺ καὶ ἔσται
then, come here, we should ordain a covenant, I and you, and it will be
εἰς μαρτύριον αναμέσον εμοῦ καὶ σου 45 λαβών ἰδὲ
a testimony between me and you. [taking And

_ 119
46 + εἶπε δὲ Ιακώβ λίθον ἔστησεν αυτὸν στήλην  
And Jacob established it [as a monument;]

47 + καὶ εκάλεσεν αυτὸν Λάβαν  
And [called it] Laban,

bouνός της μαρτυρίας ο δὲ Ιακώβ εκάλεσεν αυτὸν  
Hill of the Witness, but Jacob called it,

και συλλέγετε λίθους καὶ εποίησαν βουνόν καὶ ἐφαγον  
And they collected together stones! And they made a hill. And they ate

48 + και εποίησαν βουνόν  
And they made a hill.

και ἐφαγον και ἔφαγον εκεί  
And they ate there

49 + και τοις αδελφοίς αυτού συνέλεξαν λίθους καὶ έστησαν  
And his brethren, Collect together stones! And they established

και τούτο εκλήθη το όνομα του τόπου βουνός μαρτυρεί  
And this [was called the name of the place], Hill Witnesses.

50 + ει ταπεινώσεις τας θυγατέρας μου διά ο θεός μάρτυς  
If you shall humble my daughters, because of God [is] witness

ει λάβης γυναίκας επί ταις θυγατράσι μου  
if you should take wives over my daughters,

και μεταξύ σου και μεταξύ με  
and between you, and between me

και είπε Λάβαν τω Ιακώβ  
And Laban said to Jacob,

ωραίοι τοις αδελφοίς αυτού  
for my brethren,

51 + και είπε Δάβαν τω Ιακώβ ίδού  
And Laban said to Jacob, Behold,

ο βουνός ούτος και η στήλη σου  
this hill, and the monument which I stood between

ει ταπεινώσεις τας θυγατέρας μου υπό του του βουνού την στήλην αυτής  
If you shall humble my daughters, beyond this hill and this monument which I stood

52 + μαρτυρεί ο βουνός ούτος και η στήλη  
this hill and this monument which I stood -- it witnesses. For if I pass over,

εγώ προς σε μήδε συ διαβής προς με  
I to you, neither shall you pass over to me

tου βουνού τουτον και την στήλην ταύτην επὶ κακία  
this hill and this monument, for evil.

ο θεός Αβραάμ και ο θεός Ναχώρ κρινεί αναμέσον  
The God of Abraham and the God of Nahor judges between

ημών και όμοσεν Ιακώβ κατὰ του φόβου  
us. And Jacob swore by an oath according to the fear
του πατρός αυτοῦ Ἰσαάκ καὶ έθυσε θυσίαν εν τω

of his father Isaac. And he sacrificed a sacrifice in the

ορει καὶ εκάλεσε τους αδελφούς αυτοῦ καὶ έφαγον

mountain, and he called his brethren; and they ate

και έπιον και εκοιμήθησαν εν τω ορει 55 + αναστάς

and drank, and they went to sleep in the mountain. [ rising up

δε Λάβαν τοπρωϊ κατεφίλησε τους υιούς και

And Laban in the morning, kissed the sons and

tας θυγατέρας αυτοῦ και ευλόγησεν αυτούς και

dughters of his, and he blessed them. And

αποστραφείς Λάβαν απήλθεν εις τον τόπον αυτοῦ

Laban turned [and] went forth to his place.

32 β' + και Ιακώβ απήλθεν εις την εαυτού οδόν και

And Jacob went forth into his own way.

αναβλέψας ειδε παρεμβολήν του θεού παρεμβεβληκύιαν

having looked up, he saw [the] camp of God encamped.

και συνήντησαν αυτώ οι άγγελοι του θεού 2 + είπε δε

And [ met with him the angels of God]. [ said And

Ιακώβ ηνίκα ειδεν αυτούς παρεμβολή θεού αυτή

Jacob, when he saw them, [ [the camp of God This [is]].

και εκάλεσε το όνομα του τόπου εκείνου παρεμβολαί

he called the name of that place, Camps.

3 + απέστειλε δε Ιακώβ αγγέλους έμπροσθεν αυτού

[ sent And Jacob] messengers in front of him

προς Ησαύ τον αδελφόν αυτού εις γην Σηείρ εις

to Esau his brother, into [the] land of Seir into

χώραν Εδώμ 4 + και ενετείλατο αυτοίς λέγων ούτως

[the] region of Edom. And he gave charge to them, saying, Thus

ερείτε τω κυρίω μου Ησαύ ουτως λέγει ο παις σου

you shall say [to] my master Esau; Thus says your servant

Ιακώβ μετά Λάβαν παρώκησα και εχρόνισα ύως του

Jacob, [ with Laban I sojourned], and passed time until the

νυν 5 + και εγένοντό μοι βόες και όνοι και πρόβατα

present. And came to me oxen, and donkeys, and sheep,

και παίδες και παιδίσκαι και απέστειλα αναγγείλαι

and manservants, and maidservants. And I sent to announce

tω κυρίω μου Ησαύ ίνα εύρη ο παις σου χάριν

to my master Esau, that [ might find your servant] favor

εναντίον σου 6 + και ανέστρεψαν οι άγγελοι προς

before you. And [ returned the messengers] to
Jacob, saying, We came to your brother Esau. And behold, he is coming to meet you, and four hundred men with him. 

And Jacob feared exceedingly, and he was perplexed. And he divided the people, the one with himself, and the oxen, and the sheep into two camps.

If Esau should come into camp one and should smite it, the one for delivering. The God of my father Abraham, and the God of my father Isaac, O LORD, the one saying to me, Run to the land of your birth! and I will do. It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of which you did to your servant; for with this I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

Rescue me from [the] hand of my brother, from [the] hand of Esau! For I fear him, lest coming he should strike me, and [the] mother with children. But you, you said, good to you I will do, and I will establish your seed as the multitude.

And he went to sleep there that night.
In this, he took the gifts of which he brought to Esau his brother; goats -- two hundred; he-goats -- twenty; sheep -- two hundred; rams -- twenty; camels nursing and their offspring -- thirty; oxen -- forty; bulls -- ten; donkeys -- twenty; and foals -- ten. And he gave them by hand to his servants a flock alone. And he said to them, You go forth in front of me, and make a space between this flock and flock. And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother, and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go? and who are these going before you? You shall say, Your servant Jacob [gifts has sent] to my master Esau. And behold, he [is] behind us. And he gave charge to the first, and to the second, and to the third, and to all the [ones] going before you speak to Esau when you find him! You shall say, Behold, your servant Jacob comes after us. For he said, I will appease his face by the gifts when you find him! You shall say, Behold, your servant Jacob comes after us. For he said, I will appease his face when you find him! You shall say, Behold, your servant Jacob comes after us. For he said, I will appease his face when you find him!
tois prooporeuoménois autoú kai metá toúto ópsymai
going before him; and after this I will see
to prósowpon autoú ísws gar prosođézetai
his countenance, for perhaps he will favorably receive
to prósowpon mou 21 + kai proepeoréue to ta dórα
my person. And [ went before the gifts]
katá prósowpon autoú autoús de ekomíměth
his face. And he went to sleep
thn núkta ekeínēn en th parēmbolh 22 + anastážas de
that night in the camp. And rising
thn núkta ekeínēn élabe tαs dúo gυναίkαs kai tαs
that night, he took the two wives, and the
dúo paìdíska kai ta éndeka paìdia autoú kai
two maidservants, and the eleven children of his, and
diébē thn diábasin tou Iaβṓx 23 + kai élabev
he passed over the ford of the Jabbok. And he took
autoús kai diábē tou xeiμárroun kai díeβíbasē
them, and passed over the rushing stream, and he caused to pass over
pántα ta autoú 24 + upelēíphē de Iakób móνos kai
all the [ones] of his. [ was left behind And Jacob] alone, and
epálaievn ánthrōpōs met’ autoú éwοs prwī 25 + eúdo de
[ wrestled with him until morning. And he saw
ótì ou dúνatai proς autoν kai ἡψατο tou
that he was not able to [prevail against] him; and he touched the
plátous tou meρoù autoú kai enáρκηsē to plátos
wide [part] of his thigh, and he paralyzed the wide part
tou meρoù Iakób en to palaìeein autoν met’ autoú
of the thigh of Jacob in his wrestling with him.
26 + kai eípeν autoú apóstεiλον me anéβη gar o
And he said to him, You send me [away]! [ ascended for the
óρθρος o de eípeν ou μη σε apóstεiλω eán μη me
dawn]. And he said, No way will I send you away if [ not me
eyulogí̂shēs 27 + eípe de autoν ti to όνομα σου eştiv
you should bless]. And he said to him, What [ name your is]?
o de eípeν Iakób 28 + kai eípeν autoú ou kληθήsētaι
And he said, Jacob. And he said to him, [ not shall be called
éti to όνομα σου Iakób αλλ’ Iσraηλ’ eştai
any longer your name] Jacob, but Israel will be
to όνομα σου ότι ενίσχυσας metá theoú kai met’
your name; for you grew in strength against God, and against
anthrṓpōn dúνatós 29 + πρωτησε de Iakób kai eípeν
[ men mighty]. [ asked And Jacob] and said,
Announce to me your name! And he said, Why is this name of that place, Sight of God. For I saw the face of God, and he was limping in his thigh. For I saw the nerve by which he was paralyzed, which is upon the wide part of the thigh, until this day. For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve, in which he was paralyzed.

And Jacob called the name of that place, Sight of God. For I saw the face of God, and he was limping in his thigh.

And Jacob divided the servants unto Leah and unto Rachel, and the two maidservants. And he made the two maidservants and their sons [go] in first, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph last. But he went forth in front of them, and did obeisance on the ground seven times, while...
κατεφίλησεν αυτού καὶ ἐκλαῦσαν αμφότεροι τὴν ἁπάντησιν αυτών 
καὶ προσήγγισαν τοῖς παῖσιν σου ἐστὶν αὐτοῦ παῖς σου, ο ὁ δὲ εἶπεν ἔστιν μοι πολλά αδελφε ἐστῶ ταῦτα σοι πάσαι αὐτήι αὐτικα καὶ αὐτοῦ παῖς σου ἐστὶν μοι πολλά αδελφε ἐστῶ 
καὶ ὁ θεός ἐστὶν πάσαι αὐτήι παῖσιν σου.
επευθείαν 13+ εἶπε δὲ αυτῷ ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι straight. And he said to him, My master knows that τα παιδία απαλώτερα καὶ τα πρόβατα καὶ αἱ βόες the children are tender, and the sheep and the oxen λοχεύονται επ’ εμέ εάν ουν καταδιώξω αυτά are giving birth to me. If then I should drive them ἡμέραν μίαν ἕντοκοινοι οι παιδλαὶ αὐτῶ χάριν σαν καὶ οἱ πρόβατα καὶ οἱ βόες will die all the cattle. And I shall gain strength in the way according to the ease of the πορεύσεως τῆς εναντίον μου καὶ κατά πόδα τῶν trek before me, and according to [the] foot of the παιδαρίων έως τοῦ ελθείν με προς τὸν κυρίον μου εἰς youngsters, until my coming to my master in Σηείρ 15+ εἶπε δὲ Ἡσαύ καταλείψω μετά σοι ἀπὸ Seir. [said And Esau], I will leave behind with you [some] του λαοῦ του μετ’ εμοῦ ο δε εἶπεν ινατί τοῦ of the people of the [ones] with me. And he said, Why this? ικανόν ότι εὐρον χάριν εναντίον σου κύριε 16+ [It is] enough that I found favor before you, O lord. απέστρεψε δὲ Ἡσαύ εἰς τη ἡμέρα εκείνη εἰς [ returned And Esau] in that day unto τὴν οδὸν αὐτοῦ εἰς Σηείρ 17+ καὶ Ιακώβ ἀπαίρει εἰς his journey to Seir. And Jacob departed to σκηνάς καὶ εποίησεν εαυτῷ εἰς οἰκίας καὶ Tents. And he made himself there a residence, and τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ εποίησε σκηνάς διὰ τοῦτο [ for his cattle he made tents [shelters]]. On account of this εκάλεσε το όνομα του τόπου εκείνου σκηναί 18+ καὶ they call the name of that place, Tents. And ἔλθεν Ιακώβ εἰς Σαλήμ πόλιν Σικήμουν η ἐστιν εν Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in γη Ἰσραήλ ότε ἔλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας [the] land of Canaan, when he returned back from Mesopotamia Συρίας καὶ παρενέβαλεν κατά πρόσωπον τῆς πόλεως Syria. And he camped before [the] face of the city. 19+ καὶ εκτίσατο την μερίδα του αγροῦ ου ἐστησεν And he acquired the portion of the field which sat εκεί την σκηνὴν αὐτοῦ παρὰ Εμώρ πατρός Συχέμ there [by] his tent, from Hamor father of Shechem,
εκατόν ἀμνῶν ἢν ἔστησεν εκεῖ θυσιαστήριον καὶ καταμαθείν τας θυγατέρας των κτηνῶν αμνών

1 + εξῆλθε δὲ Δίνα η θυγάτηρ Λείας ἢν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ καταμαθείν τας θυγατέρας των εγχωρίων
καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχέμ ὁ υἱὸς Εμμώρ ὁ Ἑβαίος ὁ Ρυθαῖος οἱ δε υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ των κτηνῶν αὐτοῦ εν τῷ πεδίῳ

1 + And went forth Dinah, the daughter whom Leah bore to Jacob, to study the daughters of the native inhabitants. And [ beheld her Shechem, the son of Hamor the Hivite, the ruler of the land. And taking her, he went to bed with her and humbled her. And he took heed to the soul of Dinah the daughter of Jacob. And he loved the virgin, and he spoke concerning the thought of her virgin [state]. And Jacob heard that [ defiled the son of Hamor] Dinah his daughter. But his sons were with his cattle in the plain.

εἰς γυναῖκα 5 + Ιακώβ δὲ ἠκουσαν ὅτι εμίανεν ὁ υἱὸς Εμμώρ Δίναν την θυγατέρα αὐτοῦ οἱ δε υἱοὶ αὐτοῦ ἠσαν μετὰ των κτηνῶν αὐτοῦ εν τῷ πεδίῳ

5 + for a wife. And Jacob heard that [ defiled the son of Hamor] Dinah his daughter. But his sons were with his cattle in the plain.

παρεσιώπησε δὲ Ἰακώβ ἐως τοῦ ελθείν αὐτοὺς
6 + [ remained silent And Jacob] until they came.

εξῆλθε δὲ Εμμώρ ὁ πατήρ Συχέμ προς Ἰακώβ
7 + And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob to speak to him. And the sons of Jacob came from the plain. And as they heard, [ were vexed the men], and it was distressing to them exceedingly. For [ an indecent [act] he did] in Israel, going to bed with the daughter of Jacob. And not...
thus shall it be. And Hamor spoke to them, saying,

Shechem, my son prefers in [his] soul
the daughter you wish to give.

Give her then to him [as] wife!

And be allied by marriage to us!

You give her then to him [as] wife!

And you give us your daughters for your sons!

And you give us your daughters for your sons!

And the land -- behold, [it is] spacious!

and acquire possessions in it!

I want to find favor before you, and what ever you should have said we will give.

You multiply the dowry exceedingly! and I will give in so far as whatever you should have said to me. And you shall give to me this child as wife. And the sons of Jacob] to Shechem and Hamor his father with treachery. And they spoke to them, for they defiled Dinah with treachery. And they spoke to them, for they defiled Dinah with treachery.

We shall not be able to do this matter, to give our sister to a man who has a foreskin, for it is scorn to us. Only in you, if you should become as us and [we] you, in the
16 + And we will give
our daughters to you, and from
tow thouatras him and apó
your daughters we will take
to ourselves wives, and

17 + But if you should not listen to us, of the being circumcised,

18 + And [ were pleasing the words] before Hamor, and before

19 + And did not pass time
the

20 + And

21 + These men

22 + and daughters we shall give our] to them.

In this only will [ be like us the men],
tow pereitevnesithai him and pa nav arsenvion kathá kai
the being circumcised of us every male, as also

In this only will [ be like us the men],
tow pereitevnesithai him and pa nan arsenvion kathá kai
the being circumcised of us every male, as also
they have been circumcised. And their cattle, and their four-footed [animals], and their possessions -- [ not ours will they be]? Only in this, should we be like them, and they will live

μέθ’ ἡμῶν 24 + καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμώρ καὶ Συχέμ with us. And they listened to Hamor and Shechem
tου υἱοῦ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ εκπορευόμενοι την his son, and all the [ones] going forth at the
πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιέτεμοντο την σάρκα gate of their city. And they were circumcised in the flesh

tῆς ακροβυστίας αὐτῶν πας ἁρσεν 25 + εγένετο δὲ εν of their foreskin -- every male. And it came to pass in
tη ἡμέρα τη τρίτη ὅτε ἦσαν εν το πόνῳ λαβόντες the [ day third], when they were in misery, [ taking
οἱ δύο υἱοὶ Ιακώβ Συμεὼν καὶ Λευί αδελφοί Δίνας the two sons of Jacob Simeon and Levi brothers of Dinah
ἐκαστος την μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσήλθον εἰς την each] his sword, even entered to the
πόλιν ασφαλῶς καὶ απέκτειναν παν ἁρσενικὸν 26 + τον τε Ἐμμώρ καὶ Συχέμ τον υἱὸν αὐτοῦ απέκτειναν Also Hamor and Shechem his son they killed
eν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον την Δίναν εκ του by [the] mouth of [the] sword. And they took Dinah from the
οἶκου τοῦ Συχέμ καὶ εξήλθον 27 + οἱ δὲ υἱοὶ Ιακώβ house of Shechem, and went forth. And the sons of Jacob
eἰσήλθον επὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν την entered unto the wounded, and plundered the
πόλιν εν ἡ εμίαναν Δίναν την αδελφήν αὐτῶν 28 + και τα πρόβατα αὐτῶν καὶ τους βόας αὐτῶν και city in which [was defiled Dinah their sister]. And their sheep, and their oxen, and
tους ὄνους αὐτῶν ὡσα ἡ εν τη πόλει και ὡσα their donkeys, as much as was in the city, and as much as

ην εν το χείμαρρο έλαβον 29 + και πάντα was in the plain, they took. And all
tα σώματα αὐτῶν καὶ πάσαν την ἀποσκευήν αὐτῶν και their persons, and all their belongings, and
tας γυναίκας αὐτῶν ἡμιαλώτευσαν και διήρπασαν their women they captured. And they plundered
ἀλλ᾽ ὁ ὀίκός μου ουσιαζότατον εἶμι ἐν αὐτῷ, καὶ ἄρατε τοὺς θεούς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καθαρίσθητε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν.

καὶ ἀναστάντες ἀναβώμενεν εἰς τὸν τόπον Βαιθήλ καὶ οίκει εἰς καὶ ποίησον εἰς τὸν θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ οφθέντι σοι ἐν τῷ ἡμέρα τῆς θλίψεως, οἷς ἔδωκαν ἂν τῷ Ιακώβῳ τοὺς θεούς ἀλλοτρίους τοῖς αὐτῶν ἀρατές τοὺς θεούς τοὺς ἀλλοτρίους εκ τῶν αὐτῶν ἁρατέσσας καὶ καθαρίσθητε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς υμῶν.
And they did not pursue after the sons of Israel. And Israel lifted away from Shechem. And there was a fear of God upon the cities round about them. And they did not pursue after the sons of Israel. And Jacob came into Luz, which is in [the] land of Canaan, which is Beth-el, he and all the people who were with him. And he built there an altar, and he called the name of the place, Beth-el, for there [appeared to him God] in his running away from [the] face of Esau. And Deborah, the nurse of Rebekah, they entombed [her] below Beth-el, under the acorn tree, and Jacob called the name of it, Acorn tree of Mourning. [appeared And God] to Jacob still in Luz, when he came from out of Mesopotamia of Syria. And [blessed him God]. And [said to him God]. Your name shall not be called any longer. Jacob, but Israel will be your name. And he called his name Israel. And [said And to him God], I [am]
ο θεός σου αυξάνει και πληθύνει έθνη και
your God. Grow and multiply! Nations and
συναγωγὰ ἐθνῶν ἔσονται εκ σου καὶ βασιλείας εκ
gatherings of nations will be from you, and kings
τῆς οσφύος σου ἔξελευσόνται 12 καὶ τὴν γην ἡν
your loin shall come forth]. And the land which
ἐδωκα Αβραάμ καὶ Ἰσαὰκ σοι δέδωκα αυτὴν καὶ
I gave Abraham and Isaac, [ to you I give it]. And
tο σπέρμα τοῦ σου μετὰ σε δώσω τὴν γη ταύτην 13 [to] your seed after you I shall give this land.
anέβη δὲ ο θεός απ’ αυτοῦ εκ τοῦ τόπου οὐ
[ ascended And God] from him, from the place where
ελάλησε μετ’ αυτοῦ 14 καὶ ἔστησεν Ιακώβ στήλην εν
he spoke with him. And Jacob set up a monument in
tο τόπω ω ελάλησε μετ’ αυτοῦ ο θεός στήλην
the place in which [ spoke with him God] -- [ monument
λιθίνην καὶ ἐσπείσεν επ’ αυτήν σπονδήν καὶ επέχεεν
a stone]. And he offered upon it a libation, and he poured
επ’ αυτήν ἐλαιον 15 καὶ εκάλεσεν Ιακώβ το όνομα
upon it olive oil. And Jacob called the name
tου τόπου εν ω ελάλησε μετ’ αυτοῦ εκεί ο θεός
of the place in which [ spoke with him there God],
Βαιθήλ. 16 ἀπάρας δὲ Ιακώβ εκ Βαιθήλ ἐπηξε
Beth-el. [ departed And Jacob] from Beth-el, [and] he pitched
την σκηνήν αυτοῦ επέκεινα του πύργου Γαδέρ
his tent beyond the tower of Gader.
egένετο δὲ ηνίκα ἤγγισεν Χαβραθά του ελθείν εἰς
And it came to pass when he approached Chabratha, to come into
tην Εφραθά έτεκε Ραχήλ καὶ εν το τίκτειν
Ephrath, Rachel bore. And in the giving birth
εδυστόκησεν 17 εγένετο δὲ εν το σκληρώς αυτὴν
she suffered birth pangs. And it came to pass in her harshly
tίκτειν εἶπεν αυτῇ η μαία θάρσει καὶ γαρ ούτος
bearing, [ said to her the midwife], Be of courage! for also this
σοι εστιν υἱός 18 εγένετο δὲ εν το αφιέναι αυτὴν την
[ to you is a son]. And it came to pass in her letting go the
ψυχήν απέθνησες γαρ ἐκάλεσε το όνομα αυτοῦ υἱός
soul, for she was dying, she called his name, Son
οδύνης μου ὁ δὲ πατήρ εκάλεσε το όνομα αυτοῦ
of my Grief; but [the] father called his name,
Βενιαμίν 19 ἀπέθανε δὲ Ραχήλ καὶ ετάφη εν τη
Benjamin. [ died And Rachel], and she was entombed in the
And Jacob set up a monument upon the tomb of Rachel, until this day.

And it came to pass when Israel dwelt in that land, Reuben went and ekiometha meta Ballas tis pallakhis tou patros autou Iakowb kai ekousen Israel kai of his father Jacob. And Israel heard, and

And it appeared before him. [wicked it appeared] before him. [were And the sons of Jacob] twelve. [The sons of Leah, [the] first-born of Jacob, Of Jacob] twelve. [The sons of Leah, [the] first-born of Jacob,

And [the] sons of Rachel, Joseph and Benjamin. And [the] sons of Rachel, Joseph and Benjamin.

And [the] sons of Zilpah [the maidservant of Leah, Gad and Asher. And [the] sons of Zilpah [the maidservant of Leah, Gad and Asher.

These [are the] sons of Jacob, the [ones] who were born to him in Mesopotamia of Syria. [came And Jacob] to Isaac his father, in Mamre, in a city of the plain this is Hebron, in [the] land of Canaan, where

[ sojourned Abraham and Isaac}. And were the days of Isaac which he lived, [years a hundred eighty]. And failing, Isaac died. And he was added to the family, older and full of days. And
And these are the generations of Esau -- he is Edom. And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite; and these are the generations of Esau -- he is Edom.

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite; and these are the generations of Esau -- he is Edom.

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite; and these are the generations of Esau -- he is Edom.

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite; and these are the generations of Esau -- he is Edom.

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite; and these are the generations of Esau -- he is Edom.

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite; and these are the generations of Esau -- he is Edom.

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite; and these are the generations of Esau -- he is Edom.
κατώκησε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῷ οἴρει Σηείρ Ἡσαῦ αὐτὸς
[ dwelt And Esau] in the mountain of Seir. Esau, he
εστιν Εδώμ 9 + αὐταί δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ πατρός
is Edom. And these [are] the generations of Esau, father
Εδώμ ἐν τῷ οἴρει Σηείρ 10 + καὶ ταύτα τὸ ονόματα
of Edom in the mountain of Seir. And these [were] the names
tων υἱῶν Ἡσαῦ Ελιφάς υἱὸς Αδὰ γυναικός Ἡσαῦ
of the sons of Esau -- Eliphaz son of Adah, wife of Esau,
καὶ Ραγουήλ υἱὸς Βασεμάθ γυναικός Ἡσαῦ 11 +
and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.
eγένοντο δὲ Ελιφάς υἱὸν Θεμάν Ωμάρ Σωφάρ Γοθόμ
And born to Eliphaz -- sons Teman, Omar, Zepho, Gatam,
καὶ Καίνεξ 12 + Θαμάν δὲ τὴν παλλακὴν Ελιφάς του
and Kenaz. And Timnah was a concubine of Eliphaz, the
υἱὸν Ἡσαῦ καὶ ἐτέκε τῷ Ελιφάς τὸν Αμαλήχ οὗτοι
son of Esau. And she bore to Eliphaz, Amalek. These [were]
υἱοὶ Ἡσαῦ γυναικός Ἡσαῦ 13 + οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουήλ
[the] sons of Adah, wife of Esau. And these [are] [the] sons of Reuel --
Ναζζήθ Ζαρέ Ζομε καὶ Μοζέ οὗτοι ἤσαν υἱοὶ
Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were [the] sons
Βασεμάθ γυναικός Ἡσαῦ 14 + οὗτοι δὲ υἱοὶ Ολιβεμάς
of Bashemath wife of Esau. And these [were] [the] sons of Aholibamah
θυγατρὸς Ανὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγὼν γυναικός Ἡσαῦ
daughter of Anah, of the son of Zibeon wife of Esau;
ἐτέκε δὲ τῷ Ἡσαῦ τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλόμ καὶ
and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and
tὸν Κορῆ 15 + οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ἡσαῦ υἱοὶ
Korah. These [were] [the] princes, sons of Esau. [The] sons
Ελιφάς πρωτοτόκου Ἡσαῦ ἡγεμόνων Θεμάν ἡγεμὼν
of Eliphaz first-born of Esau -- prince Teman, prince
Ωμάρ ἡγεμόνων Σωφάρ ἡγεμών Κενέξ 16 + ἡγεμών
Omar, prince Zepho, prince Kenaz, prince
Κορῆ ἡγεμόνων Γοθά ἡγεμών Ἀμαλήχ οὗτοι ἡγεμόνες
Korah, prince Gatam, prince Amalek. These were [the] princes
Ελιφάς εν ἔτεκε Ἰδουαμιᾶς οὗτοι δὲ υἱοὶ Αδὰ 17 + καὶ
of Eliphaz in [the] land of Edom; and these [were] [the] sons of Adah. And
οὗτοι υἱοὶ Ραγουήλ υἱοῦ Ἡσαῦ ἡγεμών Ναχώθ
these [were] [the] sons of Reuel, son of Esau -- prince Nahath,
ἡγεμὼν Ζαρέ ἡγεμὼν Σομε ἡγεμὼν Μοζέ οὗτοι
prince Zerah, prince Shammah, prince Mizzah. These [were]
ἡγεμόνες Ραγουήλ εν γῇ Ἐδώμ οὗτοι υἱοί
[the] princes of Reuel in [the] land of Edom. These [were] [the] sons
Βασεμάθ γυναικός Ἦσαυ 18 + οὗτοι δέ υἱοὶ Ἐλιβεμᾶς of Bashemath, wife of Esau. And these [were] [the] sons of Aholiabahm, γυναικός Ἦσαυ ηγεμόνις Ιεούς ηγεμόνις Ιεγλόμ ηγεμόνις wife of Esau -- prince Jeush, prince Jaalam, prince Κορά οὗτοί ηγεμόνις Ελιβεμᾶς θυγατρός Ἀνά Korah. These [were] [the] princes of Aholiabahm, daughter of Anah, γυναικός Ἦσαυ 19 + οὗτοι υἱοὶ Ἦσαυ καὶ οὗτοι wife of Esau. These [were] [the] sons of Esau. And these [were] ηγεμόνις αὐτῶν οὗτοι εἰσίν υἱοὶ Ἐδώμ 20 + οὗτοι δέ υἱοὶ Σηείρ του Χορραίου του κατοικοῦντος την [the] sons of Seir the Horite, of the one dwelling the γην Λωτάν Σωβάλ Σεβεγών Ἀνά 21 + καὶ Δησών καὶ land -- Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, and Dishon, and Ασάρ καὶ Ρισών οὗτοί ηγεμόνις του Χορραίου του Ezer, and Dishan. These [were] [the] princes of the Horite, of the υἱοί Σηείρ εν τῇ γῇ Ἐδώμ 22 + εγένοντο δέ υἱοὶ son of Seir, in the land of Edom. And were born sons Λωτάν Χορρί καὶ Εμάν αδελφῆς δέ Λωτάν Θεμνά 23 + of Lotan -- Hori and Heman. And [the] sister of Lotan -- Timma. οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβάλ Γωλαμ καὶ Μαναχάθ καὶ And these [were] [the] sons of Shobal -- Golam, and Manahath, and Γεβήλ καὶ Σωφάν καὶ Ωμάν 24 + καὶ οὗτοι υἱοί Ebal, and Shepho, and Onam. And these [were] [the] sons Σεβεγών Αιαί καὶ Ενάν οὗτος Ενάν ος εὑρε τὸν of Zibeon -- Ajah and Anah; this Anah [is] who found the ιαμεῖν εν τῇ ερήμῳ ὅτε ἤνεμε τὰ ὑποζύγια mules in the wilderness when he was feeding the beasts of burden Σεβεγών του πατρός αὐτοῦ 25 + οὗτοι δὲ υἱοὶ Ενάν of Zibeon his father. And these [were] [the] sons of Anah -- Δησών καὶ Ελιβεμᾶς θυγάτηρ Ἐνάν 26 + οὗτοι δὲ υἱοὶ Dishon, and Aholibama [was] daughter of Anah. And these were [the] sons Δησών Αβαδά καὶ Ασβά καὶ Ιθράν καὶ Χαρράν 27 + of Dishon -- Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. οὗτοι δὲ υἱοὶ Ασάρ Βαλαάμ καὶ Ζουκάμ καὶ And these [were] [the] sons of Ezer -- Bilhan, and Zaavan, and Ουκάμ 28 + οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρυσών Ὡς καὶ Αρράν 29 + Akan. And these [were] [the] sons of Dishon -- Uz and Aran. οὗτοι δὲ ηγεμόνις Χορρί ηγεμόνις Λωτάν ηγεμόνις And these [were] [the] princes of Horites -- prince Lotan, prince
36 Σωβάλ ἡγεμών Σεβεγών ἡγεμών Ἄνα 30 ἡγεμών
Shobal, prince of Zibeaon, prince of Anah, prince
Δησών ἡγεμών Ἀσάρ ἡγεμών Ρησών οὗτοι
Dishon, prince of Ezer, prince of Dishan. These [were]
ηγεμόνες Χορρί εν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν εν γῇ
[the] princes of Hori, in their governing in [the] land
Εδώμ 31 καὶ οὗτοι οἱ βασιλείς οἱ βασιλεύσαντες
of Edom. And these [were] the kings, the ones reigning
eν γῇ Ἑδώμ πρὸ τοῦ βασιλεύσαι βασιλέα εν
in [the] land of Edom before the reigning of a king in
Ἰσραήλ 32 καὶ εβασίλευσεν εν Ἑδώμ Βαλάκ υἱὸς
Israel. And [ reigned in Edom Balak son
tου Βαιώρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά
of Beor, and [the] name of his city -- Dinhabah.
απέθανε δὲ Βαλάκ καὶ εβασίλευσεν αντ’ αὐτοῦ
[ died And Balak], and there reigned instead of him --
Ἰωβαβ υἱὸς Ζαρά εκ Βοσόρρας 34 απέθανε δὲ
Jobab, son of Zerah, from Bozrah. [ died And
Ἰωβαβ καὶ εβασίλευσεν αντ’ αὐτοῦ Ασόμ εκ τῆς
Jobab], and reigned instead of him -- Husham, from the
γῆς Θεμανῶν 35 απέθανε δὲ Ασόμ καὶ εβασίλευσεν
land of Temani. [ died And Husham], and reigned
αντ’ αὐτοῦ Αδάδ υἱὸς Βαράδ ὁ ἐκκόψας Μαδιάμ
instead of him, Hadad son of Bedad, the one cutting off Midian
ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθέμ
in the plain of Moab. And [the] name of his city -- Gethem.
36 απέθανε δὲ Αδάδ καὶ εβασίλευσεν αντ’ αὐτοῦ
[ died And Hadad], and reigned instead of him --
Σαμιά εκ Μασεκκάς 37 απέθανε δὲ Σαμιά καὶ
Samiah from Masrekah. [ died And Samiah], and
eβασίλευσεν αντ’ αὐτοῦ Σαούλ εκ Ροωβώθ τῆς
reigned instead of him -- Saul from Rehoboth [of the] place
παρά ποταμῶν 38 απέθανε δὲ Σαούλ καὶ εβασίλευσεν
by [the] river. [ died And Saul], and reigned
αντ’ αὐτοῦ Βαλενών υἱὸς Αχοβώρ 39 απέθανε δὲ
instead of him -- Baal-hanan son of Achbor. [ died And
Βαλενών υἱὸς Αχοβώρ καὶ εβασίλευσεν αντ’ αὐτοῦ
Baal-hanan son of Achbor, and reigned instead of him --
Αράθ υἱὸς Βαράδ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ
Αrad, son of Barad; and [the] name of his city -- Phogor;
όνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετεβέηλ θυγάτηρ
and [the] name of his wife -- Mehetabel, daughter
These are the names of the princes of Esau, according to their place, in their regions, and in their nations --

ηγεμόνων Ἐθερ, Ἐλιβεμάς, Ἑλάς,

ηγεμόνων Φινών, Κενέξ, Θεμάν,

ηγεμόνων Μαζάρ, Μαγδιέλ, Ζαφωίν,

These [are] the princes of Edom, in the buildings of their land of their property.

οὗτοι ηγεμόνες Εδώμ, τα ὀνόματα των ηγεμόνων Τσέβας.

οὗτοι ηγεμόνες Εδώμ, εν ταις φυλαίς αυτών κατά τόπον αυτών.

These are the names of the princes of Edom, in the land of Canaan.

ο πατήρ αυτοῦ εν γη Χαναάν, αύται αἱ γενέσεις Ἰακώβ.

ο πατήρ αυτοῦ εν γη Χαναάν, αύται αἱ γενέσεις Ἰακώβ.

υιῶν Ἰακώβ, κατήνεγκαν δὲ κατά Ἰωσήφ, πατήρ αὐτοῦ.

κατώκει δὲ Ἰακώβ εν τῇ γῇ οὐ παρώκησεν, τοῦ πατρός αὐτοῦ εν γῇ Χαναάν.

κατωκοδομημέναις εν τη γη της κτήσεως αυτών.

ο πατήρ αὐτοῦ εν γῇ Χαναάν, ἰακώβ, εν γῇ Χαναάν.

ο πατήρ αὐτοῦ εν γῇ Χαναάν, ἰακώβ, εν γῇ Χαναάν.
And his father was fond of all of his sons, they detested him, and were not able to speak to him, not one [thing]

Then Joseph reported to them, Hear this dream which I dreamed!

I imagined you all were binding sheaves in the middle of the plain. And there rose up my sheaf, and it was straight up. Did you mean in reigning you will reign over us, or in dominating you will dominate us? And they added still to detest him because of his dreams, and because of.

And he described it, And to him his brothers, And he said, Behold, I dreamed.

And he saw [ dream another]. And And possessions to a new dream.

And to his father, and [ to] his brothers.

And to him his brothers, And he said, Behold, I dreamed.

And to his father, and [ to] his brothers.

And to him his father, and [ to] his brothers.

And to him his father, and [ to] his brothers.

And to him his father, and [ to] his brothers.

And to him his father, and [ to] his brothers.

And to him his father, and [ to] his brothers.

And to him his father, and [ to] his brothers.
οι αδελφοί σου προσκυνήσαί σοι επί την γην 11 +
your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

εξήλωσαν δε αυτόν οι αδελφοί αυτού ο δε
And him his brothers, but

πατήρ αυτού διετήρησε το ρήμα 12 + επορεύθησαν δε
his father kept the saying, And went his brothers

οι αδελφοί αυτού βόσκειν τα πρόβατα
his brothers to graze the sheep
tου πατρός αυτών εις Συχέμ 13 + και είπεν Ισραήλ προς
of their father in Shechem. And Israel said to

Ιωσήφ ουχι οι αδελφοί σου ποιμαίνουσιν εις Συχέμ
Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

dεύρο αποστείλω σε προς αυτούς είπε δε αυτώ ιδού
Come, I will send you to them. And he said to him, Behold,

εγώ 14 + είπε δε αυτώ Ισραήλ πορευθείς ἵδε ει
I [am ready]. [ said And to him Israel], [In] going see if

υγιαίνουσιν οι αδελφοί σου και τα πρόβατα και
[ are in health and the sheep, and

ανάγγειλόν μοι και απέστειλον αυτόν εκ της
announce [it] to me! And he sent him from the

κοιλάδος της Χεβρών και ήλθεν εις Συχέμ 15 + και
valley of Hebron. And he came into Shechem. And

εύρεν αυτόν ἀνθρωπος πλανώμενον εν τω πεδίω
[ found him a man] wandering in the plain.

ηρώτησε δε αυτόν ο ἄνθρωπος λέγων τι ζητείς 16 +
[ asked And him the man], saying, What [do] you seek?

ο δε είπε τους αδελφούς μου ζητώ απάγγειλόν μοι
And he said, [ my brothers I seek]; report to me

που βόσκουσιν 17 + είπε δε αυτώ ο ἄνθρωπος
where they graze! [ said And to him the man],

απήρκασιν εντεύθεν ήκουσα γαρ αυτών λεγόντων
They have departed from here. For I heard them saying,

πορευθέμεν εις Δωθαείμ και επορεύθη Ιωσήφ
Let us go unto Dothan. And Joseph went

κατόπισθεν των αδελφών αυτού και εύρεν αυτούς εν
after his brothers, and found them in

Δωθαείμ 18 + προείδον δε αυτόν μακρόθεν προ
Dothan. And they spied him far off before

tου εγγίσαι αυτόν προς αυτούς και επονηρεύοντο
his approaching to them. And they [acted] wickedly

tου αποκτείναι αυτόν 19 + είπε δε έκαστος προς
to kill him. And said each to
Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells! And we shall say, '[wild beast devoured] him. And we shall see what will be of his dreams.]

τον αδελφόν αυτού ήδον, ο ενυπνιαστής εκείνος έρχεται
his brother, Behold, that dreamer comes.

τον αδελφόν αυτού
his brother,

ιδού
Behold,

ο ενυπνιαστής εκείνος
that dreamer

έρχεται
comes.

Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells! And we shall say, '[wild beast devoured] him. And we shall see what will be of his dreams.]

υοιν ουν δεύτε αποκτείνωμεν αυτόν και ρίψωμεν
his brothers, and we shall kill him and toss him into one of the wells! And we shall say, '[wild beast devoured] him. And we shall see what will be of his dreams.]

ο ενυπνιαστής εκείνος
that dreamer

και
and

έρχεται
comes.

ιδού
Behold,

τον αδελφόν αυτού
his brother,

εις
into

ένα
one

των
of the

λάκκων
wells!

και
and

ο μη επενέγκητε αυτόν εις των χειρών αυτών και αποδώ τω πατρί αυτού
[may you not bear] against him, that he might rescue him from out of their hands, and that he might give him to his father.

ποικίλον
colored,

τον
the

περί
the one

αι κάμηλοι αυτών έγεμον θυμιαμάτων και ρητίνης και στακτής
their camels full of incenses, and balm, and balsam.

ο δε λάκκος έγεμον ήρξατο εκ Γαλαάδ και οι κάμηλοι των αυτών έγεμον θυμιαμάτων και ρητίνης και στακτής
but the well was empty, the well [was] empty, the well [was] empty,

και
and

ηυδωρ ουκ είχεν εκάθισαν δε φαγείν άρτον και
the well did not have, they sat to eat bread.

ετος αδελφούς αυτού εξέδυσαν ίωσήφ τον χιτώνα τον ποικίλον τον περί αυτόν και λαβόντες αυτόν επορεύοντο δε καταγαγείν εις Αίγυπτον
Joseph came to his brothers, they took [off] Joseph garment the colored], the one around him. And taking him, they tossed him into the well. But the well [was] empty, they were going leading down into Egypt.

τοις αδελφούς αυτού εξέδυσαν ίωσήφ τον χιτώνα τον ποικίλον τον περί αυτόν και λαβόντες αυτόν επορεύοντο δε καταγαγείν εις Αίγυπτον
Joseph came to his brothers, they took [off] Joseph garment the colored], the one around him. And taking him, they tossed him into the well. But the well [was] empty, they were going leading down into Egypt.

επετε ήα ιουδας προς τους αδελφούς αυτού τι
[said And Judah] to his brothers,
χρήσιμον εάν αποκτείνωμεν τον αδελφόν ημών και
profit if we kill our brother, and
κρύψωμεν το αίμα αυτού 27 + δεύτε αποδώμεθα αυτόν
hide his blood? Come let us give him
tois Ισμαηλίταις τούτοις αι δε χείρες ημών μη ἔστωσαν
to these Ishmaelites, and the hands of ours, let them not be
eπ’ αυτόν ότι αδελφός ημών και σαρξ ημών εστίν
upon him! for [he is] our brother, and [ flesh he is our].
ήκουσαν δε οἱ αδελφοί αυτοῦ 28 + και παρεπορεύοντο
[ hearkened And his brothers]. And [ came near
οἱ άνθρωποι οἱ Μαδιηναίοι έμποροι και εξείλκυσαν
[the] men, the Midianite merchants, and they drew out
και ανεβίβασαν τον Ιωσήφ εκ του λάκκου και
and hauled Joseph from out of the well. And
απέδοντο τον Ιωσήφ τοις Ισμαηλίταις είκοσι χρυσών
και κατήγαγον τον Ιωσήφ εις Αἴγυπτον 29 + ανέστρεψε
And they led Joseph into Egypt. [ returned
δε Ρουβήν επί τον λάκκον και ουχ ορά οτον Ιωσήφ
And Ruben] upon the well, and he did not see Joseph
eν το λάκκο και διέρρηξε τα μιάτια αυτού 30 + και
in the well, and he tore his clothes. And
eπέστρεψε προς τους αδελφούς αυτού και εἶπε το
he turned towards his brothers, and he said, The
παιδάριον ουκ έστιν εγώ δε που πορεύομαι έτι 31 +
boy is not, and I, where shall I go yet?
λαβόντες δε τον χιτώνα του Ιωσήφ έσφαξαν έριφον
And taking the garment of Joseph, they slew a kid
αιγών και εμόλυναν τον χιτώνα το αίματι 32 + και
of [the] goats, and tainted the garment in the blood. And
απέστειλαν τον χιτώνα τον ποικίλον και εισήνεγκαν
they sent [ garment colored], and they carried it
tω πατρί αυτών και είπον τούτον εύρομεν επίγνωθι
[to] their father, and said, This we found, [do] you recognize
ει χιτών του υἱού σου έστιν η ου 33 + και επέγνω
if [the] garment [ son is of your] or not? And he recognized
αυτόν και εἶπε χιτών του υἱού μου εστί θηρίον
it, and said, [The] garment [ of my son is], [ wild beast
πονηρόν κατέφαγεν αυτόν θηρίον ήρπασε τον Ιωσήφ
a ferocious] devoured him, a wild beast seized Joseph.
34 + διέρρηξε δε Ιακώβ τα μιάτια αυτού και επέθετο
[ tore And Jacob] his clothes, and placed
σάκκον επί την οσφύν αυτού και επένθει
sackcloth upon his loin, and mourned [for]

τον υιόν αυτού ημέρας πολλάς 35 + συνήχθησαν δε
his son [ days many]. [ came together And

πάντες οι υιοί αυτού και οι θυγατέρες και ήλθον
all his sons and daughters]. And they came

παρακαλέσαι αυτόν και ουκ ήθελε παρακαλείσθαι
to comfort him, and he did not want to be comforted,

λέγων ότι καταβήσομαι προς τον υιόν μου πενθών
saying that, I will go down to my son in mourning

εις άδου και έκλαυσεν αυτόν ο πατήρ αυτού 36 + οι δε
to Hades. And [ wept his father]. And the

Μαδιηναίοι απέδοντο τον Ιωσήφ εις Αίγυπτον
Midianites gave Joseph into Egypt
tο Πετεφρή τω σπάδοντι Φαραώ αρχιμαγείρω
to Potiphar the castrato of Pharaoh -- [the] chief guard.

38 πη

1 + εγένετο δε εν τω καιρώ εκείνω κατέβη Ιούδας από
And it came to pass in that time, Judah went from

tων αδελφών αυτού και αφίκετο έως προς
his brothers, and he arrived unto before

άνθρωπόν τινα Οδολαμίτην ο όνομα Ειράς 2 + και
a certain man of Adullam, whose name [was] Hirah. And

είδεν εκεί Ιούδας θυγατέρα ανθρώπου Χαναναίου η
[saw there Judah] a daughter of a Canaanite man, whose

όνομα Σαυά και έλαβεν αυτήν και εισήλθε προς
name [was] Shuah. And he took her, and entered to

αυτήν 3 + και συλλαβούσα έτεκεν υιόν και εκάλεσε
she conceived [and] bore a son, and she called

το όνομα αυτού Ηρ 4 + και συλλαβούσα έτεκεν υιόν
his name, Er. And she conceived [and] bore a son

έτι και εκάλεσε το όνομα αυτού Αυνάν 5 + και
still [again], and she called his name, Onan. And

προσθείσα έτεκεν υιόν και εκάλεσε το όνομα αυτού
adding she bore a son, and she called his name,

Σιλώμ αύτή δε ην εν Χασβί ηνίκα έτεκεν αυτούς 6 +
Shelah. And she was in Chezib when she bore them.

και έλαβεν Ιούδας γυναίκα Ηρ τω πρωτοτόκω αυτού
And Judah took a wife [for] Er his first-born,
whose name [was] Tamar. And it came to pass Er [the] first-born of Judah [was] wicked before [the] LORD; and [killed him before God]. [said And Judah] to Onan, Enter to the wife of your brother, and ally to her by marriage, and raise up seed to your brother! [ knowing And Onan] that [not his will be the seed] -- [that] it came to pass whenever he entered to [wife his brother's], he discharged upon the ground, to not give seed to his brother. [ wicked And it appeared] before God that he did this; and he put to death also this one. [ said And Judah] to Tamar his daughter-in-law, You sit as a widow in the house of your father! until [older becomes Shelah my son]. For he said, Lest at any time [should die also this [one]] as also his brothers. [ going forth And Tamar] settled in the house of her father. [multiplied And the days], and [died Shuah the wife of Judah]. And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself and Hirah. [poimēn autōv θαμάρ τι νύμφη αυτου] settled in the house of her father. [multiplied And the days], and [died Shuah the wife of Judah]. And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself and Hirah. [poimēn autōv θαμάρ τι νύμφη αυτου] settled in the house of her father. [multiplied And the days], and [died Shuah the wife of Judah]. And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself and Hirah. [poimēn autōv θαμάρ τι νύμφη αυτου] settled in the house of her father. [multiplied And the days], and [died Shuah the wife of Judah]. And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself and Hirah. [poimēn autōv θαμάρ τι νύμφη αυτου] settled in the house of her father. [multiplied And the days], and [died Shuah the wife of Judah]. And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself and Hirah.
And removing the garments of the widowhood from herself, she put around a lightweight covering, and bedecked [herself], and sat by the gates of Enaim, which is in [the] byway of Timnath. For she knew that [older] was Shelah, but he did not give her to him.

γυναίκα 15 + καὶ ἰδὼν αὐτήν Ἰούδας ἐδόξεν αὐτήν as wife. And [seeing her Judah], assumed her to be a harlot. For she covered up her face,

καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν 16 + εξέκλινε δε πρὸς αὐτήν and [ not he recognized her]. And he turned aside to her in the way. And he said to her, Allow me to enter to you. For he did not know that [ his daughter-in-law she is]. And she said, What will you give to me, if you should enter to me? And he said, I will send to you a kid of [the] goats from out of my flocks.

η δὲ εἶπεν εάν δῶς αρραβώνα ἕως τοῦ αποστείλαί σε She said, You should give a deposit until you send it.

ο δὲ εἶπεν τίνα τον αρραβώνα σοι δώσω η δὲ εἶπεν And he said, What deposit shall I give to you? And she said, Your ring, the pendant, and the rod in your hand. And he gave [them] to her, and he entered

πρὸς αὐτήν καὶ εἰς γαστρί αὐτοῦ ἐλαβεν εξ ἀυτοῦ 19 + καὶ την εν τῇ σε περιείλετο καὶ περιείλετο το χείρι του ποιμένος αὐτοῦ the kid of [the] goats by [the] hand of his shepherd the rising up she went forth. And she removed her lightweight garment from herself, and put on the garments of her widowhood.
Adullamite, to deliver by [him] to the woman the deposit. And he did not find her. And he asked the men of the place, Where is the harlot, the [one] being in Enaim upon the way? And they said, 

There was no [here harlot]. And he returned to Judah, and said, I did not find [her], and the men, the ones from the place, say, There was no [here harlot]. [said And Judah], Let her have them, but lest at any time we should be ridiculed, I indeed sent this kid, but you have not found her. And it came to pass after three months, it was announced to Judah, saying, [fornicated Tamar your daughter-in-law]. And behold, [in the womb she has [one]] out of harlotry. [said And Judah], Lead her out, and let her be incinerated! And itagayete autīn kai kathamētō 25 + autī de

Lead her out, and let her be incinerated!

Against the three months, it was announced to Judah, saying, [fornicated Tamar your daughter-in-law]. And behold, [in the womb she has [one]] out of harlotry. [said And Judah], Lead her out, and let her be incinerated! And itagayete autīn kai kathamētō 25 + autī de

Lead her out, and let her be incinerated!

From the man whom these [things] are I, [realized And Judah], and said, Tamar has done justice rather than I, because I did not give her Shelah my son. And

he did not add any longer to know her.
And it came to pass when she was bearing, that there were twins in her womb. And it came to pass in her bearing, the one put forth first the hand. And taking [it], the midwife tied upon his hand a scarlet [thread], saying, This [one] will come forth prior. And as he retracted the hand, straightway came forth his brother. And she said, Why was [cut] because of you [the barrier]? And she called his name, Pharez. And after this came forth his brother, of which was upon his hand the scarlet [thread]. And she called his name Zarah.

And Joseph was carried down into Egypt. And [acquired him] Potiphar, the eunuch of Pharaoh, the chief guard, an Egyptian man, from out of [the] hands of the Ishmaelites, the ones that led him there. And [the] LORD was with Joseph. And he was a man succeeding in [things]. And he was in the house by his master the Egyptian. [saw And the LORD was with him, and whatever as much as he should do, [the] LORD prospered the way by his hands. And Joseph found favor before his master. And he was well-pleasing to him, and
κατέστησεν αυτὸν επὶ τοῦ οίκου αυτοῦ και πάντα
he placed him over his house; and all
όσα ἦν αὐτῷ ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ
as much as was his he gave through [the] hand of Joseph.
egένετο δὲ μετὰ το κατασταθήναι αυτὸν επὶ
And it came to pass after placing him over
tοῦ οίκου αυτοῦ και επὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ
his house, and over all as much as was his, that
ηυλόγησε κύριος τον οίκον του Αιγυπτίου διά
[the] LORD blessed the house of the Egyptian on account of
Ἰωσήφ και εγενήθη ευλογία κυρίου εν πάσι
Joseph; and he became a blessing for his master in all
tοις ὑπάρχουσιν αὐτῷ εν τῷ οίκῳ καὶ εν
his possessions in the house, and in
tῷ αγρῷ αὐτοῦ καὶ επέτρεψε πάντα ὅσα ἦν
his fields. And he committed to care all as much as was
αὐτῷ εἰς χειρὰς Ἰωσήφ και οὐκ ἦδει τῶν καθ’
his into [the] hand of Joseph. And he did not know the [things] about
eαυτοῦ οὐδὲν πλὴν τοῦ ἁρτου οὐ ήσθιεν αὐτὸς
his own -- not one [thing], except the bread which he ate.
καὶ ἦν Ἰωσήφ καλός τω εἰδει και ωραίος τη ὀψει
And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance --
σφόδρα καὶ εγένετο μετὰ τα ρήματα ταύτα καὶ
exceedingly. And it happened after these things, and
ἐπέβαλεν η γυνὴ του κυρίου αὐτοῦ
[ put the wife of his master]
tους οφθαλμοὺς αυτῆς επὶ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν κοιμήθητι
her eyes upon Joseph. And she said, Come to bed
μετ’ εμοῦ ο δὲ οὐκ ήθελεν εἰπε δε τη γυναικί
with me! But he [was] not willing. And he said to the wife
tου κυρίου αὐτοῦ ει ο κύριος μου ου γινώσκει
of his master, If my master [does] not know
δι’ εμε’ οὐδέν εν τω οίκῳ αὐτοῦ και πάντα ὅσα
on account of me one thing in his house, and all as much as
εστίν αὐτῷ έδωκεν εἰς τας χειρὰς μου καὶ οὐχ
is his he gave into my hands, and not
υπάρχει εν τη οικία ταύτη ουθεν εκτὸς εμοῦ ουδέ
exists in this house one thing outside of me, nor
υπεξήρηται απ’ εμοῦ οὐδέν πλὴν σου διά το σε
[is] [ secretly removed from me one [thing]], besides you, on account of you
γυναίκα αὐτοῦ εἶναι καὶ πως ποιήσω το ρήμα
[ his wife being], then how should I do [ thing

---

και ο κύριος ουδὲν επί της ωσει αὐτοῦ και ουδὲν ην τω οίκω αὐτοῦ και
and he did not know the [sight] of his own -- not one [thing], in his house,
και αυτώ έδωκε διὰ χειρὸς Ιωσήφ ουκ ουδέν
he gave through [the] hand of Joseph, not one [thing], for his own
και κατέστησεν ην ἐν τούτῳ νίκα
and he placed as his he gave through [the] hand of Joseph a victory
και αυτώ ουδέν ην τω οίκω αὐτοῦ και ουδὲν ην τω οίκω αὐτοῦ και
and there was not one [thing] in his house, and there was not one [thing] in his house,
και ο κύριος ουδέν επί της ωσει αὐτοῦ και ουδὲν επί της ωσει αὐτοῦ και
and he did not know the [sight] of his own -- not one [thing] on [his] sight,
και ο κύριος ουδέν επί της ωσει αὐτοῦ και ουδὲν επί της ωσει αὐτοῦ και
and he did not know the [sight] of his own -- not one [thing] on [his] sight,
και ο κύριος ουδέν επί της ωσει αὐτοῦ και ουδὲν επί της ωσει αὐτοῦ και
and he did not know the [sight] of his own -- not one [thing] on [his] sight,
to the wicked, and sin before God?

And when she spoke to Joseph day by day, and he did not obey her to sleep with her, to be intimate with her. And it came to pass on such a day, Joseph entered into the house to do his works, and no one was in the house inside.

And she drew him by [his] clothes, saying, Come to bed with me! And leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside. And it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside, that she called the [ones] being in the house, and said to them, "See! I brought in to us a Hebrew servant to mock us. He entered to me, saying, Come to bed with me! And I yelled [voice a great]. And in his hearing that [was raised my voice], and he fled, and he went forth outside. And she left the clothes by herself, until [came the master] into his house.

And she spoke to him concerning these things, saying, "You brought in the Hebrew servant, whom you brought in"
προς ἡμᾶς ἐμπαίζαι μοι καὶ εἰπέ μοι κοιμηθήσομαι
to us, to mock me. And he said to me, I will come to bed
μετά σου 18 + ως δε ἦκουσεν ὁτι ύψωσα
with you. But as he heard that I raised
tην φωνήν μου και εβόησα καταλιπών τα ιμάτια αυτού
my voice, and I yelled, leaving behind his clothes
παρ’ εμοί ἔφυγε και εξήλθεν ἡμέρα 19 + έγενετο δε ὃς
by me, he fled, and went forth outside. And it happened as
ήκουσεν ο κυριός αυτοῦ τα ρήματα
[ heard his master] the words
της γυναικὸς αυτοῦ ὅσα ελάλησε προς αυτόν
of his wife, as much as she spoke to him,
λέγουσα οὕτως εποίησέ μοι ο παις σου και εθυμώθη
saying, Thus [ did to me your servant], that he was enraged
οργή 20 + και λαβών ο κύριος Ιωσήφ ενέβαλεν
[ with] anger. And [ taking the master] Joseph, put
αυτόν εις το ὁχύρωμα εις τὸν τόπον εν ὁ οι
him into the fortress, in the place in which the
δεσμῶται του βασιλέως κατέχονται εκεί εν τω
prisoners of the king were held there in the
οχυρώματι 21 + και ην κύριος μετά Ιωσήφ και
fortress. And [the] LORD was with Joseph, and
κατέχεεν αυτοῦ έλεος και ἐδωκεν αυτῷ χάριν
he poured down upon him mercy; and he gave to him favor
εναντίον του αρχιδεσμοφύλακος 22 + και ἐδωκεν ο
before the chief jailer. And [ gave the
αρχιδεσμοφύλαξ το δεσμωτήριον διὰ χειρός Ιωσήφ
chief jailer] the jail [ over to] [the] hand of Joseph,
και πάντας τοὺς απηγμένους ὅσοι εν τω
and all the [ones] being taken away, as many as [were] in the
δεσμωτηρίῳ και πάντα ὅσα ποιούσιν εκεί αυτῶς
jail, and all as much as they do there, he
ην ποιών 23 + οὐκ ην ο αρχιδεσμοφύλαξ του
was doing. For not was the chief jailer of the
δεσμωτηρίου γινώσκων δι’ αυτῶν ουδέν
jail knowing [anything] concerning him -- not one [thing].
πάντα γαρ ην διὰ χειρός Ιωσήφ διὰ τον
For all was through [the] hand of Joseph, because of the [reason] the
κύριον μετ’ αυτοῦ εἶναι καὶ ὅσα αυτῶς εποίει
LORD [ with him being]. And as much as he did,
kύριος ευώδου εν ταῖς χερσίν αυτοῦ
[the] LORD prospered the way in his hands.
1 + εγένετο δὲ μετά τα αρχιοινοχόος του βασιλέως Αιγύπτου και ο chief wine taster of the king of Egypt], and the
αρχισιτοποιός τω κυρίω αυτών βασιλεί Αιγύπτου 2 + kai ο chief baker [against] their master [the] king of Egypt.
και οργίσθη Φαραώ, επί τοις δυσίν ευνούχοις αυτού Φaraoh was provoked to anger over [ two eunuchs his] --
eπί τω αρχιοινοχώ και επί το αρχισιτοποιώ 3 + και over the chief wine taster and over the chief baker. And
έθετο αυτούς εν φυλακή εἰς το δεσμωτήριον εἰς
he put them under guard in the jail, into
tον τόπον ου Γενεσίην απήκτη εκεί 4 + και the place where Joseph was taken away there. And
συνέστησεν ο αρχιδεσμώτης τω Γενεσίην αυτούς και [ combined the chief jailer] them to Joseph, and
παρέστη αυτούς ἦσαν δε ημέρας εν τη φυλακή 5 + και he stood beside them. And they were some days under guard. And
εἶδον αμφότεροι ενύπνιον εν μία νυκτί η δε οράσις [ saw both] a dream in one night. And the vision
tου ενυπνίου του αρχιοινοχόου και αρχισιτοποιού of the dream of the chief wine taster and [the] chief baker,
οι ήσαν τω βασιλεί Αιγύπτου οι ὑπό τω δεσμωτήριον 6 + εἰσήλθε δὲ προς αὐτούς the ones who were [in service] to the king of Egypt, [the] being in
tω δεσμωτήριον ην αὕτη έστιν εἰπέ δε pro ἄντις εὔπνω ήσαν Μετά του θεού η διασάφησις the jail, was this. [ entered to them
Iωσήφ τωπρώϊ και εἶδεν αυτούς και ήσαν And he asked the eunuchs of Pharaoh, who
τεταραγμένοι και ήρώτα τους ευνούχους Φαραώ και ήσαν diσturbed. And he asked the eunuchs of Pharaoh, who
διήρητα αὐτόν εν τῇ φυλακῇ παρά were with him under guard, by
ος ήσαν μετ’ αὐτοῦ εὐπνών τι ὑπ’ αὐτόν τα πρόσωπα ημῶν his master, saying, Why [is it] that your faces
σκυθρωπά σήμερον 8 + οι δέ εἰπαν αὐτῷ εὐπνων [are] looking downcast today? And they said to him, [a dream
εἶδομεν καὶ το συγκρίνων αὐτό οὐκ ἔστιν εἰπέ δε We saw, and the interpreting it is not. [said And
αὐτοῖς Ιωσήφ οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ η διασάφησις to them Joseph], [not through God the explanation

_
of them Is]? Describe [them] then to me. And [ described the chief wine taster] his dream [to] Joseph. And he said, in my sleep there was a grapevine before me. And in the grapevine three lower branches; and it flourished offering [ buds mature] -- the clusters of [the] grape.

11 + και το ποτήριον Φαραώ εν τη χειρί μου και ἐλαβον την σταφυλήν και εξέθλιψα αυτήν εις το ποτήριον και έδωκα το ποτήριον εις την χείρα Φαραώ of Pharaoh. And [ said to him Joseph], This [is] the interpretation of it. The three lower branches [ three days] εσίν 13 + ἐτι τρεις ημέραι καὶ μνησθῆσεται Φαραώ are]. In yet three days and Pharaoh will remember your office, and restore you to your office of chief wine taster, and you will give the cup Φαραώ εις την χείρα αυτοῦ κατὰ την αρχήν σου to Pharaoh, into his hand according to your office former, as you were of [the] wine servers. But remember μου διά σεαυτοῦ όταν εν γενηταί σοι και ποιήσεις me of yourself, whenever good happens to you, and you shall do μετ’ εμοῦ ἔλεος καὶ μνησθῆσῃ περί εμοῦ with me [an act of] mercy. And you shall remind [ concerning me προς Φαραώ καὶ εξάξεις με εκ Pharaoh], and lead me from του οχυρώματος τούτου 15 + ότι κλοπή εκλάπην ek this fortress. For by stealth I was stolen from γης Εβραίων καὶ ώδε ουκ εποίησα ουδέν αλλά [the] land of [the] Hebrews, and here I did not do anything, but ενέβαλον με εἰς τον λάκκον τούτου 16 + και είδεν ο they put me into this pit. And [ saw the
And in the midst of his servants, and he remembered the chief wine taster in the midst of his servants.

And he restored the chief wine taster to his office, and he gave the cup unto the hand of Pharaoh.

And the chief wine taster interpreted [interpreted to them] Joseph. And [remembered not the chief wine taster] Joseph, but forgot him.

18 + apokritheis de Iwsthef eipen autou

This [is] the interpretation of it. The three bins [three] were the work of a baker. And the birds of the heaven ate them from the bin upon your head, and hang you upon a timber, and [will eat the] birds of the heaven the flesh from you. And it came to pass in the [day third], Pharaoh will remove your head from you, and hang you upon your head, and imagined I also saw a dream, and I interpreted, and he said to Joseph, I also saw a dream, and I imagined three bins of groats, lifted upon my head. And in [the] bin above, [items] of all kinds of things, of which Pharaoh eats -- the work of a baker.

Yet in three days and Pharaoh will remove the head of you, and hang you upon a timber, and [will eat the] birds of the heaven the flesh from you. And it came to pass in the [day third], Pharaoh will remove your head from you, and hang you upon your head, and imagined I also saw a dream, and I interpreted, and he said to Joseph, I also saw a dream, and I imagined three bins of groats, lifted upon my head. And in [the] bin above, [items] of all kinds of things, of which Pharaoh eats -- the work of a baker.

This [is] the interpretation of it. The three bins [three] were the work of a baker. And the birds of the heaven ate them from the bin upon your head, and hang you upon a timber, and [will eat the] birds of the heaven the flesh from you. And it came to pass in the [day third], Pharaoh will remove your head from you, and hang you upon your head, and imagined I also saw a dream, and I interpreted, and he said to Joseph, I also saw a dream, and I imagined three bins of groats, lifted upon my head. And in [the] bin above, [items] of all kinds of things, of which Pharaoh eats -- the work of a baker.

Yet in three days and Pharaoh will remove the head of you, and hang you upon a timber, and [will eat the] birds of the heaven the flesh from you. And it came to pass in the [day third], Pharaoh will remove your head from you, and hang you upon your head, and imagined I also saw a dream, and I interpreted, and he said to Joseph, I also saw a dream, and I imagined three bins of groats, lifted upon my head. And in [the] bin above, [items] of all kinds of things, of which Pharaoh eats -- the work of a baker.
And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw a dream. He imagined standing at the river. And behold, as if from the river ascended seven oxen good to the sight and choice in the flesh; and they were grazing in the reed-grass. And another seven oxen ascended after these from out of the river, shameful to the sight and thin in the flesh, and feeding by the oxen by the edge of the river. And [ate up the seven oxen shameful and thin in the flesh] the seven oxen good to the sight and choice.

And Pharaoh [arose And Pharaoh]. And he dreamed the second [time]. And behold, seven [ears of corn ascended in the lower branch one choice and good]. And behold, seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up after them. And [swallowed down the seven ears of corn thin and destroyed by wind] the seven [ears of corn choice and full].

And Pharaoh [arose And Pharaoh], and it was a dream. And sending, [in the] morning and [was disturbed his soul]. And he called all the expositors of Egypt, and all her wise [men]. And [described to them Pharaoh]
Genesis 41:9-17

And there was no one reporting it to Pharaoh, And [spoke the chief wine taster] to Pharaoh, saying, My sin I call to mind today.

And Pharaoh was provoked to anger against his servants, and he put us under guard in the house of the chief guard -- both me and the chief baker. And we described to him, and he interpreted to us.

And it came to pass as he interpreted to us, so also it came to pass, both me being restored to my office, without being hanged.

And they led him from the fortress, and shaved him, and changed his apparel, and he came to Pharaoh. [said And Pharaoh] to Joseph, [a dream I have seen], and o συγκρίνων ouk έστιν αυτό εγώ δε ακήκοα περί [not [one] interpreting there is] it. But I have heard concerning sou λεγόντων ακούσαντά σε ενύπνια συγκρίναι αυτά you, saying, In your hearing dreams [you interpret them].

[answering And Joseph] to Pharaoh said, Without God [shall not be answered deliverance] to Pharaoh.
And Pharaoh spoke to Joseph, saying, In my sleep I imagined standing by the edge of the river. And as if from out of the river ascended seven oxen, good to the sight and choice in the flesh, and they fed at the reed-grass. And behold, seven oxen another as if from out of the river, in a sorry state and shameful to the sight, and thin in the flesh, what thing I saw not such as in the entire land of Egypt a shameful [thing]. And [ate up the seven oxen] a shameful [thing], and [was shameful, as] also in the beginning. And [after] awakening, I went [back] to bed. And I saw again in my sleep, even seven ears of corn ascended in [lower branch one], full and good. And another seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew next to them. And swallowed down the seven ears of corn, thin and destroyed by the wind, the seven [ears of corn] good and full. Then to the expositors, and there was no one reporting
And Joseph said to Pharaoh, "The dream to Pharaoh is one. As much as God does, he showed to me.

The dream to Pharaoh is one. The seven oxen good seven years are; the dream of Pharaoh is one. And the seven ears of corn thin and destroyed by the wind seven years are -- there will be seven years of famine. And the saying which I have said to Pharaoh, as much God will do to show to Pharaoh.

Behold, for seven years there comes prosperity great in all the land of Egypt. But seven years of famine after these, and they shall forget the fullness being in all the land Egypt, and will consume the famine the land because of the famine being after these things.

For it will be exceedingly. And concerning the repetition of the dream to Pharaoh twice, it is because the saying by God, and God will hasten to do it. Now then, look about a man intelligent and discerning, and place him over the land of Egypt! And let Pharaoh make..."
και καταστησάτω τοπάρχας επί της γης και
And place toparchs over the land. And
αποπεμπτωσάτωσαν πάντα τα γεννήματα της γης
let them take a fifth of all the produce of the land

35 + και ἐν τούτῳ ἡ νίκα
And of Egypt the seven years of prosperity!
και καταστησάτω τοπάρχας επί της γης
And let them take a fifth of all the produce of the land
tων ερχομένων των καλών τούτων και συναχθήτω ο σίτος
let them bring together all the good coming grain
υπό χείρα Φαραώ
under the hand of Pharaoh
πάντα τα βρώματα των επτά ετών των καλών τούτων και συναγαγέτωσαν πάντα τα βρώματα των επτά ετών
let them take a fifth of all the food of these seven years of the good grain
συναχθήτω ο σίτος της ευθηνίας των καλών τούτων και συναχαγέτωσαν πάντα τα βρώματα των επτά ετών
let them bring together all the foods of these seven years of the good grain
και συναγαγέτωσαν πάντα τα βρώματα των επτά ετών των καλών τούτων και συναχθήτω ο σίτος
let them take a fifth of all the food of these seven years of the good grain
οο καθίστημί σε σήμερον επί πάσης της γης Αιγύπτου
I place you today over all the land of Egypt.
οσ έχει πνεύμα θεού εν αυτώ είπε δε Φαράω
who has spirit of God in him? said Pharaoh
και είπε Φαράω τοις παισίν αυτού
and said Pharaoh to his servants,
ος έχει πνεύμα θεού εν αυτώ είπε δε Φαράω τω Ιωσήφ
who has spirit of God in him? said Pharaoh to Joseph,
ουκ έστιν άνθρωπος ευφυήτερος και συνετώτερός σου
there is not a man more intelligent and more discerning than you.
σου συ έσῃ επί τω στόματί σου επί
You will be over my mouth and by your mouth shall be guarded] And [ shall be the foods being guarded]
eπι τη γη εις τα επτά έτη του λιμού α έσονται
for the land in the seven years of the famine, which will be
και άνθρωπος ευφυήτερος και συνετώτερός σου
and a man more intelligent and more discerning than you.
σου συ έσῃ επί τω στόματί σου επί τον λιμώ
You will be over my mouth and by your mouth shall be guarded] And [ shall be the foods being guarded]
ουκ έστιν άνθρωπος ευφυήτερος και συνετώτερός σου
there is not a man more intelligent and more discerning than you.
σου συ έσῃ επί τω στόματί σου επί τον λιμώ
You will be over my mouth and by your mouth shall be guarded] And [ shall be the foods being guarded]
ουκ έστιν άνθρωπος ευφυήτερος και συνετώτερός σου
there is not a man more intelligent and more discerning than you.
σου συ έσῃ επί τω στόματί σου επί τον λιμώ
You will be over my mouth and by your mouth shall be guarded] And [ shall be the foods being guarded]
41 καὶ ἐν τούτῳ + νίκα 01 - Genesis

την χείρα Ἰωσήφ καὶ ενέδυσεν αυτόν στολήν
the hand of Joseph. And he put on him [ apparel
βυσσίνην καὶ περιέθηκε κλοιόν χρυσοῦν περί
fine linen], and he put a collar of gold about
tον τράχηλον αυτοῦ 43 + και ανεβίβασεν αυτόν επί
his neck. And he transported him upon
tο ἀρμα το δεύτερον τον αυτοῦ και εκήρυξεν
[ chariot second his]. And [ proclaimed
έμπροσθεν αυτοῦ κήρυξ καὶ κατέστησεν αυτόν εφ’
in front of him a herald]. And he placed him over
όλης γης Αιγύπτου 44 + εἴπε δε Φαραώ τω Ιωσήφ
[the] entire land of Egypt. [ said And Pharaoh] to Joseph,
εγὼ Φαραώ άνευ σου ουκ εξαρείς ουθείς
I [am] Pharaoh, without you not [ shall lift anyone]
tην χείρα αυτοῦ επί πάσης γης Αιγύπτου 45 + και
his hand over all [the] land of Egypt. And
eκάλεσε Φαραώ το όνομα Ιωσήφ Ψονθομανήχ και
Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah. And
έδωκεν αυτῷ την Ασενέθ θυγατέρα Πετεφρή ιερέως
he gave to him Asenath, daughter of Poti-pherah, priest
Ηλιουπόλεως αυτώ εις γυναίκα 46 + Ιωσήφ δε ην
of Heliopolis, to him as a wife. And Joseph was
ετών τριάκοντα ότε έστη εναντίον Φαραώ
[ years [old] thirty] when he stood before Pharaoh
βασιλέως Αιγύπτου εξήλθε δε Ιωσήφ εκ προσώπου
king of Egypt. [ went forth And Joseph] from [the] face
Φαραώ και διήλθε πάσαν γην Αιγύπτου 47 + και
of Pharaoh, and went through all [the] land of Egypt. And
έποίησεν η γη ευ έν τοις επτά έτεσι της ευθηνίας
[ produced the land] in the seven years prosperity
δράγματα 48 + και συνήγαγε πάντα τα βρώματα των
of sheaves. And was brought together all the foods of the
ἐπτά ετών εν οις ην η ευθηνία εν τη γη
seven years in which there was prosperity in the land
Αιγύπτου και έθηκε τα βρώματα εν ταις πόλεσι
of Egypt. And he put the foods in the cities.
βρώματα των πεδίων της πόλεως των κύκλω
Foods of the plains of the city of the [places] round about
αυτής έθηκεν εν αύτη 49 + και συνήγαγεν Ιωσήφ σίτον
it, he put in it. And Joseph gathered together grain
ωσεί την άμμον της θαλάσσης πολύν σφόδρα έως
as the sand of the sea, much exceedingly, until
they were not able to count [it], [ no for there was] number.

And to Joseph were born [ sons two] before the coming of the seven years of famine, which [ bore to him] Asenath, the daughter of Poti-pher, priest of Heliopolis. [ called And Joseph] the name of the first-born, Manassah, for [ me forget made God] all my miseries, and all of the [things] of my father.

And the name of the second he called, Ephraim, for [ increased me God] in [the] land of my humiliation.

And went by the seven years of prosperity, which came to pass in the land of Egypt. And [ began the seven years of famine] to come as Joseph said. And there became famine in all the earth; but in all the land of Egypt there were bread loaves. And [ hungered all the land of Egypt].

And the people] to Pharaoh for bread loaves. [ said And Pharaoh] to the Egyptians, You go to Joseph, and what ever he says to you, you do! And the famine was upon [the] face of all the earth. [ opened And Joseph] all the granaries, and sold to all the Egyptians. And all the regions came to Egypt to buy from Joseph, [ prevailed for the
λιμός ἐν πάσῃ τῇ γη

famine in all the earth.

42

1 + ἰδὼν δὲ Ἰακώβ ὅτι ἐστὶ σῖτος πράσις ἐν Αἰγύπτῳ
[ seeing And Jacob] that there is grain for sale in Egypt,
eἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἵνα ῥαθυμεῖτε ἡμῖν
said to his sons, Why are you lazy?
2 + ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ κατάβητε εκεῖ
I have heard that there is grain in Egypt; go down there
καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα ἵνα ζῶμεν καὶ
and buy for us a small [amount] of foods!
μὴ αποθάνωμεν 3 + κατέβησαν δὲ οἱ αδελφοὶ ᾽Ιωσήφ
not die. [ went down And the brothers of Joseph],
οἱ δὲκα πριάσθαι σῖτον εἷς Αἰγύπτου 4 + τὸν δὲ
the ten, to buy grain from Egypt. But
Βενιαμίν τὸν αδελφὸν ᾽Ιωσήφ οὐκ ἀπέστειλε μετά
Benjamin the brother of Joseph [was] not sent with
τῶν αδελφῶν αὐτοῦ εἶπε γαρ μὴ ποτὲ συμβῇ αὐτῷ
his brothers. For he said, Lest at any time
μαλακία 5 + ἔλθον δὲ οἱ υἱοὶ ᾽Ισραήλ ἀγοράζειν μετά
an infirmity. [ came And the sons of Israel] to buy
τῶν ερχομένων ἄρα ο λιμός ἐν ᾿Ηγαύν
the [ones] coming; [ was for the famine] in [the] land of Canaan.
Ἰωσήφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς οὗτος ἐπώλει παντὶ
And Joseph was the ruler of the land; he sold to all
τῶν λαῶν τῆς γῆς ἐλθόντες δὲ ὁι αδελφοὶ ᾽Ιωσήφ
the people of the land. [ coming And the brothers of Joseph]
προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γην 7 +
did obeisance to him upon [their] face upon the ground.
ἰδὼν δὲ ᾽Ιωσήφ τοὺς αδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ
[ seeing And Joseph] his brothers recognized and
ηλλοτριούτο απ’ αὐτῶν καὶ εἶλάλησεν αὐτοῖς σκληρά
alienated himself from them, and he spoke to them hard.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἦκατε οἱ δὲ εἶπαν ἐκ
And he said to them, From what place have you come? And they said, From out of
γῆς ᾽Ηγαύν ἀγοράσαι βρώματα ἐπέγνω δὲ
[the] land of Canaan, to buy foods. [ recognized And
Ἰωσήφ τοὺς αδελφοὺς αὐτοῦ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν
Joseph] his brothers, but they did not recognize
And Joseph remembered his dreams, of which he himself saw. And he said to them, You are spies to study the tracks of the place [in which] you have come. And they said, Not [so], O lord, your servants came to buy foods. We are all sons of one man; we are peaceable. [ are not Your servants] spies.

And he said to them, No, but [ the tracks of the land you came to see]. And they said, [ twelve We are your servants] brothers in [the] land of Canaan; and behold, our younger [brother]

[mis] with our father today, and the other does not exist. [ said And to them Joseph], This is it that I have said to you, saying that, You are spies. In this you shall appear [exposed], by the health of Pharaoh, no way should you go forth from here, if [ should not brother your]

[ apparent become your sayings], if you be truthful, or not. But if not, by the health of Pharaoh, assuredly you are spies. And he put them in prison.

And the Pharaoh said, You do this and you shall live! [ God For I]
If you are peaceable, let be held one in the prison! but you yourselves proceed, and take back the purchase of your provision!

And [brother] your younger [you lead] to me! and I will trust your sayings; but if not you shall die.

And they did so. And said each to his brother, Yes, [in sins for we are] on account of our brother, for we overlooked the affliction of his soul when he besought us, and we did not listen to him, and because of this [came upon us this affliction].

Did I not speak to you, saying, You should not wrong the lad, and you did not hearken to me? And behold, to the aima [the] autous ekziteita [to fill up] the translator [gave charge And Joseph] to fill up their containers of grain, and to give back their silver to each in his sackcloth, and
δούναι αυτοῖς επισιτισμόν εἰς τὴν οδὸν καὶ εγενήθη
to give them provisions for the journey. And it became

αυτοῖς οὔτως 26 + καὶ επιθέντες τὸν σίτον επί
to them so. And placing the grain upon

tους ὄνους αυτῶν ἀπῆλθον εκείθεν 27 + λύσας δὲ εἰς
their donkeys, they went forth from there. [ untying And one]

tὸν μάρσιππον αυτοῦ δούναι χορτάσματον τοῖς
his bag, to give provisions for them.

τὸν ἀργυρίον αὐτοῦ καὶ ἡν ἐπάνω τοῦ στόματος
of silver his], for it was upon the mouth

τοὺς όνους αὐτῶν απῆλθον εκείθεν 26 + και ἐπιθέντες
their donkeys where they rested, and he saw [ bundle

tοῦ αργυρίου αὐτοῦ οὗτος ο θεός ημῶν 29 + ἔλθον δὲ πρὸς
of silver his], and behold, this God did to us? [ was given back to me the silver], [ and behold, this [is in

τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γην Χαναάν καὶ απήγγειλαν
to his father in [the] land of Canaan. And they reported

αὐτῶ πάντα τὰ συμβάντα αυτοῖς λέγοντες 30 +
to him all the [things] coming to pass to them, saying,

κατασκοπεύοντας τὴν γην 31 + εἶπαμεν δὲ αὐτῶ
spying out the land. And we said to him,

εἰρηνικοί εσμέν ὡς εσμέν κατάσκοποι 32 + δώδεκα
We are peaceable, we are not spies.

αὐτῶν ημῶν οι δέ πασιν τοῦ πατρός ημῶν 33 + εἶπε δὲ ημῖν ο
brothers of our father; the one does not say And to us the

σήμερον εν γη Χαναάν 33 + εἶπε δὲ ημῖν ο
today in [the] land of Canaan. said And to us the

ἀνθρωπος ὁ κύριος της γης εν τούτῳ γνώσομαι ὃτι
man the master of the land], By this I will know that
ειρηνικοί εστέ ἀδελφόν υμῶν ἁφετε ἕνα ὅδε μετ᾽
you are peaceable, [ of your brothers you leave one] here with
eμοῦ τον δε ἀγορασμόν τῆς σιτοδοσίας
me! and the purchase of the provision
tου οίκου υμῶν λαβόντες απέλθετε 34 + και αγάγετε
for your house having taken, you go forth! And you lead
προς με τον ἀδελφόν υμῶν τον νεώτερον καὶ
to me [ brother your younger]! and
gνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποι εστε ἀλλ᾽ ὅτι
I shall know that [ not spies you are], but that
eιρηνικοί εστέ καὶ τον ἀδελφόν υμῶν ἀποδώσω υμίν
you are peaceable, and [ your brother I will give back to you],
καὶ τῇ γῇ εμπορεύεσθε 35 + εγένετο δε ἐν
and [ in the land you can trade]! And it happened in
tῷ κατακενούν αὐτοὺς τους σάκκους αὐτῶν καὶ ἡν
their emptying their sackcloths, and there was
eκάστου ὁ δεσμὸς του αργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν
[ in each a bundle of silver] in their sackcloth. καὶ εἶδον τοὺς δεσμούς του αργυρίου αὐτῶν αὐτοί
And they saw the bundles of their silver to them,
καὶ ο πατήρ αὐτῶν καὶ εροβήθησαν 36 + εἶπε δε αὐτοῖς
and their father, and they feared. [ said And to them
Ἰακώβ ο πατήρ αὐτῶν εμὲ ἡτεκνώσατε Ἰωσήφ οὐκ ἐστί
Jacob their father, You are making me childless; Joseph is not,
Συμεών ου ἐστι καὶ τον Βενιαμίν λήψεσθε επ᾽ εμὲ
Simeon is not, and will you take Benjamin? Upon me
eγένετο ταῦτα πάντα 37 + εἶπε δε Ρουβήν τῳ
[ happened these [things] all]. [ said And Reuben] to
πατρί αὐτῶν λέγων τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον
his father, saying, The two sons of mine you may kill
eάν μη αγάγω αὐτὸν προς σε δος αὐτὸν εἰς
if I do not lead him to you. You give him into
tὴν χείρά μου καγώ ανάξω αὐτὸν προς σε 38 + ο δε
my hand, and I will lead him to you. And εἶπεν ου καταβήσεται ο υἱὸς μου μεθ᾽ υμῶν ὅτι
he said, [ shall not go down My son] with you, for
ο αδελφός αὐτοῦ απέθανε καὶ αὐτὸς μόνος
his brother died, and he alone καταλέλειπται καὶ συμβήσεται αὐτὸν
is left behind. And [suppose] it shall come to pass [that] he
μαλακισθήναι εν τῇ οδῷ ἣ ἀν πορεύσηθε καὶ
be infirm in the way which ever you go, and
κατάζετε μου το γήρας μετά λύπης εἰς ἀδοὺ
you will lead me in old age with distress into Hades.

43 κατά

1 + ο ἐν τούτῳ λιμός ἐνίσχυσεν εἰπ[ηνίκα συνετέλεσαν] καταφαγείν τον σίτον ὀν
But the famine grew in strength upon the land. And it came to pass when they completed eating up the grain which

ήνεκαν εὐς Ἀιγύπτου καὶ εἰπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν
they brought from Egypt, that said to them their father,

πάλιν πορευθέντες πριᾶσθε ημῖν μικρά βρώματα 3 +
In again going, you buy us a small [amount] of foods!

εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας λέγων διαμαρτυρία
And it came to pass when they completed eating up the grain which

συνετέλεσαν κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετά λύπης εἰς ἀδοὺ
they brought from Egypt, that said to them their father,

εἰς Αἰδοῦ
into Hades.

ο δὲ λιμός ἐν τούτῳ + νίκα
But the famine grew in strength upon the land. And it came to pass when they completed eating up the grain which

2 + ον δὲ λιμός εὐσχυσεν εἰπεν ὁ πατήρ αὐτῶν
and famine grew in strength said their father,

εὐσχυσεν εἰς ἂνθρωπος ο ἀνήροπος ο κύριος τῆς γῆς
by testifying to us The man, the master of the land,

λέγων宴会 οὐκ ὀψεσθε το πρόσωπόν μου εάν μη
saying, You shall not see my face if

ο αδελφός υμῶν ο νεώτερος μεθ᾽ υμῶν ελθη 4 + εἰ
brother younger with you come]. If

μεν εὖν αποστέλλησι τὸν αδελφόν ημῶν μεθ᾽ ημῶν
then, you send our brother with us,

καταβησόμεθα καὶ αγοράσομέν σοι βρώματα 5 +
we will go down, and we will buy foods for you.

εἰ δὲ μη αποστέλλησι τὸν αδελφόν ημῶν μεθ᾽ ημῶν
But if you do not send our brother with us,

ου πορευσόμεθα ο γαρ ἀνήροπος εἰπεν ημῖν
we will not go, for the man said to us,

λέγον ουκ ὀψεσθε μου το πρόσωπόν εάν μη
saying, You shall not see my face if

ο αδελφός υμῶν ο νεώτερος μεθ᾽ υμῶν η 6 + εἰπε δὲ
brother younger with you be]. [said And

Ἰσραήλ τι εκακοποιήσατε με αναγγείλαντες το
Israel], Why did you do evil announcing to the

ανθρώπων ὅτι ἔστιν υμῖν αδελφός 7 + οι δε εἶπαν
man that there is to you a brother? And they said, in asking, [asked of us the man] and

ερωτών επηρώτησεν ημᾶς ὁ ἀνήροπος καὶ
In asking, [asked of us the man] and

την γενεὰν ημῶν λέγων εἰ ἔτι ο πατήρ υμῶν ζη καὶ
our family, saying, Does [still our father] live, and

εἰ ἔστιν υμῖν αδελφός καὶ απηγγείλαμεν αυτῷ
if there is to us a brother. And we reported to him

If

ο αδελφός υμῶν ο νεώτερος μεθ᾽ υμῶν η 6 + εἰπε δὲ
brother younger with you be]. [said And

Ἰσραήλ τι εκακοποιήσατε με αναγγείλαντες το
Israel], Why did you do evil announcing to the

ανθρώπων ὅτι ἔστιν υμῖν αδελφός 7 + οι δε εἶπαν
man that there is to you a brother? And they said, in asking, [asked of us the man] and

ερωτών επηρώτησεν ημᾶς ὁ ἀνήροπος καὶ
In asking, [asked of us the man] and

την γενεὰν ημῶν λέγων εἰ ἔτι ο πατήρ υμῶν ζη καὶ
our family, saying, Does [still our father] live, and

εἰ ἔστιν υμῖν αδελφός καὶ απηγγείλαμεν αυτῷ
if there is to us a brother. And we reported to him

_ 168
according to this questioning. We did not know that
he would say to us, You bring your brother! And
Judah to Israel his father, You send the
lad with me, and rising up let us go,
that we may live and not die, and we and you
that we may live and not die, and we and you
and our belongings. I will look out for him. [ from out of
my hand You seek him]. If I do not lead him
to you, and set him before you,
I will be sinning against you all the days. [ if
not For we slowed], already even we should have returned twice.
and our belongings. I will look out for him. [ from out of
my hand You seek him]. If I do not lead him
to you, and set him before you,
and our belongings. I will look out for him. [ from out of
my hand You seek him]. If I do not lead him
to you, and set him before you,
and our belongings. I will look out for him. [ from out of
my hand You seek him]. If I do not lead him
to you, and set him before you,
and our belongings. I will look out for him. [ from out of
my hand You seek him]. If I do not lead him
to you, and set him before you,
and our belongings. I will look out for him. [ from out of
my hand You seek him]. If I do not lead him
to you, and set him before you,
τον αδελφόν υμών τον ένα και τον Βενιαμίν
your brother, the [other] one, and Benjamin.

ἐγώ μεν γαρ καθάπερ ητέκνωμαι ητέκνωμαι 15 +
[ I indeed For as much as] have been made childless, I have been made childless.

λαβόντες δὲ οἱ άνδρες τα δώρα ταύτα και τον
[ receiving And the men these gifts, and the]

αργύριον διπλούν ἐλαβον εν ταις χερσίν αυτών και
[ silver double] they took in their hands, and

τον Βενιαμίν και αναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον
Benjamin, and rising up they went down into Egypt,

και έστησαν εναντίον Iωσήφ 16 + είδε δε Iωσήφ
and stood before Joseph. [ saw And Joseph] and

αυτούς και τον Βενιαμίν τον αδελφόν αυτού τον
them, and Benjamin his brother, the one

ομομήτριον και εἰπε το επί της οικίας αυτού
born of the same mother. And he said to the [one] over his house,

εισάγαγε τους ανθρώπους εἰς την οικίαν και σφάξον
Bring the men into the house, and slay

θύματα και ετοίμασον μετ’ εμού γαρ
the things offered for sacrifices, and prepare! [ with me for

φάγονται οἱ άνθρωποι άρτους την μεσημβρίαν 17 +
will eat the men] bread loaves at midday.

εποίησε δε ο άνθρωπος καθά εἶπεν Iωσήφ και
[ did And the man] as Joseph said. And

εισήγαγε τους ανθρώπους εἰς τον οίκον Iωσήφ 18 +
he brought the men into the house of Joseph.

ιδόντες δὲ οἱ Άνδρες ότι εισήχθησαν εἰς τον οίκον
[ seeing And the men] that they were brought into the house

Iωσήφ εἶπαν διὰ το αργύριον το αποστραφέν εν
of Joseph, said, On account of the silver returned in

τοις μαρσίπποις ημών την αρχήν ημείς εισαγόμεθα
our bags in the beginning we are brought in --

του συκοφαντῆσαι ημᾶς και επιθέσθαι ημῖν
to extort us, and to place [charge] upon us,

τού λαβεῖν ημᾶς εἰς παίδας και τοὺς όνους ημῶν 19 +
to take us as servants, and our donkeys.

προσελθόντες δὲ πρὸς τον άνθρωπον τον επί του
And coming forward to the man, the [one] over the

οίκου τοῦ Iωσήφ ελάλησαν αυτῶ εν τῷ πυλώνι του
house of Joseph, they spoke to him in the vestibule of the

οίκου 20 + λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν την
to the house, saying, We beseech you, O master, we went down in the
αρχὴν πρίασθαι βρώματα 21 + εγένετο δὲ ηνίκα
beginning to buy foods, and it happened when

ήλθομεν εἰς το καταλύσαι καὶ ηνοίξαμεν
we came to rest up, and we opened

τους μαρσίππους ημῶν καὶ τόδε το αργύριον
our bags, that thus, the silver

εκάστου εν τω μαρσίππῳ αυτοῦ το αργύριον ημῶν εν
[was] in each of his bag. [ our silver with

σταθμῶ απεστρέψαμεν νυν εν ταις χερσίν ημῶν 22 +
[the] weight We returned now] in our hands,

και αργύριον έτερον ηνέγκαμεν μεθ᾽ εαυτῶν
and [ silver other we brought] with ourselves

αγοράσαι βρώματα ουκ οίδαμεν τις ενέβαλε
to buy foods, we do not know who put the

αργύριον εἰς τους μαρσίππους ημῶν 23 + είπε δε αυτοίς
silver in our bags. And he said to them,

ιλεος υμίν μη φοβείσθε ο θεός υμών και ο θεός
Kindness [be] to you, do not fear. Your God, and the God

των πατέρων υμών ἐδώκεν υμίν θησαυρούς εν
of your fathers gave to you treasures in

τοις μαρσίπποις υμών καὶ το αργύριον υμών
your bags, and your silver

ευδοκιμούν απέχω και εξήγαγε προς αυτούς
in approving I receive. And he led out to them

τον Σιμεών 24 + καὶ ήνεγκεν ύδωρ νίψαι
Simeon. And he brought water to wash

τους πόδας αυτών καὶ ἐδωκε χορτάσματα τοις
their feet. And he gave fodder [to]

όνοις αυτών 25 + ητοίμασαν δε τα δώρα έως τον ελθείν
their donkeys. And they prepared the gifts until [ came

εἰς Ιωσήφ μεσημβρίας ήκουσαν γαρ ότι εκεί μέλλει
at Joseph] midday. For they heard that [ there he was about

αριστάν 26 + εισήλθε δε Ιωσήφ εἰς την οἰκίαν καὶ
to dine]. [ entered And Joseph] into the house, and

προσήνεγκαν αυτώ τα δώρα α είχον εν
they brought to him the gifts which they had in

ταις χερσίν αυτών εἰς τον οίκον καὶ προσεκύνησαν
their hands, into the house. And they did obeisance

αυτώ επί πρόσωπον επί την γην 27 + ηρώτησε δε
to him upon [their] face upon the ground. And he asked

αυτούς πως έχετε καὶ είπεν αυτοίς ει υγιαίνει
them, How have you [been]? And he said to them, Is [ in health
ο πατήρ υμῶν ὁ πρεσβύτης ον εἶπατε ἐτί ζη 28 +
your father], the old man whom you spoke of? Still he lives?
oi de εἶπαν νυκαίνει ο παῖς σου ο πατήρ ημῶν ἐτί ζη
And they said, He is in health -- your servant our father, still lives.
kai εἶπεν εὐλογητός ο ἄνθρωπος εκείνος το θεό και
And he said, Blessed be that man by God. And
κύψαντες προσκύνησαν αὐτῶ 29 + αναβλέψας δὲMV bowing they did obeisance to him. And looking up with
toις ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἴδε Βενιαμίν τον ἀδελφόν αὐτοῦ
his eyes, he saw Benjamin his brother,
tὸν ὀμομήτριον καὶ εἶπεν οὖτος ο ἀδελφὸς υμῶν ο ὁ
the one born of the same mother. And he said, This [is] your brother the
νεώτερος ον εἶπατε πρὸς μὲ αγαγείν καὶ εἶπεν
younger whom you spoke to me of bringing? And he said,
o θεός ελεήσαι σε τέκνον 30 + εταράχθη δὲ Ἰωσήφ
God show mercy to you child. [ was disturbed And Joseph].
συνεστρέφετο γαρ τα ἑντερα αὐτοῦ ἐπὶ
contracted For his innards over
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ εξῆτε κλαύσαι εἰσελθόν δὲ
his brother, and he was seeking to weep, and he entered
εἰς τὸ ταμεῖον ἐκλαύσεν εκεῖ 31 + καὶ νιψάμενος
into the storeroom to weep there. And he washed
τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἑκατεκτεύσατο καὶ εἶπε
[his] face, [and] coming forth he controlled himself, and said,
παράθετε ἄρτους 32 + καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ
You place [the] bread loaves. And they placed [a setting] to him alone,
καὶ αὐτοὶ καθ’ εαυτοὺς καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ
diet with them by themselves, and to the Egyptians
τοὶς συνδειπνοῦσι μετ’ αὐτοῦ καθ’ εαυτοὺς ὑπὸ
dining with them by themselves, [ were not
γαρ εὐθύναντο οἱ Αἰγυπτιοὶ συνεσθίειν μετὰ τῶν
for able the Egyptians] to eat [ with the
Εβραίων ἄρτους βδέλυγμα γαρ ἐστὶ τοῖς Αἰγυπτιοῖς
Hebrews bread loaves], [ an abomination for it is] to the Egyptians.
33 + εκάθισαν δὲ εναντίον αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος κατά
And he seated before himself the first-born according to
tα πρέσβεια αὐτοῦ καὶ ο νεώτερος κατά την
t heir seniority, and the younger according [to]
νεότητα αὐτοῦ εξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἐκαστὸς
his youth. [ were looking amazed And the men each]
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ 34 + ἦραν δὲ μερίδας παρ’
at his brother. And they lifted away [the] portions from
And Joseph gave charge to the one over his house, saying, Fill the bags of the men with foods, as much as they are able to lift away. And put in each the silver at the mouth of the bag. And [drinking cup my silver] put eis τον μαρσίππον του νεωτέρου και την τιμήν του σίτου αυτού εγενήθη δε κατά το ρήμα Ιωσήφ of his grain. And it happened according to the word of Joseph, καθώς είπε as he said. In the morning light shone through, and the men απεστάλησαν were sent, they and their donkeys. [going forth from de αυτών την πόλιν ουκ απέσχον μακράν και And their] the city, not [distance [at a] far], and Iωσήφ είπε τω επί της οικίας αυτού αναστάς Joseph said to the [one] over his house, In rising up, επιδίωξον opίσω των ανθρώπων και καταλήψη pursue after the men, and you shall overtake αυτούς και ερείς αυτοίς τι ότι ανταπεδώκατε them! And you shall say to them, For what reason did you recompense πονηρά αντί καλών ινατί εκλέψατε μου το κόνδυ bad for good? Why did you steal my [drinking cup το αργυρούν 5 + ou τούτο εστίν εν ω πίνει ο κύριός μου silver]? [not Is this] in which [drinks my master]? αυτός δέ οιωνισμό οιωνίζεται εν αυτώ πονηρά And he [an omen foretells] by it? [the] wicked [things] συνετελέσασθε α πεποιήκατε 6 + ευρών δε αυτούς You completed] which you have done. And having found them,
εἶπεν αυτοῖς κατὰ τα ρήματα ταύτα 7+ οὶ δὲ εἶπαν
he said to them according to these words. And they said
αυτῶν ιματία λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τα ρήματα ταύτα
to him, Why speaks the master in these words?
μὴ γένοιτο τοῖς παισί σου ποιῆσαι κατὰ
May it not be for your servants to do according to
tο ῥῆμα τοῦτο 8+ εἰ το μὲν αργύριον ο ἐὑρομεν εν
this word; since the silver which we found in
tοις μαρσίπποις ἡμῶν απεστρέψαμεν πρὸς σὲ εκ γης
our bags we returned to you from [the] land
Χαναάν πῶς αν κλέψαμεν εκ του ὀἶκου
of Canaan. How then would we steal from out of the house
tου κυρίου σου αργύριον η χρυσίον 9+ παρ’ ω αν
of your master silver or gold? By whom ever
eυρέθη το κόνδυ των παιδῶν σου αποθνησκέτω και
[ should be found the drinking cup] of your servants, let him die. [ also
ημείς δὲ εσόμεθα παίδες το κυρίῳ υμών 10+ ο δὲ
we And] will be servants to your master! And
eἴπε καὶ νῦν ὥς λέγετε οὕτως ἔσται παρ’ ω αν
he said, And now as you say, so it will be. By whom ever
eυρέθη το κόνδυ ἔσται μου παις υμεῖς δὲ ἔσεσθε
[ should be found the drinking cup], will be my servant, and you all shall be
καθαροί 11+ καὶ ἐσπευσάν καὶ καθείλαν ἐκαστος
pure. And they hastened, and [ lowered each]
tον μαρσίππον αυτοῦ επὶ την γην καὶ ἤνοιξαν
his bag upon the ground, and [ opened
ἐκαστος τον μαρσίππον αυτοῦ 12+ ήρεύνησε δε από του
[ from the each] his bag. And he searched [ from the
πρεσβυτέρου αρξάμενος ἐως ἠλθεν επὶ τον νεώτερον
older beginning] until he came to the younger.
και εὗρε το κόνδυ εν τω μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν 13+ 
And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.
και διέρρηξαν τα ιμάτια αυτῶν και επέθηκαν ἐκαστος
And they tore their cloaks, and [ placed each]
tον μαρσίππον αυτοῦ επὶ τον ὀνον αυτοῦ και
his bag upon his donkey, and
ἐπέστρεψαν εἰς την πόλιν 14+ εἰσῆλθε δε Ιουδας και
returned to the city. [ entered And Judah] and
οἱ αδελφοί αυτοῦ πρὸς Ιωσήφ ἐπὶ αυτοῦ ὀντος εκεί
his brothers to Joseph, while he [ was] there.
και ἐπεσαν εναντίον αυτοῦ επὶ την γην 15+ εἶπε δε
And they fell before him upon the ground. [ said And
αυτοίς Ἰωσήφ τι το πράγμα τούτο εποίησατε οὐκ

ουκ ὁ άνθρωπος οἵος εγὼ

οίδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ο ἄνθρωπος οἵος εγὼ

κυρίω ημῶν και ημεῖς καὶ παρ᾽ ὦ εὐρέθη ἡμῖν

οίδατε ὅτι οἱ ὁιωνισμῷ οἱ ὁιωνιεῖται ο ἄνθρωπος οἵος εγὼ

κυρίω ημῶν και ημεῖς καὶ παρ᾽ ὦ εὐρέθη ἡμῖν

σωτηρίας προς τον πατέρα υμῶν

εικός δε ὢν γένοιτο ποιῆσαι

κόνδυ 17 εἶπε ὅτι Ἰωσήφ μη μοι γένοιτο ποιῆσαι

to the master, or what shall we speak, or how shall we be justified? For God found the injustice of your servants. Behold, we are servants to our master, both we and by whom was found [with] the drinking cup. Let it not be to me to do this thing. The man by whom was found [with] the drinking cup, he will be my servant. But you all ascend with safety to your father. And approaching to him, I beseech O lord, let [speak your servant] before you, and [be] not enraged [with] your servant, for you are after Pharaoh! O lord you asked your servants, saying, [you Have] a father or brother?

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

τοίς παιδίσκοις καθαρίζετε αὐτόν προς με καὶ

τοίς παιδίσκοις καθαρίζετε αὐτόν προς με καὶ

εἰπες δὲ Ὑοῦδας ἡμῖν ἔσται μου παις ὑμείς δὲ ανάβητε μετά σωτηρίας προς τον πατέρα υμῶν

εἰπες ὑοῦδας ἡμῖν ἔσται μου παις ὑμείς δὲ ανάβητε μετά σωτηρίας προς τον πατέρα υμῶν

εἴπες εἰς τοὺς παῖδας σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα η ἁδελφόν

εἴπες εἰς τοὺς παῖδας σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα η ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τούτῳ ημῖν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τοúτῳ ημίν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τοúτῳ ημίν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τοúτῳ ημίν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τοúτῳ ημίν πατήρ ἡ ἁδελφόν

καὶ εἴπαμεν το τοúτῳ ημίν πατήρ ἡ ἁδελφόν
And if he should leave [his] father, he will die. And you said to your servants, If [does not] go down, you shall not proceed

And it happened when we ascended to see my face.

And you said, And our father,

Proceed again, and buy for us a small [amount] of foods! And we said, We will not be able to go down;

And then [brother our younger] will we be able to see the face of the man, if [is] not being with us, we will go down; for not

do you said that, [devoured by wild beasts]

You know that [two bore to me my wife]; and

[ went forth the one] from me, and you said that, [devoured by wild beasts]

He was]. And I did not see him as far as now. If then you should take also this [one] from my face, and comes to pass to him an infirmity in the way, then [know that] you will lead me

in old age with distress into Hades. Now then, if I should enter to your servant [father and our], and the child should not be with us, then [know] his life
εκκρέμαται εκ τῆς τούτου ψυχῆς εκκρέμαται εκ τῆς τούτου ψυχῆς depends on this one's life. And it will be in
tο ιδείν αυτόν μη ον το παιδίον μεθ' ημῶν his seeing [ not being the child] with us,
tελευτήσει και κατάξουσιν οἱ παιδές σου το γήρας he will come to an end, and [ will lead your servants] [to] old age
tου παιδός σου πατρός δε ημῶν μετά λυπης εις your servant [ father and our] with distress into
άδου ο γαρ παις σου εκδέδεκται το παιδίον παρά Hades. For your servant has looked out for the child for
tου πατρός μου λεγων Εάν μη αγάγω αυτόν προς my father, saying, If I do not lead him to
σε ημαρτηκώς έσομαι προς τον πατέρα πάσας τας you, [ sinning I will be] against [my] father all the
ημέρας οΥΝ ΠΑΙΑΣ ΣΟΥ ΠΑΡΑΜΕΝΩ I will remain to you [as a] servant instead of the
days. Now then, I will remain to you [as a] servant instead of the
παιδίου οικέτης του κυρίου μου το δε παιδίον child, [as a] domestic servant of my master. But let the child
αναβήσεται των αδελφῶν αυτού πως γαρ ascend with his brothers. For how
αναβήσομαι προς τον πατέρα του παιδίου μη οντος shall I ascend to the father of the child not being
μεθ' ημῶν ίνα μη ίδω τα κακά α ευρήσει with us, that I should not see the bad [things] which will find
tον πατέρα μου my father?

45 πμ

και ουκ ηδύνατο Iωσήφ ανέχεσθαι πάντων των And [ was not able Joseph] to withhold all the [ones]
pαρεστηκότων αυτώ αλλ' είπεν εξαποστείλατε πάντας standing beside him. But he said, Send all
απ' εμού και ου παρήστηκει ουδείς τω Iωσήφ ηνίκα from me! And [ stood beside no one] Joseph when
ανεγνωρίζετο τοις αδελφοίς αυτού και αφήκε he made himself known to his brothers. And he let go
φωνὴν μετά κλαυθμού ήκουσαν δε πάντες oi with a voice of weeping. [ heard And all the
Αιγύπτιοι και ακουστόν εγένετο εις τον οίκον Egyptians], and [ audible it became] into the house
Φαραώ είπε δε Iωσήφ προς τους αδελφούς αυτού of Pharaoh. [ said And Joseph] to his brothers,
I am Joseph, [still father [does my] live? And [were not]

ηδύναντο οἱ αδελφοὶ αποκριθήναι αυτῷ
able the brothers] to respond to him,

εταράχθησαν γαρ 4 + εἶπε δὲ Ἰωσήφ προς
for they were disturbed. [ said And Joseph] to

tους αδελφοὺς αυτοῦ εγγίσατε προς με καὶ ἥγγισαν
his brothers, Approach to me! And they approached.

καὶ εἶπεν εγὼ εимι Ἰωσήφ ὁ αδελφὸς ὑμῶν ὅν
And he said, I am Joseph your brother, whom

απέδοσθε εἰς Αἴγυπτον 5 + νυν οὐν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ
you delivered into Egypt. Now then do not fret, nor

σκληρὸν υμίν φανήτω ὅτι απέδοσθε με ὦδε εἰς γαρ
[ hard to you let it appear] that you delivered me here; [ for for

ζωὴν απέστειλε με ὁ θεός ἐμπρόσθεν ὑμών 6 +
life sent me God] in front of you.

τοῦτο γαρ δεύτερον ἐτὸς λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐτὶ
For this second year a famine [is] upon the earth, and still

λοιπὰ πέντε ἐτῆς ἐν οἷς ὑπέκρισιν αροτρίασις οὐδὲ
remaining [are] five years in which there is no plowing nor

αμητός 7 + απέστειλε γαρ με ὁ θεός ἐμπροσθεὶς υμῶν
harvest. [ sent For me God] in front of you,

υπολείπεσθαι υμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
[that there may] be left to you a vestige upon the earth, and

εκθρέψαι υμῖν κατάλειψιν μεγάλην 8 + νυν οὖν
to nourish to you [ remnant a great]. Now then,

ουχ υμεῖς με απεστάλκατε ὥδε ἀλλ᾽ ο θεός καὶ
you did not send me here, but God. And

ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φαραώ καὶ κύριον παντός
he made me as father to Pharaoh, and master of all

του οἴκου αυτοῦ καὶ ἀρχοντα πάσης γῆς Ἀιγύπτου 9 +
his house, and ruler of all [the] land of Egypt.

σπεύσαντες οὖν ανάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
Hastening then, you ascend to my father and

εἰπατε αυτῶ τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ εποίησε
say to him! Thus says your son Joseph. [ made

με ὁ θεός κύριον πάσης τῆς γῆς Ἀιγύπτου κατάβηθι
me God] master of all the land of Egypt. Come down

ουν προς με καὶ μή μείνῃς 10 + καὶ κατοικήσεις
then to me! and you should not wait. And you shall dwell

ἐν γη Γεσέμ καὶ ἐσθὶ εγγύς μου συ καὶ
in [the] land of Goshen, and you will be near me, you and
"οι υιοί σου καὶ οἱ υιοὶ των υιῶν σου τα πρόβατά σου you sons, and the sons of your sons, your sheep καὶ οἱ βόες σου καὶ ὁσα σοι εστί 11 + καὶ εκθρέψω and your oxen, and as much as is yours. And I will nourish σὲ εκεῖ ἐτὶ γαρ πέντε ἐτη λιμός ἵνα μη you there. For [there is] still five years of famine; that you shall not εκτριβήσῃ σὺ καὶ οἱ υιοὶ σου καὶ πάντα be obliterated -- you and your sons, and all τα ὑπάρχοντα σου 12 + ἵδοι οἱ οφθαλμοὶ υμῶν βλέπουσι your possessions. Behold, your eyes see, καὶ οἱ οφθαλμοὶ Βενιαμίν του αδελφοῦ μου ὅτι and the eyes [Benjamin of my brother] that τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς υμᾶς 13 + ἀπαγγεῖλατε my mouth [is speaking to you. Report οὖν τῷ πατρί μου πάσαν τὴν δόξαν μου τὴν εν then [to] my father all my glory in Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε καὶ ταχύναντες καταγάγετε Egypt, and as much as you saw! And hastening, bring down τὸν πατέρα μου ὅβε 14 + καὶ εἰπιπεσῶν ἐπὶ τὸν my father here! And falling upon the τράχηλον Βενιαμίν του αδελφοῦ αὐτοῦ ἐκλαύσεν ἐπ᾽ neck of Benjamin his brother, he wepted upon αὐτῷ καὶ Βενιαμίν ἐκλαύσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ him. And Benjamin wepted upon his neck. 15 + καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς αδελφοὺς αὐτοῦ And kissing all his brothers, ἐκλαύσεν ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν he wept on them. And after these [things] I spoke οἱ αδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν 16 + καὶ διεβοήθη η his brothers] to him. And [was proclaimed forth the φωνῆ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ λέγοντες ἡκασιν οἱ report] into the house of Pharaoh, saying, [have come The αδελφοὶ Ιωσήφ εὐχήρῃ ἐς Φαραώ καὶ brothers of Joseph]. [rejoiced And Pharaoh], and η θεραπεία αὐτοῦ 17 + εἶπε ἐς Φαραὼ τὸ Ἰωσήφ εἶπον his attendant. [said And Pharaoh] to Joseph, Speak τοῖς αδελφοῖς σου τοῦτο ποιῆσατε γεμίσατε to your brothers! This you do, fill τὰ φορεία ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς τὴν Χαναάν 18 + your carriages and go forth into [the] land of Canaan! καὶ αναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ And taking up your father, and
And I will give you all the good [things] of Egypt, and you shall eat the marrow of the land. And you charge these to take for yourselves wagons from out of [the] land of Egypt for your children, and your wives! And taking up your father come! And you should not be sparing to the eyes of your items, the for all good [things] of Egypt will be unto you. And they did thus, the sons of Israel. [ gave And Joseph] to them wagons, according to the sayings by Pharaoh the king. And he gave to them provisions for the journey. And to all he gave double robes. But to Benjamin he gave three hundred [pieces] of gold, and five changings of robes. And to his father he sent according to the same, and ten donkeys carrying all the good [things] of Egypt; and ten mules carrying bread loaves to his father for the journey. [ sent out And Joseph] his brothers. And they went. And he said to them, Do not be provoked to anger in the way! And they ascended from out of Egypt. And they came into [the] land of Canaan, to Jacob their father.
καὶ ανήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ
και ανήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ
lives, and he rules all [the] land of Egypt. And

ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ ὦ γαρ επίστευσεν αὐτοῖς
ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ ὦ γαρ επίστευσεν αὐτοῖς
[ receded in [his] thought Jacob], for he did not trust them.

ελάλησαν δε αὐτῷ πάντα τα ρηθέντα υπό Ἰωσήφ
ελάλησαν δε αὐτῷ πάντα τα ρηθέντα υπό Ἰωσήφ
And they spoke to him all the sayings of Joseph,

όσα εἶπεν αὐτοῖς ἦν δὲς τάς αμάξας ας
όσα εἶπεν αὐτοῖς ἦν δὲς τάς αμάξας ας
as much as he said to them. And seeing the wagons which

απέστειλεν Ἰωσήφ ο υἱός σου Ζη
απέστειλεν Ἰωσήφ ο υἱός σου Ζη
Joseph sent, so as to take him,

ανεζωπύρησε το πνεύμα Ἰακώβ του πατρός αὐτών
ανεζωπύρησε το πνεύμα Ἰακώβ του πατρός αὐτών
rekindled the spirit of Jacob their father].

εἶπε δὲ Ἰσραήλ μέγα μοι εστιν ει ἔτι Ἰωσήφ
εἶπε δὲ Ἰσραήλ μέγα μοι εστιν ει ἔτι Ἰωσήφ
[ said And Israel], [ a great [thing] to me It is] if [ still Joseph

ο υἱός μου ζη πορευθείς όψομαι αυτόν προ
ο υἱός μου ζη πορευθείς όψομαι αυτόν προ
my son lives. In going I will see him before

tου αποθανεῖν με @
tου αποθανεῖν με @
dying.

απάρας δὲ Ἰσραήλ καὶ πάντα τα αυτοῦ ἠλθεν επί
απάρας δὲ Ἰσραήλ καὶ πάντα τα αυτοῦ ἠλθεν επί
[ departing And Israel], and all of his, he came upon

tο φρέαρ του ὅρκου και έθυσε θυσίαν τω θεώ
το φρέαρ του ὅρκου και έθυσε θυσίαν τω θεώ
the Well of the Oath. And he sacrificed a sacrifice to the God

του πατρός αυτού Ισαάκ εἶπε δὲ ὁ θεός τω Ισραήλ
του πατρός αυτού Ισαάκ εἶπε δὲ ὁ θεός τω Ισραήλ
of his father Isaac. [ said And God] to Israel

εν οράματι της νυκτός ειπών Ιακώβ Ιακώβ ο δε
εν οράματι της νυκτός ειπών Ιακώβ Ιακώβ ο δε
in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob! And

εἶπε τι εστίν 3 ὁ δε λέγει αυτῷ εγώ ειμι ὁ θεὸς
εἶπε τι εστίν 3 ὁ δε λέγει αυτῷ εγώ ειμι ὁ θεὸς
he said, What is it? And he says to him, I am the God

των πατέρων σου μη φοβού καταβήναι εἰς Αἴγυπτον
των πατέρων σου μη φοβού καταβήναι εἰς Αἴγυπτον
of your fathers; [do] not fear to go down into Egypt!

eἰς γαρ έθνος μέγα ποιήσω σε εκεί καὶ εγώ
εἰς γαρ έθνος μέγα ποιήσω σε εκεί καὶ εγώ
[ into For nation a great I will make you] there. And I

καταβήσομαι μετά σου εἰς Αἴγυπτον καὶ εγώ
καταβήσομαι μετά σου εἰς Αἴγυπτον καὶ εγώ
will go down with you into Egypt. And I

αναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ Ἰωσήφ επιβαλεί
αναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ Ἰωσήφ επιβαλεί
to go down into Egypt! And I

καταβήσομαι μετά σου εἰς Αἴγυπτον καὶ εγώ
καταβήσομαι μετά σου εἰς Αἴγυπτον καὶ εγώ
will go down with you into Egypt. And I

αναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ Ἰωσήφ επιβαλεί
αναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ Ἰωσήφ επιβαλεί
to go down into Egypt! And I

taς χείρας αὐτοῦ επί τους ὀφθαλμούς σου 5 ανέστη δε
taς χείρας αὐτοῦ επί τους ὀφθαλμούς σου 5 ανέστη δε
his hands upon your eyes. [ rose up And
Ιακώβ απὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὀρκου καὶ ανέλαβον οἱ
sons of Israel] Jacob their father, and the
αποσκευήν καὶ τὰς γυναίκας αυτῶν επὶ τὰς αμάξας
belongings, and their wives upon the wagons
και ανέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐν τούτῳ νίκα
and the sons of Israel took up in this victory 6 + και αναλαβόντες
και τα υπάρχοντα αυτῶν ἐπὶ τοὺς φρέατος
and all their possessions, and the wells of
την ἀμάξαν αὐτῶν επί τοὺς φρέατος
the wagons of their wives upon the wells
και θυγατέρες τον ἴδιον αὐτῶν και πάνταν
and daughters of him and all
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρωτότοκος Ιακώβ
his sons — the first-born Jacob
και εἰς Αἰγύπτον ἐκθέσαντο εν γῇ Χαναάν
and into Egypt — to carry in the land of Canaan
και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and all his seed with him.
μετ’ αὐτοῦ Πουβήν
with him Reuben
υιοὶ δὲ Συμεών
the sons — Simeon
υιοὶ Λευί
the sons — Levi
και ιεμουὴλ
and Jemuel
υιοὶ δὲ Ισσάχαρ
the sons — Issachar
υιοὶ δὲ Μεραρί
the sons — Merarí
και θαλαθόντων εἰς Αἰγύπτον
the names of the ones entering Egypt
και ιεμουὴλ ἔνως καὶ Φαλλοῦ Ασρῶν καὶ
and Jemuel and Phallu and Asron
και Φαρές καὶ Ζαράκαι Χαρμί
and Pharez and Zarah and Carmi
και Μεραρί
and Merarí
και Ιεμουὴλ
and Jemuel
και Ιακώβ των πατέρα αὐτῶν Ιακώβ
and Jacob his father Jacob
και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἢγαγεν εἰς Αἰγύπτον
and all his seed led into Egypt
υιοὶ δὲ Ρουβήν
and Reuben's sons
υιοὶ δὲ Λευί
and Levi's sons
υιοὶ δὲ Ισσάχαρ
and Issachar's sons
υιοὶ δὲ Μεραρί
and Merarí's sons
και Ιακώβ τον πατέρα αὐτῶν και την
and Jacob their father, and the
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
και Ιακώβ και παν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
and Jacob and all his seed with him.
καὶ Ασοῦμ καὶ Σαμβράν 14 + υἱοὶ δὲ Ζαβουλῶν Σερέδ
καὶ Αλλών καὶ Αχοὴλ 15 + οὕτοι υἱοὶ Λείας οὐς
καὶ Ασοῦμ καὶ Σαμβράν
καὶ Αχοὴλ. These [are the] sons of Leah, whom
eγέννησε τῷ Ιακώβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας καὶ
she bore [to] Jacob in Mesopotamia of Syria,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής 17 + υἱοὶ δὲ ᾿Ασήρ
καὶ Αγγίς καὶ Σαυνίς καὶ Θασοβάν καὶ Αηδής καὶ
καὶ Αγγίς καὶ Σαυνίς καὶ Θασοβάν καὶ Αηδής καὶ
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αγγίς καὶ Σαυνίς καὶ Θασοβάν καὶ Αηδής καὶ
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
καὶ Αροηδής καὶ Αροηλής. These [are the] sons of Leah,
Γηρά δε εγέννησε τον Αράδ 22 + οὗτοι υιοὶ Ραχήλ
And Gera procreated Ard. These [are the] sons of Rachel,
ους έτεκε τω Ιακώβ πάσαι αι ψυχαί δεκαοκτώ 23 +
whom she bore [to] Jacob -- all the souls [were] eighteen.
υιοὶ δε Δαν Ασώμ 24 + και υιοὶ Νεφθαλίμ Ασιήλ
And [the] sons of Dan -- Hushim. And [the] sons of Naphthali -- Jahzeel,
και Γωυνί και Ισσαάρ και Σελλήμ 25 + οὗτοι υιοὶ
and Guni, and Jezer, and Shillem. These [are the] sons
Βαλάς ην έδωκε Λάβαν Ραχήλ τη θυγατρί αυτοῦ η
of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter, who
έτεκε τουτοὺς τω Ιακώβ πάσαι ψυχαί επτά
bore these to Jacob -- all the souls were seven.
26 + Αίγυπτον οἱ εξελθόντες αυτοῦ των μηρῶν αυτοῦ
And all the souls entering with Jacob into
ψυχαί εξηκονταέξ 27 + οἱ υιοὶ δε Ιωσήφ οἱ γενόμενοι αυτῷ εν
[were] sixty-six. And [the] sons of Joseph being born to him in
γη Αίγυπτου ψυχαί εννέα πάσαι ψυχαί οἴκου
[the] land of Egypt -- [souls nine]. All [the] souls of [the] house
Ιακώβ αἱ εισελθούσαι μετὰ Ιακώβ εἰς Αίγυπτον
of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt --
ψυχαί εβδομηκονταπέντε 28 + τὸν δὲ Ιωύδαν απέστειλεν
[were] seventy-five. And he sent Judah
Έμπροσθεν αυτοῦ προς Ιωσήφ συναντήσαι αυτῷ
[in front of him to meet him]
καθ’ Ηρώων πόλιν εἰς γην Ραμεσσὴ 29 + ζεύξας δε
near Heropolis, in [the] land of Rameses. [ teaming up And
Ιωσήφ τα ἀρματα αυτοῦ ανέβη εἰς συνάντησιν Ισραήλ
Joseph] his chariots, ascended to meet Israel
τω πατρί αυτοῦ καθ’ Ηρώων πόλιν και οφθείς αυτῷ
his father at Heropolis. And seeing him,
επέπεσεν επί τὸν τράχηλον αυτοῦ καὶ έκλαυσε
he fell upon his neck. And he wept
κλαυθμώ πλείονι 30 + και εἶπεν Ισραήλ προς Ιωσήφ
weeping greatly. And Israel said to Joseph,
αποθανούμαι από τον νῦν επεί εώρακα
I will [gladly] die from now [on], since I have seen
το πρόσωπόν σου έτι γαρ σὺ ζής 31 + εἶπε δε Ιωσήφ
your face, for still you live. [ said And Joseph]
ἐν τούτῳ ἐν γη Χαναάν

προς τους αδελφούς αυτοῦ αναβάς ἀπαγγέλω

τω Φαραώ και ερώ αυτῶ οἱ αδελφοὶ μου καὶ ο

to Pharaoh. And I will say to him, My brothers, and the

οίκος του πατρός μου οί ήσαν εν γη Χαναάν

house of my father, who were in [the] land of Canaan,

ηκασι προς με 32 + οι δε άνδρες εισί ποιμένες άνδρες

have come to me. And the men are shepherds, [ men

γαρ κτηνοτρόφοι ήσαν καὶ τα κτήνη και τους βόας

for grazing cattle they were]. And the cattle, and the oxen,

και πάντα τα αυτών αγηόχασιν 33 + εὰν ουν καλέσῃ

and all their [things], they have brought. If then [ should call

υμάς Φαραώ και εἰπή τι έργον ήμών εστίν

you Pharaoh], and he should say, What [ your work is]? You shall say, [ men grazing cattle We are your servants], from

ερέιτε άνδρες κτηνοτρόφοι εσμέν οι παίδες σου εκ

[ are shepherds Your servants], even we and our fathers;

παιδός έως του νυν και ημείς και οι πατέρες ημῶν

child [hood] until the present, even we and our fathers;

ινα κατοικήσητε εν γη Γεσέμ Αραβίας βδέλυγμα

that you may dwell in [the] land of Goshen of Arabia. [ [is an] abomination

γαρ Αιγυπτίοις πας ποιμήν προβάτων

for [the] Egyptians every shepherd of flocks].

47 τα

1 + ελθών δε Ἰωσήφ απήγγειλε τω Φαραώ λέγων

[ came And Joseph] to report to Pharaoh, saying,

ο πατήρ μου και οι αδελφοί μου και τα κτήνη και

my father and my brothers, and the cattle, and

οι βόες αυτών και πάντα τα αυτών ἠλθον εκ γης

their oxen, and all their [things], are come from [the] land

Χαναάν και ιδού εἰσίν εν τη γη Γεσέμ 2 + από δε

of Canaan, and behold, they are in the land of Goshen. And from

tων αδελφῶν αυτοῦ παρέλαβε πέντε άνδρας και

his brothers he took to himself five men, and

έστησεν αυτούς εναντίον Φαραώ 3 + και εἰπε Φαραώ

stood them before Pharaoh. And Pharaoh said

tοις αδελφοῖς Ἰωσήφ τι το έργον ήμών οί δε εἰπαν

to the brothers of Joseph, What is your work? And they said

tω Φαραώ ποιμένες προβάτων οί παίδες σου και

to Pharaoh, [ [are] shepherds of flocks Your servants], even

ημείς και οἱ πατέρες ημῶν 4 + εἰπαν δὲ Φαραώ

we and our fathers. And they said to Pharaoh,
paroikein en ti ge ykomev ou gar esti noymhi tois
[to sojourn in the land We come], [no for there is] pasture for the
ktínesi ton paídwn sou evískhse gar o limós en
cattle of your servants, [grew in strength for the famine] in
γη Xanaán vun ouv katoikísemen oi paídeis sou en
[the] land of Canaan. Now then let [dwell your servants] in
γη Geseím 5 + kai eípe Pharao prós Iosífr légon
[the] land of Goshen! And Pharaoh said to Joseph, saying,
o patír sou kai oi adelphoi sou ykasi prós se 6 +
Your father and your brothers have come to you.
idoù ge Aigúptou evantion sou estín en ti
Behold, the land of Egypt [before you is], in the
belpísthe ge katoikíson ton patéra sou kai
best land settle your father and
tous adelphous sou katoikeítpasan en ge Geseím
your brothers. Let them dwell in [the land of Goshen!
ei de epísth sti eisíen en autois ánndres
And if you should have knowledge that there are among them [men
dunatói kатаásthson autoús árchontas tôn emóv
able], you place them in charge of my
ktnwn 7 + eisíghage de Iosífr Iakób
[cattle! [brought in And Joseph] Jacob
ton patéra autou kai ésthesen autón evantion Pharao
his father, and stood him before Pharaoh.
kaí hulóghsen Iakób ton Pharao 8 + eípe de Pharao
And Jacob blessed Pharaoh. [said And Pharaoh]
tw Iakób pósa eti hmerón tis zóhis sou 9 + kai
to Jacob, How many [are the] years of days of your life? And
eípěn Iakób tw Pharao ai hmerai tôn etón
Jacob said to Pharaoh, The days of the years
tis zóhis mou aś parouikó ekaton triákonta étet
of my life which I sojourned [are a] hundred thirty years;
mikraí kai poynraí geóvasin ai hmerai tôn etón
small and severe have become the days of the years
tis zóhis mou ouk afíkonto eis tais hmeráis twn
of my life; they did not attain to the days of the
etón tis zóhis ton patérw mou aś hmeráis
years of the life of my fathers, which days
parókhsetan 10 + kai eurológhsas Iakób ton Pharao
they sojourned. And Jacob having blessed Pharaoh,
eížeíth ev autou 11 + kai katókisevn Iosífr
he went forth from him. And Joseph settled
and his brothers, and he gave to them a possession in the land of Egypt, in the best land, in the land of Rameses, as Pharaoh assigned. And Joseph measured out grain to his father, and to his brothers, and to all the house of his father -- grain according to person. And no there was in all the earth. [ grew in strength For the famine] exceedingly. [ failed they brought together And Joseph] all the silver being found in [the] land of Egypt, and in [the] land of Canaan, from the grain which they bought. And he measured out grain to them. And Joseph carried in all the silver into the house of Pharaoh. And [dissipated all the silver] from [the] land of Egypt, and from [the] land of Canaan. [ came And all the Egyptians] to Joseph, saying, [ and the famine] exceedingly. [ failed we should die before you, [ has dissipated for our silver]? [ said And Joseph], Bring your cattle, and I will give to you [ in exchange for your cattle, if] [ has dissipated the silver]. And they led their cattle to Joseph. And they gave bread loaves in return for the horses,
καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὀνόν καὶ εξεθρεφέν αὐτοὺς ἐν ἀρτοῖς ἀντὶ
all of their cattle in that year.
πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ενιαυτῷ εκείνῳ ἔξηλθε 
went by And year that], and they came to him in
tῷ ἔτει τῶν δευτέρω καὶ εἴπαν αὐτῷ μή ποτε
the year second], and said to him, Lest at some time
εξέθρεψεν αὐτούς ἐν άρτοις αντί
he nourished them with bread loaves in exchange for
πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ενιαυτῷ εκείνῳ 18 +
all of their cattle in that year.
εξήλθε δὲ τὸ ἔτος εκείνο καὶ ἤλθον πρὸς αὐτόν ἐν
[ went by And year that], and they came to him in
tῷ ἔτει τῷ ἐνιαυτῷ εκείνῳ καὶ εἴπαν αὐτῷ μή ποτε
the year second], and said to him, Lest at some time
εκτριβώμεν αἵτὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰ γαρ εκλέλοιπε
we should be obliterated from our master --
τῶν δευτέρων και τα ὑπάρχοντα και τα κτήνη πρὸς
the second and the possessions, and the cattle to
σε τὸν κύριον καὶ οὐχ ὑπολέλειπται ἡμῖν
you, the master, and there has not been left behind to us before
τοῦ κυρίου ἡμῶν αἱ οἱ σώματα καὶ ἡ γη ημῶν
our master, but only our own body and our land,
καὶ αὐτῷ μὴ ἀποθάνωμεν εναντίον σου καὶ ἡ
that then we might not die before you, and the
γη ερημώθῃ κτῆσαι ημᾶς καὶ τὴν γην ἡμῶν ἀντὶ
land should be made desolate, you acquire us and our land for
ἀρτῶν καὶ εσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γη ημῶν παίδες
bread loaves, and we will be to you and our land, servants
tῷ Φαραώ δος σπέρμα ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν
to Pharaoh! Give [us] seed! that we should sow, and we should live
καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γη οὐχ ερημωθήσεται
and should not die, and the land [will] not be made desolate.
καὶ εκτῆσατο Ἰωσήφ πάσαν τὴν γην τῶν
And Joseph acquired all the land of the
Αἰγυπτίων τῷ Φαραώ ἀπέδοντο γαρ οἱ Ἀιγύπτιοι
Egyptians for Pharaoh. [ gave For the Egyptians]
tὴν γην αὐτῶν τῷ Φαραώ ἐπεκράτησε γαρ αὐτῶν ὁ
their land to Pharaoh. [ prevailed For [over] them the
λιμός καὶ εὐγένετο ἡ γη τῷ Φαραώ 21 + καὶ τὸν λαὸν
famine], and [ came the land] to Pharaoh. And the people
κατεδουλώσατο αὐτῶ εἰς παίδες απ’ ἀκρῶν
were reduced to slavery as servants from [the] uttermost parts
ορίων Ἀιγύπτου ἐώς τῶν ἀκρῶν 22 + χωρίς τῆς
of [the] boundaries of Egypt, unto the uttermost parts, except the
γης τῶν ἱερέων μόνον οὐκ εκτῆσατο ταύτην Ἰωσήφ
land of the priests only [ did not acquire this Joseph],
en dosei gar edwke doma tais iereusi Pharao kai
[ a portion for gave [as a] gift to the priests Pharaoh]. And
hstion tin dosin hen edwkeen autois Pharao dia
they ate the portion which [ gave to them Pharaoh]. On account
touto ouk apedonton tin gin auton 23 + eiipe de
of this they did not give up their land. [ said And
Iossef pasi tois Aiguptioi odo kektmaai umas kai
Joseph] to all the Egyptians, Behold, I have acquired you and
tin gin umwn symeron to Pharao labete eautois
your land today for Pharaoh. Take to yourselves
sparma kai speirate tin gin 24 + kai estai
seed, and sow the land! And there will be
ta gennimata autis kai dodoete to pempton meros
produce of it, and you will give the fifth part
to Pharao ta de tessaara mere estai umin autois
to Pharaoh, and the four parts will be for you yourselves,
eis sperma tin gin kai eis bwson umin kai pasi
for seed in the earth, and for food to you, and to all
tois en tois oikois umwn 25 + kai eipan sdeswka
the [ones] in your houses. And they said, You have delivered
umas euromen charin enantion ton kuriou umwn kai
us; we found favor before our master, and
esometha paiades to Pharao 26 + kai etheto autois
we will be servants [to] Pharaoh. And [ established it to them
Iossef eis prostagma eos tis hemeras tauthis ep
Joseph] as an order until this day for
ghs Aiguptou to Pharao apopemptou woris tis
[the] land of Egypt, for Pharaoh to take a fifth, except of the
ghs twn iereon monon gin ouk gin to Pharao 27 +
land of the priests only, which was not [to] Pharaoh.
katwke se de IsraeI en gin Aiguptou ep ghs
[dwelt And Israel] in [the] land of Egypt, upon [the] land
Gesem kai ekphronomethsan ep autis kai
of Goshen. And they were heir over it. And
nuxethsan kai elphthonhshan sfordra 28 + epexeise de
they grew and multiplied exceedingly. [ outlived And
Iakow ev gin Aiguptou dekapepta ethi kai egenvonto
Jacob] in [the] land of Egypt for seventeen years. And [ were
ai hemerai Iakow eniautwn tis zois autou ekaton
the days of Jacob’s years of his life] a hundred
tessarakontaepta ethi 29 + hgyisan de ai hemerai
forty-seven years. [ approached And the days]
for Israel to die. And he called his son Joseph, and said to him, If I have found favor before you, place your hand upon my thigh! and you will do for me a charity and truth -- [that is] to not entomb me in Egypt. But I shall be gone to sleep with my fathers, then you shall lift me out of Egypt, and my son. And he called his son Joseph, and said to him, If I have found favor before you, place your hand upon my thigh! and you will do for me a charity and truth -- [that is] to not entomb me in their burying-place. And he said, I will do according to your saying. And he said to him, Swear by an oath to me! And he swore by an oath to him. And Israel did obeisance upon the top of his cane.

And it came to pass after these things, and it was announced to Joseph that, Your father is troubled. And taking up [two sons his], Manasseh and Ephraim, he came to Jacob. And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you. And Israel growing strong sat upon the bed. And Jacob said to Joseph, My God was appeared to me in Luz, in [the] land of Canaan, and blessed me. And he said to me, Behold, I will increase you, and I will multiply you, and I will make you into a gathering of nations. And I will give to you.
the land, and your seed after you, for possession an eternal. Now then, the ones born to you in the land of Egypt, before my coming to you in Egypt, are mine, Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine. And the progeny, who ever should be procreated after these will be yours. By the name of their brothers they shall be called in those lots. But I, when I came from Mesopotamia of Syria, [died] Rachel your mother in [the land of Canaan] [at my approaching] down by the course of the horses of Habratha of the land, before coming into Ephrath. And I buried her in the way of the course of the horses -- this is Beth-lehem. [seeing And Israel] the sons of Joseph, said, Who are these to you? [said And Joseph] to his father, [my sons They are] whom I gave to me God here. And Jacob said, Lead forward to me them that I may bless them. And the eyes of Israel were weighed down because of old age, and he was not able to see. And they approached to him, and he kissed them, and embraced them. And Israel said to Joseph, Behold,
zeugma} 

48

του προσώπου σου ουκ εστερήθην καὶ ἵδοὺ ἐδείξε μοι
of your face I was not deprived]; and behold, [showed to me

ο θεός καὶ το σπέρμα σου 12 + καὶ εξήγαγεν αὐτοὺς
God your seed. And [led them

Ἰωσήφ εἴ των γονάτων αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν
Joseph] from his knees, and they did obeisance to

αὐτῷ εἰπὶ πρόσωπον επὶ τῆς γῆς 13 + λαβὼν δὲ
him with [their] face upon the ground. [taking And

Ἰωσήφ τους δύο υἱός αὐτοῦ τον τε Εφραίμ εν τῇ
Joseph two sons his], with Ephraim at the

dεξιά εἰς αριστερῶν δὲ Ἰσραήλ τον δὲ Μανασσή εν
right, [from [the] left but] of Israel, and Manasseh at

τῇ αριστερά εἰς δεξιῶν δὲ Ἰσραήλ καὶ
the left, [from [the] right but] of Israel, and

ήγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ 14 + εκτείνας δὲ Ἰσραήλ την
he approached them to him. [stretching out And Israel] the

χείρα την δεξιὰν επέθηκεν επὶ τὴν κεφαλὴν Εφραίμ
hand right] put it upon the head of Ephraim,

οὔτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος καὶ τὴν αριστερὰν εἰπὶ τὴν
and this one was the younger; and the left upon the

κεφαλὴν Μανασσῆ εναλλάξ τας χειρὰς 15 + καὶ
head of Manasseh; crosswise [with] the hands. And

ευλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ὁ
he blessed them, and he said, The God in whom

ευηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ Ἀβραὰμ
[ were well-pleasing my fathers] in his presence -- Abraham

καὶ Ἰσαὰκ ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος μου ἔως
and Isaac; the God maintaining me from my youth until

τῆς ἡμέρας ταύτης 16 + ὁ ἄγγελος ὁ ρυόμενός με εκ
this day; the angel rescuing me from

πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τα παιδία ταύτα καὶ
all evils, bless these boys! And

ἐπικληθῆσαι αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα
[ shall be called upon them my name], and the name

τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
of my fathers -- Abraham and Isaac. And

πληθυνθεῖσαν εἰς πλῆθος πολὺ επὶ τῆς γῆς 17 + ἱδὼν
may they multiply into [multitude a great] upon the earth. [seeing

de Ἰωσήφ ὅτι εὐέβαλεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν χείρα
And Joseph] that [put his father] [hand

tὴν δεξιὰν αὐτοῦ εἰπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραίμ βαρύ
his right] upon the head of Ephraim, [wrong
αυτῷ κατεφάνη καὶ αντελάβετο Ιωσήφ τῆς χειρός
to him it appeared]. And Joseph took hold of the hand
τοῦ πατρὸς αυτοῦ αφελεῖν αυτὴν απὸ τῆς κεφαλῆς
of his father to remove it from the head
Εφραίμ επὶ την κεφαλήν Μανασσή 18 + εἶπε δὲ
of Ephraim, to the head of Manasseh. [ said And
Ιωσήφ τῷ πατρί αυτοῦ οὐχ οὕτως πάτερ οὕτως γαρ
Joseph] to his father, Not so father, for this one
οἱ πρωτότοκοι επίθες την δεξιάν σου επὶ
[is] the first-born; place your right [hand] upon
tην κεφαλὴν αυτοῦ 19 + καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀλλ’ εἶπεν
his head. And he would not, but said,
oίδα τέκνον οἴδα καὶ οὕτως ἔσται εἰς λαόν καὶ
I know child, I know; and this one will be for a people, and
οὕτως υπωθήσεται ἀλλ’ ὁ αδελφός αὐτοῦ ὁ νεώτερος
this one will be raised up high. But [ brother his younger
μείζων αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς
greater [than] he will be], and his seed will be a
πλήθος εθνῶν 20 + καὶ εὐλογήσεν αὐτοὺς εν
multitude of nations. And he blessed them in
tη ἡμέρα εκείνη λέγων εν υμίν εὐλογηθῆσαι Ισραήλ
that day, saying, By you Israel shall be blessed,
λέγοντες ποιῆσαι σε ο θεός ως Εφραίμ καὶ ως
saying, [ make you God] as Ephraim and as
Μανασσή καὶ ἔθηκε τὸν Εφραίμ ἐμπρόσθεν
Manasseh! And he put Ephraim in front of
tοῦ Μανασσῆ 21 + εἶπε δὲ Ισραήλ τῷ Ιωσήφ ἵδον εγὼ
Manasseh. [ said And Israel] to Joseph, Behold, I
ἀποθνήσκω καὶ ἔσται ο θεός μεθ’ υμῶν καὶ
die, and God will be with you, and
ἀποστρέψει υμᾶς εἰς τὴν γην τῶν πατέρων υμῶν 22 +
he will return you to the land of your fathers.
εγὼ δὲ δίδωμι σοί Σίκιμα εξαίρετον υπέρ
And I give to you [ portion a chosen out] above
tους αδελφούς σου ἡν ἐλαβον εκ χειρός Αμμορραίων
your brothers, which I took from [the] hand [of the] Amorites
ἐν μαχαίρα μου καὶ τόξῳ
with my sword and bow.
1 + εκάλεσε δὲ Ιακώβ τους υιοὺς αυτοῦ καὶ εἶπε
[ called And Jacob] his sons, and said,
sυνάχθητε ἵνα εγὼ αναγγείλω υμῖν τι ἀπαντήσει
Come together that I may announce to you what will meet
υμῖν επ’ εσχάτου των ημερῶν 2+ συνάχθητε καὶ
to you upon [the] last of the days! Gather and
ακούσατε υιοὶ Ιακώβ ακούσατε Ισραήλ
hear, O sons of Jacob, hear Israel
tοῦ πατρός υμῶν 3+ Ρουβήν πρωτότοκός μου σὺ
your father! Reuben my first-born, you
ισχὺς μου καὶ αρχή τέκνων μου σκληρός φέρεσθαι
[are] my strength and [the] beginning of my children, stubborn to bear,
kαι σκληρός αυθάδης 4+ εξύβρισας ως ύδωρ μη
and stubborn self-willed. Overflowing as water, you should not
ekξέσης ανέβης γαρ επὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου
erupt. For you ascended upon the marriage-bed of your father.
tότε εμίανας τὴν στρωμνὴν ὑμῶν ανέβης 5+ Συμεών
Then you defiled the strewn bed of which you ascended. Simeon
καὶ Λευί αδελφοί συνετέλεσαν ἀδικίαν εξ
and Levi -- brothers. They completed injustice by
αιρέσεως αυτῶν 6+ εἰς βουλήν αυτῶν μη ἔλθη
their sects. [ into their counsel May not come
ψυχή μου καὶ επὶ τῇ συστάσει αυτῶν μη ερείσαι
my soul, and [ with their joint-conspiracy may not be established
tα ἡπατὰ μου ὅτι εν τῷ θυμῷ αυτῶν απέκτειναν
my [insides]. For in their rage they killed
ἀνθρώπους καὶ εν τῇ επιθυμίᾳ αυτῶν ενευροκόπησαν
men, and in their passion they hamstrung
ταύρον 7+ ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αυτῶν ὅτι αὐθάδης
a bull. Accursed [is] their rage, for [it was] self-willed.
καὶ η μήνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη διαμερίστηκαν
And [accursed is] their vehement anger, for [it was] hardened. I will divide
αυτοὺς ἐν Ιακώβ καὶ διασπερῶ αυτοὺς ἐν Ισραήλ 8+
them in Jacob, and disseminate them in Israel.
Ἰούδα σε αἰνέσαι γάρ οἱ αδελφοί σου αἱ χείρες σου
Judah, may [ have praised you your brothers]. Your hands
ἐπὶ νότον τῶν εχθρῶν σου προσκυνήσουσι σε ὑμᾶς
[are] upon [the] back of your enemies. [ will do obeisance to you The
υιοί τοῦ πατρός σου 9+ σύμνοις λέοντος Ἰούδα ἐκ
sons of your father]; [ cub a lion Judah [is]]. From
βλαστοῦ υἱὲ μου ανέβης αναπεσόν εκοιμήθης ως
a bud, O son of mine, you ascended. Reclining, you went to bed as
λέων καὶ ως σκύμνος τις εγερεῖ αυτὸν 10 +
a lion; and as a cub who will rouse him?
οὐκ εκλείψει ἐν τούτῳ νίκα
[ shall not fail A ruler] from Judah, and one leading from
tων μηρῶν αυτοῦ ἐως ἄν έλθῃ τα αποκείμενα
his thighs, until whenever should come the [things] reserved
αυτῷ καὶ αυτὸς προσδοκία εθνῶν 11 + δεσμεύων προς
to him. And he [is] expectation of nations. Binding
τις ως λέων και ως σκύμνος οίνῳ τον πώλον αυτοῦ καὶ τη έλικι
a lion; and as a cub with the foal, his [foal], and with the fetter the foal
tης όνου αυτοῦ πλυνεί εν οίνω την στολήν αυτοῦ και
of his donkey. He shall wash [ in wine his apparel], and
εν αἵματι σταφυλής την περιβολήν αυτοῦ 12 + χαροποιοί
in [the] blood of [the] grape his wrap-around [garment]. [ causing joy
οι οφθαλμοί αυτοῦ οί οδόντες αυτοῦ λευκοί
His eyes] away from wine, and [the] white
οι οδόντες αυτοῦ η γάλα 13 + Ζαβουλών παράλιος
of his teeth than milk. Zebulun [ on the coast
κατοικήσει καὶ αυτός παράλιος καὶ παρατενεί ἐως Σιδώνος 14 + Ισσάχαρ
to dwell], even himself by [the mooring of boats; and
καὶ ιδών την ανάπαυσιν οτι καλή και την γην οτι
And seeing the rest, that [it was] good, and the earth, that
πίων υπέθηκε τον ώμον αυτοῦ εις το πονεῖν και
[ it was] plentiful, he placed his shoulder to the toil, and
eγενήθη ανήρ γεωργός 16 + Δαν κρίνει τον λαὸν αυτοῦ
became a man for farming. Dan will judge his people,
ωσει και μιὰ φυλή εν Ισραήλ 17 + και γεννηθήτω Δαν
as even one tribe in Israel. And let Dan become
όφις εφ᾽ οδού εγκαθήμενοι επὶ τρίβου δάκνων
a serpent upon [the] way, lying in wait upon [the] road, biting
πτέρναν ιπποῦ και πεσείται ο ιππεύς εις τα οπίσω
[the] heel of [the] horse. And [shall fall the horseman] upon the rear [places],
18 + την σωτηρίαν περιμένων κυρίου 19 + Γαδ
[ for the deliverance remaining about] of [the] LORD. Gad,
πειρατήριον πειρατεύσει αυτόν αυτὸς δε πειρατεύσει
a marauder will maraud against him. But he will maraud against
αυτόν κατά πόδας 20 + Ασήρ πίων αυτού ο ἄρτος καὶ he will give a delicacy to rulers. Naphthali, a trunk
αυτός δόσει τροφήν ἁρχουσι 21 + Νεφθαλείμ στέλεχος giving [ in the offspring beauty]. [ a son
ανειμένον επιδιδούς εν τῷ γενήματι κάλλος 22 + υἱός increasing Joseph [is]]; [ son increasing zealous]; [ son my
ιυξημένος Ιωσήφ υἱός ηυξημένος ζηλωτός υἱός μου μου
νεώτερος πρὸς με ανάστρεψον 23 + εἰς ον younger]; to me you returned! against whom
διαβουλεύομενοι ελοιδόρουν καὶ ενείχον αυτῷ with deliberation reviled. And [ pressed [against] him
κύριοι τὸξευμάτων 24 + καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους [the] masters of [the] bowmen, and [ were broken with might
tα τόξα αυτῶν καὶ εξελύθη τα νεύρα βραχιόνων their bows], and [ were loosened the nerves arms
χειρῶν αυτῶν διὰ χείρα δυνάστου Ιακώβ Εκείθεν of their hand's] through [the] hand of [the] mighty one of Jacob; from there
ο Κατισχύσας Ισραήλ παρὰ θεοῦ του πατρός σου the [one] strengthening Israel by means of God of your father.
καὶ εβοήθησε σοι ο θεός ο εμός καὶ ευλόγησέ σε And [ gave help to you my God], and blessed you
ευλογίαν ουρανού ἀνώθεν καὶ ευλογίαν γης having all [things]; because of [the] blessing of heaven above, and [the] blessing of earth
εχούσης πάντα εἰνεκεν ευλογίας μαστών καὶ μητρᾶς over [the] blessing of breasts and of [the] womb;
ευλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου υπερίσχυσεν a blessing of your father and of your mother -- he excelled in strength
υπέρ ευλογίας ορεών μονίμων καὶ επί ευλογίαίς over [the] blessing [ mountains of [the] stable], and beyond [the] blessings
θινών αιωνίων έσονται επί κεφαλῆς Ιωσήφ καὶ επί [ hills of everlasting]; they will be upon [the] head of Joseph, and upon
κορυφῆς ον ηγήσατο αδελφῶν 27 + Βενιαμίν λύκος [the] top [ whom he took the lead of [the] brothers]. Benjamin, [ wolf
άρπαξ το πρωϊνόν έδεται έτι καὶ εις το εσπέρας a predacious in the early morning shall eat], yet even in the evening
dιαδώσει τροφὴν 28 + πάντες οὔτοι υἱοί Ιακώβ δώδεκα he distributes provisions. All these sons of Jacob -- twelve.
καὶ ταῦτα ελάλησεν αυτοῖς ο πατὴρ αὐτῶν καὶ And these [words] [ said to them their father]. And
ευλόγησεν αυτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ευλογίαν αυτοῦ he blessed them each. According to his blessing
He blessed them. And he said to them, "I am added to my people. Entomb me with my fathers in the cave which is in the field of Ephron the Hittite! in the cave of Ephron the Hittite! For possession of a memorial. There they entombed Abraham and Sarah his wife. And there they entombed Isaac and Rebekah his wife. And they entombed Leah, in a property of the field, and of the cave being in it, the one from the sons of Heth. And Jacob rested giving orders [to] his sons. And lifting up his feet upon the bed he failed. And he was added to his people.

1 + And Joseph falling upon [the] face of his father, wept over him, and kissed him. And Joseph assigned [to] his servants, to the embalmers to embalm his father. And they accomplished [embalming] him [in] forty days,
ούτως γαρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι της ταφῆς καὶ ημέραι ἡμέρας της ταφῆς.

4 + επεὶ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι του πένθους, And when the days of mourning came:

ελάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τους δυνάστας Φαραώ λέγων, Joseph spoke to the mighty ones of Pharaoh, saying,

εἰ εὑρὼν χάριν ἐναντίον υμῶν λαλήσατε εἰς τα ὀτάν, If I found favor before you, speak into the ears of Pharaoh!

ο πατήρ μου ἄρκισέ με πρὸ τοῦ τελευτάσαι αὐτὸν, My father bound me by an oath before his coming to an end,

εἰπε Φαραώ λέγοντες, Pharaoh said, saying,

καθάπερ ὥρκισέ σε, just as he bound you by an oath.

6 + και εἶπε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ ἀνάβηθι, And Pharaoh said to Joseph, Ascend,

θάψον τὸν πατέρα σου καθάπερ ὥρκισέ σε, I will entomb your father just as he bound you by an oath.

και οἱ πρεσβύτεροι της γης Ἀιγύπτου, And the elders of Egypt,

και οἱ πρέσβυτεροι τῆς γῆς Ἀιγύπτου, And the elders of the land of Egypt,

και οἱ παίδες Φαραώ, and all the servants of Pharaoh,

και οἱ παίδες Ἰωσήφ, and all the brothers of Joseph,

και οἱ συγγένεια τῆς γῆς Αἰγύπτου, and all the kin of Egypt,

και οἱ βόας ὑπελίποντο ἐν γη, and all the oxen were left behind in the land.

Γεσέμι καὶ συνανέβησαν μετ’ αὐτοῦ καὶ άρματα, And they came with him and chariots,

και ἵππεις καὶ εγένετο ἡ παρεμβολή μεγάλη σφόδρα, and horsemen. And the camp was exceedingly great.

και παρεγένοντο εφ’ ἀλώνα Ἀτάδ ὁ ἐστι, And they came upon the threshing-floor of Atad, which is
in the Jordan. And they lamented him by beating the breast, great and strong, exceedingly. And he made the mourning of his father seven days. And [saw]

the inhabitants of the land of Canaan the mourning at [the] threshing-floor of Atad. And they said, [mourning a great This is]
to the Egyptians. On account of that place, Mourning of Egypt, which is on the other side of the Jordan. And [did] to him thus

his sons], as he gave charge to them. And anélabon autón oi uioi autóu eis gên Xanaán kai [took him his sons] into [the] land of Canaan. And they entombed him in the [cave double] which ekthēsato Abraám to spílaion en kthése mnhmeión Abraham acquired; the cave for a possession of a memorial

from Ephron the Hittite, over against Mamre. And upéstrēsein Iōsēph eis Aigýptou autós kai [knowing And the brothers]
oi aделfoi autóu kai πántas oi súvanabántes his brothers, and all the [ones] going up with [him]

to entomb his father. [knowing And the brothers]

Iōsēph ὦτι τέθνηκεν ο πατήρ αὐτῶν εἴπαν μή ποτε of Joseph] that [died their father], said, Lest at any time μνησικακήση ημῖν Iōsēph kai antapódōma antapodów [should resent us Joseph], and with a recompense recompense

ημῖν πάντα τα κακά a evedelizámeba autó to us all the bad [things] which we demonstrated against him, [that they] having come to Joseph, said, Your father ōrkise προ του τελευτήσαι autón légonw bound [us] by an oath before he came to an end, saying, So
καὶ εἶπαν Ἰωσήφ αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου ἀφῆς την ἁμαρτίαν αὐτῶν την αδικίαν καὶ την αδικίαν τὸν πατρός σου καὶ ἐκλαυσεν Ἰωσήφ ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 18 + ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΑΝ ΙΩΣΗΦ ΜΗ ΦΟΒΕΙΣΤΕ ΤΟΥ ΓΑΡ ΘΕΟΥ ΕΙΜΙ ΕΓΩ ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΣΘΕ ΚΑΤ΄ ΕΜΟΥ ΕΙΣ ΠΟΝΗΡΑ Ο ΔΕ ΘΕΟΣ ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΣΘΑΙ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ ΕΙΣ ΑΓΑΘΑ ΌΠΟΣ ΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΩΣ ΣΗΜΕΡΟΝ ΙΝΑ ΔΙΑΤΡΑΦΗ ΛΑΟΣ ΠΟΛΥΣ 21 + ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΕΓΩ Ι ΔΙΑΘΡΕΨΩ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ 22 + ΚΑΙ ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ ΙΩΣΗΦ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΑΣΑ Η ΠΑΝΟΙΚΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΗΣΕΝ ΙΩΣΗΦ ΕΤΗ ΕΚΑΤΟΝ ΔΕΚΑ 23 + ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΙΩΣΗΦ ΕΦΡΑΙΜ ΠΑΙΔΙΑ ΕΩΣ ΤΡΙΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΚΑΙ ΟΙ ΒΟΙ ΜΑΧΕΙΡ ΤΟΥ ΒΟΙ ΜΑΝΑΣΣΗ ΕΤΕΧΘΗΣΑΝ ΕΠΙ ΜΗΡΩΝ ΙΩΣΗΦ 24 + ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΙΩΣΗΦ ΤΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝ ΕΓΩ ΑΠΟΘΝΗΣΚΩ ΕΠΙΣΚΟΠΗ ΔΕ ΕΠΙΣΚΕΨΕΤΑΙ ΥΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΑΝΑΞΕΙ ΥΜΑΣ ΕΚ.
In this land, your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, swore by an oath God to their sons of Israel, saying, In the visitation in which God will visit you, even you shall join in carrying off my bones from here with you. And Joseph came to an end -- [years old] a hundred ten. And they entombed him, and they placed [him] in the coffin in Egypt.
These [are] the names of the sons of Israel entering into Egypt together with Jacob their father; each of them sojourning entered.


But Joseph was in Egypt. And were all [the] souls coming forth from Jacob -- five and seventy.

came to an end and his brothers, and all the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became, and grew strong exceedingly, exceedingly. [multiplied And the land] of them. [ rose up And king another] over Egypt who did not know Joseph. And he said [to] his nation, Behold, the race of the sons of Israel [are a] great multitude, and they are strong above us. Come then we should deal subtly with them, lest at any time they should multiply, and whenever [ to us may come to pass a war]. [ will add these also] to the opponents, and waging war against us they shall go forth from the land. And he set to them thereon again the sons of Israel their fathers. These are the names of the sons of Israel who entered into Egypt.

These are the names of the sons of Israel who entered into Egypt. These are their fathers; each of them sojourning entered.


But Joseph was in Egypt. And were all [the] souls coming forth from Jacob -- five and seventy.

came to an end and his brothers, and all the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became, and grew strong exceedingly, exceedingly. [multiplied And the land] of them. [ rose up And king another] over Egypt who did not know Joseph. And he said [to] his nation, Behold, the race of the sons of Israel [are a] great multitude, and they are strong above us. Come then we should deal subtly with them, lest at any time they should multiply, and whenever [ to us may come to pass a war]. [ will add these also] to the opponents, and waging war against us they shall go forth from the land. And he set to them thereon again the sons of Israel their fathers. These are the names of the sons of Israel who entered into Egypt.

These are the names of the sons of Israel who entered into Egypt. These are their fathers; each of them sojourning entered.


But Joseph was in Egypt. And were all [the] souls coming forth from Jacob -- five and seventy.

came to an end and his brothers, and all the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became, and grew strong exceedingly, exceedingly. [multiplied And the land] of them. [ rose up And king another] over Egypt who did not know Joseph. And he said [to] his nation, Behold, the race of the sons of Israel [are a] great multitude, and they are strong above us. Come then we should deal subtly with them, lest at any time they should multiply, and whenever [ to us may come to pass a war]. [ will add these also] to the opponents, and waging war against us they shall go forth from the land. And he set to them thereon again the sons of Israel their fathers. These are the names of the sons of Israel who entered into Egypt.

These are the names of the sons of Israel who entered into Egypt. These are their fathers; each of them sojourning entered.


But Joseph was in Egypt. And were all [the] souls coming forth from Jacob -- five and seventy.

came to an end and his brothers, and all the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became, and grew strong exceedingly, exceedingly. [multiplied And the land] of them. [ rose up And king another] over Egypt who did not know Joseph. And he said [to] his nation, Behold, the race of the sons of Israel [are a] great multitude, and they are strong above us. Come then we should deal subtly with them, lest at any time they should multiply, and whenever [ to us may come to pass a war]. [ will add these also] to the opponents, and waging war against us they shall go forth from the land. And he set to them thereon again the sons of Israel their fathers. These are the names of the sons of Israel who entered into Egypt.
the works. And they built cities fortified [to]

Pharaoh -- Pithom and Raamses, and On which is

Heliopolis. And in so far as they humbled them by so much,

and many [more] they became. And they were strong exceedingly, exceedingly. And

were abhorred of the Egyptians] of the sons of Israel.

And [were abhorred the Egyptians] of the sons of Israel

by force. And they grievously afflicted them [by] the life in the

works hard] in the mortar, and in the making of bricks, and

in all the works which they were reducing them to slavery with force. And

were abhorred of the Egyptians] of the sons of Israel

with] the name Shiphrah, and

the name of the second Puah. And he said to them,

Whenever you act as midwife to the Hebrews, and they should be about

to bear, if then it should be a male, you kill it!

But if a female, preserve it! [feared But

the midwives] God, and they did not do in so far as

ordered them the king of Egypt]. And

they brought forth alive the males. [called And the king

of Egypt] the midwives, and said to them, Why [is it] that

you did this thing, and brought forth alive the

and the sons of Israel
In this, you see males? [said And the midwives] to Pharaoh, Not as the women of Egypt [are] the Hebrews, for they give birth before

They said And God did] to the midwives. And he multiplied the people, and it became strong exceedingly. Since [feared the midwives] God, they made to themselves families. And Pharaoh to all his people, saying, Every male who ever should be born to the Hebrews [into the river toss], and every female bring it forth alive!

And there was a certain man from the tribe of Levi, and he took of the daughters of Levi, and had her. And [in the womb she conceived], and bore a male. And seeing that it was fair, they sheltered it [months three]. But when they were not able [it any longer to hide], [took for him his mother] a wicker basket of papyrus, and besmeared with tar, and put the male child into the marsh by the river. And [spied out his sister] far off to learn what [would] result to him.

And since [feared the midwives] God, they made to themselves families. And Pharaoh to all his people, saying, Every male who ever should be born to the Hebrews [into the river toss], and every female bring it forth alive!
και ἐν τῷ ὕδατι ἐν τῷ ἔλει ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ τῇ θήβιν ὡς ἐπὶ τῷ ποταμῷ καὶ ἔθηλάζεν ὑμῖν ἀναίλατο αὐτὴν κλαίον ἐς τήθειν ἀνοίξασα δε ἐπὶ τῷ νῆσῷ καὶ ορᾶσαν τῇ θήβιν ἐπὶ τῷ ποταμῷ καὶ ἐφείσατο τῇ θήβιν ἐπὶ τῷ ἔλει καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ὁ θηλασόν ἐς τῷ ωμῷ τῷ περεύσαν καὶ ἐπελθόσα καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο αὐτο于一体 }
υιοὺς Ἰσραήλ κατανοήσας δὲ τον πόνον αυτῶν ορά

sons of Israel. And contemplating their misery, he saw

ἀνθρωπὸν Αιγύπτιον τύπτοντά τινα Ἐβραῖον

an Egyptian man beating a certain Hebrew

tων εαυτοῦ αδελφῶν των υιῶν Ἰσραήλ

of his own brethren of the sons of Israel.

περιβλεψάμενος δὲ ώδε καὶ ώδε οὐχ ὁρά

And looking about here [on this side] and here [on that side] he did not see

ουδένα καὶ πατάξας τον ἕναν Αιγύπτιον ἕκρυψεν αυτὸν

anyone. And striking the Egyptian, he hid him

ἐν τῇ ἁμώῃ. And coming forth [day second], he saw

dύο ἄνδρας Ἐβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει

two men, Hebrews skirmishing. And he says

τω αὐτούς διατεὶς τον πλησίον τις έπει κατέστησεν ἑν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεύτερα ὁρά

to the one in the wrong, Why do you beat [your] neighbor? And he said, Who placed you magistrate and judge over

ημᾶς μὴ ανελείν μη συ ἱδέεις ὁν τρόπον

us? Is it that [to do away with me you want] in which manner

ανείλεις τον πλησίον τον Αιγύπτιον εφοβήθη δε Μωυσῆς

you did away yesterday with the Egyptian? [feared And Moses],

καὶ εἶπεν εἰ ὁ σύτως ἐμφανεῖς γέγονε το ρήμα τούτο

and said, Surely thus [apparent has become this thing].

15 + ἦκουσε δὲ Φαραώ το ρήμα τούτο καὶ εξῆτει

[heard about And Pharaoh] this thing, and he sought

ανελείν Μωυσῆν ανεχώρησε δε Μωυσῆς από

to do away with Moses. [withdrew But Moses] from

προσώπου Φαραώ καὶ κατώκησεν εν γη Μαδιάν

[the face of Pharaoh, and he dwelt in [the] land of Midian.

ελθὼν δε εἰς γη Μαδιάν εκάθισεν επί το φρέατος

And coming into [the] land of Midian, he sat at the well.

16 + το δὲ ἱερεὶ Μαδιάν ἦσαν επτά θυγατέρες

And to the priest of Midian there were seven daughters

ποιμαίνουσαι τα πρόβατα του πατρός αυτῶν Ἰοθώρ

tending the sheep of their father Jethro.

παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν ἐως ἐπλησαν τας

And they came to draw [water] until they filled the

dεξαμένας ποτίσαι τα πρόβατα του πατρός αυτῶν

troughs to water the sheep of their father

Ἰοθώρ 17 + παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες

Jethro. And coming, the shepherds
ἐν τούτῳ νίκα. And they came to Reuel, your father. And he said to them, Why [is it] that you hastened today? And they said, An Egyptian man rescued us from the shepherds, and he drew [water] for us, and he watered our sheep. And he said [to] his daughters, And where is he, and why thus have you left the man? You call him indeed! that he may eat bread.

κατωκίσθη δε καὶ ἔπτισε Μωυσῆς την θυγατέρα αυτοῦ Ζεπφώραν και ήντισεν ημίν και επότισε τα πρόβατα ημών. And they came to Reuel, your father. And he said to them, Why [is it] that you hastened today? And they said, An Egyptian man rescued us from the shepherds, and he drew [water] for us, and he watered our sheep. And he said [to] his daughters, And where is he, and why thus have you left the man? You call him indeed! that he may eat bread.

γυναῖκα εν γαστρί δε λαβούσα η γυνή έτεκεν υιόν και επωνόμασε Μωυσῆς το όνομα αυτοῦ Γηρσάμ λέγων οτι πάροικός ειμι εν γη αλλοτρία ετι δε συλλαβούσα έτεκεν υιόν δεύτερον και εκάλεσε το όνομα αυτοῦ Ελιέζερ λέγων ότι θεός του πατρός μου βοηθός μου και ερρύσατό με εκ χειρός Φαραώ και ημέρας εκείνας ετελεύτησεν ο βασιλεύς των Εβραίων από των έργων και μετά δε τας ημέρας τας πολλάς.
ανεβόησαν καὶ ανέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεόν yelled out. And [ascended their yell] to God

απὸ τῶν ἐργῶν 24 καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεός because of the works. And God listened to
tὸν στεναγμὸν αὐτῶν καὶ εμνήσθη ὁ θεός their moaning, and God remembered
tῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ his covenant, the one with Abraham, and Isaac, and
Ἰακώβ 25 καὶ επείδεν ὁ θεός Jacob. And God looked upon the sons of Israel, and
εγνώσθη αὐτοῖς he was made known to them.

3

1 καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τα πρόβατα Ἰοθὼρ And Moses was tending the sheep of Jethro
tου πενθεροῦ αὐτοῦ του ιερέως τῆς Μαδιάν καὶ ἤγαγε τα his father-in-law, the priest of Midian. And he led the
πρόβατα υπὸ τὴν ἀρχήν καὶ ἔλθεν εἰς τὸ ὅρος sheep by the wilderness. And he came unto the mountain
tοῦ θεοῦ Χωρῆβ 2 Ὄφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἐκ of God -- Horeb. And appeared to him an angel of [the] LORD in
φλογί πυρός εκ τοῦ βάτου καὶ ορᾷ ὅτι η βάτος flaming fire from out of the bush. and he saw that the bush
καίεται πυρί ἡ βάτος ου κατακαίετο 3 ἐπὶ δε burned with fire, but the bush did not incinerate. [said And
Μωυσῆς παρελθών θυμιάμα το μέγα τούτο Moses], Going by I will see [vision this great].

τι ὅτι ου κατακαίετο ο βάτος 4 ὃς δὲ Why [is it] that [is] not incinerated the bush]. And as
eἴδε τοῦ θεοῦ σοι ὅτι προσάγει ἢ ἐκάλεσεν αὐτὸν [the] LORD saw that he neared to see, [called him
κύριος εκ τῆς βάτου λέγων Μωυσῆ Μωυσῆ ο δὲ [the] LORD] from out of the bush, saying, Moses. Moses. And

eἴπε τι ἐστὶ 5 ο δὲ εἴπε μη εγγίσῃς ὅδε λύσαι he said, What is it? And he said, You should not approach here. Untie
το υπόδημα εκ των ποδῶν σου ο γαρ τόπος εν ὦ the sandal from your feet, for the place in which

συ ἑστηκας γη αγία ἐστὶ 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ you stand [ground is holy]. And he said to him, I
εἰμι ο θεὸς τοι patrōs σου ο θεὸς Αβραάμ καὶ o am the God of your father; the God of Abraham, and the

And the God of Jacob, [turned] for he venerated his face, in the presence of God.

In seeing, I saw their grief. For I have seen their cry because of the foremen.

I came down to rescue them from [the] hand of the Egyptians, and to lead them out of that land, and to bring them into a land good and populous; into a land flowing milk and honey; into the place of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and Jebusites.

And now, behold, the cry of the sons of Israel is come to me. And I have seen the affliction by which the Egyptians afflict them. And now, I shall send you to Pharaoh king of Egypt. And you shall lead my people, the sons of Israel from out of the land of Egypt. And Moses said to God, Who am I that I should go to Pharaoh king of Egypt, and that I shall lead out the sons of Israel from Egypt, and that I should deal with Pharaoh king of Egypt? And God said to Moses, [the] land of Egypt...
ἐν τούτῳ + νίκα

εἶπεν ο θεός προς Μωυσήν εγώ ειμι ο θεός των πατέρων ημών ἀπέσταλκέ με προς υιάς και εαν ερωτήσωσί με τι είπε τον θεόν προς τούς υιούς Ισραήλ, ελεύσομαι προς αυτούς, ο θεός των πατέρων ημών, ἀπέσταλκέ με προς υμάς. Κύριος ο θεός των πατέρων ημών ἀπέσταλκέ με προς τον θεόν τον λαόν μου ἐξ Αιγύπτου και λατρεύσετε τω θεώ το όνομα μου εστί αἰώνιον και μνήμοσυνον γενεάς γενεάς, ἐλθών γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ καὶ ἐρείς τοις υιοῖς Ἰσραήλ: ο θεός Αβραάμ καὶ ο θεός Ισαάκ καὶ ο θεός Ιακώβ ἁπατέρων ημών ἀπέσταλκέ με προς υμᾶς. καὶ εἶπεν ο θεός προς Μωυσήν εγώ ειμι ο θεός των πατέρων ημών ἀπέσταλκέ με προς τον θεόν τον λαόν μου ἐξ Αιγύπτου και λατρεύσετε τω θεώ το όνομα μου εστί αἰώνιον και μνήμοσυνον γενεάς γενεάς, ἐλθών γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ καὶ ἐρείς τοις υιοῖς Ἰσραήλ: ο θεός Αβραάμ καὶ ο θεός Ισαάκ καὶ ο θεός Ιακώβ ἁπατέρων ημών ἀπέσταλκέ με προς υμᾶς.
I will haul you from the ill treatment of the Egyptians into the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk and honey. And they shall hearken to your voice. And you shall enter, and the council of elders of Israel, to Pharaoh king of Egypt. And you shall say to him, [The] LORD God of the Hebrews calls us. We shall go then on [journey a three days] into the wilderness, that we might sacrifice to the LORD our God. But I know that [will not let you go Pharaoh king.]

Henceforth, when you lift up your eyes toward Egypt, you shall see my wonders, which I will do among them. And after these things I will send you out. And I will give favor to this people before the Egyptians. And whenever you might run from [them], you will not go forth empty. But [will ask a woman] from [neighbor and fellow tent-dweller her] of items of silver, and of gold, and clothes. And you will place [them] upon your sons, and upon your daughters, and you will despoil the Egyptians.
 answered And Moses] and said, If then they should not believe me, nor listen to my voice, for they shall say that [ did not appear to you God], what shall I say to them? [ said And to him [the] LORD], What is this the [thing]

Envelope you or else he said, A rod. And he said to him, Toss it upon the ground! And he tossed it upon the ground, and it became a serpent. And Moses fled from it.

And [the] LORD said to Moses, Stretch out the hand, and take hold of the tail! Stretching out then the hand, he took hold of the tail, and it became a rod in the ground, and it became a serpent. And Moses fled from it.

And [the] LORD said again to him [the] LORD, Insert your hand into your bosom! And he inserted his hand into his bosom. And he brought it from out of his bosom, and was his hand leprous as snow. And [ said again to him [the] LORD]. Insert your hand into your bosom! And he inserted the hand into his bosom. And he brought it out of
δἐν τούτῳ τις αὐτής ἔσται ὑπὲρ σοίθιν
his bosom, and again it was restored unto the
κοράν τῆς σερκοῦς αὐτῆς ὁ ὑπὲρ σοίθιν 8 + εἰσὶν ἐκεῖνοὶ πιστεύσωσι
to her bosom, And if they do not believe you,
μηδὲ εἰσακοῦσοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου
nor hearken to the voice of the [ sign
tοῦ πρῶτοῦ πιστεύσουσι σοί τῆς φωνῆς τοῦ σημείου first], they will believe you by the voice of the [ sign
tοῦ δευτέρου 9 + καὶ ἔσται εἰσὶν ἐκεῖνοὶ πιστεύσωσι
second]. And it will be if they do not believe you
tοῖς δυσὶ σημείοισι τούτοις μηδὲ εἰσακοῦσοι
[in] [ two signs these], nor hearken to
τῆς φωνῆς σοῦ ἀπὸ τοῦ ὑδατοῦ τοῦ ποταμοῦ
your voice, you shall take from the water of the river,
καὶ εἴσει ἐπὶ τοῦ ξηροῦ καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ 
and pour it upon the dry [ land]. And [ will be water which ever
λάβης ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ 10 +
you should take from the river] blood upon the dry land.
εἰπὲ δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον δὲ οὕτως κύριε σοῦ
said And Moses to [the] LORD, O LORD, [ not
ικανός εἰμὶ πρὸς τῆς εχθές οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης
fit I am] before yesterday nor before the third
ημέρας οὐδὲ αὐτὸν Ἡρῴς λαλεῖν
to your attendant, [ weak voiced and slow of tongue [ for] I
εἰμὶ 11 + εἰπὲ δὲ κύριος τῷ Μωυσῆ 
said And Moses to the LORD, Who gave
ἀνθρώπω καὶ τῆς εἰς ὑστεραὶ δύσκωφον καὶ κωφόν
man, and who made [ the ] hard of hearing and mute,
βλέποντα καὶ τυφλὸν οὐκ εἰς τῷ Κύριῷ τῷ θεόσ 12 +
[the] seeing, and blind? [ Was it ] not I [ the ] LORD God?
καὶ νῦν πορεύονται οἰκία ἐγὼ κύριος ὁ θεός
And now go! And I will open your mouth, and
συμβιβάσω σε ᾧς μέλλεις ὑπὲρ σοί
I will instruct you what you will be about to speak. And
εἰπὲ Μωυσῆς δὲ οὗτοι κύριε προχείρισαι ἄλλον
Moses said, I beseech, O LORD, to handpick another
δυνάμενον οὖν αὐτοπελάνοις
one able whom you shall send.
14 + καὶ θυμωδεῖς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν
And [ being enraged in anger [ the ] LORD over Moses, said,
Behold, [is] not Aaron your brother, the Levite? I know that speaking, he will speak to you. And behold, he will come forth to meet you; and seeing you, he will rejoice in himself.

And you will say to him, and you will put my words into his mouth. And I will instruct you what you shall do. And he shall speak the [things] to the people, and he will be your mouth. But you will be to him the [things] for God. But you will be to him the [things] for God.

And this rod, turning into a serpent, you shall take in your hand in which you will do by it the signs. And Moses, Proceed, be in health! But after [ days those many] [ came to an end the king of Egypt].

And Moses, Proceed, be in health! But after [ days those many] [ came to an end the king of Egypt].
And you shall say to Pharaoh, Thus says the LORD: The son of my first-born. If indeed he will not let them go, then will I kill your son, your first-born.

And it came to pass during the journey in the lodging, Zipporah, taking a small [sharp] stone, circumcised the foreskin of her son. And she fell at his feet, and said, [is stopped The blood of the circumcision of my male child]. And [went forth from him the angel], for she said, [is stopped The blood of the circumcision of my male child]. And [said And [the] LORD] to Aaron, and said to him, Go to meet with Moses in the wilderness!
και επορεύθη καὶ συνήντησεν αυτόν εν τῷ ὀρεί
And he went, and he met with him in the mountain

tου θεοῦ καὶ κατεφίλησαν αλλήλους 28 + καὶ
of God, and they kissed one another. And

ανήγγειλε Μωυσῆς τῷ Ααρών πάντας τους λόγους
Moses announced to Aaron all the words

cυρίου οὗς απέστειλε πρὸς αὐτὸν καὶ πάντα τα
of [the] LORD which he sent to him, and all the

σημεία α ενετείλατο αυτῷ 29 + επορεύθη δὲ Μωυσῆς
signs which he gave charge to him. And Moses

καὶ Ααρών καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν
and Aaron, and brought together the council of elders of the sons

Ισραήλ 30 + καὶ ελάλησεν Ααρών πάντα τὰ ρήματα ἃ
of Israel. And Aaron spoke all the words which

ελάλησεν ο θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ εποίησε τὰ
God spoke to Moses. And he did the

σημεία εναντίον τοῦ λαοῦ 31 + καὶ επίστευσεν ὁ λαός
signs before the people. And [ believed the people],

καὶ εὐχαρῆ ὅτι επεσκέπτατο ο θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ
and rejoiced that God visited the sons of Israel,

καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν κύψας δὲ ὁ λαὸς
and that he saw their affliction. And bowing, the people

προσεκύνησε
did obeisance.

5 π

1 + καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ααρών
And after these [things] [ entered Moses and Aaron]

πρὸς Φαραώ καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος
to Pharaoh, and they said to him, Thus says [the] LORD

ο θεὸς Ἰσραήλ εξαπόστειλον τὸν λαὸν μου ἵνα
God of Israel. Send forth my people! that

μοι εορτάσωσιν εν τῇ ερήμῳ 2 + καὶ εἶπε Φαραώ
they may solemnize a holiday to me in the wilderness. And Pharaoh said,

tις εστίν οὐ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ οὕστε
Who is he, of whom I will listen to his voice so as

εξαποστεῖλα τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον
to send out the sons of Israel? I do not know the LORD,

καὶ τὸν Ἰσραήλ οὐκ εξαποστέλλω 3 + καὶ λέγουσιν
and [ Israel I will not send out]. And they say

αὐτῷ ο θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς
to him, The God of the Hebrews called on us.
We will go then [on] a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to [the] LORD our God, lest at any time

[ might meet with us death or murder]. And [ said Pharaoh said, Behold, now [ are numerous The people of the land];

μη ουν καταπαύσωμεν αυτούς από των έργων 6 + και [ gave orders And Pharaoh] to the foremen of the people, and

to give straw to the people for the brickmaking, as yesterday and [the] third day [before]. Let them
go and bring together for themselves the straw!

καθάπερ εχθές και τρίτην ημέραν καθ΄ εκάστην ημέραν

You shall not remove any of them, for they are idle. On account of this they cry out, saying, We should go and sacrifice

to the scribes, saying, No longer will it be added

didónai áchurōn τω λαώ εις την πλινθουργίαν και

Let [ be oppressive the works

tow θεώ ημῶν 9 + βαρυνέσθω τα έργα [to] our God. Let [ be oppressive the works

tow ανθρώπων τουτων και μεριμνάτωσαν ταύτα και of these men], and let [ be anxious these [men]], and

κατέσπευδον δε και την σύνταξιν της πλινθουργίας ης αυτοί

μη μεριμνάτωσαν εν λόγοις κενοίς 10 + κατέσπευδον δε not anxious in [ words empty]!

αυτούς οι εργοδιώκται και οι γραμματεῖς του λαού of them the foremen, and the scribes of the people.
και ἐλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τάδε λέγει
And they said to the people, saying, Thus says

Φαραὼ ουκέτι δίδωμι υμῖν ἀχύρα 11 + αυτοὶ υμεῖς
Pharaoh, No longer do I give to you straw. You yourselves

πορευόμενοι συλλέγετε εαυτοῖς ἁρεμῖα όθεν εάν
ing going, collect together for yourselves straw! from where ever

eὕρητε οὐ γαρ αφαιρεῖται απὸ τῆς συντάξεως υμῶν
you should find. For nothing is removed from your rate,

ουθέν 12 + καὶ διεσπάρη ο λαὸς εν ὅλῃ γη
not one [thing]. And he dispersed the people in [the] entire land

Αιγύπτου συναγαγεὶν καλάμην εἰς ἁρεμία 13 + οἱ δὲ
of Egypt to gather together stubble for straw. But the

εργοδιώκται κατέσπευδον αυτοὺς λέγοντες συντελείτε
foremen hastened them, saying. You complete

τὰ ἔργα τα καθήκοντα καθ᾽ ἡμέραν καθάπερ
the works, the ones fit according to the day, just as

καὶ ότε τὸ ἁρεμῖν εὐθὺς υμῖν 14 + καὶ
also when the straw was given to you. And

ἀμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν
they were whipped -- the scribes of the race of the sons

Ισραήλ οἱ κατασταθέντες ἐπ᾽ αυτοὺς ὑπὸ τῶν
of Israel, the [ones] being placed over them by the

επιστατῶν τοῦ Φαραώ λέγοντες διατὶ οὐ
supervisors of Pharaoh, [and] saying, Why did you not

συντελέσατε τὰς συντάξεις υμῶν τῆς πληθυντείας
complete your rate of the making of bricks

καθάπερ καὶ εξῆς καὶ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ
as also yesterday and [the] third day [before] and

το τῆς σήμερον 15 + εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν
also when the straw was given to you. And entering, the scribes of the sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,

ιυαί οὐ κατεστάθησαν πρὸς Φαραὼ λέγοντες
they tell us to make]. And behold, your servants

τοις σοις υἱῶν Ἰσραήλ κατεστάθησαν πρὸς Φαραὼ λέγοντες
their sons of Israel, the [ones] being placed over them by the

ινατί σὺ οὕτως ποιεῖς τοις σοις σιτίοις οἰκέταις 16 + ἁρεμῖν
Why do you thus do to your servants? Straw

οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου καὶ τὴν πλίνθον
has not been given [to] your servants, and [ brick

ημῖν λέγουσι ποιεῖν καὶ ἵδον οἱ παίδες σου
they tell us to make]. And behold, your servants

μεμαστίγωνται αδικήσεις οὐν τὸν λαὸν σου 17 + καὶ
have been whipped. Shall you wrong therefore your people? And

εἴπεν αυτοῖς σχολάζετε σχολασταί εστε διὰ τοῦτο
he said to them, You are idle, you are idlers. Because of this
6 λέγετε πορευθώμεν θύσωμεν τῷ κυρίῳ. 18 νυν οὖν
you say, We should go, we should sacrifice to the LORD. Now then,
πορευθέντες εργάζεσθε γιὰ τὸν ἄχυρον μιν
in going, For the straw to you
οὐ δοθῆσαι καὶ την σύνταξιν τῆς πλινθείας
shall not be given], and the rate for the making of bricks

αποδώσετε 19 ἑώρων δε οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν
you shall render, [seeing And the scribes of the sons
Ἰσραήλ εαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες οὐκ απολέιψετε
of Israel] themselves in bad [ways], [in the saying, You shall not leave off
απὸ τῆς πλινθείας το καθήκον τη ημέρα
from the making of bricks fit for the day,
συνάντησαν δε Μωυσῆ καὶ Ααρών ερχομένοις εἰς
that they met Moses and Aaron coming to
συνάντησιν αυτοίς εκπορευομένων αυτῶν απὸ Φαραὼ
meet with them in their going forth from Pharaoh.

21 καὶ εἶπον αυτοῖς επίδοι ο θεός υμᾶς καὶ κρίναι
And they said to them, [give over God you] and judge,
 setState εἰς τον Φαραὼ τὸν λαόν τούτον
for you caused [ to be abhorred our scent] before Pharaoh,
και εναντίον των θεραπόντων αυτού δούναι ρομφαίαν
and before his attendants, to put a broadsword

εἰς τας χείρας αυτού τον αποκτεῖναι ημᾶς
into his hands to kill us.

22 ἐπέστρεψε δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἰπε κύριε
[ turned And Moses] to [the LORD, and said, O LORD,
διὰ τὸ εκάκωσας τον λαόν τούτον καὶ ινατί
for why did you inflict evil on this people? And why

απέσταλκάς με καὶ αφ΄ ου εἰσπεπόρευμαι προς
have you sent me? And when I went to
Φαραὼ λαλήσαι εἰπὶ τῶσῳ οὐνόματι εκάκωσε
Pharaoh to speak in the [being to you name], he inflicted evil on
τον λαόν τούτον καὶ οὐκ ερρύσω τὸν λαόν σου
this people, and you did not rescue your people.

1 καὶ εἰπε κύριος πρὸς Μωυσῆν ἢδη ὤψει α
And [the] LORD said to Moses, Already you shall see what
ποιήσω τῷ Φαραῶ εὐ γαρ χειρί κραταιά εξαποστελεῖ
I will do to Pharaoh. For with [hand a fortified] he shall send
αυτούς καὶ εὐ βραχίονι υψηλῷ εκβαλεί αυτούς
them; and with [arm a high] he will cast them
καὶ εἰπὲ προς αὐτόν εἰγὼ κύριος καὶ καὶ ὥφθην προς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ θεὸς ον 
I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, [ God being 
αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ εδήλωσα 
their]. And my name, [the] LORD, [was] not manifested 
αὐτοῖς καὶ ἐστῆσα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς 
to them. And I established my covenant with them, 
καὶ ὦφθην ἵνα δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων τὴν γην 
I appeared, to give them the land of Canaan, the land 
καὶ οἱ Αἰγυπτιοὶ καταδουλοῦντο αὐτοῦς καὶ 
in which the Egyptians reduced them to slavery. And 
εμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν καὶ στενάγμον τῶν ὑιῶν Ἰσραήλ 
I remembered your covenant. the moaning of the sons of Israel, 
καὶ εὐηλκοῦσα τὸν θεόν τῶν ὑιῶν Ἰσραήλ καὶ 
And I hearkened to the God of the sons of Israel, 
εγὼ εἰσήκουσα τον στεναγμόν τῶν ὑιῶν Ἰσραήλ 
said, I am the moaning of the sons of Israel, 
καὶ οὐκ εδήλωσα ὑμῶν τὴν γην οὐσικ εδήλωσα την γην 
and I was not manifested to you your land. 
εἰμι οὐσικ εἰς τὴν διαθήκην ὑμῶν καὶ έστησα 
I am to your covenant. I established 
πρὸς αὐτούς τὴν διαθήκην μου 
with them my covenant 
ότι εγὼ κύριος ο θεός 
that I am the Lord your God, 
καὶ εξάξω ὑμᾶς ἐκ τῆς 
I will lead you from out of 
καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων καὶ 
the tyranny of the Egyptians, and 
καὶ έρυσομαι ὑμᾶς ἐκ 
and I will rescue you from 
της δουλείας αὐτῶν καὶ 
the slavery of them and 
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς εἰς 
and I will ransom you into 
τὴν γῆν εἰς 
in the land into 
καὶ γνώσεσθε ὅτι εγὼ κύριος 
and you will know that I am the Lord 
ο θεός ὑμῶν ὁ 
the one your God 
καὶ έξαγαγών ὑμὰς εἰς 
and I will lead you into 
της καταδυναστείας τῶν 
the tyranny of the Egyptians 
καὶ δῶσω αὐτὴν εἰς 
and I will give it to you 
τοὺς κλῆρους αὐτῶν 
the sons of them 
ο θεός πρὸς 
And God] to 
Μωυσῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν εἰγὼ κύριος καὶ καὶ 
Moses, and said to him, I am the Lord. And 
ώφθην προς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ θεὸς ον 
I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, [ God being 
αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ εδήλωσα 
their]. And my name, [the] LORD, [was] not manifested 
αὐτοῖς καὶ ἐστῆσα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς 
to them. And I established my covenant with them, 
ώστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γην τῶν Χαναναίων τὴν γην 
so as to give them the land of Canaan, the land 
ην παρωκήκασιν εν η καὶ παρώκησαν επ’ αὐτῆς 
which they sojourmed, in which also they sojourned upon it. 
καὶ εὐηλκοῦσα τὸν θεόν τῶν ὑιῶν Ἰσραήλ 
And I hearkened to the God of the sons of Israel, 
εἰμι οὐσικ εἰς τὴν διαθήκην ὑμῶν καὶ έστησα 
I am to your covenant. I established 
πρὸς αὐτούς τὴν διαθήκην μου 
with them my covenant 
ο θεός υμών 
the one your God 
καὶ έξαγαγών ὑμὰς εἰς 
and I will lead you into 
καὶ δῶσω αὐτὴν εἰς 
and I will give it to you 
τοὺς κλῆρους αὐτῶν 
the sons of them 
Ιουδαίους 
and the Jews 
ο θεός υμών 
the one your God 
καὶ έξαγαγών ὑμὰς εἰς 
and I will lead you into 
καὶ δῶσω αὐτὴν εἰς 
and I will give it to you 
τοὺς κλῆρους αὐτῶν 
the sons of them 
ο θεός πρὸς 
And God] to 
Μωυσῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν εἰγὼ κύριος καὶ καὶ 
Moses, and said to him, I am the Lord. And 
ώφθην προς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ θεὸς ον 
I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, [ God being 
αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ εδήλωσα 
their]. And my name, [the] LORD, [was] not manifested 
αὐτοῖς καὶ ἐστῆσα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς 
to them. And I established my covenant with them, 
ώστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γην τῶν Χαναναίων τὴν γην 
so as to give them the land of Canaan, the land 
ην παρωκήκασιν εν η καὶ παρώκησαν επ’ αὐτῆς 
which they sojourmed, in which also they sojourned upon it. 
καὶ εὐηλκοῦσα τὸν θεόν τῶν ὑιῶν Ἰσραήλ 
And I hearkened to the God of the sons of Israel, 
εἰμι οὐσικ εἰς τὴν διαθήκην ὑμῶν καὶ έστησα 
I am to your covenant. I established 
πρὸς αὐτούς τὴν διαθήκην μου 
with them my covenant 
ο θεός υμών 
the one your God 
καὶ έξαγαγών ὑμὰς εἰς 
and I will lead you into 
καὶ δῶσω αὐτὴν εἰς 
and I will give it to you 
τοὺς κλῆρους αὐτῶν 
the sons of them 
Ιουδαίους 
and the Jews 
ο θεός υμών 
the one your God 
καὶ έξαγαγών ὑμὰς εἰς 
and I will lead you into 
καὶ δῶσω αὐτὴν εἰς 
and I will give it to you 
τοὺς κλῆρους αὐτῶν 
the sons of them 
Ιουδαίους 
and the Jews 
ο θεός υμών 
the one your God 
καὶ έξαγαγών ὑμὰς εἰς 
and I will lead you into 
καὶ δῶσω αὐτὴν εἰς 
and I will give it to you 
τοὺς κλῆρους αὐτῶν 
the sons of them 
Ιουδαίους 
and the Jews 
ο θεός υμών 
the one your God
of Israel, and they did not hearken to Moses because of faint-heartedness, and because of the works hard.

10 + And [the LORD] to Moses, saying, Enter, speak to Pharaoh king of Egypt! that he may send out the sons of Israel from his land.

11 + And Moses, saying, Behold, the sons of Israel [do] not listen to me, how shall [ listen to Pharaoh], for I am not reckoned? and he ordered them to Pharaoh king of Egypt, so as to lead out the sons of Israel from out of the land of Egypt.

12 + And these [are] the chiefs of the houses of Reuben -- Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi -- this [is] the kin of Reuben. And [the] sons of Simeon -- Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the from the Phoenician [woman]. These [are] the families of the sons of Simeon. And these [are] the names of the sons of Levi according to their kin -- Gershon, Kohath and Merari; and the years of the life of Levi -- a hundred thirty-seven years. And these [are] the sons of Gershom -- Libni and Shimei;
οίκοι πατριάς αυτών 18 + καὶ οἱ υἱοί Καάθ Αμβράμ
καὶ Ισαάρ καὶ Χεβρών καὶ Οζήλ καὶ τα ἔτη της
and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the
ζωῆς Καάθ εκατόν τριακοντατρία ἐτη 19 + καὶ υἱοί
life of Kohath -- a hundred thirty years. And [the] sons
Μεραρεί Μουλί καὶ Μουσεί οὗτοι οἱ οίκοι πατριών
of Merari -- Mahli, and Mush. These [are] the houses of [the families]
Λευί κατὰ συγγενείας αυτών 20 + καὶ ἔλαβεν Αμβράμ
of Levi, according to their kin. And Amram took
τὴν Ἰωχάβεδ θυγατέρα του αδελφοῦ του πατρός αυτοῦ
Jochebed daughter of the brother of his father
εαυτῷ εἰς γυναίκα καὶ εγέννησεν αὐτῷ τὸν τὸν τε
to himself for a wife. And she bore to him also
Ααρών καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριάμ τὴν αδελφήν αὐτῶν
Aaron, and Moses, and Miriam their sister.
ta de eti tis zois ambramon ekaton triakontaepta
And the years of the life of Amram -- a hundred thirty-seven
ἐτη 21 + καὶ υἱοί Ισαάρ Κορέ καὶ Ναφέκ καὶ Ζεχρί
eyears. And [the] sons of Izhar -- Korah, and Nepheg, and Zithri.
22 + καὶ υἱοί Οζήλ Μισαήλ καὶ Ελισαφάν καὶ Ζεχρί
And [the] sons of Uzziel -- Mishael, and Elzaphan, and Zithri.
23 + ἔλαβε δὲ Ααρών τὴν Ελισάβεθ θυγατέρα Αμιναδάβ
took And Aaron] Elisheba daughter of Amminadab
αδελφήν Ναασσών αὐτῷ γυναίκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
sister of Naahshon to himself as wife. And she bore to him
τὸν τε Ναδάβ καὶ Αβίούδ καὶ Ελεάζαρ καὶ Θάμαρ
also Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.
αι τιν θεοῦ αὐτοῖς εξαγαγείν τοὺς
and she bore to him Phinehas. These [are] the heads of [the family]
Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αυτῶν 26 + οὕτως Ααρών καὶ
of [the] Levites, according to their generations. This Aaron and
Μωυσῆς οἰς εἶπεν ο θεὸς αὐτοῖς εξαγαγείν τους
Moses, [is] whom God said to them to lead the
υἱοὺς Ἰσραήλ εξ Αιγύπτου συν δυνάμει αὐτῶν 27 +
sons of Israel from out of Egypt with their force.
οὕτοι εἰσίν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραώ βασιλέα
These are the ones reasoning with Pharaoh king
Αιγύπτου ὡστε εξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ισραήλ ἐξ
of Egypt, so as to lead the sons of Israel from out of
Αιγύπτου αὐτὸς Ααρών καὶ Μωυσῆς 28 + η ἡμέρα
Aaron himself and Moses, in the day
Εἴλησε κύριος Μωυσῆ ἐν γη Αιγύπτου 29 + καὶ
[the] LORD spoke to Moses in [the] land of Egypt. And
ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων, Ι ἁμ [the] LORD,
Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I
λέγω πρὸς σε σε 30 + καὶ εἶπε Μωυσῆς εναντίον κυρίου
tell to you! And Moses said before [the] LORD,
ἰδοὺ εγὼ ἰσχύω θεῶν εἰμὶ καὶ πως εἰσακούσεται μου
Behold, I am weak-voiced, and how shall I
Φαραώ
Pharaoh?

7 ἡμέρα

1 + καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων ἰδοὺ δέδωκα
And [the] LORD said to Moses, saying, Behold, I have made
σε θεόν Φαραώ καὶ Ααρών ο αδελφὸς σου ἔσται
you as a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be
σου προφήτης 2 + συ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα όσα
your prophet. But you shall speak to him all as much as
eντέλλομαι σοι ο δὲ Ααρών ο αδελφὸς σου λαλήσει
I give charge to you. But Aaron your brother will speak
πρὸς Φαραώ ὡστε εξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραήλ
to Pharaoh, so as to send the sons of Israel
ἐκ γης αὐτοῦ 3 + εγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν
from out of his land. But I will harden the heart
Φαραώ καὶ πληθυνῶ τα σημεία μου καὶ τα τέρατα
of Pharaoh, and I will multiply my signs, and the miracles
ἐν γη Αιγύπτου 4 + καὶ οὐκ εἰσακούσεται υμῶν
in [the] land of Egypt. And [will not listen to you
Φαραώ και επιβαλῶ τὴν χείρά μου ἐπ γε Αιγύπτου καὶ
Pharaoh, and I will put my hand against Egypt, and
ἐξάξω συν δυνάμει μου τον λαὸν μου τοὺς υἱοὺς
I will lead out with my power my people the sons
Ισραήλ ἐκ γῆς Αιγύπτου συν εκδικήσει μεγάλη
of Israel from out of [the] land of Egypt with [punishment great].
5. And I shall know all the Egyptians that I am kúríoς ἐκτείνων την χείρά μου ἐπ’ Αἰγυπτον καὶ [the LORD, stretching out my hand against Egypt; and de Μωυσῆς καὶ Ααρών καθάρε ενετείλατο αὐτοῖς And Moses and Aaron] just as [ gave charge to them kúríoς οὕτως εποίησαν 7. Mωυσῆς δὲ τὴν ετών [the LORD] -- thus they did. And Moses was [ years old οὐδὲ παντεὶς οἱ Αἰγύπτιοι γνώσονται ἔτως ἐκ τούτῳ ἕνα τῆς [ shall know all the Egyptians] if they should speak to you [to Pharaoh], saying, Give to us a sign or miracle, then εἰσήλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρών εναντίον Φαραὼ [entered And Moses and Aaron] before Pharaoh, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εποίησαν οὕτως and his attendants. And they did thus, καθάρε ενετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ and [ gave charge to them [the LORD]. And [ entered And Moses and Aaron] before Pharaoh, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εποίησαν οὕτως and his attendants. And they did thus, καθάρε ενετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ [ the LORD] -- thus they did. And Moses was [ years old οὐδὲ παντεὶς οἱ Αἰγύπτιοι γνώσονται ἔτως ἐκ τούτῳ ἕνα τῆς [ shall know all the Egyptians] if they should speak to you [to Pharaoh], saying, Give to us a sign or miracle, then εἰσήλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρών εναντίον Φαραὼ [entered And Moses and Aaron] before Pharaoh, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εποίησαν οὕτως and his attendants. And they did thus, καθάρε ενετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ [ the LORD] -- thus they did. And Moses was [ years old
και κατέσχυσεν η καρδία Pharaoh, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ελάλησεν
and he did not listen to them as [ said

αὐτοῖς κύριος 14 + εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
to them [ the] LORD, [ said And [ the] LORD] to Moses, 

καὶ ερείς πρὸς αὐτὸν κύριος ο θεός τῶν Εβραίων
And you shall say to him, [The] LORD God of the Hebrews

απέσταλκέ με πρὸς σε λέγον εξαποστείλαν
has sent me to you, saying, Send out

τον λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσί μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ
my people! that they may serve to me in the wilderness.

καὶ οἱ ιχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι καὶ εποζέσει
[ the] LORD, In this [ time]. Thus says

κύριος εἰς τούτῳ γνώσῃ ὅτι εγὼ κύριος ἰδοὺ εγὼ
[ the] LORD, In this you will know that I [ am] [ the] LORD. Behold, I

τύπτω τῇ χειρί σου ἐπί τοῦ ποταμοῦ καὶ τῇ χειρί σου ἐπί τὸ υδάτα
strike with the rod in your hand upon the water

το ὕδωρ απὸ τοῦ ποταμοῦ 19 + εἴπε δὲ κύριος πρὸς
[ said And [ the] LORD] to Moses, Say to Aaron your brother, Take

την ράβδον σου καὶ ἐκτείνων την χείρα σου ἐπὶ τα
your rod, and stretch out your hand upon the

δράκοντες καὶ κατέσχυσεν η ράβδος η Ααρών τας
serpents. And [ swallowed down the rod of Aaron] the

ἐκείνων ράβδους 13 + καὶ κατέσχυσεν η καρδία Pharaoh
rods of those men. And [ grew strong the heart of Pharaoh],

και ερείς πρὸς αὐτόν κύριος ο θεός τῶν Εβραίων
And you shall say to him, [The] LORD God of the Hebrews

απέσταλκέ με πρὸς σε λέγον εξαποστείλαν
has sent me to you, saying, Send out

τον λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσί μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ
my people! that they may serve to me in the wilderness.

καὶ οἱ ιχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι καὶ εποζέσει
[ the] LORD, In this [ time]. Thus says

κύριος εἰς τούτῳ γνώσῃ ὅτι εγὼ κύριος ἰδοὺ εγὼ
[ the] LORD, In this you will know that I [ am] [ the] LORD. Behold, I

τύπτω τῇ χειρί σου ἐπί τοῦ ποταμοῦ καὶ τῇ χειρί σου ἐπί τὸ υδάτα
strike with the rod in your hand upon the water

το ὕδωρ απὸ τοῦ ποταμοῦ 19 + εἴπε δὲ κύριος πρὸς
[ said And [ the] LORD] to Moses, Say to Aaron your brother, Take

την ράβδον σου καὶ ἐκτείνων την χείρα σου ἐπὶ τα
your rod, and stretch out your hand upon the

δράκοντες καὶ κατέσχυσεν η ράβδος η Ααρών τας
serpents. And [ swallowed down the rod of Aaron] the

ἐκείνων ράβδους 13 + καὶ κατέσχυσεν η καρδία Pharaoh
rods of those men. And [ grew strong the heart of Pharaoh],

και ερείς πρὸς αὐτόν κύριος ο θεός τῶν Εβραίων
And you shall say to him, [The] LORD God of the Hebrews

απέσταλκέ με πρὸς σε λέγον εξαποστείλαν
has sent me to you, saying, Send out

τον λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσί μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ
my people! that they may serve to me in the wilderness.

καὶ οἱ ιχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι καὶ εποζέσει
[ the] LORD, In this [ time]. Thus says

κύριος εἰς τούτῳ γνώσῃ ὅτι εγὼ κύριος ἰδοὺ εγὼ
[ the] LORD, In this you will know that I [ am] [ the] LORD. Behold, I

τύπτω τῇ χειρί σου ἐπί τοῦ ποταμοῦ καὶ τῇ χειρί σου ἐπί τὸ υδάτα
strike with the rod in your hand upon the water

το ὕδωρ απὸ τοῦ ποταμοῦ 19 + εἴπε δὲ κύριος πρὸς
[ said And [ the] LORD] to Moses, Say to Aaron your brother, Take

την ράβδον σου καὶ ἐκτείνων την χείρα σου ἐπὶ τα
your rod, and stretch out your hand upon the
In this, you shall have the water of Egypt, and the rivers of Egypt, and the aqueducts of Egypt, and the marshes of Egypt, and all the land of Egypt, and the trees of Egypt, and the stones of Egypt.

And so Moses did as the LORD commanded. And Aaron lifted his rod and struck the water in the river before Pharaoh, and before his attendants.

And there came to an end the water of the river. And the fishes, the ones in the river, came to an end. And the stench came up from the river.

And the Egyptians were not able to drink water from out of the river.
και ανεπληρώθησαν επτά ημέραι μετά το
And [were fulfilled seven days] after the
πατάξαι κυριον τον ποταμόν
LORD struck the river.

1 + εἶπε δὲ κύριος προς Μωυσήν εἴσελθε προς
[ said And [the LORD] to Moses, Enter to
Φαραώ και ερείς προς αυτόν τάδε λέγει κύριος
Pharaoh! And you shall say to him, Thus says [the LORD,
εξαπόστειλον τον λαόν μου ίνα μοι λατρεύσωσιν
Send out my people that they may serve me!
2 + εἰ δὲ μη βούλη συ εξαποστείλαι ιδού εγώ τύπτω
But if [should not be willing you] to send, behold, I strike
πάντα τα ὀριά σου βατράχως καὶ εξερεύξεται ο
all your boundaries with frogs. And [will discharge forth the
ποταμός βατράχους καὶ αναβάντες εἰσελεύσονται εἰς
river] frogs. And in ascending, they shall enter into
tους οίκους σου καὶ εἰς τα ταμιεία των κοιτώνων σου
your houses, and into the closets of your bedrooms,
καὶ επί των κλινών σου καὶ εἰς τους οίκους
and upon your beds, and into the houses
των θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ εν
of your attendants, and your people, and in
tοις φυράμασί σου καὶ εν τοῖς κλιβάνοις σου
your batches [of flour], and in your ovens.
3 + καὶ εξερεύξεται ο
And [will discharge forth the
ποταμός βατράχους καὶ αναβάντες εἰσελεύσονται εἰς
river] frogs. And in ascending, they shall enter into
tους οίκους σου καὶ εἰς τα ταμιεία των κοιτώνων σου
your houses, and into the closets of your bedrooms,
καὶ επί των κλινών σου καὶ εἰς τους οίκους
and upon your beds, and into the houses
των θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ εν
of your attendants, and your people, and in
tοις φυράμασί σου καὶ εν τοῖς κλιβάνοις σου
your batches [of flour], and in your ovens.
4 + καὶ εξερεύξεται ο
And [will discharge forth the
ποταμός βατράχους καὶ αναβάντες εἰσελεύσονται εἰς
river] frogs. And in ascending, they shall enter into
tους οίκους σου καὶ εἰς τα ταμιεία των κοιτώνων σου
your houses, and into the closets of your bedrooms,
καὶ επί των κλινών σου καὶ εἰς τους οίκους
and upon your beds, and into the houses
των θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ εν
of your attendants, and your people, and in
tοις φυράμασί σου καὶ εν τοῖς κλιβάνοις σου
your batches [of flour], and in your ovens.
5 + εἶπε δὲ κύριος προς Μωυσήν εἴπον Ααρών
And [the LORD] to Moses, Say to Aaron
tω αδελφώ σου έκτεινον τη χειρί σου την ράβδον επί
your brother! Stretch forth [in] your hand the rod upon
tους ποταμούς καὶ επί τας διώρυγας καὶ επί τα τα
the rivers, and upon the aqueducts, and upon the
έλη καὶ ανάγαγε τους βατράχους
marshes, and lead the frogs! And
εξέτεινεν Ααρών την χείρα επί τα ύδατα Αιγύπτου
Aaron stretched out [his] hand upon the waters of Egypt,
και ανήγαγε τους βατράχους καὶ ανεβιβάσθη ο
and he led the frogs. And [was brought up the
And covered all the land of Egypt.
And likewise also the enchanters of the Egyptians with their sorceries; and they led the frogs upon the land of Egypt. And likewise also the enchanters of the Egyptians led the frogs upon the land of Egypt.

7 And Pharaoh called Moses and Aaron, and said,

8 Make a vow for me to [the] LORD, and remove the frogs from me, and from my people! And I will send the people, and they shall sacrifice to the LORD. [ said Pharaoh to Moses and Aaron, Order for me! when should I make a vow for you, and for your attendants, and your people, to remove from view the frogs from you, and from your people, and from your houses -- except for the [ones] in [the] river which shall be left behind? And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your houses, and from your people, and from your homes --

9 and you, and from your people, and from your houses -- except for the [ones] in [the] river which shall be left behind? And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your houses, and from your people, and from your homes --

10 And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your houses, and from your people, and from your homes -- except for the [ones] in [the] river which shall be left behind? And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your people, and from your homes -- except for the [ones] in [the] river which shall be left behind? And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your people, and from your homes --

11 And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your people, and from your homes -- except for the [ones] in [the] river which shall be left behind? And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your people, and from your homes --

12 And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your people, and from your homes -- except for the [ones] in [the] river which shall be left behind? And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that there is no other besides [the] LORD. And shall be removed the frogs from you, and from your people, and from your homes --
κύριος καθάπερ είπε Μωυσής και ετελεύτησαν οἱ βάτραχοι εκ τῶν οἰκίων καὶ εκ τῶν ἐπαύλεων καὶ εκ τῶν αγρών καὶ ζύγισαν αὐτούς θημωνίας γῆς καθὼς εἶπε Μωυσῆς, καὶ ἐτελεύτασαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκίων καὶ ἐκ τῶν ἐπαῦλεων καὶ ἐκ τῶν αγρών. 

οὐκ εἰσήκουσαν αὐτῶν καθάπερ εἶλήση κύριος ἐν πᾶσῃ γη Ἁγγύπτου εἰς τὸν ναὸν Ἁρών, ἐκέμβαλεν αὐτούς θημωνίας ἐν πάσῃ γη Ἁγγύπτου, ἐν πάσῃ διανυσίᾳ ἐν πάσῃ θημωνίᾳ ἐν πάσῃ σκνίπῃ ἐν πάσῃ ἄγρῳ ἐν πάσῃ κηρυκτῷ καὶ ἐν πάσῃ νεκρῷ ἐν πάσῃ κατασκήνῃ ἐν πάσῃ διανυσίᾳ. 

εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν έξετείνη μαρτυρίαν αὐτῶν, ἐν πάσῃ ἔμπνευσεν αὐτῷ θημωνίας, μαρτυρίας ἐν πάσῃ νεκρῷ, ἐν πάσῃ κηρυκτῷ. 

εἶπε κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἐξέτεινε τὴν χείρι την ράβδον σου καὶ πάταξον το ἕκτεινε δεύον τον αὐτῷ καθὼς εἶπε Μωυσῆς, καὶ ἐσονται σκνίπες ἐν πάσῃ γη Ἁγγύπτου.
stand before Pharaoh! And behold, he will come forth near the water. And you shall say to him, Thus says [the] LORD, Send out my people! that they shall serve me in the wilderness. But if you do not want to send out my people, behold, I will send upon you and upon your attendants, and upon your people, and upon your houses [the] dog-fly. And [shall be filled with the houses of the Egyptians] the land upon which they are upon it.

κύριος πάσης της γης και δώσω διαστολήν αναμέσον του εμού λαού και αναμέσον του σου λαού εν δε τη αύριον έσται το σημείον τουτο επί people. And in the next morning [will be the sign this] upon the land. [did And [the] LORD] so. And [came the] dog-fly] in multitude in the houses of Pharaoh, and in those houses of his attendants, and in all [the] land of Egypt. And [was utterly destroyed the land] because of the dog-fly. [called And Pharaoh] Moses and Aaron, saying, In going, you sacrifice [to] your God in the...
γη 26 + καὶ εἶπε Μωυσῆς ὦ δυνατόν γενέσθαι σύτως land! And Moses said, It is not possible to be so.

τα γαρ βδελύγματα των Αιγυπτίων θύσομεν κυρίῳ for the abominations of the Egyptians we sacrifice to the LORD

το θεόν ἡμῶν εὰν γαρ θύσωμεν τα βδελύγματα των our God. For if we should sacrifice the abominations of the

Αιγυπτίων εναντίον θύσομεν εἰς τὴν ἔρημον και Egyptians before them, we shall have stones thrown at us. A journey

τριῶν μημερών πορευόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ of three days we shall go into the wilderness, and

θύσομεν κυρίῳ το θεόν ἡμῶν καθάπερ εἶπεν ημῖν we shall sacrifice to the LORD our God, just as he told us.

καὶ εἶπε Φαραώ εγὼ αποστελλῶ υμᾶς καὶ θύσατε And Pharaoh said, I shall send you, and you sacrifice

το κυρίῳ το θεόν ἡμῶν εν τῇ ἐρήμῳ οὐ [to] the LORD your God in the wilderness! but do not

μακράν αποστείλεις πορευθήσετε εὐξασθε οὐν περί [far away] to extend go! Make a vow then for

εμοῦ προς κυρίον 29 + εἶπε δε Μωυσῆς ἰδε εγὼ me to [the] LORD! [ said And Moses], Behold I

εξελεύσομαι από σου καὶ εὐξομαι προς τον θεόν will go forth from you, and I will make a vow to God,

καὶ απελεύσεται η κυνόμυια από σου καὶ από and [ shall go forth the dog-fly] from you, and from

tων θεραπόντων σου καὶ από του λαού σου άυριον your attendants, and from your people tomorrow.

μη προσθῇς ἐτι Φαραώ εξαπατήσαι του μή You should not add again, O Pharaoh, to deceive completely, to not

εξαποστείλαι τον λαόν θύσαι κυρίῳ 30 + εξήλθε δε send out the people to sacrifice to [the] LORD. [ went forth And

Μωυσῆς από Φαραώ και ηύξατο προς τον θεόν 31 + Moses] from Pharaoh, and made a vow to God.

εποίησε δε κυρίος καθάπερ εἶπε Μωυσῆς και [ did And [the] LORD] just as Moses said, and

περιείλε την κυνόμυιαν από Φαραώ και από removed the dog-fly from Pharaoh, and from

tων θεραπόντων αυτού καὶ από του λαού αυτού και his attendants, and from his people; and

ου κατελείφθη συνεδμία 32 + και εβάρυνε Φαραώ την he did not leave behind even one. And Pharaoh was oppressed [in]

καρδίαν αυτοῦ καὶ επί του καιροῦ τούτου καί οὐκ his heart also at this time, and he did not
ηθέλησεν εξαποστείλαί τον λαόν
want to send out the people.

1 + εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωυσὴν εἰσελθεῖσα πρὸς
said And the LORD to Moses, Enter to
Φαραώ καὶ ερείπας αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ο θεός
Pharaoh! And you shall say to him, Thus says God
των Εβραίων εξαπόστειλον τον λαόν μου ὑνα
of the Hebrews, Send out my people! that
λατρεύσωσί μοι 2 + εἰ μεν οὐν μη βούλη
they may serve to me For if then you do not want
εξαποστείλαν τον λαόν μου ἀλλ’ ἐτι εγκρατεῖς αὐτού
to send out my people, but still to have power over them,

3 + ιδοὺ χειρ κυρίου ἔσται εν τοῖς κτήνεσι σου
behold, [the] hand of God will be against your cattle
τοὺς εν τοῖς πεδίοις καὶ εν τὲ τοῖς ἵπποις καὶ εν
in the plains, and against also the horses, and against
toῖς υποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσί καὶ
the beasts of burden, and the camels, and oxen, and
προβάτοις θάνατος μέγας σφόδρα 4 + καὶ
sheep, [plague great by an exceedingly]. And
παραδοξάσω εἰγώ εν τοις καιροῖς εκείνῳ αναμέσον των
I will do an incredible thing, [even] I in that time, between
κτηνῶν των Αιγυπτίων καὶ αναμέσον των κτηνῶν
the cattle of the Egyptians, and among the cattle
των υιών Ἰσραήλ καὶ υἱών των Ἰσραήλ καὶ ου τελευτήσει από πάντων
of the sons of Israel, and of the sons of Israel they shall not come to an end of any
των του υιών Ἰσραήλ ῥητόν 5 + καὶ ἐδώκεν ο θεός
of the ones of the sons of Israel in particular. And God gave
όρον λέγων εν τῇ αὐρίῳ ποιήσει κύριος
confirmation, saying, In the next morning [the] LORD will do
το ρήμα τούτο ἐπὶ τῆς γης 6 + καὶ εποίησε κύριος
this thing upon the land. And [the] LORD did
το ρήμα τούτο τῇ επαύριοι καὶ ετελεύτησε πάντα τα
this thing in the next day. And there came to an end all the
tην των Αιγυπτίων απὸ δὲ των κτηνῶν των υιών
of the cattle of the Egyptians, and of the cattle of the sons
ISHED 11 εν τούτῳ + νίκα

31
οὐκ εξαπέστειλε τον λαόν 8 + εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρών λέγων, "Ταξιν καθισταίτε και παντατίων Φαραώ καὶ εναντίον τοῦ θεραπόντος αὐτοῦ, καὶ γενηθήτω κονιορτός επί πάσαν την γην Αἰγύπτου καὶ έσται επί τοις ανθρώποις καὶ τοις τετράποσι καὶ εν πάσῃ γη Αἰγύπτου καὶ έσται επί τοις ανθρώποις καὶ τοις τετράποσι εν πάσῃ γη Αἰγύπτου καὶ έσται επί τοις ανθρώποις καὶ τοις τετράποσι ἐπί τοὺς ανθρώπους καὶ επί τας τετράποδας έλκη φλυκτίδες αναζέουσαι εν τε τοις ανθρώποις καὶ εν τοις τετράποσι καὶ εν πάσῃ γη." Καὶ έλαβε τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας καὶ ἐπέσε στήναι τοῖς φαρμακοῖς, καὶ έσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν τοῦ Φαραὼ καὶ έστη στήναι τοῖς φαρμακοῖς.
κύριος ο θεός των Εβραίων εξαπόστειλον
[the] LORD God of the Hebrews, Send out
tον λαόν μου ἵνα λατρεύσωσι μοι 14+ εν τω γαρ νυν
my people! that they may serve to me. [in the For] present
cαιρώ εγώ εξαποστέλλω πάντα τα συναντήματά μου
time I will send out all my events
eις την καρδίαν σου και των θεραπόντων σου και
into your heart, and your attendants, and
tου λαού σου ἵνα είδης ὅτι ουκ έστιν ἄλλος ὡς
your people, that you might see that there is not another as
eγώ εν πάση τῇ γῇ 15+ νυν γαρ αποστείλας
I in all the earth. For now, sending
tην χείρα μου πατάξω καὶ τον λαόν σου θανατώσω
my hand, I will strike you; and your people I shall put to death;
καὶ εκτριβήσῃ απὸ τῆς γῆς 16+ καὶ ένεκεν τούτου
and I will obliterate you from the earth. And because of this
dιετηρήθης ἵνα ενδείξωμαι εν σοι τὴν ισχύν μου καὶ
you were carefully kept, that I might demonstrate in you my strength, and
όπως διαγγελή τὸ όνομά μου εν πάσῃ τῇ γῇ 17+ ἐτι
how [ should be declared my name] in all the earth. Still
ουν σὺ εμποιή του λαού μου του μη εξαποστεῖλαι
then you cause my people not to be sent out
αυτούς 18+ ίδού εγὼ ὡς ταύτην τὴν όραν αὐριον
for them]. Behold, I rain this hour tomorrow
χάλαζαν πολλήν σφόδρα ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν
[hail great exceedingly], in which such has not happened
ἐν Αιγύπτω αφ’ ἥς ημέρας ἕκτισται καὶ ἕως
in Egypt from which day it was created, and until
της ημέρας ταύτης 19+ νυν οὖν κατάσπευσον
this day. Now then hasten
συναγαγείν τα κτήνη σου καὶ ὅσα σοι εστίν εν τῳ
to bring together your cattle, and as much as is to you in the
πεδίῳ πάντες ψαρυ οἱ ἀνθρώποι και τα κτήνη ὁσα αν
plain! For all the men, and the cattle, as much as
ευρεθή εν τοῖς πεδίοις και μη εἰςέλθῃ εἰς
might be found in the plains, and what might not enter into
οἰκίαν πέσῃ δε επ’ αὐτά η χάλαζα τελευτήσει
a residence, [ should have fallen and upon them [what] hail], it will come to an end.
20+ ὁ φοβούμενος το ρήμα κυρίου των θεραπόντων
The ones fearing the word of [the] LORD of the attendants
Φαραώ συνήγαγε τα κτήνη αυτοῦ εἰς τοὺς οἶκους 21+
of Pharaoh brought together their cattle into the houses.
κύριος ἐκέτεινε τὴν χείρά σοι εἰς τον οὐρανόν καὶ ἔσται χάλαζα εἰς τὰ πεδία τοῦ οἴκου τοῦ Κυρίου ἐν τῇ γην Αἰγύπτου.

Αιγύπτου επὶ τοὺς ανθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ᾗ Ἰσραήλ εἰς τοὺς πεδίους τοῦ οἴκου τοῦ Κυρίου ἀφῆκε τοὺς αὐτοὺς παῆν τὴν γην Αἰγύπτου ἐν τοῖς πεδίοις; ἔξετεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χείρα τοῦ Κυρίου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἐδώκε φωνὰς καὶ χάλαζαν καὶ διέτρεξε τὸ πῦρ ἐπί τὴν γην ἐπί τοὺς ανθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐβρέξε κύριος ἥτις ἑτεροτόμος ἐν αὐτῇ.
ουν προς κύριον καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθήναι φωνᾶς then to [the] LORD, and let [cease to happen [the] sounds θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πυρ καὶ εξαποστελώ υμᾶς καὶ of God], and [the] hail and fire! And I will send you out, and οὐκέτι προστεθήσεσθε μένειν no longer will I insist [for you] to remain.

29 + εἶπε δὲ αὐτῷ Μωϋσῆς ὃς ἀν εξέλθω τὴν πόλιν [ said And to him Moses], whenever I should go from the city, εκπετάσω τὰς χεῖράς μου καὶ παυσάσθω τού γενηθήναι φωνάς I will spread forth my hands to the LORD, and the φωναὶ παύσονται καὶ η ἁλαζα καὶ ο νετὸς οὐκ sounds will cease; and the hail and the rain will not ἔσται ἔτι ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου η γη be any longer, that you may know that [ [is of the LORD the earth].

καὶ σὺ καὶ οἱ θεραπόντες σου επίσταμαι ὅτι οὐδέπω And you and your attendants -- I know that you do not yet πεφόβησθε τὸν κύριον 31 + τὸ δε λίνον καὶ η κριθή fear the LORD. And the barleys were struck. For the barley was standing, and the barley επλήγη η γαρ κριθὴ παρεστηκύια τὸ δε λίνον were struck. For the barley was standing, and the flax σπερματίζον 32 + ο δε πυρός καὶ η ολύρα οὐκ επλήγη was seeding. And the wheat and the wild oat were not struck, ὄψιμα γαρ ἡν 33 + εξῆλθε δε Μωϋσῆς απὸ Φαραὼ [ late for it was]. [ went forth And Moses] from Pharaoh εκτὸς τῆς πόλεως καὶ εξεπέτασε τὰς χειρας πρὸς outside of the city, and he spread forth the hands to κύριον καὶ η φωναὶ επαύσαντο καὶ η ἁλαζα καὶ [the] LORD, and the sounds ceased, and the hail; and ο νετὸς οὐκ έσταξεν ἐτι επί την γην 34 + ἰδὼν δε the rain did not drip any longer upon the land. [ seeing And Pharaoh] that [ has been ceased the rain], and the hail, and the φωναὶ προσέθετο τοῦ αμαρτάνειν και εβάρυνεν αυτοῦ sounds -- he added to sin. And [ was oppressed his τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αυτοῦ 35 + καὶ heart], and the ones of his attendants. And εσκληρύνθη η καρδία Φαραὼ καὶ ουκ εξαπέστειλε [ was hardened the heart of Pharaoh], and he did not send out τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ καθὰπερ ελάλησε κύριος the sons of Israel; just as [the] LORD said to Moses.
1 + εἶπε δὲ κύριος προς Μωυσῆν λέγων εἰσέλθε προς Pharaoh! for I oppressed his heart, and the καρδίαν θεραπόντων αυτοῦ ἵνα εξῆς επέλθη heart of his attendants, that [ in a row should come τα σημεία ταύτα επ’ αυτούς 2 + ὧπως διηγήσησθε εἰς these signs] upon them; that you may describe [them] into τα ὅτα των τέκνων υμῶν καὶ τοῖς τέκνοις the ears of your children, and to the children των τέκνων υμῶν ὅσα εμπεπαιχα τοῖς Αιγυπτίοις καὶ my signs which I mocked the Egyptians, and τα σημεία μου α ἐποίησα εν αυτοῖς καὶ γνώσεσθε which I did among them. And you will know ὅτι εγὼ κύριος 3 + εἰσῆλθε δε Μωυσῆς καὶ Ααρών that [it is] I the LORD. [ entered And Moses and Aaron] εναντίον Φαραώ καὶ εἶπαν αυτῷ τάδε λέγει κύριος before Pharaoh, and said to him, Thus says [the] LORD, ο θεός των Εβραίων έως τίνος ου βούλει the God of the Hebrews, Until when will you not εντραπήναι με εξαπόστειλον τον λαόν μου ίνα shame me? Send out my people! that λατρεύσωσί μοι 4 + εάν δε μη θέλης συ εξαποστείλαι they may serve to me. But if [ should not want you] to send out τον λαόν μου ιδού εγώ επάγω ταύτην τη ώρα my people, behold, I will bring this in the hour αὔριον ακρίδα πολλήν επί πάντα τα ὅρια σου 5 + και tomorrow -- [ locust much] upon all your boundaries. And καλύψει την όψιν της γῆς καὶ οὐ δυνήσῃ [ will be covered the appearance of the earth], and you will not be able κατιδείν την γην καὶ κατέδεται παν το περισσόν to look down [at] the ground, and will be eaten up all the extra το καταλειφθὲν ο κατέλιπεν υμῖν η χάλαζα και being left behind which [ left behind for you the hail]. And κατέδεται παν το ξύλον το φυόμενον υμῖν επί τῆς will be eaten up every tree germinating of yours upon the γῆς 6 + καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι land. And I will fill your houses, and the houses των θεραπόντων σου καὶ πάσαι αἱ οἰκίαι εν πάση τῇ of your attendants, and all the houses in all the
γη των Αιγυπτίων α ουδέποτε εωράκασιν
land of the Egyptians, which at no time have [seen
οι πατέρες σου ουδ’ οι πρόπαπποι αυτών αφ’ ής
your fathers], nor their forefathers, from which
ημέρας γεγόνασιν επι της γης έως της ταύτης
day they were upon the land, until this
ημέρας και εκκλίνας εξήλθεν από Φαραώ 7 + και
day. And turning aside he went forth from Pharaoh. And
λέγουσι οι θεράποντες Φαραώ προς αυτόν έως τίνος
[ say the attendants of Pharaoh] to him, For how long
έσται τούτο ημίν σκώλον εξαπόστειλον τους
will this be to us an impediment? Send out the
ανθρώπους όπως λατρεύσωσι κυρίῳ τω θεώ αυτών
men! so that they may serve [to the] LORD their God.
η ειδέναι βούλει ότι απόλωλεν Αίγυπτος 8 + και
Or [ to see do you prefer] that they destroy Egypt? And
απέστρεψαν τον τε Μωυσήν και Ααρών προς Φαραώ
[ returned both Moses and Aaron] to Pharaoh.
και είπεν αυτοίς πορεύεσθε και λατρεύσατε κυρίῳ
e they said to them, Go, and serve [to the] LORD
τω θεώ υμών τίνες δε και τίνες εισίν οι
your God! But which and who are the [ones]
πορευόμενοι 9 + και λέγει Μωυσής συν τοις νεανίσκοις
and Moses says, With the young
tαι τοις πρεσβυτέροις πορευόμεθα συν τοις υιοίς
and the older we will go; with our sons,
tαι θυγατράσι και προβάτοις και βουσίν ημών
and daughters, and sheep, and our oxen;
έστι γαρ η εορτή κυρίου του θεού ημών 10 + και είπε
for it is the holiday of [the] LORD our God. And he said
προς αυτούς έστω ούτω κύριος μεθ’ υμών καθότι
to them, Let it be so! [The LORD [be] with you, in so far as
αποστέλλω υμᾶς μη και την αποσκευήν υμών ίδετε
I send you; but should also your belongings? See!
ότι πονηρία πρόσκειται υμίν 11 + μη ούτως πορεύεσθε
for wickedness lies near to you. Not so, let [go forth the
οι άνδρες και λατρεύσατε τω θεώ τούτο γαρ αυτοί
men] and serve God! for this they seek after. And they cast them from [the] face of Pharaoh.
12 + είπε δε κύριος προς Μωυσήν έκτεινον
[ said And [the] LORD] to Moses, Stretch out
τὴν χείρά σου ἐπὶ τὴν γην Ἄιγύπτου καὶ αναβήτω
your hand upon the land of Egypt! and let ascend
ακρίς ἐπὶ τὴν γην καὶ κατέδεται πᾶσαν τὴν
[locust] upon the land, and it will eat up all the
βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων
pasturage of the land, and all the fruit of the trees

ον υπελίπετο ἡ χάλαζα 13 + καὶ εξέτεινε Μωυσῆς τὴν
which [ left behind the hail], And Moses stretched out the
ράβδον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κύριος ἐπήγαγεν
rod into the heaven, and [the] LORD brought
ἀνεμόν νότον εἰς τὴν γην ὅλην τὴν ἡμέραν εκείνην
[ wind [ the] south] upon the land [ entire day that]
καὶ ὅλην τὴν νύκτα τοπρωϊ εγενήθη ο ἄνεμος
and entire night. In the morning came the [ wind
ο νότος ανέλαβε τὴν ακρίδα 14 + καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν
south] lifting up the locust, and it led it
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γην Ἄιγύπτου καὶ κατέπαυσεν επί
upon all the land of Egypt. And it rested upon
πάντα τὰ ὅρια Ἄιγύπτου πολλὰ σφόδρα προτέρα
all the boundaries of Egypt -- many, exceedingly. Prior
αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ακρίς καὶ μετὰ ταύτην
of them there were not such locust, and after this

ουκ ἔσται οὐτως 15 + καὶ εκάλυψε τὴν ὅψιν τῆς γῆς
there will not be so. And they covered the appearance of the land,
καὶ εφθάρη η γῆ καὶ κατέφαγε πᾶσαν τὴν βοτάνην
and corrupted the land, and ate up all the pasturage
tῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὅς
of the land, and all the fruit of the trees, which
υπελείφθη απὸ τῆς χαλάζης οὐ υπελείφθη χλωρὸν
were left behind from the hail. There was not left a green [thing],
οὐδὲν εν τοῖς ξύλοις καὶ εν πάσῃ βοτάνῃ του
not one [thing] among the trees, even in all [the] pasturage of the
πεδίου εν πάσῃ γη Ἄιγύπτου 16 + κατέσπευσε δε
plain in all [the] land of Egypt. [ hastened And
Φαραώ καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ααρών λέγων
Pharaoh] to call Moses and Aaron, saying,
ημάρτηκα εναντίον κυρίου του θεού υμῶν καὶ εἰς
I have sinned before [the] LORD your God, and against
υμᾶς 17 + προσδέξασθε ουν μου την αμαρτίαν ἐτί νυν
you. Favorably receive then my sin still now,
καὶ προσεύξασθε προς κύριον τον θεὸν υμῶν καὶ
and pray to [the] LORD your God, and
remove from me this plague! 18 + εξῆλθε δὲ
And Moses] from Pharaoh, and a vehement sea. And there was not left behind [locust one] in
και Μωυσῆς απὸ Φαραὼ και ηὐξάτο προς τον θεόν
And [the] LORD turned wind from the sea and cast it into the
και μετέβαλε κύριος ἀνέμον απὸ θαλάσσης σφοδρὸν
And [the] LORD turned wind from the sea a vehement, And [he] did not send out the sons
και άνελαβε την ακρίδα και ενέβαλεν αυτήν εἰς την
and it took up the locust, and cast it into the
eρυθράν θάλασσαν και οὐχ υπελείφθη ακρίς μία εν
red sea. And there was not left behind [locust one] in
πάση γη Αιγύπτου 20 + και εσκλήρυνε κύριος την
all [the] land of Egypt. And [the] LORD hardened the
cαρδίαν Φαραὼ και οὐκ εξαπέστειλε τους υιοὺς
cardiology of Pharaoh, he did not send out the sons
Ισραήλ 21 + εἰπε δὲ κύριος προς Μωυσῆν έκτεινον
[ said And [the] LORD stretched out the
tην χείρα εἰς τον ουρανόν και γενηθήτω σκότος επί
t the hand into the heaven, and let [become darkness] upon
γης Αιγύπτου ψηλαφητόν σκότος 22 + εξέτεινε δὲ
[the] land of Egypt -- a tangible darkness! [stretched out And
Μωυσῆς την χείρα εἰς τον ουρανόν και εγένετο
Moses] the hand unto the heaven. And there was
σκότος γνόφος και θύελλα επί πάσαν γην
darkness, dimness, and a storm upon all [the] land
Αιγύπτου τρεις ημέρας 23 + και οὐκ είδεν ουδείς εκ
Egypt three days. And not [know did anyone] of Egypt three days. And not [know did anyone] to all
tης κοίτης αυτού τρεις ημέρας πάσι δὲ τοις υιοῖς
his bed [for] three days. But to all his sons
Ισραήλ την ψως εν πάσιν οἷς κατεγίνοντο 24 + και
[there] was light in all [places] in which they occupied. And ekalesse Pharaoh called
καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε καὶ η ἀποσκευή υμῶν
and the oxen leave behind! but [your belongings
αποτρεχέτω μεθ' υμῶν 25 + καὶ εἴπε Μωυσῆς αλλά καὶ
let] run with you! And Moses said, But also
συ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας α
you shall give us [means for] whole burnt-offerings and sacrifices which

we will make our God. And our cattle shall go with us, and we shall not leave behind a hoof. For we shall take to serve [the] LORD our God. But we know not how we shall serve [the] LORD until the arriving of us there. [ hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send them. And Pharaoh says, Go forth from me! Take heed to yourself yet to add to see my face! for whatever day you should see me, you shall die. [ says And Moses], As you have said, no longer shall I appear to you in person.
Moses [great became exceedingly] before the
Egyptians, and before Pharaoh, and before
two therapeutontow auto 4 + and, eispe Moses tade legei
his attendants. And Moses said, Thus says
kuriow peri mesas vukta eow eisoporeumai ei
[the] LORD, Around the middle of the night I will enter into
meseon Auguptu5 + and teletestisei pavan prwtotokon
[the] midst of Egypt. And shall come to an end every first-born
ev [the] land of Egypt; from [the] first-born of Pharaoh, who
kathetai eti tou thanou kai eow tou prwtotokon
sits down upon the throne, and unto the first-born
tis therapainis tis par a touto moulon kai eow
of the female attendant by the millstone, and unto
prwtotokon pantos ktnoun 6 + and estai krawghi
[the] first-born of every beast. And there will be a great
megali kata pasan gini Auguptu hitis toiauti
by all [the] land of Egypt, in which such as
ou gefone kai toiauti ouk eti prostehtisei 7 + en de
was not, and such as no longer shall be added. But among
pasi tois uiois Israeil ou grwzhei kwn th
all the sons of Israel there shall not growl [even a] dog [with]
glwsshei autou apo anerwpon eow ktnoun owpw
[its] tongue, from man unto beast; so that
eidh osa paradozasei kuriow anameseon tout
you may see as much as does an incredible thing [the] LORD between the
Auguption kai tou Israeil 8 + kai kataphison tain
Egyptians and Israel. And [shall descend
pantez ois paiides sou otroi proso me kai
all these your servants] to me, and
proskuvnhsousi me legontes exelege sv kai paz
shall do obeisance to me, saying, You go forth, and all
o laos sou ou sv afhghi kai meta tauta
your people whom you guide! and after these [things]
exeleusomai exeilthe de Moses apo Pharaoh meta
I will go forth. [ went forth And Moses] from Pharaoh with
thymou 9 + eispe de kuriow proso Mosesin
rage. [said And [the] LORD] to Moses,
ouk eisakousetai umon Pharaoh ina plithunoi
[will not listen to you Pharaoh] that I might multiply
my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And [the] LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not want to send the sons of Israel out of [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.

And Moses and Aaron did all my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.
until the fourteenth of this month. And they shall slay it -- all the multitude of [the] gathering of [the] sons of Israel towards evening. And they shall take from the blood, and they shall put it upon the two doorposts, and upon the lintel on the houses in which they should eat them in the multitude of [the] sons of Israel towards evening.

And they shall eat the meats in this night, roasted by fire; and unleavened [breads] with bitter herbs they shall eat. You shall not eat of them raw, nor being boiled in water, but roasted [by] fire, head with the feet, and the entrails. You shall not leave [anything] from it into the morning. And [a bone you shall not break] of it. And the [things] being left behind from it unto morning, [in fire] you shall incinerate].

And thus shall you eat it -- [with] your loins girded, and the sandals on your feet, and your staff in your hands; and you shall eat it with haste -- it is [the] passover of [the] LORD. And I shall go through in [the] land of Egypt in this night, and I shall strike all the gods of the Egyptians I will execute the punishment -- I [the LORD. And [shall be the blood] to you.
ἐν τούτῳ καὶ ἔσται η ἡμέρα αὕτη ὑμῖν μνημόσυνον καὶ εορτάσετε αυτήν εορτήν κυρίως εἰς a memorial. And you shall solemnize it a holiday unto [the] LORD unto your generations; [law an eternal] you shall solemnize it.

tος γενεάς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον εορτάσετε αυτήν 15 +

eptá ημέρας ἐδέσθε ἄζυμα από δὲ της ἡμέρας

Seven days you shall eat unleavened [breads]. And from the [day of the] first] you shall remove yeast from your houses. All who ever shall eat yeast, [shall be utterly destroyed that soul] εξ Ἰσραήλ απὸ της ἡμέρας της πρώτης ἐως from out of Israel; [it shall be] from the [day first] until της ημέρας της εβδόμης κλητή αγία

times the seventh called holy shall be called holy. And [day the seventh called holy ἐσται υμῖν παν ἑργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν will be] to you. All [work servile] shall not be done in αυταῖς πλην ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχή τούτο them, except as much as [is necessary] to do for every soul, this μόνον ποιηθήσεται υμῖν 17 + καὶ φυλάξεσθε only shall be done by you. And you shall guard την εντολήν ταύτην εν γαρ τη ἡμέρα ταύτη εξάζω this commandment. For in this day I will lead την δύναμιν υμῶν εκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ποιήσετε your force from out of [the land of Egypt. And you shall appoint την ἡμέραν ταύτην εἰς γενεάς υμῶν νόμιμον αἰώνιον this day into your generations [law as an] eternal].

18 + ἐναρχομένη τη τεσσαρεσκειδεκάτη ἡμέρα Commencing the fourteenth day του μηνός του πρώτου αφ’ εσπέρας ἐδέσθε of the first], from evening you shall eat ἄζυμα ἐως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος του μηνός unleavened [breads] until [day [the first and twentieth] of the month,
In the evening, [For] seven days yeast shall not be found in your houses. All whosoever should eat leavened bread, shall utterly be destroyed that soul from out of [the] congregation of Israel, unto both foreigners and native born of the land. Anything leavened you shall not eat. In every home of yours you shall eat unleavened breads.

21 + called Moses the whole council of elders of Israel. And he said to them, Going forth, take to yourselves a sheep according to your kin, and sacrifice the passover! But you shall take a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood, of the [blood] by the door, you shall place it on the lintel and upon both of the doorposts, of the blood which is by the door; and you shall not go forth -- each from the door of his house until morning. And the LORD will go by to strike the Egyptians. And he shall see the blood upon the lintel and upon both the doorposts, and the LORD will go by the door, and he will not leave off the annihilating [so as] to enter into your house to strike. And you shall guard this thing for the law to yourself, and [to] your sons unto [the] eon. And if you should enter into the land which ever
δω κύριος υμίν καθότι ελάλησε φυλάξασθε
[the] LORD should give to you, in so far as he spoke, you shall guard

την λατρείαν ταύτην 26 + και έσται εάν λέγωσι προς
this service. And it will be if [ should say to

υμάς οι υιοί υμών τις η λατρεία αὕτη 27 + και ερείτε
you your sons], What [is] this service? That you shall say

αυτοίς θυσία το πάσχα τούτο κυρίω ως εσκέπασε
to them, [ sacrifice the passover This [is]] to [the] LORD, as he sheltered

tους οίκους των υιών Ισραήλ εν Αιγύπτω ηνίκα
the houses of the sons of Israel in Egypt, when

επάταξε τους Αιγυπτίους τους δε οίκους ημών
he struck the Egyptians, but our houses

ερρύσατο και κύψας ο λαός προσεκύνησε 28 + και
he rescued. And bowing, the people did obeisance. And

απελθόντες εποίησαν οι υιοί Ισραήλ καθά
going forth, [ did the sons of Israel] as

εντείλατο κύριος τω Μωυσή και Ααρών ούτως
[the] LORD gave charge to Moses and Aaron -- so

εποίησαν 29 + εγενήθη δε μεσούσης της νυκτός και
they did. And it happened in the middle of the night, and

κύριος επάταξε παν πρωτότοκον εν γη Αιγύπτω
[the] LORD struck all [the] first-born in [the] land of Egypt;

από πρωτοτόκου Φαραώ του καθημένου επί του
from [the] first-born of Pharaoh, of the [one] sitting upon the

θρόνου έως του πρωτοτόκου της αιχμαλωτίδος της
throne, unto the first-born of the captive, of the one

εν τω λάκκω και παν πρωτότοκον κτήνους 30 + και
in the pit, and every first-born of [the] beast. And

ανέστη Φαραώ νυκτός και πάντες οι θεράποντες αυτού
Pharaoh rose up at night, and all his attendants,

και πάντες οι Αιγύπτιοι και εγενήθη κραυγή μεγάλη
and all the Egyptians, and there was [ cry a great]

εν πάση γη Αιγύπτω ου γαρ ην οικία εν η
in all [the] land of Egypt. [ no For there was] house in which

ουκ ην εν αυτή τεθνηκώς 31 + και εκάλεσε Φαραώ
there was not [one] [ in it dying]. And Pharaoh called

Μωυσήν και Ααρών νυκτός και είπεν αυτοίς
Moses and Aaron [at] night, and he said to them,

ανάστητε και εξέλθετε έκ του λαού μου και υμείς
Rise up, and go forth from my people, both you

και οι υιοί Ισραήλ βαδίζετε και λατρεύετε κυρίω
and the sons of Israel! Proceed and serve [to the] LORD
to the Lord your God! And the sheep and oxen of yours in taking up, go! just as you say; bless also me! And the people with diligence to cast them from the land; for they said that, We all shall die. And the people took their dough before the Egyptians were constrained to cast them from the land; for they said that, We all shall die.

33 And the people then took up their sheep and oxen and cattle -- many exceedingly. And they baked the dough, which they brought from out of Egypt -- [ cakes baked in hot ashes unleavened]. For it was leavened, cast out because them the Egyptians, and they were not able to remain, nor [ provisions to prepare] as they wished.

34 The Egyptians were also constrained to cast their sons of Israel's people from their land; for they said that, We all shall die.

35 And they asked from the Egyptians items of silver, of gold, and clothes. And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, and gold, and clothes. And [the] LORD gave favor to his people before the Egyptians, and they furnished to them, and they despoiled the Egyptians. [ having departed from out of Rameses into Succoth, to [the number of] six hundred thousand footmen, the males, besides the belongings, and [ intermixed [company] a great] went up with them, and sheep and oxen, and cattle -- many.

36 And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, of gold, and clothes. And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, and gold, and clothes.

37 And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, of gold, and clothes. And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, and gold, and clothes.

38 And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, of gold, and clothes. And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, and gold, and clothes.

39 And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, of gold, and clothes. And the sons of Israel did as [ ordered them Moses]. And they asked from the Egyptians items of silver, and gold, and clothes.
εαυτοῖς εἰς τὴν οδόν 40 + ἡ δὲ κατοίκησις τῶν ζωῶν  
for themselves for the journey. And the dwelling of the sons

Ἰσραήλ ἦν κατοκήσαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν  
of Israel, which they dwelt in [the] land of Egypt, and in

γῇ Χαναάν αὐτοῖ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν τετρακόσια  
[the] land of Canaan, they and their fathers -- four hundred

τριάκοντα έτη 41 + καὶ εγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια  
thirty years. And it came to pass after the four hundred

και τριάκοντα έτη εξῆλθε πᾶσα η δύναμις κυρίου  
and thirty year, came forth all the force of [the] LORD

ἐκ γῆς Αἰγύπτου 42 + νυξ προφυλακῆς εστὶ τῶ  
from out of [the] land of Egypt. [a night post] It is] to the

κυρίω ὡστε εξαγαγεῖν αὐτούς εκ γῆς Αἰγύπτου  
LORD, so as to lead them from out of [the] land of Egypt.

εκείνη η νυξ αύτη προφυλακῆς κυρίω  
That night itself [is] a post to [the] LORD, so as [to all

tοις οιόις Ἰσραήλ εἰναι εἰς γενεάς αὐτῶν 43 + εἰπε δὲ  
the sons of Israel to] into their generations. [said And

κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρών οὖτος ο νόμος  
[the] LORD] to Moses and Aaron, This [is] the law

tου πάσχα πας ἀλλογενής οὐκ ἐδεται απ’ αὐτού 44 +  
of the passover. Every foreigner shall not eat of it.

καὶ πάντα οἰκέτην τινός η ἀργυρώνητον  
And every domestic servant, any which [was] bought with silver,

περιτεμείς αὐτόν καὶ τότε φάγεται απ’ αὐτού 45 +  
you shall circumcise him. And then he shall eat of it.

πάροικος η μισθωτός οὐκ ἐδεται απ’ αὐτού 46 + εν  
Sojourner or hireling shall not eat of it. [In

οἰκία μία βρωθήσεται καὶ οὐκ ἐξοίσετε εκ τῆς  
house one] it shall be eaten, and you shall not bring forth from the

οἰκίας τῶν κρεών ἐξω καὶ οστοὺν οὐ συντρίψετε  
house [of any] of the meats outside, and [ a bone you shall not break]

απ’ αὐτού 47 + πᾶσα συναγωγὴ ζωῶν Ἰσραήλ ποιῆσει  
of it. Every gathering of [the] sons of Israel shall do

αυτο 48 + εάν δε τις προσέληθη πρὸς υμᾶς  
it. And if any [ should come forward to you

προσήλυτος καὶ ποιή το πάσχα κυρίω  
convert], and should observe the passover to [the] LORD,

περιτεμείς αὐτοῦ παν αρσενικόν καὶ τότε  
you shall circumcise [of his every male]. And then

προσελεύσεται ποιήσαι αυτό καὶ ἔσται ὑπερ καὶ ὁ  
he shall come forward to do it. And he will be as also the
13 Λέγων της γῆς πας απερίτμητος οὐκ εδεται ἀπ’ αυτοῦ 49 νόμος εἰς ἐσται το εγχωρίῳ καὶ τῶν αυτών ἐν τούτῳ νίκα.

καθὼς ἔνα ἐν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ ἔσται τῶν οὐτῶν τῆς γῆς παν ἀπερίτμητος οὐκ εδεται απ’ αὐτοῦ.

οὗτοι Ισραήλ καθά εντείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ τῇ ημέρᾳ εκείνῃ εἶπε δε Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν μνημονεύετε την ημέραν ταύτην εν οίς εξῆλθετε εκ Αιγύπτου εξ Ανθρώπου ἐντεύθεν καὶ ζύμη

εἰς οἶκου δουλείας καὶ εξήξαγαν κύριος τους αυτούς Αιγύπτου ὑπὸ σιωπής ταύτης καὶ τῶν αὐτῶν καθὼς ἔσται τοις υἱοῖς τῆς γῆς παν ἐν τῇ ημέρᾳ ταύτῃ.

καὶ οὐκ εἶπε τοῖς υἱοῖς τοῦ Ισραήλ μην εἷς ἐσται ἐν τῇ ημέρᾳ ταύτῃ διανοίγον πάσαν μήτραν εν τοις υἱοῖς τοῦ Ισραήλ καὶ απὸ ανθρώπου ἐως κτήνους εμόν εστιν.
γην ρέουσαν γάλα και μέλι και ποιήσεις
to you [the] land flowing milk and honey, then you shall do

την λατρείαν ταύτην εν τῳ μηνὶ τούτῳ ἔξ ἡμέρας
this service in this month. Six days

ἐν τούτῳ νίκα
Six days

ἔδεσθε ἀζυμα τη δε ημέρα τη εβδόμη εορτή
you shall eat unleavened [breads], but the [day] seventh [is a] holiday

κυρίου
of [the] LORD.

ἄζυμα ἔδεσθε επτά ημέρας οὐκ οφθῆσεται σοι
Unleavened [bread] shall you eat seven days. There shall not be seen in you

ζυμωτόν οὐδέ έσται σοι ζύμη πάσι τοις ορίοις σου
leavened [bread], nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

και αναγγελείς τῳ υιῷ σου εν τῇ ημέρᾳ εκείνη
And you shall announce [to] your son in that day,

λέγων διά τούτο εποίησε κύριος ὁ θεός μοι ως
saying, Concerning this [did] the LORD God to me as

εξεπορεύομην εξ Αιγύπτου καὶ έσται σοι εἰς
I went forth from out of Egypt. And it will be to you for

σημείον επί τῆς χειρός σου και μνημόσυνον προ
a sign upon your hand, and a memorial before

ορθαλμών σου ὅπως αν γένηται ο νόμος κυρίου εν
your eyes, that may be the law of [the] LORD in

τῷ στόματί σου εν γαρ χειρὶ κραταία εξήγαγέ σε
your mouth. For with [hand] a fortified led you

κύριος εξ Αιγύπτου καὶ φυλάξασθε
[the] LORD out of Egypt. And you shall guard

τον νόμον τούτον κατά καιροὺς ωρῶν αφ’ ημερῶν
this law according to [the] times of hours, from days

εἰς ημέρας καὶ έσται σοι ως σε εἰσαγάγῃ σε κύριος
to days. And it shall be whenever [should bring you] [the] LORD

ο θεός σου εἰς τὴν γην τῶν Χαναναίων ον τρόπον
your God] into the land of the Canaanites, in which manner

ώμοσε τοῖς πατράσι σου καὶ δώσει σοι αυτὴν
he swore by an oath to your fathers, and shall give it to you,

και αφοριεῖς παν διανοίγον μήτραν τα αρσενικά
that you shall separate every [offspring] opening [the] womb, the males

tω κυρίῳ παν διανοίγον μήτραν εκ τῶν
to the LORD, every [offspring] opening [the] womb from the

βουκολίων εν τοῖς κτήνεσί σου όσα αν γένηται σοι
herds among your cattle. As many as come to pass to you,

τα αρσενικά τω κυρίῳ παν διανοίγον
the males [are] to the LORD. Every [newborn] opening
in the womb you shall ransom it. Every first-born of man
tow sons of your sons you shall ransom. And if [should ask you
your son] about these, saying, What [is this? And you shall say
out of the land of Egypt, from out of [the] house of slavery. And when
Pharaoh to send us,
he hardened Pharaoh to send out, all [the] first-born in [the] land of Egypt,
On account of this I sacrifice to the LORD every offspring opening
the womb, the males to the LORD, and every first-born
of my sons I will ransom. And it shall be for a sign
upon your hand, and unshaken before
your eyes. For by [hand a fortified led you
[the] LORD out of Egypt. And as Pharaoh sent out the
people, [did not guide them God] [in the way] [of the] land
of [the] Philistines, for it was near; [said for God], Lest at any time
[should repent the people] seeing war, and they should return
into Egypt; and God circled the people
in [the] way -- the one into the wilderness, to the red
sea. And in [the] fifth generation [ascended the sons of Israel]
And Moses took the bones of Joseph from out of the land of Egypt.

Moses bound with an oath the sons of Israel, saying, With a visit [the] LORD will visit you, and you shall join in carrying off my bones from here with you.

[ lifted away And the sons of Israel] from out of Succoth,

God led them, by day by a column of cloud, to show to them the way; but in the night by a column of fire.

But Pharaoh will say concerning the sons of Israel, These wander in the land,

[ has closed up for them the wilderness]. But I will harden the heart of Pharaoh, and he will pursue
οπίσω αυτούς και ενδοξασθήσομαι εν Φαραώ και εν αυτῷ οἱ ἀρματαὶ αὐτοῦ καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι εγώ κύριος καὶ εποίησαν οὕτως ἐν Φαραώ και ἐν οἱ Πασάρες της στρατίας των Αἰγυπτίων καὶ καταδίωκαν αὐτούς θεραπόντων αὐτοῦ επὶ τον λαὸν καὶ εἶπον αὐτοῖς: ἃς τις ἐξεποιήσατο σ蕴含νται τοὺς γεννημένους τοῦ Ισραήλ τοῖς καρδίαις πάσης οἰκουμενῆς καὶ πάντων ἐν τῷ Βασιλείῳ τῶν Αἰγυπτίων οἱ ἐξακόσια ἄρματα ἔλαβεν οἱ Αἰγυπτικοὶ, καὶ πάσης τῆς ιπποῦς τοῦ βασιλέως τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας και ἐξεναντίας Βαελσεπφών. οἱ δὲ Ισραήλ ἐξεπορεύοντο εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κατεδίωκαν αὐτούς οἱ Αἰγυπτικοὶ ἐν τῷ χείρῳ υψηλῷ.
καὶ ἵδω ὀἱ Αἰγύπτιοι εστρατοπέδευσαν ὑπὸ ψυχαί αὐτῶν
And behold, the Egyptians [were] encamped behind them.
καὶ εὐροβηνθήσαν σφόδρα ανεβόθησαν δὲ τοι ὑιοὶ
And they feared exceedingly. [ yelled out And the sons
Ἰσραήλ πρὸς κύριον 11 ὑπὸ καὶ εἰπάν πρὸς Μωυσὴν
of Israel] to [the] LORD. And they said to Moses,
παρὰ τοῦ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν Αἰγύπτῳ
Because [there were] no existing [tombs] in Egypt
ἐξῆγαγες ἡμᾶς τὸν θανατώσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ τι
you led us to be put to death in the wilderness? What
τούτῳ ἐποίησας ἡμῖν εξαγαγών εξ ἀιγύπτου 12
is this you did for us bringing [us] forth out of Egypt?
οὐ τούτῳ ἐν τῷ ῥήμα ὁ ελαλήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ
[ this not Was] the saying which we spoke in Egypt
πρὸς σὲ λέγοντες πάρες ἡμᾶς ὅπως δουλεύσωμεν
to you? saying, Disregard us! so that we may slave
tοὺς Αἰγυπτίους κρείσσον γαρ ἡμᾶς δουλεύειν τοὺς
to the Egyptians. For [it is] better for us to slave to the
Ἀγυπτίους ἡ ἀποθανείν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ 13 εἰπε
Egyptians, than to die in this wilderness. [ said
Δε Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν θαρσείτε στήκετε καὶ
And Moses] to the people, Be of courage! Stand, and
ὀράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου ἐν
see the deliverance by the LORD, which
ποιήσει ημῖν σήμερον ὃν τρόπον γαρ εσφάκατε
he will do for us today! [ in which manner For] you see
τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον ὃν προσθήσεσθε ἐτὶ ἰδεῖν
the Egyptians today, you will not proceed still to see
αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον 14 κύριος πολεμήσει
them into the con of time. [The] LORD will wage war
περὶ υμῶν καὶ υμεῖς σηκήστε 15 εἰπε δε κύριος
for us, and you shall be quiet. [ said And [the] LORD
πρὸς Μωυσῆν τί βοάς πρὸς μὲ λάλησον τοῖς υιοῖς
pros Moses, Why do you yell to me? Speak to the sons
Ἰσραήλ καὶ αναχειράτωσαν 16 καὶ σὺ ἐπαρον
of Israel, and break camp! And you, lift up
tὴν ράβδον σου καὶ ἀκτείνων τὴν χείρα σου ἐπὶ τὴν
your rod, and stretch out your hand upon the
θάλασσαν καὶ ρήξον αὐτὴν καὶ εἰσελθέτωσαν οἱ
sea, and tear it! And let [ enter the
υἱοὶ Ἰσραήλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ το ξηρὸν
sons of Israel] in [the] midst of the sea on dry [land]!
17+ And behold, I will harden the heart of Pharaoh, and
the Egyptians all; and they will enter in after
them, and I will be glorified by Pharaoh, and by all
his military, and by the chariots, and by
his horses. And [shall know all the
Egyptians] that I [am the] LORD glorifying myself by
Pharaoh, and by his horses.

18+ and I will harden the heart of Pharaoh, and en
the Egyptians all; and they will enter in after
them, and I will be glorified by Pharaoh, and by all
his military, and by the chariots, and by
his horses.

19+ And [lifted away the angel of God], the one
going before the camp of the sons of Israel,
and he went at the rear. And lifted away also the
column of cloud from their sight, and it stood
between the camp of the Egyptians and between the
camp of Israel, and it stood. And there was darkness
and dimness.

20+ And [went by the night]. And they did not mix together
one to another the entire night.

21+ And Moses drew away the sea as a wall

22+ And entered the sons of Israel in the midst of the
sea down on the dry [land]. And [its] water [was a] wall
ek deziwv kai teichos ex euvonwmov 23 + katediwzavan de
from the right and a wall from [the] left. [pursued And
oi Aiguptioi kai eisplthoun opisow auton pasa het
the Egyptians]. And [entered after them all the
ippos Faraw kai ta armata kai oi anabatai eis
cavalry of Pharaoh], and the chariots, and the riders in
meson tis thelasseis 24 + egenithi de en ti phulake
the midst of the sea. And it came to pass in the watch,
ti eophin kai epelwse kurios epidei tnu parembolh
in the early morning, and [the] LORD gave attention unto the camp
ton Aiguptiwn en stulw purods kai nefeleis kai
of the Egyptians with a column of fire and a cloud; and
sunetaraxe tnu parembolh ton Aiguptiwn 25 + kai
he disturbed the camp of the Egyptians. And
sunedise touz axonas ton armaton auton kai
he bound the axles of their chariots, and
iagagen autous met baia kai eipan oi Aiguptiioi
led them with force. And [said the Egyptians],
frwmen apo prosoipou Iraile o gar kurios
We should flee from [the] face of Israel, for the LORD
polemei uper auton touz Aiguptiouz 26 + eipse de
wages war for them [against the Egyptians]. [said And
kurios pros Moushin ekteivnon tnu cheira sou epidei tnu
[k] LORD to Moses, Stretch out your hand upon the
thalassean kai apokatasthtow to udwr kai
sea, and restore the water, and
epikalupsato touz Aiguptiouz epidei te ta armata kai
cover over the Egyptians, over both the chariots and
epidei touz anabataz 27 + ezeive de Moushis tnu cheira
over the riders! [stretched out And Moses] [his] hand
epidei tnu thalassean kai apokatasthto to udwr pros
upon the sea, and [restored the water] at
hemeran epi choras oi de Aiguptioi efugon upon to
ti cheira sou epidei tnu Parembolh
day to [its] place. And the Egyptians fled [from] under the
udwr kai ezeive kurios touz Aiguptiouz eis
water. And [the] LORD shook off the Egyptians in
meson tis thelasseis 28 + kai ephanastrafen to udwr
the midst of the sea. And in turning back, the water
ekalwse ta armata kai touz anabataz kai pasan
covered the chariots, and the riders, and all
tin dynamin Faraw touz eisporeuomenvous opisow
the force of Pharaoh, of the ones entering after
αυτών εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη εἷς
them into the sea. And there was not left
of
αυτών οὐδὲ εἰς 29 + οἱ δὲ νεοὶ Ἰσραὴλ επορεύθησαν
them not even one. And the sons of Israel went
dιά ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ θεοῦ, ἐν τῇ ημέρᾳ της εἰς
through dry [land] in [the midst of the sea. And the water
αυτοῖς τείχος ἐκ δεξιῶν καὶ τείχος εὔωνύμων 30 +
[was] to them a wall on [the] right, and a wall on [the] left.
καὶ ερρύσατο κύριος τον Ισραήλ εν τῇ ημέρᾳ της Ευφράτης
And [the] LORD rescued Israel in that day
ek χείρος τον Αιγυπτίων καὶ είδεν Ισραήλ τοὺς
from [the] hand of the Egyptians. And Israel saw the
Αιγυπτίους τεθνηκότας τοῦ θεοῦ.
Egyptians having died by the edge of the sea.

είδε 31 + Ισραήλ τὴν χείρα της θαλάσσης
t [ saw And Israel hand the great] by which
εποίησε κύριος τοις Αιγυπτίοις εφοβήθη δὲ ο λαός
[the] LORD executed against the Egyptians. [ feared And the people]
τον κύριον καὶ επίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆι
the LORD, and they trusted in God, and Moses
tο θεράποντι αὐτοῦ
his attendant.

15 τῆς

1 + τότε ἦσαν Μωυσῆς καὶ οἱ νεοὶ Ἰσραὴλ
Then they sang, Moses and the sons of Israel,
τὴν ὠδήν ταύτην τῷ κύριῷ καὶ εἶπαν ἁσώμεν τῷ
this ode to the LORD. And they said, We should sing to the
κύριῷ εὐνοώσῳ γαρ δεδοξάσται ἵππον καὶ αναβάτην
LORD, for gloriously he is glorified; horse and rider
ἐρρίψεν εἰς τὴν θάλασσαν 2 + βοηθὸς καὶ σκεπαστής
he tossed into [the] sea. Helper and shelterer
eγένετο μοι εἰς σωτηρίαν οὕτῳ μοῦ θεός καὶ
he became to me for deliverance; this [is my God, and
doξάσω αὐτὸν θεός τοῦ πατρός μου καὶ υψώσω
I will glorify him; [the] God of my father, and I will exalt
αὐτόν 3 + κύριος συντρίβων πολέμους κύριος
him. [The] LORD breaking by wars; [the] LORD
όνομα αὐτῶν 4 + ἀρματα Φαραώ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ
is his name. [The] chariots of Pharaoh, and his force
ἐρρίψεν εἰς θάλασσαν επιλέκτους αναβατάς τριστάτας
he tossed into [the] sea; chosen riders -- tribunes
κατεπόντισεν ἐν τῷ ἐρυθρῷ πόντῳ ἐκάλυψεν
he sank in [the red sea. A high sea covered

αυτούς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὀςεὶ λίθος
them; they descended unto [the] bottom of the sea as stone.

η ἐξία σου κύριε δεδοξασταὶ ἐν ἵσχυί. η ἐξία σου
Your right [hand], O LORD, has been glorified in strength; your right

χειρ κύριε ἐθραυσεν εχθροὺς. καὶ τῳ πλῆθει
hand, O LORD, devastated [the] enemies. And in the magnitude

τῆς δόξης σου συνέτριψας τους υπεναντίους
of your glory you broke the opponents.

απέστειλας την οργήν σου και κατέφαγεν αυτούς ὀςεὶ
You sent your anger, and it devoured them as

καλάμην καὶ διὰ πνεῦματος του θυμοῦ σου διέστη
stubble. And by [the] breath of your rage [ was parted

το ὑδωρ επάγη ὦςεὶ τεῖχος τα ὑδατα επάγη
the water; [ a banked up as] wall [were] the waters; [ were banked up

καὶ τα κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης εἶπεν ο
and the waves in [the] midst of the sea. [ said The

ἐχθρός διώξας καταλήψατο μερίῳ σκύλα εμπλήσω εν
In pursuing I shall overtake; I shall portion [the] spoils; I shall fill up

ψυχήν μου ανελώ τη μαχαίρα μου κυριεύσει
my soul; I will take up my sword; [ will dominate

η χειρ μου καὶ διὰ πνεῦμα τουν θυμοῦ σου διέστη
my hand]. You sent your breath, [ covered

αυτούς θάλασσα ἐδυσαν ὀςεὶ μόλιβδος ἐν ὑδατι
them [the] sea; they went down as lead in [ water

σφοδρώς τις ὤμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε τις
vehement]. Who [is] likened to you among gods, O LORD? Who

ὁμοίος σοι δεδοξασμένος εν αγίοις θαυμαστός εν
[is] likened to you, being glorified among holy ones, wonderful in

δόξαις ποιών τέρατα εξέτεινας την δεξιάν σου
glories, doing miracles? You stretched out your right [hand],

κατέπνισεν αυτοῦ γην ὦδηγησας τη
[ swallowed them [the earth]. You guided [by]

δικαιοσύνη σου τον λαὸν σου τούτον ον ελυτρώσω
your righteousness -- [ your people this] whom you ransomed.

παρεκάλεσας την ἵσχυί σου εἰς κατάλυμα ἀγίου σου
You aided in your strength in [ lodging your holy].

ηκουσαν ἔθνη και ὁργίσθησαν ὄδινες ἐλαβον
[ heard Nations], and were provoked to anger; pangs took [hold]

16 + επιπέσοι επ’ αυτούς φόβος και τρόμος μεγέθει May there fall upon them fear and trembling; [by the] greatness βραχίονός σου τρόμος και φόβος of your arm trembling; and fear ο οὐτος ον εκτήσω σου αυτούς απολιθωθήτωσαν this], whom you acquired. they are petrified, ούτος ον εκτήσω σου απολιθωθήτωσαν έως until αν παρέλθη ο λαός σου your people], O LORD, until whenever ουτος οητοίμασαν αι αχίνασμα αυτούς οι οι κατειργάσως you prepared αυτούς εις κατοικήτηριόν σου εις ο ο ητοίμασαν αι χείρες σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις οι κατειργάσως σου αιρολονιας οι κατειργάσως σου αγίασμα αυτούς εις ηπταιρευάτωσαν καταφύτευσον αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις ηπταιρευάτωσαν καταφύτευσον αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις. εις ηπταιρευάτωσαν καταφύτευσον αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.*

17 + εισαγαγών ἐοιχάνεις * καταφύτευσον αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις. εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις. εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις. εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.* εις έτοιμον κατοικητήριόν σου ο ουτος ον εκτήσω αιγίσμα αυτούς εις.*
sons of Israel from [the red] sea and he led them into the wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness, and they did not find water.

ıkste πιεῖν 23 + ἐλθὼν δὲ εἰς Μερράν καὶ οὐκ ἦδύναντο πιεῖν ύδωρ εἰς Μερρᾶς πικρόν γαρ ηнологματα και κρίσεις και εκεῖ αὐτῷ επείρασε. 26 + καὶ εἶπεν εάν ακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τα αρεστά εναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς και ενωτίσῃ τας εντολὰς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τα δικαιώματα αὐτοῦ πάσαν νόσον ην ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις ο ιώμενός σε 27 + καὶ ἦλθοσαν εἰς Ελείμ καὶ ἦσαν healing you. And they came into Elim. And there were twelve springs of waters, and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the waters.
1 + απηραν δε εξ Ελειμ και ήλθοσαν πάσα συναγωγή
And they departed from Elim, and came all the congregation
υιών Ισραήλ εις την έρημον Σιν ο εστιν
of [the] sons of Israel unto the wilderness of Sin, which is
αναμέσον Ελειμ και αναμέσον Σινά τη δε
between Elim and between Sinai. And on the
πεντεκαιδεκάτη τη δε
fifteenth day [in] [month the second]
εξεληλυθότων αυτών απηράν δε
they went forth from [the] land of Egypt. [complained]
πάσα η συναγωγή των υιών Ισραήλ επί Μωυσήν
All the gathering of the sons of Israel to Moses
και Ααρών και είπαν προς αυτούς οι υιοί Ισραήλ
and Aaron. And [said to them the sons of Israel],
όφελον απεθάνομεν υπό κυρίου εν γη
Ought we died being struck by [the] LORD in [the] land
Αιγύπτου όταν εκαθίσαμεν επί των λεβήτων των
of Egypt, whenever we sat at the kettles of the
κρεών και ησθίομεν ἀρτους εἰς πλησμονήν ὡτι
meats, and ate bread loaves in fullness. For
εξηγάγετε ημᾶς εἰς την έρημον ταύτην αποκτείναι
you led us into this wilderness to kill
πάσαν την συναγωγήν ταύτην εις λιμώ 4 εἰπε δε
all this congregation by hunger. [said And
κύριος προς Μωυσήν ιδού εγώ ύω υμίν ἀρτους
[the] LORD to Moses, Behold, I rain upon you bread loaves
εκ του ουρανοῦ και εξελεύσεται ο λαός και
from out of the heaven; and [shall come forth the people], and
συλλέξουσι τη της ημέρας εις ημέραν ὡπως
they shall collect together the [bread] day to day, that
πειράσω αυτούς ει πορεύσονται τω νόμῳ μου η ου
I should test them if they shall go [by] my law or not.
και έσται εν τη ημέρα τη έκτη και ετοιμάσουσιν ο
And it will be in [day the sixth], and they shall prepare what
αν εισενέγκωσι και έσται διπλούν ο αν συναγάγωσι
ever they should carry in, and it shall be double what ever they should bring
to καθ´ ημέραν εις ημέραν 6 εἰπε δε Μωυσής και
according to day by day. [said And Moses and
Ααρών προς πάσαν συναγωγήν υιών Ισραήλ
Aaron] to all [the] gathering of [the] sons of Israel,
εσπέρας γνώσεσθε ότι κύριος εξήγαγεν υμᾶς εκ γης
[At] evening you will know that [the] LORD led you out of [the] land
Αιγύπτου 7 καὶ πρωī ὀψεσθε την δόξαν κυρίου
of Egypt. And [in the] morning you will see the glory of [the] LORD,
eν τω εισακούσαι τον γογγυσμόν υμών επί τω θεώ
in the hearing of your grumbling against God.

ημείς δε τι εσμέν ὅτι διαγογγύζετε καθ´ ημών 8 και
And we, what are we that you complain against us? And
εἰπε Μωυσῆς εν τω διδόναι κύριον υμίν εσπέρας
Moses said, [It is] in giving [the] LORD to you in the evening
κρέα φαγείν και ἀρτοὺς τοπρωϊ εἰς πλησμονήν
meats to eat, and bread loaves in the morning for fullness,
διά το εισακούσαι κύριον τον γογγυσμόν υμών υν
on account of the lord's hearing which you complain against us. But we, what are we?
ου γαρ καθ´ ημών ο γογγυσμός υμών εστίν αλλ´ η
For not against [us your grumbling is], but
κατά του θεού 9 εἰπε δε Μωυσῆς προς Ααρών
against God. [said And Moses] to Aaron,
εἰπον πάση συναγωγὴ υιών Ἰσραήλ προσέλθετε
Say to all [the] congregation of [the] sons of Israel! Come forward
εναντίον του θεού εισακήκοε γαρ τον γογγυσμόν υμών
before God! for he has heard your grumbling.

10 ηνίκα δε ελάλει Ααρών πάση συναγωγὴ υιών
And when Aaron spoke to all [the] congregation of [the] sons
Ἰσραήλ καὶ επεστράφησαν εἰς την ἐρήμον καὶ η
of Israel, that they turned into the wilderness, and the
dόξα κυρίου ὑφθη εν νεφέλη 11 καὶ ελάλησε κύριος
glory of [the] LORD appeared in a cloud. And [the] LORD spoke
προς Μωυσῆν λέγων 12 εισακήκοε τον γογγυσμόν
to Moses, saying, I have heard the grumbling
των υιών Ἰσραήλ λάλησον προς αυτοὺς λέγων
of the sons of Israel. Speak to them! saying,
το προς εσπέραν ἐδεσθε κρέα καὶ τοπρωϊ
Towards evening you shall eat meats, and in the morning
πλησθήσεσθε ἄρτων καὶ γνώσεσθε ότι εγώ ειμι
you will be filled of bread loaves. And you shall know that I am
κύριος ο θεός υμών 13 εγένετο δε εσπέρα καὶ ανέβη
[the] LORD your God. And it was evening. And there ascended
ορτυγομήτρα καὶ εκάλυψε την παρεμβολήν τοπρωϊ δε
[the] mother-quail, and it covered the camp. And in the morning
εγένετο καταπαυμενης της δρόσου κύκλω της
there was a resting of the dew round about the
16 And behold, upon the face of the wilderness, a thin thing as coriander -- white, as ice upon the earth.

15 And seeing it, the sons of Israel said, an other to the other, What is this? For they had known what it was. [ said de Μωυσῆς proς αυτούς ούτος ο άρτος ον And Moses] to them, This [is the bread which έδωκε κύριος υμίν ψαγείν 16 toύτο to τήμα ο [the LORD gave to you to eat. This [is the thing which συνέταξε κύριος συναγάγετε απ’ αυτού έκαστος εις [the LORD ordered. Bring together of it each for τοὺς καθήκοντας γόμορ κατά κεφαλήν κατά [what] is fitting! A homer per head, according to αριθμόν ψυχών υμών έκαστος εν τοις σκηναίς υμών [the number of your souls; each with your tents έδωκε κύριος υμίν ψαγείν 16 toύτο to τήμα ο [the LORD gave to you to eat. This [is the thing which συνέταξε κύριος συναγάγετε απ’ αυτού έκαστος εις [the LORD ordered. Bring together of it each for τοὺς καθήκοντας γόμορ κατά κεφαλήν κατά [what] is fitting! A homer per head, according to αριθμόν ψυχών υμών έκαστος εν τοις σκηναίς υμών [the number of your souls; each with your tents συλλέξατε 17 και εποίησαν ούτως οι νεοί Ισραήλ let] collect together! And [ did so the sons of Israel], και συνέλεξαν ο το πολύ και ο το έλαττον and they collected together what [was] much and what [was] less.

18 And measuring with the homer, [ was not superabundant the one which [had much], and [the one] which had less ουκ ηλαττόνησεν έκαστος εις τοις καθήκοντας παρ’ had not too less, for each [what was] fitting for εαυτώ συνέλεξαν 19 είπε δε Μωυσῆς προς αυτούς himself collected together], [ said And Moses] to them, μηθείς καταλιπέτω απ’ αυτού εις τοπρωϊ 20 και Let no one leave behind of his into the morning! And ουκ ήκουσαν Μωυσῆ άλλα κατέλιπόν τινες απ’ they did not hearken to Moses, but left behind some of αυτού εις τοπρωϊ και εξέζησε σκώληκας και it into the morning. And [ erupted worms], and επώζεσε και επικράνθη επ’ αυτοίς Μωυσῆς 21 και it stunk. And [ was embittered over them Moses]. And συνέλεξαν αυτό προΐ πρωϊ έκαστος το καθήκον they collected it together morning [by] morning, each the fitting [thing] αυτώ ηνίακα δε διεθέρμανεν ο ήλιος ετήκετο 22 for himself. And when [ warmed through the sun], it melted away.
And it happened in the sixth day they collected together the necessary double amount, two homers to the one person, entered And the rulers of the congregation, announced 

Moses, to Moses, said And Moses to them, This holy to the LORD was what the LORD spoke. A Sabbath rest, holy to the LORD is tomorrow. Whatever as much as you should bake -- bake. And whatever as much as you should boil -- boil! And all that being superabundant leave it for reposit for the morning! And they left of it into the morning, as ordered them Moses. And it did not stink, nor there was a worm in it. [a worm was there] in it. [said And Moses], You eat a Sabbath to the LORD! Today you shall not find any in a plain. Six days you shall collect together, but the seventh [is] a Sabbath, for it today, for it is a Sabbath to the LORD! Today it shall not be found in it. And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones from the people to collect together, and they did not find. [said And the LORD] to Moses, how long you will not listen to my commandments, and See! for the LORD gave to you two days.

you may eat it today, for it is a Sabbath, today, for it is a Sabbath to the LORD! Today you shall not find any in a plain. Six days you shall collect together, but the seventh [is] a Sabbath, for it today, for it is a Sabbath to the LORD! Today it shall not be found in it. And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones from the people to collect together, and they did not find. [said And the LORD] to Moses, how long you will not listen to my commandments, and See! for the LORD gave to you two days.

you may eat it today, for it is a Sabbath, today, for it is a Sabbath to the LORD! Today you shall not find any in a plain. Six days you shall collect together, but the seventh [is] a Sabbath, for it today, for it is a Sabbath to the LORD! Today it shall not be found in it. And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones from the people to collect together, and they did not find. [said And the LORD] to Moses, how long you will not listen to my commandments, and See! for the LORD gave to you two days.

you may eat it today, for it is a Sabbath, today, for it is a Sabbath to the LORD! Today you shall not find any in a plain. Six days you shall collect together, but the seventh [is] a Sabbath, for it today, for it is a Sabbath to the LORD! Today it shall not be found in it. And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones from the people to collect together, and they did not find. [said And the LORD] to Moses, how long you will not listen to my commandments, and See! for the LORD gave to you two days.

you may eat it today, for it is a Sabbath, today, for it is a Sabbath to the LORD! Today you shall not find any in a plain. Six days you shall collect together, but the seventh [is] a Sabbath, for it today, for it is a Sabbath to the LORD! Today it shall not be found in it. And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones from the people to collect together, and they did not find. [said And the LORD] to Moses, how long you will not listen to my commandments, and See! for the LORD gave to you two days.
καθίσασθε ἑκαστος εἰς τοὺς οίκους ὑμῶν παρ᾿ εαυτῷ
Let [ sit down each] in your houses by himself!

μηδείς ὑμῶν εκπορευέσθω εκ του τόπου αὐτοῦ
Not one of you go forth from out of his place

tη ἡμέρα τη ἐβδόμη 30 + και εσαββάτισεν ο λαός
during the [ day seventh]! And [ observed the Sabbath the people]

τη ἡμέρα τη ἐβδόμη 31 + και επωνόμασαν αὐτό οἱ
in the [ day seventh]. And [ named it the

υιοί Ἰσραήλ το ὠνόμα αὐτοῦ μαν ην δε οσεί
sons of Israel -- the name of it, Manna. And it was as

σπέρμα κορίου λευκόν το δε γεύμα αὐτοῦ ὡς
[the] seed of coriander -- white. And the taste of it [was] as

εγκρίς εν μέλιτι 32 + εἶπε δὲ Μωυσῆς τοῦτο το ῥήμα
pastry with honey. [ said And Moses], This is the thing

ο συνέταξε κύριος πλήσατε το γόμορ του μαν εις
whi[ch] the LORD ordered. Fill the homer of the manna, for

αποθήκην εις τας γενεὰς υμῶν ἵνα ἰδῶσι τον ἀρτόν
repository for your generations! that they might see the bread

ἐν ερήμῳ ὡς εξήγαγεν υμᾶς
in the wilderness, as [ led you

κύριος εκ γῆς Αιγύπτου 33 + και εἶπε Μωυσῆς προς
[the] LORD out of [ the] land of Egypt. And Moses said to

Ααρών λάβε στάμνον χρυσοῦν ἕνα και ἐμβαλε εἰς
Aaron, Take [ jar golden one], and put in

αὐτὸν πλήρες το γόμορ του μαν και αποθήκησεις αὐτὸ
a full homer of manna, and put it aside

ἐναντίον του θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς υμῶν
before God for preservation into your generations!

34 + ον τρόπον συνέταξε κύριος τω Μωυση και
In which manner [the] LORD ordered Moses, even

απέθηκεν Ααρών αὐτὸ ἐναντίον του μαρτυρίου εἰς
[ put aside Aaron it] before the testimony for

dιατήρησιν 35 + οἱ δε υιοί Ἰσραήλ ἐφαγον το μαν ἐτη
preservation. And the sons of Israel ate the manna [ years

tεσσαράκοντα ἐως ἴθλουν εἰς γην οἰκουμένην το
forty]. until they came into [the] land to be lived in. [ the

μαν ἐφαγον ἐως παρεγένοντο εἰς μέρος της Φοινίκης
manna They ate] until they came into a part of Phoenicia.

36 + το δε γόμορ το δέκατον των τριῶν μέτρων ην
Now the homer [ the tenth of three measures was].
17

καὶ ἀπῆρε πάσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραήλ ἐκ τῆς ερήμου Σιν κατά παρεμβολάς αὐτῶν διὰ τῆς ερήμου, διὰ τῶν συναγωγῶν τῶν Ἰσραήλ παρενέβαλον ἐν Ραφίδειν ἀπὸ τοῦ Σιν κατὰ παρεμβολάς αὐτῶν διὰ τῶν συναγωγῶν τῶν Ἰσραήλ.

καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφίδειν ἀπὸ τοῦ Σιν κατὰ παρεμβολάς αὐτῶν διὰ τῶν συναγωγῶν τῶν Ἰσραήλ.

οὐκ ἦν ὑδωρ τῷ λαῷ πιεῖν καὶ ἔλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες δος ὑμίν ὑδωρ ἵνα πίωμεν.

καὶ ἔδίψησε οἱ λαὸς επί Μωυσῆν λέγοντες ινατί τούτο ὅτι ἁμαρτανεῖς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ αἰγύπτου τοῦ ἀποκτείναι ἡμᾶς και τὰ τέκνα ἡμῶν και τὰ κτήνη τῷ δίπσει.

καὶ εἴπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν κυρίον, τι ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἐτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσί με καὶ εἴπει κύριος πρὸς κύριον λέγοντες δος ὑμίν ὑδωρ ἵνα πίωμεν.

εβόησε Μωυσῆς πρὸς τὸν κυρίον λέγων τι ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἐτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσί με καὶ εἴπει κύριος πρὸς κύριον λέγοντες δος ὑμίν ὑδωρ ἵνα πίωμεν.

εδίψησε οἱ λαὸς επί Μωυσῆν λέγοντες ινατί τούτο ὅτι ἁμαρτανεῖς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ αἰγύπτου τοῦ ἀποκτείναι ἡμᾶς και τὰ τέκνα ἡμῶν και τὰ κτήνη τῷ δίπσει.
ἐν τούτῳ ἔληθε δε Αμαλήκ καὶ επολέμει τον Ἰσραήλ ἐν Ραφιδίν 9 ἐπί της κορυφής του βουνοῦ καὶ η χείρας αυτοῦ ἦσαν βαρεῖαι καθ’ ἀνάγενον

και εποίησεν Ιησούς καθάπερ εἴπεν αυτῷ Μωυσῆς καὶ εξελθών παρεταξάτο τον Αμαλήκ και Μωυσῆς και Ααρών και Ὡρ ανέβησαν επί της τοποθετών τούτον καὶ η ράβδος του θεού εν 

tο Πειράζειν κύριον λέγοντας ει έστι κύριος εν ημίν και διά την άνθρωπον ἐκείνην τον Ισραήλ και διά το έπωνομάσε το ónoma του τόπου εκείνου πειρασμός και λοιδόρησις

diá την λοιδορίαν των ισραήλ και διά το πειράζειν κύριον λέγοντας ει έστι κύριος εν ημίν και εν τούτῳ νίκα.
18 Προς Μωυσήν κατάγραψον τούτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δος εἰς τα ὠτα Ιησοῦν ἀλοιφή ἑξαλείψω τοῦ μνημόσυνον Αμαλήκ. Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τούτῳ καταφυγή μου γλυκάντης δείχνω τον ουρανόν καὶ εὐκομήσως θυσιαστήριόν μοι τῷ Κυρίῳ εἰς ἐρήμον εν τῷ θυσιαστήριῳ κατάφυγή μου. Από γενεών εἰς γενεάς πολεμεῖ κύριος επὶ Αμαλήκ. Ο Κύριος ἔλαβε Μωυσῆν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ καὶ Σεπφώραν την γυναίκα τοῦ Μωυσῆν μετά την άφεσιν αὐτῆς καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ ἔδωκεν ἐν Αἰγύπτῳ. 

1 + ἠκούσε δὲ Ιοθώρ ὁ ιερεὺς Μαδιὰν ο γαμβρός Μωυσής πάντα ὡσα ἐποίησε κύριος ἵνα ἰσραήλ. Μωυσῆς ἔστη ἰσραήλ ὑπὸ εἰς Αἰγύπτον ἐξήγαγεν κύριος τὸν ισραήλ ἐξ ἀιγύπτου. Σεπφώραν την γυναίκα τοῦ Μωυσῆν μετά την άφεσιν αὐτῆς καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ ἔδωκεν ἐν Αἰγύπτῳ. 

1 + Ηηκούσε δὲ Ιοθώρ ὁ ιερεὺς Μαδιὰν ο γαμβρός Μωυσής πάντα ὡσα ἐποίησε κύριος ἵνα ἰσραήλ. Μωυσῆς ἔστη ἰσραήλ ὑπὸ εἰς Αἰγύπτον ἐξήγαγεν κύριος τὸν ισραήλ ἐξ ἀιγύπτου.
Behold, your father-in-law Jethro came to you, and

η γυνή σου και οι δύο υιοί σου μετ’ αυτού [two sons your] with him. [ came forth to meet with his father-in-law; and

And Moses described to his father-in-law all as much as [the LORD did to Pharaoh, and to the Egyptians, on account of Israel; and all the trouble, the one coming to them in the way; and that [ rescued them from out of [the hand of Pharaoh, and from out of the Egyptian's hand. And Jethro said, Blessed be [the LORD, for he rescued his people from out of the Egyptians, and from out of [the hand of Pharaoh. And I know that [the LORD is great above all the gods, because of of this -- that they made an attempt [against] them. And [ took Jethro the father-in-law of Moses] whole burnt-offerings, and sacrifices to God. [ came For Aaron and all the elders of Israel] to eat bread with the
γαμβρού Μωυσῆ εναντίον του θεού 13+ και εγένετο
father-in-law of Moses before God. And it came to pass
μετά την επαύριον συνεκάθισε Μωυσῆς κρίνειν τον
after the next day, Moses sat down to judge the
λαόν παρειστήκει δε πας ο λαός Μωυσῆ από
people, [ stood by and all the people] Moses from
πρωΐθεν έως εσπέρας 14+ και ιδών Ιοθώρ
morning until evening. And Jethro seeing
επαύριον
next day,
κρίνειν
to judge
τον
the
λαόν
people,
παρειστήκει
[ stood by
δε
and
πας
all
ο
the
λαός
people]
Μωυσή
Moses
από
from
πρωϊθεν
morning
έως
until
εσπέρας
evening.
14 + και
And
ιδών Ιοθώρ
Jethro seeing
πάντα
all
όσα
as much as
εποίει
he did
to the
λαώ
people,
λέγει
says,
τι
What
τούτο
which
συ
you
ποιείς
do
to the
λαώ
people?
διατί
Why
συ
do you
κάθησαι
sit down
μόνος
alone,
πας δε
and all
ο
the
λαός
people
παρέστηκέ
stand by
σοι
you
από
from
πρωϊθεν
morning
έως
until
δείλης
afternoon?
15 + και
And
λεγει Μωυσής
Moses says
τω
[to]
γαμβρώ αυτου
his father-in-law,
ότι
Because
παραγίνεται
[ come
προς
to
με
me
ο
the
λαός
people
eκζητήσαι
to seek after
cρίσιν
a judgment
παρά
from
του θεού
God.
16 + οταν γαρ
For whenever
gένηται
there is
αυτοίς
to them
αντιλογία
a dispute,
και
and
έλθωσι
they should come
προς
to
με
me,
διακρίνω
I litigate
έκαστον
each,
και
and
συμβιβάζω
I instruct
αυτούς
them
τα
in the
προστάγματα
orders
του θεού
of God,
και
and
τον νόμον αυτού
his law.
17 + είπε
[ said
δε
ο γαμβρός τω Μωυσῆ προς αυτόν ουκ ορθώς
And the father-in-law] to him, Not rightly
συ ποιείς
do you
to the
ρήμα τούτο
this thing.
18 + φθορά καταφθαρήση
corruption will be corrupted
ανυπομονήτω και συ και πας ο λαος ούτος ος εστι
in unsufferable And you, and all this people, which is
μετά σου βαρύ σοι το ρήμα τούτο ου δυνήση
with you. [ is heavy on you This thing], you will not be able
ποιείν συ μόνος 19+ vun ουν άκουσόν μου και
to act yourself alone. Now then hear me! and
συμβουλεύσω σοι και έσται ο θεός μετά σου
[ shall] advise you, and God will be with you.
γίνου συ τω λαώ τα προς τον θεόν και ανοίσεις
You become to the people, the [one] before God! and you shall offer
tους λόγους αυτών προς τον θεόν 20+ και διαμαρτύρει
their words to God. And you shall testify
αυτοίς τα προστάγματα του θεού και τον νόμον αυτού
to them the orders of God, and his law,
και σημανεῖς αυτοῖς τὰς οδούς ἐν αἷς πορεύσονται
and you shall signify to them the ways in which they shall go
ἐν αὐταῖς καὶ τὰ ἐργα ἀ πονήσουσι 21 + καὶ σὺ
by them, and the works which they shall do. And you
σεαυτῷ σκέψαι απὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας
yourself look about all the people for men
δυνατοὺς καὶ θεοσεβεῖς ἄνδρας δικαίους μισοῦντας
mighty and godly! [ men just] detesting
ὑπερηφανίαν καὶ καταστήσεις αυτοὺς επ’ αὐτοῖς
pride. And you shall place them over them
πορεύσονται τας οδούς ἐν αἷς, καὶ τὰς ἐργα ἀνασκέψουσιν αὐτοῖς
they shall go which they shall do. and they shall place them over them
και δεκαδάρχους 22 + καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν πάσαν
and commanders of tens, And they shall judge the people at every
ὅραν τὸ δὲ ῥήμα τὸ ὑπέρογκον ανοίσουσιν επὶ σε
hour. But the [ thing enormous] they shall offer unto you;
tὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ
but the little [matters] of the judgments, they shall judge them; and
κουφιούσιν απὸ σου καὶ συναντιλήψονται σοι 23 +
they shall lighten [the load] from you, and shall give aid to you.
εάν τὸ ῥήμα τοῦτο ποιήσης καὶ κατισχύσει σε ὁ θεός
If this thing you do, then [ will strengthen God],
και δυνῆσῃ παραστῆναι καὶ πας ὁ λαὸς οὕτος ἥξει
and you will be able to stand, and all this people shall come
eἰς τὸν εαυτοῦ τόπον μετ’ εἰρήνης 24 + ήκουσε δὲ
unto [their] own place with peace. [ hearkened And
Μωυσῆς τῆς φωνῆς του γαμβρού αὐτοῦ καὶ εποίησεν
Moses] to the voice of his father-in-law, and he did
όσα εἶπεν αὐτῷ 25 + καὶ επέλεξε Μωυσῆς ἄνδρας
as much as he said to him. And Moses chose [ men
δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραήλ καὶ εποίησεν αὐτοὺς
mighty] from all Israel, and appointed them
ἐπ’ αὐτῶν χιλιάρχους καὶ εκατοντάρχους καὶ
over them [as] commanders of thousands, and commanders of hundreds, and
πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ
commanders of fifties, and commanders of tens, and
γραμματοεισαγωγεῖς 26 + καὶ έκρινον τὸν λαὸν πάσαν
judicial recorders. And they judged the people every
ὥραν τὸ δὲ ῥήμα τὸ ὑπέρογκον ανέφερον επὶ
hour, but the [ matter enormous] they offered to
Μωυσῆν παν δὲ ῥήμα ελαφρόν έκρινον αὐτοὶ 27 +
εξαπέστειλε δὲ Μωυσῆς τον εαυτοῦ γαμβρόν καὶ
[ sent out And Moses] his own father-in-law, and
απήλθεν εἰς τὴν γην αυτοῦ
he went forth unto his land.

19

1 + τοῦ δὲ μηνός τοῦ τρίτου τῆς εξόδου των υἱῶν
[ month third] of the exodus of the sons
Ισραήλ ἐκ γῆς Αιγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτη ἠλθοσαν
of Israel from [the] land Egypt, on this day they came
eἰς τὴν ἐρήμον τοῦ Σινᾶ 2 + καὶ εξῆραν εἰς Ραφιδείμ
into the wilderness of Sinai. And they lifted away to Rephidim,
καὶ ἠλθον εἰς τὴν ἐρήμον τοῦ Σινᾶ καὶ παρενέβαλεν
and came into the wilderness of Sinai, and [ camped]
εκεῖ Ἰσραήλ κατέναντι τοῦ όρους 3 + καὶ Μωυσῆς
there Israel over against the mountain. And Moses
ανέβη εἰς τὸ όρος τοῦ θεοῦ καὶ εκάλεσεν αὐτὸν
ascended into the mountain of God. And [ called him]
o θεός ἐκ τοῦ όρους λέγων τάδε ερείς τῷ οἴκῳ
God] from the mountain, saying, Thus you shall say to the house
Ιακώβ καὶ αναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραήλ 4 + αυτοί
of Jacob, and announce to the sons of Israel, [ to them]
eωράκατε ὡς πεποίηκα τοῖς Αιγυπτίοις καὶ
You have seen as much as I have done] -- to the Egyptians. And
ανέλαβον υμᾶς ὅσα ὁ θεός εἰπεν ἐπὶ πτερύγων αετῶν καὶ
I took you as upon wings of eagles, and
προσήγαγον υμᾶς πρὸς εμαυτόν 5 + καὶ νῦν εάν ακοή
led you to myself. And now, if in hearing,
ακούσητε τῆς εμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε
you should hear my voice, and guard
τὴν διαθήκην μου ἐσεσθὲ μοι λαός περιουσίος από
my covenant, you will be to me [ people a prized] from
πάντων τῶν εθνῶν εμὴ γαρ εστὶ πάσα η γη
all the nations. [ mine For is all the earth].
υμεῖς δὲ ἐσεσθὲ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος
And you shall be to me a royal priesthood, and [ nation
ἄγιον ταύτα τα ῥήματα ερείς τοῖς υἱοῖς Ισραήλ 7 +
a holy]. These words you shall say to the sons of Israel.
ήλθε δὲ Μωυσῆς καὶ εκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους
[ came And Moses], and called the elders
tου λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας
of the people, and placed near them all
these words gave orders to them God.

[answered And all the people] with one accord, and said,

All, as much as God said, we shall do, and we shall hearken.

offered And Moses the words of the people to

to [said And [the] LORD] to Moses, Behold, I come to you in a column of cloud, that may hear the people] me speaking to you, and may trust you into the congregation, [the words of the people to]

[the LORD] to Moses, 9 + answered [asked the] LORD, and the people] me speaking to you, and may trust you into the congregation, [the words of the people to]

[the LORD] to Moses, 10 + going down, testify to the people, and purify them today and tomorrow, and let them wash [their] garments! And let them be prepared for [day the third]!

For [day on the third] shall come down [the] LORD upon the mountain before all the people. And you shall separate the people round about, saying, Take heed to yourselves ascending unto the mountain, and lightly touching any of it.

All touching the mountain, by death he will come to an end. [shall not touch it His hand], for with stones they shall be stoned or [with an] arrow they shall be shot; if [it be] also cattle, [or if [it be] also man, he shall not live. And whenever the voices, and the trumpets, and the cloud go forth from the mountain,
14 + κατέβη δὲ αυτοὺς καὶ έπλυναν τα ιμάτια αυτῶν και είπε τω λαώ γίνεσθε έτοιμοι τρεις ημέρας μη προσέλθητε γυναικί και είπε το λαώ γίνεσθε έτοιμοι τρεις ημέρας μη προσέλθητε γυναικί.

15 + κατέβη δε καπνός ο καπνός ωσεί καπνός καμίνου και εξέστη πας ο ισχυροτέραι σφόδρα ο λαός σφόδρα.

16 + εγένετο δε τη ημέρα τη τρίτη γενήθεντο φωναί και άστραπαι και νεφέλαι έκαπνίζετο ο θεον επ’ αυτό en πυρί ανέβαινε καπνός ωσεί καπνός καμίνου και εξέστη πας ο λαός σφόδρα.

17 + και εξήγαγε Μωυσής τον λαόν εις την παρεμβολή και παρέστησαν υπό τον Ορός Sinai εκαπνίζετο ολόν διά το καταβεβηκέναι τον θεου επ’ αυτό en πυρί ανέβαινε καπνός ωσεί καπνός καμίνου και εξέστη πας ο λαός σφόδρα.

18 + το όρος το Sinai εκαπνίζετο όλον διά το καταβεβηκέναι τον θεου επ’ αυτό en πυρί ανέβαινε καπνός ωσεί καπνός καμίνου και εξέστη πας ο λαός σφόδρα.

19 + εγίνοντο δε αι φωναί της σάλπιγγος προβαίνουσαι σφόδρα.

20 + κατέβη δε θεός απεκρίνατο αυτώ φωνή κατέβη δε κύριος επί το όρος το Sinai επί την κορυφήν του και εκάλεσε κύριος Μωυσήν επί την κορυφήν του ο λαός και ανέβη Μωυσής και είπεν ο θεός προς Μωυσήν λέγων καταβάς διαμάρτυραι τω λαώ to Moses, saying, Go down to testify to the people!
καὶ οἱ ιερεῖς οἱ ἐγγίζοντες τῷ θεῷ τῷ θεῷ αγιασθῆτωσαν μήποτε
κατανοήσαι καὶ πέσωσιν ἀπὸ αὐτῶν πλῆθος ἐν τούτῳ + νίκα
lest at any time they should approach to God to contemplate, and
[ should fall of them a multitude]. And the priests, the ones
approaching to the LORD God, let them be sanctified! lest at any time
апαλλάξῃ απ’ αὐτῶν κύριος καὶ εἶπε Μωυσῆς προς τὸν θεόν
[ should get rid of them [the] LORD]. And Moses said
προς τὸν θεόν οὐ δυνήσεται ο λαὸς προσαναβήναι πρὸς τὸν θεόν
[ shall not be able the people] to ascend to the LORD God,
εἰς τὸ όρος τὸ Σινά σὺ γαρ διαμεμαρτύρησαι ημῖν
[ shall not use force of them] you! But the priests and the people
μη βιαζέσθωσαν αναβήναι πρὸς τὸν θεόν μήποτε
shall not use force to ascend to God, lest at any time
απολέσῃ απ’ αὐτῶν κύριος κατέβηθι δε Μωυσῆς
[ should destroy some of them [the] LORD]. [ went down And Moses]
πρὸς τὸν λαόν καὶ εἶπεν αὐτοῖς
to the people, and spoke to them.

1 + καὶ ελάλησε κύριος πάντας τοὺς λόγους τοῦτοὺς
And [the] LORD spoke all these words,
λέγων  ἐγώ εἰμι κύριος ο θεός σου ὅστις εξήγαγόν σε εκ γῆς
saying, I am [the] LORD your God, the one leading
Αιγύπτου εξ οίκου δουλείας 3 +
from [the] land of Egypt, from out of [the] house of slavery.
ουκ έσονται σοι θεοί έτεροι πλην εμοῦ 4 + οὐ
There shall not be to you other gods besides me. You shall not
ποιήσεις σεαυτῶ εἰδωλον οὐδέ παντὸς ομοίωμα
make to yourself an idol, nor any representation,
όσα εν τῷ οὐρανῷ ἀνω καὶ όσα εν τῇ γῇ
as much as [is] in the heaven upward, nor as much as [is] in the earth
κάτω καὶ όσα εν τοῖς ύδασιν υποκάτω τῆς γῆς 5 +
below, nor as much as [is] in the waters underneath the earth.
You shall not do obeisance to them, nor shall you serve them. For I am [the] LORD your God, a jealous God, rendering sins of fathers upon children unto [the] third and fourth generation to the [ones] detesting me; and having mercy to thousands loving me, and
tois φυλάσσουσι τα προστάγματά μου 7+ ou λήψῃ guarding my orders. You shall not take
το όνομα κυρίου του θεού σου epí ματαίω ou γαρ the name of [the] LORD your God in vain. For
μή καθαρίσει κύριος τον λαμβάνοντα no [way] shall [the] LORD cleanse the [one] taking
tο όνομα αυτού epí ματαίω 8+ μνήσθητι την ημέραν his name in vain. Remember the day
tων σαββάτων αγιάζειν αυτήν 9+ εξ ημέρας έργα of the Sabbaths to sanctify it! Six days you shall work,
και ποιήσεις πάντα τα έργα σου 10+ τη δε ημέρα and shall do all your works; but the [ day
tη εβδομή σάββατα κυρίω τω θεώ σου ou seventh] [is a] Sabbath to [the] LORD your God. You shall not
ποιήσεις εν αυτή παν έργον συ και ο υιός σου και do on it any work -- you, and your son, and η θυγάτηρ σου o παίς σου και η παιδίσκη σου your daughter, your servant, and your maidservant,
ο βους σου και το υποζύγιόν σου και παν κτήνός σου your ox, and your beast of burden, and all your cattle,
και και ο προσήλυτος ο παροικών εν σοι 11+ εν γαρ and the convert -- the [one] sojourning among you. For in
εξ ημέραις εποίησε κύριος τον ουρανόν και την γην six days [the] LORD made the heaven, and the earth,
και την θάλασσαν και πάντα τα εν αυτοίς και και the sea, and all the [things] in them. And
κατέπαυσε τη ημέρα τη εβδομή διά τούτο he rested on the [ day seventh]. Because of this
ευλόγησε κύριος την ημέραν την εβδομήν και ηγίασεν [the] LORD blessed the [ day seventh], and sanctified
αυτήν 12+ τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου ína it. Esteem your father and your mother! that
You shall not murder.  
You shall not commit adultery.  
You shall not steal.  
You shall not witness falsely against your neighbor.  
You shall not covet the wife of your neighbor, nor his field, nor his manservant, nor his ox, nor his maidservant, nor any of his beasts, nor as much as to your neighbor is.  
All the people perceived the voice, and the lamps, and the sound of the trumpet, and the mountain smoking. And fearing, all the people stood afar off. And they said to Moses, You speak to us, and do not let [ speak to us God]! lest we might die. And [ says to them] Moses, Be of courage! because [ to test you] paregenēthē o θεός proς υμᾶς ὁ πειράσαι υμᾶς came God to you], so that there might be the fear of him in you, that you should not sin! [ stood And all the people] afar off. But Moses entered into the dimness where God was. [ said And [the] LORD] to
Moses, Thus shall you say to the house of Jacob, and announce to the sons of Israel, You have seen that from out of the heaven I have spoken to you. You shall not make yourselves gods of silver, and gods of gold; you shall not make them to yourselves. An altar from out of [the] earth you shall make to me, and you shall sacrifice upon it your whole burnt-offerings, and your deliverance [offerings] -- the burnt-offerings and the calves, in every place of which I should name my name there. And I will come to you, and I will bless you. And if an altar of stones you should make, you shall not build them cut into shape; for [your knife you have put] upon them, and they are defiled. You shall not ascend by stairs unto my altar, so that you should not uncover your indecency upon it.

And these [are] the ordinances which you shall place before them. If you should acquire a servant Hebrew, [six years he shall serve to you], but the seventh year you shall send him free without charge. If he alone should enter, also alone he shall go forth; but if a wife should enter together with
4 + εάν δε αυτού και η γυνή εξελεύσεται μετ’ αυτού, also the wife shall go out together with him. And if the master should give to him a wife, and she should bear to him,
υιούς και θυγατέρας η γυνή και τα παιδία éstai sons and daughters, the wife and the children shall be το κυρίω αυτοῦ αυτός δε μόνος εξελεύσεται μετ’ his masters, and he alone shall go forth by αυτού 5 + εάν δε αποκριθείς είπη o παίς ηγάπηκα himself. And if responding [ should have said the servant], I have loved τον κύριόν μου και την γυναίκά μου και τα παιδία my master, and my wife, and the children;
ουκ αποτρέχω ελεύθερος 6 + προσάξει αυτόν I [do] not run free. [ shall lead him o κυρίος αυτοῦ προς το κριτήριον του θεού και τότε [Then] his master] to the judgment seat of God, and then προσάξει αυτόν προς την θύραν επί τον σταθμόν lead him to the door, unto the doorpost. και τρυπήσει αυτού o κύριος το ους τω οπητίω And [ shall make a hole in his master] the ear with the shoemaker's awl, και δουλεύσει αυτό εις τον αιώνα 7 + εάν δε τις and he shall serve to him into the eon. But if any απόδωται την εαυτοῦ θυγατέρα oikétin should give over his own daughter as a domestic servant, ουκ απελεύσεται ώσπερ αποτρέχουσιν αι δούλαι 8 + she shall not go forth as run forth the maidservants]. εάν μη ευαρεστήση τω κυρίω αυτής ην ου If she should not be well-pleasing [to] her master, who did not καθωμολογήσεστα αυτήν απολυτρώσει αυτήν solemnly promise her; on payment of ransom he shall release her; έθνει δε αλλοτρίων οι κύριος μη πωλείν αυτήν ότι [ nation but to an alien not [the] master is to sell her], for ηθέτησεν εν αυτή 9 + εάν δε το υιώ αυτού he disrespected her. And if [to] his son καθωμολογήσηται αυτήν κατά το δικαίωμα των he solemnly promised her, according to the ordinance of the θυγατέρων ποιήσει αυτή 10 + εάν δε άλλην λάβη daughters he shall commit to her. And if [ another [woman] he should take] εαυτώ τα δέοντα και τον ιματισμόν και to himself, the [things] necessary, and the clothes, and την ομιλίαν αυτής ουκ αποστερήσει 11 + εάν δε her companionship he shall not deprive. And if
τα τρία ταύτα μη ποιήσῃ αυτῇ εξελεύσεται δωρεάν
these three [things] he should not do for her, she shall go forth freely,

καὶ ἐν τούτῳ νίκα
without [paying] money. And if any should strike any, and

αποθάνη θανάτω θανατούσθω
he should die, to death let him be put to death! But if [it be done] not willingly,

αλλά ο θεός παρέδωκεν εις τας χείρας αυτοῦ δώσω
but God delivered up into his hands, I will give

σοι τόπον ου φεύξεται εκεί ο φονεύσας
you shall take a place in which he shall flee there -- the one man-slaying.

και ει δε πατάξῃ τις τινά φεύξεται εκεί
eξελεύσεται she shall go forth freely,

δωρεάν
freely,

άνευ αργυρίου
without [paying] money.

εάν δε πατάξῃ τις τινά και
And if any should strike any, and

ουχ εκών
not willingly,

αποθάνη
he should die,

την παιδίσκην αυτοῦ εν ράβδω και αποθάνη
his maidservant with a rod, and she should die

υπό τας χείρας αυτοῦ
death by his hand,

δίκη εκδικηθήσεται
punishment let him be punished!

και ευρεθή εν αυτῷ θανάτω τελευτάτω
Who ever should steal any of any one of the sons of Israel, and

καταδυναστεύσας αυτὸν
tyrannizing him,

αποδώται
should give him over,

και
and

ευρεθή
down

επί την χείρας αυτοῦ
dead by his hand,

δίκη
punishment

εκδικηθήσεται
let him be punished!

και ευρεθή εν αυτῷ θανάτω τελευτάτω
Who ever should steal any of any one of the sons of Israel, and

καταδυναστεύσας αυτὸν
tyrannizing him,

αποδώται
should give him over,

και ευρεθή εν αυτῷ θανάτω τελευτάτω
Who ever should steal any of any one of the sons of Israel, and

καταδυναστεύσας αυτὸν
tyrannizing him,

αποδώται
should give him over,

και ευρεθή εν αυτῷ θανάτω τελευτάτω
Who ever should steal any of any one of the sons of Israel, and

καταδυναστεύσας αυτὸν
tyrannizing him,

αποδώται
should give him over,
[day one] or two, he shall not be punished, [his money he is]. And if

should do combat two men], and should strike a woman [in

the womb having one], and should come forth her child not completely formed, with a fine he shall be penalized, in so far as

should put upon [him] the husband of the woman], and he shall give by means of

what is fit. And if [completely formed it should be], he shall give

life for life, eye for eye,

tooth for tooth, hand for hand, foot for

burning for burning, wound for

stripe for stripe. And if any

should strike the eye of his man-servant, or the

eye of his female attendant, and he should blind;

[free he shall send them] on account

tou ophalmon auton 27 + ean de ton odonto tou of their eye. And if the tooth of the

with stones you shall stone the

tou ophalmon auton 27 + ean de ton odonto tou of their eye. And if the tooth of the

he should knock out; [free he shall send them] on account of

tou ophalmon auton 27 + ean de ton odonto tou of their eye. And if the tooth of the

[should gore a bull] a man

or woman, and [either] die; with stones you shall stone the

tou ophalmon auton 27 + ean de ton odonto tou of their eye. And if the tooth of the

owner of the bull shall be innocent. But if the bull
κερατιστής η προ της εχθές και προ της τρίτης και διαμαρτύρωνταί τω κυρίω αυτού και μη
και ο ταύρος και ο κύριος αυτού

προσαποθανείται 30 + εάν δέ λύτρα επιβληθή αυτό

λιθοβοληθήσεται 33 + εάν δέ τις ανοίξη λάκκον η

κερατίση ο ταύρος η παιδίσκην αργυρίου τριάκοντα

dióραξις δώσει τω κυρίω αυτών και ο ταύρος
double-drachmas he shall give] to their owner, and the bull

λιθοβοληθήσεται 33 + εάν δέ τις ανοίξη λάκκον η

εμπέση εκεί μόσχος η όνος 34 + ο κύριος του λάκκου

τετελευτηκός αυτώ έσται 35 + εάν δέ κερατίση πινός

ο ταύρος τον ταύρον του πλησίον και τελευτήση

αποτίσει αργύριον δώσει τω κυρίω αυτών το δε

τετελευτηκός αυτώ έσται 35 + εάν δέ κερατίση πινός

αποδώσονται τον ταύρον τον ζώντα και διελούνται

to arghíron αυτού και τον ταύρον τον τεθνηκότα

διελούνται 36 + εάν δέ γνωρίζηται ο ταύρος ότι
κυρίω αυτοῦ και μη αφανίση αυτόν αποτίσει
[its] owner, he did not remove it, he shall pay
ταύρον αντί ταύρου ο δε τετελευτηκώς αυτώ έσται
bull for bull, but the [bull] coming to an end will be his.

και αφανίση αυτόν μη αποτίσει
and he did not remove it, he shall pay

κυρίω αυτοῦ και και
its owner, and

εάν δε τις κλέψη μόσχον η πρόβατον και σφάξη
And if any should steal a calf or a sheep, and should slay

αιτή αυτών ουκ έστιν αυτώ φόνος
it, or it is not murder to him [striking].

εάν δε εν τω διορύγματι ευρέθη ο κλέπτης και
And if [ in the ditch should be found the thief], and

πληγείς αποθάνη έστιν αυτώ φόνος
being struck should die, it is not murder to him [striking].

εάν δε καταλειψήσῃ τις αγρόν η αμπελώνα και αφῇ
any should graze upon a field or a vineyard, and should let

tο κτήνος αυτοῦ καταβοσκήσαι αγρόν έτερον αποτίσει
his cattle graze upon [ double for it he shall pay]. And if

πρόβατον ζώντα διπλά αυτά αποτίσει
sheep [which may be] living, [ double for it he shall pay]. And if

καταβοσκήσῃ τις αγρόν η αμπελώνα και αφῇ
any should graze upon a field or a vineyard, and should let

tο κτήνος αυτοῦ καταβοσκήσαι αγρόν έτερον αποτίσει
his cattle graze upon [ field another], he shall pay

εκ του αγροῦ αυτοῦ κατά το γέννημα αυτοῦ εάν δε
from his field according to his produce; but if

πάντα τον αγρόν καταβοσκήσῃ τα βέλτιστα του αγρού
all the field should be grazed upon, [ best field

αυτοῦ και τα βέλτιστα του αμπελώνος αυτοῦ αποτίσει
from his best vineyard from his he shall pay].

και προσεμπρήσῃ ακάνθας και πυρ εύρη ακάνθας και
and should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field, [ shall pay

ο το πυρ εκκαύσας έσται εάν δε τις δω τω
the [one] the fire burning with]. And if any should give to [his]
πλησίον αργύριον η σκεύη φυλάξαι και κλαπή
neighbor silver or items to guard, and it should be stolen

εκ της οικίας του ανθρώπου εάν ευρέθη ο
from out of the house of the man, if [ should be found the

κλέψας αποτίσει διπλούν 8 + εάν δε μη ευρέθη
one stealing] he shall pay double. But if [ should not be found

ο κλέψας προσελεύσεται ο κύριος της οικίας
the [one] stealing], [ shall come forward the master of the house

ενώπιον του θεού και ομείται η μην μη αυτόν
before God, and shall swear by an oath [that] assuredly he did not

πεπονηρεύσθαι εφ’ Όλης της παρακαταθήκης του
do wickedly regarding all that was in deposit for the care of [his]

πλησίον 9 + κατά παν ρητόν αδίκημα περί τε
neighbor. According to every particular offence, concerning both

μόσχον και υποζυγίον και προβάτου και ιματίου και
calf, and beast of burden, and sheep, and garment, and

πάσης απωλείας της εγκαλουμένης ο τι ουν αν η
every destruction being accused, the one who then should be

ενώπιον του θεού ελεύσεται η κρίσις αμφοτέρων και
before God [ shall come the judgment of both], then

ο αλούς διά του θεού αποτίσει διπλούν τω
the [one] convicted by God shall pay double to

πλησίον αυτού 10 + εάν δε τις δω το πλησίον
his neighbor. And if any should give to the neighbor

υποζύγιον η μόσχον η πρόβατον η παν κτίνος
a beast of burden, or a calf, or sheep, or any cattle

φυλάξαι και συντριβή η τελευτήση η αιχμάλωτον
to guard; and it should break, or come to an end, or [ captive

γένηται και μηδείς γνώ 11 + όρκος έσται του θεού
become], and no one should know, there shall be an oath of God

αναμέσον αμφοτέρων ημήν μη αυτόν
between both, [swearing that] assuredly he had not

πεπονηρεύσθαι μετασχείν καθόλου της
done wickedly to partake altogether of the

παρακαταθήκης του πλησίον και ούτως
deposit put in care [by his] neighbor, and thus

προσδέξεται ο κυρίος αυτού και ου μη αποτίση 12 +
[ shall receive him favorably his owner], and he shall not pay.

εάν δε κλαπή παρ’ αυτού αποτίσει τω κυρίω αυτού
And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.

13 + εάν δε θηρίαλωτον γένηται άξει αυτόν επί την
And if [ taken by wild beasts it should be], he shall lead him to the
And if anyone should ask [to borrow] from [his] neighbor, and it should break, or die, or become captive, the owner of it should not be with it, he shall not pay. But if [its] owner should be with it, he shall not pay. But if a hireling should be [with it], it will be to him for his wage. And if any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with her, [with a dowry] he shall endow her to himself [as a wife].

But if in shaking he shakes his head in dissent, and should not be willing to give her to him as wife, [silver dowry] of the dowry of the father] to give her to him as wife, [silver] he shall pay to the father, according to as much as is [the dowry of the parthenons] of virgins. [administers of potions You shall not procure].

Every one going to bed with a beast -- to death you shall kill them. The one sacrificing to gods shall be utterly destroyed, except [to the] LORD alone. And [a foreigner you shall not maltreat], should you afflict him, for you were foreigners in [the] land of Egypt. Every widow and orphan you shall not maltreat. And if you should maltreat them, and crying out they should yell out to me, in hearing I shall listen to their yell, and I shall be provoked to anger.
with rage, and I will kill you [by the sword, and [ will be
your wives] widows, and your children orphans.

And if money should be lent with interest to the brother [that is
destitute close to you, you shall not be coercing him,

you shall not place [ upon him interest]. And if for collateral
you should take for security the cloak [of your] neighbor, before [the] descent
of [the] sun you shall give it back to him, [ is for this
his wrap-around garment, this alone [is] [ cloak
for indecency his]; in what manner shall he go to bed? If then
he should yell out to me, I will listen to him, [ merciful
for I am]. [ magistrates You shall not speak evil of], and rulers
of your people you shall not speak wickedly. [ first-fruits
[ of the] threshing-floor and wine vat of your You shall not be late].

[ first-born son Your] you shall give to me -- so
shall you do with your calf, and your sheep, and
your beast of burden. Seven days it shall be under the mother,
but [ day the eighth] you shall give [ back to me it]. And
[ men holy you shall be] to me, and meat in a field
taken by wild beasts you shall not eat, [ to the dogs throw it away]!
You shall not welcome a vain [report] with the unjust to become witness an unjust. You shall not be with many [people] for evil.

You shall not be added with a multitude to turn aside a judgment.

And if you should see the beast of burden wandering by returning, you shall give it back to him. And if you should see the beast of burden of your enemy falling under [its] [load of] merchandise, you shall not go by it, but you shall raise it with him.

You shall not turn aside a judgment in his judgment. From all things unjust you shall abstain. [The] innocent and just you shall not kill. And you shall not give justice to the impious because of bribes. And bribes you shall not receive; for the blind for seeing and lay waste.

[ matters just]. And a foreigner you shall not maltreat, nor in any way afflict. For you know the soul of the foreigner, for you yourselves were foreigners in [the] land of Egypt.

Six years you shall sow your land, and you shall gather [its] produce, but on the seventh
a release [from work] you shall make, and spare it, and [shall eat] the poor of your nation; and the [things] being left behind of them [shall eat the wild beasts] of the field. Thus you shall do with your vineyard, and your olive grove.

Six days you shall do your works, but on the [day seventh] you shall rest, that [may rest ox your], and your beast of burden, and that [may be refreshed the son of your maidservant], and the foreigner. All, as much as I have spoken to you, guard! And [the] name [gods] of other you shall not call to mind, nor should [one] be heard from out of your mouth. Three times of the year solemnize a holiday to me! The holiday of the unleavened [breads] keep to do! Seven days you shall eat unleavened [breads], just as I gave charge to you, according to the time of the month of the new [produce]; for in it you came forth from out of Egypt. You shall not appear before me empty. And a holiday of the harvest of the first produce you shall observe of your works, what ever you sow in your field; and a holiday of completion at [the] conclusion of the year in the gathering of your works, of the ones from out of your field. Three times a year

[Exodus 23:23]
οφθήσεται παν αρσενικόν σου ενώπιον κυρίου
[ shall appear every male of yours] before [the] LORD
tου θεού σου 18 + όταν γαρ εκβάλω τα έθνη από
your God. For whenever I should cast out the nations
προσώπου σου και εμπλατύνω τα όριά σου ου
your face, and widen your boundaries, you shall not
θύσεις επί ζύμη αίμα θυσιάσματος μου ουδέ μη
sacrifice with yeast [the] blood of my sacrifice, neither
κοιμηθή στέαρ της εορτής μου έως πρωϊ
shall [ remain through the night [the] fat of my holiday [feast]] until morning.
τας απαρχάς των πρωτογεννημάτων της γης σου
The first-fruits of the first produce of your land
eισάκουε αυτού και μη απείθει αυτώ ου γαρ μη
hearken to him, and do not resist his persuasion, for
υποστείληται σε το γαρ όνομά μου εστίν επ’ αυτώ
avoid you, for my name is upon him!
εάν ακοή ακούσης της εμής φωνής και ποιήσης
If in hearing you shall hearken to my voice, and do
πάντα ὁσα αν εντέλλομαι σοι εχθρεύσω τοις
all as much as I give charge to you, I will be an enemy [to]
exθροίς σου και αντικείσομαι τοις αντικειμένοις σου
your enemies, and I will be an adversary to the ones being an adversary of you.
23 + πορεύσεται γαρ ο άγγελός μου ηγούμενός σου και
[ shall go For my messenger] leading you; and
eισάξει σε προς τον Αμορραίον και Χετταίον και
he will bring you to the Amorite, and Hittite, and
Φερεζαίον και Χαναναίον και Γεργεσαίον και
Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and
Ευαίον και Ιεβουσαίον και εκτρίψω αυτούς 24 +
Hivite, and Jebusite; and I will obliterate them.
ou προσκυνήσεις τοις θεοίς αυτών ουδέ μη
You shall not do obeisance to their gods, nor
λατρεύσεις αυτοίς ου ποιήσεις κατά
ta erga autón allá kathairesei kathéléis autóús kai
their works; but by demolition you shall demolish them, and
καθαιρέσει καθέλεις τας στήλας αυτών 25 + και
you shall demolish and their monuments.
συντρίψεις συντρίβων το τεθύω σου και ευλογήσω
by breaking you shall break to [the] LORD your God; and I will bless
τον άρτον σου και τον οίνόν σου και το ύδωρ σου και
your bread, and your wine, and your water; and
συντρίβεσις συντρίψεσις τω θεώ σου και ευλογήσω
you shall serve to your God; and I will bless
ευλογήσω συντρίψεσις τας στήλας αυτών
and I will bless and their monuments.
κατά τα εργα αυτών ουκ έσται
according to their works; it will not be
αγονος μαλακίαν αφ΄ υμών
barren infirmity from you.
στείρα επί της γης σου
nor sterile upon your land;
και και συντρίψεσις συντρίβων το τεθύω σου και ευλογήσω
and and breaking you shall break to [the] LORD your God; and I will bless
και και αποστρέψω μαλακίαν αφ΄ υμών και αγονος επί της γης σου
and and I will turn infirmity from you and barren upon your land;
και και ευλογήσω τον άρτον σου και τον οίνόν σου και το ύδωρ σου και
and and I will bless your bread, and your wine, and your water; and
ευλογήσω τον άρτον σου και τον οίνόν σου και το ύδωρ σου και και
and I will bless your bread, and your wine, and your water; and
και αποστρέψω μαλακίαν αφ΄ υμών
and I will turn infirmity from you.
ουκ εσται αγονος μαλακίαν αφ΄ υμών
It will not be barren infirmity from you.
ουδέ στείρα επί της γης σου	nor sterile upon your land;
και τον αριθμόν των ημερών σου αναπληρώσω
and the number of your days I will fill up.
και τον φόβον μου μη γένηται ηγούμενόν σου
And the fear of me I will send leading [before] you;
και εκστήσω πάντα τα έθνη εις ους συ εισπορευη
and I will startle all the nations into which you enter
και αποστελώ ηγούμενόν σου και εκστήσω πάντα τα
I will send leading [before] you, and I will startle all the
έθνη εις σου εισπορευη εις αυτούς και δώσω
nations into which you enter into them; and I will give [over]
πάντας τους υπεναντίους σου φυγάδας και αποστελώ
all your opponents unto exiles. And I will send
και τας σφηκίας προτέρας σου
all the swarms of wasps in front of you.
και αποστελώ τας σφηκίας προτέρας σου
I will send the swarms of wasps in front of you.
και αποστελώ τας σφηκίας προτέρας σου και εκβαλώ
I will send the swarms of wasps in front of you, and I will cast out
τους Αμορραίους και τους Ευαίους και τους τους Αμορραίους και τους Ευαίους και τους
the Amorites, and the Hivites, and the
και τους Χαναναίους και τους Χετταίους και τους Χαναναίους και τους Χετταίους και τους
the Amorites, and the Hivites, and the
και τους Χαναναίους και τους Χετταίους από σου σε τα θηρία της γης
and the Amorites, and the Hivites, and the Canaanites, the Amorites, and the Hivites, and the
και τους Χαναναίους και τους Χετταίους από σου σε τα θηρία της γης
and the Canaanites, and the Hittites in the wild beasts of the land.
και θήσω τα θηρία της γης
And I will establish the wild beasts of the land.
και θήσω τα θηρία της γης από σου σε τα θηρία της γης
And I will establish the wild beasts of the land from you in the land.
και θήσω τα θηρία της γης από σου σε τα θηρία της γης
And I will establish the wild beasts of the land from you in the land.
θήσω τα θηρία της γης σε τα θηρία της γης
I will establish the wild beasts of the land in the wild beasts of the land.
και θήσω τα θηρία της γης από σου σε τα θηρία της γης
And I will establish the wild beasts of the land from you in the land.
και θήσω τα θηρία της γης από σου σε τα θηρία της γης
And I will establish the wild beasts of the land from you in the land.
θήσω τα θηρία της γης σε τα θηρία της γης
I will establish the wild beasts of the land in the wild beasts of the land.
θήσω τα θηρία της γης σε τα θηρία της γης
I will establish the wild beasts of the land in the wild beasts of the land.
24 ַכ
c

c
1 + And to Moses he said, Ascend to [the] LORD, you and Aaron and Nadab and Abiud and ebdomikonta tovun of the elders of Israel! And they shall do obeisance far off to the LORD. And Moses shall approach alone to God, but they shall not approach, and the people shall not surnanabísetai met' autwn 3 + eisíllthe de Mwusihs go up with them. [ entered And Moses] kai diygísa tow laó pánta ta rhímata tou theou and described to the people all the words of God, kai ta dikaióymata apékrisi de pas o laóds fwní and the ordinances. [ answered And all the people voice mía légonntes pántas tous lógous oux in one], saying, All the words which elállhse kýrion poiísmo me kai akousómeθa 4 + kai [the] LORD spoke, we will do, and we will hearken. And égraże Mwusihs pánta ta rhímata kýrion othráíasas Moses wrote down all the words of [the] LORD. [ rising early de Mwusihs toproi otkodóymeθe thsiastríðion upò to And Moses] in the morning built an altar by the orós kai doúdeka lítous eis taz doúdeka phulás mountain, and [with] twelve stones for the twelve tribes
of Israel. And he sent out the young men of the sons of Israel, and they offered whole burnt-offerings, and they sacrificed a sacrifice of deliverance to God -- of young calves.

And Moses] half of the blood, poured [it] into a basin; and the [other] half of the blood he poured upon the altar.

And taking the scroll of the covenant, he read into the ears of the people. And they said, All as much as [the] LORD spoke we shall do, and we shall hearken to. [taking the blood, he scattered it upon the people, and said, Behold, the blood of the covenant of which [the] LORD ordained for you concerning all these words. And Moses ascend and Aaron and Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel. And they saw the place where [ stood the God of Israel]. And the [things] under his feet [were] as [work a brick] sapphire and as [the] form of firmament of the heaven in the cleanliness. And of the chosen ones of Israel, none dissented -- not one. And they appeared in the place of God, and ate and drank. And [the] LORD said to Moses, Ascend to me unto the mountain, and you be there! And I will give you the writing-tablets.
and the commandments which I wrote to establish law to them. And Moses rising up, and Joshua the [one] standing beside him, they ascended into the mountain of God. And [ to the elders they said], Be still here until we return to you! And behold, Aaron and Hur [are] with you. If anyone should come for a judgment, let them go to them! And Moses ascended into the mountain, and [ covered the cloud] the mountain. And [ came down the glory of God] upon mount Sinai, and [ covered it the cloud] six days. And [the] LORD called Moses on the [ day seventh] from out of [the] midst of the cloud. And the sight of the glory of [the] LORD [was] as fire blazing upon the top of the mountain before the sons of Israel. And Moses entered in the midst of the cloud, and ascended unto the mountain, and was there in the mountain forty days and forty nights.

And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! And take to me first-fruits of all the things which seem [good] in the heart! You shall take the
Exodus

απαρχάς μου 3+ καὶ αὐτή ἐστίν ἡ απαρχή ἡν
first-fruits of mine. And this is the first-fruit which

λήψεσθε παρ’ αυτῶν χρυσίον αργύριον χαλκόν 4+
you shall take of them -- gold, silver, brass,

υάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλούν καὶ βύσσον
blue, purple, scarlet doubled up, and linen

κεκλωσμένην καὶ τρίχας αιγείας 5+ καὶ δέρματα
being twined, and hairs of goats, and skins

κριών ηρυθροδανωμένα καὶ δέρματα κεκλωσμένον καὶ
dead dyed red, and skins being twined, and

ξύλα[ wood incorruptible], and oil for the giving light,

σύνθεσιν του θυμιάματος 7+ καὶ λίθους σαρδίου καὶ
composition of the incense, and stones of sardius and

λίθους εἰς την γλυφήν εἰς την επωμίδα καὶ τον
stones for the carving for the shoulder-piece, and the

ποδήρη 8+ καὶ ποιήσεις μοι αγίασμα καὶ οφθήσομαι
foot length robe. And you shall make for me a sanctuary, and I will be seen

ἐν υμῖν 9+ καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα εγὼ
by you. And you shall make for me according to all as much as I
dεικνύω σοι εν τω όρει το παράδειγμα της
show you in the mountain -- the model of the

σκηνής καὶ το παράδειγμα πάντων των σκευών
tent, and the model of all the items

αυτῆς καὶ οὕτω ποιήσεις 10+ καὶ ποιήσεις κιβωτόν
of it -- even so shall you do. And you shall make an ark

μαρτυρίου εκ ξύλων ασήπτων δύο πηχέων καὶ
of testimony from out of [ wood incorruptible] -- two cubits and

ημίσους το μήκος καὶ πήχεος καὶ ημίσους το
a half the length, and a cubit and a half the

πλάτος καὶ πήχεος καὶ ημίσους το ύψος 11+ καὶ
width, and a cubit and a half the height. And

καταχρυσώσεις αυτῆς χρυσίων καθαρῶς ἐσωθὲν καὶ
you shall gild it [ gold with pure]; from inside and

ἐξωθὲν χρυσώσεις αυτῆς καὶ ποιήσεις αὐτῆς κυμάτια
from outside you shall gild it. And you shall make [for] it a waved border

χρυσά στρεπτά κύκλω 12+ καὶ ελάσεις αὐτῆς τέσσαρας
rings of gold; and you shall place [them] upon the four

 diktylίους χρυσούς καὶ επιθήσεις επὶ τα τέσσαρας
four twisted rings of gold; and
κλίτη δύο δακτυλίους επί το κλίτος το εν και δύο sides, two rings upon the [side one], and two δακτυλίους επί το κλίτος το δεύτερον 13 + ποιήσεις δε rings upon the [side second]. And you shall make αναφορείς εκ ξύλων ασήπτων και καταχρυσώσεις bearing poles from [wood incorruptible], and you shall gild αυτούς χρυσίω 14 + και εισάξεις τους αναφορείς εις them with gold. And you shall bring the bearing poles into τους δακτυλίους τους εν τοις κλίτεσι της κιβωτού the rings, the [ones] on the sides of the ark, αίρειν την κιβωτόν εν αυτοίς 15 + εν τοις δακτυλίοις to lift the ark by them. In the rings της κιβωτού της διαθήκης έσονται οι αναφορείς of the ark of the covenant [will be the bearing poles] ακίνητοι 16 + και εμβαλείς εις την κιβωτόν τα fixed. And you shall put into the ark the μαρτύρια α αν δω σοι 17 + και ποιήσεις ἱλαστήριον testimonies which I give to you. And you shall make an atonement-seat, επίθεμα χρυσίου καθαρού δύο πηχέων και ημίσους a lid [gold of pure]; two cubits and a half το μήκος και πήχεος και ημίσους το πλάτος 18 + και [is] the length, and a cubit and a half the width. And ποιήσεις δύο χερουβίμ χρυσοτορευτά και επιθήσεις you shall make two cherubim wrought in gold, and you shall place αυτά εξ αμφοτέρων τον κλιτών του ἱλαστήριου them at both of the sides of the atonement-seat. And ποιηθήσονται χερούβ εἰς ἕκ τον κλίτος τούτου You shall make [cherub one] from out of this [one] side, και χερούβ εἰς ἕκ του κλίτους του δευτέρου του and [cherub one] from out of [side the second] of the ἱλαστήριου και ποιήσεις τους δύο χερουβίμ επί τα atonement-seat. Thus you shall make the two cherubim upon the δύο κλίτη 20 + έσονται οἱ δύο χερουβίμ εκτείνοντες two sides. [will be The two cherubim] stretching out τας πτέρυγας επάνωθεν συσκιαζόντες ταῖς the wings on top, overshadowing [with] πτέρυξιν αυτών επί του ἱλαστηρίου και their wings above the atonement-seat, and τα πρόσωπα αυτών εἰς ἅλλα εἰς το ἱλαστήριον their faces to one another; [towards the atonement-seat έσονται τα πρόσωπα των χερουβίμ 21 + και επιθήσεις will be the faces of the cherubim]. And you shall place
the atonement-seat upon the ark from above. And into the
ark you shall put the testimonies which I shall give to you. And
I will be known to you from there, and I will speak to you from above
the atonement-seat between the two cherubim being upon the ark of the
testimony, according to all as much as I give charge to you for the sons
of Israel. And you shall make a table of woods incorruptible,
of two cubits [being] the length, and a cubit the breadth, and
a cubit and a half the height. And you shall gild it [gold in pure]. And you shall make for it a twisted
waved border of gold round about. And you shall make for it a rim
of a palm [width] round about. And you shall make a twisted waved border
on the rim round about. And you shall make for it four
ingold, and you shall place the four
shapes of gold, and you shall place the four
four parts of [its] feet
under the rim. And [shall be the rings] for
holders for the bearing poles, so as to lift [the table].
And you shall make the bearing poles from out of [woods
incorruptible]. And you shall gild them [gold with pure].
And [shall be lifted by them the table]. And you shall make
saucers, and the libation bowls,
καὶ τοὺς κυάθους εἰς σπείσεις ἐν αὐτοῖς

καὶ τους κυάθους ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς
and the cups, in which you shall offer a libation in them;

καὶ ποιῆσεις αὐτὰ 30 + καὶ επιθήσεις επὶ

καὶ ποιῆσεις αὐτὰ 30 + καὶ επιθήσεις επὶ
And you shall make them. And you shall place upon

τὴν τράπεζαν ἀρτοὺς ἐνωπίους ἐναντίον μου

τὴν τράπεζαν ἀρτοὺς ἐνωπίους ἐναντίον μου
the table bread loaves face to face before me
diαπαντός

always.

καὶ ποιῆσεις λυχνίαν εἰς χρυσίου καθαροῦ

καὶ ποιῆσεις λυχνίαν εἰς χρυσίου καθαροῦ
And you shall make a lamp-stand from out of [ gold pure];

τορευτὴν ποιῆσεις τὴν λυχνίαν ο καυλός αὐτῆς καὶ οἱ

τορευτὴν ποιῆσεις τὴν λυχνίαν ο καυλός αὐτῆς καὶ οἱ
a turned piece you shall make the lamp-stand. Its stem, and the

καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατήρες καὶ οἱ σφαιρωτήρες καὶ

καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατήρες καὶ οἱ σφαιρωτήρες καὶ
branches, and the basins, and the knobs, and

τα κρίνα εξ αὐτῆς ἔσται 32 + εξ δε καλαμίσκοι

τα κρίνα εξ αὐτῆς ἔσται 32 + εξ δε καλαμίσκοι
the lilies [ of it will be]. And six branches
eκπορευόμενοι εκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς

εκπορευόμενοι εκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς
going forth sideways -- three branches of the

λυχνίας εκ τοῦ κλίτους τοῦ ενός καὶ τρεῖς

λυχνίας εκ τοῦ κλίτους τοῦ ενός καὶ τρεῖς
lamp-stand from out of the [ side one], and three

καλαμίσκοι τῆς λυχνίας εκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου

καλαμίσκοι τῆς λυχνίας εκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου
branches of the lamp-stand from the [ side second].

και τρεις κρατήρες εκτετυπωμένοι καρυϊσκους εν

και τρεις κρατήρες εκτετυπωμένοι καρυϊσκους εν
And three basins being shaped nut-like on
tω ενί καλαμίσκω σφαιρωτήρ και κρίνον ούτω τοῖς

τω ενί καλαμίσκω σφαιρωτήρ και κρίνον ούτω τοῖς
the one branch, [with] a knob and a lily; thus to the

εξ καλαμίσκοις τοῖς εκπορευομένοις εκ τῆς

εξ καλαμίσκοις τοῖς εκπορευομένοις εκ τῆς
six branches of the [ones] going forth from out of the

λυχνίας 34 + και εν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατήρες

λυχνίας 34 + και εν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατήρες
lamp-stand. And in the lamp-stand, four basins
eκτετυπωμένοι καρυϊσκους εν τῷ ενί καλαμίσκῳ οἱ

εκτετυπωμένοι καρυϊσκους εν τῷ ενί καλαμίσκῳ οἱ
being shaped nut-like. To the one branch, the

σφαιρωτήρες καὶ τα κρίνα αὐτῆς 35 + ο σφαιρωτήρ

σφαιρωτήρες καὶ τα κρίνα αὐτῆς 35 + ο σφαιρωτήρ
knobs, and [its] lilies. [And] the knob
υπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους εξ αὐτῆς καὶ

υπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους εξ αὐτῆς καὶ
under the two branches from out of it, and

σφαιρωτήρ ιπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους εξ αὐτῆς

σφαιρωτήρ ιπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους εξ αὐτῆς
a knob under the [other] two branches from out of it,
oúτῳ τοῖς εξ καλαμίσκοις τοῖς εκπορευομένοις εκ

οúτῳ τοῖς εξ καλαμίσκοις τοῖς εκπορευομένοις εκ
thus to the six branches -- to the ones going forth from out of the

τῆς λυχνίας 36 + οί σφαιρωτήρες καὶ οί καλαμίσκοι

τῆς λυχνίας 36 + οί σφαιρωτήρες καὶ οί καλαμίσκοι
the lamp-stand. The knobs and the branches

_
καθαροῦ 37 + και ποιήσεις τους λύχνους αυτής.

ετέρας 4 + και ποιήσεις αυταίς.

κατά τον τύπον τον δεδειγμένον σοι εν τω όρει

καθαροῦ 39 + τάλαντον χρυσίου καθαροῦ.

ποιήσεις αυτάς 2 + μήκος της αυλαίας

υφάντου ποιήσεις αυτάς 3 + πέντε δε αυλαίαι

υφάντου ποιήσεις αυτάς 3 + πέντε δε αυλαίαι
συμβολήν καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς
coupling. And thus you shall make upon the edge of the
αυλαίας τῆς εξωτέρας πρὸς τὴ συμβολή τῇ δευτέρᾳ
outer] for the [ coupling second].
και πεντήκοντα αγκύλας ποιήσεις τῇ αυλαία τῇ μίᾳ
and fifty hooks you shall make for the part of the
αυλαίας κατὰ τὴν συμβολήν τῆς δευτέρας
curtain corresponding to the coupling of the second,
και ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσούς καὶ
And you shall make [ hooks fifty] of gold. And
συνάψεις τὰς αυλαίας ετέραν τῇ ετέρα τοῖς
you shall join together the curtains [one] to the other to the
κρίκοις καὶ ἐσται η σκηνή μία 7 + και ποιήσεις
hooks. And [ will be the tent] one. And you shall make
dέρρεις τριάκοντα σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἑνδέκα
hide coverings of hair for protection upon the tent, eleven
dέρρεις ποιήσεις αὐτὰς 8 + το μῆκος τῆς δέρρεως
hide coverings you shall make them. The length of the [ hide covering
tῆς μιᾶς ἐσται τριάκοντα πηχέων καὶ τεσσάρων
one] will be thirty cubits; and four
πηχέων το εύρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς μέτρον το
breadth of the [ hide covering one]; measure the
αυτὸ ἐσται ταῖς ἑνδέκα δέρρεσι 9 + και συνάψεις
same] will be to the eleven hide coverings. And you shall join together
tας πέντε δέρρεις ἐπὶ το αὐτὸ καὶ τὰς εξ ἰδία
the five hide coverings to the same, and the six hide coverings
ἐπὶ το αὐτὸ καὶ επιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἑκτην
to the same. And you shall double up the [ hide covering sixth]
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς 10 + και ποιήσεις αγκύλας
in front of the tent. And you shall make [ hooks
πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς
fifty] upon the edge of the [ hide covering one],
tῆς αναμέσον κατὰ τὴν συμβολὴν καὶ πεντήκοντα
of the one in the middle by the coupling. And fifty
αγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς
hooks you shall make upon the edge of the hide covering, of the one
συναπτούσης τῆς δευτέρας 11 + και ποιήσεις κρίκους
joining of the second. And you shall make [ hooks
χαλκούς πεντήκοντα καὶ συνάψεις τους κρίκους εκ
tow agkúlōn kai sýnavseis tás dérreis kai éstai
of brass fifty]. And you shall join together the hooks by
the hooks, and you shall join together the hide coverings, and it shall be
ev 12 + καὶ υποθήσεις το πλεονάζον εν ταῖς δέρρεσι
ev 12 + καὶ υποθήσεις το πλεονάζον εν ταῖς δέρρεσι
one. And you shall set the extra in the hide coverings

της σκηνής το ἡμίσυ της δέρρεως το υπολελειμμένον
the tent. The half of the hide covering being left over

υποκαλύψεις εις το πλεονάζον τον δέρρεον της
you shall cover up for the extra of the hide coverings of the

σκηνής υποκαλύψεις οπίσω της σκηνής 13 + πήχων εκ
tent. You shall cover up behind the tent. A cubit from
toῦτου και πήχων εκ τοῦτου εκ του υπερέχοντος
this [side], and a cubit from that [side] of the superior part
tων δέρρεων εκ του μήκους των δέρρεων της
of the hide coverings, of the length of the hide coverings of the

σκηνής και ἐσται συγκαλύπτον επί τα πλάγια της
tent. And it will be to cover up the sides of the

σκηνής ἐνθεν και ἐνθεν ἵνα καλύπτῃ 14 + καὶ
tent on this side and that side, that it should be covered. And

ποιήσεις κατακάλυμμα της σκηνής δέρματα κριῶν
you shall make a covering of skins of rams

ηρυθροδανωμένα καὶ επικαλύμματα δέρματα
dyed red, and coverings of skins

υακίνθινα επάνωθεν 15 + καὶ ποιήσεις στύλους της
of blue on top. And you shall make posts for the

σκηνής εκ ξύλων ασήπτων 16 + δέκα πηχέων
tent from out of [ wood incorruptible]. [Of] ten cubits

ποιήσεις τον στύλον τον ἐνα και πήχεως ενός και
you shall make the [ post one], and [ cubit one] and

ημίσους το πλάτος τον στύλου του ενός 17 + δύο
a half the width of the [ post one]. Two

αγκωνίσκους το στύλω το ενί αντιπίπτοντας έτερον
joints to the [ post one] [resting] headlong against [one]
tω ετέρω οὔτως ποιήσεις πάσι τοις στύλοις της
to the other. Thus you shall make to all the posts of the

σκηνής 18 + καὶ ποιήσεις τους στύλους της σκηνής
tent. And you shall make the posts for the tent --

είκοσι στύλους εκ του κλίτους του προς νότον 19 +
twenty posts by the side towards the south.

και τεσσαράκοντα βάσεις αργυράς ποιήσεις τοις
And forty bases of silver you shall make for the
εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις το στύλω τω ενί εἰς αμφότερα τα μέρη αυτού και δύο βάσεις το

κλίτος το δεύτερον το προς βορράν εἴκοσι στύλοις και τεσσαράκοντα βάσεις αυτών αργυράς δύο βάσεις

tω στύλω τω ενι εἰς αμφότερα τα μέρη αυτού και δύο βάσεις το στύλω τω ενι εἰς αμφότερα

tοις στύλοις και δύο στύλους ποιήσεις επί των

κατά το μέρος το προς θάλασσαν ποιήσεις εξ

κατά τον κέφαλών εις σύμβλησιν μίαν έσονται

ίσοι εκ των κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν ούτω

ες έσονται οκτώ στύλοι και αι βάσεις αυτών

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις

και δύο βάσεις το στύλω το ενί και ποιήσεις
και ο μοχλός ο μέσος αναμέσον των στύλων
And the [bar middle] in between the posts --
dιικνείσθω από του ενός κλίτους εις το έτερον
let it penetrate from the one side unto the other
κλίτος και τους στύλους καταχρυσώσεις χρυσίω
side! And the posts you shall gild in gold.
και τους δακτυλίους ποιήσεις χρυσούς εις ους
And the rings you shall make of gold, into which
eισάξεις τους μοχλούς και καταχρυσώσεις τους
you shall insert the bars. And you shall gild the
μοχλούς χρυσίω και αναστήσεις την σκηνήν
bars in gold. And you shall raise the tent
κατά το είδος το δεδειγμένου σοι εν τω όρει
according to the form being shown to you in the mountain.
και ποιήσεις καταπέτασμα εξ υακίνθου και
And you shall make a veil from out of blue, and
πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου
purple, and scarlet being twined, and linen
νενησμένης έργον ψαντόν ποιήσεις αυτό χερουβίμ
being spun. [work a woven You shall make it] [with] cherubim.
και επιθήσεις αυτό επί τεσσάρων στύλων
And you shall place it upon four posts
ασήπτων κεχρυσωμένων χρυσίω και αι κεφαλίδες
of incorruptible [wood] being gilded in gold. And the tips
αυτών χρυσαί και αι βάσεις αυτών τέσσαρες αργυραί
of them in gold, and [ bases their four] made of silver.
και θήσεις το καταπέτασμα επί τους στύλους και
And you shall put the veil upon the posts. And
eισοίσεις εκεί εσωτερον του καταπέτασματος την
you shall carry in there, inside the veil, the
κιβωτόν του μαρτυρίου και διοριεί το καταπέτασμα
ark of the testimony. And [ shall separate the veil]
υμίν αναμέσον του αγίου και αναμέσον του αγίου
to you between the holy and between the holy
tων αγίων και κατακαλύψεις τω καταπετάσματι
of the holies. And you shall cover up by the veil
την κιβωτόν του μαρτυρίου εν τω αγίω των αγίων
the ark of the testimony in the holy of the holies.
και θήσεις την τράπεζαν εξωθεν του
And you shall put the table outwardly of the
καταπετάσματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντί της τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς το πρὸς νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς το πρὸς βορράν. 

καὶ ποιήσεις εἰπίπαστρον τῇ θύρᾳ εξ υακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ποικιλτού 

καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίω καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαί καὶ χωνεύσεις αὐτοίς πέντε βάσεις χαλκάς

καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον εκ ξύλων ασήπτων πέντε πηχέων το γωνίων το εύρος τετράγωνον ἔσται τό θυσιαστήριον καὶ τριών πηχέων το ύψος αὐτοῦ.

καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῶ καὶ ποιήσεις τας φιάλας αὐτοῦ καὶ τας κρέαγρας αὐτοῦ καὶ τας φιάλας αὐτοῦ καὶ τας κρέαγρας αὐτοῦ καὶ το πυρεῖον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεῦα αὐτοῦ ποιήσεις ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῶν χαλκῆν καὶ ποιήσεις τῇ εσχάρᾳ τέσσαρας χαλκάς.
δακτυλίους χαλκούς επί τα τέσσαρα κλίτη 5+ και
rings of brass upon the four sides. And
υποθήσεις αυτούς ὑπὸ τὴν εσχάραν του
you shall place them under the grate of the
θυσιαστηρίου κάτωθεν ἔσται δε ἡ εσχάρα ἕως
altar from below. [ will be And the grate] for
tου ημίσους του θυσιαστηρίου 6+ και ποιήσεις τω
half the altar. And you shall make for the
θυσιαστηρίῳ αναφορείς εκ χαλκούς
bearing poles from brass.
επί τα τέσσαρα κλίτη.
upon the four sides.
και υποθήσεις τους
and you shall place them
αυτούς υπὸ τὴν εσχάραν
under the grate
τους δακτυλίους καὶ ἔστωσαν
the rings; and let [ be the
περιχαλκώσεις αυτούς χαλκώ
brass plate them
των δακτυλίους καὶ ἔστωσαν
the rings; and let [ be the
και ἔστωσαν οἱ αναφορείς
the rings; and let [ be the
κατά τα πλεύρα του θυσιαστηρίου εν
according to the sides of the altar in
τω αἵρειν αυτὸ 8+ κοίλον σανιδωτόν ποιήσεις αυτό
the lifting it! hollow planked You shall make it;
κατά το παραδειγμάθειν σοι εν τῷ ὅρει οὕτω
according to the holding forth of the example to you on the mountain -- thus
ποιήσεις αυτὸ 9+ και ποιήσεις αυλήν τῇ σκηνήν εἰς
you shall make it. And you shall make a courtyard for the tent in
tο κλίτος το πρὸς λίβα ἱστία τῆς αυλῆς ἐκ
the side, the one towards [the] south, [and] shrouds for the courtyard from out of
βύσσου κεκλωσμένης μῆκος εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
hollow planked twined, [the] length a hundred cubits
linen εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
linen εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων τῷ ενὶ
courtyard εκατόν πηχέων ποιήσεις αυτὸ
you shall make it. And you shall make a courtyard for the tent in
και υποθήσεις αυτών είκοσι και
and their clips eikostai kai
αι βάσεις αυτών είκοσι χαλκαί και οι κρίκοι αυτών
and their bases -- twenty; and
καὶ οἱ στύλοι αυτῶν είκοσι και
and their posts -- twenty; and
και οι ψαλίδες αυτῶν αργυραί
and their clips made of silver. So also to the side
και οἱ στύλοι αυτῶν είκοσι χαλκαί και οι κρίκοι αυτῶν
and their bases -- twenty; and their hooks,
kαι οι ψαλίδες αυτῶν αργυραί
and their clips made of silver. So also to the side
tω προς βορράν ἱστία εκατόν πηχέων μῆκος
towards [the] north [you shall make] shrouds a hundred cubits in length,
kαι οἱ στύλοι αυτῶν είκοσι και οι βάσεις αυτῶν είκοσι
and their posts -- twenty; and their bases -- twenty,
καὶ οἱ στύλοι αυτῶν είκοσι και οι ψαλίδες τῶν
and their posts -- twenty; and their clips for the
στύλων καὶ οἱ βάσεις περιηργυρωμέναι αργυρῷ
posts, and the bases being silver plated
καὶ οἱ κρίκοι αυτῶν καὶ οἱ ψαλίδες τῶν
and their hooks, and the clips for the
στύλων καὶ οἱ βάσεις περιηργυρωμέναι αργυρῷ
posts, and the bases being silver plated
το δὲ εὕρος τῆς αυλῆς το κατά θάλασσαν ἱστία
And the breadth of the courtyard by [the] west [with] shrouds
of fifty cubits; their posts -- ten; and

their bases -- ten. And [the] breadth of the courtyard towards

[the] east [with] shrouds [of] fifty cubits; their posts --
deca and bases of auton deca 13 and pentekaideka ten, and their bases -- ten. And fifteen

shrouds for the shrouds [is to be] the height for the [side one];

their posts -- three, and their bases -- three. And fifteen
cubits for the shrouds [is to be] the height, for the [side one];

their posts -- three, and their bases -- three. And fifteen
cubits for the shrouds [is to be] the height; their posts -- three, and

their bases -- three. And in the gate of the courtyard

a covering twenty cubits in height, from out of blue and

purple, and scarlet being twined, and linen being twined

in the embroidery of the stitcher;

their posts -- four, and their bases -- four.

All the posts of the courtyard round about

being plated in silver, and their tips

made of silver, and their bases of brass. And the length

t of the courtyard -- a hundred by a hundred. And the breadth --

centa ten and πόντοι τῆς αυλῆς κύκλω

were] of brass. And all the furniture, and all the

work tools, and the stanchions of the courtyard [were] of brass. And

[were] of brass. And all the furniture, and all the

work tools, and the stanchions of the courtyard [were] of brass. And
you give orders to the sons of Israel! And let them take
olive oil from olive trees free from impurities! 
for a light, that should burn a lamp] always. In the
tent of the testimony, from outside the veil,
the one by the covenant -- [shall burn it Aaron] and
his sons from evening until morning before [the] LORD;
free from impurities! pure
for [law [for an] eternal] unto your generations by the sons
of Israel.

28 ἐν τούτῳ νίκα

καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτόν τον τε Ααρών
And you lead forward to yourself both Aaron
ton αδελφόν σου καὶ τοὺς υιοὺς αυτοῦ εκ των
your brother, and his sons from out of the
υιῶν Ισραήλ ἱερατεύειν μοι Ααρών και Ναδάβ καὶ
sons of Israel! to officiate as priest to me -- Aaron, and Nadab, and
Ἀβιούδ καὶ Ελεάζαρ καὶ Ιθάμαρ υιοὺς Ααρών 2 καὶ
Abihu, and Eleazar, and Ithamar -- sons of Aaron. And
ποιήσεις στολήν αγίαν Ααρών τῷ αδελφῷ σου εἰς
you shall make [apparel holy] for Aaron your brother, for
tιμὴν καὶ δόξαν
honor and glory.

καὶ σὺ λάλησον πάσι τοῖς σοφοῖς τη διανοία οὐς
And you speak to all the wise in thought! whom
eνέπλησα πνεῦματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως καὶ
I filled a spirit of wisdom and perception. And
ποιήσουσι τὴν στολὴν τὴν αγίαν Ααρών εἰς τὸ ἁγίον
they shall make the [apparel holy] for Aaron, for the holy place,
εἰς τὸ ιερατεύσει μοι 4 καὶ αὐτάι αἱ στολαὶ ας
in which he shall officiate as priest to me. And these [are] the apparels which
ποιήσουσι τὸ περιστήμιον καὶ τὴν ἐπομίδα καὶ τὸν
they shall make; the breast-plate, and the shoulder-piece, and the
ποδήρη καὶ χιτώνα κοσμιμωτόν καὶ κίδαριν καὶ
foot length robe, and [inner garment a fringed], and turban, and
κόκκινον και την βύσσον 6 και ποιήσουσι την επωμίδα εκ βύσσου κεκλωσμένης
they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined,
επωμίδες έσονται αυτώ for him, being held together [the] other to the other,
κατά κατά according to τας γενέσεις αυτών their births.
επώμιδων ο εστιν επ’ αυτώ κατά την ποιήσιν εξ
shoulder-pieces will be concerning the making of it, shall be from [gold pure], and blue, and
κρατήσεις τους δύο λίθους λίθους τους δύο λίθους επί τον λίθον τον ένα
you shall take the two stones -- stones of emerald; and you shall carve on them the names of the
υιών Ισραήλ και τα εξ ονόματα τα λοιπά επί τον λίθον
sons of Israel. Six names upon the [stone one],
υιών Ισραήλ και τα εξ ονόματα των ονόματα των των υιών Ισραήλ
sons of Israel. Six names upon the [stone one],
τας γενέσεις αυτών 11 + έργον second], according to their births.
και τας γενέσεις αυτών 11 + έργον second], according to their births.
υιών Ισραήλ και τα εξ ονόματα των υιών Ισραήλ
sons of Israel. Six names upon the [stone one],
και αναλήψεται Ααρών τα ονόματα των υιών Ισραήλ
Aaron shall lift up the names of the sons of Israel.
και αναλήψεται Ααρών τα ονόματα των υιών Ισραήλ
Aaron shall lift up the names of the sons of Israel.
καθαρού 14 + και ποιήσεις δύο κροσσωτά εκ χρυσίου κατά τας ασπιδίσκας κατά τας παρωμίδας αυτών εκ των bezels, on their shoulder straps from the

καθυφανείς you shall interweave inlaid with precious stones, arranged in four rows.

στίχος λίθων έσται σάρδιον, topaz, and

σμάραγδος ο στίχος ο εις emerald -- [for] the [ row one]. And the [ row

ο δεύτερος άνθραξ, carbuncle, and sapphire, and jasper. And

ο στίχος ο τρίτος λιγύριον and agate, and

αμέθυστος 20 + και ο στίχος ο τέταρτος χρυσόλιθος amethyst. And the [ row fourth], chrysolite, and

και βηρύλλιον και ονύχιον περικεκαλυμμένα χρυσίω και συνδεδεμένα εν χρυσίω έστωσαν κατά and being tied together by gold; let them be according to

στίχον αυτών 21 + και οι λίθοι έστωσαν εκ των their row! And [ the stones let] be of the
ονομάτων των υἱῶν Ἰσραήλ δώδεκα κατά
names of the sons of Israel, twelve, according to
tα ονόματα αυτῶν γλυφαί σφραγίδων εκάστου κατά
the names let them be] for the twelve tribes! And
ποιήσεις επὶ το λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους
you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,
κατά τα ονόματα αυτῶν εστωσαν εἰς τας δώδεκα φυλάς
[ according to their names! Carvings as seals each;
κατά τα ονόματα έστωσαν εἰς τας δώδεκα φυλάς 22 + καὶ
[ according to their names! Carvings as seals each;
ποιήσεις επὶ το λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους
you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,
κατά τα ονόματα αυτῶν εστωσαν εἰς τας δώδεκα φυλάς
[ according to their names! Carvings as seals each;
ποιήσεις επὶ το λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους
you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,
εργον αλυσιδωτόν εκ χρυσίου καταρασισμοῦ 23 + καὶ
[ work a chain] of [ gold pure]. And
ποιήσεις επὶ το λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοὺς καὶ
you shall make upon the oracle two [ rings golden]. And
επιθήσεις τους δύο δακτυλίους τους χρυσοὺς επ´
you shall place the two [ rings golden] upon
αμφοτέρας τας αρχάς του λογεῖου 24 + καὶ επιθήσεις
both the corners of the oracle. And you shall put upon
tους κροσσούς καὶ τα αλυσιδωτά τα χρυσίου επί
two borders even the chain-works of gold
τους δύο δακτυλίους επ´ αμφοτέρων των κλιτών
the two rings upon both of the sides
του λογεῖου 25 + καὶ δύο κλίτη των δύο κροσσών
of the oracle. And two sides of the two borders
επιθήσεις επί τα δύο εμπλόκια καὶ επιθήσεις επί
you shall place upon the two wreaths. And you shall place [them] upon
tους όμους της επωμίδος εξεναντίας κατά πρόσωπον
the shoulders of the shoulder-piece right opposite in front.
26 + καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοὺς καὶ
And you shall make two rings of gold. And
επιθήσεις επί τα δύο πτερύγια του λογεῖου επί το
you shall place [them] upon the borders of the oracle, upon the
tού βραχύ του αντικειμένου της επωμίδος
tip from tip of the posterior of the shoulder-piece
έσωθεν 27 + καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοὺς καὶ
within. And you shall make two rings of gold, and
επιθήσεις επ´ αμφοτέρων τους όμους της
you shall place [them] upon both shoulders of the
επωμίδος κάτωθεν αυτοῦ κατά πρόσωπον κατά
the shoulder-piece from below it, according to front, according to
την συμβολήν ἀνωθὲν της συνυφής της επωμίδος 28 +
the coupling from above of the woven part of the shoulder-piece.
και σφίγξεις το λογεῖον απὸ των δακτυλίων των
And you shall clasp the oracle from the rings of the ones
upon it, to the rings of the shoulder-piece
banded together of the blue [work], closely joined to
the woven work of the shoulder-piece, that [should not slacken the oracle]

from the shoulder-piece. And Aaron shall receive the names
of the sons of Israel upon the oracle of the judgment, upon
the breast, entering into the holy place, [as a] memorial

before God. And you shall place upon the oracle
of the judgment, the Manifestation and the Truth; and
they shall be upon the breast of Aaron, whenever he should enter
into the holy place before [the] LORD. And Aaron shall bring the
judgments of the sons of Israel upon the breast, before

[the] LORD always. And you shall make [undergarment a foot length robe]
entirely of blue. And [will be the cleft of
it] in the middle, [an edge having] round about the cleft --
a work of a weaver; [in the coupling being woven together] of

that it should not be torn. And you shall make upon the hem
of the undergarment below, as it were of a blossoming pomegranate --
figures of pomegranates from out of blue, and purple, and
scarlet being spun, and linen being twined
upon the hem of the undergarment round about. And the
form of it [as the] figures of pomegranates of gold, and bells
in between these [that are] surrounding. By [the figure of a pomegranate of gold, a bell, and flowered work upon the hem of the undergarment round about. And it shall be [of Aaron in the officiating] [will be] audible his sound entering into the holy place before [the LORD, and [his] exiting, that he might not die.

And you shall make a panel [gold of pure]. And you shall shape it [an impression seal -- Sanctified of the LORD. And you shall place it upon blue being twined; and it will be upon the mitre -- in front of the mitre it shall be. And it shall be upon the forehead of Aaron; and Aaron shall lift away the sins of the holy [things] whatever as much as [should sanctify the sons of Israel] --

tow αγίων όσα αν αγιάσωσιν οι υιοί Ισραήλ of the every gift of their holy [things]; and it will be upon the forehead of Aaron always -- accepted for them before

[k] the LORD. And you shall put them [on] before [the LORD] and the fringes of the inner garments [shall be] of blue and [a belt]

you shall make], [the] work of an embroiderer. And for the sons of Aaron you shall make inner garments, and belts; and [turbans you shall make] for them for honor and glory. And you shall put them [on] Aaron your brother, and his sons with him. And you shall anoint them, and you shall fill their
And you shall sanctify them that they should officiate as priests to me. And you shall make for them [pants] to cover [the] indecency of their flesh -- from [the] loin unto [the] thighs they shall be. And Aaron shall have them and his sons, whenever they should enter into the tent of the testimony, or whenever they should go to officiate to the holy place; and [thus] they shall not bring upon themselves sin that they should not die -- [law] [for] an eternal for him, and his seed after him.

And these are what you shall do to them, to sanctify them, so as to officiate as priest to me. You shall take [young calf] from out of [the] oxen one], and [ rams unblemished two], and [ breads unleavened] being mixed up with olive oil, and [ pancakes unleavened] being coated with olive oil. [ of fine flour of wheat You shall make these are what you shall do to them, to sanctify them, so as to officiate as priest to me. You shall take [young calf] from out of [the] oxen one], and [ rams unblemished two], and [ breads unleavened] being mixed up with olive oil, and [ pancakes unleavened] being coated with olive oil. [ of fine flour of wheat You shall make these are what you shall do to them, to sanctify them, so as to officiate as priest to me. You shall take [young calf] from out of [the] oxen one], and [ rams unblemished two], and [ breads unleavened] being mixed up with olive oil, and [ pancakes unleavened] being coated with olive oil. [ of fine flour of wheat You shall make
και τὸν χιτώνα τὸν ποδήρην καὶ τὴν επωμίδα καὶ
both the inner garment, the foot length robe, and the shoulder-piece, and
tὸ λογείον καὶ συνάψεις αὐτὸ τὸ λογείον πρὸς τὴν
the oracle; and you shall join it -- the oracle to the εκπωμίδα 6 + καὶ επιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ
eight shoulder-piece. And you shall place the mitre upon
tὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ επιθήσεις τὸ πέταλον
his head; and you shall place the [ panel
tὸ αγίασμα επὶ τὴν μίτραν 7 + καὶ λήψη τοῦ ελαίου
un sanctified] upon the mitre. And you shall take of the oil
tου χρίσματος καὶ επιχεείς αὐτὸ επὶ
of the scented unguent, and pour it upon
tὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτὸν 8 + καὶ
his head, and anoint him. And
tους υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ενδύσεις αὐτοὺς
his sons you shall lead forward, and put on them
χιτώνας 9 + καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ
[the] inner garments. And you shall tie around them the belts, and περιθήσεις αὐτοῖς τας κιδάρεις καὶ ἔσται αὐτοῖς
shall put on them the turbans, and it will be for them ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν ιεροῦ καὶ τελειώσεις τας
a priesthood to me into the eon. And you shall perfect the
χείρας Ααρὼν καὶ τὰς χείρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ 10 + καὶ
hands of Aaron, and the hands of his sons. And προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
you shall lead forward the calf unto the door of the tent
tου μαρτυρίου καὶ επιθήσουσιν Ααρὼν καὶ
of the testimony. And [ shall place Aaron and οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χείρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν του
his sons] their hands upon the head of the μόσχου ἐναντίῳ κυρίου παρά τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
calf, before [the] LORD, by the doors of the tent
tου μαρτυρίου 11 + καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἐναντίον
of the testimony. And you shall slay the calf before κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου
[the] LORD by the doors of the tent of the testimony.
12 + καὶ λήψη απὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ
And you shall take from the blood of the calf, and θῆσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ
thou shall place on the horns of the altar with δακτύλῳ σου τὸ δὲ λοιπὸν παν ἁίματον εκχεεῖς παρά
your finger. [ the And remaining all] blood you shall discharge by
και ἐν τούτῳ + νίκα κατακαύσεις τοῦ φατ, την βάσιν του θυσιαστήριου 13 + και λήψη παν το
και τους δύο νεφροὺς και το στέαρ το επί της κοιλίας και τον λοβόν του ἕπατος
και οἱ υἱοί αὐτοῦ τας χείρας αὐτῶν 16 + και
και επιθήσεις επί το θυσιαστήριον 14 + τα δε κρέα
tου μόσχου και το δέρμα και την κόπρον
κατακαύσεις πυρί ἡς της παρεμβολῆς
you shall incinerate with fire outside the camp,
αμαρτίας γαρ εστί 15 + και τον κριόν λήψη
[ an offering on account of sin for it is]. And [ ram you shall take
tον ένα και επιθήσουσιν Ααρών και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ one]
και επιθήσεις τον κριόν και λαβών το αίμα αὐτοῦ
you shall take it upon the altar. But the meats
αι δεύτερον κατακαύσεις κυκλό 17 + και τον
κριόν διχοτομήσεις κατά μέλη και πλυνεῖς τα
ram you shall cut in pieces according to [its] limbs. And you shall wash the
ενδόσθια και τους πόδας ύδατι και επιθήσεις επί
dungs, and the feet in water. And you shall place [them] upon
τα διχοτομήματα συν τη κεφαλή 18 + και ανοίσεις
the pieces with the head. And you shall offer
όλον τον κριόν επί το θυσιαστήριον ολοκαύτωμα
all the ram upon the altar [as] a whole burnt-offering
tὸ κυρίῳ εἰς οσμήν εὐωδίας θυσίασμα κυρίῳ
to the LORD, for a scent of pleasant aroma; [ a sacrifice to the LORD
εστί 19 + και λήψη τον κριόν τον δεύτερον και
it is]. And you shall take the ram -- the second; and
επιθήσει Ααρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τας χείρας αὐτῶν
[ shall place Aaron and his sons] their hands
επί την κεφαλήν του κριού 20 + και σφάξεις αὐτῶν
upon the head of the ram. And you shall slay it,
και λήψη τον αίματος αὐτοῦ καὶ επιθήσεις επί τον
and take of the blood of it, and place [it] upon the
λοβὸν του οτὸς Ααρών του δεξιοῦ καὶ επί το
lobe of the ear of Aaron -- of the right [one], and upon the
And you shall take from the blood of the altar and from the oil of the anointing, you shall sprinkle upon Aaron, and upon his apparel, and upon his sons, and upon the apparels of his sons with him. And you shall sanctify him, and his apparel, and his sons, and the apparel of his sons with him. And the blood of the ram you shall pour before the altar round about. And you shall take from the ram to the steward of the ram and to the steward of the blood of the ram. And you shall place the whole amount upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons. And you shall separate them as a separation offering before the LORD.
πάντα εκ των χειρῶν αυτῶν καὶ ανοίσεις

upon the altar of the whole burnt-offering as a scent

of pleasant aroma before [the] LORD -- [a yield [offering] it is] [to the] LORD.

καὶ λήψη το στηθύνιον από του κριοῦ της
d You shall take from the ram of the whole burnt-offering as a yield [offering] it is to the LORD.

καὶ αφοριείς αυτό από του κριού της τελειώσεως από του Ααρών και αφόρισμα έναντι κυρίου και έσται σοι εν μερίδι και έσται παρά των υιών Ἰσραήλ.

And you shall separate it as a separation [offering] before [the] LORD -- and it will be to you for a portion.

καὶ αγιάσεις το στηθύνιον αφόρισμα και τον

And you shall sanctify the [breast separation [offering]], and the shoulder of the choice portion which has been separated, and which has been removed from the ram of the consecration -- from Aaron, and from his sons.

και η στολή του αγίου η εστίν Ααρών έσται τοις υιοίς αυτού μετ’ αυτόν χρισθήναι αυτούς εν αυτοίς τις τελειώσεως λήψη και ευμπρόσθες έν τω σκηνήν του μαρτυρίου λειτουργείν εν τω αγίῳ και τον κριόν της τελειώσεως λήψη και ευμπρόσθες έν τω σκηνήν του μαρτυρίου λειτουργείν εν τω αγίῳ εν τω τούτῳ + νίκα 02 - Exodus
tòpō agíō 32 + kai édonTai Aarōn kai oi uioi autou
[ place [the] holy]. And [ shall eat Aaron and his sons]
ta kraé tou krioú kai toûs ártoús toûs en tou
the meats of the ram, and the bread loaves [that are] in the
kavan parà tais thýras tis skhynis tou marturiónou 33 +
bín by the door of the tent of the testimony.
édontai autá en ois hgiásithsan en autois
They shall eat [the offerings] with which they were sanctified by them,
teleiósai tais xeiýras autón agiásai autous kai
to perfect their hands, to sanctify them. And
allogenvís ouk édetai ap' autón esti gar ánya 34 +
a foreigner shall not eat from them, for it is holy.
eán de katalaleifthi apò toûn krolewn tis thúsías
And if [anything] should be left behind from the meats of the sacrifice
tis teleiówseis kai toûn ártovn éwos prwí
of the consecration, and of the bread loaves, until morning,
katakaúseis ta loipá purí ou brouthíssetai agíasma
you shall incinerate the remainder with fire; it shall not be eaten,
γar esti 35 + kai poíhseis Aarón kai tois uioís autou
for it is]. And you shall do for Aaron and his sons
ou'to kató pánta ósa eneteilámēn soi ep'ta
thus according to all as much as I gave charge to you. Seven
nymérais teleiówseis tais xeiýras autón 36 + kai to
days you shall perfect their hands. And the
moschárión to tis amartía poíhseis tis nyméra
young calf, the one of the sin [offering], you shall offer in the day
tou katharismou kai katharizeis to thúsiastríwn en
of cleansing. And you shall cleanse the altar in
tw agiázein se ep' autò kai xríseis autó Íste
your sanctifying upon it. And you shall anoint it so as
agíasai autó 37 + ep'ta nyméra katharizeis to
to sanctify it. Seven days you shall cleanse the
thúsiastríwn kai agíasai autó kai esthai to
altar, and sanctify it. And [ will be the
thúsiastríwn ágyon toûn agíwôn pas o apómenos tou
altar] a holy of the holies; all touching the
thúsiastríon agiashtísetai 38 + kai taútà estin a
altar shall be sanctified. And these are what
poíhseis epí toûn thúsiastríon amnoús eniavusiónous
you shall offer upon the altar -- lambs of a year [old],
aímómuos dúo tîn nymérán evdelechôs kárpmawma
unblemished, two for [each] day perpetually -- a yield [offering]
The lamb -- the [first] one you shall offer in the morning, and the [lamb second], you shall offer at dusk. And a tenth [measure] of fine flour being mixed with olive oil being beaten to the fourth [part] [of a] hin; and a libation -- you shall offer at dusk, after the manner of the sacrifice -- the early morning, and according to [its] libation you shall do it for a scented pleasant aroma, a yield [offering] [to the] LORD; [sacrifice a perpetual] unto your generations upon the doors of the tent of the testimony before [the] LORD, in which I will be known to you there, so as to speak to you. And I will give orders there to the sons of Israel, and I will be sanctified in my glory. And I will sanctify the tent of the testimony, and the altar; and Aaron, and his sons I will sanctify, to officiate as priests to me. And I will be called upon by the sons of Israel, and I will be their God. And they shall know that I am [the] LORD their God, the one leading them from out of [the] land of Egypt, to be called upon by them, and to be their God. And a yield [offering] to the LORD; to speak to you. And I will give orders there to the sons of Israel, and I will be sanctified in my glory. And I will sanctify the tent of the testimony, and the altar; and Aaron, and his sons I will sanctify, to officiate as priests to me. And I will be called upon by the sons of Israel, and I will be their God. And they shall know that I am [the] LORD their God, the one leading them from out of [the] land of Egypt, to be called upon by them, and to be their God.
And you shall make an altar of incense from out of wood incorruptible. And you shall make it a cubit in length, and a cubit in breadth — four-cornered is shall be, and two cubits in height; from out of it will be
ta képata autóu καὶ καταχρυσώσεις αυτά χρυσίω καθαρω την εσχάραν αυτού και τους τοίχους αυτού from out of — [its] grates, and [its] walls κύκλω και τα κέρατα αυτού και ποιήσεις αυτώ round about, and [its] horns. And you shall make for it στρεπτήν στεφάνην χρυσήν κύκλω a twisted [ rim gold] round about. And two δακτυλίους χρυσούς καθαρούς αυτώ ποιήσεις υπό rings [ gold of pure] for it you shall make under την στρεπτήν στεφάνην αυτού εις τα δύο κλίτη [ twisted rim [its]] for the two corners. ποιήσεις εν δυσί πλευροίς και ἔσονται ψαλίδες You shall make [them] on two sides, and they will be clips ταις σκυτάλαις ώστε αἵρειν αὐτό εν αὐταῖς for the staves so as to lift it by them. And ποιήσεις σκυτάλας εκ ξύλων ασήπτων και you shall make staves from out of [ wood incorruptible], and καταχρυσώσεις αυτάς χρυσίω καὶ θήσεις αὐτὸ you shall gild them in gold. And you shall put it ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος του ὄντος επί της before the veil being for the κιβωτοῦ του μαρτυρίου εν οἷς γνωσθῆσομαι σοι ark of the testimony, in which I shall be made known to you εκεί καὶ θυμιάσει ἐπ’ αὐτοῦ Ααρών θυμίαμα there. And [ will burn incense upon it Aaron]; incense σύνθετον λεπτὸν το πρωί πρωῒ ὅταν επισκευάζῃ compounded fine -- in the morning [by] morning. Whenever he should trim τους λύχνους θυμιάσει ἐπ’ αὐτοῦ καὶ ὅταν the lamps, he shall burn incense upon it. And whenever εξάπτη Ααρών τους λύχνους οψὲ θυμιάσει επ’ Aaron should ignite the lamps late, he shall burn incense upon
it -- incense of perpetuity, continually before

κυρίου εἰς τας γενεάς υμῶν 9+ καὶ οὐκ ἀναίστετε επὶ [the] LORD unto your generations. And you shall not offer upon αὐτῷ θυμίαμα ἐκεῖνον κάρπωμα καὶ θυσίαν καὶ it [ incense another]. A yield [offering], and a sacrifice [offering], and σπονδήν οὐ σπέίσετε επὶ αὐτὸν 10+ καὶ εξιλάσεται a libation [offering] you shall not offer upon it. And [ shall atone Ἀαρών επί τον κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ του ενιαυτοῦ Aaron] upon [ its] horns once a year.

From the blood of the cleansing of sins of the εξιλασμοῦ ἁπάξ του ενιαυτοῦ καθαριεί αυτὸ εἰς making an atonement once a year he shall cleanse it for τας γενεάς υμῶν ἁγίων των αγίων εστί τω κυρίῳ 11+ your generations; [ a holy of holies it is] to the LORD.

καὶ ἔλαλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 12+ εάν And [the] LORD spoke to Moses, saying, If λάβης τον συλλογισμόν των υἱῶν Ἰσραήλ εν τῇ you should take the assessment of the sons of Israel in the επισκοπὴ αυτῶν καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα overseeing of them, then [ shall give each] ransoms τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται εν αὐτοῖς for his soul to the LORD, and there shall not be among them πτώσις εν τῇ επισκοπῇ αὐτῶν 13+ καὶ τοῦτό εστιν ο a failure in the overseeing of them. And this is what δώσουσιν ὅσοι αν παραπορεύωνται την επίσκεψιν τὸ they shall give, as many as pass the numbering -- the ήμισυ του διδράχμου ο εστὶ κατὰ τὸ διδράχμον half double-drachma, which it shall be according to the double-drachma τὸ ἁγίον εἴκοσιν οβολοὶ τὸ διδράχμον τὸ δὲ ήμισυ of the holy place -- twenty oboli to the double-drachma; but the half του διδράχμου εἰςφορά κυρίῳ 14+ πας ο double-drachma [is a] contribution [to the] L ORD. Every one παραπορευόμενος εἰς την επίσκεψιν απὸ εικοσαετοῖς passing in the numbering from twenty years [ old] καὶ επάνω δώσουσι την εἰςφοράν τῷ κυρίῳ 15+ ο and above shall give the contribution to the LORD. The πλουτῶν ου προσθήσει καὶ ο πενόμενος ones being rich shall not add [more], and the ones needing οὐ ελαττονήσει απὸ τοῦ ήμίσους του διδράχμου εν shall not [add] less from the half of the double-drachma in
the giving [to the] LORD to atone for your souls. And you shall take the silver [given] by the sons of Israel, and you shall give it to the sons of Israel a memorial before [the] LORD, for the upkeep of the tent of the testimony. And it will be to the sons of Israel a memorial before [the] LORD.

elάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 18 + poίησον [the] LORD spoke to Moses, saying, Make a bathing tub of brass, and a base for it [of] brass, so as to wash. And you shall put it between the tent of the testimony, and between the altar. And you shall pour into it water. And [shall wash Aaron and his sons] from it their hands and feet. Whenever they should enter into the tent of the testimony they shall wash in water, and no way apothάνωσιν η ὅταν προσπορεύωνται προς τό θυσιαστήριον λειτουργεῖν και αναφέρειν τα ολοκαυτώματα κυρίω 21 νίψονται τας χείρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ύδατι ἵνα μὴ αποθάνωσι καὶ ἐσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ to them law an eternal, to him and his generations after him. And [the] LORD spoke to Moses, saying, And you take spices, the flower [myrrh]
εκλεκτής πεντακοσίους σίκλους και κινναμόμου
of choice] -- five hundred shekels, and [ cinnamon
eυώδους το ἠμισυ τουτου διακοσίους και πεντήκοντα
sweet smelling] half of this -- two hundred and fifty,
και καλάμου ευώδους πεντακοσίους πεντήκοντα 24 + και
and [ calamus sweet smelling] -- two hundred fifty, and
ίρεως πεντακοσίους σίκλους του αγίου και
diakosius shekels of the holy [place], and
έλαιον εξ ελαιών ιν 25 + και ποιήσεις αυτό έλαιον
olive oil from olives -- a hin! And you shall make it [ oil
χρίσμα άγιον μύρον μυρεψικόν τέχνη μυρεψού
scented unguent a holy], a perfumed liquid scented by [the craft of a perfumer --
έλαιον χρίσμα άγιον έσται 26 + και χρίσεις εξ
[ oil scented unguent a holy it shall be]. And you shall anoint with
αυτού την σκηνήν του μαρτυρίου και την κιβωτόν
it the tent of the testimony, and the ark
tου μαρτυρίου 27 + και πάντα τα σκεύη αυτής και την
of the testimony, and all [its] utensils, and the
λυχνίαν και τα σκεύη αυτής και το θυσιαστήριον
lamp-stand, and [its] utensils, and the altar
tον θυμιάματος 28 + και το θυσιαστήριον των
of incense, and the altar of the
ολοκαυτωμάτων και πάντα αυτού τα σκεύη και την
whole burnt-offerings, and all [its] utensils, and the
tράπεζαν και πάντα τα σκεύη αυτής και τον λουτήρα
table, and all [its] utensils, and the bathing tub,
kαι την βάσιν αυτού 29 + και αγιάσεις αυτά και
and [its] base. And you shall sanctify them. And
έσται άγια των αγιών πας ο απτόμενος αυτών
[they] shall be a holy of the holies. Every one touching them
αγιάσθησεται 30 + και Ααρών και τούς υιούς αυτού
shall be sanctified. And Aaron and his sons
χρίσεις και αγιάσεις αυτούς ειρατεύειν μοι 31 + και
you shall anoint, and you shall sanctify them to officiate as priests to me. And
tοις υιοίς Ισραήλ λαλήσεις λέγων έλαιον ἀλειμμα
to the sons of Israel you shall speak, saying, An oil of anointing --
χρίσεως άγιον έσται τούτο υμίν εις τας γενεάς υμών
[ anointing a holy] this will be to you into your generations.
32 + επί σάρκα ανθρώπου ου χρισθήσεται και κατά
[ upon [the] flesh of man You shall not anoint [with it]. And concerning
tην σύνθεσιν ταύτην ου ποιήσετε υμίν εαυτοίς
this composition, you shall not make [any] to you yourselves
likewise -- it is holy, and it shall be sanctified to you. Who ever should make likewise, and who ever should give of it to a foreigner, he shall be utterly destroyed from his people. And [the] LORD said to Moses, Take to yourself spices -- balsam, and onycha, and [ galbanum luscious], and λίβανον διαφανή ἰσον ἰσω έσται και ποιήσουσιν [ frankincense transparent], equal to equal it will be. And they shall make αυτό θυμίαμα μυρεψικόν έργον μυρεψοῦ μεμιγμένον [with] it [ incense scented], a work of a perfumer -- [ being mixed καθαρόν έσται. And ποιήσουσιν θυμίαμα μυρεψοῦ μεμιγμένον εκ τούτων λεπτόν και θήσεις you shall cut of these [into] fine [parts], and you shall put it before the testimony in the σκηνή του μαρτυρίου όθεν γνωσθήσομαι σοι tent of the testimony from where I will be known to you εκείθεν έσται και ποιήσετε υμίν εαυτοίς from there. [ a holy of the holies It will be to you] incense. According to this composition you shall not make to you yourselves -- αγίασμα έσται υμίν κυρίω it shall be a sanctified [thing] to you [to the] LORD. Who ever should make likewise so as to smell by it, he shall be destroyed εκ του λαού αυτού from out of his people.

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2 + ιδού And [the] LORD spoke to Moses, saying, Behold, ανακέκλημαι εξ ονόματος τον Βεσελεήλ τον του I have called by name Bezaleel the [son of] Ουρί υιόν Ωρ εκ της φυλῆς Ιούδα 3 + και ενέπλησα Uri, son of Hur, of the tribe of Judah. And I filled αυτόν πνεύμα θείον σοφίας και συνέσως και him [ spirit a divine] of wisdom, and understanding, and
higher knowledge, and to supervise construction; to work the gold, and the silver, and the brass, and the blue, and the purple and the scarlet spun, and the being twined, and the stonecutting works, and for the woodworkers of the wood -- to work according to all the works. And I have given him even to every one discerning in heart I have given understanding. And they shall make all as much as I gave orders to you -- the tent of the testimony, and the ark of the covenant, and the atonement-seat, the one upon it, and the equipment of the tent, and the altars, and the table, and all the utensils for it, and the lamp-stand pure, and the altars, and the table, and all the utensils for it, and the bathing tub, and its base, and the apparels ministry of Aaron, and the apparels of his sons in the officiating as priest to me, and the oil anointing, and the incense of the composition of the holy place -- according to all as much as I gave charge to you they shall make. And [the] LORD spoke to Moses, saying, You also...
λάλησον τοῖς υἱῶς Ἰσραήλ λέγων ὁ χίλιος καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε ἐστί γαρ σημεῖον παρ᾿ ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα γνώτε me and among you unto your generations, that you might know

ὅτι εγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς 14 καὶ φυλάξεσθε

that I [the] LORD [am] the one sanctifying you. And you shall guard

to σάββατον ὅτι ἁγιόν ἐστιν ὑμῖν ὁ βεβηλών αὐτῷ the Sabbath, for [ holy it is] to you. The one profaning it,

θανάτω θανατωθήσεται πας ὁς ποιήσει ἐν αὐτῷ unto death shall be put to death. Every one who shall do [ on it

ἔργον ἐξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη ek μέσον work], [ shall be utterly destroyed that soul] from [the] midst

tου λαοῦ αὐτοῦ 15 ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἑργα τῇ ὑμείρᾳ of his people. Six days you shall do works, but the

ἡμέρα τῇ ἑβδόμῳ σάββατα ανάπαυσις ἄγινα τῷ day seventh Sabbath rest [is a] holy] to the

κυρίῳ πας ὁς ποιήσει ἑργα τῇ ἡμείρᾳ τῶν LORD. All who shall do work on the day of the

σαββάτων θανατωθήσεται 16 καὶ φυλάξοισιν οἱ υἱοὶ Sabbaths shall be put to death. And [ shall guard the sons

Ἰσραήλ τα σαββάτα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν of Israel] the Sabbaths to observe them unto their generations.

17 διαθήκη αἰώνιος ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱῶς Ἰσραήλ [ covenant [It is] an eternal] with me and the sons of Israel,

σημείον ἐστιν αἰώνιον ὅτι ἐν ἐξ ἡμέραις [ sign it is an eternal]. For in six days

ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γην καὶ τῇ [the] LORD made the heaven and the earth, and on the

ἡμέρα τῇ ἑβδόμῳ επαύσατο καὶ κατέπαυσε 18 καὶ [ day seventh] he ceased and rested. And

ἔδωκε Μωυσῆ ηνίκα κατέπαυσε λαλών αὐτῷ εἰς he gave to Moses, when he rested from speaking to him in
tῷ ὀρεί τῷ Σινᾶ τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου mount Sinai, the two tablets of the testimony --

πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ tablets of stone, written by the finger of God.
And [seeing the people] that Moses passed time to come down from out of the mountain, [stood together the people] by Aaron, and the ones who will go before us, For Moses, this man who led us from out of [the land of Egypt], we do not know what has happened to him. And [says to them] Aaron, Remove the [ear-rings gold]! the ones in the ears of your wives, and daughters; and they brought [them] to Aaron. And he took [them] from out of their hands, and he shaped them with the stylus. And he made it [calf a molten]. And they said, These [are] your gods, O Israel, who hauled you from out of [the land of Egypt]. And seeing, Aaron built an altar over against it. And Aaron proclaimed, saying, A holiday of [the LORD] is tomorrow. And rising early in the next day, he offered whole burnt-offerings, and he offered [the] sacrifice of deliverance. And [sat the people] to eat and to drink, and they rose up to play. And [the LORD spoke]
Exodus 32:1-14

ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα

προς Μωυσήν λέγων βαδίζε το τάχος κατάβηθι

Proceed quickly! to go down

γης Ἀιγύπτου 8 + παρέβησαν ταχύ εκ της οδού ἡς

[the] land of Egypt. They violate quickly from the way which

κατά

They do obeisance to it, and they have sacrificed to it. And they said,

προς Μωυσήν, λέγων βάδιζε το τάχος κατάβηθι

Moses, saying, Proceed quickly! to go down from here, [ acted lawlessly for your people], whom you led from

γης Ἀιγύπτου 9 + και νυν έασόν με και θυμωθείς

[the] land of Egypt. And now allow me! for being enraged in anger against them, I will obliterate them. And I will make you

εις έθνος μέγα

into [ nation a great]. And Moses beseeched in front of

κυρίου του θεού και είπεν ινατί κύριε θυμοί οργή

[the] LORD God, and said, Why, O LORD, be enraged in anger against your people, whom you led from out of [the] land of Egypt

εν ισχύϊ μεγάλη και en [ strength great], and with [ arm your high]?

12 + μή ποτε είπωσιν οι Αιγύπτιοι λέγοντες μετά

lest at any time [ should say the Egyptians], in saying, With

πονηρίας εξήγαγεν αυτούς αποκτείναι εν τοις όρεσι

wickedness he led them to kill [them] in the mountains, and to completely consume them from the earth. Cease in the anger of your rage, and [ propitious be] to the evil

tου λαού σου 13 + μνησθείς Αβραάμ και Ισαάκ και

of your people! remembering Abraham, and Isaac, and

Ιακώβ των σων οικετών οις ύμοσας αυτοίς

Jacob your servants, to whom you swore by an oath to them

κατά σεαυτού και ελάλησας προς αυτούς λέγων

according to yourself. And you spoke to them, saying,

πολυπληθυνώ το σπέρμα υμών ωσεί τα άστρα του

I will greatly multiply your seed as the stars of the

ουρανού τω πλήθει και πάσαν την γην ταύτην ην

heaven in multitude, and all this land which
Exodus 32:14-21

εἰπάς δούναι τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ καθέξουσιν
you spoke of to give it [to] their seed, [so that] they shall hold

αὐτήν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ λάσθη κύριος περὶ τῆς
it into the eon. And [the] LORD dealt kindly concerning the

κακίας ἣς εἶπας πρὸς τὸν λαόν αὐτοῦ καὶ
bad which he said he would do to his people. And

αποστρέψας Μωυσῆς κατέβη απὸ τοῦ ὀροῦ καὶ
Moses returning, went down from the mountain along

αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν
[with] the two tablets of the testimony in his hands --

πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ αἱμφοτέρων
tables of stone, having been written on both

τῶν μερῶν αὐτῶν ἐνθέν καὶ ἐνθέν ἔσαν γεγραμμέναι
their parts; on this side and that side they were written.

καὶ αἱ πλάκες ἐργον θεοῦ ἔστι καταγεγραμμένη εἰς
And the tablets [ a work of God is], and the writing,

γραφή θεοῦ εἰσὶν κεκολαμμένη εἰς ταῖς πλαξί
tables, [ a writing of God is] chiseled in the tablets. And

ακούσας Ἰησοῦς τὴς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων
Joshua hearing the voice of the people crying out,

λέγει πρὸς Μωυσῆν φωνὴ πολέμου εἰς τῇ
says to Moses, [It is a] sound of war in the

παρεμβολῇ καὶ λέγει οὐκ ἔστι φωνὴ εξαρχόντων
camp. And he says, It is not a sound originating

κατέξοψεν αὐτὸν ἐξαρχόντων τροπῆς
from strength, nor a sound originating by a routing of the enemy,

αλλὰ φωνὴν εξαρχόντων οἶνου εἰς ἀκούσω
but a sound originating from wine I hear. And

ηνίκα ἧγγιζε τῇ παρεμβολῇ ὅταν τὸν μόσχον καὶ
when he approached the camp, he sees the calf and

τοὺς χοροὺς καὶ οργισθεὶς τῆς θυμὸς Μωυσῆς
the company of dancers. And [ being provoked to anger in rage Moses]

ἔρριψεν απὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰ δύο πλάκας καὶ
he broke them from his hands the two tablets, and

συνέτριψεν αὐτὰς υπὸ τὸ ὀροῦ καὶ λαβὼν τὸν
he broke them below the mountain. And having taken the

μόσχον οὖν εποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν πυρὶ καὶ
calf which they made, he incinerated it [ in] fire, and

κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἐσπέρισεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ
ground it fine, and sowed it upon the

ύδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ
water, and made [ drink it the sons of Israel]. And
Moses said to Aaron, What did you bring upon them that you brought upon them a great sin? And Aaron said to Moses, [Be] not provoked to anger, O master! for you know the impulse of this people. For they say to me, Make gods which shall go before us, for this man, who led us out of Egypt, we do not know what has happened to him.

And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove [them]! And they gave them to me, and I tossed [them] into the fire, and there came forth this calf. And Moses seeing the people, that they have been dispersed, [ dispersed for them ]

Aaron [to be a] derision to their opponents. Moses stood at the gate of the camp, and he said, Who [is] for [the] LORD? Come to me! Then came together all the sons of Levi. And he says to them, Thus says [the] LORD God of Israel, Let each return from gate to gate through the camp! and let each kill his neighbor, and his brethren, and each his neighbor, and
ἐν τούτῳ + νίκα

είπεν αυτοίς Μωυσῆς. And now, if forasmuch as you forgive them of their sin -- forgive! But if not, wipe me away from out of your book of which you wrote! And the LORD said to Moses, If any sin before me, I will wipe them from out of my book. And now, proceed, and guide these people into the place which I told soi idoú o ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ τον λαόν τούτον εἰς τὸν τόπον ὅν εἰπά to you! Behold, my angel shall go forth before your face, and in whatever day I should visit, I will bring ἐπ´ αυτούς την αμαρτίαν αυτῶν καὶ επάταξε κύριος
And [the] LORD said to Moses, Go forth, ascend from here, you and your people! whom you led from out of the land of Egypt, into the land which I swore by an oath to Abraham, and [to] Isaac, and [to] Jacob, saying, To your seed I will give it. And I will send along my angel before your face; and he will cast out the Amorite, and Hittite, and Perizzite, and Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and Canaanite. And I will bring you into a land flowing milk and honey. [not For I will] go up with you, because I should not completely consume you in the way. And [hearing the people saying this severe], mourned in mourning. And [the] LORD said to the sons of Israel, You are a people hard-necked; see that I do not calamity another I bring upon you! and should completely consume you. Now then remove your glorious, and the ornament! and I will show to you what I will do to you. And
περιείλαντο οι υιοί Ισραήλ τον κόσμον αυτών και

tην περιστολήν από του όρους του Χωρήβ και
laβών Μωυσής την σκηνήν αυτού ἐπηξέεν ἔξω της
Moses, taking his tent, pitched outside the
παρεμβολής μακράν από της παρεμβολής και
camp far from the camp. And
εκλήθη σκηνή του μαρτυρίου και εγένετο πας ο
it was called -- Tent of Testimony. And it came to pass, all the [ones]
ζητών τον κύριον εξεπορεύετο εἰς την σκηνήν ἔξω
seeking the LORD went forth unto the tent outside
της παρεμβολής ἡνίκα δ᾿ αν εἰσεπορεύετο Μωυσής
the camp. And whenever Moses entered
εἰς την σκηνήν ἔξω της παρεμβολής ειστήκει πας ο
into the tent outside the camp. [stood all the
λαός σκοπεύοντες ἐκαστος παρά τας θύρας
people] watching, each [one] by the door
tης σκηνής αυτού και κατενοόουσαν απειόντος Μωυσῆ
of his tent. And they contemplated Moses' going away
έως του εἰσελθειν αυτόν εἰς την σκηνήν 9 + ως δε
unto his entering into the tent. And as
eἰσήλθε Μωυσῆς εἰς την σκηνήν κατέβαινεν ο
Moses entered into the tent, [ came down the
στύλος της νεφέλης και ἵστατο επί την θύραν της
column of cloud] and stood at the door of the
σκηνής καὶ ελάλησε Μωυσῆ 10 + καὶ εὕρα πας ο λαός
tent, and he spoke to Moses. And [ saw all the people]
tον στύλον της νεφέλης εστώτα επί της θύρας της
the column of cloud standing by the door of the
σκηνής καὶ ἵστατο πας ο λαός καὶ προσεκύνησαν
tent. And [ stood all the people]. And they did obeisance,
ἐκαστος από της θύρας της σκηνής αυτού 11 + και
eλάλησε κύριος προς Μωυσῆν ενώπιος ενωπίων ὡς
[the LORD spoke to Moses face to face, as]
eἰ τις λαλήσαι προς τον εαυτοῦ φίλον καὶ ἀπελύετο
if any might speak to his own friend. And he retired
εἰς την παρεμβολήν o de θεράπων Ἰησοῦς ο υἱός
into the camp. And the attendant Joshua, the son
Ναυή νέος οὐκ εξεπορεύετο εκ τῆς σκηνής 12 +
of Nun, a young [man], did not go forth from out of the tent.
και εἶπε Μωυσῆς πρὸς κύριον ἰδού σὺ μοι λέγεις
And Moses said to [the] LORD, Behold, you say to me,
ανάγαγε τὸν λαὸν τούτον σὺ δὲ οὐκ εἶδῆλωσάς μοι ον
Lead this people! But you manifested not to me whom
συναποστελεῖς μετ’ εμοῦ σὺ δὲ μοι εἶπας οἶδά σε
you shall send along with me. But you said to me, I know you
παρά πάντας καὶ χάριν ἐχεις παρ’ ἐμοί 13 + εἰ σου
above all, and [ favor you have] with me. If then
εὐρηκα χάριν εναντίον σου εἰμιανισόν μοι σεαυτόν
I have found favor before you, reveal to me yourself
γνωστῶς ἵνα ἰδώ σα ὡς εὐρηκώς καὶ χάριν εναντίον σου
knowingly! that I might see you, how ever I should be found
καὶ ίναι γνώ ότι λαός σου in favor before you; and that I might know, that [ is your people
tο ἑθνος τούτο 14 + καὶ λέγει αὑτὸς προπορεύσωμαι
this nation]. And he says, I myself will go before
σου καὶ καταπαύσω σε 15 + καὶ λέγει πρὸς αὑτὸν
you, and will rest you. And he says to him,
εἰ μὴ συ αὑτὸς πορεύη μεθ’ ἡμῶν μη με αναγάγῃς
Unless you yourself should go with us, [ not me you should lead]
εντεύθεν 16 + καὶ πως γνωστόν είσαι αληθῶς ότι
from here. And how [ be made known will it truly] that
eὐρηκα χάριν παρὰ σοι εγὼ τε καὶ ὁ λαὸς σου
I have found favor by you -- I and also your people,
αλλ’ η συμπορευομένου σου μεθ ἡμῶν καὶ unless you [are] going with us, and
eνδοξασθήσομαι εγώ τε καὶ ὁ λαὸς σου παρὰ πάντα
will be glorified both I and your people] by all
tα τα ἑθνη ὡσα επὶ της γης εστιν 17 + εἴπε δε κύριος
the nations, as many as [ upon the earth are]? [ said And [the] LORD]
πρὸς Μωυσῆν και τούτων σοι τὸν λόγον ον
to Moses, And this [ to you word which
εἶρηκας ποιήσω εὐρηκας γαρ χάριν ενώπιον μού και
you have said I will do], for you have found favor before me, and
οἶδα σε παρὰ πάντας 18 + καὶ λέγει δεῖξον μοι
I know you above all. And he says, Show to me
tην σεαυτοῦ δόξαν 19 + καὶ εἴπεν εγὼ παρελεύσομαι
your own glory! And he said, I will go by
πρῶτος σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω τῷ ονόματι in front of you [in] my glory; and I will call the name,
kύριος εναντίον σου καὶ ελεήσω ον αν [the] LORD, before you; and I will show mercy [on] whom ever
I should show mercy, and I will pity whom ever I should pity. And he said, You will not be able to see my face, for not in any way may [see man] my face, and shall live. And [the] LORD said, Behold, a place by me. And you shall stand upon the rock; and when ever [ should go by my glory], even I will put you into an opening in the rock, and I will shelter with my hand upon you until whenever I should go by. And I shall remove the hand, and then you shall see the rear of me, but my face will not appear to you.

1 + καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρώται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ γράψω επὶ τῶν πλακῶν τα ῥήματα α ἣν ἐν ταῖς πλαξί ταῖς πρώταις ας συνέτριψας καὶ ἰόνου ἔτοιμος εἰς τοπρωΐ καὶ αναβήσεις επὶ τὸ ὄρος τοῦ Σινᾶ καὶ στήσῃ μοι εκεῖ there to me [the] tip of the mountain. And you shall ascend upon mount Sinai, and you shall stand there to me upon [the] tip of the mountain. And [let] no one ascend with you, nor appear in all the mountain! And the sheep and the oxen [let them] not feed neighboring that mountain! And he dressed two
Moses rising early in the morning ascended unto mount Sinai, in so far as [ ordered him [the LORD]. And Moses took

with himself the two tablets, the ones of stone. And

κατέβη κύριος [the] LORD came down in a cloud, and stood beside him there. And

εκάλεσε he called [by] the name [of] the LORD. And [the] LORD went by before his face, and called [out], [The] LORD, [The] LORD

ο θεός God, pitying and merciful, lenient and full of mercy and true, and [righteousness observing],

και ποιών ἐλεος εἰς χαλάδας αφαιρων ανομίας και and doing mercy for thousands, removing lawlessnesses, and

καθαριεί epάγων ανομίας πατέρων epί τέκνα και cleanse; bringing [the] lawlessnesses of [the] fathers upon [the] children, and


καθότι [ ordered] him [the] LORD. And

και αδικίας και αμαρτίας και τον ἐνοχον ou iniquities, and sins; and the [ones] liable he will not καθαριεί epάγων ανομίας πατέρων epί τέκνα και cleanse; bringing [the] lawlessnesses of [the] fathers upon [the] children, and επί τέκνα τέκνων epί τρίτην και τετάρτην γενεάν upon [the] children of [the] children, unto [the] third and fourth generation.

και εἰπεν εἰ εὐρηκα χάριν ενώπιον you, let [ go my LORD] with us! [the people γαρ σκληροτράχηλός esti and αφελείς συ τας For] are hard-necked. And you shall remove the

και αμαρτίας και τας ανομίας ημῶν και εσώμεθα σοι sins, and our lawless deeds, and we will be yours.

και εἰπε κύριος προς Μωυσήν τιθημί σοι And [the] LORD said to Moses, Behold, I establish with you

diaθήκην ενώπιον παντός του λαού σου και ποιήσω a covenant before all your people. And I will do

ένδοξα a ou γέγονεν en πάση τη γη και εν honorable, which has not happened in all the earth, and with
εν τούτῳ ἐν πάσῃ ἡμέρᾳ ἀνέπλετον οἱ οἱ ἐν τῷ ἔθνει τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἰουδαίας ἐξελοντος. 12 ἦν δὲ τὸ ἔθνος ἡμῶν ἐντὸς Ἰσραήλ. 13 ὥσπερ ὁ θεός ἦμας ἐπὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἰουδαίας, ἀλλὰ εἰς τὸ ἔθνος ἡμῶν ἐντὸς Ἰσραήλ, ἀλλὰ ἐπὶ τὰς ἐντολάς τῶν θεών αὐτῶν. 14 οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἤρξαντο ἐγκαθίστασιν ὑμᾶς ἐπὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἰουδαίας. 15 οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔπλυναν ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἄνευ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἰουδαίας. 16 δὲ τῶν θεοῦ ἡμῶν ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον. 17 ὅτι ὁ θεός ἡμῶν ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον καὶ ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον τῶν ἐθνῶν ἡμῶν. 18 δὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον, ἀλλὰ ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον οἱ θεοὶ αὐτῶν. 19 οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον, ἀλλὰ ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον οἱ θεοὶ αὐτῶν. 20 ὅτι ὁ θεός ἡμῶν ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον καὶ ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον, ἀλλὰ ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον, ἀλλὰ ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον, ἀλλὰ ἐπὶ τὴν ἡμέραν ἀνέπλετον.
ἐν τούτῳ νίκα των θεών αυτών και εκπορνεύσοντι τοὺς υιούς σου after their gods. And [ will fornicate your sons]

και θεοὺς υἱοῦ σου ἐκτέλεσον just as I gave charge to you, at the time in [the] month of the new [produce]. For in the month of the new [produce] you came forth out of Egypt. All opening wide [the womb -- to me [are] the

αρσενικά πρωτότοκον μόσχου και προβατοῦ first-born males; first-born of [the] calf, and of [the] sheep.

πρωτότοκον υποζύγιον λυτρώσῃ προβάτω εάν δε a first-born beast of burden you shall ransom [with a] sheep. But if

μη λυτρώσῃ αυτό τιμήν δώσῃς αυτοῦ παν you will not ransom it, [ value you shall give] for it. Every

πρωτότοκον των υιών σου λυτρώσῃ ουκ οφθήση first-born of your sons you shall ransom. You shall not appear before me empty.

καταπαύσις καὶ εορτήν τοῦ ενιαυτοῦ καταπαύσεις τῶν σπόρω καὶ τῶν αμητῶν And a holiday of a period of sevens you shall observe to me, [the] beginning of [the] harvest of wheat, and a holiday gathering being in the middle of the year. Three times of the year [ shall appear every male of yours] before [the] LORD of Israel.

οφθήσεται παν αρσενικόν σου ενώπιον κυρίου [ shall desire no one] your land, when ever you ascend

εξ ἁγίου του 19 + παν διανοίγον μήτραν -- [the] womb -- to me [are] the
οφθήναι εναντίον κυρίου του θεού σου τρεῖς καιρούς
to appear before [the] LORD your God three times
tου ενιαυτού 25 + ου σφάξεις επί ξύμη αίμα
a year. You shall not slay [with] blood
θυσιασμάτων μου και ου κοιμηθήσεται εις τοπρωϊ
of my sacrifices]; and [ shall not remain through the night into the morning
θύματα εορτῆς του πάσχα 26 + τα
that which is offered in sacrifices] for [the] holiday of the passover. The
πρωτογεννήματα της γης σου εισοίσεις εις τον οίκον
first produce of your land you shall carry into the house
κυρίου του θεού σου εναντίον κυρίου σου έκ
of [the] LORD your God. You shall not boil [the] blood
θύματα μητρός αυτού 27 + και είπε κύριος προς
of [its] mother. And [the] LORD said to
Μωυσήν γράψον τα ρήματα ταύτα επι γαρ
Moses, Write to yourself these words! for upon
tων λόγων τούτων τέθει μείζον διαθήκην και τω
two of these words I have established to you a covenant, and [to]
Ισραήλ 28 + και ην εκεί Μωυσής έναντι κυρίου
Israel. And [ was there Moses] before [the] LORD
τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας
forty days and forty nights.
άρτον ουκ έφαγε και ύδωρ ουκ έπιε και έγραψεν
Bread he did not eat, and water he did not drink. And he wrote
επί των πλακών τα ρήματα ταύτα της διαθήκης τους
upon the tablets these words of the covenant -- the
dέκα λόγους 29 + ως δε κατέβαινε Μωυσής εκ
ten words. And as Moses went down from
tου όρους Σινά και αι δύο πλάκες επί των
mount Sinai, even the two tablets [were] upon the
χειρών Μωυσῆ καταβαίνοντος δε αυτού εκ του
hands of Moses. [ going down And in his] from the
όρους και Μωυσῆς ουκ ήδει ότι δεδοξασται η
mountain, even Moses did not know that [ was glorified the
όψις του χρωτός του προσώπου αυτού εν
appearance of the complexion of his face] in
tω λαλείν αυτόν αυτώ 30 + και είδεν Ααρών και
his speaking to him. And [ saw Aaron and
πάντες οι υιοί Ισραήλ τον Μωυσήν και ην
all the sons of Israel] Moses; and he was
δεδοξασμένη η όψις του χρωτός
being glorified in the appearance of the complexion
35

And Moses gathered together all the congregation of the sons of Israel. And he said to them, “These are the words which the LORD told me:

Six days you shall do works, but on the seventh day you shall rest a holy day.

1 + και συνήθροισε Μωυσῆς πάσαν συναγωγὴν υιῶν Ισραήλ καὶ εἶπε πρὸς αυτοὺς οὗτοι οἱ λόγοι ous of Israel. And he said to them, These are the words which the LORD told them to do.

έργα τη δε ημέρα τη εβδόμη κατάπαυσεις άγια works, but on the seventh day you shall rest a holy day.

2 + εξ ἡμέρας ποιήσεις six days you shall do works.

35 + και εἴδον οἱ υιοὶ Ισραήλ το πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμµα And the sons of Israel saw the face of Moses, which was glorified; and

έως ἀν εἰσέλθη συνάλλαξεν αὐτῶ whenever he entered to converse together with him.

34 + ηνίκα δ’ αν his face a covering. And ever entered before [the LORD to speak to him,

εἰσεπορεύετο Μωυσῆς ἐν τῷ οἴκου λαλεῖν he removed the covering until exiting. And

επειδή κατέπαυσε αὐτόν πάντα οἱ οἱ υἱοὶ after these [things] came forward to him all the sons of Israel.

καὶ εφοβήθησαν καὶ ἐκάλεσεν καὶ ἐπεστράφησαν And they feared and called and turned towards him Aaron and all the rulers of the congregation.

καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμµα έως αὐτῷ his face a covering. And ever entered before [the LORD to speak to him, and

επερείπη διὰ τὸ κάλυμµα έν τῷ εκπορεύεσθαι καὶ he removed the covering until exiting. And

35 + καὶ εἰδόν οἱ υἱοὶ Ισραήλ And the sons of Israel saw the face of Moses, which was glorified; and

καὶ εἰσέλθη συνάλλαξεν αὐτῶ whenever he entered to converse together with him.
Sabbath rest to the LORD; every one doing work on it -- let him come to an end. You shall not burn a fire in any [place] of your house on the day of the Sabbaths -- I [am] the LORD. And Moses said to all [the] congregation of [the] sons of Israel, saying, This [is] the saying which the LORD ordered, saying, Take from yourselves of them -- a choice-portion [to the] LORD. Every one appreciating [in his] heart shall bring the first-fruits [to the LORD -- gold, silver, brass, blue, purple, scarlet [ double being spun], and linen being twined, and hair of goats, and skins of rams dyed red, and skins of blue, and [ wood incorruptible], and oil for the giving light, and incense for the oil of the anointing, and for the compound of the incense, and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece and for the oracle. And all the wise in thought among you, in coming, let him work all [things] as much as the LORD ordered -- the tent, and the [covering] sheets of leather, and the coverings, and the clasps, and the posts, and the bars, and the pegs, and the bases, the ark, and [its] bearing poles.
καὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ τὸ καταπέτασμα καὶ τὴν ἐν τούτῳ νίκα καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκέυη αὐτῆς καὶ τοὺς ἁρτούς τῆς προθέσεως καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτός καὶ πάντα τα σκέυη αὐτῆς καὶ τοὺς ἁρτούς τῆς προθέσεως καὶ το ἐλαιὸν τοῦ φωτός καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ τὸ ἐλαιὸν τῆς χρίσεως καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ολοκαυτώματος καὶ τὴν εσχάραν αὐτοῦ τῆς χαλκῆς καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ τὸ ἐλαιὸν τῆς χρίσεως καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ τὸ επίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τοις υἱοῖς Ααρών τοῦ ιερέως καὶ τας στολὰς τας ἁγίας Ααρών τοῦ ιερείας καὶ τὸ ἐλαιὸν τῆς χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ πάσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραήλ απὸ Μωυσῆ καὶ ἦνεγκεν απὸ Μωυσῆ.

and the atonement-seat, and the veil, and the table, and [its] bearing poles, and all [its] utensils, and the bread loaves of the place setting, and the lamp-stand of the light, and all [its] utensils, and [its] lamps, and the oil of the light, and the altar of the whole burnt-offering, and [grate] brass, and [its] bearing poles, and all [its] utensils, and the bathing tub, and it base, and the shrouds of the courtyard, and [its] posts, and the pegs of the tent, and the pegs of the courtyard, and their cords, and the [apparel] holy of Aaron the priest, and the apparels in which they officiate in them in the holy place, and the inner garments for the sons of Aaron for the priesthood, and the oil of the anointing, and the incense of the composition. And went forth all [the] congregation of [the] sons of Israel from Moses.
εἶκαστος ων ἐφερεν αὐτῶν η καρδία καὶ οἰς each what [offered their heart]. And the ones which έδοξε τη ψυχῆ αὐτῶν ἦνεγκαν αφαίρεμα κυρίω it seemed [good in] their soul brought a choice portion to [the] LORD εἰς πάντα τα ἐργα της σκηνῆς του μαρτυρίου καὶ for all the works of the tent of the testimony, and εἰς πάντα τα κατέργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τας for all the upkeep of it, and for all the στολάς του αγίου καὶ ἦνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ [apparrels holy]. And [brought the men] from των γυναικῶν πας ὁ ἐδοξεν τη διανοία the women every [thing] which seemed [good] in [their] thought. ἦνεγκαν σφραγίδας καὶ ενώτια καὶ δακτυλίους και They brought seals, and ear-rings, and rings, and εμπλόκια καὶ περιδέξια παν σκηνῆς χρυσοῦν 22 + και and wreaths, and right arm bands — every item of gold. And πάντες ὁσοὶ ἦγεκαν αφαίρεματα χρυσίου κυρίω all as many as brought choice-portions of gold [to the] LORD, και πας ὁ εὐρέθη παρ’ αὐτῶ νάκινθος και and all which was found by them of blue, and πορφύρα καὶ κόκκινον καὶ βύσσον καὶ δέρματα purple, and scarlet, and linen, and skins κριῶν ἰρυθροδανωμένα καὶ δέρματα υακίνθινα of rams being dyed red, and skins of blue — ἦνεγκαν 24 + και πας ο αφαιρών το αφαιρέμα they brought. And everyone removing the choice portion αργύριον καὶ χαλκόν ήνεγκαν τα αφαιρέματα τω silver and brass, brought the choice-portions to the κυρίω και παρ’ οἰς εὐρέθη ξύλα ἁσπία εἰς LORD. And from whomever [was found wood incorruptible] for πάντα τα ἐργα της παρασκευής ἦνεγκαν 25 + και all the works of the preparation — they brought. And πάσα γυνὴ σοφὴ τη διανοία ταις χερσί νήθειν every woman wise in considering with the hands to spin, ἠνεγκαν νενησμένα την ύακινθον και την πορφύραν brought [works] being spun — the blue, and the purple, και το κόκκινον και την βύσσον 26 + και πάσαι αι and the scarlet, and the linen. And all the γυναίκες αις έδοξε τη διανοία αυτῶν εν σοφία women to whom it seemed [good] in their consideration with wisdom, ένησαν τας τρίχας τας αιγείας 27 + και οἱ ἀρχοντες spun the hair of the goats. And the rulers
בrought the stones of emerald, and the stones for the filling in the shoulder-piece, and for the oracle, and the compositions, and for the oil of the anointing, and the composition of the incense. And every man which brought their consideration, entering to do all the work; as many as [the] LORD ordered them to do through Moses -- [brought the sons of Israel] [the] choice-portion [to the] LORD. And Moses said to the sons of Israel, Bezaleel the [son] of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah. And he filled him with [spirit divine] of wisdom, and understanding, and of higher knowledge of all [things]; to supervise construction according to all the works of the construction; to prepare the gold, and the silver, and the brass, and the stone, and to manufacture the wood [things], and to produce with every work of wisdom. And [assistance indeed [God] gave] in the considering to him, and also [to] Aholiah, to the [son] of Ahisamach, of [the tribe] of Dan. And he filled them [with] wisdom of understanding in considering all [things], to perceive, to make the works of the holy place, and the woven [works], and embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen; to make the works of the holy place, and the woven [works], and embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;
ποιεῖν παν ἕργον ἀρχιτεκτονίας καὶ ποικιλίας
to make every work of construction and embroidery.

36 Ἑ

καὶ εποίησε Βεσελεῆλ καὶ Ελιάβ καὶ πας σοφός
And Bezaleel prepared, and Aholiab, and all wise

καθήκοντα κατά πάντα όσα συνέταξε κύριος
being fit, according to all as much as [the] LORD ordered.

εκάλεσε Μωυσῆς τον Βεσελεῆλ καὶ Ελιάβ καὶ πάντας
Moses called Bezaleel and Aholiab, and all

τους έχοντας την σοφίαν ω έδωκεν ο θεός
the ones having the wisdom, to whom God gave

επιστήμην εν τη καρδία καὶ πάντας τους εκουσίως
higher knowledge in the heart, and all of the [ones] voluntarily

βουλομένους προσπορεύεσθαι προς τα έργα ώστε
willing to go to the works so as

συντελεῖν αυτά καὶ έλαβον παρά Μωυσῆ πάντα
to complete them. And they took from Moses all

τα αφαιρέματα α ἧνεκαν οι υιοί Ισραήλ είς
the choice-portion offerings which [ brought the sons of Israel ] for

πάντα τα έργα του αγίου ποιείν αυτά καὶ αυτοί
to prepare them. And they

προσεδέχοντο έτι τα προσφερόμενα παρά των
favorably received still the [things] being brought from the [ones]

φερόντων πρωϊ πρωϊ καὶ παρεγίνοντο πάντες οι
bringing morning [by] morning. And [ came all the

σοφοί οι ποιούντες τα έργα του αγίου έκαστος
wise [ones]], the ones doing the works of the holy [place], each

κατά το εαυτού έργον ο αυτοί ειργάζοντο καὶ
according to his own work, which they worked. And

εἴπαν προς Μωυσῆν ότι πλήθος φέρει ο λαός παρά
they said to Moses, that, [ a multitude bring The people] for

τα έργα όσα συνέταξε κύριος ποιήσαι καὶ
the works, as much as [the] LORD ordered to do. And

προσέταξε Μωυσῆς καὶ εκήρυξεν εν τη παρεμβολή
Moses assigned, and proclaimed in the camp,

λέγων ανήρ καὶ γυνὴ μήκετι εργαζόμεναν εἰς τας
saying, [Let] a man and woman no longer work in the
ἐν τούτῳ 7 καὶ τα ἔργα την αυτοίς ικανά εἰς to bring. And the [supply of] works was to them enough for
tην κατασκευήν ποιήσαι καὶ προσκατέλιπον 8 καὶ [the furniture making]; And they left surplus.
εποίησε πας σοφός τη διανοία εν τοις εργαζομένοις [produced every wise one in thought among the ones working]
tην σκηνήν δέκα αυλαίας εκ βύσσου [for] the tent ten curtains from out of linen
κεκλωσμένης και υακίνθου και πορφύρας και being twined, and blue and purple, and
κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβίμ εργασία [with] cherubim [the] work of a weaver
υακίνθίνας επί του χείλους της αυλαίας της μιάς of blue upon the edge of the [curtain one] --
πεντήκοντα δε αγκύλας εποίησεν αγκύλας 10 + πέντε δε αυλαίαι ήσαν εξ to all the curtains. And five curtains were of
πάσαις ταις αυλαίαις 10 + πέντε δε αυλαίαι ήσαν εξ to all the curtains. And five curtains were of
ις της αυλαίας της μιάς of the curtain one --
υακινθίνας επί του χείλους της αυλαίας της μιάς of blue upon the edge of the [curtain one]
εκ του ενός μέρους εις την συμβολήν και οὕτως [joining] the one part for the coupling. And thus
προς τη συμβολή τη δευτέρα 12 + πεντήκοντα δε for the [coupling second]. And fifty
κατά την συμβολήν της δευτέρας αντιπρόσωποι corresponding to the coupling of the second, facing
κρίκους πεντήκοντα χρυσούς και συνήψε τας αυλαίας ετέραν τη ετέρα τοις κρίκοις και εγένετο η σκηνή μία 14 + και εποίησε δέρρεις τριχίνας σκέπειν την σκηνήν ένδεκα δέρρεις, και τας εξ δέρρεις επί το αυτό και εποίησεν αγκύλας πεντήκοντα επί του χείλους της δέρρεως της μιάς μέτρον το αυτό ην τος χάρμης. και συνήψε τας πέντε δέρρεις επί το αυτό και τας εξ δέρρεις επί το αυτό και εποίησεν δέρρεις πεντήκοντα επί του χείλους της δέρρεως της μιάς πεντήκοντα αγκύλας επάνωθεν δέρρεις, και τας εξ δέρρεις, και κατά την συμβολήν, και αγκύλας πεντήκοντα επί του χείλους της δέρρεως της μιάς, και τας εξ δέρρεις επί το αυτό και εποίησεν δέρρεις πεντήκοντα επί του χείλους της δευτέρας, και εποίησεν κρίκους χαλκούς πεντήκοντα και συνήψε τους κρίκους εκ των αγκυλών και συνήψε τας δέρρεις και εγένετο εν 19 + και εποίησε κατακάλυμμα επί της σκηνής δέρματα κριών ηρυθροδανωμένα και επικαλύμματα δέρματα υακίνθινα επάνωθεν, εποίησε στύλους της σκηνής εκ ξύλων ασήπτων, και δέκα πηχέων τον στυλον τον ένα και πηχέους.
22 + and a half the width of the post one.  
23 + And he made the posts of the tent --

24 + twenty posts by the side of the one towards the south.  
25 + And the two joints to the post one; thus he made all the posts

two

26 + twenty posts. Two bases to the post one, for the bases were made of silver. Two bases to both of its parts. And two bases to the other part.

27 + And the two bases were equal below, and according to the same measurement they were equal from the heads unto one. Thus

28 + And two posts he made at the corners of the tent at the posteriors. And they were equal below, and according to the same [measurement] they were equal from the heads unto one. Thus

29 + And he made to both the corners two. And there were eight posts, and their bases of silver --
δεκαέξ ὑδ βάσεις τῷ στῦλῳ τῷ εὐν καὶ δύο βάσεις
sixteen. Two bases to the [ post one], and two bases
tῷ στῦλῳ τῷ εὐν εἰς ἀμφότερα τα μέρη αὐτοῦ 31 + καὶ
to the [ post one], for both it parts. And
εποίησε μοχλούς εκ ξύλων ασήπτων πέντε τοις
he made bars from out of [ wood incorruptible]; five to the
στῦλοις εκ του ενός μέρους τῆς σκηνῆς καὶ πέντε
posts from the one part of the tent; and five
μοχλούς τοῖς στῦλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς
bars to the posts to the [ side of the tent
tῷ δευτέρῳ 32 + καὶ πέντε μοχλούς τοῖς στῦλοις τῷ
second]. And five bars for the posts to the
οπίσθιῳ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν 33 + καὶ
posterior side of the tent towards [the] west. And
ὁ μοχλὸς οἱ μέσος αναμέσον τῶν στῦλῶν διϊκνεῖτο
the [ bar middle] in between the posts penetrated
απὸ τοῦ ενός κλίτους εἰς τὸ ἐτερον κλίτος 34 + καὶ
from the one side unto the other side. And
tοὺς στῦλους καταχρύσωσεν χρυσίῳ καὶ
the posts he gilded in gold; and
tοὺς δακτυλίους αὐτῶν εποίησε χρυσοῦς εἰς θήκας	heir rings he made of gold for holders
tοῖς αναφορεύσι καὶ καταχρύσωσε τοὺς μοχλούς
to the bearing poles. And he gilded the bars
χρυσίῳ 35 + καὶ εποίησε καταπέτασμα εξ υακίνθου
in gold. And he made a veil from out of blue,
cαὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
and purple, and scarlet being twined, and
βύσσου νενησμένης ἐργον ωφαντὸν εποίησεν αὐτὸ
linen being spun. [ work a woven He made it]
χερουβίμ 36 + καὶ επέθηκεν αὐτῷ ἐπὶ τεσσάρων
[with] cherubim. And he placed it upon four
στῦλων ασήπτων κεχρυσωμένων χρυσίω καὶ αἱ
posts of incorruptible [wood] being gilded in gold. And the
κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
tips of them of gold, and [ bases their
tέσσαρες αργαριά 37 + καὶ εποίησεν επίσπαστρον
four] [were] made of silver. And he made a draw curtain
tῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς εξ υακίνθου καὶ πορφύρας
for the door of the tent of blue, and purple,
cαὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
and of scarlet being twined, and linen being twined,
éργον ποικιλτού 38 και του στύλους αυτού πέντε και
tas kefalidex aytωn kai katekrýswse
και
και 
tas kefalidaς aytωn χρυσίω kai eχόνευσεν aytωι
πέντε βάσεις χαλκάς
five bases of brass.

37 òn

και εποίησε Βεσελεήλ την κιβωτόν εκ ξύλων
εποίησε Βεσελεήλ την κιβωτόν εκ ξύλων
And Bezaleel made the ark from wood
εισήγαγε τους αναφορέις εις τους δακτυλίους τους
iεισήγαγε τους αναφορέις εις τους δακτυλίους τους
he inserted the bearing poles into the rings, the ones
και τα τέσσαρα κλίτη αυτού δύο δακτυλίους επί το
και τα τέσσαρα κλίτη αυτού δύο δακτυλίους επί το
he cast for it four rings golden upon the
και το δεύτερον 4 και εποίησεν αναφορείς εκ ξύλων
και το δεύτερον 4 και εποίησεν αναφορείς εκ ξύλων
he made bearing poles of wood
και κατεχρύσωσεν αυτούς χρυσίω 5 και
και κατεχρύσωσεν αυτούς χρυσίω 5 και
he gilded them with gold.
και εισήγαγε τους αναφορέις εις τους δακτυλίους τους
και εισήγαγε τους αναφορείς εις τους δακτυλίους τους
he inserted the bearing poles into the rings, the ones
και το δεύτερον 4 και εποίησεν αναφορείς εκ ξύλων
και το δεύτερον 4 και εποίησεν αναφορείς εκ ξύλων
he made bearing poles of wood
και κατεχρύσωσεν αυτούς χρυσίω 5 και
και κατεχρύσωσεν αυτούς χρυσίω 5 και
he gilded them with gold.
και το δεύτερον 4 και εποίησεν αναφορείς εκ ξύλων
και το δεύτερον 4 και εποίησεν αναφορείς εκ ξύλων
he made bearing poles of wood
και κατεχρύσωσεν αυτούς χρυσίω 5 και
και κατεχρύσωσεν αυτούς χρυσίω 5 και
he gilded them with gold.
πήχεος και ημίσους το πλάτος 7 + και εποίησε δύο
cubit and a half [was] the width. And he made two
cherubim χρυσατορευτά και επέθηκεν αυτά εξ
cherubim wrought in gold. And he put them at
αμφοτέρων των κλιτών του ιλαστηρίου 8 + χερούβ εις
both of the sides of the atonement-seat. [ cherub One]
eκ του κλίτους τούτου και χερούβ εις εκ του κλίτους
at this side, and [ cherub one] at the [ side
tου δευτέρου του ιλαστηρίου και εποίησε τους δύο
second] of the atonement-seat. And he made the two
χερουβί μείζονες τας πτέρυγας επάνωθεν
cherubim stretching out the wings above,
sυσκιάζοντες ταις πτέρυξιν αυτών επί του ιλαστηρίου
overshadowing [with] their wings over the atonement-seat,
και τα πρόσωπα αυτών εις άλληλα εις το ιλαστήριον
their faces to one another -- to the atonement-seat
ήσαν τα πρόσωπα των χερουβίμ 10 + και εποίησε την
were the faces of the cherubim. And he made the
tράπεζαν εκ ξύλων ασήπτων δύο πηχέων το
table from [ wood incorruptible]. Two cubits [was] the
μήκος και πήχεος το εύρος και πήχεος και ημίσους
width, and a cubit the breadth, and a cubit and a half
το ύψος 11 + και κατεχρύσωσεν αυτήν χρυσίω καθαρώ
the height. And he gilded it [ gold in pure].
κύκλω και εποίησεν αυτή στρεπτόν κυμάτιον χρυσούν
and he made for it a twisted [ waved border golden]
κύκλω και εποίησεν αυτή στεφάνην παλαιστού
round about. And he made for it a rim -- a palm's [width]
κύκλω και εποίησε στρεπτόν κυμάτιον κύκλω τη
round about. And he made a twisted waved border round about the
στεφάνη 13 + και εχώνευσεν αυτή τέσσαρας δακτυλίους
and he cast for it four [ rings golden]. And he placed the four rings upon
τα τέσσαρα μέρη των ποδών αυτής 14 + υπό την
the four parts by [its feet. By the
στρεπτήν στεφάνην ήσαν οι δακτύλιοι εις θήκας
waved border rim were the rings for a holder
tοις αναφορεύσιν ώστε αἴρειν την τράπεζαν 15 + και
to the bearing poles, so as to lift the table. And
he made the bearing poles of wood incorruptible, and he gilded them with gold so as to lift the table. And he made the utensils for the table, both [its] saucers, and the incense pans, and the cups, and the libation bowls in which [the priest] will offer libations in gold made of pure.

And six branches were going forth sideways -- three branches of the lamp-stand from out of [side of its] one, and three branches of the lamp-stand from the second.

And three basins were shaped nut-like [were] on the one branch, with a knob and lily; and three basins were shaped nut-like on the one branch, with a knob and a lily; thus to the six branches, to the [ones] going forth from the lamp-stand. And on the lamp-stand were four basins being shaped nut-like.
καλαμίσκους εξ αυτής και σφαιρωτήρι υπὸ τοὺς δύο
branches of it, and a knob under the two
καλαμίσκους εξ αυτῆς οὕτω τοῖς εξ καλαμίσκοις
branches of it, thus to the six branches,

toις εκπορευομένοις εκ τῆς λυχνίας 22 + και οἱ
to the ones going forth from out of the lamp-stand. And the
καλαμίσκοι και οἱ σφαιρωτήρες εξ αυτῆς ἦσαν ὅλη
branches, and the knobs of it were entirely
tορευτοί εξ ενός χρυσίου καθαροῦ 23 + καὶ
turned from out of one [piece] [ gold of pure]. And
εποίησε τοὺς λύχνους αυτῆς ἐπτά καὶ
he made [ lamps [its] seven], and
tας λαβίδας αυτῆς καὶ τας επαρυστρίδας αυτῆς χρυσίου
[its] tongs, and their oil funnels -- [ gold
καθαροῦ 24 + τάλαντον χρυσίου καθαροῦ εποίησεν
of pure]. A talent [ gold of pure] he made
αυτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αυτῆς 25 + καὶ εποίησε
all [ its] items. And he made
θυσιαστήριον θυμιάματος εξ ξύλων ἁσήπτων
an altar of incense from out of [ wood incorruptible].
πήχεος τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ πήχεος τὸ ἕυρος
A cubit [ was] the length of it; and a cubit [ was] the breadth
αὐτοῦ τετράγωνον καὶ δύο πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ
of it, four-cornered; and two cubits [ was] the height of it;
εξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ 26 + καὶ κατεχρύσωσεν
of it were [ its] horns. And he gilded
αὐτὸ χρυσὸν καθαρό τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ
it [ gold with pure], [ its] grate, and
τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ εποίησεν
[ its] walls, and [ its] horns. And he made
αὐτῶν στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ 27 + καὶ δύο
for it a twisted [ rim gold] round about. And two
δακτυλίους χρυσούς καθαρούς εποίησεν αὐτῶν υπὸ
rings [ gold of pure] he made for it under
τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη
[ rim twisted [ its]] for [ two corners
αὐτοῦ ἐν τοῖς δυσί πλευροῖς αὐτοῦ εἰς θήκας τοῖς
[ its]] on [ two sides [ its]] for holders for the

αναφορεύσιν αἵρειν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς 28 + καὶ εποίησε
bearing poles to lift it by them. And he made

τοὺς μοχλοῦς εκ ξύλων ασήπτων καὶ κατεχρύσωσεν
the bars out of [ wood incorruptible]; and he gilded
And he prepared the oil for the anointing the holy, and the composition of the incense, a pure work of a perfumer.

And he made an altar for whole burnt-offering out of [wood incorruptible]; of five cubits [was] the length, and five cubits the breadth; [four-cornered was the altar], and [three cubits [its] height]. And he made the horns. Upon the four corners of it were the horns, and he covered them in brass. And he made a rim on the altar, and the lid for it, and the [latticed] brass. And he made the grates of brass. And he made the latticed brass. And he made the four sides.

And he placed them under the grate of the altar from below; and [was the grate] unto half the altar. And he made the bearing poles for the altar out of [wood incorruptible]; and he brass plated them in brass. And he inserted the...
bearing poles at the sides of the altar in the

lifting it! [hollow planked He made it]. And

he made the [bathing tub brass], and the [base of it brass] from out of the mirrors of the

women that fasted, who fasted by the doors of the
tent of the testimony.

And he made for the courtyard, the one towards [the] south, shrouds for the

courtyard from out of linen being twined -- a hundred by

a hundred. And their posts -- twenty, and [bases their twenty brass]. And their hooks and

their clips [were of] silver. And the side towards

[the] north [was a] hundred by a hundred. And their posts --

twenty, and [bases their twenty brass]. And And

their hooks, and their clips [were of] silver. And

the side towards [the] west -- curtains of fifty

cubits; their posts -- ten, and their bases -- ten,

and their hooks, and their clips [were of] silver. And

the side towards [the] east -- [of fifty cubits

of fifteen cubits according to [the] back, and

shrouds],

kai to klytōs to pros thalassan aulaian penteikionta

πηχέων στύλου αυτών δέκα και αἱ βάσεις αυτών δέκα
cubits; their posts -- ten, and their bases -- ten,

και οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν αργυραὶ 11 + καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς

and their hooks, and their clips [were of] silver. And

to the side towards [the west -- curtains of fifty

cubits; their posts -- ten, and their bases -- ten,

και οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν αργυραὶ 12 + καὶ

and their hooks, and their clips [were of] silver. And

to the side towards [the west -- curtains of fifty

cubits; their posts -- ten, and their bases -- ten,

και οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν αργυραὶ 13 + καὶ

and their hooks, and their clips [were of] silver. And

to the side towards [the west -- curtains of fifty

cubits; their posts -- ten, and their bases -- ten,

και οἱ κρίκοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς 15 + καὶ επὶ τοῦ νότου του δευτέρου ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν

And upon the back of the second on this side and that side
According to the gate of the courtyard -- curtains of fifteen cubits, and their posts -- three, and their bases --

trei\n+\n\n38 πηχέων καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
treis 16 + πάσαι αἱ αυλαίαι τῆς σκηνῆς εἰκ ψου
three. All the curtains for the tent [were] of linen

κεκλωσμένης 17 + καὶ αἱ βάσεις τῶν στῦλων αὐτῶν
being twined. And the bases, the ones of their posts

χαλκαὶ καὶ αἱ αγκύλαι αὐτῶν αργυραὶ καὶ
[were of] brass, and their hooks [were of] silver, and

αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι αργυρίῳ καὶ οἱ
their tips being silver plated in silver; and the

στῦλοι περιηργυρωμένοι αργυρίῳ πάντες οἱ στῦλοι
posts being silver plated in silver, all the posts

tης αὐλῆς 18 + καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς
of the courtyard. And the veil of the gate of the

αὐλῆς ἔργων ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
court yard [was] a work of an embroiderer, of blue, and purple,

καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
and scarlet being spun, and linen being twined;

εἴκοσι πηχέων τὸ μῆκος καὶ τὸ ὕψος καὶ
twenty cubits [was] the length, and the height and

tὸ εὐρός πέντε πηχέων εξίσομενον τοῖς ἱστίοις τῆς
breadth five cubits, being made equal to the shrouds of the

αὐλῆς 19 + καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ
of the courtyard. And their posts -- four; and

αι βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαὶ καὶ
their bases -- four, [were of] brass; and

αι αγκύλαι αὐτῶν αργυραὶ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν
their hooks [were of] silver, and their tips

περιηργυρωμέναι αργυρίῳ 20 + καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι
being silver plated in silver. And all the stanchions

tης αὐλῆς κύκλῳ χαλκοὶ 21 + καὶ αὐτὴ η
of the courtyard round about [were of] brass. And this [was] the

σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθά συνετάγη
arrangement of the tent of the testimony, as was given orders

Μωυσῆ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διά
to Moses; the ministration to be of the Levites through

Ἰθαμάρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρών τοῦ ἱερέως 22 + καὶ
Ithamar the son of Aaron the priest. And

Βεσελεήλ ο τοῦ Ουρί ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδά ἐποίησε
Bezaleel the [son] of Uri, of the tribe of Judah, made

_ 155
καθά συνέταξε κύριος τῷ Μωισῆ 23 καὶ Ἑλιάβ ὁ θεὸς ἔδωκε ὀρέκτητον τῷ Αχισαμέχ ἐκ τῆς φυλᾶς Δαν ὃς ἐπικυρώνεσε τὰ υφαντά καὶ τὰ πορφυρά καὶ τὰ κακτίνθω καὶ πορφυρά καὶ κοκκίνω νενησμένων.

καὶ βύσσω 24 παν τὸ χρυσίον ὁ καταλαμβάνει ἐις τὰ ἐργα ἐντὸς τῶν ἑργασίων τῶν ἱερῶν υφαντά καὶ τὰ ραφιδευτά καὶ τὰ ποικιλτά υφάνεν\[works\], καὶ πορφύρα καὶ κοκκίνω νενησμένων υφάνεν τῷ μωισῆ καὶ ἐν τῷ νίκα καθά \[the\] LORD gave orders to Moses, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, who supervised construction -- the woven [works], and the stitched works, and the embroideries, woven in the blue and purple, and scarlet being spun.

καὶ βύσσω 24 παν τὸ χρυσίον ὁ καταλαμβάνει ἐις τὰ ἐργα ἐντὸς τῶν ἑργασίων τῶν ἱερῶν υφαντά καὶ τὰ ραφιδευτά καὶ τὰ ποικιλτά υφάνεν\[works\], καὶ πορφύρα καὶ κοκκίνω νενησμένων υφάνεν τῷ μωισῆ καὶ ἐν τῷ νίκα καθά \[the\] LORD gave orders to Moses, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, who supervised construction -- the woven [works], and the stitched works, and the embroideries, woven in the blue and purple, and scarlet being spun.

καὶ βύσσω 24 παν τὸ χρυσίον ὁ καταλαμβάνει ἐις τὰ ἐργα ἐντὸς τῶν ἑργασίων τῶν ἱερῶν υφαντά καὶ τὰ ραφιδευτά καὶ τὰ ποικιλτά υφάνεν\[works\], καὶ πορφύρα καὶ κοκκίνω νενησμένων υφάνεν τῷ μωισῆ καὶ ἐν τῷ νίκα καθά \[the\] LORD gave orders to Moses, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, who supervised construction -- the woven [works], and the stitched works, and the embroideries, woven in the blue and purple, and scarlet being spun.
he made hooks for the posts; and he gilded their tips, and adorned them. And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them. And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.

And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And they made them.
και συν τη βύσσω τη κεκλωσμένη ἐργον υφαντόν
and with the linen being twined -- [ work a woven]

ἐποίησαν αυτό 4+ επωμίδας συνεχούσας εξ
they made it; shoulder-pieces held together by

αμφοτέρων των μερών ἐργον υφαντόν εἰς ἄλληλα
both of the parts; [ work a woven] into one another

συμμπεπλεγμένον καθ’ εαυτό 5+ εξ αυτοῦ ἐποίησαν
being closely joined to itself. From it they made

κατά την αυτοῦ ποίησιν εκ χρυσίου και υακίνθου
according to the same making, of gold, and blue,

και πορφύρας και κοκκίνου διανενησμένου και
and purple, and scarlet being spun, and

βύσσου κεκλωσμένης καθά συνέταξε κύριος το
linen being twined, as [the] LORD gave orders [to]

Μωυσῆ 6+ και ἐποίησαν αμφοτέρους τους λίθους
Moses. And they made both of the stones

tης σμαράγδου συμπεπορπημένους και
of emerald, being clasped together and

περισιαλωμένους χρυσίω γεγλυμμένους και
being inlaid in gold, being carved and

κεκολαμμένους εκκόλαμμα σφραγίδος εκ των
being engraved -- an engraved seal of the

ονομάτων των υιών Ἰσραήλ 7+ και επέθηκαν αυτούς
names of the sons of Israel. and they placed them

ἐπί τους όμους της επωμίδος λίθου μνημοσύνου
upon the shoulders of the shoulder-piece; [ stones of memorial

eισίν των υιών Ἰσραήλ καθά συνέταξε κύριος το
they are] of the sons of Israel, as [the] LORD gave orders [to]

Μωυσῆ 8+ και ἐποίησαν λόγιον ἐργον υφαντόν τη
Moses. And they made [the] oracle -- [ work a woven] [in]

ποικιλία κατά το ἐργον της επωμίδος εκ χρυσίου
embroidery, according to the work of the shoulder-piece; of gold,

και υακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου
and blue, and purple, and scarlet

dιανενησμένου και βύσσου κεκλωσμένης 9+
being spun, and linen being twined.

tετράγωνον διπλούν εποίησαν το λόγιον σπιθαμής
[ four-cornered double They made the oracle]. A span

tο μήκος και σπιθαμής το εὖρος διπλούν 10+ και
[was] the length, and a span [was] the breadth, doubled. And

ςυνωφάνη εν αυτῷ ύφασμα καταλίθον
they wove together in it a woven work inlaid with precious stones,
tetrástichon stíchos líthωn sárdion kai topáziōn kai
arranged in four rows. A row of stones -- sardius, and
topaz, and

σμάραγδος o stíchos o eis 11 + kai o stíchos
emerald, [was] the [ row one]. And the [ row

o déuterοs ἄνθραξ kai sápfereíros kai iάσπις 12 + kai
second] -- carbuncle, and sapphire, and

o stíchos o trίtops ligúrion kai aχάτης kai
the [ row third] -- amber, and agate, and

αμέθυστος 13 + kai o stíchos o tέταρτος χρυσόλιθος
amethyst; and the [ row fourth] -- chrysolite,

και βηρύλλιον kai onúxion περικεκυκλωμένα χρυσίω
and beryl, and onyx; being surrounded by gold

και συνδεδεμένα χρυσίω 14 + kai oi líthoi ἦσαν ek
and being tied together by gold. And the stones were of
tων ονομάτων tων υιών Ἰσραήλ δώδεκα ek
the names of the [ sons of Israel twelve], of
tων δώδεκα ονομάτων αυτών εγγεγλυμμέναι
[ twelve names their] being engraved

σφραγίδες έκαστος ek του εαυτοῦ ονόματος εις τας
seals, each of [its] own name for the
dώδεκα φυλάς 15 + kai εποίησαν επί το λογείον
twelve tribes. And they made [ upon the oracle
κροσσούς συμπεπλεγμένους έργον εμπλοκίου ek
a border], [ being closely joined a work of wreath] from out of

χρυσίου καθαρού 16 + kai εποίησαν δύο ασπιδίσκας
[ gold pure]. And they made two bezels

χρυσάς και δύο δακτυλίους χρυσούς 17 + kai επέθηκαν
of gold, and two rings of gold. And they placed
tους δύο δακτυλίους τους χρυσούς επ’ αμφοτέρας
the two rings of gold upon both
tας αρχάς του λογείου και επέθηκαν τα εμπλόκια
the corners of the oracle. And they placed the wreaths

εκ χρυσίου επί τους δύο δακτυλίους επ’ αμφοτέρων
of gold upon the two rings, upon both
tων μερών του λογείου και εις τας δύο συμβολάς
of the parts of the oracle, and for the two couplings

τα δύο εμπλόκια 18 + kai επέθηκαν επί τας δύο
for the two wreaths. And they placed [them] upon the two

ασπιδίσκας τους ώμους της επωμίδος εξεναντίας
bezels of the shoulders of the shoulder-piece, right opposite

κατά πρόσωπον 19 + kai εποίησαν δύο δακτυλίους
down in front. And they made two rings
And they placed [them] upon the two fins at the tip of the oracle. And they made two rings of gold, and placed them upon both shoulders of the shoulder-piece from inside.

And they placed [them] upon the two fins at the tip of the oracle. And they made two rings of gold, and placed them upon both shoulders of the shoulder-piece. And he fastened the oracle by the rings to hold [it] together -- from out of blue, being closely joined into the woven work of the shoulder-piece, that [would not slacken the oracle] from the shoulder-piece, as [the] LORD gave orders to it.

Moses. And they made the undergarment under the shoulder-piece, [work a woven], entirely of blue. And the cleft of the undergarment [was] in the middle, being interwoven closely, [an edge having] round about the cleft, reinforced. And they made upon the hem of the undergarment from below as it were of a blossoming pomegranate -- figures of pomegranates of blue, and purple, and scarlet being spun, and linen being twined.

And they made bells of gold. And they placed the bells upon the hems of the undergarment round about,
26 + κώδωνας χρυσοῦς και Bells of gold and
27 + του λώματος του υποδύτου κύκλω eis pomegranate figures upon the hem of the undergarment round about, for
28 + και την μίτραν εκ βύσσου linen, and the mitre from out of linen, and the
29 + τας ζώνας αυτών εκ βύσσου and their belts from out of linen, and blue, and
30 + και επέθηκαν επ΄ αυτώ λόμα υακίνθινον ώστε And they put upon it a hem of blue, so as
eπικείσθαι επί την μίτραν άνωθεν to rest upon the mitre above, in which manner
31 + και εποίησαν το πέταλον το χρυσούν αφόρισμα a separation [offering] for the holy [place], [ gold of pure]. And they wrote upon it
γράμματα εκτετυπωμένα σφραγίδος as of a seal, Sanctified [to the] LORD.
32 + και συνετελέσθη παν [the] LORD gave orders [to] Moses. And [ was completed all
33 + και ήνεκαν την σκηνήν προς Μωυσήν Moses. And they brought the tent to Moses,
and the ark of the testimony, and
the poles, and the altar, and the
poles and the table, and all the
utensils, and the bread loaves
of the place setting, and the [lamp-stand pure], and
the lamps -- lamps for burning, and all
the incense of the composition, and the draw curtain
of the door of the tent, and the altar
of brass, and [its] grate brass, and
the bearing poles, all [its] items, and
the bathing tub, and [its] base, and the shrouds
of the courtyard, and the posts, and [its] bases,
and the draw curtain of the gate of the courtyard, and
the lines, and [its] stanchions, and all
the work tools, the ones for the works of the tent of the
testimony, and the robes of the ministries for the
ministering in them in the holy [place], and the
στολάς του αγίου αι εισιν Ααρών και τας στολάς
apparels of the holy [place] which are for Aaron, and the apparels
tων υἱών αυτού εις την ιερατείαν 42 + κατά πάντα
tow of his sons for the priesthood. According to all
όσα συνέταξε κύριος τω Μωυσῆ ούτως εποίησαν οι
as much as [the] LORD gave orders [to] Moses, thus [made the
υιοί Ισραήλ πάσαν την παρασκευήν και είδε Μωυσῆς
sons of Israel all the accoutrements. And Moses saw
πάντα τα έργα και ήσαν πεποιηκότες αυτά ον
all the works; and they were doing them in the
tρόπον συνέταξε κύριος 43 + τω Μωυσῆ ούτως
manner [the] LORD gave orders [to] Moses; thus
εποίησαν αυτά και ευλόγησεν αυτοὺς Μωυσῆς
they did them, and [blessed them Moses].

40 ἔν τούτῳ + νίκα

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσῆν λέγων 2 + εν
And [the] LORD spoke to Moses, saying, On
ημέρα μία του μηνός του πρώτου νουμηνία στήσεις
day one of the month of the first new moon, you shall set up
tην σκηνήν του μαρτυρίου 3 + και θήσεις εκεί την
the tent of the testimony, and you shall set up there the
κιβωτόν του μαρτυρίου και σκεπάσεις την κιβωτόν
ark of the testimony, and you shall shelter the ark
tω καταπετάσματι 4 + και εισοίσεις την τράπεζαν και
by the veil. And you shall carry in the table, and
προθήσεις την πρόθεσιν αυτής και εισοίσεις την
you shall set [its] place setting. And you shall carry in the
λυχνίαν και επιθήσεις τους λύχνους αυτής 5 + και
lamp-stand, and you shall place on it [its] lamps. And
θήσεις το θυσιαστήριον το χρυσούν εις το θυμιάσαι
you shall place the [altar golden] to burn incense
εναντίον της κιβωτού του μαρτυρίου και επιθήσεις
before the ark of the testimony. And you shall place
κάλυμμα καταπετάσματος επί την θύραν της σκηνής
a covering veil upon the door of the tent.

6 + και το θυσιαστήριον των καρπωμάτων θήσεις
And the altar of the yield [offerings] you shall put
παρά την θύραν της σκηνής του μαρτυρίου 7 + και
by the door of the tent of the testimony. And
And you shall place the bathing tub between the tent of the testimony and between the altar. And you shall station the courtyard round about. And you shall station the veil of the gate of the sanctuary 9 + and you shall station the altar of the holy. And you shall take the oil of the scented unguent, and you shall anoint the altar of the holy, and you shall sanctify it, and all its items. And it shall be holy. And you shall anoint the altar of the holies. And you shall sanctify the altar. And it will be the altar of the holy of the holies. And you shall lead Aaron and his sons unto the doors of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water. And you shall put on Aaron the [apparel] holy, and you shall anoint him, and you shall sanctify him, and he shall officiate as priest to me. And his sons you shall lead forward, and you shall anoint them inner garments. And you shall put on them in which manner you anointed their father, and they shall officiate as priests to me. And it will be so as to be to them an anointing priesthood into the eon, unto their generations.
16+ καὶ εποίησε Μωυσῆς πάντα ὅσα ενετείλατο αὐτῷ
And Moses did all as much as [gave charge to him
κύριος οὖτος εποίησε 17+ καὶ εγένετο εν τῷ μηνὶ
[the] LORD thus he did. And it came to pass in the [month
tῶν πρῶτῶν τῶν δευτέρων έτει εκπορευομένω αὐτῶν
first], in the second year of their going forth
εξ Αιγύπτου νουμηνία εστάθη η σκηνή 18+ καὶ
from out of Egypt, [at the] new moon, [was set up the tent]. And
έστησε Μωυσῆς τὴν σκηνήν καὶ επέθηκε τας
Moses set up the tent, and placed the
ekεφαλίδας καὶ διενέβαλε τοὺς μοχλούς καὶ έστησεν
tips, and inserted the bars, and set up
tους στύλους αὐτῆς 19+ καὶ εξέτεινε τας αυλαίας ἐπί
[its] posts. And he stretched out the curtains upon
tὴν σκηνήν καὶ επέθηκαν τὸ κατακάλυμμα
the tent, and they placed the coverings of the
τῆς σκηνῆς επ᾽ αὐτῆς ἄνωθεν καθα συνέταξε κύριος
tent] upon it from above -- as [the LORD gave orders
tῶν Μωυσῆ 20+ καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ενέβαλεν εἰς
[to] Moses. And taking the testimonies, he put [them] into
tὴν κιβωτὸν καὶ υπέθηκεν τοὺς διωστήρας υπὸ τὴν
the ark, and he placed the poles under the
κιβωτὸν καὶ επέθηκεν τὸ ιλαστήριον επάνω τῆς
ark, and he placed the atonement-seat upon the
κιβωτοῦ 21+ καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν
And he carried the ark into the
σκηνήν καὶ επέθηκε τὸ κατακάλυμμα του
tent, and he set the covering of the
καταπετάσματος καὶ εσκέπασε τὴν κιβωτὸν του
veil, and it sheltered the ark of the
μαρτυρίου ον τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῇ
testimony in which manner [the] LORD gave orders
tὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
unto the [clerestory] of the tent of the testimony,
tὸ πρὸς βορράν ἐξώθην τὸ καταπετάσματος τῆς
the [one] towards [the] north, from outside the
σκηνῆς 22+ καὶ προσέθηκεν επὶ αὐτῆς τοὺς ἅρτους
the veil of the tent. And he set upon it the bread loaves
tῆς προθέσεως ἐναντὶ κυρίου ον τρόπον
of the place setting before [the] LORD, in which manner

_ 165
And he put the lamp-stand in the tent of the testimony before the table, to the side of the tent towards the south. And he placed upon it its lamps before the LORD, in which manner the LORD gave orders to Moses.

And he put the lamp-stand before the testimony; it had a side towards the south.

And he placed upon it its lamps before the LORD, in which manner the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the drawing curtain of the door of the tent. And he put by the door of the tent of the testimony. And he offered on it a whole burnt-offering, and a sacrifice [offering], as [gave orders]

to the incense in the tent of the testimony; it had a side towards the south.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.

And he put the incense in the tent of the testimony, just as the LORD gave orders to Moses. And he burned incense upon it, the incense of the composition, as the LORD gave orders to Moses.
Moses set up the courtyard round about the tent and the testimony, and he stationed the draw curtain of the door of the courtyard. And Moses completed all the works. And he covered the tent of the testimony, and [ of [the] glory of the LORD was filled the tent]. And [ was not able Moses] to enter into the tent of the testimony, for [ overshadowed upon it] the cloud, and [ of [the] glory of the LORD was filled the tent]. And when [ ascended the cloud] from the tent, [ broke camp the sons of Israel] with their chattel. But if [ ascends not the cloud], they did not break camp till the day which [ ascended the cloud]. For [the cloud was upon the tent] by day, and fire was upon it [by] night, before all Israel, in all their marchings.
και ἀνεκάλεσε Μωϋσην καὶ εἶλαίθη κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων: Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man εξ υμῶν εάν προσαγάγῃ δώρα τοῦ κυρίου απὸ τῶν κτηνῶν καὶ απὸ τῶν βοῶν καὶ απὸ τῶν προβάτων -- you shall bring gift [offerings] to the oxen, and from the sheep -- προσοίσετε τα δώρα υμῶν: you shall bring your gift [offerings thus]. If [be a whole burnt-offering τὸ δώρον αὐτοῦ εκ τῶν βοῶν ἀμώμον προσάξει αὐτῷ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ: he shall bring it to the door of the tent μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτόν εναντίον κυρίου: He shall bring it as acceptable before [the] LORD. καὶ επιθήσει τὴν χείρα επὶ τὴν κεφαλήν του: And he shall place [his] hand upon the head of the καρπώματος δεκτόν αὐτῷ εξιλάσασθαι περί αὐτοῦ yield [offering] acceptable to him, to atone for him. καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἐναντίον κυρίου καὶ: And they shall slay the calf before [the] LORD, and προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρών οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ: they shall pour the blood upon the altar. και εκδείραντες τὸ ὅλοκαύτωμα μελιούσιν αὐτὸ: they shall pile up the wood upon the fire. καὶ κατὰ μέλη: 7+ καὶ επιθήσοσιν οἱ υἱοὶ Ααρών οἱ by limbs. And [shall put the sons of Aaron the iερεῖς πυρ επὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στοιβάσουσι: fire upon the altar. And they shall pile it και ξύλα επὶ τὸ πυρ: 8+ καὶ επιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ wood upon the fire. And [shall pile up the sons Ααρών οἱ ἱερεῖς τα διχοτομῆματα καὶ τὴν κεφαλὴν: of Aaron the priests] the pieces, and the head,
καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ἄρτα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰς ὀντὰς
and the fat upon the wood upon the fire being
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου 9 + τὰς ἐγκοίλια καὶ τοὺς
upon the altar. But the intestines and the
πόδας πλυνοῦσιν ύδατι καὶ εἰπιθῆσει ὁ ἱερεὺς τὰ
feet they shall wash in water. And [shall place the priest] the
πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστηρίου κάρπωμα ἐστι θυσία
whole [amount] upon the altar -- [a yield [offering] it is] sacrifice
οσμὴ εὐωδίας κυρίῳ 10 + εάν δὲ απὸ τῶν
scent of pleasant aroma [to the] LORD. And if [is from the
προβάτων τὸ δώρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ των
sheep his gift [offering] to the LORD, or also from the
ἀρνών καὶ τῶν εἰς ὑλοκαύτωμα ἄρσεν
lambs, and of the kids for a whole burnt-offering, [male
ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ εἰπιθῆσει τὴν χείρα ἐπὶ
an unblemished he shall bring] for it. And he shall place [his] hand upon
τὴν κεφαλήν αὐτοῦ 11 + καὶ σφάξουσιν αὐτὸ εκ
its head. And they shall slay it by
πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορράν εὐναντίον
[the] side of the altar, towards [the] north before
κυρίῳ καὶ προσχεούσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρών οἱ ἱερεῖς τὸ
[LORD. And [shall pour the sons of Aaron the priests] the
αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ 12 + καὶ
diελούσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ
they shall divide it by limbs, and the head, and
τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ εἰπιθῆσει μετὰ τῶν ἱερεῖς αὐτὰ
its fat. And [shall pile the priests] them
ἐπὶ τὰ ἄρτα ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τὸν
upon the wood upon the fire upon the
θυσιαστηρίον 13 + καὶ τὰς ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας
altar. And the intestines, and the feet
πλυνοῦσιν ύδατι καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα
they shall wash in water. And [shall bring the priest] the whole [amount],
καὶ εἰπιθῆσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ἐστὶ
carry shall place [them] upon the altar -- it is a yield [offering]
θυσία οσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ 14 + εὰν δὲ απὸ τῶν
sacrifice scent of pleasant aroma to the LORD. But if from the
πετεινών κάρπωμα προσφέρῃ δόρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ
birds [yield [offering] he should bring his gift] to the LORD, then he shall bring [from the
tους πόδας ύδατι καὶ προσοίσει}
καὶ προσοίσει αὐτὸν οἱερεύς προς τὸ θυσιαστήριον καὶ αποκνίσει την κεφαλὴν αὐτοῦ και ἐπιθήσει οἱιερεύς ἐπὶ τὸ δώρον αὐτοῦ καὶ περιστερών το δώρον αὐτοῦ, καὶ αφελεί τὸν πρόλοβον συν τοῖς πτεροίς καὶ εκβάλει αὐτόν εἰς τὸν τόπον τῆς σποδού. καὶ ἐκκλάσει ἡμῶν αὐτὸν εἰς τὸν τόπον τῆς σποδού. καὶ οὐ διελεί αὐτὸν οἱιερεύς ἐπὶ τὸν θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τα ἐπὶ τοῦ πυρὸς κάρπωμα ἐστὶ θυσία οσμή εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἁγίου τῶν θυσιῶν κυρίου. 4 + Εάν δὲ προσφέρῃ ἀφὸ τῶν θυσιῶν κυρίου και λάγανα ἀζύμα διακεχρισμένα ἐν ελαίῳ ἀρώματος αὐτὸς, οὐ ποιήσετε καταλειφθέν τῆς θυσίας Ααρών και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἁγίοις τῶν θυσιῶν κυρίου. 5 + Εάν δὲ θυσία ἀπὸ τιγάνου το δῶρόν σου σεμίδαλις ἐν ελαίῳ ἀζύμοις διακεχρισμένοις επὶ αὐτά ἔλαιον -- θυσία εστί. 6 + Καὶ διαθρύψεις αὐτά κλάσματα καὶ επιχεείς ἐπ’ αὐτά ἔλαιον -- θυσία εστί. 7 + Εάν δὲ θυσία απὸ εσχάρας το δῶρόν σου σεμίδαλις ἐν ελαίῳ ποιηθήσεται, και λάγανα ἀζύμα διακεχρισμένα ἐν ελαίῳ ἀρώματος αὐτὸς, οὐ ποιήσετε καταλειφθέν τῆς θυσίας Ααρών και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἁγίοις τῶν θυσιῶν κυρίου. 8 + Καὶ προσοίσεις την θυσίαν ἐκ τοῦτων τῶν θυσιῶν και προσοίσεις προς τὸν ιερέα καὶ προσεγγίσας προς τὸ θυσιαστήριον αφελεί ὁ ιερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ επιθήσει ὁ ιερεὺς επὶ τὸ θυσιαστήριον αὐτῆς. 9 + Κάρπωμα οσμήν εὐωδίας τῷ κυρίῳ τοῦ θυσιαστήριον. 10 + Τὸ δὲ καταλειφθέν απὸ τῆς θυσίας τοῦ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἁγίοις τῶν θυσιῶν κυρίου οὐ ποιήσετε καταλειφθέν τῆς θυσίας Ααρών και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἁγίοις τῶν θυσιῶν κυρίου. 11 + Πᾶσαν θυσίαν ἣν αὐτὸς θυσίαν ἐκ τοῦτων των θυσιῶν κυρίου προσφέρῃτε τῷ κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν πάσαν γαρ ζύμην καὶ παν μέλι οὐ προσοίσετε for all yeart, and all honey you shall not offer.
Of first-fruit -- you shall bring them to the LORD, but upon the altar they shall not be brought up for a scent of pleasant aroma to the LORD. And every gift of your sacrifice [with salt] shall be salted. You shall not discontinue salt [from the] covenant of [the] LORD; with all your gift [offering] you shall offer salt.

And if you should bring a sacrifice of first produce to the LORD, [it shall be] new; it is a sacrifice [offering]. And [thus]

It is a sacrifice [offering]. And [shall offer the priest] the memorial [portion] of it from the green wheat with the olive oil, and all its frankincense -- it is a yield [offering] [to the] LORD.
οι υιοί Ααρών οι ιερεῖς το αίμα επί το
the sons of Aaron the priests] the blood upon the
θυσιαστήριον των ολοκαυτωμάτων κύκλω 3 + και
altar of the whole burnt-offerings round about. And
προσάξουσιν από τῆς θυσίας του σωτηρίου κάρπωμα
they shall bring, for the sacrifice of deliverance a yield [offering]
kυρίω το στέαρ το κατακαλύπτον την κοιλίαν
[to the] LORD -- [and] the fat covering up the belly,
και παν το στέαρ το επί της κοιλίας 4 + και τους
and all the fat upon the belly, and the
dύο νεφροῦς και το στέαρ το επί αυτών το επί
two kidneys, and the fat upon them, the [part] upon
tων μηρίων και τον λοβόν τον επί του ἡπατος συν
the thighs; and the lobe, the one upon the liver with
τοις νεφροῖς περιελεῖ 5 + και ανοίσουσιν αυτά οι υιοί
the kidneys, he shall remove. And [ shall offer them the sons
Ααρών οι ιερεῖς επί το θυσιαστήριον επί τα
of Aaron the priests] upon the altar, upon the
ολοκαυτώματα επί τα ξύλα τα επί του πυρός
whole burnt-offerings upon the wood upon the fire --
κάρπωμα οσμήν ευωδίας το κυρίω 6 + εάν δε από
a yield [offering] scent of pleasant aroma to the LORD. And if [is of
tων προβάτων το δώρον αυτοῦ θυσία σωτηρίου τον
the sheep his gift [offering] sacrifice of deliverance to the
κυρίω ἀρσεν η θήλυ άμωμον προσοίσει αυτό 7 +
[LORD], [ male or female as an unblemished he shall bring it].
εάν ἄρνα προσαγάγη το δώρον αυτοῦ προσάξει αυτό
If [ a lamb he should bring] for his gift [offering], he shall bring it
έναντι κυρίου 8 + και επιθήσει τας χείρας επί την
before [the] LORD. And he shall place hands upon the
κεφαλῆν του δώρου αυτοῦ και σφάξει αυτό παρά τας
head of his gift [offering], and shall slay it by the
θύρας της σκηνῆς του μαρτυρίου και προσχεούσιν
doors of the tent of the testimony. And [ shall pour
οι υιοί Ααρών οι ιερεῖς το αίμα επί το
the sons of Aaron the priests] the blood upon the
θυσιαστήριον κύκλω 9 + και προσοίσει από της θυσίας
altar round about. And he shall bring from the sacrifice
tου σωτηρίου κάρπωμα το κυρίω το στέαρ και την
of deliverance a yield [offering] to the LORD -- the fat and the
οσφύν άμωμον συν τας ψόας περιελεί αυτό και
loin, unblemished with the flank he shall remove it, and
παν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ παν
to all the fat covering up the belly, and all
το στέαρ τὸ επὶ τῆς κοιλίας καὶ αμφοτέρους τους
the fat upon the belly, and both the
νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ επί αυτῶν τὸ επὶ τῶν
kidneys, and the fat upon them, [and] the [fat] upon the
μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν επὶ τοῦ ἦπατος συν τοῖς
thighs, and the lobe upon the liver, with the
νεφροῖς περιελέων καὶ ανοίσει ὁ ιερεύς επὶ τὸ
kidneys being removed. [ shall offer it [And] the priest] upon the
θυσιαστήριον οσμὴν εὐωδίας κάρπωμα τοῦ κυρίω
altar -- a scent of pleasant aroma yield [offering] to the
εάν δὲ απὸ τῶν αἰγών τὸ δώρον αὐτοῦ καὶ προσάξει
And if [is] from the goats his gift [offering]], then he shall bring
αυτῷ ἑναντὶ κυρίου καὶ επιθήσει τας χείρας επὶ
it before [the] LORD. And he shall place hands upon
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἑναντὶ
the head of it. And they shall slay it before
κυρίου παρὰ τας θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
[the] LORD by the doors of the tent of the testimony.
καὶ προσχεούσιν οἱ υἱοὶ Ααρών οἱ ιερεῖς το αίμα
And [ shall pour the sons of Aaron the priests] the blood
επὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ καὶ ανοίσει απ’
on the altar round about. And he shall offer of
αυτοῦ κάρπωμα τοῦ κυρίω το στέαρ
it a yield [offering] to the LORD -- even the fat
το κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ παν τὸ στέαρ
covering up the belly, and all the fat
το επὶ τῆς κοιλίας καὶ τους δύο νεφροὺς καὶ παν
upon the belly, and the two kidneys, and all
το στέαρ τὸ επὶ αυτῶν τὸ επὶ τῶν μηρίων καὶ
the fat upon them, the [fat] upon the thighs; and
τὸν λοβὸν τὸν επὶ τοῦ ἦπατος συν τοῖς νεφροῖς
the lobe upon the liver, with the kidneys
περιελεί καὶ ανοίσει ὁ ιερεύς επὶ τὸ
he shall remove. And [ shall offer [it] the priest] upon the
θυσιαστήριον κάρπωμα οσμὴν εὐωδίας τοῦ κυρίω
altar -- a yield [offering] scent of pleasant aroma to the
παν στέαρ τοῦ κυρίω νόμιμον αἰώνιον εἰς
All fat [belongs] to the LORD, an [law everlasting] unto
τας γενεὰς ὑμῶν εν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν παν στέαρ
your generations, in every dwelling of yours -- all fat
καὶ πάν αἷμα οὐκ ἔδεσθε
and all blood you shall not eat.

4 7

καὶ εἶλαλῆσε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων ἐν τούτῳ νίκα
And the LORD spoke to Moses, saying, In this shall be the victory.

και λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ λέγων ψυχή εαν
Speak to the sons of Israel, saying, If a soul

αἱμάτη ακουσίως απὸ πάντων τῶν προσταγμάτων
should sin unintentionally from all the orders

κυρίου ων ου δει ποιων και ποιήσει εν τι απ’
of [the] LORD, of which things he must not be doing, and he should do any one of

αυτῶν εάν μεν ο ἀρχιερεύς ο κεχρισμένος αμάρτη
if then the [chief priest anointed] should sin

tου τον λαόν αμαρτείν και προσάξει περί
[to cause] the people to sin, [then] he shall bring for

dης αμαρτίας αυτοῦ ης ήμαρτε μόσχον εκ βοών
his sin of which he sinned [calf of [the] oxen

άμωμον τω κυρίῳ περί της αμαρτίας καὶ
an unblemished] to the LORD for the sin. And

προσάξει τον μόσχον παρὰ την θύραν της σκηνής
he shall bring the calf by the door of the tent

του μαρτυρίου έναντι κυρίου και επιθήσει
to the testimony before [the] LORD. And he shall place

tην χείρα αυτοῦ επί την κεφαλήν του μόσχου έναντι
his hand upon the head of the calf before

κυρίου και σφάξει τον μόσχον ενώπιον κυρίου
[to the LORD, and he shall slay the calf in the presence of [the] LORD.

και λαβὼν ο ἰερεύς ο χριστός ο τετελειωμένος τας
And [taking the priest anointed having perfected the

χείρας από του αἵματος του μόσχου και εισοίσει
hands] from the blood of the calf, even shall carry

αυτὸ εἰς την σκηνήν του μαρτυρίου καὶ βάψει ο
it into the tent of the testimony, and [shall dip the

ἰερεύς τον δάκτυλον εἰς το αίμα καὶ προσρανεί απὸ
the finger into the blood, and shall sprinkle on from

tου αἵματος επτάκις τω δακτύλῳ έναντι κυρίου
the blood seven times with the finger before [the] LORD

κατά το καταπέτασμα το ἀγιον καὶ επιθήσει ο
at the [veil holy]. And [shall put the

ἰερεύς απὸ του αἵματος του μόσχου επὶ τα κέρατα
priest] of the blood of the calf upon the horns

κυρίου καὶ σφάξει τον μόσχον ενώπιον κυρίου
[to the LORD, and he shall slay the calf in the presence of [the] LORD.

και λαβὼν ο ἰερεύς ο χριστός ο τετελειωμένος τας
And [taking the priest anointed having perfected the

χείρας από του αἵματος του μόσχου και εισοίσει
hands] from the blood of the calf, even shall carry

αυτὸ εἰς την σκηνήν του μαρτυρίου καὶ βάψει ο
it into the tent of the testimony, and [shall dip the

ἰερεύς τον δάκτυλον εἰς το αίμα καὶ προσρανεί απὸ
the finger into the blood, and shall sprinkle on from

tου αἵματος επτάκις τω δακτύλῳ έναντι κυρίου
the blood seven times with the finger before [the] LORD

κατά το καταπέτασμα το ἁγιον καὶ επιθήσει ο
at the [veil holy]. And [shall put the

ἰερεύς απὸ του αἵματος του μόσχου επὶ τα κέρατα
priest] of the blood of the calf upon the horns


47 του θυσιαστηρίου του θυμιάματος της συνθέσεως of the altar of incense of the composition

έναντι κυρίου ο εστίν εν τη σκηνή του μαρτυρίου before [the] LORD, which is in the tent of the testimony.

και παν το αίμα του μόσχου εκχεεί παρά την And [ all the blood of the calf he shall pour] by the

βάσιν του θυσιαστηρίου της καρπώσεως ο εστι base of the altar of the [yield] offering, which is

παρά τας θύρας της σκηνής του μαρτυρίου 8 + και by the doors of the tent of the testimony. And

παν το στέαρ του μόσχου του της αμαρτίας και all the fat of the calf, of the one of the sin [offering], and

περιελεί απ’ αυτού το στέαρ το κατακαλύπτον ta he shall remove from it the fat covering up the

ενδόσθια και παν το στέαρ το επί των ενδοσθίων 9 + entrails, and all the fat upon the entrails,

και τους δύο νεφρούς και το στέαρ το επ’ αυτών and the two kidneys, and the fat upon them,

tο επί των μηρίων και τον λοβόν τον επί του by the thighs; and the lobe upon the the

ήπατος συν τοις νεφροίς περιελεί αυτό 10 + ον liver with the kidneys he shall remove it, in which

τρόπον αφαιρείται απ’ του μόσχου του της θυσίας manner he removes from the calf of the sacrifice of the deliverance [offering]. And [ shall offer [it] the priest] upon the

θυσιαστήριον της καρπώσεως 11 + και το δέρμα του altar of the yield [offering]. And the skin of the μόσχου και πάσαν αυτού την σάρκα συν τη κεφαλή calf, and all of its flesh, with the head, και τοις ακρωτηρίοις και τη κοιλία και τη κόπρω and the extremities, and the belly, and the dung.

12 + και εξοίσουσιν όλον τον μόσχον ἐξω της even they shall bring forth [the] entire calf outside the παρεμβολής εἰς τόπον καθαρόν ου εκχέουσι την camp into [ place a clean] where they shall pour out the σποδιάν και κατακαύσουσιν αυτόν επί ξύλων εν ashes. And they shall incinerate it upon wood with πυρί επί της εκχύσεως της σποδίας καυθήσεται 13 + fire; [ upon the outpouring of the ashes it shall be burnt].

εάν δε πάσα συναγωγή Ισραήλ αγνοήση And if all [the] congregation of Israel should not know,
καὶ λάθη ῥήμα εξ ὀφθαλμῶν

και και και η εμαυτία

εν τούτῳ νίκα

και ποιήσωσι μίαν από πασῶν

of the congregation, and they should do one [trespass] from all

tων εντολῶν κυρίου η ου ποιηθήσεται και

of the commandments of [the LORD] which should not be done, and

πλημμελήσωσι και γνωσθή αυτοῖς η αμαρτία

they should trespass, and [ should be made known to them the sin]

ην ήμαρτον εν αυτή και προσάξει η συναγωγή

which they sinned by it; then [ shall bring the congregation]

μόσχον εκ βοών ἁμωμον περί της αμαρτίας και

a calf from out of [the oxen, unblemished, for the sin [offering]: and

προσάξει αυτόν παρά τας θύρας της σκηνής του

he shall bring it by the doors of the tent of the

μαρτυρίου και επιθήσουσιν οι πρεσβύτεροι της

And [ shall place the elders of the

συναγωγῆς τας χειρὰς αυτῶν επὶ την κεφαλὴν του

their hands upon the head of the

μόσχου ἐναντὶ κυρίου καὶ σφάξουσι τον μόσχον

calf before [the LORD. And they shall slay the calf

ἐναντὶ κυρίου και εἰσοίσει ο ιερεύς ο χριστός

before [the LORD. And [ shall carry the priest anointed]

από του αἵματος του μόσχου εἰς την σκηνήν του

some of the blood of the calf into the tent of the

μαρτυρίου και βάψει ο ιερεύς τον δάκτυλον από

And [ shall dip the priest] [his] finger into the

tου αἵματος του μόσχου καὶ ρανεὶ επτάκις ἐναντὶ

he shall pour out the blood of the calf, and shall sprinkle [it] seven times before

κυρίου κατενώπιον του καταπετάσματος του αγίου

καὶ απὸ του αἵματος επιθήσει ο ιερεύς επί τα

And some of the blood [ shall place the priest] upon the

κέρατα του θυσιαστηρίου των θυμιαμάτων της

horns of the altar of the incenses of the

συνθέσεως ο εστίν ενώπιον κυρίου ο εστίν εν

composition, which is before [the LORD, which is in

τη σκηνή του μαρτυρίου και το παν αίμα εκχεεί

the tent of the testimony. And [ all [the blood he shall pour out]

προς την βάσιν του θυσιαστηρίου των καρπώσεων

before the base of the altar of the yield [offering],

tου όντος προς τη θύρα της σκηνής του
	of the one being before the door of the tent of the
και οι παν στέαρ αυτού περιελεί απ’ τον μόσχον της αμαρτίας συναγωγής εστίν εάν δε ο άρχων αμάρτη αυτόν, και ποιήση μίαν από πασών των ορείχαλκων του θεού αυτού η ου ποιηθήσεται επιθήσει την χείρα αυτού επί τα κέρατα του θυσιαστήριον των ολοκαυτώματων και το παν αίμα αυτού εκχεεί παρά την βάσιν του.
ἐν τούτῳ νίκα 03 - Leviticus

θυσιαστήριον των ολοκαυτωμάτων και παν
altar of the whole burnt-offerings. And [ all
to στέαρ αυτού ανοίσει επί το θυσιαστήριον ώσπερ
of its fat he shall offer] upon the altar, as
tο στέαρ θυσίας σωτηρίου και εξιλάσεται περί
the fat sacrifice of deliverance. And [ shall atone for
αυτού ο ιερεύς από της αμαρτίας αυτού και
him the priest] of his sin, and
αφεθήσεται αυτῷ εάν δε
it shall be forgiven him. And if

ακούσιως εκ του λαού της γης εν τω ποιήσαι
unintentionally from among the people of the land, in the committing
μίαν από πασών των εντολών κυρίου η ου
one [trespass] from all [of the] commandments of [the] LORD, which should not

ποιηθήσεται και πλημμελήσῃ και γνωσθή
be done, and he should trespass, and [ should be made known

αυτῷ η αμαρτία ην ήμαρτεν εν αυτή και οίσει
to him the sin which he sinned by it, then he shall bring

tο δώρον χίμαιραν εξ αιγών θήλειαν άμωμον
the gift [offering] -- [ yearling of [the] goats female an unblemished

οίσει περί της αμαρτίας ης ήμαρτε
he shall offer] for the sin which he sinned. And

επιθήσει την χείρα αυτού επί την κεφαλήν
he shall place his hand upon the head

tου αμαρτήματος αυτοῦ και σφάξουσι την χίμαιραν
of his sin [offering]; and they shall slay the yearling,

ην της αμαρτίας εν τω τόπω ου σφάξουσι τα
the one of the sin [offering], in the place where they slay the

ολοκαυτώματα και λήσεται ο ιερεύς από
whole burnt-offerings. And [ shall take the priest] some of

του αίματος αυτής τω δακτύλω αυτού και επιθήσει
its blood [with] his finger, and shall put [it]

ἐπί τα κέρατα του θυσιαστηρίου των
upon the horns of the altar of the

ολοκαυτώματων και παν το αίμα αυτής εκχεεί παρά
whole burnt-offerings. And all of its blood he shall pour out by

την βάσιν του θυσιαστηρίου και παν το στέαρ
the base of the altar. And all the fat

περιέλει ον τρόπον περιαρείται το στέαρ από της
he shall remove in which manner he removed the fat from the

θυσίας σωτηρίου και ανοίσει ο ιερεύς επί το
sacrifice of deliverance. And [ shall offer [it] the priest] upon the
altar for a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And [shall atone for him the priest], and it shall be forgiven

32 + εάν de πρόβατον προσενέγκη to δώρον αυτοῦ him. And if [a sheep he should bring] for his gift

and it shall be forgiven him. 32 + εάν de πρόβατον προσενέγκη to δώρον αυτοῦ him. And if [a sheep he should bring] for his gift

και εξιλάσεται περί αυτοῦ o ιερεύς και αφεθήσεται [shall atone for him the priest], and it shall be forgiven

αι σκότωσον αυτόν περί αυτοῦ he should not report [it], he takes [responsibility] for his sin.
That soul which ever should touch any thing unclean, or decaying flesh, or [taken by wild beasts] [that which is] unclean, of the decaying flesh of abominations of the unclean, or of the decaying flesh of abominations of any cattle of unclean, or of the decaying flesh of abominations of the unclean, or of the decaying flesh of abominations of any cattle of unclean, or of the decaying flesh of abominations of the unclean, or of the decaying flesh of abominations of any cattle of unclean, or of the decaying flesh of abominations of the unclean, or

The soul, in what ever he should swear by an oath, drawing apart according to all as much as [who should draw apart the man] according to an oath, and should be unaware of it, and

this one should know and should sin any one of these [things] -- then he shall declare openly the sin for which he has sinned by

And he shall bring for which he trespassed [against] the LORD, for the sin of which he sinned, a female from the sheep, an ewe-lamb or a yearling of [the] goats for a sin [offering]. And [shall atone for him the priest] for the sin which he sinned, and [will be forgiven him]

And if [is not strong his hand] to be fit for [bringing] the sheep, he shall bring for his sin [offering] of which he sinned, two turtle-doves, or two young
pigeons to the LORD; one for a sin [offering], and one
for a whole burnt-offering. And he shall bring them to the priest.

και προσάξει ο ιερεύς το περί της αμαρτίας
And [shall bring the priest] the [one] for the [sin [offering]]
πρότερον και αποκνίσει ο ιερεύς την κεφαλήν αυτού
prior. And [shall pluck off the priest] its head
από του σφονδύλου και ού διελεί 9 + και ράνει
from the neck, and shall not divide [it]. And he shall sprinkle

και εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς περί
And [shall atone for him the priest] for
της αμαρτίας αυτού ης ήμαρτε και αφεθήσεται αυτώ
his sin which he sinned, and it shall be forgiven him.

και εάν δε μη ευρίσκη η χειρ αυτού ζεύγος τρυγόνων η
duo neossouς περιστερών και οίσει το δώρον αυτού
two young pigeons, then he shall bring his gift
περί ου ήμαρτε το δέκατον του οίφι επί
for which he sinned -- the tenth of the ephah of fine flour for
αμαρτίας αυτού έλαιον ουδέ επιθήσει
a sin [offering]. He shall not pour upon it olive oil, nor place
επ' αυτο λίβανον ότι περί αμαρτίας εστί
upon it frankincense, for [on account of sin it is [an offering]].
και οίσει αυτήν προς τον ιερέα και δραξάμενος ο
And he shall bring it to the priest. And [grabbing the]
των ολοκαυτωμάτων το κυρίω αμαρτίας εστί 13 + και the whole burnt-offerings to the LORD -- [a sin [offering] it is]. And
εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς περί
[ shall atone for him the priest] for
tης αμαρτίας αυτού ης ἠμαρτεν αφ’ ενός τούτων
his sin which he sinned against one of these [things] --
και αφεθήσεται αυτώ τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ
and it shall be forgiven him. And the remaining will be for the
ιερεί ὡς θυσία τῆς σεμιδάλεως 14 + και
priest as a sacrifice of the fine flour. And
ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 15 + ψυχή η αν
the] LORD spoke to Moses, saying, [The soul who ever
λάθη αυτόν λήθη καὶ αμάρτη ακουσίως
should be unaware himself [with] forgetfulness, and should sin unintentionally
απὸ τῶν αἵων κυρίου καὶ οίσει
of the holy [things] of [the] LORD, then he shall bring
tῆς πλημμελείας αυτοῦ τῷ κυρίῳ κρίνων ἁμωμον εκ
for his trespass [offering] to the LORD [ ram an unblemished] of
tῶν προβάτων τιμῆς αργυρίου σικλῶν τῷ σίκλῳ
the flocks, of [the] value of silver of shekels, in the shekel
tῷ αγίῳ περὶ οὐ επλημμέλησε
in the holy [place], for what he trespassed.
16 + καὶ ο ἠμαρτεν απὸ τῶν αἵων αποτίσει καὶ
And what [ever] he sinned, [ from the holy [things] he shall pay], and
tὸ επίπεμπτον προσθῆσει ἐπ’ αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ
to the priest. And he shall add to it. And he shall give it
tῷ ιερεῖ καὶ ο ιερεύς εξιλάσεται περὶ αυτοῦ ἐν τῷ
to the priest. And the priest shall atone for him by the
κριῷ τῆς πλημμελείας καὶ αφεθήσεται αὐτῷ 17 + καὶ
ram of the trespass [offering]. And it shall be forgiven him. And
η ψυχή η αν αμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ
the soul who ever should sin, and should commit one [trespass] from
πασῶν τῶν εντολῶν κυρίου ὃν οὐ δει ποιεῖν καὶ
all of the commandments of [the] LORD, which [ not must he] do, and
ουκ ἐγνώ καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ
[does] not know, and should trespass, and should take [the guilt for]
tὴν αμαρτίαν αὐτοῦ 18 + καὶ οίσει κριῶν ἁμωμον
his sin; then he shall bring [ram an unblemished]
εκ τῶν προβάτων τιμῆς αργυρίου εἰς πλημμελείαν
from out of the flocks, [the] value of silver for [the] trespass [offering]
πρὸς τὸν ιερέα καὶ εξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ο ιερεύς
to the priest. And [ shall atone for him the priest]
περὶ τῆς αγνοίας αὐτοῦ ης ηγνόησε καὶ αυτὸς οὐκ
for his ignorance of which he was ignorant of, and he did not
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, "Εγενέτο ποτὲ ἥδει καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἐπλημμέλης γαρ καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ [it is] a trespass [offering] before [the] LORD."

6ρήδικησέ τι τον πλημμίσθη περί αὐτῆς καὶ ὑμῶν ἀδίκως, ἵνα τοὺς πλημμέλειαν πλημμέλησιν ἕναντι κυρίου καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ [it is] a trespass [offering] before [the] LORD.

6ρήδικησέ τι τον πλημμίσθη περί αὐτῆς καὶ ὑμῶν ἀδίκως, ἵνα τοὺς πλημμέλειαν πλημμέλησιν ἕναντι κυρίου καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ [it is] a trespass [offering] before [the] LORD.
And he shall be forgiven for any one of all which he did, and trespassed by it. And [the] LORD spoke to Moses, saying, Give charge to Aaron and his sons! saying,

**This** is the law of the bringing the whole burnt-offering. This is the altar, upon its burning until morning; and the fire of the altar shall burn upon it, and shall not be extinguished.

And shall put on the priest inner garment a flaxen linen, and pants flaxen linen he shall put on] on to his body. And he shall remove the incinerated remains, which ever [ should have consumed the fire] [of] the whole burnt-offering of the altar. And he shall place it next to the altar. And he shall take off his apparel, and shall put on another. And he shall bring forth the incinerated remains outside the camp unto [place a clean]. And [the] fire upon the altar shall be kept burning upon it, it shall not be extinguished. And [shall burn upon it the priest wood] in the morning [by] morning; and he shall pile upon it the whole burnt-offering. And he shall place upon it the fat of the deliverance [offering]. And fire
διαπαντός καυθήσεται επί το θυσιαστήριον ως
shall always burn upon the altar; it shall not
σβεσθήσεται 14 + ούτος ο νόμος της θυσίας ην
be extinguished. This [is] the law of the sacrifice [offering] which
προσαξουσιν αυτήν οι υιοί Ααρών ενώπιον κυρίου
shall bring it the sons of Aaron] before [the] LORD,
apέναντι του θυσιαστήριου 15 + και αφελεί απ'
before the altar. And he shall remove from
αυτού τη δρακί από της σεμιδάλεως της θυσίας
it a handful of fine flour of the sacrifice [offering]
sυν τω ελαιώ αυτής και συν παντί τω λιβάνω αυτής
with its olive oil, and with all its frankincense
tα όντα επί της θυσίας και ανοίσει επί το
being upon the sacrifice. And he shall offer up upon the
θυσιαστήριον κάρπωμα οσμήν ευωδίας υπομόσυνον
altar a yield [offering] scent of pleasant aroma, a memorial
αυτής το κυρίο 16 + το δε καταλειφθέν απ’ αυτής
of it to the LORD. And the remainder of it
έδεται Ααρών και οι υιοί αυτού άζυμα βρωθήσεται εν
Aaron shall eat and his sons. [ unleavened It shall be eaten] in
tόπω αγίω εν αυλή της σκηνής του μαρτυρίου
[ place a holy]; in [the] courtyard of the tent of the testimony
έδονται αυτήν 17 + ου πεφθήσεται εξυμωμένη
they shall eat it. It shall not be baked being leavened.
μερίδα αυτήν δέδωκα αυτοίς από των καρπωμάτων
[ it as a portion I have given] to them of the yield [offerings]
kυρίου άγια αγίον εστίν ώσπερ το της αμαρτίας
of [the] LORD. [ a holy of holies It is], as the one for the sin [offering],
και ώσπερ το της πλημμελείας 18 + παν αρσενικόν
and as the one for the trespass [offering]. Every male
tων ιερέων έδονται αυτήν νόμιμον αιώνιον εις
of the priests shall eat it -- [ law an eternal] unto
τας γενεάς υμῶν από των καρπωμάτων κυρίου πας
your generations of the yield [offerings] of [the] LORD. All
ος αν άψηται αυτών αγιασθήσεται 19 + και
who ever should touch them shall be sanctified. And
ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 20 + τούτο το
the LORD spoke to Moses, saying, This [is] the
dώρον Ααρών και των υιών αυτού ο προσοίσουσι
gift [offering] of Aaron and his sons which they shall bring
κυρίω εν τη ημέρα η αν χρισείς αυτών το
[to the] LORD in the day which ever you shall anoint him -- the
dékaton tou ófi semidálēlous eis thúsian
tenth of the ephah of fine flour for a sacrifice [offering]
diapantós to ἡμισὺ αὐτῆς τοπρῷ καὶ to ἡμισὺ
to half of it in the morning, and half

αὐτῆς to δειλινὸν 21 + epí tηγάνου en elaió
of it at dusk. [ upon a frying pan with olive oil

ποιηθῆσεται pæphoramέnην oísei autēn eliktá
You shall prepare [it]. [ being mixed up

θυσίαν ek klastamáton prosoíssei thúsian eis oismhén
[kneaded] a sacrifice of pieces; he shall bring a sacrifice for a scent

εὐωδίας kurió 22 + kai o iereús o xristós o antr'
of pleasant aroma [to] the LORD. And the [priest anointed] in place

αυτού ek των oýwv autóu poihsíe autēn nómmov
[as] of him from his sons will prepare it. [It is] [law

aiównion to kurió ápav epitelēsštēsetai 23 + kai pássa
an eternal] to the LORD -- all shall be completed. And every

θυσία ierewos olıkautoς ēstai kai ou
sacrifice [offering] of a priest shall be wholly burnt, and it shall not

brōthēsetai 24 + kai elálhse kuriós pros Mouses
be eaten. And [the] LORD spoke to Moses,

légwv 25 + lállhsou to Aarón kai tois oýwv autew
saying, [Speak to] Aaron and [to] his sons,

légwv oútoq o nómos tís amartías ev tópo ou
saying. This [is] the law of the sin [offering]. In [the] place where

σφάξουσι τα olıkautwmata σφάξουσι kai to tis
they slay the whole burnt-offerings, they shall slay also the one for the

amartías ēnanti kurióu ágia agíou 26 + o
sin [offering] before [the] LORD -- a holy of holies it is]. The

iereús o anaféron autēn édetai autēn ev tópo
priest offering it, he shall eat it in [place

agíw brōthēsetai ev auylē tis sknhs tou
a holy]; he shall eat [it] in [the] courtyard of the tent of the

amarturión 27 + paΣ o aptómenos ton krevón autēs
every one touching of its meats

agiashtēsetai kai ò an epippantisiθi ápó
shall be sanctified. And to whom ever should be sprinkled upon of

tou áimatov autēs épì to imatiōn o an rantisiθi
its blood, upon the cloak -- the one who should be sprinkled

еп autó pluthēsetai ev tópo agíw 28 + kai skewós
upon by it shall be washed in [place a holy]. And [item

ostrákinoν ou an ephθή ev autó
an earthenware] of what ever should have been boiled in it,
it shall be broken. And if [an item of brass it should have been boiled],
eckriness at once and ecleoscope that 29 + any ashes even
he shall scour it, and wash it out in water. Every male among
the priests shall eat it; [a holy of holies it is] [to the] LORD.

30 + And all the [meats] concerning the sin [offering], what ever
eisenechthi apó to aimaotos autón eis tìn skenyn
might be carried in of their blood into the tent
tou marturion exilasaithai ev to agiów ou
of the testimony to atone in the holy [place], shall not
be eaten; [in fire it shall be incinerated].

7 +

1 + And this is the law of the ram for the
tplhummoleias ãgia agiów estin 2 + in toπou ou
trespass [offering] -- [a holy of holies it is]. In [the] place of which
sigmaoxousi to olokautoma sigmaoxousi ton krión tis
they slay the whole burnt-offering, they shall slay the ram of the
plhummoleias énanti kuriów kai to aima prosochei epí
trespass [offering] before [the] LORD. And [the blood he shall pour] upon
tihn básin ton thsiasthriou kúklw 3 + kai pan to
the base of the altar round about. And all the
stéar autóu prosoiskei apí autóu kai tihn osphón
fat of it he shall offer of it, and the loin,
ka to stéar to katakalúpton ta endósthia kai pan
and the fat covering up the entrails, and all

4 + to stéar to epit toon endosethiwn kai tou s dúo
the fat upon the entrails, and the two
nefroúz kai to stéar to epit autón to epit toon
kidneys, and the fat upon them by the
mepirów kai toon lobyon toon epit tou ἡπατος συν tois
thighs, and the lobe upon the liver, with the

5 + and the two
nefroíz periellei autá kai anoiskei autá o iereús
kidneys, he shall remove them. And [shall offer them the priest]
epí to thsiasthriou kárposma to kuriów peri
upon the altar of [the] yield [offering] to the LORD; [for
plhummoleias esti 6 + pan ársenh ek ton iereión edetai
a trespass [offering] it is]. Every male of the priests shall eat
ἐν τούτῳ δὲ πάσα θυσία ἡ ἁρετή, ἐν τῷ κλιβάνῳ καὶ ἐπὶ τῇ γάντιᾳ τοῦ ἵερεως ἀναπεποιημένη ἐστὶν. Καὶ τὰ ἀναπεποιημένα αὐτῶν τῷ ἵερει ἐστὶν ἀναπεποιημένα,·

καὶ τὰ πάσα ἡμέρας τῷ προσφέροντι αὐτῷ αὐτῷ ἔσται· καὶ τὰ πάσα ἡμέρας αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ τὰ πάσα ἡμέρας τῇ θυσίᾳ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ τὰ πάσα ἡμέρας αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ τὰ πάσα ἡμέρας αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.

καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν. Καὶ πάσα ἡ θυσία αὐτῷ αὐτῷ ἐστὶν.
And the blood of the deliverance [offering],
it will be his. And the meats of [the] sacrifice of praise
of deliverance, it will be his. And in the day it is presented,
it shall be eaten. They shall not leave behind of it into the morning.
And if [a vow it should be], [the voluntary [offering]
he should sacrifice], the one of his gift [offering]; in which ever day
he should bring his sacrifice, it shall be eaten and in the next morning. And the [thing]
being left from the meats of the sacrifice until [day [the] third in fire
shall be incinerated]. And if [in eating] he should eat from the meats of the [day third],
it shall not be accepted to the one offering it; it shall not be imputed to him —
it is a defilement, and the soul who should eat of it,
[the sin he shall bear]. And meats, whatever as much as touch
[fire
it shall be incinerated]. Every [one] clean shall eat [clean] meats.
And the soul which ever should eat from the meats of the sacrifice
of the deliverance, which is [to the] LORD, then
his uncleaness [is] upon him, [shall be destroyed
that soul] from its people. And the soul which ever should touch any thing unclean, or from
an uncleanness of man, or of the four-footed [creatures] of the unclean, or any abomination of an unclean [thing], and
should eat from the meats of the sacrifice of the peace [offerings] which is for the LORD, [shall be destroyed that soul] from
tou laou autis 22 + kai elalhse kuriou pro Moushtn its people. And [the] LORD spoke to Moses,
leghen 23 + lalhson touis uiois Israhel leghen pan saying, Speak to the sons of Israel! saying, All
steor boon kai probaton kai aigwn ouk edeshthe 24 + fat of oxen and sheep and goats you shall not eat!
kai steor thnismai on kai thrialwt on poihthsenai And [the] fat of decaying flesh, and [that] taken by wild beasts shall be appointed
eis pan ergon kai eis brwson ou brwthshsenai 25 + for all work, but for food it shall not be eaten.
pas o esthon stear apo twn ktnwn wv prosazei Every one eating fat off the cattle, of which he will bring
ap autwn karpwma kuriou apoleita from them as a yield [offering] [to the] LORD, [shall be destroyed

η ψυχή εκείνη από του λαού αυτής 26 + pan aima that soul] from its people. All blood
ouk edeshthe en pasi th katoikia umwn apo te you shall not eat in all of your house, of either
ton ktnwn kai apo ton peteinwn 27 + pasa psychi the cattle [or] of the birds. Every soul
η αν φαγη αίμα απολείται η ψυχή εκείνη από which ever should eat blood, [shall be destroyed that soul] from
tou laou autis 28 + kai elalhse kuriou pro Moushtn its people. And [the] LORD spoke to Moses,
leghen 29 + kai touis uiois Israhel lalhseis leghen o saying, And to the sons of Israel you shall speak, saying, The
prosferon thsiaan ton eirnikiwn autou to kuriw one offering a sacrifice of his peace [offerings] to the LORD,
oisei to dwo ton autou to kuriw apo thy thsiai he shall bring his gift to the LORD of the sacrifice
tou swthriou autou 30 + ai cheires autou prosostousai ta of his deliverance [offering]. His own hands shall bring the
carpwma ta kuriw to stear to ep to tou yield [offerings] to the LORD; the fat upon the
And the breast, and the lobe, and the one upon the liver,

he shall bring them so as to place a gift before [the] LORD.

και ανοίσει ο ιερεύς το στέαρ ἐπί τον θυσιαστηρίον

And [ shall offer the priest] the fat upon the altar.

και έσται το στηθύνιον Ααρών και τοις υιοίς αυτού

And [ shall be the breast] Aaron's and his sons.

και τον βραχίονα τον δεξιόν δώσετε αφαίρεμα

And the [ shoulder right] you shall give as a cut-away portion
tοις υιοίς αυτού

of the sons of Aaron -- to him will be the [shoulder]

ο δεξιός εν μερίδι 34 + το γαρ στηθύνιον του

for a portion. For the breast of the

επιθέματος και τον βραχίονα του αφαιρέματος

increase [offering] and the shoulder of the cut-away portion

είληφα παρά των υιών Ισραήλ από των θυσιών

I have taken from the sons of Israel from the sacrifices
tου σωτηρίου υμών και ἑδωκα αυτά Ααρών το ιερεί
to your deliverance [offering], and I gave them to Aaron to the priest

και τοις υιοίς αυτού νόμιμον αιώνιον παρά των υιών

and [to] his sons, [ law an eternal] for the sons

Ισραήλ 35 + αύτη η χρίσις Ααρών και η χρίσις

This is the anointing of Aaron, and the anointing

των υιών αυτού από των καρπωμάτων κυρίου εν

of his sons, of [their portion] of the yield [offerings] of [the] LORD, in

η ημέρα προσηγάγετο αυτούς του ιερατεύειν

which day he brought them to officiate as priest

κυρίω 36 + καθότι ενετείλατο κύριος δούναι αυτοίς

[to the] LORD; in so far as [the] LORD gave charge to give to them

η ημέρα έχρισεν αυτούς παρά των υιών Ισραήλ

in which day he anointed them from the sons of Israel,

νόμιμον αιώνιον εἰς τας γενεάς αυτών 37 + ούτος ο

[ law an eternal] unto their generations. This is the

νόμος των ολοκαυτωμάτων και θυσίας και περί

law of the whole burnt-offerings, and of sacrifice, and for

αμαρτίας και της πλημμελείας και της τελειώσεως

a sin [offering], and of the trespass [offering], and of the consecration,
και της θυσίας του σωτηρίου and of the sacrifice of deliverance [offering],
eνετείλατο κύριος τω Μωυσή εν τω όρει Σινά η
[the] LORD gave charge [to] Moses on mount Sinai, in which
ημέρα ενετείλατο τοις υιοίς Ισραήλ προσφέρειν
ta δώρα αυτών ἐναντὶ κυρίου εν τῇ ἐρήμῳ Σινά
their gift [offerings] before [the] LORD in the wilderness of Sinai.

And [the] LORD spoke [to] Moses, saying,
tον Ααρών και τους υιούς αυτού και τας
Aaron and his sons, and the
στολάς αυτού και το ἑλαίον της χρίσεως και τον
apparels, and the olive oil for the anointing, and the
μόσχον τον περί της αμαρτίας και τους δύο κριούς
calf for the sin [offering], and the two rams,
και το κανοῦν των αζύμων και πάσαν την
and the bin of the unleavened [breads]! and let all the
συναγωγήν εκκλησίασον επί την θύραν της σκηνῆς
congregation hold an assembly at the door of the tent
tου μαρτυρίου και εποίησε Μωυσῆς ον τρόπον
of the testimony! And Moses did in which manner
συνέταξεν αυτῷ κύριος και εξεκκλησίασε την
[ ordered him [the] LORD]. And he held an assembly [of] the
συναγωγήν επί την θύραν της σκηνῆς του
congregation at the door of the tent of the
μαρτυρίου και εἶπε Μωυσῆς τῇ συναγωγῇ τούτῳ
And Moses said to the congregation, This
εστὶ το ρήμα ὧν ενετείλατο κύριος ποιῆσαι και
is the word which [the] LORD gave charge to do. And
προσήγαγε Μωυσῆς τον Ααρών και τους υιούς αυτού
Moses led forward Aaron, and his sons,
και ἔλυσεν αυτοὺς ὑδατί και ενέδυσεν αυτὸν τὸν
and bathed them in water. And he put on him the
χιτῶνα και ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ξώνην και ενέδυσεν
inner garment, and tied [around him the belt], and put on
αὐτὸν τὸν υποδύτην καὶ ἐπέθηκεν επ’ αὐτὸν τὴν
him the undergarment, and placed upon him the
ἐπωμίδα καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν
shoulder-piece, and tied it together on him, according to the making
τῆς ἐπωμίδος καὶ συνέσφυξεν αὐτὴν ἐν αὐτῷ 8 + καὶ
of the shoulder-piece, and fastened it to him. And
ἐπέθηκεν επί αὐτὸν τὸ λόγιον καὶ επέθηκεν επί τὸ
he placed upon him the oracle; and he placed upon the
λογείον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν 9 + καὶ
oracle the Manifestation and the Truth. And
ἐπέθηκε τὴν μίτραν επί τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ
he placed the mitre upon his head. And
ἐπέθηκεν επί τῆς μίτρας κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
he placed upon it a mitre, down in front of him
tο πέταλον το χρυσὸν τὸ καθηγιασμένον ἁγιὸν
panel the golden, for the consecrating holy,
ον τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῇ 10 + καὶ
in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses. And
έλαβε Μωυσῆς από τοῦ ελαίου τῆς χρίσεως 11 + καὶ
Moses took from the oil of the anointing, and
έρρανεν απ’ αὐτοῦ επί το θυσιαστήριον επτάκις καὶ
he sprinkled from it upon the altar seven times. And
ἐχρίσε το θυσιαστήριον καὶ ηγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα
he anointed the altar, and sanctified it, and all
tα σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
tits utensils, and the bathing tub, and its base.
καὶ ηγίασεν αὐτά καὶ ἐχρίσε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα
and he sanctified them, and he anointed the tent, and all
tα σκεύη αὐτῆς καὶ ηγίασεν αὐτήν 12 + καὶ
its items, and he sanctified it. And
ἐπέχεε Μωυσῆς απὸ τοῦ ελαίου τῆς χρίσεως επί τὴν
Moses poured of the oil of the anointing upon the
κεφαλὴν Ααρών καὶ ἐχρίσεν αὐτὸν καὶ ηγίασεν
head of Aaron. And he anointed him, and sanctified
αὐτοῦ 13 + καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τους υἱοὺς Ααρών
him. And Moses led forward the sons of Aaron;
και ενέδυσεν αὐτοὺς χιτώνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς
and he put on them inner garments, and tied around them
ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις καθάπερ
belts, and put on them turbans, just as
συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῇ 14 + καὶ
[the] LORD gave orders [to] Moses. And
προσήγαγε Μωυσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς
Moses brought the calf, the one for the
αμαρτίας καὶ επέθηκεν Ααρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
sin offering. And [placed Aaron and his sons]
And he slew it. And Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar, round about, and he cleansed the altar. And he poured out the blood he poured out upon the base of the altar; and he sanctified it, to atone for the sin [offering]. And Moses took all the fat upon the entrails, and the lobe upon the liver, and both of the kidneys, and the fat upon them; and Moses offered them upon the altar. And the calf, and the one for the sin offering, and the people, and his sons, for a whole burnt-offering. And Moses slew the ram. And Moses poured the blood upon the altar round about. And he dressed the ram, according to its limbs. And Moses offered up the head, and the limbs, and the fat; and the
κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἐπλυνεν ὑδατι καὶ 
belly and the feet he washed in water. And 
ανήνεγκε Μωυσῆς ὅλον τὸν κριόν επὶ τὸ 
Moses offered up [the] entire ram upon the 
θυσιαστήριον ολοκαυτωμά εστιν εἰς οσμήν ευωδίας 
altar. [a whole burnt-offering It is for a scent of pleasant aroma; 
καρπωμά εστίν κυρίω καθαρίζειν ενετείλατο κύριος τω 
[a yield offering it is to the LORD, just as [the] LORD gave charge [to] 
Μωυσῆς καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τὸν κριόν 
Moses. And Moses brought the [ram 
τὸν δεύτερον κριόν τελειώσεως καὶ επέθηκεν Ααρών 
to the second, [the] ram of consecration. And [placedAaron 
καὶ οἱ υἱοί αὐτοῦ τὰς χείρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν 
and his sons] their hands upon the head 
τὸν κριόν καὶ ἔσφαξεν αὐτόν καὶ ἐλαβε Μωυσῆς 
the ram. And he slew it. And Moses took 
ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ επέθηκεν επὶ τὸν λοβὸν 
some of its blood, and placed [it] upon the lobe 
τὸν ωτός Ααρών τὸν δεξιόν καὶ ἐπὶ τὸ ἁκρόν 
of the [ear of Aaron right], and upon the thumb 
τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιάς καὶ ἐπὶ τὸ ἁκρόν 
[hand of his right], and upon the big toe 
τὸν ποδὸς αὐτοῦ τὸν δεξιόν καὶ προσήγαγε Μωυσῆς το 
[foot of his right]. And Moses brought the sons of Aaron. And 
επέθηκε Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος επὶ τὸν λοβὸν 
placed [it] upon the lobe 
tοῦ ωτὸς αὐτῶν τὸν δεξιόν καὶ ἐπὶ τὸ ἁκρόν 
[ear of their right], and upon the thumb 
tῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιάς καὶ ἐπὶ τὸ ἁκρόν 
[hand of their right], and upon the big toe 
tου ποδὸς αὐτῶν τὸν δεξιόν καὶ προσέχεε Μωυσῆς τὸ 
[foot of their right]. And Moses poured the 
αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω καὶ ἐλαβε 
blood upon the altar round about. And he took the 
τὸ στέαρ καὶ τὴν σοφύν καὶ τὸ στέαρ το ἐπὶ τῆς 
fat, and the loin, and the fat upon the 
κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἡπατος καὶ τῶν δύο 
belly, and the lobe of the liver, and the two 
νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ το ἐπί αὐτῶν καὶ τὸν 
kidneys, and the fat upon them, and the
και ανήνεγκεν αυτά αφαίρεμα ἐναντίον κυρίου 28 + και
And he offered them as a cut-away portion before [the] LORD. And
έλαβε Μωυσῆς από των χειρών αυτών και ανήνεγκεν
Moses took from their hands, and he offered
αυτά ἐπί το θυσιαστήριον ἐπί το ολοκαύτωμα της
them upon the altar, upon the whole burnt-offering of the
tελειώσεως ο ἐστιν οσμή εὐωδίας κάρπωμά εστι
consecration, which is a scent of pleasant aroma; [a yield [offering] it is]
τω κυρίω 29 + και λαβών Μωυσῆς το στηθύνιον
to the LORD. And Moses taking the breast,
αφείλεν αυτό επίθεμα ἐναντίον κυρίου από του
removed it for an increase [offering] before [the] LORD, from the
κριόν της τελειώσεως και εγένετο Μωυσή εν μερίδι
ram of the consecration; and it became Moses' portion,
καθά ενετείλατο κύριος τω Μωυσή 30 + και
as [the] LORD gave charge [to] Moses. And
έλαβε Μωυσῆς από του ελαίου της χρίσεως και από
Moses took of the oil of the anointing, and of
του αἵματος του επί του θυσιαστήριου και
the blood upon the altar; and
προσέρρανεν επί Ααρών και επί τας στολάς αυτοῦ
he sprinkled [it] upon Aaron, and upon his apparels,
kαι επί τους υἱοὺς αυτοῦ και επί τας στολάς
and upon his sons, and upon the apparels
των υἱῶν αυτοῦ και ἡγίασεν Ααρών και
tow sons. And he sanctified Aaron and
τας στολάς αυτοῦ και τους υἱοὺς αυτοῦ και τας
his apparels, and his sons, and the
tολάς των υἱῶν αυτοῦ μετ’ αυτοῦ 31 + και
apparels of his sons with him. And
Moses said to Aaron and his sons,

Boil the meats by the gate of the tent of the testimony and the bread loaves, of the [ones] in the bin of the consecration, in which it was ordered to me, saying, Aaron and his sons shall eat them, and the meats being left behind and the bread loaves [ in fire shall be incinerated].

And from the door of the tent of the testimony you shall not come forth for seven days, until [the] days of fullness, [the] days of your consecration;

for seven days he will perfect your hands, just as he did in this day, in which [the] LORD gave charge to do, so as to atone for you. And upon the door of the tent of the testimony you shall sit seven days --

and you shall guard the injunctions of [the] LORD, and you shall not die. For thus [ gave charge to me [the LORD].

And [ observed Aaron and his sons] all the words which [the] LORD gave orders by [the] hand of Moses.
And it came to pass on the eighth, Moses called Aaron, and his sons, and the council of elders of Israel. And Moses said to Aaron, Take a young calf from the oxen for a sin offering, and a ram for a whole burnt-offering, unblemished; and offer them before the LORD! And to the council of elders of Israel you shall speak, saying, Take a young he-goat from out of the goats, one for a sin offering, and a young calf, and a lamb of a year old for a whole offering, unblemished; and offer them before the LORD; and fine flour being mixed up with olive oil! For today the LORD will appear among you. And they took as the tent of the testimony. And came forward all the congregation, and they stood before the LORD. And Moses said, This is the thing which the LORD gave orders, do it! And saying which the LORD gave orders, the glory of the LORD appeared among you. And Moses said to Aaron, Come forward to the altar, and offer for your sin offering, and your whole burnt-offering! and for yourself, and for your house!
και ποίησον το δώρον του λαού και εξίλασαι περί
And offer the gift [offering] of the people, and atone for
αυτών καθάπερ ενετειλάτο κύριος τω Μωυσή 8 + και
them! just as [the] LORD gave charge [to] Moses. And
προσήλθεν Ααρών προς το θυσιαστήριον και έσφαξε
Aaron came forward to the altar, and he slew
το μοσχάριον το περί της αμαρτίας αυτού 9 + και
the calf, the one for his sin [offering]. And
προσήνεγκαν οι υἱοί Ααρών το αίμα προς αυτόν
[brought the sons of Aaron] the blood to him.
και έβαψε τον δάκτυλον αυτού εἰς το αίμα και
And he dipped his finger into the blood, and
eπέθηκεν επί τα κέρατα του θυσιαστήριου και το
put [it] upon the horns of the altar. And the
αίμα εξέχεεν επί την βάσιν του θυσιαστήριου 10 + και
blood he poured upon the base of the altar. And
το στέαρ και τους νεφρούς και τον λοβόν του
the fat, and the kidneys, and the lobe of the
ήπατος του περί της αμαρτίας ανήνεγκεν επί το
liver of the one for the sin [offering] he offered upon the
θυσιαστήριον ον τρόπον ενετειλάτο κύριος το
altar, in which manner [the] LORD gave charge [to]
Μωυσή 11 + και τα κρέα και την βύρσαν κατέκαυσεν
Moses. And the meats, and the hide he incinerated
εν πυρί έξω της παρεμβολής 12 + και έσφαξε το
by fire outside the camp. And he slew the
ολοκαύτωμα και προσήνεγκαν οι υἱοί Ααρών το
whole burnt-offering. And [brought the sons of Aaron] the
αίμα προς αυτόν και προσέχεεν επί το θυσιαστήριον
blood to him. And he poured [it] upon the altar
κύκλω 13 + και το ολοκαύτωμα προσήνεγκαν αυτό
to circle round about. And the whole burnt-offering -- they brought it
κατά μέλη και την κεφαλήν και επέθηκεν επί το
by limbs, and head; and he placed [them] upon the
θυσιαστήριον 14 + και έπλυνε την κοιλίαν και τους
altar. And he washed the belly and the
πόδας ύδατι και επέθηκαν το ολοκαύτωμα επί το
feet in water. And they placed the whole burnt-offering upon the
θυσιαστήριον 15 + και προσήνεγκαν το δώρον του
altar. And they brought the gift of the
λαού και έλαβε τον χίμαρον τον περί της αμαρτίας
people. And he took the young he-goat, the one for the sin [offering]
καθά και τον πρώτον 16 + και προσήνεγκε το
as also the first. And he brought the
ολοκαύτωμα και εποίησεν αυτό ως καθήκει 17 + και
whole burnt-offering, and offered it as fitting. And
προσήνεγκε την θυσίαν και ἐπέλησε την χείρα απ’
he brought the sacrifice [offering], and he filled the hand of
αυτῆς και επέθηκεν επί το θυσιαστήριον χωρίς του it. And placed [it] upon the altar separate from the
ολοκαυτώματος του πρωϊνου 18 + και έσφαξε τον
[ whole burnt-offering early morning]. And he slew the
μόσχον και τον κριόν της θυσίας του σωτηρίου
calf and the ram for the sacrifice of the deliverance [offering]
tης του λαού και προσήνεγκαν οι υἱοί Ααρών το of the one of the people. And [ brought the sons of Aaron] the
αίμα πρὸς αυτόν και προσέχεεν αυτό επί το
blood to him. And he poured it upon the
θυσιαστήριον κύκλω 19 + και το στέαρ το από του altar round about, and the fat, the [fat] from the
μόσχον και από του κριού την οσφύν και το στέαρ
calf, and from the [ of the ram loin], and the fat
tο κατακαλύπτον επί της κοιλίας και τους δύο covering up the belly, and the two
νεφροὺς και το στέαρ το επ’ αυτών και τον λοβόν kidneys, and the fat upon them, and the lobe
tον επί του ἡπατος 20 + και επέθηκε τα στέατα επί τα upon the liver. And he placed the fat upon the
στηθύνια και ανήνεγκεν τα στέατα επί το breasts. And he offered the fat upon the
θυσιαστήριον 21 + και το στηθύνιον και τον βραχίονα altar. And the breast and the [ should
tον δεξιόν αφείλεν Ααρών αφαίρεμα έναντι κυρίου right] Aaron removed as a cut-away portion before [the] LORD,
ον τρόπον συνέταξε τω Μωυσή 22 + και in which manner he gave orders [to] Moses. And
εξάρας Ααρών τας χείρας επί τον λαόν ευλόγησεν Aaron lifting hands upon the people, he blessed
αυτούς και κατέβη ποιήσας το περί της αμαρτίας them. And he came down [after] offering the [thing] for the sin [offering],
και τα ολοκαυτώματα και τα του σωτηρίου and the [things] of whole burnt-offerings, and the [things] of the deliverance [offering].
And [entered] Moses and Aaron into the tent of the testimony. And coming forth they blessed the people.

και άφθη δόξα τού Κυρίου παντί τω λαόν και εισήλθε Μωυσῆς και Ααρών εις την σκηνήν του μαρτυρίου και εξήλθε πυρ παρά κυρίου και κατέφαγε τα επί του θυσιαστηρίου τα τε ολοκαυτώματα και τα στέατα και ειδε πας ο λαός και εξέστη επί πρόσωπον αυτών.

και λαβόντες οι δύο υιοί Ααρών Ναδάβ και Αβιουδ έκαστος το πυρείον αυτού επέθηκαν επ’ αυτά το πυρ και επέβαλον επ’ αυτά θυμίαμα, και προσήνεγκαν έναντι κυρίου πυρ αλλότριον ο ου προσέταξε κύριος αυτοίς και εξήλθε πυρ παρά κυρίου και κατέφαγεν αυτούς και απεθάνον έναντι κυρίου.

ο έλάλησε κύριος λέγων εν τοις εγγίζουσι μοι αγιασθήσομαι και εν πάση τη συναγωγή δοξασθήσομαι και κατενύχθη Ααρών.

και ειπε Μωυσῆς προς Ααρών τουτό εστιν ας έγινον οι δύο υιοί Ααρών προς τον Μισαήλ και τον Ελισαφάν οι δύο αδελφοί του πατρός Ααρών και είπεν αυτοίς δοξασθήσομαι και κατενύχθη Ααρών.
προσώπου των αγίων ἐξω τῆς παρεμβολῆς 5+ καὶ
before the holies outside of the camp. And
προσήλθον καὶ ἦραν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν
they came forward, and lifted them by their garments
ἔξωθεν τῆς παρεμβολῆς ὃν τρόπον
outside of the camp, in which manner

εἰς τούτῳ + νίκα
before των

και εἰπε Μωυσῆς πρὸς Ααρών
And Moses said to Aaron,
και Ελεάζαρ καὶ Ιθάμαρ τους υἱούς αὐτοῦ
to Eleazar and Ithamar his sons
τους καταλελειμμένους τας κεφαλάς υμῶν
being left behind, Your heads
ουκ αποκιδαρώσετε καὶ τα μιάτια υμῶν οὐ
diarrêzet eîna μη ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν
tear, that you should not die, and [ upon all
την συναγωγήν ἄστα τυμός οἱ δὲ αδελφοί υμῶν πας
the congregation be rage. But your brethren, all
ο οίκος Ισραήλ κλαύσονται τὸν εμπυρισμὸν ον
the house of Israel, shall weep [for]
ενεπύρησεν κυρίου 7+ καὶ απὸ τῆς θύρας τῆς
[ set on fire [the] LORD. And from the door of the
σκηνῆς του μαρτυρίου οὐκ εξελεύσεσθε ίνα
tent of the testimony you shall not go forth, that
μη ἀποθάνητε το ἐλαιον γαρ τῆς χρίσεως
you should not die, [the oil] For the anointing
το παρά κυρίου εφ´ υμῖν εστίν καὶ εποίησαν κατά
of [the] LORD [ upon you is]. And they did according to
το ρήμα Μωυσῆ 8+ και ελάλησε κύριος τῷ Ααρών
the saying of Moses. And [the LORD spoke to Aaron,
λέγων 9+ οἶνον καὶ σικέρα οὐ πίεσθε οὐ καὶ
saying, Wine and liquor you are not to drink, you and
οἱ υἱοὶ σου μετά σου ηνίκα αν εἰσπορεύησθε εἰς την
your sons with you, when ever you should enter into the
σκηνῆς του μαρτυρίου η προσπορευομένων υμῶν
tent of the testimony, or in your going
πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ οὐ μη ἀποθάνητε νόμιμον
to the altar, that no way you should die -- [it is] [law
αιώνιον εἰς τας γενεὰς υμῶν 10+ διαστείλαι αναμέσον
an eternal] unto your generations; to distinguish between
των αγίων καὶ των βεβήλων καὶ αναμέσον των
the holy [things] and the profane, and between the
και των καθαρών 11 + και συμβιβάζειν
tous uioús Istraíl ápantα ta nómmα a
the sons of Israel all together the laws which

ἐν τούτῳ + νίκα
[the] LORD spoke to them through [the] hand of Moses.

και εἶπε Μωυσῆς προς Ααρών και προς Ελεάζαρ
And Moses spoke to Aaron, and to Eleazazar
και Θάμαρ τους uioús autou touns katalleipthentas
and Ithamar his sons being left,

λάβετε την θυσίαν και φάγετε άζυμα παρά το
You take the sacrifice being left from the
καταλειφθέντας κυρίου και φάγετε άζυμα παρά το
being left of [the] LORD, and eat unleavened [breads] by the

θυσιαστήριον ὅτι άγια αγίων εστί 13 + και φάγεσθε
altar! For [ a holy of holies it is]. And you shall eat

αιτήν εν τόπω αγίω νόμιμον γαρ σοι εστί και
it in [ place [the] holy]. [ a law For to you it is], and
νόμιμον τοις υιοίς σου τούτο από των καρπωμάτων
a law [to] your sons -- this from the yield [offerings]
κυρίου ὑπότις γαρ εντέταλται μοι 14 + και το
of [the] LORD. For thus it has been given charge to me. And the
στηθύνιον του αφορίσματος και τον βραχίονα του
the breast of the separation [offering], and the shoulder of the
αφαιρέματος φάγεσθε εν τόπω αγίω συ και
cut-away portion you shall eat in [ place [the] holy], you, and
οἵ υιοί σου καὶ οίκός σου μετά σου νόμιμον σοι
your sons, and your house with you -- a law to you,
καὶ στηθύνιον τοις υιοίς σου εδόθη από των θυσιών
and a law [to] your sons it was given of the sacrifices

των σωτηρίων των υιῶν Ισραήλ 15 + τον βραχίονα
of the deliverance [offerings] of the sons of Israel. The shoulder

τοῦ αφαιρέματος καὶ τον στηθύνιον τοῦ αφορίσματος
the cut-away portion and the breast of the separation [offering]

ἐπί των καρπωμάτων των στεάτων προσοίσουσιν
upon the yield [offerings] of the fats, they shall bring

αφόρισμα αφορίσας ἐναντί κυρίου καὶ ἐσται σοι
as a separation [offering] to separate before [the] LORD. And it will be to you,
και τοῖς υἱῶν σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετά σου
and [to] your sons, and [to] your daughters with you,

νόμιμον αἰώνιον οὖν τρόπον συνέταξε κύριος τω
[ law an eternal]; in which manner [the] LORD gave orders [to]
Moses was enraged at Eleazar and Ithamar the sons of Aaron, the ones being left, saying, Why did you not eat the [thing] for the sin [offering] in [place] for the [holy]? For because [a holy of holies it is]. This he gave to you to eat, that you should remove the sin of the congregation, and should atone for them before [the] LORD. For not was brought from the blood of it into the holy [place]. In person inside you shall eat it in [place] [the] holy, in which manner it was ordered to me. And Aaron spoke to Moses, saying. If today they have brought the [things] for their sin [offering], and the [things] of their whole burnt-offerings before [the] LORD, and has come to pass to me such [things], and I shall eat the [thing] -- for the sin [offering] today, shall it be pleasing [to the] LORD? And Moses heard [it], and it pleased him.

11 κυρίος

και ελάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρών λέγων, saying, Speak to the sons of Israel! saying, These [are] the animals which you shall eat from out of all of the animals
καὶ ὑμεῖς ἐν τούτῳ νίκα

3 + πᾶν κτήνος διχηλοῦν οπλήν of the [ones] being cloven hoof, καὶ ὄνυχιστήρας ὄνυχίζον δύο χηλών καὶ ανάγων and cloven-footed, clawing with two claws, and taken up

μηρυκισμόν εν τοῖς κτήνεσι ταύτα φάγεσθε 4 + πλὴν chewing the cud among the animals, these you shall eat. Excerpt

από τούτων οὐ φάγεσθε από τῶν αναγόντων from these you shall not eat -- of the ones taking up μηρυκισμόν καὶ από τῶν οὐ διχηλούντων τας chewing the cud, and of the [ones] not being cloven of the οπλάς καὶ ὄνυχιζόντων ὄνυχιστήρας τὸν κάμηλον ὅτι hoofs, and clawing cloven-footed -- the camel, for ανάγει μηρυκισμόν τοῦτο καὶ οπλήν οὐ διχηλεί [ takes up chewing the cud this one], and [the] hoof is not cloven;

ακάθαρτον τοῦτο υμῖν 5 + καὶ τὸν δασυποδά ὅτι this [one is] unclean to you. And the hare, for

ανάγει μηρυκισμόν τοῦτο καὶ οπλήν οὐ διχηλεί [ takes up chewing the cud this one], and its hoof [is] not cloven;

ακάθαρτον τοῦτο υμῖν 6 + καὶ τὸν χοιρογρύλλιον ὅτι this one [is] unclean to you. And the hyrax, for

ουκ ανάγει μηρυκισμόν τοῦτο καὶ οπλήν οὐ [ [does not take up chewing the cud this one], and [the] hoof [is] not cloven; διχηλεί ακάθαρτον τοῦτο υμῖν 7 + καὶ τὸν ὅτι cloven; this one [is] unclean to you. And the pig, for διχηλεί οπλήν τοῦτο καὶ ὄνυχιζει ὄνυχας ὀπλής καὶ [ is cloven of hoof this [one]], and claws [with the] claw [of the] hoof, but τοῦτο οὐκ ανάγει μηρυκισμόν ακάθαρτον τοῦτο υμῖν 8 + this one takes not up chewing the cud; this one [is] unclean to you.

απὸ τῶν κρεών αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν Of their meats you shall not eat, and of the [meats]

θησιμαίῳς αὐτῶν οὐχ ἄγεσθε ακάθαρτα ταύτα of their decaying flesh you shall not touch; these [are] unclean

υμίν 9 + καὶ ταύτα φάγεσθε απὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς to you. And these you shall eat out of all the [ones] in the ύδασι πάντα ὅσα ἐστίν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες waters -- all as many as there are fins to them and scales εν τοῖς ύδασι καὶ εν ταῖς θαλάσσαις καὶ εν τοῖς in the waters, and in the seas, and in the χειμάρροις ταύτα φάγεσθε 10 + καὶ πάντα όσα rushing streams -- these you shall eat. And all as many as οὐκ ἐστίν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες εν τοῖς there are not fins to them, nor scales, [being] in the
And in the seas, and in the rushing streams, all which bubble the waters, and from every soul living in the water, it is an abomination. And they shall be abominations to you; of their meats you shall not eat. And their decaying flesh you shall abhor. And all as many as there are not fins to them, nor scales of the ones in the waters -- [an abomination this is] to you. And these you shall abhor from the winged creatures, and they shall not be eaten, it is an abomination -- the eagle, and the griffin, and the osprey, and the vulture, and kite, and the [ones] likened to it. And all the crows, and the [ones] likened to it. And [the] ostrich, and owl, and gull, and the [ones] likened to it. And hawk, and the [ones] likened to it. And long-eared owl, and cormorant, and ibis, and [the] purple-legged stork, and pelican, and swan, and heron, and curlew, and the [ones] likened to it. And hoopoe, and bat, and all the crawling things of the winged creatures which go upon fours, it is an abomination. And these you shall eat from the crawling things of the winged creatures which go upon fours -- [the ones] which have legs upward from their feet to spring up with them.
upon the earth. And you shall eat these -- the 
grasshopper, and the [ones] likened to it; and the hopping locust, and 
ta ὠμοία αὐτῶ καὶ ὀφιομάχην καὶ ta ὠμοία 
the [ones] likened to it; and crawling locust, and the [ones] likened 
aὐτῷ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὠμοία αὐτή 23 καὶ 
to it; and the locust, and the [ones] likened to it. And 
pαν ἐρπετόν ἀπὸ τῶν πετεινῶν οἷς εἰσὶ 
every crawling thing of the winged creatures which are of four 
pόδες βδέλυγμα εστίν υμῖν 24 καὶ εν τούτοις 
feet -- it is an abomination to you. And by these 
μιανθήσεθε πας ο απτόμενος των θνησιμαίων αὐτῶν 
you shall be defiled -- every one touching their decaying flesh 
ακάθαρτος ἔσται ἐως εσπέρας 25 καὶ πας ο αἴρων 
will be unclean until evening. And every one lifting 
tων θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τα μάτια αὐτοῦ καὶ 
their decaying flesh shall wash their garments, and 
ακάθαρτος ἔσται ἐως εσπέρας 26 καὶ εν πάσι τοίς 
shall be unclean until evening. And among all the 
κτήνεσιν ο ἐστι διχηλούν οπλήν καὶ ονυχίζει και μηρυκισμόν 
animals which are cloven hoof, and [with] cloven-footed 
κτήνεσιν ο ἐστι διχηλούν οπλήν καὶ ονυχίζει και μηρυκισμόν 
claws, and of chewing the cud does not chew the cud -- [unclean 
ἔσονται υμῖν πας ο απτόμενος των θνησιμαίων αὐτῶν 
they shall be] to you; every one touching their decaying flesh 
ακάθαρτος ἔσται ἐως εσπέρας 27 καὶ πας ος 
will be unclean until evening. And every one which 
pορεύεται επί χειρῶν αυτοῦ εν πάσι τοῖς θηρίοις 
goes upon his hands among all the wild beasts, 
a πορεύεται επί τεσσάρων ακάθαρτα ἐστίν υμῖν 
which go upon fours, it is unclean to you. 
πας ο απτόμενος των θνησιμαίων αὐτῶν 
Every one touching of their decaying flesh 
ακάθαρτος ἔσται ἐως εσπέρας 28 καὶ ο αἴρων 
will be unclean until evening. And the [one] lifting 
tων θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τα μάτια αὐτοῦ καὶ 
of their decaying flesh, he shall wash his garments, and 
ακάθαρτος ἔσται ἐως εσπέρας ακάθαρτα ταύτα ἔσται 
he will be unclean until evening. [unclean These shall be] 
υμῖν 29 καὶ ταύτα υμῖν ακάθαρτα τοι ἐρπετῶν τῶν 
to you. And these [are] unclean to you of the crawling things, of the ones
ἐν τούτῳ νίκα καὶ τα ὑμοία αὐτῶν 30 + μυγάλη καὶ κροκόδειλος, ο χερσαίος καὶ τα ὑμοία αὐτῶν και ασπάλαξ 31 + ταύτα ακάθαρτα ἐστίν ὑμῖν ἀπό 32 + και παν ἑφ’ αὐτό εἰς τὴν γην καὶ αν ἐπιπέση εἰς αὐτό ὑδώρ βαφθήσεται καὶ ακάθαρτον ἐσται από πάντων ἐρπετῶν 33 + και παν σκεύος ἐσται εἰς τοὺς θνησιμάτων αὐτῶν και παν ἑφ’ αὐτό υμιν 34 + και παν βρώμα ἐσται εἰς αὐτό ὑδώρ καὶ αν ἐπέλθῃ εἰς αὐτό 35 + και παν ἑφ’ αὐτό ὑμιν καὶ παν ποτόν ἐσται εἰς αὐτό ὑδώρ.
ακάθαρτα ἐσονται υμίν 36 + πλην πηγών υδάτων καὶ they shall be unclean to you. Except springs of waters, [or]
lάκκου καὶ συναγωγῆς ύδατος ἐσται καθαρὸν ο ὅ δε a well, [or] a gathering of water, it will be clean; but the one
απτόμενος των θνησιμαίων αυτῶν ακάθαρτος ἐσται 37 + touching their decaying flesh, it shall be unclean.
εάν δὲ επιπέση από των θνησιμαίων αυτῶν επί παν And if [anything] should fall from their decaying flesh upon any
σπέρμα σπόριμον ο σπαρήσεται καθαρὸν ἐσται 38 + seed fit for sowing, which shall be sown, it shall be clean.
εάν δὲ επιχυθή ύδωρ επί παν σπέρμα καὶ επιπέση But if [should be poured water] upon any seed, and [should fall]
tων θνησιμαίων αυτῶν επί αὐτό ακάθαρτον ἐστιν υμίν their decaying flesh upon it, it is unclean to you.
39 + εάν δὲ αποθάνη των κτηνῶν ο ἐστιν υμίν And if one should die of the animals, which [is [allowed] for you
φαγεῖν τοῦτο ο απτόμενος των θνησιμαίων αυτῶν to eat, this one], the one touching of their decaying flesh,
ἀκάθαρτος ἐσται ἐως ἐσπέρας 40 + καὶ ο ἐσθίων he will be unclean until evening. And the [one] eating
ἀπό των θνησιμαίων αυτῶν πλυνεῖ τα ιμάτια αὐτοῦ καὶ from their decaying flesh, he shall wash his garments, and
ἀκάθαρτος ἐσται ἐως ἐσπέρας καὶ ο αἵρων από shall be unclean until evening. And the [one] lifting of
tω θνησιμαίων αυτῶν πλυνεῖ τα ιμάτια αὐτοῦ καὶ their decaying flesh, he shall wash his garments, and
λούσεται ὑδατι καὶ ακάθαρτος ἐσται ἐως ἐσπέρας 41 + he shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.
και παν ερπετόν ο ἐρπεῖ επὶ τῆς γῆς And every crawling thing which crawls upon the earth,
βδέλυγμα ἐστι τοῦτο υμίν ου βρωθήσεται 42 + και [ is an abomination this to you, you shall not eat. And
πας ο πορευόμενος επὶ κοιλίας καὶ πας all going upon [the] belly, and all
ο πορευόμενος επὶ τεσσάρων διαπαντός ο going upon fours always, which
πολυπληθεὶς ποσίν εν πάσι τοις ερπετοίς is numerous in feet among all the crawling things
tοις ἐρπούσιν επὶ τῆς γῆς ου φάγεσθε αυτό ὅτι crawling upon the earth -- you shall not eat it, for
βδέλυγμα υμίν ἐστι 43 + καὶ ου μη βδελύζητε [ an abomination to you it is]. And no way shall you abhor
τας ψυχάς υμῶν ἐν πάσι τοις ερπετοίς τοις ἐρποὺσιν among all the crawling things that crawl

ἐπί τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε εν τούτοις καὶ upon the earth, and you shall not be defiled by these, and

οὐκ ακάθαρτοι έσεσθε εν τούτοις 44 ὁτι εγώ εἰμι [not unclean you shall be] by these. For I am κύριος ο θεός υμῶν and you shall be sanctified, and you shall be αγιοι ότι αγίος εἰμι εγώ κύριος ο θεός υμῶν καὶ holy. For [ holy am I ] [the LORD your God]. And ου μιανεῖτε τας ψυχάς υμῶν ἐν πάσι τοις you shall not defile your souls among all the ερπετοίς τοις κινουμένοις επί τῆς γῆς 45 ὁτι εγώ εἰμι crawling things moving upon the earth. For I am κύριος αναγαγών υμᾶς εκ γῆς Αιγύπτου [the LORD, the one leading you from out of the land of Egypt], εἰναι υμῶν θεός καὶ έσεσθε αγιοι ότι αγιος εἰμι to be your God. And you shall be holy, for [ holy am εγώ κύριος 46 ο νόμος περί των κτηνῶν I [the LORD]. This [is] the law for the animals, και των πετεινῶν και πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης and the winged creatures, and all life moving εν τῷ υδάτι και πάσης ψυχῆς ἐρποὺσις επί τῆς in the water, and all life crawling upon the γῆς 47 διαστείλαι αναμέσον των ακαθάρτων καὶ earth; to distinguish between the unclean and αναμέσον των καθαρῶν καὶ αναμέσον των between the clean; and between the ones ζωογονούντων τα εσθιόμενα καὶ αναμέσον των bringing forth alive of the ones being eaten, and between the ζωογονούντων τα μη εσθιόμενα ones bringing forth alive the ones not being eaten.

12 1 καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2 + And [the LORD spoke to Moses, saying,

λάλησον τοις υἱοῖς Ισραήλ καὶ ερείς πρὸς αὐτοὺς Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, λέγων γυνὴ ἣτις εάν σπερματισθῇ καὶ τέκη saying, A woman whoever should conceive, and should give birth to ἀρσένα ακάθαρτος ἐσται επτά ημέρας κατὰ τας a male, she shall be unclean seven days; according to the
days of the separation of her menstruation
she shall be unclean. And the [day eighth] she shall circumcise
the flesh of his foreskin.

και τριάκοντα ευς ημέρας καθήσεται εν αίματι
and thirty days she shall sit in [the] blood
of her cleansing; anything holy she shall not touch, and

και κατά την άφεδρον αυτής και εξήκοντα
days, according to her menstruation; and sixty

ημέρας και εξ καθαρθῆσεται εν αίματι
days and six she shall be seated in [blood

ακαθάρτω αυτής 6+ και όταν αναπληρωθῶσιν αι
her unclean]. And whenever [should have been fulfilled the days of her cleansing]. But if

θήλυ τέκη και ακάθαρτος έσται δις επτά
[a female she should give birth to], then she will be unclean twice seven
days, seven and sixty

ημέρας κατά την άφεδρον αυτής και εξήκοντα
of her cleansing; anything holy she shall not touch, and

προσοίσει αμνόν ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα και
she shall bring a lamb of a year [old] for a whole burnt-offering, and

νεοσσόν περιστεράς η τρυγόνα περί αμαρτίας επί
a young pigeon, or turtle-dove for a sin [offering] to

την θύραν της σκηνής του μαρτυρίου προς τον
the door of the tent of the testimony to the

ιερέα 7+ και προσοίσει αυτόν έναντι κυρίου και
the priest. And he shall bring it before [the] LORD. And

εξιλάσεται περί αυτής ο ιερεύς και καθαρεί αυτήν
[shall atone for her priest], and he shall cleanse her

από της πηγής του αίματος αυτής ούτος ο νόμος της
from the spring of her blood. This is the law for the

τικτούσης άρσεν η θήλυ 8+ εάν δε μη ευρίσκη
giving birth to a male or female. But if [does not find

η χειρ αυτής το ικανόν εις αμνόν και λήψεται δύο
enough for a lamb, then she shall take two

τρυγόνας η δύο νεοσσούς περιστερῶν μίαν εις
turtle-doves, or two young pigeons -- one for
και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν καὶ Ααρών

λέγων ἐν τούτῳ νίκα

ολοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ αμαρτίας καὶ εξιλάσεται

περὶ αυτῆς οἱ ιερεὺς καὶ καθαρισθήσεται

καὶ ἔναν περὶ αμαρτίας

καὶ καθαρισθήσεται

πρὸς Ααρών τὸν ιερέα ἡ ἑνὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ιερέων καὶ ὁ ιερεύς πρὸς Ααρών

καὶ ὁ ιερεύς πρὸς Ααρών καὶ τὸν ιερέα ἡ ἑνὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ιερέων καὶ καθαρισθήσεται

καὶ αὐτόν οἱ ιερεὺς καὶ μιαν αὐτῶν εάν δε τηλαυγής

καὶ μιαν αὐτῶν, εάν δε τηλαυγής

καὶ μιαν ἡ ἑνὰ τῶν ιερέων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ εάν δε τηλαυγής

καὶ αὐτόν, καὶ ἔναν τῶν ιερέων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ εάν δε τηλαυγής.
ὁψεται ο ιερεύς αυτόν τη ημέρα τη εβδόμη τον ιερέα καθαρός ἐστιν το δέρματι και μιανεῖ αυτόν την όρασιν τον ιερέα τον προς καθαρίς αυτόν και μετάφεσαι τον ιερέα τον προς καθαρίς αυτόν και μιανεῖ αυτόν ο λέπρας εστὶν αφής αφής.
εκάλυψεν η λέπρα παν το δέρμα του χρωτός αυτοῦ [ covers [if the leprosy] all the skin of his flesh, then he shall cleanse the infection, for all turned white --
καθαρός εστι 14 + καὶ η αν ημέρα οφθη εν αυτῷ it is clean. And in what every day should appear to him χρως ζων μιανθήσεται 15 + και όψεται ο ιερεύς τον [ flesh living], he shall be declared defiled. And [ shall look at the priest] the χρώτα τον υγιή και μιανεί αυτόν ο χρως ο υγιής ότι [ flesh healthy], and [ shall prove him defiled flesh the healthy]; for
ακάθαρτος εστι λέπρα εστί 16 + εάν δε αποκαταστή it is unclean, [ he shall declare him defiled] it is leprosy. But if it should restore
ο χρως ο υγιής και μεταβάλη λευκόν και ελεύσεται [ flesh the healthy] and turn white, then he shall come
προς τον ιερέα 17 + και όψεται αυτόν ο ιερεύς και to the priest, and [ shall see him the priest], and
ιδού μετέβαλεν η αφή εις το λευκόν και behold, [ turned the infection] to the white, then
καθαριεί ο ιερεύς την αφήν καθαρός εστι 18 + [ shall declare him cleansed the priest] by the infection -- he is clean.
και σαρξ εάν γένηται εν τω δέρματι αυτοῦ έλκος και And if flesh should have [ in his skin a lesion], and
υγιασθη 19 + και γένηται εν τω τόπω του έλκους should heal, and [there] should become in the place of the lesion, ουλή λευκή η τηλαυγής λευκαίνουσα η [ discoloration a white], or radiant being whitened, or
πυρρίζουσα και οφθήσεται τω ιερεί 20 + και όψεται ο being reddish, and it should be looked at by the priest; then [ shall look the ιερεύς και ιδού η όψις ταπεινοτέρα του δέρματος priest], and behold, [if the appearance be deeper [under] the skin, και η θρίζ αυτής μετέβαλεν εις λευκήν και and its hair turns into white, then
μιανεί αυτόν ο ιερεύς ότι λέπρα εστίν εν τω έλκει [ shall declare him defiled the priest], for it is leprosy, [ in the lesion
εξήνθησεν 21 + εάν δε ίδη αυτον ο ιερεύς και it broke out]. But if [ should look at him the priest], and
ιδού ουκ εστίν εν αυτώ θρίς λευκή και ταπεινόν behold, there is no [ on it hair white], and [ deep μη η άπο του δέρματος του χρωτός και αυτή it should not be] under the skin of the flesh, and it
η αμαυρά και αφοριεί αυτόν ο ιερεύς επτά should be faint, then [ shall separate him the priest] seven
Not a valid document
ἐν τούτῳ νίκα μη διαχύθη, σκέφτεχθη πως θα πέθανε. Περισσότεροι θα πέθαναν από τη λέπρα που έμεινε φτερισμένη μπροστά σε έναν θρύλο. Όταν η λέπρα είχε κατακαύματα, η ιερατική διαδικασία ήταν σκληρή και πολλές φορές οι περίπτωσης ήταν καθημερινή. Οι παραδοσιακές διαδικασίες, περιγράφοντας την κατάσταση, είχαν γίνει συμβολίζοντας στην ατομική αυξανόμενη διάθεση. Η ιερατική διαδικασία ήταν ένας σημαντικός στοιχείος της ιερατικής πρακτικής ιερατικής της εποχής. Οι ιερείς ήταν οι πρώτοι που κατάφεραν να εξελίξουν τη διαδικασία και να την εφαρμόσουν. Η διαδικασία ήταν ένας σημαντικός στοιχείος της εποχής και θα παρενόχλησαν όλο και περισσότερο τη διαδικασία, την επιβεβαιώνοντας την ανάλογη. Η διαδικασία αυτή ήταν ένας από τον κύριο στοιχείο της ιερατικής πρακτικής και θα παρενόχλησαν για πολλούς από τους τόπους της εποχής. Ωστόσο, αυτή η διαδικασία ήταν ένας σημαντικός στοιχείος της εποχής και θα παρενόχλησαν για πολλούς από τους τόπους της εποχής. Η διαδικασία αυτή ήταν ένας από τον κύριο στοιχείο της ιερατικής πρακτικής και θα παρενόχλησαν για πολλούς από τους τόπους της εποχής. Η διαδικασία αυτή ήταν ένας σημαντικός στοιχείο της εποχής και θα παρενόχλησαν για πολλούς από τους τόπους της εποχής. Η διαδικασία αυτή ήταν ένας σημαντικός στοιχείο της εποχής και θα παρενόχλησαν για πολλούς από τους τόπους της εποχής. Η διαδικασία αυτή ήταν ένας σημαντικός στοιχείο της εποχής και θα παρενόχλησαν για πολλούς από τους τόπους της εποχής.
θραύσμα εν τω δέρματι μετά το ξυρηθήναι αυτόν outbreak] in the skin after the shaving of it, και η όψις του θραύσματος ουκ ἐστι κοίλη από and the appearance of the outbreak is not hollow under τον δέρματος και καθαρεῖ αυτόν ο ιερέυς και the skin, then [shall cleanse him the priest]; and πλυνάμενος τα μάτια αυτοῦ καθαρός ἐσται 35 + eάν de washing his garments, he will be clean. But if διαχύσει διαχέηται θραύσμα εν τω δέρματι μετά [the] diffusion should be diffused in the outbreak in the skin after to καθαρισθήναι αυτόν 36 + και όψεται αυτόν ο ιερεύς cleansing it, then [shall look at him the priest], και ιδού διακέχυται θραύσμα εν τω δέρματι and behold, [should be diffused] [if] the outbreak in the skin, ουκ επισκέψεται ο ιερεύς περί της τριχός [shall not examine the priest] concerning the hair της ξανθιζούσης ακάθαρτός εστιν 37 + eάν de ενώπιον being yellowish -- he is unclean. But if before αυτοῦ μείνη επί χώρας θραύσμα και θριξίς him [should abide in] [its] place the outbreak], and [hair μέλαινα ανατείλη εν αυτῷ υγίακε θραύσμα a black] should rise in it, [is healed the] outbreak] -- καθαρός εστι και καθαρεῖ αυτόν ο ιερεύς 38 + και he is clean, and [shall declare him cleansed the priest]. And ανδρί η γυναικί ω εάν γένηται εν δέρματι a man or woman, in whom ever should have in [the skin της σαρκός αυτού αυγάσματα αυγάζοντα λευκανθίζοντα of his flesh shinings shining forth being white, αλφος εστιν εξανθεῖ εν τω δέρματι καθαρός εστι 40 + it is a psoriasis, it broke out in the skin, he is clean. eάν de τινι μαδήσῃ η κεφαλή αυτού φαλακρός εστι And if any one be loose of hair [then] his head is [only] bald; καθαρός εστι 41 + eάν de κατά πρόσωπον μαδήσῃ he is clean. But if by his face [is] loose of hair η κεφαλή αυτοῦ αναφαλάντος εστι καθαρός εστιν 42 + his head], he is forehead bald; he is clean. εάν de γένηται εν τω φαλακρόματι αυτοῦ η εν But if there becomes in his baldness, or in
το αναφαλαντώματι αυτοῦ αφή λευκή η πυρρίζουσα
[ his being forehead bald ] [ infection a white ] or reddening,
λέπρα εξανθίζουσα εστίν εν τω φαλακρώματι αυτοῦ η
[ leprosy blossoming it is ] in his baldness, or
εν τω αναφαλαντώματι αυτοῦ 43 + και ήγεται αυτόν o
in his forehead baldness. And [ shall look at him the
ιερεύς και ίδον η όψις της αφής λευκή η
[ priest]. And behold, [if] the appearance of the infection [be] white or
πυρρίζουσα εν τω φαλακρώματι αυτοῦ η εν
reddish in the his baldness, or in
tω αναφαλαντώματι αυτοῦ ως είδος λέπρας εν τω
his being forehead bald as [the] form of leprosy in the
dέρµατι της σαρκός αυτοῦ 44 + άνθρωπος λεπρός εστίν
[ skin of his flesh, man a leprous he is],
ακάθαρτος εστίν μιάνσει μιανεί αυτόν ο ιερεύς εν
he is unclean; in defilement [ shall declare him defiled the priest] -- in
tη κεφαλή αυτοῦ η αφή αυτοῦ 45 + και ο λεπρός εν
his head [is] his infection. And the leper in
ω εστίν η αφή τα μάτια αυτοῦ έσται
whom is the infection, his garments shall be
παραλελυµένα και η κεφαλή αυτού ακατάκάλυπτος και
disabled, and his head uncovered, and
περί το στόµα αυτοῦ περιβαλέσθω και
concerning his mouth let him put something around [it]! And
ακάθαρτος κεκλήσεται 46 + πάσας τας ηµέρας ώς σας εάν
[ unclean he shall call himself] all the days, as many as
η επ’ αυτόν η αφή ακάθαρτος ών
[ might be upon him the infection] -- being unclean,
ακάθαρτος έσται κεχωρισµένος καθήσεται έξω
he shall be unclean; being separated he shall sit down outside
tης παρεµβολῆς αυτοῦ έσται αυτώ διατριβή 47 + και
of his camp, it will be to him a [place] for pastime. And
μάτιον ω εαν γένηται εν αυτώ αφή λέπρας εν
a garment which ever should have in it an infection of leprosy in
ιµατίω ερέω η εν ιµατίω στυππυίνω 48 + η εν
[ garment a woolen], or in a garment made of hemp, or in
στήµονι η εν κρόκη η εν τοις λινοίς η εν τοις
[the] warp, or in [the] woof, or in the flaxen linens, or in the
ερέοις η εν δέρµατι η εν παντί εργασίµω δέρµατι
woolen [threads], or in a skin, or in any workmanship of skin,
49 + και γένηται η αφή χλωρίζουσα η πυρρίζουσα εν
and [ should become the infection] greenish or reddish in
the skin, or in the garment, or in the warp, or in any item of workmanship of skin,

[an infection of leprosy is]; and he shall show [it] to the priest. And

[shall look at the priest] the infection; and [shall separate the priest] the

infection seven days. And he shall look at the infection on the

the work, [leprosy it is permanent]; [infection

a day seventh]. But if [should diffuse the infection] in the

infection or the [woof,] or in the warp, or in the woof, or in the

the work, [leprosy it is permanent]; [infection

not be made with [the] skins in

there might be in it the infection; for [leprosy it is a permanent];

by fire it shall be incinerated. But if [should look the priest],

in the flaxen linens, or in every item made of skin, in which

ever there might be in it the infection; for [leprosy it is a permanent];

made of skin; then [shall order the priest], and [one] shall wash

upon which ever there might be [upon it an infection]; and [shall separate

the priest] the infection seven days for the second [time]. And

[shall look the priest] after the washing the infection;

and thus [in no way should turn the infection] of its appearance, and
And if it should appear still in the garment, or in the warp, or in the woof, or from any item made of skin, [leprosy breaking forth it is], by fire you shall incinerate [in that which estin the infection]. And the garment, or the warp, or the woof, or any item made of skin which shall be washed, and apostthesetai aπ' αυτου the infection, that it shall be washed the second [time], and it shall be clean. This is the law αφης ληφρας ραματιου ερεου η στυπηνου η of an infection of leprosy of a garment of wool, or made of hemp, or στημονος η κροκης η παντος σκευους δερματινου warp, or woof, or any item made of skin, εις το καθαρίσαι αυτό η μιαναι αυτό in the declaring it cleansed or defiled.

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσῆν λέγων 2 + ούτος And [the] LORD spoke to Moses, saying, This is the law of the leper. In what ever day he should have been cleansed, και προσαχθήσεται προς τον ιερέα 3 + και εξελεύσεται and shall be brought to the priest; that [ shall come forth ο ιερεύς έξω της παρεμβολής και όψεται ο ιερεύς the priest] outside the camp. And [ shall look the priest],
και ιδού ιάται η αφή της λέπρας από του
and behold, [has been healed [if the infection] of the leprosy from the
λεπρού 4 + και προστάξει ο ιερεύς και λήμνονται
leper, then [shall assign the priest], and they shall take
to κεκαθαρισμένω δύο ορνίθια ζώντα καθαρά και
for the one being cleansed two [small birds living clean], and
ξύλον κέδρινο και κεκλωσμένον κόκκινον και
wood of cedar, and twined scarlet, and
ύσσωπον 5 + και προστάξει ο ιερεύς και σφάξουσι το
hyssop. And [shall assign the priest], and they shall slay the
ορνίθιον το εν εις αγγείον οστράκινον εφ’ ύδατι
small bird into [receptacle an earthenware] over [water
ζώντι 6 + και το ορνίθιον το ζων λήμνεται αυτό
that is living and the small bird, the one living, he shall take it,
και την ύσσωπον και βάψει αυτά και το ορνίθιον
and the hyssop; and he shall dip them and the small bird
το ύδατι ζώντι 7 + και περιρρανεί επί τον καθαρισθέντα
over [water living]; And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed
από της λέπρας επτάκις και καθαρός έσται και
of the leprosy seven times, and he will be clean.
και εξαποστελεί το ορνίθιον το ζων εις το σφαγέντος
And he shall send out the small bird, being slain
επί τον οίκον αυτού
into his house
επτά
seven
tην εβδόμη
seventh
ξυρήσεται
he shall shave
πάσαν
all
την τρίχα αυτού
his hair,
την κεφαλήν αυτού
the hair
την πώγωνα
the beard,
tην ορφύνα
the brows;
καθαρός έσται και μετά ταύτα
he will be clean and after these things
εισελεύσεται εις την παρεμβολήν και διατρίψει έξω
he shall enter into the camp, and shall spend time outside
tου οίκου αυτού επτά ημέρας 9 + και έσται τη ημέρα
of his house seven days. And it will be on the [day
η τη εβδόμη ξυρήσεται πάσαν την τρίχα αυτού την
seventh], he shall shave all of his hair, the [hair
κεφαλήν αυτού και τον πώγωνα και τας ορφύνας και
of his head, and the beard, and the brows; even
πάσαν την τρίχα αυτού ξυρήσεται και πλυνεῖ
all his hair he shall shave. And he shall wash

και ιδού ιάται η αφή της λέπρας από του
and behold, [has been healed [if the infection] of the leprosy from the
λεπρού 4 + και προστάξει ο ιερεύς και λήμνονται
leper, then [shall assign the priest], and they shall take
tο κεκαθαρισμένω δύο ορνίθια ζώντα καθαρά και
for the one being cleansed two [small birds living clean], and
ξύλον κέδρινο και κεκλωσμένον κόκκινον και
wood of cedar, and twined scarlet, and
ύσσωπον 5 + και προστάξει ο ιερεύς και σφάξουσι το
hyssop. And [shall assign the priest], and they shall slay the
ορνίθιον το εν εις αγγείον οστράκινον εφ’ ύδατι
small bird into [receptacle an earthenware] over [water
ζώντι 6 + και το ορνίθιον το ζων λήμνεται αυτό
that is living and the small bird, the one living, he shall take it,
και την ύσσωπον και βάψει αυτά και το ορνίθιον
and the hyssop; and he shall dip them and the small bird
tο ζων εις το αίμα του ορνιθίου του σφαγέντος εφ’ ύδατι
that is living into the blood of the small bird being slain over
ύδατι ζώντι 7 + και περιρρανεί επί τον καθαρισθέντα
[water living]; And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed
από της λέπρας επτάκις και καθαρός έσται και
of the leprosy seven times, and he will be clean.
και εξαποστελεί το ορνίθιον το ζων εις το σφαγέντος 8 + και
he shall send out the small bird, being slain
πλυνεί ο καθαρισθείς τα ιμάτια αυτού και
[shall wash the man being cleansed] his garments, and
ξυρήσεται πάσαν την τρίχα αυτού και λούσεται εν
he shall shave all of his hair, and shall bathe in
ύδατι και καθαρός έσται και μετά ταύτα
water, and shall be clean. And after these [things]
εισελεύσεται εις την παρεμβολήν και διατρίψει έξω
he shall enter into the camp, and shall spend time outside
tου οίκου αυτού επτά ημέρας 9 + και έσται τη ημέρα
of his house seven days. And it will be on the [day
η τη εβδόμη ξυρήσεται πάσαν την τρίχα αυτού την
seventh], he shall shave all of his hair, the [hair
κεφαλήν αυτού και τον πώγωνα και τας ορφύνας και
of his head, and the beard, and the brows; even
πάσαν την τρίχα αυτού ξυρήσεται και πλυνεῖ
all his hair he shall shave. And he shall wash
And on the eighth day he shall take two unblemished lambs of a year old, and one unblemished yearling sheep, and three tenths of fine flour mixed with olive oil for a sacrifice offering, and a small cup of olive oil; and he shall separate them as a separation offering before the LORD.

And he shall slay the lamb in the place where they slay the whole burnt-offerings, and the one for a sin offering, in the place where the priest shall take the blood of the trespass offering, and place it upon the lobe of his ear and upon the thumb of his hand -- the right, and upon the great toe of his foot -- the right. And [taking the priest]
από της κοτύλης του ελαίου επιχείει επί την χείρα
from the small cup of the olive oil, he shall pour upon the hand
tου ιερέως την αριστεράν 16 και βάψει ο ιερέως
of the priest left]. And [ shall dip the priest
tον δάκτυλον αυτού τον δεξιόν από του ελαίου
[ finger his right] from the olive oil
tου όντος επί της χειρός αυτού της αριστεράς και
being in [ hand his left]. And
πανεί από του ελαίου το δακτύλω αυτού επτάκις
he shall sprinkle from the olive oil [with] his finger seven times
έναντι κυρίου 17 το δε καταλειφθέν έλαιον το ον εν
before [the] LORD. And the left behind olive oil being in
tη χειρί αυτού επιθήσει ο ιερέως επί τον λοβόν του
his hand, [ shall place the priest] upon the lobe of the
ωτός του καθαριζόμενου του δεξιού και επί το
ear of the one being cleansed right], and upon the
άκρον της χειρός αυτού της δεξιάς και επί το άκρον
thumb of his hand -- the right, and upon the big toe
tου ποδός αυτού του δεξιού επί τον τόπον του
of his foot -- the right, upon the place of the
αίματος του της πλημμελείας 18 το δε καταλειφθέν
blood of the trespass [offering]. And the left over
έλαιον το επί της χειρός του ιερέως επιθήσει ο
olive oil [that is] upon the hand of the priest, [ shall place it the
ιερεύς επί την κεφαλήν του καθαρισθέντος και
priest] upon the head of the one being cleansed, and
εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς έναντι κυρίου 19 και
[ shall atone for him the priest] before [the] LORD. And
ποιήσει ο ιερεύς το περί της αμαρτίας και
[ shall offer the priest] the [thing] for the sin [offering], and
εξιλάσεται ο ιερεύς περί του καθαριζόμενου από
[ shall atone the priest] for the one being cleansed of
της αμαρτίας αυτού και μετά τούτο σφάζει ο ιερεύς
his sin. And after this [ shall slay the priest]
tο ολοκαύτωμα 20 και ανοίσει ο ιερεύς το
the whole burnt-offering. And [ shall offer the priest] the
ολοκαύτωμα και την θυσίαν επί το θυσιαστήριον
whole burnt-offering, and the sacrifice upon the altar
έναντι κυρίου και εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς
before [the] LORD; and [ shall atone for him the priest],
και καθαρισθήσεται 21 εάν δε πένηται και
and he shall be cleansed. And if he should be in need, and
ἵνα η χειρ αὐτοῦ μη ευρίσκη λήψεται αμνὸν ἕνα εἰς οἱ εἰς
his hand should not find [what is needed], he shall take [lamb one] for
ἐν τούτῳ νίκα
what he trespassed for a cut-away portion, so as to atone
περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν
for him, and a tenth of fine flour being mixed in
ελαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ελαίου μίαν
olive oil for a sacrifice, and [small cup of olive oil one], and
dύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερών ὁσα
two turtle-doves, or two young pigeons, as much as
εὑρέν η χειρ αὐτοῦ καὶ ἔσται η μία περὶ αμαρτίας
found his hand]. And [shall be the one] for a sin [offering],
καὶ η μία εἰς ολοκάυτωμα καὶ προσοίσει αὐτά
and the one for a whole burnt-offering. And he shall bring them
τῇ ημέρᾳ τῇ ογδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτόν πρὸς τὸν
on the [day eighth], for his cleansing, to the
ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
priest, unto the door of the tent of the testimony
ἔναντι κυρίου καὶ λαβὼν ο ἱερεύς τον αμνὸν της
before [the] LORD. And [shall take the priest] the lamb of the
πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ελαίου ἐπιθήσει
trespass [offering], and the small cup of the olive oil, [and] he shall place
αὐτά ἐπίθεμα ἐναντίον κυρίου καὶ σφάξει τον
them for an increase [offering] before [the] LORD. And he shall slay the
αμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ λήψεται ο ἱερεύς
lamb, the one for the trespass [offering]; and [shall take the priest]
απὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ επιθήσει
from the blood of the one for the trespass [offering], and shall place it
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὀτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ
upon the lobe of the ear of the one being cleansed -- the
dεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἀκρόν τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιὰς
right, and upon the thumb of his hand -- the right,
καὶ ἐπὶ τὸ ἀκρόν τοῦ ποδός αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ καὶ
and upon the big toe of his foot -- the right. And
ἀπὸ τοῦ ελαίου ἐπισεῖ ο ἱερεύς ἐπὶ τὴν χειρὰ αὐτοῦ
of the olive oil [shall pour the priest] upon his hand --
tῆν αριστερὰν καὶ ρανεῖ ο ἱερεύς τῷ
the left. And [shall sprinkle the priest] with
δακτύλῳ αὐτοῦ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ελαίου του εν
his finger -- the right from the olive oil, the [oil] in
tῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ αριστερά ἐπτάκις εναντίον κυρίου
his hand -- the left, seven times before [the] LORD.
And [shall put] the priest of the olive oil being in his hand upon the lobe of the ear of the one being cleansed -- the right, and upon the thumb of his hand -- the right, and upon the big toe of his foot -- the right, on the place of the head of the one being cleansed, and [shall atone] for him the priest before [the] LORD. And he shall offer one from the turtle-doves, or from the young ones of the pigeons, in so far as [found his hand], the one for a sin [offering], and the one for a whole burnt-offering with the sacrifice [offering]. And [shall atone] for the one being cleansed before [the] LORD. This is the law [for him] in whom is [found] the infection of the leprosy, and not finding [means] in his hand enough for his cleansing. And [the] LORD spoke to Moses and Aaron, saying, When ever you should enter into the land of the Canaanites, which I give to you for a possession, and I put an infection of leprosy in the houses of the land procured by you; then one from the house and shall announce to the priest,
και προστάξει ο ιερεύς αποσκευάσαι την οικίαν προ του εισελθόντα τον ιερέα ιδείν την αφήν και ου μην εισελθειν συναγωγεῖς τον ιερέα ουμην του εν τω ου μην ακάθαρτα γένηται όσα αν η εν τη οικία και μετά ταύτα εισελεύσεται ο ιερεύς καταμαθεῖν την

οικίαν και όψεται την αφήν και ιδού η αφή

και θα προστάξει την οικίας κοιλάδας χλωριζόντας η επί την θύραν της οικίας και αφοριεί ο ιερεύς

την οικίαν επτά ημέρας και επανήξει ο ιερεύς

την ημέρα τη εβδομή και όψεται την οικίαν και

εν την πόλεως εις τόπων ακάθαρτον και την οικίαν της πόλεως εις τόπων ακάθαρτον

και αποξύσομεν τον έξω της πόλεως εις τόπων ακάθαρτον.
οικίαν 43 + εάν ἐπέληθη πάλιν η αφή καὶ ανατείλη
even the house, But if [ should come again the infection], and should rise up
εν τῇ οικίᾳ μετὰ το ἐξελείν τοὺς λίθους καὶ μετὰ
in the house after the taking away of the stones, and after
tο αποξυσθήναι την οικίαν καὶ μετὰ το
the scraping the house, and after the
εξαλειφθήναι 44 + καὶ εἰσελεύσεται ο ιερεύς καὶ
plastering, then [ shall enter the priest] and
ὀψεται εἰ διακέχυται η αφή εν τῇ οικίᾳ λέπρα
he shall look. If [ be dispersed the infection in the house], [ leprosy
ἐμμονός εστιν εν τῇ οικίᾳ ακάθαρτός εστι 45 + καὶ
it is a permanent] in the house -- it is unclean. And
καθελούσι την οικίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ
they shall demolish the house, and its wood, and
tους λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν τῆς οικίας
its stones; and all the [plaster] dust of the house
ἐξοίσουσιν ἐξω τῆς πόλεως εἰς τὸπον ακάθαρτον 46 +
they shall bring forth outside the city unto [ place an unclean].
καὶ ο εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οικίαν πάσας τας
And the one entering into the house all the
ημέρας ἀς αφωρισμένη εστίν ακάθαρτος ἔσται ἕως
days which is being separated will be unclean until
εσπέρας 47 + καὶ ο κοιμώμενος εν τῇ οικίᾳ πλυνεί
evening. And the one going to bed in the house shall wash
tα ἰμάτια αὐτοῦ καὶ ακάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας καὶ
his garments, and will be unclean until evening. And
ο εσθίων εν τῇ οικίᾳ πλυνεί τα ἰμάτια αὐτοῦ 48 +
the one eating in the house, he shall wash his garments.
εάν δε παραγενόμενος εἰσέληθη ο ιερεύς καὶ ίδη καὶ
And if coming, [ should enter the priest] and look, and
ιδοὺ ου διαχείται η αφή εν τῇ οικίᾳ μετὰ το
behold, [ is not dispersed the infection] in the house after the
εξαλειφθήναι την οικίαν καὶ καθαριεί ο ιερεύς
plastering the house, that [ shall declare cleansed the priest
την οικίαν ότι τάθε η αφή 49 + καὶ λήμεται
the house for [ is healed the infection]. And he shall take
αφαγνίσαι τὴν οικίαν δύο ορνίθια ξόντα καὶ ξύλον
to purify the house, two small [ birds living], and wood
κέδρινον και κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ύσσωπον 50 +
of cedar, and twined scarlet, and hyssop.
και σφάξει το ορνίθιον το εν εἰς σκεύος οστράκινον
And he shall slay the [ small bird one] into [ utensil an earthenware]
εφ’ ὑδατι ζώντι 51 + και λήψεται το ξύλον
over [ water living]. And he shall take the wood
to κεδρίνων και το κεκλωσμένων κόκκινων και την
of cedar, and the twined scarlet, and the
ύσσωπον και το ορνίθιον το ζων και βάψει αυτά εἰς
hyssop, and the [ small bird living]; and he shall dip them into
to aίμα του ορνίθιου του εσφαγμένου εφ’ ὑδατος
the blood of the small bird having been slain over [ water
ζώντος και περιρρανεί εν αυτοῖς επί την οἰκίαν
living]; and he shall sprinkle about with them upon the house
επτάκις 52 + και αφαγνεί την οἰκίαν εν τω αἴματι
seven times. And he shall purify the house with the blood
tου ορνίθιου και εν τω υδατι τω ζωντι και εν τω
of the small bird, and with the [ water living], and with the
ορνίθιον τω ζωντι και εν τω ξύλω το κεδρίνω και εν
the small bird living], and with the wood of cedar, and with
τω ύσσωπω και εν τω κεκλωσμένω κοκκίνω 53 + και
the hyssop, and with the twined scarlet. And
εξαποστελεί το ορνίθιον το ζων εξω της πόλεως εἰς
he shall send out the [ small bird living] outside the city into
tο πεδίον και εξιλάσεται περί της οἰκίας και
the plain. And he shall atone for the house, and
καθαρά ἐσται 54 + ούτος ο νόμος κατά πάσαν αφήν
it will be clean. This [is] the law for every infection
λέπρας και θραύσματος 55 + και της λέπρας υματίου
of leprosy, and outbreak, and the leprosy of a garment,
kai οἰκίας 56 + και ουλής και σημασίας και
and house, and discoloration, and spot, and
του αυγάσματος 57 + του εξηγήσασθαι η ημέρα
shining; to describe the day
ακάθαρτον και η ημέρα καθαρισθήσεται ούτος ο
unclean, and the day it shall be cleansed. This [is] the
νόμος της λέπρας law of the leprosy.

15 ἦς

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν και Άαρων
And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,
λέγων 2 + λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς
saying, Speak to the sons of Israel! And you shall say to
αυτούς ανδρί ανδρί ω εάν γένηται ρύσις εκ
them, The man, a man in whom ever should have a flow from out of
του σώματος αυτού η ρύσις αυτού ακάθαρτός εστι
his body, his flow is unclean.
και ούτος ο νόμος τῆς ακαθαρσίας αυτοῦ ρέων γόνον
And this [is] the law of his uncleanness. Flowing semen
eκ του σώματος αυτοῦ εκ τῆς ρύσεως η
from out of his body, from out of the flow, in which
συνέστηκε το σώματι αυτοῦ διά της ρύσεως αυτή
c [ concocted his body], [ is through this flow
η ακαθαρσία αυτοῦ εν αυτῷ 4+ πάσα κοίτη εφ’ η
his uncleanness] in him. Every bed upon which
αν κοιμηθή επ’ αυτής ο γονορρυής
ever he should go to bed upon it, the one having a seminal emission,
ακάθαρτός εστι και παν σκεύος εφ’ ω αν καθίση
it is unclean; and every item upon which ever he should sit
επ’ αυτό ο γονορρυής ακάθαρτόν εστι 5+ και
upon it, the one having a seminal emission, it is unclean. And
άνθρωπος οι εάν έψηται της κοίτης αυτού πλυνεί
a man who ever should touch his bed,
tα μιάτια αυτού και λούσεται ύδατι και
his garments, and shall bathe in water, and
ακάθαρτος ἐσται ἐως ἐσπέρας 6+ και ο καθήμενος επί
shall be unclean until evening. And the one sitting down upon
του σκεύους εφ’ ω αν καθίση επ’ αυτό ο
the item, upon what ever [ should sit upon it the
γονορρυής πλυνεί τα μιάτια αυτοῦ και λούσεται
one having a seminal emission], he shall wash his garments, and shall bathe
ὑδατί και ακάθαρτος ἐσται ἐως ἐσπέρας 7+ και ο
in water, and he will be unclean until evening. And the
απτόμενος του χρωτός του γονορρυούς πλυνεί
one touching the flesh of the one having a seminal emission, he shall wash
tα μιάτια αυτοῦ και λούσεται ύδατι και
his garments, and shall bathe in water, and
ακάθαρτος ἐσται ἐως ἐσπέρας 8+ εάν δε προσσιελίση
he will be unclean until evening. And if [ should salivate
ο γονορρυής επί τον καθαρόν πλυνεί
the one having a seminal emission] upon [one that is] clean, [that person] shall wash
tα μιάτια αυτοῦ και λούσεται ύδατι και
his garments, and shall bathe in water, and
ακάθαρτος ἐσται ἐως ἐσπέρας 9+ και παν επίσαγμα
he will be unclean until evening. And every saddle
upon which [should mount upon it the one having a seminal emission],
it will be unclean until evening. And every one touching from all as much as might be underneath him, he will be unclean until evening. And the one lifting them, he shall wash his garments, and shall bathe in water, and

which one having a seminal emission, [should have touched the] one having a seminal emission, it shall be broken. And every [item wooden] shall be washed in water, and it will be clean. And if the one having a seminal emission, from his flow, then he shall count out to himself seven days for his cleansing; and he shall wash his garments, and shall bathe his body [water in living], and

the one lifting them, he shall wash his garments, and shall bathe in water, and

and of as many as should touch the one having a seminal emission, and his hands have not been washed in water, he shall wash his garments, and shall bathe in water,

which one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

of which ever having a seminal emission, and his hands have not been washed in water, he shall wash his garments, and shall bathe in water,

as much as might be underneath him, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And

one having a seminal emission, he will be unclean until evening. And
μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ εξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ 
one for a whole burnt-offering. And [shall alone for him the
ιερεύς ἐναντίον κυρίου ἀπὸ τῆς ρύσεως αὐτοῦ 16 + καὶ 
priest] before [the] LORD for his flow. And
ἄνθρωπος ὁ εἀν ἐξέλθῃ εξ αὐτοῦ κοίτη 
a man who should come forth from his marriage-bed
σπέρματος καὶ λούσεται ὑδατὶ παν τὸ σώμα αὐτοῦ καὶ 
of [issuing] semen, shall bathe in water all his body, and

ακάθαρτος ἔσται ἐώς εσπέρας 17 + καὶ παν ἰμάτιον καὶ 
he will be unclean until evening. And every garment, and
παν δέρμα ἐφ᾿ ὁ ἀν ἐπ᾿ αὐτῷ κοίτη 
every skin, upon which ever might be upon it of [the] marriage-bed
σπέρματος καὶ πλυθήσεται ὑδατὶ καὶ ακάθαρτος ἔσται 
of semen, that it shall be washed in water, and will be unclean

έως εσπέρας 18 + καὶ γυνή εάν κοιμηθῇ ανήρ 
until evening. And a wife, if [should have gone to bed a husband]
μετ᾿ αυτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λούσεται ὑδατὶ 
with her in a marriage-bed of semen, that they shall bathe in water,
καὶ ακάθαρτοι ἔσονται ἐώς εσπέρας 19 + καὶ γυνή 
and they will be unclean until evening. And a woman

ητίς ἂν ἡ πέουσα αἱματί καὶ ἔσται ἡ ρύσις αὐτῆς 
whoever might be flowing blood, when [shall be flow her]
εν τῷ σῶματι αὐτῆς επτά ημέρας ἔσται ἐν 
in her body, seven days she will be in

τῇ αφέδρῳ αὐτῆς πας ὁ απτόμενος αὐτῆς 
her menstruation; every one touching her

ακάθαρτος ἔσται ἐώς εσπέρας 20 + καὶ παν εφ᾽ ὁ 
will be unclean until evening. And everything upon what

ἀν κοιτάζῃ τῇ αφέδρῳ αὐτῆς επὶ αὐτῷ ἐν τῇ αφέδρῳ αὐτῆς 
ever she should lay [herself] upon it, in her menstruation,

ακάθαρτον ἔσται καὶ παν εφ᾽ ὁ αὐτῆς ἐπικαθίσῃ 
it will be unclean; and everything upon what ever she should sit [herself]

ἐπὶ αὐτῷ ακάθαρτον ἔσται 21 + καὶ πας οἰς ἂν ἂν ἂν 
upon it, it will be unclean. And all who ever should touch

τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεὶ τὰ μὴτὰ αὐτοῦ καὶ λούσεται 
her bed, he shall wash his garments, and shall bathe

ὑδατὶ καὶ ακάθαρτος ἔσται ἐώς εσπέρας 22 + καὶ πας ὁ 
in water, and will be unclean until evening. And every one

απτόμενος παντὸς σκεύους εφ᾽ ὧν ἂν καθίσῃ ἐπὶ 
touching any item upon which ever she should sit upon

αὐτῷ πλυνεῖ τὰ μὴτὰ αὐτοῦ καὶ λούσεται ὑδατὶ καὶ 
it, he shall wash his garments, and shall bathe in water, and
akáthartos éstai éos espéras 23 + eán de ev
shall be unclean until evening. And if [ in
ti koité autíz oushs ep tis skeúous ou an
her bed being], or upon the item of which ever
autí kathízis ep autó ev to aptesthai autón autíz
she should sit upon it, in its touching her,
akáthartos éstai éos espéras 24 + eán de koité
it shall be unclean until evening. And if [ in her bed
koimēthi tis met autíz kai γénetai
should bed down any one] with her, and [ should be
η akátharsia autíz ep autó akáthartos éstai ep tá
her uncleanness] upon him, he shall be unclean seven
ημέρas kai pásas koité er he an koimēthi ep
days. And every bed upon which ever he should go to bed upon
autí akáthartos éstai 25 + kai gunh év an rēn
it, it shall be unclean. And a woman if [ she should flow
rúsin aímatos ημέρas pleíoous ouk ev kairw
a flow of blood [ days many], not in [the] time
tíz afeóroon autíz év an rēn metá
of her menstruation; if also it should flow after
tíz afeóroon autíz pásai ai ημέρai rúseos
her menstruation, all the days of [the] flow
akátharsia autíz katháper ai ημέρai
of her uncleanness [shall be] just as the days

akátharstov autíz éstai akáthartov 26 + kai pásas
of her menstruation -- she shall be unclean. And every
koité er 'he an koimēthi ep autíz pásas tás
bed upon which ever she should go to bed upon it all the
ημέρas tíz rúseos autíz káta tíz koitén
days of her flow, [ as the bed
tíz afeóroon autíz éstai autí kai pan skeúos er'
of her menstruation it will be to her]. And every item upon
ω an kathízis ep autó akáthartov éstai káta tíz
which ever she should sit upon it, it shall be unclean, according to the

akátharsia tíz afeóroon autíz 27 + kai pás
uncleanness of her menstruation. And every [man]
o aπómeno autí z akáthartov éstai kai pluwei
touching her, he shall be unclean, and shall wash
ta imáti autóu kai loúsetai údai kai
his garments, and he shall bathe in water, and
akáthartov éstai éos espéras 28 + eán de katharišthi
he shall be unclean until evening. But if she should be cleansed
**Leviticus 16**

from her flow, then she shall count out seven days, and after this she shall be cleansed. And the day eighth she shall take for herself two turtle-doves, or two young pigeons and she shall bring them to the priest to the door of the tent of the testimony. And shall offer the one for a sin [offering], and the one for a whole burnt-offering. And [ shall atone for her] the priest] before [the] LORD of [the] flow of her uncleanness. And [ be reverent you shall make the sons of Israel] [because] of their uncleannesses. And they shall not die on account of their uncleanness, in their defiling my tent, the one among them.

This [is] the law of the one having a seminal emission. Even if one should come forth from his marriage-bed of semen, so as to be defiled by it, and the one hemorrhaging in her menstruation, and the one having a seminal emission in his flow to the male or the female, and to the husband if he should go to bed with one sitting apart.

And [the] LORD spoke to Moses after the coming to an end of the two sons of Aaron in
καὶ ετελεύτησαν καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ λάλησον πρὸς Ααρών τον αδελφόν σου καὶ τω προσφέρειν αυτοὺς πυρ αλλότριον ἐναντὶ κυρίου ΤΟ ΠΡΟΣΦΕΡΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΑΦΙΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΟΝ ΕΝΑΝΤΙ ΚΥΡΙΟΥ, ΚΑΙ ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΑΝ 2 + ΚΑΙ ΕΙΠΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΜΩΥΣΗΝ ΛΑΛΗΣΟΝ ΠΡΟΣ ΑΑΡΩΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΟΥ ΚΑΙ το εσώτερον του καταπετάσματος εις το πρόσωπον του ιλαστηρίου ο εσώτερον εις τοτού του κυρίου και ουκ αποθανείται εν γαρ νεφέλη οφθήσομαι επί του ιλαστηρίου ούτως ΑΑΡΩΝ ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΑΑΡΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΆΓΙΟΝ ΕΝ ΜΟΣΧΩ ΕΚ ΒΟΩΝ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ ΚΡΙΩΝ ΕΙΣ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ 4 + ΚΑΙ ΧΙΤΩΝΑ ΛΙΝΟΥΝ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΝ ΕΝΔΥΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΚΕΛΕΣ ΛΙΝΟΥΝ ΕΣΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΧΡΩΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΖΩΝΗ ΛΙΝΗ ΖΩΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΚΙΔΑΡΙΝ ΛΙΝΗΝ ΠΕΡΙΘΗΣΕΤΑΙ ΜΑΤΙΑ ΆΓΙΑ ΕΣΤΙ ΚΑΙ ΛΟΥΣΕΤΑΙ ΥΔΑΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝΔΥΣΕΤΑΙ ΑΥΤΑ 5 + ΚΑΙ ΠΑΡΑ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΟΝ ΥΙΩΝ ΙΣΡΑΗΛ ΛΗΨΕΤΑΙ ΔΥΟ ΧΙΜΑΡΟΥΣ ΕΞ ΑΙΓΩΝ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ ΚΡΙΩΝ ΕΝΑ ΕΙΣ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ 6 + ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΞΕΙ ΑΑΡΩΝ ΤΟΝ ΜΟΣΧΟΝ ΤΟΝ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΤΟΝ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΙΛΑΣΕΤΑΙ ΠΕΡΙ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΤΟΝ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΙΛΑΣΕΤΑΙ ΠΕΡΙ ΧΙΜΑΡΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝΑΝΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΡΑ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΑΥΤΟΥ 7 + ΚΑΙ ΛΗΨΕΤΑΙ ΤΟΥΣ ΔΥΟ ΧΙΜΑΡΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝΑΝΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΡΑ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΑΥΤΟΥ 7 + ΚΑΙ ΛΗΨΕΤΑΙ ΤΟΥΣ ΔΥΟ ΧΙΜΑΡΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝΑΝΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΡΑ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΑΥΤΟΥ 7 + ΚΑΙ ΛΗΨΕΤΑΙ ΤΟΥΣ ΔΥΟ \[[fire \ alien] \ before \ [the] \ LORD, \] \[AND \ [the] \ LORD said \ to \ Moses, \] \[Speak \ to \ Aaron \ your \ brother! \] \[μη \ εισπορευέσθω \ πάσαν \ ώραν \ εις \ το \ άγιον \] \[to \ enter \ at \ any \ hour \ into \ the \ holy \ place. \] \[και \ εισελεύσεται \ Ααρών \ εις \ το \ άγιον \] \[Aaron \ shall enter \ into \ the \ holy \ place. \] \[και \ εισελεύσεται \ Ααρών \ εις \ το \ άγιον \] \[Aaron \ shall enter \ into \ the \ holy \ place \ with \ a calf \ of \ [the] \ oxen \] \[και \ ιμάτια \ άγιά \ εστί \ ου \ ουκ \ αποθανείται \] \[he \ shall put on \, \ and \ the \ garments \ are \ holy \, \ and \ he \ shall \ not \ die. \] \[παν \ το \ σώμα \ αυτού \ και \ ενδύσεται \ αυτά \] \[all \ his \ body. \ And \ he \ shall \ put \ them \ on. \] \[της \ συναγωγής \ των \ υιῶν \ Ισραήλ \ λήψεται \ δύο \] \[the \ congregation \ of \ the \ sons \ of \ Israel \ shall \ take \ two \] \[χιμάρους \ εξ \ αιγών \ περί \ αμαρτίας \ και \ κριών \] \[young \ he-goats \ of \ [the] \ goats \ for \ a sin \ [offering], \ and \ [ram \ one] \ for \ a whole burnt-offering. \] \[και \ προσάξει \ Ααρών \ τον \ μόσχον \ τον \] \[Aaron \ shall bring \ the \ calf, \ the one \ for himself, \ and \ he \ shall \ atone \ for \ himself \ and \ his \ house. \ And \ he \ shall \ take \ the \ two \]
την θύραν της σκηνῆς του μαρτυρίου και
the door of the tent of the testimony. And
επιθήσει Ααρών επί τους δύο χιμάρους κλήρους
Aaron shall place upon the two young he-goats lots;
κλήρον ένα τω κυρίω και κλήρον ένα τω
[ lot one] to the LORD, and [ lot one] to the
αποπομπαίω και προσάξει Ααρών τον χίμαρον εφ’
scapegoat. And Aaron shall bring the young he-goat, upon
ον επήλθεν επ’ αυτόν ο κλήρος τω κυρίω και
which came unto it the lot to the LORD. And
προσοίσει περί αμαρτίας και τον χίμαρον εφ’ ον
he shall offer it for a sin offering. And the young he-goat, upon which
επηλθεν επ’ αυτόν ο κλήρος του αποπομπαίου
[ came unto it the lot of the scapegoat],
στήσει αυτόν ξόντα έναντι κυρίου ώστε εξιλάσασθαι
he shall set it living before [the] LORD, so as to atone
επ’ αυτού ώστε εξαποστείλαι αυτόν εις την
for him, so as to send him out as the
αποπομπήν και αφήσει αυτόν εις την έρημον και
scapegoat, and to let him go into the wilderness. And
προσάξει Ααρών τον μόσχον τον περί της αμαρτίας
Aaron shall bring the calf, the one for the sin [offering],
τον εαυτού και εξιλάσεται περί εαυτού και
the one for himself; and he shall atone for himself, and
του οίκου αυτού και σφάξει τον μόσχον τον περί
his house. And he shall slay the calf, the one for
της αμαρτίας τον εαυτού και λήψεται το πυρείον
the sin [offering], the one for himself. And he shall take the censer
πλήρες ανθράκων πυρός από του θυσιαστηρίου του
full of coals of fire from the altar, of the one
απέναντι κυρίου και πληρώσει τας χείρας αυτού
before [the] LORD, and he shall fill his hands
θυμιάματος συνθέσεως λεπτής και εισοίσει εσώτερον
[ incense composition of fine], and he shall carry [it] inside
τον καταπετάσματος και επιθήσει το θυμίαμα επί
the veil. And he shall place the incense upon
το πυρ έναντι κυρίου και καλύψει η ατμίς του
the fire before [the] LORD. And [ shall cover the vapor of the
θυμιάματος το υλαστήριον το επί των μαρτυρίων
incense] the atonement-seat, the one upon the testimonies,
και ουκ αποθανείται και λήψεται από του
and he shall not die. And he shall take some of the
and he shall sprinkle [with his] finger seven times of the blood on the atonement-seat, according to [the] east; in front of the atonement-seat he shall sprinkle seven times of the blood [with]
daktyλω αυτού 15 + καὶ σφάξει τον χίμαρον τον περί a sin [offering], the one for the people) before [the] LORD. And τον χίμαρον μόσχου και ρανεί he shall slay the young he-goat, (the one for aìματος του μόσχου και ρανεί το ιλαστήριον κατά ανατολάς the atonement-seat, according to [the] east; in front of the αίματος απὸ τού αίματος αυτού εσώτερον του atonement-seat, in front of the αίματος αυτού εσώτερον του καταπετάσματος και ποιήσει to the tent of the testimony, to the one created among them εν μέσω της ακαθαρσίας αυτῶν 17 + και πας άνθρωπος in [the] midst of their uncleanness. And every man ουκ έσται εν τη σκηνή του μαρτυρίου shall not be in the tent of the testimony, εισπορευομένου αυτού εξιλάσασθαι εν τω αγίῳ έως of his entering to atone in the holy [place], until του οίκου αυτού και περί πάσης συναγωγῆς Ισραήλ his house, and for all [the] congregation of Israel. 18 + καὶ εξελεύσεται επί το θυσιαστήριον το απέναντι κυρίου και εξιλάσεται περὶ αυτού και λήψεται απὸ [the] LORD, and he shall atone upon it. And he shall take from τον αίματος του μόσχου και απὸ του αίματος του the blood of the calf, and from the blood of the
χιμάρον καὶ επιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα του
young he-goat, and he shall place [it] upon the horns of the
θυσιαστήριον κύκλω 19+ καὶ πανεῖ ἐπὶ αὐτὸ ἀπὸ
altar round about. And he shall sprinkle upon it some of
του αἵματος τοῦ δακτύλῳ αὐτοῦ ἐπτάκις καὶ καθαρεῖ
the blood with his finger seven times; and he shall cleanse
αὐτὸ καὶ αγίάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ακαθαρσίων τῶν
it, and shall sanctify it from the uncleanesses of the
υἱῶν Ἰσραήλ 20+ καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ
sons of Israel. And he shall complete making atonement for the
ἄγιον καὶ τὴν σκηνήν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ
[holy] place, and the tent of the testimony, and the
θυσιαστήριον καὶ περί τῶν ἱερῶν καθαρεῖ καὶ
temple, and for the priests he shall make a cleansing.
altar; and
προσάξει τον χίμαρον τον ζώντα 21+ καὶ
he shall bring the young he-goat living.
επιθήσει Ααρών τας δύο χείρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
Aaron shall place [two] hands his upon the
κεφαλὴν του χιμάρου του ζώντος καὶ εξαγορεύσει
head of the young he-goat living; and he shall declare openly
ἐπ’ αὐτοῦ πάσας τας ανομίας των υἱῶν Ἰσραήλ καὶ
ever it all the lawless deeds of the sons of Israel, and
πάσας τας ἁδικίας αὐτῶν καὶ πάσας
all their iniquities, and all
tας αμαρτίας αὐτῶν καὶ επιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν
their sins. And he shall place them upon the
κεφαλὴν του χιμάρου του ζώντος καὶ εξαποστελεῖ ἐν
head of the young he-goat living, and he shall send it out by
χειρὶ ανθρώπου ετοίμου εἰς τὴν έρημον 22+ καὶ
[the] hand man of a prepared into the wilderness. And
λήψεται ο χίμαρος εφ’ εαυτῶ τας ανομίας αὐτῶν εἰς
shall take the young he-goat upon himself their lawlessnesses into
γῆν ἂβατον καὶ εξαποστελεῖ τον χίμαρον εἰς τὴν
a land untrodden and he shall send out the young he-goat into the
έρημον 23+ καὶ εἰσελεύσεται Ααρών εἰς τὴν σκηνὴν
wilderness. And Aaron shall enter into the tent
του μαρτυρίου καὶ εκδύσεται τὴν στολήν την λινὴν
of the testimony, and shall take off the [apparel flaxen linen]
ην ενεδεδύκει εἰσπορευόμενον αὐτοῦ εἰς το ἁγιον
which he put on of his entering into the holy [place].
καὶ αποθήσει αὐτὴν εκεί 24+ καὶ λούσεται
And he shall put it aside there. And he shall bathe
his body in water in [the holy]. And shall put on
his apparel, and coming forth shall offer
his whole burnt-offering, and the whole offering of the people;
and he shall atone for himself, and for his house,
and for the people as for the priests. And the
fat for the sin [offerings] he shall offer upon the
altar. And the one sending out the young he-goat,
the one having been drawn apart for release, shall wash his garments
and shall bathe his body in water, and after these [things]
he shall enter into the camp.
And the calf, the one for the sin [offering], and the young he-goat, the one for
which their blood was carried
exilásasethai en to agίw exoísousin autá ́ exw tis
to atone in the holy [place], they shall bring them outside the
paremboλhēs kai katakaúsoσin autá en purí kai
camp, and they shall incinerate them in fire, and
ta dérmata autów kai ta kréata autów kai
their skins, and their meats, and
ta kópron autów 28 + o de katakaíwov autá plunvei
their dung. And the one incinerating them shall wash

And this shall be to you [law an eternal]. In the [month
tow ebdómow dékath tου μηνός ταπεινώσετε
seventh] [the tenth of the month humble
tas psýkás umón kai pan érhoν ou poíseste o
your souls! And [any work you shall not do] -- the
native born and the foreigner joining up with you.

For in this day he shall atone for you, to cleanse you from all your sins before [the] LORD, and you shall be cleansed. A Sabbath of Sabbaths it shall be to you. And you shall humble your souls -- [ law an eternal].

And he shall make atonement -- the priest whom ever they should anoint him, and whom ever shall perfect his hands to officiate as priest after his father; and he shall put on the [ apparel flaxen linen] --

to the holy; and the tent of the testimony and the altar he shall atone; and for the priests and for all the congregation he shall atone.

And his hands to officiate as priest after his father; and he shall put on the [ apparel flaxen linen] --

and the tent of the testimony and the altar he shall atone; and for the priests and for all the congregation he shall atone.

And this will be to you

[ law an eternal] to atone for the sons of Israel

from all their sins. Once of the year you shall do as [the] LORD gave orders [to] Moses.

And [the] LORD spoke to Moses, saying,

Speak to Aaron and to his sons, and to all the sons of Israel! And you shall say to them this saying which [the] LORD gives charge, saying,
The man, a man of the sons of Israel, who ever should slay a calf or a sheep or a goat in the camp, and who ever should slay outside the camp, [to the] door of the tent of the testimony should not bring [it]], so as to bring a gift to the LORD before the tent [of the LORD]; blood shall be imputed to that man, [for] blood was poured out. [shall be utterly destroyed] That soul from its people, so that [should bring the sons of Israel] their sacrifices, as many as they should slay in the plains, and shall bring them to the LORD at the door of the tent of the testimony, to the priest. And they shall sacrifice as many as they should slay in the plains, and shall bring them to the LORD at the door of the tent of the testimony. And he shall offer the fat for a scent of pleasant aroma to the LORD. And they shall not sacrifice still their sacrifices to the vain [gods] in which they fornicate after them; [law it will be an eternal]

The man, a man of the sons of Israel, and from the sons of Israel, and from the foreigners among you, who ever
should offer a whole burnt-offering or sacrifice, and at the door of the tent of the testimony should not bring [anything] to offer it to the LORD, [ shall be utterly destroyed that man]  

And [the] man, a man of the sons of Israel, of the foreigners of the ones lying nearby among you, who ever should eat any blood, that I will set against the soul eating the aima and apolow autiyn ek tou laoũ autiû from his people. And [the] man, a man of the sons of Israel, or of the foreigners of the ones lying nearby among you, who ever should eat any blood, that I will set against the soul eating the aima and apolow autiû  

For the life of all flesh [its blood is]. And I gave it to you upon the altar to atone for your souls. For its blood [for [the] soul shall atone]. On account of this I have said to the sons of Israel, for every soul of you shall not eat blood; and the foreigner lying near by to you shall not eat aima and the anerwpoς anerwpoς toon uión Israel. And [the] man, a man of the sons of Israel, or of the foreigners lying near to you, who ever shall hunt a hunt for a wild beast or birds, which is to be eaten, he shall pour out its blood, and cover it in the ground. For the life of all flesh [its blood is], and I said to the sons of Israel, [The] blood of all flesh you shall not eat, for life of all flesh [its blood is].
18 

και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων

εγώ κύριος ο θεός υμών κατά τα επιτηδεύματα της γῆς Αιγύπτου εν η παρωκήσατε εν αυτή έως τοις νομίμοις αυτών ού πορεύσεσθε και κατά τα επιτηδεύματα της γῆς Χαναάν εις ην εγώ εισάγω υμάς εκεί ου ποιήσετε και τοις νομίμοις αυτών ου πορεύσεσθε. 

κατά τα κρίματά μου ποιήσετε και τα προστάγματά μου φυλάξεσθε και πορεύσεσθε εν αυτίς εγώ κύριος ο θεός υμών και φυλάξεσθε πάντα τα προστάγματά μου και πάντα τα κρίματά μου και ποιήσετε αυτά α ποιήσας αυτά άνθρωπος ζήσεται.
ἐν τούτῳ ἐν αὐτοῖς εγὼ κύριος ο θεός υμῶν 6 + ἄνθρωπος by them. I [am] [the] LORD your God. [The] man, ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεία σαρκός αὐτοῦ ou a man [ to any family member of his flesh shall not προσελεύσεται αποκαλύψαι ασχημοσύνην εγὼ κύριος draw near] to uncover their indecency. I [am] [the] LORD. 7 + ασχημοσύνην του πατρός σου και ασχημοσύνην [The] indecency of your father, and [the] indecency της μητρός σου ουκ αποκαλύψεις μήτηρ γαρ σου of your mother you shall not uncover, [ mother for your εστίν την ασχημοσύνην αυτής ουκ αποκαλύψεις 8 + she is]. Her indecency you shall not uncover. ασχημοσύνην γυναικός πατρός σου ουκ [The] indecency of a wife of your father you shall not αποκαλύψεις ασχημοσύνην πατρός σου εστίν 9 + uncover, [ indecency your father's it is]. ασχημοσύνην της αδελφής σου εκ πατρός σου η εκ [The] indecency of your sister of your father or of μητρός σου ενδογενούς η γεγεννημένης έξω ουκ your mother, natural or being procreated outside, you shall not αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτών 10 + ασχημοσύνην uncover their indecency. [The] indecency θυγατρός υιοῦ σου η θυγατρός θυγατρός σου ουκ of a daughter of your son or a daughter of your daughter you shall not αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτών σι σι uncover their indecency, for [ your ασχημοσύνην εστίν 11 + ασχημοσύνην θυγατρός γυναικός indecency it is]. [The] indecency of [the] daughter [ wife πατρός σου ουκ αποκαλύψεις οικεία οιμοπάτρια of your father's] you shall not uncover, [ of the same father αδελφή σου εστίν ουκ αποκαλύψεις your sister she is], you shall not uncover την ασχημοσύνην αυτής 12 + ασχημοσύνην αδελφής her indecency. [The] indecency [ sister πατρός σου ουκ αποκαλύψεις οικεία γαρ of your father's] you shall not uncover, [ a member of the family for πατρός σου εστίν 13 + ασχημοσύνην αδελφής of your father she is]. [The] indecency [ sister μητρός σου ουκ αποκαλύψεις οικεία γαρ of your mother's] you shall not uncover, [ a member of the family for μητρός σου εστίν 14 + ασχημοσύνην αδελφοῦ of your mother she is]. [The] indecency [ the brother
του πατρός σου ουκ αποκαλύψεις και προς την γυναίκα αυτού ουκ εισελεύσῃ συγγενής γαρ
of your father you shall not uncover, and to his wife you shall not enter, [ relative for
σού εστίν 15 + ασχημοσύνην νύμφης σου ουκ
you she is]. [The] indecency of your daughter-in-law you shall not
αποκαλύψεις γυνή γαρ οιού σου εστίν ουκ
uncover, [ wife for your son's she is], you shall not
αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτής 16 + ασχημοσύνην
uncover her indecency. [The] indecency
gυναικός αδελφού σου ουκ αποκαλύψεις
[wife of your brother's] you shall not uncover,
ασχημοσύνην αδελφού σου εστίν 17 + ασχημοσύνην
[indecency your brother's it is]. [The] indecency
gυναικός και θυγατρός αυτής ουκ αποκαλύψεις την
of a woman and her daughter you shall not uncover; the
θυγατέρα του υιού αυτής και την θυγατέρα
dughter of her son and the daughter
tης θυγατρός αυτής ου λήψη αποκαλύψαι
of her daughter you shall not take to uncover
την ασχημοσύνην αυτῶν οικείαι σου εισίν
their indecency, [ members of your family they are];
asέβημα εστι 18 + γυναίκα επ’ αδελφή αυτής ου
it is an act of impiety. [ a wife in addition to her sister You shall not
λήψη αντίζηλον αποκαλύψαι την ασχημοσύνην αυτής
take] as a rival, to uncover her indecency
επ’ αυτή έτι ζώσης αυτής 19 + και προς γυναίκα
instead of her, [ yet living while she [is]]. And to a wife
εν χωρισμώ ακαθαρσίας αυτής ουκ εισελεύσῃ
in separation of her uncleanness you shall not enter,
apοκαλύψαι την ασχημοσύνην αυτής 20 + και προς την
to uncover her indecency. And to the
gυναίκα του πλησίον σου ου δώσεις κοίτην
wife of your neighbor you shall not give the marriage-bed
σπέρματός σου του εκμιανθήναι προς αυτήν 21 + και
of your semen, to be thoroughly defiled with her. And
από του σπέρματός σου ου δώσεις λατρεύειν
of your semen you shall not give to serve
άρχοντι και ου βεβηλώσεις το όνομα το άγιον
a ruler, and you shall not profane the [ name holy].
εγώ κύριος 22 + και μετά άρσενος ου κοιμηθήσῃ
I [am] [the] LORD. And with a man you shall not go to bed
κοίτην γυναικείαν βδέλυγμα γαρ εστί 23 + και προς in a marriage-bed in [the] feminine [way]; [ an abomination for it is]. And with παν τετράπουν ου δώσεις κοίτην σου εἰς any four-footed [creature], you shall not give your marriage-bed for σπερματισμόν εκμιανθήναι προς αυτό και γυνή ου a discharge of semen to be thoroughly defiled with it. And a woman shall not στήσεται παν τετράπουν βιβασθήναι μυσαρόν set [herself] with any four-footed [creature] to breed; [ detestable γαρ for εστι it is].

και 23 + και προς with παν any τετράπουν four-footed [creature], ου δώσεις give κοίτην σου your marriage-bed εις for σπερματισμόν a discharge of semen γαρ for εστι it is].

και 24 + μη do not μιαίνεσθε defile yourselves εν in πάσι all τούτοις of these; εν in πάσι all γαρ for τούτοις these εμιάνθησαν were defiled τα the έθνη nations, α αδικίαν in injustice αυτοίς to them δι´ because of αυτήν it, και and προσώχθισεν was loathed η the γη land τοις with the ones εγκαθημένοις lying in wait αυτής it. και and φυλάξεσθε you shall guard πάντα all τα νόμιμά μου my laws, τα προστάγματά μου my orders, και and ου shall not do ποιήσετε do από παντων any of των these βδελυγμάτων abominations τούτων of these

27 + και καὶ προσφόραιν these abominations οἱ the άνθρωποι men της of the γῆς land -- οἱ the ψυχαί souls αι ποιούσαι doing [them], εκ from out of μέσου [the] midst του λαού αυτών of their people.

και 28 + και γαρ εστί for it is]. Do not μιαίνεσθε en πάσι toύτοις en πάσι for these [were defiled the nations], which I εξαποστελλώ eject προ before προσώπου υμών your face. και and εξεμιάνθη was thoroughly defiled η the γη land; και and ανταπέδωκα I recompensed αδικίαν injustice αυτοίς to them δι´ because of αυτήν it, και and προσώχθισεν was loathed η the γη land τοις with the ones εγκαθημένοις lying in wait αυτής it. και and φυλάξεσθε you shall guard πάντα all τα νόμιμά μου my laws, και and ου shall not do ποιήσετε do από παντων any of των these βδελυγμάτων abominations τούτων of these αυτής it.

29 + και ἵνα μὴ lest μιαίνεσθην υμῖν it, η γῆ en τω toσι πρό τοις προσφόραιν these abominations οἱ the άνθρωποι of the γῆς land -- οἱ the ψυχαί souls αι ποιούσαι doing [them], εκ from out of μέσου [the] midst του λαού αυτών of their people.

ai ψυχαί ai souls the μέσου [the] midst του λαού αυτών of their people. και και φυλάξετε you shall keep τα these προστάγματά orders μοι of me ópως so μη not

30 +
και ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 + καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

2 + λάλησον πᾶση τη συναγωγή των υιῶν Ισραήλ και

Speak to all the congregation of the sons of Israel! And

3 + έκαστός πατέρα αυτού και μητέρα αυτού φοβείσθω και τα σάββατά μου

Let each [one] [ his father and his mother] [ holy fear]! And

4 + έσθων εγώ κύριος ο θεός υμών

you shall keep. You shall be holy, for [ holy I [ am] holy I

5 + εάν δε βρώσει τη τρίτη άθυτόν εστιν

And if food should be eaten the third it is unfit, you shall not accept it.

6 + η αν ημέρα θύσετε βρωθήσεται και τη άφρι ήμέρα θύσετε

In which day any should be left behind until [ day [ the third] [ by fire

7 + εάν δε βρώσει βρωθή τη ημέρα κατακαυθήσεται

And if food should be eaten the day it shall be incinerated.

8 + ο δε έσθων αυτό αμαρτίαν λήσεται ου τα άγια κυρίου

And the one eating it [ the sin shall take], for the holy [ things] of [ the] LORD
eating [it] from their people. And [ reaping the harvest of your] the harvest of your land, you shall not complete the [parts] falling away of your harvest you shall not collect together.

9 + And your vineyard; you shall not glean the vintage, nor the grape-stones of your vineyard shall you collect together; to the foreigner you shall leave behind for them. I [am] the LORD your God.

10 + And your olive orchard; you shall not beat [it] together, nor to the oil-stones of your olive orchard shall you collect together; to the poor and to the foreigner you shall leave behind for them. I [am] the LORD your God.

11 + You shall not steal, and you shall not lie, nor shall you extort [each other's] neighbor.

12 + And you shall not swear by an oath [ my name upon] unjustly. And you shall not profane the [ name holy] of your God. I [am] the LORD your God.

13 + You shall not act unjustly in a judgment. You shall not take [favor] on [the] face of a mighty one. With righteousness you shall judge your neighbor.

14 + You shall not go to bed the wages of your hireling] with you until morning.

15 + You shall not rise up together among your nation. You shall not rise up together.
ἐν τῷ ἐν τῷ + νίκα

εφ’ αἵματι του πλησίον σου εγὼ κύριος ο θεός υμῶν for blood of your neighbor. I [am] [the] LORD your God.

ελεγμώ ελέγξεις τον πλησίον σου και η λήψη With rebuke you shall reprove your neighbor, and you shall not take
dι’ αυτόν αμαρτίαιν και ουκ εκδικάταί σου [ on account of him sin]. And [ shall not avenge your
η χειρ και ου μηνιείς τοις υιοίς του λαού σου hand]. And you shall not be infuriated at the sons of your people.
και αγαπήσεις τον πλησίον σου ως αυτόν εγώ And you shall love your neighbor as yourself. I [am]
κύριος ο θεός υμῶν και ουκ φυλάξεσθε [the] LORD your God. My law you shall keep.
tα κτήνη σου ου κατασπερείς διάφορον και Your cattle you shall not scatter abroad diverse [seed]. And
ιμάτιον εκ δύο υφασμένον κίβδηλον ουκ a garment of two [materials] being woven commingled you shall not
επιβαλείς σεαυτώ εάν τις κοιμηθή μετά put upon yourself. And if any [man] should go to bed with
γυναικός σπέρματος και αυτή οικέτις a woman in the marriage-bed of semen, and she is a domestic servant
διαπεφυλαγμένη ανθρώπων και αυτή λύτροις ou being guarded for a man, and to her ransoms have not
λελύτρωται η ελευθερία ουκ εδόθη αυτή επισκοπή been ransomed, or freedom was not given to her; an overseeing
έσται αυτοίς ουκ αποθανούνται ότι will be to them; they shall not die, for
ουκ απηλευθερώθη + προσάξει she was not set free. And he shall bring
της πλημμελείας αυτού τον κυρίω παρά την θύρα his trespass [offering] to the LORD by the door
της σκηνής του μαρτυρίου κριόν πλημμελείας + και of the tent of the testimony -- a ram for a trespass [offering]. And
εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς εν τω κριώ της [ shall be alone for him the priest] with the ram of the
πλημμελείας ἐναντίον κυρίου περί της αμαρτίας αυτοῦ trespass [offering] before [the] LORD for his sin
ης ήμαρτε καὶ αφεθήσεται αυτῷ η αμαρτία ην of which he sinned; and [ shall be forgiven him the sin] which
23 And whenever you should enter into the land which [the] LORD your God gives to you, and you should plant any eatable [ tree], then you shall purge away its uncleanness. Its fruit for three years will be impure to you, it shall not be eaten. And the [ year] fourth will be all of its fruit] holy, praiseworthy to the LORD.

24 And whenever you should enter into the land which [the] LORD your God gives to you, and you should plant any eatable [ tree], then you shall purge away its uncleanness. Its fruit for three years will be impure to you, it shall not be eaten. And the [ year] fourth will be all of its fruit] holy, praiseworthy to the LORD.

25 And in the [ year fifth] you shall eat of its fruit; [ is an addition to you its produce].

26 Eat not upon the mountains! And you shall not foretell, nor use augury.

27 You shall not make a lock of hair consecrated to an idol from out of the hair of your head, nor shall you corrupt the appearance of your beards.

28 And [ cuts you shall not make] for a [dead] soul on your body; and letter marks of your beards.

29 You shall not make upon you. I [am] [the] LORD your God. You shall not profane your daughter to fornicate her. And you shall not fornicate the land, and [ be filled]


31 You shall not follow after ones who deliver oracles, and to the enchanters you shall not cleave to be thoroughly defiled by them. I [am]
κύριος  ο θεός υμών 32 + από προσώπου πολιού
και τιμήσεις πρόσωπων πρεσβυτέρου και
you shall rise up, and you shall esteem [the] face
of an older [one]; and
φοβηθήσετε τον θεόν σου εγώ κύριος  ο θεός υμών 33 +
you shall fear your God. I [am] [the] LORD your God.
εάν δε τις προσέλθη υμάς προσήλυτος εν
And if any [should come forward to you, foreigner in
τη γη υμών οι προσήλυτοι εν γη της Αιγύπτου,
your land, foreigners in the land of Egypt, I [am] [the] LORD
ο θεός υμών 35 + ou ποιήσετε ἄδικον εν κρίσει εν
your God. You shall not act unjustly in an equity with
μέτροις και εν σταθμίοις και εν ζυγοίς 36 +
measures, and with weights, and with yoke [balance scales].
ζυγά δίκαια και μέτρα σταθμία δίκαια και
yoke [balance scales] Just, and [dry measure weights just], and
χους δίκαιος εσται υμίν εγώ κύριος
[coos [liquid measure] a just], shall be to you. I [am] [the] LORD
ο θεός υμών ο εξαγαγών υμάς εκ γης Αιγύπτου
your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt.
και φυλάξεσθε πάντα τα νόμιμα μου και πάντα τα προστάγματά μου και ποιήσετε αυτά εγώ κύριος
And you shall keep all my laws, and all my orders, and you shall do them. I [am] [the] LORD.
κύριος  ο θεός υμών 32 + από προσώπου πολιού
[the] LORD your God.
και τιμήσεις πρόσωπων πρεσβυτέρου και
you shall rise up, and you shall esteem [the] face
of an older [one]; and
φοβηθήσετε τον θεόν σου εγώ κύριος  ο θεός υμών 33 +
you shall fear your God. I [am] [the] LORD your God.
εάν δε τις προσέλθη υμάς προσήλυτος εν
And if any [should come forward to you, foreigner in
τη γη υμών οι προσήλυτοι εν γη της Αιγύπτου,
your land, foreigners in the land of Egypt, I [am] [the] LORD
ο θεός υμών 35 + ou ποιήσετε ἄδικον εν κρίσει εν
your God. You shall not act unjustly in an equity with
μέτροις και εν σταθμίοις και εν ζυγοίς 36 +
measures, and with weights, and with yoke [balance scales].
ζυγά δίκαια και μέτρα σταθμία δίκαια και
yoke [balance scales] Just, and [dry measure weights just], and
χους δίκαιος εσται υμίν εγώ κύριος
[coos [liquid measure] a just], shall be to you. I [am] [the] LORD
ο θεός υμών ο εξαγαγών υμάς εκ γης Αιγύπτου
your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt.
και φυλάξεσθε πάντα τα νόμιμα μου και πάντα τα προστάγματά μου και ποιήσετε αυτά εγώ κύριος
And you shall keep all my laws, and all my orders, and you shall do them. I [am] [the] LORD.
And I will set my face against that man, and I will destroy him from out of his people. For one having been sanctified to me, I should overlook the native-born of the land; [with] their eyes in disdain, I shall stone him with stones. And if in disdain they should overlook the one having been sanctified to me, I shall destroy him from out of his people.

And if ever one should follow after ones who deliver oracles or enchanters, so as to fornicate after them, I will set my face against that soul, and I will destroy it from out of its people. And you shall be sanctified, and you shall be holy, for [am] holy I [the LORD your God]. And you shall keep my orders, and you shall do them. I [am] [the] LORD, the one sanctifying you. [The] man, a man who ever [wickedly]
εἶπεν ἐν τούτῳ οὗτος ζήσει [of his father or his mother, unto death] 

In this, let him be put to death! [of his father or of his mother wickedly]

εἶπεν ένοχος έσται and a man, who ever should commit adultery [with] a wife of his father, or a man's, or who ever 

should commit adultery [with] a wife of his neighbor, to death 

let them be put to death! the [man] committing adultery and the

μοιχευομένη 11 + και εάν [woman] committing adultery. And if anyone should have bedded with 

γυναίκας του πατρός αυτοῦ ασχημοσύνην [the] wife of his father, [the] indecency of his father to uncover, 

to death let them be put to death! 

αμφότεροι ένοχοί εισί 12 + και εάν [both] are liable. And if anyone should have bedded with 

νύμφας αυτοῦ θανάτω θανατούσθωσαν a man's daughter-in-law, unto death let them be put to death! both

ησέβησαν ενοχοί εισί 13 + και oς [were impious, they are liable. And who ever should have bedded with 

ἄρσενος κοιτήν γυναικὸς βδέλυγμα εποίησαν a male as the marriage-bed of a woman, an abomination did

αμφότεροι θανάτω θανατούσθωσαν ένοχοί εισίν 14 + oς both]; to death let them be put to death! they are liable. Who 

αν λάβῃ γυναίκα και την μητέρα αυτής ανόμημα ever should take a woman and her mother, [a violation of the law it is]; in fire they shall incinerate him and them, and

ουκ έσται ανόμημα εν υμίν 15 + και oς οὐκ there shall not be a violation of the law among you. And who ever 

dω κοιτασίαν αυτοῦ εν τετράποδι θανάτω should give over to his laying with a four-footed [creature], to death 

θανατούσθω και το τετράπον αποκτενείτε 16 + και let him be put to death! and the four-footed [creature] you shall kill. And 

gυνη ἦτις προσελεύσεται πρὸς παν κτήνος a woman, whoever should come forward to any beast 

βιβασθήναι αυτήν υπ’ αυτοῦ αποκτενείτε τὴν to breed herself by it, you shall kill the
γυναίκα καὶ τὸ κτήνος θανάτῳ θανατούσθωσαν

woman and the beast -- unto death let them be put to death!

ἐν τούτῳ + νίκα

they are liable. Who ever should take his sister of his father, or of his mother, and should look at

τὴν ἁσχημοσύνην αὐτής καὶ αὐτή ἰδὴ

her indecency, and she should look at

τὴν ἁσχημοσύνην αὐτοῦ ὄνειδος εστὶν

his indecency, it is scornful,

εξολοθρευθήσονται ενώπιον ὑἱῶν γένους αὐτῶν

they shall be utterly destroyed before [the sons of their race,

ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ απεκάλυψεν

for the] indecency of his sister he uncovered --

αμαρτίαν αὐτῶν λήψεται καὶ ανήρ ος αὐτὸ κοιμηθή

his sin he shall receive. And a man who ever should go to bed metὰ γυναικὸς αποκαθημένης καὶ αποκαλύψει

with a woman sitting apart, and shall uncover τὴν ἁσχημοσύνην την πηγὴν αὐτῆς απεκάλυψε

her indecency, [ her flow he uncovered], και αὐτῇ απεκάλυψε τὴν ρύσιν του αἵματος αὐτῆς

and she uncovered the flow of her blood;

εξολοθρευθήσονται αμφότεροι εκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν καὶ ασχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου καὶ αδελφῆς

And [the] indecency of sister of your father's and [ sister μητρὸς σου οὐκ αποκαλύψεις τὴν γαρ οἰκειότητα

your mother's you shall not uncover, [ the for [family] intimacy απεκάλυψεν αμαρτίαν αὐτῶν αποίσονται

he uncovered; their sin they shall carry]. And who ever κοιμηθή μετὰ συγγενοῦς αὐτοῦ ασχημοσύνην

should have gone to bed with his relative, [ [the indecency τῆς συγγενείας αὐτοῦ απεκάλυψεν άτεκνοι

of his kin he uncovered]; [ childless αποθανοῦνται καὶ ανήρ ος εὰν λάβῃ γυναίκα

they shall die]. And a man who ever should take [the] wife του αδελφοῦ αὐτοῦ ακαθαρσία εστίν ασχημοσύνην

of his brother, it is uncleanness; [ indecency του αδελφοῦ αὐτοῦ απεκάλυψεν άτεκνοι αποθανοῦνται

his brother's he uncovered] -- [ childless they shall die].

καὶ φυλάξασθε πάντα τα προστάγματά μου καὶ

And you shall keep all my orders, and
πάντα τα κρίματά μου και ποιήσετε αυτά και ου μη
all my judgments; and you shall do them, then no way

προσοχθίση υμίν η γη εις ην εγώ εισάγω υμάς
should [ loathe you the land], into which I bring you

ικα κατοικείν επ᾽ αυτής 23 + και ουχί πορεύεσθε εν
there to dwell upon it. And do not go in

tοις νομίμοις των εθνών ους εξαποστέλλω αφ᾽
the laws of the nations! which I eject from

υμών ότι ταύτα πάντα εποίησαν και εβδελυξάμην
you; for all these [things] they did, and I abhor

αυτούς 24 + και είπα υμίν υμείς κληρονομήσετε
them. And I said to you, You shall inherit

την γην αυτών και εγώ δώσω υμίν αυτήν εν κτήσει
their land. And I will give it to you for a possession;

γην ρέουσαν γάλα και μέλι και μέλι αγώ κύριος ο θεός υμών
a land flowing milk and honey. I [am] [the] LORD your God

ος διώρισα υμάς από πάντων των εθνών 25 + και
who separated you from all the nations. And

αφοριείτε εαυτούς αναμέσον των κτηνών των
you shall separate yourselves between the cattle of the

καθαρών και ακαθάρτων και αναμέσον των πετεινών
clean and unclean; and between the winged creatures

των καθαρών και των ακαθάρτων και ου
of the clean, and the unclean. And you shall not

βδελύξετε τας ψυχάς υμών εν τοις κτήνεσι και εν
make abhorrent your souls among the cattle, and among

tοις πετεινοίς και εν πάσι τοις ερπετοίς της γης
the winged creatures, and among all the reptiles of the earth,

α εγώ αφώρισα υμίν εν ακαθαρσία 26 + και έσεσθέ
which I separated to you for uncleanness. And you will be

μοι άγιοι ότι εγώ Άγιος κύριος ο θεός υμών ο
holy to me, for I [am] holy, [the] LORD your God, the

αφορίσας υμάς από πάντων των εθνών είναι εμοί 27 +
one separating you from all the nations, to be mine.

και ανήρ η γυνή ος αν γένηται αυτών
And a man or woman who ever of them should become

εγγαστρίμυθος η επαοιδός θανάτῳ θανατούσθωσαν
a deliverer of oracles or enchanter, to death let them be put to death --

αμφότεροι λίθοις λιθοβόλησετε αυτούς ένοχοι εισι
both! By stones stone them! they are liable.
και εἶπε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων εἶπον τοις
And [the] LORD said to Moses, saying, Speak to the
ιερεύσι τοῖς υἱοῖς Ααρών καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτοὺς
priests, to the sons of Aaron! And you shall say to them,
ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθῆσονται ἐν
that [among their] [dead] souls they shall not defile themselves among
τῶ ἑθνεὶ αὐτῶν 2 + ἀλλ᾽ ἡ ἐν τῷ οἶκείῳ
their nation; but only among the
υἱοὶ καὶ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ
sons, and for father, and for
τοῖς υἱοῖς αὐρων παρθένοι τῇ εγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μή
[ sister his virgin] being near to him, the [sister] not
eκδεδομένη αὐτοίς ἐν τούτοις οὐ μιανθῆσεται 4 +
being espoused to a man; for these he shall not defile himself
εξάπιναι ἐν τῷ λαῷ αὐτῶν εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ 5 +
suddenly among his people by profaning himself.
καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθῆσθε τὴν κεφαλὴν
and for baldness you shall not shave [your] head
επὶ νεκρῶ καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγου οὐ
for [the] dead; and the appearance of the beard they shall not
ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τας σάρκας αὐτῶν οὐ
shave; and upon their flesh they shall not
κατατεμοῦσιν εντομίδας 6 + ἁγιοί ἐσονται τῷ
mutilate by cuts. They shall be holy to
θεῶ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα
their God, and they shall not profane the name
τοῦ θεοῦ αὐτῶν τας γαρ θυσίας κυρίου δώρα τῷ
of their God. [ the For sacrifices [of the] LORD as gifts [to]
θεῶ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσι καὶ ἐσονται ἁγιοὶ 7 +
their God they offer], and they shall be holy.
γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται
A woman harlot and being profaned they shall not take;
καὶ γυναῖκα εκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ
and a woman being cast out from her husband they shall not
λήψονται οτι ἁγιός εστὶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ 8 +
take; for he is holy [to the] LORD his God.
καὶ αγασεις αὐτῶν τα γαρ δώρα κυρίου
And you shall sanctify him; for the gifts of [the] LORD
τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἁγιός ἐσται ὥστε ἁγιός
your God this one offers -- he shall be holy. For [ [am] holy
ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοῦς 9 + καὶ θυγάτηρ
I [the] LORD, the one sanctifying them. And a daughter
ανθρώπου ἵερεώς εάν βεβηλωθῇ τού εκπορνεύσαι
of a man [being] a priest, if she should be profaned to fornicate,
τὸ όνομα τοῦ πατρός αὐτῆς αὐτή βεβηλοί επὶ πυρός
[ the name of her father she profanes]; with fire
κατακαυθήσεται 10 + καὶ ο ἱερέως ο μέγας από
she shall be incinerated. And the [ priest great] from among
τῶν αδελφῶν αὐτοῦ τοῦ εἰπεκεχυμένου επὶ
his brethren, of the one having [ poured upon
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἔλαιον τοῦ χριστοῦ καὶ
his head the oil of the anointing, and
tετελειωμένου τας χειρὰς αὐτοῦ ενδύσειςαι τα ιμάτια
[ having been perfected his hands] to put on the garments --
tὴν κεφαλὴν οὐκ αποκιδαρώσει καὶ τα ιμάτια οὐ
the head shall not be without a turban, and the garments he shall not
dιαρρήξει 11 + καὶ επὶ πάση ψυχή τετελευτηκύια οὐκ
tear up; and [ unto any soul coming to an end he shall not
εἰσελεύσεται επὶ πατρί αὐτοῦ οὐδὲ επί μητρί αὐτοῦ
enter; [ by his father nor by his mother
οὐ μιανθήσεται 12 + καὶ εκ τῶν αγίων οὐκ
he shall not be defiled]. And from out of the holies he shall not
εξελεύσεται καὶ ου βεβηλώσει το ἡγιασμένον
come forth; and he shall not profane the thing having been sanctified
tου θεοῦ αὐτοῦ ὅτι το ἁγιόν ἑλαιον το χριστόν
of his God, for the holy [ oil anointing]
tου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγιός κύριος 13 + οὗτος
of his God [is] upon him. I [am] [the] LORD. This one
γυναῖκα παρθένον εκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται 14 +
[ woman a virgin from his family shall take].
χήραν δὲ καὶ εκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ
But a widow, and one being cast out and being profaned, and
πόρνην ταύτας ου λήψεται αλλ’ η παρθένον
a harlot -- these he shall not take; but only a virgin
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα 15 + καὶ ου
from out of his people shall he take for a wife. And he shall not
βεβηλώσει το σπέρμα αὐτοῦ εν τῳ λαῷ αὐτοῦ εγὼ
profane his semen among his people. I [am]
kύριος ο θεός ο ἁγιάζων αὐτὸν
[the] LORD God, the one sanctifying him.
And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to Aaron, saying, A man from your kind, throughout your generations, to any if there might be on him a blemish, shall not come forward to offer the gifts of his God.

Any man in which ever might be in him a blemish, shall not come forward -- [ man a blind], or lame, or splitmouth, or [with] mutilated ears, or a man in which might be in him a broken hand, or a broken foot, or humpback, or peeling, or hairless of the eyes, or a man in which ever might be in him [ mange a wild], or a man in which there is on him a blemish from the seed of Aaron the priest, shall not approach to offer the sacrifices [to the] LORD, that [has] a blemish on him; [ the gifts of his God he shall not come forward to bring]. The holy of the holies, and of the holy [things] he shall eat. Except to the veil he shall not come forward, and to the altar he shall not approach, for [ a blemish he has], and he shall not profane the holy [things] of his God, for I [the] LORD, [am] the one sanctifying them. And Moses spoke to Aaron and his sons, and to all of the
καὶ εἰλαλῆσε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων ἐν τούτῳ νίκα
και ους αυτού καὶ προσεχέτωσαν από των αγίων των αυτοί ἔν πο συν 
και τοις υιοίς αυτού καὶ προσεχέτωσαν από των αγίων των υιούς ἱσραήλ καὶ οὐ
εἶπον πρὸς Μωυσήν λέγων μωυσήν αρών καὶ τοις υιοίς αυτού.
και εἰπόν λέγων Αάρων καὶ τοις υιοίς αυτού προσεχέτωσαν από τον Άγιον τον ισραήλ καὶ οὐ
και εἰπόν λέγων Αάρων καὶ τοις υιοίς αυτού προσεχέτωσαν από τον Άγιον τον ισραήλ καὶ οὐ
και εἰπόν λέγων Αάρων καὶ τοις υιοίς αυτού προσεχέτωσαν από τον Άγιον τον ισραήλ καὶ οὐ
και εἰπόν λέγων Αάρων καὶ τοις υιοίς αυτού προσεχέτωσαν από τον Άγιον τον ισραήλ καὶ οὐ
και εἰπόν λέγων Αάρων καὶ τοις υιοίς αυτού προσεχέτωσαν από τον Άγιον τον ισραήλ καὶ οὐ
και εἰπόν λέγων Αάρων καὶ τοις υιοίς αυτού προσεχέτωσαν από τον Άγιον τον ισραήλ καὶ οὐ
αγίων εάν μη λούσηται το σώμα αυτοῦ Íđati 7 +
holy [things] if he should not have bathed his body in water. 
και δύη το ήλιος και καθαρός έσται και τότε And [ should go down [when] the sun, then he will be clean, and then 
φάγεται από των αγίων ότι άρτος αυτοῦ εστὶ 8 +
he shall eat from the holy [things], for [ bread it is his].
θησιμαίον και θηριάλωτον ου φάγεται μιανθήναι Decaying flesh and that taken by wild beasts he shall not eat, to be defiled 
ἐν αυτῷ εγώ κύριος 9 + και φυλάξονται
by it. I [am] [the] LORD. And they shall guard 
tο φυλάγματά μου ινα μη λάβωσιν αυτά my injunctions, that they should not take [ on account of sin], and should die because of them, if 
βεβηλώσουσιν αυτά εγώ κύριος ο αγιάξων αυτούς 10 +
they shall profane them. I [am] [the] LORD, the one sanctifying them. 
και πας αλλογενής ου φάγεται άγια πάροικος
and all of another race shall not eat [the] holy [things]; a sojourner with 
ιερέως η μισθωτός ου φάγεται άγια 11 + εάν de
a priest, or a hireling shall not eat [the] holy [things]. And if 
ιερεύς κτήσηται ψυχήν έγκτητον αργυρίου αυτός
a priest should acquire a soul procured with silver, he 
φάγεται τον άρτον αυτού και οι οικογενείς αυτού και shall eat of his bread loaf; and his native-born servants, even 
αύτοι φάγονται τον άρτον αυτού 12 + και θυγάτηρ
these shall eat of his bread loaf. And a daughter 
ανθρώπου ιερέως εάν γένηται ανδρί αλλογενεί
d of a man a priest, if she should become [the wife] of a man of another race, 
αυτή των απαρχών των αγίων ου φάγεται 13 + και she [ of the first-fruits of the holy [things] shall not eat]. And 
θυγάτηρ ιερέως εάν γένηται χήρα η εκβεβλημένη
[the] daughter of a priest, if she becomes a widow or being cast out, 
σπέρμα δε μη η αυτή και επαναστρέψη επί τον and seed might not be in her, and she should return unto the 
οίκον τον πατρικόν αυτής κατά την νεότητα αυτής από house of her father, as in her youth; from 
tων άρτων του πατρός αυτής φάγεται και πας
the bread loaves of her father she shall eat. And all 
αλλογενής ου φάγεται απ' αυτών 14 + και άνθρωπος of another race shall not eat of them. And a man 
ος αν φάγη άγια κατά άγνοιαν και προσθήσει who ever should eat holy [things] according to ignorance; then he shall add
his fifth part unto it, and shall give to the priest the holy [thing]. And they shall not profane the holy [things] of the sons of Israel, which they offer to [the] LORD, that they shall bring upon themselves lawlessness of [the] trespass in their eating their holy [things]; for I [am] [the] LORD, the one sanctifying them. And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to Aaron and his sons, and to all [the] congregation of [the] sons of Israel! And you shall say to them, The man, a man from the sons of Israel, or the foreigners lying near them among Israel, who ever should offer his gifts according to every acknowledgment [offering] of theirs, or according to every choice [offering] of theirs, as much as they should offer [to] [the] LORD for a whole burnt-offering, [what is] acceptable unto you [is] [male an unblemished] of the herds, and of the sheep, and of the goats. Of all as many as you have with a blemish among them you shall not bring [to the] LORD, for [not accepted it shall be]

And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to Aaron and his sons, and to all [the] congregation of [the] sons of Israel! And you shall say to them, The man, a man from the sons of Israel, or the foreigners lying near them among Israel, who ever should offer his gifts according to every acknowledgment [offering] of theirs, or according to every choice [offering] of theirs, as much as they should offer [to] [the] LORD for a whole burnt-offering, [what is] acceptable unto you [is] [male an unblemished] of the herds, and of the sheep, and of the goats. Of all as many as you have with a blemish among them you shall not bring [to the] LORD, for [not accepted it shall be]
There shall not be a blemish upon it, or broken, or with the tongue cut out, or troubled with warts, or chronic mange, or [scabs having] -- they shall not bring these to the LORD; and for a yield [offering] you shall not give it. And a calf or a sheep, or a goat, as a sacrifice of joyfulness to the LORD, [acceptable to you]

And if you should sacrifice a sacrifice of joyfulness to the LORD, [acceptable to you]

But if you should sacrifice a sacrifice of joyfulness to the LORD, [acceptable to you]
23  כג

And the LORD spoke to Moses, saying,

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

The holiday [feasts] of the LORD which you shall call them [ convocations for holy] -- these are my holiday [feasts]. Six days you shall do work, but the [ day seventh] [is] a Sabbath rest, [ convocation a holy] to the LORD. All work you shall not do, it is a Sabbath to the LORD in all your house. These [are the holiday [feasts] to the LORD, [ convocations holy], which you shall call them in their seasons. In the first month, on the fourteenth day of the month, between the
evenings [is] a passover to the LORD. And on the
day of this month [is the holiday [feast]
of the unleavened [breads] to the LORD. Seven days you shall eat
Šemíka 7+ and the [day first convocation a holy will be]
you shall bring a whole burnt-offering to the LORD seven days. And
the [day seventh convocation a holy will be] to you. [any work
servile] You shall not do]. And [the] LORD spoke
προς Μωυσήν λέγων 10+ and to the sons of Israel! And
eřeis proš autouš ťat eat what they have been given to you, and should harvest it, that
you shall say to them, Whenever you should enter into the land which
give to you, and should harvest its harvest, that
oššíte to drášma aparχhí to to the priest. And he shall offer the sheaf before [the] LORD
dekton Šumí tê epašíron tês próšhēs ašíšεi autó
accepted for you. On the next day of the first [shall offer it
ů iereís 12+ and say to the priest]. And you shall offer on the day in which ever
šéršte to drášma prošbaton Šumímon eniašíon eis you should bring the sheaf -- a sheep unblemished of a year [old] for
olokaštes to kuryów 13+ and to the two [with] its sacrifice
dékata šemišalwš ašapapoišmēnh in ešabi Šushián
tenths of fine flour being prepared in olive oil, a sacrifice
to the LORD for a scent of pleasant aroma to the LORD; and
špovndhí avotó to tēšartov tōn óinov 14+ and
its libation -- the fourth of the hin of wine. And
ártov kai πεφρυγμένα χίδρα νέa ůu φάγεςbth bread and [parched green wheat new] you shall not eat
You should offer the gifts to your God -- law.

And you shall count from the next day of the Sabbath, from the day which ever you should bring the dramma of the epitematos ep'ta ebdomadaz ololkherous sheaf of the increase [offering], seven [periods of seven entire]:

15+ And you shall count to yourselves from the next day of the sabbatov apó tis hemeras h's an prosenevekte to this, until every dwelling of yours.

16+ You shall count the next day of the last period of seven you shall count to yourselves from the next day of the sabbatov apó tis hemeras h's an prosenevekte to this, until every dwelling of yours.

And you shall bring the θυσίαν νέαν τω κυρίω 17+ από της κατοικίας υμών [sacrifice [offering] a new] to the LORD. From your houses prososiste artovs epitheuma duo artovs ek duo you shall bring bread loaves, an increase [offering]; two bread loaves of two dekatoen semidalevos esontai ezymomenoi peftheseontai tenths of fine flour they shall be], [being leaven baked]

protonothenmaton to kuryio 18+ kai prosaxeite metat of [the] first produce to the LORD. And you shall bring with twn artoyn ep'ta amnovs amwmouz evnasiosouz kai the bread loaves seven [lams unblemished] of a year [old], and mioskho ena ek boukolioi kai kriouz duo amwmouz [calf one] of [the] herd, and [rams two unblemished].

kai esontai olokautoima to kuryio kai And they shall be a whole burnt-offering to the LORD, and aι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών θυσία οσμή their sacrifice [offerings], and their libations, a sacrifice scent euodias to kuryio 19+ kai poiseste chiarmos ex of pleasant aroma to the LORD. And they shall offer a young he-goat from out of aignon ena perí amartias kai duo amnovs [the] goats -- one for a sin [offering], and two lambs evnasiosouz eis thesiasan sotiriou metat twn artoyn of a year [old] for a sacrifice of deliverance [offering] with the bread loaves twn protonothenmaton 20+ kai epistesei auta o iereus of the first produce. And [shall place them the priest]

metat twn artoyon twn protonothenmaton epitheuma with the bread loaves of the first produce increase [offering]
καὶ καλέσετε ταύτην την ημέραν κλητή. 

And you shall call this day a convocation,

ποιήστε ἐν αὐτῇ νόμιμον αἰώνιον εἰς τας γενεὰς ὑμῶν. 

You shall not do any servile work on it. [law [It is] an eternal] unto your generations in all your house.

καὶ ο θεός ὑμῶν εἶπεν σε καὶ τα αποπίπτοντα του προσηλύτω και τω προσηλύτω καταλείψεις αυτά εγὼ κύριος ο θεός υμών. 

And whenever you shall harvest the harvest of your field, you shall not collect together -- for the poor and for the foreigner you shall leave them. I am [the] LORD your God.

λέγων τοις υιοίς Ἰσραήλ λέγων τοῦ μηνοῦ τοῦ εβδόμου μία τοῦ μηνός ἕσται υμῖν εἰς ἁγίαν ανάπαυσιν μνημόσυνον σαλπίγγων κλητή. 

saying, Speak to the sons of Israel, saying! The month seventh, one of the month will be to you a rest, a memorial of trumpets, [convocation a holy] to the kúrios .

και ο θεός προς Μωυσήν λέγων, 

And [the] LORD spoke to Moses, saying, 

και τη δεκάτη τοῦ μηνός τοῦ εβδόμου τούτου ημέρα τοῦ εξιλασμοῦ ανάπαυσιν μνημόσυνον σαλπίγγων κλητή. 

And on the tenth of this seventh day, a day of making an atonement, [convocation a holy it will be] to you. And you shall humble your souls, and you shall bring a whole burnt-offering to the LORD.
κυρίω 28 + παν έργον ου ποιήσετε εν αυτή τη LORD. All work you shall not do in it, [in]
ημέρα ταύτη έστι γαρ ημέρα εξιλασμού αύτη υμίν this day; [ is for a day of making an atonement this to you];
εξιλάσασθαι περί υμών έναντι κυρίου του θεού υμών to atone for you before [the] LORD your God.

29 + πάσα ψυχή ήτις μη ταπεινωθήσεται εν αυτή τη Every soul who shall not be humbled in it, [in]
ημέρα ταύτη εξολοθρευθήσεται εκ του λαού αυτής this day, shall be utterly destroyed from among its people.

και πάσα ψυχή ήτις ποιήσει έργον εν αυτή τη And every soul which shall do work in it, [in]
ημέρα ταύτη απολείται η ψυχή εκείνη εκ this day, [ shall be destroyed that soul] from among
tου λαού αυτής 31 + παν έργον ου ποιήσετε its people. All work you shall not do;
νόμιμον αιώνιον εἰς τας γενεάς υμών εν πάσαις [ law [it is] an eternal] unto your generations in all
τας κατοικιάς υμών 32 + σάββατα σαββάτων έσται υμίν your houses. A Sabbath of Sabbaths it will be to you.
και ταπεινώσετε τας ψυχάς υμών από εννάτης του And you shall humble your souls from [the] ninth of the
μηνός από επέρας ἐώς επέρας σαββατεῖτε month. From evening to evening you shall observe the Sabbath
tα σάββατα υμών 33 + και ελάλησε κύριος προς of your Sabbaths. And [the] LORD spoke to
Μωυσήν λέγων 34 + λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ λέγων Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,
τη πεντεκαιδεκάτη του μηνός του εβδόμου τουτού The fifteenth of the [ month seventh], this
eορτή σκηνών επτά ημέρας τω κυρίω 35 + και η [is] a holiday of tents seven days to the LORD. And the
ημέρα η πρώτη κλητή αγία έσται υμίν παν έργον [ day first convocation a holy shall be] to you; [ any work
λατρευτόν ου ποιήσετε 36 + επτά ημέρας servile you shall not do]. Seven days
προσάξετε ολοκαυτώματα τω κυρίω και η ημέρα you shall bring [the] whole burnt-offerings to the LORD, and the [ day
η ογδόη κλητή αγία έσται υμίν και προσάξετε eighth convocation a holy will be] to you. And you shall bring
ολοκαύτωμα τω κυρίω εξοδίον εστι παν έργον a whole burnt-offering to the LORD, it is a holiday recess. [ any work
You shall not do], [These are holiday [feasts]], [to the] LORD which you shall call [convocations holy], so as to bring a yield [offering] to the LORD, whole burnt-offerings, and their sacrifices, and libation [offerings]; the [thing] according to day by day; besides the Sabbaths of [the] LORD, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your voluntary [offerings], which ever you shall give to [the] LORD. And on the fifteenth day of this seventh, whenever you should complete [gathering] the produce of the land, you shall solemnize a holiday [feast] to [the] LORD for seven days; on the [day first] a rest, and on the [day eighth] a rest. And you shall take to yourselves [day] the [first] fruit of [the] tree beautiful, and palm branches of palm trees, and tender branches [tree of a bushy], and willows, and [of] the chaste tree tender branches by [the] rushing stream; and you shall be glad before [the] LORD your God seven days. And you shall solemnize [a holiday] -- the holiday to the LORD seven days of the year; [law an eternal] unto your generations. In the [month seventh] you shall solemnize [a holiday it]. In tents you shall dwell for seven days. All the native born in Israel
κατοικήσουσιν εν σκηναίς 43 + όπως ἰδωσιν
shall dwell in tents, so that [ should see
ai γενεάι υμῶν ὅτι εν σκηναίς κατώκισα τοὺς υἱοὺς
your generations] that in tents I settled the sons
Ισραήλ ἐν τῷ εξαγαγεὶν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αιγύπτου
of Israel, in my leading them from [the] land of Egypt.
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν 44 + καὶ ελάλησε Μωυσῆς τας
I [am] [the] LORD your God. And Moses told the
εορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραήλ
holidays of [the] LORD to the sons of Israel.

24 τῇ

1 + καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 +
And [the] LORD spoke to Moses, saying,
εντείλαι τοῖς υἱοῖς Ισραήλ καὶ λαβέτωσάν σοι
Give charge to the sons of Israel! And let them take to you
ἐλαίον ελαϊνον καθαρόν κεκομμένον εἰς φως καύσαι
oil olive], pure, being beaten for light! to burn
λύχνον διὰ παντός
in a lamp continually,

3 + ἐξώθεν τοῦ καταπετάσματος εν τῇ σκηνῇ τοῦ
from outside the veil, in the tent of the
μαρτυρίου καύσουσιν αυτὸ Ααρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
testimony. [ shall burn it Aaron and his sons]
απ’ εσπέρας ἐως πρωϊ ενώπιον κυρίου ενδελεχῶς
from evening until morning before [the] LORD perpetually --
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεάς υμῶν 4 + επὶ τῆς
[ law an eternal] unto your generations. Upon the
λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους εναντίον
[lamp-stand pure] you shall burn the lamps before
κυρίου ἐως εἰς τὸ πρωϊ 5 + καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν
[the] LORD until into the morning. And you shall take fine flour,
και ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἀρτοὺς δύο δεκάτων
and you shall make for it twelve bread loaves; two tenths [parts]
ἔσται ο ἀρτός ο εἰς 6 + καὶ επιθήσετε αὐτοὺς δύο
will be [ bread loaf [for] the one]. And you shall place them two
θέματα εὖ ἀρτοὺς τὸ εὖ θέμα εἰπὶ τὴν τράπεζαν
places; six bread loaves to the one place upon the
τὴν καθαρὰν ἐναντί κυρίου 7 + καὶ επιθήσετε εἰπὶ τὸ
pure] before [the] LORD. And you shall place upon the
θέμα λίβανον καθαρόν και ἀλάς καὶ ἐσονται οἱ
place [ frankincense pure] and salt; and they will be the
άρτοι εἰς ανάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ 8 + τῇ
bread loaves for remembrance being situated before the LORD. On the
ημέρα τῶν σαββάτων προσθησετε ἕναντι κυρίου
day of the Sabbaths you shall put [them] before [the] LORD
dιαπαντός παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ διαθήκην αἰώνιος
always before the sons of Israel -- [ covenant an eternal].

και ἔσται Ααρών και τοῖς υἱῶις αὐτοῦ καὶ
And it will be for Aaron and [to] his sons. And
φάγονται αὐτὰ ἐν τῷ θυσίασιν ἕστι γαρ ἁγία ἁγίων
they shall eat them in [ place ] [ the ] holy, [ is for a holy of holies
tοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ
this] to him from the [things] being sacrificed to the LORD --
νόμιμον αἰώνιον 10 + καὶ εξῆλθεν υἱὸς
[ law an eternal]. And [ went forth a son
gυναικὸς Ἰσραηλίτιδος καὶ ὁ ὤν ὁυίς Ἀγυπτίου
of an Israelitish woman and he was a son of an Egyptian [man]
eν τοῖς υἱῶις Ἰσραήλ καὶ εμαχέσαντο ἐν τῇ
among the sons of Israel. And they did combat in the
παρεμβολῇ ὁ ο ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος καὶ ὁ ἄνθρωπος
the one of the Israelitish woman and the [ man
ο Ἰσραηλίτης 11 + καὶ επονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς
Israelite] And [ named the son of the woman
tῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηρασάτω καὶ ἠγαγόν
the name -- he cursed. And they led
αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
him to Moses. And the name of his mother [was]
Σαλωμίθ θυγάτηρ Δαβρεί ἐκ τῆς φυλῆς Δαν 12 + καὶ
Shelomith, daughter of Dibri of the tribe of Dan. And
απέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διὰ τῆς ἀκούσαντες
they put him in prison, to litigate over him because of
προστάγματος κυρίου 13 + καὶ ελάλησε κύριος πρὸς
[the] order of [the] LORD. And [the] LORD spoke to
Μωυσῆν λέγων 14 + εξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἐξω
Moses, saying, Lead the one cursing outside
τῆς παρεμβολῆς καὶ επιθήσουσιν πάντες οἱ
the camp, and [ shall place all the ones
ακούσαντες τας χείρας αὐτῶν επί την κεφαλὴν αὐτοῦ
hearing] their hands upon his head,
καὶ λιθοβολήσοντι αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή 15 + καὶ
and [ shall stone him all the congregation]. And
tois uiois Isefal lalishon kai ereis pros autous

And you shall say to them,

And the name of the LORD, for I [am] your God. And

And the one cursing outside the camp, and

cattle, and it should die, let him pay life for life!

And if any shall give a blemish to his neighbor, as

epoinesen autw osautes antipoisthesetai autw he did to him, likewise he shall act against him.

A break for a break, eye for eye, tooth for tooth; in so far as he should give

And who ever should strike

And if he should curse God, [the] sin

let him come to an end.

a blemish to a man, so it shall be given to him. Who ever

in so far as he should give

in the congregation]. Whether a foreigner, [or whether native born in

tow omomasei auton to omma kurion televatow

his naming the name of the LORD, let him come to an end.

And [the] man who ever should strike [the] life of a man, and

and should die; in so far as he should give

A man, a man if he should curse God,

λήψεται 16 + o omomazon de to omma kuryiou

[that one] shall take. [the name of the LORD, let him come to an end.

και anthrwpocos os an patazh psikhin anthrwpou kai

And [the] man who ever should strike [the] life of a man, and

και ean tis dwssei mwmow tw plhsiwn autou w

And if any shall give a blemish to his neighbor, as

22 + dikaiowsis mia estai tw prosyltw kai tw

Justice will be one to the foreigner, and to the

and they led

tov kataraasamenon exw tis parembolhes kai

they stoned him [with] stones. And the sons of Israel

epoinesan kathaper suneftaze kuryios tw Mousshe

did just as [the LORD gave orders [to] Moses.

εγχωριω oti egw kuryios o theos umwn 23 + kai

native inhabitant; for I [am] [the] LORD your God. And

elalhse Mousshe tois uiois Israel kai eziyan

Moses spoke to the sons of Israel, and they led

tov kataraasamenon exw tis parembolhes kai

the one cursing outside the camp, and

elithboleisen auton lithois kai oi uioi Israel

they stoned him [with] stones. And the sons of Israel

epoinesan kathaper suneftaze kuryios tw Mousshe

did just as [the LORD gave orders [to] Moses.
καὶ εἶλαλῆσε κύριος πρὸς Μωυσῆν εν τῷ ὀρεί Σινὰ
And [the] LORD spoke to Moses on mount Sinai,

λέγων τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ καὶ ερείπω τὸν ῥήματά τους ὅταν εἰσέλθητε εἰς την γην ἡν εγὼ δίδωμι
saying, Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, Whenever you should enter into the land which I give

υμῖν καὶ αναπαύσεται η γη σάββατα τω κυρίῳ 3 + εξ
you, then [ shall rest the land] a Sabbath to the LORD. Six

ή σάββατα τω κυρίῳ τον αγρόν σου και εξ ἐτη τεμεῖς
years you shall sow your field, and six years you shall trim

tὴν ἀμπελόν σου καὶ συνάξεις τον αγρόν σου
your grapevine, and you shall bring together its fruit.

τω δε ἐτεί τω ἐβδόμῳ σάββατα ανάπαυσις ἐσται τη
But the [ year seventh] a Sabbath rest will be] in the

γη σάββατα τω κυρίῳ τον αγρόν σου ου σπερείς
land -- a Sabbath to the LORD. [ your field You shall not sow]

καὶ τὴν ἀμπελόν σου ου τεμεῖς 5 + καὶ τα
and [ your grapevine you shall not trim], and the

αυτόματα αναβαίνοντα τον αγρόν σου ουκ
[ by itself produce ascending] in your field you shall not

ἐκθερισείς καὶ τὴν σταφυλήν του αγιάσματός σου
reap up, and the grape of your sanctification

οὐκ ἐκτρυγήσεις ενιαυτός αναπαύσεως ἐσται τη
you shall not gather in the vintage; a year's rest will be for the

γη 6 + καὶ ἐσται τα σάββατα της γης βρώματά σοι
land. And [ will be the Sabbath of the land] foods to you,

καὶ τω παιδί σου καὶ τη παιδίσκη σου καὶ τω
and [to] your children, and [to] your maidservant, and [to]

μισθωτῶ σου καὶ τω παροίκω τω προσκειμένω προς
your hireling, and to the sojourner lying near to

σε 7 + καὶ τοῖς κτήνεσί σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς εν
you, and to your cattle, and to the beasts in

τη γη σου ἐσται παν το γέννημα αυτού εἰς βρώσιν 8 +
your land [ shall be all of its produce] for food.

και εξαριθμήσεις σεαυτῷ επτὰ αναπαύσεις ετῶν επτά
And you shall count out to yourself seven rests of years, seven

ἐτη επτάκις καὶ ἐσονταί σοι επτά εβδομάδες ετῶν
years seven times. And they will be to you seven periods of seven of years,

εννέα και τεσσαράκοντα ἐτη 9 + καὶ διαγγελείτε
nine and forty years. And you shall declare
by trumpet sound in all your land, in the [month seventh], the tenth of the month. In the day of making an atonement -- you shall declare by trumpet in all your land. And you shall sanctify the year -- the fiftieth year; and you shall proclaim forth a release upon the land to all the ones dwelling in it. A year of release [ indication its will be] to you. And you shall go forth each to his possession, and [ each to his family]

you shall go forth]. [ of release This indication], the year, the fiftieth year will be to you. You shall not sow, nor in any way amήσητε τα αυτόματα αναβαίνοντα αυτής και shall you reap the [produce] [ self ascending by its]; and

you shall not gather the vintage, the things having been sanctified of it. For [ of release an indication it is]; it shall be holy to you. From the fields you shall eat its produce. In the year of the release, [ the indication of it, [ shall return back each]

eis την κτήσιν αυτού εάν δε αποδώ πράσιν τω unto his possession. And if you should render a sale to your neighbor, or if you should acquire by your neighbor,

μη θλιβέτω άνθρωπος τον πλησίον κατά let not [ afflict a man] [his] neighbor! According to [the] number of years after the indication shall you acquire [land] from του πλησίον κατά [the] number of years [left] of [the] produce αριθμόν ετών μετά την σημασίαν κτήση παρά your neighbor, and according to [the] number of years [left] of [the] produce αριθμόν ευνιαυτόν γενημάτων of the produce αποδώσεται σοι καθότι αν πλείον των

shall he sell to you. In so far as [there might be] many of the
ἐν τούτῳ νίκα

ετών, he shall multiply the [value of] his possession; and in so far

ετών, he shall lessen [the value]

κτήσιν αυτού, and

καθότι as [there might be]

έλαττον των ετών, he shall lessen [the value]

κτήσιν αυτού, and

ότι for

αριθμόν των γεννημάτων, by number [years left]

κατοικήσετε επί της γῆς, you shall dwell upon the land.

της γῆς, of the land

πεποιθότες, complying.

εάν, if

σπείρωμεν, sow;

και, and

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα ημών, our produce?

έαν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα αυτής, its produce

εις τα τρία έτη, for the third years.

και, and

σπερείτε, you shall sow

το έτος, in the year

το όγδοον, eighth,

και, and

φάγεσθε, you shall eat

από των γεννημάτων, of the produce

παλαιά, old

έως του έτους του εννάτου, until the year of the ninth.

εάν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

μη, we do not

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα ημών, our produce?

εάν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα αυτής, its produce

είς τα τρία έτη, for the third years.

και, and

σπερείτε, you shall sow

το έτος, in the year

το όγδοον, eighth,

και, and

φάγεσθε, you shall eat

από των γεννημάτων, of the produce

παλαιά, old

έως του έτους του εννάτου, until the year of the ninth.

εάν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

μη, we do not

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα ημών, our produce?

εάν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

μη, we do not

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα αυτής, its produce

είς τα τρία έτη, for the third years.

και, and

σπερείτε, you shall sow

το έτος, in the year

το όγδοον, eighth,

και, and

φάγεσθε, you shall eat

από των γεννημάτων, of the produce

παλαιά, old

έως του έτους του εννάτου, until the year of the ninth.

εάν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

μη, we do not

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα ημών, our produce?

εάν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

μη, we do not

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα αυτής, its produce

είς τα τρία έτη, for the third years.

και, and

σπερείτε, you shall sow

το έτος, in the year

το όγδοον, eighth,

και, and

φάγεσθε, you shall eat

από των γεννημάτων, of the produce

παλαιά, old

έως του έτους του εννάτου, until the year of the ninth.

εάν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

μη, we do not

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα ημών, our produce?

εάν, if

μη, we do not

σπείρωμεν, sow;

και, and

μη, we do not

συναγάγωμεν, gather in

τα γεννήματα αυτής, its produce

είς τα τρία έτη, for the third years.

και, and

σπερείτε, you shall sow

το έτος, in the year

το όγδοον, eighth,
καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως υμῶν λύτρα
And according to all [the] land of your possession [ ransoms
δώσετε τῆς γῆς 25 + εάν δὲ πένηται ο αδελφός σου
you shall give] for the land. But if [ should be in need your brother
ο μετά σου και αποδώται από της κατασχέσεως αυτού
with you], and should have sold part of his possession,
και έλθη ο αγχιστεύων ο εγγίζων αυτώ και
and [ should come the one acting as next of kin being near to him], then
λυτρώσεται την πράσιν του αδελφού αυτού 26 + εάν δε
he shall ransom the sale of his brother. But if
μη η τινι αγχιστεύων και ευπορηθή τη
there might not be any acting as next of kin, and [later] he should be well-provided in the
χειρι και ευρεθή αυτώ το ικανόν λύτρα αυτού 27 + και
hand, and he should find himself fit for his ransoms, then
συλλογιείται τα έτη της πράσεως αυτού και αποδώσει
he shall reckon the years of his sale, and shall give back
ο υπερέχει τω ανθρώπω ο απέδοτο αυτό και
the superior [amount] to the man whom he sold it, and
επανελεύσεται εις την κατάσχεσιν αυτού 28 + εάν δε
he shall return back to his possession. But if
μη ευπορηθή αυτού η χειρ το
[ should not be well-provided his hand] [with the [thing] fit so as
αποδώται αυτώ και έσται η πράσις αυτού το
he should sell the sale of his sale, and it shall be
κτησαμένω αυτήν έως του έτους της αφέσεως και
one acquiring it, then [ will be his sale [property]] to the
εξελεύσεται εν τη αφέσει και επανελεύσεται εις
it shall go forth in the release; and it shall return to
την κατάσχεσιν αυτού 29 + εάν δε τις αποδώται οικίαν
his possession. But if any should sell a house
οικητήν εν πόλει τετειχισμένη και έσται η
inhabited in a city being walled, then there shall be the
λύτρωσις αυτής έως πληρωθή ενιαυτός ημερών
ransoming of it, until [the time] should be fulfilled, a year of days
έσται η λύτρωσις αυτής 30 + εάν δε μη λυτρωθή
will be the [time] of ransoming of it. But if it should not be ransomed
έως πληρωθή ενιαυτός όλος κυρωθήσεται η οικία
until [ should be fulfilled year [the] entire], [ shall be validated the house
ἡ ούσα εν τη πόλει τη εχούση τείχος βεβαιώς τω
being in the city having a wall] firmly to the
κτησαμένω αυτήν εις τας γενεάς αυτού και ουκ
one acquiring it, unto his generations, and it shall not
ἐξελεύσεται εν τῃ αφέσει 31 + αἱ δε οἰκίαι αἱ εν
always they shall be. And in the release
ἐπαύλεσιν αἱς οὐκ ἔστιν εν αυταῖς τείχος κύκλῳ
properties, ones in which there is not among them a wall round about,
πρὸς τὸν ἀγρόν τῆς γῆς λογισθῆσονται λυτρωταί
[ belonging to the field of the land they shall be considered] -- ransomed
dιαπαντός αὐταί ἐσονται καὶ εν τῃ αφέσει
always they shall be. And in the release
ἐξελεύσονται 32 + καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευίτων οἰκίαι
they shall go forth. And the cities of the Levites, [the] houses
τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν λυτρωταί διαπαντός
of the cities of their possession, [ransomable always
ἔσονται τοῖς Λευίταις 33 + καὶ ός αν λυτρώσηται
shall be] to the Levites. And what ever should be ransomed
παρὰ τῶν Λευίτων καὶ ἐξελεύσεται η διάπρασις
by of the Levites, then [ shall go forth the sale
οἰκίων πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν εν τῃ αφέσει ὃτι
of houses of [the city of] their possession unto the release. For
οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευίτων αὐτή
[the] houses of the cities of the Levites -- this [is]
η κατάσχεσις αὐτῶν εν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ 34 + καὶ οἱ
their possession in [the midst of] [the sons of] Israel. And the
αγροί οἱ αφωρισμένοι εν ταις πόλεσιν αὐτῶν οὐ
fields, the ones being separated in their cities shall not
πραθήσονται ὅτι κατάσχεσις αἰώνιος τοῦτο αὐτῶν
be sold, for [ possession eternal this their
ἐστίν 35 + εάν δε πένηται ο αδελφός σου ο μετά
is]. And if [ should be in need your brother [who is] with
σου καὶ αὐνατήσει ταῖς χερσὶ παρὰ σοι αντιλήψῃ
you], and he shall be powerless in the hands with you; you shall take hold
αυτοῦ ως προσηλύτου καὶ παροίκου καὶ ἠσεται
of him, [ as a foreigner and a sojourner and he shall live
μετὰ σου 36 + οὐ λήψῃ παρ’ αὐτοῦ τόκον οὐδὲ
with you]. You shall not take [ from him interest], nor
ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου καὶ ἠσεται
for an amount. And you shall fear your God, and [ shall live
ο αδελφός σου μετὰ σου 37 + το αργυρίον σου οὐ
your brother] with you. Your money you shall not
dώσεις αὐτῶ εν τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ
give to him with interest [due]; and with usury you shall not
dώσεις αὐτῶ τα βρώματά σου 38 + εγὼ κύριος
give to him of your foods. I [am] [the] LORD
ο θεός υμών ο εξαγαγόν υμάς εκ γης Αιγύπτου
your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt,
tου δούναι υμίν την γην Χαναάν ώστε είναι υμών
to give to you the land of Canaan, so as to be your
θεός 39 + εάν δε ταπεινωθή ο αδελφός σου παρά σοι
God. And if [should be humbled your brother] by you,
και πραθή σοι ου δουλεύσει σοι δουλείαν
and should be sold to you, he shall not serve you [in the] slavery
οικέτου 40 + ως μισθωτός η πάροικος έσται σοι έως
of a servant, [as a hireling or a sojourner He shall be] to you until
του ετους της αφέσεως εργάται παρά σοι 41 + και
the year of the release -- [thus] he shall work for you; and
εξελεύσεται εν τη αφέσει από σου αυτός και
he shall go forth in the release from you himself, and
tα τέκνα αυτού μετ’ αυτού και απελεύσεται εις
his children with him. And he shall go unto
tην γενεάν αυτού εις την κατάσχεσιν
his family; unto the possession
tην πατρικήν αυτού αποδραμείται 42 + διότι οικέται μου
of his father he shall run. Because [my servants
eισίν ούτοι ους εξήγαγον εκ γης Αιγύπτου
these are] whom I led out of [the] land of Egypt.
ου πραθήσονται εν πράσει οικέτου 43 + ου
They shall not be sold in a sale of a domestic servant. You shall not
κατατενείς αυτόν εν τω μόχθω και φοβηθήση
violently strain him in [his] trouble, and you shall fear
tον θεόν σου 44 + και παις και παιδίσκη όσοι αν
your God. And a boy and a girl, as many as should
γένωνται σοι από των εθνών όσοι κύκλω σου
be to you from the nations, as many as [round about you
εισίν απ’ αυτών κτήσεσθε δούλον και δούλην 45 +
there are] -- from them you shall acquire a manservant and a maidservant.
και από των υιών των παροίκων των όντων εν
And from the sons of the sojourners being among
υμίν από τούτων κτήσεσθε και από
you -- from these you shall acquire, and from
tων συγγενών αυτών των μεθ’ υμών όσοι αν
their relatives of the ones with you; as many as
γένωνται εν γη υμών έστωσαν υμίν εις κατάσχεσιν
happen to be in your land, let them be to you for a possession!
46 + και καταμεριείτε αυτούς τοις τέκνοις υμών μεθ’
And you shall divide them [to] your children after
υμάς και ἐσονται υμίν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰώνα
you. And they shall be to you possessions unto the eon.
των δὲ αδελφῶν υμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἐκαστος
of your brethren of the sons of Israel, each
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν εἰς τοὺς
cocnerning] his brother shall not violently strain him in [his]
μόχθοις 47 + εάν δὲ εὐρη ἡ χειρ του
troubles. And if [wealth] should find in the hand of the
προσηλύτου την παροίκου του παρὰ σοι και
foreigner or the sojourner [living] by you, and
απορηθείς ο αδελφός σου πραθή το προσηλύτω η
[ being in distress your brother] should be sold to the foreigner or
τω παροίκω τω παρὰ σοι η εκ γενετής προσηλύτω
to the sojourner [living] by you, or to [by birth a foreigner];
48 + μετά το πραθήναι αὐτὸν λύτρωσις ἐσται αὐτῷ εἰς
after his being sold, there shall be a ransoming to him -- one
των ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτὸν 49 + αδελφός
of his brethren shall ransom him. A brother
πατρός αὐτοῦ η υἱός αδελφοῦ πατρός αὐτοῦ
of his father, or a son [ brother of his father's]
λυτρώσεται αὐτὸν η απὸ τῶν οἰκείων
shall ransom him; or [one] of the members of the family
των σαρκῶν αὐτοῦ εκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται
of his flesh of his tribe shall ransom
αὐτὸν εὰν δὲ ευπορηθείς ταῖς χερσί αὐτοῦ λυτρώσεται
him. And if being well-provided [in] his hands, he shall ransom
εαυτὸν 50 + καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον
himself. And he shall reckon together with the one acquiring
αὐτὸν ἀπὸ τοῦ έτους ου απέδοτο εαυτόν αὐτῷ
him from the year of which he sold himself to him
ἔως τον ενιαυτὸ της αφέσεως καὶ ἐσται το
until the year of the release. And [ will be the
ἀργύριον της πράσεως αὐτοῦ ως ημέρα μισθίου έτος
money of his sale] as [the] day of a hireling. Year
εξ έτους ἐσται μετ’ αὐτοῦ 51 + εὰν δὲ τινι πλείον
to year he will be with him. And if to any [ many [surplus]
των έτών η προς ταύτα αποδώσει
tyears there might be], for these he shall render
τα λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τον αργυρίου της πράσεως αὐτοῦ
his ransoms of the money of his sale.
52 + εὰν δὲ ολίγον καταλειφθή απὸ των έτων εἰς τόν
And if few should be left behind of the years to the
ενιαυτόν τῆς αφέσεως καὶ συλλογιεῖται αυτῶ κατά
year of the release, then he shall reckoning to him according to
τα ἑτή αυτοῦ καὶ αποδώσει τα λύτρα αυτοῦ 53 + ως
his years, and shall render his ransoms. As
μισθωτός ενιαυτόν εξ ενιαυτοῦ ἔσται μετ’ αυτοῦ
a hireling, year to year he shall be with him.
ου κατατενείς αυτόν εν τω μόχθῳ ενώπιόν σου
You shall not violently strain him in [his] trouble before you.
54 + εάν δε μη λυτρώται κατά τα αφέσεως αυτῶ καὶ
And if he should not pay ransom according to these [things], then
εξελεύσεται εν τω έτει τῆς αφέσεως αυτῶ καὶ
he shall go forth in the year of the release; he and
τα παιδία αυτοῦ μετ’ αυτοῦ 55 + ὅτι εμοί οἱ υἱοί
his children with him. For to me the sons
Ἰσραήλ οἰκέται παιδές μου οὕτωι εἰσιν οὓς εξήγαγον
of Israel [are] servants; [of my children these are], whom I led
ἐκ γῆς Αιγύπτου εγώ κύριος ο θεός υμῶν
from out of [the] land of Egypt. I am [the] LORD your God.

26 ἦν

1 + οὐ ποιήσετε υμίν αυτοῖς χειροποίητα ουδὲ
you shall not make to yourselves a handmade thing, nor
γλυπτά ουδὲ στήλην αναστήσετε υμίν ουδὲ λίθον
a carving, nor [a monument shall you raise up] to yourselves; nor a stone
σκοπόν στήσετε εν τῇ γῇ υμῶν προσκυνήσαί αυτό
exemplar shall you stand in your land to do obeisance to it.
eγὼ εἰμι κύριος ο θεός υμῶν 2 + τα σάββατά μου
I am [the] LORD your God. My Sabbaths
φυλάξεσθε καὶ από των αγίων μου φοβηθήσεσθε εγὼ
you shall keep, and of my holy [things] you shall fear. I [am]
kύριος 3 + εάν εν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε καὶ
[the] LORD. If in my orders you should go, and
tας εντολάς μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε αυτάς 4 +
your commandments you should keep, and should do them,
kαι δώσω τὸν υετόν υμῖν εν καιρῷ αυτοῦ καὶ η
then I will give the rain to you in its season, and to the
γῇ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν
land I will give its produce, and the trees of the
πεδίων αποδώσει τον καρπὸν αυτῶν 5 + καὶ
fields will give back their fruit. And
καταλήψεται υμίν ὁ ἀλοητός τον τρυγητόν καὶ ὁ τρυγητός καταλήψεται τον σπόρον καὶ φάγεσθε
[shall overtake among you the threshing] the gathering of the crops; and the gathering of the crops shall overtake the sowing; and you shall eat
tον ἄρτον υμῶν εἰς πλησμονήν καὶ κατοικήσετε μετά
your bread unto fullness. And you shall dwell with
ασφαλείας επί τῆς γῆς υμῶν 6 + καὶ δώσω εἰρήνην εν
safety upon your land. And I will put peace in
tη γη υμῶν καὶ κοιμηθήσετε καὶ οὐκ έσται υμάς
your land, and you shall go to bed, and there will not be among you
ο ἐκφοβών καὶ απολόω θηρία πονηρά εκ
one frightening. And I will destroy [ wild beasts [the] ferocious] from
tῆς γῆς υμῶν καὶ πολέμος οὐ διελεύσεται διά
your land, and war shall not go through
tῆς γῆς υμῶν 7 + και διώξεσθε τοὺς εχθροὺς υμῶν καὶ
your land. And you shall pursue your enemies, and
πεσούνται ενώπιον υμῶν εν φόνῳ 8 + και διώξονται
they shall fall before you in carnage. And there shall pursue
εξ υμῶν πέντε εκατόν καὶ εκατόν εξ υμῶν
from out of you five [after] a hundred, and a hundred of you
dιώξονται μυρίαδας καὶ πεσούνται οἱ εχθροί υμῶν
shall pursue tens of thousands; and [shall fall your enemies]
ενώπιον υμῶν μαχαίρα 9 + και επιβλέψω εφ’ υμάς
before you by sword. And I will look upon you,
και αυξανώ υμάς καὶ πληθυνώ υμάς καὶ στήσω
and I will increase you, and I will multiply you, and I will establish
tην διαθήκην μου μεθ’ υμών 10 + και φάγεσθε και
my covenant with you. And you shall eat even
παλαιά παλαιών καὶ παλαιά εκ προσώπου νέων
[the] old [of the] old, and [the] old in front of [the] new
εξοίσετε 11 + καὶ θήσω την σκηνήν μου εν υμίν
you shall bring forth. And I will put my tent among you,
και οὐ βδελύξεται η ψυχή μου υμάς 12 + και
and [shall not abhor my soul] you. And
εμπεριπατήσω εἰς υμίν καὶ έσομαι υμῶν θεός καὶ
I will walk about among you; and I will be your God, and
υμείς έσεσθέ μοι εἰς λαόν 13 + εγώ εἰμι κύριος
you shall be to me for a people. I am [the] LORD
o θεός υμῶν o εξαγαγών υμᾶς εκ γῆς Αιγύπτου
your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt,
όντων υμῶν δούλων και συνέτριψα τον δεσμόν
[where you were] slaves. And I broke the bond
of your yoke, and led you [out] in an open manner.

And if you should not obey me, nor should observe

ta proost̄γmat̄a μου ταύτα 15+ αλλά απειθήσητε αυτοίς [my orders these], but should resist them,
και τοις κρίμασι μου προσοχθίση η ψυχή υμών ώστε and [my judgments you should loathe] in your soul, so as for
υμάς μη ποιείν πάσας τας εντολάς μου ώστε you to not observe all my commandments, so as for
diασκεδάσαι υμάς την διαθήκην μου 16+ και εγώ you to efface my covenant, then I
ποιήσω ούτως υμίν και επιστήσω εφ’ υμάς will do thus to you; and I will to set upon you
την απορίαν την τε ψώραν και τον ίκτερον perplexity, and also [the] mange, and jaundice,
σφακελίζοντας τους οφθαλμούς υμών και inflaming of your eyes, and
την ψυχήν υμών εκτήκουσαν και σπερείτε διακενής of your life wasting away. And you shall sow ineffectually
ta spέρματα υμών και έδονται αυτά of your seeds, and [shall eat them
οι υπεναντίοι υμών 17+ και επιστήσω το πρόσωπόν μου your opponents]. And I will set my face
εφ’ υμάς και πεσείσθε εναντίον των εχθρών υμών against you, and you shall fall before your enemies;
και διώξονται υμάς οι μισούντες υμάς και φεύξεσθε and [shall pursue you the ones detesting you], and you shall flee
ουδενός διώκοντος υμάς 18+ και εάν τούτου μη [with] no one pursuing you. And if in this you should not
υπακούσητε μου και προσθήσω παιδεύσαι υμάς obey me, then I will add to correct you
πληγαίς επτάκις επί ταις αμαρτίαις υμών 19+ και with strokes seven times for your sins, and
συντρίψω την ύβριν της υπερηφανίας υμών και I will break the insolence of your pride, and
θήσω τον ουρανόν υμίν σιδηρούν και την γην υμών I will establish your heaven as iron, and your land
ωσεί χαλκήν 20+ και έσται εις κενόν η ισχύς υμών as brass, and [shall be in vain your strength].
και ου δώσει η γη υμών τον σπόρον αυτής και And [shall not give the earth] of your sowing it, and
καὶ εὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μη νίκα
And if after these [things] you should go sideways, and should not
βούλησθε υπακούειν μου προσθήσω υμίν πληγάς
want to obey me, I will add to you [ calamities
επτά κατὰ τας αμαρτίας υμῶν 22 + καὶ αποστελέω εφ’ seven] according to your sins. And I will send upon
υμᾶς τα θηρία τα αγρία της γης και κατέδεται υμᾶς you the [ beasts wild] of the land; and they shall eat you,
και εξαναλώσει τα κτήνη υμών και ολιγοστούς and shall completely consume your cattle; and [ very few
ποιήσω υμᾶς και ερημωθήσονται αι οδοί υμών 23 + και I will make you]; and [ shall be made desolate your ways]. And
εάν επί τούτοις μη παideυθήτε ἀλλὰ πορεύησθε if over these [things] you should not be corrected, but should go
προς με πλάγιοι 24 + πορεύσομαι καγώ μεθ’ υμῶν to me sideways, I will go also with you
θυμώ πλαγίω και πατάξω υμᾶς καγώ επτάκις αντί in rage sideways, and I will strike you also seven times for
tων αμαρτιών υμῶν 25 + καὶ επάξω εφ’ υμᾶς μάχαιραν your sins. And I will bring upon you a sword,
εκδικούσαν δίκην διαθήκης και καταφεύξεσθε εις avenging punishment of covenant. And you shall take refuge in
tας πόλεις υμῶν και εξαποστελέω θάνατον εφ’ υμᾶς your cities, and I will send out plague upon you;
και παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας των εχθρών 26 + εν and you shall be delivered up into [the] hands of the enemies. In
tω θλίψαι υμᾶς σιτοδεία άρτων πέψουσι δέκα your being afflicted [there will be] scarcity of bread loaves. [ shall bake Ten
γυναίκες τους άρτους υμῶν εν κλιβάνω ενι καὶ women] your bread loaves in [ oven one], and
αποδώσουσι τους άρτους υμίν εν σταθμώ και they shall give back the bread loaves to you by weight; and
φάγεσθε και ου μη εμπλησθήτε 27 + εὰν δε επί τούτοις you shall eat, and no way shall you be filled. And if upon this
μη υπακούσητέ μου αλλά πορεύησθε προς με you do not obey me, but should go to me
πλάγιοι 28 + καὶ αυτός πορεύσομαι μεθ’ υμῶν εν sideways, then I myself shall go with you in
θυμώ πλαγίω και παιδεύσω υμᾶς εγώ επτάκις rage sideways, and I will correct you, [even] I, seven times
κατά τας αμαρτίας υμῶν 29 + καὶ φάγεσθε τας σάρκας
according to your sins. And you shall eat the flesh
tων υιῶν υμῶν καὶ τας σάρκας των θυγατέρων υμῶν
of your sons; and the flesh of your daughters
φάγεσθε 30 + καὶ ερημώσω τας στήλας υμῶν καὶ
you shall eat. And I will make desolate your monuments, and
και τας σάρκας των θυγατέρων υμῶν
the flesh of your daughters
φάγεσθε
you shall eat.
και εξολοθρεύσω τα ξύλινα καὶ τις οσμής των θυσιών υμῶν
και εξαναλώσει την γην υμών
I will make desolate [ wooden [images] made by hands your]. And I will put your carcasses upon the carcasses of your idols.
και θήσω τας κώλας υμών επί τας κώλας των ειδώλων υμών
και την γην υμών
I will put your carcasses upon your idols. And your land.
και θαυμάσονται επ΄ αυτή να μη εσαββάτισεν εν τοις σαββάτοις υμών
και της ερημώσεως αυτής
I will make quite desolate, [even] I, the land of its desolation,
και εξαναλώσει την γην υμών
and I will completely consume your land.
deiλίαν eις την καρδίαν αυτών εν τη γη
timidity into their heart in the land
tων εχθρών αυτών και διώξεται αυτούς φωνή φύλλου
of their enemies. And [ will pursue them [the] sound of a leaf
φερομένου και φεύγονται ως φεύγοντες από πολέμου
being brought along], and they shall flee as fleeing from war,
kαι πεσούνται ουδενός διώκοντος 37 + και υπερώπεται
and they shall fall [with] no one pursuing. And [ will neglect
ο αδελφός τον αδελφόν αυτού οσεί εν πολέμῳ
the brother] his brother as in war,
ουδενός κατατρέχοντας και ου δυνήσεσθे
[but] no one running [them] down. And you will not be able
αντιστήναι τοις εχθροίς υμῶν 38 + και απολείσθε εν
to oppose your enemies. And you shall perish among
tοις έθνεσι και κατέδεται υμᾶς η γη
the nations, and [ will devour you the land
tων εχθρών υμῶν 39 + και οι καταλειψθέντες αφ’ υμῶν
of your enemies]. And the ones being left behind from you
καταφθαρήσονται διά τας αμαρτίας αυτών και
shall be corrupted on account of their sins, and
dιά τας αμαρτίας των πατέρων αυτών εν τη γη
on account of the sins of their fathers. In the land
tων εχθρών αυτών τακήσονται 40 + και εξαγορεύσουσι
of their enemies they shall be melted away. And they shall declare openly
tας αμαρτίας αυτών και τας αμαρτίας
their sins, and the sins
tων πατέρων αυτών ότι παρέβησαν και υπερείδόν με
of their fathers; for they violated and overlooked me,
kαι ότι επορεύθησαν εναντίον μου πλάγιοι 41 + και
and that they went before me sideways. And
eγώ επορεύθην μετ’ αυτών εν θυμῷ πλαγίω και
I went with them in rage sideways, and
απολώ αυτούς εν τη γη των εχθρών αυτών τότε
I will destroy them in the land of their enemies. Then
εντραπήσεται η καρδία αυτών η απερίτμητος και τότε
[ shall have felt shame heart their uncircumcised], and then
eυδοκήσουσι τας αμαρτίας αυτών 42 + και μνησθήσομαι
they shall think well on their sins. And I shall remember
tης διαθήκης Ιακώβ και της διαθήκης Ισαάκ και
the covenant of Jacob, and the covenant of Isaac; and
της διαθήκης Αβραάμ μνησθήσομαι και της γης
the covenant of Abraham I shall remember; and the land

---

117
και μνησθήσομαι 43 + καὶ η γη εγκαταλειφθήσεται απ’
I shall remember. And the land shall be abandoned of
αυτών τότε προσδέξεται η γη τα σάββατα αυτής εν
them. Then [shall favorably receive the land] her Sabbaths, in
tω ερημωθήναι αυτήν δι’ αυτούς και αυτοί
her being made desolate because of them. And they
προσδέξονται τας εαυτών ανομίας ανθ’ ων
shall accept the things of their own lawlessness, because
tα κρίματα μου υπερείδον και τοις προστάγμασί μου
[my judgments they overlooked], and [my orders
προσώχθισαν τη ψυχή αυτών 44 + και ούτως
they loathed, And thus,
όντων αυτών εν τη γη των εχθρών αυτών
they being in the land of their enemies,
ουχ υπερείδον αυτούς ουδέ προσωχθίσασα αυτοίς ώστε
I did not overlook them, nor loathed in them so as
eξαναλώσαι αυτούς του διασκεδάσαι την διαθήκην μου
to completely consume them for effacing my covenant,
tην προς αυτούς εγώ γαρ ειμι κύριος ο θεός αυτών
the one with them. For I am [the] LORD their God.

και μνησθήσομαι διαθήκης αυτών της προτέρας
And I will remember their covenant, the former one,
45 + οτε εξήγαγον αυτούς εκ γης Αιγύπτου εξ
when I led them out of [the] land of Egypt, from out of
οίκου δουλείας έναντι των εθνών του είναι αυτών
[the] house of slavery before the nations, to be their
θεός εγώ κύριος 46 + ταύτα τα κρίματα και τα
God. I [am] [the] LORD. These [are] the judgments, and the
προστάγματα και ο νόμος ον έδωκε κύριος
orders, and the law, which [the] LORD made
αναμέσον αυτού και αναμέσον των υιών Ισραήλ εν
between himself and between the sons of Israel on
τω όρει Σινά εν χειρί Μωυσῆ
mount Sinai by [the] hand of Moses.

και ελάλησε κύριος προς Μωυσῆν λέγων 1 +
And [the] LORD spoke to Moses, saying,
lάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς
Speak to the sons of Israel! And you shall say unto them,
άνθρωπος ος αν ευξηται ευχήν εις τιμήν
A man who ever should vow a vow for a value
της ψυχής αυτοῦ τω κυρίω 3+ έσται η τιμή του
of his life to the LORD, it will be the value of a
άρσενος από εικοσαέτους έως εξηκονταέτους έσται
male from twenty years unto sixty years old -- [ will be
αυτοῦ η τιμή πεντήκοντα δίδραχμα αργυρίου τω
his value] fifty double-drachmas of silver by the
σταθμώ τω αγίω 4+ της δε θηλείας έσται η συντίμησις
weight holy. And the female will be the price
της δε δίδραχμα 5+ εάν δε από πενταέτους έως
triákoneta dídrachma. And if from five years [old] unto
eίκοσιν ετών έσται η τιμή του άρσενος είκοσι
twenty years [old], [ shall be the value of the male] twenty
dídrachma της δε θηλείας δέκα δίδραχμα 6+ από δε
double-drachmas, and the female ten double-drachmas. And from
μηνιαίου έως είκοσιν έσται η τιμή του άρσενος
a month unto twenty years [old], [ shall be the value of the male]
πέντε δίδραχμα αργυρίου της δε θηλείας τρία
five double-drachmas of silver, and the female three
dídrachma αργυρίου 7+ εάν δε από εξηκονταετών και
double-drachmas of silver. And if from sixty years old and
επάνω εάν μεν άρσεν η έσται η τιμή αυτού
up, if indeed [ a male it might be], [ shall be his value]
πεντεκαιδέκα δίδραχμα αργυρίου της θηλείας δέκα
fifteen double-drachmas of silver; for the female ten
dídrachma 8+ εάν δε ταπεινός η τη τιμή στήσεται
double-drachmas. And if [ of low [estate] he might be] for a value, he shall be stood
εναντίον του ιερέως και τιμήσεται αυτόν ο ιερεύς
before the priest, and [ shall value him the priest],
καθάπερ ισχύει η χειρ του ευξαμένου ούτως
just as [ is able [to afford] the hand of the one making a vow] -- thus
tιμήσεται αυτόν ο ιερεύς 9+ εάν δε από των κτηνών
[ shall value him the priest]. And if [it be] from the cattle
tων προσφερομένων απ’ αυτών δώρον τω κυρίω
of the ones being offered of them as a gift to the LORD,
ος αυ δώ από τούτων τω κυρίω έσται άγιον 10+
who ever should give of these to the LORD, it shall be holy.
ουκ αλλάξει αυτό καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρόν
He shall not change it good [for] bad, nor bad [for]
καλὸν εάν δε αλλάσσων αλλάξῃ αυτὸ κτήνος κτήνει
good. And if by bartering he should barter it cattle [for] cattle,
έσται αυτό και το άλλαγμα άγια 11+ εάν δε παν
[ shall be it and the [thing] bartered] holy. And if any
κτήνος ακάθαρτον αφ’ ων ου προσφέρεται απ’
[ beast unclean, of which none are offered of
autόν δώρον το κυρίω στήσει το κτήνος εναντίον
to the L ORD, he shall set the beast before
του ιερέως 12 + και τιμήσεται αυτό ο ιερέυς
the priest, and shall value it the priest],
αναμέσον καλού και αναμέσον πονηρού και καθότι
between good and between bad. And as far
αν τιμήσεται αυτό ο ιερέυς ούτω στήσεται 13 + εάν δε
as [ valuing it the priest], so it will stand. And if
λυτρώμενος λυτρώσηται αυτό προσθήσει το
the one ransoming should ransom it, he shall add the
επίπεμπτον προς την τιμήν αυτού 14 + και άνθρωπος
fifth part to the value of it. And a man,
ος αν αγιάση την οικίαν αυτού αγίαν τω κυρίω και
who ever should sanctify his house holy to the L ORD, then
τιμήσεται αυτήν το ιερέυς αναμέσον καλής και
[ shall value it the priest] between good and
αναμέσον πονηράς ως αν τιμήσηται αυτήν ο ιερεύς
between bad; what ever [ shall value it the priest],
ούτω σταθήσεται 15 + εάν δε ο αγιάσας αυτήν
so it shall stand. And if the one sanctifying it
λυτρώται την οικίαν αυτού προσθήσει επ’ αυτό το
should redeem his house, he shall add unto it the
επίπεμπτον του αργυρίου της τιμής και έσται αυτώ
fifth part of [the] money for the value, and it shall be his.
16 + εάν δε από του αγρού της κατασχέσεως αυτού
And if [ from the field of his possession
αγιάση άνθρωπος το κυρίω και έσται η τιμή
should sanctify a man] to the L ORD, then [ shall be the value]
κατά τον σπόρον αυτού κόρου κριθών πεντήκοντα
according to its sowing -- a cor of barley [equals] fifty
διδραχμα αργυρίου 17 + εάν δε από του ενιαυτού της
double-drachmas silver. And if from the year of the
αφέσεως αγιάση τον αγρόν αυτού κατά
release he should sanctify his field, according to
την τιμήν αυτού στήσεται 18 + εάν δε έσχατον μετά την
his value it shall stand. But if [ last after the
άφεσιν αγιάση τον αγρόν αυτού προσλογιείται αυτώ
release he should sanctify his field], [ shall count in addition to it
ο ιερεύς το αργύριον επί τα έτη τα επίλοιπα έως
the priest] the money for the years remaining, until
unto the [next] year of the release, and it shall be deducted from his valuation.

And if [ should ransom the field the one sanctifying] it, he shall add the fifth part of the money to the value of it, and it will be his.

And if he should not ransom the field, and should give back the field of which he acquired, which is not from the field of his possession, he shall ransom it. But [ will be the field coming forth from the release] holy to the LORD, as the land being separated; to the priest it will be his possession. And if from the field of which he acquired, which is not from the field of his possession, [that] he should sanctify to the LORD, the priest shall impute to him the full value from the year of the release, and he shall render the value in that day as holy to the LORD.

And in the year of the release, he shall give back the field to the man from whom he acquired it, of whom was in possession of the land. And all value will be twenty oboli will be the double-drachma.

And every first-born which ever should be born among your cattle will be to the LORD. And [ shall consecrate it no one]. If also a calf, if also a sheep,
κυρίω εστίν 27 + εάν δε των τετραπόδων των LORD it is]. And if of the four-footed [creatures] of the ακαθάρτων αλλάξη κατά την τιμήν αυτού και unclean he should barter for the value of it, then προσθήσει το επίπεμπτον αυτού προς αυτό και έσται he shall add his fifth part to it, and it will be αυτώ εάν δε μη λυτρώται πραθήσεται κατά his. But if he should not ransom it, it shall be sold according to το τίμημα αυτού 28 + παν δε ανάθεμα ο εάν its valuation. And every offering for consumption which ever αναθήματος το κυρίω από πάντων όσα [ should present a man] to the LORD of all as much as αυτώ εστίν από ανθρώπου έως κτήνους και από is to him, from man unto beast, and from αγρού κατασχέσεως αυτού ουκ αποδώσεται ουδέ a field of his possession, he shall not sell it, nor λυτρώσεται παν ανάθεμα άγιον αγίων έσται τω ransom it; every offering for consumption [ a holy of holies will be] to the κυρίω 29 + και παν ο εάν ανατεθή από LORD. And all, what ever should be presented from των ανθρώπων ου λυτρωθήσεται αλλά θανάτω men, it shall not be ransomed, but to death θανατωθήσεται 30 + πάσα δεκάτη της γης από του it shall be put to death. Every tenth of the land, from the σπέρματος της γης και από του καρπού του seed of the land, and from the fruit of the ξυλίνου τω κυρίω εστίν άγιον τω κυρίω 31 + εάν de wood to the LORD, it is holy to the LORD. And if λυτρούμενος λυτρώται ανθρωπος την δεκάτην αυτού ransoming [ should ransom a man] of his tenth, το επίπεμπτον αυτού προσθήσει επ’ αυτό και έσται his fifth part he shall add to it, and it will be αυτώ 32 + και πάσα δεκάτη βοών και προβάτων και his. And every tenth of oxen, and sheep, and παν ο εάν διέλθη εν τω αριθμώ υπό την ράβδον all which should go through in the number by the rod [measure]. το δεκατον έσται άγιον τω κυρίω 33 + ουκ the tenth will be holy to the LORD. You shall not αλλάζεις αυτό καλόν πονηρῷ ουδέ πονηρόν καλώ barter it good [for] bad, nor bad [for] good. eάν δε αλλάσσων αλλάζεις αυτό έσται αυτό και And if in bartering you should barter it, it shall be and
to ἀλλαγμα αυτοῦ ἁγιον οὐ λυτρωθήσεται 34 + αὐταί
its barter holy, it shall not be ransomed. These

αἱ ἐντολαὶ αἱ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ πρὸς
[are] the commandments which [the] LORD gave charge [to] Moses for

tους ὦιοὺς Ἰσραήλ ἐν τῷ ὀρεὶ Σινά
the sons of Israel on mount Sinai.
And the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of the testimony, on [day] one of the month second year of [the] second of their coming forth from out of [the] land of Egypt, saying, Take [the] sum of all the congregation of [the] sons of Israel according to their kin, and houses of their patrimony, according to [the] number of their names; every male according to their head [count].

From twenty years and up, all going forth in the force of Israel, you number them with the force of Israel, you number them with their force -- you and Aaron! And with you there will be each [one] [according to [the] tribe of each of [the] rulers], the men who shall stand with you of the ones of Reuben -- Elizur son of Sheure. Of the ones of Simeon- Shelumiel son of Zurishaddai. Of the ones of Judah -- Nashon son of Amminadab. Of the ones of Issachar -- Nethaneel son of Amminadab. Of the ones of Zebulun -- Eliab son of Helon. Of the ones of Ephraim -- Eliyahu son of Sheure. Of the ones of Manasseh -- Gamaliel son of Pedahzur.

Of the ones of Benjamin -- Abidan son of Gideoni. Of the ones of Joseph -- Abidhan son of Gideoni.
Δαν Ἀχιεζέρ υἱὸς Αμισαδαΐ 13 + τῶν Ἀσήρ Φαγεῆλ
of Dan -- Ahiezer son of Ammishaddai. Of the ones of Asher -- Pagiel
υἱὸς Εχράν 14 + τῶν Γαδ Ελισάφ υἱὸς Ραγουήλ 15 +
son of Ocran. Of the ones of Gad -- Eliasaph son of Reuel.
tῶν Νεφθαλίμ Ἀχειραϊ υἱὸς Ενάν 16 + οὗτοι οἱ
the sons of Naphtali -- Ahira son of Enan.
κατὰ πατριὰς αὐτῶν χυλιαρχοὶ Ισραήλ εἰσὶ 17 +
selected ones of the congregation, rulers of the tribes
πάντων ανακληθέντας εἰς ονόματος 18 + καὶ πάσαν τὴν
of the ones being called by name. And all the
συναγωγὴν συνήγαγον εν μίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ
congregation gathered on [day] one of the month, of the
dευτέρου ἐτους καὶ επεσκέψαντο κατὰ
second year, and they were numbered according to
γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰς πατριὰς αὐτῶν κατὰ
their origins, according to their patrimony,
αριθμὸν ονομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ επάνω
[the] number of their names from twenty years [old] and up,
παν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν 19 + ον τρόπον
every male according to their head [count]. In which manner
συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ επεσκέψασαν εν τῇ
[LORD gave orders to Moses, and they were numbered in the
ερήμῳ τοῦ Σινά 20 + καὶ εγένοντο οἱ υἱοὶ ρουβῆν
wilderness of Sinai. And there were to the sons of Reuben,
πρωτοτόκου Ισραήλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ
first-born of Israel, according to their kin,
δήμους αὐτῶν κατὰ οἶκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ
their peoples, according to [the] houses of their patrimony,
αριθμὸν ονομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν παν
[the] number of their names, according to their head [count], every
ἀρσενικὸν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ επάνω πας
male from twenty years and up, every one
ὁ ἐκπορευόμενος εν τῇ δυνάμει 21 + η ἐπίσκεψις
going forth in the force, the numbering
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβῆν εἷς καὶ
of them from out of the tribe of Reuben -- six and
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι 22 + τοῖς υἱοίς
forty thousand and five hundred. To the sons
of Simeon, according to their kin, according to their peoples,
κατ’ οίκους πατριών αυτών κατ’ αριθμόν
according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number
ονομάτων αυτών κατά κεφαλήν αυτών πάντα
of their names, according to their head [count], all
αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας
males from twenty years and up, every one
ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 23 + η επίσκεψις αυτών
going forth in the force, their numbering
εκ της φυλής Συμεών εννέα και πεντήκοντα
from the tribe of Simeon -- nine and fifty
χιλιάδες και τριακόσιιοι 24 + τοις υιοίς Γαδ κατά
thousand and three hundred. To the sons of Gad, according to
συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ’ οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses
πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all
αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας
males from twenty years and up, every one
ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 25 + η επίσκεψις αυτών
going forth in the force, their numbering
εκ της φυλής Γαδ πέντε και τεσσαράκοντα
from out of the tribe of Gad -- five and forty
χιλιάδες και εξακόσιιοι και πεντήκοντα 26 + τοις υιοίς
thousand and six hundred and fifty. To the sons
Ιούδα κατά συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών
of Judah, according to their kin, according to their peoples,
κατ’ οίκους πατριών αυτών κατά αριθμόν
according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number
ονομάτων αυτών πάντα αρσενικά από εικοσαέτους
of their names, all males from twenty years
και επάνω πας ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 27 +
and up, every one going forth in the force,
η επίσκεψις αυτών εκ της φυλής Ιούδας τέσσαρες και
their numbering from the tribe of Judah -- four and
εβδομήκοντα χιλιάδες και εξακόσιιοι 28 + τοις υιοίς
seventy thousand and six hundred. To the sons
Ισάχαρ κατά συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών
of Issachar, according to their kin, according to their peoples,
κατ’ οίκους πατριών αυτών κατά αριθμόν
according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number
ονομάτων αυτών πάντα αρσενικά από εικοσαέτους of their names, all males from twenty years
και επάνω πας ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 29 + and up, every one going forth in the force, η επίσκεψις αυτών εκ της φυλής Ισσάχαρ τέσσαρες their numbering from the tribe of Issachar -- four και πεντήκοντα χιλιάδες και τετρακόσιαι 30 + τοις and fifty thousand and four hundred. To theυιοί Ζαβουλών κατά συγγενείας αυτών κατά sons of Zebulun, according to their kin, according to δήμους αυτών κατ’ οίκους πατριών αυτών κατά their peoples, according to [the] houses of their patrimony, according to αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα αρσενικά από [the] number of their names, all males from εικοσαέτους και επάνω πας ο εκπορευόμενος εν τη twenty years and up, every one going forth in the δυνάμει 31 + η επίσκεψις αυτών εκ της φυλής force, their numbering from the tribe Ζαβουλών επτά και πεντήκοντα χιλιάδες και of Zebulun -- seven and fifty thousand and τετρακόσιαι 32 + τοις υιοί Ιωσήφ υιοί Εφραϊμ κατά four hundred. To the sons of Joseph, [the] sons of Ephraim, according to συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ’ οίκους their kin, according to their peoples, according to [the] houses πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα of their patrimony, according to [the] number of their names, all αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας males from twenty years and up, every one ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 33 + η επίσκεψις αυτών going forth in the force, their numbering εκ της φυλής Εφραϊμ τέσσαράκοντα χιλιάδες και from the tribe of Ephraim -- forty thousand and πεντακόσιαι 34 + τοις υιοί Μανασσή κατά five hundred. To the sons of Manasseh, according to συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ’ οίκους their kin, according to their peoples, according to the houses πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα of their patrimony, according to [the] number of their names, all αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας males from twenty years and up, every one ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 35 + η επίσκεψις αυτών going forth in the force, their numbering
καὶ διακόσιοι 36 + τοις υιοῖς Βενιαμίν κατὰ
and five hundred. To the sons of Benjamin, according to
συγγενείας αυτῶν κατὰ δῆμους αυτῶν κατ᾽ οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses
πατριών αυτῶν κατὰ αριθμὸν ονομάτων αυτῶν πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all
αρσενικά απὸ εικοσαέτους καὶ επάνω πας
males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τῇ δυνάμει 37 + η επίσκεψις αυτῶν
going forth in the force, their numbering
εκ τῆς φυλῆς Βενιαμίν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες
from the tribe of Benjamin -- five and thirty thousand
καὶ τετρακόσιοι 38 + τοις υιοῖς Δαν κατὰ
and four hundred. To the sons of Dan, according to
συγγενείας αυτῶν κατὰ δῆμους αυτῶν κατ᾽ οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses
πατριών αυτῶν κατὰ αριθμὸν ονομάτων αυτῶν πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all
αρσενικά απὸ εικοσαέτους καὶ επάνω πας
males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τῇ δυνάμει 39 + η επίσκεψις αυτῶν
going forth in the force, their numbering
εκ τῆς φυλῆς Δαν δύο καὶ εξήκοντα χιλιάδες καὶ
from the tribe of Dan -- two and sixty thousand and
επτακόσιοι 40 + τοις υιοῖς Ασήρ κατὰ
seven hundred. To the sons of Asher, according to
συγγενείας αυτῶν κατὰ δῆμους αυτῶν κατ᾽ οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses
πατριών αυτῶν κατὰ αριθμὸν ονομάτων αυτῶν πάντα
of their patrimony, according to [the] number of their names, all
αρσενικά απὸ εικοσαέτους καὶ επάνω πας
males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τῇ δυνάμει 41 + η επίσκεψις αυτῶν
going forth in the force, their numbering
εκ τῆς φυλῆς Ασήρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
from the tribe of Asher -- one and forty thousand
και πεντακόσιοι 42 + τοις υιοῖς Νεφθαλίμ κατὰ
and five hundred. To the sons of Naphtali, according to
συγγενείας αυτῶν κατὰ δῆμους αυτῶν κατ᾽ οίκους
their kin, according to their peoples, according to [the] houses
πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα of their patrimony, according to [the] number of their names, all
αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας males from twenty years and up, every one
ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει ιντ η επίσκεψις αυτών going forth in the force, their numbering
εκ της φυλής Νεφθαλίμ treis και πεντήκοντα from the tribe of Naphtali -- three and fifty
χιλιάδες και τετρακόσιοι αύτη η επίσκεψις ην thousand and four hundred. This [is] the numbering which
Moses numbered, and Aaron, and the rulers Ισραήλ δώδεκα άνδρες ανήρ εις κατά φυλήν μίαν of Israel -- twelve men, [ man one] according to tribe; [ one]
κατά φυλήν οίκων πατριών αυτών ήσαν και according to tribe of [the] houses of their patrimony there [was]]. And
eγένετο πάσα η επίσκεψις των υιών Ισραήλ συν came to pass all the numbering of the sons of Israel with
τη δυνάμει αυτών από εικοσαέτους και επάνω πας ο their force, from twenty years and up, all the
εκπορευόμενος παρατάξασθαι εν Ισραήλ εξακόσιαι ones going forth to deploy in Israel -- six hundred
χιλιάδες και τρισχίλιοι και πεντήκοντα και thousand and three thousand and five hundred and
πεντήκοντα οι δε Λευίται εκ της φυλής fifty. But the Levites from the tribes
πατριών αυτών ου συνεπεσκέπησαν εν τοις υιοίς of their patrimony were not considered together among the sons
Ισραήλ και ελάλησε κύριος προς Μωυσῆν λέγων of Israel. And [the] LORD spoke to Moses, saying,
ορα την φυλήν του Λευί ου συνεπισκέψη και τον αριθμόν αυτών ου λήψη εν μέσω υιών and their number you shall not take in [the] midst of [the] sons
Ισραήλ και συ επίστησον τους Λευίτας επί την of Israel. And you set the Levites over the
σκηνήν του μαρτυρίου και επί πάντα τα σκεύη tent of the testimony, and over all the items
αυτής και επί πάντα όσα εν αυτή αυτοί αρούσι of it, and over all as much as [is] in it! They shall lift
την σκηνήν και πάντα τα σκεύη αυτής και αυτοί the tent, and all the items for it. And they
λειτουργήσουσιν εν αυτή καὶ κύκλῳ τῆς σκηνής shall officiate in it, and [ round about the tent
παρεμβαλούσι 51 + καὶ εν τῷ εξαίρειν τὴν σκηνήν they shall camp]. And in the lifting away the tent,
καθελούσιν αυτὴν οἱ Λευίται καὶ εν τῷ [ shall lower it the Levites]. And in the
παρεμβάλλειν τὴν σκηνήν αναστήσουσι αυτὴν καὶ ο pitching the tent, they shall raise it up. And the
αλλογενὴς ο προσπορευόμενος αποθανέτω 52 + και foreigner going in it, let him die! And
παρεμβαλούσιν οἱ τρυφεὶ Λευίαλ ανήρ εν τῇ εαυτοῦ [ shall camp the sons of Israel], [every] man in his own
tάξει καὶ ανήρ κατὰ τὴν εαυτοῦ ηγεμονίαν σὺν order, and [every] man according to his own governing [authority], with
dυνάμει αυτῶν 53 + οἱ δὲ Λευίται παρεμβαλλέτωσαν their force. But the Levites -- let them camp
eναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ opposite round about the tent of the testimony, and
οὐκ έσται αμάρτημα εν τοῖς οἱ τρυφεὶ Λευίαλ καὶ there shall not be sin among the sons of Israel. And
φυλάξουσιν οἱ Λευίται αυτοὶ τὴν φυλακήν τῆς [ shall guard the Levites themselves] the watch of the
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 54 + καὶ εποίησαν οἱ τρυφεὶ tent of the testimony. And [ did the sons
Ισραήλ κατὰ πάντα ὅσα ενετείλατο κύριος τῷ of Israel] according to all as much as [the] LORD gave charge to
Μωυσῆ καὶ Ααρών οὕτως εποίησαν Moses and Aaron -- thus they did.

2 + καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρών

λέγων 2 + ἀνθρωπὸς εχόμενος κατὰ τάγμα αυτοῦ saying, [Each] man having according to his order,
kατὰ τὰς σημασίας κατ’ οἶκους πατριῶν αὐτῶν according to the signals, according to [the] houses of their patrimony,
παρεμβαλλέτωσαν οἱ τρυφεὶ Ισραήλ εναντίον κύκλῳ let [ camp the sons of Israel] opposite -- round about
tῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοὺσιν οἱ τρυφεὶ the tent of the testimony [ shall camp the sons
Ισραήλ 3 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατὰ of Israel]. And the ones camping first according to
ἐν τούτῳ νίκα
[72x770]ανατολάς
[75x782]τάγμα
[163x768]παρεμβολής
[224x768]Ιούδα
[334x768]συν
[393x768]δυνάμει αυτών καὶ ο ἄρχων τῶν υἱῶν Ιούδα
their force. And the ruler of the sons of Judah

Ναασσών υἱὸς Αμιναδάβ 4 + δύναμις αυτοῦ οἱ
epesekeeménoi téssares kai ebdoimíkonta xiliádes kai
being numbered -- four and seventy thousand and
eξακόσιοι 5 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες εχόμενοι
six hundred. And the ones camping being next
φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ο ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ
[was the] tribe of Issachar. And the ruler of the sons of Issachar

Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ 6 + δύναμις αυτοῦ
oi epesekeeménoi téssares kai penteíkonta xiliádes
being numbered -- four and fifty thousand
καὶ τετρακόσιοι 7 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες εχόμενοι
and four hundred. And the ones camping being next to
αυτοῦ φυλῆς Ζαβουλών καὶ ο ἄρχων τῶν υἱῶν
him [was the] tribe of Zebulun. And the ruler of the sons

Ζαβουλών Ελιάβ υἱὸς Χελών 8 + δύναμις αυτοῦ
of Zebulun [was] Eliab son of Helon. Of his force
oi epesekeeménoi epta kai penteíkonta xiliádes kai
being numbered -- seven and fifty thousand and
tetraakósoi 9 + πάντες οἱ επεσκεμμένοι ἐκ τῆς
four hundred. All the ones being numbering from the
παρεμβολῆς Ιούδα εκατόν ογδοίκοντα xiliádes kai
camp of Judah [were] a hundred eighty thousand and
eξακισχύλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν
six thousand and four hundred; with their force

πρώτοι εξαρωσί 10 + τάγμα παρεμβολῆς Ρουβήν πρὸς
first they shall lift away. [The] order of [the] camp
λίβα σὺν δύναμεις αὐτῶν καὶ ο ἄρχων τῶν υἱῶν
[the] south with their forces, and the ruler of the sons

Ρουβήν Ελισούρ υἱὸς Σιδηούρ 11 + δύναμις αυτοῦ
of Reuben [was] Elizur son of Shedeur. Of his forces
oi epesekeeménoi eξ kai tešsarákonta xiliádes kai
being numbered -- six and forty thousand and

πεντακόσιοι 12 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες εχόμενοι
five hundred. And the ones camping being next to
αυτοῦ φυλῆς Συμεών καὶ ο ἄρχων τῶν υἱῶν
him [was the] tribe of Simeon. And the ruler of the sons
Συμεών Σαλαμιήλ υίος Σουρισσαδαΐ 13 + δύναμις αυτού
of Simeon [was] Shelumiel son of Zurishaddai. Of his force
οι επεσκεμμένοι εννέα και πεντήκοντα χιλιάδες και
being numbered -- nine and fifty thousand and
tριακόσιοι 14 + και οι παρεμβάλλοντες εχόμενοι
three hundred. And the ones camping being next to
αυτού φυλή Γαδ και ο άρχων των υιών Γαδ
him [was the] tribe of Gad. And the ruler of the sons of Gad
Ελιασάφ υίος Ραγουήλ 15 + και δύναμις αυτού
[w]as Eliasaph son of Reuel. And of his force
οι επεσκεμμένοι πέντε και τεσσαράκοντα χιλιάδες και
being numbered -- five and forty thousand and
eξακόσιοι και πεντήκοντα 16 + πάντες οι επεσκεμμένοι
six hundred and fifty. All the ones being numbered
tης παρεμβολής Ρουβήν εκατόν και πεντήκοντα
of the camp of Reuben [were] a hundred and fifty
και μία χιλιάδες και τεσσαράκοντα και πεντήκοντα
and one thousand and four hundred and fifty,
συν δυνάμει αυτών και δεύτεροι εξαρούσι 17 + και
with their force. And [second they shall lift away]. And
αρθήσεται η σκηνή του μαρτυρίου και η παρεμβολή
[shall lift away the tent of the testimony] and the camp
tων Λευιτών μέσον των παρεμβολών ως
of the Levites between the camps; as
παρεμβαλούσιν ούτως και εξαρούσιν έκαστος
they pitched so also they shall lift away, each
eχόμενος καθ’ ηγεμονίαν αυτών 18 + τάγμα
next according to their governing. [The] order
παρεμβολής Εφραίμ παρά θάλασσαν συν
of [the] camp of Ephraim towards [the] west, with
dυνάμει αυτών και ο άρχων των υιών Εφραίμ
their force. And the ruler of the sons of Ephraim
Ελισαμά υίος Αμιούδ 19 + δύναμις αυτού
[w]as Elishama son of Ammihud. Of his force
οι επεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες και
being numbered -- forty thousand and
πεντακόσιοι 20 + και οι παρεμβάλλοντες
five hundred. And the ones camping
εχόμενοι αυτού φυλή Μανασσή και ο άρχων των
being next to him [was the] tribe of Manasseh. And the ruler of the
υιών Μανασσή Γαμαλιήλ υίος Φαδασσούρ 21 +
sons of Manasseh was Gamaliel son of Pedahzur.
δύναμις αυτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα
Of his force being numbered -- two and thirty
χιλιάδες καὶ διακόσιοι 22 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
thousand and two hundred. And the ones camping
ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆ Βενιαμίν καὶ οἱ ἄρχον τοῦ
being next to him [was the] tribe of Benjamin. And the ruler of the
υἱῶν Βενιαμίν Αβιδάν υἱὸς Γαδεωνί 23 + δύναμις αυτοῦ
sons of Benjamin [was] Abidan son of Gideoni. Of his force
οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ
being numbered -- five and thirty thousand and
tετρακόσιοι 24 + πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς
dhundred. All the ones being numbered of the
παρεμβολής Ἐφραΐμ εκατόν χιλιάδες καὶ
camp of Ephraim -- a hundred thousand and
οκτακισχίλιοι καὶ εκατόν σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι
eight thousand and a hundred; with their force, [third
εξαρούσι 25 + τάγμα παρεμβολής Δαν πρὸς βορράν
they shall lift away]. [The] order of [the] camp of Dan towards [the] north
σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχον τῶν υἱῶν Δαν
with their force, and the ruler of the sons of Dan
Αχιέζερ υἱὸς Αμισαδαΐ
[w] Ahiezer son of Ammishaddai.
26 + δύναμις αυτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ εξήκοντα
Of his force being numbered -- two and sixty
χιλιάδες καὶ επτακόσιοι 27 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
thousand and seven hundred. And the ones camping
ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆ Ασήρ καὶ οἱ ἄρχον τῶν
being next to him [was the] tribe of Asher. And the ruler of the
υἱῶν Ασήρ Φαγαϊηλ υἱὸς Εχράν 28 + δύναμις αυτοῦ
sons of Asher [was] Pagiel son of Ocran. Of his force
οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
being numbered -- one and forty thousand and
πεντακόσιοι 29 + καὶ οἱ παρεμβάλλοντες εχόμενοι
five hundred. And the ones camping being next to
αὐτοῦ φυλῆ Νεφθαλί καὶ οἱ ἄρχον τῶν υἱῶν
him [was the] tribe of Naphtali. And the ruler of the sons
Νεφθαλί Αχίρ υἱὸς Αινάν 30 + δύναμις αυτοῦ
of Naphtali [was] Ahira son of Enan. Of his force
οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ
being numbered -- three and fifty thousand and
tετρακόσιοι 31 + πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς
four hundred. All the ones being numbered of the
This [is] the numbering [of] the sons [of Israel] [according to] [the] houses [of] their patrimony. All [the] numbering [of] the camps [with] their forces -- six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty; [last] they shall lift away [according to] their order.

But the Levites were not considered with the sons of Israel as to [the] LORD gave charge to Moses. And [did] the sons of Israel according to all [the] LORD gave orders to Moses; thus they camped according to their order, and [the] LORD gave orders to Eleazar [to officiate as priest]. And [came to an end Nadab and Abihu] before [the] LORD, of their offering [fire alien]
before [the] LORD in the wilderness of Sinai, and [officiated as priest Eleazar and Ithamar] there [were] no to them. And [officiated as priest Eleazar and Ithamar] metá Aarówn του πατρός αυτών 5 + και ελάλησε κύριος with Aaron their father. And [the] LORD spoke προς Μωυσήν λέγων 6 + λάβε την φυλήν Λευί και to Moses, saying, Take the tribe of Levi! And στήσεις αυτούς εναντίον Ααρών του τερέως και you shall set them before Aaron the priest, and λειτουργήσουσιν αυτώ 7+ και φυλάξουσι they shall officiate to him, and they shall guard τας φυλακάς αυτού και τας φυλακάς των υιών his watches, and the watches of the sons Ισραήλ έναντι της σκηνής του μαρτυρίου εργάζεσθαι of Israel before the tent of the testimony, to work τα έργα της σκηνής 8 + και φυλάξουσι πάντα τα the works of the tent. And they shall guard all the σκεύη της σκηνής του μαρτυρίου και τας φυλακάς items of the tent of the testimony, and the watches των υιών Ισραήλ κατά πάντα τα έργα της σκηνής of the sons of Israel, according to all the works of the tent. και δώσεις τους Λευίτας Ααρών το αδελφό σου 9 + και δώσεις τους Λευίτας Ααρών το αδελφό σου and [to] your brother, and [to] his sons to the priests for a gift being given; και τοις υιοίς αυτού τοις τερέως δόμα δεδομένοι and [the] LORD spoke to Moses, saying, And behold, εγώ ειλήφα τους Λευίτας εκ μέσου των υιών I have taken the Levites from the midst of the sons Ισραήλ αντί παντός πρωτοτόκου διανοίγοντος of Israel, in place of every first-born male opening wide μήτραν παρά των υιών Ισραήλ λύτρα αυτών έσονται [the] womb of the sons of Israel; [their ransoms they shall be],
και ἐσονται εμοί οι Λευίται 13 + εμοί γαρ παν

κυριος 14 + και ελάλησε κυριος προς Μωυσην εν τη

15 + επισκεψαι τους υιους Λευι

κατ’ οικους πατριων αυτων κατα συγγενειας αυτων

παν αρσενικων απο μηνιαιον και επανω επισκεψασθε

αυτους 16 + και επεσκεψαντο αυτους Μωυσης και

17 + και ήσαν ουτοι οι υιοι Λευι εξ

ονοματων αυτων Γερσων Κααθ και Μεραρι 18 + και

ταυτα τα ονοματα των υιων Γερσων κατα

δημους αυτων Λοβενι και Σεμει 19 + και υιοι Κααθ

κατα δημους αυτων Άμραμ και Ισσααρ Χεβρων και

Οζιελ 20 + και υιοι Μεραρι κατα δημους αυτων

Ομολι και Μουσι ουτοι ε isi δημοι των Λευιτων

κατ’ οικους πατριων αυτων 21 + τω Γερσων δημους

του Λοβενι και δημος του Σεμει ουτοι οι δημοι

tou Γερσων 22 + η επισκεψις αυτων κατα αριθμον

παντος αρσενικου απο μηνιαιου και επανω η
καὶ οἱ υἱοί Γερσών οπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλούσιν τοῦ δήμου τοῦ Γερσών Ἐλεισάφ υἱὸς Δαήλ καὶ η φυλακὴ υἱῶν Γερσών ἐν τῇ σκηνῇ του μαρτυρίου η σκηνή καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακαλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου παρέμβαλοσιν των έργων αυτοῦ. καὶ θάλασσαν της κατὰ λίβα. ο Αμράμ εἰς καὶ δήμος ο Ἰσαάρ εἰς [division of] people for Amram one, and [division of] people for Izehar one, καὶ δῆμος ο Χεβρών εἰς καὶ δήμος ο Οζιήλ and [division of] people for Hebron one, and [division of] people for Uzziel εἰς οὗτοι εἰσὶν οἱ δήμοι του Καάθ κατὰ αριθμὸν 28. παν αρσενικὸν απὸ μηνιαῖον καὶ επάνω οκτακισχίλιοι καὶ εξακόσιοι φυλάσσοντες τας ευθανασίας των αγίων 29. οἱ δήμοι των υιῶν Καάθ παρεμβαλοῦσιν εκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα. και ο ἄρχων οίκου πατριάς των δήμων του Καάθ Ελεισαφάν υἱός Οζιήλ καὶ η φυλακὴ αυτῶν η κιβωτός καὶ η τράπεζα καὶ η λυχνία καὶ τα θυσιαστήρια καὶ τα σκεύη του αγίου lamplight, and the tables, and the lamp-stands, and the altars, and the items of the holy [place].
και πάντα τα έργα αυτών 32 + καὶ ο ἁρχόν ο επί
tow arkhonton town Levitōn Eleázar o uioς Ααρών
the rulers of the Levites [was] Eleazar the son of Aaron
tou ieréως kathestaméνος φυλάσσειν τας φυλακάς
the priest being placed, to guard the watches
tων αγίων 33 + τω Μεραρί δήμος ο Μολί και
of the holy [places]. [To] Merari [was the] people Mahli, and
dήμος ο Μουσί ούτοι εἰσι δήμοι του Μεραρί 34 +
These are [the] peoples of Merari. Their numbering
κατά αριθμόν παν αρσενικόν
according to [the] number of every male,
apό μηνιαίου και επάνω εξακισχίλιοι και διακόσιοι
from a month and up -- six thousand and two hundred.
και ο ἁρχόν οίκου πατριών του δήμου 35 +
And the ruler of [the] house of [the] patrimony of the
του Μεραρί Σουριήλ υιός Αβιχαϊλ εκ πλαγίων της
of Merari [was] Zuriel son of Abihail. By [the] side of the
σκηνής παρεμβαλούσι προς βορράν 36 + η επίσκεψις
tent they shall camp towards [the] north. The numbering
της φυλακής υιῶν Μεραρί τας κεφαλίδας της
tent of [the] sons of Merari [is] the tips of the
σκηνής και τους μοχλούς αυτής και
tent, and their bars, and
τους στύλους αυτής και τας βάσεις αυτής και πάντα
their posts, and their bases, and all
τα σκέυη αυτών και τα έργα αυτών 37 + και τους
their items, and their works, and the
στύλους της αυλής κύκλω και τας βάσεις αυτών και
posts of the courtyard round about, and their bases, and
τους πασσάλους αυτών και τους κάλους αυτών 38 + οι
their stanchions, and their ropes.
παρεμβάλλοντες κατά πρόσωπον της σκηνής του
the ones camping according to [the] front of the
tους μαρτυρίου από ανατολῶν Μωυσής και Ααρών και
testimony, from [the] east [was] Moses and Aaron and
οι υιοί αυτού φυλάσσοντες τας φυλακάς του αγίου
his sons, guarding the watches of the holy [place],
eις τας φυλακάς των υιῶν Ισραήλ και ο αλλογενής
for the watches of the sons of Israel; and the foreigner
ἐν τούτῳ + νίκα

ο προσπορευομενος αποθανείται. 39 + πάσα η επίσκεψις των Λευιτῶν ους επεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρών διά φωνῆς κυρίου κατά δήμους αυτών παν through [the] voice of [the] LORD, according to their peoples, every αρσενικόν από μηνιαίου και επάνω δύο και είκοσι male from a month and up -- two and twenty χιλιάδες 40 + και είπε κύριος προς Μωυσῆν λέγων And [the] LORD said to Moses, saying, επίσκεψα παν πρωτότοκον άρσεν των υιών Ισραήλ Number every first-born male of the sons of Israel, από μηνιαίου και επάνω και λάβε τον αριθμόν αυτών from a month and up, and take their number εξ ονόματος 41 + καὶ λήψη τους Λευίτας εμοί εγώ by name! And you shall take the Levites for me, I [am] κύριος αντί πάντων των πρωτότοκων των υιών [the] LORD, in place of all the first-born of the sons Ισραήλ και τα κτήνη των Λευιτών αντί πάντων των of Israel; and the cattle of the Levites in place of all the πρωτότοκων εν τοις κτήνεσι των υιών Ισραήλ 42 + και επεσκέψατο Μωυσῆς ον τρόπον And Moses numbered in which manner ενετείλατο κύριος αντί πάντων των υιών [the] LORD gave charge to him -- every first-born among the υιοί Ισραήλ 43 + και εγένοντο πάντα τα πρωτότοκα sons of Israel. And were all the first-born αρσενικά κατά αριθμόν και εξ ονόματος από males, by number, and by name, from μηνιαίου και επάνω εκ της επισκέψεως αυτών δύο a month and up, from their numbering -- two και είκοσι χιλιάδες και τρεις και εβδομήκοντα και and twenty thousand and three and seventy and διακόσιοι 44 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσῆν λέγων two hundred. And [the] LORD spoke to Moses, saying, 45 + λάβε τους Λευίτας αντί πάντων των πρωτότοκων Take the Levites in place of all the first-born υιών Ισραήλ και τα κτήνη των Λευιτών αντί sons of Israel, and the cattle of the Levites in place των κτήνων αυτών και έσονται εμοί οι Λευίται εγώ of their cattle! And [will be mine the Levites]. I [am]
κύριος 46 + καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ εβδομήκοντα καὶ
diakosión oii pleonázontes para tōu Leuítas apó
twv prototókōn twv uión Išraēl 47 + kai lήpsi

πέντε σίκλους κατά κεφαλήν κατά τὸ δίδραχμον
to ἁγιο νήψη εἰκοσιν οβολοί ο σίκλος 48 +
και δώσεις το αργύριον Ααρών καὶ τοις uioίς αυτοῦ
And you shall give the money to Aaron and his sons,
lύτρα των πλεονάζοντων εν αυτοίς 49 + καὶ
Moses took the money, the ransoms for the ones

πλεονάζοντων εἰς τὴν εκλύτρωσιν των Λευιτῶν 50 +
"Take the total sum of the sons of Kohath from
παρὰ των πρωτοτόκων των υἱῶν Ἰσραήλ ἐλάβε 
From the first-born of the sons of Israel he took the

αργύριον χιλίους τριακοσίως εξηκονταπέντε σίκλους
money -- a thousand three hundred sixty-five shekels,

κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἁγιὸν 51 + καὶ ἔδωκε Μωυσῆς 
kai tois uioīs autōi diá φωνῆς κυρίου on trópon
Moses gave the money, the ransoms for the ones abounding, to Aaron
καὶ τοις uioīs autōi διὰ φωνῆς κυρίου ον τρόπον
In which manner
eneteílato kúrios to Mωυσῆ
kai tois uioīs autōi diá φωνῆς kυρίou on trópon
Moses gave charge to Moses.

1 + kai elállse kúrios pro Mωυσῆn kai Ααρών
And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,

λέγων 2 + λάβε το κεφάλαιον των υἱῶν Καάθ ek
saying, Take the total sum of the sons of Levi, according to their peoples,
μέσου υἱῶν Λευί κατά δήμους αυτῶν κατ’
[midst of] sons of Levi, according to their peoples,

οίκους πατριών αυτῶν 3 + από είκοσι καὶ πέντε ετῶν
[the] houses of their patrimony! from twenty and five years
καὶ εἰπόνω ἔως πεντήκοντα ἑτῶν πας
and up unto fifty years, every
ο εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιήσαι πάντα τα ἑργα
one entering to officiate to do all the works
ἐν τῇ σκηνῇ του μαρτυρίου καὶ ταῦτα τα ἑργα
in the tent of the testimony. And these [are] the works
tῶν υἱῶν Καάθ ἐν τῇ σκηνῇ του μαρτυρίου ἁγίων
towns the sons of Kohath in the tent of the testimony, a holy
τῶν ἁγίων καὶ εἰσελεύσεται Ααρών καὶ
of the holies. And Aaron shall enter and
οἱ υἱοί αὐτοῦ όταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή
his sons, whenever [ should lift away the camp]. And
καθελούσι το καταπέτασμα το συσκιάζον καὶ
they shall lower the veil, the one overshadowing, and
κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτόν του
they shall cover with it the ark of the
μαρτυρίου καὶ επιθήσουσιν ἐπ’ αὐτὸ κατακάλυμμα
testimony. And they shall place upon it [ overcovering
dέρμα υακίνθινον καὶ επιβαλούσις ἐπ’ αὐτὴν ἴματιν
a skin] of blue. And they shall put upon it a garment
ὁλὸν υακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβαλούσι τοὺς
to entirely of blue from above. And they shall insert the
αναφορεῖς καὶ επὶ τὴν τράπεζαν τὴν
bearing poles. And upon the table, the one
προκειμένην επιβαλούσιν ἐπ’ αὐτὴν ἴματιν
being situated [for the loaves], they shall put upon it a garment
ὀλοπόρφυρον καὶ τα τρυβλία καὶ τας θυϊσκας καὶ
entirely of purple, and the saucers, and the incense pans, and
τοὺς κυάθους καὶ τας θυϊσκας εν οἷς σπένδει καὶ
the cups, and the incense pans in which you offer a libation; and
οἱ ἄρτοι οἱ διαπαντός ἐπ’ αὐτῆς ἐσονται καὶ
the [ bread loaves continual] upon it shall be]. And
ἐπιβαλούσιν ἐπ’ αὐτὴν ἴματιν κόκκινον καὶ
they shall put upon it [ garment a scarlet], and
καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ υακίνθινῳ
shall cover it with a covering made of a skin of blue.
καὶ διεμβαλούσι τοὺς αναφορεῖς αὐτῆς καὶ
And they shall insert the bearing poles in it. And
λήψωνται ἴματιν υακίνθινον καὶ καλύψουσι τὴν
they shall take [the] cloak of blue, and they shall cover the
λυχνίαν την φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ
lamp-stand, the one giving light, and its lamps, and
all the receptacles for its oil, as many [things] as they officiate with them. And they shall put it, and all the items for it, into a covering made of skin of blue. And they shall place it upon bearing poles.

And upon the golden altar they shall place a garment of blue, and they shall cover it with a covering made of skin of blue. And they shall insert the bearing poles of it.

And they shall cover them with a covering made of a skin of blue. And they shall insert the lid upon the altar, and they shall cover over it [with] a garment entirely of purple. And they shall put upon it all its items as many as to officiate with them, and the censers, and the meat hooks, and the bowls, and the lid, and all the items of the altar. And they shall put upon it a covering made of skin of blue. And they shall insert the bearing poles of it.
και συντελέσουσιν Ααρών και οἱ υιοὶ αὐτοῦ
And [shall complete Aaron and his sons]
καλύπτοντες τὰ ἁγία καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἁγία
covering the holy [things], and all the [items holy]
en τῷ εξαίρειν τὴν παρεμβολήν καὶ μετὰ ταῦτα
in the lifting away the camp. And after these [things]
eἰσελεύσονται υἱοὶ Καάθ αἵρειν καὶ οὐ χῶν ἄψονται
[shall enter [the sons of Kohath] to lift. And they shall not touch
tων ἁγίων ἵνα μὴ ἀποθάνωσι ταῦτα ἀροῦσιν
of the holy [things], that they should not die. These [things] [shall lift
οἱ υἱοὶ Καάθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου 16 +
the sons of Kohath in the tent of the testimony,
ἐπίσκοπος Ελεάζαρ υἱὸς Ααρών τοῦ ιερέως τὸ
[is overseer of] Eleazar son of Aaron the priest] the
ἐλαιόν τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως
oil for the light, and the incense of the composition,
καὶ η ὑσσία η καθ´ ἡμέραν καὶ τὸ ἐλαιόν τῆς
and the sacrifice by day, and the oil for the
χρίσεως η ἑπισκοπῆ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα
anointing -- the oversealing entirely of the tent and as much as
ἐστίν εἰς αὐτή εἰς τῷ ἁγίῳ καὶ εἰς πάσι τοῖς
is in it in the holy [place], and in all the
ἐργοῖς 17 + καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ
works. And [the] LORD spoke to Moses and
Ααρών λέγων 18 + μὴ ὀλοθρεύσῃτε τῆς φυλῆς τον
Aaron, saying, Do not annihilate the tribe of the
dήμον τοῦ Καάθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν 19 + καὶ
people of Kohath from out of [the] midst of the Levites. But
tοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ
do this to them, and they shall live, and in no way
ἀποθάνωσι προπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἁγία
shall die, in their going forth to the holy
tῶν ἁγίων Ααρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰσπορευέσθωσαν
of holies. [Aaron and his sons Let] enter!
καὶ καταστήσουσιν αὐτούς ἐκαστὸς κατά
and they shall place themselves each in
τὴν αναφορὰν αὐτοῦ 20 + καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδείν
his office. And in no way shall they enter to see
ἐξάπινα τὸ ἁγίον καὶ ἀποθάνωσινται 21 + καὶ
suddenly the holy [place], for they shall die. And
ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 22 + λάβε τὴν
[the] LORD spoke to Moses, saying, Take the
4 + 

των υἱῶν Γερσών καὶ τούτους κατ᾽ οίκους

πατριών αυτῶν κατὰ δήμους αυτῶν 23 + απὸ πέντε καὶ
eikosaeτους καὶ επάνω ἐως πεντηκονταέτους

twenty years and up unto fifty years --

επισκέψασθε αυτούς πας ὁ εἰσπορευόμενος

you number them! every one entering

λειτουργείν καὶ ποιεῖν τα έργα αυτοῦ εν τῇ σκηνή
to officiate, and to do his work in the tent

tου μαρτυρίου 24 + αὕτη η λειτουργία του δήμου

tου Γερσών λειτουργείν καὶ αἴρειν 25 + καὶ αρεί
tou Gershon, to officiate and to lift. And they shall lift the
dέρρεις τῆς σκηνής καὶ την σκηνήν του μαρτυρίου
hide coverings the tent, and the tent of the testimony,

καὶ το κάλυμμα αυτῆς καὶ το κατακάλυμμα
and its covering, and the overcovering

tο υακίνθινον τον επ’ αὐτήν ἀνώθεν καὶ το
of blue -- the one being upon it from above, and the

κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου
overcovering of the door of the tent of the testimony,

καὶ τα ιστία τῆς αυλῆς καὶ το κατακάλυμμα της
And the shrouds of the courtyard, and the overcovering of the

θύρας τῆς αυλῆς ὅσα επὶ τῆς σκηνῆς καὶ επὶ
door of the courtyard, as many as are upon the tent, and upon

tου θυσιαστηρίου καὶ τα περισσά αυτῶν καὶ πάντα
the altar, and their extras, and all

tα σκεύη τα λειτουργικά αυτῶν καὶ ὅσα
the items of their ministries. And as many as

λειτουργοῦσιν εν αυτοῖς ποιήσουσι 27 + κατὰ στόμα
they officiate with them they shall prepare. By [the] mouth

Ααρών καὶ των υἱῶν αυτοῦ ἔσται η λειτουργία των
of Aaron and his sons shall be the ministration of the

υἱῶν Γερσών κατὰ πάσας τας λειτουργίας αυτῶν και
sons of Gershon, according to all their ministrations, and

κατὰ πάντα τα έργα αυτῶν καὶ επισκέψη αυτούς εξ
according to all their works. And you shall number them by

ονομάτων καὶ πάντα τα έργα υπ’ αὐτῶν 28 + αὕτη
names, and all the works by them. This

η λειτουργία των υἱῶν Γερσών εν τῇ σκηνή του
[is] the ministration of the sons of Gershon in the tent of the
μαρτυρίου καὶ η φυλακή αυτῶν εν χειρί Ἰθάμαρ του

testimony, and their watch by [the] hand of Ithamar the

υιών Ααρών του νερέως 29 + οι υιοί Μεραρί κατά

son of Aaron the priest. The sons of Merari according to
dήμους αυτῶν κατ’ οίκους πατριῶν αυτῶν

their peoples, according to [the] houses of their patrimony,

επισκέψασθε αυτούς 30 + από πέντε και εικοσαέτους

you number them! From five and twenty years

και επάνω έως πεντηκονταέτους επισκέψασθε αυτούς

and up unto fifty years number them!

πας ο εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τα έργα της

every one entering to officiate the works of the

σκηνής του μαρτυρίου 31 + καὶ ταύτα τα φυλάγματα

tent of the testimony. And these are the injunctions

tων αιρομένων υπ’ αυτῶν κατά πάντα

for the [things] lifted by them, according to all

τα έργα αυτῶν εν τη σκηνή του μαρτυρίου τας

their works in the tent of the testimony -- the

κεφαλίδας της σκηνής και τους μοχλούς αυτής και

tips of the tent, and its bars, and

tους στύλους αυτής και τας βάσεις αυτής 32 + και τους

its posts, and its bases, and the

στύλους της αυλής κύκλω και τας βάσεις αυτῶν και

posts of the courtyard round about, and their bases, and

tους στύλους του καταπετάσματος της πύλης της

the posts for the veil of the gate of the

αυλής καὶ τας βάσεις αυτῶν και

courtyard, and their bases, and

tους πασσάλους αυτῶν και τους κάλους αυτῶν και

their stanchions, and their ropes, and

πάντα τα σκεύη αυτών καὶ πάντα τα

all their items, and all the [things]

λειτουργήματα αυτῶν εξ ονομάτων επισκέψασθε

of their ministrations; [by names you shall number

αυτούς καὶ πάντα τα σκεύη της φυλακῆς των

them], and all the items of the watch of the [things]

αιρομένων υπ’ αυτῶν 33 + αὐτὴ η λειτουργία

being lifted by them. This is the ministration

dήμου υιών Μεραρί εν πάσι τοις έργοις αυτῶν εν

of [the] people of [the] sons of Merari, in all their works, in

tη σκηνή του μαρτυρίου εν χειρί Ἰθάμαρ του υιών

the tent of the testimony, by [the] hand of Ithamar the son
Aaron the priest, and Moses numbered the sons of Kohath, the rulers of Israel, the priests of Kohath according to their peoples, according to the houses of their patrimony, from five and twenty years old and up unto fifty years, every one entering to officiate in the tent of the testimony, as Moses and Aaron by the voice of the LORD by the hand of Moses. And [were numbered] the sons of Gershon according to the houses of their patrimony, from five and twenty years old and up unto fifty years; every one entering to officiate in the tent of the testimony, as [was their numbering] according to their peoples --

This is the numbering of the people of Kohath, every one officiating in the tent of the testimony, as [was their numbering] according to their peoples --

Two thousand seven hundred fifty. This is the numbering of the people of Kohath, every one officiating in the tent of the testimony, as [was their numbering] according to their peoples --

This is the numbering of the sons of Gershon, every one officiating in the tent of the testimony, as [was their numbering] according to their peoples --

Two thousand six hundred thirty. This is the numbering of the people of Gershon, every one officiating in the tent of the testimony, as [was their numbering] according to their peoples --
ἐν τούτῳ + νίκα

42 + επεσκέπησαν δε και δήμος
by also the people

υιών Μεραρί κατά δήμους αυτών κατ’ οίκους
of according to their peoples, according to [the] houses

πατριών αυτών 43 + από πέντε και εικοσαέτους και
descendants of from five and twenty years and

επάνω έως πεντηκονταέτους πας ο εισπορεύμονος
up fifty years, every one entering

λειτουργείν και ποιείν προς τα έργα της σκηνής
to officiate and to do for the works of the tent

του μαρτυρίου 44 + και εγενήθη η επίσκεψις αυτών
of the testimony. And [was their numbering]

κατά δήμους αυτών κατ’ οίκους πατριών αυτών
according to their peoples, according to [the] houses of their patrimony

τρισχίλιοι και διακόσιοι 45 + αύτη η επίσκεψις
three thousand and two hundred. This the numbering

δήμου υιών Μεραρί ους επεσκέψατο Μωυσής και
of [the] people of [the] sons of Merari which Moses numbered

Ααρών διά φωνής κυρίου εν χειρί Μωυσῆ 46 +
Aaron by [the] voice of [the] LORD by [the] hand of Moses.

πάντες οι επεσκεμένοι ους επεσκέψατο Μωυσῆς και
All the ones being numbered, whom Moses numbered,

Ααρών και οι άρχοντες Ισραήλ τους Λευίτας κατά
Aaron and the rulers of Israel of the Levites, according to

δήμους αυτών και κατ’ οίκους πατριών αυτών 47 +
their peoples, and according to [the] houses of their patrimony,

από πέντε και εικοσαέτους και επάνω έως
from five and twenty years and up, unto

πεντηκονταέτους πας ο εισπορεύμονος προς τα έργα
fifty years, every one entering to the works

tων έργων και τα έργα τα αιρόμενα εν τη
of the works, and the works of the [things] being lifted in the

σκηνή του μαρτυρίου 48 + και εγενήθησαν οι
tent of the testimony. And the ones

επισκεπέντες οκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ους 49 +
being numbered], eight thousand and five hundred eighty.

διά φωνής κυρίου επεσκέψατο αυτούς εν χειρί
By [the] voice of [the] LORD he numbered them, by [the] hand

Μωυσῆ άνδρα κατά άνδρα επί των έργων αυτών και
of Moses; man for man, over their works, and

επί ον αιρούσιν αυτοί και επεσκέπησαν ον
over what they lifted themselves. And they were numbered in which
και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων ἐν τούτῳ νίκα

And [the] LORD spoke to Moses, saying, in this you shall have the victory.

τρόπον συνέταξε κύριος τω Μωυσή


1 και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων

And [the] LORD spoke to Moses, saying,

πρόσταξον τοις υιοίς Ισραήλ και εξαποστειλάτωσαν

Assign to the sons of Israel, and let them send out

εκ της παρεμβολής πάντα λεπρόν και πάντα

from the camp every leper, and every

γονορρυή και πάντα ακάθαρτον επί ψυχήν

two having gonorrhea, and every unclean from a [dead] soul!

και πάντα ἠμείσιν έξω της παρεμβολής και οὐ μη μιανοῦσι

and all [those] unclean outside the camp! for in no way shall they defile their camp!

τας παρεμβολάς αυτών εν οίς εγώ καταγίνομαι εν αυτοίς

in which I occupy among their camp in which I occupy among

και εποίησαν οὕτως οι υιοί Ισραήλ και εξαπέστειλαν αυτούς έξω της παρεμβολής καθά

And [ did thus the sons of Israel and they sent them outside the camp as

ελάλησε κύριος τω Μωυσή στοιχείαν εποίησαν οι υιοί Ισραήλ

[the] LORD said [to] Moses -- thus [ did the sons of Israel]

5 και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων

And [the] LORD spoke to Moses, saying,

λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ λέγων ανήρ η γυνή

Speak to the sons of Israel! saying, A man or woman,

όστις αν ποιήση από πασών των αμαρτιών των

who ever should commit of all the sins of

ανθρωπίνων και παριδών παριδί και πλημμελήση

mankind, and ignoring should ignore, and [ should trespass

η ψυχή εκείνη εξαγορεύση την αμαρτίαν ην ηνίων

that soul should declare openly the sin which he did, and shall give the trespass [offering] for the

εποίησε και αποδώσει την πλημμέλειαν το κεφάλαιον και το επίπεμπτον αυτού προσθήσει επί
total sum, and the fifth part of it he shall add unto

παρεμβολός αυτώ χρυσόν

the camp of it, and shall give back to whomever he trespassed [against] him.

εάν δε μη η τω ανθρώπω ο αγκυστεύων ώστε

But if there might not be to the man acting as next of kin, so as
αποδούναι αυτῷ τὸ πλημμέλημα τὸ
to give to him [satisfaction] for the
trespass [offering], [let the
πλημμέλημα τὸ αποδιδόμενον τῷ κυρίῳ τῷ
trespass [offering], the one being given be to the LORD -- [for the
ιερέα] ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι’ οὗ
priest it shall be], besides the ram of the atonement, by which
εξιλάσεται εν αυτῷ περὶ αυτοῦ και πάσα απαρχή
he shall alone with for him. And every first-fruit
κατὰ πάντα τὰ αγιαζόμενα εν νική Ισραήλ οὐκ
of all the things having been sanctified among [the sons of Israel, as many
αν προσφέρωσι κυρίῳ τῷ ιερέᾳ αυτῷ ἔσται καὶ
as they should offer [to the LORD, [for the priest himself will be]. And
εκάστου τὰ ηγιασμένα αυτοῦ ἔσται καὶ ανήρ οὗ
the [things] of each [man] having been sanctified it will be his; and a man, who
αν δῷ τῷ ιερέᾳ αυτῷ ἔσται καὶ
ever should give [anything] to the priest, to him it will be [his]. And
ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων ἔλαλησον τοις
[the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the
υἱοῖς Ισραήλ καὶ ερείς τοῖς γυναικῶν αὐτῶν ἀνδρὸς ἀνδρὸς
sons of Israel! and you shall say to them, [The] man, a man
εάν παραβή η γυνή αὐτοῦ καὶ υπεριδούσα παρίδη
if [ should violate his wife], and in overlooking should ignore
αὐτὸν καὶ κοιμηθή τις μετ’ αὐτῆς κοίτην
him, and anyone should go to bed with her in [the marriage-bed
σπέρματος καὶ λάθη εξ οφθαλμῶν
of semen, and it should be unaware from [the] eyes
tου ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ αὐτὴ δὲ η
of her husband, and she should hide [it], and herself should be
μεμιασμένη καὶ μάρτυς μη ἡ κατ’ αὐτῆς καὶ
defiled, and [ witness there should be no] against her, and
αὐτὴ μη η συνειλημμένη καὶ επέλθῃ αὐτῷ
she should not be conceived; and there should come upon him
πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναίκα αὐτοῦ
a spirit of jealousy, and he should be jealous of his wife,
αὐτὴ δὲ μεμίανται η επέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα
and she be defiled; or there should come upon him a spirit
ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναίκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ
of jealousy and he should be jealous of his wife, and she
μη η μεμιασμένη καὶ άξει ο ἄνθρωπος
should not be defiled; then [ shall lead the man]
tὴν γυναίκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ιερέα καὶ προσοίσει τῷ
his wife to the priest, and he shall bring the
δώρον περί αυτής το δέκατον του οίρι άλευρον
for her, the tenth of the ephah of flour
κρίθινον ουκ επικείεται επ᾽ αυτοί έλαιον ουδέ
he shall not pour upon it olive oil, nor
επιθήσει επ᾽ αυτό λίβανον έστι γαρ θυσία ψηλοτυπίας
shall he place upon it frankincense; for it is a sacrifice for jealousy,
θυσία μνημοσύνου αναμμηνήσκοσα αμαρτίαν
a sacrifice of memorial, calling to mind sin.
16 καὶ προσάξει αυτήν ο ιερεύς καὶ στήσει αυτήν έναντι
[ shall bring her the priest], and stand her before
κυρίου καὶ λήψεται ο ιερεύς ύδωρ καθαρόν ζων
the priest water clean living]
eν αγγείῳ οστρακίνῳ καὶ της γης της ούσης ἐπὶ
in [receptacle an earthenware], and [some] of the earth being upon
τοῦ εὖδαρους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν
the floor of the tent of the testimony; and taking [it],
οιερεύς ομβαλεί εἰς το ύδωρ καὶ στήσει ο
the priest shall put it into the water. And [shall stand the
ιερεύς την γυναίκα έναντι κυρίου καὶ αποκαλύψει
the woman before [the] LORD, and he shall uncover
την κεφαλήν της γυναικός καὶ δώσει επί
the head of the woman, and he shall give unto
τας χείρας αυτής την θυσίαν του μνημοσύνου την
her hands the sacrifice of memorial, the
θυσίαν της ζηλοτυπίας ἐν δὲ τη χειρί του ιερέως
sacrifice of jealousy; but in the hand of the priest
ἔσται το ύδωρ του ελεγμοῦ το επικαταρώμενον
will be the water of rebuke, the one accusing
τοῦτον καὶ ορκίζει αυτήν ο ιερεύς καὶ ερεί τη
this. And [shall adjure her the priest], and he shall say to the
γυναίκας εἰ μη κεκοίμηται τις μετά σου εἰ μη
woman, If no one has gone to bed with you, if you have not
παραβέβηκας μιανθήναι υπό τον άνδρα τον σεαυτής
violated to be defiled [being] under [husband your own],
αθώα ἵσθι απὸ του ύδατος του ελεγμοῦ
be innocent from [by the water of rebuke
του επικαταρώμενου τοῦτου έσται εἰ δες συ παραβέβηκας
this accursing!] But if [you violated
ύπανδρος οὔσα η μεμίνασαι και ἐδωκέ τις
being married], or were defiled, and any gave
την κοίτην αυτοῦ εν σοι πλην του ανδρός σου
of his marriage-bed with you, besides your husband; then
ορκιεῖ ὁ ιερεὺς τὴν γυναίκα εν τοῖς όρκοις τῆς ἁράς ταύτης καὶ ερεῖ ὁ ιερεὺς τῇ γυναικὶ of this imprecation. And [shall bind the priest] the woman by the oaths, δώῃ σε κύριος εν ἁρᾷ καὶ ενόρκιον εν μέσῳ May [appoint you [the] LORD] to a curse and solemn affirmation in [the] midst τοῦ λαοῦ σου εν τῷ δούναι κύριον τὸν μηρόν σου of your people, in the LORD giving of your thigh διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου περησμένην 22 + to miscarry, and your belly to bloat; καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ επικαταρωμένον τούτο and [shall enter water this accursing] εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσείν into your belly to bloat and to miscarry μηρόν σου καὶ ερεῖ ἡ γυνὴ γένοιτο γένοιτο 23 + καὶ by your thigh. And [shall say the woman], May it be. May it be. And γράψει ὁ ιερεὺς τὰς αρὰς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ [shall write the priest] these imprecations on a scroll, and εξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ελεγμοῦ του shall wipe [them] away in the water of the rebuke of the επικαταρωμένου 24 + καὶ ποτιεῖ τὴν γυναίκα τὸ accursing. And he shall give to drink to the woman the ὕδωρ τοῦ ελεγμοῦ τοῦ επικαταρωμένου καὶ water of the rebuke of the accursing; and εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ελεγμοῦ του shall enter into her the water of the rebuke of the επικαταρωμένου 25 + καὶ λήψεται ὁ ιερεὺς εκ accursing. And [shall take the priest] from out of χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ξηλοτυπίας καὶ [the] hand of the woman the sacrifice of jealousy, and επιθῆσει τὴν θυσίαν ἐναντὶ κυρίου καὶ προσοίσει shall place the sacrifice before [the] LORD. And he shall bring αὐτὴν επὶ τὸ θυσιαστήριον 26 + καὶ δράξεται ὁ ιερεὺς her unto the altar. And [shall grab the priest] απὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ανοίσει from the sacrifice as a memorial of it, and he shall offer αὐτὸ επὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταύτα it upon the altar; and after these [things] ποτιεῖ τὴν γυναίκα τὸ ὕδωρ 27 + καὶ ἐσται εάν he will cause [to drink the woman] the water. And it shall be if ἡ μεμιασμένη καὶ λήθη λάθη she should be defiled, and in forgetfulness [should be unaware
και εἰσελθεῖται εἰς αὐτὴν τὸ ύδωρ τοῦ ελεγμοῦ τοῦ επικαταρώμενον καὶ διαπεσεῖται ἡ γυνὴ, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρός αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ θηλή, καὶ Ἐσται ἡ γυνὴ εἰς ἀράν τοῦ λαὸς αὐτῆς. 28 + Εάν δὲ η γυνὴ μηανθῆ, καὶ καθαρά η γυνὴ, καὶ αθώα έσται, καὶ έσται εὐξής καὶ θηλή. 29 + Οὗτος ὁ νόμος της ἐν τούτῳ νίκα το ἅγιον τῆς κυρίων, καὶ μιανθῆ καὶ στήση τὴν γυναίκα αὐτοῦ ἐνάντι τοῦ κυρίου πάντα. 30 + Η γυνὴ καὶ ἡ ἄνθρωπος ο εὰν επέλθῃ επ' αὐτοῦ πνεύμα ζηλωσεως καὶ ζηλώση την γυναίκα αὐτοῦ μεγάλως εὐχήν χαρίσαι, καὶ άνθρωπος ο έσται ἀθώς. 31 + Καὶ αὐτός έσται ο ἄνθρωπος καὶ θήραται ο αὐτής ο ιερεύς πάντα τον νόμον τούτον από αμαρτίας και γυνή εκείνη λήψεται τὴν αμαρτίαν αὐτῆς. 6 1 + καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ καὶ ερείς πρὸς αὐτοὺς. Ανήρ η γυνή ος αν μεγάλως εὐξήται ευχήν αφαγνίσασθαι αγνείαν κυρίων και σίκερα αγνισθήσεται καὶ οξὸς εξ οίνου και από οίνου και σίκερα καὶ οξὸς εξ οίνου και σίκερα.
κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται καὶ [are] manufactured from out of [the] grape he shall not drink; and σταφυλῆν πρόσφατον καὶ σταφίδας οὐ φάγεται 4 + [grape fresh] and dried grape he shall not eat. πάσας τας ἡμέρας της ευχής αυτοῦ από πάντων All the days of his vow, from all ὅσα γίνεται εξ αμπέλου οἶνον απὸ στεμφύλων as many [things] as come from [the] grapevine, wine, from dregs ἐν τούτῳ + νίκα 04 - Numbers κατεργάζεται [are] manufactured εκ [from out of] σταφυλῆς [the grape] οὐ he shall not πίεται [drink]; και [and] σταφυλῆν του αγνισμοῦ του ξυρός οὐκ επελεύσεται επί την κεφαλὴν αυτοῦ ἐως αὐτῷ. 5 + πάσας τας ἡμέρας of the vow of his purification a razor shall not come upon his head, until whenever πληρωθῶσιν οἱ η ἡμέρας της ευχής αυτοῦ [should be fulfilled the days of his vow]. θεοῦ αὐτοῦ τας ἡμέρας επί πάσης [of God his is upon any day of his vow]. άγιος έσται τρέφων κόμην τρίχα της κεφαλῆς αὐτοῦ 6 + He shall be holy, maintaining [the] lock of hair on his head. πάσας τας ἡμέρας της ευχής κυρίῳ επί πάσῃ All the days of the vow [unto] LORD [unto any]. ημέρας της ευχής αὐτοῦ έσται ἀγιος 7 + επί πατρί soul coming to an end he shall not enter]. Unto father και επί μητρί και επὶ αδελφώ και επὶ αδελφῆ and unto mother, and to brother, and to sister, οὐ μιανθήσεται επὶ αὐτοῖς αποθανόντων αὐτῶν ότι he shall not be defiled by them in their dying; for ευχή: θεοῦ αὐτοῦ επί αὐτῷ επί κεφαλῆς αὐτοῦ 8 + [vow of God his] [is upon him, upon his head]. πάσας τας ἡμέρας της ευχής αὐτοῦ άγιος έσται All the days of his vow will be holy κυρίῳ 9 + εάν δε τις θανάτω αποθάνη επί αὐτῷ [unto the] LORD. And if anyone [to death should die] near him εξάπινα παραχρήμα μιανθήσεται η κεφαλή suddenly, immediately [shall be defiled the head] ευχής αὐτοῦ και ξυρήσεται την κεφαλήν αὐτοῦ εν η ευχής θεοῦ αὐτοῦ επί αὐτῷ επὶ κεφαλῆς αὐτοῦ [vow of God his] [is upon him, upon his head]. ημέρα καθαρισθῇ τη ἡμέρα τη εβδόμη ξυρηθήσεται day he should be cleansed; the [day seventh] he shall be shaved. 10 + και τη ἡμέρα τη ογδόη οίσει δύο τρυγόνας η And the [day eighth] he shall bring two turtle-doves, or δύο νεοσσοσ τερών προς τον ιερέα επί τας two young pigeons to the priest at the
doors of the tent of the testimony. And [shall offer the priest] one for a sin [offering], and one for a whole burnt-offering; and [shall atone for him the priest], for of which he sinned concerning [touching] the [dead] soul, and he shall sanctify his head in that day,

shall not be reckoned, for [was defiled the head of his vow]. And this is the law of the making a vow; in which ever day a trespass [offering], And the [days former] shall lead forward a lamb of a year [old] for a sin [offering], and [ram one unblemished] for a deliverance [offering]; and a bin of unleavened fine flour for a libation.

και τον κριόν ποιήσει αυτός
και κανούν αζύμων σεμιδάλεως
κεχρισμένα εν ελαιώ και θυσίαν αυτών και
σπονδήν αυτών και προσοίσει τον κριόν ποιήσει
και τον κριόν και ποιήσει το περί αμαρτίας αυτού και
και τον κριόν ποιήσει και προσοίσει τον κριόν ποιήσει
και τον κριόν και ποιήσει το περί αμαρτίας αυτού και
και τον κριόν και ποιήσει το περί αμαρτίας αυτού και
και τον κριόν και ποιήσει το περί αμαρτίας αυτού και
θυσίαν σωτηρίου το κυρίω επί τω κανώ
a sacrifice of deliverance to the LORD with the bin
tων αζύμων και ποιήσει ο ιερεύς την θυσίαν αυτού
of unleavened [breads]. And [ shall offer the priest] his sacrifice [offering],
kαι την σπονδήν αυτού 18 + και ξυρήσεται ο ηγιάμενος
and his libation. And [ shall shave the one making a vow]
παρά τας θύρας της σκήνης του μαρτυρίου την
by the doors of the tent of the testimony the
κεφαλήν της ευχής αυτού και επιθήσει τας τρίχας επί
t any of his vow; and he shall place the hair upon
το πυρ ο εστίν επί την θυσίαν του
the fire, the one which is upon the sacrifice of the
σωτηρίου 19 + και λήψεται ο ιερεύς τον βραχίονα
delivery [offering]. And [ shall take the priest] the shoulder
eφθόν από του κριού και άρτον ένα άζυμον από
cooked from the ram, and [ bread one unleavened] from
του κανού και λάγανον άζυμον εν και επιθήσει
the bin, and [ pancake unleavened one]; and he shall place [them]
επί τας χείρας του ηγιάμενον μετά
upon the hands of the one making a vow, after
το ξυρήσασθαι αυτόν την κεφαλήν αυτού
his shaving of his head.
και μετά ταύτα πίεται ο ηγιάμενος οίνον 21 + ούτος ο
And after this [ shall drink the one making a vow] wine. This is the
νόμος του ευξαμένου ως αν εύξηται κυρίω
law of the one making a vow; who ever should make a vow [to the] LORD
dόρον αυτού το κυρίω περί της ευχής χωρίς ον
of his gift to the LORD, concerning the vow, separate from what
αν εύρη η χειρ αυτού κατά δύναμιν
ever [ should find his hand] according to ability
της ευχής αυτού υς αν εύξηται κατά τον νόμον
of what ever he should have vowed according to the law
αγνείας αυτού 22 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν
of his purity. And [the LORD spoke] to Moses,
λέγων 23 + λάλησον Ααρών και τοις υιοίς αυτού λέγων
saying, Speak to Aaron and his sons! saying,
ούτως ευλογήσετε τους υιούς Ισραήλ λέγοντες
Thus you shall bless the sons of Israel, saying

αυτοῖς 24+ ευλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε 25+
May bless you [The] LORD, and keep you.

επιφάναι κύριος το πρόσωπον αυτοῦ επί σε καὶ
May [the] LORD shine his face upon you, and

ελεήσαι σε 26+ επάραι κύριος το πρόσωπον αυτοῦ επί
show mercy on you. May [the] LORD lift up his face upon

σε καὶ δώῃ σοι εἰρήνην καὶ επιθήσουσι
you, and give you peace. And they shall place

το όνομά μου επί τους υιούς Ισραήλ καὶ εγώ ευλογήσω αυτούς
my name upon the sons of Israel, and I will bless them.

και εγένετο τη ημέρα η συνετέλεσε Μωυσής
And it came to pass in the day in which Moses completed

ώστε αναστήσαι την σκηνήν και έχρισεν αυτήν και
so as to raise up the tent, and he anointed it, and

ηγίασεν αυτήν καὶ πάντα τα σκεύη αυτής και το
sanctified it, and all the items of it, and the

θυσιαστήριον καὶ πάντα τα σκεύη αυτοῦ καὶ
altar, and all the items of it; and

έχρισεν αυτά καὶ ηγίασεν αυτά 2 και προσήνεγκαν
he anointed them and sanctified them. And [ brought [gifts]

οἱ άρχοντες Ισραήλ άρχοντες οίκων πατριών αυτῶν
the rulers of Israel], rulers of the houses of their patrimony,

ούτοι οἱ άρχοντες φυλῶν ούτοι οἱ παρεστηκότες
these [are] the rulers of [the] tribes, these [are] the ones standing

επί της επισκοπῆς 3 και ήνεγκαν τα δώρα αυτῶν
by the overseeing. And they brought their gifts

έναντι κυρίου εξ αμάξας λαμπηνικάς καὶ δώδεκα
before [the] LORD, six wagons covered, and twelve

βόας ἀμαξάν παρά δύο αρχόντων καὶ μόσχον παρά
oxen; a wagon from two rulers, and a calf from

εκάστου καὶ προσήγαγον εναντίον της σκηνῆς 4 και
each. And they brought [them] before the tent. And

εϊπε κύριος προς Μωυσήν λέγων 5 λάβε παρ´ αυτῶν
[the] LORD said to Moses, saying, Take from them!

και έγένετο τη ημέρα η συνετέλεσε Μωυσής
And it came to pass in the day in which Moses completed

ώστε αναστήσαι την σκηνήν και έχρισεν αυτήν και
so as to raise up the tent, and he anointed it, and

ηγίασεν αυτήν καὶ πάντα τα σκεύη αυτής και το
sanctified it, and all the items of it, and the

θυσιαστήριον καὶ πάντα τα σκεύη αυτοῦ καὶ
altar, and all the items of it; and

έχρισεν αυτά καὶ ηγίασεν αυτά 2 και προσήνεγκαν
he anointed them and sanctified them. And [ brought [gifts]

οἱ άρχοντες Ισραήλ άρχοντες οίκων πατριών αυτῶν
the rulers of Israel], rulers of the houses of their patrimony,

ούτοι οἱ άρχοντες φυλῶν ούτοι οἱ παρεστηκότες
these [are] the rulers of [the] tribes, these [are] the ones standing

επί της επισκοπῆς 3 και ήνεγκαν τα δώρα αυτῶν
by the overseeing. And they brought their gifts

έναντι κυρίου εξ αμάξας λαμπηνικάς καὶ δώδεκα
before [the] LORD, six wagons covered, and twelve

βόας ἀμαξάν παρά δύο αρχόντων καὶ μόσχον παρά
oxen; a wagon from two rulers, and a calf from

εκάστου καὶ προσήγαγον εναντίον της σκηνῆς 4 και
each. And they brought [them] before the tent. And

εϊπε κύριος προς Μωυσήν λέγων 5 λάβε παρ´ αυτῶν
[the] LORD said to Moses, saying, Take from them!
και έσονται προς τα έργα τα λειτουργικά της και έσονται προς τα λειτουργικά της της σκηνής του μαρτυρίου και δώσεις αυτά τοις Levites, each according to his ministry. And you shall give them to the Levites, each according to his ministry. And you shall give them to the

λαβών Μωυσής τας αμάξας και τους βόας έδωκεν Moses, taking the wagons and the oxen, he gave αυτά τοις Λευίταις 7 + τας δύο αμάξας και τους αμάξας και τους βόας έδωκε τοις Levites. The two wagons, and the four oxen he gave to the Levites. The two wagons, and the four oxen he gave to the Levites.

tέσσαρας αμάξας και τους τέσσαρας αμάξας και τους τέσσαρας αμάξας και τους οκτώ βόας έδωκε τοις Merarí κατά four oxen he gave to the sons of Gershon for their ministrations. And the four wagons and the eight oxen he gave to the sons of Merarí for their ministrations, by Ithamar son of Aaron the ierέως priest.

και τοις υιοίς Καάθ ου έδωκεν ότι τα And to the sons of Kohath he gave not, for [ the leitουργήµατα του αγίου έχουσιν επ’ ώµων ministrations of the holy [things] they have]; [ upon [their] shoulders αρούσι 10 + και προσήνεγκαν οι άρχοντες εις τον they shall lift [them]]. And [ brought [gifts] the rulers] for the εγκαινισµόν του θυσιαστηρίου εν τη ηµέρα εν η dedication of the altar in the day in which έχρισεν αυτό και προσήνεγκαν οι άρχοντες he anointed it, and [ brought the rulers] their gifts before the altar. And τα δώρα αυτών απέναντι του θυσιαστηρίου 11 + και "εἴπε κύριος προς Μωυσήν άρχων εἰς καθ’ ηµέραν [the] LORD said to Moses, [ ruler One] for [each] day, άρχων καθ’ ηµέραν προσοίσουσι τα δώρα αυτών εἰς a ruler per day shall bring his gift for τον εγκαινισµόν του θυσιαστηρίου 12 + και ην ο the dedication of the altar. And was the προσφέρων εν τη ηµέρα τη πρώτη το δώρον αυτού one bringing on the [ day first] of his gift -- Ναασσών υιὸς Αμιναδάβ άρχων της φυλῆς Iouδα Nahshon son of Amminadab, ruler of the tribe of Judah.
καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρὸν αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν  
And he brought his gift; [ saucer silver 
ἐν τριάκοντα καὶ ἐκατόν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν  
en triákoncta kai eka tôn ollkhe autoû phialîn mia  
one], thirty and a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one 
ἀργυρᾶν εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τὸν σίκλον  
arýnar en bodoîkonta sikelôs katá ton sikelô 
silver] of seventy shekels, according to the [ shekel 
τον ἁγίον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως  
ton ἁgion amfôtera plêrê semidâleôs 
αναπεποιημένης ἐν ελαίῳ εἰς θυσίαν  
anapêpôimeônes en elaiôi eis thûsían 
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan 
μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος  
mia on deka chrusôn plêrê thûmiâmatos 
15 + μόσχον  
15 + móskhon 
ένα εκ βοῶν κριόν  
en en ek boôn krión 
éna amnov éna 
ένα αμνόν  
en en amnon 
ένα ενιαύσιον  
en eniaúsiôn 
ολοκαύτωμα 16 + καὶ χίμαρον εξ αιγῶν ἕνα περί  
holokâutôma 16 + kai khîmaron ex aigôôn ena 
péri 
a whole burnt-offering; and [ winter yearling from [the] goats one] for 
ἀμαρτίας 17 + καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο  
amartiâs 17 + kai eis thûsían sôtêriou damâleis duo 
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [ heifers two], 
κριοῦς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαύσιας πέντε  
kriou's pénte tragoudas pénte amnâdas eniaúsias pénte 
[ rams five], [ he-goats five], [ ewe-lambs of a year [old] five]; 
τούτῳ τὸ δῶρον Ναασὼν υἱὸν Αμιναδάβ 18 + τῇ  
toutô to dôron Naasôn híon Amnâdab  
ημέρα τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε  
êmera tê deutéra prosthenege 
the day second there brought 
ο άρχων τῆς φυλῆς Ισσάχαρ 19 + καὶ προσήνεγκε  
o árchon tês phylês Issâchar  
the ruler of the tribe of Issachar. And he brought 
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ  
to dôron autoû trublíon argyroûn en triakonta kai 
his gift; [ saucer silver one], thirty and 
ἐκατόν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν  
eka tôn ollkhe autoû phialîn mia a  
a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver 
εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἁγίον  
ebdoimêkonta sikelôs katá ton sikelô ton ἁgion 
of seventy shekels, according to the [ shekel holy, 
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης ἐν  
amfôtera plêrê semidâleôs anapêpôimeônes en 
both full of fine flour being prepared in 
ελαίῳ εἰς θυσίαν  
elaiôi eis thûsían 
20 + θυϊσκήν μίαν δέκα χρυσῶν  
20 + thûisxên mia deka chrusôn 
πλήρη θυμιάματος 21 + μόσχον ἕνα εκ βοῶν κριόν  
plerê thûmiâmatos 21 + móskhon ena ek boôn krión 
full of incense, [ calf one] from [the] oxen, [ ram 
ένα αμνόν ἑνα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 22 + καὶ  
énâ amnon éna eniaúsiôn eis holokâutôma 22 + kai 
one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and 
ο άρχων τῆς φυλῆς Ισσάχαρ 19 + καὶ προσήνεγκε  
the ruler of the tribe of Issachar. And he brought 
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ  
to dôron autoû trublíon argyroûn en triakonta kai 
his gift; [ saucer silver one], thirty and 
ἐκατόν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν  
eka tôn ollkhe autoû phialîn mia a  
a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver 
εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἁγίον  
ebdoimêkonta sikelôs katá ton sikelô ton ἁgion 
of seventy shekels, according to the [ shekel holy, 
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης ἐν  
amfôtera plêrê semidâleôs anapêpôimeônes en 
both full of fine flour being prepared in 
ελαίῳ εἰς θυσίαν  
elaiôi eis thûsían 
20 + θυϊσκήν μίαν δέκα χρυσῶν  
20 + thûisxên mia deka chrusôn 
πλήρη θυμιάματος 21 + μόσχον ἕνα εκ βοῶν κριόν  
plerê thûmiâmatos 21 + móskhon ena ek boôn krión 
full of incense, [ calf one] from [the] oxen, [ ram 
ένα αμνόν ἑνα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 22 + καὶ  
énâ amnon éna eniaúsiôn eis holokâutôma 22 + kai 
one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and 
ο άρχων τῆς φυλῆς Ισσάχαρ 19 + καὶ προσήνεγκε  
the ruler of the tribe of Issachar. And he brought 
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ  
to dôron autoû trublíon argyroûn en triakonta kai 
his gift; [ saucer silver one], thirty and 
ἐκατόν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν  
eka tôn ollkhe autoû phialîn mia a  
a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver 
εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἁγίον  
ebdoimêkonta sikelôs katá ton sikelô ton ἁgion 
of seventy shekels, according to the [ shekel holy, 
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης ἐν  
amfôtera plêrê semidâleôs anapêpôimeônes en 
both full of fine flour being prepared in 
ελαίῳ εἰς θυσίαν  
elaiôi eis thûsían 
20 + θυϊσκήν μίαν δέκα χρυσῶν  
20 + thûisxên mia deka chrusôn 
πλήρη θυμιάματος 21 + μόσχον ἕνα εκ βοῶν κριόν  
plerê thûmiâmatos 21 + móskhon ena ek boôn krión 
full of incense, [ calf one] from [the] oxen, [ ram 
ένα αμνόν ἑνα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 22 + καὶ  
énâ amnon éna eniaúsiôn eis holokâutôma 22 + kai 
one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and
ἐν τούτῳ ὑπέρ αμαρτίας καὶ εἰς τιμήν Σωσίας τοῦ κυρίου, τίνες τινίς αμνάδες ἐνιαυσίας πέντε τούτο τὸ δώρον αὐτοῦ τρυβλίον οὐκάτων ἐν ἕνα μίαν ἀργυράν εβδομήκοντα σικλών γενούς τὸν ἁγίον αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ἕλαιῳ εἰς θυσίαν τοῦτο τῆς τρίτης ημέρας τῶν υἱῶν Ζαβουλῶν ἡμείς ὁ Ουσίας Ιελίᾶβ τοῦ γιῶν Χηλών, ἐν τῷ θυσίαν τοῦ ἁγίου δαμάλεις δύο εἰς τοὺς ἁμαρτίας σωτηρίου, δράγας πέντε, αμνάδας ενιαυσίας πέντε, τράγους πέντε, κριούς πέντε, εξ αἰγών ἕνα. Αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ἕλαιῳ εἰς θυσίαν τοῦτο τῆς τετάρτης ημέρας τῶν υἱῶν Ρουβήν τοῦ γιῶν Σεδηοῦρ, ἡμείς ὁ Ιελίᾶβ τοῦ γιῶν Χηλών, ἐν τῷ θυσίαν τοῦ ἁγίου δαμάλεις δύο εἰς τοὺς ἁμαρτίας σωτηρίου, δράγας πέντε, αμνάδας ενιαυσίας πέντε, τράγους πέντε, κριούς πέντε, εξ αἰγών ἕνα.
καθαρός θυσίαν 32 + θυϊσκήν μίαν δέκα χρυσών

ελαίω for a sacrifice [offering]; [ incense pan one] of ten [weights] of gold,

πλήρη θυμιάματος 33 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν

full of incense, [ calf one] from [the] oxen, [ ram

ένα αμινόν ένα ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα 34 + και

one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and

χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας 35 + και εις

[ winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριών πέντε τράγους

a sacrifice of deliverance, [ heifers two], [ rams five], [ he-goats

πέντε αμνάδας ενιαύσιας πέντε τούτο τὸ δώρον

five], [ ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Ελισούρ υἱὸν Σεδηούρ 36 + τη ημέρα τη πέμπτη άρχων

of Elizur son of Shedeur. The [ day fifth] [the] ruler

tων υἱῶν Συμεών Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί 37 + το

of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai [brought]

δώρον αυτοῦ τρυβλίων αργυρόν εν τρίακοντα και

his gift; [ saucer one], [ silver one], thirty and

εκατόν ολική αυτοῦ φιάλην μίαν αργυράν

a hundred [ was its] scale-weight, [ bowl one silver]

εβδομήκοντα σικλών κατά τὸν σικλόν τὸν άγιον

of seventy shekels, according to the [ shekel holy],

αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν

both full of fine flour being prepared in

ελαίω εις θυσίαν 38 + θυϊσκήν μίαν δέκα χρυσών

olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan one] of ten [weights] of gold,

πλήρη θυμιάματος 39 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν

full of incense; [ calf one] from [the] oxen, [ ram

ένα αμινόν ένα ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα 40 + και

one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and

χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας 41 + και εις

[ winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριών πέντε τράγους

a sacrifice of deliverance, [ heifers two], [ rams five], [ he-goats

πέντε αμνάδας ενιαύσιας πέντε τούτο τὸ δώρον

five], [ ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Σαλαμιήλ υἱὸν Σουρισαδαί 42 + τη ημέρα τη έκτη

of Shelumiel son of Zurishaddai. The [ day sixth]

άρχων των υἱῶν Γαδ Ελισάφ υἱὸς Ραγουήλ 43 + το

[the] ruler of the sons of Gad, Eliasaph son of Reuel [brought]
ז
ἐν τούτῳ + νίκα

δώρον αυτοῦ τρυβλίον αργυροῦν εν τριάκοντα καὶ
his gift; [ saucer silver one], thirty and

εκατόν ολκή αυτοῦ φιάλην μίαν αργυράν
a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver]

εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον
of seventy shekels, according to the [ shekel holy],

αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν
both full of fine flour being prepared in

ελαίῳ εἰς θυσίαν 44 + θυϊσκῆν μίαν δέκα χρυσών
olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan one] of ten [weights] of gold

πλήρη θυμιάματος 45 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν
full of incense; [ calf one] from [the] oxen, [ ram

ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 46 + και
one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and

χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας 47 + και εἰς
[ winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεως δύο κριούς πέντε τράγους
a sacrifice of deliverance, [ heifers two], [ rams five], [ he-goats

πέντε αμνάδας ενιαύσιας πέντε τούτο το δώρον
five], [ ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Ελισάφ υἱός Ραγούηλ 48 + τη ημέρα τη εβδόμη ἁρχων
of Eliasaph son of Reuel. The [ day seventh] [the] ruler

tων υἱῶν Εφραϊμ Ελισαμά υἱὸς Αμμιούδ 49 + το
of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud [brought]

dώρον αυτοῦ τρυβλίον αργυρούν εν τριάκοντα καὶ
his gift; [ saucer silver one], thirty and

εκατόν ολκή αυτοῦ φιάλην μίαν αργυράν
a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver]

εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον
of seventy shekels, according to the [ shekel holy],

αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν
both full of fine flour being prepared in

ελαίῳ εἰς θυσίαν 50 + θυϊσκῆν μίαν δέκα χρυσών
olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan one], ten [weights] of gold

πλήρη θυμιάματος 51 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν
full of incense; [ calf one] from [the] oxen, [ ram

ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 52 + και
one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and

χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας 53 + και εἰς
[ winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεως δύο κριούς πέντε τράγους
a sacrifice of deliverance, [ heifers two], [ rams five], [ he-goats

— 38
five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Ελισαμά υἱὸν Αμμιοῦδ 54 + τη ημέρα τη ογδόη άρχων of Elishama son of Ammihud. The [day eighth] [the] ruler
tων υἱῶν Μανασσή Γαμαλιήλ υἱὸς Φαδασσούρ 55 + of the son of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur
tο δώρον αυτοῦ τρυβλίον αργυρῶν εν τριάκοντα [brought] his gift; [saucer silver one], thirty and ekaton olkhē αυτοῦ φιάλην μίαν αργυράν and a hundred [was] its scale-weight; [bowl one silver]
eβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον of seventy shekels, according to the [shkel holy],
αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν both full of fine flour being prepared in
elaios eis thysian 56 + thυϊσκήν μίαν δέκα χρυσῶν olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold
πλήρη θυμιάματος 57 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν full of incense; [calf one] from [the] oxen, [ram]
ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 58 + και one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and
χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας 59 + και εις [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for
θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριόυς πέντε τράγους a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats
πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift
Γαμαλιήλ υἱὸν Φαδασσούρ of Gamaliel son of Pedahzur.

60 + τη ημέρα τη εννάτη άρχων των υἱῶν Βενιαμίν The [day ninth] [the] ruler of the sons of Benjamin,
Αβιδάν υἱὸς Γεδεωνί 61 + το δώρον αυτοῦ τρυβλίου Abidan son of Gideoni [brought] his gift; [saucer
αργυρῶν εν τριάκοντα καὶ εκατόν ολκῆς αυτοῦ silver one], thirty and a hundred [was] its scale-weight,
φιάλην μίαν αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά [bowl one silver] of seventy shekels, according to the
τον σίκλον τον άγιον αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως shkel holy], both full of fine flour
αναπεποιημένης εν ελαίῳ εἰς θυσίαν 62 + thυϊσκήν being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan
μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος 63 + μόσχον one] of ten [weights] of gold full of incense; [calf
Éν έκ βοών κριόν ἕνα αμινόν ἕνα ενιαύσιον εἰς
one] from [the] oxen, [ ram one], [ he-lamb one] of a year [old] for

ολοκαύτωμα 64 + καὶ χίμαρον εξ αιγών ἕνα περί
a whole burnt-offering; and [ winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 65 + καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [ heifers two],

κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαύσιας πέντε
[ rams five], [ he-goats five], [ ewe-lambs of a year [old] five];

τούτο το δώρον Αβιδάν υἱοῦ Γεδεωνί 66 + τῇ ημέρᾳ
this [is] the gift of Abidan son of Gideoni. The [ day
tῇ δεκάτῃ ἁρχῶν τῶν υἱῶν Δαν Αβιεζέρ υἱός
tenth] [the] ruler of the sons of Dan, Ahiezer son

Αμισαδαΐ 67 + τὸ δώρον αυτοῦ τρυβλίον αργυροῦν
of Ammishaddai [brought] his gift; [ saucer silver
ev τριάκοντα καὶ εκατόν ολκή αὐτοῦ φίλην μίαν
and a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one

αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατὰ τὸν σίκλον
silver] of seventy shekels, according to the [ shekel
tὸν ἀγιόν αμφότερα πλήρη σεμιδάλεως
holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίω εἰς θυσίαν 68 + θυϊσκῆν
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος 69 + μόσχον
one] of ten [weights] of gold full of incense; [ calf
ένα εκ βοών κριόν ἕνα αμινόν ἕνα ενιαύσιον εἰς
[ rams five], [ he-goats five], [ ewe-lambs of a year [old] five];

ολοκαύτωμα 70 + καὶ χίμαρον εξ αιγών ἕνα περί
a whole burnt-offering; and [ winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 71 + καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [ heifers two],

κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαύσιας πέντε
[ rams five], [ he-goats five], [ ewe-lambs of a year [old] five];

tούτο το δώρον Αβιεζέρ υἱοῦ Αμισαδαΐ 72 + τῇ
this [is] the gift of Ahiezer son of Ammishaddai. The [ day
dιδεκάτῃ ἁρχῳ τῶν υἱῶν Ασῆρ Φαγεῆλ
eleventh] [the] ruler of the sons of Asher, Pagiel

υἱὸς Εχράν 73 + τὸ δώρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυροῦν
son of Ocran [brought] his gift; [ saucer silver
ev τριάκοντα καὶ εκατόν ολκή αὐτοῦ φιάλην μίαν
and a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one

υἱὸς Εχράν 73 + τὸ δώρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυροῦν

silver of seventy shekels, according to the holy, both full of fine flour

being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan

of ten [weights] of gold full of incense; [ calf

from [the] oxen, [ ram one], [ he-lamb of a year [old] one] for

a whole burnt-offering; and [ winter yearling from [the] goats one] for

a sin [offering]; for a sacrifice of deliverance, [ heifers two],

[ rams five], [ he-goats five] [ ewe-lambs of a year [old] five];

this [is] the gift of Pagiel son Ocran. The [ day

twelfth] [the] ruler of the sons of Naphtali, Ahira son

[ brought] his gift; [ saucer silver one],

[bowl one],

of seventy shekels, according to the holy, both full of fine flour

being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan

of ten [weights] of gold full of incense, [ calf

from [the] oxen, [ ram one], [ he-lamb of a year [old] one] for

a whole burnt-offering; and [ winter yearling from [the] goats one] for

a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [ heifers two],

[ rams five], [ he-goats five] [ ewe-lambs of a year [old] five];
τούτο το δῶρον Αχιρά υἱόν Αινάν 84 + ούτος ο
the gift of Ahira son of Enan. This [is] the
dedication of the altar in which day he anointed
it, by the rulers of the sons of Israel; [ saucers
silver twelve], [ bowls silver twelve], [ incense pans
χρυσαί δῶδεκα 85 + τριάκοντα και εκατόν σικλών το
gold twelve], [ saucer one], and seventy shekels to the
τρυβλίον το εν και εβδομήκοντα σικλών η φιάλη
tray and a hundred shekels to the [bowl
η μία παν το αργυρίον των σκευών δισχίλιοι και
one]; all the silver of the items -- two thousand and
tετρακόσιοι σίκλοι εν τω σίκλῳ τω αγίῳ
two thousand shekels, [the] shekels according to the [ shekel holy].
86 + θυϊσκαι χρυσαί δῶδεκα πλήρεις θυμιάματος παν
[ incense pans gold Twelve] full of incense; all
λοΈα των θυϊσκων είκοσι και εκατόν
the gold of the incense pans [was] twenty and a hundred
χρυσοί 87 + πάσαι αι βόες εις ολοκαύτωσιν μόσχοι
[weights of gold. All the livestock, for [the] whole burnt-offering -- [ calves
dόδεκα κριοί δώδεκα αμνοί ενιαύσιοι δώδεκα και
twelve], [ rams twelve], [ he-lambs of a year [old] twelve], and
αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών και χίμαροι
their sacrifices, and their libations, and [ winter yearlings
εξ αιγών δώδεκα περί αμαρτίας 88 + πάσαι αι βόες
from [the] goats twelve] for a sin [offering]. All the livestock
eις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εικοσιτέσσαρες κριοί
for a sacrifice of deliverance -- [ heifers twenty-four], [ rams
εξήκοντα εξήκοντα εξήκοντα αμνάδες εξήκοντα
sixty], [ he-goats sixty], [ ewe-lambs sixty
ενιαύσιοι άμωμοι αύτή η εγκαίνωσις του
of a year [old] unblemished]. This [is] the dedication of the
θυσιαστήριου μετά το χρίσαι αυτών 89 + εν
altar after his anointing. In
τω εισπορεύεσθαι Μωυσήν εις την σκηνήν του
Moses' entering into the tent of the
μαρτυρίου λαλήσαι αυτώ καὶ ήκουσε την φωνήν
testimony to speak to him, he heard the voice
κυρίου λαλούντος προς αυτόν ἀνώθεν του
of [the] LORD speaking to him from above the

---

 RAW TEXT END
And [the] LORD spoke to Moses, saying,

Speak to Aaron! And you shall say to him, Whenever you should place the lamps by rank, [ in front of the lamp-stand shall give light the seven lamps]. And he lit up its lamps as [the] LORD gave orders to Moses. And this is the apparatus of the lamp-stand;[ [is] solid gold, its stem], and its lilies [are] solid entirely, according to the form which [the] LORD showed Moses -- thus he made the lamp-stand. And [the] LORD spoke to Moses, saying, Take the Levites from [the] midst of the sons of Israel, and you shall purify them. And thus you shall do to them for their purification, you shall sprinkle about water of purification, and [ shall come a razor] upon [the] whole of their body. And you shall wash their garments, and they shall be clean. And they shall take [ calf one] from the oxen, and of this a sacrifice [offering] of fine flour
8p ἐν τούτῳ + νίκα 04 - Numbers

αναπεποιημένην εν ελαίῳ καὶ μόσχον ενιαύσιον εκ
being prepared in olive oil. And a calf of a year [old] from

βοών λήψη περί αμαρτίας 9 + και προσάξεις τους
[the] oxen you shall take for a sin [offering]. And you shall lead forward the

Λευίτας ἐναντὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ
Levites before the tent of the testimony. And

συνάξεις πάσαν συναγωγὴν ιῶν Ἰσραήλ 10 + καὶ
you shall bring together all [the] congregation of [the] sons of Israel. And

προσάξεις τους Λευίτας ἐναντὶ κυρίου καὶ
you shall lead forward the Levites before [the] LORD, and

επιθήσουσιν οἱ ιὼν Ἰσραήλ τας χεῖρας αὐτῶν επὶ
[ shall place the hands of Israel] upon

tους Λευίτας 11 + καὶ ἀφοριεῖ Ααρών τους Λευίτας
the Levites. And Aaron shall separate the Levites

ἀπόδομα ἐναντὶ κυρίου παρὰ τῶν ιῶν Ἰσραήλ καὶ
[for] as a gift before [the] LORD from the sons of Israel. And

ἔσονται ὡστε εργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου 12 + οἱ δὲ
they shall be so as to work the works of [the] LORD. And the

Λευίται επιθήσουσι τας χεῖρας επὶ τας κεφαλὰς τῶν
Levites shall place the hands upon the heads of the

μόσχων καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περί αμαρτίας καὶ τὸν
calves. And you shall offer the one for a sin [offering], and the

ἔνα εἰς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ εξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν
one for a whole burnt-offering [to the] LORD to atone for them.

κυρίῳ 13 + καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἐναντὶ Ααρών καὶ
And you shall stand the Levites before Aaron, and

ἐναντὶ τῶν ιῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὐς ἀπόδομα
before his sons; and you shall give them back [as a gift

κυρίῳ 14 + καὶ διαστελείς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου
[to the] LORD. And you shall draw apart the Levites from [the] midst

tῶν ιῶν Ἰσραήλ καὶ ἔσονται εμοὶ 15 + καὶ μετὰ
of the sons of Israel, and they shall be mine. And after

tαῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευίται εργάζεσθαι τα ἔργα
these [things] [ shall enter the Levites] to work the works

tῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ καθαριείς αὐτοὺς καὶ
of the tent of the testimony. And you shall cleanse them, and

ἀποδώσεις αὐτοῦς ἐναντὶ κυρίῳ 16 + ὅτι ἀπόδομα
render them before [the] LORD. For [as a gift

ἀποδεδομένον οὔτοι μοι εἶσιν εκ μέσου τῶν ιῶν
these are being given back to me; they are from out of [the] midst of the sons

Ἰσραήλ αντὶ τῶν διανοιγόντων πάσαν μήτραν
of Israel, in place of the ones opening wide every womb
of all first-born sons of Israel; I have taken them to myself. For every first-born among the sons of Israel, from man unto beast; in which day I struck every first-born in the land of Egypt, I sanctified them to myself.

And I took the Levites instead of every first-born among the sons of Israel.

I gave back the Levites as a gift, recompensing Aaron and his sons from out of the midst of the sons of Israel, to work the works of the sons of Israel in the tent of the testimony, and to atone for the sons of Israel; and [that] shall not be among the sons of Israel.

And Moses and Aaron, and all the congregation of the sons of Israel, gave charge to the Levites to purify themselves before the holy [things], and to wash their garments, and to have made atonement to purify them.

And Moses and Aaron, and the Levites, purified themselves before the LORD; and washed their garments and entered the tent of the testimony. This is the ministration of the Levites in their office.
έναντι Ααρών καὶ ἐναντὶ τῶν οὐναυτοῦ καθὰ Μωυσῆν ἐν τῇ ερήμῳ νεκριῶς τῷ Μωυσῆν θερί τῶν Λευιτῶν οὕτως εποίησαν αυτοῖς καὶ ελάλησε κύριος πρὸς τοὺς Λευιτῶν ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσάτεστῶν και επάνω ἐπελεύσονται λειτουργεῖν λειτουργίας εἰς ἐργοῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ απὸ πεντηκονταέτων ἐκεῖνος απὸ της λειτουργίας απὸ της φυλακῆς αὐτῶν. 23 + καὶ υἱοὶ Ἰσραήλ έπετε θερί τῶν Λευιτῶν: θανεντε πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωυσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν ερήμῳ Σιναί ἐν τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς γης Αιγύπτου ἐν τῷ πρώτῳ μηνί πρὸς ἐσπέραν τοῦ πρώτου μήνος 2 + εἰπον καὶ οὐκ εργάται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου αὐτῶν ἀπὸ τῆς φυλακῆς αὐτῶν ἐπειδὴ υπῆρχεν ὁ σήμερον ἐν τῇ γης Αιγύπτου πρὸς τῆς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτῶν. 24 + καὶ έλάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν έπετε γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωυσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου: Κατὰ καιρὸν κατὰ τον νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τοῦ πρώτου μήνος πρὸς εσπέραν ποιήσεις αὐτό καθ’ ἑκατὸν τοῦ πρώτου τῇ ημέρᾳ έντονον ἐπειδὴ ποιήσεις αὐτό καθ’ ἑκατὸν τοῦ πρώτου τῇ ημέρᾳ έντονον λέγων is the [thing] for the Levites from five and twenty years and up. They shall enter to minister a ministration in works in the tent of the testimony. And from fifty years [old] he shall leave from the ministration, and shall not work any longer. And he shall officiate with his brethren in the tent of the testimony, to guard [the] watches; [ [the] works but he shall not work] -- so shall you do to the Levites in their watches.

1 + καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ερήμῳ Σιναί ἐν τῷ δεύτερῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς γης Αιγύπτου ἐν τῷ πρώτῳ μηνί πρὸς ἐσπέραν τοῦ πρώτου μήνος 2 + εἰπον καὶ οὐκ εργάται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου αὐτῶν ἀπὸ τῆς φυλακῆς αὐτῶν ἐπειδὴ υπῆρχεν ὁ σήμερον ἐν τῇ γης Αιγύπτου πρὸς τῆς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτῶν. 24 + καὶ έλάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν έπετε γινόμενοι τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωυσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωυσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωυσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου: Κατὰ καιρὸν κατὰ τον νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τοῦ πρώτου μήνος πρὸς εσπέραν ποιήσεις αὐτό καθ’ ἑκατὸν τοῦ πρώτου τῇ ημέρᾳ έντονον λέγων is the [thing] for the Levites from five and twenty years and up. They shall enter to minister a ministration in works in the tent of the testimony. And from fifty years [old] he shall leave from the ministration, and shall not work any longer. And he shall officiate with his brethren in the tent of the testimony, to guard [the] watches; [ [the] works but he shall not work] -- so shall you do to the Levites in their watches.

1 + καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ερήμῳ Σιναί ἐν τῷ δεύτερῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς γης Αιγύπτου ἐν τῷ πρώτῳ μηνί πρὸς ἐσπέραν τοῦ πρώτου μήνος 2 + εἰπον καὶ οὐκ εργάται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου αὐτῶν ἀπὸ τῆς φυλακῆς αὐτῶν. 24 + καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν έπετε γινόμενοι τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωυσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωυσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου διὰ τούτῳ είπον Μωυσῆν πρὸς τοὺς γινόμενοι τοὺς ισραήλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου: Κατὰ καιρὸν κατὰ τον νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τοῦ πρώτου μήνος πρὸς εσπέραν ποιήσεις αὐτό καθ’ ἑκατὸν τοῦ πρώτου τῇ ημέρᾳ έντονον λέγων is the [thing] for the Levites from five and twenty years and up. They shall enter to minister a ministration in works in the tent of the testimony. And from fifty years [old] he shall leave from the ministration, and shall not work any longer. And he shall officiate with his brethren in the tent of the testimony, to guard [the] watches; [ [the] works but he shall not work] -- so shall you do to the Levites in their watches.
την σύγκρισιν αυτού ποιήσεις αυτό 4+ και
t the interpretation [given] for it you shall observe it. And
ελάλησε Μωυσής τοις υιοίς Ισραήλ ποιήσαι το
Moses spoke to the sons of Israel, to observe the
πάσχα 5+ εναρχομένου τη τεσσαρεσκαιδεκάτη ημέρα
passover, commencing on the fourteenth day
tου μηνός εν τη ημέρα εκείνη και ηδύναμοι
tou month in the day of that day. And
συνέταξε κύριος τω Μωυσή γυνή, ανθρώπου και ουκ
the LORD gave orders to Moses, thus [ did the sons
Ισραήλ 6+ και παρεγένοντο οι άνδρες οι ήσαν
of Israel. And [ came men, the ones who were
ακάθαρτοι επί ψυχή ανθρώπου και ουκ
unclean by reason of [touching] a [dead] soul of a man, and
ηδύναντο ποιήσαι το πάσχα εν τη ημέρα εκείνη και
able to observe the passover in that day. And
προσήλθον εναντίον Μωυσή καὶ Ααρών εν εκείνη
domesticated before Moses and Aaron on that
tη ημέρα 7+ και είπαν οι άνδρες εκείνοι προς αυτούς
day. And [ said those men] to them,
ημείς ακάθαρτοι επί ψυχή ανθρώπου μη ουν
We [are] unclean by reason of [the dead] soul of a man. Are we then
υστερήσωμεν ώστε προσενέγκαι το δώρον κυρίω
lacking so as to bring the gift [to the] LORD
κατά καιρόν αυτού εν μέσω υμών Ισραήλ 8+ και
according to its time in [the] midst of [the] sons of Israel? And
είπε προς αυτούς Μωυσής στήτε αυτού και
[ said to them Moses], Stand there and
ακούσομαι τι εντελείται κύριος περί υμών 9+ και
I will hear what [the] LORD gives charge concerning you. And
ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 10+ λάλησον τοις
the LORD spoke to Moses, saying, Speak to the
υιοίς Ισραήλ λέγων ἀνθρώπος ἀνθρώπος ος αν
sons of Israel! saying, A man, a man who ever
γένηται ακάθαρτος επί ψυχή ανθρώπου η εν
becomes unclean by reason of a [dead] soul of a man, or on
οδώ μακράν υμίν η εν ταῖς γενεαῖς υμῶν
a journey far from you, [even] among your generations,
καὶ ποιήσει το πάσχα το κυρίω 11+ εν τω μηνί
he shall observe the passover to the LORD. In the [month
tω δευτέρω εν τη τεσσαρεσκαιδεκάτη ημέρα προς
second], on the fourteenth day towards
evening, they shall prepare it; upon unleavened [breads] and bitter herbs they shall eat it. They shall not leave behind any of it into the morning, and [ a bone they shall not break] of it. According to the law of the passover they shall observe it. And [the] man who ever might be clean, and [ on a journey far away is not], and should lack to observe the passovers, [ shall be utterly destroyed from its people, because the gift to the] LORD he did not offer according to its time; [ his sin shall take that man]. But if [ should come forward to you a foreigner] in your land, and would observe the passover [to the] LORD, [then] according to the law of the passover, and according to its arrangement, thus he shall observe it. [ law one There will be] to you, both to the foreigner, and to the native born of the land. And in the day which [ was set up the tent] [ covered the cloud] the tent -- the house of the testimony. And in the evening there was upon the tent as a form of fire until morning. So it was always. The cloud covered it by day, and [the] form of fire by the night. And when [ ascended the cloud] from the tent, then after this
departed the sons of Israel]. And in the place where ever stopped the cloud, there [camped the sons of Israel].

By order of [the] LORD they shall camp the sons of Israel], and by order of [the] LORD they shall depart.

All the days in which [shadowed the cloud] over the tent, [shall camp the sons of Israel]. And whenever should be dragged the cloud] upon the tent [days for many], and [camped the sons of Israel].

All the days in which [shadowed the cloud] over the tent, [shall camp the sons of Israel]. And whenever should be dragged the cloud] upon the tent [days for many], and [camped the sons of Israel].

And it shall be whenever should be [present] the cloud] from evening until morning, and [should ascend the cloud] in the morning, then they shall depart by day or night, or [a month of days [when] being more than] of the cloud shadowing upon it, [shall camp the sons of Israel], and in no way shall they lift away.

And in no way shall they lift away.

For by order of [the] LORD they shall depart. For by order of [the] LORD they shall depart. [the] hand of Moses.
1 And [the] LORD spoke to Moses, saying,
2 Make for yourself two trumpets of silver! A hammered [work]
3 and to lift away the camps. And
4 But if [with one sound] they should trump], [then] shall come forward to
5 you all the rulers [of the] heads of Israel. And
6 according to [the] east.
7 And you shall trump
8 according to [the] west. And you shall trump
9 towards [the] north. [a signal]
10 at their departure. And whenever
11 you should bring together the congregation, you shall trump, but not
12 a signal. And the sons of Aaron the priests shall trump
13 with the trumpets; and it will be to you [law an eternal] unto
But if you should go forth to war in your land against the opponents opposing you, then you shall signify with the trumpets; and you will be called to mind before [the] LORD your God, and you shall be preserved from your enemies.

And in the days of your gladness, and in your holidays, and in your new moons, you shall trump with the trumpets; and you shall signify with the trumpets; and at the sacrifices of your deliverance [offerings]. And it shall be to you for a remembrance before your God.

I [am] [the] LORD your God.

And it came to pass in the [year second], in the [month second], [the] twentieth of the month, [ascended the cloud] from the tent of the testimony. And [lifted away the sons of Israel] with their chattel in the wilderness of Sinai. And [stopped the cloud] in the wilderness of Paran. And [lifted away] they lifted away in order, [the camp of] the sons of Judah first with their force. And over their force [was] Nahshon son of Amminadab.

And over the force of [the] tribe of [the] sons of Issachar [was] Nethaneel son of Zuar. And over
της δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλών Ελιάβ υίός
the force of [the] tribe of [the] sons of Zebulun [was] Eliab son
Χελών 17 + καὶ καθελούσι την σκηνήν καὶ εξαρούσιν
of Helon. And they shall lower the tent, and [ shall lift away
οἱ υἱοὶ Γερσών καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρί οἱ αἱροντές
the sons of Gershon], and the sons of Merari, the [ones] carrying
την σκηνήν 18 + καὶ εξήραν τάγμα παρεμβολῆς
the tent. And lifted away in order [the] camp
Ρουβήν σὺν δυνάμει αυτῶν καὶ επί
of Reuben with their force. And over
tης δυνάμεως αὐτῶν Ἑλισοῦρ υίὸς Σεδεούρ 19 + καὶ επὶ
their force [was] Elizur son of Shedeur. And over
tης δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεών Σαλαμιήλ υίὸς
the force of [the] tribe of [the] sons of Simeon [was] Shelumiel son
Σουρισαδαΐ 20 + καὶ επὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν
of Zurishaddai. And over the force of [the] tribe of [the] sons
Γαδ Ἑλισάφ ὁ τοῦ Ραγουήλ 21 + καὶ εξαρούσιν οἱ
of Gad [was] Eliasaph the [son of] Reuel. And [ shall lift away the
υἱοὶ Καάθ αἱροντες τα ἁγία καὶ στήσουσι την
sons of Kohath] carrying the holy [things]. And they shall set up the
σκηνήν ἕως παραγένωνται 22 + καὶ εξαρούσι τάγμα
tent until when they should arrive. And shall lift away in order
παρεμβολῆς Ἐφραίμ σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ επί
[the] camp of Ephraim with their force. And over
tῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἑλισαμά υἱὸς Εμιοῦδ 23 + καὶ επὶ
his force [was] Elisaph son of Ammihud. And over
tῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασσή Γαμαλιήλ ὁ
the force of [the] tribe of [the] sons of Manasseh [was] Gamaliel the
tου Φαδασσούρ 24 + καὶ επὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς
[son of] Pedahzur. And over the force of [the] tribe
υἱῶν Βενιαμίν Αβιδάν ὁ τοῦ Γαδεωνί 25 + καὶ
of [the] sons of Benjamin [was] Abidan the [son of] Gideoni. And
eξαρούσι τάγματα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἐσχατοι
shall lift away in order [the] camp of [the] sons of Dan last
πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ επὶ
of all the camps with their force. And over
tῆς δυνάμεως αὐτῶν Αβιεζέρ ὁ τοῦ Αμισαδαΐ 26 + καὶ
their force [was] Ahiezer the [son of] Ammishaddai. And
eπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἀσήρ Φαγεῆλ υίὸς
over the force of [the] tribe of [the] sons of Asher [was] Pagiel son
Και είπε Μωυσής το Ιωβάβ υιός Ραγουήλ τον Μαδιανίτη γαμβρώ Μωυσή, εξαίρομεν ημείς εις τον τόπον ον γαμβρών μου, ευνοούμεν ἀλλά ημήν πρεσβύτης καστίμιον αὐτοῖς, ἐν εἰς τὴν γένεσιν μου πορεύσομαι ἐκ τῆς παρεμβολῆς. Κατασκέψασθαι αὐτοὺς κακοποιήσει κύριος ἡμᾶς καὶ εὐ ποιήσομεν καὶ η ἡμερὰς κατασκέπασθαι αὐτὸς τὸν αὐτῶν ὡς ἑυημέρην ἡμέραν. Κατασκέψασθαι αὐτοὺς κακοποιήσει κύριος ἡμᾶς καὶ εὐ ποιήσομεν καὶ η ἡμερὰς κατασκέπασθαι αὐτὸς τὸν αὐτῶν ὡς ἑυημέρην ἡμέραν.
Moses said, 
Awaken! O LORD, and 
let [ be dispersed your enemies]! and let flee 
all the ones detesting you! And in the resting,
he said, Turn! O LORD, thousands of myriads in 
to Israel.

11 κρ

και ην ο λαός γογγύζων πονηρά έναντι κυρίου 
And [were the people] grumbling wickedly before [the] LORD, 
kαι ήκουσε κύριος και εθυμώθη οργή και εξεκαύθη 
And [the] LORD heard, and he became enraged in anger; and there burned 
eν αυτοίς πυρ παρά κυρίου και κατέφαγε μέρος τι 
among them a fire by [the] LORD, and it devoured a certain part 
tης παρεμβολής 2 και εκέκραξεν ο λαός προς 
of the camp. And [ cried out the people] to 
Mωυσήν και ήξεισεν Μωυσής προς κύριον και 
Moses. And Moses made a vow to [the] LORD, and 
εκόπασε το πυρ 3 και εκλήθη το ὄνομα 
[ abated the fire]. And he called the name 
tου τόπου εκείνου εμπυρισμός ότι εξεκαύθη εν 
of that place, Combustion, for [ burned among 
aυτοίς πυρ παρά κυρίου 4 και ο επίμικτος ο εν 
them fire by [the] LORD. And the intermixed [people] among 
aυτοίς επεθύμησεν επιθυμίαι και καθίσαντες 
them desired [with a great] desire. And being seated, 
έκλαιον και οι υιοί Ισραήλ και είπεν τις 
they wept along with the sons of Israel. And they said, Who 
ημάς ψωμίει κρέα 5 εμνήσθημεν τους ιχθύας ους 
will feed us meats? We remember the fishes which 
ησθίομεν εν Αιγύπτω δωρεάν και τους σικύους και 
we ate in Egypt without charge, and the cucumbers, and 
tους πέπονας και τα πράσα και τα κρόμμια και τα 
the melons, and the leeks, and the onions, and the 
σκορόδα 6 νυνί δε η ψυχή ημῶν καταξήρος ουδέν 
garlics. But now our soul is dried up; [there is] nothing 
πλην εἰς το μάννα οι οφθαλμοί ημῶν 7 το δε μάννα 
except for the manna to our eyes. And the manna
οσεὶ σπέρμα κορίου εστὶ καὶ το είδος αυτοῦ
is as seed, it is [as] of coriander, and the appearance of it
eίδος κρυστάλλου 8 + καὶ διεπορεύετο ο λαὸς καὶ
[is the] appearance of ice. And [traveled around the people] and
συνέλεγον καὶ ἡλθον αυτό ἐν το μύλῳ καὶ
collected together, and ground it with the millstone, and
έτριβον ἐν τη θυία καὶ ἤψουν αυτό ἐν τη χύτρᾳ
ground with the hand mill, and boiled it in the earthen pot,
και εποίουν αυτό εγκρυφίας και ην η ηδονή
and made it into a cake baked in hot ashes. And [was the satisfaction]
αυτοῦ ὦσεὶ γεύμα εγκρίς εξ ελαίου 9 + και
from [eating] it as [the] taste of pastry [made with] olive oil. And
όταν κατέβη ἡ δρόσος επί την παρεμβολήν νυκτός
whenever [came down the dew] upon the camp at night,
κατέβαινε το μάννα επί αυτής 10 + και
[came down the manna] upon it. And
ήκουσε Μωυσῆς κλαίοντων αυτών κατά
Moses heard their weeping, according to
dήμους αυτών ἐκαστός επί της θύρας αυτοῦ και
their peoples, each at his door. And
eθυμώθη οργή κύριος σφόδρα και έναντι Μωυσῆ
[was enraged in anger [the] LORD] exceedingly; and before Moses
Ην πονηρόν 11 + και εἴπε Μωυσῆς πρὸς κύριον ινατί
it was wicked. And Moses said to [the] LORD, Why
eκάκως τον θεράποντά σου και διατί ουχ εύρηκα
do you afflict your attendant? And why have I not found
χάριν εναντίον σου επιθείναι την ορμήν
favor before you to place the thrust
tου λαού τούτου επ’ εμέ 12 + μη εγώ εν γαστρί
of this people [have] I [in] the womb
έλαβον πάντα τον λαὸν τούτον η εγώ έτεκον αυτούς
conceived] all this people, or [have] I given birth to them?
ότι λέγεις μοι λάβε αυτούς εἰς τον κόλπον σου ὦσεὶ
that you say to me, Take them into your bosom as
τοις πατράσιν αυτών 13 + πόθεν μοι
your fathers? From what place
κρέα δοῦναι παντί το λαὼ τούτω ὦτι κλαίουσιν επ’
meats [meats to give] to all this people? for they weep
ἐμέ λέγοντες δος ημῖν κρέα ἵνα φάγωμεν 14 + οὐ
me, saying, Give to us meats that we may eat! [shall not
δυνήσομαι εγώ μόνος φέρειν τον λαόν τούτον ὅτι be able I] alone to bring this people, for

βαρύ μοι ἐστι το ρήμα τούτο 15 + εἰ δε οὕτως συ [ heavy for me is this matter]. But if so you

ποιεῖς μοι ἀπόκτεινόν με αναίρεσει εἰ εὐρήκα χάριν do to me, kill me with [my] removal, if I have found favor

παρά σοι ἵνα μη ἱδώ την κάκωσίν μου 16 + καὶ with you, that I should not see my ill-treatment. And

εἴπε κύριος πρὸς Μωυσήν συνάγαγέ μοι εβδομήκοντα [the] LORD said to Moses, Bring together to me seventy

ἀνδρας απὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ οὓς σὺ αὐτὸς men from the elders of Israel! whom you yourself

οἶδας εἰσὶ πρεσβύτεροι του λαοῦ καὶ know. These are elders of the people, and γραμματεῖς αὐτῶν καὶ ἀξεῖς αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν their scribes. And you shall lead them to the tent
tου μαρτυρίου καὶ στήσονται εκεί μετά σου 17 + καὶ of the testimony, and they shall stand there with you. And καταβήσομαι καὶ λαλήσω εἰς τὴν σκηνήν μετά σου I shall go down and speak there with you. And I will remove αὐτοὺς καὶ συναντιλήψονται μετά σου τὴν ὀρμήν them, and they shall aid with you the thrust
tου λαοῦ καὶ οὐκ οίσεις αὐτοὺς σὺ μόνος 18 + καὶ of the people, and I shall not bring them you] alone. And το λαῷ ερείς αγνίσασθε εἰς ἁύριον καὶ φάγεσθε to the people you shall say, Purify yourselves for tomorrow! and you shall eat κρέα ὅτι εκλαύσατε ἕναντι κυρίου λέγοντες τις meats, for you wept [the] LORD, saying, Who ημᾶς ψωμιεί κρέα ὅτι καλόν ημίν εστίν εν shall feed us meats? for [good to us it [was]] [being in]

Αἰγύπτῳ καὶ δώσει κύριος υμῖν κρέα καὶ φάγεσθε 19 + Egypt. And [the] LORD shall give to you meats and you shall eat. οὐχ ημέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε [ not day [for] one You shall eat], nor two, nor five ημέρας οὐδὲ δέκα ημέρας οὐδὲ εἰκοσιν ημέρας 20 + days, nor ten days, nor twenty days, ἐως μηνός ημερῶν φάγεσθε ἐως ἀν εξέλθη [ for a month of days you shall eat], until whenever [it] should come forth εκ τῶν μυκτήρων υμῶν καὶ έσται υμῖν εἰς from out of your nostrils; and it shall be to you for
The Lord replied to Moses, who had said, "What did we do to cause all this calamity to come upon us?"

And the Lord said to Moses, "Go to the people and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their clothes. Then let them gather for the assembly on the third day, as the Lord commanded Moses."
όνομα τω δευτέρω Μωδάδ και επανεπαύσατο επί αυτούς το πνεύμα και ούτοι ἦσαν των καταγεγραμένων και ουκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν ones delineated, and these were of the ones delineated, and came not to the tent; και επροφήτευσαν εν τῇ παρεμβολῇ 27 καὶ and they prophesied in the camp. And προσδραμών ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε ὑπερεπάνω Μωυσῆ και εἶπε [ ran up a young man] to report to Moses, and said, λέγων Ελδάδ και Μωδάδ προφητεύουσιν εν τῇ saying, Eldad and Medad are prophesying in the παρεμβολῇ 28 καὶ αποκριθείς Ιησοῦς o τοῦ Ναυῆ o camp. And answering Joshua the [son of] Nun, the παρεστηκώς Μωυσῆ ο εκλεκτός αυτοῦ εἶπε κύριέ μου one standing beside Moses, his chosen one, said, O my master Μωυσῆ κώλυσον αυτούς 29 καὶ εἶπε Μωυσῆς αυτῷ Moses, restrain them! And Moses said to him, μη ζηλοίς συ μοι καὶ τις δώη πάντα τον λαὸν [Are] you zealous for me? and O how it would be given all the people κυρίου προφητας όταν δω κύριος το πνεύμα αυτού of [the] LORD whenever [the] LORD should put his spirit επί αυτούς 30 καὶ απήλθε Μωυσῆς εἰς τὴν upon them. And Moses went forth into the παρεμβολήν αυτῶς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ 31 καὶ camp, he and the elders of Israel. And πνεύμα εξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ εξεπέρασεν a wind went forth from [the] LORD, and carried over ορτυγομήτραν απὸ τῆς θαλάσσης καὶ επέβαλεν επὶ mother-quail from the sea, and it put [them] upon τῆς παρεμβολῆς οδὸν ημέρας εντεύθεν καὶ οδὸν the camp, [journey a days] here [on this side], and [journey ημέρας εντεύθεν κύκλω τῆς παρεμβολῆς ωσεί a days] here [on that side], round about the camp, about δίπηχυ απὸ τῆς γῆς 32 καὶ αναστὰς ο λαὸς όλην two cubits from the earth. And [ rose up the people entire τὴν ημέραν εκείνην καὶ όλην τὴν νύκτα καὶ όλην day that], and the entire night, and [the] entire τὴν ημέραν τὴν επαύριον καὶ συνήγαγον τὴν [ day next]; and they gathered together the ορτυγομήτραν ὁ το ὅλιγον συνήγαγε δέκα κόρους mother-quail -- the one [ a few gathering] [was] ten cors.
καὶ ἔψυξαν εαυτοῖς ψυγμούς κύκλῳ τῆς
And they cooled themselves [in a time of] refreshing round about the
παρεμβολῆς 33 + τα κρέα ἐπὶ τὴν ἐν τοῖς οδοὺσιν αὐτῶν
camp. The meats still was in their teeth
πρὶν ἡ εκλείπῃ καὶ κύριος εὐθυμῶθη ὁργῆ εἰς τὸν
before the dissipating. And [the] LORD was enraged in wrath at the
λαόν καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαόν πληγήν µεγάλην people. And [the] LORD struck the people [calamity great
σφόδρα 34 + καὶ εκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου εκεῖνου
an exceedingly]. And [was called the name of that place],
μνήµατα τῆς επιθυµίας ὅτι εκεί έθαψαν τὸν λαόν Tombs of Desire. For there they entombed the [people
tὸν επιθυµητὴν 35 + απὸ µνηµάτων τῆς επιθυµίας craving]. From Tombs of the Desire εξήρεν o λαὸς εἰς Ασηρώθ καὶ εγένετο o λαὸς εν [lifted away the people] unto Hazeroth; and [existed the people] in Ασηρώθ
Hazeroth.

12 ὦ

καὶ ελάλησε Μαριάµ καὶ Ααρών κατὰ Μωυσῆ
And [spoke] Miriam and Aaron] against Moses,
ένεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αιθιοπίσσης ἦν
because of the Ethiopian wife, whom
έλαβε Μωυσῆς ὡς γυναίκα Αιθιοπίσσαν ελάβε 2 + καὶ
Moses took, for [an Ethiopian woman he took]. And εἶπαν µὴ Μωυσῆ µόνω λελάληκε κύριος σοῦ καὶ they said, [Has] [only to Moses spoken [the] LORD]? Did he not also ηµῖν ελάλησε καὶ ἦκουσε κύριος 3 + καὶ o ἄνθρωπος speak to us? And [the] LORD heard. And the man Μωυσῆς πραύς σφόδρα παρά πάντας τοὺς Moses [was] [gentle exceedingly] above all the ἀνθρώπους τοὺς ὅντας ὑπὸ τῆς γῆς 4 + καὶ men of the ones being upon the earth. And εἶπε κύριος παραχρήµα πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρών [the] LORD said immediately to Moses, and Aaron, καὶ Μαριάµ ἐξέλθησε υµεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν and Miriam, Come forth you the three into the tent τοῦ µαρτυρίου 5 + καὶ εξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν of the testimony! And came forth the three into the

_ 59
σκηνήν του μαρτυρίου και κατέβη κύριος εν στύλῳ
tent of the testimony. And [the] LORD came down in a column
νεφέλης καὶ ἐστὶ επὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς του
of cloud, and it stood at the door of the tent
μαρτυρίου και εκλήθησαν Ααρών και Μαριάμ και
testimony. And [ were called ] Aaron and Miriam], and
εξήλθοσαν αμφότεροι καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
[ came forth both]. And he said to them,
ακούσατε τῶν λόγων μου εάν γένηται προφήτης
Hear my words. If there should be a prophet
υμῶν κυρίω εν οράματι αὐτῶ γνωσθῆσομαι καὶ εν
among you [to the] LORD, [ in a vision to him ] I will be made known], and in
ύπνω λαλήσω αὐτῶ 7 + οὐχ οὖτος ο θεράπων μου
sleep I will speak to him. Not so my attendant
Μωυσῆς εν ὅλῳ τω οίκῳ μου πιστός εστι 8 + στόμα
Moses; in [ entire house my] he is trustworthy. Mouth
κατά στομα λαλήσω αὐτῶ εν εἴδει καὶ οὐ δί
to mouth I will speak to him in sight, and not through
αινιγμάτων καὶ την δόξαν κυρίου εἶδε καὶ διατί
enigmas; even [ the glory [of the] LORD he saw]. And why
οὐκ εφοβήθητε καταλαλήσαι κατά
were you not afraid to speak ill against
tου θεράποντός μου Μωυσῆ 9 + καὶ οργή θυμοῦ
my attendant Moses? And anger of rage
κυρίου επ’ αὐτούς καὶ απήλθον 10 + καὶ η νεφέλη
of [the] LORD [was] upon them, and they went forth. And the cloud
απέστη απὸ τῆς σκηνῆς καὶ ιδού Μαριάμ λεπρώσα
left from the tent. And behold, Miriam became leprous
ωσεί χιών καὶ επέβλεψεν Ααρών επί Μαριάμ καὶ
as snow. And Aaron looked upon Miriam, and
ιδού λεπρώσα 11 + καὶ εἶπεν Ααρών πρὸς Μωυσῆν
behold, she was leprous. And Aaron said to Moses,
δέομαι κύριε μου μὴ συνεπιθῇ ημῖν αμαρτίαν
I beseech you, O my master, you should not join sin to us,
διότι ηγνοῆσαμεν καθ’ ὅτι ημάρτομεν 12 + μὴ γένηται
for we knew not that we sinned. Do not let her become
ως ἵσον θανάτῳ ωσεί ἐκτρωμα εκπορευόμενον εκ
as equal to death, as a miscarriage going forth from
μήτρας μητρός αὐτοῦ καὶ κατεσθίει το ἡμισυ
a womb of his mother, and it eats up half
των σαρκῶν αὐτῆς 13 + καὶ εβόησε Μωυσῆς πρὸς
of her flesh. And Moses yelled out to
κύριοιν λέγων ὁ θεός δέομαι σου ἱασαι αυτήν 14 + [the] LORD, saying, O God, I beseech you to heal her.
και εἰπε κύριος πρὸς Μωυσήν εἰ o πατήρ αυτῆς And [the] LORD said to Moses, If her father
πτύων ενέπτυσεν εἰς το πρόσωπον αυτῆς σπιτί, spat into her face, would she not εντραπήσεται επτά ημέρας αφορισθήτω εξω τῆς feel shame? Seven days she shall be separated outside the παρεμβολής και μετά ταύτα εισελεύσεται 15 + και camp, and after this she shall enter. And αφωρίσθη Μαριάμ εξω της παρεμβολής επτά ημέρας Miriam was separated outside the camp seven days;
και ο λαός ουκ εξήρεν εως εκαθαρίσθη Μαριάμ 16 + and the people did not lift away until Miriam was cleansed.
και μετά ταύτα εξήρεν ο λαός εξ Ασηρώθ και And after these [things] [ lifted away the people] from Hazeroth, and παρενέβαλον εν τη ερήμῳ του Φαράν they camped in the wilderness of Paran.

13 γυ
1 + και ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2 + And [the] LORD spoke to Moses, saying,
απόστειλον σεαυτώ άνδρας και κατασκεψάσθωσαν Send for yourself men, and let them survey
tην γην των Χαναναίων εν γω δίδωμι τοις υιοίς the land of the Canaanites! which I give to the sons Ισραήλ eis κατάσχεσιν άνδρα ένα κατά φυλήν of Israel for a possession. [ man One] per tribe;
κατά δήμους πατριών αυτῶν αποστελεῖς αυτούς according to [the] peoples of their patrimony you shall send them,
pάντα αρχηγόν εξ αυτῶν 3 + και εξαπέστειλεν αυτούς all [being] chiefs of them. And [sent them
Μωυσής εκ της ερήμου Φαράν διά φωνής κυρίου Moses] from the wilderness of Paran, by [the voice of] [the LORD.
pάντες άνδρες αρχηγοί υιών Ισραήλ οὕτωι 4 + και All [ men [were] chiefs of [the] sons of Israel these]. And
tαύτα τα ονόματα αυτῶν της φυλῆς Ρουβήν Σαμούο these [are] their names. Of the tribe of Reuben [was] Shammua
υιός Ζαχούρ
υιός Ζαχούρ
υιός Ζαχούρ
υιός Ζαχούρ

5 + της φυλῆς Συμεών Σαφάτ υιός Σουρεί 6 + της Of the tribe of Simeon [was] Shaphat son of Hori. Of the
φυλής Ιουδα χαλαβ υίος Ιεφοννή 7 + της φυλής
tribe of Judah [was] Caleb son of Jephunneh. Of the tribe

Ἰσσάχαρ ἤγαλ υίος Ιωσήφ 8 + της φυλής Εφραίμ
of Issachar [was] Igal son of Joseph. Of the tribe of Ephraim

Αυσή υίος Ναυή 9 + της φυλής Βενιαμίν Φαλτί υίος
[was] Oshea son of Nun. Of the tribe of Benjamin [was] Palti son

Ραφάν 10 + της φυλής Ζαβουλών Γουδιήλ υίος Σουδί
of Raphu. Of the tribe of Zebulun [was] Gaddiel son of Sodi.

11 + της φυλής Ιωσήφ των υιών Μανασσή Γαδδί υίος
Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh [was] Gaddi son

Σουσί 12 + της φυλής Δαν Αμιήλ υίος Γαμαλί
of Susi. Of the tribe of Dan [was] Ammiel son of Gamali.

φυλής Ασήρ Σαθούρ υίος Μιχαήλ 13 + της φυλής
tribe of Asher [was] Sethur son of Michael. Of the tribe

Νεφθαλίμ Ναβί υίος Αβί 15 + της φυλής Γαδ
of Naphtali [was] Nahbi son of Vophsi. Of the tribe of Gad

Γουδιήλ υίος Μαχί 16 + ταύτα τα ονόματα των
[was] Geuel son of Machi. These [are] the names of the
ανδρών ους απέστειλε Μωυσής κατασκέψασθαι την
men which Moses sent to survey the γην και επωνόμασε
land. And Moses named

και απέστειλεν αυτούς Μωυσής κατασκέψασθαι
And [sent them Moses] to survey την γην Χαναάν και εἶπε
the land of Canaan. And he said to them, Ascend ταύτη τη ερήμω
in this wilderness! And you shall ascend into the mountain. And όψεσθε την γην τις εστὶ και τον λαὸν
you will behold the land, what it is, and the people τον εγκαθήμενον εἰς ἡν
lying in wait upon it, if [they are] strong or ασθενής ἡ ολίγοι εἰσίν ἡ πολλοὶ 19 + καὶ τις η
weak; or [if] they are few, or many. And what the γη εἰς ἣν οὐτοὶ εγκαθητήται εἰς αὐτής εἰ
land [is like] in which these lie in wait upon it, if καλὴ εστὶν ἡ πονηρά καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ας
it is good, or wicked; and what the cities in which
ούτοι κατοικούσιν εν αυταίς ει εν τειχήρεσιν η εν
these dwell in them, if in walled or in
ατειχίστοις 20 + και τις η γη ει πιών η παρεμένη
unwalled. And what the land [is like], if plentiful or being neglected;
ει έστιν εν αυτή δένδρα η ου και
if there is in it trees or not. And
προσκαρτερήσαντες λήψεσθε από των καρπών της
attending to constantly you shall take from the fruits of the
γης και αι ημέραι ημέρας έαρος πρόδρομοι
land. And the days [were] days in spring, forrunners
σταφυλής 21 + και αναβάντες κατεσκέψαντο την γην
of [the] grape. And ascending they surveyed the land
από της ερήμου Σιν έως Ροώβ εισπορευομένων
from the wilderness of Zin until Rehob, entering
Εμάθ 22 + και ανέβησαν κατά την έρημον και
Hamath. And they ascended by the wilderness, and
ήλθοσαν έως Χεβρών και εκεί Αχειμάν και Σεσί
came unto Hebron; and there [was] Ahiman, and Sheshai,
και Θελαμίν γενεαί Ενάχ και Χεβρών επτά έτεσιν
and Talmai, [the families of Anak; and Hebron [ seven years
ωκοδομήθη προ του Τανί Αιγύπτου 23 + και ήλθοσαν
was built] before Tanin of Egypt. And they came
έως φάραγγος βότρυος και έκοψαν εκείθεν κλήμα
unto [the] Ravine of [the] Cluster. And they beat from there a vine branch
και βότρυν σταφυλής ένα επ’ αυτού και ήραν
and [ cluster of [the] grape one] from it; and they lifted
αυτόν επ’ αναφορεύσι και από των ροών και
it upon bearing poles, and [some] from the pomegranates, and
από των συκών 24 + και τον τόπον εκείνον επωνόμασαν
the fig-trees. And that place they named
φάραγγι βότρυος διά τον βότρυν ον έκοψαν
Ravine of [the] Cluster, on account of the cluster of grapes which [ beat
εκείθεν οι υἱοί Ισραήλ 25 + και επέστρεψαν εκείθεν
from there the sons of Israel]. And they returned from there
κατασκεψάμενοι την γην μετά τεσσαράκοντα ημέρας
[surveying the land after] forty days.

26 + και πορευθέντες ήλθοσαν προς Μωυσήν και Ααρών
And having gone, they came to Moses and Aaron,
και προς πάσαν συναγωγήν υιών Ισραήλ εις την
and to all [the] congregation of [the] sons of Israel, to the
έρημον Φαράν Κάδης και απεκρίθησαν αυτοίς ημία
wilderness of Paran Kadesh. And they answered to them a word,
καὶ πάση συναγωγή καὶ ἐδείξαν τον καρπόν τῆς
and to all [the] congregation. And they showed the fruit of the
γῆς 27 ὁμολόγησαντο αυτῶ καὶ εἶπαν ἥλθομεν εἰς
γῆς and they described to him, and they said, We came into
τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς γῆν ἰδρύσαν γάλα
the land unto which you sent us, a land flowing milk
καὶ μέλι καὶ ὄλος ὁ καρπὸς αὐτῆς 28 ὁμολόγησαν τος
καρπὸν and honey. And this [is] its fruit. Only that
θρασύ το εἴθνος το κατοικοῦν την γην καὶ αἱ πόλεις
[ [is] bold the nation dwelling the land], and the [cities]
οὐχ ἔδειξαν τό ἐθνος την γενεάν
they showed the generation
Ενάχ εωράκαμεν εκεί 29 καὶ Αμαλήκ κατοικεῖ εἰς την
of Anak we saw there. And Amalek dwells in the
γη τη πρὸς νότον καὶ Ο Χετταῖος καὶ Ο Ἐυαίος
land, in the [land] to [the] south; and the Hittite, and the Hivite,
καὶ ο Ἐβουσαῖος καὶ ο Αμορραίος κατοικεῖ εἰς τη
and the Jebusite, and the Amorite dwell in the
ορεινή καὶ Ο Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ τῇ θάλασσαν
mountainous area; and the Canaanite dwell by [the] sea,
καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν 30 καὶ
and by the Jordan river. And
κατεσιώπησε Χαλέβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ
Caleb quelled the people before Moses, and
εἶπεν αὐτῷ οὐχ ἐπεράντες αὐτὴν αὐτὴν αὐτήν ἀναβησόμεθα καὶ
said to him, Not so, but ascending we will ascend, and
κατακλήρονομίσομεν αὐτὴν ὑπὸ δυνατοῖς
we shall inherit it; for by might
δυνησόμεθα πρὸς αὐτοὺς 31 καὶ οἱ άνθρωποι οἱ
we shall be able [to prevail] against them. And the men, the ones
συναναβάντες μετʼ αὐτῶ εἶπαν οὐκ αναβάνουμεν
going up with him said, We are not ascending;
ὁτι οὐ μὴ δυνησόμεθα αναβήσαντας τῷ ἔθνως ὑπὸ
for in no way should we be able to ascend to that nation, for
συναναβάντας τῷ ἔθνῳ πρὸς τον οὐκαναβαίνουμε
we shall not go up against them.
οὐχ ισχυρότερον ἡμῶν εστὶ μᾶλλον 32 καὶ εξῆγεν οἱ
[ stronger than us it is rather]. And they brought
ἐκστάσιν τῆς γῆς τῆς κατεσκέψαντο αὐτὴν πρὸς
an astonishment of the land of which they surveyed it to
τοὺς ὑιοὺς Ισραήλ λέγοντες τὴν γῆν ἣν παρῆλθομεν
the sons of Israel, saying, The land which we went
αὐτὴν κατασκέψασθαι γη κατέσθουσα τοὺς
in it to survey -- [ a land devouring the ones
κατοικούντας επ’ αυτής εστὶ και πας ο λαός ουν
dwelling upon it it is]; and all the people whom

εωράκαμεν εν αυτή ἀνδρές ὑπερμήκεις 33 + και εκεῖ
we see in it [ men are exceedingly tall]. And there
eωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ενώπιον αυτῶν
we saw the giants; and we were [ in the presence of them
ωσεὶ ακρίδες αλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ενώπιον αυτῶν
as locusts]; yes, even so we were in the presence of them.

14 τ’

καὶ αναλαβοῦσα πάσα η συναγωγή ἐδώκε φωνήν
And taking up, all the congregation gave a sound,
kαι ἐκλαίειν ο λαός ὅλην την νύκτα εκείνην 2 + και
and [ wept the entire night that]. And
διεγόγγυζον επί Μωυσῆν καὶ Ααρών πάντες οἱ υἱοὶ
they complained over Moses and Aaron -- all the sons
Ισραήλ καὶ εἵπαν πρὸς αὐτοὺς πάσα η συναγωγὴ
do Israel. And [ said to them all the congregation],
όψεὶς ἀπεθάνομεν εν χῃ Αἰγύπτῳ ἡ εν
Ought that we should die in [the] land of Egypt, than [ in
τῇ ερήμῳ ταύτῃ ἀπεθάνομεν 3 + καὶ ινατὶ κύριος
this wilderness we should die]. And why did [the] LORD
εἰσάγει ημᾶς εἰς την γην ταύτην πεσείν εν πολέμῳ
bring us into this land to fall in war?
αἱ γυναῖκες ημῶν καὶ τα παιδία ἐσονται εἰς διαρραγήν
Our wives and children will be for ravaging.

νυν οὐν βέλτιον ημῖν εστίν ἀποστραφῆναι εἰς
Now then [ best for us it is] to return to
Αἰγύπτον 4 + καὶ εἰπέν έτερος τῷ ετέρῳ δόμεν
Egypt. And [ said the other] to the other, We should appoint
αρχηγόν καὶ ἀποστράφησθαι εἰς Αἰγύπτον 5 + καὶ
a chief, and we should return unto Egypt. And
ἐπέσε Μωυσῆς καὶ Ααρών επὶ πρόσωπον εναντίον
[ fell Moses and Aaron] upon [their] face before
πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραήλ
all [the] congregation of [the] sons of Israel.

6 + Ἰησοῦς δὲ ο τοῦ Ναυή καὶ Χαλέβ ο τοῦ Ιεφοννῆ
And Joshua the [son of] Nun, and Caleb the [son of] Jephunneh,
tων κατασκεψαμένων την γην διερρήξαν
of the ones surveying the land, tore
ta matia auton 7+ kai eipan pros pasan sunagognin their cloaks. And they said to all [the] congregation
uion Israηl legontes he gη hηn kateskevameba of [the] sons of Israel, saying, The land which we surveyed
autin agathin esti sfodra sfodra 8+ ei airetizei it, it is good exceedingly exceedingly. If [ selected
ηmaz kurios eisazei ηmaz eis thein gηn taτhīn kai us [the] LORD, he will bring us into this land, and
dosei autin ηmīn gη hītis esti reousa gāla kai he will give it to us; a land which is flowing milk and
mēli 9+ alla apo tou kurioυ mh apostatātau gineste honey. But from [the] LORD do not [ defectors become];
ymeis de mh fobethiτe tou laon tηs gηs onti And you, do not fear the people of the land! for
katabromega ηmīn estin afesthike gar o kairos ap' [ a thing] devoured for us [they are]. [ has left for the time] from
auton o de kurios en ηmīn mh fobethiτe autouς them, and the LORD [is] among us; do not fear them!

10+ kai eipse pasha η sunagogni katalebholisai And [ said all the congregation] to stone
autouς en līthoi kai h dōxa kurioυ ωphη en ti they with stones. And the glory of [the] LORD appeared in the
nefele epit tηs skηnhs tou mαrturiou en pαsi cloud upon the tent of the testimony among all
tois uiois Israηl 11+ kai eipse kurios pros Mousshīn the sons of Israel. And [the] LORD said to Moses,
ēwos tīnos paroxunivei me o laos oυtος kai ēwos tīnos For how long [does] [ provoke me this people]? And for how long
ou pistevouni moι epι pάsi tois simeiois ois ou they not trust me, for all the signs which
epoishα en autous 12+ pataxω autous thanatow kai I did among them? I will strike them in death, and
apolor ω autous kai poishsw se eis ἑθνος méga kai I will destroy them, and I will make you into [ nation a great and
polu μαllon h touτo 13+ kai eipse Mousshīs proes populous] rather than this one. And Moses said to
kurion kai akuosei Aiguptos onti anhγagev [the] LORD, And Egypt shall hear that you led
tη isχyi sou ton laon touτon eξ auton 14+ alla kai [ by your strength people this] from them, but also
pantes oi katoikountes epι tηs gηs taτhīs all the ones dwelling upon this land
ακηκόασιν ὅτι σὺ εἰ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ ὅστις
have heard, that you are [the] LORD among this people, who
οφθαλμοῖς κατ’ οφθαλμοὺς ὀπτάζῃ κύριε καὶ
eyes to eyes you behold, O LORD, and
η νεφέλη σου εφέστηκεν επί αὐτῶν καὶ εν στῦλῳ
your cloud stands over them, and in a column
νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ
death you go in front of them by the day, and

ἐν στῦλῳ πυρός τὴν νύκτα καὶ εκτρίψεις
in a column of fire by the night. And shall you obliterate
tον λαόν τούτον ὅστις καὶ ἕνα καὶ ἐρούσι τὰ
this people as [ man one]? and [ shall say the
έθνη ὅσοι ακηκόασιν τὸ όνομά σου λέγοντες
[ onomá] your name, saying, Because
τοῦ θεοῦ ὅσοι ἐρούσι τὰ
to the name of God they shall say

οὐ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαόν τούτον
the [ was not able LORD] to bring this people
εἰς τὴν γην ὅσιος καὶ κατέστρωσεν
into the land which he swore by an oath to them, he prostrated

αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ νυν υψώθητω
them in the wilderness. And now, raise up high

ἡ ἀμαρτία τῶν εἰς τὸν θεόν τῆς πατέρων ἐως τρίτης γενεάς
your sin of to [ the] fathers until the third generation.

ὁ Γάιος Οὐαφράντος ἐν τῷ νῦν ἔρημῳ
The desert Egypt until now

καὶ ἔλεος σου καθάπερ ἔγενεν αὐτοῖς ἃπ’ ἐλέος σου καθάπερ ἔγενεν αὐτοῖς
mercies your, just as kindness happened to them from

Αἰγύπτου ἐως τοῦ νῦν καὶ ἐπὶ κύριος ἔλεος
Egypt until now and to the gracious Lord

αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ ρήμα σου ἀλλὰ ζῶ εγὼ καὶ
to them I am] according to your word; but [as] I live, that

ἐμπλήσει η ἄνδρες τινα ὅτι πάντες οἱ άνδρες οἱ ὀρόντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ
[ will fill the glory of the LORD] all the men seeing my glory, and the
signs which I did in Egypt, and in this wilderness, and test me this tenth [time], and

ουκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου ὑμῖν οὐκ are not listening to my voice, assuredly they shall not

όψονται την γην ἣν ὄμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν see the land which I swore by an oath [to] their fathers;

αλλ´ η τα τέκνα αὐτῶν α ἔστι μετ´ εμοῦ ὥδε ὅσοι but only their children who are with me here, as many as

οὐκ οἰδασιν αγαθόν ηκακόν πας νεώτερος ἀπειρος have not known good or evil, every young one inexperienced, to these I will give the land. But all the ones provoking

με οὐκ οἴσανται αὐτήν ὑμῖν οὐκ I shall not see it. But my servant Caleb, for [is spirit another] in him, and he followed after

μοι εἰσάξω αὐτὸν εἰς την γην εἰς ἣν εἰσήλθεν εκεῖ me, I will bring him into the land into which you enter there, and his seed shall inherit it. But

καὶ το σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν 25 ὑμῖν and his seed shall inherit it. But

Αμαλήκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικούσιν εἰς τὴν κοιλάδι Amalek and the Canaanites dwell in the valley. Tomorrow you should turn and depart into the wilderness

όδὸν θαλάσσης ερυθρᾶς καὶ εἰπε κύριος προς way [ sea [of the] red]. And [the] LORD said to

Μωυσῆν καὶ Ααρών λέγων and Aaron, saying, For how long [shall I endure]

τήν συναγωγήν τὴν πονηράν ταύτην αὐτοὶ [ congregation this wicked], in which they grumble before me? The grumbling of the sons of Israel, which they grumble concerning you, I have heard.

Ισραήλ ἣν αὐτοὶ γογγύσουσιν περὶ υμῶν ακήκοα of Israel, which they grumble concerning you, I have heard.

εἶπον αὐτοῖς ζω εγὼ λέγει κύριος ἡμῖν οὖ τρόπον Say to them, [as] I live, says [the] LORD, assuredly in which manner you spoke into my ears, so I will do for you. In this wilderness [ shall fall your carcasses], even all
η επισκοπή υμών και οι κατηριθμημένοι υμών από
overseeing you, and the ones being counted of you from
eικοσαέτους και επάνω όσοι εγόγγυζον επ’ εμοί 30 +
twenty years [old] and up, as many as grumbled against me.
ει υμείς εισελεύσεσθε εις την γην εφ’ ην εξέτεινα
Shall you enter into the land upon which I stretched out
tην χείρά μου κατασκηνώσαι υμάς επ’ αυτής αλλ’ η
my hand to encamp you upon it, [no]. But only
Χαλέβ υιός Ιεφοννή και Ησσούς ο του Ναυή 31 + και
Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the [son of] Nun, and
tα παιδία α είπατε διαρπαγήν έσεσθαι εισάξω
the children who you said, [ for ravaging to be], I will bring
αυτούς εις την γην ην υμείς απέστητε απ’ αυτής 32 +
them into the land you abstained from it.
και τα κώλα υμών πεσείται εν τη ερήμω ταύτη 33 +
And your carcasses will fall in this wilderness.
oι δε υιοί υμών έσονται νεμόμενοι εν τη ερήμω
But your sons will be fed in the wilderness
tεσσαράκοντα έτη και ανοίσουσι την πορνείαν υμών
forty years. And they shall bear your harlotry,
έως αν αναλωθή τα κώλα υμών εν τη ερήμω 34 +
until whenever [ should be consumed your carcasses] in the wilderness.
kατά τον αριθμόν των ημερών όσας
According to the number of the days, as many as
cατεσκέψασθε την γην τεσσαράκοντα ημέρας ημέραν
you surveyed the land -- forty days; a day
tου ενιαυτού λήψεσθε τας αμαρτίας υμών
for the year you will take for your sins --
tεσσαράκοντα έτη και γνώσεσθε τον θυμόν
forty years; and you shall know the rage
tης οργής μου 35 + εγώ κύριος ελάλησα ημήν ούτως
of my anger. I [the] LORD spoke. Assuredly thus
ποιήσω τη συναγωγή τη πονηρά ταύτη τη
I will do [ congregation to this wicked], to the one
επισυνεσταμένη επ’ εμέ εν τη ερήμω ταύτη
rising up together against me. In this wilderness
εξαναλωθήσονται και εκεί αποθανούνται 36 + και οι
they shall be completely consumed, and there they shall die. And the
άνθρωποι ους απέστειλε Μωυσής κατασκέψασθαι την
men whom Moses sent to survey the
γην και παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ’ αυτής
land, and coming, complained concerning this
προσ την συναγωγήν εξενέγκαι ρήματα πονηρά
to the congregation, to bring forth [ words bad]

περί της γης και απέθανον οι άνθρωποι
concerning the land, and they died, the men

οι κατειπάντες πονηρά κατά της γης εν τη πληγή
avowing bad [things] concerning the land in the calamity

έναντι κυρίου και Ιησούς υιός Ναυή και Χαλέβ
before [the] LORD, And Joshua son of Nun, and Caleb

υιός Ιεφονῆς εξησαν από των άνθρωπων εκείνων τον
son of Jephunneh lived of those men, of the ones

πεπορευμένων κατασκέψασθαι την γην
going to survey the land. And

ελάλησε Μωυσῆς τα ρήματα ταύτα προς πάντας υιούς
Moses spoke these words to all [the] sons

Ισραήλ και επένθησεν ο λαός σφόδρα
of Israel; and [ mourned the people] exceedingly. And

ορθρίσαντες τοπρωϊ ανέβησαν εις την κορυφήν του
rising early in the morning, they ascended into the top of the

όρους λέγοντες ἰδού ημείς αναβησόμεθα εις τον
mountain, saying, Behold, we shall ascend unto the

τόπον ον εἶπε κύριος ὅτι ημάρτομεν
place which [the] LORD spoke, for we sinned. And

εἶπε Μωυσῆς ὅτι ημείς παραβαίνετε το ρήμα
Moses said, Why do you violate the word

κυρίος ουκ εύοδα έσται υμίν να αναβαίνετε ου
of [the] LORD? it will not be prosperous for you. Do not ascend, [ not

γαρ εστι κύριος μεθ υμών και πεσείσθε προ
for is [the] LORD with you. And you shall fall before

προσώπου των εχθρών υμών ότι ο Αμαλήκ και ο
of your enemies. For Amalek and the

Χαναναίος εκεί ἐμπροσθεν υμών και πεσείσθε
Canaanite are there in front of you, and you shall fall

μαχαίρα ου είνεκεν απεστράφητε απειθούντες
[by the] sword, because you were turned resisting [the] persuasion

κυρίῳ και ουκ έσται κύριος εν υμίν
[by the] LORD, and [ will not be [the] LORD with you. And

διαβιασάμενοι ανέβησαν επί την κορυφήν του όρους
forcing through, they ascended upon the top of the mountain.

η δε κιβωτός της διαθήκης κυρίου και Μωυσῆς
But the ark of the covenant [of] [the] LORD, and Moses

ουκ εκινήθησαν εκ μέσου της παρεμβολής
did not move from out of [the] midst of the camp. And
κατέβη ο Αμαλήκ και ο Χαναναίος ο εγκαθήμενος εν τω ὅρει εκείνῳ και ετρέψαντο αυτούς και κατέκοψαν αυτούς ἐως Ερμάκα.

tοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς ὅταν εισέλθητε εἰς την γην της κατοικήσεως υμών ην εγὼ κατέβη ο Αμαλήκ ·\
και ὁ Χαναναίος ὁ εγκαθήμενος εν τω ὕρει εκείνῳ και ετρέψαντο αυτούς και κατέκοψαν αυτούς ἐως Ερμάκα.

κατέβη ο Αμαλήκ και ο Χαναναίος ο εγκαθήμενος εν τω ὅρει εκείνῳ και ετρέψαντο αυτούς και κατέκοψαν αυτούς ὡς Ερμάκα.

κατέβη ο Αμαλήκ και ο Χαναναίος ο εγκαθήμενος εν τω ὅρει εκείνῳ και ετρέψαντο αυτούς και κατέκοψαν αυτούς ἐως Ερμάκα.
οσμήν ευωδίας κυρίω 8 + εάν δε από των βοών
a scent of pleasant aroma [to the] LORD. But if from the oxen
ποιήτε εἰς ολοκαυτώσιν η εἰς θυσίαν μεγαλύναι
you should offer for a whole burnt-offering, or for a sacrifice [offering] to magnify
ευχήν η εἰς σωτήριον τω κυρίω 9 + και προσοίσει
a vow, or for a deliverance [offering] to the LORD, then he shall bring
επί του μόσχου εἰς θυσίαν σεμιδάλεως τρία
with the calf for a sacrifice [offering] of fine flour, three
dékata αναπεποιημένης εν ελαίῳ ήμισιν του ἴν 10 +
tenths being prepared in olive oil, a half of the hin.
και οίνον εἰς σπονδήν το ἴμισυ του ἴν κάρπωμα
And [the] wine for a libation, the half of the hin -- a yield [offering]
οσμήν ευωδίας κυρίω 11 + οὔτω ποιήσεις το μόσχῳ
scent of pleasant aroma [to the] LORD. Thus you shall offer for the [calf
tο τω ενί η τω κριώ τω ενί η τω αμινώ τω ενι εκ των
one], or the [ram one], or the [lamb one] from the
προβάτων η εκ των αιγών 12 + κατά τον αριθμόν
sheep, or [a kid] of the goats. According to the number
ον αν ποιήσητε οὔτως ποιήσετε το ενί κατά
which ever you should offer, so you shall do to the one, according to
tον αριθμόν αυτών 13 + πας ο αυτόχθων ποιήσει οὔτως
their number. Every native born shall offer thus,
tουσίτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς οσμήν ευωδίας
such as to bring yield [offerings] for a scent of pleasant aroma
κυρίω 14 + εάν δε προσήλυτος εν υμίν προσγένηται
[to the] LORD. And if a foreigner among you should unite
εν τη γη υμών η ος αν γένηται εν υμίν εν
in your land, or who ever was born to you among
tαις γενεαίς υμών και ποιήσει κάρπωμα οσμήν
your generations, and he shall offer a yield [offering] scent
ευωδίας κυρίω ον τρόπον ποιείτε υμείς οὔτως
of pleasant aroma [to the] LORD, in which manner you do yourselves -- so
ποιήσει η συναγωγή κυρίω 15 + νόμος εἰς εσται
shall [offer the congregation] [to the] LORD. [law One] will be
υμίν και τοις προσηλύτοις τοις προσκειμένοις εν
to you and to the foreigners lying near to
υμίν νόμος αιώνιος εἰς τας γενεάς υμών ως υμείς
you, [law an eternal] unto your generations. As you,
καὶ ο προσήλυτος ἔσται ἐναντίον κυρίου 16 + νόμος εἰς
also the foreigner will be before [the] LORD. [law one
ἔσται καὶ δικαίωμα εν ἔσται υμίν και τω
There shall be], and [ordinance one there shall be] to you and to the
προσηλύτω το προσκειμένω εν υμίν 17 + και
foreigner lying near to you. And

ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 18 + λάλησον τοις
[the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the

υίος Ισραήλ και ερείς προς αυτούς εν
sons of Israel! And you shall say to them, In
tω εισπορεύσθαι υμάς εις την γην εις ην εγώ
your entering into the land, into which I
eισάγω υμάς εκεί 19 + και έσται όταν έσθητε υμείς
bring you there, that it will be whenever you yourselves should eat
από των άρτων της γης αφελείτε αφαίρεμα
from the bread loaves of the land, you shall remove a cut-away portion

αφόρισμα τω κυρίω απαρχήν φυράματος υμών 20 +
[as] a separation [offering] to the LORD, a first-fruit of your batch [of dough].

άρτων αφοριείτε αφαίρεμα αυτώ ως αφαίρεμα από
[bread You shall separate] as a cut-away portion to him. As a cut-away portion from

άλωνος ούτως αφελείτε αυτόν 21 + απαρχήν
[the] threshing-floor, thus shall you remove it. As first-fruit

φυράματων υμών και δώσετε κύριω αφαίρεμα εις
of your batch, even you shall give [it] to the LORD as cut-away portion for
tας γενεάς υμών 22 + όταν δε διαμάρτητε και μη
your generations. And whenever you should miss entirely, and should not

ποιήσετε πάσας τας εντολάς ταύτας ας
observe all these commandments which

ελάλησε κύριος προς Μωυσήν 23 + καθά
[the] LORD spoke to Moses; as

συνέταξε κύριος προς υμάς εν χειρί Μωυσής από
[the] LORD gave orders for you by [the] hand of Moses, from

της ημέρας ης συνέταξε κύριος προς υμάς και
the day of which [the] LORD gave orders to you and

επέκεινα εις τας γενεάς υμών 24 + και έσται εάν εξ
beyond unto your generations; that it shall be if from

οφθαλμών της συναγωγής γένηθη ακουσίως και
[the eyes of the congregation it should happen unintentionally, then

ποιήσει πάσα η συναγωγή μόσχον ένα εκ βοών
[shall offer all the congregation] [calf one] from [the] oxen,

άμωμον εις ολοκαύτωμα εις οσμήν ευωδίας κυρίω
unblemished, for a whole burnt-offering, for a scent of pleasant aroma [to the] LORD,

και θυσίαν τούτου και σπονδήν αυτού κατά
and this sacrifice [offering], and its libation, according to

την σύνταξιν αυτού και χίμαρον εξ αγών ένα
its arrangement, and [ winter yearling from out of [the] goats one]
καὶ εξιλάσεται ὁ ιερεύς περὶ της αμαρτίας αυτῶν ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ οἱ προσκειμένοι ἐν τῷ προσκείμενῷ πρὸς ὑμᾶς, ἵνα ἔσται αυτοῖς ἁμαρτία ἀκουσίως.

καὶ η δύο αὐτῶν κάρποι περὶ ἁμαρτίας τῆς νίκα ἐν τῷ Κυρίῳ οἱ προσκειμένοι ἐν τῷ προσκείμενῷ πρὸς ὑμᾶς, ἵνα ἔσται αὐτοῖς ἁμαρτία ἀκουσίως.

καὶ η τῶν αὐτῶν κάρπωμα κυρίων περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ τῶν προσκειμένων πρὸς ὑμᾶς ἵνα ἔσται αὐτοῖς ἁμαρτία ἀκουσίως.

καὶ εξιλάσεται ὁ ιερεύς περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ κατὰ τοὺς αὐτούς ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ αφεθήσεται αὐτῷ ἐν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἔσται αὐτωὶς ἁμαρτία ἀκουσίως.

καὶ τῶν αὐτῶν κάρπωμα τῶν αὐτῶν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ των προσκειμένων πρὸς ὑμᾶς ἵνα ἔσται αὐτοῖς ἁμαρτία ἀκουσίως.

καὶ τῶν προσκειμένων πρὸς ὑμᾶς ἵνα ἔσται αὐτοῖς ἁμαρτία ἀκουσίως, καὶ ἐξολοθρεύθησεν η ψυχή εκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
οι υιοί Ισραήλ εν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἔφη αὐτῷ η ψυχή εκείνη; Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ η θυσία ἡμετέρα. Καὶ ἔγραψεν οἱ ὦπειροι τῆς αμαρτίας αὐτῶν εἰς τὸν καθαρό τῆς ζωῆς. Καὶ ἔφη αὐτῷ η θυσία εἰς τὸν καθαρό τῆς θυσίας αὐτῶν συλλέγοντα ξύλα πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρών καὶ πρὸς πάσαν τὸν ἀνθρώπον τῆς ζωῆς αὐτῶν. Καὶ ἔγραψεν οἱ υἱοὶ Ισραήλ τῇ θυσίᾳ αὐτῶν εἰς τὸν καθαρό τῆς θυσίας αὐτῶν συλλέγοντα ξύλα πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρών καὶ πρὸς πάσαν τὸν ἀνθρώπον τῆς ζωῆς αὐτῶν.
καὶ ὁπίσω τῶν οφθαλμῶν υμῶν εν οἷς υμεῖς
and after your eyes in which you
εκπορνεύετε ὁπίσω αὐτῶν 40 + ὀπώς ἀν μνησθήτε
fornicate after them, so that you should remember
καὶ ποιήσητε πάσας τας εντολάς μου καὶ ἔσεσθε
and should do all my commandments. And you shall be
ἀγιοι τῷ θεῷ υμῶν 41 + εγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν  
the one holy [to] your God. I [am] [the] LORD your God, 
εξαγαγὼν ὑμᾶς εκ γῆς Ἀιγύπτου εἶναι υμῶν
leading you from out of [the] land of Egypt, to be your
θεός εγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν
God. I [am] [the] LORD your God.

16 τς

1 + καὶ ἐλάλησε Κορᾶ υἱὸς Ἰσσαάρ υἱὸν Καάθ υἱοῦ
And Korah spoke, [the] son of Izhar, son of Kohath son
Λευί καὶ Δαθάν καὶ Ἀβειρών υἱοὶ Ελιάβ καὶ Αυνάν
of Levi; and Dathan and Abiram sons of Eliab, and On
υἱὸς Φαλέκ υἱὸν Ρουβήν 2 + καὶ ανέστησαν ἐναντίον
son of Peleth son of Reuben. And they rose up before
Μωυσῆν καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραήλ πεντήκοντα
Moses, and men of the sons of Israel -- fifty
καὶ διακόσιοι αρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι Βουλῆς
counselors, and two hundred, chiefs of [the] congregation, summoned
καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί 3 + συνέστησαν ἐπί Μωυσῆν
[ men famous]. They stood together against Moses
καὶ Ἀαρών καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς εἴητω υμῖν ὅτι
and Aaron. And said to them, Let this suffice to you, that
πάσα ἡ συναγωγή πάντες ἄγιοι καὶ εν αὐτοῖς
all the congregation [are] all holy -- and [ is among them
κύριος καὶ διατί κατανίστασθε επί την συναγωγὴν
the one Holy; and why do you stand against the congregation
κύριον 4 + καὶ ακούσας Μωυσῆς ἐπέσεν ἐπί
of [the] LORD? And hearing, Moses fell upon
πρόσωπον 5 + καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορᾶ καὶ πρὸς
[his] face. And he spoke to Korah and to
πάσαν συναγωγὴν λέγων ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεός
all the congregation, saying, [ has visited and knows God]
tους ὀντας αὐτού καὶ τους ἀγίους προσηγάγετο
the ones being his; and the ones holy he led
πρὸς εαυτόν καὶ οὐς ὦν εἴσελέξατο εαυτῶ
to himself; and whom he chose not for himself,
ou prosisigaeto proς eauton 6 + touto poimase
he led not to himself. This you do!
labete umin eautois pireia Korei kai pasa
You take to yourselves censers, Korah and all

η synagwgha autou 7 + kai epithete ep' auta pur kai
his gathering! And put [ upon them fire]! And
epithete ep' auta thumia ma enanti kuriou auxion kai
put upon them incense before [the] LORD tomorrow! And
esstai o anier os an eklezeita kuriou ouotos agios
it will be the man who ever [the] LORD should choose, this one [shall be] holy.

ikanoysth o umin uioi Leui 8 + kai eipe Moushes pros
Let it be suitable to you sons of Levi! And Moses said to

Korei eisakoustathe mou umin Leui 9 + mi mikron esti
touto umin otie diesteileun umas o theos ek synagwghis
this] for you, that [ separated you God] from [the] congregation
Israeil kai prosisigaeto umas pros eauton
of Israel, and led you to himself
leitourgein tais leitourhias tis skhnhis kuriou kai
to officiate the ministrations of the tent of [the] LORD, and
paristeisai enanti tis synagwghis lathreuvin autois
to stand before the congregation to serve to them?

10 + kai prosisigaetos se kai pantas toous adelphous sou
And he led you, and all your brethren

uioi Leui meta sou kai zeteite ierateuein 11 +
of [the] sons of Levi with you, and [do] you seek to officiate as priest [also]?
ousos sv kai pasa h synagwyh sou h synthrhoismen
this you and all your gathering [are] gathering together

prhos ton theon kai Aarwn tis estin oti diagogenousete
against God. And [ Aaron who is] that you complain

kat' autou 12 + kai apesteile Mousheis kalesai Dathan
against him? And Moses sent to call Dathan
kai Abeirwv uiois Eliab kai eipvon ouk
and Abiram, sons of Eliab. And they said, We do not

anabainomev 13 + mi mikron touto oti aniggyges hmas
ascend [to you]. [Is] this a small [thing] that you led us
ek ghs reoushs gala kai meli apokteina hmas en
from a land flowing milk and honey, to kill us in

ti erymo oti katarcheis hmos kai arxov ei 14 + kai
the wilderness, that you rule us, and be a ruler, and

eis ghn reousan gala kai meli eisigyges hmos kai
into a land flowing milk and honey you brought us, and


you gave to us a lot (of inheritance) of field and vineyards? (Would you have) cut out? We do not

And he said to [the LORD], Do not take heed to their sacrifice, [not] [the] desire of any one of them

I have taken, nor inflicted evil on any one of them. And

Moses said to Korah, Sanctify your congregation, and come prepared before [the] LORD, you and they, and

Aaron tomorrow! And let [take each] his censer! and you shall put [upon them incense], and [shall bring before [the] LORD each]

to the fire, and they put upon them incense. And

stood by the doors of the tent of testimony

Moses and Aaron. And [rose up together against them] Korah, the whole of his congregation, by the door of the tent of the testimony. And appeared the glory

of [the] LORD to all the congregation. And [the] LORD spoke

pros Moses and Aaron, saying, Sever [yourselves] from
ἐν τούτῳ + νίκα

και ἐξαναλώσω αυτούς

και εἶπαν ο θεός ο θεός των πνευμάτων και πάσης σαρκός εις ήματεν επί πάσαν

έπεσαν επί πρόσωπον αυτών...

κυρίου αυτών...
τα ἑργα ταύτα ὅτι οὐκ ἀπ’ εμαυτοῦ 29 + εἶ κατά
these works, that they are not of myself. If by
θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὕτωι
the common death of all men these shall die;
εἰ καὶ κατ’ εἰσίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων εἰσκοπή
or if according to the review of all men [the visit [of death]
ἐσται αὐτῶν οὐχί κύριος ἀπέσταλκέ με 30 + ἀλλ’ ἡ
shall be theirs -- [has] not [then the] LORD sent me. But if
ἐν φάσματι δεῖξει κύριος καὶ ανοίξασα η γῆ
by a visible manifestation [the] LORD shall show, and [ opening the earth]
το στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς και
its mouth shall swallow them, and
ους οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν καὶ πάντα
their houses, and their tents, and all
όσα ἐστίν αὐτοῖς καὶ καταβῆσονται ἡ γῆ
as much as is theirs, and they shall go down alive into
ἀνθρώπων ἡ γῆ πάντων
of all men the common death of all
καὶ γνῶσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὕτωι
then you shall know that provoked these men
κορα, καὶ πάντας τοὺς ἄνθρωπους τοὺς
the LORD; and [ covered them the earth], and they were destroyed
καὶ πάντα τα κτήνη αὐτῶν
their cattle.
καὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους εἰς οὐκ ὑποκάτω αὐτῶν
And as he ceased speaking all
και ηνοίχθη η γῆ πάντας τοὺς ἄνθρωπους τοὺς
and [ was opened the earth], and it swallowed them, and
καὶ πάντασ τοὺς οἴκους αὐτών καὶ πάντας τοὺς οὐ θώρωποι οὕτωι
these went down, and all as many as is to them, alive
καὶ πάντας τοὺς οἴκους αὐτών καὶ πάντας τοὺς ἄνθρωπους τοὺς
and all the men of the
όντας μετά Κορά καὶ πάντα τα κτήνη αὐτῶν 33 + καὶ
round about them fled from their sound,
καὶ καταβῆσαν αὐτοὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστίν αὐτοῖς ἡ γῆ καὶ
these went down, and all as many as is to them, alive
καὶ κατάφυον ἀνθρώπῳ ἡ γῆ καὶ καταπίη ημᾶς εἰς ἁδοὺ
from out of [the] midst of the congregation. And all Israel
καὶ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἐφυγοὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν
fled from their sound,
λέγοντες μήποτε καταπίη ημᾶς ἡ γῆ 35 + καὶ πυρ
saying, Lest at any time [ shall swallow us the earth]. And fire
εξῆλθε χαρά κυρίον καὶ κατέφυον τοὺς πεντήκοντα και διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας το
and fire came forth from [the] LORD, and it devoured the fifty and two hundred men of the ones offering the
And [the] LORD spoke to Moses, saying,

Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, Do away with the censers from [the] midst of the ones having been incinerated, and fire alien sow this! For they sanctified them as an adornment to the altar! that not [ come forward should anyone foreign who not is] of the seed of Aaron, to place incense before the [the] LORD; so that he shall not be as Korah, and the ones conspiring with him, as [the] LORD spoke by [the] hand of Moses to him. And [ grumbled the sons of Israel] the next day against Moses and Aaron, saying, You have killed the people of [the] LORD. And it came to pass in the gathering together the congregation against Moses and
Aaron, that they advanced against the tent of the testimony; and thus [covered it the cloud], and there appeared the glory of [the] LORD. And [entered Moses and Aaron]

κατὰ πρόσωπον της σκηνής του μαρτυρίου 44 + και
by [the] front of the tent of the testimony. And

ελάλησε κύριος προς Μωυσῆν λέγων 45 + εκχωρήσατε
[the] LORD spoke to Moses, saying, Withdraw

εκ μέσου της συναγωγῆς ταύτης και εξαναλώσω
from [the] midst of this congregation, and I shall completely consume

αυτούς εισάπαξ και έπεσον επί πρόσωπα αυτών
them at once. And they fell upon their face.

και είπε Μωυσής προς Ααρών λάβε το πυρείον και
And Moses said to Aaron, Take the censer, and

επίθες επ’ αυτό πυρ από του θυσιαστηρίου και
place upon it fire from the altar, and

επίβαλε επ’ αυτό θυμίαμα και απένεγκε το τάχος εἰς
put upon it incense, and carry it quickly into

την συναγωγήν και εξίλασαι περί αυτών εξήλθε γαρ
the congregation, and make atonement for them! [ came forth For

οργή από προσώπου κυρίου ήρκται θραύειν τον
anger from [the] face of [the] LORD; it has begun to devastate the

λαόν 47 + και έλαβεν Ααρών καθάπερ ελάλησεν αυτῷ
people. And Aaron took just as [ spoke to him

Μωυσῆς και έδραμεν εἰς την συναγωγήν και ήδη
Moses]; and he ran into the congregation, for already

ενήρκτο η θραύσις εν τω λαώ και επέβαλε το
had commenced the devastation among the people. And he put the

θυμίαμα και εξίλασατο περί του λαού 48 + και έστη
incense, and he made atonement for the people. And he stood

αναμέσον των τεθνηκότων και των ζώντων και
between the ones having died and the ones living, and

εκόπασεν η θραύσις 49 + και εγένοντο οι τεθνηκότες
[ abated the devastation]. And [ were the ones having died

ἐν τη θραύσει τεσσαρεσκαίδεκα χιλιάδες και
in the devastation] fourteen thousand and

επτακόσιοι χωρίς των τεθνηκότων ένεκεν Κορή 50 +
seven hundred, apart from the ones having died because of Korah.

και επέστρεψεν Ααρών προς Μωυσῆν επί την θύραν
And Aaron returned to Moses at the door
And [the] LORD spoke to Moses, saying,

And [the] LORD spoke to Moses, saying,

Speak to the sons of Israel! And take from them a rod! a rod according to [the] houses of [the] patrimony, from all their rulers, according to [the] houses of their patrimony --

dώδεκα ράβδους και εκάστου το ὄνομα επίγραψον twelve rods. And for each [ the name inscribe]

επί της ράβδου αυτοῦ 3 + και το ὄνομα Λευί επιγράψεις upon his rod! And the name of Levi. For it is [ rod μία κατά φυλήν οίκου πατριών αυτών 4 + και you shall inscribe upon the rod of Levi. For it is [ rod θήσεις αυτάς εν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι you shall put them in the tent of the testimony, over against τοῦ μαρτυρίου εν οἷς γνωσθήσομαι σοι εκεῖ καὶ the testimony, in which I will be made known to you there. And ἔσται ο ἀνθρώπος ὃς αν εκλέξωμαι αὐτὸν it shall be the man who ever I should choose him,

η ράβδος αὐτοῦ εκβλαστήσει καὶ περιελώσει από σου his rod shall sprout forth. And I will remove from you τὸν γογγυσμόν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς αὐτοὶ the grumbling of [the] sons of Israel, as much as they γογγύζουσιν εφ’ υμῖν 6 + καὶ ελάλησε Μωυσῆς τοῖς grumble against you. And Moses spoke to the υἱῶν Ἰσραήλ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἁρχόντες sons of Israel; and [ gave to him all the rulers] αὐτῶν ράβδον τῷ ἁρχόντα τῷ εὐν ραβδον μίαν their rod -- to the [ ruler one] [ rod one], κατὰ ἁρχόντα κατ’ οίκους πατριών αὐτῶν δώδεκα according to [the] ruler, according to [the] houses of their patrimony -- twelve ράβδους καὶ η ράβδος Ααρών αναμέσον rods. And the rod of Aaron [was] in the midst τῶν ράβδων αυτῶν 7 + καὶ ἀπέθηκε Μωυσῆς ταῖς of their rods. And Moses put aside the
8 + καὶ εὐγένετο η ἐπαύριον καὶ εἰσήλθε Μωυσῆς εν τῇ σκηνῇ του μαρτυρίου τῇ σκηνῇ του μαρτυρίου καὶ ίδοὺ εβλάστησεν η ράβδος Ααρών εἰς οἶκον Λευί καὶ εξῆνεγκε βλαστόν καὶ εξῆνθησεν άνθη καὶ εβλάστησε κάρυα a bud, and it blossomed a flower, and sprouted walnuts.

9 + καὶ εξῆνεγκε Μωυσῆς πάσας τας ράβδους από προσώπου κυρίου προς πάντας υιούς Ισραήλ καὶ είδον καὶ ἔλαβεν καθὼς εβλάστησεν η ράβδος Ααρών ενώπιον των μαρτυρίου, εις διατήρησιν σημείον τοῖς υιοῖς των ανηκόων ο γογγυσμός αυτῶν απ’ εμοῦ καὶ ου μη αποθάνωσι 11 + και εποίησε Μωυσῆς και Ααρών καθά συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῷ οὕτως εποίησαν 12 + και εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραήλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες ιδοὺ εξανηλώμεθα έπος ο απτόμενος της σκηνῆς κυρίου αποθνήσκει ἕως εἰς τέλος αποθάνωμεν 13 + πας ο απτόμενος της σκηνῆς έως εἰς τέλος αποθάνωμεν συνέταξεν, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ααρών, σοὶ καὶ οἱ υἱοὶ σοῦ καὶ ο οἴκος τοῦ πατρὸς σοῦ μετὰ σοῦ λήματε τας παρανηλώμεθα επούς τῆς σκηνῆς έντούτῳ νίκα.
sins [associated with] the holies; and you and your sons

with you shall take the sins [associated with] your priesthood.

And your brethren [the tribe of Levi, [the] people of your father, you lead them to yourself, and let them be added to you, and let them officiate to you! even you and your sons with you before the tent of the testimony.

And they shall guard your watches, and the watches of the tent; except for the items of the holies and for the altar they shall not draw near, so that they shall not die, even these and you.

And they shall be added to you, and shall guard the watches of the tent of the testimony, concerning all the ministrations of the tent. And the foreigner shall not draw near to you. And you shall guard the watches of the holy [places], and the watches of the altar. And there shall not be yet rage among the sons of Israel.

And behold, I have taken your brethren from [the] midst of the sons of Israel [as a gift being given] to the LORD, to officiate the ministrations of the tent of the testimony. And you and your sons after you shall observe

καὶ οἱ υἱοὶ σου μετά σου διατηρήσετε

καὶ οἱ υἱοί σου μετά σου απέναντι της σκηνής του μαρτυρίου κατὰ πάσας τας λειτουργίας της σκηνής και ο άλλογενής ουκ ἐσται ἐτί θυμός εν τοις υιοΐς Ισραήλ.
την ιερατείαν υμῶν κατά πάντα τρόπον του your priesthood according to every manner of the
θυσιαστηρίου και το ἐνδοθεν του καταπετάσματος altar, and the [thing] within the veil;
kαι λειτουργήσετε τας λειτουργίας δόμα and you shall officiate the ministrations as a gift
tης ιερατείας υμῶν και ο ἀλλογενής of your priesthood. And the foreigner
ο προσπορευόμενος αποθανεῖται 8 + και ελάλησε κύριος going to [it] shall die. And [the] LORD spoke
προς Ααρών και ιδού εγώ δέδωκα την to Aaron, And behold, I give to you the
dιατήρησιν των απαρχών μου από πάντων των preservation of my first-fruits of all the [things]
ηγιασμένων παρά των υιών Ισραήλ σοι δέδωκα having been sanctified by the sons of Israel. To you I give
αυτά εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου νόμιμον αἰώνιον 9 + them as an honor, and to your sons [ law for an eternal].
καὶ τοῦτο ἔστω υμῖν απὸ τῶν ηγιασμένων αγίων And let this be to you from the [ having been sanctified holy [things]]
tων καρπωμάτων απὸ πάντων των δώρων αυτῶν και of the yield [offerings], from all their gifts, and
απὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αυτῶν καὶ απὸ πάσης from all their sacrifices, and from all
πλημμελείας αυτῶν καὶ απὸ πασών their trespass [offerings], and from all
tων αμαρτιών αυτῶν όσα αποδιδόασί μοι από their sin [offerings]! as many as they give back to me of
πάντων τῶν αγίων σοι ἐσονται καὶ τοῖς υἱοῖς σου 10 + all of the holy [things], it shall be to you and to your sons.
ἐν τῷ αἰγίῳ των αγίων φάγεσθε αυτὰ παν In the holy of the holies, you eat them! [Let] every
αρσενικόν φάγεσθε αυτά ἁγιά ἐσται σοι 11 + καὶ τοῦτο male eat them! They shall be holy to you. And this
ἔσται υμῖν απαρχῶν δομάτων αυτῶν απὸ πάντων will be to you of the first-fruits of their gifts, from all
tων επιθεμάτων των υιών Ισραήλ σοι δέδωκα αυτά the increase [offerings] of the sons of Israel. To you I have given them,
cαὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετά σου and to your sons, and after you --
νόμιμον αἰώνιον πας καθαρός ἐν τῷ οίκῳ σου ἔδεται [ law an eternal]. Every clean [person] in your house shall eat
12 + πάσα απαρχή ελαίου και πάσα απαρχή
them. Every first-fruit of olive oil, and every first-fruit
οίνου και σίτου απαρχή αυτών ὅσα ἀν δώσι
of wine, and [ of grain of their first-fruit], as many [things] as they should give
tοις υἱοί εἰς τούτῳ ἐν τῷ Κυρίῳ σοι ἐσται πάντα ἕως
to the LORD, to you I have given them. [ the first produce
πάντα ὅσα εἰς τῇ γῇ αὐτῶν ὅσα ἀν
ev ti gi avtw homas ean
All], as many [things] as are in their land, as many [things] as they should bring [to the] LORD, it will be yours; every clean [person] in
tω οἴκῳ σου ἐδείκται αὐτά 14 + πᾶν
your house shall eat them. Every [thing]
ανατεθεματισμένον εἰς πρωτόγενα των αἰγῶν καὶ πρωτότοκα των ανθρώπων...
being devoted to consumption by [the] sons of Israel and the first-born of men; and the first-born of the
κτηνών των ακαθάρτων λυτρώσῃ 15 + καὶ
[ cattle unclean] you shall ransom. And the ransoming
αυτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἡ συντίμησις πέντε σικλών
of him from a month [old] -- the price is five shekels,
κατὰ τὸν σῖκλον τὸν ἁγίον εἰκοσὶ οβολοί εἴσι
according to the [ shekel holy] -- twenty oboli they are [worth].
17 + πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα
Except the first-born of calves, and the first-born
προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ
of sheep, and [the] first-born of goats you shall not ransom,
ἄγια εστί καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεείς εἰπὶ τὸ
[ holy [they are]]. And their blood you shall pour upon the
θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ αὐτῶν κἀκεῖνος κάρπῳ εἰς
altar, and the fat you shall offer as a yield [offering] for
οἰσμὴν εὐωδίας κυρίῳ 18 + καὶ τὰ κρέα ἐσται σοι
a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And the meats will be yours,
καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ εἰπιθέματος καὶ κατὰ
as also the breast of the increase [offering]. And accordingly
tὸν βραχίονα τὸν δεξιόν σοι ἐσται 19 + πᾶν αφαίρεμα
the [ shoulder right] will be yours. Every cut-away portion
of the holy [things], as many [things] as [should remove the sons of Israel]

κυρίω σοι δέδωκα και τοις υιοίς σου και ταις
[to the] LORD, to you I have given, and [to] your sons, and [to]

θυγατράσι σου μετά σου νόμιμον αιώνιον διαθήκη
your daughters after you -- [ law an eternal]. [ covenant

αλός αιωνίου έναντι κυρίου σοι και τω
of salt [It is] an eternal] before [the] LORD to you and [to]

σπέρματί σου μετά σε 20 + και ελάλησε κύριος προς
your seed after you. And [the] LORD spoke to

Ααρών εν τη γη αυτών ου κληρονομήσεις και
Aaron, In their land you shall not be an heir,

και μερίς ουκ έσται σοι εν αυτοίς ότι εγώ μερίς σου
and a portion shall not be to you among them; for I [am] your portion

και κληρονομία σου εν μέσω των υιών Ισραήλ 21 + και
and your inheritance in [the] midst of the sons of Israel.

και τοις υιοίς Λευί ιδού δέδωκα παν επιδέκατον εν
And to the sons of Levi, behold, I have given every tenth part in

Ισραήλ εν κλήρω αντί των λειτουργιών αυτών όσα
Israel by lot for their ministrations, as much as

αυτοί λειτουργούσι λειτουργίαν εν τη σκηνή του
they shall officiate [the] ministration in the tent of the

μαρτυρίου 22 + και ου προσελεύσονται έτι οι υιοί
testimony. And [ shall not come forward still the sons

Ισραήλ εις την σκηνήν του μαρτυρίου λαβείν
of Israel] into the tent of the testimony, [so as] to take on

αμαρτίαν θανατηφόρον 23 + και λειτουργήσει ο
sin causing death. And [ shall officiate the

Λευίτης αυτός την λειτουργίαν της σκηνής του
Levite himself] the ministration of the tent of the

μαρτυρίου και αυτοί λήψονται τα αμαρτήματα αυτών
they shall officiate [the] ministration in the tent of the

τα αμαρτήματα αυτών
their sins.

νόμιμον αιώνιον εις τας γενεάς αυτών και εν μέσω
[ law [It is] an eternal] into their generations. And in [the] midst

υιών Ισραήλ ου κληρονομήσουσι κληρονομίαν
of [the] sons of Israel they shall not be an heir of an inheritance,

24 + ότι τα επιδέκατα των υιών Ισραήλ όσα αν
for the tenth parts of the sons of Israel, as many [things] as

αφορίσωσι τω κυρίω αφάρεμα δέδωκα τοις Λευίταις
they should separate to the LORD, a cut-away portion I give to the Levites

en κλήρω διά τούτο είρηκα αυτοίς εν μέσω
by lot. On account of this I have said to them, Among [the] midst
καὶ εἰς γεννήματα απὸ ἅλωνος καὶ ὡς γεννήματα απὸ ἡλιότητος καὶ ὡς γεννήματα απὸ ἑλιόστασις.
And you shall not take the first-fruit from it.

And the holy [things] of the sons of Israel you shall not profane,

that you should not die.

And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,

saying, This is a distinction of the law, as many [things] as [the] LORD ordered, saying. Speak to the sons of Israel!

And [heifer reddish an unblemished]!

which [ is not on it a blemish], and which [ was not put upon it a yoke]. And you shall give it to Eleazar

to lead outside the camp,

and they shall slay it before him. And Eleazar shall take

of her blood,

and he shall sprinkle [it] before the front of the tent of the

testimony of her blood seven times. And

you shall incinerate her before him, and

to her skin, and her meats, and her blood

with her dung shall be incinerated. And [ shall take the

wood of cedar, and hyssop, and scarlet;

and they shall put [them] in [the] midst of the burning of the
και πλυνεί τα μιμάτια αυτού ο ιερεύς και λούσεται το σώμα αυτού ύδατι και μετά ταύτα
he shall wash his garments in water; and after these [things]
eiselleussetai eis tìn pàrembòllìn kai
he shall enter into the camp, and

akáthartos ëstai o iereús ëwos espèræs 
[ shall be unclean the priest] until evening. And the
κατακαίων αυτῆν πλυνεί τα μιμάτια αυτοῦ ύδατι και
one incinerating her shall wash his garments in water, and
λούσεται τα ιμάτια αυτοῦ
shall bathe his garments
και λούσεται το σώμα αυτοῦ ύδατι
and shall bathe his body in water;
και μετά ταύτα
and after these [things]

εισελεύσεται εἰς τὴν Παρεμβολήν και
he shall enter into the camp, and

akáthartos ëstai o iereús ëwos espèræs 
[ shall be unclean the priest] until evening. And the
tí̇n spòdò̇n tî̇s dàmalè̇wos και αποθήσει ε̇ξ̇ο̇ τῆς
the ashes of the heifer, and shall put [them] aside outside the
παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν και ἐσται τῇ
camp in [ place a clean]. And it shall be for the
συναγωγὴ υἱῶν Ισραήλ εἰς διατήρησιν ύδωρ
congregation of [the] sons of Israel for preservation. [ water

ràn̄tis̄mò̇u ἄγνισμά ἐστι 10 + καὶ ο συνάγων την
of sprinkling It is a purification]. And the one gathering the
spódò̇n tî̇s dàmalè̇wos πλυνεῖ τα μιμάτια αυτοῦ καὶ
ashes of the heifer shall wash his garments,

akáthartos ëstai ἐ̇ω̇ς ἐ̇σπ̄̄ρας καὶ ἐ̇σται τοῖς υἱοῖς
will be unclean until evening. And it will be to the sons
Ισραήλ καὶ τοῖς προσηλύτοις προσκειμένοις ἐν μέσω
of Israel, and to the foreigners lying nearby in [the] midst

υμῶν νόμιμον αἰώνιον 11 + ο απτόμενος
of you [ law an eternal]. The one touching
tου τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου
[ having died any [departed] soul of a man]

akáthartos ëstai επτά ημέρας 12 + ούτος αγνισθήσεται
will be unclean seven days. This one shall be purified
τῇ ημέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ημέρᾳ τῇ εβδόμῃ καὶ
on the [ day third] and the [ day seventh], and
καθαρός ἐσται εάν δὲ μὴ αφαγνισθῇ τῇ ημέρᾳ
he will be clean. But if he should not be purified on the [ day
τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ημέρᾳ τῇ εβδόμῃ οὐ
third], and on the [ day seventh], he will not

καθαρός ἐσται 13 + πας ο απτόμενος του τεθνηκότος
be clean. Every one touching the one having died
And this is the law. A man, if he should die in a house, every one entering into the house, and as many as are in the house, will be unclean seven days.

And every item being open, as many as [have] not [with a bond been bound] upon it is unclean. And all who ever should touch upon [the] face of the plain one slain, or a dead [corpse], or of a bone of mankind, or tomb, for seven days he will be unclean. And they shall take for the akathartoo apo tis spodias tis katakekaumemis unclean some of the ashes of the [thing] having been incinerated for the purification, and shall pour out upon it [water living] eis skeuos 18+ and shall take υσσωπον and shall dip [it] into the υδωρ ανηρ καθαρος και περιρρανει epι τον the water man a clean], and sprinkle about upon the oikon και epι τα skευη και epι τας ψυχας όσαι house, and upon the utensils, and upon the souls, as many as av ωσιν ekēi και epι τον ημημενον του ostēou might be there, and upon the one touching the bone tou anthrwpinou η tou traumatiou η tou thehnηkotos tou of mankind, or of the slain, or of the one having died, η του μνηματος 19+ και περιρρανει o katharos epι or of the tomb. And [shall sprinkle about the clean [man]] upon

από ψυχής ανθρωπου εάν αποθάνη και of [the departed] soul of a man, if he should die, and μη αφαγνισθή την σκηνήν του κυρίου [the other] should not have been purified, the tent of [the] LORD εμίανεν και εκτριβήσεται η ψυχή εκείνη eξ Ισραήλ is defiled, and [shall be obliterated that soul] from Israel, ὅτι υδωρ ραντισμοῦ ου περιερραντίσθη for water of sprinkling was not sprinkled about upon him; ακάθαρτος εστίν επι την θυσία αυτού εν αυτώ εστι he is unclean; [still uncleanness his with him is].

και ουτος ο νόμος ἀνθρωπος εάν αποθάνη εν

και παν σκεύος ανεωγμένον όσα φυσικά δεσμώ καταδεδεται επι του ακάθαρτα εστι
και ἀνθρώπος ος αν μιανθή και μη αφαγνισθή εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ μέσου της συναγωγῆς ότι τα άγια κυρίου εμίανεν ότι ύδωρ ραντισμού ου περιρραντίσθη ἐπ’ αυτόν of sprinkling was not sprinkled about upon him; 

ακάθαρτός εστι 21 + και έσται υμίν νόμιμον αἰώνιον he is unclean. And it shall be to you [ law an eternal].

και ο περιρραίνων ύδωρ ραντισμού πλυνεί And the one sprinkling about [the] water of sprinkling, he shall wash

tα μάτια αυτού και ο απτόμενος του ύδατος his garments; and the one touching the water
tου ραντισμού ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 22 + και of sprinkling, he will be unclean until evening. And any thing what ever should be touched by him (the one [being] unclean)

ακάθαρτον έσται έως εσπέρας shall be unclean until evening.

και ήλθον οι υιοὶ Ισραήλ πάσα η συναγωγή εἰς And [ came of the sons of Israel all the congregation] into
tην έρημον Σιν εν τω μηνι τω πρώτω και the wilderness of Zin, in the [ month first]; and

κατέμεινεν ο λαὸς εν Κάδης και ετελεύτησεν εκεί [ stayed the people] in Kadesh. And [ came to an end there

Μαριάμ και ετάφη έκεί 2 + και ήν ήδωρ τη Μαριάμ και ετάφη εκεί έκεί 2 + και ήν ήδωρ τη 

και ελοιδορείτο ο λαὸς προς Μωυσήν λέγοντες And [ reviled the people] against Moses, saying,
Ought we died in the destruction of our brothers before [the] LORD. And why did you lead the congregation of [the] LORD into this wilderness, to kill us, and our cattle? And why is this you led us from Egypt to come unto [place] this bad? A place which you cannot sow, nor is there water to drink. And [came Moses and Aaron] from in front of the congregation, unto the door of the tent of the testimony, and they fell upon their face.

[ appeared the glory [of the] LORD] to them. And [the] LORD spoke to Moses, saying, Take the rod, and call an assembly of the congregation, you and Aaron your brother! And speak to the rock before them! and it shall give of its waters; and you shall bring forth to them water from out of the rock, and you shall give to drink the congregation and their cattle. And Moses took the rod before [the] LORD, as [the] LORD gave orders to him. And [held an assembly Moses and Aaron] [of the congregation before the rock. And
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ακούσατε μου ὦ οἱ απειθείς μὴ ek τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ύδωρ 11 + καὶ
[ from out of this rock we bring forth to you water]? And ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χείρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν
Moses lifting his hand, struck the rock τῇ ράβδῳ δίς καὶ ἔξηλθεν ύδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν ἡ
with the rod twice, and came forth [ water much], and [ drank the συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
congregation], and their cattle.

12 + καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρών ὅτι
And [the] LORD said to Moses and Aaron, Because οὐκ ἐπιστεύσατε μοι ἀγιάσαι με ἐναντίον τῶν
you did not trust in me to sanctify me before the υἱῶν Ἰσραήλ διὰ τούτο οὐκ εἰσάξετε υμεῖς
sons of Israel, because of this [ shall not bring you yourselves] τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γην ἡν δέδωκα αὐτοῖς
this congregation into the land which I have given to them.

13 + τούτῳ τὸ ύδωρ αντιλογίας ὅτι εἶλοιδορῆθησαν οἱ
This is the water of dispute, for [ were reviled the υἱοὶ Ἰσραὴλ έναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς
sons of Israel] before [the] LORD, and he was sanctified among them.

14 + καὶ απέστειλε Μωυσῆς αγγέλους εκ Κάδης πρὸς
And Moses sent messengers from Kadesh to βασιλέα Εδώμ λέγων τάδε λέγει ο ἀδελφός σου
[the] king of Edom, saying, Thus says your brother Ἰσραὴλ σὺ επίστη πάντα τὸν μόχθον τον εὐρόντα
Israel, You have knowledge of all the trouble finding ημᾶς 15 + καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ημῶν εἰς
us, and [how] [ went down our fathers] into Αἰγύπτον καὶ παρωκήσαμεν εν Αἰγύπτῳ ἡμέρας
Egypt, and we sojourned in Egypt [ days πλείους καὶ εκάκωσαν ημᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ
many], and [ inflicted evil on us the Egyptians] and τοὺς πατέρας ημῶν 16 + καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον
our fathers. And we yelled out to [the] LORD, καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ
and [the] LORD listened [to] our voice. And αποστείλας ἄγγελον εξήγαγεν ημᾶς εὗ Ἀἰγύπτου
sending an angel, he led us from out of Egypt. καὶ νῦν ἐσμέν εἰς Κάδης πόλει εκ μέρους
And now we are in Kadesh, a city of a part
of your borders. We shall go through your land. We will not go through [the] fields, nor through
[the] vineyards, nor shall we drink water from out of your cistern.

We shall go through [the] royal way to [the] right nor left, until whenever we should have gone by
ta oria sou 18 + kai eipe proz auton Edom ou

17 + paraleusometha dia tis yas sou ou dieuleusometha di' agro an oude di'

19 + kai ligoysin autaw oi vioi to meet with you. And [say to him the sons

Iserial parata to oros paraleusometha ean de of Israel], [by the mountain We shall go]. And if
tou ydatos sou piwmen eno te kai ta kthi mou [of your water we drink], both I and my cattle,
dosw timin sou allia to pragima outhen esti I will give [the] value [of it] to you. But the thing is nothing,

parata to oros paraleusometha 20 + de eipen ou [by the mountain we shall go]. And he said, You shall not
dieleusis di' emou kai eziyleven Edom eis suanontisin go through mine, and if otherwise, in war I shall come forth

auto ev oiklo bareai kai en cheiri ischura 21 + kai him with [multitude a heavy], and with [hand a strong]. And

ouk thelesen Edom douina to Iserial paralethein [did not want Edom] to give [permission] to Israel to go
dia twn orion autou kai ezeklinein Iserial ap' autou through his borders. And Edom came forth to meet with

22 + kai apiraan ek Kades kai paragevontos oi vioi And they departed from Kadesh. And [came the sons

Iserial paasa ta synagwghi eis Oa to oros 23 + kai of Israel], all the congregation, unto Hor the mountain. And
eipe kuriou proo Moussin kai Aarou ev Oa to [the] LORD said to Moses and Aaron in Hor, in the

orei epik tov orion tis yas Edom legyon 24 + mountain, upon the borders of the land of Edom, saying,

prostebeti Aarou proz ton laon autou oti ou mi Let Aaron be added to his people, for in no way

Let Aaron be added to his people, for in no way
should he enter into the land which I have given to the sons of Israel, because you provoked me at the Water of Dispute.

25 + λάβε τον Ααρών και Ελεάζαρ τον υιόν αυτού και αναβίβασον αυτούς εἰς Ὡρ το ὅρος. 26 + καὶ έκδυσον Ααρών την στολήν αὐτοῦ καὶ ένδυσον Ελεάζαρ τον υιόν αυτοῦ καὶ Ααρών προστεθείς ισραήλ οἶκος Ἰσραήλ.

καὶ ήκουσεν ο Χαναναῖος βασιλεύς Αράδ ο Κατωτίκων κατά την έρημον ὅτι ήλθεν Ισραήλ οἰκος Αθαρείμ καὶ επολέμησε πρὸς Ισραήλ καὶ κατεπρονόμευσαν εξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. 2 + καὶ
καὶ ἔν τούτῳ ἐν τῷ ἱερί ἐξῆλθεν ισραήλ

3 + καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ εἰπεν εάν

μοι παραδώς τὸν λαὸν τούτον ὑποχείριον

you should deliver up to me this people under my hand,

ισραήλ ὑποχείριον καὶ τας πόλεις αὐτοῦ καὶ εἰπεν εάν

Israel vowed a vow to the LORD, and said, If

μη καταλάλησαι τὸν θέαν κυρίου καὶ ἔδακνον τὸν λαόν

you should deliver up to me this people those causing death; and they bit the

καὶ κατελάλησαν τὸν λαόν τοῦ θεοῦ καὶ κατά Μωυσῆ

they spoke ill against God, and against Moses,

λέγοντες εἰς Αιγύπτον υποχείριον αὐτοῦ καὶ εἰπεν εάν

saying, Why did you lead us out of Egypt to kill us in the wilderness? For there is no bread nor water; our soul loathes in [bread this empty].

και ἔδακνον τὸν λαόν τοὺς ὑδατοῦντας καὶ ἔδακνον τὸν

And they bit the people, the ones causing death; and they bit the

λαόν καὶ κατελάλησαν αὐτοῦ καὶ εἰπεν εάν

they spoke ill against you; make a vow then to [the] LORD that he remove from us the serpent! And Moses made a vow for the people.
καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωυσῆν ποίησον σεαυτῷ ὁφίν
And [the] LORD said to Moses, Make to yourself a serpent
χαλκοῦν καὶ θες αυτὸν επὶ σημείου καὶ πας
of brass, and put it upon a sign. And all
ο ὁ δεδηγμένος ιδῶν αυτὸν ζήσεται 9 + καὶ
having been bitten, beholding it, shall live. And
εποίησε Μωυσῆς ὁφίν χαλκοῦν καὶ έστησεν αυτὸν
Moses made a serpent of brass, and set it
επὶ σημείου καὶ εγένετο όταν ἔδακνεν ὁφίς
upon a sign. And it came to pass whenever [bit a serpent]
ἄνθρωπον καὶ επέβλεψεν επί τον ὁφίν τον χαλκοῦν
a man, and he looked upon the serpent of brass,
καὶ έζή 10 + καὶ απήραν οἱ ὦι Ἰσραήλ καὶ
that he lived. And [departed the sons of Israel], and
παρενέβαλον εἰς Οβώθ 11 + καὶ εξάραντες εξ Οβώθ
they camped in Oboth. And lifting away from Oboth,
παρενέβαλον εἰς Ανεβαρίμ εν τὴ ερήμῳ η ἐστὶ
they camped in Ije-abarim in the wilderness, which is
κατά πρόσωπον Μωάβ κατά ανατολάς ἡλίου 12 +
against [the] face of Moab according to [the] east of [the] sun.
εκείθεν απῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ
From there they departed and camped at [the] Ravine of Zared.
13 + εκείθεν απάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν
From there departing they camped in the other side
Αρνών εἰς τὴ ερήμῳ το εξέχον απὸ τῶν ὦριῶν τῶν
of Arnon, in the wilderness protruding from the borders of the
Αμορραϊῶν ἐστὶ γαρ Αρνών ὀρία Μωάβ
Amorites. [is For Arnon] [the] boundary of Moab
αναμέσον Μωάβ καὶ τοῦ Αμορραίου 14 + διά
between Moab and the Amorite. On account of
tούτο λέγεται εἰς βιβλίῳ πόλεμος τοῦ κυρίου
this it says in [the] [scroll war] of the LORD,
tην Ζοόβ εφλόγισε καὶ τοὺς χειμάρρους Αρνών 15 +
Zoob set ablaze, and the rushing streams of Arnon.
καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησε κατοικίσαι Ειρ καὶ
And [the rushing streams he established] to settle Ar, and
πρόσκειται τοὺς ὦρίους Μωάβ 16 + καὶ εκείθεν τὸ
it lies near to the boundaries of Moab. And from there [they came to] The
φρέαρ τούτο το φρέαρ ὁ εἶπε κύριος πρὸς
Well. This is the well which [the] LORD said to
Μωυσῆν συνάγαγε τὸν λαόν καὶ δῶσω αὐτοῖς ύδωρ
Moses, Gather together the people, and I will give to them water.
Then Israel sang this song at the Well, 

Take the lead to him, O Well; [dug it] rulers;

[quarried kings of nations] in their kingdoms, in their dominating. And from

Well [they went] unto Mattanah. And from 

Mattanah eis Naaliyl and apo Naaliyl eis 

Nahaliel to Bamoth. And from Bamoth to Janen which is in the plain of Moab, [seen] from [the] top of the dressing of the stone -- the [place] looking down at [the] face of the wilderness. And 

Israel sent ambassadors to Sihon king

We shall go through your land; we will not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;

[way] royal We will go by], until whenever we pass by

ta oria sou 23+ and ouk edwke Sihon to Israel your borders. And [did not give] Sihon Israel to go through his borders. And Sihon gathered together all his people, and came forth to deploy against

Israel eis the erheimon and hileven eis Iaasaa and Israel in the wilderness. And he came unto Jahaz, and

deployed against Israel. And [struck] him

Israel] with a carnage of [the] sword; and they dominated

tis his land from Arnon unto Jabbok, unto [the] sons
Αμμάν ὅτι Ιαζήρ ὀρία υἱῶν Αμμάν εστὶ 25 + καὶ
of Ammon. For Jazer [the boundaries of the sons of Ammon is]. And
ἔλαβεν Ισραήλ πάσας τας πόλεις ταύτας καὶ
Israel took all these cities, and κατώκησεν Ισραήλ εν πάσαις τας πόλεσι των
Israel dwelt in all the cities of the Αμορραίων εν Εσεβών καὶ εν πάσαις ταῖς
Amorites, in Heshbon, and in all the [ones] συγκυρούσαις αὐτῆς 26 + ἐστὶ γαρ Εσεβών πόλις Σηών
falling in with it. [is For Heshbon] [the city of Sihon του βασιλέως των Αμορραίων καὶ οὕτως επολέμησε
the king of the Amorites. And this one waged war against βασιλέα Μωάβ το πρῶτον καὶ ἔλαβε πάσαν
[the king of Moab formerly. And [they] took all την γην αὐτοῦ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ἕως Αρνών 27 +
his land from his hand unto Arnon. διὰ τούτῳ ερούσιν οἱ αἰνιγματισταί ἐλθετε εἰς
On account of this [say the ones speaking enigmas], Come into Εσεβών ἐν οἰκοδομηθή καὶ κατασκευασθή πόλις
Heshbon, for should have been built and should have been carefully prepared [the city Σηών 28 + ὅτι πυρ εξῆλθεν εξ Εσεβών φλοξ εκ
of Sihon]; for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of πόλεως Σηών καὶ κατέφαγεν ἕως Μωάβ καὶ
the city of Sihon, and it devoured unto Moab, and κατέπιε στήλας Αρνών 29 + οὐαί σοι Μωάβ
swallowed down [the] monuments of Armon. Woe to you Moab. απώλου λαός Χαμώς απεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν
You are destroyed people of Chemosh. [ were rendered over Their sons] διασώζεσθαι καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ
to be preserved, and their daughters captives to the βασιλεί των Αμορραίων Σηών 30 + καὶ
king of the Amorites -- Sihon. And το σπέρμα αὐτῶν απολεῖται Εσεβών ἕως Δαίβων καὶ
their seed shall perish -- Heshbon unto Dibon. And αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐτὶ προσεξέκαυσαν πυρ ἐπὶ Μωάβ
their women still burn a fire over Moab. 31 + καὶ κατώκησε Ισραήλ εν πάσαις ταῖς πόλεσι των
And Israel dwelt in all the cities of the Αμορραίων 32 + καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι
Amorites. And Moses sent to survey τὴν Ιαζήρ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ
Jaazer, and they overtook it, and
her towns, they cast out the Amorite dwelling there. And having turned they ascended the way unto Bashan. And came forth Og king of Bashan to meet with them, and all his people, and all his land; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorrites, who dwelt in Heshbon. And he struck him and his sons, and all his people, until there was not [any] of his being left behind for taking alive; and they inherited his land.

And departing, the sons of Israel camped upon the descent of Moab by the Jordan near Jericho. And [was seeing] Balak son of Zippor all as many [things] as Israel did to the Amorites. And Moab feared the people exceedingly, for they were many. And Moab loathed the sons of Israel.

And Moab said to the council of elders of Midian, Now [shall lick up
καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις προς Βαλαάμ υἱόν Βεώρ, Φαθουρ, ος ἐστιν ἐπί του ποταμοῦ ἐκ τοῦ πεδίου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἐκ τῆς γῆς τοῦ συναγωγῆς αὐτῆς, ἐκ τοῦ Μωάβ, ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα.
And Balak sent them to King Zippor of Moab, saying, 11 Behold, a people come forth from out of Egypt, and now they have covered the appearance of the earth, and now I shall be able to strike them if it is so, and I will cast it out.

And God said to Balaam, You shall not go with them, nor shall you curse the people; for they are blessed. And Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak, You run to your land, and I will cast it out. And they said, [ does not allow me to go with you. And rising, the rulers of Moab came to Balak. And they said, [ does not want Balam to go with us. And [ added again Balak] to send [ rulers many], and they came to Balaam, and they say to him, Thus says Balak the [son] of Zippor, I deem you worthy, you should not be reluctant to come to me, for highly valued I will esteem you, and as many [things] as you should say to me I will do for you. Now come, accurse me 17 + entímos γι' αυτούς γενικός σου και δεύτερο επικατάρασαι με, for this people! And Balaam answered and said to the rulers of Balak, If [ shall give to me Balak full
τον οίκον αυτοῦ αργυρίου και χρυσίου ου
dynismoi paraβìenai to rìma kuriou tou theou
pouìsaì autò mikron ì megà 19 + kai vun upoìmeìnate
ai autou kai umeiì tìn viktà tautìn kai gnìsìmà tì
here, even you this night! and I will know what
prosiðèsei kuriou laliìsaì pros me 20 + kai
[the] LORD shall add to speak to me. And
ìlìven o theos pros Balaam vuktòs kai eìpen autò eì
God came to Balaam at night, and said to him, If
kalèsaì se paréisìn oi ìnthropoi ìtòi anastaçs
[ calling you are at hand these men], rising up
akolouðhissor autòs allà to rìma o av laliìsw
you follow them, but the saying which ever I speak
pros se tou toû pouìseis 21 + kai anastaçs Balaam
topròì epéssazè tìn ónnon autou kai eporeùth me tà
in the morning, saddled his donkey, and went with
ton arxòntonw Mowàb 22 + kai òrgìse ò theìmò
the rulers of Moab. And [ was provoked to anger in rage
o theòs òti eporeùth autòs kai anèstì o ìggelos
God] that he himself went. And [ rose up the angel
tou theou epì tis odoù enðiaballèin autòn
of God] to stand in the way as an adversary against him
kai autòs epìbebeìkìei epì tis ónnon autou kai ðùo
And he mounted upon his donkey, and [ two
paìdeìs autou metì autou 23 + kai idousa h ónnon ton
servants his] with him. And [ seeing the donkey] the
ìggelos tou theou anðestìkota ev tì odo kai tìn
angel of God opposing it in the way, and the
rhoìfaiìan espaßmènì ev tì xeiìrì autou kai eìxeìknìen
broadsword being unsheathed in his hand, that [ turned aside
h ónnon ek tis odoù kai eporeùtìo eìs tì pedìòn
the donkey] from the way, and went into the plain.
kaì epàtàzì tìn ónnon tou enùthnì autìn ev tì odo
And he struck the donkey to straighten it in the way.
24 + kai ëstì o ìggelos tou theou ev tais aûlaùxì tòn
And [ stood the angel of God] in the furrows of the
ampeìlon ìfragìmos enteùthèn kai ìfragìmos enteùthèn
grapevines, a barrier here [on this side] and a barrier here [on that side].
25+ καὶ ἰδούσα ἡ ὀνός τον ἄγγελον τοῦ θεοῦ
καὶ ἰδούσαν αὐτὴν πρὸς τὸν τοίχον καὶ ἀπέθλιψεν
τὸν πόδα Βαλαάμ πρὸς τὸν τοίχον καὶ προσέθετο

And seeing the donkey] the angel of God,
pressed herself against the wall, and it squeezed
the foot of Balaam to the wall, and he added

έτι μαστίξαι αὐτὴν 26+ καὶ προσέθετο ο ἄγγελος

again to crack the whip on her. And [ proceeded
of God] going forth. And he stood in [ place a narrow] for

οὐκ ἦν ἐκκλίναι δεξιὰν ή ἀριστερὰν 27+ καὶ
which there was no turning aside right or left. And
ἰδούσα ἡ ὀνός τον ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν
[ seeing the donkey] the angel of God, sat down
υποκάτω Βαλαάμ καὶ εὐθυμώθη Βαλαάμ καὶ έτυπτε
underneath Balaam. And Balaam became enraged, and beat

τὴν ὀνόν εν τῇ ράβδῳ 28+ καὶ ἤνοιξεν ο θεός το
the donkey with the rod. And God opened the
στόμα τῆς ὀνοῦ καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ τι πεποίηκά
mouth of the donkey, and she says to Balaam, What did I do

σοι ότι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον 29+ καὶ
to you that you have hit me this third time? And
εἶπε Βαλαάμ τῇ ὀνῳ ὅτι εμπέπαιχάς μοι καὶ εἰ
Balaam said to the donkey that, You have mocked me, and if
εἶχον μάχαιραν εν τῇ χειρί μου ἢδη αν εξεκέντησά σε
I had a sword in my hand, already I would have stabbed you.

σοι ότι σοι 30+ καὶ λέγει η ὀνος τω Βαλαάμ οὐκ εγώ η ὀνος σου
Thus? And he said, No! [ uncovered And God] the
εφ´ ης επέβαινες απὸ νεότητος σου ἐως τῆς σήμερον
upon which you mounted from your youth, until today's
ημέρας μη υπεροράσει υπεριδούσα εποίησά σοι
day? [Have to neglect by overlooking I acted] you

οὔτως ο δε εἶπεν ουχί 31+ απεκάλυψε δε ο θεος τους
Thus? And he said, No! [ uncovered And God] the
οφθαλμούς Βαλαάμ καὶ ορά τον ἄγγελον κυρίου
eyes of Balaam, and he sees the angel of [the] LORD
ἀνθεστηκότα εν τῇ οδῷ καὶ την μάχαιραν
opposing [him] in the way, and the sword
ἐσπασμένην εν τῇ χειρί αυτοῦ καὶ κύψας
being unsheathed in his hand. And bowing

προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αυτοῦ 32+ καὶ εἶπεν αυτῷ ο
he did obeisance on his face. And [ said to him the
ángelos του θεοῦ διατεπάταξας την ὅνον σου τοῦτο
of God], Why do you strike this
trίτον καὶ ἰδοὺ εγὼ εξῆλθον εἰς διαβολήν σου ὅτι
third time? Now behold, I came forth to distract you, for
οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου 33 + καὶ ἰδοὺσά
[was not fair your way] before me. And seeing
με ἡ ὁνος ἐξέκλινεν απ' εμού τρίτον τοῦτο καὶ
me, the donkey turned aside from me this third [time]; and
εἰ μὴ ἐξέκλινεν απ' εμοῦ νυν σε μεν αν
unless she turned aside from me, now then you indeed

απέκτεινα ἐκείνην δ' αν περιποιησάμην 34 + καὶ
I would have killed, [ her and then I would have preserved]. And
εἴπε Βαλαάμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου ημάρτηκα οὐ γαρ
Balaam said to the angel of [the] LORD, I have sinned, for I did not
ηπιστάμην ὅτι σὺ μοι ανθέστηκας εἰς τὴν ὁδὸν εἰς
have knowledge that you opposed me in the way to
συνάντησίν μου καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρκέσει
meet with me. And now, unless it not be sufficient to you,

αποστραφῆσομαι 35 + καὶ εἴπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
I shall return. And [ said the angel of God]
πρὸς Βαλαάμ συμπορεύθητι μετά τῶν ανθρώπων
pros Balaam, You go with the men!
πλὴν το ῥήμα το ἀν εἴπω πρὸς σε τοῦτο φυλάξῃ
Except the word which ever I should say to you, this you shall guard
λαλῆσαι καὶ εἰποδέθη Βαλαάμ μετά τῶν αρχόντων
to speak. And Balaam went with the rulers

Βαλαάκ 36 + καὶ ἀκούσας Βαλαάκ ὣτι ἦκε Βαλαάμ
of Balak. And Balak hearing that Balaam had came,
eξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῶ εἰς πόλιν Μωάβ η
ex forced to meet him in a city of Moab, which
ἐστιν επί τῶν ορίων Ἀρνών ο εστιν εκ μέρους
is upon the borders of Arnon, which is of [the] parts
τῶν ορίων 37 + καὶ εἴπε Βαλαάκ πρὸς Βαλαάμ οὐχί
of the borders. And Balak said to Balaam, Did I not
απέστειλα πρὸς σε καλέσαι σε διατεπάταξα 38 + καὶ
send to you to call you? Why have you not come
πρὸς με ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμήσαι σε καὶ
to me? Really, shall I not be able to esteem you? And
eἴπε Βαλαάκ πρὸς Βαλαάκ ἰδοὺ ἦκω πρὸς σε νυν
Balaam said to Balak, Behold, I come to you now.
δυνατός εἰμι λαλῆσαι τί το ῥήμα οὐς αν
Am I able to speak anything? The word which ever
God should put into my mouth, this I will speak. And Balaam went with Balak. And they came to Cities of Properties. And Balak sacrificed sheep and calves, and sent [to] Balaam and to the rulers, to the ones with him. And it became morning, and Balak taking Balaam and transported him unto the stele of Baal, and showed to him from there a certain part of the people.

1 + And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines, and prepare for me here seven calves, and seven rams! And Balak did in which manner [ said to him Balaam]. And he offered a calf and ram upon the shrine. And Balaam said to Balak, You stand beside your sacrifice! and I shall go [and see] if [ me shall appear God to meet with]. And [the] saying which ever he shall show to me I shall announce to you. And I shall go [and see] if [ me shall appear God to meet with].

And Balak did in which manner [ said to him Balaam]. And he offered a calf and ram upon the shrine. And Balaam said to Balak, You stand beside your sacrifice! and I shall go [and see] if [ me shall appear God to meet with]. And [the] saying which ever he shall show to me I shall announce to you. And I shall go [and see] if [ me shall appear God to meet with]. And [the] saying which ever he shall show to me I shall announce to you. And I shall go [and see] if [ me shall appear God to meet with].
βωμόν 5+ καὶ ενέβαλεν ο θεός ρήμα εἰς τὸ στόμα  
shrine. And God put a word into the mouth

Βαλαάμ καὶ εἶπεν ἐπιστραφεῖς πρὸς Βαλαάκ οὕτως  
of Balaam, and he said, Turning towards Balak thus

λαλήσεις 6+ καὶ απεστράφη πρὸς αὐτὸν καὶ ὅδε  
you shall speak. And he returned to him, and thus

eφειστήκει εἰπ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ καὶ πάντες  
he stood over his whole burnt-offerings, and all

οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ᾽ αὐτοῦ 7+ καὶ αναλαβὼν  
the rulers of Moab with him. And taking up

tὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν εἰς Μεσοποταμίας  
his parable, he said, From out of Mesopotamia

μετεπέμψατο με Βαλαάκ βασιλεύς Μωάβ εξ  
[ fetched me Balak king of Moab], out of

ορεών απ᾽ ανατολῶν λέγων δεύρο ἀρασαί μοι  
[the] mountains of [the] east, saying, Come curse for me

tὸν Ἰακώβ καὶ δεύρο επικατάρασαι μοί τὸν Ισραήλ 8+  
ton Jacob! and, Come accurse to me Israel!

τι αράσωμαι ὅλον μη ἀράται κύριος καὶ τι  
How shall I curse whom [ does not curse [the] LORD]? And how

καταράσομαι ὅλον μη καταράται ο θεός 9+  
shall I imprecate maledictions upon whom [ does not imprecate maledictions upon God]?

ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ορεῶν ψυχαὶ συλλογισθήσεται 10+ τις  
for from [the] top of mountains I shall see him; and from

κατοικήσει καὶ εν ἑθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται 10+ τις  
shall dwell], and among nations they shall not be reckoned together. Who

ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ καὶ τις  
determined exactly the seed of Jacob, and who

ἐξαριθμήσεται δῆμους Ἰσραήλ ἀποθάνοι  
shall count out peoples of Israel? May [ die my soul]

ἐν ψυχαῖς δικαίων καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς  
even souls of [the] just, and may [ become my seed] as

τὸ σπέρμα τοῦτον 11+ καὶ εἰπε Βαλαάκ πρὸς Βαλαάμ  
the seed of this. And Balak said to Balaam,

τι πεποίηκας μοι εἰς κατάρασιν εχθρῶν μου  
What have you done to me? For a curse for my enemies

κέκληκά σε καὶ ἱδού εὐλογηκας ευλογίαν 12+ καὶ  
I have called you, and behold, you have blessed a blessing. And

εἰπε Βαλαάμ πρὸς Βαλαάκ οὐχὶ ὡσα ἁν  
Balaam said to Balak, Is it not as many [things] as
God should put in my mouth this I will guard

λαλήσαι 13 + και εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλαάκ δεῦρο ἐτί to speak? And [ said to him Balak], Come yet
μετ’ εμοῦ εἰς τὸπον ἁλλὸν εξ οὐ ουκ ὤψι αὐτὸν with me to [ place another] of which you shall not see it
ἐκεῖθεν αλλ’ ἡ μέρος τι αὐτοῦ ὤψι πάντας δε from there, but only a certain part of it shall you see, [ all but
οὐ μὴ ἰδῆς καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν εκεῖθεν 14 + in no way should you see], and you curse it for me from there!
και παρέλαβεν αὐτὸν εἰς αγροῦ σκοπιάν επί And he took him into a field -- a height upon
κορυφὴν λελαξεμένου καὶ ὀκοδόμησεν εκεί ἐπτά [the] top of a place for dressing stone; and he built there seven
βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριόν επὶ τὸν shrines, and brought a calf and ram unto the
βωμὸν 15 + καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλαάκ παράστηθι shrine. And Balaam said to Balak, Stand
επὶ τῆς θυσίας σου εγὼ δὲ πορεύσομαι επερωτήσαι beside your sacrifice! and I shall go to ask
τὸν θεόν 16 + καὶ συνήντησεν ο θεός τῷ Βαλαάμ καὶ God. And God met with Balaam, and
ενέβαλε ρήμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν he put a word into his mouth. And said,
αποστράφηθι πρὸς Βαλαάκ καὶ τάδε λαλήσεις 17 + καὶ Return to Balak! and thus you shall speak. And
απεστράφη πρὸς αὐτὸν καὶ ὅδε εφείστηκε επί he returned to him. And thus he was standing beside
τῆς ολοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχοντες Μωάβ μετ’ his whole burnt-offering, and the rulers of Moab with
αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάκ τι ελάλησε κύριος him. And [ said to him Balak], What said [the] LORD?
ουχί στις αὐτοῦ εἶπεν ανάστηθι 18 + και αναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ανάστηθι And taking up his parable, he said, Rise up,
Ο Βαλαάκ καὶ ἀκοῦε εὐλογεῖν μάρτυς υἱός Σεπφώρ 19 + O Balak, and hear! Give ear, O witness son of Zipper!
οὐχ ὡς ἀνθρωπος ὁ θεός διαρτήθηναι οὐδὲ ως υἱὸς [ is not as a man God] to waver, nor as a son
ἀνθρώπου απειλήθηναι αὐτὸς εἴπας οὐχὶ ποιήσει of man to be threatened. He in speaking, shall he not do?
λαλήσει καὶ οὐχὶ εἰμενεῖ 20 + ιδοὺ εὐλογεῖν Shall he speak, and not adhere to? Behold, [ to bless
I have taken to myself],  I will bless and in no way shall I turn back.

There shall not be trouble in Jacob, nor shall [ appear misery] in Israel. [The] LORD his God [is] with him, the honorable ones of [the] rulers [are] with him. 

God [was] the one leading him out of Egypt; as [the glory of his unicorn.

There shall not be trouble in Jacob, nor shall [ appear misery] in Israel. [The] LORD [is] with him, the honorable ones of [the] rulers [are] with him.

Behold, [the] people as a cub shall raise up, and as a lion it shall prance; it shall not go to sleep until it shall eat game, and [the] blood of [the] slain it shall drink.

Neither in curses shall you curse him, nor blessings shall you bless him. And Balaam answering said to Balak, Did I not speak to you, saying, The word which God should speak, this I will do? And Balak said to Balaam, Come, I should take you unto [place another], if it should please God, and curse him for me from there!

And Balak took Balaam upon [the] top of Peor, the part extending into the wilderness. And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines, and prepare for me here seven calves,
And seven rams! And Balak did just as said to him Balaam, and he bore a calf and a ram unto the shrine.

1 + And Balaam seeing that it is good before the LORD to bless Israel, he did not go according to the accustomed way to meet with the ones [with] omens; and he turned back

to his face to the wilderness. And Balaam lifting up his eyes, looks down on Israel encamped by tribes. And

eýgíeto pνéýma ðheóu eπí aútóν 3 + kai aνalabwóν

[ became spirit of God] upon him. And taking up

tn pαraβolíhν aútóu eípe físi Balaáµ uíóς Beòır

his parable, he said, Says Balaam son of Beor.

φησίν o ἁνθρωπος ἀληθινός ορών 4 + φησίν ακούων

Says the man true seeing]. Says [the] one hearing

lόγια θεού ὡστις órασιν θεού εἶδεν εν ύπνω

oracles of God, who [a vision of God saw] in sleep;

apokékaliýménoi oí oφθαλμοί aútóu 5 + ως kαλοί

uncovering his eyes. How good

oi oíkoi sou Iακόβ ai σκηναί sou Iσραήλ 6 + ωσεί

[are] your houses, O Jacob, your tents, O Israel. As

nάπαι σκίαζουσαι ωσεί pαράδεισοι επί ποταμόν και

groves shadowing, as parks near a river, and

ωσεί σκηναί ας ἐπηξε κύριος ωσεί kέδροι pαρ´
as tents which [the] LORD pitched, as cedars by

ύδατα 7 + εξελεύσεται ἀνθρωπος eκ

waters. [ came forth A man] from out of

tou sπέρματος aútou kai kυριεύσει eθνῶν pολλῶν

his seed, and he shall dominate [nations many].
και υψωθήσεται η Γωγ βασιλεία αυτού και
And [shall be raised up high] Gog [his kingdom], and
αυξηθήσεται βασιλεία αυτού 8 + ο θεός ωδήγησεν
[shall be increased] his kingdom]. God guided
αυτόν εξ Αιγύπτου ως δόξα μονοκέρωτος αυτώ
him from out of Egypt; as [the] glory of a unicorn to him.
έδεται έθνη εχθρών αυτού και τα πάχη αυτών
He shall eat [the] nations of his enemies, and [of their thickness
εκμυελιεί και ταις βολίσιν αυτού κατατοξεύσει
he will extract the marrow], and [with] his arrows he shall shoot
εχθρόν 9 + κατακλιθείς Lying down
ανεπαύσατο he rested
ως λέων as a lion,
και καταράσθαι To imprecate maledictions upon
τον εχθρόν μου my enemy
κέκληκά I have called
σε you,
και ευλογών you blessed
τρίτον τούτο this third [time].
11 + νυν ουν φεύγε fleeing
εις τον τόπον σου unto your place!
ιδού I said I will esteem you, but now [deprived]
σε κύριος της δόξης 12 + και είπε Balak said to
you [the] LORD] of the glory. And Balaam said to
Βαλαάκ ουχί και τοις αγγέλοις σου you [to] your messengers whom you sent
εὐλογών ευλόγησας you blessed
ευλόγησας this third [time].
ιδού I said I will esteem you, but now [deprived]
σε κύριος της δόξης 12 + και είπε Balak said to
πλήρη τον οίκον αυτού full his house]
και χρυσίου gold,
ους απέστειλας you sent
ερώ I shall speak.
14 + και νυν ιδού I run
έπη to my place.
προς με elάλησα saying, If
εἶπα I shall speak. And
δυνήσομαι I shall not
παραβήναι to violate the word of [the] LORD, to do it
καλόν good or bad
η ιερήν παρέμαυτού of [my] word
όσα as many [things] as
εάν είπη I should say
μοι to me God], these [things] I shall speak. And now, behold, I run
εις τον τόπον μου to my place. Come, I will advise you what
ο λαός ούτος τον λαόν σου επ' εσχατών των [ will do this people] [with] your people in [the] last of the
ημερών 15 + και αναλαβών την παραβολήν αυτοῦ είπε
And taking up his parable, he said, he said, he said,
φησι Βαλαάμ υιός Βεώρ φησίν ο άνθρωπος
Says Balaam son of Beor. Says the man
ο αληθινός ορών 16 + ακούων λόγια θεού επιστάμενος [ true seeing], In hearing oracles of God, having knowledge of
επιστήμην παρά υψίστου και όρασιν θεού ίδων εν higher knowledge by [the] highest, and [ a vision of God seeing] in
ύπνω αποκεκαλυμμένοι οι οφθαλμοί αυτοῦ 17 + δείξω sleep, uncovering his eyes. I will show
αυτώ και ουχί νυν μακαρίζω και ουκ εγγίζει to him, but not now. I bless, and he does not approach.
anατελεί άστρον εξ Ιακώβ και αναστήσεται [ will arise A star] from out of Jacob, and [ shall rise up
άνθρωπος εξ Ισραήλ και θραύσει τους αρχηγούς a man] from out of Israel, and he shall devastate the heads
Μωάβ και προνομεύσει πάντας τους υιούς Σήθ 18 + Edom shall be an inheritance, and [ shall be an inheritance
και έσται Εδώμ κληρονομία και έσται κληρονομία And Esau his enemy]. And Israel acted in strength.
και εξεγερθήσεται εξ Ιακώβ και απολεί
σωζόμενον εκ πόλεως 20 + και ιδών τον Αμαλήκ και [the] one escaping from the city. And having seen Amalek, and
αναλαβών την παραβολήν αυτοῦ είπεν ερχή εθνόν
taking up his parable, he said, [The] head of nations
Αμαλήκ και το σπέρμα αυτοῦ απολείται 21 + και ιδών [is] Amalek, and his seed shall perish. And having seen
τον Κεναίον και αναλαβών την παραβολήν αυτοῦ the Kenite, and taking up his parable,
eίπεν ισχυρά η κατοικία σου και εάν θης εν he said, [ is strong Your dwelling], and if you should put [ in
πέτρα την νοσσιάν σου 22 + και εάν γένηται το Βεώρ a rock your nest], and if it be to Beor
νοσσιά πανουργίας Ασσύριοι αιχμαλωτεύσουσί σε 23 + a nest of astuteness, [the] Assyrians shall capture you.
και αναλαβών την παραβολήν αυτοῦ είπεν ω ω τις And taking up his parable, he said, Oh, Oh, who
ζήσεται ὅταν θη ταύτα ο θεός 24 + και
shall live whenever [ should appoint these [things] God]? And
εξελεύσεται εκ χειρών Κιτιαιῶν και κακώσουσιν
one shall come forth from out of [the] hands of [the] Chittim, and they shall afflict
Ἀσσοῦρ καὶ κακώσουσιν Εβραίους καὶ αυτοί
Assyria, and they shall afflict Hebrews, and they
ομοθυμαδόν απολούνται 25 + καὶ αναστάς Βαλαάμ
with one accord shall perish. And Balaam rising up
απήλθεν αποστραφείς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ
went forth returning unto his place. And
Βαλαάκ απήλθε πρὸς εαυτοῦ
Balak went forth to his own.

25 ἤ

1 + καὶ κατέλυσεν Ἰσραήλ εν Σαττείν καὶ εβεβηλώθη ο λαός εκπορνεύσαι εἰς θυσίας των εἰδώλων αὐτών
And Israel rested up in Shittim, and [ profaned the people] to fornicate with the daughters of Moab. And
eκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων αὐτῶν
they called them unto the sacrifices of their idols,
kαι ἔφαγεν ο λαός τῶν θυσίων αὐτῶν καὶ
and [ ate the people] of their sacrifices, and
προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν 3 + καὶ
they did obeisance to their idols. And
etελέσθη Ἰσραήλ τῷ Βεελϕεγὼρ καὶ ωργίσθη θυμώ
Israel was initiated to Baal-peor; and [ was provoked to anger in rage
cύριος τῷ Ισραήλ 4 + καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῆ λάβε
[the] LORD with Israel. And [the] LORD said to Moses, Take
πάντας τοὺς αρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ
all the heads of the people, and
παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ κατέναντί του ηλίου
make an example of them [for the] LORD over against the sun!
kαι αποστράφησεται οργή θυμοῦ κυρίου απὸ
and [ shall turn away [the] anger of [the] rage [of the] LORD from
Ἰσραήλ 5 + καὶ εἶπε Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ
Israel. And Moses said to the tribes of Israel,
αποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ
Let [ kill each] the [one] of his family
tὸν τετελεσμένον τῷ Βεελϕεγῷρ 6 + καὶ ἵδον ἄνθρωπος
being initiated to Baal-Peor! And behold, a man
καὶ ἐν τῷ + νίκα

των αδελφῶν αυτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανίτιν ευαντίον

Mωυσῆ καὶ ευαντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ αυτοὶ δὲ ἐκλαίον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου καὶ ιδών Φινεές υἱός Ελεάζαρ τοῦ ιερέως του Ιακώβου του Ααρών του Ισραήλ ἐξανέστη εκ μέσου της συναγωγῆς και λαβών σειρομάστην ἐν τῇ χειρί της μήτρας αὐτῆς και ἐπαύσατο η θύραν τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου. καὶ έδρα σειρομάστην μετ᾽ αὐτός καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ απὸ τῶν τεθνηκότων, ἐν τω ζήλωσαι μου αὐτοῖς ἐν τω ζήλω τῆς συναγωγῆς και λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρί της συναγωγῆς, καὶ προσήγαγε τον αδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου καὶ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ εγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες και εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὑρίσκειν θυμόν μου ἐν τω θεῷ αὐτοῦ.
εξιλάσατο περί των υἱῶν Ισραήλ. 14 + τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ανθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος οὐς επλήγη μετά τῆς Μαδιανίτιδος Ζαμβρί υἱὸς Σαλώ ἀρχων.

οἶκου πατριᾶς Συμεών. 15 + καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγύια Χασβί θυγάτηρ Σοῦρ αὐτῶν ημῶν, ἀρχοντὸς οὗτος Συμεών, έθνους έστιν τῶν Μαδιάν.

καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 17 + ἔχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτοὺς ὃτι ἔχθραίνουσιν υμῖν αὐτοὶ ἐν δολιότητι όσα δολιούσιν υμᾶς διά Φογώρ καὶ διά Χασβί, βράζουσι αὐτῶν τὴν πεπληγύιαν ἐν τῇ ημέρᾳ τῆς πληγῆς διά Φογώρ.

καὶ εγένετο μετά τὴν πληγήν καὶ ελάλησε κύριος 26 ζ αὐτοὺς. And it came to pass after the calamity, and [the] LORD spoke πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα λέγων to Moses, and to Eleazar the priest, saying, λάβε τὴν αρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραήλ to take the sum of all the congregation of the sons of Israel, από εικοσαέτους καὶ επάνω κατ’ οἴκους from twenty years and up, according to [the] houses πατριών αὐτῶν πας o ekπορευόμενος παρατάξασθαι of their patrimony! every one going forth to deploy εν Ισραήλ αὐτοὺς. And [spoke] Moses and Eleazar the priest] with them in [the] wilderness of Moab at the
Ἰορδάνου κατά Ἰεριχώ λέγων ἀπό εἰκοσαέτους καὶ επάνω οὖν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ οἱ ἐξελθόντες εξ [This is the numbering] from twenty years and up, in which manner [the] LORD gave orders to Moses. And the sons of Israel, the ones coming forth out of Αιγύπτου ὑιοί ισραήλ ἐξελθόντες ἐκ τῶν ... ἐν τῷ Ἰεριχῷ, λέγων ἀπό Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐξελθόντες εξ Αιγύπτου. Ὀτοί οἱ ῥουβήν ὑιοὶ Ἰσραήλ ὑνικά ὕπατος ὑιοὶ τοῦ ῥουβήν, οἱ γεγονότοι τρεῖς, ἐπτακόσιοι καὶ τριάκοντα εἰκοσαέτους. Ἐν ὑπὲρ τῆς δικαιοσύνης τοῦ Κορᾶ, ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτοῦ, οἱ κατέφαγον τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους.

τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιαι 19 + υἱοὶ Ιούδα βασιλείας καὶ επισκέψεως αυτῶν These [are] the peoples [of] the sons of Gad by their numbering -- Ηρ καὶ Αυνάν Σηλώμ καὶ Φαρές καὶ Ζαρά καὶ Er and Onan, Shelah, and Pharez and Zara; and ἐγένοντο οι υἱοὶ Ιούδα κατὰ δήμους αυτῶν τῷ Σηλώμ δήμος ο Σηλωνί τῷ Φαρές δήμος ο Φαρεσί Shelah, [the] people the Shelanites; [to] Pharez, [the] people the Pharzites; τῷ Ζαρά δήμος ο Ζαραΐ 21 + καὶ εγένοντο υἱοὶ Φαρές τῳ Ασρών δήμος ο Ασρωνί τῷ Αμουλ of Pharez -- [to] Hezron, [the] people the Hezronites; [to] Hamul, δήμος ο Αμουλί 22 + υἱοὶ δήμοι τῷ Ιούδα κατὰ δήμος ο Αμουλί τῷ Ισσάχαρ katá
[the] people the Hamulites. These [are the] peoples [to] Judah, according to την επισκέψεως αυτῶν εξ καὶ εβδομήκοντα χιλιάδες καὶ five hundred. And the sons of Issachar according to το Θσχάρ υ αυτῶν τῷ Θσχάρ δήμος ο Θσχαρι τῷ Φουά their peoples -- [to] Tola, [the] people the Tolaites; [to] Pua, δήμος ο Φουαί 24 + τῷ Ιασσοῦβ δήμος ο Ιασσοῦβι τῷ [the] people the Punites; [to] Jashub, [the] people the Jashubites; [to]
Σαμβράν δήμος ο Σαμβρανί 25 + ούτοι δήμοι
Shimron, [the] people the Shimronites. These [are the] peoples

Ισσάχαρ εξ επισκέψεως αυτών τέσσαρες και
of Issachar by their numbering -- four and

εξήκοντα χιλιάδες και τριακόσιοι 26 + οι Ζαβουλών
sixty thousand and three hundred. Sons of Zebulun

κατά δήμους αυτών τω Σαρέδ δήμος ο Σαρέδει τω
according to their peoples -- [to] Sered, [the] people the Seredites; [to]

Αλλών δήμος ο Αλλωνεί τω Αλλήλ δήμος ο
Elon, [the] people the Elonites; [to] Jahleel, [the] people the

Αλληλί 27 + ούτοι οι δήμοι Ζαβουλών εξ
Jahleelites. These [are the] peoples of Zebulun by

επισκέψεως αυτών εξήκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι
their numbering -- sixty thousand and five hundred.

28 + οι Ιωσήφ κατά δήμους αυτών Μανασσή και
Sons of Joseph according to their peoples -- Manasseh and

Εφραίμ 29 + οι Μανασσή τω Μαχείρ δήμος ο
Ephraim. Sons of Manasseh -- to Machir, [the] people the

Μαχειρί και Μαχείρ εγέννησε τον Γαλαάδ τω
Machirites; and Machir procreated Gilead; [to]

Γαλαάδ δήμος ο Γαλααδί 30 + και ούτοι οι Γαλαάδ
Gilead, [the] people the Gileadites; And these [are] sons of Gilead --

tω Αχιεζέρ δήμος ο Αχιεζερί τω Χελέγ δήμος ο
[to] Jeezer, [the] people the Jeezerites; [to] Helek, [the] people the

Χελεγί 31 + τω Εσριήλ δήμος ο Εσριηλί τω Σιχεμ
Helekites; [to] Asriel, [the] people the Asrielites; [to] Shechem

δήμος ο Σιχεμί 32 + τω Σαμαέρ δήμος ο Σαμαερί και
[to] Shechem [the] people the Shechemites; [to] Shemida, [the] people the Shemidaites; and

tω Οφέρ δήμος ο Οφερί 33 + και τω Σαλπαάδ υιώ
[to] Hepher, [the] people the Hipherites. And [to] Zelophehad son

Οφέρ ουκ εγέννησεν αυτόν υιοί αλλ’ θυγατέρες και
of Hepher there were no sons to him, only daughters. And

tαύτα τα ονόματα των θυγατέρων Σαλπαάδ Μααλά these [are] the names of the daughters of Zelophehad -- Mahlah

και Νοα και Έγλα και Μελχά και Θερσά 34 + ούτοι
and Noah, and Hoglah, and Milchah, and Tirzah. These

οι δήμοι Μανασσή εξ επισκέψεως αυτών δύο και
[are the] peoples of Manasseh by their numbering -- two and

πεντήκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι 35 + ούτοι υιοί
fifty thousand and seven hundred. These [are the] sons
Εφραίμ τω Σουταλά δήμος ο Σουταλάν τω Βεχέρ
do Ephraim -- [to] Shuthelah, [the] people the Shuthelahites; [to] Becher,
dήμος ο Βεχερί τω Ταναί δήμος ο Ταναί
to Becher, [to] Tahan, [the] people the Tahanites. These
υιοί Σουταλά τω Εδέν δήμος ο Εδενί
c[a]r sons of Shuthelah -- [to] Eran, [the] people the Eranites. These
τω Σουταλάν κατά τω Βεχέρ κατά Τανάν κατά Βεχερί
to Shuthelah by their numbering -- to Becher, to Tahan, to Becher, to Tahan,
dήμοι Επραίμ εξ επισκέψεως αυτών δύο και τριάκοντα
c[a]r peoples of Ephraim by their numbering -- two and thirty
χιλιάδες και πεντακόσιοι ούτοι οι δήμοι
two thousand and five hundred. These [are] the peoples
υιών Ιωσήφ κατά δήμους αυτών κατά
[are] the sons of Joseph [are] the peoples of Benjamin
δήμος τω Βαλέ κατά
to Beela, according to their peoples -- [to] Beela, according to their peoples,
ς Σουμάν κατά δήμους αυτών κατά
to Shupham by their numbering -- to Shupham, according to their peoples --
dήμος τω Παλέ Αδάρ κατά
the people the Belaites; [to] Bela, according to their peoples --
υιοί οι Βενιαμίν κατά
c[a]r the peoples of Benjamin [are] the peoples of Benjamin
δήμους αυτών εξ επισκέψεως αυτών πέντε και
their peoples by their numbering -- five and
τεσσαράκοντα χιλιάδες και εξακόσιοι κατά
tyressaarton χiliades kai exeakosiou forty thousand and six hundred. And [the] sons
Δαν κατά δήμους αυτών κατά
to Shuham, [the] people the Shuhamites. These [are] the peoples of Dan according to their peoples --
υιοί οι δήμοι Δαν κατά
c[a]r the peoples of Dan according to their peoples. All
δήμους αυτών πάντες κατά
to Shuham according to their overseeing -- four and
εξακόσιοι κατά
to Shuhamites. These [are] the peoples of Dan according to their peoples.
υιοί οι δήμοι Δαν κατά
c[a]r the peoples of Dan according to their peoples. All
δήμοι Οισσού Ιαμίν κατά
to Shuham according to their overseeing -- four and
τεσσαράκοντα χιλιάδες και
tyressaarton χiliades kai tetraakosioi sixty thousand and four hundred. Sons of Asher
κατά δήμους αυτών κατά
to Shuhamites. These [are] the peoples of Dan according to their peoples.
υιοί Ασήρ κατά
to Shuhamites. These [are] the peoples of Dan according to their peoples.
45 + το Χοβέρ δήμος ο Χοβερί τω Μελχιήλ δήμος ο
[Heber, the people the Heberites; Malchiel, the people the
Μελχιήλ 46 + και το όνομα θυγατρός Ασήρ Σάρα
Malchielites. And the name of [the] daughter of Asher -- Sarah.
ούτοι οι δήμοι Ασήρ εξ επισκέψεως αυτών τρεις
These [are] the peoples of Asher by their numbering -- three
και πεντήκοντα χιλιάδες και τετρακόσιιοι 48 + οι υιοί
and fifty thousand and four hundred. The sons
Νεφθαλιίμ κατά δήμους αυτών τω Ασήρ δήμος ο
of Naphthali according to their peoples -- [to] Jahzeel, the people the
Ασηλί τω Γαυνεί δήμος ο Γαυνεί 49 + τω Ιεσέρ
Jahzeelites; Guni, the people the Gunites; Jezer,
δήμος ο Ιεσερί τω Σελήμ δήμος ο Σελημί 50 + ούτοι
the people the Jezerites; to Shillem, the people the Shillemites. These
δήμοι Νεφθαλείμ εξ επισκέψεως αυτών πέντε και
[are] the peoples of Naphthali by their numbering -- five and
tεσσαράκοντα χιλιάδες και τετρακόσιιοι 51 + αύτη η
forty thousand and four hundred. This [is] the
επίσκεψις υιών Ισραήλ εξακόσιαι χιλιάδες και
numbering of [the] sons of Israel -- six hundred thousand and
χίλιοι και επτακόσιιοι και τριάκοντα 52 + και
a thousand and seven hundred and thirty. And
ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 53 + τούτοις
the LORD spoke to Moses, saying, To these
μερισθήσεται η γη κληρονομείν εξ αριθμού
[shall be portioned the land] to inherit by [the] number
ονομάτων 54 + τοις πλείσσοι πλεονάσεις την
of names. To the many [will be superabundant the
κληρονομίαν και τοις ελάττοσιν ελαττώσεις
inheritance], and to the less [will be less the
την κληρονομίαν αυτών εκάστω καθώς επεσκέπησαν
their inheritance]. To each as they are numbered
tοις πλείσσοι πλεονάσεις την κληρονομία αυτών 55 + διά κλήρων
[shall be portioned the land] by the names; according to [the] tribes
μερισθήσεται η γη τοις ονόμασι κατά φυλάς
[shall be portioned the land] by the names; according to [the] tribes
πατριών αυτών κληρονομήσουσιν 56 + εκ του κλήρου
of their patrimony they shall inherit. By the lot
μεριείς την κληρονομίαν αυτών αναμέσον πολλών
you shall portion their inheritance between [the] many
και ολίγων 57 + και υιοί Λευί κατά δήμους αυτών
and few. And [the] sons of Levi according to their peoples --
tω Γερσών δήμος ο Γερσωνι τω Καάθ δήμος ο
[to] Gershon, [the] people the Gershonites; [to] Kohath, [the] people the
Κααθί τω Μεραρί δήμος ο Μεραρί
Kohathites; [to] Merari, [the] people the Merarites.
και ουτοί οι δήμοι υιών Λευί δήμος ο Λιβενί
These are [the] sons of Levi; [the] people -- the
δήμος ο Χεβρωνί δήμος ο Μολί δήμος ο Μουσί
the people -- the Hebronites; [the] people -- the Mahlites; [the] people -- the
και δήμος ο Κορέ και Καάθ εγέννησε τον Άμβραμ
and [the] people -- the Korathites; and Kohath procreated Amram.
και ουνομα της γυναικός αυτού Ιωχαβέδ θυγάτηρ
And the name of his wife was Jochebed, daughter
Λευί η έτεκε τούτους τω Λευί εν Αιγύπτω και
of Levi, who bore these to Levi in Egypt. And
έτεκε τω Άμβραμ τον Ααρών και Μωυσήν και
she bore to Amram -- Aaron and Moses and
Μαριάμ την αδελφήν αυτών 60 + και εγεννήθησαν
Miriam their sister. And was born
tω Άμβραμ τον Ααρών και Μωυσήν και
to Aaron both Nadab, and Abihu, and Eleazar, and
Ιθάμαρ και απέθανε Ναδάβ και Αβιού εν
Ithamar. And [ died] Nadab and Abihu] in
τω προσφέρειν αυτούς πυρ αλλότριον έναντι κυρίου
their offering [ fire alien] before [the] LORD
εν τη ερήμῳ Σινά 62 + και εγεννήθησαν εξ
in the wilderness of Sinai. And there were of
επισκέψεως αυτών τρεις και είκοσι χιλίας εκατον
their numbering -- three and twenty thousand,
αρσενικόν από μηνιαίου και επάνω εν γαρ
male from a month and up. [ not For
συνεπεσκέπησαν εν μέσω των υιών Ισραήλ ότι
they were] considered together in [the] midst of the sons of Israel, for
ου δίδοται αυτοίς κλήρος εν μέσω υιών Ισραήλ
[were] not given to them a lot] in [the] midst of [the] sons of Israel.
και αύτη η επίσκεψης Μουσή και Ελεάζαρ του
And this numbering [was by] Moses and Eleazar the
ιερέως οι επεσκέψαντο τους υιούς Ισραήλ εν
priest, the ones who numbered the sons of Israel in
αραβώθ Μωάβ επί του Ιορδάνου κατά Ιεριχώ 64 + και
[wilderness] of Moab, at [the] Jordan by Jericho. And
ἐν τούτῳ οὖκ ἦν ἀνθρώπος τῶν επεσκεμένων ὑπὸ Μωυσῆ καὶ Ααρών οὑς επεσκέψαντο τους υἱοὺς Ἰσραήλ ἐν τῷ Σινά. 65 ὁτι εἶπε κύριος αὐτοῖς, ἀναθέωνται εἰς πλην Χαλέβ υἱός Ιοβ βοήθητο τῷ ὄνομα τοῦ πατρός ημῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τῆς μαρτυρίου γιὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ. ὁ πατήρ ημῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ θύρᾳ τῆς συναγωγῆς Κορᾶ, ὅτι δὴ αμαρτήσατο αὐτὸν.
κατάσχεσιν εν μέσω αδελφών πατρός ημών 4+ και
a possession in [the] midst of [the] brothers of our father! And
προσήγαγε Μωυσῆς την κρίσιν αυτών έναντι κυρίου 5+
Moses brought their case before [the] LORD.
και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων
And [the] LORD spoke to Moses, saying,
θυγατέρες Σαλπαάδ λελαλήκασι δόμα δώσεις αυταίς
[the] daughters of Zelophehad have spoken. A gift you shall give to them
κατάσχεσιν κληρονομίας εν μέσω αδελφών
for possession of an inheritance in [the] midst [of the] brothers
πατρός αυτών και περιθήσεις τον κλήρον
of their father; and you shall put the lot
tου πατρός αυτών αυταίς 7+ και τοις υιοίς Ισραήλ
of their father among them. And to the sons of Israel
λαλήσεις λέγων 8+ άνθρωπος εάν αποθάνη και υιός
you shall speak, saying, A man if he should die, and [a son
μη η αυτώ περιθήσετε την κληρονομίαν αυτού τη
there might not be] to him, you shall invest his inheritance [to]
θυγατρί αυτού 9+ εάν δε μη η θυγάτηρ αυτώ
his daughter. And if there might not be a daughter to him,
δώσετε την κληρονομίαν αυτού τω αδελφώ αυτού 10+
you shall give his inheritance [to] his brother.
eάν δε μη ώσιν αυτώ αδελφοί δώσετε
And if there should not be brothers to him, you shall give
tην κληρονομίαν αυτού τω αδελφώ του πατρός αυτού
his inheritance to the brother of his father.
eάν δε μη ώσιν αδελφοί του πατρός αυτού δώσετε
And if there might not be brothers of his father, you shall give
tην κληρονομίαν αυτού τω οικείω τω έγγιστα
his inheritance to the member of the family, to the one nearest
αυτού εκ της φυλής αυτού κληρονομήσαι τα
him of his tribe, to inherit the [things]
αυτού και έσται τούτο τοις υιοίς Ισραήλ δικαίωμα
of his. And this will be to the sons of Israel, an ordinance
κρίσεως καθά συνέταξε κύριος τω Μωυσῆ 12+ και
of equity, as [the] LORD gave orders [to] Moses. And
eίπε κύριος προς Μωυσῆν ανάβηθι εἰς το όρος το
[the] LORD said to Moses, Ascend into the mountain, the one
ev τω πέραν του Ιορδάνου τούτο το όρος Ναβάβ
on the other side of the Jordan, this mount Nebo,
και ιδε την γην Χαναάν ἣν εγώ δίδωμι τοις υιοίς
and see the land of Canaan which I give to the sons

έν τούτω + νίκα 04 - Numbers
And you shall see it, and you shall be added to your people, even you, as

you shall see it, and you shall be added to your people, even you, as

and you shall see it, and you shall be added to your people, even you, as

The Water of Dispute -- Kadesh, in the wilderness of Zin. And

Moses said to [the] LORD, Let [watch]

God of the spirits and all flesh] for a man

[be] over this congregation, who shall go forth before

their face, and who shall enter before

their face, and who shall lead them, and who

eisazei autous kai ouk estai h synagogh kuriou

shall bring them; that [shall not be the congregation [of the] LORD]

as a sheep in which there is no shepherd. And

[the] LORD spoke to Moses, saying, Take to

yourself Joshua son of Nun! a man who has

spirit in him. And you shall place your hands upon

him. And you shall set him before Eleazar the

priest, and before all the congregation, and

you shall give charge to him before them, And you shall put

tied to you the land of Canaan. And you shall give

your hand to the people. And you shall give

him. And you shall give charge to him after you, as

and you shall give charge to him before them, And you shall put

ties to you the land of Canaan. And you shall give

your hand to the people. And you shall give

him. And you shall give charge to him after you, as
And Moses did as the LORD gave orders to him. And he placed his hands upon Eleazar the priest, and before all the congregation he stood just as the LORD gave orders to Moses.

The sons of Israel with one accord, and all the congregation, took Joshua, he stood before Eleazar the priest, and before all the congregation.
καὶ ποιῆσεις τον δέκατον τού τοις ἐν τούτῳ ἐνεμομένην εἰς ἐλαίῳ τετάρτῳ τού 5+
to the second you shall offer evening.
καὶ ποιῆσεις τον δέκατον τού τοις ἐν τούτῳ ἐνεμομένην εἰς ἐλαίῳ τετάρτῳ τού 6+
to the second you shall offer a sacrifice being prepared in olive oil [the] fourth part of the hin.
καὶ τον δεύτερον ποιήσεις το προς εσπέραν 7+
to the second you shall offer towards evening.
και τον δεύτερον ποιήσεις το προς εσπέραν 8+
to the second you shall offer towards evening.
και τον δεύτερον ποιήσεις το προς εσπέραν 9+
to the second you shall offer towards evening.
και τον δεύτερον ποιήσεις το προς εσπέραν 10+
to the second you shall offer towards evening.
και τον δεύτερον ποιήσεις το προς εσπέραν 11+
to the second you shall offer towards evening.
και τον δεύτερον ποιήσεις το προς εσπέραν 12+
to the second you shall offer towards evening.
déκατον σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ελαίῳ τω a tenth of fine flour being prepared in olive oil for the
αμνῶ τω ενί θυσίαν οσμήν ευωδίας κάρπωμα [lamb one] -- a sacrifice scent of pleasant aroma, a yield [offering]
cυρίῳ 14 + τη σπονδή αυτών το ήμισυ του ιυ [to the] LORD. [To] their libation [the half of the hin [of wine]
έσται τω μόσχῳ τω ενί και το τρίτον του ιυ will be] for the [ calf one], and the third of the hin [of wine]
έσται το κριώ τω ενί και το τέταρτον του ιυ έσται will be for the [ ram one], and the fourth of the hin [ will be
tω αμνῷ τω ενί οίνου τούτο το ολοκαύτωμα μήνα for the lamb one of wine]. This [is] the whole burnt-offering, month
εκ μηνός εις τους μήνας του ενιαυτοῦ 15 + και by month throughout the months of the year. And
χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας έπι a young he-goat from [the] goats -- one for a sin [offering] [to the] LORD, beside
της ολοκαυτώσεως της διαπαντός ποιηθήσεται και the [ whole burnt-offering continual]; you shall offer it and
η σπονδή αυτού 16 + και εν τω μηνί τω πρώτω its libration. And in the [ month first],
tεσσαρεσκαιδεκάτη ημέρα του μηνός πάσχα κυρίῳ [the] fourteenth day of the month, [is] a passover [to the] LORD.
17 + και τη πεντεκαιδεκάτη ημέρα του μηνός τουτου And the fifteenth day of the month, this [is]
εορτή επτά ημέρας άζυμα έδεσθε 18 + και η a holiday; seven days [ unleavened [breads] you shall eat. And the
ημέρα η πρώτη επίκλητος αγία έσται υμίν παν [ day first] [ summoning a holy will be] to you. All
έργον λατρευτόν ου ποιήσετε 19 + και προσάξετε work [which is] servile you shall not do. And you shall bring
ολοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ μόσχους εκ βοών whole burnt-offerings, a yield [offering] [to the] LORD, [ calves of [the] oxen
dύο κρίον ένα αμνούς ενιαυσίους επτά άμωμοι two], [ ram one], [ lambs of a year [old] seven]; [ unblemished
έσονται υμίν 20 + και θυσία αυτών σεμίδαλις they shall be] to you. And their sacrifice [offering] [shall be] of fine flour
αναπεποιημένη εν ελαίῳ τρία δέκατα τω μόσχῳ being prepared in olive oil, three tenths for the [ calf
tω ενί και δύο δέκατα τω κριώ τω ενί 21 + δέκατον one], and two tenths for the [ ram one]. [ a tenth
dέκατον ποιήσεις τω αμνώ τω ενί τοις επτά αμνούς tithe You shall offer] for the [ lamb one], for the seven lambs,
and a young he-goat from [the] goats -- one for a sin [offering]

eξιλάσασθαι περί υμών ἐν τούτῳ και χίμαρον εξ αιγών

to atone for you, besides the [ whole burnt-offering

tης διαπαντός της πρωΐνης ο εστιν ολοκαύτωμα

continual] of the early morning which is [ whole burnt-offering

εντελεχισμού 24 + ταύτα κατά ταύτα ποιήσετε την

eνδελεχισμού 24 + ταύτα κατά ταύτα ποιήσετε την

a perpetual]. These according to these [manners] you shall offer [per]

ημέραν εἰς της εξιλασθείν περί υμών.

day for the seven days [as a gift yield [offering] scent

eυωδίας κυρίῳ επί του ολοκαυτώματος

of pleasant aroma [to the] LORD; with the [ whole burnt-offering

του διαπαντός ποιήσεις την σπονδήν αυτοῦ 25 + και

περί αμαρτίας ολοκαυτώσασθαι νίκα.

continual] you shall offer its libation. And

η ημέρα η εβδόμη κλητή αγία έσται υμίν παν ἐργον

[ day the seventh calling a holy will be] to you; all [ work

λατρευτόν ου ποιήσετε εν αυτή 26 + και τη ημέρα

servile] you shall not do on it. And the day

των νέων οταν προσφέρητε θυσίαν νέαν

of the new [produce], whenever you should bring [ sacrifice a new [produce]

κυρίῳ των εβδομάδων επίκλητος αγία έσται υμίν

[ to the] LORD of the period of sevens], [ summoning a holy it will be] to you.

παν ἐργον λατρευτόν ου ποιήσετε 27 + και

All [ work servile] you shall not do. And

προσάξετε ολοκαυτώματα εις οσμήν ευωδίας

you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma

κυρίῳ μόσχους εκ βοών δύο κριών ἕνα επτά

[ to the] LORD -- [ calves of [the] oxen two], [ ram one], seven

αμνούς ενιαυσίους αμώμους 28 + η θυσία αυτών

lambs of a year [old] unblemished. Their sacrifice [offering]

σεμίδαλις αναπεποιημένη εν ελαίῳ τρία δέκατα τω

shall be] of fine flour being prepared in olive oil, three tenths for the

μόσχῳ τω ενί και δύο δέκατα τω κριῳ τω ενί 29 +

[ calf one], and two tenths for the [ ram one],

δέκατον δέκατον τω αμνῷ τω ενί τοίς επτά αμνοῖς

a tenth thetihe to the [ lamb one], for the seven lambs,

μόσχῳ τω ενί και δύο δέκατα τω κριῳ τω ενί 29 +

[ calf one], and two tenths for the [ ram one],

δέκατον δέκατον τω αμνῷ τω ενί τοίς επτά αμνοῖς

a tenth thetihe to the [ lamb one], for the seven lambs,

αμνούς ενιαυσίους αμώμους 28 + η θυσία αυτών

lambs of a year [old] unblemished. Their sacrifice [offering]

σεμίδαλις αναπεποιημένη εν ελαίῳ τρία δέκατα τω

shall be] of fine flour being prepared in olive oil, three tenths for the

μόσχῳ τω ενί και δύο δέκατα τω κριῳ τω ενί 29 +

[ calf one], and two tenths for the [ ram one],

δέκατον δέκατον τω αμνῷ τω ενί τοίς επτά αμνοῖς

a tenth thetihe to the [ lamb one], for the seven lambs,
Áμωμοι ἐσονται υμίν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν
[ unblemished they shall be] to you, and their libations.

29 ϛ

καὶ τῷ μῆνὶ τοῦ ἑβδόμῳ μία τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος
And the [ month seventh], [day] one of the month, [ summoning
αγιὰ ἐσται υμίν παν έργον λατρευτόν οὐ
a holy will be] to you; all [ work servile] you shall not

ποιήσετε ημέρα σημασίας ἐσται υμίν καὶ ποιήσετε
do; a day of signal it will be to you. And you shall offer

ολοκαυτώματα εἰς οσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον
whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma [ to the] LORD -- [ calf
ένα ἐκ βοῶν κριῶν ένα αμνοὺς ενιαυσίους επτά
one] of [the] oxen, [ ram one], [ lambs of a year [old] seven
αμώμους η θυσία αὐτῶν σεμίδαλις αναπεποιημένη
unblemished]. Their sacrifice [offering] of fine flour being prepared

ἐν ἑλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ενί καὶ δύο
in olive oil -- three tenths for the [ calf one], and two
dékatá τῷ κριῷ τῷ ενί δέκατον δέκατον τῷ αμνῷ
tenths for the [ ram one]. A tenth tithe to the [ lamb
tῷ ενί τοὺς επτά αμνοῖς καὶ χίμαρον εξ ἀιγῶν
one] for the seven lambs. And a young he-goat from [the] goats --

ένα περί αμαρτίας εξιλάσασθαι περί υμῶν πλην
one for a sin [offering], to atone for you; besides
tων ολοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας καὶ τῶν ολοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας καὶ
the whole burnt-offerings of the new moon, and
αι θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν καὶ το
their sacrifice [offerings], and their libations, and the

ολοκαύτωμα το διαπαντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
[ whole burnt-offering continual], and their sacrifice [offerings], and

αι σπονδαί αὐτῶν κατά την σύγκρισιν αὐτῶν εἰς
their libations according to their interpretation for

οσμήν εὐωδίας κυρίῳ καὶ τῇ δεκάτῃ
a scent of pleasant aroma [ to the] LORD. And the tenth
tου μηνὸς τοῦτου επίκλητος αγιὰ ἐσται υμίν καὶ
of this month [ summoning a holy there shall be] to you. And
κακώσετε τὰς ψυχὰς υμῶν καὶ παν έργον οὐ
you shall afflict your souls, and all work you shall not

ποιήσετε καὶ προσοίσετε ολοκαυτώματα εἰς οσμήν
do. And you shall bring whole burnt-offerings for a scent
Their sacrifice [offering] shall be of fine flour being prepared in olive oil; three tenths to the [calf one], and two tenths to the [ram one].

eis tovs eptá amnoús 11+ kai ximaron eis aigón éna for the seven lambs. And [young he-goat from [the] goats one]

perí amartías ezílásasthetai perí umón plhn to perí for a sin [offering] to atone for you; besides the one for

tis amartías tis ezílássewos kai h olokaútwsis the sin [offering] of the atonement, and the [whole burnt-offering

h diapantos h thysia autís kai h spoudh autís katá continual], its sacrifice [offering], and its libation according to

thn synkrisin kárhoima kuriów 12+ kai tı the interpretation, a yield [offering] [to the] LORD. And the

pentekeídekati hméra tou mhnós tou ebdomou toútou fifteenth day [month seventh of this]

epíkleta aghia éstai umín pavn érghon latreuvton [summoning a holy will be] to you; all [work servile]

ou poísete kai eortastate autín eorthn kuriów you shall not do; and you shall solemnize it as a holiday [to the] LORD

eptá hméras 13+ kai prosáxete olokaútwma for seven days. And you shall bring whole burnt-offerings,

kárhoima eis osmhn euwodiás kuriów tı hméra a yield [offering] for a scent of pleasant aroma [to the] LORD. On the [day

ti prwthi móschoi ek boówn trëis kai déka kriouís first] -- calves of [the] oxen three and ten], [rams

dúo amnoús eniausíous dékataşsaraz ámwoi éssonthai two], [lambs of a year [old] fourteen]; they shall be unblemished.

14+ ai thysiai autón sémídalis anapetpoiménē en Their sacrifice [offerings] [shall be] of fine flour being prepared in

elaió tría dékata to móscho to evi tois olive oil -- three tenths to the [calf one] for the

triskaideka móschoi kai dúo dékata to krió to evi thirteen calves; and two tenths to the [ram one]

epi toûs dúo kriouís 15+ kai dékaton dékaton to for the two rams; and a tenth tithe to the
και χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας πλην της ολοκαυτώσεως της διαπαντός αι θυσίαι αυτών και καὶ τη ημέρα τη δευτέρα --
μόσχους δώδεκα εκ βοών κριούς δύο αμνώς ενιαυσίους τέσσαρας και δέκα αμώμους
η θυσία αυτών και η σπονδή αυτών θυσία αυτών και η σπονδή αυτών και τοις κριοίς και τοις αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά την σύγκρισιν αυτών
καὶ τη τρίτη μόσχους ἐνδέκα κριοὺς δύο αμνοὺς ενιαυσίους τέσσαρας και δέκα αμώμους
η θυσία αυτών και η σπονδή αυτών θυσία αυτών και η σπονδή αυτών και τοις κριοίς και τοις αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά την σύγκρισιν αυτών
καὶ τη τετάρτη μόσχους δέκα κριοὺς δύο αμνοὺς ενιαυσίους τέσσαρας και δέκα αμώμους
η θυσία αυτών και η σπονδή αυτών θυσία αυτών και η σπονδή αυτών και τοις κριοίς και τοις αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά την σύγκρισιν αυτών
καὶ τη τέταρτη μόσχους δέκα κριοὺς δύο αμνοὺς ενιαυσίους τέσσαρας και δέκα αμώμους
η θυσία αυτών και η σπονδή αυτών θυσία αυτών και η σπονδή αυτών και τοις κριοίς και τοις αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά την σύγκρισιν αυτών
καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ
d and for the rams, and for the lambs, according to
αριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 25 + καὶ
their number, according to their interpretation, and
χίμαρον εξ αιγῶν ἕνα περί ἀμαρτίας πλην τῆς
a young he-goat of [the] goats -- one for a sin [offering], besides the
ολοκαυτώσεως τῆς διαπαντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
[ whole burnt-offering continual], their sacrifice [offerings], and
αἱ σπονδαί αὐτῶν 26 + τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους
their libations. The [ day fifth] -- [ calves
ἐννέα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ
nine], [ rams two], [ lambs of a year [old] four and
dέκα αμώμους 27 + αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
ten unblemished, their sacrifice [offerings], and
αἱ σπονδαί αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ
their libations for the calves, and for the rams, and
τοῖς ἀμνοῖς κατὰ αριθμὸν αὐτῶν κατὰ
for the lambs, according to their number, according to
tὴν σύγκρισιν αὐτῶν 28 + καὶ χίμαρον εξ αιγῶν ἑνα
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats -- one
περί ἀμαρτίας πλην τῆς ολοκαυτώσεως τῆς διαπαντός
for a sin [offering], besides the [ whole burnt-offering continual],
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν 29 + τῇ ἡμέρᾳ
their sacrifice [offerings] and their libations.
The [ day sixth] -- [ calves eight], [ rams two], [ lambs of a year [old]
dεκατέσσαρας αμώμους 30 + αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
fourteen unblemished, their sacrifice [offerings], and
αἱ σπονδαί αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ
their libations for the calves, and for the rams, and
τοῖς ἀμνοῖς κατὰ αριθμὸν αὐτῶν κατὰ
for the lambs, according to their number, according to
tὴν σύγκρισιν αὐτῶν 31 + καὶ χίμαρον εξ αιγῶν ἑνα
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats -- one
περί ἀμαρτίας πλην τῆς ολοκαυτώσεως τῆς διαπαντός
for a sin [offering], besides the [ whole burnt-offering continual],
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν 32 + τῇ ἡμέρᾳ
their sacrifice [offerings], and their libations.
The [ day seventh] -- [ calves seven], [ rams two], [ lambs
ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας αμώμους 33 + αἱ θυσίαι αὐτῶν
of a year [old] fourteen unblemished, and their sacrifice [offerings],
καὶ αἱ σπονδαῖαι αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς αμνοῖς κατὰ αριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 34 καὶ χίμαρον εξ αιγῶν ἕνα περὶ αμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός τοῖς μόσχοις καὶ αἰ σπονδαί αὐτῶν 35 καὶ τῇ ημέρᾳ τῇ ογδόῃ εξόδιον ἔσται υμῖν παν ἔργον περί αμαρτίας πλην της ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν 36 καὶ τὰ ἀμαρτήματα τοῖς κυρίῳ μόσχον ἕνα κρίον ἕνα αμνοὺς εἰς ὀλοκαυτώματα εἰς οσμὴν εὐωδίας καρπώματα τῶν κυρίων μόσχων ἕνα κρίον ἕνα αμνοὺς τοῖς αμνοίς κατὰ αριθμὸν αὐτῶν κατὰ την σύγκρισιν αὐτῶν 37 καὶ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν 38 καὶ ταῦτα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ κατὰ πάντα οὐκ ἔπληκτην αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν ταύτα 39 καὶ τὰς σωτηρίας υμῶν καὶ τὰς θυσίας υμῶν καὶ τὰς εὐχὰς υμῶν καὶ τὰ τελευταῖα ὑμῶν καὶ τὰ ἀμφότερα τῶν ὀλοκαυτώματας υμῶν καὶ τὰ κυρία ὑμῶν περί ἀμαρτίας πλην της ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός καὶ τοῖς ιππαῖς, καὶ τοῖς τριγώνοις καὶ τοῖς ἑλεομένιοις καὶ τοῖς δύσφοροις καὶ τοῖς γάλαξις καὶ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ την σύγκρισιν αὐτῶν ἐπὶ τοῖς αἰμιδίοις ἔσται υμῖν παν ἔργον περὶ ἀμαρτίας πλην της ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαί αὐτῶν 40 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ κατὰ πάντα.
1 + καὶ ἔλαλησε ὁ Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἀρχοντὰς τῶν
And Moses spoke to the rulers of the
φυλῶν ὑπὸν Ἰσραήλ λέγων τοῦτο τὸ ρῆμα ο
tribes of [the] sons of Israel, saying, This is the saying which
συνέταξεν κύριος 2 + ἀνθρώπος ἀνθρώπος ος ἂν εὐξηταί
[the] LORD ordered. A man, a man who ever should vow
ευχὴν κυρίῳ η ὁμόση ὥρκον η ὁρίσηται ορισμό
a vow [to the] LORD, or should swear by an oath, or should confirm a set of limits
περὶ τῆς ψυχῆς αυτοῦ οὐ βεβηλώσει τὸ ρήμα αυτοῦ
upon his life, he shall not profane his word;
πάντα όσα ἂν εξῆλθη εκ
all as many [things] as should come forth from out of
tου στόματος αυτοῦ ποιήσει 3 + εάν δὲ εὐξηταί γυνὴ
his mouth he shall do. And if [ should vow a woman]
ευχὴν κυρίῳ η ὁρίσηται ορισμόν ἐν τῷ οἴκῳ
a vow [to the] LORD, or confirm a set of limits in the house
tου πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς 4 + καὶ ἀκούσῃ
of her father in her youth; and [ should hear
ο πατήρ αὐτῆς τας ευχὰς αὐτῆς και
her father] her vows, and
τους ορισμοὺς αὐτῆς ους ὁρίσατο κατά
her sets of limits which she confirmed on
tῆς ψυχῆς αὐτῆς καὶ παρασιωπῆσῃ αὐτῆς ο πατήρ καὶ
her life, and [ should remain silent her father], then
στήσονται πάσαι αἱ ευχαὶ αὐτῆς καὶ πάντες οἱ
shall stand all the [matters] of her vows, and all the
ορισμοί ους ὁρίσατο κατά τῆς ψυχῆς αὐτῆς
sets of limits which she confirmed on her life
μενοῦσιν αὐτὴ 5 + εάν δὲ ανανεύων ανανεύσῃ
she shall abide by. But if [ should dissent
ο πατήρ αὐτῆς ἣ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ τας ευχὰς αὐτῆς
her father] in which ever day he should hear her vows,
καὶ τους ορισμοὺς αὐτῆς ους ὁρίσατο κατά
and her sets of limits which she confirmed on
tῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ στήσονται καὶ κύριος
her life, [then] they shall not stand; and [the] LORD
καθαριεί αὐτὴν ὅτι ανένευσεν ο πατήρ αὐτῆς 6 +
shall clear her for [ shook his head in dissent her father].
εάν δὲ γενομένη γένηται ἄνδρὶ καὶ οἱ ευχαὶ αὐτῆς
But if in coming to pass she should become a man's [wife], and her vows
ἐπί αὐτὴ κατά την διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς
[be] upon her, according to the distinction from her lips
as many [things] as she confirmed on her life; and should hear her husband, and should remain silent [concerning] her in which ever day he should hear, then thus shall stand all her vows, and her sets of limits which she confirmed on her life shall stand. But if in shaking his head in dissent shook his head in dissent concerning her, and [the] LORD shall clear her. And a vow of a widow, and a woman being cast out, as many [things] as she should make a vow on her life, shall abide to her. But if in the house of her husband her vow [be], or the set of limits on her life with an oath, and [ should hear her husband], and remain silent concerning her, and should not shake his head in dissent concerning her, then shall stand all her vows; and all her sets of limits which she confirmed on her life shall stand concerning her. But if in removing [should remove [them] her husband], in which ever day he should hear, all as many [things] as should come forth from out of her lips concerning her vows, and
καθαριεῖ αυτὴν 13 + πάσα ευχή και πας όρκος δεσμοῦ κακώσαι ψυχήν ο ανήρ αυτῆς στήσει αυτὴ και στήσει αυτὴ γιὰ την ημέραν θησαυρού, ο ανήρ αυτῆς περιέλη μετά την ημέραν την ήκουσε και λήψεται τὴν αμαρτίαν αυτοῦ. 16 + ταῦτα τα δικαιώματα όσα ενετείλατο κύριος τω Μωυσή των ανδρῶν και των γυναικών, καὶ ἐνετείλατο τοῖς πατρόσις καὶ τοῖς γυναικέσις ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρόσις αυτῆς.
Μαδιάν αποδούναι εκδίκησιν παρά τον κυρίου
Μιδιάν, to render punishment by the LORD
tη Μαδιάν 4+ χιλίους εκ φυλής και χιλίους εκ φυλής
on Midian. A thousand from a tribe; even a thousand from a tribe
ek πασών φυλών υιών Ισραήλ αποστείλατε
from all [of the] tribes of [the] sons of Israel you send
παρατάζασθαι 5+ και εξηρίθμησαν εκ των χιλιάδων
to deploy! And they counted out from the thousands
Ισραήλ χιλίους εκ φυλής δώδεκα χιλιάδας
of Israel, a thousand from a tribe. Twelve thousand
eνωπλισμένοι εις παράταζιν 6+ και απέστειλεν αυτούς
being armed in battle array. And [sent] them
Μωυσής χιλίους εκ φυλής και χιλίους εκ
Moses], a thousand from out of a tribe; even a thousand from out of
φυλής συν δυνάμει αυτών και Φινεές υιόν Ελεάζαρ
a tribe with their force. And Phinehas son of Eleazar
υιών Ααρών του ιερέως και τα σκεύη τα ἁγιά και
son of Aaron the priest; and the [items holy] and
αι σάλπιγγες εν ταις χερσίν αυτών 7+ ους
the trumpets [were] in their hands for the signals.
και παρετάζαντο επί Μαδιάν καθά ενετείλατο κύριος
And they deployed against Midian as [the] LORD gave charge
Μωυσή και απέκτειναν παν αρσενικόν 8+ και τους
to Moses. And they killed every male. And [the
βασιλείς Μαδιάν απέκτειναν άμα τοις
t kings of Midian they killed] together [with]
τραυματίαις αυτών τον Ευνίν και τον Ρουκόμ και
their slain -- Evi, and Rekem, and
tον Σούρ και τον Ούρ και τον Ροβέκ πέντε βασιλείς
Zur, and Hur, and Reba, five kings
Μαδιάν και τον Βαλαάμ υιόν Βεώρ απέκτειναν εν
of Midian; and Balaam son of Beor they killed by
ρομφαία συν τοις τραυματίαις αυτών 9+ και
[the] broadsword with their slain. And
επρονόμευσαν τας γυναίκας Μαδιάν και
they despoiled the women of Midian, and
tην αποσκευήν αυτών και τα κτήνη αυτών και πάντα
their belongings, and their cattle, and all
tα ἐγκτητα αυτών και την δύναμιν αυτών
the [things] procured by them; and [their force
επρονόμευσαν 10+ και πάσας τας πόλεις αυτών τας εν
they despoiled]. And all their cities, the ones in

139
their dwellings, and their properties

they burned by fire. And they took all the
plunder, and all their spoils -- from man

unto beast. And they brought to Moses, and to
Eleazar the priest, and to all [the] sons of Israel,
the captivity, and the spoils, and the plunder,
eis the camp in [the] wilderness of Moab which is

upon the Jordan by Jericho. And Moses came forth,
and Eleazar the priest, and all the rulers of the
congregation to meet with them outside the

Moses was provoked to anger with the
overseers of the force -- commanders of thousands, and
commanders of hundreds, the ones coming from the battle array

of the war. And [ said to them Moses], why

did you take alive every female? For these were [the occasion] to the
sons of Israel by the word of Balaam of their leaving
and overlooking the word of [the] LORD, because of Peor, and

came to pass the calamity in the congregation of [the] LORD. And
now kill every male among all the
chattel! And every woman who knew [the] marriage-bed

of a man kill! And all the chattel of the
women who have not known [the] marriage-bed of a man,
take them alive! And you camp outside the camp seven days, every one doing away with a soul! And all having touched the one being pierced shall be purified in the third day, and in the [day seventh] you and your captivity. And every wrap-around garment, and every item made of skin, and every work of goat [skin], and every item wooden, you shall purify. And [said Eleazar the priest] to the men of the force of the ones coming from the battle array of the war, This [is] the ordinance of the law which [the] LORD gave orders to Moses. Besides the gold, and the silver, and brass, and iron, and lead, and and brass, and iron, and lead, and all as many as should not travel through fire, shall go through water of purification shall it be purified. And all the water shall be led through in fire, and shall be clean, but only with the údati of the aghisimoú aghisthésetai Kai pánta ósas shall be led through in fire, and shall be clean, but only with the údati of the aghisimoú aghisthésetai Kai pánta ósas should not travel through fire, shall go through údatos kai plunveis the garments on the [day seventh], and you shall be clean. And after this you shall enter into the camp. And [the] LORD spoke to Moses, saying, Take the
κεφάλαιον των σκύλων της αἰχμαλωσίας από
total sum of the spoils of the captivity, from
ανθρώπου ἐως κτήνους σὺ καὶ Ελεάζαρ ο ιερεὺς
man unto beast, you and Eleazar the priest,
καὶ οἱ ἁρχοντες των πατριῶν της συναγωγῆς 27 + καὶ
dieleíte ta skýla anaðeméson twn polémmistón twn
you shall divide the spoils between the warriors of the
ekporouménwn eis tēn parátaxin kai anaðeméson
ones going forth into the battle array, and between
πάσης συναγωγῆς 28 + καὶ αφελείτε το τέλος κυρίω
[the] whole congregation. And you shall offer up the tax [to the] LORD
παρά των ανθρώπων των πολέμιστων των
from the men of the warriors, of the
ekporouménwn eis tēn parátaxin míaν ψυχήν από
ones going forth into the battle array, one soul from
πεντακοσίων από των ανθρώπων καὶ από των
five hundred of the people, and from the
κτήνων καὶ από των βοῶν καὶ από των προβάτων
cattle, and from the oxen, and from the sheep,
καὶ από τῶν όνων 29 + από του ημίσους αυτῶν
and from the donkeys; from their half
λήψεσθε καὶ δώσεις Ελεάζαρ τῷ ιερεῖ τας ἀπαρχάς
you shall take. And you shall give to Eleazar the priest the first-fruits
κυρίου 30 + καὶ από του ημίσους του των υἱῶν
[for the] LORD. And from the half of the sons of Israel, you shall take one from fifty, from the
Ισραηλίτη λήψῃ ἕνα από πεντήκοντα από των
of Israel, you shall take one from fifty, from the
ανθρώπων καὶ από των βοῶν καὶ από των
people, and from the oxen, and from the
προβάτων καὶ από των όνων καὶ από πάντων τῶν
sheep, and from the donkeys, and from all the
κτήνων καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς
cattle. And you shall give them to the Levites, to the ones
κυρίου ὑπολαμβάνοι τας ὕπολαμπας ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου 31 +
guarding the watches in the tent of [the] LORD.
καὶ εὐκοπήσε Μωυσῆς καὶ Ελεάζαρ ο ιερεὺς καθά
And [ did Moses and Eleazar the priest] as
συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῇ 32 + καὶ εγενήθη τῷ
[the LORD gave orders to Moses. And came to pass the
πλεόνασμα τῆς προνομῆς ὁ επρονόμευσαν οἱ ἄνδρες
surplus of the plunder which [ despoiled men
the warrior] from the sheep -- six hundred thousand kai ebdómikonta χιλιάδες kai peintakísílía 33 + kai
and seventy thousand and five thousand; and bóes dúo kai ebdómikonta χιλιάδες 34 + kai ónwn mía
oxen -- two and seventy thousand; and donkeys -- one kai eξήkonta χιλιάδες 35 + kai ψυχαί anθρώπων apó
and sixty thousand. And [the] souls of [people] from twn γυναικών ai ouk égnosan koítnn áρσενος
the women who did not know [the] marriage-bed of a male, pássai ψυχαί dúo kai triákonta χιλιάδες 36 + kai
came to pass the half of the ones going forth eis tôn pólemon ek tou aríthmou twn proβátων
into the war, of the number of the sheep --
triakósiai χιλιάδες kai triákonta χιλιάδες kai
three hundred thousand and thirty thousand and
epaktakísílía kai peintakísílía 37 + kai eγένετο to tēlōs
seven thousand and five hundred. And came to pass the tax
tw kυρίω apó twn proβátων eξakósiai kai
to the LORD of the sheep -- six hundred and
ebdómikonta pénte 38 + kai bóes eξ kai triákonta
seventy five; and oxen -- six and thirty
χιλιάδες kai to tēlōs autōn kυρίω dúo kai
thousand; and their tax [to the] LORD -- two and
ebdómikonta 39 + kai ónoi triákonta χιλιάδες kai
seventy; and donkeys -- thirty thousand and
peintakósioi kai to tēlōs autōn kυρίω eις kai
five hundred; and their tax [to the] LORD -- one and
eξήkonta 40 + kai ψυχαί anθρώπων eξ kai déka
sixty. And [the] souls of people -- six and ten
χιλιάδες kai to tēlōs autōn tw kυρίω dúo kai
thousand; and their tax to the LORD -- two and
triákonta ψυχαί 41 + kai édωke Móusēs to tēlōs
thirty souls. And Moses gave the tax
kυρίω to the aphaíremà tou theou Eleázar to iereí
[to the] LORD, the cut-away portion of God, to Eleazar the priest
kathà suvetaξε kύrion to Móusē 42 + apó tou
as [the] LORD gave orders [to] Moses, of the
ημισεύματος twn uión Iσραήl ouς dieίλε Móusēs
half of the sons of Israel whom Moses divided
And came to pass the half from the congregation, of the sheep -- three hundred thousand and thirty thousand and epakteisiliai kai penteakosiai and boyes ex kai triakonta chilades kai five hundred; and souls of peoples -- six and ten chilades and elaobe Moussis he from the half from the sons of Israel, the one from [every] fifty of the people, and of the cattle; and he gave auta tois Levitais tois phylasseousi tais phylakas them to the Levites guarding the watches tis skhynis kyriou on tronon sunehtaze kyrios to of the tent of [the] LORD, in which manner [the] LORD gave orders to Moussis kai prosothlon pro Moussin pantes oi Moses. And there came forward to Moses all the ones kathestamenoi eis tas chilariaxies tas dinameos placed as the commanders of the force -- chilarichoi kai ekatontarchoi kai eipan proes commanders of thousands, and commanders of hundreds. And they said to Moussin oi paides sou elisfasa to kefalaioun twn Moses, Your servants have taken the total sum of the androv twn polemistow twn par hemow kai ou [ men warrior], of the [ones] with us, and not diapaforhkeven ap autov oude eis kai prosothnoma me to Doron kyriou anier o eure we have brought the gift [to the] LORD, [every] man who found sk евос khrusovn kai chlidwna kai pelalion kai an item of gold, and armlet, and bracelet, and daktulion kai peridezion kai emplokion ezielasthsai ring, and right armband, and wreath, to atone peri hemow enanti kyriou kai for us before [the] LORD. And [ took Moses and
And they came to pass all the gold that was cut-away portion which they removed [to the] LORD -- sixteen thousand and seven hundred and fifty shekels from the commanders of thousands, and from the commanders of hundreds. And the men warrior despoiled each unto himself. And [ took Moses and Eleazar the priest] the gold from the commanders of a thousand, and from the commanders of hundreds, and carried them into the tent of the testimony, a memorial of the sons of Israel before the LORD.

And [ of cattle a multitude there was] to the sons of Reuben, and to the sons of Gad, [ multitude great an exceedingly]. And they saw the place of Jazer, and the place of Gilead; and [ was the a place of cattle. And [ coming forward the sons of Reuben and the sons of Gad, said to Moses, and of Reuben], and the sons of Gad, said to Moses, and proes Eleazar the priest, and to the rulers of the congregation, saying, Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and Shebam and Nebo and Beon, the land which
Numbers 6:3-12

And they said, If we find favor before you, give this land [to] your servants for a possession, and do not cause us to pass over the Jordan!

Moses said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, oj a
delrooi umon poroisonthai eis ton polemon kai [ your brethren Shall] go to war and

umeis kathgessethe autoi 7 + kai ianati diastrefete taz you sit here? And why do you turn aside the
dianoias tois uiwv Isravl mi diabhnnai eis tin ghn
thoughts of the sons of Israel to not pass over into the land

hn kuriou didwssin autois 8 + oux outwos eposisan
which [the] LORD gives to them? Did not [ do thus

oi patereis umon ote apesteila autoi ek Kadh
your fathers] when I sent them from out of Kadesh

Barnei katanosasi tin ghn 9 + kai anebhasan faraggas
Barnea to study the land? And they ascended [the] Ravine

botrous kai katanosasan tin ghn kai apeshtasan
of [the] Cluster, and studied the land, and separated
tin karodiai tois uiwv Israfal opws mi eiselthosin
the heart of the sons of Israel, so as to not enter

eis tin ghn tin edwkean autoi kuriou 10 + kai into the land which [ gave to them [the] LORD]. And

ophigsthe thymo kuriou en ti hemera ekeina kai [ was provoked to anger in rage [the] LORD] in that day, and

omose legein 11 + ei opsoatai ois anavorpoi outoi
swore by an oath, saying, Shall [ see these men]
oi anavanties eis Aiguptou apo eikosaetous kai
(the [men] ascending from Egypt, from twenty years [old] and

epanoi ois epistamenoi to agathon kai to kakon tin up, the ones having knowledge of the good and the bad) the

ghn hnu omosa to Aabraam kai Isak, kai Iakob, land which I swore by an oath to Abraham, and Isaac, and Jacob, [no].

ou gar synepikolouthsan opiso mou 12 + plhn
For they did not follow together after me, except
Caleb son of Jephunneh, the one being set apart, and Joshua the son of Nun, for he followed after [the] LORD.

And [was provoked to anger in rage [the] LORD over Israel; and he staggered them in the wilderness forty years, until [was completely consumed all the generation doing evil before [the] LORD]. Behold, you rose up in place of your fathers, a confederation of men of sinners to add still unto the rage of the anger of [the] LORD against Israel, that you shall turn away from him, to add still to leave him in the wilderness, and shall act lawlessly against [entire congregation this]. And they came forward to him, and said, Properties for flocks we shall build here for our cattle, and cities for our chattel. And we, arming ourselves, will be an advance guard in front of the sons of Israel, until when we should lead them into their own place. And shall dwell our belongings] in cities being walled, because of the ones dwelling in the land. In no way should we return to our dwellings, until whenever we should divide the sons of Israel each into his inheritance. And no longer shall we be heir.
ἐν αυτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν του Ἰορδάνου καὶ
with them from the other side of the Jordan, and
επέκεινα ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ
because we receive our lots on the
πέραν του Ἰορδάνου ἐν ανατολαίς 20 + καὶ εἶπε πρὸς
other side of the Jordan eastwards. And [said to
αυτοὺς Μωυσῆς εάν ποιήσητε κατὰ τὸ ρήμα τοῦτο
them Moses], If you should do according to this thing,
eάν εξοπλίσησθε ἕναντι κυρίου εἰς πόλεμον 21 + καὶ
if you should completely arm before [the] LORD for war, and
παρελεύσεται ὑμῶν πας οπλίτης τον Ἰορδάνην
[shall go over you yourselves all armed with large shields the Jordan]
ἔναντι κυρίου ἑώς ἐκτριβή ὁ ἐχθρός αὐτοῦ ἀπὸ
before [the] LORD, until [shall be obliterated his enemy] from
προσώπου αὐτοῦ 22 + καὶ κατακυριευθῇ η γη ἕναντι
his face, and [shall be dominated the land] before
κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε
[the] LORD, then after these [things] you shall return, and you will be
αθώοι ἕναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ καὶ έσται
innocent before [the] LORD, and from Israel. And [shall be
η γη αὐτή ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἕναντι κυρίου 23 +
this land] to you for a possession before [the] LORD.
εάν δε μη ποιήσητε οὕτως αμαρτήσεσθε ἕναντι
But if you should not do so, you shall sin before
κυρίου καὶ γνώσεσθε την αμαρτίαν υμῶν όταν
[the] LORD; and you shall know your sin, whenever
ὑμᾶς καταλάβῃ τα κακά 24 + καὶ οἰκοδομήσετε υμῖν
[should overtake you bad [things]]. And [thus] you shall build to yourselves
αυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευή υμῶν καὶ ἐπαύλεις
for them cities for your belongings, and properties
τοις κτήνεσιν υμῶν καὶ το εκπορευόμενον εκ
for your cattle; and the [thing] going forth from out of
τοῦ στόματος υμῶν ποιήσετε 25 + καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ
your mouth you shall do. And [spoke the sons
Ῥουβήν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
of Reuben and the [the sons of Gad] to Moses, saying,
οἱ παίδες σου ποιήσουσι καθά ο κυριός υμῶν
Your servants shall do as our master
εντέλεσαι 26 + η ἀποσκευὴ ημῶν καὶ αἱ γυναῖκες ημῶν
gives charge. Our belongings, and our women,
καὶ αἱ κτήσεις ημῶν καὶ πάντα τα κτήνη ημῶν
and our possessions, and all our cattle
will be there in the cities of Gilead. And your servants shall all go over, being armed and being arrayed before [the] LORD for war, in which manner the master stands together with them [Moses], [with Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the rulers of [the] patrimony of the tribes of [the] sons of Israel. And [said to them Moses], If [should pass over the sons of Reuben and the sons of Gad] [with the Jordan], every one being armed for war before [the] LORD, and you should dominate the land before you, then you shall give to them the land of Gilead for a possession. But if they should not pass over being armed with you for war before [the] LORD, then you shall cause [to pass over with their belongings] them, and their women, and their cattle in front of you eis γην Χαναάν και συγκατακληρονομηθήσονται en into [the] land of Canaan; and they shall inherit together with you in the land of Canaan. And [answered the sons of Reuben and the sons of Gad], saying, As much as the LORD says [to] his attendants, so we shall do. Ημείς διαβιβάσετε την αποσκευήν αυτών και τας γυναίκας αυτών και τα κτήνη αυτών πρότερα υμών in [the] land of Canaan. And you shall give our possession on the
καὶ ἐδώκεν αὐτοῖς Μωυσῆς

πέραν τοῦ Ἰορδάνου 33 + καὶ ἐδώκεν αὐτοῖς Μωυσῆς

to the other side of the Jordan. And [ gave to them Moses],
tοις υἱοίς Γαδ καὶ τοις υἱοίς Ρουβήν καὶ τῷ ημίσει

to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to the half

φυλῆς Μανασσῆ υἱῶν Ιωσήφ την βασιλείαν Σηὼν

tribe of Manasseh of [the] sons of Joseph, the kingdom of Sihon

βασιλέως Ἀμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ωγ

king of [the] Amorites, and the kingdom of Og

βασιλέως τῆς Βασάν τὴν γην καὶ τὰς πόλεις συν

king of Bashan, the land and the cities with
tοις ορίοις αὐτῆς πόλεις τῆς γης κύκλω 34 + καὶ

its boundaries -- [the] cities of the land round about. And

ωκοδόμησαν οἱ υἱοί Γαδ την Δεβών καὶ τὴν Αταρώθ

built the sons of Gad Dibon, and Ataroth,
καὶ τὴν Αροήρ 35 + καὶ τὴν Σοφάρ καὶ τὴν Ιαζήρ καὶ

and Aroer, and Shophan, and Jaazer. And

ύψωσαν αὐτάς 36 + καὶ τὴν Βηθιαμράμ καὶ

they raised them up, and Beth-nimrah, and

τὴν Βαιθαρράν πόλεις ὁχυράς καὶ επαύλεις προβάτων

the Beth-haran -- [ cities fortified], and properties of flocks.
καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβήν ωκοδόμησαν τὴν Εσεβών καὶ

και οι υιοι Roubehν ὠκοδόμησαν την Εσεβων και

και την Ελεαλή καὶ τὴν Καριαθαϊμ 38 + καὶ τὴν Ναβώθ καὶ

και την Elealeh και την Kariathaim και την Nabowθ και

καὶ τὴν Βεελμεών περικεκυκλωμένας καὶ τὴν Σεβαμά καὶ

και την Beelmewon perikekuklomenaς και την Sebamα και

βασιλείαν τῆς Βασάν καὶ την Βεελμεών περικεκυκλωμένας καὶ τὴν Σεβαμά καὶ

Baal-meon, being surrounded [with walls], and Shibmah. And

επωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν

they named by their names the names of the

πόλεων ας ὁκοδόμησαν 39 + καὶ επορεύθη υιός

cities which they built. And [ went a son

οἱ υἱοὶ Μαχείρ υἱὸν Μανασσῆ εἰς Γαλαάδ καὶ έλαβεν

of Machir son of Manasseh] into Gilead, and took

αιτήν καὶ απώλεσε τὸν Αμορραίον τὸν κατοικοῦντα

it, and destroyed the Amorite dwelling

ἐν αὐτῇ 40 + καὶ ἐδώκεε Μωυσῆς τὴν Γαλαάδ

in it. And Moses gave Gilead

tο Μαχείρ υἱόν Μανασσῆ καὶ κατώκησεν εκεί 41 + καὶ

to Machir son of Manasseh; and he dwelt there. And

Ιαϊρ ο τον Μανασσὴ επορεύθη καὶ έλαβε

Jair the [son] of Manasseh went, and he took

τὰς επαύλεις αὐτῶν καὶ επωνόμασεν αὐτᾶς επαύλεις

their properties, and named them Properties
Ian 42 + καὶ Ναβάω επορεύθη καὶ έλαβε την Καάθ
καὶ τας κώμας αυτής καὶ επωνόμασεν αυτάς Ναβάωθ
εκ του ονόματος αυτού

33 27

1 + και οὕτωι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς
They came forth from [the] land of Egypt with their force by
χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρών 2 + και ἐγραψε Μωυσῆς
[the] hand of Moses and Aaron. And Moses wrote
τας απάρσεις αυτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αυτῶν διὰ
the [things] of their departures, and the [things] of their stages through
ρήματος κυρίου καὶ οὕτωι οἱ σταθμοὶ
[the] word of [the] LORD. And these [are] the stages

της πορείας αυτῶν 3 + απῆραν εκ Ραμεσσῆ τῷ μηνί
departing from out of Rameses in the [ month
τω πρῶτω τη πεντεκαιδεκάτη ημέρα του μηνός φιδ],
the fifteenth day of the [ month
τοῦ πρώτου τη επαύριον του πάσχα εξῆλθον οι υἱοί
first]; the next day of the passover [ came forth the sons
Ἰσραήλ εν χειρὶ υψηλή εναντίον πάντων των
of Israel] with [ hand a high] before all the

Αιγυπτίων 4 + καὶ οἱ Αιγύπτιοι εθαπτόν εξ αυτῶν
Egyptians. And the Egyptians buried of theirs
τους τεθνηκότας πάντας ὄσους επάταξε κύριος παν
the ones having died, all of as many as [the] LORD struck, all
πρωτότοκον εν γη Αιγύπτω καὶ εν
[the] first-born in [the] land of Egypt. And among

τοῖς θεοῖς αυτῶν εποίησε την εκδίκησιν κύριος
their gods executed punishment [the] LORD.

απάραντες δε οἱ υἱοί Ἰσραήλ εκ Ραμεσσῆ
[ departing And the sons of Israel] out of Rameses

παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ 6 + και απῆραν εκ Σοκχώθ
and they camped in Soccoth. And departing from Soccoth,
και παρενέβαλον εἰς Βουθάν ο εστὶ μέρος τῆς
and they camped in Etham, which is a part of the
ερήμου 7+ καὶ απήραν εκ Βουθάν καὶ παρενέβαλον wilderness. And departing from Etham, and they camped επί το στόμα Ερώθ ο ἐστιν απέναντι Βεελσεπφών at the mouth of Hiroth, which is before Baal-zephon; και παρενέβαλον απέναντι Μαγδολού 8+ καὶ απήραν and they camped before Migidol. And departing απέναντι Ερώθ και διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης before Hiroth, and they passed over between the sea εἰς τὴν έρημον καὶ επορεύθησαν οδὸν τριῶν into the wilderness. And they went a journey three ἡμερῶν διὰ τῆς ερήμου αυτοῖ καὶ παρενέβαλον εν days through the wilderness themselves, and they camped in πικρίαις 9+ καὶ απήραν εκ πικρίων καὶ ἠλθον εἰς Bitterness. And departing from Bitterness, and they came to Αιλίμ καὶ εν Αιλίμ δώδεκα πηγαί υδάτων καὶ Elim. And in Elim [were] twelve springs of waters, and εβδομήκοντα στελέχη φοινίκων καὶ παρενέβαλον εκεί seventy trunks of palm trees; and they camped there παρά το ύδωρ 10+ καὶ απήραν εξ Αιλίμ καὶ by the water. And departing from Elim, and παρενέβαλον επί θάλασσαν ερυθράν 11+ καὶ απήραν they camped by [sea [the red]. And departing απὸ θαλάσσης ερυθρὰς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν from [sea [the red], and they camped in the έρημον Σιν 12+ καὶ απήραν εκ τῆς ερήμου Σιν καὶ wilderness of Zin. And departing from the wilderness of Zin, and παρενέβαλον εἰς Ραφακά 13+ καὶ απήραν εκ Ραφακά they camped in Dophkah. And departing from Dophkah, και παρενέβαλον εν Αιλούς 14+ καὶ απήραν εξ Αιλούς καὶ παρενέβαλον εν Ραφιδίν καὶ οὐκ ην they camped in Alush. And departing from Alush, and they camped in Rephidim, and there was no εκεί ύδωρ το λαῶ πιείν 15+ καὶ απήραν εκ Ραφιδίν water there for the people to drink. And departing from Rephidim, και παρενέβαλον εν τῇ ερήμῳ Σινά 16+ καὶ απήραν and they camped in the wilderness of Sinai. And departing εκ τῆς ερήμου Σινά καὶ παρενέβαλον εν μνήμασι from the wilderness of Sinai, and they camped at Tombs τῆς επιθυμίας 17+ καὶ απήραν εκ μνημάτων τῆς of the Desire. And departing from Tombs of the
επιθυμίας καὶ παρενέβαλον εν Ἀσηρώθ 18 + καὶ
Desire, and they camped in Hazeroth. And
απήραν εξ Ἀσηρώθ καὶ παρενέβαλον εν Ραθαμά 19 +
departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.
καὶ απήραν εκ Ραθαμά καὶ παρενέβαλον εν Ρεμών
And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon
Φάρες 20 + καὶ απήραν εκ Ρεμών Φάρες καὶ
Parez. And departing from Rimmon Parez, and
παρενέβαλον εν Δεβωνά 21 + καὶ απήραν εκ Δεβωνά
they camped in Libnah. And departing from Libnah,
καὶ παρενέβαλον εἰς Ρεσσά 22 + καὶ απήραν εκ Ρεσσά
and they camped in Rissah. And departing from Rissah,
καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελάθ 23 + καὶ απήραν εκ
and they camped in Kehelathah. And departing from
Μακελάθ καὶ παρενέβαλον εἰς Αρσαφάρ 24 + καὶ
Kehelathah, and they camped in Shapher. And
απήραν εκ Αρσαφάρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαΐ
departing from Shapher, and they camped in Haradah.
25 + καὶ απήραν εκ Χαραδαΐ καὶ παρενέβαλον εἰς
And departing from Haradah, and they camped in
Μακηλώθ 26 + καὶ απήραν εκ Μακηλώθ καὶ
Makahloth. And departing from Makheloth, and
παρενέβαλον εἰς Καταάθ 27 + καὶ απήραν εκ Καταάθ
they camped in Tahath. And departing from Tahath,
καὶ παρενέβαλον εἰς Θαράθ 28 + καὶ απήραν εκ
and they camped in Tarah. And departing from
Θαράθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά 29 + καὶ απήραν
Tarah, and they camped in Mithcah. And departing
εκ Μαθεκκά καὶ παρενέβαλον εἰς Ασσεμωνά 30 + καὶ
from Mithcah, and they camped in Hashmonah. And
απήραν εκ Ασσεμωνά καὶ παρενέβαλον εἰς
departing from Hashmonah, and they camped in
Μασουρούθ 31 + καὶ απήραν εκ Μασουρούθ καὶ
Moseroth. And departing from Moseroth, and
παρενέβαλον εἰς Μανιακάν 32 + καὶ απήραν εκ
they camped in Bene-jaakan. And departing from
Βανακκάν καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδιγάδ 33 +
Bene-jaakan, and they camped in the mountain of Hagidgad.
και απήραν εκ του όρους Ταμαλά και παρενέβαλον
And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped
εἰς Ετέμαθα 34 + και απήραν εξ Ετέμαθα και
in Jobathah. And departing from Jobathah, and
παρενέβαλον εἰς Εβρωνά 35 + και απήραν εξ Εβρωνά
they camped in Ebronah. And departing from Ebronah,
kαι παρενέβαλον εἰς Γασιών Γαβέρ 36 + και απήραν
and they camped in Ezion Gaber. And departing
εΚ Γασιών Γαβέρ και παρενέβαλον εν τῇ ερήμῳ
from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness
Σιν καὶ απήραν εκ τῆς ερήμου Σιν αυτή εστι
of Zin; and departing from the wilderness of Zin, it is
Κάδης 37 + και απήραν εκ Κάδης και παρενέβαλον
Kadesh. And departing from Kadesh, and they camped
eἰς Ωρ το όρος πλησίον γης Εδώμ 38 + και ανέβη
in Hor the mountain neighboring [the] land of Edom. And [ ascended
Ααρών ο ιερεύς εἰς το όρος διά προστάγματος
Aaron the priest] into the mountain by order
κυρίου και απέθανεν εκεί εν τῷ τεσσαρακοστῶν
of [the] LORD, and he died there in the fortieth
έτει τῆς εξόδου τῶν οὐ̐ων Ἰσραήλ εκ γῆς
year of the exodus of the sons of Israel from out of [the] land
Αιγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μία τοῦ μηνός 39 + καὶ
of Egypt, in the [ month fifth], [day one of the month. And
Ααρών ην τριών και είκοσι και εκατόν ετῶν ὅτε
Aaron was three and twenty and a hundred years [old] when
απέθνησεν εν Ωρ τῷ όρει 40 + καὶ ακούσας ο
he died on Hor the mountain. And [ heard [of it] the
Χανανίς βασιλεύς Αράδ καὶ οὕτος κατώκει εν γη
Canaanite king Arad; and this one dwelt in [the] land
Χαναάν ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοί Ἰσραήλ 41 + καὶ
of Canaan, when [ entered the sons of Israel]. And
απήραν εξ Ωρ τοῦ όρους καὶ παρενέβαλον εἰς
departing from Hor the mountain, and they camped in
Σαλμωνά 42 + και απήραν εκ Σαλμωνά και
Zalmonah. And departing from Zalmonah, and
παρενέβαλον εἰς Φινώ 43 + και απήραν εκ Φινώ καὶ
they camped in Punon. And departing from Punon, and
παρενέβαλον εν Οβόθ 44 + καὶ απήραν εξ Οβόθ καὶ
they camped in Oboth. And departing from Oboth, and
they camped in Gai on the other side upon the boundaries of Moab. And departing from Gai, and they camped in Dibon Gad. And departing from Dibon Gad, and they camped in Almon Diblathaim. And departing from Almon Diblathaim, and they camped upon the mountains of Abarim, before Nebo. And departing from the mountains of Abarim, and they camped upon [the] descent of Moab, at the Jordan by Jericho. And they camped by the Jordan between Jesimoth unto Abel-shittim by the descent of Moab. And [the] LORD spoke to Moses near [the] descent of Moab by the Jordan near Jericho, saying, Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, You shall pass over the Jordan into [the] land of Canaan! And you shall destroy all the ones dwelling in the land before you shall destroy all the ones dwelling in the land before you shall lift away their [sacred] heights; and all [ idols their molten] -- you shall destroy them; and all their [sacred] monuments you shall lift away. And you shall destroy the ones dwelling the land, and you shall dwell in it. For to you I have given their land by lot. And you shall inherit the land by lot, according to
their possession, and to the lesser you shall [give] less for their possession.

To what ever [part] [should come forth [by lot] there his [possession] will be, according to [the] tribes

of your patrimony you shall inherit. And if you should not destroy the ones dwelling upon the land from your face, then it shall be whom ever you should leave behind of them, [shall be] barbs in your eyes, and arrows in your sides; and they shall be an enemy to you upon the land upon which you dwell. And it will be in so far as I had determined to do to them, I shall do to you.

1 + καὶ εἰλαλῆσε κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων: And [the] LORD spoke to Moses, saying,

έντειλαι τοῖς υιοῖς Ἰσραήλ καὶ ερείπῃ πρὸς αὐτοὺς: Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them,

υμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν αὐτῆς ἕσται: You enter into the land of Canaan! this will be

τοῖς υμῖν εἰς κληρονομίαν γῆς Χαναάν συν: to you for an inheritance -- [the] land of Canaan with

τοῖς ορθοῖς αὐτῆς: 3 + καὶ ἐσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς its boundaries. And it shall be to you the side towards

λίβα ἀπὸ εἰρήμου Σιν ἐως εὐθέμενον Εδώμ καὶ: [the] south from [the] wilderness of Zin unto being next to Edom. And

ἐσται ὑμῖν τὰ ὀρία πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς: it shall be to you the boundaries towards [the] south from [the] part of the

θαλάσσης τῆς αλκηῆς ἀπὸ ἀνατολῶν: [ sea salty] from [the] east, and [ shall encircle

υμᾶς τὰ ὀρία ἀπὸ λιβός πρὸς ἀνάβασιν Ακραβίν: you the borders] from [the] south to [the] ascending of Akrabbim,
και παρελεύσεται Ἐννάκ καὶ ἕσται η διέξοδος αυτοῦ
and shall go by Ennak. And [ will be its outer reaches]
προς λίβα Κάδης του Βαρνή καὶ εξελεύσεται εἰς
towards [the] south -- Kadesh Barnea. And it shall come forth unto
ἐπαυλίν Αράδ καὶ παρελεύσεται Ασεμωνά καὶ
[k] property of Addar, and shall go by Azmon. And
κυκλώσει τα όρια από Ασεμωνά χείμαρρον
it shall encircle the borders from Azmon [to the] rushing stream
Αιγύπτου καὶ έσται η διέξοδος αυτοῦ
of Egypt, and [ will be the outer reaches] the sea. And the
όρια της θαλάσσης έσται υμίν η θάλασσα η μεγάλη
boundaries of the west will be to you -- the [ sea great]
οριεί τούτο έσται υμίν τα όρια της
shall define the bounds. This will be to you the boundaries of the
θαλάσσης καὶ τούτο έσται υμίν τα όρια προς
west. And this will be to you the boundaries towards
βορράν από της θαλάσσης της μεγάλης
[the] north. From the [ sea great]
kαταμετρήσετε υμίν αυτοῖς παρά το όρος καὶ από
you shall measure them to yourselves by the mountain. And from
τοῦ όρους το Ὀρος καταμετρήσετε εαυτοῖς
mount Hor you shall measure for yourselves
eισπορευομένων εἰς Εμάθ καὶ έσται η διέξοδος
entering into Hamath. And [ will be the outer reaches]
καταμετρήσετε υμίν αυτοῖς παρά το όρος καὶ από
you shall measure them to yourselves by the mountain. And from
τοῦ όρους το Ὀρος καταμετρήσετε εαυτοῖς
mount Hor you shall measure for yourselves
eισπορευομένων εἰς Εμάθ καὶ έσται η διέξοδος
entering into Hamath. And [ will be the outer reaches]
αυτοῦ τα όρια Σαδαδά καὶ εξελεύσεται τα όρια
of it] the borders of Zedad. And [ shall go forth the borders]
Ζεφρωνά καὶ έσται η διέξοδος αυτοῦ Ασερναάν τούτο
to Ziphron, and [ will be its outer reaches] Hazer-enan. This
έσται υμίν όρια από βορρά καὶ καταμετρήσετε
will be to you [the] borders from [the] north. And you shall measure out
υμίν εαυτοῖς τα όρια ανατολῶν από Αρσεναῖμ
to you yourselves the borders [of the] east from Hazar-enan
Σεπφαμά καὶ καταβήσεται τα όρια από Σεπφαν
to Shepham. And [ shall go down the borders] from Shepham
Αρβηλά από ανατολῶν επί πηγάς καὶ καταβήσεται
to Riblah, from [the] east by [the] springs. And [ shall go down
tα όρια Βηλ επί νώτου θαλάσσης Χενερέθ από
the borders] [from] Beel by [the] back [of the] sea of Chinnereth
by
ανατολῶν καὶ καταβήσεται τα όρια επί τον
[the] east. And [ shall go down the borders] upon the
Ιορδάνην καὶ έσται η διέξοδος θάλασσα η αλυκή
Jordan, and [ will be the outer reaches sea the salty]
This shall be to you the land and its borders round about.

And Moses gave charge to the sons of Israel, saying,

This is the land which you shall inherit it by

lot, in which manner [the] LORD gave orders to give it
to the nine tribes, and the half tribe of Manasseh.

For [ received [it] according to [the] houses of their patrimony,

and [the] tribe of [the] sons of Gad according to [the] houses of their patrimony,

and the half tribe of Manasseh took their lots.

Two tribes and a half tribe took their lots on the other side of the Jordan by Jericho from [the] south towards [the] east. And [the] LORD spoke to Moses, saying,

These [are] the names of the men, the one who shall allot for you the land -- Eleazar the priest,

and Joshua the [son] of Nun. And [ruler one] from out of a tribe you shall take to allot for you the land.

And these are the names of the men of the tribe of Judah -- Caleb son of Jephunneh. Of the tribe of Simeon -- Shemuel son of Amminhud. Of the tribe of Benjamin -- Elidad

of Joseph, of the tribe of Dan -- ruler Bukki son of Chislon. Of the tribe of Manasseh --

Eleazar the priest, and Joshua the [son] of Nun. And [ruler one] from out of a tribe you shall take to allot for you the land.

And these are the names of the men of the tribe of Judah -- Caleb son of Jephunneh. Of the tribe of Simeon -- Shemuel son of Amminhud. Of the tribe of Benjamin -- Elidad

of Joseph, of the tribe of Dan -- ruler Bukki son of Chislon. Of the tribe of Manasseh --
And the LORD spoke to Moses, saying,

Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the Levites from the lots of their possession cities to dwell in; and the outskirts of the cities round about their cattle and all their four-footed animals. And the lands falling in with the cities, which you shall give to the Levites, shall be from [the] wall of the city and outside -- a thousand cubits round about. And you shall measure outside the city -- the

και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν επί δυσμών

και έσονται τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε τοις Λευίταις από των κλήρων κατασχέσεως αυτών πόλεις κατοικείν και τα προάστεια των πόλεων κύκλω και τα αφορίσματα αυτών έσται τοις κτήνεσιν αυτών και πάσι τοις τετράποσιν αυτών και τα συγκυρούντα των πόλεων ας δώσετε
κλίτος το προς ανατολάς δισχιλίους πήχεις και το κλίτος το προς λίβα δισχιλίους πήχεις και το κλίτος το προς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις και το κλίτος το προς βορράν δισχιλίους πήχεις και η πόλις μέσον τουτού ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὀμορά των πόλεων 6 καὶ τὰς πόλεις ἂς δώσετε τοῖς Λευίταις τὰς εξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἂς δώσετε φυγεῖν ἐκεί τὸ φονεύσαντι καὶ πρὸς ταύτας τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις 7 πάσας τὰς πόλεις ἂς ἐλαττόνων ἐλάττων ἐκαστὸς κατὰ την κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσουσι δώσουσιν απὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις 9 καὶ φυγεῖν ἐκεί τὸν φονεύτην πας ὁ πατάξας διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γην Χαναάν 11 καὶ ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 10 λάλησον τοῖς υιοίς Ἰσραήλ καὶ ερείς πρὸς αὐτοὺς υμεῖς διαστελείτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτηρία ἐσται
ψυχήν ακουσίως 12 και έσονται αἱ πόλεις υμίν
a soul unintentionally. And they will be cities for you
φυγαδευτήρια από του αγχιστεύοντος το αίμα καὶ
as places of refuge from the one acting as next of kin for blood, that
ου μη αποθάνη ο φονεύων ἕως ἀν στῇ
in no way should [ die the one man-slaying] until whenever he should stand
ἐν τούτῳ καὶ αἱ πόλεις
in no way cities
νίκα
that
ψυχήν
a soul
ακουσίως
unintentionally.
και
And
έσονται
they will be
αἱ πόλεις
cities
υμίν
for you
φυγαδεύτηρια
as places of refuge
από
from
τον
the
αγχιστεύοντος
one acting as next of kin
το αίμα
for blood,
ου μη
in no way
αποθάνη
should [ die
ο
the one
φονεύων
man-slaying
έως
until
αν
whenever
στη
he should stand
έναντι της συναγωγῆς εἰς κρίσιν 13 καὶ αἱ πόλεις
before the congregation for judgment. And the cities
ας δώσετε τας εξ πόλεις φυγαδευτήρια έσονται
which you shall appoint -- the six cities -- [ places of refuge will be]
υμίν 14 τας τρεις πόλεις δώσετε εν τω πέραν του
for you. Three cities you shall appoint on the other side of the
Ιορδάνου καὶ τας τρεις πόλεις δώσετε εν γη
Jordan, and three cities you shall appoint in [the land
Χαναάν 15 φυγαδείον έσται τοις υιοίς Ισραήλ καὶ
of Canaan. A place of refuge they will be to the sons of Israel. And
tω προσηλύτῳ καὶ τω παροίκῳ το εν υμίν έσονται
to the foreigner and to the sojourner among you [ will be
αι πόλεις αὐταί εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν εκεῖ παντί
these cities] for a place of refuge to flee there to all
πατάξαντι ψυχήν ακουσίως 16 εάν δε εν σκεύει
striking a soul unintentionally. And if by an item
σιδήρου πατάξη αυτόν καὶ τελευτήσῃ
of iron one should strike him, and he should come to an end --
φονευτής εστι θανάτω θανατούσθω ο φονευτής
[that one] is a murderer -- unto death let [ be put to death the murderer]!
εάν δε εν λίθω εκ χειρός εν ω αποθανεῖται εν
And if by a stone from [the] hand in which one should die by
αυτῷ πατάξη αυτόν καὶ αποθάνη
it, [then the one] who should strike him, even he should die,
φονευτής εστι θανάτω θανατούσθω ο φονευτής
he is a murderer -- unto death let [ be put to death the murderer]!
εάν δε εν σκεύει ξυλίνω εκ χειρός εξ ου
And if by an item of wood from [his] hand of which
αποθανεῖται πατάξη αυτόν καὶ αποθάνη
one should die, as he should strike him, and one should die,
φονευτής εστι θανάτω αποκτενεῖται ο φονευτής
he is a murderer -- unto death [ shall die the murderer]!
The
αγχιστεύον το αίμα ούτος αποκτενεῖ τον φονεύσαντα
one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;
όταν συναντήσῃ αυτῷ ούτος αποκτενεῖ αυτόν
whenever he meets him, this one shall kill him.
εάν δε δι’ ἐχθραν ὡς αὐτὸν καὶ επιρρήψῃ επ’ αὐτὸν παν σκεύος εξ ενέδρου καὶ αποθάνῃ 21 + ημιν επάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί καὶ αποθάνην

διά μὴν επιρρίψῃ αὐτὸν τῇ βελτίων επ’ αὐτόν παν σκεύος εξ ενέδρου καὶ αποθάνῃ 21 + ημιν επάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί καὶ αποθάνην

γαλάτω γαλατοῦσθο ο πατάξασ τὸν φονεύσαντα επ’ αὐτόν παν σκεύος εξ ενέδρου καὶ αποθάνην 21 + ημιν επάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί καὶ αποθάνην

εάν δε εξαπίνης επ’ αὐτόν παν παντί λίθω εν Ῥω επιπέσῃ επ’ αὐτόν παν σκεύος εξ ενέδρου καὶ αποθάνῃ 21 + ημιν επάταξεν αὐτὸν τῇ βελτίων επ’ αὐτόν παν σκεύος εξ ενέδρου καὶ αποθάνῃ 21 + ημιν επάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί καὶ αποθάνην

οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν 24 + καὶ κρίνει η συναγωγὴ αναμέσον τοῦ πατάξαντος καὶ αναμέσον τοῦ αγχιστεύοντος το αίμα κατὰ τα κρίματα τάυτα 25 + και εξελείται η συναγωγὴ τον φονεύσαντα από τον αγχιστεύοντος το αίμα γιὰ τα κρίματα τάυτα 25 + και εξελείται η συναγωγὴ τον φονεύσαντα από τον αγχιστεύοντος το αίμα γυγείαν καὶ κατοικήσει εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ 27 + καὶ εὐρη αὐτὸν ὁ αγχιστεύων
και φονεύση ο αγχιστεύων το αίμα τον
and [should slaughter the one acting as next of kin for blood] the
φονεύσαντα ουκ ἐνοχός εστιν 28 + εν γαρ τη πόλει
one man-slaying, [not liable is he]? For in the city
tης καταφυγής αυτού κατοικεῖτω ἐως αποθάνην
of his refuge let him dwell until [should die]
ο ιερεύς ο μέγας και μετά το αποθανεῖν τον ιερέα
priest the great] And after the dying of the [priest
tον μέγαν επαναστραφήσεται ο φονεύσας εις την
ton megan epanastrophesetai o foneusas eis thn
γην της κατασχέσεως αυτοῦ 29 + και έσται ταύτα
land of his possession. And these [things] will be to you
eις δικαίωμα κρίματος εις τας γενεάς υμών εν πάσαις
for an ordinance of judgment unto your generations in all
tαις κατοικίαις υμών 30 + πας πατάξας ψυχήν διά
your dwellings. Every [one] striking a soul, with
μαρτύρων φονεύσει τον φονεύσαντα και μάρτυς εις
witnesses, you shall slaughter the one man-slaying; and [witness one]
ου μαρτυρήσει επί ψυχήν αποθανεῖν 31 + και ου
shall not witness for a soul to die. And you shall not
λήψεσθε λύτρα περί ψυχής παρά του φονεύσαντος
take ransoms for a soul from the one murdering --
tου ενόχου όντος αναιρεθήναι θανάτω γαρ
the [liable one being] [is] to be done away with, for unto death
θανατωθῆσαι 32 + και ου λήψεσθε λύτρα του
he shall be put to death. And you shall not take ransoms for the
φυγείν εἰς πόλιν των φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν
one fleeing into a city of the places of refuge, to again
cατοικεῖν επί της γῆς ἐως αν αποθάνη ο ιερεύς
dwell in the land, until whenever [should die the priest
ο μέγας 33 + και ου μὴ φονοκτονήσητε την γην εφ’
great]. And in no way should you pollute with murder the land upon
ης υμείς κατοικεῖτε επ’ αυτής το γαρ αίμα τούτο
which you dwell upon it; for this blood
φονοκτονεί την γην καὶ ουκ εξύλασθήσεται η γη
pollutes [by murder the land], and [shall not be atoned the land]
απὸ τοῦ αἰματος του εκχύθεντος επ’ αυτής αλλ’
from the blood having been poured out upon it, but
επί του αἰματος του εκχέοντος 34 + και ου
[it shall be] upon the blood of the one pouring it out. And you shall not
μιανείτε την γην εφ’ ἕς κατοικείτε επ’ αὐτῆς εφ’
deifie the land upon which you dwell upon it, of
ης εγὼ κατασκηνώ ἐν υμῖν εγὼ γαρ εἰμι κύριος
which I should encamp among you. For I am [the] LORD
κατασκηνών ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ
encamping in [the] midst of the sons of Israel.

36 Ἐν

καὶ προσήλθον οἱ ἀρχοντες πατριῶν φυλῆς
And came forward the rulers of the fathers’ [side] of [the] tribes
υἱῶν Γαλαάδ υἱῶν Μαχίρ υἱῶν Μανασσῆ ἐκ τῆς
of [the] sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, from the
φυλῆς υἱῶν Ιωσήφ καὶ εἰλάλησαν ἐναντὶ Μωυσῆ
tribe of [the] sons of Joseph, and they spoke before Moses,
kαὶ ἐναντὶ Ελεάζαρ του ἱερέως καὶ ἐναντὶ τῶν
and before Eleazar the priest, and before the
ἀρχόντων οἴκων πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ
rulers of [the] houses of [the] patrimony of the sons of Israel.
καὶ εἶπαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ενετείλατο κύριος αποδούναι
they said, [to] our master [The] LORD gave charge
tὴν γην τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς
the land of inheritance by lot to the sons
Ἰσραήλ καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξε κύριος δούναι τὴν
Israel; and [to the master [the] LORD gave orders] to give the
κληρονομίαν Ζαλπαάδ του αδελφοῦ ἡμῶν ταῖς
inheritance of Zelophehad our brother [to]
θυγατρὰσιν αυτοῦ καὶ ἔσονται ενί τῶν φυλῶν
his daughters. And they will be to one of the tribes
υἱῶν Ἰσραήλ γυναίκες καὶ αφαιρεθήσεται
of [the] sons of Israel for wives; and [shall be removed
ο κλήρος αυτῶν εκ τῆς κατασχέσεως
their lot] from the possession
tῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς
of our fathers, and shall be added for
κληρονομίαι τῆς φυλῆς οἱς ἀν γένωνται γυναίκες
an inheritance of the tribe in which ever they should become wives;
cαι εκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν
and from the lot of our inheritance
αφαιρεθήσεται εάν δὲ γένηται η ἁφεσις τῶν υἱῶν
it shall be removed. And if there should be the release of the sons
Ἰσραήλ καὶ προστεθήσεται η κληρονομία αυτῶν επὶ
of Israel, then [shall be added their inheritance] unto
την κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἰς αν γένωνται
the inheritance of the tribe in which ever [ become [wives]

γυναίκες καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς
[the women]; and from the inheritance of [the tribe

πατριάς ἡμῶν αφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν 5+
of our family [ shall be removed their inheritance].

καὶ ενετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ διά
And Moses gave charge to the sons of Israel, through

προστάγματος κυρίου λέγων οὕτως
[the] order of [the] LORD, saying, Thus

Ἰωσήφ λέγουσι 6+ τούτο τὸ ρῆμα ὁ συνέταξε κύριος
of Israel, say, This is the saying which [the] LORD ordered
tοῖς θυγατράσι Σαλπαάδ λέγων ὁ αὐτές ἐστωσαν γυναίκες
to the daughters of Zelophehad, saying, Of whom ever it is pleasing
ἐναντίον αὐτῶν ἐστωσαν γυναίκες πλὴν εκ τοῦ
before them let them be wives, only from the

δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἐστωσαν γυναίκες 7+ καὶ
people of their father let them be wives! And

οὐχὶ περιστραφήσεται η κληρονομία τοῖς υἱοῖς
[ shall not be moved around the inheritance to the sons

Ἰσραήλ ἀπὸ φυλῆς επί φυλῆν ὅτι ἐκαστὸς ἐν τῇ
of Israel] from tribe to tribe, that each in the

κληρονομία τῆς φυλῆς τῆς πατριάς αὐτοῦ
inheritance of the tribe of his family

προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ 8+ καὶ πάσα
[ shall cleave to the sons of Israel]. And every

θυγάτηρ αγχιστεύουσα κληρονομίαν εκ τῶν φυλῶν
daughter acting as next of kin of an inheritance from the tribes

υἱῶν Ἰσραήλ ενὶ τῶν εκ τοῦ δήμου
of the sons of Israel, [ to one of the ones from out of the people

tου πατρός αὐτῆς ἐσονται γυναίκες ἵνα
of her father they shall be wives], that

αγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐκαστὸς τὴν
[ should be acting as next of kin the sons of Israel], each in the

κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ 9+ καὶ οὐ
inheritance of his father. And [ shall not

περιστραφήσεται ο κλήρος εκ φυλῆς επί φυλῆν
be moved around the lot] from [one] tribe to [ tribe

eτέραν αλλ’ ἐκαστὸς εν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ
another], but each unto his inheritance

προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ 10+ οὐ τρόπον
shall [ cleave to the sons of Israel]. In which manner
ἐν τούτῳ + νίκα

συνέταξε κύριος Μωυσή ούτως εποίησαν θυγατέρες
Moses, thus did [the] daughters

Σαλπαάδ και εγένοντο Μααλά, Θερσά και Αιγλά
of Zelophehad. And it came to pass Mahlah, Tizrah, and Hoglah,
και Μελχά και Νουά θυγατέρες Σαλπαάδ τοις
and Milchah, and Noah, daughters of Zelophehad [to]

ανεψιοίς αυτών εκ του δήμου του Μανασσή υιών
their cousins of the people of Manasseh of [the] sons

Ιωσήφ εγενήθησαν γυναίκες και εγενήθη
of Joseph they became wives. And [ came

η κληρονομία αυτών επί την φυλήν δήμου
their inheritance] to the tribe of [the] people

tου πατρός αυτῶν αύται αι εντολαί και τα
of their father. These [are] the commandments, and the

δικαιώματα και τα κρίματα α ενετείλατο κύριος εν
ordinances, and the judgments, which [the] LORD gave charge by

χειρί Μωυσή τοίς υιοίς Ισραήλ επί δυσμών Μωάβ
[the] hand of Moses to the sons of Israel at [the] descent of Moab

επί του Ιορδάνου κατά Ιεριχώ
near the Jordan by Jericho.
1 + oútoi oi lógoi ouς elálηse Mωυσῆς panta Iσραήl

These are the words which Moses spoke to all Israel

πέραν toυ Iορδάνου eν tη eρήμω pρoS δυσμάς

on the other side of the Jordan, in the wilderness towards [the] west,

πλησίον tης eρυθράς θαλάσσης αναμέσον Fαράν

neighboring the red sea, between Paran

Toφόλ kai Lοβόν kai aυλων kai kαtαcρύσεa 2+

Tophel and Laban, and Canyons, and Place Abounding in Gold.

ένδεικα ημερών eκ Xωrhήβ oδός eπί όρος Σηείρ

[ eleven days from Horeb [It is] a journey] by mount Seir

έως Κάδης Bαρνή 3+ kai eγενήθη eν tω

unto Kadesh Barnea. And it came to pass in the

tεσσαρακοστώ ετεί εν tω ενδεκάτω μηνί μία tου
tenth year, in the eleventh month, [day] one of the

μηνός ελάληse Mωυσῆς pρoS pάntas uιoς Iσραήl

month, Moses spoke to all [the] sons of Israel

κατά pάntα όσα eνετείλατο κύριος aυtώ pρoS

according to all as much as [the] LORD gave charge to him for

αυτούς 4+ μεtά tο πατάξαι ᾿Ηεσβών kαι tον Ωγ βασιλέα

them, after the striking of Sihon king of [the] Amorites,

tον κατοικήσαντα eν Εσεβών kαι tον Ωγ βασιλέα

the ones dwelling in Heshbon, and Og king

tης Bασάν tον κατοικήσαντα eν Aσταρώθ kαι eν

of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in

Εδραϊn 5+ eν tω πέραν tου Iορδάνου eν ηγ Μωάβ

Edrei. On the other side of the Jordan, in [the] land of Moab,

ήρξατο Mωυσῆς dιασαφήσαι tον νόμον tούτoν lέγων

Moses began to make clear this law,

κύριος o θεός ημιών eλάλησεν ημίν eν Xωrhήβ lέγων

saying, [The] LORD your God spoke to you in Horeb saying,

ικανούς ημίν κατοικείν eν tω όρει tούτω 7+

Let it be enough for you to dwell in this mountain!

επιστράφητε καί απάρατε ημείς καί eιςpορεύεσθε eις

[ turn and depart You], and enter into

ορος Αμoρραίων kai pρoS pάntας tους pεριοίκους

[the] mountain of [the] Amorites, and to all the ones adjacent

αραβά eις όρος kai pεδίον kai pρoS λίβα

to [the] wilderness, to [the] mountain, and [the] plain, and to [the] south,

και pαραλίαν γην Χαναναίων kai Aντιλίβανoν έως

and [the] coast land of [the] Canaanites, and Antilebanon, unto
the river of the great Euphrates! Behold! I have delivered up before you the land. Having entered, the land! which I swore by an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give to them after them.

And I said to you in that time, saying, I will not be able alone to bear you, [the] LORD your God multiplied you. And behold, you are today as the stars of the heaven [in] multitude. [The] LORD God of your fathers may he add to you as you are a thousand times more, and bless you in so far as he spoke to you! How shall I be able alone to bear your toil, and support you, and your disputes?

Appoint to yourselves [men wise], and having knowledge, and discerning among your tribes! And I will ordain them over you [as] your leaders. And you answered to me, and said, [is good The saying] which you spoke to do. And I took from you [men wise], and having knowledge, and discerning for your tribes. And I ordained them to take the lead over you -- commanders of thousands, commanders of hundreds, and commanders of fifties, and
κομματείοις καὶ γραμματοεισαγωγείς τοὺς κριταίς ὑμῶν
commanders of tens, and judicial recorders for your judges.

και ενετειλάμην τοὺς κριταίς ὑμῶν εἰς τῷ καιρῷ ἑκείνῳ διακούετε ἀναμέσον
And I gave charge to your judges that time, saying, Hold a hearing between
τῶν αδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαιώς ἀναμέσον
your brethren, and judge justly between
ανδρός καὶ αναμέσον αδελφοῦ αὐτοῦ καὶ αναμέσον
a man and between his brother, and between
κριταίς ὑμῶν
your judges

και ενετειλάμην ὑμίν ἐν τῷ καιρῷ εκείνῳ πάντας τοὺς λόγους ὑμῖν ποιήσετε
And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

και απάραντες ἐκ Χωρήβ επορεύθημεν πάσαν τὴν έρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβεράν εκείνην
And departing from out of Horeb, we went through all the wilderness great and dreadful that, which
εἶδετε οὐδέν ὅρους τοῦ Ἀμορραίου καθότι
you beheld by [the] way of [the] mountain of the Amorite, in so far as

ενετειλάμην κύριος ο θεός ὑμῶν ημῖν καὶ ἠλθομενέν ἑως
I gave charge [the] LORD our God to us; and we came unto

Κάδης Βαρνή
Kadesh Barnea.

και εἶπα προς ὑμᾶς ἠλθανέα ἑως
came to you, You came unto

τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου ο θεός ἡμῶν
the mountain of the Amorite, the one [the] LORD our God
dιδῶσιν ὑμῖν ἑως
he gives to you.

κύριος ο θεός υμῶν προ προσώπου ὑμῶν
your God before your face

κληρονομεῖτε ὑμῖν τῷ τρόπῳ ἐπεὶ κύριος ο θεός
you inherit it! in which manner [ spoke [the] LORD God

ο θεός υμῶν προ προσώπου ὑμῶν τὴν γην αναβάντες
your God before your face the land. Ascending,

κακούσομαι αὐτῷ καὶ ενετειλάμην ὑμῖν εἰς τῷ καιρῷ εκείνῳ πάντας τοὺς λόγους υ σ ποιήσετε
and I shall hear it. And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

και απάραντες ἐκ Χωρήβ επορεύθημεν πάσαν τὴν έρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβεράν εκείνην ἡν εἶδετε οὐδέν ὅρους τοῦ Ἀμορραίου καθότι
And departing from out of Horeb, we went through all the wilderness great and dreadful that, which you beheld by [the] way of [the] mountain of the Amorite, in so far as

ενετειλάμην κύριος ο θεός ὑμῶν ημῖν καὶ ἠλθομενέν ἑως
I gave charge [the] LORD our God to us; and we came unto
of your fathers] to you. You should not fear nor be timid. And [came forward to me all], and said, You should send men in front of us, and let them explore [for us the land], and let them announce to us an answer for the way through which we shall ascend by it! and the cities into which we shall enter into them. And [was pleasing before me the saying]. And I took from you twelve men -- [man one] according to tribe. And turning they ascended into the mountain, and came unto Ravine of Cluster, and they spied it. And they took in their hands of the fruit of the land, and carried it to you, and said, [is good The land] which want to ascend, but you resisted persuasion against the word of [the] LORD your God. And you complained in your tents, and said, Because the LORD detested us he led us out of [the] land of Egypt, to deliver us into [the] hands of [the] Amorites, and to utterly destroy us. Where do we ascend? And our brethren caused [to abstain our heart], saying, [nation It is] a great
καὶ πολὺ καὶ δυνατῶτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι, καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ ουρανοῦ ἀλλὰ καὶ υιοὺς γιγάντων εωράκαμεν εκεῖ καὶ εἶπα πρὸς υμᾶς µην πτήξῃτε µηδὲ φοβηθήτε απ’ αυτῶν κύριος, ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόµενος πρὸ ἀνθρώπων γιγάντων ἡν γεόργια ἐν τούτῳ καὶ πολὺ, καὶ δυνατώτερον ηµῶν, καὶ πόλεις µεγάλαι ἔως τοῦ ουρανοῦ τετειχισµέναι, καὶ υιοὶ γιγάντων εωράκαμεν εκεῖ.

καὶ εἶπα πρὸς υμᾶς, µην πτήξῃτε µηδὲ φοβηθήτε απ’ αυτῶν κύριος, ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόµενος πρὸ ἀνθρώπων γιγάντων ἡν γεόργια ἐν τούτῳ καὶ πολὺ, καὶ δυνατώτερον ηµῶν, καὶ πόλεις µεγάλαι ἔως τοῦ ουρανοῦ τετειχισµέναι, καὶ υιοὶ γιγάντων εωράκαμεν εκεῖ.

καὶ εἶπα πρὸς υμᾶς, µην πτήξῃτε µηδὲ φοβηθήτε απ’ αυτῶν κύριος, ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόµενος πρὸ ἀνθρώπων γιγάντων ἡν γεόργια ἐν τούτῳ καὶ πολὺ, καὶ δυνατώτερον ηµῶν, καὶ πόλεις µεγάλαι ἔως τοῦ ουρανοῦ τετειχισµέναι, καὶ υιοὶ γιγάντων εωράκαμεν εκεῖ.

καὶ εἶπα πρὸς υμᾶς, µην πτήξῃτε µηδὲ φοβηθήτε απ’ αυτῶν κύριος, ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόµενος πρὸ ἀνθρώπων γιγάντων ἡν γεόργια ἐν τούτῳ καὶ πολὺ, καὶ δυνατώτερον ηµῶν, καὶ πόλεις µεγάλαι ἔως τοῦ ουρανοῦ τετειχισµέναι, καὶ υιοὶ γιγάντων εωράκαμεν εκεῖ.

καὶ εἶπα πρὸς υμᾶς, µην πτήξῃτε µηδὲ φοβηθήτε απ’ αυτῶν κύριος, ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόµενος πρὸ ἀνθρώπων γιγάντων ἡν γεόργια ἐν τούτῳ καὶ πολὺ, καὶ δυνατώτερον ηµῶν, καὶ πόλεις µεγάλαι ἔως τοῦ ουρανοῦ τετειχισµέναι, καὶ υιοὶ γιγάντων εωράκαμεν εκεῖ.

καὶ εἶπα πρὸς υμᾶς, µην πτήξῃτε µηδὲ φοβηθήτε απ’ αυτῶν κύριος, ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόµενος πρὸ ἀνθρώπων γιγάντων ἡν γεόργια ἐν τούτῳ καὶ πολὺ, καὶ δυνατώτερον ηµῶν, καὶ πόλεις µεγάλαι ἔως τοῦ ουρανοῦ τετειχισµέναι, καὶ υιοὶ γιγάντων εωράκαμεν εκεῖ.

καὶ εἶπα πρὸς υμᾶς, µην πτήξῃτε µηδὲ φοβηθήτε απ’ αυτῶν κύριος, ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόµενος πρὸ ἀνθρώπων γιγάντων ἡν γεόργια ἐν τούτῳ καὶ πολὺ, καὶ δυνατώτερον ηµῶν, καὶ πόλεις µεγάλαι ἔως τοῦ ουρανοῦ τετειχισµέναι, καὶ υιοὶ γιγάντων εωράκαμεν εκεῖ.
δώσω την γην εφ’ ἦν επέβη καὶ τοῖς υιοῖς αὐτοῦ
I shall give the land upon which he mounted, and [to] his sons,
diά το προσκείσθαι αὐτὸν τα προς κύριον 37 +
because of joining [to himself the [things] of [the] LORD],
kai εμοὶ εὐχαριστή κύριος ἰὴν υμᾶς λέγων οὐδὲ
And [ at me was enraged [the LORD] because of you, saying. Nor should
σὺ οὖ μὴ εἰσέλθῃς εκεί 38 + Ἰησοῦς υἱὸς Ναυή ο
you in any way enter there. Joshua son of Nun, the
παρεστηκὼς σοι οὐτὸς εἰσελέυσεται εκεί
one standing beside you, this one shall enter there;
αὐτὸν κατίσχυσον ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν
you strengthen him! for he shall allot it
tῷ Ἰσραήλ καὶ τὰ παιδία υμῶν α εἴπατε εν
to Israel and your children, which you said [ for
τῇ διαρπαγῇ ἔσεσθαι 39 + καὶ παν παιδίον νέον όστις
ravaging to be]. And every [ child new], whoever
ουκ οἶδε σήμερον ἀγαθόν καὶ κακόν οὕτωι
does not know today good or bad, this one
eἰσελεύσονται εκεί καὶ τούτοις δώσω αὐτὴν καὶ
shall enter there, and to these I shall give it, and
αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτὴν 40 + καὶ υμεῖς
to them they shall inherit it. And you,
ἐπιστραφέντες εστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν έρημον
in turning, encamped in the wilderness,
οδὸν τὴν επὶ τῆς ἑρυθρᾶς θαλάσσης 41 + καὶ
the way near the red sea. And
απεκρίθητε καὶ εἴπατε μοι ἡμᾶρτομεν ἐναντὶ κυρίου
you answered and said to me, We sinned before [the] LORD
tοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατά
our God; we, in ascending, shall wage war according to
πάντα ὡσα ενετείλατο κύριος ο θεὸς ἡμῶν ημῖν καὶ
all as much as [ gave charge [the] LORD our God] to us. And
ἀναλαβόντες ἕκαστος τα σκεύη τα πολεμικα αὐτοῦ
[ taking up each] the items for his warfare,
καὶ συνανθρωποςθέντες ανεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος 42 + καὶ
and gathering together, ascended into the mountain. And
εἶπε κύριος προς με εἴπον αὐτοῖς οὐκ ἀναβήσεσθε
[the] LORD said to me, Say to them, You shall not ascend,
οὐδέ μη πολεμήσετε οὐ γαρ εἰμί μεθ’ υμῶν καὶ
nor wage war, [ not for I am] with you; and
οὐ μὴ συντριβήσησθε ενώπιον των εχθρῶν υμῶν 43 +
in no way shall you be broken before your enemies.
και ελάλησα ὑμῖν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε μου καὶ
And I spoke to you, and you did not listen to me, and
παρέβητε το ρήμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι
you violated the word [of the] LORD, and pressing [forward]
ανέβητε εἰς τὸ ὅρος καὶ εξῆλθεν ὁ Αμορραίος
you ascended unto the mountain. And [ came forth the Amorite
καὶ οἱ κατοικών ἐν τῷ ὅρει εἰς συνάντησιν ὑμῶν καὶ
cατεδίωξαν ὑμᾶς ὡσεὶ ποιήσασαν αἱ μέλισσαι
they pursued you as do the bees, καὶ εἰς κύριος τῆς φωνῆς ὑμών οὐδὲ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
και έτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπό τὴν Σηείρ έως Ἑρμᾶ. 45 + καὶ καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
και έτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπό Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ. 45 + καὶ καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσαντες εκλάιετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ μέλισσαι από Σηείρ ἕως Ἑρμᾶ
καθίσα...
δέδωκα το Ησαύ το όρος το Σηείρ 6+ αργυρίου
I have given [to] Esau mount Seir. With silver

βρώματα αγοράσατε παρ’ αυτών και φάγεσθε και
[ foods buy] from them and eat, and

πίεσθε 7+ ο γαρ κύριος ο θεός σου ηυλόγησέ σε εν
you shall drink. For [the] LORD your God blessed you in

παντί έργο των χειρών σου διάγνωθι πως διήλθες
every work of your hands. Determine how you went through

την έρημον την μεγάλην και φοβεράν εκείνην ιδού
[ wilderness great and dreadful that]! Behold,

και ούκ επεδεήθης ρήματος you did not want of a thing.

και παρήλθομεν τους αδελφούς ημών υιούς Ησαύ
And we went by our brethren [the] sons of Esau,

και κατοικούντας εν Σηείρ παρά την οδόν την
the ones dwelling in Seir, by the way [of the

αραβά από Ελών και από Γασίων Γαβέρ και
wilderness from Aelon, and from Ezion Gaber; and

επιστραφέντες παρήλθομεν οδόν έρημον Μωάβ
turning we went by [the] wilderness of Moab.

οι Ομμίν πρότεροι ενεκάθηντο επ’ αυτής έθνος
The Emim prior laid in wait upon it, [ nation

μέγα και πολύ και ισχυρόν ύστερ οι Ενακίμ
a great and populous], and strong, as the Anakim.

Ραφαϊμ λογισθήσονται και ούτοι ύστερ και οι
[ of the Raphaim shall be considered And these] as also the

Ομμίν πρότεροι ενεκάθηντο επ’ αυτής έθνος
The Emim prior laid in wait upon it, [ nation

οι Ενακίμ και οι Μωαβίται επονομάζουσιν αυτούς
Anakim; and the Moabites named them
Σομμίν 12 + καὶ εν Σηείρ ενεκάθητο ο Χορραίος το
Emim. And in Seir [ laid in wait the Horite] the
πρότερον και οι υιοί Ησαύ απόλεσαν αυτούς και
former one; and the sons of Esau destroyed
εξέτριψαν αυτούς από προσώπου αυτών και
obliterated them from their face; and
κατωκίσθησαν αντ’ αυτών ον τρόπον
they settled in place of them in which manner
εποίησε Ισραήλ την γην της κληρονομίας αυτού ην
Israel did [to the land of his inheritance, which
έδωκε κύριος αυτοίς 13 + νυν ουν ανάστητε και
and the LORD gave to them. Now then, [I said], Rise up,
αι ημέραι ας παρεπορεύθημεν από Κάδης Βαρνή
and days which we passed from Kadesh Barnea
τριάκοντα οκτώ έτη ἐως ὑμεῖς διέπεσε πάσα η
[was thirty eight years, until of which time] [ perished all the
geneά ανδρών πολεμιστών αποθνήσκοντες απο της
generation of men of war, dying from the
παρεμβολής καθότι ώμοσε κύριος ο θεός αυτοίς 15 +
camp, as [ swore by an oath the LORD God] to them.
και η χειρ του θεού ην επ’ αυτοίς εξανάλωσαι
And the hand of God was upon them, to completely consume
αυτούς εκ μέσου της παρεμβολής ἐως ου
them from out of [the midst of the camp, until
διέπεσον 16 + και εγενήθη επειδή έπεσον πάντες οι
they perished. And it came to pass, as soon as [ fell all the ones
αποθνήσκοντες άνδρες πολεμισταί εκ μέσου του
dying], men warriors, from out of [the midst of the
λαού 17 + και ελάλησε κύριος προς με λέγων 18 + συ
people, that [the LORD spoke to me, saying, You
παραπορεύσῃ σήμερον τα όρια Μωάβ την Αροήρ 19 +
shall pass over today the borders of Moab -- the Aroer.
και προσάξετε εγγύς υιών Αμμάν μη εχθραίνετε
And you shall lead near [the sons of Ammon. Do not hate
αυτοίς μηδέ συνάψητε αυτοίς εις πόλεμον ου γαρ
them, nor join against them in war! for


I will not give from the land of [the] sons of Ammon to you by lot, for to the sons of Lot I have given it by lot. [land of Raphaim It shall be considered], for even upon it [dwell] the Raphaïn to the sons of Ammon they named as Zummim, [nation a great and populous], and mighty than you, as also the Anakim; and destroyed them [the] LORD before their face, and they inherited them; and they were settled there in place of them until this day,

even as they did [inherit] the sons of Esau, the ones dwelling in Seir, in which he obliterated the Horite from their face; and they were settled in place of them until this day.

they were settled in place of them until this day.

And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza, and the Cappadocian coming forth from out of Cappadocia, obliterated them, and were settled in place of them.

Now then, rise up and depart and go by the ravine of Arnon! Behold, I have delivered up into your hands Sihon king of Heshbon the Amorite and his land and his land. Commence to inherit [it]!

Join against him in war! On this day
ἐν τούτῳ δούναι τον τρόμον σου καὶ τον φόβον σου

και τον άριστον των εθνών των υποκάτω

του ουρανού οίτινες ακούσαντες το όνομά σου

μεταξύ του ουρανού οίτινες έξοδον από

προσώπου σου 26 + και απέστειλα πρέσβεις εκ της

επί προσώπου πάντων των εθνών των υποκάτω

ενάρχου δούναται και οδίνας έξουσιν από

του ουρανού οίτινες ακούσαντες το όνομά σου

και τον τρόμον σου καὶ τον φόβον σου

26 + και απέστειλα πρέσβεις εκ της

ερήμου Κεδαμώθ προς Σηών βασιλέα Εσεβών

επί προσώπου του Σηών βασιλέα Εσεβών

λόγοις ειρηνικοῖς λέγων 27 + παρελεύσομαι διά

δεξιά ουδέ αριστερά 28 + βρώματα αργυρίου αποδώση

μοι καὶ φάγομαι καὶ ύδωρ αργυρίου αποδώση μοι

και πίομαι πλην ότι παρελεύσομαι τοις ποσί 29 +

καθὼς εποίησάν μοι οι θεοί ημῶν οι κατοικούντες

εν Σηείρ καὶ οἱ Μωαβίται οὶ κατοικοῦντες εν Αρ

έως αὐτοῦ ἐποίησάν μοι οἱ θεοὶ ἡμῶν δίδωσιν

κύριος ο θεὸς ημῶν δίδωσιν ημῖν 30 + καὶ οὐκ

και οὐκ ηθέλησε Σηών βασιλέας Εσεβῶν παρελθείν ημᾶς δι᾽

και οὐκ ηθέλησε Σηών βασιλέας Εσεβῶν παρελθεῖν ημᾶς δι᾽

οὐκ εκκλίνω δεξιά ήδὲ αριστερά

καθώς εποίησαν μοι οι θεοί ημῶν οι κατοικούντες

κυριος ο θεος ημων δидωσιν ημιν και ουκ

ουλ εκκλίνω δεξιά ήδὲ αριστερά

και είπε κύριος προς με ιδού ήργαί παραδούναι

και εἶπε κύριος προς με ιδού ήργαί παραδούναι

προς χείρας σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταυτή

προσώπου σου 26 + και απέστειλα πρέσβεις εκ της

ερήμου Κεδαμώθ προς Σηών βασιλέα Εσεβών

επί προσώπου πάντων των εθνών των υποκάτω

ενάρχου δούναται και οδίνας έξουσιν από

προσώπου σου 26 + και απέστειλα πρέσβεις εκ της

ερήμου Κεδαμώθ προς Σηών βασιλέα Εσεβών

λόγοις ειρηνικοῖς λέγων 27 + παρελεύσομαι διά

δεξιά ουδέ αριστερά 28 + βρώματα αργυρίου αποδώση

μοι καὶ φάγομαι καὶ ύδωρ αργυρίου αποδώση μοι

και πίομαι πλην ότι παρελεύσομαι τοις ποσί 29 +

καθὼς εποίησάν μοι οι θεοί ημῶν οι κατοικούντες

εν Σηείρ καὶ οἱ Μωαβίται οὶ κατοικοῦντες εν Αρ

έως αὐτοῦ ἐποίησάν μοι οἱ θεοὶ ἡμῶν δίδωσιν

κύριος ο θεὸς ημῶν δίδωσιν ημῖν 30 + καὶ οὐκ

ουλ εκκλίνω δεξιά ήδὲ αριστερά

και εἶπε κύριος προς με ιδού ήργαί παραδούναι

και εἶπε κύριος προς με ιδού ήργαί παραδούναι

προς χείρας σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταυτή

προς χείρας σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταυτή

κυριος ο θεος ημων δидωσιν ημιν και ουκ
Amorrites and their land. Commence to inherit his land! And came forth Sihon king of Heshbon to meet us, he and all his people, for war at Jahaz. And [delivered him [the] LORD our God] before our face, into our hands; and we struck him, and his sons, and all his people. And we held all his cities in that time. And we utterly destroyed every city; next also their women, and their children we did not leave behind for taking alive. Except the cattle we despoiled for ourselves. And the spoils from the cities we took, from Aroer, which is by the bank of the rushing stream Amon, and the city being in the ravine, and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us; [delivered up all [the] LORD our God] into our hands. Except in the land [of the] sons of Ammon we did not draw near, all the [parts] falling in with [the] stream Jabbok, and the cities, the ones in the mountainous area, in so far as [gave charge to us [the] LORD our God].
καὶ εἰπον τῷ Κύρῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν ἵνα μηδὲν ἀνασκήνωσίν ἡμῖν ἀπό τὴν χείρας τῶν Αμώρων ἡμῶν. ἔπειτα οὖν, καὶ ἐξήλθεν ὁ Ωγ βασιλεύς τῆς Βασάν ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν Εσέβων, καὶ επιστράφη τῇ Βασάν ἐπὶ Ἰσραήλ ἐκαθόρισεν καὶ ἐπατάξατο, ἐξῆλθεν οὖν ἡμεῖς καὶ ἐπεκατοδέσθη τῷ Ωγ βασιλεύς τῆς Βασάν ἐπὶ Ἰσραήλ, ἐπειδή ἦν ἡμῖν ἐκαθόρισαν εἰς τὴν γῆν τῆς Βασάν. ἀνεβὰν οὖν ἡμεῖς ἐπὶ τὸν Καύσαν, καὶ ἐκαθόρισεν ἡμῖν ἐκεῖ ἁγιάσας ἡμᾶς ἐπὶ τῷ χώρᾳ αὐτοῦ, ὡστε ἐπέκατο ἡμῖν ἐπὶ τὸν Καύσαν. ἔξωθεν οὖν ἡμεῖς τὸν Ωγ βασιλεύς τῆς Βασάν εἰς τὸν Καύσαν. ἐπατάξατο ἡμεῖς τὸν Ωγ βασιλεύς τῆς Βασάν ἐπὶ Ἰσραήλ ἐπὶ τὸν Καύσαν, καὶ κατέλαβον ἐκεῖ ἡμῖν ἐπεκατοδέσθη τῷ Ωγ βασιλεύς τῆς Βασάν ἐπὶ Ἰσραήλ, ἐπειδή ἦν ἡμῖν ἐκαθόρισαν εἰς τὴν γῆν τῆς Βασάν.
καὶ τα τέκνα 7 καὶ πάντα τα κτήνη καὶ τα σκύλα
and the children, and all the cattle; and the spoils
tων πόλεων ἐπρονομεύσαμεν εαυτοῖς 8 καὶ ἐλάβομεν
of the cities we despoiled for ourselves. And we took
ἐν τῷ καιρῷ εκείνῳ την γην εκ χειρῶν δύο
in that time the land from [the] hands of [the] two
βασιλέων τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν του
kings of the Amorites, the ones who were on the other side of the
Ἰορδάνου από τον χειμάρρου Αρνών ἕως ὀροὺς
Jordan -- from the rushing stream of Arnon unto mount
Ερμών 9 οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσι το Ερμών Σανίρ
The Phoenicians named Hermon, Sirion,
καὶ ο Ἀμορραίος επονόμασεν αὐτὸ Σανίρ 10 πάσαι
but the Amorite named it Shenir. All
πόλεις Μισώρ καὶ πάσα Γαλαάδ καὶ πάσα Βασάν
[the] cities of Misor, and all Gilead, and all Bashan
)))),
έως Ελκά καὶ Εδραίν πόλεις βασιλείας του Ωγ εν
unto Salehah and Edrei -- cities of [the] kingdom of Og in

τη Βασάν 11 ὅτι πλην Ωγ βασιλεύς Βασάν
Bashan. For only Og king of Bashan
κατελείφθη από των Ραφαϊν ιδοὺ η κλίνη αυτοῦ
was left from the Rephaim. Behold his bed
κλίνη σιδηρά ιδοὺ αὕτη εν τη άκρα των υἱῶν
is a bed of iron. Behold this [is] in the Akra of the sons
Ἀμμάν εννέα πηχέων το μήκος αυτῆς και
of Ammon. Nine cubits was the length of it, and
tεσσάρων πηχέων το εὐρος αυτῆς εν πῆχει ανδρός
four cubits the breadth of it, in [the] cubit of a man.

12 καὶ την γην εκείνην ἐκληρονομήσαμεν εν
And that land we inherited in
tῷ καιρῷ εκείνῳ από Αροήρ η εστὶ παρά το χείλος
that time from Aroer, which is by the bank
χειμάρρου Αρνών καὶ το ὄρος Γαδαάδ
of [the] stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.
καὶ τας πόλεις αυτοῦ ἐδώκα τῷ Ρουβήν καὶ τῷ Γαδ 13 +
And his cities I gave to Reuben and Gad.
καὶ το κατάλοιπον του Γαλαάδ καὶ πάσαν την Βασάν
And the remainder of Gilead, and all Bashan --
βασιλείαν Ωγ ἐδώκα τῳ ημίσει φυλῆς Μανασσή καὶ
[the] kingdom of Og, I gave to the half tribe of Manasseh; and
πάσαν περίχωρον Αργόβ πάσαν Βασάν εκείνη γη
all the place round about Argob. All that Bashan [ [the] land
of Raphaim shall be considered]. And Jair son of Manasseh took all the place round about Argob, unto the borders of [the] Geshurites and Maachathites. And he named them after tov onomati autou tien Basan Abwth Iaiph eos his name Bashan Havoth Jair until 

tis hemeras tauths 15 + kai to Maiphr edwka this day. And [to] to Machir I gave 

ten Galada 16 + kai to Reubhen kai to Gad edwka Gilead. And [to] Reuben and [to] Gad I gave apd tos Galada eos tou cheimaprou Aronin meson of Gilead unto the rushing stream Armon, between tou cheimaprou orion kai eos tou Iabok kai o the rushing stream's border and unto the Jabbok; and the cheimaprou orion tois viois Amivan 17 + kai h rushing streams are the border to the sons of Ammon. And the arabha kai o Iordhnhis orion apd Xeneveth kai eos Araba and the Jordan [are] [the] border from Chinnereth, and unto thalasan arabha thalasan aluthis upo Asiprath [the] sea of Araba, [ sea [the] salty] by Ashdoth 

ten Fasoga apd anatolwn 18 + kai eneteilaimenh umin of Pisgah from [the] east. And I gave charge to you ev to kairo ekinei legon kuriou o theos umwn at that time, saying, [The LORD your God dedwken umin ten gin tauth ein klhro has given to you this land by lot. enoplisameinoi proporeusese pro prosoponou Arming yourselves, go forth before [the] face 

ton adelphon umwn viwn Israhil pas dunahtos 19 + of your brethren of[the] sons of Israel -- every one able! plhn ai gynaikeis umwn kai ta tekna umwn kai Except your wives, and your children, and ta ktihn umwn oida sti polla ktihn umin your cattle, for I know [there are] many cattle to you, katoikeiotsan ev tais poliesin umwn aiz edwka umin let them dwell at your cities in which I gave to you, 

20 + eos an katapauwse kuriou o theos umwn until whenever [ should rest [the] LORD your God] tous adelphoun umwn ouser kai umas kai your brethren, as also you, and
κατακληρονομήσωσι και αυτοὶ τὴν γῆν ἡν κύριος
they should have inherited also themselves the land which [the] LORD
ο θεός ημῶν δίδωσιν αυτοῖς ἐν τω πέραν του
your God gives to you on the other side of the
Ιορδάνου καὶ επαναστραφῆσθε ἕκαστος εἰς
Jordan; then [ shall turn back each] to
tὴν κληρονομίαν αυτοὺ ἐν τούτῳ νίκα
his inheritance, which I have given to you. 21 + καὶ τω
And [to]
Ἰησοῦ ενετειλάμην εν τω καιρῷ εκεῖνῳ λέγων
Joshua I gave charge at that time, saying,
οἱ οφθαλμοί υμῶν εωράκασι πάντα ὡσα εποίησε
Your eyes have seen all as much as did
κύριος ο θεός ημῶν τοις δυσί βασιλεύσι τούτοις
[the] LORD our God [ two kings to these];
οὕτως ποιήσει κύριος πάσαις ταῖς βασιλείαις εφ’ αίς
so [ shall do [the] LORD to all the kingdoms unto which
σὺ διαβαίνεις εκεῖ 22 + οὐ φοβηθήσεσθε απ’
you passed over there. You shall not have fear of
αυτῶν ὅτι κύριος ο θεός ημῶν αυτός πολεμήσει περί
them, for [the] LORD our God himself shall wage war for
υμῶν
you.
23 + καὶ εδεήθην κυρίου εν τω καιρῷ εκεῖνῳ λέγων 24 +
And I besought [the] LORD in that time, saying,
κύριε κύριε σὺ ἡρξώ δείξαι τῷ σω θεράποντι
O Lord, O LORD, you began to show [to] your attendant
tὴν ἵσχυν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χείρα
your strength, and your power, and the [ hand
tὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν υψηλὸν τις γαρ
fortified], and the [ arm high]. For what
ἐστι θεός εν τῷ ουρανῷ η ἐπὶ τῆς γῆς ὡσις
God is in the heaven or upon the earth, who
ποιήσει καθά εποίησας σὺ κατά τα ἔργα σου καὶ
shall do as you did yourself, according to your works, and
κατά τὴν ἴσχυν σου 25 + διαβάς σοι ὧς ποιομαι τὴν γῆν
according to your strength? Passing over then I will see [ land
τὴν αγαθὴν ταύτην τὴν οὔσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου
this good], the one being on the other side of the Jordan,
το όρος τοῦτο τὸ αγαθὸν καὶ τὸν Αντιλίβανον 26 + καὶ
[ mountain this good], and the Antilebanon. And
υπερείδει κύριος εἰμέ ἐνεκεν υμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέ
[the] LORD overlooked me because of you. And he did not listen to
μου καὶ εἴπε κύριος προς με ἰκανούσθω σοι μὴ
me. And [the] LORD said to me, Let it be enough for you to not
προσθῆς ἐτι λαλήσαι προς με τὸν λόγον τοῦτον 27 +
add yet to speak to me on this matter!
ανάβηθι επὶ τὴν κορυφὴν του λελαξεμένου και
Ascend upon the top the dressed stone, and
ανάβλεψον τοις οφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν και
lift up your eyes towards [the] west and
βορράν και λίβα και ανατολάς και ἰδε τοις
[the] north and [the] south and [the] east! And behold [with]
οφθαλμοί σου ὅτι οὐ διαβῆσῃ
your eyes! for you shall not pass over
tὸν Ἰορδάνην τοῦτον 28 + καὶ ἐντειλαὶ Ἰησοῦ καὶ
this Jordan. And you give charge to Joshua, and
κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτὸν ὁτι οὗτος
strengthen him, and comfort him! for this one
dιαβῆσαι πρὸ προσώπων τοῦ λαοῦ τοῦτον καὶ αὐτὸς
shall pass over before [the] face of this people, and he
κατακληρονομήσει αὐτοὶ τὴν γην ἡν ἑώρακας 29 +
shall allot to them the land which you have seen.
καὶ ἐνεκαθήμεθα εν νάπη σύνεγγυς ὦκου Φογὼρ
And we laid in wait in a grove in [the] vicinity of [the] house of Peor.

4 7

καὶ νῦν Ἰσραήλ ἄκουε τῶν δικαίωμάτων καὶ τῶν
And now, O Israel, hear the ordinances and the
κριμάτων ὁσα εγώ διδάσκω υμᾶς σήμερον ποιεῖν
judgments! as many as I teach you today to do,
ίνα ζήτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες
that you should live and manifoldly multiply; and entering
κληρονομήσητε τὴν γην ἡν κύριος ὦ θεός
should be heir to the land which [the] LORD God
tῶν πατέρων υμῶν δίδωσιν υμῖν 2 + οὐ προσθήσετε
of your fathers gives to you. You shall not add
προς τὸ ρήμα ὦ εγὼ εντέλλομαι υμῖν καὶ
to the saying which I give charge to you, and
ουκ ἀφελείτε απ’ αὐτοῦ φυλάσσεσθε τας εντολάς
you shall not remove from it. Guard the commandments
κυρίου τοῦ θεοῦ υμῶν ὁσα εγὼ εντέλλομαι υμῖν
of [the] LORD your God! as many as I give charge to you
σήμερον 3 + οἱ οφθαλμοὶ υμῶν ἑωράκασι πάντα
today. Your eyes have seen all
For every man whoever went after Baal-peor, obliterating him [the] LORD your God, you enter there to inherit it. And you shall guard and shall do; for this [is] your wisdom and your understanding before all the nations, as many as should hear all these ordinances. Then they shall say, Behold, [people] [are] a wise and intelligent nation to it a God near to them as [the] LORD our God is in all [things] in which we should call upon him? And what [nation] [great] in which there is to it [ordinances] and judgments just] according to all this law, which I give before you today? Take heed to yourself, and guard your life exceedingly! You should not forget all the words which [have seen your eyes], and let them not leave from your heart all the

οςα εποίησε κύριος ο θεός ημών το Βεελφεγώρ as many [things] as [ did [the] LORD our God] to Baal-peor.

ἐν τούτῳ νίκα 05 - Deuteronomy

ὁ θεός ημών our God

τω Βεελφεγώρ Baal-peor.

εξέτριψεν αυτόν κύριος ο θεός υμών εξ αυτόν him [the] LORD your God from you.

υμείς δε οι προσκείμενοι κυρίω τω θεώ υμών But you, the ones joining with [the] LORD your God,

ζήτε πάντες εν τη σήμερον all live today. Behold! I have shown to you

δέδειχα ιδετε [obliterated] I have shown to you

δικαιώματα και κρίσεις ordinances and judgments, as [ gave charge to me] [the] LORD my God], to do thus for you in the land into which

υμείς εισπορεύεσθε ekei [the] LORD υμών [is] your wisdom

εναντίον πάνω [the] εθνών nations, as many as

εάν ακούσωσι [you] shall guard and [people] [is] a wise and intelligent nation

ερούσιν οι οφθαλμοί σου your eyes]

και επικαλεσώμεθα αυτώ to it [the] LORD our God

ενώπιον υμών σήμερον [in] [which] we should call upon him? And what [nation] [great] in which there is to it [ordinances] and judgments just] according to all this law, which I give before you today? Take heed to yourself, and guard your life exceedingly! You should not forget all the words which [have seen your eyes], and let them not leave from your heart all the

και μη αποστήτωσαν από της καρδίας σου πάσας τας and [in] [which] we should call upon him? And what [nation] [great] in which there is to it [ordinances] and judgments just] according to all this law, which I give before you today? Take heed to yourself, and guard your life exceedingly! You should not forget all the words which [have seen your eyes], and let them not leave from your heart all the

και τον νόμον τουτον ον εγώ δίδωμι this law, which I give before you today? Take heed to yourself, and guard your life exceedingly! You should not forget all the words which [have seen your eyes], and let them not leave from your heart all the

ο θεός μου to do [the] LORD my God

το μέγα τούτο 7+ ότι [is] your wisdom and your understanding before all the nations, as many as

εν πάσιν οις αυτών επικαλεσώμεθα 8+ και ποίον [in] [which] we should call upon him? And what [nation] [great] in which there is to it [ordinances] and judgments just] according to all this law, which I give before you today? Take heed to yourself, and guard your life exceedingly! You should not forget all the words which [have seen your eyes], and let them not leave from your heart all the

και ποίον [is] your wisdom and your understanding before all the nations, as many as

ο θεός ημών our God

εν τούτω + νίκα 05 - Deuteronomy

άνθρωπο man

ο θεός ημών our God

ο θεός ημών our God

επικαλεσώμεθα to it [the] LORD our God

και κρίσεις καθά as [ gave charge to me] [the] LORD my God], to do thus for you in the land into which

ο θεός ημών our God

δέδειχα ιδετε [obliterated] I have shown to you

εναντίον πάνω [the] εθνών nations, as many as

και επιστήμων intelligent

το έθνος nation

το μέγα τούτο [is] your wisdom and your understanding before all the nations, as many as

εάν ακούσωσι they shall say,

ερούσιν οι οφθαλμοί σου your eyes]

και επικαλεσώμεθα to it [the] LORD our God

ενώπιον υμών σήμερον [in] [which] we should call upon him? And what [nation] [great] in which there is to it [ordinances] and judgments just] according to all this law, which I give before you today? Take heed to yourself, and guard your life exceedingly! You should not forget all the words which [have seen your eyes], and let them not leave from your heart all the

και ποίον [is] your wisdom and your understanding before all the nations, as many as

υμείς δε οι προσκείμενοι κυρίω τω θεώ υμών But you, the ones joining with [the] LORD your God,

ζήτε πάντες εν τη σήμερον all live today. Behold! I have shown to you

δέδειχα ιδετε [obliterated] I have shown to you

δικαιώματα και κρίσεις ordinances and judgments, as [ gave charge to me] [the] LORD my God], to do thus for you in the land into which

υμείς εισπορεύεσθε ekei [the] LORD υμών [is] your wisdom

εναντίον πάνω [the] εθνών nations, as many as

εάν ακούσωσι they shall say,

ερούσιν οι οφθαλμοί σου your eyes]

και επικαλεσώμεθα to it [the] LORD our God

ενώπιον υμών σήμερον [in] [which] we should call upon him? And what [nation] [great] in which there is to it [ordinances] and judgments just] according to all this law, which I give before you today? Take heed to yourself, and guard your life exceedingly! You should not forget all the words which [have seen your eyes], and let them not leave from your heart all the

και ποίον [is] your wisdom and your understanding before all the nations, as many as

υμείς δε οι προσκείμενοι κυρίω τω θεώ υμών But you, the ones joining with [the] LORD your God,
And instruct your sons the sons of your sons! [Specially the] day which you stood in the presence of [the] LORD your God in Horeb, in the day of your life! Hold an assembly to me, [the people and let] hear my words! so that they should learn all days which they live upon the earth, and [that] [their sons they should have taught]. And you stood under the mountain; and the mountain burned fire unto the heaven -- darkness, dimness, and a storm. And [the LORD spoke to you in the mountain from] the midst of the fire. A voice of utterances you heard, and a representation you did not behold -- but only a voice. And he announced to you his covenant, which he gave charge to you to observe -- the ten discourses; and he wrote them upon two tablets of stone. And [to me [the LORD gave charge] in that time to teach you ordinances and judgments, for you to do them upon the land into which you enter there to inherit it. And you shall guard exceedingly your lives, that you not behold any representation in the day in which [the LORD spoke to}
υμάς εν Χωρήβ εν τῷ όρει εκ μέσου τοῦ πυρός 16 + you in Horeb in the mountain from [the] midst of the fire.

μή ανομήσητε καὶ ποιήσητε υμίν αυτοῖς Lest you should act lawlessly, and make [to] yourselves

gλυπτόν ομοίωμα πάσαν εἰκόνα ομοίωμα αρσενικοῦ a carving representation, any image, a representation of a male

η θηλυκοῦ 17 + ομοίωμα παντός κτήνους των όντων or female; a representation of any beast of the ones being επί τῆς γῆς ομοίωμα παντός ορνέου πτερωτοῦ ο upon the earth; a representation of any [ bird feathered] which πετάται υπὸ τοῦ ουρανοῦ 18 + ομοίωμα παντός flies under the heaven; a representation of any ερπετοῦ ο έρπει επί τῆς γῆς ομοίωμα παντός reptile which crawls upon the earth; a representation of any ιχθύος ὡσα εστίν εν τοῖς ύδασιν ὑποκάτω fish, as many as are in the waters underneath the earth. 19 + καὶ μὴ ποτε αναβλέψας εἰς τὸν ουρανὸν καὶ ἵδων And lest at any time looking up into the heaven, and beholding τὸν Ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς αστέρας καὶ the sun, and the moon, and the stars, and πάντα τοῦ κόσμου τοῦ ουρανοῦ πλανηθείς all the cosmos of the heaven wandering, προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς α you should do obeisance to them, and you should serve them, which ἀπένειμεν κύριος ο θεός σου αὐτά πάσι τοῖς ἔθνεσι [ bestowed [the] LORD your God] them to all the nations τοῖς υποκάτω τοῦ ουρανοῦ 20 + υμᾶς δὲ ἔλαβεν κύριος underneath the heaven. [ you But took [the] LORD ο θεός καὶ εξήγαγεν υμᾶς εκ τῆς καμίνου God], and led you from out of the furnace τῆς σιδηρᾶς εξ Αἰγυπτοῦ εἶναι αὐτῷ λαόν ἐγκληρον of iron, out of Egypt, to be to him [ people a hereditary], ως εν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 21 + καὶ κύριος ο θεός εθυμώθη as in this day. And [the] LORD God was enraged μοι περί τῶν λεγομένων υφ υμῶν καὶ with me on account of the [things] having been said by you. And ὄμοσεν ἵνα μή διαβώ τον Ιορδάνην τούτον και he swore by an oath that I should not pass over this Jordan, and ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γην τὴν αγαθήν τὴν κύριος that I should not enter into the [ land good] which [the] LORD ο θεός σου δίδωσι υμῖν εν κλήρῳ 22 + εγὼ γαρ your God gives to you by lot. For I
αποθνήσκω ἐν τῇ γῆ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω
die in this land, and I shall not pass over
tον Ἰορδάνην τούτον υμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ
this Jordan. But you shall pass over and
κληρονομήσετε τὴν γην τὴν αγαθὴν ταύτην
shall inherit this land,
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον
and I shall not pass over this Jordan.
υμείς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε
But you shall pass over and shall inherit
κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην και
shall inherit this land and
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον
and I shall not pass over this Jordan.
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον
and I shall not pass over this Jordan.
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην και
and shall inherit this land and
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον και
and I shall not pass over this Jordan and
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην
and shall inherit this land
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον και και
and I shall not pass over this Jordan and and
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην
and shall inherit this land
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον και και και
and I shall not pass over this Jordan and and and
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην
and shall inherit this land
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον και και και και
and I shall not pass over this Jordan and and and and
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην
and shall inherit this land
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον και και και και και
and I shall not pass over this Jordan and and and and and
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην
and shall inherit this land
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον και και και και και και
and I shall not pass over this Jordan and and and and and and
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην
and shall inherit this land
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον και και και και και και και
and I shall not pass over this Jordan and and and and and and and
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην
and shall inherit this land
και οὐ διαβαίνω τον Ιορδάνην τούτον και και και και και και και και
and I shall not pass over this Jordan and and and and and and and and
και κληρονομήσετε τὴν γην ταύτην
and shall inherit this land
και οὐ διαβαί

Take heed to yourselves! lest at any time you should forget the covenant of [the] LORD your God, which he ordained with you, and you should make to you yourselves a carving representation of all of which [ gave orders to you [not to do] [the] LORD your God].

23 + 

συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου 24 + ότι κύριος o θεός σου πυρ καταναλίσκον ἐστί θεος ζηλωτής 25 + 

εάν δε γεννήσης υιοίς και υιούς των υιών σου και And if you should procreate sons and sons of your sons, and you should act lawlessly, and you should make a carving representation of any [thing], and you should do the wicked [thing] in the presence of [the] LORD our God.

26 + παροργίσαι αυτόν διαμαρτύρομαι σήμερον to provoke him to anger, I call to testify against you today.

27 + ημέρας επί αυτής αλλι’ ἐκτριβή ἐκτριβήσεσθε και And [the] LORD shall disseminate you among all the nations, and there shall be left few of you in number among all the nations.

28 + και λατρεύσετε εκεί θεοίς ετέροις έργοις χειρών you shall serve there other gods, works of [the] hands
ανθρώπων ξύλοις και λίθοις οι ουκ όψονται ουδέ
of man -- wood and stones, which cannot see, nor
ακούσωσιν ουδέ φάγωσιν ουδέ σφραγισθώσι 29 + και
hear, nor eat, nor smell. And
εκζητήσετε εκεί κύριον τον θεόν υμών και ευρήσετε
you shall seek after there [the] LORD your God, and you shall find
αυτόν όταν εκζητήσητε αυτόν εξ όλης της καρδίας
him whenever you should seek after him with [ entire heart
σου και εξ όλης της ψυχής σου εν τη θλίψει σου 30 +
your], and with [ entire soul your] in your affliction.
και ευρήσωσι σε πάντες οι λόγοι ούτοι επ εσχάτον
And [ shall find you all these words] at [the] last
tων ημερών και επιστραφής προς κύριον
of the days, and you shall turn towards [the] LORD
tον θεόν σου και εισακούση της φωνής αυτού 31 + ότι
your God, and you shall hearken [to] his voice. For
θεός οικτίρμων και ελεήμων κύριος ο θεός σου ουκ
God [ is pitying and merciful] [the] LORD your God. He will not
eγκαταλείψει σε μή εκτρίψη σε ουκ
abandon you, nor in any way will he obliterate you; he will not
επιλήσεται την διαθήκην των πατέρων σου ην
forget the covenant of your fathers, which
ώμοσεν αυτοίς 32 + επερωτήσασατε ημέρας προτέρας
he swore by an oath to them. Ask [ days former]!
tας γενομένας προτέρας σου από της ημέρας ης
the ones having taken place prior of you, from the day of which
έκτισεν ο θεός ανθρωπον επί της γης και επί το
God created man upon the earth, and upon the
άκρον του ουρανού έως του άκρου του ουρανού
[one] extremity of the heaven unto the [other] extremity of the heaven,
ει γέγονε κατά το ρήμα το μέγα τούτο ει
if anything] has taken place according to [ thing this great], if
ηκούσται τοιοτον 33 + ει ακίκοεν έθνος φωνήν
[ was heard such]; if [ has heard a nation] [the] voice
θεού ζώντος λαλούντος εν μέσου του πυρός ον
of [the] living God speaking in [the] midst of the fire, in which
τρόπον ακίκοας συ καὶ έξησας 34 + ει επείρασεν ο θεός
manner you have heard and lived; if God tested,
eισελθών λαβείν εαυτώ έθνος εκ μέσου έθνους
entering to take to himself a nation from out of [the] midst of a nation,
eν πειρασμό καὶ εν σημείοις καὶ εν τέρασι καὶ εν
for a test; and in signs, and in miracles, and by
πολέμω και εν χειρί κραταία και εν βραχίονι
war, and by [hand a fortified], and with [arm
υψηλώ και εν οράμασι μεγάλοις κατά πάντα ὡσα
a high], and in [visions great], according to all as much as
εποίησε κύριος ο θεός ημῶν εν Αιγύπτῳ ενώπιον
[ did [the] LORD our God] in Egypt, in the presence of
σου βλέποντας ὡστε ειδήναι σε ὅτι κύριος
your seeing; so as to see yourself that [the] LORD
ο θεός σου αὐτός θεός εστι και οὐκ ἐστίν ἑτε πλην
your God, he is God, and there is not yet [one] besides
αὐτοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ακουστήν σοι εποίησε
him. From out of the heaven [audible to you] he made
τὴν φωνήν αὐτοῦ παιδεύσαί σε καὶ επὶ τῆς γῆς
his voice], to correct you; and upon the earth
ἐδείξε σοι τὸ πυρ ἀυτοῦ τὸ μέγα καὶ
he showed you [fire his great]; and
τὰ ρήματα αὐτοῦ ἠκούσας εκ μέσου τοῦ πυρὸς
his discourses you heard from [the midst of the fire.
διὰ τὸ αγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ
[It is] on account of his loving your fathers that
εξελέγατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ’ αὐτοῦς ὑμᾶς καὶ
he chose their seed after them -- you. And
εξήγαγέ σε αὐτός εν τῇ ἱσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ
he led himself by [strength his great]
εξ Αιγύπτου ἐξολοθρεύσαι ἑθνα μεγάλα καὶ
from out of Egypt, to utterly destroy [nations great and
ισχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σὲ
stronger] than you before your face, to bring you
doύναι σοι τὴν γην αὐτῶν κληρονομεῖν καθὼς ἐχεις
and to give to you their land to inherit as you have
σήμερον καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ εἰπιστραφήσῃ
today. And you shall know today, and shall turn
tῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ο θεός σου οὕτως θεός εν τῷ
[your] mind, that [the] LORD your God -- he [is] God, in the
ουρανῶ ἄνω καὶ επὶ τῆς γῆς κάτω καὶ οὐκ ἐστίν
heaven upward, and upon the earth below; and [there] is not
ἐτε πλην αὐτοῦ καὶ φυλάξῃ τας εντολὰς αὐτοῦ καὶ
any besides him. And you shall guard his commandments, and
tα δικαιώματα αὐτοῦ ὡσας εγὼ εντέλλομαι σοι
his ordinances, as many as I give charge to you
σήμερον ἵνα εὐ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου
today; that [good to you it should be], and [to] your sons
μετά σε ὑπὸς μακροήμεροι γένησθε επὶ τῆς γῆς after you, so that long-lived you should be upon the earth, ἦς κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς of which the LORD your God gives to you all the ημέρας 41 + τότε αφώρισε Μωυσῆς τρεῖς πόλεις days. Then Moses separated three cities πέραν τοῦ Ἰορδάνου απὸ ἀνατολῶν ἡλίου 42 + on the other side of the Jordan [the] east sun, φυγεῖν εκεί τὸν φονευτὴν ος ἄν φονεύσῃ τὸν [to flee there] [for] the man-killer] who ever should have slaughtered the πλησίον ουκ ειδὼς καί ούτος ου μισών αὐτὸν neighbor not knowingly, and this one having not detested him πρὸ τῆς εχθές καὶ τῆς τρίτης καὶ καταφεύξεται before yesterday and the third [day before]. And he shall take refuge εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καί ζήσεται 43 + in one of these cities, and he shall live -- τὴν Βοσόρ εν τῇ ερήμῳ εν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ Bezer in the wilderness, in the land in the plain τῷ Ρουβήν καὶ τῇ Ραμώθ εν Γαλαάδ τῷ Γαδδί καὶ of Reuben; and Ramoth in Gilead to the of Gadites; and τὴν Γαυλών εν Βασάν τῷ Μανασσῆ 44 + οὕτος ο νόμος ον παρεθέτο Μωυσῆς ἐνωπίων υἱῶν Ἰσραήλ law which Moses placed before the sons of Israel. 45 + ταύτα τα μαρτύρια καὶ τα δικαιώματα καὶ τα κρίματα όσα ελάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ εν These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments, as many as Moses spoke to the sons of Israel in τῇ ερήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν εκ γῆς Αἰγύπτου 46 + εν τῇ ερήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν εκ γῆς Αἰγύπτου 46 + εν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου εν φάραγγι εγγὺς οἶκου the wilderness, in their coming forth from [the] land of Egypt, on the other side of the Jordan, in [the] ravine near [the] house Φογώρ εν γῇ Σῆμων βασιλέως τῶν Αμορραίων ος of Peor, in [the] land of Sihon king of the Amorites whom κατώκει εν Ἐσεβῶν ον επάταξε Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ dwelt in Heshbon, who Moses struck, and the sons Ισραὴλ ἐξελθόντων αὐτῶν εκ γῆς Αἰγύπτου 47 + καὶ εκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ of Israel, in their coming forth from out of [the] land of Egypt. And they inherited his land, and the land of Og βασιλέως τῆς Βασάν δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων king of Bashan, two kings of the Amorites
And Moses called all Israel, and he said to them, Hear O Israel, the ordinances and the judgments! as many as I speak in your ears in this day. And you shall learn them, and guard to do them. [The] LORD your God ordained to you a covenant in Horeb. Not [with] your fathers [the] LORD ordained this covenant, but only with you; even you here all living today. Face to face [the] LORD spoke to you in the mountain from [the] midst of the fire. And I stood between [the] LORD and you in that time, to announce to you the sayings of [the] LORD (for you were in fear from before the fire, and you did not ascend unto the
ἐν τούτῳ νίκα

ὁ υιοίς σου και τοις φυλάσσουσι τα προστάγματά μου

κυρίω του θεού σου επί ματαιών ου γαρ μη καθαρίσει κύριος ο θεός σου τον λαμβάνοντα

το όνομα αυτοῦ επί ματαιών φύλαξαι την ημέραν των σαββάτων αγιάζειν αυτήν ον τρόπον

ενετείλατό σοι κύριος ο θεος σου εξ ημέρας ώρα πάντα τα εργά σου εν αυτή παν έργον συ και ο υιοίς σου και

έργα και ποιήσεις πάντα τα εργά σου έργα συ και ο υιοίς σου και

ποιήσεις σεαυτώ γλυπτόν ομοίωμα ουδέ προσώπου μου ποιήσεις σεαυτώ γλυπτόν ομοίωμα ουδέ προσώπου μου

και όσα εν τω οίκου δουλείας έξαγαγών σε εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου δουλείας έξαγαγών σε εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου

οι θεοί έτεροι έσονταί σει θεοί έτεροι έσονταί σει

ουκ έσονταί σει θεοί έτεροι έσονταί σει

οι θεοί έτεροι έσονταί σει

και όσα εν τω οίκου δουλείας έξαγαγών σε εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου δουλείας έξαγαγών σε εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου
The daughter you shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not witness falsely against your neighbor. You shall not desire the wife of your neighbor. You shall not desire the house of your neighbor, nor his field, nor his manservant, nor his beast of burden, nor any beast of his, nor his ox, nor his maidservant, nor his manservant, nor your ox, nor your beast of burden, nor every beast of yours, nor the foreigner sojourning among you, that you might have cause to rest your manservant and your maidservant as you. And you shall remember that you were a servant in [the] land of Egypt, and [led] you [the] LORD your God, from there by [ hand a fortified] and with [ arm a high]. On account of this [ gave orders to you [the] LORD your God], so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it. Esteem your father and your mother! in which manner [ gave charge to you [the] LORD your God], that good should be to you, and that [ a long time you may be] upon the earth, of which [the] LORD your God gives to you. You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not witness falsely against your neighbor. You shall not desire the wife of your neighbor. You shall not desire the house of your neighbor, nor his field, nor his manservant, nor his beast of burden, nor any beast of his, nor his ox, nor his maidservant, nor your ox, nor your beast of burden, nor every beast of yours, nor the foreigner sojourning among you, that you might have cause to rest your manservant and your maidservant as you. And you shall remember that you were a servant in [the] land of Egypt, and [led] you [the] LORD your God, from there by [ hand a fortified] and with [ arm a high]. On account of this [ gave orders to you [the] LORD your God], so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it. Esteem your father and your mother! in which manner [ gave charge to you [the] LORD your God], that good should be to you, and that [ a long time you may be] upon the earth, of which [the] LORD your God gives to you. You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not witness falsely against your neighbor. You shall not desire the wife of your neighbor. You shall not desire the house of your neighbor, nor his field, nor his manservant, nor his beast of burden, nor any beast of his, nor his ox, nor his maidservant, nor your ox, nor your beast of burden, nor every beast of yours, nor the foreigner sojourning among you, that you might have cause to rest your manservant and your maidservant as you.
πάντα ὁσα του πλησίον σου εστὶ 22 + ταύτα τα any [thing] as much as [of your neighbor is]. These are the
discourses [the] LORD spoke to all your congregation
eν τω όρει εκ μέσου του πυρός σκότος γνόφος in the mountain from [the] midst of the fire, darkness, dimness,
θύελλα φωνή μεγάλη και ου προσέθηκε και storm -- [voice a great]; and he did not add [any more]. And
έγραψεν αυτά επί δύο πλάκας λιθίνας και έδωκε he wrote them upon two tablets of stone, and he gave [them]
εμοί και εγένετο ως ηκούσατε την φωνήν εκ to me. And it came to pass as you heard the voice from out of
μέσου του πυρός και το όρος εκαίετο πυρί και [the] midst of the fire, and the mountain burned fire, and
προσήλθετε προς με πάντες οι ηγούμενοι there came forward to me all the leaders
tων φυλών υμών και η γερουσία υμών 24 + και ελέγετε of your tribes, and your council of elders, that you said,
ιδού εδείξεν ημίν κύριος ο θεός ημών Behold, [showed to us] [the] LORD our God
tην δόξαν αυτού και την φωνήν αυτού ηκούσαμεν εκ his glory, and his voice we hear from
μέσου του πυρός εν τη ημέρα ταύτη είδομεν ότι [the] midst of the fire. In this day we beheld that
λαλήσει ο θεός προς άνθρωπον και ζήσεται 25 + και God shall speak to man, and he shall live. And
νυν μή ποτε αποθάνωμεν ότι εξαναλώσει ημᾶς now lest at any time we die, for [shall completely consume us
tο πυρ το μέγα τούτο εάν προσθώμεν ακούσαι ημείς this great], if we [should have added to hear ourselves]
tην φωνήν κυρίου του θεού ημών ετί και the voice of [the] LORD our God any more -- then
αποθανούμεθα 26 + τις γαρ σαρξ ήτις ήκουσε φωνήν we shall die. For what flesh who heard [the] voice
θεού ζώντος λαλούντος εκ μέσου του πυρός ως of [the] living God speaking from [the] midst of the fire [as
ημείς και ζήσεται 27 + πρόσελθε συ και άκουσον we even shall live]? You approach and hear
πάντα ὁσα αν εἶπη κύριος ο θεός ημῶν προς σε all as much as [should say [the] LORD our God] to you!
και συ λαλήσεις προς ἡμᾶς πάντα ὁσα αν And you shall speak to us all whatever as much as
λαλήση κύριος ο θεός ημών προς σε και ακουσόμεθα
[ should speak [the] LORD our God] to you, and we will hear,
και ποιήσομεν 28+ και ήκουσε κύριος την φωνήν
and we will do. And [the] LORD heard the voice
tων λόγων υμών λαλούντων προς με και εἰπε κύριος
of your words speaking to me. And [the] LORD said
προς με ήκουσα την φωνήν των λόγων
to me, I heard the voice of the words
tου λαού τούτου όσα ελάλησαν προς σε ορθώς
of this people, as many as they spoke to you rightly,
pάντα όσα ελαλήθη 29+ τις δώσει εἶναι οὕτως
all as many as they spoke. Who shall give [ to be thus
tην καρδίαν αυτών εν αυτοίς ώστε φοβεῖσθαι με και
their heart] in them, so as to fear me, and
φυλάσσαι τας εντολάς μου πάσας τας ἡμέρας ἵνα ευ
to guard my commandments all the days, that good
η αυτοίς και τοις υιοίς αυτών δί αἰώνος 30 +
might be to them and to their sons through [the] eon.
βάδισον εἰπον αυτοίς αποστράφητε υμείς εἰς
Proceed! Say to them! You return to
tους οἴκους υμῶν 31+ συ δε αυτοῦ στήθι μετ’ εμοῦ
your houses! But you here stand with me!
και λαλήσω προς σε πάσας τας εντολάς και τα
and I shall speak to you all the commandments, and the
dικαιώματα και τα κρίματα όσα διδάξεις αυτούς
ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.
και ποιεῖτωσαν οὕτως εν τη γη ἣν εγὼ δίδωμι
And let them do thus in the land which I give
αυτοίς εν κλήρῳ 32+ και φυλάξεσθε ποιεῖν ουν
to them by lot! And you shall guard to do in which
τρόπον ενετείλατό σοι κύριος ο θεός σου ουκ
manner [ gave charge to you [the] LORD your God], to not
εκκλίνεσθαι δεξιά οὐδὲ αριστερά 33+ κατά πάσαν
turn aside right nor left, [but] according to every
tην οδόν ἣν ενετείλατό σοι κύριος ο θεός σου
way which [ gave charge to you [the] LORD your God]
πορεύεσθαι εν αυτῇ ὑπὸς καταπάυση σε καὶ εὐ
to go by it, so that he should rest you, and good
σοι η καὶ μακροθυμεῖσθε επί της γῆς ἣν
might be to you, and you should prolong your days upon the land which
κληρονομήσετε
you shall inherit.
και αύται αἱ ἑντολαὶ καὶ ταὶ δικαιώματα καὶ τὰ ρήματα κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι εἰς τὴν γην εἰς ἡν υμεῖς οὐτὸς εἰς τὴν γην εἰς ἡν υμεῖς εἰςπορεύεσθε εκεῖ κληρονομῆσαι αὐτὴν ἵνα φοβῆσθε νόμον τοῦ θεοῦ ἡμῶν νομοσθενθαι πᾶντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰς εντολὰς τοῦ Κυρίου πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου ἵνα μακροημερεύσητε καὶ άκουσον Ἰσραήλ καὶ φύλαξον ποιείν ὡς τὸν θεὸν σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου μελι καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὡσα δόναί σοι. καὶ αγαπήσεις τὸν θεὸν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεως σου τὰς ψυχῆς σου καὶ εξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ εξ ὅλης τῆς καρδίας σου μελι καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὡσα δόναί σοι.
και προβιβάσεις αυτάς τους υιούς σου και λαλήσεις
And you shall assist [with them] your sons, and you shall speak
επί αυτοίς καθήμενος εν οίκῳ και πορευόμενος εν
of them sitting down in [your] house, and going in
οδώ και κοιταζόμενος και διανιστάμενος 8 + και
[the] way, and lying in bed, and arising. And
αφάψεις αυτά εις σημείον επί τῆς χειρός σου και
you shall affix them for a sign upon your hand, and
έσται ασάλευτα προ οφθαλμών σου 9 + και γράψεις
it shall be unshaken before your eyes. And you shall write
αυτά επί τας φλιάς των οικίων σου και
them upon the lintels of your houses, and
tων πυλών σου 10 + και έσται όταν εισαγάγη σε
your gates. And it will be whenever shall bring you
κύριος ο θεός σου εις την γην τὴν ὕμοσε τοις
[the] LORD your God into the land which he swore by an oath to
πατράσι σου Άβραάμ και τω Ισαάκ και τω Ιακώβ δούναι σοι πόλεις μεγάλας και καλάς ας
your fathers, [to] Abraham, and [to] Isaac, and [to] Jacob, to give to you [cities] [the great and good] which
ουκ οικόδομησας 11 + οικίας πλήρεις πάντων αγαθών
you did not build; houses full of all good [things]
ας ουκ ενέπλησας λάκκους λελατομήμένους ους
which you did not fill up; pits of quarrying which
ουκ εξελατόμησας αμπελώνας και ελαιώνας ους
you did not quarry; vineyards and olive groves which
ουκ εφύτευσας και φαγών και εμπλησθείς 12 +
you did not plant; and eating and being filled up;
προσέχε σεαυτώ μη επιλάθη κυρίου
take heed to yourself! that you should not forget [the] LORD
του θεού σου του εξαγαγόντος σε εκ γης Αιγύπτου
your God. the one leading you from [the] land of Egypt,
εξ οίκου δουλείας 13 + κυρίων τον θεόν σου
from out of a house of slavery. [the LORD your God
φοβήθησαι και αυτώ μόνω λατρεύσεις και προς
You shall fear, and to him only you shall serve, and to
αυτών κολλήθησαι και επί τω ονόματι αυτού
him you shall cleave to, and by his name
ομή 14 + ου πορεύεσθε οπίσω θεών ετέρων
you shall swear an oath by. You shall not go after other gods
απὸ των θεών των θεών των εθνών των περικύκλω υμῶν 15 +
of the gods of the nations surrounding you.
For [is a] jealous God [the] LORD your God among you, lest being provoked to anger [should be enraged] [the] LORD your God against you, and should utterly destroy you from [the] face of the earth.

You shall not put to test [the] LORD your God in which manner you put to test [the] LORD your God which [the] LORD swore by an oath [to] your fathers, to drive out all your enemies before your face, as [the] LORD spoke. And it will be whenever [should ask you]

We were servants [to] Pharaoh in [the] land of Egypt, and [led us] from there by [hand a fortified] and [miracles great and severe] in Egypt to Pharaoh, and to his house in our presence. And
7.1

καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν σε κύριος ο θεός σου

καὶ πολλά καὶ ἰσχυρότερα υμῶν

καὶ παραδώσει αὐτούς κύριος ο θεός σου εἰς τας χείρας σου καὶ πατάξεις αὐτούς αφανείας

καὶ διαθήση προς αὐτούς διαθήκην οὐδε μὴ ελεήσῃς

καὶ έσται ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν σε κύριος ο θεός σου

καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν σε κύριος ο θεός σου

καὶ παραδώσει αὐτούς κύριος ο θεός σου εἰς τας χείρας σου καὶ πατάξεις αὐτούς αφανείας

καὶ διαθήση προς αὐτούς διαθήκην οὐδε μὴ ελεήσῃς

αυτούς 3 + ουδέ μη γαμβρεύσητε προς αυτούς [unto] them; nor contract a marriage with them.

την θυγατέρα σου ου δώσεις το υιό αυτού και [your daughter] You shall not give] [to] his son, and

την θυγατέρα αυτού ου λήψη τω υιό σου 4 + his daughter you shall not take [to] your son.

αποστήσει γαρ τον υιόν σου απ’ εμού και λατρεύσει [will leave] For your son] from me, and shall serve

θεοίς ετέροις και οργισθήσεται θυμώ κύριος εις other gods, and [shall be provoked to anger] in rage [the] LORD against

υμάς και εξολοθρεύσει σε το τάχος 5 + αλλ’, ούτω you, and [shall utterly destroy] you quickly. But thus

ποιήσετε αυτοίς τους βωμούς αυτών καθελείτε και you shall do to them; [their shrines you shall demolish], and

τας στήλας αυτών συντρίψετε και τα άλση αυτών [their monuments you shall break], and [their sacred groves]

εκκόψετε και τα γλυπτά των θεών αυτών you shall cut down]; and [carvings of the gods their]

κατακαύσετε πυρί 6 + ότι λαός άγιος ει κυρίω you shall incinerate by fire. For [people a holy you are] [to the] LORD

tω θεώ σου και σε προείλετο κύριος ο θεός σου είναι your God. And [preferred you] [the] LORD your God] to be

αυτώ λαόν περιούσιον παρά πάντα τα έθνη όσα to him [people a prized] from all the nations, as many as

επί προσώπου της γης 7 + ουχ ότι πολυπληθείτε [are] upon [the] face of the earth. Not because you were [more] numerous

παρά πάντα τα έθνη προείλετο κύριος υμάς και than all the nations [prefer [did the] LORD] you, and

εξελέξατο υμάς υμείς γαρ εστε ολιγοστοί παρά chose you; for you are ones very few of

πάντα τα έθνη 8 + αλλά παρά το αγαπάν κύριον υμάς all the nations. But because the LORD loved you,

και διατηρείν τον όρκον ου έθισε σε τοις and to observe the oath which he swore [to]

πατράσιν υμών εξήγαγεν υμάς κύριος εν χειρί your fathers, [led you] [the] LORD by [hand

κραταία και εν βραχίονι υψηλό και ελυτρώσατο σε a fortified] and with [arm a high]; and he ransomed you

εξ οίκου δουλείας εκ χειρός Φαραώ βασιλέως from out of a house of slavery, from [the] hand of Pharaoh king

Αιγύπτου 9 + και γνώση ότι κύριος ο θεός σου ούτος of Egypt. And you shall know that [the] LORD your God -- this one
God, the trustworthy God, one guarding the covenant and mercy to the ones loving him, and to the ones guarding his commandments into a thousand generations; and repaying to the ones detesting [his] face, to utterly destroy them. And he shall not be slow to the ones detesting; by person he shall render what is due to them.

And you shall guard the commandments, and the ordinances, and these judgments, as many as I swore by an oath to your fathers. And he will love you, and shall bless you, and shall multiply you, and shall bless the descendants of your belly, and the fruit of your land -- the herds of your oxen, and the flocks of your sheep upon the land which [the] LORD swore by an oath to your fathers to give to you. Blessed you will be of all the nations. There will not be among you barren nor sterile, even among your cattle. And [shall remove diseases [the] LORD] from you every infirmity; and all
κύριος ὁ θεός σου δίδωσι τοις μισούντας σε, ουκ επιθήσει αυτά ἐπί πάντας τοὺς μισούντας σε και επιθήσει αυτά ἐπί πάντας τοὺς μισούντας σε γι' αυτούς καὶ ὑμίν λατρεύσης τοις θεοίς αυτών "ο θεός σου" δίδωσι τοῖς εθνεῖς αὐτῶν, οὐ μή λατρεύσης τοις θεοίς αὐτών; οὐ τρώσης αὐτῶν ἐν τῇ διανοίᾳ σου οὐδὲ τῇ φοβήσει αὐτῶν; "ο θεός σου" δίδωσι σοι ὑμῖν πάντα τα σκύλα των εθνῶν αὐτῶν, ἐκείνα δὲ ὑμῖν ἐξολοθρεύσῃς καὶ ὑμῖν οὐκ ἀνέλθησις οὐδέποτὲ ἐν τῇ διανοίᾳ σου Ὑμῶν, οὐκ ἐξέσται σοι ἡ φοβή σοι ἐν τῇ διανοίᾳ σου, ὥστε ὑμῖν οὐκ ἄφησις εἰς τὴν χείραν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἴσχυσις αὐτῶν ἐκείνα ἐν τῇ διανοίᾳ σου, διὰ τὸν ἱερὸν τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἴσχυσις αὐτῶν ἐκείνα ἐκείνα ἐν τῇ διάνοιᾳ σου, διὰ τὸν ἱερὸν τῶν θεῶν αὐτῶν. Ὑμῖν οὐκ ἄφησις εἰς τὴν χείραν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἴσχυσις αὐτῶν ἐκείνα ἐν τῇ διανοίᾳ σου, διὰ τὸν ἱερὸν τῶν θεῶν αὐτῶν. Ὑμῖν οὐκ ἄφησις εἰς τὴν χείραν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἴσχυσις αὐτῶν ἐκείνα ἐν τῇ διανοίᾳ σου, διὰ τὸν ἱερὸν τῶν θεῶν αὐτῶν. Ὑμῖν οὐκ ἄφησις εἰς τὴν χείραν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἴσχυσις αὐτῶν ἐκείνα ἐν τῇ διανοίᾳ σου, διὰ τὸν ἱερὸν τῶν θεῶν αὐτῶν.
ο θεός σου τα έθνη ταύτη από προσώπου σου κατά
your God] these nations from your face according to
μικρόν μικρόν ου δυνήσῃ εξαναλώσαι αυτούς
little [by] little. You shall not be able to completely consume them
tο τάχος ἵνα μὴ γένηται η γη ἔρημος καὶ
quickly, that [ might not become the land] wilderness, and
πληθυνθῇ επὶ σε τα θηρία τα ἄγρια 23 + καὶ
[ should multiply upon you the beasts wild]. And
παραδώσει αυτοὺς κύριος ο θεός σου εἰς
delivered them [the LORD your God] into
tας χείρας σου καὶ απολείεις αυτοὺς απωλεία μεγάλη
your hands, and you shall destroy them [ destruction in a great],
ἔως αν εξολοθρεύσῃς αυτοὺς 24 + καὶ παραδώσει
until whenever you should utterly destroy them. And he shall deliver up
tους βασιλείς αυτῶν εἰς τας χείρας υμῶν καὶ απολείται
their kings into your hands. And he shall destroy
tο ὄνομα αυτῶν υποκάτω του θεοῦ σου
their name under the heaven. Not
αντιστησεται ουδείς κατά πρόσωπον σου ἐως αν
shall [ withstand anyone] against your face until whenever
εξολοθρεύσῃς αυτοὺς 25 + τα γλυπτά
you should have utterly destroyed them. The carvings
tων θεών αυτῶν κατακαύσετε πυρί οὐκ έπιθυμήσεις
of their gods you shall incinerate in fire. You shall not desire
αργύριον οὐδέ χρυσίον απ’ των αυτῶν λαβείν σεαυτό
silver nor gold from them, to take for yourself,
μη πταίσης δι’ αυτό ὅτι βδέλυμα κυρίω
lest you should be at fault because of it, for [ an abomination [to the] LORD
tω θεώ σου εστί 26 + καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα
your God it is]. And you shall not carry an abomination
εἰς τον οίκον σου καὶ ανάθεμα ἐσθί ὧσπερ τούτο
into your house, that it be anathema as this [thing].
προσοχθίσματι προσοχθείς καὶ βδέλυγματι βδέλυξῃ
Loathing you shall loathe, and as an abomination you shall abhor [it],
ὅτι ανάθεμά εστὶ
for it is anathema.

8 π

1 + πάσας τας εντολάς ας εγώ εντέλλομαι υμίν
All the commandments which I give charge to you
σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν ἵνα χήτε καὶ
today you shall guard to do, that you should live and
manifoldly multiply, and should enter and should inherit
the land which [ swore by an oath [the] LORD] [to] your fathers.
And you shall remember the whole journey which [ led you [the] LORD
your God] this fortieth year in the wilderness,

how he should afflict you, and should test you, and should determine
ta en tē kardia sou eī phulάζει tās entolάs autou
the [things] in your heart, if you shall guard his commandments

η ou 3+ και ekάκωσε se και eliμαχόνησε se και
or not. And he afflicted you, and caused you to hunger, and

ϕυλάξε se to mάnna o oυκ ἰδείσαν
fed you the manna which [ had not known

οι πατέρες sou _errno ἀναγγείλη σoi óti ouk ἐπ᾽ ἄρτω
your fathers]; that he should announce to you that, [ not by bread

μόνω ζήσεται o ἀνθρώπος αλλ᾽ επί παντί ρήματι
alone shall live A man]; but by every word
tw ekπορευομένω διά στόματος θεού ζήσεται
going forth through [the] mouth of God shall [ live

ο ἀνθρώπος 4+ ta imάτια sou ouk επαλαώθη ἀπό sou
a man]. Your garments did not grow old from you;

οι πόδες sou ouk ετυλώθησαν ιδού τεσσαράκοντα
your feet were not calloused -- behold, for forty

έτη 5+ και γνώση tā kardia sou óti ως ei tis
years. And you shall know in your heart, that as if any

ἀνθρώπος παιδεύση τον υιόν αυτού ούτω κύριος
man should correct his son, so [the] LORD

o θεός sou παιδεύσεi se 6+ και ϕυλάζεις tας entolάs
your God corrects you. And you shall guard the commandments

κυρίου του θεού sou πορεύεσθαι en tais odoiς αυτού
of [the] LORD your God, to go in his ways,

και φοβείσθαι αυτόν 7+ o γαρ κύριος o θεός sou
and to fear him. For [the] LORD your God

eισάξεi se eis γην αγαθήν και πολλήν ou
shall bring you into a land good and abundant, of which [are]

χείμαρροι υδάτων και πηγαί αβύσσων εκπορευομέναι
rushing streams of waters, and springs of [the] deeps going forth

diά των πεδίων και diά των ορεών 8+ γη πυρού
through the plains, and through the mountains. A land of wheat,
και κριθῆς ἀμπελοὶ συκαὶ ροάι γῆ ελαίας ελαίου
and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates; a land of olive oil
και μέλιτος 9 + γῆ εφ’ ής ου μετά πτωχείας φαγή
and honey. A land upon which [ without poorness you shall eat
tον ἀρτον σου καὶ οὐκ ενδεηθήσῃ επ’ αὐτής γη ής
your bread, and you shall not be in want upon it. A land of which
οἱ λίθοι αὐτῆς σίδηρος καὶ εκ τῶν ορέων αὐτῆς
its stones are iron, and from out of its mountains
μεταλλεύσεις χαλκόν 10 + και φαγή και εμπλησθήσῃ
you shall mine brass. And you shall eat and shall be filled up,
καὶ ευλογήσεις κύριον θεόν σου σοι 11 + πρόσεχε σεαυτώ
cαι shall bless [the] LORD your God to you.
τῆς γαθής ής δέδωκέ σοι 11 + πρόσεχε σεαυτώ
togood] of which he has given to you. Take heed to yourself!
μη επιλάθη κυρίου θεού σου του μη
that you should not forget [the] LORD your God, so as to not
φυλάξαι τας ἐντολάς αὐτοῦ και τα κρίματα αὐτοῦ και
guard his commandments, and his judgments, and
tα δικαιώματα αὐτοῦ όσα εγὼ εντέλλομαι σοι
his ordinances, as many as I give charge to you
σήμερον 12 + μη φαγών και εμπλησθείσης και οικίας
today; lest having eaten, and being filled up, and [ houses
καλάς οικοδομήσας και κατοικήσας εν αυταίς 13 + και
good having built], and dwelling in them, and
tων βοών σου καὶ των προβάτων σου πληθυνθέντων
your oxen, and your sheep having been multiplied
σοι αργυρίου και χρυσίου πληθυνθέντων σοι και
to you, [and] silver and gold having been multiplied to you, and
πάντων όσα σοι έσται πληθυνθέντων 14 +
all as much as to you shall be multiplying,
υψωθής τη καρδία σου και επιλάθη κυρίου
you should be raised up high in your heart, and should forget [the] LORD
tου θεού σου του αγαγόντος σε εκ γης Αιγύπτου
your God, the one leading you from [the] land of Egypt,
εξ οίκου δουλείας 15 + του αγαγόντος σε διά της
from [the] house of slavery, the one leading you through the
ερήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερὰς εκείνης ου
[ wilderness great and dreadful], that one of which [is]
ὁ φυτὶς Δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δύσα ου οὐκ ην
[ serpent [the biting], and scorpion, and thirst, of which there was no
ύδωρ τού εξαγαγόντος σοι εκ πέτρας ακροτόμου
water; the one leading to you [from out of rock chiseled
πηγήν ύδατος 16 + τοῦ ψωμίσαντός σε το μάννα εν
a spring of water; the one feeding you the manna in
τη ερήμω ό ουκ ἥδεις συ και ουκ ἥδεισαν
the wilderness, which [ had not known you], and [ did not know
οἱ πατέρες σου ἵνα κακώσῃ σε και ἵνα
your fathers]; that he should afflict you, and that
ekpeiráshe σε και εν σε ποιήσῃ επʼ εσχάτου
he should put you to the test, and [ good unto you do] upon [the] last
tων ημερῶν σου 17 + και μη εἴπης εν τη καρδία σου
of your days; and lest you should say in your heart,
η ισχύς μου και το κράτος της χειρός μου εποίησε
My strength and the might of my hand produced
μοι την δύναμιν την μεγάλην ταύτην 18 + και μνησθήσῃ
to me [ ability this great]. And you shall remember
κυρίου του θεού σου ὃτι αυτός σοι δίδωσιν ισχύν
[the] LORD your God, that he gives to you strength
tου ποιήσαι δύναμιν ἵνα στήση την διαθήκην αυτού
to produce [the] ability, that he should establish his covenant
ην Όμοσε τοις πατράσι σου ως σήμερον 19 + και
which he swore by an oath to your fathers as today. And
έσται εάν λήθη επιλάθη κυρίου του θεού σου και
it will be if in forgetfulness you should forget [the] LORD your God,
πορευθής οπίσω θεών ετέρων και λατρεύσης αυτοῖς
and should go after other gods, and should serve to them,
και προσκυνήσης αυτοῖς διαμαρτύρομαι υμίν
and should do obeisance to them, I testify to you
σήμερον τον τε ουρανόν και την γην ότι απωλεία
today [on] both heaven and the earth that by destruction
απολείσθε 20 + καθά και τα λοιπά έθνη όσα ο
you shall be destroyed. As also the remaining nations, as many as the
κύριος απολλύει προ προσώπου υμών ούτως
LORD destroys before your face, so
απολείσθε ανθ’ ων ουκ ηκούσατε της φωνής
shall you be destroyed; because you did not hearken to the voice
κυρίου του θεού υμών
of [the] LORD your God.

9 +

1 + ἄκουε Ἰσραήλ συ διαβαίνεις σήμερον τον Ἰορδάνην
Hear, O Israel! You pass over today the Jordan
eἰσελθείν κληρονομήσαι έθνη μεγάλα και ἵσχυρότερα
to enter to inherit [ nations great and stronger]
2 + λαόν μέγαν καὶ πολύν καὶ ευμήκη
the heaven; a people great and populous and tall --
υιούς Ενάκ ους συ οίσθα καὶ συ ακήκοας τις
sons of Anak whom you know, and you have heard [said], Who
αντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υιών Ενάκ
can withstand against [the] face of [the] sons of Anak?

καὶ γνώση σήμερον ότι κύριος ο θεός σου ούτος
And you shall know today that [the] LORD your God, he
προπορεύεσται προ προσώπου σου πυρ καταναλίσκον
shall go forth before your face. [ fire a consuming
εστίν ούτος εξολοθρεύσει αυτούς καὶ ούτος
He is]. He shall utterly destroy them, and he
προσώποι αυτούς εξολοθρεύσει αυτούς καὶ ούτος
shall turn them away before your presence. And
εξολοθρεύσει αυτούς καὶ απολεί αυτούς εν τάχει
he shall utterly destroy them, and he will destroy them quickly,
καθάπερ είπε σοι κύριος 4 + μη είπης εν
just as [ said to you [the] LORD]. You should not say in
τη καρδία σου εν τω εξαναλώσαι κύριον
your heart by the complete consuming [by the] LORD
τον θεόν σου τα έθνη ταύτα προ προσώπου σου λέγων
your God of these nations before your face, saying,
διά τας δικαιοσύνας μου εισήγαγέ με κύριος
Because of my righteousness [ brought me [the] LORD]
κληρονομήσαι την γην την αγαθήν ταύτην αλλά
to inherit [ land this good]. But
διά την ασέβειαν των εθνών τούτων εξολοθρεύσει
on account of the impiety of these nations [ will utterly destroy
αυτούς κύριος προ προσώπου σου 5 + ουχί διά
they [the] LORD before your face. Not because of
την δικαιοσύνην σου ουδέ διά την οσιότητα
your righteousness, nor because of the sacredness
της καρδίας σου συ εισπορεύη κληρονομήσαι
of your heart do you enter to inherit
την γην αυτών αλλά διά την ασέβειαν
their land. But because of the impiety
των εθνών τούτων κύριος εξολοθρεύσει αυτούς από
of these nations [the] LORD shall utterly destroy them from
προσώπου σου και ίνα στήσῃ την διαθήκην ην
your presence, and he should establish the covenant which
ώμοσε κύριος τοις πατράσιν υμών τω Αβραάμ και
[the] LORD swore by an oath [to] your fathers -- [to] Abraham, and
In this, ye shall know that the God of your father, the God of Isaac, and the God of Jacob, the Lord, gives to you [land this good] to inherit; for

λαός σκληροτράχηλος εί 7+ μνήσθητι μη επιλάθη ὁσα παρωξύνατε κύριον και εθύμωθη κύριος εν Χωρήβ μνήσθητι μη επιλάθη ὁσα παρωξύνατε κύριον

και μνήσθητι μη επιλάθη ὁσα παρωξύνατε κύριον, και εθύμωθη κύριος εν Χωρήβ μνήσθητι μη επιλάθη ὁσα παρωξύνατε κύριον, και εθύμωθη κύριος εν Χωρήβ.

και μνήσθητι μη επιλάθη ὁσα παρωξύνατε κύριον εν Χωρήβ μνήσθητι μη επιλάθη ὁσα παρωξύνατε κύριον εν Χωρήβ μνήσθητι μη επιλάθη ὁσα παρωξύνατε κύριον εν Χωρήβ.
[the] LORD said to me, Arise, go down quickly from here! for [acted lawlessly your people], of whom you led out of the land of Egypt. They violated quickly from the way of which you gave charge to them; and I will wipe away their name from beneath the heaven. And I will make you into a great and strong nation, and [more] numerous rather than this one. And taking hold of the two tablets of the covenant were in two hands my, And seeing that you sinned before you, I broke them from [two hands my]. And I tossed them before you. And I beseeched before the LORD a second time, as also even formerly, forty days and forty nights. Bread I did not eat, and water I did not drink,
perí πασών των αμαρτιών υμών ὁν ημᾶρτετε on account of all your sins which you sinned,
poeí̂sai to πονηρόν έναντι κυρίου του θεού to do the wicked [thing] before [the] LORD God,
παροξύναι αυτόν και ἐκφοβός εἰμι διὰ τον to provoke him. And I am frightened on account of the
θυμόν καὶ τὴν ὀργήν ὅτι παρωξύνθη κύριος εφ’ υμῖν τον εξολοθρεύσαι υμᾶς καὶ εισήκουσε κύριος
you to utterly destroy you. And [the] LORD hearkened to
εμού καὶ ἐν τῷ καιρῷ εκείνῳ ἐσώρουσαι τον εξολοθρεύσαι αυτόν καὶ
I made a vow also for Aaron on account of [the] LORD was enraged exceedingly to utterly destroy him. And
ηυξάμην καὶ περί Ααρών εν τῷ καιρῷ εκείνῳ καὶ εθυμώθη κύριος σφόδρα τον εξολοθρεύσαι αυτόν καὶ
I made a vow for Aaron at that time. And [the] LORD was enraged exceedingly to utterly destroy him. And
και κατέκαυσα αυτόν ἐν πυρί καὶ συνέκοψα αυτόν
and I incinerated it in fire, and cut it down,
καὶ κατήλεσας σφόδρα ἐως ὅτι ἐγένετο λεπτόν καὶ
and ground it down exceeding, until of which it became fine, and
εγενήθη ωσεί κονιορτός καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτόν
became as a cloud of dust. And I tossed the dust
tον χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ όρους
into the rushing stream, the one coming down
εἰς τοὺς μνήμασι τῆς επιθυμίας παρωξύναντες ἦτε κύριον
Tombs of the Desire, you were provoking
και οὐκ εἰσηκούσατε της φωνῆς αυτοῦ ἦτε εξαπέστειλεν υμᾶς κύριος your God. And when [sent you] [the] LORD
και οὐκ εἰσηκούσατε της φωνῆς αυτοῦ ἦτε εξαπέστειλεν υμᾶς κύριος
and did not listen to his voice.
απειθούντες ἦτε τα πρὸς κύριον απ’ ἣς ημέρας You were resisting the [things] towards [the] LORD from which day
he was made known to you. And I beseeched before [the] LORD forty days and forty nights. Many things I beseeched; [ said for [the] LORD] he would utterly destroy you.

And I made a vow to God, and said, O Lord, [the] LORD, you should not utterly destroy your people, and your inheritance whom you ransomed in [ strength your great], of whom you led out of [the] land of Egypt by hand your fortified, and by [ arm your high]. Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, your attendants! ones to whom you swore by an oath according to yourself. You should not look upon the hardness of this people, and upon their acts of impiety, and their sins; lest should say the ones dwelling from there, saying, Because [ was not able [the] LORD] to bring them into the land which he said to them, and because of to mislead you in the wilderness to kill them. And these [are] your people and your inheritance, of whom you led out of [the] land of Egypt by your greatness and by [ arm your high].
10 

1 + en ekeiνo to kairō eipē kurioς prōs me lαξευσον
In that time the LORD said to me, You dress stone
seautō duo plάκas lithinaς ωσpeρ tais prōtai kai
for yourself two tablets of stone as the first! And
anάbetai prōs me eis to ώρος kai poιhēseis seautō
ascend to me into the mountain, and make for yourself
kιβωτόν xυλίνηn kai γράψο epί tais plάκas ta
[ark a wooden]! And I will write upon the tablets the
rήμata ósα hν eν tais plαζη tais prōtai aιs
words which were on the [tablets first] which
sунέtrιψας kai eμβαλεις αυτάς eις tην kιβωτόν
you broke, and you shall put them into the ark.
kαι εποίησα kιβωτόν εκ xυλίνων aσηπτων kai
And I made [the ark from out of wood incorruptible]. And
ελάξευσα tais duo plάκas tais lithinaς ωs ai prōtai
I dressed the two [tablets stone] as the first.
kai anέβηn eις to ώρος kai ai duo plάκes epί
And I ascended into the mountain, and the two tablets were upon
tais dúsi χερσί μοι kai éγραψεn epί tais plάκas
[two hands my]. And he wrote upon the tablets
catá tηn γραφήn tηn prōtηn touς δέka lόγous
according to the writing first, the ten words
ouς ελάλησε kυριος prōs υmàs eν tō ώρei eκ
which [the] LORD spoke to you in the mountain out of
mέsou tου πυρός eν ημέρα tηs συναγωγής kai
[the midst of the fire in the day of the gathering. And
έδωκεν αυτάς kυριος εμοί kai επιστρέψας kατέβηn
[gave them [the LORD] to me. And turning, I went down
ek tōn ώρουs kai enέβαλoν tais plάκas eις tηn
from the mountain, and I put the tablets into the
kιβωτόν hν εποίησα kai ήσαν eκει kαθά ενετείλατο
ark which I made; and they were there as [gave charge
mοι kυριος 5 + kai oi uioi Ισραήλ απήραν eκ Βηρώθ
to me [the LORD]. And the sons of Israel departed from Beeroth
uiων Ιακίμ Μοσερά ekei απέθανεν Ααρών kai
of [the] sons of Jaakin to Mosera; there Aaron died, and
ετάφη ekei kai ierάτευσεν Ελεάζαρ o uioς αυτού
he was entombed there. And [officiated as priest Eleazar his son]
αντ’ αυτού 7 + ekείθεν απήραν eις Γαδγάδ kai aπό
instead of him. From there they departed into Gudgodah; and from
Gudgodah to Jobath, a land of rushing streams of waters. In that time [the] LORD separated the tribe of Levi to lift the ark of the covenant of [the] LORD, to stand before [the] LORD to officiate, and to invoke upon his name until this day. On account of this there is not to the Levites a portion or lot among their brethren. [The] LORD himself [is] his lot, as I told them [the] LORD your God. And I stayed in the mountain forty days and forty nights; and [the] LORD listened to me, And in that time [ did not want [the] LORD] to utterly destroy you. And [the] LORD said to me, Proceed, depart before this people, and let them enter and inherit the land! which I swore by an oath [to] their fathers to give to them. And now, Israel, what does [the] LORD your God ask from you, but only to fear [the] LORD your God, and to go in all his ways, and to love him, and to serve [the] LORD your God from [ entire heart] and from [ entire soul] your; to guard the commandments of [the] LORD your God, and
his ordinances, as many as I give charge to you

today, that [good to you it might be]. Behold, [is of the] LORD your God the heaven, and the heaven of the heaven,

the earth and all as much as is in it. Except concerning your fathers, [the] LORD preferred to love them, and he chose their seed after them -- you, from all the nations according to this day. And you shall circumcise the hardness of your heart, and your neck you shall not harden any longer. For the LORD your God, he [is] God of gods, and Lord of lords, the [God great and strong and fearful] who does not marvel [over a] person, nor should take a bribe; the one executing judgment for a foreigner, and orphan, and widow; and he loves the foreigner [so as] to give to him bread and a garment. And you shall love the foreigner;

you shall swear by an oath. He [is] your boasting, and he [is] your God, who did among you the great and the honorable [things], these [things] which [beheld your eyes].
εβδομήκοντα ψυχαίς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Ἑλλάδαν δὲ εποίησε σε κύριος ο θεός σου ωσεὶ τα άστρα του ουρανοῦ τω πλήθει ἑν τούτῳ νίκα ἐβδομήκοντα
ψυχαίς κατέβησαν οι πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον. But now [made you] [the] LORD [your God] as the stars of the heaven in multitude.

11 κυρίος

και αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου και φυλάξῃ τα φυλάγματα αυτού και τα δικαιώματα αυτού και τας εντολάς αυτού και τας κρίσεις αυτού πάσας τας ημέρας 2 και γνώσθησε σήμερον ὅτι σουκοίνων όσοι οὐκ οίδασιν οὐδὲ έίδον την παιδείαν του θεού σου και τα μεγαλεία αυτού και την χείρα του θεού σου και τα τέρατα αυτού και τα σημεία αυτού και τα τίτλα αυτού όσα εποίησεν ἐν μέσῳ Αἴγυπτου Φαραώ βασιλεί Αἴγυπτου και πάση τη γη αυτού και δύναμιν των Αἰγυπτίων και όσα εποίησε την δύναμιν των Αἴγυπτων τα άρματα αυτών και την ἰππον αυτών ως ἐπέκλυσε το ύδωρ της θαλάσσης της ερυθράς ἐπί προσώπου αυτών καταδιωκόντων αυτών εκ των οπίσω μιν και ἀπόλεσεν αυτοὺς κύριος ἐως της σήμερον ημέρας και όσα εποίησεν υμῖν εν τη ἐρήμῳ ἐως ἠλθετε εἰς τον τόπον τούτον εἰς τον τόπον τούτον

12 κυρίος

και αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου και φυλάξῃ τα φυλάγματα αυτού και τα δικαιώματα αυτού και τας εντολάς αυτού και τας κρίσεις αυτού πάσας τας ημέρας και γνώσθησε σήμερον ὅτι σουκοίνων όσοι οὐκ οίδασιν οὐδὲ έίδον την παιδείαν του θεού σου και τα μεγαλεία αυτού και την χείρα του θεού σου και τα τέρατα αυτού και τα σημεία αυτού και τα τίτλα αυτού όσα εποίησεν ἐν μέσῳ Αἴγυπτου Φαραὼ βασιλεί Αἴγυπτου και πάση τη γη αυτού και δύναμιν των Αἰγυπτίων και όσα εποίησε την δύναμιν των Αἴγυπτων τα άρματα αυτών και την ἰππον αυτών ως ἐπέκλυσε το ύδωρ της θαλάσσης της ερυθράς ἐπί προσώπου αυτών καταδιωκόντων αυτών εκ των οπίσω μιν και ἀπόλεσεν αυτοὺς κύριος ἐως της σήμερον ημέρας και όσα εποίησεν υμῖν εν τη ἐρήμῳ ἐως ἠλθετε εἰς τον τόπον τούτον και εν τη ἐρήμῳ ἐως ἠλθετε εἰς τον τόπον τούτον εἰς τον τόπον τούτον
as many [things] as he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben; which [opening the earth] her mouth swallowed them, and their houses, and their tents, and all their [means of] support

the land into which you pass over the Jordan there to inherit it; that you should prolong your days upon the land of which [the] LORD swore by an oath to your fathers to give to them, and [to] their seed after them -- a land flowing milk and honey. For it is the land into which you enter there to inherit it; [not as the land of Egypt it is], from where you went forth from there; whenever they sow the seed, and water with the feet, as a garden of vegetables. But the land into which you enter there to inherit it, [land [is] a mountainous] and plain; from out of the rain of the heaven it shall drink water; a land which
κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτὴν διαπαντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου του θεοῦ σου επ’ αὐτῆς ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ και ἐως συντελείας του [the] beginning of the year and until [the] completion of the year. But if in hearing you should hear all his commandments, as many as I give charge to you today, to love [the] LORD your God, and to serve to him from ὅλης τῆς καρδίας σου και εξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου 14+ [ entire heart your], and from [ entire soul your], και δώσει τὸν υετὸν τῇ γῆ σοι καθ’ ὥραν πρῶιμον then he will give the rain for your land according to season -- early καὶ ὑψιμὸν καὶ εἰσοίσεις τὸν σίτον σου καὶ and late; and you shall carry in your grain, and τὸν οἴνόν σου καὶ τὸ ἐλαιόν σου 15+ καὶ δώσει your wine, and your olive oil. And he shall give χορτάσματα ἐν τοῖς αγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου καὶ fodder in your fields [to] your cattle. And φαγών καὶ ἐμπλησθείς 16+ προσέχετε εαυτοῖς μὴ having eaten and having been filled up, take heed to yourselves! not πλατυνθή ἡ καρδία υμῶν καὶ παραβήτε καὶ widening your heart, that you should transgress, and λατρεύσητε θεοῖς ετέροις καὶ προσκυνήσητε αυτοῖς 17+ should serve other gods, and should do obeisance to them; καὶ θυμωθείς οργισθῇ κύριος εφ’ υμῖν καὶ and [ being enraged should be angry [the] LORD] with you, that συσχῆ τὸν ουρανόν καὶ οὐκ έσται υετὸς καὶ he should hold together the heaven, and there will not be rain, and η γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ άπολείσθε the earth shall not give of its fruit, and you shall be destroyed εν τάξει από τῆς γῆς τῆς αγαθῆς ἑως ἑδωκεν quickly from the [ land good] which [the] LORD gave υμῖν 18+ καὶ ἐμβαλείτε τα ρήματα ταύτα εἰς to you. And you shall put these words into τὴν καρδίαν υμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν υμῶν καὶ your heart, and into your soul, and αφάνετε αυτά εἰς σημείον ἐπὶ τῆς χειρὸς υμῶν καὶ you shall affix them for a sign upon your hand, and
it shall be unshaken before your eyes. And you shall teach them your children, to speak sitting down in the house, and going in the way, and laying in bed, and arising. And you shall write them upon the lintels of your houses, and of your gates; that you should multiply your days, and the days of your sons, upon the land which [the] LORD swore by an oath to your fathers to give to them, as the days of heaven upon the earth. And it will be if hearing all these commandments which I give charge to you today, to do [them], to love [the] LORD your God, and to go in all his ways, and to cleave to him; then [the] LORD will cast out all these nations from your face, and you shall inherit [nations great], and stronger ones than you. Every place which may tread the track of your foot will be yours. From the wilderness and Antilebanon, and from the river Euphrates, and unto the descent [of the sun] it will be your boundaries. Not shall [withstand any one] against your face. The
φόβον υμῶν καὶ τον τρόμον υμῶν επιθήσει κύριος ο θεός υμῶν επί πρόσωπον πάσης της γης εφ’ ἐς αὐτής ον τρόπον its fear and the trembling [because] of you [ shall place [the] LORD your God] upon [the] face of all the land, upon which ever you should mount upon it, in which manner

ελάλησε πρὸς υμᾶς 26 + ιδού εγώ δίδωμι ενώπιον he spoke to you. Behold, I give before

υμῶν σήμερον ευλογίαν και κατάραν 27 + την you today a blessing and curse. The ευλογίαν εάν ακούσητε τας εντολάς κυρίου blessing, if you should hear the commandments of [the] LORD του θεού υμῶν όσας εγὼ εντέλλομαι υμίν σήμερον your God, as many as I give charge to you today.

και την κατάραν εάν μὴ εισακούσητε τας 28 + και την κατάραν εάν μὴ εισακούσητε τας And the curse, if you do not hearken to the εντολάς κυρίου του θεού υμῶν όσας εγὼ εντέλλομαι commandments of [the] LORD your God, as many as I give charge υμίν σήμερον και πλανηθήτε απὸ της οδού ης to you today, and you should wander from the way which ενετειλάμην υμίν πορευθέντες λατρεύειν θεοίς έτέροις I gave charge to you, having gone to serve other gods, οις ουκ οίδατε 29 + και έσται όταν εισαγάγη σε ones who do not perceive. Then it will be whenever [ should bring you κύριος ο θεός σου εἰς την γην εἰς την διαβαίνεις [the] LORD your God] into the land into which you pass over εκεί κληρονομήσαι αὐτήν και δώσεις την ευλογίαν there to inherit it, then you shall give the blessing επ’ όρος Γαριζίν και την κατάραν επ’ όρος Γεβάλ upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

οὐκ οίδατε 30 + οὐκ ιδοὺ ταύτα πέραν του Ἰορδάνου οπίσω not Behold are these] on the other side of the Jordan, behind οδὸν δυσμῶν ἡλίου εἰς γη Χαναάν τον [the] way of [the] descent of [the] sun in the land of Canaan, the people κατοικούν επὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγόθ πλησίον dwelling upon [the] descent, being next to Gilgal, neighboring της δρυός τῆς υψηλῆς 31 + υμεῖς γαρ διαβαίνετε τον the [oak high]? For you are passing over the Ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσαι την γην ἂν Jordan, entering to inherit the land which κύριος ο θεός ημῶν δίδωσιν υμῖν εἰς κλήρῳ πάσας [the] LORD our God gives to us by lot all
12  ב

1 + καὶ ταύτα τα προστάγματα και τα κρίματα α
And these are the orders and the judgments, which
φυλάξεσθε του ποιήσαι επὶ της γης ης κύριος ο
you shall guard to do in the land of which [the] LORD the
θεός των πατέρων υμών δίδωσιν υμίν εν κλήρῳ
God of your fathers gives to you by lot,
pάσας τας ημέρας ας υμείς ζήτε επί της γης 2+
all the days of which you live upon the land.
apωλεία απολείτε πάντας τους τόπους εν οις
By destruction you shall destroy all the places in which
ελάτρευσαν εκεί τα έθνη τους θεοίς αυτών ους
serve there the nations] their gods, whose [lands]
υμείς κατακληρονομείτε αυτούς επί των ορεών
you shall inherit them upon the [ mountains
tων υψηλών και επί των θινών και υποκάτω παντός
high], and upon the hills, and underneath every
dένδρου δασέως 3 + και κατασκάψετε
[ tree bushy]. And you shall raze
tους βωμούς αυτών και συντρίψετε τας στήλας αυτών
their shrines, and break their monuments;
και τα άλση αυτών εκκόψετε και τα γλυπτά
and [ their sacred groves you shall cut down]; and the carvings
tων θεών αυτών κατακαύσετε πυρί και απολείται
of their gods you shall incinerate by fire; and you shall destroy
tο όνομα αυτών εκ του τόπου εκείνου 4+ ου ποιήσετε
their names from out of that place. You shall not do
ούτω κυρίω τω θεώ υμών 5 + αλλ’ η εις τον τόπον
so [with the] LORD your God. But in the place
ον αν εκλέξηται κύριος ο θεός υμών εκ πασών
which ever [ should choose [the] LORD your God] from all
tων φυλών υμών επονομάσαι το όνομα αυτού εκεί και of your tribes to name his name there, and
And you shall bring there the whole burnt-offerings of yours, and your sacrifices, and your tenths, and your vow [offerings], and your voluntary [offerings], and your acknowledgment [offerings], the first-born of your oxen, and of your sheep. And you shall eat there before the LORD your God, and you shall be glad in all [the things] which ever you should put your hands, you and your houses, in so far as [ blessed you [the LORD your God].

You shall not do according to all as many as we do here today -- each [doing] the pleasing [thing] before him. [ not For you have] come unto the present [time] for the rest and for the inheritance which [the LORD your God gives you]. But you shall pass over the Jordan, and you shall dwell upon the land of which [the] LORD your God shall inherit to you; and he shall rest with safety.

And there will be the place which [the LORD your God] shall choose [his name] there -- there you shall bring all as many [things] as you shall bring to you today; your whole burnt-offerings,
καὶ τὰ ἡσυχάσματα υμῶν καὶ τὰ επιδέκατα υμῶν καὶ τὰς απαρχάς τῶν χειρών υμῶν καὶ παν εκλεκτὸν τῶν δώρων υμῶν ὅσα αν εὐξησθε τῷ κυρίῳ 12 +
καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐν αὐτῷ κυρίῳ του θεού υμῶν καὶ ευφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου του θεού των πυλῶν υμῶν καὶ εκεῖ ποιήσεις τα ὅσα εγώ εντέλλομαι σοι σήμερον 15 +
αλλ᾽ η εις τον τόπων ουδέ κλήρος μεθ᾽ υμῶν ἀνοίσεις τα ολοκαυτώματα σου εν τοις πόλισι σου καὶ το αίμα υμῶν όσα αν εὐξησθε τῷ κυρίῳ 16 +
καὶ ἐν τούτῳ νίκα.
the first-born of your oxen, and of your sheep, and all the vows, as many as you should have vowed, and your acknowledgment [offerings], and the first-fruits of your hands.

18 But only in the place in which ever [should choose] [the] LORD your God himself [for] you and your son and your daughter, your manservant and your maidservant, and the Levite, and the foreigner in your cities. And you shall be glad before [the] LORD your God over all of whatsoever you should put [upon] your hand. Take heed to yourself!

19 You should not abandon the Levite all the time, as much as you should live upon the land. And if [should widen] [the] LORD your God your borders, just as he spoke to you, and you shall say, I will eat meats; if [should desire] your soul so as to eat meats, in every desire of your soul, you shall eat meats.

20 And if at a farther distance from you [be] the place which ever [should choose] [the] LORD your God to call upon his name there, then you shall sacrifice from your oxen, and from your sheep what ever [should give] to you [the] LORD your God, in which manner I gave charge to you; and you shall eat in your cities according to the desire in your cities.
22 + As [are eaten the] doe [and the] stag, so shall you eat it; the unclean among you, and the clean [likewise shall eat it]. Take heed strongly! to not eat [blood]; upon the earth you shall pour it out as water.

You shall not eat [blood] of your soul. of your soul. of your soul.

23 + so as [are eaten the] doe and [are eaten] stag, and the unclean among you, and the clean [likewise shall eat it]. You shall not eat [blood], for its blood is life.

24 + You shall not eat [blood] upon the earth. You shall not take heed strongly! to not eat [blood]; upon the earth you shall pour it out as water.

You shall not eat [blood]; upon the earth you shall pour it out as water.

You shall not eat it; that good should happen to you, and [to] your sons after you, if you should do the good and the pleasing [thing] before [the] LORD your God.

25 + Except your holy [things], which ever should come to you, and [your vow offerings] taking, you shall come into the place which ever [should choose] to be called upon [his name] there.

And [there] you shall offer your whole burnt-offerings; the meats of the altar of [the] LORD your God;

you shall offer upon the altar of [the] LORD your God;

but the blood of your sacrifices you shall pour towards the base of the altar of [the] LORD your God, but the meats of the altar of [the] LORD your God.

26 + you may eat. Guard and hearken! and you shall do all the words which I give charge to you, that good should happen to you, and to your sons through [the] eon, if

you should do the pleasing and the good [thing] before [the] LORD your God.

27 + for [the] LORD your God.

28 + φυλάσσου και άκουε και ποιήσεις πάντας

29 + εάν δε εξολοθρεύση κύριος your God. But if [should utterly destroy [the] LORD your God.
ο θεός σου τα έθνη εις ους εισπορεύῃ εκείνη your God the nations into which you enter there
κληρονομήσαι την γην αυτών από προσώπου σου και to inherit their land from your presence, and
κατακληρονομήσης αυτούς και κατοικήσης εν you should inherit them, and dwell in
tη γη αυτών 30 + πρόσεχε σεαυτό μη εκζητήσης their land; take heed to yourself! you should not seek
επακολουθήσαι αυτοίς μετά το εξολοθρευθήναι αυτούς to follow them after their being utterly destroyed
από προσώπου σου ου μη εκζητήσης from your face. In no way should you seek after
tους θεούς αυτών λέγων πως ποιούσι τα έθνη ταύτα their gods, saying, How [act these nations]
tοις θεοίς αυτών ποιήσω καγώ 31 + ου ποιήσεις with their gods [shall act I also]. You shall not do
ούτω κυρίω θεώ σου τα γαρ βδελύγματα α κύριος so [to the] LORD your God; for the abominations which [the] LORD
eμίσησεν εποίησαν εν τοις θεοίς αυτών ότι και detested they did with their gods; for also
tους υιούς αυτών και τας θυγατέρας αυτών their sons and their daughters
κατακαίουσιν εν πυρί τοις θεοίς αυτών 32 + παν ρήμα they incinerated in fire [to] their gods. Every word
ο εγώ εντέλλομαι σοι σήμερον τούτο φυλάξῃ which I give charge to you today, this you shall guard
ποιείν ου προσθήσεις επ’ αυτό ουδέ αφελείς απ’ to do. You shall not add unto it, nor remove from
αυτού it.

13 ϋ

1 + εάν δε αναστήθη εν σοι προφήτης η And if there should rise up among you a prophet or
ενυπνιαζόμενος ενύπνιον και δω σοι σημείον η one dreaming dreams, and he should give to you a sign or
tέρας 2 + και έλθῃ το σημείον η το τέρας ο miracle, and it should come to pass -- the sign or the miracle which
ελάλησε προς σε λέγων πορευθώμεν και he spoke to you, saying, We should go and
λατρεύσωμεν θεοίς ετέροις οις ουκ οίδατε 3 + ουκ serve other gods who we do not know. You shall not
ακούσεσθε των λόγων του προφήτου εκείνου η του
hearken to the words of that prophet, or the
ενυπνιαξόμενου το ενύπνιον εκείνο, ότι πειράζει κύριος
one dreaming that dream; for [tests [the] LORD
ο θεός υμών υμάς του ειδέναι ει αγαπάτε κύριον
your God you, to know, if you love [the] LORD
tον θεόν υμών εξ ολής της καρδίας υμών και εξ
your God from [ entire heart your] and from
ολής της ψυχής υμών 4+ οπίσω κυρίου του θεοῦ υμών
[ entire soul your], [ after [the] LORD your God
πορεύεσθε και αυτών φοβηθήσεσθε και
you shall go, and him you shall fear, and
tας εντολάς αυτού φυλάξεσθε και της φωνής αυτού
his commandments you shall keep, and his voice
ακούσεσθε και αυτώ δουλεύσετε και αυτώ
you shall hearken to, and to him you shall serve, and to him
προστεθήσεσθε 5+ και ο προφήτης εκείνος η ο το
you shall be added to. And that prophet, or [ the
ενύπνιον ενυπνιαξόμενος εκείνος αποθανείται
dream dreaming that one] shall die;
ελάλησε γαρ πλανήσαί σε από κυρίου του θεού σου
for he spoke to cause you to wander from [the] LORD your God
του εξαγαγόντος σε εκ γης Αιγύπτου
(the one leading you from [the] land of Egypt,
tου λυτρωσαμένου σε εκ της δουλείας εξώσαι σε εκ
ransoming you from slavery) to push you from
tης οδού ης ενετειλάτο σοι κύριος ο θεός σου
the way of which [ gave charge to you [the] LORD your God
πορεύεσθαι εν αυτή και αφανείτε το πονηρόν εξ
to go by it. And you shall remove [ wicked [thing] from
υμών αυτών 6+ εάν δε παρακαλέση σε ο αδελφός σου
you their]. But if there should enjoin you, your brother
εκ πατρός σου η εκ μητρός σου η ο υιός σου η
from your father, or from your mother, or of your son, or
η θυγάτηρ σου η η γυνή σου η εν τω κόλπω σου η
of your daughter, or of your wife, or one in your bosom, or
ο φίλος σου ο ίσος τη ψυχή σου λάθρα λέγων
[ friend your equal] [to] your soul, in private saying,
πορευθώμεν και λατρεύσωμεν θεοίς ετέροις ους ουκ
We should go and should serve other gods which neither
ήδεις συ και οι πατέρες σου 7+ από των θεών των
[ know you nor your fathers], of the gods of the
eθνών των περικύκλω υμών των εγγιζόντων σοι η
nations surrounding you, of the ones near to you, or
των μακράν απὸ σου απ’ άκρου της γης έως 
of the [ones] far from you, from [the] uttermost part of the earth, unto

άκρου της γης 8 + ου συνθελήσεις αυτώ και 
[the] uttermost part of the earth; you shall not acquiesce to him, and

ουκ εισακούση αυτού και ου φείσεται 
you shall not hear him, and you shall not spare

ο οφθαλμός σου επ’ αυτώ ουκ ελεήσεις επ’ 
your eye upon him, and you shall not show mercy upon

αυτώ ουδέ μη σκεπάσης αυτόν 9 + αναγγέλλων 
him, nor shall you shelter him. Announcing,

αναγγελείς και η χειρ σου έσται 
you shall announce concerning him, and your hand shall be upon

αυτώ εν πρώτοις αποκτείναι αυτόν και η χειρ 
him as first to kill him, and the hand

παντός του λαού έσχάτω 10 + και 
of all the people [him] last. And

λιθοβολήσουσιν αυτόν εν λίθοις και αποθανείται ὑπὲρ 
they shall throw stones at him with stones, and he shall die; for

εξήλθον και ακούσης εν μία απὸ πόλεών σου 
Announcing, it should be heard among your cities,

κατοικείν σε εκεί 
for you to dwell there, saying,

παράνομοι εξ υμῶν και απέστησαν πάντας τους 
Men lawbreakers] from you, and left all the ones

κατοικούντας την πόλιν αυτών λέγοντες πορευθώμεν 
dwelling in their city, saying, We should go

καὶ λατρεύσωμεν θεοίς ετέροις οίς ουκ ἢδειτε 14 + 
and serve other gods, which you did not know;

καὶ εἰσακούσης καὶ εὐφορίας καὶ εὐεργενίας 
then you shall examine, and shall ask, and shall search

σφόδρα καὶ ἅπαντας αἰθήματα σαφῶς ο λόγος γεγένηται 
exceedingly; and behold, [true] clearly [if] the word has taken place
to βδέλυγμα τούτο εν υμίν 15 + αναιρών
abomination [that] this among you; then by doing away with,
anελείς πάντας τους κατοικούντας εν
you shall do away with all the ones dwelling in
tη πόλει εκείνη εν φόνω μαχαίρας αναθέματι
that city by carnage [of the] sword; under anathema
αναθεματιείτε αυτήν και πάντα τα εν αυτή και
you shall devote it to consumption, and all the [things] in it, and
πάντα τα κτήνη αυτής εν στόματι μαχαίρας 16 + και
all its cattle by [the] mouth of [the] sword. And
πάντα τα σκύλα αυτής συνάξεις εις
all its spoils you shall bring together into
tας διόδους αυτής και εμπρήσεις την πόλιν εν πυρί
tas corridors, and you shall burn the city by fire,
kαι πάντα τα σκύλα αυτής πανδημεί έναντι κυρίου
and all its spoils in full assembly before [the] LORD
tου θεού σου και έσται αοίκητος εις τον αιώνα
your God; and it shall be uninhabited into the eon;
ουκ ανοικοδομηθήσεται έτι 17 + και ου
it shall not be rebuilt again. And you shall not
προσκολληθήσεται ουδέν από του
cleave to anything of that
αναθέματος εν τη χειρί σου ίνα
being offered up for consumption as anathema in your hand so that
αποστραφή κύριος από του θυμού της οργής αυτού
[the] LORD should be turned away from the rage of his anger,
kαι δώσῃ σοι έλεος και ελεήσῃ σε και
and should grant to you mercy, and should show mercy on you, and
πληθυνή σε αν τρόπον ύμοσε κύριος τοις
should multiply you in which manner [the] LORD swore by an oath [to]
pατράσι σου 18 + εάν εισακούσητε της φωνής κυρίου
your fathers; if you should hearken to the voice of [the] LORD
tου θεού σου φυλάσσειν πάσας τας εντολάς αυτού ας
your God, to guard all his commandments, which
εγώ εντέλλομαι σοι σήμερον ποιείν το καλόν και
I give charge to you today, to do the good and
tο αρεστόν έναντι κυρίου του θεού σου
the pleasing [thing] before [the] LORD your God.
14 

1 + You are sons of [the] LORD your God. You shall not make baldness between your eyes for [the] dead.

2 + For you are a holy people to [the] LORD your God, and [chose you] to become [people] his [prized] among all the nations of [the ones] upon [the] face of the earth. You shall not eat any abomination.

3 + These [are] the cattle which you shall eat -- [the] calf of [the] oxen, and [the] calf of [the] goat, and do, and roebuck, and antelope, and white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.

4 + Every beast cloven hoof, and cloven-footed unclean and unclean [is] cloven hoof -- the camel, and hare, and hyrax -- for they embark chewing the cud, but [the] hoof of hoof, but this one [as far as] chewing the cud does not chew the cud --
akáthartov toúto umín apó tov kréwon autón ou

this [one is] unclean to you; from their meats you shall not

fágěsthē kai tov thnησimaiów autón oux āγεσθē

eat, and of their decaying flesh you shall not touch.

και ταύτα fágεsthē apó pánntov tov ev tois údasi

And these you shall eat from all in the waters --

pánnta ósas estín ev autoi̇s pterúγia kai lepí̂des

all as much as there are on them fins and scales]

fágεsthē 10 + kai pánnta ósas oux éstin autoi̇s

you shall eat. And all as much as there is not to them

πτερúγia kai lepí̂des ou fágεsthē akáthartα
tins and scales you shall not eat; unclean

taúta ëstai umín 11 + pavn órnevov katharón fágεsthē

these shall be] to you. [every fowl clean You shall eat].

και ταύτα ou fágεsthē ap’ autón ton aetón kai

And these you shall not eat of them -- the eagle, and

tov γρυπα kai tov aliaiēton 13 + kai tov γύπα kai

the griffin, and the osprey, and the vulture, and

tov ictína kai ta ōmoia autó 14 + kai pánnta

the kite, and the [ones] likened to it, and every

córaka kai ta ōmoia autó 15 + kai stroúthov kai
crow and the [ones] likened to it, and [the] ostrich, and

gláuka kai lárov 16 + kai erṓdion kai kýknon kai

owl, and gull, and heron, and swan, and

ibin 17 + kai kataρáktēn kai ɜeraka kai ta ōmoia

ibis, and cormorant, and hawk, and the [ones] likened

aútō kai ępopa kai νυκτικόρακα 18 + kai pellekάna

to it, and hoopoe, and long-eared owl, and pelican,

kai χαραδρίōn kai ta ōmoia aútō kai

and curlew, and the [ones] likened to it, and

πορφυρίωνa kai νυκτερίδα 19 + pánnta ta erpetá tovwn

[the] purple-legged stork, and bat. All the crawling things of the

πετεινών akáthartα taúta ëstîn umín ou

winged creatures -- [unclean these are] to you, you shall not

fágεsthē ap’ autów 20 + pavn pεtεινών katharón

eat from them. Every winged creature [being] clean

fágεsthē 21 + pavn thnησimaiów ou fágεsthē to

you shall eat. Any decaying flesh you shall not eat. To the

παροίκω tō ev tais pólesi sou ñōthēsetai kai

foreigner in your cities it shall be given, and
He shall eat it; or you shall render it to the alien. You shall not boil a lamb in the milk of his mother. A tenth you shall tithe of all [produce of seed your], the produce of your field year by year. And you shall eat it before [the] LORD your God in the place in which you shall choose [the] LORD your God to be called upon his name there. You shall bring the tithes of your grain, and of your wine, and of your olive oil, and the first-born of your oxen, and of your sheep, that you should learn to fear [the] LORD your God all the days. And if [far should be the journey] from you, and you should not be able to offer them, because [is far from you the place] which you should choose [the] LORD your God to be called upon there, that [shall bless you [the] LORD your God]; then you shall render for them of silver, and you shall take the silver in your hands, and you shall go to the place which ever [should choose [the] LORD your God] you shall give the silver for all, of what you desire [your soul], for oxen, or for sheep, or for your days. Then you shall eat it before [the] LORD your God in the place which ever [should choose [the] LORD your God] you shall choose [the] LORD your God to be called upon his name there, that [shall bless you [the] LORD your God]; then you shall render for them of silver, and you shall take the silver in your hands, and you shall go to the place which ever [should choose [the] LORD your God] you shall give the silver for all, of what you desire [your soul], for oxen, or for sheep, or for your days. Then you shall eat it before [the] LORD your God in the place which ever [should choose [the] LORD your God] you shall choose [the] LORD your God to be called upon his name there, that [shall bless you [the] LORD your God]; then you shall render for them of silver, and you shall take the silver in your hands, and you shall go to the place which ever [should choose [the] LORD your God] you shall give the silver for all, of what you desire [your soul], for oxen, or for sheep, or for your days.
η επὶ οἶνω η επὶ σικέρα η επὶ παντός ου αν
or for wine, or for liquor, or for any [thing] of which ever
ἐπιθυμή η ψυχή σου και φαγή εκεί έναντι κυρίου
[ should desire your soul]. And you shall eat there before [the] LORD
tου θεού σου και ευφρανθήση συ και ο οίκός σου 27+
your God. And you shall be glad, you and your house.
και ο Λευίτης ο εν ταις πόλεσι σου ου καταλείψεις
And the Levite in your cities -- you shall not abandon
αυτόν ότι ουκ έστιν αυτώ μερίς ουδέ κλήρος μετά
him, for there is not to him a portion nor a lot with
σου 28+ μετά τρία έτη εξοίσεις παν το επιδέκατον
you. After three years you shall bring forth every tenth
tων γενημάτων σου εν τω ενιαυτώ εκείνω θήσεις
of your produce; in that year you shall place
αυτό εν ταις πόλεσι σου 29+ και ελεύσεται ο Λευίτης
it in your cities. And [ shall come the Levite],
ότι ουκ έστιν αυτώ μερίς ουδέ κλήρος μετά σου και
for there is no portion for him nor lot with you, and
ο προσήλυτος και ο ορφανός και η χήρα η εν
the foreigner, and the orphan, and the widow in
tαις πόλεσι σου και φάγονται και εμπλησθήσονται ίνα
your cities, and they shall eat and shall be filled; that
eυλογήση σε κύριος ο θεός σου εν πάσι τοις έργοις
[ should bless you [the] LORD your God] in all the works
tων χειρών σου οις εαν ποιής
of your hands, in whichever ones you should do.

15 υψ

1+ δι’ επτά ετών ποιήσεις άφεσιν 2+ και ούτως το
For seven years you shall make a release. And thus [is] the
πρόσταγμα της αφέσεως αφήσεις παν χρέος ιδίων
order of the release. You shall cancel every [ loan private],
o οφείλει σοι ο πλησίον και τον αδελφό σου
the one which [ owes to you [your] neighbor]. And [ of your brother
ουκ απαιτήσεις ότι επικέκληται άφεσις κυρίω
you shall not exact [payment]], for it has been called a release [to the] LORD
tω θεό σου 3+ τον αλλότριον απαιτήσεις όσα εάν η
your God. The alien -- you shall exact as much as might be
σοι παρ’ αυτώ τω δε αδελφώ σου άφεσιν ποιήσεις
for him; but [ for your brother a release you shall make]
tου χρέους σου 4+ ότι ουκ έσται εν σοι ενδεής
of your loan. For there shall not be among you one lacking;
...\[ shall bless you [the] LORD your God] in the land which [the] LORD your God gives to you by lot to inherit it. But if in hearing you should hearken to the voice of [the] LORD your God, to guard and do all these commandments which I give charge to you today, for [the] LORD your God blessed you in which manner he spoke to you; then you shall lend [ nations to many], but you shall not borrow; and you shall control [ nations many], but of you they shall not control. And if there should be among you one lacking from your brethren in one of your cities in the land which [the] LORD your God gives to you, you shall not disregard your heart, nor in any way close your hand from your brother -- the one wanting. In opening, you shall open your hands to him, and [ a loan you shall lend] to him as much as he wants, and according to as much as he lacks. Take heed to yourself! there be not [ thing a hidden] in your heart, a violation of the law, saying, [ approaches that] is wanting, that you should not give to him; and he shall call to aid against you to [the] LORD, and there shall be in you [ sin...
Giving, you shall give to him, and [a loan you shall lend to him] as much as he wants of you. And you shall not fret [in your heart] of your giving to him, and you shall not fret in [your] heart of your giving to him, for on account of this matter [ will bless you [the] LORD your God] in all your works, and in all [things] of which ever you should put your hand [to]. For in no way should [ fail the one lacking] from your land. Because of this I give charge to you to do this thing, In opening, you shall open your hands to the one wanting upon your land. And if [should be sold to you your brother a Hebrew man], or the Hebrew woman, he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

And whenever you should send him free from you, you shall not send him empty. With supplies you shall provide him from your sheep, and from your grain, and from your wine vat. As [blessed you [the] LORD your God] you shall give to him. And you shall remember that you were a servant in [the] land of Egypt, and [ransomed you from there. On account of this I give charge to you to do this thing. But if he should say to you, I shall not go forth from you, for he loves you,
καὶ τὴν οἰκίαν σου ὅτι εὖ εστίν αὐτῷ παρά σοι
και την οικίαν σου ὅτι εὖ εστίν αὐτῶι παρά σοι
καὶ θύραν καὶ έσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν
καὶ θύραν καὶ έσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν
πρὸς τὴν θύραν καὶ έσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν
πρὸς τὴν θύραν καὶ έσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν

καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως
καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως
και την παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως
και την παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως

λήψης τὸν οπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸν ους αὐτοῦ
λήψης τὸν οπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸν ους αὐτοῦ
λήψης τὸν οπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸν ους αὐτοῦ
λήψης τὸν οπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸν ους αὐτοῦ

και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου
και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου
και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου
και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου και την οἰκίαν σου
16

1 + φυλαξόν τον μήνα των νέων και ποιήσεις το πάσχα κυρίω τω θεώ σου ότι εν τω μηνί των νέων γενέσθαι κυρίωσεν. And you shall observe the passover [to the] LORD your God, for in the month of the new corn you shall observe the passover [to the] LORD your God.

εξήγαγέ σε κύριος ο θεός σου εξ Αιγύπτου νυκτός και θύσεις το πάσχα κυρίω τω θεώ σου πρόβατα και βόας εν τω τόπω ο αν εκλέξηται κύριος.

ο θεός σου επικληθήναι το όνομα αυτού εκείνοι ουκ οφθήσατε σοι ζύμην εν πάσιν τοις ορίοις σου και δυνήσηθετε θύσαι το πάσχα εσπέρας.

των πόλεων σου ων κύριος ο θεός σου δίδωσι σοι αλλ’ εις τον τόπον ον αν εκλέξηται κύριος ο θεός σου επικληθήναι το όνομα αυτού εκεί θύσεις.
A clear and readable representation of the content from the deuteronomy page.

Bake, and eat in the place in which ever [should choose the LORD your God] it. And you shall return in the morning.

κόριος ο θεός σου αυτόν και οποστραφήση τοπρωί και απελεύση εις τους οίκους σου and go to your houses. Six days.

ἐν τούτῳ νίκα you shall eat unleavened [breads], and the [day seventh] [is] a recess holiday [to the] LORD your God; you shall not do on it.

παν έργον πλην όσα ποιηθήσεται ψυχή seven any work except as much shall be done for your life.

εβδομάδας ολοκλήρους εξαριθμήσεις σεαυτώ you shall count out to yourself; to count out seven periods of seven. And you shall observe [the] holiday of [the] period of sevens [to the] LORD your God, as your hand is strong, [in] as much as [should give to you in so far as he blessed you]

κύριος ο θεός σου [the LORD your God] And you shall be glad before [the] LORD your God, and your son and your daughter, your manservant, and your maidservant, and the Levite in your cities, and the foreigner, and the orphan, and the widow among you, in the place in which ever [should choose the LORD your God] [to be called upon]

to the name of his [a servant] that [in the land of Egypt]. And you shall guard and observe these commandments. [The] holiday of tents you shall observe to yourself seven days, in your bringing from
And you shall be glad in your holiday, and your son, and your daughter, your manservant, your maidservant, the Levite, and the foreigner, and the orphan, and the widow, being in your cities.

You shall solemnize a holiday to the LORD your God in the place in which ever [should choose] the LORD your God for himself. But if [should bless] you [the] LORD your God in all your offspring, and in every work of your hands,

then you shall be glad. Three times of the year [shall appear every male of yours] before [the] LORD your God in the place in which ever [should have chosen] every male of yours]

You shall not appear in the presence of [the] LORD your God empty.

Each [offering] according to [the] power of your hands; according to the blessing [which he gave] to you.

Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself in all your cities, which [the] LORD your God gives to you according to tribes. And they shall judge the people [judgment with just]. They shall not turn aside a judgment,
they shall not discriminate a person, nor shall they take bribes; for the bribes make blind [the eyes], and lift away the words of [the] just.

for the bribes make blind [the eyes] of [the] wise, and lift away [the] words of [the] just.

and entering you should inherit the land which [the] LORD your God gives to you.

You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep in which there is a blemish, any thing in a sorry state, for an abomination [to the] LORD your God it is.

But if there should be among you, in one of your cities which [the] LORD your God gives to you, a man or woman who shall do the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by his covenant, and going forth should serve other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or the moon, or any of the ones of the cosmos of the heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly

You shall not plant for yourself a sacred grove; any tree by the altar of [the] LORD your God.

You shall not set [up] for yourself a monument which [detests] [the] LORD your God.

You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep in which there is a blemish, any thing in a sorry state, for an abomination [to the] LORD your God it is.

But if there should be among you, in one of your cities which [the] LORD your God gives to you, a man or woman who shall do the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by his covenant, and going forth should serve other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or the moon, or any of the ones of the cosmos of the heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly

You shall not plant for yourself a sacred grove; any tree by the altar of [the] LORD your God.

You shall not set [up] for yourself a monument which [detests] [the] LORD your God.

You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep in which there is a blemish, any thing in a sorry state, for an abomination [to the] LORD your God it is.

But if there should be among you, in one of your cities which [the] LORD your God gives to you, a man or woman who shall do the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by his covenant, and going forth should serve other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or the moon, or any of the ones of the cosmos of the heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly

You shall not plant for yourself a sacred grove; any tree by the altar of [the] LORD your God.

You shall not set [up] for yourself a monument which [detests] [the] LORD your God.

You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep in which there is a blemish, any thing in a sorry state, for an abomination [to the] LORD your God it is.

But if there should be among you, in one of your cities which [the] LORD your God gives to you, a man or woman who shall do the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by his covenant, and going forth should serve other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or the moon, or any of the ones of the cosmos of the heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly

You shall not plant for yourself a sacred grove; any tree by the altar of [the] LORD your God.

You shall not set [up] for yourself a monument which [detests] [the] LORD your God.

You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep in which there is a blemish, any thing in a sorry state, for an abomination [to the] LORD your God it is.

But if there should be among you, in one of your cities which [the] LORD your God gives to you, a man or woman who shall do the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by his covenant, and going forth should serve other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or the moon, or any of the ones of the cosmos of the heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly

You shall not plant for yourself a sacred grove; any tree by the altar of [the] LORD your God.

You shall not set [up] for yourself a monument which [detests] [the] LORD your God.

You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep in which there is a blemish, any thing in a sorry state, for an abomination [to the] LORD your God it is.

But if there should be among you, in one of your cities which [the] LORD your God gives to you, a man or woman who shall do the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by his covenant, and going forth should serve other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or the moon, or any of the ones of the cosmos of the heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly

You shall not plant for yourself a sacred grove; any tree by the altar of [the] LORD your God.

You shall not set [up] for yourself a monument which [detests] [the] LORD your God.

You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep in which there is a blemish, any thing in a sorry state, for an abomination [to the] LORD your God it is.

But if there should be among you, in one of your cities which [the] LORD your God gives to you, a man or woman who shall do the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by his covenant, and going forth should serve other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or the moon, or any of the ones of the cosmos of the heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly
γέγονε το ρήμα γεγένηται το βδέλυγμα τούτο ἐν
[ has happened the thing] [ came to pass [that] this abomination] in
Ἰσραήλ 5 + και εξάζεις τον ἀνθρωπον εκείνον ἢ
[Israel; then you shall lead out that man or]
tην γυναίκα εκείνην οίτινες εποίησαν το πρόσταγμα
[that woman, (the ones who made [order]
tο πονηρόν τούτο επί την πύλην καὶ λιθοβολήσετε
[this wicked],) unto the gate. And you shall stone
αυτοὺς ἐν λίθοις καὶ τελευτήσουσιν 6 + επὶ δυσί
[them with stones, and they shall come to an end. By two
μάρτυσιν η τρισί μάρτυσιν αποθανεῖται ο
[witnesses or three witnesses one shall die. The
αποθνήσκων οὐκ αποθανεῖται εφ᾽ ενί μάρτυρι 7 + και
[one dying shall not die by one witness. And
η χειρ των μαρτύρων ἐσται επ᾽ αυτῷ εν πρώτοις
[the hand of the witnesses shall be upon him among [the] first
θανατώσαι αυτόν καὶ η χειρ παντός του λαοῦ επ᾽
to put him to death, and the hand of all of the people upon [him]
εσχάτοις καὶ εξαρείς τον πονηρόν εξ ὑμῶν αυτῶν
[last. And you shall lift away the wicked [thing] [ from you of them].
8 + εάν δε αδυνατήσῃ από σου ρήμα εν κρίσει
[But if [ should be powerless for you [to decide a matter in a judgment],
αναμέσον αἷμα αἵματος καὶ αναμέσον κρίσις κρίσεως
[between blood [and] blood, and between judgment [and] judgment,
καὶ αναμέσον αφὴ αφής καὶ αναμέσον αντιλογία
[kai and between blow [and] blow, and between dispute
αντιλογίας ρήματα κρίσεως εν ταις πόλεσι σου καὶ
[and dispute, for matters of judgment in your cities; then
αναστάς αναβήσῃ εἰς τον τόπον ὦν ἐπὶ κλείσῃ τα
rising up you shall ascend unto the place which ever [ should choose
κύριος ο θεός σου επικληθήναι το ὄνομα αυτοῦ εκεί
[the LORD your God to be called upon for his name] there.
καὶ ελεύση προς τοὺς ιερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ προς
And you shall come to the priests of the Levites, and to
τον κριτήν ὦς αὐτὴν εν ταις ημέραις εκείναις
the judge, who ever happens to be in those days;
καὶ εξητήσαντες αναγγελοῦσί σοι την κρίσιν 10 + καὶ
and seeking after [the matter] they shall announce to you the judgment. And
ποιήσεις κατὰ το ρήμα ὦν ἐπὶ αναγγείλωσί σοι ἐκ
you shall do according to the thing, which ever they should announce to you from
τοῦ τόπου ὦν ἐπὶ κλείσῃ κύριος ο θεός σου καὶ
the place of which ever [ should choose [the] LORD your God]. And
you shall guard exceedingly to do according to all as much as

the law should be established to you. According to the law, and according to
the judgment, which ever they should tell to you, thus you shall do it. You shall not
turn aside from the matter of which ever they should announce to you,
right nor left. And the man who ever

should do in pride to not obey the priest
to officiate in the name of [the] LORD
to the judge who ever should be in

those days, then [ shall die

the wicked [one] from out of

Israel. And all the people hearing shall fear, and

shall not be impious any more. And whenever you should enter into the land
which [the] LORD your God gives to you by lot, and

you should inherit it, and should dwell upon it, and

you should say, I shall place over myself a ruler, as also
the rest of [the] nations round about me; [then] in placing,

you shall place over yourself a ruler, which ever [ should choose

him from out of your brethren

you shall place over yourself [as] ruler. You shall not be able

to place over yourself [ man an alien], for

[ not your brother he is]. Furthermore he shall not multiply
Deuteronomy 18

1 And thou shalt not add to his salary nor take from his salary; he shall be paid his wages fairly.

2 When thou standest to pray, if it be in the temple of the LORD thy God, thou shalt not pray to the prince of the priests who presides over the service of my people Israel.

3 For they give it to themselves; and it is a sin before God; for they set themselves in the place of God for themselves.

4 When thou standest in the field with thy ass, thou shalt neither curse the blind nor smite the lame.

5 When one of thou servants or of thou servant’s sons is hungry and saleth unto thee one of thou servants out of the barn of corn, or one of thou servant’s sons out of thou flock of oxen, then thou shalt make him eat with thee.

6 And if one of thou servants be naked and sellith unto thee one of thou servant’s sons out of thou flock of sheep, thou shalt make him eat with thee.

7 And if one of thou servants or of thou servant’s sons be sick and be not able to work, then thou shalt not curse him for his sickness.

8 For he is thy brother and thou didst come forth out of the land of Egypt.

9 Be not hard upon thy servant or thy servant’s son, for thou wast hard upon thy fathers in the land of Egypt.

10 And thou shalt fear thy God and serve him, and swear by his name.

11 And it shall be, when thou art in harvest, and forgettest thou not the poor and the needy, then the LORD thy God will bless thee in all that thou doest.

12 And it shall be, if thou shalt go on the whole way of which I command thee this day, to observe and do all his statutes; then the LORD thy God will set thee on high above all the nations of the earth.

13 And all the people of the earth shall see that thou art a people, and that the LORD thy God is one Lord.

14 And it shall be, if thou shalt walk after the LORD thy God, then shalt thou be exalted above all the nations that are upon the earth.

15 And when it shall come to pass, when thou shalt be returned to the land which thy fathers possessed, and shalt possess it, and shalt dwell in it; then shalt thou begin to seek after all the nations which be round about thee, in their gods, after the fashion of the heathen round about thee, and shalt bring them into thy land, and delight thyself in them.

16 And thou shalt hate strange gods, neither shalt thou worship them.

17 And it shall be, if thou shalt hearken diligently unto my commandments which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, and his decrees, o that thou mightest live long upon the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to thee and to thy children after thee for ever.

18 And it shall be, when thou shalt be come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt set up great stones unto thee, and plaster them with plaster.

19 And thou shalt write upon them all the words of this law in the places where they shall lodge tonight.

20 And it shall be, when the Lord thy God shall have cut off all the nations before thee, thou shalt blot out the name of them out of that land, which the Lord thy God giveth thee, and shalt dwell in their land, which the Lord thy God giveth thee for an inheritance to thee and to thy children after thee for ever, and shalt worship the Lord thy God.

21 And it shall be, if thou doest diligently all that the Lord thy God hath commanded thee, to walk in his ways, and to do that which is right in his sight, and to pay tribute and sacrifice unto the Lord thy God in the place which the Lord shall choose, thou shalt have no rain without rain, neither shall there be rain without rain.

22 Then shall the Lord thy God bless thee in all that thou doest and in all that thou settest thine hand to, in the land of thy inheritance which he giveth thee, and thou shalt prolong thy days in the land which the Lord thy God giveth thee for an inheritance to thee and to thy children after thee for ever.

23 And if thou shalt say in thine heart, The seventh year the sabbath of rest of the Lord shall not be to reapers, nor to harvesters.

24 Then I will command my blessing upon thee in the sixth year, that it may be a sabbatical year; and the fruit thereof shall be a sabbatical year for thee: an offering to the Lord, both thine and thine son’s.

25 And the fruit of the earth shall be thine food, as when thou sittest still and dreadest not.

26 And the Lord shall richly bless thee in the sixth year, and in all the years of the seven years, even unto the seventh year.

27 And it shall be, that if thou shalt obey my commandments, that I command thee this day, to love the Lord thy God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his ordinances, and his decrees, o that thou mightest live long upon the land which the Lord thy God giveth thee, for ever.

28 And it shall be, if thou shalt not hearken unto me, to walk in all the commandments of the Lord thy God, but shalt go and serve other gods, and worship them, then will the Lord bring upon thee and upon thy seed, after thee, all the curses of the Lord, which I have spoken unto thee.

29 And it shall come to pass, when the Lord shall have moved against thee, and shall have heard against thee in the severest of all thine enemies, that all the curses of the Lord, which I have spoken unto thee, shall come upon thee.

30 And the Lord shall separate thee out of all the nations that are upon the earth, and shall gather thee unto himself, and shalt be plucked out of all the nations, and brought unto the land which thy fathers possessed.

31 And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, that the Lord thy God hath done unto thee, in the land which thou goest to possess, that thou shalt utter a strong word against me, saying, Why hath the Lord our God done such great evil unto us, to cast us out from his sight, to give us a land that floweth with milk and honey, and to give it them, and not us?

32 But remember the commandment of the Lord thy God, to love thy neighbour, as thyself; and thou shalt love him as thyself.

33 And thou shalt remember all the commandments of the Lord, and observe them, and do them; and the Lord shall cause thee to be multiplied, and thou shalt be more prosperous than thine enemies, and thou shalt gird thee with a strong cord, and shalt stand as a giant among thy brethren.

34 And it shall be, if thou shalt hearken unto the voice of the Lord thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the Lord that bringeth you up out of the land of Egypt.

35 You shall therefore keep this commandment, and do it, that you may live, and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which the Lord your God giveth you.
καρπώματα κυρίου ο κλήρος αυτών φάγονται αυτά 2+
[The] yield [offerings] of [the] LORD [are] their lot -- they shall eat them.
κλήρος δε ουκ έσται αυτώ εν
[a lot And there will not be] to him among
tois αδελφοίς αυτού κύριος αυτός κλήρος αυτού
his brethren; [the] LORD himself [is] his lot,
καθότι είπεν αυτώ 3+ και αύτη η κρίσις των
in so far as he said to him. And this [is] the distinguishing thing of the
ιερέων τα παρά του λαού παρά των θύοντων
priests -- the [things] from the people, from the ones sacrificing
tας θυσίας εάν τε μόσχον εάν τε πρόβατον και
the sacrifices, if both a calf, or if also a sheep -- that
dώσεις τον βραχίονα τω ιερεί και τα σιαγόνια και
you shall give the shoulder to the priest, and the jawbones, and
tο ένυστρον 4+ και τας απαρχάς του σίτου σου και
the large intestine, and the first-fruits of your grain, and
tου οίνου σου και του ελαίου σου και την απαρχήν
of your wine, and of your olive oil; and the first-fruit
tϊν κουρών των προβάτων σου δώσεις αυτώ 5+ ότι
of the shearing of your sheep you shall give to him: for
αυτόν εξελέξατο κύριος ο θεός σου εκ πασών
[chose him [the] LORD your God] from out of all
tων φυλών σου παρεστάναι έναντι κυρίου του θεού
your tribes, to stand before [the] LORD God,
λειτουργείν επί το ονόματι κυρίου αυτός και
to officiate in the name of [the] LORD, he and
οι υἱοί αυτού πάσας τας ημέρας 6+ εάν δε παραγένηται
his sons all the days. And if [ should come
ο Λευίτης εκ μιάς των πόλεων υμών εκ πάντων τον
the Levite] from one of your cities of all the
υἱών Ισραήλ ου αυτός παροικεί καθ’ ότι επιθυμεί
sons of Israel, of which he himself sojourns, that [ desires
η ψυχή αυτού εις τον τόπον ον αν εκλέξηται κύριος
his soul], into the place which ever [the] LORD should choose;
7+ και λειτουργήσει το ονόματι κυρίου
then he shall officiate in the name of [the] LORD
του θεού αυτού ύσπερ πάντες οι αδελφοί αυτού οι
his God, as all his brethren the
Λευίται οι παρεστηκότες εκεί έναντι κυρίου 8+
Levites, the ones standing there before [the] LORD.
μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλην της πράσεως
[a portion having been portioned He shall eat], besides the sale
της κατά πατριάν 9 + εάν δε εισέλθης εἰς τὴν of the [things] of his family. And whenever you should enter into the γην ἡν κύριος ο θεός σου δίδωσι σοι ou land which [the] LORD your God gives to you, you shall not μαθήσῃ ποιείν κατά τα βδελύγματα learn to do according to the abominations των εθνῶν εκείνων 10 + ουχ ευρεθήσεται εν σοι of those nations. There shall not be found in you περικαθαίρων τον υἱόν αυτοῦ η την θυγατέρα αυτοῦ εν one purging his son or his daughter in πυρί μαντεύομενος μαντείαν κληδονιζόμενος και fire, [or] one using oracles for divination, [or] one prognosticating and σιωνιζόμενος 11 + φαρμακός επάδων επαιδήν foretelling, an administer of potions, one charming εγγαστρίμυθος και τερατοσκόπος επερωτῶν τους one who delivers oracles, and an observer of signs asking of the νεκροὺς dead.

12 + ἐστι γαρ βδέλυγμα κυρίω τω θεώ σου πας [ is For an abomination [to the] LORD your God every one ποιών ταύτα ένεκε γαρ των βδελυγμάτων τούτων doing these [things]. For because of these abominations κύριος ο θεός σου εξολοθρεύσει αυτούς από [the] LORD your God shall utterly destroy them from προσώπου σου 13 + τέλειος ἐση εναντίον κυρίου your face. You shall be perfect before [the] LORD του θεού σου 14 + τα γαρ έθνη ταύτα ους συ your God. For these nations which you κατακληρονομείς αυτούς ούτοι κληδονισμών καὶ inherit them, these [prognostications and μαντείων ακούσονται σοι δε ουχ ούτως ἐδώκε divinations shall hear]; but to you [ did not so give κύριος ο θεός σου 15 + προφήτην εκ [the] LORD your God]. A prophet from out of των αδελφών σου ως εμέ αναστήσει σοι κύριος your brethren, as me, [ shall raise up to you [the] LORD ο θεός σου αυτού ακούσεσθε 16 + κατά πάντα όσα your God]; him you shall hear. According to all as much as ητήσω παρά κυρίου του θεού σου εν Χωρήβ τη you asked of [the] LORD your God in Horeb, in the ημέρα τῆς εκκλησίας λέγοντες ου προσθήσομεν day of the assembly, saying, We shall not add
ακούσαι την φωνήν κυρίου του θεού σου και το πυρ
to hear the voice of [the] LORD your God, and [ fire
tούτο το μέγα ουκ οψόμεθα έτι ουδέ μη
this great] we shall not see any longer, nor
αποθάνωμεν 17 + και είπε κύριος προς με ορθώς πάντα
shall we die. And [the] LORD said to me, Rightly all
όσα ελάλησαν 18 + προφήτην αναστήσω αυτοίς εκ
as much as they spoke. [ a prophet I shall raise up] to them from
μέσου των αδελφών αυτών ώσπερ σε και δώσω
amidst their brethren, as you, and I shall put
tο ρήμα μου εν τω στόματι αυτού καὶ λαλήσει αυτοῖς
my word in his mouth; and he shall speak to them
καθ’ ότι αν εντείλωμαι αυτώ 19 + και ο ἀνθρωπος ος
in so far as I give charge to him. And the man who
αν μη ακούση των λόγων αυτού όσα αν
ever should not hear his words, as many as [ should
λαλήσῃ ο προφήτης επί τω ονόματί μου εγώ
speak the prophet] in my name, I
λαλήσῃ με το ρήμα μου επί το ονόματί μου εγώ
shall exact punishment from him. Except the prophet, who ever
ασεβήση λαλήσαι ρήμα επί τω ονόματί μου ο σου
should be impious to speak a word in my name, which I did not
προσέταξα αυτώ λαλήσαι και ο σου λαλήσῃ επʼ
assign to him to speak, and who ever should speak in
ονόματι θεών ετέρων αποθανείται ο προφήτης εκείνος
the name of other gods, [ shall die that prophet].
εκδικήσω εξ αυτού 20 + πλην ο προφήτης ος αν
shall exact punishment from him. Except the prophet, who ever
ασεβήση λαλήσαι ρήμα επί το ονόματί μου η σου
should be impious to speak a word in my name, which I did not
προσέταξα αυτώ λαλήσαι και ο σου λαλήσῃ επʼ
assign to him to speak, and who ever should speak in
ονόματι θεών ετέρων αποθανείται ο προφήτης εκείνος
the name of other gods, [ shall die that prophet].
εάν δε είπης 21 + εν τη καρδία σου πως γνωσόμεθα
But if you should say in your heart, How shall we know
το ρήμα ο ουκ ελάλησε κύριος 22 + όσα αν
the word which [ spoke not [the] LORD]? As many [things] as
λαλήσῃ ο προφήτης επί τω ονόματι κυρίου και
[ should speak the prophet] in the name of [the] LORD, and
μη γένηται το ρήμα και μη συμβή τούτο
[ should not take place the thing], and [ should not come to pass this
 το ρήμα ο ουκ ελάλησε κύριος εν ασεβεία
to the word which [ spoke not [the] LORD]; through impurity
ελάλησεν ο προφήτης ουκ αφέξεσθε απ’ αυτού
spoke [the prophet]; you shall not receive from him.
19 שֵׁם

1 + e'än de afaqișh kūrīos o theōs sou ta' ethnē
But whenever [ should remove from view [the] LORD your God] the nations
a o theōs sou didōswi sou tin yin autōn kai
which your God gives to you of their land, and
kataklhronomēshs avtoûs kai katouikēshs ev
you should inherit them, and should dwell in
taîs pôleisn autōn kai ev toîs oîkois autōn 2 + treis
their cities, and in their houses; [ three
pôleis dianstelêîs seautōn ev mésw tîs yin sou hîs
cities you shall draw apart to yourself] in [the] midst of your land, which
kūrīos o theōs sou didōswi sou 3 + stôkhasai sou tin
[the] LORD your God gives to you. Take thought to yourself [of] the
odôn kai trimerieis ta' oria tîs yin sou hîn
way, and you shall make three parts the boundaries of your land which
kataimerîzei sou kūrīos o theōs sou kai êstai ekeî
[ divides to you [the] LORD your God], and it will be there [for]
katafugîh pantî fonevêtîh 4 + tōuto de êstai to
a refuge to every man-slayer. And this will be the
prôstågmâ toû fonevôtî oûs an fîyîh ekeî kai
order for the man-slayer, who ever should flee there, and
zîsetai oûs an patâxîn tón plêshîon autôu akousîsîwos
shall live -- who ever should strike his neighbor unintentionally,
kai oûtos ou misôw autôn pro tîs exhês kai pro
and this one was not detesting him before yesterday and before
tîs trîtîs 5 + kai oûs eân eisêlîh metâ tîs plêshîon
the third [day]. And who ever should enter with the neighbor
eîs tîn dromôn sunagageîn xûla kai ekkroushthē
into the oak grove to bring wood, and [was knocked back
hîn xeiîn autôu tî axînî kôpontos tîxûlôn kai
his hand] [with the] axe while felling the wood, and
ekpessôn toû sidhîrîn apô tîn xûlôn
[in falling off the iron implement] from the wood [handle]
tûkhî tîn plêshîon kai apothânh oûtos
should happen by chance [to strike] the neighbor, and he should die; this one
katafereûxetai eîs miân tîn pôleîw tîtōw kai
shall take refuge in one of these cities, and
zîsetai 6 + ùna mē diôzîas o aghistēwôn tûn āimatôs
shall live. Lest [ pursue the one acting as next of kin for blood]
opîsw toû fonevûsantos òti paratêrhmantai
after the man-slayer, because [ is overheated
τη καρδιά αυτοῦ και καταλάβη αυτόν εάν
his heart], and overtakes him, if
μακρότερα η η οδός και πατάξη αυτοῦ ψυχήν και
it might be a longer way, and he strikes his life and
αποθάνῃ και τούτω ουκ ἔστι κρίσις θανάτου ὅτι οὐ
he should die. And [to this man there is no judgment of death], for [not
μισών ην αυτὸν πρὸ τῆς εὔχεσθαι καὶ πρὸ τῆς τρίτης
detesting he was] him before yesterday and before the third [day].

7 + διά τούτο εγώ σοι εντέλλομαι το ρήμα τούτο
Because of this I give charge to you this thing,

λέγων τρείς πόλεις διαστελείς σεαυτώ 8 + εάν δε
saying, Three cities you shall draw apart to yourself. And if
εμπλατύνῃ κύριος ο θεός σου τα ορία σου ον
[should widen] [the] LORD your God] your borders, in which
τρόπον ώμοσε τοῖς πατράσι σου καὶ δῶ σοι
manner he swore by an oath [to] your fathers, and [should give] to you
κύριος πάσαν την γην ην εἴπε δοῦναι τοῖς
[the] LORD all the land which he said he would give [to]

πατράσι σου 9 + εάν εἰσακούσῃς ποιεῖν πάσας
your fathers; if you should listen to do all

τας εντολὰς ταῦτας ας εγώ εντέλλομαι σοι σήμερον
these commandments which I give charge to you today,

αγαπὰν κύριον τον θεόν σου πορεύεσθαι εν πάσαις
to love [the] LORD your God, to go in all

tαις οδοῖς αυτοῦ πάσας τας ημέρας και προσθήσεις
his ways all the days; then you shall add

σεαυτώ ἐτι τρεῖς πόλεις πρὸς τας τρεῖς ταῦτας 10 + καὶ
to yourself three cities to these three. And

ουκ εχθροθήσεται αἶμα αναίτιον εν τῇ γη ἡν
[shall not be poured out] [the] blood of [the] innocent in the land which

κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι εν κλήρῳ καὶ ουκ
[the] LORD your God gives to you by lot, and there will not

ἔσται εν σοι αἴματι ἐνοχος 11 + εἄν δε γένηται
be among you blood liability. But if there should be

ἀνθρωπος μισῶν τον πλησίον και ενεδρεύσῃ αυτόν
a man detesting [his] neighbor, and he shall lie in wait for him,

και επαναστή ἐπ’ αυτόν και πατάξῃ αυτοῦ
and should rise up against him, and should strike his

τὴν ψυχήν και αποθάνῃ καὶ φύγῃ εἰς μίαν
life, and he should die, and he should flee into one

tων πόλεων τούτων 12 + καὶ αποστελούσιν η γερουσία
of these cities; then they shall send the council of elders
of his city, and they shall take him from there, and shall deliver him into [the] hands to the one acting as next of kin for blood, and he shall die. You shall not spare your eye, for him, and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel, and [ good to you it will be]. You shall not move [the] boundaries of your neighbor, which they established, the ones prior of you among your inheritance, which you inherited in the land, which [the] LORD your God gives to you by lot. You shall not adhere to [ witness one] in witnessing against a man for any injustice, and for any sin, which he should have sinned. By [the] mouth of two witnesses, and by the mouth of three witnesses [ shall be established every word]. And if [ should stand witness an unjust] against a man alleging his impiety; then [ shall stand the two men], in which [ is with them the dispute], before the LORD, and before the priests, and before the judges -- the [ones] as might be in those days. And [ should inquire the judges] exactly. And behold, [ witness unjustly, [and] stood against acting as next of kin for blood, and he shall die. You shall not spare your eye, for him, and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel, and [ good to you it will be]. You shall not move [the] boundaries of your neighbor, which they established, the ones prior of you among your inheritance, which you inherited in the land, which [the] LORD your God gives to you by lot. You shall not adhere to [ witness one] in witnessing against a man for any injustice, and for any sin, which he should have sinned. By [the] mouth of two witnesses, and by the mouth of three witnesses [ shall be established every word]. And if [ should stand witness an unjust] against a man alleging his impiety; then [ shall stand the two men], in which [ is with them the dispute], before the LORD, and before the priests, and before the judges -- the [ones] as might be in those days. And [ should inquire the judges] exactly. And behold, [ witness unjustly, [and] stood against acting as next of kin for blood, and he shall die. You shall not spare your eye, for him, and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel, and [ good to you it will be]. You shall not move [the] boundaries of your neighbor, which they established, the ones prior of you among your inheritance, which you inherited in the land, which [the] LORD your God gives to you by lot. You shall not adhere to [ witness one] in witnessing against a man for any injustice, and for any sin, which he should have sinned. By [the] mouth of two witnesses, and by the mouth of three witnesses [ shall be established every word]. And if [ should stand witness an unjust] against a man alleging his impiety; then [ shall stand the two men], in which [ is with them the dispute], before the LORD, and before the priests, and before the judges -- the [ones] as might be in those days. And [ should inquire the judges] exactly. And behold, [ witness unjustly, [and] stood against
επονηρεύσατο ποιήσαι κατά τον αδελφού αυτού και he devised wickedly to do against his brother, and
eξαρείτε το πονηρόν εξ υμών αυτών 20 + και οι you shall lift away the wicked from yourselves. And the επίλοιποι ακούσαντες φοβηθήσονται και ου rest hearing shall fear, and they shall not προσθήσουσιν έτι ποιήσαι κατά το ρήμα add again to do according to [ thing to the πονηρόν τούτο εν υμίν 21 + ου φείσεται this wicked] among you. [ shall not spare ο οφθαλμός σου επ’ αυτό ψυχήν αντί ψυχής Your eye] him; life for life, οφθαλμόν αντί οφθαλμού οδόντα αντί οδόντος χείρα eye for eye, tooth for tooth, hand αντί χειρός πόδα αντί ποδός καθότι αν τις δω for hand, foot for foot; in so far as any should give μόμον τω πλησίον ούτω δώσετε αυτώ a blemish to the neighbor, thus you shall give to him.

20 +

εάν δε εξέλθης εις πόλεμον επί τους εχθρούς σου And if you should go forth to war against your enemies, και ίδης οπον και αναβάτην και λαόν πλειονά and you should behold a horse, and rider, and [ people many more] σου ου φοβηθήση απ’ αυτών ότι κύριος than you, do not be fearful of them! for [the] LORD ο θεός σου μετά σου ο αναβιβάσας σε εκ γης your God [is] with you, the [one] bringing you from [the] land Αιγύπτου 2 + και έσται όταν εγγίσης τω πολέμω of Egypt. And it will be whenever you should approach to the war, και προσεγγίσας ο ιερεύς λαλήσει τω λαώ και ερεί that [ drawing near the priest] shall speak to the people, and shall say προς αυτούς 3 + άκουε Ισραήλ υμείς πορεύεσθε to them, Hear, O Israel! You go σήμερον εις πόλεμον επί τους εχθρούς υμών μη today to war with your enemies; do not εκλυέσθω η καρδία υμών μη φοβείσθε μηδέ loosen your heart; do not fear nor θραύσθησθα μηδέ εκκλίνετε από προσώπου αυτών 4 + ότι be devastated, nor turn aside from their face! For κύριος ο θεός υμών ο προπορευόμενος μεθ’ υμών [the] LORD your God, the one going forth with you,
he shall join in war with you [against] your enemies, and
he shall preserve you. And [shall speak the scribes] to
the people, saying, Who [is] the man building

diaskwsei umas 5+ kai laselousin oi grammateies pros
ton laon legonistes tis o aneropos o ouk oikodomiasa
και αποστραφητω εις την οικιαν αυτου μη αποθανη
και aposteraphito eis tin oikia an avto mη apodanh
en tw polemω kai aneropos eteros eukainiei autηn
in the war, and [man another] shall dedicate it.

kai tis o aneropos ostis efuteusean ampeleōna
And Who [is] the man whoever plants a vineyard,

5+ kai tis o aneropos ostis efuteusean ampeleōna
και ουκ ευφρανη εξ αυτου πολεμησω και
και ουκ ευφρανη εξ αυτου πορευσω και

kai aposteraphito eis tin oikia an avto mη apodanh en
let him return to his house! lest he die in

tω polemω kai aneropos eteros eukainiei autηn
in the war, and [man another] shall dedicate it.

content_6

εx αυτου 7+ kai tis o aneropos ostis
και tis o aneropos ostis efuteusean ampeleōna
from out of his [labor]. And who [is] the man who

mēmnistetai gynaika kai ouk elabven autηn
has espoused a woman, and did not take her?

poreneposición kai aposteraphito eis tin oikia an avto mη
Let him go, and let him return to his house! lest

apodanh en tw polemω kai aneropos eteros
he die in the war, and [man another] be glad

lēpsetai autēn
shall take her.

8+ kai prosthounsin oi grammateies lalēsai pros
και prosthounsin oi grammateies lalēsai pros
the people, and shall say, Who [is] the man, the one

foboumenos kai deilos ti kardia poreneposición kai
fearing and timid in the heart? Let him go, and

aposteraphito eis tin oikia an avto imη
let him return to his house! that he should not

deilian ti kardia avto aedelpho avto upere
make timid the heart of his brother, as

η avto 9+ kai estai otan pwausontai oi grammateies
he. And it will be whenever [should cease the scribes]

lalountes pros ton laon kai katastēsoussin
speaking to the people, that they shall place
And if you should come forward to a city to wage war against it,

that you should call them forth with peace. And it shall be if they should peaceably answer you, and open to you,

it shall be [that] all the people being found in it shall be

[ to you tributaries], and subjects to you. But if they should not obey you, and should make [ against you war], and

you shall besiege it, and [ shall deliver it [the] LORD your God] into your hands, then you shall strike every male of it by carnage [of the] sword, except the women and the belongings. And all the cattle,

and all as much as exists in the city, and all the chattel, the plunder of your enemy, whom [the] LORD your God gives to you. Thus you shall do for all the cities far away being from you exceedingly, which are not

from the cities of these nations which [the] LORD your God gives to you to inherit their land.

But behold, from the cities of these nations which the LORD your God gives to you to inherit their land,

you shall not take alive any one breathing.
But you shall devote them to consumption -- the Hittite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, and the Gergesite; in which manner God gave charge to you that they should not teach you to do all their abominations, as many as they made unto their gods, that you shall sin before the LORD your God.

19 + But if you should besiege around a city many days to wage war against it for taking it, you shall not utterly destroy its trees by putting upon them an iron [axe]; but of it you shall eat, [ it [down] but you shall not cut]; nor [is] a man [ the tree in the grove to enter unto] from your presence for the siege mound?

20 + But the tree which you know that [ not fruit-bearing it is], this you shall annihilate, and you shall cut it, and shall build a siege mound at the city, whichever makes [ against you war], until whenever it should be delivered up.

21 + And if a slain [person] should be found in the earth (which [the] LORD gives to you to inherit) fallen in the plain, and they do not know the one striking him;
there shall come forth your council of elders, and your judges, and they shall measure out [the distances] of the cities round about the slain [person]: and it shall be to the city near to the slain [person], that shall take the council of elders of that city] a heifer from [the oxen, which has not worked, and which did not draw a yoke; and] the council of elders of that city] [shall bring the council of elders of that city] the heifer into [ravine a rough] which has not been worked, nor sowed; and they shall hamstring the heifer in the ravine 5 + and proselytize, to stand beside him, and to bless over his name, and by their mouth will be every dispute and every blow [decided]. And every one of the council of elders of that city, the ones approaching the heifer -- the one being hamstring in the ravine. And answering they shall say, Our hands did not pour out this blood, and our eyes have not seen it. Let kindness come to your people Israel, whom you ransomed from the land of Egypt, O LORD, that there should not be [blood
αναίτιον εν τω λαῷ σου Ἰσραήλ καὶ εξιλασθήσεται innocent] to your people Israel. And [shall be atoned for
αυτοῖς το αἷμα 9 + συ δε εξαρείς το αἷμα το αναίτιον to them the blood]. And you shall lift away the [blood innocent]
εξ ὑμῶν αυτῶν εὰν ποιήσητε το καλὸν καὶ το from you of them, if you should do the good and the
αρεστόν ἔναντι κυρίου του θεοῦ σου 10 + εάν δε pleasing [thing] before [the] LORD your God. And whenever
εξέλθης εἰς πόλεμον επί τους εχθρούς σου καὶ you should go forth to war with your enemies, and
παραδώ αὐτούς κύριος ο θεός σου εἰς τας χείράς σου [ should deliver them up [the] LORD your God] into your hands,
καὶ προνομεύσης τὴν προνομήν αυτῶν 11 + καὶ that you shall despoil them by plunder. And
ιδής ἐν τῇ προνομῇ γυναίκα καλὴν τῷ εἶδει should you behold among the spoils a woman good to the sight,
καὶ ενθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβης αὐτὴν σεαυτῷ and should ponder her, and you should take her to yourself
γυναίκα 12 + καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς for a wife; then you shall bring her inside into
tὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ your house, and you shall shave her head, and
περιονυχιεῖς αὐτὴν 13 + καὶ περιελεῖς τὰ ἰμάτια τῆς trim her nails; and you shall remove the garments of
αἰχμαλωσίας αὐτῆς απ’ αὐτῆς καὶ καθιείται εἰς her captivity from her, and you shall seat [her] in
tὴν οἰκία σου καὶ κλάσεσθαι τὸν πατέρα καὶ your house, and she shall weep over her father and
tὴν μητέρα μηνὸς ημέρας καὶ μετὰ ταύτα εἰσελεύσῃ mother for a month of days; and after this you shall enter
πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθῆσαι αὐτὴ καὶ έσται σοῦ to her, and you shall be living together with her, and she shall be your
γυνὴ 14 + καὶ έσται εάν μη θελήσῃς αὐτὴν wife. And it shall be if you should not want her,
εξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν καὶ πράσει οὐ you shall send her free, and for sale you shall not
πραθήσεται ἀργυρίον οὐκ αθετήσεις αὐτὴν διότι sell [her] for silver, you shall not disrespect her, for
εταπείνωσας αὐτὴν 15 + εάν δε γένωνται ανθρώπῳ δύο you humbled her. But if there be to a man two
gυναίκες μία αὐτῶν ἡγαπημένη καὶ μία αὐτῶν wives, one of them being loved, and one of them
and they should bear with him, [both] the one being loved and the one being detested, and [ is born son [the] first-born] of the one being detested, then it shall be in which day he should divide by lot to the son of the one being detested, -- the first-born. But the first-born son of the one being loved, overlooking the son of the one being detested, he shall recognize to give to him double from all which ever should be found by him, for this one is [ beginning child his], and to this one [ is fitting the rights of the first-born]. And if any might [have] a son resisting persuasion, and an irritant, not obeying [the] voice of his father, and [the] voice of his mother, and they should correct him, and he should not listen to them; then [ seizing him]

o πατήρ αυτού και η μήτηρ αυτού και εξόζουσιν his father and his mother] then shall lead him to the council of elders of his city, and unto the gate of his place. And they shall say to the men of their city, Our son, this one resists persuasion, and he aggravates, not obeying our voice; he is fond of carousing drunk with wine. And [ shall stone him the men of his city] with stones, and
22 כב

καὶ εξαρείς τὸν πονηρόν ἐκ υμῶν
he shall lift away the wicked from you

και εξ 
and

τον 
the

πονηρόν
wicked

εξ
from

υμών
you

και κατά πᾶσαν ἀπώλειαν του αδελφού σου
and so you shall give his garment, and so

και ὅσα αὐτὸν εἰσαχθήσεται το σώμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου
and he should die, and you should hang him upon a tree,

οὐκ επικοιμηθήσεται το σώμα αὐτοῦ ἐπὶ του ξύλου
shall not rest his body, upon the tree,

οὐ μη μιανείτε την γην ἡν κύριος
shall not defile the land which the LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι εν κληρονομία
gives to you by lot.

ουκ επικοιμηθήσεται το σώμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου
shall not rest his body, upon the tree,

οὐ μη μιανείτε την γην ἡν κύριος
shall not defile the land which the LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι εν κληρονομία
gives to you by lot.

και ᾖν 
and

εάν δε 
if

εὰν δε 
if

μη

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και εξ 
and

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου
you should hang him upon a tree,

και κρεμάση 
and

και κρεμάση 
and
ou δυνήση υπεριδεῖν 4+ ουκ ὅψη τον ὄνον
you shall not be able to overlook. You shall not see the donkey
του αδελφοῦ σου η τον μόσχον αυτοῦ πεπτωκότα εν
of your brother, or his calf fallen in
τη οδώ μη υπερίδης αυτά ανιστῶν αναστήσεις
the way, and not overlook them; by raising you shall raise [them] up
μετ’ αυτού 5+ ουκ έσται σκεύη ανδρός επί γυναικί
for him. [ shall not be [The items of a man] upon a woman,
ουδέ μη ενδύσηται ανήρ στολήν γυναικείαν ότι
nor [should] [ put on a man apparel feminine], for
βδέλυγμα κυρίω το θεώ σου εστί
[ an abomination [to the] LORD your God is every one doing
tαύτα 6+ εάν δε συναντήσης νοσσία ὄρνεών προ
these [things]]. And if you should meet with a nest of birds before
προσώπου σου εν τη οδώ η επί παντί δένδρῳ η επί
your face in the way, or upon any tree,
της γης νεοσσός η ωοίς και η μήτηρ θάλπη
the ground -- young [chicks] or eggs, and the mother should be incubating
επί των νεοσσών η επί των ωών ου λήψη την
upon the young, or upon the eggs, you shall not take the
μητέρα μετά των τέκνων 7+ αποστολή αποστελείς
mother with the offspring. By discharge you shall send off
την μητέρα τα δε παιδία λήψη σεαυτώ ἵνα εν
the mother, but the offspring you shall take to yourself; that [ good
σοι γένηται και πολυήμερος ἔση 8+ εάν δε
for you it should be], and [ of many days you shall be]. And if
οικοδομήσης οἰκίαν καινήν και ποιήσεις στεφάνην
you should build [ house a new], then you shall make a rim
tω δώματί σου και ου ποιήσεις φόνον εν
for your roof, and you will not cause carnage in
tη οἰκία σου εάν πέσῃ ο πεσὼν απ’ αυτοῦ 9+ ου
your house if should fall one falling from it. You shall not
κατασπερείς τον αμπελώνα σου διάφορον ἵνα μή
scatter abroad your vineyard diverse [seed], that [ should not
αγιασθῇ το γένημα και το σπέρμα ὁ αν σπείρης
be sanctified the produce], and the seed which ever you should sow
μετά τον γενήματος τον αμπελωνός σου 10+ ουκ
with the produce of your vineyard. You shall not
αροτριάσεις εν μόσχῳ και ὀνος επί το αυτό 11+ ουκ
plow with a calf and donkey upon the same [yoke].
ενδύση κιβδηλον ἕρια καὶ λίνον επί τω
You shall not put on commingled wool and flax upon the
αυτό 12 + στρεπτά ποιήσεις σεαυτώ επί των
same [garment]. A twisted [fringe] you shall make for yourself upon the
tεσσάρων κρασπέδων των περιβολαίων σου α αν
four decorative hems of your wrap-around garments, which ever
περιβάλη εν αυτοίς 13 + εάν δε τις λάβη
you should put around yourself by them. And if any should take
gυναίκα και συνοικίση αυτή και μισήσῃ αυτήν 14+
a wife, and should live with her, and should detest her,
και επιθή αυτή προφασιστικούς λόγους και
and should place upon her [offered as an excuse words], and
κατενέγκη αυτής όνομα πονηρόν και λέγη
should bring upon her [name a bad], and should say,
την γυναίκα ταύτην είληφα και προσελθών αυτή σου
[woman this I took], and drawing near to her, I did not
eύρηκα αυτής παρθένεια 15 + και λαβών ο πατήρ της
find her tokens of virginity. And taking, the father of the
παιδός και η μήτηρ εξοίσουσι τα παρθένεια της
child and the mother, they shall bring forth the tokens of the virginity of the
παιδός προς την γερουσίαν επί την πύλην 16 + και
child to the council of elders at the gate. And
ερεί ο πατήρ της παιδός τη γερουσία την θυγατέρα
[shall say the father of the child] to the council of elders, [daughter
μου ταύτην δέδωκα το ανθρώπω τούτω γυναίκα και
of mine This] I gave to this man as wife, and
μισήσας αυτήν 17 + αυτός νυν επιτίθησιν αυτή
he is detesting her. He now places upon her
προφασιστικούς λόγους λέγων ουχ εύρηκα
[offered as an excuse words], saying, I did not find
tη θυγατρί σου παρθένεια και ταύτα τα παρθένεια
[of your daughter tokens of virginity]; and these are the tokens of virginity
tης θυγατρός μου και αναπτύξουσι το μάτιον
of my daughter. And they shall unfold the garment [worn by her]
εναντίον της γερουσίας της πόλεως 18 + και λήψεται
before the council of elders of the city. And [shall take
η γερουσία της πόλεως εκείνης τον άνθρωπον εκείνον
the council of elders of that city that man,
και παιδεύσουσιν αυτόν 19 + και ζημιώσουσιν αυτόν
and they shall correct him, and shall penalize him
εκατόν σίκλους και δώσουσι το πατρί της νεάνιδος
a hundred shekels, and shall give them to the father of the young woman,
ὅτι εξήνεγκεν όνομα πονηρόν επί
because he brought [name a bad] upon
Парθένον Ἰσραήλίτιν καὶ αυτοῦ ἐσται γυνή οὐ an Israelite virgin, and she shall be his wife; he shall not
dυνήσεται εξαποστείλαι αυτήν τον ἁπαντα χρόνον 20 +
be able to send her away at any time.
εάν δὲ επί ἀληθείας γένηται ο λόγος ούτος καὶ μη But if in truth [ be this word], and [ should not
eυρεθὴ παρθένια τῇ νεάνιδι 21 + καὶ εξάζουσι την be found tokens of virginity to the young woman; then they shall lead the νεάνιν επὶ τας θύρας του οίκου του πατρός αυτῆς young woman unto the doors [ house of her father's],
καὶ λιθοβολήσουσιν αυτὴν λίθοις οι άνδρες and [ shall stone her with stones the men
τῆς πόλεως αυτῆς καὶ αποθανεῖται ὁτι εὐοίησεν of her city], and she shall die; for she did
αφοσύνην εν υιοίς Ἰσραήλ ἐκπορνεύσαι τον οίκον folly among [the] sons of Israel, to fornicate the house
του πατρός αυτῆς καὶ εξαρεῖς τον πονηρόν εξ of her father. And you shall lift away the wicked from
υμῶν αυτῶν 22 + εάν δε ευρεθὴ ἀνθρωπος yourselves of them. And if [ should be found a man]
κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνωκισμένης ανδρί going to bed with a wife living with a husband,
ἀποκτενεῖτε αμφοτέρους τον άνδρα τον κοιμώμενον you shall kill both, the man going to bed
μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ την γυναίκα καὶ εξαρεῖς with the wife, and the wife; and you shall lift away
τον πονηρόν εξ Ἰσραήλ 23 + εάν δε γένηται παῖς the wickedness from Israel. And if there be [ child
παρθένος μεμνηστευμένη ανδρί καὶ ευρών αυτὴν a virgin] being espoused to a man, and [ finding her
ἀνθρωπὸς εν πόλει κοιμηθῇ μετ’ αυτῆς 24 + a man] in [the] city should have gone to bed with her;
εξάξετε αμφοτέρους ἐπὶ την πύλην you shall lead out both unto the gate
τῆς πόλεως αυτῶν καὶ λιθοβολήσονται εν λίθοις of their city, and they shall be stoned with stones,
και αποθανοῦνται την νεάνιν ὃτι οὐκ εβόησεν εν and they shall die; the young woman, for she did not yell out in
τη πόλει και τον ἀνθρωπὸν ὃτι εταπείνωσε την the city; and the man, for he humbled the
γυναίκα του πλησίον αυτοῦ καὶ εξαρεῖς τον wife of his neighbor; and you shall lift away the
πονηρὸν εξ υμῶν αυτῶν 25 + εάν δὲ εν πεδίῳ εὑρητείθη
evil from yourselves of them. But if in a plain [ should find
άνθρωπος την παίδα την μεμνηστευμένην καὶ
a man] a girl, being espoused; and
βιασάμενος κοιμηθῆ μετ’ αυτῆς αποκτενεῖτε τον
using force should go to bed with her, you shall kill the
άνθρωπον τον κοιμώμενον μετ’ αυτῆς μόνον 26 +
man, the one going to bed with her only;
tη δὲ νεάνιδι ου ποιήσετε οὐδὲν ουκ ἔστι τῇ
for the young woman shall not do anything, there is no [ to the
νεάνιδι αμάρτημα θανάτου ὅτι ὡς εἰ τις ἐπαναστή
young woman sin worthy of death]. For as if any [ should rise up
άνθρωπος ἐπί τον πλησίον αυτοῦ καὶ φονεύσῃ αυτοῦ
man] against his neighbor, and should do murder [taking] his
ψυχήν οὕτως τὸ πράγμα τούτο 27 + ὅτι εν τῷ αγρῷ
life, thus this thing, for in the field
εὑρεν αὐτήν εβόησεν η νεάνις ἡ μεμνηστευμένη καὶ
he found her; [ yelled the young woman being espoused], and
ουκ ἦν ο βοηθήσων αὐτὴ 28 + εάν δὲ της εὑρη τὴν
was there no one helping her. And if any should find the
παίδα τὴν παρθένον ἡτὶς οὐ μεμνήστευται καὶ
[ child virgin], whoever was not espoused, and
βιασάμενος αὐτὴν κοιμηθῆ μετ’ αὐτῆς καὶ εὑρεθῆ
using force on her, he went to bed with her, and he should be found,
29 + δώσει ο ἀνθρώπος ο κοιμηθείς μετ’ αὐτῆς τῷ
[ shall give the man going to bed with her] to the
πατρί τῆς νεάνιδος πεντῆκοντα δίδραχμα ἀργυρίου
father of the young woman fifty double-drachmas of silver,
καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνὴ ἀνθ’ οὐν ἑταπένωσεν αὐτὴν
and she will be his wife, because he humbled her;
ου δυνηθῆσαι εξαποστείλαι αὐτὴν τὸν ἀπαντὰ χρόνον
he will not be able to send her away at any
hectes
30 + οὐ λήψεται ἀνθρώπος τὴν γυναῖκα
[ shall not take A man] the wife
tου πατρός αὐτοῦ καὶ οὐκ ανακαλύψει συγκάλυμμα
of his father, and shall not uncover [the] marriage veil
tου πατρός αὐτοῦ
of his father.
1 + ouk eiselleusetai thladias oude apokekomimenos
shall not enter One with crushed testicles (nor being cut off)

1+ eis tηn ekklesiian kuriou eis the assembly of [the] LORD.
2 + ouk eiselleusetai ek
[One born] of

πόρνης eis ekklesiian kuriou έως dekattis geneas

ουκ eiselleusetai Αμμανητης kai Μωαβητης
[ shall not enter] [The Ammonite and Moabite]

εις ekklesiian kuriou kai έως dekattis geneas ouk
into [the] assembly of [the] LORD; even unto [the] tenth generation he shall not

εις tηn ekklesiian kuriou kai έως eis enter into the assembly of [the] LORD, even unto into
ton aiwona
the eon, for reason [not meeting with of their]

metα arton kai udatoς en tη oدو
with bread loaves and water in the way,
ekporoeumenvon umouν eμ Αιγυπτου kai έως
of your going forth from Egypt; and that
emishwasantο epi se ton Balaam uion Beor ek
they hired against you Balaam son of Beor from out of

της Mesopotamias καταρασθαι se 5 + kai ouk
Mesopotamia to curse you. And [did not

ηθελησε kuriou ο theos sou eisakoussai tou Balaam
want [the] LORD your God] to listen to Balaam;

και metestrene kuriou ο theos sou tas katara eis
and [converted [the] LORD your God] the curses into
evlogias oti hagaphe se kuriou o theos sou
a blessing, for [loved you [the] LORD your God]. You shall not

prosagoreuseis eirinikai autois kai sympferonta
address peaceable to them, [nor] be advantageous

autois pasas tas hemeras sou eis ton aiwona 7 + ou
to them all your days into the eon.

βδελυξη Ιδουμαιον oti adelphos sou estin ou
abhor an Edomite, for [your brother is]. You shall not

βδελυξη Αιγυπτιον oti paroikos egenon ev
abhor an Egyptian, for [a sojourner you were] in

tη γη autou 8 + woi ean genneishosin autois genea
his land. [sons If they shall bear] to themselves [generation

τριτη eiselleusontai eis ekklesiian kuriou 9 + ean de
in [the] third, they shall enter into [the] assembly of [the] LORD. And if
εξέλθης παρεμβαλείν επί τοὺς εχθρούς σου καὶ
you should go forth to camp against your enemies, then
φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ ρήματος 10 + εάν η
you shall guard from every evil thing. If there might be
ἐν σοι ἀνθρώπος ος ουκ ἐστι καθαρός εκ
among you a man who is not clean because of
ρύσεως αυτοῦ νυκτὸς καὶ εξελεύσεται έξω της
his flow by night, then he shall go forth outside the
παρεμβολής καὶ ουκ εισελεύσεται εἰς την
camp, and he shall not enter into the
παρεμβολήν 11 + καὶ έσται το προς εσπέραν λούσεται
camp. And it will be towards evening he shall bathe
tο σώμα αυτοῦ ὕδατι καὶ δεδυκότος ήλίου
his body in water; and [at the] going down of [the] sun,
eισελεύσεται εἰς την παρεμβολήν 12 + καὶ τόπος έσται
he shall enter into the camp. And a place will be
σοι έξω της παρεμβολής καὶ εξελεύση εκεί έξω 13 +
for you outside the camp, and you shall go forth there outside,
καὶ πάσσαλος έσται σοι επί της ζώνης σου καὶ έσται
and a trowel will be upon your belt, and it will be
όταν διακαθιζάνης έξω καὶ ορύξεις εν αυτώ και
whenever you should sit outside, that you shall dig with it, and
επαγαγών καλύψεις την ασχημοσύνην σου εν αυτώ 14 +
bringing it you shall cover your indecency by it.
ότι κύριος ο θεός σου εμπεριπατεί εν
For [the] LORD your God walks about in
tη παρεμβολή σου εξελέσθαι σε καὶ παραδούναι
your camp to rescue you, and to deliver up
tον εχθρόν σου προ προσώπου σου καὶ έσται
your enemy before your face; and [shall be]
η παρεμβολή σου αγία καὶ ουκ οφθήσεται εν σοι
your camp] holy, and there shall not be seen among you
ασχημοσύνη πράγματος καὶ αποστρέψει από σου 15 +
[ of indecency a thing], that he shall turn away from you.
ου παραδώσεις παίδα τω κυρίῳ αυτού ος
You shall not deliver up a servant [to] his master, who
προστέθειται σοι παρά του κυρίου αυτού 16 + μετά σου
was added to you by his master; with you
κατοικήσει εν υμῖν εν παντὶ τόπω ου αν αρέση
he shall dwell], among you, in every place of which ever it should please
αυτῷ ου θλίψεις αυτὸν 17 + ουκ έσται πόρνη
him. You shall not afflict him. There shall not be a harlot
from [the] daughters of Israel, and there shall not be one whoring

from [the] sons of Israel. You shall not bring [the] hire of a harlot, nor [the] price of a dog, into the house of [the] LORD your God for any vow. For [an abomination]

cyriw to thee sou esti and amfoterar 19 + ouk

You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog, into the house of [the] LORD your God for any vow. For [an abomination]

ekdaneis 20 + to allotriw ektokieis to de you should lend. To the alien you may lend with interest, but to

your brother you shall not lend with interest; that [should bless you

kuryios o theos sou ev paisi tois ergoic sou epiti thes [the] LORD your God in all your works upon the

γης εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εκεί κληρονομήσαι αυτὴν 21 +
ean de euexh euqhen kuryio to theo sou ou

And if you shall vow a vow [to the] LORD your God, you shall not pass time to give it; for requiring, [shall require it

kuryios o theos sou paras sou kai estai ev sou [the] LORD your God from you; and it will be [to you

amartia 22 + ean de mη theles euqasthai ouk esti sin]. But if you should not want to make a vow, it is not

soi amartia 23 + ta ekporuomena dia

a sin to you. The [things] going forth through

ton xeliewon sou phulaxi kai poiheis oin tropoun your lips you shall guard, and you shall do in which manner

ηυξω kuryio to theo sou doma o you made a vow [to the] LORD your God [in the matter of] a gift which

elalhseis to stomati sou 24 + ean de eiselleis eis ton [spoke your mouth]. And if you enter into the

ampelewa ton plhsiou sou fragi stafulin osoun vineyard of your neighbor, you may eat [grape as much

psuxh sou empliprithnai eis de angos ouk emvaileis 25 + your soul [as to fill up], [into but a container you shall not put [them]].
And if you should enter into [the] harvest [field] of your neighbor, then you may collect together [in your hands corn]; but [the] sickle in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

1 + And if any take a woman and should live with her, and it shall be if she should not find favor before him, for she should not find favor before him, then he shall write to her [scroll a certificate of divorce], and he shall put it into her hands,

και εξαποστελεί αυτήν εκ της οικίας αυτού 2 + και
and he shall send her from out of his house. And going forth, should she become [man’s [wife] another], and [should detest her husband the last], and should write to her [scroll apostasioiou kai dòseie eis tais xeiras autês [scroll a certificate of divorce], and he shall put it into her hands, and εξαπόστελει αυτήν εκ της οικίας αυτοῦ η αποθάνη o anhír autís o èsxatoç ois èlabëv autênh eautô husband her last] who took her to himself

γυναῖκα 4 + ou dunameisetai o anhír o proteros as wife; [shall not be able husband the former o èsxatoç ois èlabëv autênh sending her out] to return to take her
eautô «γυναῖκα metá to miaanthenai autênh òti to himself for a wife after her being defiled; for bêlwigma èstiv ènantei kuriou tou theou sou kai it is an abomination before [the] LORD your God, and ou miaaneîte tîn gîn ën kûrîos o theos umôn you shall not defile the land which [the] LORD your God
dídoseîn umín ev klîrōw 5 + eán de tis lâbê γυναῖκα gives to you by lot. And if any should take a wife προσφάτως ouk èxeleûssetai eis polêmov kai ouk recently, he shall not go forth to war, and not
ἐν τούτῳ νίκα επιβληθήσεται αὐτῷ ουδέν πράγμα αθώος ἔσται εν τῇ οικίᾳ αὐτοῦ ενιαυτὸν ἕνα ευφρανεῖ τὴν γυναίκα αὐτοῦ ἡν ἔλαβεν 6+ οὐκ ενεχυράσεις τον εν τη οικία αὐτοῦ ενιαυτόν εὐφραίνει την γυναίκα αὐτοῦ ἢν έλαβεν μύλον ουδέ επιμύλιον ὃτι ψυχὴν οὔτος ενεχυράζει 7+ εάν δὲ αλώ ἀνθρώπος κλέπτων ψυχὴν εκ των αδελφῶν αὐτοῦ των ισραήλ και καταδυναστεύσας αὐτὸν αποδώται αποθανεῖται ο κλέπτης εκείνος και εξαρείς τον πονηρόν εξ υμών αυτῶν 8+ πρόσεχε σεαυτόν εν τῇ Μαριάμ τῇ Μαριάμ ἐν τῇ οδώ εκπορευομένων υμῶν εξ Αιγύπτου 10+ εάν δε οφείλημα η εν τω πλησίον σου οφείλημα οτιοῦ ουκ εισελεύση εις τη οικίαν αυτοῦ έξω εστίν εν αυτῷ εξοίσει σοι το ενεχύρων ἕξω εάν δε ο άνθρωπος πένηται ου κοιμηθήση εν τῷ ενεχύρῳ αὐτοῦ 13+ αποδόσει αποδώσεις αυτῷ
το ενέχυρον αυτοῦ προς δυσμάς ηλίου καὶ
his item of security towards [the] descent of [the] sun, and
κοιμηθήσεται εν τω μιατίῳ αυτοῦ καὶ ευλογήσει σε
he shall go to bed in his garment, and he will bless you;
και έσται σοι ελεημοσύνη εναντίον κυρίου
and it will be to you charity before [the] LORD
tου θεού σου 14 + ουκ αποστερήσεις μισθόν πένητος
You shall not disregard [the] wage of [the] needy
και ενδεούς εκ των αδελφών σου η εκ των
and one lacking from your brethren, or of the
προσηλύτων εν ταῖς πόλεσί σου 15 + αυθήμερον
foreigners, of the ones in your cities. Daily
αποδώσεις τον μισθόν αυτοῦ ούκ επιδύσεται ο ἡλίος
you shall give [him] his wage, [ shall not set the sun]
επ’ αυτῷ ὅτι πένης εστί καὶ εν αυτῷ ἔχει
upon him, for he is needy, and in it he has
την ελπίδα καὶ οι καταβοήσεται κατά σου προς
hope; and he shall not yell out against you to
κύριος και έσται εν σοι αμαρτία 16 + ουκ
[the] LORD, and [thus] it will be to you a sin.
αποθανούνται πατέρων καὶ τέκνων καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ
die Fathers and the children, and the sons shall not
αποθανούνται υπέρ πατέρων ἕκαστος εν τῇ εαυτοῦ
die for [the] fathers; each for his own
αμαρτία αποθανεῖται 17 + ουκ εκκλίνεις κρίσιν
sin shall die. You shall not turn aside a judgment
προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ
of a foreigner, and an orphan, and a widow; and you shall not
ενεχυράσεις μισθοῦν χήρας 18 + καὶ μνησθήση ὅτι
take for security a garment of a widow. And you shall remember that
οικέτης ησθα εν γη Αιγύπτω καὶ ελυτρώσατό σε
you were a servant in [the] land of Egypt, and [ransomed you
κύριος ο θεός σου εκείθεν διὰ τούτο εγώ
[the] LORD your God] from there. On account of this I
σοι εντέλλομαι ποιεῖν το ρήμα τούτο 19 + εάν δε
give charge to you to do this thing. And if
αμήσης τον αμητόν σου εν τῷ αγρῷ σου καὶ
you should reap your harvest in your field, and
επιλάθη δράμα αεν τῷ αγρώ σου οὐκ
you should forget a sheaf in your field, you shall not
επαναστραφήσῃ λαβεῖν αυτό τῷ πτωχῷ καὶ τῷ
turn back to take it; [for] to the poor, and to the
προσηλύτω καὶ τον ορφανό καὶ τη χήρα έσται ίνα
foreigner, and to the orphan, and to the widow it will be; that
ευλογήσῃ σε κύριος ο θεός σου εν παντι έργω
[ should bless you [the] LORD your God] in every work
tων χειρών σου 20 + εάν δε ελαιολογήσης ουκ
of your hands. And if one should pick olives, you shall not
επαναστρέψεις καλαμήσασθαι τα οπίσω σου το
turn back to glean after you; [ to the
προσηλύτω καὶ τον ορφανό καὶ τη χήρα έσται 21 +
foreigner and to the orphan and to the widow it shall be].
εάν δε τρυγήσης τον αμπελώνα σου ουκ
And whenever you should gather the vintage of your vineyard,
you shall not
eπανατρυγήσεις τα οπίσω σου τω προσηλύτω
glean the [things] after you; [ for the foreigner
και των ορφανώ και τη χήρα έσται 22 + και μνησθήσῃ
and the orphan and the widow it will be]. And you shall remember
ότι οικέτης ήσθα εν γη Αιγύπτω διά τούτο
that you were a servant in [the] land of Egypt. On account of this
eγώ σοι εντέλλομαι ποιείν το ρήμα τούτο
I give charge to you to do this thing.

25 πν

1 + αν δε γένηται αντιλογία αναμέσον ανθρώπων και
And if there be a dispute between men, and
προσέλθωσιν εις κρίσιν και κρίνωσι και
they should come forward for judgment, and they should judge, and
dικαιώσωσι τον δίκαιον και καταγνώσι τον ασεβούς
should do justice for the just, and should condemn the impious;
καθιείς αυτόν εναντίον των κριτών και μαστιγώσουσιν
they shall sit him before the judges, and they shall whip
αυτόν εναντίον αυτών κατά την ασεβείαν αυτού 3 +
him before them according to his impiety,
αριθμώ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αυτόν
[ in number forty [stripes] They shall whip him].
ου προσθήσουσιν εάν δε προσθώση μαστιγώσαι αυτόν
they shall not add more; but if he should add to whip him
υπέρ ταύτας τας πληγών πλείους ασχημονήσει
above these, by the strokes [being] more you shall be disgraced
o αδελφός σου εναντίον σου 4 + ου φίμωσεις βούν
of your brother before you. You shall not muzzle an ox
αλοώντα 5 + εάν δε κατοικώσιν αδελφοί επί το αυτό threshing. And if [ should dwell brethren] in the same place, και αποθάνει εἰς εξ αυτών σπέρμα δε μη ἡ and [ should die one of them], [ seed and there might not be] αυτῷ οὐκ ἔσται η γυνή του τεθνηκότος εξω to him, [ shall not be the wife of the one having died] outside ανδρί μη εγγίζουτι ο αδελφός [the husband's family] not near. The brother του ανδρός αυτής εἰσελεύσεται προς αυτήν και of her husband shall enter to her, and λήψεται αυτήν εαυτώ γυναίκα και συνοικήσει αυτή he shall take her to himself as wife, and he shall live with her. και 6 + και ἔσται το παιδίον ο αν τεχθή And it will be, [that] the male child, who ever she should give birth to, κατασταθήσεται εκ του ονόματος του τετελευτηκότος shall be ordained from the name of the one coming to an end, και οὐκ εξαλειφθήσεται το όνομα αυτοῦ Εξαλειφθήσεται εκ του ονόματος του τετελευτηκότος and [ does not want] does not want το όνομα αυτοῦ το όνομα αυτοῦ Εξαλειφθήσεται εκ του ονόματος του τετελευτηκότος εξ αυτοῦ. and [ does not be wiped away his name] from out of Ισραήλ ἐν τούτῳ + νίκα 7 + εάν δε μη βούληται ο ἄνθρωπος λαβεῖν Israel. But if [ does not want the man] to take την γυναίκα του αδελφού αυτοῦ και αναβήσεται η the wife of his brother; then [ shall ascend the γυνή επί την πύλην επί την γερουσίαν και ερεί woman] unto the gate to the council of elders, and shall say, ου θέλει ο αδελφός του ανδρός μου αναστήσαι το [ does not want The brother of my husband] to raise up the όνομα του αδελφοῦ αυτοῦ αν Ισραήλ ουκ ἐν Ισραήλ name of his brother in Israel -- [ does not want to ο αδελφός του ανδρός μου 8 + και καλέσουσιν αυτόν the brother of my husband]. And [ shall call him η γερουσία της πόλεως εκείνης και ερούσιν αυτώ και the council of elders of that city], and they shall speak to him. And στας εἰπη ου βούλομαι λαβεῖν αυτήν 9 + και standing, should he say, I am not willing to take her; then προσελθούσα η γυνή του αδελφοῦ αυτοῦ προς αυτόν [ coming forward the wife of his brother] to him, ἐναντί της γερουσίας και υπολύσει το υπόδημα αυτοῦ before the council of elders, then shall untie his sandal, το εν από του ποδός αυτοῦ και εμπτύσεται εἰς the one from his foot, and shall spit into το πρόσωπον αυτοῦ και αποκριθείσα ερεί σύτως his face; and responding she shall say, Thus
shall they do to the man who shall not build the house of his brother. And if they do at the same time -- a man against his brother; and shall come forward the wife of one of them to rescue her husband from out of [the] hand of the one beating him, and stretching out her hand should take hold of his twins, you shall cut off her hand; there shall not be in your money bag a weight and a weight -- a great or small. There shall not be in your house a measure and a measure -- a great or a small. There shall be to you, and [measure a true and just] there shall be to you, that [many days you should be] upon the land which the LORD your God gives to you by lot. For it is an abomination to the LORD your God every one doing these [things] -- every one doing unjustly. Remember as many [things] did to you Amalek] in the way of your going forth. How he opposed you in the way, and beat your rear guard, the ones tiring in your rear,
καὶ ἐσται ἡνίκα εὰν καταπαύση σε κύριος
ο θεός σου απὸ πάντων των εχθρῶν σου τον κύκλω
σου εν τη γη η κύριος ο θεός σου διδωσί σοι εν
κλήρῳ κατακληρονομήσαι εξαλείψεις το ὄνομα
και επείνας και εκοπίας και σου δε επείνας και εκοπίας και σου εφοβήθη τον θεόν
και ηνίκα εὰν καταπαύση σε κύριος
ο θεός σου απὸ πάντων των εχθρῶν σου τον κύκλω
σου εν τη γη η κύριος ο θεός σου διδωσί σοι εν
κλήρῳ κατακληρονομήσαι εξαλείψεις το ὄνομα

1 + και ἐσται ὅταν εἰσέλθῃς εἰς την γην ἡν κύριος
ο θεός σου διδωσί σοι εν κλήρῳ κατακληρονομήσαι
και κατοικήσης σου επ’ αυτής
και λήψη απὸ της απαρχῆς των καρπῶν της γης σου ἡν κύριος
και λήψη απὸ της απαρχῆς των καρπῶν της γης σου ἡν κύριος
ο θεός σου διδωσί εν κλήρῳ και εμβαλείς εἰς
κάρταλλον και πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὅν ἄν
εκλέξηται κύριος ο θεός σου επικληθήναι
και λήψη απὸ της απαρχῆς των καρπῶν της γης σου ἡν κύριος
ο θεός σου διδωσί εν κλήρῳ και εμβαλείς εἰς
κάρταλλον και πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὅν ἄν
εκλέξηται κύριος ο θεός σου επικληθήναι
και λήψη απὸ της απαρχῆς των καρπῶν της γης σου ἡν κύριος
ο θεός σου διδωσί εν κλήρῳ και εμβαλείς εἰς
κάρταλλον και πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὅν ἄν

26 ἦν

και μέ προς τον ιερέα αυτὸν εκεῖ και ελεύσῃ προς τον ιερέα
ος αν η εν ταῖς ημέραις εκείναις και ερείς προς
αυτὸν αναγέλλω σήμερον κυρίῳ τω θεῷ σου ὅτι
εισελήλυθα εἰς την γην ἡν όμοσε πάντων των εχθρῶν και ερείς
ος αν η εν ταῖς ημέραις εκείναις και ερείς προς
αυτὸν αναγέλλω σήμερον κυρίῳ τω θεῷ σου ὅτι
εισελήλυθα εἰς την γην ἡν όμοσε πάντων των εχθρῶν και ερείς

πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν και λήψηται ο ιερεύς
τὸν κάρταλλον εκ τῶν χειρῶν σου καὶ θῆσεi
πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν και λήψηται ο ιερεύς
τὸν κάρταλλον εκ τῶν χειρῶν σου καὶ θῆσεi
it before the altar of [the] LORD

κυρίου του θεού σου 5 + και αποκριθήση και ερείς έναντι your God. And you shall respond and shall say before
κυρίου του θεού σου Συρίαν απέβαλεν ο πατήρ μου [the] LORD your God, My father, threw off Syria
και κατέβη εις Αίγυπτον και παρώκησεν εκεί εν and he went down into Egypt, and sojourned there with
αριθμώ βραχεί και εγένετο εκεί εις έθνος μέγα και there with a few, and became there into [nation a great] and
πλήθος πολύ 6 + και εκάκωσαν ημάς οι Αιγύπτιοι [multitude a populous]. And maltreated us the Egyptians],
και εταπείνωσαν ημάς και επέθηκαν ημίν έργα and humbled us, and placed upon us [ works
σκληρά 7 + και ανεβοήσαμεν προς κύριον τον θεόν hard]. And we yelled out to [the] LORD God
των πατέρων ημών και εισήκουσε κύριος of our fathers, and [the] LORD listened to
της φωνής ημών και είδε την ταπείνωσιν ημών και our voice, and beheld our humiliation, and
tον μόχθον ημών και τον θλιμμόν ημών 8 + και our trouble, and our affliction. And
εξήγαγεν ημάς κύριος εξ Αιγύπτου εν ισχύϊ [ led us [the] LORD] out of Egypt with [ strength
τη μεγάλη και εν χειρί κραταία και εν βραχίονι great], and with [ hand a fortified], and with [ arm
ψηλώ και εν οράμασι μεγάλοις και εν σημείοις a high], and with [ visions great], and with signs,
και εν τέρασι 9 + και εισήγαγεν ημάς εις and with miracles. And he brought us into
tον τόπον τουτον και έδωκεν ημίν την γην ταύτην γην this place, and he gave to us this land, a land
ρέουσαν γάλα και μέλι 10 + και γυνιδου ενήνωχα flowing milk and honey. And now, behold, I have brought
tην απαρχήν των γενημάτων της γης ης έδωκας the first-fruit of the produce of the land which you gave
και οι κύριε και αφήσεις αυτό απέναντι κυρίου μοι άριστα εις and with us the best which you gaveto me, O LORD. And you shall leave it before [the] LORD
του θεού σου και προσκυνήσεις έναντι κυρίου your God, and you shall do obeisance before [the] LORD
tου θεού σου 11 + και ευφρανθήσει εν πάσι τοις your God. And you shall be glad in all the
αγαθοίς οἰς ἑδωκές σοι κύριος ο θεός σου καὶ τη
good [things] which [ gave to you [the] LORD your God], and [to]
oικία σου σὺ καὶ ο Λευίτης καὶ ο προσήλυτος ο εν
your family, you and the Levite and the foreigner among

σοι 12 + εάν δε συντελέσης αποδεκατώσαι παν το
And whenever you should complete to tithe all the
eπιδέκατον των γενημάτων της γης σου εν τω έτει
tenth part of the produce of your land in the [year
tω τρίτω το δεύτερον επιδέκατον δώσεις τω
third], the second tenth part you shall give to the Levite,
και τω προσήλυτω καὶ τω ορφανώ και τη χήρα
and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow;
και φάγονται εν ταις πόλεσί σου και εμπλησθήσονται
and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

13 + και ερείς έναντι κυρίου του θεού σου εξεκάθαρα
And you shall say before [the] LORD your God,
τα άγια εκ της οικίας μου και έδωκα αυτά τω
the holy [things] from out of my house, and I gave them to the
Λευίτη και τω προσήλυτω και τω ορφανώ και τη
Levite, and to the foreigner, and to the orphan, and to the
χήρα κατά πάσας τας εντολάς σου ας ενετείλω μοι
widow, according to all your commandments which you gave charge to me;
ου παρήλθον την εντολήν σου και ουκ επελαθόμην
I did not pass by your commandment, and I did not forget.

14 + και ουκ έφαγον εν οδύνη μου απ’ αυτών ουκ
And I did not eat [ in my grief of them]; I did not
εκάρπωσα απ αυτών εις ακάθαρτον ουκ έδωκα απ’
yield of them in an unclean [manner]; I did not give of
αυτών τω τεθνηκότι υπήκουσα της φωνής κυρίου
them to the one having died; I obeyed the voice of [the] LORD

του θεού μου εποίησα καθά ενετείλω μοι 15 + κάτιδε
my God to do as he gave charge to me. Look down
εκ του οίκου του αγίου σου εκ του ουρανού και
from out of [ house your holy], from heaven, and
ευλόγησον τον λαόν σου τον Ισραήλ και την γην
evil and bless your people Israel! and the land which
έδωκας αυτοίς καθά ύμοσας τοις πατράσιν ημῶν
you gave to them, as you swore by an oath [to]

του πατρός ημῶν, δούναι ημῖν γην ρέουσαν γάλα και μέλι
our fathers, give to us a land flowing milk and honey! On

τη ημέρα ταύτη κύριος ο θεός σου ενετείλατό σοι
this day [the] LORD your God gave charge to you
to do all these ordinances and judgments.

And you shall guard and observe them from [entire heart your], and from [entire soul your].

ton theon eilou simeoron einai sou theon kaiporeveshai ev pasaias tais odous autou kai
to go in all his ways, and

and to obey his voice.

And [the] LORD took for you to be to him

just as he spoke to you -- [for you] to guard all

tas entolalas autou 19 + kai eina se uperanw panton his commandments; and for you to be above all
twn ethnov wos epoiesi se onomaston kai kauchima the nations, as he made you famous, and a boasting,

kai doxeaston eina se lados agora kuriw

and glorious; for you to be [people a holy] [to the] LORD

your God as he spoke.

27 "

1 - kai prosetaexe Moushe kai h geryousia Israeli

And [assigned Moses and the council of elders of Israel],

leghov phulassese the pasas tas entolalas osas egw saying, Guard all the commandments! as many as I
evnelloimai umin simeoron 2 + kai estai h an hemera
give charge to you today. And it will be in which ever day

diabite ton Iordanhn eis tnh gin e kuriw

you should pass over the Jordan into the land which [the] LORD

o theos sou didewsi sou kai stheiesit eauton lithous

your God gives to you, that you shall set up to yourself [stones

megalou kai koniasesis autous konia 3 + kai grawseis
great], and you shall whitewash them in lime. And you shall write

epi twn lithon pantas tous logous tov numou tou toutou

upon the stones all the words of this law,
Ἐν τούτῳ ἔσται ἡνίκα

κύριος ο θεός σου ο θεός σου δίδωσί σοι γην, ἣν ἐν τούτῳ κύριος ο θεός σου στήσει σου ως ἀν διαβήτε τον Ιορδάνην

και οικοδομήσεις εκεί θυσιαστήριον κυρίω τω θεώ σου ουκ επιβαλείς επ’ αυτούς σίδηρον

και γράψεις τον νόμον τούτον σαφῶς σφόδρα

και εἰσάκουσή τις φωνῆς κυρίου του θεού σου και ποιήσεις πάσας τας εντολάς αυτοῦ και
And Moses gave charge to the people in that day, saying, These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan; and these shall stand for the cursing on mount Ebal; These shall stand for [ responding shall say to all Israel] with a great, Accursed [is] the man who shall make a carving and a molten image, an abomination to the LORD, a work of [the] hands of a craftsman, and shall put it in concealment. And answering all the people shall say, May it be.

Accursed [is] the one dishonoring his father or his mother. And [shall say all the people], May it be. Accursed [is] the one altering boundaries of the neighbor. And [shall say all the people], May it be. Accursed [is] who ever turns aside a judgment [which favors] a foreigner, and orphan, and widow. And [shall say all the people], May it be. Accursed [is] the one going to bed with the people], May it be.

11 And Moses gave charge to the people in that day, saying, These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan; and these shall stand for the cursing on mount Ebal; These shall stand for [ responding shall say to all Israel] with a great, Accursed [is] the man who shall make a carving and a molten image, an abomination to the LORD, a work of [the] hands of a craftsman, and shall put it in concealment. And answering all the people shall say, May it be.

12 And Moses gave charge to the people in that day, saying, These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan; and these shall stand for the cursing on mount Ebal; These shall stand for [ responding shall say to all Israel] with a great, Accursed [is] the man who shall make a carving and a molten image, an abomination to the LORD, a work of [the] hands of a craftsman, and shall put it in concealment. And answering all the people shall say, May it be.
γυναικὸς του πατρός αυτοῦ ὁτι απεκάλυψε
[the] wife of his father, for he uncovered

συγκάλυμμα του πατρός αυτοῦ και ερούσι πας ο
[the] marriage veil of his father. And [ shall say] all the

λαὸς γένοιτο ἐν τούτῳ + επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά
people], May it be. Accursed [is] the one going to bed with

παντὸς κτίνους και ερούσι πας ο λαὸς γένοιτο 21 +
any beast. And [ shall say] all the people], May it be.

επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά αδελφῆς εκ πατρός
Accursed [is] the one going to bed with a sister from [ father

ἡ μητρὸς αυτοῦ και ερούσι πας ο λαὸς γένοιτο 22 +
or mother his]. And [ shall say] all the people], May it be.

επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά πενθεράς αυτοῦ και
Accursed [is] the one going to bed with his mother-in-law. And

erούσι πας ο λαὸς γένοιτο επικατάρατος ο
[ shall say] all the people], May it be! Accursed [is] the

κοιμώμενος μετά αδελφῆς γυναικὸς αυτοῦ και ερούσι
one going to bed with a sister of his wife. And [ shall say

πας ο λαὸς γένοιτο 23 + επικατάρατος ο τύπτων
all the people], May it be. Accursed [is] the one striking

tον πλησίον δόλω και ερούσι πας ο λαὸς γένοιτο
his neighbor with treachery. And [ shall say] all the people], May it be.

επικατάρατος ος αν λάβη δώρα πατάξαι ψυχήν
Accursed is who ever should take bribes to strike [the] life

αίματος αθώου και ερούσι πας ο λαὸς γένοιτο 24 +
[ blood of innocent]. And [ shall say] all the people], May it be.

επικατάρατος πας ἀνθρώπος όστις ουκ εμμενει εν
Accursed [is] every man whoever shall not adhere to
πάσι τοις λόγοις του νόμου τούτου του ποιήσαι
all the words of this law to do

αυτοὺς και ερούσι πας ο λαὸς γένοιτο
them. And [ shall say] all the people], May it be.

25 + επικατάρατος ος αν λάβη δώρα πατάξαι ψυχήν
Accursed is who ever should take bribes to strike [the] life

αίματος αθώου και ερούσι πας ο λαὸς γένοιτο 26 +
[ blood of innocent]. And [ shall say] all the people], May it be.

επικατάρατος πας ἀνθρώπος όστις ουκ εμμενει εν
Accursed [is] every man whoever shall not adhere to
πάσι τοις λόγοις του νόμου τούτου του ποιήσαι
all the words of this law to do

αυτοὺς και ερούσι πας ο λαὸς γένοιτο
them. And [ shall say] all the people], May it be.

28 πο

1 + εάν ακοή ακούσητε της φωνῆς κυρίου
If in hearing you should hear the voice of [the] LORD

tου θεοῦ υμῶν φυλάσσειν και ποιείν πάσας
your God to guard and to observe all

τας εντολὰς αυτοῦ ας εγὼ εντέλλομαι σοι σήμερον
his commandments which I give charge to you today.

και δώσει σε κύριος ο θεὸς σου υπεράνω πάντων
then [ shall appoint you [the] LORD your God] above all
των εθνών της γης και ήξουσιν επί σε πάσαι
these blessings], and they shall find you if in hearing
εισακούση της φωνής κυρίου του θεού σου
you should listen to the voice of [the] LORD your God.
ευλογημένος συ εν πόλει και ευλογημένος συ εν
Being blessed [are] you in [the] city, and being blessed [are] you in
αγρώ ανευμένα τα έκγονα της κοιλίας σου και
the produce of your land, and the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

tων βοών σου και τα ποίμνια των προβάτων σου
of your oxen, and the flocks of your sheep.
ευλογημέναι αι αποθήκαι σου και
Being blessed [are] your storehouses and
τα εγκαταλείμματά σου ευλογημέναι συ εν
your surpluses.

tω εισπορεύεσθαι σε και ευλογημέναι συ εν
your entering, and being blessed [are] you in

από προσώπου σου αποστείλαι κύριος επί σε την
from your face. May [the] LORD send upon you the
ευλογίαν εν τοις ταμείοις σου και εν πάσιν ου αν
blessing among your storerooms, and on all what ever
επιβάλης την κείρα σου και ευλογήσει σε επί της
he swore by an oath to your fathers, And he will bless you upon the

γης ης κύριος ο θεός σου δίδωσι σοι
land of which [the] LORD your God gives to you.
αναστήσαι σε κύριος ο θεός σου εαυτώ λαόν άγιον
May [ raise you up [The] LORD your God for himself [ people as a holy],
ον τρόπον ωμοσε τοις πατράσι σου εάν
in which manner he swore by an oath to your fathers, if
εισακούσης της φωνής κυρίου του θεού σου και
you should hearken to the voice of [the] LORD your God, and
And shall see you all the nations of the earth, that the name of [the] LORD is called upon by you, and they shall fear you. And πληθυνεί σε τον θεό σου ο θεός σου εις αγαθόν πατράσι σου, και επί των κτηνών σου και επί των έργων κυρίου των έθνων σου, και επί της κοιλίας σου και επί των γενήσεων της γης σου, και επί των γενήσεων των κτηνών σου, και επί της γης ης ἕθενσε κύριος τον θεό σου είς κεφαλήν, και μη λατρεύεις αὐτοῖς θεάματα, καὶ άρξεσθαι συ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, επί τοις πατράσι σου, και επί τοις αγαθά. δε άρξουσιν εφαρμολογηθήσαι πάντα τα ἐργα των χειρών σου και δανείς πολλοίς σου δε συ δε δανεία. 15 + ουκ ἄρξουσιν καταστήσαι σε κύριος ο θεός σου είς κεφαλήν και μη εἰς ουράν και ἐσθί τότε επάνω καὶ οὐκ έσθιν υποκάτω, εάν εισακούσης τῶν εντολῶν κυρίου του θεού σου όσας εγώ εντέλλομαι σήμερον παραβήσθησι απὸ πάντων λόγων αὐτοίς.
κυρίου του θεού σου φυλάσσειν και ποιείν πάσας
to guard and to observe all
τας εντολάς αυτού όσας εγώ εντέλλομαι σοι σήμερον
his commandments, as many as I give charge to you today,
και ελεύσονται επί σε πάσαι αι κατάραι αύται και
then shall come upon you all these curses, and
καταλήψονται σε they shall overtake you. Accursed [are]
και επικατάρατος συ εν πόλει και
and accursed [are] you in [the] city, and
eπικατάρατος συ εν αγρώ
Accursed [are] you in [the] field.
αι αποθήκαι σου
your storehouses,
και τα εγκαταλείμματά σου
and your surplus.
επικατάρατα τα έγκονα της κοιλίας σου και τα
Accursed [are] the progeny of your belly, and the
γενήματα της γης σου
produce of your land;
τα έκγονα της κοιλίας σου και τα
and the progeny of your belly, and the
γενήματα της γης σου
produce of your land;
τα τω εισπορεύεσθαί σε και επικατάρατος συ εν
the flocks of your sheep. Accursed [are] you in
τω εισπορεύεσθαί σε επικατάρατος συ εν
your entering, and accursed [are] you in
τω εκπορεύεσθαί σε επικατάρατος συ εν
your going forth.
την ένδειαν και την εκλιμίαν και την ανάλωσιν επί
lack, and craving, and consumption, upon
πάντα αυτόν εάν επιβάλεσθαι γενήματα
all [things] of which you should put [ upon your hand], as much as
ποιήσεις έως αν εξολοθρεύσης σε και έως αν
you should do, until whenever he should utterly destroy you, and until whenever
απολέση σε εν τάχει διά τα πονηρά επιτηδεύματά
he should consume you quickly because of [ wicked practices
σου διότι εγκατέλιπες με επικατάρατος συ εν
because you abandoned me. May [the] LORD cleave [ to
σε τον θάνατον έως αν εξαναλώση σε από
you the plague] until whenever he should completely consume you from
της γης εις την αυτή κληρονομήσαι
the land into which you enter there to inherit
αυτήν επικατάρατος συ εν απορία και πυρετώ
[ strike you [The] LORD] with perplexity, and burning heat,
και ρίγει και ερεθισμώ και φόνω και ανεμοφθορία
and shivering, and aggravation, and carnage, and wind-blown,
και τη ώχρα και καταδιώξονται σε έως αν
and paleness; and may they pursue you until whenever

113
they should destroy you. And [will be to you the heaven above your head] as brass, and the earth underneath you

24 + ὁ κύριος ὁ πατάσαι σε κύριος επί κοπήν σε. May [the LORD] appoint for you [the] blood of your land and dust and dirt shall come down from out of the heaven upon you, until it should obliterate you, and until whenever it should destroy you.

25 + ὁ κύριος ὁ πατάσαι σε κύριος επί κοπήν σε. May [the LORD] appoint for you [the] blood of your land and dust and dirt shall come down from out of the heaven upon you, until it should obliterate you, and until whenever it should destroy you.

your enemies. In [way one] you shall go forth against them, and in seven ways you shall flee from their face. And

26 + οἱ νεκροὶ υμῶν κατάβρωμα τοις πετεινοῖς του ουρανοῦ και τοῖς θηρίοις τῆς γῆς; and there will not be one frightening away.

27 + πατάξαι σε κύριος επί κοπήν σε. May [The LORD] strike you with derangement, inability to see, and an astonishment of thought. And you will be groping at midday as [one blind] in the darkness, and [will not prosper] your ways. And you will be then injured and torn in pieces all the days, and [there] shall not

28 + γυναῖκα λήψῃ και ανήρ έτερος έξει αυτήν οικίαν οικοδομήσεις καὶ ουκ. You shall take [a wife You shall take], and [man another] shall have her. [a house You shall build], and you shall not
live in it. [a vineyard You shall plant], and in no way shall you gather its vintage. Your calf being slain before you, and you will not eat from it. Your donkey being seized by force from you, and it shall not be given back to you.

Your sheep being given [to] your enemies, and

there shall not be one helping you. Your sons and your daughters will be given [nation to another], and your eyes shall see being inflamed over them. And

you have no knowledge of; and you will be injured and devastated all the days. And you will be deranged through the visions of your eyes which

you shall see. [strike you [The] LORD] with [sore a severe] upon the knees, and upon the legs, so as to not be able to heal yourself from [the] sole of your feet unto the top of your [head]. May [the] LORD take you and your rulers, whom ever you should place over yourself, by a nation who you have no knowledge of yourself [nor] your fathers; and you shall serve there other gods [of] wood and stone. And you will be there for an enigma,
και παραβολή καὶ διηγήματι εν πάσι τοις έθνεσιν
and a parable, and a tale, in all the nations
εἰς οὓς ἀν ἀπαγάγῃ σε κύριος εκεῖ 38 + σπέρμα πολύ
into which ever [ should take you [the] LORD] there, [ seed Much]
exoisseis eis to pedion kai oliga eisoideseis ὃτι
you shall bring forth in the plain, and little will be carried in, for
kateotedai autá ἡ ακρίς 39 + αμπελώνα φυτεύσεις καὶ
[ shall eat them the locust]. A vineyard you shall plant, and
katergá kai oívon ou píesai oude eufanrhēση
you will work it, and wine you shall not drink, nor will you be glad
εξ αυτοῦ ὅτι καταφάγεται αυτά τὸ σκώληξ 40 + ελαιαί
from it, for [ shall eat it] the worm]. Olive trees
έσονται σοι εν πᾶσι τοις ορίοις σου καὶ ἐλαιον
will be to you in all your borders, but with olive oil
ου χρίσῃ ὅτι εκρυθεῖσαι η ελαία σου 41 + νιοὺς καὶ
you will not anoint, for [ shall flow away your olive]. Sons and
θυγατέρας γεννήσεις καὶ οὐκ έσονται σοι
daughters you shall bear, but they shall not be yours,
apelousontai gar εν αιχμαλωσία 42 + πάντα
for they shall go forth in captivity. All
τα ξύλινα σου καὶ τα γενήματα τῆς γῆς σου
your woods and the produce of your land
εξαναλώσει η ερυσίβη 43 + ο προσήλυτος ὦς εστίν
[ shall completely consume the blight]; The foreigner who is
ev σοι αναβήσεται επί σε ἁνῶ ἁνῶ σὺ δὲ
among you shall ascend over you upward [and] upward; but you
katabhsis kátw kátw 44 + οὕτως δανείς σοι σὺ δὲ
shall go down lower [and] lower. This one shall lend to you, but you
touto συ δανείς οὕτως έσται εἰς κεφαλήν σὺ δὲ
[to this one shall not lend]; this one will be for [the] head, and you
έση εἰς ουράν 45 + καὶ ελεύσονται επί σε πάσαι
will be for [the tail. And [ shall come upon you all
ai katára ai autai kai kataiowontai σε και
these curses], and they shall pursue you, and
katalψontai σε ἐως ἀν εξολοθρεύσῃ σε καὶ ἐως
overtake you, until whenever they shall utterly destroy you, and until
αν απολέσῃ σε ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς
whenever they shall consume you. For you did not listen to the voice
κυρίου του θεοῦ σου φυλάσσεσθαι τας εντολάς αυτοῦ
of [the] LORD your God, to guard his commandments,
καὶ τα δικαιώματα αυτοῦ ὁσα ενετειλατό σοι 46 + καὶ
and his ordinances, as many as I gave charge to you. And
έσται εν σοι σμηκεία και τέρατα και εν σοι σημεία
[they] will be for signs to you, and miracles, and among
τω σπέρματί σου ἐως του αιώνος 47 + ἀνθ᾽ ων οὐκ
your seed until the en. Because you did not
ελάτρευσας κυρίῳ τῳ θεῷ σου εν ευφροσύνῃ και εν
serve [the] LORD your God with gladness, and with
αγαθή καρδία διά το πλήθος πάντων 48 + καὶ
a good heart, because of the multitude of all [these]. And
λατρεύσεις τοις εχθροῖς σου οὓς οὐκ επαποστελεί κύριος
you shall serve your enemies whom [the] LORD shall send as a successor
ἐπί σε εν λιμῷ καὶ εν δίψει καὶ εν γυμνότητι καὶ εν
over you in hunger, and in thirst, and in nakedness, and
ἐκλείψει πάντων σου σημεία καὶ τέρατα εν τω σπέρματί σου ἕως του αἰῶνος.
in want of all [things]. And he shall put a collar of iron
ἐπάξει επί σε οἶνον αὐτοῦ 50 + ἐθνος αναιδές προσώπω
[ shall bring upon you [The] LORD a nation impudent in [its] face
όστις οὐκ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ
who will not admire [the] face of an old man, and
νέον οὐκ ἐλεήσει 51 + καὶ κατέδεικται τὰ ἐγκονα
[ for [the] young will not show mercy]. And it will devour the progeny
των κτινῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὡστε
of your cattle, and the produce of your land, so as
μὴ καταλιπεῖν σοι σίτον οἶνον ἐλαιὸν βουκόλια
to not leave behind for you grain, wine, olive oil, herds
των βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐως
of your oxen, and the flocks of your sheep, until
αν ἀπολέσῃ σε 52 + καὶ εκτρίψῃ σε εν πάσαισ
whenever it should destroy you, and should obliterate you in all
ταῖς πόλεσί σου ἐως αὐτὸι εν καθαιρεθῶσι τα τείχη σου
your cities, until whenever [ should be demolished your walls],
tα ψηλά καὶ τα σχηματά εφ᾽ οίς σου πέποιθας επ᾽
the high and the fortified [ones] upon which you rely upon
αὐτοῖς εν πάσῃ τῇ γῇ σου καὶ θλίψει σε εν πάσαισ
them in all your land. And it shall afflict you in all
ταῖς πόλεσί σου αἰς ἐδωκέ σοι κύριος ο θεός σου 53 +
your cities, which [ gave to you [the] LORD your God].
και φαγή τα ἑκχόνα της κοιλίας σου κρέα υἱῶν σου
And you shall eat the progeny of your belly, [the meat of your sons]
και θυγατέρων σου ὑστα ἐδωκέ σοι κύριος
and your daughters, as many as [ gave to you [the LORD]
ο θεός σου εν τη στενοχωρία σου και εν τη θλίψει σου
your God] in your straits, and in your affliction,
η θλίψει σε ο εχθρός σου 54 + ο απαλός εν σοι
in which [ shall afflict you [your enemy]. The one tender among you,
και ο τρυφερός σφόδρα βασκανεί τω
and the [ delicate very] shall charm [with]
οφθαλμό πονοτού τον αδελφόν αυτού και την γυναίκα
his eye his brother, and the wife
την εν τω κόλπω αυτού και τα καταλελειμμένα τέκνα
in his bosom, and the left behind children,
α αν καταλειψθή αυτώ 55 + ώστε δούναι ενι αυτώ
who ever should be left to him; so as to give one of them
από των σαρκών των τέκνων αυτού ων αν κατέσθη
from the flesh of his children whom ever he should eat,
dιά την θλίψει σας και εν τη στενοχωρία σου
because of the notation [ shall afflict you in the straits, and in your affliction,
οι εχθροί σου εν πάσαις ταις πόλεσί σου 56 + και η
your enemies] in all your cities. And the
απαλή εν υμίν και η τρυφερά σφόδρα ης ουχί
tender among you, and the [ delicate one exceedingly] of whom [has] not
πείραν έλαβεν ο πους αυτής βαίνει επάνω της γης
[ an attempt taken] [with] her foot to go upon the land
διά την τρυφερότητα και διά την απαλότητα
because of the delicacy, and because of the tenderness --
βασκανεί τω οφθαλμό αυτής τον άνδρα αυτής τον εν
she shall charm with her eye her husband, the one near
κόλπω αυτής και τον υἱόν και την θυγατέρα αυτής 57 +
his bosom, and [ son and daughter her];
kαι το χόριον αυτής το εξελθόν διά των μηρών αυτής
and her afterbirth coming forth through her thighs,
kαι το τέκνον αυτής ωαν τέκη
and her child which ever she should give birth to --
καταφάγεται γαρ αυτά διά την ένδειαν πάντων
they she shall eat them because of the lack of all [things],
κρυφή εν τη στενοχωρία και εν τη θλίψει η
secretly, in the straits. and in the affliction by which
θλίψει σε ο εχθρός σου εν ταις πόλεσί σου 58 + εάν
[ shall afflict you your enemy] in your cities, if
μη εισακούσητε ποιείν πάντα τα ρήματα
you should not hearken to do all the discourses
tου νόμου τούτου τα γεγραμμένα εν τω βιβλίῳ τούτῳ
of this law, the ones being written in this scroll,
φοβείσθαι το όνομα το έντιμον και to fear [ name valued and
tο θαυμαστόν τουτός κύριον τον θεόν σου 59 + και
this wonderful] -- [the] LORD your God. Then
παραδοξάσει κύριος τας πληγάς σου και τας πληγάς
[the] LORD will render notorious your calamities, and the calamities
tου σπέρματός σου πληγάς μεγάλας και θαυμαστάς
of your seed, [ calamities great and surprising],
και νόσους πονηράς και πιστάς 60 + και επιστρέψει
and [ diseases severe and sure]. And he shall turn
επί σε πάσαν την οδόν την Αιγύπτου την πονηράν
upon you all the grief of Egypt, the severe [grief]
ην διευλαβού από προσώπου αυτών και which you were on guard from in front of them, and
κολληθήσονται εν σοι και πάσαν μαλακίαν και they shall cleave to you. And every infirmity, and
πάσαν πληγήν την μη γεγραμμένην και πάσαν
every calamity not being written, and every
tην γεγραμμένην εν τω βιβλίῳ του νόμου τούτου
one being written in [ scroll of the law this],
επάξει κύριος επί σε ἑώς ἂν εξολοθρεύσῃ σε 62 + [the] LORD shall bring upon you, until whenever he should utterly destroy you.
και καταλειψθήσετε εν αριθμῷ βραχεί ανθ’ ων ότι And you shall be left behind [ in number few] for
ΗΤΕ οσει τα ἄστρα του ουρανοῦ εἰς πλῆθος ότι you were as the stars of the heaven in multitude, for
ουκ εἰσηκούσατε της φωνῆς κυρίου του θεού υμῶν you did not hearken to the voice of [the] LORD your God.
και ἐσται ον τρόπον εὑράνθη κύριος εφ’ υμίν 63 + And it will be in the manner [the] LORD was glad over you,
eν ποιήσαι υμᾶς και πληθύναι υμᾶς οὕτως [ good to do] for you, and to multiply you; so
εὑρανθήσεται κύριος εφ’ υμίν εξολοθρεύσαι υμᾶς [the] LORD will be glad over you to utterly destroy you,
και εξαρθήσεθε από της γῆς εἰς την υμείς and to lift you away from the land into which you
enter there to inherit it. And

And diasperei se kuriou o theos sou eis pantata ta ethni

[ will disperse you [the LORD your God] into all the nations,

[ have no knowledge of you], [nor] your fathers. But also in
tois ethnesin ekeinois ouk anapanisei se oude ou mh

those nations he will not rest you, nor in any way

genvetai stasios to ichei tou podos sou kai diwsei

will become stationary the sole of your foot]. And [ will give

do ulceres ekei theois eterois zuloi kai lidois ois

you shall slave there to other gods of wood and stone, which

ouk hapistov su kai oi pateres sou 65 + alla kai en

[ have no] knowledge of you], [nor] your fathers. But also in
tois ethnesin ekeinois ouk anapanisei se oude ou mh

those nations he will not rest you, nor in any way

genvetai stasios to ichei tou podos sou kai diwsei

will become stationary the sole of your foot]. And [ will give

soi kuriou ekei kardian eteron athenousan kai

to you [the] LORD] there [ heart another] being depressed, and

ekleipontas ophalmois kai tihomenein psychin 66 + kai

failing eyes, and a melting soul. And

esta i zowi sou kremamene apananti

[ will be your life] hanging before
twn ophalmon sou kai phobethesi hemeras kai nuktos

your eyes. And you shall have fear day and night,

kai ou pisteuiseis ti zowi sou 67 + toprwithe ereis

and not trust [in] your life. In the morning you shall say,
powes an genioito espera kai to esperas ereis

O how that it might become evening. And in the evening you shall say,
powes an genioito prwth apo tou phou

O how that it might become morning; from the fear
thas kardian sou ou phobethesi kai apo ton

of your heart of which you shall have fear, and from the

oramatov twn ophalmon sou on oni 68 + kai

visions of your eyes which you shall see. And

apostrefei se kuriou eis Aigypton en plousios kai

[ will return you [the LORD] unto Egypt in boats, and

en ti odo h eipsa ou prosotheiasthe eti idein autin

in the way which I said, You shall not proceed again to behold it.

kai protheiasthe ekei tois ektrois umon eis paidas

And you shall be sold there to your enemies for manservants

kai paidiska kai ouk esta i ktwmenos

and maidservants, and none shall be acquiring you.
1 + οὗτοί οἱ λόγοι τῆς διαθήκης ὑμῶν

These are the words of the covenant, which

ἐν τούτῳ κύριος ἔτειλα τοῖς ὑιοῖς Ἰσραήλ

[the] LORD gave charge to Moses to establish with the sons of Israel

ἐν γῇ Μωάβ πλην τῆς διαθήκης ἡς διήθητο

in [the] land of Moab, besides the covenant of which he ordained

αὐτοῖς ἐν Χωρήβ καὶ εἰπεῖτο Μωυσῆς ἔως οὗτοι ἐποίησε κύριος

with them in Horeb. And Moses called all the sons of Israel, and he said to them, You

eωράκατε πάντα ὅσα εποίησε κύριος

see all as many [things] as [ did

ο θεός ὑμῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ενώπιον ὑμῶν Φαραώ

your God] in [the] land of Egypt before you to Pharaoh

καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάση τῇ γῇ αὐτοῦ

and his attendants, and all his land;

tους πειρασμοὺς τους μεγάλους ὑμῖν εωράκασιν

the [ tests] which [ have seen

οἱ οφθαλμοί σοι τα σημεῖα καὶ τα τέρατα

your eyes]; the signs and [ miracles

tα μεγάλα εἰκόνα τήν κραταιάν καὶ τον

those great], by the [ hand] and the

βραχίονα τον υψηλόν καὶ οὐκ ἔδωκε κύριος ο θεός

[ arm high]. And [ did not give [the] LORD God

ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ οφθαλμούς βλέπειν καὶ

to you a heart to behold, and eyes to see,

ώτα ακούειν ἔως τῆς ημέρας ταύτης καὶ ἤγαγεν

ears to hear, until this day. And he led

ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐυς ἐν τῇ θέρμῳ οὐκ

you forty years in the wilderness. [ did not

επαλαιώθη τα μιατα υμῶν καὶ τα υποδήματα υμῶν οὐ

become old Your garments], and your sandals did not

κατετρίβη απὸ τῶν ποδῶν υμῶν ἄρτον οὐκ

wear away from your feet. [ bread You did not

εφάγετε οἶνον καὶ σίκερα οὐκ επίετε ινα γνώτε
eat]; [ wine and liquor you did not drink], that you should know

ότι οὗτος κύριος ο θεός υμῶν καὶ ἠλθετε ἐως

that I [am] [the] LORD your God. And you came unto

tου τόπου τούτου καὶ εξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Εσσαβῶν

this place. And came forth Sihon king of Heshbon,
και Ωγ βασίλευς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμίν ἐν πολέμῳ 8+ καὶ επατάξαμεν αυτούς καὶ ελάβομεν τὴν γῆν αυτῶν καὶ εδόκαμεν αὐτὴν ἐν κλήρῳ τοῦ Ρουβήν καὶ τοῦ Γαδδί καὶ τοῦ Μανασσῆ την γην αυτών και εδώκαμεν αυτήν ἐν κλήρῳ της διαθήκης ταύτης ποιεῖν αυτούς ἵνα συνήτερον ἐναντίον του θεοῦ υμῶν εστήκατε πάντες σήμερον τοποθετήσει σε σήμερον 13+ ἵνα στήσῃ σε σήμερον αὐτῷ εἰς λαόν και αὐτός έσται σου θεός ουχ υμίν μόνος εγὼ διατίθεμαι την διαθήκην ταύτην και την αράν ταύτην και Ωγ βασίλευς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμίν ἐν πολέμῳ καὶ επατάξαμεν αυτούς καὶ ελάβομεν τὴν γῆν αυτῶν καὶ εδόκαμεν αὐτὴν ἐν κλήρῳ τοῦ Ρουβήν καὶ τοῦ Γαδδί καὶ τοῦ Μανασσῆ την γην αυτών και εδώκαμεν αυτήν ἐν κλήρῳ της διαθήκης ταύτης ποιεῖν αυτούς ἵνα συνήτερον ἐναντίον του θεοῦ υμῶν εστήκατε πάντες σήμερον τοποθετήσει σε σήμερον 13+ ἵνα στήσῃ σε σήμερον αὐτῷ εἰς λαόν και αὐτός έσται σου θεός ουχ υμίν μόνος εγὼ διατίθεμαι την διαθήκην ταύτην και την αράν ταύτην και την αράν ταύτην 15+ αλλά καὶ τοῖς ὁδε ὀὕσι πατράσι σου Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ 14+ και Ωγ βασίλευς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμίν ἐν πολέμῳ καὶ επατάξαμεν αυτούς καὶ ελάβομεν τὴν γην αυτῶν καὶ εδώκαμεν αὐτὴν ἐν κλήρῳ τοῦ Ρουβήν καὶ τοῦ Γαδδί καὶ τοῦ Μανασσῆ την γην αυτών και εδώκαμεν αυτήν ἐν κλήρῳ της διαθήκης ταύτης ποιεῖν αυτούς ἵνα συνήτερον ἐναντίον του θεοῦ υμῶν εστήκατε πάντες σήμερον τοποθετήσει σε σήμερον 13+ ἵνα στήσῃ σε σήμερον αὐτῷ εἰς λαόν και αὐτός έσται σου θεός ουχ υμίν μόνος εγὼ διατίθεμαι την διαθήκην ταύτην και την αράν ταύτην και την αράν ταύτην 15+ αλλά καὶ τοῖς ὁδε ὀschütai τρόπον έπει σοι και ον τρόπον ώμοσε τοις μανάσση αρὰ τελευταίοι σου και αυτὸς έσται σου θεός ουχ υμίν μόνος εγὼ διατίθεμαι την διαθήκην ταύτην και την αράν ταύτην 15+ αλλά καὶ τοῖς ὁδε ὀὕσι πατράσι σου Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ 14+ και και αυτὸς έσται σου θεός ουχ υμίν μόνος εγὼ διατίθεμαι την διαθήκην ταύτην και την αράν ταύτην 15+ αλλά καὶ τοῖς ὁδε ὀὕσι πατράσι σου Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ 14+ και
μεθ’ υμῶν σήμερον έναντι κυρίου του θεού υμῶν και
with you today before [the] LORD your God, and
toις μη σύσι μεθ’ υμῶν ώδε σήμερον 16 + ότι υμείς
to the ones not being with you here today. For you
οίδατε ως κατακηρήσαμεν εν γη Αιγύπτω ως
know how we dwelt in [the] land of Egypt, as
παρήλθομεν εν μέσω των εθνών υμῶν παρήλθετε 17 +
we went by in [the] midst of the nations which you went by.
και ίδετε τα βδελύγματα αυτών και τα είδωλα αυτών
And you beheld their abominations, and their idols --
ξύλον και λίθον αργύριον και χρυσίον α εστι
wood and stone, silver and gold, which is
παρ’ αυτοίς 18 + μη τις εστίν εν υμίν ανήρ η γυνή
among them. Lest there is among you, a man or woman,
η πατριά η φυλή τίνος η διάνοια εξέκλινεν από
or family or tribe, whose thought turned aside from
κυρίου του θεού υμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοις
[the] LORD your God, to go to serve to the
θεοίς των εθνών εκείνων μη τις εστίν εν υμίν ρίζα
gods of those nations; lest there is among you a root
άνω φύουσα χολή και πικρία
[ upward germinating bile and bitterness].
19 + και έσται εάν ακούση τα ρήματα της αράς ταύτης
And it shall be if you should hear the words of this imprecation,
και επιφημίσηται εν τη καρδία αυτού λέγων οσιά
and [one] should portend in his heart, saying, [ sacred [things]
μοι γένοιτο ότι εν τη αποπλανήσει της καρδίας μου
to me May happen], for [ by the digression of my heart
πορεύσομαι ίνα μη συναπολέση ο αμαρτωλός
I shall go], that [ should not be destroyed together with the sinner]
τον αναμάρτητον 20 + ου μη θελήσει ο θεός ευϊλατέυειν
the sinless, in no way should God want to propitiate
αυτώ αλλ’ η τότε εκκαυθήσεται οργή κυρίου και
for him, but then [ shall be burned away [the] anger [of the] LORD], and
ο ζήλος αυτού εν τω ανθρώπω εκείνω και
his zeal against that man. Then
κολληθήσονται εν αυτώ πάσαι αι αραί
shall cleave to him all the imprecations
της διαθήκης ταύτης αι γεγραμμέναι εν τω βιβλίω
of this covenant, the ones being written in [ scroll
tου νόμου τούτου και εξαλείψει κύριος
of the law this]. And [the] LORD will wipe away
And [shall separate him from under heaven, son of Israel, according to all the imprecations of the covenant, the ones being written in [scroll of the law this]. And [shall say generation another] -- [even] your sons who shall separate him from under heaven. And [shall say generation another] -- [even] your sons who shall rise up after you, and the alien which ever should come from out of a land far off, that they shall see the calamities of that land, and its diseases, which then Lord sent unto it, sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise, nor should ascend upon it any green thing. As were eradicated Sodom and Gomorrah] -- Admah and Zeboim, which Lord eradicated in rage kai orghē 24+ και ερούσι πάντα τα έθνη διατίWhy did [do] Lord thus to this land? What is [rage the one's] great one 25+ και ερούσιν ότι of anger this great]? And they shall say, Because they left the covenant of Lord, God of their fathers, which he ordained with their fathers, when he led them out of [the land of Egypt. And going, they served other gods, and they did obeisance to them, ones which they had no knowledge of, nor
And [ knowledge was spread to them. And [ was provoked to anger in rage [the] LORD over that land, to bring upon it according to all the imprecations being written in [ scroll of the law this]. And [ lifted them [the] LORD from their land in rage and anger, and [ fit of temper cast them into [ land another] as now. The secret [things belong] [to the] LORD your God. But the open [things are] to you, and [to] your children into the eon, to do all the words of this law.

And it will be whenever [ should come upon you all these things], the blessing and the curse, which I put before your face, and you shall take [them] into your heart in all the nations of which ever [ should disperse you [the] LORD your God] there; and you shall turn towards [the] LORD your God, and you shall hearken to his voice, according to all as much as I give charge to you today, from [ entire heart your], and from [ entire soul your]; that [the] LORD shall heal your sins, and shall show mercy on you, and again shall bring you from out of
πάντων των εθνών είς οὓς διεσκόρπισέ σε κύριος
all the nations into which you [the] LORD
ο θεός σου εκεί 4+ εάν η διασπορά σου απ’
your God] there. Even if [ might be your dispersion]
ἀκρού του ουρανού εώς ἀκρού του ουρανού εκείθεν
[one] tip of the heaven unto [one] tip of the heaven, from there
συνάξει σε κύριος ο θεός σου και εκείθεν λήψεται
[ shall bring you [the] LORD your God], and from there he will take
σε 5+ και εισάξει σε κύριος ο θεός σου εις την γην
you. And [ will bring you [the] LORD your God] into the land
ην εκληρονόμησαν οι πατέρες σου και κληρονομήσεις
which [ inherited your fathers], and you shall inherit
αυτήν και ευ σε 6+ και ποιήσει και πλεοναστόν σε
it, and [ you good he will do], and [ superabundant for you
ποιήσει υπέρ τους πατέρας σου 6+ και
he will do] above your fathers. And
περικαθαριεί κύριος την καρδίαν σου και την καρδίαν
[the] LORD shall purge your heart, and the heart
tου σπέρματός σου αγαπάν κύριον τον θεόν σου εξ
of your seed, to love [the] LORD your God from
όλης της καρδίας σου και εξ ολής της ψυχής σου
[ entire heart your], and from [ entire soul your],
ίνα ζης 7+ και δώσει κύριος ο θεός σου
that you should live. And [ shall put [the] LORD your God]
tας αράς ταύτας επί τους εχθρούς σου και επί τους
these curses upon your enemies, and upon the ones
μισούντας σε οι εδιώξαν σε 8+ και σε επιστραφήση
detesting you, who pursued you. And you shall turn
και εισακούση της φωνής κυρίου του θεού σου και
and shall listen to the voice of [the] LORD your God, and
ποιήσεις τας εντολάς αυτού όσας εγώ εντελλομαί σοι
shall observe his commandments, as many as I give charge to you
σήμερον 9+ και πολυωρήσει σε κύριος ο θεός σου εν
today. And [ shall take great care of you [the] LORD your God] in
παντί έργω των χειρών σου εν τοις εκγόνοις
every work of your hands, in the progeny
tης κοιλίας σου και εν τοις εκγόνοις των κτηνών σου
of your belly, and in the progeny of your cattle,
και εν τοις γεννήμασι της γης σου ότι επιστρέψει
and in the produce of your land, because [ shall turn
κύριος ο θεός σου ευφρανθήναι επί σε εις αγαθά
[the] LORD your God] to be glad over you for good [things],
καθότι ἐυφράνθη ἐπὶ τοὺς πατράσι σου 10 εάν
as he was glad over your fathers. If
εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
you should hearken to the voice of [the] LORD your God,
φυλάσσεσθαι τὰς εντολὰς αὐτοῦ καὶ
to guard his commandments, and
tα δικαιώματα αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας εν τῷ βιβλίῳ
ta ordinances -- the ones written in the scroll
tου νόμου τούτου εάν επιστραφῆς επί κύριον
tou νόμου τούτου eán epistrefhēs epí kúrion
of this law, if you turn to [the] LORD
tον θεόν σου εξ ὀλής τῆς καρδίας σου καὶ εξ ὀλής
your God with [ entire heart your], and with [ entire
τῆς ψυχῆς σου 11 ὅτι η εντολή αὐτή ἣν εγὼ
soul your]. For this commandment which I
evntēllomai σοι σήμερον οὐχ ὑπέρογκός εστίν οὐδὲ
give charge to you today [ not enormous is], nor
μακράν από σου εστίν 12 οὐκ εν τῷ οὐρανῷ εστὶ
far from you is it]. [ not in the heaven It is],
λέγων τις ἀναβήσεται ημῶν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
saying, Who shall ascend of us into the heaven, and
λήψεται ημίν αὐτήν καὶ ακούσαντες αὐτήν ποιήσομεν
shall take it to us, and hearing it we will do it?
13 οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης εστί λέγων τις
Nor [ on the other side of the sea is it], saying, Who
diaperásei ημίν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ
will pass through for us to the other side of the sea, and
λήψεται ημίν αὐτήν καὶ ακούσαντες αὐτήν ποιήσομεν
shall take it for us, and hearing it we will do it?
14 εὐγύς σοι εστί τὸ ρήμα σφόδρα εν
near you is [But the word very], in
tῷ στόματί σου καὶ εν τῇ καρδίᾳ σου καὶ εν
your mouth, and in your heart, and in
tαῖς χερσί σου ποιεῖν αὐτό 15 ιδοὺ δέδωκα πρὸ
your hands to do it. Behold, I put before
προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον
your face today life and death,
tο αγαθόν καὶ τὸ κακὸν 16 εάν δε εἰσακούσητε τας
good and bad. But if you should hearken to the
eντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ υμῶν ας εγὼ εντέλλομαι
commandments of [the] LORD your God, which I
give charge
σοι σήμερον αγαπάν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι
to you today, to love [the] LORD your God, to go
ἐν τούτῳ ἡ νίκα

εν πάσαις ταις οδοίς αυτοῦ και φυλάσσειν

και τα κρίσεις αυτοῦ και τας κρίσεις αυτοῦ και
και τας κρίσεις αυτοῦ και το σπέρμα σου

και το σπέρμα σου και τον θεόν σου

και τον θεόν σου εισακούειν της φωνής αυτού και ἐχεσθαι
και τον θεόν σου εισακούειν της φωνής αυτού και ἐχεσθαι

τον υμᾶς διαβαίνετε τον Ιορδάνη και κληρονομήσαι αυτήν
τον υμᾶς διαβαίνετε τον Ιορδάνη και κληρονομήσαι αυτήν

και τον θανάτον δέδωκα προσώπου υμών
και τον θανάτον δέδωκα προσώπου υμών

διαμαρτύρομαι την ζωήν και την κατάραν
διαμαρτύρομαι την ζωήν και την κατάραν

αγαπάν κύριον τον θεόν σου
αγαπάν κύριον τον θεόν σου

ἀπολείσθε έπι της γης εις τον Ιορδάνη
ἀπολείσθε έπι της γης εις τον Ιορδάνη

και τον τε ουρανόν και την γην την ζωήν και
και τον τε ουρανόν και την γην την ζωήν και

η ζωή σου και η μακρότης των ημερών σου
η ζωή σου και η μακρότης των ημερών σου

επειδὴ ο Κυρίος σου έφεσεν καὶ ἐκλέξαι την ζωήν
επειδὴ ο Κυρίος σου έφεσεν καὶ ἐκλέξαι την ζωήν

ο θεός σου ο θεός σου ο θεός σου ο θεός σου
ο θεός σου ο θεός σου ο θεός σου ο θεός σου
καὶ συνετέλεσε Μωυσῆς λαλών πάντας

τους λόγους τούτους προς πάντας υιοὺς Ἰσραήλ 2 καὶ

eἰπε πρὸς αὐτοὺς εκατόν καὶ εἴκοσι ετῶν εγὼ εἰμι

σήμερον οὐ δυνήσομαι ἐτὶ εἰσπορεύεσθαι καὶ

κύριος δὲ οὐ μὴ διαβῆσῃ
tον Ἰορδάνην τοῦτον 3 κύριος ὁ θεὸς σου ὁ

προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς

εξολοθρεύσει τα ἐθνα ταύτα απὸ προσώπου σου καὶ

κατακληρονομήσεις αὐτοὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ

κύριος 4 καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθώς ἐποίησε

Σηών καὶ Ωγ τοῖς δύσι βασιλεύσι τῶν Ἀμορραίων

οι ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τῇ γῇ αὐτῶν

καθότι εξωλόθρευσεν αὐτοὺς 5 καὶ παρέδωκεν

αὐτοὺς κύριος ενώπιον υμῶν καὶ ποιήσετε αὐτοῖς

καθότι ενετειλάμην υμῖν 6 ἀνδρίζου καὶ ἰσχύε μη

φοβοῦ μηδὲ δειλιάσης μηδὲ πτοηθής απὸ

προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου ὁ

προπορευόμενος μεθ’ υμῶν οὐ μὴ σε ἁνή
or

οὐδὲ μὴ σε ἐγκαταλίπῃ 7 καὶ εκάλεσε Μωυσῆς Ἰησοῦν

And Moses called Joshua,
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐναντίον παντός Ἰσραήλ ανδρίζου καὶ
did not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
of this people, into the land which [the] LORD swore by an oath [to]
pατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ
your fathers to give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς 8 + καὶ κύριος ο
shall allot it to them. And [the] LORD, the one
συ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸ τοῦ προσώπου σου ἐντὸς τῆς
gar For you shall enter before [the] face of this people,
pρο τῆς γῆς ἣν ὥμοσε κύριος [τοῖς] πατράσιν ὑμῶν
to the land which [the] LORD swore by an oath to your fathers
δούναι αὐτοῖς καὶ σὺ
shall give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς
shall allot it to them.
και εἶπεν αὐτῷ ἐναντίον παντός Ἰσραήλ ανδρίζου καὶ
did not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
do not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
of this people, into the land which [the] LORD swore by an oath [to]
pατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ
your fathers to give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς 8 + καὶ κύριος ο
shall allot it to them. And [the] LORD, the one
συ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸ τοῦ προσώπου σου ἐντὸς τῆς
gar For you shall enter before [the] face of this people,
pρο τῆς γῆς ἣν ὥμοσε κύριος [τοῖς] πατράσιν ὑμῶν
to the land which [the] LORD swore by an oath to your fathers
δούναι αὐτοῖς καὶ σὺ
shall give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς
shall allot it to them.
και εἶπεν αὐτῷ ἐναντίον παντός Ἰσραήλ ανδρίζου καὶ
did not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
do not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
of this people, into the land which [the] LORD swore by an oath [to]
pατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ
your fathers to give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς 8 + καὶ κύριος ο
shall allot it to them. And [the] LORD, the one
συ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸ τοῦ προσώπου σου ἐντὸς τῆς
gar For you shall enter before [the] face of this people,
pρο τῆς γῆς ἣν ὥμοσε κύριος [τοῖς] πατράσιν ὑμῶν
to the land which [the] LORD swore by an oath to your fathers
δούναι αὐτοῖς καὶ σὺ
shall give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς
shall allot it to them.
και εἶπεν αὐτῷ ἐναντίον παντός Ἰσραήλ ανδρίζου καὶ
did not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
do not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
of this people, into the land which [the] LORD swore by an oath [to]
pατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ
your fathers to give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς 8 + καὶ κύριος ο
shall allot it to them. And [the] LORD, the one
συ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸ τοῦ προσώπου σου ἐντὸς τῆς
gar For you shall enter before [the] face of this people,
pρο τῆς γῆς ἣν ὥμοσε κύριος [τοῖς] πατράσιν ὑμῶν
to the land which [the] LORD swore by an oath to your fathers
δούναι αὐτοῖς καὶ σὺ
shall give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς
shall allot it to them.
και εἶπεν αὐτῷ ἐναντίον παντός Ἰσραήλ ανδρίζου καὶ
did not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
do not say to him before all Israel, Be manly and
ἵσχυε σὺ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸς προσώπου
strong! For you shall enter before [the face]
τοῦ λαοῦ τοῦτοῦ εἰς τὴν γην ἧν ὡμοσε κύριος τοῖς
of this people, into the land which [the] LORD swore by an oath [to]
pατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ
your fathers to give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς 8 + καὶ κύριος ο
shall allot it to them. And [the] LORD, the one
συ γαρ εἰσελεύσῃ πρὸ τοῦ προσώπου σου ἐντὸς τῆς
gar For you shall enter before [the] face of this people,
pρο τῆς γῆς ἣν ὥμοσε κύριος [τοῖς] πατράσιν ὑμῶν
to the land which [the] LORD swore by an oath to your fathers
δούναι αὐτοῖς καὶ σὺ
shall give to them, and you
κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς
shall allot it to them.
13 And they shall fear [the] LORD your God all the days, as many as they live upon the land, into which you pass over the Jordan.

14 And [the] LORD said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers. And rising up, this people shall fornicate after alien gods of the land into which this [people] enter there into it. And they shall forsake me, and shall efface my covenant which I ordained with them.

15 And [the] LORD came down in a column of cloud and it stood at the door of the tent of the testimony. And it stood at the door of the tent of the testimony. And [stood the column of cloud] by the door of the tent of the testimony.

16 And [the] LORD said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers. And this people shall fornicate after alien gods of the land into which this [people] enter there into it. And they shall forsake me, and shall efface my covenant which I ordained with them. And I shall be provoked to anger in rage with them, and I will leave them, and they shall be...
κατάβρωμα καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακά πολλά καὶ
a thing devoured. And [shall find him evils many and
θλίψεις καὶ ερεί ἐν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ διότι οὐκ ἐστὶ
afflictions], and he shall say in that day, because [is not
κύριος ο ὑεός μου εν εμοὶ εὐροσάν με
[the] LORD my God among me [found me
tα κακά ταύτα 18 + εγὼ δε αποστροφή αποστρέψω
these evils]. And I in turning will turn away
tο πρόσωπόν μου απ’ αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ διά
my face from them in that day because of
πάσας τας κακίας ας εποίησαν ότι απέστρεψαν επί
all the evils which they did, for they turned away unto
θεούς αλλοτρίους 19 + και νῦν γράψατε τα ρήματα
alien gods. And now write the words
tης ωδής ταύτης καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς
of this ode, and teach it to the sons
Ισραήλ καὶ εμβαλείτε αὐτήν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἵνα
Israel! And you shall put it into their mouth, that
gένηται μοι η ωδή αὐτή μαρτύριον εν υἱοῖς Ισραήλ
[ should be to me ode this] a testimony among [the] sons of Israel.
20 + εισάξω γαρ αὐτοὺς εἰς τὴν γην τὴν αγαθὴν ἡ
For I shall bring them into the [land good] which
όμοσα τοις πατράσιν αὐτῶν γην ρέουσαν γάλα
I swore by an oath [to] their fathers; a land flowing milk
και μέλι καὶ φάγονται καὶ εμπλησθέντες
and honey. And they shall eat. And being filled up
κορῆσουσι καὶ επιστραφήσονται επί
they shall satisfy [themselves], and shall turn to
θεούς αλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ
alien gods, and shall serve them, and
παροξυνοῦσι με καὶ διασκεδάσουσι την διαθήκην μου
shall provoke me, and shall efface my covenant
ην διεθέμην αὐτοῖς 21 + και ἔσται ὅταν εὕρωσιν
which I ordained with them. And it will be whenever [shall find
αὐτὸν κακὰ πολλά καὶ θλίψεις καὶ αντικαταστήσεται
him evils many and afflictions], and [shall stand firm
ἡ ωδὴ αὐτή κατά πρόσωπον αὐτῶν μαρτυρούσα
ode this against their face witnessing].
οὐ γαρ μὴ ἐπιληφθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ απὸ
For they should not forget [it] from their mouth, and from
στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν εγὼ γαρ οἶδα
[the] mouth of their seed. For I perceive
τὴν πονηρίαν αὐτῶν ὡς ποιοῦσιν ὤδε σήμερον προ
their wickedness, as much as they do here today, before
And when Moses completed writing all the words of this law in a scroll, until completion, he gave charge to the Levites, to the ones lifting the ark of the covenant of [the] LORD, saying, Taking the scroll of this law, you shall put it sideways in the ark of the covenant of [the] LORD your God; and it will be there to you for a testimony. For I know the aggravation [caused by] you, and [ neck your hard]. For still [in] my living with you embittering greatly you [have been]] the [things] towards God; how not so also at [the] last at my death?

Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and your elders, and your judicial recorders!

that I should speak into...
that they may hear your words, and you may see your days.

For I know that at the last of my decease, I shall meet with you, and you shall act lawlessly, and shall turn aside from the way of which I gave charge to you; and at the last of the days, for you shall do the evil before the LORD to provoke him to anger by the works of your hands. And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode, until completion.

32 O heaven! O earth, expect as the rain my maxims, and let [go down as dew] as a heavy shower upon wild grass, and as snowflakes upon grass! For [the name of the LORD I called].

Give greatness [to our God!], and all his ways are equity. God is trustworthy, and there is no injustice in him; just and sacred [is the LORD. They sinned -- [they are] not his children;
mōmētā γενεā σκολιά καὶ διεστραμμένη 6+
[they are] a scoffing -- [ generation a crooked], and one turning aside.

tāútā kuriō ανταποδίδοτε οὕτω λαὸς μωρός καὶ
[ these [things] [to the] LORD Do you recompense] thus, O people, moronish and
oukh σοφὸς οὐκ αὐτός οὕτως σου πατήρ εκτήσατο
not wise? Did not he, this your father, acquire

se kai εποίησέ se kai ἐπλασέ se 7+ μνήσθητε
you, and make you, and shape you? Remember

ημέρας αἰώνος σύνετε ἐπερώτησον τον πατέρα σου
the days [of the] eon! Perceive indeed to the LORD

ταύτα κυρίω ανταποδίδοτε, οὐκ αυτός σου πατήρ εκτήσατο
[ these [things] to the] LORD this your father, acquire

και εποίησέ και επαίδευσεν αὐτόν εν τῇ γη ἐν δίψει
and they shall speak to you. When

diēmērίζεν ο θεός ο ὑψιστὸς 
[ divided into parts the highest] of God;

Ἀδάμ 
Adam,

οὐκ ην μετ’ θεός αλλότριος
there was not with them an alien god.

κύριος μόνος
[The] LORD alone

ηγεν αὐτοὺς και οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν θεός αλλότριος
led them, and there was not with them an alien god.

αυτοὺς επί των μεταφρένων αὐτοῦ 12+ 
them upon his upper back.

κύριος μόνος
[The] LORD alone

ηγεν αὐτοὺς και οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν θεός αλλότριος
led them, and there was not with them an alien god.

αυτοὺς επί την ισχῦν της γῆς
He brought them unto the strength of the land.

εψώμισεν αὐτοὺς γενήματα αγρῶν εθήλασαν μέλι ἐκ
He fed them produce of fields. They nursed honey out of
δέντρα καὶ ἐλαίου εκ στήλεσι πέτρας 14+ βούτυρον 
bœw và γάλα προβάτων μετά στέατος αρνών καὶ 
of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and
κριών υιών ταύρων και τράγων μετά στέατος 
rams, offspring of bulls and he-goats, with fat
νεφρῶν πυρού καὶ αίμα σταφυλᾶς έπιον οἶνον 15+ 
of kidneys of wheat, and [ the blood of the grape they drank wine].
και έραμεν Ιακώβ και ενεπλήσθη και άπέλακτισεν ο 
And Jacob ate and was filled up, and [ kicked up
ηγαπημένος ελιπάνθη επαχύνθη επλατύνθη και 
one being loved; he was fattened, he was thickened, he was widened, and
εγκατέλειπε θεόν τον ποιήσαντα αυτόν καὶ απέστη 
he abandoned God the one making him; and he left
από θεού σωτήρος αυτού 16+ παρώξυνάν με επί 
from God his deliverer. They provoked me over
αλλοτρίοις εν βεδελυγμασίν αυτών έξεπίκρανάν με 17+ 
[ the alien [ones]; in their abominations they greatly embittered me.
έθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεός θεοίς οἰς οὐκ 
They sacrificed to demons, and not to God -- to gods in whom they did not
ήδεισαν καὶ νεφρῶν έπιον οἶνον οἶς οὐκ 
know; new and newly made [gods] have come, in whom
οὐκ ήδεισαν οἱ πατέρες αυτῶν 18+ θεόν τον γεννήσαντά 
[ knew not their fathers]. God, the one creating
σε εγκατέλιπτες καὶ επελάθου θεού τον τρέφοντός σε 
you, you abandoned; and you forgot God the one maintaining you.
οὐκ ήδεισαν καὶ εἴδε κύριος καὶ εξῆλωσε καὶ παρωξύνθη δι᾽ 19+ 
They provoked me to jealousy over [that which is] not god; and I was provoked to
οργήν υιών αὐτῶν καὶ θυγατέρων 20+ καὶ εἶπεν 
anger by their sons and daughters. And he said,
αποστρέψω το πρόσωπό μου ἀπ’ αὐτῶν καὶ δείξω 
I will turn away my face from them, and I will show
τι ἔσται αὐτοῖς ἐπ’ ἐσχάτων ὅτι γενεά 
what will be to them at [the] last [times], for [ a generation
εξεστραμμένη ἐστίν υἱοί οἰς οὐκ ἔστι πίστις ἐν 
being distorted it is; sons in whom there is no belief in
αὐτοῖς 21+ αὐτοὶ παρεξήλωσαν με ἐπ’ οὐκ θεό 
They provoked me to jealousy over [that which is] not god;
παρώγησαν με εν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν 
they provoked me to anger with their idols. And I
παραξένωσω αὐτοὺς ἐπ’ οὐκ ἔθνει ἐπὶ ἔθνει 
shall provoke them to jealousy over [ that which is] not a nation. Over [ nation
a senseless] I will provoke them to anger. For a fire burns away of
tou θυμού μου καυθήσεται έως άδου κατωτάτου
my rage; it shall be burned unto [ Hades lower];
καταφάγεται γην και τα γενήματα αυτής φλέξει
it shall devour [the] land, and its produce; it shall blaze
θεμέλια ορεών 23 + συνάξω εἰς αυτούς κακά καὶ on [the] foundations of mountains. I bring together to them bad [things]; and
tα βέλη μου συντελέσω εἰς αυτούς [by] my arrows I will finish with them;
24 + τηκόμενοι λιμώ καὶ βρώσει ορνέων καὶ melting [them] away in hunger, and being food of fowls, and
συνάξων ανίατος ορνέων εἰς αυτούς κακά καὶ I bring together to them bad [things]; and
κακά καὶ θαλάζων μετα καθεστηκότος πρεσβύτου bad [things]; and
τα κακά δεξιάν ανθρώπων μετα καθεστηκότος πρεσβύτου bad [things]; and
25 + κακά καὶ θαλάζων μετα καθεστηκότος πρεσβύτου in hunger, and being food of fowls, and
αυτούς μετά θυμού συρόντων ρέσι τῆς γῆς bad [things]; and
έξωθεν ατεκνώσει αυτούς μαχαίρα, καὶ εκ τῶν From outside [ shall make them childless [the] sword, and
ταμιείων φόβος νεανίσκος συν παρθένω θηλάζων inner chambers fear; [the] young man with [the] virgin, [the] one nursing
μετα καθεστηκότος πρεσβύτου 26 + εἰπά διασπερώρισθαι εἰς αυτούς μαχαίρα, καὶ εκ τῶν being placed with [the] old man. I said, I will disperse
αυτούς παύσω δὲ εξ ανθρώπων [by] my arrows I will finish with them;
η υψηλή καὶ ουχί κύριος εποίησε ταύτα πάντα 27 + εἰμή δι´ their memorial]. Unless [they should say it was] on account
οργήν εχθρών ίνα μη μακροχρονίσωσι καὶ ίνα μη [of the] anger [of the] enemies, that in no way should they live a long time, and that in no way
συνεπιθώνται οἱ υπεναντίοι η χειρ ημῶν join in making an attack [their] opponents], lest they should say, [ hand Our
η υψηλή καὶ ουχί κύριος εποίησε ταύτα πάντα 28 + ότι high], and not [the] LORD did all these [things]. For
έθνος απολωλεκός βουλήν εστι καὶ οὐκ ἐστιν έν [a nation destroying counsel it is], and there is no [ in
αυτοίς επιστήμη 29 + οὐκ εφρόνησαν συνιέναι them higher knowledge]. They did not think to perceive;
ταύτα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν επίοντα χρόνον 30 + ότι let them appreciate in the coming time. How
καὶ οὐκ εφρόνησαν συνιέναι they did not think to perceive;
πως διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι How shall [ pursue one] thousands, and two rout
μυριάδας εἰ μὴ ο θεός απέδωτο αυτούς καὶ ο κύριος ten thousands, unless God rendered them [up], and the LORD

_ _
For they delivered them [up]? But our enemies are unthinking. For of [the] grapevine of Sodom [is] their grapevine, and their small vine branch [is] of Gomorrah; their grape [is the] grape of bile, [their] cluster [is] bitterness to them. For [the] incurable.

Behold, [are] not these [things] brought together by me, and a set seal among my treasures? In [the] day of punishment I shall recompense, in a time whenever [ should trip their foot]; for [ [is} near [the] day of their destruction], and at hand prepared for you. For [the] LORD judges his people, and over his menservants he shall be comforted. For he beheld their being disabled, and failing in [the] [hostile] invasion, and were weakened. And [the] LORD said, Where are their gods upon whom they yielded upon them? Of whom the fat of their sacrifices you ate, and drank the wine of their libations? Let [them] rise up and help you, and be your shelterer! Behold! behold that I am! and there is no God besides me. I shall kill, and [ to live I shall make]. I shall strike, and I will heal.
καὶ οὐκ ἐστὶν ὁς ἐξελείται ἐκ τῶν χειρῶν μου 40 +
And there is not one who shall rescue from out of my hands.

ὁτί αἰών εἰς τὸν οὐρανόν τὴν χείρα μου καὶ
For I shall lift into the heaven my hand, and

ομούμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ερώ ᾧ εγώ εἰς τὸν
I shall swear by an oath by my right hand. And I will say, I live into the

αἰώνα 41 + ὅτι παροξυνῶ ὡς αστραπὴν
eon. For I will sharpen [as lightning

τὴν μάχαιράν μου καὶ ανθέξεται κρίματος ἡ χειρ μου
my sword, and [will hold to equity my hand].

καὶ ανταποδώσω δίκην τοῖς εὐθροίς καὶ τοῖς
And I will recompense against the enemies; and against the ones

μισοῦσί με ανταποδώσω 42 + μεθύσω τὰ βέλη μου αφ’
detesting me I will recompense. I shall intoxicate my arrows of

αἵματος καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα αφ’
blood, and my sword shall devour meats from

αἵματος τραυματῶν καὶ αἰχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς
[the] blood of [the] slain, and [the] captivity [of the] heads

αρχόντων εὐθρῶν 43 + ευφράνθητε οὐρανοί ἁμα αὐτῶ
of [the] rulers of [the] enemies. Be glad, O heavens, together with him!

καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἀγγελοὶ θεοῦ
and do obeisance to him, all angels of God!

ευφράνθητε έθνη μετά τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ
Be glad, O nations, with his people!

ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες οἱοί θεοῦ ὅτι το αἴμα
grow in strength in him all, O sons of God! For the blood

tων υἱῶν αὐτοῦ εκδικεῖται καὶ εκδικήσει καὶ
of his sons he shall avenge, and he shall avenge and

ανταποδώσει δίκην τοῖς εὐθροίς καὶ τοῖς μισοῦσιν
recompense punishment to the enemies. And to the ones detesting

αὐτῶν ανταποδώσει καὶ εκκαθαριεί κύριος τὴν γην
him he will recompense, and [the] LORD shall clear out the land

tου λαοῦ αὐτοῦ 44 + καὶ ἔγραψε Μωσῆς
for his people. And Moses wrote

τὴν οὐδὴν ταύτην ἐν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ καὶ εὐδίδαξεν
this ode in that day. And he taught

αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραήλ καὶ προσήλθε Μωσῆς καὶ
it to the sons of Israel. And Moses approached and

ελάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοῦτού εἰς
spoke all the words of this law into

tα ὥτα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ Ἰησοῦς ο τοῦ Ναυή 45 +
the ears of the people, he and Joshua the [son of] Nun.
και συνετέλεσε Μωυσῆς λαλών τους λόγους τούτους
And Moses completed speaking these words

παντί Ισραήλ 46 και εἰπέ προς αυτούς προσέχετε τη
to all Israel. And he said to them, You take heed [in]

καρδία υμών επὶ πάντας τους λόγους τούτους ους εγώ
your heart over all these words which I
dιαμαρτύρομαι υμίν σήμερον α εντελείσθε τοις
I testify to you today, which you shall charge [to]
υιοίς υμών φυλάσσειν και ποιεῖν πάντας τους λόγους
your sons, to guard and to do all the words

του νόμου τούτου 47 ότι ουχί λόγος κενός υμῖν
of this law! For [is] not word an empty this] for you,

οὕτως διαμαρτύρομαι επὶ της γῆς εἰς ἡν υμεῖς
I testify upon the land into which you
dιαβάïνετε τον Ιορδάνην εκεί κληρονομήσατε αυτήν
pass over the Jordan there to inherit it.

και ελάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν εν τῇ ἡμέρᾳ ταύτη
And [the] LORD spoke to Moses in this day,

λέγων 49 ανάβητι εἰς τὸ ὅρος τὸ Αβαρίμ τοῦτο ὅρος
saying, Ascend into the mountain Abarim, this mountain

Ναβαύ ο ἐστιν εἰς ἡ Μωάβ κατά πρόσωπον
which is in [the] land of Moab, against [the] face

Ιεριχώ καὶ ἱδε τὴν γῆν Χαναάν ἣν εἰς ἔγω δίδωμι
of Jericho. And behold the land of Canaan! which I give

tοις υιοῖς Ισραήλ εἰς κατάσχεσιν 50 και τελεύτατα εν
to the sons of Israel for a possession. And come to an end in

τῶν ὅρει εἰς ὁ αναβαίνεις εκεί καὶ προσετέθητι
the mountain into which you ascend there! And be added

πρὸς τὸν λαὸν σου ὅν τρόπον ἀπέθανεν Ααρών
to your people! in which manner [died Aaron

ο αδελφός σου εν Ὡρ τῶ ὅρει καὶ προσετέθη πρὸς
your brother] in Hor the mountain, and was added to

tὸν λαὸν αυτοῦ 51 διότι ηπειθήσατε τῷ ρήματί μου
his people. Because you resisted persuasion of my word,

εν τοῖς υιοῖς Ισραήλ επί τοῦ ὕδατος αντιλογίας
among the sons of Israel at the water of dispute,

Κάδης εν τῇ ερήμῳ Σίν διότι οὐχ ἤγιάσατε με
Kadesh, in the wilderness of Sin; because you did not sanctify me

εν τοῖς υιοῖς Ισραήλ 52 ὅτι ἀπέναντι όψει την
among the sons of Israel. For [before [you] you shall see the
γην και εκεί ουκ εισελεύσῃ εἰς τὴν γην ην εγὼ
land], and [ there you shall not enter], into the land which I
dίδωμι τοις υἱοῖς Ἰσραήλ
give to the sons of Israel.

33 ἦν

1 + αὐτὴ ἡ ευλογία ἦν ἡμλόγησε Μωυσής
This [is] the blessing which [blessed] Moses
άνθρωπος του θεού τους υἱοὺς Ἰσραήλ προ
[the] man of God] the sons of Israel before
της τελευτής αυτοῦ 2 + και εἶπε κύριος εκ Σινά
his decease. And he said, [The] LORD [ from out of Sinai
ήκει και επέφανεν εκ Σηείρ ημῖν και κατέσπευσεν
is come], and he appeared upon Seir to us. And he hastened
εξ ὀρῶν Φαράν συν μυριάσι Κάδης εκ
from out of mount Paran with myriads of Kadesh --
δεξιών αυτοῦ ἁγγελοί μετ’ αυτοῦ 3 + και εφείσατο
his right [were] angels with him. And he spared
tου λαοῦ αυτοῦ καὶ πάντες οἱ ηγιασμένοι επί
his people, and all the ones being sanctified by
tας χείρας σου υπὸ σε εἰσί καὶ εδέξατο απὸ
your hands; these [ under you are]; and he received of
tων λόγων αυτοῦ 4 + νόμον ον ενετείλατο ημῖν
his words [the] law which [ gave charge to us
Μωυσῆς κληρονομίαν συναγωγῆς Ιακώβ 5 + καὶ ἔσται
Moses], an inheritance of [the] congregation of Jacob. And he will be
ev τω ηγαπημένω ἄρχων συναχθέντων αρχόντων
with the one being loved a ruler] being brought [ with rulers
λαῶν ἁμα φυλαῖς Ἰσραήλ 6 + ξήτω Ρουβήν καὶ μη
of peoples together] among tribes of Israel. Let Reuben live and not
αποθανέτω καὶ Συμεών έστω πολὺς εν αριθμῷ 7 + καὶ
die! And let Simon be many in number! And
αὐτὴ Ἰουδαία εἰςάκουσον κύριε φωνής Ἰουδαία καὶ εἰς
this for Judah, Listen, O LORD, of [the] voice of Judah, and unto
tὸν λαὸν αυτοῦ εἰσέλθουσαν αἱ χείρες αυτοῦ
his people! may they enter in. His hands
dιακρινοῦσιν αὐτῷ καὶ βοηθὸς εκ τῶν εχθρῶν αυτοῦ
shall litigate for him; and [ a helper from his enemies
έση 8 + καὶ τῷ Λευί εἶπε δότε Λευί δήλους αυτοῦ
you will be]. And to Levi he said, Give to Levi his manifestations
καὶ ἀλῆθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ οσίῳ ὦν ἐπείρασαν " him in Trial; they reviled him at Water"

nine + ἐν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ
of Dispute; the one saying [to] his father and [to]

μητρὶ αὐτοῦ οὐχ ἔωρακα σε καὶ his mother, I have not seen you; and

tους ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ his brethren he did not recognize, and

tους υἱοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔγνω καὶ his sons he did not know. He guarded your oracles, and

tὴν διαθήκην σου διετήσει 10 + δηλώσουσι your covenant he observed]. They shall manifest

tα δικαίωμα σου τῷ Ἰακώβ καὶ τὸν νόμον σου to Jacob, and your law

tῷ Ἰσραήλ επιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὑγίῃ σου to Israel. They shall place incense in [the time] of your anger

dιαπαντός ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου σου 11 + ευλόγησον always upon your altar. Bless,

κύριε τὴν ισχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ O LORD his strength! And the works of his hands

dεξαὶ κάταξεν οσφύν ἐπανεστηκότων εχθρῶν αὐτοῦ receive! Break [the] loin [ having risen up against [him] of his enemies]!

καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ αναστήτωσαν 12 καὶ And the ones detesting him let them not rise up! And

tῷ Βενιαμίν εἶπεν ἡγαπημένος ὑπὸ κυρίου to Benjamin he said, One being loved by [the] LORD;

κατασκηνώσει πεποιθώς καὶ ο θεός σκιάζει ἐπ᾽ αὐτῶ he shall encamp being yielded, and God shadows over him

πᾶσας τὰς ημέρας καὶ αναμέσον τῶν ὠμῶν αὐτοῦ all the days, and [ between his shoulders

κατέπαυσε 13 καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν ἀπ᾽ εὐλογίας he rested. And to Joseph he said, [ is of [the] blessing

κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὀρέων οὐρανοῦ καὶ ἰθρῶν of [the] LORD His hand, of seasons of heaven, and of dew,

και ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν 14 καὶ καθ᾽ and of [the] deeps of springs below, and according to

ὁρᾶν γεννημάτων ἠλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων [the] season of [the] offsprings [of [the] sun of [the] circuits], and of [the] returns

μηνῶν 15 ἀπὸ κορυφῆς ὀρεῶν αρχῆς καὶ ἀπὸ of [the] months; from [the] top [ mountains of ancient], and from
κορυφής βουνῶν αενάων
[the top of hills of everlasting],

και καθ᾽ ώραν γῆς πληρώσεως καὶ τα
and according to [ in season of [the] land [the] fullness], and the

δεκτά τω οφθέντι εν τῇ βάτῳ ἔλθοσαν επὶ
accepted [things] being seen in the bush -- may they come upon

κεφαλὴν Ἰωσήφ καὶ επὶ κορυφήν δοξασθείς εν
[the] head of Joseph, and upon [the] top being glorified among

αδελφοῖς 17 + πρωτότοκος ταύρου το κάλλος αυτοῦ
[brethren. [As] a first-born bull [is] his beauty.

κέρατα
Horns of a unicorn

τα κέρατα αυτοῦ
are his horns.

κερατιείνει άμα ἁπ’ άκρου γης αὐτάι μυριάδες
he shall gore] together, even from [the] tip of [the] earth. These [are] [the] myriads

Εφραΐμ καὶ αὐτάι χιλιάδες Μανασσῆ 18 + καὶ
of Ephraim, and these are [the] thousands of Manasseh. And

τω Ζαβουλών εἶπεν ευφράνθητι Ζαβουλών εν
to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in

εξοδία σου καὶ Ισσάχαρ εἰς τοὺς σκηνώμασί σου 19 +
your departure, and Issachar in your tents!

έθνη εξολοθρεύσουσι καὶ επικαλέσεσθε εκεῖ καὶ
[ nations They shall utterly destroy], and you shall call upon there, and

θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης ότι πλούτος θαλάσσης
you shall sacrifice a sacrifice of righteousness; for [the] riches of [the] sea

θηλάσει σε καὶ εμπόρια παράλιον κατοικούντων 20 +
shall nurse you and market-places [ on the coast dwelling].

καὶ τῷ Γαδ εἶπεν εὐλογημένος εμπλατύνων Γαδ ὡς
And to Gad he said, One being blessed, widening Gad. As

λέων ανεπαύσατο συντρίψας βραχίωνα καὶ ἄρχοντα
a lion he rested, having broken [the] arm, and [the] ruler.

και εἶδεν απαρχήν αυτοῦ ότι εκεί εμερίσθη γη
And he beheld his first-fruit, for there [ was portioned [the] land]

αρχόντων συνηγμένων ἁμα αρχηγοίς λαῶν
by rulers being brought together, heads of peoples;

δικαιοσύνην κύριος εποίησε καὶ κρίσιν αυτοῦ μετά
[ righteousness [the] LORD did], and his equity [was] with

Ισραήλ 22 + καὶ τῷ Δαν εἶπε Δαν σκύμνος λέοντος
Israel. And to Dan he said, Dan, [ cub a lion],

και εκπηδήσει εκ τοῦ Βασάν 23 + καὶ τῷ Νεφθαλίμ
and he shall rush out from Bashan. And to Naphtali

eἶπε Νεφθαλίμ πλησιμονή δεκτών καὶ
he said, Naphtali a fullness of acceptable [things]; and
let him be filled with blessing from [the] LORD! [the] west and
You shall inherit [is] one being blessed of children Asher; and he will be acceptable
to [to] his brethren; he shall dip [ in olive oil his foot];

iron and brass [ his sandal will be]; and
[arms of everlasting]. And he shall cast out from your face

alone complying; fountain of Jacob, with grain and wine;

and the heaven [ on him covered with clouds in dew]. Blessed

by [the] enemy, saying, May you perish. And Israel shall encamp

[are you, O Israel. Who [is] likened to you, a people being delivered by

[kurious] those who [are] being delivered of [the] LORD? [ [is the] shield Your helper], and the sword

of your boasting. And [ shall lie [to you your enemies], and

you [ upon their neck shall mount].

Moses ascended from [the] wilderness of Moab unto

mount Nebo, upon [the] top of Pisgah, which is upon

mount Iericho and [showed to him [the] LORD] all
Deuteronomy

In this chapter, God appears to Moses and instructs him to lead the Israelites into the promised land of Canaan. Moses is commanded to take the Israelites to the land of Gilead and beyond, including the lands of Naphtali, Ephraim, Manasseh, and Judah, as far as the sea and the wilderness. Moses is told to speak to the Israelites about their inheritance and the lands they are to inherit.

The chapter also describes the end of Moses' life. He is instructed to enter the land but not to enter the holy city of Jerusalem. Moses is allowed to view the land but is not permitted to enter it. Despite this, Moses is permitted to see the borders of the land from a distance. Moses is then commanded to entomb himself near the house of Peor in Moab.

The next chapter will likely describe the death and burial of Moses, the emergence of Joshua as the new leader of the Israelites, and the beginning of the journey into the promised land.
Moses] his hands upon him. And [ hearkened to him the sons of Israel], and they did in so far as

ἐν τούτῳ + νίκα 10 + και οὐκ ανέστη 11 + εν Ισραήλ ως Μωυσής ον

eneteiλaτo κύριος τω Μωυσή 10 + και ουκ ανέστη [the] LORD gave charge [to] Moses. And rose up not

έτι προφήτης εν Ισραήλ ως Μωυσής ον any longer a prophet in Israel as Moses, whom

έγνω κύριος αυτόν πρόσωπον κατά πρόσωπον 11 + εν [the] LORD knew him face to face, in

πάσι τοις σημείοις και τέρασιν ον απέστειλεν αυτόν all the signs and miracles, which [ sent him

κύριος ποιήσαι αυτά εν γη Αιγύπτω Φαραώ και [the] LORD to do them in [the] land of Egypt, to Pharaoh, and

τοις θεράπουσιν αυτού και πάση τη γη αυτού 12 + και [to] his attendants, and to all his land; and

ta θαυμάσια τα μεγάλα και πάσαν την χείρα the [ wonders great], and all by the [ hand

tην κραταιάν α εποίησε Μωυσής έναντι παντός fortified] which Moses executed before all

Iσραήλ

Israel.
1 And it came to pass after the decease of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke to Joshua son of Nun, saying, Moses, my attendant aid of Moses, has come to an end; now then rising up, pass over the Jordan! you, and all this people, into the land which I give to them. Every place upon which ever you should mount the track of your feet, I will give it, in which I spoke to Moses. The wilderness and the Antilíbanon éwos tou potamou tou megálou potamou Euphrátou pássan yhen Etaíwn kai éwos tis Euphrates, all [the] land of [the] Hittites, and unto the òrës ymòn ouk antistíshetai ánðrwpos your boundaries. [shall not withstand A man] kataenwpon ymòn pássas tás hýmérás tis óxhís sou before you all the days of your life. kai ðesper ðìmhn metá Mwúsí ouýtòs èsomaí kai And as I was with Moses, so I will be also metá sou kai ouk egkataléipw se ouð’ uperópomai with you, and I will not abandon you, nor will I neglect se 6 + îsgwne kai andrízou su gar apodíleiw you. Be strong and manly! for you shall divide up twn laow tuów tyn yhnyn òmòsà tois to this people the land which I swore by an oath [to] patråswn ymòn dòwnai autois 7 + îsgwne ouvn kai your fathers to give to them. Be strong then and andrízou phulássesw gai poièin kathóti evneteìlato manly! to guard and to do in so far as I gave charge sou Mwúsí ou paìs mou kai ouk ekklíneiw ap’ autón Moses my servant. And do not turn aside from them
εἰς δεξιά η εἰς αριστερά ἵνα συνής ἐν πάσιν

οἱ εάν πράξης καὶ οὐκ ἀποστήσεται η βίβλος
tou νόμου τοῦτον έκ του στόματός σου καὶ
μελετήσεις ἐν αὐτῷ ημέρας καὶ νυκτός ἵνα

συνής ποιεῖν πάντα τα γεγραμμένα ἐν αὐτῷ

τότε ευοδώσεις τας οδούς σου καὶ τότε συνήσεις

Then you shall prosper your ways, and then you shall perceive.

ιδού εντείλομαι σοι ἴσχυε καὶ ανδρίζου μή
Behold, I give charge to you; be strong and be manly! You should not

dειλιάσης μηδέ πτοηθής ὅτι μετὰ σου κύριος
be timid, nor should you be terrified, for [ [is] with you [the] LORD

ο θεός σου εἰς πάντα τόπον οὐ εὰν πορεύσῃ
your God] in every place where ever you should go. And

ενετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεύσι τοῦ λαοῦ λέγων
Joshua gave charge to the scribes of the people, saying,

11 + εἰσέλθετε κατά μέσον τῆς παρεμβολῆς του λαοῦ
Enter in [the] midst of the camp of the people,

και ενετείλασθε το λάω λέγαντες ετοιμάζεσθε
give charge to the people! saying, Prepare

επισιτισμόν ὅτι έτι τρεῖς ημέραι καὶ υμεῖς
provisions! for yet [in] three days even you

diaβαίνετε τον Ιορδάνην τούτον εισελθόντες κατασχείν
pass over this Jordan, entering to take control

tην γην την κύριος ο θεός των πατέρων υμών
[of the land which [the] LORD God of your fathers

δίδωσιν υμῖν καὶ το Ρουβήν καὶ το Γαδ καὶ το

diδωσιν υμίν 12 + καὶ το Ρουβήν καὶ το Γαδ καὶ το
gives to you. And to Reuben, and [to] Gad, and to the

ημίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ησσοῦς 13 + μνήσθητε το
half tribe of Manasseh, Joshua said, Remember the

ρήμα κύριου ο ενετείλατο υμῖν Μωυσῆς ο παῖς
word of [the] LORD! which [ gave charge to you Moses the servant

κυρίου λέγων κύριος ο θεός υμῶν κατέπαυσεν υμᾶς
[of the LORD], saying, [The] LORD your God rested you,

και έδωκεν υμῖν την γην ταύτην 14 + αἱ γυναῖκες υμῶν
and gave to you this land. Your wives,

και τα παιδία υμῶν και τα κτήνη υμῶν κατοικείτωσαν
and your children, and your cattle -- let them dwell
Joshua 15:1-18

15 And you shall pass over well-equipped prior to your brethren, every one being strong, and you shall fight along with them,

16 whenever [ should rest [the] LORD your God] they shall be heir also to this land which [ gave to you Moses]
on the other side of the Jordan!

17 according to all as much as we hearkened to Moses, we will hearken to you. Furthermore let [ be [the] LORD our God] in which manner he was metá Moses! And the man who ever should resist you, and who ever should not hearken to your words, in so far as you should give charge to him, let him die! But be strong and be manly!
καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυή ἐκ Σαττίν

καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυή ἐκ Σαττίν δύο ἄνδρας κατασκοπεύσαι λέγουν ανάβητε καὶ ἱδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἰεριχώ καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης η ὄνομα Ραάβ καὶ κατέλυσαν εκεῖ ἐν τῷ νίκα 

καὶ ἂν ὁ βασιλεὺς Ἰεριχώ καὶ εἶπε πρὸς Ραάβ λέγων εξάγαγε τους ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου την νύκτα κατασκοπεύσαι γαρ τὴν γην ἠκάσι 

καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα εἰσέληλυθασι πρὸς με οἱ ἄνδρες καὶ οὐκ οίδα πόθεν ἠσαν ὡς δὲ η πύλη εκλείετο εὖ τῷ σκότει καὶ οἱ ἄνδρες εξήλθον οὐκ εἰσήλθον ποῦ πεπόρευνται καταδίωξατε ὁ ποῖσῳ αὐτῶν καὶ καταλήψεσθε αὐτοὺς You pursue after them! and you shall overtake them. 

καὶ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ ἐκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ εστοιβασμένῃ hid them. And she said to them, saying, entered to me The men, and I know not from where they were. But as the gate was locked in the darkness, and the men went forth, I do not know where they went. You pursue after them! and you shall overtake them. 

αὐτὴ εἰπὺ τοῦ δώματος καὶ οἱ ἄνδρες καταδίωξαν by her upon the roof. And the men pursued after them [on the] way unto the Jordan near the
διαβάσεις καὶ η πύλη εκλείσθη 8 + καὶ εγένετο ὡς ford, and the gate was locked. And it came to pass as εξήλθοσαν οι καταδιώκοντες οπίσω αυτῶν καὶ went forth the ones pursuing after them, and πριν η κοιμηθήναι αυτούς καὶ αυτή ανέβη επὶ τῷ before their going to sleep, that she ascended upon the δόμα πρὸς αυτούς 9 + καὶ εἶπε πρὸς αυτούς roof to them. And she said to them, επίσταμαι ὅτι έδωκεν [ gave to you the LORD the land]; κύριος θεός υμών ἐπὶ τὴν γῆν αφ’ as much as you did άνω σημείον αληθινόν a true sign αφ’ τοῦ θεοῦ μου of which the God of my father, καὶ την μητέρα μου καὶ τοὺς αδελφοὺς μου καὶ my mother, and my brothers, and

memorative
τας αδελφας μου και παντα τον οικον μου και παντα
my sisters, and all of my house, and all
δοσιν αυτοις και εξελισθε την ψυχην ημων εκ
as much as is theirs! And you shall rescue our life from
θανατου και ειπαν αυτη οι άνδρες η ψυχη ημων
death. And [ said to her the men], Our life
ανθυμων εις θανατον και αυτη ειπεν ως αν
for yours, [even] unto death. And she said, Whenever
παραδος κυριος υμιν την πολιν ποιησετε εις εμε
[the] LORD should deliver up [ to you the city]. you shall perform for me
έλεος και αληθειαν και κατεξιλασεν αυτους+
[an act of] mercy and truth. And she let them down
δια της θυριδος ην αυτης εν τω τειχει
through the window, for her house [was] in the wall,
και εις τω τειχει αυτη κατοκει 16 και ειπαν αυτοις
and in the wall she dwelt. And she said to them,
εις την ορεινην απελθατε μη συναντησοντες
[ into the mountainous area Go forth], lest [there] should meet up with you the
καταδιωκοντες και κρυβησεσθε εκει τρεις ημερας
ones pursuing! And you shall be hidden there three days
ἐως αν αποστρεψωσιν οι καταδιωκοντες οπισω
until whenever [ should return the ones pursuing after
υμων και μετα ταυτα απελευσεσθε εις
you]; and after this you shall go forth into
την οδον υμων και ειπαν προς αυτην οι άνδρες
your way. And [ said to her the men],
αθων εσμεν το όρκω σου τουτω 18 ιδου ημεις
We are innocent [ your oath in this]. Behold, [as we]
eισπορευομεθα εις μερος της πολεως και
enter into a part of the city, then you shall place
to σημειον το σπαρτιον το κοκκινων τουτο εκθησεις
a sign -- [ string this scarlet you shall suspend]
eις την θυριδα δις κατεβιβασας ημας δι αυτης
in the window through which you let us down through it.
και τον πατερα σου και την μητερα σου και
And your father, and your mother, and
tους αδελφους σου και παντα τον οικον
your brothers, and all the house
του πατρος σου συναξεις προς σεαυτην εις
of your father, you shall bring together to yourself into
tην οικιαν σου και έσται πας ως αν εξελθη την
your house. And it will be any which ever should come forth by the
ἐν τούτῳ νίκα

θύραν της οικίας σου ἕξω ἕνοχος εαυτῷ ἔσται

και είπεν αυτοίς κατά το ρήμα υμῶν ούτως έστω και εξαπέστειλεν αυτούς και επορεύθησαν και έδησαν εις την ορεινήν και κατέμειναν εκεί τρεις ημέρας, έως ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες και εξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τας οδούς και οὐχ εύρον καὶ ἀπεστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν εκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν καὶ έδωκε κύριος πάσαν τὴν γην εν χειρί ημῶν ότι παραδέδωκε κύριος πάσαν τὴν γην εν χειρί ημῶν ὅτι παραδέδωκε κύριος πάσαν τὴν γην εν χειρί ημῶν και κατέπτηκε πας ο κατοικών τὴν γην εκείνην αφ’ ημῶν.

και είπεν αυτούς κατά το ρήμα υμῶν ούτως έστω και εξαπέστειλεν αυτούς και επορεύθησαν και έδησαν εις την ορεινήν και κατέμειναν εκεί τρεις ημέρας, έως ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες και εξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τας οδούς και οὐχ εύρον καὶ ἀπεστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν εκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν καὶ έδωκε κύριος πάσαν τὴν γην εν χειρί ημῶν ότι παραδέδωκε κύριος πάσαν τὴν γην εν χειρί ημῶν ότι παραδέδωκε κύριος πάσαν τὴν γην εν χειρί ημῶν και κατέπτηκε πας ο κατοικών τὴν γην εκείνην αφ’ ημῶν
3a

1 + καὶ ἀρθρίσεν Ἰησοῦς τοπρῶι καὶ απῆραν εκ
And Joshua rose early in the morning. And they departed from
Σαττίν καὶ ἦλθον ἕως τοῦ Ἰορδάνου αὐτῶς καὶ
Shittin, and they came unto the Jordan, and
πάντες οἱ ὦοι Ἰσραήλ καὶ κατέλυσαν εκεῖ πρὸ
to all the sons of Israel. And they rested up before
tοῦ διαβῆναι καὶ εγενήθη μετὰ τρεις ἡμέρας
the passing over. And it came to pass after three days,
dιήλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ
went [that] the scribes through the camp. And
καὶ ενετείλαντο τοῖς ἱερεῖς καὶ τοῖς Λευίταις
they gave charge to the priests and the Levites
τοὺς εἰρεῖς καὶ τοὺς Ἱερεύς αἱρόντας αὐτὴν καὶ
and the priests, and the Levites lifting it, that
υμεῖς απαρεῖτε απὸ τον τόπον υμῶν καὶ πορεύεσθε
you shall depart from your place and go
οπίσω αὐτῆς ἀλλὰ μακράν ἐστω ἀναμέσον υμῶν
after it! But let there be a far [space] between you
καὶ εκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε
and that [ark], as much as two thousand cubits! You shall stand --
μη προσεγγίσητε αὐτὴ ἵνα επίστησθε τὴν οδὸν ἣν
you should not draw near it, that you should know the way which
πορεύεσθε εν αὐτῇ οὐ γαρ πεπόρευσθε τὴν οδὸν
you go by it. [ not For you have] gone the way
απ’ εχθές καὶ τρίτης ἡμέρας καὶ εἶπεν Ἰησοῦς το
either yesterday [or the] third day [before]. And Joshua said to the
λαῷ αγιάσασθε εἰς τὴν αὔριον ὅτι αὐριον
people, Be sanctified by the morrow! for tomorrow
ποιήσει κύριος εν υμῖν θαυμάσια καὶ εἶπεν Ἰησοῦς το
[the] LORD shall do [among you] wonders. And Joshua said to the
tοις ἱερεῖς λέγων ἀρατε τὴν κιβωτόν τῆς διαθήκης
to the priests, saying, Lift the ark of the covenant
κυρίου καὶ προπορεύεσθε ἐμπρόσθεν τοῦ λαοῦ καὶ
of [the] LORD, and go before in front of the people! And
ήραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτόν τῆς διαθήκης κυρίου
[ lifted the priests] the ark of the covenant of [the] LORD,
καὶ επορεύοντο ἐμπρόσθεν τοῦ λαοῦ καὶ
and they went in front of the people. And
ἐν τούτῳ + νίκα

[the] LORD said to Joshua, On this day I begin to raise you up high in front of all [the] sons of Israel, that they should know in so far as I was with Moses, so shall I also be with you. And now give charge to the priests lifting the ark of the covenant! saying. As soon as you should enter upon a part of the water of the Jordan, and in the Jordan you shall stand. And Joshua said to the sons of Israel, Lead forward here and hearken to the word of [the] LORD your God! And Joshua said, In this you shall know that God [is] living among you, and by annihilating he will annihilate from our face the Canaanite and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Amorite, and the Girgashite, and the Jebusite. Behold, the ark of [the] covenant of [the] LORD of all the earth passes over [ before you the Jordan]. And now handpick for yourselves twelve men from the sons of Israel, one from each tribe! And it will be as whenever [ shall rest the feet of the priests], of the ones lifting the ark of the covenant of [the] LORD of all the earth in the water of the Jordan, the water of the Jordan, the water of the

έμπροσθεν υμῶν τὸν Ἰορδάνην 12 + καὶ νῦν προχειρίσασθε υμῖν δώδεκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἕνα αφ’ εκάστης φυλῆς 13 + καὶ ἐσται ως γνῶσιν υμῶν τοῦ θεοῦ ὑμῶν 10 + καὶ εἴπεν Ἰησοῦς Ἰσραήλ προσαγάγετε ὃδε καὶ ἀκούσατε τὸ ρήμα τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἃ προσάλεθε ἐπί τῆς χείλες τῆς Γέφεσαίας καὶ τοῦ Ιεβουσαίαν καὶ τοῦ Φερεζαίαν καὶ τοῦ Αμορραίαν καὶ τον Γεργεσαίον καὶ τον Χαναναίον καὶ τον Χετταίον καὶ τον Ευαῖον καὶ τον Φερεζαίον καὶ τον Αμορραίον καὶ τον Υεβουσαίον καὶ τον Χαναναίον καὶ τον Αμορραίον καὶ τον Γεργεσαίον καὶ τον Ιεβουσαίον 11 + ιδοὺ η κιβωτός τῆς διαθήκης πάσης τῆς γῆς διαβαίνει ἐν τῷ υἱῷ Ἰσραήλ ὑπὲρ τοῦ θησαυροῦ τῆς γῆς, ὡς ἐν τῷ υἱῷ Μωυσῆς καὶ ἐν τῷ υἱῷ Ἰακώβου καὶ ἐν τῷ υἱῷ Αβραάμ.
Ἰορδάνου εκλείψει τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαίνον
shall fail, and the water going down
στήσεται ἀνωθεν ως σωρός 14 + καὶ εγένετο ως
shall stand from above as a heap. And it happened as
απῆρεν ο λαὸς εκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν
[departed the people] from out of their tents,
dιαβήναι τὸν Ἰορδάνην οὐ δὲ ἑρείς ἦραν τὴν
to pass over the Jordan, that the priests lifted the
cιβωτόν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ
ark of the covenant of [the] LORD in front of the people.
ως δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἑρείς οἱ αἴροντες τὴν
And as [entered the priests] lifting the
cιβωτόν τῆς διαθήκης επὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ οἱ
ark of the covenant unto the Jordan, and the
πόδες τῶν ἑρέων τῶν αἴροντων τὴν κιβωτόν
feet of the priests lifting the ark
εβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου οὐ δὲ
were dipped into a part of the water of the Jordan, and the
Ἰορδάνης ἐπηρύτο τοῦ ὡς ὁλὴν τὴν κρηπίδα αὐτοῦ
Jordan filled up [entire bank its]
ὡς ἐν ημέραις θερισμοῦ 16 + καὶ ἔστησαν τὰ ὕδατα
as in days of harvest, and [stood the waters]
tὰ καταβαίνοντα ἀνωθεν ἐστῇ πήγμα ἐν
going down from above, it stood [as a bank of water in
αφεστηκός μακρὰ σφόδρα σφοδρῶς απὸ Αδαμί τῆς
abstaining far off, very vehemently unto Adam the
πόλεως ἐς μέρους Καριαθιαρίμ τὸ δὲ καταβαίνον
city, unto [the] part of Kirjath Jearim. And the [part] going down
κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἄραβά θάλασσαν
went down into the sea of Arabia, [the] sea
τῶν ἀλών ἐς τὸ τέλος ἐξέλιπε καὶ ο λαὸς
of salts, unto the end were it ceased. And the people
εἰστήκει απέναντι Ιεριχώ 17 + καὶ ἔστησαν οἱ ἑρείς
stood before Jericho. And [stood the priests],
οἱ αἴροντες τὴν κιβωτόν τῆς διαθήκης κυρίου επὶ
the ones lifting the ark of the covenant of [the] LORD, upon
ζηρὰς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου ετοίμως καὶ πάντες οἱ
dry [land] in [the] midst of the Jordan ready. And all the
υἱοὶ Ισραήλ διέβησαν διὰ ζηρὰς ἐως ου
sons of Israel passed over through dry [land], until of which [time]
συνετέλεσε πας ο λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην
[completed all the people] passing over the Jordan.
1 And when all the people they
2 Jordan, that [the] LORD spoke to Joshua, saying,
3 twelve men from the people, [ man 
4 from each tribe, give orders to them! 
5 twelve men of the honorable [ones] 
6 [ stone one] upon his shoulders, according to the number

And you shall make manifest [to] your son, saying that, [ ceased

The Jordan river] from in front of [the] ark of the

The

And

And

And

And

And

And

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The

The
κυρίου πάσης της γης ως διέβαινεν αυτόν
tον Ιορδάνην και εξέλιπεν το ύδωρ του Ιορδάνου
covenant of [the] LORD of all the earth as it passed over
και έσονται οι λίθοι ούτοι υμίν μνημόσυνον τοις
And [ shall be these stones] to you a memorial to the
υιοίς Ισραήλ έως του αιώνος 8 + και εποίησαν ούτως
sons of Israel unto the eon. And [ did thus
οι υιοί Ισραήλ καθότι ενετείλατο κύριος τω Ιησού'
the sons of Israel], in so far as [the] LORD gave charge to Joshua.
και λαβόντες δώδεκα λίθους εκ μέσου του Ιορδάνου
And taking twelve stones from [the] midst of the Jordan,
καθάπερ συνέταξε κύριος τω Ιησού εν τη συντελεία
just as [the] LORD gave orders to Joshua, in the completion
της διαβάσεως των υιών Ισραήλ και διεκόμισαν
of the fording of the sons of Israel, that they carried [them] across
άμα εαυτοίς εἰς την παρεμβολήν και
together themselves into the camp, and
απέθηκαν αυτούς εκεί 9 + έστησε δε Ιησούς καί
they put them aside there. [ set And Joshua] also
άλλους δώδεκα λίθους εν αυτῷ τω Ιορδάνη εν τω
another twelve stones in [ itself the Jordan], in the
γενομένω τόπω υπό τους πόδας των ιερέων
[ being place] under the feet of the priests
των αἱρόντων την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου και
lifting the ark of the covenant of [the] LORD. And
εισίν εκεί έως της σήμερον ημέρας 10 + ειστήκεισαν δε
they are there until today's day. [ stood And]
oι ιερείς οι αἱρόντες την κιβωτόν της διαθήκης
the priests], the ones lifting the ark of the covenant,
εν μέσω τω Ιορδάνη έως ου συνετέλεσεν πάντα
in the midst the Jordan, until of which he completed all
τα ρήματα α ενετείλατο κύριος τω Ιησού
the words which [the] LORD gave charge [to] Joshua
αναγγείλαι τω λαώ κατά πάντα όσα
to announce to the people, according to all as much as
ενετείλατο Μωυσῆς τω Ιησού και έσπευσεν ο λαός
Moses gave charge [to] Joshua. And [ hastened the people],
και διέβησαν 11 + και εγένετο ως συνετέλεσε πάς ο
and passed over. And it came to pass as [ completed all the
λαός διαβήναι και διέβη η κιβωτός της διαθήκης
people] to pass over, that [ passed over the ark of the covenant
κυρίου καὶ οἱ ιερεῖς πρότεροι αυτῶν καὶ οἱ υιοὶ Ρουβήν καὶ οἱ υιοὶ Γαδ καὶ οἱ υιοὶ Μανασσῆ, διεσκευασμένοι ἐντέλειαν. Καὶ διέβησαν οἱ υιοὶ Ρουβήν, καὶ οἱ υιοὶ Γαδ, καὶ οἱ υιοὶ Μανασσῆ, καὶ οἱ ιερεῖς πρότεροι αυτῶν. Καὶ οἱ Ισραήλι καθάπερ ενετείλατο Μωυσῆς, καθάραντα ταῖς προσεκκομμένως τοῖς νεκροῖς, καὶ έμπροσθεν τῶν ισραήλ τον ιορδάνου εις τὴν ιεριχών, προς τὴν πόλιν τήν πόλεμον εἰς ἐναντίον. Καὶ είπε κύριος, τοις ιερεύσι τοῖς αίρουσι τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ κυρίου εκβήναι εκ τοῦ ιορδάνου. Καὶ έκβήτε διαθήκης τοῦ κυρίου εκ τοῦ ιορδάνου.
κατέστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐν Γαλγάλοις
κατὰ μέρος το ηλίον ανατολών απὸ τῆς Ιεριχώ
in [the] part towards [the] sun, rising by Jericho.

και τους δώδεκα λίθους τούτους ους ἠλαβεν εκ
And [ twelve stones these] which he took from out of
tου Ἰορδάνου ἐστησεν Ιησούς εν Γαλγάλοις και
the Jordan, Joshua set in Gilgal. And
eἵπεν προς τους υἱοὺς Ἰσραήλ λέγων ὅταν еρωτάσιν
he spoke to the sons of Israel, saying, Whenever [ ask
οἱ υἱοὶ ὑμῶν αὐριόν υμᾶς λέγοντες τι εἰσίν
your sons tomorrow you], saying, What are
οἱ λίθοι οὗτοι αναγγελεῖτε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν λέγοντες
these stones? You announce [to] your sons! saying
ὅτι εἰπί ξηρᾶς διέβη Ισραήλ τον Ἰορδάνην τοῦτον
that, [ upon dry [ground] Israel passed over this Jordan].
αποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ υδάρ του
[ caused to dry up [The] LORD our God the water of the
Ιορδάνου εκ του ἐμπροσθὲν αὐτῶν μέχρι ου
Jordan] from in front of them, until of which [time]
dιέβησαν καθάπερ θεός ημῶν μέχρι την
they passed over, just as [ did [the] LORD our God] to the
θάλασσαν την ερυθράν ἃν ἀπεξήρανε κύριος ο θεός
sea red], which [ caused to dry up [the] LORD God
ἐμπροσθὲν ημῶν ἐως παρήλθομεν ὡς γνώσι
in front of us until we went by. So that [ might know
πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι η δύναμις του κυρίου
all the nations of the earth] that the power of the LORD
ισχυρὰ εστὶ καὶ ἴνα υμεῖς σέβησθε κύριον
is strong, and that you should worship [the] LORD
τον θεόν ἡμῶν ἐν παντί χρόνῳ
our God at all time.

και εγένετο ως ἦκουσαν πάντας οἱ βασιλεῖς
And it came to pass as [ heard all the kings]
tων Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου
([the kings] of the Amorites [who] were on the other side of the Jordan
παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς
by the sea, and all the kings
της Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ότι απεξήρανε
of Phoenicia by the sea) that [ caused to dry up
κύριος ὁ θεός τον Ἰορδάνην ποταμόν εκ
tων ἐμπροσθεν των υἱών Ἰσραήλ εν
tω διαβήναι αυτούς καὶ ετάκησαν αὐτῶν
the LORD God the Jordan river before their passing over, that were struck with terror, and
και κατεπλάγησαν καὶ οὐκ ἦν εν αὐτοῖς φρόνησις
and they were struck with terror, and there was not among them [ with intellect
ουδεμία απὸ προσώπου των υἱών Ἰσραήλ
any one] because of [the] presence of the sons of Israel.
τοῦτον τον καιρόν ποίησον
this time [the] LORD said to Joshua, Make
σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας καὶ καθίσας περίτεμε
for yourself [knives [flint] rock], and sitting down circumcise
τους υιοὺς Ἰσραήλ εκ δευτέρου
the sons of Israel a second [time]!
και εποίησεν εαυτῷ Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας καὶ
And [ made for himself Joshua knives [flint] rock], and
περιέτεμε τους υιοὺς Ἰσραήλ επὶ τοῦ καλουμένου
he circumcised the sons of Israel upon the [ being called
τόπου βουνός ακροβυστιών
place], Hill of Foreskins.
ον περιετέμεν ο Ἰησοῦς πας ὁ λαὸς οἱ
for which Joshua circumcised all the people, the ones
εκπορευόμενοι εξ Αιγύπτου το αρσενικὸν πάντες
coming forth from Egypt. [ the male All]
ἄνδρες πολέμου οἱ ἀπέθανον εν τῇ ερήμῳ εν τῇ
men of war [that] died in the wilderness in the
οδῶ εξελθόντων αυτῶν εκ γῆς Αιγύπτου
way of their coming forth from [the] land of Egypt, that
περιτετμημένοι ἦσαν πας ὁ λαὸς ο εξελθὼν καὶ πας
[ circumcised were all the people coming forth]. And all
ο λαὸς οἱ γεννηθέντες εν τῇ ερήμῳ εν τῇ οδῷ
the people being born in the wilderness, in the way
εξελθόντων αυτῶν εκ γῆς Αιγύπτου
of their coming forth from [the] land of Egypt
οὐ περιετήθησαν τεσσαράκοντα γαρ ἐτη
were not circumcised. For forty years
ανέστραπτεν Ἰσραήλ εν τῇ ερήμῳ διὸ
Israel paced in the wilderness. Therefore
απερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων
[ were uncircumcised most of them] of the ones for combat,
to the land which the LORD swore by an oath to them, to us, our fathers, to give a land flowing milk and honey.

For being uncircumcised they were uncircumcised along the way of uncircumcised ones. And being circumcised, all the nation had at that time, sitting down in the camp until they were healed. And the LORD said to Joshua, In today's day I removed the scorn of Egypt from you. And he called the name of that place, Gilgal, until this day. And the sons of Israel camped in Gilgal.

They observed the passover on the fourteenth day of the month, at evening, at the descent of Jericho in the plain. And they ate from the grain of the land on the next day of the passover -- unleavened [breads] and new [corn]. On this day, after their eating from the grain of the land, and no longer existing to the sons of Israel, manna.
And they gathered fruit [of] the place of the Phoenicians in that year. And it came to pass as Joshua was in Jericho and they gathered fruit that year. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho.

And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in Jericho.

And it came to pass as Joshua was in Jericho, that lifting up his eyes, he beheld a man standing before him, and his broadsword was unsheathed in his hand. And coming forward, Joshua said to him, Are you ours or [of] our opponents? And he said to him, I am [the] commander-in-chief of the force of [the] LORD, now I have come. And Joshua fell upon his face upon the ground, and he did obeisance, and he said to him, My master what do you assign to your servant? And [ says the commander-in-chief of [the] LORD] to Joshua, Untie your sandal from your feet! for the place upon which you stand is holy. And Josua did thus.

1 And Jericho was closed up, and fortified from before the sons of Israel. And no one went forth from out of it, and neither entered. And [the] LORD said to Joshua, Behold, I deliver up to you the place of the kingdom of [the] sons of Israel. And the one
en autē kai touς dunateous ισχύι 3 + kai kuklōsate in it, and the mighty ones in strength. And let [ circle tην πόλιν πάντες ἀνδρες πολέμου κύκλω της the city all men of war] round about the πόλεως ἀπαξ οὐτο ποίησετε εξ ημέρας 4 + kai επτά city! Once thus they shall do [for] six days. And seven ierei̇s lήψονται επτά κερατίνας του ιωβήλ ενώπιον priests shall take seven horns of the ram before tης κιβωτού και τη ημέρα τη εβδόμη κυκλώσατε the city and the seventh day they shall circle tην πόλιν επτάκις και oi ierei̇s σαλπιούσιν tais the city seven times! and the priests shall trump the κερατίναις 5 + και έσται ως αν σαλπίσητε τη horns. And it will be as whenever you should sound the σάλπιγγι ιωβήλ εν τω ακούσαι υμάς την φωνήν της trumpet of [the] ram, in your hearing the sound of the κερατίνης ανακραγέτοσαν πας ο λαός και horn, let [ shout aloud all the people]! And ανακραγόντων αυτών πεσείται αυτόματα και τα walls of the πόλεως ὑποκάτω αυτών και εισελεύσεται πας ο city] underneath them, and [ shall enter all the λαός ορμήσας έκαστος κατά πρόσωπον εις την people] advancing each] in front into the πόλιν 6 + και εισήλθεν Ιησούς υιός Ναυή προς τους city. And [ entered Joshua [the] son of Nun] to the κερατίνας του ιωβήλ κατά πρόσωπον της κιβωτού horns of the ram, according to the front of the ark κυρίου 7 + και εἴπεν αυτοῖς λέγων παραγγείλατε τω of [the] LORD. And he said to them, saying, Exhort the λαῶ περιελθείν και κυκλώσατε την πόλιν και oi people to go around and circle the city, and [ the ones μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ενωπλισμένοι έναντι της for combat let] come near! arming themselves before the κιβωτοῦ κυρίου 8 + και εἴπεν Ιησούς υιός Ναυής προς ark of [the] LORD. And it came to pass as Joshua spoke to τον λαόν καὶ επτά ierei̇s ἔχονται επτά σαλπιγγας the people, that [the] seven priests having seven [ trumpets
ιεράς και παρελθέτωσαν ὡσαύτως εναντίον του κυρίου παραπορευέσθωσαν και σημαινέτωσαν εν τούτῳ + νίκα

ιερας consecrated] also went by the LORD, [and] they passed and signified ευτόνως και η κιβωτός της διαθήκης κυρίου intensely. And the ark of the covenant of [the] LORD

eπακολουθείτω αυτοίς 9 + οι δε μάχιμοι followed after them. And the ones for combat
παραπορευέσθωσαν ἐμπροσθεν και οι ιερεῖς came near in front. And the priests
σαλπίζοντες ταίς κερατίναις και ο λοιπός όχλος trumpeting the horns, and the rest of [the] multitude
άπας ὁ προεπορεύοντας την φωνήν υμών σημαίνετοσαν and he himself declares
και εκοιμήθη εκεί they went forth into the camp, και εκοιμήθη εκεί 12 + και τη ημέρα τη δευτέρα and spent the night there. And on the [ day second]
ανέστη Ἰησοῦς τοπρωϊ και ήραν οι ιερεῖς την Joshua rose up in the morning, and [ lifted the priests] the κιβωτόν κυρίου 12 + και οι επτά ιερεῖς οι φέροντες ark of [the] LORD. And the seven priests, the ones bringing τας επτά σάλπιγγας τας ιεράς ἐναντί Κυβωτοῦ κυρίου the seven [ trumpets consecrated] before [the ark of] the LORD προεπορεύόντο και οι ιερεῖς εσαλπίσαν τας σάλπιγξι went forth, and the priests trumping the trumpets,
και μετά ταύτα εἰσεπορεύοντο οι μάχιμοι και ο and after these, there entered the ones for combat, and the λοιπός όχλος ἀπας ὁ προεπορεύοντας της κιβωτοῦ της remaining multitude all together [were] behind the ark of the
κερατίναις 14 + καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἅπαξ εγγύθεν καὶ απῆλθον πάλιν εἰς τὴν παρεμβολὴν ὀὕτως εποίει επ᾽ ἐξ ἡμέρας 15 + καὶ εγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἐβδομῇ ἑπτάκις πλην ἐν τῇ ημέρᾳ ἐκείνῃ ἐσάλπισαν οἱ ιερεῖς ἐπανελήψαν τὴν πόλιν κατὰ τὸ κρίμα τοῦτο ἑπτάκις πλην

diathēkēs κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς horns. And they encircled the city on the day second, once near to it; and they went forth again into the camp. So it was done for six days. And it came to pass on the [day seventh rose up the expedition] at dawn and went around the city according to this practice seven times, only on that day they circled the city seven times. And it came to pass in the [circuit seventh trumped the priests] with trumpets, and Joshua said to the sons of Israel, Cry out, [delivered up for] [the] LORD] the city to you! And [will be the city] an offering for consumption, it and all as much as is in it, to the LORD of the forces. Except Rahab the harlot -- protect her, and all as much as is of hers in the house! for she hid the messengers whom we sent. But you guard from the offering for consumption! lest at any time pondering, you should take of the offering for consumption, and make the camp of the sons of Israel an offering for consumption, and he should obliterate us. And all silver or gold, and all brass and iron, will be holy to the LORD;
θησαυρόν κυρίου εἰσενεχθῆσεται 20+ καὶ ηλάλαξεν ο
[the] treasury [of the] LORD it shall be carried]. And [shouted the
λαός καὶ εσάλπιγξαν ταῖς σάλπιγξι οἱ ἱερεῖς ὡς δὲ
people), and [trumped the trumpets the priests]. And as
ήκουσεν ο λαός τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων
heard the people] the sound of the trumpets,
ηλάλαξαν πας ο λαός ἀλαλαγμῶν [shouted all the people] [shout a great
και έπεσεν τὸ τείχος κύκλω καὶ ανέβη ο λαός εἰς
and fell the wall] round about; and [ascended the people] into
tὴν πόλιν ἕκαστος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ
the city, each at his opposite, and
cατελάβοντο τὴν πόλιν 21+ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν
overtook the city. And they devoted it to consumption,
καὶ όσα ἦν ἐν τῇ πόλῃ ἀπὸ αὐτοῦ καὶ ἐως
and as much as was in the city, from man and unto
γυναικὸς ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἐως πρεσβύτου καὶ ἐως
woman, from young and unto old, and unto
μόσχου καὶ προβάτου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι
calf and sheep and beast of burden, by [the] mouth
ῥομφαίας 22+ καὶ τοῖς δύο νεανίσκοις
of [the] broadsword. And to the two young men
tοῖς κατασκοπεύσασι τὴν γην εἰσελθάτε
spying out the land, Joshua said, You enter
eἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός τῆς πόρνης καὶ
into the house of the woman, the harlot, and
εξαγάγετε εκείθεν αὐτήν καὶ πάντα ὡσα ἐστίν αὐτή lead
her there from, and all as much as is with her,
ὡς ομόσατε αὐτή 23+ καὶ εἰσήλθον οἱ δύο
as you swore by an oath to her! And [entered the two
νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν
young men], the ones spying out the city, into the
οἰκίαν τῆς γυναικός καὶ εξήγαγον Ραάβ τὴν πόρνην
house of the woman; and they led out Rahab the harlot,
καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ
and her father, and her mother, and
τοὺς αδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὡσα ἦν αὐτή καὶ
her brothers, and all as much as was to her, and
τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἐξω τῆς
their kin. And they placed her outside the
παρεμβολῆς Ἰσραήλ 24+ καὶ η πόλις ενεπρήσθη ἐν
camp of Israel. And the city was burned by

καὶ
πυρί σὺν πάσι τοις εν αυτῇ πλην αργυρίου και
χρυσίου καὶ παντὸς χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἐδοκαν εἰς
gold and all brass and iron they yielded up unto
θησαυρόν εἰσενεχθήναι καὶ Ῥαάβ οἱ πύρι
the treasury to be carried in. And Rahab the harlot, and
πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς καὶ πάντα τὰ
to her house, and all the things of hers, Joshua took alive. And she dwelt in
τῷ Ἰσραήλ ἐως τὴν ἡμέραν διότι ἐκρύψε
Israel until the day today, because she hid
tους κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοὺς
the ones spying which Joshua sent
cατασκοπεύσαι τὴν Ἰεριχών καὶ ὅρκισεν Ἰησοὺς εν
to spy out Jericho. And Joshua bound them by an oath in
tὴ ἡμέρα εκείνη λέγων ἀκατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς
that day, saying, Accursed is the man who
ἔναντι κυρίου ως αναστήσει οὐκ οἰκοδομήσει
before [the] LORD, who shall raise up or shall build
τὴν πόλιν εκείνην τὴν Ἰεριχών εν τῷ πρωτότοκῳ αὐτοῦ
that city Jericho; with his first-born
θεμελίωσει αὐτὴν καὶ εν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ
he will lay the foundation for it, and with the least of his
ἐπιστήσει τας πύλας αὐτῆς επιστήσει τας πύλας αὐτῆς
he shall set the gates of it. And [ was enraged [the] anger
κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοὺς
of [the] LORD with the sons of Israel. And Joshua sent
ἄνδρας ἀπὸ Ἰεριχῶ εἰς Γαί ἡ ἐστὶ κατὰ Βηθαβεν
men from Jericho unto Ai, which is by Beth-aven,
κατά ανατολάς Βαιθήλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς λέγων αναβάντες κατασκέψασθε τὴν γην καὶ ανέβησαν οἱ ἀνδρὲς καὶ κατασκέψασθο τὴν Γαί 3 καὶ ανέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν μὴ ἀναβήτω πας ὁ λαὸς αλλ’ ὡσεὶ δισχίλιοι ή τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ εκπολιορκήσατο τὴν Γαί. 4 καὶ ἀνέστρεψαν απὸ τὴν λαόν εἰςι 4 καὶ ανέβησαν απὸ τοὺς ἄνδρας Γαί 5 καὶ απέκτειναν αὐτῶν ἄνδρες Γαί ὡς τριακόνταέξ. 6 καὶ ἐπεβάλοντο τὰ ιμάτια αὐτοῦ επὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 7 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς ο θεός μου ἥγεσιν. Καὶ ἐπέσαν επὶ τὴν γην, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραήλ επὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.
Ἀμορραίω απολέσαι ημᾶς καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ
κατωκίσθημεν παρὰ τὸν Ιορδάνην εν εμοί κύριε
και τι ερώ επεί μετέβαλεν Ισραήλ αυχένα
And what shall I say when Israel turned
the back of the neck
καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ιησοῦν ανάστηθι 11 +  ημάρτηκεν ο
And [the] LORD said to Joshua, Rise up! Why [do you]
λαός και παρέβη την διαθήκην μου ἡν διεθέμην
And [no way] will be able the sons of Israel]
προς αυτόν και γε ἐλαβον απὸ του αναθέματος και
with it. For even they took from the offering for consumption, and
κλέψαντες εψεύσαντο και ἐβάλον εις τα σκεύη
stealing they lie, and they cast [for the items]
αυτῶν 12 + και ου μη δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ
themselves. And [in no way] will be able the sons of Israel]
υποστήναι κατά πρόσωπον των εχθρῶν αυτοῦ
to stand in front of its enemies.
αυχένα επιστρέψουσιν ενώπιον των εχθρῶν αυτῶν
[ the back of the neck They shall turn] before their enemies,
ὅτι εγενήθησαν ανάθεμα ου προσθήσω ἐτι
for they were become an offering for consumption. I will not add any longer
εἶναι μεθ’ υμῶν εάν μη εξάρητε το
to be with you, if you should not lift away the
ανάθεμα εξ υμῶν αυτῶν 13 + αναστάς άγνισον
offering for consumption from among you of them. In rising up, purify
τον λαόν και εἶπον αγνισθήναι εἰς κύριον ὅτι τάδε
the people, and tell [them] to be sanctified for tomorrow! For thus
λέγει κύριος ο θεός Ἰσραήλ το ανάθεμά
says [the] LORD God of Israel, The offering devoted for consumption
εστίν εν υμίν Ἰσραήλ ου δυνήσεσθε αντιστήναι
is among you, O Israel; you shall not be able to withstand
And you shall gather all your enemies, before whom you should lift away the offering for consumption from you. And you shall gather all tribes according to your tribes. And it will be to the tribe which you should lift away that offering for consumption, from you.

And whenever you should lift away it to the tribe which that offering for consumption, from you, you shall gather all your tribes, and it will be to the tribe which you should lift away that offering for consumption, from you, and all as much as is his; for he violated the covenant of [the] LORD, and that he committed a violation of the law in Israel. And Joshua rose early in the morning, and he led forward the people which [the] LORD showed you shall lead forward according to peoples. And he led forward [ people the Zarhite] according to man, and Zabdi was made manifest. And he led forward his house by man, and was made manifest Achan son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah of the tribe of Judah. And Joshua said to Achan, O my son, today give indeed glory to the LORD God of Israel, and make to him the acknowledgment, and announce to me what you did! and you should not hide [it] from me. And Achan answered [to] Joshua, and said,
 Truly I sinned before [the] LORD God of Israel,
so and I have done. I beheld in the spoils
[standing] bare [ colored robe] one goodly], and two hundred double-drachmas
of silver, and [ wedge of gold one] -- fifty
didrachmos always in the camp, and
I took. And behold, these are hid in the ground in
my tent, and the silver is hid underneath
autôn 22 + and sent messengers, and
they ran to the tent in the camp; and
these were being hid in his tent, and the
argentou upokatów autôn 23 + and they brought them from
tes skhénēs and 
the tent, and brought them to Joshua, and
pros pántas presbúteorou Iσrael kai éthkan autá to all elders of Israel. And they put them
énnnti kuriou 24 + and brought them to Emek Achor.
Zará kai to argyrio kai twn stolhn kai twn
glósson twn xrousin kai tovs uinos autón kai [ wedge gold], and his sons, and
tas thugatéras autón kai tovs môskous autón kai
his daughters, and his calves, and
ta upozuía autón kai ta prábeta autón kai
twn skhénēn autón kai pánta ta upárchionta autón kai
his tent, and all his possessions, and
paz Iσrael mé autón kai anígavan autón eis all Israel with him. And they led them into
Emek Achor. And Joshua said, Why did you annihilate us
εξολοθρεύσαι σε κύριος καθά και σήμερον καὶ [ to utterly destroy you [for the] LORD even today?

κατέκαυσαν αυτά ἐν πυρί καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτοὺς [they burned them in fire, and they stoned them

εἰπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς [the] LORD said to Joshua, You should not fear,

καὶ ποιῆσεις Γαί καὶ τῷ βασιλεί ἀυτῆς οὖν [you shall do to Ai, and [to] her king in which

εἰς τὰ οπίσω τῆς πόλεις [to the rear of her]
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων ἵδετε ὧτι ὑμεῖς
And he gave charge to them, saying, See that you
ἐνεδρεύσατε τὴν πόλιν ὁπίσω τῆς πόλεως σφόδρα
lie in wait the city, behind the city greatly!
καὶ ἐσεσθε πάντες ἑτοίμοι 5 καὶ εγὼ καὶ πάντες
and you shall all be prepared. And I, and all
οἱ μετ’ ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν καὶ
the ones with me, will lead forward to the city. And
ἔσται ὡς αν εξέλθωσιν οἱ κατοικούντες Γαί εἰς
it will be as whenever [ should come forth the ones dwelling in Ai] to
συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ και πρωῆν καὶ φευξόμεθα
meet you, just as also the day before, and we fled
απὸ προσώπου αὐτῶν 6 καὶ ὡς αν εξέλθωσιν ὁπίσω
from their face, that whenever they should come forth after
ημῶν αποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ
us, we shall draw them away from the city. And
ερούσι φεύγουσιν αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου ημῶν οὐν
they will say, They flee from our face in which
τρόπον ἐμπροσθεν καὶ φευξόμεθα απ’ αὐτῶν 7
manner before; and we shall flee from them.
ὑμεῖς δὲ εξαναστήσεσθε εκ τῆς ενέδρας καὶ
And you shall rise up from the ambush, and
πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν καὶ εκτρίψατε τὴν πόλιν
you shall go into the city, and you shall obliterate the city,
καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ο θεός ημῶν εἰς χερσίν ημῶν
and [ shall give it ] the LORD our God into our hands.

καὶ ἔσται ὡς αν συλλάβητε τὴν πόλιν εμπρήσατε
And it will be when ever you should seize the city, burn
αυτὴν εἰς πυρί κατὰ τὸ ρήμα τοῦτο ποιήσατε ἵδού
it by fire! According to this matter you shall act. Behold,
ἐντεταλμαί υμῖν 9 καὶ ἁπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ
I have given charge to you. And [ sent them Joshua], and
ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ενέδραν καὶ ενεκάθισαν
they went to the ambush, and sat in place
ἀναμέσον Βαιθήλ καὶ αναμέσον Γαί ἀπὸ θαλάσσης
between Beth-el and between Ai, from [the] west
τῆς Γαί καὶ νυλίσθη Ιησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην εἰς
of Ai. And Joshua lodged that night in
μέσῳ τοῦ λαοῦ 10 καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τοπρῳ
[the] midst of the people. And Joshua rising early in the morning,
ἐπεσκέψατο τον λαόν καὶ ἀνέβησαν αὐτοὺς καὶ οἱ
numbered the people. And they ascended, he and the
πρεσβύτεροι Ισραήλ κατά πρόσωπον του λαού επί
eelders of Israel, before [the] face of the people, against

Γαί 11 + και πας ο λαός ο πολεμιστής ο μετ’
Ai. And all the people, the warrior, the one with

ημέτ’
him, ascended. And going, they came right opposite

της πόλεως από ανατολών και τα ένεδρα της
the city from [the] east. And the ambuses of the
tης πόλεως από θαλάσσης και παρενέβαλον από
of the city [were] from [the] west. And they encamped from

βορρά της Γαί και η κοιλάς αναμέσον αυτού και
north of Ai. And the valley [was] between it and
tης Γαί 12 + και έλαβεν ως πέντε χιλιάδας ανδρών και
Ai. And he took about five thousand men, and

έθετο αυτούς ένεδρον αναμέσον της Βαιθήλ και
he stationed them in ambush between Beth-el and
tης Γαί θάλασσαν της Γαί 13 + και έταξεν ο λαός
Ai, west of Ai. And he arranged [ the people

πάσαν την παρεμβολήν η ην από βορρά τη πόλει
all] of the camp, which was from north of the city,
και τα έσχατα αυτού θάλασσαν της πόλεως και
and the ends of it west of the city. And

επορεύθη Ιησούς την νύκτα εκείνην εν μέσω της
Joshua went that night in the midst of the

κοιλάδος 14 + και εγένετο ως είδεν ο βασιλεύς Γαί
valley. And it happened as [ beheld the king of Ai],
και έσπευσε και ώρθρισε και εξήλθον οι άνδρες
and he hastened and rose early. And there went forth the men

της πόλεως εις συνάντησιν αυτοίς επ ευθείας εις τον
of the city to meet them straight on into the

πόλεμον αυτός και πας ο λαός αυτού εις τον
battle, he and all his people at the

καιρόν κατά πρόσωπον της Αραβά και αυτός ουκ
opportune [time], in front of the Araba. And he did not

ήδει ότι ένεδρα αυτώ εστίν οπίσω της πόλεως 15+
know that an ambush against him is behind the city.
και είδε και ανεχώρησεν Ιησούς και πας Ισραήλ
And [ beheld and withdrew Joshua and all Israel]

από προσώπου αυτών 16 + και έφυγεν οδόν της
from in front of them. And [the people] fled [by the] way of the

ερήμου και ενίσχυσε πας ο λαός της Γαί
wilderness, and [ grew in strength all the people of Ai]
τον καταδιώξαν οπίσω αυτών των υιών Ισραήλ και
they departed from the city. And
αυτοί απέστησαν από της πόλεως 17 + ου
They did not
κατελείφθη ουδείς εν τη Γαί και εν Βαιθήλ ος ου
leave behind any one in Ai and in Beth-el who did not
κατεδίωξεν οπίσω Ισραήλ και κατέλιπον την πόλιν
pursue after Israel. And they left the city
ανεωγμένην και κατεδίωξαν οπίσω Ισραήλ 18 + και
being open, and they pursued after Israel. And
είπε κύριος προς Ιησούν ἐκτεινον την χείρα σου των
[the] LORD said to Joshua, Stretch out the
γαϊσών των Ισραήλ και οπίσω της πόλιν εις γαρ
javelin, the one in your hand, against the city, for into
tας χείρας σου έδωκα. Και κατέπρησαν εν τάχει εκ του τόπου αυτών εξανέστησαν την πόλιν εν πυρί 20 + και περιβλεψάμενοι οι κάτοικοι
your hands I gave it. And the ones in ambush shall rise up quickly from out of their place. And Joshua stretched the javelin and his hand against the city, and the ones in ambush rose up quickly from out of their place. And they went forth when he stretched out the hand. And they entered into the city, and κατελάβοντο αυτήν και σπεύσαντες ενέπρησαν την
they overtook it. And hastening they burned the city in fire. And [ looking about the inhabitants of Ai] unto the rear of them, and they viewed the smoke of the city ascending into the heaven; and ουκ έτι είχον που φύγωσιν ώδε η ώδε
no longer had they anywhere to flee here [on this side] or here [on that side].
και ο λαός ο φεύγων εις την έρημον εστράφησαν
And the people fleeing into the wilderness turned upon the ones pursuing. And Joshua and all Israel είδον ότι έλαβον τα ένεδρα την πόλιν και ότι
beheld that [ took the ones in ambush] the city, and that
ανέβη ο καπνός της πόλεως εις τον ουρανόν και
μεταβαλόμενοι επάταξαν τους άνδρας της Γαί 22 + και
ούτοι εξήλθον εκ της πόλεως εις συνάντησιν αυτών
cαι εγενήθησαν αναμέσον της παρεμβολής ούτοι
and they came forth from the city to meet them.
εντεύθεν και ούτοι εντεύθεν και επάταξαν αυτούς
here and [some of] these here. And they struck them
έως του μη καταλειφθήναι αυτών σεσωσμένον και
until [there was] not one being left behind and
διαπεφεύγοτα 23 + και τον βασιλέα της Γαί συνέλαβον
escaping. And the king of Ai was seized
ζώντα και προσήγαγον αυτόν προς Ιησούν 24 + και
alive, and they led him to Joshua. And
εγένετο ως επαύσαντο οι υιοί Ισραήλ αποκτείνοντες
it happened as [ceased the sons of Israel] killing
πάντας τους εν τη Γαί και εν τοις πεδίοις και εν
all the ones in Ai, and in the plains, and in
τω όρει επί της καταβάσεως ου κατεδίωξαν
the mountain upon the descent of which they pursued
αυτούς και έπεσον πάντες εν στόματι ρομφαίας απ΄
them, that all fell by [the] mouth of [the] broadsword, by
αυτής εις τέλος και επέστρεψεν Ιησούς εις Γαί και
it unto completion. And Joshua returned to Ai, and
επάταξεν αυτήν εν στόματι ρομφαίας
struck it by [the] mouth of [the] broadsword.
και εγενήθησαν πάντες οι πεσόντες τη
And it came to pass that all the ones falling [in]
ημέρα εκείνη από ανδρός και έως γυναικός δώδεκα
that day, from man and unto woman -- twelve
χιλιάδες πάντας τους κατοικούντας Γαί 26 + και
thousand, all the ones dwelling in Ai. And
Ιησούς ουκ επέστρεψε χείρα αυτού ην εξέτεινεν εν
Joshua returned not his hand which he stretched out by
tω γαϊσω έως ανεθεμάτισε σύμπαντας τους
the javelin until he devoted to consumption the whole of the ones
κατοικούντας Γαί 27 + πλην των κτηνών και των
dwelling in Ai. Except the cattle and the
σκύλων των εν τη πόλει εκείνη επρονόμευσαν εαυτοίς
spoils in that city [despoiled for themselves
οι υἱοὶ Ισραὴλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ον
the sons of Israel] according to [the] order of [the] LORD, in which
τρόπον συνέταξε κύριος το Ησιού 28+ και
manner [the] LORD gave orders to Joshua. And
ενεπύρισεν Ησιοὺς την πόλιν εν πυρί και έθηκεν
Joshua burned the city by fire, and he established
αυτὴν χώμα εἰς τὸν αἰῶνα αοίκητον ἐως
it for an embankment into the eon, uninhabited until
της ημέρας ταύτης 29+ και τὸν βασιλέα τῆς Γαί
this day. And the king of Ai
εκρέμασεν επί ξύλου διδύμου καὶ ἦν επὶ τοῦ
he hung upon [ tree a twin]. And he was upon the
ξύλου ἐως καιροῦ τῆς ἐσπέρας καὶ επιδύνοντος τοῦ
tree until [the] time of the evening. And [at the] setting of the
ηλίου συνέταξεν Ησιοὺς καὶ καθείλον τὸ σώμα αὐτοῦ
sun Joshua gave orders, and they lowered his body
απὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον
from the tree, and they tossed him into the cesspool
πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ επέστησαν αὐτῷ
before the gate of the city, and set over him
σωρὸν λίθων μέγαν ἐως τῆς ημέρας ταύτης 30+ τότε
[ heap of stones a large] until this day. Then
οικοδόμησεν Ησιοὺς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ
Joshua built an altar [to the] LORD God
Ισραὴλ εἰς ὅρει Γεβάλ 31+ καθὼς ενετείλατο Μωυσῆς
of Israel on mount Ebal, as [ gave charge Moses
ο θεράπων κυρίου τοις υἱοῖς Ισραὴλ καθά
the attendant [of the] LORD] to the sons of Israel, as
γέγραπται εἰς τὸ νόμῳ Μωυσῆ θυσιαστήριον λίθων
it is written in the law of Moses, An altar [ stone
ολόκληρων εφ᾽ οὐς οὐκ επεβλήθη επ᾽ αὐτοῦς
entirely], upon which [ was not put upon it
σίδηρος καὶ ανεβίβασεν εκεί ολοκαυτώματα τῷ
an iron [tool]. And he transported there whole burnt-offerings to the
κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου 32+ καὶ ἐγραψεν Ησιοὺς
LORD, and a sacrifice of deliverance. And Joshua wrote
ἐπὶ τῶν λίθων το δευτερονόμιον νόμον Μωυσῆ οὐν
upon the stones the second book of the law, [the] law of Moses, which
ἐγραψεν ενώπιον τῶν υἱῶν Ισραὴλ 33+ καὶ πας
he wrote in the presence of the sons of Israel. And all
Ισραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ
Israel, and their elders, and
9

οἱ δικασταὶ αυτῶν καὶ οἱ γραμματεῖς αυτῶν
[their magistrates, and their scribes,]
παρεπορεύοντο ἐνθεν καὶ ἐνθεν τῆς κιβωτοῦ ἁπέναντι
[were] coming near on this side and that side [the ark before];
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευίται ἔραν την κιβωτὸν τῆς
covenant of [the] LORD; and the Levites lifted the ark of the
dιαθήκης κυρίου καὶ ο προσήλυτος καὶ ο ἀυτόχθων
and the foreigner and the native born
ήσαν οἱ ἡμίσεις αυτῶν ἐπι πλησίον ὀροὺς Γαριζίν
were [there]; the halves of them neighboring mount Gerizim,
καὶ οἱ ἡμίσυ ἐπι πλησίον ὀροὺς Γαιβάλ καθά
and the halves neighboring mount Ebal, as
eνετείλατο Μωυσῆς ο θεράπων κυρίου ευλογήσαι
[ gave charge Moses the attendant [of the] LORD to bless
tὸν λαὸν Ισραήλ εν πρώτοις 34 + καὶ μετὰ ταῦτα
the people Israel at first]. And after these [things]
ανέγνωσαν σύμπαντα τα ρήματα του νόμου τούτου τας
Joshua read the whole sayings of this law, the
ευλογίας καὶ τας κατάρας κατά πάντα τα
blessings and the curses, according to all the [things]
γεγραμμένα εν τῷ νόμῳ Μωυσῆς 35 + οὐκ ἦν γῆμα
being written in the law of Moses. There was not a word
απὸ πάντων οὗν ενετείλατο Μωυσῆς τῷ Ιησοῦν ο
from all which Moses gave charge [to] Joshua, which
οὐκ ανέγνωσαν Ιησοῦν εἰς τα ὤτα πάσης εκκλησίας
[ did not read Joshua] into the ears of all [the] assembly
Ἰσραήλ τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναιξί καὶ τοῖς
of Israel, to the men, and to the women, and to the
παιδίοις καὶ τοῖς προσήλυτοις τοῖς προσπορευομένοις
servants, and to the foreigners going
tῶν Ἰσραήλ
with Israel.

9

1 + ὡς δὲ ήκουσαν πάντας οἱ βασιλεῖς τῶν Ἁμορραίων
And as they all heard (the kings of the Amorites
εἰς τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οἱ εἰς τῇ ὀρεινῇ καὶ
on the other side of the Jordan, the ones in the mountainous area, and
οἱ εἰς τῇ πεδινῇ καὶ οἱ εἰς πᾶσῃ τῇ παραλιᾷ
the ones on the plain, and the ones in all the coast
τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς
of the [ sea great], and the ones towards
In that same [place] to wage war against Joshua and Israel

And the ones dwelling in Gibeon heard

all together.

And they acted, even indeed themselves with astuteness.

And coming, they stood by and prepared.

And taking [sackcloths old] upon their donkeys, and [leather bags of wine old] being broken down [and all] tied up,

and the hollows in their shoes, and

in their sandals old and mended on their feet, and their garments being old

upon them, and the bread loaves of their provisions [dry]

and moldy and [worm] eaten, that

that they came together to Jericho and to Ai.

and they came together to wage war against Joshua and Israel

and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites,

and the Canaanites, and the Jebusites (all together.

And the ones dwelling in Gibeon heard all as much as Joshua did to Jericho and to Ai.

coming, they stood by and prepared. And taking

[sackcloths old] upon their donkeys, and [leather bags of wine old] being broken down [and all] tied up,

and the hollows in their shoes, and

in their sandals old and mended on their feet, and their garments being old

upon them, and the bread loaves of their provisions [dry]

and moldy and [worm] eaten, that

that they came together to Jericho and to Ai.

and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites,

and the Canaanites, and the Jebusites (all together.

And the ones dwelling in Gibeon heard all as much as Joshua did to Jericho and to Ai.
I have heard your voice, and I am your servant.

And [said to them]

And [your servants We are].

And [from out of a land far off exceedingly have come your servants in [the] name of [the] LORD your God.

And they said to him, From what place do you come? And [from out of a land far off exceedingly have come your servants in [the] name of [the] LORD your God.

For we have heard his name, and all as much as he did in Egypt; and all as much as he did to the two kings of the Amorites, to the ones who were on the other side of the Jordan, [to] Sihon king of Heshbon, and [to] Og king of Bashan, who dwelt in Ashtaroth and in Edraín.

Our elders, and all the ones dwelling in our land, saying, Take for yourselves provisions for the journey, and go to meet with them! And you shall say to them, [your servants We are], and now ordain with us the covenant! These are our bread loaves hot, being provided of them from our houses in the day in which we came forth to come to you.

And now behold, they are dry, and have become [worm] eaten. And these are the leather bags for the wine which we filled new, And these are torn. And these are [our servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servants We are].

And [your servers
σφόδρα 14+ καὶ ἐλαβον οἱ ἄρχοντες exceedingly. And [ took the rulers]
tους επισιτισμούς αυτῶν καὶ τὸ στόμα κυρίου their provisions, and the mouth of [the] LORD
οὐκ ἐπιράτησαν 15+ καὶ εποίησεν πρὸς αυτοὺς Ἰησούς they did not ask. And [ made with them Joshua
eιρήνην καὶ διέθετο πρὸς αυτοὺς διαθήκην καὶ peace], and ordained with them a covenant, and
όμοσαν αυτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς 16+ καὶ [ swore by an oath to them the rulers of the congregation]. And
eγένετο μετὰ τρεῖς ημέρας μετά το διαθέσθαι πρὸς it came to pass after three days, after the ordaining with
αυτοῦς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι εγγύθεν εἰςίν αυτῶν them a covenant, they heard that [ near they are] them,
καὶ ὅτι ἐν αυτοῖς κατοικούσι 17+ καὶ απῆραν οἱ and that [ among them they dwelt]. And [ departed the
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εξῆλθον εἰς τὰς πόλεις αυτῶν τη sons of Israel, and came forth into their cities the
ημέρα τῇ τρίτῃ αἰ δὲ πόλεις αυτῶν Γαβαὼν καὶ [ day third]. And their cities [were] Gibeon, and
Κεφιρά καὶ Βηρώθ καὶ πόλεις Ιαρίμ 18+ καὶ οὐκ Chephirah and Beeroth, and cities of Jearim. And [ did not
eπολέμησαν αυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι όμοσαν wage war with them the sons of Israel, for [ swore by an oath
αυτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς κύριον to them all the rulers of the congregation] by [the] LORD
tον θεόν Ἰσραὴλ καὶ διεγόγγυσαν πάσα η συναγωγή God of Israel. And [ complained all the congregation]
επί τοις ἄρχουσι 19+ καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες about the rulers. And [ said all the rulers]
pάση τῇ συναγωγῇ ημεῖς όμοσαμεν αυτοῖς κύριον to all the congregation, We swore by an oath to them by [the] LORD
tον θεόν Ἰσραὴλ καὶ νυν οὐ δυνησόμεθα ἀψασθαί God of Israel. And now, we shall not be able to touch
αυτῶν 20+ τοῦτο ποιήσομεν αυτοῖς ζωγρήσαι αυτοὺς them. This we will do to them -- to take them alive,
καὶ περιποιησόμεθα αυτοὺς καὶ οὐκ ἔσται καθʿ and we will preserve them, and there will not be [ against
ημῶν οργή διά τον ὅρκον οὐ ωμόσαμεν αυτοῖς us anger] on account of the oath which we swore by an oath to them.
καὶ εἶπαν αυτοῖς οἱ ἄρχοντες ζήσονται καὶ 21+ And [ said to them the rulers], They shall live, and
they shall be woodcutters and water-carriers to all the
congregation, just as [said to them the rulers].
And

diatri pareloγίσασθε me légontes makrán esmén apó

Why did you mislead me, saying, [far We are from
you exceedingly]; but you are natives of the ones dwelling

among us? And now you are accused, in no way shall there fail

eξ υμών δούλος ouđé ξυλοκόπος ouđé υδροφόρος
from [one of you [being] a servant, nor woodcutter, nor a water-carrier

eμοί και τω θεώ μου 24 + και απεκρίθησαν τω Ιησού
to me, and to my God. And they answered Joshua,

λέγοντες ότι aγγελία ανηγγέλη ημίν όσα συνέταξε
saying that, A message was announced to us as much as [ordered
κύριος ο θεός σου Μωυσή τω παιδί αυτού δούναι
[the] LORD your God Moses his servant to give

υμίν ταύτην την γην και εξολοθρεύσαι ημᾶς και to you this land, and to utterly destroy us, and
πάντας τους κατοικούντας επ’ αυτής από προσώπου all the ones dwelling upon it, from in front
υμών και εφοβήθημεν σφόδρα περί των ψυχών ημών of you. And we feared exceedingly for our lives

από προσώπου υμών και εποίησαμεν το πράγμα τούτο from your presence, and we did this [thing].

25 + και νυν ιδού ημείς υποχείριοι υμίν ως αρέσκει
And now, behold, we [are] under your hands as it pleases

υμίν και ως δοκεί ποιήσαι ημίν ποιήσατε 26 + και you. And as it seems [good] to do to us, you do it!

εποίησαν αυτοίς ούτως και εξείλατο αυτούς Ιησούς they did to them thus, and [rescued them Joshua]

εν τη ημέρα εκείνη εκ χειρών υιών Ισραήλ και in that day from [the] hands of [the] sons of Israel, and

ουσ ανείλον αυτούς 27 + και κατέστησεν αυτούς they did not do away with them. And [established them

Ιησούς εν τη ημέρα εκείνη ξυλοκόπους και Joshua] in that day as woodcutters and

υδροφόρους πάση τη συναγωγή και τω θυσιαστηρίω
water-carriers to all the congregation, and for the altar
And as [heard] Adoni-zedec [the king of Jerusalem] that Joshua took Ai, and utterly destroyed it, in which manner he did also to Ai and her king, and thus they did for it [was] great, over Ai, and all the ones dwelling in Gibeon] to Joshua and to Israel, as also one of the mother-cities of the kings, for it [was] great, over Ai, and all its men [were] strong. And [sent] Adoni-zedec king of Jerusalem] to Holam king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying, Come, ascend to me, and help me! and we shall wage war against Gibeon. For it deserted to Joshua, and to the sons of Israel! And they gathered and ascended -- the five kings of the
Amorrites -- [the] king of Jerusalem, and [the] king of Hebron, and [the] king of Jerimoth, and [the] king of Lachish, and [the] king of Eglon, they and all their people; and they besieged Gibeon and [attempted] to capture it.

And [sent the ones dwelling in Gibeon] to Joshua into the camp of Israel in Gilgal, saying, Do not loosen your hands from twain pav’don sou anabhethi pros humas to tachos kai your servants! Ascend to us quickly and ezelou hmas kai boหลากο humin oti synhymenois eisín rescue us, and help us! for [ are gathering ef’ hmas pantes oi basileis ton Amorraioôn ou against us all the kings of the Amorites], the katoikous tes tìn oréinîn 7+ kai anebha Iesouyês ek ones dwelling in the mountainous area. And Joshua ascended from Galgalon autoz kai pas o polemisthês met’ autou Galgal, he and every warrior with him, pás dvanatos en iseûi 8+ kai eiphe kýrios pros Iesouy all mighty in strength. And [the] LORD said to Joshua, mh foroðhês autous eis gar taz xeiwarz sou Do not fear them! for into your hands paraðëdôka autous oux uposthîsetai oudèze ex I have delivered them; there shall not stand even one of autôn evôpion umôwn 9+ kai eipei paraçéneto ep’ them before you. And when [ came upon autouz Iesouz árho to leyn tìn niktê eiseporeûth them Joshua] suddenly, [for the] entire night he was gone ek Galgalon 10+ kai exêsthzen autouz kýrioz from out of Gilgal, that [startled them] [the] LORD apò prosowpo Istraîl kai suvêtirîzen autouz from in front of Israel, and [defeated them kýrioz sýntirîzen megálh en Gabaon kai [the] LORD defeat with a great] in Gibeon. And kateðiôzan autouz odôn anabásewos Bethwron kai they pursued them by [the] way ascending to Beth-horon, and
κατέκοπτον αυτοὺς ἐως Ἀζηκά καὶ ἐως Μακκιδά 11 +
they slew them unto Azekah and unto Makkedah.

ἐν δὲ τῷ φεύγειν αυτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν
But in their fleeing from in front of the sons

Ἰσραήλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Βηθωρῶν καὶ κύριος
of Israel at the descent of Beth-horon, that [the] LORD

ἐπέρριψεν αυτοὺς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
cast upon them stones of hail from out of the heaven

τῆς χαλάζης η οὐς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ
the stones of hail than which were killed by [the] sons

Ἰσραήλ μαχαίρα εν τῷ πολέμῳ 12 + τότε
of Israel by sword in the battle. Then

εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον η ἡμέρα
Joshua spoke to [the] LORD in the day

παρέδωκεν ο θεός υποχείριον υιῶν
God delivered up the Amorites under [the] hand of [the] sons

Ἰσραήλ καὶ εἶπεν ο Ιησούς ο ἠλιος κατά Γαβαών
of Israel. And Joshua said, [ the sun over Gibeon

στήτω καὶ η σελήνη κατά φάραγγας Εαλών 13 + καὶ
Let stand], and the moon over [the] ravine of Ajalon. And

έστη ο ἠλιος καὶ η σελήνη εν στάσει ἐως
[ stood the sun and the moon] in position until

ημύνατο ο θεός τους εχθρούς αυτών ουχί τούτο
God repulsed their enemies. Is this not

γεγραμένον επί βιβλίου του ευθούς καὶ έστη ο
written in [the] scroll of the upright? And [ stood the

ἡλιος κατά μέσον του οὐρανοῦ ου προεπορεύετο
sun] in [the] midst of the heaven, it did not go forth

εἰς δυσμάς εἰς τέλος ημέρας μιὰς 14 + καὶ
into descent for [the] completion [ day of one]. And

ουκ εγένετο ημέρα τοιαύτη ουδὲ το πρότερον ουδὲ
there was not [ a day such] nor former nor

tο ἐσχατον ὥστε επακούσαι θεόν φωνῆς ανθρώπου
latter, so as for God to heed [the] voice of man,

ὅτι κύριος συνεπολέμησε τω Ισραήλ 15 + καὶ
because [the] LORD joined in war with Israel. And

ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πας Ισραήλ μετ’ αυτού εἰς
Joshua returned, and all Israel with him to

την παρεμβολήν εἰς Γάλγαλα 16 + καὶ ἔφυγον οἱ πέντε
the camp in Gilgal. And [ fled five
βασιλείς οὗτοι καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον
the kings these] and hid in the cave --
tο ἐν Μακηδᾶ 17 καὶ απηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες
the one in Makkedah. And it was reported to Joshua, saying,
εὐρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι εν τῷ
[ have been found The five kings] hiding in the
σπήλαιῳ το ἐν Μακηδᾶ 18 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς
cave, the one in Makkedah. And Joshua said,
kυλίσετε λίθους μεγάλους επὶ τὸ στόμα του
Roll stones great] upon the mouth of the
σπήλαιον καὶ καταστήσατε ἐπ’ αὐτούς ἄνδρας
and place upon them men
tοῦ φυλάσσειν εἰς τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε
[ to guard them] delivered for
αὐτοὺς κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς τας χείρας ἡμῶν 20 καὶ
[ the LORD our God] into our hands. And
εγένετο ως κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱὸς Ἰσραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,
κ’ ὀπίσω τῶν εχθρῶν ὑμῶν καὶ
be pursuing after your enemies,
καταδιώκοντες οπίσω τῶν εχθρῶν ὑμῶν καὶ
and be pursuing after your enemies,
καταλάβετε την ουραγίαν αὐτῶν καὶ μη αφήτε
overtake their rear guard, and do not let
αὐτοὺς εἰσελθείν εἰς τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε γαρ
enter into their cities! [ delivered for
αὐτῶν κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς τας χείρας ἡμῶν 20 καὶ
[ the LORD our God] into our hands. And
εγένετο ως κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱὸς Ἰσραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,
κ’ ὀπίσω τῶν εχθρῶν ὑμῶν καὶ μη αφήτε
and be pursuing after your enemies,
καταλάβετε την ουραγίαν αὐτῶν καὶ μη αφήτε
overtake their rear guard, and do not let
αὐτοὺς εἰσελθείν εἰς τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε γαρ
enter into their cities! [ delivered for
αὐτῶν κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς τας χείρας ἡμῶν 20 καὶ
[ the LORD our God] into our hands. And
εγένετο ως κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱὸς Ἰσραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,
κ’ ὀπίσω τῶν εχθρῶν ὑμῶν καὶ μη αφήτε
and be pursuing after your enemies,
καταλάβετε την ουραγίαν αὐτῶν καὶ μη αφήτε
overtake their rear guard, and do not let
αὐτοὺς εἰσελθείν εἰς τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε γαρ
enter into their cities! [ delivered for
αὐτῶν κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς τας χείρας ἡμῶν 20 καὶ
[ the LORD our God] into our hands. And
εγένετο ως κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱὸς Ἰσραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,
κ’ ὀπίσω τῶν εχθρῶν ὑμῶν καὶ μη αφήτε
and be pursuing after your enemies,
καταλάβετε την ουραγίαν αὐτῶν καὶ μη αφήτε
overtake their rear guard, and do not let
αὐτοὺς εἰσελθείν εἰς τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε γαρ
enter into their cities! [ delivered for
αὐτῶν κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς τας χείρας ἡμῶν 20 καὶ
[ the LORD our God] into our hands. And
εγένετο ως κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱὸς Ἰσραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,
κ’ ὀπίσω τῶν εχθρῶν ὑμῶν καὶ μη αφήτε
and be pursuing after your enemies,
καταλάβετε την ουραγίαν αὐτῶν καὶ μη αφήτε
overtake their rear guard, and do not let
αὐτοὺς εἰσελθείν εἰς τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε γαρ
enter into their cities! [ delivered for
αὐτῶν κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς τας χείρας ἡμῶν 20 καὶ
[ the LORD our God] into our hands. And
εγένετο ως κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱὸς Ἰσραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,
κ’ ὀπίσω τῶν εχθρῶν ὑμῶν καὶ μη αφήτε
and be pursuing after your enemies,
καταλάβετε την ουραγίαν αὐτῶν καὶ μη αφήτε
overtake their rear guard, and do not let
αὐτοὺς εἰσελθείν εἰς τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε γαρ
enter into their cities! [ delivered for
αὐτῶν κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς τας χείρας ἡμῶν 20 καὶ
[ the LORD our God] into our hands. And
εγένετο ως κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱὸς Ἰσραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,
κ’ ὀπίσω τῶν εχθρῶν ὑμῶν καὶ μη αφήτε
and be pursuing after your enemies,
καταλάβετε την ουραγίαν αὐτῶν καὶ μη αφήτε
overtake their rear guard, and do not let
αὐτοὺς εἰσελθείν εἰς τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε γαρ
enter into their cities! [ delivered for
αὐτῶν κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς τας χείρας ἡμῶν 20 καὶ
[ the LORD our God] into our hands. And
εγένετο ως κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱὸς Ἰσραήλ
it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,
in this -- the king of Jerusalem, and the king of Hebron, and the king of Jarmuth, and the king of Lachish, and the king of Eglon. And when they led them to Joshua, then Joshua called together every man of Israel, saying to them, Go forth and place your feet upon their necks! And coming forward, they placed their feet upon their necks.

25 + And Joshua said to them, You should not fear them nor be timid; be manly and be strong! for thus you should make war against your enemies whom the LORD shall do to all your enemies whom you make war against them. And [killed] Joshua after this, and put them to death, and hung them upon five trees. And they were hanging upon the trees until evening. And it came to pass towards [the] descent of [the] sun, and Joshua gave charge, and they lowered them from the trees. And they tossed them into the cave into which they took refuge there. And they rolled [stones great] upon the cave,
έως της ημέρας σήμερον 28 + καὶ τὴν Μακηδά [which remains] until the day today. And [Makkedah]  
ἐλαβεν Ἰησούς εν τη ημέρα εκείνη καὶ εφόνευσέν αυτήν εν στόματι ξίφους καὶ τὸν βασιλέα καὶ they took Joshua in that day, and he slaughtered it by [the] mouth of [the] sword, and the king. And  
εξωλόθρευσαν αυτούς καὶ πᾶν ἐμπνεον ὁ ἦν εν αυτή καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδείς they utterly destroyed them, and every one breathing [that] was in it. And there was not left behind in it any one  
dιασεσωσμένος καὶ εποίησαν τῷ βασιλείῳ Μακηδά surviving. And they did to the king of Makkedah  
ον τρόπον εποίησαν τῶ βασιλείᾳ Ἰεριχὼ 29 + καὶ in which manner they did to the king of Jericho. And  
απῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾿ αυτοῦ εκ Joshua went forth, and all Israel with him, from out of  
Μακηδά εἰς Λεβνά καὶ επολιόρκει επί Λεβνά 30 + καὶ Makkedah unto Libna. And they assaulted against Libna. And  
pαρέδωκεν κύριος καὶ αὐτήν εἰς στόματι ξίφους καὶ πᾶν ήν in which [the] LORD delivered it also into [the] hand of Israel. And  
ἐλαβον αὐτήν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ εφόνευσαν they took it, and its king. And they slaughtered it; there was not left behind in her not even one  
αὐτήν εἰς στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνεον ο ἦν ἐν αὐτῇ εἰς every one breathing [that] was in it; there was not left behind in her not even one  
dιασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς καὶ εποίησαν τῷ βασιλεί ἰν which manner they did to the king  
τὸν βασιλείᾳ αὐτῆς ἐν αὐτῇ οὐδέ εἰς its king in which manner they did to the king  
αὐτήν καὶ επολιόρκει αὐτήν 32 + καὶ παρέδωκε κύριος in which [the] LORD delivered it, and assaulted it. And [the] LORD delivered  
tὴν Λαχίς εἰς τὰς χειρὰς Ἰσραὴλ καὶ ἐλαβεν αὐτὴν τὴν δευτέρα ημέρα καὶ εφόνευσεν αὐτὴν εἰς στόματι on the second day, and he slaughtered it by [the] mouth of [the] sword, and utterly destroyed it in which manner
Joshua 33 - 39

33 Then Joshua did to Libnah as he had done to Libnah.

34 He ascended from Libnah to Lachish, and Joshua, and Israel, and all Israel met with him, from Lachish unto Eglon, and he besieged it, and captured it. And Joshua took it, and he slaughtered it by the mouth of the sword, and every one breathing in it.

35 And they overtook it, and struck it by the mouth of the sword, and its king, and its villages, and every one breathing, as many as were in it. There was not one surviving. In which manner they did

36 Then Joshua returned, and all Israel with him, from Eglon unto Hebron. And they besieged Hebron.

37 And they overtook it, and struck it by the mouth of the sword, and its king, and all its villages, and every one breathing, as much as was in it. And they utterly destroyed it and

38 And they utterly destroyed Eglon, and the king thereof, and the cities thereof, and all its villages, and every one breathing, as much as was in it. And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and they besieged it. And and they took it,
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ πᾶσας τὰς κώμας αὐτῆς and its king, and all her towns;
καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν εἰς στόματι ζίφους καὶ they struck it by [the] mouth of [the] sword, and εξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ παν ἐμπνεον εἰς αὐτή καὶ they utterly destroyed it, and every one breathing in it, and οὐ κατέλιπον οὐδὲν διασεσωσμένον οὐν τρόπον they did not leave behind one surviving. In which manner ἐποίησαν τῇ Χεβρών ὑπὸ τῆς τούτῳ ἐν τῷ καθάπερ εποίησεν τῇ Λεβνά καὶ they did to Hebron, so they did to Dabir, and τῷ βασιλεί αὐτῆς καθάπερ ἐποίησεν τῇ Λεβνά καὶ [to] its king; just as he did to Libna and τῷ βασιλεί αὐτῆς καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς τὴν πᾶσαν its king. And Joshua struck all γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγέβ καὶ τὴν πεδινήν [the] land of the mountainous area, and the Negev, and the plain, καὶ τὴν Ασιδώθ καὶ τοὺς πάντας βασιλείας αὐτῆς οὐκ and Asedoth, and all its kings; they did not κατέλιπον εἰς αὐτὴν σεσωσμένον καὶ παν ἐμπνεον leave behind in it one being delivered, and every one breathing ζωῆς εξωλόθρευσαν οὐν τρόπον ενετείλατο κύριος life they utterly destroyed; in which manner [ gave charge [the] LORD ο θεὸς Ἰσραήλ καὶ απέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἀπὸ God of Israel]. And [ killed them Joshua] from Kádēs Βαρνή ἑως Γάζης πᾶσαν τὴν γῆν Γοσόν ἑως Kadesh Barnea unto Gaza, all the land of Goshen unto τῆς Γαβαών καὶ πάντας τοὺς βασιλείας τοῦτος καὶ Gibeon. And all these kings and τὴν γῆν αὐτῶν ἐλαβεν Ἰησοῦς εἰσάπαξ ὁτὶ κύριος their land Joshua took at once; for [the] LORD ο θεὸς Ἰσραήλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ καὶ God of Israel joined in war with Israel. And ανέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλγαλα Joshua returned to Gilgal.
κατὰ Σιδώνα την μεγάλην εἰς τὴν
ορεινήν καὶ εἰς τὴν ἀραβαντι Χενερέθ καὶ
τὸ πεδίον καὶ εἰς Ναφεθδώρ καὶ εἰς τους
κατὰ Σιδώνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ορεινήν καὶ εἰς τὴν ἀραβαντι Χενερέθ καὶ
to the plain, and unto Napedor, and to the

οἰ βασιλείς αὐτῶν μετ’ αὐτῶν λαός πολύς ώσπερ η ἄμμος η ἕπι το
καὶ εκῆλθον αυτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ’ αὐτῶν λαός πολύς ώσπερ η ἄμμος η ἕπι το
και εις τοὺς ιππούς αυτῶν νευροκοπήσεις καὶ τα ἅρματα αυτῶν κατακαύσεις
καὶ εκῆλθον αυτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ’ αὐτῶν λαός πολύς ώσπερ η ἄμμος η ἕπι το
και εις τοὺς ιππούς αυτῶν νευροκοπήσεις καὶ τα ἅρματα αυτῶν κατακαύσεις

κατακαύσεις πυρί καὶ ἠλθεν Ἰησοῦν καὶ πας ὁ
κατακαύσεις πυρί καὶ ἠλθεν Ἰησοῦν καὶ πας ὁ
καὶ εἰς την ώραν ταύτην εγὼ παραδίδωμι πάντας αὐτούς
cαὶ εἰς την ώραν ταύτην εγὼ παραδίδωμι πάντας αὐτούς

Israēl. 6 + καὶ εἴπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν μη
Israel. 6 + καὶ εἴπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν μη

τοὺς ἱπποὺς αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τα ἅρματα αὐτῶν
tοὺς ἱπποὺς αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τα ἅρματα αὐτῶν

καὶ ἠλθεν Ἰησοῦν καὶ πας ὁ
καὶ ἠλθεν Ἰησοῦν καὶ πας ὁ

κατακαύσεις πυρί καὶ ἠλθεν Ἰησοῦν καὶ πας ὁ
κατακαύσεις πυρί καὶ ἠλθεν Ἰησοῦν καὶ πας ὁ
ορεινή και παρέδωκεν αυτούς κύριος
mountainous area. And [ delivered them [the] LORD]
υποχειρίους Ἰσραήλ καὶ κόπτοντες αυτούς κατεδίωκον
Israel and beating them they pursued
αυτούς ἐως Σιδώνος τῆς μεγάλης καὶ ἐως
them unto [ Sidon the great], and unto
Μασρεφώθ μαίν καὶ ἐως τῶν πεδίων Μασσηφά καὶ
Misrephoth-maim, and unto the plains of Mizpeh and
ανατολάς καὶ κατέκοψαν αυτούς ἐως τοῦ μη
eastwards. And they slew them until the not
καταλείφθηναι αυτῶν διασέσωσμένον καὶ εποίησεν
being left behind of them one surviving. And [ did
αυτοῖς ὁ Ἰησοῦς καθότι ενετείλατο αὐτῷ κύριος
to them Joshua in so far as [ gave charge to him [the] LORD].
tους ἑποναυτῶν ενευροκόπησε καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν
[ their horses He hamstrung], and [ their chariots
ενέπρησεν εν πυρί καὶ απέστρεψεν Ἰησοῦς εν
he burned] by fire. And Joshua returned in
tω καιρῷ εκεῖνῳ καὶ κατελάβετο τὴν Ασώρ καὶ
that time, and overtook Hazor; and
tὸν βασιλέα αὐτῆς απέκτεινεν εν ρομφαίᾳ ἡν δὲ
her king he killed by [the] broadsword. [ was And
Ασώρ το πρότερον ἄρχουσα πασῶν
Hazor formerly ruling all
tῶν βασιλείων τούτων καὶ απέκτεινε παν ἐμπνεον
these kingdoms. And he killed everyone breathing
ἐν αὐτῇ ἐν στόματι ξίφους καὶ εξωλόθρευσεν
in it by [the] mouth of [the] sword, and he utterly destroyed
πάντας καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνεον καὶ
all, and there was not left behind in it one breathing. And
τὴν Ασώρ ενέπρησαν εν πυρί καὶ πάσας τας
Hazor they burned by fire. And all the
πόλεις τῶν βασιλείων τούτων καὶ πάντας
cities of these kingdoms, and all
tους βασιλείς αὐτῶν ἐλαβεν Ἰησοῦς καὶ ανείλεν
their kings, Joshua took and did away with
αυτούς εν στόματι ξίφους καὶ εξωλόθρευσεν αυτούς
them by [the] mouth of [the] sword. And he utterly destroyed them
ον τρόπον συνέταξε Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου
in which manner [ ordered Moses the servant [of the] LORD].
αλλὰ πάσας τας πόλεις τας κεχωματισμένας αὐτῶν
But all the cities being fortified by a mound of them
οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραήλ πλην τὴν Ασώρ μόνην
[ did not burn Israel]. Except [Hazor only]

και πάντα τα σκύλα αυτής και
burned Joshua. And all her spoils, and
ta κτήνη ετρωμόμεναν αυτοίς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ
the cattle, [despoiled for themselves the sons of Israel].

και απώλεσεν αυτούς οὐ κατέλιπον αυτῶν οὐδέν
and he destroyed them, they did not leave behind of them one

ἐν τούτῳ ἐνέπρησεν Ἰησοῦς 14 + και πάντα τα σκύλα αυτής και
burned Joshua. And all her spoils, and

και απώλεσεν αυτούς οὐ κατέλιπον αυτῶν οὐδέν
and he destroyed them, they did not leave behind of them one

Εὐαίος ο κατοικῶν εν Γαβαών πάντας ἐλαβεν εν
Hivite dwelling in Gibeon. He took all by

και τὴν Ασώρ μόνην ἐν τούτῳ + νίκα
and the only Hazor in this, victory

και απώλεσεν αυτούς οὐ κατέλιπον αυτῶν οὐδέν
and he destroyed them, they did not leave behind of them one

οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραήλ πλην τὴν Ασώρ μόνην
[ did not burn Israel]. Except [Hazor only]

και τὴν Ασώρ μόνην ἐν τούτῳ + νίκα
and the only Hazor in this, victory

και απώλεσεν αυτούς οὐ κατέλιπον αυτῶν οὐδέν
and he destroyed them, they did not leave behind of them one

ἐν τούτῳ + νίκα
πολέμω 20 + ότι διά κυρίου εγένετο κατισχύσαι war. For it was by [the] LORD to become strong
tην καρδίαν αυτών συναντάν εἰς πόλεμον προς
tyν καρδίαν αυτών συναντάν εἰς πόλεμον προς
tομήν to meet for war against
Ἰσραὴλ ἵνα εξολοθρευθῶσιν ὑπὸς μὴ δοθῆ Ἰσραὴλ ἵνα εξολοθρευθῶσιν ὑπὸς μὴ δοθῆ
tομήν to meet for war against
αυτοῖς ἔλεος ἀλλ᾽ ἵνα εξολοθρευθῶσιν ον τρόπον to them mercy, but that they should be utterly destroyed in which manner
eἴπε κύριος πρὸς Μωυσῆν 21 + καὶ ἤλθεν Ἰησοῦς εν [the] LORD told to Moses. And Joshua came in
tω καιρῷ εκείνῳ καὶ εξολόθρευσε τοὺς Ἐνακίμ εκ that time and utterly destroyed the Anakim from out of
tῆς ορεινῆς ἐκ Χεβρῶν καὶ ἐκ Δαβίρ καὶ εξ the mountainous area, from Hebron and from
Ἀνώβ καὶ εκ παντὸς ὅρους Ιούδα καὶ ἐκ παντὸς Anab, and from every mountain of Judah, and from every
ὅρους Ἰσραὴλ συν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ mountain of Israel with their cities.
εξολόθρευσεν αυτοὺς Ἰησοῦς 22 + οὐ κατελείφθη τῶν [ utterly destroyed them Joshua]. He did not leave of the
Ἐνακίμ απὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀλλὰ πλὴν εν Γάζῃ
καὶ εν Γαθ καὶ εν Ἀσεδώδ κατελείφθη 23 + καὶ and in Gath, and in Ashdod, [some] were left. And
ἐλάβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γην καθότι Joshua took all the land, as far as
evneitlato kýrios τω Μωυσῇ καὶ ἔδωκεν αυτούς [the] LORD gave charge to Moses. And [ gave them
Ἰησοῦς εν κληρονομία Ἰσραὴλ εν μερισμῷ αὐτῶν Joshua] by inheritance to Israel in their distribution
κατά φυλὰς αὐτῶν καὶ η γη κατέπαυσε according to their tribes. And the land rested
πολεμουμένη from waging war.

12 Β’

1 + καὶ οὕτωι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνείλον οἱ And these [are] the kings of the land which [ did away with the
υἱοί Ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γην αὐτῶν sons of Israel], and inherited their land
πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ανατολῶν ἥλιον από on the other side of the Jordan, of [the] east sun of
in the ravine of Arnon unto Mount Herman, and all the land of Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, dominating Arava from Aroer, which is by the river bank in the ravine of Arnon, in the midst of the ravine, and the half of Gilead, unto Jabbok the rushing stream, [the] borders of the sons of Ammon.

And Arava unto the sea of Chinneroth according to [the] east, and unto the sea of salts from [the] east, by [the] way which [was] left behind of the giants, the one dwelling in Beth-jeshimoth; and from Teman, the one under Ashdoth Pisgah. And [the] border of Og king of Bashan, which [was] left behind of the giants, the one ruling in Beth-shemesh and in Edrei, according to Sela, and all Bashan, unto [the] borders of the Geshurite, and Maachathite, and the half of Gilead, unto the borders of Sihon king of Heshbon. Moses the servant of the LORD and the sons of Israel struck them. And Moses gave it Reuben, and Gad, and to the half tribe of Manasseh. And these [are] the kings of the Amorites whom Joshua did away with, and the sons of Israel on the other side.
of the Jordan by west of Baal-gad in the plain
to the tribes of Israel as an inheritance according to
the lot; in the mountain, and in the plain, and
in Araba and in Ashteroth and in the wilderness, and
Negev -- the Hittite, and the Amorite, and the
Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and
to the Jebusite -- the king of Jericho, one; and the
king of Ai which is neighboring Beth-el, one;
[b] the king of Jerusalem, one; [b] the king of Hebron, one;
[b] the king of Jarmuth, one; [b] the king of Lachish, one; [b] the king of Gezer, one;
[b] the king of Geder, one; [b] the king of Libnah, one; [b] the king of Hormah, one;
[b] the king of Arad, one; [b] the king of Libnah, one; [b] the king of Tappuah, one; [b] the king of Hepheth,
[b] the king of Aphek, one; [b] the king of Lasharon, one; [b] the king of Madon, one; [b] the king of Hazor, one;
[b] the king of Achshaph, one; [b] the king
Αθανάχ ενα βασιλεα Μαγεδδώ ενα 22+ βασιλεα of Taanach, one; [the] king of Megiddo, one; [the] king
Κεδές ενα βασιλεα Ιεκοναμ του Χερμέλ ενα 23+ of Kedesh, one; [the] king of Jokneam and of Carmel, one; [the] king of Goim
ος Γελγέλ ενα 24+ βασιλεα Θερσά ενα πάντες ούτοι of Gilgal, one; [the] king of Tizrah, one. All these kings [were] thirty and one.

και Ιησούς πρεσβύτερος προβεβηκώς των ημερών And Joshua [was] older being advanced of days; και είπε κύριος προς Ιησούν συ γεγήρακας and [the] LORD said to Joshua, You are grown old, προβεβηκώς των ημερών και η γη υπολέλειπται advanced of days, and [ land is] left πολλή σφόδρα εἰς κληρονομίαν 2+ και αὕτη η γη much exceedingly for inheritance. And this is the land η καταλελειμμένη πάντα όρια Φυλιστιείμ και πας ο being left; all [the] borders of [the] Philistines, and all the Γεσουρί και ο Χαναναίος 3+ από της αοικήτου Geshurite and the Canaanite, from the uninhabited part της κατά πρόσωπον Αιγύπτου έως των ορίων by [the] face of Egypt, unto the borders Ακκαρών εξ ευωνύμων των Χαναναίων of Ekron, from [the] left of the Canaanites -- προσλογίζεται τας πέντε σατραπειαίς των [which is] counted in addition to; the five satrapies of the Φυλιστιείμ τω Γαζαίω και τω Αζωτίω και τω Philistines, to the Gazite, and to the Ashdodite and to the Ασκαλωνίτη και τω Γεθθαίω και τω Αχαρωνίτι και Ashkelonite, and to the Gittite, and to the Ekronite, and to the Ευαίω 4+ εκ Θεμάν και πάση τη γη Χαναάν Ευαίω εκ Θεμάν and all the land of Canaan από Γάζης και οι Σιδώνιοι έως Αφεκκα έως των from Gaza, and the Sidonians unto Aphek, unto the ορίων των Αμορραίων 5+ και πάσαν την γην Γαβαί borders of the Amorites. And all the land of Gabli Φυλιστιείμ και πάντα τον Λίβανον από ανατολάν of the Philistines, and all Lebanon from [the] east
Every one of the sons of Israel; but distribute it [to] Israel by lot!

And now in which manner I charged you. And now portion this land by lot of inheritance to the nine

tribes, and to the half tribe of Manasseh! To the ones with him, [to] Reuben and [to] Gad, they received

their inheritance which [ gave to them Moses] on

to the other side of the Jordan; according to [the] rising of [the] sun

[ granted to them Moses the servant [of the] LORD], from

which is upon the edge of [the] stream Arnon,

and the city in [the] midst of the ravine, and all

ten towns of Sihon king of the cities of Sihon king of [the] Amorites, which

reigned in Heshbon, unto the borders of [the] sons

of Ammon; and Gilead, and the borders of [the] Geshurites

and the Maachathites, all mount Hermon, and all

ten towns in Bashan; and all the kingdom

of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth
and in Edrei -- this one was left from the remnant of giants; for [struck him Moses] and

εξωλόθρευσε αυτόν 13+ καὶ οὐκ εξωλόθρευσαν οἱ
utterly destroyed him. But [did not utterly destroy the
υἱοί Ισραήλ τὸν Γεσουρί καὶ τὸν Μαχαθί καὶ
sons of Israel] the Geshurite, and the Maachathite. And
κατώκει βασιλεὺς Γεσουρί καὶ ὁ Μαχαθί ἐν τοῖς
[welcomed] [the] king of [the] Geshurites and the Maachathites] among the
υἱοίς Ισραήλ ἐως τῆς ημέρας ταύτης 14+ πλὴν τὴν
sons of Israel until this day. Except to the
φυλὴ Λευί οὐκ ἔδωκεν κληρονομία κύριος ὁ θεός
tribe of Levi there was not given an inheritance; [the LORD God
Ισραήλ οὗτος κληρονομία αὐτῶν καθὰ εἶπεν αὐτοῖς
of Israel, this [is] their inheritance, as [said to them
κύριος 15+ καὶ ἔδωκε Μωυσής τῇ φυλῇ υἱῶν
[the LORD]. And Moses gave to the tribe of [the sons
Ρουβήν κατὰ δήμους αὐτῶν 16+ καὶ εγενήθη αὐτῶν
of Reuben according to their peoples. And became theirs
τὰ ὀρία ἀπὸ Ἀροῆρ ἡ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον
the boundaries from Aroer, which is by [the face
φάραγγος Ἀρνών καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι
of [the] ravine Arnon, and the city, the one in the ravine
Ἀρνών καὶ πάσαν τὴν Μισώρ καὶ Μεδαβά ἐως
of Arnon, and all Misor and Medeba unto
Εσεβῶν 17+ καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς οὐσάς ἐν
Heshbon, and all their cities being in τὴν Μισώρ καὶ Δεβών καὶ Βαμώθ Βαάλ καὶ οίκους
in the Misor and Debon and Bamoth-baal and houses
Βεελμών 18+ καὶ Ιεσσάν καὶ Κεδιμώθ καὶ Μαϊφάθ 19+
of Baal-meon, and Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,
cαι Καριαθαϊμ καὶ Σεβαμά καὶ Σαρθ καὶ Σιὼρ ἐν
και Kirjathaim, and Sibmah, and Zerath, and Sharah in τῶ ὄρει Αιμάκ; 20+ καὶ Βαθφογώρ καὶ Ασηδώθ Φασγά
mount Emak; and Beth-peor, and Ashdoth Pisgah,
καὶ Βηθσιμούθ 21+ καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισοῦρ καὶ
and Beth-jeshimoth, and all the cities of Misor, καὶ πάσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηών βασιλέως τῶν
and all the kingdom of Sihon king of the Αμορραίων ὁν ἐβασίλευσεν ἐν Εσεβῶν ὁν
Amorites, which reigned in Heshbon, whom
Moses struck he and the leaders of Midian even Evi and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, rulers of Sihon, the ones dwelling in the land. And Balaam son Beor even the clairvoyant [ killed the sons of Israel] by [the] broadsword in the routing of the enemy. And became the borders of [the] sons of Reuben the Jordan boundary. This [is] the inheritance of the sons of Reuben according to their peoples, the cities, and their properties. [ gave And Moses] to the sons of Gad according to their peoples. And [ were their borders] Jazer, and all [the] cities of Gilead, and half of [the] land of [the] sons of Ammon, unto Aroer which is against [the] face of Rabbah. And from Heshbon unto Ramath by the borders of Debir, and Enemek Betharim and Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, and the remaining kingdom of Sihon, king of Heshbon. The Jordan shall define the bounds, unto the sea of Chinnereth, on the other side of the Jordan from [the] east. This [is] the inheritance of Sihon king of Heshbon. The border between Gad, and the inheritance of Jordan from the eastern sea, unto the sea of Chinnereth, unto the border of the children of Reuben, and unto the border of the children of Manasseh; this is the kingdom which the children of Reuben shall inherit, and the border with Israel. This is the kingdom which the children of Gad shall inherit, and the border with Israel. This is the kingdom which the children of Gad shall inherit, and the border with Israel.
And Moses gave to the half tribe of Manasseh, and it became to the halves of [the] tribe of the sons of Manasseh according to their peoples. And [were their borders] from Mahanaim, and all [the] kingdom of Bashan, and all the towns of Gilead, and in Ashtaroth, and in Edrei, cities of [the] kingdom of Og king of Bashan -- [these were] to the sons of Machir [of the] tribe of Manasseh, and to the half [of the] sons of Machir [of the] tribe of Manasseh according to their peoples. These [are] the sons that Moses gave to inherit in [the] wilderness of Moab on the other side of the Jordan by Jericho from the east. And to the tribe of Levi [did not give Moses] an inheritance. [The] LORD God of Israel, he is their inheritance in which manner he said to them.
ενετείλατο κύριος ἐν χειρί Μωυσῆ ταΐς εννέα φυλαίς
καὶ τῷ ημίσει φυλής ἐδώκεν γαρ Μωυσῆς κλήρον
ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τοῖς Λευίταις
ουκ ἐδώκε κλήρον εἰς αὐτοῖς ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσῆφ δύο φυλαί Μανασσῆ καὶ Ἐφραίμ καὶ οὐκ εδόθη κλήρον εἰς αὐτοὺς ἐν την γην ἀλλ´ η πόλεις κατοικεῖν καὶ τα προάστεια αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν εμερίσαντο τὴν γῆν. καὶ τα κτήνη αὐτῶν ὁτί ήσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ καὶ οὐκ έδώκεν κληρονομίαν ταις δύο φυλαίς καὶ τη ημίσει φυλής, καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ έδώκε κληρονομίαν εἰς αὐτοὺς. 4 + ον τρόπον ενετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ οὕτως εποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ καὶ εμερίσαντο τὴν γῆν. 5 + έν την γην κατασκοπεύσαι την γην καὶ απεκρίθην λόγον αὐτῷ μετ´ εμοῦ ἐπιστήμην ἐν τῇ γην ἀνθρωπον του θεου περι εμοῦ καὶ σου εν Κάδης Βαρνή κατασκοπεύσαι την γην καὶ απεκρίθην αυτῷ λόγον ἐν τῇ γην κατασκοπεύσαι την γην καὶ απεκρίθην αυτῷ λόγον.
And Moses swore by an oath in that day, saying that, The land upon which you mounted it will be yours by lot, and your children into the eon, for you proceeded to follow after the LORD

and now, [ maintained me ] in which manner he said this fortieth and fifth year, [sent me] Moses; and Israel went in the wilderness. And now behold, I am today a son eighty and five years [old]. Yet I am today of strength as when [sent me Moses], likewise I am strong now [for war] to go forth and to enter]. And now I ask you to the mountain as [the LORD said in that day, for you heard this word in that day, [saying], And now the Anakim there are, in cities great and fortified. If then [the LORD [with me should be], I shall utterly destroy them in which manner [spoke to me [the LORD]. And [blessed auton Ihsou kai edwke tis Xebrwv to Xaleb wio him Joshua], and he gave Hebron [to] Caleb son Ieowen ev klhrw 14 + dia tuto egeni the Xebrwv of Japhunneh by lot. On account of this Hebron came to Caleb, to the [son of] Japhunneh the Kenezite by lot \( \text{\textit{tou theou mou}} \) 9 + kaiv \( \text{\textit{omose Mousis ev ti hemera ekeini}} \) my God. And Moses swore by an oath in that day, lêgon òti ti eph epebi ev auti soi estai saying that, The land upon which you mounted it will be yours en klhrw kai tis tekhnois sou eis ton aiwna oti by lot, and [to] your children into the eon, for proseteis epakoloubhisa opisw kurion you proceeded to follow after the LORD tou theou mou 10 + kaiv vun dieathrewe me kurios on my God. And now, [ maintained me ] in which trôpon eipe touto tesaparakoston kai pempton etos manner he said this fortieth and fifth year, aor ou elalhse kurios to rhima touto proz Mousin from which [the LORD spoke this word to Moses; kai eporevthi Ishael ev ti erhima kai vun idou ego and Israel went in the wilderness. And now behold, I emi symeron uicos oghdoikonta kai pentet etow 11 + am today a son eighty and five years [old]. eti emi symeron ischwn osei oste apestel me Yet I am today of strength as when [sent me Mousin isawa tois ischwn vun eis ton polemon Moses], likewise I am strong now [for war] ezelthein kai eiselthein 12 + kaiv vun autoymai se to go forth and to enter]. And now I ask you to the mountain as [the LORD said in that day, for you heard this word in that day, [saying], And now ois Anakim ekei eisi politeis megala kai oghrai ean the Anakim are there, in cities great and fortified. If ouv kurios met' emou eixologweusw autous then [the LORD [with me should be], I shall utterly destroy them ouv trôpon eipe moi kurios 13 + kai euloghesen in which manner [spoke to me [the LORD]. And [blessed auton Ihsou kai edwke tis Xebrwv tis Xaleb wio him Joshua], and he gave Hebron [to] Caleb son Ieowen ev klhrw 14 + dia tuto egeni the Xebrwv of Japhunneh by lot. On account of this Hebron came to Caleb, to the [son of] Japhunneh the Kenezite by lot eous tis symeron hemeras dia tis auton until today's day, because he
The land of Hebron formerly [was] City Arbai, [is the] mother-city of the Anakim this. Then the land abated of war.

15

καὶ εγένετο τα ὀρία φυλῆς Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ορίων τῆς Ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς Ισραήλ οὐκ εὐδόκησεν ἔνεντος της Χεβρών πόλις Αρβαί μητρόπολις τῶν Ενακίμ αὐτῆ καὶ η γη πόλις Ἀρβαί, μητρόπολις τῶν Ενακίμ αὐτῆ καὶ η γη πόλις Ἀρβαί, μητρόπολις τῶν Ενακίμ αὐτῆ καὶ η γη πόλις Ἀρβαί, μητρόπολις τῶν Ενακίμ αὐτῆ καὶ η γη πόλις Ἀρβαί, μητρόπολις τῶν Ενακίμ αὐτῆ καὶ η γη πόλις Ἀρβαί, μητρόπολις τῶν Ενακίμ αὐτῆ καὶ η γη πόλις Ἀρβαί, μητρόπολις τῶν Ενακίμ αὐτῆ καὶ η γη
6 + epibainει ta oria epι
the part of the Jordan.

Βαιθαγλά και παραπορεύεται από βορρά επι
Beth-hoglah, and go near from [the] north unto

Βαιθαραβά και προσαναβαίνει τα oria epι λίθον
Beth-arabah. And it ascends unto the borders at [the] stone

Βαιόν υιόν Ρουβήν 7 + και προσαναβαίνει τα oria
of Bohan of [the] son of Reuben. And [ascend the borders]

επι το Δαβρά της φάραγγος Άχωρ και κατά βορράν
unto Debir of the ravine of Achor, and according to [the] north

καταβαίνει επι Γαλγάλ η εστιν απέναντι της
it goes down to Gilgal, which is before the

πηγής ηλίου και έσται η διέξοδος αυτού πηγή
two springs of sun. And [will be his outer reaches]

Ρωγήλ 8 + και αναβαίνει τα oria εις φάραγγα υιόν
of Rogel. And [ascend the borders] unto [the] ravine of [the] son

Εννόμ επι νότου του Ιεβούς από λιβός αυτή εστίν
of Hinnom at [the] back of Jebus from [the] south, this is

Ιερουσαλήμ και διεκβάλλει τα oria επι κορυφήν
Jerusalem. And [pass out through the border] unto [the] top

όρους η εστι κατά πρόσωπον φάραγγος Εννόμ
of [the] mountain which is by [the] face of [the] ravine of Hinnom

προς θαλάσση η εστιν εκ μέρους γης Ραφαϊμ
towards [the] sea, which is by part of [the] land of Rephaim

επι βορρά 9 + και διεκβάλλει το orion από κορυφής
in the north. And [passes out through the border] from [the] top

του όρους επι πηγήν ύδατος Ναφθώ και διεκβαλλέι
two springs of water of Nephtoah; and it passes out

επι κώμας όρους Εθρών και άξει το orion εις
unto [the] towns of mount Ephron; and [leads the border] unto

Βαάλ αύτη εστί πόλις Ιαρίμ 10 + και περιελεύσεται
Baalah -- this is [the] city Jearim. And [went around

όριον από Βαάλ επι θάλασσαν και παρελεύσεται
[from] Baalah unto west, and shall go by

εις όρος Σηείρ και παρελεύσεται επι νότου πόλιν
unto mount Seir, and shall go by unto [the] back of [the] city

Ιαρίμ από βορρά αύτη εστί Χασάλων και
Jearim from [the] north -- this is Chesalon, and
καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ηλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα καὶ διεκβαλλεῖ το ὅριον κατά νότου ἐν τούτῳ καταβήσεται επὶ πόλιν τοῦ Ηλίου και διεκβαλεῖ το ὅριον γῆς Βααλών καὶ διεκβαλεῖ επὶ Ιαμνήλ και ἔσται η ἐξώπορε αὐτῶν ἀπὸ τοὺς Ορίων αὐτῶν ἐπὶ Θάλασσαν και τοὺς Ορία αὐτῶν ἐστὶν θάλασσὴς η Θάλασσα η μεγάλη οριεί θαλάσσης αὐτῶν ἐκείθεν ἐκείθεν Χαλέβ ιους Ιαμνήλ δια προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ έδωκεν αὐτῷ Ησίους. τον Σουσί και Αχειμάν και τον Θαλβαῖς γεννήματα του Σουσί και τον Θαλβαῖς γεννήματα γεννήματα του Σουσί και τον Θαλβαῖς γεννήματα; έλαβεν αὐτήν Ὀθνείλιος ιους Κεναζ και ανέβη επὶ τους κατοικούντας Δαβίρ το τόπον Δαβίρ ἦν πρότερον πόλις γραμμάτων εν Άχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναίκα και ἐλαβεν αὐτὴν Γοθονιήλ ιος Κεναζ;
Achsa the daughter of Caleb gave him a field for a wife. And it came to pass in her going forth, that she advised him, saying, I will ask my father for a field; and she yelled from the donkey.

And Caleb said, What is it with you? And she said to him, Give a blessing to me! for [the land] of the Negev you have appointed me. Give to me Golath-maim. And [gave her Caleb] the Golath-maim the upper [part], and Golath the [part] below.

This [was] the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Judah according to their peoples. [became] And [the] cities of [the] sons of Judah, upon [the] borders of Edom, by the wilderness Kabzeel, and Eder, and Jagur, and Kinah, and Dimonah, and Adadah, and Kadesh, and Hazor, and Itnhan, and Ziph, and Telem, and Bealath, and the new, and the cities of Hezron -- this is Hazor-shual, and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-palet, and Beer-sheba, and Biziothiah, and Baalah, and Iim, and Azem, and Eltolad, and Chesil, and Hormah, and Ziglag, and Madmannah, and
Σανσανά 32 και Λαβαώθ και Σελείμ και Αίν και
Sansannah, and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and
Ρεμμών πάσαι αἱ πόλεις εἰκοσιεννέα καὶ
Rimmon; all the [cities twenty-nine] and
αἱ κώμαι αὐτῶν 33 εν τῇ πεδινῇ Ἀσθαώλ καὶ Σαραὰ
their towns. In the plain, Eshtaol, and Zoreah,
καὶ Ασνὰ 34 καὶ Ζανὼ καὶ Ἠγοννίμ Ταφφοῦα καὶ
and Ashnah, and Zanoah, and En-gannim, Tapphuah, and
Εναῖμ 35 καὶ Ιερμοῦθ καὶ Αδαλάμ καὶ Σωχὼ καὶ
Enam, and Jarmuth, and Adullam, and Socoh, and
Αζηκὰ 36 καὶ Σεβαρίμ καὶ Αγεθθαϊμ καὶ Γαδιρὰ
Azekah, and Sharam, and Adithaim, and Gederah,
αι επαύλεις αὐτῆς πόλεις τεσσαρεσκαιδέκα καὶ
its properties -- [cities fourteen] and
αι κώμαι αὐτῶν 37 Σενάμ καὶ Αδασὰ καὶ Μαγδαλγάδ
their towns; Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,
καὶ Δαλλάν καὶ Μασσηφά καὶ Ιεχθαήλ 39 καὶ
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, and
Λαχίς καὶ Βασεχάθ καὶ Αγλών 40 καὶ Χαββώ καὶ
Lachish, and Bozkhath, and Eglon, and Cabbon, and
Λαμμάς καὶ Καθαλίς 41 καὶ Γαδηρὼθ καὶ Βηθδαγών
Lahmam, and Kithlish, and Gederoth, and Beth-dagon,
καὶ Νομά καὶ Μακηδά πόλεις δεκαέξ καὶ
and Naamah, and Makkedah; [cities sixteen] and
αι κώμαι αὐτῶν 42 Λεβνά καὶ Αθέρ καὶ Ασάν
their towns; Libnah, and Ether, and Ashan, and
Ιεφθά καὶ Ασαννά καὶ Νεσείβ 44 καὶ Κείλα καὶ
Jiphtah, and Ashnah, and Nezib, and Keilah, and
Αχζίβ καὶ Μαρησά πόλεις εννέα καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν
Achzib, and Mareshah; [cities nine] and their towns;
Ακκαρών καὶ αἱ κώμαι αὐτῆς καὶ επαύλεις αὐτῆς 46 καὶ
Ekrón, and her towns, and her properties.
apó Ακκαρών καὶ εἰς θάλασσαν Ἰεμνάθ καὶ πάσαι
From Ekron and unto [the] sea, Jemnath and all
ὅσαι εἰσὶ πλησίον Εσδώδ καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν 47 καὶ
as much as are neighboring Ashdod, and their towns,
Εσδώθ καὶ αἱ κώμαι αὐτῆς καὶ αἱ επαύλεις αὐτῆς Γαζί
Ashdod and her towns, and her properties; Gaza
καὶ αἱ κώμαι αὐτῆς καὶ αἱ επαύλεις αὐτῆς ἐως τοῦ
and her towns, and her properties, unto the
rushing stream of Egypt, and the great
separates. And in the mountainous area, Shamir, and Jatir, and
Socoh, and Dannah, and [the] city of Letters, this is
Debir; and Anab, and Eshtemoh, and Anim, and
Goshen and Xiloyn and Gilw póleis évdeka kai
Goshen, and Holon, and Giloh; [cities eleven], and
ai kómmai autôn 52 + Eréb kai Roumá kai Esán 53 + kai
their towns; Arab, and Rumah, and Eshean, and
Ianoum kai Vthfoué kai Afsaká 54 + kai Ammatá kai
Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, and Humtah, and
pólis Árbaí autê esti Xebrov kai Siwró póleis
[the] city Arba -- this is Hebron, and Zior; [cities
enveá kai ai epaúleis autôn 55 + Maon kai Xermeł
nine] and their properties; Maon, and Carmel, and
kai Zíp kai Íettá 56 + kai Íesreél kai Íkoðaím kai
and Ziph, and Juttah, and Jezreel, and Jokdeam, and
Zanouá 57 + Ëkexn kai Gabaá kai Óamn póleis déka
Zanoah, Cain, and Gibeah, and Timnah; [cities ten]
and their towns; Halhul, and Beth-zur, and
Gedwor 59 + kai Maaróth kai Vthvanoθ kai Vlhekév
Gedor, and Maarath, and Beth-anoth, and Elтекén;
póleis ex kai ai kómmai autôn 60 + Kariathbaal autê
[cities six], and their towns; Kirjath-baal -- this [is]
póles Iarim kai Areimba póleis dúo kai
[the] city Jearim, and Rabbah; [cities two] and
ai epaúleis autôn 61 + en tê erêmô Btharabá kai
their properties; In the wilderness, Beth-arabah, and
Maddin kai Sxhá 62 + kai Nësván kai ai póleis twn
Middin, and Seacah, and Nibshan, and the cities of the
Alów kai Eggarði póleis ex kai ai kómmai autôn 63 +
of Salts, and En-gedi; [cities six] and their towns.
kai o Ieouvsaios katókei en Ierousalêm kai
And the Jebusite dwelt in Jerusalem, and
ousk ëvunêthsan oí woiò Iouða apòléśai autouês kai
[were not able the sons of Judah] to destroy them; and
κατώκησαν οἱ Ἰεβουσαίος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰουῶν ἐν Ἰερουσαλήμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
[J dwelt the Jebusites] with the sons of Judah in Jerusalem until this day.

16 τὸ

1 + καὶ εγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ από του Ἰορδάνου κατά Ἰεριχώ ἀπὸ ἀνατολῶν την ἑρημίαν καὶ αναβῆσθαι ἀπὸ Ἰεριχώ εἰς τὴν ὅρειν ἐκείνην εἰς Βαιθῆλ εἰς τὴν έρημον ἕως τῶν υἱῶν Ἰακώβου ἀπὸ Αρχιαταρῶθ. καὶ εξελεύσεται ἀπὸ Βαιθῆλ εἰς Ῥουζᾶ καὶ παρελεύσεται εἰς τοὺς ὅρια τοῦ Αρχιαταρῶθ 3 + καὶ διελεύσεται εἰς τὴν θάλασσαν εἰς τὰ ὅρια Αταρῶθ ἐκείνα ἕως τῶν ορίων Βασιλερῶν τὴν κάτω καὶ ἔως Γαζέρ καὶ ἔσται η διέξοδος αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν επί τοῦ Βηθωρῶν κατὰ τοὺς ὅρια Βαιθωρῶν τὴν ἡμέραν τῆς σκοτεινᾶς περιελεύσεται αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Βηθωρῶν ἐπί τῆς Θηναθασηλῶ. καὶ ἔσται η καταβάσεις αὐτῶν απὸ τὴν ἑρημίαν εἰς τὴν ἀνατολάς ἐκείνην εἰς τὴν θάλασσαν εἰς τὸν κόλπον τῆς Θηναθασηλῶ.

2 + καὶ εξελεύσεται ἀπὸ Βαιθῆλ εἰς Λουζᾶ καὶ παρελεύσεται εἰς τοὺς ὅρια τοῦ Αρχιαταρῶθ. καὶ διελεύσεται ἀπὸ τὴν θάλασσαν επὶ τοῖς ὅριοι τοῦ Ἐφραίμ. Εφραίμ ἔφη ἐκείνοι τῶν ἔθνων τῶν Ἰσραήλ παρελεύσεται αὐτοὶ ἐπὶ τοὺς ὅρια Αταρῶθ ἐκείνα ἔως τὴν Θηναθασηλῶ. καὶ ἔσται η καταβάσεις αὐτῶν απὸ τὴν ἑρημίαν εἰς τὴν ἀνατολάς ἐκείνην εἰς τὴν θάλασσαν εἰς τὸν κόλπον τῆς Θηναθασηλῶ.

3 + καὶ εκλήρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ -- Μανασσῆ καὶ Εφραίμ. Εφραίμ ἔφη ἐκείνοι τῶν ἔθνων τῶν Ἰσραήλ παρελεύσεται αὐτοὶ ἐπὶ τοὺς ὅρια Αταρῶθ ἐκείνα ἔως τὴν Θηναθασηλῶ. καὶ ἔσται η καταβάσεις αὐτῶν απὸ τὴν ἑρημίαν εἰς τὴν ἀνατολάς ἐκείνην εἰς τὴν θάλασσαν εἰς τὸν κόλπον τῆς Θηναθασηλῶ.
it shall come to Jericho, and pass out at the Jordan.

And from Tappuah [will go the borders] west unto [the] rushing stream Kanah; and [will be its outer reaches] at [the] sea. This [is] the inheritance of [the] tribe of Ephraim according to their peoples.

And the cities separated to the sons of Ephraim [were] in the midst of the inheritance of [the] sons of Manasseh, all the cities, and their towns.

And [did not destroy Ephraim] the Canaanite dwelling in Gezer; but he became [subject to tribute bondmen].

1 And the inheritance of the sons of Manasseh, with whom was first-born Joseph (for this one [is] first-born of Joseph) to Machir first-born of Manasseh, father of Gilead. For he [was] a man of war in Gilead and in the Bashan [area].

And there became to the sons of Manasseh, to the ones remaining according to their peoples -- to the sons of Abiezer, and to the sons of Helek, and to the sons of Asriel, and to the sons of Shechem, and to the sons of Hepher, and to the sons of Shemida; these [are] sons of Manasseh son of Joseph, the males according to
their peoples. And [to] Zelophehad, son of Hophni, of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, there were no sons to him, but daughters. And these [are] the names of the daughters of Zelophehad -- Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Noah, and Milcha, and Tirzah.

And [fell] a piece of measured out land to Manasseh -- the plain of Labed of the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of the Jordan; for [the] daughters of [the] sons of Manasseh inherited a lot in [the] midst of their brethren. And there was given to them an inheritance by order of [the] LORD, a lot in [the] midst of our brethren.

And [were] [the] borders of Manasseh, which is by [the] face of Shechem; and it goes to the borders unto Jamin and to Jassib, [belonging] to the sons of Ephraim. And [will go down the borders]...
ἐν τούτῳ νίκα

επὶ φάραγγα επὶ λίβα κατά φάραγγα Ιαριήλ
to [the] ravine to the south by [the] ravine of Jariel --
tερέβινθος την Εφραίμ αναμέσον πόλεως Μανασσή
[the] terebinth of Ephraim, in the midst of the city of Manasseh.
και όρια Μανασσή επὶ βορράν εἰς τον
And [the] borders of Manasseh towards north [were] to the
χειμάρρουν και έσται η διέξοδος αυτοῦ θάλασσα
rushing stream, and [ will be its outer reaches] [the] sea.

από λιβός τω Εφραίμ και επὶ βορράν Μανασσή
From [the] south [it was to] Ephraim, and towards [the] north to Manasseh;
και έσται η θάλασσα όρια αυτοίς και επὶ Ασήρ
and [ will be the sea] their borders, and at Asher
Συνάψουσιν επὶ βορράν και το Ισσάχαρ από
they join together towards [the] north, and with Issachar from

ἀνατολάνων και έσται Μανασσή εν Ισσάχαρ και εν
[the] east. And Manasseh will be with Issachar; and in
Ασήρ Βηθσάν και αι κώμαι αυτών και Ιαβλαάμ και
Asher Beth-shean and their towns, and Ibleam and
αι θυγατέρες αυτής και επὶ τους κατοικούντας Δωρ
her daughter [towns], and unto the ones dwelling in Dor
και τας κώμας αυτής και επὶ τους κατοικούντας
and her towns; and unto the ones dwelling
Ενδώρ και τας κώμας αυτής και επὶ τους
in En-dor and her towns, and unto the ones dwelling
κατοικούντας Θανάχ και τας κώμας αυτής και τους
dwelling Taanach and her towns; and the ones dwelling
κατοικούντας Μαγγεδώ και τας κώμας αυτής και το
Megiddo and her towns; and the
tρίτον της Νοφέθ και τας κώμας αυτής
third [part] of Napheta and her towns.

και έσται Μανασσή εξολοθρεύσαι
able the sons of Manasseh to utterly destroy

οι υιοί Μανασσή εξολοθρεύσαν
the sons of Manasseh to utterly destroy

tας πόλεις ταύτας και ήρξατο ο Χαναναῖος κατοικείν
these cities. And [began the Canaanite] to dwell

εν τη γη ταύτῃ και εγενήθη επει κατίσχυσαν οι
in this land. And it came to pass when [grew strong the
υιοί Ισραήλ και εποίησαν τους Χαναναίους
sons of Israel] that they made the Canaanites

υπηκόους και εξολοθρεύσει ουκ εξωλόθρευσαν αυτούς
subjects; and [as] to utterly destroy, they did not utterly destroy them.

αντείπαν δε οι υιοί Ιωσήφ τω Ησσού λέγοντες
[contradicted And the sons of Joseph] Joshua, saying,
διατί εκληρονόμησας ημᾶς κλήρον ἕνα καὶ
Why do you allot us [ lot one], and
σχοίνισμα εν εγώ δε λαός πολύς καὶ
[ piece of measured out land one], and I [ people [am] a populous], and
eυλόγησέ με ο θεός 15 + καὶ εἴπεν αυτοίς Ἰησοῦς εἰ
[blessed me God]? And [ said to them Joshua], If
λαός πολύς εἰ συ ανάβητι εἰς τον δρυμόν καὶ
[ people a populous are], ascend into the forest, and
eκκάθαρον σεαυτό εκεί ἐν τῇ γῇ τοῦ Φερεζάιου
clear it out for yourself there in the land of the Perizzites
καὶ τοῦ Ραφαίμ εἰ στενοχωρίσαι το όρος το Εφραίμ
and of the Repham, if [ restricts mount Ephraim]
καὶ εἴπεν Ιησούς Ἰούσαν 
Joshua said
τοις υἱοῖς Ἰωσήφ
the sons of Joseph,
καὶ τῷ Εφραίμ
to Ephraim
καὶ τῷ Μανασσῆ
to Manasseh,
λέγων
saying,
ἐὰν λαός ἐστιν
If you are many,
καὶ ἰσχύς ἔχεις
and [ strength [have]],
οὐκ ἔσται σοι
there shall not be to you
κλήρος εἰς
[ lot [only] one].
For the [ forest shall be to you, for ]
eστιν καὶ εκκάθαρον αὐτόν καὶ ἐσται σοι
it is, and you shall clear it out. And [ will be to you
η ἐξοδία αὐτοῦ οταν ἔξολοθρεύσῃ τὸν Χαναναίον
his departure] whenever you should utterly destroy the Canaanite,
οτί ἵππος επίλεκτος ἐστιν αὐτῶν ὅτι ισχυρός εστι
for [ cavalry a choice there is] to him, for he is strong:
sυ γαρ υπερισχύεις αὐτῶν
for you excel in strength over him.

1+ καὶ εξεκκλησιάσθη πάσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραήλ
And an assembly was held, all [the] congregation of [the] sons of Israel
eἰς Συλώ καὶ ἐπηκέραν εκεί τὴν σκηνήν του
in Shiloh; and they pitched there the tent of the
κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ οτι
ου κατεκληρονόμησαν τὴν κληρονομίαν αυτῶν ἐπτά
οι υιοί Ισραήλ ἐος τίνος; ἐν τούτῳ νίκα
και η γῆ εκρατήθη ὑπ’ αυτῶν καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ὑπ’ αυτῶν
και εἶπεν Ἰησοῦς τοις υἱοίς Ἰσραήλ ἐος τίνος tribes]. And Joshua said to the sons of Israel, For how long
υμεῖς εκλυθήσεσθε εἰσελθείν κληρονομήσατε τὴν γην shall you faint to enter to inherit the land
ην ἐδωκεν ημίν κύριος ο θεός των πατέρων ημῶν 4+
δότε εξ υμών τρεὶς ἀνδραῖς εκ φυλῆς καὶ Give from out of yours three men from a tribe, and
και αποστελώσαι αυτούς και αναστάντες διελθέτωσαν τὴν send; and rising up let them go through the
γην και διαγραψάτωσαν αυτὴν εναντίον μου καθὰ καθά land, and let them diagram it before me!
δεήσει διελείπονται και ἠλθον πρὸς αυτὸν 5+ και it shall behoove to divide it. And they came to him. And
διείλεν αυτοὺς περὶ ἑρμίδας Ἰούδα διήλετοσάν αυτὸν he divided to them seven portions -- Judah shall stand as a border
απὸ λιβός αυτοίς καὶ οἱ υἱοί Ιωσήφ διήλετοσάν εἰπí from [the] south to them, and the sons of Joseph shall stand upon
επτὰ μερίδας και ενέγκατε πρὸς με ώδε καὶ the γῆν, και διαγραψάτωσαν αυτὴν εναντίον μου καθὰ land, and let them diagram it before me!
εξοίσω υμῖν κλῆρον ώδε ἑναντίον κυρίου I shall bring forth to you a lot here before [the] LORD
του θεου υμῶν 7+ ου γαρ εστὶ μερίς τοις υιοῖς Λευί your God. [no For there is] portion to the sons of Levi
καὶ αναστάντες οἱ ἀνδρεῖς εκ τῷ νότῳ νίκα 
και Ρουβήν καὶ τὸ ἡμίσυ ψυλῆς Μανασσῆ ἐλαβον and Reuben, and the half tribe of Manasseh received
τὴν κληρονομίαν αυτοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου την κληρονομίαν αυτοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου
κυρίου 8+ καὶ αναστάντες οἱ ἀνδρεῖς επορεύθησαν [of the] LORD. And rising up the men went.
καὶ ενετείλατο ο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι
And Joshua gave charge to the men
tοῖς πορευομένοις χωροβατήσαι την γην λέγων
going to explore the land, saying,
dιέλθατε καὶ πορεύθητε την γην καὶ χωροβατήσατε
Spread, and go [through] the land, and explore
αυτήν καὶ παραγενήθητε προς με καὶ εξοίσω υμίν
it, and come to me! and I will bring forth to you
ώδε κλήρον ἐναντί Κυρίου ἐν Συλώ 9 + καὶ
here a lot before [the] LORD in Shiloh. And
επορεύθησαν οι ἄνδρες καὶ διήλθον ἐν τη γη καὶ
[went the men] and spread in the land, and
eχωροβάτησαν αυτήν καὶ είδοσαν αυτήν καὶ
explored it. and they beheld it, and
έγραψαν αυτήν κατά πόλεις αυτής επτά μερίδας εἰς
they wrote about it according to her cities, seven portions in
βιβλίον καὶ ἴνε γκάν προς Ἰησοῦν εἰς παρεμβολήν ἐν
a scroll, and they wrote [it] to Joshua in [the] camp in
Συλώ 10 + καὶ ενέβαλεν αυτοῖς Ἰησοῦς κλήρον ἐν
Shiloh. And [ cast for them Joshua] a lot in
Συλώ ἐναντί Κυρίου 11 + καὶ εμέρισεν εκεῖ Ἰησοῦς
Shiloh before [the] LORD. And [ portioned there Joshua]
tην γην τοῖς υἱοίς Ἰσραήλ κατὰ μερισμοὺς αὐτῶν
the land to the sons of Israel according to their distributions.
και εξήλθεν ο κλήρος φυλῆς υἱῶν Βενιαμίν
And there came forth the lot [of the] tribe of [the] sons of Benjamin
πρώτος κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ εξήλθεν ὀρία
first according to their peoples. And [ came forth [the] borders
tου κλήρου αὐτῶν αναμέσον υἱῶν Ιουδα και
of their lot] between [the] sons of Judah and
αναμέσον των υἱῶν Ἰωσήφ 12 + καὶ εγεννήθη αὐτῶν
between the sons of Joseph. And [ were their
tα ὀρία ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου
borders] from [the] north of the Jordan;
προσαναβησται τα ὀρία κατὰ νότου Ἰεριχώ επί
[ shall ascend the borders] by [the] back of Jericho at
βορρᾶ καὶ αναβησται επί το όρος επί την
[the] north, and shall ascend unto the mountain to the
θάλασσαν καὶ έσται η διέξοδος αὐτοῦ η Μαδβαρίτις
west; and [ will be its outer reaches] Madbaritii
Βαιθαούν 13 + καὶ διελεύσεται εκείθεν τα ὀρία Λουζά
of Beth-aven. And [ will go from there the borders] to Luz
from [the] south -- this is Beth-el. And [ will go down the borders] from Ataroth Adar upon the mountainous area which is towards [the] south of Beth-horon, the [part] below. And [ shall go through the borders] and go around upon the part that looks to pará θάλασσαν από λιβός από του όρους επί upon [the] west from [the] south, from the mountain upon πρόσωπον Βαιθωρών λίβα και έσται η διέξοδος αυτού [the] face of Beth-horon, south. And [ will be its outer reaches] εις Καριαθβαάλ αύτη εστί Καριαθαρίμ πόλις γινόμεν unto Kirjath-baal (this is Kirjath-jeearim) a city of [the] sons of Judah. This is the part towards [the] west. And μέρος το προς λίβα από μέρους Καριαθβαάλ και [the] part towards [the] south of [the] part of Kirjath-baal, even διελεύσεται εἰς Γασήν και εξελεύσεται επί πηγήν shall go through unto Gasin, and it shall go forth to [the] spring ύδατος Ναρθώ και καταβήσεται τα όρια επί of [the] water Nephtoah. And [ shall go down the borders] unto μέρους του όρους ο εστι κατά πρόσωπον νάπης [the] part of the mountain which is at the face of [the] grove υιόν Ενόμ ο εστιν εκ μέρους Εμεκραφαϊμ από [of the] son Hinnom, which is of [the] part of Emek-rephaim from βορρά και καταβήσεται επί Γαιωννάμ επί νώτον [the] north, and it shall go down unto Gehenna at [the] back Ιεβωύς από λιβός και καταβήσεται επί πηγήν Ρωγήλ of Jebus from [the] south. And it shall go down upon [the] spring of Rogel. και διεκβαλεί επί βορράν και διελεύσεται επί And it shall pass out unto [the] north, and it shall go through to πηγήν Βαιθσαμύς και παρελεύσεται επί Γαλιλώθ [the] spring of Beth-shemesh. And it shall go by unto Geliloth, η εστιν απέναντι προς ανάβασιν Εδωμίμ και which is before by [the] ascent of Adummim. And καταβήσεται επί λίθον Βαάν υιών Ρουβήν και it shall go down upon [the] stone of Bohan of [the] sons of Reuben. And διελεύσεται κατά νώτον Βαιθαραβά από βορρά και shall go by [the] back of Beth-araba from [the] north, and καταβήσεται επί Αραβά και παρελεύσεται επί τα shall go down to Arabah. And it shall go by at the
borders at [the] back of [the] sea from [the] north. And [shall be the
diēxôdos these outer reaches of the borders] upon [the] ridge of the sea
tow alôw apô bôrrâ eis méros tου Iôrdânou apô of salts from [the] north, to part of the Jordan from
liôð vòutâ ta oría estîn apô liôð 20 + kai o Iôrdânîs orieî autô apô mérous ap’
[the] south. These [the borders are] of [the] south. And the Jordan shall define the bounds of it from [the] part from
anatolôw auðî h klērōnômía uîwôn Bêniâmîn [the] east. This [is] the inheritance of [the] sons of Benjamin,
ta oría auûs kûklô katatâ dîmous auûwôn 21 + kai
given that these cities of the tribe of the sons of Benjamin
kata dîmous auûwôn Ierîkhô kai Bethaglê kai according to their peoples -- Jericho, and Beth-hoglah, and
Mêkêzîs 22 + kai Bêthabârâ kai Šâmarîm kai Bêthâl
Mekeziz, and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el,
23 + kai Avîm kai Aﬀrâ kai Aﬀrâ 24 + kai
and Avim, and Parah, and Ophrah, and
Kêpharâmmônâ kai tûn Aﬀnî kai Gâbâa póleis
Chephar-haamonai, and Ophni and Gaba; [cities
dôdêka kai ai kôtai auûwôn 25 + Gâbâwôn kai Ramâ kai
twelve] and their towns; Gibeon, and Ramah, and
Bêrhoth 26 + kai Mâssêphâ kai Kêfîrâ kai Mâssâ 27 +
Beeroth, and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
kai Rekêm kai Iêrîhîl kai Òthêrâlâ 28 + kai Iêbûs
and Rekem, and Irpeel, and Taralah, and Jebus
auûtê estîn Ierousalêmî kai Gâbâwôth kai póleis Iarîm (this is Jerusalem), and Gibeath, and [the] city Jearim;
pôleis dekatreîs kai ai kôtai auûwôn auûtê h [cities thirteen] and their towns. This [is] the
klērōnômía uîwôn Bêniâmîn katâ dîmous auûwôn
inheritance of [the] sons of Benjamin according to their peoples.
19 οι

1 + καὶ εξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ δεύτερος τῷ Συμεὼν τῇ
και ἐξῆλθεν οἱ κληρονομὶς τῷ Συμεὼν, κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ

φυλή υἱῶν Συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ
tribes of [the] sons of Simeon, according to their peoples; and
eγενήθη η κληρονομία αὐτῶν αναμέσον κληρῶν υἱῶν
[ was their inheritance] between [the] lots of [the] sons

Ιουδα 2 + καὶ εγενήθη αυτοῖς ο κλῆρος αὐτῶν
of Judah. And [ was to them their lot]

Βηρσαβεὲ καὶ Σαβὲ καὶ Μολαδὰ 3 + καὶ Ἀρσεσουάλ
Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, and Hazar-shual,
καὶ Βολὰ καὶ Ιασόμ 4 + καὶ Ελθουλάδ καὶ Βαθούλ
and Balah, and Azem, and Eltolad, and Bethul,
καὶ Ερμὰ 5 + καὶ Σικελάγ καὶ Βηθαμαρχαβῶθ καὶ
and Hormah, and Ziglag, and Beth-marcaboth, and
Ασερσουσίμ 6 + καὶ Βηθλεβαώθ καὶ οἱ αγροὶ αὐτῶν
Hazar-susah, and Beth-lebaoth, and their fields;

πόλεις δεκατρείς καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν 7 + Αἴν καὶ
[ cities thirteen] and their towns. Ain, and
Ρεμμών καὶ Εθέρ καὶ Ασάν πόλεις τέσσαρες καὶ
Remmon, and Ether, and Ashan; [ cities four] and
αἱ κώμαι αὐτῶν 8 + καὶ πάσαι αἱ επαύλεις κύκλῳ
towns; and all the properties round about
των πόλεων τούτων ἐως Βααλάθ Βηρραθμώθ
these cities unto Baalath Beer Ramoth
πορευομένων κατὰ λίβα αυτή η κληρονομία
going towards [the] south. This [is] the inheritance
φυλῆς υἱῶν Συμεῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
of [the] tribe of [the] sons of Simeon according to their peoples.

9 + ἀπὸ τοῦ κλῆρου τοῦ Ιουδᾶ η κληρονομία
From the lot of Judah [was] the inheritance
φυλῆς υἱῶν Συμεῶν ὑπὸ εγενήθη η μερίς υἱῶν
of [the] tribe of [the] sons of Simeon, for it was [that] the portion of [the] sons
Ιουδᾶ μείζων τῆς αὐτῶν καὶ εκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ
of Judah was greater than theirs; and [inherited] the sons

Συμεῶν εν μέσῳ τοῦ κλῆρου αὐτῶν 10 + καὶ εξῆλθεν ο
of Simeon] in [the] midst of their lot. And came forth the
κλῆρος ο τρίτος τῷ Ζαβουλῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
[ lot third] to Zebulun according to their peoples;

ἔσται τὰ όρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἐως Σαρίδ 11 +
[ will be the borders of their inheritance] unto Sarid.
καὶ προσαναβαίνει τὰ ορία αυτῶν εἰς θάλασσαν καὶ
And [ascend their borders] unto [the] west, and
Μαραλά καὶ συνάψει επί Δαβασθέ καὶ απαντήσει
Maralah, and it joins together at Dabbasheth, and meets
eἰς τὴν φάραγγα ἡ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Ἰεκνάμ
at the ravine which is at [the] face of Jokneam.
καὶ ανέστρεψαν απὸ Σαρίδ εξ εναντίας αὐτῶν
And they return from Sarid right opposite from
ανατολῶν Σαμές επὶ τὰ ορία Χασέλαθθαβώρ καὶ
east of Samis, unto the borders of Chisloth-tabor, and
dιελεύσεται επὶ Δαβράθ καὶ προσαναβήσεται επὶ
it shall go through upon Daberath, and shall ascend to
Ἰαφφιέ 13 + καὶ εκείθεν περιελεύσεται εξ ἐναντίας
Japhia. And from there it shall go around right opposite
ἐπὶ αὐτῶν ἐπὶ Γεθαεφέρ καὶ Σιν καὶ διελεύσεται
eastwards to Gittah-hepher and Zin, and shall go through
ἐπὶ Ρεμμωνά Αμαθάρ Ανοῦα 14 + καὶ περιελεύσεται
to Remmon Methoar [to] Neah. And [shall go around
ὁρία επὶ βορράν επὶ Αναθῶν καὶ ἕσται
[the borders] towards [the] north unto Hannathon, and [will be
ἡ διέξοδος αυτῶν επὶ Γαϊ Ιεφθαήλ 15 + καὶ Κοττάθ καὶ
their outer reaches] unto Gai Jipthah-el, and Kattath, and
Νααλώλ καὶ Σεμρών καὶ Ιεδαλά καὶ Βηθλεέμ πόλεις
Nahallel, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem. [cities
dώδεκα καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν 16 + αὕτη ἡ κληρονομία
Twelve] and their towns. This [is] the inheritance
tῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλών κατὰ δήμους αὐτῶν
of the tribe of [the] sons of Zebulun according to their peoples,
αἱ πόλεις αὐταὶ καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν 17 + καὶ τω
their cities, and their towns. And [to]
Ἰσσάχαρ εξῆλθεν ο ο ἀκήρος ο τέταρτος των υἱῶν
Issachar came forth the [lot fourth], to the sons
Ἰσσάχαρ κατὰ συγγένειαν αὐτῶν 18 + καὶ εγεννήθη
of Issachar, according to their kin. And [were
τα ορία αὐτῶν Ἰζραήλ καὶ Ἀχασελώθ καὶ Συνήμ 19 +
their borders] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
καὶ Αφαρέμ καὶ Σηών καὶ Ανερέθ 20 + καὶ Ραβώθ
and Haphraim, and Shihon, and Anaharath, and Rabbith,
καὶ Κεσιών καὶ Αεβής 21 + καὶ Ραμώθ καὶ Ενγαννίμ
and Kishion, and Abez, and Remeth, and En-gannim,
καὶ Ἀνναδά καὶ Βηθφασής 22 + καὶ συνάψει τα ὀρία
and En-haddah, and Beth-pazzez. And [ joined together the borders]
επὶ ῥαβὼρ καὶ επὶ Σασιμά καὶ Βαιθσαμίς καὶ ἔσται
at Tabor, and at Shahazinah, and Beth-shemes; and [ will be
η διέξοδος τῶν ὀρίων αὐτῶν ὁ Ἰορδάνης πόλεις
the outer reaches of their borders] the Jordan, [ cities
εκκαίδεκα καὶ ἕκαστο αὐτῶν 23 + αὕτη ἡ κληρονομία
Sixteen] and their towns. This is the inheritance
φυλῆς ὦν Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους καὶ αἱ πόλεις
of [the] tribe of [the] sons of Issachar according to peoples, and the cities
καὶ αἱ επαύλεις αὐτῶν 24 + καὶ ἔξηλθεν ὁ κλήρος
and their towns. And came forth the [ lot
πέμπτος τῇ φυλῇ ὦν Ἀσήρ κατὰ δήμους αὐτῶν
fifth] to the tribe of [the] sons of Asher according to their peoples.
καὶ εγενήθη τα ὀρία αὐτῶν Ἐλκάθ καὶ Ἀλί καὶ
And [ were their borders] Helkath, and Hali, and
Βεθέν καὶ Αχαζάφ 26 + καὶ Ἐλμέλεχ καὶ Ἀμαάδ καὶ
Beten, and Achshaph, and Alammelech, and Amad, and
Μασάλ καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν
Misheal, and it shall join together [with] Carmel by [the] west,
καὶ τῷ Συώρ καὶ Λαβανάθ 27 + καὶ επιστρέψει απ’
and to Shihor, and Libnath. And it will turn from
ἀνατολών ἡλίου καὶ Βηθδαγών καὶ συνάψει τῷ
[east of [the] sun and Beth-dagon, and shall join together [with]
Ζαβουλών καὶ Ἐν Συώρ καὶ Βηθδαγών καὶ συνάψει
to Zebulun and unto Shihor, and Beth-dagon, and shall join together [with]
Βηθεαμέκ καὶ Ναιήλ καὶ ἔλευσεται εἰς Ἀκράν
Beth-emek and Neiel, and shall go unto Cabul from
αριστερών 28 + καὶ Ακράν καὶ Ρεχώ ν καὶ Ἀμών καὶ
the left, and Akran, and Rehob, and Hammon, and
Καναὶ ἔως Σιδώνος τῆς μεγάλης 29 + καὶ ἀναστρέψει
Kanah unto [ Sidon the great]. And [ shall turn
τα ὀρία εἰς Ραμά καὶ ἔως πόλεως οχυρώματος τῶν
the borders] to Ramah, and unto [ city [the fortress] of the
Τυρίων καὶ ἀναστρέψει τα ὀρία εἰς Ωσά καὶ ἔσται
Tyrians; and [ shall turn the borders] to Hosah; and [ will be
η διέξοδος αὐτοῦ η̲ θάλασσα καὶ ἔσται από του
his outer reaches] the sea, and it shall be from the
συνοινίσματος Αχαζίβ 30 + καὶ Ἀμμά καὶ Αφέκ καὶ
measured land of Achzib, and Ummah, and Aphek, and
Ραχός πόλεις εἰκοσιδύο καὶ ἕκαστο αὐτῶν 31 + αὕτη
Rehob; [ cities twenty-two] and their towns. This
19 η κληρονομία φυλής υιών Ασήρ κατά
is the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Asher, according to
dήμους αυτών αι πόλεις αυτών και αι κώμαι αυτών 32 +
their peoples, their cities, and their towns.
και εξήλθε τω Νεφθαλί ο κλήρος ο έκτος τοις υιοίς
And came forth to Naphtali the [ lot sixth], to the sons
Νεφθαλί κατά δήμους αυτών 33 + και εγενήθη
of Naphtali according to their peoples. And [ were
τα όρια αυτών Μεελέφ και Ωλάν Σεενανίμ και
their borders] Heleph, and Allon to Zaanannim, and
Αδεμμί Αννεκέβ και Ιαβνιήλ έως Λακούμ και
Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and
eγενήθησαν αι διέξοδοι αυτών ο Ιορδάνης 34 + και
[ were their outer reaches] the Jordan. And
eπιστρέψει τα όρια εις θάλασσαν Αζνώθ Θαβώρ και
[ turned the borders] unto [the] west to Aznoth Tabor, and
dιελεύσεται εις Ικώκ και συνάψει τω
it shall go from there unto Hukkok, and it shall join together with
Ζαβουλών από νότου και Ασήρ συνάψει κατά
Zebulun from [the] south, and Asher will join [it] towards
θάλασσαν και Ιούδα ο Ιορδάνης απ’ ανατολών
[the] west, and Judah of the Jordan from [the] east
ηλίου 35 + και αι πόλεις τειχήρεις των Τυρίων Τύρος
sun. And the [ cities walled] of the Tyrians -- Tyre,
και Αμάθ και Ρακκάθ και Χενερέθ 36 + και Αδαμί
and Hammath and Rakkath, and Chinnereth, and Adamah,
kαι Ραμά και Ασώρ 37 + και Κεδές και Αδραϊ και
and Ramah, and Hazor, and Kedesh, and Edrei, and
πηγή Ασώρ 38 + και Ιερών και Μαγδαλιήλ Ωράμ και
[the] spring of Hazor, and Iron, and Migdal-el, Horem, and
Βηθσαμίς και Βηθανάθ και Βηθανάθ και Βηθσαμίς πόλεις δέκα και εννέα και
Beth-shemesh; [ cities ten and nine] and
αι επαύλεις αυτών 39 + αύτη η κληρονομία φυλής
their towns. This [is] the inheritance of [the] tribe
υιών Νεφθαλί κατά συγγένειαν αυτών και αι
of [the] sons of Naphtali according to their kin, and the
πόλεις και αι επαύλεις αυτών 40 + και τη φυλή υιών
cities and their properties. And to the tribe of [the] sons
Δαν κατά δήμους αυτών εξήλθεν ο κλήρος
of Dan according to their peoples came forth the [ lot
ο έβδομος 41 + και εγενήθη τα όρια κληρονομίας αυτών
seventh]. And [ was the boundaries of their inheritance]
Σαραάκ καὶ Ἑσθαῶ λόπης Σαμές 42 + καὶ Σααλαβίν
καὶ Ελών καὶ Ιεθλά 43 + καὶ Ιαλών καὶ Θαμνά καὶ
καὶ Ακκαρών 44 + καὶ Ελθεκό καὶ Γαβατθών καὶ Βααλώθ
καὶ Ουδ καὶ Βανηβαράκ καὶ Γεθρεμμών 46 + καὶ
καὶ Ελών καὶ Δαν καὶ επορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν καὶ επολέμησαν
καὶ εξῆλθεν το οίρον υιῶν [was] neighboring Japho. And went forth the border of [the] sons
Δαν καὶ επολέμησαν την Λεσέν καὶ κατελάβοντο αυτήν και επάταξαν
[against] Leshem, and overtook it, and struck it, and they dwelt it, and they called the name
Αύτη η κληρονομία φυλής υιῶν Δαν κατά αυτήν εν στόματι μαχαίρας και κατεκληρονόμησαν
This [is] the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Dan, according to their kin, their cities, and
αι επαύλεις αυτών 49 + και συνετέλεσαν
their towns. And they completed the division by lot to divide by lot the land unto their borders. And
κατεκληρονόμησεν Ελεάζαρ ο ἰερεύς Ναυή [gave the sons of Israel] a lot [to] Joshua son of Nun
ἐν αυτοῖς 50 + διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἐδωκαν
among them, by [the] order of [the] LORD. And they gave
αυτῷ την πόλιν ἡτήσατο Θαμναθασαρά η
to him the city which he asked -- Timnath-serah, which
ἐστιν εν τῷ ὅρει Ἐφραίμ καὶ ὁκοδόμησε την πόλιν
is in mount Ephraim. And he built the city,
καὶ κατώκει εν αυτῇ 51 + αὐται αἱ διαιρέσεις αὐς
and he dwelt in it. These [are] the divisions which
κατεκληροδότησεν Ελεάζαρ ὁ ἱερεύς καὶ Ἰησοῦς ὁ
καὶ εἰς τοὺς ἱδρυτέων τῶν πατριῶν ἐν τοῖς αἵματα τοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ κλήρους ἐν Σηλώ ἔναντίον τοῦ Κυρίου, ἐν τούτῳ νίκα.

20 καὶ εἰς τοὺς ἱδρυτέων τῶν πατριῶν ἐν τοῖς αἵματα τοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ κλήρους ἐν Σηλώ ἔναντίον τοῦ Κυρίου, ἐν τούτῳ νίκα.
20 ‫כ‬

ἐν τούτῳ + νίκα

06 - Joshua

μισών αυτός αυτόν απ΄ εχθές και τρίτης
disliking

he himself]

him

from

yesterday,

and

και

6+

[the] third [day before].

And

κατοικήσει εν τη πόλει εκείνη έως στη
he shall dwell

in

that city,

until

he should stand

κατά πρόσωπον της συναγωγής εις κρίσιν έως
in front

of the

congregation

for

judgment,

until

αποθάνη ο ιερεύς ο μέγας ος έσται εν
[ should die

the priest

great],

who

shall be

in

ταις ημέραις εκείναις τότε επιστρέψει ο φονεύς και
those days.

Then

[ shall return

the man-slayer],

and

ελεύσεται προς την πόλιν αυτού και προς
shall come

unto

his city,

and

to

τον οίκον αυτού και προς την πόλιν όθεν
his house,

even

εκείθεν

7+

from there.

to

the

city

έφυγεν

from where he fled

και διέστειλε την Κεδής εν τη Γαλιλαία εν
And

he separated

Kadesh

in

Galilee,

in

τω όρει τω Νεφθαλί και Σιχέμ εν τω όρει τω Εφραϊμ
mount

Naphtali,

and

Shechem

in

mount

Ephraim,

και την πόλιν Αρβόκ αύτη εστί Χεβρών εν τω
and

the

city

Arba

όρει τω Ιούδα

8+

mountain of Judah.

(this

is

Hebron)

in

the

και εν τω πέραν του Ιορδάνου
And

on

the

other side

of the

Jordan,

Ιεριχώ απ΄ ανατολών έδωκε Βοσώρ εν τη ερήμω εν
[by] Jericho

from

[the] east,

he gave

Bezer

in

the

wilderness

on

τω πεδίω από της φυλής Ρουβήν και την Ραμώθ εν
the

plain

of

the

tribe

of Reuben,

and

Ramoth

in

τη Γαλαάδ εκ της φυλής Γαδ και την Γωλάν εν τη
Gilead

of

the

tribe

of Gad,

and

Βασανίτιδι εκ της φυλής Μανασσή
Bashan [area]

of

the

tribe

Golan
9+

of Manasseh.

in

the

αύται αι
These

[were] the

πόλεις αι επίκλητοι τοις πάσιν υιοίς Ισραήλ και τω
cities

selected

to all

προσηλύτω τω
foreigner,

sons

προσκειμένω εν

to the one lying near

of Israel,

and

to the

αυτοίς καταφυγείν

among them,

to take refuge

εκεί παντί παίοντι ψυχήν ακουσίως ίνα μη
there,

to any one

[ hitting

a soul

unintentionally],

that

he should not

αποθάνη εν χειρί του αγχιστεύοντος το αίμα έως
die

αν

by

[the] hand of the

καταστή

one acting as next of kin

[for] blood,

until

έναντι της συναγωγής εν κρίσει

whenever he should be placed before

the

congregation

_

for

judgment.

80


καὶ προσήλθοσαν οἱ αρχιπατριώται τῶν υἱῶν Λευί πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς Ἰησοὺν τὸν τοῦ Ναυῆ καὶ πρὸς τοὺς αρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς ἐν Συλῶ ἐν γῆ Χαναάν λέγοντες κύριος ενετείλατο εἰς πόλεις κατοικεῖν καὶ τα περισπόρια αὐτῶν καὶ αὐτοῖς τας πόλεις ταύτας καὶ τα περισπόρια αὐτῶν καὶ τα ἴδια πόλεις αὐτῶν ἐκ τῆς συγγενείας φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ απὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλί καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσή.
Mανασσή ἐν τῷ Βασάν κληρωτὶ πόλεις δεκατρεῖς +
cαι τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν ἀπὸ
And to the sons of Merari, according to their peoples,
φυλῆς Ρουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς
from [the] tribe of Reuben, and from [the] tribe of Gad, and from
τω Βασάν δεκατρείς κληρωτί ὁ Κύριος ἀπὸ
in Bashan -- [by casting lots cities thirteen]. And [gave the
υιοί Ισραήλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις ταύτας καὶ
the sons of Israel] to the Levites these cities and
τα περισπόρια αὐτῶν ὑπὸ τῶν Βρῶν ἐν
their outskirts, in which manner [the] LORD gave charge
tω Μωυσῆ κληρωτὶ ὑπὸ τῶν Βρῶν
Moses by casting lots. And he gave the
Ιούδα καὶ ἡ φυλὴ Συμεών τας πόλεις ταύτας καὶ
of Judah, and the tribe of Simeon these cities.
επεκλήθησαν εν ονόματι τοῖς υἱοῖς
they were called by name. And they became to the sons
Ααρών ἀπὸ τοῦ δῆμου τοῦ Καάθ των υἱῶν Λευί ὑπὸ
of Aaron, of the people of Kohath, of the sons of Levi; for
τοῦτοις εὐαγγέλη ο ἱερομόρφος πρῶτος ὑπὸ
to these came the first. And they gave
αυτοῖς τὴν Καριάθ αρβώκ μητρόπολιν τῶν Ἐνάκ αὐτῇ
to them Kirjath-arba, mother-city of the Anak (this
ἐστί Χεβρών εν τῷ ὄρει Ιούδα τῇ περισπόριᾳ
is Hebron in the mountain of Judah, and the outskirts
αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς ὑπὸ τῶν ἀγρῶν τῆς πόλεως
of it round about it. But the fields of the city,
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ὑπὸ Ἰησοῦ τῷ Χαλέβ ὑπὸ
and her towns Joshua gave to Caleb son
Ιεφωνὴ εὐ κατασκεύασε αὐτοῦ ὑπὸ τοῖς υἱοῖς Ααρών
of Jephunneh for his possession. And to the sons of Aaron
τοῦ ἱερέως ἐδώκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ
the priest he gave the city, [the] place of refuge for the
φονεύσαντι τὴν Χεβρών καὶ τὰ αφωρισμένα συν
one manslaying -- Hebron and the [parts being separated with
αὐτῆ καὶ τὴν Λεβνά καὶ τὰ αφωρισμένα τὰ προς
it, and Libnah and the [parts being separated with
αὐτῆ ὑπὸ τὴν Ἰεθε̇ρ καὶ τὰ αφωρισμένα τὰ προς
it, and Jattir and the [parts being separated with
αὐτῆ καὶ τὴν Ἰσθιμώ καὶ τὰ αφωρισμένα τὰ προς
it, and Eshtemoa and the [parts being separated with
καὶ τὴν Ηλών καὶ τὰ αφωρισμένα τα πρὸς αυτή καὶ τὴν Δαβίρ καὶ τὰ αφωρισμένα τα πρὸς αυτή καὶ τὴν Ιεττά καὶ τὰ αφωρισμένα τα πρὸς αυτή καὶ Βεθσαμές καὶ τὰ αφωρισμένα τα πρὸς αυτή καὶ τὴν Γαβαών καὶ τὰ αφωρισμένα τα πρὸς αυτή καὶ Γαβέ καὶ τὰ αφωρισμένα τα πρὸς αυτή καὶ τὴν Ελμών καὶ τὰ αφωρισμένα τα πρὸς αυτή καὶ Αναθώθ καὶ τὰ αφωρισμένα τα πρὸς αυτή πόλεις τέσσαρες. πάσαι αἱ πόλεις των υἱῶν Ααρών των ιερέων -- πόλεις δεκατρείς καὶ τα περισπόρια αυτῶν και τοὺς δήμους των υἱῶν Καάθ τοὺς Λευίτας καταλελειμμένους απὸ τῶν υἱῶν Καάθ και εγενήθη η πόλις τῶν ορίων αυτῶν απὸ φυλῆς Εφραίμ καὶ έδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου την καὶ τα αφωρισμένα.
αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις τέσσαρες 23 + και εκ
tης φυλής Δαν την Ελθεκά και τα αφωρισμένα
the tribe of Dan, Eltekeh and the [parts] being separated
tα προς αυτή και την Γεβθών και τα αφωρισμένα
with it, and Gibbethon and the [parts] being separated
tα προς αυτή 24 + και την Αιλών και τα αφωρισμένα
with it, and Aijalon and the [parts] being separated
tα προς αυτή και την Γεθρέμμων και τα αφωρισμένα
with it, and Gath-rimmon and the [parts] being separated
tα προς αυτή πόλεις τέσσαρες 25 + και από του
with it -- [ cities four]. And from the
ημίσους φυλής Μανασσή την Τανάχ και τα
half tribe of Manasseh, Tanach and the
αφωρισμένα τα προς αυτή και την Γεθρέμμων και τα
[parts] being separated with it, and Gath-rimmon and the
αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις δύο 26 + πάσαι
[parts] being separated with it -- [ cities two]. All
πόλεις δέκα και τα αφωρισμένα τα προς αυτάς τοις
[ cities [the] ten] and the [parts] being separated with them to the
dήμοις υιών Καάθ τοις υπολελειμμένοις 27 + και τοις
peoples of [the] sons of Kohath being left behind. And to the
υιοίς Γηρσών τοις συγγενέσιν τοις Λευίταις εκ
sons of Gershon, the relatives to the Levites, [ were] from
tου ημίσους φυλής Μανασσή τας πόλεις τας
the half tribe of Manasseh the cities], the
αφωρισμένας τοις φονεύσασι την Γωλάν εν τή
to the Bashanitidi και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και
Bashan [area] and the [parts] being separated with it, and
tην Βεεσθερά και τα αφωρισμένα τα προς αυτή
t the Beeshterah and the [parts] being separated with it --
pόλεις δύο 28 + και εκ της φυλής Ισσάχαρ
[ cities two]. And from the tribe of Issachar,
tην Κεσιών και τα αφωρισμένα τα προς αυτή
t Kishon and the [parts] being separated with it,
tην Δαβράθ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή 29 + και
Dabareh and the [parts] being separated with it, and
tην Ιερμώθ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και
Jarmuth and the [parts] being separated with it, and
Πηγήν γραμμάτων και τα αφωρισμένα τα προς αυτή
Spring of Letters and the [parts] being separated with it --
καὶ τῆς φυλῆς Ασήρ. Ἐν τῷ ταῖς τέσσαρες πόλεις του Γερσών κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δεκατρεῖς και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή καὶ την Ιεριχώ εκ τῆς φυλῆς Ρουβήν καὶ την Μισαλά και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή καὶ την Ροώβ και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή πόλεις Ἐν τῷ ταῖς τέσσαρες πόλεις του Γερσών κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δεκατρεῖς και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή καὶ την Ιεριχώ εκ τῆς φυλῆς Ρουβήν καὶ την Μισαλά και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή καὶ την Ροώβ και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή πόλεις Ἐν τῷ ταῖς τέσσαρες πόλεις του Γερσών κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δεκατρεῖς και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή καὶ την Ιεριχώ εκ τῆς φυλῆς Ρουβήν καὶ την Μισαλά και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή καὶ την Ροώβ και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή πόλεις
καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς 37+ καὶ
ten Jazer and the outskirts of it, and
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες
the outskirts and four cities of it.
καὶ την Κεδσών καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαφά
and Kedemoth and the outskirts of it, and Mahapath.
καὶ τα περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαανέμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πάσαι αἱ
and the outskirts of it, and Mahanaim and the outskirts of it;
καὶ τὴν Εσεβών καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πάσαι αἱ
and Heshbon and the outskirts of it;
καὶ τὴν Ιαζήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πάσαι αἱ
and Jazer and the outskirts of it -- all the
πόλεις τέσσαρες 38+ καὶ πάσαι αἱ πόλεις τοῖς υιοῖς
cities [were] four. All the cities to the sons
Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων
of Merari, according to their peoples of the ones left
απὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί καὶ εγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν
from the tribe of Levi, and were from their borders --
πόλεις δώδεκα 41+ πάσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν εν
[ cities twelve]. All cities of the Levites in
μέσω κατασχέσεως υἱῶν Ισραήλ τεσσαρακονταοκτώ
[the] midst of [the] possessions of [the] sons of Israel -- forty-eight
πόλεις 42+ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλω
cities, and their outskirts. Round about
τῶν πόλεων τούτων πόλεις καὶ πόλεις καὶ τὰ
town these cities and their outskirts.
περισπόρια αὐτῶν κύκλω τῶν πόλεων οὕτως πάσαις
their outskirts round about the cities. Thus to all
ταῖς πόλεσι ταῦταις 43+ καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Ἰσραήλ
these cities. And [the] LORD gave to Israel
πάσαιν τὴν γην ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς
all the land which he swore by an oath to give to
πατράσιν αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ
their fathers; and they inherited it, and
κατώκησαν εν αὐτῇ 44+ καὶ κατέπαυσαν αὐτοὺς
dwelt in it. And [rested them
κύριος κυκλόθεν καθότι ὅμοσε τοῖς
[the] LORD round about in so far as he swore by an oath [to]
πατράσιν αυτῶν οὐκ ἀνέστη ουδεῖς κατενώπιον
their fathers. Not one [ rose up ] before
αυτῶν απὸ πάντων των εχθρῶν αυτῶν πάντας
them of all their enemies;
τους εχθρούς αυτῶν παρέδωκε κύριος εἰς
their enemies [ the ] LORD delivered up [ the ] LORD
τας χείρας αυτῶν 45 + οὐ διέπεσεν ρήμα απὸ πάντων
their hands. Not [ failed a word] from all
των ῥημάτων των καλῶν οἵνεκαλθήσε κύριος τοις
[ words good ] which [ the ] LORD spoke to the
υἱοῖς Ισραήλ πάντα παρεγένετο
sons [ of Israel] all came [ to pass].

22 ἐν τούτῳ + νίκα

1 + τότε συνεκάλεσεν Ιησούς τους υἱούς Ρουβήν καὶ
Then Joshua called together the sons of Reuben, and
τους υἱοὺς Γαδ καὶ το ἡμισυ τῆς Μανασσῆς
the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς υμεῖς ακηκόατε σύμπαντα ὡς
And he said to them, You have heard the whole,
ενετείλατο υμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ
[ gave charge to you ] Moses [ the servant of the ] LORD, and
επηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατά πάντα ὡς
you heeded [ my voice ] according to all [ as much as
ενετειλάμην υμῖν 3 + καὶ οὐκ ἐγκαταλελοίπατε
I gave charge to you. And you have not abandoned
τους αδελφοὺς υμῶν ταῦτας τας ἡμέρας καὶ πλείους
your brethren these [ days many ];
ἐως ἡμέρας τῆς σήμερον εφυλάξασθε τὴν εντολὴν
until [ the ] day of today you guarded the commandment
κυρίου του θεοῦ ἡμῶν 4 + νῦν δὲ κατέπαυσε κύριος
of [ the ] LORD our God. And now [ rested [ the ] LORD
ὁ θεός ἡμῶν τους αδελφοὺς ἡμῶν ὅν τρόπον εἶπεν
our God] [ our brethren ] in which manner he spoke
αυτοῖς νῦν ὅπως ἀποστραφέντες ἀπέλθησε εἰς
to them. Now then in returning you go forth to
τους οίκους υμῶν καὶ εἰς τὴν γην
your houses, and to the land
τῆς κατασχέσεως υμῶν ἣν ἐδώκεν υμῖν Μωυσῆς
which [ gave to you ] Moses
δούλος κυρίου εν τῷ πέραν του Ιορδάνου 5 + αλλά
[ the ] bondman [ of ] the LORD on the other side of the Jordan. But
guard exceedingly to do the commandments and the law, which [gave charge to you] Moses the servant [of the LORD] --

all his ways, to guard his commandments,

and to lie near to them, and to serve him in all your thought, and of [entire soul] your. And

eulóghese autóus Ihsouús kai exapéstiteilen autóús [blessed them Joshua], and sent them,

και επορεύθησαν εις τους οίκους αυτών 7 και τοις and they went unto their houses. And to the

ημίσεσι φυλής ἐδωκε Μωυσῆς εν τῇ Βασανίτιδι halves of [the tribe] Moses gave [a portion] in the Bashan [area];

και τοις ημίσεσιν ἐδωκεν Ιησούς μετά and to the halves Joshua gave [a portion] with
tων αδελφών αυτών εν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου παρὰ his brethren on the other side of the Jordan towards
θάλασσαν καὶ ηνίκα εξαπέστειλεν αυτούς Ιησούς εἰς [the] west. And when [sent them Joshua] unto
tους οίκους αυτών καὶ ευλόγησεν αυτούς λέγον 8 εν their houses, then he blessed them saying, With
χρήμασι πολλοῖς απήλθοσαν εἰς τους οίκους αυτών [things many] they went forth unto their houses,
και κτήνη πολλά σφόδρα καὶ αργύριον και and [with] [cattle much exceedingly], and silver, and
χρυσίον και χαλκόν και σίδηρον και ιματισμόν gold, and brass, and iron [tools], and clothes
πολύν σφόδρα διείλαντο την προνομήν [much exceedingly]; [and] they divided the spoils
tων εχθρῶν αυτῶν μετά των αδελφῶν αυτῶν of their enemies with their brethren.

και επορεύθησαν και επορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβήν
και οἱ υἱοὶ Γαδ και το ἡμίσυ υφίλης Μανασσῆ απὸ

and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh from

tων υἱῶν Ισραήλ ἐκ Συλῶν εν γῇ Ἑχαναῖν the sons of Israel from Shiloh in [the] land of Canaan, to go forth into land of Gilead, into [the] land

9 και απέστρεψαν και επορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβήν kai oi uioi Roubhen
και οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ το ἡμίσυ υφίλης Μανασσῆ απὸ kai oi uioi Gad kai to hemisy uphyileihs Manasse apó

and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh from

tων υἱῶν Ισραήλ ἐκ Συλῶν εν γῇ Ἑχαναίν the sons of Israel from Shiloh in [the] land of Canaan, to go forth into land of Gilead, into [the] land
of their possession which they inherited through the order of the LORD by the hand of Moses. And they came into Gileloth of Jordan, which is in the land of Canaan; and they built the half tribe of Manasseh there in Canaan, at Gilead of Jordan, on the other side of the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], saying, Behold, they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land which Xanaan and willed they take possession of these sons of Reuben and sons of Gad (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold. And [heard the sons of Israel], sayi...
εν τούτῳ νίκα
προς τοὺς γυναίκας έκανεν τοὺς δεδομένους φυλής
καὶ προς τοὺς ημίσεις φυλής

καὶ ελάλησαν αὐτούς λέγοντες ἐπὶ τοὺς ὦντες

καὶ λέγει πάσας τὰς συναγωγὰς κυρίου τῆς ημέρας αὐτῆς
eκάθεν αὐτοὺς τὸ σήμερον χειραποστάτασις

καὶ κατεργάσαντο καὶ συνάντησαν τῶν τοιούτων ἑαυτοῖς
εἰς τὴν γῆν τῆς θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ημῶν

καὶ αὐτοὶ ἔκαβαν ἐπὶ τὸν θυσιαστηρίον τοῦ θεοῦ ημῶν

καὶ Ἰσραήλ ἔσται οργή, ἐπί πάντα Ἰσραήλ

καὶ οὐκ Ἰδοὺ Άχαρ οὸν θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ημῶν.
μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ αμαρτίᾳ αὐτοῦ 21 + καὶ
alone died for his sin. And

απεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβήν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ το
they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the

ἡμίσυ φυλῆς Μανασσῆ καὶ ελάλησαν τοῖς
half tribe of Manasseh,) and said to the

χιλιάρχοι Ἰσραήλ λέγοντες 22 + ὁ θεός ὁ θεός
commanders of thousands of Israel, saying, God, the [ God

κύριός εστι καὶ ο θεός ο θεός κύριος αὐτοῦ οἴδε καὶ
is]. And God, [the] LORD God himself knows, and

Ἰσραήλ αὐτὸς γνώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ
Israel itself shall know; if [ by defection

eπλημμέλησαμεν ἐναντίον κυρίου μη ρύσαιτο ημᾶς ἐν
we trespassed] before [the] LORD, may he not rescue us in

tῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 23 + καὶ εἰ ὠκοδομήσαμεν εαυτοίς
this day. And if we built [ for ourselves

βωμὸν ὡστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου η ὡστε
a shrine], so as to depart from [the] LORD, or so as

αναβιβάσαι επ’ αὐτοῦ θυσίαν ολοκαυτομάτων η
to haul up on it a sacrifice of whole burnt-offerings, or

ὡστε ποιῆσαι επ’ αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος
so as to make upon it a sacrifice of deliverance, [the] LORD

αὐτός εκζητήσει 24 + ἀλλ´ ἐνεκέν εὐλαβείας ρήματος
himself shall inquire. But [ because of veneration thing

ἐποιήσαμεν τούτῳ λέγοντες ἵνα μη αὐρίον εἴπωσιν
we did this], saying that, Should tomorrow [ say

tα τέκνα υμῶν τοις τέκνοις ημῶν λέγοντες τι υμίν
your children, [to] our children, saying, What [is it] to you

καὶ κυρίω τῳ θεῷ Ἰσραήλ 25 + καὶ ὀρία έθηκες κύριος
and [the] LORD put [a border on [the] LORD, and

αναμέσον ημῶν καὶ υμῶν οἱ υἱοὶ Ρουβήν καὶ οἱ
between us and you, the sons of Reuben and the

υἱοὶ Γαδ τὸν Ἰορδάνην καὶ οὐκ ἐστίν υμῖν μερίς
sons of Gad -- the Jordan; and there is no [ to you portion]

κυρίου καὶ απαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ υμῶν
of [the] LORD. And [ shall separate your sons]

tους υἱοὺς ημῶν ἵνα μη σέβωνται κύριον 26 + καὶ
from our sons, that they should not worship [the] LORD. And

εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομήσαι
we said to do thus, to build

tον βωμόν τούτον οὐχ ἐνεκέν καρπωμάτων οὐδ´
this shrine, not because of yield [offerings], nor
because [might be] this testimony

between us and between you, and between

our generations after us, to serve the

service of [the] LORD before him in

to the people of [the] LORD and in our sacrifices, and

and [so that]

[shall not say] your children tomorrow [to] our children,

There is no portion to you of [the] LORD.

and [made]

which [made]

[is] not for your offerings, nor

for sacrifices, but it is a testimony between you,

and between us, and between

for us to leave from [the] LORD, so as

to turn away in today’s days from [the] LORD,

so as to build us an altar for the

yield [offerings], and the sacrifices, and the sacrifice

of deliverance, except for the altar of [the] LORD

our God which is before his tent.

And [heard] Phinehas the priest, and all the

rulers of the congregation, and the commanders of Israel,
οἱ ήσαν μετ’ αυτοῦ τοὺς λόγους οὓς ελάλησαν
the ones who were with him, the words which they spoke,
οἱ υἱοὶ Ρουβήν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ
the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons
Μανασσῆ καὶ ἦρεσεν αυτοῖς 31 + καὶ εἶπε Φινεές υἱὸς
of Manasseh, and it pleased them. And [ said Phinehas son
Ἐλεάζαρ οἱ υἱεῖς τοῖς υἱοῖς Ρουβήν καὶ τοῖς υἱοῖς
of Eleazar the priest] to the sons of Reuben, and to the sons
Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ σήμερον εγνώκαμεν
of Gad, and to the sons of Manasseh, Today we know
ὅτι μεθ’ ἡμῶν κύριος διότι οὐκ επλημμελήσατε
that [[is] with us [the] LORD], for you did not trespass
εναντίον κυρίου πλημμέλειαν ταύτην καὶ ότι
before [the] LORD this trespass, and that
ἐρρύσασθε τοὺς υἱοῖς Ἰσραὴλ εκ τῆς Γαλαάδ εις τὴν
you rescued the sons of Israel from out of [the] land of Gilead into [the] land of Canaan,
λόγους 33 + καὶ ἦρεσεν ο λόγος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
words. And [ was pleasing the word] to the sons of Israel;
καὶ εὐλόγησαν τὸν θεόν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔτι
and they blessed the God of [the] sons of Israel. And no longer
εἶπαν αναβήναι πρὸς αυτούς εἰς πόλεμον
they spoke to ascend to them for war,
εξολοθρεύσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβήν καὶ τῶν
to utterly destroy the land of the sons of Reuben and the
υἱῶν Γαδ ἣν κατώκησαν επ’ αυτής 34 + καὶ
sions of Gad which they dwelt upon it. And
ἐπωνόμασεν τῷ Ρουβήν καὶ τῷ Γαδ τὸν βωμὸν καὶ
he named [ for Reuben and for Gad the shrine]. And
εἶπαν ότι μαρτύριον εστὶν αναμέσον αυτῶν ότι
they said that, It is a testimony
κύριος αὐτῶς θεός αὐτῶν ἐστὶ
[the] LORD he [ their God is].
And it came to pass after many days, that the LORD rested from all their enemies round about, and Joshua [was] older being advanced in days, Joshua called together all the sons of Israel, and their council of elders, and their rulers, and their magistrates, and their scribes, and he said to them, I grow old and advanced in days. And you have seen all things as much as [ did [the] LORD our God] to all these nations from in front of you; for [the] LORD our God, he [is] the one waging war for you.

Behold whatsover I said, I cast to you nations, the ones being left to you. These [lands will be] for lots to your tribes. [ from the Jordan] All the nations] I utterly destroyed, and from the [ sea great] you shall define the bounds by [the] descent of [the] sun. And [the] LORD your God, he shall utterly destroy them from in front of you, and he shall utterly destroy them from your face; and you shall inherit their land,

as [ spoke [the] LORD your God] to you.
κατισχύσατε ουν σφόδρα φυλάσσειν και ποιείν
Grow strong then exceedingly! to guard and to do
σύμπαντα τα γεγραμμένα εν τω βιβλίῳ του νόμου
all things being written in the scroll of the law
Μωυσῆ ἵνα μὴ εκκλινήτε απ’ αυτοῦ εἰς δεξιά
of Moses, that you should not turn aside from him to [the right]

7 + ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τα έθνη
or to [the] left; that you should not enter unto [nations]
τα καταλελειμμένα ταύτα μεθ’ υμῶν καὶ τα ονόματα
being left these] with you, and the names
tων θεῶν αυτῶν ουκ ονομασθῆσεται εν υμίν καὶ
of their gods you shall not name among you, and
ουκ ομήσθε ουδέ μη λατρεύσητε ουδέ μη
you shall not swear by an oath nor serve, nor

προσκυνήσητε αυτοὺς 8 + αλλὰ κυρίω τω θεώ υμῶν
shall you do obeisance to them. But [to the] LORD your God
προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποίησατε ἐως
you shall cleave, just as you did until

της ημέρας ταύτης 9 + καὶ εξολοθρεύσει αυτοὺς κύριος
this day. And [shall utterly destroy them] [the LORD] από προσώπου υμῶν έθνη μεγάλα καὶ σιγυρά καὶ
from your face -- [nations great and strong]; and
υμίν ουδείς αντέστη κατενώπιον υμῶν έως
to you no one withstood before you until

της ημέρας ταύτης 10 + ανήρ εἰς υμῶν εδιώξε χιλίους
this day. [man One] of you pursued a thousand. ότι κύριος ο θεός υμῶν ούτος εξεπολέμει υμῖν
For [the] LORD our God, he wages war for you,
καθάπερ εἶπεν υμῖν 11 + καὶ φυλάξασθε σφόδρα
just as he spoke to you. But guard exceedingly

ταῖς ψυχαῖς υμῶν τοῦ αγαπάν κύριον τον θεόν υμῶν 12 +
your lives! to love [the LORD your God.
εάν γαρ αποστραφήτε καὶ προστεθήτε
For if you should turn away, and should proceed
tοις υπολειφθέσιν έθνεσι τούτοις μεθ’ υμῶν καὶ
to leave behind these nations with you, and
eπιγαμίας ποιήσησθε προς αυτοὺς καὶ
[connections by marriage you should make] with them, and

συγκαταμιγήτε αυτοῖς καὶ αυτοί υμῖν 13 + γνώσει
mix together with them, and they with you. [With] knowledge
γινώσκετε ότι οὐ μὴ προσθῆ κύριος ο θεός υμῶν
know that in no way shall [proceed [the] LORD your God]
καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ ἑλέους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ῥυθμοῖς ὑμῶν ἕως ἀν ἀπὸλησθεῖαι ἀπὸ τῆς γῆς τῆς αγαθῆς ταύτης τῆς ἐδοκεῖ αὐτοῖς ὑμῖν κύριος

ο θεός ὑμῶν ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω σήμερον τὴν ὑδὸν καθαί καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ γνώσεσθε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν ὄν ἑπειδὴ ο θεός υμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπετέλεσεν τον αγαθόν ὑμῖν ὑμῖν οὐ διεφώνησεν εἰς τοῖς ῥυθμοῖς τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὃς ἐδόθη ὑμῖν κύριος ὑμᾶς από τῆς γῆς τῆς αγαθῆς ταύτης ὑμῖν κύριος ὑμᾶς καὶ ἐσται οἱ τρόποι ἐς ὑμᾶς ἐν τῷ παραβήναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν τῷ παραβήναι τῇν διαθήκην τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὑμῖν κύριος ὑμῖν.
1 + And Joshua brought together all the tribes of Israel to Shechem, and he called together the elders of Israel, and their rulers, and their magistrates, and their scribes; and they stood before God. And Joshua brought together all the tribes of Israel to Shechem, and he called together the elders of Israel, and their rulers, and their magistrates, and their scribes; and they stood before God. And Joshua brought together all the tribes of Israel to Shechem, and he called together the elders of Israel, and their rulers, and their magistrates, and their scribes; and they stood before God.

2 + And Joshua said to all the people, Thus says the LORD God of Israel, On the other side of the river dwelled your fathers from the beginning -- Terah the father of Abraham, and the father of Nachor; and they served gods other. And I took your father Abraham from out of other side of the river, and I guided him in all the land of Canaan, and I multiplied his seed. And I gave to him Isaac; and I gave to Isaac Jacob and Esau; and I gave to Esau mount Seir, for an inheritance to him; and Jacob and his sons went down into Egypt. And I sent Moses and Aaron, and he struck Egypt with the things which he did among them. And after these things he led you, and he led your fathers from out of Egypt. And you entered into the sea, and
κατεδίωξαν οἱ Ἀιγυπτίοι ὁπίσω τῶν πατέρων υμῶν ἐν [pursued the Egyptians] after your fathers with ἀρμασὶ καὶ ἐν ὑποίσ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν chariots and with horses into the [sea red].

καὶ ἐβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ ἐδώκεν νίκα οἱ Αἰγύπτιοι και επήγαγεν επ’ αὐτοὺς τὴν θάλασσαν και εκάλυψεν αὐτούς και αναμέσον ὑμών καὶ αναμέσον τῶν αἰγυπτίων καὶ επήγαγεν επ’ αὐτοὺς τὴν θάλασσαν και εἰδοσαν ὁι οφθαλμοί υμών ὃσα ἐποίησε κύριος ἐν γη Ἀιγύπτω καὶ ἦτε ἐν τῇ ερήμῳ ἡμέρας πλείους 8 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς ἐις τὸν ιορδάνην καὶ παρετάξαντο αὐτοὺς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χείρας υμῶν καὶ ἀνέστη Βαλάκ ὁ θεός σου απολέσαι σε καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν σε, καὶ ήθέλησε κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἔστη Βαλάκ ὁ θεός σου απολέσαι σε καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν σε καὶ ήπαθεν ὁ θεός σου λήφθησαι ὑμῖν αὐτῶν καὶ εξείλατο σε ἀπὸ χειρῶν αὐτῶν.
ο Χετταίος και ο Γεργεσαίος και ο Ευαίος και ο Ιεβουσαίος και παρέδωκεν αυτούς εἰς τας χείρας υμών

και εξαπέστειλεν προτέραν υμών την σφηκίαν και εξέβαλεν αυτούς από τη ρομφαία σου δύο βασιλείς των Αμορραίων ουκ εκοπιάσατε

και παρέδωκεν αυτούς εις τας χείρας υμών την σφηκίαν και εξέβαλεν αυτούς από τη ρομφαία σου δύο βασιλείς των Αμορραίων ουκ εκοπιάσατε

και ἐδώκεν υμίν γην ἐφ᾽ ην οὐκ εκοπιάσατε επ᾽ αυτήν και πόλεις ας ουκ αμπελώνας και ελαιώνας ους ου κατεφυτεύσατε 

και πόλεις ας ουκ αμπελώνας και ελαιώνας ους ου κατεφυτεύσατε 

και λατρεύσατε αυτώ εν οἰς θεοίς των πατέρων υμών εν τω πέραν του ποταμού και εν Αιγύπτω και λατρεύσατε τω Κυρίῳ εν τῳ οἴκῳ μου λατρεύσομεν τῷ Κυρίῳ ἐν τῷ οἴκῳ μου 

οι πατέρες υμών εν τῷ πέραν του ποταμοῦ και εν Αιγύπτω και λατρεύατε τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου λατρεύσομεν τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου 

οι πατέρες υμών εν τῷ πέραν του ποταμοῦ και εν Αιγύπτω και λατρεύατε τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου λατρεύσομεν τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου 

οι πατέρες υμών εν τῷ πέραν του ποταμοῦ και εν Αιγύπτω και λατρεύατε τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου λατρεύσομεν τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου 

οι πατέρες υμών εν τῷ πέραν του ποταμοῦ και εν Αιγύπτω και λατρεύατε τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου λατρεύσομεν τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου 

οι πατέρες υμών εν τῷ πέραν του ποταμοῦ και εν Αιγύπτω και λατρεύατε τῷ Κυρίῳ εν τῷ οἴκῳ μου λατρεύσομεν τῷ Κυρίῳ εν τῤornado
Joshua 24

Joshua said, “May it not be to us to leave the LORD so as to serve other gods. [The LORD our God, he led us and our fathers from out of Egypt, from the house of slavery, and as many as he did lead us and our fathers out of the land of Egypt, and to serve other gods. 

And the LORD cast out all the nations, the Amorite dwelling in the land, from our face. But also we will serve to the LORD, for this one is our God. And Joshua said to all the people, In no way shall you be able to serve the LORD, for he is holy, and God is jealous, this one shall not spare your violations of the law, and your sins) when ever you should abandon the LORD and the LORD shall afflict you, and shall completely consume you, because [good

And coming he did] to you. And [said the people] to Joshua, No, but [to the] LORD we shall serve.

And Joshua said to the people, You are witnesses that [chose you yourselves] the
κύριον λατρεύειν αυτῷ καὶ εἶπαν μάρτυρες 23 + καὶ
LORD, to serve him. And they said, [We are] witnesses. And
νυν περιέλεσθε τοὺς θεούς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς εν
now, remove the [ gods alien], the ones among
υμῖν καὶ ευθύνατε τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεόν
you, and straighten the heart to [the] LORD God

Ἰσραήλ 24 + καὶ εἶπεν ὁ λαός πρὸς Ἰησοῦν κυρίῳ
of Israel! And [ said the people] to Joshua, To [the] LORD
τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσομεν καὶ τῇ φωνῇ αὐτοῦ
our God we shall serve, and of his voice

ακουσόμεθα 25 + καὶ διέθετο Ἰησοῦς διάθεσιν
and hearken. And Joshua ordained a covenant

καὶ κρίσιν εἰς Συχέμ 26 + καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς
and judgment in Shechem. And Joshua wrote

τὰ λεχθέντα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ὑμῶν
these things being said of [the] law of God. And

καὶ κρίσιν εἰς Συχέμ 26 + καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς
and judgment in Shechem. And Joshua wrote

καὶ κρίσιν εἰς Συχέμ 26 + καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς
and judgment in Shechem. And Joshua wrote

πάντα τῷ θεῷ ὑμῶν 28 + καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαὸν
all your God. And Joshua sent the people

ἐκάστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ 29 + καὶ ἐγένετο μετ᾿
each to his place. And it came to pass after

τοῖς ὀρίοις τοῦ κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμνασαράχ ἐν
the borders of his inheritance in Timmannah-serah, in
And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders, as many as dragged on in time after Joshua, and as many as beheld all the works of [the] LORD, as much as he did to Israel. And [the] bones of Joseph took up the sons of Israel from out of Egypt, and they buried [them] in Shechem, in the portion of the field of which Jacob acquired from the Amorites dwelling in Shechem [for a] hundred ewe-lambs, and he gave it to Joseph for a portion. And Eleazar the son of Aaron the chief priest came to an end; and he was entombed in Gabath of Phinehas' son, which he gave to him in mount Ephraim.
1 And it came to pass after the decease of Joshua, that [asked the sons of Israel] in [the] LORD, saying, Who shall ascend with us against the Canaanite guiding

tou polēmēsai proo autōüs 2 + kai eipse kýrioς Iouðas

to wage war against them. And [the] LORD said, Judah

anabhēsetai idou dēdōka tηn yhn en xeiρi autōu 3 +

kai eipse Iōudas proo Συμεων τον aделφоν autōu

And Judah said to Simeon his brother,

anabhēthi met' eμoü en tw klērho mou kai

polēmēsωmen en tw Xananaio kai porēusomai kagō

we should wage war with the Canaanite, and I shall go also

met' sou en tw klērho sou kai eporeūthi met' autōu

with you unto your lot. And [ went with him

Συμεων 4 + kai anēβη Iouðas kai édowke kýrioς ton

And Judah ascended. And [the] LORD gave the

Xananaio kai ton Fereξaiōn en xeiρi autōu kai

Canaanite and the Perizzite into his hand; and

epātazan autōüs en Beζek dēka χilιaδας andrōn 5 +

they struck them in Bezek -- ten thousand men.

kai eυρον ton Adōnibezēk en Beζek kai epoleμištαn

And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war

en autō kai epātazan ton Xananaio kai ton

with him, and they struck the Canaanite and the

Fereξaiōn 6 + kai éφυγεν Adōnibezēk kai katēdiōzαn

And Adoni-bezek fled; and they pursued

opiso autōu kai elabhōsan autōn kai apēkopan ta

after him, and took him, and cut off the

άκra tōn xeiρwōn autōu kai ta άκra tōn podōw autōu

thumbs of his hands, and the big toes of his feet.

7 + kai eipse Adōnibezēk ebdōmēkonta basileis ta

And Adoni-bezek said, Seventy kings the

άκra tōn xeiρwōn autōn kai ta άκra

thumbs of their hands, and the big toes

tōn podōw autōn apokekōmēnoi ħsan sullēgontec

of their feet being cut off were collected together
And then I did, so [recompensed to me God]. And they led him unto Jerusalem, and he died there. And [waged war the sons of Judah] to Jerusalem, and overtook it, and struck it by [the] mouth of [the] broadsword, and the city they burnt with fire. And after these [things] the Canaanite dwelling the mountainous area, and the city they burnt with fire. And Judah went to the Canaanite dwelling in Hebron; and the name Hebron was formerly Kirjath-arba. And they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai, offspring of the Anak. And they went from there to the ones dwelling in Debir; and the name Debir was formerly Kirjath-sepher -- City of Letters. And Caleb said, Who ever should strike the City of Letters, and be first to take it, I will give to him Achsah my daughter for a wife. And first to take it [was] Othniel son of Kenaz, brother of Caleb the younger. And he gave to him his daughter for a wife. And it came to pass
en tw eiɔsporouesθαι autiν kai epészisev autiν
in her entering, that he stirred her
tou authsei pará tou patroς autiς agrov kai
to ask for [from her father a field]. And
eγóγγυzē epávov tou uvpóγiouv kai eípēn auti Χαλέβ
she grumbled upon [her] beast of burden. And [said to her Caleb],

τi esti soi 15+ kai eípεn autô Aχsáv doς di mou
What is it with you? And [said to him Achsah], Give indeed to me
eυλογίαν ὅτι εἰς γην νότου εκδέδοσαι με kai
a blessing, for into [the] land of [the] south you have handed me over, and
dóseis mou lýtrωsin ὑδατος kai édωκεn auti
you shall give to me a ransoming of water. And [gave to her Χαλέβ lýtrωsin metéfroν kai lýtrωsin
Caleb] [the] ransom of [the] elevated [springs], and [the] ransom
tapeίνων 16+ kai oi uioi Iωhôr tou Kínaiou
of [the] ones below. And the sons of Jothor the Kenite,
pénterouv Móusη anéβηsan ek tis poileos ton
father-in-law of Moses, ascended from out of the city of the
phoinikou prois touso uioi Ioúda eis tēn ērhmou
palms to the sons of Judah, into the wilderness
Ioúda tēn ou̇san en tw νóto epî katabássews Arάd
of Judah, the one being in the south upon [the] descent of Arad;

kai eπoρεύ̣θηsan kai kαtákhexan metá tou laoú 17+
and they went and dwelt with the people.
kai eπoρεύ̣θη Ioúdas metá Συμεων tou aδelrottou autou
And Judah went with Simeon his brother,
ekai epάταξan tou Χαναναιον tou katoikουντα Σεφέθ
and they struck the Canaanite dwelling in Zephath,
akai anεθεμάτιsan autiν kai exoλôθreusen autiν kai
and they devoted it to consumption, and utterly destroyed it. And
ekalèsan to onomà tis poileos exȯloθreusìs 18+
they called the name of the city, Devastation. And
eklēρonòmhsen Ioúdas tēn Gáza kai to orion autiς
Judah inherited Gaza and her border;
kai tēn Akkaròn kai to orion autiς kai
and Ekron and her border, and
tēn Ἀσκάλωνα kai to oria autiς kai tēn Αζωτον kai
Ashkelon and her border and Ashdod and
ta perisporia autis 19+ kai tēn kúrioς metá Ioúda kai
her outskirts. And [the] LORD was with Judah; and
eklēρonòmhsa to oros ótì ouk hèδnαto
he inherited the mountain, for he was not able
klēρonòmhsai touς katoikouντας tēn kouλάδa ótì
to inherit [the] ones dwelling in the valley, for
And they gave Caleb Hebron, as Moses spoke. And he removed there the three sons of Anak.

And the Jebusite dwelling Jerusalem did not remove the sons of Benjamin. And he surveyed Beth-el; and the name of the city was formerly Luz. And [ beheld the ones keeping guard] a man going forth from out of the city, and they took him, and they said to him, Show to us the entrance of the city, and we will deal mercifully. And he showed them the entrance of the city; and they struck the city by [the] mouth of [the] broadsword; but the man and his kin they sent out. And [ went forth the man] into [the] land of [the] Hittite, and he built there a city, and he called the name of it, Luz; this [is] its name until this day.

And [ did not remove Manasseh] Beth-shean nor
τας θυγατέρας αυτής ουδέ Θανάκ και
tits daughter [towns], nor Taanach and
tας θυγατέρας αυτής ουδέ τους κατοικούντας Δωρ και
her daughter [towns], nor the ones dwelling in Dor and
tας θυγατέρας αυτής ουδέ τους κατοικούντας
her daughter [towns], nor the ones dwelling
Megiddo and her daughter [towns], nor the ones
κατοικούντας Ιεβλάμ ουδέ τας θυγατέρας αυτής και
dwelling Ibleam nor her daughter [towns]. And
ήρξατο ο Χαναναίος κατοικείν εν τη γη ταύτη 28 + και
[ began the Canaanite] to dwell in this land. And
eγένετο ότε ενίσχυσεν Ισραήλ και έθετο τον
it came to pass when Israel grew in strength, that he established the
Χαναναίον εις φόρον και εξαίρων ουκ εξήρεν
Canaanite for tribute, but by removing he did not remove
αυτόν 29 + και Εφραίμ ουκ εξήρε τον Χαναναίον
him. And Ephraim did not remove the Canaanite
tον κατοικούντα εν Γαζέρ και κατώκει ο Χαναναίος
dwelling in Gezer; and [ dwelt the Canaanite]
eν μέσω αυτού εν Γαζέρ 30 + και Ζαβουλών ουκ
in [the] midst of him in Gezer. And Zebulun did not
εξήρε τους κατοικούντας Κετρών και τους
did not remove the ones dwelling in Kitron, and the ones
κατοικούντας Νααλώλ και κατώκησεν ο Χαναναίος
dwelling Nahalol. And [ dwelt the Canaanite]
eν μέσω αυτών και εγένετο εις φόρον 31 + και Ασήρ
in [the] midst of them, and it became for tribute. And Asher
ουκ εξήρε τους κατοικούντας Ακχώ και τους
did not remove the ones dwelling Accho, and the ones
κατοικούντας Σιδώνα και τους κατοικούντας Αχλάβ
dwelling Sidon, and the ones dwelling Ahlab,
και την Αχαζίβ και την Ελβά και την Αφέκ και
and Achzib, and Helbah, and Aphik, and
και την Ροώβ 32 + και κατώκησεν ο Ασήρ εν μέσω του
and Rehob. And Asher dwelt in [the] midst of the
Χαναναίου του κατοικούντος την γην ότι ουκ
Canaanite dwelling in [the] land; for he was not
ηδυνήθη εξάραι αυτόν 33 + και Νεφθαλί ουκ εξήρε
able to remove him. And Naphtali did not remove
τους κατοικούντας Βεθσαμής και τους κατοικούντας
the ones dwelling in Beth-shemesh, and the ones dwelling
Βεθανάχ και κατώκησε Νεφθαλί εν μέσω του
in Beth-anath. And Naphtali dwelt in [the midst of the
Χαναναίου του κατοικούντος την γην οι δε
Canaanite dwelling in the land. But the ones
κατοικούντες Βαιθσαμής και την Βαιθενέθ εγένοντο
dwelling in Beth-shemesh and in Beth-anath became
αυτοίς εἰς φόρον και εξέθλιψεν ο Αμορραίος
to them for tribute. And [ squeezed out the Amorite]
tους υιούς Δαν εἰς το όρος ότι οὐκ αφήκαν
the sons of Dan into the mountain; for they did not let
αυτόν καταβήναι εἰς την κοιλάδα και ήρξατο ο Αμορραίος
to him go down into the valley. And [ began the
κατοικείν εν τω όρει τω Άρες οίκου
Amorite] to dwell in mount Heres of which the
άρκοι και αἱ αλώπεκες και εβαρύνθη η χειρ οίκου
bears and the foxes [are]; and [ was oppressive the hand of [the] house
Ιωσήφ επί τον Αμορραίον και εγένετο εἰς φόρον
of Joseph] upon the Amorite, and he became for tribute.
kαι το όριον του Αμορραίου από της αναβάσεως
And the border of the Amorite [was] from the ascending
Ακραβίν από της πέτρας και επάνω
of Akrabbim, from the rock, and above.

2

και ανέβη ἄγγελος κυρίου απὸ Γαλγάλ επί τον
And ascended an angel of [the] LORD from Gilgal, unto the
Κλαυθμώνα και εἶπε πρὸς αὐτούς κύριος ανεβίβασεν
Place of Weeping. And he said to them, [The] LORD transported
υμᾶς εἰς Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν υμᾶς εἰς την γην
you from Egypt, and brought you into the land
ην όμοσεν τοῖς πατράσιν υμῶν τού δούναι υμῖν
which he swore by an oath [to] your fathers to give to you.
καὶ εἶπεν οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου μεθ᾽
And he said, I shall not efface my covenant with
υμῶν εἰς τὸν αἰώνα καὶ υμεῖς οὐ διαθήσεσθε
you into the eon. And you shall not ordain
διαθήκην τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσκυνήσετε αλλά
a covenant with the ones lying in wait in this land, nor [ to] their gods in any way shall you do obeisance]; but
τα γλυπτά αὐτῶν συντρίψατε καὶ τα θυσιαστήρια αὐτῶν
their carved [idols] break, and their altars
κατασκάψατε καί οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου
raze! And you hearkened not to my voice,

οὐτὲ ταῦτα ἐποίησατε 3 + καγώ εἶπα οὐ μὴ εξάρω
nor [ these [things] did you do]. And I said, In no way shall I remove

αὐτοὺς ἐκ προσώπου υμῶν καὶ ἐσονταὶ υμῖν εἰς
them from your face; and they will be to you for

συνοχάς καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐσονταὶ υμῖν εἰς
collision, and their gods will be to you as an

σκάνδαλον 4 + καὶ εγένετο ως ελάλησεν ο ἄγγελος
obstacle. And it came to pass as [ spoke the angel

κυρίου τοὺς λόγους τοῦτους πρὸς πάντας υἱοὺς [of the] LORD] these words to all [the] sons

Ἰσραήλ καὶ ἐπήραν ὁ λαός την φωνήν αὐτῶν καὶ of Israel, that [ lifted up the people] their voices, and

ἐκλάυσαν 5 + διὰ τούτο εκλήθη το ὅνομα
wept. Therefore he called the name

tου τόπου εκείνου Κλαυθμών καὶ έθυσαν εκεί το of that place, Weeping. And they sacrificed there to the

κυρίῳ 6 + καὶ εξαπέστειλεν Ἰησοῦς τον λαόν καὶ LORD. And Joshua sent out the people, and

απῆλθον οἱ υἱοί Ἰσραήλ έκαστος εἰς τον τόπον αὐτοῦ [ departed the sons of Israel each] to his place,

καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι την and to his inheritance, to inherit the

γην 7 + καὶ εδούλευσεν ὁ λαός τω κυρίῳ πάσας τας land. And [ served the people] to the LORD all the

ημέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τας ημέρας των days of Joshua, and all the days of the

πρεσβυτέρων όσοι εμακροημέρευσαν μετά Ἰησοῦν elders, as many as prolonged their days with Joshua,

όσοι έγνωσαν παν το έργον κυρίου το μέγα ὁ as many as knew every [ work of the] LORD great which

εποίησεν τῷ Ἰσραήλ 8 + καὶ ετελεύτησαν ο Ἰησοῦς υἱός he did to Israel. And [ came to an end Joshua [the] son

Ναυή δούλος κυρίου υἱός εκατόν δέκα ετῶν 9 + καὶ of Nun], a servant of [the] LORD, a son of a hundred ten years. And

έθαψαν αὐτόν εν ορίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ εν they entombed him in [the] border of his inheritance in

Θαμναθαρές εν ὁρεὶ Ἐφραίμ απὸ βορρᾶ τοῦ ὀρους Timnath-heres, in mount Ephraim, from [the] north of mount

Γαάς 10 + καὶ γε πάσα η γενεὰ εκείνη προστεθήσαν Gaash. And indeed all that generation was added
προς τους πατέρας αυτών και ανέστη γενεά ετέρα
μετ’ αυτούς οι ουκ έγνωσαν τον κύριον και γε
το έργον ο εποίησε τω Ισραήλ και εποίησαν οι
τον θεόν των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς
και έσωσεν αυτούς εκ των εχθρών αυτών και
ελάτρευσαν τοις Βααλίμ και εγκατέλιπον κύριον
τον θεόν των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς
και έσωσεν αυτούς εκ των εχθρών αυτών και
τον κύριον και εγκατέλιπον τον κύριον και
ελάτρευσαν τη Βαάλ και τας Αστάρτας και
οφρισθη θυμώ κύριος εν τω Ισραήλ και
παρέδωκεν αυτούς εν χειρί προνομευόντων και
cατεπρονόμευσαν αυτούς και απέδοτο αυτούς εν
των εχθρών αυτών κυκλόθεν και
ουκ ηδυνήθησαν αντιστήναι κατά πρόσωπον
των εχθρών αυτών εν πάσιν οις επορεύοντο και
καθώς ελάλησε κύριος και ήγειρε κύριος κριτάς
και έσωσεν αυτούς κύριος εκ χειρός των
προς τους πατέρας αυτών και ανέστη γενεά ετέρα
στο ίδιον γενεά ετέρα τον κύριον και γε
το έργον ο εποίησε τω Ισραήλ και εποίησαν οι
the work which he did to Israel. And [ acted the
sons of Israel] wickedly before [the] LORD, and
εκ γης Αιγύπτου και επορεύθησαν οπίσω
out of [the] land of Egypt, and they went after
θεών ετέρων οι θεών ετέρων των λαών των περικύκλω
other gods of the gods of the peoples surrounding
αυτών και προσεκύνησαν αυτούς και παρώργισαν
them; and they did obeisance to them, and provoked [ to anger
τον κύριον και εγκατέλιπον τον κύριον και
the LORD]. And they abandoned the LORD, and
eις κακά καθώς έξεθλιψεν κύριος και ήγειρε κύριος κριτάς
he squeezed them exceedingly. And [the] LORD raised up judges,
και έσωσεν αυτούς κύριος εκ χειρός των
and [ delivered them [the] LORD from [the] hand of the ones
και τον θεόν των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς
God of their fathers, the one leading them
eκ γης Αιγύπτου και επορεύθησαν οπίσω
out of [the] land of Egypt, and they went after
θεών ετέρων από των θεών των λαών των περικύκλω
other gods of the other gods of the peoples surrounding
αυτών και προσεκύνησαν αυτούς και παρώργισαν
them; and they did obeisance to them, and provoked [ to anger
τον κύριον και εγκατέλιπον τον κύριον και
the LORD]. And they abandoned the LORD, and
eις κακά καθώς έξεθλιψεν κύριος και ήγειρε κύριος κριτάς
he squeezed them exceedingly. And [the] LORD raised up judges,
και έσωσεν αυτούς κύριος εκ χειρός των
and [ delivered them [the] LORD from [the] hand of the ones
και τον θεόν των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς
God of their fathers, the one leading them
εκ γης Αιγύπτου και επορεύθησαν οπίσω
out of [the] land of Egypt, and they went after
θεών ετέρων οι θεών ετέρων των λαών των περικύκλω
other gods of the other gods of the peoples surrounding
αυτών και προσεκύνησαν αυτούς και παρώργισαν
them; and they did obeisance to them, and provoked [ to anger
τον κύριον και εγκατέλιπον τον κύριον και
the LORD]. And they abandoned the LORD, and
eις κακά καθώς έξεθλιψεν κύριος και ήγειρε κύριος κριτάς
he squeezed them exceedingly. And [the] LORD raised up judges,
και έσωσεν αυτούς κύριος εκ χειρός των
and [ delivered them [the] LORD from [the] hand of the ones
και τον θεόν των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς
God of their fathers, the one leading them
εκ γης Αιγύπτου και επορεύθησαν οπίσω
out of [the] land of Egypt, and they went after
θεών ετέρων οι θεών ετέρων των λαών των περικύκλω
other gods of the other gods of the peoples surrounding
αυτών και προσεκύνησαν αυτούς και παρώργισαν
them; and they did obeisance to them, and provoked [ to anger
τον κύριον και εγκατέλιπον τον κύριον και
the LORD]. And they abandoned the LORD, and
eις κακά καθώς έξεθλιψεν κύριος και ήγειρε κύριος κριτάς
he squeezed them exceedingly. And [the] LORD raised up judges,
provenomevontan autou kai tov kriton auton
despoiling them. And [their judges

oux upikousan 17 + oti ezepronueusan opisow
they obeyed not], for they fornicated after
theon eteiron kai proskeunisan autous kai
other gods, and did obeisance to them, and
parourgisan ton kuriou kai ezekeлиvan tachу ek tis
provoked to anger the LORD. And they turned aside quickly from the
odoу hе eportotheisan oi patereis auton
way of which [went their fathers],
tou eisakovein tas entolaz kuriou ouk epoihsan
listening to the commandments of [the] LORD; they did not do

outos 18 + kai oste igeire kuriou autous kritas kai
so. And when [the] LORD raised up to them judges, then
hу kuriou metа tou kritou kai eswesw autous ek
[the] LORD [was] with the judge, and he delivered them from
cheiroс exthroun auton pasas тас hmeras тou kritou
[the] hand of their enemies all the days of the judge,
оти пареклηθη kuriou apo тou stenagmu auton
For [was moved to comfort [the] LORD] because of their moaning
апо просопо тων poliorkontωn autous kai
from in front of the ones assaulting them and
kakoυntωn autous 19 + kai egenepto ws apethniseken о
afflicting them. And it came to pass as [died the
kritis kai apostrephon kai palin diexheiran uper
judge], that they turned back, and again corrupted [themselves] above
tous patereas auton forovthnai opisow theon eteiron
their fathers, to go after other gods,
kai latreuein autous kai proskunein autous ouk
and to serve them, and to do obeisance to them. They did not
apeirpsan та epitideumata auton kai apo тηs odoу
disown their practices, and of [way
auton тηs sklhras 20 + kai orgyisth thymou kuriou
their recalcitrant]. And [was provoked to anger in rage [the] LORD
en тω Israηl kai epевen anb´ wen osa egkateлиpe
with Israel. And he said, Because of as much as [abandoned
to theos touto тηn diathkηn mou тηn enetelamhn tois
this nation] my covenant which I gave charge [to]
pattrasen auton kai ouk eisikousan тηs fonh mou 21 +
their fathers, and hearkened not to my voice,
και egω ou prosthēsou тου exaraи andra ek
then I shall not proceed to remove a man before
their presence from the nations whom were left behind

Joshua. And he allowed to test [ by him if they guard the way of [the] LORD, to go by it in which manner [ guarded

their fathers], or not. And [the] LORD left these nations so as to not remove them quickly; and he did not deliver them into [the] hand of Joshua.

1 And these [are] the nations which [the] LORD left [with] them so as to test [ by them Israel], all the ones not knowing all the wars of Canaan, [this was] only for the sake of the generations of the sons of Israel, to teach them war, except the ones before them did not know them, [namely] the five satrapies of the Philistines, and every Canaanite, and the Sidonians, and the Hivites dwelling in Lebanon, from mount Baal-hermon unto Hamath. And it happened so as to test [ by them if they will hearken to the commandments of [the] LORD which he gave charge [to] their fathers by [the] hand of Moses. And the sons of Israel dwelt in [the] midst

and the Hivites dwelling in Lebanon, from mount Baal-hermon unto Hamath. And it happened so as to test [ by them if they will hearken to the commandments of [the] LORD which he gave charge [to] their fathers by [the] hand of Moses. And the sons of Israel dwelt in [the] midst
of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorrite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. And they took their daughters unto themselves for wives, and their daughters they gave [to] their sons, and they served their gods. And they took their daughters unto themselves for wives, and [they] served their gods.

και ἐλάβον τας θυγατέρας αυτών εις γυναίκας εαυτοίς εις γυναίκας και τας θυγατέρας αυτών έδωκαν τοις υιοίς αυτών και ελάτρευσαν. 6 + και ἔλαβον τας θυγατέρας αυτών εις γυναίκας εαυτοίς εις γυναίκας και τας θυγατέρας αυτών έδωκαν τοις υιοίς αυτών και ελάτρευσαν. 7 + και ἔλαβον τας θυγατέρας αυτών εις γυναίκας εαυτοίς εις γυναίκας και τας θυγατέρας αυτών έδωκαν τοις υιοίς αυτών και ελάτρευσαν.
Οθονιήλ υἱὸς Κενέξ 12 + καὶ προσέθεντο οἱ υιοί Ισραήλ ποιήσαι τὸ πονηρόν έναντὶ κυρίου καὶ ἐν τούτῳ + νίκα. And the sons of Israel to do wickedly before [the] LORD. And [ proceeded οἱ υιοί Αμμών καὶ Αμαλήκ καὶ επορεύθη καὶ επάταξε τον Ισραήλ, διὰ because τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς το πονηρόν έναντὶ κυρίου [the] LORD. και And ενίσχυσε κύριος [the] LORD strengthened τὸν Εγλών βασιλέα Μωάβ ἐπί τον Ισραήλ, διὰ το πεποιηκέναι αὐτοὺς το πονηρόν έναντὶ κυρίου [the] LORD. και And εκέκραξαν οἱ υιοί Ισραήλ πρὸς κύριον; και ήγειρεν κύριος αὐτοῖς σωτήρα τον Αώδ υιόν Γηρά υιόν του Ιεμίνι, ἀνδρὰ αμφοτεροδέξιον και απέστειλαν οἱ υιοί Ισραήλ δώρα εν χειρί αυτοῦ τῷ Εγλών βασιλείᾳ τῶν φοινίκων. And [ served οἱ υιοί Ισραήλ] την πόλιν τῶν φοινίκων. 14 + καὶ εδούλευσαν οἱ υιοί Ισραήλ τῷ Εγλών βασιλείῳ Μωάβ δεκαοκτώ ἔτη. And [ made for himself Εχνός king of Moab] ἐκέκραξαν οἱ υιοί Ισραήλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν [ cried out the sons of Israel] to [the] LORD; and [ raised up κύριος αὐτοῖς σωτήρα τον Αώδ υιόν Γηρά υιόν [the] LORD] to them a deliverer -- Ηχνός, son of Gera, son of Benjamin, a man ambidextrous. And [ sent the υιοί Ισραήλ] δώρα εν χειρί αυτοῦ τῷ Εγλών βασιλείᾳ τῷ Εγλών βασιλείῳ Δώρα εὐγενεῖς Αώδ μάχαιραν τον δεξίῳ αυτοῦ 17 + καὶ προσήνεγκε τα δώρα τῷ Εγλών βασιλείᾳ Μωάβ καὶ Εγλών ανὴρ αστείος τον Ισραήλ δώρα εὐγενεῖς Αώδ μάχαιραν τον δεξίῳ αὐτοῦ 17 + καὶ προσήνεγκε τα δώρα τῷ Εγλών βασιλείᾳ Μωάβ καὶ Εγλών αὖρ αστείος. And [ made for himself Ehud] a knife, double-edged, a span [being] the length of it; and he girded it under the uniform, upon [ thigh τον δεξίῳ αὐτοῦ] τῶν δώρων αὐτοῦ 17 + καὶ προσήνεγκε τα δώρα τῷ Εγλών βασιλείᾳ Μωάβ καὶ Εγλών αὖρ αστείος τον Ισραήλ δώρα εὐγενεῖς Αώδ μάχαιραν τον δεξίῳ αὐτοῦ 17 + καὶ προσήνεγκε τα δώρα τῷ Εγλών βασιλείᾳ Μωάβ καὶ Εγλών αὖρ αστείος και εγένετο ως συνετέλεσεν Αώδ of exceedingly]. And it came to pass as Ehud completed the gifts, that he sent out the ones carrying the gifts, and he returned from the carvings by
και εξήλθον αφ’ αυτοῦ πάντας οἱ παρεστηκότες

και Εώδ λόγοι θεού μοι προς σε, Βασιλεύ

και εἶπεν Εγλών προς αυτόν, Εξετάσαμεν την χείρα, και έλαβε την μάχαιραν από του μηρού αυτοῦ, και έκατεν μαχαίρας εἰς την κοιλίαν αυτοῦ.

και εξέπηξεν Αώδ εἰς την κοιλίαν Εγλών, καὶ απέκλεισε τας θύρας του, οπίσω της φλογος, κατά ουκ εξέσπασε την μάχαιραν εκ της κοιλίας αυτοῦ.

και εξήλθεν Αώδ εἰς την προστάδα και εξήλθε τους διατεταγμένους και απέκλεισε τας θύρας του, καὶ επεισήνεγκε και γε την λαβήν οπίσω της φλογος, καὶ απέκλεισε τας θύρας του, ἕναν καὶ ἐπέπηξεν την μάχαιραν από του μηρού αυτοῦ του δεξιού, και αυτός εξήλθεν.
there was not one opening in the doors of the upper room. And they took the key, and they opened. And behold, their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού they took the key, and they opened. And behold, their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδού their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη ἐως εθορυβούντο και ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και ήλαβον την κλείδα και ήνοιξαν και ίδοú their master was fallen upon the ground having died.
και ἐσώσεν αυτός τὸν Ἰσραήλ
and he himself delivered Israel.

4 7

1 + καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
And the sons of Israel proceeded to act wickedly

ενώπιον κυρίου καὶ Αώδ απέθανε 2 + καὶ απέδοτο
before the LORD, and Ehud died. And he delivered them

αυτός κύριος εν χειρί Ιαβίν βασιλέως Χαναάν ος
[the] LORD into the hand of Jabin king of Canaan, who

εβασίλευσεν εν Ασώρ καὶ ο ἄρχων
governed in Hazor; and the ruler

tῆς δυνάμεως αυτοῦ Σισάρα καὶ αυτός κατώκει εν
of his force [was] Sisera, and he dwelt in

Αρισώθ των εθνῶν καὶ εκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ
Haroseth of the nations. And they cried out the sons of Israel

προς κύριον ὅτι εννακόσια ἁρμάτων σιδηρά ἦν
to the LORD, because nine hundred chariots of iron [were]

αυτῷ καὶ αυτὸς ἔθλιψε τὸν Ἰσραήλ κατὰ κράτος
his. And he afflicted Israel by might

έικοσι ἐτῶν καὶ Δεββωρά γυνὴ προφήτις γυνὴ
for twenty years. And Deborah, a woman prophetess, wife

Λαφιδώθ αυτή ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ εν τῷ καιρῷ εκείνῳ
of Lapidoth -- she judged Israel in that time.

5 + καὶ αυτὴ εκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρά αναμέσον
And she sat down under [the] palm of Deborah, between

τῆς Ράμα καὶ αναμέσον τῆς Βαιθήλ εν ὑπὸ Ἐφραίμ
Rama and between Beth-el, in mount Ephraim;

και ανέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ εκεῖ
and [ascended to her the sons of Israel] there

tοῦ κρίνεσθαι καὶ απέστειλε Δεββωρά καὶ εκάλεσε
to be judged. And Deborah sent and called

tὸν Βαράκ υἱὸν Αβινεέμ εκ Κάδης Νεφθαλί καὶ
Barak son of Abinoam from out of Kedesh Naphtali and

εἶπε πρὸς αὐτὸν οὐχὶ ενετεῖλατο κύριος ο θεὸς
she said to him, Did not [give charge [the] LORD God

Ἰσραήλ σοι καὶ απελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβώρ καὶ
of Israel] to you, that, You shall go forth unto mount Tabor, and

λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἢτο
you shall take with yourself ten thousand men of

tῶν υἱῶν Νεφθαλί καὶ απὸ τῶν υἱῶν Ζαβουλῶν
the sons of Naphtali, and of the sons of Zebulun.
και επάξω προς σε εἰς τὸν χειμάρρουν Κισὼν
και ἐν τούτῳ νίκα
και επάξω ιδον της δυνάμεως Ιαβίν και
tα ἁρματα αυτοῦ και το πλῆθος αυτοῦ και παραδώσω
his chariots, and his multitude; and I will deliver

αὐτὸν εν τῇ χειρὶ σου 8+ και εἶπε προς αὐτὴν Βαράκ
him into your hand. And [said to her Barak],
eάν πορευθῆς μετ’ εμοῦ πορεύσομαι και εάν
If you should go with me, I will go; and if

μη πορευθῆς ου πορεύσομαι 9+ και εἶπε προς αὐτὸν
you should not go, will I not go. And [said to him
Δεββωρά πορευομένη πορεύσομαι μετά σου πλην
Deborah, in going I will go with you. Except
gίνωσκε ὅτι οὐκ έσται το προτέρημά σου επί
know that [will not be the honor] yours in the
οδόν ην σὺ πορεύη ὅτι εν χειρί γυναικός
way which you go: for by [the] hand of a woman
αποδώσεται κύριος τον Σισάρα και ανέστη Δεββωρά
the LORD will deliver up Sisera. And Deborah rose up
και επορεύθη μετά του Βαράκ εκ Κάδης 10+ και
and went with Barak from out of Kedesh. And
παρήγγειλε Βαράκ το Ζαβουλών και το Νεφθαλί εἰς
Barak summoned Zebulun and Naphtali to
Καδές και ανέβησαν κατά πόδας αυτοῦ δέκα χιλιάδες
Kedesh. And ascended by his feet ten thousand
ανδρῶν και ανέβη Δεββωρά μετ’ αυτοῦ 11+ και οἱ
men; and Deborah ascended with him. And the
πλησίον του Κιναίου εχωρίσθησαν από Κενά από
near ones of the Kenite were separated from Kena, from
tων υἱῶν Οβάβ γαμβροῦ Μωυσῆ και ἐπηξε
the sons of Hobab father-in-law of Moses. And he pitched
την σκηνήν αυτοῦ ἐως δρυός αναπαυομένων η ἐστίν
his tent by Oak of the ones Resting, which is
eχόμενα Κεδές 12+ και ανήγγελη το το Σισάρα ότι
next to Kedesh. And it was announced [to] Sisera that
ανέβη Βαράκ υιὸς Αβινεέμ επ’ όρος Θαβώρ 13+ και
[ascended Barak son of Abinoam] unto mount Tabor. And
εκάλεσε Σισάρα πάντα τα ἁρματα αυτοῦ εννακόσια
Sisera called all his chariots -- nine hundred
ἀρματα σιδηρά και πάντα τον λαόν τον μετ’ αυτοῦ
chariots of iron, and all the people with him,
απὸ Αρισώθ των εθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισών
from Haroseth of the nations unto the rushing stream Kishon.

καὶ εἶπε Δεββωρά πρὸς Βαράκ ανάστηθι ὑπὲρ αὐτῆς
And Deborah said to Barak, Rise up! for this
η ἡμέρα ἐν ἡ παρέδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν
is the day in which [the] LORD delivers Sisera into
χειρὶ σου ὑπὸ κύριος ελεύσεται ἐμπροσθέν σου
your hand. Behold [is] not [the] LORD gone in front of you?
και κατέβη Βαράκ απὸ τοῦ όρους Θαβώρ καὶ δέκα
And Barak went down from mount Tabor, and ten
χιλιάδες ἀνδρῶν ὑπὸ αὐτοῦ καὶ ἔξεστησε κύριος
thousand men behind him. And [the] LORD startled
τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πάσαν
Sisera, and all his chariots, and all
τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ὑπὸ τῶν εθνῶν ἐν στῶματι ρομφαίας ενώπιον
his camp, by [the] mouth of [the] broadsword before
Βαράκ καὶ κατέβη Σισάρα επάνωθεν
Barak. And Sisera came down from on top
tοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσίν αὐτοῦ καὶ
of his chariot, and he fled [by] his feet. And
Βαράκ διώκων ὑπὸ τῶν ἀρμάτων καὶ ὑπὸ τῆς
Barak pursued after the chariots, and after the
παρεμβολῆς ἐως δρυμοῦ τῶν εθνῶν καὶ ἐπέσε πᾶσα
camp unto Oak of the Nations. And [fell] all
παρεμβολῆ Σισάρας ἐν στῶματι ρομφαίας οὐν
[the] camp of Sisera] by [the] mouth of [the] broadsword; [there was] not
κατελείφθη εἶνας ποσίν αὐτοῦ καὶ Σισάρα ανεχώρησε τοῖς
left behind even one. And Sisera withdrew [by]
pοσίν αὐτοῦ εἰς σκήνην Ιαβίν γυναικὸς Χαβέρ του
his feet to [the] tent of Jael wife of Heber the
Κιναίου ὁτι εἰρήνη ἦν ἁναμέσον Ιαβίν βασιλέως
Kenite; for there was peace between Jabin king
Ασώρ καὶ ἁναμέσον τοῦ οίκου Χαβέρ τοῦ Κιναίου
of Hazor and between the house of Heber the Kenite.
18 + καὶ εξήλθεν Ιαβίν εἰς ἁπάντησιν Σισάρα καὶ έπεν
And Jael came forth for a meeting with Sisera, and she said
αὐτῷ ἐκνευσον κύριέ μου ἐκνευσον πρὸς μέ μη
to him, Turn aside, O my master, turn aside to me, do not
φοβοῦ καὶ εξένευσεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν
fear! And he turned aside to her into the tent,
καὶ Συνεκάλυψεν αὐτόν εν τῇ δερρεί αὐτῆς καὶ
and she covered him with her hide covering. And
Sisera said to her, Give a drink please to me, a little water! for I am thirsty. And she opened the leather bag of the milk, and she gave him to drink, and she covered his person.

Sisera said to her, Stand in the door of the tent! And it will be if a man should come to you, and should ask you, and should say to you, Is there a man?

That you shall say, There is not. And [took] Jael [the] wife of Heber, the peg of the tent, and put the hammer in her hand, and she entered into him tranquilly, and she hammered in the peg into his cheek, and she thrust it through into the ground. And he being startled was enveloped in darkness and died. And, behold, Barak [was] pursuing Sisera. And Jael came forth for meeting him, and she said to him, Come, and I will show to you the man whom you seek. And he entered with her. And behold, [there was] Sisera having fallen dead, and the peg in his temple.

The God in that day Jabin king of Canaan in front of the sons of Israel, until of which time they utterly destroyed Jabin king of Canaan, against.
αυτόν
him.

5 π

1 καὶ ἦσαν Δεββωρά καὶ Βαράκ υἱὸς Αβινεέμ εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ἀρξασθαι αρχηγοῦς εν Ισραήλ εν προαιρέσει λαοῦ ευλογείτε κύριον [sang Deborah and Barak son of Abinoam] in that day, and said, In the rule of chiefs in Israel, in resolve of people, bless [the] LORD! 2 εν τῷ Και και ήσαν Δεββωρά καὶ Βαράκ υἱὸς Αβινεέμ εν τη ημέρα εκείνη καὶ εἶπεν τω άρξασθαι αρχηγοῦς εν Ισραήλ εν προαιρέσει λαοῦ ευλογείτε κύριον [sang Deborah and Barak son of Abinoam] in that day, and said, In the rule of chiefs in Israel, in resolve of people, bless [the] LORD! 3 ακούσατε βασιλείς ενωτίζεσθε σατράπαι. 4 κύριε ἐν ητοίῳ σου εκ Σειρ εν τω απαίρειν σε Ισραήλ ἀσομαι και ψαλώ τω θεω Πίλεις ουρανός Ανάθ σειρομάστης τεσσαράκοντα θυσίας διεστραμμένας 5 ορείων εσαλεύθησαν από ραπούς ἀντιαρχηθῆκαν. 6 διεστραμμένας 7 εξέλιπον οἱ κατοικούντες εν τω Ισραήλ εξέλιπον οἱ κατοικούντες εν τω Ισραήλ έκ τω Ισραήλ εξέλιπον έως ού ανέστη Δεββωρά ότι ανέστη μήτηρ εν Ισραήλ. 8 άρτα ἐπολέμησαν πόλεις αρχόντων σκέπη νεανίδων σειρομάστων ὁφθη οφθη, και επορεύθησαν ατραπούς επορεύθησαν οδούς διεστραμμένας 7 εξέλιπον οἱ κατοικούντες εν τω Ισραήλ εξέλιπον έως ού ανέστη Δεββωρά ότι ανέστη μήτηρ εν Ισραήλ. 9 η καρδία μου επί τα thousand in Israel. My heart [is] with the
things ordered to Israel. The mighty of the people --
you bless the LORD! O ones mounting upon beasts of burden, upon covered royal chariots, sitting down upon a judgment seat, and going by [the] way -- A sound of the men playing music in the midst of ones making merry. There they shall give righteousness [to the] LORD. O righteousness grow in strength in Israel! Then shall go down into his cities the people of [the] LORD. Awaken, awaken, O Deborah! Awaken, awake! Speak with an ode! Rise up, O Barak! And take captive your captivity, O son of Abinoam! Then [was magnified his strength]. O LORD abase to me the ones stronger than me! People Ephraim punished them in [the] valley. Your brother Benjamin among your peoples. Ephraim rooted them out of Amalek. After you, Benjamin, with your peoples. Of me, Machir; they came down searching out; and from Zebulun growing in strength in chieftdom [of the] narrative of a scribe. And [the] rulers in Issachar with Deborah and Issachar; so Barak in the valley sent out his footmen in [the] divisions of Reuben -- in great restrictions of heart.
Why with me did you settle between the sheepfolds for the ones of Reuben -- tracks out of heart?

Gilead [on the other side of the Jordan encamped].

And Dan -- why does he sojourn in boats? Asher sojourns by [the shore of seas, and at his breaches he will encamp. Zebulun -- a people berating their soul to death; and Naphtali [was upon [the heights of a field, [ came Kings] and deployed; then waged war [the kings of Canaan] in Taanach, at the water of Megiddo; a desire for wealth of silver they did not have.

From the heaven they deployed; the stars from their order deployed against Sisera.

[The] rushing stream Kishon cast them out, [the] rushing stream Kishon; [ shall trample them.

Then they were impeded, [the] heels of horses [with diligence were hastened] by his mighty ones. Curse Meroz! said the angel of [the LORD. [With a curse, every one dwelling in it! for they came not to the help of [the LORD. [The LORD [is] a helper against warriors. May she be blessed of women -- Jael wife.
of Heber the Kenite; above [the] women in [the] tent may she be blessed. [for water He asked her], and [milk she gave] to him in a pan; [of strong ones she drew near butter].

In between her hand for a peg She stretched out], and [the] hammer of a laborer; and she struck [ with a hammer Sisera]; she nailed his head; yes, she struck, she nailed his temple. In between her feet bowing he fell; he slept between her feet; he bent; he fell; in which he bent there he fell miserably. Through the window [ looked and studied the mother of Sisera] -- through the latticed [window].

Why was [ late his chariot] to arrive? Why did late [pass time [the] track of his chariots]? [wise ladies leading leading] answered to her, and she returned her words to herself. Shall they not find him dividing [the] spoils? Befriending friends to [head [ruler] a mighty]. Spoils of dyed [things] for Sisera, dyed embroidered works, for his neck spoils]. Thus may [ be destroyed all your enemies], O LORd. And the ones loving him [be as as] the rising of the sun in his power. And

Xabéρ του Κινάιου από γυναικών εν σκηνή  

Χαβέρ του Κινάιου από γυναικών εν σκηνή
και εποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ το πονηρόν ἐν τούτῳ ἐν τοις ἄρτοις κύριῳ ἐν χειρί τοῦ Κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ εποίησαν εαυτοῖς γιὰ τὸ πονηρόν ἐναντίον τοῦ Κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτούς τῷ Κυρίῳ εἰς τοὺς χεῖρας Μαδιάμ ἐπὶ Ἰσραήλ. εγένετο ὅτε ἔσπειρεν ἄνδρα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβαινεν Μαδιάμ καὶ Αμαλήκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν ἀνέβαινον ἀνατολῶν εἰς κατίσχυσε Χειρ Μαδιάμ επί Ἰσραήλ. αὐτοίς ἀπό προσώπου Μαδιάμ. ησύχασεν η γη τεσσαράκοντα ἐτη καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ τας μάνδρας εἰς τοὺς όρεσιν καὶ οὐκ ην αριθμός τας καμήλοις αὐτῶν.
it came to pass when they cried out the sons of Israel to the LORD on account of Midian, the LORD sent a prophet, to the sons of Israel. And he said to them, Thus says the God of Israel, I am the one bringing you up from Egypt, and I led you from the house of slavery;

and I rescued you from the hand of Egypt, and from the hand of all the ones afflicting you; and I cast them your face, and I gave to you their land.

And I said to you, I am the LORD your God; you shall not fear the gods of the Amorrites in which you dwell in their land. But you hearkened not to my voice. And I came an angel of the LORD and sat under the oak, the one being in Ophrah, the one of the [of Joash father] [of] Ezri. And Gideon his son beat [with a rod wheat] in a wine-vat, to flee from the face of Midian. And appeared to him the angel of the LORD, and said to him, the LORD [is] with you mighty in strength. And [said to him] Gideon, [Be it] to me, O my Lord, and if [the LORD is] with us, then why [do] we find us all these bad [things]? And where are all his wonders, as many as
And they said, and now he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

14+ And he looked towards him the angel of the LORD, and said to him, Go in your strength this! and you shall deliver Israel. Behold, I send you. And [ said to him Gideon], [Be it] to me, O my Lord, by what [means] shall I deliver Israel? Behold, my thousand [is] humbler in Manasseh, and I am [the] lesser in [the] house of my father. And I found favor in your eyes, then you shall give to me a sign that you spoke with me. In no way should you separate from here until [ coming my] to you, and I shall bring my sacrifice, and I shall sacrifice before you. And he said, I am settled until you return.

And Gideon entered and prepared a kid of [the] goats, and an ephah [ flour of unleavened], and [ the meats he put] upon the bin, and the broth he poured into an earthen pot, and he brought [it] to him under the oak, and
did obeisance. And [said to him] the angel [of the LORD], Take the meats and the unleavened [breads], and 

κυρίου λάβε τα κρέα και τους αζύμους και
of the] LORD], Take the meats and the unleavened [breads], and

θες προς την πέτραν εκείνη και τον ζωμόν έκχεον
put [them] on that rock, and [the broth pour out]!

και εποίησεν ούτως και εξέτεινεν ο άγγελος
And he did so. And [stretched out the angel]

κυρίου το άκρον της ράβδου της εν τη χειρί αυτού
[the] LORD] the tip of the rod in his hand,

και όταν κρέα και τον πόνον και των αζύμων και
and touched of the meats, and of the unleavened [breads]; and

ανήφθη πυρ εκ της πέτρας και κατέφαγε τα
[was lit] fire] from out of the rock, and it devoured the

κρέα και τους αζύμους και ο άγγελος κυρίου
meats and the unleavened [breads]. And the angel [of the LORD]

απήλθεν απ’ οφθαλμών αυτού
departed from his eyes. And

κύριε μου κύριε οίμοι
O my Lord, O LORD, for

οίμοι καθελείς θυσιαστήριον τω Βαάλ
I beheld the altar of Baal

και πρόσωπον προς πρόσωπον και είπεν αυτῷ κύριος
face to face. And [said to him] the LORD],

ειρήνη σοι μη φοβού ου μη αποθάνεις
Peace to you, do not fear, in no way shall you die. And

ακοδόμησεν εκεί Γεδεών θυσιαστήριον τω κυρίω
[ built there Gideon] an altar to the LORD.

και εκάλεσεν αυτό κυρίου ειρήνη έως
And he called it, Peace of [the] LORD, until

της ημέρας ταύτης είτε αυτού όντος εν Εφραθά
this day. It [is] still being with Ephratah father

του Εζρί και εγενήθη εν τη νυκτί εκείνη και είπεν
and it came to pass in that night, that [said]

τον Εζρί και εγενήθη εν τη νυκτί εκείνη και είπεν
of Ezri. And it came to pass in that night, that [said]

αυτώ κύριος λάβε τον μόσχον τον σιτευτόν
of your father; and the [calf second] of seven years [old]!

και καθελείς το θυσιαστήριον του Βαάλ ο εστι
And you shall demolish the altar of Baal which is

και ο εστι του πατρός σου και το άλσος το επ’ αυτό εκκόψεις
of your father; and the sacred grove by it you shall cut down.
καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ

καὶ οὶ οἶκοι δυσκολίας καὶ θύσιαστήριον

τὸ θέαμα σου τῷ θεῷ σου εἰς τῇ κορυφῇ
to the one appearing to you upon the top

tου ὀροῦ τοῦ Μαώζ τῇ παρατάξει καὶ

[ mountain of Maoz of this] in the battle array.

καὶ οἱ κατεσκαμμένοι θυσιαστήριον τοῦ Βαάλ
whole burnt-offerings in the trees of the sacred grove

καὶ έλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας απὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ εποίησεν καθά ελάλησε πρὸς
And Gideon took ten men from his manservants, and he did as [spoke to

αὐτὸν Κυρίος καὶ εγένετο ὡς εφοβήθη τὸν οἶκον

[ the] LORD. And it came to pass that he feared the household

tου πατρός αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως

to his father, and the men of the city,

tου μὴ ποιήσαι ημέρας καὶ εποίησε νυκτὸς

[so as] to not act by day, and he did [by night. And

ώρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τοπρῳ καὶ ιδοῦ [rose early the men of the city] in the morning; and behold,

κατέσκαμμένον θυσιαστήριον τοῦ Βαάλ καὶ τὸ

[ was razed the altar of Baal], and the

ἄλσος τῷ επὶ αὐτῷ εκκεκομμένον καὶ ὁ μόσχος

the sacred grove by it was cut down; and the [ calf

ο σιτευτός ανηνεγμένος εἰς θυσιαστήριον

the well fed] was offered for a whole burnt-offering upon the

θυσιαστήριον τοῦ οἰκοδομημένον

altar having been built. And [ said [each] man

πρὸς τὸν Πλησίον αὐτοῦ τις εποίησε τὸ πράγμα τοῦτο

to his neighbor, Who did this thing?

καὶ ανήταζον καὶ εξέζητον καὶ εἶπαν Γεδεὼν υἱὸς

and they investigated and inquired. And they said, Gideon son

Ἰωάς εποίησε τὸ πράγμα τοῦτο

of Joash did this thing. And [ said the

καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωάς εξάγαγε τὸν υἱόν σου

men of the city to Joash, Lead out your son

και αποθανέτω ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον

and let him die! for he razed the altar

του Βαάλ καὶ ὅτι εξέκοψε τὸ ἄλσος τῷ επὶ αὐτῷ

of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.
καὶ εἶπεν Ἰωάς πρὸς τοὺς ἀνδρὰς τοὺς επανισταμένους
And Joash said to the men rising
επ’ αὐτὸν μὴ υμεῖς νυν δικάζεσθε περὶ τοῦ Βαάλ ἡ
against him, Do you now adjudicate for Baal? or
υμεῖς σώσετε αὐτὸν ὡς αν αντεδίκησην αὐτῷ
shall you deliver him? Who ever pleaded to him
αποθανέτω ἕως [the] morning. If [ God he is], he shall avenge
let die in If [ God he is], he shall avenge
eαυτόν ὅτι κατέσκαψε το θυσιαστήριον αὐτοῦ
for himself, for he razed his altar.
evκαὶ κατέσκαψε το θυσιαστήριον αὐτοῦ ὁ θεός εστὶ
for himself, for he razed his altar. he is, he shall avenge
δικαστήριον τοῦ Βαάλ ὃτι κατέσκαψε
[The] court of justice of Baal, for he razed
tο θυσιαστήριον αὐτοῦ καὶ πάσα Μαδιάμ καὶ
his altar. And all Midian and
Αμαλήκ καὶ οἱ υἱοί ανατολών συνήχθησαν ἐπὶ τὸ
Amalek and the sons of [the] east came together at the
αὐτὸ καὶ διέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι
diéksthēsan and they passed over and camped in the valley
καὶ οἱ ἄνδρες ἐκάλεσεν Ιεροβάαλ λέγων
and he called him in that day, Jerubbaal, saying,
δικαστήριον του Βαάλ ὃτι κατέσκαψε
[The] court of justice of Baal, for he razed
το θυσιαστήριον αὐτοῦ καὶ πάσα Μαδιάμ καὶ
his altar. And all Midian and
Αμαλήκ καὶ οἱ υἱοί ανατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ
Amalek and the sons of [the] east came together at the
αὐτὸ καὶ διέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι
they passed over and camped in the valley
Ιεζραέλ καὶ Πνεύμα θεοῦ ενεδυνάμωσε τον Γεδεών
of Jezreel. And spirit of God empowered Gideon,
καὶ εσάλπισεν εν κερατίνῃ καὶ εβόησεν Αβιέζερ
and he trumped with [the] horn; and he called for aid to Abiezer
οπίσω αὐτοῦ οπίσω αὐτοῦ καὶ αγγέλους εξαπέστειλεν εν παντὶ
after him. And [ messengers he sent] to all
Μανασσῆ καὶ εβόησε καὶ αὐτὸς οπίσω αὐτοῦ καὶ
Manasseh and he called also himself [others] after him. And
αγγέλους εξαπέστειλεν εν Ἀσήρ καὶ εν Ζαβουλῶν
[ messengers he sent] in Asher, and in Zebulun,
καὶ εν Νεφθαλί καὶ ανέβησαν εἰς απάντησιν αὐτοῦ
and in Naphtali. And they ascended for meeting him.
καὶ εἶπε Γεδεών πρὸς τὸν θεόν εἰ σώζεις εν
And Gideon said to God, If you deliver [ by
χειρί μου τὸν Ἰσραήλ καθὼς ἐλάλησας εἰ σώζεις εν
my hand Israel], as you spoke, I shall deliver [by
απερείδομαι τὸν πόκον τῶν οἰρῶν εν τῷ ἅλωνι καὶ
fasten the fleece of wool [pieces] in the threshing-floor. And
εὰν δρόσος γένηται εἰπ’ τὸν πόκον μόνον καὶ εἰπ’
if dew comes upon the fleece only, and upon
πάσαν τὴν γῆν ξηρασία καὶ γνώσομαι ὅτι σώζεις
all the earth [be] dryness, then I will know that you shall deliver
και ἐγένετο τοῦτο διὰ τοῦτο οὐκ ἀπεδήμησεν οὐδεὶς ἐκ τοῦ Ισραήλ τῇ ἐπαύριον
καὶ εἰπείς Γεδεών 
τὴν πόλιν τοῦ Ισραήλ οὐκ ἔστη ἔτι θαυμαστείν ἐν τῇ ἐπαύριον
οὐδεὶς ἐκ τοῦ Αβώρ τῆς Μαδιάμ ἐπειδὴ ἦν ἐν τῇ πόλει τοῦ Αβώρ
τοῦτο καὶ τὸν πόλεμον τοῦ Ισραήλ ἔστη ἔτι τῇ νυκτὶ ἐκείνη.
καὶ ἐγένετο τοῦτο διὰ τοῦτο ἀπεδήμησεν οὐδεὶς ἐκ τοῦ Ισραήλ τῇ ἐπαύριον.
ο φοβούμενος καὶ δειλὸς αποστραφήτω καὶ
eξώρμησαν απὸ τοῦ ὄρους Γαλαάδ καὶ απεστράφησαν
απὸ τοῦ λαοῦ εἶκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ δέκα
χιλιάδες υπελείφθησαν 4 καὶ εἶπε κύριος προς
Γεδεών ἐτι ὁ λαὸς πολὺς εστὶ κατάγαγε αὐτοὺς εἰς
Gideon, Still the people are many, lead them down to
to the water! and I will try them for you. And it will be whom
ever I should tell to you, This one shall go with you --
aυτὸς πορεύσεται μετὰ σοι καὶ πάντα οὐ αν εἰπὼ
he shall go with you. And all whom ever I should say
ότι οὐ πορεύσεται μετὰ σοι καὶ αὐτὸς οὐ πορεύσεται
that, He shall not go with you, then he shall not go
μετὰ σοῦ 5 καὶ κατεβίβασε τὸν λαὸν εἰς τὸ ύδωρ
with you. And [went down the people] to the water.
καὶ εἶπε κύριος προς Γεδεών πᾶς ος ἀν λάψῃ τὴ
And [the] LORD said to Gideon, All who ever laps [with]
γλώσσῃ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ύδατος ὡς ἀν λάψῃ ὁ κῦων
his tongue of the water as if [should lap the dog],
στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας καὶ πᾶς ος ἀν κάμψῃ επὶ
you shall stand him alone. And all who ever bends upon
tα γόνατα αὐτοῦ τὸ πιεῖν μεταστήσεις αὐτὸν καθ´
his knees to drink, you shall remove him by
αὐτὸν 6 καὶ εγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαγάντων εἰς
himself. And was the number of the ones lapping with
τὴ γλώσσῃ αὐτῶν τριακόσιοι ἀνδρεῖς καὶ πᾶν τὸ
their tongue three hundred men. And all the
κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐκαμψαν επὶ τὰ γόνατα αὐτῶν
remaining people bent upon their knees
πιεῖν ύδωρ 7 καὶ εἶπε κύριος προς Γεδεών εἰς τοὺς
to drink water. And [the] LORD said to Gideon, By the
τριακόσιοι ἄνδραι τοὺς λάψασί σώσω ὑμᾶς καὶ
three hundred men lapping I shall deliver you, and
δώσω τὴν Μαδιάμ εἰς χειρὶ σου καὶ πᾶς ὁ λαὸς
I will put Midian into your hand. And all the people
αποτρεχέτω ανήρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ 8 καὶ ἔλαβον
ran, [each] man to his place. And they took
τον επισιτισμόν του λαοῦ εν χειρί αυτών και
the provision of the people in their hand, and
tας κερατίνας αυτών και πάντα άνδρα Ισραήλ
their horns. And every man of Israel
εξαπέστειλεν εις το σκήνωμα αυτού των δε τριακοσίων
he sent out to his tent, and the three hundred
ανδρών εκράτησεν η δε παρεμβολή Μαδιάμ ην
men he kept. And the camp of Midian was
αυτού υποκάτω εν τη κοιλάδι 9 και εγενήθη εν
underneath him in the valley. And it came to pass in
tη νυκτί εκείνη και είπε προς αυτόν κύριος ανάστα
that night, that [ said to him [the] LORD, Rise up,
kατάβηθι εις τη παρεμβολήν ότι παρέδωκα αυτήν εν
got down into the camp! for I delivered it into
tη χειρί σου 10 και δε φοβή συ καταβήναι
your hand. And if you should fear [ by yourself to go down],
kατάβηθι συ και Φαρά το παιδάριόν σου εις την
and you should go down, he and Phurah your servant into the
παρεμβολήν και ακούση τι λαλούσιν και μετά
camp. And you should hearken to what they speak, and after
tαυτά ενισχύσουσιν αi χείρες σου και καταβήση εν
these [things] shall grow in strength your hands, and you shall go down in
tη παρεμβολή και κατέβη αυτός και Φαρά
the camp. And he went down, he and Phurah
tο παιδάριον αυτού εις μέρος των πεντήκοσια των
his servant, into a portion of the fifty [companies] of the ones
εν τη παρεμβολή 11 και Μιδιάμ και Αμαλήκ και
in the camp. And Midian and Amalek and
πάντες οι υιοί ανατολών παρεμβεβλήκεισαν εν τη
all the sons of [the] east were encamped in the
κοιλάδι ως ακρίς εις πλήθος και τας
valley as locust in multitude; and [to]
καμήλοις αυτών ουκ ην αριθμός αλλ´ ήσαν ύσπερ η
their camels there was no number, but they were as if the
άμμος η επί το χείλος της θαλάσσης εις πλήθος 13 και
sand upon the edge of the sea in multitude.
ηλθε Γεδεών και ιδού ανήρ εξηγείτο τω
And Gideon came, and behold, a man was describing [to]
πλησίον αυτού ενύπνιον και είπεν ιδού ενύπνιασμήν
his neighbor a dream. And he said, Behold, I dreamed
ενύπνιον και ιδού μαγίς άρτου κριθίνου κυλιομένη a dream. And behold, a loaf of bread of barley was rolling
ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ καὶ ἤλθεν ἑώς τῆς σκηνῆς Μαδιάμ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ κατέστρεψεν αὐτὴν καὶ έπεσεν η σκηνή 14+ καὶ it overturned it, and [ fell the tent]. And ἀπεκρίθη ο πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν ουκ ἐστίν αὐτή [ answered his neighbor] and said, [ not This is] αλλ´ η ρομφαία Γεδεών υἱόν Ιωάς ανδρός Ισραήλ other than [the] broadsword of Gideon son of Joash, a man of Israel. παρέδωκεν ο θεός εν χειρί αυτοῦ την Μαδιάμ καὶ God delivered up [ into his hand Midian], and κατέστρεψεν αὐτὴν καὶ ἔπεσεν η σκηνή. 15+ καὶ εγένετο it, and [ as] έως as έκουσε Γεδεών Gideon heard την εξήγησιν του ενυπνίου his dream, και that προσεκύνησε he did obeisance to κύριον [the] LORD, και and ἔσται it will be ως as ανάστητε Rise up! οτι for παρέδωκε κύριος [the] LORD delivered up εν into χειρί υμών your hands την Μαδιάμ of Midian. και And είπε he said, εισπορεύόμαι will enter εἰς into τοις τριακοσίοις the midst of the three hundred ἀνδρας men εις into τρεις three αρχας companies, και and έδωκε he put κερατίνας horns εν into χειρί the hand πάντων of all, και and υδρίας water-pitchers κενάς empty, και and λαμπάδας lamps εν in μέσω the middle των τους τριακοσίων the entire της παρεμβολής camp of Israel, και and είπε he said, μετ´ with εμού me, και and πάντες all μετ´ with εμοῦ me, και and έσται you shall act. 18+ και when και κυρίω και τω Γεδεών for Gideon. έν τη you shall say, 07 - Judges 07 - Judges
Gideon entered, and the hundred, the ones with him, into [the] rank of the camp command of the guard of the middle [watch]; furthermore rising they roused the ones guarding, and esalpisav tais kera tinai kai ezetinaxan tais udriax tais ev tais xer sin autow

shook off the water-pitchers, the ones in their hands. kai esalpisav ai treis arhai ev tais kera tinai kai And [trumped the three companies] with the horns, and sunetripisan tais udriax kai elabvont ev tis xerip they broke the water-pitchers, and took [in hand tis ariistera autow ton lampadon kai ev tis xerip their left the lamps], and in [hand tis dezi autow ai kera tinai tis salpizein kai their right] [was] the horns to trump. And anekrazan roimphia tis kuryio kai tiv Gideon ev

they shouted aloud, A broadsword for the LORD and for Gideon, And esthesan ekastos anhi kath evauton kuklo tis they stood, each man by himself, round about the parembolhis kai edramon pasas tis parembolh kai camp; and they ran [around] all the camp, and esymavan kai efugon ev kai esalpisav ai they signified [by an alarm] -- and they fled. And they trumped the triakosia kera tinai kai ete tis kuryios makhairan three hundred horns. And [the] LORD placed [sword andro eq tiv plhison autov kai eq olh [every] man’s against his neighbor, even in [the] whole tis parembolh kai efugon ev parembolh eis camp. And [fled the camp] unto tis Baithasett tiv Tagaraga tis xelous Athomeoul Beth-shittah Zererath, unto [the] edge of Abel-meholah epiv Tabbath ev kai ebouseyan anhi Israeli ek Nephtali by Tabbath. And [called for aid] the man of Israel] of Naphtali, kai ex Asip kai ek pantos Manasseh kai and of Asher, and of all Manasseh; and katediozan opisw Madiam ev panti orei Efraim legev they pursued after Midian. And [messengers eza theil Gideon ev panti orei Efraiim legan sent out Gideon] to every mountain of Ephraim, saying,
κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ καὶ καταλάβετε
Go down to meet Midian, and overtake

εαυτοίς τοῦ ὕδωρ ἕως Βαιθβηρά καὶ τον Ἰορδάνην
for yourselves the water unto Beth-barah and the Jordan!

καὶ ἐβοήσε πας ανήρ Εφραίμ καὶ προκατελάβοντο
And [ yelled out every man of Ephraim] and were first to take

tο ὕδωρ ἕως Βαιθβηρά καὶ τον Ἰορδάνην 25 + καὶ
the water unto Beth-barah and the Jordan. And

συνέλαβον τοὺς δύο ἄρχοντας Μαδιάμ τον Ὀρῆβ καὶ
they seized the two rulers of Midian -- Oreb and

tον Ζηβ καὶ απέκτειναν τον Ὀρῆβ εν Σουρ καὶ
Zeeb; and they killed Oreb in Sur, and

tον Ζηβ απέκτειναν εν Ιακέβ Ζηβ καὶ κατεδίωξαν
Zeeb they killed in Jakeb Zeeb. And they pursued

την Μαδιάμ καὶ την κεφαλὴν Ὀρῆβ καὶ Ζηβ
Midian. And the head of Oreb, and of Zeeb

ήνεκαν προς Γεδεών εκ του πέραν του Ἰορδάνου
they brought to Gideon from the other side of the Jordan.

8 π

1 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ανὴρ Εφραίμ τι
And [ said to him a man of Ephraim], What

tο ρήμα τοῦτο εποίησας ἡμῖν τοῦ μη καλέσαι ἡμᾶς
is this thing you do to us, to not call us

ότε επορεύθης παραταξασθαῖ εν Μαδιάμ καὶ
when you went to deploy against Midian? And

εκρίνοντο μετ᾽ αυτοῦ κραταιώς 2 + καὶ εἶπε πρὸς
they quarreled with him forcefully. And he said to

αὐτούς τι εποίησα νυν καθώς ὑμεῖς ουχὶ κρεῖσσον
them, What did I [do] now as [concerning] you? Is not [ better

ἐπιφυλής Εφραίμ η τρυγήτος Αβιέζερ 3 + εν
[the] gleaning of Ephraim] than [the] gathering the crops of Abiezer? In

χειρί υμῶν παρέδωκε κύριος τους ἄρχοντας Μαδιάμ
your hand [ delivered up [the] LORD the rulers of Midian --

tον Ὀρῆβ καὶ τον Ζηβ καὶ τι ηδυνήθην ποιήσαι
Oreb and Zeeb; and what was I able to do

καθὼς υμεῖς τότε ανήκε το πνεῦμα αυτῶν απ᾽ αὐτοῦ
as you? Then [ was spared their spirit] towards them

ev τω λαλῆσαι αυτῶν μετ᾽ αὐτῶν τον λόγον τοῦτον 4 +
in his speaking with them this word.

καὶ ἔλθε Γεδεών επὶ τον Ἰορδάνην καὶ διέβη αὐτῶς
And Gideon came upon the Jordan, and he passed over
και οι τριακόσιοι ἀνδρεῖς οἱ μετ᾽ αυτοῦ
d and the three hundred men, the ones with him,
ολιγοψυχούντες καὶ πεινώντες 5 + καὶ εἶπε τοις
faint-hearted and hungering. And he said to the
ἀνδράσι Σοκχώθ δότε δὴ ἅρτους εἰς την τροφήν
men of Succoth, Give indeed bread [loaves] for the nourishment
tω λαῷ τοῦτῳ τῷ μετ᾽ εμοῦ ὡτι πεινώσιν εγὼ δὲ
to this people with me! for they hunger, for I
dιώκω οἱ Ζεβεέ καὶ Σαλμανά βασιλέων
pursue after Zebah and Zalmunna, kings
Μαδιάμ 6 + καὶ εἶπον οἱ ἀρχοντες Σοκχώθ μη χειρ
of Midian. And [said the rulers of Succoth], [is not] [The] hand
Ζεβεέ καὶ Σαλμανά νῦν εν τη χειρί σου ὃτι δώσωμεν
of Zebah and Zalmunna] now in your hand, that we should give
τη στρατιά σου ἅρτους 7 + καὶ εἶπε Γεδεών οὐχ οὕτως
in the giving [by the] LORD Zebah and Zalmunna into
τη χειρί μου καὶ καταξάνω τας σάρκας ὑμῶν εν ταῖς
my hand, that I will rend in shreds your flesh with the
ακάνθαις της ερήμου καὶ εν ταῖς Βαρκηνίμ 8 + καὶ
thorn-bushes of the wilderness, and with the Barkenim. And
ανέβη εκείθεν εἰς Φανουήλ καὶ ελάλησε πρὸς
he ascended from there to Penuel, and spoke to
αυτοῦ κατὰ ταύτα καὶ απεκρίθησαν αυτῷ οἱ
them according to these [things]. And [answered to him the
ἀνδρεῖς Φανουήλ οὐν τρόπον απεκρίθησαν αυτῷ οἱ
men of Penuel] in which manner [answered to him the
ἀνδρεῖς Σοκχώθ 9 + καὶ εἶπε Γεδεών τοῖς ἀνδράσι
men of Succoth. And Gideon said to the men
Φανουήλ λέγων εν τω επιστρέφειν με μετ᾽ ειρήνης
saying, In my returning with peace,
κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον 10 + καὶ Ζεβεέ καὶ
I will raze this tower. And Zebah and
Σαλμανᾶ εν Καρκάρ καὶ η παρεμβολή αὐτῶν μετ᾽
Zalmunna [were] in Karkor, and their camp with
αὐτῶν ὥσεὶ δεκαπέντε χιλιάδες πάντες οἱ
them, about fifteen thousand, all the ones
καταλειψάντες εν πάσῃ τη παρεμβολῇ υἱῶν
being left in all the camp of [the] sons
ανατολῶν καὶ οἱ πεπτωκότες ἢςαν εκατόν καὶ
of [the] east. And the ones falling were a hundred and
and he struck their camp. And the camp was secure.

12 + And Zebah fled, and Zalmunna. And he pursued after them, and he took hold of the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and all their camp was startled.

13 + And Gideon son of Joash returned from the battle of Ares. And he seized a servant from the men of Succoth, and he questioned him; and he registered for him the rulers of Succoth, and their elders -- seventy and seven men. And he came to the rulers of Succoth. And he said to them, Behold, Zebah and Zalmunna, by whom you berated me, saying, Not [is] [the] hand of Zebah of Zebah and Zalmunna your hand, that we will give your men fainting bread [loaves]. And he took the rulers and the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness, and the city of Succoth, and he rent with them the men of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we will give your men fainting bread [loaves]. And he took the rulers and the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness, and the city of Succoth, and he rent with them the men of Succoth. And the tower of Penuel he razed, and

17 + And the tower of Penuel he razed, and

Σοκχώθ 17 + και τον πύργον Φανουήλ κατέσκαψε και
And he said to Zebah and Zalmunna, What manner are you killed in Tabor? And they said, As you, so they likened to you -- likened to them as [the] appearance of sons of kings. And Gideon said, [ of my brothers sons of my mother They are]. As [the] LORD lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you. And he said [to] Jether his first-born, In rising up, you kill them! And [ did not unsheathe the boy] his sword, for he feared, for he was younger.

And Gideon rose up, and did away with Zebah and Zalmunna. And he took the crescents on the necks of their camels. And [ said a man of Israel] to Gideon, Rule among us, you and your son, and the son of your son! for you have delivered us! for as a man [is], [so] also his power.

And Gideon, and Zalmunna, You rise up indeed yourself and meet us! for as a man [is], [so] also his power.

And Gideon said, [ of my brothers sons of my mother They are]. As [the] LORD lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you. And he said [to] Jether his first-born, In rising up, you kill them! And [ did not unsheathe the boy] his sword, for he feared, for he was younger.

And Gideon rose up, and did away with Zebah and Zalmunna. And he took the crescents on the necks of their camels. And [ said a man of Israel] to Gideon, Rule among us, you and your son, and the son of your son! for you have delivered us! for as a man [is], [so] also his power.

And Gideon said, [ of my brothers sons of my mother They are]. As [the] LORD lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you. And he said [to] Jether his first-born, In rising up, you kill them! And [ did not unsheathe the boy] his sword, for he feared, for he was younger.

And Gideon rose up, and did away with Zebah and Zalmunna. And he took the crescents on the necks of their camels. And [ said a man of Israel] to Gideon, Rule among us, you and your son, and the son of your son! for you have delivered us! for as a man [is], [so] also his power.

And Gideon said, [ of my brothers sons of my mother They are]. As [the] LORD lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you. And he said [to] Jether his first-born, In rising up, you kill them! And [ did not unsheathe the boy] his sword, for he feared, for he was younger.

And Gideon rose up, and did away with Zebah and Zalmunna. And he took the crescents on the necks of their camels. And [ said a man of Israel] to Gideon, Rule among us, you and your son, and the son of your son! for you have delivered us! for as a man [is], [so] also his power.
καὶ δότε μοι ἀνήρ ἐνώτιον των σκύλων αὐτοῦ ὅτι και you give to me -- [every] man an ear-ring of his spoils; for
ἐν τούτῳ + νίκα 25 + καὶ ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites. And
εἶπαν διδόντες δώσομεν και ανέπτυξε they said, In giving we will give. And he unfolded
to μιάτιον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν εκεῖ ανήρ ἐνώτιον his garment, and [ tossed there [each] man an ear-ring
σκύλων αὐτοῦ 26 + καὶ εγενήθη + σταθμός of his spoils. And was the weight of the
ἐνώτιον των χρυσῶν ων ητήσατο σίκλοι χίλιοι καὶ ear-rings of gold which he asked for -- [ shekels a thousand and
eπτακόσιοι χρυσοί πλην των σιρώνων των μηνίσκων seven hundred] of gold, besides the ornaments of the crescents,
kαὶ των περιβολάων των πορφυρίδων καὶ πλην of the ones upon
tοις βασιλείσι και πλην των κλοιών των the kings of Midian, even besides the collars of the ones
εν τοις τραχήλοις των καμήλων αὐτῶν 27 + καὶ on the necks of their camels. And
ἐποίησεν αὐτῷ Γεδεών εἰς εφούδ καὶ ἔστησεν αὐτῷ [ made to himself Gideon] for an ephod, and set it
ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφρά καὶ εξεπόρνευσε πας in his city, in Ophrah. And [ fornicated all
Ἰσραήλ οπίσω αὐτοῦ εκεί καὶ εγένετο τῷ Γεδεών Israel] after it there. And it became [ to Gideon
καὶ τῷ οίκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον 28 + καὶ and his house and an obstacle]. And
ενετράπη Μαδιάμ ενώπιον των υἱῶν Ισραήλ επορεύθη Ιεροβάαλ son of Joash and
Μαδιάμ ἐνῷπιον των υἱῶν Ισραήλ καὶ Midian was in remorse before the sons of Israel, and
οὐ προσέθεντο ἕτοι ἀραὶ κεφαλὴν αὐτῶν καὶ they did not proceed yet to lift their head; and
hausted η γη τεσσαράκοντα ἐτη ἐν ημέραις [ was tranquil the land] forty years in [the] days
Γεδεών 29 + καὶ επορεύθη Ιεροβάαλ υἱὸς Ιωάς καὶ of Gideon. And [ went Jerubbaal son of Joash] and
κατώκησεν ἐν τῷ οίκῳ αὐτοῦ 30 + καὶ τῷ Γεδεών dwelt in his house. And [ to] Gideon
ἤσαν εβδομήκοντα υἱοὶ εκπορευόμενοι εκ there were seventy sons going forth from out of
μηρών αὐτοῦ ὅτι γυναίκες πολλαί ἠσαν αὐτῶ 31 + καὶ his thighs, for [ wives many there were] to him. And


32 + in Shechem, [bore to him also indeed a son, and put upon [him] his name -- Abimelech.  

καὶ ἀπέθηκεν Γεδεών ὦς Ιωάς εἰς πολιά γενέσθαι 

και και ετάφη η δυναστεία αυτοῦ εἰς οἶκον Ιερουβαλ εἰς το Βαάλ Βερίθ εἰς διαθήκην τούτην ἐν τῷ πάλπο τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ 

καὶ εποίησαν έλεος μετά τοῦ οίκου Ἰεροβαλαλ. -- Γεδεών κατά πάσαν την γαθωσύνην ἐν εἰς τὸν οίκον τοῦ Οὐρία ἀγαθοσύνην ην ἐποίησε 

καὶ εμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ καὶ Πάνα ἐξεπόρνευσαν Φαλίμ καὶ ἔθεντο εἰς το Βαάλ Βερίθ εἰς διαθήκην αὐτοῖς γιὰ τὸ θεόν αὐτῶν, τῆς αὐτὸς ἑκρατίζων, αὐτοῖς ἐκ τῶν εχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν. 

γιὰ τὸν θεόν αὐτῶν τοῦ θεοῦ αὐτῶν, τὴν συγγένειαν τοῦ οίκου πατρὸς. 

εἰς τὸν οίκον τοῦ Οὐρία, ἀγαθοσύνην ἐν εἰς τὸν οίκον τοῦ Οὐρία ἀγαθοσύνην αὐτοῦ. 

καὶ εμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ καὶ Πάνα ἐξεπόρνευσαν Φαλίμ καὶ ἔθεντο εἰς το Βαάλ Βερίθ εἰς διαθήκην αὐτοῖς γιὰ τὸ θεόν αὐτῶν, τῆς αὐτὸς ἑκρατίζων, αὐτοῖς ἐκ τῶν εχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν. 

γιὰ τὸν θεόν αὐτῶν τοῦ θεοῦ αὐτῶν, τὴν συγγένειαν τοῦ οίκου πατρὸς.
ἐν τούτῳ + νίκα

εβδομήκοντα ἄνδρας πάντας ὑιοὺς Ιεροβάαλ ἡ [for] seventy men, all [the] sons of Jerubbaal, or κυριεύειν υμῶν ἄνδρα ἕνα καὶ μνήσθητε ὅτι [ to dominate you man [for] one]? And you should remember that οστούν υμῶν καὶ σαρξ υμῶν εἰμί εγώ 3 + καὶ ελάλησαν [ of your bone and of your flesh I am]. And [ spoke περί αὐτοῦ οἱ αδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ εν τοῖς concerning him the brothers of his mother] in the ὁσίν πάντων τῶν ἄνδρῶν Σικήμων πάντας ears of all of the men of Shechem all τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐκλίνεν η καρδία αὐτῶν these words. And [ leaned their heart]

οπίσω Αβιμέλεχ ὅτι εἶπαν αδελφός ἡμῶν εστὶ 4 + καὶ after Abimelech; for they said, [ our brother He is]. And ἐδωκαν αὐτῷ εβδομήκοντα αργυρίου ἐκ τοῦ they gave to him seventy [pieces of] silver from out of the οἶκου Βαάλβεριθ καὶ εμισθώσατο εν αὐτοῖς house of Baal-berith; and [ hired for them Αβιμέλεχ ἄνδρας κενούς καὶ θαμβουμένους καὶ Abimelech men vain and distraught], and επορεύθησαν οπίσω αὐτοῦ 5 + καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν they went behind him. And he entered to the οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθά καὶ απέκτεινε house of his father at Ophrah, and he killed τοὺς αδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ιεροβάαλ εβδομήκοντα his brothers, [the] sons of Jerubbaal, seventy ἄνδρας επὶ λίθον ἑνα καὶ υπελείφθη Ιωαθάμ υἱός men upon [ stone one]. But [ was left behind Jotham son Ιεροβάαλ ὁ νεώτερος ὃτι εκρύβη 6 + καὶ συνήχθησαν of Jerumbaal the younger], for he was hidden. And came together πάντες οἱ ἄνδρες Σικήμων καὶ πας ὁ οἶκος Μααλὼ all the men of Shechem, and all the house of Millo, καὶ επορεύθησαν καὶ εβασίλευσαν τὸν Αβιμέλεχ and they went and gave reign to Abimelech βασίλεα πρὸς τὴν βαλάνω τῆς στάσεως τῆς εν [as] king at the acorn tree of the station, of the one in Σικήμων 7 + καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Ιωαθάμ καὶ επορεύθη Shechem. And they announced to Jotham, and he went, καὶ έστησαν εν τῇ κορυφῇ τοῦ ὄρους Γαριζίν καὶ and stood on the top of mount Gerizim, and επήρε τὴν φωνήν αὐτοῦ καὶ εκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς he lifted up his voice, and he called, and he said to them,
ἀκούσατε μου ἀνδρές Σικήμων καὶ ἀκούσεται υμῶν
Hear me men of Shechem! and [ shall hear you
ο θεός 8 + πορευόμενα επορεύθησαν τα ξύλα
God], In going, [ went forth the trees]
tου χρίσαι επ’ αυτῶν βασιλέα και είπαν τη ελαία
to anoint for themselves a king. And they said to the olive tree,

βασίλευσον εφ’ ημῶν 9 + και εἴπεν αυτοίς η ελαία
You reign over us! And [ said to them the olive tree],

αφείσα την πιότητά μου ὕμων εν εμοί ἐδόξασεν ο θεός
Allowing my fatness which [ in me glorified God],
και οι ἀνθρώποι πορευθοῦ ἁρχεῖν επὶ των ξύλων 10 +
and men, shall I go to rule over the trees?
και είπαν τα ξύλα τη συκή δεύρο βασίλευσον εφ’
And [ said the trees] to the fig-tree, Come, you reign over

ημῶν 11 + και εἴπεν αυτοῖς η συκή αφείσα
us! And [ said to them] [the fig-tree], Allowing

την γλυκύτητα μου καὶ τα γεννήματά μου το αγαθόν
my sweetness and [ produce my good],

πορευθοῦ ἁρχεῖν των ξύλων 12 + και εἴπαν τα ξύλα
should I go to rule the trees? And [ said the trees]

τη αμπέλω δεύρο βασίλευες συ εφ’ ημῶν 13 + και
to the grapevine, Come, you reign over us! And
εἶπεν αυτοῖς η ἀμπελός αφείσα τὸν οίνόν μου την
[ said to them the grapevine], Allowing my wine,

ευφροσύνην του θεοῦ καὶ των ἀνθρώπων πορευθώ
gladness of God, and of the ones of men, should I go

άρχειν επὶ των ξύλων 14 + και εἴπαν πάντα τα ξύλα
to rule over the trees? And [ said all the trees]

προς την ράμνου δεύρο συ βασίλευες εφ’ ημῶν 15 +
to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!
και εἴπεν η ράμνος προς τα ξύλα εἰ εν αληθεία
And [ said the white-thorn shrub] to the trees, If in truth

χριστε με ιμείς του βασιλεύειν εφ’ υμάς δεύτε
you anoint me yourselves to reign over you, come

πεποίθατε εν τη σκέπη μου και ει μη εξέλθοι πυρ
rely in my protection; and if not may [ come forth fire]

ἐκ της ράμνου και καταφάγοι τας κέδρους
from the white-thorn shrub, and may it devour the cedars

του Λιβάνου 16 + και νυν ει εν αληθεία καὶ εν
of Lebanon. And now, if in truth and in

τελειότητι εποιήσατε και εβασιλεύσατε τον Αβιμέλεχ
soundness you made even Abimelech reign,
καὶ εἰ καλῶς εποιήσατε μετά Ἰεροβάαλ καὶ μετά
tou oíkou autoú kai eι κατά to antapódóma tis
his house, and if according to the 
recompense of
χειρός autoú εποιήσατε autoú 17 + ὡς επολέμησεν
his hand you did to him, as [ waged war
ο πατήρ μου ὑπέρ υμών καὶ ἔρρισε ὑποχήν autoú
my father] you, and tossed his life
εξεναντίας καὶ ερρύσατο υμάς εκ χειρός Μαδιάμ
right opposite, and rescued you from out of [the] hand of Midian;
και ευφρανθείτε εν τη ημέρα ταύτη ευφρανθείτε εν
and you rose up against the house
υμείς επανέστητεν επί τον οίκον
and you killed of my father today, and you killed
tου πατρός μου σήμερον και απεκτείνατε
his sons, seventy men upon [ stone one];
και εβασιλεύσατε τον Αβιμέλεχ υιόν
and you gave reign to Abimelech [the] son
tης παιδίσκην αυτού επί τους ἀνδρας Σικήμων ὅτι
of his maidservant over the men of Shechem, because
αδελφός υμῶν εστι 19 + και ει εν αληθεία και
[ your brother he is]; and if [ in truth and
tελειότητι εποιήσατε μετά Ιοροβάαλ και
perfection you acted] with Jerubbaal, and
tου οίκου autoú εν τη ημέρα ταύτη ευφρανθείτε εν
his house in this day, may you be glad in
Αβιμέλεχ και ευφρανθεί και γε αυτός εν υμῖν 20 +
Abimelech, and may he be glad also indeed himself in you.
ει μη εξέλθοι πυρ εξ Αβιμέλεχ και καταφάγοι τους
If not, may [ come forth fire] from Abimelech, and devour the
ἀνδρας Σικήμων και τον οίκον Μαλώ και εξέλθοι
men of Shechem, and the house Millo; and may [ come forth
πυρ από ανδρῶν Σικήμων και εκ του οίκου
fire] from [the] men of Shechem, and from out of the
 fire] from [the] men of Shechem, and from out of the
house
Μαλώ και καταφάγοι τον Αβιμέλεχ 21 + και
of Millo, and devour Abimelech. And
απέδρα Ιωθάμ και έφυγε και επορεύθη εἰς Βηρά και
Jotham ran away and fled, and went unto Beer, and
κατώκησε εκεί από προσώπου Αβιμέλεχ
dwelt there away from [the] face of Abimelech
tου αδελφού autoú 22 + και ἤρξεν Αβιμέλεχ επί Ισραήλ
his brother. And Abimelech ruled over Israel
23 And God sent a spirit bad between Abimelech and between the men of Shechem; and they cursed Abimelech.

24 And the men of Shechem set their hearts on Abimelech, to set him to be their king; for they said, He is our brother.

25 And they sent spies into Jordan, and came to Gibeah of Saul, and said to the men of Benjamin, Who is more righteous than your brothers? and who is more upright than they?

26 And they said to them, Our brothers are come to us; set ye bread for them, and lodge them, and let them rest, and they will rest and bless you.

27 And they said to them, How can we know that we shall bless you? and said they, Do ye not know who these are that come to you? and said they, We know who these are.

28 And they said, Thus and thus shall it be done for you: that ye shall set bread and wine for him, and lodge him, and let him rest; and next day it shall be well with you, and ye shall bring him that which he shall desire.
Iēroβάαλ καὶ Ζεβούλ επίσκοπος αυτοῦ δούλος αυτοῦ
of Jerubbaal, and Zebul his overseer, his manservant
συν τοῖς ανδράσιν Εμμώρ πατρός Συχέμ καὶ τι
with the men of Hamor, father of Shechem? And why
ότι δουλεύσωμεν αυτῷ ημεῖς 29 καὶ τις δώῃ
[is it] that we shall serve to him ourselves? And if any should give
tὸν λαόν τοῦτον εν χειρί μου καὶ μεταστήσω
this people into my hand, then I shall remove
tὸν Αβιμέλεχ καὶ ερώ πρὸς Αβιμέλεχ πλήθυνον
Abimelech. And I shall say to Abimelech, Multiply
tὴν δύναμίν σου καὶ ἐξέλθε 30 καὶ ἢκουσε Ζεβούλ ὁ
your force, and come forth! And [ heard Zebul the
ἀρχὼν τῆς πόλεως τους λόγους Γαάλ υἱὸς Αβέδ
ruler of the city] the words of Gaal son of Ebed,
καὶ εὐθυμώθη ὁργῆ 31 καὶ απέστειλεν αγγέλους πρὸς
and he was enraged in anger. And he sent messengers to
Αβιμέλεχ μετά δόρων λέγων ιδοὺ Γαάλ υἱὸς Αβέδ
Abimelech with bribes, saying, Behold, Gaal [the] son of Ebed,
και οἱ αδελφοί αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς Σίκημα καὶ
and his brothers have come unto Shechem; and
οἶδε πολιορκοῦσι τὴν πόλιν επί τινες ανάστηθι νυκτὸς
know, they assault the city against you. And now
καὶ ο λαὸς ο μετὰ σοῦ καὶ 32 ενέδρευε
come at night, you and the people with you, and
ἐνέδρευε τῷ αγρῷ 33 καὶ ἐσται τοπρωΐ ἀμα τω
lie in wait in the field! And it will be in the morning, together with the
ανατείλαι τὸν ἥλιον καὶ ὁρθρίεις καὶ εκτενεῖς επὶ
rising of the sun, that you shall rise early and stretch out against
τὴν πόλιν καὶ ιδοὺ αὐτός καὶ ο λαὸς ο μετ᾽ αὐτοῦ
the city. And behold, he and the people with him
eκπορεύεται πρὸς σὲ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ αν
go forth against you, and you shall do to him just as
εὑρη ἡ χειρ σου 34 καὶ ανέστη Αβιμέλεχ καὶ
[ should find [opportunity] your hand]. And Abimelech rose up, and
πας ο λαὸς ο μετ᾽ αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ενήδρευσαν
all the people with him at night, and they laid in wait
ἐπὶ Σικῆμα τέσσαρες αρχαὶ 35 καὶ εξῆλθε Γαάλ υἱὸς
at Shechem -- four companies. And [ came forth Gaal son
Ἀβέδ καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύρα τῆς πύλης τῆς
Abed, and he stood at the door of the gate of the
πόλεως καὶ ανέστη Αβιμέλεχ καὶ πας ο λαὸς ο μετ᾽
city. And Abimelech rose up, and all the people with
αυτοῦ ek tōn evédrōn 36 + kai eîde Gaal υιὸς Αβέδ
him, from the ambush. And [saw Gaal son of Ebed]
ton laôn kai eîpe proç Zeboúl iðou laôs
the people. And he said to Zebul, Behold, a people
katabashainon apo tov korufów tov oréwòn kai eîpe
coming from the tops of the mountains. And [said
proç autôn Zeboúl tîn skian tov oréwòn su orás
to him Zebul]. The shadow of the mountains you see
ως ἀνδρας 37 + kai prosoétheto éti Gaal tov lalishai
as men. And [proceeded still Gaal] to speak,
και eîpè idou laôs katabashainon kata thàlassan
and said, Behold, a people coming down as a sea
apò tov echildemav tov omphalou tîs geis kai arkhí
from the [part] next to the navel of the earth, and [company
mía paragínetai apò oðou drusos blepónton 38 + kai
one] arrives from [the] way of [the] Oak of [the] Seers. And
eîpe proç autôn Zeboúl pou esti to stóma sou to
[said to him Zebul], Where is your mouth, the one
légon tis eîstin Abimélech óti douleúsomene autòw
saying, Who is Abimelech, that we will serve him?
ouk oútòs eîstin o laôs oîn exoundénéwasa eîchelte
[not Is this] the people whom you treated with contempt? Go forth
dê vûn kai polémei proç autòn 39 + kai eîchelte Gaal
indeed now and wage war with him! And Gaal went forth
apò prosoðpou tôv anðrôw Sikímow kai epolémise
from [the] presence of the men of Shechem, and he made war
proç Abimélech 40 + kai katedíôxen autòn Abimélech
against Abimelech. And [pursued him Abimelech],
kai érughen apò prosoðpou autôi kai épèsôn
and he fled from his face, and there fell
traumatiai polloi éwos tôn ñuròwn tis póleos 41 +
slain many unto the doors of the city.
kai ekástiènen Abimélech en Aðimà kai eîxebalè Zeboúl
And Abimelech settled in Arumah, and Zebul cast out
tôn Gaal kai ton ñadélphoûn autôi ton ñi oikeían en
Gaal and his brethren, [so as] to not live in
Σikímow 42 + kai eîgnêthi tî epaúrion kai eîchelthên o
Shechem. And it came to pass in the next day, and came forth the
laôs eis to pedión kai aπηγγέllh tòv Abimélech 43 + kai
people into the plain, and reported to Abimelech. And
parélabe ton laôn kai dièilev autôn eis trèis
he took the people, and he divided them into three
arkās kai enḯdrēusēn eν aγrō kai eīde kai idōù
companies, and he laid in wait in [the] field. And he watched, and behold,
laoz eξızhthen ek tηs pόλēwos kai eπανέστη eπ'
a people came forth from out of the city, and he rose up against
autoûs kai epátaξēn autoûs 44 + kai Ἀβιμέλεχ kai
them and struck them. And Abimelech and
arχai ai met' autoû eξέτειναν kai ἐστησαν pαrά
companies, the ones with him, stretched out and stood by
tηn θύραν tης pόλης tηs pόλēwos kai ai dūo arχai
the door of the gate of the city, and the two companies
eξεχύθησαν eπί pάντας tους eν tω aγrō kai
poured out upon all the ones in the field, and
epátaξēn autoûs 45 + kai Ἀβιμέλεχ eπολέμει eν tη
he struck them. And Abimelech made war against the
pόλεi όληn tηn ημέραν eκείnηn kai kατελάβοντο tηn
city [ entire day that]. And they overtook the
pόλιν kai tοn laόn tοn eν aυτή aπέκτειναν καί
city, and the people in it they killed; and
kαthēile tηn pόλιν kai ἐσπειρεν aυτήn άλας 46 + kai
he demolished the city and sowed it with salt. And
hēkoussan pάntes oi ándres tου pύργου Σικήμωn kai
heard all the men of the tower of Shechem], and
eισήλθoν eις tο oχύρωμα οίκου Bηθήl Bεrίθ 47 + kai
they entered into the fortress of [the] house of Bethel-berith. And
aνηγγέλη tω Ἀβιμέλεχ όtι sυνήχθησαν pάntes oι
it was announced to Abimelech that [ were brought together all the
άνδρες tου pύργου Σικήμωn 48 + kai aνέβη Ἀβιμέλεχ
men of the tower of Shechem]. And Abimelech ascended
eις όρος Σελμώn aυτός kαι pας ο λαός ο μετ'
into mount Zalmon, he and all the people with
autoû kai ἐλαβεν Ἀβιμέλεχ tηn aξίνηn eν
him. And Abimelech took the axe in
tη χειρί aυtού kai ἐκοψε φορτίoν ξύλων kai ἐλαβεν
his hand, and he cut a load of wood, and he took
aυτό kai eπέθηκεν eπί tους ομούς aυtοú kai eἴπε
it, and put [it] upon his shoulders. And he said
προς tοn laόn tοn μετ' aυtού tι ίδετε με ποιούντα
to the people with him, What you see me doing,
tαχέωs ποιήσατε ως kai eγώ 49 + kai ἐκoψαν kαι
quickly you do as also I! And they felled [wood]. And
γε πάντες aυτοί έκαστος φορτίον kαι ἤραν kαι
indeed to them all each [was] a load. And they lifted, and

_ 46
they went after Abimelech. And they placed [the wood] at the fortress, and they set fire to them at the fortress with fire. And all died, the men of [the] tower.

The men of Shechem, about a thousand men and women. And Abimelech went unto Thebez, and besieged it, and first took it. And Abimelech came unto the tower, and they subdued it by war. And Abimelech approached unto the door of the tower to burn it with fire. And [tossed a woman] one piece of millstone upon the head of Abimelech, and it fractured his skull. And he yelled out quickly to the servant lifting his weapons. And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me! lest at any time they should say that a woman killed him. And [stabbed him]

the men of Israel] that Abimelech died, and [departed [each man]

that Abimelech died, and [departed [each man]

he yelled out quickly to the servant lifting his weapons. And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me! lest at any time they should say that a woman killed him. And [stabbed him]
And God returned to his place. God returned on their [own] head. And came upon them the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

And rose up after Abimelech to deliver Israel, Tola son of Phua, son of his uncle, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim. And he judged Israel twenty and three years, and he died, and he was entombed in Shamir. And rose up after him Jair the Gileadite; and he judged Israel twenty and two years. And there were born to him thirty sons mounted upon thirty foals. And thirty cities were his, and they called them, Properties of Jair until this day, the ones which are in [the] land of Gilead. And Jair died and was entombed in Camon. And proceeded the sons of Israel to do wickedly before [the] LORD, and they served to the Baalim, and to the Ashtaroth and to the gods of Syria, and to the gods of Israel.
of Sidon, and to the gods of Moab, and to the gods of [the] sons of Ammon, and to the gods of the Philistines; and they abandoned the LORD, and did not serve him.

καὶ θεοίς ᾿Αμμών, καὶ θεοίς τῶν ἀλλοφύλων καὶ εγκατέλιπον τον κύριον καὶ οὐκ εδούλευσαν αυτῷ 7 + καὶ εὐθυμώθη ὁ ὀργή κύριος εν τῷ Ισραήλ καὶ απέδοτο αὐτούς ἐν χειρὶ ᾿Αλλοφύλων καὶ εν χειρί τοῦ θεοῦ τῶν ᾿Αμμών καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ᾿Αμορραίων; καὶ έγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ εδούλευσαν αυτῷ. 7 + Καὶ έθυμώθη οἴκτωκαίδεκα ἑτή καὶ ἔθλασαν τοὺς Ῥυθούς τοῦ Ισραήλ εν τῷ εἶναι τῶν οἰκτωκαίδεκα ἑτή καὶ πάντας τοὺς Ῥυθούς Ἰσραήλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ ῾Ιορδάνου εν γῇ τῆς ᾿Αμορραίων εν τῇ Γαλααδίτιδι.

καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών τον ῾Ιορδάνην εκπολεμήσαν καὶ εν τῷ ᾿Ιούδᾳ καὶ Βενιαμίν καὶ εν τῷ οίκῳ Εφραίμ καὶ έθλίβησαν οἱ υἱοὶ ᾿Ισραήλ σφόδρα. καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών τον ῾Ιορδάνην εκπολεμήσαν καὶ εν τῷ οίκῳ Εφραίμ καὶ έθλίβησαν οἱ υἱοὶ ᾿Ισραήλ σφόδρα καὶ έκραξαν οἱ υἱοὶ ᾿Ισραήλ πρὸς τὸν κύριον λέγοντες ημάρτομέν σοι ἀντί τοῦ θεοῦ μου καὶ ελατρεύσαμεν σοι. Καὶ είπε κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς ᾿Ισραήλ οὐχὶ ὁι Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών καὶ Μωάβ καὶ Αλλοφύλοι καὶ Σιδώνιοι καὶ Αμαλήκ καὶ Χαναάν έξέθλιψαν υμᾶς καὶ έκεκράξατο πρὸς μὲν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών καὶ Μωάβ καὶ Αλλοφύλοι καὶ Σιδώνιοι καὶ Αμαλήκ καὶ Χαναάν έξέθλιψαν υμᾶς καὶ έκεκράξατο πρὸς μὲν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών καὶ Μωάβ καὶ Αλλοφύλοι καὶ Σιδώνιοι καὶ Αμαλήκ καὶ Χαναάν εξέθλιψαν υμᾶς καὶ έκεκράξατο πρὸς μὲν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών καὶ Μωάβ καὶ Αλλοφύλοι καὶ Σιδώνιοι καὶ Αμαλήκ καὶ Χαναάν εξέθλιψαν υμᾶς καὶ έκεκράξατο πρὸς μὲν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών καὶ Μωάβ καὶ Αλλοφύλοι καὶ Σιδώνιοι καὶ Αμαλήκ καὶ Χαναάν εξέθλιψαν υμᾶς καὶ έκεκράξατο πρὸς μὲν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών καὶ Μωάβ καὶ Αλλοφύλοι καὶ Σιδώνιοι καὶ Αμαλήκ καὶ Χαναάν εξέθλιψαν υμᾶς καὶ έκεκράξατο πρὸς μὲν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ᾿Αμμών καὶ Μωάβ καὶ Αλλοφύλοι καὶ Σιδώνιοι καὶ Αμαλήκ.
On account of this I will not proceed to deliver you.

Proceed and yell to the gods whom you chose for yourselves, and let them deliver you in [the] time of your affliction!

And [said the sons of Israel] to [the] LORD, We sinned, do according to all whatever as much as should be pleasing before you, only rescue us in this day!

And they removed [gods the alien] from their midst, and they served to the LORD. And he was faint-hearted over the toil of Israel. And there ascended up the sons of Ammon, and they camped in Gilead. And [came forth the sons of Israel] and there were he shall be head to all the ones dwelling in Gilead?

And Jephthah the Gileadite was mighty in strength. And he [was] [the] son [woman of a harlot]. And she bore [to] Gilead the son of Jephthah. And [bore the wife] to Gilead himself sons.

And [matured the sons of the woman], and they cast out.
Jephthah, and said to him, You shall not inherit among the house of our father, for [a son woman etaiρας συ ει 3+ και απέδρα Ιεφθάε εκ προσώπου of a mistress you are]. And Jephthah ran away from [the] face των αδελφών αυτού και κατώκησεν εν γη Τωβ και of his brothers, and he dwelt in [the] land of Tob. And συνελέγοντο προς τον Ιεφθάε άνδρες λιτοί και [collected together with Jephthah men cheap], and συνεξεπορεύοντο μετ' αυτού 4+ και εγένετο μεθ' went forth together with him. And it came to pass after ημέρας και επολέμησαν οι υιοί Αμμών μετά Ισραήλ [some] days, that [waged war the sons of Ammon] against Israel. και εγενήθη ηνίκα επολέμησαν οι υιοί Αμμών μετά And it came to pass when [waged war the sons of Ammon] with Ισραήλ 5+ και επορεύθησαν οι πρεσβύτεροι Γαλαάδ Israel, that [went forth the elders of Gilead] παραλαβείν τον Ιεφθάε από της γης Τωβ 6+ και to take Jephthah from the land of Tob. And είπον προς Ιεφθάε δεύρο και έση ημίν εις they said to Jephthah, Come, and you will be to us as ηγούμενον και πολεμήσομεν εν τοις υιοίς Αμμών 7+ a leader, for we shall make war with the sons of Ammon. και είπεν Ιεφθάε τοις πρεσβύτεροι Γαλαάδ ουχ υμείς And Jephthah said to the elders of Gilead, Did you not εμισήσατέ με και εξεβάλατέ με εκ του οίκου detest me, and cast me from out of the house του πατρός μου και εξαπεστείλατέ με αφ', υμών και of my father, and sent me from you? And τι ότι ήλθατε προς με νυν ηνίκα εθλίβητε 8+ και why [is it] that you came to me now when you are afflicted? And είπαν οι πρεσβύτεροι Γαλαάδ προς Ιεφθάε ουκ [said the elders of Gilead] to Jephthah, Not ούτως νυν συνήλθομεν προς σε και συμπορεύση so, now we gathered together to you, and you shall go with ημίν και πολεμήσομεν εν τοις υιοίς Αμμών και us, and we shall wage war against the sons of Ammon, and έση ημίν εις κεφαλήν πάσι τοις κατοικούσι you will be to us as head to all the ones dwelling Γαλαάδ 9+ και είπεν Ιεφθάε προς τους πρεσβυτέρους in Gilead. And Jephthah said to the elders
Galáad εἰς ἑπιστρέφετέ με υμεῖς πολεμήσαι εν of Gilead, If you return to yourselves to make war against τοις υἱοῖς Αµµῶν καὶ παραδῶ κύριος αυτούς the sons of Ammon, and [ should deliver [the] LORD] them ενώπιον εµοῦ εγὼ ἐσοµαι υµῖν εἰς κεφαλὴν 10 + καὶ before me, I will be to you for head [ruler]. And εἴπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαάδ πρὸς Ιεφθάε κύριος [said the elders of Gilead] to Jephthah, Let [the] LORD ἔσται ο ακούων αναµέσον ηµῶν εἰ µή κατά be the one hearing between us! if we do not do according to το ρήμα σου your word έσται ο οὖν ακούων αναµέσον ηµῶν εἰ µή κατάThus we will do. And Jephthah went μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Αµµῶν καὶ παραδῶ κύριος with the elders of Gilead, and [ established the λαὸς αυτόν επ’ αυτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς people] him over them as head, and for ηγούµενον καὶ ελάλησεν Ιεφθάε πάντας leader. And Jephthah spoke all τους λόγους αυτοῦ ενώπιον κύριοῦ εν Μασσηφά 12 + his words before [the] LORD in Mizpeh. καὶ απέστειλεν Ιεφθάε αγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν And Jephthah sent messengers to [the] king of [the] sons Αµµῶν λέγων τι εµοὶ καὶ σοι ὅτι ἥκεις πρὸς με of Ammon, saying, What [is it] to me and to you, that you come to me τον πολεμήσαι εν τῇ γῆ μου 13 + καὶ εἶπε βασιλεύς to wage war in my land? And [ said [the] king υἱῶν Αµµῶν πρὸς τους αγγέλους Ιεφθάε ὅτι of [the] sons of Ammon] to the messengers of Jephthah, Because ἔλαβεν Ισραήλ τὴν γην μου εν τῇ αναβάσει αυτοῦ Israel took my land in their ascending ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Αρνών ἑως Ἰαβόκ καὶ ἑως τοῦ from out of Egypt, from Amon unto Jabok, and unto the Ιορδάνου καὶ νῦν επίστρεψον αυτάς μετ’ εἰρήνης 14 + Jordan. And now return them with peace! καὶ προσέθετο ἐτὶ Ιεφθάε καὶ απέστειλεν αγγέλους And [ added Jephthah again], and he sent messengers πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Αµµῶν 15 + καὶ εἶπαν αὐτῷ to the king of the sons of Ammon. And they said to him, τάδε λέγει Ιεφθάε οὐκ ἔλαβεν Ισραήλ τὴν γην Thus says Jephthah, [ did not take Israel] the land Μωάβ καὶ τὴν γην υἱῶν Αµµῶν 16 + εν of Moab, and the land of [the] sons of Ammon. In
Their ascending, from out of Egypt, is that Israel went in the wilderness unto sea, and came to Kadesh. And Israel sent messengers to [the] king of Edom, saying, I shall go through your land. And [ did not hearken [the] king of Edom, and indeed to [the] king of Moab, and said to him, I shall go by through your land unto my place. And [ did not want Sihon Israel to go through his borders. And Sihon gathered all his people, and they camped at Jahaz, and they struck all his people, and Israel inherited all the land.
22 + καὶ εκληρονόμησε παν το ὅριον του Αμορραίου από Αρνών και έως του Ιαβόκ και από του ερήμου ἐως του Ἰορδάνου καὶ νυν κύριος ο θεός Ισραήλ ἐξήρε τον Αμορραίον ἐκ προσώπου λαού αυτού

23 + και κατεκληρονόμησε σοι Χαμώς ο θεός σου κατεκληρονόμησε αυτόν μη κρείσσων ει συ υπέρ Βαλαάκ υιόν Σεπφώ βασιλέως Μωάβ μη μάχη εμαχέσατο μετά Ισραήλ μη κρείσσων ει συ υπέρ Βαλαάκ υιόν Σεπφώ βασιλέως Μωάβ μη μάχη εμαχέσατο μετά Ισραήλ

24 + η πολέμω επολέμησεν αυτοίς ἐν τω οικήσαι or by war wage war with them? In the living

25 + και νυν μη κρείσσων ει συ υπέρ Βαλαάκ υιόν Σεπφώ βασιλέως Μωάβ μη μάχη εμαχέσατο μετά Ισραήλ μη κρείσσων ει συ υπέρ Βαλαάκ υιόν Σεπφώ βασιλέως Μωάβ μη μάχη εμαχέσατο μετά Ισραήλ

26 + η πολέμω επολέμησεν αυτοίς ἐν τω οικήσαι or by war wage war with them? In the living

27 + καγώ ουχ ἡμαρτόν σοι και συ that time? And I sinned not against you, but you

28 + και νυν κύριος ο κρίνων σήμερον αναμέσον υιών of Israel and between [the] sons of Ammon. And [ would not
11 κ. ἐν τούτῳ + νίκα

εισήκουσε βασιλεύς Ἰσραήλ των λόγων
hearken to [the] king of [the] sons of Israel the words

Ἰεφθάε ὅν απέστειλε πρὸς αὐτόν 29 καὶ εγενήθη επὶ
of Jephthah which he sent to him. And [became upon

Ἰεφθάε πνεῦμα κυρίου καὶ διέβη τὴν Γαλαάδ καὶ
Jephthah spirit [of the] LORD, and he passed over Gilead, and
tην Μανασσή καὶ διέβη τὴν σκοπιάν Γαλαάδ καὶ
Manasseh, and he passed over the height of Gilead, and

από σκοπιάς Γαλαάδ εἰς τὸ πέραν Ἰουδαίων 30 καὶ
from [the] height of Gilead to the other side of [the] sons of Ammon.

καὶ ἦν οἰκεῖο Ιεφθάε εὐχήν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν εάν
And Jephthah vowed a vow to the LORD, and he said, If

παραδόσει τοὺς υἱοὺς Αμμών εἰς τὸν εἶρην ἀν αυτόν
by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in

χειρί μου καὶ ἔσται οὐκ ἐκπορευόμενος οὐκ
my hand, then it will be [concerning] the one going forth, who

ἐν εξέλθοι εἰς τὸν θυρῶν τοῦ οίκου μου εἰς
ever might come from the doors of my house

ἀπάντησιν μου εἰς τὸ εἰσπρέψαι με εἰς εἰρήνην απὸ
meeting me in my returning in peace from

τῶν Ἰουδαίων Αμμών καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ αὐτοῖς
the sons of Ammon, that it will be to the LORD, and I will offer

αὐτὸν ὀλοκαύτωμα καὶ διέβη Ιεφθάε πρὸς υἱοὺς
him a whole burnt-offering. And Jephthah passed over to [the] sons of Ammon

Αμμών τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς καὶ παρέδωκεν
of Ammon to wage war against them. And [delivered

αὐτοῦς κύριος εἰς χειρί αὐτοῦ καὶ επάταξεν αὐτοὺς
them [of the] LORD into his hand. And he struck them

ἀπὸ Αροὴ καὶ ἑως τοῦ εἰλθείν Μενιθίδει εἴκοσι
from Aroer even unto the coming [to] Minnith -- twenty

πόλεις καὶ ἑως Αβέλ αμπελώνων πληγῆν μεγάλην
cities, and unto [the] Abel vineyards, [beating great

σφόδρα καὶ ενετράπησαν οἱ υἱοὶ Αμμών
an exceedingly]. And [showed respect the sons of Ammon]

ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ καὶ ίλθεν Ιεφθάε εἰς
in front of the sons of Israel. And Jephthah came to

Μασσηφά εἰς τὸν οίκον αὐτοῦ καὶ ίδον
Mizpeh to his house. And behold,

η θυγάτηρ αὐτοῦ εξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ εἰς
his daughter went forth for meeting him with

tυμπάνοις καὶ χοροῖς καὶ αὐτή μονόγενής καὶ
tambourines and dancers, and she [was] an only child. And
οὐκ ἦν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ηθυγάτηρ 35+ καὶ
there was not to him [besides her a son or daughter]. And
εγενήθη ηνίκα εἶδεν αὐτὴν καὶ διέρρηξε
it happened when he beheld her, that he tore
tα μάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν οἴμοι θυγάτηρ μου
his eyes, and said, Alas my daughter
ἐμπεποδοστάτηκας με εἰς σκόλων εγένου εν
you impede me, for [an impediment you became] in
ὀρθαλμοῖς μου καὶ εγὼ ἤνωξα το στόμα μου περὶ
my eyes, and I opened my mouth concerning
σου προς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι το αποστρέψαι
you to [the] LORD, and I shall not be able to turn back.

καὶ εἶπε προς αὐτόν εἰ ἐν εμοὶ ἤνωξας
And she said to him, If about me you opened
το στόμα σου προς κύριον ποίησόν μοι ὑπὸ τρόπον
your mouth to [the] LORD, let him do to me in which manner
εξῆλθεν εκ του στόματός σου ἀνθ᾽ ᾧ ὁ ἐποίησέ σοι
it came forth from out of your mouth, because [did for you
κύριος ἐκδικήσις εκ των εχθρῶν σου εκ των υἱῶν
[the] LORD vengeance] on your enemies, of the sons

Ἀμμών 37+ καὶ εἶπε προς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ
of Ammon. And she said to her father, And
ποίησόν μοι τὸ ρήμα τούτο ἐασόν με δύο μήνας καὶ
do to me this thing! Allow me two months and
πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὀρέα καὶ
I shall go and shall come down upon the mountains, and
κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένεια μου ἐγὼ καὶ
I shall weep over the tokens of my virginity, I and

αἱ συνεταιρίδες μου 38+ καὶ εἶπε πορεύου καὶ
my female companions. And he said, Go! And
ἐξαπέστειλεν αὐτήν δύο μήνας καὶ επορεύθη αὐτή
he sent her out for two months. And she went, she
καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἐκλαύσαν ἐπὶ τὰ καὶ
and her female companions. And they wept over the
παρθένεια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὀρέα 39+ καὶ εγένετο μετά
tokens of her virginity upon the mountains. And it came to pass after
το τέλος τῶν δύο μηνῶν καὶ ανέκαμψε πρὸς
the end of the two months, that she returned to
τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐπετέλεσεν Ιεφθάε
her father, and Jephthah completed

τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἦν ἡμῶν καὶ αὐτῇ οὐκ ἦγινο
his vow which he vowed. And she did not know
And it became an order in Israel, from days unto days [go with [one another] the daughters of Israel] to wail [over] the daughter of Jephthah the Gileadite four days in the year.

12  יב

1 + καὶ συνήχθησαν οἱ γυναῖκες Εφραίμ καὶ ἔλθον εἰς
And [gathered together the women of Ephraim], and they came to Zaphon, and said to Jephthah, Why [is it] that you went to wage war against the sons of Ammon, and [us you did not]
call] to go with you? [your house]

εμπρήσωμεν επὶ σε ἐν πυρί 2 + καὶ εἴπε Ιεφθάε προς
We will burn] over you with fire. And Jephthah said to them, [a man pleading I was], and my people, and the sons of Ammon humbled me exceedingly, and I yelled out to you, and you did not deliver me from out of

χειρός αυτῶν 3 + καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἦν ο σῶζων καὶ
their hand. And I saw that [there was no one delivering, and I] put my life in my hand, and I passed over to [the] sons of Ammon, and [delivered them over [the] LORD] into

την ημέρα ταύτην πολέμησαν ἐν εἰμὶ 4 + καὶ
this day to wage war against me? And Jephthah gathered together all the men of Gilead, and waged war [against] Ephraim. And [struck [the] men of Gilead] τον Εφραίμ ὅτι εἶπαν οἱ διάσεωσμένοι τοῦ Εφραίμ Ephraim; for [said the men coming through safe of Ephraim],

καὶ έγενήθη ἐν τούτῳ νίκα
And it became an order in Israel, from days unto days [go with [one another] the daughters of Israel] to wail [over] the daughter of Jephthah the Gileadite four days in the year.
You are Gilead in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh. Gilead was first to take the ford of the Jordan of Ephraim. We should pass over the ones coming through safe of Ephraim, indeed! That said to them the men of Gilead, not of Ephraim, you are not. Then they said indeed, Stachys! And [if] he was not straightly able to speak, they would take hold of them, and they that fell from Ephraim in that time were forty. And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and he was entombed in his city Gilead. And judged after him Ibzan died, and he was entombed in Beth-lehem. And there were to him thirty sons, and thirty daughters being sent out, and thirty wives he brought in] for his sons from outside. And he judged seven years. And Ibzan died, and he was entombed in Beth-lehem. And judged after him Elon the Zebulunite, and he judged ten years. And died Elon the Israelite.
Zebulunite] and was entombed in Aijalon in [the land of Zebulun]. And [judged after him Israel Abdon son of Hillel the Pirathonite]. And there were to him forty sons, and thirty sons of his sons being mounted upon seventy foals.

και ἐκρίνε τον Ισραήλ οκτώ έτη 15 και απέθανεν. And he judged Israel eight years. And [died] Abdon son of Hillel the Pirathonite, and he was entombed in Pirathon in [the land of Ephraim, in [the] mountain [of] Amalek.

13 ν

1 + και προσέθεντο ἐτί οἱ υἱοὶ Ισραήλ ποιήσαι. And [proceeded still the sons of Israel] to act to the wickedly before [the] LORD, and [delivered them] κύριος εἰς ἀλλοφυλῶν τεσσαράκοντα έτη 2 και εγένετο ανήρ εἰς Αραά απὸ της φυλῆς του Δαν. And [there was man one] from Zorah, from the tribe of Dan, και οὐκ ἔτικτε 3 και ὡφθη ἄγγελος κυρίου προς την γυναίκα και εἶπε πρὸς αὐτὴν ἵνα δοθῇ σὺ στείρα και οὐ τέτοκας καὶ εἰς γαστρὶ ἕξεις sterile, and have not borne; but [in [the womb you shall have [one]], και τέξη υἱόν 4 καὶ νῦν φύλαξαι και μη πίης and shall bear a son. And now guard and do not drink wine and liquor, and do not eat any unclean [thing]! ότι ἵνα συ εἰς γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν και For behold, you [in [the womb have [one]], and you shall bear a son, and
ἐν τούτῳ ἐπι νίκα 07 - Judges
σίδηρος ἄρξεται σώζειν τὸν Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος καὶ αὐτὸς ἀρχίσει ἐξόριζεν τοις Ναζηράιοις, του θεοῦ ἐσται το παιδάριον ἐκ της γαστρός, ἁπατήσειν ἐκ της οικονομίας, και ἀρχίσειν τον Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος, ἀρχίσεις των Μανασσήων ἐξελεύνειν τον Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος, και ἀρχίσεις τὸν Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος. Μενεθεὶς τοις Ναζηράιοις, του θεοῦ ἐσται το παιδάριον ἐκ της γαστρος, ἁπατήσεις τον Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος, και ἀρχίσεις τὸν Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος. Μενεθεὶς τοις Ναζηράιοις, του θεοῦ ἐσται το παιδάριον ἐκ της γαστρος, ἁπατήσεις τον Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος, και ἀρχίσεις τὸν Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος. Μενεθεὶς τοις Ναζηράιοις, του θεοῦ ἐσται το παιδάριον ἐκ της γαστρος, ἁπατήσεις τον Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος, και ἀρχίσεις τὸν Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος. Μενεθεὶς τοις Ναζηράιοις, του θεοῦ ἐσται το παιδάριον ἐκ της γαστρος, ἁπατήσεις τον Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος, και ἀρχίσεις τὸν Ἰσραήλ ἐκ της γαστρος.
ἐν τούτῳ + νίκα 07 - Judges

έδραμε καὶ απήγγειλε τω ανδρί αυτής και εἶπε πρὸς
him, Behold, [ has appeared to me the man], the one coming
tη ἡμέρα εκείνη πρὸς με 11 + και ανέστη καὶ επορεύθη
in this day to me. And [ rose up and went
τη γυναίκα και εἶπεν αὐτῷ εἰ μοι ὁ ἄνηρ ὁ ἐλθὼν
man, and said to him, Are you the man speaking
πρὸς την γυναίκα και εἶπεν ὁ ἄγγελος εἰγὸ 12 + και
πρὸς την γυναίκα και εἶπεν ὁ ἄγγελος εἰγὸ
και εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανώε απὸ
And [ said the angel, I [am]. And
πάντων ὁν εἶπα πρὸς την γυναίκα φυλαξάσθω 14 +
all which I spoke to the woman, let her guard!
απὸ παντὸς ὁ εκπορεύεται εξ αμπέλου ου
From every [thing] which goes forth from out of [the] grapevine, she shall not
φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικέραν μη πιέτω καὶ
eat, and wine and liquor she shall not drink, and
παν ακάθαρτον μη φαγέτω πάντα ὅσα
every [thing] unclean she shall not eat; all as much as
ενετειλάμην αυτή φυλαξάσθω 15 + και εἶπε Μανώε
I gave charge to her, let [her] guard!
πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου βιασώμεθα δὴ σε καὶ και
to the angel of the LORD, We should indeed force you [to stay], and
ποιήσομεν ενώπιόν σου ἑρμον αιγῶν 16 + και εἶπεν
shall prepare before you a kid of [the] goats. And [ said
ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανώε εάν βιάσῃ με
the angel of the LORD to Manoah, If it should hold me
οὐ φάγομαι απὸ τῶν ἄρτων σου καὶ εὰν ποιήσῃς
I will not eat from your bread [loaves]. And if you should offer
ολοκαύτωμα τῷ κυρίῳ οὐκ έγνω a whole burnt-offering, [ to the LORD you shall offer it]. For [ did not know
Μανώε ὁτι ἄγγελος κυρίου αυτός 17 + και εἶπε Μανώε
Manoah that [ an angel of the LORD he was]. And Manoah said
πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τι τὸ ὄνομά σοι ἵνα
to the angel of the LORD, What is the name to you, that
And [said to him] the angel [of the] LORD, Why [is] this wonderful? And Manoah took the kid of the goats, and the sacrifice [offering], and he offered [it] upon the rock to the LORD, to the wonderful [thing] being done; and Manoah and his wife were viewing. And it happened in the [ascending flame] that Manoah knew that [an angel [of the] LORD this [was]]. And Manoah said to his wife, To death we shall die, for we have looked at God. And [said to him] his wife, If [wanted] [the] LORD to kill us, he would not have received from our hand a whole burnt-offering and a sacrifice [offering], and he would not have enlightened us all these [things], even as [this] time, and he would not [audible] have made these [things]. And [bore the woman] a son, and she called
και ευλόγησεν αυτόν κύριος και ήρξατο πνεύμα κυρίον συνεκπορεύεσθαι αυτώ εν παρεμβολή Δαν αναμέσον Σαραά και αναμέσον Εσθαόλ.

και κατέβη Σαμψών εἰς Θαμνάθα και εἶδε γυναίκα εν Θαμνάθα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἁλλοφύλων και ανέβη καὶ απῆγγειλε τῷ πατρί αὐτοῦ κΑὶ τῇ μητρί αὐτοῦ εἶπεν Σαμψών πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ ταύτην λάβε μοι ἵνα ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ η μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν απὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἁδελφῶν σου καὶ εἰπὲ γυναίκα εἰς γυνήν ὑμῶν ὑπέρ τοῦ Ἰσραήλ καὶ εἰπὲ γυναίκα εἰς γυναίκα καὶ εἶπεν αὐτῷ ο πατήρ αὐτοῦ καὶ η μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι αὐτὴ ἦρεσεν ἐν σοὶ πορεύσῃ λαβεῖν γυναίκα.
Samson went down, and his father and his mother 
eto Timnath. And he came to the vineyards of Timnath. 
and behold, a cub of a lion [was] roaring in meeting

aautou 6+ και κατεύθυνεν επ’ αυτόν πνεύμα κυρίου 
him. And [ straightened upon him spirit [of the] LORD],
και διέσπασεν αυτόν ως έριφον αιγών και ουδέν ην 
and he tore it apart as a kid of [the] goats, and nothing was
en tη χειρί αυτού 
in his hand. And he did not report [to]
και τή μητρί αυτού α εποίησε 7+ και κατέβησαν και 
and [to] his mother what he did. And they went down and
ελάλησαν τη γυναικί και ήρεσεν ενώπιον Σαμψών 
spoke to the woman, and she was pleasing before Samson.
και μέλι 9+ και εξείλεν αυτό εις το στόμα αυτού και 
and honey. And he took of it into his mouth, and
επορεύετο πορευόμενος και έσθιον και επορεύθη 
got forth going and eating. And he went
προς τον πατέρα αυτού και προς την μητέρα αυτού 
to his father and to his mother,
και έδωκεν αυτοίς και έφαγον και ουκ ανήγγειλεν 
and he gave to them, and they ate, and he did not announce
αυτοίς ότι εκ του έξεως του λέοντος εξείλε το 
to them [from the manner of the lion he took the
μέλι 10+ και κατέβη ο πατήρ αυτού προς την γυναίκα 
and went down [the father] to the woman, 
και εποίησεν εκεί Σαμψών πότον επτά ημέρας ότι 
and [ prepared there Samson] a banquet [for] seven days; for
ούτως εποίουν οι νεανίσκοι 11+ και εγένετο εν 
thus [ did the young men]. And it came to pass in
tω φοβείσθαι αυτούς αυτόν και προσκατέστησαν αυτό 
their fearing him, that they posted in front to him
τριάκοντα εταίρους και ήσαν μετ’ αυτού 
thirty companions, and they were with him.
And [said to them Samson], I will propound indeed to you a riddle, and if you should report it to me in the seven days of the banquet, and you should find [the solution], I will give to you thirty [pieces] of fine linen, and thirty [pieces] of clothes. And if you should not be able to report [the solution] to me, then you shall give to me yourselves thirty [pieces] of fine linen, and thirty [pieces] of clothes.

And [said to him, Propound your riddle, and we shall hear it!] And he said to them, From the one eating came forth food, and from [the strong] came forth sweetness. And they were not able to explain the riddle.

And they spoke to the wife of Samson, [saying], Deceive indeed your husband! and let him explain to you the riddle, lest at any time we should burn you and the house of your father by fire; or [to make us poor did you call us]?

Behold, to my father and [to] my mother I did not
απήγγειλα αυτό καί σοι απαγγελώ 17 + καί έκλαυσεν report it, and should I report to you? And she wept
επ’ αυτόν επί τας επτά ημέρας εν αις ην αυτάς ο upon him for the seven days in which [ was to them the
πότος και εγένετο εν τη ημέρα τη εβδόμη banquet]. And it came to pass on the [ day seventh]
apήγγειλεν αυτή ότι παρηνώχλησεν αυτόν καί αυτή he explained to her, for she troubled him. And she
απήγγειλε τοις υιοίς του λαού αυτής 18 + καί είπαν reported to the sons of her people. And [ said
αυτώ οι άνδρες της πόλεως εν τη ημέρα τη εβδόμη to him the men of the city] on the [ day seventh]
πριν δύναι τον ήλιον τι γλυκύτερον μέλιτος καί before [ going down the sun], What is sweeter than honey, and
tι ισχυρότερον λέοντος καί είπεν αυτώ Σαμψών what [is] stronger than a lion? And [ said to them Samson],
eι μη ηροτιριάσατε εν τη δαμαλεί μου ουκ αν εύρετε Unless you plowed by my heifer, you would not have found
tο πρόβλημά μου 19 + καί κατεύθυνεν επ’ αυτόν my riddle. And [ straightened upon him
πνεύμα κυρίου καί κατέβη εις Ασκάλωνα καί spirit [of the] LORD, and he went down unto Ashkelon, and
έπαισεν εκείθεν τριάκοντα άνδρας καί έλαβε smote from there thirty men, and took
tας στολάς αυτών καί έδωκε αυτών απαγγείλασι to their robes, and gave [them] to the ones explaining the
πρόβλημα και εθυμώθη οργή Σαμψών καί ανέβη εις riddle. And [ was enraged in anger Samson], and he ascended into
tον οίκον του πατρός αυτού 20 + καί συνώκησεν η the house of his father. And [ lived with the
γυνή Σαμψών το νυμφαγωγό αυτού ος ην wife of Samson] his groomsman who was
etαίρος αυτού his companion.

15 ἰς

καί εγένετο μεθ’ ημέρας εν ημέραις θερισμοῦ + And it came to pass after [some] days, at [the] days [ harvest
πυρών και επεσκέψατο Σαμψών την γυναίκα αυτού of [the] wheat], that Samson visited his wife,
φέρων έριφον αιγών καί είπεν εισελεύσομαι προς carrying a kid of [the] goats. And he said, I shall enter to
the wife of mine into the bedroom. But [would not grant]

him 2+ and I said

her father. In saying, I said that, By detesting you detested her;

and I gave her to your companion. [not Behold

sister her younger better [than] she is?]

Let her be to you instead of her! [said to him Samson],

I am innocent this once concerning [the] Philistines, that I myself should do

with you evils]. And Samson went and seized three hundred foxes, and took lamps,

and tied together tail to tail, and put

between the two tails, and

guided [them]. And he kindled fire in the lamps, and he sent [them] out in the ears of corn of the Philistines. And

he burned the ears of corn from [the] threshing-floor, and unto

[ears of corn [the] straight standing], and unto [the] vineyard, and

olive [orchards]. And [said the Philistines], Who did

take and eipan to Samson the son-in-law of the

these [things]? And they said, Samson, the son-in-law of the

Thamnataiou that elaiphs the wife of mine and

he gave her to his male companion. And [ascended up the

Philistines] and burnt her and the house

of her father by fire. And [said to them
Σαμψών εάν ποιήσητε ούτως ουκ ευδοκήσω αλλά ἐν τούτῳ νίκα. Since you should do thus, I shall not think well, but in this you will conquer.

εάν ποιήσητε ούτως thus, you should do thus.

ουκ ευδοκήσω I shall not think well.

αλλά but

την εκδίκησίν μου εξ ενός εκάστου υμῶν ποιήσομαι [ my vengeance against each of you I will execute].

και επάταξεν αυτούς κνήμην επί μηρόν πληγήν. And he struck them leg on thigh [beating with a great].

κατέβησαν εν Ιουδα καὶ εξερρίφησαν εν Ῥεχί. And they went down and sat at [the] hole in the rock of Etam. And they went down and sat at [the] hole in the rock of Etam.

και είπεν αυτοῖς πας ανήρ Ιουδα ἵνα τον Σαμψών ανέβημεν και ανέβησαν οἱ αλλόφυλοί καὶ παρενέβαλον εν Ιουδα καὶ εξερρίφησαν εν Λεχί. And [ said to them every man of Judah], Why have you ascended against us? And [ said the Philistines], to tie up Samson we ascended, and to do to him in which manner he did.

οίδας οτι κυριεύουσιν οἱ αλλόφυλοι ημών και ινατί ταῦτα ἐποίησας ἡμίν και εἶπεν αυτοῖς ημῖν καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες εἷς Ιουδα του παραδούναί σε εἰς χείρας αὐτῶν. Do you not behold that [ dominate us]? Then why [ these [things] did you [do]] to us? And [ said to them] Samson, of which number they did to me, so I did.

αυτοῖς καὶ εἶπον αὐτῷ δῆσαι σε κατέβημεν to them. And they said to him, [ to tie you We came down],

tου παραδούναι σε εἰς χείρας αὐτῶν καὶ εἶπεν to deliver you up into [the] hands of [the] Philistines. And [ said to them] Samson, to deliver you up into [the] hands of [the] Philistines.

και μὴ ποτε συναντήσητέ μοι υμεῖς καὶ αὐτῶν δῆσαι σε κατέβημεν that lest at any time you should meet up with me yourselves.

και μὴ ποτε συναντήσητέ μοι υμεῖς 13 καὶ if you should not meet me, and

ομόσατε μοι μη αποκτείναί με υμείς. Swear to me an oath to not kill me yourselves.

θανάτω δὲ οὐ θανατώσομέν σε καὶ ἐδήσαν αὐτόν but to death we will not kill you.

και μὴ ποτε συναντήσητέ μοι υμεῖς 13 καὶ if you should not meet me, and

ομόσατε μοι μη αποκτείναί με υμείς. Swear to me an oath to not kill me yourselves.

θανάτω δὲ οὐ θανατώσομέν σε καὶ ἐδήσαν αὐτόν but to death we will not kill you.
ἐν τούτῳ Νίκα

και εν τοις βραχίοσιν αυτοῦ
και επάταξεν εν
και εξήλειψα αυτούς ὅτι εν τῇ σιαγόνῃ
οςιγά τον τόπον εκείνον
και εξήλθεν εξ
και έπεστρεψε
και έζησε
και έδίψησε
και νυν αποθανούμαι
και τον θεός το τραύμα
και εξήλθεν εξ
και έπεστρεψε
και έζησε
και έδίψησε
και νυν αποθανούμαι
And Samson went into Gaza, and saw there a woman harlot, and he entered to her.

And it was reported to the Gazites, saying, Samson comes here. And they encircled, and laid in wait for him. And they were silent [the] entire night, saying, [until] light shows through at dawn We should wait. And we should kill him. And Samson went to bed until midnight. And he rose up at noon. And he took hold of the doors of the gate of the city, and the two doorposts, and carried them with the bar, and put [them] upon his shoulders, and bore them upon the top of the mountain which is at [the] face of Hebron. And it came to pass after this, that he loved a woman by the rushing stream Sorek, and her name [was] Deltlah. And she named him Delilah.
καὶ εἰπὸν αὐτῇ ἀπάτησον αὐτὸν καὶ εἴδε ἐν τίνι
and said to her, Beguile him, and see by what [means]
ἡ ἵσχὺς αὐτοῦ εστὶν ἡ μεγάλη καὶ εἶν τίνι
strength his is great], and by what [means]
dυνησόμεθα πρὸς αὐτόν καὶ δήσομεν αὐτόν ὡστε
we shall be able to prevail against him, and tie him so as
tαπεινώσαι αὐτὸν καὶ ἡμεῖς δώσομεν σοι αὐτήν
to humble him. And we will give to you by man
χιλίους καὶ εκατόν αργυρίου καὶ εἶπε Δαλιλά πρὸς
a thousand and a hundred [pieces] of silver. And Delilah said to
Σαμψών ἀπάγγειλον δὴ μοι εἶν τίνι ἡ ἵσχὺς σου
Samson, Explain indeed to me by what [means] [strength is] your
ἡ μεγάλη καὶ εἶν τίνι δεθήση τοῦ ταπεινωθήναι
[ strength [is] great]! and by what [means] you shall be tied [so as] to humble
σε 7 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμψών εάν δήσωσί με
se 7 + and said to her Samson, If they should tie me
ἐν ἑπτά νευράις ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναι καὶ
with seven [ strings of a bow wet] that are not ruined, then
ασθενήσω καὶ ἐσομαι ως εἰς τῶν ανθρώπων 8 + καὶ
I will be weakened, and I will be as one of the men. And
ἀνήνεγκαν αὐτὴν αἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ
brought to her the satraps of the Philistines seven
νευράς ὑγράς μὴ διεφθαρμέναις καὶ ἐδῆσεν αὐτὸν
[ strings of a bow wet] not ruined. And she tied him
ἐν αὐταῖς 9 + καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκάθητο αὐτοῦ ἐν τῷ
with them. And the ambush sat down for him in the
tαμείῳ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἂλλοφυλὸν εἶπε σὲ
storeroom. And she said to him, [The] Philistines are upon you,
Σαμψών καὶ διέρρηξεν τας νευράς ὑπὸ τρόπον
Samson. And he tore up the strings of the bow in which manner one
dιασπάται κλώσμα στιππύου ἐν τῷ οσφρανθήναι αὐτὸ
pulls apart yarn of hemp in its smelling
πυρὸς καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἵσχὺς αὐτοῦ 10 + καὶ
of fire, and [ was not made known his strength]. And
εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμψών ἰδοὺ παρελογίσω με καὶ
Delilah said to Samson, Behold, you misled me, and
ελάλησας πρὸς με ψευδὴ νυν ὑπὸν αὐτὸν αναγγελόν μοι
you spoke to me [by] lying. Now then report to me!
ἐν τίνι δεθήση 11 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν εάν
how you shall be tied. And he said to her, If
δεσμεύοντες δῆσωσί με ἐν καλωδίοις καίνοις οἷς
by binding, they should tie me by [ropes new] which
ουκ εγένετο ἐν αυτοῖς ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ

were not [used] in work, then I shall be weak, and

ἐσομαι ως εἰς τῶν ανθρώπων καὶ ἐλαβε Δαλιλά

I will be as one of the men. And Delilah took

cαλώδια καὶ δῆσεν αὐτόν ἐν αυτοῖς καὶ εἶπε

ropes new, and tied him with them. And she said

πρὸς αὐτόν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε Σαμψών καὶ το

to him, The Philistines are upon you, Samson. And the

ένεδρον εκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ καὶ διέσπασεν αὐτά

ambush sat in the storeroom. And he pulled them

απὸ τῶν βραχιών αὐτοῦ ωσι τάμμα καὶ εἶπε Δαλιλά

from his arms as thread. And Delilah said to Samson, Until now you misled me,

καὶ εἰλάλησα πρὸς με ψευδῆ ανάγγειλον δή μοι εν

and spoke to me lying. Announce indeed to me! by

tίνι δεθήση καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν ἐως υφάνης

what [means] you shall be tied. And he said to her, If you should weave

τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ

the seven strands [of hair] of my head with the

dιάσματος καὶ εγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν

warp, and hammer with the peg into the

tοῖχον καὶ ἐσομαι ἀσθενήσω ως εἰς τῶν ανθρώπων

wall, then I will be weak as one of the men.

καὶ εξηγέρθη ἐκ τοῦ ύπνου μοι εν τῷ τοίχῳ

it came to pass in his going to sleep, that Delilah took

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀλλόφυλοι επὶ σε σαμψών

And she said to him, [The] Philistines [are] upon you, Samson.

καὶ εξηγέρθη εκ τοῦ ύπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασε τοὺς

And he was awakened from his sleep, and he pulled out the

πασσάλους ἐν τῷ υφάσματι εἰς τοῖχον καὶ

pegs in the woven work from out of the wall, and

το διάσμα καὶ οὐκ εγνώσθη η ἵσχυς αὐτοῦ καὶ εἶπε

the warp; for he did not know his strength. And

[ said to him Delilah], How do you say, I love you, and

η καρδία σου οὐκ ἐστι μετ᾽ εμοῦ τοῦτο τρῖτον

your heart is not with me? This third [time]

παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι εν τίνι

you misled me, and did not report to me by what [means]
κατειργάσατο αυτὸν εν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην she worked him by her words [the] whole

την νύκτα και παρηνώχλησεν αυτόν και night, and troubled him, so that

εγένετο ὅτε it came to pass when

κατειργάσατο αυτὸν εν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην she worked him by her words [the] whole

η ισχύς is your great

σου your

η μεγάλη 16 + και εγένετο ότε [ strength is] your great. And it came to pass when

κατειργάσατο αυτὸν εν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην she worked him by her words [the] whole

την νύκτα και παρηνώχλησεν αυτόν και night, and troubled him, so that

αὐλιγγυχήσεν ἐώς εἰς θάνατον 17 + και απήγγειλεν he was faint-hearted unto death. And he reported

αυτῇ πάντα τα απὸ καρδίας αὐτοῦ και εἶπεν to her all the [things] from his heart. And said

αυτῇ ξυρόν οὐκ αναβήσεται επὶ τὴν κεφαλήν μου ὅτι if I should be shaven, [ shall leave from me my strength],

και ασθενήσω και έσομαι κατά πάντας τους and I shall be weakened, and I will be as all the

ανθρώπους 18 + και εἶδε Δαλιλά ὅτι απήγγειλεν αυτῇ men. And Delilah knew that he reported to her

πάσαν την καρδίαν αὐτοῦ και απέστειλε και εκάλεσε all his heart. And she sent and called

tους σατράπας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα Ascend the satraps of the Philistines, saying,

ανάβητε το άπαξ τοῦτο ὅτι απήγγειλέ to me all this once! for he reported to me all

την καρδίαν αὐτοῦ και ανέβησαν πρὸς αὐτὴν πάσαι his heart. And ascended up to her all

αι σατραπεῖα τῶν ἀλλοφύλων καὶ ανήνεγκαν το the satraps of the Philistines, and they brought the

αργύριον εν ταῖς χερσίν αὐτῶν 19 + και εκοίμισε αὐτὸν silver into her hands. And she rested him

αναμέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ εκάλεσε τὸν between her knees. And she called the

κουρέα καὶ εξουρήσε τοὺς επὶ βοστρύχους barber, and he shaved the seven curls

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἧξατο ταπεινοῦσθαι αὐτὸν of his head; and it began to humble him,

καὶ απέστη ἡ ἵσχὺς αὐτοῦ απ’ αὐτοῦ 20 + και and [ left his strength] from him. And

eἶπε Δαλιλά ἀλλόφυλοι επὶ σε Σαμψῶν καὶ Delilah said, [The] Philistines [are] upon you, Samson. And

εξηγέρθη εκ τοῦ ύπνου αὐτοῦ καί εἶπεν he was awakened from out of his sleep. And he said,
I shall go forth, and I shall do continually [before], and I shall brush myself off. And he did not know that the LORD apésthi ap’ autou 21 + kai epelábonton autou oi left from him. And [took hold of him the allóphuloi kai exórvun toun osphalmoù autou kai Philistines], and gouged out his eyes, and kathínegkan auton eis Gázan kai ëdhsan auton en carried him unto Gaza. And they bound him with pédais chalakai kai ën alêthon en oikó the shackles of brass, and he was grinding in [the] house of the Philistines. 22 + kai Írêto hé θριξ tῆς κεφαλῆς autou prison. And [began [the] hair of his head blastánnein kathós e xuhrháto 23 + kai oi árkhontes twn to grow, as he was shaven. And the rulers of the allóphulon sunechhsan toun òthysai òthisan megálhν Philistines came together to sacrifice a great tó Dagan tò theó autón kai tó eufranbhína kai [to] Dagon their god, and to be merry. And eîpan parédwkeven o theó hímwv en chérĩ hímwv Samson they said, [delivered Our god] into our hand Samson tôn exchroònmwv 24 + kai eïdôv autón o laós kai our enemy. And [saw him the people], and ënvesan tôn theón autón òti eîpan parédwkeven they praised their god, for they said, [delivered o theó hímwv tôn exchroònmwv en chérĩ hímwv tôn Our god] our enemy into our hands, the one eçerhmounvta òn ën hímwv òstis eplèthvne making [quite desolate our land], who multiplied tous trauumatías hímwv 25 + kai eγèneta òte ëgadthnhest our slain. And it came to pass when [was [feeling] good ën kardía autón kai eîpan kalèstate tov Samson their heart], that they said, Call Samson ex oikou phulakíz kai paiázato evópion hímwn from out of [the] house of [the] prison, and let him play before us! kai ekállesan tov Samson ex oikou dezmòthriou And they called Samson from out of [the] house of [the] jail, kai evépiaizan autó kai ésthisan autón anaméson and they sported with him. And they stood him in between tôn duo stúlōn 26 + kai eîpe Samson prag tov the two posts. And Samson said to the
I should handle the monumental pillars upon which the house stays, and the house was full of the men and women, and [were] about three thousand and women, looking at [were] three thousand and men and women, and [were] about three thousand and women, looking at

And Samson yelled, 'Let my soul die with the Philistines. I will avenge one against two eyes, and one at his right hand, and one at his left. Let my soul die with the Philistines. And Samson took hold of the two posts in the midst upon which the house stood, and he stayed against them, one at his right hand, and one at his left. And Samson said, 'I will avenge one against two eyes. And Samson took hold of the two posts in the midst upon which the house stood, and he stayed against them, one at his right hand, and one at his left. And Samson said, 'I will avenge one against two eyes.'

And the house was full of the men and women, and [were] three thousand and women, looking at [were] about three thousand and women, looking at

And the house was full of the men and women, and [were] three thousand and women, looking at [were] about three thousand and women, looking at

And the house was full of the men and women, and [were] three thousand and women, looking at [were] about three thousand and women, looking at
they ascended and entombed him between Zorah and
Esthaol in the burying-place of Manoah
his father. And he judged Israel twenty
years.

17 7

και εγένετο ανήρ εξ ὀρους Εφραίμ καὶ
And there was a man of mount Ephraim, and
όνομα αυτοῦ Μιχά
his name was Micah. And he said [to] his mother,
The χιλίους και εκατόν ἀργυρίου τοὺς συλληφθέντας σοι
thousand and hundred [pieces] of silver seized from
you, και εξώρκισας και εἶπας εν τοῖς ωσίν μου ἵδοὺ τὸ
and you adjured and said [it] in my ears -- behold, the
ἀργύριον παρ᾽ εμοὶ εγὼ ἐλαβον αὐτὸ καὶ εἶπεν
silver is with me, I took it. And [ said
η μήτηρ αὐτοῦ εὐλογημένος ο υἱός μου εν τῷ κυρίῳ
his mother], Being blessed [is] my son in the LORD.

και απέδωκε τοὺς χιλίους και εκατόν του αργυρίου
And he gave back the thousand and hundred [pieces] of silver
τη μητρί αὐτοῦ καὶ εἶπεν η μήτηρ αὐτοῦ αγιαζμόν
[to] his mother. And [ said his mother], By sanctification,
ηγίασα το αργύριον τω κυρίῳ εκ της χειρός μου
I sanctified the silver to the LORD out of my hand
κατά μόνας τον ποιήσαι γλυπτόν και χωνευτόν καὶ
alone, to make a carving and molten [image], and
νυν αποδώσω αὐτὸ σοι
now I will give it back to you. And he gave back the silver
τη μητρί αὐτοῦ καὶ ἐλαβεν η μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους
to his mother. Then [ took his mother] two hundred
tου αργυρίου και ἐδωκεν αὐτῷ τω χωνευτῇ και
of the [pieces] of silver, and gave [them] to the smelterer. And
εποίησεν αὐτῷ γλυπτόν και χωνευτόν και εγένετο εν
he made it [into] a carving and molten [image]. And it was in
οἴκῳ Μιχά 5 και ο ὁ ὁικὸς Μιχά αὐτῷ ὁ ὁικὸς θεοῦ
[the] house of Micah. And the house of Micah was to him [the] house of God.
και εποίησεν εφοῦ και θεραφίν καὶ ενέπλησε την
And he made an ephod and teraphim. And he filled up the
And he [was] a Levite, and he parókei ekeí 8+ και επορεύθη o ανήρ ek tis sojourned there. And [ went the man] from the πόλεως Βηθλεέμ Ιουδα παροικείν ou an eúrhē και city of Beth-lehem Judah to sojourn where ever he should find. And ήλθεν έως οροὺς Εφραίμ και έως οίκου Μιχά he came unto mount Ephraim, and unto [the] house of Micah, του ποιῆσαι οδόν αυτοῦ 9+ και εἵπεν αυτῷ Μιχά making his way. And [ said to him Micah], πόθεν έρχη και εἵπε πρὸς αυτόν Λευίτης εγώ From what place come you? And he said to him, [ a Levite I ειμι εκ Βηθλεέμ Ιουδά και εγώ πορεύομαι παροικείν am] from Beth-lehem Judah, and I go to sojourn ou an eúrhō 10+ και εἵπεν αυτῷ Μιχά κάθοι μετ’ where ever I should find. And [ said to him Micah], Sit down with εμοῦ και γίνου μοι εἰς πατέρα και εἰς ιερέα και me, and become to me as a father and as priest, and εγώ δώσω σοι δέκα αργυρίου εἰς ημέρας και I will give to you ten silver [pieces] for days, and ζεύγος ηματίων καὶ τα πρὸς ζωή σου 11+ καὶ a pair of clothes, and the [things] for your [means of] life. And επορεύθη ο Λευίτης καὶ ήρξατο παροικείν παρά τω [ went the Levite], and he began to sojourn by the ανδρί καὶ εγενήθη το παιδάριον αυτώ ως εἰς απὸ man. And [ became the young man] to him as one of υἱῶν αυτοῦ 12+ καὶ ενέπλησε Μιχά tην χείρα του his sons. And Micah filled up the hand of the Λευίτου καὶ εγενήθη αυτῷ το παιδάριον εἰς ιερέα Levite, and [ became to him the young man] for a priest, καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά 13+ καὶ εἰπε Μιχά νυν and he was in the house of Micah. And Micah said, Now ἐγνών ὃτι αγαθοποίησέ μοι κύριος ὃτι εγενήθη μοι I know that [ did good to me [the LORD], for [ became to me
ο Λευίτης εἰς ιερέα
the Levite] for a priest.

18 π

1 + εν ταῖς ἡμέραις εκείναις οὐκ ἦν βασιλεύς ἐν Ἰσραήλ. In those days there was not a king in Israel. 
καὶ εν ταῖς ἡμέραις εκείναις η φυλή Δαν εξῆτει. And in those days the tribe of Dan sought
εαυτὴν κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν ὑπὲρ οὐκ ἐνέπεσεν. for itself an inheritance to dwell, for it did not fall in
αὐτὴ ἑώς τῆς ἡμέρας εκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραήλ. to it until that day in [the] midst of [the] tribes of Israel.
κληρονομία 2 + καὶ εξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας. And [sent out] the sons of Dan from their peoples five men from their part,
υἱοὺς δυνάμεως ἀπὸ Σαραά καὶ Εσθαόλ, εξαπέστειλαν απὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας απὸ μέρους αὐτοῦ ἄνδρας.
ο𝑖 οἰκίας Μιχά καὶ κατέπαυσαν εκεί 3 + αὐτῶν ὄντων [the] house of Micah, and they rested there. In their being
παρὰ οἶκῳ Μιχά καὶ αὐτοὶ ἐγνώσαν τὴν φωνήν by [the] house of Micah, that they knew the voice
tου παιδαρίου του Λευίτου καὶ εξέκλιναν εκεί καὶ τοῦ παιδαρίου του Λευίτου and they turned aside there. And
eἴπαν αὐτῷ τις ἤγαγέ σε ωδὲ καὶ τι συ ποιεῖς they said to him, Who brought you here? And what do you do
ενταύθα καὶ τι εστίν ωδὲ 4 + καὶ εἴπε πρὸς αὐτοὺς here? And what is it here? And he said to them,
οὔτῳ καὶ οὔτως εποίησε μοι Μιχά καὶ εμισθῶσατό [ so and so did with me Micah], and hired
με καὶ εγενήθην αὐτῷ εἰς ιερέα 5 + καὶ εἴπον αὐτῷ me, and I became to him for a priest. And they said to him,
επερώτησον δὴ εν τῷ θεῷ καὶ γνωσόμεθα εἰ Ask indeed to God! that we will know if
κατευοδοὶ η ὁδὸς ημῶν ἡ ἡμείς πορευόμεθα επ᾿ [ greatly prospers our way] which we go by
αυτήν 6+ καὶ εἶπεν αυτοὶς ο ἱερεὺς πορεύεσθε εἰς
it. And [said to them the priest], Go in
εἰρήνην ενώπιον κυρίου η ὁδός υμῶν καθ’
peace before [the] LORD! your way by which
πορεύεσθε εν αυτή 7+ καὶ επορεύθησαν οἱ πέντε
you go by it. And [went the five
ἀνδρεῖς καὶ παραγένοντο εἰς Λαισὰ καὶ εἶδον τὸν
men] and came into Laish. And they saw the
λαόν τὸν εν αυτή κατοικοῦντα εν ελπίδι κατὰ τὴν
people in it dwelling in hope as the
σύγκρισις τῶν Σιδωνίων ησυχάζοντας εν ελπίδι καὶ
amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope, and
μὴ δυναμένους λαλῆσαι ρῆμα εν τῇ γῇ ὅτι
not being able to speak a word in the land, for
μακράν εἰσὶν ἀπὸ Σιδώνος καὶ λόγος οὐκ ἦν
they are far from Sidon, and [word there was no] to them
μετὰ Συρίας 8+ καὶ παραγένοντο οἱ πέντε ἄνδρεῖς
with Syria. And [came the five men]
πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ εἰς Ἑσθαόλ
to their brethren in Zorah and in Esthaol.
καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν τι υμεῖς
And [said to them their brethren], Why do you
κάθησθε 9+ καὶ εἶπαν ανάστητε καὶ αναβῶμεν επ᾽
sit down? And they said, Rise up, for we should ascend against
αὐτοῖς ὅτι εἰσέρακαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοῦ αγαθὴ
them! for we saw the land, and behold, [good,
σφόδρα καὶ υμεῖς σιωπάτε μὴ οκνῆσητε
[it is] exceedingly]. And you are silent? You should not be reluctant
τοῦ πορεύθηναι καὶ εἰσέλθεῖν τοῦ κληρονομῆσαι τὴν
to go and to enter to inherit the
γῆν 10+ ηνίκα αν εἰσέλθητε ήξετε πρὸς λαόν
land. When ever you should enter, you shall come to a people
πεποιθότα καὶ η γῆ ευρύχωρος ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν
being secure, and the land of broad space, for [delivered it over
ο θεός εν χειρί υμῶν τόπος ὁποῦ οὐκ ἔστιν εἰκεί
God] into your hand. A place where there is not [there
υστέρημα παντὸς ρήματος ὁσα εν τῇ γῇ 11+ καὶ
any deficiency] of a thing as much as [is] on the earth. And
απῆραν εκεῖθεν εκ συγγενείας τοῦ Δαν ἐκ Σαραὰ
they departed from there, from [the] kin of Dan, from Zorah
καὶ απὸ Ἑσθαόλ εξακόσιοι ἄνδρες περιεξόσμενοι
and from Esthaol -- six hundred men being girded with
and weapons for battle. 

And they ascended and camped in Kirjath-jearim in Judah. On account of this [was called that place], Camp of Dan until this day.

Behold, [it is] behind Kirjath-jearim. 

And they went from there unto mount Ephraim, and they went from there unto mount Ephraim, and came unto [the] house of Micah. And [responded the five men going to survey the land of Laish].

And they said to their brethren, Did you know that there is an ephod, and teraphim, and a carved [image], and a molten [image]?

And now know what you shall do! 

And they turned aside there, and entered into the house of the young man -- the Levite, into the house of Micah, and they asked him for peace. And the six hundred men being girded with weapons for their warfare, were set up by the door of the gatehouse, [were] the ones from the sons of Dan. Then [ascended the five men going to survey the land]; and coming there, they took the carved [image], and the ephod, and the teraphim, and the molten [image]. And the priest was set up by the door of the gatehouse, and the six hundred men were girded with weapons for warfare.
και οὗτοι εισήλθον εις οἴκον Μιχά και ἐλαβον τον γλυπτόν και το εφούδ και το θεραφίν και το χωνευτόν και εἶπεν προς αὐτούς ο ιερεύς τι molten [image], and the ephod, and the teraphim, and the carved [image], and the priest, and they said to them, What do you do? And they said to him, Be silent, place your hand over your mouth, and come with us! and you will be for a father and for a priest. [Is it] not better [for] you to be a priest of [the] man of one, or for you to be a priest of a tribe in Israel? And it was good to the heart of the priest. And he took επιθές την χείρα σου επί το στόμα σου και ελθέ μεθ’ την χείρά σου επί το στόμα σου και ελθέ μεθ’ place your hand over your mouth, and come with us! and you will be for a father and for a priest. [Is it] not better [for] you to be a priest of [the] man of one, or for you to be a priest of a tribe in Israel? And it was good to the heart of the priest. And he took into [the] midst of the people. And they turned and went forth, and put the children, and the property, and the load before them. And they were far from [the] house of Micah, and behold, Micah cried out, and they overtook the sons of Dan. And they yelled to them, the sons of Dan. And they said to Micah, What is it to you that you cry out? And he said, The gods which I made you took, and the priest, and you departed. And what is this you say to me, Why is this still? And what is this ηγαθύνθη η καρδία του ιερέως. And he took εφούδ και το θεραφίν και το γλυπτόν και εισήλθεν εν μέσω του λαού into [the] house of Micah, and entered into [the] midst of the people. And they turned and went forth, and put the children, and the property, and the load before them. And they were far from [the] house of Micah, and behold, Micah cried out, and they overtook the sons of Dan. And they yelled to them, the sons of Dan. And they said to Micah, What is it to you that you cry out? And he said, The gods which I made you took, and the priest, and you departed. And what is this you say to me, Why is this still? And what is this
κράζεις ἐν τούτῳ νίκα [that you cry out? And [ said to him the sons of Dan], μη ακουσθήτω η φωνή σου μεθ΄ ημῶν μή ποτε [ should not be heard Your voice] with us, lest at any time απαντήσωσιν νυνί ἁνδρεῖς κατώδυνοι ψυχή καὶ [ should confront you men in severe pain of soul], and προσθήσεις την ψυχήν σου καὶ την ψυχήν you shall add your life, and the life του οἴκου σου [of your household. And [ went the sons of Dan] on την οδόν αυτών [their way. And Micah saw that [ too mighty for him] εισίν καὶ εξένευσε καὶ ανέστρεψεν εἰς [they are], and he turned aside and returned to τον οίκον αυτοῦ [his house. And they took as much as εποίησε Μιχά [Micah made, and the priest who was with him, and they went επί Λαίσα επὶ λαόν ησυχάζοντα καὶ πεποιθότα καὶ unto Laish, upon a people being tranquil, and being secure. And επάταξαν αὐτοὺς εν στόματι ρομφαίας καὶ την they struck them by [the] mouth of [the] broadsword, and the πόλιν ενέπρησαν πυρί [city they burned by fire. And there is no ο εξαιρούμενος ὁτι μακράν εστιν από Σιδώνος καὶ one rescuing, for it is far from Sidon, and λόγος οὐκ ἐστίν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου καὶ αὐτὴ communication is not to them with man; and it εν τῇ κοιλάδι η ἐστίν τοῦ οίκου Ῥοάβ καὶ [is] in the valley which is of the house of Rehob. And ωκοδόμησαν την πόλιν καὶ κατώκησαν εν αὐτῇ [they built up] the city, and dwelt in it. και εκάλεσαν το ὄνομα της πόλεως Δαν κατά το And they called the name of the city Dan, according to the όνομα Δαν του πατρός αὐτῶν ος εγενήθη τω Ισραήλ name of Dan their father, who was born to Israel. και ην Λαίσ ὄνομα τω πόλει το πρότερον [And [ was Laish [the name to the city formerly]. And έστησαν εαυτοῖς οι υἱοί Δαν το γλυπτόν και [ set up for themselves the sons of Dan] the carved [image]. And Ιωνάθαν υἱὸς Γηρσών υἱὸν Μανασσῆ αὐτός και Jonathan, son of Gershom, son of Manasseh, he and
οι υιοί αυτού ἦσαν ιερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας

της μετοικεσίας της γῆς 31 καὶ έταξαν εαυτοῖς τοῦ

γλυπτόν Μιχὰ εποίησε πάσας τας ἡμέρας όσας ἦν

οίκος του θεοῦ εν Σηλώ και εγένετο εν ταις ημέραις εκείναις αυτής οἱ θεοῦ πατρὸς αυτῆς εις Βηθλεέμ Ιουδα

και εισήγαγεν αυτὸν ο γαμβρός αυτοῦ ο πατήρ της και ειδεν αυτὸν ο πατήρ της νεάνιδος και παρήν εις απάντησιν αυτοῦ ἐπί την καρδίαν αυτῆς του διαλλάξαι αυτὴν και το παιδάριον αυτοῦ μετ’ αυτοῦ και ζεύγος υποζυγίων και επορεύθη ἐως οίκου πατρὸς αυτῆς και εἰδεν αυτὸν ο πατήρ της νεάνιδος και παρήν εις απάντησιν αυτοῦ 4 καὶ εισήγαγεν αυτὸν ο γαμβρός αυτοῦ ο πατήρ της και ειδεν αυτὸν ο πατήρ της νεάνιδος και παρήν εις απάντησιν αυτοῦ ἐπί την καρδίαν αυτῆς του διαλλάξαι αυτὴν και το παιδάριον αυτοῦ μετ’ αυτοῦ και ζεύγος υποζυγίων και επορεύθη ἐως οίκου πατρὸς αυτῆς και εἰδεν αυτὸν ο πατήρ της νεάνιδος και παρήν εις απάντησιν αυτοῦ.
τη ημέρα τη τετάρτη και ώρθησαν τοπρωϊ και άνέστη του απελθείν και είπεν ο πατήρ της νεάνιδος προς τον νυμφίον αυτού στήρισον την καρδίαν σου καλόστηματι άρτου και μετά τούτο πορεύσεσθε

και έκαθισαν και έφαγαν αμφότεροι επί το αυτό και ήπιον και είπεν ο πατήρ της νεάνιδος προς τον άνδρα αρξάμενος στήρισον στην καρδίαν σου ψωμί, και μετά πορεύσεσθε

και είπεν ο πατήρ της νεάνιδος στον ανήρ απελθείν την ημέρα τη πέμπτη και άνέστη και ώρθησε στο πρωϊ "και έπιον αμφότεροι έως την ημέραν στρατεύθητι έως κλίνη την ημέραν και έφαγον στρατεύθητι έως κλίνη την ημέραν και έφαγον και έπιον αμφότεροι και άνέστη ο ανήρ απελθείν και εβιάσατο αυτόν ο γαμβρός αυτού και έξωσεσθε, και άρχισεν είπεν εκαθετη και αγαθυνθήτω η καρδία σου και ανέστη ο ανήρ απελθείν και η παλλακή αυτού και το παιδάριον αυτού και έπιον αμφότεροι και άνέστη ο ανήρ απελθείν και και έπιον αμφότεροι και άνέστη ο ανήρ απελθείν και έπιον αμφότεροι και άνέστη ο ανήρ απελθείν και έπιον αμφότεροι και άνέστη ο ανήρ απελθείν και...
απήλθε καὶ παρεγένοντο ἐως ἀπέναντι Ίσραήλ καὶ μετ’ αυτοῦ ἔνυγος ὑποξυγίων
is Jerusalem, and with him [were] a pair of beasts of burden

και εἶπε τὸ παῖδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ δεῦρο And [said the servant] to his master, Come

dῆ καὶ εκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰσραήλ καὶ please, even we should turn aside into [city of the Jebusites]

ταῦτῃ καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ καὶ εἴπε τῷ this], and lodge in it. And [said to αὐτῶν ὁ κυρίος αὐτοῦ οὐ καὶ εκκλίνομεν εἰς πόλιν him his master], In no way shall we turn aside εἰς τον τόπον αὐτούς into the places, καὶ εὐνομήσωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰσραήλ καὶ an alien), in which there is no [one] from the sons of Israel; even

παρελθοῦσαμεθα ἑως Γαβαά καὶ εἴπε τῷ we shall go by unto Gibeh. And he said [to] παῖδάριῳ αὐτοῦ δεῦρο καὶ εὐνομήσωμεν εἰς τον τόπον his servant, Come, for we should approach one of the places, καὶ αὐλισθῶμεν εἰς Γαβαά η ἐν Ῥαμᾷ καὶ and we should lodge in Gibeh or in Ramah. And παρήλθον καὶ ἐδυ αὐτοῖς ο ἡμέρας εἴχομεν they went by, and [went down on them the sun] being next τῆς Γαβαά η ἐστὶ τοῦ Βενιαμίν to Gibeh, which is of Benjamin. And they turned aside εκεῖ τοῦ εἰσελθεΐν καταλύσαι εἰς Γαβαά καὶ εἰσήλθε there to enter to rest up in Gibeh. And he entered καὶ εκάθισαν εἰς τὴν πλατεία τῆς πόλεως καὶ and sat in the square of the city, and οὐκ ἔστιν αὐτὴ ο συνάγων αὐτοῦς εἰς τὸν οἶκον there is no man bringing them into the house τοῦ καταλύσαι καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πρεσβύτης εἰσῆλθεν to rest up. And behold, [man an old] entered απὸ τῶν ἐργῶν αὐτοῦ ἐξ τοῦ ἀγροῦ εἰσέρχεται καὶ from his works from out of the field at evening, and ο αὐτὴ ἐξ ὀροὺ Εφραίμ καὶ αὐτὸς παρώκει εἰν̣ the man [was] from mount Ephraim, and he sojourned in Γαβαά καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τοποῦ υἱοὶ Βενιαμίν Gibeah; and the men of the place [were] sons of Benjamin.
και αναβλέψας τοις οφθαλμοίς αυτού και εἶδε τον
And he looked up with his eyes, and he saw the
άνδρα τον οδοιπόρον εν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ
eipen o anēr o presbúthēs pou poreúthi kai póthēn
[ said man the old], Where [are] you going, and from what place
έρχη 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν διαβαίνομεν ἡμεῖς ἐκ
come you? And he said to him, We are passing over from
Βηθλεὲμ Ἰούδα ἐως ὑπὸ τοῦ ὅρους Εφραίμ εκεῖθεν ἐκ
Beth-lehem of Judah unto [the] side of mount Ephraim. [ from there And
eγὼ εἰμί καὶ εἰπορεύθην ἐως Βηθλεὲμ Ἰούδα καὶ εἰς
I am], and I went Beth-lehem of Judah, and [ to
tον οἶκον μου εγὼ αποτρέχω καὶ οὐκ ἔστιν ανήρ
my house I run]; but there is no man
συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν 19 + καὶ γε ἁχύρα καὶ
bringing me into a house. And indeed straw and
χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὀνοίς ἡμῶν καὶ γε ἁρτος
fodder exists for our donkeys, and indeed bread
καὶ οἶνος ὑπάρχει μοι καὶ τῇ παιδίσκη καὶ τῷ
and wine exists to me, and to the maidservant, and to the
νεανίσκῳ τοῖς δούλοις σου οὐκ ἔστιν υστέρημα
maid servant; [and to] your servants there is no deficiency
παντὸς πράγματος 20 + καὶ εἶπεν ο ἀνήρ ο presbúthēs
of any thing. And [ said the man old]
eιρήνη σοι πλην παν τὸ υστέρημά σου επ’ ἐμὲ
Peace to you; only [let] any deficiency of yours [be] upon me,
πλην εν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσῃς 21 + καὶ
only [ in the square you should not rest up]. And
εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ παρενέβαλε
he brought him into his house, and camped
τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ ἐνίσχυσαντο
his beasts of burden. And they washed
tους πόδας αὐτῶν καὶ ἐφαγον καὶ ἔπιον 22 + αὐτῶν ἐς	heir feet, and they ate and drank. And they
ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ίδοὺ οἱ ἄνδρες
were doing [ good their heart]; and behold, the men
tῆς πόλεως υἱῶν παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν
of the city, sons of lawbreakers, encircled the
οἰκίαν καὶ ἐκρουσαν ἐπὶ τὴν θύραν καὶ εἶπον πρὸς
house, and knocked upon the door; and they said to
tον ἄνδρα τον κύριον τῆς οἰκίας τον presbúthēn
the man, the master of the house, the old man,
saying, "Lead out the man entering into your house, that we should know him."

And he said to them, By no means, my brethren, you should not do evil in your eyes, but to this man you should not do to the thing of this folly.

Behold, my daughter the virgin, and his concubine; and I will bring them, and do to them the good [thing] in your eyes, in the house of the man of whom she is the master there, until the morning. And they sent her at the same time they came forth to depart into his way. And behold, the woman,
his concubine, [was] fallen by the door of the
house, and her hands [were] upon the threshold. And he said to her, Rise up, for we should go forth! And she did not answer to him for she had died. And he lifted her upon the beast of burden, and [ rose up the man] and went forth.

eis to his place. And he entered into

ton oikou and elaabe ten makhairan kai
his house, and he took the knife, and epelabete ten pallakhis avtou kai emeliseen avtyn took hold of his concubine, and dismembered her katá ta ósta avtis eis dòdeka meridas kai according to her bones into twelve portions, and apestileven avta eis pásas tas phulás Israēl 30+ kai he sent them unto all the tribes of Israel. And egýneto pás o orón élegev óute egenythe óute it came to pass all the ones seeing said, Neither happened, nor órphē ouýtous apó tis hmeras anabáseos uivn was thus seen from the days of [the] ascending of [the] sons Tisraēl ek gis Aigýptou evs tis hmeras taúthas of Israel from out of [the] land of Egypt until this day. théshe de eautois peri autis boullhn kai Appoint indeed to yourselves [ concerning her counsel] and lałlĭsate speak!

20 +

1+ kai eξῆλθον pántes ois uioi Tisraēl kai And there came forth all the sons of Israel, and eξekklēsiássthē h sýnavagōgh ωs anēr eis apó Dan [ held an assembly the congregation] as [ man one], from Dan kai ēwos Bērsabaiē kai gis Χαλαάδ proš kúriou and unto Beer-sheba, and [the] land of Gilead, before [the] LORD eis Μασσηφά 2+ kai ëstth to klima pantoς tou in Mizpeh. And [ established the region] all of the laou pásai ai phulai tou Tisraēl en tē ekklēsia people in all the tribes of Israel in the assembly
του λαού του θεού τετρακόσιαι χιλιάδες ανδρών
of the people of God -- four hundred thousand men

πεζών σπωμένων ρομφαίαν 3 + και ἕκουσαν οἱ υιοὶ
on foot unsheathing [the] broadsword. And [ heard the sons
Βενιαμίν ὅτι ανέβησαν οἱ υιοὶ Ισραήλ εἰς Μασσηφά
of Benjamin] that [ ascended the sons of Israel] unto Mizpeh.
kai εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραήλ λαλήσατε ποῦ εγένετο
And [ said the sons of Israel], Tell where [ took place
η κακία αὕτη 4 + και απεκρίθη ο ανήρ ο Λευίτης ο
evil this)? And [ answered the man], the Levite,
ανήρ της γυναικός της πεφονευμένης και εἶπεν εἰς
husband of the woman having been murdered. And he said, [ unto
Γαβαά της Βενιαμίν ἠλθον εγὼ καὶ η παλλακή μου
Gibeah of Benjamin I came], I and my concubine

tου καταλύσαι 5 + και ανέστησαν επ᾽ εμέ οι ἄνδρες
to rest up. And [ rose up against me the men],
oi της Γαβαά και περιεκύκλωσαν επ᾽ εμέ επὶ την
the ones of Gibeah, and they encircled upon me, upon the
οἰκίαν νυκτὸς καὶ εμὲ ηθέλησαν αποκτείναι καὶ
house at night; and [ me they wanted to kill], and
την παλλακήν μου εταπείνωσαν καὶ ενέπαιξαν αὐτή
[ my concubine they humbled], and sported with her,
kαι απέθανεν 6 + καὶ επελαβόμην της παλλακής μου
and she died. And [ took hold of my concubine,
και εμέλισα αὐτὴν καὶ εξαπέστειλα εν παντὶ ὀρίῳ
and I dismembered her, and I sent out into every
κληρονομίας Ισραήλ ὅτι εποίησαν αφροσύνην εν
[ the] inheritance of Israel; for they committed folly in
Ισραήλ 7 + ιδού πάντες υμείς οἱ υἱοὶ Ισραήλ δότε
Israel. Behold, all you, the sons of Israel, make

αυτοῖς λόγον καὶ βουλήν ὤδε 8 + καὶ ανέστη πας ο
to yourselves an account and plan here! And [ rose up all the
λαός ως ανήρ εἰς λέγων οὐκ εἰσελευσόμεθα ανήρ
people] as [ man one], saying, We shall not enter -- a man
eἰς τὸ σκήνωμα αυτοῦ καὶ οὐκ εκκλινούμεν ανήρ
into his tent, and we shall not turn aside -- a man
eἰς τὸν οἶκον αυτοῦ 9 + καὶ νῦν τὸ ρήμα τοῦτο ὁ
to his house. And now [ the thing this [is]] which
ποιήσομεν τῇ Γαβαά αναβησόμεθα επ᾽ αὐτήν εν
we shall do to Gibeath; we will ascend against it by
κλήρῳ 10 + καὶ ληφώμεθα δέκα ἄνδρας τοις εκατόν
lot. And we shall take ten men [out of] a hundred
and the tribes of Israel, one hundred thousand, to take a provision for the people, to complete the task to the ones in going unto Gibeah of Benjamin, against all the folly

which they did in Israel. And came together every man of Israel to the city as man one coming. And sent out the tribes of Israel men in all the tribe of Benjamin, saying, What is this evil that took place among you? And now, give over the men tous asebeis tovs en Gabaai tovs uiovs belial and thanaatosemen autous kai exaroymen kakian eix we shall kill them and lift away evil from Israel. But did not want the sons of Benjamin to hear the voice of their brethren [of the] sons of Israel. And numbered the sons of Benjamin in their cities eis Gabaai exelthein eis parataxin pros uiozu to Gibeah, to go forth into battle array against [the] sons of Israel. And numbered the sons of Benjamin in the cities, twenty five thousand men unsheathing [the] broadsword, apart from the ones dwelling in Gibeah. These numbered eptakosioi andreis eklektour ek pantos tou laou seven hundred [men chosen] from all of the people, amprofoterodezioi pantes outoi sphenodontai ballontes ambidextrous; all these [were] slingers casting
lithous proz tēn trikhā kai ou diamartáontezes 17+
kai pax anhē Isrāēl episkēpēsasen xoriēs tōn uiōn
tou Veniamīn tetraκόśiāi xiliadēs anđrōn spōmēnōn
of Benjamin, four hundred thousand men unsheathing
rōmfaiān pāntez oūtou anδrēs polemīstai 18+
akai anēstēsasen kai anēβhēsan eis Vaiθhēl kai
they rose up and ascended unto Beth-ēl, and
ēpērōtēsasen ev τον theo kai eιpān oi uioi Isrāēl tīs
asked of God. And [ said the sons of Israel], Who
anabhēsetai ἡμῖν afηγούμενος polemēsai metά tōn
shall ascend to us guiding to wage war with the
uiōn Veniamīn kai eipē kūrios Ioūdas anabhēsetai
sons of Benjamin? And [ the] LORD said, Judah shall ascend
afηγούμενος 19+ kai anēstēsan oι uioi Isrāēl
guiding. And [ rose up the sons of Israel]
toprwēi kai parēnēβalouν epī Gabaā 20+ kai exēλhōν
in the morning, and camped at Gibeah. And [ went forth
pax anhē Isrāēl eis pōlemon metά Veniamīn kai
every man of Israel] for war against Benjamin; and
parētāξantō met’ autōn anhē Isrāēl eis pōlemon
he deployed against them -- [the] man of Israel for war
pros tēn Gabaā 21+ kai exēλhōn oι uioi Veniamīn ek
against Gibeah. And came forth the sons of Benjamin from
tis pōlews kai dieρhēiran ev Isrāēl ev
the city, and utterly destroyed in Israel on
tē ημέρα ekeiνή δῦο kai eικοσi xiliadēs anδrōn epi
day two and twenty thousand men upon
tēn γην 22+ kai enisχuasan o laos anhē Isrāēl kai
the ground. And [ strengthened the people] -- [the] man of Israel, and
proseβētēstō paratāξantos pōlemon ev tō tōpō o
proceeded to deploy for war in the place in which
paratāξantos ekēi ev tē ημέρα tē prōtē 23+ kai
he deployed there on the [ day first]. And
anēβhēsan oι uioi Isrāēl kai eklausan evwπion
[ ascended up the sons of Israel], and they went before
kυriōn ēωs esπέρas kai epērōtēsasen ev kυriō
[the] LORD until evening, and they asked of [the] LORD,
lēgontes ei proseβōi proseγgīsai eis pōlemon metά
saying, Shall I proceed to draw near for war against
The sons of Benjamin my brother? And the LORD said, Ascend against him! And came forward the sons of Israel against the sons of Benjamin in the day second. And Benjamin came forth to meet them from Gibeah on the day second. And they utterly destroyed all these unsheathing broadsword. And ascended up all the sons of Israel, and all the people, and they came unto Beth-el and took with them and sat there before the LORD, and fasted in that day until evening; and they offered a whole burnt-offering for deliverance before the LORD. And asked the sons of Israel in the LORD. And bethought was there the ark of the covenant of the LORD in those days. And Phinehas son of Eleazar, son of Aaron stood before it in those days, saying, Shall I proceed still to go forth for war against the sons of Benjamin my brother, or slacken? And the LORD said, Ascend, and tomorrow I will deliver him into your hand. And placed the sons of Israel an ambush in Gibeah round about.
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ πρὸς τὸν υἱοὺς

30 + καὶ ανέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ πρὸς τὸν υἱοὺς

And [ascended the sons of Israel] against the sons

of Benjamin on the [day third]. And they deployed

πρὸς τὴν Γαβαά καθὼς ἀπαξ καὶ ἀπαξ 31 + καὶ

against Gibeah as once [before], and once [before that]. And

eξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμίν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ

and were drawn away from the city. And they began
tύπτειν εἰς τὴν Γαβαά καθὼς ἂπαξ εἰς τὴν Γαβαά εν

to strike of the people (slain as once [before], and

εἰς Βαιθῆλ καὶ μία αναβαίνουσα εἰς Γαβαά εν

once [before that]) in the ways which there is one ascending
tάς οὐδοὺς 33 + καὶ πας ανήρ Ισραὴλ ἀνέστη εκ

to the ways. And every man of Israel rose up from
tου τόπου αυτοῦ καὶ παρετάξαντο εἰς Γαβαά εν

tau topou autou kai paramazanto eis Baal-tamar.

tο ένεδρον Ισραὴλ επάλαιεν εκ του τόπου autou

the ambush of Israel wrestled from out of its place

απὸ δυσμῶν τῆς Γαβαά 34 + καὶ παρεγένοντο

from [the] descent of Gibeah. And they arrived

eξεναντίας Γαβαά δέκα χιλιάδες ανδρῶν εκλεκτῶν

right opposite Gibeah -- ten thousand [men chosen]
ed παντὸς Ισραὴλ καὶ ὁ πόλεμος εβαρύνθη καὶ

from out of all Israel. And the battle weighed down, and

αυτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ότι αφῆπται επ’ αυτοὺς η κακία

they did not know that [has been affixed upon them hurt].

35 + καὶ ετρόπωσε κύριος τὸν Βενιαμίν κατὰ πρόσωπον

And [put to flight [the] LORD Benjamin] before

Ισραὴλ καὶ διέθειραν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ εν

Israel. And [utterly destroyed the sons of Israel] among
20 και εἶδον οἱ γυναῖκες τοῦ Βενιαμίν ὅτι ἐν τῷ τόπῳ τῶν Βενιαμίν τῇ ημέρᾳ εκείνη ἔπει τὸ ἐνεδρὸν ὁ τόπον τῶν Βενιαμίν ὁ ὑπὲρευθήκε καὶ ἐδώκε τοῖς γυναῖκις τοῦ Βενιαμίν τὸν θέρμαν ἐκ τῆς πόλεως ἡμῶν τῷ μέσῳ τοῦ τόπου τῶν Βενιαμίν εἰς τὸν θάλασσαν μόνον τὸν θάλασσαν τῶν Βενιαμίν.
ανδρός Ἰσραήλ εἰς τὴν οדὸν τῆς ἐρήμου καὶ οἱ πόλεμος κατέφθασεν επ’ αὐτούς καὶ οἱ απὸ τῶν cities -- they utterly destroyed them in their midst. And κατέκοψαν τὸν Βενιαμίν καὶ εδίωξαν αὐτὸν κατὰ they cut up Benjamin, and pursued him according to πόδας αὐτοῦ καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως κτήνους his feet, and trampled him unto before Γαβαά πρὸς ανατολάς ήλίου Gibeah towards [the] rising of [the] sun. 44 + καὶ ἐπέσαν εκ τοῦ Βενιαμίν οκτωκαίδεκα χιλιάδες And [ fell of Benjamin eighteen thousand ανδρῶν οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνατοί 45 + καὶ men]; all these men of power. And εξέκλιναν καὶ ἐφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν they turned aside and fled into the wilderness to the πέτραν τοῦ Ρεμμών καὶ εκαλαμήσαντο αὐτὸν εν ταῖς rock of Rimmon. And they gleaned him in the οδοίς πέντε χιλιάδες ἄνδρων καὶ προσεκολλήθησαν ways -- five thousand men. And they cleaved ὁπίσω αὐτοῦ ἐως Γαδαάμ καὶ ἐπάταξαν εξ αὐτῶν after them unto Gidom, and struck of them δισχιλίους ἄνδρας 46 + καὶ εγένοντο πάντες οἱ two thousand men. And it came to pass all the πεπτωκότες εν τῷ Βενιαμίν εἰκοσιπέντε χιλιάδες ones falling among Benjamin [was] twenty-five thousand ανδρῶν σπωμένων ρομφαίαν εὐν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ men unsheathing [the] broadsword in that day; οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως 47 + καὶ εξέκλιναν all these [were] men of power. And they turned aside καὶ ἐφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν and fled into the wilderness to the rock τοῦ Ρεμμών εξακόσιοι ἄνδρες καὶ εκάθισαν εν πέτρα of Rimmon -- six hundred men; and they stayed at [the] rock Ῥεμμών τετράμηνον 48 + καὶ ἀνὴρ Ἰσραήλ ανέστρεψαν of Rimmon four months. And [the] man of Israel turned εἰς τοὺς υἱοὺς Βενιαμίν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς εὐν eis toús uioús Βενιαμίν καὶ επάταξαν αὐτοὺς εὖν against the sons of Benjamin, and they struck them by στόματι ρομφαίας απὸ πόλεως εξῆς ἕως κτήνους [the] mouth of [the] broadsword, from [ city [the] next], unto beast,
καὶ ἐώς ἐπερεθέντος ἐς τὰς πόλεις καὶ
to all being found in the cities; and
τὰς πόλεις τας εὐρεθείσας ἐν πυρί
the cities being found they burned by fire.

και ανήρ Ἰσραήλ ὤμοσεν εν Μασσηφά λέγοντες
And [the] man of Israel swore by an oath in Mizpeh, saying,
ανήρ εξ ημῶν οὐ δώσει θυγατέρα αυτοῦ τῷ Βενιαμίν
man No shall give his daughter to Benjamin
eἰς γυναίκα
for a wife.
και παρεγένοντο πας ὁ λαὸς εἰς Βαιθήλ
And [ came all the people] unto Beth-el,
και εκάθισαν εκεί ἕως εσπέρας ενώπιον τοῦ θεοῦ
and sat there until evening before God.
και έπήραν την φωνήν αυτῶν και ἐκλαύσαν
they lifted their voice and wept
κλαυθμόν μέγαν
a great
cαι εἶπαν ὅτι κύριε θεέ Ἰσραήλ
And they said, Why, O LORD God of Israel,
εγενήθη τούτο εν τῷ Ισραήλ του επισκεφθῆναι σήμερον
was this taken place in Israel, to overlook today
και άρθρισαν ο λαὸς καὶ οκοδόμησαν εκεί
that [ rose early] the people, and they built there
θυσιαστήριον καὶ εν τῷ Ισραήλ φυλήν μίαν
an altar, and an altar in Israel a woman tribe
και εἴπαν οι γυναίκαι τῆς ο μη αναβάς εν
and said, Why, women shall not ascend among
τῇ ἐκκλησίᾳ εκ πασῶν φυλῶν Ισραήλ προς κύριον
the assembly from all of [the] tribes of Israel to [the] LORD
οἱ ορκος μέγας ἡν τῷ μη αναβάντι
concerning the one oath great was there [concerning] the one not ascending
πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά λέγοντες ἰδνάτῳ
to [the] LORD in Mizpeh, saying, To death
αποθανεῖται καὶ παρεκλήθησαν οἱ γυναίκαι
he shall die. And [ relented the sons of Israel]
περὶ Βενιαμίν του αδελφοῦ αυτῶν καὶ εἶπαν
concerning [ Benjamin their brother], and said,
αφήρηται αὐτοῖς τοις ὑπολειφθείσιν εἰς γυναίκας
should we do to them, to the ones left behind for wives,
και ημείς ωμόσαμεν τῷ κυρίῳ του μη δούναι αυτοῖς
from our daughters for wives. And they said,
tις μία τῶν φυλῶν Ἰσραήλ ἢτις οὐκ ἀνέβη πρὸς
the one [is there] of the tribes of Israel which did not ascend to
κύριον εἰς Μασσηφά καὶ ίδος οὐκ ἦλθεν ανήρ εἰς
the LORD in Mizpeh? And behold, no [came man] to
την παρεμβολὴν απὸ Ιαβίς Γαλαάδ εἰς τὴν
camp from Jabish Gilead to the
eκκλησίαν καὶ επεσκέπη ο λαὸς καὶ ίδού
assembly. And were numbered the people], And behold,
οὐκ ἐστίν εκεῖ ανήρ απὸ τῶν κατοικοῦντων Ιαβίς
there is not there a man from the ones dwelling in Jabish
Γαλαάδ καὶ ἀπέστειλεν εκεῖ ἡ συναγωγή δῶδεκα
sent there the congregation] twelve
χιλιάδας ανδρῶν απὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ
thousand men from the sons of the force. And
ἐνετείλαντο αυτοῖς λέγοντες πορεύθητε καὶ πατάξατε
they gave charge to them, saying, Go and strike
πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιαβίς Γαλαάδ εἰς τὸ στόματι
all the ones dwelling in Jabish Gilead by [the] mouth
ρομφαίας καὶ τας γυναίκας καὶ τὸν λαὸν καὶ
of [the] broadsword, even the women and the people! And
οὗτος ὁ λόγος ὁν ποιήσετε παν ἀρσενικόν καὶ
this [is the word which you shall do. Every male and
πάσαν γυναίκα γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος
every woman knowing [the] marriage-bed of a man
ἀναθεματιεῖτε καὶ εὑρὸν απὸ κατοικοῦντων
you shall devote to consumption. And they found of the ones dwelling
Ιαβίς Γαλαάδ τεττακοσίας νεάνιδας παρθένους αἱ
Jabish Gilead four hundred young women virgins,
ουκ ἐγνωσαν ἀνδρὰ εἰς κοίτην ἄρσενος καὶ
[that] knew not a man, in [the] marriage-bed of a man. And
 HttpServletResponse άυτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλῶ ἡ
they led them into the camp in Shiloh which
εστὶν εν γῇ Χαναάν καὶ ἀπέστειλαν πάσα η
is in [the] land of Canaan. And [sent all the
συναγωγή καὶ ἔλαβεν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμίν
congregation] and spoke to the sons of Benjamin,
tοὺς εν τῇ πέτρᾳ Ρεμμὼν καὶ ἐκάλεσαν αυτοὺς εἰς
of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for
εἰρήνην καὶ εὐπρεπεῖ Βενιαμίν πρὸς τοὺς υἱοὺς του Ἰσραὴλ εὐρίσκειν καὶ ἐδώκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἵτινες ἦσαν εἰς τοὺς γυναικῶν Ἰαβίς ἔν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. καὶ εἶπεν Βενιαμίν πρὸς τοὺς ἴσης Ἰαβίς ἐν Σηλώ καὶ ἐν Σελιθάλ ἐν Σίκιμα καὶ ἐν Λεβωνὰ, ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς τοῦ Βενιαμίν λέγοντες ἀπέλθατε καὶ ἐκτείνωσε ἐν τοῖς αμπελῶσι! ἔν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τοῦ Βενιαμίν ἔδωκαν τοῖς γυναικῶν Ιαβίς τὰς γυναίκας ήσαν εἰς τοὺς γυναικῶν Ἰαβίς. καὶ λέγοντες ὁ λαός τοῖς επιλοίποις ἐκ τῶν γυναίκων Ιαβίς, ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναίκας ἠφανίσθη ἐκ τοῦ Βενιαμίν γυνή τοῦ Βενιαμίν οὐ μὴ εξαλείφθην τὰς γυναίκας τοῦ Βενιαμίν. καὶ λέγοντες ἐπικατάρατος οὐκ ἐξαιρεῖται ἐπὶ τοῦ Βενιαμίν. καὶ λέγοντες οἱ ἴσης Ιαβίς εἶπαν ὁμοσάμενοι. καὶ συνελήφθην ἐν τοῖς αμπελῶσι τῆς Βαἰθῆλ κατὰ ταῖς ἁγίαις δόρων ἐν τῇ αναβαινούσῃ ἀπὸ τῆς Βαἰθῆλ πρὸς τὴν Μαμράν, καὶ ἐθνοκυρίευεν ἐπὶ τοὺς διδωταῖς τοῦ Βενιαμίν.
καὶ ἐξελεύσεσθε ἀπό τῶν αμπελώνων καὶ αρπάσατε ἑαυτῷ ἄνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλῶ καὶ απελεύσεσθε εἰς τὴν γην Βενιαμίν καὶ έσται όταν ἐξελεύσασθε ἀπὸ τῶν αμπελώνων ἐν τοῖς ημέραις εκείναις οὐκ ἦν βασιλεῖς ἐν Ἰσραήλ. Ανήρ το ευθές ἐν οφθαλμοῖς αὐτοῦ εποίει.
1

καὶ εγένετο ἐν ταῖς ημέραις ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ εγένετο λιμὸς ἐν τῇ γη καὶ επορεύθη ἄνηρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἀνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας ἐπορεύθη ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν.

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ γη καὶ επορεύθη ἄνηρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἀνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας ἐπορεύθη ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν.

καὶ εγένετο ἐν τῇ γη καὶ επορεύθη ἄνηρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἀνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας ἐπορεύθη ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν.

καὶ εγένετο ἐν τῇ γη καὶ επορεύθη ἄνηρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἀνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας ἐπορεύθη ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν.

καὶ εγένετο ἐν τῇ γη καὶ επορεύθη ἄνηρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἀνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας ἐπορεύθη ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν.

καὶ εγένετο ἐν τῇ γη καὶ επορεύθη ἄνηρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἀνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας ἐπορεύθη ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν.

καὶ εγένετο ἐν τῇ γη καὶ επορεύθη ἄνηρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἀνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας ἐπορεύθη ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν.

καὶ εγένετο ἐν τῇ γη καὶ επορεύθη ἄνηρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἀνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς Ιουδαίας ἐπορεύθη ἐν αγρῷ Μωάβ αὐτῶς καὶ ἡ γυνῆ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοί αὐτοῦ ἐν τοῖς ημέραις κρίνειν τῶν κριτῶν.
ἐν τούτῳ νίκα

νύμφαι αυτῆς μετ’ αυτῆς και ἐπορεύοντο ἐν
daughter-in-laws her] with her; and they went by
tη οδώ του επιστρέψαι εἰς την γην Ιουδά 8 + καὶ
journey to return to the land of Judah. And
eἰπε Νοομί ταῖς δυσί νύμφαις αυτῆς πορεύθητε δη
Naomi said [to] [two daughters-in-law her], Go please!
apοστράφητε εκάστη εἰς τον οίκον μητρός αυτῆς
Let [return each] to the house of her mother!
πούς αυτής κυρίος μεθ’ υμῶν ἔλεος καθώς εποιήσατε
her; and May [the] LORD deal [with you] mercy, as
cαι ἐπορεύοντο την οδώ του επιστρέψαι εἰς την γην
και and they went by their journey to return to the land
Ιούδα
of Judah.

και εἶπε Νοομί ταῖς δυσί νύμφαις αυτῆς
And Naomi said [to] [two daughters-in-law her],
πορεύθητε
Go

δοκεῖσαι κυρίος μεθ’ υμών ἔλεος καθώς εποιήσατε
May [the] LORD deal [with you] mercy, as
και επορεύοντο την οδώ του επιστρέψαι εἰς την γην
και and they went by their journey to return to the land
Ιούδα
of Judah.

και εἶπε Νοομί ταῖς δυσί νύμφαις αυτῆς
And Naomi said [to] [two daughters-in-law her],
πορεύθητε
Go

δοκεῖσαι κυρίος μεθ’ υμών ἔλεος καθώς εποιήσατε
May [the] LORD deal [with you] mercy, as
και επορεύοντο την οδώ του επιστρέψαι εἰς την γην
και and they went by their journey to return to the land
Ιούδα
of Judah.

και εἶπε Νοομί ταῖς δυσί νύμφαις αυτῆς
And Naomi said [to] [two daughters-in-law her],
πορεύθητε
Go

δοκεῖσαι κυρίος μεθ’ υμών ἔλεος καθώς εποιήσατε
May [the] LORD deal [with you] mercy, as
και επορεύοντο την οδώ του επιστρέψαι εἰς την γην
και and they went by their journey to return to the land
Ιούδα
of Judah.
And Orpah kissed her mother-in-law, and turned back to her people. But Ruth followed her. And Naomi said to Ruth, Behold, [ returned sister-in-law your] to her people, and to her gods;

[ turn back please also you] after your sister-in-law! [ said And Ruth], Do not confront me to leave you or to turn behind you! For you -- where ever you should go, I shall go; and where ever you should lodge, I shall lodge. Your people [shall be] my people, and your God my God.

And where ever you should die, I shall die, and there I shall be entombed. Thus [ do [the] LORD] to me! and thus may he add more. For death [only] shall separate between me and you.

That she was determined to go with her, she abated to speak to her any more. [ went And both] until their arrival in Beth-lehem. And it came to pass in their coming unto Beth-lehem, that [ resounded all the city] concerning them. And they said, Is this Naomi?

And she said to them, Do not indeed call me Naomi!

Call me, Bitter one! for [ embittered me the worthy one]
σφόδρα 21+ εγώ επορεύθην πλήρης και κενήν exceedingly, I went out full, and [empty
απέστρεψέ με κύριος και ινατί καλείτε με Νοομί returned me the LORD]. And why do you call me Naomi,
και κύριος εταπείνωσέ με και ο ικανός εκάκωσέ με and [the] LORD humbled me, and the worthy one afflicted me?

και επεστρεψε Νοομί και Ρουθ η Μωαβίτις And Naomi returned, and Ruth the Moabitess,
η νύμη αυτής μετ’ αυτής επιστρέφουσαι εξ αγρού her daughter-in-law, with her, to return from [the] country
Μωάβ αύτας δε παρεγενήσαν εις Βηθλεέμ εν of Moab. And they came unto Beth-lehem at
αρχή θερισμού κριθών [the] beginning [harvest of barley].

και τη Νοομί ανήρ γνώριμος τω ανδρί αυτής And [to] Naomi [was] a male acquaintance [to] her husband,
ο δε ανήρ δυνατός ισχύι έκ της συγγενείας Ελιμέλεχ and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;
και όνομα αυτώ Βοόζ 2+ και είπε Ρουθ η Μωαβίτις and [the] name to him [was] Boaz. And [said Ruth the Moabitess]
προς Νοομί πορευθώ δή εις αγρόν και συνάξω εν to Naomi, I should go indeed into [the] field, and gather among
τοις στάχυσι κατόπισθεν ου αν εύρω χάριν εν the ears of corn after of whom ever I should find favor in
οφθαλμοίς αυτού είπέ δε αυτή πορεύου θύγατερ 3+ και his eyes. And she said to her, Go, O daughter! And
επορεύθη και ελθούσα συνέλεξεν εν τω αγρώ she went. And having arrived, she collected together in the field
κατόπισθε των θερίζοντων και περιέπεσε περιπτώματι after the ones harvesting. And she fell by chance
τη μερίδι του αγρού Βοόζ του εκ της συγγενείας in the portion of the field of Boaz, the one of the kin
Ελιμέλεχ 4+ και ιδού Βοόζ ήλθεν εκ Βηθλεέμ και of Elimelech. And behold, Boaz came from Beth-lehem, and
είπε τοις θερίζοσι κύριος μεθ’ υμών και είπον he said to the ones harvesting, [The] LORD [be] with you. And they said
αυτώ ευλογήσαι σε κύριος 5+ και είπε Βοόζ τω to him, May [bless you [the] LORD]. And Boaz said [to]
παιδαρίω αυτώ τω εφεστώτι επί τους θερίζοντας his servant, to the one having been set over the ones harvesting,
τίνος η νεάνις αὐτῆς καὶ απεκρίθη το παιδάριον
Whose young woman [is] this? And [answered the servant
το εφεστός επὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν ἡ παῖς ἡ
attending over the ones harvesting and said, She [servant the
Μωαβίτις εστίν ἡ αποστραφείσα μετὰ Νοομί εξ
Moabite is returning with Naomi from out of
αγροῦ Μωάβ 7 καὶ εἶπε συλλέξω δὴ καὶ
the country of Moab. And she said, I shall collect together please, and
συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὁπισθεν τῶν θερίζοντων
I will bring in the sheaves behind the ones harvesting.
και ἧλθε καὶ ἐστῆ απὸ πρῶϊθεν ἕως εσπέρας
And she came and stood, from morning until evening,
ου κατέπαυσεν εν τῷ αγρῷ μικρόν 8 καὶ οἱ οφθαλμοί σου εἰς τὸν
she did not rest in the field a little. And [let] your eyes be unto the
αγρόν οὐ αν θερίζωσι καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν
field where ever [mine] should harvest! and you should go after
αυτῶν ἱδοὺ ενετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μή
them. Behold, I gave charge to the servants to not
ἀψασθαί σου καὶ ὅτε διψήσεις καὶ πορευθήσῃ εἰς
touch you. And when you shall thirst, then you shall go to
τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν υδρεύωνται τὰ παιδάρια
the vessels, and you shall drink from where [should draw water the servants].
καὶ ἐπέσεν επὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσκύνησεν
And she fell upon her face, and did obeisance
επὶ τὴν γην καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν τι ὅτι ἐνρον
upon the ground, and said to him, Why [is it] that I found
χάριν εν οφθαλμοῖς σου τοῦ επιγνώναί με καὶ εγὼ
favor in your eyes to recognize me, and I
εἰμι ξένη 11 καὶ απεκρίθη Βοόζ καὶ εἶπεν αὐτῇ
am a stranger? And Boaz answered and said to her,
ἀπαγγελία ἀπηγγέλῃ μοι πάντα ὅσα πεποίηκας μετά
By report it was reported to me all as much as you have done with
τῆς πενθερᾶς σου μετὰ το ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου
your mother-in-law after the dying of your husband;
καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ
and how you left behind your father, and
tὴν μητέρα σου καὶ τὴν γην γενέσεως σου καὶ
your mother, and the land of your origin, and επορεύθης πρὸς λαόν ὅν οὐκ ἦδες εχθές καὶ
goruevthes pros laon on ouk heides echtex kai went to a people which you did not know yesterday and
tρίτης 12 + αποτίσαι κύριος τὴν εργασίαν σου καὶ
[the] third [day before]. [May the] LORD repay your work,
γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ
may [ be your wage] full from [the] LORD God
Ἰσραήλ πρὸς ὅν ἠλθες πεποιθέναι ὑπὸ τῶν παιδισκῶν σου
of Israel, to whom you came to yield under
tας πτέρυγας αὐτοῦ 13 + ἢ δὲ εἶπεν εὕροιμι χάριν εν
tas pteturgas autou 13 + and she said, May I find favor in
οφθαλμοῖς σου κύριέ μου ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ
your eyes, O my master; for you comforted me, and ὅτι ελάλησας επὶ καρδίαν τῆς δούλης σου καὶ
because you spoke in [your] heart [to] your maidservant; and
ιδοὺ εγὼ ἐσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου
behold, I shall be as one of your maidservants.
14 + καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοόζ ἡδὴ ὥρα τοῦ φαγείν
And [ said to her Boaz], Already [it is the] hour to eat;
πρόσελθε ὑδὲ καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων μου καὶ
draw near here! for you shall eat of my bread [loaves], and
βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὀξεί καὶ εκάθισε Ρουθ
dip your morsel in [the] vinegar. And Ruth sat
ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων καὶ εβούνισεν αὐτή
by [the] side of the ones harvesting, and [ heaped up to her
Βοόζ ἀλφιτὸν καὶ ἔφαγε καὶ ενεπλήσθη καὶ
Boaz] toasted grain, and she ate, and was filled, and
κατέλιπε 15 + καὶ ανέστη τοῦ συλλέγειν καὶ
ekateleipe 15 + and she rose up to collect [grain], and
ενετείλατο Βοόζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων καὶ γε
Boaz gave charge [to] his servants, saying, Indeed, αναμέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω καὶ μή
in the midst of the sheaves let her collect], and do not
καταισχύνητε αὐτὴν 16 + καὶ γε παραβάλλοντες
kataiskunite authin 16 + and indeed in setting aside,
pαραβαλείτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ
you set aside for her of the [things] being heaped up, and
ἀφετε αὐτὴν καὶ συλλέξει καὶ οὐκ επιτιμήσετε αὐτή
allow her! and she shall collect, and you shall not reproach her.
και συνέλεξεν ἐν τῷ ἄγρῳ ἕως ἑσπέρας καὶ κατέλιπεν ἑν τῷ ἀγρῷ τὸ ἀγρώ ἕως ἑσπέρας. 

καὶ εἶδεν ἡ πενθερά αὐτῆς αὐτὴς ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ οίφι κρίθων ἕως ἑσπέρας, καὶ εἴπερ αὐτή ἡ πενθερά αὐτῆς ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας οἶφι κρίθων. 

καὶ ἔδωκεν τῇ Ροῦθ ὃ κατέλιπεν αὐτής ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας, καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν την πόλιν. 

καὶ εἶπεν ἡ πενθερά αὐτῆς τῇ Ροῦθ, ὅτι ὅπου ἐποίησες καὶ ὅπου συνέλεξας, ἀν καὶ εἴπεν αὐτῇ ἡ πενθερά αὐτῆς ποῦ ἔστι ὁ οἶνος ὑμῶν. 

καὶ συνέλεξεν αὐτής αὐτής ποῦ ἔστιν ἡ Ροῦθ, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ἡ Ροῦθ. 

καὶ εἰπεν Ροῦθ τῇ νύμφῃ αὐτῆς ὅτι οὐκ εγκατέλιπεν ὁ οἶνος αὐτοῦ μετὰ τῶν συνεναχθέντων καὶ μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀναπνεύσαταί πρὸς τὴν πενθεράν αὐτῆς καὶ γε ὅτι εἴπε. 

καὶ εἴπε Ροῦθ πρὸς τὴν πενθεράν αὐτῆς καὶ γε ὅτι εἴπε· ὅτι ὅπου ἐποίησες καὶ ὅπου συνέλεξας, ἔστι ὁ οἶνος ὑμῶν.
κορασίοις τοῦ Βοόζ τοῦ συλλέγειν ἕως συντέλεσεν
young women of Boaz to collect until they completed
τον θερισμόν των κριθών καὶ τον θερισμόν των
the harvest of the barley, and the harvest of the
πυρών
wheat.

3 1 καὶ εκάθισε μετά της πενθεράς αυτής καὶ εἶπε
And she stayed with her mother-in-law. And [ said
αυτή Νοομί ἡ πενθερά αυτῆς θύγατερ οὐ μὴ ζητήσω
to her Naomi mother-in-law her], O daughter, In no way shall I seek
σοι ανάπαυσιν ἵνα γένηται σοι 2 καὶ νυν
rest for you, that a good [thing] should happen to you. And now,
ουχί Βοόζ γνώριμος ημῖν οὐς μετά
[is] not Boaz a [near] acquaintance to us, of whom you were with
των κορασίων αυτοῦ ἱδοὺ αυτός λικμά τον ἀλωνα
his young women? Behold, he winnows [at] the threshing-floor
τῶν κριθών ταύτη τὴ νυκτί 3 σὺ δε λούσῃ καὶ
of the barley this night. And you shall bathe, and
αλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν θερισμὸν σου επὶ σεαυτῇ
anoint, and put your clothes upon yourself,
καὶ ανάβηθι επὶ τὸν ἀλω μὴ γνωρισθῆς τῷ
and ascend unto the threshing-floor! You should not make [yourself] known to the
ανδρὶ έως τὸν συντελέσαι αὐτόν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν
man, until he finishes eating and drinking.

4 1 καὶ έσται εν τῷ κοιμηθήναι αὐτόν καὶ γνώσῃ
And it will be at his going to sleep, that you shall perceive
τὸν τόπον οὐ κοιμᾶται εἰκῇ καὶ ελέυσῃ καὶ
the place where he sleeps there, and you shall go in, and
ἀποκαλύψεις τα πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ
uncover the [things] by his feet, and you shall go to sleep.
καὶ αὐτὸς απαγγελεί σοι αἱ ποιήσεις 5 εἰπέ δε
And he shall report to you what you shall do. [ said And
Ρουθ πρὸς αὐτὴν πάντα ὅσα αὐτὴν 6 εἰπής μοί ποιήσω
Ruth to her, All as much as you should tell to me I will do.
καὶ κατέβη εἰς τὸν ἀλω καὶ εποίησε κατά
And she went down into the threshing-floor, and she did according to
πάντα ὅσα ευνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερά αὐτῆς 7 καὶ
all as much as [ gave charge to her her mother-in-law]. And
ἐφαγε Βοόζ καὶ ἔπιε καὶ ηγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ
Boaz ate, and drank, and did good [to] his heart;
και ἠλθε τον κοιμηθήναι εν μερίδι της στοιβής η δε
and he went to go to sleep in a portion of the pile. And she
ήλθεν εν κρυφή και απεκάλυψε τα προς
came in secret, and uncovered the things by
ποδών αυτού και εκοιμήθη 8 + εγένετο δε εν
his feet, and she went to sleep. And it came to pass at
tω μεσονυκτίω και εξέστη ο ανήρ και εταράχθη και
midnight, that [was startled the man] and disturbed; and
ιδού γυνὴ κοιμάται προς ποδών αυτού 9 + είπε δε τις
behold, a woman slept at his feet. And he said, Who
eι συ η δε είπεν εγώ εμι Ρουθ η δούλη σου και
are you? And she said, I am Ruth, your maidservant; and
περιβάλεις το πτερύγιόν σου επι την δούλην σου ότι
you shall put your [garment] border upon your maidservant, for
αγχιστεύς ει συ 10 + και είπε Βοόζ ευλογημένη συ τω
[ a relative you are]. And Boaz said, Being blessed are you by the
κυρίω θεώ θύγατερ ότι ηγάθυνας το ἐλέος σου το
LORD God, O daughter, for you did good [in] your mercy at the
έσχατον υπέρ το πρώτον του μη πορευθήναι σε
last over the first, [not go for you]
opίσω νεανίων είτε πτωχός είτε πλούσιος 11 + και
after [the] young men, whether poor or whether rich. And
νυν θύγατερ μη φοβού πάντα όσα αν είπης
now, O daughter, do not fear! All what ever you should say
ποιήσω σοι οίδε γαρ πάσα φυλή λαού μου ότι
I will do for you. [know For all tribe of [the] people of my] that
γυνὴ δυνάμεως ει συ 12 + και νυν αληθώς αγχιστεύς
[ a woman of ability you are]. And now truly [a relative
εγώ εμι και γε έστιν αγχιστεύς εν γη ον υπέρ
I am]; but indeed there is a relative in [the] land who [is] over
εμέ 13 + αυλίσθητι την νύκτα και έσται τοπρωϊ εάν
me. You lodge the night! and it will be in the morning, if
αγχιστεύση σε αγαθόν αγχιστευέτω εάν δε
he should act as next of kin for you -- good, let him act as next of kin! But if
μη βούληται αγχιστεύσαι σε αγχιστεύσω σε
he should not want to act as next of kin for you, [shall act as next of kin for you
εγώ ζη κύριος κοιμήθητι ἐως πρωϊ 14 + και εκοιμήθη
I]. [As] [the] LORD lives, you go to sleep until morning! And she went to sleep
προς ποδών αυτοῦ ἐως πρωϊ η δε ανέστη προ
at his feet until morning. And she rose up before
tου επιγνώναι ἄνδρα τον πλησίον αυτοῦ και είπε Βοόζ
[ could recognize a man] his neighbor. And Boaz said,
μη γνωσθήτω ὅτι ελήλυθε γυνή εἰς τὸν ἀλώ
Do not let it be known, that [ has come a woman] unto the threshing-floor!
καὶ εἶπεν αὐτῇ φέρε το περίζωμα το επάνῳ σου
And he said to her, Bring the apron, the one upon you,
καὶ κράτησον αὐτὸ ἡ ἐκράτησεν αὐτὸ καὶ
and hold it! And she held it, and
εμέτρησεν εἷς κριθῶν καὶ επέθηκεν επ’ αυτήν
he measured out six [measures] of barley, and placed them unto her.
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ Ρουθ εἰσῆλθε
And she entered into the city. And Ruth entered
πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς η ἐπὶ το εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα ὡσ’ εποίησεν αὐτῇ ο
and she entered into her mother-in-law. And she entered, and reported to her all as much as [ did for her the
αὐτήν 17 + και εἶπεν τα ἔξ των κριθῶν ταύτα ἐδῶκέ μοι ὃ Ο daughter
μοι ὃ ἐπὶ πρὸς μη εἰσέλθης ἐκεί πρὸς την πενθερὰν σου 18 + ὡ το ρήμα ο 
μη ησυχάση ο ανήρ ἐως αὐτήν πως η ἐποίησεν αὐτῇ ο
[ should not be still the man] until whenever he should finish the matter
σήμερον
today.

καὶ Βοόζ ανέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ εκάθισεν εκεῖ
And Boaz ascended unto the gate, and sat there.
καὶ ἰδοὺ ὁ αγχιστεύς παρεπορεύετο ὃν
And behold, the relative came near whom
ελάλησε Βοόζ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βοόζ εκκλίνας
Boaz spoke of. And [ said to him Boaz], In turning aside,
κάθισον ὡδὲ κρύφιε καὶ εξέκλινε καὶ εκάθισε 2 + καὶ
sit here in private! And he turned aside, and sat. And
ἐλαβε Βοόζ δέκα ἀνδρὰς ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων της
Boaz took ten men from the elders of the
πόλεως καὶ εἶπε καθίσατε ὡδὲ καὶ εκάθισαν 3 + καὶ
city, and said, Sit here! And they sat. And
ἐπὶ Βοόζ τῷ αγχιστεύοντι την μερίδα του
Boaz said to the one acting as next of kin, [Concerning] the portion of the
αγρού ἡ ἦστι τοῦ αδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ελιμέλεχ ὦ
field which is of our brother Elimelech,
απέδοτο Νοομί ἡ επιστρέψασα εἷς αγροῦ Μωάβ
he gave to Naomi, the one returning from out of [the] country of Moab,
καγώ εἴπα αποκαλύψω το ὑπό σου λέγων
that I said [to myself], I will uncover your ear,
κτήσασθαι εἰς πολλῶν τοις καθημένοις καὶ εναντίον τῶν
You acquire it before the ones sitting down, and before the
πρεσβύτερων τοῦ λαοῦ μου εἰ αγχιστεύεις
elders of my people! If you are acting as next of kin,
αγχίστευε εἰ δε μη αγχιστεύεις ανάγγειλόν μοι καὶ
[then] act as next of kin! But if not acting as next of kin, announce it to me! and
γνώσομαι ὅτι οὐκ εἰς πάρεξ σου τοῦ αγχιστεύσαι
I shall know. For there is no one besides you to act as next of kin,
καγώ εἰμί μετά σε ο δε εἴπεν εγὼ εἰμὶ αγχιστεύσω
and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.
και εἶπε Βοόζ εν ημέρᾳ τοῦ κτήσασθαι σε τὸν
And Boaz said, In [the] day you acquire the
αγρόν εκ χειρός Νοομί καὶ παρὰ Ρουθ τῆς
field from [the] hand of Naomi, also of Ruth the
Μωαβίτιδος γυναικός τοῦ τιθνηκότος καὶ αὐτήν
Moabitess, wife of the one having died, even she
κτήσασθαι σὲ δὲ ὅστις ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ
[ acquire you must], so as to raise up the name of the one
τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ 6 καὶ εἴπεν ὁ
having died, for his inheritance. And [ said the
αγχιστεύσοις οὐ δυνήσομαι αγχιστεύσαι εμαυτῶ
relative], I shall not be able to act as next of kin myself,
μὴ ποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου αγχιστεύσων
lest at any time I ruin my right of inheritance, [ act as next of kin
σεαυτῷ σὺ τὴν αγχιστείαν μου ὅτι οὐ δυνήσομαι
yourself You] for my inheritance! for I shall not be able
αγχιστεύσοις 7 καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἐμπροσθεν
acting as next of kin for his right of inheritance; and this was
μαρτυριον εν Ισραηλ 8 + και ειπεν ο αγχιστευς

tω Βοος κτησαε σεαυτω την αγχιστειαν μου και

το Boaz, You acquire to yourself my right of inheritance! And

υπελυσατο το υποδήμα αυτού και έδωκεν αυτω 9 + και

he untied his sandal and gave [it] to him. And

ειπε Βοος τοις πρεσβυτεροις και παντι τω λαώ

Boaz said to the elders, and to all the people,

εμαυτώ εις γυναικα του αναστησαι το όνομα του

for myself for wife, to raise up the name of the one

κεκτημαι παντα των αδελφων αυτού και εκ της πύλης

I have acquired all of his brethren, and from the gate

tου τόπου αυτού μάρτυρες υμείς σήμερον 11 + και είπον

of his place -- you [are] witnesses today. And [ said

πας ο λαός οι εν τη πύλη μάρτυρες και οι

all the people at the gate, [We are] witnesses. And the

εισπορευομένην εις τον οίκον σου ως Ραχήλ και

one entering into your house, [to be] as Rachel and

ως Λειαν αι οικοδόμησαν αμφότεραι τον οίκον

as Leah, the ones who [ built both] the house

Ισραηλ και εποίησαν δύναμιν εν Εφραθα και έσται

of Israel, and did powerfully in Ephratah, and it will be

όνομα εν Βηθλεεμ 12 + και γένοιτο ο οίκος σου ως

a name in Beth-lehem 12 + and may [ become your house] as

οίκος Φαρές ον έτεκε Θάμαρ τω Ιουδα εκ

the house of Pharez, whom Tamar bore to Judah. Of

tου σπέρματος σου δώῃ σοι κύριος εκ

your seed may [ give to you [the LORD of
τῆς παιδίσκης ταύτης τέκνα 13 + καὶ ἐλαβε Βοόζ
this maidservant children, And Boaz took

την Ρουθ καὶ εγενήθη αυτῷ εἰς γυναίκα καὶ εἰσῆλθε
Ruth, and she became to him for wife. And he entered

πρὸς αὐτήν καὶ ἐδώκεν αὐτῇ κύριος κύησιν καὶ
to her. And [ gave to her [the LORD] conception, and

έτεκεν υἱόν 14 + καὶ εἶπον αἱ γυναίκες πρὸς Νοομί
she bore a son. And [ said the women] to Naomi,

εὐλογητός κύριος οἰς ὑμεῖς σήμερον
Blessed [be] [the] LORD who rested not [to provide] to you today

τὸν αγχιστέα καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου εἰς Ισραήλ 15 +
a relative; and may he call out your name in Israel.

καὶ ἔσται σοὶ εἰς εἰσπρέφοντα ψυχήν καὶ
to nourish your gray hair; for your daughter-in-law, the

αγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν η εστίν αγαθή σοι
one loving you, bore him, which is good to you

υπὲρ επτά υιοὺς 16 + καὶ ἐλαβε Νοομί τὸ παιδάριον
above seven sons. And Naomi took the boy,

καὶ ἐθήκεν αὐτῷ εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ εγενήθη
and put him to her bosom, and became

αὐτῷ εἰς τιθηνόν 17 + καὶ εκάλεσαν αὐτῷ αἱ γείτονες
to him for a wet-nurse. And [ called to him the neighbor women]

τὸ ὄνομα λέγουσιν ετέχθη υἱὸς τῇ Νοομί καὶ
the name, saying, [ was birthed] A son [to] Naomi. And

εκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ωβήδ οὗτος πατήρ Ιεσσάι
they called his name Obed. This one [is] father of Jesse,

πατρός Δαυίδ 18 + καὶ αὐτάι αἱ γενέσεις Φαρές Φαρές
father of David. And these are the generations of Pharez. Pharez

εγέννησε τὸν Εσρών 19 + καὶ Εσρώ εγέννησε τὸν Αράμ
engendered Hezron, and Hezron engendered Ram,

καὶ Αράμ εγέννησε τὸν Αμμιναδάβ 20 + καὶ Αμμιναδάβ
and Ram engendered Amminadab, and Aminadab

εγέννησε τὸν Ναασσών καὶ Ναασσών εγέννησε
engendered Nahshon, and Nahshon engendered

τὸν Σαλμών 21 + καὶ Σαλμών εγέννησε τὸν Βοόζ καὶ
Salmon, and Salmon engendered Boaz, and

Βοόζ εγέννησε τὸν Ωβήδ 22 + καὶ Ωβήδ εγέννησε
Boaz engendered Obed, and Obed engendered

τὸν Ιεσσάι καὶ Ιεσσάι εγέννησε τὸν Δαυίδ
Jesse, and Jesse engendered David.
1 And there was one man from Ramathaim Zophim of mount Ephraim, and his name was Elkanah, son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son Zuph from mount Ephraim.

2 to this one [was] two wives; [the] name to the one [was] Hannah, and [the] name to the second [was] Peninnah. And there was a child, to Hannah there was no child. And provoked her to anger her rival, except that [loved Hannah Elkanah] above her womb. And [provoked her to anger because of the provocation to anger because of the contempt] treating her with contempt, for [the] LORD closed up the [matter] concerning her womb to not give to her a child.
Thus she did year by year in her ascending unto [the] house of [the] LORD; and she was depressed, and she wept, and did not eat. And [said to her ] Elkanah o anhρ αυτhς Άννα ti ἐστι σοι ὧτι κλαίεις καὶ ινατί her husband], Hannah, what is it to you that you weep? And why ouk εσθίεις καὶ ινατί τύπτει se η καρδία σου ouk do you not eat? And why does [beat you your heart]? [ not αγαθός εγώ σοι υπέρ δέκα τέκνα 9 καὶ ανέστη Άννα good Am I] to you over ten children? And Hannah rose up μετά το φαγείν αυτούς εν Συλώ καὶ μετά το πιείν after their eating in Shiloh, and after drinking. και Ηλί ο ιερεύς εκάθητο επί του δίφρου επί των And Eli the priest sat upon the chair at the φλιών ναού κυρίου 10 καὶ αυτή κατώδυνος ψυχή doorposts of [the] temple of [the] LORD. And she was in severe pain of soul, και προσηύξατο προς κύριον και κλαίουσα ώστε and she prayed to [the] LORD, and with weeping she wept. ευχήν λέγουσα κύριε Σαβαώθ εάν looking you should look upon the humiliation tης δούλης σου και μνησθής μου και μη επιλάθη of your maidservant, and should remember me, and should not forget tης δούλης σου και δώς τη δούλη σου σπέρμα your maidservant, and should give [to] your maidservant seed ἀνδρας και δώσω αυτόν ενώπιον σου δοτόν έως of a male, then I will put him before you, dedicated until ημέρας θανάτου αυτού και σίδηρος ουκ αναβήσεται [the] day of his death. And an iron [razor] shall not ascend ἐπί την κεφαλὴν αυτοῦ 12 και εγένετο ότε επλήθυνε upon his head. And it came to pass when she multiplied προσευχομένη ενώπιον κυρίου και Ηλί ο ιερεύς praying before [the] LORD, that Eli the priest εφύλαξε το στόμα αυτῆς 13 και αυτή ελάλει εν watched her mouth. And she spoke in tη καρδία αυτῆς και τα χείλη αυτῆς εκινείτο και her heart, and her lips moved, but φωνή αυτῆς ουκ ηκούετο και ελογίσατο αυτῆιν Ηλί her voice was not heard. And [considered her Eli]
to be intoxicated. And [ said to her Eli], Until when

shall you be intoxicated? Remove your wine! And

Hannah answered and said, No, O master, [ a woman with

a hard day I am], and wine and strong drink

ou πέπωκα

I have not drunk, and I pour out my soul before

κυρίου 16 + μη δως την δούλην σου εις θυγατέρα

[the LORD. You should not grant your maidservant for [ daughter

λοιμήν...αθυμίας μου

I have been stretched out until the present.

και απεκρίθη Ηλί και είπε προς αυτήν πορεύου εις

And Eli answered and said to her, Go in

eιρήνη ο θεός Ισραήλ δώη σοι παν αίτημά σου ο

peace! The God of Israel will give to you all your request which

ητήσω παρ’ αυτού 18 + η δε είπεν εύρεν η δούλη σου

you asked of him. And she said, [ found Your maidservant]

χάριν εν οφθαλμοίς σου και επορεύθη η γυνή

favor in your eyes. And [ went the woman]

την οδόν αυτής και έφαγε μετά του ανδρός αυτής και

her way, and ate with her husband, and

έπιε και το πρόσωπον αυτής ου συνέπεσεν έτι 19 +

drank, and her face was not downcast any longer.

και ορθρίζουσι τοπρωϊ και προσκύνουσι τω κυρίω

And they rose early in the morning, and did obeisance to the LORD,

και πορεύονται την οδόν αυτών και εισήλθεν Ελκανά

and they went their way. And Elkanah entered

eις τον οίκον αυτού εις Αραμαθαίμ και έγνω Άννα

unto his house in Ramah, and he knew Hannah

γυναίκα αυτού και εμνήσθη αυτής κύριος και

his wife; and [ remembered her [the LORD], and

συνέλαβε 20 + και εγενήθη το καιρό των ημερών και

she conceived. And it came to pass in the time of the days, that

έτεκεν Άννα υιόν και εκάλεσε το όνομα αυτού

Hannah bore a son, and she called his name

Σαμουήλ λέγουσα ότι παρά κυρίου παντοκράτορος

Samuel, saying that, From [the LORD almighty
I asked him. And Elkanah, the man and all his house, to sacrifice in Shiloh, for the sacrifice of the days, and his vows. And Hannah did not ascend with him, for she said to her husband, [I will wait] until I should have weaned it, and he shall appear in front of [the] LORD, and he shall settle there unto [the] eon.

Only may [the] LORD establish the [thing] coming forth from out of your mouth. And [ sat the woman], and nursed her son until whenever she weaned him. And [ brought it] Hannah the mother they slew the calf. And [ should live your soul]; I [am] the woman standing before you with you while praying to [the] LORD. Over this boy I prayed, and
μοι κύριος το αίτημά μου ο ητησάμην παρ’ αυτού
to me [the] LORD my request which I asked of him.

καγώ κιχρώ αυτόν τω κυρίῳ πάσας τας ἡμέρας
And I lend him to the LORD all the days

ας ήν χρήσιν τω κυρίῳ
which he should live for use by the LORD.

και προσηύξατο Άννα και εἶπεν εστερεώθη
And Hannah prayed and said, [is solidified]

η καρδία μου εν κυρίῳ υψώθη κέρας μου εν
My heart] in [the] LORD; [was raised high] my horn] by

θεῶ μου επλατύνθη επ’ εχθρούς μου το στόμα μου ότι
my God; [was widened over my enemies my mouth]; for

ευφράνθην εν σωτηρίᾳ σου ότι ουκ έστιν ἁγίος ως
I was glad in your deliverance. For there is no [one] holy as

κύριος και ουκ έστι δίκαιος ως ο θεός ημών και
[the] LORD; and there is no just one as our God; and

ουκ έστιν ἁγίος πλην σου μη καυχάσθε και μη
there is no holy one besides you. Do not boast, and do not

λαλείτε υψηλά εις υπεροχήν μη εξελθέτω
speak high [things] in superiority! Let not come forth

μεγαλορρημοσύνην εκ του στόματος υμών ότι θεός
lofty language from out of your mouth! For [is a God

γνώσεων κύριος και θεός ετοιμάζων
of knowledge [the] LORD, and God is preparing

επιτηδεύματα αυτοῦ τόξων δυνατῶν ηθελήσει και
his practices. [The] bow of the mighty is weakened, and

ασθενοῦντες περιεξόσαντο δύναμιν πλήρεις
[the] ones being weakened girded on power. [The] ones full

άρτων ηλαττώθησαν και οι πεινώντες παρήκαν
of bread [loaves] are made less; and the ones hungering disregarded

γην ότι στείρα έτεκεν επτά και η πολλή εν
[the] land; for [the] sterile gave birth to seven, and the one [with] many in

téknoi ηθελήσει 6 + κύριος θανατοί και ζωογονεῖ
children weakened. [The] LORD puts to death, and he brings forth alive;

κατάγει εἰς ἀδού καὶ ανάγει 7 + κύριος πτωχίζει
he leads [them] down into Hades, and he leads up. [The] LORD makes poor,

και πλουτίζει ταπεινοί και ανυψοί 8 + ανιστά από
and he enriches; he humbles, and elevates. He raises up from
γῆς πένητα καὶ απὸ κοπρίας εγείρει πτωχόν
[the earth needy, and from the dung he raises the poor]
tου καθίσαι αυτὸν μετὰ δυναστῶν λαοῦ καὶ
to seat him with mighty ones of [the] people, and
θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αυτοίς
[a throne of glory inheriting to them];
giving
ευχήν τῳ ευχομένῳ καὶ ευλόγησεν έτη
[the thing] vowed for to the one vowing. And he blessed [the] years
dικαίου οτι οὐκ εν ισχύι ανήρ δυνατός
of [the] just; for not by strength [is] man able. [The] LORD
ασθενή ποιήσει αντίδικον αυτού κύριος
weak shall make his opponent. [The] LORD is holy. [The] LORD
ανέβη εἰς ουρανοὺς καὶ εβρόντησεν αυτός κρινεί
cascaded into heavens, and he thundered. He shall judge
άκρα γῆς δίκαιος ουκ εἰς εὐλόγησεν
the extremities of [the] earth being just; and he shall give strength to
βασιλεύσιν ημῶν καὶ υψώσει κέρας χριστοῦ αυτοῦ
our kings, and he will raise up high [the] horn of his anointed one.

και και απήλθον εἰς Αραμαθαϊμ εἰς τον οίκον αυτῶν
And they went forth unto Ramah unto their house.
και το παιδάριον ην λειτουργών τῳ κυρίῳ προ
And the boy was officiating to the LORD before
προσώπῳ Ηλί του ιερέως και οι υἱοί Ηλί του
the face of Eli the priest. And the sons of Eli the
ιερέως υἱοί λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τον κύριον
priest [ sons [were] mischievous], not knowing the LORD.
και το δικαίωμα του ιερέως παρά του λαοῦ παντός
And the ordinance of the priest of [the people all]
tου θύοντος και ἤρχετο τῳ παιδάριον του
to the one sacrificing [was this]; that [ came the servant of the
ιερέως ὡς αν ψήθη τῳ κρέας και κρέαγρα
priest] when ever [boiled the meat], and [meat hook
τριόδους εν τῃ χειρὶ αυτοῦ και επάταξεν αυτήν
[was] a three-pronged in his hand. And he stuck it
εἰς τον λέβητα τον μεγάν η εἰς τῷ χαλκεῖον η εἰς
into the [kettle great], or into the brass caldron, or into
την χύτραν και παν ο αν ανέβη εν τῇ κρέαγρα
the earthen pot; and all, what ever ascended on the meat hook
ελάμβανεν εαυτῷ ο ιερεύς κατὰ τάδε εποίουν
[ took to himself the priest]. According to thus they did
παντὶ Ισραήλ εν Συλώ τοις ερχομένοις θύσαι τῷ
to all Israel in Shiloh to the ones coming to sacrifice to the
κυρίω 15 + καὶ πριν θυμιαθῆναι το στέαρ ἦρχετο το LORD. And before [the] burning the fat, [ would come the παιδάριον του ιερέως καὶ ἔλεγε το ανδρὶ τω θύοντι servant of the priest]. And he said to the man sacrificing, δος κρέας ὀπτῆσαι το ιερεί καὶ οὐ μὴ λάβω κρέας Give meat [ to roast to the priest]; for in no way shall I take meat παρὰ σου εφθόν εκ του λέβητος 16 + καὶ ἔλεγεν from you cooked from out of the kettle. And [if] [ said ο ανήρ ο θύων θυμιαθῆτω πρῶτον ως καθῆκει the man [who was] sacrificing], [ let there be burnt first] as is fit το στέαρ καὶ τότε λήψῃ σεαυτῶ εκ πάντων ων for the fat, and then you shall take for yourself from all what επιθυμεί η ψυχή σου καὶ εἴπεν ουχί αλλʼ η νυν [ desires your soul]. Then he said, No, but now δόσεις καὶ εάν μη λήψομαι κραταιώς 17 + καὶ η you shall give [it]; and if not, I will take it forcefully. And [ was η αμαρτία των παιδαρίων μεγάλη ενώπιον κυρίου the sin of the young men] great before [the] LORD, σφόδρα ὅτι ηθέτουν την θυσίαν κυρίου 18 + καὶ exceeding for they annulled the sacrifice of [the] LORD. And Σαμουὴλ ην λειτουργῶν ενώπιον κυρίου παιδάριον Samuel was officiating in the presence of [the] LORD, a boy περιεζωσμένον εφούδ βαρ 19 + καὶ διπλοίδα μικράν being girded [ ephod with a linen]. And [ double garment a small εποίησεν αυτῷ η μήτηρ αυτοῦ και ανέφερεν αυτῷ made his mother] for him, and offered it to him εξ ημερῶν εἰς ημέρας εν τω αναβαίνειν αυτὴν μετά from days unto days in her ascending with του ανδρός αὐτῆς θύσαι την θυσίαν των ημερῶν 20 + her husband, to sacrifice the sacrifice of the days. και ευλόγησεν Ηλί τον Ελκανὰ και την γυναίκα αυτοῦ And Eli blessed Elkanah and his wife, λέγων αποτίσαι σοι κύριος σπέρμα εκ saying, [ pay to you [the] LORD] seed from out of της γυναικὸς ταύτης αντὶ του χρέους ου ἐχρησάσας τω this woman, for the loan which she treated the κυρίω καὶ απόλιθεν ο άνθρωπος εἰς τον τόπον αυτοῦ LORD. And [ went forth the man] to his place. 21 + και επεσκέψατο κύριος την Άνναν και συνέλαβεν And [the] LORD visited Hannah, and she conceived ἐτι καὶ έτεκεν ἐτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας again, and she bore yet three sons and two daughters.
και εμεγαλύνθη το παιδάριον Σαμουήλ ενώπιον κυρίου 22 + και Ηλί πρεσβύτης σφόδρα και ήκουσεν [the LORD. And Eli was an old man, exceedingly. And he heard
α εποίουν οι υιοί αυτού τοις υιούς Ισραήλ πάντα what [ did his sons] to [ the sons of Israel all], και ότι εκοιμώντο οι υιοί αυτού μετά των γυναικών and that [ went to bed his sons] with the women των παρεστηκυιών παρά τας θύρας της σκηνής του standing by the doors of the tent of the μαρτυρίου 23 + και είπεν αυτοίς ινατί ποιείτε κατά these things, which I hear being spoken ill of υμών εκ στόματός παντός του λαού κυρίου 24 + μη you from [the] mouth of all the people of [the] LORD? No τέκνα μη ότι ουκ αγαθή η ακοή ην εγώ ακούω children, no, for [it is] not good, the hearing which I hear του ποιείν τον λαον μη λατρεύειν τω κυρίω 25 + εάν of the making the people to not serve to the LORD. If αμαρτάνον αμάρτη ανήρ εις άνδρα και by sinning should sin a man] against a man, then προσεύξοntai περί αυτού προς κύριoν και εάν they shall pray for him to [the] LORD. But if τω κυρίω αμάρτη ανήρ τις προσεύξεται υπέρ [ against the LORD sins a man], who shall pray for αυτού και ουκ ήκουον της φωνής him? But they did not hearken to the voice του πατρός αυτών βουλόμενος γαρ εβούλετο κύριος of their father. For willing, [the] LORD preferred διαφθείραι αυτούς 26 + και το παιδάριον Σαμουήλ to utterly destroy them. And the boy Samuel επορεύετο και εμεγαλύνετο και ην αγαθόν μετά went on and was magnified, and was [in] good [standing] with κυρίου και μετά ανθρώπων 27 + και ήλθεν ο [the LORD, and with men. And [ came the άνθρωπος θεού προς Ηλί και είπε αυτό τάδε λέγει man of God] to Eli, and said to him, Thus says κύριος αποκαλυφθείς απεκαλύφθην προς τον οίκον [the LORD, In revealing I revealed [myself] to the house του πατρός σου όντων αυτών εν γη Αιγύπτω of your father in their being [ in [the] land of Egypt
doúλων τω ὀίκῳ Φαραώ 28 + και εξελεξάμην τον servants to the house of Pharaoh. And I chose the ὀίκον του πατρός σου εκ πάντων των φυλῶν house of your father from out of all the tribes Ἰσραήλ ἔρετεύειν εμοί του αναβαίνειν επί of Israel to officiate as priest to me, to ascend unto θυσιαστήριον μου και θυμίαμα και αἴρειν my altar, and to burn incense, and to carry εφούδ ενώπιον εμού και έδωκα το ὀίκῳ an ephod before me. And I gave to the house του πατρός σου τα πάντα των φυλών Ἰσραήλ of your father all the tribes of Israel ἱερατεύειν τον οἴκον του πατρός σου εκ πάντων the [things] of the house of your father from out of all Ἄρα το θυμίαμά μου και την θυσίαν μου ἐπί [of the sacrifices] my incense offering, and my sacrifice offering [with an] impudent eye, and glorified your sons above me, ἐνευλογείσθαι απαρχής πάσης θυσίας Ισραήλ in [them] blessing themselves with the first-fruit of every θεός Ισραήλ εἴπα πριν δια τόυτο τάδε λέγει κύριος God of Israel, I said, Your house, thus says [the] LORD, the έναντι τούτο τοῦ θυμίαμά μου και της θυσίας σου to my incense offering, and my sacrifice offering το τις παραβαίνειν με και ἔδωκα τον οίκον σου [of the sacrifices] the one who shall treat me with contempt, and I gave to your house Θαλάσσων αἱ ἡμέραι πάντας των θυσίων των αἰώνος και νῦν φησί [of the fire of the sacrifices] [of the fires of the sacrifices] of every sacrifice of Israel, [the] eon. And now, says [the] LORD, for οι δοξάζοντάς με δοξάζομαι δοξάζονται και. . . . . . . οἱ the ones glorifying me I will glorify, and the ones εξουθενούντες με ατιμωθήσονται after thisBehold, [ come vouchsfording the ones treating me with contempt shall be disgraced. ημέραι καὶ εξολοθρεύσω το σπέρμα σου καὶ το the days, and I shall utterly destroy your seed, and the σπέρμα του ὀίκου πατρός σου και επιβλέψει seed of the house of your father. And you shall look upon κραταίωμα νεών επὶ πάσιν οἷς αγαθυνείκαρα commonwealth of the sons upon all the good ones treat all the days. And a man whom εν τῷ ὀίκῳ σου in your house的社会, as well as the previous text content.
ουκ εξολοθρεύσω σοι από του θυσιαστήριον μου
I should not utterly destroy among you from my altar,
ποιήσω εκλείπειν τους οφθαλμούς αυτού και
I will make [ to fail his eyes], and
καταρρείν την ψυχήν αυτού και πας περισσεύων
[ will flow down his life], and all [the] ones abounding
tου οίκου σου πεσούνται εν ρομφαία ανδρών 34 + και
to your house shall fall by [the] broadsword of men. And
tούτο σοι το σημείον ο ήξει επί τους δύο
this [is] to you the sign which shall come upon [ two
υιούς σου τούτους Οφνί και Φινεές εν μία ημέρα
sons these your], on Hophni and Phinehas; in one day
αποθανούνται αμφότεροι 35 + και αναστήσω εμαυτώ
[ shall die both]. And I will raise up for myself
ιερέα πιστόν ος πάντα τα εν τη καρδία μου και
[priest a trustworthy] who [ all the [things] in my heart and
tα εν τη ψυχή μου ποιήσει και οικοδομήσω αυτώ
the [things] in my soul will do]. And I will build to him
οίκον πιστόν και διελεύσεται ενώπιον χριστού μου
[ house a trustworthy], and he shall go through before my anointed one
πάσας τας ημέρας 36 + και έσται πας
all the days. And it will be everyone
ο υπολελειμμένος εν τω οίκω σου ήξει προσκυνήσαι
being left behind among your house shall come to do obeisance
αυτώ εν οβολώ αργυρίου και εν άρτω ενί λέγων
to him for an obolus of silver, and for [ bread loaf one], saying,
παράρριψόν με επί μίαν των ιερατειών σου του φαγείν
Throw me aside upon one of your priesthoods to eat
άρτον
bread!

3 + και το παιδάριον Σαμουήλ ην λειτουργούν τω
And the boy Samuel was officiating to the
κυρίω ενώπιον Ηλί του ιερέως και ρήμα κυρίου ην
LORD before Eli the priest. And [the] word of [the] LORD was
tίμιον εν ταις ημέραις εκείναις ουκ ην οράσις
esteemed in those days, because there was no vision
dιαστέλλουσα 2 + και εγένετο εν τη ημέρα εκείνη και
for giving orders. And it came to pass in that day that
Ηλί εκάθευδεν εν τω τόπω αυτού και
Eli slept in his [own] place, and
οι οφθαλμοί αυτοῦ ἁρέμνιον αμαυρωθηκαί καὶ οὐκ
his eyes began to be darkened, and he was not
εὔνατον βλέπειν 3+ καὶ ο λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν
able to see. And the lamp of God [was] before
cατασβεσθήναν καὶ Σαμουήλ εκάθευδεν εν τῷ ναῷ
its being extinguished, and Samuel slept in the temple
κυρίον οὐ καὶ η κιβωτὸς τοῦ θεοῦ 4+ καὶ
of [the] LORD where the ark of God [was]. And
ekάλεσε κύριος Σαμουήλ. Σαμουήλ καὶ εἶπεν ιδοὺ
[the] LORD called, Samuel. And he said, Behold,
eγώ 5+ καὶ ἔδραμε πρὸς Ηλί καὶ εἶπεν ιδοὺ εγώ ὅτι
[it is] I. And he ran to Eli, and said, Behold, [it is] I, for
κέκληκάς καὶ εἶπεν ο κέκληκά σε ανάστρεφε
you called me. And he said, I have not called you, return
καὶ κάθευδε καὶ ανέστρεψε καὶ εκάθευδε 6+ καὶ
and sleep! And he returned and slept. And
προσέθετο κύριος ἐτι καλέσαι Σαμουήλ καὶ
[ added [the] LORD] again to call Samuel. And
eπορεύθη πρὸς Ηλί το deúteron καὶ εἶπεν ιδοὺ εγώ
he went to Eli the second [time], and said, Behold, [it is] I, for
ὅτι κέκληκάς καὶ εἶπεν ού κέκληκά σε τέκνον
you called me. And he said, I have not called you child,
anάστρεφε καὶ κάθευδε 7+ καὶ Σαμουήλ πρὶν η γνώναι
return and sleep! And [it was] before Samuel knew
tον θεόν καὶ πρὶν η αποκαλυφθῆναι ρήμα κυρίου
God, and before the revealing [the] word of [the] LORD
πρὸς αὐτόν 8+ καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι
to him. And [the] LORD added [again] to call
Σαμουήλ εν τρίτῳ καὶ ανέστη καὶ επορεύθη πρὸς
Samuel a third [time]. And he rose up and went to
Ηλί καὶ εἶπεν ιδοὺ εγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ
Eli. And said, Behold, [it is] I, for you have called me. And
εσοφίσατο Ηλί ὅτι κύριος κέκληκε το παιδάριον 9+
Eli discerned that [the] LORD has called the boy.
καὶ εἶπεν Ηλί τῷ Σαμουήλ ανάστρεψε καὶ κάθευδε
And Eli said to Samuel, Return and sleep
τέκνον καὶ ἑσται εἰναὶ καλέσῃ σε καὶ ερεῖς λάλει
child! And it will be if he should call you, that you shall say, Speak,
kύριε ὅτι ἀκούει ὁ δούλος σου καὶ επορεύθη Σαμουήλ
O LORD, for [ hears your servant!] And Samuel went,
καὶ εκοιμήθη εν τῷ τόπῳ αὐτοῦ 10+ καὶ ἡλθε κύριος
and went to bed in his place. And [the] LORD came,
καὶ κατέστη καὶ εκάλεσεν αὐτόν ὡς ἀπαξ καὶ
and stood, and called him as once [before], and
ἀπαξ Σαμουὴλ Σαμουὴλ καὶ εἰπε Σαμουὴλ λάλει
once [before that], Samuel, Samuel. And Samuel said, Speak,
kύριε ὅτι ακούει ὁ δούλος σου 11 + καὶ εἰπε κύριος
O LORD, for [ hears your servant!] And [the] LORD said
προς Σαμουὴλ ἰδοὺ εγὼ ποιῶ τα ρήματά μου εν
to Samuel, Behold, I perform my words in
Ισραὴλ ὡστε παντὸς ακούντος αυτά ἐχήσει
Israel, so that every one hearing them, it shall sound
αμφότερα τὰ ὅτα αὐτοῦ 12 + εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ
in both of his ears. In that day
επεγερώ εἰς Ηλί πάντα ὅσα ελάλησα εἰς
I rouse up against Eli. All as many [things] as I spoke against
tὸν οἶκον αὐτοῦ ἀρξόμαι καὶ εἰπετέλεσω 13 + καὶ
his house I will begin and I will complete. And
ανήγγελκα αὐτῶ ὅτι εκδικώ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως
I have announced to him that I punish, his house, unto
αἰώνος εὐ adikίας υἱῶν αὐτοῦ αἰς ἐγνω ὅτι
once [before that] evil of his sons, in which he knew that
κακολογούντες θεόν οἱ υἱοί αὐτοῦ καὶ οὐκ ενουθέτει
were speaking evil of God his sons, and he did not admonish
αὐτοὺς 14 + καὶ οὐξ οὕτως ὡμοσα το οἶκο Ηλί
to his house. And [ not thus have I] sworn by an oath to the house of Eli,
eἰ εξιλασθήσεται η αδικία οἶκου Ηλί εν θυμίαματι
Shall [ be atoned the iniquity of the house of Eli] by incense
ἡ εἰς θυσίας ἐως αἰώνος 15 + καὶ κοιμάται Σαμουὴλ
or by sacrifices into the eon, [no]. And Samuel went to bed
ἕως πρωϊ καὶ ὄρθρισε τοπρωϊ καὶ ἤνοιξε τας
until morning. And he rose up early in the morning, and he opened the
θύρας οἴκου κυρίου καὶ Σαμουὴλ εφοβήθη
doors of the [the] house of the LORD. And Samuel feared
απαγγείλαι τὴν όρασιν τῷ Ηλί 16 + καὶ εἰπεν Ηλί προς
to report the vision to Eli. And Eli said to
Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον καὶ εἰπεν ηδον εγὼ 17 + καὶ
Samuel, Samuel child. And he said, Behold, [it is] I. And
eἰπε τι το ρήμα το λαληθέν προς σε μη δη
he said, What [was] the word being spoken to you? Do not indeed
κρύψη απ’ εμού τάδε ποιήσαι σοι ο θεός και τάδε
hide [them] from me! Thus [ do to you God], and thus
προσθέει εάν κρύψης απ’ εμού ρήμα 18 + καὶ
add to it if you should hide from me [the] word. And
Samuel reported all the words, and did not hide them from him. And Eli said, [The] LORD himself to whom Samuel reported, and [the] LORD was with him. And he said to all the people, and they did not fall from all his words [one] upon the ground. And [knew all Israel] from Dan and unto Beer-sheba that Samuel [was] trustworthy for prophet to the LORD. And [the] LORD added [again] to manifest to the word of Samuel to all Israel. And gathered together the Philistines for war against Israel; and Israel went forth to meet them for war. And they camped at Ebenezer. And the Philistines camped in Aphek. And [deployed the Philistines] for war against Israel. And [leaned [one way] the war], and [failed [the] men of Israel] before the Philistines. And there was struck in the battle array in [the] field four thousand men. And [came the people] into the camp. And [said the
4 + And elders of Israel, Why is it so [devastated us [the] LORD] today before the Philistines? We should take to ημᾶς ημᾶς την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου ek Συλώ us the arκ of [the] LORD from out of Shiloh, και εξελθέτω εν μέσω ημών και σώσει ημᾶς ek and let [it] come forth in our midst! and it will deliver us from χειρός των εχθρών ημῶν 4 + και απέστειλεν ο λαός εις [the] hand of our enemies. And [sent the people] unto Συλώ και ήραν εκείθεν την κιβωτόν διαθήκης Shiloh, and they lifted from there the ark of covenant κυρίου των δυνάμεων ου επεκάθητο τα χερουβίμ of [the] LORD of the forces, which sits upon the cherubim. και αμφότεροι οι υιοί Ηλί μετά της κιβωτού της And both the sons of Eli [were] with the ark of the διαθήκης του θεού Οφνί και Φινεές 5 + και εγένετο covenant of God -- Hophni and Phinehas. And it came to pass ὡς ήλθεν η κιβωτός της διαθήκης κυρίου εις την as [came the ark of the covenant [of [the] LORD] into the παρεμβολήν και ανέκραξε πας Ισραήλ φωνή μεγάλη camp, that [shouted aloud all Israel voice with a great], και ήχησεν η γη 6 + και ήκουσαν οι αλλόφυλοι την and [resounded the earth]. And [heard the Philistines] the φωνή της κραυγής και είπον τις η φωνή της sound of the cry. And they said, What [is] the sound of the κραυγή η μεγάλη αὐτή εν τη παρεμβολή των cry -- this great one in the camp of the Εβραίων και έγνωσαν ότι η κιβωτός του κυρίου Hebrews? And they knew that the ark of [the] LORD ήκει εις την παρεμβολήν 7 + και εφοβήθησαν οι comes into the camp. And [fearred the Philistines], and said, This their God comes to αυτούς εις την παρεμβολήν 8 + ουαί ημίν εξελού them into the camp. Woe to us, rescue ημᾶς κύριε σήμερον ότι ου γέγονε ούτος εχθές και us, O Master, today! for it happened not thus yesterday [nor the] τρίτης ουαί ημίν τις εξελείται ημᾶς εκ χειρός third [day before]. Woe to us, who shall rescue us from out of [the] hand των θεών των στερεωτέρων τούτων ούτοι είσιν οι [ gods substantial of these]? These are the
And one day Eli was sitting on the gate watching the way, for his heart receded on account of the ark of God. And the man entered into the city to report. And [yelled out] the sound of the yelling, and said, What [is] this? Eli heard the sound of the yelling, and said, What [is] this? And the man hastening,
entered and reported to Eli. And Eli was a son ninety and eight years [old], and his eyes were weighed down, and he did not see. And Eli said to the men, to the ones standing around him, What [is] the report of this sound? And the man hastening, came forward to Eli, and entered a son to him. What [is] the voice of this sound? And Eli said, What [is] the servant-lad, said, I am the one having come from the camp, and I have fled from the battle array standing around him, What [is] the report of this sound? And Eli said, What [is] the [taking place thing] child? Every man of Israel from the face of [the] Philistines, and calamity a great has happened among the people, and both of your sons have died, and the ark of God was taken. And it happened as [was mentioned the ark of God], that he fell from the chair backwardly, being next to the gate, and [was broken back his], and and he died, for [was old the man] and heavy; and he judged Israel forty years. And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, having conceived to give birth, when she heard the message that [was taken the ark of God], and that [has died her father-in-law], and her husband; that she wept and gave birth, for
And in the time she was going to die, standing beside her, Do not fear! for [ a son you have birthed].

But she did not answer, and did not comprehend in her heart.

And she called the boy, Ichabod, for [The] glory [ was taken of God].

And [has been resettled] she said, [ was taken the ark of God].

And the Philistines took the ark of God, and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

And [ rose early the Ashdodites], and they entered into [the] house of Dagon the next day. And they saw, and behold, Dagon was fallen upon his face upon the ground before the ark of God. And they raised Dagon, and they placed him upon his place. And it came to pass as they rose early in the morning, and behold, Dagon was fallen upon his face before of the ark.
κυρίου και η κεφαλή Δαγών και αμφότερα τα ἰχνη
of [the] LORD. And the head of Dagon, and both the traces
χειρῶν αὐτοῦ αφηρημένα ἐπὶ τα εμπρόσθια των
of his hands were removed unto the front of the
σταθμῶν καὶ αμφότεροι οἱ καρποί των χειρῶν αὐτοῦ
doorposts, and both the wrists of his hands
πεπτωκότες ἐπὶ το πρόθυρον πλην η ράχις Δαγών
were fallen upon the threshold. Only the spine of Dagon

υπελείφθη 5 + διὰ τούτο οὐκ επιβαίνουσιν οἱ
was left behind. On account of this, [ do not mount
ἱερεῖς Δαγών καὶ πας ο εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον
priests of Dagon], [nor do any enter into [the] house
Δαγών επὶ τὸν βαθμὸν οἰκοῦ Δαγών εν Αζώτῳ ἕως
of Dagon by the threshold of the house of Dagon in Ashdod until
tης ημέρας ταύτης ἀλλ’ ὑπερβαίνουσιν ὑπερβαίνουσι
this day; but by passing over, they pass over it.
καὶ εβαρύνθη η χειρ κυρίου επὶ Αζωτίους καὶ
And [ was oppressive [ of the] LORD] against [the] Ashdodites, and
εβασάνισε τοὺς Αζωτίους καὶ επάταξεν αὐτοὺς εἰς
he tormented the Ashdodites, and he struck them in
tας ἐδρὰς αὐτῶν την Αζωτὸν καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς 7 + καὶ
their buttock -- the one from Ashdod and their borders. And
εἶδον οἱ ἄνδρες Αζωτοῦ ὅτι οὕτως καὶ λέγουσιν
[ beheld the men of Ashdod] that [ it was] so, and they spoke [saying]
ὅτι οὐ καθῆσται η κιβωτός του θεοῦ Ισραήλ μεθ’
that, [ shall not settle the ark of the God of Israel] with
ημῶν ὅτι σκληρὰ η χειρ αὐτοῦ εφ’ ἡμᾶς καὶ επί
us, for [ is] hard [ his] hand against us, and against
Δαγών τὸν θεὸν ημῶν 8 + καὶ ἀποστέλλουσι καὶ
Dagon our god. And they send and
sυνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων προς
gather the satraps of the Philistines to
eαυτοὺς καὶ λέγουσι τι ποιήσωμεν τη κιβωτῶ του
their own, and they say, What should we do with the ark of the
θεοῦ Ισραήλ καὶ λέγουσιν οι Γεθαίοι μετελθέτω
God of Israel? And [ say the Gathites], Let [ pass between the ranks
η κιβωτός του θεοῦ προς ημᾶς καὶ μετήλθε ἡ
the ark of God] to us! And [ passed between the ranks the
κιβωτός του θεοῦ Ισραήλ εἰς Γεθ 9 + καὶ εγένετο
ark of the God of Israel] unto Gath. And it came to pass
μετὰ το μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χειρ κυρίου
after it being passed through the ranks, that [ came [the] hand [of the] LORD]
eν τῇ πόλει τάραχος μεγάς σφόδρα καὶ επάταξε
against the city -- [ disturbance great an exceedingly]; and he struck
τους ἀνδρας της πόλεως από μικρού ἕως μεγάλου
eis tais édras 10 + kai eξαποστέλλουσι tην κιβωτόν
tou theou eis Akárrona kai eγενήθη ὡς εἰσήλθε
tου θεού εἰς Ακάρωνα καὶ εγενήθη ὡς εἰσήλθε
κιβωτός θεού εἰς Ἀκάρωνα καὶ ανεβόησαν οἱ
[the ark of God] unto Ekron, And it came to pass as [ entered
Εκρώνιται λέγοντες τι απεστρέψατε την κιβωτόν
του θεού Ισραήλ προς ημᾶς θανατώσαι ημᾶς καὶ
toν λαόν ημῶν 11 + kai αποστέλλουσι καὶ συνάγουσι
our people? And they sent, and they brought together
πάντας τους σατράπας των αλλοφύλων και εἴπαν
eξαποστείλατε την κιβωτόν του θεού Ισραήλ και
Send out the ark of the God of Israel, and
καθισάτω εἰς τον τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ
let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death --
ημᾶς καὶ τον λαόν ημῶν 12 + ὅτι εγένετο σύγχυσις
us and our people. For there came to pass a confusion
θανάτου εν ὅλῃ τῇ πόλει βαρείᾳ σφόδρα ὡς
death in [the] entire city, [severe exceedingly], as
eἰσήλθε η κιβωτός του θεού Ισραήλ καὶ οἱ ζώντες
[ entered the ark of the God of Israel]. And the living
καὶ οἱ ἀποθανόντες επλήγησαν εἰς τὰς ἔδρας καὶ
and the dying were struck in the buttocks. And
ανέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν
[ ascended the cry of the city] unto the heaven.

6 1

1 + καὶ ἦν η κιβωτός κυρίου εν αγρῷ τῶν
And [was the ark [of the] LORD] in [the] field of the
αλλοφύλων επτά μήνας 2 + καὶ καλοῦσιν αλλόφυλοι
Philistines seven months. And [ called [the] Philistines]
tους ἱερείς καὶ τοὺς μάντεις καὶ
the priests, and the clairvoyants, and
tους επαοιδούς αὐτῶν λέγοντες τι ποιήσωμεν τῇ
their enchanters, saying, What should we do with the
κιβωτός κυρίου γνωρίσατε ημῖν εν τίνι
ark of [the] LORD? Make known to us by what [means]
we shall send it unto its place! And they said, if you yourselves send the ark of [the] covenant of [the] LORD God of Israel, do not send it out empty! but by delivering [it up], you give it back for the torment! and then you shall be healed, and it shall be atoned unto you,

μη ουκ αποστή η χειρ αυτού αφ’ υμών και λέγουσι, if should you not remove his hand from you? And they say, what [thing] for the torment shall we give for it? And they said, According to [the] number of the satrapies of the Philistines -- five buttocks of gold, for [the] fault in you, and to the people. And five [mice] golden, a representation of your mice, of the ones corrupting the land. And you shall give to the LORD God glory, so that he should lighten his hand from you, and from your gods, and from your land. And why do you oppress your hearts as [oppressed] Egypt and Pharaoh their hearts? Was it not when he mocked them, [that] they sent them, and they went forth? And now, take and make [wagon new one], and two oxen having given birth for the first time, without the offspring, upon which [was not placed upon a yoke]! And team up the oxen on the wagon, and their offspring lead away from behind
αυτῶν εἰς οἶκον 8 καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτόν
them to [the house! And you shall take the ark
kυρίου καὶ θήσετε αυτὴν επὶ τὴν ἀμάξαν καὶ τα
of [the LORD, and you shall put it upon the wagon; and the
σκεύη τα χρυσά απόδοτε αυτὴ υπέρ της βασάνου
items of gold, deliver it for the torment!
kαι θήσετε εν θέματι βερσεχθάν εκ μέρους αυτῆς
And you shall put in place a chest on part of it,
kαι εξαποστελεῖτε αυτὴν καὶ απελεύσεται 9 καὶ
and you shall send it, and it shall go forth. And
όψεσθε εἰς οἰκὸν αυτῆς πορεύσεται κατὰ
you shall see if into [the] way of their border
την μεγάλην ταύτην και εάν μη καὶ γνωσόμεθα ὅτι
the great this]. And if not, then we will know that
μη τὴν κακίαν καὶ 
[i] was not [that] [a coincidence this
gέγονεν ημῖν 10 καὶ εποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὐτῶς
was] to us. And [did the Philistines] so.
και ἐλαβον δύο βόας πρωτοτοκοῦσας καὶ
And they took two oxen, having given birth for the first time. And
ἀπέκλεισαν αυτὰς εν τῇ αμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αυτῶν
they shut up them up to the wagon, and their offspring
απέκλεισαν εἰς οἶκον 11 καὶ έθεντο τὴν κιβωτόν
they shut up at [the] house. And they put the ark
κυρίου επὶ τὴν ἀμάξαν καὶ τὸ θέμα εργάβ καὶ
of [the] LORD upon the wagon, and the place chest, and
tους μύας τους χρυσούς καὶ τας εἰκόνας
the mice of gold, and the images
tων εδρῶν αυτῶν 12 καὶ κατεύθυναν αἱ βόες εν τῇ
tow of their buttocks. And [straightened out the oxen] in the
οδῷ εἰς τὴν οἰκίαν Βαιθσαμής εν τρίβω εν
journey on the way to Beth-Shemesh, in a road in
η επορεύοντο καὶ εκοπίων καὶ οὐ εξέκλιναν δεξιάν
[its] going, and they labored, and they turned not aside right
οὐδὲ αριστεράν καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
nor left; and the satraps of the Philistines
επορεύοντο ὁπίσω αυτῶν ἕως οἰκίαν Βαιθσαμής 13 καὶ
went after them unto [the] borders of Beth-shemesh.
oi εἰς Βαιθσαμής εθέριζον θερισμὸν πυρῶν εν
And the ones in Beth-shemesh were harvesting [the] harvest of wheat in
κοιλάδι καὶ ἦραν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον
[the valley. And they lifted their eyes, and]
tὴν κιβωτόν κυρίου καὶ εχάρησαν εἰς ἀπάντησιν
the ark of [the] LORD, and they were rejoiced to meet
αὐτῆς 14 + καὶ ἡ ἀμάξα εἰσήλθεν εἰς αγρόν Ιωσίε
it. And the wagon entered into [the] field of Joshua,
tὸν ἐν Βαιθσαμῆς καὶ ἐστῇ εκεῖ παρ᾽ λίθον μέγαν
the [one] in Beth-shemesh, and it stood there by [stone a great].
cαι ἔσχισαν τα ξύλα της αμάξης καὶ τας βόας
And they split the wood of the wagon, and the oxen
ανήγεγκαν εἰς ολοκαύτωσιν τῳ κυρίῳ 15 + καὶ οἱ
they offered for a whole burnt-offering to the LORD. And the
Δευτάι ανήγεγκαν τὴν κιβωτόν του κυρίου καὶ τὸ
Levites brought the ark of the LORD, and the
θέμα εργάξα μετ’ αὐτῆς καὶ τα σκεύη τα χρυσά καὶ
place chest with it, and the items of gold, and
έθεντο επί τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ καὶ οἱ ἁρδεῖς
put [them] upon the [stone great]. And the men
Βαιθσαμῆς ανήγεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἔθυσαν
of Beth-shemesh whole burnt-offerings, and they sacrificed
θυσίας τῷ κυρίῳ εἰς τῇ ημέρᾳ ἑκείνη 16 + καὶ οἱ πέντε
sacrifices to the LORD in that day. And the five
σατράπαι των ἀλλοφύλων εὖρων καὶ ανέστρεψαν εἰς
satraps of the Philistines saw, and they returned to
Ἀκαρών τῇ ημέρᾳ ἑκείνῃ 17 + καὶ αὕται αἱ ἐδραὶ
Ekron in that day. And these are the [buttocks]
αἱ χρυσαὶ αἱ απέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι υπὲρ τῆς
gold which [gave back the Philistines] for the
βασάνου τῷ κυρίῳ τῆς Αζώτου μίαν τῆς Γάζης μίαν
torment to the LORD -- for Ashdod one, Gaza one,
tῆς Ασκάλωνος μίαν τῆς Γεθ μίαν τῆς Ακαρών μίαν
Ashkelon one, Gath one, Ekron one.
18 + καὶ μυς οἱ χρυσοὶ κατὰ αριθμὸν πασῶν τῶν
And [mice gold], according to [the] number of all the
πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατράπων εἰς
cities of the Philistines, of the five satraps, from
πόλεως εστερεωμένης καὶ ἐως κόμης τοῦ Φερεξαίου
the city being solidly [fortified], and unto [the] town of the Perezzite,
καὶ ἐως λίθου του μεγάλου οὐ επέθηκαν ἐπ᾽
and unto [stone the great] of which they placed upon
αυτοῦ τὴν κιβωτόν τῆς διαθήκης κυρίου ἐως
it the ark of the covenant of [the] LORD until
καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμῆς ὁτι εἶδον την κιβωτόν του κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἐν τῷ λαῷ πληγήν μεγάλην σφόδρα
καὶ εἶπον οἱ άνδρες του θεοῦ τοῦ αγίου τουτούριον ανδρών ἐκ της ημέρας ταύτης επενθησεν ὁ λαός οτι ημέραι και εγένονται οι άνδρες Καριαθιαρίμ και ἐρχονται οι άνδρες την κιβωτόν την διαθήκης κυρίου και εισήγαγον αυτήν εις οἶκον Αμιναδάβ τον εν τῷ βουνῷ καὶ τον Ελεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ηγίασαν φυλάσσειν την κιβωτόν διαθήκης κυρίου.
And Samuel said, 

"And the house of Israel, saying, If with entire heart you turn to the LORD, remove the gods of the aliens from your midst, and prepare your hearts to the LORD, and serve him alone! and he will rescue you from out of the hand of the Philistines. And removed the sons of Israel, the Baalim, and the sacred groves of Ashtaroth, and served to the LORD alone. And Samuel said, Gather all Israel unto Mizpeh!

And I will pray to the LORD for you. And gathered together the people in Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD upon the ground. And they fasted in that day, and said, We have sinned against the LORD. And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Mizpeh.

And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel in Mizpeh. And ascended the satraps of the Philistines against Israel. And heard the sons of Israel, and they were fearful from the face of the Philistines. And said the sons of Israel to the sons of Israel a[the] house [of Israel] after [the] LORD, And Samuel said, the house of Israel said, If with entire heart you turn to the LORD, remove the gods of the aliens from your midst, and prepare your hearts to the LORD, and serve him alone! and he will rescue you from out of the hand of the Philistines. And removed the sons of Israel, the Baalim, and the sacred groves of Ashtaroth, and served to the LORD alone. And Samuel said, Gather all Israel unto Mizpeh!

And I will pray to the LORD for you. And gathered together the people in Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD upon the ground. And they fasted in that day, and said, We have sinned against the LORD. And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Mizpeh.

And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel in Mizpeh. And ascended the satraps of the Philistines against Israel. And heard the sons of Israel, and they were fearful from the face of the Philistines. And said the sons of Israel to the sons of Israel [the] house [of Israel] after [the] LORD, And Samuel said, the house of Israel said, If with entire heart you turn to the LORD, remove the gods of the aliens from your midst, and prepare your hearts to the LORD, and serve him alone! and he will rescue you from out of the hand of the Philistines. And removed the sons of Israel, the Baalim, and the sacred groves of Ashtaroth, and served to the LORD alone. And Samuel said, Gather all Israel unto Mizpeh!
Samuel, do not remain silent from us! to not yell to [the] LORD your God, that he shall deliver us from out of the hand of the Philistines. And Samuel took a whole burnt-offering to the LORD with all the people. And Samuel yelled to [the] LORD over Israel, and [ heeded him]

ο κύριος 10 + και ην Σαμουήλ αναφέρων την the whole burnt-offering and the Philistines led forward for war against Israel. And [the] LORD thundered with [ voice] a great] in that day against the Philistines, and they were confounded, and failed before Israel. And they pursued the Philistines, and they struck them ἤνως ὑποκάτω του Βαιθχόρ 12 + και ἐλαβε Σαμουήλ unto under Beth-car. And Samuel took a stone one, and set it between Mizpeh, and they pursued the Philistines, and they struck them έως υποκάτω του Βαιθχόρ 12 + και ἐλαβε Σαμουήλ και αναμέσον της παλαιας και εκάλεσε το όνομα [ came forth [the] men of Israel] from out of Mizpeh, and he called the name of it, Ebenezer, signifying, Stone of the Helper. And he said, Unto here [ helped us the LORD]. And [the] LORD humbled the Philistines, and they did not proceed any longer to come unto [the] border of Israel. And [ was [the] hand of the LORD] against the Philistines all
And [ were given back the cities] which [ took the Philistines] from the sons of Israel - from Ekron unto Gath. And there was the hand of the Philistines.

And there was peace between Israel and between the Amorrites. And Samuel adjudicated for Israel all the days of his life.

And he went according to year [by] year and circled [about] Beth-el, and Gilgal, and Mizpeh. And he adjudicated for Israel in all these places.

And his returning was unto Ramah; for [ was there his house]; and he adjudicated for Israel there, and he built there an altar to the LORD.

And it came to pass as Samuel grew old, that he placed in all these places. And these [are] the names of his sons. The first-born was Joel, and [the] name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.

And they turned aside after the contribution, and they took in his way.
And gathered together bribes, and turned aside ordinances. And [the] men of Israel, and they came to Samuel into Ramah. And they said to him, Behold, you grow old, and now your sons do not go in your way. And now your sons do not go in your way. And now you said, Give to us a king to adjudicate for us! And Samuel prayed to the LORD. And [the] LORD said to Samuel, Hearken to the voice of the people! as whatever they should speak to you, for it is not you they treat with contempt, but only me they treat with contempt, to not reign over them. According to all the works which I led them from Egypt, and until this day, even as they abandoned me, and served other gods, so they do also to you. And now hearken [to] their voice! Only that in testifying you should testify to them, and you shall report to them the ordinance of the king, which shall reign over them. And Samuel spoke all the words of the LORD to the people, of the ones asking of him for a king. And
he said, This will be the ordinance of the king, of the one reigning over you. Your sons shall take put them in his chariots and among his horsemen, and they shall run in front of his chariots.

And he will appoint them for himself as commanders of thousands, and commands of hundreds, to plow his plowing, and to harvest his harvest, and to gather the vintage of his gathering the crops, and to make items for his warfare, and for his chariots.

And your daughters he will take for perfumers, and for cooks, and for baking. And your fields, and your vineyards, and your olive groves, and your good] he will take and will give [to] his servants.

he will take a tenth, and he will give [to] his eunuchs, and [to] his servants. And your menservants, and [ herds your good], and your donkeys he shall take; and he will take a tenth for his works.

And you will be to him for servants. And you shall yell in that day before [the] face of your king.
ου εξελέξασθε εαυτοῖς καὶ οὐκ επακούσεται κύριος
of which you chose for yourselves; and [will not heed] [the LORD]
υμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις εκείναις 19 + καὶ οὐκ ἐβούλετο ο λαὸς ἀκούειν τὴν φωνὴν του Σαμουηλ καὶ εἶπον
you in those days, And [willed not the people] to hearken to the voice of Samuel. And they said
αὐτῶ οὐχί αλλ` ἡ ὡτι βασιλεὺς ἔσται εφ` ἡμᾶς 20 + και εσόμεθα καθά πάντα τα ἔθνη και
to him, Not [so], but [let it be] that a king will be over us. And we as all the nations. And
ουκ επακούσεται κύριος ὑμών 21 + και ἢκουσε Σαμουηλ δικάσει των πόλεμον ἄνδρας Ισραήλ εις την πόλιν αυτοῦ
[will not heed] [the] LORD] you [shall adjudicate for us] king [of Israel] to his city!

και ην ανήρ εκ των υιών Βενιαμίν και
And there was a man among the sons of Benjamin, and
όνομα αυτῶ Κίς υἱός Αβιήλ υἱόν Σαράρ υἱόν Βεχωράθ υἱόν Αφέκ υἱόν άνδρός Ιεμιναίου ανήρ
his name [was] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son of Bechorath, son of Aphiah, son of a man of Benjamin, [man
δυνατός εν ισχύϊ 2 + καὶ τοῦτῳ υἱός και
a mighty] in strength. And to this one [was] a son, and
όνομα αυτῶ Σαούλ ευμεγέθης ανήρ αγαθός και
his name [was] Saul, a huge [man] goodly], and
οὐκ ἦν εν υἱοίς Ισραήλ αγαθός υπέρ αυτόν
there was not among [the] sons of Israel one good above him.

υπερωμίαν καὶ επάνω υψηλός υπέρ πάσαν τὴν
He [was] head and shoulders and [above] high] over all the
γην 3 καὶ απώλοντο αἱ ὅνοι Κις του πατρός Σαούλ land. And [were lost] the donkeys of Kish the father of Saul]. καὶ εἶπε Κις πρὸς Σαούλ τὸν υἱόν αὐτοῦ λάβε μετά And Kish said to Saul his son, Take with σεαυτόν ἐν τοις παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ yourself one of the servant-lads, and rise up and πορεύθητε καὶ ζητήσατε ταῖς ὅνους 4 καὶ διήλθον go and seek the donkeys! And they went di’ ὅρους Εφραίμ καὶ διήλθον διὰ της γῆς Σαλισά through mount Ephraim. And they went through the land of Shalitha, καὶ οὐκ εὗρον καὶ διήλθον διὰ της γῆς Σααλίμ and they did not find. And they went through the land of Shalim, καὶ οὐκ ἦν καὶ διήλθον διὰ της γῆς Ιαμιναίου καὶ and it was not. And they went through the land of Benjamin, and οὐχ έστι. 5 + αὐτῶν δε εἰλθόντων εἰς την Σιφ καὶ they did not find. And of their coming unto Zuph, and Σαούλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ’ αὐτοῦ δεύρο Saul said [to] his servant-lad with him, Come, καὶ αποστρέψωμεν μὴ ανείς ο πατήρ μου περί τας for we should return, lest [sparing my father] concerning the ὅνους φροντίζῃ τα περὶ ημῶν 6 καὶ εἰπέν αὐτῷ τῷ donkeys, should be thoughtful concerning us. And [said to him] the παιδαρίῳν ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος θεοῦ ἐν servant-lad], Behold, indeed a man of God [is] in τη πόλει ταύτη καὶ ο ἄνθρωπος ἐνδοξός παν ο αν this city, and the man is honorable, all what ever λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται καὶ νυν he should speak, coming shall be at hand. And now, πορευθώμεν εἰκεί ὅπως ἀπαγγείλῃ ημίν την οδόν μην we should go there, that he should report to us our way, εφ’ ἡν πορευθώμεν επ’ αὐτήν 7 καὶ εἶπε Σαούλ τῷ upon which we should go upon it. And Saul said to παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ’ αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go. και τι εἰσοίσομεν τω ανθρώπῳ του θεοῦ ότι όι But what shall we carry in to the man of God, for the ἀρτοῖ εκλεκτοῖσιν εκ των αγγείων ημῶν και bread [loaves] have failed from out of our containers, and πλείον οὐκ ἐστι μεθ’ ημῶν του εἰσενεγκείν τω [much there is not] with us to carry to the ανθρώπῳ του θεοῦ το υπάρχον ημίν 8 καὶ προσέθετο man of God that exists to us? And [proceeded
ἐν τούτῳ + νίκα

9 - 1 Samuel

το παιδάριον αποκριθήναι τω Σαούλ και εἴπεν ιδού
to the servant-lad] to answer Saul, and said, Behold, there is found in my hand a fourth shekel of silver;
και δώσεις τω ανθρώπω του θεού και απαγγείλαι
to the man of God, and he shall report
ημίν την οδόν ημών 9 + και ἐμπρόσθεν εν Ἰσραήλ τάδε to us our way. And before in Israel, thus
εὐρήται εν τη χειρί μου έπερωτάν σαμελείνεν εν τω Σαούλ
said each man in their going to ask τον θεόν δεύρο και πορευθώμεν προς τον βλέποντα God, Come, and we should go to the seer.
οτι τον προφήτην εκάλεί ο λαός και απαγγείλετο
For the prophet was called by the people before, The

10 + και είπε Σαούλ προς το παιδάριον αυτού αγαθόν
And Saul said to his servant-lad, [ is good
tο ρήμα σου ανήρ πορεύεσθαι επερωτάν
your word]. Come, for we should go. And they went εις την πόλιν ον ην εκεί ο άνθρωπος ο του
into the city of which was there the man, the one [of]
θεού 11 + αυτών αναβαινόντων την ανάβασιν της God. In their ascending the ascent of the πόλεως και αυτοί ευρίσκουσι κοράσια εξεληλυθότα
city, and they found young women going forth υδρεύσασθαι ύδωρ και λέγουσιν αυταίς ει έστιν
to draw water. And they say to them, Is there ενταύθα ο βλέπων 12 + και απεκρίθη τα κοράσια
here the seer? And [ answered the young women] αυτοίς και είπον έστιν ιδού προ προσώπου ημών
them, and they said, He is, behold, in front of you. ταχύνατε ότι νυν ἢκει εις την πόλιν διά την
Hasten! For now he comes into the city, because of the ημέραν ο βλέπων 13 + ος τω λαώ εν Βαμά
day, for a sacrifice today for the people in Bama. As αν ειςέλθητε εις την πόλιν ούτως ευρήσετε αυτόν
soon as you enter into the city, thus you shall find him εν τη πόλει πριν αναβήναι αυτόν εις Βαμά
in the city, before his ascending unto Bama τον φαγεῖν ότι ου μη φάγη ο λαός έως
to eat; for in no way should [ eat the people] until
his entering. For this one blesses the sacrifice. And after these [things] [ eat the strangers]. And now, ascend!

for on account of the day you shall find him. And they ascend into the city. And they were entering in [the] midst of the city, and behold, Samuel came forth in [the] midst of the city, and behold, Samuel came forth

eipos to the meeting them, to ascend unto Bama.

And [the] LORD uncovered the ear of Samuel [ day one]

At this time tomorrow I will send to you a man from [the] land of Benjamin, and you shall anoint him for ruler over my people Israel, and he shall deliver my people from [the] hand of the Philistines. For I looked upon the humiliation of my people, for [ came their yelling] to me. And Samuel beheld Saul, and [the] LORD answered him, Behold, the man whom I said to you, This one shall rule over my people. And Saul came to Samuel in [the] midst of the city, and he said, report indeed to me, of what house [is the seer?]

And Samuel answered Saul, and said, I am [he]. And Saul came to Samuel in [the] midst of the city, and he said, report indeed to me, of what house [is the seer?]

And Samuel answered Saul, and said, I am [he]. And Saul came to Samuel in [the] midst of the city, and he said, report indeed to me, of what house [is the seer?]
And I will report to you. And today you should not put your heart to them, for they are found. And what are the beautiful [things] of Israel? Is it not to you, and to all the house of your father? And Saul answered and said, [not a man a son of a Benjamite Am I], of the lesser chiefdom of the tribes of Israel? And my family least of all the families of Benjamin? And why have you spoken to me concerning this thing? And Samuel took Saul and his servant-lad, and he brought them into the lodging, and set for them a place among the foremost of the ones being called -- about thirty men. And Samuel said to the cook, Give me the portion which I gave to you, which I told you to put it by you. And [took the cook] the hind quarter, and the [part] upon it, and placed it before Saul. And Samuel said to Saul, Behold, the leftover; place it before you, and eat! For as a testimony it is placed for you over the people -- pull it off! And Saul ate with Samuel in that day.
και κατέβη εκ της Βαμά εις την πόλιν και
And he went down from Bama into the city. And
dιέστρωσαν τω Σαούλ επί τω δώματι και εκοιμήθη
they spread carpets for Saul upon the roof, and he went to bed.

26 + και εγένετο ως ανεβαίνεν ο όρθρος και
And it came to pass as [ascended the dawn], that
ekάλεσε Σαμουήλ τω Σαούλ επί τω δώματι λέγων
Samuel called to Saul upon the roof, saying,
ανάστα και εξαποστελώ σε και ανέστη Σαούλ και
Rise up! and I shall send you out. And Saul rose up, and
eξήλθεν αυτός και Σαμουήλ είπεν τω Σαούλ
And they went down into [the] uttermost part of the city, that
Σαμουήλ είπεν τω Σαούλ επί τω δώματι λέγων
Samuel said to Saul, Speak to the young man, and
dιελθέτω έμπροσθεν ημών στήθι οι παιδαρίω σήμερον
dietheto emprosthen hmn stithi oi pedarido simeiron
σήμερον και άκουσον ρήμα θεού εις άρχοντα και Σαμουήλ είπεν
today, and hear [the] word of God! as and Samuel said
κατέκαθεν επί την κεφαλήν αυτού και εφίλησεν αυτόν
poured down upon his head, and kissed him.
και είπεν αυτός σήμερον και ο πατήρ σου αποτετίνακται
cαι eipen autos simeiron and your father is brushed off
την κληρονομίαν αυτού 2 + ως αν
his inheritance? as soon as

1 + και ἔλαβε Σαμουήλ τον φακόν του ελαίου και
And Samuel took the flask, of oil and
κατέχεεν επί την κεφαλήν αυτού και εφίλησεν αυτόν
poured down upon his head, and kissed him.
και είπεν αυτός υπέρ ήμών και ευρήσεις δύο
and he said to him, As it not that [anointed you [the] LORD] as
άρχοντα επί την κληρονομίαν αυτού 2 + ως αν
ruler over his inheritance? As soon as
απέλθης σήμερον απ’ εμού και ευρήσεις δύο
you should go forth today from me, that you shall find two
άνδρας προς τοις τάφοις Ραχήλ εν τοις ορίοις
men near the burying-places of Rachel, on the borders
Βενιαμίν αλλομένους μεγάλα και ερούσι σοι
of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you,
εύρηναι αι όνοι ας επορεύθητε ζητείν και ιδού
[have been found the donkeys] which you went to seek. And behold,
o πατήρ σου αποτετίνακται το ρήμα των όνων και
your father is worried about you, saying, What should I do about
εδαψιλεύσατο δι’ υμάς λέγων τι ποιήσω υπέρ
is worried about you, saying, What should I do about
 evtou mou 3+ kai apelleusis ekeithen kai epakeina my son? And you shall go forth from there, and beyond.
 kai hezeis eos tis drous Thabwr kai euryseis And you shall come unto the oak of Tabor, and you shall find
 ekei treis andras anabainontas pros ton theon eis there three men ascending to God unto
 Baiithl ena airotata treis erifous kai ena airotata Beth-el, one taking three kids, and one taking
 tria aggeia artwv kai ena airotata askon ouv three containers of bread [loaves], and one taking a leather bag of wine.

 4+ kai erwtisoussi se ta eis eirinhn kai And they shall ask you the [things] for peace; and
doussisi sou duo aparchas artwv kai lipse they shall give to you two first-fruits of bread [loaves], and you shall take [them]
ek tis theo yauton 5+ kai meta tauta eiselleusis from out of their hand. And after these [things] you shall enter
 eis ton bouvon ton theou ou estin ekei to unto the hill of God, of which is there the
 anastima ton allorfulon kai estai ows an height of the Philistines. And it will take place when ever
 eisellethes ekei eis tin polein kai apantisieis you should enter there into the city, that you will meet
 xorw prophetwn katabasinontwn ek tis Bama a company of dancers of prophets coming down from out of Bama,
 kai epromsithen auton vabla kai tympana kai and in front of them a stringed instrument, and tambourine, and
 auwos kai kivara kai autoi prophyteuosites 6+ kai pipe, and lute; and they [are] prophesying. And
 efaleita ep 2i se pneuma kryiou kai prophyteusiseis [ shall spring upon you spirit [of the] LORD], and you shall prophesy
 met' auton kai strapfis eis andra allon 7+ kai with them, and you shall turn into [ man another]. And
 estai otan hezei ta simeia tauna ep 2i se poi e it will be whenever [ shall come these signs] upon you, do
 pant a osa an euvra h cheir sou oti theos met sou all as much as [ should find your hand], for God [is] with you!

 8+ kai katabhisa epromodthon mou eis Galala kai And you shall go down in front of me unto Gilgal. And
 ido euv katabaivno pros se to anevgekein behold, I come down to you, to offer
 olokautosin kai thysai thysias eirhnikas epita a whole burnt-offering, and to sacrifice sacrifice [offerings] of peace. Seven
days you shall stop until my coming to you, and

gnywrisai soi a poimseis 9+ kai egenveto oste
to make known to you what you shall do. And it came to pass so as
epistrefinai to omow autou apelthein apo Samouyl
[ turned his shoulder] to go forth from Samuel,

kai metestreven autw o theos karidia vai
and metestreven autw o theos karadia an

that [ converted his heart] to another. And

hlthe pantata ta shmeia tauta ev en h meira ekeini
came [to pass] all these signs in that day.

kai ergetai ekeiav eis twn bounon kai idoi
And he comes from there unto the hill. And behold,

choros propheton ezenantiwseis autou kai hlate
a company of dancers of prophets right opposite him; and [ leaped

epi auton pneuma theou kai proerftheuven en mesw
upon him spirit of God and prophesied in [the] midst

autwn 11+ kai egenveto pantes oi eidothes auton
of them. And came to pass all the [things] being made known to him

theis kai triteis kai idou autous en mesw twn
yesterday and [the] third [day before]. And behold, he [was] in [the] midst of the

prophetaiwn proerftheunoi kai eipen o laos ekastos
prophets prophesying. And [ said the people each]

pros ton plisiwn autou ti tou to gegovos to
who by his neighbor, What is this, the [thing] having happened to the

uw Kis h kai Saul en prophetais 12+ kai
son of Kish? Or [is] also Saul among [the] prophets? And

apekrithi tis ex autwn kai eipe kai tis
[ answered a certain one of them], and said, And who

pathei autou dia tou to egenveto eis parabolh
is his father? On account of this it became for a parable,

h kai Saul en prophetais 13+ kai synetelse
Might also Saul [be] among [the] prophets? And he completed

proerftheunoi kai ergetai eis twn bounon 14+ kai eipen
prophesying, and comes to the hill. And [ said

autw o patradelphos autou kai to paidarion autou
him his uncle] and [to] his servant-lad,

pou eporeuthete kai eipen zethein tais onous kai
Where have you gone? And he said, To seek the donkeys, and

eidamev oti ouk hesan kai eisilethumev pros
we saw that they are not [around], and we entered unto

Samouyl 15+ kai eipen o patradelphos pros Saul
Samuel. And [ said the uncle] to Saul,
απάγγειλον δὴ μοι τι εἰπέ σοι Σαμουὴλ καὶ εἶπε Σαοῦλ πρὸς τὸν οικεῖον αυτοῦ απαγγέλλων Saul said to the member of his family, By reporting απήγγειλε μοι ὅτι εὑρηται αἱ ὀνοί απαγγέλλων he reported to me that [were found the donkeys]. But the matter of the βασιλείας οὐκ απήγγειλεν αὐτῷ ὁ εἶπεν Σαμουὴλ καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαὸν πρὸς And Samuel summoned all the people to κύριον εἰς Μασσηφὰ καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς [the] LORD in Mizpeh. And he said to the sons Ισραήλ τάδε εἶπεν ὁ θεὸς Ισραήλ λέγων εγὼ of Israel, Thus said [the] LORD God of Israel, saying, I ανήγαγον τὸν Ισραήλ ἐξ Αιγύπτου καὶ εξειλάμην led Israel from out of Egypt, and I rescued υμᾶς εἰς χειρὸς Φαραώ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ εκ you from [the] hand of Pharaoh king of Egypt, and from χειρὸς πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβοῦσών υμᾶς καὶ υμεῖς σήμερον εξουδενώσατε τὸν θεόν υμῶν ὁς And you today treat with contempt your God, who αυτός ἐστιν υμῶν σωτὴρ εἰς πάντων he himself is your deliverer from out of all τῶν κακῶν υμῶν καὶ τῶν θλίψεων υμῶν καὶ εἶπατε your bad [things], and your afflictions. And you said, αλλ’ ἡ βασιλεία καταστήσεις εἰς ἡμῶν καὶ νῦν But only a king you shall place over us. And now, κατάστητε ενώπιον κυρίου κατὰ φυλὰς υμῶν καὶ stand before [the] LORD according to your tribes and κατὰ χιλιάδας υμῶν καὶ προσήγαγα τὴν φυλὴν Βενιαμίν κατὰ πατριὰν καὶ κατακληροῦται φυλὴ according to your thousands! And Samuel led forward πάσας τὰς φυλὰς Ισραήλ καὶ κατακληροῦται φυλὴ all the tribes of Israel, and [was chosen by lot [the] tribe Βενιαμίν καὶ προσήγαγα τὴν φυλὴν Βενιαμίν κατὰ πατριὰν καὶ κατακληροῦται πατριὰ Αματταρί according to family, and [was chosen by lot [the] family of Matri] καὶ κατακληροῦται Σαοῦλ υἱὸς Κίς καὶ εξήτει And [was chosen by lot Saul son of Kish]. And he sought αυτὸν καὶ οὐκ εὑρίσκετο καὶ him, and he was not found. And
Samuel asked again to [the] LORD, Shall [ come still here the man]? And [the] LORD said, Behold, he hides among the equipment. And he ran and took him from there, and placed [him] in [the] midst of the people, and he was high above all the people -- head and shoulders.

and above. And Samuel said to all the people, You see whom [ has chosen for himself the LORD], that there is not one likened to him among all you? And [ knew all the people], and said, Let [ live the king]! And Samuel spoke to the people the ordinance of the kingship. And he wrote in a scroll, and put [it] before [the] LORD. And Samuel sent out all the people, and [ went forth each] unto his place.

And Saul went forth unto his house in Gibeah. And [ went the sons of power] (whom [the] LORD touched their hearts) with Saul. And [ sons [the] mischievous] said, Who is [that shall deliver us this]? And they dishonored him, and did not bring him gifts. And he became one being silent.
καὶ ἀνέβη Ναάς ὁ Ἀμμανίτης καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ιαβής Γαλαάδ καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες ἱπποτῶν Ἰαβής πρὸς Ναάς τὸν Ἀμμανίτην διάθου ἡμῖν

καὶ Ναάς ο Ἀμμανίτης εἰς τὸ ἔξορυξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμόν δεξιόν καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ὀνείδος ἐπὶ πάντα Ισραήλ.

καὶ λέγουσιν αὐτῶι οἱ ἄνδρες ἱπποτῶν Ἰαβής, ἀνες ἑξελευσόμεθα εἰς πας ὕμας την φωνήν αὐτῶν εἰς τα ὅτα τοῦ λαοῦ καὶ ἴραν πας ὁ λαὸς την φωνήν αὐτῶν καὶ ἐκλαύσαν πας ὁ λαός την φωνήν αὐτῶν καὶ ἐκλαύσαν πας ὁ λαὸς την φωνήν αὐτῶν καὶ ἐκλαύσαν

καὶ εφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαούλ ως ἦρξετο κατόπισθεν των βοών εξ αγροῦ καὶ εἶπε Σαούλ τι ὧτι πας ὁ λαὸς καὶ ἴραν πας ὁ λαὸς την φωνήν αὐτῶν καὶ ἐκλαύσαν πας ὁ λαὸς την φωνήν αὐτῶν καὶ ἐκλαύσαν πας ὁ λαὸς την φωνήν αὐτῶν καὶ ἐκλαύσαν

καὶ ἐν τούτῳ + νίκα ως ἦκουσε καὶ εὐθυμώθη επὶ αὐτοὺς οργή αὐτοῦ καὶ ἔμελοσεν αὐτὰς [was] exceedingly. And he took two oxen, and dismembered them,
και ἀπέστειλεν εἰς πάν όριον Ἰσραήλ εν χειρί ἐν τούτῳ νίκα καὶ ἀπέστειλεν εἰς πάν τάδε εἰς πάν οὐκ ἐστὶν ἀνήρ εἰς οπίσω Σαούλ καὶ οπίσω Σαμουήλ κατά τάδε ποιήσουσι τοις βουσίν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν έκστασις ήλθον οἱ ἁγγέλοις εἰς τήν πόλιν καὶ εὐφράνθησαν τοῖς ἁγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις τάδε ερείτε τοῖς ἀνδράσιν τῶν Ιαβής γαλαάδ αύριον ἔσται υμῖν η σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ηλίου καὶ ηλθον οἱ ἁγγέλοις εἰς τὴν πόλιν καὶ απαγγέλλουσι τοῖς ἁνδράσιν τῶν Ιαβής προς Ναάς τον Ἀμμανίτην αύριον εξελευσόμεθα προς υμᾶς και ποιήσετε ημίν το έθετο Σαούλ τον λαὸν εἰς τρεῖς αρχάς και εἰσπορεύονται εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς εν τῇ πρωϊνή φυλακή καὶ έτυπτον τοὺς υἱούς Αμμών έως διεθερμάνθη η ημέρα καὶ εγενήθη οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρθησαν καὶ οὐχ υπελείφθησαν εν αὐτοῖς δύο επί το αὐτό αγαθὸν ενώπιον υμῶν και εγένετο μετά την αγαθὸν ενώπιον υμῶν και εγένετο μετά την αγαθὸν ενώπιον υμῶν και εγένετο μετά την αγαθὸν ενώπιον υμῶν και εγένετο μετά την αγαθὸν ενώπιον υμῶν και εγένετο μετά την αγαθὸν ενώπιον υμῶν και εγένετο μετά την
εἶπεν ο λαὸς πρὸς Σαμουὴλ τις ο εἰπών Σαούλ ου βασιλεύσει εφ’ ημᾶς παράδος τους άνδρας και shall not reign over us? Deliver up the men! and θανατώσομεν αυτοὺς 13 + και έπε Σαούλ ουκ we will kill them. And Saul said, Not αποθανεῖται ουδὲν τη ημέρα ταύτη ότι σήμερον shall [ die any one] in this day, for today εποίησε κύριος σωτηρίαν εν Ισραήλ 14 + και [the] LORD produced deliverance in Israel. And είπε Σαμουὴλ προς τον λαόν τις έχρισε Σαμουὴλ προς τον λαόν έγκαινίσωμεν εκεί την people, saying, Come, anointed Saul there we should go unto Gilgal, and we should renew there the λέγων δεύτε we should go εις Γάλγαλα και έχρισεν εκεί τον Σαούλ kingdom. And [ went all the people] unto Gilgal; εκεί τον Σαούλ εις βασιλέα εκεί τον Σαούλ as king εις Γάλγαλα και έθυσεν εκεί θυσίας ένώπιον κυρίου έν Ανώπιον κυρίου και έθυσεν εκεί ένώπιον κυρίου και sacrifice [offerings] and peace [offerings] before [the] LORD. And ευφράνθη εκεί Σαούλ καὶ πάντας άνδρες Ισραήλ ekei the sacrifice there Saul and all [the] men of Israel σφόδρα greatly. 

12 Β’

1 + και έπε Σαμουὴλ προς πάντα άνδρα Ισραήλ ιδού And Samuel said to every man of Israel, Behold, ήκουσα της φωνής υμῶν εις πάντα άσα εἰπατέ I hearkened to your voice in all as many [things] as you said μοι καὶ εβασίλευσα εφ’ υμάς βασιλέα 2 + και νυν to me, and I gave reign over you a king. And now, ήΔΟ ο βασιλεύς διαπορεύεται ενώπιον υμῶν καγώ behold, the king travels before you. And I γεγήρακα καὶ καθήσομαι καὶ ιδού οι υιοί μου en grow old and shall sit. And behold, my sons [are] among υμίν καγώ ιδού διελήλυθα ενώπιον υμῶν εκ you. And I, behold, I have gone before you from νεότητός μου καὶ έως της ημέρας ταύτης 3 + ιδού my youth, and until this day. Behold,
I [am here]. You should respond against me before [the] LORD, and whose calf have I taken? or whose hand have I taken? or an appeasement, or a sandal? Should you respond to me, then I will give [it] back to you. And they said to Samuel, You did not wrong us, and you did not tyrannize over us, and you have not taken from [hand anyone's] -- not one [thing]. And [He is] witness. And Samuel said to the people, [The] LORD [is] witness among you, that you have not found in my hand anything. And they said, [He is] witness. And Samuel said to the people, saying, [The] LORD is witness, the one preparing Moses and Aaron, and the one leading our fathers out of Egypt. And now stand, and I will adjudicate for you before [the] LORD, and I will report to you all the righteousness of [the] LORD, which he did to you, and [to] your fathers, as entered Jacob and his sons into Egypt, and humbled them Egypt. And [yelled to] [the] LORD, and [the] LORD sent Moses and Aaron. And he led our fathers out of Egypt, and settled to [the] LORD, and [the] LORD sent
And they forgot [the] LORD their God, and he gave them into [the] hands of Sisera commander-in-chief of Jabish, king of Hazor, and into the hands of [the] Philistines, and into the hands of the king of Moab; and they waged war with them. And they yelled to [the] LORD, and said, We sinned, for we abandoned [the] LORD, and we served to the Baalim, and to the sacred groves. And now rescue us from [the] hand of our enemies! and we will serve you. And [the] LORD sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel, and rescued you round about from [the] hand of your enemies, and you dwell secure. And you beheld that Nahash king of [the] sons of Ammon came upon you, and you said, No, but only that a king shall reign over us. And [the] LORD our God [is] your king. And now behold, the king whom you chose and whom you acquire. And behold, [the] LORD puts over you a king! If you should fear the LORD, and should serve to him, and should hearken to his voice, and should not contend with the mouth of [the] LORD, then you should be (even you yourselves, and the king reigning over you).
15 + εάν δε
But if
υμάς και επί τον βασιλέα υμών
you, and against your king.
κατάστητε και ίδετε το ρήμα
And now, stand and behold [ thing this great] which the
κύριος ποιήσει εν οφθαλμοίς υμών
LORD will do in your eyes!
πυρών σήμερον επικαλέσομαι κύριον και δώσει
Is it not [the] harvest of wheat today? I shall call upon [the] LORD, and he will give
φωνάς και υετόν και γνώτε και ίδετε ότι
[thundering] sounds and rain. And know and behold! that
μεγάλη η κακία υμών ην εποίησατε ενώπιον κυρίου
great [is] your evil which you did before [the] LORD, asking for yourselves a king.
αιτήσαντες εαυτοίς βασιλέα
And Samuel called upon the LORD; and [the] LORD gave
φωνάς και υετόν εν τη ημέρα εκείνη και εφοβήθη
sounds and rain in that day. And [ feared
πας ο λαός τον κύριον σφόδρα και τον Σαμουήλ
all the people] the LORD exceedingly, and Samuel.
και είπε πας ο λαός προς Σαμουήλ πρόσευξαι υπέρ
tον δώλων σου προς κύριον τον θεόν σου και ου μη
And [said all the people] to Samuel, Pray for your servants to [the] LORD your God! and in no way
αποθάνωμεν ότι προστεθείκαμεν επι πάσας
we should die, for we added unto all
tας αμαρτίας ημών κακίαν αιτήσαντες εαυτοίς βασιλέα
our sins [this evil asking for ourselves a king.
20 + και είπε Σαμουήλ προς τον λαόν μη φοβείσθε
And Samuel said to the people, Do not fear!
υμείς πεποιήκατε πάσαν την κακίαν ταύτην πλην
You have done all this evil, except
μη εκκλίνητε από όπισθεν του κυρίου και
you should not turn aside from [following] after the LORD. And
δουλεύσατε το κυρίο εν όλη τη καρδία υμών
serve to the LORD with [ entire heart your]! And
you should not turn aside after the [things] being nothing, which
achieve nothing, and which shall not rescue, for
they are nothing. For [shall not thrust away [the] LORD]

But to me, may it not be to sin [against] the LORD,
to stop praying for you to the LORD.

But I will manifest to you the [way good and

Only fear the LORD, and
don’t serve him in truth, and with [entire heart

by evil you should do evil, then you and your king

shall be added to [your dead].

1 + [was] a son of Israel] in his taking reign, and

two years he reigned in Israel. And [chose

for himself Saul] three thousand men from the men

of Israel. And there were with Saul two thousand in Michmash,
and in the mountain of Beth-el, and a thousand were with
Jonathan in Gibeah of Benjamin. And the rest

of the people he sent out, each [man] unto
that his tent. And Jonathan struck the one in the hill. And [heard the Philistines], and Saul trumped [the trumpet in all the land, saying, [disregard [us] The servants]. And all Israel heard, saying, Saul has smitten the Philistines; and Israel was put to shame by the Philistines and anébē ο λαός οπίσω Σαούλ εν Philistines. And [ascended up the people] after Saul in Gilgal. And the Philistines gather together for war against Israel. And they ascend upon Israel eis πόλεμον τριάκοντα χιλιάδες αρμάτων καί εξ for war -- thirty thousand chariots, and six χιλιάδες ιππέων καί λαός ως η ἄμμος η παρά το thousand horsemen, and people as the sand by the χείλος της θαλάσσης τω πλήθει καί αναβαίνουσι και edge of the sea in the multitude. And they ascend and παρεμβάλλουσιν εν Μαχμάς εξεναντίας κατά νότου camp in Michmash opposite according to [the] south Βαιθαβέν of Beth-aven. And [the man of Israel beheld that they were in a strait μη προσάγειν αυτόν και εκρύβη ο λαός εν τοις [ to not lead forward for them]; and [hid the people] in the σπηλαίοις και εν ταις μάνδραις και εν ταις πέτραις caves, and in the lairs, and in the rocks, και εν τοις βόθροις και εν τοις λάκκοις 7+ καί οι and in the excavations, and in the pits. And the ones διαβαίνοντες διέβησαν τον Ιορδάνην εις γην Γαδ passing over, passed over the Jordan into [the land of Gad και Γαλαάδ και Σαούλ ἐτι ην εν Γαλγάλοις και and Gilead and Saul still was in Gilgal, and πας ο λαός εξέστη οπίσω αυτοῦ 8+ και διέλιπεν all the people were receded after him. And he stopped επτά ημέρας τω μαρτυρίῳ ως εἶπε Σαμουήλ seven days, [according] to the testimony as Samuel said.
και οὐ παραγένετο Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα καὶ
And [ did not come Samuel] unto Gilgal, and
dιεσπάρη ο λαός αυτοῦ απ’ αυτοῦ
[ scattered his people] from him. And Saul said,
προσαγάγετε ὁπως ποιήσω ολοκαύτωσιν καὶ
Lead forward [animals] so that I should offer a whole burnt-offering, and
eιρηνικάς καὶ ανήνεγκε τὴν ολοκαύτωσιν καὶ
peace [offerings]; and he offered the whole burnt-offering. And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,
καὶ ίδοὺ Σαμουὴλ παραγένετο καὶ εξήλθε Σαοῦλ εἰς
did not come in the testimony of the days as that behold, Samuel arrived. And Saul came forth to
απάντησιν αυτοῦ ευλογήσαι αὐτὸν
meet him, to bless him. And
εἰπε Σαμουὴλ τι πεποίηκας καὶ εἰπε Σαοῦλ διότι
Samuel said, What have you done? And Saul said, Because
εἶδον ὅτι διεσπάρη ο λαός απ’ εμοῦ καὶ σὺ
I saw that [ scattered the people] from me, and you
οὐ παρεγένου εν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν ὡς
did not come in the testimony of the days as
διέταξας καὶ οἱ αλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς
you set in order, and the Philistines were gathered together in Michmash,
καὶ εἶπα νῦν καταβήσονται οἱ αλλόφυλοι πρὸς με
and I said, Now [ shall come down the Philistines] to me
eἰς Γάλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου
in Gilgal, and the face of the LORD
ουκ εδεήθην καὶ ενεκρατευσάμην καὶ ανήνεγκα την
I beseeched not; and I took control myself and offered the
ολοκαύτωσιν καὶ εἰπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοῦλ
whole burnt-offering. And Samuel said to Saul,
μεματαίωταί σοι ὅτι οὐκ εφύλαξας τὴν εντολήν μου
It is folly to you that you kept not my commandment
ἡν ενετείλατό σοι κύριος ὡς ητοίμασε κύριος
which [ gave charge to you [the] LORD]. As [the] LORD prepared
τὴν βασιλείαν σου επί Ισραήλ ἐως αἰώνος καὶ νῦν
your kingdom over Israel unto the eon. And now
η βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι καὶ ζητήσει κύριος
your kingdom shall not stand with you. And [the] LORD shall seek
εαυτῷ ἄνθρωπον κατά τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ
for himself a man according to his heart. And
ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἀρχοντα επὶ
[the] LORD shall give charge to him for ruler over
his people, for you did not keep as many [things] as 

gave charge to you the LORD]. And Samuel rose up and went forth from out of Gilgal unto [the] hill of Benjamin. And Saul numbered the people being found with his people, about six hundred men. And Saul and Jonathan his son, and the people being found with him, stayed in Gibeath of Benjamin. And the Philistines camped in Michmash. And [men] came forth to destroy out of [the] field of [the] Philistines in three companies. The [company one] looking upon [the] way of Ophrah, towards the land of Shual. And [company one] looking upon [the] way of Beth-horon. And [company one] looking upon [the] way of Gibeah, the one looking towards Gai, the Zeboim of Gibeath, the gathering of crops prepared for the items there was [a charge of] three shekels.
for the tooth, and to the axe, and to the sickle;

22+ and it came to pass in the days of the war, that there was not found broadsword and spear in [the] hand of all the people, of the one with Saul and Jonathan. But it was found [with] Saul and his son. And [ went forth from [the] support [camp] the one on the other side of Michmash.

14 + And came to pass a day, that [ said Jonathan [the] son of Saul] to the servant-lad carrying his weapons, Come, for we should pass over unto [the] support [camp] of the Philistines, the one on that other side; but [ to his father he did not report].

2 + And Saul settled upon the hill under the pomegranate, the one in Migron. And the people, the one with him, was about six hundred men. And Ahijah son of Ahitub, brother of Ichabod, son of Phinehas, son of Eli [the] priest of the LORD in Shiloh [was] carrying [the] ephod. And the people did not know that Jonathan was gone. And in the midst of the ford of which Jonathan sought to pass over into the support [camp] of the Philistines [was] an extremity rock from here and an extremity rock from [there]; [the] name
and one of them was Bozez, and the name [given] to the other [was] Seneh.

και η ακροτηρίου το άλλο [was] Seneh.

The [extremity one] from [the] north was going to Michmash,
and the [extremity other] from [the] south was going to Gibeah.

And Jonathan said to the servant-lad carrying his weapons,
Come, and we should pass over into the support [camp] of these uncircumcised,
if [perchance] the LORD may commit to us; for [is not the LORD]
synecchomenon σύζευν εν πολλοίς η εν ολίγοις και holding back to deliver by many or by few.

ειπεν αυτῷ ο αίρον τα σκεύη αυτού ποίει παν ο [said to him the one carrying his weapons], You do all what εν η καρδία σου θελήση έγκλινον σεαυτόν ιδού εγώ ever your heart should will, turn yourself! Behold, I μετά σου ειμί ως η καρδία σου η καρδία μου και [with you am]. As your heart my heart. And είπεν Ιωναθάν ιδού ημείς διαβάνομεν προς τους Jonathan said, Behold, we pass over to the άνδρας και κατακυλισθησόμεθα προς αυτούς and we will roll down upon them. If τάδε είπωσι προς ημάς απόστητε εκεί ύστερ αν thus they should say to us, Abstain there until whenever εγγίσωμεν υμίν και στησόμεθα εφεξαυτοίς και we should approach to you. Then we shall stand by ourselves, and ου μη αναβώμεν επί αυτούς in no way shall we ascend unto them. And If τάδε είπωσι προς ημάς ανάβητε προς ημάς και they should say to us, Ascend to us! then αναβησόμεθα ότι παραδέδωκεν αυτούς κύριος εις we will ascend, for [has delivered them [the] LORD] into χείρας ημών τούτο ημίν το σημείον και εισήλθον our hands. This [will be] to us the sign. And they entered αμφότεροι εις την υπόστασιν των αλλοφύλων και both unto the support [camp] of the Philistines. And είπον οι αλλόφυλοι ιδού εκπορεύονται οι Εβραίοι [said the Philistines], Behold, [come forth the Hebrews]

εάν τάδε είπωσι προς ημάς απόστητε εκεί ύστερ αν thus they should say to us, Abstain there until whenever εγγίσωμεν υμίν και στησόμεθα εφεξαυτοίς και we should approach to you. Then we shall stand by ourselves, and ου μη αναβώμεν επί αυτούς in no way shall we ascend unto them. And If
from out of their burrows where they hide there. And they say, Ascend to us! and we will make known to you a thing. And Jonathan said to the one carrying his weapons, You ascend after me! for [ has delivered them [the] LORD into [the] hands of Israel. And Jonathan ascended upon his hands and upon his feet, and the one carrying his weapons after him. And they looked upon [the person of Jonathan, and he struck among them, and the one carrying his weapons gave over after him. And came to pass the [ beating first] which Jonathan struck and the one carrying his weapons, [was] about twenty men by arrows, and by rock slinging and by pebbles of the plain. And came to pass a change of state in the camp, and in [the] field. And all the people, the one in the support [camp], and the ones being utterly destroyed, [ were startled even they]. And [ was distraught the land], and there took place a change of state because of [the] LORD. And [ beheld the watchmen of Saul] in Gibeah of Benjamin. And behold, the camp was disturbed on this side and that side. And
Saul said to the people with him, You number [yourselves] indeed, and see who has gone out from us! And they numbered. And behold, [ was not found Jonathan] and

ο αἵρων τα σκεύη αυτού 18+ και εἶπε Σαούλ τῷ Ἀχίᾳ

And the one carrying his weapons. And Saul said to Ahijah, Bring the ephod! for [ was the ark of God] in that day before Israel

επεσκέπτασθε καὶ ἴδετε τις πεπόρευται εξ ἡμῶν καὶ

You number [yourselves] with indeed, and see who has gone out from us! And they numbered. And behold, [ was not found Jonathan] and

και ο ἡχὸς εἰς τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων πορευόμενος ἐπορεύετο καὶ επληθύνε καὶ εἶπε Σαούλ

And the sound in the camp of the Philistines [ going [louder] went out], and it multiplied. And Saul said

προσάγαγε το εφόδον! οτι ην η κιβωτός του θεού
Priest, Gather together your hands! for [ was the ark of God]

τη ημέρα εκείνη

that day

και έρχονται εἰς τὴν παρεμβολὴν όι οι αλλόφυλοι

they came unto the battle. And they came unto the battle. And Saul ascended, and all the people with him, and they came unto the battle. And Saul ascended, and all the people with him, and

ρομφαία ανδρός επί τον πλησίον αυτοῦ και σύγχυσις

broadsword every man's] upon his neighbor, and [ confusion

μεγάλη σφόδρα 21+ καὶ οι δούλοι οι όντες εκθέσε και

great an exceedingly]. And the servants being yesterday and the third day [ before] with the Philistines, the ones ascending

εἰς τὴν παρεμβολὴν επεστράφησαν καὶ αυτοὶ εἶναι

into the camp, turned themselves also to be

μετά Ισραήλ των μετά Σαούλ καὶ Ιωναθάν 22+ και

metá Israel, of the ones with Saul and Jonathan. And

πας ανήρ Ισραήλ οι κρυπτόμενοι εν τῷ ὀρέι

every man of Israel, the ones hiding in mount

Εφραίμ ἤκουσαν ότι πεφεύγασιν οι ἀλλόφυλοι καὶ

Ephraim, heard that [ have fled the Philistines]. And

συνάπτουσι καὶ αυτοὶ ὀπίσω αυτῶν εἰς πόλεμον καὶ

they joined together also themselves after them to battle. And

έσωσε κύριος εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ τὸν Ισραήλ καὶ ο

the LORD delivered [ in that day Israel]. And

_ 52
πόλεμος διήλθε την Βηθαύν καὶ πας ο λαός ην 
war went through Beth-aven. And all the people being
μετά Σαούλ ὄσει δέκα χιλιάδες ανδρῶν καὶ ην 
with Saul were about ten thousand men. And [ was
ο πόλεμος διεσπαρμένος εἰς όλην την πόλιν εν 
the war] dispersing into every city in
tω όρει Εφραϊμ καὶ Σαούλ ἤγνόησεν ἁγνοιαν 
mount Ephraim. And Saul knew not [ ignorance
μεγάλην εν τη ημέρα εκείνη καὶ ἀράται τον λαό 
[through] great] in that day, and he curses the people,
λέγων επικατάρατος ο ἀνθρωπος ος φάγεται ἄρτον 
saying, Accursed is [ the man who shall eat bread
έως επιστρέφων την χείρα αυτού 
until evening -- so I will punish for my enemy.
ουκ ην ο μελισσώνας εἰς 
not [ entered the apiary]
κατά πρόσωπον του αγροῦ καὶ εἰσήλθε 
by the face of the field. And [ entered the people]
εἰς τον μελισσώνα καὶ ιδού διεπορεύετο μέλι καὶ 
into the apiary, and behold, [ went forth honey]. And
οὐκ ἦν ο επιστρέφων την χείρα αυτού 
there was not the one turning his hand
το στόμα αυτοῦ ὑπὲρ 
for [ feared the people] the oath
κυρίου καὶ Ιωναθάν οὐκ ακηκόει εἰς το 
of the LORD. And Jonathan did not hear in the
ορκίζειν τον πατέρα αὐτοῦ τον λαόν καὶ εξέτεινε 
by an oath [ by] his father the people. And he stretched out
το ἀκρον του σκήπτρου αυτοῦ τον εν τη χειρὶ αὐτού 
the tip of his staff, of the one in his hand,
καὶ ἐβαψεν αὐτὸ εἰς το στόμα αὐτοῦ ὑπὲρ 
and he dipped it into the honeycomb of the honey, and
ἐπέστρεψε την χείρα αὐτοῦ εἰς το στόμα αὐτοῦ καὶ 
he returned his hand to his mouth, and
ανέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ καὶ απεκρίθη εἰς ἑκ 
[ looked up his eyes]. And [ responded one of
του λαοῦ καὶ εἰπεν ορκίσας ὄρκισε τον πατήρ σου τον 
the people] and said, By an oath [ bound your father] the
λαόν λέγον επικατάρατος ο ἀνθρωπος ος φάγεται 
people, saying, Accursed be the man who shall eat
And Jonathan knew, and said, “Rids my father [the] land; [now] that I tasted a little something of this honey. But that if also [ate in eating today the people] of their spoils of [the] Philistines many in Michmash, and [tired the people] exceedingly. And [advanced the people] unto the spoils. And [took the people] flocks, and herds, and offspring of oxen, and slew [them] upon the ground, and [ate [them] the people] with the blood. And they reported to Saul, saying, “You sinned. Roll indeed to me here [stone a great].” And Saul said, “Be dispersed among the people! And tell them, Bring here each his calf, and each to his sheep, and slay upon this stone and eat! and in no way should they sin against [the] LORD. To eat with the blood. And [brought all the]...
λαός ἐκαστὸς τὸ εν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν νύκτα καὶ
people] each the [thing] in his hand in the night, and
ἔσφαξαν εἰς 35 + και ὦκοδόμησε Σαοῦλ τῷ κυρίῳ
they slew there. And [ built Saul] to the LORD
θυσιαστήριον τοῦτο ἥρξατο Σαοῦλ ὀικοδομήσαι
an altar; [in] this Saul began to build
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ 36 + καὶ εἶπε Σαοῦλ καταβάμεν
an altar to the LORD. And Saul said, Let us go down
οπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ
diaphōtizemwe autoues euos diaphositei toproi kai
we shall tear them into pieces until it should illuminate
μη υπολείπωμεν εν αὐτοῖς ἀνδρα καὶ εἶπον παν
we should not leave behind among them a man. And they said, All
to agathon enwpion sou poiει kai eipe o iereus
[that is] good before you, you do! And [said the priest],
presoelwemwe entautha pros ton theoν 37 + kai
We should come forward here to God. And
επηρώτησε Σαοῦλ τον θεόν εἰ καταβώσαμεν τον
Saul asked God, Shall I go down after the
ἀλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χείρας Ἰσραήλ
Philistines? Shall you deliver them into [the] hands of Israel?
και οὐκ απεκρίθη αὐτῷ εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ 38 + και
And he did not answer him in that day. And
eἶπε Σαοῦλ προσαγάγετε ἐνταύθα πᾶσας τὰς γωνίας
Saul said, Bring here all the corners
tου Ἰσραὴλ καὶ γνώτε καὶ ἴδετε εν τίνι γέγονεν
of Israel, and know and behold by whom [has taken place
η αμαρτία αὐτῇ σήμερον 39 + ὅτι ἥ θεός ο σώσας
this sin] today! For [as] [the] LORD lives, the one delivering
tὸν Ἰσραὴλ ὁ αὐτὸς ὁ ἀποκριθεὶς κατὰ Ἰωνάθαν
to Israel, that if [the] answer [be] against Jonathan
tοῦ υἱοῦ μου θανάτω ἀποθανεῖται καὶ οὐκ ἡν
my son, to death he shall die. And there was no one
ο ἀποκρινόμενος εκ παντὸς τοῦ λαοῦ 40 + καὶ εἶπε
o apokrinoemoos ek pantos tou laou kai eipe
answering of all the people. And he said
παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ύμεις ἐσέσθε εἰς ἐν μέρος καὶ
to every man of Israel, You will be for one part, and
ἐγὼ καὶ Ιωνάθαν ὁ υἱὸς μου εσόμεθα εἰς ἐν μέρος
I and Jonathan my son will be for one part.
καὶ εἶπεν ο λαὸς πρὸς Σαοῦλ τὸ ἁγαθὸν ενωπιόν
And [said the people] to Saul, [the good [thing] before
you... And Saul said, O LORD God of Israel, give... And Saul was chosen by lot and Jonathan, και εξήλθεν ο λαός και είπε Σαούλ βάλε κλήρον and [ went forth [free] the people]. And Saul said, Throw [the] lot αναμέσον και κατακληρούται Σαούλ και Ιωναθάν between me and between Jonathan my son, on an κατακληρώσηται κύριος αποθανέτω και whatever [the] LORD should choose by lot let him die! And βάλουσιν κλήρους αναμέσον αυτού και αναμέσον they threw lots between him and between Jonathan και εξήλθεν Ιωναθάν και κατακληρούται Ιωναθάν και Jonathan, and Jonathan was chosen by lot. And είπε Σαούλ προς Ιωναθάν απάγγειλόν to me what you have done! And [ reported to him Jonathan], saying, γευσάμενος εγευσάμην en ἀκρω του σκήπτρου του In tasting, I tasted with [the] tip of the staff, the one εν τῇ χειρί μου μικρὸν μέλιτος και ιδοὺ εγὼ in my hand, a little honey; and behold, I αποθνήσκω και είπεν αυτῷ Σαούλ tāde poιήσαι die. And [ said to him Saul], Thus [ do μοι ο θεός και τάδε προσθείη ὅτι θανάτω to me God], and thus add yet again, that in death αποθανεῖται σήμερον Ιωναθάν και είπεν o ο λαός [ shall die today Jonathan]. And [ said the people] proς Σαούλ εἰ σήμερον αποθανεῖται θανάτω o to Saul, Shall today [ die to death the one poιήσας tην σωτηρίαν την μεγάλην ταύτην εν Israel executing deliverance great this in Israel]? ἴλεως ζῇ κύριος εἰ πεσείται τῆς τριχός Kindness, as lives [the] LORD, there shall not fall of the hair τῆς κεφαλῆς αυτοῦ επὶ τὴν γην ὅτι ἠλεος θεοῦ της κεφαλῆς αυτοῦ επὶ τὴν γην ὃ ἐλεος θεοῦ of his head upon the ground, for [the] mercy of God ἐποίησεν εν τῇ ἡμέρᾳ ταύτη και προσηύξατο τὸ λαὸς was performed in this day. And [ prayed the people] περί Ιωναθάν εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνη καὶ οὐκ απέθανε for Jonathan in that day, and he did not die. 46 + και άνεβη Σαούλ απὸ ὅπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ And Saul ascended from [going] after the Philistines. And
the Philistines went forth unto their place. And Saul obtained by lot to reign over Israel. And he waged war round about [with] all his enemies -- against Moab, and against the sons of Ammon, and against the sons of Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines.

καταπατούντων αυτόν 49 και ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαούλ trampling him. And [ were the sons of Saul]

Ιωναθάν καὶ Ἰησουί καὶ Μελχισουέ καὶ ονόματα Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua. And [the names] τῶν δύο θυγατέρων αυτοῦ όνομα τη πρωτότοκω [ two daughters of his] -- [the name of the first-born]

Μερόβ καὶ όνομα τη δευτέρα Μεχόλ 50 και όνομα [was] Merab, and [the name of the second] [was] Michal. And [the name] τη γυναικί Σαούλ Αχίναάμ Θυγάτηρ Αχίμαάς καὶ of Saul's wife [was] Ahinoam daughter of Ahimaaz. And όνομα τω αρχιστρατήγω αυτοῦ Αβενήρ υἱός Νηρ [the name] [to] his commander-in-chief [was] Abner son of Ner, υἱόν οικείου Σαούλ 51 και Κις πατήρ Σαούλ son of a member of the family of Saul. And Kish [ was the] father of Saul, καὶ Νηρ πατήρ Αβενήρ υἱόν Αβιήλ 52 καὶ ἦν ο and Ner [the] father of Abner son of Abiel. And [ was the] πόλεμος κραταιός επί τους αλλοφύλους πάσας τας war] strong against the Philistines all the ημέρας Σαούλ καὶ ἰδῶν Σαούλ πάντα ἀνδρα δυνατόν days of Saul. And Saul in beholding any [ man mighty], καὶ πάντα ἀνδρα υἱόν δυνάμεως καὶ υπήρθοισεν and any man [being a] son of power, that he gathered αυτούς πρὸς εαυτόν them to himself.
και εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ εμὲ ἀπέσταλκεν ο ἐν τούτῳ νίκα
κύριος τοῦ χρίσαί σε εἰς βασιλέα επί Ισραὴλ
tον λαὸν αυτοῦ καὶ νῦν ἀκοὺε τῆς φωνῆς του
tον κύριον αὐτῶ ἐν τῇ οὐδὸ αναβαίνοντοι εξ
εἶπε Σαμουὴλ τοῖς Σαούλ, ὁ κύριος ἔστη σαράντα και ἐξολοθρεύσεις αὐτὸν καὶ πάντα τὸν Αμαλήκ, εἰς τὸν λαόν αὐτοῦ καὶ αὐτὸν. ἐπισκέπτεται αὐτοὶ καὶ αὐτοῖς τὰ θηλαζόντως καὶ αὐτὸς μὴ φείση απὸ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἐρχομένα απὸ τῶν αμαλήκιων τῶν ἐχθρῶν των Ισραήλ. Σαμουὴλ εἶπε Σαούλ εὐρίσκεται τοις Κιναῖοις εἰς τὸν Κιναῖον ἀπὸ Μεσοπόταμος. Σαμουὴλ εἶπε Σαούλ, ἔνα ὄνομα ἐν τῷ ἀναβάνειν αὐτοῦ, ἐν τῇ οὐδὸ ἀναβαίνοντοι εξ.
And Saul struck Amalek from Havilah unto Shur at the face of Egypt. And he seized Agag, king of Amalek alive. And all his people he utterly destroyed by the mouth of [the] broadsword. And every work being a disgrace, and being treated with contempt they utterly destroyed. And came to pass [the] word of [the] LORD to Samuel, saying, I have changed my mind for Saul to reign as king, for he turned away from me; and my words he did not give heed to. And Samuel was depressed, and yelled to [the] LORD [the] entire night. And Samuel rose early and went to meet Israel in the morning. And it was reported to Samuel, saying, Saul comes to Carmel. And behold, he has raised up to himself a hand, and turned his chariot, and went down into Gilgal. And Samuel came to Saul. And [said to him]...
Σαούλ ευλογητός συ τω κυρίω έστησα πάντα

ὅσα ελάλησε κύριος και εἰπε Σαμουήλ και

τις η φωνή του ποιμνίου τούτου εν τοις ωσί μου και

εξ Αμαλήκ ήνεγκα αυτά ποιμνίων κράτιστα σκύλα.
και ἐκεῖ εϊναί γυναῖκα άντα α περιποιήσατο ο

και εἰπε Σαούλ και εἰπε Σαούλ

και εἰπε Σαμουήλ προς Σαούλ ἄνες

και απαγγελῶ σοι α ελάλησε κύριος προς με τὴν

και εἰπεν αυτῷ λάλησον και εἰπε Σαμουήλ

και εἰς κύριος εἰς βασιλέα επί Ισραήλ και ἀπέστειλέ

και πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως συντελέσης αὐτοὺς

και ἵνα δεῖκας ἡκουσας φωνῆς τῆς κυρίου ἀλλ´
και ἵνα δεῖκας ἐκεῖ ποιμνία καὶ ἐποίησας το πονηρόν

και ενώπιον κυρίου και εἰπε Σαούλ προς Σαμουήλ

και εἰπε Σαούλ προς Σαμουήλ

διὰ το ακούσαι με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καὶ
και ἠγαγὼν τὸν Ἁγάγ ἄμαλήκ Αμαλήκ καὶ
And I brought Agag, king of Amalek, and
τὸν Ἁμαλήκ ἐξωλόθρευσα 21 καὶ ἔλαβεν οἱ λαὸς τῶν
I utterly destroyed Amalek. And [took the people] of the
σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰς απαρχάς τοῦ
spoils of [the] flocks and [the] herds, the first-fruits of the
ἀναθέματος τοῦ θύσαι ενώπιον κυρίου
offering for consumption, to sacrifice before [the] LORD
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις 22 καὶ εἶπε Σαμουήλ εἰ
our God in Gilgal. And Samuel said, Does
θελητὸν τῷ κύριῳ ὅλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς
[ want the LORD] whole burnt-offerings and sacrifices, as [compared]
tὸ ακούσαι τῆς φωνῆς κυρίου ίδοὺ ἀκοὴ ὑπέρ
to hearing the voice of [the] LORD, [is better than]
θυσίαν καὶ ἡ επακρόασις ὑπέρ στέαρ κριῶν 23 ὁτι
sacrifice, and heeding [is] better than [the] fat of rams. For
αμαρτία οἰώνισμά εστιν ὅδυνην καὶ πόνους θεραφίν
sin is as an omen, [ grief and miseries teraphim]
ἐπάγουσιν ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ
Because you treated with contempt the word of [the] LORD, even
ἐξουδενώσει σε κύριος μη εἰναι βασιλέα επί Ισραὴλ
[treats you with contempt [the] LORD] to not be king over Israel.
24 καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμουήλ ημάρτηκα ότι
And Saul said to Samuel, I have sinned, that
παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμα σου ότι
I violated the word of [the] LORD, and the saying by you; for
ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αυτῶν 25 ότι
I feared the people, and I hearkened to their voice.
καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ αμαρτημά μου καὶ ανάστρεψον
And now, take away indeed my sin, and return
μετ᾽ εμοῦ καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου 26 ότι
with me! and I shall do obeisance to [the] LORD your God.
καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς Σαούλ οὐκ αναστρέψω μετά
And Samuel said to Saul, I shall not return with
σου ότι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ
you. For you treated with contempt the saying of [the] LORD, and
ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μη εἰναι βασιλέα επὶ
[treats you with contempt [the] LORD] to not be king over
Israel. 27 καὶ επέστρεψε Σαμουήλ το πρόσωπον αυτοῦ
And Samuel turned his face
tοῦ απελθεῖν καὶ εκράτησε Σαούλ τοῦ πτερυγίου
to go forth, and Saul took hold of the border
And [said] Samuel, "Your kingdom shall not continue, nor shall it be divided from your hand [change his mind] of Israel, for not as a man is he the holy one of Israel, but as a man is he.

And I will do obeisance to [the] LORD your God. And Saul did obeisance behind Saul, and he did obeisance to the LORD. And Samuel said to me: Bring Agag to me, the king of Amalek. And [came forward] to him trembling. And Agag said, Is [thus bitter death]? And Samuel said to Agag, As [made childless women broadsword your], thus made childless women among women your. And [shall be made childless among women your]. And Samuel slew Agag in the presence of [the] LORD in Gilgal. And Samuel went forth unto Ramah, and Saul ascended unto his house in Gibeah.

[28] of his doubled garment, and tore it. And [said] Samuel, "Your kingdom shall not continue, nor shall it be divided from your hand of Israel, for not as a man is he the holy one of Israel, but as a man is he.

And I will do obeisance to [the] LORD your God. And Saul did obeisance behind Saul, and he did obeisance to the LORD. And Samuel said to me: Bring Agag to me, the king of Amalek. And [came forward] to him trembling. And Agag said, Is [thus bitter death]? And Samuel said to Agag, As [made childless women broadsword your], thus made childless women among women your. And [shall be made childless among women your]. And Samuel slew Agag in the presence of [the] LORD in Gilgal. And Samuel went forth unto Ramah, and Saul ascended unto his house in Gibeah.
ou proceeded Samuel to see Saul until the day of his death, for Samuel mourned over Saul. And [the] LORD repented that Saul should not reign over Israel.

16 ¶

και εἶπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.

και εἶπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.

και εἶπε Σαμουὴλ πως πορευθώ καὶ κακουσσει Σαούλ καὶ αποκτενει με και εἶπε κύριος
και δεύρω αποστείλω σε προς Ιεσσαί εως Βηθλεέμ

και είπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.

και εἶπε Σαμουὴλ πως πορευθώ καὶ κακουσσει Σαούλ καὶ αποκτενει με και εἶπε κύριος
και δεύρω αποστείλω σε προς Ιεσσαί εως Βηθλεέμ

και είπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.

και εἶπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.

και εἶπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.

και εἶπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.

και εἶπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.

και εἶπε κύριος προς Σαμουὴλ ἐως πότε σὺ πενθεῖς επί Σαούλ καὶ γετός έξουδένωκα αὐτὸν τοῦ μη βασιλεύειν επί Ἰσραήλ; Τίς αὐτὸν έπένθει Σαμουὴλ καὶ κύριος; Επίσης αὐτὸν εἶδε τον Σαούλ έως ημέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ε赧εῖν τον Σαούλ επί Ἰσραήλ. Και κύριος μετεμελήθη οτι εβασίλευσε τον Σαούλ επί Ἰσραήλ.
μετ’ εμού σήμερον εἰς τὴν θυσίαν καὶ ηγίασε
with me today for the sacrifice! And he sanctified
tον Ἰεσσαί καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εκάλεσεν αὐτοὺς
Jesse and his sons, and he called them
eἰς τὴν θυσίαν καὶ εγένετο ἐν τοις εἰσιέναι αὐτοὺς
to the sacrifice. And it came to pass in their entering,
kαὶ εἶδε τον Ελιάβ καὶ εἶπεν ἀλλ’ ἡ ενώπιον
that he beheld Eliab, and said, None other than [ is] before

κύριον ο χριστός αὐτοῦ καὶ εἶπε κύριος πρὸς
[the LORD his anointed]. And [the LORD said to
Σαμουήλ μὴ επιβλέψης επὶ τὴν ὕπνιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς
Samuel, You should not look upon his appearance, nor unto
τὴν ἐξίν τοῦ μεγέθους αὐτοῦ ὥστε ἐξουδένωκα αὐτὸν
the manner of his greatness, for I treat him with contempt;
ὅτι οὐχ ὡς εμβλέψηται ἀνθρωπος ὦστε ο θεὸς ὅτι
for not as [ shall look a man] shall God see. For
ο ἀνθρωπος ὦστε εἰς πρόσωπον ο ἰεσσαίος ὦστε
man shall see on [the] surface, but God shall see

εἰς καρδίαν καὶ εκάλεσεν Ιεσσαί τον Αμιναδάβ καὶ
into [the heart.] And Jesse called Abinadab, and
παρῆλθε κατὰ πρόσωπον Σαμουήλ καὶ εἶπεν οὐδὲ
he went by [the] face of Samuel. And he said, Nor
tοῦτον εξελέξατο ο κύριος καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαί
this one the LORD chose. And Jesse caused to pass by
tον Σαμαά καὶ εἶπε οὐδὲ εἰς τοῦτο
Shammah. And he said, Nor in this one

εξελέξατο ο κύριος καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαί τους επτά
the LORD chose. And Jesse caused to pass by [ seven
υἱοὺς αὐτοῦ ενώπιον Σαμουήλ καὶ εἶπε Σαμουήλ
sons his] before Samuel. And Samuel said

πρὸς Ἰεσσαί οὐκ εξελέξατο κύριος εἰς τοῦτοις καὶ
to Jesse, [ chose not [The] LORD among these. And
eἶπε Σαμουήλ πρὸς Ἰεσσαί εκλελοίπασι τὰ παιδάρια
Samuel said to Jesse, Have [ ceased the boys]? And
καὶ εἶπεν Ἰεσσαί ἐτὶ ἐστὶν ὁ μικρότερος ἢδοῦ
And Jesse said, [There] yet is the lesser, behold,
ποιμαίνει εἰς τοὺς ποιμνίας καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς
he tends among the flock. And Samuel said to
Ἰεσσαί απόστειλον καὶ λάβε αὐτόν ὅτι οὐ μή
Jesse, Send and take him! for in no way
κατακλιθώμεν ἐως τοῦ εἰλθεῖν αὐτόν ενταύθα καὶ
shall we lie down [to eat] until he comes here. And
he sent, and brought him. And he was ruddy with beauty of the eyes, and good to the sight. And [the] LORD said to Samuel, Rise up, anoint him! for this it is. And Samuel took the horn of oil, and he anointed him in [the] midst of his brothers. And [ sprang up spirit [of the] LORD] upon David from that day and forward. And Samuel rose up and went forth unto Ramah. And spirit of [the] LORD left from Saul, and [ smothered] him spirit a ferocious from [the] LORD]. And [ said the servants of Saul] to him, Behold, [ spirit a ferocious] your servants before you! And let them seek. And Saul said to his servants, Look indeed for me for a man rightly [skilled for] strumming, and bring him to me! And answered one of his servant-lads, and said, Behold, I have seen [the] son of Jesse [the] Beth-lehemite, and he knows to strum,
καὶ ο ἄνηρ συνετός καὶ πολεμιστής καὶ σοφός ἐν λόγῳ καὶ ο ἄνηρ αγάθος τῷ εἴδει καὶ κύριος μετ᾽ ἐν τούτῳ νίκα και ο ἰναι και απέστειλε Σαούλ αγγέλους προς Ιεσσαί him. And Saul sent messengers to Jesse, λέγων προς me Δαυίδ τον υιόν σου τον saying, Send out to me David your son, the one εν τῷ ποιμνίῳ σου 20+ και ἔλαβεν Ιεσσαί όνον και among your flock. And Jesse took an ass, and επέθηκεν αὐτῷ χόμορ ἄρτων καὶ ασκόν οἶνον και put upon it a homer of bread [loaves], and a leather bag of wine, and έριφον [ kid of [the] goats one], and sent [them] by [the] hand of David του υιου αυτού προς Σαούλ 21+ και εἰσήλθε Δαυίδ his son to Saul. And David entered προς Σαούλ καὶ παρειστήκει ενώπιον αὐτοῦ καὶ to Saul, and stood before him, and ηγάπησεν αὐτὸν σφόδρα καὶ εγένετο αὐτῷ αίρων loved him exceedingly. And he became to him [the] one lifting τα σκεύη αυτοῦ 22+ και απέστειλε Σαούλ προς Ιεσσαί his weapons. And Saul sent to Jesse, λέγων παριστάσθω δὴ Δαυίδ ενώπιον εμοῦ ὅτι saying, Let [ stand indeed David] before me, for εὑρε χάριν εν οφθαλμοῖς μου 23+ και εγένετο εν τῷ he found favor in my eyes! And it came to pass in the εἴναι παρὰ θεοῦ πνεύμα πονηρόν επὶ Σαούλ καὶ being [ from God spirit a ferocious] upon Saul, that ελάμβανε Δαυίδ την κινύραν καὶ ἐγιαλλεν εν David took the lute, and strummed with τη χειρί αὐτοῦ καὶ ανέψυξε Σαούλ καὶ αγαθόν ην his hand. And Saul was refreshed, and it was good αὐτῷ καὶ αφίστατο απ’ αὐτοῦ το πνεύμα το πονηρόν to him, and [ abstained from him the spirit ferocious].
And Saul and the men of Israel gathered together, and they camped in the valley of the terebinth tree, these and those. And they deployed for war right opposite the Philistines. And [the] Philistines stood upon the mountain here [on this side], and the canyon [was] between them. And there came forth [ man a mighty] from out of the battle array of the Philistines, Goliath the name to him, from Gath.

His height [was] four cubits and a span. And his leg coverings [were] of brass upon his legs, and a shield of brass in between his shoulders. And the shaft of his spear was as [the] weaver's beam of one weaving; and his lance six hundred shekels of iron. And the one lifting his weapons went before him. And he stood and yelled out to the battle array of Israel, and said to them, Why are you come forth to deploy for battle?
In this, my victory shall be yours, 
for yourselves choose a man and let him come down to me!
If he should be able to battle against me, and strike me, then we will be to you for servants. But if I shall overpower him, and shall strike him, you will be to us for servants, and you shall serve us.
Behold, I berate the battle array of Israel today in this day. Give to me a man, and we will fight one on one both!
Saul heard, and all Israel, the sayings of the Philistine these, and they were startled, and feared exceedingly. And David was a son of an Ephrathite; this one was from Beth-lehem Judah, and the name to him was Jesse, and to him were eight sons. And the man old in days of Saul arriving in [the] year.
And went the three sons of Jesse elder after Saul unto the war. And [the] name of his sons, of the ones having gone unto the war -- Eliab his first-born, and the second Abinadab, and the third Shammah. And David himself was the younger, and the three, the elder went.
οπίσω Σαούλ 15 + και Δαυίδ απήλθε και ανέστρεψεν after Saul. And David departed and returned
από Σαούλ ποιμάινειν τα πρόβατα του πατρός αυτού from Saul to tend the sheep of his father
eν Βηλεέμ 16 + και προσήγεν ο άλλόφυλος ορθρίζων in Beth-lehem. And [ came forward the Philistines] rising early
και οψίζων και εστηλώθη εναντίον Ισραήλ and arriving late, and set up before Israel
tεσσαράκοντα ημέρας 17 + και είπεν Ιεσσαί Δαυίδ forty days. And Jesse said to David
tω υιώ αυτού λάβε δή τοις αδελφοΐς σου το οίφι his son, Take indeed [to] your brothers the ephah
tου αλφίτου τούτου και τους δέκα όξης τούτους και of this toasted grain, and [ ten bread [loaves] these], and
dράμε εις την παρεμβολήν προς τους αδελφούς σου run unto the camp to your brothers.
εισοίσεις τω χιλιάρχω και τους αδελφούς σου you shall bring to the commander of a thousand, and [ your brothers
επισκέψη εις ειρήνην και όσα αν χρήζωσιν you shall visit concerning [their] peace; and as much as they need
gνώση 19 + και Σαούλ και αυτοί και πας ανήρ you shall know. And Saul, and they, and every man
Ισραήλ εν τη κοιλάδι της δρυός πολεμούντες μετά of Israel in the valley of the oak were warring with
tων άλλοφύλων the Philistines.
και ώρθρισε Δαυίδ τοπρωϊ και αφήκε τα πρόβατα And David rose early in the morning, and he left the sheep
eπί φυλακή και έλαβε και απήλθε καθώς for guard, and he took [the things] and departed as
eνετείλατο αυτώ Ιεσσαί και ήλθεν εις την commanded to him by Jesse. And he came unto the
στρογγύλωσιν και την δύναμιν την εκπορευομένην battleline and the army, the one going forth
eις την παράταξιν 21 + και ήλαλάξαν επί το πολέμω unto the battle array. And they shouted for the war,
και παρετάξαντο Ισραήλ και άλλοφυλοι παρέταξαν ek and Israel deployed, and [the Philistines deployed at
tης εναντίας παρατάξεως 22 + και αφήκεν Δαυίδ the opposite of [the] battle array. And David relieved
τα σκεύη αυτού αφ’ εαυτού επί χείρα του
his items from himself unto [the] hand of the
σκευοφύλακος καὶ ἐδραμεν εἰς την παράταξιν καὶ
provisions officer, and he ran to the battle array, and
ήλθε καὶ ηρώτησε τους αδελφούς αυτοῦ τα εἰς
he came and asked his brothers the [things] for
ειρήνην 23 καὶ αυτοῦ λαλούντος μετ’ αυτῶν καὶ
peace. And [with] his speaking with them, and
ιδού ανήρ ο μεσαίος ανέβαινεν όνομα αυτῷ
behold, a man in the middle ascended ([the] name [given] to him
Γολιάθ ο Φιλισταίος εκ Γεθ εκ της παρατάξεως
was Goliath the Philistine from Gath) from the battle array
tων αλλοφύλων και ελάλησε κατά τα ρήματα ταύτα
of the Philistines, and he spoke according to these words,
και ἴκουσε Δαυίδ 24 καὶ πας ανήρ Ἰσραήλ εν
and David heard. And every man of Israel in
tω ιδείν αυτούς τον άνδρα εφοβήθησαν σφόδρα καὶ
their seeing the man feared greatly, and
έφυγον εκ προσώπου αυτοῦ 25 καὶ εἶπεν ανήρ εξ
fled from his face. And [said a man from
Ισραήλ ει εωράκατε τον άνδρα
Israel], Did you see the man,
tον αναβαίνοντα τούτον ὅτι ονειδίσαι τον Ἰσραήλ
this one ascending? [ so as to berate Israel
ανέβη καὶ έσται ανήρ ὃς αν πατάξῃ αυτόν
He ascended]. And it will be a man who ever should strike him,
πλουτεί αυτόν ὁ βασιλεύς πλούτω μεγάλῳ καὶ
[ shall enrich him the king] [ riches in great], and
tην θυγατέρα αυτοῦ δώσει αυτῷ καὶ τον οίκον
[ his daughter he will give] to him, and the house
tου πατρός αυτοῦ ποιήσει ελεύθερον εν Ἰσραήλ 26
of his father he will make free in Israel.
kαι εἶπε Δαυίδ προς τους άνδρας τους συνεστηκότας
And David said to the men, the ones standing
αυτῷ λέγων τι ποιηθῆσεται τῷ ανδρὶ ὃς αν πατάξῃ
with him, saying, What shall be done to the man who ever should strike
tο αλλοφύλον εκείνων και αφέλῃ ὅνειδος ἀπό
that Philistine, and should remove scorn from
Ἰσραήλ ὅτι τις εστίν ο ἀλλόφυλος
Israel? For who is [ Philistine
ο απερίτμητος οὐτος ὃς ονειδίσε παράταξιν
this uncircumcised] who berates [the] battle array
of [the] living God? And said to him the people] according to this word, saying, Thus it shall be done to the man who

ever should strike him. And heard Eliab brother

of his older speaking to the men, and [became angry with rage Eliab] with David, and said, Why [is] this you came down, and for why did you leave [small sheep those] in the wilderness? I know your pride, and the evil of your heart;

that because of seeing the war you came down. And

What did I do now? [not a word Is it]? And

he turned from him unto [rank another], and he said thus. And they answered to him according to the word

formerly. And they heard the words of David which

he spoke, and they were announced before Saul. And

David said to Saul, Let not [be downcast the heart
tou kuriou mou ep' auton o doulos sou poreusetai of my master] over him! Your servant will go

and do battle with this Philistine.

Saul said to David, In no way shall you be able to go

against this Philistine to battle against him, for you are a boy, and he is a man of war

from his youth. And David said to Saul,
In this, you shall triumph.  

And whenever the lion and the bear came in, Your servant tended the flock.

And whenever came a bear or a lion, Your servant pulled it out of his mouth; and if he rose up against me, I held his throat and struck him, and put him to death.

Saul clothed David with his uniform and helmet. He put a brass chest on his head and a chest [plate] on his body.

And David said, The Lord who rescued me from out of the hand of the lion, and from out of the hand of the bear, he will rescue me from out of the hand of this uncircumcised Philistine. And Saul said to David, Go and the Lord will be with you!

And Saul clothed David with his uniform and helmet. David tied on his sword upon his head, and a chest [plate] on his body.

And Saul said to David, If in no way I shall be able to go with you, I shall be able to go in these, to proceed with you, for he was inexperienced. And David said to Saul, I shall be able to go in these.
ἐν τούτῳ + νίκα
και ονόματι

he was αυτός

οτι

wild beasts θηρίοις

your flesh

the

ο

Philistine]

αλλόφυλος

that

said

εξήλθες

he treated him with contempt,

εξουδένωσεν αυτόν

to

προς

his sling

επέβλεψεν

he put them in the canteen of the

και έθετο αυτούς εν τω καδίω τω

rushing stream. And he put them in the canteen of the

ϕοιμένικω τω όντι αυτώ εις συλλογήν και

shepherd, the one being his, for a collection. And

η σφενδόνη αυτοϋ εν τη χειρι αυτοϋ και προσήλθε

his sling [was] in his hand; and he went forward

προς τον άνδρα τον αλλόφυλον και επορεύθη ο
to the man, the Philistine. And [ went the

αλλόφυλος πορεύομενος και εγγίζων προς Δαυίδ και

Philistine], going and approaching to David. And

ο ανήρ ο αίρων τον θυρεόν έμπροσθεν αυτού και

the man, the one caring the oblong shield [was] before him. And

επέβλεψεν ο αλλόφυλος και είδε Γολιάθ τον Δαυίδ
[ looked the Philistine]. And Goliath beheld David,

και εξουδένωσεν αυτόν ότι αυτός ην παιδάριον και

and he treated him with contempt, for he was a boy, and

αυτός πυρράκης μετά κάλλους σφιάλαμών

he was ruddy with beauty of eyes. And

είπεν ο αλλόφυλος προς Δαυίδ οσεί κύων εγώ ειμι

[ said the Philistine] to David, [ As a dog Am I]

οτι εξήλθες εν σάβδω και λίθως και κατηράσατο ο

that you come with a rod and stones? And [ cursed the

αλλόφυλος τον Δαυίδ εν τοις θεοίς αυτού και είπεν

Philistine] David by his gods. And [ said

ο αλλόφυλος προς Δαυίδ δεύρο προς με και δόσω

the Philistine] to David, Come here to me! and I will give

τας σάρκας σου τοις πετεινοίς του ουρανού και τοις

your flesh to [the] birds of heaven, and to the

θηρίοις της γης και είπε Δαυίδ προς τον

wild beasts of the earth. And David said to the

αλλόφυλον συ έρχη προς με εν ρομφαία και εν

Philistine, You come to me with a broadsword, and with

δόρατι και εν ασπίδι εγώ δε πορεύομαι προς σε εν

a spear, and with a shield. But I come to you in

ονόματι κυρίου θεού Σαβαώθ θεού παρατάξεως

[the] name of [the] LORD God of hosts, [the] God of [the] battle array
And [shall shut you up] και αφελώ I will remove την κεφαλήν σου your head από from σου you, και and δώσω I will give τα κωλά σου your carcass και and τα carcasses παρεμβολής of [the] camp των of the αλλοφύλων Philistines εν in ταύτη this τη ημέρα day τοις to the πετεινοίς birds του of the ουρανού heaven, και and τοις to the θηρίοις wild beasts της of the γης earth; και and γνώσεται [shall know] πάσα all η εκκλησία αύτη this assembly οτι that έστι θεός God is εν in Ισραήλ Israel.

47 + και γνώσεται πάσα η εκκλησία αύτη οτι ουκ en And [shall know] και ανέστη the broadsword, and δόρατι spear σώζει κύριος [the] LORD delivers; οτι for του [is] of the κυρίου LORD ο πόλεμος και παραδώσει the war], and [the] LORD shall deliver υμάς you εις into χείρας ημών our hands. και and επορεύθη David went επι against ημών us εις εις τα κάδια the canteen, εξέτεινε David stretched out την χείρα his hand εις into το μέτωπον αυτού his forehead; διέδυ [penetrated] ο λίθος the stone επί upon πρόσωπον αυτού his face επί upon the ground. And εκραταιώθη David powered υπέρ over τον the αλλόφυλον Philistine σφένδονη και with the λίθος stone την εκείνη that day. And
David ran and stood over him, and he took his broadsword, and pulled it out of its sheath, and he put him to death, and he removed his head. And [ beheld the Philistines] that they fled.

And the men of Israel and Judah shouted, pursuing after the Philistines, unto the entrance of Gath, and unto the gate of Ekron. And [ fell] the slain of the Philistines in the way of the gates, and they plundered their camps.

And David took the head of the Philistine, and he brought it unto Jerusalem. And his weapons

And Saul saw David going forth for meeting the Philistine, he said to Abner the ruler of the force, Whose son is this young man, Abner? And Abner responded and said, [ should live your soul],
κύριε μου βασιλεύ ουκ οίδα 56 + και εἶπεν βασιλεύς  
O my lord king, I do not know. And [the] king said,

επερώτησον συ υιός τίνος ο νεανίας ούτος 57 + και ως  
You ask whose son this young man [is]? And as

επέστρεψε Δαυίδ πατάξας τον αλλόφυλον παρέλαβεν  
David returned having struck the Philistine, [received

αυτόν Αβενήρ και εισήγαγεν αυτόν ενώπιον Σαούλ  
him Abner] and brought him in before Saul.

και η κεφαλή του αλλόφυλου εν τη χειρί αυτού 58 +  
And [the] head of the Philistine [was] in his hand.

και εἶπεν πρὸς αυτόν Σαούλ υιός τίνος ει νεανία  
And [said to him Saul], Whose son are you young man?

και εἶπε Δαυίδ υιός του δούλου σου Ιεσσαί  
And David said, A son of your servant Jesse

tου Βηλεεμίτου of Beth-lehem.

18 π"
κατέστησεν αυτόν Σαούλ επί τους άνδρας του
και ήρεσεν εν οφθαλμοίς παντός του λαού
και γε και εν οφθαλμοίς των δούλων Σαούλ 6+ και
κατέστησεν αυτόν Σαούλ επί τους άνδρας του
και ήρεσεν εν οφθαλμοίς παντός του λαού
και γε και εν οφθαλμοίς των δούλων Σαοúλ και
κατέστησεν αυτόν Σαοúλ επί τους άνδρας του
και ήρεσεν εν οφθαλμοίς παντός του λαού
και γε και εν οφθαλμοίς των δούλων Σαοúλ 6+ και
κατέστησεν αυτόν Σαοúλ επί τους άνδρας του
και ήρεσεν εν οφθαλμοίς παντός του λαού
και γε και εν οφθαλμοίς των δούλων Σαοúλ και
κατέστησεν αυτόν Σαοúλ επί τους άνδρας του
και ήρεσεν εν οφθαλμοίς παντός του λαού
και γε και εν οφθαλμοίς των δοúλων Σαοúλ 6+ και
κατέστησεν αυτόν Σαοúλ επί τους άνδρας του
και ήρεσεν εν οφθαλμοίς παντός του λαού
και γε και εν οφθαλμοίς των δοúλων Σαοúλ και
κατέστησεν αυτόν Σαοúλ επί τους άνδρας του
και ήρεσεν εν οφθαλμοίς παντός του λαοú
και τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαοῦλ
and the wooden spear [was] in the hand of Saul.

11 + καὶ ἦρε Σαοῦλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε πατάξω ἐν
And Saul lifted the wooden spear and said, I will strike into
Δαυὶδ καὶ εἰς τὸ τοίχῳ καὶ εξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ
David and into the wall. And David turned aside from
προσώπου αὐτοῦ δις
his presence twice. And Saul feared from
προσώπου Δαυὶδ ὅτι ην κύριος μετ᾿ αὐτοῦ καὶ ἀπὸ
[the] face of David, for [the] LORD was with him. And [ from
Σαοῦλ απέστη 13 + καὶ απέστησεν αὐτὸν Σαοῦλ ἀπ᾿ εαυτοῦ
Saul he left]. And [ removed him Saul] from
eαυτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν εαυτῷ χιλίαρχον
himself, and placed him to himself [as] a commander of a thousand.
και εξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἐμπρόσθεν τοῦ
And he went forth and entered before the
λαοῦ 14 + καὶ ην Δαυὶδ ἐν πάσαις ταις οδοῖς αὐτοῦ
people. And David was [ in all his ways
συνιών καὶ κύριος ην μετ᾿ αὐτοῦ 15 + καὶ εἰδὲ Σαοῦλ
perceiving], and [the] LORD was with him. And Saul beheld
ὡς αὐτός συνιεί σφόδρα καὶ ευλαβεῖτο ἀπὸ
as he perceived exceedingly, and he was cautious of
προσώπου αὐτοῦ 16 + καὶ πας Ισραήλ καὶ Ιούδας
his person. And all Israel and Judah
ηγάπα τον Δαυὶδ ὅτι αὐτός εἰσεπόρευετο καὶ
loved David, for he entered and
eξεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ 17 + καὶ
went forth before [the] face of the people. And
εἴπε Σαοῦλ πρὸς Δαυὶδ ἵδον η θυγάτηρ μου η μείζων
Saul said to David, Behold, my daughter, the elder,
Μερώβ δῶσω σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα πλην γίνου μοι
Merab. I will give her to you for a wife, only become to me
eἰς υἱὸν δυνάμεως καὶ πολέμει τοὺς πολέμους
for a son of power, and wage war of the battles
κυρίου καὶ Σαοῦλ εἰπε μη ἐστω ἡ χείρ μου επ᾿
of [the] LORD! And Saul said, Let not [ be my hand] upon
αὐτῶ αλλ᾿ ἐστω εν αὐτῷ η χείρ των αλλοφύλων 18 +
him, but let [ be on him the hand of the Philistines]!
και εἴπε Δαυὶδ πρὸς Σαοῦλ τις εἰμὶ εγὼ καὶ τις η
And David said to Saul, Who am I, and what [is] the
ζωὴ τῆς συγγενείας του πατρός μου εν Ισραήλ ὅτι
life of the kin of my father in Israel, that
I shall be an in-law of the king? And it came to pass in the time of the giving daughter of Saul [to] David, that he gave her to Adriel the Meholahite
even a wife. And [ loved the daughter of Saul] David. And it was reported to Saul, and [ was pleasing in his eyes]
even his eyes. And Saul said, I will give her to him, and she shall be to him for an obstacle, and [ shall be upon him [the] hand of [the] Philistines]. And Saul said to David [a second time], You shall ally to me by marriage today.

And Saul gave charge [to] his servants, saying, You speak in private to David, saying, Behold, [ want this thing]. And [ spoke the servants of Saul] into the ears of David these things. And David said, [ the light thing] Is it in your eyes to be allied by marriage to [the] king? And I [am] [ man a humble], and not esteemed? And [ reported the servants of Saul] to him according to these words which David spoke. And Saul said, Thus shall you say to David, [ does not want a dowry, but only a hundred foreskins of [the] Philistines, to avenge]
εχθροὺς τοῦ βασιλέως καὶ Σαούλ ελογίσατο
[the] enemies of the king. And Saul devised
eμβαλείν τον Δαυίδ εἰς τὰς χείρας τῶν αλλοφύλων
to put David into the hands of the Philistines.

και ἀπήγγειλαν οἱ παίδες Σαούλ τῷ Δαυίδ
And [told the servants of Saul] to David
tα ρήματα ταύτα
these things.

και ηυθύνθη οἱ λόγοι εν οφθαλμοῖς Δαυίδ
And [was straightened the word] in [the] eyes

καὶ επιγαμβρεύσαι τῷ βασιλεί καὶ
of David to be allied by marriage to the king.

ουκ επληρώθησαν αι ημέραι καὶ ανέστη Δαυίδ καὶ
[were not fulfilled the days. And David rose up and]

επορεύθη αὐτός καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν
went himself and his men, and he struck
ev τοὺς αλλοφύλους διακοσίους άνδρας καὶ ἤνεγκε
among the Philistines two hundred men. And he brought
tὰς ακροβυστίας αὐτῶν καὶ επλήρωσεν αὐτὰς τῷ
their foreskins, and fulfilled them to the

βασιλεί καὶ επιγαμβρεύεται τῷ βασιλεί καὶ δίδωσιν
of David to be allied by marriage to the king; and [gives

αὐτῷ Σαούλ τὴν Μεχόλ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναίκα
to him Saul] Michal his daughter for a wife.

καὶ εἶδε Σαούλ καὶ ἔγνω ὅτι κύριος μετά Δαυίδ
And Saul beheld and knew that [the] LORD [was] with David.

καὶ Μεχόλ η θυγάτηρ αὐτοῦ καὶ πᾶς Ισραήλ ηγάπα
And Michal his daughter and all Israel loved

αὐτὸν καὶ προσέθετο Σαούλ φοβείσθαι από
him. And Saul proceeded to fear from

προσώπου Δαυίδ ἐτί καὶ εγένετο Σαούλ εχθραίνων
before David still. And Saul became hating

tῷ Δαυίδ πάσας τὰς ημέρας καὶ εξῆλθον οἱ
David all the days. And [came forth the

ἀρχοντες τῶν αλλοφύλων καὶ εγένετο αφ’ ἰκανοῦ
rulers of the Philistines], and it came to pass from [fit

τῆς ἔξοδίας αὐτῶν καὶ Δαυίδ συνῆκε παρὰ πάντας
expedition their], that David perceived above all

τοὺς δούλους Σαούλ καὶ ετιμήθη τὸ όνομα αὐτοῦ
the servants of Saul. And [esteemed his name

σφόδρα
[greatly].
καὶ ελάλησε Σαούλ προς Ἰωναθάν τον υἱόν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παίδας αὐτοῦ
καὶ τοῦ θανατώσαι τον Δαυίδ καὶ Ἰωναθάν ο υἱός Σαούλ ἥρετο τον Δαυίδ σφόδρα καὶ
ελάλησε Σαούλ προς Ἰωναθάν τον υἱόν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παίδας αὐτοῦ,
καὶ ἔθετο την ψυχήν αὐτοῦ εἰς τὴν χειρί αὐτοῦ καὶ επάταξε τὸν ἀλλόφυλον.
καὶ ήκουσε Σαούλ τῆς φωνῆς Ἰωναθάν καὶ ἤμοσε Σαούλ Saul hearkened to the voice of Jonathan, and Saul swore by an oath,
lezon ει αποθανειται και
saying, [As the] LORD lives shall he die, [no]. And
ekalesen Iownathon ton Daviδ kai apigneile en autow
Jonathan called David, and reported to him
panta ta rýmatata tou kai eisýγágeven Iownathon
all these things. And Jonathan brought
ton Daviδ prós Saoúl kai hē enópion autow oś
David to Saul, and he was before him as [he was]
eythēs kai trírtēn hýmēran kai prossé̒theto o polēmos
exhēs kai tritēn hmeran 8 + kai prosē̒theto o polēmos
yesterday and [the] third day [before]. And [proceeded the war]
geneštai kai katísuguse Daviδ kai epólēmīse tous
take place, and David grew strong and waged war [against] the
allophulou̒s kai epáta̒zeven autow plēghēn megalēn
Philistines; and he struck them [beating great
σφό̒δra kai éfugon ek proso̒pou autow 9 + kai
an exceedingly]; and they fled from his face. And
eyenneto pneúma kuriou̒ pounhron epí Saoúl parà
[came spirit [of the] LORD a ferocious] upon Saul from
kuriou̒ kai autōs en oíko̒ autow ekátheto kai dórū
[the] LORD, and he was in his house sitting, and a spear
ev tē xei̒rē autow kai Daviδ éveral en
was in his hand. And David strummed with
tais xei̒s autow 10 + kai exé̒tei Saoúl pata̒zai en
his hands. And Saul sought to strike [with
dórati ton Daviδ kai apéstē Daviδ ek proso̒pou
[beating] David and David with spear David]. And David departed from [the face
Saoúl kai epáta̒ze to dórū eis to θoîcho̒ kai
of Saul, and he struck [with] the spear into the wall. And
Daviδ aνeý̒ro̒se kai die̒so̒thē en vukti̒ ekei̒nē 11 + kai
David withdrew and was delivered in that night. And
apéstēi̒le Saoúl aggelou̒s eis ton oikōn Daviδ
Saul sent messengers to the house of David
fulazai auton ton theanatowσai auton topro̒i kai
[guard him, [so as] to put him to death in the morning. And
apigneile ton Daviδ Melchol̒ he gynē auton lēgousa
it was reported to David by Michal his wife, saying,
ean mh su σósseis tin ψυχh̒ sou tin vukta taútēn
If you shall not preserve your life this night,
aû̒rion su theanatosei̒ 12 + kai katágei Melchol̒
tomorrow you shall be put to death. And Michal let down
ton Daviδ diá̒ tis θoρīδōs kai apí̒lθē kai éfughe
David through the window. And he went forth, and fled,
καὶ σώζεται καὶ ἔλαβεν η Μελχόλ τα κενοτάφια
and escaped. And Michal took the statues,
και ἐθηκεν ἐπὶ την κλίνην και στρογγύλωμα τριχών
and put [them] upon the bed: and a round [pillow]
αιγών έθηκε προς κεφαλής αυτού και εκάλυψεν αυτά
of goats she put by his head, and covered them
εν μιμαίῳ και απέστειλε Σαούλ αγγέλους λαβεῖν
with a cloak. And Saul sent messengers to take
τον Δαυίδ και εἵπε ενοχλεῖσθαι αυτόν και απέστειλε Σαούλ αγγέλους ιδεῖν τον Δαυίδ λέγων
David. And she spoke of him to be unwell. And Saul sent messengers to see David, saying,
αγάγετε αυτόν επί της κλίνης προς με
Lead him upon the bed to me
τον θανατώσαι αυτόν και έρχονται οἱ ἄγγελοι και
and to put him to death. And [come the messengers], and
ιδοὺ τα κενοτάφια επὶ της κλίνης και στρογγύλωμα
behold, the statues upon the bed, and round [pillow]
tων τριχών των αιγών προς κεφαλής αυτού και εἶπε Σαούλ τη Μελχόλ ινατί οὕτως παρελογίσω με
of hair of the goats by his head. And Saul said to Michal, Why thus did you mislead me,
kαι εξαπέστειλας τον εχθρόν μου και διεσώθη και εἶπε Μελχόλ τω Σαούλ αυτός εἶπεν προς με
and send out my enemy, and he came through safe? And Michal said to Saul, He said to me,
εξαπόστειλόν με εἰ δὲ μὴ θανατώσω σε και Δαυίδ έφυγε και διεσώθη και παραγίνεται προς Σαμουήλ
Send me! for if not I shall put you to death. And David fled, and was delivered, and comes to Samuel
eις Αρμαθαίμ και απαγγέλλει αυτῶν πάντα όσα είπεν αυτῷ Σαούλ και εποίησεν Σαμουήλ και [did]
in Ramah. And he reports to him all as much as Ira to him Saul]. And [went] Samuel and
Δαυίδ και εκάθισαν εν Ναβάθ εν Ράμα  กαι Δαυίδ και εκάθισαν εν Ναβάθ εν Ράμα και απηγγέλη τω Σαούλ λέγοντες εις Χαλδαίοι και απεστειλε Σαούλ αγγέλους λαβεῖν
came to Ramah. And David] and stayed in Naioth in Ramah. And it was reported to Saul, saying, Behold, David [is] in Naioth
eν Ραμά και απέστειλε Σαούλ αγγέλους λαβεῖν
e in Ramah. And Saul sent messengers to take
tον Δαυίδ και ελθόντες εἴδον την εκκλησίαν των
ton David. And coming they saw the assembly of the
καθεστηκώς ἐπ’ αὐτῶν καὶ εγένετο ἐπὶ τοὺς αγγέλους Σαούλ πνεύμα θεοῦ καὶ προεφήτευσαν και των προφητευόντων καὶ ανάλογα. And it was reported to Saul, and he sent messengers other, and they prophesied, even they. And Saul proceeded to send messengers a third [time], and they prophesied -- even they.

21 καὶ απηγγέλη τῷ Σαούλ καὶ απέστειλεν αγγέλους τοῦ Σαούλ πνεύμα θεοῦ, καὶ προεφήτευσαν καὶ αυτοὶ καὶ απῃγγέλη τω Σαούλ καὶ απέστειλεν αγγέλους τετέρους καὶ προεφήτευσαν καὶ αυτοὶ καὶ απῃγγέλη τω Σαούλ καὶ απέστειλεν αγγέλους τρίτους καὶ προεφήτευσαν καὶ αυτοὶ καὶ ευθυμώθη Σαούλ επορεύθη in anger Saul went unto Ramah. And he asked and said, Where [are] Samuel and David? And they said, Behold, in Naiioth in Ramah. And he went even himself unto Ramah. And he went going, and prophesied unto his coming unto Naiioth in Ramah.

22 καὶ εξεδύσατο τα ιμάτια αυτοῦ καὶ προεφήτευσεν ἔως τοῦ ελθείν αὐτόν εἰς Ναβάθ ἐν Ραμά ἐκείνην. And he took off his clothes, and prophesied before Samuel. And he fell naked, [entire day that], and [entire night that]. Because of this they said, Is also Saul among [the] prophets?

23 καὶ εἶπαν ἵδιού ἐν Ναβάθ ἐν Ραμά, καὶ επορεύθη ekeíthen eis Naβáθ en Ramá kai ἐγένετο ἐπ’ αὐτόν from there into Naiioth in Ramah. And there came upon him πνεύμα θεοῦ καὶ επορεύθη πορευομενος καὶ prophesied unto his coming unto Naiioth in Ramah. And he said, What have I done, and what [is]
In this, victory!

Therefore, do I offend my father? and how have I sinned before you?

Behold, in no way shall I do a thing, great or small, and shall not reveal it in my ear. And why shall I hide my father from me this thing?

This is so. And David answered Jonathan, Far be it to you. In no way shall you die.

Behold, lest he should prefer him! But as lives [the] LORD, and as lives your soul, that as I said, [the space] is filled up between me and between your father unto death.

Jonathan said to David, What does one desire your soul, and what should I do for you? And David said to Jonathan, Behold indeed, [it is] a new moon tomorrow, and I in sitting should sit down with the king to eat. And you shall send me, and I shall be hid in the plain until afternoon. If in numbering me [missing] your father, then you shall say, In asking pardon [asks pardon of me David] to run unto Beth-lehem his city, for [the] sacrifice of the
[feast] days [is] there [for the] entire tribe.

If thus he should say, Fine,
then it will be peace [to] your servant.
And if harshly he should answer to you, know that [is completed evil] by himself.

και ποιήσεις ἐλέος μετά τοῦ δούλου σου ότι
you brought your servant into a covenant with your servant.

και είσαγάγεσ τον δουλόν σου εἰς διαθήκην κυρίου μετά
you brought your servant into a covenant of [the] LORD with yourself.

Οῦτως εἰσαγάγης µε σοι καὶ έως τοῦ πατρός σου ινατί [put me to death you]! And [unto your father why

οὐτως εἰσαγάγης µε 9+ και εἴπεν Ἰωναθάν µηδαµῶς thus should you bring me? And Jonathan said, Far be it

σοὶ ότι εάν γινώσκων γνω ότι συντετέλεσται η to you; for if in knowing I should know that [is completed the

κακία παρά του πατρός µου του ελθείν επί σε και evil] by my father to come against you, then

μη απαγγελώ σοι 10+ και είπε Δαυίδ προς Ἰωναθάν τίς would I not report [it] to you? And David said to Jonathan, Who

απαγγελεί µοι εάν αποκριθή ο πατήρ σου σκληρώς 11+ shall report to me if [should answer your father] harshly?

και εἴπεν Ἰωναθάν πρὸς Δαυίδ πορεύου και And Jonathan said to David, You go! for

εξέλθωμεν εἰς αγρόν καὶ εκπορεύονται αµφότεροι εἰς we should go out in [the] field. And they went forth both into

αγρόν 12+ και εἴπεν Ἰωναθάν πρὸς Δαυίδ κύριος [the] field. And Jonathan said to David, [The] LORD

ο θεὸς Ἰσραήλ οἴδεν ότι ανακρίνω τον πατέρα µου God of Israel knows that I will question my father

κατὰ καιρόν τρισσώς και ίδού αγαθόν η υπέρ according to [time a third]. And behold, if it should be good for

David, then in no way shall I send to you in [the] field.

τάδε ποιήσαι ο θεὸς τῷ Ἰωναθάν καὶ τάδε προσθείη Thus God do to Jonathan, and thus add to it, if I will not bring the evils unto you, and I will uncover

εάν µη ανοίσω τα κακά επί σε καὶ αποκαλύψω to ωτίον σου καὶ εξαποστελέω σε καὶ πορεύσῃ εἰς if I will not bring the evils unto you, and I will uncover

your ear, and I will send you, and you will go in
εἰρήνην καὶ ἔσται κύριος μετά σου καθώς ἦν μετά peace. And [the] LORD will be with you, as he was with
tου πατρός μου 14 + καὶ εὰν έτι μου ξύντος ποίησεις my father. And if [during] my living you shall do
μετ’ εμοῦ ἐλεός κύριου καὶ εὰν θανάτω αποθάνω [with me mercy of [the] LORD], even if in death I should die,
οὐκ εξαρείς έλεός σου από του οίκου μου έως you shall not remove your mercy from my house unto
tου αἰώνος καὶ μη εν το εξαρείν κύριοι τους the eon. And not [even] in the removing [by the] LORD of the
έχθρους Δαυίδ έκαστον από του προσώπου της γης enemies of David, each from the face of the earth,
καὶ εάν μου ζώντος από τού οίκου μου ζήσεις if [during] my living you shall do
μετ’ εμοῦ έλεος κυρίου καθώς ην έσται κύριος with [me mercy of [the] LORD], even as he was with
του οίκου μου καθώς ην έσται κύριος μετά σου καθώς ἦν μετά peace. And [the] LORD will be with you, as he was with
του πατρός μου 14 + καὶ εὰν έτι μου ξύντος ποίησεις my father. And if [during] my living you shall do
μετ’ εμοῦ ἐλεός κύριου καὶ εὰν θανάτω αποθάνω [with me mercy of [the] LORD], even if in death I should die,
οὐκ εξαρείς έλεός σου από του οίκου μου έως you shall not remove your mercy from my house unto
tου αἰώνος καὶ μη εν το εξαρείν κύριοι τους the eon. And not [even] in the removing [by the] LORD of the
έχθρους Δαυίδ έκαστον από του προσώπου της γης enemies of David, each from the face of the earth,
καὶ εάν μου ζώντος από τού οίκου μου ζήσεις if [during] my living you shall do
μετ’ εμοῦ έλεος κυρίου καθώς ην έσται κύριος with [me mercy of [the] LORD], even as he was with
του πατρός μου 14 + καὶ εὰν έτι μου ξύντος ποίησεις my father. And if [during] my living you shall do
μετ’ εμοῦ ἐλεός κύριου καὶ εὰν θανάτω αποθάνω [with me mercy of [the] LORD], even if in death I should die,
σχίζα από σου και επέκεινα πορεύου ότι
dart, away from you and beyond. Go! for
εξαπέσταλκέ σε κύριος 23+ και περί του ρήματος
sends you out [the] LORD. And concerning the word
ου λελαλήκαμεν εγώ και συ ίδιού κύριος μάρτυς
which we have spoken, I and you, behold, [the] LORD [is] witness
αναμέσον εμού και σου έως αιώνος 24+ και
between me and you unto [the] eon. And
κέκρυπται Δαυίδ εν αγρώ και εγένετο νουμηνία και
David was hidden in [the] field. And it became a new moon, and
έρχεται ο βασιλεύς επί την τράπεζαν του φαγείν 25+
[ comes the] king unto the table to eat.
και εκάθισεν ο βασιλεύς επί την καθέδραν αυτού ως
[ sat the] king upon his chair as
και προέφθασε αυτόν Ιωναθάν και εκάθισεν Αβενήρ
and [ went beforehand by him Jonathan], and Abner sat
εκ πλαγίων του Σαούλ και επεσκέπη ο τόπος
by [the] side of Saul. And [ was watched the place
tου Δαυίδ 26+ και ουκ ελάλησε Σαούλ ουδέν εν
tou David]. And [ did not say Saul] anything in
tη ημέρα εκείνη ότι είπεν σύμπτωμα φαίνεται μη
that day, for he said, A coincidence, for he appears [ not
καθαρός είναι ότι ου κεκάθαρισται 27+ και εγένετο
clean to be], for he has not cleansed [himself]. And it came to pass
τη επαύριον του μηνός τη ημέρα τη δευτέρα και
in the next day of the month, the [ day second], and
επεσκέπη ο τόπος του Δαυίδ και είπε Σαούλ προς
[ was watched the place of David]. And Saul said to
Ιωναθάν τον υιόν αυτού τι ότι ου παραγέγονεν
Jonathan his son, Why [is it] that he has not come,
o υιός Ιεσσαί και εχθές και σήμερον επί την
the son of Jesse, even yesterday and today unto the
τράπεζαν 28+ και απεκρίθη Ιωναθάν τω Σαούλ και
table? And Jonathan answered Saul, and
eίπεν παρήτηται παρ’ εμού Δαυίδ έως εις Βηθλεέμ
said, [ asks pardon of me David], so as [ to Beth-lehem
την πόλιν αυτού πορευθήναι 29+ και είπεν εξαπόστειλον
his city to go]. And he said, Send
δή με ότι θυσία της φυλής ημίν εν τη πόλει και
me indeed, for [ a sacrifice of the tribe we [have]] in the city, and
And now if I have found favor in your eyes, I will go forth indeed and see my brethren. On account of this he does not come unto the table of the king.

And was enraged at Jonathan exceedingly, and said to him, O son of a deserting, not for do you know that you are a partner to the son of Jesse for your shame, and for the shame of uncovering your mother? For all the days which the son of Jesse lives upon the earth, you shall not be prepared, you nor your kingdom. Now you are a son of death, and take the young man! for a son of your father to put him to death.

And Jonathan responded to his father, and said, Why does he die? What has he done?

And Saul lifted up the spear against Jonathan to put him to death. And Jonathan knew that has been completed by his father to put David to death.

And Jonathan jumped up from the table in anger of rage. And he did not eat bread on the second day of the month, for he was devastated for David, to finish him off. And it became morning.
και εξήλθεν Ἰωναθάν εἰς αγrhν καθώς ετάξατο εἰς

και Ἰωναθάν came forth into [the] field as he gave order for

το μαρτύριον το Ἰωναθάν και παιδάριον μικρόν μετ᾿ 

the testimony [to] David, and [ servant-lad [the] small] was with

αυτού 36 + και είπε το παιδάριον δράμη συ και εὑρέ

μιοι τας σχίζας ας εγώ ακοντίζω και το παιδάριον

μοι for me the darts which I shall shoot! And the servant-lad

έδραμε και αυτός ήκόντιζε τη βέλη και παρήγαγεν

ran. And he shot the arrow, and it passed by

αυτήν 37 + και ἦλθε το παιδάριον ἐως του τόπου των

εις the field as

βελών ον ήκόντιζεν Ἰωναθάν και ανεβόησεν Ἰωναθάν

arrows which Jonathan shot. And Jonathan yelled out

οπίσω του παιδαρίου και είπεν ekei η σχίζα από

after the boy, and said, [ is there the dart] [away] from

σου και επέκεινα 38 + και ανεβόησεν Ἰωναθάν οπίσω

you and beyond. And Jonathan yelled out after

τον παιδαρίον αυτού λέγων tachýnaς σπεύσων και

his servant-lad, saying, In hastening, you hasten! for

μη στης και ανέλεξε το παιδάριον Ἰωναθάν τας

you should not stand. And [ gathered up the servant-lad of Jonathan] the

σχίζας και ήνεγκε τας σχίζας προς τον κύριον αυτού
darts, and he brought the darts to his master.

39 + και το παιδάριον ουκ έγνω ουθέν πάρεξ Ἰωναθάν

And the servant-lad did not know anything, only Jonathan

και Δαυίδ έγνωσαν το ρήμα 40 + και Ἰωναθάν έδωκε

and David knew the thing. And Jonathan gave

tα σκεύη αυτοῦ επί το παιδάριον αυτοῦ και είπε το

his weapons to his servant-lad, and said [to]

παιδάριόν αυτοῦ πορεύου εἰσελθε εἰς την πόλιν 41 +

his servant-lad, Go, enter into the city! And as [ entered [the city] the servant-lad], then David rose up

καὶ ως εισήλθε το παιδάριον και Δαυίδ ανέστη

και ως εισήλθε το παιδάριον και Δαυίδ ανέστη

και as [ entered [the city] the servant-lad], then David rose up

απὸ του εργά βα και ἐπέσεν επί πρόσωπον αυτοῦ επί

from the chest, and fell upon his face

την γην και προσεκύνησεν αυτῷ τρις καὶ

the ground, and did obeisance to him three times. And

κατεφίλησεν έκαστος τον πλησίον αυτοῦ και έκλαυσεν

[ kissed each] his dear one, and [ wept

έκαστος επί το πλησίον αυτοῦ ἐως συντελείας

each] over his dear one unto [ finale
καὶ ἐν τούτῳ νίκα ἐν τούτῳ νίκα
μεγάλης Δαυίδ υπερέβαλεν και εἶπεν Ἰωναθάν of a great David exceeded]. And Jonathan said πρὸς Δαυίδ πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ ὡς to David, Go in peace! And as ομωμόκαμεν ἡμεῖς αμφότεροι εν ονόματι κυρίου we swore by an oath, both of us in [the] name of [the] LORD, λέγοντες κύριος ἔσται μάρτυς αναμέσον εμοῦ καὶ saying, [The] LORD will be witness between me and σου καὶ αναμέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ you, and between my seed and τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰώνος καὶ ανέστη Δαυίδ καὶ your seed, unto [the] eon. And David rose up and απήλθε καὶ Ἰωναθάν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν went forth. And Jonathan entered into the city.

καὶ ἔρχεται Δαυίδ εἰς Νοβά προς Αχιμέλεχ τον And David comes to Nob, to Ahimelech the ιερέα καὶ εξέστη Αχιμέλεχ τη απαντήσει Δαυίδ καὶ priest. And Ahimelech is startled in the meeting David. And εἶπεν αυτῷ τι ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐδεὶς μετά σου he said to him, Why [is it] that you [are] alone, and no one [is] with you? και εἶπε Δαυίδ τῷ ιερεί Αχιμέλεχ ὁ βασιλεὺς And David said to the priest Ahimelech, The king εντέταλται μοι ρήμα σήμερον καὶ εἶπέ μοι μηδείς gave charge to me a thing today, and said to me, Let no one γνώτω μηδέν περί του ρήματος ὑπέρ οὐ εγώ know anything concerning the matter for which I αποστέλλω σε καὶ περί οὐ εντέταλμαι σοι καὶ τοῖς send you, and for what I have given charge to you. And to the σερβάριοις διαμεμαρτύρημαι εν τῷ τόπῳ τῷ servants I testified in the place, in the λεγομένω Φελάννι Ἀλμωνι 3 καὶ νῦν εἰ εἰσίν ὑπὸ one being called -- Phalanni Almoni. And now, if there is in τὴν χείρά σου πέντε ἄρτοι δος εἰς τὴν χείρά μου your hand five bread [loaves], put into my hand το εὑρεθέν 4 καὶ απεκρίθη ὁ ιερεύς τῷ Δαυίδ καὶ the [thing] being found. And [responded the priest] to David, and εἶπεν οὐκ εἰσίν βέβηλοι ἄρτοι ὑπὸ τὴν χείρά μου said, There are no profane bread [loaves] in my hand, ὅτι ἀλλ’ ἡ ἄρτοι ἄγιοι εἰς τὴν περιλαμβάνειν τα but [ only bread [loaves] holy there are]. If [ were having been kept the
καὶ τὰ παιδία απὸ γυναικός καὶ φάγονται 5 καὶ
servants] from a woman, then they shall eat. And
απεκρίθη Δαυίδ τῷ ιερεί καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀλλὰ καὶ
David answered to the priest, and said to him, Yes, even
απὸ γυναικός ἀπεσχήμεθα απὸ τῆς εχθές καὶ τρίτης
from a woman we have been at a distance from yesterday and [the] third
ημέρας εἶναὶ εἰς τὴν ημέραν γέγονε πάντα
day [before]. In my coming forth for the journey [ have been all
tα παιδία ηγνισμένα καὶ αὐτὴ η οδός βέβηλος διότι
the servants] purified; but this journey is profane, for
σήμερον αγιασθήσεται διὰ τὰ σκεύη μου
today shall be sanctified on account of my weapons.

6 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αχιμέλεχ ὁ ιερεύς ἄρτους τῆς
And [ gave to him Ahimelech the priest] bread [loaves] of the
προθέσεως ὅτι οὐκ ἦν εἰς τὴν ἁρτοῦ ἀλλʼ η ἁρτοῖς
place setting, for there was no [ there bread [loaf]], but only bread [loaves]
tου προσώπου οἱ αφηρημένοι εἰς προσώπου
of the presence, the [loaves] being removed before [the] presence
κυρίου του παρατεθήναι ἁρτοὺς θερμοὺς η
of [the] LORD, [so as] to place near [ bread [loaves] [the] hot] in which
ημέρα ἔλαβεν αὐτούς 7 καὶ ἦν τις εἰς τὸν
day he took them. And there was a certain one there of the
dοῦλων Σαούλ ἐν τῇ ημέρᾳ εἰς τὸν συνεχόμενος
servants of Saul in that day, being held
evόπιον κυρίου καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴν ο Ἰδουμαίος
before [the] LORD, and [the] name to him [was] Doeg the Edomite,
νέμων τας ημιόνους Σαούλ 8 καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς
feeding the mules of Saul. And David said to
Αχιμέλεχ ἰδε ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ
Ahimelech, See if there is here under your hand
dόρυ η ρομφαία ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ
a spear or broadsword! for my broadsword and
tα σκεύη μου οὐκ εἶληφα ἐν τῇ χειρὶ μου ὅτι τὸ
my weapons I have not taken in my hand, for the
ρήμα του βασιλέως ἦν κατὰ σπουδὴν 9 καὶ εἶπεν ο
matter of the king was in haste. And [ said the
ἰερεύς ἰδοὺ η ρομφαία Γολιάθ του αλλοφύλου ον
priest], Behold, the broadsword of Goliath the Philistine whom
ἐπάταξας εἰς τῇ κοιλάδι Ηλά καὶ αὐτὴ ενειλιμμένη
you struck in the valley of Ela. And it is wrapped
ἐν ιματίῳ ὑπὸ τῆς επωμίδος εἰ ταῦτην λήψη
in a cloak behind the shoulder-piece. If this you take
καὶ εἶπεν Δαυίδ οὐκ ἔστιν άλλο οὕτως οὗτος Δαυίδ ο Βασιλεύς τῆς γῆς

οὐχ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

οὔτε τοῦτο εξήρχοντο αἰ διαφημίζοντο ἡμέρας εκείνης καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

ἐπάταξεν Σαούλ καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις ἐν τῷ προσώπῳ τοῦ βασιλείου τῆς Γαθής ἐπέδειξεν ὁ Βασιλεύς τῆς Γαθῆς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ

εἴπον οἱ παιδεῖς Ἀκχίς πρὸς τὸν βασιλέα Αχις καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ οὐκ ἦσαν καταδρομάς αὐτής καὶ καὶ καὶ δακρύσατοσ καὶ άλλος στόματος αὐτοῦ
και ἀπήλθεν Δαυὶδ εκείθεν καὶ διεσώθη καὶ

And David went forth from there, and came through safe. And

ἐν τούτῳ + νίκα

he comes to the cave of Odollam, and [ hear

οἱ αδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πας ὁ οἶκος του πατρὸς αὐτοῦ

his brethren], and all the house of his father,

καὶ καταβαίνουσι πρὸς αὐτόν εκεί καὶ συνήγοντο

and they went down to him there. And gathered together

πρὸς αὐτὸν πας ἐν ανάγκῃ καὶ πας ὑπόξρεως καὶ

with him every one in necessity, and every debtor, and

καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τοῦ Οδολλάμ καὶ άπείροι

and he comes to the cave of Odollam, and[ hear

καὶ ηνεστήκεν εἰς τὸ Οδολλάμ καὶ ήν επὶ αὐτῶν ἑγούμενος

all in severe pain of the soul; and he was over them, taking the lead.

καὶ κατώδυνος ψυχή καὶ ην επ’ αὐτῶν ηγούμενος

and in severe pain of the soul; and he was over them, taking the lead.

καὶ ήσαν μετ’ αὐτοῦ ως τετρακόσιοι ἀνδρεῖς καὶ απήλθε Δαυὶδ εκείθεν εἰς Μασσηφά της Μωάβ καὶ

And there were with him about four hundred men. And

απήλθεν Δαυὶδ εκείθεν εἰς Μασσηφά της Μωάβ καὶ

David went forth from there unto Mizpeh of Moab. And

εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν βασιλέα Μωάβ γινέσθωσαν δῆ

he said to the king of Moab, Let indeed

ο πατήρ μου καὶ η μήτηρ μου παρά σοι έως ότου

my father and my mother [be] by you, until whenever

γνώ τι ποιήσει μοι ο θεός καὶ παρεκάλεσε το

I know what [ shall do to me God]. And he appealed to the

πρόσωπον του βασιλέως Μωάβ καὶ κατώκουν μετ’ αὐτοῦ πάςας τας ἡμέρας ὅντος του Δαυὶδ εν τη

person of the king of Moab. And they dwelt with

καὶ ήκουσε Σαούλ ότι έγνωστεν Δαυὶδ καὶ ἔκαλε εν τη

Saul heard that David was known, and he called in the

περιοχή καὶ εἶπε Γαδ ο προφήτης πρὸς Δαυὶδ μην

citadel. And [ said Gad the prophet] to David, Do not

κάθου εν τη περιοχή πορεύου καὶ ἥξεις εις γην γνώ

settle in the citadel. Go! and you shall come into [the] land

Ιουδα καὶ επορεύθη Δαυὶδ καὶ ἤλθε καὶ εκάθησεν εν

of Judah. And David went, and came and settled in

πόλει Χαρήθ καὶ ἦκουσε Σαούλ ότι έγνωσται Δαυὶδ

[p] [the] city Hareth. And Saul heard that David was known,

καὶ οι ἄνδρες οι μετ’ αὐτοῦ καὶ Σαούλ εκάθησο εν

and the men with him. And Saul stayed on

τω βουνῷ υπὸ την άρουραν την εν Ραμά καὶ το

the hill by the plowed field, the one in Ramah, and the

δόρυ εν τη χειρί αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παιδεῖς αὐτοῦ

spear was in his hand, and all his servants
stood beside him. And Saul said to his servants, of the ones standing beside him, "Hear indeed, O sons of Benjamin! Shall truly [ all to you give the son of Jesse] fields and vineyards? And [ all you will he arrange] [as] commanders of hundreds, and commanders of thousands? For [ situated together you [are] all] against me, and there is not one uncovering my ear, in that [ ordains the one toiling for me from you, and uncovering my ear. For [ raised up my son] the one placed over the mules of Saul. And he said, I saw the son of Jesse coming into Nob, to Ahimelech son of Ahiitub the priest. And he asked him concerning God, and [ provisions he gave to him]; and the broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.

And [ sent the king] to call Ahimelech son of Ahiitub the priest, and all the sons of his father of the priests, of the ones in Nob. And they all came to the king. And
Saul said, Hear indeed, O son of Ahitub! And he said, Behold,
you agree against me, you and the son of Jesse,
for you to give him bread, and a broadsword, and should ask
on his account of God, to put him against me for
an enemy, as this day?
And Ahimelech answered
to the king, and said, And who among all
your servants [is] trustworthy as David, and son-in-law of the
king, and one in charge of all your mobilization order, and
honorable in your house? Or today have I begun to ask
for him through God? By no means. Let not [impute the king]
concerning [of his servant ] and against [the] entire
house of my father, for [knew not your servant]
in any of these [things], a matter small or great. And [said the king]
all the house of your father. And [said the king]
to the bodyguards, to the ones standing by him,
Lead forward, and put to death the priests of the LORD!
for their hand [is] with David, for they knew that
he fled, and they did not uncover my ear. And
[would not the servants of the king] bear
εν τῷ ἄνδρῷ τοῦ ἱερέως ἐπῆρε τὴν ἐπιστάσεις αὐτοῦ
καὶ ἦπερ οἱ Βασιλεὺς τῶν Δωῆν ἐπίστρεψεν ἐν καὶ
τὴν Νοβά τὸν Αχίμέλεχ ὅτι ἔθανάτωσεν ἐν καὶ
τῷ Δαυίδ ὅτι ἔθανάτωσε Σαῦλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ
κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς ἰδούμαίος ἐπίστρεψεν ἐν
tῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς ἰδούμαίος ἐπίστρεψεν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς ἰδούμαίος ἐπίστρεψεν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς ἰδούμαίος ἐπίστρεψεν ἐν
tῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς ἰδούμαίος ἐπίστρεψεν ἐν

καὶ εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ

εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ

εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δωῆν ἐπίστρεψεν σὺ καὶ
εἶπεν οἱ ἱερεῖς τῷ Δω_markup}{$markup}
και απήγγειλαν τῷ Δαυίδ λέγοντες ἵδού οἱ Πελίστινοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κείλα καὶ αὐτοὶ διαρράζουσι τὰς ἄλωσις.

και εἶπεν οἱ ἁλόφυλοι τός ἡμείς ενθαῦσθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβοῦμεθα καὶ πώς έσται εὰν πορευθῶμεν εἰς Κείλα εἰς τας κοιλάδας των ἁλόφυλων; 

και εἶπον οἱ ἁλόφυλοι καὶ θέασαν πορεύσετο Δαυίδ έτι επερωτήσαι διά τοῦ κυρίου καὶ απεκρίθη [answered him], καὶ έσωσε Δαυίδ τους κατοικοῦντας Κείλα εἰς χείράς σου.
εν τη χειρι αυτού και απήγγελη τω Σαουλ ότι

David was come to Keilah. And Saul said, [ has sold

αυτού ο θεός εις τας χειρας μου ότι αποκέκλεισται

him God] into my hands, for he is locked up,

εισελθων εις πόλιν θυρών και μοχλών και

having entered into a city of doors and bars. And

παρήγγειλε Σαουλ παντι τω λαώ καταβαινειν εις

Saul exhorted all the people to go down for

πόλεμον εις Κειλά του συνέχειν τον Δαυιδ και

war to Keilah, to band together against David and

tους άνδρας αυτού και έγνω Δαυιδ ότι ου

his men. And David knew that [ did not

παρασιώπα Σαουλ περι αυτού την κακίαν και

remain silent Saul] concerning him for evil. And

eίπε Δαυιδ προς Αβιαθάρ τον ιερέα προσάγαγε το

David said to Abiathar the priest, Bring the

εφούδ και είπε Δαυιδ κύριε ο θεός Ισραήλ

ephod! And David said, O LORD, the God of Israel,

ακούων ακήκοεν ο δούλος σου ότι ζητεί Σαουλ ελθείν

in hearing hearken to your servant! for Saul seeks to come

eις Κειλά διαφθείραι την πόλιν δι’ εμέ ει

against Keilah, to utterly destroy the city on account of me. Shall

αποκλεισθήσεται και νυν ει καταβήσεται Σαουλ

it be locked up? And now, shall Saul come down

καθώς ήκουσεν ο δούλος σου κύριε ο θεός Ισραήλ

as [ heard your servant], O LORD, the God of Israel?

απάγγειλον τω δούλω σου και είπε κύριος

Report [to] your servant! And [the] LORD said,

καταβήσεται και είπε Δαυιδ ει παραδώσουσιν οι

It shall be locked up. And David said, Shall [ deliver up the ones

από της Κεϊλά εμέ και τους άνδρας μου εις χειρας

from Keilah] me and my men into [the] hand

Σαουλ και είπε κύριος παραδώσουσιν την Γαατ

of Saul? And [the] LORD said, They shall deliver up. And

ανέστη Δαυιδ και οι άνδρες αυτού ως εξακόσιοι και

David rose up, and his men -- about eight hundred. And

εξήλθον εκ Κεϊλά και επορεύοντο ου αν

they went forth from Keilah, and went where ever

επορεύοντο και απηγγέλη τω Σαουλ ότι

they could go. And it was reported [to] Saul that
David went safe from Keilah, and he spared to come forth.

And David stayed in the wilderness, in the narrow [passes], and settled in the mountain, in the wilderness of Ziph. And [sought him Saul] all the days. And [did not deliver him [the LORD] into his hands. And David knew that Saul went forth to seek him. And David was in the wilderness Ziph in New. And Jonathan son of Saul, and went to David in New. And he fortified his hands in the LORD. And he said to him, Do not fear! for in no way shall [find you the hand of Saul my father]. And you shall reign over Israel, and I will be to you for second. And Saul my father knows so. And ordained both a covenant before [the] LORD. And David settled in New, and Jonathan went forth to his house. And [ascended up the Ziphites] to Saul, epí τον βουνόν λέγοντες ουκ ιδού Δαυίδ κέκρυπται unto the hill, saying, Behold [is not] David hid παρ’ ημίν εν τοις στενοῖς εν τη καινή εν τω βουνώ by us in the narrows, in New, in the hill του Εχελά του εκ δεξιῶν του Ιεσσεμούν of Hachilah, of the [place] at [the] right of Jeshimon? And νυν παν το προς την ψυχήν του βασιλέως εἰς now, every desire of the soul of the king, [into κατάβασιν καταβαίνετω προς ημᾶς [the] descent let him go down] to us!
They are being uncovered into the hands of the king. And [said to them] Saul, Being blessed [are you to the LORD, for you toiled on account of me. You should go indeed and prepare yet, and know and see his place where [is his foot], quickly, there [in that place] of which you said, lest at any time he should trick [you]!

And look and know of all the places where he hides ekei and epistrofysate pros me eis eioimnon kai there! And return to me at ready! and poreusomai me th' umwn kai estai ei estin epi tis I shall go with you. And it will be if he is in the yhs kai exelevnhsa aytwn en pasais xiliasiv land, that I shall search him out among all [the] thousands

And [rose up the Ziphites], and went emprosthen Saoûl kai Davîd kai oi andres autou before Saul. And David and his men ev tis erime tis Maon kath' espeoran ek dexiwn [were] in the wilderness of Maon, to [the] west at [the] right
tou Iessemoun of Jeshimon. And Saul went and oi andres autou zhtein ton Davîd kai apiggeilavan his men to seek David. And they reported tw Davîd kai katbeh eis tis the petran tis en tis to David. And he went down into the rock, the one in the erisme Maon kai hkhose Saoûl kai katediowzex eis wilderness of Maon. And Saul heard, and he pursued unto tihn erimhnon tis Maon opisw Davîd 26 kai the wilderness of Maon after David. And poreuetai Saoûl kai oi andres autou ek merous Saul went, and his men by the side tou orous tou toun kai Davîd kai oi andres autou of this mountain, and David and his men ek merous tou orous tou toun kai hwn Davîd by the [other] side of this mountain. And David was...
σκεπαζόμενος πορεύεσθαι από προσώπου Σαούλ καὶ
Saul and his men - sheltering to go from [the] face of Saul. And
και τους ἀνδρας αυτου του συλλαβειν αυτους 27 + και
and his men - to seize them. And
ἀγγελος παρεγένετο προς Σαούλ λέγων σπεύδε και
a messenger came to Saul saying, Hasten and
deύρο ὅτι ἀλλόφυλοι επέθεντο επι την γην 28 + και
come here, for [the] Philistines made an attack against the land. And
ανέστρεψε Σαούλ του μη καταδιώκειν οπίσω Δαυίδ
Saul returned not pursue after David, and
και επορεύθη εις συνάντησιν των ἀλλόφυλων διά
he went to meet the Philistines. On account of
tοῦτο επεκλήθη ο τόπος εκείνος πέτρα η μερισθείσα
this [ is called place that], [ Rock The Portioned].
και ανέβη Δαυίδ εκείθεν και εκάθισεν εν τοις
And David ascended from there and settled in the
στενοῖς Εγγαδδί
narrrows of En Gedi.

24 τὸ

και εγένετο ος ανέστρεψε Σαούλ από ὀπισθεν των
And it came to pass as Saul returned from [going] after the
ἀλλόφυλων και απήγγειλαν αυτῷ λεγόντων ιδοὺ
Philistines, that they reported to him, saying, Behold,
Δαυίδ εν τῇ ερήμῳ Εγγαδδί 2 και ἔλαβε μεθ᾽
David [is] in the wilderness of En Gedi. And he took with
εαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ανδρῶν εκλεκτῶν εκ
himself three thousand [ men chosen] from out of
ποιμνίων των
flocks of the
και επορεύθη ζητείν τον Δαυίδ και
and he went to seek David and
τους ἀνδρας αυτου κατὰ πρόσωπον της θήρας των
his men by [the] face of the
ελάφων 3 και ἤλθεν επι τας αγέλας των ποιμνίων
hinds. And he came unto the herds of the flocks
tων επί της οδοῦ και ἤν εκεί σπήλαιον και
of the ones upon the way. And [ was there a cave], and
Σαούλ εἰσήλθε παρασκευάσασθαι καὶ Δαυίδ και
Saul entered to make preparation. And David and
οἱ ἀνδρες αυτου εν τω σπηλαιῳ εσώτερον εκάθηντο
his men [were] in the cave inside sitting down

_ 102
εν αυτῷ 4+ και εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυίδ πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυίδ πρὸς αὐτὸν in it. And [said the men of David] to him, idou η ημέρα αὕτη ην εἰπε κύριος πρὸς σε idou Behold, [the day this is] which [the] LORD spoke to you, Behold, εγὼ δίδωμι τον εχθρόν σου εἰς τας χείράς σου καὶ I give your enemy into your hands; and ποιήσεις αὐτῷ ως αγαθὸν εν τοῖς οφθαλμοῖς σου καὶ you shall do to him as [is] good in your eyes. And ανέστη Δαυίδ και αφείλε το πτερύγιον της dipleiddos David rose up and removed the border of the doubled garment του Σαούλ λαθραίως 5+ και εγένετο μετὰ ταῦτα και of Saul clandestinely. And it came to pass after these [things], that επάταξε καρδία Δαυίδ αὐτόν ὅτι αφείλε το πτερύγιον [struck David's heart] him, for he removed the border της dipleiddos αυτοῦ 6+ και εἶπε Δαυίδ πρὸς of his double garment. And David said to τους ἄνδρας αυτοῦ μηδαμῶς μοι παρά κυρίου εί his men, By no means [be it] to me from [the] LORD if ποιήσω το ρήμα τούτο το κυρίῳ μου τῳ κυρίῳ I should do this thing [to] my master, to the anointed one κυρίου επενεγκείν χείρά μου επ’ αὐτόν ὅτι of [the] LORD, to bear my hand against him, for χριστός κυρίου στΕΤΙΝ 7+ και ἐπεῖσε Δαυίδ [the anointed one of the] LORD this is]. And David persuaded τους ἄνδρας αυτοῦ εν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αυτοῖς his men by words, and he did not give [in] to them αναστήναι καὶ θανάτωσαι τον Σαούλ και to rise up and to put Saul to death. And ανέστη Σαούλ καὶ έξῆλθεν εἰς τὴν οδὸν εκ τοῦ Saul rose up and went forth into the way from the σπηλαίου 8+ και ανέστη Δαυίδ ὁ πότῳ αὐτοῦ εκ cave. And David rose up after him from out of του σπηλαίου καὶ ἐβόησε Δαυίδ ὁ πότῳ Σαούλ λέγων the cave. And David yelled after Saul, saying, κύριε Βασιλεύ καὶ ἐπέβλεψε Σαούλ εἰς O Master, O king. And Saul looked up to τα ὁπίσω αὐτοῦ καὶ έκψε Δαυίδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ his rear. And David bowed upon his face επὶ τὴν γην καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ 9+ καὶ unto the ground, and he did obeisance to him. And εἶπε Δαυίδ πρὸς Σαούλ ὅτι ακούεις τῶν λόγων David said to Saul, Why do you hearken to the words
Behold, in this day [have seen your eyes] the εν τούτῳ νίκα you, and how [delivered you] του λαού people, saying, Ιδού Behold, David ζητεί seeks την ψυχήν σου your life?

ος παρέδωκέ se κύριος σήμερον εἰς χείρας μου εν εφεισάμην I spared σου you. και είπα I said, Ούκ έστι there is no κακία evil εν τη χειρί μου my hand, και nor αθέτησις annulment, και nor ασέβεια impiety, και καθώς As λέγεται [ says η παραβολή parable η the ancient], εξ ανόμων [the] lawless εξελεύσεται shall come forth πλημμέλεια Trespass]. και η χειρ μου my hand, έσται επί se καθώς λέγεται will not be επί against you. Ας [ says η παραβολή the ancient], η αρχαία εξ ανόμων shall come forth εξελεύσεται [ from [the] lawless και κρίναι κύριος και κύριος anamésson emou and σου και ekdikήσαι may render justice to me κυρίου ek σου η de of you. But μοι κύριος ek σου η de λαβείν to take αυτήν it. Και κρίναι κύριος anamésson emou και you, και may render justice to me κυρίου ek σου η de και καθώς λέγεται will not be επί against you. Ας [ says πλημμέλεια και η χειρ μου my hand, έσται επί se καθώς λέγεται will not be επί against you. Ας [ says η παραβολή the ancient], εξ ανόμων εξελεύσεται [ from [the] lawless shall come forth πλημμέλεια και η χειρ μου my hand, έσται επί se καθώς λέγεται will not be επί against you. Ας [ says η παραβολή the ancient], η αρχαία εξ ανόμων εξελεύσεται [ from [the] lawless και κρίναι κύριος και κύριος anamésson emou και σου και και δικαστήν anamésson emou και σου και and magistrate between me and you. Yes,
ίδοι κύριος και κρίναι την κρίσιν μου και δικάσαι
may [the] LORD behold, and may he judge my case, and may he adjudicate

μοι εκ χειρός σου και εγένετο ως
for me from out of your hand. And it came to pass, as

συνετέλεσε Δαυίδ λαλών τα ρήματα ταύτα προς Σαούλ
David completed speaking these things to Saul,

και είπε Σαούλ η φωνή σου αύτη τέκνον Δαυίδ και
that Saul said, I [ voice this your], son David? And

επήρε Σαούλ την φωνήν αυτού και έκλαυσε
Saul lifted up his voice and wept. And

είπε προς Δαυίδ δίκαιος συ υπέρ εμέ ότι συ
he said to David, You [ are] righteous over me, for you

ανταπέδωκας μοι γαθά εγώ δε ανταπέδωκά σοι
recompensed to me good [things], but I recompensed to you

κακά και συ απήγγελκας σήμερον α εποίησας evils. And you have reported today what [ you did

μοι αγαθά ως απέκλεισέ με κύριος εις
to me good [things], as how [ locked me [the] LORD ] into

κακά και συ απήγγελκας σήμερον α εποίησας evils. And you have reported today what [ you did

μοι αγαθά ως απέκλεισέ με κύριος εις
to me good [things], as how [ locked me [the] LORD ] into

κακά και συ απήγγελκας σήμερον α εποίησας evils. And you have reported today what [ you did

τας χείρας σου σήμερον και ουκ απέκτεινάς με
to your hands today, and you did not kill me.

και ότι ει εύροι τις τον εχθρόν αυτού εν θλίψει και
And that if anyone may find his enemy in affliction, and

εκπέμψει αυτών εν οδώ αγαθή και κύριος
shall send him forth in [ way a good], even [the] LORD

ανταπόδωσει αυτώ αγαθά καθώς συ πεποίηκας
will recompense to him good [things], as you have done

σήμερον και νυν ιδού εγώ γινώσκω ότι
today. And now, behold, I know that

βασιλεύσων βασιλεύσεις και στήσεται η βασιλεία
in reigning you shall reign, and [ shall be established the kingdom

Ισραήλ εν χειρί σου και νυν όμοσόν μοι κατά
of Israel ] in your hand. And now swear by an oath to me according to

κυρίων μοι μη εξολοθρεύσης το σπέρμα μου στήσω
[ the] LORD, that you should not utterly destroy my seed after

μου και μη αφανισής το όνομά μου εκ του οίκου me, and you should not obliterate my name from the house

του πατρός μου και όμοσε Δαυίδ τω Σαούλ και of my father. And David swore by an oath to Saul. And

απήλθε Σαούλ εις τον οίκον αυτού και Δαυίδ και Saul went forth unto his house. And David and

οι άνδρες αυτού ανέβησαν εις Μεσσαρά την στενήν his men ascended unto Messara the narrows.
1 καὶ Σαμουήλ απέθανε καὶ συναθροίζεται πάς Ἐσραήλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ οίκῳ αὐτοῦ ἐν Αρμαθαϊμ καὶ ἀνέστη Δαυίδ καὶ κατέβη εἰς τῇ Μαών καὶ ἦν άνθρωπος ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ο άνθρώπος μέγας σφόδρα καὶ τούτῳ πρόβατα τρισχίλια καὶ αἴγες χίλιαι καὶ εγένετο εἰς τῷ κείρειν το ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ο άνθρώπος κυνικός καὶ πονηρός εἰς τοπιθηδεύμασι καὶ ο άνθρώπος σκληρός ὃτι κείρει Ναβάλ ο Καρμήλιος το ποίμνιον αὐτοῦ καὶ απέστειλε Δαυίδ δέκα παιδάρια καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις, ἀνάβητε εἰς τὸν Κάρμηλον καὶ ερωτήσατε αὐτόν επί τῷ ονόματί μου τα τὰ έρημοι δέκα παιδάρια καὶ ηγοῦσε Δαυίδ εἰς τῇ Ερήμῳ ο άνθρώπος υγιαίνων καὶ ο οίκός σου υγιαίνοντα.
ἐν τούτῳ ἔρωτησον τα παιδάρια σου και κατά πάντα τα ρήματα ταύτα εν τῷ Καρμῆλῳ ὁτι κείρουσί σοι καὶ οι ποιμένες σου οἱ αυτούς καὶ οὐκ ενετειλάμεθα αυτοῖς οὐδέν πάσας τας ημέρας οὗτων αὐτῶν ἐν τῷ Καρμῆλῳ. 

τας ημέρας οὗτων αὐτῶν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Καρμῆλος. 

καὶ ἔρχεται τὰ παιδάρια τοῦ Δαυὶδ κατὰ πάντα τὰ ρήματα ταύτα ἐν τῷ Ναβάλ. 

καὶ ἀνεπήδησε Ναβάλ καὶ ἀπεκρίθη τοῖς παισί τοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε τοῖς παισί τοῦ Δαυὶδ καὶ τις οἱ δούλοι Ναβάλ πρὸς τοῦ Δαυὶδ κατὰ οἶνον μου καὶ τα θύματα μου, οὑκ οίδα πόθεν εἰσίν οἱ δούλοι τῆς οἰκίας τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοῦ Δαυὶδ. 

οἱ οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν καὶ ανέστραφαν αὐτῶν καὶ ανέστραφαν τὰ παιδάρια τοῦ Δαυὶδ κατὰ πάντα, καὶ τις οἱ δούλοι Ναβάλ πρὸς τοῦ Δαυὶδ κατὰ πάντα τα ρήματα ταύτα.
ανδράσιν αυτοῦ ζώσασθε ἐκαστοῦ την μάχαιραν αυτοῦ his men, Let [ tie on each [man] ] his sword!
και Δαυίδ καὶ αυτὸς εξώσατο την μάχαιραν αυτοῦ And David even himself tied on his sword.
και ανεβησαν ὅπισω Δαυίδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες And they ascended after David, about four hundred men,
και διακόσιοι εκάθισαν επὶ των σκευῶν 14 + και τη and two hundred stayed by the equipment. And [ to] 
Αβιγαϊλ γυναικί Ναβάλ απήγγειλεν εν απὸ των Abigail wife of Nabal reported one of the 
παιδαρίων λέγων ιδού Δαυίδ απέστειλεν σφόδρα exceedingly. And they did not detain us, nor 
εν από των σκευών, λέγων ιδού Δαυίδ απέστειλεν αγγέλους εκ της ερήμου ευλογήσαι τον κύριον ημῶν και from out of the wilderness to bless our master, and 
εξέκλινεν απ’ αυτῶν 15 + και οἱ ἄνδρεις αγαθοὶ ημῖν he turned aside from them. And the men [ were] good to us, 
σφόδρα καὶ οὐκ απεκώλυσαν ημᾶς οὐδὲ charged to us anything which we were 
παρ᾿ αυτοῖς εν τῷ εἶναι ημᾶς εν αγρῷ 16 + ωσεὶ by them, in our being in [ the field. [ as 
tείχος ἦσαν περὶ ημᾶς καὶ τὴν ημέραν καὶ a wall They were] for us, both day and 
tην νύκτα πάσας τὰς ἡμέρας όντων ημῶν μετ᾿ αυτῶν night, all the days of our being with them 
καὶ ποιμαινόντων τὰ ποίμνια 17 + καὶ νῦν γνώθι καὶ and tending the flocks. And now perceive and 
ίδε τι ποιήσεις ὅτι συντετέλεσται η κακία επί συντετέλεσται [ is completed evil] against 
tὸν κύριον ημῶν καὶ ἐπὶ τὸν οίκον αυτοῦ καὶ αυτὸς our master, and against his house; and he 
υἱός λοιμός καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αυτὸν 18 + [is] a son of pestilence, and there is no [ way] to speak to him. 
και ἐσπευσαν Αβιγαϊλ καὶ ἔλαβε διακόσιους ἄρτους καὶ έσπευσαν Αβιγαϊλ and took two hundred bread [ loaves], 
και δύο αγγεία οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα και πέντε ἄρσενας χορτοῦ καὶ and [ homer one] of dried grapes, and 
και πέντε οἴφι ἀλφίτων καὶ γόμορ εν σταφίδων καὶ and five ephahs of toasted grains, and [ five sheep prepared, 
dιακόσιους παλάθας καὶ έθετο ἐπὶ τους όνους 19 + two hundred dried clusters of figs; and she put [ them] upon the donkeys.
και εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε
And she said [to] her servants, You go forth
ἐμπροσθὲν μου καὶ ἵδον εγὼ οπίσω υμῶν
in front of me! and behold, I [after you
παραγίνομαι τῷ δὲ ἀνδρὶ αὐτῆς Ναβάλ ὦν
come], But to her husband Nabal she did not
απήγγειλε 20 + καὶ εγένετο αὐτῆς επιβεβηκυίης επί την report. And it came to pass of her being mounted upon the
όνον καὶ καταβαινούσης εν σκέπῃ του ὅρους καὶ donkey, that she went down in [the] protection of the mountain. And
ιδού, Δαυίδ καὶ οἱ ἀνδρεῖς αὐτοῦ κατέβαινον εἰς ήταν.
behold, David and his men went down to
συνάντησιν αὐτῆς καὶ απήντησεν αὐτοῖς 21 + καὶ meet and she met them. And
Δαυίδ εἶπε ἵσως εἰς ἁδίκον εφύλαξα πάντα τα
David said, Perhaps [it was] unjust I guarded all the [things]
tου Ναβάλ εν τῇ ερήμῳ καὶ οὐκ ητησάμην λαβείν of Nabal in the wilderness, and asked not to take
εκ πάντων τῶν αὐτοῦ ουδέν καὶ ανταπέδωκέ μοι of any of his [things] -- nothing. And he recompensed to me
πονηρά αντί αγαθών 22 + τάδε ποιῆσαι ο θεός τοῖς evil for good. Thus God do to the
εχθροῖς Δαυίδ καὶ τάδε προσθείη εἰ υπολείψομαι εκ enemies to David, and thus may he add, if I leave behind of
πάντων τῶν Ναβάλ ἐως πρωϊ οὐροῦντα προς all of the ones of Nabal unto [the] morning of ones urinating against
tοίχον 23 + καὶ εἶδεν Αβιγαϊλ τὸν Δαυίδ καὶ οἰκεύομαι εἰκ [the] wall. And Abigail saw David, and hastening
κατέβη ἀπὸ τῆς όνου καὶ ἐπέσεν ενώπιον Δαυίδ she came down from the donkey, and fell before David
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν upon her face, and did obeisance to him upon the
tοῖχον εἰς τὰ ώτα σου καὶ ἀκουσών τὸν λόγῳ your maidservant] into your ears, and you hear the words
γῆν 24 + καὶ εἶπε τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπέσε καὶ εἶπεν εἰν ground. And [by his feet she fell], and she said, On
ἐμοὶ κύριέ μου ἡ αδικία λαλησάτω δὴ me, O my lord, [be the injustice. Let [speak indeed
ἡ δούλη σου εἰς τὰ ώτα σου καὶ ἀκουσών τὸν λόγων your maidservant] into your ears, and you hear the words
τῆς δούλης σου 25 + μὴ δὴ θέσθω ο κυρίος μου of your maidservant! Let not indeed [ put my master]
tην καρδίαν αὐτοῦ επὶ τὸν ἄνδρα τοῦ λοιμόν τούτου his heart against [ man this pestilent],
επί Ναβάλ ὅτι κατά το ὄνομα αὐτοῦ ὀὕτως εστὶ

against Nabal! For according to his name, thus is

αὐτὸς Ναβάλ ὄνομα αὐτοῦ καὶ αφροσύνη μετ᾽ αὐτοῦ

he Nabal. His name, and folly [is] with him.

καὶ εγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τα παιδάρια

And I your maidservant did not see the servants

τοῦ κυρίου μου α ἀπέστειλας 26 καὶ νῦν κύριε μου

of my master whom you sent. And now, O my lord,

ζη κύριος καὶ ζη ἡ ψυχή σου καθὼς εκώλυσέ σε

[LORD lives, and lives your soul], as restrained you

κύριος τοῦ μη ελθείν εἰς αἵμα αθώον καὶ σώζειν

[LORD] to not come against [blood innocent], and to deliver

τὴν χείρα σου καὶ νῦν γένοιτο ὡς Ναβάλ

your hand for yourself. And now may [become as Nabal

οἱ εχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου

your enemies, and the ones seeking [against] my lord

κακά 27 καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταῦτην ἦν

bad [things]. And now receive this blessing which

ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου καὶ δώσεις

has brought your maidservant [to] my master! and you shall give [it]

tοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου 28

to the servants standing beside my master.

ἀρον δῆ το αὐνόμημα τῆς δούλης σου ότι ποιῶν

Take away indeed the violation of your maidservant! for in doing,

ποιήσει ο κύριος τῷ κυρίῳ μου οίκον πιστόν ότι

[LORD shall make for my master house a trustworthy], for

πόλεμον κυρίον μου ο κύριος πολεμήσει καὶ κακία

[LORD shall wage], and evil

ουχ ευρεθήσεται εν σοι πώποτε 29 καὶ εάν

shall not be found in you at any time. And if

αναστῇ ἀνθρωπός καταδιώκων σε καὶ ζητῶν

[should rise up a man] to pursue you, and seeking

τὴν ψυχήν σου καὶ ἔσται η ψυχή κυρίου μου

your life, that [will be the life of my master]

ἐνδεδεμένη εν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ

bound in a bond of life by [the] LORD God;

καὶ τὴν ψυχήν τῶν εχθρῶν σου σφενδόνησεις εν

and the life of your enemies you shall sling [as] in

μέσω τῆς σφενδόνης 30 καὶ ἔσται ὅταν

[the] midst of the sling. And it shall be whenever

ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ πάντα α

[LORD shall do for my master, according to all [which
εἶς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ 31 + καὶ οὐκ ἔσται σοι
to taking the lead over Israel. Then [shall not be] against your
tοῦτο βδελυγμός καὶ σκάνδαλον καρδίας το
this [abomination and obstacle] heart, [to]
κυρίῳ μου εκχέαι αἷμα ἀθώον καὶ σώσαι
my master, to pour out [blood innocent] without charge, and to deliver
χείρα κυρίου σας επί Ισραήλ.
[the] hand of my master for himself. And [the] LORD shall do good [to]
kυρίῳ μου καὶ μνησθήση της δούλης σου του καλῶς
my master. And you shall remember your maidservant, [well]
ποιήσαι αυτῇ 32 + καὶ εἶπε Δαυίδ τῇ Ἀβιγαϊλ
to do to her. And David said to Abigail,
εὐλογητὸς κύριος ο θεός Ἰσραήλ ος ἀπέστειλε σε
Blessed [be] [the] LORD God of Israel, who sent you
σήμερον εἰς ταύτη εἰς απάντησίν μοι 33 + καὶ
[day in this] to meet me. And
εὐλογητός ο τρόπος σου καὶ εὐλογημένη σὺ η
blessed [be] your manner, and blessed be you [to]
αποκωλύσασα με σήμερον εἰς ταύτη μη ελθεῖν εἰς
detain me today in this, to not come for
αἴματα καὶ σώσαι χείρα μου εμοί 34 + πλην ζη
blood, and to deliver my hand from myself. Only as lives
κύριος ο θεός Ἰσραήλ ος ἀπεκώλυσε με σήμερον
[the] LORD God of Israel, who detained me today
tου κακοποιήσαι σοι ότι εἰ μη ἔσπευσας καὶ
of doing evil to you, that unless you hastened and
παρεγένου εἰς απάντησίν μοι οὐκ ἀν ὑπολείφθη
came to meet me, not would there have been left behind
tω Ναβάλ ἐως φωτός του πρωϊ οὐρῶν προς τοίχον
[to] Nabal unto [the] light of the morning one urinating against [the] wall.
35 + καὶ ἔλαβε Δαυίδ εκ χειρός αυτῆς πάντα α
And David took from her hand all which
ήνεγκεν αυτῷ καὶ εἶπεν αυτῇ ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην
she brought to him. And he said to her, Ascend in peace
eἰς τον οίκον σου βλέπε ἡκουσα της φωνῆς σου καὶ
to your house. See, I hearkened to your voice, and
ηρέτσα το πρόσωπόν σου 36 + καὶ παρεγένετο Αβιγαϊλ
I took up your person! And Abigail came
προς Ναβάλ καὶ ἴδοι ὡς αὐτῷ πότος εν
to Nabal. And behold, there was to him a banquet in
25 ἐν τούτῳ + νίκα

οίκῳ αὐτοῦ ὡς οἱ πότος βασιλέως καὶ η καρδία
nisca, as the banquet of a king. And the heart

ἐν τούτῳ + νίκα

σφόδρα καὶ οὐκ απήγγειλεν Αβιγαίλ τῷ Ἡλία
exceedingly. And [ did not report Abigail] [to] Nabal

ῥήμα μέγα ἡ μικρόν ἐως φωτός τοῦ πρωί 37 + καὶ
[the thing, great or small, until [the light of the morning. And
eγένετο πρωί ὡς εἴρηκεν απὸ τοῦ οἴνου Ἡλία
it came to pass in [the] morning as [ sobered up from the wine Nabal],

απήγγειλεν αὐτῷ η γυνή αὐτοῦ πάντα τα ῥήματα ταύτα
[ reported to him his wife] all these things.

και εναπέθανεν η καρδία αὐτοῦ εἰς αὐτῶ καὶ αὐτὸς
And [ died heart his] in him, and he

γίνεται ὡς λίθος 38 + καὶ εγένετο ὥσεὶ δέκα ἡμέραι
became as stone. And it came to pass [after] about ten days,

και επάταξε κύριος τὸν Ἡλία καὶ απέθανε 39 + καὶ
that [the] LORD struck Nabal and he died. And

ήκουσε Δαυίδ ὅτι απέθανε Ναβάλ καὶ εἶπεν
David heard that Nabal died, and he said,

εὐλογητός κύριος ος ἐκρίνε τὴν κρίσιν
Blessed be [the] LORD who judged the case
tου ονειδισμού μου εκ χειρός Ναβάλ καὶ
of my being scorned by [the] hand of Nabal, and
tον δούλον αὐτοῦ περιποιήσατο εκ χειρός κακῶν
[ his servant protected] from out of [the] hand of evils.

και τὴν κακίαν Ναβάλ απέστρεψε κύριος εἰς
the evil of Nabal [the] LORD returned against

την κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ απέστειλε Δαυίδ καὶ ἐλάλησε
his [own] head. And David sent and spoke

περί Αβιγαίλ λαβεῖν αὐτὴν εαυτῷ εἰς γυναίκα 40 +
concerning Abigail, to take her to himself for a wife.

και ἤλθον οἱ παῖδες Δαυίδ πρὸς Αβιγαίλ εἰς
And [ came the servants of David] to Abigail in
tον Κάρμηλον καὶ ελάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυίδ
Carmel. And they spoke to her, saying, David

απέστειλεν ημᾶς πρὸς σε λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς
sends us to you, to take you to himself for

γυναίκα 41 + καὶ ανέστη προσεκύνησεν επὶ πρόσωπον
a wife. And rising, she did obeisance upon [her] face

ἐπὶ τὴν γην καὶ εἶπεν ἵδου η δούλη σου εἰς
upon the ground. And she said, Behold, your maidservant [is] for
παιδίσκην νίπτειν τους πόδας των παιδών
a girl to wash the feet of the servants

tου κυρίου μου και ετάχυνε και ανέστη Αβιγαϊλ
of my master. And [hastened and rose up Abigail],

και επέβη επί την όνον και πέντε κοράσια αυτής
and mounted upon the donkey, and five of her young women

ηκολούθουν αυτή και επορεύθη οπίσω των αγγέλων
followed her. And she went after the servants

Δαυίδ και γίνεται αυτώ εἰς γυναίκα
of David, and became to him for a wife.

την Αχιναάμ έλαβε Δαυίδ εξ Ιεζραέλ
[ Ahinoam took David] of Jezreel;

και και αμφότεραι ήσαν αυτώ γυναίκες
and both were his wives.

ήσαν αυτώ γυναίκες και Σαούλ έδωκε Μελχόλ
and Saul gave Michal

tην θυγατέρα αυτού την γυναίκα Δαυίδ τω Φαλτί
his daughter, the wife of David, [to] Phalti

υιός Δανίς τω εκ Γαλίμ
son of Laish, the one of Gallim.

1 + και έρχονται οι Ζιφαίοι εἰς τὸν βουνὸν προς
And [come the Ziphites] to the hill to

Σαούλ λέγοντες ιδοῦ Δαυίδ σκεπάζεται μεθ’ ημῶν
Saul, saying, Behold, David is sheltered with us

ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἑχελά του κατά πρόσωπον
in the hill of Hachilah, against [the] face

tου Ἰεσσεμοῦν και ανέστη Σαούλ και κατέβη εἰς
of Jeshimon. And Saul rose up, and went down unto

tην έρημον Ζιφ και μετ’ αυτοῦ τρεῖς χιλιάδες
the wilderness of Ziph, and with him three thousand

ανδρῶν εκλεκτῶν εἷς Ἰσραήλ τοῦ ζητείν τὸν Δαυίδ εν
men chosen of Israel, to seek David in

την έρημον Ζιφ και παρενέβαλε Σαούλ εν τῷ
the wilderness of Ziph. And Saul camped in the

βουνῷ τοῦ Ἑχελά επὶ προσώπου Ἰεσσεμοῦν τοῦ επὶ
hill of Hachilah, against [the] face of Jeshimon, upon

τῆς οδοῦ καὶ Δαυίδ εκάθισεν εν τῇ έρημῷ καὶ
the way. And David stayed in the wilderness. And

eἰδε Δαυίδ ὅτι ἦκει Σαούλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν
David saw that Saul comes after him into the

έρημον καὶ απέστειλε Δαυίδ κατασκόπους καὶ έγνω
wilderness. And David sent spies, and he knew
καὶ ανέστη Δαυίδ λάθρα καὶ επορεύθη εἰς τὸν τόπον ὑπὸ εκάθευδεν εἰς Σαούλ καὶ εἶδε Δαυίδ τὸν ἐτοίμος εκεῖ ηήκει Σαούλ ὅτι εἶπεν, ἐπορεύθη καὶ Σαούλ ἐκάθευν ἐν λαμπήνῃ καὶ ὁ λαός παρεμβεβλήκως κύκλῳ αὐτοῦ ἐκεῖν. Αβεσσαϊ ζητῆσαι εἰς την παρεμβολήν καὶ Σαούλ ἐκάθευν ἐν λαμπήνῃ καὶ ὁ λαός παρεμβεβλήκως κύκλῳ αὐτοῦ. Αβεσσαϊ εἰπών, ἡμέρας εἰς τὸν εχθρόν σου εἰς τοὺς δόρους αὐτοῦ. Νυνί θαυμάζει, έπειθε Δαυίδ πρὸς Αβεσσαϊ μὴ διαφθείρης αὐτὸν.
κυρίου καὶ αθωθήσεται ἐν τούτῳ καὶ εἶπε Δαυίδ of [the] LORD, and be acquitted? 10 + και εἶπε Δαυίδ
ζη κύριος ὅτι εάν μη κύριος παίση αυτόν ἡ [the] LORD lives, that if [the] LORD should not
και αθωωθήσεται και αποθάνη η εἰς πόλεμον be acquitted? his day should come and he should die, or by battle
καταβή καὶ προστεθή should go down and be added [to his fathers]; then [it is] by no means
κυρίου επενεγκείν επί κυρίου [the] LORD to bear
και νυν λάβε δή το δόρυ από προς κεφαλής αυτοῦ And now, take indeed the spear from before his head,
και τον φακόν του ύδατος και απέλθωμεν ημείς and the flask of the water, and we shall go forth. 12 + και έλαβε Δαυίδ καὶ φακόν από
και έλαβε Δαυίδ το δόρυ και τον φακόν του ύδατος And David took the spear and the flask of the water
από προς κεφαλής αυτοῦ και απήλθον και ουκ ἦν from before his head, and they went forth. And there was not one
βλέπων και οὐκ ἦν ο γινώσκων και οὐκ ἦν ο seeing, and there was not one knowing, and there was not one
εξεγειρόμενος πάντες υπνούντες ὧτι θάμβος κυρίου awakening -- all were sleeping, for a stupefaction [from the] LORD
επέπεσεν επ’ αυτοὺς 13 καὶ διέβη Δαυίδ εἰς τὸ fell upon them. And David passed over to the
πέραν καὶ ἑστή επί της κορυφής του ὄρους other side, and stood upon the top of the mountain
μακρόθεν καὶ πολλή ἡ ὁδὸς αναμέσον αυτῶν 14 καὶ far off, and a long way between them. And
προσεκαλέσατο Δαυίδ τον λαόν καὶ David called the people, and
tω Αβενήρ ελάλησε υἱῷ Νηρ λέγων οὐκ he spoke to Abner son of Ner, saying, Will you not
αποκριθήση Αβενήρ καὶ απεκρίθη Αβενήρ καὶ εἶπε answer, Abner? And Abner answered and said,
tις εἰ ο καλῶν με 15 καὶ εἶπε Δαυίδ προς Αβενήρ Who are you, calling me? And David said to Abner,
ουχὶ ανήρ συ καὶ τις ὡς συ εν Ισραήλ καὶ διατί Are [ not a man you]? And who is as you in Israel? And why
οὐ φυλάσσεις τον κύριόν σου τον βασιλέα ὅτι do you not guard your master the king? For
εἰσήλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθείραι τον κύριόν σου [ entered one of the people] to destroy your master
καὶ εἶπεν τοῦ βασιλέα 16 + οὐκ ἀγαθὸν τὸ ρήμα τούτο ὁ κύριος ὑμῶν ὑπὲρ τοῦ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέα τον βασιλέα τον κύριον υμῶν τὸν βασιλέα τοῦτο, καὶ οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τὸ ρήμα τοῦτο. Καὶ ἔδει τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ τὸ φακός τοῦ ύδατος ὑμῶν τοῦ βασιλέως, καὶ ἑξελθείσαι ὑμεῖς ἐκεῖ καὶ δοκεῖ μιᾷ ἡμέρᾳ ἀνθρώπων τοῦ βασιλέως Ισραήλ τῇ ψυχῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ βασιλείου ἑως ἕως ὅτι εὐρέθη ἐν ὑμῖν ἡ θυσία σοῦ τῆς ψυχῆς τοῦ βασιλέως Ισραήλ. Καὶ εἶπε Σαοῦλ: Ἐκεῖ ἐστὶν τὸ προσώπον τοῦ βασιλέως Ισραήλ μὴ στηριχθῆναι ἐν τῇ κληρονομίᾳ τοῦ βασιλέως Ισραήλ. Καὶ ἔγραψεν Σαοῦλ τὴν ἡμέραν τῆς ὕπαρξεως τοῦ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὀρείσιν.
I have sinned. Return, son David! for I shall not do evil against you any more, because [was valued my life] in your eyes; and today I have acted in folly, and I am ignorant [much very].

And David responded and said, Behold, the spear of the king. Let [come through indeed one of the servants] and take it! And [the LORD] will restore to each his righteousness and trust; as [delivered you [the] LORD today into my hands, and I did not want to bear my hand against [the] anointed one [the] LORD. may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.

And Saul said to David, Being blessed are you, my son David! and you shall perform, and in ability you shall be able. And David went forth on his way, and Saul returned to his place.

And David said in his heart, saying, Now I shall be added in [day one] into [the hands of Saul; and there is no good [thing] to me unless I should come through safe into [the] land.There is no good [thing] to me unless I should come through safe into [the] land.
αλλοφύλων και ανή ἀπ’ εμοῦ Σαούλ του ζητείν of [the] Philistines, and [should spare of me Saul], seeking
με εἰς παν ὄριον Ισραήλ καὶ σωθήσομαι εκ me in every border of Israel, and [thus] I shall be delivered from out of
χειρός αὐτοῦ 2 καὶ ανέστη Δαυίδ καὶ διέβη αυτός his hand. And David rose up and passed over, he
καὶ οἱ εξακόσιοι ἀνδρείς οἱ μετ’ αὐτοῦ καὶ επορεύθη and the six hundred men with him, and he went
πρὸς Ακχίς υἱὸν Μαώχ βασιλέα Γεθ 3 καὶ εκάθισε Δαυίδ metὰ Ακχίς εν Γεθ αὐτός και
to Achish, son of Maoch, king of Gath. And David sat in Gath, he and
αι γυναίκες αὐτοῦ... καὶ Δαυίδ καὶ αμφότεραι with [with] his house, and David and both of his wives --
και Αβιγαϊλ η γυνὴ Ναβάλ του Καρμηλίου 4 και it was announced to Saul that David fled into Gath, and
ἀνηγγέλη τῷ Σαούλ ὅτι πέφευγε Δαυίδ εἰς Γεθ καὶ he did not proceed any longer to seek him. And David said
πρὸς Ακχίς εἰ δὴ εὑρηκεν ο δούλος σου χάριν εν to Achish, If indeed [has found your servant] favor in
οφθαλμοί σου δότωσαν δὴ μοι τόπον εν μίᾳ τῶν your eyes, give indeed to me a place in one of the
πόλεων των κατ’ αγρόν καὶ καθῆσομαι εκεί καὶ cities of the ones in the country! and I shall settle there. For
ινατί κάθηται ο δούλος σου εν πόλει βασιλευομένη why [settle [does your servant] in a city reigning
μετὰ σου 6 καὶ ἐδώκεν αὐτῷ Ακχίς εν with you? And [gave to him Achish] in
tη ἡμέρα εκείνη την Σεκελάγ διὰ τούτο that day Ziklag. Because of this
eγενήθη Σεκελάγ το βασιλεῖ της Ιουδαίας ἐως Ziklag came to the king of Judea until
της ημέρας ταύτης 7 καὶ εγένετο ο ἀριθμός των this day. And came to pass the number of the
ἡμερῶν ὃν εκάθισε Δαυίδ εν αγρῷ των ἀλλοφύλων days which David stayed in [the] country of the Philistines --
tέσσαρας μήνας 8 καὶ ανέβαινε Δαυίδ καὶ four months. And David ascended and
οἱ ἀνδρεῖς αυτοῦ καὶ επετίθεντο ἐπὶ τὸν Γεσσουραῖον καὶ τὸν Ιεζαραῖον καὶ επὶ τὸν Αμαληκίτην ὅτι κατωκείτο η γῆ απὸ Γεσσοῦρ καὶ ἦν κατὰ τὴν γῆν Αιγύπτου. 11 ἦν η γῆ γυναῖκα καὶ άνδρα η γυναῖκα καὶ ελάμβανον ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ άνδρα καὶ γυναίκα οὐκ ἔζωογόνει κατά τὴν Ιουδαίαν καὶ κατὰ τὴν Ιεραμιήλ καὶ κατὰ τὴν Κενεζίν καὶ άνδρα καὶ γυναίκα οὐκ ἔζωογόνει. 12 Εἴπεν Ακχίς πρὸς Αμαληκίτην ἐν τῇ αἰγύπτῳ μήποτε αναγγείλωσιν καθ’ ημῶν λέγοντες τάδε Δαυίδ ποιεῖ. 13 ἐπετίθεντο καὶ τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ᾧς Ακχίς καὶ Δαυίδ ἦσσαν μεταξὺ ἑαυτῶν.
their camps to come forth for war against

And Achish said to David, In knowing

γνώση ὅτι μετ' εμού εξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον σὺ
you shall know that with me you shall go forth unto the war, you

καὶ οἱ ἄνδρες σου καὶ εἶπεν Δαυίδ πρὸς Αχισὶς
and your men. And David said to Achish,

Thus now you shall know what [will do your servant]. And

εἰς τὸν Ισραήλ καὶ εἶπεν Αχισὶς πρὸς τὸν Δαυίδ γινώσκων
their camps against Israel. And Achish said to David,

γνώση ὅτι μετ' εμοί εξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον σὺ
you shall know that with me you shall go forth unto the war, you

καὶ οἱ ἄνδρες σου καὶ εἶπεν Δαυίδ πρὸς Αχισὶς
and your men. And David said to Achish,

Thus now you shall know what [will do your servant]. And

καὶ θήσομαι σε πάσας τας ἡμέρας καὶ Σαμουὴλ
I shall appoint you [for] all the days. And Samuel

απέθανε καὶ εκόψαντο αὐτόν Πάς Ισραήλ, καὶ
died, and [ lamented him all Israel], and

θάπτουσιν αὐτόν εἰς Αρμαθαίμ, καὶ
they entombed him in Ramah, in his city. And

Σαούλ περιείλε τοὺς εγγαστριμύθους καὶ τοὺς
Saul removed the ones who deliver oracles, and the

γνώστας απὸ τῆς γῆς καὶ συναθροίζονται οἱ
diviners from the land. And [ gather together the

αλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς
Philistines, and come, and camp in

Σουνάμ καὶ συναθροίζει Σαούλ πάντα ἄνδρα Ισραήλ
Shunem. And Saul gathers together every man of Israel,

καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβούε καὶ εἶδε Σαούλ
and they camp in Gilboa. And Saul beheld

τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ εφοβήθη καὶ
the camp of the Philistines, and he was fearful, and

εξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἶπεν Σαούλ
it startled his heart exceedingly. And Saul asked

διὰ τοῦ κυρίου καὶ οὐκ απεκρίθη τοῖς εὐπνίοις καὶ τοῖς δήλοις
through the LORD. And [ did not answer

to him [the] LORD] in dreams, nor in the manifestations,

καὶ εἰπεν Σαούλ τοῖς παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβούε
and Saul said [to]

παισίν αὐτοῦ ζητήσει μοι γυναῖκα εγγαστρίμυθον
his servants, Seek for me a woman who delivers oracles!

καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ εκζητήσω εἰς αὐτὴ
and I will go to her, and I will inquire by her.
καὶ εἶπαν οἱ παίδες αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἵδιον γυνῆ
And [said his servants] to him, Behold, a woman
ev εἰσερχόμενος ἐν Ἑνδὼρ 8 καὶ ἡλλοιώθη Σαοῦλ καὶ
who delivers oracles [is in En-dor. And Saul changed [appearance], and
περιεβάλετο ματία ετέρα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ
put around [garments other], and he himself goes and
dύο ἄνδρες μετ’ αὐτοῦ καὶ έρχονται πρὸς τὴν
two men met with him. And they come to the
γυναίκα γυντός καὶ εἶπαν αὐτῇ μάντευσον δὴ μοι
woman by night, and he said to her, Use oracles indeed for me
εν τῷ εγγαστριμύθῳ καὶ ανάγαγέ μοι οὐν αν εἶπω
by the delivering an oracle, and lead up to me whom ever I should tell
σοι 9 καὶ εἶπεν η γυνὴ αὐτῷ ιδίον συ οίδας ὅσα
you! And [said the woman] to him, Behold, you know as much as
ἐποίησε Σαοῦλ ως εξωλόθρευσε τοὺς εγγαστριμύθους
Saul did, as he utterly destroyed the ones delivering up oracles,
καὶ τοὺς γνώστας απὸ τῆς γῆς καὶ ινατί συ
and the diviners from the land. And why do you
παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατώσαι αὐτὴν 10 καὶ
ensnare my life to put it to death? And
όμοσεν αὐτῇ Σαοῦλ κατά τοῦ θεοῦ λέγων ζη
[swore by an oath to her Saul] according to God, saying, As lives
κύριος εἰ απαντήσει σοι αδικία ἐν τῷ λόγῳ τοῦτῳ
[the LORD, shall [meet up with you] injustice] in this matter? [No!]
11 καὶ εἶπεν η γυνὴ τῷ Σαοῦλ τίνα αναγάγε σοι
And [said the woman] to Saul, Whom should I lead up to you?
καὶ εἶπε τὸν Σαμουὴλ αναγάγε μοι 12 καὶ εἶδεν η
And he said, Lead up Samuel to me! And [he beheld the
γυνὴ τὸν Σαμουὴλ καὶ εβόησε φωνὴ μεγάλῃ καὶ
woman] Samuel, and she yelled [voice with a great]. And
εἶπεν η γυνὴ πρὸς Σαοῦλ ινατί παρελογίσω με καὶ
[said the woman] to Saul, Why did you mislead me, even
σὺ εἰ Σαοῦλ 13 καὶ εἶπεν αὐτῇ ο βασιλεύς μή
you are Saul? And [said to her the king], Do not
φοβοῦ τίνα εὕρακας καὶ εἶπεν η γυνὴ πρὸς Σαοῦλ
fear! Whom do you see? And [said the woman] to Saul,
θεούς εὕρακα αναβάινοντας εκ τῆς γῆς 14 καὶ
I see magistrates ascending from out of the earth. And
εἶπεν αὐτῇ τι ἐγνώς καὶ εἶπεν αὐτῷ γέροντα
he said to her, What did you perceive? And she said to him, An aged man
αναβάινοντα αναβεβλημένον διπλοὶδα καὶ
ascending being cloaked in a double-garment. And
εγνώ Σαούλ ὅτι οὔτος Σαμουήλ καὶ ἐκνυσέν επὶ
Saul knew that this was Samuel. And he bowed upon
πρόσωπον ἐπὶ τὴν γην καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ And Samuel said, Why did you give trouble to me
καὶ εἰπε Σαμουήλ ἵνα τι ποιήσω 15 καὶ
and Samuel said, Why do you ask me, and now
κέκληκά σε τοῦ γνωρίσαι μοι τι ποιήσω 16 καὶ
I call you to know what I should do. And
εἰπε Σαμουήλ ἵνα επερωτάς με καὶ κύριος
Samuel said, Why do you ask me, and [the] LORD
αφέστηκεν από σου καὶ γέγονε μετά
has left from you, and has taken place with
τοῦ πλησίον σου 17 καὶ πεποίηκε κύριος σοι καθώς
your neighbor? And [the] LORD has done as your neighbor?
ελάλησε εἰς χειρὸς σου καὶ δώσει αὐτήν τῷ
he said by your hand, and will give it to his
βασιλείαν εἰς Αμαλήκ
dominion to Amalek;
πλησίον σου τῷ Δαβίδ 18 διότι οὐκ ἦκουσας τῆς
your neighbor, to David. Because you hearkened not to the
φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἔπλησας θυμὸν οργῆς
voice of [the] LORD, and you did not fill [ rage of anger
αὐτοῦ εἰς τῷ Αμαλήκ διά το ρῆμα τούτο
of [the] LORD, and you did not fill [ rage of anger
αὐτοῦ εἰς τῷ Αμαλήκ διά το ρῆμα τούτο
his] against Amalek; on account of this thing
εποίησε κύριος σοι οὔτως τῇ ημέρᾳ ταύτῃ 19 καὶ
[the] LORD did thus to you this day. And
παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοι εἰς χειρὰς
[the] LORD will deliver up Israel with you into [the] hands
αλλοφυλῶν καὶ αὐριόν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ
of [the] Philistines, and tomorrow you and your sons [will be] with
μετ᾿ εμοῦ καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος
with me. And [ the camp of Israel [the] LORD will put]
eἰς χειρὰς ἀλλοφυλῶν 20 καὶ ἐσπευσε Σαούλ καὶ
into [the] hands of [the] Philistines. And Saul hastened, and
επεσεν εστηκώς επί την γην και εφοβήθη σφόδρα
fell full stop upon the ground, and feared very much
από των λόγων Σαμουήλ και ουκ ήν εν αυτῷ ισχύς
from the words of Samuel. And there was no [ in him strength]
έτι ὅτι ουκ έφαγεν ἄρτον ὅλην
any longer, for he did not eat bread all

tην ημέραν εκείνην και ὅλην την νύκτα 21 + καὶ
that day, and all the night. And
eισήλθεν η γυνὴ προς Σαούλ και εἶδεν ὅτι ἔπεσεν
t [ entered the woman] to Saul, and beheld that he hastened
σφόδρα καὶ εἶπε προς αὐτὸν ἰδοὺ ἥκουσεν
very much. And she said to him, Behold, [ hearkened to
η δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ εἴδην την ψυχήν μου
your maidservant] your voice, and I put my life
ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ ἥκουσα τοὺς λόγους σου οὐς
in my hand, and I hearkened to your words which
ελάλησάς μοι 22 + καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς
you spoke to me. And now hear indeed [the] voice
τῆς δούλης σου καὶ παραθήσοι ενώπιον σου ψωμὸν
of your maidservant, for I will place before you a morsel
ἀρτοῦ καὶ φάγε καὶ έσται εν σοι ισχύς ὅτι πορεύῃ
of bread and you eat! and it will be for strength to you, that you should go
ἐν οδῷ 23 + καὶ ἡπείθησε καὶ οὐκ ἐβούλετο φαγεῖν
in [the] way. And he resisted persuasion, and he did not want to eat.
καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παίδες αὐτοῦ καὶ η γυνὴ
And they pressed him, his servants and the woman.
καὶ ἥκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη απὸ τῆς
And he hearkened to their voice, and he rose up from the
γῆς καὶ εκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον 24 + καὶ τῇ γυναικί
ground, and he sat upon the chair. And to the woman
ην μοσχάριον γαλαθινὸν εν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἔπεσεν
was [ calf a suckling] by the house; and she hastened
καὶ ἠθύσεν αὐτὴν καὶ ἐλαβεν ἄλευρα καὶ εφύρασε
and sacrificed it, and took flour and mixed it,
καὶ ἐπεψεν ἄζυμα 25 + καὶ προσήνεγκεν ενώπιον
and baked unleavened [breads]. And she brought it before
Σαούλ καὶ ενώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ ἔφαγον
Saul, and before his servants, and they ate.
καὶ αναστάντες απῆλθον τὴν νύκτα εκείνην
And rising up they went forth that night.
1 + καὶ συναθροίζουσιν οἱ ἀλλόφυλοι πάσας
taς παρεμβολάς αυτῶν eis Ἀφέκ καὶ Ἰσραήλ
camp to Aphek. And Israel
παρενέβαλεν ἐν Ἑνδώρ τὴν ἐν Ἰεζραέλ 2 + καὶ οἱ
camped in En-dor, the one in Jezreel. And the
σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο eis
satraps of the Philistines came by
[the] hundreds and thousands. And David and
οἱ ἀνδρεῖς αὐτοῦ παρεπορεύοντο epʼ εσχάτων μετὰ
his men came near at [the] last with

Ακχῖς 3 + καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
Achish. And [ said the satraps of the Philistines],
tίνες οἱ διαπορευόμενοι οὐτοί καὶ εἶπεν Ἀκχῖς πρὸς
Who are these traveling? And Achish said to
tους σατράπας τῶν ἀλλοφύλων οὐχ οὗτος Δαυίδ ὁ
the satraps of the Philistines, [Is] not this David, the
dούλος Σαούλ βασιλέως Ἰσραήλ ὁς γέγονε μεθ´
servant of Saul king of Israel, who has been with
eμοῦ ημέρας τοῦτο δεύτερον έτος καὶ οὐχ εὐρήκα
me [some] days this second year. And I have not found
en autó oυδεν αφ´ ης ημέρας ἐπέσε πρὸς με ἐως
in him any [fault] from which days he fell in with me until
tης ημέρας ταύτης 4 + καὶ εὐθυμώθησαν επ´ αυτῷ οἱ
this day. And [ were enraged over him the
σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ
satraps of the Philistines, and they say to him,
απόστρεψον τὸν ἄνδρα καὶ ἀποστραφήτω εἰς
Return the man! and let him return unto
τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ κατέστησας αὐτὸν εκεῖ καὶ μη
to his place you did not make him there, and do not
ερχέσθω μεθ´ ημῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μη
let him come with us to the battle, and let him not
gινέσθω επίβουλος τῇ παρεμβολῇ καὶ εν τίνι
become a plotter in the camp! And how shall
dιαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ οὐχὶ εν ταῖς
be reconciled [to] his master? Will it not be with the
κεφαλαίς τῶν ἀνδρῶν εκείνων 5 + οὐχ οὗτος Δαυίδ ὁ
heads of those men? [Is] this not David, which
εξήρχον εὐχαρίστησιν λέγοντες επάταξε Σαούλ
they led in dances, saying, Saul struck
εν χιλιάσιν αυτού καὶ Δαυίδ εν μυριάσιν αυτοῦ 6+ και
his thousands, and David his ten thousands? And
εκάλεσεν Ακχίς τον Δαυίδ και είπεν αυτῶ ζη κύριος
Achish called David, and said to him, As [the] LORD lives,
ὅτι ευθύς συ καὶ αγαθός εν οφθαλμοίς μου καὶ
know] that you [are] upright and good in my eyes, and
η εξοδός σου καὶ η εισοδός σου μετ’ εμού εν τῇ
[so is] your exiting and your entering with me in the
παρεμβολή ὅτι οὐχ εύρον κατά σου κακίαν αφ’ ης
camp. For I did not find against you an evil from which
ημέρας ήκεις πρὸς μὲ ἐως τῆς ημέρας ταύτης καὶ εν
day you came to me until this day. But in
οφθαλμοίς των σατραπῶν οὐκ αγαθός συ 7+ και
[the] eyes of the satraps [not good you are]. And
νυν ανάστρεφε και πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ οὐ μη
now, return and go in peace! and in no way
ποιήσης κακίαν εν οφθαλμοίς των σατραπῶν των
shall you do evil in [the] eyes of the satraps of the
αλλοφύλων 8+ και εἶπε Δαυίδ πρὸς Ακχίς τι
Philistines. And David said to Achish, What
πεποίηκά σοι καὶ τι εὑρέσ εν τῷ δούλῳ σου αφ’
have I done to you? And what did you find in your servant from
ῆς ημέρας ἠμὴν ενώπιόν σου καὶ ἕως
which day I was before you, and until
ημέρας ταύτης ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσαι τους
this day, that in no way I should come to wage war against the
eχθροὺς του κυρίου μου του βασιλέως 9+ και
enemies of my master the king? And
απεκρίθη Ακχίς καὶ εἶπε πρὸς Δαυίδ οἶδα ὅτι
Achish answered and said to David, I know that
αγαθός σὺ εν οφθαλμοίς μου καθὼς ἄγγελος θεοῦ
you are good in my eyes, as an angel of God,
αλλ’ οἱ σατράπαι τῶν αλλοφύλων λέγουσιν οὐχ
but the satraps of the Philistines say, He shall not
ήξει μεθ’ ἡμῶν εἰς πόλεμον 10+ καὶ νυν ὀρθρίσον
come with us to war. And now, rise early
tοπρωϊ σὺ καὶ οἱ παίδες του κυρίου σου οἱ
in the morning, you and the servants of your master, the
ἡκοντες μετὰ σου καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὐ
ones having come with you, and go to the place where
κατέστησα υμᾶς εκεί καὶ ὀρθρίσατε εν τῇ ὁδῷ καὶ
I placed you there! And you rise early in the journey, and
And David rose early, and his men went forth to guard the land of the Philistines. And the Philistines ascended to wage war against Israel.

και άρθρισε Δαυίδ και οι άνδρες αυτού τον άπολυσαν επί Ισραήλ.

And David rose early, and his men went forth to guard the land of the Philistines. And the Philistines ascended to wage war against Israel.
καὶ έδιδόσιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἑδίδοσιν αὐτῷ κλάσμα
πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσόρ
καὶ εύρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν αγρῷ καὶ

And David went, and David said [to] Abiathar
κατεδίωξεν εν τετρακόσιισι ἄνδρασιν, ὑπέστησαν δε διακόσιου ἄνδρες οἵτινες εκάθισαν...
Then David said to the servant-lad, who was Egyptian, I am the servant of a man, an Amalekite; and I left me my master, because he had not eaten bread, and had not drank water, three days and three nights.

And he said, [If] you swear by an oath indeed to me according to God not to put me to death, and not to deliver me into [the] hands of my master, then I will lead you to this troop.

And he led him. And behold, these were dispersed upon [the] face of all the land, eating and drinking, and celebrating over all the [spoils great] which they took from out of [the] land of [the] Philistines, and from out of [the] land of Judah. And he struck them from [the] morning star and until evening even of the

καὶ κατήγαγεν αυτὸν καὶ ἵδαι οὕτωι διακεχυμένοι

16 + καὶ κατήγαγεν αυτὸν καὶ ἵδαι οὕτωι διακεχυμένοι

15 + καὶ εἶπεν κατάξω σε ἐπί το γεδδούρ τούτο

και εἰπεν σε ἐπί το γεδδούρ τούτο καὶ κατάξω με

και κατάξεις με ἐπί το γεδδούρ τούτο; And [said to him David], Who are you, and from what place are you? And [said servant-lad the Egyptian], I am a servant of a man, an Amalekite; and [left me my master] I was unwell, today being three days.

και ημεῖς ἐπεθέμεθα επί τον νότον του Χορεθί και επί τα της Ιουδαίας μέρη και επί νότον Χειλέβ

και επέ τα της Ιουδαίας μέρη και επί νότον Χειλέβ

και την Σικελάγ ενεπυρίσαμεν εν πυρί και εἶπεν

εἰπεν τὸν κυρίο μου ὅτι ἡνωχλήθην εγώ σήμερον τριταίος

και ημεῖς επεθέμεθα επί τον νότον του Χορεθί και επί τα της Ιουδαίας μέρη και επί νότον Χειλέβ

και την Σικελάγ ενεπυρίσαμεν εν πυρί και εἶπεν

και εἶπεν τὸν κυρίο μου ὅτι ἡνωχλήθην εγώ σήμερον τριταίος

και κατάξεις με ἐπί το γεδδούρ τούτο καὶ κατάξω με

και την Σικελάγ ενεπυρίσαμεν εν πυρί και εἶπεν

και εἰπεν τὸν κυρίο μου ὅτι ἡνωχλήθην εγώ σήμερον τριταίος

και κατάξεις με ἐπί το γεδδούρ τούτο καὶ κατάξω με

και την Σικελάγ ενεπυρίσαμεν εν πυρί και εἶπεν
επαύριον καὶ οὐ διεσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνήρ ὅτι ἀλλ᾿ ἡ
next day. And [ was not preserved of them a man], but only
tετρακόσια παιδάρια α ἐπέβη ἐπὶ καμήλους καὶ
four hundred boys who mounted upon camels and
έφυγον 18 καὶ αφείλατο Δαυίδ πάντα α ἐλαβον οἱ
fled. And David removed all which [ took the
Αμαληκίται καὶ αμφοτέρας τας γυναίκας αὐτοῦ
Amalekites]; and both his wives
εξ αὐτῶν 19 καὶ οὐ διεσώθησεν αυτοῖς ἀπὸ μικροῦ
of theirs -- all the [things] he rescued. And nothing was perished to them from small
καὶ έως μεγάλου καὶ έως υἱῶν καὶ θυγατέρων
and unto great, and unto sons and daughters,
καὶ από των σκύλων καὶ έως πάντων οἱ ἐλαβον
from the spoils and unto all what they took
αυτῶν τα πάντα επέστρεψε Δαυίδ 20 καὶ ἐλαβε Δαυίδ
of theirs -- all the [things] David returned. And David took
πάντα τα ποίμνια καὶ τα βουκόλια καὶ απήγαγεν
all the flocks and the herds, and led them away
έμπροσθεν των σκύλων καὶ τοις σκύλοις εκείνοις
before the spoils. And [concerning] those spoils
ελέγετο ταύτα τα σκύλα Δαυίδ 21 καὶ παραγίνεται Δαυίδ προς τους διακοσίους άνδρας τους
it was said, These [are] the spoils of David. And David came to the two hundred men (the ones
υπολειφθέντας του πορεύεσθαι οπίσω Δαυίδ ους
being left behind of the [troop] going after David) that
εκάθισεν εν τω χειμάρρῳ Βοσόρ καὶ εξήλθον εἰς
stayed at the rushing stream of Besor. And they came forth to
απάντησιν Δαυίδ καὶ εἰς απάντησιν του λαού του
meet David, and to meet the people of the one
μετ άυτού καὶ προσήλθε Δαυίδ έως του λαού καὶ
with him. And David came forward unto of the people, and
ηρώτησεν αυτούς τα εἰς ειρήνην 22 καὶ he asked them the [greetings] for peace. And
απεκρίθη πας ανήρ λοιμός καὶ πονηρός των ανδρών
[ responded every man pestilent and wicked] of the men
tων πολεμιστών των πορευθέντων μετά Δαυίδ καὶ
warriors going with David. And
eίπον ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ ήμῶν οὐ
they said that, They did not pursue with us, we shall not
dόσομεν αυτοῖς εκ των σκύλων οὐν εξειλάμεθα
give to them from out of the spoils which we rescued,
εν τούτῳ + νίκα

καὶ εἶπε Δαυίδ 23 + καὶ απαγέσθωσαν καὶ αποστρεφέτωσαν you shall not do [ my brothers thus] after the
καὶ παραδούναι τον κύριον ημίν και φυλάξαι ημᾶς delivering up [of the enemy] by the LORD to us, and guarded us,
καὶ παρέδωκε κύριος [the] LORD delivered up
τον γεδδούρ τον επερχόμενον and the troop, the one coming
εφ᾽ ημᾶς εἰς σκέυη κατά τον κάθημένου επί war, so shall be the portion of the one staying by
tον πόλεμον οὕτως έσται εἰς δικαίωμα τω Ισραήλ έως this day.
εις τον πόλεμον οὕτως έσται η μερίς του καθημένου επί
tον πόλεμον οὕτως έσται η μερίς του καθημένου επί
κατά την μερίδα του καταβαίνοντος εἰς for according to the portion of the one going down to
κατά την μερίδα του καταβαίνοντος εἰς for according to the portion of the one going down to
tοις πρεσβυτέροις Ιούδα και τοῖς he sent to the elders of Judah, and to
πλησίον αὐτοῦ τῶν σκύλων λέγων ιδοὺ ευλογία υμίν his neighbors of the spoils, saying, Behold, a blessing to you
από τοῦ σκύλου τῶν εχθρῶν κυρίου 27 + τοῖς εν from the spoils of the enemies of [the] LORD; to the ones in
Βαιθήλ καὶ τοῖς εν Ραμά νότου καὶ τοῖς Ιαθήρ Beth-el, and to the ones in Ramoth of [the] south, and to the ones [in] Jattir,
καὶ τοῖς εν Εσθημοά καὶ τοῖς εν Σιφαμώθ καὶ and to the ones in Eshtemoa, and to the ones in Siphmoth, and
tοῖς εν Ερμά καὶ τοῖς εν Κενί 30 + καὶ τοῖς εν Ermã καὶ τοῖς εν
cities of the Kenite; and to the ones in Hormah, and to the ones in
31 κῗ

και οἱ αλλόφυλοι επολέμουν επί Ισραήλ και επί Ισραήλ εκ προσώπου τῶν ἄνδρων τοῦ Ἰσραήλ και επί εἰς τὸν Σαοῦλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς τόποις τῶν ημῶν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς τόποις οὓς ἔδραμεν Δαυίδ εκεί αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ διήλθε Δαυίδ εκεί αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εκ Χεβρών εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διήλθε Δαυίδ. 1 + καὶ οἱ αλλόφυλοι επολέμουν επί Ισραήλ καὶ επί Ισραήλ εκ προσώπου τῶν ἄνδρων τοῦ Ἰσραήλ και επί εἰς τὸν Σαοῦλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς τόποις τῶν ημῶν καὶ τοῖς τόποις οὓς ἔδραμεν Δαυίδ εκεί αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ διήλθε Δαυίδ εκεί αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εκ Χεβρών εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διήλθε Δαυίδ. 2 + καὶ συνάπτουσιν οἱ αλλόφυλοι τῷ Σαοῦλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν οἱ αλλόφυλοι καὶ ευρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί, ἀνδρείς τοξόται καὶ ετραυμάτισθη οὗτος Σαοῦλ ὑιοὺς Σαοῦλ. 3 + καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος επί Σαοῦλ καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν ἀκοντισταί ἀνδρείς τοξόται καὶ ετραυμάτισθη οὗτος Σαοῦλ ὑιοὺς Σαοῦλ. 4 + καὶ εἶπε Σαοῦλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν ἀκοντισταί ἀνδρείς τοξόται καὶ ετραυμάτισθη οὗτος Σαοῦλ ὑιοὺς Σαοῦλ. 5 + καὶ εἶδε τὴν ρομφαίαν τοῦ Σαοῦλ, ἀνδρείς τοξόται καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν ἀκοντισταί ἀνδρείς τοξόται καὶ ετραυμάτισθη οὗτος Σαοῦλ ὑιοὺς Σαοῦλ.
αυτός ἐπί την ρομφαίαν αυτοῦ καὶ ἀπέθανε μετ’
himself upon his broadsword, and died with
αυτοῦ 6+ καὶ ἀπέθανε Σαούλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοί αυτοῦ
him. And Saul died, and [ three sons his],
καὶ οἱ αἵρον τα σκεύη αυτοῦ καὶ πάντες
and the one carrying his weapons, and all
οἱ άνδρες αυτοῦ εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ κατὰ το αυτό 7+
his men, in that day at the same [time].
kαὶ εἶδον οἱ άνδρες Ἰσραήλ οἱ εν τῷ πέραν της
And [ beheld the men of Israel], the ones on the other side of the
κοιλάδος καὶ οἱ εν τῷ πέραν του Ιορδάνου ὅτι
valley, and the ones on the other side of the Jordan, that
ἐφυγον οἱ άνδρες Ἰσραήλ καὶ ὅτι τέθνηκε Σαούλ καὶ
[ fled the men of Israel], and that Saul died, and
οἱ υἱοὶ αυτοῦ καὶ καταλείπουσι τας πόλεις αυτῶν καὶ
his sons. And they leave their cities, and
φεύγουσι καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικούσιν
flee. And [ come the Philistines] and dwell
en αυταῖς 8+ καὶ εγενήθη τῇ επαύριον καὶ ἔρχονται
in them. And it came to pass on the next day, and [ come
οἱ ἀλλόφυλοι εκδιδύσκειν τους τραυματίας καὶ
the Philistines] to strip the slain, and
eυρίσκουσι τὸν Σαούλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αυτοῦ
they find Saul and [ three sons his] that
πεπτωκότας επί τα ὀρέα Γελβούε 9+ καὶ
fallen upon the mountains of Gilboa. And
αποκεφαλίζουσιν αὐτὸν καὶ εκδιδύσκουσιν αὐτὸν
they behead him, and they strip him
tα σκεύη αὐτοῦ καὶ αποστέλλουσιν εἰς γην
of his weapons, and they send into [the] land
ἀλλόφυλων κύκλῳ εὐαγγελιζόμενοι τοῖς
of [the] Philistines round about, announcing good news [to]
eιδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν 10+ καὶ ανέθηκαν
their idols, and [to] their people. And they presented
tα σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀστάρτιον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ
his weapons in the Astartion. And his body
κατέπηξαν εν τῷ τείχει Βαιθσάμ 11+ καὶ ακούουσι
they fastened down on the wall in Beth-shan. And [ hear
περὶ οἱ κατοικοῦντες Ιαβῆς τῆς Γαλααδίτιδος
concerning the ones dwelling in Jabish Gilead]
όσα εποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ 12+ καὶ
as much as [ did the Philistines] to Saul. And
και ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Ἰωναθάν του υἱοῦ αὐτοῦ απὸ τοῦ τείχους Βαιθσάμ καὶ ἴνερκαν αὐτούς εἰς Ιαβής καὶ κατακαίουσιν αὐτούς εκεῖ. And they went [the] entire night, and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son from the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish, and incinerated them there. And they took their bones and they entombed [them] by the plowed field, the one in Jabish, and they fasted seven days.
1 + καὶ εγένετο μετὰ το αποθανεῖν Σαούλ καὶ Δαυίδ
And it came to pass after the dying of Saul, that David
ανέστρεψε τύπτων τον Αμαλήκ και εκάθισε Δαυίδ εν
returned [from] striking Amalek. And David stayed in
Σικελάγ ημέρας δύο 2 + και εγένετο τη ημέρα
Ziklag [ days two]. And it came to pass in the [ day
τη τρίτη και ιδού ανήρ ήλθεν εκ της παρεμβολής third], that behold, a man came from out of the camp
tου λαού Σαούλ και τα μιστία αυτοῦ διερρωγότα και
tou laou Saul and the miseries of his were torn up, and
gη επί της κεφαλής αυτοῦ και εγένετο εν
earth [ upon his head. And it happened in
tω εισελθείν αυτόν προς Δαυίδ και έπεσεν επί την
his entering to David, that he fell upon the
γην και προσεκύνησαν αυτόν 3 + και είπεν αυτόν
ground and did obeisance to him. And [ said to him
Δαυίδ πόθεν συ παραγίνη και είπε προς αυτόν
David], From what place do you come? And he said to him,
εκ της παρεμβολής Ισραήλ διασέσωσμαι 4 + και
From out of the camp of Israel I have come through safe. And
είπεν αυτό Δαυίδ τις ο λόγος ούτος απάγγειλόν μοι
[said to him David], What word [is this? Report to me!
και είπε πέφευγεν ο λαός εκ του πολέμου και
And he said, [ have fled The people] from the battle, and
πεπτώκασιν πολλοί εκ του λαού και απέθανον και
[ have fallen many] of the people, and they died; and
Σαούλ και Ιωναθάν ο υιός αυτοῦ απέθανε 5 + και
Saul and Jonathan his son died. And
είπε Δαυίδ τω παιδαρίω τω απαγγέλλοντι αυτό πως
David said to the servant-lad, In the reporting it, how
οίδας ότι τέθνηκε Σαούλ και Ιωναθάν ο υιός αυτού
do you know that [ have died Saul and Jonathan his son]?
6 + και είπε το παιδάριον το απαγγέλλον αυτώ
And [ said the servant-lad] reporting to him,
περιπτώματι περιέπεσον εν τω όρει τω Γελβούε και
By chance I fell among the mountain of Gibo; and
ιδού Σαούλ επεστήρικτο επί το δόρυ αυτού και ιδού
behold, Saul was stayed upon his spear; and behold,
tα άρματα και οι ίππαι συνήψαν αυτώ 7 +
the chariots and the commanders of the cavalry joined together against him.
καὶ επέβλεψεν ἐπὶ τα ὄπισθα αὐτοῦ καὶ εἶδέ με καὶ ἐκάλεσεν με καὶ εἶπα ὑδόν εὐγενίας 9 καὶ εἶπε μοι τις η συν καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης εὐγενίας εἰμι 8 καὶ εἶπε πρὸς με εἰς ὅποιον καὶ θανάτωσον με ὅτι ἐγὼ εἰμι. Καὶ εἶπεν πρὸς με, ἄνθρωπος ὁ παροίκος τοῦ ἀμαλεκίτου καὶ Καὶ ἔλαβεν τὸ βασίλειον καὶ τὸν χλίδωνα, καὶ εἶπεν ὑπὲρ αὐτὸν ἐπί τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔθανάς τὸν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ ἀνθρώπων ἀνθρώπων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν αἷμα τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀἶκον τῆς Ἰσραήλ ὅτι ἐπλήγησαν τὴν ῥομφαίαν τοῦ ιματίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ παιδαρίων τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀἶκον τῆς Ἰσραήλ ὅτι ἐπλήγησαν τὴν ῥομφαίαν τοῦ ιματίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ παιδαρίων τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀἶκον τῆς Ἰσραήλ ὅτι ἐπλήγησαν τὴν ῥομφαίαν τοῦ ιματίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ παιδαρίων τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀἶκον τῆς Ἰσραήλ ὅτι ἐπλήγησαν τὴν ῥομφαίαν τοῦ ιματίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ παιδαρίων τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀἶκον τῆς Ἰσραήλ ὅτι ἐπλήγησαν τὴν ῥομφαίαν τοῦ ιματίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ παιδαρίων τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀἶκον τῆς Ἰσραήλ ὅτι ἐπλήγησαν τὴν ῥομφαίαν τοῦ ιματίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ παιδαρίων τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀἶκον τῆς Ἰσραήλ ὅτι ἐπλήγησαν τὴν ῥομφαίαν τοῦ ιματίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ παιδαρίων τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀἶκον τῆς Ἰσραήλ ὅτι ἐπλήγησαν τὴν ῥομφαίαν τοῦ ιματίων αὐτοῦ καὶ διέρρησεν τὰ παιδαρίων τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῆς Ἰουδαίας καὶ τὸν ὀитет τῶν ὑδατώσαν τοῦ σαῦλ καὶ ἔκλαυσαν ἐκακοῦσαν γιὰ τὸν λαόν τῇ
εἶπεν προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν
he said, Coming forward, you meet him! And he struck

αὐτὸν καὶ ἀπέθανεν 16 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαβίδ
him, and he died. And [said to him] David,
tο αἷμα σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου ὅτι τὸ στόμα σου
Your blood [be] upon your head, for your mouth
απεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων εγώ ἐθανάτωσα τὸν
answered against you, saying, I put to death the

χριστὸν κυρίου 17 καὶ εὐθύνησε δαβίδ
anointed one of [the] LORD. And David lamented
tὸν βρήμον τοῦτον ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐπὶ Ἰωναθάν
this lamentation over Saul, and over Jonathan
tὸν υἱὸν αὐτοῦ 18 καὶ εἶπε τοὺς διδάξαι τοὺς υἱοὺς
his son. And he spoke to teach the sons

Ιουδαὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθύνου 19 καὶ
of Judah. Behold, it is written upon [the] scroll of the upright. And
eἶπεν στήλωσον Ἰσραήλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ
ing, Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died upon

τα ύψη σου τραυματιῶν πως ἐπέσαν δυνατοί 20
your heights -- being slain! How [are fallen [the] mighty ones].

μὴ αναγγείλητε εἰς Γαθ καὶ μὴ εὐαγγελίσητε εἰς ταῖς
Announce it not in Gath, and announce it not as good news in the

ἐξόδοις Ἀσκάλωνος μὴ ποτὲ εὐφρανθῶσι θυγατέρας
streets of Ashkelon! lest at any time [ should be glad [the] daughters

ἀλλοφύλων μὴ ποτὲ αγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν
of [the] Philistines], lest at any time [should exult [the] daughters of the

απεριτμήτων 21 ὅρη τα ἐν Γελβοὺέ μὴ πέσοι
uncircumcised]. O mountains in Gilboa, may there not fall

εφ’ ὑμᾶς μὴ δρόσος μὴ τετός καὶ αγροὶ
upon you neither dwel nor rain; and O fields

ἀπαρχών ὅτι εἰκε προσωπικώσθη θυρεός δυνατῶν
of first-fruits, for there [was loathed [the] shield of [the mighty ones],

θυρεός Σαούλ οὐκ εχρίσθη ἐν ἐλαίῳ 22 αἰματος
[the] shield of Saul was not anointed with oil. From [the] blood

τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον
of [the] slain, and from [the] fat of [the] mighty ones, [the] bow

Ἰωναθάν οὐκ ἀπεστράφη κενόν εἰς τα ὀπίσω καὶ
of Jonathan did not return empty to the rear; and

ρομφαία Σαούλ οὐκ ἀνεκαμψε κενή 23 Σαούλ καὶ
[the] broadsword of Saul did not return empty. Saul and

Ἰωναθάν ὁ ηγαπημένοι καὶ ὁραίοι οὐ
Jonathan, the ones being loved, and beautiful ones; not
diakexwrisiménoi eiv the zow' autón kai eiv
tw thana'to autón ou diexwrisíthasan upér aetoúz
their death they were not parted.

koufoi kai upér leóntaz dunatói 24+ thugatérizes
Nimble], and [above lions strong]. Daughters

Ióraimí klawáste epi Savaúl ton evndidúskonta umáx
of Israel, weep over Saul! the one dressing you

kókkina metá kósmou umáon ton anaféronta
with scarlet [apparel], with your ornament; the one bearing

kósmou xrousouv epi ta matismón umáon 25+ pws
[ornament a golden] for your clothes. How

épeson dunatói en méso poíemou Iowanáthán epi
[fell [the] mighty ones] in [the] midst of battle, O Jonathan, upon
ta ùpsis sou etraumatísthés 26+ algo epi se Iowanáthán
your heights you were slain. I ache over you, Jonathan,
adelfe mou wraiothès moi sforóra etháumastothè
O my brother. You were beautiful to me, exceedingly; [caused wonder

η agápethis sou emoi upér agápethin gynaikón 27+ pws
your affection to me] -- above [the] affection of women. O how

épeson dunatói kai apólónto skéuy poíemiká
[fell [the] mighty ones], and [perished [the] weapons of warfare].

2 kai egenveto metá tauta kai ephírwtishe Davíd ev
1+ And it came to pass after these [things], and David asked by

kurió legoi eis anabw eis miai twv pólewon
[the] LORD, saying, Shall I ascend unto one of the cities

tis Ioúda kai eipe kuriós proos autón anabéthi kai
of Judah? And [the] LORD said to him, Ascend! And

eipe Davíd pou anabw kai eipewn eis Xebrówn 2+ kai
David said, Where should I ascend? And he said, Unto Hebron. And

anébhe ekei Davíd kai amfóterai ai gynaikeis autou
[ascended there David], and both his wives --

Achinanám tis Iezreelitís kai Abigaíl tis gynh Naabal
Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal

tou Karmolítou 3+ kai oi andres ois met' autóú
the Carmelite. And the men [were] with him,

ékastos kai o oíkos autou kai katówoun ev tais
each one and his house. And they dwelt among the
cities of Hebron. And the men of Judea anointed David there to reign over the house of Judah. And they reported to David, saying, The men of Jabish of the Gileadites entombed Saul. And David sent messengers to the leaders of Jabish of the Gileadites, and he said to them, Being blessed [are] you to the LORD, that you performed this mercy for your master, for Saul and you entombed him. And now, may [the] LORD perform [with you mercy and truth]; and I will do with you this good that you did [in this matter. And now strengthen your hands and become as [sons mighty!] for the LORD. Saul, your master, and indeed [has anointed me the house of Judah] over them for king. And Abner son of Ner, commander-in-chief of Saul, took Ishbosheth son of Saul, and brought him from out of the camp into Mahanaim, and gave him to reign over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.
In these years, Ishbosheth, the son of Saul, was forty years old. Ishbosheth was the son of Saul when he reigned over Israel; and [two years he reigned]; except for the house of Judah, the ones which were [following] after David.

And became [the] number of the days which David reigned in Hebron over the house of Judah -- seven

ετής και μήνας ἕξις και εξήλθεν Αβενήρ ὁ γιος Νηρ, καὶ οἱ παιδεῖς Ἰσβόσεθ ὁ γιος Σαούλ, έξαίσθησαν ἐν τῇ κρήνῃ τοῦ Γαβαών επί τον οίκον Ἰσβόσεθ ἐπτά

And came forth Abner, son of Ner, and the servants of Ishbosheth, son of Saul, came forth out of Mahanaim unto Gibeon.

καὶ εἶπεν Ἰωάβ πρὸς Ιωάβ, αναστήσατε τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ενώπιον ἡμῶν καὶ έντευθεν καὶ οὕτως εντεύθεν

Joab said, Let them arise! And they rose up and went by in number -- twelve of the servants of Benjamin of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants of David, came forth out of Hebron, and met them at the fountain of Gibeon. And these sat here [on this side], and these [others] at the fountain here [on that side].

καὶ εἶπεν Αβενήρ πρὸς Ιωάβ ἀναστήτωσαν δὴ τα παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ενώπιον ἡμῶν καὶ εντεύθεν καὶ οὕτως εντεύθεν

And Abner said to Joab, Raise up indeed the servant-lads and let them play before us! And Joab said, Let them arise! And they rose up and went by in number -- twelve of the servants of Benjamin of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

Δαυίδ ἦν καὶ εκράτησαν ἐκάστος τῇ χειρὶ τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ η μάχαιρα αὐτοῦ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό καὶ εκλήθη τῷ τόπῳ τοῦ Μερίς τῶν επιβούλων ἢ ἔστιν ἐν Γαβαών.
πόλεμος σκληρός όστε λίαν εν
battle hard so as to an exceeding [degree] in
tη ημέρα εκείνη καὶ ἐπταίσεν Ἀβενήρ καὶ οἱ ἄνδρες
that day. And [ failed Abner and the men
Ἰσραήλ ενώπιον τὼν παίδων Δαυίδ 18 + καὶ εγένοντο
of Israel] before the servants of David. And there were
eκεί τρεῖς υἱοὶ Σαρουία Ἰωάβ καὶ Ἀβεσσά καὶ
there three sons of Zeruiah -- Joab and Abishai and
Ἀσσαήλ καὶ Ἀσσαήλ κούφος τοῖς ποσίν αὐτοῦ ὡσεὶ
Asahel and Asahel was light of his feet, as
μία δορκάς των εν αγρῷ 19 + καὶ
one doe of the ones in [the] field. And
κατεδίωξεν Άσσαήλ οπίσω Ἀβενήρ καὶ οὐκ εξέκλινε
Asahel pursued after Abner, and he did not turn aside
tοῦ πορεύεσθαί εἰς τὰ δεξιά ουδὲ εἰς τὰ αριστερά
to go to the right nor to the left
κατόπισθεν Ἀβενήρ 20 + καὶ επέβλεψεν Ἀβενήρ εἰς
after Abner. And Abner looked to
τα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν σὺ εἰ αὐτὸς Ἀσσαήλ καὶ
his rear, and said, Are you Asahel himself? And
eἶπεν εγὼ εἰμι 21 + καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβενήρ
he said, I am. And [ said to him Abner],
ἐκκλίνον σὺ εἰς τὰ δεξιά η εἰς τὰ αριστερά καὶ
Turn aside to the right or to the left, and
κατάσχε σεαυτῷ εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λάβε σεαυτῷ
constrain to yourself one of the servant-lads, and take to yourself
τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ καὶ οὐκ θέλησεν Ἀσσαήλ
his full armor! And [ did not want Asahel]
ἐκκλίναι εκ τῶν ὀπίσων αὐτοῦ 22 + καὶ προσέθετο ἐτὶ
to turn aside from [being] behind him. And [ added yet
Ἀβενήρ λέγει τῷ Ἀσσαήλ ἀπόστηθι απ' εμοῦ ἴνα
Abner], saying to Asahel, Leave from me! that
μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γην καὶ πῶς αρῶ
I should not strike you unto the ground. For how shall I lift
tο πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ τὸν αδελφόν σου 23 + καὶ
my face to Joab your brother? And
οὐκ ἐβούλετο τούτῳ ἀποστήναι καὶ τύπτει αὐτὸν
he was not willing to leave. And [ struck him
Ἀβενήρ εν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν
Abner] with the rear of the spear upon [his] flank.
καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ
And [ went completely through the spear] out behind him. And
Adam fell there and died under the tree where he fell. And it came to pass every one coming unto the place where [fell]

eve śēmēlēl and apēthavan and uφiṣtatan 24 + kai

katediōzēn Ioābē kai Aβesσa opίso Aβenēr kai o [pursued Joab and Abishai] after Abner, and the

hλiōs édune kai autōi eisήlθōn éwς tōu bounōu

Ammā kātα prōsōpou Gîē oδόn érhμon Gαβαών

of Ammah, according to [the] face of Giah, [way] [the] wilderness of Gibeon.

25 + kai uσυνaθρoίzονtai oi uioi Bεniamīn oi opίso

And [gathered together the sons of Benjamin], the ones [following] after Abner, and they came to meet as one, and

ěstēsαn eπί kεφαλήn bounōu enός 26 + kai

they stood upon [the] head [hill of one]. And
ekálesev Aβenēr tōn Ioābē kai eīpe mī eis níkoς

Abner called Joab, and he said, Shall [in victory]
katafαγεται h rομfaia h ouk oίdας ὅτι
devour the broadsword], or do you not know that

pikra ēstai eis ta ēschata kai éwς pόte ou mē

it will be bitter at the last? And for how long [in no way]
eīpīs tōu laōw aπostrέfεiν aπό ὅπiσθεν

shall you] speak to the people to return from [following] after
tōn aδelφōn autōn 27 + kai eīpēn Ioābē ζη kύriος ὅτι

their brethren? And Joab said, As [the] LORD lives, that

ei mē eλάληςαs διότι tōte eκ pρωἰθεν anēbē αν o

if you had not spoken, because then from the morning [ascended even the

laoūs ēkastos katópιsē tōu aδelφoū autōu 28 + kai

people] each after his brother. And

esaλpισεν Ioāb tē sάλpiγγi kai aπέστηςe pαs o

Joab trumped the trumpet, and [left all the

laoūs kai ou katediōzēn oukētī opίso tōu Iσrαηl

people], and did not pursue any longer after Israel,
kai ou pρoσēθεντo ētī tōu pολεμείν 29 + kai

and they did not proceed any longer to wage war. And

Aβenēr kai oi āndrēs autōu aπῆλθoυn eīs

Abner and his men went forth at

dυsmās ὅληn tēn vūktα ekeīnīn kai diēβαινον

[the] descent [of the sun], [and went] all that night, and passed over
And they went [the] entire extent, and they came unto Camp. And Joab returned from [following] behind Abner, and he gathered together all the people. And they numbered the servants of David, the ones having fallen -- nineteen men and Asahel. And the servants of David struck of the sons of Benjamin, of the men of Abner -- three hundred and sixty men. And they entombed him in the burying-place of his father in Beth-lehem. And [ went [the] entire night Joab and his men], and light shined through to them in Hebron.

And there was war for a long [time] between the house of Saul, and between the house of David. And the house of David went and strengthened. And the house of Saul went and weakened. And were born [to] David in Hebron [ sons six], and [ was o πρωτότοκος αυτού Αμνών της Αχιναάμ της his first-born] [was] Amnon by Ahinoam the Jezreelitess; and his second [was] Chileab of Carmelitess; and the third [was] Absalom son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur;
και ο τέταρτος Αδωνία υιός Αγγίθ και ο πέμπτος
and the fourth [was] Adonijah son of Haggith; and the fifth
Σαφατίας της Αβιταάλ 5 και ο έκτος Ιεθάν της
[was] Shephatiah by Abital; and the sixth [was] Ithream of
Αιγάλ γυναικός Δαυίδ ούτοι ετέχθησαν το Δαυίδ εν
Eglah wife of David. These were born [to] David in
Χεβρών 6 και εγένετο εν τω είναι τον πόλεμον
Hebron. And it came to pass in the being the war
αναμέσον του οίκου Σαούλ και αναμέσον του οίκου
to the house of Saul, and between the house
Δαυίδ και Αβενήρ ην κρατών του οίκου Σαούλ 7 και
day of David, that Abner was holding [rule] [over] the house of Saul.
tο Σαούλ ην παλλακή και ονόμα αυτή Ρεσφά
And [to] Saul was a concubine, and [the] name to her [was] Rizpah,
θυγάτηρ Αϊα και είπεν Ισβόσεθ υιός Σαούλ προς
daughter of Aiah. And [ said Ishbosheth son of Saul] to
Αβενήρ τι ότι εισήλθες προς την παλλακήν
Abner, Why [is it] that you enter to the concubine
tου πατρός μου και ευμώθη σφόδρα Αβενήρ
of my father? And [ was enraged exceedingly] Abner]
περὶ τον λόγον του τούτου τω Ισβόσεθ και
on account of this word by Ishboseth. And
είπεν Αβενήρ προς αυτόν μη κεφαλή κυνός ειμι
Abner said to him, Am [ head a dog's I]
eποίησαι σήμερον έλεος μετά του οίκου Σαούλ
[that] I executed today mercy with the house of Saul
tου πατρός σου και περί αδελφών και περί
your father, and with [his] brethren, and with
γνωρίμων αυτών και ουκ ηυτομόλησα εις τον οίκον
his acquaintances, and did not desert to the house
Δαυίδ και επίζητεις επ’ εμε περί αδικίας γυναικός
of David, that you seek anxiously about me concerning injustice to a woman
σήμερον τάδε ποιήσαι ο θεός τω Αβενήρ και τάδε
today? Thus may God do to Abner, and thus
προσθείη αυτώ ότι καθώς άμοσε κύριος τω Δαυίδ
may he add to him that as [the] LORD swore by an oath to David,
ότι ούτως ποιήσω αυτώ εν τη ημέρα ταύτη
that so I should do [the same] to him in this day,
περιελείν την βασιλείαν από του οίκου Σαούλ και
to remove the kingdom from the house of Saul, and
tον αναστήσαι τον θρόνον Δαυίδ επί Ισραήλ και επί
to raise up the throne of David over Israel, and over
in this, you shall not see my face, if you do not lead Michal daughter of Saul, in your coming to behold my face.

And the word of Abner came to the elders of Israel, saying, Yesterday and today Abner sent messengers to David in Hebron, saying, [ordain a covenant You] with me! And behold, My hand [is] with you to return to you all Israel.

Well, I shall ordain you a covenant, except [word one] I ask you, saying, You shall not see my face, if you do not lead Michal daughter of Saul, in your coming to behold my face.

And Abner sent messengers to David in Hebron, saying, [ordain a covenant You] with me! And behold, My hand [is] with you to return to you all Israel.

And David sent messengers to David in Hebron, saying, Give back to me my wife for a hundred foreskins of Philistines.

And Ishbosheth sent, and took her from her husband, from Phaltiel son of Laish. And [went husband her] with her, going and weeping after her unto Behurim.

And Abner said to him Abner, Go return!

And he returned. And [the] word of Abner came to the elders of Israel, saying, Yesterday and
tritēn εζητείτε τον Δαυίδ βασιλεύειν εφ’ υμάς
[the] third [day before] you sought David to reign over you.

και νυν ποιήσατε ότι κύριος ελάλησε περί
now act! for [the] LORD spoke concerning

Δαυίδ λέγων εν χειρί του δούλου μου Δαυίδ σώσω
David, saying, By [the] hand of my servant David I will deliver
tον λαόν μου Ισραήλ εκ χειρός αλλοφύλων και
to my people Israel from the hand of the Philistines, and

εκ χειρός πάντων των εχθρών αυτοῦ 19 + και
from [the] hand of all his enemies. And
eλάλησεν Αβενήρ εν τοις όσι Βενιαμίν και
Abner spoke in the ears of Benjamin. And
eπορεύθη Αβενήρ τοις όσι Δαυίδ εις
Abner went to speak into the ears of David in
Χεβρών πάντα όσα ἠρέσεν εν οφθαλμοίς Ισραήλ
Hebron, all as much as it pleased in [the] eyes of Israel,
kαι εν οφθαλμοίς παντός οίκου Βενιαμίν 20 + και
and in [the] eyes of all [the] house of Benjamin. And

ηλθεν Αβενήρ προς Δαυίδ εις Χεβρών και μετ’
Abner came to David in Hebron, and with
αυτοῦ είκοσιν ἄνδρες και εποίησε Δαυίδ τῷ Αβενήρ
him twenty men. And David made [to] Abner

και τοις ἀνδράσι τοις μετ’ αυτοῦ πότον 21 + και
and the men with him a banquet]. And
eἶπεν Αβενήρ προς Δαυίδ αναστήσομαι δὴ και
Abner said to David, I will arise indeed and
πορεύσομαι και συναθροίσω προς τον κύριόν μου τον
and gather together to my master the

βασιλέα πάντα Ισραήλ καὶ διαθήσομαι μετά σου
king all Israel; and I will ordain with you
dιαθήκην καὶ βασιλεύσεις επί πάσιν οἰς επιθυμεῖ
a covenant, and you shall reign over all whom [desires

η ψυχή σου καὶ εξαπέστειλε Δαυίδ τον Αβενήρ καὶ
your soul]. And David sent away Abner, and

eπορεύθη εν εἰρήνη 22 + και ιδοὺ οἱ παίδες Δαυίδ
he went in peace. And behold, the servants of David

καὶ Ἰωάβ παρεγένοντο από τής εξοδίας καὶ σκύλα
and Joab came from the expedition, and [spoils

πολλά ἐφερον μεθ’ εαυτῶν καὶ Αβενήρ οὐκ ἦν μετά
many they brought] with themselves. And Abner was not with

Δαυίδ εἰς Χεβρών ότι απεστάλκει αυτόν καὶ
David in Hebron, for he had sent him [away], and
ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ καὶ Ἰωάβ καὶ πάσα η στρατιά μετ’ αυτοῦ ἧλθοσαν καὶ απήγγειλαν τω τούτω ἐνεδρεύοντα τινι νίκα. Ιωάβ λέγοντες ήκει Αβενήρ υιὸς Νηρ προς Δαυίδ. He went in peace. And Joab, and all the military, the one with him, came. And they reported [to] Joab, saying, [ comes Abner son of Ner] to David, καὶ ἀπέσταλκεν αυτὸν καὶ απῆλθεν ἐν εἰρήνῃ καὶ Ιωάβ προς τον βασιλέα καὶ εἶπε αὐτῷ τι ηκέι Αβενήρ ζον Νηρ προς Δαυίδ. he has sent him, and he went forth in peace. And Joab entered to the king, and he said to him, What is this you did? Behold, Abner came to you, and καὶ τὴν ἑξοδόν σου καὶ γνώναι ἀπάντα ὅσα συ and your exiting, and to know all together as much as you do? And Joab went from David, and απέστειλεν αγγέλους αὐτὸν από τον φρέατος Σειρά καὶ επιστρέφουσιν. sent messengers after Abner, and they returned him from the well of Sirah; and Δαυίδ οὐκ ἦδει καὶ επέστρεψε τον Αβενήρ εἰς Χεβρών καὶ εξέκλινεν αὐτὸν Ιωάβ εκ πλαγίων της θυλῆς λαλήσαι προς αὐτὸν ενεδρεύων καὶ επάταξεν αὐτὸν εκεί εἰς τὴν ψόαν καὶ απέθανεν εν τῷ αἵματι Αβενήρ υιὸς Νηρ. And Abner returned to Hebron, and [ turned him Joab] from [the] side of the gate to speak to him laying in wait. And he struck him there in the flank, and he died for the blood [ Asahel of his brother]. And David heard about these [things], and he said, [ am innocent I] και η βασιλεία μου απὸ κυρίου και ἐώς αἰώνος από των αἰμάτων Αβενήρ υιὸς Νηρ. and my kingdom from [the] LORD and unto [the] eon of the blood of Abner son of Ner. Let [it] arrive...
ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα

επί κεφαλήν Ἰωάβ καὶ επί πάντα τον οίκον

upon [the] head of Joab, and upon all the house

του πατρός αυτοῦ καὶ μη εκλίποι εκ του οίκου

of his father! and may there not cease to be one from the house

Ἰωάβ γονορρυής καὶ λεπρός καὶ κρατών σκυτάλην

of Joab having gonorrhea, and leprous, and holding a stave,

και πιπτών εν ρομφαία καὶ ελαττονούμενος άρτοις

and falling by [the] broadsword, and lacking bread loaves.

30 + Ἰωάβ δε καὶ Αβεσσαϊ ο αδελφός αυτοῦ διετηρούντο

For Joab and Abishai his brother observed

tον Αβενήρ ανθ᾽ ων εθανάτωσε τον Ασσαήλ

Abner, because he killed Asahel

tον αδελφόν αυτών εν Γαβαών εν τω πολέμῳ και

their brother in Gibeon in the battle. And

eίπε Δαυίδ προς Ἰωάβ καὶ προς πάντα τον λαόν

David said to Joab, and to all the people

tον μετ᾽ αυτοῦ διαρρήξατε τα ιμάτια υμών και

with him, Tear your clothes, and

περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐμπρόσθεν

gird on sackcloths, and lament before

Αβενήρ καὶ ο βασιλεύς Δαυίδ επορεύετο οπίσω της

Abner and the king David went behind the

κλίνης καὶ θάπτουσι τον Άβενήρ εν Χεβρών και

bier. And they entombed Abner in Hebron, and

ήρεν ο βασιλεύς την φωνήν αυτού και ἐκλαυσεν επί

[ lifted the king] his voice and wept over

tω τάφῳ Αβενήρ καὶ ἐκλαυσε πας ο λαός καὶ

the tomb of Abner, and [ wept all the people]. And

ειρήνης ο βασιλεύς επί Αβενήρ καὶ είπεν ει

[ lamented the king] over Abner, and said, Shall

κατά τον θάνατον Ναβάλ αποθανεῖται Αβενήρ καὶ

[ according to the death of Nabal die Abner], [no].

αι χείρες σου ουκ εδέθησαν ουδέ οι πόδες σου εν

Your hands were not tied, nor your feet not in

πέδαις ου προσήγαγες ως Ναβάλ ενώπιον υίόν

shackles; you did not lead as Nabal; [ in the presence of a son

αδικίας ἔπεσας και συνήχθη πας ο λαός

of injustice you fell]. And [ were brought together all the people]

tου κλαύσαι αυτών καὶ ήλθε πας ο λαός

to weep for him. And [ came all the people]

περιδειπνήσαι τον Δαυίδ άρτοις ἐτι ύσυςς ημέρας

to cause [ to eat at the wake David bread loaves] still being day.
και ὤμοσε Δαυίδ λέγων τάδε ποιήσαι μοι ο θεός καὶ
And David swore by an oath, saying, Thus may [ do to me God], and
tάδε προσθείην ὃτι εάν μη δύη ο ἡλιός ου μη
thus may he add [yet more], that [until] [should go down the sun], in no way
gεύσομαι ἀρτού ουδὲ παντός τινος 36 και πας ο
shall I taste bread nor any thing. And all the
λαός έγνω και ήρεσεν ενώπιον αυτῶν πάντα όσα
people knew. And it was pleasing before them, all as much as
εποίησεν ο βασιλεύς ενώπιον παντός του λαού 37 και έγνω πας ο λαός και πας Ισραήλ εν
[ did the king] in the presence of all the people.
tημέρα εκείνη ὅτι ουκ εγένετο ἃρτος ήλιος
that day, that [ happened not ]
τον θανατώσαι τον Αβενήρ υιόν Νηρ
the putting to death of Abner son of Ner. And [ said the
βασιλεύς πρὸς τους παίδας αυτοῦ ουκ οίδατε ὅτι
king] to his servants, Do you not know that
ηγούμενος και μέγας πέπτωκεν εν τῇ ημέρᾳ ταύτη εν
a leader, and a great one has fallen in this day in
tῷ Ισραήλ 39 καὶ ὅτι εγὼ εἰμί συγγενῆς σήμερον
Israel? And that I am as a relative today,
kαὶ καθεσταμένος εἰς βασιλέως οἱ δὲ ἄνδρες οὕτω οἱ
and one being placed for king. But these men, the
υἱοὶ Σαρουία σκληρότεροί μοι εἰσίν ανταποδώ κύριος
sons of Zeruiah [ hard for me are]. [The] LORD should recompense
tῷ ποιοῦντι τὰ πονηρά κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ
to the one doing the wicked [things] according to his evil.

1 + καὶ ἤκουσε Ἰσβόσεθ υἱός Σαούλ ὅτι
And [ heard Ishbosheth son of Saul] that
tέθνηκεν Αβενήρ εν Χεβρὼν καὶ εξελύθησαν
Abner has died in Hebron, and [ were faint
αἱ χεῖρες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ισραήλ
his hands], and all the men of Israel
etαράχθησαν 2 καὶ δύο ἄνδρες ηγούμενοι
were disturbed. And [there were] two men being leaders
συστρεμμάτων τῷ Ἰσβόσεθ υἱῷ Σαούλ ὄνομα τῷ ενὶ
of [the] confederation of Ishbosheth son of Saul -- [the] name to the one
Βαανά καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχάβ ὁι υἱοί
[was] Baanah, and [the] name of the second, Rechab, the sons
Ρεμμών του Βηρωθαίου εκ των υιών Βενιαμίν
of Rimmon the Beerothite from out of the sons of Benjamin;

ότι και Βηρόθ ελογίζετο τοις υιοίς Βενιαμίν 3 + και
for also Beeroth was considered [among] the sons of Benjamin. And

απέδρασαν οι Βηθωθαίοι εἰς Γεθθαίμ και άσαν εκεί
[ran away the Beerothites] unto Gittaim, and they were there

παροικούντες ἐως της ημέρας ταύτης 4 + και
sojourning until this day. And

τω Ιωναθάν υιώ Σαούλ υιός πεπληγώς τους
to Jonathan, son of Saul, [there was] a son stricken in the

πόδας υιός ετών πέντε και ούτος εν τω ελθείν feet, a son years old five; and this one [was] in [the way] in the coming
tην αγγελίαν Σαούλ και Ιωναθάν του υιού αυτού
[of] the message of Saul and Jonathan his son

εξ Ιεζραήλ και ήρεν αυτόν η τιθηνός αυτού και
from out of Jezreel; and [ lifted him his wet-nurse] and

έφυγε και εγένετο εν τω σπεύδειν αυτήν και
fled. And it happened in her hastening and

αναχωρείν ἐπεσε και εχωλάνθη και όνομα αυτώ withdrawing he fell and became lame. And [the] name to him

Μεφιβόσεθ 5 + και επορεύθησαν οι υιοί Ρεμμών του
[was] Mephibosheth. And [ went out the sons of Rimmon the

Βηρωθαίου Ρεχάβ και Βαανά και εισήλθον εν τω Beerothite, Rechab and Baana; and they entered in the

καύματι της ημέρας εἰς τον οίκον Ισβόσεθ και
sweltering heat of the day into the house of Ishbosheth, and

αυτός εκάθευδεν εν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας 6 + και
he was asleep in the bed in the midday. And

ιδού η θυρωρός τοῦ οίκου εκάθαρε πυρούς και
behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat, and

ενύσταζε καί εκάθευδε καί Ρεχάβ καί Βαανά
he slumbered and slept. And Rechab and Baanah

ο αδελφός αυτοῦ διέλαθον 7 + και εισήλθον εἰς τον
his brother escaped notice. And they entered into the

οίκον καί Ισβόσεθ εκάθευδεν επί τῆς κλίνης αυτοῦ εν house. And Ishbosheth was sleeping upon his bed in

tω κοιτώνι αυτοῦ καί τύπτουσιν αυτόν και
his bedroom. And they strike him, and

θανατοῦσιν αυτόν καί αφαιρούσι την κεφαλήν αυτοῦ
put him to death, and remove his head.

και ἔλαβον την κεφαλὴν αυτοῦ καί απῆλθον οδόν
And they took his head, and went forth in [the] way,
την κατά δυσμάς ὅλην την νύκτα 8 καὶ ἤγεγκαν
the one according to [the] west, [the] entire night. And they brought
tην κεφαλήν Ἰσβόσεθ τω Δαυίδ εἰς Χεβρών καὶ
the head of Ishboseth to David in Hebron. And
eἶπον πρὸς τὸν βασιλέα ἵδοὺ ἡ κεφαλή Ἰσβόσεθ
they said to the king, Behold, the head of Ishboseth
υἱὸν Σαούλ τοῦ εὐχροοῦ σου ὡς εἴη ἡ κυρίω εὐχροοῦ σου
son of Saul your enemy, who sought your life;
καὶ ἔδωκε κύριος ἡμῶν τω Δαυίδ εἰς Χεβρών καὶ
And the LORD gave our master the king
εἴπον τοῖς εχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆς εἰκ
punishment of his enemies, as this day, of
Σαούλ τοῦ εὐχροοῦ σου καὶ εἰκ τῷ σπέρματος αὐτοῦ 9 καὶ
Saul your enemy, and of his seed.
απεκρίθη Δαυίδ τῷ Ρεχάβ καὶ τῷ Βαανά
And David responded to Rechab and to Baanah
αδελφῶι αὐτοῦ ὦισ Ρεμμῶν τοῦ Βηρωθαίου καὶ
his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and
εἶπεν αὐτοῖς ἥ κύριος ὦς ἐλυτρώσατο
said to them, As [the] LORD lives, who ransomed
την ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως 10 ὁτὶ ο
my soul from all affliction; that the one
ἀπαγγείλας μοὶ ὅτι τέθνηκε Σαούλ καὶ αὐτὸς ἡ
reporting to me that Saul has died, and he was as one
ἐναγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου καὶ κατέσχον αὐτόν
announcing good news before me, but I constrained him,
καὶ αἵκτείνα αὐτόν εἰς Σεκελάγ ὦ ἐδεί
and killed him in Ziklag, in which he must [have thought]
με δούναι εὐαγγέλια 11 καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ
to be giving me good news. And now, [men wicked]
αἵκτείναν ἄνδρα δίκαιον εἰς τῷ ὀίκῳ αὐτοῦ εἰπ
killed [man a just] in his house upon
τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ νῦν εἰκζητήσω τῷ αἵμα ἀυτοῦ εἰκ
his bed. And now, I will require for his blood of
χειρός υμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω υμᾶς ἐκ τῆς γῆς 12 καὶ
your hand, and I will utterly destroy you from the earth.
καὶ ενετείλατο Δαυίδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ
And David gave charge [to] his servants, and
αἵκτείναν αὐτοὺς καὶ ἐκολόβωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν
they killed them, and lopped off their hands
καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ εκρέμασαν αὐτοὺς εἰπ τῆς
and their feet, and they hung them upon the
κρήνης εν Χεβρών και την κεφαλήν Ισβόσεθ
γέθησαν εν τω τάφω Αβενήρ υιόν Νηρ εν Χεβρών
they entombed in the tomb of Abner son of Ner in Hebron.

5 π

και παραγίνονται πάσαι αἱ φυλαὶ Ισραήλ πρὸς
And all the tribes of Israel
dia θεόν Χεβρών και λέγουσιν αὐτῷ ἵδον ἡμεῖς
David in Hebron. And they say to him, Behold, we [are]
οστά σου καὶ σάρκες σου καὶ παραγίνονται
of your bones and of your flesh. And [came]
τρίτης ὀντος Σαούλ βασιλέως εὑρ’ ἡμῖν σὺν
the third [day before]. Saul was king over us, you
ήσθα ὁ εξαγαγὼν καὶ εἰσαγαγὼν τὸν Ισραήλ καὶ
were the one leading out and bringing in Israel. And
εἶπεν ο κύριος πρὸς σὲ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαὸν μου
[said the LORD] to you, You tend my people
τὸν Ισραήλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον επὶ
your Israel! and you will be for leader over
τὸν λαὸν μου Ἰσραήλ καὶ ἔρχονται πάντες οἱ
my people Israel. And [ came all the
πρεσβύτεροι Ἰσραήλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών
elders of Israel] to the king in Hebron.
καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυίδ διαθήκην εἰς
And [ ordained with them king David] a covenant in
Χεβρών εὐξόιον κυρίου καὶ χρίουσι τὸν Δαυίδ εἰς
Hebron, in the presence of [the] LORD. And they anoint David for
βασιλέα επὶ πάντα Ἰσραήλ 4 + υἱὸς τριάκοντα ετῶν
king over all Israel. [ was a son thirty years
Δαυίδ οἱ βασιλεὺς εἰς τὸν λαόν Ἰσραήλ καὶ τεσσάρακοντα ἔτη
David in his reigning, and forty years
ἐβασιλεύσεν 5 + επτὰ ἔτη καὶ μήνας εἰς ἐβασιλεύσεν
he reigned. Seven years and [ months six] he reigned
ἐν Χεβρών επὶ Ιουδα καὶ τριάκοντα τρία ἔτη
in Hebron over Judah. And thirty three years
ἐβασιλεύσεν επὶ πάντα Ἰσραήλ καὶ Ιουδαν εν
he reigned over all Israel and Judah in
Ἰερουσαλήμ 6 + καὶ ἀπήλθε ο βασιλεύς καὶ πάντας
Jerusalem. And [ went forth the king], and all
ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν Ἰεβουσάιον
his men unto Jerusalem, to the Jebusite
In the land. And it was said to David,
You shall not enter here. For the blind and
the lame}, saying, [shall not enter David] here.
And David overtook the citadel of Zion, this is the
city of David. And David said in that day,
Every one striking a Jebusite, let him touch by [the] dagger both
the lame, and the blind, and the ones detesting
the soul of David! On account of this they shall say, Blind and
lame shall not enter into [the] house of [the] LORD. And
David stayed in the citadel, and this was called the
city of David. And David built the city round about
from the Akra, and his house. And
David went [along], going and being magnified, and
[kúrios] [pantokrátωρ] [met’ αυτοῦ] [και] [απέστειλε]
[the] LORD almighty [was] with him. And [sent]
Χειράμ βασιλεύς Τύρου αγγέλους προς Δαυίδ και
Hiram king of Tyre] messengers to David, and
ξύλα κέδρινα και τέκτονας ξύλων και τέκτονας
wood of cedars, and fabricators of woods, and fabricators
λίθων και ωκοδόμησαν οίκον τω Δαυίδ [και]
of stones, and they built a house for David. And
έγνω Δαυίδ ότι ητοίμασεν αυτόν κύριος εις βασιλέα
David knew that [prepared him] [the] LORD] for king
επί Ισραήλ και ότι επήρθη η βασιλεία αυτοῦ διά
over Israel, and that [was lifted up his kingdom] on account of
tον λαόν αυτοῦ Ισραήλ [και] [έλαβε Δαυίδ] [έτι]
his people Israel. And David took again
γυναίκας και παλλακάς εξ Ιερουσαλήμ μετά
wives and concubines from Jerusalem, after
his coming from Hebron. And [were born to David still [more] sons and daughters]. And these [are] the names of the ones being born of them in Jerusalem — Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon, and Ibhar, and Elishua, and Napheg, and Japhia, and Elihama, and Elijah, and Eliphalet, and Elishua. And [heard the Philistines] that David was anointed king over Israel. And [ascended all the Philistines] to seek David. And David heard, and went down unto the citadel. And the Philistines came and met in battle in the valley of the Titans. And David asked of [the LORD, saying, Shall I ascend against the Philistines? and would you deliver them into my hands? And [the] LORD said to David, Ascend! for in delivering I will deliver the Philistines into your hands. And David came from the upper breaches, and he smote them there. And David said, [The] LORD cut through my enemies before me, as he cuts through waters. On account of this [is called the name of that place] Upper Breaches. And they left behind there their gods, and [took them David] and the
And men with him. And [proceeded yet again] the Philistines to ascend, and they met in battle in the valley of the Titans. And David asked through the LORD. And [the LORD said, Do not ascend to meet them!] turn from them! and you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping. And it will be in your hearing the sound of the rumbling from out of the Grove of the Weeping, then you shall go down to them; for then [the LORD shall go forth in front of you to strike in the battle of the Philistines. And David did thus as [gave charge to him [the LORD]. And he struck the Philistines from Gibeon unto of Gezer.

1 And gathered again David] every young man of Israel -- thirty thousand. And [rose up and went David], and all the people with him, and [some] of the rulers of Judah, to lead from there the ark of God, upon which [is called upon the name of the LORD of the forces], [the one sitting upon the cherubim upon it. And they set the ark of God upon a new, and lifted it from out of [the] house.
of Abinadab, the one on the hill. And Uzzah and his brethren, [the] sons of Abinadab, led the wagon

saw the chariot 4+ and his brethren went

επροσθεν της κιβωτού 5+ and David and all

υιοί Ἰσραήλ παίζοντες ενώπιον κυρίου εν οργάνοις [the] sons of Israel played before [the] LORD with instruments

ηρμοσμένοις και εν ὠδαις και εν κινύραις και εν ναύλαις και εν τυμπάνοις και εν κυμβάλοις και stringed instruments, and with lutes, and with tambourines, and with cymbals, and

εν αυλοίς 6+ and paragínontai ἐως τῆς ἁλώ

Ναχών καὶ εξέτεινεν Οζά Uzzah stretched out

την χείρα αυτοῦ his hand

προς τὴν κιβωτόν of God his hand

κατασχείν αὐτήν to hold

και έκράτησεν he held

ο θεός God

επί την προπετεία rashness;

απέθανεν he died

εκεί there

παρά by the ark of [the] LORD before God.

And he called that place,

διακοπή Severance of Uzzah, until this day.

εφοβήθη David feared

τον κύριον [the] LORD

εις into

πόλιν city of David.

Δαυίδ upeer on diékoušē kúrios

ευθυμώθη οργή [the] LORD-cut

κύριος εν τῷ Oza καὶ επάταξεν [ was enraged in anger [the] LORD]

και εκεί o theós επὶ τη προπετεία και απέθανεν him there God] for the rashness; and he died

εκεί pará την κιβωτόν του κυρίου ενώπιον του θεοῦ there by the ark of [the] LORD before God.

επορεύοντο and his brethren went

και ηθύμησε David was depressed

υπέρ because of

διέκοψε κύριος [the] LORD cut

διακοπήν Sev erance

εν τῷ Oza καὶ εκλήθη o topos ἐκείνος

σεβασμός with Uzzah. And he called that place,

ο τόπος τοῦ θεοῦ of David.

πως How shall

εισελεύσεται proso me the ark of God?

και ouk, o proso αὐτόν did not want himself

την κιβωτόν διαθήκης of the covenant of [the] LORD into the city of David.

και oυκ εβούλετο David to turn aside to himself

How shall [enter to me the ark of God]?
καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυίδ εἰς οἶκον Οβέδ Ἐδώμ.
And turned off with it David into [the] house of Obed Edom.

tου Γεθαίου 11 + καὶ εκάθισεν ἡ κιβωτός του κυρίου the Gittite. And [ stayed the ark of the LORD]
eἰς οἶκον Οβέδ Ἐδώμ του Γεθαίου μήνας τρεις καὶ in [the] house of Obed Edom the Gittite [ months three]. And
ευλόγησε κύριος ὅλον τον οἴκον Οβέδ Ἐδώμ καὶ [the LORD blessed [ the] entire house of Obed Edom and

πάντα τα αὐτοῦ 12 + καὶ απήγγελη τῷ βασιλεῖ all the [things] of his. And it was reported to king
Δαυίδ λέγοντες. And David, saying,

και ευλόγησε κύριος ὅλον τον οἴκον Οβέδ και and [the] LORD blessed the house of Obed
Εδώμ και πάντα τα αὐτοῦ ἐνεκα τῆς κιβωτοῦ Edom, and all of his, because of the ark
tου θεοῦ και επορεύθη Δαυίδ και ανήγαγε την of God. And David went and led the
κιβωτόν του κυρίου εκ του οἴκου Οβέδ Ἐδώμ εἰς ark of [the] LORD from out of the house of Obed Edom into

η τῆς πόλεως Δαυίδ εν εὐφροσύνῃ 13 + καὶ ἦσαν μετ᾿ the city of David with gladness. And there were with
αὐτοῦ οἱ αἵροντες την κιβωτόν του κυρίου επτά him the ones lifting the ark of the LORD, seven

χοροῖ καὶ θύμα μόσχου καὶ ἄρνες 14 + καὶ companies of dancers, and [ for sacrifice a calf and lambs]. And
Δαυίδ ἀνεκρούετο εν οργάνοις ηρμοσμένοις ενώπιον David played music with instruments in accord in the presence of
κυρίου καὶ ο Δαυίδ ενδεδυκώς στολήν ἐξάλλον 15 + [the] LORD. And David was clothed in [ robe a special].
καὶ Δαυίδ καὶ πας ο οίκος Ισραήλ ανήγαγον την And David and all the house of Israel led the
κιβωτόν του κυρίου μετά κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς ark of the LORD with a cry, and with [the] sound

σάλπιγγος 16 + καὶ εγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης of a trumpet. And it happened of the ark coming

έως της πόλεως Δαυίδ καὶ Μελχόλ θυγήτηρ Σαούλ unto the city of David, that Michal daughter of Saul
dιέκυπτε διά της θυρίδος καὶ εἶδε τον βασιλέα looked through the window, and she saw king

Δαυίδ ορχούμενον καὶ ανακρουόμενον ενώπιον David dancing and playing music before

κυρίου καὶ εξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς 17 + [the] LORD; and she treated him with contempt in her heart.
και εισφέρουσι την κιβωτόν του κυρίου και
And they carried in the ark of the LORD, and
απέθηκαν αυτήν εις τον τόπον αυτής εν μέσω της
put it aside in its place, in the middle of the
σκηνής ης ἐπηξεν αυτή Δαυίδ και ανήνεγκε Δαυίδ
tent which [pitched for it David]. And David offered
ολοκαυτώματα ενώπιον κυρίου και ειρηνικάς 18 + και
whole burnt-offerings before [the] LORD, and peace [offerings]. And
συνετέλεσε Δαυίδ αναφέρων τας ολοκαυτώσεις και
david completed offering the whole burnt-offerings, and
tας ειρηνικάς και ευλόγησε τον λαόν εν ονόματι
they carried in the ark of the LORD, and he blessed the people in [the name
κυρίου των δυνάμεων 19 + και εμέρισε παντί τω λαῷ
of [the] LORD of the forces. And he portioned to all the people
εις πάσαν την δύναμιν του Ἰσραήλ από ανδρός έως
among all the force of Israel, from man unto γυναικός εκάστω κολλυρίδα άρτου και εσχαρίτην και
woman, to each a biscuit of bread, and broiled [meat], and
λάγανον από τηγάνου και απήλθε πας ο λαός
a pancake from [the] frying pan. And [went forth all the people]
έκαστος εις τον οίκον αυτού 20 + και απέστρεψε Δαυίδ
each to his house. And David returned
tον ευλογήσαι τον οίκον αυτού και εξήλθε Μελχόλ η
to bless his house. And [came forth Michal the daughter of Saul] to meet David, and she said, How was δεδόξασται ο βασιλεύς του Ισραήλ ος
[glorified today the king of Israel], who απεκαλύφθη σήμερον εν οφθαλμοίς παιδισκών
was uncovered today in [the] eyes of [the] girls των δούλων αυτοῦ καθώς αποκαλύπτεται αποκαλυφθείσις
of his servants, as [uncovers by uncovering
εις των ορχουμένων 21 + και είπε Δαυίδ προς
of the ones dancing. And David said to
Μελχόλ ενώπιον κυρίου ορχήσομαι ος εξελέξατό με
Michal, In the presence of [the] LORD I will dance, who chose me υπέρ τον πατέρα σου και υπέρ πάντα τον οίκον αυτοῦ
over your father, and over all his house, του καταστήσαι με εις ηγούμενον επί τον λαόν αυτοῦ
to place me in [the] lead over his people του Ισραήλ και παίξομαι και ορχήσομαι ενώπιον
Israel; and I shall play and dance in the presence of
κυρίου και αποκαλυφθήσομαι ετί σύτως καὶ
[the] LORD. And I will be uncovered again thus, and
έσομαι ἄχρειος εν οφθαλμοίς σου καὶ μετὰ των
I will be useless in your eyes, and with the
παιδισκών ὑπνεῖς με μὴ δοξασθήναι καὶ
girls of whom you said of me, I was not extolled. And
και η Μελχόλ θυγατρί Σαούλ ουκ εγένετο παιδίον ἕως
the Melchol daughter of Saul did not have a child unto
της ημέρας του ἀποθανεὶν αὐτήν
the day of her dying.

και εἰπεν Ναθάν πρὸς τὸν βασιλέα πάντα όσα ἰν
And Nathan said to the king, All as much as
η εν τῇ καρδίᾳ σου βάδιζε καὶ ποίει ὅτι ο
should be in your heart, proceed and do! for the
κύριος μετὰ σου καὶ εἰπεν εν τῇ νυκτὶ ἐκεῖνῃ
LORD is with you. And it came to pass in that night,
και εἰπεν ὅτι κυρίου πρὸς Ναθάν λέγων
and said [the word [of the] LORD] to Nathan, saying,
πορεύου καὶ εἰπέ πρὸς τὸν δούλον μου Δαυίδ τάδε
Go, and speak to my servant David! Thus
λέγει κύριος σοι σὺ οἰκοδομήσεις μοι οίκον
says [the] LORD, You shall not build for me a house
του κατοικήσαι με ὅτι οὐ κατώκησα εν οίκῳ αφ’
for me to dwell in. For I have not dwelt in a house from
ης ημέρας ανήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραήλ εξ
which day I led the sons of Israel out of
Αιγύπτου ἕως τῆς ημέρας ταῦτης καὶ Ἡμήν
Egypt, until this day, for I was
ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ ἐν σκηνή
walking about in a lodging, in a tent. In all [the places]
οίς διήλθον ἐν παντὶ τῷ Ἰσραήλ εἰ λαλών εὐαλλησα
which [ went by all Israel], [have I] in speaking spoke
πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραήλ ὁ εὐετειλάμην
to one tribe of Israel in which I gave charge
ποιμαίνειν τὸν λαὸν μου Ἰσραήλ λέγων ἵνα τούτοις
to tend my people Israel, saying, Why do you not
οἰκοδομήσεις μοι οἶκον κέδρινον καὶ 
build for me a house of cedar? And now, thus
ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ τάδε λέγει κύριος
you shall say [to] my servant David, Thus says [the] LORD
παντοκράτωρ ἐξαντλήσα τὴν σκηνήν σου ἐκ τῆς μάνδρας τῶν
almighty. I took you from out of the haven of the
προβάτων τού εἰναι κατὰ τὴν θησείαν εἰς 
sheep, for to be for leader over
πάσιν ὅσα ἔπορευσας καὶ ἐξώλῳθρεύσας πάντας
all wheresoever you went, and I utterly destroyed all
τοὺς εχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι
your enemies from your face, and I made to you
όνομα μέγα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν
[ name a great], according to the name of the great ones of the ones
ἐπί τῆς γῆς καὶ θήσομαι τόπον 
upon the earth. And I will establish a place for my people
Ἰσραήλ καὶ καταφυτεύσω αὐτὸν καὶ κατασκηνώσει
Israel, and I will plant [it], and [they] shall encamp
καθ’ εαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ
by themselves, and shall not be anxious any longer. And [ shall not
προσθησίες νοῦς αδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτὸν καθὼς
proceed [the] son of iniquity] to humble [them] as
απ’ αρχῆς καὶ απὸ τῶν ἡμερῶν ὑπὸ ἑταῖρα
from [the] beginning, even from the days which I ordered
κριτάς ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραήλ καὶ ἀναπαύσω σε
judges over my people Israel. And I will rest you
ἀπὸ πάντων τῶν εχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεί σοι
from all your enemies. And [ will report to you
κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσει σοι καὶ ἐσται εάν
[the] LORD that [ a house he shall build] to you. And it will be whenever
πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετά
[ should have been fulfilled days your], and you shall sleep with
en toýto ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου καὶ ανορθώσω τὸν θρόνον αυτοῦ ἕως ἐως τὸν τούτων καὶ κατά πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατά πάσαν την όρασιν ταύτην ελάλησε Ναθάν πρὸς Δαυίδ καὶ εἰσήλθεν ο βασιλεύς Δαυίδ καὶ εκάθισεν ενώπιον κυρίου καὶ εἶπε τις εἰμί εγὼ κύριε μου ἐνώπιόν σου πρὸς Λούδα καὶ κατεσμικρύνθην μικρόν ενώπιόν σου.
του ανθρώπου κύριε μου κύριε 20+ και τι
ο, my Lord, O LORD? And what
προσθήσει Δαυίδ ἐτι του λαλήσαι προς σε και νυν
shall David add yet to speak to you? And now
莜 oίδας τον δούλόν σου κύριε μου κύριε 21+ διά
you know your servant, O my Lord, O LORD. Because of
tον λόγον σου και διά τον δούλόν σου πεποίηκας
your word, and because of your servant, you have acted,
και κατά την καρδίαν σου πεποίηκας πάσαν
and according to your heart you have done all
την μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι το δούλω σου
this greatness, to make known [to] your servant;
ένεκεν του μεγαλύναι σε κύριε μου κύριε ότι
so as to magnify you, O my Lord, O LORD. For
ουκ έστιν ως συ και ουκ έστι θεός πλην σου εν
there is none as you, and there is no God besides you among
πάσιν οις ηκούσαμεν εν τοις οσίοις ημών 23+ και τις
all in whom we heard with our ears. And what
ως ο λαός σου Ισραήλ έθνος άλλο εν τη γη συς
[ is] as your people Israel nation other] in the earth? As
οδήγησεν αυτόν και ο θεός του λυτρώσασθαι αυτώ λαόν
[ guided it God] to ransom to himself a people,
tου θέσθαι σε όνομα του ποιήσαι μεγαλωσύνην και
tо establish your name for the executing greatness and
eπιφάνειαν του εκβαλείν σε εκ προσώπου
grandeur, for you to cast out from in front
tου λαού σου ους ελυτρώσω σεαυτώ εξ Αιγύπτου
of your people, whom you ransomed to yourself from out of Egypt,
έθνη και σκηνώματα 24+ και ητοίμασας σεαυτώ
[even] nations and tents? And you prepared for yourself
tον λαόν σου Ισραήλ εις λαόν έως αιώνας και συ
your people Israel for a people unto [the] eon. And you,
κύριε εγένου αυτοίς εις θεόν 25+ και νυν κύριε μου
O LORD, became to them for God. And now, O my Lord,
kύριε το ρῆμα το ελάλησας υπέρ του δούλου σου
O LORD, the word which you spoke for your servant,
και υπέρ του οίκου αυτού πιστώσων έως του
and for his house, confirm [it] as trustworthy unto the
αιώνος και καθώς ελάλησας ποιήσουν 26+ και νυν
eon! And as you spoke, do! And now
μεγαλυνθείη το όνομά σου έως αιώνας λέγων 27+
may [ be magnified your name] until [the] eon, saying,
κύριος παντοκράτωρ ο θεός επί τον Ισραήλ  
[The] LORD almighty, God over Israel.

απεκάλυψας το ωτίον του δούλου σου λέγων οίκον  
You uncovered the ear of your servant, saying, [ a house

οικοδομήσω σοι διά τούτο εύρεν ο δούλός σου  
I shall build for you. On account of this [ found servant your] 

tην καρδιάν εαυτού του προσεύξασθαι προς σε  
his own heart to pray to you

tην προσευχήν ταύτην 28 + και νυν κύριε μου κύριε συ  
this prayer. And now, O my Lord, O LORD, you

ει ο θεός και οι λογοί σου έσονται αληθινοί και  
are God, and your words will be true, and

ελάλησας υπέρ του δούλου σου τα αγαθά ταύτα 29 +  
you spoke [ concerning your servant these good [things]].

και νυν άρξαι και ευλόγησον τον οίκον  
And now begin and bless the house 

tου δούλου σου του είναι εις τον αιώνα ενώπιόν σου  
of your servant to be into the eon before you!

ότι συ κύριε μου κύριε ελάλησας και από  
For you, O my Lord, O LORD, spoke, and from 

της ευλογίας σου ευλογηθήσεται ο οίκος  
your blessing [ shall be blessed the house

του δούλου σου εις τον αιώνα  
of your servant] into the eon.

8 π

και εγένετο μετά ταύτα επάταξε Δαυίδ τους  
And it came to pass after these [things], David struck the

αλλοφύλους και ετροπώσατο αυτούς και έλαβε Δαυίδ  
Philistines, and put them to flight. And David took

εν σχοινίσματι του θανατώσαι 2 +  
the [things] being separated from out of [the] hand of the Philistines.

και επάταξε Δαυίδ την Μωάβ καὶ διεμέτρησεν αυτούς  
And David struck Moab, and he measured them [out]

εν σχοινίσματι πλήρωμα τού τρίτου σχοινίσματος 2 +  
in measuring lines, resting them upon the ground; and

εγένετο τα δύο σχοινίσματα του θανατώσαι καὶ το  
there were the two measured out lines to kill, and the

πλήρωμα του τρίτου σχοινίσματος εξώγρησε καὶ  
fullness of the third measured out line he took alive. And

εγένετο Μωάβ το Δαυίδ εἰς δούλους φέροντας ξένια  
Moab became to David for servants bearing tribute.
And David struck Hadadezer, king of Zobah, in his going to set his hand against the Euphrates river.

David first took of his [things] a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand men -- pezōn and parέλυσε Δαυίδ πάντα τα άρματα και footmen. And David disabled all the chariots, and he left behind for himself of them a hundred chariots.

And it came that Syria of Damascus came to help τω Αδραεζέρ βασιλεί βοηθήσαι [comes Syria of Damascus] to help τω Αδραεζέρ του Αδραεζέρ μοι to help Hadadezer son of Hadadezer among τω Σύρω είκοσι και δύο χιλιάδας ανδρών And the Syrians twenty and two thousand men. And ἔθετο Δαυίδ φρουράν εν Συρία τη κατά Δαμασκόν David put a detachment in Syria near Damascus.

και εγένετο οι Σύροι τω Δαυίδ εις δούλους And [became the Syrians] [to] David for servants φέροντας ξένια και έσωσε κύριος τον Δαυίδ bearing tribute. And [the] LORD delivered David en πάσιν οις επορεύετο wheresoever he went. And David took the χλιδώνας τους χρυσούς οι ήσαν επί των παίδων armlets of gold, the ones [that] were upon the children των Αδραεζέρ βασιλέως Σουβά και ήνεκεν αυτά εις of Hadadezer king of Zobah, and he brought them unto Jerusalem. And from Betah, and from the εκλεκτών πόλεων του Αδραεζέρ έλαβεν o βασιλεύς chosen cities of Hadadezer, [took king Δαυίδ χαλκόν πολύν σφόδρα] 9 + και ήκουσε Θοού o David brass much exceedingly]. And [heard Toi the βασιλεύς Ημάθ ότι επάταξε Δαυίδ πάσαν την king of Hamath] that David struck all the δύναμιν Αδραεζέρ 10 + και απέστειλε Θοού Ιεδδουράμ force of Hadadezer. And Toi sent Joram
his son to king David to ask him the [things] for peace, and congratulated him over which he waged war with Hadadezer, and struck him, for he was an adversary of Hadadezer. And in his hands were items of silver, and items of gold, and items of brass. And these [things] sanctified king David to the LORD, with the silver, and the gold of which he sanctified from all of the cities which he overpowered; and from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek, and from the spoils of Hadadezer, son of Rebah, king of Zobah. And David made a name [for himself]. And in his returning he struck Idumea in Gebelem eis oktωκαίδεκα χιλιάδας and he put in the Idumaea phourāς en pάση τη Idumaea έθηκεν Edom detachments; in all Edom he stationed ones setting up monuments, and [became all the ones in the Idumaea δούλοι τω Δαυίδ και έσωσε κύριος Edom] servants to David. And [the] LORD preserved David wheresoever he went. And David was executing equity and righteousness over all his people. And Joab son of Zeruiah [was] over the
9 καὶ εἶπε Δαυιδ εἰ ἐστὶ τις ἐτὶ ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οίκῳ Σαούλ καὶ ποιήσω μετ’ αὐτοῦ ἑλεος, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δοῦλος σος, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ ποιήσω μετ’ αὐτοῦ ἑλεος θεοῦ καὶ εἶπε Σιβὰ προς τὸν βασιλέα ἐτὶ ἐστίν υἱὸς τῷ Ιωναθάν. Καὶ ἐπέστειλεν ο βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐλαβεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σὺ εἰ Σιβὰ προς τὸν βασιλέα ἐτὶ ἐστίν υἱὸς τῷ Ιωναθάν. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ Σαούλ καὶ ποιήσω μετ’ αὐτοῦ ἑλεος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ Σαούλ καὶ ποιήσω μετ’ αὐτοῦ ἑλεος θεοῦ καὶ εἶπε Σιβὰ προς τὸν βασιλέα ἐτὶ ἐστίν υἱὸς τῷ Ιωναθάν.
And [said to him David], Mephiboseth! And he said, Behold, your servant.

και ἔπεσεν ἐπί πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. And [said to him David], Do not fear, for by dealing with [you] I shall execute an [act of] mercy because of Jonathan your father, and I will restore to you all the fields of Saul, [the] father of your father.

και οἱ δοῦλοί σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ μη φοβοῦ ὅτι ποιήσω σου ἔλεος διά Ιωναθάν τον πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντας τους ἀγρούς Σαούλ πατρός σου καὶ σὺ φαγή άρτον ἐπί της τραπέζης μου διαπαντός. And you shall eat bread at my table always.

τον όμοιον εμοί καὶ εκάλεσεν ο βασιλεύς τον Σιβά άρτον τω τον κυρίου σου. And [called the king] Ziba, the servant of Saul, and said to him, All as much as is to Saul, and [entire house his], I have given to the son of your master.

το υἱῶ του κυρίου σου καὶ έργα αὐτῶ την γην εστί τω Σιβά καὶ άρτους και φάγεται άρτον διαπαντός επί της τραπέζης μου καὶ τω Σιβά ἡσαν. And to Ziba were fifteen sons and twenty servants. And Ziba said to the king, According to all as much as [gives charge]
ο κύριός μου ο βασιλεύς τω δούλω αυτού ούτως
my master the king [to] his servant, so
ποιήσει ο δούλος σου και Μεφιβόσεθ ήσθεν επί της
shall [ do your servant]. And Mephibosheth ate at the
τραπέζης Δαβίδ καθώς εἰς των υἱῶν του βασιλέως
table of David as one of [the] sons of the king.
και τω Μεφιβόσεθ υἱός μικρός ην και όνομα
And to Mephibosheth [ son a small there was], and [the] name
αυτώ Μιχά και πάσα η κατοίκησις του οίκου Σιβά
to name [was] Micha. And all the household of the house of Ziba
dούλοι τω Μεφιβόσεθ 13 + και Μεφιβόσεθ κατώκει
[were] servants [to] Mephibosheth. And Mephibosheth dwelt
εν Ιερουσαλήμ ότι επί της τραπέζης του βασιλέως
in Jerusalem, for at the table of the king
ήσθιε διαπαντός και αυτός ην χωλός αμφοτέρους
he ate always. And he was lame of both
τους πόδας αυτού
of his feet.

10 '

και εγένετο μετά ταύτα και απέθανε ο βασιλεύς
And it came to pass after these [things], that [ died the king
υἱῶν Αμμών και εβασίλευσεν Αννών υἱὸς αυτού
of [the] sons of Ammon, and [ reigned Hanun his son]
αντ´ αυτού 2 + και εἰπε Δαβίδ ποιήσω έλεος μετά
instead of him. And David said, I will perform an act of kindness with
Αννών υἱόν Ναάς ον τρόπον εποίησεν
Hanun son of Nahash, in which manner [ performed
ο πατήρ αυτού έλεος μετ´ εμού και
his father] an act of kindness with me. And
απέστειλε Δαβίδ παρακαλέσαι αυτόν εν χειρί
David sent to comfort him by [the] hand
tων δούλων αυτού περί του πατρός αυτού και
of his servants concerning his father. And
παρεγένοντο οι παίδες Δαβίδ εἰς την γην υἱῶν
[ came the servants of David] into the land of [the] sons
Αμμών 3 + και εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Αμμών προς
of Ammon. And [ said the rulers of [the] sons of Ammon] to
Αννών τον κύριον αυτῶν μὴ παρά
Hanun their master, Is the reason for
tο δοξάζειν Δαβίδ τον πατέρα σου ενώπιον σου ότι
David to glorify your father before you that
he sent to you comforters? or is it not however that they should search the city, and spy it; and to David for to survey it David sent his servants to you? And Hanun took the servants of David, and he shaved their beards, and cut off their uniforms in half unto their hips, and he sent them out. And it was reported to David concerning the men. And he sent them to meet them, for [ were the men] dishonored exceedingly. And [ said the king], Stay in Jericho until [ rise beards your], and you shall return. And [ saw the sons of Ammon] that [ was disgraced the people of David], and [ sent the sons of Ammon], and they hired the Syrian of Beth-rehob, and the Syrian of Zoba -- twenty thousand footmen, and the Syrian of Beth-rehob, and the Syrian of Zoba -- twenty thousand footmen, and the king of Maacah -- a thousand men, and the one of Tob -- twelve thousand men. And David heard, and he sent Joab and all the force of the mighty ones. And [ came forth the sons of Ammon], and deployed for war by the door of the gate. And the Syrian Zoba, and Rehob, and IshTob, and Maacah
καθ’ εαυτούς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι [were] by themselves in the field. And Joab beheld that εγενήθη πρὸς αὐτὸν αντιπρόσωπον τοῦ πολέμου εκ it came to pass [ him [was] facing that the war] from τοῦ κατά πρόσωπον εξεναντίας καὶ εκ τοῦ ὀπίσθεν the face right opposite, and from the rear. καὶ επελέξατο εκ πάντων τῶν νεανίων Ἰσραήλ And he chose from out of all the young men of Israel, καὶ παρετάξαντο εξεναντίας Συρίας καὶ το and deployed right opposite Syria. And the κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν εἰς τὴν χείραν Αβεσσά τοῦ αδελφοῦ αὐτοῦ και παρετάξαντο εξεναντίας τῶν his brother. And they deployed right opposite the υἱῶν Αμμών καὶ εἶπεν εάν κρατήσῃ Σύρος υπέρ sons of Ammon. And he said, If Syria should strengthen over εμέ καὶ έσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ εάν υἱοί me, then you shall be to me for deliverance. And if [the] sons Αμμών κρατήσωσιν υπέρ σε καὶ πορεύσομαι of Ammon should be strengthened over you, then I will come τον σώσαί σε ἄνδρίζου καὶ κραταωθῆμεν υπέρ to deliver you. Be manly! for we should be strengthened for τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περί τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ υἱῶν our people, and for the cities of our God. καὶ ο λόριος ποιήσει το αγαθόν εν οφθαλμοῖς αὐτοῦ And the LORD will do good in his eyes. 13 + καὶ προσήλθεν Ἰωάβ καὶ ο λαὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ And Joab approached and his people with him εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν καὶ ἔφυγαν ἀπό for war against Syria. And they fled from προσώπου αὐτοῦ καὶ οι υἱοί Αμμών εἶδον ότι his face. And the sons of Ammon beheld that πέφευγεν Συρία καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Αβεσσά Syria has fled. And they fled from [the] face of Abishai, καὶ εἰσήλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ ανέστρεψεν Ἰωάβ and they entered into the city. And Joab returned απὸ τῶν υἱῶν Αμμών καὶ παρεγένετο εἰς from the sons of Ammon, and came unto Ιερουσαλήμ καὶ εἰδε Συρία ότι ἐπταισεν Jerusalem. And Syria beheld that it failed ἐμπροσθεν Ἰσραήλ καὶ συνήχθησαν επί το αὐτό in front Israel; and they gathered together at the same [place].
καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααξάρ καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν
καὶ ἀπέστειλεν Αδρααξάρ καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν
And Hadarezer sent, and gathered together the Syrian

την ἐκ του πέραν του ποταμοῦ καὶ παρεγένοντο εἰς
from the other side of the river. And they came unto

Αἰλάμ καὶ Σωβάχ ο αρχιστράτηγος του Ἀδρααξάρ
Helam. And Shobach the commander-in-chief of Hadarezer

And it was reported to David, and

συνήγαγε πάντα Ισραήλ καὶ διέβη τον Ἰορδάνην
he gathered together all Israel, and he passed over the Jordan,

καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ καὶ παρετάξατο Συρία
and he came to Helam. And Syria deployed

απέναντι Δαυίδ καὶ επολέμησε μετ´ αυτοῦ 18 + καὶ
before David, and he waged war with him. And

έφυγε Συρία από προσώπου Ισραήλ καὶ
Syria fled from [the] face of Israel. And

απέκτεινε Δαυίδ εκ της Συρίας επτακόσια ἀρματα
David killed of the one from Syria -- seven hundred chariots,

και τεσσαράκοντα χιλιάδας ὕπεσων καὶ τον Σωβάχ
and forty thousand horsemen. And Shobach

αρχιστράτηγον αυτοῦ ἐπάταξε καὶ απέθανεν εκεί 19 +
his commander-in-chief he struck, and he died there.

καὶ εἶδον πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Ἀδρααξάρ
And [ beheld all the kings the servants of Hadarezer]

ὅτι ἔπτασαν ἐμπροσθεν Ισραήλ καὶ ηυτομόλησαν
that they failed in front of Israel. And they deserted

μετ´ Ισραήλ καὶ εδούλευσαν αυτοῖς καὶ
after Israel, and they served them. And

εφοβήθη Συρία τοῦ σώσαι ἄτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμών
Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.

11 κυ

και εγένετο επιστρέψαντος του ενιαυτοῦ εἰς τον
And it came to pass in [the] turning of the year into the

καιρόν της ἔξοδίας των βασιλέων και
time of the departure of the kings [for battle], that

ἀπέστειλε Δαυίδ τον Ἰωάβ καὶ τοὺς παίδας αυτοῦ μετ´
David sent Joab and his servants with

David sent Joab and his servants with

αυτοῦ καὶ πάντα τον Ισραήλ καὶ διέφθειραν τους
him and all Israel; and they utterly destroyed the

υἱοὺς Ἀμμών και περιεκάθισαν ἐπὶ Ραβάθ καὶ
sons of Ammon, and they besieged against Rabbah. And
David stayed in Jerusalem. And it came to pass towards evening, and David rose up from his bed, and walked upon the roof of the house of the king. And he beheld from the roof a woman bathing; and the woman was good in appearance -- exceedingly. And David sent and sought the woman. And they said said, Is not this Bath-sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the Hittite? And David sent messengers, and he took her; and he entered to her, and went to bed with her, and she was being set apart from her uncleanness. And she returned to her house. And [conceived the woman]. And she sent and reported to David, and said, I am one conceiving. And David sent to Joab, saying, Send to me Uriah the Hittite! And Joab sent Uriah to David. And Uriah came and entered to him. And David asked for eirήνην Ιωάβ και εις eirήνην του λαού και eirήνην του πολέμου 8 + και εἰπε Δαυίδ τῷ Ουρίᾳ [the] peace of Joab, and for [the] peace of the people, and for the peace of the war. And David said to Uriah, κατάβηθι εἰς τὸν οίκον σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου Go down to your house, even to wash your feet! και εξήλθεν Ουρίας ἐξ οἴκου του βασιλέως και Uriah went forth from [the] house of the king; and ἐν τούτῳ + νίκα And it came to pass, and εκάθισεν Ιερουσαλήμ. And David stayed in Jerusalem. And it came to pass, and ευθείᾳ και εἰσήλθε πρὸς τὸν οἶκον του βασιλέως. And he entered to the house of the king. και η γυνὴ καλὴ τῇ όψει σφόδρα καὶ οὐχί αὐτὴ And the woman was good in appearance -- exceedingly, and she was not this και εἰσήλθε πρὸς τὸν οἶκον αὐτῆς. And she entered to her house. και εἴπον αὐτῇ εἰρήνην. And they said said, I am one conceiving. και είπε Δαυίδ to Uriah, εἰς eirήνην του λαού και eirήνην του πολέμου 8 + και εἰπε Δαυίδ τῷ Ουρίᾳ Go down to your house, even to wash your feet! και εξήλθεν Ουρίας ἐξ οἴκου του βασιλέως και
ἐξήλθεν οπίσω αυτοῦ ἀρσις του βασιλέως και εκοιμήθη Ουρίας παρά τη θύρα του οίκου του βασιλέως μετὰ πάντων των δούλων του κυρίου αυτοῦ και οπίσω αυτοῦ έκειμεν αὐτόν οπίσω αυτοῦ και είπε Δαυίδ προς Ουρίαν ουχί εξ οδού συ έρχη τι ου κατέβης εις τον οίκον αυτοῦ και είπε Δαυίδ προς τον Ουρίαν καθίσον ὰδε και έπες και έπιεν Ουρίας προς τον Ουρίαν επὶ πρόσωπον του αγροῦ παρεμβάλλουσι και εγώ εισελεύσομαι εις τον οίκον σου και είπεν Ουρίας προς Δαυίδ η της ψυχής σου έλατεν ου μή ποιήσω το πράγμα τούτο και είπε Δαυίδ προς τον Ουρίαν κάθισον ὰδε και εκάθισεν Ουρίας εν Ιερουσαλήμ και εξάποστελώ σε και έπες και έπιεν Ουρίας εν Ιερουσαλήμ εν τη ημέρα εκείνη και εξήλθεν εσπέρας του κοιμηθήναι επὶ και εξήλθεν οπίσω αυτοῦ ἀρσις του βασιλέως και και είπεν Ουρίας προς Δαυίδ η 

And Uriah went to bed by the door of the house of the king with all the servants of his master; and he did not go down to his house. And they reported to David, saying that, [ did not go down] Ουρίας εις τον οίκον αυτού και είπε Δαυίδ προς Uriah] to his house. And David said to Uriah, [ not from a journey you Are come]? Why did you not go down εις τον οίκον σου to your house? And Uriah said to David, The κιβωτός και Ισραήλ και Ιούδας κατοικούσιν εν σκηναίς και ο κύριός μου Ιωάβ και οι δούλοι του κυρίου μου επί πρόσωπον του αγροῦ παρεμβάλλουσι και εγώ εισελεύσομαι εις τον οίκον μου φαγείν και πιείν και κοιμηθήναι μετά της γυναικός μου μα την ζωήν σου και μα την ζωήν της ψυχής σου ου μή ποιήσω το πράγμα τούτο και είπε Δαυίδ προς τον Ουρίαν κάθισον ὰδε και έπες και έπιεν Ουρίας εν Ιερουσαλήμ εν τη ημέρα εκείνη και εξήλθεν εσπέρας του κοιμηθήναι επί και εξήλθεν οπίσω αυτοῦ ἀρσις του βασιλέως και και έπες και έπιεν Ουρίας προς Δαυίδ η και είπεν Ουρίας προς Δαυίδ η 

And he went forth at evening to go to bed upon the field; and shall I enter into my house to eat and to drink and to go to bed with my wife? By your life, and by the life of your soul, in no way shall I do this thing. And Uriah stayed in Jerusalem on that day, and the next day. And [ called him David]. And he ate before him, and drank. And he intoxicated him.
και εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὑπὸ κατέβη 14 + καὶ εγένετο πρωῖ καὶ ἔγραψε Δαυίδ βιβλίον πρὸς Ἰωάβ καὶ morning, and David wrote a scroll to Joab, and

απέστειλεν εὖ χειρὶ Ουρίου 15 + καὶ ἔγραψεν εὐ τῷ
sent it by [the] hand of Uriah. And he wrote in the

βιβλίῳ λέγων εἰσάγαγε τον Ουρίαν ἐξ εναντίας τοῦ scroll, saying, Bring Uriah right opposite the

πολέμου τοῦ κραταιοῦ καὶ αποστραφήσεσθε απὸ battle of the fortified [part], and turn away from

ὁπίς ἦν αὐτοῦ καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται 16 + behind him! [so that] he shall be struck and shall die.

καὶ εγενήθη εὐ τῷ φυλάσσειν Ἰωάβ 17 + καὶ ἔσται τοῦ and it came to pass in Joab's guarding at the city,

πόλεως καὶ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωάβ καὶ ἔπεσον and there fell [some] of the people of the servants of David; and [died]

και ἐθήκε τὸν Ουρίαν εἰς τὸν τόπον οὗ ἦδει ὅτι that he put Uriah into the place where he knew that

ἄνδρες δυνάμεως εἰκότων 18 + καὶ εξῆλθον ὅι ἄνδρες men of power [were] there. And [ came forth the men

τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωάβ καὶ ἔπεσον of the city], and waged war against Joab. And there fell

ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυίδ καὶ ἀπέθανε [some] of the servants of David; and [died]

και γε Ουρίας ο Χετταίος 19 + καὶ απέστειλεν Ἰωάβ also even Uriah the Hittite]. And Joab sent

και απήγγειλε τῷ Δαυίδ πάντας τους ρήματα του and reported to David all the matters of the

πολέμου 19 + καὶ ευνετεῖλατο Ἰωάβ τῷ αγγέλῳ λέγων εὐ battle. And Joab gave charge to the messenger, saying, In

τῷ συντελέσαι σε πάντα τα ρήματα του πολέμου your completing all the matters of the battle

λαλοῦντα πρὸς τὸν βασιλέα 20 + καὶ ἔσται εἰάν ἀναβῇ speaking to the king, that it shall be if [ ascends

ο θυμός τοῦ βασιλέως καὶ εἶπη σοὶ τι ότι the rage of the king], and he should say to you, Why [is it] that

ηγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι οὐκ ἦδειτε you approached to the city to wage war? Did you not know

ὅτι τοξεύσουσιν απάνωθεν τοῦ τείχους that they would shoot from on top the wall?

τίς επάταξε τὸν Αβιμέλεχ ὅτι Ιεροβαάλ οὐχὶ 21 + Who struck Abimelech son of Jerubbesheth? Did not
γυνή ἔρριψε κλάσμα μύλου επ’ αυτόν από ἀνωθεν του τείχους και απέθανεν εν Θαβής ινατί προσηγάγετε προς το τείχος και ερείς και γε
ο δούλος σου Ουρίας ο Χετταίος τέθνηκε 22 + και διαλήσαν Ιωάβ και εἶπεν ο άγγελος προς Δαυίδ τον βασιλέα εἰς Ιερουσαλήμ και απήγγειλε τον Δαυίδ πάντα όσα είπεν έως της θύρας της πύλης 23 + και ετόξευσαν τοξεύοντες από του τείχους και απέθανον από των δούλων του βασιλέως και γε ο δούλος σου Ουρίας ο Χετταίος τέθνηκεν 25 + και εἶπε Δαυίδ προς τον άγγελον τάδε ερείς προς Ιωάβ, μη πονηρόν ἐστῳ εν ὀφθαλμοίς σου του ρήματος τούτο ότι ποτέ μεν οὕτως ποτὲ δὲ οὕτως καταφάγεται ἡ ρομφαία κραταίωσον τον πόλεμόν σου κατάσκαψον αυτήν και κραταίωσον αυτήν 26 + και ήκουσεν η γυνὴ Ουρίου ότι τέθνηκεν Ουρίας ο ανήρ αυτῆς και εκόψατο επί τον άνδρα αυτῆς 27 + και
διήλθε το πένθος και απέστειλε Δαυίδ και
[ went by the [time of mourning], and David sent and
συνήγαγεν αυτήν εἰς τὸν οίκον αὐτοῦ καὶ εγένετο
brought her into his house. And she became
αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ έτεκεν αὐτῷ γινών καὶ
to him for a wife, and she bore to him a son. And
πονηρόν εφάνη τὸ ρῆμα οὗ εποίησε Δαυίδ εν
[ wicked appeared the matter which David did] in
οφθαλμοίς κυρίου
[the] eyes of [the] LORD.

12

και απέστειλε κύριος Ναθάν τὸν προφήτην πρὸς
And [the] LORD sent Nathan the prophet to
tὸν Δαυίδ καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ
David. And he entered to him, and said to him,
δύο ήσαν ἀνδρεῖς εἰς μία πόλει εἰς πλούσιον καὶ εἰς
There were two men in one city -- one rich and one
πένης 2 + καὶ ἦν τῷ πλούσιῳ ποίμνια καὶ βουκόλια
needy. And there was to the rich [man] flocks and herds --
pολλὰ σφόδρα 3 + καὶ τῷ πένητι οὐκ ἦν οὐθέν αλλὰ ἡ
many, exceedingly. And to the needy there was not anything, but only
αμνάς μία μικρὰ ἡν εκτήσατο καὶ περιεποιήσατο
[ ewe-lamb one small] which he acquired, and protected,
cαι εξέθρεψεν αὐτὴν καὶ ἡδρύνθη μετὰ αὐτοῦ καὶ
and nourished it. And it matured with him, and
μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ απὸ
with his sons at the same [time]. [ from
tὸν ἁρτόν αὐτοῦ ἔσχε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ
his bread It ate], and [ from his cup
ἐπίνει καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε καὶ ἦν αὐτῷ
it drank], and [ in his bosom it slept], and it was to him
ως θυγάτηρ 4 + καὶ ἦλθε οἰδοπόρος πρὸς τὸν ἄνδρα
as a daughter. And [ came a traveller] to the [ man
tὸν πλούσιον καὶ εφείσατο τοῦ λαβεῖν ἐκ
rich]. And he spared to take from
τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βουκολίου αὐτοῦ
his flock, and from his herd,
tοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ἑλθοντί πρὸς αὐτόν καὶ ἔλαβε
to prepare for the stranger coming to him. And he took
tὴν αμνάδα τοῦ ἀνδρός τοῦ πένητος καὶ εποίησεν
the ewe-lamb of the [ man needy]; and he prepared
it for the man coming to him. And [was enraged in anger David] exceedingly against the man. And he said to Nathan, As [the] LORD lives, that [is] a son of death.

ο ανήρ o ποιήσας τούτο 6+ και την αμνάδα

he shall pay four-fold, because he did

tο ρήμα τούτο και υπέρ σου ουκ εφείσατο 7+ και

this thing, and for which he did not spare. And

eίπε Ναθάν προς Δαυίδ συ ει ο ανήρ o ποιήσας

Nathan said to David, You are the man, the [one] doing

tούτο τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ εγώ έχρισά

Thus says [the] LORD God of Israel, I anointed

σε εις βασιλέα επί τον Ισραήλ και εγώ ερρυσάμην you for king over Israel, and I rescued

σε εκ χειρός Σαούλ 8+ και έδωκά σοι τον οίκον you from out of [the] hand of Saul. And I gave to you the house

tου κυρίου σου και τας γυναίκας του κυρίου σου εν of your master, and the wives of your master into

tω κόλπω σου και έδωκά σοι τον οίκον Ισραήλ και your bosom, and I gave to you the house of Israel and

Ιούδα και ει ολίγα σοι εστί προσθήσω σοι καθώς

Judah. And if [little to you it is], I would have added to you as

ταύτα 9+ τι ότι εφαύλισας τον λόγον κυρίου

those. Why [is it] that you treated as worthless the word of [the] LORD, to do the wicked [thing] in his eyes?

τον Ουρίαν τον Χετταίον επάταξας εν ρομφαία και Uriah the Hittite you struck by [the] broadsword, and

tην γυναίκα αυτού έλαβες σεαυτώ εις γυναίκα και his wife you took to yourself for wife, and

αυτόν απέκτεινας εν ρομφαία υιών Αμμών 10+ και him you killed by [the] broadsword of [the] sons of Ammon. And

νυν ουκ αποστήσεται ρομφαία εκ του οίκου σου now, [shall not depart [the] broadsword] from your house

έως τον αιώνα ένεκε τούτον ότι εξουδένωσάς με και unto the eon. Because of this, for you treated me with contempt, and

έλαβες την γυναίκα του Ουρίου του Χετταίου took the wife of Uriah the Hittite
12:10  ἐν τούτῳ + νίκα

11 + τάδε λέγει κύριος ἵδον
\[\text{to be} \quad \text{to you} \quad \text{for a wife.} \]
Thus says [the] LORD, Behold,
\[\text{εγώ εξεγείρω επί σε κακά} \quad \text{εκ του οίκου σου και} \]
I shall awaken [against you evils] from out of your house, and
\[\text{λήψομαι τας γυναίκάς σου κατ’ ὀφθαλμούς σου και} \]
I shall take your wives before your eyes, and
\[\text{δώσω τω πλησίον σου και κοιμηθήσεται μετά} \]
I will give [them] [to] your neighbor, and he shall go to bed with
tον γυναίκων σου εναντίον του ηλίου τούτου
your wives before this sun.
For you did [it] secretly, but I will do this thing before
παντός Ισραήλ και απέναντι του ηλίου τούτου και
All Israel, and before this sun.
And David said to Nathan, I have sinned against the LORD. And
εἰπε δαυίδ τω Ναθάν ημάρτηκα τω κυρίω και
David said to Nathan, I have sinned against the LORD. And
εἰπε Ναθάν προς Δαυίδ και κύριος παρεβίβασε το αμάρτημά σου και συ μη αποθάνης
Nathan said to David, And [the] LORD cast aside your sin, and you shall not die. Except that,
pαροργίζων παρώργισας τους εχθρούς κυρίου εν τω ρήματι τούτω και γε ο υἱός σου ο τεχθείς σοι θανάτω αποθανείται
in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of [the] LORD in this thing, and indeed your son, the one born to you, to death he will die.
And Nathan went forth to his house. And [the] LORD enfeebled the child which
έτεκεν η γυνή Ουρίου τω Δαυίδ και ηρρώστησε 16 +
[bore [the] wife of Uriah] unto David, and he was ill.
kαι εξήπτησε Δαυίδ τον θεόν υπέρ του παιδαρίου και
And David sought God for the boy. And
ενήστευσε Δαυίδ νηστείαν και εισήλθε και ηυλίσθη
David fasted with fasting, and he entered and lodged upon the ground.
17 + και ανέστησαν οι πρεσβύτεροι
And [rose up the elders
του οίκου αυτοῦ προς αυτόν του εγείραι αυτόν από της γῆς και ουκ ήθέλησε και ου συνέφαγεν
of his house] to him, to raise him from the ground, and he did not want, and he would not eat
αισθανόμενος εφόσον εκείνος ἐξέστησεν τον οίκον αυτοῦ δια της γενειάς του περιπλανώμενος ἐπὶ καθαρίζοντος γείτονος αὐτῶν.
And it came to pass in [day the seventh], bread with them.
18 + και εγένετο εν τῇ ημέρᾳ τῇ εβδόμῃ
καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον καὶ εφοβήθησαν οἱ δούλοι Δαυίδ αναγγείλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον ὅτι εἶπαν ἵδού εἰς τὸ τὸ παιδάριον ἐτί μοι. And they said, Behold, while the boy [was] still living, we spoke to him, and he did not listen to our voice.

καὶ ἀναγγείλαι αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσήκουσε τὴς φωνῆς ημῶν καὶ πως εἶπομεν πρὸς αὐτὸν ὅτι το παιδάριον έτι ζην. And how should we say to him, For they said, Behold, while the boy [was] still living, we spoke to him, and he did not listen to our voice.

καὶ είπαν οἱ δούλοι Δαυίδ αὐτῷ ὅτι τέθνηκε το παιδάριον. And they said, He has died.

καὶ εἰπε Δαυίδ πρὸς τοὺς παίδας αὐτοῦ εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν αὐτῷ τέθνηκε το παιδάριον. And David said to his servants, Has [died] the boy? And they said, He has died.

καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς τους παίδας αὐτοῦ μοι ἔνεκα του παιδαρίου ἐτί ζώντος ενηστεύσα ἐκλαυσά ώς πάντα αὐτόν ήην αὐτῶν. And David said, While the boy [was] still living, I fasted and wept.

καὶ απέθανε τὸ παιδάριον καὶ εφοβήθησαν οἱ δούλοι Δαυίδ αναγγείλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον ὅτι εἶπαν ἵδού εἰς τὸ τὸ παιδάριον ἐτί μοι. And they said, Behold, while the boy [was] still living, we spoke to him, and he did not listen to our voice.

καὶ εἰσηλθεὶς εἰς τὸν οἶκον θεοῦ προσεκύνησεν αὐτῷ. And he entered unto his house, and asked [for] bread to eat. And

καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε αὐτῷ ήπειρεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ. And they placed near him bread, and he ate.

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ. And he entered into the house of God.

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ήτησεν ἄρτον φαγεῖν καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. And they placed near him bread, and he ate.

καὶ εἶπον οἱ παίδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τι τὸ θῆμα τοῦτο ὅτι [was] still living, I fasted and wept. For I said, Who knows
εἰ ελεήσει μὲ κύριος καὶ ζήσει το παιδάριον
if [ will show mercy on me [the] LORD], and [ shall live the boy]?
καὶ νῦν τέθνηκεν ἵνα τοῦτο εγὼ νηστεύω μη
και νυν τεθνηκεν ινα τουτο εγω νηστευω μη
And now he has died, why this [that] I fast? I shall not
dυνήσομαι το επιστρέψαι αυτὸν έτι εγὼ πορεύσομαι
be able to return him, yet I will go
πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς οὐκ αναστρέψει πρὸς με
pros auton kai autos ous anastreptsei pros me
καὶ παρεκάλεσε Δαυίδ τὴν γυναίκα αυτοῦ Βηρσαβεαί
και παρεκαλεσε δαυιδ την γυναικα αυτου бирсабеаи
And David comforted his wife Bath-sheba.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ εκοιμήθη μετ’ αὐτῆς
και εισηλθεν pros autin kai ekimitha met autis
And he entered to her, and went to bed with her,
καὶ συνέλαβε καὶ έτεκεν υἱόν καὶ εκάλεσε
και сунелаве кай етекен хион кай екалеся
and she conceived, and gave birth to a son, and called
tο ὄνομα αὐτοῦ Σολωμῶν καὶ κύριος ηγάπησεν αὐτὸν
το όνομα αυτου σоломωн και курис егапсев аутон
his name Solomon. And [the] LORD loved him.
και απέστειλεν εν χειρὶ Ναθάν τοῦ προφήτου καὶ
και апестелиен ен хейри бахан тου профитοу кαι
And he sent by [the] hand of Nathan the prophet; and
ekάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεδδιδία εν λόγῳ κυρίου
και екалесе тο όνομα αυτου иладия ен лого курιου
called his name Jedidiah, by [the] word of [the] LORD.
kαὶ επολέμησεν Ιωάβ εν Ραββάθ υιῶν Αμμών καὶ
και еполемисен иоав ен раббах хион аммон кай
And Joab waged war with Rabbah of [the] sons of Ammon, and
κατέλαβε τὴν πόλιν τῆς βασιλείας καὶ
κателабе тин полин тης басилеиас кай
he overtook the city of the kingdom. And
απέστειλεν Ιωάβ αγγέλους πρὸς Δαυίδ καὶ εἶπεν
αпестелиен иоав ангелоус прос давид кай еипен
Joab sent messengers to David, and said,
ἐπολέμησα εν Ραββάθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν
εполемиса ен раббах кай кателабомен тин полин
I waged war against Rabbah, and overtook the city
τῶν υδάτων καὶ νῦν συνάγαγε το κατάλοιπον του
των удатон кαι нун сунагаге тο каталоипон тου
of waters. And now, gather together the rest of the
λαοῦ καὶ παρέμβαλε επὶ τὴν πόλιν καὶ
λаоу кай парембала епи тин полин кай
people, and camp upon the city, and
προκαταλαβοῦ αυτήν ἵνα μὴ προκαταλαβομαι εγὼ
πрока каталабоу аутηн инα мη прока каталабомай егω
be the first to take it! that [ should not be the first to take I]
τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομα μου επὶ αὐτῆν
την полин кай κлител тο όνομα μου епи аутηн
the city, and [ should be called my name] upon it.
καὶ συνήγαγε Δαυίδ πάντα τὸν λαόν καὶ επορεύθη
και сунегаге давид панта тон лаон кай епороути
And David gathered together all the people, and he went
eἰς Ραββάθ καὶ επολέμησεν εν αὐτῇ καὶ
eис раббах кай еполемисен ен аути кай
to Rabbah, and waged war against it, and
κατελάβετο αὐτὴν καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον
κателабето аутηн 30 + και елабе тон стефанон
overtook it. And he took the crown
και ην επί της κεφαλῆς Δαυίδ και σκύλα της και ην ανέστρεψε Δαυίδ και πας ο λαός εἰς Ιερουσαλήμ
Amnon, the sister of my brother.

Absalom, I love. And said to him Jonadab,

Go to bed, and be as infirm! and entered the father to see you. And shall say to him, Let [come indeed Tamar my sister] and feed me! and let her make [before my eyes]

so that I should see, and eat from her hand.

And Amnon went to bed, and became as ill. And entered the king] to see him. And Amnon said to the king, Let [come indeed Tamar my sister] to me!

and let [her] bake [before my eyes] two biscuits!

and I will eat from her hand. And David sent for Tamar to the house, saying,

David sent for Tamar to the house, saying,

And Tamar went to the house of Amnon your brother,

and make food for him! And Tamar went to the house of Amnon her brother. And [with] him

being in bed, that she took the dough and mixed it, and made biscuits before his eyes, and baked the biscuits. And she took the frying pan, and emptied [it] before him, and he did not want

And Amnon said, Lead out every man from me! And they led out every man about
10 + And Amnon said to Tamar, Carry in to me the food to the bedroom! And I shall eat from out of your hand. And Tamar took the biscuits which she made, and carried [them] [to] Amnon her brother, into the bedroom. And she brought to him to eat. And she took hold of her, and said to her, Come, go to bed.

11 + And Amnon said to Tamar, Carry in to me the food to the bedroom! And I shall eat from out of your hand. And Tamar took the biscuits which she made, and carried [them] [to] Amnon her brother, into the bedroom. And she brought to him to eat. And he took hold of her, and said to her, Come, go to bed.

12 + And she said to him, No, O my brother, you should not abase me, for it shall not be done so in Israel. You should not do this folly.

13 + And I, where shall I carry away to the one who is above you? And you will be as one of the fools in Israel. And now, speak indeed to the king! for in no way will he restrain me from you. And [ did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her, and abased her, and detested her, with an [ hatred great exceedingly]; for so great [was] the hatred which he detested her, [that it was] above the love which he loved her. And [ said to her Amnon], Rise up and go!

14 + And she said to him, No, O my brother, you should not abase me, for it shall not be done so in Israel. You should not do this folly.

15 + And I, where shall I carry away to the one who is above you? And you will be as one of the fools in Israel. And now, speak indeed to the king! for in no way will he restrain me from you. And [ did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her, and abased her, and detested her, with an [ hatred great exceedingly]; for so great [was] the hatred which he detested her, [that it was] above the love which he loved her. And [ said to her Amnon], Rise up and go!

16 + And she said to him, No, O my brother, you should not abase me, for it shall not be done so in Israel. You should not do this folly.

17 + And I, where shall I carry away to the one who is above you? And you will be as one of the fools in Israel. And now, speak indeed to the king! for in no way will he restrain me from you. And [ did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her, and abased her, and detested her, with an [ hatred great exceedingly]; for so great [was] the hatred which he detested her, [that it was] above the love which he loved her. And [ said to her Amnon], Rise up and go!
του εξαποστείλαί με καὶ οὐκ ἤθελσεν Ἀμνών

to send me away. And [ did not want Amnon]

ακούσαι τῆς φωνῆς αυτῆς 17 + καὶ εκάλεσε
to hearken to her voice. And he called

tο παιδάριον αυτοῦ τὸν προεστήκοτα τοῦ οἴκου αυτοῦ

to his servant set over his house,

καὶ εἶπεν αὐτῷ εξαπόστειλον δὴ ταύτην ἀπ᾿ εμοῦ

and said to him, Send indeed this [one] from me

έξω καὶ απόκλεισον τὴν θύραν ὃπίσω αυτῆς 18 + καὶ
after outside, and lock the door after her! And

ἐπὶ αὐτὴς ἡν χιτῶν καρπωτός ὃτι οὕτως

upon her was an inner garment with long sleeves, for thus

ενεδιδύσκοντο τις επενδύτας αὐτῶν καὶ εξήγαγεν αὐτήν

[ dressed the daughters of the king], the

παρθένοι τοὺς επενδύτας αὐτῶν καὶ εξήγαγεν αὐτήν

virgins, the ones with their outer garments. And [ led her

ο λειτουργός αὐτοῦ ἐξω καὶ απέκλεισε τὴν θύραν

minister his] outside, and locked the door

οπίσω αὐτῆς 19 + καὶ ἔλαβε Θαμάρ σποδόν καὶ

after her. And Tamar took ashes, and

ἐπέθηκεν επὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν

put [them] upon her head. And the inner garment, the one

καρπωτὸν τὸν επὶ αὐτῆς διέρρηξε καὶ επέθηκε

with long sleeves, the one upon her, she tore; and she put

τὰς χείρας αὐτῆς επὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ επορεύθη

her hands upon her head, and she went

πορευομένη καὶ κράζουσα 20 + καὶ εἶπε αὐτῇ

going and crying out. And [ said to her

Αβεσαλώμ ο ἀδελφὸς αὐτῆς μη Ἀμνών ο ἀδελφὸς σου

Absalom [his] brother, [Has] Amnon your brother

γέγονεν μετὰ σου καὶ νῦν ἀδελφή μου κώφευσον

been with you? And now my sister be silent!

ولي ἀδελφὸς σου αὐτὸς μη θῆς τὴν καρδιάν σου

for [ is your brother he]. Do not put [it to] your heart

λαλήσαί τι καὶ εκάθισε Θαμάρ εκψυχούσα εν τῷ

to say anything! And Tamar sat expiring in the

οίκῳ Αβεσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς 21 + καὶ ο βασιλεὺς

house of Absalom his brother. And king

Δαυίδ ἠκουσεν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ

David heard all these words, and

ευμμώθη σφόδρα 22 + καὶ οὐκ ελάλησεν Ἀβεσαλώμ

was enraged exceedingly. And [ did not speak Absalom]
μετά Αμνών από κακού ἐως ἀγαθού ὑπὲρ Αμνών ανθ’ ὦν εταπείνωσε
with Amnon of bad or good, for Absalom detested Amnon for which he abased

Θαμάρ την αδελφήν αυτοῦ καὶ εγένετο μετά
Tamar his sister. And it came to pass after

dιετηρίδα ημερών καὶ ἦσαν κείροντες τον Αμνών
two whole years of days, that they were shearing [for] Absalom

ἐν Βααλσώρ τη παρά Εφραΐμ καὶ εκάλεσεν Αβεσαλώμ πάντας τους ὑιούς του βασιλέως
in Baal-hazor, the one by Ephraim. And Absalom called all the sons of the king.

και ἦλθεν Αβεσαλώμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
And Absalom came to the king, and said,

ιδοῦ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου πορευθῆτω δὴ ο
Behold indeed, [ shears your servant. Let [ go indeed the

βασιλεὺς καὶ οἱ παίδες αὐτοῦ μετά τοῦ δούλου σου και εἶπεν ο βασιλεὺς πρὸς Αβεσαλώμ μή δὴ
king], and his servants with your servant. And [ said the king] to Absalom, No indeed,

οὐ μὴ πορευθῶμεν πάντες ημεῖς καὶ οὐ μή
O my son, in no way should we all go ourselves, and in no way

καταβαρυνθῶμεν εἰπὲ σὲ καὶ κατεβιάζετο αὐτὸν καὶ should we be burdensome upon you. And [Absalom] constrained him, and

οὐκ ἦθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν [the king] did not want to go, but he blessed

αὐτόν καὶ εἶπεν Αβεσαλώμ καὶ εἰ μὴ πορευθῆτω
And Absalom said, And if not, let [ go

dή μεθ’ ημῶν Αμνών ο ἀδελφὸς μου καὶ εἶπεν if not, let [ go

οὐκ ἦθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν [the king] did not want to go, but he blessed

αὐτὸν καὶ εἶπεν Αβεσαλώμ καὶ εἰ μὴ πορευθῆτω
And Absalom said, And if not, let [ go

οὐκ ἦθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν [the king] did not want to go, but he blessed

αὐτὸν καὶ εἶπεν Αβεσαλώμ καὶ εἰ μὴ πορευθῆτω
And Absalom said, And if not, let [ go

δή μεθ’ ημῶν Αμνών ο ἀδελφὸς μου καὶ εἶπεν if not, let [ go

οὐκ ἦθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν [the king] did not want to go, but he blessed

αὐτὸν καὶ εἶπεν Αβεσαλώμ καὶ εἰ μὴ πορευθῆτω
And Absalom said, And if not, let [ go

οὐκ ἦθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν [the king] did not want to go, but he blessed

Αμνών ἐν τῷ οίνῳ καὶ εἶπον πρὸς ὑμᾶς
μετὰ Αμνών απὸ κακοῦ ἐως ἀγαθοῦ ὑπὲρ Αμνών ανθ’ ὦν εταπείνωσε

with Amnon of bad or good, for Absalom detested Amnon for which he abased
Strike Amnon and put him to death! you should not
fear. For is it not giving charge to you?

Be manly and become as sons of power! And
did the servants of Absalom to Amnon as
he gave charge to them. And [ rose up all the sons of the
king], and [ mounted each] upon

his mule, and they fled. And it came to pass of their
being in the way, that the report came to David
saying, Absalom struck all the sons of the
king, and did not leave behind of them not even one.
And [ rose up the king], and tore his clothes,
and laid upon the ground. And all his servants
standing around him tore their clothes. And
[ answered Jonadab son of Shimeah brother of David] and
said, Let not [ say my master the king] that all
the boys of the sons of the king he put to death!
but only Amnon alone died, for by [the] mouth
of Absalom it was situated to be from the day of which
he abased Tamar his sister. And now, let not
[ put my master the king] [ upon
his heart [the matter]]! saying that, All the sons

of Absalom this was situated to be from the day of which
he abased Tamar his sister. And now, let not
[ put my master the king] [ upon
his heart [the matter]]! saying that, All the sons

of Absalom this was situated to be from the day of which
he abased Tamar his sister. And now, let not
[ put my master the king] [ upon
his heart [the matter]]! saying that, All the sons

of the king died; for only Amnon

alone died. And Absalom ran away. And [ lifted the servant watchman] his eyes and looked. And behold, [ people [there were] many] going in the way behind him from out of [the] side of the mountain. And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand; according to the word of your servant,

thus it has happened. And it came to pass when he completed speaking, that behold, the sons of the king came and lifted up their voice and wept. And indeed the king and all his servants wept

[ weeping great an exceedingly]. And Absalom ran away, and he went to Talmai, son of Ammihud, king of Geshur. And [ mourned the king] over his son all the days. And Absalom fled and went forth unto Geshur, and he was there [ years three]. And [ abated the spirit of king David] to go forth unto Absalom; for he was comforted concerning Amnon, that he died.
14 Ἔν τούτῳ + νίκα

14 καὶ ἐγνω Ἰωάβ υιὸς Σαρουΐα ὅτι η καρδία του
    And [knew] Joab [son of Zeruiah] that the heart of the
βασιλέως επὶ Ἀβεσαλώμ 2 καὶ απέστειλεν Ἰωάβ
    king [was] towards Absalom. And Joab sent
eἰς Θεκουέ καὶ ἐλαβεν εκείθεν γυναίκα σοφήν καὶ
to Tekoah, and he took [from there] [woman wise]. And
eἰπὲ πρὸς αὐτὴν πένθησον δὴ καὶ ἐνδυσαι μιάτια
he said to her, You mourn indeed, and put on [garments
πενθικά καὶ μη αλείψῃ έλαιον καὶ έσῃ ως γυνή
mournful], and do not anoint [yourself] with oil, and be as a woman
ημέρας πολλάς πενθούσα επί τεθνηκότι 3 καὶ
[days for many mourning] for one having died! And
ήξεις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις επὶ πρόσωπον αὐτῆς
you shall come to the king, and you shall speak to her,
kατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο καὶ ἔθετο Ἰωάβ τοὺς λόγους επὶ
according to this thing. And Joab put the words into
tὸ στόματι αὐτῆς 4 καὶ εἰσῆλθεν η γυνὴ Θεκουιτίς
her mouth. And [entered] the Tekoahite woman
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐπεσεν επὶ πρόσωπον αὐτής
to the king, and she fell upon her face
εἰς τὴν γην καὶ προσκύνησεν αὐτῷ καὶ εἰπὲ
to the ground, and she did obeisance to him. And she said,
σώσον βασιλεύ σώσον 5 καὶ εἰπὲ πρὸς αὐτὴν ὁ
Deliver, O king, deliver! And [said to her] the
βασιλεύς τι σοι εστί η δε εἰπὲ καὶ μάλα γυνὴ χήρα
king], What to you is it? And she said, By all means [woman widow
εγὼ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ο ἀνήρ μου 6 καὶ γε τη
I am], and [died my husband]. And indeed [to]
δούλη σου δύο υιοί καὶ εμαχέσαντο αμφότεροι εν
your maidservant [are] two sons, and they [quarreled both] in
τῶ αγρῶ καὶ οὐκ ἦν ο εξαιρούμενος αναμέσον
the field, and there was no one for rescuing between
αυτῶν καὶ ἐπαισεν ο εἰς τὸν ἑνα αδελφὸν αὐτοῦ
them, and [hit the one] [one brother his],
και εθανάτωσε αὐτὸν 7 καὶ ἵδοι επανέστη ὅλη η
and killed him. And behold, [rose up entire the
πατρία πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν δος τὸν
family] against your maidservant, and they said, Give [over] the
παίσαντα τὸν αδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσωμεν αὐτὸν
one hitting his brother, and we shall kill him,
αντί της ψυχής του αδελφού αυτού ον απέκτεινε on account of the life of his brother whom he killed;
και εξαρούμεν τον κληρονόμον και σβεσθήσεται and we shall take away the heir. And [so] they shall extinguish
tον ἄνθρακά μου τον καταλειφθέντα ὡστε μη θέσθαι τω ανδρί μου κατάλειμμα και όνομα επὶ προσώπου [to] my husband a vestige and name upon [the] face
της γης 8 + και εἰπεν ο βασιλεύς προς την γυναίκα of the earth. And [ said the king] to the woman,
πορεύου εἰς τον οίκον σου υγιαίνουσα καγώ Go to your house being in health! and I
εντελούμαι περί σου 9 + και εἰπεν η γυνή η will take charge concerning you. And [ said woman the
Θεκούιτις προς τον βασιλέα κύριε μου βασιλεύ επ’ Tekoa]ite to the king, O my master, O king, upon
εμέ η αδικία και επί τον οίκον του πατρός μου me [be] the iniquity, and upon the house of my father!
και ο βασιλεύς και ο θρόνος αυτού αθώος 10 + και and the king and his throne [be] innocent! And
eἰπεν ο βασιλεύς ο λαλούντα προς σε ρήμα [ said the king], The one speaking to you a word,
άγαγε αυτόν προς εμέ και ου μη προσθήσει έτι lead him to me! and in no way shall anyone proceed yet
ἀψασθαί σου 11 + και εἰπεν η γυνή μνησθήτω δή ο to touch you. And [ said woman], Let now [ remember indeed the
βασιλεύς του κυρίου θεού σου πληθυνθήναι αγχιστέα king] the LORD your God! to multiply a relative
tου αἵματος του διαφθείραι και ου μη εξάρωσι for blood to utterly destroy, and in no way take away
tον υιόν μου και εἰπε ζη κύριος ου πεσείται από της my son. And he said, As [the] LORD lives, there shall not fall of the
τριχός του υιού σου επί την γην 12 + και εἰπεν η hair of your son upon the ground. And [said the
γυνή λαλήσατω δή η δούλη σου προς τον κύριον μου woman], Let [ speak indeed your maidservant] to my master
tον βασιλέα ρήμα και εἰπε λάλησον 13 + και εἰπεν η the king a thing! And he said, Speak! And [ said the
γυνή ινατί ελογίσω οὔτως επί λαόν θεού και εκ woman], Why have you imputed thus upon [the] people of God? Yes, by
tου λαλείν τον βασιλέα τον λόγον τούτο ως [ speaking the king] this word [it is] as
πλημμέλεια του μη επιστρέψαι τον βασιλέα τον
a trespass, [ to not return for the king] the one
eξωσμένον απ’ αυτού 14+ ότι θανάτω αποθανούμεθα
being thrust away by him. For to death we shall die,
kai ώσπερ το ύδωρ το εκχεόμενον επί την γην ου
and as the water being discharged upon the earth, not
συναχθήσεται και ου λήψεται ο θεός ψυχήν και
being gathered together; that [ not God shall] take [the] life; yet
ελογίσατο λογισμόν του μη απώσασθαι απ’ αυτού
he himself devises a device [to] not thrust away from him
απωσμένον 15+ και νυν υπέρ ον ήκω λαλήσαι
[the] one being thrust away. And now for which I came to speak
προς τον βασιλέα τον κύριόν μου το λόγον τούτον ότι
to [ the king my master] this word, for
ώσπερ η δούλη σου προς τον κύριόν μου τον βασιλέα
as my maidservant to my master the king,
είπως ποιήσῃ ο βασιλεύς το ρήμα
if by any means [ shall do the king] the matter
της παιδίσκης αυτού 16+ ότι ακούσει ο βασιλεύς
of his maidservant; for [ shall hear the king]
ρυσάσθω την δούλην αυτού εκ χειρός του ανδρός
to rescue his maidservant from out of [the] hand of the man
tου ζητούντος εξάραί με και τον υιόν μου από
seeking to take me away, and my son, from
κληρονομίας θεού 17+ και ερεί η δούλη σου γενηθήτω
[the] inheritance of God. And said your maidservant, Let
δη ο λόγος του κυρίου μου τον βασιλέας εις
indeed the word of my master the king be as an
θυσίαν ότι καθώς άγγελος θεού ούτως
[accepted] sacrifice. For as a messenger of God, thus [is]
o κύριος μου ο βασιλεύς τον ακούειν to ρήμα και
my master the king, to hear the good and
tο πονηρόν και κύριος ο θεός σου έσται μετά σου
the bad; and [the] LORD your God will be with you.
18+ και απεκρίθη ο βασιλεύς και είπε τη γυναικί
And [ answered the king] and said to the woman,
μη δη κρύψης απ’ εμού το ρήμα ο αν εγώ
You should not indeed hide from me the matter which ever I
επερωτήσω σε και είπεν η γυνή λαλησάτω δη
shall ask you. And [ said the woman], Let [ speak indeed
ο κύριός μου ο βασιλεύς και είπεν ο βασιλεύς
μη η χειρ Ιωάβ εν παντί τούτω μετά σου και
[Is] not the hand of Joab in all this with you? And

απεκρίθη και είπεν η γυνή το βασιλεί ζη
[ answered and said the woman] to the king, [As] [lives

η ψυχή σου ο κύριός μου ο βασιλεύς εις τα
your soul], Ο my master, Ο king, since there is [no turning]

tον ρήματον τούτον και ο κύριός μου ο βασιλεύς σοφός
this thing. And my master the king [is] wise
καθώς σοφία αγγέλου του θεού του γνώναι πάντα
as [the] wisdom of a messenger of God, to know all

τα εν τη γη και είπεν ο βασιλεύς προς Ιωάβ
the [things] in the land. And [said the king] to Joab,

πορεύου επίστρεψον το παιδάριον τον Αβεσαλώμ
Go return the young man Absalom!
και έπεσεν Ιωάβ επί πρόσωπον αυτού επί την γην
And Joab fell upon his face upon the ground,
και προσεκύνησε και ευλόγησε τον βασιλέα και
and did obeisance, and blessed the king. And

είπεν Ιωάβ σήμερον έγνω ο δούλος σου ότι εύρων
Joab said, Today [knows your servant] that he found

χάριν εν οφθαλμοίς σου κύριε μου βασιλεύ ότι
favor in your eyes, O my master, O king, for

εποίησεν ο κύριός μου ο βασιλεύς τον λόγον
[ did my master the king] the matter

του δούλου αυτού
for his servant.
And Joab rose up and went into Geshur, and he led Absalom into Jerusalem. And [said the king], Let him return to his house, but to the princesses of his house, my face, let him not see! And Absalom returned to his house, but his face of the king he did not see.

He became burdensome upon him; and shearing, he set aside the hair of his head two hundred shekels of the scale-weight of the royal. And there was born to Absalom three sons and [daughter one], and her name [was] Tamar, a woman goodly exceedingly. And Absalom stayed in Jerusalem two years of days, and to the princesses of his house, he did not see. And Absalom sent for Joab to send him to the king, and he did not want to come to him. And he sent again the second time to
And Absalom said to his servants, You know the portion in [the] field of Joab being next to mine, and to him ekei kriðaì porèvêsèthe kai emprê̂sate autì̂n ev purì [is] barley there. You go and burn it by fire! kai enêprē̂san oi doûloî Aβe̊saλωμ ev purî tìn And [burned the servants of Absalom] by fire the meřída Íòâ̊b kai anè̃stî Ιòâ̊b kai ἀ̊lθê̂ pro̊s Αβe̊saλωμ eîs tôn oîkon kai eîpè̊ pro̊s autî̂n iνatì Absalbm, to the house, and said to him, Why did enepûrîsan oi doûloî sou tòn aγrôn mou ev purî [set on fire your servants] my field with fire? kai eîpè̊n Aβe̊saλωμ pro̊s Íòâ̊b iðoû apè̊stèila pro̊s And Absalom said to Joab, Behold, I sent to se lêgōn ἧ̊ke ὧ̊de kai aposteλî̂ se pro̊s tòn you, saying, Come here! And I will send you to the βασîlēâ lêgōn iνatì ἕ̊lthon ek Γεσòûr aγâthōn king, saying, Why did I come from out of Geshur? [good μοi ην tòn eînai ekeî kai vûn ύψωμαι δη for me It was] to be there. And now, I shall see indeed prôsōpov tòn βασîlêωs kai eî è̊stîn ev eμoî aδîkìa [the] face of the king, and if there is [in me iniquity] kai ðañatwễsîmîai kai eπòpøû̊the Ιòâ̊b pro̊s tòn then I shall be killed. And Joab went to the βασîlēâ kai aπî̊γγεîλε̊n autō kai ekâlēse king, and reported to him. And he called tòn Aβe̊saλωμ kai eisîlîthe pro̊s tòn βασîlēâ kai Absalom, and he entered to the king, and prôsè̊kû̊n̄esè̊n autō kai è̊pè̊se̊n epî prôsōpov autōu he did obeisance to him and fell upon his face epî tìn gìn evwî̊pî̊n tòn βασîlêōs kai kateφî̊λη̊sè̊n upon the ground before the king. And [kissed o βασîlê̊ws tòn Aβe̊saλωμ the king] Absalom.
it came to pass after these [things], that [ prepared for himself Absalom] chariots, and horsemen, and fifty men to run along in front of him. And [ rose early Absalom], and stood at the way of the gate. And it came to pass every man in which had a case, and from out of what city are you? And he said, [is] from one of the tribes of Israel your servant]. And [ said to him Absalom], Behold, your words [are good and well-tempered; but [ hearing no one there is] you from the king. And Absalom said, Why shall he [not] place me for judge in the land, and [ to me shall come every man] to whom ever there might be a dispute, and a case, and I will do justice for him. And it came to pass when the [ approached man] to do obeissance to him, that he stretched out his hand, and took hold of him, according to this thing to all Israel, to the ones coming for a judgment to the king. And Absalom adopted the heart of [the] men of Israel.
και εγένετο από τέλους τεσσαράκοντα ετών και είπεν Ἀβεσαλώμ προς τὸν πατέρα αὐτοῦ πορεύσομαι
Absalom said to his father, I will go

και αποτίσω τὰς ευχὰς μου ας ἡυξάμην τῷ
and pay my vows which I vowed to the

κυρίῳ ἐν Χεβρών 8 ὁτι ευχήν ἡυξάμην ας ηυξάτο ο δούλός σου
LORD in Hebron. For a vow vowed servant your]
en to sichein me en Geshur en Syria λέγων εάν
in my living in Geshur in Syria, saying, If
eπιστρέφων επιστρέψη με ο κύριος εἰς Ἰερουσαλήμ
in returning [ shall return me the LORD] to Jerusalem,

και λατρεύσω τῷ κυρίῳ 9 και είπεν αὐτῷ ο
then I will serve to the LORD. And [ said to him the

βασιλεὺς βάδιζε εἰς εἰρήνην και αναστάς επορεύθη
king], Proceed in peace! And rising up he went
eἰς Χεβρών 10 και ἀπέστειλεν Ἀβεσαλώμ
unto Hebron. And Absalom sent

κατασκόπους εἰς πάσας τὰς φυλαὰς τοῦ Ἰσραήλ
spies into all the tribes of Israel,

λέγων εν τῷ ακούσαι υμᾶς τὴν φωνήν τῆς σάλπιγγος
saying, In your hearing the sound of the trumpet,

και ερείτε βεβασίλευκεν Ἀβεσαλώμ εἰς Χεβρών 11+
that you shall say, [ reigns Absalom] in Hebron.

και επορεύθησαν μετὰ Ἀβεσαλώμ διακόσιοι άνδρες
And [ went with Absalom two hundred men

eξ Ἰερουσαλήμ επίκλητοι και επορεύοντο
from out of Jerusalem chosen]; and they went

απλότητι καὶ οὐκ ἤδεισαν οὐθέν ρήμα 12 καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσαλώμ καὶ εκάλεσε τὸν Αχιτόφελ τὸν
in simplicity, and they did not know not one thing. And Absalom sent called Ahithophel the

Γελωναίον σύμβουλον Δαυίδ εκ τῆς πόλεως αὐτοῦ
Gilonite, counselor to David, from out of his city

tῆς Γελώ εν τῷ θύειν αὐτὸν τὰς θυσίας καὶ εγένετο
during his sacrificing the sacrifices. And there was

σύστρεμμα ἱσχυρὸν καὶ ο λαὸς επορεύετο καὶ
[ confederation a strong]. And the people went, and

ἐπληθύνετο μετὰ Ἀβεσαλώμ 13 καὶ παρεγίνεται
it multiplied with Absalom. And one came

ο ἀπαγγέλων πρὸς Δαυίδ λέγων εγενήθη ἡ καρδία
reporting to David, saying, [ is committed The heart
ανδρών Ἰσραήλ ὀπίσω Αβεσαλώμ 14 + καὶ εἶπε Δαυίδ
of [the] men of Israel] after Absalom. And David said
πάσι τοις δούλοις αυτοῦ μετ’ αυτοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ
to all his servants with him in Jerusalem,
ανάστητε καὶ φύγωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία
Rise up! for there is no deliverance for us
απὸ προσώπου Αβεσαλώμ ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι
from [the] face of Absalom. Hasten to go!
ίνα μὴ ταχύνη καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς καὶ εξώσῃ
that he should not hasten and overtake us, and thrust
εφ’ ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν εν
[ upon us evil], and should strike the city by
στόματι ρομφαίας 15 + καὶ εἶπον οἱ παίδες του
[the] mouth of [the] broadsword. And [ said the servants of the
βασιλέως πρὸς τον βασιλέα κατά πάντα όσα
king] to the king, According to all as much as
αἱρεῖται ο ὁμιλός ἡμῶν ο βασιλεὺς ἱδοῦ οἱ παίδες σου
seems good to our master the king, behold, [we are] your servants.
και εξῆλθεν ο βασιλεὺς και πας ο οίκος αυτού
And [ went forth the king], and all his house
τοῖς ποσίν αυτῶν καὶ αφῆκεν ο βασιλεὺς δέκα
[on] their feet. And [ left the king] ten
γυναῖκας τῶν παλλακῶν αυτοῦ τοῦ φυλάσσειν τον
women of his concubines to guard the
οίκον 17 + και εξῆλθεν ο βασιλεὺς και πάντες
house. And [ went forth the king], and all
οἱ λαός αυτοῦ πεζοὶ καὶ ἔστησαν εν οίκῳ τω μακράν
his people by foot. And they set up in a house far [away].
και πάντες οἱ παίδες αυτού ανά χείρα αυτοῦ
And all his servants [ by his hand
παρήγον καὶ πας ὁ Χερεθί καὶ πας ὁ Φελεθί καὶ
passed]. And every Cherethite, and every Pelethite, and
πάντες οἱ Γεθαίοι εξακόσιοι άνδρες οἱ ήκοντες εκ
all the Gittites -- six hundred men having come from out of
Γεθ πεζοὶ παρεπορεύοντο κατά πρόσωπον τοῦ
Gath by foot, were passing in front of the
βασιλέως 19 + και εἶπεν ο βασιλεὺς πρὸς Εθί τον
king. And [ said the king] to Ittai the
Γεθαίον ἵνα τοπεύῃ καὶ σὺ μεθ’ ἡμῶν επίστρεφε
Gittite, Why should you go even yourself with us? Return
και οίκει μετὰ τοῦ βασιλέως ὑπὸ αλλότριος εἰ συ
and live with the king! For you are an alien yourself,
καὶ ὅτι μετώκισας ἐκ τοῦ τόπου σου 20 + εἰ εὐθές and because you are displaced from out of your place. Since [ yesterday you came],
pαραγέγονας σὺ καὶ σήμερον κινήσω σε then today shall I move you
tοῦ πορεύεσθαι μεθ᾽ ἡμῶν εγὼ δὲ πορεύσομαι οὐ ἂν to go with us? And I shall go where ever
πορεύομαι πορεύου καὶ ανάστρεφε τους αδελφούς σου I shall go. Go, and return your brothers
μετά σου καὶ κύριος ποιήσει μετά σου ἕλεος with you! and [the] LORD shall execute with you an act of kindness
καὶ αλήθειαν 21 + καὶ απεκρίθη Ἐθί τῷ βασιλεί καὶ and truth. And Ittai answered the king,
eἶπε ζῇ κύριός καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς said, As [the] LORD lives, and as [ lives my master the king],
ὅτι εἰς τὸν τόπον οὐ εάν ἡ ο κύριέ μου ὁ that unto the place where ever [ might be my master the
βασιλεύς καὶ εάν εἰς θάνατον καὶ εάν εἰς ζωήν ὅτι king], and if unto death, or if unto life, that
εκεῖ ἔσται ο θάυμαλὸς σου 22 + καὶ εἶπεν Δαύιδ πρὸς Εθί there [ will be your servant]. And David said to Ittai,
pορεύου καὶ διάβαινε μετ᾽ εμοῦ καὶ παρήλθεν Εθί Go, and pass over with me! And [ went Ittai
ὁ Γεθαίος καὶ πάντες οἱ ἀνδρεῖς οἱ άνδρεῖς οἱ μετ᾽ αὐτοῦ the Gittite], and all the men, the ones with him,
kαὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ 23 + καὶ πάσα η γη ἐκλαίει and all his servants. And all the land wept
φωνῇ μεγάλῃ καὶ πας ο λαὸς παρεπορεύοντο εν [ voice [with a] great]. And all the people passed through
tῷ χειμάρρῳ τοῦ Κεδρών καὶ ο βασιλεύς διέβη τὸν the rushing stream of the Kidron. And the king passed over the
χειμάρρουν Κεδρών καὶ πας ο λαὸς παρεπορεύετο rushing stream Kidron. And all the people came
επὶ πρόσωπον οὐκ ἡν ἐπὶ τὴν ἐρημοῦ 24 + καὶ ιδοὺ καὶ unto [the] face of [the] way [of] the wilderness. And behold, also
γε Σαδώκ καὶ πάντες οἱ Λευίται μετὰ αὐτοῦ indeed Zadok and all the Levites [were] with him
ἀναφέρεται τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ καὶ lifting the ark of the covenant of God. And
ἐστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ανέβη Αβιαθάρ they stationed the ark of God. And Abiathar ascended
ἐως ἐπαύεται πας ο λαὸς παρελθεῖν εκ τῆς until [ ceased all the people] going out of the
πόλεως 25 + καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σαδώκ
city. And [ said the king] to Zadok,
apόστρεψον την κιβωτόν του θεού εἰς την πόλιν εάν
Return the ark of God unto the city! If
eύρω χάριν εν οφθαλμοίς κυρίου και επιστρέψει
I should find favor in [the] eyes of [the] LORD, and he returns

καὶ καὶ δείξει μοι αυτήν καὶ την ευπρέπειαν αυτής 26 +
then, then he shall show it to me, and its beauty.
και εάν εἶπη σοι ηθέληκα ενοπτίον αυτοῦ καὶ
And if he should say thus, I have no want in you; behold,
και εἶπεν ο βασιλεύς τω Σαδώκ τω ιερεί
the king] to Zadok the priest,
 είπέτω μοι αρεστόν ενώπιον αυτοῦ και
I let him do [the] pleasing thing
υμῶν μεθ’ υμῶν 28 + ενόχι προσδέχομαι υμᾶς εν
of yours with you! Behold, I wait for you in
αραβώθ της έρημου ἕως του ελθείν ρήμα παρ’
[the] wilderness of the desert until the coming of a word by
υμῶν του απαγγείλαι μοι και απέστρεψε Σαδώκ
you to report to me. And [ returned Zadok
και Αβιαθάρ την κιβωτόν του θεού εἰς Ιερουσαλήμ
and Abiathar] the ark of God to Jerusalem,
και εκάθισεν εκεί 30 + και Δαυίδ ανέβαινεν επί την
and it stayed there. And David ascended upon the
ανάβασιν των ελαιών αναβαίνων και κλαίων και
ascent of the olive [groves], ascending and weeping,
ν κεφαλή αυτού επικεκαλυμμένη και αυτός επορεύετο
his head being covered over, and he went
ανυπόδετος και πας ο λαός ο μετ’ αυτού
barefoot. And all the people, the one with him,
επεκάλυψεν ἕκαστος ανήρ την κεφαλήν αυτοῦ και
[ covered each man] his head. And
ανέβαινον αναβαίνοντες και κλαίοντες 31 + και
they ascended -- ascending and weeping.
ανηγγέλη τω Δαυίδ λέγοντες και Αχιτόφελ εν τοις
it was announced [to] David, saying. And Ahithophel is among the ones
συστρεφομένους μετά Αβεσαλώμ και εἴπε Δαυίδ
confederating with Absalom. And David said,
κύριε ὁ θεός μου διασκέδασον δή την βουλήν
O LORD my God, efface indeed the counsel

Αχιτόφελ 32 + καὶ ἦν Δαυίδ ερχόμενος ἐως τοῦ Ρως οὐ
of Ahithophel! And David was coming unto Ros, where

προσεκύνησεν εκεί τῷ θεῷ καὶ ἵκει εἰς
he did obeisance there to God. And behold, [ was come for

απάντησιν αὐτοῦ Χουσί o ἁρχιεταίρος Δαυίδ
meeting him Hushai the chief friend of David],

dιερρήχως τον χιτώνα αὐτοῦ καὶ γῆ επί
tearing his inner garment, with earth upon

tῆς κεφαλῆς αὐτοῦ 33 + καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ ἕαν
his head. And [ said to him David], If

dιέλθῃς μετ’ εμοῦ καὶ ἔσῃ ἐπ’ εμὲ φορτίον 34 +
you should go through with me, then you will be unto me a load.

ἐάν εἰς τὴν πόλιν αναστρέψης καὶ ερεῖς
If into the city you should return, then you shall say

tῷ Ἀβεσαλῶμ παῖς σου εἰμί βασιλεύς ἐσούν με ἐξῆσαι
to Absalom, [ your servant I am], O king, allow me to live!

παῖς τοῦ πατρὸς σου ἡμᾶς τότε καὶ ἀρτίως καὶ νυν
[ a servant of your father [for] I was] then and just now, and now

ἐγὼ δούλος σου καὶ διασκέδασόν μοι τὴν
I [am] your servant. And [by saying this] efface to me the

βουλήν Αχιτόφελ 35 + καὶ ἵκει εἰς σοῦ Σαδώκ
counsel of Ahithophel! And behold, there [are] with you Zadok

καὶ Αβιαθάρ οἱ ἱερεῖς καὶ ἔσται παν ρῆμα ο οἱ
and Abiathar the priests. And it will be every word which ever

ακούσης εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπαγγέλεις
you should hear from out of [the] house of the king, that you shall report [it]

tῷ Σαδώκ καὶ τῷ Αβιαθάρ τοῖς ἱερεύσιν 36 + ἵκει
to Zadok and Abiathar the priests. Behold, [ there

μετ’ αὐτῶν δύο υἱῶν αὐτῶν Αχιμάας ο υἱὸς Σαδώκ
[are] with them two sons their], Ahimaaz son of Zadok,

καὶ Ἰωναθάν υἱὸς τῷ Αβιαθάρ καὶ ἀποστελεῖτε εἰς
and Jonathan son of Abiathar. And you shall send by

χειρί αὐτῶν προς με παν ρῆμα ο οἱ ακούσητε 37 +
their hand to me every word which ever you should hear.

καὶ εἰςῆλθε ὁ εταίρος Χουσί Δαυίδ εἰς τὴν πόλιν
And [ entered the friend Hushai of David] into the city,

καὶ Ἀβεσαλῶμ ἅρτι εἰσεπορεύετο εἰς Ἰερουσαλήμ
and Absalom at present entered into Jerusalem.
1 + καὶ Δαυίδ διήλθη μικρόν απὸ τῆς Ρως καὶ ίδοὺ
And David went through a little [way] from Ros. And behold,
Σιβά το παιδάριον Μεφιβόσεθ ἦρχετο εἰς απάντησιν
Ziba the servant of Mephibosheth arrived for meeting
αυτῷ καὶ ζεύγος ὀνών επισεσαγμένων καὶ επʼ
him, and a pair of donkeys being saddled, and upon
αυτῶν διακόσιοι ἀρτοὶ καὶ οίνος πιείν καὶ
them two hundred bread loaves, and an ephah of dried grape [clusters], and
εκατόν παλάθαι καὶ νέβελ οίνου 2 + καὶ εἶπεν ὁ
a hundred dried [fruit] clusters, and a skin flask of wine. And [ said the
βασιλεύς πρὸς Σιβά ti taútá soi καὶ εἶπε Σιβά οἱ
to Ziba, What [are these to you? And Ziba said, The
οίνοι τῷ oíkō του βασιλέως τον επιβαίνειν καὶ οἱ
donkeys for the household of the king to mount, and the
ἀρτοί καὶ αἱ παλάθαι καὶ σταφίδες εἰς βρώσιν
to Israel] the kingdom
τοις παιδαρίοις καὶ οἱ oínος πιεῖν τῷ εκλελυμένῳ εὐ
to the servants, and the wine to drink to the one faint in
τῇ ερήμῳ 3 + καὶ εἶπεν ο βασιλεύς που εστίν ὁ υἱός
the wilderness. And [ said the king], Where is the son
του κυρίου σου καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τον βασιλέα ιδού
of your master? And Ziba said to the king, Behold,
kάθηται εν Ιερουσαλήμ ότι εἶπε σήμερον
he sits in Jerusalem, for he said, Today
επιστρέψοι μοι ο oíkos Ισραήλ την βασιλείαν
[ shall return to me the house of Israel] the kingdom
του πατρός μου 4 + καὶ εἶπεν ο βασιλεύς το Σιβά ιδού
of my father. And [ said the king] to Ziba, Behold,
σοι πάντα ὅσα εστί Μεφιβόσεθ καὶ εἶπε Σιβά
I give to] you all as much as is Mephibosheth's. And Ziba said,
προσκυνώ εὑροίμη χάριν εν οφθαλμοῖς σου κύριε μου
I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master,
βασιλεύ 5 + καὶ ἤλθεν ο βασιλεύς Δαυίδ ἐως Βαουρίμ
O king. And [ came king David] until Bahurim
καὶ ιδοὺ εκείθεν ανὴρ εξεπορεύετο εκ πατριάς
and behold, from there a man came forth from [the] family
οίκου Σαούλ καὶ όνομα αυτῷ Σεμεϊ νιός Γηρά
of [the] house of Saul, and [the] name to him [was] Shimei, son of Gera.
eξήλθεν εκπορευόμενος καὶ καταρώμενος 6 + καὶ
He came forth coming and cursing, and
βάλλων λίθοις επί τον Δαυίδ καὶ επί πάντας τους
throwing stones at David, and at all the
παίδας του βασιλέως Δαυίδ καὶ πας ο λαὸς καὶ
servants of king David. And all the people, and
πάντες οἱ δύνατοί εκ δεξιῶν καὶ εξ αριστερῶν του
all the mighty ones of [the] right and of [the] left of the

βασιλέως 7 καὶ οὐτως εἶπε Σεμεῖ εν
two kataraśthai autón ἔξελθη ἔξελθη ανήρ των
his cursing, Go forth! go forth! O man of the

αιμάτων καὶ ανήρ ο παράνομος 8 επέστρεψεν επί
blood [sheddings], and O man the lawbreaker.[ returned upon
σε κύριος πάντα τα αἵματα του οἴκου Σαού
you [The] LORD] all the blood of the house of Saul,
ανθ᾽ ον εβασίλευσας αντ᾽ αυτοῦ καὶ ἐδώκε κύριος
because you reigned instead of him. And [the] LORD gave

την βασιλείαν εἰς χείρας Αβεσαλώμ του υιού σου καὶ
the kingdom into [the] hand of Absalom your son. And
ιδού σὺ εν τῇ κακίᾳ σου ὅτι ανήρ αιμάτων σὺ
behold, you [are taken] in your [own] evil, for [ are] a man of blood you.

9 καὶ εἶπεν Αβεσσά υιός Σαρουια προς τον βασιλέα
And [ said Abishai son of Zeruiah] to the king,

ινατί καταράται ο κύων ο τεθνηκώς οὗτος
Why [ curse dog dying [does this]

τον κύριόν μου τον βασιλέα διαβήσομαι δὴ καὶ
my master the king? Let me pass indeed! and

αφελώ την κεφαλήν αυτοῦ 10 καὶ εἶπεν ο βασιλεύς
I shall remove his head. And [ said the king]

προς Αβεσσά τι εμοὶ καὶ υμίν υιὸι Σαρουια καὶ
to Abishai, What [is it] to me and to you, sons of Zeruiah? Even

ἄφετε αυτὸν καὶ οὐτως καταράσθω ὅτι κύριος εἶπεν
leave him, and thus let him curse! For [the] LORD said

αυτῷ καταράσθαι τον Δαυίδ καὶ τις ερεί αυτῷ τι
to him to curse David. And who shall say to him, Why did

εποίησας οὐτως 11 καὶ εἶπε Δαυίδ προς Αβεσσά καὶ
you do thus? And David said to Abishai, and

προς πάντας τους παίδας αυτοῦ ἴδοι ο υἱός μου ο
to all his servants, Behold, my son, the one

εξελθὼν εκ της κοιλίας μου ἤτει την ψυχήν μου
coming forth from out of my belly, seeks my life.

καὶ προσέτι νυν ο υἱὸς του Ιεμιναίου ἄφετε αυτῶν
And moreover, now the son of the Benjamite. Leave him
καταράσθαι ὑπὲρ αὐτὸν κύριος εἶπος εἰπέν αὐτῷ κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ επιστρέψει
to curse! [ told him [the LORD]. If by any means
ἵδι τοῦ κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ επιστρέψει
[the] LORD may behold in my humiliation, and shall return
μοι ἀγαθὰ αὐτῷ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ημέρᾳ ταύτη
good to me for his curse this day -- [so be it!]
καὶ επορεύετο Δαυίδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εν
And David went, and all his men in
τῇ οἴῳ καὶ Σεμεί επορεύετο κατά τὸ κλίτος του
the way; and Shimei went according to the side of the
ὁροὺς εὑρίσκειν αὐτὸν επορεύετο καὶ κατηράτο καὶ
mountain, being next to him -- he went, and cursed, and
ἐβαλεὶ λίθους ἐπὶ αὐτὸν καὶ τῷ χοίρῳ πάσσῳ καὶ
cast stones on him, and [dust strewing]. And
 исполни ο βασιλεὺς καὶ πᾶς ο λαός μετ’ αὐτοῦ
[ went the king], and all the people with him
eκλελυμένοι καὶ ανέψυξαν εκεί
being faint; and they refreshed there. And Absalom,
καὶ πᾶς αὐτῷ Ισραήλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ
and every man of Israel entered into Jerusalem, and
Αχιτόφελ μετ’ αὐτοῦ εἶπεν Χουσί
Ahitophel [was] with him. And
Χουσί ο ἀρχιεταίρος Δαυίδ πρὸς Αβεσαλώμ καὶ
Hushai the chief friend of David] to Absalom, that
eἶπε Χουσί τῷ Αβεσαλώμ ὃ ἦν ο βασιλεὺς ὃ ἦν ο
Hushai said [to] Absalom, As lives the king! As lives the
βασιλεὺς 17 καὶ εἶπεν Αβεσαλώμ τῷ Χουσί τούτῳ
king! And Absalom said [to] Hushai, Is this
to ἔλεος σου μετά τοῦ εταίρου σου ἵνα τι ὄνκ
your act of kindness with your companion? Why did you not
eπορεύθης μετά τοῦ εταίρου σου 18 καὶ εἶπε Χουσί
go with your companion? And Hushai said
πρὸς τὸν Αβεσαλώμ οὐχὶ ἀλλὰ κατόπισθέν οὐ
to Absalom, No, but [following] after whoever
εξελέξατο κύριος καὶ ο λαὸς οὕτος καὶ πας αὐτὴ
the] LORD chooses, and this people, and every man
Ισραήλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετά αὐτοῦ καθήσομαι
of Israel. [ [serving] to him I will be] and [ with him I shall sit down].
19 καὶ τὸ δεύτερον τίνι εγὼ δουλεύσω οὐχὶ
And secondly, to whom shall I serve? [Should I not
ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθάπερ εδούλευσα ἐνώπιον
[serve] before his son? Just as I served before
εν τούτῳ νίκα

του πατρός σου οὕτως ἐσομαι ενώπιόν σου 20 + και
και εἰπεν Ἀβεσαλὼμ προς Ἀχιτόφελ δότε εαυτοίς βουλήν
Absal furn said to Ahithophel, Give [ for yourselves council]
tι ποιῆσωμεν 21 και εἰπεν Ἀχιτόφελ προς Ἀβεσαλὼμ
what we should do. And Ahithophel said to Absalom,
eἰσελθε πρὸς τὰς παλλακάς του πατρός σου ας
Enter to the concubines of your father! which
κατέλιπε ουτως και ας
he left behind to guard his house. And [ shall hear
πας Ἰσραήλ ὅτι κατῆσθινας τὸν πατέρα σου και
all Israel] that you disgraced your father, and
ενισχύσουσιν αἰ χείρες πάντων των μετὰ σου 22 και
[ shall grow in strength the hands of all the ones with you]. And
ἐπηξαν την σκηνήν τω Ἀβεσαλὼμ επὶ τὸ δῶμα και
ey pitched the tent of Absalom upon the roof, and
εἰσῆλθεν Ἀβεσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακάς
Absalom entered to the concubines
tου πατρός αυτοῦ εν οφθαλμοῖς παντὸς του Ἰσραήλ 23 και
of his father, in [the] eyes of all Israel.
και η βουλή Ἀχιτόφελ ἡν εβουλεύσατο εν ταις
And the counsel of Ahithophel, which he consulted in the
ημέραις τας πρώταις ον τρόπον επερωτήση τις
[ days first], [was] in which manner [as if] he should ask anything
ἐν λόγῳ του θεοῦ οὕτως πάσα η βουλή
by [the] word of God; thus [was] all the counsel
tου Ἀχιτόφελ και τω Δαυίδ και τω Ἀβεσαλὼμ
of Ahithophel, both [to] David and [to] Absalom.

και εἰπεν Ἀχιτόφελ προς Ἀβεσαλὼμ επιλέξω δὴ
And Ahithophel said to Absalom, I shall choose indeed
εμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ανδρῶν και αναστήσομαι
for myself twelve thousand men, and I shall rise up
και καταδίωξοι οπίσω Δαυίδ την νύκτα 2 και
and pursue after David at night. And
eπελεύσομαι επ’ αυτού και αυτός κοπίων και
I shall come upon him, and he [will be] tiring and
ἐκλελυμένος χερσὶ και εκστήσοι αυτὸν και φεύξεται
loosening [his] hand, and I shall startle him, and [ shall flee
πας ο λαός ο μετ’ αυτού και πατάξω τον βασιλέα
all the people with him], and I shall strike the king
μονώτατον καὶ ἐπιστρέψω πάντα τον λαόν προς
alone. And I shall return all the people to
σε ον τρόπον επιστρέφει νύμφη προς
you, in which manner [returns a bride] to
tον ἀνδρα αὐτῆς πλην ψυχήν ἀνδρός ενός συ ζητεῖς
her husband. Besides [the] life man of one you seek,
και παντὶ το λαώ έσται ειρήνη καὶ ἰρεσεν ο
and all the people will be at peace. And [was pleasing the
λόγος εν οφθαλμοίς Αβεσαλώμ και εν οφθαλμοίς
word] in [the] eyes of Absalom, and in [the] eyes
πάντων των πρεσβυτέρων Ἰσραήλ και
of all the elders of Israel. And
eίπεν Αβεσαλώμ καλέσατε δη τον Χουσί τον Αραχι
Absalom said, Call indeed Hushai the Archite,
και ακουσόμεθα τι εν τω στόματι αυτού και γε
and I shall hear what [is] in his mouth, and indeed
αυτού καὶ εισήλθε Χουσί προς Αβεσαλώμ και
of him. And Hushai entered to Absalom. And
eίπεν Αβεσαλώμ προς αυτόν λέγων κατά
Absalom said to him, saying, According to
tο ρήμα τούτο ελάλησεν Αχιτόφελ ει ποιήσομεν
this thing Ahithophel spok. Shall we do
κατά τον λόγον αυτοῦ ει δε μη συ λάλησον καί
according to his word? But if not you speak! And
eίπε Χουσί προς Αβεσαλώμ ουκ αγαθή αὐτή
Hushai said to Absalom, [It is] not good, this
η βουλή ην ε βουλεύσατο Αχιτόφελ το ἀπαξ τούτο
counsel which Ahithophel counseled this one time.
και είπε Χουσί συ οίδας τον πατέρα σου και
And Hushai said, You know your father, and
tους ἀνδρας αυτοῦ ὑτι δυνατοί εισι σφόδρα και
his men, that [mighty they are exceedingly], and
κατάπικροι τη ψυχή αυτῶν ως ἀρκος ητεκνωμένη εν
[t [is very bitter their soul] as a bear being made childless in
tω πεδίῳ και ο πατήρ σου ανήρ πολεμιστής και
the plain. And your father [is [man a warrior], and
ου μη καταπαύσει τον λαόν ιδού γαρ αυτός νυν
in no way shall he rest the people. For behold he now
κέκρυπται εν ενὶ των αὐλώνων η εν ενὶ των τόπων
hides in one of the canyons, or in one of the places.
και έσται εν το επιπεσείν αυτοίς εν αρχή και
And it will be when [they] fall upon them at [the] beginning, that
one] shall hear the hearing, and should say. There was a devastation among the people, to the one [following] after Absalom. And indeed any son of power whose heart [is] as the heart of a lion, in melting away he shall melt away, for [ knows all Israel] that [is] mighty your father] and [the] sons of power, all the ones with him. Thus advised, I counselled and counselled counselled to gather together unto you all Israel, from Dan and unto Beer-sheba, as the sand upon the sea in multitude. And your presence shall be going in the midst of them. And we shall come upon him in one of the places, which ever falls upon the ground. And we shall not leave behind among to him, and of his men with him, even indeed one. And if into the city he should gather, then she shall take all Israel] [against that city lines], and drag it [apart] unto the rushing stream, unto not leaving behind there neither a stone. And Absalom said, and even every man of Israel, [is good The counsel of Hushai the Archite] over the counsel of Ahithophel, And [the] LORD gave charge to efface the counsel of Ahithophel.
την αγαθήν ὅπως αν επαγάγῃ κύριος τα κακά επί
good], so that [the] LORD should bring the bad [things] upon

Αβεσαλώμ 15 + και εἰπε Χουσί προς Σαδώκ και προς
Absalom, And Hushai said to Zadok and to

Αβιαθάρ τους ιερείς οὕτω καί οὗτοι συνεβούλευσεν
Abiathar the priests, So and so advised

Αχιτόφελ τῷ Αβεσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Ahitophel to Absalom, and to the elders

Ισραῆλ καὶ οὕτω καὶ οὕτω συνεβούλευσα εγὼ 16 + καὶ
of Israel, and so and so I advised. And

νυν ἀποστείλατε ταχύ καί ἀπαγγέλατε τῷ Δαυὶδ
now send quickly and report to David!

λέγοντες μὴ αὐλισθής την νύκτα κατὰ δυσμάς
saying, You should not lodge the night according to

tῆς ερήμου ἀλλὰ διαβαίνον διαβάθη όπως μη
of the wilderness, but by passing over, pass over! so that [ should not

καταποθῆ ο βασιλεὺς καὶ πας ο λαὸς ο μετ’
be swallowed down the king], and all the people, the one with

αὐτοῦ 17 + καὶ Ἰωναθὰν καὶ Ἀχιμᾶς ειστίκεισαν επὶ
him. And Jonathan and Ahimaaz stopped at

τῇ πηγῆ Ῥωγήλ καὶ εἰπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ
the spring of Rogel. And came forth the maidservant, and

αὐγὴ χεῖλεν αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ
she reported to them. And they went and

ἀναγγέλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἦδύναντο
reported to king David, for they were not able

οφθήναι τοῦ εἰσελθείν εἰς τὴν πόλιν 18 + καὶ εἶδεν
to appear to enter into the city. And [ beheld

αὐτοῦς παιδάριον καὶ αὐγήγειλε τῷ Αβεσαλῶμ καὶ
them a young man], and he reported [to] Absalom. And

εἰπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσήλθον εἰς οἶκον
[ went the two] quickly, and they entered into a house

ανδρὸς εν Βαουρίμ καὶ αὐτῶ λάκκος εν τῇ αὐλῇ
of a man in Bahurim and about a cistern in the courtyard,

καὶ κατέβησαν εκεῖ 19 + καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ
and they went down there. And [ took a woman] and

dιεπέτασε τῷ εἰπικαλύμμα επὶ τοῦ στόματος τοῦ
opened and spread out a covering over the mouth of the

λάκκου καὶ ἔψυξεν επ’ αὐτῶ παλάθας καὶ
cistern. And she cooled [ upon it dried clusters], and

οὐκ εγνώσθη τῷ ρήμα 20 + καὶ ἤλθον οἱ παίδες
they did not know the thing. And [ came the servants
Abesalωμ προς την γυναίκα εἰς τὸν οἶκον καὶ
deeply Absalom to the woman, into the house, and
εἶπον ποῦ Ἀχιμάας καὶ Ἰωναθάν καὶ εἰπεν αὐτοίς
told where [is] Ahimaaz and Jonathan? And they said to them
ἡ γυνὴ παρῆλθον μικρὸν τοῦ ὕδατος καὶ εξήτουν
the woman. They went for a little water. And they sought
καὶ οὐχ ἐγένετο τοῖς ἐκ τοῦ λάκκου μικρόν
and did not find [them], and they returned from out of the cistern, and went, and reported
tοῦ βασιλεί Δαυίδ καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀνέστητε καὶ
to king David. They said to him, Rise up and
dιάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ ὅτι τάδε βεβούλευται κατ’
pass over [ quickly the water]! for thus [ has counseled against
υμῶν Ἀχιτόφελ 22 + καὶ ανέστη Δαυίδ καὶ πας ο λαὸς
you Ahithophel, And David rose up, and all the people
ο μετ’ αὐτοῦ καὶ διέβησαν τον Ἰορδάνην ἐως τοῦ
with him, and they passed over the Jordan until the
φωτός τοῦ πρωϊ ἐως ενός οὐκ ἔλαθεν ος ὁ διέβη
light of the morning, until one was not unaware of who did not pass over the Jordan.
καὶ οὐκ ἔγονεν τον Ἰορδάνην 23 + καὶ Αχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ γέγονεν
and did not take the Jordan. And Ahithophel knew that he had not taken
η βουλή αὐτοῦ καὶ επέσαξε τον ὄνον αὐτοῦ καὶ
his counsel, and he saddled his donkey, and
ανέστη καὶ απήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς
rose up, and went forth to his house in his city. And he gave charge [to] his household, and
απήγησαν καὶ απέθανε οἰκία αὐτοῦ καὶ ος
he hung himself, and died. And they entombed him in the burying-place
tοῦ πατρός αὐτοῦ 24 + καὶ Δαυίδ διήλθεν εἰς Μαναϊμ
of his father. And David went through unto Mahanaim.
καὶ Αβεσαλωμ διέβη τον Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πας
and Absalom passed over the Jordan, he and every
καὶ Αβεσαλωμ μετ’ αὐτοῦ 25 + καὶ τὸν Ἀμασσά
and Absalom instead of Joab over the force.
καὶ Αμασσά υἱὸς ἀνδρός καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ιεθέρ ὁ
And Amasa [was] a son of a man, and [the] name to him [was] Ithra the
Israelite. This one entered to Abigail, daughter of Nahash, sister of Zeruiah, mother of Joab. And Abasalom camped and all Israel in the land. 

Gilead 27+ and it came to pass that Shobi son of Nahash, from Rabbah of the sons of Ammon, and Machir son of Ammiel from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim, brought beds, and spreads, and kettles, and [ utensils ceramic], and wheat, and barley, and flour, and beans, and lentils and toasted grain, and honey, and butter, and sheep, and cheese from oxen. And they brought near to David, and to the people with him to eat; for they said, The people are hungering, and fainting, and thirsting, in the wilderness.

18 π'

και επεσκέψατο Δαυίδ πάντα τον λαόν τον μετ' αυτού και κατέστησεν επ' αυτούς χιλιάρχους και εκατοντάρχους 2+ και απέστειλε Δαυίδ τον λαόν commanders of hundreds, and commanders of thousands, and he placed over them him. And David numbered all the people with him. And David sent away the people, to the third of the people, under [the] hand of Joab, and [another] third under [the] hand of Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, and [other] third under [the] hand of Ittai the Gittite. And [said the king]
πρὸς τὸν λαόν εξελθὼν εξελεύσομαι καὶ γε εγώ to the people, In going forth, I shall go forth even indeed I myself μεθ’ υμῶν 3+ καὶ εἴπεν ο λαός οὐκ εξελεύση ὅτι with you. And [ said the people], You shall not go forth; for εάν φυγῇ φύγωμεν ου θήσουσιν εφ’ ἡμᾶς if [ into exile we should flee], they shall not put us καρδίαν καὶ εάν αποθάνωμεν το ἡμίσυ ημῶν ου to heart. And if [ should die half of us] they shall not θήσουσιν εφ’ ἡμᾶς καρδίαν ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα put us to heart. For you [are] as of us ten χιλιάδες καὶ νῦν γαθῶν ὅτι ἔση ἡμῖν εν τῇ thousand. And now [it is] good that you will be with us in the πόλει εἰς βοηθόν ἡμῶν 4+ καὶ εἴπε πρὸς αυτούς το city for our helper. And [ said to them the βασιλεύς το αρέσῃ ενώπιον υμῶν ποιήσω και king], The pleasing [thing] before you I will do. And ἔστη ο βασιλεύς παρά το κλίτος τῆς πύλης και πας [ stood the king] by the side of the gate, and all ο λαὸς εξεπορεύετο εἰς εκατοντάδας καὶ εἰς the people went forth by hundreds and by χιλιάδας 5+ καὶ ενετείλατο ο βασιλεύς τω Ιωάβ και thousands. And [ gave charge the king] [to] Joab and τω Αβεσσά καὶ τω Εθί λέγων φείσασθε μοι τον [to] Abishai and [to] Ittai, saying, Spare for me the παιδαρίου του Αβεσαλώμ και πας ο λαὸς ήκουσεν young man Absalom! And all the people heard εντελλομένου του βασιλέως πάσι τοις ἄρχουσιν [ giving charge the king] to all the rulers υπέρ Αβεσαλώμ 6+ καὶ εξῆλθε πας ο λαὸς εἰς το concerning Absalom. And [ went forth all the people] into the πεδίον εἰς απάντησιν το Ισραήλ καὶ εγένετο ο field for meeting Israel. And [ happened the πόλεμος εν τῷ δρυμῷ Εφραίμ 7+ καὶ ἐπταῖσεν εκεί battle] in the grove of Ephraim. And [ failed there o λαὸς Ισραήλ ενώπιον τῶν παίδων Ξαῦλ καὶ the people of Israel] before the children of David. And εγένετο η θραύσις μεγάλη εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ εἰκοσι there became [ devastation a great] in that day -- twenty χιλιάδες ανδρῶν 8+ καὶ εγένετο εκεί ο πόλεμος thousand men. And it came to pass there the war διεσπαρμένος επὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ dispersed over [the] face of all the land. And
επλεόνασεν ὁ δρυμός τοῦ καταφαγείν εκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἡ ρομφαία εν τῷ λαῷ above what [ devoured the sword] among the people

υπέρ τούς κατέφαγεν εν τῷ λαῷ in devouring among the people

τη ημέρα εκείνη 9 + και συνήντησεν Αβεσαλώμ ενώπιον in that day. And Absalom met before

tον παίδων Δαυίδ και Αβεσαλώμ τον ημίονος ην επιβεβηκώς the servants of David. And Absalom was mounted upon the mule, and [ was entering the mule] under the δάσος της δρυός της μεγάλης και περιπλάκη thicket of the [ oak great]. And [ was twisted

του ουρανού και αναμέσον της γης και ο ημίονος the heaven and between the earth, and the mule

υποκάτω αυτοῦ παρήλθε 10 + και είδεν ανήρ εις και underneath him went on. And [ saw [it] man one], and

ανήγγειλε το Iωάβ και είπεν ιδού εώρακα announced to Joab. And said, Behold, I have seen

τον Αβεσαλώμ κρεμάμενον εν τῇ δρυί 11 + και hanging in the oak. And

είπεν Iωάβ το ανδρί το αναγγέλλοντι αυτώ και ιδού Joab said to the man announcing to him, And said, Behold, I saw it?

εώρακας και τι ότι ουκ επάταξας αυτόν εκεί εις you saw it? And why is it that you did not strike him there to

την γην και εγώ έδωκα αν σοι δέκα σίκλους the ground, and I would have given to you ten shekels

αργυρίου και παραζώνην μίαν 12 + είπε δε ο ανήρ of silver, and [ sash one]? [ said And the man]

προς Ιωάβ και εάν συ παριστάς επί τας χείρας μου to Joab, And if you rendered unto my hands

χιλίους σίκλους αργυρίου ου μη επιβάλω a thousand shekels of silver, in no way would I put

την χείρα μου επί τον υιόν του βασιλέως ότι εν my hand against the son of the king. For in

tοις ωσίν ημών ενετείλατο ο βασιλεύς σοι και το our ears [ gave charge the king] to you, and [ to]

Αβεσσά και το Εθή λέγον φυλάξατε μοι το Abishai, and [ to] Ittai, saying, Guard for me the

παιδάριον τον Αβεσαλώμ 13 + μη ποιήσαι εν young man Absalom, to not do [ against
τι ψυχή αυτού ἁδικόν καὶ πας ὁ λόγος
his life [anything] injust! And all the matter
ου λήσεται ἀπὸ του βασιλέως καὶ συ στήση
will not be kept unaware from the king, and you shall set [yourself]
exεναντίας 14 καὶ εἴπεν Ἰωάβ τοῦτο εγὼ ἀρξομαι οὐχ
right opposite [me]. And Joab said, This I begin; not
οὔτως μενώ ενώπιόν σου καὶ ἐλαβεν Ἰωάβ τρία
thus shall I abide before you. And Joab took three
βέλη εν τη χειρί αυτού καὶ ενέπηξεν αυτά εν τη
arrows in his hand, and he stuck them in the
καρδία Ἀβεσαλώμ ἐτι αυτοῦ ζῶντος εν τη καρδία
heart of Absalom [while] yet he was living in the heart
tῆς δρυὸς 15 καὶ εκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα
of the oak. And there encircled ten young men lifting
tα σκεύη Ἰωάβ καὶ ἑπάταξαν τον Ἀβεσαλώμ καὶ
the weapons of Joab, and they struck Absalom, and
eθανάτωσαν αυτόν 16 καὶ εσάλπισεν Ἰωάβ εν
killed him. And Joab trumped with the
σάλπιγγι καὶ απέστρεψεν ο λαός του μη διώκειν
trumpet, and returned the people] to not pursue
οπίσω Ἰσραήλ ὅτι εφείδετο Ιωάβ του λαού 17 καὶ
after Israel, for Joab spared the people. And
ἐλαβεν Ἰωάβ τον Ἀβεσαλώμ καὶ ἔρριψεν αυτόν εἰς
Joab took Absalom, and he tossed him into
χάσμα μέγα εν τῳ δρυμῷ εἰς τον βόθυνον
[chasm a great] in the grove, into the [pit]
tον μέγαν καὶ ἑστησαν επ’ αὐτῶν σωρὸν λίθων
[great], and they set over him a heap [stones
μέγαν σφόδρα καὶ πας Ἰσραήλ ἐφυγεν ἕκαστος εἰς
great of exceedingly]. And all Israel fled each to
tο σκήνωμα αυτοῦ 18 καὶ Ἀβεσαλώμ ἐτι ξων
his tent. And Absalom [while] still living
ἐλαβε καὶ ἑστησεν εαυτῷ στήλην εν τη κοιλάδι του
took and set for himself a monument in the valley of the
βασιλέως ότι εἶπεν οὐκ ἔστι μοι υἱός
king. For he said, There is not to me a son
αναμιμνήσκησεται το όνομά μου καὶ εκάλεσε την
calling to mind my name. And he called the
στήλην επ’ τω ονόματι αυτοῦ καὶ εκάλεσεν αυτήν
monument by his name. And he named it
Χειρ Ἀβεσαλώμ ἐως της ημέρας ταύτης 19 καὶ
Hand of Absalom, until this day. And
Ahimaaz son of Zadok said, "I will announce good news to the king, that [passed judgment to him [the LORD] on [the] hand of his enemies."

And [said to him Joab], "not a man of good news are You in this day, but you shall announce good news in [day another]. But in this day you shall not announce good news, for a son of the king has died.

And Joab said [to] Cushi, Go, announce to the king what you have seen! And Cushi did obeisance to Joab, and added still Ahimaaz son of Zadok, and he said [to] Joab, Also let it be that I run also indeed myself after Cushi! And Joab said, Why do you run, my young one? There is not [to you good news] for benefit in going. And Ahimaaz said, For what if I shall run? And [said to him Joab], Run! And surpassed Cushi, and [edraimene 22 + kai prosedetheto eti Achiamaas vios and he ran. And [added still Ahimaaz son of Zadok], and he said [to] Joab, Also let it be that I run also indeed myself after Cushi! And Joab said, Why do you run, my young one? There is not [to you good news] for benefit in going. And Ahimaaz said, For what if I shall run? And [said to him Joab], Run! And surpassed Cushi, and [edraimene Achiamaas kathata tin odon tou Kechar kai Ahimaaz ran by the way of Kechar, and

And David was sitting between the two gates, and [went the watchman] onto the roof of the gate [house], unto the wall; and he lifted his eyes saw, and behold, [there was] a man

And yelled out the watchman, and reported to the king. And [said the}
γικήνων 26 + καὶ εἰδὲν ο θαμπός ἄνδρα ἐτερον approaching. And [ saw the watchman man another] τρέχοντα καὶ ανεβήσεν ο θαμπός προς τη πύλη running. And [ yelled out the watchman] at the gate, καὶ εἶπεν ηδον ανήρ ἐτερος τρέχων μόνος και εἶπεν and said, Behold, [ man another] [is] running alone. And [ said the ο βασιλεύς καὶ ούτος ευαγγελιζόμενος εστι 27 + και the king], Also this one [ announcing good news is]. And εἰπεν ο θαμπός εγώ ορώ πενον τον αρόμον του πρώτου [ said the watchman], I see the racing of the first ως δρόμον Αχιμάιας υίου Σαδόκ καὶ εἰπεν ο as [the] racing of Ahimaaz son of Zadok. And [ said the βασιλεύς ανήρ αγαθός ούτος και γε εις ευαγγελίαν king], [ man a good This is], and indeed for [ news αγαθήν ελεύσεται 28 + και εβόησεν Αχιμάας και εὶπε good] he shall come. And Ahimaaz yelled and said προς τον βασιλέα ειρήνη και προσεκύνησε το to the king, Peace. And he did obeisance to the βασιλεί επί πρόσωπον αυτού επί την γην και εἶπεν king upon his face upon the ground. And he said, εὐλογητός κύριος ο θεός σου ος απέκλεισε τους Blessed [be] [the] LORD your God, who shut up the άνδρας τους επηρμένους την χείρα αυτών επί men, the ones lifting their hand against τον κύριον μου τον βασιλέα 29 + και εἰπεν ο βασιλεύς my master the king. And [ said the king], ειρήνη τω παιδαρίω τω Αβεσαλόμ και εἰπεν Αχιμάας [Is there peace to the young man Absalom? And Ahimaaz said, εἶδον το πλῆθος το μέγα ευφραινόμενον εν τω I saw the [ multitude great] being gladdened in the αποστείλαι Ιωάβ τον παίδα του βασιλέως και sending Joab the servant of the king, and τον δούλον σου και οὐκ ἐγνών τι ἑκεί 30 + και your servant, and I do not know what [happened] there. And εἰπεν ο βασιλεύς επίστρεψαν καὶ παράστηθι ὦδε καὶ [ said the king], Turn [aside] and stand by here! And επεστράψη καὶ ἐστη 31 + καὶ ηδον ο Χουσι παρεγένετο he turned [aside] and stood. And behold, Cushi came.
And Cushi said to the king, Let there be good news announced, o my master the king! for [passed judgment for you] [the LORD] today of [the] hand of all the ones rousing against you. And [said the king] to Cushi, [How] is [the] peace to the young man Absalom? And Cushi said, Let be as that young man, the enemies of my master the king! and all as many as rise up against you for evils. And [was disturbed the king], and he ascended into the upper room of the gate and wept. And so he said In that day, [that I couldn't] give my death for you, I instead of you, Absalom, O my son! O my son.

19 šî

1 + And it was announced to Joab, saying, Behold, the king weeps and mourns over Absalom. And [became the deliverance in that day] for mourning to all the people. For [heard the people] in that day, saying that, [frets The king] for his son. And [stole away the people] in that day to enter into the city, as [steal away people] being shamed in
in the battle. And the king hid his face, and [cried out the king voice] [with] a great], saying, O my son, Absalom, Absalom,

υε μον 5+ και εισήλθεν Ιωάβ προς τον βασιλέα εις τον οίκον και ειπε κατήσχυνας συ σήμερον τα πρόσωπα πάντων των παίδων σου των διασωσάντων την ψυχήν σου σήμερον και την ψυχήν των υιών σου και των θυγατέρων σου και την ψυχήν των γυναικών σου και την ψυχήν των παλλακών σου 6+ του αγαπάν τους μισούντας σε και μισείν τους αγαπώντας σε οτι ανήγγελας σήμερον ότι ουκ εισί αγαπώντας σε ανήγγελας σήμερον ότι οι άρχοντες ουδέ παίδες ότι οιδα ότι Αβεσαλώμ ειέ έξελθε και λάλησον επι την καρδίαν των παίδων σου ότι εν κυρίω ώμοσα ότι ει μη συ εκπορεύση ου μη μείνε ανήρ μετά σου should go forth, in no way should [remain a man] with you την νύκτα ταύτην και επίγνωθι τούτο σεαυτό ότι this night. And realize this in yourself! that κακόν σοι τούτο υπέρ παν το κακόν το επελθόν σοι εκ νεότητός σου έως τον νυν 8+ και coming upon you from your youth until now. And ανέστη ο βασιλεύς και εκάθισεν επί της πύλης και [rose up the king], and he sat at the gate. And
πας ο λαός ανήγγειλαν λέγοντες ιδού ο βασιλεύς
all the people announced, saying, Behold, the king
κάθηται επί την πύλην και παρεγένετο πας ο λαός
sits down at the gate. And [ came all the people]
ενώπιον του βασιλέως και Ισραήλ έφυγεν έκαστος
before the king. And Israel fled, each
eις το σκήνωμα αυτού 9 + και ην πας ο λαός
to his tent. And [[were all the people]
διακρινόμενος εν πάσαις ταις φυλαίς Ισραήλ
arguing among all the tribes of Israel,
λέγοντες ο βασιλεύς Δαυίδ ερρύσατο ημᾶς εκ χειρός
saying, King David rescued us from [the] hand
πάντων των εχθρών ημῶν και αυτός εξείλετο ημᾶς
of all our enemies, and he delivered us
eκ χειρός των αλλοφύλων και νυν πέφευγεν από
from [the] hand of the Philistines. And now he fled from
της γης 10 + και Αβεσαλώμ ον εχρίσαμεν εφ’ ημῶν
the land. And Absalom, whom we anointed over us,
απέθανεν εν τω πολέμω και νυν ινατί υμεῖς
died in the war. And now, why are you
κωφεύετε του επιστρέψαι τον βασιλέα και το ρήμα
silent to return the king? And the saying
παντός Ισραήλ ήλθε προς τον βασιλέα 11 + και
by all Israel came to the king. And
ο βασιλεύς Δαυίδ απέστειλε προς Σαδώκ και προς
king David sent to Zadok and to
Αβιαθάρ τους ιερείς λέγον λαλήσατε προς τους
priests, saying, Speak to the
λόγος παντός Ισραήλ ήλθε προς τον βασιλέα 12 +
the word of all Israel came to the king. And
ο λόγος παντός Ισραήλ ήλθε προς τον βασιλέα 13 + και το Αμεσσά
the word of all Israel came to the king. And [to] Amasa
αδελφοί μου υμείς οστούν μου και σαρξ μου ινατί
[ brethren my You [are]], of my bones and of my flesh. Why
γίνεσθε εις τους εσχάτους του επιστρέψαι τον
have you become for the last ones to return the
κυρίον αυτού και
king to his house? And
βασιλέα εις τον οίκον αυτού 13 + και το Αμεσσά
king to his house? And [to] Amasa
ερείτε ουχί οστούν μου και σαρξ μου συ και νυν
you shall say, Are [ not of my bone and of my flesh you]? And now,
τάδε ποίησαι μοι ο θεός και τάδε προσθείη ει μη
thus may [ do to me God], and thus add [more], if [not
άρχων δυνάμεως έση ενώπιον εμού πάσας τας
ruler of [the] force you shall be] before me all the
ημέρας αντί Ιωάβ 14+ και έκλινε την καρδίαν παντός
days instead of Joab. And he leaned the heart of every
ανδρός Ιούδα ως ανδρός ενός και απέστειλαν προς
man of Judah, as [ man one]. And they sent to
tον βασιλέα λέγοντες επίστρεφε συ και πάντες
the king, saying, You return, and all
οι παίδες σου 15+ και επέστρεψεν ο βασιλεύς και
your servants! And [ returned the king], and
ήλθεν έως του Ιορδάνου και άνδρες Ιούδα ήλθαν
came unto the Jordan. And [the] men of Judah came
eις Γάλγαλα του πορεύεσθαι εις απαντήν του
to Gilgal to go to meet the
βασιλέως τον διαβιβάσαι τον βασιλέα τον Ιορδάνην
king, to cause [ to pass over the king] the Jordan.
16+ και ετάχυνε Σεμεϊ υιός Γηρά υιόν του Ιεμινί εκ
And [ hastened Shimei son of Gera son of the Benjaminite from
Βαχουρίν και κατέβη μετά των ανδρών Ιούδα εις
Bahurim, and he went down with the men of Judah to
απάντησιν το βασιλεί Δαυίδ 17+ και χίλιοι
meet king David. And [there were] a thousand
άνδρες μετ’ αυτού εκ του Βενιαμίν και Σιβά το
men with him from Benjamin, and Ziba the
παιδάριον του οίκου Σαουλ και πεντεκαίδεκα υιοί
servant of the house of Saul, and [ fifteen sons
αυτού και είκοσι δούλοι αυτού μετ’ αυτού και
his], and [ twenty servants his] with him. And
κατεύθυναν επί τον Ιορδάνην ενώπιον του βασιλέως
they went straight unto the Jordan before the king.
18+ και διέβη η διάβασις του εξεγείραι τον οίκον
tou βασιλέως και tou ποίησαι το ευθές εν
of the king, and to do the upright [thing] in
οφθαλμοί αυτού και Σεμεϊ υιός Γηρά έπεσεν επί
his eyes. And Shimei son of Gera fell upon
πρόσωπον αυτού ενώπιον του βασιλέως
his face before the king,
διαβαίνοντος αυτού τον Ιορδάνην 19+ και είπε προς
at his passing over the Jordan. And he said to
τὸν βασιλέα μὴ δη λογισάσθω ο κύριός μου
the king, Let not indeed [consider my master]
ανομίαν και μη μνησθήτω όσα ήδίκησεν
[my] lawlessness! and remember not as much as [did wrong
ο δούλος σου εν τη ημέρα η εξέπορευτο
your servant] in the day which [went forth
ο κύριός μου ο βασιλεύς εξ Ιερουσαλήμ του θέσθαι
my master] the king] from Jerusalem, [to put it
τὸν βασιλέα επὶ τὴν καρδιάν αυτοῦ 20 + ότι έγνω
for the king] upon his heart! For [knows
ο δούλος σου ότι ημάρτηκα και ιδού εγώ
your servant] that I have sinned. And behold, I
παραγέγονα σήμερον πρώτος παντός του οίκου
have come today first of all [of the house
Ιωσήφ του καταβήναι με εἰς τὴν απάντησιν
of Joseph] to go down myself for the meeting
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως 21 + καὶ απεκρίθη
of my master] the king. And [answered
Αβεσσά υἱός Σαρουϊα καὶ εἶπεν αντί τοῦτον
Abishai son of Zeruiah] and said, For this
οὐ θανατωθήσεται Σεμεῖ οτι κατηράσατο τον χριστόν
should not [be put to death Shimei], for he cursed the anointed one
κυρίου 22 + καὶ εἶπε Δαυίδ τι εμοί καὶ υμίν υιοί
of [the] LORD? And David said, What [is it] to me and to you, sons
Σαρουϊα ότι γίνεσθε μοι σήμερον εἰς επίβουλον εἰ
of Zeruiah, that you become to me today to plot? Shall
σήμερον θανατωθήσεται τις ανήρ εν Ισραήλ
today [be put to death any man of Israel], [no].
οὐκ οίδα ότι σήμερον βασιλεύω εγώ επὶ τον Ισραήλ
I do not know that today I shall reign over Israel.
23 + καὶ εἶπεν ο βασιλεύς πρὸς Σεμεῖ ου θανατωθήση
And [said the king] to Shimei, You shall not die.
καὶ ὡμοσεν αὐτῶ ο βασιλεύς 24 + καὶ Μεφιβόσεθ
And [swore by an oath] to him the king]. And Mephibosheth
υἱός Ιωναθάν υἱὸν Σαούλ κατέβαινεν εἰς απάντησιν
son of Jonathan, son of Saul went down for a meeting
tω βασιλεί καὶ οὐκ εὐθεράπευσε τους πόδας αὐτοῦ
with the king, and attended not to his feet,
οὐδὲ εποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τα ιμάτια αὐτοῦ
nor prepared his mustache, and his garments
οὐκ ἐπλύνεν απὸ τῆς ημέρας ἡς απῆλθεν ο
he did not wash from the day which [went forth the
βασιλεύς ἐως τῆς ἡμέρας ἣς παρεγένετο εν εἰρήνη
ing] until the day which he came in peace.

καὶ εγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλήμ εἰς
And it came to pass when he entered into Jerusalem for

απάντησιν τοῦ βασιλεί και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς
a meeting with the king, that [ said to him the king],

tι ὅτι οὐκ επορεύθης μετ᾿ ἐμοῦ Μεφιβόσεθ 26 + καὶ
Why [is it] that you did not go with me, Mephiboseth? And

εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεφιβόσεθ κύριε μου βασιλεύς
[said to him Mephiboseth], O my master, O king,

ο δούλος μου παρελογίσατό με ὅτι εἶπεν
my servant misled me, for [said your servant] to him, Saddle for me the donkey, for

επιβώ επ᾿ αὐτόν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ
I should mount upon it and go with the

βασιλέως ὅτι χωλός ο δούλος σου 27 + καὶ μεθώδευσεν
king, for [is lame your servant]. And he used craft

εν τοῦ δούλου σου πρὸς τον κύριόν μου τον βασιλέα
with your servant against my master the king.

και ο κύριος μου ο βασιλεύς ως ἀγγελος θεου και
But my master the king [is as a messenger of God, and

ποίησον το αγαθόν εν οφθαλμοίς σου 28 + ὅτι
you do [what is] good in your eyes! For

ουκ ἡν πας ο οίκος του πατρός μου αλλ η άνδρες
there was not any to the house of my father, but only men

θανάτου το κυριόν μου το βασιλεί και έθηκας
for death [to] my master the king. And you put

tον δούλον σου εν τοις εσθίουσι εν τη τραπέζη σου και
your servant to eat at your table. And

tι έστι μοι έτι δικαίωμα και του κεκραγέναι έτι
what [is there to me still reason], even to cry out still

προς τον βασιλέα 29 + και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς
to the king? And [said to him the king],

ινατι λαλείς έτι τους λόγους σου εἶπον συ και Σιβά
Why do you still speak your words? I said, You and Ziba

dιελείσθε τον αγγόν 30 + και εἶπε Μεφιβόσεθ πρὸς τον
divide the field! And Mephibosheth said to the

βασιλέα και τα πάντα λαβέτω μετά το παραγένεσθαι
king, And [all the [things] let him take] after the coming

tον κυριόν μου τον βασιλέα εν εἰρήνη εἰς
of my master the king in peace to
to the house of]
and Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and passed over [with the king in the Jordan], to send him forward from the Jordan.

And Barzillai [was] [ an exceedingly old man, a son of eighty years, and he nourished the king during his living in Mahanaim, for [ man great he was

You shall pass over with me, and I will nourish your old age

How [many] [are] the days of years of my life that I should ascend with the king unto Jerusalem? Can I know between good and between bad? Shall I hear still [the] voice of singing [men] and singing [women], [no]. Then why [ be [should] your servant] a load upon my master the king? For [ a little shall pass over

But why [does] my master the king recompense to me your servant? Return indeed your servant!

and I shall die in my city, by the burying-place
And behold, your servant Chimham, my son shall pass over with my master, the king, and you shall do for him the pleasing thing before you. And [said the king], [with me] Let pass over Chimham, and I will do to him the pleasing thing before you, and what ever you should give order to me I will do for you. And [passed over all the people] the Jordan, and the king was established, and [kissed the king] Barzillai, and blessed him; and he returned to his people. And [passed over the king] into Gilgal, and Chimham passed over with him. And all the people of Judah caused him to pass over, and half the people of Israel. And behold, every man of Israel came to the king. And they said to the king, Why [is it] that [stole you our brethren the men of Judah], and caused [to pass over the king and his household] the Jordan, and all the men of David with him? And [answered the men of Judah] to [the men of Israel], and said, Because you are enraged on account of this matter? Or in eating...
20καὶ εἰς τὴν αὐτοῦ ἁγίαν οἱ ἱερατεῖς τοῦ Δαύιδ ἐπηρέασαν τὸν κύριον δοὺς ημῖν ἡμῖν ὁμοίας ἐν τῷ ναῷ τοῦ Δαύιδ, ἕως ὅτι ἐπηρέασαν καὶ τὰς γυναῖκας τῆς οἰκῆς τοῦ θρόνου τοῦ Δαύιδ, δεκαπενταετὶς ἡμέραις ἐπηρέασαν τὸν κύριον τῆς οἰκῆς τοῦ θρόνου τοῦ Δαύιδ, καὶ ἐπεκαύσαν τὴν οἰκίαν τοῦ θρόνου τοῦ Δαύιδ τὰς γυναῖκας τῆς οἰκῆς τοῦ θρόνου τοῦ Δαύιδ, ὁμοίας ἐν τῷ ναῷ τοῦ Δαύιδ, ἕως ὅτι ἐπηρέασαν καὶ τὰς γυναῖκας τῆς οἰκῆς τοῦ θρό

1καὶ εἰς τὴν αὐτοῦ ἁγίαν ἱερατεῖς τοῦ Δαύιδ ἐπηρέασαν τὸν κύριον δοὺς ημῖν ἡμῖν ὁμοίας ἐν τῷ ναῷ τοῦ Δαύιδ, ἕως ὅτι ἐπηρέασαν καὶ τὰς γυναῖκας τῆς οἰκῆς τοῦ θρό

2καὶ εἰς τὴν αὐτοῦ ἁγίαν ἱερατεῖς τοῦ Δαύιδ ἐπηρέασαν τὸν κύριον δοὺς ημῖν ἡμῖν ὁμοίας ἐν τῷ ναῷ τοῦ Δαύιδ, ἕως ὅτι ἐπηρέασαν καὶ τὰς γυναῖκας τῆς οἰκῆς τοῦ θρό

3καὶ εἰς τὴν αὐτοῦ ἁγίαν ἱερατεῖς τοῦ Δαύιδ ἐπηρέασαν τὸν κύριον δοὺς ημῖν ἡμῖν ὁμοίας ἐν τῷ ναῷ τοῦ Δαύιδ, ἕως ὅτι ἐπηρέασαν καὶ τὰς γυναῖκας τῆς οἰκῆς τοῦ θρό
διέθρεψεν αυτάς καὶ πρὸς αὐτάς οὐκ εἰσῆλθε καὶ
he nourished them, but [ to them he did not enter]. And
ήσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χήραι
they were held until [the] days of their death [as widows]
ζώσαι 4+ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσᾶ βόησὸν
living]. And [ said the king] to Amasa, Call
καὶ άνδρας Ἰουδαὶ τρισίν ἡμέρας σὺ δὲ εντάθα
but [ here] to me men of Judah in three days, but you [ here]
ςτήθι 5+ καὶ επορεύθη Ἀμεσσᾶ τοῦ παραγγείλαι
stand! And Amasa went to summon
τῷ Ἰουδὰ καὶ εχρόνισεν απὸ τοῦ καιροῦ οὐ ετάζατο
Judah, and he passed time beyond the time which [ ordered]
αὐτῷ Δαυίδ 6+ καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς Ἀβεσαὶ νῦν
him David], And David said to Abishai, Now
κακοποιήσει ημᾶς Σαβεαί υἱὸς Βοχορί υπέρ
[ shall do us evil Sheba son of Bichri] above
Ἀβεσαλὼμ καὶ νῦν λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας
Absalom. And now take with yourself the servants
του κυρίου σου καὶ καταδίωκε ὁ πήπο τοῦ ὁπως
of your master, and pursue after him! so that
μὴ εὐρῇ εαυτῶ πόλεις οχυρὰς καὶ σκιάσῃ
he should not find for himself [ cities fortified], and he should shadow
tους οφθαλμοὺς ημῶν 7+ καὶ εξῆλθον ὁ πήπο αὐτοῦ οἱ
our eyes. And [ went forth after him the
ἀνδρεῖς Ἰωάβ καὶ ὁ Χερεθί καὶ ὁ Φελεθί καὶ πάντες
men of Joab], and the Cherethites, and the Pelethites, and all
οἱ δυνατοί καὶ εξῆλθον εξ Ἰερουσαλήμ διώξαι
the mighty ones. And they went forth from Jerusalem, to pursue
ὁ πήπο Σαβεαί υἱὸς Βοχορί 8+ καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ
after Sheba son of Bichri. And they [were] by the
λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ εν Γαβαϊν καὶ Αμεσσᾶ εἰσῆλθεν
stone great] in Gibeon. And Amasa entered
ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ Ἰωάβ περιεξωσμένος μανδύαν
in front of them. And Joab being girded [ uniform
tο ἐνδυμα αὐτοῦ καὶ επὶ αὐτῷ εξωσμένος μάχαιραν
garment with his], and upon him [ being tied around [was] a sword]
εξειγεμένην επὶ τῆς οσφύος αὐτοῦ ἐν κολέῳ αὐτῆς καὶ
being teamed up on his loin in its sheath. And
ἡ μάχαιρα εξῆλθε καὶ ἔπεσε 9+ καὶ εἶπεν Ἰωάβ
the sword came forth and fell. And Joab said
tῷ Αμεσσᾶ εἰ υγιαίνεις σὺ ἀδελφέ μου καὶ κατέσχεν
to Amasa, Are you in health, my brother? And [ constrained
και ἐν τούτῳ νίκα

10 - 2 Samuel

η τοῦ καταφιλήσαι αυτὸν καὶ Αμεσσά οὐκ

εφυλάξατο απὸ τῆς μαχαίρας τῆς εν τῇ χειρὶ Ἰωάβ

και ἔπαισεν αυτὸν εν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς την ψόαν καὶ

και καὶ δεξιά Ἰωάβ του πώγωνος Αμεσσά

του καταφιλήσαι αυτὸν καὶ Αμεσσά οὐκ

ekai eti kai Amasa ouk

ephylaxato apo tis machaira tis en tis cheiri iowab

ekai epaisen auton en authi iowab eis thn psaon kai

ekai kai dexia iowab tou pogeonos amasa

tou katatihisa auton 10 kai amasa ouk

to kiss him. And Amasa did not

guard from the sword, of the one in the hand of Joab.

και ἐπέασεν αυτὸν εν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν ψόαν καὶ

and [hit him with it] Joab] in his flank, and

εξεχύθη η κοιλία αυτοῦ επὶ τὴν γην καὶ οὐκ

[poured out belly his] upon the ground, and [it was] not

εδευτέρωσεν ευτὼς καὶ απέθανε καὶ Ἰωάβ καὶ

repeated a second time to him, and he died. And Joab and

Αβεσσά ο αδελφός αυτοῦ εδίωξεν οπίσω Σαβεαί υἱόν

Amasa his brother pursed after Sheba son

Βοχορί καὶ ανήρ ἑστη ἐπὶ αὐτὸν τῶν

of Bichri. And a man stood by him, [one] of the

παιδαρίων Ἰωάβ καὶ εἶπε τις ο βουλόμενος Ἰωάβ

servants of Joab. And he said, Who [is] the one wanting Joab,

και τις τω Δαυίδ ὁπίσω του Ἰωάβ καὶ

and who [is] the [one wanting] David? [Be] behind Joab. And

Αμεσσά τεθνηκώς καὶ πεφυρμένος εν τῷ αἵματι

Amasa having died, and being befouled in the blood, [was] in

μέσῳ τῆς τριβοῦ καὶ εἶδεν ανήρ ὅτι εἰστήκει πας ο

the middle of the road. And [beheld a man] that [stood] all the

λαὸς καὶ επέστρεψεν τον Αμεσσά ἐκ τῆς τριβοῦ εἰς

people]. And he returned Amasa from the road to

αγρόν καὶ επέρριψεν ἐπὶ αὐτὸν ἰμάτιον ὅτι εἶδε

cast upon him a cloak, for he beheld

ὅτι πας ο ερχομένος ἰστατο ἐπὶ αὐτὸν καὶ

that every one coming stopped by him. And

εγένετο ὅτε μετέστησε εκ τῆς τριβοῦ παρῆλθε

it came to pass when he removed him from out of the road, [went by

πας ο λαὸς Ἰσραήλ ὁπίσω Ἰωάβ του διώξαι ὁπίσω

all the people of Israel] after Joab, to pursue after

Σαβεαί υἱόν Βοχορί καὶ διήλθεν εἰς πάσας τας

Sheba son of Bichri. And he went through among all the

φυλὰς του Ἰσραήλ εἰς Αβέλ καὶ Βαιθμαακά καὶ

tribes of Israel, to Abel and Beth-maacah. And

ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἔλθον κατόπισθεν αὐτοῦ

they were assembled, and they came after him.

καὶ παρεγενήθησαν καὶ επολιόρκουν ἐπὶ αὐτὸν εν

And they came and assaulted against him in
In the siege mound they cast a seige mound against the city, and it stood in the area around the wall. And all the people o metá Iωάβ ενόουσαν καταβαλείν το τείχος 16 + και εβόησε γυνή σοφή εκ της πόλεως και είπεν Hearken indeed! hearken! Say indeed to Joab, Approach έως ώδε και λαλήσω προς αυτόν 17 + και προσήγγισε unto here! and I will speak to him. And he drew near προς αυτήν και είπεν η γυνή είς Joab and said, [ said the woman], Are you Joab? And he said, εγώ είπε δε αυτώ άκουσον τους λόγους I am. And she said to him, Hear the words της δούλης σου και είπεν ακούω ειμι of your maidservant! And he said, [ listening I am]. And είπε λέγουσα λόγον ελάλησαν εν πρώτοις λέγοντες she said, saying, [ a word They spoke] at first, saying, ερωτώντες επερωτήσουσιν εν Αβέλ και ούτως By asking they shall ask in Abel; and thus εξέλιπον 19 + εγώ ειμι ειρηνικά στηριγμάτων of ones supporting Israel. But you seek to kill a city, even a mother-city in Ισραήλ ινατί καταπίομα κληρονομίαν κυρίου 20 + και Why do you swallow down [the] inheritance of [the] LORD? And απεκρίθη Iωάβ και είπε μη μοι γένοιτο ανήρ and shall I utterly destroy [it]? [ is not so The word]. For a man εξ όρους Εφραίμ Σαβεαί ιυός Βοχορί ονόμα αυτού from mount Ephraim, Sheba son of Bichri [is] his name, επήρε την χείρα αυτού επί τον βασιλέα Δαβίδ δότε lifted up his hand against king David. Give αυτόν μοι μόνον και απελεύσομαι από της πόλεως him to me only, and I shall go forth from the city. και είπεν η γυνή προς Iωάβ ιδού η κεφαλή αυτοῦ And [ said the woman] to Joab, Behold, [ his head δότε] την χείρα αυτού to you over the wall. And [ went in
And there was a famine in the days of David for three years, next to year. And David sought the face of [the] LORD. And [the] LORD said, Against Saul and against his house [is] the iniquity, in [the] death of his blood [shed], for which he put to death the Gibeonites.

και εκάλεσεν ο βασιλεύς τους Γαβαωνίτας και είπε προς αυτούς και οι Γαβαωνίται ουχ ήσαν εκ αυτών προς τον λαόν και ελάλησε προς all the people, and she spoke to all the city in her wisdom. And they removed the head of Sheba son of Bichri, and they tossed it to Joab. And he trumped with [the] horn, and they scattered from the city, each man to his tents. And Joab returned to Jerusalem to the king. And Joab [was] over all the force of Israel. And Benaiyah son of Jehoiada [was] recording. And Sheva [was] scribe, And Zadok and Abiathar [were] priests. And indeed Ira the Jarite was priest to David.

και εγένετο λιμός εν ταῖς ημέραις Δαυίδ τρία ἔτη

και εισαυτός ο εχόμενος ενιαυτοῦ και εξήτει Δαυίδ to the next to year. And David sought the face of [the] LORD. And [the] LORD said, Against Saul and against his house [is] the iniquity, in [the] death of his blood [shed], for which he put to death the Gibeonites.

και εκάλεσεν ο βασιλεύς τους Γαβαωνίτας και είπε προς αυτούς και οι Γαβαωνίται ουχ ήσαν εκ αυτών προς τον λαόν και ελάλησε προς all the people, and she spoke to all the city in her wisdom. And they removed the head of Sheba son of Bichri, and they tossed it to Joab. And he trumped with [the] horn, and they scattered from the city, each man to his tents. And Joab returned to Jerusalem to the king. And Joab [was] over all the force of Israel. And Benaiyah son of Jehoiada [was] recording. And Sheva [was] scribe, And Zadok and Abiathar [were] priests. And indeed Ira the Jarite was priest to David.

και εγένετο λιμός εν ταῖς ημέραις Δαυίδ τρία ἔτη

και εισαυτός ο εχόμενος ενιαυτοῦ και εξήτει Δαυίδ to the next to year. And David sought the face of [the] LORD. And [the] LORD said, Against Saul and against his house [is] the iniquity, in [the] death of his blood [shed], for which he put to death the Gibeonites.
και εξήτησε Σαουλ πατάξαι αυτούς εν τω ζηλώσαι αυτόν τους υιούς Ισραήλ και Ιούδα. 

και είπε Δαυίδ προς τους Γαβαωνίτας τι ποιήσω μην έστιν ανήρ θανατώσαι εκ παντός Ισραήλ και Ιούδα. 

και είπε Σαουλ πατάξαι αυτούς εν τω ζηλώσαι αυτόν τους υιούς Ισραήλ και Ιούδα.

και είπεν ο βασιλεύς κυρίου επί τον Μεφιβόσεθ υιόν Ιωναθάν υιόν Σαουλ διά τον άρκον κυρίου τον αναμέσον αυτών και αναμέσον Δαυίδ και αναμέσον Ιωναθάν υιόν Σαουλ.
8+ And [ took the king] the two sons of Rizpah daughter of Aiah, whom she bore [ to] Saul -- Armoni and Mephiboseth, and the five sons of Michal daughter of Saul, whom she bore to Adriel son of Barzillai to Moholaithe 9+ And he gave them into [the] hand of the Gibeonites. And they hung them in the sun in the mountain before [the] LORD. And they fell there the seven together. And they were put to death in days of harvest at first, at [the] beginning [ harvest of [the] barley]. And [ took Rizpah daughter of Aiah] sackcloth, and she strew a bed for herself upon the rock from [the] beginning [ harvest of [the] barley] until of which [time] [dripped upon them waters] from God from heaven. And she did not allow the birds of the heaven to rest upon them [by] day, nor the birds of the field [by] night. And it was reported to David all as much as [ did Rizpah daughter of Aiah concubine Saul]. And David went and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son from the men of Jabish Gilead, of the ones stealing them from the square of Beth-shan, [ hanging them there] of the Philistines] in the day in which [ struck the

_ 94
Philistines] Saul in Gilboa. And he bore from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, and he gathered the bones of the ones hanging in the sun. And he entombed the bones of Saul, and Jonathan his son, and the bones of the ones being exposed to the sun, in the land of Benjamin, in the side [of the hill], in the tomb of Kish his father. And they did all as much as [ gave charge the king]. And God heeded to the land after these [things]. And there was still war against the Philistines with Israel. And David went down and his servants with him, and they waged war with the Philistines; and David grew faint. And Ishbi of Nob, who was among the progeny of Rapha, and the weight of his spear [was] three hundred shekels scale-weight of brass, and he being girded with a truncheon, even considered to strike David. And [ helped him Abishai son of Zeruiah], and he struck the Philistine and killed him. Then [ swore by an oath the men of David], saying, You shall not come forth still with us into battle, that in no way [ should be extinguished the lamp of Israel]. And it came to pass after these [things] war [was] still.
Then there was still war with the Philistines in Nob. And [struck] Sibbechai the Hushathite, the ones assembling of the descendants of the Philistines in Nob. And [struck] Ellanan son of Jaareoregim the Beth-lehemite, Goliath the Gittite, and the wood of his spear was as [the beam of a loom one weaving. And there was still war in Gath. And there was a man of Madon, and the fingers of his hands, and the toes of his feet [were] six and six, twenty-four in number; and indeed he was born [to] Rapha. And he berated Israel, and [struck] him Jonathan son of Shimea brother of David].

These four were born to descendants of the giants in Gath, to the [of Rapha house]. And they fell by the hand of David, and by [the] hand of his servants.

And David spoke to the LORD the words of this ode in [the] day which [rescued him [the LORD] from [the] hand of all his enemies, and from out of [the] hand of Saul. And he said, [The] LORD my rock, and my fortress, and [the] one rescuing me. My God, my guard,
τοὺς οὐρανοὺς ἐκλίνετο καὶ κατέβη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἑτοίμαζεν ἐκπέσεις ἐκ τῆς ὕπαξιν ὑπό καπνὸς καὶ πυρὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ κατέφαγεν αἰνέμων ἐπὶ θερέων αὐτοῦ καὶ ἐπέβη σκότος ἐπὶ χερουβίμ καὶ ἐπέτάσθη χείμαρροι καὶ συντριμμοί θανάτου ἐκ τῆς οργῆς αὐτοῦ καὶ η κραυγὴ μου εἰς τοὺς ωσίν αὐτοῦ.
αυτοῦ εξεκάύθησαν ἀνθρακεῖς πυρὸς 14+ εβρόντησεν
him [ were kindled coals of fire].
ἐν τούτῳ καὶ απέστειλε βέλη και εσκόρπισεν
his voice. And he sent arrows, and he dispersed
αυτοὺς καὶ ἠστραφθεν αστραπῆν καὶ εξέστησεν
them; and he flashed lightning, and he startled
αυτοὺς 16+ καὶ ἄρθρας αὐτοῦ εξεκάυθησαν
them. And [ were kindled coals]
ανθρακεῖς πυρὸς οἱ ἄνθρωποι ἐξείλετο καὶ ἔλαβε με
coals of fire]. The LORD, and the highest gave out
φωνὴν αυτοῦ 15+ καὶ απέστειλε βέλη και εσκόρπισεν
his voice. And he sent arrows, and he dispersed
αυτοὺς καὶ ἠστραφθεν αστραπῆν καὶ εξέστησεν
them; and he flashed lightning, and he startled
αυτοὺς 16+ καὶ ἄρθρας αὐτοῦ εξεκάυθησαν
them. And [ were kindled coals]
ανθρακεῖς πυρὸς οἱ ἄνθρωποι ἐξείλετο καὶ ἔλαβε με
coals of fire]. The LORD, and the highest gave out
φωνὴν αυτοῦ 15+ καὶ απέστειλε βέλη και εσκόρπισεν
his voice. And he sent arrows, and he dispersed
αυτοὺς καὶ ἠστραφθεν αστραπῆν καὶ εξέστησεν
them; and he flashed lightning, and he startled
αυτοὺς 16+ καὶ ἄρθρας αὐτοῦ εξεκάυθησαν
them. And [ were kindled coals]
ανθρακεῖς πυρὸς οἱ ἄνθρωποι ἐξείλετο καὶ ἔλαβε με
coals of fire]. The LORD, and the highest gave out
φωνὴν αυτοῦ 15+ καὶ απέστειλε βέλη και εσκόρπισεν
his voice. And he sent arrows, and he dispersed
αυτοὺς καὶ ἠστραφθεν αστραπῆν καὶ εξέστησεν
them; and he flashed lightning, and he startled
αυτοὺς 16+ καὶ ἄρθρας αὐτοῦ εξεκάυθησαν
them. And [ were kindled coals]
ανθρακεῖς πυρὸς οἱ ἄνθρωποι ἐξείλετο καὶ ἔλαβε με
coals of fire]. The LORD, and the highest gave out
φωνὴν αυτοῦ 15+ καὶ απέστειλε βέλη και εσκόρπισεν
his voice. And he sent arrows, and he dispersed
αυτοὺς καὶ ἠστραφθεν αστραπῆν καὶ εξέστησεν
them; and he flashed lightning, and he startled
αυτοὺς 16+ καὶ ἄρθρας αὐτοῦ εξεκάυθησαν
them. And [ were kindled coals]
καὶ προφυλάξομαι απὸ της ανομίας μου 25 + καὶ
and I shall keep guard from my lawlessness. And
ανταποδώσει μοι κύριος κατὰ την δικαιοσύνην μου
[ shall recompense to me [the] LORD according to my righteousness,
kai katta tηn katharioteta tων cheirων μου apēnantι
and according to the cleanliness of my hands before
tων οφθαλμών αυτού 26 + μετά οσίου οσιωθήση και
his eyes.
μετά αθώου αθώος ύπατος 27 + καὶ μετά εκλεκτοῦ
with [the] innocent you shall be innocent, and with [the] chosen
εκλεκτοὺς έση καὶ μετά στρεβλοῦ στρεβλωθήση 28 + καὶ
you shall be chosen; and with [the] crooked you shall be crooked. And
tον λαόν τον πτωχόν σώσεις καὶ οφθαλμούς
the [ people poor] you shall preserve, and [the] eyes
υπερηφάνων ταπεινώσεις 29 + οτι συ φωτιείς
of [the] proud you shall humble. For you shall light
λύχνον μου κύριε καὶ ο κύριος εκλάμψει εν
my lamp, O LORD; and the LORD shall shine forth in
σκότει μου 30 + οτι εν σοι υπερηφάνων μονόζωνος και
my darkness. For in you shall run lightly armed, and
εν τω θεώ μου εξαλούμαι τείχος 31 + ο θεός άμωμος
by my God I shall leap over a wall. God -- unblemished
η οδός αυτού το ρήμα κυρίου πεπυρωμένον
[is] his way. The saying of [the] LORD [is tried] in the fire.
υπερηφαστής εστι πάσι τοις πεποιθόσιν επ’ αυτόν 32 +
He is a defender to all the ones yielding upon him.
οτι τις θεός πλην κυρίου και τις κτίστης πλην
For who [is] God besides [the] LORD? And who [is] creator besides
tου θεού ημών 33 + ο θεός ο κραταιων με δύναμιν και
our God? God -- the one strengthening me, [is] power; and
έθετο άμωμον την οδόν μου 34 + τιθείς
he established [ as unblemished my way]; setting
τους πόδας μου ως ελάφον και ιστών με επί τα
my feet as a stag, and standing me upon the
υψηλά 35 + διδάσκων τας χείρας μου εις πόλεμον και
heights; teaching my hands for war, and
κατάξας τόξον χαλκούν επί βραχίονάς μου 36 + καὶ
breaking [the] bow of brass by my arms. And
έδωκάς μοι όπλον της σωτηρίας μου και υπακοή σου
you gave to me a shield of my deliverance, and obedience of you
ἐπλήθυνε με· και επλάτυνας τα διαβήματά μου
multiplied me. And you widened my footsteps
υποκάτω μου και ουκ εσαλεύθησαν τα σκέλη μου
underneath me, and [ did not shake my legs].
διώξω τους εχθρούς μου και αφανίω αυτούς και
I will pursue my enemies, and I will remove them. And
οὐκ αποστρέψω έως ου συντελέσω αυτούς
I shall not return until of which [time] I shall finish them off. And
θλάσω και ουκ αναστήσονται και πεσούνται
I will crush them, and they shall not rise up; and they shall fall
υποκάτω μου
underneath me.
και οι εχθροί μου έδωκάς μοι; κατεπάτησα
my enemies you gave] I trampled.
ανεβόησαν και έδωκάς μοι; κατεπάτησα
They yelled out, and you gave] to me;
και οι εχθροί μου έδωκάς μοι;
my enemies you gave]
αυχένας μισούντων με κατεπάτησα
[ the back of the neck of ones detesting me I trampled]. They yelled out,
και ουκ ήν σώζων προς κύριον και ουκ
and there was not one delivering; to [the] LORD, and he did not
επήκουσεν αυτών και ελέανα αυτούς ως χουν
take heed of them. And I ground them as dust
γης ως πηλόν των εξόδων ελεπτυνά αυτούς
of [the] earth; [ as [the] mud of the streets I made them fine].
και εξελού με εκ αντιλογιών λαού φυλάξεις με εις
And you rescued me from disputes of people; you shall guard me as
κεφαλήν εθνών ελεπτυνά αυτούς
head of nations. A people whom not knowing, served to me.
και οι εχθροί μου έδωκάς μοι; κατεπάτησα
my enemies you gave] I trampled.
ο θεός μου ο σωτήρ μου
my God] -- my deliverer.
εκδικήσεις μοι και επέπεφτον ἡμέρας πολέμον λαοῖς υποκάτω μου
acts of vengeance to me, and humiliating peoples underneath me.
και εξήγαγέ με εξ εχθρών μου και εκ των
And he led me from my enemies. And from the ones
επεγειρομένων επ’ με υψώσεις με εξ ανδρών
rousing up against me, you shall raise me up high. [ from men
αδικημάτων ρύση με 50 + διά τούτο
of offences You shall rescue me]. On account of this
εξομολογήσομαι σει κύριε εν τοις έθνεσι και τω
I will make acknowledgement to you, O LORD, among the nations. And [ to]
ονόματί σου ψαλώ 51 + μεγαλύνων τας σωτηρίας
your name I will strum], O one magnifying the deliverance
tου βασιλέως αυτού και ποιών έλεος τω χριστώ αυτού
of his king, and doing mercy [to] his anointed one,
tω Δαυίδ και τω έως άιώνος
[to] David and [to] his seed unto [the] eon.

και ούτοι οι λόγοι Δαυίδ οι έσχατοι πιστός Δαυίδ
And these are the [ words of David last]. Trustworthy David,
υιός Ιεσσαί και πιστός ανήρ ον ανέστησεν ο θεός
son of Jesse, and a trustworthy man whom God raised up --
χριστόν θεού Ιακώβ και ευπρεπείς ο ψαλμός
anointed one of [the] God of Jacob, and for beauty [is] the psalm
tου Ισραήλ 2 + πνεύμα κυρίου ελάλησεν εν εμοί και
of Israel. Spirit of [the] LORD spoke by me, and
λόγος αυτού επί γλώσσης μου 3 + είπεν ο θεός
his word [was] upon my tongue. [ spoke The God
Ισραήλ μοι ελάλησε φύλαξ Ισραήλ άρχων εν
of Israel] to me; [ spoke [the] guardian of Israel], [ ruling among
ανθρώποις δίκαιος αρχός φόβω θεού 4 + και ως φως
men justice], [the] prince in fear of God. And as [ light
tο πρωϊνόν ανατελεί ήλιος τοπρωῇ και ού σκοτάσει
the early morning], [ arises [the] sun in the morning, and it shall not darken;
apό φέγγους και εξ υετού ως βοτάνη εκ γης
from brightness and from out of rain as pasturage of [the] earth.

ότι ουχ ούτως ο οίκός μου μετά θεού ότι
For [is] not thus my house with God? for
dιαθήκην αιώνιον έθετο μοι σώσα με ετοίμην εν
[ covenant an eternal he established] with me, to deliver me, prepared at
παντί καιρώ πεφυλαγμένην ότι πάσα σωτηρία μου
all time being guarded. For all my deliverance,
καὶ παν θέλημα εν κυρίῳ ὅτι οὐ μη βλαστήσει 6 ὥσπερ ἀκανθὰ εξωσμένη πάντες αὐτοὶ lawbreaker); as a thorn-bush being pushing out [are] all these; ὅτι οὐ χειρὶ ληφθῆσονται 7 καὶ ανήρ ὁς κοπιάσει for no hand shall take [them]. And a man who shall labor εν αὐτοῖς πλήρης σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος καὶ among them, full of iron and wooden spear, and εν πυρὶ καῦσει καυθῆσονται εἰς αἰσχύνην αὐτῶν 8 in fire burning, they shall be burnt in their shame. ταῦτα τὰ ονόματα τῶν δυναστῶν Δαυίδ Iesbaάβ ο These are the names of the mighty ones of David. Joshabbasshebeth the Θεκεμανί πρώτος τῶν τριών οὔτος Αδῖνώ ο Tachmonite -- [ first of the three this one [is]]. Adino the Ασωναίος οὗτος εσπάσατο τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ επί Eznite -- this one unsheathed his broadsword against οκτακοσίους τραυματίας εἰσάπαξ 9 καὶ μετ’ αὐτῶν eight hundred slain at once. And with him Ελεάζαρ υἱός Δουδί υἱοῦ πατραδέλφου αὐτοῦ εν [is] Eleazar son of Dodo, son of his uncle among τοις τρισὶ τοῖς δυνατοῖς οὗτος ἡν μετὰ Δαυίδ ἐν the three mighty ones this one was with David in τω ονειδίσαι αὐτὸν ἔως ὅ τοις ἀλλοφύλοις καὶ οἱ his berating against the Philistines. And the ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς πόλεμον καὶ his berating against Philistines gathered together there for war. And ανέβησαν ἄνδρες Ἰσραήλ προς προσώπου αὐτῶν 10 [ ascended [the] men of Israel] before their face, καὶ αὐτὸς ανέστη καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλοις ἐως and he rose up and struck the Philistines, until οὐ εκοπίασεν ἡ χείρ αὐτοῦ καὶ προσκολλήθη of which [ tired his hand], and [ was cleaved η χείρ αὐτοῦ επὶ τὴν ρομφαίαν καὶ ἐποίησε κύριος his hand] upon the sword. And [the] LORD made σωτηρίαν μεγάλην εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ καὶ ὁ λαὸς [ deliverance a great] in that day. And the people επέστρεψεν οπίσω αὐτοῦ εἰς τὸ σκυλεύειν 11 καὶ μετ’ returned after for despoiling. And after αὐτῶν Σαμαίας υἱὸς Αγά ό Αραρί καὶ συνήχθησαν him Shammah son of Agee the Hararite. And [ gathered together οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία καὶ ην εκεί μερὶς αγροῦ the Philistines] in Theria, and there was there a portion of a field
καὶ καὶ of Zeruiah, of the kindred of the Philistines. And he stood in the midst of the portion, and rescued it, and struck the Philistines. And κυρίος σωτηρίαν μεγάλην καὶ κατέβησαν [the] Lord executed [deliverance a great]. And [went down three from the thirty rulers], and they entered unto David into the cave of Adullam. And [the battle] order of the Philistines camped in the valley of Rephaim. And καὶ Δαυιδ τότε εν τῇ περιοχῇ καὶ τῷ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε εἰς Βηθλεέμ 15 καὶ επεθύμησε Δαυιδ καὶ εἶπε τις ποτιέ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου του εἰς Βηθλεέμ του εἰς τῇ πόλῃ των ἀλλοφύλων καὶ υδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Philistines, and they drew water from the well, of the one in Beth-lehem, of the one by the gate. And they took [of it], και παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν and came to David. And he did not want to drink αὐτό καὶ έσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν it, and he offered it a libation to the Lord. And he said, ἴλεώς μοι κύριε τοῦ ποιήσαι τοῦτο εἰ αἷμα των Kindness be to me, O Lord, to do this. Shall [the blood of the men going with their lives I drink], [no]. καὶ οὐκ ήθέλησε πιεῖν αὐτὸ ταύτα εποίησαν οἱ And he did not want to drink it. These [things] did the three mighty ones]. And Abishai the brother of Joab, son of Zeruiah, [was] foremost of the three. And he awakened
καὶ τοῦ δόρου αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας καὶ αὐτῷ ἡ ὀνόμα εν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα το δόρυ αὐτοῦ επί τριακοσίους τραυματίας καὶ ἐν τοῖς τρισίν ἐν τούτῳ νίκα
καὶ προσέθετο ὁργή κύριος ἐκκαίνιαν εὐν Ισραήλ
καὶ επέσεισε τὸν Δαυίδ εἰς αὐτοὺς λέγων πορεύθητι
αρίθμησον τὸν Ισραήλ καὶ τὸν Ιούδαν καὶ εἴπεν οἱ
_ 105
met' autou periélthe de pásas tas phulás

with him, indeed all the tribes
tou Israēl kai Iōūda apo Dan kai éwos Bērsabeaí

touch Israel and Judah, from Dan and unto Beer-sheba,

kai epískēpsai ton laón kai gnwsemai ton arithmón

and number the people! and I shall know the number

tou laón 3+ kai eípein Iōάβ proç ton basileá kai

of the people. And Joab said to the king, And

prosboie kúriono o theós sou proç ton laón sou

may [ add [the] LORD your God] to your people,

ósper kai toútou ekato spitplasíws kai oi

as even these a hundred foldly, and the

orfalmoi tou kúriou mou tou basilewos orwntes kai

eyes of my master the king seeing [it] -- but

o kúriós mou o basileús iatí boúlētai ev

my master the king, why do you want [to do]

tw lógo toútō 4+ kai uperískuxen o lógos tou

this matter? And [ excelled the word of the

basilewos proç Iōάβ kai eis toús árchontas tis

king] against Joab, and the rulers of the

dunamewos kai ežēlthēn Iōάβ kai oi árchontes tis

force. And Joab went forth, and the rulers of the

dunamewos evwπion tou basilewos episkēpsaβhai tou

force before the king to number the

laón ton Israēl 5+ kai dieβhšan ton Iordánh kai

people of Israel. And they passed over the Jordan, and

parenvβalov en Aρoēρ ek deξiwn tis póleous tis

they camped in Aroer at [the] right of the city of the one

ev mēsow tis φaráγγos Gαδ kai Eλiézer 6+ kai

in [the] midst of the ravine of Gad and Eleizer. And

ήλθon eis Gαlαάδ kai eis tīn Xēttím Xάδhēs kai

they came into Gilead, and into [the] land Tahtim Hodshi; and

parēγένontai eis Dαn kai ekúklwswan eis Sīdōnα 7+ kai

they came into Dan, and encircled to Sidon, and they came into Mapsar of Tyre, and to all the

póleis tou Eυαιou kai tou Χαναναιou kai
cities of the Hivite, and the Canaanite. And

ekporeubontai epi nótou Iōūda eis Bērsabeaí 8+ kai

they went out unto [the] south of Judah into Beer-sheba. And

periwdeušan en pása tē gē kai parēγενontoi apò

they traveled about in all the land, and came at
And Joab gave the number of the people to the king. And there was to Israel eight hundred thousand men of war and twenty months and nine days into Jerusalem. And Joab gave the number of the numbering of the people to the king. And David said to Gad, the priest, "Now, O LORD, remove indeed the iniquity of your servant, for I was in folly exceedingly. And Gad went to David, saying, Go and speak to David! saying, Thus says [the] LORD, Three [things] I will execute against you. And Gad went to David, and he announced, and he said to him, Choose for yourself [what] is to be to you! Three years of famine in your land, or three months pursuing you, or [to be three days of plague] in your land. Now then, know and perceive! what I shall answer to the one sending me. And David said to Gad,
στενά μοι σφόδρα εστι τα τρία εμπεσούμαι εις τας χείρας του κυρίου ότι πολλοί οικτιρμοί αυτού εις τας χείρας ανθρώπων ου μη εμπέσω

σφόδρα εις δε τας χείρας ανθρώπων ου μη εμπέσω τας χείρας του κυρίου ότι πολλοί οικτιρμοί αυτού.

εμπεσούμαι εις δε τας χείρας ανθρώπων ου μη εμπέσω

εις δε τας χείρας ανθρώπων ου μη εμπέσω τας χείρας του κυρίου ότι πολλοί οικτιρμοί αυτού.

εις δε τας χείρας ανθρώπων ου μη εμπέσω τας χείρας του κυρίου ότι πολλοί οικτιρμοί αυτού.

εις δε τας χείρας ανθρώπων ου μη εμπέσω τας χείρας του κυρίου ότι πολλοί οικτιρμοί αυτού.
ρήμα Γαδ τοῦ προφήτου οὗ τρόπον ἐνετείλατο
word of Gad the prophet, in which manner [ gave charge

αυτῷ κύριος 20 + καὶ διέκυψεν Ορνά καὶ εἶδε τὸν
to him [the] LORD. And Araunah looked, and he beheld the

βασιλέα καὶ τοὺς παίδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπὶ
king, and his servants coming near unto

αυτὸν καὶ ἐξῆλθεν Ορνά καὶ προσεκύνησε τῷ
him. And Araunah went forth, and did obeisance to the

βασιλεῖ επὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γην 21 + καὶ
ing upon his face upon the ground. And

εἶπεν Ορνά τι ὧτι ἡλθεν ο κύριος μου ο βασιλεὺς
Araunah said, For what [reason] comes my master the king

πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ καὶ εἶπε Δαυίδ κτῆσασθαι
to his servant? And David said, To acquire

παρὰ σου τὴν ἁλὼ τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον
from you the threshing-floor, to build an altar

κυρίῳ καὶ συσχεθῇ η θραύσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ
[to the] LORD, so that [ should be constrained [the] devastation upon the people].

22 + καὶ εἶπεν Ορνά πρὸς Δαυίδ λαβέτω καὶ
And Araunah said to David, Take it and

ανενεγκάτω ο κύριος μου ο βασιλεὺς τῷ κυρίῳ το
offer, O my master the king, to the LORD [what is]

αγαθὸν εἰς οφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐν ὑπὸ τῶν βόεων
good in [your] eyes! Behold, the oxen [are] for

ολοκαύτωμα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκέυη τῶν βοῶν
a whole burnt-offering, and the wheels, and the items of the oxen

εἰς ξύλα 23 + τὰ πάντα ἐδώκεν Ορνά τῷ βασιλεί
[are] for wood. The whole amount Araunah gave to the king.

καὶ εἶπεν Ορνά πρὸς τὸν βασιλέα κύριος ο θεός σου
And Araunah said to the king, [The] LORD your God,

ευλογήσαι σε 24 + καὶ εἶπεν ο βασιλεὺς πρὸς Ορνά
may he bless you. And [ said the king] to Araunah,

ουχὶ ὡτι αὐτὸ το βιβλίον κτήσεις παρὰ σου εν
Not so, but only by acquiring shall I acquire [it] from you for

αλλὰ ἑγὼ καὶ οὐκ ανοίγω κυρίῳ θεῷ μου
a price, for I shall not offer [to the] LORD my God

ολοκαύτωμα δωρεάν καὶ εκτῆσατο Δαυίδ τὴν
a whole burnt-offering without [paying] a charge. And David acquired the

ἄλῳ καὶ τοὺς βόεις εἰς αργυρίῳ σικλών
threshing-floor, and the oxen with [ silver shekels

πεντήκοντα 25 + καὶ οἰκοδομήσεις εκεῖ Δαυίδ
fifty]. And [ built there David]
an altar to the LORD, and he offered whole burnt-offerings,
and peace offerings. And the LORD heeded the land, and
held up the devastation on top of Israel.
και ο βασιλεύς Δαυὶδ πρεσβύτης προβεβηκὼς καὶ εν ημέραις καὶ περιέβαλλον αυτοῦ ηματίους καὶ οὐκ εστι θάλπουσα καὶ κατακείσεται εν τω κόλπω αυτοῦ θερμαίνετο, και ζητησάτωσαν τω κυρίω ημών τω βασιλεί νεάνιδα και περιέβαλλον αυτόν ιματίοις καὶ αυτόν θάλπουσα και κατακείσεται εν τω κόλπω αυτοῦ θερμαίνετο, και είπον οι παίδες αυτοῦ αυτῷ: Λέγων εγώ βασιλέως νεάνιδα καλήν εκ παντός ορίου Ισραήλ θέρμασαι αυτόν ο κυριός ημών. και ευρόν την Αβισάγ την Σουναμίτιν και ήνεγκαν αυτήν προς τον βασιλέα. η νεάνις καλή είδει σφόδρα ην θάλπουσα τον βασιλέα και ελειτούργει αυτῷ και ο βασιλεύς ουκ έγνω αυτήν. και Αδωνίας υιός Αγγίθ επήρετο λέγων εγώ βασιλεύσω καὶ εποίησεν αυτῷ άρματα καὶ ιππείς καὶ πεντήκοντα άνδρας παρατρέχοντας έμπροσθεν αυτοῦ. ο πατήρ αυτοῦ άδωνίας ήσαν οι λόγοι αυτοῦ μετά Ιωάβ του υιοῦ Σαρουΐα. πώποτε ειπών τι ότι συ πεποίηκας ουτως καὶ καλός τη όψει σφόδρα καὶ αυτόν έτεκεν αυτού υιός άβεσαλώμ.
11 - 1 Kings

And they helped [following] after Adonijah. And Zadok the priest, and Beniaha son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the ones being mighty [to] David were not with Adonijah.

Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zoheleth, the one being next to the spring of En-rogel. And he called all his brethren, and all the men of the sons of the king, and all the men of Judah, the servants of the king. But Nathan the prophet, and Beniaiah, and the mighty [ones], and Solomon his brother he did not call.

Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear that [ reigns Adonijah son of Haggith), and our master David does not know. And now, come, I will advise you with advice, so that you should preserve your life, and the life of Solomon your son. Come, enter unto king David. And you shall say to him, Have you not, O my master, sworn by an oath [to] your maidservant, saying that, Solomon shall reign after me, and he shall sit upon my throne. Then why [is it] that

And they helped [following] after Adonijah. And Zadok the priest, and Beniaha son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the ones being mighty [to] David were not with Adonijah.

Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zoheleth, the one being next to the spring of En-rogel. And he called all his brethren, and all the men of the sons of the king, and all the men of Judah, the servants of the king. But Nathan the prophet, and Beniaiah, and the mighty [ones], and Solomon his brother he did not call.

Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear that [ reigns Adonijah son of Haggith), and our master David does not know. And now, come, I will advise you with advice, so that you should preserve your life, and the life of Solomon your son. Come, enter unto king David. And you shall say to him, Have you not, O my master, sworn by an oath [to] your maidservant, saying that, Solomon shall reign after me, and he shall sit upon my throne. Then why [is it] that
κυρίε μου βασιλεύ ουκ έγνως καὶ εὕσιασεν μόσχους καὶ άρνας καὶ πρόβατα εἰς πλήθος καὶ εκάλεσεν πάντας τους υιούς του βασιλέως καὶ αβιαθάρ τον ιερέα καὶ ιωάβ τον αρχοντα της δυνάμεως καὶ τον σολομώντα τον δούλον σου ουκ εκάλεσεν καὶ ιδού Άδωνίας βεβασίλευκεν ἐν τούτῳ καὶ ίδού έτι σὺλλογός σου λαλούσης καὶ εκεί μετά του βασιλέως καὶ εγώ εἰσελέυσομαι μετά σου καὶ πληρώσω τους λόγους σου καὶ ἐν τούτῳ νίκα. 

βεβασίλευκεν Αδωνίας και ίδού έτι σου λαλούσης καὶ εκεί μετά του βασιλέως καὶ εγώ εἰσελέυσομαι μετά σου καὶ πληρώσω τους λόγους σου καὶ ήττο έν τούτῳ νίκα. 

βεβασίλευκεν Αδωνίας και ίδού έτι σου λαλούσης καὶ εκεί μετά του βασιλέως καὶ εγώ εἰσελέυσομαι μετά σου καὶ πληρώσω τους λόγους σου καὶ ήττο έν τούτῳ νίκα. 

βεβασίλευκεν Αδωνίας και ίδού έτι σου λαλούσης καὶ εκεί μετά του βασιλέως καὶ εγώ εἰσελέυσομαι μετά σου καὶ πληρώσω τους λόγους σου καὶ ήττο έν τούτῳ νίκα. 

βεβασίλευκεν Αδωνίας και ίδού έτι σου λαλούσης καὶ εκεί μετά του βασιλέως καὶ εγώ εἰσελέυσομαι μετά σου καὶ πληρώσω τους λόγους σου καὶ ήττο έν τούτῳ νίκα.
καί ἐσομαι εγώ καὶ Σολομών ὁ υἱός μου αμαρτωλοί
that I will be myself and Solomon your son as sinners.

καὶ Ναθάν ὁ προφήτης εἰσῆλθε καὶ ανήγγειλαν
that Nathan the prophet entered. And it was announced
tω βασίλει λεγόντες ιδού Ναθάν ὁ προφήτης καὶ
he entered in saying, Behold, Nathan the prophet. And
eἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον τοῦ βασίλεως καὶ
he entered in front of the king, and
προσεκύνησε τῷ βασίλει επὶ πρόσωπον αὐτοῦ επὶ
did obeisance to the king upon his face upon
tην γην καὶ εἶπε Ναθάν κύριέ μου βασιλεύ
the ground and he said, Nathan said, O my master,
sυ εἰρήκας Αδωνίας βασιλεύσει μετ’ μου καὶ αὐτός
have you said, Adonijah shall reign after me, and he
καθήσεται επὶ θρόνον μου  ὅτι κατέβη σήμερον
shall sit upon my throne? For he went down today
καὶ ευσκίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς
and sacrificed calves and lambs and sheep in
πλήθος καὶ εκάλεσε πάντας τους υἱοὺς του
multitude, and called all the sons of the
βασιλέως καὶ τους ἀρχοντας της δυνάμεως καὶ
kings and the rulers of the force, and
Ἀβιαθάρ τον εἱρέα καὶ ιδοὺ εἰσίν εσθίοντες καὶ
Abiathar the priest; and behold, they are eating and
πίνοντες ενώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπον ζήτω ὁ βασιλεύς
drinking before him, and they said, Let [ live king
Αδωνίας καὶ εμὲ τον δούλον σου καὶ Σαδώκ τον
Adonijah and me your servant, and Zadok the
ιερέα καὶ Βανέαν υἱόν Ιωδαέ καὶ Σολομώντα
priest, and Benaiath son of Jehoiada, and Solomon
πον δούλον σου οὐκ εκάλεσεν εἰ διά
your servant he did not call. If [ through
του κυρίου μου του βασιλέως γέγονε το ρήμα τούτο
my master the king has taken place this thing],
καὶ οὐκ εγνώρισας τῷ δούλῳ σου τις καθήσεται
then you did not make known [to] your servant who shall sit
επὶ τοῦ θρόνου του κυρίου μου του βασιλέως μετ’,
upon the throne of my master the king after
αὐτὸν καὶ ἀπεκρίθη ο βασιλεὺς Δαυίδ καὶ εἶπε him. And [answered] king David, and said, 
καλέσατε μοι τὴν Βηρσαβεὰί καὶ εἰσήλθεν ενώπιον the king, and stood before him. And she entered before 
tοῦ βασιλέως καὶ ἐστή ενώπιον αὐτοῦ καὶ ο βασιλεὺς καὶ εἶπε ζή κύριος [swore by an oath the king], and said, As [the] LORD lives, who 
ελυτρώσατο τὴν ψυχήν μου εκ πάσης θλίψεως ransomed my soul from out of all affliction, 
ο βασιλεύς Δαυίδ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἶπεν king [swore by an oath] the king, and said, [As the] LORD lives, who 
ο βασιλεὺς Δαυίδ καλέσατε μοι Σαδώκ τὸν ιερέα king David, Call to me Zadok the priest, 
καὶ Ναθάν τὸν προφήτην καὶ Βανέαν υἱὸν Ιωθαὰ and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada! 
καὶ εἰσήλθον ενώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν o and they entered before the king. And [said the 
ο βασιλεὺς αυτοῖς λάβετε μεθ’ υμῶν τοὺς παίδας king] to them, Take with you the servants 
tοῦ κυρίου υἱῶν καὶ επιβιβάσατε Σολομῶν of your master, and set Solomon 
tον υἱὸν μου επὶ τὴν ἡμίονον τὴν εμήν καὶ my son upon [mule my], and 
καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών lead him unto Gihon! And let [anoint him 
εκεῖ Σαδώκ ο ιερεύς καὶ Ναθάν ο προφήτης εἰς there Zadok the priest and Nathan the prophet] for 
βασιλέα επί Ισραὴλ καὶ σαλπίσατε κερατίνη καὶ king over Israel! And trump [the] horn! And
ερείτε ἐν τούτῳ ο βασιλεύς Σολομών και αναβήσεσθε
you shall say, Let [ live king Solomon]! And you shall ascend
οπίσω αυτού και εισελεύσεται και καθήσεται επί
after him. And he shall enter, and he shall sit upon
tου θρόνου μου και αυτός βασιλεύσει αντ’ εμού και
my throne, and he shall reign instead of me. And
αυτώ εγώ ενετειλάμην τού είναι εις ηγούμενον επί
to him I gave charge to be leader over
Ἰσραήλ και επί Ιουδαν και απεκρίθη Βανέας υιὸς
Israel and over Judah. And [ responded Benaiah son of Jehoiada]
Ἰωδαέ τω βασιλεί και εἴπε γένοιτο ούτως πιστώσαι
of Jehoiada to the king, and said, May it be so. May [ confirm [it]
kύριος θεός του κυρίου μου του βασιλέως καθὼς
[k] LORD God of my master the king. As
ην κύριος μετά του κυρίου μου του βασιλέως ούτως
[k] LORD was with my master the king, so
eίθημα τον θρόνον αυτού και μεγαλύναι τον θρόνον αυτού
may it be with Solomon, and to magnify his throne
υπέρ τον θρόνον του κυρίου μου του βασιλέως Δαυίδ
above the throne of my master king David.
και κατέβη Σαδώκ ο ιερεύς και Ναθάν ο
And [ went down Zadok the priest], and Nathan the
προφήτης και Βανέας υιὸς Ιωδαέ και ο Χερεθί
prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and
ο Φελεθί και επεκάθισαν τον Σολομόντα επί την
the Pelethite, and they sat Solomon upon the
ημίονον του βασιλέως Δαυίδ και απήγαγον αυτόν εἰς
mule of king David, and they took him to
την Γιών και έλαβε Σαδώκ ο ιερεύς το κέρας
Gihon. And [ took Zadok the priest] the horn
tου ελαίου εκ του σκηνώματος και έχρισε
of the oil from out of the tent, and anointed
tον Σολομόντα και εσάλπισε τη κερατίνη και εἴπε
Solomon, and trumped the horn. And [ said
πας ο λαός ζήτω ο βασιλεύς Σολομών και ανέβη
all the people], Let [ live king Solomon]! And [ ascended
πας ο λαός οπίσω αυτού και πας ο λαός εχόρευον
all the people] after him, and all the people joined in a dance
εν χοροίς και ευφραίνομενοι ευφροσύνη μεγάλη
by companies of dancers, and making glad [ gladness in great].
και ερράγη η γῆ εν τη φωνή αυτῶν και
And [ tore the earth] with the sound of them. And
Adonijah heard, and all the invited ones with him; and they completed eating. And Joab heard the sound of the horn, and said, What [is] the sound of the city sounding?

While he was speaking, that behold, Jonathan son of Abiathar the priest came in. And Adonijah said, Enter, for [a man of power you are], and [for] good you announce good news! And Jonathan answered and said [to] Adonijah, And by all means our master king David established Solomon to reign. And [sent with him the king] Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite. And they sat upon the mule of the king. And [anointed him Zadok the priest], and Nathan the prophet as king at Gihon. And they ascended from there making glad. And [sounded the city this sound which you heard. And Solomon is seated upon the throne of the kingdom. And also [came the servants of the king] to bless our master king David, saying, [make good God] the name of your son Solomon above your name, and
μεγαλύναι τον θρόνον αυτοῦ υπέρ τον θρόνον σου καὶ
magnify his throne above your throne! And
προσεκύνησεν ο βασιλεύς επὶ την κοίτην αυτοῦ 48 +
[ did obeisance the king] upon his bed.
καὶ γε οὔτως εἶπεν ο βασιλεύς εὐλογητός κύριος
And indeed thus [ said the king], Blessed [is] [the] LORD
ο θεός Ισραήλ ος ἐδώκε σήμερον εκ
God of Israel, who gave today out of
του σπέρματός μου καθήμενον επὶ τον θρόνον σου καὶ
my seed one sitting upon your throne, and
οι οφθαλμοί μου βλέπουσι καὶ εξανέστησαν και
my eyes see [it]. And [ were startled and
εξανέστησαν πάντες οι κλητοί ὑπὸ τοῦ Αδωνίου
rose up all the ones called by Adonijah,
και ἀπῆλθον έκαστος εἰς την οδόν αυτοῦ 50 + καὶ
and [ departed each] unto his way. And
Αδωνίας εφοβήθη από προσώπου Σολομόντος καὶ
Adonijah feared from [the] face of Solomon, and
ανέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ επελάβετο τῶν κεράτων του
he rose up and went forth, and took hold of of the horns of the
θυσιαστηρίου 51 + καὶ ανηγγέλη το Σολομόντι λέγοντες
altar. And it was announced to Solomon, saying,
ιδού Αδωνίας εφοβήθη τον βασιλέα Σολομόντα καὶ
Behold, Adonijah fears king Solomon, and
κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
he takes hold of the horns of the altar, saying,
ομοσάτω μοι σήμερον ο βασιλεύς Σολομόν του μη
Let [ swear by an oath to me today king Solomon] to not
θανατώσαι τον δούλον αυτοῦ εν ρομφαίᾳ 52 + καὶ
put to death his servant by [the] broadsword. And
εἶπε Σολομόνων εάν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως ου μή
Solomon said, If he should be a son of power, in no way
πέσῃ απὸ τῆς κεφαλῆς αυτοῦ θριξ ἐπὶ την γην
should there fall from his head a hair upon the ground.
εάν δὲ κακία ευρεθή ἐν αυτῷ θανατωθῆσται 53 + καὶ
But if evil should be found in him, he shall be put to death. And
ἀπέστειλεν ο βασιλεύς Σολομών καὶ κατήνεγκαν
[ sent king Solomon], and brought
αυτόν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἰσήλθε καὶ
him from on top of the altar. And he entered and
προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σολομῶντι καὶ εἶπεν αὐτῷ
did obeisance to king Solomon. And [ said to him
Σολομών πορεύου εἰς τὸν οίκόν σου
Solomon, Go unto your house!

2 ἐν τούτῳ + νίκα
1 - 1 Kings

καὶ ἠγγίσαν αἱ ἡμέραι Δαυίδ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν
And there approached the days for David himself to die;
και ενετείλατο τῷ υἱῷ αὐτοῦ Σολομώντι λέγων
and he gave charge to his son Solomon, saying,
εγὼ εἰμι πορεύομαι εἰς ὅλην πάσην τῆς γῆς καὶ
I am going in the way of all the earth, and
ισχύσεις καὶ ἐσὴ εἰς άνδρα
you shall be strong, and you shall be a man.

καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ σου
And you shall guard the watch of [the] LORD your God,
τοῦ πορεύεσθαι εἰς ταῖς οδοίς αὐτοῦ
to go in his ways,
καὶ τὰ στοιχεῖα αὐτοῦ καθὼς γέγραπται εἰς τὸ νόμῳ
and his testimonies, as written in the law
Μωυσῆ ἣν συνίης πάντα αἱ ποιήσεις καὶ
of Moses; that you should perceive all what you shall do, and
πανταχῆ οὐ αὐτοῖς εἰσπλήξῃ εκεῖ
everywhere of which ever you should have paid attention there. So that
στήση κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὅσον εἴλησε περὶ
[the] LORD should establish his word which he spoke concerning
μου λέγων ἐάν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν οdıν αὐτῶν
me, saying, If [should guard your sons] their way,
tου πορεύεσθαι ενώπιόν μου εἰς αλήθεια εἰς ὅλη
to go before me in truth, with [ whole
καρδία αὐτῶν καὶ εἰς ὅλην ψυχὴν αὐτῶν λέγων
heart their], and with [ whole soul their], saying,
ουκ εξαρθήσεται σοι ανήρ ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἰσραήλ
There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.
καὶ νῦν σὺ οἶδας καὶ εἰπήσῃ μοι Ἰωάβ υἱός
And now you know what [ did to me Joab son
Σαρουηθή παρὰ τῶν δυνάμεων Ἰσραήλ τῷ Ἀβενήρ υἱῷ Νηρ
of Zeruiah], and what he did to the two rulers of the
tοῦ Αμασὰ υἱὸν Ιεθέρ καὶ απέκτεινεν αὐτοὺς καὶ
Amasa son of Jether; and he killed them, and
ordered up the blood of war for peace, and put blood innocent on his belt, the one on his loin, and on his sandal, the one on his foot.

And you shall do according to your wisdom, and you shall not lead down his gray hair into Hades. And you shall have mercy, and they shall be at the eating of your table, for they shall be at the eating of your table, so they drew near to me in my fleeing from [the face of] an oath to him by [the] LORD, saying, I shall not put [to death you] by [the] broadsword. And you shall in no way acquit him, for [man you are], and you shall know what to do with him, and you shall lead down his gray hair with blood into Hades. And David slept with his fathers, and he was entombed in the city of David. And the days which he reigned over Israel [were] forty years. In the days which he reigned seven years, and in Jerusalem.

And behold, [there is] with you Shimei son of Gera, son of the Benjamite from Bahurim. And he cursed me [curse a grievous] in the day in which I went into Camps. And he swore by an oath to him by [the] LORD, saying, I shall not put [to death you] by [the] broadsword. And you shall in no way acquit him, for [man you are], and you shall know what to do with him, and David reigned over Israel [were] forty years. In the days which he reigned seven years, and in Jerusalem.
he reigned thirty and three years. And Solomon sat upon the throne of David his father. And [was prepared] exceedingly. And entered Adonijah son of Haggith to Bath-sheba, the mother of Solomon, and did obeisance to her. And she said, [in peace entering] [Are you]? And he said, Peace. And he said, My word to you. And she said to him, Speak! And he said to her, You know that to me was the kingdom, and upon me [set all Israel] their face for king. And [was turned the kingdom], and came to my brother; for by [the] LORD it was to him. And now [request one I ask] from you, you should not turn away your face. And [said to him Bath-sheba], Speak! And he said to her, Speak indeed to Solomon the king! for he will not turn away your face, so that he shall give me Abishag the Shunammite for wife. And Bath-sheba said, Well, I will speak for you to the king. And Bath-sheba entered to the king, Solomon to speak to him concerning Adonijah. And [rose up the king] to meet
αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτὴν καὶ εκάθισεν επί τον θρόνον αυτοῦ καὶ ετέθη θρόνος τῇ μητρί του, επί τον θρόνον αυτοῦ καὶ ετέθη θρόνος τῇ μητρί του. And [ was set a throne] [for] the mother of the king; and she sat on his right. And she said αὐτῷ αἰτήσιν μίαν μικράν εγὼ αἰτοῦμαι παρά σου, [ request one small I ask] from you, μη αποστρέψης το πρόσωπόν μου. And you should not turn away my face. καὶ εκάθισεν αὐτήν επί τον θρόνον αυτοῦ καὶ επάθη θρόνος τῇ μητρί του βασιλέως. And she sat upon the throne of the king; [ for] the mother of the king. καὶ εκάθισεν σε επί τον θρόνον αυτοῦ καὶ ετέθη θρόνος τῇ μητρί του. And she sat on his right. And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite τῷ Αδωνίᾳ τῷ αδελφῷ σου εἰς γυναῖκα. to Adonijah your brother for wife! καὶ απεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σολομῶν καὶ εἶπε τῇ μητρί αυτοῦ καὶ ινατί σὺ ἁτῆσαι τὴν Αβισάγ τον αδελφόν μου ὁ μέγας υπέρ με, καὶ αὐτῷ Αβιάθαρ ὁ ιερεύς καὶ αὐτῷ Ἰωάβ υἱός Σαρουία, ἀρχιστράτηγος εταίρος ὁ θεός κατὰ τὴν ψυχήν αὐτοῦ ελάλησεν Αδωνίας τὸν λόγον τούτον. And he swore by an oath king Solomon] and said [to] Adonijah? Then ask for him the kingdom, for this one o αδελφός μου ὁ μέγας υπέρ εμέ καὶ αὐτῷ Αβιάθαρ ὁ ἰερεύς καὶ αὐτῷ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουία, ἀρχιστράτηγος εταίρος ὁ θεός κατὰ τὴν ψυχήν αὐτοῦ ελάλησεν Αδωνίας τὸν λόγον τούτον. And now ὁ θρόνον Δαυίδ του πατρός μου καὶ αὐτός ἐποίησε μοι a house as [the] LORD said, that today, θανατωθήσεται Αδωνίας. Adonijah shall be put to death. And [ sent out
ο βασιλεύς Σολομών εν χειρί Βανέαν υιού Ιωδαέ
king Solomon by [the] hand of Benaiath son of Jehoiada;
και ανείλεν αυτόν και απέθανεν 26 + και το Αβιάθαρ
to ierei eipen o basileus apostrechei eis Anathoth eis the
the priest said the king]. Run unto Anathoth, to
τον αγρόν σου ότι ανήρ θανάτου ει συ και εν
ton agron sou oti anir thanatou eis su kai en
your field! for [a man marked for death your are], and from
τη ημέρα ταύτη ου θανατώσω σε ότι ήρας την
thei hmera tautoi ou thanatoso se oti hras then
this day I will not put to death you, for you lifted the
κιβωτόν της διαθήκης κυρίου ενώπιον Δαυίδ
ark of the covenant before David
τον πατρός μου και ότι εκακουχήθης εν πάσιν
the patre mou kai oti ekakouchethis en pasin
my father, and because you were mistreated in all

ος εκακουχήθη ο πατήρ μου 27 + και
[ways] which was mistreated my father]. And
εξέβαλε Σολομών τον Αβιάθαρ τον μη είναι εις
Solomon cast out Abiathar [so that] he would not be for
ierea to kuriou to pleromega to to rema kuriou
priest to the LORD; [to] fulfill the saying of [the] LORD,
o elalhsev ep to oikon Hli en Sylo 28 + και
which he said concerning the house of Eli in Shiloh. And
η ακοή ἐλθεν ἐως Ιωάβ υιού Σαρουΐα οτι Ιωάβ ην
the report came unto Joab son of Zeruiah; for Joab was
keklikwos opiso Adoniani kai opiso Solomontos
leaning after Adonijah, but [after Solomon
ous ekkeklive kai ephugen Iowab eis to skinwma tou
he did not turn aside]. And Joab fled to the tent of the
kuriou kai katechei tov keratov tov thysiastrhriou
LORD, and held the horns of the altar.

29 + και απηγγέλη τω Σολομώντι λέγοντες ότι
And it was reported to Solomon, saying that,
πέφευγεν Ιωάβ εις την σκηνήν του κυρίου και ιδού
Joab has fled into the tent of the LORD, and behold,
katechei tov keratov tov thysiastrhriou kai
he holds the horns of the altar. And
απέστειλε Σολομών τον Βανέαν υιόν Ιωδαέ λέγων
Solomon sent Benaiath son of Jehoiada, saying,
porevou kai anele auton
Go, and do away with him!

30 + και ἠλθε Βανέας προς Ιωάβ εις την σκηνήν
And Benaiath came to Joab in the tent
κυρίου και είπεν προς αυτόν τάδε λέγει ο
of [the] LORD, and he said to him, Thus says the
βασιλεύς ἐξελθε καὶ εἶπεν Ἰωάβ οὐκ εκπορεύομαι ὅτι
king, Come forth! And Joab said, I do not go forth, for
ὁδε ἀποθανοῦμαι καὶ επέστρεψε Βανέας καὶ εἶπε τῷ
here I shall die. And Beniaih returned and said to the
βασιλεί λέγον τάδε λελάληκεν Ἰωάβ καὶ τάδε
king, saying, Thus Joab has spoken, and thus
αποκέκριται μοι καὶ εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς
he answered me. And [ said to him the king],
πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἰρήκε καὶ ἄνελε
Go, and do to him as he has said, and do away with
αὐτόν καὶ θάψεις αὐτόν καὶ εξαρείς σήμερον τὸ
him! And you shall bury him, and lift away today the
αίμα ο ἐξέχεεν Ἰωάβ δωρεάν απ᾽ εμοῦ καὶ απὸ
blood which Joab poured out freely from me, and from
τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ επέστρεψε κύριος τὸ
the house of my father. And [the] LORD returned the
αίμα τῆς αδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς
blood of his iniquity onto his head, inasmuch as
απήντησε τοῖς δυσίν ανθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ
he met the two [ men just and
ἀγαθοῖς ὑπέρ αὐτόν καὶ απέκτεινεν αὐτούς εν
good] above him, and killed them by
ρομφαία καὶ ὁ πατήρ μου Δαυίδ οὐκ ἔγνω
[the] broadsword. And my father David did not know [about]
tὸν Ἀβενήρ νιόν Νηρ αρχιστράτηγον Ἰσραήλ καὶ
Abner son of Ner, commander-in-chief of Israel, and
tὸν Ἀμασὰ νιόν Ιεθέρ αρχιστράτηγον Ιουδα  καὶ
Amasa son of Jether, commander-in-chief of Judah. And
ἀποστραφήτω τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
let [ return blood their] upon his head,
καὶ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἐως
and upon the head of his seed unto
αιῶνος καὶ τὸ Δαυίδ καὶ τὸ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ
[the] eon! And [to] David, and [to] his seed, and [to]
οἰκῷ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη παρὰ
his house, and [to] his throne, may there be peace by
κυρίου ἐως αἰῶνος καὶ ανέβη Βανέας υἱὸς Ιωδαὲ
[the] LORD into [the] eon. And [ ascended Beniaih son of Jehoiada],
kαὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἑθανάτωσεν αὐτὸν καὶ
and met him, and killed him. And
ἐθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ερήμῳ
ἐδωκεν ο βασιλεύς τον Βανέαν υίον Иωδαέ αντ’, [appointed the king] Benaiyah son of Jehoiada instead of him over the military. And [Zadok the priest appointed the king], as [priest foremost] instead of Abiathar.

και αποστείλας εκάλεσεν ο βασιλεύς τον Σεμεϊ, And sending, [called the king] Shimei, και εἶπεν αυτῷ οικοδόμησον σεαυτόν οίκον εν Jerusalem, and said to him, Build for yourself a house in Ιερουσαλήμ και κάθου εκεί και ουκ εξελεύση Iereousalēm και κάθου εκεί και ουκ εξελεύση Jerusalem, and settle there, and do not go forth εκείθεν ουδαμού 37+ και ἐσται εν τη ημέρα της from there -- not at all! And it will be in the day that εξόδου σου και διαβήση τον χειμάρρουν τον Κεδρών you exit, and pass over the rushing stream Kidron, γινώσκων γνώση ότι θανάτω αποθάνησαι σου in knowing, know that to death you shall die, your blood ἔσται επί την κεφαλήν σου 38+ και εἴπε Σεμεϊ προς will be upon your head. And Shimei said to τον βασιλέα αγαθόν το ρήμα ο ελάλησας the king, [is good] The thing] you have spoken, κύριε μου βασιλεύ ούτω ποιήσει ο δούλος σου και My master, [O king, thus shall] do your servant. And εκάθισε Σεμεϊ εν Ιερουσαλήμ τρία έτη 39+ και εγένετο Shimei settled in Jerusalem three years. And it came to pass μετά τρία έτη και απέδρασαν δύο δούλοι Σεμεϊ after three years, that [ran away two servants of Shimei] προς Αχίς υίον Μααχά βασιλέα Γεθ και απήγγειλαν to Achish son of Maachah king of Gath. And they reported τω Σεμεϊ λέγοντες ιδού οι δούλοι σου εν Γεθ 40+ και to Shimei, saying, Behold, your servants [are] in Gath. And ανέστη Σεμεϊ και επέσαξε τον όνον αυτού και Shimei rose up, and saddled his donkey, and επορεύθη εις Γεθ προς Αχίς του εκξήσεις went unto Gath to Achish to seek after τους δούλους αυτού και επορεύθη Σεμεϊ και ήγαγε his servants. And Shimei went and led τους δούλους αυτού εκ Γεθ 41+ και απήγγειλή τω his servants from Gath. And it was reported to Solomon, saying, that, Shimei went from out of Σολομώντι λέγοντες ότι επορεύθη Σεμεϊ εξ
Ierousalēm eis Γεθ και ἀνέστρεψε 42 + καὶ ἀπέστειλεν
Jerusalem unto Gath, and he returned. And [sent
ο βασιλεύς καὶ εκάλεσε τον Σεμεί καὶ εἶπε προς
the king] and called Shimei, and he said to
αυτόν ουχί ὀρκισά σε κατά τον κυρίου και
him, [Have] I not bound you by an oath according to the LORD, and
eπεμαρτύραμη σοι λέγων εν ἣ τινι εμέρα
I attested to you, saying, In which ever day εξέλθης ἐκ τοῦ Ιερουσαλήμ και ανέστρεψε
you should go forth from out of Jerusalem, and he returned. και επέστειλεν ο βασιλεύς και εκάλεσε
And [sent the king] and called Shimei,
τον Σεμεί συ οίδας πάσαν τὴν κακίαν σου και ην
Shimei, You know all your evil η καρδία σου ανταπέδωκε κύριος εἰς
your heart], which you did to David my father, and
καὶ εἶπας μοι αγαθόν το ρήμα το ηκουσά σε κατά
And you said to me, [was] good The word which you heard]. And τιν οὐκ εφύλαξας τον ὄρκον καὶ την εντολήν
why have you not guarded the oath and the commandment
ην ενετείλαμην κατά σου προς Σεμείν συ ὁ οἶδας πάσαν την κακίαν σου ἣν οἴδεν
which I gave charge to you? And [said the king] προς Σεμεί συ οίδας πάσαν τὴν κακίαν σου ἣν οἴδεν
to Shimei, You know all your evil which [ knows
η καρδία σου α εποίησας Δαυίδ το πατρί μου καὶ
your heart], which you did to David my father, and
antapέδωκε κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου 45 +
the LORD recompensed your evil on your head. και ο βασιλεύς Σολομών ευλογημένος καὶ ο θρόνος
And king Solomon [is] being blessed, and the throne
Δαυίδ έσται έτοιμος ενώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰώνα
of David will be prepared before [the] LORD into the eon.
και ενετείλατο ο βασιλεύς Σολομών το Βανέα υἱό
And [ gave charge to] Solomon] [to] Benalia son
Ιωδαΐ καὶ εξήλθε καὶ ανείλεν αυτὸν καὶ απέθανε
of Jehoiada. And he came forth, and did away with him, and he died.
he completed building his house, and the house of [the] LORD at first, and the wall of Jerusalem round about. Except the people were burning incense upon the high [places], for [ was not built a house] to the name of [the] LORD until now. And Solomon loved the LORD, to go in the orders of David his father; only [ in the high [places] he sacrificed and burned incense]. And he rose up and went into Gibeon to sacrifice there, for it [was] highest and great. [ a thousand whole burnt-offerings Solomon offered] upon the altar in Gibeon. And [the] LORD appeared [to] Solomon in sleep [at] night. And [the] LORD said [to] Solomon, you did [ with your servant David my father mercy great], as he went before you in truth, and in righteousness, and in straightness of heart with you. And you guarded him [ mercy great by this], to grant to him a son sitting upon his throne as this day. And now, O LORD, my God, you gave reign to your servant in place of David my father. And I am [ boy a small]; and...
I do not know my entering and my exiting. And your servant [is] in [the] midst of your people whom you chose,

people a populous who cannot be counted. And you shall give [to] your servant a heart to hear and to litigate your people in righteousness, to perceive between good and bad. For who shall be able to judge your people [for your people] this weighty [thing]?

And Solomon asked this thing. And [the] LORD said to him, Because you asked this thing from me, and you did not ask nor asked for [the] lives of your enemies; but you asked for yourself understanding to hear judgment; behold, for yourself understanding to hear judgment; behold,

I have done according to your word; behold, I give to you [heart an intelligent and wise]. [as you There has not been [one]] likened before you, and after you there shall not rise up [one] likened to you. And indeed what you have not asked, I have given to you, even riches and glory, as there is not a man likened to you among the kings.

And if you should have gone in my way, to guard my commandments, and my orders, as [ went
Δαυίδ ο πατήρ σου και μακρυνώ τας ημέρας σου
David your father], then I will prolong your days.

και εξυπνίσθη Σολομών και ιδού ενύπνιον και
And Solomon woke up and knew [the] dream. And

ανέστη και παραγίνεται εις Ιερουσαλήμ και έστη
he rose up and came unto Jerusalem, and he stood

κατά πρόσωπον του θυσιαστηρίου του
in front of the altar, of the one

κατά πρόσωπον της κιβωτού διαθήκης κυρίου και
in front of the ark of [the] covenant of [the] LORD, and

ανήγαγεν ολοκαυτώσεις και εποίησεν ειρηνικάς και
he led up whole burnt-offerings, and made peace [offerings], and

εποίησε πότον πάσι τοις παισίν αυτού 16 + τότε
made a banquet to all his servants. Then

ώφθησαν δύο γυναίκες πόρναι τω βασιλεί και
there appeared two women harlots unto the king, and

έστησαν ενώπιον αυτού 17 + και είπεν η γυνή μία εν
they stood before him. And [said the woman one], [Hear]

εμοί κύριέ μου εγώ και η γυνή αύτη οκούμεν εν
me, O my master. I and this woman live in

οίκω ενί και ετέκομεν εν τω οίκω 18 + και εγένετο
[ house one], and we gave birth in the house. And it came to pass

τη ημέρα τη τρίτη τεκούσης μου έτεκε και
in the [ day third] of my giving birth, [ gave birth also

η γυνή αύτη και ήμεν κατά το αυτό και ουκ ην
this woman]. And we were in the same [place], and there was

ουθείς μεθ’ ημών πάρεξ αμφοτέρων ημών εν τω
no one with us, only both of us in the

οίκω 19 + και απέθανεν ο υιός της γυναικός ταύτης την
house. And [ died the son of this woman] in the

νύκτα ως επεκοιμήθη επ’ αυτόν 20 + και ανέστη
night, as she rested upon it. And she rose up

μεσόν της νυκτός και έλαβε τον υιόν μου εκ
in the middle of the night, and she took my son from

tων αγκαλών μου και η δούλη σου εκοιμάτο και
my embrace, and your maidservant rested, and

εκοίμισε αυτό εν τω κόλπω αυτής και τον υιόν
she rested it in her bosom, and the son

τεθνηκότα εκοίμισεν εν τω κόλπω μου 21 + και ανέστην
having died she rested in my bosom. And I rose up

τοπρωϊ θηλάσαι τον υιόν μου και εκείνος ην
in the morning to nurse my son, and that one was
και η γυνή η ετέρα ουχί αλλά ο υιός μου ο ζων και
υιός σου ο τεθνηκώς και αυτή είπεν ουχί
ο υιός σου ο τεθνηκώς και υιός μου ο ζων
και ελάλησαν ενώπιον του βασιλέως και είπεν ο
And they spoke before the king. And [ said the
βασιλέως αυταίς συ λέγεις ούτος ο υιός μου
[ is the one living, and this one's son [ is the one living. And
συ λέγεις ουχί αλλά ο υιός μου ο ζων και
you [ there ] say, Not [ so ], but my son [ is the one living, and
ο υιός ταύτης ο τεθνηκώς και είπεν ο
this one's son [ is the one having died. And [ said the
βασιλέως λάβετε μοι μάχαιραν και προσήνεγκαν την
king], Take for me a sword! And they brought the
μάχαιραν ενώπιον του βασιλέως και είπεν ο
sword before the king. And [ said the
βασιλέως διέλετε το παιδίον το ζων εις δύο και
king], Divide [ child the living] into two, and
dότε το ήμισυ αυτού ταύτη και το ήμισυ αυτού
give the one half of him to this one, and the [ other ] half of him
tαύτη 26 και απεκρίθη η γυνή ης ην ο
to this [ other ] one! And [ answered the woman of whom was [ the mother ] of the
υιός ο ζων και είπε προς τον βασιλέα ότι εταράχθη
my son living], and she said to the king, for [ was disturbed
η μήτρα αυτής επί το υιό αυτής και είπεν εν εμοί
womb her] over her son, and she said, [ Hear me,
κύριε δότε αυτή το παιδίον και θανάτω μη
be put to death it! And she [ the other ] said, Neither to me nor
O master, give to her the child, and to death let [ not
θανατώσητε αυτό και αυτή είπε μήτε εμοί μήτε
nor
αυτή έστω διέλετε αυτό 27 και απεκρίθη ο βασιλέως
to her let it be, divide it! And [ responded the king]
και είπε δότε το παιδίον το ζων τη ειπούση δότε
and said, Give the [ child living] to the one having said, Give
4 7

καὶ ὁ βασιλεύς Σολομών μετὰ τοῦ βασιλεύσας ἐπὶ Ισραήλ
And Solomon reigning over Israel.

καὶ οὗτοι οἱ ἀρχοντες οἱ ἔσαν αὐτῷ
And these [are] the rulers, [the] ones who [were] [with] him --

Αζαρίας υἱός Σαδώκ οἱ ιερεὺς
Azariah son of Zadok the priest;

Ελιχόρεφ καὶ Αχία
Elihoreph and Ahiah

υἱός Σιζά γραμματεῖς
son of Shisha [were] scribes;

Ιωσαφάτ υἱός Αχιλοῦδ
Jehoshaphat son of Ahilud

αναμιμνήσκων καὶ Βανέας υἱός Ιωδαέ
[was] recorder; and Benaiah son of Jehoiada [was] over the

δυνάμεως καὶ Σαδώκ καὶ Αβιάθαρ ιερεῖς
force; and Zadok and Abiathar priests;

Αζαρίας υἱός Ναθάν επὶ τῶν καθεσταμένων καὶ
Azariah son of Nathan [was] over the ones being placed [in charge]; and

Ζαβούδ υἱὸς Ναθάν εταίρος του βασιλέως
Zabud son of Nathan [was] companion of the king; and

Αχισάρ οἰκονόμος καὶ Αδονηράμ
Ahishar [was] manager; and Adoniram son of Abda [was] over the

τῶν φόρων καὶ τῶν Σολομώντι δῶδεκα
the tribute. And to Solomon [were] twelve

καθεστάμενοι επὶ πάντα Ισραήλ χορηγεῖν τω
being placed over all Israel, to conduct [matters] for the

βασιλεί καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μῆν ἐν τῷ ενναυτῷ
king and [to] his house. A month in the year

εγένετο επὶ τον ένα χορηγεῖν καὶ ταύτα
it happened for one to conduct [matters]. And these [are]

tα ονόματα αὐτῶν Βενὼρ ἐν ὑπερει σφραίμ
their names -- Ben-Hur in mount Ephraim. [The son
Δάκαρ ἐν Μακάς καὶ ἐν Σαλαβίν καὶ Βεθσαμίς καὶ
d of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh and
Ἐλών ἐως Βενανάν 10 + υἱὸς Ἐσεδ ἐν Αραβῶθ αὐτοῦ
Elon unto Beth-hanan. [The] son of Hesed in Aruboth, of him [was]
Σοχὼ καὶ πάσα γη Οφέρ 11 + υἱόν Αβιναδάβ
Sochoh, and all [the] land of Hepher. [belonged to the] son of Abinadab
πάσα Νεφθδώρ Ταφάθ θυγάτηρ Σολομώντος ην
All Nephador], Taphath daughter of Solomon was

αυτῷ εἰς γυναίκα 12 + Βαανά υἱὸς Αχιλούδ την

to him for wife. Baanan son of Ahilud [was]

Θαανάχ καὶ Μαγεδδώ καὶ πάντα οἶκον Σαάν τον
Taanach, and Magiddo, and all [the] house of Shean, the one

παρά Σάρθαν ἕως Βηθσαάν ἕως
by Zartanah below Jezreel, from Beth-shean unto

Αβελμολά ἔως Μαεβερ Άργωβ εν
from Abel-meholah unto Maeber Argob in

Ραμώθ Γαλαάδ τοῦτον ἦσαν πόλεις Ιαήρ υιοῦ
Ramoth Gilead -- of this one were cities of Jair son

Μααναϊμ 13 + Ἀχιμαάς ἐν Νεφθαλί καὶ οὗτος ἔλαβε
[had] Mahanaim. Ahimaaz [was] in Naphtali, and he took

τὴν Βασεμμάθ θυγατέρα Σολομώντος εἰς γυναίκα 16 +
Basmath daughter of Solomon for a wife.

Βανέας υἱὸς Χουσί ἐν Ἀσήρ καὶ ἐν Βααλώθ
Baanah son of Hushai [was] in Asher and in Aloth.

Ιωσαφάτ υἱὸς Φαρουέ ἐν Ισάρ καὶ ἐν Βααλώθ 17 +
Jehoshaphat son of Paruah [was] in Issachar. Shimei son

Ηλά ἐν τῷ Βενιαμίν 19 + Γαβέρ υἱὸς Ουρί ἐν τῇ
of Elah [was] in Benjamin. Geber son of Uri [was] in the

γῆ Γαλαάδ Σεῶν τοῦ βασιλέως τῶν Ἄμορραίων καὶ
land of Gilead of Sihon of the king of the Amorites, and

Ὡν βασιλέως Βασάν καὶ Νασίβ ἐν γῇ Ιουδα
Og king of Bashan; and Naseb in [the] land of Judah

eἰς 20 + Ιουδας καὶ Ισραήλ πολλοὶ σφόδρα ως η
[were] one. Judah and Israel [many [were] exceedingly], as the
Ammon was upon the sea in multitude, eating and drinking and rejoicing. And Solomon was ruler in all the kingdoms from the river of the land of the Philistines and unto the border of Egypt. And they were bringing gifts, and they served Solomon all the days of his life. And these [were] the necessary [things] for Solomon. 

In the days of Solomon the kingship was over all these parts round about. And [dwelt] Judah and Israel being yielded each in his grapevine and under his fig-tree, from Dan and unto Beer-sheba, all day long of Solomon. And there were [to] Solomon forty thousand horses for chariots, and twelve thousand horsemen. And [conducted the ones being placed [in charge]] thus [to] king Solomon, and all the
ἐν τούτῳ νίκα
11 - 1 Kings
diagglémmata epí thn trápezan thn basilewos, each [one in charge] of his month -- they did not alter
eúkastos tov mhna autou ou parálllassousi
lógon 28 kai tais krithas kai to áchuron tois íppois
a word. And the barley and the straw for the horses
kai tois ármasin ērōn eis ton tópon ou an ëa
and the chariots they took unto the place of which ever [ might be
o basileus ékastos kata thn sýntaxin autou 29 kai
catá thn sýntaxin autou 29 kai
catá thn sýntaxin autou 29 kai
catá thn sýntaxin autou 29 kai
catá thn sýntaxin autou 29 kai
catá thn sýntaxin autou 29 kai
the king], each according to his arrangement. And
édwke kýrios phrónisitw to Solomónti kai sofían
the LORD gave intellect to Solomon and [ wisdom
pollyn sfódra kai chýma karðías ës ëa ámmos
great exceedingly], and an increase in heart, as the sand
h pará thn thalasssan 30 kai epilithúnthe Solomóntos
by the sea. And Solomon multiplied
sfódra upér thn phrónisin pántwv arxaiwv
exceedingly over the intellect of all [the ancient
anthropon kai upér pántas phronímov Aigúptov 31
men, and above all [the intelligent ones of Egypt.
kai esoðisato upér pántas tουs anthropous kai
And he discerned above all men; and
esoðisato upér Aiðám ton Ezráïtēn kai ton Aímān
he discerned above Ethan the Ezrahite, and Heman,
kai ton Xalkál kai Darðaē vioúz Makhól kai
and Chalcol, and Darda, sons of Mahol. And
eyényeto to ónoma autou en pásí tōis ëthnei
[ became [famous] his name] among all the nations
kúklw 32 kai elállhse tríes xiliádaz parabooláz kai
round about. And he spoke three thousand parables. And
hshn wdaí autou pentakisxhlimai 33 kai elállesen
[were odes his] five thousand. And he spoke
perí tōn zylovn apo tēs kêdrou tēs en tō Lībānō
concerning the timbers from the cedars in Lebanon,
kai ëwz tēs ussoupu tēs ekproeuomēnēs ek tōu
and unto the hyssop coming forth from the
tōixου kai elállesse perí tōn ktnwn kai perí
wall. And he spoke concerning the cattle, and concerning
tōn petaiwn kai perí tōn erpetōn kai perí tōn
the winged creatures, and concerning the reptiles, and concerning the
iχθyōn 34 kai paregínton pántes oi laoi akoúsaí
fishes. And [ came to [him] all the peoples] to hear
της σοφίας Σολομώντος καὶ ελάμβανε δώρα παρά πάντων των βασιλέων της γῆς ὡς ήκουν της σοφίας αυτοῦ
the wisdom of Solomon. And he took gifts from all the kings of the earth, as many as heard his wisdom.

5 π

καὶ απέστειλε Χειράμ βασιλεύς Τύρου
And sent Hiram king of Tyre

και απέστειλε Σολομών προς Χειράμ, λέγων
And Solomon sent to Hiram, saying,

οίδας τον πατέρα μου Δαυίδ, οὐκ ήδύνατο οἰκοδομήσαι οἶκον τω ονόματι τοῦ θεοῦ μου, από προσώπου των πολέμων των κυκλωσάντων αυτόν ἕως του δούναι κύριον
You knew my father David, that he was not able to build a house to the name of [the] LORD my God, because of facing the wars that were encircling him, until the LORD put

αυτοὺς υπὸ τα ἴχνη των ποδῶν αυτοῦ
them under the soles of his feet.

και ανέπαυσε κύριος ο θεός μου εμοὶ κυκλόθεν ουκ έστιν επίβουλος καὶ ουκ έστιν απάντημα πονηρόν
And now [ gave rest [the] LORD my God] to me round about; there is not a plotter and there is not [ sin a wicked]. And behold, I speak concerning building a house to the name of [the] LORD my God, as [the] LORD spoke to David

κυρίου θεού μου καθώς ελάλησε κύριος προς Δαυίδ
my father, saying, Your son whom I shall put instead of you upon your throne,

και ανέπαυσε κύριος ο θεός μου εμοὶ κυκλόθεν ουκ έστιν επί τον θρόνον σου ούτος οἰκοδομήσει τον οίκον των νυν έντειλαι και κοψάτωσάν
And now give charge, and let men fell
μοι ξύλα εκ του Λιβάνου και ιδού οι δούλοι μου
timbers for me from Lebanon! And behold, my servants
μετά των δούλων σου και τον μισθόν
[shall be] with your servants; and the wage
tων δούλων σου δώσω σοι κατά πάντα όσα αν
of your servants I will give to you according to all as much as
eίπης ότι συ οίδας ότι ουκ έστιν εν ημίν ειδώς
you should say. For you know that there is not among us one knowing
κόπτειν ξύλα καθώς οι Σιδώνιοι και εγένετο ως
to fell timbers as the Sidonians. And it came to pass as
ήκουσε Χειράμ των λόγων Σολομώντος εχάρη
Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced
σφόδρα και είπεν ευλογητός κύριος σήμερον ος
exceedingly. And he said, Blessed be [the] LORD today who
έδωκε τω Δαυίδ υἱόν φρόνιμον επί τον λαόν
gives to David [son an intelligent] over [people
tον πολύν τούτον και απέστειλε Χειράμ προς
the populous this. And Hiram sent to
Σολομώντα λέγων ακήκοα περί πάντων ων
Solomon, saying, I have heard concerning all which
απέσταλκας προς με εγώ ποιήσω παν θέλημά σου
you have sent to me. I will do all your will
εις ξύλα κέδρινα και πεύκινα εις θέλημα μου
for timbers of cedars and of pines. My servants
κατάξουσιν αυτά εκ του Λιβάνου εις την
shall lead them from out of Lebanon into the
θάλασσαν και εγώ θήσομαι αυτά σχεδίας εώς του
sea; and I will put them on barges unto the
tόπου ου αν αποστείλης προς με και
place of which ever you should send for me. And
εκτινάξω αυτά εκεί και συ αρείς και συ ποιήσεις
I shall shake them off there, and you shall lift them. And
I shall produce
το θέλημά μου του δούναι άρτους τω οίκω μου εις την
for my want, to give bread loaves [to] my house. And
ην Χειράμ δίδος τω Σολομώντι κεδρούς και πεύκας
Hiram was giving to Solomon cedars and pines
κατα παν το θέλημα αυτού και Σολομών έδωκε
according to all his want. And Solomon gave
tω Χειράμ είκοσι χιλιάδας κόρους πυρού και μαχήλ
to Hiram twenty thousand cors of wheat, and food
tω οίκω αυτού και είκοσι βαίθ ελαίου
[to] his house, and twenty baths of olive oil
κεκοπανισμένου κατά τούτο εδίδου Σολομών
being pounded. According to this Solomon gave
tω Χειράμ κατ ενιαυτόν 12 + και κύριος ἐδώκε
to Hiram yearly. And [the] LORD gave
tω Σολομώντι σοφίαν καθώς ελάλησεν αυτῷ καὶ
to Solomon wisdom as he said to him. And
ην ειρήνη αναμέσον Χειράμ και αναμέσον
there was peace between Hiram and between
Σολομώντος και διέθεντο διαθήκην αναμέσον αυτῶν
Solomon. And they ordained a covenant between them.
και ανήνεγκεν ο βασιλεύς Σολομών φόρον εκ
And [brought] king Solomon] tribute from
παντός Ισραήλ και ην ο φόρος τριάκοντα χιλιάδες
all Israel. And [was the tribute] thirty thousand
ανδρών 14 + και απέστειλεν αυτούς εἰς τον Λίβανον
men. And he sent them to Lebanon --
δέκα χιλιάδες εν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι μὴνα ἕνα
ten thousand [every month being changed]. [month one
ήσαν εν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μήνας εν οίκῳ αυτῶν
They were in Lebanon], and two months at their house.
και Αδωνιράμ επί του φόρου 15 + και ἦσαν
And Adoniram [was] over the tribute. And were
tω Σολομώντι εβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἁρσὶν
unto Solomon seventy thousand lifting a load,
kαι οὐγοδόκοντα χιλιάδες λατόμων εν τῷ ὑμείς 16 +
and eighty thousand quarriers in the mountain;
χωρὶς τῶν αρχόντων τῶν καθεσταμένων επὶ τῶν
separate from the rulers being placed over the
έργων τοῦ Σολομώντος τρισχίλιοι καὶ τριακόσιοι
works of Solomon -- three thousand and three hundred
επιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιοῦντες τὰ ἔργα 17 + καὶ
supervisors over the people of the ones doing the works. And
ενετείλατο ο βασιλεύς καὶ αἴρουσι λίθους μεγάλους
[gave charge the king], and they lifted [stones great
tιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οίκου καὶ λίθους
[ valuable] for the foundation of the house, and [stones
απελεκητοῦς 18 + και επελέκησαν οἱ δούλοι
unhewn]. And [hewed the servants
Σολομώντος καὶ οἱ δούλοι Χειράμ καὶ οἱ Γίβλιοι
of Solomon], and the servants of Hiram, and the Giblites.
καὶ ητοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα του
And they prepared the stones and the timbers [to]
1 + και εγένετο εν τω ογδοηκοστώ και τετρακοσιοστώ 
And it came to pass in the eighth
έτει της εξόδου των υιών Ισραήλ εξ 
year of the exodus of the sons of Israel from out of
της Αιγύπτου τω έτει τω τετάρτω εν τω δευτέρω 
Egypt, in the [year fourth] in the second
μήνι βασιλεύοντος του βασιλέως Σολομώντος επί 
month in [the] reigning of king Solomon over
tον Ισραήλ και οικοδόμησε τον οίκον τω κυρίω 2 + 
Israel, that he built the house to the LORD.
και ο οίκος ον οικοδόμησεν ο βασιλέως Σολομών 
And the house which [built king Solomon]
tω κυρίω εξήκοντα πήχεις το μήκος αυτού και είκοσι 
to the LORD -- sixty cubits its length, and twenty
πήχεις το πλάτος αυτού και τριάκοντα πήχεις 
cubits its width, and thirty cubits
tο ύψος αυτού 3 + και το αιλάμ κατά πρόσωπον του 
its height. And the cumbered porch in front of the
ναού είκοσι πήχεις το μήκος αυτού επί το πλάτος 
[was] the length of it upon the width
του οίκου και δέκα εν πήχει το πλάτος αυτού κατά 
of the house. And ten in cubit [was] its width according to
πρόσωπον του οίκου 4 + και εποίησε τω οίκω 
[the] face of the house. And he made for the house
θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς 5 + και εποίησεν επί 
a window leaning hidden. And he put upon
τον τοίχον του οίκου μέλαθρα κυκλόθεν τω ναώ 
the wall of the house a ridge round about the temple,
και τω δαβίρ και εποίησε πλευράς κυκλόθεν 6 + η 
and to the dabir. And he made [the] sides round about. The
πλευρά η υποκάτω πέντε πηχέων το πλάτος αυτής 
side underneath -- five cubits [was] the width of it.
kαι το μέσον εξ πηχέων το πλάτος και η τρίτη 
and [for] the middle -- six cubits [was] the width. And the third --
επτά πηχέων το πλάτος αυτής ότι διάστημα έδωκε 
seven cubits [was] the width of it. For [a space he made]
tω οίκω κυκλόθεν εξωθεν του οίκου όπως μή 
to the house round about from outside the house, so as to not
And the house of the Lord was built by Solomon, who was the son of David, king of Israel. Solomon built the house of the Lord and completed it. And he vaulted the house with cedars. Solomon built the chambers through the entire house, five cubits in the height of it, and he held it together by bonding it together with timbers of cedars. And came to pass [the] word of [the] LORD to Solomon, saying, This house which you construct, if you travel by my orders, and [my judgments you should observe], and should keep all my commandments, to pace in them; I will establish my word with you which I spoke to David your father; and I will encamp in [the midst of] [the] sons of Israel, and I will not abandon my people Israel. And Solomon built the house and finished
And he built twenty cubits from [the] top of the house of the sides of the one of cedars from floor unto the beams. And he made it inside of the dābīr eis to the āγιον των αγίων 17 + καὶ τεσσαράκοντα cubits was itself the temple] in front of the dābīr 18 + καὶ κέδρων περιεσκέπασε τον οίκον ἐσωθεν καὶ epi tēn τον οίκον υπεραίνετο 19 + καὶ τον dābīr 20 + εἰκοσι πηχέων τον κυβωτόν 21 + καὶ ἐποίησεν αὐτὸν κεδρίνων από τοῦ ἐδάφους του house 22 + και όλον τον οίκον περιέσχεν χρυσίω 23 + καὶ εποίησεν εν τῷ dābīr of all the house. And he made in the dābīr two
cherubim (of wood of cypresses, ten cubits) 24 + and five cubits [was] the greatness being measured by a rule, and five cubits [was] the wing of the [cherub one], and [was] five cubits to its wing 24 + the second]. Ten in a cubit from the [other] part of its wing.

μέρους πτερυγίου αυτού είς μέρος πτερυγίου αυτού 25 + and five cubits [was] five cubits

εσταθμωμένον 26 + και το ύψος του [measure one] [and] μέσω του εσωτάτου 26 + και το ύψος του [completion one] with both. And the height of the chereuβ [cherub one] was ten in a cubit. So also the δεύτερον δεύτερον 27 + και έθηκεν αμφότερα τα [were open and spread out wings their], and touched τος πτέρυγας αυτών 28 + και περιέσχε τα τοιχος 28 + και περιέσχε τα

και φοίνικες και διαπεπετασμένα πέταλα τω 29 + και πάντας τους τοίχους του και φοίνικες και διαπεπετασμένα πέταλα τω

εσωτέρω και εξωτέρω 30 + και το έδαφος του inner and to the outer. And the floor of the oikou perieixhe cherusiou του εσωτάτου και του house he compassed with gold -- of the innermost and the

και το θυρώματι του δαβίρ εποίησε 31 + και το θυρώματι του δαβίρ εποίησε

outermost. And to the doorway of the dabir he made...
doors of wood of juniper, and [doorways five-fold].
And two doors of woods of pines. And sculptures upon them being sculpted of cherubim, and palms. And panels were opening and spreading out. And he compassed [them] with gold; and sculptures being sculpted of cherubim, and palms.
[came down upon the cherubim and over the palms]

33 + καὶ οὕτως εποίησε τῷ πυλώνι τοῦ ναοῦ φλιαὶ εκ ξύλων αρκευθίνων στοι δετραπλώς

eastern temple doorposts of woods of juniper, [stoas with fourfold].

34 + καὶ εν αμφοτέραις ταις θύραις ξύλα πεύκινα--

[was] bi-fold the door one, and their hinges [were there]; and [was] bi-fold door the second to turn;

35 + εγκεκολαμμέναι χερουβίμ και φοίνικες και being sculpted with cherubim and palms; and opening and spreading out panels], and being compassed with gold

καταγομένω επὶ τὴν έκτύπωσιν καὶ οἰκοδόμησε being led upon the impression. And he built

τὴν αυλήν τὴν εσωτέραν τρεις στίχους διά the [courtyard inner], three rows of

πελεκητῶν και στίχος κατειργασμένης κέδρου hewn [stones], and a row being manufactured of cedar

κυκλόθεν κυκλόθεν εν τῷ τετάρτῳ ἔτει εθεμελιώθη ο οίκος round about. In the fourth year [was laid a foundation the house

κυρίου ἐν μηνὶ ζίου καὶ ἐν ἔτει ενδεκάτῳ ἔν of [the] LORD, in [the] month Zif. And in [year [the] eleventh, in

μηνί Βούλ οὗτος ὁ μην ὁγδοῦς συνετέλεσε τὸν [the] month of Bul, this [is] the [month eighth], [was completed the

οἴκος κατὰ πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κατὰ house] according to all his words, and according to

πάντα τα κρίματα αὐτοῦ καὶ οἰκοδόμησεν αὐτὸν ἐν all his responsibilities. And he built it in

ἐπτά ἔτεσιν seven years.
καὶ ὁκοδόμησε Σολομών τὸν οίκον εαυτῶ

καὶ ὁκοδόμησε τὸν οίκον δρυμοῦ του Λιβάνου εκατόν πηχέων το πλάτος αυτοῦ τριάκοντα πηχέων το ύψος αυτοῦ επὶ τεσσάρων στίχων στύλων κεδρίνων και ὁμίαι κέδρων τοις στύλοις τετράκοντα μέλαθρα τρία, και χώραι

καὶ θύραι των στύλων πεντήκοντα πηχέων το μήκος αυτοῦ στρατιών καὶ τριάκοντα πηχέων το ύψος αυτοῦ ἐπὶ τεσσάρων στίχων στύλων κεδρίνων και χώραι

καὶ θύραι των στύλων πεντήκοντα πηχέων το μήκος αυτοῦ στρατιών καὶ τριάκοντα πηχέων το ύψος αυτοῦ ἐπὶ τεσσάρων στίχων στύλων κεδρίνων και χώραι

καὶ τὸ αἰλάμ των στύλων πεντήκοντα πηχέων το μήκος καὶ τριάκοντα πηχέων [was] fifty cubits [in] length, and thirty cubits in width, being joined together by a columned porch in front of them. And columns and thick [beams] were at [the] front to them.

καὶ τὸ αἰλάμ του θρόνου ὑπερώου καὶ ἐφάτνωσεν κέδρων ἀπὸ ἑδάφους εώς υπερώου in cedars from floor unto upper room. And
his house [courtyard one]
in which he shall sit there, [courtyard one]
and [is] expanding to these according to this work. And
[built a house Solomon] (for the daughter of Pharaoh whom
Solomon took) according to this columned porch.

These all from out of [stones valuable] being chiseled, at
an interval from the foundation unto the
moldings, and outside to the [courtyard great],
in the laying a foundation with [stones valuable great]; stones
decapήχεσι and octapήχεσι [ten cubits and eight cubits in size]. And on top [were] [stones
valuable] according to the same measure -- hewn [stones] and
cedars, of the [courtyard great] round about [with] three
rows of hewn [stones], and a row being chiseled of cedar,
even to the [courtyard of the] house of [the] LORD inner, and to the
columned porch of the house. And [sent king
Solomon] and took Hiram from out of Tyre, [the] son
of a widow, and this one [was] from the tribe of Naphtali, and his father [was] a Tyrian man, a fabricator
of brass, and being accomplished of the wisdom of the craft,
and full of knowledge to do all [the] work
in brass. And he was brought to king Solomon,
and he did every work. And he cast in a furnace the two

ο οίκος αυτού εν ω καθήσεται εκεί αυλή μία
his house in which he shall sit there,
ἐν τούτῳ ἄνω έλαβε Σολομών τη θυγατρί Φαραώ ην
Solomon took) (for the daughter of Pharaoh whom
έλαβε Σολομών κατά το αιλάμ τούτο
Solomon took) according to this columned porch.

9 + ταύτα πάντα εκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα εκ
These all from out of [stones valuable] being chiseled, at
diastήματος έσωθεν εκ του θεμελίου έως των
an interval inside from the foundation unto the
gεώσων και έξωθεν εις την αυλήν την μεγάλην
out of the moldings, and outside to the [courtyard great],
tην τεθεμελιωμένην εν λίθοις τιμίοις μεγάλοις λίθοις
in the laying a foundation with [stones valuable great]; stones
tιμίοις κατά το αυτό μέτρον πελεκητοίς και
valuable) according to the same measure -- hewn [stones] and
κέδροις της αυλής της μεγάλης κύκλω τρεις
cedars, of the [courtyard great] round about [with] three
στίχοι πελεκητών και στίχος κεκολαμμένης κέδρου
rows of hewn [stones], and a row being chiseled of cedar,
kαι τη αυλή οίκου κυρίου το έσωθεν και τω
even to the [courtyard of the] house of [the] LORD inner, and to the
αυλάμ του οίκου κατά το αιλάμ τούτο
columned porch of the house. And [sent king
Σολομών και έλαβε τον Χειράμ εκ Τύρου
Solomon and took Hiram from out of Tyre,
γυναικός χήρας και ούτος από της φυλής
[woman of a widow], and this one [was] from the tribe
Νεφθαλίμ και ο πατήρ αυτού ανήρ Τύριος τέκτων
of Naphtali, and his father [was] a Tyrian man, a fabricator
χαλκού και πεπληρωμένος της σοφίας της τέχνης
copper and being accomplished of the wisdom of the craft,
cαι συνέσεως και επιγνώσεως του ποιείν παν έργον
and of understanding, and full of knowledge to do all [the] work
εν χαλκῷ και εισήχθη προς τον βασίλεα Σολομώντα
in brass. And he was brought to king Solomon,
και εποίησε παν έργον και εχώνευσε τους δύο
and he did every work. And he cast in a furnace the two

11 - 1 Kings
The columns of the columned porch of the house were eighteen cubits high, and the perimeter of the column, ten cubits cord encircling it. And so was the height of the column, two and ten cubits.

The column second, with its second capital, was made of brass -- five cubits high, and seven cubits to the capital -- to the one; and seven to the capital to the second.

And the pomegranates were two hundred in rows upon row.

And thus he did for the column second. And the pomegranates were two hundred in rows upon row.

And he called the name of it -- Jachin. And he set up the column left, and
called the name of it -- Boaz. And upon the
tops of the columns [was] a work of lily. And [ was finished
the work of the columns]. And he made the [ sea
cast] -- ten by a cubit from its rim unto
its rim, globular, round about the same, five
by a cubit [was] its height. And a [measuring] meeting together

etriákonta πίθεις ekúkλουν αυτήν 24 + και

υποστηρίγματα υποκάτω του χείλους αυτής κυκλόθεν

εκύκλουν αυτήν δέκα εν πίθει ανίσταν την

θάλασσαν κυκλόθεν δύο στίχοι υποστηριγμάτων

και εποίησε he made την the θάλασσαν [ sea
χυτήν cast] -- ten εν by πήχει a cubit από from του χείλους αυτής its rim

έως unto το χείλος αυτής its rim, στρογγύλον globular, κύκλω round about το the αυτό same, πέντε five εν by πήχει a cubit το ύψος αυτής [was] its height.

και And υποστηρίγματα supports υποκάτω from beneath του χείλους αυτής its rim κυκλόθεν round about εκύκλουν encircled αυτήν it. δέκα Ten εν by πήχει a cubit ανίσταν raising up την the θάλασσαν sea κυκλόθεν round about. δύο Two στίχοι rows υποστηριγμάτων of supports

χυτών en τω χωνευτηρίω αυτων 25 + και δώδεκα βόες oxen υποκάτω [were] underneath της the θαλάσσης sea -- οι the τρεις three επιβλέποντες looking to βορράν the north, και and οι the τρεις three επιβλέποντες looking to θάλασσαν the sea επ’ on top. η the θάλασσα ep’ of it επάνωθεν on top εκώρει 27 + και εποίησε déka mehownódh χαλκάς It had a capacity]. And he made ten βάσεις bases of brass --
teśsáρων πηχέων το four κυλίνδρων the μήκος of it, της the μεχωνόθη the μιάς four cubits [was] the length of the [ base one], και and τεσσάρων πηχέων το four κυλίνδρων the πλάτος of it, τατιών and και and τεσσάρων πηχέων το four κυλίνδρων the πλάτος of it, τατιών and
πηχέων το ὑψός αυτής 28 + καὶ τοῦτο το ἑργὸν της base [was] the height of it. And this [is] the work of the μεχωνά συγκλειστόν αυτής καὶ συγκλειστόν base joining it, and joining αναμέσον των εξεχομένων 29 + καὶ επί τα between the protruding [parts]. And upon the συγκλείσματα τα αναμέσον των εξεχομένωνheight joineries between the protruding [parts] [were] lions και βόες και χερουβίμ και επί των εξεχομένων and oxen and cherubim. And upon the πηχέων cubits οὔτω καὶ και επάνωθεν και υποκάτωθεν των height joining άνω και βόες και χερουβίμ και επί των εξεχομένων and oxen and cherubim. And upon the επί των εξεχομένωνprotruding [parts] των βοών ποίημα a thing made ως και υποκάτωθεν των λεόντων καὶ so also from above and from below the lions and τοῦ στόματος του στρογγυλούν one πήχεως [was] globular, και το στόμα αυτοῦ ἐσωθεν within the top εν one πήχεως [was] a cubit και ημίσεως a half. And the work of the τροχών [were] four-cornered, not globular. And four υποκάτωθεν των διατορεύματα και διάπηγα αυτών [were] carvings. And their small pillars ημίσεως, πήχεως και επί a thing made thus -- a cubit and half a cubit. And upon του στόματος αυτού διατορεύματα και διάπηγα αυτών its mouth [were] carvings. And their small pillars τετράγωνα ου στρογγυλα 32 + και τέσσαρες οι τροχοί [were] four-cornered, not globular. And four wheels υποκάτωθεν των διαπήγων και χείρες εν τοις [were] underneath the small pillars. And hands [were] in the τροχοίς εν τη μεχωνά και το ὑψος του τροχού wheels in the base. And the height of the [wheel του ενός πήχεως και ημίσους 33 + και το ἑργὸν των one] [was] a cubit and a half. And the work of the τροχών ως ἑργὸν τροχών άρματος και wheels [was as [the work [wheels of chariot]], And αἱ χείρες αυτῶν καὶ οἱ νότοι αυτῶν καὶ their hands and their backs and
And upon the head of the base a half a cubit was its globular corner round about. Its joinery was cherubim, and lions, and palms standing, each being next to [the other] in front of it inside, round about. According to this he made ten bases, [order with one] and [measure one] pot to all. And he made ten pots of brass, four coos having the capacity to the one pot, measuring four cubits. And [pot one] upon the [base one] for the ten bases.

And he put the ten bases, five on the protrusion [support] of the house at [the] right sides, and five on the protrusion [support] of the house at [the] left sides; and the sea on the protrusion [support] of the house at [the] right sides, according to the east from the side of the south. And

And the house at [the] right sides,

According to this

And he put the five bases, five on the protrusion [support] of the house at [the] right sides, and five on the protrusion [support] of the house at [the] left sides; and the sea on the protrusion [support] of the house at [the] right sides, according to the east from the side of the south. And
Hiram made the kettles, and the bowls. And Hiram completed making all the works which he made [for] king Solomon in the house of [the] LORD -- [columns two] and the twisted [works] of the carvings, the ones being upon the heads of the columns; and [latticed [works] two], to cover both the twisted [works] of the carvings, the ones being upon the columns; and the pomegranates -- four hundred to both the latticed [works]; two rows of pomegranates to the [latticed [work] one], to cover all over both the twisted [works], the ones being upon both the columns; and the ten bases; and the [pots ten] upon the twelve oxen underneath the sea; and the kettles, and the bowls. And all the items which Hiram made [for] king Solomon for the house of [the] LORD [of brass were] entirely.

In the adjacent [area] of the Jordan [cast them the king] in the thick earth between Succoth and Zarthan. And [put away Solomon the king] all the items, because of [multitude [the exceeding] which there was no
καὶ ἐποίησεν ὁ Σολομών πάντα τα σκεύη ἐν τῷ οίκῳ Κυρίου | Solomon made all the items in the house of [the] LORD --

σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, καὶ τας λυχνίας πέντε έξ δεξιῶν κατά πέντε εἴς δεξιῶν καὶ πέντε εκ αριστερῶν κατὰ πέντε | [ altar gold], and the [ lamp-stands five] at [the] right sides, and five at [the] left sides, in

θυσιαστήριον καὶ το ἐπάρυστρίδας χρυσάς | [ altar of gold], and the oil funnel bowls,

και τας λυχνίας πέντε έξ δεξιῶν κατὰ πέντε | and the [ lamp-stands five] at [the] right sides, and five at [the] left sides,

κατά πρόσωπον τοῦ δαβίρ χρυσάς συγκλειστά | in front of the dabir [ of gold being completely made]; and the

και και τας θύρας τον εσωτάτου οίκου | and the doorways of the innermost [ house]

και τας θύρας τον αγίου οίκου | and the doors of the holy [ house of holies],

και τας θύρας του ναοῦ | and the doors
tου οίκου του ναοῦ | of the house of the temple

και και τας φιάλαι τον οίκου | and the bowls,

και τας τρυβλίας | and the saucers,

και τας θυΐσκαι | and the incense pans
cατὰ συγκλειστά | [were] joined.

τότε ἔξεκκλησίασεν ὁ βασιλεύς Σολομών πάντας | Then [ held an assembly king Solomon] of all

τους πρεσβυτέρους Ἰσραήλ καὶ πάντας ἀρχοντας | the elders of Israel, and all rulers

φυλῶν ἡγεμόνας πατριῶν ὑιῶν Ἰσραήλ προς | of tribes, leaders of [the] families of [the] sons of Israel, for

τὸν βασιλέα Σολομὼντα ἐν Ἰερουσαλήμ | king Solomon in Jerusalem
και ήλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ 3 καὶ καὶ ἕπαν την κιβωτόν τῆς διαθήκης κυρίου θυόντες οἱ ιερεῖς την κιβωτόν 4 καὶ τὸ σκήνωμα του τον τόπον αυτῆς εἰς τὸ δαβίρ του οἰκου εἰς τα ἁγία της σκηνώματι του μαρτυρίου 5 καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πας ο λαὸς Ἰσραήλ ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ της ημέρας ταύτης των αγίων υπὸ τὰς πτέρυγας των χερουβίμ 7 ὀτι τα των αγίων επὶ τον τόπον της κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τα χερουβίμ έπι την κιβωτόν καὶ ἐπὶ τα ἁγία αυτῆς επάνωθεν 8 ὁσαν εκεί ἔως της ημέρας ταύτης 9 οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλην οἱ δύο πλάκες λίθους πλάκες τῆς διαθήκης ας έθηκεν εκεί Μωυσῆς εν Χωρήβ ας covenant, which [ put there Moses] in Horeb, which
διέθετο κύριος μετά των υιών Ισραήλ εν τω εκπορεύεσθαι αυτούς εκ γῆς Αιγύπτου 10+ και εγένετο ως εξήλθον οι ιερείς εκ του αγίου Ισραήλ εν τούτῳ νίκα. διέθετο κύριος μετά των υιών ιερείς στήναι στήναι λειτουργείν από προσώπου της νεφέλης, οτι έπλησε δόξα κυρίου τον οίκον κυρίου 12+ τότε είπε Σολομών κύριος είπεν του κατασκηνώσαι εν γνόφω και εγώ οικοδόμησα αυτούς άγιόν σοι και έτοιμον και έτοιμον και έτοιμον και έτοιμον τη καθέδρα σου και έτοιμον και έτοιμον της καθέδρας σε εν αυτώ εις τους αιώνας απέστρεψεν ο βασιλεύς και ευλόγησεν πάντα Ισραήλ και πάσα η εκκλησία Ισραήλ ειστήκει ευλογητός κύριος ο θεός Ισραήλ ος ελάλησεν εν στόματι αυτού επί Δαυίδ του πατρός μου και εν ταις χερσίν αυτού επλήρωσε λέγων 16+ αφ' ης ημέρας εξήγαγον τον λαόν μου Ισραήλ εξ Αιγύπτου ουκ εξελεξάμην εν πόλει εν ενι σκήπτρω Ισραήλ του οικοδομήσαι οίκον του είναι το όνομά μου εκεί τον λαόν μου Ισραήλ 17+ και εγένετο επί της καρδίας
Δαυίδ του πατρός μου οικοδομήσαι οίκον τω ονόματι кυρίου θεού Ισραήλ 18 + και εἴπε κύριος προς Δαυίδ τον πατέρα μου ότι εγένετο επί την καρδίαν σου my father, That it was upon your heart οικοδομήσαι οίκον τω ονόματι μου καλώς εποίησας to construct a house [to] my name [ well you did], ότι εγένετο επί την καρδίαν σου 19 + πλην συ ουκ Except you shall not οικοδόμησεις τον οίκον αλλ´ η ο υιός σου ο εξελθών from out of your sides, this [one] shall build the house τω ονόματί μου 20 + και ανέστησε κύριος τον πατέρα μου ελάλησε και ανέστην αντί Δαυίδ του πατρός μου which he spoke. And I am risen up instead of David my father, και εκάθισα ἐπί του θρόνου Ισραήλ καθώς and I sat down upon the throne of Israel, as ελάλησε κύριος και οικοδόμησε τον οίκον τω ονόματι κυρίου του θεού Ισραήλ 21 + και εθέμην εκεί [the] LORD spoke. And I established there τόπον τη κιβωτώ εν η εστιν εκεί διαθήκη a place for the ark, in which is there [the] covenant κυρίου ην διέθετο κύριος μετά των πατέρων ημών εν of [the] LORD, which [the] LORD ordained with our fathers, in τω εξαγαγείν αυτόν αυτούς εκ γης Αιγύπτου 22 + και έστη Σολομών κατά πρόσωπον του θυσιαστήριου And Solomon stood in front of the altar κυρίου ενώπιον πάσης εκκλησίας Ισραήλ και of [the] LORD before all [the] assembly of Israel. And διεπέτασε τας χείρας αυτού εις τον ουρανόν 23 + και he opened and spread out his hands into the heaven. And εἴπε κύριε ο θεός Ισραήλ ουκ έστιν ως συ θεός εν he said, O LORD God of Israel, there is no [ as you God] in τω ουρανώ άνω και επί της γης κάτω φυλάσσων the heaven upward and upon the earth below, guarding διαθήκην και έλεος τω δούλω σου τω πορευομένω covenant and mercy [with] your servant, to the one going
ἐν τούτῳ νίκα ενώπιόν σου καὶ εν ταις χερσί σου επλήρωσας ὡς το πατρί μου Δαυίδ, τω δούλω σου Δαυίδ, τω πατρί μου μετά, ἀνήρ εκ προσώπου μου καθήμενος επί θρόνον Ισραήλ καθώς επορεύθης συνεργοῦντες καθώς ο θεός εις τον οίκον τούτον ἐσται το όνομά μου εκείνων τούτων, ἐν εἰς τον τόπον τούτον προς σε προσεύχεται ενώπιον σου, την προσευχήν μου επί την δέησίν μου κύριε ο θεός. Ευλαβεῖς γὰρ σας καὶ ημέρα αὕτη, καὶ νυν κύριε ο θεός Ισραήλ, πιστωθήτω δη το ρήμα σου Δαυίδ, τω πατρί μου καθώς αληθώς κατοικήσει ο θεός μετά ανθρώπων οὐκ αρκέσουσί σοι πως και ο σύνολος υἱῶν σου επιβλέψει και επί την προσευχήν μου, επί την δέησίν μου, κύριε ο θεός!
Then you shall hearken to the supplication of your servant, and of your people Israel, as many [things] as they should pray in this place. And you should hear in heaven, and you shall do; and you shall be propitious in front of your altar in this house; then you shall listen from the heaven, and shall judge your people Israel -- to act as lawless [with the] lawless, to impute his way upon his head; and to do justice [with the] just, to impute to him according to his righteousness. [And] in the failing of your people Israel before their enemies -- because they shall sin against you, and shall return and shall acknowledge your name, and shall pray and beseech in this house; then you shall hearken from the heaven, and shall be propitious to the sins of your people Israel, and shall turn towards
And in the holding together the heaven and there not being rain because they shall sin against you, and [if] they shall pray in this place, and shall acknowledge your name, and [from] their sins shall turn, whenever you should humble them; then you shall listen from the heaven, and shall be propitious to the sins of your servant, and your people Israel, for you shall manifest to them the way of your rod servant of your people for an inheritance. [And] if famine happens, if plague happens, when there will be a combustion, [or the] grasshopper, if blight happens, and if [shall afflict him his enemy] in one of their cities, every event, every misery, every prayer, every supplication, if it should happen to any man, whenever [should know each [one]] [the] infection of his heart, and should open and spread out his hands in this house, then you shall hearken from the heaven, from out of [prepared home your], and you will be propitious, and you will act, and you will impute to a man according to
πάντας τας ὁδούς αυτοῦ καθώς αὖ γνως
all his ways, as you know

tην καρδίαν αυτοῦ ὅτι σὺ μονότατος οἶδας την
his heart; for you alone know the

καρδίαν πάντων των ὑιῶν ανθρώπων 40 ὁπῶς αὖ
heart of all of the sons of men; so that

φοβώνται σε πάσας τας ἡμέρας αὐτοί ζῶσιν επί
they should fear you all the days which they live upon

tης γῆς ἣς ἐδώκας τοῖς πατράσιν ημών 41 καὶ τῷ
the earth which you gave [to] our fathers. And to the

ἀλλοτρίῳ ὡς οὐκ ἔστιν εκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ οὗτος
alien who is not from your people -- this Israel,

καὶ ἥξει εκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου 42
that shall come from a land far off on account of your name,

dιότι ακούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ
for they shall hear [ name your great], and

τὴν χείρα σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα σου
[ hand your strong], and [ arm your

τὸν υψηλὸν καὶ ἥξει καὶ προσεύχεται εἰς
high], and shall come and pray to

τὸν τόπον τούτον 43 καὶ σὺ εἰσακούσῃ εκ τοῦ
this place; then you shall listen from the

ουρανοῦ ἐξ ετοίμου κατοικητήριον σου καὶ ποιήσεις
heaven, from [ prepared home your], and you shall act

κατὰ πάντα α ἐπικαλέσηται σε ο ἀλλότριος ὁπῶς
according to all what [ should call upon you the alien], so

αὐτοῦς ὁ λαὸς σου καὶ γνώσιν
that [ should know all the peoples of the land] your name, so that

φοβώνται σε καθὼς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ καὶ γνώσιν
they should fear you, as your people Israel, and should know

ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται επί τον οἶκον τούτων
that your name has been called upon [in] this house,

οὐκ ὕκοδόμησα 44 εἰς τοὺς ἐχθροῦς αὐτοῦ εἰς
which I built. And if [ should go forth your people] to

πόλεμον εἰπ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς ὁδῷ ἡ
war against their enemies, in [the] way which

ἀποστελεῖς αὐτοὺς καὶ προσεύξονται εἰς ὄνοματι
you shall send them, and they shall pray in [the] name

κυρίου οὸν οἱ τὰς πόλεως ὁφ ὃς ἐξελέξω εἰς αὐτὴν
of [the] LORD by way of the city which you chose in it,

καὶ τοῦ οἴκου ὑπὸ τὸ ὄνομά σου 45
and the house which I built [to] your name;
καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν
then you shall listen from the heaven [to] their supplication,
καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα
and their prayer, and shall do justice
αυτοῖς. 46 + ὅτι ἀμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἐστίν
to them. [If it be] that they shall sin against you, for there is no
ἀνθρωπὸς ὁ σὐν αμαρτήσεται καὶ εάν ἐπάξησίν
eπόις who shall not sin, and if you should strike upon
αὐτοὺς καὶ παραδώσῃ αὐτοὺς ενωπίον εχθρῶν καὶ
them, and should deliver them [up] before [their] enemies, and
αἰχμαλωτεύσωσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γην
[ should take them captive the ones taking captive] into a land
μακράν ἡ εγγύς 47 + καὶ εἰσπρέψωσι
far or near; and they shall turn
tας καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν εκεῖ καὶ
their hearts in the land which they were led away there, and
eἰσπρέψωσι καὶ δεηθῶσι σοῦ ἐν τῇ γῇ
they shall turn and beseech you in the land
tῆς μετοίκιας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἡνομήσαμεν
of their displacement, saying, We sinned, we acted lawlessly,
ηδικήσαμεν 48 + καὶ εἰσπρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ
we did wrong; and they shall turn to you with [ entire
tῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ
heart their], and with [ entire soul their] in the
γῇ τῶν εχθρῶν αὐτῶν οὐ μετήγαγες αὐτοὺς καὶ
land of their enemies who led them away, and
προσεύξωσι πρὸς σὲ ὑπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἡς
should pray to you by way of their land which
ἐδώκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἡς
you gave [to] their fathers, and of the city which
ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὄκωδόμησα τὸ
you chose, and of the house of which I constructed [to]
ονόματί σου. 49 + καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔξ
your name; then you shall listen from the heaven, from
ἐτοίμου κατοικητηρίου σοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ
prepared home your], of their prayer and
τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν
their supplication, and you shall do the just thing for them,
50 + καὶ ἀλεξάς ἐστι ταῖς ἁδίκαιαις αὐτῶν αἰς ἡμαρτον
and you shall be propitious [to] their iniquities which they sinned
σοι καὶ κατὰ πάντα τα θετήματα αὐτῶν α ἀν
against you, and according to all their wickednesses which ever
και δώσεις αυτούς εἰς οἰκτιρμούς αυτούς 51 + ότι λαός σου και εκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου 52 + και έστωσαν τον λαό σου Ισραήλ εισακούειν αυτών εν πάσιν οις ανεπικαλέσωνταί σε 53 + ότι συ διέστειλας αυτούς σεαυτό εἰς κληρονομίαν εκ πάντων των λαών της γης καθώς ελάλησας εν χειρί του δούλου σου εκ γῆς Αιγύπτου ειςακούειν αυτών εν πάσιν οις αυτών εντέλεσε Σολομών προσευχόμενος προς κύριον όλην την προσευχήν και την δέησιν ταύτην ανέστη ἐπὶ τα γόνατα αυτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αυτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν ουρανὸν 55 + και έστη και ευλόγησε πάσαν τὴν εκκλησίαν Ισραήλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων 56 + ευλογητός κύριος ος ἔδωκε σήμερον κατάπαυσιν τῷ λαῷ αυτοῦ Ισραήλ κατὰ τον τούτῳ + νίκα

they disregarded. And you shall appoint them for compassions before [the] ones capturing them, and they shall pity them. For [they are] your people, and your inheritance, whom you led out of [the] land of Egypt, from out of [the] midst of [the] foundry furnace of iron. And let [ be open to the suppletion of your servant, and to the suppletion of your people Israel! to hearken to them in all what ever they should call upon you. For you drew them apart unto yourself for an inheritance from out of all the peoples of the earth, as you spoke by [the] hand of your servant Moses, in your leading out our fathers from [the] land of Egypt, O Lord, O LORD. And it came to pass as Solomon completed praying to [the] LORD all the prayer, and this suppletion, [that] he rose up in front of the altar of [the] LORD, having kneeled upon his knees, and his hands being opened and spread out unto the heaven. And he stood, and saying, Blessed [be] [the] LORD who gave today rest [to] his people Israel, according to
πάντα ὀσα ἐλάλησεν οὐ διεφώνησε λόγος εἰς
eν πάσι τοις λόγοις αυτοῦ τοις αγαθοῖς οὐς ελάλησεν
in all [words of his good] which he spoke

ἐν τούτῳ + νίκα
by [the hand of Moses] his servant.

11 - 1 Kings

πάντα
all

ο θεός ημῶν μεθ᾽ ημῶν καθὼς ην μετά
our God] as he was with

των πατέρων ημῶν μη εγκαταλίποιτο ημᾶς μηδέ
our fathers. May he not abandon us, nor

αποστρέψοιτο ημᾶς 58 + επικλίναι καρδίας ημῶν προς
turn from us; [but] to incline our heart to

αυτόν του πορεύεσθαι εν πάσαις ταις οδοίς αυτοῦ και
himself, to go in all his ways, and

φυλάσσειν πάσας τας εντολάς αυτοῦ και
to guard all his commandments, and

τα προστάγματα αυτοῦ και τα δικαιώματα αυτοῦ α
his orders, and his judgments, which

ενετείλατο τοις πατράσιν ημῶν 59 + και έστωσαν
he gave charge [to] our fathers. And let [be]

οι λόγοι οὗτοι ους δεδέημαι ενώπιον κύριου
these words] which I have beseeched before [the] LORD

θεοῦ ημῶν σήμερον εγγίζοντες προς κύριον
our God today, approaching to [the] LORD

θεόν ημῶν ημέρας και νυκτός του ποιεῖν το δικαίωμα
our God day and night, to do the right action

του δούλου σου και το δικαίωμα του λαοῦ σου
for your servant, and the right action for your people

Ισραήλ ρήμα ημέρας εν τη ημέρα αυτοῦ 60 + ὅπως
Israel -- [matter a days] in its day! How that

γνώσι πάντες οἱ λαοί της γῆς ότι κύριος ο θεός
[should know all the peoples of the earth] that [the] LORD God --

αυτῶς θεός και οὐκ έστιν έτι 61 + και έστωσαν
he [is] God, and is there no other. And let [be]

αἱ καρδίαι ημῶν τέλειαι προς κύριον τον θεόν ημῶν
our hearts] perfect to [the] LORD our God!

τον οσίως πορεύεσθαι εν τοις προστάγμασιν αυτοῦ και
[sacredly to go] by his orders, and

φυλάσσειν τας εντολάς αυτοῦ ως η ημέρα αὕτη 62 + και
to keep his commandments as this day. And

ο βασιλεύς και πάντες οι υἱοί Ισραήλ έθυσαν
the king, and all the sons of Israel sacrificed
a sacrifice before [the] LORD. And [sacrificed king Solomon] the sacrifices of the peace [offerings] which he sacrificed to the LORD -- [oxen two and twenty thousand], and [sheep a hundred and twenty thousand]. And [dedicated the house kuriou o basileus kai pantes oi uioi Israeli 64 + en [of the] LORD the king], and [with] all the sons of Israel. In that day [sanctified the king] the middle of the auliz to katap prosopon tou oikon kuriou oti courtyard in front of the house of [the] LORD; for 

και τα στεατα των ειρηνικων oti to thysestirion 

και τας Ισραηλ met autou ekklisias megali apo tis Israel with him, [assembly a great] from the in that day, and [つξoδου Ημαθ έως ποταμού Αιγυπτου enwpiou entering of Hamath unto [the] river of Egypt, before 

κυριου theou hemon epita hemeras kai epita hemeras [the] LORD our God seven days and seven days --

tesapres kai deka hemeras 66 + kai en tis hemera four and ten days. And on the [day
tη ογδοη exapesteile tov laon kai evloghsean tov eighth] he sent out the people, and they blessed the 

basilea kai apielthen ekastos eis king. And [went forth each] unto 

ta skinomata autou kairontes kai agathē karodia epī his tent rejoicing, and [with] good heart over 

tois agathois ois epoonise kuriou to David the good [things] which [the] LORD did [to] David 

doulo autou kai to Isehla to lao autou his servant, and to Israel his people.
καὶ εὐγένετο ὡς συνετέλεσε Σολομὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσαν τὴν πραγματείαν Σολομώντος ὡς ἐν τούτῳ νίκα.

καὶ ηθέλησε ποιῆσαι ὃ ὡφθη κύριος τῷ Σολομῶντι τὸ δεύτερον καθός ὡφθη εἰς Γαβαών. Καὶ εἶπε Κύριος, ἔχεισα προς αὐτόν ἡ προσευχή καὶ ἡ δεήσεις ὃν ἔδεηθης ἐνώπιόν μου καὶ ηγίασα τὸν οἶκον ὃν οικοδόμησας, ἵνα εκεῖ οἱ οφθαλμοί μου καὶ η καρδία μου ἐκεί πάσας τας ἡμέρας εἰς τὸν οίκον τούτον ὑπέτειλαν ποιεῖν κατὰ πάντα τὰς εντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἱκανὰ ἐκεῖ 

καὶ εἶπε Κύριος ἐμοί, ἐλάλησα τῷ πατρί σου Δαυίδ λέγων, 'Οκνέω μοι ἀνὴρ ἄλλος ἵνα τοῦτό σου ἀναστήσω ἐπί Ισραήλ εἰς τὸν αἰῶνα καθός αὐτῶ καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς εντολάς μου φυλάξης, καὶ αναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου εἰς τὸν αἰῶνα καθός ηλάλησα τῷ πατρί σου Δαυίδ λέγων οὐκ εξαρθήσεται σοι ανὴρ ηγούμενος εἰς τὸν αἰῶνα καθός μοί. Καὶ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ηγούμενος εἰς τὸν αἰῶνα καθός μοί.
ἐν τούτῳ ημῖν νίκα

I put before you, so as to not keep, and you should go and should serve gods other, and should do obeisance to them;

και δουλεύσητε θεοίς ετέροις και προσκυνήσητε μη φυλάξητε υμών.

I gave to them, and this house which I sanctified to my name shall throw away from my face.

και δουλεύσητε θεοίς ετέροις και προσκυνήσητε αυτοίς.

I will remove Israel from the land which I gave to them,; and this house which I sanctified to my name shall throw away from my face.

και εξαρώ Ισραήλ από της γης ης

And Israel will be for extinction and for a discussion among all the peoples.

και ο οίκος ουτος ο υψηλός

And the house this lofty, every one traveling by it shall be amazed, and shall whistle. And they shall say, For what [reason] did [the] LORD do thus [to this land], and [to this house? And they shall say, because they abandoned [the] LORD their God, the one leading their fathers from out of [the] house of slavery of Egypt, and they took hold of alien gods, and did obeisance to them, and served to them. On account of this [the] LORD brought upon them all this evil.

And it came to pass after twenty years in which Solomon constructed the two houses, the house of [the] LORD, and the house of the king, Hiram the king of Tyre assisted Solomon with timbers of cedars, and with timbers of pines, and in gold, and in all his want. Then [ gave
o basileus Solomon to Xeiram evikoisi polieis en tis
γη tis Galilaia 12 + kai exelthe Xeiram ek Tyrou
cai eporeutha eis tis Galilaian toun idein tais polieis
as edwkean auta Solomowen kai ouk hesan auta
which gave to him Solomon, and they did not please him.

13 + kai eipe Xeiram ti ai polieis autai as edwkaas
And Hiram said, What are these cities which you gave
moi o adelfe kai ekaluean autas orion eos
to me, O brother? And he called them [The Border] until
tis hemeras tautes 14 + kai apesteile Xeiram
this day. And Hiram sent
to Solomownti ekaton kai evikoisi talanta chrusiou 15 +
tai authe pragmatēia tis pronoimis h
And this [is] the matter of the plunder which
anhenegeven o basileus Solomowen oikodomeisai ton
[brought king Solomon] to build the
oikon kurion kai ton oikon ton basileous kai to
house of [the] LORD, and the house of the king, and the
teiochis Ierousalhim kai tis akran ton periophazei ton
wall of Jerusalem, and the Akra to enclose the
fragon ton tis polieos Davi kai tis Asiswo kai
tηn Mageddo kai tηn Gaze 16 + Pharaoh basileus
Megiddo, and Gezer. Pharaoh king
Aiguptou anebi kai prokatelabete tηn Gaze kai
of Egypt ascended and first took Gezer, and
ev apexiesen authein ev puri kai ton Xananaiow
he burnt it by fire, and the Canaanite
ton katoikounta ev tis poliei ethanatosev kai edwkev
dwelling in the city he put to death, and [gave
authein Pharaoh apostolalas tη thugatri autou 2unakiki
it Pharaoh] as a dowry to his daughter -- to [the] wife
Solomowntos 17 + kai Solomowon oikodomeiese tηn Gaze
of Solomon. And Solomon built Gezer,

kai tηn Vaiforon tηn kateterean 18 + kai tηn Nalath
and Beth-horon the lower, and Baalath,
kai tηn Oamor ev tη erinow 19 + kai pasaq taq
and Tadmor in the wilderness, and all the
πόλεις τας οχυράς αἱ ἦσαν τῷ Σολομώντι καὶ cities, the ones fortified which were Solomon, and πάσας τας πόλεις των αρμάτων καὶ πάσας τας all the cities of the chariots, and all the πόλεις των ἵππεων καὶ τὴν πραγματείαν cities of the horsemen, and the matters Σολομώντος ἦν επραγματεύσατο οἰκοδομήσαι εν which Solomon engaged in to construct in Ἰερουσαλήμ καὶ εν τῷ Λιβάνῳ καὶ εν πάσῃ τῇ γῇ Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land τῆς δυναστείας αὐτοῦ 20 + πάντα τὸν υπολελειμμένον of his dominion. All the remaining λαὸν ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ people from the Hittite, and the Amorite, and the Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εύαίου καὶ Perizzite, and the Canaanite, and the Hivite, and τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν ἰππῶν the Jebusite, and the Gergesite of the horses, τα τέκνα αὐτῶν 21 + τὰ τέκνα αὐτῶν their children τα υπολελειμμένα μετ’ αὐτοῦς εἰς τὴν γην οὐκοι being left with them in the land, which were not ἡδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ εξολοθρεύσαι αὐτούς καὶ able the sons of Israel to utterly destroy them, that ανήγαγεν αὐτούς Σολομὼν εἰς φόρον ἕως [ led them Solomon] into tribute until τῆς ἡμέρας ταύτης 22 + καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ this day. And from the sons of Israel οὐκ ἐδώκε Σολομὼν εἰς δουλείαν ὅτι αὐτοὶ ἦσαν [ did not give Solomon] one for servitude, for they were ἀνδρεῖς οἱ πολεμισταί καὶ παιδεῖς αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες men warriors, and his servants, and rulers, καὶ τρισσοί αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν αρμάτων αὐτοῦ and his third rank, and rulers of his chariots, καὶ ἰππεῖς αὐτοῦ 23 + ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ and his horsemen. [ were And [the] rulers] (the ones επιστάμενοι εἰπὶ τῶν ἐργῶν Σολομόντος πεντακόσιοι having knowledge over the works of Solomon) five hundred πεντήκοντα κυριεύοντες εἰς τῷ λαῷ τῶν ποιοῦντι fifty dominating among the people doing τὸ ἐργον 24 + ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ φαραώ ανέβη ἀπό work. [ the daughter And] of Pharaoh ascended from
τῆς πόλεως Δαυίδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ον
the city of David to her house, which
οικοδόμησεν αὐτή τότε οικοδόμησε Μηλλώ καὶ
he built to her. Then he built Millo. And
προσῆνεγκεν Σολομὼν τρισσώς κατ᾽ ενιαυτόν
Solomon offered thrice in a year
ολοκαυτώματα καὶ εἰρήνικάς επὶ τὸ θυσιαστήριον
whole burnt-offerings and peace [offerings] upon the altar,
ο οἰκοδόμησε τῷ κυρίῳ καὶ εὐθυμίας επ᾽ αὐτὸ
the one he built to the LORD. And he burnt incense upon it,
tο ον ενώπιον κυρίου καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον
the one which [was] before [the] LORD, and he finished the house.
καὶ εποίησεν ο βασιλεύς Σολομών ναύν εν Γασιών
And [ made king Solomon] a ship in Ezion
Γαβέρ την ούσαν εχόμενα Αιλάθ επὶ τον χείλους
Geber, the city being next to Eloth, upon the edge
θαλάσσης τῆς εσχάτης εν γῇ Εδώμ καὶ
of [the] sea of the extreme [part], in [the] land of Edom. And
απέστειλε Χειράμ εν τῇ νηϊ τῶν παίδων αὐτοῦ ᾠδρας
Hiram sent in the ship [ of his servants, men
ναυτικοὺς λαὸν εἰδότας ελαύνειν θάλασσαν μετά
two mariners], people knowing to row [the] sea with
τῶν παίδων Σολομώντος καὶ ήλθον εἰς Σωφηρά
the servants of Solomon. And they came unto Ophir,
καὶ ἐλαβον εκείθεν τετρακόσια καὶ εἴκοσι τάλαντα
and took from there four hundred and twenty talents
χρυσίου καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεί Σολομώντι
of gold, and brought [them] to king Solomon.

10 ὑπὸ τούτῳ + νίκα

καὶ βασίλισσα Σαβά ήκουσε τὸ όνομα Σολομώντος
And [the] queen of Sheba heard the name of Solomon,
καὶ τὸ όνομα κυρίου καὶ ἠλθε τοῦ πειράσαι αὐτὸν
and the name of [the] LORD, and she came to test him
εν αἰνίγμασι καὶ ἠλθεν εἰς Ιερουσαλήμ εν δυνάμει
with enigmas. And she came to Jerusalem with [ force
βαρεία σφόδρα καὶ κάμηλοι αίρουσαι αρώματα καὶ
heavy an exceedingly], and camels lifting aromatics, and
χρυσίου πολύν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον πολύν καὶ
[ gold much exceedingly], and [ stone valuable much]. And
ἡλθε προς βασιλέα Σολομώντα καὶ ελάλησεν αὐτῶ
she went to king Solomon. And she spoke to him
πάντα ὡσα ἦν εν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ
all as many [things] as was in her heart. And
απήγγειλεν αὐτῇ Σολομὼν πάντας τοὺς λόγους
explained to her Solomon all the words
αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος ὑπὸ τοῦ
of her [questions]. There was not a word being overlooked by the
βασιλέως οὐκ ἦν αὐτῇ ἀπήγγειλεν ἄν
king which he did not explain to her. And [ beheld
βασιλίσσα Σαβά πάσαν τὴν φρόνησιν Σολομώντος
[the] queen of Sheba all the intellect of Solomon,
καὶ τὸν οἶκον οὗ ὁκοδόμησε καὶ τὰ βρώματα
and the house which he built, and the foods
Σολομώντος καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν
for Solomon, and the form of his servants, and the
παράστασιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν
position of his ministers, and their clothes,
καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὅλακτος
and his wine servers, and his whole burnt-offering
ην ἅνεφερεν εν οἴκῳ κυρίου καὶ εἶδε εαυτῆς
which he offered in [the] house of [the] LORD; and [ beside herself
eγένετο καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σολομώντα
she was]. And she said to king Solomon,
ἀληθινὸς ὁ λόγος οὗ ἦκουσα εἰ τῇ γῇ μου περί
[ [is] true The word] which I heard in my land concerning
tου λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρόνησιν σου
the word [about] you, concerning your intellect.
καὶ οὐκ ἐπιστευσα τοὺς εἰρηκόσι μοι ἐώς οὐ
And I did not trust in the ones speaking to me, until which
παρεγένομαι καὶ εὐφράκασιν οἱ οφθαλμοί μου καὶ
I came and [ have seen my eyes]. And
ιδοὺ οὐκ ἔστι κατὰ τὸ ἦμισυ καθὼς απήγγειλάν
behold, it is not according to the half as they reported
μοι προστέθεικας σοφίαν καὶ αγαθὰ ἐπὶ πάσαν τὴν
to me. You have added wisdom and good [things] over all the
ακοήν ην ἥκουσα εἰ τῇ γῇ μου μακάριαι
report which I heard in my land. Blessed [are]
αι γυναικὲς σου καὶ μακάριοι οἱ παῖδες σου οὕτωι
your wives, and blessed [are] [ your servants these]
οἱ παρεστηκότες ενώπιόν σου διαπαντός οἱ
standing before you continually, the ones
ακούοντες τὴν φρόνησιν σου γένοιτο κύριος
hearing your intellect. May [ be [the] LORD

ο θεός σου ευλογημένος ος ηθέλησεν εν σοι δούναι
your God] blessing whom he wants by you, to put
σε επί θρόνου Ισραήλ διά το αγαπάν κύριον
you upon [the] throne of Israel; because [the] LORD loves
tον Ισραήλ του στήσαι αυτόν εἰς τον αἰώνα και
to Israel; to establish it into the eon, and
έθετό σε εἰς βασιλέα ἐπὶ αυτούς τοῦ ποιεῖν κρίμα
to set you for king over them, to execute judgment
εν δικαιοσύνη καὶ εν κρίμασιν αυτών 10 + καὶ ἔδωκε
in righteousness, and in their equity. And she gave
tω Σολομόντι εκατόν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου
to Solomon a hundred and twenty talents of gold,
και ηδύσματα πολλά σφόδρα καὶ λίθον τίμιον
and [spices much exceedingly], and [stone valuable].
ουκ εληλύθει κατὰ τα ηδύσματα εκεῖνα ἐτί εἰς πλήθος
There had not come as those spices yet in multitude
a ἔδωκε βασίλισσα Σαβά τω βασιλεί Σολομόντι 11 +
which [gave] [the] queen of Sheba] to king Solomon.
καὶ η ναυς Χειράμ η αίρουσα το χρυσίον εκ
And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of
Σωφείρ ἤνεγκε πελεκητά ξύλα τα πελεκητά χρυσίον και
Ophir, brought [timbers hewn much exceedingly], and
λίθον τίμιον 12 + καὶ εποίησεν ο βασιλεύς τα ξύλα
[stone valuable]. And [made] [the] king] the [timbers
τα πελεκητά υποστηρίγματα του οίκου κυρίου και
for supports of the house of [the] LORD, and
tου οίκου του βασιλέως καὶ ναύλας καὶ κινύρας
the house of the king, and stringed instruments, and lutes
tοις ωδοίς ουκ εληλύθει τοιαῦτα ξύλα απελεκητά ἐπί
to the singers. There had not come such [timbers unhewn] unto
tης γῆς ουδὲ ὁφθησάν που ἐως τῆς ημέρας ταύτης
the land, nor was seen somewhere until this day.
13 + και ο βασιλεύς Σολομών ἔδωκε τη βασίλισση
And king Solomon gave to the queen
Σαβά πάντα όσα ηθέλησεν και όσα ητήσατο
of Sheba all as much as she wanted, and as much as she asked,
εκτός πάντων ων ἔδωκεν αυτή διὰ χειρός
outside of all which was given to her through [the] hand
tου βασιλέως Σολομόντος καὶ απεστράφη καὶ ἤλθεν
of king Solomon. And she returned and came
εις την γην αυτῆς αυτή και οι παίδες αυτῆς 14 + καὶ ην
unto her land, she and her servants. And was
ο σταθμός του χρυσίου του εληλυθότος
the weight of the gold that came
tω Σολομώντι εν ενιαυτώ ενί εξακόσια εξήκοντα και
to Solomon in [year one] -- six hundred sixty and
eξ τάλαντα χρυσίου 15 + χορίς των φόρων των
six talents of gold, apart from the tribute of the
υποτεταγμένων και των εμπόρων και πάντων των
tones submitting, and the merchants, and all the
βασιλέων του πέραν και των σατραπών της
kings of the other side [of the Jordan], and the satraps of the
γης 16 + και εποίησεν ο βασιλεύς Σολομών διακόσια
land. And [made king Solomon] two hundred
dόρατα χρυσά ελατά εξακόσιοι χρυσοί επήσαν
spears of gold hammered out -- six hundred [weights] of gold was used
επί το δόρυ το εν 17 + και εποίησε τριακοσίους
for the [spear one]. And he made three hundred
θυρεούς χρυσούς ελατούς τρεις μιναί χρυσίου επήσαν
oblong shields of gold hammered out. Three minas of gold [were] used
επί το θυρεών το ένα και έδωκεν αυτά ο βασιλεύς
for the [oblong shield one]. And [put them the king]
eις οίκον δρυμού του Λιβάνου 18 + και εποίησεν ο
in [the] house of [the] forest of Lebanon. And [made the
βασιλεύς θρόνον ελεφάντινον μέγαν και
king throne ivory a great], and
περιεχρύσωσεν αυτον χρυσίω δοκίμω 19 + εξ
he gilded it [gold in unadulterated]. [there were] Six
αναβαθμοί τω θρόνω και προτομαι μόσχων εκ
stairs to the throne, and [the] upper part [had] calves from
tων οπίσω αυτού τω θρόνω και χείρες
the [places] behind it to the throne. And [There were] hand [rails]
ένθεν και ένθεν επί του τόπου της καθέδρας και δύο
on this side and that side upon the place of the chair, and two
λέοντες εστήκοτες παρά τας χείρας 20 + και
lions standing by the hand [rails]. And [there were]
δώδεκα λέοντες εστώτες επί των εξ αναβαθμών
twelve lions standing upon the six stairs
ένθεν και ένθεν ουκ εγένετο ούτως εν πάση βασιλεία
on this side and that side. There was not such in any kingdom.
21 + και πάντα τα σκεύη τα υπό του Σολομόντος
And all the vessels, the ones [used] by Solomon,
γεγονότα χρυσά και λουτήρες χρυσοί και πάντα τα
were of gold. And bathing tubs of gold, and all the
And there was no silver for it was not thought [anything] in the days of Solomon.

For a ship of Tarshish [belonged to] Solomon upon the sea with the ships of Hiram. One [every three years came to the king] out of Tarshish [with] gold and silver, and [stones turned and hewn].

And Solomon was magnified above all the kings of the earth in riches and intellect.

All the kings sought the face of Solomon to hear of his intellect, which [the] LORD put in his heart.

Solomon brought chariots and horsemen. And there were to him a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen.

And he put them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

And [put the king] the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he put as the
And the sycamine trees in the plain in multitude. And the exiting of the horsemen of Solomon [was] from out of Egypt.

And from out of Kue the merchants of the king took [merchandise] from out of Kue in barter. And there ascended an exiting from out of Egypt -- a chariot for six hundred [pieces] of silver, and a horse for a hundred fifty [pieces] of silver. And thus for all the kings they came forth.

11 κυριος

1 + καὶ ο βασιλεὺς Σολομῶν ἡν ϕιλογύναιος και ἐλαβε παραδοντιας και την θυγατέρα Φαραώ και γυναίκας αλλοτρίας και την θυγατέρα Φαραώ και μωαβίτιδας και Αμμανίτιδας και Ιδουμαίας και Σιδωνίας και Χετταίας

1 + And king Solomon was fond of women, and he took alien wives and the daughter of Pharaoh, and Moabish, and Ammonitish, and Edomites, and Sidonians, and Hittites. of the nations which the LORD forbade to the sons of Israel, saying, You shall not enter to them, and they shall not enter to you; that they should not turn aside your hearts after their idols -- for your hearts after their idols -- for

Σιδωνίας και Χετταίας 2 + εκ των εθνών ον

And of the nations which

εισελεύσεσθε εις αυτούς και αυτοί ουκ εισελεύσονται εις υμάς ίνα μη εκκλίνωσι

And you shall not enter to them, and they shall not enter to you; that they should not turn aside
tas καρδίας υμών οπίσω των ειδώλων αυτών εις αυτούς εκολλήθη Σολομὼν του αγαπήσαι 3 + και ήσαν

And there were of them Solomon cleaved to love. And there were

αυτούς γυναίκες ἀρχουσαι επτακόσιαι και παλλακαί to him [wives [being female] rulers seven hundred], and [concubines three hundred]. And [inclined away his wives]
It came to pass in a time of old age
of Solomon, his wives turned aside
his heart after other gods. And [ was not
perfect with the LORD
his God, as [was] the heart of David
Solomon went after Milcom
Solomon did not go after
the LORD as David his father. Then
Solomon built a high [place] to Chemosh, [the] idol
of Moab, in the mountain before Jerusalem,
and to Molech [the] idol of [the] sons of Ammon. And thus
he did for all [wives his alien],
one appearing to him twice,
for this word
Solomon was provoked to anger at Solomon,
for he turned aside
his heart from [the] LORD God of Israel -- the
one appearing to him twice,
Solomon went after Ashtoreth god of [the] Sidonians, and after Milcom
Solomon did not go after
the LORD before David his father.
And thus
he did for all [wives his alien],
one appearing to him twice,
for this word
Solomon was provoked to anger at Solomon,
for he turned aside
his heart from [the] LORD God of Israel -- the
εἰπὲ κύριος πρὸς Σολομώντα ανθ’ ων εγένετο ταῦτα
[the] LORD said to Solomon, Because these [things] happened
μετὰ σου καὶ ουκ εφύλαξας τας εντολάς μου καὶ
with you, and you did not guard my commandments, and
tα προστάγματά μου α ενετειλάμην σοι διαρρήσσων
my orders, which I gave charge to you, in tearing
dιαρρήξω την βασιλείαν σου εκ χειρός σου και
I will tear up your kingdom from out of your hand, and
dώσω αυτήν τω δούλω σου 12 + πλην εν
I will give it to your servant. Except in
tαις ημέραις σου ου ποιήσω αυτά διά Δαυίδ
your days, I will not do them on account of David
tον πατέρα σου εκ χειρός σου λήψομαι αυτήν
your father -- from out of the hand of your son
και διά Ιερουσαλήμ την πόλιν της βασιλείας εν
and because of Jerusalem the city in
τη Ιδουμαία 15 + και εγένετο εν τω εξολοθρεύειν Δαυίδ
and it happened in David utterly destroying
tον Εδώμ εν τω πορευθήναι Ιωάβ άρχοντα της
Edom, in the going of Joab the ruler of the
στρατιάς θάπτειν τους τραυματίας και έκοψαν παν
military to bury the slain, that they smote every
αρσενικόν εν τη Ιδουμαία 16 + ότι εξ μήνας ενεκάθητο
male in Edom; for six months [ laid in wait
εκεί Ιωάβ και πας Ισραήλ έως ου εξωλόθρευσε
there Joab and all Israel, until of which [time] he utterly destroyed
παν αρσενικόν εκ της Ιδουμαίας 17 + και απέδρα Αδάρ
every man of Edom. And Hadad ran away,
avtός και άνδρες Ιδουμαίων των παίδων
he and [the] Edomite men of the servants
tου πατρός αυτού μετ’ αυτού και εισήλθον εἰς
of his father with him. And they entered into
Αίγυπτον και Αδάρ παιδάριον μικρόν 18 + και
Egypt. And Hadad [ boy [was] a small]. And
and rose up out of Midian and came into Paran. And they took men with themselves, and they came to Pharaoh king of Egypt. And Hadad entered to Pharaoh and edokeden autow oikon and artous dieoaxein Pharaoh. And he gave to him a house, and [bread loaves ordered] autow kai gyn en edokeden autow 19 + kai eureven Hadar charin for him, and [land gave] to him. And Hadad found favor enantion Pharaoh sfora kai edokeden autow gynaikea before Pharaoh, exceedingly. And he gave to him a wife, adelofin tis gynaikos autou tian adelofin Thechefenihs [the] sister of his wife -- the sister of Tahpenes tihn meiow 20 + kai etekene autow he adelof Thechefenihs [the older], And [bore to him] the sister of Tahpenes], to Hadar ton Ganiabath uion autis kai exeotheisen [to] Hadad, Genuhath her son. And [nourished auton Thechefenihs ev meso to oikon Pharaow kai him Tahpenes] in [the] midst of the house of Pharaoh. And hyn Ganiabath eu to oiko Pharaow eu meso ton uion Genuhath was in the house of Pharaoh in [the] midst of the sons Pharaow 21 + kai Hadar ekousen eu Agupto oti of Pharaoh. And Hadad heard in Egypt that kekoimetai Dauid met twn pateron autou kai oti David had gone to sleep with his fathers, and that tevniken Ioab o arxw ton stratiastis kai [had died, Joab the ruler of the military]. And eipen Hadar pro Pharaow exapostelein me kai Hadad said to Pharaoh, Send me, and apostrpso eis tihn gyn mou 22 + kai eipe Pharaow tow I will return unto my land. And Pharaoh said [to] Hadad, What do you lack with me, that behold, you zhetis apellein eis tihn gyn sou kai eipen autow seek to go forth into your land? And [said to him Hadad, Not one thing, but by sending you shall send me. Adar meo awos oti exapostellawn exaposteleis me 23 + Hadad], Not one thing, but by sending you shall send me. kai ygeire theos satai autow ton Rezon uion Eliada kai and God raised up an adversary against him, Rezon son of Eliadah, ose ephugen apo Adrezer basilewos Soiba who fled from Hadadezer king of Zobah,
κυρίου αυτού 24+ και συνηθροίσθησαν επί αυτόν
his master. And [ were gathered together against him
άνδρες καὶ τὴν ἀρχὴν συστρεμμάτων καὶ
the men, and he was ruler of the confederation, and
προκατελάβετο τὴν Δαμασκῶν καὶ εκάθισεν εν αυτῇ
he first took Damascus, and he settled in it,
καὶ εβασίλευσεν εν Δαμασκῶ 25+ καὶ τὴν Ισραήλ
and he reigned in Damascus. And there was an adversary [to]
πάσας τὰς ημέρας Σολομώντος αὕτη η
Israel all the days of Solomon. This is the
cακία ἣν εποίησεν Αδάρ καὶ εβαρύνθη επί Ισραήλ
evil which Hadad did, and oppressed against Israel,
καὶ εβασίλευσεν εν γῇ Εδώμ 26+ καὶ Ιεροβοάμ
and he reigned in [the] land of Edom. And Jeroboam
υἱός Ναβάτ ο Ἐφραθί 27+ καὶ τούτῳ το
son of Nebat the Ephrathite son of a widow,
χήρας δούλος τοῦ Σολομώντος 27+ καὶ τούτῳ το
of a widow, [was a] servant of Solomon. And this [was] the
πράγμα εποίησεν ὡς ἐπήρε τὴν χείρα επί
ting thing he did as he lifted up the hand against
τὸν βασιλέα Σολομόντα καὶ ὁ βασιλεύς Σολομών
king Solomon. And king Solomon
οἰκοδόμησε τὴν ἀκραν καὶ συνέκλεισε τὸν φραγμὸν
built the Akra, and he completed the barrier
τῆς πόλεως Δαυίδ τοῦ πατρός αυτοῦ 28+ καὶ ὁ
of the city of David his father. And the
ἄνθρωπος Ιεροβοάμ ἰσχυρός δυνάμει καὶ
man Jeroboam [was] strong in power. And
εἶδε Σολομῶν τὸ παιδάριον ὅτι ανήρ ἔργων εστὶ καὶ
Solomon saw the young man that [ a man of works he is], and
κατέστησεν αὐτὸν επί τας ἄρσεις οἰκου Ἰωσήφ 29+
he placed him over the tribute of [the] house of Joseph.
καὶ εγένετο εν τῷ καίρῳ εκείνῳ καὶ Ιεροβοάμ
And it came to pass in that time that Jeroboam
ἐξῆλθεν εἷς Ιερουσαλήμ καὶ εὑρεν αὐτὸν Ἀχίαν ὁ
came forth out of Jerusalem, and [ found him Ahijah the
Σηλώνιτης ὁ προφήτης ἐν τῇ οδῷ καὶ ἀπέστησεν
Shilonite the prophet] in the way; and [Ahijah] separated
αὐτὸν εἰς τῇ οδῷ καὶ Ἀχία περιβεβλημένος ἐμὰτιον
him from the way. And Ahijah was wearing [ cloak
καὶνόν καὶ αμφότεροι μόνοι εν τῷ πεδίῳ 30+ καὶ
a new], and both [were] alone in the plain. And
Ahijah took hold of his own cloak, and he tore it into twelve pieces. And he said to Jeroboam, "Take for yourself ten pieces! Thus says the LORD, God of Israel, Behold, I tear the kingdom from out of the hand of Solomon, and I give ten pieces to you, for I do not make void the words of the prophecy of the book of the things which I have foretold about the house of David.

And two chiefdoms will be his, on account of my servant David, and on account of the city which I chose in it Jerusalem, the city which I chose from out of all the tribes of Israel; because he abandoned me, and offered [unto] Ashtoreth, the abomination of [the] Sidonians, and to Chemosh, [the] idol of Moab, and to Milcom, [the] loathsome thing of [the] sons of Ammon. And he did not go in my ways to do the upright [thing] before me, and my orders, and my ordinances, as [did] David, his father. And in no way will I take from out of the hand of his son, and I will give to you the ten of his life.) because of whom I chose him, who guarded the commandments and my ordinances.

And I shall resist him all the days of his life, because of whom I chose him, who guarded the commandments and my ordinances.

And I shall take the kingdom from out of [the] hand of his son, and I will give to you the ten
σκήπτρα 36 + τω δε υιώ αυτού δώσω τα δύο σκήπτρα chieftdoms. But [to] his son I will give the two chieftdoms, όπως η θέσις τω δούλω μου Δαυιδ πάσας so that there might be a designation [to] my servant David all τας ημέρας ενώπιον εμού εν Ιερουσαλήμ τη πόλει the days before me in Jerusalem, the city ην εξελεξάμην εμαυτώ το θέσθαι το όνομά μου εκεί which I chose for myself to put my name there. 37 + και σε λήψομαι και βασιλεύσεις εν οις επιθυμεί And you shall take, and you shall reign in wherever [ desires η ψυχή σου και συ έση βασιλεύς επί Ισραήλ 38 + και your soul], and you will be king over Israel. And έσται εάν φυλάξης πάντα όσα αν εντείλωμαι σοι it will be if you should guard all as much as I gave charge to you, και πορευθής εν ταῖς οδοίς μου και ποιήσης το and should go in my ways, and do the ευθές ενώπιόν μου του φυλάξαι τα προστάγματά μου upright [thing] before me, to keep my orders, και τας εντολάς μου καθώς εποίησε Δαυιδ and my commandments, as did David ο δούλος μου και έσομαι μετά σου και οικοδομήσω my servant; then I will be with you, and I shall build σοι οίκον πιστόν καθώς οικοδόμησα το Δαυιδ 39 + και for you [ house a sure], as I built for David. And δώσω σοι τον Ισραήλ και κακουχήσω το σπέρμα I will give to you Israel, and I will mistreat the seed Δαυιδ διά ταύτα πλην ου πάσας τας ημέρας 40 + of David on account of these [things], except not for all the days, και εξήτησε δανομον του θανατώσαι τον Ιεροβοάμ και And Solomon sought to put Jeroboam to death. And ανέστη και απέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσάκ he rose up, and ran away unto Egypt, to Shishak βασιλέα Αἰγύπτου καί ην εν Αἰγύπτῳ ἐως king of Egypt. And he was in Egypt until απέθανε δανομον 41 + και τα λοιπά των λόγων Solomon died. And the rest of the words Σουσᾶτον καί πάντα όσα εποίησε καί πάσα of Solomon, and all as many [things] as he did, and all η φρόνησις αυτού ουκ ιδού ταύτα γεγραμμένα εν his intellect -- behold, have not these been written in βιβλίω ρημάτων Σουσᾶτον 42 + και αἱ ημέραι ας [the] scroll of [the] sayings of Solomon? And the days which
Solomon reigned in Jerusalem [was] forty years over all Israel. And Solomon slept with his fathers, and they entombed him in [the] city of David his father. And [ reigned Rehoboam his son] instead of him.

And [ went king Rehoboam] to Shechem, for [ unto Shechem came all Israel] to give him reign. And it came to pass as [ heard Jeroboam son of Nebat], and he [was] still being in Egypt, as he had fled from [the] face of king Solomon, and settled in Egypt, that they sent and called him. And Jeroboam came and all the people of Israel. And spoke the people to king Rehoboam, saying, Your father hardened our neck yoke. And you now, lighten of [ servitude of your father hard], and from [ neck yoke his heavy] of which he put upon us, and we will serve to you. And he said to them, Go forth for [ days three], and return to me! And they went forth. And [ reported king Rehoboam] to the elders, the ones who were
In this, I have spoken to you before my father, while he was still living, saying, How do you counsel that I should answer [to] this people a word? And they spoke to me in this day you will be a servant to this people, and should serve them, and shall speak words [with] good, they will be to you servants all the days. And he abandoned the counsel of the elders which they advised him, and he took up advice with the young men being brought up with him, of the ones standing before his face. And he said to them, What do you advise, and what should I answer to this people speaking to me, saying, Lighten up the neck yoke which [ put upon us]? And they spoke to him, the young men having been brought up with him; and they said, Thus you shall speak to this people, saying, Your father oppressed our neck yoke, and you now lighten it from our neck yoke, and I now, Your father, My thinness of my father. Thus you shall say to them, My thickness [thicker than] the loin of my father. And now, my father saddled you with [ neck yoke a heavy], and I
will add unto your neck yoke. My father corrected you with whips, but I will correct you with scorpions. And Jeroboam came, and all Israel to king Rehoboam on the third day as [spoke to them the king], saying, Return to me [day the third]! And answered the king to the people hard. And Rehoboam abandoned the counsel of the elders which they advised him. And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying, My father oppressed your neck yoke, and I shall add to your neck yoke. My father corrected you with scorpions. And [did not hear the king] the people, for he was converted by [the] LORD, so that [should stand] the word of Ahijah the Shilonite over Jeroboam son of Nebat. And knew all Israel] that [did not hearken to them the king]. And [answered the people] to the king, saying, What is our portion with David? and, There is no inheritance to us with [the] son of Jesse. Run, O Israel, to your tents! Now
βόσκε τον οίκόν σου Δαυίδ και απήλθεν Ισραήλ εἰς
graze your [own] house, David! And Israel went forth to
tα σκηνώματα αυτοῦ 17 + και οἱ υιοὶ Ισραήλ οἱ
his tents. And the sons of Israel, the ones
cατοικοῦντες εν ταῖς πόλεσιν Ιουδά εβασίλευσαν εφ᾿
dwelling in the cities of Judah -- [ reigned over
eαυτοῖς τον Ροβοάμ 18 + και απέστειλεν ο βασιλεύς
them Rehoboam. And [ sent king
Ροβοάμ τον Αδωράμ τον επί του φόρου και
Rehoboam] Adoram, the [one] for [collecting] the tribute. And
ελιθοβόλησαν αυτόν εν λίθοις πας Ισραήλ και
[ stoned him with stones all Israel], and
απέθανε και ο βασιλεύς Ροβοάμ έφθασεν να παρεξιπτώσει επί
he died. And king Rehoboam anticipated to ascend
επί το άρμα του φυγείν εἰς Ιεροσολήμη 
upon the chariot to flee into Jerusalem. And
ηθέτησεν Ισραήλ εἰς τον οίκον Δαυίδ ώς
Israel annulled [allegiance] with the house of David until
tης ημέρας ταύτης 20 + και εγένετο ως ήκουσε πας
this day. And it came to pass as [ heard all
Ισραήλ ότι ανέκαμψεν Ιεροβοάμ εξ Αιγύπτου και
Israel] that Jeroboam returned from out of Egypt, that
απέστειλαν και εκάλεσαν αυτόν εἰς την συναγωγήν
they sent and called him to the congregation.
και εβασίλευσαν αυτόν επί Ισραήλ και ουκ ήν
and they gave him reign over Israel. And there was none
οπίσω οίκου Δαυίδ πάρεξ σκήπτρου Ιουδά και
[following] after [the] house of David except [the] chieftdom of Judah and
Βενιαμίν μόνοι 21 + και Ροβοάμ εισήλθεν εἰς
Benjamin only. And Rehoboam entered into
Ιεροσολήμη και εξεκκλησίσε πάσαν την συναγωγήν
Jerusalem, and he held an assembly of all the congregation
Ιουδά και σκήπτρου Βενιαμίν εκατόν και εἴκοσι
of Judah, and [the] chieftdom of Benjamin -- a hundred and twenty
χιλιάδας νεανίων ποιούντων πόλεμον του πολεμείν
thousand young men for making war, to wage war
πρὸς οίκον Ισραήλ επιστρέψαι την βασιλείαν
against [the] house of Israel, to return the kingdom
Ροβοάμ υἱός Σολομώντος 22 + και εγένετο λόγος
of Rehoboam son of Solomon. And there came to pass [the] word
κυρίου πρὸς Σαμέαν ἀνθρωπον του θεοῦ λέγον 23 +
of [the] LORD to Shemaiah [the] man of God, saying,
εἴπε τῷ Ῥοβοάμ ὑιῷ Σολομώντος βασιλείς Ιουδα καὶ
Speak to Rehoboam son of Solomon, king of Judah, and
πρὸς πάντα οῖκον Ιουδα καὶ Βενιαμίν καὶ τῷ
to all [the] house of Judah and Benjamin, and to the
καταλοίπω τοῦ λαοῦ λέγων
rest of the people saying,
You shall not ascend, nor wage war with
tῶν αδελφῶν ὑμῶν Ἰσραήλ αναστρεφέτω
your brethren of Israel. Let [ return
ἐκαστὸς εἰς τὸν οίκον αὐτοῦ ὑμῶν εἰς ἐμοῦ γέγονε
each] to his house for from me has taken place
τὸ ρήμα τοῦτο
this thing.
κατέπαυσαν τοὺς πορευθήναι κατὰ τὸ ρήμα κυρίου
they ceased to go against the thing of the LORD.
καὶ ωκοδόμησαν Ἰεροβοάμ τὴν Σίκιμα ἐν ὧρῃ
And Jeroboam built Shechem in mount
Εφραίμ καὶ κατώκεσαν εἰς αὐτῇ καὶ εξήλθεν
Ephraim, and he dwelt in it. And he went forth from there
καὶ ωκοδόμησε τὴν Φανοῦηλ καὶ εἶπεν Ἰεροβοάμ
and built Penuel. And Jeroboam said
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἵδον ὅτι εἶπεν εἰς βασιλεία
in his heart, Behold, now [ shall return the kingdom]
eἰς οἶκον Δαυὶδ εἶν αναβῆ ὁ λαὸς οὗτος
to [the] house of David, [ if ] shall ascend this people
αναφέρειν θυσίαν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ιερουσαλήμ
to offer a sacrifice in [the] house of [the] LORD in Jerusalem,
καὶ εἰπεραφησαι τῇ καρδίᾳ τοῦ λαοῦ προς
then [ shall turn the heart of the people] towards
tὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοάμ βασιλέα Ιουδα καὶ
their master, to Rehoboam king of Judah, and
ἀποκτενοῦσί με καὶ εὐβουλεύσατο ο βασιλεύς καὶ
they shall kill me. And [ consulted the king], and
ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσάς καὶ εἶπε πρὸς τὸν
made two heifers of gold. And he said to the
λαὸν ἰκανοῦσθω ὑμῖν αναβαίνειν εἰς Ιερουσαλήμ
people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!
ἰδοὺ οἱ θεοί σου Ἰσραὴλ οἱ ἀναγαγόντες σε εκ
Behold, your gods, O Israel, the ones leading you from out of
γῆς Αἰγυπτοῦ καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθῆλ
[the] land of Egypt. And he put the one in Beth-el,
καὶ τὴν μίαν ἐδώκεν ἐν Δαν 30 + καὶ εγένετο
and the [other] one he put in Dan. And [ came to pass
ο λόγος οὗτος εἰς αμαρτίαν καὶ επορεύετο ο λαὸς
account this  for sin. And [ went the people]
opίσω της μιᾶς ἐως Δαν 31 + καὶ εποίησεν οἶκους
after the one unto Dan. And he made houses
ἐφ’ υψηλῶν καὶ εποίησεν ιερείς μέρος τι εκ του
upon high [places], and he appointed priests from any part of the
laού οι ουκ ἦσαν εκ των υιῶν Λευί 32 + και
people who were not of the sons of Levi. And
εποίησεν Ιεροβοάμ εορτήν εν τω μηνί τω ογδόω εν
Jeroboam made a holiday [feast] in the [ month eighth], on
tη πεντεκαίδεκατη ημέρα του μηνός κατά την
the fifteenth day of the month, according to the
eορτήν την εν τω Ιούδα και ανέβη επί το
holiday, the one in Judah. And he ascended unto the
θυσιαστήριον ο εποίησεν εν Βαιθήλ του θύειν ταῖς
altar which he made in Beth-el, to sacrifice to the
dαμάλεις αἰς εποίησε καὶ παρέστησεν εν Βαιθήλ
heifers which he made. And he placed in Beth-el
tους ιερεῖς των υψηλῶν ων εποίησε 33 + και ανέβη
te priests of the high [places] which he made. And he ascended
επί το θυσιαστήριον ο εποίησεν εν τη
unto the altar which he made in the
πεντεκαίδεκατη ημέρα εν τω μηνί τω ογδόω εν τη
fifteenth day in the [ month eighth], in the
eορτή η επλάσατο από καρδίας αυτοῦ και εποίησεν
holiday which he shaped out of his [own] heart. And he made
eορτήν τοις υιοῖς Ισραήλ και ανέβη επί το
[the] holiday for the sons of Israel, and he ascended unto the
θυσιαστήριον του επιθύσαι
altar to sacrifice upon it.

13 ἦν
1 + καὶ ίδου ἄνθρωπος του θεού παρεγένετο εξ
And behold, a man of God came from out of
Ιούδα εν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθήλ και Ιεροβοάμ
Judah with a word of [the] LORD unto Beth-el. And Jeroboam
eιστήκει επί το θυσιαστήριον επιθύσαι 2 + και
stood upon the altar to sacrifice. And
ἐπεκάλεσε επί το θυσιαστήριον εν λόγῳ κυρίου και
he called upon the altar with [the] word of [the] LORD, and
εἴπε θυσιαστήριον θυσιαστήριον τάδε λέγει κύριος  
said, O altar, O altar, thus says [the] LORD,  
idού υιός τίκτεται τω οίκῳ Δαυίδ Ιωσίας  
Behold, a son is born to the house of David, Josiah  
όνομα αυτώ και θύσει επί σε τους ιερείς των  
his name, and he shall sacrifice upon you the priests of the  
ψηφιλάν τους επιθύσουσαν επί σε και οστά ανθρώπων  
the ones sacrificing upon you, and bones of men  
καύσει επί σε  3 + και έδωκεν εν τη ημέρα εκείνη  
he shall burn upon you. And he executed in that day  
tέρας λέγων τούτο το ρήμα ο ελάλησε κύριος  
a miracle, saying, This [is] the saying which [the] LORD spoke,  
λέγων ιδού το θυσιαστήριον ρήγνυται και  
saying, Behold, the altar is torn, and  
εκχυθήσεται η πιότης η ούσα επί αυτώ  4 + και  
[ shall be poured out the fatness being upon it]. And  
εγένετο ως ἦκουσεν ο βασιλεύς Ιεροβοάμ των λόγων  
it came to pass as [ heard king Jeroboam] the words  
tου ανθρώπου του θεού του επικαλεσαμένου επί το  
of the man of God. of the one calling upon the  
θυσιαστήριον το εν Βαιθήλ και εξέτεινεν  
altar in Beth-el, that he stretched out  
tην χείρα αυτού από του θυσιαστηρίου λέγων  
his hand from the altar, saying,  
συλλάβετε αυτόν και εξηράνθη η χειρ αυτού  
Seize him! And [ withered his hand] which  
eξέτεινεν επί αυτόν και ουκ ηδυνήθη επιστρέψαι  
hed withered him against him, and he was not able to return  
aυτήν προς αυτόν  5 + και το θυσιαστήριον ερράγη  
it to himself. And the altar tore,  
και εξεχύθη η πιότης από του θυσιαστηρίου κατά  
and [ poured out the fatness] from the altar, according to  
το τέρας ο έδωκεν ο ἁνθρώπος του θεού εν λόγω  
the portent which [ gave the man of God] by [the] word  
kυρίου  6 + και απεκρίθη ο βασιλεύς και εἶπε τω  
of [the] LORD. And [ answered the king], and said to the  
anθρώπο του θεού δεήθητι του προσώπου κυρίου  
man of God, Beseech the face of [the] LORD  
tου θεού σου και επιστρεψάτω η χειρ μου προς με  
to your God, and return my hand to me!  
και εδεήθη ο ἁνθρώπος του θεού του προσώπου  
And [ beseeched the man of God] the face  
kυρίου και επέστρεψε την χείρα του βασιλέως  
of [the] LORD, and [ returned the hand of the king]
καὶ δόσω σοι δόμα 8 + καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν δῶς μοι καθὼς το πρότερον εἴσελθε μετ’ εμοῦ εἰς τὸν οίκον μου καὶ αρίστησον
καὶ εἰπέν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν δῶς μοι καθὼς το πρότερον εἴσελθε μετ’ εμοῦ εἰς τὸν οίκον μου καὶ αρίστησον.
καὶ δόσω σοι δόμα 8 + καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν δῶς μοι καθὼς το πρότερον εἴσελθε μετ’ εμοῦ εἰς τὸν οίκον μου καὶ αρίστησον.
καὶ δόσω σοι δόμα 8 + καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν δῶς μοι καθὼς το πρότερον εἴσελθε μετ’ εμοῦ εἰς τὸν οίκον μου καὶ αρίστησον.
Ioúda 13 + καὶ εἶπε τοῖς γυνίς αυτοῦ επισάξατε μοι τὸν
Judah. And he said [to] his sons, Saddle for me the
όνον καὶ επέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ επέβη ἐπ᾽
donkey! And they saddled for him the donkey. And he mounted upon
αὐτὸν 14 + καὶ επορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου
him, and he went after the man
tοῦ θεοῦ καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ τὴν δρυν
of God. And he found him sitting down under the oak.
καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἰ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗ
cαι είπεν αυτῷ συ ει o ἀνθρωπος του θεου o
And he said to him, Are you the man of God, the
ἐξεληλυθώς 15 + καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰς Ἰουδα? Αἰ τοῦ
eξεληλυθώς εξ Ιούδα? I am. And he said
επιστρέψαε μετ᾽ ευμοῦ καὶ φάγε ἄρτον 16 + καὶ εἶπεν
to him, Come with me, and eat bread! And he said,
οὐ μὴ δύνωμαι 17 + ότι οὐ μὴ δύνωμαι
In no way am I able to return
δύνωμαι 17 + ότι οὐ μὴ δύνωμαι
in no way should I return
μετὰ σου οὔτε
with you, nor should I eat
μετὰ σου οὔτε
bread, nor in any way should I drink water
φάγε άρτον 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
and eat bread, and
φάγε άρτον 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
in no way should I eat bread,
μη πίης 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
nor in any way should I drink water,
πιέω 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
and
πιέω 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
in "this place." For
η οδῶ 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
in which you went by
επορεύθης 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
by the way
επορεύθης 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
you shall not return
μη επιστρέψης 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
you shall not return
μη επιστρέψης 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ
in the way in which you went by
αὐτὴ 18 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν καγώ προφήτης εἰμί ὦς
And he said to him, And I am a prophet as
ιδὲν φάγετο 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
I am a prophet as
ιδὲν φάγετο 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
and
καὶ πιέω 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
and
καὶ πιέω 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
in your house, and
καὶ πιέω 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
let him eat bread, and
καὶ πιέω 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
and drink water! But he lied
καὶ ἐφεύσατο 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
he lied to him. And he returned him, and he ate
καὶ ἐφεύσατο 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
bread, and he drank water in his house. And
καὶ ἐφεύσατο 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
it came to pass of them sitting down at the table, that
καὶ ἐφεύσατο 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
having returned him. And he said to the man
καὶ ἐφεύσατο 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ
εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον
kai eipe pros ton anrhropon
εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον
the man
καὶ ἐφεύσατο 19 + καὶ εἶπέ πρὸς αὐτὸν καγώ

κύριος ο θεός σου 22 + και επέστρεψας και έφαγες τάδε λέγει κύριος [the LORD, but you returned and ate bread and drank water, that he saddled for him the donkey, for the prophet, and he returned. And he went forth. And found him a lion] in the way, and it killed him. And [was his body] tossed in the way, and the donkey stood by it, and the lion stood by the body. And behold, men coming near also beheld the decaying flesh tossed in the way, and the lion standing next to the decaying flesh. And they entered and spoke in the city of which the prophet, the old man, dwelt in it. And [heard the one returning from out of the way], and said, [the man of God] This is who rebelled against the word of [the] LORD; and [gave him [the] LORD] to the lion,
καὶ συνέτριψεν αὐτὸν καὶ ἔθανάτωσεν αὐτὸν κατὰ καὶ it broke him, and it killed him, according to τὸ ρήμα κυρίου ὁ ελάλησεν αὐτῷ ἐν τῷ word of [the] LORD which he spoke to him. And εφανερώθη καὶ εὐφρενεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ερρίμμενον en tῇ ὁδῷ καὶ ὁ ὄνος καὶ οἱ λέων ἐστηκέσαν παρὰ τὸ σῶμα καὶ οὐκ έφαγεν τὸ σῶμα αὐτοῦ εἰπὼν καὶ ἔθηκεν τον αὐτόν καὶ επέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ έκόψαντο καὶ έκοψαν θάψατε μεν εἱς τὴν πόλιν του προφήτου καὶ έθήκε το σῶμα αὐτοῦ εν τῷ τάφῳ αὐτοῦ καὶ καὶ ἔθηκε το σῶμα αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν του προφήτου του προφήτου του κόψασθαι καὶ θάψαι αὐτὸν καὶ έκόψαντο το σῶμα αὐτοῦ έπειτα τον ὄνον καὶ τον θεοῦ καὶ επέθηκεν αὐτὸ επὶ τὸν ὄνον καὶ καὶ επέστρεψεν αὐτὸ εἰς τὴν πόλιν του προφήτου καὶ έθήκε το σῶμα αὐτοῦ εν τῷ τάφῳ αὐτοῦ καὶ καὶ ἔθηκε το σῶμα αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν του προφήτου του προφήτου του κόψασθαι καὶ θάψαι αὐτὸν καὶ έκόψαντο το σῶμα αὐτοῦ έπειτα τον ὄνον καὶ καὶ επέστρεψεν αὐτὸ εἰς τὴν πόλιν του προφήτου καὶ έθήκε το σῶμα αὐτοῦ εν τῷ τάφῳ αὐτοῦ καὶ καὶ ἔθηκε το σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τάφῳ τούτῳ εν έαν αποθάνω θάψατε με εν τῷ τάφῳ τούτῳ εν ἡ θύσιαστηρίῳ εν Βαιθήλ καὶ επὶ τοὺς οἴκους τῶν υψηλῶν τῶν εν Σαμαρείᾳ καὶ μετά
το ρήμα τούτο ουκ ἐπέστρεψεν Ἰεροβοάμ απὸ της κακίας αυτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν και ἐποίησεν εκ μέρους του λαοῦ τιερείς τον υψηλῶν ο βουλόμενος επλήρου την χείρα αυτοῦ και εγένετο το ρήμα τούτο έν τούτῳ νίκα

1 + εν τω καιρῷ εκείνῳ ηρρώστησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοάμ απὸ της κακίας αυτοῦ και ἐπέστρεψεν και ἐποίησεν εκ μέρους του λαοῦ τιερείς τον υψηλῶν ο βουλόμενος επλήρου την χείρα αυτοῦ και εγένετο το ρήμα τούτο έν τούτῳ νίκα.

14 τυ

1 + εν τω καιρῷ εκείνῳ ηρρώστησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοάμ απὸ της κακίας αυτοῦ και ἐπέστρεψεν και ἐποίησεν εκ μέρους του λαοῦ τιερείς τον υψηλῶν ο βουλόμενος επλήρου την χείρα αυτοῦ και εγένετο το ρήμα τούτο έν τούτῳ νίκα.

1 + εν τω καιρῷ εκείνῳ ηρρώστησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοάμ απὸ της κακίας αυτοῦ και ἐπέστρεψεν και ἐποίησεν εκ μέρους του λαοῦ τιερείς τον υψηλῶν ο βουλόμενος επλήρου την χείρα αυτοῦ και εγένετο το ρήμα τούτο έν τούτῳ νίκα.

1 + εν τω καιρῷ εκείνῳ ηρρώστησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοάμ απὸ της κακίας αυτοῦ και ἐπέστρεψεν και ἐποίησεν εκ μέρους του λαοῦ τιερείς τον υψηλῶν ο βουλόμενος επλήρου την χείρα αυτοῦ και εγένετο το ρήμα τούτο έν τούτῳ νίκα.
εἰπε κύριος προς Αχιά ἵδιον η γυνὴ Ἱεροβοάμ
[the] LORD said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam
εἰσέρχεται τοῦ εἰκοστῆσαι ρήμα παρά σου υπέρ
enters to seek an utterance from you concerning
υιοῦ αὐτῆς ὅτι ἀρρωστός εστὶ κατὰ τοῦτο και
her son, for he is ill. According to this and
κατὰ τοῦτο λαλήσεις προς αὐτήν και εγένετο εν
according to that you shall speak to her. And it came to pass in
tο εἰσέρχεσθαι αὐτήν και ἀποξενούσαι 6 + και εγένετο
her entering that she was as a stranger. And it came to pass
ὡς ἤκουσεν Αχιά την φωνήν ποδών αὐτῆς
as Ahijah heard the sound of her feet
εἰσερχομένης αὐτῆς τοῦ εἰσέρχεσθαι αὐτήν και εἰπεν
of her entering that she was as a stranger, and I said
εἰσέλθε γυνὴ Ἱεροβοάμ ἵνατι τὸ τοῦτο σὺ αποξενούσαι
Enter, O wife of Jeroboam! why [is] this you are as a stranger,
και εγὼ εἰμι απόστολος προς σε σκληρός
and I am [ envoy to you a harsh]? 7 + πορευθείσα εἰπον τῷ Ἱεροβοάμ τάδε λέγει κύριος
In going, say [to] Jeroboam, Thus says [the] LORD
ο θεὸς Ἰσραήλ ανθ΄ οὐ όσον ύψωσά σε απὸ μέσου
God of Israel, Because as much as I exalted you from the midst
tου λαοῦ καὶ ἔδωκα σε ἡγούμενον επί τὸν λαόν
of the people, and appointed you leading over the people
Ἰσραήλ 8 + καὶ ἔρρηξα τὸ βασίλειον απὸ οἴκου Δαυίδ
of Israel, and tore the crown of state from [the] house of David,
και ἔδωκα αὐτῷ σοι καὶ οὐκ εγένου ὦς
and gave it to you; and [yet] you have not become as
ο δούλος μου Δαυίδ ος εφύλαξε τὰς εντολάς μου καὶ
my servant David, who kept my commandments, and
ος επορεύθη οπίσω μου εν πάσῃ καρδίᾳ αὐτού
who went after me with all his heart,
tου ποιήσαι το εὐθές εν οφθαλμοίς μου 9 + καὶ
to do the upright [thing] in my eyes. But
ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ πάντας όσοι εγένοντο
you did wickedly doing more than all as many as were
εἰς πρόσωπόν σου καὶ επορεύθης καὶ εποίησας
in front of you. And you went and made
σεαυτῷ θεοὺς ετέρους καὶ χωνευτά τοῦ παροργίσαι με
for yourself other gods, and molten [images], to provoke me to anger,
και εμε ἐρριψάς ὀπίσω σου 10 + διὰ τοῦτο ἵδιον
and tossed me behind you. On account of this behold,
bring evil to [the] house of Jeroboam, and I will utterly destroy [the] one urinating against a wall, and the one coming [the] one being left behind in Israel. And I shall choose over [the] house of Jeroboam as one chooses the dung unto finishing it. The one having died of Jeroboam in the city [ shall devour the dogs]. And the one having died against a wall, the one coming [the] one urinating against a wall, the one coming in Israel. And I shall choose over [the] house of Jeroboam as he chooses the one choosing one chooses the one chosen unto finishing it. For this one only shall enter of Jeroboam to the tomb, for there shall be found in him [ word a good] concerning the tomb of Jeroboam, and shall strike the house of Jeroboam this day, and yet also indeed now. And [the] LORD shall strike Israel as he gave to their fathers. And he shall winnow them on the other side of the river, because of as many [ they made] the house of Jeroboam.
11 - 1 Kings

και ἐν τούτῳ νίκα τα άλση αυτών εποργίζοντες τον Ισραήλ χάριν αμαρτιών Ιεροβοάμ ος [the] LORD gave Israel favor [from the] sins of Jeroboam, who

ημαρτε και ος εξήμαρτεν Ισραήλ ἐν τούτῳ νίκα 11 - 1 Kings τα άλση αυτών, provoking [ to anger the LORD], And [rose up the wife of Jeroboam], and went unto Tizrah. And it came to pass as she entered in the threshold of the house, that the

παιδάριον απέθανε 18 + και έθαψαν αυτό και εγένετο it came to pass as she entered in the threshold of the house, that the

εκόψαντο [ lamented] αυτό πας Ισραήλ, κατά the word of [the] LORD, ημέρας according to των ημερών των βασιλέων Ισραήλ. 20 + και αι ημέραι ας εβασίλευσεν Ιεροβοάμ ὡσα επολέμησε καὶ ὡσα εβασίλευσεν ιδοῦ αυτά [lamented it all Israel], according to the word of [the] LORD, ο ελάλησεν εἰς βιβλίον των πατέρων αυτοῦ Αχιά ημερών των προφήτου 19 + και περισσόν [the] extra things of Jeroboam, as much as

επολέμησε καὶ ὡσα εβασίλευσεν ιδοῦ αυτά [waged war, and as much as he reigned, they]

γεγραμμένα επὶ βιβλίου ρημάτων των ημερών των are written in [the] scroll of [the] words of the days of the

βασιλέων Ισραήλ 20 + και αἱ ημέραι ας εβασίλευσεν Ιεροβοάμ εἰκοσι καὶ δύο έτη καὶ εκοιμήθη he slept with his fathers, and [reigned]

Ναβάδ υἱός αυτοῦ Αντρικάνουρ αντ᾽ αυτοῦ 21 + καὶ Ροβοάμ υἱὸς Σολομώντος εβασίλευσεν επὶ Ιούδαν υἱὸς of Solomon reigned over Judah. [a son]

τεσσαράκοντα καὶ ενός χρόνων ραβαβάμ εν [being forty and one years [old] Rehoboam [was]] in τω βασιλείᾳ αυτού καὶ επτακαίδεκα έτη εβασίλευσεν his being given reign. And seventeen years he reigned εν Ιερουσαλήμ τη πόλει εν τούτῳ νίκα της μητρός αυτοῦ Naamah η "of Jerusalem, in the city in which [the] LORD chose to put his name there from all of [the] tribes of Israel. And the name of his mother [was] Naamah the
And Judah acted wickedly before [the] LORD, and provoked him to jealousy in all the [things] which they sinned. And they built for themselves high [places], and monuments, and sacred groves upon every [ hill high], and underneath every [ tree shady]. And bonding together took place in the land, and they did from all the abominations of the nations which [the] LORD removed in front [of the] sons of Israel. And it came to pass in the year fifth of [the] reigning of Rehoboam, [ ascended Shishak king of Egypt] against Jerusalem. And he took all the treasures of [the] house of [the] LORD, and the treasures of [the] house of the king, even the whole he took, and the shields of gold which Solomon made. And [ made Rehoboam the king] shields of brass instead of them, and [ were set in place by him the leaders of the bodyguards], the ones guarding the vestibule of [the] house of the king] into [the] house of [the] LORD, that [ lifted them the bodyguards], and fastened them in the vestibule of the bodyguards. And the rest of the words
Rooboām and all the things which he did, [not beheld] these are written upon [the] scroll of [the] words of the days of the kings of Judah? And there was war between

Rooboām and Jeroboam all the days. And

they entombed [him] with his fathers in [the] city of David. And [the] name of his mother [was] Naamah the Ammonitess. And [reigned Abijam son of Rehoboam] instead of him.

15 ֶש

And in the eighteenth year of [the] reigning

of Jeroboam son of Nebat, [reigned Abijam son of Rehoboam]

over Judah. And three years he reigned in Jerusalem, and [the] name of his mother [was] Maachah daughter of Abishalom. And he went in the sins of his father which he did before his God, as the heart of David his [grand] father.

But on account of David [gave to him] [the] LORD a vestige in Jerusalem, that

he should establish his children after him, and establish the Jerusalem, as David did the upright [thing]
ἐν τούτῳ + νίκα 11 - 1 Kings

ενώπιον κυρίου και ουκ εξέκλινεν ἀπό πάντων ὦν
before [the] LORD, and did not turn aside from all which

ἐν τούτῳ αυτῷ πάσας τας ημέρας της ζωῆς αυτοῦ
he gave charge to him, all the days of his life,

εκτός ἐν ρήματι Ουρίου του Χετταίου και πόλεμος
except in [the] matter of Uriah the Hittite. And war

ην μεταξύ Ροβοάμ και μεταξύ Ιεροβοάμ πάσας τας
was between Rehoboam and between Jeroboam all the

ημέρας της ζωῆς αυτοῦ και τα λοιπά των λόγων
days of his life. And the rest of the words

Αβιά και πάντα όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα
of Abijam and all the things which he did, [ not behold these

γεγραμένα επί βιβλίου λόγων των ημερών των
are] written upon [the] scroll of [the] words of the days of the

βασιλέων Ιουδα και πόλεμος ην αναμέσον
kings of Judah? And there was war between Abijam and

αναμέσον Ιεροβοάμ και εκοιμήθη Αβιά
between Jeroboam. And Abijam slept with

tων πατέρων αυτού και θάπτεται εν πόλει Δαυίδ
his fathers. And they entombed [him] in [the] city of David.

και εβασίλευσεν Ασά υιός αυτοῦ αντ’ αυτοῦ
And [ reigned Asa his son] instead of him. In

τω ενιαυτώ τω εικοστώ του Ιεροβοάμ βασιλέως
the [ year twentieth] of Jeroboam king

του Ισραήλ βασιλεύει Ασά επί Ιουδαν και
tou Israel, Asa reigned over Judah. And

tεσσαράκοντα και εν έτος εβασίλευσεν εν
twenty and one year he reigned in

Ιερουσαλήμ και όνομα της μητρός αυτοῦ Μααχά
Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Maachah

θυγάτηρ Αβεσαλώμ 11 + και εποίησεν Ασά το ευθές
daughter of Abishalom. And Asa did the upright [thing]

ενώπιον κυρίου ως Δαυίδ ο πατήρ αυτοῦ
before [the] LORD as David his father. And

αφείλε τας τελετάς από της γης και εξαπέστειλε
he removed the mystic rites from the land, and sent out

πάντα τα επιτηδεύματα α εποίησαν
all the practices which [ did

οι πατέρες αυτοῦ 13 + και την Μααχά την μητέρα αυτοῦ
his fathers]. And [ Maachah his mother

μετέστησε τον μη εἶναι ηγουμένην καθώς εποίησε
he removed] so as to not be ruling, as she observed
a convocation in her sacred grove. And Asa cut off
her retreats, and he burnt [them] in fire at the
rushing stream Kidron. But the high [places] he removed not. Except the
heart of Asa was perfect with [the] LORD all
his days. And Asa carried into the
house of [the] LORD the monumental pillars of his father, and
the monumental pillars of silver and of gold, and
he carried into the house of [the] LORD silver and
gold and vessels. And there was war between Asa
and Baasha king of Israel all
their days. And [ ascended Baasha king
Israel] against Judah, and he built Ramah, [so as] not
eírta to be going forth and entering [to] Asa
king of Judah. And Asa took all the
silver and the gold being found in the
treasuries of [the] house of [the] LORD, and in the
treasures of the house of the king; and he put them into [the] hands
tow of his servants. And [ sent them king
Asa] to [the] son of Hadad, son of Tabrimon, son of Hezion,
king of Syria, the one dwelling in Damascus,
saying, A covenant between me and between
Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold, come efface your covenant with Baasha king of Israel! and he shall ascend from me. And hearkened [the] son of Hadad [to] king Asa, and he sent the rulers of his force in to the cities of Israel. And he struck Ijon, and Dan, and the house of Maachah, and all Cinneroth, unto all the land of Naphtali. And it came to pass when Baasha heard, that he stopped the building of Ramah, and he returned unto Tizrah. And king Asa exhortd all Judah with no exceptions. And they lifted the stones of Ramah, and its timbers, which Baasha constructed. And [built with them Asa the king] the hill of Benjamin, and the height. And the rest of the words of Asa, and all his dominion, and all which he did, and the cities which he built, [not behold these written upon a scroll of [the] words of the days of the kings of Judah? Only in the time of his old age [caused pain]. And Asa slept
his fathers. And they entombed [him] with
his fathers in [the] city of David his [fore] father.

και εβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱός αὐτοῦ αντ’ αὐτοῦ 25+
And [ reigned Jehoshaphat his son] instead of him.
και Ναβάδ υἱός Ιεροβοάμ βασιλεύει ἐπί Ισραήλ ἐν
And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel in

έτει δευτέρω του Ασά βασιλέως Ιουδα και
[ year [the] second] of Asa king of Judah. And

εβασίλευσεν ἐπί τον Ισραήλ δύο ἐτή 26+ και εποίησε
he reigned over Israel two years. And he acted

tο πονηρόν ενώπιον κυρίου και επορεύθη ἐν οδό
wickedly before [the] LORD, and he went in [the] way

tου πατρός αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ ἐν
of his father, and in his sins in

αἰς εξήμαρτον τον Ισραήλ 27+ και περιεκάθισεν
[the things] which led Israel into sin. And [ besieged

ἐπί αὐτόν Βαασά υἱός Αχία ἐπί τον οίκον Ἰσσάχαρ
against him Baasha son of Ahijah over the house of Issachar],
και επάταξεν αὐτόν ἐν Γαβαθών τῇ τῶν
and he struck him in Gibbethon, the [city] of the

αλλοφύλων καὶ Ναβάδ καὶ πας Ισραήλ περιεκάθητο
Philistines; for Nadab and all Israel were besieging

ἐπί Γαβαθών 28+ καὶ εθανάτωσεν αὐτόν Βαασά ἐν
at Gibbethon. And [ put him to death Baasha] in

έτει τρίτω τοῦ Ασά βασιλέως Ιουδα καὶ εβασίλευσεν
[ year [the] third] of Asa king of Judah. And he reigned

αντ’ αὐτοῦ 29+ καὶ εγένετο ως εβασίλευσεν επάταξεν
instead of him. And it came to pass as he reigned, he struck

όλον τον οίκον Ιεροβοάμ καὶ οὐχ υπελίπετο πάσαν
[the] entire house of Jeroboam; and he left not any

πνοήν του Ιεροβοάμ ἐως του εξολοθρεύσαι αὐτόν
[that] breathed of Jeroboam, until utterly destroying him,
κατὰ το ρήμα κυρίου ο ελάλησεν ἐν χειρί
(according to the saying of [the] LORD, which he spoke by [the] hand

δούλου αὐτοῦ Αχία του Σηλωνίτου 30+ περί των
of his servant Ahijah the Shilonite,) for the

αμαρτιῶν Ιεροβοάμ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ καὶ ἐν
sins of Jeroboam, which he led Israel into sin, and in

τω παροργισμῷ αὐτοῦ ἐν ὦ παρόργισε τον κύριον
his provoking to anger in which he provoked to anger the LORD
and all the things which he did, written are] in a scroll of [the] words of the days
of the kings of Israel? And war was between
Asa and between Baasha, king of Israel all
their days. In the [year third] of Asa
king of Judah, [reigned] Baasha, son of Ahijah] over
Israel in Tizrah twenty and four years. And
he did the wicked [thing] before [the] LORD, and he went
in [the] way of Jeroboam, son of Nebat, and in
his sins in which he led Israel into sin.

And came to pass [the] word of [the] LORD unto Jehu, son of Hanani
against Baasha, saying, Because I exalted you above the
earth, and gave you lead over my people
Israel, and you went in the way of Jeroboam, and
led [into sin my people Israel], to provoke me to anger by
their vanities;
their vanities; behold, I arouse [enemies] after
Baasha, and after his house. And I will appoint
your house as the house of Jeroboam, son of Nebat.
Τον τεθνηκότα του Βαασά εν τη πόλει καταφάγονται [shall eat
αυτόν οι κύνες και] τον τεθνηκότα αυτοῦ εν τω
τον Βαασά [of Baasha] την πόλε, θατά
καταφάγονται καθεν τα πετεινά του ουρανού
[shall eat him the birds of the heaven].
5 + και τα λοιπά των λόγων Βαασά και πάντα όσα
εποίησε και αι δυναστείαι αυτοῦ ουκ ιδού ταύτα
he did, and his dominations, [not behold these
γεγραμμένα εν βιβλίῳ λόγων των ημερών των] [not]
[shall eat him the dogs]. και
και τον Βαασά [of his] αυτοῦ εν τω πεδίῳ
καταφάγονται αυτόν τα πετεινά του ουρανού
θατά τοις πετεινά [of the] birds of the heaven.
6 + και εκοιμήθη Βαασά μετά
tων πατέρων αυτοῦ και θάπτεται εν Θερσά και
his fathers, and they entombed [him] in Tirzah, and
οίκος Ιεροβοάμ και υπέρ του πατάξαι αυτόν
οίκος Ιεροβοάμ and for striking him.
7 + και εβασίλευσεν Ηλά υιός αυτοῦ αντ´ αυτοῦ
[reigned Elah his son] opposed of him.
και επί τον οίκον αυτοῦ και επί πάσαν την κακίαν
and against his house, and upon all the evil
ην εποίησεν ενώπιον κυρίου του παροργίσαι αυτόν εν
which he did before [the] LORD, provoking him to anger by
τοις έργοις των χειρών αυτοῦ του είναι αυτόν ως ο
the works of his hands, for him to be as the
οίκος Ιεροβοάμ και υπέρ του παταξαί αυτόν εν τω
οίκος Ιεροβοάμ and for striking him.
8 + εν τω
έκτω και εικοστώ έτει Ασά βασιλέως Ιουδά
eight and twentieth year of Asa king of Judah, Elah
υιός Βαασά εβασίλευσεν επί Ισραήλ εν Θερσά δύο
son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two
έτη εν τω οικονόμου του εν Θερσά εν τω οικώ
years And was a manager in the house
Ωρσά του οικονόμου του εν Θερσά
of Azra the manager, in Tirzah.
9 + και συνεστράφη επ´ αυτόν τος συνεστράφη επ´
cαι συνεστράφη επ´ αυτόν τος συνεστράφη επ´
Ζαμβρί ο άρχων της ημίσους την αρμάτων και
Zimri the ruler of half the chariots. And
αυτός ην εν Θερσά πίνων μεθύων εν τω οικω
[Elah] was in Tirzah drinking, being intoxicated in the house
Ωρσά του οικονόμου του εν Θερσά
of Azra the manager, in Tirzah.
10 + και εισήλθε Ζαμβρί και επάταξεν αυτόν και εθανάτωσεν
Zimri entered and struck him, and killed
αυτὸν εν ἔτει εβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ καὶ εβασίλευσεν
him in [year [the] seventh and twentieth], and he reigned

αντ’ αυτοῦ 11 + καὶ εγένετο εν τῷ βασιλεύσαι αυτὸν
instead of him. And it came to pass in his taking reign,

εν τῷ καθίσαι αυτὸν επὶ τοῦ θρόνου αυτοῦ ἐπάταξεν
in his sitting upon his throne, he struck

όλον τὸν οίκον Βαασά καὶ οὐ κατέλιπεν αυτῷ
[the] entire house of Baasha. And he left not to it

ουροῦντα πρὸς τὸν τοίχον καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ
one urinating against the wall, even the relatives and

εταίρους αυτοῦ 12 + καὶ ἔξωλόθρευσεν Ζαμβρί
his friends. And Zimri destroyed

επὶ τὸν οίκον Βαασά πρὸς Ιοῦ τὸν προφήτην 13 +
against the house of Baasha, by Jehu the prophet,

περὶ πασῶν τῶν αμαρτιῶν Βαασά καὶ Ἡλά
on account of all the sins of Baasha, and [Elah

tου υἱοῦ αυτοῦ ως εξήμαρτε τὸν Ισραήλ
his son], as he led Israel into sin,

tου παροργίσαι κύριον τὸν θεόν Ισραήλ εν
provoking to anger [the] LORD God of Israel in

tοις ματαιοῖς αυτῶν 14 + καὶ τὰ λοιπά τῶν λόγων Ἡλά
their vanities. And the rest of the words of Elah,

καὶ πάντα ὅσα εποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
and all which he did, [not behold these are] written

ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλεῶν
in [the] scroll of [the] words of the days of the kings

Ισραήλ 15 + ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ εβδόμῳ ἔτει Ασὰ
of Israel? In the twentieth and seventh year of Asa

βασιλέως Ιουδὰ εβασίλευσεν Ζαμβρί ἐν Θερσά ἐπτά
king of Judah, Zimri reigned in Tizrah seven

ἡμέρας καὶ η ἑπαρμομβῆ Ἰσραήλ ἐπὶ Γαβαθῶν
days. And the camp of Israel [was] upon Gibbethon

tην τῶν ἀλλοφύλων 16 + καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ
the [city] of the Philistines. And [heard the people] in the

παρορμβῆ λεγόντων συνεστράφη Ζαμβρί καὶ ἐπαίσε
parombooml the [city] of the Philistines. And Zimri conspired and smote

tὸν βασιλέα καὶ εβασίλευσαν ἐν Ισραήλ τὸν Αμβρί
the king. And they gave reign in Israel to Omri,

tὸν παρεμβολὴ τῆς στρατιάς ἐπὶ Ισραήλ εν
the [one] leading the military over Israel in

_
that day, in the camp. And Omri ascended
from Gibbethon, and all Israel with him, and
they besieged against Tizrah. And it came to pass as
Zimri beheld that [ was taken his city],
that he entered into [the] inner room of the house of the king,
and he set on fire [ over himself] the house of the king
as he looked to see if the people of Israel had gone
in [the] way of Jeroboam son of Nebat, and
in his sins which he committed as
he led Israel into sin. And the rest of the words
of Zimri, and his associations which he joined in, [ not behold
to go] in [the] way of Jeroboam son of Nebat, and
for his sins which he committed as
he led Israel into sin. And the rest of the words
of Zimri, and his associations which he joined in, [ not behold
taúta γεγραμμένα εν βιβλίῳ λόγων των ημερών
these are] written in [the] scroll of [the] words of the days
tων βασιλέων Ισραήλ 21+ τότε μερίζεται ο λαός
of the kings of Israel? Then [ parted the people
Ισραήλ ήμισυ του λαού γίνεται opίσω Θαβνί υιό
of Israel]; half the people went after Tibni son
of Ginath for him to reign, and half of the people
gίνεται opίσω Αμβρί 22+ και ο λαός ο ων opίσω
went after Omri. And the people being after
Αμβρί υπερεκράτησε τον λαόν του opίσω Θαβνί
Omri prevailed against the people [that followed] after Tibni
υιόν Γινήθ και απέθανε Θαβνί και εβασιλεύσειν Αμβρί
son of Ginath. And Tibni died, and Omri reigned.

23+ εν τω τριακστώ και πρώτω έτει του Ασά
In the thirtieth and first year of Asa
βασιλέως Ιουδα βασιλεύει Αμβρί επί Ισραήλ δώδεκα
king of Judah, Omri reigned over Israel twelve
And in Tirzah he reigned six years. Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the lord of the mountain for two talents of silver. And he built [on] the mountain, and he called the name of the mountain which he built upon [after] the name of Shemer:

Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the lord of the mountain -- Samaria. And Omri did the wicked [thing] before [the] LORD, and was wicked over all the ones being prior of him. And he went in all [the] way of Jeroboam son of Nebat, and in his sins in which he led Israel into sin, to provoke to anger the LORD in which he led Israel into sin, to provoke to anger the LORD.

And the rest of the words of Omri, and all which he did, and his dominations, [ not behold these are] written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?


ο υιός αυτού αντ’ αυτού 29 + ο δε Αχαάβ υιός Αμβρί

ους Αμβρί επί Ισραήλ εν Σαμαρεία είκοσι και δύο

ους αυτού αντ’ αυτού 29 + ο δε Αχαάβ υιός Αμβρί
And Ahab did the wicked [thing] before the LORD, and he was wicked above all the [ones] prior to go to the sins of Jeroboam son of Nebat, but he took for wife Jezebel the daughter of Ethbaal basilews of Sidonians. And he went and served [to] Baal, and did obeisance to him. And he set up an altar to Baal in [the] house of Baal which he built in Samaria. And Ahab prepared the sacred grove. And Ahab proceeded to make provocations to provoke [ to anger the LORD God of Israel] above all the kings of Israel being prior of him. In his days, [built Hiel the Beth-elite] his first-born with Abiram [ with Segub his younger he laid its foundation], and with Segub his younger he set up its doors, according to the saying of [the] LORD, which he spoke by [the] hand of Joshua son of Nun.
και εἶπεν Ἑλίας ο Θεσβίτης ο ἐκ Θεσβίων ἐν τῷ Ἰσραηλίτῃ, ὁ θεός Ἰσραήλ, ὁ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ ἔσται τα ἐτη ταύτα:

η ὁ δρόσος καὶ νετός ὅτι εἰ μὴ διὰ λόγου στομάτός μου, ἐν τῷ Ἰσραήλ.

καὶ εἶπεν Ηλίας ὁ Θεσβίτης ὁ ἐκ Θεσβίων ὁ θεός Ἰσραήλ ἐπὶ τῇ γην ἐν τῷ Ἰορδάνῳ. καὶ έσται εκεῖ δυσμέσιν, ὅτι οὐκ εἵπετο ὕετος ἐπὶ τῇ γην. καὶ έσται ὑδρὸς ἀρόττους, καὶ κρέας ἐπὶ τῇ γην. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρὸς ἐπὶ τῇ γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνήλιος ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται θυμοῦ ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται σκοτεινὸς ἐπὶ τῷ ἔδαφῳ. καὶ έσται ὑδρός πρὸς τὴν γην. καὶ έσται ἤλιος ἀνὴ
και επορεύθη εἰς Σαρέπτα καὶ ἤλθεν εἰς τὸν
πυλώνα τῆς πόλεως καὶ ὕδωρ ἐκεὶ γυνὴ χήρα
gate-house of the city, And behold, there [woman a widow]
συνέλεγε ξύλα καὶ εβόησεν οπίσω αὐτῆς Ἡλίας
was collecting together wood. And [ yelled out after her Elijah],
kαι εἶπεν αὐτῇ λάβε δὴ μοι ολίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος
and said to her, Take indeed for me a little water into a container,
kαι πίομαι 11 + και επορεύθη λαβείν και εβόησεν
and I shall drink. And she went to take, and [ yelled out
οπίσω αὐτῆς Ἡλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ λήψη δὴ μοι
after her Elijah], and said to her, Give indeed to me
ψωμόν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ φάγομαι 12 + καί
[the] morsel of bread in your hand, and I will eat. And
εἶπεν η γυνὴ ζη κύριος ο θεός σου εἰ ἐστι μοι
[said the woman], As [ lives [the] LORD your God], If there is to me
εγκρυφίας αλλὴ ή όσὸν δράξις ἀλεύρου εν
a cake baked in hot ashes -- [good]? but [I have] only as much as a handful of flour in
τῇ υδρίᾳ καὶ ολίγον ἐλαιον εν τῷ καψάκῃ καὶ ὕδωρ
the pitcher, and a little olive oil in the jar. And behold,
εγὼ συνέλεξον δύο ξυλάρια καὶ εἰσελέσθομαι καὶ
I shall collected together two sticks, and I shall enter and
ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῆ καὶ τοῖς τέκνοις μου καὶ
make it for myself and my children, and
φαγόμεθα καὶ αποθανοῦμεθα 13 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴ
we shall eat and die. And [ said to her
Ἡλίας θάρσει εἰσέλθε ποιήσον κατὰ
Elijah], Be of courage! enter and do according to
tο ρήμα σου αλλὰ ποιήσον μοι εκείθεν εγκρυφίαν
your word! But make for me from there [ cake baked in hot ashes
μικρὸν εν πρώτοις καὶ εξοίσεις μοι εαυτῇ δὲ
a small] at first, and bring it forth to me! and to yourself
ποιήσεις καὶ τοῖς τέκνοις σου ἐπὶ εσχάτω 14 + ὅτι
you shall make and to your children at last. For
τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ η υδρία
thus says [the] LORD God of Israel, The pitcher
tου ἀλεύρου οὐκ εκλείψῃ καὶ τοῦ ἐλαιοῦ
of flour shall not fail, and the jar of olive oil
οὐκ ελαττονήσῃ έως ημέρας τοῦ δοῦναι τον κύριον
shall not have less, until [the] days of the giving by the LORD
tον υετὸν ἐπὶ τὴν γην 15 + καὶ επορεύθη η γυνὴ καὶ
the rain upon the earth. And [ went the woman] and
ἐποίησε κατά το ρήμα Ηλίου καὶ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ ἦσθιεν αὐτὸς καὶ αὐτή καὶ τα τέκνα αὐτῆς. 16 + καὶ η ὑδρία του αλεύρου οὐκ εξέλιπε καὶ ο καψάκης του ελαίου οὐκ ηλαττονήθη κατά το ρήμα Κυρίου εκείνου.

η σφόδρα ἐως οὐκ υπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεύμα. 18 + καὶ εἶπε πρὸς Ἡλίαν τι πρὸς ἡμᾶς καὶ σοι ἀνθρώπε. And she said to Elijah, What is it to me and to you, O man of God, to call to mind my iniquities and to kill my son?

και έλαβεν αὐτόν εκ του κόλπου αὐτής και ἐκάθητο εκεί και εκοίμισεν αὐτόν επί την κλίνην αὐτοῦ. 20 + και ἐνεφύσησε των τρις και επεκαλέσατο τον Κύριον και εἶπεν κύριε ο θεός μου και γε την χήραν μεθ᾽ ης εγὼ κατοικώ μετ᾽ αὐτῆς συ κεκάκωκας επὶ την κλίνην αὐτοῦ τρις τρις τρις και επεκαλέσατο τον Κύριον και εἶπεν κύριε ο θεός μου επιστραφήτω δὴ η ψυχή.
του παιδαρίου τούτου εἰς αὐτό 22 + καὶ εγένητο οὕτως
of this boy to [him]! And it became so,
καὶ επεστράφη η ψυχή του παιδαρίου εἰς αὐτό καὶ
and [ returned the life of the boy] to [him]. And
ανεβόησε το παιδαρίον 23 + καὶ κατήγαγεν αὐτό απὸ
[ yelled out the boy]. And he led [him] from
tου υπερώου εἰς τον οίκον καὶ ἔδωκεν αὐτό τη
the upper room into the house, and he gave it [to]
μητρί αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ηλίας βλέπε ζη ο ιο σου 24 +
his mother. And Elijah said, See! [ lives your son].
καὶ εἶπεν η γυνή προς Ηλίαν ιδού έγνωκα ότι
And [ said the woman] to Elijah, Behold, I know that
ἀνθρωπος του θεού ει συ και Ρημα κυριου εν
[a man of God you are], and [the] word of [the] LORD in
tω στόματι σου αληθινόν
your mouth [is true.

18 πυ

1 + καὶ εγένετο μεθ’ ημέρας πολλάς και ρήμα κυρίου
And it came to pass after [ days many], and [the] word of [the] LORD
εγένετο προς Ηλίαν εν τω ενιαυτώ τω τρίτω λέγων
came to Elijah in [ year the third], saying,
πορεύου και όφθητι τω Αχαάβ και δώσω υετόν επί
Go, and appear to Ahab! and I will put rain upon
πρόσωπον της γης 2 + και επορεύθη Ηλίας του οφθήναι
[the] face of the earth. And Elijah went to appear
tω Αχαάβ και ην λιμός κραταιος εν Σαμαρεία
[to] Ahab, and there was [ famine a strong] in Samaria.
3 + καὶ εκάλεσεν Αχαάβ τον Αβδίου τον οικονόμον και
And Ahab called Obadiah the manager. And
Αβδίου ην φοβούμενος τον κύριον σφόδρα 4 + και
Obadiah was fearing the LORD exceedingly. And
eγένετο εν τω τύπτειν Ιεζάβελ τους προφήτας κυρίου
it came to pass when Jezebel struck the prophets of [the] LORD,
και ἐλαβεν Αβδίου εκατόν προφήτας και κατέκρυψεν
that Obadiah took a hundred prophets, and he hid
αυτούς ανά πεντήκοντα εν δύο σπηλαίοις και
them by fifty in two caves, and
διέτρεφεν αυτούς εν ἀρτω και ύδατι 5 + και
nourished them with bread and water. And
Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in the land unto the springs of the waters, and unto all rushing streams, if perchance we should find pasturage, and we should preserve [the] horses and mules, and shall not be destroyed from us cattle). And they divided to themselves the way to go by autēn Achaáβ επορευθη en odoú mia kai Aβδίου it; Ahab went by [way one], and Obadiah επορευθη en odoú allē monos kai hē Aβδίου en went by [way another] alone. And Obadiah was in the way alone, and behold, Elijah [came] to meet with autō kai Aβδίου έσπευσε kai έπεσεν επί him. And Obadiah hastened and fell upon prósowpon autou kai ειπεν ei su ei autós kúrié mou his face, and he said, Are you he, O my master, Ἡλία 8 kai ειπεν Ἡλίας autō egó porευου λέγε Elijah? And Elijah said to him, I am, Go, tell tw kuriw sou idou Helias 9 kai eipou Obadion ti your master, Behold, Elijah! And Obadiah said, How ημάρτηκα ότι su didow son douλon sou eis cheiraς have I sinned that you appoint your servant into [the] hands Αχαάβ του θανάτωσαι me 10 ζη kuriou o theos sou of Ahab to kill me? As [lives [the] LORD your God], ei estin éthnos η basileia ouk apesteilev is there a nation or kingdom of which [did not send o kuriou mou zetien se kai ei eipon ouk esti kai my master] to seek you? And if they said, He is not [here]; then ἄρκισεν την basileian kai taz χώρας autis ὑπερκεσ he adjudged the kingdom and its places, for he did not εὑρηκέ se 11 kai vun su lêgeis porευου anáγγελλε find you. And now you say, Go announce tw kuriw sou idou Helias 12 kai estai ean egω [to] your master, Behold, Elijah! And it will be if I apeltho apo sou kai pnevuma kuriou arei se eis should go forth from you, and a wind of [the] LORD shall lift you into
18

ἐν τούτῳ + Νίκα

11 - 1 Kings

13 + ἡ οὐκ ἀπηγγέλη

σοι τῷ κυρίῳ μου οία πεποίηκα εν

to you, ὁ μύρος ἐν τούτῳ, and ην οὐκ οἶδα καὶ εἰσελεύσομαι in the land which I do not know, and I shall enter

tον απαγγέλαι τῷ Αχαάβ καὶ οὐχ εὔρη σε καὶ

to report to Ahab, and he should not find you, then

αποκτενεῖ με καὶ ὁ δούλος σου εστὶ φοβούμενος τὸν

he will kill me. But your servant is fearing the

κύριον εκ νεότητος αὐτοῦ 13 + ἡ οὐκ ἀπηγγέλη

Or was it not reported

του απαγγείλαι τῷ Αχαάβ καὶ

to report to Ahab, and

νουξ προφητὰς κυρίου καὶ

towards the prophets of the LORD, that

ἔλαβον εκ τῶν προφητῶν κυρίου εκατόν ἄνδρας

I took some of the prophets of the LORD -- a hundred men,

καὶ ἐκρύψα αὐτούς εν τοῖς σπηλαίοις ανά

and I hid them in the caves by

πεντήκοντα καὶ ἐθρέψα αὐτοὺς εν ἀρτοῖς καὶ ύδατι fifty, and I maintained them with bread loaves and water?

14 + καὶ νῦν σὺ λέγεις πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου

And now you say, Go, tell your master,

ιδοῦ Ἡλίας καὶ αποκτενεῖ με 15 + καὶ εἶπεν Ἡλίας

Behold, Elijah! and he will kill me. And Elijah said,

ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ὁ παρέστην ενώπιον

As [lives] the LORD of the forces, in which I stand before

αὐτοῦ ὅτι σήμερον οφθήσομαι αὐτῷ 16 + καὶ

him, that today I will appear to him. And

εἴπερ Εβδίου εἰς συνάντησιν τῷ Αχαάβ καὶ

Obadiah went to meet with Ahab, and

απήγγειλεν αὐτῷ καὶ εξέδραμεν Αχαάβ καὶ επορεύθη

he reported to him. And Ahab ran forth and went

eἰς συνάντησιν Ἡλίαν 17 + καὶ εἴγενετο ὡς εἶδεν Ἡλίαν to meet with Elijah. And it came to pass as Ahab saw

τὸν Ἡλίαν καὶ εἶπεν Ἡλίαν προς Ἡλίαν εἰ συ εἰ αὐτὸς

Elijah, that Ahab said to Elijah, Are you he

ο διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ 18 + καὶ εἶπεν Ἡλίας οὐ

turning aside Israel? And Elijah said, I do not

διαστρέφω τὸν Ἰσραήλ ἀλλ᾿ ἡ συ καὶ ο οίκος

turn aside Israel, but you, and the house of your father,

τοῦ πατρός σου εν τῷ καταλιμπανεῖν υμᾶς τὸν κύριον

in your leaving the LORD

θεόν υμῶν καὶ πορευθήσεται ὁ πρόσω τῶν Βααλείμ 19 +

your God, and to go after the Baalim.
καὶ νῦν απόστειλον καὶ συνάθροισον πρὸς μὲ πάντα
And now, send and gather together to me all
Ἰσραὴλ εἰς τὸ όρος τοῦ Καρμῆλιον καὶ τοὺς προφήτας
Israel at mount Carmel, and the prophets
tου Βάαλ τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα καὶ τους
to Baal -- four hundred and fifty, and the
προφήτας τῶν αλσών τετρακοσίους εσθίοντας
prophets of the sacred groves -- four hundred, eating
tράπεζαν Ιεζάβελ καὶ απέστειλεν Αχαάβ εἰς πάντα
[at the] table of Jezebel! And Ahab sent into all
tον Ἰσραήλ καὶ εἰπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας
the Israelites and he assembled all the prophets
eἰς τὸ όρος τοῦ Καρμῆλιον καὶ προσήλθεν Ηλίας
to mount Carmel. And Elijah came near
πρὸς πάντα τὸν λαόν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ἐως
to all the people, and he said to them, For
πότε ὑμεῖς χολανεῖτε εἰς αἱμοτέραις
how long will you be lame upon both
ταῖς ἱγνύαις υμῶν εἰ ἐστι κύριος ὁ θεός πορεύεσθε
your hams? If [the] LORD is God, go
ὅπισώ αὐτοῦ εἰ δὲ ο Βάαλ πορεύεσθε ὁπίσω αὐτοῦ
after him! But if Baal, go after him!
kαὶ οὐκ ἀπεκρίθη ο λαὸς λόγον καὶ εἶπεν Ἡλίας
And [answered not a word. And Elijah said
πρὸς τὸν λαὸν εἰγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης κυρίου
to the people, I am left [a prophet [of the] LORD
μονώτατος καὶ οἱ προφήται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι
alone], and the prophets of Baal [are] four hundred
καὶ πεντῆκοντα ἄνδρες δότωσαν οὖν ἡμῖν δύο
and fifty men. Give then to us two
βόας καὶ εκλεξάσθωσαν εαυτοῖς τὸν ἔνα καὶ
oxen, and let them choose for themselves one, and
μελισάτωσαν καὶ επιθέτωσαν επὶ τῶν ξύλων καὶ
let them dismember [it], and place [it] upon the wood, and
πῦρ μὴ επιθέτωσαν καὶ εγὼ ποιήσω τὸν βοῦν
[fire do not put] upon [it]! And I will do [the same] [ox
τὸν ἀλλὸν καὶ πῦρ οὐ μὴ εἰπίθω 24 + καὶ βοάτε εἰν
with the] other, and [fire in no way will I put] upon [it]. And you yell out in
ονόματι τῶν θεῶν υμῶν καὶ εγὼ επικαλέσομαι εἰν τῷ
[the] name of your gods, and I will call upon the
ονόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ ἐσται ο θεὸς ὁς
name of [the] LORD my God. And it will be the God who
αν επακούση εν πυρί ούτος θεός και απεκρίθη πας
ever heeds by fire, this [is] God. And [ answered all
ο λαός και είπεν αγαθός ο λόγος ον ελάλησας
the people] and said, [ is good The word] which you have spoken.
και είπεν Ηλίας τοις προφήταις του Βάαλ εκλέξασθε
And Elijah said to the prophets of Baal, Choose
eαυτοίς τον βουν τον ένα και ποιήσατε πρώτοι ότι
for yourselves the [ ox one], and prepare it first! for
υμείς πολλοί και επικαλείσθε εν ονόματι θεού υμών
you are] many; and call in [the] name of your god,
και πυρ μη επίθετε και έλαβον τον βουν και
and [ fire do not put] upon [it]! And they took the ox, and
εποίησαν και επεκαλούντο εν ονόματι του Βάαλ εκ
offered it, and they called in [the] name of Baal from
πρωϊας έως μεσημβρίας και είπον επάκουσον ημών
morning until midday. And they said, Heed us,
ο Βάαλ επάκουσον ημών και ουκ ην φωνή και
O Baal, heeded us! And there was no sound, and
ουκ ην ακρόασις και διέτρεχον επί του θυσιαστηρίου
there was no hearing [a thing]. And they ran upon the altar
ου εποίησαν και εγένετο μεσημβρία και
of which they made. And it became midday, and
εμυκτήρισεν αυτούς Ηλίας ο Θεσβίτης και είπεν
[sneered at them Elijah the Tishbite], and he said,
επικαλείσθε εν φωνή μεγάλη μήποτε αδολεσχία τις
Call with [ voice a great]! perhaps [ in meditation some
εστιν αυτώ και άμα μήποτε χρηματίζει αυτός η
he is himself], and at the same time perhaps [ executing [business] he is], or
μήποτε καθεύδει και εξαναστήσεται και
perhaps he sleeps and shall rise up. And
επεκαλούντο εν φωνή μεγάλη και κατετέμνοντο
they called out with [ voice a great], and mutilated [themselves]
κατά τον εθισμόν αυτών εν μαχαίραις και εν
according to their custom with knives and by
σειρομάσταις έως εκχύσεως αίματος επί αυτούς
spears, until [ poured out blood] of them.
και προεφήτευον έως ου παρήλθα θη
and they prophesied until of which [time] it went into the
μεσημβρινόν και εγένετο ος ο καιρός της
midday. And it came to pass as the time of the
μεσημβρίας του αναβήναι την θυσίαν και ουκ ην
midday to ascend for the sacrifice -- and there was no
φωνή καὶ οὐκ ἦν ακρόασις 30 + καὶ εἶπεν Ἡλίας προς
tον λαόν προσαγάγετε προς με καὶ προσήγαγε πας
the people, Come forward to me! And [ came forward all
ο λαός προς αυτόν και ίάσατο το θυσιαστήριον
to the people] to him. And he repaired the altar, the one
κατεσκαμμένον 31 + καὶ ἐλαβεν Ἡλίας δώδεκα λίθους
having been razed. And Elijah took twelve stones,
κατά αριθμόν τον φυλών του Ἰσραήλ ὡς
according to [the] number of the tribes of Israel, as
ελάλησε κύριος προς αυτόν λέγων ισραήλ έσται
[the] LORD spoke to him, saying, Israel will be
tο όνομά σου 32 + και σκοδόμησε ους λίθους εν
your name. And he built the stones in
ονόματι κυρίου και ίάσατο το θυσιαστήριον
[the] name of [the] LORD, and he repaired the altar
κυρίου το κατασκαμμένον και εποίησε θάλασσαν
of [the] LORD, the one having been razed. And he made a sea,
χωρούσαν δύο μετρητάς σπέρματος κυκλόθεν του
having the space to hold two measures of seed, round about the
θυσιαστηρίου 33 + και επέθηκε τας σχίδακας επί το
altar. And he put the kindling upon the
θυσιαστήριον ο εποίησεν και εμέλισε το
altar which he made. And he dismembered the
ολοκαύτωμα και επέθηκεν επί τας σχίδακας και
whole burnt-offering, and he put it upon the kindling, and
εστοίβασεν επί το θυσιαστήριον και εἶπεν Ἡλίας
he piled it upon the altar. And Elijah said,
lάβετε μοι τέσσαρας υδρίας ύδατος και επιχέατε επί
Bring to me four [ pitchers water], and pour upon
tο ολοκαύτωμα και επί τας σχίδακας 34 + και εἶπε
the whole burnt-offering, and upon the kindling! And he said,
δευτέρωσατε και εδευτέρωσαν και εἶπε τρισσώσατε
Repeat it a second time! And they repeated it a second time. And he said, Do it a third time!
και ετρίσσευσαν 35 + καὶ επορεύετο ὁ ἦδωρ κύκλω
And they did it a third time. And [ went the water] round about
του θυσιαστηρίου και την θάλασσαν ἐπλήσεσυν ύδατος
the altar, and the sea filled with water.
και ος ἦν καιρός του προσφέρεσθαι την θυσίαν
And as it was time of the offering the sacrifice,
και παρεγένετο Ἡλίας ο προφήτης και εἶπε κύριε
and [ came Elijah the prophet] and said, O LORD
ο θεός Αβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰσραήλ σήμερον
God of Abraham, and Isaac, and Israel, today
gνώτω πας ο λαὸς ούτος ὁτι συ ει κύριος ο θεός
let it be known to all this people! that you are [the] LORD God
Ἰσραήλ καὶ εγὼ δούλος σου καὶ διά σε πεποίηκα
of Israel, and I [am] your servant, and through you I have done
tαυτά πάντα καὶ γνώτω ο λαός ούτος ὁτι συ κύριος ο θεός καὶ And let [ know this people] that you [are] [the] LORD God! and
συ έστρεψας την καρδίαν του λαού τούτου οπίσω νύκα
you turned the heart of this people back.
και ύδωρ το εν θαλάσση και τον χουν εξέλιξε
dust was licked up
και έπεσεν επί πρόσωπον αυτών και είπον αληθώς
fell upon their face. And they said, Truly,
κυριός εστιν θεός κύριος αυτώς εστι θεός
the LORD is God. [The] LORD, he is God. And
είπεν Ηλίας προς τον λαόν συλλάβετε τους
Elijah said to the people, Seize the
προφήτας του Βάαλ μηδείς σωθήτω εξ αυτών και prophets of Baal, let not one escape of them!
κατήγαγεν αυτούς εκεί
led them down there.
και έπεσεν επί πρόσωπον αυτών και είπον αληθώς
fell upon their face. And they said, Truly,
κύριος εστιν θεός κύριος αυτώς εστι θεός
the LORD is God. [The] LORD, he is God. And
είπεν Ηλίας προς τον λαόν συλλάβετε τους
Elijah said to the people, Seize the
προφήτας του Βάαλ μηδείς σωθήτω εξ αυτών και prophets of Baal, let not one escape of them!
κατήγαγεν αυτούς εκεί
led them down there.
και έπεσεν επί πρόσωπον αυτών και είπον αληθώς
fell upon their face. And they said, Truly,
τον χειμάρρουν Κισών και έσφαξεν αυτούς εκεί
the rushing stream Kishon, and slew them there.
και είπεν Ηλίας τω Αχαάβ ανάβηθι και φάγε και πίε
And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink!
οτι φωνή του ήχους του υετού
for [it is the] sound of the noise of the rain. And
ανέβη Αχαάβ του φαγείν και πιείν και Ηλίας ανέβη
Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended
εις τον Κάρμηλον και έκωσεν επί την γην και
unto Carmel, and bowed upon the ground, and
έθηκε το πρόσωπον αυτού αναμέσον
put his face between
καὶ εἶπε τοῖς παιδιάριοις αὐτοῦ ἐν τῷ ἑαυτοῦ τῶν γόνατον αὐτοῦ ἀνάβει· καὶ εἶπεν ἐν τῇ ὑδάτῃ τῆς θαλάσσης καὶ οὐκ ἔστιν οὐθέν. Καὶ εἶπεν Ἡλίας ἐπιστρέψον επτάκις εἰς τὸν Ἐξραήλ ἵνα ἄραξῃ τὸν Αχαὰβ ἐπὶ τὴν ἡμέραν τοῦμύρας, καὶ ἔστησεν ἦλπίζῃ ἐπὶ τὴν εἰρήνην τοῦ Ἀχαὰβ καὶ ἔφευσεν ἑαυτὸν ἐπὶ τὴν σφυράν τοῦ Ἐξραήλ. Καὶ εἰς τῇ ἡμέρᾳ τοῦμύρας ἐστὶν ἡμέρα τοῦ Κυρίου καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμέρα ἐκεῖνη ἡ ἡμέρα τοῦσώματος ἡκατέρου ἤλευσεν ἡ θαλάσσης. Καὶ ἐπορεύετο εἰς Ιεζάβελ Ἱεζραήλ. Καὶ ἐρρέασαν τὴν Σοφίαν τοῦ Ἡλίαν καὶ τὴν Σοφίαν τοῦ Ἐξραήλ.
Elijah feared, and rose up, and went forth for his life. And he came into Beersheba of Judah. And he left his servant-lad there. And he went by the wilderness a day, and came for his life to die. And he said, It is fit now, κύριε O LORD, take my life from me! for [ no kreneisowν εγώ eimi upér touς patēras mou kai better I am] than my fathers. And ekoimhēthi kai ὑπνωσεν ekei upo fυtōn kai ιδού he bedded down and slept there under a plant. And behold, τις άγγελος ἤψατο αυτοῦ και εἶπεν αυτῷ ανάστηθι a certain angel touched him, and said to him, Rise up, και φάγε 6 kai epeblēçe kai idoû proç and eat! And he looked. And behold, by kefalhis aυtou eγκρυφίας olyrítês kai kaphákheis his head [was] a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar ύδατος kai anésthη Hlías kai éφαγε kai épie kai of water. And Elijah rose up and ate and drank. And epistrépwsa ekoimhēthi 7 kai epéstreswen ὁ άγγελος he returned and went to bed. And [ returned the angel kuriou ek deutérou kai ἔψε προς αυτός και εἶπεν [of the] LORD] a second [time], and touched him, and said αυτῶ ανάστηθι φάγε ὁτι πολλή ἀπὸ σου η οδός 8 to him, Rise up, eat! for [is great for you the journey]. και ανέστη kai éφαγε και ἕπε και ἐπορεύθη en tη And he rose up, and ate and drank. And he went in the isχύι της βρώσεως ekeînhs tesseractonta ἡμέρας και strength of that food forty days and tesseractonta νύκτας ἓως όρους Χωρῆ 9 kai forty nights unto mount Horeh. And eisήλθεν ekei eis to spîlaioun kai katenóssev ekei he entered there into the cave, and rested up there. και ιδού ρῆμα kuriou proç aυtôν kai eîpe t And behold, a word of [the] LORD [came] to him. And he said, Why [are]
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for the LORD almighty, for I, your sons of Israel, your altars they razed, and your prophets they killed by [the] broadsword, and they seek for the LORD; and after the fire a sound [breeze of a fine] --

κακεί κύριος 13 + και εγένετο ως ἦκουσεν Ἡλίας καὶ there [was] the LORD. And it came to pass as Elijah heard, that επεκάλυψε το πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ he covered over his face with his sheepskin, και εξῆλθε καὶ ἔστη παρά το σπήλαιον καὶ ἐστὶ παρὰ to πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ he went forth and stood by the cave. And behold, προς αὐτὸν φωνῆ καὶ εἶπε τι σὺ ενταύθα Ἡλία before him [was] a voice, and he said, Why [are] you here, Elijah?

And Elijah said, Being zealous, I am zealous for the LORD God almighty, for I, your sons of Israel, your altars they razed, and your prophets they killed by [the] broadsword, and
υπολέλειμμαι εγώ μονώτατος και ζητούσι
[ am left alone], and they seek
tην ψυχήν μου λαβείν αυτήν 15 + και εἰπέ κύριος προς
my life to take it. And [the] LORD said to
αυτόν πορεύου ανάστρεφε εἰς την οδόν σου και
him, Go, return to your journey! And
ήζεις εἰς την οδόν ερήμου και
you shall come unto the way of Damascus, and
χρίσεις τον Αζαήλ εἰς βασιλέα επὶ Συρίαν 16 + και
you shall anoint Hazael as king over Syria. And
tον Ιού υἱόν Ναμεσσεί χρίσεις εἰς βασιλέα επὶ
Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over
Ισραὴλ και τὸν Ἐλισεαί υἱὸν Σαφάτ ἀντί
Israel. And Elisha son of Shaphat over
χρίσεις εἰς προφήτην αὐτῷ 17 + καὶ έσται τὸν
you shall anoint a prophet instead of you. And it will be the
σωζόμενον εἰς τὸν Αζαήλ θανατώσει Ιού καὶ
one being delivered from [the] broadsword of Hazael, Jehu shall put to death. And
tὸν σωζόμενον εἰς τὸν Ιού θανατώσει Ἐλισεαῖ
the one being delivered from [the] broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.
18 + καὶ καταλείψω εἰς Ἰσραὴλ ἑπτά σεκιλιάδαις ἀνδρῶν
And I shall leave behind in Israel seven thousand men,
pάντα τα γόνατα αὐτῶν έκαμψαν εἰς τὸ Βααλ
all knees which do not bend to Baal,
cαὶ πάντα στόμα αὐτῶν προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ έπονο ἑρρίψε
and every mouth which does not do obeisance to him. And
απήλθεν εἰς Ἐλίας καὶ καταφιλῆσαι τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ
he went forth from there, and he finds Elijah, and he kissed his father and my mother,
ακολουθήσω τον πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ ακολουθήσω τον Ελίας καὶ έρριψε επ’
I shall follow after you. And he said to him, Go,
1 + καὶ υἱὸς Ἄδερ βασιλεύς Συρίας συνήθροισεν πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τριακονταδύο βασιλείς μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵπποι καὶ ἁρματα καὶ ανέβησαν καὶ περιεκάθισαν επὶ Σαμαρείαν καὶ επολέμησαν επ’ αὐτὴν τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ 3 + το αργύριόν σου και το χρυσίον σου εμὸν εστι και αἱ γυναίκες σου και τα τέκνα σου δώσεις μοι 4 + και απεκρίθη ο βασιλεύς Ισραήλ καὶ εἶπε καθὼς εἶλήσας κύριέ μου καὶ τα τέκνα σου σος εγὼ εἰμι και πάντα τα εμά 5 + και ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον τάδε λέγει ο υἱὸς άδερ εγὼ απέσταλκα πρὸς σε λέγων το αργύριόν σου και το χρυσίον σου και τας γυναίκας σου και τα τέκνα σου δώσεις μοι.
αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παίδας μου πρὸς σε καὶ
tomorrow I will send my servants to you, and
ἐρευνήσουσι τὸν οίκον σου καὶ τοὺς οίκους
they will search your house, and the houses
tων παίδων σου καὶ ἐσται πάντα τα εἰπθυμήματα
of your servants. And it will be [that] all the desires
tων οφθαλμῶν αὐτῶν εφ’ αὐτάν επιβάλοσι
of their eyes, of whatever they should put upon with

καὶ εἰπέ γνώτε δὴ καὶ ἰδετε ὅτι κακίαν οὖτος
and he said, Know indeed and behold! that evil this one
ζητεί ότι απέσταλκε πρὸς με περί των γυναικῶν μου
he has sent to me for my wives,
καὶ περί των τέκνων μου καὶ το αργύριόν μου καὶ
and for my children. And my silver and
και το χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα απ’ αυτοῦ
and my gold I have not kept back from him.
εἰπόν αὐτῶ οἱ πρεσβυτέροι καὶ πας ὁ λαὸς μη
[said to him the elders and all the people], You should not

ακούσης καὶ μὴ θελήσῃς καὶ εἰπέ τοις
hearken, and you should not want. And he said to the
αγγέλοις υἱὸν Ἄδερ λέγετε τῷ κυρίῳ υμῶν πάντα
messengers of [the] son of Hadad, Say [to] your master! All

ὅσα απέστειλας πρὸς τὸν δούλόν σου εν πρώτοις
as much as you sent to your servant at first,
ποιήσω τὸ δε ρήμα τούτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι
I will do; but this thing I shall not be able to do.
καὶ απῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἀπέστεψαν αὐτῷ λόγον
and [departed the men] and returned to him [the] word.

και απέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸν Ἄδερ λέγων τάδε
And [sent to him [the] son of Hadad] saying, Thus

ποιήσασαι μοι οἱ θεοί καὶ τάδε προσθείσαν εἰ
may [do to me the gods], and thus may they add, if

ἐκποιήσει ο χοῦς Σαμαρείας ταὶς δραξί παντί τῳ
[shall suffice the dust of Samaria] for the handful to all the

λαῷ τοῖς πεζοῖς μου 11 + καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεύς
people, [to] my footmen. And [answered the king

Ἰσραήλ καὶ εἶπεν ικανούσθω μὴ καυχάσθω ο
of Israel] and said, Let it be enough! Let not [boast the
κυρτός ος o o rθός 12 + και εγένετο ότε humpback] as the one standing straight! And it came to pass when
απεκρίθη αυτώ τον λόγον τουτον πίνων ην αυτός he answered to him this word, [ was drinking he]
και πάντες οι βασιλείς οι μετ' αυτού εν σκηναίς and all the kings with him in tents.
και είπε τοις παισίν αυτού οικοδομήσατε χάρακα και And he said [to] his servants, Build a siege mound! And
έθεντο χάρακα επί την πόλιν 13 + και ιδού προφήτης they put a siege mound against the city. And behold, [ prophet
εις προσήλθε τω Αχαάβ βασιλεί Ισραήλ και είπε one] came forward to Ahab king of Israel, and he said,
tάδε λέγει κύριος ει εώρακας you seen all [ multitude
tον μέγαν τούτον εγώ δίδωμι αυτόν σήμερον great this]? Behold, I give it today
εις χείρας σου και γνώση ότι εγώ κύριος 14 + και into your hands; and you shall know that I [am] [the] LORD. And
eίπεν Αχαάβ εν τίνι και είπε τάδε λέγει κύριος εν Ahab said, By whom? And he said, Thus says [the] LORD, By
tοις παιδαρίοις των αρχόντων των χωρών και the young men of the rulers of the regions. And
eίπεν Αχαάβ τις συνάψει τον πόλεμον και είπε συ Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.
και επεσκέψατο Αχαάβ τους παίδας των αρχόντων 15 + και επεσκέψατο Αχαάβ τους παίδας των αρχόντων And Ahab numbered the servants of the rulers
tων χωρών και εγένοντο διακόσια τριάκοντα και of the regions, and they were two hundred thirty and
dύο και μετά ταύτα επεσκέψατο τον λαόν πάντα two. And after these [things] he numbered the people, every
υιόν δυνάμεως επτά χιλιάδας 16 + και εξήλθε son of power -- seven thousand. And he went forth
μεσημβρίας και υιός Άδερ πίνων και μεθύων εν at midday. And [the] son of Hadad [was] drinking and being intoxicated in
Σοκχώθ αυτός και οι βασιλείς τριάκοντα και δύο Succoth, he and the kings, thirty and two
υιόν δυνάμεως επτά χιλιάδας 16 + και εξήλθε son of power -- seven thousand. And he went forth
μεσημβρίας και υιός Άδερ πίνων και μεθύων εν at midday. And [the] son of Hadad [was] drinking and being intoxicated in
επεσκέψατο Αχαάβ τους παίδας των αρχόντων 15 + και επεσκέψατο Αχαάβ τους παιδαρίας των αρχόντων And Ahab numbered the servants of the rulers
tων χωρών και εγένοντο διακόσια τριάκοντα και of the regions, and they were two hundred thirty and
dύο και μετά ταύτα επεσκέψατο τον λαόν πάντα two. And after these [things] he numbered the people, every
υιόν δυνάμεως επτά χιλιάδας 16 + και εξήλθε son of power -- seven thousand. And he went forth
μεσημβρίας και υιός Άδερ πίνων και μεθύων εν at midday. And [the] son of Hadad [was] drinking and being intoxicated in
Σοκχώθ αυτός και οι βασιλείς τριάκοντα και δύο Succoth, he and the kings, thirty and two
υιόν δυνάμεως επτά χιλιάδας 16 + και εξήλθε son of power -- seven thousand. And he went forth
μεσημβρίας και υιός Άδερ πίνων και μεθύων εν at midday. And [the] son of Hadad [was] drinking and being intoxicated in

And he said to them, "If in peace they come forth, seize them alive! And if for war they came forth, seize them alive!"

And [ went forth from the city the young men] of the rulers of the regions, and the force after them. And [ struck each [man]] the one by him. And Syria fled, and [ pursued the one Israel]. And [ escaped [the] son of Hadad king Israel] and he took the horses, and the chariots, and he struck [ calamity a great] against Syria. And [ came forward the prophet] to [the] king of Israel, and [ came forth the king Israel], and he took the horses, and the chariots, and [ struck calamity a great] against Syria. And [ said to him, [The] God of mountains [is] the God of Israel, and not a God of valleys; on account of this they powered over us. But if we wage war against them assuredly we shall power over them.

And this thing you do! Let [ depart the kings each] to his place, and establish
καὶ ἀλλαξὼν συν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν απὸ σου καὶ ἵππον κατὰ τὸν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τα ἄρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτούς κατ᾽ ευθὺ καὶ κραταίωσομεν υπέρ αὐτούς καὶ ἰκουσεν της φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως. ἔπειτα ἤκουσε ἐπιστρέφαντος τοῦ ενιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο ὡς ἐνιαυτοῦ τῆς Συρίας.καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπί Ισραήλ. Ταῦτῃ εἰς τὴν γην ποίμνια αἰγών καὶ Συρία ἐπέλησε τὴν γην. καὶ προσήλθεν ἄνθρωπος του θεοῦ τοῦ βασιλείου τοῦ Ισραήλ τόδε λέγει τῷ βασιλείῳ. οὐκ ἦν θεὸς Ισραήλ οὐ θεὸς τῶν ορέων καὶ οὐ θεὸς τῶν κοιλάδων αὐτῶν καὶ δῶσω τὴν δύναμιν την μεγάλην ταῦτῃ εἰς χείρα σου καὶ γνώση ότι εγὼ κύριος. καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἐπὶ τοῦτον επτάνυχον οἱ ισραήλικοι καὶ ἐγένετο εἰς τὴν ἡμέραν τὴν εβδόμην. Καὶ εὐθὺς ἐκατόν χιλιάδας πεζών μία ἡμέρα.
καταλοίποι εἰς Ἀφεκά εἰς τὴν πόλιν καὶ ἐπέσε το
rest] unto Aphel, into the city. And [fell the
τεῖχος επὶ εἰκοσὶ καὶ επτά χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν
wall] upon twenty and seven thousand men of the
καταλοίπων καὶ υἱὸς Ἄδερ ἐφυγε καὶ εἰσήλθεν εἰς
ones remaining. And [the son of Hadad fled, and he entered into
tὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμεῖον 31 + καὶ εἶπον
the house of the bedroom, into the inner chamber. And [said
οἱ παῖδες αὐτοῦ προς αὐτὸν ἰδοὺ δὴ ηκούσαμεν ὃτι
his servants] to him, Indeed behold we heard that
βασιλείς οἴκου Ἰσραήλ βασιλείς ελέους εἰσίν
[the kings of [the] house of Israel [kings of mercy are].
επιθώμεθα δὴ σάκκους επὶ τὰς οσφύας ἡμῶν καὶ
We should place indeed sackcloths upon our loins, and
σχοινία επὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ εξέλθωμεν πρὸς
rough cords upon our heads, and we should go forth to
tὸν βασιλέα Ἰσραὴλ εἰ πως ἐσῳγονήσει
the king of Israel; if by any means he shall bring forth alive
tὰς ψυχὰς ἡμῶν 32 + καὶ περιεξώσαντο σάκκους επὶ
our lives. And they girded sackcloths upon
tὰς οσφυὰς αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία επὶ
their loins, and put rough cords upon
tὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεὶ Ἰσραὴλ
their heads. And they said to the king of Israel,
δούλος σου υἱὸς Ἄδερ λέγει ἥσσατο δὴ ἡ ψυχή μου
Your servant, [the] son of Hadad says, Let [live indeed my soul]!
καὶ εἶπεν εἰ ἐτι ζῇ ἂδελφός μου ἐστὶ 33 + καὶ οἱ
And he said, Does he still live? [brother he is my]. And the
ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνελέξαντο τὸν
men foretold and hastened and gathered up the
λόγον εἰ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον ἂδελφός σου
word out of his mouth, and they said, Your brother
υἱὸς Ἄδερ καὶ εἶπεν εἰσέλθετε καὶ λάβετε αὐτὸν
[the] son of Hadad. And he said, Enter, and receive him!
καὶ εξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἄδερ καὶ
And [came forth to him] [the son of Hadad]; and
ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν επὶ τὸ ἁρμα πρὸς αὐτὸν 34 + καὶ
they transported him upon the chariot to
εἰπὲ πρὸς αὐτὸν τὰς πόλεις ας ἐλαβεν ο πατήρ μου
he said to him, The cities which [took father my]
παρὰ τοῦ πατρός σου αποδύσω σοι καὶ εξόδους
from your father, I give back to you. And [streets]
θήσεις εν Δαμασκῷ σεαυτῷ καθώς ἔθετο
you shall establish] in Damascus for yourself, as [established
my father] in Samaria. And I by covenant shall send you out. And he ordained with him a covenant, and

sent him out. And [ man one] of the sons of the prophets said to his neighbor, by a word of [the] LORD, Strike me indeed! And [ not would the] man] strike him. And he said to him, Because you hearkened not to the voice of [the] LORD, behold, [as] you apotrécheis ap’ emou kai patázei se leówn kai run from me, [ shall strike you a lion]. And apélæthenv ap’ autou kai eúreven autón leówn kai he went forth from him, and [ found him a lion], and epátažen autón 36 + kai eípe proz autón man, and striking he broke [him]. And [ went the] prophet] and stood to the king of Israel upon the way, and kateédhse tov en telamóni touς oφthalmoús autou and he bound [ with a ligature his eyes].

And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king. And he said, Your servant went forth with the military for war, and behold, a man brought to me [another] man, and he said moi phylaxhoun touton touν anđra eán de ekphrodón to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away, then [ will be [required] life your] for his life, or a talent of silver you establish [for it].
και εγένετο ὡς ὁ δούλος σου περιεβλέπετο ὥδε
And it came to pass as your servant looked round about here [this way]
και ὥδε καὶ οὕτως οὐκ ἦν καὶ εἶπε πρὸς
and here [that way], that this [man] was not [around]. And [ said to
αυτόν ο βασιλεὺς Ἰσραήλ ιδοὺ δικαστής συ παρ᾽
him the king of Israel], Behold, you [are the] magistrate, [ for
εμοὶ εφόνευσας 41 + καὶ έσπευσε καὶ αφείλε τον
me you murdered). And he hastened and removed the
tελαμόνα από των οφθαλμών αυτοῦ καὶ επέγνω
ligature from his eyes. And [ recognized
οὗτος 42 + καὶ εἶπε πρὸς αυτόν τάδε λέγει κύριος
this one]. And he said to him, Thus says [the] LORD,
διότι εξαπέστειλας συ ἀνδρα ολέθριον εκ
Because you sent out [ man a pernicious] [ to escape] from out of
tης χειρός σου καὶ έσται η ψυχή σου αντί
your hand, even [ will be [required] your life] for
tης ψυχῆς αυτοῦ καὶ ο λαός σου αντί του λαοῦ αυτοῦ
his life, and your people for his people.
και απήλθεν ο βασιλεὺς Ἰσραήλ συγκεχυμένος και
ekleleménos και έρχεται εἰς Σαμαρείαν
faint, and came unto Samaria.

και εγένετο μετά τα ρήματα ταύτα καὶ αμπελώνων εἰς
And it came to pass after these words, that [ vineyard one
ην τω Ναβοῦθ τω Ιεζραηλίτη παρά τω οίκω
[there] was [to] Naboth the Jezreelite, by the house
Αχαάβ βασιλέως Σαμαρείας 2 + και ελάλησεν Αχαάβ
of Ahab king of Samaria. And Ahab spoke
πρὸς Ναβοῦθ λέγων δος μοι τον αμπελώνα σου και
to Naboth, saying, Give to me your vineyard! And
έσται μοι εἰς κήπον λαχάνων ότι εγγίζων οὕτος
it will be to me for a garden of vegetables, for this is near
tω οίκῳ μου καὶ δώσω σοι αντ᾽ αυτοῦ αμπελόνα
my house! And I will give to you in place of it [ vineyard
άλλον αγαθόν υπὲρ αυτόν ει δε αρέσκει ενώπιον
another good] for it, but if [not] pleasing before
σου δώσω σοι αργύριον άλλαγμα αντί
you, I will give to you money in barter for
τον αμπελώνας σου τούτοι και εἶπεν Ναβούθ προς Ahab, May it not be to me from the LORD to give the
cληρονομίαν τον πατέρων μου σοι καὶ ἠλθεν Αχαάβ inheritance of my fathers to you. And Ahab went προς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ εκλελυμένος επὶ the house being in a tumult and loosened over
tο λόγῳ ω ελάλησεν προς αὐτὸν Ναβούθ o the word which [spoke to him Naboth the
κληρονομίαν των πατέρων μου σοι τού αμπελώνός του the inheritance of my fathers to you. And to his house
τοῦ αμπελώνος σου τότε και ἠλθεν Αχαάβ προς αὐτόν of your vineyard you. And Ahab went to him Ναβούθ ο
την κληρονομίαν των πατέρων μου σοι τὴν κληρονομίαν Ιεζαρηλίτης καὶ εἶπεν οὐ δῶσω σοι τὴν κληρονομίαν
καὶ Αχαάβ μη μοι γένοιτο κυρίου δοῦναι τὴν την κληρονομίαν of my fathers to you. And Ahab went to his house and loosened over the word which [spoke to him Naboth the
Ιεζραηλίτης καὶ εἶπεν οὐ δῶσω σοι τὴν κληρονομίαν Jezreelite, as he said, I will not give to you the inheritance
tων πατέρων μου τον αμπελώνα σου δοῦναι τῇ κλήρον σοι τὴν κληρονομίαν of my fathers to you. And became the spirit of Ahab]
tεταραγμένοι καὶ εκοιμήθη αὐτόν επί τής κλίνης αὐτοῦ καὶ καὶ εξεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφαγεν
συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ and he went to sleep upon his bed, and covered up his face, καὶ ξυπνήθη ὑπὸ τοῦ λόγου ὃν ἐράλησεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
καὶ έφαγεν ἀρτὸν 5 + καὶ εἰσῆλθεν Ιεζάβελ η γυνή αὐτοῦ προς Ahab] τεταρακται καὶ οὐκ εἴ 
εἰς εσθίον ἀρτὸν 6 + καὶ εἴπε καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ η γυνὴ αὐτοῦ πρὸς hel entered Jezebel his wife] to
αὐτόν καὶ εἰλάλησε πρὸς αὐτόν τί τὸ πνεῦμα σου him, and she said to him, Why [is] your spirit
τεταράκται καὶ οὐκ εἰ σὺ εσθίων ἀρτὸν 6 + καὶ εἴπε disturbed, and [are not you] eating bread? And he said πρὸς αὐτὴν ὅτι εἰλάλησα πρὸς Ναβούθ τὸν to her, For I spoke to Naboth the
Ιεζραηλίτην λέγων δος μοι τὸν αμπελώνα σου Jezreelite, saying, Give to me your vineyard
αργυρίου εἰ δὲ μη βουλέτει δῶσο σοι αμπελώνα αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐ δῶσω σοι τὴν κληρονομίαν for money! but if you do not want, I will give to you a vineyard in place
των πατέρων μου 7 + καὶ εἴπε πρὸς αὐτόν Ιεζάβελ of my fathers. And [said to him Jezebel η γυνὴ αὐτοῦ σὺ νῦν αὐτῷ ποιεῖς βασιλείς επὶ
his wife], Do you now so act [as] king over
Ισραήλ ανάστηθι καὶ φάγε ἀρτὸν καὶ σαυτοῦ γενοῦ Israel? Rise up, and eat bread, and [yourself be]! εγὼ δὲ δῶσω σοι τὸν αμπελώνα Ναβούθ τοῦ and I will give to you the vineyard of Naboth the
Ιεζραηλίτου 8 + καὶ έγραψε βιβλίον επὶ τῷ ονόματι Jezreelite. And she wrote upon a scroll the name
Αχαάβ καὶ εσφραγίσατο τη σφραγίδι αυτού καὶ
sent the scroll to the elders and
και εσφραγίσατο το βιβλίον προς τους πρεσβυτέρους καὶ
set seal with his seal,
προς τους ελευθέρους τους κατοικούντας μετά
to the free men of the ones dwelling with
τη σφραγίδι αυτού
his seal,
και απέστειλε
and
τον Ναβούθ εν
sent Naboth

νηστεύσατε νηστείαν και καθίσατε τον Ναβούθ εν
Fast at Naboth

αρχή του λαού και καθίσατε δύο άνδρας
head [place] of the people! and set two men,
υιούς παρανόμουν εξεναντίας αυτού και
sons of lawbreakers, right opposite him! And
καταμαρτυρησάτωσαν αυτού λέγοντες ευλόγηκας θεόν
let them bear witness against him! saying, You raved [against] God
και βασιλέα και εξαγαγέτωσαν αυτόν και
and king. And let them lead him out and
λιθοβολησάτωσαν αυτόν και αποθανέτω
stone him, and let him die! And
εποίησαν οι άνδρες της πόλεως αυτού οι πρεσβυτεροί
they did (the men of his city, the elders,
και οι ελευθέροι οι κατοικούντες εν τη πόλει αυτού
and the free [men] dwelling in his city)
καθώς απέστειλε προς αυτούς Ιεζάβελ και καθά
as [sent to them Jezebel], and as
eγέγραπτο εν τοις βιβλίοις οις απέστειλε προς
was written in the scrolls which she sent to
αυτούς και εκάλεσαν νηστείαν και εκάθισαν
them. And they called a fast, and they sat
τον Ναβούθ εν αρχή του λαού και εισήλθον δύο
Naboth at [the] head of the people. And [entered two
άνδρες υιοί παρανόμοις και εκάθισαν εξεναντίας
men], sons of lawbreakers, and they sat right opposite
αυτού και κατεμαρτυρήσαν αυτού λέγοντες
him, and bore witness against him, saying,
ηυλόγηκας θεόν και βασιλέα και εξήγαγαν αυτόν
He raved [against] God and king. And they led him
έξω της πόλεως και ελιθοβόλησαν αυτόν εν λίθοις
outside the city, and they stoned him with stones,
και απέθανε και απέστειλαν προς Ιεζάβελ
and he died. And they sent to Jezebel,

11 - 1 Kings
λέγοντες λελιθοβόληται Ναβούθ και τέθνηκε 15 + και
saying, Naboth has been stoned and died. And
eγένετο ως ήκουσε Ιεζάβελ των λεγόντων
it came to pass, as Jezebel heard the ones saying,
λελιθοβόληται Ναβούθ και τέθνηκεν εἰπεν Ιεζάβελ
Naboth has been stoned, and has died; Jezebel said
προς Αχαάβ ανάστα κληρονόμει τον αμπελώνα
to Ahab, Rise up, inherit the vineyard
Ναβούθ του Ιεζραηλίτου ότι ουκ έδωκέ σοι αργυρίου
of Naboth the Jezreelite! for he did not give it to you for money,
ότι ουκ έστι Naboth ζων αλλά τέθνηκε 16 + και
for [ is not Naboth] living, but has died. And
eγένετο ως ήκουσεν Αχαάβ ότι τέθνηκε Ναβούθ
it came to pass as Ahab heard that Naboth has died,
ανέστη Αχαάβ και κατέβη ης τον αμπελώνα Nabovuth
Ahab rose and went down into the vineyard of Naboth
tου Ιεζραηλίτου τον κληρονομήσαι αυτόν 17 + και
the Jezreelite to inherit it. And
eίπε κύριος προς Ηλίαν τον Θεσβίτην λέγων 18 +
[the] LORD said to Elijah the Tishbite, saying,
anάστηκα και κατάβηθι εις τον αμπελώνα Ναβούθ
Rise up and go down for a meeting with Ahab
βασιλέως Ισραήλ του εν Σαμαρεία ιδού ούτος εν
king of Israel, the one in Samaria! Behold, he [is] in
το αμπελώνι Ναβούθ ότι καταβέβηκεν εκεί
the vineyard of Naboth, for he went down there
κληρονομήσαι αυτόν 19 + και λαλήσεις προς αυτόν
to inherit it. And you shall speak to him,
λέγων τάδε λέγει κύριος εφόνευσας και
saying, Thus says [the] LORD, You murdered and
εκληρονόμησας διά τούτο τάδε λέγει κύριος εν τω
inherited. Therefore thus says [the] LORD. In the
tόπω οι κύνες το αίμα Ναβούθ εκεί
place where [ licked the dogs] the blood of Naboth, there
Λείξουσιν οι κύνες το αιμά σου 20 + και εἰπεν Αχαάβ
[ shall lick the dogs] your blood. And Ahab said
προς Ηλίαν ει εὑρηκάς με ο εχθρός μου και εἰπεν
to Elijah, Have you found me, O my enemy? And he said,
εὑρηκα διότι πέπρασαι μάτην του ποιήσαι
I have found [you], for you sell [yourself] in folly to act
το πονηρόν ενώπιον κυρίου του παροργίσαι αυτόν 21 +
wickedly before [the] LORD, to provoke him to anger.
Thus says [the] LORD, Behold, I bring upon you evils. And I shall burn away after you, and I shall utterly destroy of Ahab who urinates against [the] wall, and [the] one constraining, and [the] one one being constrained, and [the] one burning away after you, [the] house of Baasha son of Ahijah, on account of the provocations which you provoke to anger, and led Israel into sin. And to Jezebel the dogs shall eat her in the area around the wall of Jezreel. The one having died of Ahab in the city, [will eat the dogs]; and the one having died of his in the plain, [will eat the birds] of the heaven.

Furthermore [not one] there was as Ahab, who sold himself to do the wicked thing before [the] LORD, as [altered him]. And he acted exceedingly. and he went after the abominations, according to all as many things which made the Amorite, whom the LORD utterly destroyed from [the] face of the sons of Israel.

And it came to pass as Ahab heard these words, he tore his inner-garment, and he wore sackcloth.
epi to soma auto kai enethesvasato kai ekoumhtai en
upon his body, and he fasted, and he laid in
sakkos kai epareyeto kekupsos 28 + kai egenevo
sackcloth, and he went having downcast eyes. And came to pass
rhma kuriou proes Hilian ton Theesbhtin kai epive
the word of the LORD to Elijah the Tishbite, and he said,
29 + evrakas os kateunxhthe Ahab apo proswh mou
Have you seen that Ahab was vexed in front of me?
anth ou oti kateunxhthe apo proswh mou ouk epaixw
Because he was vexed in front of me, I shall not bring
tin kakian ev tais hmerasis autou alli en tais
evil in his days, but only in the
hmerasis tou vio autou epaixw tin kakian epi
days of his son will I bring the evil upon
ton oikon autou
his house.

22כב

1 + kai ekathise tria eti kai ouk hna polemos
And he stayed in place three years, and there was no war
anamheson Suryas kai anamheson Israkh 2 + kai
between Syria and between Israel. And
egenevo en tiv enwntov to triw kai kataebh
it came to pass in the third, that went down
Iowsafat basileus Iouda proes basilea Israkh 3 + kai
Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel. And
eipen o basileus Israkh proes tov sidaas autou ei
said the king of Israel to his servants, Do
oidate oti hmin Ramoth Galad kai hmeis sioymen
you know that Ramoth Gilead and we keep silent
tov mh labehin autin ek cheiros basilewos Suryas
[to] not take it from out of the hand of the king of Syria?
4 + kai eipen o basileus Israkh proes Iowsafat
And said the king of Israel to Jehoshaphat,
ei anabhsh mezh emou eis Ramoth Galad eis
Shall you not ascend with me unto Ramoth Gilead for
polemos 5 + kai eipen Iowsafat kathos su owtos kai
war? And Jehoshaphat said, As you, thus also
eyw kathos o lados sou owtos kai lados mou kathos
I. As your people, thus also my people. As
oipoi sou oipoi mou kai eipen Iowsafat
your horses, [so also] my horses. And said Jehoshaphat
King of Judah to the king of Israel, Ask indeed today of the LORD. And gathered together the king of Israel all the prophets, about four hundred men. And said to them, Shall I go eis Ramoth Gilead for war, or wait? And they said, anábaíne óti didoús dóseis kúrios eis cheíras tòun Ascend! for by giving, [the] LORD shall give eis chéiras [the] hands of the king. And Jehoshaphat said to the king Israel, Is there not here a prophet of the LORD, and we shall ask the LORD through him? And [said the king of Israel] to Jehoshaphat, Yet there is one man eis to eperôthísai toν kúriον di' autòu και εἰπαν for the asking the LORD through him, and I μεμίσηκα αυτόν ότι ou laléi perí emoú kalá but only bad -- Micaiah son of Imlah. And Jehoshaphat said, μη legéto o βασιλεύς oútô 9 + και eikásæven o Let not [ speak the king] so. And [called the king of Israel eunuch one], and he said, Quickly [bring] Μιχαίαν υιόν Iamalah. 10 + και o βασιλεύς Ισραήλ και Micaiah son of Imlah. And the king of Israel and Ιωσαφάτ βασιλεύς Iouđa ekáthentο ékastos epí Jehoshaphat king of Judah sat down each upon τον θρόνον autòu énos lóipoi en állo púlès his throne, armed, at [the] threshing-floor gate Ἐν υἱό̔ς Σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφήται επροφήτευον of Samaria. And all the prophets prophesied ενώπιον autòn 11 + καὶ εποίησεν εαυτῷ Σεδεκίας υιός before them. And [made for himself] Zedekiah son Χαναάμ κέρατα σιδηρά καὶ εἰπε τάδε λέγει kúrios of Chenaanah] horns of iron. And he said, Thus says [the] LORD,
εν τούτοις κερατίεσ την Συρίαν ἐως ἀν
By these you shall gore the Syrian until whenever

συντελεσθή  12 + καὶ πάντες οἱ προφήται
you finish them off entirely. And all the prophets

ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες ανάβαινε εἰς Ραμώθ
prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth

Γαλαάδ καὶ ευοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς
Gilead! and your way shall prosper, and [the] LORD shall put into

χείρας σου τὸν βασιλέα Συρίας  13 + καὶ ο ἁγγελός ο
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεῖς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ελάλησεν αὐτῷ
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγοντες ανάβαινε εἰς Ραμώθ Γαλαάδ! καὶ ευοδώσει κύριος εἰς
saying, Behold, indeed all the prophets speak [ mouth

ενί καλά καθά τοῦ βασιλέως σου συντελεσθήσεται οὐδὲν
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

κερατίεσ τῆς Συρίας έως ὅταν τοὺς οἰκίζω σε ὅπως
you shall gore the Syrian until whenever you finish them off entirely.

και ἔπε τοῖς προφήταις εἰς τὸν βασιλέα Συρίας  13 + καὶ ο ἁγγελός ο
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεῖς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ελάλησεν αὐτῷ
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγοντες ανάβαινε εἰς Ραμώθ Γαλαάδ! καὶ ευοδώσει κύριος εἰς
saying, Behold, indeed all the prophets speak [ mouth

ενί καλά καθά τοῦ βασιλέως σου συντελεσθήσεται οὐδὲν
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

κερατίεσ τῆς Συρίας έως ὅταν τοὺς οἰκίζω σε ὅπως
you shall gore the Syrian until whenever you finish them off entirely.

και ἔπε τοῖς προφήταις εἰς τὸν βασιλέα Συρίας  13 + καὶ ο ἁγγελός ο
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεῖς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ελάλησεν αὐτῷ
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγοντες ανάβαινε εἰς Ραμώθ Γαλαάδ! καὶ ευοδώσει κύριος εἰς
saying, Behold, indeed all the prophets speak [ mouth

ενί καλά καθά τοῦ βασιλέως σου συντελεσθήσεται οὐδὲν
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

κερατίεσ τῆς Συρίας έως ὅταν τοὺς οἰκίζω σε ὅπως
you shall gore the Syrian until whenever you finish them off entirely.

και ἔπε τοῖς προφήταις εἰς τὸν βασιλέα Συρίας  13 + καὶ ο ἁγγελός ο
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεῖς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ελάλησεν αὐτῷ
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγοντες ανάβαινε εἰς Ραμώθ Γαλαάδ! καὶ ευοδώσει κύριος εἰς
saying, Behold, indeed all the prophets speak [ mouth

ενί καλά καθά τοῦ βασιλέως σου συντελεσθήσεται οὐδὲν
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

κερατίεσ τῆς Συρίας έως ὅταν τοὺς οἰκίζω σε ὅπως
you shall gore the Syrian until whenever you finish them off entirely.

και ἔπε τοῖς προφήταις εἰς τὸν βασιλέα Συρίας  13 + καὶ ο ἁγγελός ο
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεῖς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ελάλησεν αὐτῷ
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγοντες ανάβαινε εἰς Ραμώθ Γαλαάδ! καὶ ευοδώσει κύριος εἰς
saying, Behold, indeed all the prophets speak [ mouth

ενί καλά καθά τοῦ βασιλέως σου συντελεσθήσεται οὐδὲν
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

κερατίεσ τῆς Συρίας έως ὅταν τοὺς οἰκίζω σε ὅπως
you shall gore the Syrian until whenever you finish them off entirely.

και ἔπε τοῖς προφήταις εἰς τὸν βασιλέα Συρίας  13 + καὶ ο ἁγγελός ο
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεῖς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ελάλησεν αὐτῷ
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγοντες ανάβαινε εἰς Ραμώθ Γαλαάδ! καὶ ευοδώσει κύριος εἰς
saying, Behold, indeed all the prophets speak [ mouth

ενί καλά καθά τοῦ βασιλέως σου συντελεσθήσεται οὐδὲν
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

κερατίεσ τῆς Συρίας έως ὅταν τοὺς οἰκίζω σε ὅπως
you shall gore the Syrian until whenever you finish them off entirely.

και ἔπε τοῖς προφήταις εἰς τὸν βασιλέα Συρίας  13 + καὶ ο ἁγγελός ο
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεῖς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ελάλησεν αὐτῷ
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγοντες ανάβαινε εἰς Ραμώθ Γαλαάδ! καὶ ευοδώσει κύριος εἰς
saying, Behold, indeed all the prophets speak [ mouth

ενί καλά καθά τοῦ βασιλέως σου συντελεσθήσεται οὐδὲν
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

κερατίεσ τῆς Συρίας έως ὅταν τοὺς οἰκίζω σε ὅπως
you shall gore the Syrian until whenever you finish them off entirely.
And [ said the king of Israel] to Jehoshaphat king of Judah, Did I not say to you that [ would not prophesy this one unto me good [things]], but only bad? And Micaiah said, On account of this hear the word of [the] LORD! I saw [the] LORD God of Israel sitting upon his throne, and all the military of the heaven standing about him at his right, and at his left. And [ the] LORD said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend in Ramoth Gilead and shall fall there? And this one said oútoς καὶ οὗτος οὔτως 21 + καὶ εξήλθε πνεῦμα καὶ thus, and this [other one] thus. And [ came forth a spirit], and έστη ενώπιον κυρίου και είπεν εγώ απατήσω αυτόν stood before [the] LORD. And he said, I will deceive him. 22 + καὶ εἶπε προς αυτόν κύριος εν τίνι καὶ εἶπεν And [ said to him [the] LORD], In what [way]? And he said, εξελεύσομαι και ἐσομαι πνεῦμα ψευδές εν στόματι I shall go forth, and I shall be [ spirit a lying] in [the] mouth πάντων των προφητῶν αυτού και είπεν απατήσω αυτόν of all his prophets. And he said, You shall deceive, and γε δυνήσῃ ἐξελθε και ποίησον οὗτος 23 + καὶ νυν indeed you will be able. Go forth, and do so! And now, ιδού δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδές εν στόματι behold, [the] LORD has put [ spirit a lying] in [the] mouth πάντων των προφητῶν σου τούτων και κύριος of all [ your prophets these], and [the] LORD ελάλησεν επί σε κακά 24 + καὶ προσήλθε Σεδεκίας spoke against you bad [things]. And [ came forward Zedekiah ιούς Χαναάν και επάταξε τον Μιχαίαν επί την son of Chenaanah], and he struck Micaiah upon the σιαγόνα και εἶπε ποίον πνεῦμα κυρίου απέστη απ’ jaw, and he said, What kind of spirit of [the] LORD departed from
εμού του λαλήσαι εν σοι καὶ εἶπε Μιχαίας ἵδοῦ me to speak with you? And Micaiah said, Behold, σὺ ὅψει εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ ὅταν εἰσελεύσῃ ταμίειον you shall see in that day, whenever you shall enter an inner chamber του ταμίειου του κρυβήναι καὶ εἶπεν ο βασιλεὺς of the storeroom to hide. And [ said the king Ἰσραήλ λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ αποστρέψατε αὐτόν of Israel], Take Micaiah, and return him πρὸς Ἀμών τὸν ἁρχόντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωάς to Amon the ruler of the city, and to Joash υἱὸν του βασιλέως καὶ εἶπον οὔτως λέγει ο son of the king! And say, Thus says the βασιλεὺς θέσθε αὐτόν εν φυλακῇ καὶ ἐσθίετω ἄρτον king, Put him in prison, and let him eat bread θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως εἰσελεύσῃς με εν of affliction and water of affliction until my return in εἰρήνη εἰς τον κρυβήναι ταμίειον του κρυβήναι in eirēnē εἰς τον κρυβήναι ταμίειον του κρυβήναι peace! And Micaiah said, If in returning, επιστρέψῃς εἰς εἰρήνην ο λαός λέλαληκε τον ιματισμόν μου you should return in peace, [ did not speak [the] LORD] by me. καὶ εἶπεν ακούσατω πας ο λαός καὶ ανέβη ὁ And he said, Let [ hearken all the people]! And [ ascended up the βασιλεὺς Ἰσραήλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ιουδαία μετʼ king of Israel], and Jehoshaphat king of Judah with αὐτοῦ εἰς Ραμώθ Γαλαάδ καὶ εἶπε ο βασιλεὺς him unto Ramoth Gilead. And [ said the king Ἰσραήλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ιουδαία συγκαλύψομαι of Israel] to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself, καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἐνδύσαις and enter into the battle; and you put on τὸν ιματισμόν μου καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς my clothes! And [ covered himself up the king Ἰσραήλ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν πόλεμον καὶ ο of Israel], and he entered into the battle. And the βασιλεὺς Συρίας ενετέιλατο τοῖς ἀρχισυρί τον ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύσι λέγων μη king of Syria gave charge to the rulers of his chariots -- thirty and two, saying, Do not πολεμεῖτε πρὸς μικρὸν η μέγαν ἀλλ’ ἡ τὸν βασιλέα do battle against [the] small or great, but the king Ἰσραήλ μονώτατον καὶ εγένετο ως εἴδον οἱ of Israel alone. And it came to pass as [ saw the ones 11 - 1 Kings
And the rulers of the chariots of Israel said, “It appears [that] this [one] is not the king of Israel, but that one is Jehoshaphat of Judah to do battle. And they encircled him to do battle.

And Jehoshaphat shouted aloud, “It appears [that] the king of Israel is not this [one], and they turned away from him. And it happened as he said [to] his charioteer, Turn your hand and lead me out of the battle! for I have been wounded.

And the herald of the army stood in the camp until the sun was down, saying, “Each to his own city, and each to his own land, for the king has died. And they went unto Samaria, and they entombed the king in Samaria.
καὶ αἱ πόρναι ελούσαντο εν τῷ αἵματι κατὰ τὸ
and the harlots bathed in the blood, according to the
ρήμα κυρίου οἱ εὐλάβησε 39 + καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
saying of [the] LORD which he spoke. And the rest of the
λόγων Ἀχαάβ καὶ πάντα ὡσα εποίησε καὶ οἴκον
words of Ahab, and all which he did, and [the] house
ελεφάντινον οὐκ ὠκοδόμησε καὶ πᾶσαι τὰς πόλεις
of ivory which he built, and all the cities
ας εποίησεν οὐκ Ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται εν βιβλίῳ
as he made, [ not behold these have] been written in [the]
lόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ 40 + καὶ
de [the] words of the days of the kings of Israel? And
εκοιμήθη Ἀχαάβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
Ahab slept with his fathers; and
εβασίλευσεν Ὁχαζίας ὦ νός αὐτοῦ αντὶ αὐτοῦ 41 + καὶ
[ reigned Ahaziah his son] instead of him. And
Ἰωσαφάτ ὦ νός Ἀσά εβασίλευσεν επὶ Ιούδα εν ἔτει
Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah in [ year
τὸ τετάρτῳ τοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραήλ 42 + καὶ
[the fourth] of Ahab king of Israel. And
Ἰωσαφάτ ἦν τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν εν
Jehoshaphat was thirty and five years [old] in
τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἶκοσι καὶ πέντε ἐτῶν
his taking reign; and [ twenty and five years
εβασίλευσεν εν Ιερούσαλημ καὶ ὄνομα
he reigned] in Jerusalem. And [the] name
τὴ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβά θυγάτηρ Σαλαϊ 43 + καὶ
of his mother [was] Azubah daughter of Shilhi. And
ἐπορεύθη εἰς πᾶση ὁδῷ Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
he went in all [the] way of Asa his father.
οὐκ εξέκλινεν απὸ αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές ἐν
He turned not aside from it, to do the upright in
ὁρθαλμοῖς κυρίου πλὴν τῶν υψηλῶν οὐκ εξήρεν
[the] eyes of [the] LORD. Except the high [places] he did not lift away;
ἐτὶ οὐ λαός εὐθυσίας καὶ εὐθυμίων εἰς τοὺς υψηλοῖς 44 +
for the people sacrificed and burnt incense on the high [places].
kαὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως Ἰσραήλ 45 +
And Jehoshaphat made peace with [the] king of Israel.
cαὶ τὰ λοιπά τῶν λόγων Ἰωσαφάτ καὶ
And the rest of the words of Jehoshaphat, and
αἱ δυναστείαι αὐτοῦ οὐκ ἔποίησεν οὐκ Ἰδοὺ ταῦτα
his dominions which he had, [ not behold these
γεγραμμένα εν βιβλίῳ λόγων των ημερών βασιλέων are written in [the] scroll of [the] words of the days of [the] kings

Ἰούδα 46 + και τους λοιπούς των τετελεσμένων των of Judah? And the rest of the ones being initiated of the
καταλελειμμένων εν ταῖς ἡμέραις Ἀσά things being forsaken in the days of Asa

του πατρός αυτοῦ αφείλεν από της γῆς 47 + και his father he removed from the land. And
βασιλεύς οὐκ ἦν εστηκώς εν Ἰδουμαία 48 + και a king was not established in Edom. And
Ἰωσαφάτ εποίησε νήας Θαρσείς του πορεύεσθαι εἰς Jehoshaphat prepared ships of Tarshish to go unto
Οφίρ ἐνεκεν τοῦ χρυσίου και ουκ επορεύοντο ὅτι Ophir because of gold. And they did not go; for

συνετρίβησαν αἱ νῆες εν Γασιών Γάβερ 49 + τότε [ were destroyed the ships] in Ezion Geber. Then
eἶπεν Οχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ πρὸς Ἰωσαφάτ [ said Ahaziah son of Ahab] to Jehoshaphat,
πορεύεσθωσαν οἱ δούλοι μου μετὰ των δούλων σου Let [ go my servants] with your servants.
και οὐκ θέλησεν Ἰωσαφάτ 50 + και εκοιμήθη Ἰωσαφάτ And [ did not want it Jehoshaphat]. And Jehoshaphat slept
μετὰ των πατέρων αυτοῦ και ετάφη παρά with his fathers, and they entombed [him] by
τοῖς πατράσιν αυτοῦ εν πόλει Δαυίδ του πατρός αυτοῦ his fathers in [the] city of David his [fore] father.
και εβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αυτοῦ αντʼ αυτοῦ 51 + And [ reigned Jehoram his son] instead of him.
και Οχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ εβασίλευσεν επὶ Ἰσραήλ εν And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in
Σαμαρεία εν ἑτέροις ἐπτακαὶδεκάτω Ιωσαφάτ βασιλέως Samaria. In [year the] seventeenth of Jehoshaphat king
Ἰούδα Οχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ εβασίλευσεν επὶ Ἰσραήλ of Judah, Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in
Σαμαρεία δύο έτη 52 + και εποίησε το θρόνον in Samaria two years. And he acted wickedly
εναντίον κυρίου και επορεύθη εν οὐδῷ Ἀχαάβ before [the] LORD, and went in [the] way of Ahab
του πατρός αυτοῦ και εν οὐδῷ Ιεζάβελ his father, and in [the] way of Jezebel
τῆς μητρός αυτοῦ και εν ταῖς αμαρτίαις οἶκου his mother, and in the sins of [the] house
And of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin, he served to the Baalim, and did obeisance to them, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all what he did his father.
1 And Moab anulled [allegiance] with Israel after the dying of Ahab.

2 And Ahaziah fell through the lattice in his upper room, in Samaria, and was infirm. And he sent for messengers, and he said to them, Go and ask of Baal muían theon Akkarów ei ξήσομαι ek tis arρωστίας [the] fly god of Ekron if I shall live through [ infirmity] Αχαάβ of Ahab.

3 And an angel of [the] Lord spoke to Elijah the Tishbite, λέγων αναστάς δεύρο εις συνάντησιν των αγγέλων saying, Rise up, go to meet the messengers Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας και λάλησον προς of Ahaziah king of Samaria! and say to αυτούς ει διά το μη είναι θεόν εν Ισραήλ υμείς them, Is it on account of the not being a God in Israel you πορεύεσθε επερωτήσαι διά του Βάαλ μυίαν θεόν go to ask of Baal [the] fly god Ακκαρών Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας και λάλησον προς On account of this thus says [the] Lord, The κλίνη εφ᾽ ης ανέβης επ᾽ αυτής ου καταβήσῃ bed upon which you ascended upon it, you shall not go απ᾽ αυτῆς ότι θανάτω αποθανή και επορεύθη Ηλίας from it, for to death you shall die. And Elijah went, και είπε προς αυτούς και επεστράφησαν οι and spoke to them. And [ returned the ἀγγέλου προς αυτὸν και είπε προς αυτούς τι ότι messengers] to him. And he said to them, Why [is it] that απεστράφησαν και είπον προς αυτόν ανήρ ανέβη you have returned? And they said to him, A man ascended eἰς συνάντησιν ημῶν και είπε προς ημᾶς δεύτε to meet us, and he said to us, Go, επιστράφητε προς τον βασιλέα τον αποστειλαντα return to the king, the one sending...
καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος εἰ
you, and say to him! Thus says [the] LORD, Is it
παρὰ τὸ μή εἶναι θεόν εν Ἰσραήλ συ πορεύη
because there is no God in Israel you go
eπιζήτησαι εν τῷ Βάαλ μυῖαν θεόν Ακκαρῶν διά
to seek anxiously by Baal [the] fly god of Ekron? On account of
tούτο η κλίνη εφ᾽ ἕς ανέβης επ᾽ αὐτής ου
this, the bed upon which you ascended upon it, you shall not
cαταβήση απ᾽ αὐτῆς ότι θανάτω αποθανή
go from it, for to death you shall die. And
eἴπεν αυτοίς ο βασιλεὺς τις η κρίσις του
[ said to them the king], What [was] the distinguishing [mark] of the
ανδρός του αναβάντος εἰς συνάντησιν υμίν και
man ascending to meet you, and
λαλήσαντος πρὸς υμᾶς τους λόγους τούτους καὶ speaking to you these words? And
eἴπον πρὸς αὐτόν ανήρ δασύς καὶ ζώνη
they said to him, [ man [He was] a hairy], and a belt
dερματίνη περιεζωσμένος την οσφύν αὐτοῦ καὶ eίπεν
made of skin was girded upon his loin. And he said,
Ηλίας ο Θεσβίτης οὔτος καὶ απέστειλε πρὸς [ Elijah the Tishbite This [is]]. And he sent to
αὐτόν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ καὶ him a commander of fifty, and his fifty. And
ανέβη πρὸς αὐτόν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς εκάθητο ἐπὶ τῆς
he ascended to him. And he sat upon the
κορυφῆς τοῦ ὀροῦς καὶ ελάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος top of the mountain. And [ spoke the commander of fifty]
πρὸς αὐτὸν ἀνθρώπος του θεοῦ ο βασιλεὺς εκάλεσέ το him, O man of God, the king calls
σε κατάβηθι καὶ απεκρίθη Ἡλίας καὶ εἴπεν πρὸς you, come down! And Elijah answered and said to
tον πεντηκόνταρχον καὶ εἰ ἄνθρωπος του θεοῦ εγὼ the commander of fifty, And if [ a man of God I [am]],
cαταβήσεται πυρ εκ του οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται [ shall come down fire] from heaven and shall devour
σε καὶ τοὺς πεντῆκοντά σου καὶ κατέβη πυρ εκ you and your fifty. And there came down fire from
tοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ heaven, and devoured him and
tοὺς πεντῇκοντα αὐτοῦ καὶ προσέθετο ο βασιλεὺς his fifty. And [ proceeded the king].
και απέστειλε προς αυτόν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τους πεντήκοντα αυτοῦ καὶ ανέβη οἱ πεντηκόνταρχοι και εἶλήσεν πρὸς αυτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπεν τοῦ θεοῦ ταῦτα λέγει οἱ βασιλεύς τις καταβῆτιν ἄνθρωπος του θεοῦ εγὼ καταβήσεται πυρ εκ του ουρανοῦ καὶ καταφάγεται σε και τους πεντήκοντα αυτοῦ κατέβη ο πεντηκόνταρχος τρίτον και έκαμψεν επὶ τα γόνατα αυτοῦ κατέναντι του Ηλίου και εδεήθη αυτοῦ και εἰλήσε πρὸς αυτόν καὶ εἶπεν άνθρωπε του θεοῦ εντιμωθήτω δη η ψυχή μου και αι ψυχαί των δουλών σου τοῦτων των πεντήκοντα εν ορθαλμοίσου σου ιδοῦ κατέβη πυρ εκ του ουρανοῦ και κατέφαγε τους δύο πεντηκόνταρχους τους πρώτους και τους πεντήκοντα αυτῶν καὶ νυν εντιμωθήτω δη η ψυχή των δουλῶν σου εν ορθαλμοίσου σου καὶ εἰλήσεν άγγελος κυρίου πρὸς Ηλίαν κατάβηθι.
καὶ ἐν τούτῳ + νίκα 12 - 2 Kings
μετ’ αυτοῦ μη φοβηθής από προσώπου αυτῶν
και ανέστη Ἠλιού και κατέβη μετ’ αυτῶν προς τὸν
And Elijah rose up and went down with them to the
βασιλέα 16 + και ελάλησε προς αυτῶν τάδε λέγει
king. And he said to him, Thus says
κύριος ανθ’ ων απέστειλας αγγέλους επερωτήσαι εν
[the] LORD, Because you sent messengers to ask
το βάαλ μυϊαν θεόν Ακκαρών οσεί μη ην θεός εν
Baal [the] fly god of Ekron, as if there was not a God in
Ἰσραήλ τον επερωτήσαι τὸν λόγον αυτοῦ διά
Israel to ask the word of him, on account of
τούτο η κλίνη εφ’ ης ανέβης απ’ αυτής ουκ ην
this the bed upon which you ascended upon it, you shall not
cαταβήση απ’ αυτῆς ότι θανάτω αποθάνη 17 + και
go down from it, for in death you shall die. And
απέθανε κατά το ρήμα κύριου ο ελάλησεν Ἡλίας
he died according to the saying of [the] LORD which Elijah spoke.
και εβασίλευσεν Ιωράμ ο αδελφός Οχοζίου αντ’
And [ reigned Jehoram the brother of Ahaziah] instead
αυτοῦ ότι ουκ ην αυτῶ υἱός εν τῷ έτει τοῦ δευτέρῳ
of him, (for there was no son to him) in the [year second]
Ιωράμ υἱόν Ιωσαφάτ βασιλέως Ιουδα 18 + και τα
of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah. And the
λοιπά των λόγων Οχοζίου όσα εποίησεν
rest of the words of Ahaziah, as many [things] as he did,
ουκ ιδού ταύτα γέγραπται επί βιβλίου λόγων των
behold [are] not these written in [the] scroll of [the] words of the
ημερών των βασιλέων Ἰσραήλ
days of the kings of Israel?

2 +
1 + καὶ εγένετο εν τῷ αναγάγειν κύριον τὸν Ἡλίαν εν
And it came to pass in the LORD to lead Elijah in
συσσεισμῶς ας εἰς τὸν οὐρανὸν και επορεύθη Ἡλίας
a rumbling as into the heaven, that [ went Elijah
καὶ Ελισεαί εκ Γαλγάλων 2 + καὶ εἶπεν Ἡλίας προς
and Elisha] from out of Gilgal. And Elijah said to
Ελισεαί κάθου δὴ ενταύθα ότι κύριος απέσταλκέ με
Elisha, Sit down indeed here! for [the] LORD has sent me
ήως Βαιθήλ καὶ εἶπεν Ελισεαί ζη κύριος και ζη
unto Bethel. And Elisha said, As [the] LORD lives, and [as] [ lives

_ 4
2‫ב‬

ἐν τούτῳ + νίκα

12 - 2 Kings

η ψυχή σου ει εγκαταλείψω σε

και ήλθον εις

your soul],

And

shall I abandon

Βαιθήλ

3+

Bethel.

you, [no].

they came

και εξήλθον οι υιοί των προφητών οι εν
And

[ came

the

sons

of the

prophets

in

Βαιθήλ προς Ελισεαί και είπον αυτώ ει
Bethel]

unto

to

Elisha,

and

they said

to him,

έγνως ότι

Do you know

that

κύριος σήμερον λαμβάνει τον κύριόν σου επάνωθεν
[the] LORD

today

takes

your master

above

της κεφαλής σου και είπε και γε εγώ έγνων σιωπάτε
your head?
4+

And

he said,

Indeed even I

knew,

keep silent!

και είπεν Ηλίας προς Ελισεαί κάθου δη ενταύθα
And

Elijah said

to

Elisha,

Sit down

indeed here!

ότι κύριος απέσταλκέ με εις Ιεριχώ και
for

[the] LORD

has sent

me

είπεν Ελισεαί ζη κύριος
Elisha said,

to

Jericho.

και ζη

As [the] LORD lives, and

And

η ψυχή σου ει

as [ lives your soul],

εγκαταλείψω σε

και ήλθον εις Ιεριχώ

I abandon

And

you, [no].

they came

unto

shall

και

5+

Jericho.

And

ήγγισαν οι υιοί των προφητών οι εν Ιεριχώ προς
[ approached

the

sons

of the

prophets

in

Ελισεαί και είπον αυτώ ει
Elisha,

and

they said

to him,

Jericho]

to

έγνως ότι σήμερον

Do you know

that

today

λαμβάνει κύριος τον κύριόν σου επάνωθεν
[the] LORD takes

your master

from above

της κεφαλής σου και είπε εγώ έγνων σιωπάτε
your head?

And

he said,

I

knew,

6+

keep silent!

και
And

είπεν αυτώ Ηλίας κάθου δη ενταύθα ότι κύριος
[ said

to him

Elijah],

Sit down

indeed here!

for

[the] LORD

απέσταλκέ με έως του Ιορδάνου και είπεν Ελισεαί
has sent

me

unto

ζη κύριος

και ζη

As [the] LORD lives, and

the

Jordan.

And

Elisha said,

η ψυχή σου ει εγκαταλείψω

as [ lives your soul],

shall I abandon

σε

και επορεύθησαν αμφότεροι

you, [no].

And

they [ went

7+

both].

και πεντήκοντα
And

fifty

άνδρες από των υιών των προφητών ήλθον και
men

from

the

sons

of the

prophets

came,

and

έστησαν εξεναντίας μακρόθεν αμφότεροι δε έστησαν
they stood

right opposite

επί του Ιορδάνου
at

the

Jordan.

far off.
8+

And both

stood

και έλαβεν Ηλίας
And

Elijah took

την μηλωτήν αυτού και είλησε αυτήν και επάταξε το
his sheepskin,

and

wrapped

_

it,

and

struck

the

5


In this, you shall do for me before my being taken up from you. And Elijah said to Elisha, Ask! What I shall do for you before my being taken up from you. And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me! And Elijah said, You hardened to ask. If you should behold me being taken up from you, it will be thus to you; but if not, in no way will it be. And it came to pass of their going and speaking, that behold, a chariot of fire and horses of fire, and they drew apart between both; and Elijah was taken up. And he yelled, O father, O father, [the] chariot of Israel, and his horseman. And he did not see him any longer. And he took hold of his garments and tore them into two. And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell on top of him. And Elisha turned, and stood on the edge of the Jordan. And he took the sheepskin of Elijah, which fell on top of him, and he struck the waters, and said, Where [is] [the] God of Elijah now? And he struck the waters, and they tore apart here and there;
και διέβη Ελισεαί 15 καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν
and Elisha passed over. And [ beheld him the sons of the
прοφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχώ εξεναντίας καὶ εἶπον
prophets, the ones in Jericho right opposite. And they said,
ἐπαναπέπαυται το πνεῦμα Ἡλίου επί Ελισεαί καὶ
[ rests The spirit of Elijah] upon Elisha. And
ήλθον εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ
they came to meet with him, and they did obeisance to him
ἐπὶ τὴν γῆν 16 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ἴδοὺ δὴ εἰσὶ
upon the ground. And they said to him, Behold indeed, there are
μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἀνδρεῖς υἱοὶ
with your servants fifty men, sons
δυνάμεως πορευθέντες δὴ ξητησάτωσαν
of power. In going indeed, let them seek
tὸν κύριόν σου μή ποτὲ ἠρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου
your master! lest at some time [ lifted him spirit [of the] LORD],
καὶ ἔρριψεν αὐτόν εἰς τὸν κόσμον ἡ ηπί ἐνα τῶν
and tossed him in the mountains, or upon one of the
βουνῶν καὶ εἶπεν Ελισεαί οὐκ ἀποστελεῖτε 17 καὶ
hills. And Elisha said, You shall not send. And
παρεβιάσαντο αὐτὸν ἵσχυντο καὶ εἶπεν
they pressed him until he was shamed. And he said,
ἀποστείλατε καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἀνδραίς καὶ
Send them! And they sent fifty men; and
εύρον αὐτόν 18 καὶ ανέστρεψαν πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εκάθητο εἰς
they sought three days, and they did not find him.
καὶ ἔρριψαν πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εκάθητο εἰς
and they returned to him. And he stayed in
Ἰεριχώ καὶ εἶπε αὐτοῖς οὐκ εἶπον ὑμῖν μὴ πορεύεσθε
Jericho. And he said to them, Did I not say to you, Do not go?
καὶ εἶπον οἱ ἀνδρεῖς τῆς πόλεως πρὸς Ελισεαί 19 καὶ
And [ said the men of the city] to Elisha,
ἰδοὺ δὴ η κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ καθὼς σὺ
Behold now, the site of the city [is] good, as you,
κύριε οράς καὶ τὰ υδάτα πονηρά καὶ η γη
O master, see; but the waters [are] bad, and the ground
ατεκνουμένη 20 καὶ εἶπεν Ελισεαί λάβετε μοι
being barren. And Elisha said, Bring to me
υδρίσκην καὶ συνάντησιν καὶ ἐμβάλετε εκεί ἀλας καὶ ἐλαβον
[ water-pot a new], and cast salt there! And they took [it]
αὐτῷ 21 καὶ εξήλθεν ἐπὶ τὴν διέξοδον τῶν υδάτων
to him. And he went forth unto the outlet of the waters,
and he tossed there the salt. And he said, Thus says [the] LORD, I have healed these waters, there will not be any longer there death and being barren. And [were healed the waters] until this day, according to the word of Elisha which he spoke. And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way, that [boys small] came forth from out of the city, and they mocked him, and said to him, Ascend, bald one! And he turned behind him, and beheld two bears from out of the forest, and they tore asunder of them forty and two children.

And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.

1 + And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah. And he reigned twelve years. And he did the wicked thing in the eyes of the LORD, only not as his father and his mother. And he removed the monuments of Baal which [made his father].

Except
En tais amartiais Ieroboaom uivou Nabat os
euximartote ton Iriael ekkallthe ouk apestai ap'
led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain
autheis 4+ kai Meusa basileous Mowab hyn woskhe kai
it. And Mesha king of Moab was a shepherd, and
epesteрей se basilei Iriael ekatoton xuliadas
he restored to the king of Israel a hundred thousand
arvan kai ekatoton xuliadas kriow epipokov 5+ kai
lams, and a hundred thousand rams with fleece. And
eyeneto meto to apodanein Achaab thetisi Mowab en
it came to pass after the dying of Ahab, Moab annulled [allegiance] with
basilei Iriael 6+ kai eyilthev o basileus Iorami en
[the] king of Israel. And [went forth king Jehoram] in
ti hemera ekein ek Samarieas kai epeskewato
that day from out of Samaria, and he numbered
ton Iriael 7+ kai eporeuthi kai apesteilie proos
Israel. And he went and sent to
Iwosafat basilea Iouda legyon basileous Mowab
Jehoshaphat king of Judah, saying, [The] king of Moab
heterisen en emoi ei poroysi meti emou epie
annulled [allegiance] with me. Shall you go with me unto
Mowab eis polemon kai eipen poroysomai omoios sou
Moab for war? And he said, I will go; likened to you,
omoios emoi ois o laos sou o laos mou ois
likened to me; as your people, [so] my people; as
oi ippoi sou oi ippoi mou 8+ kai eipe pow odo
your horses, [so] my horses. And he said, What way
anabhsometha kai eipen odon erimou Edoym 9+ kai
shall we ascend? And he said, [The] way of [the] wilderness of Edom. And
eporeuthi o basileus Iriael kai o basileus Iouda
[ went the king of Israel, and the king of Judah]
kaio o basileus Edow kai ekuklswsan odon epti
and the king of Edom. And they encircled a journey of seven
hemeran kai ouk en wofr th parembole kai tois
days. And there was no water for the camp, and for the
ktinesi tois en tois posin auton 10+ kai eipen o
cattle, the ones at their feet. And [ said the
basileus Iriael w oti keklke kuriou toue treis
king of Israel], O that [the] LORD called [ three
basileis toutou paradoynai autous eis cheira Mowab
kings these] to deliver them up into [the] hand of Moab.
καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ προς αὐτὸν οὐκ ἔστιν ὁδε

And Jehoshaphat said to him, Is there not here a prophet of the LORD, that we should seek anxiously the LORD par' autou kai aπεκρίθη εἰς τῶν παίδων του by him? And answered one of the servants of the βασιλέως Ἰσραήλ kai eipen οὐδε Ελισεαί uióς king of Israel, and said, [is] here Eliseai son ἵνα εἰπέτεν ὑδωρ επὶ χείρας Ηλίου

Ελισεαί υἱός Σαφάτ, who poured water upon [the] hands of Elijah. And εἶπεν Ἰωσαφάτ ἔστιν εν αὐτῷ ρήμα κυρίου καὶ went down to [the] king of Israel, and Jehoshaphat kατέβη πρὸς αὐτόν βασιλεὺς Ἰσραήλ kai eipen Μην έστιν ίδικα μη τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τούτους του παραδούναι αὐτοὺς τους τρεῖς βασιλεῖς τούτους του παραδούναι αὐτοὺς και σοι δεύρο πρὸς τους προφήτας του πατρός σου and you? Go to the prophets of your father, και πρὸς τους προφήτας της μητρός σου εἶπεν and to the prophets of your mother. And Elisha said to [the] king of Israel, As [lives] the LORD των δυνάμεων τοῦ κύριος, in whom I stand before him, that εἰ μή πρόσωπον τοῦ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ιουδας εγὼ if it were not [the] face of Jehoshaphat king of Judah, [which] I lamblanov ei epeblepsa πρὸς αὐτὸν ήν κύριος receive, shall I [have] looked upon you or beheld you, [no]. And λάβετε μοι ψάλλοντα και εγένετο ως ἐψαλλεν now bring to me one for strumming! And it came to pass as [strummed] o ψάλλων και εγένετο επ’ αὐτὸν χείρ κυρίου και eipê tade λέγει κύριος πουήσατε the one strumming], that [came upon him] [the] hand of the LORD. And he said, Thus says [the] LORD, Make τον χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους τον χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους 17+ ὅτι τάδε this [dry] stream cistern [upon] cistern. For thus
κύριος ουκ ὤψεσθε πνεῦμα καὶ ουκ ὤψεσθε
και πιέσθε υμείς και αἱ κτήσεις υμῶν και
τὰ κτήνη υμῶν 18 + καὶ κούφη αὐτῆ ἐν ὀρφαλμοῖς
κυρίον καὶ παραδώσω τὴν Μωάβ ἐν χείρας υμῶν 19 +
και πατάξετε πάσαν πόλιν οχυρὰν καὶ πάσαν πόλιν
και πᾶσας πηγὰς υδάτων ἐμφράζετε καὶ πάσαν σκέτην
γκρίνι καὶ παγόδα ἐν τούτῳ νίκα
καὶ οἱ βασιλεῖς πολεμήσαι αὐτοὺς καὶ ἀνεβόσαν ἐκ
ὁ ήλιος ἀνέτειλεν επὶ τὰ υδάτα καὶ εἶδε Ἔδωμ
εἰσήλθον εἶς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραήλ καὶ ἀνέστησαν τὰ
σκύλα Μωάβ.
struck Moab. And they fled in front of them; and they entered going and beating the cities of them; and they entered going and beating Moab. And [the cities they demolished, and every portion of land good] they filled it. And every spring of water they obstructed, and every tree good they threw down unto leaving behind the stones of the wall being demolished. And [encircled the slingers] and struck it.

And beheld the king of Moab that overpowered him the battle; and he took with himself seven hundred men unsheathing the broadsword to cut through the king of Edom; but they were not able. And he gave reign instead of him, and offered him as a whole burnt-offering upon the wall. And came to pass [repentance] in Israel. And they departed from him, and they returned to the land.

And [one of the sons of the prophets] yelled to Elisha, saying, Your servant, my husband died, and you know that your servant was...
fearing the LORD. And the money-lender came
to take [two sons] for servants to himself. And
Elisha said to her, What should I do for you, announce it to me?
What is there to you in the house? And she said, There is not to
your maidservant one [thing] in the house, only a vessel of olive oil
in the house which I anoint with. And he said to her,
deúro αίτησαι σεαυτή αγγεία ἐξοθεν παρὰ πάντων
Go ask for yourself vessels from outside, from all
your neighbors, [vessels empty], not a few. And
eiselleússai και αποκλείσεις την θύραν κατά σου και
you shall enter and lock the door after you and
κατά των υιῶν σου και αποχεεῖς εἰς τα σκεύη ταύτα
after your sons. And you shall pour out into these vessels,
kai to πληρωθέν αρείς 5+ και απήλθε παρ
and the one being filled you shall take away. And she went forth from
αυτού και εποίησεν ούτως και απέκλεισε την θύραν
him, and did thus. And she locked the door
καθ’ εαυτής και κατά των υιῶν αυτής αυτοί
after herself and after her sons, [and] they
προσήγιζον προς αυτή και αυτὴ επέχεεν ἕως
drew near to her; and she poured until
ἐπλήσθησαν τα σκεύη 6+ και είπε προς
[were filled the vessels]. And she said to
τοὺς υιοὺς αὐτῆς εγγίσετέ μοι σκεύος καὶ εἴπον αυτή
her sons, Bring [near] to me a vessel! And they said to her,
οὐκ ἔστιν ἐτι αγγείον και ἐστὶ τὸ ἑλαίον 7+ και
There [is] not yet a vessel. And [stopped the olive oil]. And
ηλθε καὶ απήγγειλε τω ανθρώπω του θεού και εἴπεν
she came and reported to the man of God. And he said
αὐτῇ δεύρο καὶ απόδου τὸ ἑλαίον καὶ αποτίσεις
Go, and render the olive oil [for sale], and pay
tοὺς τόκους σου καὶ συ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε εν
your interest! and you and your sons shall live by
τω καταλοίπῳ 8+ και εγένετο ἡμέρα καὶ
the rest. And [came a day] and
Elisha passed over into Shunem, and [there was] a woman [there] a great, 
and she took hold of him to eat bread. And it came to pass 
whenever it was fit for him to enter [that] he turned aside 
to eat bread. And [said the woman] to 
her husband, Behold indeed, I know that 
to this [is a holy], who travels 
continually. We should indeed make for him [upper room a small], and 
we should put for him there a bed, and a table, and a chair, 
and a lamp-stand. And it will be in his coming to 
us, that he shall turn aside there. And [came a day], and 
he entered there, and he turned aside into the upper room, and 
went to bed there. And he said to Gehazi 
to this Shunammite! And 
her servant, Call this Shunammite! And 
he called her, and she stood before him. And 
said to him, Say indeed to her, Behold, you startled 
all with this change of state, what shall we do for you? 
Is there to you a word to say to the king, or to 
the ruler of the force? And she said, [in the midst 
of my people I dwell]. And he said to Gehazi, What 
must be done for her? And Gehazi said, That by all means a son 
is not to her, and her husband is old. And
εἶπεν κάλεσον αὐτὴν καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν καὶ ἔστη
he said, Call her! And he called her, and she stood
παρὰ τὴν θύραν 16 + καὶ εἶπεν Ἐλισεαῖ προς αὐτὴν εἰς
by the door. And Elisha said to her, At
tον καιρὸν τούτον ὡς η ὥρα αὐτῆς ζῶσα σὺ
this time [next year], about this hour, [and] living, you
περεισηκούρια υἱόν η δε εἶπε χρή ἄνθρωπε
shall be holding a son. But she said, No, O man
tου θεοῦ μη διαψεύσῃ τὴν δούλην σου 17 + και
of God, you should not disappoint your maidservant. And
συνέλαβεν η γυνὴ καὶ έτεκεν υἱόν εἰς
[ conceived the woman], and bore a son at
tον καιρὸν τούτον ὡς η ὥρα ζῶσα ως ελάλησε
this [same] time about the [same] hour living, as [ spoke
προς αὐτὴν Ἐλισεαῖ 18 + και ηδρύνθη το παιδάριον
to her Elisha], And [ matured the boy].
και εγένετο εξῆλθε το παιδάριον προς
and it came to pass [ went forth the boy] to
tον πατέρα αυτοῦ προς τους θερίζοντας 19 + καὶ εἶπε
his father -- to the ones harvesting, And he said
προς τὸν πατέρα αυτοῦ τὴν κεφαλὴν μου
to his father, My head,
tὴν κεφαλὴν μου καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ ἁρον αὐτὸν
my head. And he said to the servant, Carry him
προς τὴν μητέρα αὐτοῦ 20 + καὶ ἤρεν αὐτὸν καὶ
to his mother. And he lifted him, and
eισήγησεν αὐτὸν προς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
he carried him in to his mother, and
ἐκοιμήθη επὶ τα γόνατα αὐτῆς ἑως μεσημβρίας καὶ
he laid him down to rest upon her knees until midday, and
απέθανε 21 + καὶ ανήγεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμησεν αὐτὸν
he died. And she bore him, and rested him
ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ανθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ
upon the bed of the man of God, and
απέκλεισε κατ’ αὐτοῦ καὶ εξῆλθε 22 + καὶ εκάλεσε
locked after him, and went forth. And she called
tον ἄνδρα αὐτής καὶ εἶπεν ἀπόστειλον δὴ μοι εἰν
her husband, and said, Send indeed for me one
tῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων καὶ δραμοῦμαι
of the servants, and one of the donkeys, and I shall run
έως τοῦ ανθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ επιστρέψω 23 + καὶ
unto the man of God, and I shall return. And
εἶπεν Ελισέας, ἦττα; τι; ὕπαρξε; πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ; 
he said, Why is it that you should go to him today? It is not
νεομηνία οὐδὲ σάββατον; η; δὲ εἶπεν εἰρήνη 24 + καὶ 
a new moon nor a Sabbath. And she said, Peace. And
επέσαξε τὴν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτής ἄγε 
she saddled the donkey, and said [to] her servant, You lead,
cαι πορεύου μὴ επίσχης μοι τοῦ επιβήναι σοι εάν 
and go! Do not wait for me to mount. For if
εἶπο; σοι δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ελεύσῃ πρὸς τὸν 
I said to you, Go, then you shall go and shall come to the
ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ εἰς ὁρός τοῦ Καρμήλιου 25 + καὶ 
man of God in mount Carmel. And
επορεύθη καὶ ἠλθεν ἐως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς 
she went, and came unto the man of God in the
ὁρός καὶ εὑρετο ὡς εἶδεν αὐτὴν ο ἄνθρωπος 
the mountain. And it came to pass as [saw her the man
τοῦ θεοῦ ἔξαντιας καὶ εἶπε Γιεξί τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ 
of God] right opposite, that he said to Gehazi, [to] his servant,
ιδοὺ η Σουναμίτις εκεῖνη 26 + νῦν δράμε εἰς απαντήν 
Behold, that Shunammite. Now run to meet
αὐτὴς καὶ ερείς αὐτὴ εἰρήνη σοι εἰρήνη τῷ 
her! and you shall say to her, [Is] peace to you? [Is] peace [to]
ανδρὶ σου εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ η; δὲ εἶπεν εἰρήνη 27 + 
your husband? [Is] peace to the boy? And she said, Peace.
cαι κατεύθυνε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ 
And she straightened to the man of God in the
ὁρός καὶ εκράτησε τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ 
mountain, and she seized his feet. And
προσήλθε Γιεξί ἀπώσασθαι αὐτὴν καὶ εἶπε πρὸς 
Gehazi approached to thrust her [away], and [said to
αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἀφες αὐτὴν ὅτι 
him the man of God], Allow her! for
η ψυχή αὐτής κατόδυνος αὐτῇ καὶ κύριος ἀπέκρυψεν 
her soul pains her, and [the] LORD concealed it
απ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ανήγγειλέ μοι 28 + καὶ εἶπε 
from me, and announced it not to me. And she said,
μὴ ητησάμην υἱόν παρά τοῦ κυρίου μου οὐκ εἶπα οὐ 
Did I not say, Do not
πλανήσεις μετ' ἐμοῦ 29 + καὶ εἶπεν Ελισέας τῷ Γιεξί 
plagued with me? And Elisha said to Gehazi,
ζώσαι τὴν οσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν 
Tie up your loin, and take my staff in
ἐν τούτῳ νίκα
12 - 2 Kings
τη χειρί σου και πορεύου και εάν εύρης ἀνδρά
your hand and go! And if you should find a man [in the way],
ουκ ευλογήσεις αυτόν καὶ εὰν εὐλογήσῃ σε ανήρ
you shall not bless him; and if [ should bless you a man],
ουκ αποκριθήσῃ αυτῷ καὶ επιθήσεις
you shall not answer him; and you shall place
την βακτηρίαν μου επί πρόσωπον τοῦ παιδαρίου
my staff upon [the] face of the boy.
και είπεν η μήτηρ του παιδαρίου ζη κύριος και
And [ said the mother of the boy], As [the] LORD lives, and
ζη ψυχή σου ει εγκαταλείψω σε και
as [ lives your soul], shall I leave you behind, [no]. And
ανέστη Ελισεαί και επορεύθη οπίσω αυτῆς
Elisha rose up, and went after her.
και Γιεζί διήλθεν ἐμπροσθεν αυτῶν καὶ επέθηκε την
And Gehazi went in front of them, and he placed the
βακτηρίαν επί πρόσωπον τοῦ παιδαρίου καὶ ουκ ἦν
staff upon [the] face of the boy; and there was no
φωνή καὶ ουκ ἦν ακρόασις καὶ επέστρεψεν εἰς
sound, and there was no hearing. And he returned to
απάντην αυτοῦ καὶ απῆγγειλεν αυτῷ λέγων
meet him, and he reported to him, saying,
ουκ ηγέρθη το παιδάριον καὶ εισήλθεν Ελισεαί εἰς
[ was not arisen the boy]. And Elisha entered into
τον οίκον καὶ ιδοὺ το παιδάριον τεθνηκός
the house, and behold, the boy having died
κεκοιμισμένον επί την κλίνην αυτοῦ
was resting upon his bed.
καὶ εισήλθεν Ελισεαί καὶ απέκλεισε την θύραν κατά των
elisha entered, and locked the door after the
δύο αυτῶν καὶ προσηύξατο προς κύριον και
two of them. And he prayed to [the] LORD. And
ανέβη καὶ εκοιμήθη επί το παιδάριον και έθηκε
he ascended, and bedded down upon the boy, and put
το στόμα αυτοῦ επί το στόμα αυτοῦ καὶ
to his mouth upon his mouth, and put
τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ επί τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ καὶ
his eyes upon his eyes, and
τας χείρας αυτοῦ επί τας χείρας αυτοῦ καὶ
tas his hands upon his hands. And he bent
επ᾽ αυτόν καὶ διεθερμάνθη η σαρξ του παιδαρίου
upon him, and warmed the flesh of the boy.
και επέστρεψε και επορεύθη ἐν τῇ οικίᾳ
And he returned, and went about the house

ἐν τούτῳ καὶ ἐνθὲν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον έδως επτάκις καὶ ἤνοιξε τὸ παιδάριον
this side and that side, and he ascended, and bent downwards upon the boy for seven times. And [opened the boy]

και επέστρεψε
he returned,

και επορεύθη
and went

και
and

εν
about

τη
the

οικία
house

ένθεν καὶ ένθεν
this side and that side,

και
and

ανέβη
he ascended,

και
and

συνέκαμψεν
bent downwards

επί
upon

το
the

παιδάριον
boy

έως
for

επτάκις
seven times.

και
and

ήνοιξε
opened

το
the

παιδάριον
boy

και
and

εκάλεσεν Ελισεαί
Elisha yelled out loud

προς
to

Γιεζί
Gehazi,

και
and

είπε
said,

κάλεσον
Call

την Σουναμίτιν ταύτην
this Shunammite!

και
And

εκάλεσεν
he called

αυτήν
her,

και
and

εισήλθε
she entered

προς
to

αυτόν
him.

και
And

είπεν Ελισεαί
Elisha said,

λάβε
Receive

τον υιόν σου
your son!

37 + και εισήλθεν
[ entered the

γυνή
woman],

και
and

έπεσε
fell

προς
at

τους πόδας αυτού
his feet,

και
and

προσεκύνησεν
did obeisance

επί
upon

την
the

γην
ground,

και
and

έλαβε
took

τον υιόν αυτής
her son,

και
and

εξήλθε
went forth.

38 + And Elisha

επέστρεψεν
returned

εις
to

Γάλγαλα
Gilgal.

και
And

ο
the

λιμός
famine

εν
[was] in

τη
the

γη
land.

και
And

οι
the

υιοί
sons

των
of the

προφητών
prophets

εκάθηντο
sat down

ενώπιον
before

αυτού
him.

και
And

είπεν Ελισεαί
Elisha said

τω
[to]

παιδαρίω αυτού
his servant,

επίστησον
Stand by

τον
the

λέβητα
kettle

τον μέγαν
great,

και
and

έψε
boil

έψεμα
stew

τοις
for the

υιοίς
sons

των
of the

προφητών
prophets!

39 + And Elisha

εξήλθεν
he went forth

εις
into

τον
the

αγρόν
field

συλλέξαι
to collect together

αριώθ
herbs.

και
And

εύρεν
he found

αμπέλον
a vine

εν
in

τω
the

αγρώ
field,

και
and

συνέλεξεν
he collected together

απʼ
from

αυτής
it

τολύπην
[gourd

αγρίαν
a wild]

to fill

το ιμάτιον αυτού
his cloak,

και
and

εισήλθεν
he entered

και
and

ενέβαλεν
put [it] into the

εις
into

τον
the

λέβητα
kettle

τους οφθαλμούς αυτού
his eyes.

και
and

Ελισεαί
Elisha

λάβε τον υιόν σου
Receive your son!

και εισήλθεν η γυνή και ἐπεσε προς τους πόδας αυτού και προσεκύνησεν επί την γην και ἐλαβε τον υιόν αυτής did obeisance upon the ground, and took her son,

και εξήλθε 38 + και Ελισεαί επέστρεψεν εις Γάλγαλα
And Elisha went forth. And Elisha returned to Gilgal.

και ο λιμός εν τη γη και οι υιοί των προφητών
And the famine [was] in the land. And the sons of the prophets

εκάθηντο ενώπιον τουν λέβηταν τον μέγαν και
sat down before him. And Elisha said [to]

παιδαρίω αυτού επίστησον τον λέβητα τον μέγαν και
his servant, Stand by the [kettle great], and

έψε έψεμα τοις υιοίς των προφητών 39 + και εξήλθεν
boil stew for the sons of the prophets! And he went forth

εις τον αγρόν συλλέξαι αριώθ και εύρεν ἁμπελον
into the field to collect together herbs. And he found a vine

εν τω αγρώ και συνέλεξεν απ’ αυτής τολύπην
in the field, and he collected together from it [gourd

gαρίαν πλήρες το μάτιον αυτού και εισήλθεν και
a wild] to fill his cloak, and he entered and

ενέβαλεν εις τον λέβητα τον εψέματος ότι ουκ
put [it] into the kettle of the stew -- but they did not

έγνωσαν 40 + και ενέχεεν τοις ανδράσι φαγείν και
know. And he poured out to the men to eat. And

εγένετο εν τω εσθίειν αυτούς εκ του εψέματος και it came to pass in their eating from the stew, that

αυτοί ανεβόησαν και είπον θάνατος εν τω λέβητι they yelled out and said, Death [is] in the kettle,
και εἰπὲ δότε τω λαώ έγχει τω τον λέβητα. And he said, Give [them] to the people, and let them eat!
καταλείψουσι 44 + καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατά το ῥῆμα κυρίου saying of [the] LORD. And they ate, and left behind according to the saying of [the] LORD.
και Νεεμάν ο ἀρχων της δυνάμεως βασιλέως 1 + And Naaman, the ruler of the force of [the] king Συρίας ην ανήρ μέγας ενώπιον του κυρίου αυτού και he was a great man before his master, and τεθαυμασμένος προσώπῳ ότι διά αυτού being an admired person, for through him ἐδώκε κύριος σωτηρίαν τη Συρία και ο ανήρ ην [the] LORD gave deliverance [to] Syria. And the man was δυνατός ἵππο εν ψαλισά και Συρία εξῆλθον mighty in strength, [but] leprous. And [the] Syrians went forth μονόζωνοι και ἡμιαλώτευσαν εκ γῆς Ισραήλ in armed [bands], and they captured from out of [the] land of Israel νεανίδα μικράν και ἐνώπιον της γυναικός [young woman a small]; and she was in the presence of the wife
Neeemán 3+ καὶ εἶπε τῇ κυρίᾳ αυτῆς ὀφέλον of Naaman. And she said to her lady, Ought that
ο κυριός μου ενώπιον τοῦ προφήτου εν Σαμαρείᾳ my master [was] in the presence of the prophet in Samaria,
tότε αποσυνάξει αυτόν από τῆς λέπρας αυτοῦ 4+ καὶ then he shall cure him from his leprosy. And εισήλθε καὶ απήγγειλε τῷ κυρίῳ αυτῆς καὶ εἶπεν she entered and reported it [to] her master, and she said, οὗτο καὶ οὔτως ελάλησεν η νεανίς η ἐκ γῆς Thus and thus says the young woman from out of [the] land Ἰσραήλ 5+ καὶ εἶπεν ο βασιλεὺς Συρίας δεύρο of Israel. And [said the king of Syria], Come, εἰσελθε καὶ εξαποστελώ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα enter! and I will send out a scroll to the king Ἰσραήλ καὶ επορεύθη καὶ ἐλαβεν εἰς τὴ χειρὶ αυτοῦ of Israel. And he went and took in his hand δέκα τάλαντα αργυρίου καὶ εξακισχιλίους χρυσοὺς ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, καὶ δέκα αλλασσομένας στολάς 6+ καὶ ἤνεγκε to and ten changes of apparels. And he brought the βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ λέγων καὶ νῦν ὡς scroll to the king of Israel, saying, And now when ἀν ἐλθῇ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ἐκείνην απέστειλα ever [should come scroll this] to you, behold, I sent πρὸς σὲ Νεεμὰν τὸν δούλόν μου καὶ αποσυνάξεις to you Naaman my servant, and you shall cure αυτόν απὸ τῆς λέπρας αυτοῦ 7+ καὶ εγένετο ὡς him from his leprosy. And it came to pass as ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ τὸ βιβλίον διέρρηξε [read the king of Israel] the scroll, that he tore τα μάτια αυτοῦ καὶ εἶπε μὴ θεὸς εγὼ τὰ θανατώσαι his garments, and said, Am I God, the one putting to death καὶ ζωοποιήσαι ὅτι οὗτος αποστέλλει πρὸς με and restoring to life, that this one sends to me αποσυνάξαι ἀνδρὰ απὸ τῆς λέπρας αυτοῦ ὅτι πλην to cure a man from his leprosy? For besides, γνώτε καὶ ἰδετε ὅτι προφασίζεται οὕτως τοῦ θεοῦ you know and see that this one makes an excuse towards me. καὶ εγένετο ως ἦκουσεν Ελισεαί ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ And it came to pass as [heard Elisha [the] man of God] ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς τὰ μάτια αυτοῦ καὶ that [ tore the king] his garments, that
he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments? Let [come indeed to me Naaman]! and he shall know that there is a prophet in Israel. And Naaman came by horse and chariot, and he stood at the door of the house of Elisha. And Elisha sent to him a messenger, saying, In going, bathe in the Jordan seven times, and [shall return your flesh] to you, and you shall be cleansed. And Naaman was enraged, and went forth, and said, Behold, I said, he will come forth to me, and he shall stand and shall call in [the] name of [the] LORD his God, and shall place his hand upon the place, and shall cure the leper.

Are not [good] Abana and Phaphar rivers of Damascus over the Jordan, and all the waters of Israel? Shall I not go bathe in them, and be cleansed? And he turned aside, and went forth in rage.

And [approached his servants], and they said to him, If [a great word spoke the prophet] to you, would you not have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed! And Naaman went down, and he immersed in the Jordan seven times, according to the word

ουχί αγαθός Αβανά και Φαρφάρ ποταμοί

Δαμασκοῦ υπέρ τον Ιορδάνης και πάντα τα ύδατα Ισραήλ ουχὶ πορευθείς λούσομαι εν αυτοίς και καθαρισθήσομαι και εξέκλινε εν θυμώ.
of the man of God. And [returned his flesh]
as [the flesh [boy of a small], and he was cleansed. And
he returned to the man of God, he and
his camp. And he came, and stood before him,
and said, Behold, now I know that there is not a God in
all the earth, but only in Israel. And now, receive
a blessing from your servant! And Elisha said,
As [the] LORD lives in whom I stand before him, shall I take [it]?
and he pressed him to take, but he resisted persuasion.
And Naaman said, And if not, let there be given indeed [to]
your servant a cargo team of mules of earth, for
any longer your servant] a whole burnt-offering and sacrifice [gods]
et other]; but only to the LORD alone. And concerning
this matter, [shall deal kindly with me [the LORD], [to] your servant
in the entering of my master into [the] house of Rimmon
proskuníssai ekei õi autós epapanaússetai epí
to dobesance there, for he shall rest upon
my hand. And I shall do obeisance in [the] house of Rimmon, in
to proskunínein autón eis oikon Remán 19 +
his doing obeisance in [the] house of Rimmon. And [ shall deal kindly
with me [the LORD] [to] your servant over this matter.
and eipen Elishaí proç Neemána porévous eis eirínhn
And Elisha said to Naaman, Go in peace!
And he went forth from him into Havratha the land. And
εἶπεν Οιχαζί, ὁ τεύχος ἐφείσα τὸν θεοῦ τοῦ Νααμάν τοῦ Σύρου τοῦ μὴ λαβεῖν εἰς χειρὸς αὐτοῦ αὐτοῦ καὶ λήψομαι τι παρὰ αὐτοῦ καὶ κατεπήδησεν αὐτόν εἰς το σκοτεινὸν. Καὶ οἱ ἄνδραι ἐπέπεσαν τὰς στολὰς τοῦ Νααμάν καὶ ἐρείπαν δύο τάλαντα χρυσοῦ εἰς δύο παραθύρους.
πόθεν Το ἐντὸς τούτῳ + νίκα
From what place [did you come from] Gehazi? And Gehazi said, [ has not
πεπόρευται ο δούλος σου ένθα και ένθα 26 + και εἶπε
gone Your servant] here or there. And [ said
προς αὐτὸν Ελισσαίου οὐχὶ η καρδία μου επορεύθη to him Elisha], [Did] not my heart go
μετά σου ότε επέστρεφεν ο ανήρ από
with you when [ turned the man] from
tου ἀρματος αυτού εἰς συνάντην σοι και νυν ἐλαβες
his chariot for meeting you? And now, you took
tο αργύριον και τα μάτια και λήψη εν αυτώ the silver, and the garments, and you shall take with it
κήπους και ἑλαιώνας και αμπελῶνας και ποίμνια gardens, and olive groves, and vineyards, and flocks,
cαι βουκόλια και δούλους και δούλας 27 + και η and herds, and bondmen and bondwomen. And the
λέπρα Νεεμάν κολληθήσεται εν σοι και εν leprosy of Naaman shall cleave to you, and among
tω σπέρματί σου εἰς τον αἰῶνα και εξήλθεν εκ your seed into the eon. And he went forth from
προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος οσεί χιών his face being leprous as snow.
καὶ εἶπον οἱ υιοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισσαίι
And [ said the sons of the prophets] to Elisha,
ιδοὺ δὴ ο τόπος εν ὦ ημεῖς οἰκούμεν ενώπιόν
Behold, indeed the place in which we live before
σοῦ στενὸς αφ’ ἡμῶν 2 + πορευθῶμεν δὴ ἐώς τοὺς you [is] scant for us. We should go indeed unto the
Ιορδάνου καὶ λάβωμεν εκείθεν ανήρ εἰς δοκόν Jordan, and we should take from there [ man [per] one beam
μίαν καὶ ποιῆσωμεν εαυτοῖς σκέπην τοῦ οἰκείον εκεί one]; and we should make for ourselves a shelter to live there.
καὶ εἶπε πορεύεσθε 3 + καὶ εἶπεν ο εἰς επιεικῶς δεύρο
And he said, Go! And [ said one], Please come
μετὰ τῶν δούλων σου καὶ εἶπεν εγὼ πορεύσομαι 4 + with your servants. And he said, I will go.
kαι επορεύθη μετ’ αὐτῶν καὶ ἤλθον εἰς τὸν And he went with them, and they came unto the
Ιορδάνην καὶ έτεμνον τὰ ξύλα 5 + καὶ εγένετο τοῦ Jordan, and they trimmed the wood. And it happened [to]
και ο βασιλεύς Συρίας ην πολεμών εν Ισραήλ και

επεστείλεν ο άνθρωπος του θεου προς τον βασιλέα


και εξέτεινε την χειρα αυτού και έλαβεν αυτό και είπεν ο

και έδειξεν την καταβάλλοντος τον δοκόν και εξέπεσεν εκ του

και ο βασιλεύς Συρίας ην πολεμών εν Ισραήλ και

And he stretched out his hand and took it. And he put his hand to his heart. And he said, 'Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?' And [said one of his servants], Not so, O my master, O king. For Elisha the prophet, the one in
Israel, he announces to the king of Israel all the words which ever you should speak in the closet of your bedroom. And he said, Go, and see where this one [is]! and sending I will take him. And they reported to him, saying, Behold, [he is] in Dothan. And they came at night, and surrounded the city.

15 And [ early the minister of the man of God rose up], and went forth. And behold, [the] force [was] encircling the city, and [with] horses and chariots. And [ said to his servant] to him, O master, what shall we do? And Elisha said, Do not fear, for many [are] the ones with us over the ones with them.

And Elisha prayed, and said, O LORD, open the eyes of the young man, and let him see! And [the] LORD opened wide the eyes of the young man, and he saw. And behold, the mountain [was] full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

And Elisha prayed to [the] LORD, and said, Strike indeed this nation with inability to see! And he struck them with inability to see, according to the saying of Elisha.

And they came down to him. And Elisha said, Do not fear, for many [are] the ones with us over the ones with them.

And Elisha prayed, and said, O LORD, open the eyes of the young man, and let him see! And [the] LORD opened wide the eyes of the young man, and he saw. And behold, the mountain [was] full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.
εἶπε Ελισεαί προς αὐτούς οὐχι αὕτη η πόλις καὶ
Elisha said to them, This [is] not the city, and
οὐχ αὕτη η οδὸς δεύτε οπίσω μου καὶ άξω υμάς
this [is] not the way. Come after me! and I will lead you
πρὸς τὸν ἄνδρα οὗ ζητεῖτε καὶ απῆγαγεν αὐτούς
to the man whom you seek. And he took them

εἰς Σαμαρείαν 20 + καὶ εγένετο ως εἰσῆλθον εἰς
and it came to pass, as he entered into
Σαμαρείαν καὶ εἶπε Ελισεαί κύριε ἄνοιξον τοὺς
Samaria and Elisha said, O LORD, open the
οφθαλμοὺς τούτων καὶ διήνοιξε κύριος ηπόλις
eyes of these, and let them see! And [the] LORD opened wide
τοὺς οφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ιδοὺ αὐτοῖ ἐν
their eyes, and they saw. And behold, they [were] in

μέσῳ Σαμαρείας 21 + καὶ εἶπεν ο βασιλεὺς Ἰσραήλ
in the midst of Samaria. And [ said the king of Israel]
πρὸς Ελισεαί ως εἶδεν αὐτοὺς εἰ πατάξας πατάξω
to Elisha, as he beheld them, Shall by striking, I strike [them],
πάτερ 22 + καὶ εἶπεν οὐ πατάξεις οὐς
O father? And he said, You shall not strike. Whom
ηχμαλώτευσας εν ρομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου συ
you captured by your broadsword, and your bow you
πατάξεις παράθες ἀρτοὺς καὶ ύδωρ ενώπιον αὐτῶν
shall strike. Place bread loaves and water before them,
καὶ φαγέτωσαν καὶ πίετωσαν καὶ απελθέτωσαν πρὸς
and let them eat and let them drink and let them go forth to
τον κύριον αὐτῶν 23 + καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν
their master! And he placed for them [ fete
μεγάλην καὶ ἔφαγον καὶ ἐπιόν καὶ απέστειλεν
a great]. And they ate, and drank, and he sent
αὐτοὺς καὶ απῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν καὶ
them. And they went forth to their master. And
ου προσέθεντο ἐτι μονόξωνι Συρίας τοῦ ελθεῖν εἰς
[ did not proceed still [the] armed [bands] of Syrians] to come into

γῆν Ἰσραήλ 24 + καὶ εγένετο μετά ταῦτα καὶ
[the] land of Israel. And it came to pass after these [things], that
ηθροίσεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεύς Συρίας πάσαν
[ gathered [the] son of Hadad king of Syria] all
τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ανέβη καὶ περιεκάθισεν
his camp, and ascended, and besieged

ἐπὶ Σαμαρείαν 25 + καὶ εγένετο λιμός μέγας εν
against Samaria. And there was [ famine a great] in
And behold, they laid siege against it until of which was [worth] the head of a donkey eighty shekels of silver; and a fourth of a cab [ dung of doves]

five shekels of silver. And [ was the king]

of Israel] traveling upon the wall. And a woman yelled to him, saying, Deliver [us], O master, O king!

Unless [ delivers you [the LORD], from what place shall I deliver you -- from [the threshing-floor or from [the wine vat]? And [ said to her the king], What is it with you? And she said, This woman said to me, Give your son! and we shall eat him. And [ was sitting down in his house,
και οι πρεσβυτέροι εκάθηντο μετ’ αυτού και
and the elders were sitting down with him. And
απέστειλεν ἄνδρα προ προσώπου αυτοῦ και πριν
[the king] sent a man before his face. But before
ελθεῖν τον ἄγγελον προς αυτόν και αυτός εἶπε
[the] coming of the messenger to him, that [Elisha] himself said
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους εὐρακάτε ότι απέστειλεν
to the elders, Do you see that [sent
ο νιός τοῦ φονευτοῦ οὗτος αφελεῖν την κεφαλήν μου
son of a murderer [this] to remove my head?
ίδετε ως αν ἔλθῃ ο ἄγγελος αποκλείσατε την
Know as when [should come the messenger], you lock the
θύραν καὶ παραθλίψατε αυτόν εν τῇ θύρᾳ οὐχί
door, and press against him on the door! Is not
φωνῆ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αυτοῦ κατόπισθεν αυτοῦ
[the] sound of the feet of his master right after him?
33 + ἐτί αυτοῦ λαλούντος μετ’ αυτῶν καὶ ιδοῦ ο
While he was speaking with them, that behold, the
ἄγγελος κατέβη πρὸς αυτόν καὶ εἶπεν ιδοῦ αὐτή
messenger came to him. And he said, Behold, this
η κακία παρά κυρίου τι υπομείνω το κυρίω ἐτι
evil [is] from [the] LORD, why remain behind for the LORD any longer?

1 + και εἶπεν Ἐλισεαί ἀκουσον τον λόγον κυρίου τάδε
And Elisha said, Hear the word of [the] LORD! Thus
λέγει κύριος ως η ὥρα αὐτή αὐριον μέτρον
says [the] LORD, At this same hour tomorrow, a measure
σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῶν
of fine flour [shall be sold for a] shekel, and two measures of barley
σίκλου εν τῇ πύλῃ Σαμαρείας 2 + και απεκρίθη ο
for a shekel, at the gate of Samaria. And [responded the
τριστάτης εφ’ ον ο βασιλεὺς επανεπαύετο επί
tribune] (upon whom the king rested upon
της χειρὸς αυτοῦ τω ανθρώπω του θεού και εἰπεν και
his hand) to the man of God, and he said, And
εάν κύριος ποιήση καταράκτας εν τῳ ουρανῷ ει
if [the] LORD should make a torrent in the heaven, shall
ἔσται το ῥῆμα τούτο καὶ Ἐλισεαί εἰπεν ιδοῦ σὺ όψει
be this thing], [no]. And Elisha said, Behold, you shall see
ἐν ὀφθαλμοί σου καὶ εκείθεν ου φάγῃ 3 + και
with your eyes, but [from there you shall not eat]. And
τέσσαρες ἄνδρες λεπροί ἦσαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πλησίον αὐτοῦ τις. And said [one] man to his neighbor, Why do we sit here until we die? If we should say, eἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν καὶ ο λιμός εἰς τὴ πόλει, We should enter into the city, and the famine is in the city, καὶ αποθανούμεθα καὶ νῦν δεῦτε καὶ εμπέσωμεν εἰς τὴν πόλιν, then we shall die. And now, come, and we shall fall into the παρεμβολήν Συρίας εάν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζησόμεθα, and if they should bring us forth alive, then we shall live. And if they should kill us, then ανέστησαν εἰς τὴν παρεμβολήν Συρίας καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολήν Συρίας καὶ ἤπνον, then they rose up in the darkness and entered into the camp of Syria. And they entered εώς μέρους τῆς παρεμβολῆς Συρίας καὶ ἦν δεῦτε καὶ εμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολήν Συρίας, then unto a part of the camp of Syria. And behold, there was not ανήρ εκεί καὶ κύριος ἀκουστήν εποίησε αὐτοῖς. a man there. [For] the LORD made a sound in [the] camp of Syria a sound of chariots, and a sound of horses, καὶ φωνὴ δυνάμεως μεγάλης καὶ εἶπεν αὐτῷ προς τὸν πλησίον αὐτοῦ, and a sound of great force. And [said] [each] man to his neighbor, Behold, [has hired against us the βασιλεὺς Ισραήλ τους βασιλέας τῶν Χετταίων και τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν εφ᾽ ἡμᾶς, and the kings of Israel] the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us. And ανέστησαν καὶ ἀπέδρασαν εἰς τῷ σκότει καὶ εγκατέλιπον τὰς σκηνάς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς όνους αὐτῶν ὡς ἦσαν εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς αὐτῶν. they rose up, and ran away in the darkness. And they abandoned their tents, and their horses, καὶ τοὺς όνους αὐτῶν ὡς ἦσαν εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
οι λεπτοί ούτοι ἐως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ
eisήλθον εἰς σκηνήν μιᾶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ
they entered into [ tent one], and ate, and drank, and
ήραν εκεῖθεν αργύριον καὶ χρυσίον καὶ ματισμόν
lifted from there silver, and gold, and clothes,
και απῆλθον καὶ κατέκρυψαν καὶ επέστρεψαν καὶ
and they went and hid [everything]. And they returned and
εισήλθον εἰς σκηνήν ἄλλην καὶ ἐλαβον εκεῖθεν καὶ
entered into [ tent another], and they took from there, and
απῆλθον καὶ κατέκρυψαν 9 + καὶ εἶπεν ανήρ προς
and they went and hid [them]. And said [one] man to
tον πλησίον αυτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν
his neighbor, [ not thus We are] doing [right].
η ημέρα αυτή ημέρα εὐαγγελίας ἐστί καὶ ημεῖς
This day [ a day of good news is], and we
σιωπώμεν καὶ μένομεν ἐως φωτός του πρωϊ καὶ
keep silent, and are waiting until light of the morning, and
eυρήσομεν αδικίαν νῦν οὐν δεύρο πορευθῶμεν καὶ
we shall find iniquity. Now then, come, we should go and
αναγγέλωμεν εἰς τον οἶκον τοῦ βασιλέως 10 + καὶ
announce to the house of the king. And
eισήλθον καὶ εβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως
they entered and yelled by the gate of the city.
και ανήγγειλαν αυτοῖς λέγοντες εἰσήλθομεν εἰς τὴν
And they announced to them, saying, We entered into the
παρεμβολὴν Συρίας καὶ ιδοῦ οὐκ ἐστὶν εκεῖ ανήρ
paremybolēn Συρίας καὶ ιδοῦ οὐκ ἐστὶν εκεῖ ανήρ
camp of Syria, and behold, there is not there a man
οὐδὲ φωνὴ ανθρώπων ἀλλ’ ἡ ἱππος δεδεμένος καὶ
nor a voice of a man, but only a horse being tied and
όνος δεδεμένος καὶ σκηναί αυτῶν ως εἰσί 11 + καὶ
a donkey being tied, and their tents as they are. And
eκάλεσαν τοὺς θυρωροὺς καὶ αναγγέλλουσι εἰς τὸν
they called the doorkeepers. And they announce to the
οἶκον τοῦ βασιλέως ἐσώ 12 + καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς
house of the king inside. And [ rose up the king]
vνκτός καὶ εἶπεν τοῖς παισίν αυτοῦ αναγγελω δὴ
[in the] night, and said [to] his servants, I shall report indeed
ὑμῖν α πεποίηκασιν ἡμῖν οἱ Σύριοι ἔγνωσαν ὅτι
to you what [ have done to us the Syrians]. They know that
πεινώμεν ἡμεῖς καὶ εξήλθον εκ τῆς παρεμβολῆς
we hunger, and they went forth from out of the camp,
κρυβήναι εν αγρῷ λέγοντες εξελέυσονται εκ τῆς
to hide in a field, saying, They shall come forth from out of the
πόλεως καὶ συλληψόμεθα αυτούς ζώντας καὶ
city, and we shall seize them alive, and
eἰσελευσόμεθα εἰς τὴν πόλιν 13 + καὶ ἀπεκρίθη εἰς
tow town of him, and they answered him εἰς:
τῶν παίδων αυτοῦ καὶ εἶπε λαβέτωσαν δὴ πέντε των
of his servants, and said, Let them take indeed five of the
ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων οἱ κατελείφθησαν ὥδε
horses, of the ones being left behind, which they left behind here.
ιδοὺ εἰσί παν τὸ πλῆθος Ἰσραήλ τὸ εκλείπον
Behold, they are for all the multitude of Israel faltering;
καὶ ἀποστελοῦμεν εκεί καὶ οψόμεθα 14 + καὶ ἔλαβον
for we will send there and see. And they took
δύο επιβάτας ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ο βασιλεὺς
two riders of horses; and [sent them] the king Ἰσραὴλ οπίσω της Συρίας λέγων πορεύθητε καὶ ἱδετε
of Israel] after Syria, saying, Go and see!
και εἰσέλθεσαν οἱ Άγγελοι καὶ ανήγειλαν τῷ
And [returned the messengers], and announced to the
βασιλεί 16 + καὶ εξῆλθεν ο λαός καὶ διήρπασαν τὴν
king. And [came forth the people], and they tore in pieces the
παρεμβολὴν Συρίας καὶ εγένετο μέτρον σεμιδάλεως
camp of Syria. And [became [worth] a measure of fine flour]
σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθών σίκλου κατὰ τὸ
a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the
λόγον κυρίου 17 + καὶ ο βασιλεὺς κατέστησε τὸν
saying of the LORD. And the king placed the
τριστάτην εφ᾽ ον ὁ βασιλεὺς επανεπαύετο επὶ
tribune (upon whom the king rested upon
τῆς χειρὸς αυτοῦ επὶ τῆς πύλης καὶ συνεπάτησεν
his hand) over the gate. And [trampled him the people] at the gate, and he died as
αυτὸν ο λαός επὶ τῆς πύλης καὶ ἀπέθανε καθὼς
him the people, and he died as [said the man of God], who spoke with the
ελάλησεν ο ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ ος ελάλησεν εν τῷ
[spoke] the man of God, who spoke with the
καταβήναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν 18 + καὶ εγένετο
[coming down messenger] to him. And [it came to pass

12 - 2 Kings
καθά ελάλησεν Ελισεαί προς τον βασιλέα λέγων δύο
as Elisha said to the king, saying, Two
μέτρα κριθών σίκλου και μέτρον σεμιδάλεως σίκλου
measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,
και έσται ως η ώρα αύριον εν τη πύλη Σαμαρείας
and it will be at [this] hour tomorrow at the gate of Samaria.

και ἀπεκρίθη ο τριστάτης τω ανθρώπω του θεού
And [ answered the] tribune to the man of God,
και εἶπεν και εάν κύριος ποιήσῃ καταράκτας εν τω
and said, And if [the] LORD should make a torrent in the
ουρανω ει έσται το ρήμα τούτο
heaven, shall [ be this thing],
και έσται ως η ώρα αύριον
and it will be at [this] hour tomorrow,
και ειπέν ο οίκος σου επετά ετην
but from there you will not eat. And it came to pass so;
και εποίησε αυτήν την γην επτά έτη
and sojourned you should [want to] sojourn! for [the] LORD has called a famine upon the
γην και παρέσται επί την γην επτά έτη
land; and it will be at hand upon the land [for] seven years. And
ανέστη η γυνή και εποίησε κατά το ρήμα του
[ rose up the woman], and did according to the saying of the
ανθρώπου του θεού και επορεύθη αυτή και
man of God. And she went and
ο οίκος αυτής και παρώκει εν γη αλλοφύλων επτά
her household, and sojourned in [the] land of [the] philistines seven
έτη
years. And it came to pass after the end of the seven years,
και επέστρεψεν η γυνή εκ γης αλλοφύλων και
that [ returned the woman] from out of [the] land of [the] philistines. And
Ήλθε βοήσαι προς τον βασιλέα περί
she went to yell to the king on account of
τον οίκον αυτής και περί των αγρών αυτής και ο
her house, and on account of her fields. And the

βασιλεύς ελάλει προς Γιεζί το παιδάριον Ελισεαί
king spoke to Gehazi the servant of Elisha,

του ανθρώπου του θεού λέγων διήγησαι δή εμοί
the man of God, saying, Describe indeed to me!

πάντα τα μεγάλα α εποίησεν Ελισεαί και εγένετο
all the great[things] which Elisha did. And it came to pass, 

αυτού εξηγούμενό τω βασιλεί ας εξωπύρησησεν υἱόν
of his describing to the king of how he enlivened [the] son

τεθνηκότα και ιδού η γυνή ης εξωπύρησε
having died, that behold, the woman of whom he enlivened

τον υἱόν αυτής βοώσα προς τον βασιλέα περί
her son [came] yelling to the king concerning

τον οίκον αυτής και περί των αγρών αυτής και
her house and concerning her fields. And

εἶπε Γιεζί κύριε βασιλεύ αυτή η γυνή και οὔτος
Gehazi said, O master, O king, this [is] the woman, and this [is]

ο υἱός αυτής ον εξωπύρησησε Ελισεαί και
her son whom Elisha enlivened. And

επηρώτησεν ο βασιλεύς την γυναίκα και διηγήσατο
[ asked the king] the woman, and she described

αυτό και έδωκεν αυτή ο βασιλεύς ευνόυχον ένα
[ appointed to her] eunuch one],

λέγων επίστρεψον πάντα τα αυτής και πάντα τα
saying, Return all the [things] of hers, and all the

γενήματα του αγρού αυτής από της ημέρας ης
offspring of her field from the day of which

κατέλιπε την γην ἐως του νυν και ἤλθεν Ελισεαί
she left the land until the present. And Elisha came

eις Δαμασκόν και ο υἱός Αδερ βασιλεύς Συρίας ην
unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was

αρρωστών και ανήγγειλαν αυτῷ λέγοντες ἦκει ο
infirm. And they announced to him, saying, [ comes The

ἄνθρωπος του θεού ἐως ώδε και εἶπεν ο βασιλεύς
man of God] unto here. And [ said the king]

προς Αζαήλ λάβε εν τη χειρί σου μαναά και δεύρο
proς Hazael, Take in your hand a gift, and go

εἰς απάντησιν του ανθρώπου του θεού καὶ
for a meeting with the man of God, and

επιζήτησον τον κύριον δι’ αυτοῦ λέγων εἰ ζήσωμαι
seek anxiously [of the] LORD through him, saying, Shall I live
from out of [my illness this]?

And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand of all the good [things]

of Damascus, a tribute of forty camels. And he came and stood before him, and said, Your son, [the son of Hadad] king of Syria sent me to you, saying,

ei ζήσομαι ek tis arrōstías mou ταύτης 9 + και eporeuθη Ἀζαήλ eis apánttisín autóu kai élabe

μαναά en tì χειρί autóu ek pántōn tōn agathōn

damaskou ἀρσιν tēs arρωστίas mou kai ἐστη enōpiōn autóu kai eίπε o uioís sou uioís

και ἔστη Αζαήλ

κατά πρόσωπον αυτοῦ

ησχύνετο kai ἐκλάυσεν o ἁνθρώπος του θεοῦ. 12 + και εἶπεν Αζαήλ

τις ο δούλος σου ἀφορμάτα autóu ἐξαποστελεῖς εν πυρί

kai toús eklektoús autóu apokteneis εν ρομφαία kai

ta νήπια autóu edaphieis kai taς εν γαστρί

echousas autón diarrhēsies 13 + και εἴπεν Ἀζαήλ tīs

estín o doúlós sou o kúwon o teθnηkōs ὦtī poihseī

to rHEMA to méga toúto kai εἴπεν Ελισεαί édei̇xe μοι

κύριος se βασιλεύοντα επί Συρίαν 14 + kai aπήλθεν
from Elisha, and came to his master. And he said to him, What said Elisha to you? And he said, He said to me,

To life you shall live. And it came to pass in the next day, and he took a rag, and he dipped it in water, and put [it] upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

In [year [the] fifth] of Jehoram son of Ahab king of Israel, [ reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah]. [ a son triάκονta and δύο etών την εν τω βασιλεύειν αυτόν of thirty and two years [old] He was in his taking reign. And eight years he reigned in Jerusalem. And he went in [the] way of [the] kings of Israel, as did [the] house of Ahab; for [the] daughter of Ahab was his wife. And he did the wicked [thing] before [the] LORD. And [ did not want [the] LORD] to corrupt Judah because of David his servant; as he said to give to him the lamp and [to] his sons all the ημέρας. In his days Edom annulled [allegiance] from beneath [the] hand of Judah, and they gave reign to [ over themselves a king]. And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him. And it happened as he rose up at night, that he struck Edom circling upon
And they took the army and the chariots and fled. But Edom annulled [allegiance] from beneath the hand of Judah until this day. Then Libnah annulled [allegiance] in that time. And the rest of the words of Jehoram, and all as much as he did, behold [are] not these written upon [the] scroll of [the] words of the days of the kings of Judah? And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed in the city of David his father. And [reigned] Ahaziah his son] instead of him. In [year [the] twelfth] of Jehoram son of Ahab king of Israel [reigned Ahaziah] son of Ahab king of Judah. [was a] son of twenty and two years [of age] Ahab] in his taking reign. And he reigned a year in Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Athaliah, daughter of Omri king of Israel. And he went in [the] way of [the] house of Ahab, and did the wicked [thing] before [the] LORD, as the house of Ahab, for [son-in-law] of Ahab he is. And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead. And
επάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ιωράμ καὶ επέστρεψεν εἰς Ιεζραήλ ἐν τούτῳ ἐν τοῖς ἄρεωσι τῶν πληγῶν ὃν επάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι εἰς Ραμόθ Γαλαάδ εν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαήλ καὶ Οχοζίας. ἐπέστρεψεν οἱ Σύροι αὐτόν ἐν Ραμόθ Γαλαάδ καὶ ἐπαταξαν αὐτὸν τὸν πλήγμα τῶν πληγῶν ὃν επάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι εἰς Ραμόθ Γαλαάδ. καὶ επέστρεψεν οἱ Σύροι αὐτὸν ἐν Ραμόθ Γαλαάδ καὶ ἐπαταξαν αὐτὸν τὸν Ιωράμ ἐπ᾽ οὗ ἦρρώστει ὁ βασιλεὺς Ιωράμ καὶ ἐπέστρεψεν ἐν Ιεζραήλ του ιατρεύθηναι ἐν την Ιεζραήλ ἐν τῇ Γαλαάδ. καὶ ἐκεῖ ἐπαταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι αὐτὸν ἐν τῇ Γαλαάδ. καὶ ἐπαταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι. ἐπέστρεψεν οἱ Σύροι αὐτὸν ἐν Ραμόθ Γαλαάδ καὶ ἐπαταξαν αὐτὸν τὸν πλήγμα τῶν πληγῶν ὃν επάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι εἰς Ραμόθ Γαλαάδ. καὶ επέστρεψεν οἱ Σύροι αὐτὸν ἐν Ραμόθ Γαλαάδ καὶ ἐπαταξαν αὐτὸν τὸν πλήγμα τῶν πληγῶν ὃν επάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι εἰς Ραμόθ Γαλαάδ. καὶ επέστρεψεν οἱ Σύροι αὐτὸν ἐν Ραμόθ Γαλαάδ καὶ ἐπαταξαν αὐτὸν τὸν πλήγμα τῶν πληγῶν ὃν επάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι εἰς Ραμόθ Γαλαάδ. καὶ επέστρεψεν οἱ Σύροι αὐτὸν ἐν Ραμόθ Γαλαάδ καὶ ἐπαταξαν αὐτὸν τὸν πλήγμα τῶν πληγῶν ὃν επάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι εἰς Ραμόθ Γαλαάδ.
What [is it] of Jezreel, Ιεζραήλ συνεχόμενον you shall utterly destroy εξολοθρεύσεις.

και εκ πάντων ημῶν και είπε προς σε ο άρχων 6+ και of all of us? And he said, To you, commander. And εν ανέστη και εισήλθεν εις τον οίκον και επέχεεν το he rose up, and entered into the house. And he poured the έλαιον επί την κεφαλήν αυτού και είπεν αυτό τάδε oil upon his head. And he said to him, Thus λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ κέχρικά σε εις βασιλέα says [the] LORD God of Israel, I have anointed you for king επί τον ιαών κυρίου επί τον Ισραήλ 7+ και over the people of [the] LORD, over Israel. And εξολοθρεύσεις τον οίκον Αχαάβ του κυρίου σου εκ you shall utterly destroy the house of Ahab your master προσώπου μου και εκδικήσεις τα αίματα and you shall avenge the blood of my servants, and the blood των δούλων μου των προφητῶν και τα αίματα of my servants the prophets, and the blood πάντων των δούλων κυρίου εκ χειρός Ιεζάβελ 8+ of all the servants of [the] LORD. at [the] hand of Jezebel, και εκ χειρός όλου του οίκου Αχαάβ και and by [the] hand of the entire house of Ahab. And εξολοθρεύσεις το Αχαάβ ουρούντα προς τοίχον και you shall utterly destroy [to] Ahab [the] ones urinating against a wall, and συνεχόμενον και εγκαταλελειμμένον εν Ισραήλ 9+ και [the] one being held and the one left [free] in Israel. And δώσω τον οίκον Αχαάβ ως τον οίκον Ιεροβοαίμ I will appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam υιόν Ναβάτ και ως τον οίκον Βαασά υιόν Αχία 10+ son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah, και την Ιεζάβελ καταφάγονται οι κύνες εν τη μερίδι And [ shall eat Jezebel the dogs] in the part Ιεζραήλ και ουκ έσται ο θάπτων και ήνοιξε την of Jezreel, and there shall not be [one] burying [her]. And he opened the θύραν και έφυγε 11+ και Ιού εξήλθε προς τους door, and fled. And Jehu came forth to the θύραν και έφυγε 11+ και Ιού εξήλθε προς τους door, and fled. And Jehu came forth to the παίδας του κυρίου αυτού και είπον αυτόι ειρήνη servants of his master, and they said to him, Peace? τι οτι εισήλθεν ο επιλήπτος ούτος προς σε και What [is it] that [ entered overcome by convulsions this [one]] to you? And
he said to them, You know the man, and his meditation. And they said, [That's] unjust, but announce to us! And he said to them, Such and such he said to me, saying, Thus says [the] LORD, to them, "You know the man, his meditation."

And Jehu reigns. And [confederated] Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi] against Jehoram. And Jehoram guarded in Ramoth Gilead, he and all Israel before Hazael king of Syria. And [returned Jehoram the king] to be treated medically in Jezreel from the wounds which [hit him] the Syrians in his waging war against Hazael king of Syria. And Jehu said, If [is your soul] with me, let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel. And [rode and went] Jehu unto Jezreel, for Jehoram was being attended to in Jezreel. And Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram. And the watchman
Jehu said, "And they teamed up. Then he said, "Is it peace?" And Jehoram said, "And they returned not. And he sent [rider of a horse a second]. And he came to them, and he said, Thus says the king, Is it peace? And they came forth for meeting Jehu. And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite. And it came to pass
είπεν Ιού τι σοι και ειρήνη ἢ τοις πορνείαις της μητρός σου καὶ τα φάρμακα αὐτῆς; εἰρήνη ἢ ίεζαβέλ της μητρός σου καὶ τα πολλά σοι; εἰδε Ιωράμ Jehoram beheld Jehu, and said to him, Is it peace, Jehu? And Jehoram turned his hands to flee. And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah. And Jehu filled his hand with the bow, and he struck Jehoram between his arms, and he bent upon his knees. And he said to Bidkar his tribune, Take and toss him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite! That I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father, and [the] LORD took blood of Naboth and the blood of his sons I beheld this concern, saying, If in deed [ the aίματα Ναβούθ καὶ τα αίματα των υἱών αὐτοῦ εἶδον I shall recompense to you in the portion of land, says [the] LORD. And now lift him, and toss him in the portion of land, according to the word of [the] LORD! And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled [the] way of Beth-agan. And [ pursued after him Jehu]. And he said, Even indeed him, strike him upon the
ἐν τούτῳ + νίκα 12 - 2 Kings

καὶ ἐφύγεν εἰς Μαγεδδώ καὶ ἀπέθανεν εκεῖ ἐν τη ταιρον αυτοῦ ἐν το τάφῳ αυτοῦ εν τη πόλει Δαυίδ 29 + και επεβίβασαν αυτόν οι παίδες αυτοῦ επί το άρμα και ήγαγον αυτόν εις Ιερουσαλήμ και έθαψαν αυτόν μετά των πατέρων αυτοῦ εν το τάφω αυτοῦ εν ημι μετά των πατέρων αυτοῦ εν τω τάφω αυτοῦ εν τω τάφω αυτοῦ εν τω τάφω αυτοῦ εν τω τάφω αυτοῦ εν τω τάφω αυτοῦ εν πόλει Δαυίδ 29 + και εν έτει ένδεκάτω Ιωράμ βασιλέως Ισραήλ εβασίλευσεν Οχοζίας και ήλθεν Ιού εις Ιεζραήλ και Ιεζάβελ ήκουσε και εκόσμησε την κεφαλήν αυτής διέκυψε διά της θυρίδος και Ιού εισεπορεύετο εν τη πόλει και είπεν τις ει συ κατάβησι προς εμού και κατέκυψαν προς αυτόν δύο ευνούχοι επί την κατηραμένην ταύτην και θάψατε αυτήν οτι θυγάτηρ βασιλέως εστί
επορεύθησαν ἐν τούτῳ καὶ οὐχ ἤρων ἐν αὐτῇ καὶ οὐ χέων ἐν αὐτῇ εἶπεν Ιωάννης: ἐν τούτῳ + νίκα. 1 - 2 Kings

επορεύθησαν ἐπὶ τοὺς πόδας καὶ τα ίχνη των αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν τοῖς κρανίοις αὐτῶν καὶ αὐτὸ πόδας αὐτῶν καὶ τα ίχνη των αὐτῶν. Καὶ εἶπεν ἐν τούτῳ καὶ επέστρεψαν καὶ ανήγγειλαν αὐτῷ καὶ εἶπεν Ιωάννης: ἐν τούτῳ + νίκα. 2 - 2 Kings

και εἶπεν ἐν τούτῳ καὶ επέστρεψαν καὶ ανήγγειλαν αὐτῷ καὶ εἶπεν Ιωάννης: ἐν τούτῳ + νίκα. 3 - 2 Kings

καὶ εἶπεν ἐν τούτῳ καὶ επέστρεψαν καὶ ανήγγειλαν αὐτῷ καὶ εἶπεν Ιωάννης: ἐν τούτῳ + νίκα. 4 - 2 Kings

καὶ εἶπεν ἐν τούτῳ καὶ επέστρεψαν καὶ ανήγγειλαν αὐτῷ καὶ εἶπεν Ιωάννης: ἐν τούτῳ + νίκα. 5 - 2 Kings
εφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον ἵνα οἱ δύο βασιλεῖς
they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings
οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πῶς
did not stand against his face, and how
στησόμεθα ἡμεῖς 5 + καὶ ἀπέστειλαν οἱ επὶ τοῦ
shall we stand? And they sent the [ones] over the
οἴκου καὶ οἱ επὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι
household, and the ones over the city, and the elders,
καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ιού λέγοντες παῖδες σου υμεῖς
and the wet-nurses to Jehu, saying, [ your servants
καὶ πάντα ὡσαν εἴπης ἡμῖν ποιήσομεν
and all as much as you should say to us we shall do.
οὐ βασιλεύσομεν οὐδένα το αγαθόν εν
We will not give [ reign anyone]. The [thing] good in
οφθαλμοῖς σου ποιήσομεν 6 + καὶ έγραψε πρὸς αὐτούς
your eyes we will do. And [ wrote to them
Ἰού βιβλίον δεύτερον λέγων εἰ εμοὶ υμεῖς καὶ
Jehu scroll a second), saying, If you [are] with me, and
τῆς φωνῆς μου υμεῖς ἀκούετε λάβετε κεφαλάς
[ my voice you listen to], take [the] heads
ανδρῶν τῶν υἱῶν του κυρίου υμῶν καὶ ενέγκατε
of [the] men of the sons of your master, and bring them
πρὸς με ὡς η ὁ ὑπη αὐτη αὐριον εν Ιεζραήλ καὶ οἱ
to me at this hour tomorrow in Jezreel! And the
υἱοὶ του βασιλέως ἦσαν εβδομήκοντα ἄνδρες οὐς οἱ
sons of the king were seventy men, whom the
αδροὶ της πόλεως εξέτρεφον αὐτοὺς 7 + καὶ εγένετο
stout [men] of the city nourished them. And it came to pass
ὡς ἦλθε το βιβλίον πρὸς αὐτοὺς καὶ ἠλαβον τους
as [ came the scroll] to them, that they took the
υἱοὺς του βασιλέως καὶ ἐσφαξαν αὐτοὺς
sons of the king, and they slew them --
eβδομήκοντα ἄνδρας καὶ ἔθηκαν τας κεφαλάς αὐτών
seventy men. And they put their heads
εἰς καρτάλλους καὶ απέστειλαν αὐτῶ εἰς Ιεζραήλ 8 +
in baskets, and they sent to him in Jezreel.
καὶ ἦλθεν ο ἀγγελὸς καὶ ἀπήγγειλε αὐτῶ λέγων
And [ came the messenger] and reported to him, saying,
ἐξαγαγαν τας κεφαλάς των υἱῶ του βασιλέως καὶ
They brought the heads of the sons of the king. And
εἶπε θέτε αὐτάς δύο βουνοὺς παρά την θύραν της
he said, Place them [in] two hills by the door of the
πύλης εἰς πρωϊ 9+ καὶ εγένετο πρωϊ καὶ εξήλθε καὶ

gate until morning. And it became morning, and he came forth and

έστη καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαὸν δίκαιοι υμείς

stood. And he said to all the people, You are just.

идού εγώ συνεστράφην επί τὸν κύριόν μου καὶ

Behold, I confederated against my master, and

απέκτεινα αὐτὸν καὶ τίς επάταξε πάντας τοῦτούς 10+

I killed him; but who struck all of these?

идετε ὅτι οὐ πεσὲται αὐτὸν ἕως τῆς θείας κυρίου ἐπὶ

See that there shall not fall of the saying of [the] LORD unto

tὴν γην οὐ ελάλησε κύριος κατὰ τὸν οἶκον Αχαάβ

the ground, of which [the] LORD spoke against the house of Ahab.

καὶ κύριος εποίησεν ὅσα ελάλησεν εν χείρι

And [the] LORD did as much as he spoke by [the] hand

tου δούλου αὐτοῦ Ηλίου 11+ καὶ επάταξεν Ιού πάντας

of his servant Elijah. And Jehu struck all

tους καταλειφθέντας εν τῷ οἴκῳ Αχαάβ εν Ἰεζραήλ

the ones being left among the house of Ahab in Jezreel,

καὶ πάντας τους αδρούς αὐτοῦ καὶ

and all his stout [men], and

καὶ τους γνωστούς αὐτοῦ καὶ τους ιερεῖς αὐτοῦ ἐως τοῦ μη
cαταλειφθήναι αὐτοῦ καταλειμμα 12+ καὶ ανέστη καὶ

leaving behind his] a vestige. And he rose up and
eπορεύθη εἰς Σαμάρειαν αὐτός εν Βαιθακάδ των

went into Samaria. He [was] in Beth-Akad of the

ποιμένων εν τῇ οἰδῷ 13+ καὶ Ιού εὑρε τοὺς αδελφούς

shepherds in the way. And Jehu found the brothers

Οχοζίου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπε τίνες υμεῖς καὶ

of Ahaziah king of Judah, and he said, Who [are] you? And

eἶπον αδελφοί Οχοζίου υμεῖς καὶ κατέβηκαν εἰς
they said, [ brothers of Ahaziah we [are]], and we came down in
eιρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς

peace of the sons of the king, and the sons of the

δυναστευούσης 14+ καὶ εἶπε συλλάβετε αὐτοὺς ζώντας

woman being in power. And he said, Seize them alive!

καὶ συνέλαβον αὐτοὺς καὶ ἐσφαξαν αὐτοὺς εν

And they seized them, and slew them in

Βαιθακάδ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας καὶ οὐ

Beth-akad -- forty and two men. And he did not

κατέλιπεν ἄνδρα εξ αὐτῶν 15+ καὶ επορεύθη εκείθεν

leave a man of them. And he went from there,
και εὗρε τὸν Ἰωναδάβ υἱόν Ρηχάβ εν τῇ οδώ εἰς
and he found Jehonadab son of Rechab in the way for
ἀπάντησιν αυτοῦ καὶ ευλόγησεν αυτόν καὶ εἶπε
meeting him. And he blessed him, and [said
πρὸς αὐτόν Ἰού εἰ ἐστὶ εὐθεία η καρδία σου μετά
to him Jehu, Is [ straight your heart] with
τῆς καρδίας μου καθὼς η καρδία μου μετά
the way, And [is] with
τῆς καρδίας σου καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ ἔστι καὶ εἶπεν Ἰού
your heart? And Jehonadab said, It is. And Jehu said,
καὶ εἰ ἐστὶ δος τὴν χείρα σου καὶ ἔδωκε
Then if it is, give your hand! And he gave
τὴν χείρα αὐτοῦ καὶ ανεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτόν
his hand. And he hauled him to himself
επὶ τὸ ἁρμα 16 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν δεύρο μετ᾽
on the chariot. And he said to him, Come with
ἐμοῦ καὶ ἴδε εν τῷ ζηλώσαί με τῷ κυρίῳ καὶ
me, and see in my zealousness to the LORD! And
επεκάθισεν αὐτόν εν τῷ ἁρματι αὐτοῦ 17 + καὶ
he sat by him in his chariot. And
εἰσήλθεν εἰς Σαμαρείαν καὶ επάταξε πάντας τους
he entered into Samaria, and he struck all the
καταλείφθέντας του Αχαὰβ εν Σαμαρεία ἐως
ones left of Ahab in Samaria, unto
tου αφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ρήμα κυρίου ὁ
obliterating him according to the saying of [the] LORD, which
ελάλησε πρὸς Ἡλίαν 18 + καὶ συνήθροισεν Ἰού πάντα
he spoke to Elijah. And Jehu gathered together all
τον λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Αχαὰβ εδούλευσε
the people. And said to them, Ahab served
tῷ Βάαλ ολίγα Ιοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά 19 + καὶ
to Baal a little, Jehu shall serve to him much. And
νῦν καλέσατε πρὸς με πάντες τους προφήτας
now call to me all the prophets
tου Βάαλ καὶ τους ιερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας
of Baal, and his priests, and all
tους δούλους αὐτοῦ ανήρ μη επισκεψίτω ὅτι θυσίαν
his servants! Let not a man be overlooked! For [ sacrifice
μεγάλην εγὼ ποιῶ τῷ Βάαλ πας ος αν επισκεψίν
a great I make] [to] Baal. All who ever overlooked
οὐ ζήσεται καὶ Ιοὺ εποίησεν εν πτερνισμῷ ἵνα
shall not live. And Jehu did it by trickery, that
And Jehu said, “Sanctify a service to Baal! And they proclaimed [it]. And Jehu sent in all Israel. And [came all the servants of Baal]; [there was] not left behind a man who did not come. And they entered into the house of Baal, and it was filled -- mouth unto mouth.

And Jehu told to the one over the house wardrobe to bring out garments for all the servants of Baal. And Jehu entered, and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal. And he said to the servants of Baal, Search and see if there is with you servants [of the] LORD! for [there is to be] only the servants of Baal alone.

And they entered to offer the sacrifices and the whole burnt-offerings. And Jehu stationed for himself outside eighty men. And he said, A man who ever should preserve [anyone] of the men whom I bring in unto your hands, his life will be for his life.

And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering, that Jehu said to the bodyguards and to the tribunes, eisélthóntes patážate autoús μη εξελθάτω εξ αυτών In entering, strike them! Let not come forth from them.
ανήρ καὶ επάταξαν αυτούς οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ 

a man! And [struck] them the bodyguards and the 

τριστάται εν στόματι ρομφαίας καὶ έρριψαν καὶ 

tribunes] by [the] mouth of [the] broadsword; and they tossed [the bodies], and 

eπορεύθησαν ἐως πόλεως οίκου τοῦ Βάαλ 26 + καὶ 

went unto [the] city of [the] house of Baal. And 

εξήνεγκαν την στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ενέπρησαν 

they brought forth the monument of Baal, and burnt 

αυτήν 27 + καὶ κατέσπασαν τας στήλας τοῦ Βάαλ καὶ 

it. And they tore down the monuments of Baal, and 

καθείλον τον οίκον αυτοῦ καὶ τον οίκον τοῦ Βάαλ 

demolished his house. And the house of Baal 

έθετο εἰς λυτρώνα της ημέρας ταύτης 28 + καὶ 

they established for a bathhouse until this day. And 

ηράνισεν Ιού τον Βάαλ εξ Ισραήλ 29 + πλην από 

Jehu removed Baal from Israel. Except from 

αμαρτιῶν Ιεροβοάμ υἱόν Ναβάτ ος 

[sins of Jeroboam son of Nebat, who] 

eξήμαρτε τον Ισραήλ οὐκ απέστη τον Ισραήλ 

led Israel into sin [did not abstain Jehu] from [following] after 

αυτών τῶν δαμάλεων τῶν χρυσῶν εν Βαιθήλ καὶ εν 

them -- the heifers of gold in Bethel and in 

Δαν 30 + καὶ εἶπε κύριος προς Ιού ανθ΄ ων 

Dan. And [the] LORD said to Jehu, Because you did good 

tον ποιήσαι το ευθές εν συγκόπτειν 

to do the upright [thing] in my eyes, and 

eποίησας κατά πάντα τα εν τῇ καρδίᾳ μου τῷ 

you did according to all the [things] in my heart to the 

οίκῳ Ἀχαάβ υἱοί τέταρτοι καθήσονται σοι επὶ 

house of Ahab, sons [unto the] fourth [generation] shall sit down for you upon 

θρόνου Ισραήλ 31 + καὶ Ιού οὐκ εφύλαξε πορεύεσθαι 

[the] throne of Israel. And Jehu did not guard to go 

eν νόμῳ κύριον θεού Ισραήλ εν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ 

in [the] law of [the] LORD God of Israel with [entire heart his]. 

οὐκ απέστη απὸ τῶν αμαρτιῶν Ιεροβοάμ υἱόν 

you did not abstain from the sins of Jeroboam son 

Ναβάτ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ 32 + εν 

of Nebat, who led Israel into sin. In 

ταῖς ημέραις εκείναις ἦρξατο κύριος συγκόπτειν εν 

those days [the] LORD began to cut down in 

tο Ἰσραήλ καὶ επάταξεν αυτούς Αζαήλ εν παντὶ 

Israel. And [struck] them Hazael in every
11 κυρίως Ἰσραήλ 33 + ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολάς border of Israel; from the Jordan according to [the] rising
ηλίου πᾶσαν τὴν γην Παλαιάδ τοῦ Γαδδί καὶ of [the] sun -- all the land of Gilead of the Gadites, and
tοῦ Ρουβήν καὶ τοῦ Μανασσῆ απὸ Αροήρ ἦν ἐστὶν of Reuben, and of Manasseh -- from Aroer, which is
ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνών καὶ τὴν Γαλαάδ upon the edge of [the] rushing stream Arnon, and Gilead
καὶ τὴν Βασάν καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰού καὶ and Bashan. And the rest of the words of Jehu, and
πάντα ὡσα ἐποίησε καὶ πᾶσα η δυναστεία αὐτοῦ all as much as he did, and all his dominations,
καὶ τὰς συνάψεις ας συνήψεν οὐχὶ ἢ δούτα and the associations which he joined, behold [are] not these
γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ημερῶν τῶν written upon [the] scroll of [the] words of the days of the
βασιλέων Ἰσραήλ καὶ εκοιμήθη Ἰού metá kings of Israel? And Jehu slept with
tῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτόν εν Σαμαρείᾳ his fathers, and they entombed him in Samaria,
καὶ εβασίλευσεν Ἰωαχάζυιός αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ 36 + and [ reigned Jehoahaz his son] instead of him.
καὶ οἱ ημέραι ας εβασίλευσεν Ἰού ἐπὶ Ἰσραήλ And the days which Jehu reigned over Israel
εἰκοσιοκτώ ἐτη εν Σαμαρείᾳ [were] twenty-eight years in Samaria.

11 κυρίως
καὶ Γοθολία η μήτηρ Οχοζίου εἶδεν ότι απέθανεν And Athaliah the mother of Ahaziah saw that [ died
ο υἱός αὐτής καὶ ανέστη καὶ απώλεσε παν τὸ her son], and she rose up and destroyed all the
σπέρμα της βασιλείας καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεάι seed of the kingdom. And [ took Jehosheba
η θυγάτηρ του βασιλέως Ιωράμ αδελφή Οχοζίου daughter of king Jehoram sister of Ahaziah]
τον Ιωάς υἱόν αδελφοῦ αὐτής καὶ ἐκλέψει αὐτόν εκ Joash, [the] son of her brother, and she stole him [away] from
καὶ την τροφήν αὐτοῦ καὶ ἔκρυψεν αὐτόν εν him and his nurse. And she hid him in
μέσου των υἱῶν του βασιλέως των θανατουμένων [the] midst of the sons of the king, of the ones being put to death,
11 κ’ ἐν τούτῳ + νίκα

τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν ἐκ προσώπου Γοθολίας καὶ ὁ σώκ θανατώθη ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβομένος εἴ τῇ καὶ Γοθολία εβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ ἐτῷ ἐθανάτωθεν οὐκ εθανάτωθεν ἐν οἴκῳ τοῦ ταμείου τῶν κλινῶν εκ προσώπου Γοθολίας ἐν τῷ ἐτῷ ην εκ τῶν κλινῶν τοῦ ιερέα τοῦ βασιλέως τῆς γῆς ἐν τῷ ἐτῷ ἐδείξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων τούτῳ ο ῥήμα ὑμῶν αὐτοῖς ὑπαγετε ὑμῶν ὁ οικονομός τοῦ ιερέα τοῦ βασιλέως εἰς τῇ πύλῃ τῶν παρατρεχόντων καὶ φυλάξατε την φυλακήν τοῦ ιεροῦ οἴκου πας ὁ εκπορευόμενος εἰς τῇ πύλῃ τῶν παρατρεχόντων. Καὶ τῷ ἐτῷ ἠρνήθη καὶ κυκλώσατε περί τοῦ βασιλέα τοῦ σκεύος αὐτοῦ εἰς τῇ πύλῃ τῶν παρατρεχόντων καὶ φυλάξατε την φυλακήν τοῦ ιεροῦ οἴκου αὐτοῦ εἰς τῇ πύλῃ τῶν παρατρεχόντων καὶ φυλάξατε την φυλακήν τοῦ ιεροῦ οἴκου αὐτοῦ εἰς τῇ πύλῃ τῶν παρατρεχόντων. Καὶ τῷ ἐτῷ ἠρνήθη καὶ κυκλώσατε περί τοῦ βασιλέα τοῦ σκεύος αὐτοῦ εἰς τῇ πύλῃ τῶν παρατρεχόντων καὶ φυλάξατε την φυλακήν τοῦ ιεροῦ οἴκου αὐτοῦ εἰς τῇ πύλῃ τῶν παρατρεχόντων.
κι ἐν τῷ ἐντάξει καὶ ἐν τῷ ἐκπορευόμενῳ τῷ και ἐν τῷ ἐκπορευομένῳ τῷ
his entering and in his exiting.

καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατώνταρχοι κατὰ πάντα ὅσα
And the commanders of hundreds according to all as much as

Jehoiada gave charge. And [took each commander]

τους ἀνδράς αὐτοῦ τους εἰσπορεύομένους τὸ Ιωδαέ καὶ ἐλαβεν χαῖτος
his men entering his men entering Jehoiada and took charge of them.

καὶ ἔκατος οἱ ιερεύς κατὰ πάντα ὅσα ὡς οἱ ἑκατόνταρχοι
And the priests according to all as much as the commanders of hundreds

καὶ οἱ παρατρέχοντες τὸν θυσιαστήριον καὶ τὸν οἴκον
And the bodyguards and the house

και τα σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ χείρι αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
and his weapon was in his hand, at the

αὐτοῦ τῆς δεξιάς τοῦ οἴκου τῆς θυσιαστηρίου καὶ τοῦ
of the house of the temple and of the

οἴκου περὶ τὸν βασιλέα κύκλος καὶ εξήγαγε τὸν
house around the king round about and he brought forth the

οὐν τοῦ βασιλέως καὶ ἐδώκεν επ’ αὐτὸν τὸ νεξέρ
son of the king and he put upon him the diadem,

καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ
calf and the testimony. And he anointed him, and

εβασίλευσεν αὐτὸν καὶ εκρότησεν ταῖς χειρίν αὐτῶν
gave him reign. And they clapped their hands,

καὶ εἶπαν ἦτο ὁ βασιλεὺς καὶ ἠκούσε Γοθολία
and said, Let [live the king]! And Athaliah heard

την φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ ἠλθεῖ πρὸς
the sound of the running of the people and she went to

τον λαόν εἰς οἴκον κυρίου καὶ εἶδε καὶ ἠδοὺ ὁ
the people into [the] house of [the] LORD. And she saw. And behold, the

basileus εἰστήκει επὶ τοῦ στήλου κατὰ τὸ κρίμα
king stood at the column according to [their] practice.

καὶ οἱ ωδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τον
And the singers and the ones [with] trumpets around the

_ 52
βασιλέα καὶ πας ο λαός της γης χαίρον καὶ
time king. And all the people of the land [were] rejoicing, and
σαλπίζων εν σάλπιγξι καὶ διέρρηξε Γοθολία
trumpeting with trumpets. And Athaliah tore
ta μιάτια αυτὴς καὶ εβόησε σύνδεσμος σύνδεσμος
her garments, and she yelled, Conspiracy, conspiracy.
και ενετείλατο Ιωδαέ ο ιερεύς ους εκατοντάρχους
And [ gave charge to] Jehoiada the priest to the commanders of hundreds,
και τοις επισκόποις της δυνάμεως και είπε προς
and to the overseers of the force, and said to
αυτούς εξαγάγετε αυτήν ἐξώθεν των σαδηρώθ και
them, Lead her outside the ranks and
ο εισπορευόμενος οπίσω αυτής θανάτω
the one entering after her! To death
θανατωθήσεται εν ρομφαία ὅτι είπεν ο ιερεύς
she shall be put to death by [the] broadsword. For [ said the priest],
μη αποθάνη εν οίκω κυρίου και επέθηκαν αυτή
She should not die in [the] house of [the] LORD. And they put [ upon her
χείρας και εισήλθεν οδόν εισόδου των ἱππων
hands], and she entered by way of [the] entrance of the horses
οίκου του βασιλέως και εθανάτωσαν αυτὴν εκεί
of [the] house of the king. And they put her to death there.
και διέθετο Ιωδαέ διαθήκην αναμέσον κυρίου και
And Jehoiada ordained a covenant between [the] LORD and
αναμέσον του βασιλέως και αναμέσον του λαού
between the king and between the people,
tου εἶναι εἰς λαόν τω κυρίῳ και εισήλθε πας
for them to be a people to the LORD. And [ entered all
ο λαός της γης εἰς τον οίκον του Βάαλ και
the people of the land] into the house of Baal, and
κατέσπασαν αυτὸν καὶ τα θυσιαστήρια αυτοῦ και
yield it down. And his altars, and
tας εικόνας αυτοῦ συνέτριψαν επιμελώς και
his images they broke diligently. And
tον Μαθάν τον ιερέα του Βάαλ απέκτειναν προ
Mathan the priest of Baal they killed before
πρόσωπον των θυσιαστηρίων και κατέστησεν ο
[the] face of the altars. And [ established the
ιερεύς επισκόπους εἰς τον οίκον κυρίου και
priest] overseers in the house of [the] LORD. And
έλαβε τοὺς εκατοντάρχους καὶ τὸν χορρί καὶ τὸν
he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the
ρασίμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ κατήγαγον κοινωνικούς, καὶ ἔναν τῆς γῆς καὶ κατῆγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου καὶ εἰσήλθον οὖν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ πάντα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, καὶ ἔκάθισαν αὐτὸν επί τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων καὶ εὐχαρίστησαν. Καὶ ἔλαβον τὸν βασιλέα εξ οἴκου κυρίου καὶ εἰσήλθον ἐν τῇ θυσιαστήρᾳ τοῦ βασιλέως καὶ εκεί άκολούθησαν αὐτὸν ἐν τῇ θυσιαστήρᾳ καὶ ησύχασεν, καὶ ἐν τῷ Ιεροσολύμω πόλις εκεῖ έθανάτωσαν ἑν τῷ ἴππῳ τοῦ βασιλέως. Ἐν τῷ ιερικῷ τοῦ βασιλέως έπτά ὀφέλους ἡμέρας πάσας αυτοῦ καὶ οὐκ ἔφεσον τοὺς αὐτοῦ πάντας τοὺς ὕψος χώρους καὶ ὑπάρχοντας συντιμήσεως μετέστησαν, καὶ εὐθύς ἐν τῷ ἱερικῷ τοῦ βασιλέως εξῆλθον ἅτις έκεῖ έμείζετο αὐτὸν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.
and they shall repair the breach of the house in all [the places] where ever [should be found] there a breach]. And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash, [did not repair] [that] the priests the breach of the house. And [called Joash the king] Jehoiada the priest, and the priests, and he said to them, Why [is it] that [was not repaired] the breach of the house? And now, do not take the money from your sales! for unto the breach of the house you shall appoint it. And [joined in harmony] the priests] to not take money from the people, and to not strengthen the breach of the house. And [took Jehoiada the priest] [chest one], and he made in it opening one, and he put it by the altar, at [the] right side of [the ones] entering of men into [the] house of [the] LORD. And [gave there the priests guarding at the thresholds] all the money being carried into the house of [the] LORD. And it came to pass as they saw that there was much money in the chest, that [ascended the scribe of the king], and the [priest great], and
ἐσφίγξαν καὶ ηρίθμησαν το αργύριον το ευρεθέν εν
they grasped and counted the money being found in

οίκω κυρίου 11 + καὶ ἐδωκαν το αργύριον
[the] house of [the] LORD. And they gave the money
to ετοιμασθέν επὶ χείρας των ποιούντων τα ἑργα
being prepared into [the] hands of the ones doing the works
tων επισκόπων οίκου κυρίου καὶ εξέδοσαν τοις
of the ones overseeing [the] house of [the] LORD. And they handed over to the
tέκτοσι των ξύλων και τοις οἰκοδόμοις
fabricators of the wood [items], and to the builders
tοις ποιούσιν ἑργαν εν οίκω κυρίου 12 + και τοις
doing work in [the] house of [the] LORD, and to the
tειχισταίς και τοις λατόμοις των λίθων
stonemasons, and to the quarriers of the stones;
tου κατασχείν το βεδέκ του οίκου κυρίου εις πάντα
to repair the breach of the house of [the] LORD, for all
όσα εξωδιάσθη επὶ τον οίκον του κραταίωσαι
as much as was spent upon the house to repair

αυτόν 13 + πλην ου ποιηθήσονται οίκω κυρίου θύραι
it. Only they were not to make [doors for [the] house of [the] LORD

αργυραί ἥλοι φιάλαι και σάλπιγγες παν σκεύος
silver, nails, bowls, and trumpets, [or] any [item

χρυσούν και σκεύος αργυρούν εκ του αργυρίου
gold], or [item silver] from out of the money

tου εἰσενεχθέντος εἰς οίκον κυρίου 14 + ότι τοις
being carried in [the] house of [the] LORD. For to the

ποιούσι τα ἑργα ἐδωκαν αυτό και εκραταίωσαν εν
ones doing the works they gave it. And they repaired by

αυτώ τον οίκον κυρίου 15 + και ουκ εξελογίζοντο
it the house of [the] LORD. And they did not call into account

τους ἄνδρας οις εδίδοτο το αργύριον επί
the men to whom was given the money for

χείρας αυτών δοῦναι τοις ποιούσι το ἑργαν ότι εν
their hands, to give to the ones doing the work; for [in

πίστει αυτώ ποιούσιν 16 + αργύριον δε περί πλημμελείας
trust they were acting]. But money for a trespass [offering],

και αργύριον περί αμαρτίας ουκ εἰσηνέχθη εἰς τον
and money for a sin [offering] was not carried into the

οίκον κυρίου ότι τοις ιερεύσιν εγένετο 17 + τότε
house of [the] LORD, for [to the priests it was]. Then
Hazael, king of Syria, and waged war against Gath, and was first to take it. And Hazael arranged to ascend against Jerusalem. And Hazael took Joash king of Judah, and all the holy [things] which Jehoshaphat sanctified, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy [things], and all the gold being found in [the] treasuries of [the] house of [the] LORD, and of [the] house of the king, and sent [them] to Hazael king of Syria. And he ascended away from Jerusalem. And the rest of the words of Joash, and all as many [things] as he did, behold [are] not these written upon [the] scroll of [the] words of the days of the kings of Judah?

And Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad son of Shomer, rose up his servants, and they made a conspiracy; and they struck Joash in [the] house of the king, and he died. And they entombed him with his fathers in [the] city of David. And Amaziah his son instead of him.
13

13
In [the twentieth and third] year of Joash son of Ahaziah king of Judah, [reigned] Jehoahaz son of Jehu over Israel in Samaria seventeen years. And he did to the wicked thing in [the] eyes of [the] LORD, and went after the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. He did not abstain from them. And [was provoked in anger to rage] against Israel. And he gave them into [the] hand of Hazael king of Syria, and in [the] hand of Hadad, son of Hazaël of Syria all the days. And Jehoahaz beseeched the face of [the] LORD, and heeded them [heeded him] [the] LORD. For he beheld the affliction of Israel that he had afflicted them [the] king of Syria. And [the] LORD gave deliverance to Israel, and [Israel] came forth from beneath [the] hand of Syria. And [sat the sons of Israel] in their tents as yesterday and of [the] third [day before]. Only they did not abstain from the sins of [the] house of Jeroboam, who led Israel into sin; [by them] they went. And indeed the sacred grove was established in Samaria. For there was not left behind to Jehoahaz a people, but only fifty horsemen, and ten chariots, and ten
And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as he did, and his dominations, behold [are] not these written upon [the] scroll of [the] words of the days of the kings of Israel? And Jehoahaz slept with his fathers, and they entombed him in Samaria.

και εβασίλευσεν Ιωάς υιός αυτού αντ´ αυτού 10 + εν τω τριακοστώ και εβδόμῳ έτει του Ιωάς βασιλέως Ιούδα εβασίλευσεν Ιωάς υιός Ιωάχαζ επί Ισραήλ εν Σαμαρεία εκκαίδεκα έτη και εποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοίς κυρίου αυτής από πασών αμαρτιών Ιεροβοάμ υιού Ναβάτ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ εν αυταίς επορεύθη 12 + και τα λοιπά των λόγων Ιωάς και πάντα όσα εποίησε και αι δυναστείαι αυτού ας εποίησε μετά Αμεσίου βασιλέως Ιουδα εν οικί ταύτα γεγραμμένα επί βιβλίων των ημερών των βασιλέων Ισραήλ 13 + και εκοιμήθη Ιωάς μετά των βασιλέων Ισραήλ εν Σαμαρεία μετά των βασιλέων Ισραήλ και Ελισεάι.
κατέβη Ἰωάς βασιλεύς Ἰσραήλ πρὸς αὐτόν καὶ ἐκλαυσέν επὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπε πάτερ πάτερ wept upon his face, and said, O father, O father,

καθὼς ἦρρώστησε Ἰσραήλ καὶ ηπεῖν αὐτῶν ἕως τὸξον καὶ βέλη και ἐλαβε πρὸς [the] chariot of Israel and his horseman. And [ said to him Elisha], Take a bow and arrows. And he took to

eαυτόν τὸξον καὶ βέλη καὶ εἶπε το βασιλεί himself a bow and arrows. And he said to the king Ἰσραήλ ἔπιβιβάσαν την χείρα αὐτοῦ καὶ επέθηκεν Ἐλισεαί of Israel, Set your hand upon the bow! And Elisha placed his hand. And Elisha placed

tας χείρας αὐτοῦ ἐπί τας χείρας τοῦ βασιλέως εἶπεν Ελισεαί the hands of the king. And Elisha said, Open the window according to [the] east! And ήνοιξε καὶ εἶπεν Ἐλισεαί τόξευσον καὶ ετόξευσε καὶ he opened. And Elisha said, Shoot! And he shot. And εἶπε βέλος σωτηρίας τω κυρίω of deliverance [of the] LORD, and [the] arrow of deliverance εν Συρία καὶ πατάξεις την Συρίαν εις Ἀφέκ ἐως in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until συντελείας εἶπεν αὐτῶ Elisha, λάβε βέλη καὶ completion. And [ said to him Elisha], Take arrows! And ἐλαβε καὶ εἶπε το βασιλεί Ἰσραήλ πατάξον εἰς την he took. And he said to the king of Israel, Strike against the γην καὶ επάταξεν τρις καὶ ἐστη εἶπεν Elisha, three times and stopped. And [ fretted over him the man of God], and he said, If επάταξας πεντάκις η εξάκις τότε αν επάταξας την you struck five times or six times, then you would have struck the Συρίαν ἐως συντελείαν καὶ νυν ΤΡΙΣ ΠΑΤΑΞΕΙΣ the Syrian until completion. And now three times you shall strike την Συρίαν καὶ Ἐλισεαί απέθανεν καὶ έθαψαν Syria. And Elisha died, and they entombed αὐτόν καὶ μονόξωνοι Μωάβ ἦλθον εν τη γη him. And armed [bands] of Moab came in the land
ἐν τούτῳ + νίκα

καὶ εγένετο αυτῶν

And it came to pass as they

ελθόντος τον ἁμαρτωλόν·

at [the] coming of the year.

και θαπτόντων τον ἁμαρτωλόν

were entombing the man,

καὶ έρριψαν τον ἁμαρτωλόν εν τω τάφω

and they tossed the man in the burying-place

καὶ έδειξεν τον τάφον τον έν χώρας Ελισεαί

And he came alive, and rose upon his feet.

και Αζαήλ βασιλεύς Συρίας εξέθλιψε τον Ισραήλ

And Hazael king of Syria squeezed against Israel

και έζησε και ανέστη επί τους πόδας αυτού

he came alive, and rose upon his feet.

και Άδερ αυτοῦ αντέ αυτοῦ

and Hadad [the] son of him

ας τις από του προσώπου αυτού έως νυν

the ones who from out of [the] hand of Jehoahaz

εξέθλιψεν και εβασίλευσε

squeezed against and reigned

υιός Άδερ αυτοῦ

[the] son of Hadad

ουκ ηθέλησε αυτούς

[ did not want them]

διαφθείραι αυτούς ἀπό του πατρός του εν πολέμῳ

to utterly destroy them from out of his father in the war.

τρις επάταξεν αυτόν

Three times struck him

και ἑλάβε τας πόλεις Ισραήλ

and took the cities of Israel.
14 7

1 + ev etei deuterw Iowas wio Iowacha basilei Israeil
In [year] the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel,

kai ebasiuleusen Ameasia wio Iowas basileus Iouda 2 +

wio eikosi kai pente eton hen en
[a son] twenty and five years [old] He was in

tw basileuven auton kai eikosi kai ennea eti
his reigning. And twenty and nine years

ebasiuleusen en Ierousalami kai onoma
he reigned in Jerusalem. And [the] name

tis mhtros autou Iowadh en e Ierousalami 3 + kai
of his mother [was] Jehoaddan of Jerusalem. And

epoiese to euthes en ophthalmois kurio plen oux ow
he did upright in [the] eyes of [the] LORD, only not as

David o patiwr autou kata pantata osa epoiesen
David his father. According to all as much as [did

Iowas o patiwr autou epoiesen 4 + plen ta uphila ouk
Joash his father] he did. Only the high [places] he did not

exeiren eti o laos euvasiaxe kai ethymiwn en tois
remove, [and] still the people sacrificed and burned incense in the

upsilois 5 + kai egeneito oste katioschsev h basileia
high [places]. And it came to pass when [grew strong the kingdom]

en xeiwri autou kai epataxe tous paida autou tous
in his hand, that he struck his servants, the

patazantas ton patera autou 6 + tous de wioys ton
[ones] striking his father. And the sons of the

patazantow ouk ethanatosse kathwz geýrapτai epi
ones striking he did not put to death, as it is written upon

bibliou nomou Mowsi ως eveteilato kurioz legyw
[the] scroll of [the] law of Moses, as [the] LORD gave charge, saying,

ouk apoθanontai patereus upeρ wioyn kai wioi ouk
[shall not die Fathers] for [the] sons, and [the] sons shall not

apothanontai upeρ paterewn alli h ekastos en
die for [the] fathers, but only each for

ti amartia autou apoθanetai 7 + autos epataxe
his sin shall he die. He struck

tiν Edoym en Gemela deka chilaδas kai suneλabe
Edom in Gemela -- ten thousand. And he seized

tiν Petran en tw polemow kai ekalese
Rock in the war, and he called
Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu king of Israel, saying, Come, we should see your faces. And Amaziah sent messengers to Joash king of Judah, saying, Give your daughter for my son my son for a wife! And went through the wild beasts the field in Lebanon, and trampled upon the thorn. Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart. Be glorified sitting down in your house. And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you? And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel, and saw faces he and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

And Amaziah sent messengers to Joash son of Ahaziah king of Judah, saying, Come, we should see your faces. And Joash king of Israel and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh. And he came into Jerusalem and demolished in the wall Jerusalem at the gate of Ephraim unto the gate of the
καὶ ἐλαβεῖ τὸ χρυσίον, καὶ τὸ αργύριον, καὶ τὰ σκεύη τῶν ισχύων καὶ τῶν συμμίξεων, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ εκοιμήθη Ἰωάς ὁ βασιλεὺς Ἰούδας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ετάφη εἰς Ἰεροβοάμ βασιλεύς Ἰσραήλ. Ὁ Αμαζιάς ὁ υἱός τοῦ Ἰωάς ζήσει μετὰ τοῦ Ιωάς. Ὑπεύθυνε ταῦτα ἐν Ιερουσαλήμ Ἰωάς ὁ βασιλεύς Ἰούδας. Τοῦτο γέγραφα ἐπὶ βιβλίον, τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.
μετά των πατέρων αυτού εν πόλει Δαβίδ 21 + και
with his fathers in [the city of] David. And
έλαβε πας ο λαός Ιουδα τον Αζαρίαν και αυτός
[ took all the people of Judah] Azariah, and he was
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσαν αυτόν αντί
twelve years and they [gave] him reign instead of
tου πατρός αυτού Αμεσίου 22 + αυτός εκκαίδεκα
his father Amaziah. He built
των πατέρων αυτού
his fathers
και εν τούτῳ νίκα
and in this victory
μετά των πατέρων αυτού
after his fathers
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του Βασίλεα Δαυίδ
the king of David.
και έλαβε πας ο λαός Ιουδα τον Αζαρίαν και αυτός
[ took all the people of Judah] Azariah, and he was
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του πατρός αυτού Αμεσίου 22 + αυτός εκκαίδεκα
his father Amaziah. He built
των πατέρων αυτού
his fathers
και εν τούτῳ νίκα
and in this victory
μετά των πατέρων αυτού
after his fathers
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του Βασίλεα Δαυίδ
the king of David.
και έλαβε πας ο λαός Ιουδα τον Αζαρίαν και αυτός
[ took all the people of Judah] Azariah, and he was
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του πατρός αυτού Αμεσίου 22 + αυτός εκκαίδεκα
his father Amaziah. He built
των πατέρων αυτού
his fathers
και εν τούτῳ νίκα
and in this victory
μετά των πατέρων αυτού
after his fathers
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του Βασίλεα Δαυίδ
the king of David.
και έλαβε πας ο λαός Ιουδα τον Αζαρίαν και αυτός
[ took all the people of Judah] Azariah, and he was
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του πατρός αυτού Αμεσίου 22 + αυτός εκκαίδεκα
his father Amaziah. He built
των πατέρων αυτού
his fathers
και εν τούτῳ νίκα
and in this victory
μετά των πατέρων αυτού
after his fathers
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του Βασίλεα Δαυίδ
the king of David.
και έλαβε πας ο λαός Ιουδα τον Αζαρίαν και αυτός
[ took all the people of Judah] Azariah, and he was
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του πατρός αυτού Αμεσίου 22 + αυτός εκκαίδεκα
his father Amaziah. He built
των πατέρων αυτού
his fathers
και εν τούτῳ νίκα
and in this victory
μετά των πατέρων αυτού
after his fathers
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του Βασίλεα Δαυίδ
the king of David.
και έλαβε πας ο λαός Ιουδα τον Αζαρίαν και αυτός
[ took all the people of Judah] Azariah, and he was
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του πατρός αυτού Αμεσίου 22 + αυτός εκκαίδεκα
his father Amaziah. He built
των πατέρων αυτού
his fathers
και εν τούτῳ νίκα
and in this victory
μετά των πατέρων αυτού
after his fathers
υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσεν αυτόν αντί
twelve years and he reigned instead of
του Βασίλεα Δαυίδ
the king of David.
In the twentieth and seventh year of Jeroboam son of Joash, and throughout the rest of the days of Jeroboam, all as much as he did, and his dominations, as much as he waged war, and as much as he returned Damascus and the Aramaeans to Judah in Israel, behold [are] not these written upon [the] scroll of [the] words of the kings of Israel? And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel. And kings Zeus his son instead of him.

1 Now in the twentieth and seventh year of Jeroboam king of Israel, [reigned] Azariah son of Amaziah king of Judah. [A son] being sixteen years old [he was] in his reign, and fifty-two years he reigned in Jerusalem. And [the] name of his mother was Jecholiah of Jerusalem.

And he did the upright [thing] in [the] eyes of [the] LORD according to all as much as Amaziah his father. Only the high [places] he did not remove, [and] still the people sacrificed at the high [places]. And [the] LORD touched the king, and he was being leprous until [the] day.
And Jotham son of the king [was] over the house, and Jotham his son 8+ in year the thirtieth and eighth of Azariah king of Judah, [ reigned 8 + in year [the] thirtieth and eighth] of Azariah king of Judah, [ reigned

Zechariah son of Jeroboam over Israel in Samaria

He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. And [ confederated against him

Shallum son of Jabesh], and he struck him in Keblaam, and killed him, and reigned instead of him.

And the rest of the words of Zechariah, behold, these are written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings

This [is] the word of [the] LORD which he spoke to Jehu, saying, [ sons [unto the] fourth [generation] shall sit [Your] upon
And Shallum son of Jabesh reigned in Samaria, and he reigned a month of days in Samaria. And [ascended] Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria, and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him, and he reigned instead of him.

And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy which he confederated, behold, these are written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings of Israel. Then Menahem struck Tiphshah, and all the [ones] in it, and its borders from Tirzah; for it did not open up to him, and he struck it; and the ones for it did not open up to him, and he struck it; and the ones for it did not open up to him, and he struck it; and the ones for it did not open up to him, and he struck it; and the ones

And he did the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD. He did not abstain from [the] sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel to sin.

In [the] thirtieth year [year] of Azariah king of Judah [reigned] Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years. And he did the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD. He did not abstain from [the] sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel to sin.

In the days of Menahem king of the Assyrians [ascended] Pul king of the Assyrians over the land. And Menahem gave to Pul a thousand talents.
τάλαντα αργυρίου του είναι χείρα αυτού μετ’ αυτού
talents of silver [to be for his hand] with him,
tου κραταίωσαί την βασιλείαν αυτού εν χείρι αυτού
[ to strengthen his kingdom in his hand.]
και Μαναήμ εξήνεγκε το αργυρίον επί τον Ισραήλ
And Menahem brought forth the silver for Israel,
επί πάντα δυνατόν ντούνα το βασιλεί των
[excised] upon every mighty [man] in strength, to give to the king of the
Ασσυρίων πεντήκοντα σίκλους το ανδρί τω ενί και
Assyrians -- fifty shekels for the [man one]. And
απέστρεψεν εν τη γη 21 + και τα λοιπά των λόγων Μαναήμ
[ returned the king of [the] Assyrians and did not station
εκεί εν τη γη και πάντα όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται
there in the land. And the rest of the words of Menahem,
και πάντα όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται
and all as much as he did, behold [are] not these written
επί βιβλίου λόγων ημερών των βασιλέων Ισραήλ
upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings of Israel?
και εκοιμήθη Μαναήμ μετα των πατέρων αυτού και
And Menahem slept with his fathers. And
εβασίλευσε Φακεία υιός αυτού αντ’ αυτού 23 + εν έτει
[reigned Pekahiah his son instead of him. In [year
πεντήκοντα άνδρες του Αζαρίου βασιλεί Ιούδα ιεροβοάμ
fifty men of Azariah king of Judah, of Jeroboam
υιόυ Ναβάτ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ 25 + και
son of Nebat, who led Israel into sin. And
συνεστράφη επ’ αυτόν Φακεία υιός Ρομελίου
[confederated against him Pekah son of Remaliah
ο τριστάτης αυτού και επάταξεν αυτόν εν Σαμαρεία
his tribune, and he struck him in Samaria,
εναντίον οίκου του βασιλέως μετά του Αργόβ και
before [the] house of the king, with Argob, and
μετά του Αριέ και μετ’ αυτού πεντήκοντα άνδρες
with Arieh, and with him fifty men
από των υιών των Γαλαδιτών και εθανάτωσεν
from the sons of the Gileadites. And he killed

---

2 Kings 15:1-25
αυτόν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ 26 + καὶ τα λοιπά

him, and reigned instead of him. And the rest

tων λόγων Φακεϊᾶ καὶ πάντα ὅσα εποίησεν ἰδοὺ

of the words of Pekahiah, and all as much as he did, behold,
tαὐτὰ γέγραπται επὶ βιβλίου λόγων ημερῶν των

these [are] written upon [the] scroll of [the] words of the

βασιλέων Ισραήλ 27 + εν ἔτει πεντηκοστῶ καὶ δευτέρω

kings of Israel. In [year the fiftieth and second]
tου Αζαρίου βασιλέως Ιούδα εβασίλευσε Φακεαί υἱὸς

of Azariah king of Judah [reigned Pekah son

Ρομελίου επί Ισραὴλ εν Σαμαρείᾳ εἰκοσιν ἑτη 28 +

of Remaliah over Israel in Samaria twenty years.
καὶ εποίησε το πονηρόν ἐν οφθαλμοῖς κυρίου οὐκ

And he did the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD. He did not

απέστη απὸ πασῶν αμαρτιῶν Ιεροβοάμ υἱὸς Ναβάτ

abstain from all [the] sins of Jeroboam son of Nebat,

ος εξήμαρτε τον Ισραήλ 29 + εν ταις ημέραις Φακεαί

who led Israel into sin. In [the] days of Pekah

βασιλέως Ισραήλ ήλθε Θεγλάθ φαλασάρ βασιλεύς

king of Israel came Tiglath-pileser king

Ασσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Ναΐν καὶ

of the Assyrians, and he took Ijon, and
tὴν Αβελβαιθαμααχά καὶ τὴν Ιωνώχ καὶ τὴν Κενέζ

Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez,
καὶ τὴν Ασώρ καὶ τὴν Γαλαάδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν

and Hazor, and Gilead, and Galilee,
pάσαν γην τὴν Νεφθαλείμ καὶ απώκισεν αὐτούς εἰς

all [the] land of Naphtali, and he resettled them among

Ασσυρίους 30 + καὶ συνέστρεψε σύστρεμμα Ωσηέ υἱὸς

Assyria. And [confederated a confederation Hoshea son

Ηλά επί Φακεαί υἱὸν Ρομελίου καὶ επάταξεν αὐτόν

of Elah] against Pekah son of Remaliah, and he struck him,
καὶ εθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ

and killed him, and he reigned instead of him

εν ἔτει εἰκοστῶ Ιωθάμ υἱὸν Οξίου 31 + καὶ τα λοιπά

in [year the twentieth] of Jotham son of Uzziah. And the rest

tων λόγων Φακεαί καὶ πάντα ὅσα εποίησεν ἰδοὺ

of the words of Pekah, and all as much as he did, behold,
tαὐτὰ γέγραπται επὶ βιβλίου λόγων των ημερῶν

these are written upon [the] scroll of [the] words of the days

tων βασιλέων Ισραήλ 32 + εν ἔτει δευτέρω του φακεαί

of the kings of Israel. In [year the second] of Pekah
υιός Οζίου βασιλέως Ιούδα 33 + υιός είκοσι και five years [old] He was] in his taking reign, and
πέντε ετών ην εν τω βασιλεύειν αυτόν και and
εκκαίδεκα έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και sixteen years he reigned in Jerusalem. And
όνομα της μητρός αυτοῦ Ιερουσά 34 + [the] name of his mother [was] Jerusha, daughter of Zadok.
και εποίησε το ευθές εν οφθαλμοίς κυρίου κατά And he did upright in [the] eyes of [the] LORD according to
πάντα όσα εποίησεν Οζίας ο πατήρ αυτοῦ 35 + πλην all as much as [ did Uzziah his father]. Only
τα υψηλά ουκ εξήρεν έτι ο λαός εθυσίαζε και the high [places] he did not remove, [and still the people sacrificed and
εθυμίων εν τοις υψηλοίς αυτός οκοδόμησε την burned incense on the high [places]. He built the
πύλην οίκου κυρίου την επάνω 36 + και τα λοιπά gate of [the] house of [the] LORD -- the upper. And the rest
των λόγων Ιωθάμ και πάντα όσα εποίησεν of the words of Jotham and all as much as he did,
ουκ ιδού ταύτα γέγραπται επί βιβλίου λόγων των behold [are] not these written upon [the] scroll of [the] words of the
ημερών των βασιλεών Ιούδα 37 + εν days of the kings of Judah? In
τας ημέρας εκείνας ήρξατο κύριος αποστέλλειν εν those days [the] LORD began to send against
Ιούδα τον Ρασσών βασιλέα Συρίας και τον Φακεάι Judah Rezin king of Syria, and Pekah
υιόν Ρομελίου 38 + και εκοιμήθη Ιωθάμ μετά son of Remaliah. And Jotham slept with
των πατέρων αυτοῦ και ετάφη μετά his fathers, and they entombed [him] with
των πατέρων αυτοῦ εν πόλει Δαυιδ του πατρός αυτοῦ his fathers in [the] city of David his father.
και εβασίλευσεν Άχαζ υιός αυτού αντ’ αυτοῦ And [ reigned Ahaz his son] instead of him.
16

1 + εν ἔτει ἐπτακαίδεκάτῳ Φακεαί υἱόν Ρομελίου

In [year] [the] seventeenth of Pekah son of Remaliah,

εβασίλευσεν Αχαζ υἱός Ιωθάμ βασιλέως Ιουδα 2 +


υἱός είκοσι ετών ην Αχαζ εν τω βασιλεύειν αυτόν

[a son] twenty years old Ahaz was in his reigning. And

και εκκαίδεκα ἐτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και

sixteen years he reigned in Jerusalem, and

οὐκ ἐποίησε το αυτόν ἐν οφθαλμοίς κυρίου

he did not do the upright thing in [the] eyes of [the] LORD

θεοῦ αυτοῦ καθὼς Δαυίδ ο πατήρ αυτοῦ 3 + και

his God as David his father. And

επορεύθη εν οδώ βασιλέων Ισραήλ και γε

he went in [the] way of [the] kings of Israel, and

τον υἱόν αυτοῦ διήγεν εν πυρί κατά τα

his son he led through fire, according to the

βδελύγματα των εθνών ων εξήρε κύριος

abominations of the nations, which [the] LORD removed

από προσώπου των υιών Ισραήλ 4 + και εθυσίαζε και

in front of the sons of Israel. And he sacrificed and

εθυμία εν τοις υψηλοίς και επί των βουνών καί

burned incense in the high [places], and upon the hills, and

υποκάτω παντός ξύλου αλσώδους 5 + τότε ανέβη

underneath every tree of [the] woods. Then [ascended]

Ραασών βασιλεύς Συρίας και Φακεαί υἱός Ρομελίου

Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah

βασιλεύς Ισραήλ εἰς Ιερουσαλήμ εἰς πόλεμον καί

king of Israel, to Jerusalem for war. And

επολιόρκουν επί Άχαζ καί ουκ ἠδύναντο

they made assault against Ahaz, and they were not able

πολεμείν 6 + εν τω καιρῷ εκείνῳ επέστρεψε Ραασών

to wage war. In that time [returned] Rezin

βασιλεύς Συρίας την Αιλάθ τη Συρία και εξέβαλε

king of Syria] Elath to Syria, and cast out

tους Ιουδαίους εξ Αιλάθ και Ιδουμαίοι ήλθον εἰς

the Jews from Elath. And [the] Edomites came into

Αιλάθ κατά την ημέρα ταύτης 7 +

Elath, and they dwelt there until this day.

και απέστειλεν Άχαζ αγγέλους προς Θαγλάθ φαλασάρ

And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser
basileis Ασσυρίων λέγων δουλός σου και υἱός σου
king of [the] Assyrians, saying, your servant and your son
eγώ ανάβηθι και σώσόν με εκ χειρός βασιλέως
I am]. Ascend and deliver me from [the] hand of [the] king
Συρίας και εκ χειρός βασιλέως Ισραήλ των
of Syria and from [the] hand of [the] king of Israel!

επανισταμένων επ´ εμέ 8 και ἐλαβεν Άχαζ το
rising up me. And Ahaz took the
αργύριον και το χρυσίον το εὑρεθέν εν θησαύροις
silver and the gold he found in [the] treasuries
οίκου κυρίου και οίκου βασιλέως και απέστειλε
of the house of [the] LORD and of [the] house of [the] king, and he sent
tω βασιλεί Ασσυρίων δώρα 9 και ἤκουσεν αυτοῦ
[ to the king of [the] Assyrians gifts]. And [ heard him
ο βασιλεύς Ασσυρίων και ἀνέβη βασιλεύς
the king of [the] Assyrians] and ascended up [the] king
Ασσυρίων εἰς Δαμασκόν και συνέλαβεν αυτὴν και
of [the] Assyrians] against Damascus, and he seized it, and
απώκισεν αυτὴν και τὸν Ραασών ἐθανάτωσε 10 και
he resettled it, and he killed Rezin.

και εἶδε τὸ θυσιαστήριον τὸ εἰς Δαμασκό καὶ
And he saw the altar, and he killed in Damascus.

απέστειλεν ο βασιλεύς Άχαζ πρὸς Ουρίαν τὸν ἱερέα
sent king Ahaz] to Urijah the priest

τὴν ὁμοίωσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ρυθμὸν
the likeness of the altar, and the proportions

αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ 11 καὶ
of it, according to all its makings. And

ωκοδόμησεν Ουρίας ο ἱερέας τὸ θυσιαστήριον κατὰ
built Urijah the priest] the altar according to

πάντα όσα απέστειλεν ο βασιλεύς Άχαζ εκ
all as much as sent king Ahaz] from

Δαμασκοῦ οὕτως εποίησεν Ουρίας ο ἱερέας ἕως τον
Damascus. Thus did Urijah the priest] until the

εἰδεὶ τὸν βασιλέα εκ Δαμασκοῦ 12 καὶ ἤλθεν ο
coming of the king from Damascus. And [ came the

βασιλεύς εκ Δαμασκοῦ καὶ εἶδεν ὁ βασιλεύς τὸ
king] from Damascus. And [ beheld the king] the
And drew near to the altar the altar, and ascended unto it. And he drew near the altar and ascended to it. And he drew near the altar and ascended to it. And he offered his whole burnt-offering, and his sacrifice [offering]; and he offered a libation of his to it. -- upon the altar. And the brass altar which was before [the] LORD he brought forward in front of the house of [the] LORD, from between the altar and from between the house of [the] LORD. And he put it by [the] side of the altar according to the north. And [gave charge to] Uriah the priest, saying, Upon the [altar great] offer the whole burnt-offering, the early morning [sacrifice], and the sacrifice [offering] the evening, and the whole burnt-offerings of all the people, and their sacrifice [offerings], and all [the] blood of [the] whole burnt-offering, and all [the] blood of [the] sacrifice [offering] [upon it] you shall pour out]! And the altar of brass will be for me in the morning.

And [gave charge to him] Ahaz the king. And [cut down
17 ἐν τούτῳ + νίκα

ο βασιλεὺς Ἀχαζ τα συγκλείσματα των μεχωνώθ και
king Ahaz the joinery of the bases, and
μετήρεν απ’ αυτῶν τον λουτήρα και την θάλασσαν
he moved [ from them the bathing tub]; and the sea
καθείλεν από των βοών των χαλκών των υποκάτω
he lowered from the oxen of brass, of the [ones] underneath
αυτής και ἐδωσεν αυτήν επί βάσιν λιθίνην 18 + και
it, and he put it upon [ base a stone]. And
τον θεμέλιον της καθέδρας των σαββάτων
the foundation of the chair of the Sabbaths
ωκοδόμησεν εν οίκῳ κυρίου και την είσοδον του
he built in [the] house of [the] LORD, and the entrance of the
βασιλέως την έξω επέστρεψεν εν οίκῳ κυρίου από
king the one outside, he turned in [the] house of [the] LORD from
προσώπου βασιλέως Ασσυρίων 19 + και τα λοιπά των
in front of the king of the Assyrians. And the rest of the
λόγων Άχαζ όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα
words of Ahaz, as much as he did, behold [are] not these
γέγραπται επί βιβλίου λόγων των ημερών των
written upon [the] scroll of [the] words of the days of the
βασιλέως Ισραήλ? 20 + και εκοιμήθη Άχαζ μετά
kings of Judah? And Ahaz slept with
των πατέρων αυτού και ετάφη μετά
his fathers, and he was entombed with
των πατέρων αυτού εν πόλει Δαβίδ και εβασίλευσεν
his fathers in [the] city of David. And [ reigned
Εξεκίας υἱός αυτοῦ αντ’ αυτοῦ
Hezekiah his son] instead of him.

1 + εν τει δωδεκάτω του Άχαζ βασιλέως Ιουδα
In [ year [the] twelfth] of Ahaz king of Judah,
εβασίλευσεν Ωσηέ υἱός Ηλά εν Σαμαρεία επί
[ reigned Hoshea son of Elah] in Samaria over
Ισραήλ εννέα έτη 2 + και εποίησε το ροθήρων εν
Israel [for] nine years. And he did the wicked [thing] in
οφθαλμοίς κυρίου πλην ουχ ως οι βασιλείς Ισραήλ
[the] eyes of [the] LORD, only not as the kings of Israel
οι ἦσαν ἐμπροσθεν αυτοῦ 3 + επ’ αυτὸν ανέβη
who were before him. Against him there ascended
Σαλμανασάρ βασιλεὺς Ασσυρίων και εγένετο αυτῶ
Shalmaneser king of [the] Assyrians; and [ became to him
In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria, by Hoshea a plot, sent messengers to the king of Egypt, and did not bring gifts to the king of Assyria year by year. And [assaulted him the king of [the] Assyrians and tied him up in [the] house of [the] prison.

5 + And [the king of [the] Assyrians ascended unto all the land, and ascended unto Samaria, and assaulted it for three years. In [year [the] ninth] of Hoshea, Hoshea, [seized [the king of the Assyrians] of the Assyrians] of the Assyrians, and he resettled Israel into Assyria, and he settled them in Halah and in Habor, [the rivers of Gozan, in [the] mountains of [the] Medes. And it came to pass that [sinned the sons of Israel] against the LORD their God, the one leading them from out of [the] land of Egypt, from beneath [the] hand of Pharaoh king of Egypt, and they feared [gods other]. And they went by the ordinances of the nations which the LORD removed in front of the sons of Israel, and the kings of Israel as many as they did. And [clothed the sons of Israel] words of wrongdoings against [the] LORD
Their God. And they built to themselves high places in their cities, from [tower guard] [city fortified]. And they set up to themselves [stone] monuments and sacred groves upon every [hill high], and underneath every tree of [the] woods. And they burned incense there in all the high places, as the nations which [the] LORD moved far away from their face. And they made partners, and they graved [images] to provoke to anger the LORD.

And they served to the idols which [the] LORD said to them, Do not do this thing! And [the] LORD testified to Israel, and to Judah, by [the] hand of all his prophets, every [one of them] seers, saying, Turn from [ways your], and guard my commandments, and which [law! I gave charge] to your fathers, as many as I sent to them by [the] hand of my servants the prophets.

And they did not hearken, and they hardened their back above the back of their fathers, the ones that trusted not in [the] LORD their God; even thrusting away his covenant, and the ordinances which
διέθετο τοις πατράσιν αυτών καὶ τα μαρτύρια αυτοῦ
he ordained [with] their fathers, and his testimonies,
όσα διεμαρτύρατο αυτοῖς καὶ επορεύθησαν οπίσω
as many as he testified to them; and they went after
tων ματαίων καὶ εματαιώθησαν καὶ οπίσω τοις
the vain [things], and acted in folly, and [followed] after the
εθνών των περικύκλω αυτῶν ὃν ενετείλατο κύριος
nations surrounding them, which [the] LORD gave charge
αυτοῖς τῷ μή ποιῆσαι κατά ταύτα 16 + καὶ
to them to not do according to these [things]. And
eyγκατέλιπον τας εντολάς κυρίου θεοῦ αυτῶν καὶ
they abandoned the commandments of [the] LORD their God, and
εποίησαν εαυτοῖς χωνευτά δύο δαμάλεις καὶ
they made for themselves molten castings of two heifers, and
εποίησαν ἀλσος καὶ προσεκύνησαν πάση τῇ
they made a sacred grove, and did obeisance to all the
στρατιά του ουρανοῦ καὶ ελάτρευσαν τῷ Βάαλ 17 +
military of the heaven, and they served [to] Baal.
καὶ διήγον τους υιούς αυτῶν καὶ τας θυγατέρας αυτῶν
And they led their sons and their daughters
εν πυρί καὶ εμαντεύσαντο μαντείας καὶ οιωνίζοντο
through fire. And they used oracles of divinations, and they foretold.
καὶ επράθησαν του ποιήσαι το πονηρόν εν
And they were sold to do the wicked [thing] in
οφθαλμοίς κυρίου του παροργίσαι αυτόν 18 + καὶ
[the] eyes of [the] LORD, to provoke him to anger. And
εθυμώθη κύριος σφόδρα εν τῷ Ἰσραήλ καὶ απέστησεν
[the] LORD was enraged exceedingly with Israel, and he removed
αυτοὺς απὸ τοῦ προσώπου αυτοῦ οὐχ υπελείφθη
them from his face. He did not leave [any] behind
πλην φυλῆ Ιουδὰ μονωτάτη 19 + καὶ γε Ιουδᾶς οὐκ
except [the] tribe of Judah alone. And indeed Judah did not
εφύλαξε τας εντολάς κυρίου του θεοῦ αυτοῦ καὶ
guard the commandments of [the] LORD his God, and
επορεύθησαν εν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραήλ οἷς
they went by the ordinances of Israel, which
εποίησαν καὶ απεώσαντο τον κύριον 20 + καὶ
they did, and they thrust away the LORD. And
εθυμώθη κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραήλ καὶ
[the] LORD was enraged with all [the] seed of Israel, and
εσάλευσεν αυτοὺς καὶ ἐδώκεν αυτοὺς εν χειρί τῶν
he shook them [off], and gave them into [the] hand of the ones
tearing them in pieces, until of which [time] he threw them away

from his face. Except that Israel was torn from the house of David; and they gave reign to Jeroboam son of Nebat. And Jeroboam banished Israel from following the LORD, and he led them into sin -- [sin a great].

And [ went the sons of Israel] in all [the] sins of Jeroboam which he did -- they did not abstain

from them; until of which [time] [the] LORD removed Israel from his face, as [the] LORD spoke by [the] hand of all his servants the prophets.

And Israel was resettled from its land into Assyria until this day. And [ led the king of [the] Assyrians from out of Babylon the [one] from out of Cuthah, and from out of Ava, and from out of Hamath, and Sepharvaim, and settled them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel. And they inherited Samaria, and they settled in its cities. And it came to pass in [the] beginning of their [place] of sitting down, they did not fear the LORD. And [the] LORD sent among them the lions, and they were being killed by them. And they said to the
βασιλεί Ἀσσυρίων λέγοντες τά ἰδρύματα τῆς γῆς καὶ απώκισας
και αντεκάθισας ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας
και εκεί ἐποίησαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν ἐν τοῖς οἶκοις τῶν ὑψηλῶν 
καὶ εὐαίοι κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί.
And they were fearing the LORD, and they made for themselves priests of the high [places]; and they offered for themselves in the houses of the high [places]. [ the LORD They were fearing], and their gods they served, according to the distinguishing [manner]. They were fearing], and their gods they served, according to the distinguishing [manner].

And their distinguishing [manner]. They are not fearing the LORD, and they do not do according to their ordinances, and according to their judgment, and according to the law, and according to the commandment which [the] LORD gave charge to the sons of Jacob, of whom he established his name Israel.

And [the] LORD ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying, You shall not fear other gods, and you shall not do obeisance to them, and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them. For only to the LORD, who led you from out of [the] land of Egypt with [strength] and with [arm a high], him you shall fear, and to him you shall do obeisance, and to him you shall sacrifice.

And the distinguishing [manner]. And the judgments, and the commandments, and the ordinances, and the law which he wrote for you, you shall guard to do.
πάσας τας ημέρας και ου φοβηθήσεσθε θεοὺς
all the days, and you shall not fear [ gods
ετέρους 38 + και την διαθήκην ην διέθετο μεθ’ υμών
And the covenant which he ordained with you
ουκ επιλήσεσθε και ου φοβηθήσεσθε θεοὺς
you shall not forget; and you shall not fear [ gods
ετέρους 39 + ότι αλλ´ η τον κύριον τον θεόν υμών
For only the LORD your God --
αυτον φοβηθήσεσθε και αυτός εξελείται υμᾶς εκ
him you shall fear; and he will rescue you from
χειρός πάντων των εχθρών υμών 40 + και ουκ ήκουσαν
[the] hand of all your enemies. And they hearkened not,
αλλ´ η εν τοις δικαιώμασιν αυτών τοις πρώτοις αυτοί
but only in [ ordinances their former] they
εποίουν 41 + και ήσαν τα έθνη ταύτα φοβούμενοι τον
acted. And [ were nations these] fearing the
κύριον και τοις γλυπτοίς αυτών εδούλευον και γε
LORD, and [ to their carvings they served]; even
οι υιοί αυτών και οι υιοί των υιών αυτών καθώς
their sons, and the sons of their sons -- [ as
eποίησαν οι πατέρες αυτών αυτοί ποιούσιν έως
did their fathers they do] unto
tης ημέρας ταύτης
this day.

18 πν

1 + και εγένετο εν έτει τρίτω τω Ωσηέ υιώ Ηλά
And it came to pass in [ year [the] third] of Hoshea son of Elah
βασιλέως Ισραήλ εβασίλευσεν Εξεκίας υιός ᾍχαζ
king of Israel, [ reigned Hezekiah son of Ahaz
βασιλέως Ιουδα 2 + υιós είκοσι και πέντε ετών ην
king of Judah, [ a son [being] twenty and five years [old] He was]
en τω βασιλεύειν αυτών και είκοσι και εννέα έτη
in his taking reign, and twenty and nine years
eβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα
he reigned in Jerusalem. And [the] name
tης μητρός αυτού Αβί θυγάτηρ Ζαχαρίου 3 + και
of his mother [was] Abi, daughter of Zachariah. And
εποίησε το ευθές εν οφθαλμοίς κυρίου κατά πάντα
he did upright in [the] eyes of [the] LORD, according to all
obsoleteepoitoiSe Davido o patir autou 4 autos exhepe
as much as [did David his father]. He removed
ta vpsi la kai suveteripe taz sti la kai ta alsi
deep high [places], and he broke the monuments, and [the
exekouge kai suvexekouven ton ofivn ton xalkoun on
high cut down], and he cut up the serpent of brass which
epoitoiSe MousoiSi oti eos twn hmerown ekeinwn hsan
Moses made; for unto those days [were
oi ui oi Israel thymioutes autw kai ekalesev autwn
the sons of Israel] burning incense to it. And he called it
Nhesstan 5 en kuriw thew Israel hli dose ouk egeneto
Nehushtan. In [the] LORD God of Israel he hoped, there was not
met autw omoiw autw en tois basiliwsin Iouda
[after him one likened to him] among the kings of Judah,
kaev tois genvomenoiv emprosdoen autw 6 kai
and among the [ones] taking place before him. And
ekolllethe to kuriw ouk apeste apo oipsihe
he cleaved to the LORD. He did not leave from behind
autw kai efylaze taz entolaz autw oras
him, and he guarded his commandments, as many as
eveteilato kurios to Mousoi 7 kai h kuriw met
[the] LORD gave charge to Moses. And [the] LORD was with
autw en paisiv ois epoitoiSe synekev kai
him; in all the things which he did he perceived. And
hetihev en tois basileis Asyriwn kai ouk
he annulled [allegiance] to the king of [the] Assyrians, and he did not
edouleusev autw 8 autw epataxe tois alllophioulos
serve to him. He struck the Philistines
eows Gazhe kai eows orion authe apo purghou
unto Gaza, and unto its border, from [the] tower
fulassonton kai eows polewos ogyrass 9 kai egeneto
of the ones guarding, and unto [city [the] fortified]. And it came to pass
en to eite to tetartw basilei Ezekiou autw
in the [year fourth] to king Hezekiah, this is
eniaswto o ebdomos to Oshe viw Hla basilei
year the seventh] of Hoshea son of Elah king
Israel anevi Salmansasar basilews Asyriwn ep
of Israel, ascended Shalmaneser king of [the] Assyrians against
Samairei kai epoliiskei autw 10 kai katelabeto
Samaria, and assaulted it. And he overtook
autw eis teloues triwn etwv en eite ekto
it at [the] end of three years. In [year [the] sixth]
of Hezekiah -- this is [year] of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

11 + And resettled [the] king [of [the] Assyrians] of [the] Samarian city. Because they did not hearken to the voice of [the] LORD their God, and they violated his covenant, all as much as he gave charge [to] Moses the manservant of [the] LORD; and [sent] [the] king [of [the] Assyrians] [to] Lachish, saying, I have sinned, turn from me! What you should place upon me I will bear. And [placed] [a tribute] for [the] king of [the] Assyrians, to Lachish, saying,

Sennacherib king of [the] Assyrians against the [ cities of Judah fortified], and he seized them. And he sent Hezekiah king of [the] Assyrians messengers to the king of the Assyrians, to Lachish, saying, I have sinned, turn from me! What you should place upon me I will bear. And [placed] [a tribute] for [the] king of [the] Assyrians, upon Hezekiah king of Judah of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

And Hezekiah gave all the silver he found in the house of [the] LORD, and in the treasuries of [the] house of the king.

In that time [cut off] Hezekiah king.
ο βασιλεύς Ιούδα τας θύρας του ναού κυρίου και king of Judah the doors of the temple of [the] LORD, and
tα εστηριγμένα α εχρύσωσεν Εζεκίας ο βασιλεύς the supports which gilded Hezekiah the king
Ιούδα και έδωκεν αυτά τω βασιλεί Ασσυρίων 17 + και of Judah, and gave them to the king of [the] Assyrians. And
απέστειλε βασιλεύς Ασσυρίων τον Θαρθάν και [ sent sent
[the] king of [the] Assyrians] Tartan, and
tον Ραψαρίς και τον Ραψάκην εκ Λάχις προς Rabsaris, and Rabshakeh from Lachish to
tον βασιλέα Εζεκίαν εν δυνάμει βασιλεύς Ιούδα king Hezekiah with [ force a heavy] to
Ιερουσαλήμ και ανέβησαν και ήλθον εις Ιερουσαλήμ Jerusalem. And they ascended, and came to Jerusalem.
και έστησαν εν τω υδραγωγώ της άνω κολυμβήθρας And they stood by the aqueduct of the upper pool,
η εστίν εν τη οδώ του αγρού του γναφέως 18 + και which is in the way of the field of the fuller. And
εβοήσαν προς Εζεκίαν και εξήλθε προς αυτούς they yelled to Hezekiah. And [ came to them
Ελιακίμ υιός Χελκίου ο οικονόμος και Σωβνάς ο Eliakim son of Hilkiah the manager], and Shebna the
γραμματεύς και Ιωάχ ο υιός Ασάφ ο αναμιμνήσκων scribe, and Joah the son of Asaph the one taking record.
και είπε προς αυτούς Ραψάκης είπατε δη προς And [ said to them Rabshakeh], Say indeed to
Εζεκίαν τάδε λέγει ο βασιλέως ο μέγας βασιλεύς Hezekiah, Thus says the [ king great], [the] king
Ασσυρίων τις η πεποίθησις αύτη την πέποιθας 20 + of [the] Assyrians, What [ is] this reliance which you yield on?
πλην λόγοι χειλέων και βουλή παράταξις γίνεται εις How then [do] words of [the] lips and counsel [[the] battle array become] for
πόλεμον νυν ουν επί τινι πέποιθας ότι war? Now then, upon whom [are] you relying upon, that
ηθέτησας εν εμοί 21 + ιδού πέποιθας σαυτό επί you annulled [allegiance] to me? Behold, are you [ relying yourself] upon
την ράβδον την καλαμίνην την τεθλασμένην ταύτην [rod of reed fractured this] --
επ᾽ Αίγυπτον ως εάν επιστηριχθή ανήρ επ᾽ αυτήν upon Egypt? Thus if [ should stay man] upon it,
eισελεύσεται εις την χείρα αυτού και τρήσει αυτήν it will enter into his hand and puncture it.
Thus is Pharaoh king of Egypt to all the ones relying upon him. And if you should say to me, Upon [the] LORD our God we rely on. Is it not he that Hezekiah removed his high places and his altars, and he said [to] Judah and [to] Jerusalem, Before this altar you shall do obeisance in Jerusalem? And now mix in [with] my master the king [of the] Assyrians, and I will give to you two thousand horses -- if you shall be able to put for yourself a rider upon them. And how will you turn back of my master least of the], and hope for yourself upon Egypt for chariots and horsemen? And now, is it without my master [that] we ascended against this place to utterly destroy it? [The] LORD said to me, Ascend against this land and utterly destroy it! And [ said to them Rabshakeh], Is it to...
ο κύριός μου λαλήσαι τους λόγους τούτους ουχί προς the men, seated upon the wall, to speak these words? [Is it] not to
τους άνδρας τους καθημένους επί του τείχους

tον φαγείν την κόπρον αυτών και πιείν
to eat their dung, and to drink
το σύρον αυτών μεθ’ υμών άμα 28 + και έστη Ραψάκης

και εβόησε φωνῇ μεγάλη Ιουδαϊστι και ελάλησε και
and yelled [voice [with] a great] in Jewish, and spoke, and
εἶπεν ακούσατε τους λόγους του βασιλέως του he said, Hear the words of the king, of the
μεγάλου βασιλέως Ασσυρίων 29 + τάδε λέγει ο great king of [the] Assyrians! Thus says the
βασιλεύς μη επαιρέτω υμᾶς Εξεκίας ότι ou μη
king, Let not [ lift you Hezekiah!] for in no way
δυνήται υμᾶς εξελέσθαι εκ χειρός μου 30 + και μη should he be able to rescue you from out of my hand. And let not
επελπιζέτω υμᾶς Εξεκίας επί κύριον λέγων [ raise your hope Hezekiah] unto [the] LORD! saying,
eξαιρούμενος εξελέται ημᾶς ο κύριος και ou μη In rescuing, [ will rescue us the LORD], and [and] in no way
παραδοθή η πόλις αύτη εν χειρί βασιλέως Ασσυρίων shall [ be delivered this city] into [the] hand of [the] king of [the] Assyrians.

μη ακούετε Εξεκίου ότι τάδε λέγει ο βασιλεύς
Do not listen to Hezekiah! for thus says the king
Ασσυρίων ποήσατε μετ’ εμοῦ ευλογίαν και εξέλθατε of [the] Assyrians, Do for me a blessing, and come forth
προς με και φάγεται έκαστος την άμπελον αυτού και to me! and [ shall eat each] of his grapevine, and
έκαστος την συκήν αυτού και πίεται έκαστος το ύδωρ each of his fig tree, and [ shall drink each] water
tου λάκκου αυτού 32 + έως αν έλθω και λάβω of his well; until whenever I should come, and I should take
υμᾶς εἰς γην ως την γην υμῶν γην σίτου και οίνου you into a land as your land, a land of grain and wine
και άρτου και Αμπελώνων γην ελαίου και μελίτος και [bread and vineyards, a land of olive oil and honey,
ζήσετε και ουκ αποθανείσθε και μη ακούετε and you shall live and you shall not die. And do not listen to
19 ֶב

Εζεκίου ὃτι ἀπατά υμᾶς λέγων κύριος εξελείται
Hezekiah! for he deceives you, saying, [The] LORD shall deliver
υμᾶς 33 + μη ρυόμενοι ερρύσαντο οἱ θεοὶ των εθνῶν
you. [Have] by rescuing [ rescued the gods of the nations]
ἐκαστὸς τὴν γην αὐτοῦ εκ χειρὸς βασιλέως
each his land from out of [the] hand of [the] king

Ασσυρίων 34 + που εστίν ο θεός Αιμάθ και Αρφάδ
of [the] Assyrians? Where is the god of Hamath, and Arphad?
pου εστίν ο θεός Σεπφαρουίμ Ανά και Αούα μη
Where is the god of Sepharvaim -- Hena and Ivah? [Did]
ἐξελείται τὴν Σαμάρειαν εκ χειρὸς μου
[the] LORD shall rescue Samaria from out of my hand?

πάσι τοῖς θεοῖς τῶν γαϊῶν οίς εξείλετο
all the gods of the lands [is the one] who rescued

τὴν γην αὐτοῦ εκ χειρὸς μου ὅτι εξελείται κύριος
his land from out of my hand, that [the] LORD shall rescue

τὴν Ἱερουσαλήμ εκ χειρὸς μου 35 + και εσιώπησαν
Jerusalem from out of my hand? And they kept silent,
καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον ὅτι ἐντολή
and did not answer him a word, because of [the] commandment

του βασιλέως λέγων οὐκ ἀποκριθῆσαν αὐτῷ 37 +
of the king, saying, You shall not answer him.
καὶ εἰσῆλθεν Ελιακίμ υἱὸς Χελκίου ο ὁικονόμος καὶ
And [ entered Eliakim son of Hilkiah, the manager, and
Σοβνάς ο γραμματεὺς καὶ Ιωάχ υἱὸς Άσαφ ο
Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the

ἀναμιμνήσκων πρὸς Εζεκίαν διερρήξατες τὰ ἁμάτια
one recording to Hezekiah tearing [their] garments.
καὶ ανήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψάκου
And announced to him the words of Rabshakeh.

19 ֶב

καὶ εγένετο ως ἦκουσεν ο βασιλεὺς Εζεκίας καὶ
And it came to pass as [ heard king Hezekiah], that
dιέρρηξε τα ἁμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ
he tore his garments, and put on sackcloth, and
eισῆλθεν εἰς τὸν οἰκὸν κυρίου καὶ ἀπέστειλεν
entered into the house of [the] LORD. And he sent
Ελιακίμ τοὺς ραψάκους καὶ Σοβνάν τὸν γραμματέα
Eliakim the manager, and Shebna the scribe,
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους
and the elders of the priests, having put on
sackcloths, to Isaiah son of Amoz the prophet.

και εἶπον πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει Εξεκίας ημέρα
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day

θλίψεως καὶ ελεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ η ημέρα αὐτή
of affliction, and of rebuke, and provocation to anger [is] this day;

ότι ἠλθον οἱ υἱοί ὁμίδων καὶ οὐκ ἔστι σηχύς
for [ came the sons] unto [birth] pangs, and there is no strength

tι τικτούση 4 + εἰ πώς εἰσακούσεται κύριος
[to] give birth. If by any means [ shall hearken to] [the] LORD

ο θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψάκου ον
your God] all the words of Rabshakeh, whom

απέστειλεν αὐτὸν βασιλεύς Ασσυρίων ο κυριός αυτοῦ
[sent him] [the] king of the Assyrians [his master]

ονειδίζειν θεόν ζώντα [the] living God,

και ελέγχειν εν λόγοις ους which [ heard] [the] LORD your God,

ήκουσε [ heard] that you shall take [up] a prayer

υπερ του λείμματος του ευρισκομένου 5 + και ἠλθον
for the remnant being found. And [ came

οι παίδες του βασιλέως Εξεκίου προς Ησαίαν 6 + και
the servants of king Hezekiah] to Isaiah. And

εἶπεν αυτοῖς Ησαάς οὕτως ερείτε πρὸς
[said to them Isaiah], Thus you shall say to

tον θεόν υμῶν τάδε λέγει κύριος μη φοβηθῆς από
your master, Thus says [the] LORD, You should not fear from

tων λόγων ων ἠκουσάς ων εβλασφήμησαν εἰς εμέ
the words which you heard, which [ blasphemed against me

τα παιδάρια του βασιλέως Ασσυρίων 7 + ιδοὺ εγώ
the servants of [the] Assyrians]. Behold, I
dίδωμι πνεῦμα εν αὐτῷ και ακούσεται αγγελιαν καὶ
give a spirit to him, and he shall hear a message, and

αποστραφῆσαι εἰς την γην αὐτοῦ καὶ
shall return unto his land, and

καταβαλῶ αὐτόν εν ρομφαίᾳ εν τη γη αὐτοῦ
I will cast him down by [the] broadsword in his land.

8 + και επέστρεψε Ραψάκης και εὕρε τον βασιλέα
And Rabshakeh returned, and found the king

Ασσυρίων πολεμοῦντα επί Λοβνά ὅτι ἠκουσεν ὅτι
of [the] Assyrians waging war against Libnah; for he heard that

απῆρεν απὸ Λάχις 9 + και ἠκουσε περὶ Θαρακά
he departed from Lachish. And he heard concerning Tirhakah
Behold, you heard all as much as [ did [the] king Assyrians. Behold, you heard all as much as [ did [the] king Assyrians.

And how shall you be rescued? [Have] rescued the gods of the nations which [ utterly destroyed my fathers] -- both Gozan, and the sons of Eden, the ones in Thelasar? Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city

And he ascended into [the] house of [the] LORD, and [ unrolled them

And one sitting upon the cherubim, you are God alone

Among all the kingdoms of the earth. You made the heaven and the earth. Lean, O LORD, your ear, and
και ἀκούσον τοὺς ὁφθαλμοὺς σου καὶ ίδε
And hear the words of Sennacherib!
ονειδίζειν θεόν ζώντα
to berate the living God.
κύριε Ο θεός Ησαΐας ιων σόσον ημάς εκ
O LORD, Our God, Isaiah son of Amoz, treated you with contempt
και ήρας εις τον άγιον του Ισραήλ
And lifted [ into the height of your eyes]?
και ἔδωκαν τους θεούς αυτών εις το πυρ
And put their gods into fire,
και εξουδένωσέ σε και εμυκτήρισέ σε
and treats you with contempt and sneers at you.
επί τίνα θυγάτηρ Σιών
against whom have you raised up the daughter of Zion.
επί τίνα θυγάτηρ Ιερουσαλήμ
against whom have you raised up the daughter of Jerusalem.
επὶ τίνα ἐρεχθεῖσα σε και εμυκτήρισε σε παρθένος
whom have you berated and blasphemed?
επὶ τίνα υψωσας την φωνήν σου
against whom have you raised up your voice,
και ήρας εις τον χειρός αυτού και γνώσονται πάσαι αι βασιλείαι της
And lifted [ into the height of your eyes]?
και ήρας εις τον χειρός αυτού και γνώσονται πάσαι αι βασιλείαι της
And lifted [ into the height of your eyes]?
και ήρας εις τον χειρός αυτού και γνώσονται πάσαι αι βασιλείαι της
And lifted [ into the height of your eyes]?
ἐγὼ ανέβην εἰς ύψος ορέων μήρους του Λιβάνου
I ascended into [the] height of [the] mountains, [the] sides of Lebanon,
kαι έκοψα το μέγεθος της κέδρου αυτού τα εκλεκτά
and I felled the greatness of his cedar, [ chosen
κυπαρίσσων αυτού και ήλθον εἰς μέσον ορέων,
cypresses his, and I came in [the] midst of [the] mountains,
του Λιβάνου και έκοψα το μέγεθος της κέδρου αυτού
of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,
και έπεσα αυτήν και έπιον ύδατα αιλορίων,
and I made quite desolate with the sole of my feet all
τους ποταμούς περιοχής... 25 + ουκ ήκουσας εϊς σε το οργισθήναι σε
the rivers of [the] citadel. Heard you not that
μακρόθεν εγώ εποίησα αυτήν εξ ημερών αρχής
far off I made her? From [ days ancient]
έπλασα αυτήν και ένειαν και έγένετο
I formed her, and now I brought her. And she became
εἰς επάρσεις άποικεσίων μαχίμων πόλεις οχυράς
for haughtiness [ resettlements of combative cities of fortified].
και οι ενοικούντες έν αυταίς ησθένησαν τη κειρί
And the ones dwelling in them weakened in the hand.
έπτηξαν και κατησχύνθησαν εξ ημερών και εγένετο
They were alarmed and were disgraced. They became as
αγρού και χλωρά βοτάνης και δωμάτων και
of [the] field, and [as] green pasturage; as growing on] roofs,
πάτημα απέναντι κειρίστησα 27 + και την καθέδραν σου τον θυμόν σου
trampled before standing. And of your sitting-down, and
τον θυμόν σου επ’ εμε έγνων 28 + διά
of your rage against me I knew. On account of
το οργισθήναι σε επ’ εμε και το στρήνός σου άνέβη
your being provoked to anger against me, that your indulgence ascended
εν τοις ωσι μου και ήθησα το αγκιστρόν μου εἰς
to my ears, and I shall put my hook in
τους μυκτηράς σου και χαλινόν εν τοις εστήκοτος
your nostrils, and bits in your lips,
και αποστρέψω σε εν τη οδώ η ήλθες εν αυτή 29 + και τούτον του γονή τούτον
and I will return you in the way which you came by it. And this [is] to you the sign. You shall eat this
τον ενιαυτόν αυτόματα και εν τω έτει
year [the things grown] by themselves, and in the [ year
in this, and he shall not shoot an arrow there, and he shall not anticipate it with a shield, nor shall he pour out [dirt] against it [for a seige] mound. By the way in which he came by it, he shall return; and into this city he shall not enter, says [the] LORD. And I shall shield over this city to deliver her because of myself, and because of David my servant. And it came to pass at night, that there came forth an angel of [the] LORD, and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand. And they rose early in the morning, and behold, all [bodies] dead. And [departed] and returned and went Sennacherib king of the Assyrians.
Ἀσσυρίων καὶ ὐκησεν εν Νινεveh καὶ εὐγένετο

of [the] Assyrians, and he lived in Nineveh. And it came to pass [when]

αὐτοῦ ἐπισκυνυόντος εν τῷ οἶκῳ Νεσράχ

he did obeisance in the house of Nisroch

tου θεοῦ αὐτοῦ Άδραμέλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

his god, Adrammelech and Sharezer his sons

eπάταξαν αὐτὸν εν μαχαίρᾳ καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γην Αραράτ

struck him with a sword; and they escaped into [the] land of Ararat.

καὶ εὐστάξατο αὐτὸν εἰς Νινεveh.

And he lived in Nineveh.

καὶ ἔγενετο εἰς τις ἡμέραις εκείναις ἤρρώστησεν Εζεκίας ἕως θάνατον

And [entered to] him Isaiah son of Amoz, Hezekiah was infirm unto death.

εἰσήλθε πρὸς αὐτόν Ἰσαίας οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ επάταξαν αὐτόν

Isaiah was between his sons his sons struck him

καὶ οἱ υἱοί αὐτοῦ ἀπέστρεψαν Εζεκίας

and they turned Hezekiah

το πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον καὶ προσηύξατο εἰς τοίχον καὶ προσηύξατο

to the wall, and he prayed to the wall, and he prayed

πρὸς κύριον λέγων ἄντι κυρίου περί τοῦ οίκου σου τὸ αγαθόν ενοπλαί σου ἐν καρδίᾳ τοῦ πατρός σου

to [the] LORD, saying, O LORD, remember as much as I walked before you in truth, and in [ heart a perfect]! and [ good in your eyes I did]. And

ἐκλαῦσεν Εζεκίας εὐκλεμάχω μεγάλῳ καὶ Ὑσαίας εὐκλεμάχω μεγάλῳ

Hezekiah wept in [ weeping a great]. And Isaiah was in the courtyard between, and [the] saying of [the] LORD

ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων εὐπρόστεψον καὶ ερείπω εις τον ηγοῦμενον του λαοῦ μου τάδε

he said to him, saying, Return! and you shall say to the one leading my people, Thus

λέγει κύριος ο θεὸς Δαυίδ τού πατρός σου ἡκουσα εἰς καρδίᾳ σου

[the] LORD, the God of David your father! I heard in [ heart to you]
And I beheld your tears.
I shall heal you on the [day third], and you shall ascend into
the house of [the] LORD. And I will add to your days
fifteen years; and from the hand of [the] king of [the] Assyrians
I will deliver you and this city. And I shall shield over
this city because of myself, and because of David
my servant.

And Isaiah said, Let them take a dried cluster of figs,
and place [them] upon the sore! and
he shall be healed.

And Hezekiah said to Isaiah, What is the sign
that [shall heal me] [the] LORD, and I shall ascend into
the house of [the] LORD on the [day third]?
And Isaiah said, This to you [is] the sign by [the] LORD,
that [the] LORD shall do the word which he spoke.

Shall [go the shadow] ten stairs or shall it return
ten stairs.
And Hezekiah said, [It is a light thing] for the
shadow to lean ten stairs, not thus, but
let [return the shadow] ten stairs to the rear.

And [yelled out] Isaiah the prophet to [the] LORD, and
he returned the shadow on the stairs of Ahaz, in which
it went down the ten stairs, to the rear.

In that time [sent Berodach Baladan the son
of]_  

95
Баладан βασιλεὺς Βαβυλώνος επιστολάς καὶ δώρα

πρὸς Ἐζεκίαν ἴκουσεν γαρ ὅτι ἤρρώστησεν Εζεκίας

καὶ εὐχάριστος ἦν ᾗ πρὸς Ἐζεκίαν καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς

πάντα τὸ οίκον του νεχωθά το ἀργυρίῳ καὶ το

επὶ τοῖς ἀρωματα καὶ τὸ ἐλαίῳ καὶ τὰ ζυμοῖς

τον οίκον των σκευῶν αὐτοῦ καὶ πάντα ὁσα

ἐν τῷ οίκῳ σου ἔθησαν οἱ πατέρες σου ἕως της ημέρας ταύτης

κυρίου ἴδον ἐξουσία αὐτοῦ καὶ εἰς ἡμέραν φησὶ κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἵδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ

καὶ εἰπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν ἅκουσον τὸν λόγον

κυρίου ἴδον ἐρχονται φησί κύριος καὶ
καὶ απὸ τῶν υἱῶν σου τῶν εξεληλυθότων εκ σου
και απο των υιων σου των εξεληλυθων εκ σου

ον εγέννησας λήψονται και ἐσονται ευνούχοι εν
whom you procreated, they shall take [them], and they will be eunuchs in

tω οίκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλώνος 19+ και
the house of the king of Babylon. And

eἰπεν Ἑζεκίας πρὸς Ησαίαν ἀγαθός ο λόγος κυρίου
Hezekiah said to Isaiah, [is] good The word [of the] LORD

ον ελάλησεν ἐστω εἰρήνη και δικαιοσύνη εν
which he spoke, let there be peace and justice in

tαις ημέραις μου 20+ και τα λοιπά των λόγων Ἑζεκίου
my days! And the rest of the words of Hezekiah,

και πάσα όσα εποίησε και πάσα η δυναστεία αυτού
and all as much as he did, and all his dominations,

και την κρήνην και τον υδραγωγόν και εισήγαγε[how] he brought the
and the fountain and the aqueduct, and [how] he brought the

ὑδώρ εἰς την πόλιν οὐκ ἴδον ταῦτα γέγραπται επί
water into the city; behold [are] not these written upon

βιβλίου λόγων ημερών των βασιλέων Ιούδα 21+ και
[the] scroll of [the] words of the days of Judah? And

εκοιμήθη Ἑζεκίας μετὰ των πατέρων αυτοῦ και
Hezekiah slept with his fathers, and

ετάφη εν πόλει Δαυίδ και εβασίλευσε Μανασσής
he was entombed in [the] city of David. And [reigned Manasseh

υιὸς αὐτοῦ αντ᾿ αὐτοῦ
his son] instead of him.

1 + υιὸς ετῶν δώδεκα Μανασσῆς ἐν
[a son years [old] [being] twelve Manasseh [was]] in

τω βασιλείας αὐτοῦ καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη
his taking reign, and fifty and five years

εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ καὶ ὄνομα
he reigned in Jerusalem. And [the] name

τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἐψίβα 2+ και εποίησε τὸ
of his mother [was] Hephzi-bah. And he did the

πονηρόν εν οφθαλμοῖς κυρίου καὶ επορεύθη κατά
wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD; and he went according to

τα βδελύγματα τῶν εθνῶν ὦν εξῆρε κύριος απὸ
the abominations of the nations, which [the] LORD removed from

προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ 3+ καὶ επέστρεψε καὶ
in front of the sons of Israel. And he returned and
ἐν τούτῳ νίκα
κατέσπασε τα άλση καθὼς εποίησεν Αχαάβ και εποίησε τα θυσιαστήρια και υποδόμησε το Βάαλ και λειτούργησε πάση τη στρατιά του ο πατήρ αυτού και ανέστησε το θυσιαστήριον εν οίκω κυρίου και ανέστησε εγγαστριμύθους και γνώστας επλήθυνε το πονηρόν εν οφθαλμοίς κυρίου του παροργίσαι αυτόν και ειπεν κύριος προς Δαυίδ και Σολομώντα τον υιόν αυτού τον οίκω του τω οίκω οίκου κυρίου του παροργίσαι αυτόν και έθηκε το γλυπτόν του Άλσους εν οίκω κυρίου του παροργίσαι αυτόν και εις τον οίκω τω οίκω του πατράσιν αυτών εις τον εις τον εκ πασών φυλών του Ισραήλ και εξελεξάμην εκεί εις τον εις τον εκεί εις τον εκεί εις τον εκεί εις τον
law which [ gave charge to them my servant

Moses]. And they did not hearken. And Manasseh misled them to do the wicked [thing] in

 infringed the terms of the covenant which the LORD had made with their ancestors and with David his servant.

in front of the sons of Israel. And Manasseh misled them to do the wicked things according to all the wicked abominations the Amorites had done before them.

prophets, saying, On account of all that Manasseh his father had done, and because he had utterly rejected the word of the LORD which He spoke to the servants of Israel.

and Judah were brought into sin even indeed Judah]

by his idols. [Is it] not so? Thus says the LORD God of Israel, Behold, I bring evils upon Jerusalem and Judah, so that all hearing,

it shall sound [in] both of his ears. And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria, and the weight of [the] house of Ahab. And I will wipe Jerusalem as one wipes a writing tablet, and overturns it upon its face.

and I will wipe away the vestige of my inheritance, and I will deliver them into the hands of their enemies. And they will be for ravaging

and for plunder by all their enemies, because of
21 + και ἐν τούτῳ + νίκα 12 - 2 Kings

όσα εποίησαν το πονηρόν εν οφθαλμοίς μου και as much as they did the wicked [thing] in my eyes, and
ήσαν παροργίζοντές με από της ημέρας ης εξήγαγον they were provoking me to anger from the day which I led
tους πατέρας αυτών εξ Αιγύπτου και έως their fathers from out of Egypt, and until
tης ημέρα ταύτης 16 + και γε αίμα αθώον this day. And indeed [ blood innocent
εξέχεεν Μανασσής πολύ σφόδρα έως από της Ιερουσαλήμ έπλησε of which he filled
όσα εποίησαν επι οφθαλμοίς μου εν ημέρας ης θυγάτηρ αυτού έως 
he did, and his sin which he sinned, as much as these written upon [the] scroll of [the] words of the
εποίησε και η αμαρτία αυτού ην ήμαρτε τον Ιούδαν of the days of the
των αμαρτιών αυτού oμεν εξήμαρτε τον Ιούδαν his sins, which he led Judah into sin,
tου ποιήσαι το πονηρόν εν οφθαλμοίς κυρίου 17 + και to do the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD. And
τα λοιπά των λόγων Μανασσή και πάντα όσα the rest of the words of Manasseh, and all as much as
εποίησε και η αμαρτία αυτού ην ήμαρτεν ουκ ιδού he did, and his sin which he sinned, behold [are] not
tαύτα γέγραπται επί βιβλίου λόγων ημερών των these written upon [the] scroll of [the] words of the
βασιλέων Ιουδα 18 + και εκοιμήθη Μανασσής μετά kings of Judah? And Manasseh slept with
των πατέρων αυτού και ετάφη εν τω κήπω his fathers, and they entombed [him] in the garden
tου οίκου αυτού εν κήπῳ Οζά και εβασίλευσεν of his house in [the] garden of Uzza. And [ reigned
υιός αυτού 19 + υιός είκοσι και Αμών ο υιός αυτού αντ’ αυτού [ a son [being] twenty and
δύο ετών Αμών εν τω βασιλεύειν αυτόν και δύο two years [old] Amon [was]] in his taking reign. And two
έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα years he reigned in Jerusalem. And [the] name
tη μητρί αυτού Μεσολλάμ θυγάτηρ Αρούς εξ of his mother [was] Meshullemeth, daughter of Haruz from out of
20 + και εποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοίς Jotbah. And he did the wicked [thing] in [the] eyes
κυρίου καθώς εποίησε Μανασσής ο πατήρ αυτού 21 + of [the] LORD, as [ did Manasseh his father].
και επορεύθη εν πάσῃ οδώ η επορεύθη And he went in every way in which [ went
καὶ εἰς τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπορεύθη ἐν οἴῳ 
οὶ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐδούλευσε τοῖς εἰδώλοις αὐτοῖς ἐν τῷ θεόν.
καὶ οἱ παίδες Αμών συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἰωσίαν ὑιόν αὐτοῦ. 
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οζᾶ ἐν Ἰερουσαλήμ. 
οφαλὲς τοῦ βασιλείαν αὐτοῦ ἤργαζον ἐν τῷ συνεστράφῃσαν ὑπὸ Ἰωσίαν. 
οὐκ ἦσαν τὰς ἡμέρας τῶν βασιλέων Ἰουδα. 
οὐκ ἦσαν ἡμέρας τῶν βασιλείων Ἰσραήλ. 
οὐκ ἦσαν ἡμέρας τῶν βασιλείων βασιλέα Ἰουδα. 
οὐκ ἦσαν ἡμέρας τῶν βασιλείων βασιλέα Ἰσραήλ. 
οὐκ ἦσαν ἡμέρας τῶν βασιλείων βασιλέα Ἰουδα.
And it came to pass in the eighteenth year of Josiah, king of Judah, that Shaphan the son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe of the house of the LORD, said unto the king, that the men that gave the money into the house of the LORD, gave it to the treasurers, and to the keepers. And they gave it to the workmen, that had the oversight of the house of the LORD, and they distributed it to the joiners, and to the stonecutters, and to the masons, and to buy timber and hewn stone, to repair the breaches of the house of God. Nevertheless there were officers of the house of king Jehoiada, and the officers of the house of the king, which did carry forth king Josiah's body, that they took the multitude out of the city, and spilt them from Jacob's descent: and he laid him in the burial place of the sons of David. And he made all Judah and Benjamin weep. And he took theasherah out of the house of the LORD, and all the vials that尼可ḥו (Hilkiah the priest, the high priest, the ruler of the house of God, and the officers of the house, and all the king's sons, spake unto Josiah king of Judah. And they spake unto him, after the word of God, which the priests of the house of the LORD had declared. And Josiah king of Judah did what was right in the sight of the LORD, and turned not away from any thing that he commanded by Moses. And the Jahvah spoke to the High Priest [Hilkiah], Shaphan the scribe, and the Levites, the commanders of the house of God: and they gave money out of that which was brought into the house of the God of Israel, and gave it to Hilkiah the priest, and to the Levites, and to the masons, and to the carpenters, to repair the house of the God of Israel. And it was so, when they came out of the house of the LORD, that they bare out money to Hilkiah the priest, to repair the house of the God of Israel. And the levites took it, to repair the house of the God of Israel. Now it came to pass, when the levites had given money out of the hands of Hilkiah, the high priest, to the masons, and to the carpenters, that they bought hewn stone, and timber, and dressed timber, to repair the breaches of the house of God, as long as there was workmen and workmen. And it came to pass, when the levites had given money to Hilkiah the priest, and to the Levites, the masons, and the carpenters, and to repair the house of God, that they spake to Jeshua the son of Jozadak the high priest, and to the priests, and to the Levites, saying, The house of our God shall lie waste, and the post that is set before it, and our sons and our daughters, and our wives and all the household of Judah and Jerusalem do carry the men of other lands, and spirits of the heathen, which are in the land, to burn incense in the high places, and to offer sacrifices in the valley of the son of Hinnom, and to commit fornication and to worship the works of their own hands. And it came to pass, when Hilkiah the priest brought out the money that was brought into the house of the Lord, which the Levites and the priests had kept, and when he gave it into the hand of the workmen, they that did the work of the house of the Lord, and gave it to the masons and to the carpenters, to buy hewn stone and timber to repair the breaches of the house of our God: that they might work with准确性. And the Levites took it to work upon the house of our God, and upon the house of David, the king. Now after these things Kay and Josiah king of Judah went up to Jerusalem, and they went up to Jerusalem with all the tribes of Israel, and the people of Judah, and the people of Benjamin, and the people of Ephraim, and the people of Manasseh, and the people of Issachar, and the people of Zebulun, with the multitude out of Israel, out of all the nations whither the Jahvah had driven them, to sacrifice unto the Lord God of Israel at Jerusalem. And all the congregation made a covenant to serve the Lord with all their heart, and with all their soul, with all their might, to keep the words of the covenant which were written in this book, doing them, and fearing the Lord their God. All the people of Israel, as well as the inhabitants of Judah, with one accord, gathered together unto the king at Jerusalem, and one spoke out all the words of this covenant which was written in this book. And the king commanded Hilkiah the high priest and the other priests, and the keepers of the treasury of the house of the Lord, saying, Go get you a roll, and write in it all the words of the covenant, which were written in this book, and which the Lord had spoken unto Moses in Horeb. And the Levites took the roll, and the priest Hilkiah, and shecaiah the scribe, and the Levites, the keepers of the treasury, then they went to Jerusalem the city of the house of the Lord, and came to the house of the Lord, and brought the roll to the high priest Hilkiah the son of Ahikam, the son of Amihud, the son of Ahimelchak, the son of Darda, the son of Samuel, the son of the prophet, and to the scribe Zechariah, the son of Bithya, and to the Levites, the keepers of the treasury, Shecaiah the son ofJudah, and Joash the son of Zadok the scribe. And the Levites took the roll, and brought it to them. And the Levites, the keepers of the charge, spread it out before the men of Israel, and they read it, and the men of Israel were afraid of the words of the covenant, which was written in this book. And the Levites, the keepers of the charge, gave the book to Hilkiah the priest, and to the other priests, and to the Levites, that were keepers of the charge, to bring it to Jerusalem, unto the house of the Lord. And they brought it to Jerusalem, and brought it to Hilkiah the priest, to the house of the Lord, at the gate of the tabernacle of the congregation. And Hilkiah the priest took the roll, and brought it into the treasure house of the house of the Lord, into the hands of the porter at the gate. And the porter took the roll, and put it in the treasurers house, in the room of the account book, where the silver and gold and vessels of the sanctuary were kept. And it came to pass that, when king Josiah had destroyed the abominations out of the land that were in Jerusalem, and in all Judah, and in all the places wherein he had carried them away, he cast away the idolatrous images, and brake of the brazen serpent that Moses had made; and he said, I will not build a temple to the Lord. Therefore he did build in the house of the Lord an altar, as it is written in the book of the law of Moses, which the Jahvah had commanded the Israelites, to serve the Lord. And in this altar he burned incense, as it is written in the law, and sacrificed peace offerings and thank offerings, and he placed them on the altar, and burned incense upon them, according to all that was written in the law. And king Josiah spake unto all the people in the language of the children of Israel, saying, The law, which the Lord commanded Moses, to all Israel, ye the children of Israel, and ye the inhabitants of Judah, and all the people that are within the land, from the one end of the land even unto the other end of the land, far off in the cities of Judah, shall hear all the words of this law, which is written in this book, for it containeth all the words of the covenant, which the Lord spake unto the children of Israel through Moses. And Josiah commanded all the people, saying, Ye the children of Israel, turn again unto the Lord your God, and walk in all the truth of his covenant, which he commanded you, and do not add unto his words, nor abridge from them. And for the altar of burnt offerings and for the place of burnt offerings, there was one altar of brass; the length of it was twenty cubits, and the width of it was ten cubits, and it was made like unto this altar which was before it. For the altar of burnt offerings toward the north of the temple of the Lord was one altar. And Josiah gave to the Porite and to the Levites, according to the commandment of the Lord, which he had commanded Moses. And all the Levites, with all Hilkiah, the chief priests, and the keepers of the charge, and the Levites, took up all the money that was brought into the house of the Lord, by the hand of all the people, and of the Levites, and all the keepers of the charge, and of the keepers of the porter, and of the keepers of the treasure. And they delivered it into the hand of the officers of the workmen, and they gave it to them that did the work, that they might repair the house of the Lord. And they gave it to the masons, and to the carpenters, and to the builders, and to the callers together of stones, and to buy timber and hewn stone, to repair the breaches of the house of the Lord. And they gave money out of the house of the Lord, and gave it to Hilkiah the priest, and to the Levites, and to the workmen, and to the masons, and to the carpenters, and they gave it, that they might do work with it. And they gave money out of the house of the Lord, and gave it to Hilkiah the priest, and to the Levites, and to the workmen, and to the masons, and to the carpenters, and they gave it, that they might do work with it. And they gave money out of the house of the Lord, and gave it to Hilkiah the priest, and to the Levites, and to the workmen, and to the masons, and to the carpenters, and they gave it, that they might do work with it. And they gave money out of the house of the Lord, and gave it to Hilkiah the priest, and to the Levites, and to the workmen, and to the masons, and to the carpenters, and they gave it, that they might do work with it. And they gave money out of the house of the Lord, and gave it to Hilkiah the priest, and to the Levites, and to the workmen, and to the masons, and to the carpenters, and they gave it, that they might do work with it. And they gave money out of the house of the Lord, and gave it to Hilkiah the priest, and to the Levites, and to the workmen, and to the masons, and to the carpenters, and they gave it, that they might do work with it.
κυρίου και ἐδόκαν αὐτῷ ἐπὶ χείρα των ποιούντων τα ἐργα των καθεσταμένων εν οἰκῳ κυρίου 10 καὶ απήγγειλε Σαπφάν ὁ γραμματεύς τῷ βασιλεί λέγων [ reported Shaphan the scribe] to the king, saying, βιβλίον ἐδωκέ μοι Χελκίας ὁ ιερεύς και ανέγνω [ a scroll gave me Hilkiah the priest]. And [ read it Shaphan] before the king. 11 And εγένετο ως ήκουσεν ο βασιλεύς τους λόγους του βιβλίου του νόμου καὶ διέρρησε τα ιμάτια αὐτοῦ 12 καὶ ενετείλατο ο βασιλεύς τῷ Χελκίᾳ τῷ ιερεί καὶ τῷ Αχικάμ ὑιῷ Σαπφάν καὶ τῷ Αχοβώρ ὑιῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαπφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαϊᾷ τῷ δούλῳ του βασιλέως λέγων 13 δεύτε εκζητήσατε τον κύριον περὶ εμοῦ καὶ περὶ παντός του λαοῦ μου καὶ του βιβλίου του του ευρεθέντος ὅτι μεγάλη η ὀργὴ κυρίου εἰκεκαυμένη εν ημίν διότι οὐκ ήκουσαν οἱ πατέρες ημῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου του ευρεθέντος ὃτι μεγάλη η ὀργὴ κυρίου ἡ εἰκεκαυμένη εν ημίν διότι οὐκ ήκουσαν οἱ πατέρες ημῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τα γεγραμμένα καθ᾽ ημῶν 14 καὶ επορεύθη Χελκίας ὁ ιερεύς καὶ Αχικάμ καὶ Αχοβώρ καὶ Σαπφάν καὶ Ασαίας πρὸς Ελδάν την προφήτην γυναίκα Σελλήμ Asahiah to Huldah the prophetess, wife of Shallum.
κατώκει ἐν Ἰερουσαλήμ ἐν τῇ Μασενᾷ καὶ εἰπαυσαν πρὸς αὐτήν ἐν τούτῳ νίκα. And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her. And she said to them, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Speak to the man.

τῷ αποστείλαντι υμᾶς πρὸς με τάδε λέγει κύριος θεός Ἰσραήλ εἰπατε τῷ ανδρί Θεκουέ υἱόν τοῦ Αράς τοῦ Βασιλέα ιματιοφύλακος καὶ αὐτή τῆς Μασενᾶς καὶ εἰπαυσαν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος Κύριος ο θεός Ἰσραήλ εἰπατε τῷ ανδρί. and she said to them, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Speak to the man, Behold, I bring bad things against this place, and against the ones dwelling in it -- all the words of the scroll of which I read to the king of Judah, because they abandoned me, and burned incense to other gods, that they should provoke me to anger in all the works of their hands. And I shall burn my rage against this place, and shall not be extinguished. And to the king of Judah, the one sending you to inquire of the LORD, thus you shall say to him, Thus says [the] LORD, the God of Israel [concerning] the words which you heard;

κατώκειν ἐν τῇ Μασενᾷ καὶ εἰπαυσαν πρὸς αὐτήν ἐν τούτῳ νίκα. And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her. And she said to them, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Speak to the man.

κατώκει ἐν Μασενᾷ καὶ εἰπαυσαν πρὸς αὐτήν ἐν τούτῳ νίκα. And she dwelt in Masena. And they spoke to her. And she said to them, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Speak to the man.

κατώκειν ἐν Μασενᾷ καὶ εἰπαυσαν πρὸς αὐτήν ἐν τούτῳ νίκα. And she dwelt in Masena. And they spoke to her. And she said to them, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Speak to the man.

κατώκειν ἐν Μασενᾷ καὶ εἰπαυσαν πρὸς αὐτήν ἐν τούτῳ νίκα. And she dwelt in Masena. And they spoke to her. And she said to them, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Speak to the man.

κατώκειν ἐν Μασενᾷ καὶ εἰπαυσαν πρὸς αὐτήν ἐν τούτῳ νίκα. And she dwelt in Masena. And they spoke to her. And she said to them, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Speak to the man.
καὶ ἀπέστειλεν οператор ψαλμοντας τος πρεσβυτέρους Ιούδα και Ιερουσαλήμ Ανέβη ο βασιλεύς εις οἶκον κυρίου και πας ανήρ Ιούδα και πάντες οἱ κατοικούντες Ιερουσαλήμ και οἱ προφήται και οἱ προφάτωρας αυτού καὶ οἱ παπάι καὶ οἱ ιερείς από μικροῦ και έως μεγάλου και ανέγνω εν τοις ωσίν αυτών τους λόγους του βιβλίου της διαθήκης του ευρεθέντος εν οἴκῳ κυρίου και έστη ο βασιλεύς επὶ τον στύλον και διέθετο την διαθήκην ενώπιον κυρίου του πορεύθηναι οπισω κυρίου και του φυλάσσειν τας εντολάς αυτού και τα μαρτύρια αυτού καὶ τα προστάγματα αυτού εν όλη καρδία καὶ εν όλη τη ψυχή του αναστήσαι τους λόγους της διαθήκης ταύτης τους γεγραμμένους εν όλη τη ψυχή τους γεγραμμένους εν
tow biblió toútw kai éstht h plas o laós ev tis
this scroll. And he established all the people in the
diaðhēk 4+ kai enetéilato o basileús tow Xelkía tow
covention. And [ gave charge the king] [to] Hilkiah the
ierei tow megálw kai tois ieréusi tois dextereousi
[priest great], and to the priests being second,
ka tois filássousi ton stathmôn ton eaxangain ek
and to the ones guarding the doorpost, to bring out from
tou naou kýriou pantà ta skéy̱ a epoîhēsan to
the temple of [the] LORD all the items which they made [to]
Baal kai to álsei kai pásē th stratiā thou
Baal, and to the sacred grove, and all the military of the
ouranou kai katékauše autā é∫w Ierousalēm ev
sacred grove, and incinerated them outside Jerusalem in
saddhmw Kedrôn kai élabe ton choun autōn eis
the plain of Kidron, and he took their dust into
Vai̱hēl 5+ kai katékauše touis xomariw ouς
Beth-el. And he incinerated the idolatrous priests, of whom
katēsthsan oi basileis Ioúda tou thymían ev tois
[ appointed the kings of Judah] to burn incense in the
upselois kai ev taìs pōlesin Ioúda kai tois
high [places], and in the cities of Judah, and in the
perikukl w Ierousalēm kai touς thumwnantas tow Baal
surroundings of Jerusalem, and the ones burning incense to Baal,
ka to ëlím kai th selēn kai tois Mazaúrō th
and to the sun, and to the moon, and to the Mazuroth,
ka pásē th stratiā thou ouranou 6+ kai e∫hanyeke
and to all the military of the heaven. And he brought forth
to álloos e∫w oíkou kýriou e∫wthewn
the sacred grove [carving] from out of [the] house of [the] LORD outside
Ierousalēm eis thn xeiμarpw Kedrôn kai
of Jerusalem into the rushing stream Kidron. And
katékauuse autōn ev th xeiμarpw Kedrôn kai
he incinerated it at the rushing stream Kidron, and
elēptuνen eis choun kai érrisse ton choun autōn eis
[it fine] as dust. And he tossed its dust into
touς tάφouς touς ouw toν laou 7+ kai kathēile toν
the tombs of the sons of the people. And he demolished the
oikou touς kadhismw touς ev touς oikou kýriou ev
house of the male prostitutes of the [ones] in the house of [the] LORD in
o ai xynaikes uphainon ekei stolaz tow álsei 8+
which the women wove apparel there for the sacred grove.
καὶ εξῆγαγε πάντας τοὺς ιερεῖς εκ πόλεως Ιούδα
και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς
and he brought in all the priests from [the cities of Judah,
and he defiled the high [places] where [ were burning incense there the priests],

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς

και εμίανε τα υψηλά σοι εθυμίων εκεί οἱ ιερεῖς
In the face of Jerusalem, the one at [the] right of the mount of Mosoath, which [ built Solomon king of Israel] [to] Ashtoreth [the] loathsome thing of [the] Sidonians, and [to] Chemosh [the] loathsome thing of Moab, and [to] Molech [the] abomination of [the] sons of Ammon, defiled the king.

And he broke the monuments, and cut down the sacred groves, and filled their places of bones of men. And indeed the [ altar in Beth-el high], which made Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin, also indeed [ altar that high he tore down], and he broke its stones, and made [them] fine into dust, and incinerated the sacred grove. And Josiah turned and saw the tombs of the ones being there in the mount, and he sent and took the bones from out of the tombs, and incinerated [them] upon the altar, and defiled it, according to the saying of [the] LORD which [ spoke the man when Jeroboam stood near the altar in the holiday. And turning [Josiah] lifted his eyes upon the burying-place of the man of God, the one speaking these words; and he said, What [is] that high rock I see? And [ said
οι άνδρες της πόλεως ο τάφος του ἀνθρώπου

του θεού του εληλυθότος εκ του Ιούδα και

ἐπι το θυσιαστήριον το εν Βαιθήλ

εσκε ους κινήσατο τα οστά αυτού

και είπεν εάσατε αυτόν μηδεις μηνεσιατώ τα οστά αυτού και

επεστησαν τα οστά αυτού μετα των οστέων του

προφήτου του ήκοντος εκ Σαμαρείας

και γε πάντας οίκους των υψηλών των εν ταις

πόλεσι Σαμαρείας ους εποίησαν βασίλεις Ισραήλ

τον παροργίσαι τον κύριον απέστησεν Ιωσίας και

κατέκαυσε τα οστά αυτούς επ´ αυτά και

απέστρεψεν εις Ιερουσαλήμ

και ενετείλατο ο βασιλέας παντί τω λαώ λέγων ποιήσατε το πάσχα

και ενκατέκαυσε τα οστά αυτούς από των κριτών οι

έκρινον τον Ισραήλ και εν πάσαις ταῖς ημέραις

βασιλέων Ισραήλ και βασιλέων Ιούδα

υποποιήσας τα ἀνθρώπων που ετέλεσας ὑμῖν ἐν τω

θυσιαστήριον το εν Βαιθήλ. And he said, allow him! no one move his bones! And he preserved his bones with the bones of the prophet having come from out of Samaria. And indeed all the houses of the [high] places, of the ones in the cities of Samaria which [made] [the] kings of Israel] to provoke [the] LORD to anger, Josiah removed, and he did to them according to all the works which he did in Beth-el. And he sacrificed all the priests of the high [places] being there upon the altars. And he incinerated the bones of the men upon them. And he returned to Jerusalem. And [gave charge the king] to all the people, saying, observe the passover to the LORD your God! as it is written in the scroll of this covenant. For did not take place according to this passover from the days of the judges [that] judged Israel, and in all the days of [the] kings of Israel, and of [the] kings of Judah, for only
εν τω οκτωκαιδεκάτω χρόνιω έτει του βασιλέως Ιωσίου
in the eighteenth year of king Josiah

εγένετο το πάσχα τούτο τω κυρίω εν Ιερουσαλήμ [took place this passover to the LORD] in Jerusalem.
και γε τους θελητάς και τους γνώστας και τα
And indeed the soothsayers, and the diviners, and the
θεραφείν και τα είδωλα και πάντα τα
teraphim, and the idols, and all the
προσοχίσματα τα γεγονότα εν τη γη του βασιλέως Ιωσίας
loathsome things taking place in the land of Judah and in
τη Ιερουσαλήμ εξήρεν ο βασιλεύς Ιωσίας εν
Jerusalem, [removed king Josiah], that

στήση τους λόγους του νόμου τους
[should be established the words of the law], the

γεγραμμένους επί του βιβλίου ους εύρε Χελκίας ο
ones being written upon the scroll which [found Hilkiah the

ιερεύς εν οίκω κυρίου [priest] in [the] house of [the] LORD.

βασιλεύς έμπροσθεν αυτού [king before him], who turned
κύριον εν όλη καρδία αυτού και εν όλη ψυχή [the LORD with [entire heart his], and with [entire life
αυτού και εν όλη τη ισχύ ους ουκ απεστράφη προς
his], and with [entire strength his], according to all the

νόμον Μωυσῆ και μετ’ αυτόν ουκ ανέστη όμοιος
law of Moses. And after him rose up not [one] like

αυτού [king before him] [likened to him] There was no

όμοιος αυτώ ουκ εγένετο

πλην ουκ απεστράφη κύριος από θυμού

κυρίος αυτού της οργής ους εθυμώθη από
of his anger [the great] of which [was enraged

αυτού εν τω Ιούδα επί πάντας τους παροργισμούς

της οργής αυτού της μεγάλης ους εθυμώθη οργή
of his anger the great] of which [was enraged

αυτού εν τω Ιούδα επί πάντας τους παροργισμούς

αυτού [king before him] [likened to him] There was no

ους παρώργισαν αυτόν Μανασσής και είπε κύριος
[provoked him to anger Manasseh]. And [the LORD said,
και γε τον Ιούδαν αποστήσω από προσώπου μου
And indeed Judah I shall remove from my face,
καθώς απέστησα τον Ισραήλ και απώσομαι
as I removed Israel, and I will thrust away

την πόλιν ταύτην ην εξελεξάμην την Ιερουσαλήμ και
this city which I chose -- Jerusalem, and

τον οίκον ου είπον έσται το όνομά μου εκεί καὶ
the house of which I said, [will be My name] there. And
the rest of the words of Josiah, and all as much as he did, [are] not written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings of Judah? In his days ascended Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians at the river Euphrates.

And [ went Josiah the king] for a meeting with Pharaoh Necho king of Egypt against him. And [ killed him] in Megiddo,

in his seeing him. And [ conducted him] dead in Megiddo. And they led him into Jerusalem, and they entombed him in his tomb in [the] city of David. And [ took the people] of the land] Jehoahaz son of Josiah, and anointed him and gave him reign instead of his father. [ a son]

[being] twenty and three years [old] Jehoahaz was in his taking reign; and three months he reigned in Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

και ἔποιησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ ἄντι τοῦ πατρός αὐτοῦ θυγάτηρ Ιερεμίου εκ Λοβεννά 33 + καὶ μετέστησεν αὐτόν βασιλεύειν εν Ιερουσαλήμ και ἐδώκεν ζημίαν επί Φαραώ Νεχαώ εἰς τοὺς ἄλλους Βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ρεβλαά εἰς τὴν γῆν Ἀιμάθ.
In the days of 

the king of Babylon 

Nebuchadnezzar the great, 

the king of Babylon, 

as much as [did] 

his fathers, 

he did 

the wicked [thing] 

of [the] LORD, 

and 

the eyes 

of [the] Lord, 

all 

as much as [did] 

his fathers. 

He did 

as much as [did] 

his fathers. 

In his days 

the king of Babylon, 

Nebuchadnezzar, 

ascended 

Nebuchadnezzar, 

king of Babylon, 

and 

became 

Jehoiakim, 

son of Josiah, 

instead of Josiah, 

his father, 

and 

he turned 

his name 

into Jehoiakim. 

And [Jehoahaz he took], 

and he turned 

his name 

into Jehoiakim, 

and 

he took 

him, 

and 

he led him away 

into Egypt, 

and 

he died 

there.

And 

the silver 

and 

the gold 

Jehoiakim gave 

to Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]

Pharaoh, 

but 

he assessed 

the land 

to give 

the money 

by [the] mouth of Pharaoh; 

from each man 

according to 

his [assessed] value;

and 

the gold 

with the people of the land 

to give [to]
δούλος τρία έτη καὶ ἐπέστρεψε καὶ ηθέτησεν εν
servant three years. And he turned and annulled [allegiance] to
αυτός 2+ καὶ απέστειλε κύριος αυτός τοὺς μονοζώνους
him. And [the] LORD sent [against] him the armed [bands]
tων Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ
tow of the Chaldeans, and the armed [bands] of Syrians, and
tοὺς μονοζώνους Μωάβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν
the armed [bands] of Moab, and the armed [bands] of [the] sons of Ammon. And he sent them against Judah
tοῦ κατισχύσαι αὐτόν κατὰ τὸν ρήμα κυρίου ὁ
to prevail against it, according to the word of [the] LORD, which
ελάλησεν εν χειρὶ δοῦλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν 3+
he spoke by [the] hand of his servants the prophets.
πλην θυμός κυρίου ἦν επὶ τὸν Ἰούδαν
Only a rage of [the] LORD was against Judah,
tοῦ αποστήναι αὐτόν απὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ
to remove it from in front of him, on account of
τας αμαρτίας Μανασσῆ κατὰ πάντα όσα ἐποίησε
the sins of Manasseh, according to all as much as he did;
κύριος τοῦ ἱλασθῆναι 5+ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
[the] LORD to atone. And the rest of the words
Ἰωακίμ καὶ πάντα όσα ἐποίησεν οὐκ ιδοὺ ταύτα
of Jehoiakim, and all as much as he did, behold are not these
γέγραπται επὶ βιβλίου λόγων ημερῶν τῶν βασιλέων
written upon [the] scroll of [the] words [of] the days of the kings
Ἰούδα 6+ καὶ εκοιμήθη Ιωακίμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
of Judah? And Jehoiakim slept with his fathers.
καὶ εβασίλευσεν Ιωαχίν υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ 7+ καὶ
And [reigned Jehoiachin his son] instead of him. And
οὐ προσέθετο ἐτὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου τοῦ εξελθεῖν
[ did not proceed any longer [the] king of Egypt] to come forth
ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλώνος
out of his land, for [took [the] king of Babylon]
ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἐως τοῦ ποταμοῦ
from the rushing stream of Egypt unto the river
Εὐφράτου πάντα όσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου
Euphrates all as much as was of the king of Egypt.
In his taking reign, and three months he reigned in Jerusalem. And [the] name [to] his mother [was] Nehushtan.

And he did the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, according to all as much as his father. In that time [ascended Nebuchadnezzar king of Babylon] to Jerusalem, and [came the city] encompassed about. And entered Nebuchadnezzar king of Babylon unto the city, and his servants assaulted it. And [came forth Jehoiachin king of Judah] to the king of Babylon, he and his mother, and his servants, and his rulers, and his eunuchs. And [took them] [the] king.

In the eighth year of his kingdom. And he brought forth from there all the treasures of the ones in the house of [the] LORD, and the treasures of [the] house of gold which [made Solomon the king of Israel] for the temple of [the] LORD, according to the saying of [the] LORD. And he resettled Jerusalem, and all the rulers,
και πάντας τοὺς δυνατούς ἵσχυι οἰκεῖοι αἰχμαλωσίας δέκα
and all the mighty ones with strength -- ten
χιλιάδας καὶ πάντα τέκτονα καὶ τον συγκλείοντα
thousand, and every fabricator, and the one so consigned.
ουχ ὑπελείφθησαν πλὴν τῶν πενομένων τοῦ λαοῦ
They did not leave behind except the ones being in need of the people
tῆς γῆς + καὶ ἀπώκισε τὸν Ιωαχίν εἰς Βαβυλῶνα
do not and resettled Jehoiachin into Babylon,
και τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ
and the mother of the king, and the wives of the
βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ καὶ τοὺς
king, and his eunuchs. And the
ἰσχυροὺς τῆς γῆς απῆγαγεν εἰς ἀποικεσίαν εξ
strong [ones] of the land he took away for resettlement from out of
Ιερουσαλήμ εἰς Βαβυλῶνα 16 + καὶ πάντας τοὺς
Jerusalem unto Babylon. And all the
ἀνδρὰς δυνατούς επτὰ χιλιάδας καὶ τὸν τέκτονα καὶ
[ men mighty ] -- seven thousand, and the fabricator, and
τὸν συγκλείοντα χιλίους τῶν πάντες δυνατούς
the one so consigned -- thousands of all the mighty
ἀνδρὰς ἱσχύϊ ποιοῦντες πόλεμον καὶ ἴγαγεν αὐτοὺς
men in strength making war. And [ led them
βασιλεύς Βαβυλώνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλώνα 17+
[the king of Babylon] in a displacement unto Babylon.
και εβασίλευσε βασιλεύς Βαβυλώνος τὸν Ματθανίαν
And [ gave reign to ] [the king of Babylon] Mattaniah
αδελφὸν του πατρός αὐτοῦ αντ’ αὐτοῦ καὶ επέθηκε
brother of his father instead of him. And he placed
αὐτῷ ὄνομα Σεδεκίαν 18 + υἱὸς εἶκοσι καὶ ενὸς ετῶν
[ to him ] [the name Zedekiah]. [ a son [being twenty and one years [old]
Σεδεκίας εν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ ένδεκα έτη
Zedekiah [was] in his taking reign. And eleven years
εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ καὶ ὄνομα τῇ
he reigned in Jerusalem. And [the name [to]
μητρὶ αὐτοῦ Αμιτάλ θυγάτηρ Ιερεμίου εκ Λοβεννά
his mother [was] Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.
19 + καὶ ἐποίησε τῷ πονηρόν εὐώπιον κυρίου κατά
And he did the wicked [thing] before [the] LORD according to
πάντα ὡσα ἐποίησεν Ιωακίμ 20 + ὑπί τὸν θυμόν
all as much as Jehoiakim did. For by the rage
κυρίου ἐν Ἑρουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Ιούδα ἕως
of [the] LORD [the rage] was on Jerusalem and on Judah, until
απέρριψεν αυτούς απὸ προσώπου αυτοῦ καὶ
he threw them from his face. And
ηθέτησε Σεδεκίας εν τω βασιλεί Βαβυλώνος
Zedekiah annulled [allegiance] to the king of Babylon.

25 ἡμερῶν

καὶ εγένετο εν τω εννάτῳ έτει της βασιλείας αυτοῦ
And it came to pass in the ninth year of his kingdom,
εν τω μηνί τω δεκάτῳ εν δεκάτη του μηνός ήλθε
in the [ month tenth], on [the] tenth of the month, came
Ναβοχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος και πάσα
Nebuchadnezzar king of Babylon and all
η δύναμις αυτού επί Ιερουσαλήμ και παρενέβαλεν
his force, against Jerusalem. And he camped
επ’ αυτή και οκοδόμησεν επ’ αυτήν περίτειχος
about it, and built upon it a rampart
κύκλω 2 + και ήλθεν η πόλις εις περιοχην έως
round about. And became the city] for being encompassed about until
tου ενδεκάτου έτους Σεδεκίου του βασιλέως εννάτη
the eleventh year of Zedekiah the king, [the] ninth
του μηνός 3 + και ενίσχυσεν ο λιμός εν τη πόλει και
of the month. And [ grew in strength the hunger] in the city, and
ουκ ήν άρτος τω λαώ της γης 4 + και ερράγη η
there was no bread to the people of the land. And [ was torn [through] the
πόλις και πάντες οι άνδρες του πολέμου εξήλθον
city], and all the men of war went forth
νυκτός οδόν πόλης της αναμέσον των τειχών η
[by] night in [the] way of [the] gate between the walls, which
έστι του κήπου του βασιλέως και οι Χαλδαίοι
is of the garden of the king. (And the Chaldeans
επί την πόλιν κύκλω και επορεύθησαν οδόν την
[were] upon the city round about;) and they went [the] way, the one
επί δυσμάς 5 + και εδίωξεν η δύναμις των Χαλδαίων
unto [the] descent. And [ pursued the force of the Chaldeans]
opίσω του βασιλέως και κατέλαβον αυτόν κατά
after the king, and they overtook him by
δυσμάς Ιεριχώ και πάσα η δύναμις αυτού
[the] descent of Jericho; and all his force
dιεσπάρθησαν απο επάνωθεν αυτού 6 + και συνέλαβον
were dispersed from about him. And they seized
tον βασιλέα και ήγαγον αυτόν προς τον βασιλέα
the king, and they led him to the king

κρίσιν 7 + και ἐσφραξέ τους υιούς Σεδεκίου κατ’
only a judgment. And he slew the sons of Zedekiah before
οφθαλμούς αυτού και τους ὀφθαλμούς Σεδεκίου
his eyes. And the eyes of Zedekiah
εξετύφλωσε καὶ ἔδησεν αυτόν ἐν πέδαις καὶ ἡγάγεν
he blinded, and he tied him in shackles, and led
αυτὸν εἰς Βαβυλώνα 8 + καὶ εν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ
him unto Babylon. And in the [ month fifth],
eβδομῆ τοῦ μηνός αὐτοῦ ἐνιαυτός ἐννεακαίδεκατος
[ the] seventh of the month, this [ is ] [ year [ the] nineteenth]
tης βασιλείας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνος
of the reign of Nebuchadnezzar king of Babylon,
ήλθε Ναβουζαρδάν ὁ αρχιμάγειρος ὁ ἐστηκώς
came Nabuzar-adan, the chief guard, the one standing
eνέπρησε τον οἶκον κυρίου καὶ τον οἶκον του
he burned the house of [ the ] LORD, and the house of the
βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οίκους Ιερουσαλήμ καὶ
cart, and all the houses of Jerusalem; and
πάντα οἶκον μέγαν ἐνέπρησεν ἐν πυρί 10 + καὶ τὸ
every [ house great ] he burned by fire. And the
teίχος Ιερουσαλήμ κυκλόθεν κατέσπασεν ἡ δύναμις
wall of Jerusalem round about tore down the force
tων Χαλδαίων 11 + καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ
of the Chaldeans]. And the extra [ ones ] of the people
tὸ καταλείφθην ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς εμπεπτωκότας
being left behind in the city, and the ones falling in
οἱ ενέπεσον πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλώνος καὶ τὸ
who fell in with the king of Babylon, and the
λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρε Ναβουζαρδάν ὁ
rest of the support [ removed Nabuzar-adan the
αρχιμάγειρος 12 + καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς
chief guard]. And of the poor of the land
ὑπέλειπεν ὁ αρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ
[ left behind the chief guard] as vine dressers and
γεωργοὺς 13 + καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς
farmers. And the columns, of the ones of brass, of the ones
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν
in [the] house of [the] LORD, and the bases, and the [ sea

12 - 2 Kings
καὶ τοὺς λεβητας καὶ τας φιάλας καὶ τας χρυσάς καὶ τας αργυράς καὶ τας φιάλας τας θυϊσκας και πάντα τα σκεύη των χαλκῶν οίχι ελειτούργουν εν αυτοῖς ἐλαβε 15 καὶ τας κυρίων οίκω ηκ ην σταθμός του χαλκοῦ πάντων των σκεύων 17 ὀκτωκαίδεκα πήχεων τού στύλου του ενός του επιθέματος κύκλω πάντα χαλκά και κατά ταύτα επί τον στύλω τω δευτέρω επί του δικτύου 18 καὶ ἐλαβεν ο αρχιμάγειρος 16 στύλους δύο καὶ την θάλασσαν μίαν και τας βάσεις ας ἐποίησε Σολομών του οίκων κυρίου ην σταθμός του χαλκοῦ for the house of [the] LORD. There was no [measuring] [the] weight of the brass πάντων των σκεύων 17 ὀκτωκαίδεκα πήχεων to of all the items. Eighteen cubits [was] the ύψος του στύλου του ενός καὶ το επιθέματα επί height of the [column one], and the capital [were] entirely of brass. Three cubits [was] the height of the επιθέματος και δίκτυον και ροαί επί τω capital. And [the] lattice [work] and pomegranates upon the επιθέματα κύκλω πάντα χαλκά και κατά ταύτα capital round about [were] entirely of brass. And according to these τω στύλω τω δευτέρω επί του δικτύου 18 καὶ [it was] to the [column second] upon the lattice [work]. And ἐλαβεν ο αρχιμάγειρος τον Σαρέα τον ιερέα [ took the chief guard] Seraiah the [priest] τον πρώτον και τον Σαφανίαν τον ιερέα foremost], and Zephaniah the [priest] τον δευτερώσεως και τους τρεῖς τους φυλάσσοντας second rank], and the three guarding τον σταθμόν 19 καὶ εκ της πόλεως ἐλαβεν the money; and from out of the city he took ευνούχον ἕνα ὡς ἦν επιστάτης των ανδρῶν [ eunuch one] who was supervisor of the men των πολεμιστῶν καὶ πέντε ἀνδρας των ορώντων warriors, and five men of the ones appearing
25The twenty men, of the king, and of the ruler of the city, and the scribe of the one arraying the people of the land, and the one finding the people of the land being found in the city, and the one of the king, and the one of the chief guard, and he led them away to the king of Babylon in Riblah. And [smote] them the chief guard, and [led them away] to the king of Babylon, and [killed] them in Riblah in [the] land of Hamath. And he resettled Judah from its land. And over the people being left behind in the land of Judah, whom [left behind Nebuchadnezzar] he placed over it in charge. And they came to Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan. And heard all the rulers of the force, they and their men, that [placed] the king in charge. And they came to Gedaliah in charge. And they came to Gedaliah eis Μασσηφά καὶ Ισμαήλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ιωανάν in Mitzpah -- even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan υἱὸς Καρίε καὶ Σαρέας υἱὸς Θανεμμάθ the son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth the Netophatíτης καὶ Ιεζονίας υἱός του Μαχαθίτου αυτοί και οι άνδρες αυτών καὶ όμοσε Γοδολίας αυτοίς and their men. And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men, and said to them, Do not
καὶ ἐν τούτῳ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ ἑβδόμῳ ἥλθεν Ἰσμαήλ, ὦτε ἐπέταξεν Ἰσμαήλ τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέθανεν ἰδίως τοῖς Χαλδαίοις ἡσαν μετ’ αὐτοῦ απὸ τοῦ Μισσηφὰ. Ἐν τῇ τριακοστῇ καὶ ἑβδομῇ ἡμέρᾳ τοῦ μήνος ἔδωσεν Εβίλ-μαροδάχ, βασιλεὺς Βαβυλώνος, τὴν κεφάλην Ιωαχίν τοῦ βασιλέως Ἰουδᾶς καὶ ἑξῆγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀίκου φυλακῆς αὐτοῦ.

12 + 25 - 2 Kings
καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεί τῇ Βαβυλῶνος καὶ καθίσατε ἐν τῇ γη τῆς Βαβυλῶνος! Φοβεῖσθε τῶν Χαλδαίων! Καὶ ἐν τῷ μηνὶ ἑβδόμῳ ἥλθεν Ἰσμαήλ, ὦτε ἐπέταξεν τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέθανεν ἰδίως τοῖς Χαλδαίοις. Ἔναντι τοῦ Μισσηφὰ ἐγένετο ἐν τῇ τριακοστῇ καὶ ἑβδομῇ ἡμέρᾳ τοῦ μήνος ἔδωσεν Εβίλ-μαροδάχ, βασιλεὺς Βαβυλώνος, τὴν κεφάλην Ιωαχίν τοῦ βασιλέως Ἰουδᾶς καὶ ἑξῆγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀίκου φυλακῆς αὐτοῦ.
And his feasting [was] a feasting always given to him from out of [the] house of the king -- [reckoning a day's] in his day, all the days of his life.

30 And his feasting [was] a feasting always given to him from out of [the] house of the king -- [reckoning a day's] in his day, all the days of his life.
1 + Adam, Seth, Enos, 2 + Kaínán, Malèléth, Iáred 3 +

Enóch, Mathousála, Láméch 4 + Nóe, Shem, Hám, Iáfred 5 +

[The] sons of Japheth -- Gomer, and Magog, and Madai, and

Iavnán and Thoubál, and Mosóx, and Theírás 6 + and their sons

Υιοί Gomer -- Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah. And

the sons of Javan -- Elishá, and Tarshish, Kittim and

Δωδάνειμ 8 + and their sons

Φουτ and Xanáán 9 + and their sons

And the sons of Ham -- Cush, and Mizraim,

Put, and Canaan. And [the] sons of Cush -- Seba, and

Havilá, and Sabta, and Raamá, and Sabtechá. And

υιοί Ρεγμία of Raama -- Pathrusim, and Sabá, and

τον Νεμρόδ this one began to be a giant on the earth.

11 + and Mizraím procreated the Ludim, the

Ainomím and their Labím and their Neóthouchím 12 + and

Anamím, and the Lehabím, the Naphuhím And

tous Fetróusím and their Xaslwôm they came forth

the Pathrusim, and the Caslubím from where [ came forth

ekeíthou Fuliístieím and tous Karfthorím 13 + and

from there [the] Philistines], and the Caphthorím. And

Χαναάν εγέννησε τον Σιδώνα And

canaán procreated Sidon his firstborn,

και τον Εθ 14 + and the Jebusí, and the Amorí, and

and Heth. And the Jebusite, and the Amorite, and

ton Gergésí 15 + and the Hiví, and the Archít, and the

the Girgashít, and the Hivíte, and the Archít, and the

Ασεννí 16 + and the Arvadít, and the Zemarít, and

Sínte, and the Arvadít, and the Zemarít, and
τον Αμαθεί 17 + υιοί Σημ Αιλάμ και Ασούρ και
the Hamathite. [The] sons of Shem -- Elam, and Asshur, and
Ἀρφαξάδ και Λουδ και Αράμ και Όυς και Όυλ και
Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and
Γετηέρ και Μοσόχ 18 + και Αρφαξάδ εγέννησε
Gethse and Meshech. And Arphaxad procreated
tον Καϊνάν και Καϊνάν εγέννησε τον Σαλά και Σαλά
Cainan, and Cainan procreated Shelah, and Shelah
eyενήσε τον Έβερ 19 + και το Έβερ εγεννήθησαν δύο
two ονόμα το ενί Φαλέγ ότι εν ταις ημέραις αυτού
name the one [was] Peleg; for in his days
εμερίσθη η γη και ονόμα το αδελφό αυτού Ιεκτάν
[ was portioned the earth. And [the] name [to] his brother [was] Joktan.
και τον Ασερμώθ και τον Ιάρε 21 + και τον Αδωράμ
and Hazarmaveth, and Jerah, and Hadoram,
kαι τον Ουζάδ και τον Δεκλά 22 + και τον Ηβήλ και
and Uzal, and Diklah, and Ebal, and
και τον Αβιμεείλ και τον Σαβά 23 + και τον Ωφείρ και
Abimael, and Sheba, and Ophir, and
και τον Ευηλάτ και τον Ιωβάβ πάντες ούτοι υιοί Ιεκτάν
Havilah, and Jobab. All these [are] sons of Joktan.
και τον Αβραάμ και τον Ισαάκ και τον Ισμαήλ
και τον Ναβαιώθ και Κηδάρ και Αβδηήλ και Μαυσάν
και Δουμά και Μασσά και Αδάδ και Θαμά
και Κεττούρας και Μασεμά και Κεδμά
και Κέττουρας παλλακῆς Αβραάμ και έτεκε τον Ζεμράν
Sons of Abraham -- Isaac and Ishmael. These [are]
ai γενέσεις αυτών πρωτότοκος Ισμαήλ Ναβαιώθ και
their genealogies. First-born of Ishmael -- Nebaioth, and
Κηδάρ και Αβδηήλ και Μαυσάν 30 + Μασεμά και
Kedar, and Adbeel and Mibsam, Mishma and
Δουμά Μασσά Αδάδ και Θαμά 31 + Ιετουρ Ναφείς
Dumah, Massa, Hadad and Tema, Jetur, Naphish,
kαι Κεδμά ούτοι εἰσίν υιοί Ισμαήλ 32 + καὶ υιοί
and Kedemah. These are [the] sons of Ishmael. And sons
και Κεττούρας παλλακῆς Αβραάμ και έτεκε τον Ζεμράν
of Keturah, concubine of Abraham -- and she bore Zimran,
καὶ τὸν Ἰεξάν καὶ Μαδάν καὶ Μαδιάν καὶ Ιεσβόκ
and Jokshan, and Medan and Midian, and Ishbak,
καὶ Σουέ καὶ υἱοὶ Ἰεξάν Σαβά καὶ Δαδάν 33 + καί
and Shuah. And [the] sons of Jokshan — Sheba and Dedan. And
υἱοὶ Μαδιάν Γεφά καὶ Γοφέρ καὶ Ενώχ καὶ Αβιδά
[the] sons of Midian — Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida,
καὶ Ἑλδαά πάντες οὕτοι υἱοὶ Κεττούρας 34 + καί
and Eldaah. All these were sons of Keturah.
καὶ Αβραάμ προέκτασεν Ἰσαὰκ 35 + καί
Abraham procreated Isaac.
οὕτοι υἱοὶ Ἰσαὰκ 36 + καί
υἱοὶ of Isaac —
Ησαῦ καὶ Ἰσραήλ
Esau and Israel.
οὕτοι υἱοὶ Ἑσαῦ 37 + καί
υἱοὶ of Esau —
Ελιφάζ καὶ Ραγουήλ
Eliphaz and Reuel,
καὶ Θαμνά καὶ Ἀμαλήκ
[by] Timna and Amalek,
καὶ θαμνά καὶ Αμαλήκ 38 + καί
καὶ θαμνά of Lotan — Timna.
οὐτοὶ οἱ βασιλεῖς 39 + καί
υἱοί of Seir —
Αἰα καὶ Αἱαμ
Ajah and Amalek.
καὶ θαμνά καὶ Αἰα 40 + καί
καὶ θαμνά of Lotan —
Αἰα and Amalek.
οὐτοὶ οἱ βασιλεῖς 41 + καί
υἱοί of Zibeon —
Αἰα καὶ Αṁα
Ajah and Amalek.
καὶ θαμνά καὶ Αἰα 42 + καί
καὶ θαμνά of Ezer —
Βαλάν καὶ Ζαάν καὶ Ιάκαην
Bilhan and Zavan and Iakan.
καὶ θαμνά καὶ Βαλάν 43 + καί
καὶ θαμνά of Dishon —
Βαλάν καὶ Ζαάν καὶ Ιάκαην
Bilhan and Zavan and Iakan.
υιοίς Ἰσραήλ Ἐπάλα υἱὸς Βεώρ καὶ ὄνομα τῆς πόλεως αὐτοῦ Δενναβά, καὶ ἀπέθανεν Ἐπάλα καὶ ἐβασίλευσεν αὐτῷ Ἰωβάβ υἱὸς Ζαρά, εκ Βοζραθ. καὶ Ἰωβάβ υἱὸς Ζαρά, καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτῶς Ασόμ. καὶ Ἀδάδ υἱὸς Βαδάδ, οπότε πατάξας Μαδίαμ ἐν τῷ αγρῷ Μωάβ, την πόλιν αὐτοῦ Δενναβά ἦταν Βαλά καὶ ὄνομα της πόλεις αὐτοῦ Δενναβά. καὶ Ἀδάδ ἐκ Μάσρεκα, καὶ ἠπέθανεν Σαούλ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτῶς Αδάδ. 46. καὶ Ἀδάδ ἐκ Μάσρεκα, καὶ ἠπέθανεν Σαούλ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτῶς Αδάδ. καὶ Ἀδάδ ἐκ Μάσρεκα, καὶ ἠπέθανεν Σαούλ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτῶς Αδάδ. καὶ Ἀδάδ ἐκ Μάσρεκα, καὶ ἠπέθανεν Σαούλ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτῶς Αδάδ.
2 ἐν τούτῳ + νίκα

1 + οὗτοι οἱ υἱοὶ Ισραήλ Ρουβῆν Συμεών Λευί

These [were] of the sons of Israel -- Reuben, Simeon, Levi,

Ιούδα Ισσάχαρ Ζαβουλών 2 + Δαν Ιωσήφ Βενιαμίν

Judah, Issachar, Zebulun, Dan, Joseph, Benjamin,

Νεφθαλί Γαδ καί Ασήρ 3 + υἱοὶ Ιούδα Ηρ καί Αυνάν

Naphtali, Gad, and Asher. Sons of Judah -- Er, and Onan,

καὶ Σηλώ τρεῖς οὗτοι ετέχθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς

και Shelah. These three were born to him from the

θυγατρὸς Σουέ τῆς Χανανίτιδος καὶ εγένετο Ἡρ o

dughter of Shua the Canaanitess. And [ was Er the

πρωτότοκος Ιούδα πονηρός ενώπιον κύριου καὶ

first-born of Judah] wicked before [the] LORD, and

εθανάτωσεν αὐτὸν 4 + καί Θαμάρ η νύμφη αὐτοῦ

he killed him. And Tamar his daughter-in-law

έτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά πάντες οὗτοι

bore to him Pharez and Zerah. All these

υἱοὶ Ιούδα πέντε 5 + υἱοὶ Φαρές Εσρών καὶ Χαμούλ

sons of Judah -- five. Sons of Pharez -- Hezron and Hamul.

6 + καὶ υἱοὶ Ζαρά Ζαμβρί καὶ Ηθάν καὶ Αιμάν καὶ

And sons of Zerah -- Zimri, and Ethan, and Heman, and

Καλχάλ καὶ Δαραδέ πάντες οὗτοι πέντε 7 + καὶ υἱοὶ

Calcol, and Dara, all these -- five. And sons

Χαρμί Αχάρ ο ταράξας τὸν Ισραήλ ὦς ἤσυνθέτησεν

of Carmi -- Achar the disturber of Israel, who broke contract

εν τῷ αναθέματι 8 + καὶ υἱοὶ Αιθάν Αζαρίας 9 + καὶ

in the offering for consumption. And sons of Ethan -- Azariah. And

υἱοὶ Εσρών οἱ εγεννήθησαν αὐτῷ ὁ Ιεραμαὴλ καὶ

sons of Hezron, the ones who were born to him -- Jerahmeel, and

ο Αράμ καὶ ο Χαλωβί 10 + καὶ Αράμ εγέννησε

Ram, and Chelubai. And Ram procreated

tον Αμιναδάβ καὶ Αμιναδάβ εγέννησε τὸν Νασσών

ton Amminadab; and Amminadab procreated Nahshon,

άρχοντα οίκου Ιούδα 11 + καὶ Ναασσών εγέννησε

ruler of the house of Judah. and Nahshon procreated

tον Σαλμών καὶ Σαλμών εγέννησε τὸν Βοόζ 12 + καὶ

ton Salma; and Salma procreated Boaz; and

Μαγεδιήλ ηγεμών Εράμ οὗτοι ηγεμόνες Εδώμ

Magdiel, governor Iram. These [were] [the] governors of Edom.
Boaz procreated Obed; and Obed procreated

13 + and Jesse procreated

ton Ιεσσαί and Jesse procreated

τον πρωτότοκον αυτού Eliáβ and Abinadáb o

his first-born Eliab, and Abinadab the

δεύτερος καί Σαμμά o τρίτος 14 + Nathanaήλ o second, and Shimma the third, Nethaneel the
tέταρτος καί Ρεδαΐ o πέμπτος 15 + Ασάμ o έκτος fourth, and Raddai the fifth, Ozem the sixth,

Δαυίδ o έβδομος 16 + καί αι αδελφαί αυτών Sarouία David the seventh, and their sisters -- Zeruiah, καί Αβιγαϊλ καί ιοί Sarouία Αβεσσαϊ καί Iωάβ and Abigail, and Jesse's sons -- Abishai, and Joab, καί Αμεσσά καί πατήρ Άμεσσά Ίσμαηλίτης and Asahel -- these three. And Abigail bore Amasa; [the] father of Amasa [was] Jether the Ishmeelite.

18 + καί Χαλέβ uιός Εσρών έλαβε tην Αζουβά And Caleb [the] son of Hezron took Azubah γυναίκα καί tην Ιερειώθ καί oυτοί uιοί αυτής Ιασάρ [as] wife, and Jerioth; and these [are] her sons -- Jesher, καί Σουβάβ καί Αρδών 19 + καί απέθανε Αζουβά καί and Shobab, and Ardon. And Azubah died, and έλαβεν εαυτώ Χαλέβ την Εφράθ and he bore to himself Caleb] Ephrath, and etekēn aυτώ [ took for himself Caleb] Την Αζουβά and she bore to him τον Ωρ 20 + καί Ωρ εγέννησε tον Ουρεί και Κατην Hur. And Hur procreated Uri. And Uri εγέννησε tον Βεσελεήλ 21 + καί μετά tούτο procreated Bezaleel. And after this εισήλθεν Εσρών προς tην θυγατέρα Μαχείρ patρός Hezron entered to the daughter of Machir father Γαλαάδ καί aυτώ έλαβεν aυτήν καί aυτώ εξήκονta of Gilead, and he took her, and he [ sixty etών ην καί etekέν aυτώ τον Σεγούβ 22 + καί Σεγούβ years [old] was]. And she bore to him Segub. And Segub εγέννησε tον Ιαείρ καί ήσαν aυτώ είκοσι καί tρεις procreated Jair. And there were to him twenty and three πόλεις tη γη Παλάδ 23 + καί etέβα Εσεύρ καί cities in the land of Gilead. And he took Geshur and
Aram the towns of Jair from them, [with] Kenath and her towns -- sixty cities. All these sons of Machir father of Gilead. And after the dying of Hezron, Caleb came into Ephratah. And the wife of Hezron [was] Abiah, and she bore to him Ashur father of Tekoa.

And these were the sons of Jerahmeel, the first-born of Hezron -- Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem and Ahijah. And [there] was [wife another] to Jerahmeel, and the name [was] Atarah; she is the mother of Onam. And [the] sons of Ram, [the] first-born of Jerahmeel -- Maaz, and Jamin, and Hanan, and Eker.

And [the] sons of Onam -- Shammai, and Jada. And [the] sons of Shammai -- Nadab and Abishur. And [the] name to the wife of Abishur [was] Abihail. And she bore to him Ahban and Molid. And [the] sons of Nadab -- Seled and Appaim. And Seled died not having children. And [the] sons of Ishi -- Sheshan. And the sons of Sheshan -- Ahlai. And [the] sons of Jada brother of Sheshan -- Jether and Jonathan; and Jether died not having children. And [the] sons of Jonathan -- Peleth and Zaza. These were [the] sons of Jerahmeel. And there were no...
sons to Sheshan, but only daughters. And [to] Sheshan

35 + and sons to Sheshan, and [the] name to him was Jarha. And

τω Σισάν υιοί

36 + only

αλλ΄ η

daughters.

και

And

θυγατέρες

και

And

Σισάν

παις Αιγύπτιος

there was] an Egyptian servant, and [was] Jarha. And

και

and

όνομα

name

τω Σισά

and

όνομα

name

παις Αιγύπτιος

there was] an Egyptian servant, and [was] Jarha. And

και Σισά
drew his daughter to Jarha his servant

έδωκε Σισά

and

gave

την θυγατέρα αυτού
don to him

παιδί αυτού

for

γυναίκα

wife;

και

and

έτεκεν

she bore

αυτώ

to him

τον Εθί

procreated

35 + an

παθηνησε τον Νάθαν και Νάθαν εγέννησε τον Ζαβάδ

procreated

36 + and

and

εγέννησε τον Νάθαν και Νάθαν εγέννησε τον Ζαβάδ

procreated

37 + and

and

and

εγέννησε τον Ωβίδ

procreated

38 + and

και Ιηού εγέννησε τον Αζαρίαν

procreated

39 + and

και Ιηού εγέννησε τον Αζαρίαν

procreated

40 + και

και

εγέννησε τον Σασαμεί

procreated

41 + and

και Σασαμεί

procreated

42 + και

και

εγέννησε τον Σαλλούμ

procreated

43 + και

και

εγέννησε τον Ωρών

procreated

44 + και

και

εγέννησε τον Μουσή

procreated

45 + και

και

εγέννησε τον Μαών

procreated
גazen and Haran procreated Gazen, and [the] sons
of Jahdai -- Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and
Ephah, and Shaaph. And the concubine of Caleb -- Maachah
eynnese to Saba and to Tharan 49 + and ennese
Sheber and Tirhanah, and Sheva father
Machabana and patera Gavba and thygraphe Xalab
of Machbenah, and [the] father of Gibe; and [the] daughter of Caleb
Le 50 + otoi hsan oio Xalab oio O
was Achsa. These were [the] sons of Caleb sons Hur
prwtotoke Ephrath Soab pathe Karshaiareim 51 +
[i] first-born of Ephratah -- Shobal [the] father of Kirjath-jearim,
Samana pathe Bethleem Arphe pathe Bethyeddo
Salma father of Beth-lehem, Haareph father of Beth-gader.
kai hsan oio to Soab patri Karshaiareim Arape
And [these] were [the] sons to Shobal father of Kirjath-jearim -- Haroeh,
Kai Aisi kai Amneth 53 + kai Oumasafray polis Ia
and Aisi, and Ammanith, and Oumasphae [the] city of Jair.
Aithalim kai Miphtim kai Hsamaithim kai Hmasaram
Aithalim, and Miphtim, and Esamathim, and Emasaram.
ek tootov exhilhov oi Sarathan kai o Estanoli 54 +
From out of these came forth the Zareathites, and the Eshtaulites.
kai oio Salma Bethleem kai Netophathei Ataroth
And [the] sons of Salma -- Beth-lehem and [the] Netophathites, Ataroth
oikou Iowb kai hmou tis Manath o Sarai 55 + kai
of [the] house of Joab, and half of the Menahethites; the Zorites. And
patrion grafmatewn katoikontes en Iabis Tharanthein
[the] families of [the] scribes dwelling in Jabez -- [the] Tirathites,
Samaethein Souxetheim otoi oi Kinaioi oi elhtontes
Shimeathites, Suchathites, these are the Kenites, the ones coming
ex Aigm patrpos oikou Rhab
from out of Hemath, [the] father of [the] house of Rechab.
1 + καὶ οὕτωι ἦσαν υἱοὶ Δαυίδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ
And these were [the] sons of David, the ones being born to him
ἐν Χεβρών οἱ πρωτότοκος Αμνών τῇ Αχιναάμ τῇ
in Hebron. The first-born [was] Amnon to Ahinoam the
Ιεζραηλίτιδι οἱ δεύτερος Δανιήλ τῇ Αβιγαίᾳ τῇ
Jezreelitess. The second, Daniel, [to] Abigail the
Καρμηλία οἱ τρίτος Αβεσαλώμ [was] Amnon
Carmelitess. The third, Absalom, son of Maachah
θυγατρός Θολμί βασιλέως Γεσσούρ [to] Βηρσαβεάι
daughter of Talmai king of Geshur. The fourth,
Αδωνίας υἱὸς Αγγίθ [was] Amnon
son of Haggith.

2 + οἵ τέταρτος Αβεσαλώμ [was] Amnon

3 + οἵ πέμπτος Σαφατίας

4 + εξ εγεννήθησαν αὐτῷ εν Χεβρών καὶ εβασίλευσεν
Six were born to him in Hebron, and he reigned

5 + καὶ οὗτοι ετέχθησαν αὐτῷ εν Ιερουσαλήμ

6 + καὶ Ιεβαάρ καὶ Ελισαμά καὶ Ελιφαλέθ

7 + καὶ Νογέ καὶ Νεφέγ καὶ Ιαφία

8 + καὶ Ελισαμά καὶ Ελιαδά καὶ Ελιφαλάδ

9 + πάντες

10 + υἱοὶ Σολομῶν Ροβοάμ

11 + Ιωράμ υἱὸς αὐτοῦ Οχοξίας υἱὸς αὐτοῦ Ιωὰς

12 + Αμασίας υἱὸς αὐτοῦ Αζαρίας υἱὸς αὐτοῦ

᾿ἐν τούτῳ + νίκα 13 - 1 Chronicles
Ἰωαθάμ υιός αυτοῦ Ἰωσίας
Joatham his son, Josiah his son.

Αχαζ υιός αυτοῦ Αμών
Ahaz his son, Amon his son.

Ἰωσίας υιός αυτοῦ Ἰωαθάμ
Josiah his son. Jotham his son.

Αχαζ υιός αυτοῦ Ιωσίας
Josiah his son. Jehoiakim the third.

Εζεκίας υιός αυτοῦ Μανασσής
Hezekiah his son. Manasseh his son.

Αχαζ υιός αυτοῦ Αμών
Josiah his son. Amon his son.

Εζεκίας υιός αυτοῦ Μανασσής
Hezekiah his son. Manasseh his son.

Μανασσής υιός αυτοῦ Αχαζ
Manasseh his son. Ahaz his son.

Εζεκίας υιός αυτοῦ Ιωαθάμ
Hezekiah his son. Jotham his son.

Αμών υιός αυτοῦ Εζεκίας
Amon his son. Hezekiah the third.

Ιωαθάμ υιός αυτοῦ Μανασσής
Jotham his son. Manasseh his son.

Αχαζ υιός αυτοῦ Ιωσίας
Josiah his son. Jehoiakim the third.

Εζεκίας υιός αυτοῦ Αμών
Hezekiah his son. Amon his son.

Μανασσής υιός αυτοῦ Αχαζ
Manasseh his son. Ahaz his son.

Εζεκίας υιός αυτοῦ Ιωαθάμ
Hezekiah his son. Jotham his son.

Αμών υιός αυτοῦ Εζεκίας
Amon his son. Hezekiah the third.

Ιωαθάμ υιός αυτοῦ 13 + Ἀχαζ υιός αυτοῦ Εζεκίας
Joatham his son, Ahaz his son, Hezekiah.

Ιωσίας υιός αυτοῦ 15 + καὶ υιοὶ Ἰωσίου πρωτότοκος
Josiah his son. And [the] sons of Josiah -- first-born.

Ἰωανάν ο ἰδίερος Ἰωακείμ ο τρίτος Σεδεκίας ο
Johan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the

τέταρτος Σελλούμ 16 + καὶ υιοὶ Ἰωαθάμ
fourth Shallum. And [the] sons of Jotham -- Jechoniah.

υιὸς αυτοῦ Σεδεκίας υιὸς αυτοῦ 17 + καὶ υιοὶ Ιωσίου
his son, Zedekiah his son. And [the] sons of Josiah --

Ἀσείρ Σαλαθιήλ υιὸς αυτοῦ 18 + καὶ Μελχιράμ καὶ
Assir, Salathiel his son. And [and] Melchiram, and

Φαδαία καὶ Σαλασαρ καὶ Ιεκεμία καὶ Ωσαμά καὶ
Pedaiah, and Shensar, and Jecamiah, and Hoshama, and

Ναδαβία 19 + καὶ υιοὶ Φαδαία Ζοροβαβέλ καὶ Σεμεῖ
Nedabiah. And [the] sons of Pedaiah -- Zerubbabel, and Shime.

καὶ υιοὶ Ζοροβαβέλ Μοσολλάμ καὶ Ανανίας καὶ
And [the] sons of Zerubbabel -- Meshullam, and Hananiah, and

Σαλωμίθ αδελφή αυτῶν 20 + καὶ Ασαβά καὶ Οόλ καὶ
Shelomith their sister, and Hashubah, and Ohel, and

Βαραχια καὶ Ασαδιά καὶ Ιωσαβεσέδ πέντε
Berechiah, and Hasadiah, and Jushab-hesed -- five.

21 + καὶ υιοὶ Ανανίου Φαλατίας καὶ Ιεσεαί υιὸς αυτοῦ
And [the] sons of Hananiah -- Pelatiah, and

Ραφαία υιὸς αυτοῦ Αρνών υιὸς αυτοῦ Οβδίας
Rephaiah his son, Arnan his son, Obadiah.

υιὸς αυτοῦ Σεχενίας υιὸς αυτοῦ 22 + καὶ υιοὶ Σεχενίου
his son, Shechaniah his son. And [the] sons of Shechaniah --

Σαμαϊα καὶ υιοὶ Σαμαϊα Ατούς καὶ Γεγαάλ καὶ
Shemaiah. And [the] sons of Shemaiah -- Hattush, and

Βερία καὶ Νεαρία καὶ Σαφάτ καὶ 
Bariah, and Neariah, and Shaphat -- six. And [the] sons

Νεαρίου Ελιωναϊ καὶ Ελεσίμ καὶ Εξρίκαμ τρεῖς 24 +
of Neariah -- Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam -- three.

καὶ υιοὶ Ελιωναϊ Ωδία καὶ Ελιασεῖβ καὶ Φαλία καὶ
And [the] sons of Elioenai -- Hodiaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and

Ακούν καὶ Ιωνάν καὶ Δαλεά καὶ Ανανίας επτά
Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani -- seven.
4 + The sons of Judah -- Pharez, Hezron, and Carmi and Hur, Shobal, and Reaiah son of Shobal procreated Jahath; and Jahath procreated Ahumai, and Lahad. These [are] the genealogies of Zorathites.

13 - 1 Chronicles

3 + And these [were] the sons of Etam -- Hazelelponi. These [are] the families of the brother of Aharhel, [the] son of Harum.

7 + And Helah engaged to him Naarah. And [to] Zereth, and

9 + And Jabez was honorable above his brothers. And [his] mother called his name Jabez, saying, For I gave birth in a downfall.

10 + And Jabez called on the God of Israel, saying, If [by] blessing you should bless me, and multiply my borders, and [ might be hand your] with me, and
you would execute knowledge to not abase me. And

God brought all as much as he asked for. And Chelub

brother of Shuah engendered Mehir, this one [was] father

ο αδελφός Σούα εγέννησε τον Μαχίρ ούτος πατήρ

God brought of Eshton. And Eshton engendered Beth-rapha and

tον Φασσέ και τον Θεεννά πατέρα Ηρναάς ούτοι

Engendered Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These [were]

έν τούτῳ νίκα you would execute γνώσης you would execute του μη ταπεινώσαι με και

και Χαλέβ of Shuah engendered Mehir, this one [was] father

Ἐσσαθών και Εσσαθών εγέννησε τον Βηθραφά και

Engendered Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These [were]

πάντα ο θεός επήγαγεν ο θεός πάντα όσα ητήσατο

And God brought all as much as he asked for. And Chelub

ο αδελφός Σούα εγέννησε τον Μαχίρ ούτος πατήρ

Engendered Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These [were]

και επήγαγεν ο θεός + νίκα

And God brought all as much as he asked for. And Chelub

ο αδελφός Σούα εγέννησε τον Μαχίρ ούτος πατήρ

Engendered Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These [were]

και επήγαγεν ο θεός + νίκα

And God brought all as much as he asked for. And Chelub

ο αδελφός Σούα εγέννησε τον Μαχίρ ούτος πατήρ

Engendered Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These [were]

και επήγαγεν ο θεός + νίκα

And God brought all as much as he asked for. And Chelub

ο αδελφός Σούα εγέννησε τον Μαχίρ ούτος πατήρ

Engendered Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These [were]
υιοὶ Ιεσί Ζωχάθ υιοὶ Ζωχάθ 21 + υιοὶ Σηλώ υιῶν
[the] sons of Ishi -- Zoheth, [the] sons of Zoheth. [The] sons of Shelah [the] son
Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά
of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Mareshah,
και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ το οίκω Ασβά
και [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,
Ζωχάθ υιοί [the] sons of Zoheth.
Σηλώ υιόυ [the] son of Shelah
Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά
of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Mareshah,
και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ το οίκω Ασβά
και [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,
Ζωχάθ υιοί [the] sons of Zoheth.
Σηλώ υιόυ [the] son of Shelah
Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά
of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Mareshah,
και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ το οίκω Ασβά
και [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,
Σαράφ υιοί Εφραδαβάκ [the] sons of Ephradabak
οι εξουσιάσαντες εν Μωάβ.
και Ιωακείμ και άνδρες [the] men of Chozeba,
και Ιωάς Joash,
και Σαραφ; [the] sons who exercised authority in Moab.
και Απέστρεψαν εις Λεέμ.
οι δε λόγοι παλαιοί εισιν.

υιοί Ιεσί Ζωχάθ υιοὶ Ζωχάθ 21 + υιοὶ Σηλώ υιῶν
[the] sons of Ishi -- Zoheth, [the] sons of Zoheth. [The] sons of Shelah [the] son
Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά
of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Mareshah,
και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ το οίκω Ασβά
και [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,
Ζωχάθ υιοί [the] sons of Zoheth.
Σηλώ υιόυ [the] son of Shelah
Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά
of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Mareshah,
και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ το οίκω Ασβά
και [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,
Σαράφ υιοί Εφραδαβάκ [the] sons of Ephradabak
οι εξουσιάσαντες εν Μωάβ.
και Ιωακείμ και άνδρες [the] men of Chozeba,
και Ιωάς Joash,
και Σαραφ; [the] sons who exercised authority in Moab.
και Απέστρεψαν εις Λεέμ.
οι δε λόγοι παλαιοί εισιν.

υιοί Ιεσί Ζωχάθ υιοὶ Ζωχάθ 21 + υιοὶ Σηλώ υιῶν
[the] sons of Ishi -- Zoheth, [the] sons of Zoheth. [The] sons of Shelah [the] son
Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά
of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Mareshah,
και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ το οίκω Ασβά
και [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,
Ζωχάθ υιοί [the] sons of Zoheth.
Σηλώ υιόυ [the] son of Shelah
Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά
of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Mareshah,
και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ το οίκω Ασβά
και [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,
ἐν Σαρείμ αὐταὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐως του βασιλέως Δαυίδ και επαύλεις αὐτῶν Ετάμ και Άιν, Ρεμμών και Θοκκά και Ασάν πόλεις πέντε και πάσαι αἱ επαύλεις αὐτῶν ἐπὶ κύκλῳ των πόλεων τούτων ἐως Βαλαάδ αὐτῆς. Η κατάσχεσις αὐτῶν και ο καταλοχισμός αὐτῶν. Μοσωβάβ και Αμαλήκ και Ιωσία υἱὸς Αμασσίου και Ιωήλ και Ἰούλ ὑιὸς Ἰοσία αἵεπαύλεις αὐτῶν ἐν κύκλῳ των πόλεων τούτων ἐως Βαλαάδ αὐτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν και ο καταλοχισμός αὐτῶν. Μοσωβάβ και Αμαλήκ και Ιωσία υἱὸς Αμασσίου και Ιωήλ και Ἰούλ ὑιὸς Ἰοσία αἵεπαύλεις αὐτῶν ἐν κύκλῳ των πόλεων τούτων ἐως Βαλαάδ αὐτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν και ο καταλοχισμός αὐτῶν. Μοσωβάβ και Αμαλήκ και Ιωσία υἱὸς Αμασσίου και Ιωήλ και Ἰούλ ὑιὸς Ἰοσία αἵεπαύλεις αὐτῶν ἐν κύκλῳ των πόλεων τούτων ἐως Βαλαάδ αὐτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν και ο καταλοχισμός αὐτῶν.
And they struck their tents, and the Minaïons, the ones being found there, and they devoted them to consumption until this day.

They lived there instead of them, for pasture for their animals, the Minaians, the ones being found there, for pasture for their animals.

And they went forth unto the mount Seir -- five hundred, Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi, their rulers.

And they dwelt there until this day.

The sons of Reuben, the first-born of Israel -- for he [was] the first-born, but in the profaning the strewn bed of his father, [ was given his rights of the first-born] to the sons of Joseph, son of Israel. And he did not trace descent for rights of the first-born. For Judah [was] mighty in strength among his brothers, and a leader [came] from him, and the rights of the firstborn [was] to Joseph. [The] sons of Reuben, the first-born of Israel -- Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. [The] sons of Joel -- Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, Michah his son, Reaiah his son, Simeon his son, and Phallathoth. and the sons of Judah, the king of Judah.

The sons of Simeon of Simeon --

Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi, their rulers.

And they dwelt there until this day.

The sons of Reuben, the first-born of Israel -- for he [was] the first-born, but in the profaning the strewn bed of his father, [ was given his rights of the first-born] to the sons of Joseph, son of Israel. And he did not trace descent for rights of the first-born. For Judah [was] mighty in strength among his brothers, and a leader [came] from him, and the rights of the firstborn [was] to Joseph. [The] sons of Reuben, the first-born of Israel -- Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. [The] sons of Joel -- Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, Michah his son, Reaiah his son, Simeon his son, and Phallathoth. and the sons of Judah, the king of Judah.
his son, Baal his son, Beerah his son, whom
apòkisē Θαγλαφαλλασάρ βασιλεύς Ασσούρ αυτός
[ resettled Tiglath-pileser king of Assyria] -- he

ἀρχων τοῦ Ρουβήν 7+ και αδελφοί αυτοῦ
[was] ruler of Reuben. And his brethren

τη πατρίδι αυτοῦ εν τοις καταλοχισμοίς αυτών κατά
of his fatherland in their distribution according to
gενέσεις αυτών ο άρχων Ιωήλ και Ζαχαρίας 8+ και
their generations -- the ruler Jeiel, and Zechariah, and
Βαλαά υιός Αζάζ υιός Σεμεί υιός Ιωήλ αυτός
Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel, he
κατώκησεν εν Αροήρ και έως Ναβώ και Βεελμεών
dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon.

9+ και κατά ανατολάς κατώκησεν ύψω της εισόδου
And [ according to the east he dwelt] unto the entrance
tης ερήμου από τον ποταμού Ευφράτου ότι
of the wilderness of the river Euphrates; for
tα κτήνη αυτών επληθύνθησαν εν τη γη Γαλαάδ
[ cattle their] multiplied in land of Gilead.
και εν ταις ημέραις Σαούλ εποίησαν πόλεμον μετά
And in the days of Saul they made war with
tων Αγαρηνών και έπεσον εν τη χειρί αυτών και
the Hagarites, and they fell by their hand, and
κατώκησαν εν ταις σκηναίς αυτών επί παντός
they dwelt in their tents upon all
προσώπου ανατολών της Γαλαάδ 11+ και υἱοί Γαδ
[ the face of the east parts of Gilead. and [ the] sons of Gad
κατώκησαν κατέναντι αυτών επί τη γη Βασάν έως
they dwelt over against them at the land of Bashan unto
Σελχά 12+ Ιωήλ ο άρχων και Σαφάν ο δεύτερος και
Salchah. Joel the ruler, and Shaphat the second, and
Ιωνανίο γραμματεύς και Σαφάν εν τη Βασάν 13+
Jaanai [was] the scribe, and Shaphat in Bashan,
και οι αδελφοί αυτών κατ’ οίκους πατριών αυτών
and their brethren according to [the] houses of their families --
Μιχαήλ Μοσολλάμ και Σαβεαί και Ιωρεί και
Michael, Meshullam, and Sheba, and Jorai, and
Ιωάχαν και Ζία και Έβερ επτά 14+ ούτοι υἱοί
Jachan, and Zia, and Heber -- seven. These [are] [the] sons
Αβιήλ υἱόν Ουρί υἱόν Ιαρουε υἱόν Γαλαάδ υἱόν
of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son
Μιχαήλ υιὸν Σουσί υιὸν Ιεδδώ υιὸν Βουζ 15 + υιὸν of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz, son Αβδιήλ υιὸν Γουνεί άρχων οίκου πατριών 16 + και of Abdiel, son of Guni, ruler of [the] house of [the] families. And κατώκουν εν Γαλαάδ εν Βασάν και εν they dwelt in Gilead in Bashan, and in ταις κώμαις αυτής και εν πάσι τοις περίχωρα Σαρών her towns, and in all the places round about Sharon, έως εξόδου 17 + πάντες ο εγενεαλογήθησαν εν ημέραις unto [the] exit. All the traced descent in [the] days Ιωθάμ βασιλέως Ιουδα και εν ημέραις Ιεροβοάμ of Joatham king of Judah, and in [the] days of Jeroboam βασιλέως Ισραήλ 18 + υιοί Ρουβήν και Γαδ και το king of Israel. [The] sons of Reuben and Gad and the ήμισυ φυλής Μανασσή απο υιών δυνάμεων ύνδρες half tribe of Manasseh, of [the] sons of the forces, men αίροντες ασπίδας και μάχαιραν και τείνοντες τόξον lifting shield and sword, and stretching [the] bow, και δεδιδαγμένοι πόλεμον τεσσαράκοντα και and being taught war -- forty four και τέσσαρες χιλιάδες και επτακόσιοι και εξήκοντα and four thousand and seven hundred and sixty, εκπορεύόμενοι εις παράταξιν 19 + και εποίησαν going forth unto [the] battle array. And they made πόλεμον μετά των Αγαρηνών και Ιτουραίων και war with the Hagarites, and Jeturites, and Ναφισαίων και Νηδαβαίων 20 + και εβόησαν επ’ Nepishites, and Nodabeans. And they were called to aid over αυτούς και παρεδόθησαν εν χειρί αυτών οι Αγαρηνοί them, and [were delivered up into their hand the Hagarites], και πάντα οι μετ’ αυτών ότι τω θεώ εβόησαν εν and all the ones with them; for [to] God they yelled in τω πολέμω και επήκουσεν αυτών ότι επεποίθησαν the battle, and he heeded them, for they relied επ’ αυτώ 21 + και ημιαλώτευσαν τας κτήσεις αυτών upon him. And they captured their possessions; καμήλων πεντήκοντα χιλιάδας και προβάτων camels -- fifty thousand, and sheep -- διακοσίας και πεντήκοντα χιλιάδας και όνους two hundred thousand, and donkeys -- δισχιλίους και ψυχάς ανθρώπων εκατόν χιλιάδας two thousand, and lives of men -- a hundred thousand.
τραυματίαι γαρ πολλοί ἐπεσον ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ
pólemos kai katókhisan ant' autón ἐστὶς τῆς
war. And they dwelt [there] instead of them until the

αποικίας 23 καὶ οἱ ημίσεις τῆς φυλῆς Μανασσῆ
time. And the half of the tribe of Manasseh

κατώκησαν εἰς τη γῆ απὸ Βασάν ἐως Βαάλ Ερμών καὶ
lived in the land; from Bashan unto Baal Hermon, and

Σανείρ καὶ ὁρος Ερμών αυτοὶ επληθύνθησαν 24 καὶ
Senir, and mountain Hermon they were multiplied. And

οὗτοι ἀρχοντες οἴκου πατριῶν αὐτῶν Ἄφερ καὶ
these [were] [the] rulers of [the] house of their families --

Ισσεί καὶ Εδιήλ καὶ Εζριήλ καὶ Ιερεμίας καὶ
Ishi, and Eliel, and Azriel and Jeremiah, and

Ωδουΐα καὶ Ιεδιήλ ἀνδρες δυνατοὶ εν ἵνα ἄνδρες
Hodaviah, and Jahdiel; men mighty in strength, [men

ονομαστοι ἀρχοντες κατ' οἴκον πατριῶν αὐτῶν 25 καὶ
famous], rulers according to [the] house of their families.

καὶ ηθέτησαν εἰς τὸ θεό τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ
And they annulled [allegiance] with the God of their fathers,

ἐπόρνευσαν ὑπὸ τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς
they committed harlotry after the gods of the peoples of the land,

ους εξήρεν ο θεός απὸ προσώπου αὐτῶν 26 καὶ
which God removed from in front of them. And

εξήρετον ο θεός Ισραήλ το πνεύμα Φουλ βασιλέως
roused up the God of Israel] the spirit of Pul king

Ἀσσυρίων καὶ το πνεύμα Θαγλαθφαλλασάρ βασιλέως
of [the] Assyrians, and the spirit of Tiglath-Pileser king

Ἀσσυρίων καὶ ἀπώκισε τὸν Ρουβήν καὶ τὸν Γαδδί
of [the] Assyrians. And he resettled Reuben, and the Gadites,

καὶ τὸ ἡμίσυ φυλῆς Μανασσῆ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς
carrying the half tribe of Manasseh. And he led them

eἰς Αλά καὶ Αβώρ καὶ Ἀρρά καὶ ἐπὶ ποταμόν
into Halah, and Habor, and Hara, and unto [the] river

Γοζάν ἐως τῆς ημέρας ταύτης
unto Gozan, unto this day.

6 +

υἱοὶ Λευί Γερσών Καάθ καὶ Μεραρί 2 + καὶ υἱοί
[The] sons of Levi -- Gershon, Kohath, and Merari. And [the] sons

Καάθ Αμβράμ καὶ Ισσαάρ Χεβρών καὶ Οζιήλ 3 + καὶ
of Kohath -- Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel. And

---
υιοί Αμβράμ Αρών καὶ Μωυσῆς καὶ Μαριάμ καὶ
[the sons of Amram --] Aaron, and Moses, also Miriam. And
υιοί Αρών Ναδάβ καὶ Αβιούδ Ελεάζαρ καὶ
[the sons of Aaron --] Nadab, and Abihu, Eleazar, and
Ιθάμαρ 4 καὶ Ελεάζαρ εγέννησε τὸν Φινεές καὶ
Ithamar. And Eleazar engendered Phinehas, and
Φινεές εγέννησε τὸν Αβιούδ 5 καὶ Αβιούδ εγέννησε
Phinehas engendered Abishua, and Abishua engendered
tὸν Βοκί Βοκί εγέννησε τὸν Οζί 6 ὁ Οζί εγέννησε
Bukki, Bukki engendered Uzzi, and Uzzi engendered
tὸν Ζαρέα καὶ Ζαρέα εγέννησε τὸν Μαριώθ 7 καὶ
Zerahiah, and Zerahiah engendered Meraioth, and
Μαριώθ εγέννησε τὸν Αμαρία καὶ Αμαρία εγέννησε
Maraioth engendered Amariah, and Amariah engendered
tὸν Αχιτώβ 8 καὶ Αχιτώβ εγέννησε τὸν Σαδώκ καὶ
Ahitub, and Ahitub engendered Zadok, and
Σαδώκ εγέννησε τὸν Αχιμαάς 9 καὶ Αχιμαάς εγέννησε
Zadok engendered Ahimaaz, and Ahimaaz engendered
tὸν Αζαρίαν καὶ Αζαρίαν εγέννησε τὸν Ιωνάν 10 καὶ
Azariah, and Azariah engendered Johanan. And
Ιωνάς εγέννησε τὸν Αζαρίαν αὐτὸς εστὶν Αζαρίας ὁ
Johanan engendered Azariah -- he is Azariah who
ιερατεύσας εἰς τὸ οἶκον ὥς οἰκοδόμησε Σολομῶν εν
officiated as priest in the house which Solomon built in
Ἰερουσαλήμ 11 καὶ εγέννησεν Αζαρίας τὸν Αμαρίαν
Jerusalem. And Azariah engendered Amariah,
καὶ Αμαρίας εγέννησε τὸν Αχιτώβ 12 καὶ Αχιτώβ
and Amariah engendered Ahitub, and Ahitub
eγέννησε τὸν Σαδώκ καὶ Σαδώκ εγέννησε
egendered Zadok, and Zadok engendered
tὸν Σελλούμ 13 καὶ Σελλούμ εγέννησε τὸν Χελκίαν
Shallum, and Shallum engendered Helkiah,
καὶ Χελκίας εγέννησε τὸν Αζαρίαν 14 καὶ Αζαρίας
and Helkiah engendered Azariah, and Azariah
eγέννησε τὸν Σαρέαν καὶ Σαρέας εγέννησε
egendered Seraiah, and Seraiah engaged
καὶ Ιωσεδέκ επορεύθη ἐν τῇ
the
apokízein kúrios tōn Iou'da kai tēn Ierousalēm ēn
carrying into captivity by [the] LORD of Judah and Jerusalem by

by [the] LORD of Judah and Jerusalem by
χειρὶ Ναβουχοδονόσορ εἰς Βαβυλῶνα 16 + υἱοὶ Λευί
[the] hand of Nebuchadnezzar into Babylon. [The] sons of Levi --
Γερσών Καάθ καὶ Μεραρί 17 + καὶ ταῦτα τα ονόματα
Gershon, Kohath, and Merari. And these [are] the names
tων υἱῶν Γερσών Λοβεννί καὶ Σεμεϊ 18 + καὶ υἱοὶ
of the sons of Gershon -- Libni and Shimei. And [the] sons
καὶ ονόματα των υιών Γερσών -- Λοβεννί, Σεμεϊ
καὶ ταύτα τα [are] τα[ς] ονόματα των υιών Γερσών --
the names of the sons of Gershon -- Libni and Shimei. These [are] the
του Λευί κατά πατριάς αυτών 20 + τω Γερσών
[of] Levi according to their families. [To] Gershon --
Λοβεννί υἱὸς αυτοῦ Ιαάθ υἱὸς αυτοῦ Ζεμμά
Libni his son, Jahath his son, Zimmah
υἱὸς αυτοῦ 21 + Ιωαά υἱὸς αυτοῦ Αδδώ υἱὸς αυτοῦ
his son, Joah his son, Iddo his son,
Ζαρά υἱὸς αυτοῦ Ιεθρί υἱὸς αυτοῦ 22 + υἱοὶ Καάθ
Zerah his son, Jeaterai his son. [The] sons of Kohath --
Αμιναδάβ υἱὸς αυτοῦ Κορέ υἱὸς αυτοῦ Άσήρ
Amminadab his son, Korah his son, Assir
υἱὸς αυτοῦ 23 + Ελκανά υἱὸς αυτοῦ Αβιασάφ υἱὸς αυτοῦ
his son, Elkanah his son, Ebia,saph his son,
Ασέρ υἱὸς αυτοῦ 24 + Θαάθ υἱὸς αυτοῦ Ουριήλ
Assir his son, Tahath his son, Uriel
υἱὸς αυτοῦ Οζίας υἱὸς αυτοῦ Σαούλ υἱὸς αυτοῦ 25 + καὶ
his son, Uzziah his son, Shaul his son. And
υἱὸς Ελκανά Αμασά καὶ Αχιμώθ 26 + Ελκανά Ελκανά
[the] sons of Elkanah -- Amasai, and Ahimoth. Elkanah -- Elkanah
υἱὸς αυτοῦ Σοφί υἱὸς αυτοῦ καὶ Ναάθ υἱὸς αυτοῦ 27 +
his son, Zophai his son, and Nahath his son,
Ελιάβ υἱὸς αυτοῦ Ιεροάμ υἱὸς αυτοῦ Ελκανά
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah
υἱὸς αυτοῦ Σαμουήλ υἱὸς αυτοῦ 28 + καὶ υἱοί Σαμουήλ
his son, Samuel his son. And [the] sons of Samuel --
o πρωτότοκος αυτοῦ Ιωήλ καὶ ο δεύτερος Άβιά 29 +
his first-born Joel, and the second Abia.
υἱοί Μεραρί Μουλί Λοβεννί υἱὸς αυτοῦ Σεμεϊ
[The] sons of Merari -- Mahli, Libni his son, Shimei
υἱὸς αυτοῦ Οζίας υἱὸς αυτοῦ 30 + Σαμαά υἱὸς αυτοῦ
his son, Uzza his son, Shimea his son,
And these were the sons of priests singing praise and saying thanksgiving, with ode, before the ark, during the rest of the protection of the tent of the testimony, with ode, until the building of Solomon to the house of the LORD in Jerusalem. And they stood according to their ordinance, for their ministrations. And these were the sons of Kohath -- Heman the psalm singer, son of Joel, son of Shemuel, son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah, son of Zuph, son of Mahath, son of Amasai, son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah, son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.

And his brother Asaph, the one standing at his right.

Asaph, son of Berachiah, son of Shimea, son of Michael, son of Shammua, son of Baaseiah, son of Zechariah, son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah, son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei, son of Jahath, son of Gershom, son of Levi, son of Zebulun, son of Issachar, son of Reuben, son of Joseph, son of Juda. And these were the sons of Levi, and they were the heads of the Levites.
Meraři of Merari their brethren at the left sides -- Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, son of Hashabiah, son of Amaziah son of Helkiah of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, son of Hashabiah, son of Amaziah

αδελφοί αυτών their brethren επί at the τα the αριστερά left sides — Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, son of Hashabiah, son of Amaziah son of Helkiah of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, son of Hashabiah, son of Amaziah

οχήματα + νίκα 13 - 1 Chronicles Μεραρί of Merari their brethren at the left sides — Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, son of Hashabiah, son of Amaziah son of Helkiah of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, son of Hashabiah, son of Amaziah

οι αδελφοί αυτών their brethren [being appointed the Levites] for all of servitude ministrations of [the] tent of θυσιάστηριον των whole burnt-offerings, and upon the altar of the θυμιάματος of incense, for every work of [the] holy of holies, και εξιλάσκεσθαι perí Ἰσραήλ κατά πάντα όσα to atone for Israel, according to all as much as ενετείλατο Moses [the servant of God]. And Aaron and his sons

υιοί Aaron — Eleazar his son, Φινεές his son, Αβιασοῦ Abishua his son, Ελεάζαρ Bukki his son, Αχιτώβ Uzzi his son, Αβιασοῦ Οζί Αχιμαάς Zadok

υιός αυτοῦ Ωζί his son, Αχιτώβ Αχιμαάς Zadok

υιός αυτοῦ Αμαρία 52 + Αχιτώβ Αχιμαάς

υιός αυτοῦ Αμαρία his son, Αχιτωβ his son, Αχιμаάς

υιός αυτοῦ Αμαρία his son, Αχιτωβ his son, Αχιμαάς

υιός αυτοῦ Αχιμαάς his son, Αχιμαάς

αι κατοικίαι αυτών in their dwelling [places], in their properties, και κοιτήσαντι τοις ορίοις αυτών in to their borders, to the sons of Aaron, to the kin of Kohath, for [to them were the lots]. And

έδωκαν θυμιάματος των θυσιάστηριων to them Hebron in [the] land of Judah, and

υιόι Ααρών Eleazar his son, Φινεές his son, Αβιασοῦ Abishua his son, Ελεάζαρ Bukki his son, Αχιτώβ Uzzi his son, Αμαρία Amariah his son, Αχιμαάς Zadok

υιός αυτοῦ Αμαρία 52 + Αχιμαάς Αμαρία

υιός αυτοῦ Αμαρία his son, Αχιτωβ his son, Αχιμαάς

υιός αυτοῦ Αχιμαάς his son, Αχιμαάς

υιός αυτοῦ Αχιμαάς his son, Αχιμαάς

αι κατοικίαι αυτών in their dwelling [places], in their properties, και κοιτήσαντι τοις ορίοις αυτών in to their borders, to the sons of Aaron, to the kin of Kohath, for [to them were the lots]. And

έδωκαν θυμιάματος των θυσιάστηριων to them Hebron in [the] land of Judah, and
τα περιπόλια αυτής κύκλω αυτής κύκλω αυτής τω Χαλέβ τω Χαλέβ
her townships round about her. But the
ο εδώκαν τω Χαλέβ τω Χαλέβ
they gave to Caleb
υιώ Ιεφονή και τοις υιοίς Ααρών έδωκαν τας
son of Jephunneh. And to the sons of Aaron they gave the
πόλεις των φυγαδευτηρίων την Χεβρών και την Λοβνά
cities of places of refuge -- Hebron, and Libna
και τα περισπόρια αυτής και Ιαθήρ και την Εσθαμώ
and her outskirts, and Jattir, and Eshtemoa
και τα περισπόρια αυτής και την Χελών και
and her outskirts, and Hilen and
και τα περισπόρια αυτής και την Δαβείρ και
and her outskirts, and Debir and
και τα περισπόρια αυτής και την Άσαν και
and her outskirts, and Ashan and
και τα περισπόρια αυτής και την Βεθσαμής και
and her outskirts, and Beth-shemesh and
tα περισπόρια αυτής και από της φυλής Βενιαμίν
her outskirts. And from out of the tribe of Benjamin --
tην Γαβεαί και τα περισπόρια αυτής και την Αλαμώθ
Geba and her outskirts, and Alemeth
και τα περισπόρια αυτής και την Εναθώθ και
and her outskirts, and Anathoth and
tα περισπόρια αυτής πάσαι αι πόλεις αυτών
her outskirts. All their cities --
τρισκαίδεκα πόλεις εν ταῖς συγγενείαις αυτών
thirteen cities with their kin.
tοις υιοίς Καάθ τοις καταλελειμμένοις απο της
And to the sons of Kohath, to the ones remaining from the
συγγενείας της φυλής από του ημίσους της φυλής
kin of the tribe, from out of the half tribe
Μανασσή εν κλήρω πόλεις δέκα
of Manasseh, by lot -- [ cities ten]. And to the sons
Γερσών κατά συγγενείας αυτών από φυλής Ισσάχαρ
of Gershon according to their kin from [the] tribe of Issachar,
και από φυλής Ασήρ και από φυλής Νεφθαλί και
and from [the] tribe of Asher, and from [the] tribe of Naphtali, and
από φυλής Μανασσή εν τη Βασάν πόλεις
from [the] tribe of Manasseh, in Bashan -- [ cities
τρισκαίδεκα και τοις υιοίς Μεραρί κατά
thirteen]. And to the sons of Merari according to
καὶ ἐν τούτῳ ἐνομασίναν 

καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ τοῖς Λευίταισιν ἐδόκεισαν τας πόλεις καὶ τα περισπέρια αυτῶν Ἰουδαίων. Καὶ απὸ τους υἱοὺς Βεναδιμί, καὶ απὸ τους υἱοὺς Βενιαμίν, τας πόλεις ταύτας ἐν τοῖς καταλοίποις των δήμων τους ἐνομάζωσαν ἀπὸ τοὺς φυλῆς Αχαν, καὶ κατὰ τὸν κληρονομισμὸν τοῦ κόσμου ἐδόκεισαν τας πόλεις ταύτας ἐν τοῖς καταλοίποις των δήμων τούτων.
ta periispória autís kai tìn Asstaróth kai 
her outskirts, and Ashtaroth and 
ta periispória autís 
her outskirts.

και apó phylí̇s Issáchar tìn Kedé̇s kai 
And from [the] tribe of Issachar -- Kedesh and 
ta periispória autís kai tìn Dεβηρó̇th kai 
her outskirts, and Daberath and 
ta periispória autís 73 + kai tìn Ramó̇th kai 
her outskirts, and Ramoth and 
ta periispória autís kai tìn Ėnám kai 
her outskirts, and Anem and 
ta periispória autís 74 + kai apó phylí̇s Ȧsí̇r 
her outskirts. And from [the] tribe of Asher -- 
tìn Mâsâl kai ta periispória autís kai tìn Ȧbdón 
Mashal and her outskirts, and Abdon 
και ta periispória autís 75 + kai tìn Oυκκó̇k kai 
and her outskirts, and Hukok and 
ta periispória autís kai tìn R̄ȯβ kai 
her outskirts, and Rehob and 
ta periispória autís 76 + kai apó phylí̇s Nεφθαλί 
her outskirts. And from [the] tribe of Naphtali -- 
tìn Kαdή̇s en tìn Galíλαía kai ta periispória autís 
Kedesh in Galilee and her outskirts, 
και tìn Xámów kai ta periispória autís kai 
and Hammon and her outskirts, and 
tìn Kαριαθαί̇m kai ta periispória autís 77 + kai tois 
and Kirjathaim and her outskirts. And to the 
υιοί̇s Merarí tois kataló̇pioi̇s apó phylí̇s 
toî̇s sons of Merari, to the ones remaining -- [were given out] from [the] tribe 
Zαβουλών tìn R̄ėmów kai ta periispória autís kai 
of Zebulun -- Rimmon and her outskirts, and 
tìn Θαβώ̇r kai ta periispória autís 
Tabor and her outskirts.

και toî̇s pê̄rân tòu İȯrdánou Ιεριχó̇w katȧ 
And of the other side of the Jordan by Jericho, according to 
anatolá̇s tòu İȯrdánou apó phylí̇s R̄oubén 
[to] the east of the Jordan, [were given out] from [the] tribe of Reuben -- 
tìn Bο̇sȯw en tìn ėrή̇mów kai ta periispória autís kai 
Bezer in the wilderness and her outskirts, and 
tìn İėsó̇a kai ta periispória autís 79 + kai 
Jahzah and her outskirts, and
And to the sons of Issachar -- Tola, and Phua, Jashub, and Shimron -- four. And [the] sons of Tola -- Uzzi, and Rapha and Iarouhel and Iamie and Iabzan and Shemuel, rulers according to [the] house of their families.

Tola were mighty ones in strength according to their generations;

their number in [the] days of David -- twenty and two thousand and six hundred.

And [the] sons of Uzzi -- Izrahiah; and [the] sons of Izrahiah -- Michael, Obadiah, and Joel, and Ishiah -- five rulers all these.

And with them according to their generations, according to [the] house of their families, armed [bands] strong to deploy for war -- thirty and six thousand; for they multiplied wives and sons. And their brethren among
πάσας συγγενείας Ἰσσάχαρ δυνατοὶ δυνάμει
eighty and seven thousand [their genealogy
οίκων πατριών αυτῶν ισχυροὶ δυνάμει καὶ
of [the] houses of their families, strong ones in power; and
η γενεαλογία αυτῶν εἶκοσι δύο χιλιάδες καὶ
genealogy -- twenty two thousand and
triakontatέσσαρες οίκων πατριών αυτῶν
thirty-four. And [the] houses of their families,
η γενεαλογία αυτῶν κατά γενέσεις αυτῶν
their genealogy -- according to
dυνατοί ισχύϊ εἵκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι
mighty ones of strength -- twenty thousand and two hundred.
υιοί Ιεδιήλ Βαλαάν καὶ ισχυροὶ δυνάμει
sons of Jediael -- Bilhan, and mighty ones in power --
υιοὶ Βοχώρ Ζαμιαρία καὶ
Sons of Benjamin -- Bela, and
υιοὶ Βοχώρ Ζαμιαρία καὶ Ισσάχαρ
Sons of Benjamin -- Bela, and Bela, and
ισχυροὶ δυνατοί in power --
υιοὶ Βοχώρ Ζαμιαρία καὶ
Sons of Benjamin -- Bela, and
και Οζίλ καὶ Ιερεμούθ καὶ Ουρί πέντε άρχοντες
and Uzziel, and Jerimoth, and five rulers
οίκων πατριών αυτῶν ισχυροὶ δυνάμει καὶ
of [the] houses of their families, strong ones in power; and
η γενεαλογία αυτῶν εἵκοσι δύο χιλιάδες καὶ
genealogy -- twenty two thousand and
triakontatέσσαρες οίκων πατριών αυτῶν
thirty-four. And [the] houses of their families,
η γενεαλογία αυτῶν κατά γενέσεις αυτῶν
their genealogy -- according to
dυνατοί ισχύϊ εἵκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι
mighty ones of strength -- twenty thousand and two hundred.
υιοὶ Ιεδιήλ Βαλαάν καὶ ισχυροὶ δυνάμει
sons of Jediael -- Bilhan, and mighty ones in power --
υιοὶ Βοχώρ Ζαμιαρία καὶ Ισσάχαρ
Sons of Benjamin -- Bela, and Bela, and
ισχυροὶ δυνατοί in power --
υιοὶ Βοχώρ Ζαμιαρία καὶ
Sons of Benjamin -- Bela, and
of Manasseh -- Ashriel whom [ bore concubine his
took a wife for Huppim and for Shuppim. And [the name [to]
their sister [was] Maachah. And [the name to the second
was] Zelophehad. And [ were born to Zelophehad daughters].
And [ bore Maachah the wife of Machir] a son, and she called
to his name Peresh; and [the name [given to] his brother
[Syrian] Ashriel whom [ bore concubine his
[ was] Zelophehad. And [ were born to Zelophehad daughters].
And [ bore Maachah the wife of Machir] a son, and she called
to his name Peresh; and [the name [given to] his brother
Hammoleketh bore
of Manasseh. And his sister Hammoleketh bore
ton Iessou’d and ton Abiezer and ton Maalá 19 + and
[ were [the] sons of Shemida] Ahian, and Shechem, and Likhi,
and Eniam 20 + and uioi Ephraïm Southaláa and Baráá
and Aniam. And [the] sons of Ephraim -- Shuthelah, and Bered
uioi autou and Thaαθ uioi autou Eladá uioi autou
his son, and Tahath his son, Eladah his son,
and Θααθ uioi autou 21 + and Zabáβ uioi autou and
and Tahath his son, and Zabad his son, and
Southaláa uioi autou and Ξεερ and Eladá and
Shuthelah his son, and Ezer, and Elead. And
apékteinav autouς οι άνδρες Γεθ οι τεχθέντες en tη
[ killed them the men of Gath born in the
γη ότι κατέβησαν λαβεῖν τα κτήνη αυτών 22 + and
land], because they went down to take their cattle. And
epéνθησεν Ephraïm o patēr autôn ημέρας πολλάς και
[ mourned Ephraim their father days many], and
ήλθον οι αδελφοι αυτου τον παρακαλέσαι αυτον 23 + and
[ came his brethren] to comfort him. And
eisήθη eis την γυναίκα αυτου και συνέλαβεν και
he entered unto his wife, and she conceived and
bore a son, and called his name Beriah, for bad [things] happened in his house, And his daughter [was] Sherah. And she built Beth-horon --

the lower [part], and the upper [part], and Uzzen-sherah, and Rephah his son, and Resheph his son, and Telah his son, Tahan his son, and Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son, Non his son, Jehoshuah his son. And their possession and dwelling [was] Beth-el and her towns, and to Naaran, and to [the] west Gezer and her towns, and Shechem and her towns unto Gaza and her towns. And unto [the] borders of [the] sons of Manasseh -- Beth-shean and her towns, Taanach and her towns, Magiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the sons of Joseph, son of Israel. [The] sons of Asher -- Imnah, and Ishuah, and Ishsal and Beriah, and Serah their sister. And [the] sons of Beriah -- Heber and Malchiel -- he [is] father of Birzavith. And Heber engendered Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua

and called his name Beriah, for in his house, And she built Beth-horon --
the lower [part], and the upper [part], and Uzzen-sherah, and Rephah his son, and Resheph his son, and Telah his son, Tahan his son, and Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son, Non his son, Jehoshuah his son. And their possession and dwelling [was] Beth-el and her towns, and to Naaran, and to [the] west Gezer and her towns, and Shechem and her towns unto Gaza and her towns. And unto [the] borders of [the] sons of Manasseh -- Beth-shean and her towns, Taanach and her towns, Magiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the sons of Joseph, son of Israel. [The] sons of Asher -- Imnah, and Ishuah, and Ishsal and Beriah, and Serah their sister. And [the] sons of Beriah -- Heber and Malchiel -- he [is] father of Birzavith. And Heber engendered Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua...
Bimhal, and Ashvath. These [are] [the] sons of Japhlet. And [the] sons of Shamer -- Ahi, and Rohgah, and Jehubbah, and Aram. And [the] sons of Helam his brother -- Zophah, and Imma, and Shelesh, and Amal. [The] sons of Zophah -- Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah, and Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera. All these [were] sons of Asher, rulers of [the] house of the families, choice [men] in power, heads of [the] rulers of the ones tracing descent among the position in the battle, their number [men] [was] twenty-six thousand.

1 + And Benjamin engendered Bela his first-born, and Ashbel the second, Aharah the third, and Nohah the fourth, and Rapha the fifth. And [were] [the] sons of Bela -- Addar, and Gera, and Abihud, and Abishua, and Naamah and Ahoah, and Gera, and Huram. These [are] [the] sons of Ehud. These are rulers of [the] families to the ones dwelling in Geba, and
they resettled them to Manahath. And Naaman, and
Ahiah, and Gera, he resettled them. And he engendered
to the plain of Moab, after the ejecting them by him.

they resettled them to Manahath. And Naaman, and
Ahiah, and Gera, he resettled them. And he engendered
to the plain of Moab, after the ejecting them by him.

they resettled them to Manahath. And Naaman, and
Ahiah, and Gera, he resettled them. And he engendered
to the plain of Moab, after the ejecting them by him.

they resettled them to Manahath. And Naaman, and
Ahiah, and Gera, he resettled them. And he engendered
to the plain of Moab, after the ejecting them by him.
20 + and Zabdi, and Elienai, and Zilthai, and Eliel, and Adaia, and Baraia, and Samarah, and Zemei, and Zebdi, and Elenai, and Zelthai, and Eliel, and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

21 + and Zebdi, and Elenai, and Zelthai, and Eliel, and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

22 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

23 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

24 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

25 + and Iphdeiah, and Penuel, sons of Shashak.

26 + and Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah, and Jaresiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham.

27 + and Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah, and Jaresiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham. These were rulers of [the] families according to their generations -- chiefs; these dwelt in Jerusalem. And in Gibeon dwelt [the] father of Gibeon, and [the] name of his wife was Maachah. And his son the first-born was Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab, and Zeddoth and his brethren, and Zacher.

28 + and Zeddoth the engendered Shimeah. For also these dwelt over against their brethren in Jerusalem, with their brethren.

29 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

30 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

31 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

32 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

33 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

34 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.

35 + and Adaia, and Beraia, and Shimrath, sons of Shimhi.
36 And Ahaz engendered Jehoada; and Jehoada engendered Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri engendered Moza; and Moza engendered Binea, Rapha his son, Eleasah his son, and Azel his son. 37 And Jehoadah engendered Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri engendered Moza; and Moza engendered Binea, Rapha his son, Eleasah his son, and Azel his son.

38 And to Azel were six sons, and these are their names -- Azrikam his first-born, and Ishmael, and Shearaiah, and Obadiah, and Hanan and Asa; all were sons of Azel.

39 And the sons of Eshek his brother -- Ulam his first-born, and Jeush the second, and Eliphelet the third. And Ulam engendered Oulam and his sons mighty in strength, stretching the bow, and multiplying sons, and sons of the sons -- a hundred and fifty; all these were sons of Benjamin.

1 And all Israel traced descent; and behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah, and they were resettled in Babylon because of their breach-of-contract which they transgressed. And the ones dwelling prior in their possessions in
εν τούτῳ + νίκα

ταῖς πόλεσιν αυτῶν Ἰσραήλ οἱ ιερεῖς οἱ Λευήται καὶ οἱ δεδομένοι 3 + καὶ εν Ἰερουσαλήμ κατώκησαν εκ τῶν υἱῶν Ἰουδαᾶ καὶ εκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν καὶ εκ τῶν υἱῶν Εφραίμ καὶ Μανασσή απὸ τῶν ιερείς ὁι λευίται ὁι οἰκίσκευσαν ἐκ των πόλεων αυτῶν της Ισραήλ, καὶ εκ των υἱῶν Βενιαμίν, καὶ εκ των υἱῶν Εφραίμ, καὶ Μανασσή απὸ των ιερείς ἐκ των συναδέλφων αὐτῶν κατά γενέσεις αὐτῶν έξακόσιοι πεντηκονέατοι πάντες οἱ ἀνδρεῖς αὐτῶν οἱ κατέχοντες τοὺς οἶκους αὐτῶν κατ´ οἰκον οἰκίας οἱ κυρίοι τοῦ θεοῦ. Ταῖς πόλεσιν αυτῶν Ἰσραήλ, οἱ ιερεῖς, οἱ Λευήται, καὶ οἱ δεδομένοι εν Ἰερουσαλήμ κατώκησαν εκ τῶν υἱῶν Ἰουδαᾶ καὶ εκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν καὶ εκ τῶν υἱῶν Εφραίμ καὶ Μανασσή απὸ τῶν ιερείς ὁι λευίται ὁι οἰκίσκευσαν ἐκ των πόλεων αυτῶν της Ισραήλ, καὶ εκ των υἱῶν Βενιαμίν, καὶ εκ των υἱῶν Εφραίμ, καὶ Μανασσή απὸ των ιερείς ἐκ των συναδέλφων αὐτῶν κατά γενέσεις αὐτῶν έξακόσιοι πεντηκονέατοι πάντες οἱ ἀνδρεῖς αὐτῶν οἱ κατέχοντες τοὺς οἶκους αὐτῶν κατ´ οἰκον οἰκίας οἱ κυρίοι τοῦ θεοῦ.
of Meshillemith, son of Immer. And their brethren, leaders according to [the] house of their families -- a thousand and seven hundred and sixty; mighty in strength in work of [the] service of [the] house of God. And of the Levites -- of Merari; and Bakbakkar, and Heresh, and Galal, and Mattaniah of Asaph; and Obadiah son of Shemiah, son of Galal, son of Hashabiah, son of Jeduthun, and Berechiah son of Asa, son of Elkanah, the gatekeepers -- Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren. Shallum was [the] ruler. And unto here in the gate of the king according to the east, these [are] the gatekeepers for the camps of Levi. And Shallum son of Kore, son of Korah, and his brethren according to the house of their fathers, the Korahites, over the works of the service, guarding the thresholds of the tent, and their fathers over the camp of [the] LORD guarding the entrance. And Phinehas son of Eleazar being [the] leader was over them before [the] LORD.
And with these Zachariah son of Meshellemiah [was] gatekeeper of the door of the tent of the testimony. All these being chosen for gatekeepers at the doorposts -- two hundred and twelve. These with their properties of their genealogy and their distribution, these were counted. And [established [them] David and Samuel the seer] in

their trust. And these their sons [were] over the gates of [the] house of [the] LORD, and the house of the tent of their trust. [were] [stationed] [The] gatekeepers -- according to the four winds.

And these their brethren in their properties [were] to come for the sevenths of the times to enter for seven days from time to time after these.

For in trust [of office] are the four mighty ones of the gatekeepers -- they the Levites. And they were over the cubicles, and over the treasures of [the] house of God.

And [surrounding the house of God] they shall lodge, for upon them [was] their watch [responsibility], and they shall lodge. For [the] Lord shall establish [them] upon their watch.


and the doors of the temple. And [some] of them [were] over the equipment of the ministration, for by count they carry them in, and by count they bring them forth. And [some] of them [were] placed over the equipment, and over all [items of the holy], and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the aromatics. And [some] of the sons of the priests were perfumers of the perfume with the aromatics. And Matthathias ek twn Levitwn outoς o prwtotokyς tω Σελλούμ tω Korinhw εν тη πίστει επί тα έργα to Shallum the Korahthite -- [he was] in trust over the works of the sacrifice of the pan. And Benaiah the Kohathite ek twn adelphwν αυτών εпί тων άρτων тης place setting, of the one [being] prepared Sabbath by Sabbath.

And these [are] [the] psalm singers, rulers of the families of the Levites, in the cubicle being set in order for daily rotations, for day and night, for them to [do] the works. These [are] rulers of [the] families of the Levites, katά гενέσεις αυτών άρχοντες ούτοι κατώκησαν εν according to their generations; these rulers dwelt in Jerusalem. And in Gibeon dwelt [father of Gibeon Jehiel], and [the] name [to] his wife [was] Maachah.

And his son, the first-born, [was] Abadon, and Zur,
9‫ט‬

ἐν τούτῳ + νίκα

13 - 1 Chronicles

και Κις και Βαέλ και Νηρ και Ναδάβ
and

Kish,

and

Baal,

and

Ner,

and

και

37 +

Nadab,

and

Γεδδώρ και οι αδελφοί αυτού και Ζεχρί και
Gedor,

and

Μακελώθ

[his] brethren,

and

Zechariah,

and

και Μακελώθ εγέννησε τον Σαμαάν και

38 +

Mikloth.

And

Mikloth

engendered

Shimeam.

And

ούτοι εν μέσω των αδελφών αυτών κατώκησαν εν
these

[ in

[the] midst of their brethren

dwelt]

Ιερουσαλήμ μετά των αδελφών αυτών
Jerusalem,

with

in

39 +

their brethren.

και Νηρ
And

Ner

εγέννησε τον Κις και Κις εγέννησε τον Σαούλ και
engendered

Kish,

and

Kish

engendered

Saul,

and

Σαούλ εγέννησε τον Ιωναθάν και τον Μελχισουέ και
Saul

engendered

Jonathan,

and

τον Αβιναδάβ και τον Ισαβαάλ
Abinadab,

and

Malchishua,

and

και υιός Ιωναθάν

40 +

Esh-baal.

And

[the] son of Jonathan

Μεριβαάλ και Μεριβαάλ εγέννησε τον Μιχά
[was] Merib-baal,

υιοί

and

Merib-baal

engendered

41 +

Micah.

και
And

Μιχά Φιθών και Μελχιήλ και Θαραά και

[the] sons of Micah -- Pithon,

Αζάζ

42 +

Ahaz.

and

Melech,

and

Tahrea,

and

και Αζάζ εγέννησε τον Ιωδά και Ιωδά
And

Ahaz

engendered

Jarah;

and

Jarah

εγέννησε τον Αλεμέθ και τον Αζμώθ και τον Ζιμβρί
engendered

Alemeth,

and

Azmaveth,

και Ζιμβρί εγέννησε τον Μωσά
and

Zimri

engendered

and
43 +

Moza;

Zimri;

και Μασά
and

Moza

εγέννησε τον Βαναά Ραφά υιός αυτού Ελεασά
engendered

Baana,

Raphaiah

his son,

υιός αυτού Ασήλ υιός αυτού
his son,

Azel

44 +

his son.

Eleasah

και τω Ασήλ εξ
And

to Azel

[were] six

υιοί και ταύτα τα ονόματα αυτών Εζρικάμ
sons,

and

these [are]

their names --

Azrikam

πρωτότοκος αυτού και Ισμαήλ και Σααρία και Αβδία
his first-born,

and

και Ανάν ούτοι
and

Hanan.

Ishmael,

and

Sheariah,

and

Obadiah,

υιοί Ασήλ

These [are the] sons

of Azel.

_

39


1 And the Philistines waged war against Israel; and they fell slain in mount Gilboa.

2 And the Philistines pursued the Israelites after Saul, and after his sons; and they fell slain in the mount of Gilboa.

3 And the Philistines pressed Saul and his sons; and they fell slain with the bowmen, and he was in miseries from the bows.

4 And Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword, and stab me! lest at any time these uncircumcised mock me. But he feared exceedingly, and Saul took the broadsword, and fell upon it.

5 And every man of Israel fled, and Saul died, and he fell also himself upon his broadsword, and died. And Saul died, and three sons of his; and all his house died in one accord.

6 And beheld every man of Israel that Israel fled, and Saul died, and three sons of his; and all his house died in one accord: and beheld Saul and his sons, that they fell slain.

7 And he died also, and all Israel, and Saul and his sons, for they fell slain, and all his house.
Saul died and his sons, and they left their cities and fled. And it came to pass in the next day [came [the] Philistines] to despoil the slain, and they found Saul and his sons having fallen on mount Gilboa.

And they stripped him, and they carried away his head, and his weapons. And [sent the Philistines] to [the] land round about to announce good news in the houses of their idols, and [to] their people. And they put his weapons in [the] house of their god, and they pinned his head in the house of Dagon. And they heard all the ones dwelling in Jabesh Gilead, and they brought them into Jabesh, and they entombed their bones under the oak in Jabesh, and they fasted seven days.

And Saul died in his lawless deeds against [the] LORD, against the word of [the] LORD,
διότι οὐκ εὑριστέον αὐτὸν καὶ ὅτι επηρώτησε ἐν
because he did not keep it, and because he asked [by

tη εγγαστριμύθῳ τοῦ εκζητήσαι καὶ οὐκ
the one who delivers oracles to inquire], And he did not

εξεζήτησεν εν κυρίῳ καὶ απέκτεινεν αὐτὸν καὶ
inquire in [the] LORD; and he killed him, and

ἐπέστρεψε τὴν βασιλείαν τῷ Δαυίδ υἱῷ Ιεσσαί
he turned the kingdom to David son of Jesse.

11 καὶ συνηθροίσθησαν πας ανήρ Ἰσραήλ πρὸς Δαυίδ
And [gathered together every man of Israel] to David

ἐν Ἰεβούς ἐν Χεβρών λέγοντες ιδοὺ οστοὺν σου καὶ σαρξ σου
in Hebron, saying, Behold, of your bones and of your flesh

καὶ γε εἰσάγων και τον Ισραήλ και εξάγων τον Ισραήλ
και γε τρίτης έναντι κυρίου
And [said [the] LORD your God]

εἰς ίησοῦν μου τὸν λαόν μου τὸν Ισραήλ καὶ σῦ ἐσθήσῃ
You tend my people Israel, and you shall be

eἰς ήνωμενον επὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ καὶ ήλθον
for leader over my people Israel. And [came

πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς
all [the] elders of Israel] to the king in

Χεβρών καὶ διεθετο αὐτοῖς ο βασιλεὺς Δαυίδ
in Saul being king, you were the one bringing in and

διαθήκην εν Χεβρών έναντι κυρίου καὶ ἐχρισαν
leading out Israel. And [said [the] LORD to you, and

τὸν Δαυίδ εἰς βασιλεία επὶ Ἰσραήλ κατὰ τὸν λόγον
David for king over Israel, according to the word

κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ 4 καὶ επορεύθη
of [the] LORD through [the] hand of Samuel. And [went

ο βασιλεὺς Δαυίδ καὶ πας Ἰσραήλ εἰς Ἱερουσαλήμ
king David and all Israel] into Jerusalem --

αὐτὴ Ἰεβούς καὶ εκεῖ οἱ Ἰεβουσαίοι οἱ
this is Jebus. And [were there the Jebusites], the ones

κατοικοῦντες τὴν γην καὶ εἴπον οἱ κατοικοῦντες
dwelling the land And [said the ones dwelling

Ἰεβούς τῷ Δαυίδ οὐκ εἰσελεύσῃ ὅδε καὶ
Jebus] to David, You shall not enter here. And
And he stood in the midst of the portion and, delivered it, and he struck the Philistines. And the LORD performed deliverance a great.

And David desired, Who will give me a drink of water from the one at the gate, and came to the rock to David, into the cave of Adullam; and the camp of the Philistines pitched in the valley of the giants. And David, and he said, Who will give me a drink of water from the well at Beth-lehem, which was at the gate, and they took it, and came to Beth-lehem, and they drew water from the well of Beth-lehem, oς ην εν τη πύλη και έλαβον και ήλθον προς Δαυίδ και ουκ ηθέλησε Δαυίδ του πιείν αυτό και David did not want David to drink it. And he gave it as a libation to the LORD, and he said, Kindness to me, O God, to do this thing. Shall [blood] of these men I drink] with their lives, [no]. For with their lives they brought it, and I do not want to drink it. These [things] [ did the three mighty men]. And
ἐν τούτῳ + νίκα

13 - 1 Chronicles

Ἀβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.

ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ τους δύο ἐργατοί και εγένετο αυτοίς εἰς άρχοντα καὶ ἑως τοις δύο ἐνδόξοι καὶ ενί οὕτος ην ονομαστός εν τοις τρισίν. οὐκ ήρχετο αυτός τους τριάκοντα ἐνδόξοις καὶ αντίον βασιλέως τοῦ πατρίαν αὐτοῦ. Αβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.

ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ τους δύο ἐργατοί και εγένετο αυτοίς εἰς άρχοντα καὶ ἑως τοις δύο ἐνδόξοι καὶ ενί οὕτος ην ονομαστός εν τοις τρισίν. οὐκ ήρχετο αυτός τους τριάκοντα ἐνδόξοις καὶ αντίον βασιλέως τοῦ πατρίαν αὐτοῦ. Αβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.

ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ τους δύο ἐργατοί και εγένετο αυτοίς εἰς άρχοντα καὶ ἑως τοις δύο ἐνδόξοι καὶ ενί οὕτος ην ονομαστός εν τοις τρισίν. οὐκ ήρχετο αυτός τους τριάκοντα ἐνδόξοις καὶ αντίον βασιλέως τοῦ πατρίαν αὐτοῦ. Αβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.

ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ τους δύο ἐργατοί και εγένετο αυτοίς εἰς άρχοντα καὶ ἑως τοις δύο ἐνδόξοι καὶ ενί οὕτος ην ονομαστός εν τοις τρισίν. οὐκ ήρχετο αυτός τους τριάκοντα ἐνδόξοις καὶ αντίον βασιλέως τοῦ πατρίαν αὐτοῦ. Αβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.

ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ τους δύο ἐργατοί και εγένετο αυτοίς εἰς άρχοντα καὶ ἑως τοις δύο ἐνδόξοι καὶ ενί οὕτος ην ονομαστός εν τοις τρισίν. οὐκ ήρχετο αυτός τους τριάκοντα ἐνδόξοις καὶ αντίον βασιλέως τοῦ πατρίαν αὐτοῦ. Αβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.

ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ τους δύο ἐργατοί και εγένετο αυτοίς εἰς άρχοντα καὶ ἑως τοις δύο ἐνδόξοι καὶ ενί οὕτος ην ονομαστός εν τοις τρισίν. οὐκ ήρχετο αυτός τους τριάκοντα ἐνδόξοις καὶ αντίον βασιλέως τοῦ πατρίαν αὐτοῦ. Αβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.

ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ τους δύο ἐργατοί και εγένετο αυτοίς εἰς άρχοντα καὶ ἑως τοις δύο ἐνδόξοι καὶ ενί οὕτος ην ονομαστός εν τοις τρισίν. οὐκ ήρχετο αυτός τους τριάκοντα ἐνδόξοις καὶ αντίον βασιλέως τοῦ πατρίαν αὐτοῦ. Αβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.

ονομαστός εν τοις τρισίν 21 + από των τριών υπέρ τους δύο ἐργατοί και εγένετο αυτοίς εἰς άρχοντα καὶ ἑως τοις δύο ἐνδόξοι καὶ ενί οὕτος ην ονομαστός εν τοις τρισίν. οὐκ ήρχετο αυτός τους τριάκοντα ἐνδόξοις καὶ αντίον βασιλέως τοῦ πατρίαν αὐτοῦ. Αβεσσαϊ, the brother of Joab, this one was ruler of the three. This one unsheathed his broadsword against three hundred slain at [time one]; this one was famous among the three.
27 Of Dodo from Beth-lehem, Shammoth the Horaites, Helez the Pelonites, Ira son of Ikkesh the Tekoites, Abi-azer the Antothite, Sibbecai the Husathite, Ilai the Ahohite.

28 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

29 Ithai son of Ribai the Netophathite, the Eliahbites, the Ahohites, the Netophathites, the Gibeahites.

30 Maharai son of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the Hararite, Eliphal son of Ur, Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, Hezro the Carmelite, Naarai the son of Maacah, Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri, Zelek the Ammonite, Naarai the Berothite, one carrying the weapons of Joab son of Zeruiah.

31 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

32 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

33 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

34 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

35 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

36 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

37 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

38 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

39 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

40 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

41 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

42 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

43 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

44 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.

45 Of Dodo the Beth-lanian, Shammoth son of Benaiah the Netophathite, Helez the Harorite, and Helel the Pelonite.
οι αδελφοί αυτού ο Θωσί 46 + Ελιήλ ο Μαωούιμ και
his brother, the Tizite, Eliel the Mahavite, and
Ιαριβαΐ και Ιωσωϊα οι οι Ελναάμ και Ιεθάμ ο
Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, and Ihma the
Μωαβίτης 47 + Ελιήλ και Ωβήδ και Εςσιήλ ο
Moabite, Eliel, and Obed, and Jasiel the
Μασαβία
Mesobaite.

12 ἐν τούτῳ + νίκα
his brother, Tizite, Eliel the Mahavite, and

ο αδελφός αυτού ο Θωσί 46 + Ελιήλ ο Μαωούιμ και
his brother, the Tizite, Eliel the Mahavite, and
Ιαριβαΐ και Ιωσωϊα οι οι Ελναάμ και Ιεθάμ ο
Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, and Ihma the
Μωαβίτης 47 + Ελιήλ και Ωβήδ και Εςσιήλ ο
Moabite, Eliel, and Obed, and Jasiel the
Μασαβία
Mesobaite.

12 ἐν τούτῳ + νίκα
his brother, Tizite, Eliel the Mahavite, and

ο αδελφός αυτού ο Θωσί 46 + Ελιήλ ο Μαωούιμ και
his brother, the Tizite, Eliel the Mahavite, and
Ιαριβαΐ και Ιωσωϊα οι οι Ελναάμ και Ιεθάμ ο
Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, and Ihma the
Μωαβίτης 47 + Ελιήλ και Ωβήδ και Εςσιήλ ο
Moabite, Eliel, and Obed, and Jasiel the
Μασαβία
Mesobaite.

12 ἐν τούτῳ + νίκα
his brother, Tizite, Eliel the Mahavite, and
και απὸ τοῦ Γαδί τοῦ διορισθῆσαι προς Δαυίδ επὶ της ερήμου δύνατοί ἰσχύĭ ἀνδρεῖς πόλεμον παραταξάμενοι θυρεώ καὶ δόρατι καὶ πρόσωπα λεόντων παρατάξομενοι απὸ τοῦ Μασμανᾶ τοῦ τρίτου τοῦ Γαδί των Πέμπτου τοῦ Ἁρχοντος Εβδομάδος τῶν Πρῶτων αὐτῶν καὶ Κύποι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν τοπίων αὐτῶν καὶ ὕπνοι αὐτῶν εἰς τοῦς Μηνίς πρῶτον καὶ οἰς τοὺς θιάμας καὶ τοὺς κατοικούντας τῶν Αἰλίθων καὶ τῶν Αἰλίφων καὶ τῶν Αἰλίβων καὶ τῶν Αἰλελων καὶ τῶν Αἰλαβῶν καὶ τῶν Ἀλβαδών καὶ τῶν Ἀλβαβάτων καὶ τῶν Ἀλβαβάτων καὶ τῶν Διαβανῶν καὶ διαβανῶν του Ιορδάνην εἰς ἀνατολάς καὶ εἰς δυσμάς καὶ καὶ ἡλθοῦν απὸ τῶν Υἱῶν Βενιαμίν καὶ Ιουδαία εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ καὶ Δαυίδ εξήλθεν εἰς απάντησιν αὐτῶν καὶ απεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰς εἰρήνην ἢκατε πρὸς με βοηθήσατε μοι εἰς ἡμᾶς καὶ ἐφ᾽ υμᾶς εἰς ἐνωσις καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοὺς εχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρὸς ἐδικοῦ ὁ Θεὸς.
and reprove. And spirit clothed the ruler of the thirty, and he said, "Go, son of Jesse, you and your people, in peace! Peace to you, and peace [to] your helpers; for reprove.

And spirit clothe Amasai, ruler of the thirty, and he said, "Go, David, son of Jesse, you and your people, in peace! Peace to you, and peace [to] your helpers; for reprove."

And spirit clothe Amasai, ruler of the thirty, and he said, "Go, David, son of Jesse, you and your people, in peace! Peace to you, and peace [to] your helpers; for reprove.

And spirit clothe Amasai, ruler of the thirty, and he said, "Go, David, son of Jesse, you and your people, in peace! Peace to you, and peace [to] your helpers; for reprove.

And spirit clothe Amasai, ruler of the thirty, and he said, "Go, David, son of Jesse, you and your people, in peace! Peace to you, and peace [to] your helpers; for reprove.
And these are the names of the rulers of the military, coming to David in Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. Sons of Judah, bearing an oblong shield and spear -- six thousand and mighty ones for battle array.

Of the sons of Simeon, eight hundred mighty ones in strength for battle array -- seven thousand and a hundred. Of the sons of Levi -- four thousand and six hundred. And Jehoiada the leader -- three thousand and seven hundred. And Zadok, a young man, mighty in strength, and of the house of Aaron, -- three thousand and two rulers. And from the sons of Benjamin, the brethren of Saul -- three thousand. And yet most of them kept the guard of [the] house of Saul. And of the sons of Ephraim -- twenty thousand and eight hundred mighty in strength, men famous], according to [the] houses of their families. And of the half tribe of Manasseh -- eighteen thousand, the ones being named by name. And from the sons of Issachar, ones perceiving with understanding concerning to come to give reign to David.
12 The times, knowing what Israel shall do in their companies -- two hundred; and all their brethren met' autwv 33+ kai apó Zaboulywv ekporeuómenoi eis with them. And of Zebulun going forth into paratázin polémov en pási skheúseis polémikois battle array for war with all [the] weapons for warfare -- pentíkontra chiídaes bothíhsai tw Davíd oude metá fifty thousand, to help David, nor with karðia kai karðia 34+ kai apó Nefthalí árchnotes heart and heart. And of Naphtali [rulers chiíoi kai met' autwv en thureois kai dórasi a thousand], and with them with shields and spears -- triákontas kai ep'ta chiídaes 35+ kai apó twv thirty and seven thousand. And of the Danitwv paratassómenoi eis pólemon eikosiotów Danites being deployed for war -- twenty-eight chiídaes kai ezkósoi 36+ kai apó twv Ashér thousand and six hundred. And of Asher ekporeuómenoi bothíhsai eis pólemon tessaraktonta ones going forth to help in war -- forty chiídaes 37+ kai apó tou péran tou Iordánou apó thousand. And of the other side of the Jordan of Roubhín kai Gadí kai apó tou hmísosu phlíhs Reuben, and [the] Gadites, and of the half tribe of Manasseh, all with weapons for warfare in [the] force -- ekaton eikosi chiídaes 38+ pántes ou'toi ándres a hundred twenty thousand. All these men pólémistaí paratassómenoi en paratázin ev psiikhí [were] warriors being deployed in battle array. [with soul eirhnikhí éliven eis Xébrwv tou basileúsai ton Davíd a peaceful they came] unto Hebron to give reign to David epí pánta Iśraēl kai o katálloipos Iśraēl psiikhí over all Israel. And the rest of Israel [soul mía tou basileúsai ton Davíd 39+ kai ἦσαν ekeí [was one] to give reign to David. And they were there metá Davíd hméras treis esthióntes kai pívontes óti with David [days three], eating and drinking, for htopímasan autwês oi adelphoi autwv 40+ kai oi [made preparations for them their brethren]. And the
omorontes autois eow Issachar kai Zaboulon kai
ones adjoining them, near Issachar and Zebulon and
Naphthali eferon autois epito twn onon kai epit twn
Naphtali, brought them to them upon the donkeys, and upon the
camnelon kai epit twn homonon kai epit twn mouschn
camels, and upon the mules, and upon the
calves, brauma aleurop palathas staphidas oinon kai
flour, dried clusters of figs, dried grapes, wine, and
elaios mouschon kai protata eis plathos oti
olive oil, calves, and sheep in multitude, for
eufrasynh en Iseraell
 gladness [was] in Israel.

13 v

1 + kai eboulezasato Davidd metata twn archonton kai
And David consulted with the rulers and
twv xliarixon kai twv ekatonitarxon panti
the commanders of thousands, and the commanders of hundreds -- with every
hgyumenw 2 + kai eipse Davidd pasi tis ekklhsiia
leader. And David said to all the assembly
Iseraell epi evn agathon kai para kurion
of Israel, if it seems good to you, and by [the] LORD
theou homw evdosei apoisteilomen proz
our God, that he should prosper the way, [then] we should send to
touz adelphous homon touz upoleleiemenous en pasi
our brethren being left in all
gi Iseraell kai met auton oi ierex oi Levitai
[the] land of Israel, and [with them the priests the Levites]
ev polesi kataxhesewis auton kai
[which are] in [the] cities of their possession,
that
sownaxhsontai proz homas 3 + kai eipistrewmwe tien
they shall be gathered together to us. And we should turn the
kiworton tou theou homw proz homas oti ouk
ark of our God to us, for [not
ezhthsamwen authen aphi hemeron Saul 4 + kai eipse
we sought it from [the] days of Saul. And [said
pasas e ekklhsiia tou poishai outw oti evuth o
all the assembly] to do so, for [was upright the
logos eun orthalmois pantos tou laou 5 + kai
word] in [the] eyes of all the people. And
exekklhsiase Davidd ton pantan Iseraell ap o orwv
David assembled all Israel, from [the] borders
AND the ark of God from the city of Jearim, which is of Judah, to lead up from there the ark of the LORD God, of the one sitting upon [the] cherubim, of which is called upon his name there.

And they placed the ark upon a new wagon, from out of the house of Abinadab. And Uzza and his brethren led the wagon. And David and all Israel were playing before God with all their ability, and with songs, and with lutes, and with stringed instruments, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets. And they came unto the threshing-floor of Chidon. And Uzza stretched out his hand to hold down the ark, for he died there before God. And David was depressed, that the LORD cut a severance with Uzza.

And he called that place -- Severance of Oza until this day.

And David feared God in this day.
13 καὶ οὐκ ἀπέστρεψε δαυιδ
καὶ οὐκ ἀπέστρεψε δαυιδ την κιβωτόν του θεού
και [ did not return David]
tην κιβωτόν του θεού, 13 + και ουκ ἀπέστρεψε δαυιδ
και [ did not return David]
tην κιβωτόν του θεού, 13 + και ουκ ἀπέστρεψε δαυιδ
και [ did not return David]
tην κιβωτόν του θεού την πόλιν δαυιδ και
εξέκλινεν αυτήν εἰς οἴκον οβήδ έδώμ του γεθθαίου
he turned it aside into [the] house of Obed Edom the Gittite.

και την ημέρα εκείνη λέγων πως εισοίσω προς εμαυτόν
that day, saying, How shall I carry in to myself
προς εμαυτόν εις τη ημέρα εκείνη λέγων πως εισοίσω προς εμαυτόν
προς εμαυτόν εις τη ημέρα εκείνη λέγων πως εισοίσω προς εμαυτόν
εις τη ημέρα εκείνη λέγων πως εισοίσω προς εμαυτόν
εις τη ημέρα εκείνη λέγων πως εισοίσω προς εμαυτόν

και έγνω δαυιδ ότι ητοίμασεν αυτόν κυριος εφεις
and David knew that [ prepared him [the] LORD] for
να βασιλεύει επι ισραήλ ότι νυξήθη εις ύψος
his kingdom] because of his people
και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ
his kingdom] because of his people
και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ 3 + και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ 3 +
και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ 3 + και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ 3 +
και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ 3 + και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ 3 +
και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ 3 + και βασιλεία αυτού διά τον λαόν αυτού τον ισραήλ 3 +
καὶ Ναφέκ καὶ Ιαφία 7+ καὶ Ελισαμά καὶ Βααλιαδά καὶ Ελιφαλάτ 8+ καὶ ήκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὁτι David was anointed king επὶ πάντα Ισραήλ και [ascended all the Philistines] to seek David. και ήκουσε Δαυίδ και εξήλθεν εἰς απάντησιν αυτοῖς And David heard, and came forth to meet them. και ήλθον και συνέπεσον εν τη κοιλάδι των γιγάντων 10+ και επηρώτησε Δαυίδ διά του θεού λέγων Shall I ascend against the Philistines? and δώσεις αυτούς εἰς τας χείρας μου και εἰπεν αυτῷ will you give them into my hands? And [said to him κύριος ανάβητι και δώσω αυτούς εἰς τας χείρας σου [the] LORD, Ascend! and I will give them into your hands. And he ascended into Baal Perazim. And [struck αυτούς Δαυίδ εκεί και εἰπε Δαυίδ διέκοψεν ο θεός them David] there. And David said, God cut through τους εχθρούς μου εν χειρί μου ως διακοπήν ύδατος my enemies by my hand as a severance of water. διά τούτο εκάλεσε το ὄνομα του τόπου εκείνου On account of this he called the name of that place -- διακοπή Βάαλ Φαρασιν 12+ και εγκατέλιπον εκεί οι Severance of Baal Perazim. And [abandoned there the αλλόφυλοι τους θεούς αυτῶν και εἰπε Δαυίδ και Philistines] their gods. And David spoke, and ενεπρήθησαν εν πυρί και προσέθεντο ἑτὶ οἱ they were set on fire with fire. And [proceeded yet again the αλλόφυλοι και συνέπεσαν ἑτὶ εν τῇ κοιλαδί τῶν Philistines], and assembled for battle again in the valley of the γιγάντων και ηρώτησε Δαυίδ ἑτὶ εν θεῷ καὶ εἰπεν giants. And David asked again to God. And [said αὐτῷ ο θεός ου πορεύση ὁπίσω αὐτῶν αποστρέφου to him God], Do not go after them! turn απ’ αυτῶν και ἥξεις αυτοῖς πλησίον τῶν απίων from them, and come to them near the pear trees!
και ἔσται εν τῷ ακούσαί σε τῆς φωνῆς τοῦ
And it will be in your hearing the sound of the
συσσεισμοῦ αὐτῶν ἀκρῶν τῶν αἵρων τότε εἰσελεύσῃ
trembling of them [in the] tips of the pear trees, then you shall enter
εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξήλθεν ο θεός ἐμπροσθέν σου
into the battle, for [ went forth God] before you
tου πατάξαι τὴν παρεμβολήν τῶν αλλοφύλων ἐν
to strike the camp of the Philistines. And
εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξήλθεν ο θεός ἐμπροσθέν σου
into the battle, for [ went forth God] before you
tου πατάξαι τὴν παρεμβολήν τῶν αλλοφύλων ἐν

eποίησε Δαυίδ καθὼς ενετείλατο αὐτῷ ο θεός καί
David did as [ gave charge to him God]. And
επάταξε τὴν παρεμβολήν τῶν αλλοφύλων από
he struck the camp of the Philistines from
Gammaων ἐως Γαζήρα ἐν πάσαις ταις γαίαις καί κύριος ἐδωκε
Gibeon unto Gezer. And [ went out the name of David] in all the lands; and [the] LORD put the fear
αυτοῦ επὶ πάντα τα ἔθνη
of him upon all the nations.

15 ψ

καὶ ἔποιησεν εαυτῷ οίκους εν πόλει Δαυίδ καί
And he made for himself houses in [the] city of David. And
ητοίμασε τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπηξεν
he prepared a place for the ark of God, and pitched
αυτῇ σκηνήν γιὰ τότε εἰπε Δαυίδ οὐκ ἐστὶν αἱρεῖν
for it a tent. Then said David, No one is to lift
τὴν κιβωτόν του θεοῦ αλλὰ τους Λευίτας ὅτι
the ark of God except the Levites; for
αυτῶς ἐξελέξατο ο κύριος αἱρεῖν τὴν κιβωτόν
[chose them the LORD] to lift the ark
κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἐώς αἰῶνος καὶ
of [the] LORD, and to officiate to him unto [the] eon. And
συνήγαγε Δαυίδ πάντα Ἰσραήλ εἰς Ἴερουσαλήμ
David gathered all Israel to Jerusalem,
tοὺς ανενεγκείν τὴν κιβωτόν κυρίου εἰς τὸν τόπον
to bear the ark of [the] LORD into the place
ον ἦτοιμασεν αὐτῇ καὶ συνήγαγε Δαυίδ τους ιεροὺς
which he prepared for it. And David gathered the sons
Ααρών καὶ τοὺς Λευίτας ὅπις τῶν ιερῶν Καάθ Ουρίελ
of Aaron, and the Levites. Of the sons of Kohath; Uriel
ο ἁρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐκατὸν καὶ εἴκοσι
6+ the ruler, and his brethren -- a hundred and twenty.

των υἱῶν Μεραρί Ασαϊὰ ο ἁρχων καὶ
Of the sons of Merari; Asiah the ruler, and

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι εἴκοσι 7+ των υἱῶν
his brethren -- two hundred [and] twenty. Of the sons

Γερσώμ Ιωὴλ ο ἁρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εκατὸν
of Gershon; Joel the ruler, and his brethren -- a hundred

τριάκοντα 8+ των υἱῶν Ελισαφάν Σεμεῖ ο ἁρχων καὶ
[and] thirty. Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the ruler, and

οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ διακόσιοι 9+ των υἱῶν Χεβρών
his brethren -- two hundred. Of the sons of Hebron;

Ελιὴλ ο ἁρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ όγδοηκοντα 10+
Eliel the ruler, and his brethren -- eighty.

των υἱῶν Ωζιήλ Αμιναδάβ ο ἁρχων καὶ
Of the sons of Uzziel; Amminadab the ruler, and

οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ εκατὸν και δεκαδύο 11+ καὶ
his brethren -- a hundred and twelve. And

εκάλεσε Δαυίδ τον Σαδώκ και τον Αβιάθαρ τους
David called Zadok and Abiathar the

ιερεῖς και τους Λευίτας τον Ουριήλ Ασαϊὰ και Ιωὴλ
priests, and the Levites -- Uriel, Asiah, and Joel,

και Σαμέα και Ελιὴλ και Αμιναδάβ 12+ και εἰπεν
and Shemaiah, and Eliel, and Amminadab. And he said

αυτοίς υμεῖς οἱ ἁρχοντες των πατριών των
to them, You [are] the rulers of the families of the

Λευιτών αγνίσθητε υμεῖς και οἱ ἀδελφοὶ υμῶν και
Levites. Purify yourselves and your brethren! even

ανοίσετε την κιβωτόν του κυρίου του θεού Ισραήλ
to bear the ark of the LORD God of Israel,

οὐ ητοίμασα αυτή 13+ ὅτι οὐκ εν τω πρότερον
of which I prepared for it. For [were] not prior

υμᾶς εἶναι ετοίμους διέκοψεν κύριος ο θεός ημῶν
you being ready], [ cut through [and the] LORD our God]

ἐν ἡμῖν ὅτι οὐκ εξητήσαμεν αὐτόν ἐν κρίματι 14+
on among us, for we did not seek him in practice.

και ηγνίσθησαν οἱ ιερεῖς καὶ οἱ Λευίται του ενεγκείν
And [ purified [themselves] the priests and the Levites] to bring

την κιβωτόν κυρίου του θεού Ισραήλ 15+ και ἦραν οι
the ark of [the] LORD God of Israel. And [ lifted the

υιοί των Λευιτών την κιβωτόν του θεού ως
sons of the Levites] the ark of God (as
ενετείλατο Μωϋσῆς εν λόγῳ κυρίου κατά την
Moses gave charge by [the] word of [the] LORD according to the
γραφήν εν αναφορεύσιν εν όμοις αυτών 16 + καὶ
to writing) with [the] bearing poles on their shoulders. And εἶπε Δαυίδ τοῖς ἀρχουσι των Λευιτῶν στήσετε
David said to the rulers of the Levites, You shall station τους αδελφοὺς αυτῶν τους ψαλτωδούς εν οργάνοισιν
their brethren the psalm singers with instruments οὗδών εν ναβλαίσι κινύραις καὶ κυμβάλοις
for odes, with stringed instruments, lutes, and cymbals, τοὺς φωνῆσαι εἰς ύψος εν φωνῆι ευφροσύνην 17 + καὶ καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται Αιμᾶν υἱὸς Ιωήλ καὶ εκ
to sound out loud with [the] voice of gladness. And [ stationed the Levites] Heman son of Joel, and of των αδελφῶν αυτοῦ Ασάφ υἱὸς Βαραχία καὶ εκ τῶν
their brethren, Asaph son Berechiah; and of the υἱῶν Μεραρί αδελφῶν αυτοῦ Αιθάν υἱὸς Κισαίου 18 +
sons of Merari his brethren, Ethan son of Kushaiah. καὶ μετ᾽ αυτῶν οἱ αδελφοί αυτῶν οἱ δεύτεροι
And with them their brethren the ones second [ranked] -- Ζαχαρίας υἱὸς Ιεϊήλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ιαϊήλ καὶ
Zechariah son of Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Ανί καὶ Ελιάβ καὶ Βαναία καὶ Μαασία καὶ
Ani and Eliab and Benaiah, and Masseiah, and Μακκανίας καὶ Ελιφάλ καὶ Μακκανία καὶ Ωβήδ
Mikneiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed Mattithiah, and Eliphalel, and Maccannia, and Obéd
Εδώμ καὶ Ιεϊήλ οἱ πυλωροί 19 + καὶ οἱ ωδοί Αιμᾶν
Edom, and Jehiel, the gatekeepers. And the singers, Heman, Ασάφ καὶ Αιθάν εἰς κυμβάλοις χαλκοῖς
Asaph and Athan into cymbals of brass τοῦ ακουτίσαι 20 + καὶ Ζαχαρίας καὶ Οξίηλ καὶ
to cause to be heard] And Zachariah, and Aziel, and Σεμιραμώθ καὶ Ιεϊήλ καὶ Ανί καὶ Ελιάβ καὶ
Shemiramoth and Jehiel, and Ani and Eliab and Μαασίας καὶ Βαναίας εἰς νάβλαις εἰπὶ αλαμώθ 21 +
Masseiah, and Benaiah, with stringed instruments upon Alamoth. καὶ Ματταθίας καὶ Ελιφαλοῦ καὶ Μακκανίας καὶ
And Mattithiah and Elipheleh, and Mikneiah, and Ωβήδ Εδώμ καὶ Ιεϊήλ καὶ Ωξίας εἰς κινύραις
Obad Edom and Jehiel and Oziel into cymbals αμασενίθ του ενισχύσαι 22 + καὶ Χονενίας άρχων των
[with] octaves growing in strength. And Chenanniah ruler of the
Levites [were] ruler of the odes, for he was discerning. And
Berechiah and Elkaná [were] gatekeepers of the ark. And
Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai,
Zacharias, and Banaiah, and Eliezér the priests,
salphíontes en tais sálpiygesin émprosothen tis
kibwtoy ton theou kai Óbhi Edóm kai Iexía
ark of God. And Obed Edom and Jehiah
pulwroi tis kibwtoy 25 + kai hν Dauíd ka oi
[were] gatekeepers of the ark. And David was, and the
prespúteroi Israél kai oi xúlýarchoi oi
elders of Israel, and the commanders of thousands, the ones
poréxmenoi tou anenegkein tis kibwtoy tis
going to bring the ark of the
diathēkis kuriou ex oíkou Óbhi Edóm ev
covenant of [the] LORD from out of [the] house of Obed Edom in
eufrosoúnē 26 + kai eγένετο ev to kathisúsaio ton
gladness. And it came to pass in the strengthening by
theón tous Levitaí aírontas tis kibwtoy tis
God, of the Levites lifting the ark of the
diathēkis kuriou kai éthusan eptá móshous kai
covenant of [the] LORD, that they sacrificed seven calves and
eptá krióus 27 + kai Dauíd perieξosménos ev stolē
seven rams. And David [was] being girded in a robe
bussínē kai pántes oi Levitaí aírontes tis
of fine linen, and all the Levites lifting the
kibwtoy diathēkis kuriou kai oi psaltwdoi kai
ark of [the] covenant of [the] LORD, and the psalm singers, and
Chenaniaí o árχwν ton oðón ton aðóntwv kai
Chenania the ruler of the odes of the ones singing. And
epí Dauíd efoúd bussinov 28 + kai pas Israél
upon David [was] an ephod of fine linen. And all Israel
anágontes tis kibwtoy diathēkis kuriou ev sýmasía
[was] leading the ark of [the] covenant of [the] LORD with a cheer,
kaí ev founi sofára kai ev sálpiygesi kai ev
and with a sound of [the] ram's horn, and with trumpets, and with
kymbálaios anafwonoúntes ev váblias kai ev
cymbals, sounding out loud with stringed instruments, and with
κινύραις 29+ καὶ εγένετο καὶ ἠλθεν η κιβωτός
lutes. And it came to pass, and [ came the ark
dιαθήκης κυρίου ἐως πόλεως Δαυίδ καὶ Μελχόλ η
of [the] covenant [of the] LORD unto [the] city of David, and
κιβωτός παρέκυψε διὰ της θυρίδος καὶ
ark leaned over through the window, and
eἰδε τον βασιλέα Δαυίδ, ὁ ἤρθεν ἐν τη ψυχή αυτῆς
she beheld king David, and [ came in her soul.
και εξουδένωσεν αυτόν εν τῇ ψυχῇ αυτῆς
and she treated him with contempt
και εισήνεγκαν την κιβωτόν του θεού και
And they carried in the ark of God, and
απηρείσαντο αυτήν εν μέσω της σκηνής ης ἐπηξεν
fastened it in [the midst of the tent, which [ pitched
αυτή Δαυίδ και προσήνεγκαν ολοκαυτώματα και
for it David. And they offered whole burnt-offerings and
eἰρηνικάς εναντίον του θεού 2+ και συνετέλεσε Δαυίδ
peace [offerings] before God. And David completed
αναφέρων ολοκαυτώματα και τας ειρηνικάς και
offering [the] whole burnt-offerings and [the] peace [offerings], and
eὐλόγησε τον λαόν εν ονόματι κυρίου 3+ και
he blessed the people by [the] name of [the] LORD. And
dιεμέρισε παντὶ ανδρί Ισραήλ από ανδρός και ἐως
he divided unto every man of Israel, from man unto
gυναικός τω ανδρί άρτον ένα αρτοκοπικόν και
woman, [to every] man [ bread loaf one] of a baker, and
αμορίτην 4+ και έταξε κατά πρόσωπον της κιβωτού
honey-bread. And he arranged in front of the ark
dιαθήκης κυρίου εκ των Λευιτών λειτουργούντας
of [the] covenant of [the] LORD certain of the Levites officiating,
kαι αναφονούντας και εξομολογείσθαι και αινείν
and sounding out loud, even to acknowledge and to give praise
κυρίω τω θεώ Ισραήλ 5+ Ασάφ ο ηγούμενος και
[to the] LORD God of Israel. Asaph the ruler,
δεύτερος αυτού Ζαχαρίας καὶ Ιεϊήλ καὶ Σεμιραμώθ
his second Zachariah, and Jeiel, and Shemiramoth,
kαι Ιαήλ καὶ Ματθίας καὶ Ελιάβ καὶ Βανέας καὶ
and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and
Ωβήδ Εδώμ καὶ Ιεϊήλ εν οργάνοις εν νάβλαις καὶ
Obed Edom, and Jeiel with instruments, with stringed instruments and
κινύραις καὶ Ἀσάφ εν κυμβάλοις αναφωνών καὶ κινήσεις αυτοῦ εν χειρί του θεοῦ 7 + εν τη ημέρα εκείνη τότε έταξε Δαυίδ [this psalm] in [the] beginning of the praising [the] LORD by [the] hand
Ασάφ καὶ των αδελφῶν αυτοῦ Άσαφ and his brethren. Acknowledge the LORD! Call upon him by his name! Make known
eν τοις λαοίς τα επιτηδεύματα αυτοῦ 8 + άσατε αυτώ to the peoples his practices! Sing to him,
και υμνήσατε αυτώ διηγήσασθε πάσι even sing praise to him! Describe all
tα θαυμάσια αυτού α εποίησε κύριος 10 + αινείτε εν his wonders! what [the] LORD did. [Give] praise in ονόματι αυτού ευφρανθήσεται καρδία ζητούσα [ name his holy]! You shall be glad in heart seeking
την ευδοκίαν αυτού 11 + ζητήσατε τον κύριον και his good-pleasure. Seek the LORD, and
ισχύσατε ζητήσατε το πρόσωπον αυτού διαπαντός 12 + be strong! Seek his face always!
μνημονεύετε τα θαυμάσια αυτού α εποίησε Remember his wonders! what he did;
tα τέρατα αυτού και κρίματα του στόματος αυτού 13 + his miracles and [the] judgments of his mouth.
σπέρμα Ισραήλ παίδες αυτού υιοί Ιακώβ Seed of Israel his servants; sons of Jacob
εκλεκτοί αυτού 14 + αυτός κύριος ο θεός ημῶν εν his chosen. He [is] [the] LORD our God; [ [are] in πάση τη γη τα κρίματα αυτού 15 + μνημονεύετε εις all the earth his judgments]. Remember [ into αιώνα διαθήκης αυτού λόγου αυτού ον ενετείλατο εις [the] eon his covenant!]! his word which he gave charge to χιλίας γενεάς 16 + ον διέθετο τω Αβραάμ και a thousand generations; which he ordained with Abraham, and
his oath to Isaac. And he established it [to]

Jacob for an order, and [to] Israel [covenant

[for] an eternal]. Saying, To you I shall give the land of Canaan,

a piece of measured out land for your inheritance, in the being of them very few in number, as few and

sojourners in it. And they went from nation
eis έθνος και από βασιλείας εις λαόν έτερον 21+ saying, Touch not των χριστών μου και εν τοις προφήταις μου μη των χριστών μου και εν τοις προφήταις μου μη
my anointed ones! and among my prophets do not

πονηρεύεσθε 23+ άσατε τω κυρίω πάσα η γη prove wickedly. Sing to the LORD all the earth!

αναγγείλατε εξ ημέρας εις ημέραν σωτήριαν αυτού 24+ announce from day to day his deliverance!

εξηγείσθε εν τοις έθνοις την δόξαν αυτού εν πάσι announce from day to day his deliverance!

Describe among the nations his glory; to all
toiς λαοίς τα θαυμάσια αυτού 25+ ότι μέγας κύριος the peoples his wonders! For great [is the] LORD, και αινετός σφόδρα φοβερός εστιν επί πάντας τους and praiseworthy exceedingly. He is fearful above all the θεούς 26+ ότι πάντες οι θεοί των εθνών είδωλα και gods. For all the gods of the nations [are] idols; and ο κύριος τους ουρανούς εποίησε 27+ δόξα και the LORD [the heavens made]. Glory and έπαινος κατά πρόσωπον αυτού ισχύς και καύχημα high praise [are] before his face; strength and boasting εν τόπω αγίω αυτού 28+ δότε τω κυρίω αι πατριαί [are] in [place his holy]. Give to the LORD, O families των εθνών δότε τω κυρίω δόξαν και ισχύν 29+ δότε of the nations! Give to the LORD glory and strength! Give
ἐν τούτῳ + νίκα

κυρίω ὑπάρχει [due] name! Take sacrifices, and enter before him! And do obeisance to the Lord in [courtyards his holy]! Fear his face, all the earth! for even is set up the inhabitable world], which shall not be shaken. Be glad the nations! the Lord [is] reigning. The sea] with the fullness of it; let [exult the face of the Lord, for he comes to judge the earth. Make acknowledgment to the Lord for good! for [into the eon holy one; to boast in your praises. Blessed [be] the Lord God of Israel from the eon and unto the eon. And [shall say all the people], Amen. And they gave praise to the Lord. And [was] left behind there before the ark of [the] covenant of [the] Lord Asaph and his brethren, to officiate before the
κιβωτού διαπαντός εἰς λόγον το της ημέρας εἰς
ark continually to [the] matter, that of the day to
ημέραν αυτοῦ 38 + και Ωβήδ Εδόμ και
its day, And Obed Edom and
οι αδελφοί αυτοῦ εξήκοντα και οκτώ και Ωβήδ Εδόμ
his brethren -- sixty and eight. And Obed Edom
υιός Ιδιθούν και Ωσά εἰς πυλωρούς 39 + και
son of Jeduthun and Hosah [were] as gatekeepers. And
tον Σαδώκ τον ιερέα και τους αδελφούς αυτού τους
Zadok the priest, and his brethren of the
ιερείς ενώπιον της σκηνής του κυρίου εν τη Βαμάν
priests [were] before the tent of the LORD in Bama,
τη εν Γαβαών 40 + του αναφέρειν ολοκαυτώματα τῳ
the one in Gibeon, to offer whole burnt-offerings to the
κυρίω επὶ του θυσιαστηρίου των ολοκαυτωμάτων
LORD upon the altar of the whole burnt-offerings
dιαπαντός τοπρωϊ και το εσπέρας και κατά πάντα
continually in the morning and the evening, and according to all
τα γεγραμμένα εν νόμῳ κυρίου όσα ενετείλατο
the [things] being written in [the] law of [the] LORD, as much as he gave charge
εφ᾽ υιοίς Ισραήλ 41 + και μετ᾽ αυτού Αιμάν και
unto [the] sons of Israel. And with them Heman and
Ιδιθούμ και οι λοιποί οι εκλεγέντες επ’ ονόματος
Jeduthun, and the rest, the ones being chosen by name
tου αινείν τον κύριον ότι εἰς τον αἰώνα
to praise the LORD, for [[is] into the eon
tο έλεος αυτού 42 + και μετ᾽ αυτών Αιμάν και Ιδιθούμ
his mercy]. And with them Heman and Jeduthun
σάλπιγξι και κυμβάλοις του αναφωνείν και οργάνοις
[with] trumpets and cymbals to sound out loud, and instruments
tων οδών του θεού και οι υιοί Ιδιθούμ εἰς την
for the odes of God. And the sons of Jeduthun [were] at the
πύλην 43 + και επορεύθη πας ο λαός έκαστος εἰς
gate. And [went all the people each] to
tον οίκον αυτού και επέστρεψε Δαυίδ του ευλογήσαι
his house; and David returned to bless
tον οίκον αυτού
his house.
1 And it came to pass as David dwelt in his house, and David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, and the ark of [the] covenant of [the] LORD is underneath hide coverings.

2 And Nathan said to David, All in your soul do! for God [is] with you. And it came to pass in that night, and I came to pass + και είπε Νάθαν προς Δαυίδ παν το εν τη ψυχή σου ποίει ὁθεός μετά σου έσται κατοικώ ενοίκω κεδρίνω και η κιβωτός διαθήκης κυρίου υποκάτω δέρρεων. 3 και είπε Νάθαν προς Δαυίδ πορεύου λόγος θεού προς τον Νάθαν πορεύου και είπον προς Δαυίδ τον δούλόν μου ούτως έλαλησα προς ισραήλ έως ης ανήγαγον τον Ισραήλ έως της ημέρας ταύτης και έμην εν σκηνή εις σκέπην και εν καλύμματι. 4 έλαλησα προς μίαν φυλήν ισραήλ έως της ημέρας ταύτης και έμην εν σκηνή εις σκέπην και εν καλύμματι. 5 έλαλησα προς μίαν φυλήν ισραήλ έως της ημέρας ταύτης και έμην εν σκηνή εις σκέπην και εν καλύμματι. 6 και είπε Δαυίδ προς Νάθαν τον προφήτην έως της ημέρας ταύτης και έμην εν σκηνή εις σκέπην και εν καλύμματι.
σου εν πάσιν οίς επορεύθης καὶ εξωλόθρευσα
you in all [the places] in which you went, and I utterly destroyed
πάντας τοὺς εχθροὺς σου από προσώπου σου καὶ
your enemies from in front of you, and
εποίησά σοι ὄνομα κατά τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων
I made to you a name according to the name of the great [ones],
tων επί τῆς γῆς 9 + καὶ θήσομαι τόπον τοῦ λαῶ μου
of the ones upon the earth. And I shall establish a place for my people
Ισραήλ καὶ καταφυτεύσω αυτόν καὶ κατασκηνώσει
Israel, and I will plant him, and he shall encamp
καθ’ εαυτόν καὶ οὐ παρατάσσεται ἐτί καὶ οὐ προσθήσεται
by himself, and he shall not be disturbed any longer; and
πάντας τοὺς εχθροὺς σου καὶ αὐξήσω σε καὶ
all your enemies, even I will increase you, and
οἰκοδομήσω σοι οἶκον εἰπεὶ κύριος 11 + καὶ ἐσται
I will build to you a house, says [the] LORD. And it will be
όταν πληρωθῶσιν οἱ ημέραι σου τοῦ πορευθήναι μετά
whenever [ should be filled your days] to go with
τῶν πατέρων σου καὶ αναστήσω το σπέρμα σου μετά
your fathers, that I will raise up your seed after
σε οὐ έσται εκ τῆς κοιλίας σου καὶ ετοιμάσω
you, who will be from your belly, and I will prepare
τὴν βασιλείαν αυτοῦ 12 + αυτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον
his kingdom. He shall build for me a house,
καὶ ανορθώσω τὸν θρόνον αυτοῦ ἐως αἰώνος 13 + εγὼ
and I shall re-erect his throne unto [the] eon. I
ἐσομαι αυτῷ εἰς πατέρα καὶ αυτὸς ἐσται μοι εἰς
will be to him as father, and he will be to me as
υἱὸν καὶ τὸ ἐλεός μου ὡς αποστήσω απ’ αὐτοῦ ὡς
son. And my mercy I will not remove from him, as
απέστησα απὸ τῶν ἐμπροσθὲν σου 14 + καὶ στήσω
I removed from the ones before you. And I will stand
αὐτὸν εν τῷ οἴκῳ μου καὶ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐως
him in my house, and with his kingdom unto
αἰώνος καὶ ο θρόνος αὐτοῦ ἐσται ανορθωμένος ἐως
[the] eon. And his throne will be re-erected unto
According to all these words, so spoke Nathan to David. And [ came king David] and sat before [the] LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what [is] my house, that you loved me unto [the] eon? And these [things] were diminished before you, o theós και ελάλησας επί τον οίκον του παιδός σου απο μακρών και επείδες με ως όρασις ανθρώπου from a long [time], and looked upon me as [ vision man's], και ύψωσάς με κύριε o θεός τι προσθήσειέ ἐτι κύριε διά συ τον δούλον σου οίδας και πατά την καρδίαν σου εποίησας O LORD God, and you spoke about the house of your servant and raised me up high, O LORD God. How shall [ proceed yet ] και θεός και ελάλησας επί τον οίκον του παιδός σου πάντα τα μεγάλα ο λαός σου Ίσραήλ έθνος έτι επί της γῆς ως the great [things]. O LORD, there is none likened to you, and your people Israel nation] yet upon the earth, as he guided him God [ for the ransoming a people to himself, to establish to himself [ name a great and apparent], you ransomed out of Egypt nations]. And you appointed
the people Israel for yourself -- a people unto [the] eon. And
you, O LORD, became to them for God. And now, O LORD,
which you spoke to your servant, and concerning his house,
let it be trusted unto [the] eon, and
your word which you spoke to your servant, and
and the house of David your servant being erected
before you. For you, O LORD my God, uncovered
the ear of your servant, to build him a house.
Because of this [found [need] your servant] to pray
God, and you spoke [concerning your servant]
these good [things]. And now you began to bless the
house of your servant, [for it] to be in the eon
before you. For you, O LORD, blessed; and it is blessed
into the eon.

1 + And it came to pass after these [things], that David struck
the Philistines, and put them to flight. And he took
Gath and her towns from [the] hand of [the] Philistines.
και επάταξε τον Μωάβ και εγενήθη Μωάβ δούλος
And he struck Moab; and Moab became a bondservant
tω Δαυίδ φέροντες δώρα 3 + και επάταξε Δαυίδ
to David, bringing gifts. And David struck
tον Αδαδεζέρ βασιλέα Σουβά, εν Αιμάθ, εν
Hadarezer, king of Zobah at Hamath, in
tῷ πορύοεσθαι αὐτόν τον στήσαι χείρα αὐτοῦ ἐπὶ
his going to establish his hand over
ποταμῷ Ευφράτη 4 + καὶ προκατελάβετο Δαυίδ απ’
[the] river Euphrates. And David first took from
αὐτοῦ χίλια ἀρματα καὶ επτά χιλιάδας ἵππων καὶ
him a thousand chariots, and seven thousand horses, and
eίκοσι χιλιάδας ανδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσε Δαυίδ
twenty thousand men footmen. And David disabled
πάντα τὰ ἀρματα καὶ υπελίπετο εξ αὐτῶν εκατόν
all the chariots, and left of them a hundred
ἀρματα 5 + καὶ ἠλθε Σύρος εκ Δαμασκοῦ βοηθήσαι
chariots. And Syria came from out of Damascus to help
Ἀδαδεζέρ βασιλεί Σουβά καὶ επάταξε Δαυίδ εν τῷ
Hadarezer, king of Zobah. And David struck among the
Σύρω εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν 6 + καὶ
Syrian -- twenty and two thousand men. And
ἐθετο Δαυίδ φρουράν εν Συρία τῇ κατά Δαμασκόν
David placed a detachment in Syria near Damascus.
καὶ ἦσαν τῷ Δαυίδ εἰς δούλους φέροντες δώρα καὶ
And they were to David as servants bringing gifts. And
έσωσε κύριος Δαυίδ εν πάσιν οἷς ἐπορεύετο 7 + καὶ
[the] LORD preserved David in all wherever he went. And
ἔλαβε Δαυίδ τους κλοιούς τους χρυσούς οί ἦσαν ἐπὶ
David took the collars of gold [things] which were upon
tους παίδας Αδαδεζέρ καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς
the servants of Hadarezer, and brought them into
Ἰερουσαλήμ 8 + καὶ εκ τῆς Ταβάθ καὶ εκ τῶν
Jerusalem. And from Tibhath, and from the
eκλεκτῶν πόλεων τῶν Αδαδεζέρ ἔλαβε Δαυίδ χαλκόν
chosen cities of Hadarezer, David took [brass
πολὺν σφόδρα εξ αὐτοῦ εποίησε Σολομών την
much exceedingly]. Of it Solomon made the
θάλασσαν την χαλκῆν καὶ τους στύλους καὶ τα
sea brass], and the columns, and the
σκεύη τα χαλκά 9 + καὶ ἠκουσε Θωού βασιλεύς Αιμάθ
items of brass. And [heard] Tou, king of Hamath]
ιτι επαταξε Δαυιδ την πασαν δυναμιν Αδαδεξερ
that David struck all [the force] of Hadarezer

βασιλεως Σουβα 10 + και απεστειλε τον Αδωραμ
king of Zobah. And he sent Hadoram

υιον αυτου προς τον βασιλεα Δαυιδ του ερωτησαι
his son to king David to ask

αυτον τα εις ειρηνην και του ευλογησαι αυτον
him the [things] for peace, and to congratulate him

υπερ ου επολεμησε τον Αδαδεξερ και επαταξεν
for of which he waged war against Hadarezer, and for striking

αυτον οτι ανηρ πολεμιος Θωου ην ο Αδαδεξερ
him; because [ man a warlike Tou was] with Hadarezer --

και παντα τα σκευη τα χρυσα και αργυρα και
and all the items of gold, and of silver, and

χαλκα 11 + και ταυτα ηγιασεν ο βασιλευς Δαυιδ τω
of brass. And these [ sanctified king David] to the

κυριω μετα του αργυριου και του χρυσιου ου
LORD, with the silver and the gold which

ελαβεν εκ παντων των εθνων εξ Ιδουμαιας και
he took from all the nations -- from Edom, and

Μωαβ και εξ υιων Αμμων και εκ των αλλοφυλων
Moab, and from [the] sons of Ammon, and from the Philistines,

και εξ Αμαληκ 12 + και Αβεσαι υιος Σαρουια επαταξε
and from Amalek. And Abishai son of Zeruiah struck

την Ιδουμαιαν εν κοιλαδι των αλων οκτωκαιδεκα
the Edomite in [the] valley of salts -- eighteen

χιλιαδας 13 + και έθετο εν τη Ιδουμαια φρουραν
thousand. And he placed in Edom a detachment of soldiers.

και ήσαν παντες οι Ιδουμαιοι paiedes τω Δαυιδ και
And [ were all the Edomites] servants [to] David. And

εσωσε κυριος τον Δαυιδ εν πασιν οις επορευετο 14 +
[the] LORD preserved David in all wherever he went.

και εβασιλευσε Δαυιδ επι παντα Ισραιλ και ην
And David reigned over all Israel, and he was

ποιων κριμα και δικαιοσυνην παντι τω λαω αυτου 15 +
executing judgment and righteousness to all his people.

και Ιωαβ υιος Σαρουια επι της στρατιας και
And Joab son of Zeruiah [was] over the military; and

Ιωσαφατ υιος Αχιλουδ υπομηματογραφος 16 + και
Jehoshaphat son of Ahilud [was the] recorder; and

Σαδωκ υιος Αχιτωβ και Αχιμελεχ υιος Αβιαθαρ
Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar,
And it came to pass after these things, that Nahash king of [the] sons of Ammon, and Hanun his son died of Ammon, and Hanun reigned instead of him. And David said, I will do an act of kindness with Hanun son of Nahash, as performed his father with me. And David sent messengers to comfort him because of his father. And [came the servants of David] into the land of [the] sons of Ammon to Hanun, to comfort him. And said the rulers of [the] sons of Ammon to Hanun, Is David glorifying your father in your eyes, to send to you comforters? Is it not that they may search out the city, and to spy out the land [came his servants] to you? And Hanun took the servants of David, and he shaved them, and removed their uniforms half [way] unto the wrapping. And he sent them [away]. And [others] came, and they reported to David for the men.
he sent to meet them, for [were the men]
disgraced exceedingly. And [said the king], Stay
in Jericho until [rise up your beards], and

epistreýçate + καὶ είδον οἱ υἱοί Αμμών ὁτι
return! And [knew the sons of Ammon] that
κατησχύνθη ο λαὸς Δαυíd καὶ απέστειλεν Ανάν καὶ
[were put to shame the people of David]. And [sent Hanun and
υἱοί Αμμών χίλιαι τάλαντα χρυσοῦ
the sons of Ammon] a thousand talents of silver
tou μισθώσασθαι εαυτοῖς εκ Συρίας Μεσοποταμίας,
to hire for themselves of Syria of Mesopotamia,
καὶ εκ Συρίας Μααχά καὶ παρά Σουβά άρματα καὶ
and from Syria of Maachah, and from Zobah, chariots and

υπεῖς ὁτι εις Σουβά ἐπιστρέφατον εαυτοῖς δύο καὶ θρίακοντα
horsemen. And they hired for themselves two and thirty
χιλιάδας αρμάτων καὶ τον βασιλέα Μααχά καὶ
thousand chariots, and the king of Maachah and
τον λαὸν αυτοῦ καὶ ἠλθον καὶ παρενέβαλον
his people. And they came and camped
ἐμπροσθεν Μηδαβά καὶ οἱ υἱοί Αμμών συνήχθησαν
before Medeba. And the sons of Ammon gathered together
ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἠλθον εἰς το πολεμήσαι
from out of their cities, and they came to wage war.

καὶ ήκουσε Δαυíd καὶ απέστειλε τον Ιωάβ καὶ
And David heard, and he sent Joab, and

πάσαν τὴν στρατιάν τῶν δυνατῶν καὶ εξήλθον οἱ
all the military of the forces. And [went forth the
υἱοί Αμμών καὶ παρετάξαντο εἰς πόλεμον παρά τὸν
sons of Ammon], and deployed for war by the
πυλώνα τῆς πόλεως καὶ οἱ βασιλείς οἱ εἵλθοντες
gatehouse of the city. And the kings, the ones coming,

παρενέβαλον καὶ εαυτούς εἰς τὸ πεδίον καὶ
camped by themselves in the plain. And

εἰδὲν Ιωάβ ὃτι γεγόνασιν αντιπρόσωποι αὐτῶν
Joab beheld that it happened in their facing off
τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτόν κατὰ πρόσωπον καὶ
to wage war before him from in front and

εξόπισθέν καὶ εξελέξατο εκ παντὸς νεανίου εξ
from behind, that he chose of every young man of

— 72
Ἰσραήλ καὶ παρετάξατο εναντίον του Σύρου 11 + καὶ
to κατάλοιπον του λαού ἐδώκεν εν χειρί Ἀβεσαϊ
tou αδελφού αυτοῦ καὶ παρετάξαντο εξεναντίας υἰῶν
his brother, and they deployed right opposite [the] sons

Ἀμμών 12 + καὶ εἶπεν εάν κραταίωθη Συρία υπέρ εμὲ
και έσῃ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ εάν οἱ υἱοὶ Ἀμμών
then you will be to me for deliverance; and if the sons of Ammon

κραταίωθωσιν υπέρ σε καὶ σῶσω σε 13 + ἀνδρίζου
και ενισχύσωμεν περί του λαοῦ ἡμῶν καὶ περί των
did we shall grow in strength for our people, and for the

πόλεων του θεοῦ ἡμῶν και κύριος το αγαθόν εν
cities of our God; and [the] LORD [ good in

οφθαλμοίς αυτοῦ ποιῆσει 14 + καὶ παρετάξατο Ιωάβ καὶ
και έφυγον απ’ αυτῶν 15 + καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών είδον
και έφυγον οἱ Σύροι καὶ έφυγον καὶ αυτοὶ απὸ
that [ fled the Syrians], and they fled even themselves from

προσώπου Ἀβεσαϊ καὶ απὸ προσώπου Ιωάβ
in front of Abishai, and from in front of Joab

του αδελφοῦ αυτοῦ και ήλθον εἰς την πόλιν και
his brother. And they came into the city. And

ήλθεν Ιωάβ εἰς Ἰερουσαλήμ 16 + καὶ εἶδεν ο Σύρος ότι
Joab went to Jerusalem. And [ saw the Syrian] that

ετροπώσατο αυτὸν Ἰσραὴλ καὶ απέστειλεν αγγέλους
[ put him to flight Israel, and he sent messengers,]
και εξήγαγε τον Σύρον εκ του πέραν του ποταμοῦ
and they brought the Syrian from the other side of the river,
και Σωφάχ ο ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Αδαδεζέρ
And Shophach the commander-in-chief of [the] force of Hadarezer

έμπροσθεν αυτῶν 17 + καὶ απηγγέλη τον Δαυίδ καὶ
[ was in front of them. And it was reported to David. And
συνήγαγε τον πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τον Ιορδάνην
he gathered together all Israel, and passed over the Jordan,
και ήλθεν επ’ αυτοὺς καὶ παρετάξατο επ’ αυτοὺς
and came unto them, and deployed against them.
καὶ παρατάσσεται Σύρος εξεναντίας Δαυίδ εἰς πόλεμον καὶ επολέμησαν μετ᾽ αυτόν καὶ ἐφυγεν ο Σύρος απὸ προσώπου Ισραήλ καὶ απέκτεινε Δαυίδ απὸ τοῦ Σύρου επτά χιλιάδες αρμάτων και τεσσαράκοντα χιλιάδας ανδρῶν πεζῶν και τον Σωφάξ αρχιστράτηγον της δυνάμεως απέκτεινε Δαυίδ εις πόλεμον μετ᾽ αυτόν έφυγεν ο Σύρος από προσώπου Ισραήλ και επολέμησαν μετ᾽ αυτόν καὶ επολέμησαν μετὰ Δαυίδ ειρήνην καὶ εδούλευσαν αυτῷ καὶ οὐκ ηθέλησεν ο Σύρος τοις υιοῖς Αμμών έτι έτει βασιλέων γιὰ τοὺς έπιόντις, έτει έπολέμησαν έν τοῖς βασιλεῖς, καὶ έπανεκολαίτησαν την Ραββά καὶ κατέσκαψεν αυτὴν καὶ μετὰ Δαυίδ εκάθητο έν Ιερουσαλήμ καὶ έλαβε Δαυίδ τον στέφανον αυτῶν καὶ έλαβε Δαυίδ τον στέφανον αυτῶν απὸ την κεφαλής αυτῶν καὶ ευρέθη ο σταθμός αυτῶν τάλαντον χρυσίου καὶ έν αυτῶ λίθος τίμιος καὶ ην επὶ της κεφαλῆς Δαυίδ έτι λίθος τίμιος καὶ ην επὶ της κεφαλῆς Δαυίδ έτι λίθος τίμιος καὶ ην επὶ της κεφαλῆς Δαυίδ έτι λίθος τίμιος καὶ ην επὶ της κεφαλῆς Δαυίδ.
και τα σκύλα της πόλεως εξήγαγε πολλά σφόδρα 3+
και τον λαόν τον εν αυτή εξήγαγε και διέπρισε εν
And [spols from the city he brought forth much exceedingly].
And the people in it he led out, and he sawed through with
και ούτως εποίησε Δαυίδ πάσι τοις πόλεσιν υιών
And thus David did to all the cities [of the] sons of Ammon.
And David returned and all his people
εις Ιερουσαλήμ 4+ και εγένετο μετά ταύτα και
unto Jerusalem. And it came to pass after these [things], that
eγένετο ετί πόλεμος εν Γαζέρ μετά των αλλοφύλων
there was still war in Gezer with the Philistines.
tότε επάταξε Σοβακχί ο Ουσαθί τον Σαπφί από των
Then [struck Sibbechaj the Hushathite] Sippai of the
υιών των γιγάντων και εταπείνωσεν αυτόν
sons of the giants, and abased him.
και εγένετο ετί πόλεμος μετά των αλλοφύλων
And came to pass yet again war with the Philistines.
και επάταξεν Ελέαναν υιός Ιαείρ τον Λαχμί αδελφόν
And [struck Elhanan son of Jair] Lahmi brother
Γολιάθ του Γεθθαίου και ξύλον δόρατος αυτού ως
of Goliath the Gittite; and [the] wood of his spear [was] as
αντίον υφαινόντων 6+ και εγένετο ετί πόλεμος
[the] beam of a loom of one weaving. And came to pass yet again a war
εν Γεθ και ην ανήρ υπερμεγέθης και
in Gath, and [there] was [man an immense], and
οι δάκτυλοι αυτού εξ και εξ εύκοσι και τέσσαρες
his fingers and toes [were] six by six -- twenty and four;
και ούτος ην απόγονος των γιγάντων 7+ και ωνείδισε
and this one was a descendant of the giants. And he berated
τον Ισραήλ και επάταξεν αυτόν Ιωναθάν υιός Σαμιά
this one was a descendant of the giants. And he berated
Israel, and [struck him] Jonathan [the] son of Shimea
αδελφού Δαυίδ 8+ ούτοι εγεννήθησαν Ραφά εν Γεθ
brother of David]. These were born to Rapha in Gath;
πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες καὶ ἔπεσον εν χειρὶ
all four were giants, and they fell by [the] hand
Δαυίδ καὶ εν χειρὶ παίδων αυτοῦ
of David, and by [the] hand of his servants.
καὶ ανέστη σατάν ἐπὶ Ἰσραήλ καὶ επέσεισεν τὸν Δαυίδ τοῦ αριθμῆσαι τὸν Ἰσραήλ. And [rose up Satan] against Israel, and stirred up David to count Israel.

ο βασιλεὺς Δαυίδ προς Ἰωάβ καὶ προς τοὺς αρχόντας τῆς δυνάμεως πορεύθητε αριθμήσατε τὸν Ἰσραήλ απὸ Βηρσαβείς ἕως Δαν καὶ ενέγκατε πρὸς ἐμέ! καὶ γνώσομαι τὸν αριθμὸν αὐτῶν. And [said the king David] to Joab, and to the rulers of the force, Go, count Israel from Beer-sheba unto Dan, and bring [it] to me! and I shall know their number. And Joab said, May [the] LORD add unto his people as they are a hundred foldly, and the eyes of my master seeing [it]. Are not, O my master, O king, all [to my master for bondservants]? And why [does] want this my master? so as not to become a trespass unto Israel.

εἰς πλημμέλειαν τῷ Ἰσραήλ ἔδωκεν Ιωάβ τον αριθμόν τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ. And Joab gave the number of the people to David. But the saying of the king prevailed over Joab. And Joab went forth, and went unto all Israel, and went up unto Jerusalem.

ἀκατανταπλασίως εἰσίν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς τοῦ κυρίου μου. They are a hundred foldly, and the eyes of my master seeing [it]. Are not, O my master, O king, all [to my master for bondservants]? And why [does] want this my master? so as not to become a trespass unto Israel.

καὶ οὐκ ηρίθμησεν Ἰωάβ τὸν Λευί καὶ τὸν Βενιαμίν ἐν τῷ Ἰσραήλ. And Levi and Benjamin were not counted in the midst of them, for [was disgraceful the word of the king]
καὶ πονηρὸν εναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τούτου καὶ επέταξε τον Ἰσραήλ. 8 + καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς τὸν θεὸν ἡμιρτῆκα σφόδρα ὅτι καὶ εἰλάλησε κύριος πρὸς Γαδ τὸν ὄρωντα τῷ Δαυίδ λέγων ἄνωτες λέγει κύριος τρία αἰῶν ἐγὼ ἐπὶ σε ἐκλέξαι σεαυτῷ εἰς τοὺς αὐτοὺς καὶ ποιήσω σοι καὶ εἰπεν αὐτῷ οὔτως ἦλθε Γαδ καὶ εἶπεν αὐτῷ τρία ἀριῶ εἰς τοὺς εχθροὺς σου, καὶ μάχαιραν εξολοθρεύων εἰς τὴν γῆν αἰῶνα πλαγίαν σκηνήν καὶ κληρονομία Ἰσραήλ καὶ νῦν ἰδεῖ τι αποκριθώ τῷ στενά μοι σφόδρα εμπέσωμαι δὴ εἰς χείρας τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἀγγελος τοῦ θεοῦ σκηνήν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ Βασιλέως Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς Γαδ...
Israel seventy thousand men. And God sent an angel into Jerusalem to utterly destroy it. And as he was utterly destroying, the LORD beheld and repented concerning the evil. And he said to the angel, Let it be enough to you, spare your hand! And the angel of the LORD stood at the threshing-floor of Ornan the Jebusite. And David lifted up his eyes, and he beheld the angel of the LORD standing between the earth and between the heaven, and his broadsword being unsheathed in his hand, being stretched out over Jerusalem. And David and the elders wearing sackcloths

epi prosowpon autwn 17 + kai eipse David pros ton theon upon their face. And David said to God,

ouk egw eipa ton arithmiasai en to lao kai egw Did I not say to count among the people? Then I

eimi o amartwn kakopoioin ekakopoita kai tauta am the one sinning -- in doing evil I did evil. And these

ta probata ti epoiasan kurie o theos xenathtw sheep, what did they do, O LORD God? Let [ come

h cheir sou en emoi kai en to oiko ton patros mou your hand] against me, and against the house of my father,

kai mi en to lao sou eis apoleian 18 + kai anggelos and not against your people for destruction! And [the] angel

kuriou eipse to Gad ton eipein pros David ina of [the] LORD told Gad to say to David that

anabhi ton sthiasai theiasasthirion to kuriw en he should ascend to establish an altar to the LORD at

alw Ornav ton Iebousaioi 19 + kai anebi David [the] threshing-floor of Ornan the Jebusite. And David ascended.
κατά τὸν λόγον Γαδ ὁν εἶλάλησεν εἰς οὐνόματι according to the word of Gad, which he spoke in [the] name
κυρίου 20 + καὶ επέστρεψεν Ὀρνάν καὶ εἶδε τὸν of [the] LORD. And Ornan turned, and he beheld the
βασιλέα καὶ τέσσαρας υἱοὺς αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ king. And [ four sons his] with him
κρυβόμενοι καὶ Ὀρνάν ἡν ἀλοών πυρούς 21 + καὶ were being hidden. And Ornan was threshing wheat. And
ήλθε Δαβίδ πρὸς Ὀρνάν καὶ Ὀρνάν εξήλθεν εκ tῆς David came to Ornan, and Ornan came forth from the
ἀλω καὶ εἰδείπλεσεν Ὀρναν καὶ εἶδε τὸν Δαβίδ καὶ threshing-floor. And Ornan looked up, and he saw David, and
προσεκύνησε τῷ Δαβίδ ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν γην he did obeisance to David with [the] face upon the ground.
καὶ εἶπε Δαβίδ πρὸς Ὀρνάν δος μοι τὸν τόπον τῆς And David said to Ornan, Give to me the place of the
ἀλω καὶ οἰκοδομήσω επί αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ threshing-floor! for I shall build upon it an altar to the
κυρίῳ εἰς αἵρεσιν αξίω δος μοι αὐτόν καὶ παύσεται LORD. [ for [its] money's worth Give it to me! and [ shall cease
ἡ πληγή εἰς τὸν λαόν 23 + καὶ εἶπεν Ὀρνάν πρὸς the calamity] from [among] the people. And Ornan said to
Δαβίδ λάβε σεαυτῷ καὶ ποιήσατω ο κύριός μου ο David, Take it for yourself, and let [ do my master the
βασιλεὺς τὸ αγαθὸν ενώπιον αὐτοῦ ἵδος δέδωκα king] [what is] good before him! Behold, I have given
tους βόσεις εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἀροτρὸν εἰς the oxen for a whole burnt-offering, and the plow for
ζύλα καὶ τὸν πυρὸν εἰς θυσίας τὰ πάντα δέδωκα 24 + wood, and the grain for a sacrifice -- the whole I have given.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαβίδ τῷ Ὀρνάν οὐχί ἀλλ’ η And [ said king David] to Ornan, Not so, but only
ἀγοράζων αγοράσω αἵρειν αξίω ὅτι οὐ μὴ λάβω by buying shall I buy of [its] money's worth; for in no way shall I take
τα σα τῷ κυρίῳ του ἀνενεγκεὶν ὀλοκαύτωσιν the [things] of yours to the LORD, to offer a whole burnt-offering
δωρεάν τῷ κυρίῳ 25 + καὶ ἔδωκε Δαβίδ τῷ Ὀρνάν without charge [to me] to the LORD. And David gave [to] Ornan
περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὀλικής for his place [ shekels of gold in scale-weight
ἐξακοσίους 26 + καὶ ὁκοδόμησεν ἐκεῖ Δαβίδ six hundred]. And [ built there David]
22 ככ

1 + καὶ εἶπε Δαυίδ οὗτος εστίν ο ὁίκος κυρίου

καὶ εἶπε Δαυίδ οὗτος εστίν ο ὁίκος κυρίου

God, and this [is] the altar for

ολοκαυτώσιν τῷ Ἰσραήλ. 2 + καὶ εἶπε Δαυίδ

ολοκαυτώσιν τῷ Ἰσραήλ. 2 + καὶ εἶπε Δαυίδ

[to] Israel. And David said

tou συναγαγεῖν πάντας τους προσηλύτους εν γη

tou συναγαγεῖν πάντας τους προσηλύτους εν γη

to gather together all the foreigners in [the] land

Ἰσραήλ καὶ κατέστησε λατόμους λατομήσαι λίθους

Ἰσραήλ καὶ κατέστησε λατόμους λατομήσαι λίθους

of Israel. And he placed quarriers to quarry [stones

ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ κυρίῳ 3 + καὶ

ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ κυρίῳ 3 + καὶ

planed] to build a house to the LORD. And

καὶ τοῦτο ἐπέδωκεν αὐτῷ ὁ Κύριος 27 + καὶ εἶπε κυρίος

καὶ τοῦτο ἐπέδωκεν αὐτῷ ὁ Κύριος 27 + καὶ εἶπε κυρίος

to the [the] LORD. And he offered whole burnt-offerings,

και σωτηρίου και εβόησε πρὸς κύριον και

και σωτηρίου και εβόησε πρὸς κύριον και

and a deliverance [offering], and he yelled to [the] LORD. And

και εύμηκεν αὐτοῦ ἐν πυρί ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ

και εύμηκεν αὐτοῦ ἐν πυρί ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ

he heeded him by fire from out of the heaven on the

θυσιαστήριον τῆς ολοκαυτώσεως 27 + καὶ εἶπε κυρίος

θυσιαστήριον τῆς ολοκαυτώσεως 27 + καὶ εἶπε κυρίος

altar of the whole burnt-offering. And [the] LORD spoke

και και εβόησε πρὸς κύριον και κατέθηκε τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ

και και εβόησε πρὸς κύριον και κατέθηκε τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ

he yelled to [the] LORD. and he put away his broadsword

εἰς τὸν κουλεόν αὐτῆς 28 + εἰς τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν

εἰς τὸν κουλεόν αὐτῆς 28 + εἰς τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν

into its sheath. In that time when

τῷ Ιεβουσαίῳ και θεὺσισεν εκεῖ

τῷ Ιεβουσαίῳ και θεὺσισεν εκεῖ

of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

και εἰσῄν τὸν Δαυίδ ὅτι εὐμήκεν αὐτοῦ κύριος ἐν τῇ

και εἰσῄν τὸν Δαυίδ ὅτι εὐμήκεν αὐτοῦ κύριος ἐν τῇ

David beheld that [ heeded him [the] LORD] at the

άλω Ὁρνᾶν τοῦ Ιεβουσαίου και θεｭσισεν εκεῖ 29 +

άλω Ὁρνᾶν τοῦ Ιεβουσαίου και θεｭσισεν εκεῖ 29 +

threshold-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

και η σκηνή τοῦ θεοῦ τῆς ἑποίησε Μωϋσῆς ἐν τῇ

και η σκηνή τοῦ θεοῦ τῆς ἑποίησε Μωϋσῆς ἐν τῇ

and the tent of [the] LORD which Moses made in the

ερήμῳ καὶ τῷ θυσιαστήριῳ τῶν ολοκαυτώματων ἐν

ερήμῳ καὶ τῷ θυσιαστήριῳ τῶν ολοκαυτώματων ἐν

wilderness, and the altar of the whole burnt-offerings, in

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ ἐν Γαβών καὶ οὐκ

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ ἐν Γαβών καὶ οὐκ

in that time [were] in Bama in Gibeon. And [ was] not

εὔθυνατο Δαυίδ τοῦ πορευθῆναι ἐμπρόσθεν αὐτοῦ

εὔθυνατο Δαυίδ τοῦ πορευθῆναι ἐμπρόσθεν αὐτοῦ

able David] to go before it

ζητήσαι τὸν θεόν ὅτι κατέσπευσεν απὸ προσώπου

ζητήσαι τὸν θεόν ὅτι κατέσπευσεν απὸ προσώπου

to seek God, for he hastened from [the] face

τῆς ρομφαίας τοῦ αγγέλου κυρίου

τῆς ρομφαίας τοῦ αγγέλου κυρίου

of the broadsword of the angel of [the] LORD. And

22 ככ

And David said, This is the house of [the] LORD

together the altar for

οἰκὸς κυρίου

οἰκὸς κυρίου

κυρίων εἰς

κυρίων εἰς

God, and this [is] the altar for

ολοκαυτώσιν τῷ Ἰσραήλ

ολοκαυτώσιν τῷ Ἰσραήλ

[the] whole burnt-offering [to] Israel. And David said

to gather together all the foreigners in [the] land

Ἰσραήλ καὶ κατέστησε λατόμους λατομήσαι λίθους

Ἰσραήλ καὶ κατέστησε λατόμους λατομήσαι λίθους

of Israel. And he placed quarriers to quarry [stones

ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ κυρίῳ

ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ κυρίῳ

planed] to build a house to the LORD. And
 Cyrus had gone 4+ and Xerxes 5+ and the Tyrians wood of cedars in multitude [for] David. And David said, Solomon, my son, [boy] is a tender, and the house to be built to the LORD [must be] to magnify upward, for a name and for glory in all the earth. I shall prepare for it. And David prepared [for it] in multitude before his decease. And he called Solomon his son, and gave charge to him to build the house to the LORD God of Israel. And David said, Solomon, My child, it was upon my soul to build a house to the name of [the] LORD my God. And [came unto me] [the word] [of the LORD], saying, [blood in multitude You poured out], and [wars great you made], you shall not build a house [to] my name, for [blood much you poured out] upon the earth. Behold, a son is born to you, this one will be a man of rest; and I will rest him from all his enemies round about. For Solomon
ονόμα αυτού και ειρήνην και ησυχίαν δῶσω επί [is] his name, and peace and rest I shall appoint over

Ἰσραήλ εν ταῖς ἡμέραις αυτοῦ 10 + οὗτος οἰκοδομήσει a house [to] my name, and this one shall be to me as a son, καγώ έσομαι αυτώ εἰς πατέρα και ετοιμάσω τον κακώ έσομαι to him for father, and I will prepare the

θρόνον της βασιλείας αυτοῦ εν Ισραήλ έως αἰώνος 11 + οίκον τω θεώ σου ως ελάλησε περί σου your God, as he said concerning you. Only may [give] σοι κύριος σοφίαν και σύνεσιν και κατυππόσαι σε to you [the] LORD wisdom and understanding, and strengthen you επί Ισραήλ του φυλάσσεσθαι και του ποιείν τον over Israel, to guard and to observe the νόμον κυρίου του θεού σου 13 + τότε ευοδωθήση εάν law of [the] LORD your God. Then the way shall prosper, if φυλάξης του ποιείν τα προστάγματα και τα κρίματα you should guard to observe the orders and the judgments α ενετείλατο κύριος τον Ισραήλ επί τον Ισραήλ which [the] LORD gave charge to Moses for Israel.

ανδρίζου και ίσχυε μη φοβού μηδέ δειλία! 14 + και Be manly and be strong! Fear not nor be timid! And ἰδοὺ εγὼ κατὰ την πτωχείαν μου ητοίμασα εἰς τον behold, I according to my poorness prepared for the οίκον κυρίου χρυσίου ταλάντων εκατόν χιλιάδας house of [the] LORD -- gold [talents of a hundred thousand], και αργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας και χαλκόν and silver [of talents of a thousand thousand], and brass, και σίδηρον ου ουκ έστι σταθμός ότι εἰς and iron of which there is no [counting the] weight, for [in πλήθος εστί και ξύλα καὶ λίθους ητοίμασα και multitude it is]. And wood and stones I prepared. And πρόσθες επ ταύτα 15 + και μετὰ σου εἰς πλήθος you add unto these [things]! And with you in multitude ποιοῦντων έργα τεχνίται λατόμοι λίθων και doing [the] works [are] craftsmen, quarriers of stones, and
16 + en theou + nika 13 - 1 Chronicles

τέκτονες ξύλων καὶ πας σοφὸς εν παντὶ ἔργῳ 16 + en fabricators of wood, and every wise one for every work; in χρυσίω καὶ ἀργυρίῳ εν χαλκῷ καὶ εν σιδήρῳ οἰς gold and silver, in brass and in iron in which οὐκ ἐστιν ἀριθμός ανάστηθι καὶ ποίει καὶ κύριος [there] is no number. Rise up and act and [the] LORD μετά σου 17 + καὶ ενετείλατο Δαυίδ πάσι τοις [be] with you! And David gave charge to all the άρχουσιν Ἰσραήλ αντιλαβέσθαι το Σολομώντι rulers of Israel to assist Solomon νιώ αυτοῦ λέγων 18 + ουχί κύριος μεθ’ υμῶν καὶ his son, saying, Is not [the] LORD with you? And ανέπαυσεν υμᾶς 19 + νυν δότε τας καρδίας σαρκούντας, η γην και υπετάγη η γη before [the] LORD, and before his people. Now give your hearts and your souls τον ζητήσαι κυρίω τῳ θεῷ υμῶν καὶ ανάστητε καὶ to seek [the] LORD your God! And arise and οἰκοδομήσατε το αγίαμα τῳ κυρίῳ τῳ θεῷ υμῶν build the sanctuary to the LORD, to your God! τον εἰσενεγκείν την κιβωτόν διαθήκης κυρίου και to carry in the ark of [the] covenant of [the] LORD, and τα σκεύη τα ἁγία του θεοῦ εἰς τον οἶκον [ items of God, into the house τον οἰκοδομούμενον τῳ ονόματι κυρίου being built to the name of [the] LORD.

23 καὶ Δαυίδ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ημερῶν καὶ And David [was] older and full of days. And εβασίλευσε Σολομώντα τον υιόν αυτοῦ ανθ’ αυτοῦ [ took reign Solomon his son] instead of him επί Ισραήλ 2 + και συνήγαγεν πάντας τους ἄρχοντας over Israel. And he brought together all the rulers Ισραήλ καὶ τους ιερείς καὶ τους Λευίτας 3 + και of Israel, and the priests, and the Levites. And ἠρίθμησαν οἱ Λευίται απὸ τριακονταετοῦ καὶ επάνω [ were counted the Levites] from thirty years old and up.
και εγένετο ο αριθμός αυτών κατά κεφαλήν αυτών
And [was the number of them] according to their head [count]
eἰς ἀνδρας τριάκοντα και ὠκτώ χιλιάδας ἀπὸ
of males -- thirty and eight thousand. Of
tοῦτων εργοδιώκται εἰπὶ τα ἔργα του οἴκου κυρίου
these [were] foremen over the works of the house of [the] LORD --
eἰκοσισχίλιοι 5+ καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ
eξακισχίλιοι 5+ and four thousand gatekeepers; and
tέσσαρες χιλιάδες αἰνούντες τῷ κυρίῳ εὖ
two thousand; and four thousand praising the LORD with
tοις ὀργάνοις οἰς εποίησε του αἰνείν τῷ κυρίῳ 6+ καὶ
tools, which made praise to the LORD. And
dιείλεν αὐτοὺς Δαυίδ εφημερίας τοὺς υἱοὺς Λευί τῷ
[ divided them David] into daily rotations to the sons of Levi -- [to]
Γερσών, Κάαθ καὶ Μεραρί 7+ καὶ τῷ Γερσών
Gershon, Kohath, and Merari. And to the [family] of Gershon --
Λααδάν καὶ Σεμεεί 8+ υἱοὶ τῷ Λααδάμ ο ἄρχων
Ladan and Shimei. [The sons] to Ladan -- the ruler
Ιειήλ καὶ Ζηθάν καὶ Ιωήλ τρεῖς 9+ υἱοὶ Σεμεεί
Jehiel, and Zetham, and Joel -- three. [The sons of Shimei --
Σαλωμιῆθ καὶ Οζιήλ καὶ Αράν τρεῖς οὕτωι ἄρχοντες
Shelomith, and Haziel, and Haran -- three. These [were] rulers
tῶν πατριών τῶν Λααδάν 10+ καὶ υἱοὶ Σεμεεί Ιειθ
of the families of Ladan. And sons of Shimei -- Jahath,
kαὶ Ζιζά καὶ Ιωάς καὶ Βερία οὕτωι υἱοὶ Σεμεεί
and Zizah, and Jeush, and Beriah. These [are] sons of Shimei --
tέσσαρες 11+ καὶ τὴν Ιειθ ο άρχων καὶ Ζιζά ο
four. And Jahath was the ruler, and Zizah the
dεύτερος καὶ Ιωάς καὶ Βερία οὐκ επλήθυναν υἱοὺς
second. And Jeush and Beriah did not multiply sons;
kαὶ εγενήθησαν εἰς οἴκον πατριάς εἰς επίσκεψιν
and they were [assigned] for [the] house of [the] family for numbering
μίαν 12+ υἱοὶ Καάθ Αμράμ Ισαάρ Χεβρών Οζιήλ
[as one. [The sons of Kohath -- Amram, Izhar, Hebron, Uzziel --
tέσσαρες 13+ υἱοὶ Αμράμ Ααρών καὶ Μωυσῆς καὶ
four. [The sons of Amram -- Aaron and Moses. And
dιεστάλη Ααρών τοῦ αγιασθῆναι ἀγίου ἁγίων αὐτῶς
Aaron was separated to sanctify [the] holy of holies, he
καὶ υἱοὶ αὐτοῦ ἐως αἰώνος τοῦ θυμιάν εναντίον του
and his sons unto [the] eon, to burn incense before the
κυρίου του λειτουργείν αυτῷ και επεύχεσθαι επί
LORD, to officiate to him, and to invoke upon
tω ονόματι αυτού ἕως αιώνος 14+ καὶ Μωυσῆς
his name unto [the] eon. And [as far as] Moses
ἀνθρωπος του θεοῦ υἱοί αυτοῦ εκλήθησαν επὶ της
[the] man of God, his sons [were] called unto the
φυλήν του Λευί 15+ υἱοί Μωυσῆ Γηρσάμ και
tribe of Levi. [The] sons of Moses -- Gershom and
Ελιέζερ 16+ υἱοί Γηρσάμ Σουβιήλ ο ἁρχων 17+ και
Eliezer. [The] sons of Gershom -- Shebuel the ruler. And
ήσαν υἱοί τω Ελιέζερ Ραβία ο ἁρχων και ουκ ήσαν
there were sons to Eliezer -- Rehabiah the ruler. But there were no
tω Ελιέζερ υἱοί έτεροι και οι υἱοί Ραβία ηυξήθησαν
[ sons to Eliezer other]. And the sons of Rehabiah increased
eις ύψος 18+ υἱοί Ισσάρ Σαλωμήθ ο ἁρχων 19+
in stature. [The] sons of Izhar -- Shelomith the ruler.
υἱοί Χεβρών 20+ υἱοί Οζιήλ ΟΡΙΗΛ
[The] sons of Hebron -- Jeriah the ruler, Amariah the second,
Ιαζίηλ ο τρίτος Ιακαμίας ο τέταρτος 21+ υἱοί
Jahaziel the third, Jekameam the fourth. [The] sons of Uzziel --
Μιχάς ο ἁρχων και Ιωσείας ο δεύτερος 22+ υἱοί
Michah the ruler, and Jesiah the second. [The] sons
Μεραρί Μοσέι Μοολί Ελεάζαρ
of Merari -- Mahli and Mushi. [The] sons of Mahli -- Eleazar
και Κις 23+ και απέθανεν Ελεάζαρ και ουκ ήσαν
and Kish. And Eleazar died, and there were no
αυτῷ υἱοί αλλ’ η θυγατέρες και έλαβον αυτὰς υἱοί
suns to him, but only daughters. And [ took them [the] sons
Κις αδελφοί αυτῶν 24+ υἱοί Μουσέι Μουσέι και Εδέρ
of Kish their brethren]. [The] sons of Mushi -- Mahli, and Eder,
kαι Ιαρειμώθ τρεις 25+ υἱοί Λευί κατ’,
and Jeremoth -- three. These [were] [the] sons of Levi according to
οίκους πατριών αυτῶν ἁρχοντες τῶν πατριῶν αυτῶν
[ the] houses of their families; rulers of their families
κατά την επίσκεψιν αυτῶν κατά τον αριθμόν
according to their numbering, according to the number
ονομάτων αυτῶν κατά κεφαλήν αυτῶν ποιούντες τα
of their names, according to their head [count], [the] ones doing the
έργα της λειτουργίας οίκου κυρίου από
work of the ministration of [the] house of [the] LORD, from
εικοσαετούς και επάνω 25+ ότι εἶπε Δαυίδ κατέπαυσε
twenty years and up. For David said, [ rested
κύριος ο θεός Ισραήλ τω λαώ αυτού και

[The] LORD God of Israel] his people, and

catesskínwsev en Ierousalēm ēsas aiównòs 26+ και ge
camped in Jerusalem unto [the] eon. And also
tois Ἰεων τας Λευίται ουκ ἔστιν αἵρειν την σκηνήν και πάντα

to the Levites it is not to lift the tent, nor any
ta skēunai autýs eis tēn leitourghían autýs 27+ ὑπο

of its items for its ministration. For in

tois lógous Davíd tois eschátois estín o arithmòs twn

the [ words of David last] [was] the number of the

uiónn Λευί apó eikosaeitóu kai epánw 28+ ὑπ

sons of Levi from twenty years and up. For

éstísen autóu epi χείρα twn uiónn Aarón

he established them for [the] hand of the sons of Aaron,
tou leitourgeín ev oíko kurióu epi tás aiýlás kai
to officiate in [the] house of [the] LORD, over the courtyards, and

epi tā pαστοφόρıa kai epi tων katharismówn pάntωn

over the cubicles, and over the cleansing of all
tων αγίων kai epi ta érga tēs leitourghías oíko

of its items for its ministration of [the] house
tου θεου 29+ kai eis touς árτους tēς prothéseωs kai

of God; and for the bread loaves of the place setting, and
eis tēn semídalìn tēs thūsías kai eis ta láγana

for the fine flour of the sacrifice [offering], and for the [ cakes
ta ázuma kai eis tēγανον kai eis tēn pεφυραμένην

unleavened], and for [the] frying pan, and for the mixture,
kai eis pαn méتروn 30+ kai tou stí̔nai prōì

and for every measure; and to stand [in the] morning
tου αινείν kai eξομολογεῖσθαι tō kuriów kai ou̇tow

to praise and to make acknowledgement to the LORD, and so

to eσπέρας 31+ kai epi pάntωn tωn anapheromé̊nωn

the evening; and upon all the offerings

ολοκαυτομάτωn tω kuriów ev tōis saββάτois kai ev

of whole burnt-offerings to the LORD on the Sabbaths, and on

tai̇s νουμηνίαις kai ev tai̇s eορται̇s kαtά αριθμόν

the new moons, and on the holidays, according to number,

kata tēn kρί̔sin eπi autóīs diapantōs eνώπιον

according to the ordinance upon them, always before

kuriów 32+ kai φυλάξουσι tais φυλακάς tēs skēnī̆s

[the LORD; and they shall guard the watches of the tent
tου μαρτυρίου kαι tēn φυλακήn tōu αγίου kai tais

t of the testimony, and the watch of the holy [place], and the
φυλακάς των υἱῶν Ααρών των ἀδελφῶν αὐτῶν
watches of the sons of Aaron their brethren,
tου λειτουργεῖν ἐν οίκῳ κυρίου
to officiate in [the] house of [the] LORD.

καὶ τῶν υἱῶν Ααρών διαίρεσεις υἱοὶ Ααρὼν
[ of the sons of Aaron ] [ the divisions ]. [ The sons of Aaron -- ]

Ναδάβ καὶ Αβιοῦ Ελεάζαρ καὶ Ιθάμαρ καὶ Αβιοῦ
Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. And

ἀπέθανε Ναδάβ καὶ Αβιοῦ εναντίον του πατρός αὐτῶν
[ died Nadab and Abihu] before their father,
καὶ υἱοί οὐκ ἦσαν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν Ελεάζαρ
and [ sons there were no] to them. And [ officiated as priest Eleazar
καὶ Ιθάμαρ υἱοὶ Ααρὼν καὶ διείλεν αὐτούς Δαυίδ
and Ithamar [ the sons of Aaron ]. And [ divided them David],
καὶ Σαδώκ εκ τῶν υἱῶν Ελεάζαρ καὶ Αχιμέλεχ εκ
even Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of
tων υἱῶν Ιθάμαρ κατά την επίσκεψιν αὐτῶν κατά
the sons of Ithamar according to their numbering, according to
την λειτουργίαν αὐτῶν καὶ ευρέθησαν υἱοὶ Ελεάζαρ
their ministration. And [ were found sons of Eleazar
πλείους εἰς ἀρχοντας των δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱός
more] as rulers [ of the mighty ones than of the sons
Ιθάμαρ καὶ διείλεν αὐτούς τοις υἱοῖς Ελεάζαρ εἰς
of Ithamar. And he divided them to the sons of Eleazar [ for
ἀρχοντας εἰς οίκους πατριών εκκαίδεικα καὶ τοῖς
rulers for [the] houses of [the] families -- sixteen. And to the
υἱοῖς Ιθάμαρ κατ’ οίκους πατριῶν αὐτῶν οκτώ
sons of Ithamar according to [the] houses of their families -- eight.
καὶ διείλεν αὐτοὺς εν κλήροις τούτους προς τούτους
And he divided them by lots, these with these.

οἵτι ἦσαν ἀρχοντες των αγίων καὶ ἀρχοντες του θεοῦ
For they were rulers of the holies, and rulers of God

ἐν τοῖς υἱοῖς Ελεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ιθάμαρ
among the sons of Eleazar, and among the sons of Ithamar.
καὶ ἐγράψει συν οἱ τῶν Σαμεᾶς υἱὸς Ναθαναήλ οἱ
and [ wrote them Shemaiah son of Nethaneel the
γραμματεύς εἰς τοῦ Δευτ κατεναντίον τοῦ βασιλεῶς
scribe from Levi] before the king,
και τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδώκ τοῦ ἱερείως καὶ
and the rulers, and Zadok of the priest, and
Ahimelech son of Abiathar, and the rulers of the
families of the priests and the Levites. [The] house
of [the] [ family one], one [to] Eleazar; and [the] house of [the] [ family one],
eis to Ithamar 7 + και εξήλθεν ο κλήρος ο πρώτος
one [ came forth ] the first
τω Ιοαρείβ τω Ιεδεία ο δεύτερος 8 + τω Χαρίμ ο
to Jehoiarib; to Jedaiah the second, to Harim the
tρίτος τω Σεωρείμ ο τέταρτος 9 + τω Μελχία ο
third, to Seorim the fourth, to Malchijah the
πέμπτος τω Μιμαμίν ο έκτος 10 + τω Ακκώς ο έβδομος
fifth, to Mijamin the sixth, to Hakkoz the seventh,
tω Αβία ο όγδοος 11 + τω Ιασού ο έννατος τω Σεχενία
Abijah the eighth, to Jeshua the ninth, to Shechaniah
ο δέκατος 12 + τω Ελιασούβ ο ενδέκατος 13 + τω Οφφά
the tenth, to Eliashib the eleventh, to Huppah the
dωδέκατος 13 + τω Οφφά ο τρισκαιδεκάτος τω Ιαχείμ
fourteenth, to Huppah the thirteenth, to Jeshabeab
ο τεσσαρεσκαιδεκάτος 14 + τω Βελγά ο πεντεκαιδεκάτος
the fourteenth, to Bilgah the fifteenth,
tω Εμμήρ ο εκκαιδεκάτος 15 + τω Χηζείλ ο
Eimmar the sixteenth, to Hezekiah the
επτακαιδέκατος τω Αφεσί ο οκτωκαιδέκατος 16 +
seventeenth, to Apses the eighteenth,
tω Φαθία ο εννεακαιδέκατος τω Ιζεκίηλ ο εικοστός
to Pethahiah the nineteenth, to Jehezekel the twentieth,
tω Ιαχείμ ο πρώτος και εικοστός τω Γαμοῦλ ο
to Jachin the first and twentieth, to Gamul the
deύτερος και εικοστός 18 + τω Δαλαία ο τρίτος και
second and twentieth, to Delaiah the third and
eικοστός τω Μοοζία ο τέταρτος και εικοστός 19 + αύτη
twentieth, to Maaziah the fourth and twentieth. This [is]
η επίσκεψις αυτών κατά την λειτουργίαν αυτών
their numbering according to their ministration,
tου εισπορεύεσθαι εις οίκον κυρίου κατά
to enter into [the] house of [the] LORD, according to
tην κρίσιν αυτών διά χειρός Ααρών του πατρός αυτών
their ordinance, by [the] hand of Aaron their father,
καθώς ενετείλατο κύριος ο θεός Ισραήλ και τοις sons of Levi, remaining; to the sons of Amram --
υιοίς Λευί τοις καταλοίποις τοις sons of Shubael; to the sons of Shubael --
υιοίς Ραβία τοις Λευί τοις καταλοίποις τοις to the sons of Rehobah, to the sons of Shubael --
ο θεός God: Ισραήλ of Israel].
κύριος the LORD gave charge --
καθώς ενετείλατο as
η εκκλησία the assembly --
οι νεώτεροι the younger.
κατά τον βασιλέα David the king --
και κατά τον βασιλέα David the king --
κοινωνία και κυριαρχία κοινωνία
cαι κατά τον βασιλέα David the king --
καὶ ἔστησε Δαυίδ ὁ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες της δυνάμεως εἰς τα ἑργά τους, υἱοὶ Ἀσάφ καὶ Αιμάν καὶ Ἰδιθοῦν τους ἀποφθεγγομένους εἰς τα ἑργά τους. Ασάφ, Σακχούρ, καὶ Ἰωσήφ καὶ Ναθανίας καὶ Εἰρηλά, υἱοὶ Ἀσάφ. Σακχούρ, Ἰωσήφ, καὶ Ναθανίας, καὶ Εἰρηλά, καὶ Ασάφ εὐχόμενοι Ἀσάφ τοῦ προφήτου εὐχόμενοι τοῦ βασιλέως 3 + τῷ Ἰδιθοῦμ υἱοὶ Ἰδιθοῦμ Γοδολίας, καὶ Σουρί καὶ Ισαΐα καὶ Ασαβία καὶ Ματταθίας εξ Σουρί, καὶ Ισαΐα, καὶ Ασαβία, καὶ Ματταθίας, καὶ Αζιήλ, καὶ Σοῦβαήλ, καὶ Ιεριμώθ, καὶ Ανανίας, καὶ Ανανί, καὶ Ηλιθά, καὶ Γοδδολαθί, καὶ Ρωμμάθειεζερ, καὶ Ιεσβοκασά καὶ Μαλλιθί, καὶ Ωθείρ, καὶ Μαζιώθ. 5 + Πάντες οὗτοι ιδία τῷ Ἀιμάν τῷ ορώντος τῷ βασιλεί ἐν λόγοις θεοῦ του υψώσαι κέρας καὶ θυγατέρας τρεῖς Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν μυνδοῦντες εἰς οἶκον κυρίου εἰς τοῦ πατρὸς αὐτῶν μυνδοῦντες εἰς οἶκον κυρίου εἰς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
κυμβάλοις καὶ εὐ πάραις καὶ εὐ κινύραις εἰς
the cymbals, and with stringed instruments, and with lutes, for
τὴν δουλείαν αὐτοῦ τοῦ θεοῦ εἵμενα τοῦ βασιλέως
the service of [the] house of God, being next to the king,
και Ἀσάφ καὶ Ιδιθοῦμ καὶ Αιμάν 7 καὶ εγένετο
even Asaph and Jeduthun and Heman. And [ was
ο αριθμός αὐτῶν μετὰ τῶν αδελφῶν αὐτῶν
number their] with their brethren,
δεδιδαγμένοι ἀδειν κυρίω πας συνιών
[the] ones being taught to sing to the LORD, every one perceiving [singing] --
διακόσιοι ογδοήκοντα καὶ οκτὼ 8 καὶ ἐβαλον
two hundred eighty and eight. And they threw
αὐτῶν κλήρους εφημερίων κατὰ τὸν μικρὸν καὶ
for themselves lots for [the] daily rotations, according to the small and
κατὰ τὸν μέγαν τελείων καὶ μανθάνοντος 9 καὶ
according to the great, [the] ones perfected and [the] one learning. And
εξῆλθεν ο κλήρος τοῦ Ασάφ τοῦ Ιωσήφ
[ came forth lot first] to Asaph of Joseph;
Γοδολία ο δευτέρος αὐτὸς και οι αδελφοί αὐτοῦ και
Gedeliah the second, he and his brethren and
υἱοί αὐτοῦ δώδεκα 10 ο τρίτος Ζακχούρ αὐτός και
his sons -- twelve. The third to Zaccur, he, and
οι αδελφοί αὐτοῦ και υἱοί αὐτοῦ δώδεκα 11 ο
his brethren, and his sons -- twelve. The
τέταρτος Ιεσρί υἱοί αὐτοῦ και οι αδελφοί αὐτοῦ
fourth to Izri, his sons and his brethren --
δώδεκα 12 ο πέμπτος Ναθανίας υἱοί αὐτοῦ και
twelve. The fifth to Nethaniah, his sons and
οι αδελφοί αὐτοῦ δώδεκα 13 ο έκτος Βοκχίας
his brethren -- twelve. The sixth to Bukkiah
υἱοί αὐτοῦ καὶ οι αδελφοί αὐτοῦ δώδεκα 14 ο
his sons and his brethren -- twelve. The
έβδομος Ιασαρελά υἱοί αὐτοῦ και οι αδελφοί αὐτοῦ
seventh to Jesharelah, his sons and his brethren --
δώδεκα 15 ο ογδόος Ισαϊα υἱοί αὐτοῦ και
twelve. The eighth to Jeshaiah, his sons and
οι αδελφοί αὐτοῦ δώδεκα 16 ο έννατος Ματθανίας
his brethren -- twelve. The ninth to Mattaniah,
υἱοί αὐτοῦ καὶ οι αδελφοί αὐτοῦ δώδεκα 17 ο δέκατος
his sons and his brethren -- twelve. The tenth
Shimei, his sons and his brethren -- twelve. The eleventh to Azareel, his sons and

and his brethren -- twelve. The twelfth to Hashabiah, his sons and
deades 19 + o deades Aasabia uoi autou kai oi adelphoi autou
deades 20 + o triskaidekatos his brethren -- twelve. The thirteenth

to Shubael, his sons and his brethren -- twelve.

and his brethren -- twelve. The fourteenth to Mattithiah, his sons and

oi adelphoi autou deades 22 + o pentekeidakes

to Jeremoth, his sons and his brethren -- twelve.

and his brethren -- twelve. The sixteenth to Hananiah, his sons and

oi adelphoi autou deades 24 + o eptakeidakes

to Joshbekashah, his sons and his brethren -- twelve.

and his brethren -- twelve. The seventeenth to Hanani, his sons and

oi adelphoi autou deades 26 + o enneakeidakes

to Mallothi, his sons and his brethren -- twelve.

and his brethren -- twelve. The twentieth to Eliatha, his sons and

oi adelphoi autou deades 28 + o eikostos prwton Otheir uoi autou kai
to Giddalti, his sons and his brethren -- twelve.

oi adelphoi autou deades 29 + o eikostos deuterous

to Mahazioth, his sons and

oi adelphoi autou deades 30 + o eikostos tritos

to Mahazioth, his sons and

oi adelphoi autou deades 31 + o eikostos tetartos

Romamti-ezer, his sons and his brethren -- twelve.

1 + eis diairèseis twn pulôn tois Koriioís Messelelemiás For [the] divisions of the gates to the of Korhites -- Meshelemiah

υιός Κωρέ ek twn uiów Ασάφ 2+ kai to Messelemiá son of Kore of the sons of Asaph. And to Meshelemiah

υιοί Ζαχαρίας o prwtótokos Ιαδιήλ o deúteros sons Zechariah the first-born, Jediel the second,

Ζαβαδίας o trítos Ιαθαναήλ o tétartos 3 + Αιλάμ o Zebadiah the third, Jathniel the fourth, Elam the

πέμπτος Ιωναθάν o éktoς Ελιωναï o ébðomos 4+ kai fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh. And to Obed Edom sons -- Shemaiah the first-born, Jehozabad

ο deúteros Ιωά o trítos Σάχαρ o tétartos the second, Joah the third, Sacar the fourth,

Ναθαναήλ o pémpptos 5 + Αμιήλ o éktoς Ισσάχαρ o Nethaneel the fifth, Ammiel the sixth, Issachar the

έβδομος Φελλαθί o ògdoos óti eulóghsen autón seventh, Peulthai the eighth; for [blessed him

ο θεός 6+ kai to Σαμέα uiw autóu etékhíon vioi God. And to Shemaiah his son were born sons,

καθεστάμενoi en to oíkow tou patróus autón òti ones being ordained in the house of their father, for

dunatoi ñsasn ñgðou 7+ uiói Σαμέα Θñti kai they were mighty in strength. [The] sons of Shemaiah -- Othni, and

Ραφαήλ και Ωβήδ καὶ Εξαβάδ και αδελφοι autóu Raphael, and Obed, and Elzabad, and his brothers [were]

uiói dunatoi Êliou kai Σαμαχία 8+ pántes óytoi [sons mighty], Elihu, and Semachiah. All these

uiói Ωβήδ Edóm autói kai oi uiói autón kai [were] sons of Obed Edom, they and their sons, and

oi adelfoi autón poiúntes dunatós en tì eragási their brethren doing mightily in the work --

εζήκοnta dúo to òbìδ Êdóm 9+ kai to Messelemiá sixty two [to] Obed Edom. And [to] Meshelemiah

uiói kai adelfoi dunatoi oktowkaídêka 10+ kai toi sons and brethren, mighty [men] -- eighteen. And [to]
Οσά των υἱῶν Μεραρί υἱόι φυλάσσοντες τὴν
Hosah of the sons of Merari, guarding the
ἀρχήν ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος καὶ εποίησεν αὐτὸν
the office, but he was not first-born, but [ made him
ο πατήρ αὐτοῦ ἁρχοντα 11 + Χελκίας ο δεύτερος
his father] ruler. Hilkiah the second,
Ταβελία ο τρίτος Ζαχαρίας ο τέταρτος πάντες οὐτοί
Tebalia the third, Zechariah the fourth. All these
υἱοί καὶ αδελφοί τῳ Οσά τρισκαίδεκα 12 + τούτοις αἱ
sons and brethren to Hosah -- thirteen. Among these were the
dιαίρεσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἁρχοσι τῶν δυνατῶν
divisions of the gates, to the rulers of the mighty [men],
εφημερίαι καθὼς οἱ αδελφοί αὐτῶν λειτουργεῖν εἰς
in daily rotations as their brethren, to officiate in
οίκῳ κυρίου 13 + καὶ ἐβαλον κλῆρους κατὰ τὸν
[the] house of [the] LORD. And they threw lots for the
μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ’ οίκους
small and for the great, according to [the] houses
πατριών αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην 14 + καὶ ἔπεσεν ο
of their families, for gate by gate. And [ fell the
κλήρος τῶν πρὸς ανατολάς τῷ Σελεμίᾳ καὶ
lot of the [gates] towards [the] east] to Shelemiah. And
Ζαχαρία υἱὸ αὐτοῦ βουλευτὴς εἰς συνέσει ἐβαλον
Zechariah his son, a counselor with skillfulness -- they threw
κλῆρος καὶ εξήλθεν αὐτοῦ ὁ κλῆρος βορρά 15 +
lots; and [ came forth of his the lot] [for] the north [gate].
τῷ Ωβήδ Εδώμ κατὰ νότον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
[To] Obed Edom according to [the] south, and [to] his sons
κατέναντι οἰκον ασαφίμ 16 + τῷ Ωσά πρὸς δυσμαίς
over against [the] house of collections. [To] Hosah to [the] west
μετὰ τῆς πύλης παστοφορίου εἰς τῷ τρίβῳ τῆς
with the gate of the cubicle by the road of the
αναβάσεως φυλακῆς κατέναντι φυλακῆς 17 + πρὸς
ascent, watch against watch. Towards
ανατολάς οἱ λευίται εἰς τὴν ἡμέραν πρὸς βορράν
[east], the six Levites for the day, towards [the] north --
tέσσαρες τὴν ἡμέραν πρὸς νότον καὶ τοῖς ασαφίμ
four for the day; towards [the] south and to the collections
δύο δύο εἰς διαδεχόμενους 18 + καὶ πρὸς δυσμαίς
two [by] two for relieving; and towards [the] west --
tέσσαρες καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο δύο διαδεχόμενους
four; and at the road two [by] two relieving.
19+ αὐταὶ αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς ὕιοῖς Κορέ
These [are] the divisions of the gatekeepers for the sons of Kore,
καὶ τοῖς ὕιοῖς Μεραρί 20+ καὶ οἱ Λευίται
and the sons of Merari. And the Levites
ὁι αδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν ὀίκου
of their brethren [were] over the treasures of [the] house
κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων 21+ ὕιοι
of [the] LORD, and over the treasures of the holy [things]. [The] sons
Λααδάν ὕιοι Γηρσών τῷ Λααδάν ἄρχοντες τῶν
of Laadan, [the] sons to Gershon -- to Laadan, rulers of the
πατριών τῶν Λααδάν τῷ Γηρσών Ἰεϊήλ 22+ ὕιοι
Ἰεϊήλ Ζηθάν καὶ Ἰωήλ οἱ αδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ
of Jehieli -- Zetham, and Joel his brother, [who were] over
τῶν θησαυρῶν ὀίκου κυρίου 23+ τῷ Αμράν καὶ
the treasures of [the] house of [the] LORD. [To] Amram, and
Ἰσαά καὶ Χεβρών καὶ Οξιήλ 24+ καὶ Σωβιήλ ὁ τοῦ
Izhar, and Hebron, and Uzziel. And Shebuel the [son of]
Γηρσάμ ὁ τοῦ Μωυσῆ ηγούμενος ἐπὶ τῶν
Gershom, the [son] of Moses, [was] leading over the
θησαυρῶν 25+ καὶ τῷ αἰτέρῳ αὐτοῦ Ἐλίεζερ Ρααβία
treasures. And [to] his brother Eliezer -- Rehabiah
ὑίός αὐτοῦ καὶ Ἰωσήφ υἱός αὐτοῦ καὶ Ἰωράμ
his son, and Jeshuaiah his son, and Joram
ὑίός αὐτοῦ καὶ Ζεχρί υἱός αὐτοῦ καὶ Σαλαμιθ
his son, and Zichri his son, and Shelomith
ὑίός αὐτοῦ 26+ αὐτός Σαλαμιθ καὶ οἱ αδελφοί αὐτοῦ
his son. He, Shelomith and his brethren
ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων οὐς ἡγίασε
[were] over all the treasures of the holy, which [sanctified
Δαυίδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριών
David the king], and the rulers of the families --
χιλίαρχοι καὶ εκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς
commanders of thousands, and commanders of hundreds, and chiefs of the
δυνάμεως 27+ αἱ ἐλαβοῦσιν εἰς πόλεων καὶ εἰς τῶν
force, which they took from out of [the] cities, and from the
λαφύρων καὶ ἡγίασεν αὐτῶν τοῦ μη
bounty. And he sanctified of them, [so as] to not
καθυστερήσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ ὦκου κυρίου 28+ be late in the construction of the house of [the] LORD;
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ὡσα ἡγίασε and upon all the holy [things] of God as much as was sanctified
The seer, Samuel, and Saul, the son of Kish, and Abner, the son of Ner, and Joab, the son of Zeruiah, and all being sanctified through the hand of Shelomith and his brethren. 29 To the Izharites -- Chenaniah and his sons [were] for the work of the outside over Israel, to act as scribe and to litigate. To the Hebronites -- Hashabiah and his brethren, sons of power, a thousand and seven hundred, [were] the ones over the reviewing of Israel on the other side of the Jordan to the west, for every ministration of [the] LORD, and work of the king. Of the Hebronites, Jerijah [was] the ruler of the Hebronites according to their generations, and according to their families. In the year fortieth of the kingship of David they were numbered, and [ was found man mighty among them in Jazer of the Gileadite. And his brethren [ sons [were] mighty] -- two thousand rulers of the families. And [ placed them David the king] over the Reubenites, and the half tribe of Manasseh, for every matter of God, and matter of the king.
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραὴλ κατὰ αριθμόν αὐτῶν ἀρχόντες
tων πατριῶν χιλίαρχοι καὶ εκατόνταρχοι καὶ
gραμματεῖς οἱ λειτουργούντες τῷ βασιλεί καὶ εἰς
πάντα λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις εἰς
every matter according to [their] divisions for
πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ εκπορευομένου
micrography for going forth
μήνα εκ μηνός εἰς πάντας τους μήνας του ενιαυτοῦ
month by month for all the months of the year --
dιαίρεσις μία εἰκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
[ division one] [were] twenty and four thousand. And
eπί τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός
over the [ division first] of the [ month first]
tου πρώτου Ἰεσβοάμ ο τοῦ Ζαβδὶηλ καὶ επὶ
first] [was] Jashobeam the [son of] Zabdiel; and in
tῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἰκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
his division [were] twenty and four thousand.
απὸ των υἱῶν Φάρες ἀρχῶν πάντων τῶν
From the sons of Perez ruler of all the
ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου
rulers of the force of the [ month first]. And
eπί τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου
over the division of the [ month second]
Δωδαί ο τρίτος
[was] Dodai the third
ο Άχωχεὶ καὶ η διαιρέσις αυτοῦ καὶ Μακελλώθ ο
Ahohite, and of his division, and Mikloth
ηγούμενος καὶ επὶ τῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἰκοσι καὶ
ruler; and in his division [were] twenty and
tέσσαρες χιλιάδες 5 + ο ἄρχων τῆς δυνάμεως ο τρίτος
four thousand. The [ ruler of the force third]
tω μηνί τω τρίτῳ Βανέας ο του Ιωδαε ο ιερεύς
for the [ month third] [was] Benaiyah the [son of] Jehoiada, the [ priest]
o ἄρχων καὶ επὶ τῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἰκοσι καὶ
ruling; and in his division [were] twenty and
tέσσαρες χιλιάδες 6 + αυτὸς Βανέας ο δυνατώτερος
four thousand. This Benaiyah [was] mightier than
tων τριάκοντα καὶ επὶ των τριάκοντα καὶ επί
the thirty, and over the thirty; and over
της διαιρέσεως αυτοῦ Αμμιζαβάλ υιός αυτοῦ 7 + ο
his division [was] Ammizabad his son. The
tέταρτος εἰς τὸν μήνα τοῦ τετάρτῳ Ασαήλ ο ἀδελφός
fourth for the [month fourth] [was] Asahel the brother
Ιωάβ καὶ Ζαβδαίας υιός αυτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί αυτοῦ
of Joab, and Zebadiah his son, and his brethren
οπίσω αυτοῦ καὶ επὶ τῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἴκοσι καὶ
after him; and in his division [were] twenty and
tέσσαρες χιλιάδες 8 + ο πέμπτος τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτῳ
four thousand. The fifth for the [month fifth],
ο ἄρχων Σαμαώθ ο Ιεζρά καὶ επὶ
the ruler [was] Shamhuth the Izrahite; and in
tῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες 9 +
his division [were] twenty and four thousand.
o ἐκτὸς τοῦ μηνὸς ἐκτῶν Ἰρά υἱὸς Εκκής ο
The sixth for the [month sixth] [was] Ira son of Ikkes the
Θεκοῖτης καὶ επὶ τῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἴκοσι καὶ
Tekoite; and in his division [were] twenty and
tέσσαρες χιλιάδες 10 + ο ἑβδόμος τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμῳ
four thousand. The seventh [ruler] for the [month seventh]
Χελλῆς ο Φαλλωνί απὸ τῶν υἱῶν Εφραίμ καὶ επὶ
[was] Helez the Pelonite, from the sons of Ephraim; and in
tῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες 11 +
his division [were] twenty and four thousand.
o ὅγδοος τοῦ μηνὸς ὅγδου Σαβαχαϊ ο Ὀυσαθί τῶ
The eighth [ruler] for the [month eighth] [was] Sibbecai the Hushathite to the
Ζαραϊθη καὶ επὶ τῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἴκοσι καὶ
Zarhites; and in his division [were] twenty and
tέσσαρες χιλιάδες 12 + ο ἑννάτος τοῦ μηνὸς τοῦ ἑννάτῳ
four thousand. The ninth [ruler] for the [month ninth]
Αβιέζερ ο εξ Αναθώθ ἐκ τῆς Βενιαμίν καὶ επὶ
[was] Abiezer the one of Anathoth of the Benjamites; and in
tῆς διαιρέσεως αυτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες 13 +
his division [were] twenty and four thousand.
o δέκατος τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτῳ Μααρί ο ο
The tenth [ruler] for the [month tenth] [was] Maharai the one of
Νετωφαθὶ τῶ Ζαραϊ καὶ επὶ τῆς διαιρέσεως αυτοῦ
Netopha to the Zarhites; and in his division
eἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες 14 + ο ενδέκατος τοῦ
[were] twenty and four thousand. The eleventh [ruler] for the
μηνὸς τοῦ ενδέκατῳ Βαναῖας ο ο ἐκ Φαραθῶν ἐκ τῶν
[month eleventh] [was] Benaiah the [one] of Piarathon, of the
27 כז

ἐν τούτῳ + νίκα 13 - 1 Chronicles

υιῶν Εφραίμ καὶ επί της διαιρέσεως αυτοῦ είκοσι
sions of Ephraim; and in his division [were] twenty
και τέσσαρες χιλιάδες 15 + ο δώδεκατος εις τω μηνί
dae and four thousand. The twelfth [ruler] for the [ month
tῳ δώδεκατῳ ጓδαϊ ο Νεφαθί τῳ Γοθονῆλ και επί
twelfth] [was] Heldai the Netophathite [to] Othniel; and in
tῆς διαιρέσεως αυτοῦ είκοσι και τέσσαρες χιλιάδες 16 +
his division [were] twenty and four thousand. And over the tribes of Israel -- [to] Reuben leading
Ελιέζερ υίος Ζεχρί τῳ ΢υμεῶν Σαφατίας ο του
[was] Eliezer son of Zichri; [to] Simeon [was] Shephatiah the [son of]
Μααχά 17 + τῳ Λευί Ασαβία υίος Καμονῆλ τῳ
Maachah; [to] Levi [was] Hashabiah son Kamuel; to
Ααρών Σαδώκ 18 + τῳ Ιούδα Ελία των αδελφῶν
Aaron [was] Zadok; [to] Judah [was] Elihu of the brethren
Δαυίδ τῳ Ισσάχαρ Αμβρί ο του Μιχαήλ 19 + τῳ
of David; [to] Issachar [was] Omri the [son of] Michael; [to]
Ζαβουλών Σαμαῖας ο τῳ Αδδίου τῳ Νεφθαλί
twine to the [son of] Azriel; [to] Naphtali
Ιεριμοῦθ ο του Εξήλ 20 + τῳ Εφραίμ Ωσήε ο του
[was] Jerimoth the [son of] Azriel; [to] Ephraim [was] Hoshea the [son of]
Οζίου τῳ ημίσει φυλῆς Μανασσῆ Ιωήλ υιός
Azaziah; to the half tribe of Manasseh [was] Joel son
Φαδαϊου 21 + τῳ ημίσει φυλῆς Μανασσῆ τῶν εν
of Pedaiah; to the half tribe of Manasseh of the ones in
γη Γαλαάδ Ιαδδαϊ ο τῳ Ζαχαρίου τοις υιοῖς
the land of Gilead [was] Iddo the [son of] Zechariah; to the sons
Βενιαμίν Ιασιήλ ο του Αβεννήρ 22 + τῳ Δαν Αζριήλ
of Benjamin [was] Jaasiel the [son of] Abner; [to] Dan [was] Azareel
ο του Ιεροάμ ουτοι οι πατριάρχαι των φυλῶν
the [son of] Jeroham. These [were] the patriarchs of the tribes
Ισραήλ 23 + και ουκ ἑλαβε Δαυίδ τον αριθμόν αυτῶν
Israel And [ did not take David] their number
απὸ εἰκοσαετοὺς καὶ κάτω ότι εἰπε κύριος πληθύναι
from twenty years and below, for [the] LORD spoke to multiply
tον Ισραήλ ὡς τους αστέρας του ουρανοῦ 24 + και
the number of Israel as the stars of the heaven. And
Ιωάβ ο του Σαρούνια ἥρξατο αριθμεῖν εν τῷ λαῷ
Joab the [son of] Zeruiah began to count among the people,
cαι ου συνετέλεσε καὶ εγένετο εν τούτῳ οργή
c and he did not complete it. And [happened because of this anger
27 כז

ἐν τούτῳ νίκα
13 - 1 Chronicles

επί Ισραήλ καὶ οὐ κατεχορίσθη ὁ αριθμὸς εν against Israel. And [was not set down in writing] in
βιβλίῳ λόγων των ημερῶν του βασιλέως Δαυίδ
a scroll of [the] matters of the days of king David.
καὶ επί των θησαυρῶν του βασιλέως Ασμώθ ο̣
And over the storehouses of the king [was] Azmaveth the
tου Ωδιήλ καὶ επί των θησαυρῶν των εν αγρῷ
[son] of Adiel. And over the storehouses in [the] country,
και εν ταις πόλεσι και εν ταις κώμαις και εν τοις
and in the cities, and in the towns, and in the
eποικίοις και εν τοις πύργοις Ἰωανάθαν ο του
estates, and in the towers, [was] Jehonathan the son of
Οξίου καὶ επί των γεωργούντων την γην των
Uzziah. And over the ones cultivating the ground of the ones
εργαζομένων Εζραί ο του Χαλούβ 27 καὶ επί των
being worked [was] Ezri the [son of] Chelub. And over the
αμπελώνων Σεμεεί ο Ραμαθίτης και επί των
vineyards [was] Shimei the Ramathite. And over the
θησαυρῶν των εν τοις χωρίοις του οίνου Ζαβδί ο
storehouses in the fields for the wine [was] Zabdi the
tου Σαφαμί 28 καὶ επί των ελαιώνων και επί των
one of Shiphmi. And over the olive groves and over the
συκαμίνων εν τη πεδινή Βαλαανάν ο Γεδωρίτης και
sycamine trees in the plain [was] Baal-hanan the Gederite. And
eπί των θησαυρῶν του ελαίου Ιωάς 29 καὶ επί των
over the storehouses of the olive oil [was] Joash. And over
των βοών των νομάδων των εν τω Σαρών Σατραΐ
tow oxen grazing in Sharon [was] Shitrai the
Σαρωνίτης και επί των βοών των εν τοις αὐλώσι
Sharonite. And over the oxen in the canyons
Σωφάτ υἱός Αδλαϊ 30 καὶ επί των καμήλων Ωβίλ ο
[was] Shaphat son Adlai. And over the camels [was] Obil the
Ισμαηλίτης και επί των όνων Ιαζίζ ο Αγαρί
twas] Jehdeiah the one of
Μεραθών 31 καὶ επί των προβάτων Ιαζίζ ο Αγαρί
Merathon. And over the sheep [was] Jaziz the Hagerite.
πάντες ουτοί ἀρχοντες των υπαρχόντων Δαυίδ του
All these [were] rulers of the possessions of David the
βασιλέως 32 καὶ Ιωανάθαν ο πατράδελφος Δαυίδ
king. And Jonathan the uncle of David
σύμβουλος ἀνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεύς αὐτῶς
[w]as a counselor, [man a discerning], and a scribe himself;
και Ἰωήλ ο τοῦ Ἀχαμανί μετά των υἱῶν του
και Χουσί ο πρώτος φίλος του βασιλέως
και Αχιτόφελ σύμβουλος του βασιλέως
και Χουσί ο πρώτος φίλος του βασιλέως
και Χουσί ο πρώτος φίλος του βασιλέως
του επονομάσαι το όνομά μου επ’ αυτώ ότι ἀνθρωπος

το όνομά μου επ’ αυτώ, ὅτι ἂν σὺ θεός Ισραήλ εἰς

κύριος ο θεός Ισραήλ εν εμοὶ απὸ

παντὸς το ὄνομά μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ

Ισραήλ εἰς τον αἰῶνα και εἰς Ἰούδα ηρέτικε ὑμῖν τὸν εἰς

κύριος ὁ θεός ισραήλ ἐμοὶ απὸ

εξελέξατο θρόνον βασιλείας κύριον εἰς τὸν ισραήλ ἐπὶ

καθίσαι θρόνου βασιλείας κύριον εἰς τὸν ισραήλ

καθίσαι τον θρόνον βασιλείας κύριον ἐπὶ τὸν ισραήλ

οικοδομήσει τὸν οίκον μου καὶ τὰς αὐλὰς μου ὅτι

οικοδομήσει τον οίκον μου καὶ τας αυλὰς μου ὅτι

εἰς υἱόν καὶ σοφὸν ἕσομαι

εἰς υἱόν και σοφὸν ἕσομαι

οικοδομήσει τον οίκον μου καὶ τὰς αυλὰς μου ὅτι

κατορθώσω τῆν βασιλείαν αὐτοῦ ἐως οἰκίσχησην εἰς υἱόν καὶ ἕσομαι

κατορθώσω την βασιλείαν αὐτοῦ ἐως αἰώνος εάν ισχύσῃ τας εντολὰς μου καὶ

κατορθώσω την βασιλείαν αὐτοῦ ἐως αἰώνος εάν ισχύσῃ τας εντολὰς μου कαὶ

κατορθώσω την βασιλείαν αὐτοῦ ἐως αἰώνος εάν ισχύσῃ τας εντολὰς μου καὶ

καταρθώσω την βασιλείαν αὐτοῦ ἐως αἰώνος εάν ισχύσῃ τας εντολὰς μου καὶ
ζητήσατε πάσας τας εντολὰς κυρίου του θεού ἡμῶν
seek all the commandments of [the] LORD our God!

ἐν τούτῳ νίκα
that you should inherit the [ land good], and
κατακληρονομήσητε αυτὴν τοις ωιοὶς ὑμῶν μεθ’ υμᾶς
should inherit it [to] your sons after you

καθὼς αἰώνος καὶ νῦν Σολομὼν υἱὲ μου γνώθῃ τὸν
unto [the] eon. And now, Solomon O my son, know the
θεὸν των πατέρων σου καὶ δούλευσον αυτῷ εὖ
God of your fathers, and serve to him with
καρδίᾳ τελεία καὶ ψυχῆ θελούση ὑπὸ πάσας καρδίας
[ heart a perfect] and [ soul a willing]! For [ of all hearts
εξετάζει κύριος καὶ πάν ενθύμημα διανοιῶν
inquires diligently [the] LORD, and every idea of thoughts
γινώσκει εάν ζητήσης αὐτὸν εὑρεθήσεται σοι καὶ
he knows. If you should seek him, he will be found by you. And

εάν καταλείψης αὐτὸν καταλείψει σε εἰς τέλος
if you should leave him, he shall leave you to [the] end.

ίδε νῦν ὅτι κύριος ἡρετικὸς εἰς οἰκοδομήσῃ αὐτῷ
Behold now! for [the] LORD has taken you to build for him

οἶκον εἰς αγίασμα ἱσχὺς καὶ ποίει 11 + καὶ
a house for a sanctuary. Be strong and act! And

ἐδώκε Δαυίδ Σολομὼντι τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα
David gave to Solomon his son the plan

tου ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ
of the temple, and its houses, and

τῶν αποθηκῶν αὐτοῦ καὶ τῶν υπερών καὶ τῶν
its treasuries, and the upper rooms, and the
tαμειῶν τῶν εσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἱλαστηρίου
inner], and the house of the atonement-seat,

12 + καὶ τὸ παράδειγμα πάντων ὧν ἦν ἐν
and the plan of all which was in

πνεύματι αὐτοῦ καὶ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ
his spirit, and of the courtyards of [the] house of [the] LORD, and

πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλω τῶν εἰς τὰς
all of the cubicles round about of the [ places] for the

αποθηκῶν οἴκου κυρίου καὶ τῶν αποθηκῶν τῶν
storehouses of [the] house of [the] LORD, and of the storehouses of the

αγίων 13 + καὶ εἰς τὰς διαιρέσεις εἰς θεμελιώματος τῶν
holy [ things]; and for the divisions of daily rotations of the

ἰερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς πάσαν εργασίαν
priests and the Levites, and for every work
λειτουργίας οίκου κυρίου και των αποθηκών των
[ of ministrations items] of the service of [the] house of [the] LORD;

ἐν τούτῳ + νίκα
[and] for the gold and the weight of its scale-weight

πάσι τοις σκεύεσι δουλείας και δουλείας και πάσι
for all the items by service, and to all

tοις σκεύεσι του αργυρίου εν σταθμώ παντί σκεύει
the items of silver in weight to every item

dουλείας και δουλείας 15 + και σταθμόν ταῖς λυχνίαις
service by service; and [the] weight to the lamp-stands,

tαις χρυσαίς και τοῖς λύχνοις αυτῶν χρυσίον εν
to the ones in gold, and [to] their lamps, gold in

σταθμώ λυχνίας και λυχνίας και τοῖς λύχνοις αυτῆς
weight -- of lamp-stand by lamp-stand, and [to] its lamps,

και ταις λυχνίαις των τε χρυσών και αργυρών
and to the lamp-stands. But of the gold and silver

λυχνιών την ολκήν έδωκεν αυτῷ και των
lamp-stands [ of the scale-weight [of money] he gave to him], and the

και των τραπεζῶν της προθέσεως εκάστης
and the tables of the place setting, each [one]

τραπεζῆς χρυσῆς και ωσαύτως των αργυρῶν 17 + και
a table of gold; and likewise the [tables] made of silver, and

tων κρεαγρῶν και σπονδείων και φιαλῶν
the meat hooks and libation bowls, and bowls

tων χρυσών και τα κεφφουρέ τα χρυσά εν σταθμώ
of gold; and the basins of gold in weight

και των κέρασι και κεφφώρ και τον σταθμόν των
for basin and basin; and the weight of the [things]

χρυσών και των αργυρών εκάστου σταθμού 18 + και
of gold and of silver of each weight; and

tον τοῦ θυσιαστηρίου των θυμιαμάτων σταθμόν εκ
the [thing] for the altar of the incenses [the] weight of

χρυσίου δοκίμου και υπέδειξεν αυτῷ το
[ gold [the] unadulterated]. And he plainly showed to him the

παράδειγμα του άρματος των χερουβίμ των
plan of the chariot of the cherubim, of the ones

dιαπεπετάσμενων ταις πτέρυξι και σκιαζόντων επί
opening and spreading out the wings, and shadowing over
And [said] David the king to all the assembly, Solomon my son, in whom [has taken for himself] himself young and tender, and the work [is] great; for not to man the place of abode], but only to [the] LORD God. And according to all my power have prepared for the house of my God -- the gold for a gold [thing], and the

οίκον του θεού μου το χρυσίον εις χρυσίον και το

κύριος νέος και απαλός και το έργον μέγα ότι

και είπε Δαυίδ ο βασιλεύς πάση τη εκκλησία

οίκου κυρίου 21 + και ιδού οι εφημερίαι των ιερέων

και των Λευιτών εις πάσαν την λειτουργίαν του

είπε Δαυίδ ο βασιλεύς Σολομόντι κατά των 13 - 1 Chronicles

της κιβωτού διαθήκης κυρίου εκ χειρός κυρίου έδωκε Δαυίδ τω Σολομόντι κατά την περιγενηθείσαν αυτώ σύνεσιν της κατεργασίας του παραδείγματος και είπε Δαυίδ Σολομόντι τω υιώ αυτού ἐν τούτῳ νίκα πάντα εν γραφή εκ χειρός κυρίου διαθήκης κυρίου του αυτώ σύνεσιν της κατεργασίας του παραδείγματος. 20 + και είπε Δαυίδ Σολομόντι κατά των Λευιτών εις πάσαν την λειτουργίαν του οίκου θεού μου, εις πάντα τους λόγους σου.
argentum eis argention kai tov xalkon eis xalkon
silver for a silver [thing], and the brass for a brass [thing],
kai tov sidhron eis sidhron kai xiula eis xiula
and the iron for an iron [thing], and wood for a wood [thing],
kai lithous onychos kai pleurwseos lithous poluteleis
and [ stones onyx], and fullness [ stones of very costly],
kai poiikilos kai panta lithon timion kai lithous
and colored, and every [ stone valuable], and stones

Parious eis plithos 3 + kai eti en to evdokismai me
of Paros in multitude. And still, because of my favoring
eis oikon theou mou esti moi o peripepoimai
to [the] house of my God, there is to me [ which I procured
chrusion kai argention kai idou dedwka eis tov
gold and silver]; and behold, I give [it] for the
oikon theou mou eis upsoz ektoz wv hetoimasa eis
house of my God, for above [and] outside what I prepared for
tov oikon tov agion 4 + triochilia talanta chrusion
the house of the holy place -- three thousand talents of gold
tov ex Ofeir kai ephtakischilia talanta argention
from Ophir and seven thousand talents [ silver
dokimou tov exaliefhnai en autois tous toichous tou
of unadulterated], to overlay by them the walls of the

ieroi 5 + eis to chrusion to chrusio kai eis to
temple; for the gold and silver [things], and for the
argention to argyrion kai eis pan erygon dia cheiro
silver for the silver [things], and for every work by [the] hand
techniton kai tis o prothumoumenos plerwsei
of craftsmen. And who [is] feeling eager to fill
tas cheiras autou simeuron to kurio 6 + kai
his hands today to the LORD? And
proeuthemhesan oi arxontes tov patrion kai oi
[were eager the rulers of the families], and the
arxontes tov uiov Israil kai oi xiliaschoi kai
rulers of the sons of Israel, and the commanders of thousands, and
ekatontarchoi kai oi prostatai tov eryon kai oi
commanders of hundreds, and the superintendents of the works, and the
oikovmou tov basilewos 7 + kai edwkan eis ta erga
managers of the king. And they gave for the works
tov oikon kurioi chrusion talanta pentakischilia
of the house of [the] LORD [ of gold talents five thousand],

kai drakhmas myrias kai argention talantwn deka
and [ dracmas ten thousand], and [ of silver talents ten
και σιδήρου εκατόν χιλιάδας ταλάντων 8 + και οἰς
ευρέθησαν παρ’ αυτοῖς λίθοι έδωκαν εἰς τὰς
αποθήκας οἶκου κυρίου διὰ χειρός Ιεϊήλ του
storehouses of [the] house of [the] LORD, through [the] hand of Jehiel the

David ο βασιλεύς ευφράνθη ευφροσύνη μεγάλη 10 +
και ευλόγησεν ο βασιλεύς Δαυίδ τον κύριον ενώπιον
And [ were glad the people] over the voluntary offering,
οίκους κυρίου της δόξης σου
storehouses of [the] house of [the] LORD

Iσραήλ ο πατήρ ημῶν ἀπὸ τοῦ αἰώνος καὶ ἐώς τὸν
de, from the eon and unto the

αιώνος 11 + σοι κύριε η μεγαλωσύνη καὶ η δύναμις
eon. To you, O LORD, [is] the greatness, and the power,
και η μεγαλοπρέπεια καὶ η νίκη καὶ η
and the majesty, and the victory, and the
εξομολόγησις ότι συ πάντων των εν οὐρανῷ καὶ
epí τῆς γῆς δεσπόζεις σοι κύριε η βασιλεία καὶ
upon the earth [are] master. To you, O LORD, [is] the kingdom, and
η έπαρσις εἰς πάντα καὶ εἰς πάσαν αρχήν 12 + παρά
the raising in all, and in all rule. From
σοῦ ο πλούτος καὶ η δόξα συ πάντων ἀρχεῖς κύριε
you [are] the riches and the glory. You rule all, O LORD,
ο ἀρχων πάσης αρχῆς καὶ εν τῇ χειρί σου ισχὺς καὶ
ruler of all sovereignty. And in your hand [is] strength and
dυναστεία καὶ εν χειρί σου μεγαλύναι καὶ κατασχῆσαι
dominion; and in your hand to magnify, and to strengthen
tα πάντα 13 + καὶ νῦν κύριε εξομολογούμεθά σοι καὶ
all. And now, O LORD, we make acknowledgment to you, and
αινούμεν το ὄνομα τῆς δόξης σου 14 + καὶ τίς ειμί
we praise the name of your glory. And who am
εγώ καὶ τίς ο λαὸς μου ὅτι ισχύσαμεν
I, and what [is] my people, that we were strong
και εκ των σων δεδώκαμέν σοι ὑπὸν ὑπομονὴν 16 + κύριε
ο θεός ημῶν προς παν Τό πλήθος τοῦτο ο
ητοιμάσαμέν σοι το οἰκοδομήσαι οἶκον τω
ονόματί σου τῷ αγίῳ ἐκ χειρός σα
εστὶ τὰ πάντα 17 + καὶ έγνων κύριε ὅτι σὺ εἰ ὁ
ετάζων καρδίας και αγαπῶν δικαιοσύνην καὶ ἐγὼ ἐν
απλότητι καρδίας εκουσιάσθην ταῦτα πάντα καὶ νῦν
τον λαόν σου τόν εὐφροσύνη οὐδὲ εἰδὼν εν εὐφροσύνη
εκουσιασθέντα σοι 18 + κύριε ο θεός Ἀβραάμ καὶ
Ισαάκ καὶ Ισραήλ τῶν πατέρων ἡμῶν φύλαξον
αιτῶν τὸ πλάσμα διανοιών καρδίας λαοῦ σου εἰς
τὸν αἰώνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς
τὸν λαόν σου τὸν εὐφροσύνην ὑδε εἰδὼν εν εὐφροσύνη
εκουσιασθέντα σοι 18 + κύριε ο θεός Ἀβραάμ καὶ
Ισαάκ καὶ Ισραήλ τῶν πατέρων ἡμῶν φύλαξον
αιτῶν τὸ πλάσμα διανοιών καρδίας λαοῦ σου εἰς
τὸν αἰώνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς
σε 19 + καὶ Σολομώντι τῷ νῷ μου δος καρδίαν
αγαθὴν τὸν ποιεῖν τὰς εντολὰς σου καὶ
τα μαρτυρία σου καὶ τα προστάγματά σου καὶ τὸν ἐπὶ
κατασκευήν τοῦ οίκου σου ἣν ητοιμάσα 20 + καὶ
furnishing of your house which I prepared. And
David said to all the assembly, "Bless indeed [the] LORD our God! And [blessed all the assembly] the LORD, the God of their fathers, and bent the knees to do obeisance to the LORD, and to the king.

And David sacrificed to the LORD a sacrifice, and offered whole burnt-offerings to the LORD on the next day of the first day -- [calves of a thousand], [rams a thousand], [lambs a thousand], and their libations, and sacrifices in multitude for all Israel. And they ate and drank before the LORD in that day with [joy great]. And they gave reign for a second [time] for Solomon son of David. And they anointed him to the LORD as king, and for priest. And Solomon sat upon the throne of [the] LORD as king instead of David his father, and he prospered. And [obeyed him]

Also all the sons of king David submitted to him. And [the] LORD magnified Solomon before all Israel, and put upon him glory of [the] kingdom of which did not happen unto any king before him over Israel. And
DAVID, son of Jesse, reigned over all Israel. 27 +
And the days which he reigned over Israel --
tessarákonta étē en Xebrów εβασίλευσεν ep'tá étē
forty years. In Hebron he reigned seven years,
kai en Ierousalhmi triakontatríria étē 28 + kai apéthane
and in Jerusalem thirty-three years. And he died
en γήρα καλώ πληρής ημερών πλούτω καὶ δόξη καὶ
in [ old age a good], full of days, in wealth, and glory. And
εβασίλευσε Σολομών υἱὸς αὐτοῦ αντ᾿ αὐτοῦ 29 + οἱ δὲ
reigned Solomon his son] instead of him. And the
λοιποί λόγοι Δαυίδ του βασιλέως οἱ πρότεροι
rest of [the] words of David the king, the ones former
καὶ οἱ ύστεροι ἰδοὺ γεγραμμένοι εἰσίν εν λόγοις
and the ones latter, behold, they are written in [the] words
Σαμουήλ του ορώντος και επὶ λόγων Νάθαν του
of Samuel the seer, and by [the] words of Nathan the
προφήτου καὶ επὶ λόγων Γαδ του ορώντος 30 + περὶ
prophet, and by [the] words of Gad the seer, concerning
πάσης της βασιλείας αὐτοῦ καὶ πάσης
all his kingship, and all
tης δυναστείας αὐτοῦ καὶ των καιρῶν των
his dominion, and of the [events of the] times of the ones
dιελθόντων επ᾿ αὐτῷ καὶ επὶ τον Ἰσραήλ καὶ επὶ
spreading unto him, and unto Israel, and unto
πάσας τας βασιλείας των γαϊών
all the kingdoms of the lands.
1 And grew in strength Solomon son of David, over his kingdom, and magnified him in stature. And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands, and to the commanders of hundreds, and to the judges, and to all rulers before all Israel, to the rulers of the families. 2 Solomon went out of the high [place] in Gibeon, which was in the wilderness of Judah, of which was located the tent of God, which Moses the servant of God made in the wilderness. 3 But ark of God David brought from out of the city of Kirjath Jearim, for it was there before the tent of the LORD. 4 And Solomon offered there upon the altar, the one of brass, the one before [the] LORD, the one in the tent of the testimony. And he offered upon it [ whole burnt-offerings a thousand]. In that night God appeared to Solomon, 5 and said to him: 6 And sought by it Solomon and the assembly]. And the altar of brass which [ made Bezaleel son of Uri son of Hur] was there before the tent of [the] LORD. And ekei ην η σκηνή του μαρτυρίου του θεου ην of which was located the tent of the testimony of God, which 7 και εν ιερουσαλημ 5 και το θυσιαστήριον ανήγγεκα Δαυιδ εκ πόλεως 4 και το χαλκουν ο εποίησε Βεσελεήλ υιος Ουρει υιου of brass, the one before [the] LORD, the one in the tent of the testimony. And he offered upon it [ whole burnt-offerings a thousand]. In that night God appeared [to] Solomon,
και εἶπεν αὐτῷ αἰτησαι τι σοι δώσω καὶ Σολομών πρὸς τὸν θεόν: ἐν τούτῳ νίκα καὶ ηλθε Σολομών απὸ τον Βαμάα ἐκ τῆς Γαβαών εἰς Ιερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ βασιλείου.
μαρτυρίου καὶ εβασίλευσεν επὶ Ισραήλ 14 καὶ
τούτῳ + νίκα
συνήγαγε Σολομών ἀρματα καὶ ἱππεῖς καὶ εγένετο
Solomon brought together chariots and horsemen; and
ετερακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα
four hundred chariots, and twelve
χιλιάδες ἵππων καὶ κατέλιπεν αυτά ἐν ταῖς πόλεσιν
thousand horsemen. And he left them in the cities
των ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλήμ
of the chariots, and with the king in Jerusalem.
και ἐπὶ

15 καὶ ἔθηκεν ο βασιλεὺς το αργύριον και το χρυσίον
Solomon established the king silver and gold
ἐν Ιερουσαλήμ ως λίθους καὶ τας κέδρους ἐν
in Jerusalem as [the] stones; and the cedars in
τη Ιουδαία ως συκαμίνους τας ἐν τη πεδινή εἰς
Judea as sycamore trees, the ones in the plains in
πλήθος και η έξοδος των ἵππων των
multitude. And [there was an] exodus of the horses to
Σολομώντι εξ Αιγύπτου και η τιμή των εμπόρων
Solomon from Egypt, and [by the value of the merchants
του βασιλέως του εκπορεύεσθαι ηγόραζον
of the king to go forth to
ηγόραζον]
17 και ανέβαινον και έξήγον εξ Αιγύπτου ἀρμα
elevated and brought from out of Egypt a chariot one
εξακοσίων ἐργυρίου και ἵππον πεντήκοντα και
for six hundred [pieces] of silver, and a horse [for fifty
εκατόν ἤπειρον εἰς της Συρίας εν χερσίν αυτῶν
and to the kings of Syria, [by their hands
εξέφερον
they brought them forth].

2 και εἶπε Σολομών του οικοδομήσαι οίκον τω
And Solomon spoke to build [the] house to the
ονόματι κυρίου και οίκων τη βασιλεία αυτοῦ
name of [the] LORD, and a house [for] his kingdom.
συνήγαγε Σολομών εβδομήκοντα χιλιάδας ανδρών
Solomon brought together seventy thousand men
νωτοφόρων και ογδοηκοντα χιλιάδας ανδρών
load carriers, and eighty thousand men

1 και εἶπε Σολομών του οικοδομήσαι οίκον τω
And Solomon spoke to build [the] house to the
ονόματι κυρίου και οίκων τη βασιλεία αυτοῦ
name of [the] LORD, and a house [for] his kingdom.
συνήγαγε Σολομών εβδομήκοντα χιλιάδας ανδρών
Solomon brought together seventy thousand men
νωτοφόρων και ογδοηκοντα χιλιάδας ανδρών
load carriers, and eighty thousand men
quarrying in the mountain. And the supervisors over them -- three thousand and six hundred.

και καὶ ἀπέστειλε Σολόμων πρὸς Χειράμ βασιλέα

Tārōu leqōn wēs epōisthēsas metā Dāvīd of Tyre, saying, As you did with David

tou patrōs mou kai apéstēlalas autō kēdrōus my father, and sent to him cedars

tou oikodōmēsai eautō oikōn tou katoikēsai en to build for himself a house in

αυτώ 4+ και ιδού εγώ ο υιός αυτοῦ οικοδομώ oikōn it, then behold, I his son am building a house

tō oνόματι κυρίου του θεού μου αγιάσαι αυτόν to the name of [the] LORD my God, to sanctify it

αυτώ του θυμιάν απέναντι αυτώ θυμίαμα αρωμάτων to him, to burn before him incense of aromatics,

και πρόθεσιν διαπαντός και τού αναφέρειν and [for] a place setting continually [before him], and to offer

ολοκαυτώματα διαπαντός τοπρωϊ και το δείλης και whole burnt-offerings continually in the morning and the evening, and

ev tois sαββάτois και εν ταίς νομιμίαις και εν on the Sabbaths, and on the new moons, and on

ταίς εορταίς του κυρίου του θεού ημών εἰς τον the holidays of the LORD our God. Into the

αιώνα τούτο επί τον Ισραήλ 5+ και ο οίκος ον εγώ eon this [is] for Israel. And the house which I build

οικοδομώ μέγας ότι μέγας κύριος ο θεός ημών [is to be] great, for great [is the] LORD our God

παρά πάντας τοὺς θεούς 6+ και τις ισχύσει beyond all the gods. And who is strong

οικοδομήσαι αυτώ oikōn ὅτι ο ουρανός καὶ ο to build to him a house? For the heaven and the

ουρανός τού ουρανού ου φέρουσι αυτόν καὶ τις εἰμι heaven of the heaven does not bear him. And who am

eγώ οικοδομών αυτώ oikōn αλλ’ η τον θυμίαν I building to him a house, except to burn incense

κατέναντι αυτώ 7+ και νυν απόστειλόν μοι ἄνδρα in front of him? And now, send to me [man

σοφόν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι εν τῷ χρυσίῳ καὶ εν a wise], and one knowing how to prepare in gold, and in

tῷ αργυρίῳ καὶ εν χαλκῷ καὶ εν σιδήρῳ καὶ εν silver, and in brass, and in iron, and in
τη πορφύρα καὶ εν τω κοκκίνω καὶ εν τη υακίνθη, purple, and in scarlet, and in blue, 
και επιστάμενον γλύφειν γλυφάς μετά των σοφών και επιστήμην ος οικοδομήσει οίκον τω κυρίω και εν τωθῷ, and having knowledge to carve carved works with the wise ones, and higher knowledge, who shall build a house to the LORD, and
των μετ’ εμοῦ εν Ιουδα και εν Ιερουσαλήμ ον of the ones with me in Judah and in Jerusalem, which
ητοίμασε Δαυίδ ὁ πατήρ μου 8 + και απόστειλόν μοι [ prepared David my father]! And send to me
ζύλα κέδρινα και αρκεύθινα και πεύκινα εκ timbers of cedars, and of junipers, and of pines, from out of 
του Λιβάνου εγώ γαρ οίδα γνώσεις των σοφών και Μετά των παίδων σου to fell timbers from Lebanon. And behold, my servants πορεύσονται μετά των παίδων σου 9 + ετοιμάσαι μοι shall go with your servants, to prepare for me
ζύλα εις πλήθος για τον οίκον της οικοδομής μου that the house which I build
μέγας καὶ ένδοξος 10 + και ιδοὺ τοις εργαζομένοις [is] great and glorious. And behold, to the ones working
τοις κόπτουσι ζύλα εις βρώματα δέδωκα σίτον εις gifts [to] your servants of cors of wheat -- twenty thousand, in the felling timbers, [ for foods I have given grain] as δόματα τοις παισί σου κόρων πυρού εῖκοσι ελαίου και κριθών κόρων εῖκοσι χιλιάδας και οίνου μέτρων -- and barley cors -- twenty thousand, and wine measures -- eίκοσι χιλιάδας και ελαίου μέτρων είκοσι χιλιάδας 11 + twenty thousand, and olive oil measures -- twenty thousand. και είπε Χειράμ βασιλεύς Τύρου εν γραφή και And [ spoke Hiram king of Tyre] by writing, and ἀπέστειλε προς Σολομόντα εν τοις αγαπήσαι κύριον sent to Solomon, [saying], In the LORD loving 
τον λαόν αυτού εдельκε σε επ’ αυτούς εις βασιλέα 12 + his people, whom he put over them for king. και είπε Χειράμ ευλογητός κύριος ο θεός Ισραήλ ος And Hiram said, Blessed be [the] LORD God of Israel, who ἐποίησε τον ουρανόν και την γην ος έδωκε τω made the heaven and the earth, who gave [to] Δαυίδ τω βασιλεί υιόν σοφόν και ειδότα σύνεσιν [ David king son a wise], and knowing understanding και επιστήμην ος οικοδομήσει οίκον τω κυρίω και and higher knowledge, who shall build a house to the LORD, and
13 + And now, I have sent to you Hiram my servant, a son of a woman from the daughters of Dan, and his father is a Tyrian man, knowing how to prepare in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in stones, and woods, and to weave in purple, and in blue, and in linen, and in scarlet, and to carve carvings, and to consider every device in which ever you should give to him with your wise men, and the wise ones of my master David your father.

15 + And now the grain, the barley, the olive oil, and the wine, which [spoke my master], let him send [it] to you! And we will fell trees from out of Lebanon, according to all your need. And we will bring them [by] barge upon the sea to Joppa; and you shall bring them up unto Jerusalem.

17 + And Solomon gathered all the men of the foreigners of the ones in the land of Israel, after the count which [counted them David his father]. And were found a hundred fifty thousand and three thousand six hundred. And he made of them...
καὶ ἠρξατο Σολομὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τον οίκον κυρίου εν Ἰερουσαλήμ, ἐν ὀρεί τοῦ Αμόρια, οὐ πρῶτος ἀπὸ Δαυίδ τῶν πατρί αὐτοῦ. οἱ δὲ λατόμοι καὶ κατεχρύσωσεν ὁ Σολομὼν ἐπί τοῦ οἴκου καθαρῶ. ἦσσαν ιεβουσαίου Ἰεβουσαίου,
και ἐγλυπέε χερουβίμ ἐπί τον τοίχων και τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τοὺς πυλώνας καὶ τα οροφώματα καὶ τα θυρώματα χρυσίω καὶ έγλυπεν τον οίκον του αγίου των αγίων ἐπί πρόσωπον τοῦ τοίχου του οίκου μήκος αὐτοῦ ἐκτὸς αὐτὸν ἐργὸν ἐκ ξύλων ασήπτων καὶ ἐγλυπεν αὐτὰ χρυσίω.

και τα υπερώα εχρύσωσε χρυσίω και εποίησε εν τω οίκω τω αγίω των αγίων χερουβίμ δύο ἑργον και τα πτέρυγα των χερουβίων τούτων διαπεπετασμέναι πηχεων είκοσι απτομένην έπειτα τον τοίχον του οίκου και ἐποίησε το καταπέτασμα εξ χρυσοῦ.
και ὕψανεν εν αυτῷ χερουβίμ και ἐποίησεν

And he wove [ in it cherubim]. And he made

εμπροσθεν του οίκου στύλους δύο πηχεών

in front of the house [ columns two] -- [ cubits

τριακονταπέντε το ύψος και τας κεφαλίδας αυτών

thirty-five] in height, and their capitals

πηχεών πέντε και ἐποίησε αλυσιδωτά εν το

[ cubits five]. And he made chain-work in the

δαβίρ και ἐπέθηκεν επί τον κεφαλήν των στύλων

dabir, and he put them upon the tops of the columns,

και ἐποίησε ροϊσκους εκατόν και ἔθηκεν επί

[ figures of pomegranates a hundred], and put [them] upon

tων χαλαστών και ἔστησε τους στύλους κατά

the chainwork. And he set the columns at

πρόσωπον τον ναού ἕνα εκ δεξιών και τόν ἕνα εξ
[the] front of the temple, one at [the] right and one at

ευωνύμων και εκάλεσε το όνομα του εξ αριστερών

[the] left. And he called the name of the [one at the] right --

κατόρθωσις και το όνομα του εξ αριστερών

Success, and the name of the [one at the] left --

ισχύς

Strength.

1 + καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον χαλκοῦν είκοσι πηχεών

And he made an altar of brass -- twenty cubits

to μήκος και εἴκοσι πηχεών το εὐρος και δέκα

[was] the length, and twenty cubits the breadth, and ten

πηχεών το ύψος και ἐποίησε την θάλασσαν χυτήν

[cubits] the height. And he made the [ sea cast] --

δέκα πηχεών την διαμέτρησιν απὸ τον χείλους αυτής

ten cubits the diameter, from its lip
eis το χεῖλος αυτῆς στρογγυλῆν κυκλώθεν και πέντε
to its lip, globular round about, and five

πηχεών το ύψος και το κύκλωμα τριάκοντα

cubits [was] the height. And the circumference -- thirty

πηχεών εκύκλουν αυτῆς κύκλω 3 + καὶ ομοίωμα

cubits encircled it round about. And a representation

μόσχων ὑποκάτωθεν αυτῆς κυκλώθεν κυκλούντες

of calves [was] underneath it, round about encircling
αυτὴν δέκα εν πίχει κυκλούντες την θάλασσαν
it; ten in a cubit encircling the sea
κυκλόθεν δύο στίχοι βόες χωνευτοί εν
round about; [with] two rows [of] [oxen cast] in
τη χωνεύσει αυτών 4 + η εποίησαν αυτούς εστώσα
their being cast in a furnace, in which they made them. [And] standing
ἐπὶ δώδεκα μόσχους η θάλασσα οι τρεις
upon twelve calves [was] the sea. The three
βλέποντες βορράν και οι τρεις βλέποντες δυσμάς και
[were] looking north, and three [were] looking west, and
οι τρεις βλέποντες νότον και οι τρεις βλέποντες προς
three [were] looking south, and three [were] looking towards
ανατολάς και η θάλασσα επ’ αυτών ἀνώ και
[the] east. And the sea [was] upon them upward. And
ήσαν τα οπίσθια αυτῶν έσω
[ were posteriors their] [towards the] inside. And
tο πάχος αυτής παλαιστής και το χείλος αυτής ως
its thickness [was] a palm, and its lip [was] as
χείλος ποτηρίου διαγεγλυμμένου βλαστούς κρίνου
a lip of a cup, having been carved of buds of a lily,
χωρούσα μετρητάς τρισχιλίους και εξετέλεσε αυτὴν 6 +
having a capacity [ measures of three thousand]. And he completed it.
και εποίησε λουτήρας δέκα και έθηκε τους πέντε εκ
and he made [ bathing tubs ten], and put five on
dεξιών και τους πέντε εξ αριστερών του πλύνειν εν
the right, and five on [the] left, to wash in
αυτοίς τα έργα των ολοκαυτωμάτων και αποκλύζειν
the works of the whole burnt-offerings, and to rinse off
εν αυτοίς και η θάλασσα εις το νίπτεσθαι τους
in them. But the sea [was] for the washing of the
ιερείς εν αυτή 7 + και εποίησε τας λυχνίας τας χρυσάς
priests in it. And he made the lamp-stands of gold --
δέκα κατά το κρίμα αυτῶν και έθηκεν εν τω ναώ πέντε
five, according to their distinguishing [manner]. And he put in the temple,
πέντε εκ δεξιών και πέντε εξ αριστερών 8 + και
five on [the] right, and five on [the] left. And
εποίησε τραπέζας δέκα και έθηκεν εν τω ναώ πέντε
he made [ tables ten], and he put [them] in the temple, five
εκ δεξιών και πέντε εξ αριστερών και εποίησε
on [the] right, and five on [the] left. And he made
φιάλας χρυσάς εκατόν 9 + και εποίησε την αυλήν των
[ bowls of gold a hundred]. And he made the courtyard of the
and the courtyard great], and doors for the

and their doorways were being brazed in brass.

And the sea he put at [the] corner of the house

at [the] east towards [the] east of the part towards

And Hiram made the kettles, and the

meat hooks, and the censers. And Hiram completed

doing all the work which he did for Solomon the

king in the house of God -- [making] [columns two], and

two kinds of pomegranates on the [latticed work]

to cover up the two bases of the capitals, which [are] upon the tops

of the columns; and pomegranates of gold -- four hundred for

two kinds of pomegranates on the [latticed work]

two latticed [works] to cover up the two bases of the capitals,

which [are] upon the columns.

And [the bases]

he made] -- ten; and the bathing tubs he made upon the

bases, and the [sea one], and the

underneath it, and the

kettles, and the meat hooks and bowls. And all

their items which Hiram made, he brought

to king Solomon in [the] house of [the] LORD -- [brass

_ 11
καθαρού 17 + εν τω περιχώρω του Ἰορδάνου [all of pure]. In the place round about the Jordan
εχώνεσεν αυτά το βασιλεύς εν τω πάχει της γης [ cast them the king] in the thick earth,
αναμέσον Σοχχώθ και αναμέσον Σαριδαθά 18 + και between Succoth and between Zeredathah. And
εποίησε Σολομών πάντα τα σκεύη ταύτα εἰς πλήθος Solomon made all these items in multitude,
σφόδρα οὐκ εξέλπεν ολκή του χαλκού 19 + exceedingly; for [was not wanting [the scale-weight of the brass].
και εποίησε Σολομών πάντα τα σκεύη του οίκου And Solomon made all the items of the house
κυρίου και το θυσιαστήριον το χρυσούν και τας of [the LORD, and the altar of gold, and the
tραπέζες και επ’ αυτών ἄρτους προθέσεως 20 + και tables, and upon them bread loaves of [the place setting. And
tας λυχνίας και τους λύχνους του φωτός κατά to the lamp-stands, and the lamps for the light according to the
κρίμα κατά πρόσωπον του δαβίρ χρυσίου distinguishing [manner] in front of the dabir, [ gold
καθαρού 21 + και οι λύχνοι αυτών και οι λαβίδες αυτών of pure]. And their lamps, and their tongs,
και αἱ φιάλαι και αἱ θυϊσκαὶ καὶ τὰ πυρεῖα and the bowls, and the incense pans, and the censers
χρυσίου καθαρού 22 + και η θύρα του οίκου [ gold [were of pure]. And the [ door of the house
η εσωτέρα η εἰς τα ἁγία των ἁγίων και αἱ θύραι inner], which [is] in the holies of the holies, and the doors
tου οίκου του ναοῦ χρυσαί of the house of the temple, [were] in gold.

5 π

1 + καὶ συνετελέσθη πᾶσα η εργασία ην And [ was completed all the work] which
εποίησε Σολομών εν οίκῳ κυρίου και Solomon did in [the] house of [the] LORD; and
εισήνεγκε Σολομών τα ἁγία Δαυίδ του πατρός αυτοῦ Solomon carried in the holy [things] of David his father,
και το αργύριον και το χρυσίον και πάντα τα and the silver, and the gold, and all the
σκεύη και ἐδώκεν εἰς θησαυρὸν οίκον κυρίου 2+ items; and he put [them] in a treasury house of [the] LORD.
Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel, and all the rulers of the tribes, rulers of the families of Israel in Jerusalem, to bring the ark of [the] covenant of the LORD from out of [the] city of David -- [this is] Zion.

And Solomon held an assembly of all Israel, and [took] all the Levites [priests] and the Levites [priests] of [the] ark. And they brought the ark, and the tent of the testimony, and all the [items] holy, the ones in the tent; and [brought it the priests and the Levites]. And king Solomon, and all the gathering of Israel, and the ones being assembled unto him before the ark were sacrificing calves and sheep, which shall not be counted nor considered because of the multitude. And [carried in the priests] the ark of [the] covenant of [the] LORD into its place, into the dabir of the house, into the holies of the holies, underneath the wings of the cherubim.

And the cherubim being opened and spread out over the place of the ark. And
sunkalupte ta xerouvthi thn kibwto kai epi
[ covered the cherubim] the ark, and over
tous anaforeiws autis epantorven 9 + kai upereichon oi
its bearing poles on top. And [ projected the
anaforeis kai ebleponto ai kerafalai thn anaforew
bearing poles], and [ were seen the tips of the
apò ths kibwto ek tov agivn eis prosowpon tov
from the ark of the holies in front of the
dabir kai ouk ebleponto exw kai hsavan ekei
dabir, and [they were] not seen outside. And they were there
éos ths hmeras taúthis 10 + ouk hyn en th kibwto
until this day. Nothing was in the ark
plhn duo plakhes aè ethke Mousiws en Xvarhba a
except [the] two tablets which Moses stationed at Horeb, which
dieðeto kuriws metà tovn uivw Iserahl en
[the] LORD ordained with the sons of Israel in
tov exelthein autou ek ghs Aiguptou 11 + kai
their coming forth from out of [the] land of Egypt. And
egeneto en tov exelthein touns iereis ek tov
it came to pass in the coming forth of the priests from out of the
agivn óti pantes oi iereis oi euretheintes hignassthasan
holy [places], (for all the priests being found
were sanctified,
ouk hsavan diatetagonwai kai ephemerian 12 + kai oi
for they were not [then] set in order according to daily rotation) and the
Levites oi psaltowdoi pantes swn tois uiois Asaph
Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph,
tou Aiam twn Ithdouym kai tois uiois autwv kai tois
of Heman, [to] Jeduthun, and [to] their sons, and [to]
adelefous autwv ton evnedumewn stolisas ussinas
their brethren of the ones putting on apparels of fine linen,
en kemvalois kai en vablas kai en kinvrais
with cymbals, and with stringed instruments, and with lutes,
esthkothes katanwto tov thussiaستηρίου kai metr'
[were] standing over against the altar, and with
autwv oi iereis ekaton kai ekusi sallpizontes en
them [priests a hundred and twenty] trumpeting with
tais salpigei 13 + kai egenevo mia fownh en to
the trumpets. And there was one sound in the
salpigein kai en to psaltowdein
and in the singing along with stringed instruments, and in the
anafownein fownh mia tov aivein kai eziomologeisthai
sounding out loud [ voice with one] to praise and to make acknowledgement
εν τούτῳ καὶ ως ὑψωσαν τὴν φωνήν εν ταῖς σάλπιγξι καὶ εν κυμβάλοις καὶ εν ὀργάνοις τῶν ὀδόν καὶ ἐλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἄγαθόν ἐλεγον τοῖς υψώσαν τὴν φωνήν εν ταις σάλπιγξι καὶ εν κυμβάλοις καὶ εν ὀργάνοις τῶν ὀδόν τῷ κυρίῳ ΟΤΙ ΑΓΑΘΟΝ ΟΤΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΏΝΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΟΙΚΟΣ ΕΝΕΠΛΗΣΘΗ ΝΕΦΕΛΗΣ ΚΑΙ ΔΟΞΗΣ ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΧΕΡΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΛΗΡΩΣΕ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ης ανήγαγον τον λαὸν μου εκ γῆς Αἰγύπτου οὐκ εξελεξάμην εν πόλει από πασῶν φυλῶν Ισραήλ τοις οικοδομήσαι οίκον τού εἶναι
6. In this, O LORD, I have not chosen a man for leader over my people Israel. And I chose Jerusalem for my name there, and I chose David to be above the laon of Israel.

7. And it came upon the heart of David to build a house to the name of the LORD God of Israel. 8. And [the] LORD said to David my father, Because it was upon your heart to build a house to the name of my name, well you do. Except you shall not build to me a house, for your son who comes forth from out of your loin, he shall build the house to the name of the LORD God of Israel.

9. And [the] LORD established the word which he spoke. And I became instead of David my father, and I sit upon the throne of Israel, as [the] LORD said, and I built the house to the name of the LORD God of Israel. 10. And I put there the ark, in which [is] located the covenant of the LORD, which I ordained with Israel.

11. And [the] LORD established the altar of [the] LORD, before all the assembly of Israel, and he opened and spread out his hands. For
Solomon made a platform of brass, and he put it in the midst of the temple -- five cubits wide, five cubits long, and three cubits high. And he stood on it, and he bent upon his knees before all the assembly of Israel, and he opened and spread out his hands into heaven.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

Let be trustworthy indeed your saying, which you spoke [to] your children, the ones going before you with all their heart, which you kept your servant David, my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail to you a man, speaking before your sons the way to go by my law, as you went before me.

And now, O LORD the God of Israel, keep your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon [the] throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And now, O LORD God of Israel, let be trustworthy indeed your saying, which you spoke [to] your children, the ones going before you with all their heart, which you kept your servant David, my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.

And he said, O LORD God of Israel, there is no one like you, or whatever you have kept to your servant David my father, what you spoke to him, saying, There shall not fail from before your face a man sitting upon the throne of Israel, if only you should guard your sons their way to go by my law, as you went before me.
δούλω σου Δαυίδ 18 + ὅτι εἰ αληθώς κατοικήσει θεός
your manservant David. For shall [ truly dwell God]
μετά ανθρώπων επί τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανός καὶ ο
with men upon the earth? If the heaven and the
οὐρανός τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσι σοι καὶ τίς
heaven of the heaven [is] not sufficient to you; then what
ο οίκος οὗτος ον ὑκοδόμησα 19 + καὶ εἰπιβλέψη επί
[this house which I built? And should you look upon
τὴν προσευχήν τοῦ δούλου σου καὶ επὶ
the prayer of your manservant, and upon
τὴν δεήσιν αὐτοῦ κύριε ο θεός μου το επακούσαι τῆς
his supplication, O LORD my God, to heed the
deήσεως καὶ τῆς προσευχής ής ο δούλος σου
supplication and the prayer, which your manservant
προσεύχεται εναντίον σου σήμερον 20 + τοῦ εἶναι
prayed before you today; [ to be
tους οφθαλμούς σου ανεωγμένους επί τον οἶκον τούτον
for your eyes] open unto this house
ημέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον τοῦτον ον εἶπας
day and night, in this place which you said
ἐπικληθήναι τὸ ὄνομά σου εκεί το ακούσαι τῆς
to call upon your name there; to hear the
προσευχής ής προσεύχεται ο δούλος σου εἰς
prayer which [ prayed your manservant] in
τὸν τόπον τοῦτον 21 + καὶ ακούσῃ τῆς δεήσεως
this place. Then shall you hear the supplication
tου δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ α ἀν
of your manservant, and of your people Israel, in what ever
προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ ακούσῃ
they should pray to this place. And you shall hear
ἐκ τοῦ τόπου τῆς κατοικήσεως σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
from the place of your dwelling -- from the heaven;
καὶ ακούσῃ καὶ ἱλεός ἔσῃ 22 + εάν αμαρτή ανήρ τω
and you shall hear and shall be propitious. If [ should sin a man] [against]
πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ’ αὐτόν αράν
his neighbor, and he takes upon him an oath
τοῦ αράσασθαι αὐτόν καὶ ἐλθῇ καὶ αράσηται
to cause him to make an oath, and he should come and make an oath
κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου εν τῷ οἶκῳ τούτῳ 23 + καὶ
against the altar in this house; then
συ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ
you shall listen from out of the heaven, and shall act, and
κρινεῖς τοὺς δούλους σου τὸν αποδούναι τῷ ανόμῳ
shall judge your servants, to recompense to the lawless one,
kai ἀποδούναι ὀδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλήν αὐτοῦ καὶ
and to recompense his ways upon his head; and
tὸν δικαίωσαι δίκαιον τὸν αποδούναι αὐτῷ κατὰ
to do justice [to the] just, to recompense to him according to
tὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ 24 + καὶ εὰν θραυσθῇ
his righteousness. And if [should be devastated
ὁ λαός σου Ἰσραήλ ενώπιον εχθροῦ εάν αμάρτωσί
your people Israel before an enemy, if they should sin
σοι καὶ επιστρέψωσι καὶ εξομολογήσωνται
against you, and should turn, and should acknowledge
tῷ ονόματὶ σου καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν
your name, and should pray, and should beseech
εναντίον σου ἐν τῷ οίκῳ τούτῳ 25 + καὶ σὺ εἰσακούσῃ
before you in this house; then you shall listen
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἱλέως ἔσῃ ταῖς αμαρτίαισιν
from the heaven, and you should be propitious to the sins
tοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς
of your people Israel, and shall return them into
τὴν γῆν ἣν ἐδώκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν
the land which you gave to them and [to] their fathers.

26 + ἐν τῷ συσχεθήναι τον οὐρανόν καὶ μὴ γενέσθαι
[And] in the holding together the heaven, and there is no
υετὸν ὅτι αμαρτήσονται σοι καὶ προσεύξωνται εἰς
rain, because they sinned against you, and they pray to
τὸν τόπον τοῦτον καὶ εξομολογήσονται τῷ
this place, and confess [to]
ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν αμαρτιῶν αὐτῶν
your name, and from their sins
επιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτοὺς 27 + καὶ σὺ
they shall turn, because you shall humble them; then you
εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἱλέως ἔσῃ ταῖς
shall listen from heaven, and you should be propitious to the
αμαρτίαισιν τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ
sins of your servants, and your people Israel,
ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν αγαθὴν εἰς ἡ
that you shall make manifest to them the [way good], in which
πορεύσονται εἰς αὐτή καὶ δώσεις υετὸν επὶ
they shall go by it. And you shall put rain upon
τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν
your land, which you gave [to] your people for an inheritance.
If famine happens upon the land, if plague happens -- wind-blown [blight], jaundice; and if [should afflict it its enemies] in the land

και εάν θλίψωσιν αυτόν οἱ εχθροί αυτοῦ εν τῇ γη
and if [should afflict it its enemies] in the land

κατέναντι των πόλεων αυτοῦ κατὰ πᾶσαν πληγήν
against its cities, according to every calamity

και πάντα πόνον 29 + και πάσαν προσευχήν και
and every misery; then every prayer, and

πάσαν δέσιν η εάν γένηται παντί ανθρώπω και
all supplication, whichever should be by any man, and

παντί τω λαῷ σου Ἰσραήλ εάν γνώ ανθρώπος
all your people Israel, if [should know a man]

αφῆν αυτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αυτοῦ καὶ διαπετάσῃ
his infection and his infirmity, and should open and spread out

tας χείρας αυτοῦ εἰς τὸν οίκον τούτον 30 + καὶ σὺ
his hands to this house; then you

εἰσακούσῃ εκ τοῦ οὐρανοῦ εξ ετοίμου
shall listen from the heaven, from [prepared]

κατοικητηρίου σου καὶ ιλάση καὶ δώσεις ανδρί
home your], and you shall atone, and shall give to a man

κατὰ τας ὁδούς αυτοῦ ως αν γνώς
according to his ways, as you should know

τὴν καρδίαν αυτοῦ ότι σὺ μονώτατος γινόσκεις τὴν
his heart; (for you most only know the

καρδίαν των υἱῶν ανθρώπων 31 + ὅπως φοβώνται σε
heart of the sons of men.) So that they should fear you,

tοῦ πορεύεσθαι εἰς πᾶσας ταῖς ὁδοίς σου πᾶσας ταῖς
to go in all your ways, all the

ημέρας αἱ αὐτοῦ ζώσιν εἰπὶ προσώπου της γῆς ἡς
days which they should live upon [the] face of the land, of which

έδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν 32 + καὶ γε παῖς ἀλλότριος
you gave to our fathers. And also every alien

ος οὐκ ἔστιν εἰς τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ καὶ ἔλθη
who is not of your people Israel, and he should come

εἰς γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου το μέγα καὶ
from out of a land far off because of [name your great], and

tὴν χείρα σου τὴν κραταίαν καὶ τὸν βραχίονά σου
[ hand your fortified], and [arm your

tὸν ψηλὸν καὶ ἔλθωσι καὶ προσεύξωνται εἰς
high]; and should come and should pray in
τον τόπον τούτον και συ εισακούση εκ του
this place; then you shall listen from out of the
ουρανοῦ εξ ετοίμου κατοικητηρίου σου και ποιήσεις
heaven, from [ prepared home your], and you shall do
κατά πάντα όσα αν επικαλέσηται σε ο
according to all as much as [ should have called upon you the
αλλότριος όπως γνώσι pάντες οι λαοί της γης
alien]; so that [ should know all the peoples of the earth]
το όνομά σου και του φοβείσθαι σε ως ο λαός σου
your name, and to fear you, as your people
Ισραήλ και του γνώναι ότι το όνομά σου επικέκληται
Israel, and to know that your name is called

επί τον οίκον τούτον ον οικοδόμησα εάν δε
upon [in] this house which I built. And if
εξέλθη ο λαός σου εις πόλεμον επί
[ should go forth your people] for war against
tους εχθρούς αυτού εν οδώ η αποστελείς αυτούς
its enemies, in [the] way which you shall send them,
και προσεύξωνται προς σε κατά την οδόν
and they should pray to you towards the way
της πόλεως ταύτης εκεί έξελέξω εν αυτή και του
of this city which you chose, towards it and the
οίκου ου οικοδόμησα τω ονόματι σου και ακούση
house which I built [to] your name; then you shall hear
εκ του ουρανοῦ της προσευχής αυτών και
[ from out of the heaven their prayer and
της δεήσεως αυτών και ποιήσεις το δικαίωμα αυτών
their supplication], and shall do them justice.

οτι αμαρτήσονται σοι ότι ουκ έστιν άνθρωπος ος
For they shall sin against you, (for there is not a man who
ουχ αμαρτήσεται και εάν θυμωθής επ’ αυτούς και
shall not sin,) and if enraged over them, and
παραδώς αυτούς κατά πρόσωπον εχθρών και
you should deliver them before [the] face of [the] enemies, and
αιχμαλωτεύσουσιν αυτούς οι αιχμαλωτεύσαντες εις
[ shall take them captive the ones capturing] into
γην μακράν η εγγύ
d a land far or near; and they should turn
καρδίαν αυτών εν τη γη ου ηχμαλωτεύθησαν οικεί
their heart in the land of which they were taken captive there,
και επιστρέψωσι και δεηθώσι σου εν τη γη
and they shall turn and should beseech you in the land
of their captivity, saying, We sinned, we acted lawlessly,
and we acted impiously; and they should turn towards you with all
their heart, and with all their soul in [the] land
of their being taken captive, of which
they took them captive
there, and they should pray [in the] way of their land, of which you gave
[to] their fathers, and of the city of which you chose,
and the house of which I built [to] your name;
then you shall hear from the heaven, from [ prepared
home your], of their prayer and
of their prayer and
their supplication, and you shall make their case, and
and you shall be propitious to the people sinning against you.
And now, O LORD God, let [ be indeed your eyes]
anewenénoi και τα ωτά σου επήκοα εις την δέησιν open, and your ears attentive to the supplication
tου τόπου τούτου 41 + και νυν ανάστηθι κύριε ο θεός of this place! And now, rise up O LORD God
eις την κατάπαυσιν σου συ και η κιβωτός in your rest, you and the ark
tης ισχύς σου οι ιερείς σου κύριε ο θεός ενδύσονται of your strength! Your priests, O LORD God, shall clothe themselves
σωτηρίαν και οι όσιοι σου ευφρανθήσονται εν in deliverance, and your sacred ones shall be glad in
αγαθοίς 42 + κύριε ο θεός μη αποστρέψης το good [things]. O LORD God, you should not turn the
πρόσωπον του χριστού σου μνήσθητι τα ελέη Δαυίδ face of your anointed one. Remember the mercies of David
tου δούλου σου your servant!
And as Solomon completed praying, and fire came down from out of the heaven, and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices; and [the] glory of [the] LORD filled the house. And [were not able the priests] to enter into the house of [the] LORD at that time, for all the sons of Israel seeing [come down the fire], and the glory of [the] LORD upon the house, and they fell upon their face upon the ground, upon the stone pavement, and they did obeisance and gave praise to the LORD, [saying], For [he is] good, and all the people [were] sacrificing the things offered for sacrifices before [the] LORD. And [sacrificed king Solomon] the sacrifice of calves -- twenty and two thousand, and pastured [sheep] -- a hundred and twenty thousand. And dedicated the house of God the king and all the people [were] sacrificing the things offered for sacrifices before [the] LORD, that [is into the eon his mercy],
εν ήμνοις Δαυίδ διά χειρός αυτών καὶ οἱ ιερεῖς [along] with [the] hymns of David by their hand. And the priests σαλπίζοντες σάλπιγξιν εναντίον αυτών καὶ πας were trumpeting trumpets opposite them, and all

Ἰσραήλ εστηκώς 7 + καὶ ηγίασε Σολομών το μέσον της Israel [was] standing. And Solomon sanctified the middle of the αυλής της εν οίκῳ κυρίου ότι εποίησεν εκεῖ τα courtyard, of the one in [the] house of [the] LORD; for he offered there the ολοκαυτώματα καὶ τα στέατα των σωτηρίων ότι whole burnt-offerings, and the fat of the deliverance [offerings]; for the θυσιαστήριον το χαλκόν ο εποίησε Σολομών the altar of brass which Solomon made οὐκ εξεποίει δέξασθαι τα ολοκαυτώματα καὶ τα did not suffice to take the whole burnt-offerings, and the μαναά καὶ τα στέατα gift offerings, and the fat.

και εποίησε Σολομών την εορτήν εν And Solomon observed the holiday at τω καιρώ εκείνω επτά ημέρας καὶ πας Ἰσραήλ μετ’ that time for seven days, and all Israel with αυτοῦ εκκλησία μεγάλη σφόδρα από εισόδου Αιμάθ him; [ assembly great an exceedingly], from [the] entrance of Hamath, και ἔως χειμάρρου Αιγύπτου την εορτήν 9 + καὶ εποίησεν εν τῇ and unto [the] rushing stream of Egypt. And he made on the ημέρα τῇ ογδόῃ εξόδιον ότι εγκαινισμόν του [ day eighth] a holiday recess; for dedication of the θυσιαστήριον εποίησεν επτά ημέρας καὶ την εορτήν altar he observed seven days, and the holiday επτά ημέρας 10 + και εν τῇ ημέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ seven days. And on the [day] third and εικοστῇ του μηνός του εβδόμου απέστειλε τον λαόν twentieth] of the [month] seventh] he sent the people εις τα σκηνώματα αυτών ευφραινομένους καὶ αγαθή to their tents being glad and [with] a good καρδία επί τοις αγαθοίς οις εποίησε κύριος τω Δαυίδ heart over the good [things] which [the] LORD did to David, και τῳ Σολομώντι και τῳ Ισραήλ τῳ λαῷ αυτού 11 + and to Solomon, and [to] Israel his people. και συνετέλεσε Σολομών τον οίκον κυρίου και τὸν And Solomon completed the house of [the] LORD, and the οίκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα ὀσα house of the king. And all as much as
Solomon wanted to do with the house of [the LORD, and in his house, he was prospered. And [the LORD appeared to Solomon in the night, and said


και οἱ οφθαλμοὶ μου έσονται ανεωγμένοι και η καρδία μου εκεί πάσας ημέρας. 17 + και συ εάν πορευθής εναντίον μου ως ημέρας. And now, I chose and I have sanctified this house, του εἶναι ονομά μου εκεί έως αιώνος και έσονται οι οφθαλμοί μου και η καρδία μου εκεί πάσας τας my eyes and my heart] there all the ημέρας 17 + και συ εάν πορευθής εναντίον μου ως ημέρας. And if you should go before me as επορεύθη Δαυίδ ο πατήρ σου και ποιήσης κατά [ went David your father], and should do according to
πάντα α ενετειλάμην σοι και τα προστάγματά μου και τα κρίματά μου φυλάξης και αναστήσω τον θρόνον της βασιλείας σου ως διεθέμην Δαυίδ τω πατρί σου λέγων ουκ εξαρθήσεται σοι ανήρ ηγούμενος εν Ισραήλ και εάν αποστρέψητε υμείς τας εντολάς μου ας έδωκα εναντίον υμών και πορευθήτε και λατρεύσητε θεοίς ετέροις και προσκυνήσητε αυτοίς και εξάρω υμάς από της γης ης έδωκα υμίν και τον οίκον τουτόν ον ηγίασα τον οίκω τούτω επηγαγεν ο κύριος τη γη ταύτη και τον οίκω τούτω επ΄ αυτούς πάσαν την κακίαν ταύτην

ἐν τούτῳ γη ταύτη και τον οίκω τούτων οικάτιστον κύριον τον θεόν των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς εκ γης Αιγύπτου και αντελάβοντο θεών ετέρων και προσεκύνησαν αυτοίς και εδούλευσαν αυτοῖς διά τινος επίγαγεν επί αυτούς πάσαν την κακίαν ταύτην

14 - 2 Chronicles
And it came to pass after twenty years, in which Solomon built the house of [the] LORD, and Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it. And he built Tadmor in the wilderness, and all the [ cities fortified] which he built in Hamath. And he built [ Beth-horon upper], and [ Beth-horon lower], [ cities fortified] [with] walls, gates, and bars; and Baalath, and all the [ cities fortified] which were [unto] Solomon, and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his authority. All the people left behind from the Hittite, and the Amorriotes, and the Perizzites, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel, but were of their sons being left behind after
that the land of which they utterly destroy the sons of Israel, and [led them Solomon] into tribute until this day. And [any of the sons of Israel did not appoint Solomon] as servants for all his works in his kingdom, for they [were] men warriors, and rulers, and mighty [men], and rulers of his chariots, and of his horsemen. And these rulers of the superintendents of king Solomon of the city of David into the house which he built for her. For he said, [shall not dwell My wife] in [the city of David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of the LORD]. Then Solomon offered whole burnt-offerings to the LORD upon the altar of [the LORD, which he built before the temple, according to the reckoning, day by day, to offer according to the commandments of Moses, on the Sabbath, and at the months, and in the holidays, three times [during] the year -- in the holiday of the unleavened [breads], and in the holiday of the period of sevens, and in
And he established, according to the ordinance of David his father, the divisions of the priests and the Levites, and of the ephod and aubrey of the tents. And he established, according to their ministrations, and of the Levites; according to the ordinance of David of David, the man of God.

They did not go by [without heeding] the commandments of the king, concerning the priests and the Levites, in any matter, and in the treasures. And [ was prepared all the work of Solomon] from which day [ foundation was laid the house] of [the] LORD, and until of which [time] it was finished, until of which [time] Solomon finished the house of [the] LORD. Then Solomon set out unto Ezion-geber, and unto the one by the sea in [the] land of Edom.

And Hiram sent by [the] hand of his servants boats, and servants knowing [the] sea. And they set out with the boats of Solomon to Ophir, and they took from there four hundred talents of gold, and they brought [them] to king Solomon.
και βασίλισσα Σαβά ήκουσε το όνομα Σολομώντος και ἦλθε του πειράσαι αυτόν ἐν Solomon, and she came to test him with αινίγμασιν εἰς Ἰερουσαλήμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ enigmas, unto Jerusalem, with [ force heavy σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι αρώματα καὶ χρυσίον exceedingly], and camels carrying aromatics, and gold εἰς πλήθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθε πρὸς in multitude, and [ stone valuable]. And she came to Σολομώντα καὶ ελάλησε πρὸς αυτόν πάντα ὡσα ἦν Solomon, and she spoke to him all as much as was ἐν τῇ ψυχῇ αυτῆς καὶ ανήγγειλεν αὐτῇ Σολομῶν ἐν her soul. And [ announced to her Solomon] πάντας τοὺς λόγους αυτῆς καὶ οὐ παρῆλθε λόγος ἀπὸ all her words, and not [ went by a word] from Σολομώντος οὐκ ανήγγειλεν αὐτῇ 3 καὶ εἶδε Solomon which he did not report to her. And [ beheld βασίλισσα Σαβά τὴν σοφίαν Σολομώντος καὶ τὸν [the queen of Sheba] the wisdom of Solomon, and the οἶκον οὐκ οἰκοδόμησε καὶ τα βρώματα των house which he built, and the foods [of] τραπεζῶν αὐτοῦ καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ his tables, and [the] form of his servants, and στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τα ενδύματα αὐτῶν καὶ [the] station of his ministers, and their garments, and τοὺς οἶνοχόους αὐτοῦ καὶ τὸν στολισμόν αὐτῶν καὶ τα his wine servers, and their uniform, and the ολοκαυτώματα α ανέφερεν ἐν οἶκῳ κυρίου καὶ whole burnt-offerings which he offered in [the] house of [the] LORD; and οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ἑτερομία 5 καὶ εἶπε πρὸς τὸν there was no [ in her any longer breath]. And she said to the βασιλεα αληθινός ο λόγος ον ήκουσα εν τῇ γη μου king, [ is true The word] which I heard in my land περί των λόγων σου καὶ περί τῆς σοφίας σου 6 καὶ concerning your words, and concerning your wisdom. And οὐκ επίστευσα τοις λόγοις ἐως ου ἦλθον καὶ I did not trust in the words until of which [time] I came and εἶδον οἱ οφθαλμοί μου καὶ ἴδοι οὐκ ἀπηγγέλη μοι beheld [with] my eyes. And behold, [ was not reported to me
ἐν τούτῳ νίκα 14 - 2 Chronicles
to the half] of the magnitude of your wisdom being added
επί την ακοήν ἦν ἦκουσα 7 + μακάριοι οἱ άνδρες σου
over the hearing which I heard. Blessed [are] your men,
μακάριοι οἱ παίδες σου οὕτωι οἱ παρεστήκότες σοι
blessed [are] [your servants] these], the ones standing beside you
diαπαντός καὶ ακούοντες τὴν σοφίαν σου 8 + εἰή
always, and hearing your wisdom. May [be]
κύριος ο θεός σου εὐλογημένος ος ήθέλησεν εν σοι
the LORD your God] for a blessing, who wanted by you
tοῦ δοῦναί σε επὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλεά τον
to put you upon his throne for a king [to]
θεώ σου εν τω αγαπήσαι κύριον τον θεόν σου
your God; in that [ loved [the] LORD your God]
τον Ἰσραήλ τον στήσαι αὐτόν εἰς τον αἰώνα καὶ
Israel, to establish it into the eon, and
έδωκε οἱ ανδρες σου μακάριοι οἱ παίδες σου
he put your men, [ your servants
οὔτοι οἱ παρεστήκοτες σοι καὶ
di others standing beside you
διαπαντός καὶ ακούοντες τὴν σοφίαν σου 8 + εἰή
always, and hearing your wisdom. May [be]
κύριος ο θεός σου εὐλογημένος ος ήθέλησεν εν σοι
the LORD your God] for a blessing, who wanted by you
tοῦ δοῦναί σε επὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλεά τον
to put you upon his throne for a king [to]
θεώ σου εν τω αγαπήσαι κύριον τον θεόν σου
your God; in that [ loved [the] LORD your God]
τον Ἰσραήλ τον στήσαι αὐτόν εἰς τον αἰώνα καὶ
Israel, to establish it into the eon, and
έδωκε οἱ ανδρες σου μακάριοι οἱ παίδες σου
he put your men, [ your servants
οὔτοι οἱ παρεστήκοτες σοι καὶ
they standing beside you
καὶ δικαιοσύνην 9 + και ἔδωκε το βασιλεῖ εκατόν
and righteousness. And she gave to the king a hundred
eίκοσι τάλαντα χρυσίου και αρώματα εἰς πλήθος
twenty talents of gold, and aromatics in [multitude
ςφόδρα καὶ λίθον τίμιον καὶ οὐκ ἦν κατὰ
very great], and [stone valuable]. And there was not [any] according to
tα αρώματα εκείνα α ἔδωκε βασίλισσα Σαβά τοι
those aromatics which [gave] [the] queen of Sheba [to]
βασιλεῖ Σολομόντι 10 + και οι παίδες Χειράμ και οι
king Solomon. And the servants of Hiram, and the
παίδες Σολομόντος έφερον χρυσίον τοις οίκοις και
servants of Solomon brought gold to Solomon
αναβάσεις τω οίκω κυρίου και τοις ωδοίς και
ascents] for the house of [the] LORD, and for the house of the
κιθάρας και νάβλας τοις ωδοίς και
harps and stringed instruments for the singers. And
ουκ ώφθησαν τοιαύτα ἐμπροσθεν εν γη Ιουδα 12 +
there was not seen such [as these] before in [the] land of Judah.
και ο βασιλεὺς Σολομὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβά
And king Solomon gave to the queen of Sheba
πάντα τα θελήματα αυτής α ἦτησεν εκτός πάντων
all her wants, which she asked for, outside of all
ον ἕνεγκε τω βασιλεί Σολομόντι και απέστρεψεν εἰς
what she brought to king Solomon. And she returned unto
tην γην αυτής 13 + και την ο σταθμός του χρυσίου
her land. And was the weight of the gold
tου ενεχθέντος τω Σολομόντι εν ενιαυτώ ενί
being brought to Solomon in [year one]—
εξακόσια και εξηκονταέξιά τάλαντα χρυσίου 14 + πλην
six hundred and sixty-six talents of gold, besides
των ανδρών των υποτεταγμένων και
[the men arranging] and
των εμπορευομένων ον εφερον και πάντες οι
trading what] brought. And all the
βασιλείς της Αραβίας και σατράπαι της γης έφερον
kings of Arabia, and [the] satraps of the land brought
χρυσίν και αργύριν τω βασιλεί Σολομόντι 15 + και
gold and silver to king Solomon. And
εποίησεν ο βασιλεύς Σολομόν διακοσίους θυρεούς
[made king Solomon] two hundred shields
χρυσούς ελατούς εξακόσιοι χρυσοί καθαροί
[gold hammered out], [with] six hundred [weights] [gold of pure]
επήσαν επί τον θυρεόν τον ένα 16 + και τριακοσίας
being used upon [shield the one]. And three hundred
ασπίδας ελατάς χρυσάς τριακοσίων χρυσών
shields of hammered out gold [of] three hundred [weights] of gold
ανεφέρετο επί την ασπίδα εκάστην και έδωκεν αυτάς
bore upon [shield each]. And [put them
ο βασιλεύς εν οίκω δρυμοῦ του Λιβάνου 17 + και
the king] in [the] house of [the] forest of Lebanon. And
εποίησεν ο βασιλεύς θρόνον ελεφάντινων οδόντων
[made the king] throne ivory of tusks
μέγαν και κατεχρύσωσεν αυτόν χρυσίω δοκίμω 18 +
a great], and he gilded it [gold in unadulterated].
και εξ αναβαθμοί τω θρόνω ενθεδεμένοι
And [there were] six stairs to the throne being bonded with
χρυσίω και υποπόδιον υπέθηκεν εν χρυσῷ τω
gold, and [a footstool] he placed under in gold] the
θρόνω και αγκώνες ένθεν και ένθεν επί του θρόνου
throne, and [armrest] angles on this side and on that side upon [of the throne
tης καθέδρας και δύο λέοντας εστηκότες παρά τους
the chair], and two lions standing by the
αγκώνας καὶ δώδεκα λέοντες εστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ
ex [armrest] angles, And twelve lions standing upon τῶν ἐξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως the six stairs on this side and on that side; there was not such πάση βασιλεία καὶ πάντα τα σκεύη του βασιλέως in any kingdom. And all the items of king 
Σολομώντος χρυσά καὶ πάντα τα σκεύη οίκου Solomon [were] gold, and all the items [of the] house δρυμοῦ του Λιβάνου χρυσίω κατειλημμένα οὐκ ην of [the] forest of Lebanon [with gold] were overtaken. οὐκ ην

καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάση βασιλεία καὶ πάντα τα σκεύη οίκου

σκεύη του βασιλέως και πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

λεόντες ἐστηκότες εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο οὕτως

πάντα τα σκεύη οίκου του Βασιλείας εἰς

ουθέν

εκεῖ ἐπί των εξ ἀναβαθμῶν ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν οὐκ ἐγένετο ο yalwos

pásē bасileía kai pάnta ta skēū̱ tou basileów in any kingdom. And all the items of king 
Solomon [were] gold, and all the items [of the] house of [the] forest of Lebanon [with gold] were overtaken. [ was not 
arγύριον λογιζόμενον εν ημέραις Σολομώντος εἰς 
silver considered [ in [the] days of Solomon as 
ουθέν 21 + ότι ναυς τω βασιλεί επορεύετο εἰς anything]. For ships [belonging to] [the] king went to 
Θαρσείς μετά των παίδων Χειράμ άπαξ διά τριών 
Tarshish with the servants of Hiram. Once in three 
etών ἴχροτο πλοία εκ Θαρσείς τω βασιλεί γέμοντα 
etwo boats [came] from Tarshish to the king being full 
χρυσίου και αργυρίου και οδόντων ελεφαντίνων και of gold, and silver, and tusks of ivory, and 
pιθήκων 22 + και εμεγαλύνθη Σολομών υπέρ πάντας apes. And Solomon was magnified above all 
tους βασιλείς της γης και πλούτω και σοφία 23 + και 
the kings of the earth, even in riches and wisdom. And 
pάντες οι βασιλείς της γης εζήτουν το πρόσωπον 
all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom, of which 
Σολομώντος ακούσαι της σοφίας αυτοῦ ης 
Solomon to hear his wisdom, of which 
έδωκεν ο θεός εν καρδία αυτοῦ 24 + και αυτοί έφερον 
God put in his heart. And they brought, 
έκαστος τα δώρα αυτοῦ σκεύη αργυρά και σκεύη 
each one his gifts -- items made of silver, and items 
χρυσά και ιματισμόν όπλα στακτήν και ηδύσματα of gold, and clothes, weapons, balsam, and spices, 
ύππους και ημιόνους τους κατ’ ενιαυτόν ενιαυτόν 25+ 
horses, and mules, accordingly year by year. And 
και ήσαν το Σολομώντι τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι 
there were to Solomon four thousand female 
ύπποι εἰς άρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἑπεόν καὶ 
horses for chariots, and twelve thousand horsemen. And 
έθετο αυτούς εν πόλεσι των αρμάτων και μετά του 
he stationed them in [the] cities of the chariots, and with the
And he was king in Jerusalem. And he was leader of all the kings from the river and unto [the] land of [the] Philistines, and unto the border of Egypt. And made the king silver in Jerusalem as stones, and he made the cedars as [the] sycamine trees, the ones in the plain in multitude. And the delivery of the horses from out of Egypt to Solomon even [was] from all the lands. And the rest of the words of Solomon, the first and the last, behold [are] not these written by the words of Nathan the prophet, and by the words of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam [the] son of Nebat? And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. And Solomon slept with his fathers, and they entombed him in [the] city of David his father. And [reigned] Rehoboam his son] instead of him.

And Rehoboam came unto Shechem, for unto Shechem came all Israel to give reign to him. And it came to pass when
And he heard that Jeroboam son of Nebat, who had fled to Egypt, had come.

And they sent and called him. And Jeroboam came, and all the assembly of Israel, and they spoke to Rehoboam son of Solomon, saying,

"Your father hardened our yoke; and now, you lighten from the servitude of your father hard, and from your yoke his heavy which he put upon us! and we will serve to you. And he said to them, Go until three days, and [then] come to me! And they went forth the people. And brought together king Rehoboam the elders of the ones standing before Solomon his father during his life, saying, How do you counsel to answer [ to this people a word]? And they spoke to him, saying, If in today you should be for good [to] this people, and you should please them, and should speak to them [ words good],

then they will be to you [for] servants all the days. And he forsook the counsel of the elders, the ones
advising to him, and he was advised by the young men being brought up with him, 
tofor the ones standing before him. And he said to them, 
ti [do] you counsel that I shall answer
this people who spoke to me, saying, Spare [us] from
the yoke of which your father put upon us? And
saying, Thus shall you speak to the people, to the one
speaking to you, saying, Your father oppressed
our yoke, and you now lighten from
our yoke! Thus you shall say to them, [ small
dáktylós] [is] thicker than the loin of my father.
And now my father inserted to you [ yoke a heavy],
but I will add upon your yoke. My father
corrected you with whips, but I will correct you with
scorpions. And Jeroboam came and all the people
pros Rehoboam to the day third, as [ said the
basileús] [king], saying, Return to me on the [ day
the trité third]! And [ answered them the king] hard;
and [ abandoned Rehoboam] the counsel of the
elders. And he spoke to them according to the
ο πατήρ μου επαιδεύσεν μιάς εν μάστιξι και εγώ έβαρυνε τον ζυγόν υμών και εγώ προσθήσω επ’ αυτόν

και ήκουσεν οι υιοί Ισραήλ γιὰ τον Ροβοάμ ο ναβάτ. Και πᾶς Ισραήλ εἶδεν ὅτι ο βασιλεύς άνθρωποι καὶ κληρονομία εν τῷ φύλῳ Ἰακώβ. Καὶ ἀναστήσει κύριος από τὸν λόγον αὐτοῦ ὁ θεοῦ, ἵνα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχία τοῦ Συλωνίτου περί καὶ δεῦτεν ο πατήρ μου ἔσπευσε ἐις Ἰερουσαλήμ
11 καὶ ἦλθε Ροβοάμ εἰς Ἰερουσαλήμ καὶ εξεκκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμίν εκατόν ογδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον τού πολεμήσαι μετὰ Ἰσραήλ τοῦ επιστρέψαι τὴν βασιλείαν τοῦ Ἱούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ εἰς Ροβοάμ.

καὶ εγένετο λόγος τοῦ Κυρίου πρὸς Σαμαία ανθρώπου τοῦ Βασιλέως τοῦ Ἰούδαν καὶ τοῦ Ἱσραήλ τοῦ μετὰ Ἰούδαν καὶ Βενιαμίν λέγειν. τοῦ λέγειν λέγειν οὐκ αναβήσετε καὶ ἐκάστος εἰς τὸν οίκον αὐτοῦ οὐκ αποστρέφετε εἰς τοὺς αδελφοὺς ὑμῶν. Τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου ἐπήκουσαν καὶ απεστράφησαν επί Ροβοάμ καὶ επέδραμεν εἰς Ροβοάμ καὶ ἔστησεν χώραν καὶ ἔστησεν κατασκευάζοντα τοὺς τειχεῖς ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ ἐστὶν ἐν τῇ Αδωράμ καὶ ἐστὶν ἐν τῇ Λαχίῳ καὶ ἐστὶν ἐν τῇ Αζηκᾷ καὶ ἐστὶν ἐν τῇ Ζηρῷ καὶ ἐστὶν ἐν τῇ Αιαλώμ καὶ ἐστὶν ἐν τῇ Χεβρών καὶ ἐστὶν ἐν τῇ Ζωραίᾳ καὶ ἐστὶν ἐν τῇ ΑἰγαΛῶμ καὶ ἐστὶν ἐν τῇ Χεβρών.
to Judah and Benjamin cities walled. And he fortified them with walls, and he appointed in them leaders, and provisions of foods, and olive oil and wine; accordingly city by city [with] shields and spears. And he strengthened them in magnitude exceedingly,

and his sons] to not officiate [to the] LORD. And

he placed for himself priests of the high [places], and for the idols, and for the vain [things], and for the calves which Jeroboam made. And he cast them out from the tribes of Israel, [the ones] who gave their heart to seek [the] LORD God of Israel. And they came into Jerusalem to sacrifice [to the] LORD, to the God of their fathers.

of their fathers. And they strengthened the kingdom of Judah, and they strengthened Rehoboam son of Solomon for three years; for he went by way of David and Solomon
As he was secure, he abandoned the law of [the] LORD, and

And it came to pass as [was prepared the kingdom of Rehoboam], and

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ ἀνθρέπονα Αβέσαλομ θυγατέρα Μααχάς
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ μετὰ ταύτα ἔλαβεν την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ έτεκεν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ τον Αβιά τον Αβεσαλώμ της Μααχάς
καὶ έτεκεν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ κατέστησεν Ροβοάμ τον Αβιά τον Αβεσαλώμ της Μααχάς εἰς ἀρχοντα καὶ εἰς ἡγούμενον έν τοῖς αδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

1 + καὶ εγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ
καὶ εγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς

καὶ ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ
καὶ ἐτεκέν αὐτῷ τον Αβιά γυναῖκα Αβεσαλώμ
καὶ εἶχε δεκαοκτώ γυναίκες καὶ ἐξήκοντα παλλακάς
in this you shall pass in the year fifth of the kingdom of Rehoboam, [ ascended Shishak king of Egypt] up against Jerusalem, (for they sinned before [the LORD), with a thousand and two hundred chariots, and sixty thousand horsemen, and there was no count of the multitude coming with him out of Egypt --

Lubitsch, Sukkiim, and Ethiopians. And they secured the cities fortified which were in Judah, and they came to Jerusalem. And Shemaiah the prophet said to them, Thus said [the LORD, You abandoned me, and I shall abandon you into [the hand of Shishak. And he said to them, Thus said [the LORD, You shall not utterly ruin them, but I will appoint them as small servants, and they shall know my servitude, and the...
δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς 9 καὶ ανέβη
servitude of the kingdom of the land. And [ ascended
Σουσάκ βασιλεύς Αιγύπτου επὶ Ιερουσαλήμ καὶ
Shishak king of Egypt] against Jerusalem, and
έλαβε τους θησαυρούς τους εν οίκῳ κυρίου καὶ he took the treasures of the ones in [the] house of [the] LORD, and
tους θησαυρούς τους εν οίκῳ του βασιλέως τα πάντα έλαβε he took all, and he took the shields of gold
οὐς εποίησε Σολομών 10 καὶ εποίησεν ο βασιλεύς which Solomon made. And [ made king
Ροβοάμ θυρεούς χαλκούς αντ’ αυτῶν καὶ Rehoboam] shields of brass instead of them, and
κατέστησεν επὶ χείρας αρχόντων των placed [them] unto [the] hands [of the] rulers, of the ones
παρατρεχόντων των φυλασσόντων τον πυλώνα του being bodyguards, of the ones guarding the gatehouse of the
βασιλέως 11 καὶ εγένετο από ικανοῦ εν τῷ king. And it came to pass when [it was] fit in the
εισπορεύεσθαι τον βασιλέα εἰς οίκον κυρίου entering by the king into [the] house of [the] LORD,
εισπορεύοντο καὶ οἱ παρατρεχόντες καὶ ελάμβανον there went in also the bodyguards and they took
τους θυρεούς καὶ αποκαθίστων εἰς τὴν τάξιν τον the shields, and [then] restored them unto the place of the
παρατρεχόντων bodyguards.

12 καὶ εν τῷ εντραπήναι αὐτὸν απεστράφη απ’ αυτοῦ οργὴ κυρίου καὶ ουκ εἰς καταφθοράν εἰς τέλος [the] anger [of the] LORD, and not unto corruption unto [the] end,
καὶ γαρ εν Ιούδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί 13 καὶ for in Judah there were [ matters good]. And
κατίσχυσεν ο βασιλεύς Ροβοάμ εν Ιερουσαλήμ καὶ [ grew strong king Rehoboam] in Jerusalem, and
εβασίλευσεν υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ενός έτῶν ην reigned. [ a son of forty and one years [old] was
Ροβοάμ εν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ επτακαίδεκα έτη Rehoboam] in his taking reign. And seventeen years
εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ εν τῇ πόλει ην he reigned in Jerusalem, in the city which
14 + και εποίησεν ἐκ τοῦ ὄνομα αὐτοῦ εκεῖ το οἶκον τοῦ Κυρίου, ἐξελέξατο κύριος και ἐπονομάσατο το ὄνομα αὐτοῦ εκεῖ το οἴκον τοῦ Κυρίου. Εκ τῶν παισίων φυλῶν τῶν ἱυών Ἰσραήλ καὶ το ὄνομα της μητρί αὐτοῦ Νααμά ἡ Αμμανίτις καὶ ἐποίησε τον κύριον το πονηρόν, ὅτι οὐκ κατεύθυνε την καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητήσαι τον Κυρίον.

15 + και οἱ λόγοι Ροβοάμ επολέμει Ροβοάμ και Ιεροβοάμ πάσας τις ημέρας τοις λόγοις Σαμαίου τοῦ προφήτου και Αδδώ τοῦ ορώντος τον γενεαλογήσαι και αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ επολέμει Ροβοάμ και Ιεροβοάμ πάσας τας ημέρας πρώτοι και έσχατοι οὐκ ιδού εισί γεγραμμένοι ἐν τοις λόγοις Σαμαίου τοῦ προφήτου καὶ Αδδώ τοῦ ορώντος τον γενεαλογήσαι καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ επολέμει Ροβοάμ και Ιεροβοάμ πάσας τας ημέρας πρώτοι και έσχατοι οὐκ ιδού εισί γεγραμμένοι ἐν τοις λόγοις Σαμαίου τοῦ προφήτου καὶ Αδδώ τοῦ ορώντος τον γενεαλογήσαι καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ.
ἐν τῷ ἐν τῷ βασιλείᾳ Ἑθραίμ καὶ απὸ τοῦ ὅρους Σομορίμ ὢν ἐστὶν ἐν τῷ ὅρει Ἑθραίμ καὶ τῷ Ζεμαραίμ, ὃς ἑστίν ἐν τῷ ὕρει Ἑθραίμ, καὶ εἶπεν Αβία Εβίνα τὸ ὅρος Σομορίμ, ὃς ἑστίν ἐν τῷ ὅρει Ἑθραίμ καὶ τῷ Ζεμαραίμ, ὃς ἑστίν ἐν τῷ ὕρει Ἑθραίμ, καὶ Αβία Εβίνα ἐπηράνετο τοῦ ὅρους Σομορίμ, ὃς ἑστίν ἐν τῷ ὕρει Ἑθραίμ καὶ τῷ Ζεμαραίμ, ὃς ἑστίν ἐν τῷ ὕρει Ἑθραίμ, καὶ εἶπεν Αβία...
μόσχῳ υἱῷ βουκολίου καὶ κριοίς ἐπτά καὶ
a calf, [an offspring] of [the] herd, and [ rams seven], and
εγένετο εἰς τερέα τω μη ὄντι θεό 10 + καὶ ηµεῖς
he becomes as a priest to the [one] not being God. And we
κύριον τὸν θεόν ἡµῶν οὐκ εγκατελίπωµεν καὶ
[the] LORD our God did not abandon]. And
ὁ ιερείς αὐτοῦ λειτουργοὺσι τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ
his priests officiate to the LORD, the sons

Ααρὸν καὶ οἱ Λευίται εν ταῖς εφηµερίαις αὐτῶν 11 +
of Aaron and the Levites in their daily rotations.
καὶ θυµίωσι τῷ κυρίῳ ολοκαυτώσεις τοµρῳ πρωῒ
And they burn [to] the LORD whole burnt-offerings morning [by] morning,
cαι τὸ εσπέρας εσπέρας καὶ θυµίαµαι συνθέσεως
and evening to evening, and [they have the] incense composition,
cαι πρόθεσιν επὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς
and place settings of bread [loaves] upon the [ table pure],
cαι η λυχνία η χρυσή καὶ οἱ λύχνοι αὐτῆς
and the [ lamp-stand gold], and its lamps
tοῦ ανάπτειν το εσπέρας εσπέρας ότι φυλάσσοµεν
to light evening [by] evening. For we guard
την φυλακὴν κυρίου τον θεόν των πατέρων ηµῶν
the watch of [the] LORD, the God of our fathers;
υµεῖς δὲ εγκατελίπετε αὐτὸν 12 + καὶ ιδοὺ µεθ' ηµῶν
but you abandoned him. And behold, with us
εν αρχῇ κύριος καὶ οἱ ιερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ σάλπιγγες
as head [is the] LORD, and his priests, and the [ trumpets
tῆς σηµασίας τοῦ σηµαίνειν εφ' ὑµᾶς υἱοί Ισραήλ
signal] to signify against you. Sons of Israel,
μη πολεµήσητε πρὸς κύριον τὸν θεόν
you should not wage war against [the] LORD God

tων πατέρων ὑµῶν ότι οὐκ ευνοδωθήσεσθε 13 + καὶ
of your fathers; for your ways shall not be prospered. And
Ιεροβοάμ περιεκύκλωσε τὸ ἐνεδρὸν ελθεῖν
Jeroboam circled an ambush to come
cκατόπισθεν αὐτῶν καὶ ἦσαν ἐµπροσθὲν Ἰουδαὶ καὶ τὸ
from behind them. And they were in front of Judah, and the
ἐνεδρὸν εκ τῶν ὁπίσω 14 + καὶ απέστρεψεν Ἰουδὰς
ambush [was] from the [places] behind. And Judah turned,
cαι ιδοὺ ο πόλεµος αὐτοῖς εκ τῶν ἐµπροσθὲν
and behold, the battle [was] against them from the [places] in front
καὶ εκ τῶν ὁπίσθεν καὶ εβόησαν πρὸς κύριον καὶ
and from the [places] posterior. And they yelled to [the] LORD, and
οι ἱερεῖς εσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι 15+ καὶ ἠλάλαξαν
the priests trumped the trumpets. And [ shouted
άνδρες Ἰούδα καὶ εγένετο ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρας
[the] men of Judah. And it happened when [ shouted [the] men
Ιούδα καὶ κύριος επάταξε τον Ιεροβοάμ καὶ
of Judah, that [the] LORD struck Jeroboam and
tον Ἰσραήλ εναντίον Αβία καὶ Ἰούδα 16+ καὶ ἔφυγον
Israel before Abijah and Judah. And [ fled
οἱ Ἰσραήλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα καὶ παρέδωκεν
the sons of Israel] from [the] face of Judah, and [ delivered
αυτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν 17+ καὶ επάταξεν
them [the] LORD into their hands. And [ struck εν αὐτοῖς
καὶ Αβία καὶ ὁ λαός αὐτοῦ πληγήν μεγάλην
Abijah and his people calamity [with] a great].
καὶ ἔπεσον τραυματίαι απὸ Ἰσραήλ πεντακόσιαι
and they fell slain of Israel -- five hundred
χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί 18+ καὶ εταπεινώθησαν οἱ
thousand [men] mighty]. And [ were abased the
υἱοί Ἰσραήλ εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ καὶ κατίσχυσαν οἱ
sons of Israel] in that day, and [ grew strong the
υἱοί Ἰούδα ὡς ἠλάλασαν εἰς κύριον τὸν θεόν
sons of Judah], for they hoped upon [the] LORD the God
tῶν πατέρων αὐτῶν 19+ καὶ κατεδίωξεν Αβία οπίσω
of their fathers. And Abijah pursued after
Ἰεροβοάμ καὶ προκατελάβετο παρὰ αὐτοῦ πόλεις
Jeroboam, and first took from him [the] cities
tῆν Βαιθῆλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ιεσηνά καὶ
teen Beth-el and her towns, and Jeshanah and
tὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρών καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
her towns, and Ephrain and her towns.
καὶ οὐκ ἔσχεν ἵσχυν Ἰεροβοάμ ἐπὶ πᾶσας τὰς
And [ did not have strength Jeroboam] any more [during] all the
ἡμέρας Ἀβία καὶ επάταξεν αὐτὸν κύριος καὶ
days of Abijah. And [ struck him [the] LORD], and
απέθανε 21+ καὶ κατίσχυσεν Ἀβία καὶ ἔλαβεν εαυτῷ
he died. And Abijah grew strong, and took for himself
gυναίκας δεκατέσσαρας καὶ εγέννησεν εἴκοσι καὶ
[wives fourteen], and engendered twenty and
dύο υἱοὺς καὶ εκκαίδεκα θυγατέρας 22+ καὶ τα λοιπά
two sons, and sixteen daughters. And the rest
tῶν λόγων Ἀβία καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ
of the words of Abijah, and his actions, and
14 7

καὶ εἰκομῆθη Ἁβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ

And Abijah slept with his fathers, and

ἐκοιμήθη Αβία μετά των πατέρων αὐτοῦ και

Abijah slept with his fathers, and

υἱὸς αὐτοῦ αντ’ αὐτοῦ εν ταῖς ημέραις Ἀσά

his son] instead of him. In the days of Asa

ησύχασεν η γη Ιούδα δέκα έτη

the land of Judah] [for] ten years. And

καὶ εποίησε το καλόν και το ευθές

And he did the good and the upright [thing]

και εποίησε το καλόν και το ευθές

And he did the good and the upright [thing]

ενώπιον κυρίου του θεού αυτοῦ

before the LORD his God.

και κατέπαυσε τον κύριον πόλεμον

And he gave rest to him the LORD his God.

και ειρήνευσεν τον θεόν αυτῶν και ποιήσαι τον

for God of their fathers, and to observe the

νόμον και τας εντολάς και απέστησεν από πασῶν

law and the commandments. And he removed from all

των πόλεων Ιούδα τα θυσιαστήρια και τα είδωλα

of the cities of Judah the altars and the idols;

και ειρήνευσε η βασιλεία ενώπιον αυτοῦ και

and [was at peace the kingdom] before him. And

ωκοδόμησε πόλεις τειχήρεις εν γη Ιούδα ότι

he built [cities walled] in [the] land of Judah; for

ειρήνευσεν τη γη και ουκ ην αυτώ πόλεμος εν

there was peace in the land, and there was no war to him in

tοις έτεσι τούτοις ότι κατέπαυσε αυτώ κύριος και

these years, for [gave rest to him] [the] LORD. And

είπε τω Ιούδα οικοδόμησωμεν τας πόλεις ταύτας και

he said [to] Judah, We should build these cities, and

ποιήσωμεν τείχη και πύργους καὶ πύλας και

we should make walls, and towers, and gates, and

μοχλούς εν ω της γης κυριεύομεν ότι καθώς

bars, in which land we dominate, for as
εξεζητήσαμεν κύριον τον θεόν ημών εξεζήτησεν ημάς και κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν και οκοδόμησαν και κατηύθυναν καὶ κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν.

καὶ κατέληξεν ἐν τούτῳ + νίκα 14 - 2 Chronicles εξεζητήσαμεν κύριον τον θεόν ημών εξεζήτησεν ημάς και κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν και οκοδόμησαν και κατηύθυναν καὶ κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν.

καὶ κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν καὶ τοξόται διακόσιαι και ογδόηκοντα ἐκ τοῦ οὐσιον ἀνθρώπων πολεμιστάι δυνάμεως πάντες οὗτοι πολεμισταί δυνάμεως 9 + και εξήλθεν επὶ αυτοὺς Ζαραί ο Αιθίοψ εν δυνάμει εν χιλιάς καὶ εν ἀρμασι τριακοσίοις και ἥλθεν εἰς συνάντησιν. And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields and spears in Judah -- three hundred thousand. And in Benjamin men armed with small shields, and bowmen -- two hundred and eighty thousand,

πάντες οὗτοι πολεμισταί δυνάμεως 9 + και εξήλθεν επὶ αυτοὺς Ζαραί ο Αιθίοψ εν δυνάμει εν χιλιάς καὶ εν ἀρμασι τριακοσίοις και ἥλθεν εἰς συνάντησιν. And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields and spears in Judah -- three hundred thousand. And in Benjamin men armed with small shields, and bowmen -- two hundred and eighty thousand,

εξεζητήσαμεν κύριον τον θεόν ημών εξεζήτησεν ημάς και κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν και οκοδόμησαν και κατηύθυναν καὶ κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν.

καὶ κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν καὶ τοξόται διακόσιαι και ογδόηκοντα ἐκ τοῦ οὐσιον ἀνθρώπων πολεμιστάι δυνάμεως πάντες οὗτοι πολεμισταί δυνάμεως 9 + και εξήλθεν επὶ αυτοὺς Ζαραί ο Αιθίοψ εν δυνάμει εν χιλιάς καὶ εν ἀρμασι τριακοσίοις και ἥλθεν εἰς συνάντησιν. And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields and spears in Judah -- three hundred thousand. And in Benjamin men armed with small shields, and bowmen -- two hundred and eighty thousand,

εξεζητήσαμεν κύριον τον θεόν ημών εξεζήτησεν ημάς και κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν και οκοδόμησαν και κατηύθυναν καὶ κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν.
και εξέκοψαν τας κώμας αυτών ότι πολλά σκύλα ἑκατέρων πλουτός τους προς τον Θεον Ισραήλ καὶ τω είναι υμάς μετ’ αυτόν. 15 καὶ γε σκηνάς κτηνών εξέκοψαν και έλαβον πρόβατα πολλά και καμήλους και επέστρεψαν εἰς Ιερουσαλήμ.

15 καὶ Αζαρίας υἱός Ωδήδ εγένετο επ’ αυτόν πνεύμα Θεοῦ. 2 καὶ εξήλθεν εἰς απάντησιν τω Ασά και θεοῦ, καὶ είπεν αυτῷ Άσα, καὶ πας Ιούδα και Βενιαμίν! The LORD is with you in your being with him. And if you seek after him, he shall be found by you.

και ημέραι πολλαί τω Ισραήλ άνευ θεοῦ αληθινού και ουχ ιερέως υποδεικνύντος και εν ου νόμω και επιστρέψει αυτοὺς εν θλίψει επί κύριον τον Θεον Ισραήλ και ζητήσουσιν αυτόν και ευρεθήσεται αυτοίς και εν καιροῖς εκείνοις ουκ έστιν ειρήνη.
ἐν τούτῳ νίκα
dwelling places.
και πολεμήσει 
against nation, and city against
πόλιν ότι ο θεός εξέστησεν αυτούς εν πάση θλίψει
city, for God startled them in every affliction.
και υμεῖς ισχύσατε και μη εκλυέσθωσαν
And you, be strong and do not loosen
αι χείρες υμών ότι έστι μισθός τη εργασία υμών
your hands! for there is a wage for your work.
και πολεμήσει 
against nation, and city against
πόλιν ότι ο θεός εξέστησεν αυτούς εν πάση θλίψει
city, for God startled them in every affliction.
και υμεῖς ισχύσατε και μη εκλυέσθωσαν
And you, be strong and do not loosen
αι χείρες υμών ότι έστι μισθός τη εργασία υμών
your hands! for there is a wage for your work.
και πολεμήσει 
against nation, and city against
πόλιν ότι ο θεός εξέστησεν αυτούς εν πάση θλίψει
city, for God startled them in every affliction.
και υμεῖς ισχύσατε και μη εκλυέσθωσαν
And you, be strong and do not loosen
αι χείρες υμών ότι έστι μισθός τη εργασία υμών
your hands! for there is a wage for your work.
και πολεμήσει 
against nation, and city against
πόλιν ότι ο θεός εξέστησεν αυτούς εν πάση θλίψει
city, for God startled them in every affliction.
και υμεῖς ισχύσατε και μη εκλυέσθωσαν
And you, be strong and do not loosen
αι χείρες υμών ότι έστι μισθός τη εργασία υμών
your hands! for there is a wage for your work.
that day from the spoils which they brought.

And they went into a covenant to seek [the] LORD God of Israel akeiōsēthiō tōn kúriōn tōn theōn tōn paterōn autōn eis ὅλης tēs kardiās autōn kai their] and eis ὅλης tēs psuchēs autōn ekzētēsai tōn θεον tōn πατέρων αυτών eπτακοσίους και pρόβατα eπτακισχία. And all who ever did not seek after the LORD God of Israel apothanείται apó neωτέρου ἐως πρεσβυτέρου apō all man unto woman. And they swore by an oath to [the] LORD with a voice a great, and with shouting, and with trumpets, and with horns. And [was glad on account of the oath pας Ιουδα ὅτι eis ὅλης tēs psuchēs autōn ὡμοσαν all Judah; for from [entire soul their] they swore by an oath, και eν πάση θελήσει αυτών ἐξήτησαν αυτόν καὶ and with all their volition they sought him; and ευρέθη αυτοίς καὶ κατέπαυσε κύριος αυτοίς κυκλόθεν he was found by them. And [the] LORD gave rest to them round about. And [Maachah the mother Asa of the king metēstēse tōn μὴ εἶναι τῇ Αστάρτῃ λειτουργούσαν removed] [to] not be officiating to Ashtoreth; καὶ κατέκοψε το εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν αὐτὸ ἐν and he cut in pieces the idol, and incinerated it at τῶν χειμάρρων Κεδρῶν ἐκτὸς τα ψυχήλα οὐκ εξήρεν the rushing stream Kidron. Except the high [places] were not removed, ὅτι υπήρχεν ἐν τῷ Ισραήλ πλὴν η καρδία Ασά for [they] existed in Israel. Only the heart of Asa tēleia ἡν πάσας τας ημέρας αυτοῦ was perfect all his days. And he carried in τα ἁγια του πατρὸς αυτοῦ καὶ τα ἁγια αυτοῦ eis the holy [things] of his father, and his [own] holy [things] into τον οἶκον του θεοῦ αργύριον καὶ χρυσίον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη the house of God -- silver and gold and vessels.
16

1 + καὶ εν τω έτει τριακοστώ ὀκτώ της βασιλείας Ασά 

οικοδόμησε την Ραμά του μη δούναι έξοδον και 

είσοδον τω Ασά βασιλεί Ιούδα 2 + και έλαβεν Ασά 

ειρήνην και χρυσίον εκ θησαυρών οίκου 

κυρίου και οίκου του βασιλέως και απέστειλε 

προς τον υιόν του Άδερ βασιλέως Συρίας τον 

κατοικούντα εν Δαμασκῷ λέγων 3 + διάθου διαθήκην 

αναμέσον μεν και αναμέσον σου και αναμέσον 

του πατρός μου και αναμέσον του πατρός σου ίδού 

ιδού 

απέσταλκά σοι χρυσίον και αργύριον δεύρο και 

I have sent to you gold and silver. Come, and 

diaskeδασον την διαθήκην σου μετά Βαασά βασιλέα 

καὶ απελεύσεται απ’ εμού 4 + και ἦκουσεν 

Ishai and he shall go forth from me. And 

και επάταξε την Αἴων και την Δαν και 

και εγένετο εν τω ακούσαι Βαασά και απέλιπε 

And it happened when Baasha heard, that he left off
And in that time [came Hanani the prophet] to Asa king of Judah, and said to him; Because you relied upon [the] king of Syria, and [did not] rely you] upon [the] LORD your God, on account of this came through safe the force of [the] king of Syria from your hand. [not the Ethiopians and Lubim] Were eis δύναμιν πολλήν και θάρσος εις άρματα και force a vast], and of courage for chariots and ιππείς εις πλήθος σφόδρα και εις τω πεποιθέναι σε horsemen in multitude, exceedingly? And in your relying επί κύριον παρέδωκεν αυτούς εις τας χείρας σου εις] [on] [the] LORD, he delivered them into your hands. ότι οι οφθαλμοί κυρίου επιβλέπουσιν εν πάση τη For the eyes of [the] LORD look in all the γη κατισχύσαι μετά πάσης καρδίας τελείας προς earth to strengthen with every heart perfect towards αυτόν ηγνόηκας επί τούτω από του νυν ἐσται μετά him. You have known about this; from now [on] [will be with σου πόλεμος] και εθυμώθη Ασά προς τον you war]. And Asa was enraged with the προφήτην και παρέδωκεν αυτόν εις οίκον φυλακῆς prophet, and he placed him in [the] house of [the] prison, ότι ωργίσθη επί τούτω και ελυμήνατο Ασά εν τω for he was angry over this. And Asa laid waste among the λαῷ εν τῳ καιρῷ εκεῖνῳ και οἱ λόγοι Ασά people at that time. And behold, the words of Asa,
οι πρώτοι καὶ οἱ ἐσχατοὶ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου
the first and the last, [are] written upon [the] scroll

βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ 12 + καὶ εμαλακίσθη Ασά
of [the] kings of Judah and Israel. And Asa was infirm

ἐν τῷ ἐτεὶ τῷ τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ
in the [year thirtieth and ninth]

τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τοῖς ποσίν αὐτοῦ ἓως ἄνω
of his kingdom in his feet, until [was] higher

η ἀρρωστία αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ
his infirmity]. And in his infirmity he did not

εξῆτησε τὸν κύριόν αὐτὸν ἀλλὰ τους ιατρούς 13 + καὶ
seek the LORD, but the physicians. And

εκοίμησεν Ασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
Asa slept with his fathers, and

ετελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαράκοστῳ καὶ πρώτῳ ἐτει
he came to an end in the fortieth and first year

τῆς βασιλείας αὐτοῦ 14 + καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ
of his kingdom. And they entombed him in the

μνήματι οὗ ὄρυξεν εαυτὸν ἐν πόλει Δαυίδ καὶ
tomb in which he dug for himself in [the] city of David. And

εκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἐπλήσαν αὐτὸν
they rested him upon the bed, and they filled it

αρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψικῶν καὶ εποίησαν
of aromatics, and types [ perfumes of scented]. And they made

αὐτῷ εκφοράν μεγάλην καὶ ἐκαύσαν αὐτόν καύσιν
for him [ funeral a great], and they kindled him [ burning

μαγάλην ἓως σφόδρα
a great] -- unto exceedingly.

17 ῥ

1 + καὶ εβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ
And [ reigned Jehoshaphat his son] instead of him.

καὶ κατίσχυσεν Ιωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ 2 + καὶ ἐδωκε
And Jehoshaphat strengthened against Israel. And he put

dύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὁχυραῖς
a force in all the [ cities of Judah fortified],

καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν
and he put leaders in the land of Judah, and in

tαῖς πόλεσιν Εφραίμ ἀς προκατελάβετο Ασὰ
the cities of Ephraim, which [ first took Asa

ο πατήρ αὐτοῦ 3 + καὶ εγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ
his father]. And [the] LORD was with Jehoshaphat,
for he went in [ways of David] his father the first; and he did not seek after the idols, but by his commandments he went, and not according to the works of his father.

And [the LORD] God of his father he sought after, [the] LORD straightened the kingdom in the ways of [the] LORD. And again he removed the high [places] and the sacred groves from the land of Judah.

And in the [year third] of his kingship, he sent his leaders, and the sons of the mighty [ones] -- Obadiah, and Zechariah, and Nethaneel, and Michaiah -- to teach in the cities of Judah.

And they taught in Judah, and they went through the cities of Judah and taught the people.
11 + καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἐφερον τῷ Ἰωσαφάτ
And from the Philistines they brought to Jehoshaphat
δῶρα καὶ αργύριον καὶ γε ὦ Αραβεῖς ἐφερον αὐτῶ
gifts and silver. And also the Arabians brought to him
κριούς προβάτων επτακισχιλίους επτακοσίους τράγους
rams of [the] flocks -- seven thousand seven hundred; he-goats --

12 + καὶ επολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ
They did not wage war against Jehoshaphat.

και οὔτος ο ἀριθμὸς αὐτῶν κατ’ οίκους
And this [is] the number of them according to [the] houses

πολεμισταί δυνατοὶ ἱσχύοντες εἰς Ἰερουσαλήμ
warriors mighty] being strong [were] in Jerusalem.

και οὔτος ο αριθμός αὐτῶν κατ’ οίκους
And the number of them according to [the] houses

τω Ιούδα οἰκήσεις καὶ πόλεις ὀχυρὰς
Judah places of abode], and [ cities fortified]. And [ works

και οὔτος ο αριθμός αὐτῶν κατ’ οίκους
And this [is] the number of them according to [the] houses

πολεμισταί δυνατοὶ ἱσχύοντες εἰς Ἰερουσαλήμ
warriors mighty] being strong [were] in Jerusalem.

και οὔτος ο αριθμός αὐτῶν κατ’ οίκους
And this [is] the number of them according to [the] houses

τω Ιούδα οἰκήσεις καὶ πόλεις ὀχυρὰς
Judah places of abode], and [ cities fortified]. And [ works

και οὔτος ο αριθμός αὐτῶν κατ’ οίκους
And this [is] the number of them according to [the] houses

πολεμισταί δυνατοὶ ἱσχύοντες εἰς Ἰερουσαλήμ
warriors mighty] being strong [were] in Jerusalem.

και οὔτος ο αριθμός αὐτῶν κατ’ οίκους
And this [is] the number of them according to [the] houses

πολεμισταί δυνατοὶ ἱσχύοντες εἰς Ἰερουσαλήμ
warriors mighty] being strong [were] in Jerusalem.

και οὔτος ο αριθμός αὐτῶν κατ’ οίκους
And this [is] the number of them according to [the] houses

πολεμισταί δυνατοὶ ἱσχύοντες εἰς Ἰερουσαλήμ
warriors mighty] being strong [were] in Jerusalem.

και οὔτος ο αριθμός αὐτῶν κατ’ οίκους
And this [is] the number of them according to [the] houses

πολεμισταί δυνατοὶ ἱσχύοντες εἰς Ἰερουσαλήμ
warriors mighty] being strong [were] in Jerusalem.
χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου 19 + οὗτοι οἱ
thousand mighty [men] of war. These [were] the
λειτουργοῦντες τῷ βασιλείᾳ εκτὸς ων ἔδωκεν
ones officiating to the king, outside of [the] ones whom [ put
ὀ βασιλεύς εἰς ταῖς πόλεσι ταῖς χείραις εἰς πάση
the king] in the [ cities fortified] in all
τῇ Ἰουδαίᾳ
Judea.

18 π'

καὶ εὐνευτὸ τῷ Ἰωσαφάτ ἦτι πλούτος καὶ δόξα
And there came to Jehoshaphat still [ riches and glory
πολλή καὶ επιγαμβρεύσατο εἰς τῷ Οἰκῷ Ἀχαάβ 2+ καὶ
much]. And he was allied by marriage with the house of Ahab. And
κατέβη εἰς τὸ τελὸς τῶν προσ Ἀχαάβ εἰς Σαμαρίαν
he went down at [the] end of years to Ahab in Samaria.
και ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα καὶ μόσχους εἰς
And [ sacrificed to him Ahab] sheep and calves in
πλήθος καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ’ αὐτοῦ καὶ ἔπεισε αὐτὸν
abundance, and to the people with him; and he persuaded him
tου συναναβήναι μετ’ αὐτοῦ εἰς Ῥαμώθ Γαλαάδ 3+
to go up with him unto Ramoth Gilead 3+
καὶ εἶπεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραήλ πρὸς Ἰωσαφάτ
And [ said Ahab king of Israel] to Jehoshaphat
βασιλέα Ἰουδαίας εἰ πορεύση μετ’ εμοῦ εἰς Ῥαμώθ
king of Judah, Will you go with me to Ramoth
tης Γαλαάδ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὡς σὺ οὕτω καὶ εγὼ
of Gilead? And he said to him, As you, so also I;
καὶ ὡς ο λαός σου καὶ ο λαός μου καὶ μετά σου εἰς
and as your people, also my people; even with you for
πόλεμον 4+ καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ τῷ βασιλείᾳ Ἰσραήλ
war. And Jehoshaphat said to the king of Israel,
ζήτησον δὴ σήμερον τὸν λόγον κύριον 5+ καὶ
Let us seek indeed today the word of [the] LORD! And
συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ τοὺς προφήτας
[ gathered the king of Israel] the prophets --
tετρακοσίους ἀνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ
four hundred men. And he said to them, Shall I go
eἰς Ῥαμώθ Γαλαάδ εἰς πόλεμον ἡ επίσχω καὶ εἶπον
to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And they said,
ανάβαινε καὶ ἰδώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χείρας του
Ascend! and God shall give [them] into the hands of the
14 - 2 Chronicles

βασιλέως 6 + καὶ εἶπεν Ιωσαφάτ οὐκ ἦστιν ὁ ἴδε
king. And Jehoshaphat said, Is there not here
προφήτης τοῦ κυρίου ἐτί καὶ ἐπιζητήσομεν παρ’
a prophet of the LORD yet, that we shall seek anxiously by
αὐτοῦ 7 + καὶ εἶπε ο βασιλεὺς Ἰσραήλ πρὸς Ιωσαφάτ
him? And [ said the [the] king of Israel] to Jehoshaphat,
ἔστιν ανήρ εἰς τοῦ χτίσαι τον κύριον δι’ αὐτοῦ
There is [ man one] to seek the LORD through him,
και εγὼ εμίσησα αὐτὸν ὅτι οὐκ ἐστὶ προφητεύων
and I detest him; for he is not prophesying
περὶ εἰς αὐτὸς Μιχαίας υἱὸς Ιεμλά καὶ εἰς κακά
t [ concerning me for good [things]], for all his days
αὐτός ημέραι αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς
his days and were sitting with robes;
καθήμενοι ἐκάστος ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ενδεδυμένοι
were sitting each upon his throne, being clothed
στολάς εκάθηντο ἐν τῷ εὐρυχώρῳ τῆς θύρας
they sat down in the broad space at the door
Σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφήται προφητεύον
of Samaria, and all the prophets were prophesying
εναντίον αὐτῶν 10 + καὶ εποίησεν εαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς
before them. And [ made for himself Zedekiah son
Χαναανά κέρατα σιδηρά καὶ εἰπε τάδε λέγει κύριος
of Chenaanah] horns of iron, and he said, Thus says [the] LORD;
συντελεσθή 11 + καὶ πάντες οἱ προφήται
he should be finished off entirely. And all the prophets
προφητεύον οὕτω λέγοντες ανάβηθι εἰς Ῥαμώθ
prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth
Γαλαάδ καὶ εὐοδωθήση καὶ δώσει κύριος εἰς
Gilead! and you shall prosper in the way, and [the] LORD will give [it] into
χείρας τοῦ βασιλέως 12 + καὶ ο ἄγγελος ο πορευθεῖς
[the] hands of the king. And the messenger, the one going
to call, Michaiah, spoke to him, saying, Behold, the prophets spoke with mouth one good thing concerning the king. And let [be indeed your words] as one of them! and you shall speak good things.

As [the] LORD lives, that what ever God should say to me, it

I shall speak. And he came to the king. And [said to him the king], Michaiah, Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And he said, Ascend!

and your way shall prosper, and they shall be given into your hands.

And [said to him the king], How often shall I bind you by an oath that you should not speak except the truth in

[the] name of [the] LORD? And Michaiah said, I see Israel all being scattered in the mountains, as sheep in which there is no shepherd.

[ have no leader These]. Let them [return]

that he would not prophesy for my good things, but only bad things? And Michaiah said, It is not so. Hear

[the] word of [the] LORD! I beheld the LORD sitting upon

his throne, and all [the] force of the heaven
And [the] LORD said, *Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend, and shall fall in Ramoth Gilead?* And this one spoke thus, and this [other] one spoke oúτως 20 + και εξήλθε το πνεύμα και έστη ενώπιον κυρίου και είπεν εγώ απατήσω αυτόν και [the] LORD, and said, I shall deceive him. And είπε κύριος [the] LORD said, *By what [means]?* 21 + και είπεν εξελεύσομαι I shall go forth, και έσομαι I will be πνεύμα [ spirit ψευδές a lying] εν στόματι [the] mouth of all των προφητών σου these], and [the] LORD spoke against σε έκακά 23 + και ήγγισε Σεδεκίας υιός Χαναανά you [for] bad [things]. And [ approached Zedekiah son of Chenaanah] και επάταξε τον Μιχαίαν επί την σιαγόνα και είπεν and struck Michaiah upon the jaw, and said αυτῷ ποία τη οδόν παρήλθε πνεύμα κυρίου απ’ to him, By what way passed [the] spirit of [the] LORD from εμού του λαλήσαι προς σε 24 + και είπε Μιχαίας ιδού me to speak to you? And Michaiah said, Behold, συ όψει εν τη ημέρα εκείνη εν η εισελεύση you shall see in that day in which you shall enter ταμιείον εκ ταμιείου του κατακρυβήναι 25 + και είπε closet by closet to hide. And [ said βασιλέως Ισραήλ λάβετε τον Μιχαίαν και [the] king of Israel], Take Michaiah and αποστρέψατε προς Αμμών τον άρχοντα της πόλεως return [him] to Amon the ruler of the city, και προς Ιωάς υιόν του βασιλέως 26 + και ερείτε and to Joash [the] son of the king. And you shall say,
ούτως εἶπεν ο βασιλεὺς θέσθη τοῦτον εἰς οίκον
Thus says the king, Put this [one] into [house
φυλακής καὶ εσθιέτω άρτον θλίψεως καὶ ύδωρ
a prison], and let him eat bread of affliction and water
ούτως εἰπεν ο βασιλεὺς ώς τοῦ επιστρέψαμει με εν ειρήνη
Thus says the king, as I return in peace,
είπε Μιχαίας εάν επιστρέφων επιστρέψης εν ειρήνη
Michaiah said, If by returning, you should return in peace,
καὶ εσθιέτω καὶ ήδη εφοδιασθησθαι αλοί πάντες
and let him eat and be clothed all peoples!
και εἰσέλθατε εἰς τον πόλεμον καὶ συνεκαλύψατο
and enter into the battle; and covered up
υδάτον, καὶ θλίψεως καὶ θλίψεως έως του επιστρέψαι με
bread, and of affliction and of affliction! until my return
καὶ είπε Εχ Ιωσαφάτ καὶ συνεκαλύψατο Βασίλευς βασιλεὺς Ισραήλ
And [said [the] king of Israel] to Jehoshaphat, I shall cover up
και εισελεύσομαι εις τον πόλεμον καὶ συνεκαλύψατο
and enter into the battle; and covered up
βασιλεύς βασιλεὺς Ισραήλ καὶ Ιωσαφάτ βασιλεὺς Ιούδα
king of Israel and king of Judah
και εισηλθεν εις τον πόλεμον καὶ Βασίλευς Ισραήλ
and entered into the battle; and king of Israel,
Μετ’ αυτού λέγων μη πολεμείτη τον μικρόν καὶ
with him, saying, Do not wage war with the small and
τον εγένετο ως είδον οι άρχοντες των αρμάτων τοις
and it came to pass as [saw the ones in charge of the chariots]
Συρίας ενετείλατο τοις άρχοντες των αρμάτων τοις
Syria gave charge to the heads of the chariots,
και εισκύκλωσαν αυτόν του πολεμείν καὶ
and they encircled him to do battle.
και επέστρεψαν απ’ αυτού του βασιλέα Ισραήλ μονώτατον
and they turned from the king of Israel only.
και εγένετο ως είδον οι άρχοντες των αρμάτων
And it came to pass as [saw the ones in charge of the chariots]
και εγένετο ως είδον οι άρχοντες των αρμάτων ότι ουκ ήν ο
And it came to pass as [saw the ones in charge of the chariots] that it was not the
βασιλεύς Ισραήλ και απέστρεψαν απ’ αυτού και
king of Israel, that they turned from him. And
a man stretched tight a bow skillfully and struck the
basilea Israel anamēsoν του πνεύμονος και
king of Israel between the lungs, and
anamēsoν του θώρακος και είπε τω ηνιόχω
between the chest [plate]. And he said to the charioteer,
επίστρεφε την χείρά σου και εξάγαγέ με εκ του
Turn your hand, and lead me from the
πολέμου ότι τετραυμάτισμαι 34 + και ετροπώθη ο
battle! for I am wounded. And [ turned the
πόλεμος εν τη ημέρα εκείνη και ο βασιλεύς Ισραήλ
battle] in that day. And the king of Israel
ην εστηκώς επί του άρματος εξεναντίας Συρίας έως
came set upon the chariot right opposite Syria until
eσπέρας και επέθανε δύνοντος του ηλίου
evening, and he died in the going down of the sun.

19 χ

και επέστρεψεν Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα εις
And [ returned Jehoshaphat king of Judah] to
tον οίκον αυτού εν ειρήνη εις Ιερουσαλήμ 2 + και
his house in peace into Jerusalem. And
eξήλθεν εις απάντησιν αυτού Ηηού ο του Ανανί ο
came forth to meet him Jehu the [son of] Hanani the
προφήτης και είπεν προς τον βασιλέα Ιωσαφάτ ει
prophet. And he said to king Jehoshaphat, Shall
αμαρτωλός συ βοηθείς η μισουμένω υπό κυρίου
[ a sinner you help], or [ one being detested by [the] LORD
συ φιλιάζεις διά τούτο εγένετο επί σε οργή
[do you befriend], [no]. Because of this [ took place against you [the] anger
κυρίου 3 + αλλ’ η λόγοι αγαθοί ευρέθησαν εν σοι
of [the] LORD. But [ words good] were found in you,
ότι εξήρας τα άλση από της γης Ιούδα και
for you removed the sacred groves from the land of Judah, and
κατηύθυνας την καρδίαν σου εκζητήσαι τον κύριον 4 +
straightened out your heart to seek after the LORD.
kαι κατώκησεν Ιωσαφάτ εν Ιερουσαλήμ και πάλιν
And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem. And again
εξήλθεν εις τον λαόν από Βηρσαβεαί έως όρους
he went forth to the people from Beer-sheba unto mount
Εφραίμ και επέστρεψεν αυτούς επί κύριον τον θεόν
Ephraim, and turned them unto [the] LORD the God
των πατέρων αυτών 5+ και κατέστησε κριτάς εν of their fathers. And he placed judges in πάσαις ταις πόλεσιν Ιούδα ταις οχυραίς εν πόλει all the cities of Judah, the fortified ones, in city και πόλει 6+ και είπε τοις κριταίς ίδετε τι υμείς by city. And he said to the judges, Know what you ποιείτε ότι ουκ ανθρώπω υμείς κρίνετε αλλ` η τω do, for not unto man do you judge, but to the κυρίω και μεθ` υμών λόγοι κρίσεως 7+ και νυν LORD, and with you [are] [the] words of judgment. And now, γενέσθω ο φόβος κυρίου εφ` υμάς και φυλάσσετε let [ be the fear of [the] LORD] upon you, and guard και ποιείτε ότι ουκ έστι μετά κυρίου θεού υμών and act! for [ is not with [the] LORD our God αδικία ουδέ θαυμάσαι πρόσωπον ουδέ λαβείν δώρα injustice], nor admiring a face, nor taking bribes. 8+ και γε εν Ιερουσαλήμ κατέστησεν Ιωσαφάτ εκ And indeed in Jerusalem Jehoshaphat placed of των Λευιτών και των ιερέων και των πατριαρχών the Levites, and of the priests, and of the patriarchs Ισραήλ εις κρίσιν κυρίου και κρίνειν τους of Israel, for [the] judgment of [the] LORD, and to judge the ones κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ 9+ και ενετείλατο αυτοίς dwelling in Jerusalem. And he gave charge to them, λέγων ότι ποιήσατε εν φόβω κυρίου εν αληθεία saying, Thus you shall do in [the] fear of [the] LORD, in truth, και εν πλήρει καρδία 10+ πας ανήρ κρίσιν and with a full heart. Every man [with] a judgment την ελθούσαν εφ` υμάς των αδελφών υμών coming unto you of your brethren των κατοικούντων εν ταις πόλεσιν αυτών αναμέσον dwelling in their cities, [whether] between αίματος και αίματος και αναμέσον του blood for blood, and between the προστάγματος και εντολής και εις δικαιώματα και order and commandment, and for ordinances and κρίματα και διαστελείτε αυτοίς και ουχ judgments, that you shall warn them, that they shall not αμαρτήσονται τω κυρίω και ουκ έσται οργή sin against the LORD, that there will not be anger εφ` υμάς και επί τους αδελφούς υμών ούτω against you, and against your brethren -- thus
και ουχ αμαρτήσεσθε 11 + και ιδού Αμαρίας you shall do, and you shall not sin. And behold, Amariah
κυρίον και Ζαβαδίας υἱός Ισμαήλ ο ηγούμενος of [the] LORD; and Zebadiah son of Ishmael [is] the leader
tοι γραμματεῖς οι Λευίται ενώπιον υμών εσται κύριος μετά του αγαθού
act! and [the] LORD will be with the good.
και οι γραμματείς οι Λευίται ενώπιον υμών εσται κύριος μετά του αγαθού

και μετά ταύτα ήλθον οι υιοί Μωάβ και υιοί of Ammon, and with [ones] of the Ammonites against

εν Ασασανθαμάρ αύτή εστιν Ενγαδι 3 + και
in Hazazon-tamar -- this is En-gedi. And

εφοβηθή Ιωσαφάτ και έδωκεν το πρόσωπον αυτοῦ Jehoshaphat feared and put his face
eκζητήσαι τον κύριον και εκήρυξε νηστείαν εν to seek after the LORD. And he proclaimed a fast in

παντί Ιούδα 4 + και συνήχθη Ιούδας εκζητήσαι τον all Judah. And Judah gathered to seek after the
κύριον και ήλθον εκ πασών των πόλεων Ιούδα LORD; and they came from all the cities of Judah

ζητήσαι τον κύριον 5 + και ανέστη Ιωσαφάτ εν τη to seek the LORD. And Jehoshaphat rose up in the

κατά πρόσωπον της αυλής της καινής 6 + και εἶπε in front of the [courtyard new], and he said, κύριε ο θεός των πατέρων ημῶν ουχὶ σὺ εἰ θεός εν O LORD God of our fathers, [you not are] God in
καὶ εἰ ὁ θεός ἡμῶν ὁ ἐξολοθρεύσας τους κατοικούντας την γην ταύτην απὸ προσώπου του λαοῦ σου Ισραήλ και ἑδωκας αὐτήν σπέρματι Αβραάμ τω φίλω σου εἰς τον αἰώνα καὶ κατώκησαν εν αὐτῇ καὶ ὠκοδόμησάν σοι εν αὐτῇ αγίασμα τω ονόματί σου λέγοντες ἐὰν επέλθῃ εφ΄ ἡμᾶς κακά Ῥομφαία κρίσις θάνατος λιμός στησόμεθα εναντίον του οίκου τούτου και εναντίον σου ἄγωσε καὶ σώσεις ἐν αὐτοῖς οἱ υἱοί Αμμών καὶ Μωάβ καὶ όρος Σηείρ εἰς οὓς οὐκ ἐδώκας διελθείν δι´ αὐτῶν εξεκλίναν απ´ αὐτών ἐξεκλίναν απ´ αὐτῶν, ὡς Αιγύπτου οὐκ ἔδωκας αὐτούς ἀπὸ της κληρονομίας ημῶν ἡς δέδωκας ημίν
there is not our strength or our eyes. And we do not know what we should do, but [are] unto you. And all Judah stood before [the] LORD, and all Judahas eistedhei enanti kurioy kai to paixia autow kai ai gynaikes autow kai their children, and their wives, and ois uoi autow 14+ kai Iezihl o tou Zaxarion uioy their sons. And Jahaziel the [son of] Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah the Levite of the sons of Asaph -- came upon him spirit of [the] LORD en the ekklhexia 15+ kai eizevn akeousate pas Iouda in the assembly. And he said, Hearken all Judah, kai ois katoikontes ev Ierousalhem kai o basileus the ones dwelling in Jerusalem, and king Iowasphat tade legei kurios umin mi fobhite mehde Jehoshaphat! Thus says [the] LORD to you, Do not fear nor ptohite apo prosou tou ochlou tou pollou be terrified from [the] face vast toytou oti oin umin estin h parataxeis all' h of this! for [ not to you is the battle array], but tow theo 16+ auriou katabhete ep' autous idou to God. Tomorrow go down against them! Behold, anabainou si kat' tien anabasin Asis kai evrhsete they ascend according to the ascent of Ziz; and you shall find autous ep' akrou potoimou ths erhexou Ierihl 17+ them at the tip of [the] river of the wilderness of Jeruel. oux umin esti poleimhasei ev taui sthte kai synete [ not for you It is] to wage war in this. Stand, and perceive, kai ide tien swstirian kurioy me th' umin Iouda and see the deliverance of [the] LORD with you, O Judah, kai Ierousalhmi mi fobhite mehde ptohite auriwn and Jerusalem! Do not fear nor be terrified tomorrow ezelthein eis apauntisin autou kai kurios me th' umin coming forth for meeting them! for [the] LORD [is] with you.

18+ kai kypas Iowasphat ep' prosopon autou ep' tihn And Jehoshaphat bowed upon his face upon the
γην καὶ πᾶς Ἰουδαὶ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλήμ
earth; and all Judah and the ones dwelling Jerusalem

ἐπεσον ἐνάντι κυρίου του προσκυνήσαι κυρίω 19 + καὶ
fell before [the] LORD, to do obeisance to [the] LORD. And

ανέστησαν οἱ Λευίται από τον υιὸν Καάθ καὶ από
rose up the Levites from the sons of Kohath, and from

tον υιόν τῶν Κορηνών τον αἰνεῖν κυρίω τῷ θεῷ
the sons of the of Korahites, to give praise [to the] LORD, the

Ισραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ύψος 20 + καὶ ὁρθρίσαν
to Israel with [ voice a great] unto [the] height. And they rose early

tοπρωΐ καὶ εξῆλθον εἰς τὴν ἡρανήν ἀντὶ Κυρίου τῆς ἐρήμου τῆς
in the morning, and they went forth into the wilderness of Tekoa. But in

tῷ εξελθείν αὐτοὺς Ἄσαφατ καὶ εβόησε καὶ εἶπεν
their going forth, Jehoshaphat stood and yelled, and

ακούσατε μου Ἰουδαὶ καὶ οἱ κατοικοῦντες εν
Hear me, O Judah, and ones dwelling

ἐν Ἰερουσαλήμ ἐμπιστεύσασθε κυρίω τῷ θεῷ υμῶν καὶ
in Jerusalem! Entrust in [the] LORD your God! and

ἐμπιστευθήσεσθε εἰς προφήτας αὐτοῦ
you will be entrusted. Entrust in his prophet!

καὶ εὐνοδώθησθε καὶ συμβουλευσάμενος μετά
and your way will be prosperous. And being advised with

tον λαὸν καὶ ἐστησε ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνούντας τὸν
the people, and he stationed psalm singers and ones praising the

κύριον τον εξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ αἰῶνα εἰς
Lord, to acknowledge and to praise in the eon

εξομολογεῖσθαι εἰς τῷ θεῷ ὁτι εἰς τὸν αἰῶνα
Give acknowledgment to the LORD, for into the eon

το ἑλεός αὐτοῦ 22 + καὶ εἰς τῷ ἄρξασθαι αὐτοῦ τῆς
[is] his mercy! And when they began the

αἰνέσεως καὶ τῆς εξομολογήσεως ἐδώκε κύριος
praise and the acknowledgment, [the] LORD appointed

ἔνεδρον τοῦ πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμῶν επί Μωάβ
an ambush [ to wage war for the sons of Ammon] against Moab

καὶ ὅρος Σηείρ τοὺς εξελθόντας επί Ιουδαν καὶ
and and Seir of the ones coming forth against Judah; and

ετροπώθησαν καὶ ανέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν καὶ
they put [them] to flight. And there rose up the sons of Ammon and

Μωάβ επὶ τοὺς κατοικούντας ὁρος Σηείρ
Moab against the ones dwelling in mount Seir,
εξολοθρεύσαι καὶ εκτρίψαι αυτοὺς καὶ ως

they finished off the ones dwelling in Seir, they rose up against one another, and [ took a man] his neighbor for

diaφθοράν 24 + καὶ Ἰούδας ἠλθεν επὶ την σκοπιάν εἰς

the height in Seir, they rose up against one another, and [ took a man] his neighbor for

και ἔλαβετο ανήρ του πλησίον αυτού εἰς

the ones dwelling in Seir, they rose up against one another, and [ took a man] his neighbor for

ανήρ

a man

εις της έρημου

in the wilderness,

και επέβλεψε·

and looked.

και εἶδε·

they beheld

πάντες νεκροί [were] dead

πεπτωκότες having fallen

επί της γῆς

upon the ground;

ουκ ην

there was not

ανασωζόμενος 25 + καὶ ἠλθεν Ιωσαφάτ καὶ ο λαός αυτοῦ

And Jehoshaphat came forth, and his people,

σκυλεύσαι τα σκύλα αυτών καὶ εὕρον κτήνη πολλά

to despoil their spoils. And they found [ cattle much],

και αποσκευήν καὶ σκύλα καὶ σκεύη επιθυμητά καὶ

and belongings, and spoils, and [ items desirable]. And

εσκύλευσαν εαυτοῖς καὶ εὔρον κτήνη πολλά, καὶ αποσκευήν καὶ σκύλα καὶ σκεύη επιθυμητά;

eyespoiled for themselves. And they found [ cattle much],

και εὔρον κτήνη πολλά καὶ αποσκευήν καὶ σκύλα καὶ σκεύη επιθυμητά

they despoiled for themselves. And they were [ days three]

προνομευόντων τα σκύλα διότι πολλά ἦν 26 + καὶ τη

plundering the spoils, for there was much. And on the

ημέρα τη τετάρτη επισυνήχθησαν εἰς την κοιλάδα

they assembled in the Valley of the Blessing;

ἐκεί γαρ ηύλογεν
together, for there they blessed the LORD.

τοῦτο εκάλεσαν το Όνομα του τόπου εκείνου Κοιλάς

to this they call the name of that place, Valley

ευλογίας έως της ημέρας ταύτης 27 + και επέστρεψε

of Blessing, until this day. And [ returned

πας ανήρ Ιούδα εἰς Ιερουσαλήμ και Ιωσαφάτ ο

every man of Judah] to Jerusalem, and Jehoshaphat the one

ηγούμενος αυτών υπέστρεψεν εἰς Ιερουσαλήμ εν

leading them returned to Jerusalem in

ευφροσύνη μεγάλη ὅτι εὕρανεν αυτοὺς κύριος από

[ gladness great], for [ gladdened them [the] LORD] from

των εχθρῶν αυτών 28 + και εἰσήλθον εἰς Ιερουσαλήμ εν

their enemies. And they entered into Jerusalem with

νάβλαις και κινύραις και εν σάλπιγξιν εἰς οίκον

stringed instruments, and lutes, and with trumpets into [the] house

κυρίου 29 + και εγένετο έκστασις κυρίου επί πάσας

of [the] LORD. And came to pass a change of state of [the] LORD upon all
20th of

εν τῷ τῶν ἁγίων αὐτοῦ ὑπέρ τοῦ Κυρίου
καὶ εἰρήνευσεν τὴν βασιλείαν Ἰωσαφάτ καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ο θεός αὐτοῦ κυκλόθεν
και εβασίλευσεν Ιωσαφάτ ἐπὶ τον Ιούδα ων τριακονπέντε ἔτων ἐν τω βασιλεύειν αυτόν και είκοσι και πέντε έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ, και ονομα τη μητρί αυτοῦ ἦν ἡ Αζουβά θυγάτηρ Σελεῖ, και έπορεύθη εν ταις οδοίς Ασά του πατρός αυτοῦ, και ουκ εξέκλινε απ' αυτών του ποιήσαι το ευθές, ενώπιον κυρίου ο ο λαός ουκ εξήρθη, και έτι ο λαός ουκ κατευθυνε την καρδίαν αυτών προς τον θεόν των πατέρων αυτών, και οι λοίποι λόγοι Ιωσαφάτ οι πρώτοι και οι έσχατοι ιδού γεγραμένοι εν λόγοις Ιηού του Ανανεί, οι κατέγραψε επί βιβλίου βασιλέων Ισραήλ, ους κατέγραψε επάνω βιβλίου βασιλέων Ισραήλ.
21
καὶ εκοιμήθη Ιωσαφάτ μετά των πατέρων αυτοῦ καὶ ετάφη μετά των πατέρων αυτοῦ εν πόλει Δαυίδ. Και ἐδόκειν Ιωράμ υἱὸς αυτοῦ ἀντὶ αυτοῦ καὶ ἐδώκεν αὐτοῖς ο πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά — αργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὀπλα, μετὰ τῶν πόλεων τετειχισμένων εν Ἰουδὰ καὶ τὴν βασιλείαν ἐδώκε τῷ Ιωράμ ὅτι αὐτὸς ὁ πρωτότοκος καὶ ανέστη Ιωράμ ἐπί τῆς βασιλείας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκραταίωθη καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς αδελφοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς ῥομφαίας καὶ γε ἀπὸ τῶν αρχόντων Ἰσραήλ καὶ δύο ἔτη Ιωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἐβασίλευσεν εἰς Ἰερουσαλήμ.
he went in the way of [the] kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife. And he did the wicked thing before [the] LORD. And did not want [the] LORD to utterly destroy the house of David on account of which he ordained with David, and as he said to him, to give him a lamp and [to]

his sons all the days. In those days Edom revolted from under the hand of Judah, and they gave [reign over themselves a king].

And Jehoram set out with his rulers, and all his chariots, and all the cavalry, the one with his sons, and he arose [by] night and struck Edom, the one encircling him, and the rulers of the chariots. And Edom revolted from [the] hand of Judah until this day. Then Libnah revolted in the one encircling him, and the rulers

tow arumatiwv 10+ and apostē Edoym apó keirós Ioúda

tow arumatiwv 10+ and apostē Edoym apó keirós Ioúda

eγκατέλιπε κύριον των θεών των πατέρων αυτού 11+

Moreover he made [the] high [places] in the cities of Judah, and fornicated the ones dwelling in Jerusalem, and led Judah astray. And there came to him in writing [words] by Elijah the prophet, saying,


Thus says [the] LORD, the God of David your father, 
Because you did not go in [the] way of Jehoshaphat

tou patròs sou kai en odoí̂s Aṣâ basilêwos Ioûda 
and went in [the] ways of Asa king of Judah,

eξεπόρνευσας toν Ioûdan kai toûs katoikoûntas en 
fornicated Judah, and the ones dwelling in

Ierousalí̂mî ŵs eξeπόρνευ̂sên óikôs Achâβ kai
Jerusalem, as fornicated [the] house of Ahab, and also

toûs aδeλφôûs sou uiôûs toû patròs sou toûs 
your brothers, sons of your father, the

agathôûs upêr se apéktéinâ̂ς 14+ idoû kúrîos patá̂xei
good ones over you, killed. Behold, [the] LORD shall strike

se plē̂hē̂n meγá̂lē̂n en tô lôw soû kai en
you [ calamity [with] a great] among your people, and among

toι̂s uiôîs soû kai en tais gυnaîξi soû kai en pásи̂
your sons, and among your wives, and among all

τη̂ apοσκευή̂ soû 15+ kai sû ē̂sη en arρwstíâ̂̂s
your belongings; and you shall be in [ sicknesses

pω̂nηρaîs en νόσω koûlîâ̂s soû é̂ŵs oû
severe] in disease of your bellies, until of which [time

εξέλθη ta eντερά soû aπό̂ tis arρwstíâ̂̂s êξ
[ should come forth your innards] from the sickness of

ημερών eis ημέρας 16+ kai ep̂îγει̂re kúrîος epí
days by days. And [the] LORD roused [ against

Iω̂râ̂mi toûs aλλοφυλó̂ûs kai toûs Aραβâs kai toûs
Jehoram the Philistines, and the Arabians, and the ones

ομó̂ρôûs tôn Aithîō̂pω̂n 17+ kai an̂eβησα̂n epí Ioûdan
adjoining the Ethiopians. And they ascended against Judah,

kai kateδυνâ̂̂stευ̂san autón kai ημιαλωτευ̂san pásan
and overpowered it, and captured all

tη̂n úpâ̂r̂x̂in hν ευ̂ρον en oì̂kω toûs basilêwos kai
the possessions which they found in [the] house of the king, and

toûs uiôîs autoû kai tais thυgατέρα̂s autoû kai
the [houses] of his sons, and his daughters. And

ou kateleî̂p̂hē autώ̂ uiôs allì̂ h Ioα̂χâ̂z o νεώτερος
there was not left to him a son except Jehoahaz the youngest

toûn uiôn autoû 18+ kai μετά taû̂ta pά̂n̂ta eπά̂tâξ̃̂en
of his sons. And after all these [things] [ struck
κυρίος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ ἐν ἁρρῳστίᾳ ἐν ἡ
him [the] LORD in his belly with a sickness in which

οὐκ ἔστιν ιατρεία 19 + καὶ ἐγένετο εξ ἡμερῶν εἰς
there is no healing. And it happened from days unto

ἡμέρας καὶ ὡς ἠλθε ο καιρὸς αὐτοῦ εἰς ἡμέρας δύο
days, and as [ came his time] in [ days two],
exῆλθε τα ἐντερα αὐτοῦ μετά της κοιλίας αὐτοῦ ἐν
there came forth his innards with his belly in

αρρῳστίᾳ αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ἐν ἁρρῳστίαις
his sickness. And he died in [ sicknesses

πονηραῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ λαὸς αὐτοῦ
severe], and [ did not make to him his people

ἐκφοράν καὶ καύσιν κατὰ τὴν καύσιν
a funeral], nor a burning according to the burning

tῶν πατέρων αὐτοῦ 20 + ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν
of his fathers. He was thirty and two years [old]

ἐν τῷ εβασιλεύειν αὐτὸν καὶ οκτώ ἐτη εβασιλεύσεν
in his reigning, and eight years he reigned

ἐν Ιερουσαλήμ καὶ επορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ
in Jerusalem. And he went in not high praise. And

ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν
they entombed [him] in [the] city of David, and not in [the] tombs of the

βασιλέων
kings.

καὶ εβασιλεύσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλήμ
And [ gave reign the ones dwelling in Jerusalem]

tὸν Ὀχοζίαν υἱόν αὐτοῦ τὸν μικρὸν αντ’ αὐτοῦ ὅτι
to Ahaziah his son, the youngest, instead of him; for

πάντας τοὺς πρεσβυτέρους απέκτεινε τὸ επελθόν ἐπ’
all the elder [sons] were killed by the ones coming upon

αὐτοὺς ἠστήριον οἱ Αραβὲς καὶ εβασιλεύσαν
them -- the band of robbers, the Arabians. And [ reigned

Ὀχοζίας υἱὸς Ιωράμ βασιλέως Ιουδα 2 + υἱὸς ὁν
Ahaziah son of Jehoram king of Judah. [ was] a son being

tεσσαράκοντα καὶ δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν
forty and two years [old] Ahaziah in

tῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ενιαυτὸν ἑνα εβασιλεύσαν ἐν
his reigning, and [ one he reigned] in

Ιερουσαλήμ καὶ όνομα τῇ μητρί αὐτοῦ Γοθολία
Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Athaliah

_ 73
καὶ γε αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν ὀδοίς οἴκου Ἀχαάβ ὅτι ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἦν θυγάτηρ Αμβρί.

καὶ και ἁμαρτάνειν καὶ εποίησεν Αυτὸς ἐπορεύθη ὑπὸ οδοίς 
οἴκου Ἀχαάβ ὃτι η μήτηρ αὐτοῦ ἦν θυγάτηρ Αμβρί. ἔν τούτῳ + νίκα

και ἂν αὐτὸ σύμβουλοι μετὰ το αποθανεῖν τον πατέρα αὐτοῦ τον ιατρευθήναι αὐτὸν καὶ εν τω πολεμείν αὐτὸν πρὸς Αζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμώθ Γαλαάδ και θέασασθαι τον ιωράμ υἱόν Αχαάβ εἰς Ιεζραελ, ὅτι ηρρώστει ηρρώστει Ηοχοζίας υἱός Ιωράμ βασιλεύς Ιούδα κατέβη θεασηται τον Ιωράμ υιόν Αχαάβ εἰς Ιεζραελ, ὅτι ηρρώστει.
καὶ εὗρε τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς αδελφοὺς ὁχοζίου λειτουργοῦντας τῷ ὁχοζίᾳ καὶ απέκτεινεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ιοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν ὁχοζίαν καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρεύμονεν ἐν Σαμαρείᾳ καὶ θανατούμενοι ἐν καὶ ἐν τῷ + νίκα 14 - 2 Chronicles of Athaliah, priest. And Jehu told [them] to seek Ahaziah. And they overtook him in his being treated medically in Samaria, and ήγαγον αὐτὸν πρὸς Ιοῦ καὶ απέκτεινεν αὐτόν καὶ they led him to Jehu, and he killed him. And έθαψαν αὐτὸν ὁτὶ εἶπαν υἱὸς εστὶν Ιωσαφάτ ὅστις they entombed him, for they said, He is a son of Jehoshaphat who εξήτησε τὸν κύριον ὑπὸ όλη καρδία αὐτοῦ καὶ sought the LORD with [entire heart his]. And there was not [anyone] in the house of Ahaziah prevailing with power περὶ τῆς βασιλείας καὶ Γοθολία η μήτηρ ὁχοζίου over the kingdom. And Athahilia the mother of Ahaziah εἶδεν ὅτι τέθνηκεν ο υἱὸς αὐτῆς καὶ ανέστη καὶ saw that [died her son], and she rose up and απώλεσε παν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ὑπὸ τοῦ οίκῳ destroyed all the seed of the kingdom in the house Ἰουδα 11 + καὶ ἐλαβεν Ιωσαβεαίθ η θυγάτηρ του of Judah. But [took Jehoshabeath the daughter of the βασιλέως τον Ιωάς υἱὸν ὁχοζίου καὶ ἐκλεψεν αὐτὸν king] Joash son of Ahaziah, and stole him εκ μέσου τοῦ υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν from [the] midst of the sons of the king, of the θανατουμένων καὶ ἐδώκεν αὐτὸν καὶ ones being put to death. And she put him and τὴν τροφὴν αὐτοῦ ὑπὸ τῶν ταμείων τῶν κλινῶν καὶ his nourishment in the storeroom of the beds. And έκρυψεν αὐτὸν η θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωράμ [hid him the daughter of king Jehoram]. Ιωσαβεαίθ η αδελφὴ ὁχοζίου η γυνὴ Ιωδαε του Jehoshabeath the sister of Ahaziah the wife of Jehoiada the ιερέως καὶ έκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου priest. And she hid him from [the] face τῆς Γοθολίας καὶ οὐκ απέκτεινεν αὐτὸν 12 + καὶ ην of Athaliah, and she did not kill him. And he was κατακεκρυμμένος μετ΄ αὐτῆς ὑπὸ τοῦ οίκῳ τοῦ θεοῦ being hid with her in the house of God εξ ἔτη καὶ Γοθολία εβασιλεύσεν ἐπὶ τῆς γῆς six years. And Athaliah reigned over the land.
23

1. And in the seventh year Jehoiada determined, and took the commanders of hundreds, Azariah son of Jehoram, and the Lord's priest, and Azariah son of Jehohanan, and Azariah son of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him in covenant.

2. And they encircled Judah, and gathered the Levites from out of all the cities of Judah, and the rulers of the families of Israel, and they came to Jerusalem. And [ordained all the assembly] a covenant in [the] house of God with the king. And he said to them, Behold, the son of the king, let him reign!

3. Now this [is] the word that you shall do. The third of you, you shall enter on the Sabbath of the priests and of the Levites, and the third unto [the] house of the king; and the third unto the gate, the one in the middle! And all the people [will be] in [the] courtyards of [the] Lord, and [go] unto the gates of the entrances; and the third of you, you shall enter to the Levites!

4. And let no one enter into [the] house of the Lord, except the priests and the Levites, and the ones officiating to the Levites! They shall enter, for they are holy. And all the people let guard the watches of [the] house of [the] Lord, and let no one enter into [the] house of the Lord, except the priests and the Levites, and the ones officiating to the Levites!
κυρίου  7+ και κυκλώσουσιν οἱ Δευτίται τὸν βασιλέα of [the] LORD! And [shall encircle the Levites] the king κύκλω ανὴρ καὶ τὸ σκεύος αὐτοῦ εἰν χειρί αὐτοῦ καὶ round about, [each man] and his weapon in his hand, and ο ἐισπορεύομενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται καὶ the one entering into the house shall die. And έσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς εἰσπορευομένου αὐτοῦ they will be with the king for his entering και εκπορευομένου 8+ και ἐποίησαν οἱ Δευτίται καὶ and exiting. And [did] the Levites and πας Ιούδα κατὰ πάντα ὡσα ενετείλατο Ιωδαέ ὁ all Judah according to as much as [gave charge Jehoiada the iερεύς καὶ ἐλαβεν έκαστος τοὺς ανδρας αὐτοῦ priest]. And [took each man] his men εισπορευομένου τοῦ σαββάτου ἐως εξόδου του entering on the Sabbath, unto exiting of the σαββάτου ότι ὁ κατέλυσεν Ιωδαέ ο ἵερευς τας Sabbath, for [did not rest up] Jehoiada the priest] the επεκατοντάρχους τεταγμένους και τὰς μαχαίρας καὶ commanders of hundreds orders, and the swords, and τῶν θυρεούς καὶ τὰ ὀπλα α ἡν τοῦ βασιλέως the [large] shields, and the [small] shields which was of king Δαυίδ εν οἴκῳ τοῦ θεοῦ 10+ καὶ ἑστησε πάντα τὸν David in [the] house of God. And he stationed all the λαὸν ἐκαστὸν εν τοῖς ὀπλοῖς αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ωμίας people, each with his weapons, from the protrusion του οἴκου της δεξιάς ἐως της ωμίας του οἴκου της of the house at the right, unto the protrusion of the house at the αριστεράς ἐπί τοῦ θυσιαστηρίου καὶ του οἴκου επί left by the altar, and at the house by τον βασιλέα κύκλω 11+ και εξήγαγε τον υἱὸν του the king round about. And he led out the son of the βασιλέως καὶ ἐδώκεν ἐπί αὐτὸν το βασίλειον καὶ king, and put upon him the crown, and το μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσαν αὐτού καὶ ἔχρισαν the testimony, and they made him to reign. And [anointed αὐτὸν Ιωδαὲ ὁ ἤερευς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπον him Jehoiada the priest and his sons], and they said, ζήτω ο βασιλεὺς 12+ και ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνήν Let [live the king]! And Athaliah heard the sound
καὶ εἰς τὸν οἶκον κυρίου καὶ εἰδείς καὶ εἶδεν ἵνα καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου καὶ εἰδείς καὶ εἶδεν ἱδοὺ ὁ βασιλεύς εἰστήκει ἐπὶ τὴς στάσεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ θυγατέρες οἱ ἀρχηγοὶ καὶ ἀρχοντές οἱ αἶνοι καὶ οἱ ωδοί καὶ οἱ σάλπιγγες καὶ οἱ ύμνοι τῆς ωδῆς καὶ οἱ οργάνοι καὶ οἱ σαλπίζοντες εἰς τάς σάλπιγξι τῶν υδάτων καὶ ἐφοβοῦντο καὶ σαλπίζονται καὶ αἶνον καὶ εὐμνοῦντες ἐν τοῖς οργάνοις τῆς ὁδοῦ τῆς κυρίου καὶ ἐξήλθεν Ιωδαεὼς οἱ ιερεῖς τοῖς εκατοντάρχοις καὶ τοῖς αρχηγοῖς τῶν τοιούτων καὶ ἔδωκεν ἑαυτῷ ἴνα ἐκδοθῇ τὸν βασιλέα τοῖς θυρίδοις αὐτοῦ καὶ ἐπεθῆκαν αὐτὴν καὶ ἐπεσεῖν καὶ εἰπέν τὴν στολήν αὐτῆς καὶ εβόησεν καὶ εἴπεν αὐτήν ἐκτὸς τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἐξέλθετο αὐτήν ἀποθανέτω ἐν τῷ σκόπῳ τοῦ βασιλείου.
In this, you killed the temple of Baal, and tore it down, and his altars; and his images you ground fine; and Mattan, the priest of Baal, you put to death before the altars of Baal, and his altars.

And Jehoiada the priest committed the works of [the] house of [the] LORD in [the] hand of the priests and the Levites. And he reestablished the daily rotations of the priests and the Levites, as David separated for the house of [the] LORD, to offer whole burnt-offerings, as is written in [the] law of Moses, with gladness and with odes by [the] hand of David. And David separated for the people of the land, and the rulers of the people, and all the people of the land, and the king, into the [the] house of [the] LORD; and he entered through the inner gate into the house of the king. And they sat the king upon the throne of the kingdom. And all the people of the land, and the city, was still.

And Athaliah they put to death by [the] sword.
1 + of seven years [old] Joash [was] in his taking reign, and forty years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother [was] Zibeah from Beer-sheba. And Joash did the upright [thing] before [the] LORD all the days of Jehoiada the priest. And Jehoiada took two wives to himself, and he engendered sons and daughters.

4 + And it came to pass after these [things], that it came upon [the] heart of Joash to repair the house of [the] LORD. And he gathered the priests and the Levites, and he said to them, why did you not require concerning the Levites, so as to carry in from Judah and Jerusalem the adjudged concern by Moses anathema to the theue of that was lawless, and the sons of her were tore down the house of God.

7 + For Athaliah the man of God, for [the] assembly of Israel in the tent of the testimony? For Athaliah was lawless, and her sons tore down the house.
τον θεού και γε πάντα τα ἁγία οἶκου κυρίου of God; and also all the holy [things] of [the] house of [the] LORD

ἐποίησαν τοὺς Βααλείμ they appointed to the Baals. 8+ καὶ εἶπεν ο βασιλεύς And [ said the king],

γενηθήτω γλωσσόκομον και τεθήτω εν τῇ πύλῃ του Let there be a container, and let it be put at the gate of the

οἴκου κυρίου ἐξω 9+ καὶ κηρύξατον εν Ιουδα και house of [the] LORD outside! And let them proclaim in Judah and

και εἰσενεγκέτων και ενεβάλλαν εἰς τοὺς προστάτας And the people; and they carried in, and cast into the

για τοὺς βασιλείως διά χειρὸς τῶν Λευιτῶν superintendents of the king by [the] hand of the Levites,

και ηνίκα εἶδον ὅτι επληρώθη 11 + και εγένετο εν container, of which it was filled. And it came to pass in the

τον καιρὸν του ενεγκείν το γλωσσόκομον προς τους the time to bring in to the container to the

προστάτας του βασιλείως και ηράν και κατέστησαν αυτόν ἐπί τοῦ τόπου αὐτοῦ its place. Thus they did day by day,

καὶ συνήγαγον αργυρίων πολύ 12 + καὶ ἐδώκεν αὐτῷ ὅ and they gathered [ money much]. And [ gave it the

και Ιωδαέ ο ἱερέως τοὺς ποιοῦσι τα ἔργα king and Jehoiada the priest] to the ones doing the works

εἰς εργασίαν οἴκου κυρίου και ἐμισθούντο for [the] work of [the] house of [the] LORD. And they hired

εἰς ἐργασίαν οἴκου κυρίου και εμισθούντο οἱ λαός of [the] house of [the] LORD, and braziers of iron and of brass

και οἱ λαός καὶ εἰσέφερον και ενέβαλλον εἰς the people; and they carried in, and cast into the

γλωσσόκομον έως ὅτι επληρώθη 11 + καὶ εγένετο εν container, until which it was filled. And it came to pass in the

τον καιρόν του ενεγκείν το γλωσσόκομον προς τους the time to bring in to the container to the

προστάτας του βασιλείως διά χειρὸς τῶν Λευιτῶν superintendents of the king by [the] hand of the Levites,

και ηνίκα εἶδον ὅτι επληρώθη 11 + και εγένετο εν container, of which it was filled. And it came to pass in the

τον καιρὸν του ενεγκείν το γλωσσόκομον προς τους the time to bring in to the container to the

και ηνίκα εἶδον ὅτι επληρώθη 11 + και εγένετο εν container, of which it was filled. And it came to pass in the

τον καιρὸν του ενεγκείν το γλωσσόκομον προς τους the time to bring in to the container to the

και ηνίκα εἶδον ὅτι επληρώθη 11 + και εγένετο εν container, of which it was filled. And it came to pass in the

και ηνίκα εἶδον ὅτι επληρώθη 11 + και εγένετο εν container, of which it was filled. And it came to pass in the

και ηνίκα εἶδον ὅτι επληρώθη 11 + και εγένετο εν container, of which it was filled. And it came to pass in the

και ηνίκα εἶδον ὅτι επληρώθη 11 + και εγένετο εν container, of which it was filled. And it came to pass in the
to strengthen the house of the LORD. And [did so the ones doing the works], and there ascended [the length of the works by their hands. And they reestablished the house of the LORD in its position, and they strengthened it. And as they completed, they brought to the king and to Jehoiada the rest of the money, and they made autó σκεύη εἰς οἶκον κυρίου σκεύη λειτουργικά [with] it items for [the] house of [the] LORD, items for [the] ministry, and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and [vessels χρυσά και αργυρά και ανήγεραν ολοκαυτώσεις εν τῷ οίκῳ κυρίου διαπαντός πάσας τας ημέρας Ιωδαέ the house of [the] LORD continually all the days of Jehoiada.

και εγήρασεν Ιωδαέ και ην πλήρης ημερῶν και ετελεύτησεν υίὸς ον εκατόν και τριάκοντα ετῶν εν τῷ τελευτάν αὐτόν 16 + καὶ έθαψαν αὐτὸν εν πόλει Δαυίδ μετὰ τῶν βασιλέων ὅτι εποίησεν αγαθωσύνην μετά Ισραήλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οίκου αὐτοῦ with Israel, and with God, and his house.

και εγενέτο μετὰ τὴν τελευτην Ιωδαέ εισήλθον οἱ 18 + και εγκατέλιπον τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ελάτρευσαν τῇ Αστάρτῃ καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ εγένετο οργή ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ εν there came anger against Judah and against Jerusalem in
their trespass. And he sent them to [the] LORD. And they testified to them, and they hearkened not.

Therefore enéduse ton ᾿Ιωαδά’ ton ton τοῦ Ιωδα’ τοῦ προφήτας τη πλημμελεία αὐτῶν και ἀπέστειλε προς αὐτοὺς προς κύριον καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς και οὐχ ἤκουσαν. And he sent to the LORD. And priest, and he rose above the people, and said to them, Thus says [the] LORD, Why do you pass by the commandments of [the] LORD, and your way shall not prosper? For you abandoned the LORD, and he shall abandon you.

καὶ επέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν λίθοις δι’ εντολής Ιωάν τοῦ βασιλεύς εἰς την συντέλειαν τοῦ ενιαυτοῦ αὐτοῦ. And they assailed against him, and stoned him with stones by command of Joash the king in [the] courtyard of [the] house of God was put on Zechariah the [son of] Jehoiada the priest, and he rose above the people, and said διὰ εντολῆς ᾿Ιωάς τοῦ βασιλέως εἰς την συντέλειαν τοῦ ενιαυτοῦ αὐτοῦ, και ελθείν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ’ εὐλογίας τῆς εὐγένειας τῆς ἐπιστροφῆς τοῦ λαοῦ και τῆς εἰρήνης τοῦ βασιλείου. And [ did not remember Joash the king] the mercy of which [ performed Jehoiada his father] with him, and he put [ to death his son]. And as he died, he said, [The] LORD behold even to judge! And it came to pass at the completion of the year, [ ascended against] him [the force of Syria], and came against Judah, and against Jerusalem, and they utterly destroyed all the rulers of the people from among the people; and all their spoils they sent to the king of Damascus.

οἵτι εν ὀλίγοις ανδράσι παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ἤλθεν επί Ιούδαν καὶ ἔρχοντας του λαοῦ εκ του λαοῦ και πάντα, καὶ θεὸς παρέδωκεν εἰς τας χεῖρας αὐτῶν δύναμιν. For [ with a few men came [the force of Syria], but God delivered up into their hands [ force
πολλήν σφόδρα ὅτι εγκατέλιπον κύριον τον θεόν
vast an exceedingly], for they abandoned [the] LORD the God
tων πατέρων αυτών και μετά Ιωάς εποίησαν κρίματα
of their fathers. And with Joash they executed judgments.
και μετά το απελθείν αυτούς απ’ αυτού εν
And after their going forth from him, in
tω εγκαταλιπείν αυτόν εν μαλακίαις μεγάλαις και
abandoning him with [ infirmities great], that
eπέθεντο αυτώ οι παίδες αυτού εν αίμασιν των
[ assailed against him his servants] because of [the] blood of the
υιών Ιωδαέ του ιερέως και εθανάτωσαν αυτόν επί
sons of Jehoiada the priest; and they killed him upon
tης κλίνης αυτού και απέθανε και έθαψαν αυτόν εν
his bed, and he died. And they entombed him in
πόλει Δαυίδ και ουκ έθαψαν αυτόν εν τω τάφω
[the] city of David, but they did not entomb him in the tomb
tων βασιλέων και οι επιθέμενοι επ’ αυτόν
of the kings. And the ones assailing against him --

26 + και οι επιθέμενοι επ’ αυτόν Αμασίας

Ζαβάδ ιων Σαμαάθ της Αμμανίτιδος και Ιωζαβέδ
Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad
υιος Σαμαρίθ της Μωαβίτιδος 27 + και υιοί αυτού και
son of Shimrith the Moabitess. And his sons, and
πλείστα λήμματα κατ’ αυτού και η θεμελίωσις
the greatest concerns about him, and the groundwork
οίκου του θεού και τα λοιπά ιδού εστί γεγραμμένα
of [the] house of God, and the rest, behold, it is written
ἐπί την γραφήν βιβλίου των βασιλέων και
upon the writing of [the] scroll of the kings. And
εβασίλευσεν Αμασίας υιός αυτού αντ’ αυτού
[ reigned Amaziah his son] instead of him.

25 ψ

1 + υιός ον είκοσι και πέντε ετών Αμασίας εν
A son being twenty and five years [old] [was] Amaziah in
tω βασιλεύσειν αυτόν και είκοσι και εννέα έτη
his taking reign. And twenty and nine years
εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα
he reigned in Jerusalem. And [the] name
τη μητρί αυτού Ιωδαείν εξ Ιερουσαλήμ 2 + και
of his mother [was] Jehoaddan of Jerusalem. And
εποίησε το ευθές ενώπιον κυρίου αλλά ουκ εν
he did the upright [thing] before [the] LORD, but not with
καρδία πλήρει 3+ και εγένετο ως κατέστη η βασιλεία
[ heart a full]. And it came to pass as [ was placed the kingdom]
eν χειρί αυτού και εθανάτωσε τους παίδας αυτού τους
in his hand, that he killed his servants --
the φονεύσαντας τον βασιλέα τον πατέρα αυτού 4+ και
ones murdering [ the king his father]. And
tους υιούς αυτών ουκ απέκτεινε κατά την
their sons [were] not killed according to the
dιαθήκην του νόμου κυρίου καθώς γέγραπται εν
covenant of the law of [the] LORD, as is written in
νόμω Μωυσῆ ως ενετείλατο κύριος λέγων
[the] law of Moses, as [the] LORD gave charge, saying,
ουκ αποθανούνται πατέρες υπέρ τέκνων και οι υιοί
[ shall not die fathers] for [the] children, and the sons
ουκ αποθανούνται υπέρ πατέρων αλλ΄ η έκαστος
shall not die for [the] fathers, but only each
tη εαυτού αμαρτία αποθανούνται 5+ και
for his own sin shall die. And
συνήγαγεν Αμασίας τον οίκον Ιουδά και ανέστησεν
Amaziah gathered the house of Judah, and he established
αυτούς κατ’ οίκους πατριών αυτών εις
them according to [the] houses of their families for
χιλιάρχους και εκατοντάρχους εν παντὶ Ιουδά και
commanders of thousands, and commanders of hundreds, in all Judah and
Βενιαμίν και επεσκέψατο αυτούς από εικοσάετους
Benjamin. And he numbered them from twenty years [old]
και επάνω και εύρεν αυτούς τριακοσίας χιλιάδας
and up. And he found of them three hundred thousand
dυνατών εξερχομένων εις πόλεμον δυνατούς
mighty ones going forth for war, mighty ones
κρατούντων δόρυ και θυρεόν 6+ και εμισθώσατο από
holding spear and shield. And he hired from
Ισραήλ εκατόν χιλιάδας δυνατούς ισχυί εκατόν
Israel a hundred thousand mighty ones in strength for a hundred
tαλάντων αργυρίου 7+ και άνθρωπος του θεού ήλθε
talents of silver. And [the] man of God came
προς αυτόν λέγων βασιλεύ μη πορευέσθω μετά σου
to him, saying, O king, let not [ go with you
dύναμις Ισραήλ ότι ουκ έστι κύριος μετά Ισραήλ
[the] force of Israel! for [ is not [the] LORD] with Israel --
πάντων των υιών Εφραίμ 8+ ότι εάν υπολάβης
of any of the sons of Ephraim. For if you should undertake
τον κατισχύσαι εν τούτοις εν τω πολέμῳ
to grow strong by these in the battle,
τροπώσεται κύριος εναντίον των εχθρών ὅτι ἐστιν
the LORD will put [you] to flight before the enemies, for there is
ἰσχὺς τοῦ κυρίου του βοηθήσαι καὶ τροπώσασθαι 9 +
strength to the LORD to help, and to put to flight.
καὶ εἶπεν Αμασίας τῷ ανθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ τι
And Amaziah said to the man of God,
pοιήσω μετὰ τοῦ εκατόν ταλάντων ὃς ἔδωκα
shall I do with the hundred talents which I gave
τῇ δύναμιν Ἰσραήλ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος του θεοῦ ἐστιν
force of Israel? And [ said the man of God], It is
τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλείστα τούτων 10 + καὶ
with the LORD to give to you more of these. And
διεχώρισεν Αμασίας τὴν δύναμιν τῆς ελθούσαν πρὸς
Amaziah parted the force coming to
αυτὸν ἀπὸ Ἐφραίμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αυτῶν καὶ
him from Ephraim, to go forth to their place.
εὐθυμώθησαν τῇ ὀργῇ αὐτῶν σφόδρα εἰς Ἰούδαν καὶ
they were enraged [in] their anger exceedingly over Judah, and
επέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν εἰς οὐρή θυμοῦ 11 +
returned to their places in an anger of rage.
καὶ Αμασίας κατίσχυσε καὶ παρέλαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ
And Amaziah grew strong, and took to himself his people,
καὶ επορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν αλών καὶ
and went into the valley of salts, and
επάταξεν εἰς τοὺς υἱοὺς Σηείρ δέκα χίλια χιλιάδας 12 +
struck there the sons of Seir -- ten thousand.
καὶ δέκα χιλιάδας εξώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα καὶ
And [ ten thousand took alive] the sons of Judah, and
ἔφερον αὐτοὺς εἰπ̃ τοῦ ἀκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ
they brought them upon the tip of the precipice, and
κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἀκρον τοῦ κρημνοῦ
flung them from the tip of the precipice,
καὶ πάντες διερρήγνυντο 13 + καὶ οἱ υἱοὶ τῆς
and all were torn to pieces. And the sons of the
δυνάμεως οὐς απέστρεψεν Αμασίας του μὴ
force, whom Amaziah returned [so as] not to not
πορευθῆναι μετ’ αὐτοῦ εἰς πόλεμον επέθεντο εἰπ̃
go with him to war, assailed against
tας πόλεις Ἰούδα απὸ Σαμαρείας καὶ ἔως Βαΐθωρόν
the cities of Judah from Samaria and unto Beth-horon.
καὶ επάταξαν εἰς τοὺς τρεῖς χιλιάδας καὶ
And they struck among them three thousand, and
eskiúleusav skúla pollá 14 kai eγένετο metá to despoiled [spoil many]. And it came to pass after the eltheín Amaśián pataξάνta tìn Iðoumaián kai ἤνεγκe coming of Amaziah, having struck the Edomite, that he brought proς autoús touς theouς uióν Σηείρ kai ésthsen to them the gods of [the] sons of Seir, and he set autoús eautó w eis theouς kai euanthión autóv them [up] to himself as gods; and [before them prosekeúnei kai autoís éthe 15 kai eγένετο orγή he did obeisance], and sacrificed to them. And [came [the] anger kuriów epi Amaśián kai apéstheile autó [of the] LORD against Amaziah, and he sent to him proφήτηn kai eipèn autó tì exēthésaς touς theouς a prophet, and he said to him, Why did you seek the gods tou lαuó oí ouk exeilánto tou laóv eautóv ek of the people, the ones which did not rescue their own people from χειρός sou 16 kai eγένετο eν tò loalhísaì autó proς your hand? And it came to pass in the speaking to him by autó kai eipèn autó mè súmboulon tou basilewòs him, that he said to him, Have [counselor of the king dédowka se prósexe autó ína mè pataξwsí se kai I appointed you]? Take heed to it! that they should not strike you. And esiówpísen o proφήτηs kai eipèn égywvn òtì [kept silent the prophet], and said, I know that ebouleústas kúrios tou diaphtheírâ sê òtì epoíhsas [consulted [the] LORD] to utterly destroy you, for he did touto kai ouk epíkousas tis súmboulías mou 17 this, and you did not heed my advice. kai ebouleústato Amaśiás basilewûs Iouðâ kai And [consulted Amaziah king of Judah], and apéstheile proς Iouás uióν Iwáxhaς uióν Iou basilewâ sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king Išráhî lègwn deýro kai ophwmev prossôpois 18+ of Israel, saying, Come, for we should see [each other's] faces. kai apéstheile Iwás basilewûς Išráhî proς Amaśián And [sent Joash king of Israel] to Amaziah basilea Iouðâ lègwn o aχouzh o en tò Líbánô king of Judah, saying, The thorn-bush in Lebanon apéstheile proς tìn kédron tìn en tò Líbánô lègwn sent to the cedar in Lebanon, saying, dôs tìn thugatêra sou tò uió mou eis yunaiâ kai Give your daughter [to] my son for a wife; but,
καὶ ἠλθον τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχούχ.

καὶ ηκουσεν ἁμαζίας ὅτι ἐξεζήτησεν οἱ διόμαίοις τῶν ιδουμαίων ἀρχηγοὶ ἡμῶν κακῶς
καὶ οὐκ ήκουσεν ἅμαζίας ἀρχηγὸς οἴκου ἰωάννην τό παραδούναι τὸν αὐτὸν εἰς χείρας Ἰωάς Βασιλεύς Ἰσραήλ
καὶ ἠλθεν ἄλλοις αὐτῶν καὶ ἀμαζίας βασιλέως Ἰουδαία ἐν Βεθσαμίς ἐν τῷ Ωβήδ Ἕδωμ
καὶ τὸν Αμαζίαν βασιλέα Ἰουδαίας κατέλαβεν Ιωάς βασιλεύς Ἰσραήλ ἐν Βαιθσαμής καὶ ἐγένετο τοὺς χρυσίους τα ἔρισεν οἶκῳ τοῦ βασιλέως των θησαυρῶν ἐν τῷ Ωβήδ Ἕδωμ καὶ τοὺς οἴκους τῶν συμμίξεων ἐν τῷ Ωβήδ Ἕδωμ καὶ τοὺς θησαυροὺς τοῦ ἐδώμ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων ἐν τῷ Ωβήδ Ἕδωμ.
καὶ επέστρεψεν εἰς Σαμαρίαν καὶ ἐζήσεν ἐν τούτῳ και έζησεν ἐς Σαμάρειαν. And he returned to Samaria. And [lived]

και έπέστρεψεν εις Σαμάρειαν. And he returned to Samaria.

επέστρεψεν εις Σαμάρειαν. He returned to Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.

εις Σαμάρειαν. Unto Samaria.
τη μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία απὸ Ἰερουσαλήμ 4 καὶ
of his mother [was] Jecoliah, from Jerusalem. And
εποίησε τὸ εὐθές ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα
he did upright before [the] LORD, according to all as much as
εποίησεν Αμασίας ο πατήρ αὐτοῦ 5 καὶ ην εἰκητῶν
[did Amaziah his father]. And he was seeking after
tὸν κύριον εν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιέντος
the LORD in the days of Zechariah, the one perceiving
ἐν οράσει θεοῦ καὶ εν ταῖς ἡμέραις αὐς εἴξεξήτησε
in a vision of God. And in the days in which he sought after
tὸν κύριον κατεύθυνεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς 6 καὶ
the LORD, [ prospered him [the] LORD God]. And
εξῆλθε καὶ επολέμησε πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ
he went forth and waged war against the Philistines, and
κατέσπασε τα τείχη Γεθ καὶ τα τείχη Ἰαβνά καὶ τα
tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the
teίχη Αζώτου και ὦκοδόμησε πόλεις εν Αζώτω καὶ
walls of Ashdod. and he built cities in Ashdod, and
ἐν τοῖς ἀλλοφύλους 7 καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος
among the Philistines. And strengthened him [the] LORD
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ὀπὶ τοὺς Άραβας τοὺς
against the Philistines, and against the Arabians, the ones
κατοικοῦντας ὀπὶ τῆς πέτρας καὶ ὀπὶ τοὺς Μιναίοις
dwelling upon the rock, and against the Meunim.
κατίσχυσεν ἔως ἀνω 9 καὶ ὦκοδόμησεν Οζίας
he strengthened himself even higher. And Uzziah built
πύργους εν Ἰερουσαλήμ καὶ ὁπὶ τὴν πύλην τῆς
towers in Jerusalem, both at the gate of the
gωνίας καὶ ὁπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ὁπὶ
corner, and at the gate of the ravine, and at
των γωνίων καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς 10 καὶ ὦκοδόμησε
the corners; and he strengthened them. And he built
πύργους εν τῇ ἑρήμῳ καὶ ἐλατόμησε λάκκους
towers in the wilderness, and quarried [wells
πολλούς ὀτι κτήνη πολλὰ ὑπήρχεν αὐτῶ εν Σεφηλά
many]; for [cattle much] existed to him in Sephela
καὶ εν τῇ πεδινῇ γεωργοὺ καὶ ἀμπελουργοὺ εν τοῖς
and in the plain -- farmers and vine dressers in the
ορεσιν και εν τω Καρμήλω ὅτι φιλογεωργός ἦν 11 +

και εγένετο τω Οζία δύναμις ποιούσα πόλεμον και
και εκπορευόμεναι εἰς παράταξιν καὶ ὁ αριθμός της
[for] going forth into battle array. And the count of the
επισκέψεως αὐτῶν διά χειρός Ιεϊήλ του
scribe, and Maaseiah the judge, and διά

χειρός Ανανίου του διαδόχου του βασιλέως 12 + πας ο
[the] hand of Hananiah, the substitute for the king. All the
αριθμός των αρχόντων των πατριών των δυνατῶν
number of the rulers of the families of the mighty ones

eἰς πόλεμον δισχίλιοι εξακόσιοι 13 + καὶ μετ’ αὐτῶν
for war -- two thousand six hundred. And with them
dύναμις πολεμική τριακόσιαι χιλιάδες καὶ
a force for warfare -- three hundred thousand and
eπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιαι οὐτοὶ οἱ ποιούντες
seven thousand and five hundred. These are the ones preparing
πόλεμον εν δυνάμει ἱσχύος βοηθήσαι τῷ βασιλεῖ επί
for war in a force of strength, to help the king over
tους ὑπεναντίους 14 + καὶ ᾤτω ὅτι εὐδοκεῖσαν αὐτοῖς Οζίας
[for] the opponents. And [made preparations for them Uzziah],
pάση τῇ δυνάμει θυρεοῦς καὶ δόρατα καὶ
[giving to] all the force shields, and spears, and
περικεφαλαίας καὶ χώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας
helmets, and chest [plates], and bows, and slings
eἰς λίθους 15 + καὶ ἐποίησεν εν Ἰερουσαλήμ μηχανὰς
for stones. And he made in Jerusalem machines
μεμηχανεμένας λογισμοῖς του εἶναι επὶ τῶν πύργων
being constructed for devices to be upon the towers,
καὶ επὶ τῶν γωνιῶν του βαλλεῖν βέλεσι καὶ λίθοις
and upon the corners, to throw arrows and
καὶ επὶ τῶν γωνιῶν του βαλλεῖν βέλεσι καὶ λίθοις
[ stones
μεγάλοις καὶ ηκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἐως
great. And [was heard about apparatus their] unto
πόρρῳ ὅτι εὐθαμαστώθη ἡ βοηθηθήναι ἐως οὸ
a distance, for he was wonderfully helped until of which [time]
κατίσχυσε 16 + καὶ ὡς κατίσχυσεν υψώθη
he grew strong. And as he grew strong [was raised up

η καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθείραι καὶ ηδίκησεν εν
his heart] to corrupt. And he transgressed against
κυρίω τω θεώ αυτού και εισήλθεν εις τον ναόν
[the] LORD his God, and he entered into the temple
κυρίου του θυμιάσαι επί το θυσιαστήριον των
of [the] LORD to burn incense upon the altar of the
θυμιαμάτων 17 + και εισήλθεν οπίσω αυτού Αζαρίας ο
and entered after him Azariah the
ιερεύς και μετ’ αυτού ογδοήκοντα ιερείς κυρίου
priest, and with him eighty priests of [the] LORD --
υιοί δυνάμεως 18 + και επέστησαν επί Οζίαν τον
sons of power. And they stood by against Uzziah the
βασιλέα και είπον αυτῷ ου σοι Οζία το θυμιάσαι
king, and they said to him, [It is] not for you, Uzziah, to burn incense
tω κυρίω αλλ’ η τοις ιερεύσιν τοις υιοίς Ααρών
to the LORD, but only to the priests, to the sons of Aaron,
tοις ηγιασμένοις το θυμιάσαι έξελθε από του
to the ones having been sanctified to burn incense. Go forth from the
αγιάσματος ότι απέστης από του κυρίου και ουκ
sanctuary! for you departed from the LORD, for [ will not
έσται σοι τούτο εις δόξαν παρά κυρίου του θεού 19 +
be to you this for glory from [the] LORD, God.
και εθυμώθη Οζίας και εν τη χειρί αυτού το
and Uzziah was enraged. And in his hand [was] the
θυμιατήριον του θυμιάσαι εν τω ναώ και εν
canthus pan to burn incense in the temple. And in
tω θυμωθήναι αυτόν προς τους ιερείς και η λέπρα
his being enraged against the priests, that leprosy
ανέτειλεν εν τω μετώπω αυτού εναντίον των ιερέων
rose on his forehead before the priests
εν τω οίκω κυρίου επάνω του θυσιαστηρίου των
in the house of [the] LORD upon the altar of the
θυμιαμάτων 20 + και επέστρεψε επ’ αυτόν Αζαριάς ο
incenses. And [ turned unto him Azariah the
ιερεύς ο πρώτος και οι ιερείς και ιδού αυτός
priest foremost, and the priests, and behold, he
λεπρός εν τω μετώπω και κατέσπευσαν αυτόν
was leprous in the forehead. And they hastened him
εκείθεν και γαρ αυτός έσπευσεν εξελθείν ότι ήλεγξεν
from there, for even he himself hastened to come forth, for [ reproved
αυτόν ο κύριος 21 + και Οζίας ο βασιλεύς ην λεπρός
him the LORD]. And Uzziah the king was leprous
έως ημέρας της τελευτής αυτού και εν οίκω
until [the] day of his decease. And [ in a house
καὶ ἐν τούτῳ νίκα 14 - 2 Chronicles

απφουσώθ εκάθητο λεπρός ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ
[the sick he settled], [being] leprous, for he was severed from
οἶκου κυρίου καὶ ᾿Ιωαθάμ ο υἱός αὐτοῦ ἐπὶ
[the house of [the] LORD. And Jotham his son [was] over
τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς 22 + καὶ
his kingdom, to judge the people of the land. And
οἱ λοιποὶ λόγοι Οζίου οἱ πρώτοι καὶ οἱ ἐσχατοὶ
the rest of [the] words of Uzziah, the first and the last,
γεγραμμένοι υπὸ Ἡσαίου υἱοῦ Αμώς τοῦ προφήτου
[are] written by Isaiah son of Amoz the prophet.

23 + καὶ εκοιμήθη Οζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
And Uzziah slept with his fathers, and
ἔθαψαν αὐτόν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ
they entombed him with his fathers in the field
τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων ὅτι εἶπαν λεπρός ἐστὶ καὶ
of the burial [place] of the kings, for they said, He is leprous. And
ἐβασίλευσεν ᾿Ιωαθάμ υἱὸς αὐτοῦ αντ’ αὐτοῦ
[ reigned Jotham his son] instead of him.

27 1 ᾽Ιωαθάμ [was] a son twenty and five years [old] Jotham [was] a son twenty and five years [old] Jotham in
καὶ πέντε ετῶν ᾿Ιωαθάμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτοῦ καὶ
and five years old Jotham] in his taking reign,
eκκαίδεκα ἐτῶν ῥασίλεων ὅτι εἶπαν λεπρός ἐστι καὶ
sixteen years he reigned of the words of Uzziah, the first and the last,
ἐβασίλευσεν ᾿Ιωαθάμ υἱὸς αὐτοῦ αντ’ αὐτοῦ
[ reigned Jotham his son] instead of him.

1 + ᾿Ησαίου καὶ θυγάτηρ Σαδώκ ο πατήρ αυτοῦ
[ was] a son twenty and five years [old] Jotham] in daughter of Zadok. And he did the upright thing before
καὶ θυγάτηρ Σαδώκ ο πατήρ αυτοῦ
death of Zadok. And he did the upright thing before
κυρίου κατά πάντα ὅσα εποίησεν Οζίας
[the] LORD, according to all which [ did Uzziah
κατὰ πάντα ὅσα εποίησεν Οζίας
his father]. Only into the temple of [the] LORD he did not
eισήλθεν καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς εὐνόπιον
enter, and yet the people corrupted [themselves]. He
ἄρκτος Καθαρθείρετο 3 + αὐτὸς
[ was] a son twenty and five years [old] Jotham] in twenty and five years [old] Jotham] in
καὶ εἰς τὸν ναὸν κυρίου οὐκ
and the temple of [the] LORD he did not
καὶ εἰς τὸν ναὸν κυρίου οὐκ
enter, and yet the people corrupted [themselves]. He

καὶ ἐν τῷ τείχῃ τοῦ Ωφέλ ὁκοδόμησε πολλὰ 4 + καὶ
And in the wall of Ophel he built much. And
καὶ ἐν τῷ τείχῃ τοῦ Ωφέλ ὁκοδόμησε πολλὰ 4 + καὶ
and the wall of Ophel he built much. And
καὶ ὁ δρυμοὶ ὁκοδόμησεν βάρεις καὶ πύργους 5 + καὶ
and in the forests he built palaces and towers. And
καὶ ὁ δρυμοὶ ὁκοδόμησεν βάρεις καὶ πύργους 5 + καὶ
and in the forests he built palaces and towers. And
αυτὸς εμαχέσατο προς βασιλέα υἱών Αμμών καὶ
κατίσχυσεν επ᾽ αυτόν καὶ εδίδουν αυτῷ οἱ υιοὶ
Αμμών κατ᾽ ενιαυτόν εκατόν τάλαντα ἀργυρίου καὶ
δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθών δέκα
χιλιάδας ταῦτα ἐφερεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς υἱῶν
και τω τρίτω και κατίσχυσεν Ἰωαθάμ ότι ητοίμασε
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωαθάμ καὶ ο πόλεμος και
αἱ πράξεις αὐτοῦ ἐγεραμμέναι επὶ βιβλίου
βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραήλ καὶ οι λοιποὶ λόγοι καὶ
εκκαίδεκα έτη εβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ καὶ
εκοιμήθη Ἰωαθάμ μετὰ των πατέρων αὐτοῦ καὶ
υιός αὐτοῦ αντ᾽ αὐτοῦ
1 + υιὸς εἰκοσὶ καὶ πέντε ετῶν ἦν Ἀχαζ καὶ εβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ καὶ εν Ιερουσαλήμ και οὐκ εποίησε το εὐθές ενώπιον κυρίου ως Γαβριὴλ ὁ πατήρ αὐτοῦ 2 + καὶ επορεύθη [the] LORD as David his father. And he went
κατά τας οδούς βασιλέων Ισραήλ και γαρ γλυπτά
according to the ways of [the] kings of Israel, for [carved] images

ἐποίησε τοὺς Βααλείμ 3+ και ἐθυμία επί των
he made] to the Baals. And he sacrificed in [the] ravine

Βενεννόμ καὶ διήγε τα τέκνα αυτοῦ πυρί κατά τα
[of the] Son of Hinnom, and led through his children in fire, according to the

βδελύγματα των εθνών οικτρά κατά
abominations of the nations which [the] LORD removed from

προσώπου ουίων Ισραήλ 4+ και εθυμία επί των
[the] face of [the] sons of Israel. And he burned incense upon the

υηλών καὶ επί των δωμάτων καὶ υποκάτω παντός
high [places], and upon the roofs, and underneath every

ξύλου αλσώδους 5+ και παρέδωκεν αυτόν κύριος
tree of [the] woods. And [delivered him [the] LORD

ο θεός αυτοῦ εν χειρί βασιλέως Συρίας καὶ επάταξεν
his God] into [the] hand of [the] king of Syria. And he struck

εν αυτῷ καὶ ημιμαλωτευσεν αιχμαλωσίαν πολλήν εξ
among him, and he captured [for captivity many of

αυτῶν καὶ ἦγαγεν εἰς Δαμασκόν καὶ γαρ εἰς τας
them, and led [them] into Damascus. And also into the

χείρας βασιλέως Ισραήλ παρέδωκεν αυτόν καὶ
hands of [the] king of Israel he delivered him, and

επάταξεν εν αυτῷ πληγήν μεγάλην 6+ καὶ απέκτεινε
he struck in him [calamity a great]. And [killed

Φακεαί υιὸς Ρωμελίου βασιλεύς Ισραήλ εν Ιουδά εν
Pekah son of Remaliah king of Israel] in Judah in

μια ημέρα εκατόν καὶ εἴκοσι χιλιάδας ανδρῶν
one day a hundred and twenty thousand [men

δυνατῶν ισχύι εν τω καταλιπείν αυτούς κύριον τον
mighty] of strength, because they left [the] LORD the

θεόν των πατέρων αυτῶν 7+ καὶ απέκτεινε Ζεχρί ο
God of their fathers. And [killed Zechri the

δυνατός τοῦ Εφραίμ τον Μαασίαν τον υἱόν του
mighty [man] of Ephraim] Maaseiah the son of the

βασιλέως καὶ τον Εσρικάμ ηγούμενον τοῦ οίκου αυτοῦ
king, and Azrikam [the] leader of his house,

καὶ τον Ελκανάν τον δεύτερον του βασιλέως 8+ καὶ
and Elkanah the second of the king. And

ημιμαλώτισαν οι υιοί Ισραήλ απὸ των αδελφῶν αυτῶν
[took captive the sons of Israel] of their brethren

διακοσίας χιλιάδας γυναῖκας καὶ υιοὺς καὶ θυγατέρας
two hundred thousand women, and sons, and daughters;
και σκύλα πολλά ἐσκύλευσαν εξ αυτῶν καὶ ἔνεγκαν τα σκύλα εἰς Σαμάρειαν 9 + καὶ εκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου Ωδήδ όνομα αυτῶ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τας σκύλας των ερχομένων εις Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αυτοῖς ιδοὺ ὁργή κυρίου του θεοῦ των πατέρων υμών ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρέδωκεν αυτούς εις τας χείρας υμῶν, καὶ έως των ουρανών έφθασε. 10 + και νυν τους υιοὺς Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλήμ υμεῖς λέγετε να την αιχμαλωσίαν ην υμών από των αδελφών υμών! οτι οργή θυμοῦ κυρίου εφ΄ υμίν. 11 + και ακούσατε μου και αποστρέψατε την αιχμαλωσίαν ην υμών από των υιών Εφραίμ και Άζαρίας και Βαραχίας ο του Μωσολαμώθ και Αμασίας και Μωσολαμώθ και Εζεκίας ο του Σελλείμ και Αμασίας ο του Άδδι επι τους ερχομένους από του πολέμου 13 + και εἶπον αυτοῖς ου μὴ εἰσαγάγητε την αιχμαλωσίαν ώδε προς ημᾶς ότι εἰς το πλημμελήσαι αυτοῖς εν οργῇ καὶ έως των ουρανών έφθασε.
14 + and they released the warriors before the rulers of Israel. And [against the LORD] you speak to add upon our sins, and upon our ignorance, for [is] great our sin, and the anger of [the] rage of [the] LORD [is] upon the Israel. And [released the warriors] the aichmalosian and the spoils before the rulers.

15 + and all the assembly. And [rose up men] who were called by name, and they took hold of the aichmalosian and panta of you gammaivos periexalovn captivity. And all the naked they covered from the spoils, and clothed them, and upedisan autois and edowkan autois tou fagein kai to drink, and to anoint. And they assisted them by upoqygioi pantos asthenous kai katasketisan autois beasts of burden for all [the] infirm. And they placed them eis Ierichou the polin foilikoiv proo adelphous auton in Jericho, the city of palms, with their brethren.

16 + and they returned to Samaria. In that time sent king Ahaz to the king Assyoir tou boethiasai autou 17 + and en touto oi of Assyria to give help to him. And in this the Idoumaiou epedentou kai epatazovn en Iouda kai Edomites attacked and struck in Judah, and 

18 + and the Philistines epedentou epiv tais poleis tis pedini kai apo libos they took captive a captivity. And the Philistines attacked against the cities of the plain, and of [the] south toul Iouda kai elabovn tivn Vaiithsamis kai tivn Ai loun of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon, kai Gaderoth kai tivn sokhopo kai tais koma autis and Gederoth, and Shocho and her towns,
και την Θάμναν και τας κώμας αυτής και την Γαμζό και τας κώμας αυτής και κατώκησαν εκεί ὁ Κύριος εν τούτῳ και ἐν τω Ιουδα και απέστη ἐν τω Ιουδα διὰ τον Άχαζ βασιλέα Ἰουδας, ἐκεί ευπείνωσε κύριος διὰ τον Άχαζ και ήλθεν Θεγλάθ φαλσάρ βασιλεύς Ασσούρ και ἐθλιψεν αὐτόν Ἰσραήλ ο βασιλεύς Άχαζ, ἐλαβεν τα τα οίκων κυρίου και τω θλιβήναι αὐτόν ο βασιλεύς Άχαζ, ἐκζήτησω τους θεούς Δαμασκού τούς τύπτοντάς με και εἴπεν ο Βασιλεὺς Δαμασκοῦ, ἐκζήτησω τους θεούς Δαμασκοῦ τούς τύπτοντάς με και εἴπεν ὅτι οι θεοὶ βασιλέως Συρίας κατισχύσουσιν αὐτοὶ τοίνυν θύσω αὐτοίς και αντιλήψονται μου και αυτοὶ εγένοντο αὐτῷ εἰς μέτρον και κατέκοψεν αὐτά και ἐκλείσε ἐν πάση γωνίᾳ Ιερουσαλήμ.
κύριον τον θεόν των πατέρων αυτού και οι λοιποί
[the] LORD God of his fathers. And the rest
λόγοι αυτού και αι πράξεις αυτού αι πρώται και
of his words, and his actions, the first and
έσχαται ίδου γεγραμμένοι επί βιβλίου βασιλέων
last, behold, [they are] written upon [the] scroll of [the] kings

Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ και εκοιμήθη Άχαζ μετά
of Judah and Israel. And Ahaz slept with
των πατέρων αυτού και έτάφη εν πόλει Δαυίδ
his fathers, and they entombed [him] in [the] city of David;
ἤτακαν ουκ ήνεγκαν αυτόν εἰς τους τάφους των
for they did not bring him into the tombs of the
βασιλέων Ἰσραήλ καὶ εβασίλευσεν Εζεκίας
kings of Israel. And [reigned Hezekiah
υιὸς αυτοῦ αντ’ αυτοῦ
his son] instead of him.

υιὸς ὁν είκοσι καὶ πέντε ετῶν Εζεκίας εν
[[ was] a son being twenty and five years [old] Hezekiah] in
τω βασιλεύειν αυτόν καὶ έκοιμήθης εννέα έτη
his taking reign, and [he] entombed [him] in nine years
εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ καὶ όνομα τη
he reigned in Jerusalem. And [the] name [to]
μητρί αυτοῦ Αβία θυγάτηρ Ζαχαρίου και εποίησε
his mother [was] Abijah, daughter of Zechariah. And he did
το ευθές ενωπίου κυρίου κατά πάντα όσα
the upright [thing] before [the] LORD according to all
εποίησε Δαυίδ ο πατήρ αυτού καὶ εγένετο ως
[ did David his father]. And it came to pass as
έστη επί της βασιλείας αυτοῦ εν τω μηνί
he was established over his kingdom, in the [month]
τω πρώτω ανέωξε τας θύρας οίκου κυρίου και
first, he opened the doors of [the] house of [the] LORD, and
επεσκεύασεν αυτάς 4+ και εἰσήγαγε τους ιερείς και
he repaired them. And he brought in the priests and
τους Λευίτας καὶ κατέστησεν αυτούς εἰς το κλίτος
the Levites and he stood them in the side,
το προς ανατολάς 5+ και εἰπεν αυτοῖς ακούσατέ
the one towards [the] east. And he said to them, Hear
μου οι Λευίται νυν ανιάσθητε καὶ αγιάσατε τον
me, O Levites! Now sanctify yourselves, and sanctify the
οίκον κυρίου του θεού των πατέρων υμών και
cast out the house of [the] LORD the God of your fathers, and
εκβάλετε την ακαθαρσίαν εκ των αγίων
7 + ὑμών For cast out the uncleaness from the holies!
απέστησαν οι πατέρες ημών οι πατέρων υμών και εποίησαν το πονηρόν
[ revolted our fathers], and they did the evil [thing]
εναντίον κυρίου του θεού ημών και εγκατέλειπαν
before [the] LORD our God; and they abandoned
αυτόν και απέστρεψαν το πρόσωπον αυτών από της
him, and turned their face from
σκηνής κυρίου και έδωκαν αυχένα
of [the] LORD; and they gave [him] the back of the neck. And
και έδωκαν αυτόν εκ εκ των αγίων
και they gave him from the holies!
και απέκλεισαν τας θύρας του ναού και έσβεσαν τους
και and they locked the doors of the temple, and they extinguished the
λύχνους και θυμίαμα ουκ εθυμίασαν και
lamps, and [ incense they did not burn], and
ολοκαυτώματα ουκ προσήνεγκαν εν τω αγίω τω
whole burnt-offerings they did not offer in the holy [place]
και ολοκαυτώματα ουκ ήδωκαν αυχένα
και and they did not give [him] the back of the neck.
και έσβεσαν τους λύχνους ουκ έθυμίασαν και
και and they extinguished the lamps, and [ incense they did not burn], and
και ολοκαυτώματα ουκ προσήνεγκαν εν τω αγίω τω
και and they did not offer in the holy place
και ολοκαυτώματα ουκ ήδωκαν αυχένα και ολοκαυτώματα ουκ προσήνεγκαν εν τω αγίω τω
και and they did not give [him] the back of the neck, and whole burnt-offerings they did not offer in the holy place
θεώ Ισραήλ και οργίσθη οργή κύριος επί
cast out the uncleanness from the holies! For God of Israel. And was provoked to anger [the] LORD over
τον Ιούδαν και την Ιερουσαλήμ και έδωκεν αυτούς
Judah and Jerusalem. And he appointed them
εις έκστασιν και εις αφανισμόν και εις συρισμόν
for an astonishment, and for extinction, and for a hissing,
ας υμείς οράτε τοις οφθαλμοίς υμών και τοις οφθαλμοίς υμών έπεσον
as you see [with] your eyes. And behold, fell our fathers by [the] sword, and our sons,
και οι πατέρες ημών και οι υιοί ημών
και and our fathers, and our sons,
και οι πατέρες ημών και οι υιοί ημών εν και οι υιοί ημών εν
and and our sons, and our sons,
αι θυγατέρες ημών και αι γυναίκες ημών εν
and our daughters, and our wives [went] into
αιχμαλωσία εν γη ουκ εαυτών εν και οι υιοί ημών εν
captivity in a land not of their own. Because of this went] into
εγένετο επί καρδίας μου του διαθέσθαι διαθήκην τω
it became upon my heart to ordain a covenant to the
κυρίω θεώ Ισραήλ και αποστρέψει αφ’ ημών την
LORD God of Israel, and he shall turn from us the
οργήν του θυμού αυτού ένεκεν τούτου
anger of his rage. And now, you should not stop
ποιεῖν ότι εν υμίν ηρέτικε κύριος του στήναι
to act, for by you [the] LORD has taken [you] up to stand
εναντίον αυτού λειτουργεῖν αυτῶ και εἶναι αυτῶ
before him to officiate to him, and to be his
καὶ εἰσήλθον τοὺς αδελφούς αὐτῶν καὶ ἠγίασαν τον οἶκον κυρίου ἐν ημέραις ὁκτώ,
καὶ έξεβαλον πάσαν τὴν ακαθαρσίαν την εὑρεθείσαν εν τῷ οἴκῳ κυρίου εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ εξενεγκείν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρών ἔξω.
και εισήλθον ἐσώ πρὸς Εζεκίαν τον βασιλέα και εἶπον ηγίσαμεν πάντα τα εν τοίῳ κυρίῳ they said, We purified all the things in the house of [the] LORD, και το θυσιαστήριον της ολοκαυτώσεως και και το θυσιαστήριον της ολοκαυτώσεως και τα σκεύη αυτού και την τράπεζαν της προθέσεως και its utensils, and the table of the place setting, and πάντα τα σκεύη αυτής εμίανεν ο βασιλέας Άχαζ ηγιάσαμεν και ηγίσαμεν και ο βασιλέας Άχαζ ηγιάσαμεν και ηγιάσαμεν και ιδού εστίν εναντίον του θυσιαστήριου κυρίου ιδού εστίν εναντίον του θυσιαστήριου κυρίου ήτοιμάσαμεν και ητοιμάσαμεν και έθυσαν τους μόσχους και έθυσαν τους μόσχους και επτά κριούς και επτά κριούς και επτά αμνούς και επτά αμνούς και επτά χιμάρους αμαρτίας επτά χιμάρους αμαρτίας και περί της βασιλείας και περί των αγίων και περί Ιούδα και είπε τοις υιοίς Ααρών τοις υιοίς Ααρών τοις ιερεύσιν του ανενεγκείν επί το θυσιαστήριον κυρίου του ανενεγκείν επί το θυσιαστήριον κυρίου
χιμάρους τοὺς περί αμαρτίας εναντίον του βασιλέως
winter yearlings of the ones for a sin [offering] before the king
και της εκκλησίας και επέθηκαν τας χείρας αυτῶν
and the assembly; and they placed their hands
επί αυτούς 24+ και έθυσαν αυτούς οἱ ιερεῖς και
upon them. And [sacrificed them the priests], and
εξιλάσαντο το αίμα αυτῶν προς το θυσιαστήριον και
atoned of their blood against the altar, and
εξιλάσαντο περί παντός Ισραήλ ότι εἶπεν ο
they atoned for all Israel; for [said the
βασιλεύς περί παντός Ισραήλ εκκλησίας και
king], for all Israel [is] the whole burnt-offering, and
ta περί αμαρτίας 25+ και έστησαν τους Λευίτας εν
the ones for a sin [offering]. And he stationed the Levites in
οίκῳ κυρίου εν κυμβάλοις και εν νάβλαις και
[o] house of [the] LORD with cymbals, and with stringed instruments, and
εν κινύραις κατά την εντολήν Δαυίδ του βασιλέως
with lutes, according to the commandment of David the king,
και Γαδ του ορώντος τω βασιλεί και Νάθαν του
and Gad the seer to the king, and Nathan the
προφήτου ότι δι’ εντολής κυρίου το πρόσταγμα
prophet. For by [the] commandment of [the] LORD the order
εν χειρί των προφητῶν αυτού 26+ και έστησαν οι
[were] in [the] hand of his prophets. And [stood the
Λευίται εν οργάνοις Δαυίδ και οἱ ιερεῖς εν σάλπιγξι
Levites] with instruments of David, and the priests with trumpets.
και εἶπεν Εζεκίας του ανενεγκείν την ολοκαύτωσιν
And Hezekiah spoke to offer the whole burnt-offering
eπί το θυσιαστήριον και εν τω ἄρξασθαι αναφέρειν
upon the altar. And in the beginning of offering
tην ολοκαύτωσιν ἥρξαντο ἄδειν τω κυρίῳ και αἱ
the whole burnt-offering, they began to sing to the LORD, and the
σάλπιγγες προς τα όργανα Δαυίδ βασιλέως Ισραήλ
trumpets with the instruments of David [the] king of Israel.
και πάσα η εκκλησία προσεκύνει και οἱ
And all the assembly did obeisance, and the
ψαλτωδοί ἄδοντες και αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἐως
psalm singers [were] singing, and the trumpets trumpeting, until
ου συνετέλεσθη η ολοκαύτωσις 29+ και ως
of which [time] [was completed the whole burnt-offering]. And as
συνετέλεσαν αναφέροντες ἐκαμψεν ο βασιλεὺς και
they completed offering, [bent the king], and
καὶ ἐπεκρίθη Ἑζεκίας καὶ εἶπε νῦν επληρώσατε τας χείρας υμών προσαγάγετε και φέρετε θυσίας εις οἴκον κυρίου προσεκύνησαν και ἔπεσον και προσεκύνησαν και ἐπέσον και ἔπεσον καὶ θυσίας εἰς οίκον κυρίου πάντα ταύτα...
whole burnt-offering. And [ was set up the work in [the] house
because God prepared the people; for [ suddenly
happened the matter].

κυρίου 36 + και ηυφράνθη Εζεκίας και πας ο λαός
[of the] LORD, Hezekiah and all the people],
dia το ητοιμακέναι τον θεόν τω λαώ ότι εξάπινα
because God prepared the people; for [ suddenly
happened the matter].

30 + και απέστειλεν Εζεκίας επί πάντα Ισραήλ και
And Hezekiah sent unto all Israel and
Ιούδα και επιστολάς έγραψεν επί τον Εφραίμ και
Judah, and [ letters he wrote] unto Ephraim and
Μανασσή ελθείν είς οίκον κυρίου είς Ιερουσαλήμ
Manasseh to come into [the] house of [the] LORD in Jerusalem,
tου ποιήσαι το φασέκ τω κυρίω θεώ Ισραήλ 2+ και
to observe the passover to the LORD God of Israel. And
εβουλεύσατο ο βασιλεύς και οι άρχοντες και πάσα
[ planned the king], and the rulers, and all
η εκκλησία εν Ιερουσαλήμ ποιήσαι το φασέκ τω
the assembly in Jerusalem to observe the passover in the
μηνί το δευτέρω 3+ ου γαρ εδυνήθησαν ποιήσαι αυτό
[ month second], [ not for they were] able to observe it
εν τω καιρώ εκείνω ότι οι ιερεῖς ουχ ηγιάσθησαν
in that time, for the priests were not sanctified
ικανοί και ο λαός ου συνήχθη εν Ιερουσαλήμ 4+ enough, and
και ήρεσεν ο λόγος εναντίον του βασιλέως και
And [ was pleasing the matter] before the king, and
εναντίον της εκκλησίας 5+ και έστησαν λόγον
before the assembly. And they established a communication
tου διελθείν κήρυγμα εν παντί Ισραήλ από
to go through by proclamation in all Israel, from
Βηρσαβεά αγος Δαν του ελθείν και ποιήσαι το
Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the
φασέκ τω κυρίω θεώ Ισραήλ είς Ιερουσαλήμ ότι το
passover to the LORD God of Israel in Jerusalem. For the
πλήθος ουκ εποίησε κατά την γραφήν 6+ και
multitude did not do according to the scripture. And
επορεύθησαν οι τρέχοντες συν ταίς επιστολαίς
[went the ones running] with the letters
From the king and from the rulers, into all Israel and Judah, according to the order of the king, saying, Sons of Israel, return to your wont and your brethren! as your fathers and your brethren! the ones who revolted from [the] LORD God of their fathers, and the ones having escaped, surviving from [the] hand of [the] king of Assyria.

And do not harden your necks as your fathers! Give glory to the LORD God, and enter into his sanctuary! which he sanctified into the aiōna and doulēsate to the kuriō theō umōn and eisēlētele eis to agiasma autō o hēgiasev eis ton

And serve to the LORD your God! and he will turn from you the rage of his anger. For in your turning to [the] LORD, your brethren and your children will be ev oiktiirmois evantion pāntan tovν [shown] compassions before all the ones aigmalowtisantron autous και αποστρέψει autous eis taking them captive, and he will return them to theiν γην ταυτην ότι elēmous και oiktiirmovn kuriōn this land; for merciful and pitying [is the] LORD o theōs ημων και ouk aposterpesei to prōsowpon auton our God, and he will not turn his face αφ' hēmōn ev aposterpesemvν proς auton and ήsan oi treχontes diaporevómenoi pōlin ek pōleovs [ were the runners] traveling city by city.
en to θρεῖ Εφραϊμ καὶ Μανασσή καὶ ἐως Ζαβουλῶν
kai eγένοντο ως καταγελώντες αὐτῶν καὶ
And they became as [victims] of ones ridiculing them and
καταμωκώμενοι αυτοὺς 11 + αλλὰ ἀνθρώποι απὸ Ασήρ
kai Μανασσή καὶ απὸ Ζαβουλῶν ενετράπησαν καὶ
and Manasseh, and from Zebulun felt shame, and
ηλθον εἰς Ιερουσαλήμ 12 + καὶ εν Ἰουδα ἐγένετο χειρ
they came unto Jerusalem. And in Judah [came [the] hand
θεοῦ δούναι αυτοῖς καρδίαν μίαν ελθείν καὶ ποιῆσαι
of God] to give them [ heart one] to come and to do
κατά το πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν
according to the order of the king and of the
αρχόντων εν λόγῳ κυρίου 13 + καὶ συνήχθησαν εν
rulers, by [the] word of [the] LORD. And [gathered in
Ιερουσαλήμ λαός πολύς τοῦ ποιῆσαι την εορτήν τῶν
Jerusalem people many] to observe the holiday of the
αζύμων εν τῷ μηνί τῶ δευτέρω εκκλησία πολλή
unleavened [breads] in the [ month second] -- [ assembly vast
σφόδρα 14 + καὶ ανέστησαν καὶ καθείλον τα
an exceedingly]. And they rose up and demolished the
θυσιαστήρια εν Ιερουσαλήμ καὶ πάντα εν οῖς
altars in Jerusalem; and all in which
εθυμίων τοις ψευδέσι κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς
they burned incense to the lying [idols] they tore down and tossed into
tον χειμάρρου Κεδρῶν 15 + καὶ ἔθυσαν το φασέκ
the rushing stream Kidron. And they sacrificed the passover
tη τεσσαρεσκαιδεκάτη του μηνός του δευτέρου καὶ
on the fourteenth of the [ month second]. And
οἱ ιερεῖς καὶ οἱ Λευίται ενετράπησαν καὶ
the priests and the Levites felt shame, and
ηγιάσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ολοκαυτώματα εἰς τὸν
they sanctified [themselves], and they offered whole burnt-offerings in the
οἶκον κυρίου 16 + καὶ ἐστησαν επὶ τὴν στάσιν αὐτῶν
house of [the] LORD. And they stood at their station
κατὰ το κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν εντολὴν Μωϋσῆ
according to their responsibility, according to the commandment of Moses
ανθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ιερεῖς εδέχοντο τα αἵματα
[the] man of God. And the priests received the blood
ek χειρός τῶν Λευιτῶν 17 + ότι πλήθος τῆς
from out of [the] hand of the Levites. For a multitude of the
assembly was not purified. And the Levites were not purified. to sacrifice the passover to all not able

For the vast part of the people from Ephraim, and Manasseh, and Issachar, and Zebulun, were not purified; but even they ate the passover not according to the scripture. And

Hezekiah prayed for them, saying, [The] LORD, the good God atone for all! [the heart]

[even] straightening out [for them] to inquire of the LORD God of their fathers, even not [purified] as according to the purity of the holy [things]. And [the] LORD heeded Hezekiah, and healed the people. And [observed the sons of Israel being found in Jerusalem] the holiday of the unleavened [breads] seven days with [gladness]

And they sang praise to the LORD day by day, even oi iereis και oi Levites en oryánoi ischóu to the priests and the Levites with instruments of strength to the LORD. And Hezekiah spoke unto [the heart] of all the Levites, and of the ones perceiving [understanding with good]

in the LORD. And they completed the holiday of the unleavened [breads] in seven days, sacrificing a sacrifice of deliverance, and making acknowledgment [to the] LORD God
And they observed another seven days with gladness.

For Hezekiah the king of Judah dedicated all the assembly a thousand calves, and seven thousand sheep. And the rulers apêrxanto toi laó ou móskou or chilíous or proboántai and oî arxontes déka ou cólpidas or hýíasatkan twn ieréwvn eis ten thousand, and were sanctified of the priests in

πλήθος και ευφράνη 

πάσα η εκκλησία Ιούδα

οι ελθόντες εξ Ισραήλ και οι προσήλυτοι οι ελθόντες από γης Ισραήλ και οι κατοικούντες Ιούδα

ουκ εγένετο τοιαύτη εορτή εν Ιερουσαλήμ

οι ερέστησαν οι iereíz oï ieréitai και πάσα η εκκλησία οι ελθόντες εξ Ισραήλ και οι προσήλυτοι οι ελθόντες από γης Ισραήλ και οι κατοικούντες Ιούδα

ouk egeneto toiauti eorti en Ierousalam "27+ kai

there was not such a holiday in Jerusalem. And

ἄνεστιναν οἱ iereíz οἱ ieréitai καὶ εὐλογήσαν τὸν λαόν καὶ επηκούσθη 

people, and [ were heeded their voice], and [ came

η προσευχή οὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἁγιον αὐτῶν

their prayer] into [ home his sacred]

eis ton ouranon

in the heaven.

1 + καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα εξῆλθε πας
And as [ were completed all these things], [ went forth all

Ισραήλ οἱ ευρεθέντες εν πόλεσιν Ιούδα καὶ Israel], the ones being found in [the] cities of Judah, and
they broke the monuments, and knocked down the sacred groves, and tore down the high [places], and demolished the altars from all Judaea, and Benjamin, and from Ephraim, and from Manasseh, unto Manasseh, 

and from all Israel] each unto his inheritance, 

and all Judea, and Benjamin, and Ephraim, 

and from Manasseh, unto Manasseh, 

and from Israel] each unto his inheritance, 

for the whole burnt-offerings, and for the sacrifice of deliverance, and to praise, and to acknowledge, and to officiate at the gates in the courtyards of [the] house of [the] LORD. And the portion of the king from his possessions [were appointed] for the whole burnt-offerings -- the early morning and the dusk, and for the whole burnt-offerings of the Sabbaths, and for the new moons, and for the holidays, the ones being written in the law of [the] LORD. And he spoke to the people, to the ones dwelling in Jerusalem, to give the portion of the priests and the Levites, so that they should grow strong in the ministry of [the] house of [the] LORD. And as he assigned the word, [ were superabundant the sons of Israel] in first-fruit of grain, and wine, and olive oil, and honey, and every offspring.
and epidekata pantai eis plhetos hnegkan oi
of [the] field. And a tenth of all in multitude brought the
uioi Israel kai Iouda 6+ kai oi katoikountes ev
tais poleisn Iouda kai autoi hnegkan epidekata
the cities of Judah also themselves brought a tenth
moschon kai probaton kai epidekata aigwn kai
of [the] calves, and sheep, and a tenth of [the] goats. And
hgiasan tw kuriw theo auton kai eisigneikan kai
they sanctified to the LORD their God. And they carried in and
ethikan swroous swroous 7+ ev to mou th trito
put heaps upon heaps. In the [month third] hreanto
[ began the heaps] to be founded; and in the [month]
tw ebdomo suvetelesethsan 8+ kai hleven Ezekeias kai
they were completed. And [ came Hezekiah and
oi arxontes kai eidon tous swroous kai eulognasan
the rulers] and saw the heaps, and they blessed
ton kuriou kai ton laon autou Israel 9+ kai
the LORD, and his people Israel. And
epunthaneeto Ezekeias twn iereon kai twn Levitwn
Hezekiah inquired of the priests and of the Levites
uperon twn swron 10+ kai eipe proos auton Azariahas
concerning the heaps. And [ spoke to him Azariah
o iereus o arxon tou oikon Sadok kai eipen eix
the priest the ruler of the house of Zadok], and he said, From
ou hrektai he aparxhe feresethai eis ton oikon
of which [time] [ began the first-fruit] to be brought into the house
kuriou efagomen kai epioymen kai katelipomen eous
of [the] LORD, we ate and drank, and we left behind unto
eiis plhetos oti kurios eulognese ton laon autou kai
in abundance. For [the] LORD blessed his people, and
katelipomen eti to plhtos touto 11+ kai eipen Ezekeias
we left behind still this multitude. And Hezekiah spoke
etoimasa pastorofria eis ton oikon kuriou kai
to prepare cubicles in the house of [the] LORD; and
hetoimasan 12+ kai eisigneikan ekei tas aparxhas kai
they prepared. And they carried in there the first-fruits, and
ta epidekata ev pistei kai ep auton epistatpse
the tenth parts in trust. And over them for supervisor
Choneias o Levites kai Symeis o adelphos autou
[ was] Cononiah the Levite, and Shimei his brother
13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Iamashia, and Maath, and Banaiah, being placed by Cononiah and Shemai his brother, as assigned Hezekiah the king, and Azariah the leader of [the] house of [the] LORD.

14 And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper according to [the] east, [was] over the first-fruits of the LORD, and the holy [things] of the priests of the Levites and of the song-keepers and of the porters and of the gatekeepers and of the singers and of all who officiated in anything that pertained to service in the house of the LORD.

15 And they served in the cities, by their families, each in his office. 

16 And they prepared in abundance the holocaust offerings, the fat offerings, and the burnt offerings, and the Aaronic offerings, and the offerings in all their offices.

17 And this is the genealogy of the sons of Aaron: 

18 The sons of Aaron were priests for ever in the priesthood of their fathers.
And they sanctified the holy, and to every one their sons officiating as priests, in every city, and a city [where] men who were named by name to give a portion to every male among the priests, and to every one male among the priests, and to every one

And in all Judah, and he did the good and the upright, and the true before the LORD his God. And in every work in which he began he sought after his God from [entire soul his]. And he acted, and his way prospered.

And after these words, and this truth, came Sennacherib king of [the] Assyrians. And he came unto Judah, and he camped about the [cities walled], and he spoke at first to take them. And Hezekiah beheld that Sennacherib comes, and his face [was] to wage war against Jerusalem. And he consulted
4+ And he brought together many people, and they vigorously assisted him. And he strengthened the rushing stream separating through the city, saying, Should come the king of Assyrians and find much water outside the city, and grow strong? And Hezekiah strengthened himself, and he put rulers of war over the people. And they were brought together to him upon the square of the gate of the city. And he spoke unto their heart, Be strong and be manly! fear not, nor be terrified from [the] face of [the] king of Assyria, nor from [the] face of any of the nations with him! for with us [are] more over the ones with him. With [are] arms of flesh, [with our God, to deliver and to wage our war. And [relied with confidence] the people] upon the words of Hezekiah king of Judah. And

9+ And his elders, and the mighty ones to obstruct the waters of the springs which was outside the city, and they vigorously assisted him. And he brought together many people, and [they] obstructed the waters of the springs, and the rushing stream separating through the city, saying, Should [come] the king of [the] Assyrians and find much water outside the city, and grow strong? And Hezekiah strengthened himself, and he put rulers of war over the people. And they were brought together to him upon the square of the gate of the city. And he spoke unto their heart, Be strong and be manly! fear not, nor be terrified from [the] face of [the] king of Assyria, nor from [the] face of any of the nations with him! for with us [are] more over the ones with him. With [are] arms of flesh, [with our God, to deliver and to wage our war. And [relied with confidence] the people] upon the words of Hezekiah king of Judah. And
metá taúta apéstele to Sennachērīb basileús ἐν τούτῳ ὑμᾶς
Aṣṣuríōn tōs paídāc autō épí Ieroussalēm kai
apōtēs lēgei Sennachērīb basileús Aṣṣuríōn epí tīni
διήσαν λέγων τοῦ θυσιαστήριου τοῦτου προσκυνήσετε
ημῶς πεπόθατε καὶ καθήσεσθε εν τῇ περιοχῇ εν

10 + ouχί Ἐζεκίας ἀπατά ὑμᾶς
του παραδούναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμόν καὶ
eiς δίψαν λέγων 
κύριος ὁ θεός ἡμῶν σώσει ἡμᾶς εκ

cαι πρὸς πάντα Ιουδαὶ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων
and to all Judah in Jerusalem, saying,

11 + ouχί Ἐζεκίας ἀπατά ὑμᾶς
του παραδούναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμόν καὶ

cαι πρὸς πάντα Ιουδαὶ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων
and to all Judah in Jerusalem, saying,

12 + ouχ οὐτὸς εστίν Ἐζεκίας ος περείλε
και ἐπ᾽ αὐτῷ θυμιάσατε ἑκατέρους θεοὺς τῶν

13 + ou γνώσεσθε τι
cαι εἶπεν αὐτῷ γνώσθητε τι

14 + τίς ἐν πάσι τοις θεοῖς τῶν εθνῶν τούτων οὐς
Who among all the gods of these nations, which
14 - 2 Chronicles

εν τούτῳ + νίκα

τον λαόν αυτοῦ εκ χειρός μου ότι δυνήσεται
his people from my hand, that [shall be able

ο θεός υμών σώσαι υμάς εκ χειρός μου 15 + και νυν
your God] to deliver you from out of my hand? And now,

μή απατάτω υμάς Εζεκίας και μή πεποιθέναι υμάς
let not [deceive you Hezekiah], and not persuade you

ποιεῖτω κατά ταύτα και μή πιστεύετε αυτώ ότι
to do according to these [things], and do not trust him; for

νυν ου μὴ ευνυθῆθη θεός παντός έθνους και βασιλείας
in no way was [able a god of any nation and kingdom]
tου σώσαι τον λαόν αυτοῦ εκ χειρός μου και
to deliver his people from out of my hand, and

εκ χειρός των πατέρων μου ότι ο θεός υμών ου μη
from out of [the] hand of my fathers. For [your God in no way

σώσει υμάς εκ χειρός μου 16 + και έτι ελάλησαν
shall] deliver you from out of my hand. And still [spoke

οι παίδες αυτού επί τον κύριον τον θεόν και επί
his servants] against the LORD God, and against

Εζεκίαν παίδα αυτοῦ 17 + και βιβλίον έγραψεν
Hezekiah his servant. And [a scroll he wrote]
tου ονειδίζειν κύριον τον θεόν Ισραήλ και είπε περί
to berate [the] LORD God of Israel. And he said concerning

αυτού λέγων καθώς οι θεοί των εθνών της γης ουκ
him, saying, As the gods of the nations of the earth did not

εξείλαντο τούς λαούς αυτών εκ χειρός μου ούτως
rescue their people from my hand, so

ου μή εξέληται ο θεός Εξεκίου τον λαόν αυτού εκ
in no way shall [rescue the God of Hezekiah] his people from out of

χειρός μου 18 + και εβόησαν εν φωνή μεγάλη
my hand. And they yelled with [voice a great]

Ιουδαϊστι επί τον λαόν Ιερουσαλήμ τον επί του
in Jewish unto the people of Jerusalem upon the

τείχους του φοβήσαι αυτούς και
wall, to make them afraid of them, and

tου κατασπάσαι αυτού όπως προκαταλάβωνται την
to tear them down, so as to first take the

πόλιν 19 + και ελάλησεν επί τον θεόν Ιερουσαλήμ ως
city. And he spoke against the God of Jerusalem, as

και επί τους θεούς των λαών της γης έργα
also against the gods of the peoples of the land -- [the works

χειρών ανθρώπων 20 + και προσηύξατο Εξεκίας ο
of [the] hands of men. And [prayed Hezekiah the

_
σαλεύεις καὶ Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς ο προφήτης περί
king], and Isaiah son of Amoz the prophet concerning
tούτων καὶ εβόησαν εἰς τὸν οὐρανὸν 21 + καὶ
these [things], and they yelled unto the heaven. And
απέστειλε κύριος ἁγγελόν καὶ εξέτριψε πάντα
the LORD sent an angel, and he obliterated every
dυνατόν πολεμιστήν καὶ ἀρχόντα καὶ στρατηγόν ἐν
mighty warrior, and ruler, and commandant in
tὴ παρεμβολή του βασιλέως Ἀσσούρ καὶ απέστρεψε
the camp of the king of Assyria. And he returned
μετά αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αυτοῦ καὶ
with shame of face into his land. And
eισήλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν
he entered into [the] house of his god, and some of the ones
εξελθόντων εκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτόν εἰ
coming forth from his belly overthrew him by
ρομφαία 22 + καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Εζεκίαν καὶ τους
[broadsword. And [the] LORD delivered Hezekiah and the
κατοικούντας ἐν Ἰερουσαλήμ εἰς χειρὸς Σενναχηρίβ
ones dwelling in Jerusalem from [the] hand of Sennacherib
βασιλέως Ἀσσούρ καὶ εἰς χειρὸς πάντων καί
king of Assyria, and from [the] hand of all, and
κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν 23 + καὶ πολλοὶ ἔφερον
rested round about. And many brought
dώρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἰερουσαλήμ καὶ δόματα
gifts to the LORD in Jerusalem, and presents
tῷ Εζεκίᾳ βασιλεία Ιουδα καὶ υπερήφανή κατ´
to Hezekiah king of Judah. And he was elevated in
οφθαλμοὺς πάντων τῶν εὐθῶν μετὰ ταῦτα 24 + εἰν
[the] eyes of all the nations after these [things]. In
tαῖς ἡμέραις εἰς Ἰερουσαλήμ καὶ δόματα
those days Hezekiah became ill unto death,
καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ επήκουσεν αὐτοῦ
and he prayed to [the] LORD. And he heeded him,
καὶ σημείον ἐδώκεν αὐτῷ 25 + καὶ οὐ κατά το
and [ a sign gave to him]. And [ [rendered not according to the
ανταπόδομα ὁ ανταπέδωκεν αὐτῷ Εζεκίας αλλὰ
recompense which he recompensed to him Hezekiah]; but
ψυχὴν ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ εγένετο ἐπ` αὐτῶν ὀργή
his heart. And [ came upon him wrath],
καὶ επὶ Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλήμ 26 + καὶ
and upon Judah, and Jerusalem. And
Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart, and the ones dwelling in Jerusalem. And [did not] come upon them [the wrath [of the LORD]] in the days of Hezekiah. And there came Hezekiah riches and glory -- [much exceedingly]. And [treasuries he made himself] silver, and [stone of valuable], and for the produce of the grain, and wine, and olive oil; and stables for every beast, and havens for the flocks. And [cities he made] for himself, and possessions of sheep and oxen in abundance; for [gave to him [the LORD] belongings vast exceedingly]. Hezekiah himself obstructed the delivery of the water of Gihon -- the upper [part], and he straightened it below to [the west of the city of David. And the way of Hezekiah was prospered in all his works. And thus in the [matters concerning] ambassadors of the rulers of the ones from Babylon being sent to him, to inquire of him of the miracle which took place in the land, that [abandoned himself from] the [LORD], to test him, to know the [things] in
his heart. And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies, behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet, and upon [the] scroll of [the] kings of Judah and Israel. And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the burying-places of [the] sons of David. And glory and honor they gave to him in his death, [even] all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem. And Manasseh his son] instead of him.

Manasseh 1 + [ was a son being twelve years [old] Manasseh] in his taking reign, and fifty-five years he reigned in Jerusalem. And he acted wickedly before [the] LORD according to all the abominations of the nations which [the] LORD removed from in front of the sons of Israel. And he returned and built the high [places] which [ tore down Hezekiah his father]. And he set up altars to the Baals, and he made sacred groves, and he did obeisance to all the military of the heaven, and he served to them. And he built altars in [the] house of [the] LORD, in which
εἶπε κύριος ἐν Ιερουσαλήμ ἦσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁκοδόμησε ἡθισαστήρια πάση τή στρατιά του οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσίν αὐλαίς οἶκου του κυρίου καὶ αὐτός διήγε τα τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρί εἰπε κύριος ἐν Ιερουσαλήμ έσται το ὄνομά μου εἰς τον αἰῶνα και εις τον θεόν τοῦ Ισραήλ. οἱ οἰωνίζετο καὶ επαοιδούς καὶ επλήθυνε του ποιήσαι το πονηρόν ενώπιον κυρίου του παροργίσαι αὐτόν και έθηκε το γλυπτόν εν τω οἴκω τούτω τον υιόν αὐτοῦ, εν εκείνη της ἱερά της Θεοῦ εν Ιερουσαλήμ ην έξελεξάμην απὸ πάσης φυλῶν τοῦ Ισραήλ ίπνημένα εις τον αἰῶνα.
10 + καὶ εὐλαβήσασε κύριος μετά των υἱῶν Ἰσραήλ και εἶπεν τον λαόν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦκουσαν

οἱ συνεκκαθαριζόμενοι τῆς θυσιάστηριας καὶ τῶν θεῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς τειχίσμοις Ἰούδα.

11 + καὶ ἠγαγε κύριος επ’ αὐτούς τοὺς αὐτοῦ καὶ κατέλαβον τον Μανασσήν ἐν δεσμοῖς καὶ έδήσαν αὐτόν ἐν πέδαις καὶ ήγάγον αὐτόν εἰς Βαβυλώνα.

12 + καὶ ἦθλίβη εξήτησε τὸ πρόσωπον κυρίου 

επὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 

13 + καὶ προσήυξατο πρὸς αὐτόν καὶ επήκουσεν αὐτόν εἰς Ιερουσαλήμ ἐπί τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ έγνω Μανασσής ὅτι ο θεός αὐτοῦ ἐστιν ο θεός αὐτῶν.

14 + καὶ μετὰ τὰ ταύτα ἔκτισε τὰ τείχη τοῦ τοῦ Γιών ἐν τῷ χειμάρρῳ Εφέλ καὶ ψωσε αὐτὴν σφόδρα. 

τοὺς θεοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιάστηρια αὐτοῦ ἐκ ἐκ τῶν αἰώνων ἔκτισεν, καὶ έπεστράφη εἰς τὴν κτήσιν τοῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ έπαναστάθη εἰς τὸ πρὸς τοῦ θεοῦ σαμαρρώνα.
en όρει οίκου κυρίου και en Ιερουσαλήμ και on [the] mountain of [the] house of [the] LORD, and in Jerusalem; and εξέβαλεν έξω της πόλεως he cast [them] outside the city. And και κατώρθωσε the θυσιαστήριον κυρίου και εθυσίασεν επ´ αυτώ a sacrifice of deliverance [offering] and a praise [offering], and he told Judah του δουλεύειν κυρίων τω Ιούδα to serve [to the] LORD, to the God of Israel. Only and εθυσίας οίκου κυρίου και αινέσεως και είπε τω Ιούδα a sacrifice [offering] of deliverance [offering] and a praise [offering], and he told Judah τω δουλεύειν κυρίων τω Ιούδα to serve [to the] LORD, to the God of Israel. Only και το λαός επί των υψηλών θεών και λόγων Μανασσή their God. And the rest of the words of Manasseh, και η προσευχή αυτού η προς τον θεόν και λόγοι των and his prayer [to God], and [the] words of the ορώντων των λαλούντων προς αυτόν επ´ ονόματι seers, of the ones speaking to him in [the] name κυρίου του θεού Ισραήλ ιδού επί λόγων of [the] LORD God of Israel, behold, [they are] upon [the] words βασιλέων Ισραήλ και η προσευχή αυτού και ως of the kings of Israel. And his prayer, and as επήκουσεν αυτού και πάσαι αι αμαρτίαι αυτού και [God] heeded him, and all his sins, and αι αποστασίαι αυτού και οι τόποι εφ´ οις his defections, and the places upon which οκοδόμησεν εν αυτοίς τα υψηλά και έστησεν εκεί he built on them the high [places], and established there άλση και γλυπτά προ του επιστρέψαι ιδού σacred groves, and carved [images], before he returned, behold, γέγραπται επί των λόγων των ορώντων εκεί they are written by the words of the seers. And εκοιμήθη Μανασσής μετά των πατέρων αυτού και Manasseh slept with his fathers, and έθαψαν αυτόν εν παραδείσω οίκου αυτού και they entombed him in [the] garden of his house. And εβασίλευσεν Αμών υιός αυτού αντ´ αυτού εν reign, Amon his son instead of him. [ [was] a son ον είκοσι και δύο ετών Αμών εν being twenty and two years [old] Amon in τω βασιλεία αυτόν και δύο έτη εβασίλευσεν εν his taking reign, and two years he reigned in

14 - 2 Chronicles
Jerusalem. And he did the wicked [thing] before [the] LORD as did Manasseh his father. And to all the idols which [ made Manasseh his father], Amon sacrificed and served to them.

And he was not humbled before [the] LORD as [ was humbled Manasseh his father]; for his son Amon multiplied in trespassing.

But struck the people of the land the ones attacking against the king Amon. And [ gave reign to the people of the land] Josiah his son instead of him.

1 + a son being eight years [old] Josiah] in his taking reign, and thirty and one year he reigned in Jerusalem. And he did the upright [thing] before [the] LORD, and he went in [the] ways of David his father, and he did not turn aside right [nor] left.

And in the eighth year of his kingdom and he was still a boy he began to seek [the] LORD God of David his father. And in the twelfth year of his kingdom he began to seek [the] LORD God of David his father.
τον καθαρίσαι Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ απὸ τῶν ὕψηλῶν καὶ τῶν ἁλσεῶν καὶ τῶν βωμῶν καὶ τῶν γλυπτῶν καὶ τῶν χωνευτῶν 4+ καὶ κατέσκαψε τὰ θυσιαστήρια τα ἐν τούτῳ + νίκα 14 - 2 Chronicles
to cleanse Judah and Jerusalem of the high [places], and of the sacred groves, and of the shrines, and of the carved [images], and of the molten [images]. And he razed the [things]
catά πρόσωπον αὐτοῦ θυσιαστήρια τα τω Βααλείμ before his face -- altars, the ones to the Baals;
cαι τα υψηλά τα επ’ αυτών και εξέκοψε τα and the high [places], the ones above them. And he cut down the
και τα υψηλών και τα χωνευτά συνέτριψε and of the sacred groves, and the carved [images]. And the molten [images] he broke
και ελέπτυνε και ἔρριψεν επί πρόσωπον των and [ground] fine, and tossed [their dust] upon [the] face of the
μνημάτων των θυσιαζόντων αὐτών και οστὰ tombs of the ones sacrificing to them. And [the] bones
ιερέων κατέκαυσεν επί τα θυσιαστήρια αὐτῶν και of [the] priests he incinerated upon their altars, and
eκαθάρισε τον Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ 6+ καὶ εν he cleansed Judah and Jerusalem, and among
πόλεσι Μανασσή και Εφραΐμ και Συμεών και [the] cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and
Νεφθαλί καὶ τοὺς τόπους αὐτῶν κύκλω 7+ καὶ Naphtali, and the places round about them. And
κατέσπασε τα θυσιαστήρια καὶ τα ἁλση καὶ τα he tore down the altars, and the sacred groves; and the
εἴδωλα κατέκοψε λεπτά και πάντα τα υψηλά idols he cut in fine pieces, and all the high [places]
κατέκοψεν απὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραήλ και he cut in pieces from all the land of Israel, and
απέστρεψεν εἰς Ἰερουσαλήμ 8+ καὶ εν τῷ he returned to Jerusalem. And in the
οκτωκαιδέκατῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε ἐκέλευσε
του καθαρίσαι την γην και τον οἶκον απέστειλεν
τον Σαφάν υἱόν Εσελίου και τον Μαασίαν άρχοντα
της πόλεως και τον Ἰωά υἱόν Ἰωάχαζ τον Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah ruler
υπομνηματογράφον του κραταίωσαι τον οἶκον κυρίου
recorder, to fortify the house of [the] LORD
And they came to Helkiah the [priest]
of the great [house of God], and they gave the money [that was] carried into [the] house of God, which [gathered] the Levites guarding the gate by the hand of Manasseh and Ephraim and of the rulers, and of all the rest in Israel, and of all Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem. And they put it into [the] hand of the ones doing the works, of the ones placed in [the] house of [the] LORD. And they gave it to the ones doing the works in [the] house of [the] LORD to repair and to strengthen the house. And they gave [it] to the fabricators and to the builders to buy [stones quadrangular], and wood for beams to roof the houses which [utterly destroyed] the kings of Judah]. And the men were doing in trust the [things] over the works. And over the overseers were established -- Jahath and Obadiah the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath -- to oversee; and all [other] Levites, and all perceiving [to play] with instruments of odes, and over the load carriers, and knowers concerning all of the ones doing the works; and [others] of the Levites -- scribes and
And in their bringing forth money coming in as income into the house of [the] LORD, [found] Helkiah the priest the scroll of the law of [the] LORD, 

τον διά χειρός Μωυσῆ 15 + και απεκρίθη Χελκίας και the one by [the] hand of Moses. And Helkiah responded and είπε προς Σαφάν τον γραμματέα βιβλίον νόμου said to Shaphan the scribe, [the] scroll of [the] law εύρον εν τω οίκω κυρίου και έδωκε Χελκίας το I found] in the house of [the] LORD. And Helkiah gave the βιβλίον τω Σαφάν 16 + και εισήνεγκε Σαφάν to Shaphan. And Shaphan carried the scroll προς τον βασιλέα και απέδωκεν έτι τω βασιλεί to the king, and he gave yet to the king λόγον λέγων παν το αργύριον απεδόθη εν χειρί a word, saying, All the money was rendered into [the] hand των παίδων σου των ποιούντων το έργον 17 + και of your servants of the ones doing the work. And εχώνευσαν το αργύριον το ευρεθέν εν οίκω κυρίου they cast in a furnace the silver found in [the] house of [the] LORD, και έδωκαν επί χείρα των επισκόπων και επί χείρα and they put [it] into [the] hand of the overseers, and into [the] hand των ποιούντων την εργασίαν 18 + και απήγγειλε Σαφάν of the ones doing the work. And [reported] Shaphan ο γραμματέας τω βασιλεί λέγων βιβλίον έδωκέ μοι the scribe] to the king, saying, [a scroll gave to me Χελκίας ο ιερεύς και ανέγνω αυτό Σαφάν ενώπιον Helkiah the priest. And [read it Shaphan] before του βασιλέως 19 + και εγένετο ως ήκουσεν ο the king. And it came to pass as [heard the βασιλεύς τους λόγους του νόμου και διέρρηξε king] the words of the law, that he tore τα υμάν αυτού 20 + και ενετείλατο ο βασιλεύς τω his garments. And [gave charge the king] [to] Χελκία και τω Αχικάμ υιώ Σαφάν και τω Αβδών Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan, and to Abdon υιώ Μιχαίου και τω Σαφάν τω γραμματεί και τω son of Micah, and [to] Shaphan the scribe, and [to] Ασαία παιδί του βασιλέως λέγων 21 + πορεύθητε Asaiah servant of the king, saying, Go,
ζητήσατε κύριον περί εμού και περί πάντος τον καταλειφθέντος εν Ἰσραήλ καὶ Ἰούδα περί των λόγων του βιβλίου του ευρεθέντος ὅτι μέγας ο θυμός κυρίου ος εκκέκαυται εν ἡμίν διότι ουκ εισήκουσαν οι πατέρες ημών τον λόγον κυρίου περί εμού και περί παντός του καταλειφθέντος εν Ισραήλ και Ἰούδα, κατά τα λόγους του γεγραμμένου εν τω ανεγνωσμένω προς τον κατώκειν εν Ιερουσαλήμ. Και εν τω τόπω τούτω ούτως εἴπεν ο βασιλεὺς προς Ολδάν την προφήτιν Σελλήμ υιού Θεκώε υιού Ασέρ του ιματιοφύλακος του ποιήσαι κατά ταλμών των γεγραμμένων εν τω βιβλίῳ τούτῳ και επορεύθη Χελκίας και αύτή ελάλησεν αυτήν εἰπεν αυτοῖς ούτως κύριος ο θεός Ισραήλ εἶπετε τον τόπον τούτον κακά επί τον τόπον τούτον και επί τους κατοικοῦντας εν αυτῷ τους πάντας εἶπεν τω ανδρί κατά ταύτα ούτως εἴπε κύριος ο θεός Ισραήλ εἶπατε το ανδρί. Το αποστείλαντι υμάς προς με ούτως λέγει κύριος ιδοὺ εγὼ επάγω κακά επί τον τόπον τούτον και επί τους κατοικοῦντας εν αυτῷ τους πάντας και επί της εκκέκαυτος εν αυτῷ τους κακά. Καὶ εἶπεν ο βασιλεὺς προς ὁλδάν, Εἰρήναι καὶ ἀψίδα σου, ἐφείσε ταμάς, ἀπεκάλυψε τα ἐργά ὑμῶν καὶ ἀπεκάλυψε το ανθρώπινον κατά ταύτα, ἐπὶ τάς κακότητάς σας. Εἰρήναι καὶ ἀψίδα σου, ἐφείσε ταμάς, ἀπεκάλυψε τα ἐργά ὑμῶν καὶ ἀπεκάλυψε το ανθρώπινον κατά ταύτα, ἐπὶ τάς κακότητάς σας. Εἰρήναι καὶ ἀψίδα σου, ἐφείσε ταμάς, ἀπεκάλυψε τα ἐργά ὑμῶν καὶ ἀπεκάλυψε το ανθρώπινον κατά ταύτα, ἐπὶ τάς κακότητάς σας. Ἐκκέκαυτος εὐρεθέντος. Εἰρήναι καὶ ἀψίδα σου, ἐφείσε ταμάς, ἀπεκάλυψε τα ἐργά ὑμῶν καὶ ἀπεκάλυψε το ανθρώπινον κατά ταύτα, ἐπὶ τάς κακότητάς σας. Εἰρήναι καὶ ἀψίδα σου, ἐφείσε ταμάς, ἀπεκάλυψε τα ἐργά ὑμῶν καὶ ἀπεκάλυψε το ανθρώπινον κατά ταύτα, ἐπὶ τάς κακότητάς σας. Εἰρήναι καὶ ἀψίδα σου, ἐφείσε ταμάς, ἀπεκάλυψε τα ἐργά ὑμῶν καὶ ἀπεκάλυψε το ανθρώπινον κατά ταύτα, ἐπὶ τάς κακότητάς σας. Ἐκκέκαυτος εὐρεθέντος.
κύριος ο θεός Ισραήλ τους λόγους ους ήκουσας 27 + and [because] [ feels shame your heart], and you humbled [yourself] apó προσώπου μου εν τω ακούσαι σε τους λόγους μου in front of me in your hearing my words επι τον τόπον τούτον και επί τους κατοικούντας against this place, and against the ones dwelling in αυτόν και εταπεινώθης εναντίον μου και εγώ your garments, and wept before me; even I ήκουσα φησί κύριος 28 + ιδού προστίθημι σε προς heard, says [the] LORD. Behold, I add you to τους πατέρας σου και προσθήση προς τα τάφους σου your fathers, and you shall be added to your grave εν ειρήνη και ουκ όψονται οι οφθαλμοί σου πάντα τα in peace. And [ shall not see your eyes] all the κακά α εγώ επάγω επί τον τόπον τούτον και επί evils which I bring upon this place, and upon τους κατοικούντας αυτόν και απέδωκαν τω βασιλεί the ones dwelling it. And they brought back [ to the king λόγον 29 + και απέστειλεν ο βασιλεύς και συνήγαγε [the word]. And [ sent the king] and brought together τους πρεσβυτέρους Ιούδα και Ιερουσαλήμ και 30 + και the elders of Judah and Jerusalem. And ανέβη ο βασιλεύς εις οίκον κυρίου και πας Ιούδα [ ascended the king] into [the] house of [the] LORD, and all Judah, και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ και οι ιερείς και οι and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the Λευίται και πας ο λαός από μικρού έως μεγάλου Levites, and all the people from small unto great, και ανέγνω εν ωσίν αυτών πάντας τους λόγους του And he read in their ears all the words of the βιβλίου της διαθήκης του ευρεθέντος εν οίκω scroll of the covenant being found in [the] house κυρίου 31 + και έστη ο βασιλεύς επί τον στύλον και of [the] LORD. And [ stood the king] upon the column, and
And he established all the ones being found in Jerusalem and in Judah and Benjamin. And [did] the ones dwelling in Jerusalem according to the covenant of [the] LORD God of their fathers. Josiah removed all the abominations out of all the land, which was of the sons of Israel. And he made all the ones found in Jerusalem and in Israel serve [to the] LORD their God all his days. He did not turn aside from [following] after [the] LORD God of his fathers.

And Josiah observed the passover in Jerusalem to the LORD his God. And he sacrificed the passover on the fourteenth of the [month first]. And he stationed the priests at their watches, and he strengthened them for the works of [the] house of [the] LORD.
και εἶπε τοῖς Λευīταῖς τοῖς δυνατοῖς εν παντὶ
And he spoke to the Levites, to the mighty ones in all
Ἰσραὴλ τοῦ αγιασθῆναι αυτοῦς τῷ κυρίῳ καὶ
Israel, to sanctify themselves to the LORD, and
tοῦ δούναι τὴν κιβωτὸν τὴν αγίαν εν οίκῳ κυρίου
to put the [ark holy] in [the] house of [the] LORD.
και ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν αγίαν εἰς τὸν οίκον οὗ
And they put the [ark holy] in the house which
οικοδόμησε Σολομὼν υἱὸς Δαυίδ τοῦ βασιλέως
built Solomon son of David the king
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ο βασιλεύς οὐκ ἔστιν υμῖν ἁράι
of Israel], And [said the king], It is not for you to lift
επ’ ὤμον οὐθέν ὑμῶν οὐν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ
[ upon [your] shoulders anything]. Now then, you officiate to the LORD
tῷ θεῷ υμῶν καὶ τῷ λαῷ αυτοῦ Ἰσραὴλ 4 + καὶ
your God, and [to] his people Israel! And
ετοιμάσθητε κατ’ οίκους πατριῶν υμῶν καὶ κατὰ
be prepared according to [the] houses of your families, and according to
tὰς εφημερίας υμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυίδ
your daily rotations, according to the writing of David
βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σολομῶντος
king of Israel, and by [the] hand of Solomon
υἱοῦ αυτοῦ 5 + καὶ στῆτε ἐν τῷ οίκῳ κατὰ τὰς
his son! And stand in the house according to the
dιαίρεσις οίκων πατριῶν υμῶν τοῖς αδελφοῖς υμῶν
divisions of [the] houses of your families, of your brethren,
υἱῶς τοῦ λαοῦ καὶ μερίς οίκου πατριάς τοῖς
[the] sons of the people, and [the] portion of the house of [the] family to the
Λευīταῖς 6 + καὶ θύσατε τὸ φασέκ καὶ τὰ ἁγία
Levites! And sacrifice the passover, and [ the holy [things]
ετοιμάσατε τοῖς αδελφοῖς υμῶν τὸν ποιήσαι κατὰ
prepare] for your brethren! to observe according to
tὸν λόγον κυρίου τοῦ διὰ χειρὸς Μωυσῆ 7 + καὶ
the word of [the] LORD by [the] hand of Moses. And
απῆρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ προβατά καὶ
Josiah dedicated [for] the sons of the people -- sheep, and
ἀμνοῦς καὶ ερίφους απὸ τῶν υἱῶν τῶν αιγῶν πάντα
lambs, and kids from the sons of the goats, all
eἰς τὸ φασέκ παντὶ τῷ εὐρεθένταις εἰς αριθμὸν
for the passover, to everyone being found -- in number
τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας ταύτα
twenty thousand, and [calves three thousand]. These [were]
of the substance of the king. And his rulers dedicated to the people, and to the priests, and to the Levites; and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of [the] house of God gave to the priests for the passover -- sheeps and lambs and kids -- two thousand and six hundred, and [ calves three hundred]. And Conaniah, and Shemaiah, and Nethaneel his brother, and Hashabiah, and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites, dedicated to the Levites for the passover -- [ sheep five thousand], and [ calves five hundred]. And [ was set up the ministration], and [ stood the priests] at their station, and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king. And they sacrificed the passover. And [ poured the priests] the blood from out of their hand, and the Levites flayed. And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them according to the division, according to the houses of [the] families to the sons of the people, to offer to the LORD, as it is written in [the] book of Moses. And so [it was] into the morning. And they roasted the passover in fire
κατά την κρίσιν καὶ τα ἁγία ἤψησαν εν τοις brass cauldrons, and in the καὶ εν τοις λέβησι καὶ εὐωδώθη καὶ kettles. And \[the\] way prospered, and και έδραμον προς πάντας τους υιοὺς του λαού 14 και they ran [it] to all the sons of the people. και μετά τούτο ητοίμασαν εαυτοίς και τοις ierεύσιν οτι after this they prepared for themselves, and for the priests (for οι υιοί Ααρών εν αναφορά των the priests, [the] sons of Aaron, in offering of the ολοκαυτώματων και των στεάτων έως προς all burnt-offerings and of the fat,) until night. And the νυκτός λειτουργίας αυτών ότι οι αδελφοί αυτών Levites prepared for themselves, and [for] their brethren έδραμαν προς πάντας τους υιούς του λαού 15 και κατωρθώθη all επί της στάσεως αυτών κατά τας εντολάς Danaid and the psalm singers, [the] sons of Asaph επί their station, according to the commands of David, [and] Asaph, και Αιμάν και Ιδιθούμ των προφητών των and Heman, and Jeduthun, of the prophets of the βασιλέως βασιλέως και και οι υιοί Ααρών καὶ οι φασέκ Κυρίου επὶ the king; και οἱ άρχοντες καὶ οἱ πυλωροί θυσιαστήριον κυρίου της στάσεως αυτών κατά τας εντολάς του βασιλέως και και οι άρχοντες και οι πυλωροί πύλης επί της λειτουργίας αυτών ότι οι αδελφοί αυτών οι Levi πύλης ήταν for them to move from their ministration, for their brethren and the Levites ητοίμασαν αυτοίς 16 και καταρθώθη πάσα η prepared for them. And [ was set up all the λειτουργία κυρίου εν τη ημέρα εκείνη του ποιήσαι ήτοιμασαν εαυτοίς καὶ κατωρθώθη πάσα η prepared for them. And [ was set up all the λειτουργία κυρίου εν τη ημέρα εκείνη του ποιήσαι ministration [of the] LORD] in that day, to observe το φασέκ και ενεγκείν τα ολοκαυτώματα επί το the passover, and offer the whole burnt-offerings upon the θυσιαστήριον κυρίου κατά την εντολήν altar of [the] LORD, according to the command του βασιλέως Ιωσίου και εποίησαν οι υιοί το ισραήλ of king Josiah. And [ observed the sons of Israel οι ευρεθέντες το φασέκ εκ τω καιρω εκείνω και την being found [present]] the passover at that time, and the εορτήν των αζύμων επτά ημέρας και holiday of the unleavened [breads] seven days. And ουκ εγένετο φασέκ όμοιον αυτώ εν ισραήλ από there was not a passover likened to it in Israel from
the days of Samuel the prophet; for all kings of Israel did not do the passover which Josiah did, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel, the ones being found, and the ones dwelling in Jerusalem, to the LORD. In the eighteenth year of the kingdom of Josiah [was observed this passover]. And after all these things which Josiah prepared for the house, Pharaoh Necho king of Egypt, against the king of [the] Assyrians at the river Euphrates, to wage war against him, at Carchemish. And went king Josiah to meet against him. And he sent to him messengers, saying, What [is it] to me and to you, O king of Judah? [not against you I come] today to make war, but only against the place of my war; and God told me to hasten. You take heed of the one with me, lest he ruin you. And [did not turn Josiah] to wage war against him. And he did not hearken concerning the words of Pharaoh Necho by [the] mouth of God. And he came to wage war in the plain of Megiddo. And
And I am in pain exceedingly. And [led him] his servants] from the chariot, and hauled him upon the [chariot second] which was his; and they led him to Jerusalem, and he died, and he was entombed with his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah. And Jeremiah lamented over Josiah. And [spoke all the rulers and the ones in control] a lamentation over Josiah [spoken] until today. And they appointed it as an order unto Israel, and behold, it is written in the lamentations. And [were the rest of [the] words of Josiah and his hope] being written in [the] law of [the] LORD. And his words, the first and the last, behold, they are written upon [the] scroll of [the] kings of Israel and Judah.

And [took the people of the land] Jehoahaz son of Josiah, and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

[was] a son being twenty and three years [old] Jehoahaz in
his taking reign, and three months he reigned in Jerusalem.

Andremoved him the king of Egypt to not give reign to him in Jerusalem, and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold. And placed [the] king of Egypt Eliakim son of Josiah [as] king over Judah and Jerusalem, and converted his name to Jehoiakim. And [Jehoahaz adelphōn autou Élaβe Pharaō Nechaw kai eisήγαγεν his brother took Pharaoh Necho, and brought auton ei̇s Aigūπtōn 5+ ui̇s on ei̇koši kai πέντε him to Egypt. [was] a son being twenty and five etón Iwakēim en to basileuēin auton kai ένδεκα years [old] Jehoiakim] in his taking reign. And eleven étē ebasileusen en Ierouusalēm kai eπoίησε he acted to pοnērōn enwπion kuriō 6+ kai anēβη eπ` auton wickedly before [the] LORD. And [ascended against him Nabouchadonōsor basileuēς Bαβυλωνος kai έθησεν Nebuchadnezzar king of Babylon], and bound auton en xalcaías pēdais kai apήγαγεν auton eis him in brass shackles, and took him into Bαβυλωνα 7+ kai méros twn skewōn oikou kuriō Babylon. And part of the items of [the] house of [the] LORD apήνεγκεν eis Bαβυλωνα kai έθηκεν autā en he carried away unto Babylon, and he put them in tov naω autou en Bαβυλωνi 8+ kai ta loipá twn his temple in Babylon. And the rest of the lógoωn Iwakēím kai pάnta a eπoίησεν iḍou taûta words of Jehoiakim, and all which he did, behold, these γέγραπται en biblīo lógoωn tωn ἡμερῶν tωn are written in [the] scroll of [the] words of the days of the basilewôn Iσραήl kai Ioúda kai ebasileusen kings of Israel and of Judah. And [reigned
Iehoiachin his son instead of him. [was] a son [being] eight years [old] Jehoiachin in his taking reign. And three months and ten days he reigned in Jerusalem. And

he acted wickedly in the presence of [the] LORD. And at [the] turn of the year [sent king Nebuchadnezzar] and brought him unto Babylon, with the [items desirable] of [the] house of [the] LORD. And [reigned Zedekiah [the] brother of his father]

over Judah and Jerusalem. [years [old] twenty one [was] a son [being] Zedekiah in his taking reign, and

eleven years he reigned in Jerusalem. And he did the wicked [thing] before [the] LORD his God. And he did not feel shame from in front of Jeremiah the prophet, and from [the] mouth of [the] LORD, in the [the [things] with king Nebuchadnezzar annulling], in which he bound him by an oath according to God. And he hardened his neck, and [his heart he strengthened]

to not return to [the] LORD God of Israel. And all the honorable [men] of Judah, and the priests, and the people of the land multiplied to disregard [good], [to do] wickedness according to the abominations of [the] nations; and they defiled the house
κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ 15 + και εξαπέστειλε κύριος
of [the] LORD in Jerusalem. And [sent [the] LORD
ο θεός των πατέρων αυτών προς αυτούς εν χειρί
God of their fathers] to them by [the] hand
tων προφητῶν αυτού ὁρθρίζων και αποστέλλων
of his prophets, ones rising up early, even sending
tους αγγέλους αυτού ότι ην φειδόμενος
his messengers, for he [was] sparing
tου λαού αυτού και του αγιάσματος αυτού 16 + και ἦσαν
his people, and his sanctuary. And they were
μικτηρίζοντες τους αγγέλους αυτού και εξουθενούντες
sneering at his messengers, and treating with contempt
tους λόγους αυτού και εμπαίζοντες εν
his words, and mocking among
tοις προφήταις αυτού ἐως ανέβη ο θυμός κυρίου
his prophets, until [ascended the rage [of the] LORD]
ev τω λαώ αυτού ἐως οὐκ ην ίαμα 17 + και ἤγαγεν
among his people until there was no cure. And he led
eπ’ αυτούς βασιλέα Χαλδαίων και απέκτεινε
against them [the king of [the] Chaldeans, and he killed
tους νεανίσκους αυτών εν ρομφαίᾳ εν οίκω
their young men by [the] broadsword in [the] house
αγιάσματος αυτού και οὐκ εφείσατο των νεανίσκων
of his sanctuary. And he did not spare the young men.
και τας παρθένους αυτών οὐκ ἦλέησε καὶ
And their virgins he did not show mercy on, and
tους πρεσβυτέρους αυτών απήγαγεν τα πάντα
their elders he took away -- whole
παρέδωκεν εν χερσίν αυτών 18 + και πάντα τα σκεύη
he delivered up into their hands. And all the items
οίκου του θεού τα μεγάλα και τα μικρά καὶ τους
of [the] house of God, the great and the small, and the
θησαυρούς οίκου κυρίου καὶ πάντας τους
treasures of [the] house of [the] LORD, and all the
θησαυροὺς του βασιλέως καὶ των μεγιστάνων πάντα
treasures of the king, and of the great men. The whole
εισήνεγκεν εἰς Βαβυλώνα 19 + καὶ ενέπρησε τον οίκον
he carried unto Babylon. And he burnt the house
κυρίου καὶ κατέσκαψε το τείχος Ιερουσαλήμ καὶ
of [the] LORD, and razed the wall of Jerusalem. And
tας βάρεις αυτῆς ενέπρησεν εν πυρί καὶ παν σκεύος
its palaces he burnt by fire, and every [ item
οραίον εἰς αφανισμὸν 20 καὶ απώκισε τοὺς
beautiful] he [appointed] for extinction. And he resettled the
καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ
remaining ones in Babylon. And they were for him and
tοις υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἐως βασιλείας Μῆδων
his sons for manservants until [the] kingdom of [the] Medes,
21 + του πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος
to fulfill [the] word of [the] LORD through [the] mouth
Ἰερεμίου ἐως τον προσδέξασθαι τὴν γην
of Jeremiah, until [ favorably receives the land]
tα σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι πάσας τας ἡμέρας
its Sabbaths; by observing the Sabbath all the days
tῆς ερημώσεως αὐτῆς εσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν
of its desolation, to observe the Sabbath in [the] fulfillment
etῶν εβδομήκοντα 22 + ετοὺς πρώτου Κύρου βασιλέως
[ years of seventy]. [ year [In the first] of Cyrus king
Περσῶν μετὰ το πληρωθῆναι ρήμα κυρίου διὰ
of [the] Persians, after the fulfillment [of] [the] saying of [the] LORD through
στόματος Ἰερεμίου εξήγειρε κύριος το πνεῦμα Κύρου
[the] mouth of Jeremiah, [the] LORD awakened [the] spirit of Cyrus
βασιλέως Περσῶν καὶ παρήγγειλε κηρύξαι εν πάσῃ
king of [the] Persians. And he exhorted to proclaim in all
tη βασιλεία αὐτοῦ εν γραπτῷ λέγων 23 + τάδε λέγει
his kingdom in writing, saying, Thus says
Κύρος βασιλεύς Περσῶν πάσαις ταις βασιλείαις της
Cyrus king of [the] Persians, to all the kingdoms of the
gῆς ἐδώκε μοι κύριος ο θεός του ουρανοῦ και
earth, [ gave to me] [The] LORD God of the heaven; and
αὐτός ενετειλάτο μοι οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἶκον εν
he gave charge to me to build to him a house in
Ἰερουσαλήμ τη ἐν τη Ἰουδαίᾳ τις εξ ὑμῶν εκ
Jerusalem in Judea. Who [is there] of you of
παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ κύριος ο θεός αὐτοῦ ἔσται
all his people? [The] LORD his God will be
μετ´ αὐτοῦ αναβήτω
with him -- let him ascend!
και εν τω έτει πρώτω Κύρου βασιλέως Περσῶν

And in the first year of Cyrus king of the Persians,

tου τελεσθήναι λόγον κυρίου απὸ στόματος Ιερεμίου
to initiate [the] word of [the] LORD by [the] mouth of Jeremiah,

και παρήγγειλε φωνήν εν πάσῃ βασιλείᾳ αυτοῦ και
And he exhorted in all his kingdom, and

γε εν γραπτῷ λέγων 2 + ούτως εἶπε Κύρος ο βασιλεύς Περσῶν πάσας τας βασιλείας της γης επὶ εμὲ του οικοδομήσαι αυτῶ οίκον εν Iερουσαλήμ τη εν τη Ιουδαία 3 + τις εν υμῖν Jerusalem, the one in Judea. Who [is there] among you

απὸ παντὸς του λαοῦ αυτοῦ και έσται ο θεός αυτοῦ met’ αυτοῦ και αναβήτω εις Ιερουσαλήμ την εν with him? Then let him ascend unto Jerusalem in τη Ιουδαία και οικοδομήσατω τον οίκον θεού Judea! And let him build the house of the God

Ισραήλ αυτός ο θεός ο εν Ιερουσαλήμ 4 + και πας of Israel! He [is] the God in Jerusalem. And every [Jew] o καταλιπόμενος απὸ πάντων των ιερείων και των λήψονται for him [the] men

παροικεὶ εκεί λήψονται αυτῶ άνδρες του τόπου αυτοῦ εν αργυρίῳ και χρυσίῳ και εν του τόπου αυτοῦ έν αργυρίῳ και χρυσίῳ και εν του θεού του εν Ιερουσαλήμ 5 + και ανέστησαν of God, the one in Jerusalem. And rose up άρχοντες των πατριών των Ιουδα και Βενιαμίν και oι ιερείς και οι Λευίται πάντες από εξήγειρεν ο θεός of [the] rulers of Judah, and Benjamin, and the priests, and the Levites -- all which God awakened το πνεύμα αυτῶν του αναβήναι οικοδομήσαι τον οίκον το πνεύμα αυτῶν του αναβήναι οικοδομήσαι τον οίκον their spirit to ascend to build the house
κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ 6+ καὶ πάντες οἱ
of [the] LORD, the one in Jerusalem. And all the ones
κυκλόθεν αὐτῶν ενίσχυσαν εν χερσίν αὐτῶν εν
round about them strengthened their hands with
σκεύεσιν ἀργυρίου εν χρυσῷ καὶ εν ἀποσκευή καὶ
items of silver, with gold, and with belongings, and
eν κτήνεσι καὶ εν ξενίοις πάρεξ τῶν εν εκουσίοις
with cattle, and with gifts, besides the ones with voluntary offerings.
κυρίου ο βασιλεύς Κύρος εξήνεγκε τα σκεύη οίκου
And king Cyrus brought forth the items of [the] house
κυρίου ο Βαβυλώνας Ναβουχοδόντος απὸ Ιερουσαλήμ
of [the] LORD which Nebuchadnezzar took from Jerusalem,
και ἐδωκεν αὐτά εἰς θεοῦ αὐτοῦ 8+ καὶ και
and [had] put them in [the] house of his god. And
εξήνεγκεν αὐτά Κύρος ο βασιλεύς Περσῶν επὶ χείρα
[ brought them out Cyrus the king of [the] Persians by [the] hand
Μιθριδάτου γασβαρήνου καὶ ηρίθμησεν αὐτά
of Mithredath [the] treasurer, and he counted them [out]
tω Σασαβασάρ τω άρχωντι του Ιουδα 9+ καὶ οὔτος
to Sheshbazzar the ruler of Judah. And this [is]
ο αἱρθμὸς αὐτῶν ψυκτήρες χρυσοί τριάκοντα καὶ
their number -- wine-coolers of gold -- thirty, and
ψυκτήρες αργυροί χίλιοι παρηλλαγμένα εννέα καὶ
wine-coolers of silver -- a thousand, [knives] for altering -- nine and
eἰκόσι κεφούροι χρυσοί τριάκοντα 10+ καὶ αργυροί
twenty, basins of gold -- thirty, and [ [items] made of silver
dιπλαί τετρακόσιαι καὶ δέκα καὶ σκεύη ετέρα χίλια
double] -- four hundred and ten, and [ items other] -- a thousand.
πάντα τα σκεύη του χρυσίου καὶ του αργυρίου
All the items of gold and of silver --
πεντακισχίλια τετρακόσια τα πάντα
five thousand four hundred. The whole [amount]
ανήγαγε Σασαβασάρ μετά αναβάσεως της αποικίας
Sheshbazzar led up [ ascending the resettlement]
eκ Βαβυλώνος εἰς Ιερουσαλήμ
out of Babylon into Jerusalem.

1+ καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ αναβάινοντες
And these [are] the sons of the places, the ones ascending
απὸ τῆς αιχμαλωσίας τῆς αποικίας ἡς ἀπώκισε
from the captivity of the resettlement of which [ resettled
Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς Βαβυλώνος είς Babylon, and they returned unto Jerusalem and 
Βαβυλώνα και επέστρεψαν εἰς Ιερουσαλήμ καὶ Babylon, 
Ἰούδαν ανήρ εἰς την πόλιν αυτοῦ 2 + οἱ ἡλθον μετά Judah, every man into his city. The ones [that] came with 
Ἰωάννης Ἰσαμείας Σαραϊάς Ρευμίας Zerubbabel -- 
Μαρδοχαῖος Βαλασάν Μάσφαρ Βαγουέ Ρεουμ Βαανά Mordecai, 
αριθμός ανδρῶν λαοῦ Ισραήλ 3 + υἱοί Φόρος [The] number of men of [the] people of Israel. Sons of Parosh -- 
δισχίλιοι εκατόν εβδομηκοντάδυο 4 + υἱοί Σαφατία two thousand a hundred seventy-two. Sons of Shephatiah -- 
τριακόσιοι εβδομηκοντάδυο 5 + υἱοί Αρές three hundred seventy-two. Sons of Arah -- seven hundred 
εβδομηκονταπέντε 6 + υἱοί Φαάθ-μωάβ seventy-five. Sons of Pahath-moab to the sons 
Ιησοῦς Ἰωάβ δισχίλιοι οκτακόσιοι και δώδεκα 7 + υἱοί of Jeshua [and] Joab -- two thousand eight hundred twelve. Sons 
Ελάμ χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες 8 + υἱοί of Elam -- a thousand two hundred fifty-four. Sons 
Ζαθουά εννακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 9 + υἱοί of Zattu -- nine hundred forty-five. Sons 
Ζακχαῖα επτακόσιοι εξήκοντα 10 + υἱοί Βανέα of Zaccai -- seven hundred sixty. Sons of Bani -- 
εξακόσιοι τεσσαρακοντατέσσαρες 11 + υἱοί Βαβα' εξακόσιοι six hundred forty-two. Sons of Bebai -- six hundred 
εικοσιτρείς 12 + υἱοί Αζγαδ χίλιοι διακόσιοι εικοσιδύο twenty-three. Sons of Azgad -- a thousand two hundred twenty-two. 
13 + υἱοί Αδονικάμ εξακόσιοι εξηκονταεξ 14 + υἱοί of Adonikam -- six hundred sixty-six. Sons 
Σαμουαὶ εννεακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 15 + υἱοί Αδδίν of Bigvai -- two thousand fifty-six. Sons of Adin -- 
τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες 16 + υἱοί Ατήρ four hundred fifty-four. Sons of Ater [to] 
Εξεκία εννενήκονταοκτώ 17 + υἱοί Βασσοῦ three hundred 
Hezekiah -- ninety-eight. Sons of Bezaiah -- three hundred
ב
ἐν τούτῳ νίκα 15 - Ezra
eικοσιτρείς twenty-three.

Ασούμ diakósiou eikositreís 20 + υιοὶ Γαβέρ
of Hashum -- two hundred twenty-three. Sons of Gibbar --

eννενηκονταπέντε 21 + υιοὶ Βεθλεέμ ekaton eikositreís
ninety-five.

18 + υιοὶ Ιωρά ekaton δώδεκα 19 + υιοὶ
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twelve.

εικοσitreís 18 + υιοὶ Iωρά ekaton δώδεκα 19 + υιοὶ
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twelve.

23 + υιοὶ Αναθώθ
Sons of Anathoth --

22 + υιοὶ Νετωφάθ певнηκονταξεξ
Sons of Netophah -- fifty-six.

εικοσιοκτώ 24 + υιοὶ Ασμώθ тεσσαρακονταδύο
a hundred twenty-eight. Sons of Azmaveth -- forty-two.

23 + υιοὶ Αναθώθ
Sons of Anathoth --

19 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

24 + υιοὶ Ασμώθ тεσσαρακονταδύο
Sons of Azmaveth -- forty-two.

εκατό 25 + υιοὶ Αναθώθ εκατό
twenty. Sons of Harim --

εκατόν 26 + υιοὶ Αναθώθ εκατό
a hundred twenty. Sons of Harim --

eκατόν εικοσιοκτώ 24 + υιοὶ Ασμώθ тεσσαρακονταδύο
a hundred twenty-eight. Sons of Azmaveth -- forty-two.

27 + υιοὶ Νετωφάθ певнηκονταξεξ
twenty. Sons of Netophah -- fifty-six.

εικοσιοκτώ 27 + ύνδρες Μαχμάς εκατόν
six hundred twenty-one. [The] men of Michmas -- a hundred
eικοσινίου 28 + ύνδρες Βαιθήλ και Αϊ διακόσιοι
twenty-two. [The] men of Beth-el, and Ai -- two hundred

23 + υιοὶ Βεθλεέμ εκατόν εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Beth-lehem -- a hundred twenty-three.

20 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 21 + υιοὶ Βεθλεέμ εκατόν εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Beth-lehem -- a hundred twenty-three.

εκατόν 20 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

24 + υιοὶ Βεθλεέμ εκατόν εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Beth-lehem -- a hundred twenty-three.

εκατόν 19 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 18 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 17 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 16 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 15 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 14 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 13 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 12 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 11 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 10 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 9 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 8 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 7 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 6 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 5 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 4 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 3 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 2 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.

εκατόν 1 + υιοὶ Ιωρά ekaton εικοσιτρείς
twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twenty-three.
καὶ οἱ Λευίται οἱ Ιησοῦ καὶ Καδμιῆλ τοῖς υἱῖς
And the Levites -- sons of Jeshua and Kadmiel, to the sons

Ωδούια εβδομηκοντατέσσαρες 41 + οἱ άδοντες υἱῷ
of Hodaviah -- seventy-four.

Ἀσάφ εκατόν εἰκοσιοκτώ 42 + οἱ τῶν πυλώρων υἱοὶ
of Asaph -- a hundred twenty-eight. [The] sons of the gatekeepers -- sons

Σελλώμ υἱῷ Ατήρ υἱοὶ Τελμών υἱοὶ Ακκūβ υἱοὶ
of Shallum, sons of Ater, sons of Telmon, sons of Akkub, sons

Λευίται -- οἱ οἱ πάντες εκατόν τριακόνταεννέα 43 +
The Levites -- all -- a hundred thirty-nine.

οἱ Ναθιναίοι υἱοὶ Σουαά ις Ασουφάτ
The Nethinim -- sons Ziha, sons Hasupha, sons of Tabaoth,

υιοὶ Σουαά
sons of Asaph --

υιοὶ Ασάφ
sons of Asaph --

υιοὶ Αννάν
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,

υιοὶ Ρασών έννενηκονταδύο 59 + οἱ αναβάντες από
sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam, sons of Uzza,

υιοὶ Φασί ις Βασί
sons of Paseah, sons of Besai, sons of Asnah, sons of Mehunim,

υιοὶ Νερουσείμ
sons of Nephusim, sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons

υιοὶ Αροῦρ
sons of Harhur, sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,

υιοὶ Βαρκός υἱοὶ Σισάρα ις Θαμά 54 + υἱοὶ Νεσία
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah, sons of Neziah,

υιοὶ Ατιφά 55 + υἱοὶ τῶν δούλων Σολομών υἱοὶ Σωταΐ
sons of Hatipha, sons of the servants of Solomon -- sons of Sotai,

υιοὶ Σεφηρά ις Φαρουδά
sons of Sophereth, sons of Peruda, sons of Jaalah, sons of Darkon,

υιοὶ Γεδδήλ 57 + υἱοὶ Σαφατία
sons of Giddel, sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons

υιοὶ Φαχεράθ
sons of Pochereth, sons of Zechariah, sons of Ami. All the

οἱ Ναθανιαῖοι ις Σουαά υἱοὶ Φαρουδά
Nethinim, and [the] sons of servants of Solomon -- three hundred

εννενηκονταδύο 59 + καὶ οὕτωι οι αναβάντες από
ninety-two. And these [were] the ones ascending from
ἐν τούτῳ ἡ δυνάμει τῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰς Ἰσραήλ εἰσιν of their family, and their seed, if [ of Israel they are].

60 + οἱ Δαλαία οἱ Δαλαία τοῦ τοῦ Ἰσραήλ ἕξακόσιοι
[The] sons of Delaiah, sons of Tobiah, -- six hundred

και απὸ τῶν πέντηκονταδύο
And of the sons of the priests -- fifty-two.

61 + οἱ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Εμμήρ
Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, Immer,

και οὐκ ἦδυνήθησαν τοῦ αναγγείλαί οἶκον
and they were not able to report [the] house

οίκον τοῦ αὐτῶν και σπέρμα αὐτῶν εἰς Ἰσραήλ εἰσιν
[the] house of their family, and their seed, if [ of Israel they are].

62 + οἱ Δαλαία οἱ Δαλαία τοῦ τοῦ Ἰσραήλ ἕξακόσιοι
[The] sons of Delaiah, sons of Tobiah, -- six hundred

και εξώσθησαν απὸ της ιερατείας
and they were thrust out from the priesthood.

63 + και εἶπεν Αθερσασθά τοῦ τοῦ μη φαγεῖν από τους αἴγους τοὺς αἰγῶς ἀναστή λείποντος
And Tirshatha spoke to them to not eat from the holy of the holies until [ should rise up a priest] with the

64 + πάσα δε ἐκκλησία ὑστεραῖς οἱ εἰσιν τῆς ἀναστήλουσοι και τοῖς τελείοις δισεκόσιοι τριακόσια εἰκοσι" sixty; separate from their menservants and

παίδισκων αὐτῶν οὐτοί επτακισχίλιοι τριακόσιοι
their maidens; these [were] -- seven thousand three hundred

τριακονταεπτά και αὐτοῖς ἄλοιται καὶ ἄδουσαι thirty-seven; and with them [male] singers and [female] singers --

65 + εξήκοντα χωρίς δούλων αὐτῶν καὶ συνεξήκοντα ἐκκλησίας sixty; separate from their menservants and

παιδισκων αὐτῶν οὐτοί επτακισχίλιοι τριακόσιοι
their maidens; these [were] -- seven thousand three hundred

τριακονταεπτά και αὐτοῖς ἄλοιται καὶ ἄδουσαι thirty-seven; and with them [male] singers and [female] singers --

66 + ἱπποί αὐτῶν ἔκοσι ἔκοσι τριακόντα ἔξι
their horses -- seven hundred thirty-six;

κάμηλοι αὐτῶν ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας six thousand seven hundred twenty. And from the
ἀρχόντων των πατριών εν τω εἰσελθεῖν αυτοὺς εἰς

tον οἶκον κυρίου τον εν Ἰερουσαλήμ ηκουσιάσαντο

15 - Ezra

αρχόντων των πατριών εν τω εἰσελθεῖν αυτοὺς εἰς
tον οἶκον κυρίου τον εν Ἰερουσαλήμ ηκουσιάσαντο

εἰς οἶκον του θεοῦ του στήσαι αυτὸν επί
cerning [the] house of God] to establish it

την ετοιμασίαν αυτοῦ 69 + ως ἡ δύναμις αυτῶν

According to their power

έδωκαν εἰς θησαυρὸν του έργου χρυσίου δραχμῶν

they gave for [the] treasury for the work; gold drachmas --

εξ μυριάδες και χιλίας και αργυρίου μινας

six ten thousands and a thousand; and silver minas --

πεντακισχιλίας και χιλίας των ιερέων εκάτων 70 +

five thousand; and garments for the priests -- a hundred.

και εκάθισαν οι ιερείς και οι Λευίται και οι από

And [these] stayed (the priests, and the Levites, and the ones from

tου λαοῦ και οι άδοντες και οι πυλωροί και οι

the people, and the singers, and the gatekeepers, and the

Ναθανίμ εν ταις πόλεσιν αυτῶν και πας Ισραήλ εν

Nethinim) in their cities, and all Israel in

πόλεσιν αυτῶν

their cities.

3 ά

και ἔφθασεν ο μην ο ἑβδόμος και οι υἱοί Ισραήλ

And [ came the month seventh], and the sons of Israel

εν πόλεσιν αυτῶν και συνήχθη ο λαὸς ως

[were] in their cities, and [ were brought together the people] as

ανήρ εἰς εἰς Ἰερουσαλήμ 2+ και ανέστη Ἰησοῦς ο

[ man one] unto Jerusalem. And [ rose up Jeshua the

tου Ιωσεδέκ και οι αδελφοί αυτοῦ οι ιερεῖς και

[son of Jozadak], and his brethren the priests, and

Ζοροβαβέλ ο του Σαλαθιήλ και οι αδελφοί αυτοῦ και

Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and

οικοδόμησαν το θυσιαστήριον του θεοῦ Ισραήλ

they built the altar of the God of Israel,

tου ανενέγκαι επ᾿ αυτό ολοκαυτώσεις καθὼς

to offer upon it whole burnt-offerings according

γέγραπται εν νόμῳ Μωυσῆ ανθρώπον του θεοῦ 3+

as written in [the] law of Moses, [the] man of God.

και ἑτοίμασαν το θυσιαστήριον επί

And they prepared the altar upon
And they brought unto it its preparation [place], because of the peoples of the lands. And they brought unto it the whole burnt-offerings, to the LORD in the morning, and in [the] evening. And they observed the holiday of the tents, according to the thing being written, and [the] whole burnt-offerings day by day in number, according to the distinguishing manner of [the] reckoning day by day. On [the] seventh of the month they began to offer whole burnt-offerings to the LORD. But the house of the LORD was not laid of a foundation. They gave money to the quarriers, and to the fabricators; and food, and drink, and olive oil to the Sidonians, and to the Tyrians, to bring forth wood of cedars from Lebanon by sea to Joppa, by [the] decree of Cyrus king of [the] Persians, concerning this. And in the [year second] of their coming into [the] house of [the] LORD God, the one in Jerusalem, in [the] month of the second, began Zerubbabel the son of Jozadek, and the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the...
κατάλοιποι των αδελφών αυτῶν οἱ ιερεῖς καὶ οἱ
rest of their brethren, the priests, and the
Λευίται καὶ πάντες οἱ ερχόμενοι απὸ τῆς
Levites, and all the ones coming from the
αιγμαλωσίας εἰς Ἰερουσαλήμ καὶ ἐστήσαν τους
captivity into Jerusalem, and they established the
Λευίταις ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ επάνω του νικοποιεῖν
Levites from twenty years and up, to bring success
ἐπί τους ποιοῦντας τα ἔργα εν ὀίκῳ κυρίου 9 ὁ καὶ
upon the ones doing the works in [the] house of [the] LORD. And
ἔστη Ηησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ αδελφοὶ αὐτοῦ
Jeshua stood and his sons, and his brethren,
Καδμιήλ καὶ οἱ υἱοί αὐτοῦ Ἰουδά ἐπί τοὺς
Kadmieel and his sons, of Judah over the
ποιοῦντας τα ἔργα εν ὀίκῳ του θεοῦ Ἡναδάδ
ones doing the works in [the] house of God; Henadad,
υἱοί αὐτῶν καὶ οἱ αδελφοί αὐτῶν οἱ Λευίται 10 καὶ
their sons and their brethren the Levites. And
εθεμελίωσαν οἱ οἰκοδομούντες τοῦ οικοδομήσαι τον
[laid a foundation the ones building] to build the
οίκον κυρίου καὶ ἐστήσαν οἱ ιερεῖς εστολισμένοι εν
house of [the] LORD. And [stood the priests] being robed with
σάλπιγξι καὶ οἱ Λευίται υἱοί Ασάφ εν κυμβάλοις
trumpets, and the Levites, [the] sons of Asaph with cymbals,
tοῦ αἰνεῖν τον κύριον επί χείρας Δαυίδ βασιλέως
to praise the LORD by [the] hands of David king
Ἰσραήλ 11 καὶ απεκρίθησαν εν αἴνω καὶ
of Israel. And they answered in praise and
ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ ὁτι αγαθόν ὁτι εἰς τὸν
confession to the LORD, [saying] That [he is] good, that into the
αιώνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ επὶ τὸν Ἰσραήλ καὶ πάς ὁ
eon [is] his mercy upon Israel. And all the
λαὸς ἡλάλαξαν φωνῇ μεγάλῃ εν τῷ αἰνεῖν τῷ
people shouted [ voice a great] in the praising the
κυρίῳ επὶ τῇ θεμελιώσει τοῦ οίκου κυρίου 12 καὶ
LORD at the groundwork of the house of [the] LORD. And
πολλοὶ απὸ τῶν ιερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ
many from the priests, and the Levites, and
ἀρχοντές τῶν πατριών οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἰδον
rulers of the families -- the elders, the ones [who] beheld
tον οίκον τὸν πρῶτον εν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ
the [ house first] on its groundwork, and
tούτον τον οίκον εν ὀρθαλμοῖς αὐτῶν ἐκλαίον φωνῇ
this house with their eyes, wept [ sound
epiγινώσκων την φωνήν της σημασίας

της ευφροσύνης από της φωνής του κλαυθμού του

λαοῦ ότι ο λαός εκραύγασε φωνή μεγάλη και η

φωνή ήκούετο ἐως από μακρόθεν

του υψώσαι φωνήν 13 + και ουκ ην ο λαός

to raise up high a sound. And [ not were the people]

επιγινώσκων την φωνήν της σημασίας recognizing the sound of the cheering

tης ευφροσύνης από της φωνής του κλαυθμού του of gladness from the sound of the weeping of the

λαοῦ ότι ο λαός εκραύγασε φωνή μεγάλη και η people; for the people cried out [ sound with a great], and the

φωνή ήκούετο ἐως από μακρόθεν voice was heard even from far off.

και ήκουσαν οι θλίβοντες Ιουδα και Βενιαμιν ότι

και ήγγισαν προς Ζοροβαβέλ και

οι υιοί της αποικίας οικοδομούσιν οίκον τω κυρίῳ the sons of the resettlement were building a house to the LORD

tω θεώ Ισραήλ 2 + και ήγγισαν προς Ζοροβαβέλ και God of Israel. And they approached to Zerubbabel, and

προς τους άρχοντας των πατριών καὶ εἶπον αυτοίς to the rulers of the families, and said to them,

οικοδομήσωμεν μεθ’ υμών ότι ως υμείς εκζητούμεν We should build with you, for as you, we [also] inquire

tο θεό υμῶν καὶ αυτό ημείς θυσιάζομεν από [to] your God; and to him we sacrifice from

ημερῶν Ασαραδάν βασιλέως Ασσούρ του ενέγκαντος [the] days of Esar-haddon king of Assyria, the one bringing

ημάς ύδε 3 + και εἶπε προς αυτοὺς Ζοροβαβέλ και us here. And [ said to them Zerubbabel], and

Ιησούς και οι κατάλοιποι των αρχόντων των Jeshua, and the rest of the rulers of the

πατριών του Ισραήλ ουχ ημῖν καὶ υμῖν families of Israel, [It is] not for us and you

tου οικοδομήσαι οίκον τω θεώ υμῶν ότι ημείς αυτοί to build a house [to] our God, for we ourselves

επί το αυτό οικοδομήσωμεν τω κυρίῳ θεώ Ισραήλ ως together shall build to the LORD God of Israel, as

ενετείλατο ημῖν Κύρος ο βασιλέως Περσῶν 4 + και [ gave charge to us Cyrus the king of [the] Persians. And

ην ο λαός της γῆς εκλύων τας χείρας του λαοῦ [ [were] the people of the land] enfeebling the hands of the people
Ioúda kai eneπόδιζουν αυτούς του οικοδομείν 5+ και και
they were hiring against them counselors to efface
μισθούμενοι επ’ αυτούς συμβούλους του διασκεδάσαι
to build.
tην βουλήν αυτών πάσας τας ημέρας Κύρου
their counsel all the days of Cyrus
βασιλέως Περσῶν και έως βασιλείας Δαρείου του
king of [the] Persians, and unto [the] kingdom of Darius, the
βασιλέως Περσῶν 6+ και εν τη βασιλεία Ασοῦρου
king of [the] Persians. And in the kingdom of Ahasuerus,
και εν αρχή βασιλείας αυτού έγραψεν επιστολήν
and in [the] beginning of his kingdom, they wrote a letter
eπί οικούντας Ιούδαν και Ιερουσαλήμ 7+ και εν ταῖς
against the ones living in Judah and Jerusalem. And in the
ημέραις Αρθασασθά έγραψεν εν ειρήνη Μιθραδάτης
days of Artaxerxes [ wrote in peace Mithridath],
και Ταβεήλ συν τοις λοιποῖς συνδούλοις αυτοῦ προς
and Tabeel, with the rest of his fellow-servants to
Αρθασασθά βασιλέα Περσῶν έγραψεν ο φορολόγος
Artaxerxes king of [the] Persians. [ wrote The
επιστολήν μίαν κατά Ιερουσαλήμ τω Αρθασασθά
[ letter one] against Jerusalem to Artaxerxes
βασιλεί 9+ τάδε έκρινε Ρεούμ βααλτάμ και Σαμψά
[the] king, [saying], Thus [judges Rehum [the] master], and Shimshai
ο γραμματεύς και οι κατάλοιποι σύνδοιλοι ημών
the scribe, and the rest of our fellow-servants,
Δεινάιοι Αρφασαθαχαίοι Ταρφαλλαίοι Αφαρσαίοι
Dinaites, Apharsachtichites, Tarpelites, Apharsites,
Αρχεβαίοι Βαβυλώνιοι Σουσαναχαίοι Δαυαίοι Ελαμίται
Archevites, Babylonians, Susanchites, Dehavites, Elamites,
και οι κατάλοιποι των εθνών ον απώκισεν
and the rest of [the] nations whom [ resettled
Ασσαναφάρ ο μέγας και ο τίμιος και κατώκισεν
Asnapper the great and the esteemed], and settled
αυτούς εν πόλεσι της Σαμαρείας και το κατάλοιπον
them in [the cities of Samaria, and the rest
πέραν του ποταμοῦ 11+ αυτή η διαταγή της
on the other side of the river. This [is] the disposition of the
επιστολής ης άπεστείλαν προς αυτόν προς
letter which they sent to him -- To

Αρθασσαθά βασιλέα οι παίδες σου άνδρες πέραν
Artaxerxes [the] king. [By] your servants, [the] men on the other side
tου ποταμού 12 + και νυν γνωστόν έστω τω βασιλεί
tou potamoú 12 + and now [ be made known let it] to the king,
του ποταμού 12 + και νυν γνωστόν έστω τω βασιλεί
of the river. And now [ be made known let it] to the king,

οι παίδές σου άνδρες πέραν ήλθον εις Ιερουσαλήμ την πόλιν αποστάτιν και
[By] your servants, [the] men on the other side came into Jerusalem the [ city defecting and

πονηράν την οικοδομούσι και τα τείχη αυτής wicked], which they are building; and the walls of it

κατηρτισμένα εισί και θεμελίους αυτής άνψωσαν 13 +
are being readied, and [the] foundations of it they elevated.

νυν ουν γνωστόν έστω το βασιλεί οτι εάν
Now then then [ be made known let it] to the king, that if

η πόλις εκείνη ανοικοδομηθή και τα τείχη αυτής
that city should be rebuilt, and the walls of it

καταρτισθώσι φόρων πράξιν και συντέλεσμα
should be readied, [that] tributes, tolls, and customs

ου δώσουσι και τούτο βασιλείς κακοποιεί 14 + και νυν
they shall not give, and this [ to kings does evil]! And now

ουκ καθώς άλας του ναού ήλισάμεθα και
[ not as salt of the temple we salted], and

ασχημοσύνην βασιλέως ουκ έξεστιν ημίν ιδείν
[ an indecency [concerning the] king it is not allowed for us to behold].

διά τούτο επέμψαμεν και εγνωρίσαμεν τω
On account of this we sent forth and made known to the

βασιλεί 15 + ίνα επισκέψη εν βίβλω
king; that it should be examined in [the] book

υπομνηματισμάτων των πατέρων σου και ευρήσεις εν
of memoirs of your fathers; and you shall find in

τω βίβλω των μνημοσύνων και γνώση ότι
the book of the memorial, and shall know that

η πόλις εκείνη πόλις αποστάτις και κακοποιούσα
that city [ city [is a defecting], and one doing evil

βασιλείς και χάρας και φυγαδείαι δούλων
kings; and [ for places and flights for your [runaway] servants

γίνονται εν μέσω αυτής από χρόνον αιώνος διά
it is in [the] midst of it from [the] time of [the] eon]. On account of

τούτο η πόλις αύτη ηρήμωται 16 + γνωρίζομεν ουν
this, this city was made desolate. We make known then

διά τούτο η πόλις αύτη ηρήμωται 16 + γνωρίζομεν ουν
On account of this, this city was made desolate. We make known then
ἐν τούτῳ ἡμείς τοὐτῷ, ὅτι εὰν η ἡ πόλις εκεῖνη οἰκοδομηθῇ καὶ τα τεῖχη αυτῆς καταρτισθῇ πρὸς ταῦτα μέρος εν τῷ πέραν του ποταμοῦ οὐκ ἔσται, 17 + 

καὶ τα τεῖχη αυτῆς καταρτισθῇ πρὸς ταῦτα μέρος εν τῷ πέραν του ποταμοῦ οὐκ ἔσται σοι. 17 + 

εἰς τοῦτο ὁ βασιλεύς πρὸς Ρεοῦμ βααλτάμ καὶ Σαμψά shimshai γραμμάτεα καὶ τους καταλοίπους συνδούλους αυτῶν τους οικούντας εν Σαμαρείᾳ καὶ τους καταλοίπους πέραν του Σαμαρείᾳ καὶ τους καταλοίπους πέραν του

ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησίν. 18 + 

ον ὃν ἐμπροσθεν εμοῦ ετέθη γνώμη, και ἐπεσκέψαντο καὶ εὑρέθη ὅτι η πόλις εκεῖνη ἀφ’ ἡμερῶν αἰώνος επί βασιλείς επαίρεται και ἀποστάσεις καὶ φυγάδες γίνονται εν αυτῇ. 20 + 

και βασιλείς ισχυροί εγένοντο επί της Ιερουσαλήμ επικρατούντες παντός του πέραν του ποταμοῦ καὶ φόροι πράξεις καὶ συντελέσματα δίδονται αυτοῖς και νυν θέτε καὶ η πόλις εκεῖνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἐτὶ αφ’ ὧν γνώμης περιλαμβανόμενοι ἢτε ἀνεσιν ποιήσαι περί τοῦ τούτου μή ποτὲ πληθυνήσῃ πρόθεσις εἰς κακοποίησιν βασιλεύσι 23 + 

τότε ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐπὶ τῆς γνώμης περιλαμβανόμενος ἢτε ἀνεσιν. 23 + ὡς ὁ ἐπὶ τῆς γνώμης περιλαμβανόμενος ἢτε ἀνεσιν.
φορολόγος του Αρθασσάθα βασιλέως ανέγνω ενώπιον
tribute-gatherer of king Artaxerxes read in the presence of
Ρεούμ βααλτάμ και Σαμψά γραμματέως καὶ
Rehum [the] master, and Shimshai [the] scribe, and
συνδούλων αυτοῦ καὶ επορεύθησαν σπουδὴ εἰς
his fellow-servants. And they went [with] diligence unto
Ἰερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰουδα καὶ κατήργησαν αυτοὺς εἰς
Jerusalem and to Judah, and they caused them to cease work with
ὑποῖς καὶ δυνάμει 24 τότε ἤργησε τὸ ἔργον οίκου
horses and a force. Then [was idle] the work of [the] house
τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἰερουσαλήμ καὶ ἡν αργοῦν ἕως
of God], the one in Jerusalem. And it was idle until
δευτέρου ἐτους τῆς βασιλείας Δαρείου βασιλέως
[the] second year of the kingdom of Darius king
Περσῶν
of Persia.

5 π

καὶ προεφήτευσεν Ἀγγαίος ο ἐν θεοῦ Ἱσραήλ επὶ τοὺς
And [prophesied] Haggai the prophet], and
Ζαχαρίας ο τοῦ Αδδώ προφητεύσαν επὶ τοὺς
Zechariah the [son of] Iddo, a prophecy over the
Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδὰ καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ εἰς
Jews, of the ones in Judah and in Jerusalem in
ονόματι θεοῦ Ἰσραήλ επὶ αὐτοὺς 2 τότε ανέστησαν
[the] name of [the] God of Israel, over them. Then rose up
Ζοροβαβέλ ο τοῦ Σαλαθιῆλ καὶ Ησσοὺς υἱὸς
Zerubbabel the [son of] Shealtiel, and Jeshua son
Ἰωσῆδέκ καὶ ήρξαντο οικοδομῆσαι τὸν οἶκον
of Jozadak, and they began to build the house
τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἰερουσαλήμ καὶ μετὰ αὐτῶν οἱ
of God, the one in Jerusalem; and with them [were] the
προφήται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς 3 ἐν αὐτῷ
prophets of God to help them. At that same
tοῦ καιροῦ ἠλθεν ἐπὶ αὐτοὺς Θαθθαναῖ ἐπαρχὸς
time [there] came upon them Tatnai chief ruler
πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθραβουζάνης καὶ
on the other side of the river, and Shethar-boznai, and
οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοιᾶς εἰπεν αὐτοῖς τις
their fellow-servants, and of such he said to them, Who
ἐθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον
ordained to you a decree to build this house,
καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι  
4 + τότε ταύτα
and [this expense to ready]? Then they
εἰπον αυτοῖς τίνα εστί τα ονόματα των ἀνδρῶν
said to them, What are the names of the men
των οἰκοδομοῦντων τὴν πόλιν ταύτην 5 + καὶ οἱ
building this city? But the
οφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ εγένοντο επὶ τὴν αἰχμαλώσιαν
eyes of God became upon the captivity
Ἰουδαὶ καὶ οὐ κατήργησαν αυτοὺς ἐως γνώμη
two Judah, and they did not cause them to cease work until [the] decree
tῶν ονόματα τῶν ἀνδρῶν δίδωσι
ονόματα of the men they will give
εἰς τὴν Ιουδαίαν εἰς τὸν θεοῦ τοῦ μεγαλοῦ
χώραν eis the house of the great God, the place for
καὶ αυτὸς οἰκοδομεῖται en tois lῖθοις eklektos και
and it is being built with the ἔκλεκτος και
και τῷ θεῷ του μεγαλού [stones choice]; and
τὴν Ιουδαίαν χώραν eis the house of the great God, the place for
και αυτὸς οἰκοδομεῖται en tois lῖθοις eklektos και
and it is being built with the ἔκλεκτος και
και τῷ θεῷ του μεγαλού [stones choice]; and
ηρωτήσαμεν τους πρεσβυτέρους εκείνους και
we asked those elders, and
οὗτως εἰπαμεν αυτοῖς τις ἐθηκεν υμῖν γνώμην
thus we said to them, Who rendered to you a decree
τον οίκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι και τὴν
this house to build], and the
χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι 10 + καὶ
bestowing of this expense to ready it? And
their rulers. And such a word they answered:

οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεόν του ουρανοῦ ἔδωκεν εἰς χείρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνος του Χαλδαίου καὶ τον οίκον τούτον κατέλυσε καὶ τον λαόν απώκισεν εἰς Βαβυλώνα αλλ᾽ ἐν έτει πρώτῳ Κύρου του βασιλέως των Βαβυλωνίων Κύρος ο βασιλεύς έθετο γνώμην τον οίκον του θεού τούτον οικοδομηθήναι.
6 Then Darius the king rendered a decree, and
examinéd in the libraries, of which the treasuries
were situated there in Babylon. And there was found in Achmetha
[p the city, in the palace of the Mede city, [ chapter [of a scroll]
mía καὶ τοῦτο ἡν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ το
one], and this was [written in it the
υπόμνημα 3 + εν ἔτει πρῶτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος
record]. In [year [the first] of king Cyrus, Cyrus
ο βασιλεὺς ἐθήκε γνώμην περί οἴκου τοῦ θεοῦ του
the king rendered a decree concerning [the] house of God, the one
in Jerusalem, [saying], [the house] Let be built, and [the place] of which they sacrifice the sacrifices! And [the foundations set], [the] height [cubits sixty], [and the] width of it [cubits sixty], and [layers stones of fortified three], and [layer timbers of new one]! And the expense [out of] [the] house of God, shall be granted]. And the items of [the] house of God, the ones of gold, and the ones of silver, which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in Jerusalem, and carried into Babylon; even the temple, of the one in Jerusalem, unto their place, and put [them] in [the] house of God! Now then Tatnai commandant of the other side of the river, Shethar-boznai, and his fellow-servants Apharsachites, the ones on the other side of the river, far from there]. And now leave alone the work of [the] house of God, [the ones guiding of the Jews, and the elders of the Jews!] [house of God that] Let them build] upon its place! And by me was rendered a decree to do through the elders of those Jews to build [house of God that], and from the subsistence of the king, of the tribute on the other side of the river,
επιμελώς δαπάνη ἐστώ διδομένη
[that] carefully an expense be given
tois andrásin ekeínois tōu mē katargēthēnai 9 + kai o
to those men to not cease work! And what
an ustērmia kai uioús boów kai kriw kai
ever deficiency -- both male offspring and rams, and
amnous eis oloukau-twseis tōw theō tōu ouranōu
lams for whole burnt-offerings to the God of the heaven,
purous állass oínon élaiou katá to rēma tōn
[and] wheat, salt, wine, olive oil, according to the word of the
ierēwōn tōn en Ιερουσαλήμ ἐστώ διδόμενον αυτοίς
priests, the ones in Jerusalem, let it be given to them
ημέραν ἐν ημέρα απαραλλάκτως o an aiτήσωσιν 10 +
day by day, unalterable, what ever they should ask!
ίνα ὡσιν ευωδίας προσφέροντες tō theō tōu
That there might be a pleasant aroma offering to the God of the
ουρανού kai προσεύχονται εἰς ζωήν tō basilewōs
heaven, and they might pray for [the] life of the king,
kai tōn uioów autōu 11 + kai ap' mou etēthi gnwṓmη
and his sons. And from me was rendered a decree,
óti paζs an krótkopos oζs an allláxei to rēma tou to
that every man who ever changes this word
kathairethēsetai zulōn ek tis oikias autōu kai
[shall be demolished] [the] timber of his house, and
arfoménos pahísetai ep' autōu kai o oikos autōu
[a stake] being straight up he shall be pitched upon it, and his house
ĕstai eis diarppagí̄n 12 + kai o theós ou katasteknnoì
will be for ravaging. And the God of whom encamps
to ōnoma ekei katastrēpei pánta basilea kai
[with his] name there, he shall eradicate every king and
λαόν oζ ekteĩn̄̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂̂oteric_text
they did carefully. And the elders of the Jews built, and prospered at [the] prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo. And they rebuilt, and made ready by [the] decree of [the] God of Israel, and by [the] decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia. And they finished this house by [day] [the third] of [the] month Adar, which is [in] [year] [the sixth] of the kingship of Darius the king. And they made (the sons of Israel, the priests and the Levites, and the rest of [the] sons of [the] resettlement) a holiday of rededication of the house of God with gladness. And they offered for [the] holiday of rededication [house of God] of this], calves -- a hundred; rams -- two hundred; lambs -- four hundred; winter yearlings of [the] goats for a sin [offering] for all Israel -- twelve, for [the] number of [the] tribes of Israel. And they established the priests in their divisions, and the Levites in their distributions, for service of [the] house of God, of the one in Jerusalem, according to the writing of [the] book of Moses. And [observed the sons of the resettlement] the passover on the fourteenth of the [month first]. For
καθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευίται ως εἰς
[ were purified the priests and the Levites], [ as one [man]]
πάντες καθαροί καὶ ἐσφαξαν τὸ πάσχα τοις πάσιν
all [were] clean]. And they slew the passover [for] all
υιοὶ τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς
[the] sons of the resettlement, and [for] their brethren the
ιερεῖς καὶ εαυτοῖς 21 καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ
priests, and for themselves. And [ ate the sons of Israel]
tο πάσχα οἱ εξελθόντες απὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ
the passover -- the ones coming forth from the resettlement, and
πας οἱ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ηθῶν τῆς γῆς
every one separating themself of the uncleanness of [the] nations of the land
πρὸς αὐτοὺς τοῦ εἰρητῆσαι κύριον θεόν Ἰσραήλ 22+
[that was] theirs to inquire of [the] LORD God of Israel.
καὶ εποίησαν τὴν εορτήν τῶν αζύμων επτά
And they observed the holiday of the unleavened [breads] seven
ημέρας μετ’ εὐφροσύνης ότι εὕφρανεν αὐτοὺς
days with gladness; for [ gladdened them]
kύριος καὶ απέστρεψε καρδίαν βασιλέως Ασσούρ
[the] LORD, and turned [the] heart of [the] king of Assyria
επ’ αὐτοὺς κραταιώσαι τας χείρας αὐτῶν εν ἔργοις
to them, to fortify their hands in [the] works
οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ
of [the] house of the God of Israel.

καὶ μετὰ τα ρῆματα ταύτα ἐν τῇ βασιλείᾳ
And after these things, in the kingdom
Αρθασασθά βασιλέως Περσῶν Ἀζαρίου ανέβη Ἐσδρᾶς υἱός
Artaxerxes king of [the] Persians, there ascended Ezra [the] son
Σαραϊών υἱὸς Αζαρίου υἱὸς Χελκίου 2 υἱόν Σελλούμ
of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah, son of Shallum,
υἱὸς Σαδώκ υἱὸς Αχιτώβ 3 υἱὸν Αμαρίου υἱὸν
son of Zadok, son of Ahitub, son of Amariah, son
Ἀζαρίου υἱὸς Μαριώθ 4 υἱὸν Ζαραϊών υἱὸν Οζί
of Azariah, son of Meraioth, son of Zerahiah, son of Uzzi,
υἱὸς Βοκκί 5 υἱὸν Αβισουέ υἱοῦ Φινεές υἱόν
son of Bukki, son of Abishua, son of Phinehas, son
Ἐλεάζαρ υἱὸν Ααρών τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου
of Eleazar, son of Aaron the [ priest foremost].
αὐτὸς Ἐσδρᾶς ανέβη εκ Βαβυλώνος καὶ αὐτός
This Ezra ascended from out of Babylon; and he
κύριος ο θεός Ισραήλ και ἐδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μωυσήν τον γραμματέα ἐν τούτῳ, ὦ νίκα ἐνόμω ἐδωκε διὰ τοῦτο, ὡς ἦν ἐν τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ τοῦ κυρίου Ισραήλ, ὁ θεός τοῦ Ισραήλ, ὦ βασιλεὺς, ἐδωκεν αὐτῷ εὐθύς ὁ θεός αὐτοῦ ἐπὶ αὐτὸν ἐν πάσιν ὥσπερ ἦν ἐν τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου Ισραήλ. οἱ ἑξῆς αὐτῶν ὑπὸ τῶν υἱῶν τοῦ Ισραήλ καὶ ἐκ τῶν ἱερέων καὶ τῶν ναθινίων ἦλθον εἰς Ιερουσαλήμ, ἐν ὥραι τῷ Αρθασάθα τῷ βασιλείῳ ἐν τῷ ἑπτάδεῳ ἐτῶν τοῦ βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

καὶ ἠλθον εἰς τῷ πέμπτῳ ὥρα τοῦ ἑπτάδευτος ἐτῶν τοῦ βασιλείου τοῦ Αρθασάθα τῶν βασιλέων τῆς Ἑλλάδος.

χείρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν αγαθή ἐπὶ αὐτὸν ἐν πάσιν ὡς ἦν ἐν τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ τοῦ κυρίου Ισραήλ, καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν εἰς τῶν ἱπερείς τοῦ ἑπτάδευτος ἐτῶν τοῦ Αρθασάθα τοῦ βασιλείου τοῦ Ισραήλ.
7

ἐν τούτῳ νίκα 15 - Ezra

του ουρανοῦ τετέλεσται λόγος καὶ η ἀπόκρισις 13 + απ᾽ εμοῦ ετέθη γνώμη ὅτι πας ὁ εκουσιαζόμενος
en bασιλεία μου από λαοῦ Ἰσραήλ καὶ iερέων καὶ
in my kingdom from [the] people of Israel, and priests, and
Λευιτών πορευθήναι εἰς Ιερουσαλήμ μετά σου
Levites, to go to Jerusalem -- with you

πορευθήτω 14 + καθ ὅτι απὸ προσώπου του βασιλέως
let [them] go! In so far as from in front of the king,
καὶ τον επτά συμβούλων αυτού απεστάλης
and [seven counselors of his], [one] should be sent
σκέψασθαι επί την Ιουδαίαν καὶ Ιερουσαλήμ καὶ εν
to look about over Judea and Jerusalem, and in

νόμω θεοῦ αυτῶν εν χειρί σου 15 + απενεγκείν καὶ εἰς
[the] law of their God in your hand, to carry away even [ for
τον οίκον κυρίου αργύριον καὶ χρυσίον ο ο
the house [of the] LORD silver and gold], which the
βασιλεύς καὶ οἱ σύμβουλοι εκουσιάσθησαν τω θεώ
king and the counselors were willing [to give] to the God
του Ισραήλ τω εν Ιερουσαλήμ κατοικούντι και εἰς
of Israel, to the one [ in Jerusalem inhabiting]. And
παν αργύριον καὶ χρυσίον οτι αν εύρης εν πάσῃ
all [the] silver and gold, whatever you should find in every
χώρα Βαβυλώνος μετά εκουσιασμού του λαού
place of Babylon, [let it be offered] with a voluntary offering of the people,
και ιερέων των εκουσιαζομένων εἰς οἴκον θεοῦ
and [the] priests, of the ones willing [to give]

και πάντα προσπορεύόμενον
and every one going
tούτον ετοίμως ἐνταξόν εν βιβλίῳ τούτῳ μόσχους
[ this readily you arrange] by this scroll calves,
κριούς αμνοὺς καὶ θυσίας αυτῶν καὶ σπονδάς αυτῶν
rams, lambs, and their [sacrifice] offerings, and their libation [offerings]!
και προσοίσεις αυτά επὶ του θυσιαστηρίου του
and you shall offer them upon the altar of the

οἴκου του θεού υμῶν τον εν Ιερουσαλήμ 18 + και
house of your God, of the one in Jerusalem. And
εἰ τι επὶ σε καὶ τους αδελφούς σου αγαθονθή εν
if anything [ with you and your brethren should seem good] with
καταλοίπω τον αργυρίου καὶ χρυσίου ποιήσαι ως
[the] rest of the silver and gold to do, as
it pleases your God, you do it! And the items, the ones given to you for [the] ministration of [the] house of God, you deliver before God in Jerusalem! And for the rest of [the] need of [the] house of your God, what ever should be apparent to you to give, you shall give from [ houses treasury [the] king’s]. I Artaxerxes [the] king established a decree to all the treasuries, to the ones on the other side of the river, that all what ever he should ask of you (Ezra the priest and scribe of the law of the God of heaven) readily let it become so! Unto [ of silver talents a hundred], and unto [ of wheat cors a hundred], and unto [ of wine baths a hundred], and unto [ of olive oil baths a hundred], and salt of which [the amount] is not recorded. All what is in [the] decree of the God of the heaven, let it become in the house of the God of the heaven! Take heed lest any make an attempt against the house of the God of the heaven! lest at any time [ should happen anger] upon the kingdom of the king, and his sons. And to you, let it be made known in [respect] to all the priests, and to the Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and ministers of [the] house of God! [that] this tribute, and toll, and impost, [ do not have you] authority to assign upon
και συ Ἑσδρα κατὰ την σοφίαν

And you, Ezra, according to the wisdom

του θεού την εν χειρί σου κατάστησον γραμματεῖς

of God, in your hand, ordain scribes

και κριτάς ἵνα ωσι κρίνοντες παντί τω λαώ τω

and judges! that they might judge all the people,

εν πέραν του ποταμού πάσι τοις εἰδόσι τα

on [the] other side of the river, to all the ones

νόμημα του θεού σου και τω μη ειδότι

laws of your God. And to the [ones] not knowing

γνωριεῖτε και πας ος αν μη η ποιών τον

you shall make [it] known. And all who ever might not be observing the

νόμον του θεού και τον νόμον του βασιλέως

law of God and the law of the king

επιμελώς το κρίμα εσται γινόμενον εξ αυτού εάν τε
diligently, judgment will be taken upon him, whether

εις θάνατον εάν τη εκριζώσαι αυτόν η παιδεύσαι η

for death, whether to root him out, or to instruct, or

ζημιώσαι τα υπάρχοντα η εις φυλακήν εγκλείσαι
to penalize the subsistence, or for prison to lock up.

ευλογητός κύριος ο θεός των πατέρων ημών ος
Blessed [be] [the] LORD God of our fathers, who

έδωκεν εν καρδιά του βασιλέως ούτως του δοξάσαι
put [it] in [the] heart of the king thus, to glorify

τον οίκον κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ και επ´
the house of [the] LORD, the one in Jerusalem. And upon

εμέ έκλινεν έλεος εν οφθαλμοί του βασιλέως και
I leaned mercy in [the] eyes of the king, and

tων συμβούλων αυτού και πάντων των αρχόντων του
his counselors, and all the rulers of the

βασιλέως των δυνατών και εγώ εκραταιώθην εν τη
ing the [hand of [the] LORD my God good] upon me, and I gathered

κατά τον κυρίο του θεού τη αγαθή επ´ εμε και συνήξα
[hand of [the] LORD my God good] upon me, and I gathered

από Ισραήλ ἀρχοντας του αναβήναι μετ´ εμού
from Israel rulers to ascend with me.
καὶ εὐσεβείᾳ θαυμάσσετε τοὺς ἁγιούς τινάς τούτων ἀπὸ τοὺς υἱούς τοῦ δαυίδ ἡγεμόνας ἡμῶν, ἃ ἀδελφόν τούτος θαυμάζω.
αυτοῦ έκατόν δέκα τα αρσενικά 13+ από των υιῶν
him, a hundred ten males. Of the sons
Ἀδωνικάμ ἐσχατοί και ταύτα τα ονόματα αυτῶν
of Adonikam last, and these are the names of them --
Ελιφαλάτ Ιεϊήλ καὶ Σαμαϊα καὶ μετ’ αυτῶν
Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them
eξήκοντα τα αρσενικά 14+ από των υιῶν Βαγουέ
sixty males. Of the sons of Bigvai --
Ουθαϊ καὶ Ζαβούδ καὶ μετ’ αυτῶν εβδομήκοντα
Uthai and Zabbud, and with them seventy
tα αρσενικά 15+ και συνήξια αυτούς προς τον ποταμόν
males. And I gathered them to the river,
tον ερχόμενον προς το Εὐϊ καὶ παρενεβάλομεν εκεί
the one coming to Ahava; and we camped there
ημέρας τρεις και συνήκα en τω λαώ καὶ en τοις
[ days three]. And I perceived among the people, and among the
ιερεύσι καὶ από υιῶν Λευί οὐχ εύρον εκεί 16+
priests, [any] from [the] sons of Levi [there were] not found there.
καὶ απέστειλα τω Ελεάζαρ τω Αριήλ τω Σεμεία καὶ
And I sent [to] Eleazar, [to] Ariel, [to] Shemaiah, and
tω Ελινάθαν καὶ τω Ιαρήβ τω Ελναθάν τω Νάθαν
[to] Elnathan, and [to] Jarib [to] Elnatham, [to] Nathan,
tω Ζαχαρία τω Μεσολάμ άρχοντας το Ποταμίου και
[to] Zechariah, [to] Meshullam, rulers; [to] Joiarib, and
tω Ελναθάν συνιέντας 17+ και ενετειλάμην αυτοῖς
[to] Elnathan, ones perceiving. And I gave charge to them
προς Αδαὶ τον άρχοντα εκ Κασφίε του τόπου και
pros Adaii the ruler of Casiphia of the place,.
έθηκα εν στόματι αυτών λόγους λαλήσαι προς
I put in their mouths words to speak to
Αδδαεί καὶ προς τους αδελφούς αυτών των Ναθινίμ
Addaei and pros to his brethren of the Nethinim,
tους εν αργυρίῳ του τόπου Κασφίε του ενέγκαι
of the ones with [the] money of the place Casiphia, to bring
ημίν λειτουργούς καὶ άδοντας εἰς οίκον θεού ημῶν
to us ministers and singers into [the] house of our God.

18+ καὶ ἤλθον ημῖν ὡς η χειρ του θεού ημῶν η αγαθή
And they came to us as the [hand of our God good]
εφ’ ημᾶς ανήρ συνετός από υιῶν Μουλεί του
was upon us, [man with a discerning] from [the] sons of Mahli, the [son]
Λευί του Ισραήλ καὶ Σαρουνία καὶ οι υἱοί αυτοῦ καὶ
of Levi of Israel. And Sherebiab, and his sons, and
αδελφοί αυτοῦ δεκαοκτώ 19 + καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ
his brethren -- eighteen. And Hashabiah and
τὸν Ἰσαία απὸ τῶν υἱῶν Μεραρί αδελφοί αυτοῦ καὶ
the sons of Merari, his brethren and
υἱὸι αυτοῦ εἴκοσι 20 + καὶ απὸ τῶν Ναθινίμ ὁν
his sons -- twenty. And from the Nethinim, whom
ἔδωκε Δαυίδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν
David appointed and the rulers for service of the
Λευιτῶν Ναθινίμ διακόσιοι εἰκοσί πάντες οὗτοι
Levites -- [ Nethinim two hundred twenty]; all these
ονομάσθησαν 21 + καὶ εκάλεσα εκεί νηστείαν επὶ τὸν
were named. And I called there a fast at the
ποταμὸν Ἀθουέ τοῦ ταπεινωθῆναι ενώπιον
river Ahava, to humble [ourselves] before
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἥττησαι παρ’ αυτοῦ οὐδόν εὐθείαν
our God, to seek by him [ way a straight]
ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάση τῇ κτήσει ἡμῶν
for us, and for our children, and [for] all our property.

22 + ὅτι ησχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως
For I was ashamed to ask from the king
dύναμιν καὶ ὑπείς σώσαι ἡμᾶς από εχθροῦ εν τῇ
for a force and horsemen to deliver us from [the] enemy in the
οὐδὲ ὅτι εἰπαμεν το ἄσιλει λέγοντες χειρ
way; for we said to the king, saying, [The] hand
tου θεοῦ ἡμῶν επὶ πάντας τους ἠττούντας αὐτὸν εἰς
of our God [is] upon all the ones seeking him for
ἀγαθὸν καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμός αὐτοῦ επὶ
good, and his might and his rage [is] upon
πάντας τοὺς εγκαταλείποντας αὐτὸν 23 + καὶ
all the ones abandoning him. And
ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρά τοῦ θεοῦ ἡμῶν
we fasted and sought from our God
περὶ τούτου καὶ επήκουσεν ἡμῶν 24 καὶ διέστειλα
concerning this; and he heeded us. And I separated
απὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα τῷ Σαραίᾳ τῷ
[ of [the] rulers of the priests twelve], [to] Sherebiah, [to]
Ασαβία καὶ μετ’ αὐτῶν απὸ αδελφῶν αὐτῶν δέκα 25 καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ αργυρίον καὶ τὸ χρυσίον καὶ
coupled with Hashabiah, and with them from their brethren -- ten. And I set [before] them the silver and the gold, and
tα σκεύη τῆς ἀπαρχής οἶκου θεοῦ ἡμῶν a
the items of the first-fruit of [the] house of our God, which
afôriseden o basileús kai oi symbouloi autò kai
[ separated [in dedication] the king], and his counselors, and
oi árkonites autò kai pa σ Israèl ooi evrískómenoi
his rulers, and all [ of Israel the ones being found].

26 + kai èstísa epí xèiràs autòn argyrióu tálanta
And I set in their hands silver -- [ talents
exákósià pèntèkonta kai skeúè argyra ékatòn kai
talents of gold -- a hundred, and
tálanta xrusiôn ékatòn 27 + kai xafourí̊ ò xrusoùs
eíkosi draxmów xilíon kai skeúè xalkous
twenty drachmas of a thousand, and vessels of brass,
stílbontos agathò dyáfora epitheuméta ws xrusiôn
shining, good [quality], diverse, desirable as gold.

28 + kai eípa proz autòn òmeis ágios kurió to theó
And I said to them, You [are] holy [to the] LORD God,

kai ta skeúè ágia kai to argyrió kai to xrusiôn
and the [ vessels holy, and the silver, and the gold
ekouása tò kurió theò tòn patèrówn ëmòn
[are] a voluntary [offering] to the LORD God of our fathers.

agrupneíte kai tìreíte ëwos stíte eúppion tòn
Be awake and give heed until you set [them] before the

arxóntron tòn iereów kai tòn Leuitów kai rulers of the priests and the Levites, and

arxóntron tòn patriók tòu Israèl ev Ierousalélm
rulers of the families of Israel in Jerusalem,

eis pàstofória oíkou kurióu 30 + kai eðèxaun toì
in [the] cubicles of [the] house of [the] LORD! And [ took the
iereí kai oí Leuitaí tòu stathmò tòu argyrió kai priests and the Levites] the weight of the silver, and
tòu xrusiòu kai tòn skeúôn tòu engekeí̊ eis
the gold, and the vessels, to bring them into

Ierousalélm eis oíkon tòu theò ëmòn 31 + kai ežèramaen
Jerusalem into [the] house of our God. And we lifted away

apó tòu potamoù tòu Ahouá ev tì diodekàtì tòu
from the river Ahava on the twelfth of the
mènòs tòu prótò tòu eltheín eis Ierousalélm kai [month first], to come unto Jerusalem. And

chérf theò ëmòn ën eî ëmím kai eðrusatò ëmamàs eç
[the] hand of our God was upon us, and he rescued us from

chérf eçhrou kai polèmiò ev tì odò 32 + kai
[the] hand of [the] enemy, and [the] warlike [people] along the way. And
And we came into Jerusalem, and we stayed there three days. And on the fourth day we set the silver and the gold, and the vessels in the house of our God into the hand of Meremoth son of Uriah the priest; and with him [was] Eleazar son of Phinehas; and met with him [was] Jozabad son of Meremoth, with them [was] Noadiah son of Jeshua, and Jozabad son of Binnui -- the Levites. 

And they gave the mandate of the king to the administrators of the king, and chief rulers on the other side of the river; and they glorified the people, and the house of God. 

And as these things were finished, they gave the whole amount [for] whole burnt-offerings to the LORD. And as these things were finished, [approached to me the rulers], saying, [did not separate The people of Israel], and the priests and the Levites, from the peoples of the lands.
ен тοις βδελύγμασιν αυτών του Χαναναίου ο Εθθί ο
their abominations -- of the Canaanite, the Hittite, the
Φερεζί ο Ιεβουσί ο Αμμωνί ο Μωαβί και ο Μοσρί
Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, and the Moserite,
και ο Αμορί 2+ ότι έλαβον από θυγατέρων αυτών
and the Amorite. For they took of their daughters
eαυτοίς και τοις υιοίς αυτών και συνεμίγη σπέρμα
to themselves, and [to] their sons, and [mixed together seed
tο ἁγιόν εν λαοίς των γαιών και χειρ των
the holy] among [the] peoples of the lands; even [by the] hand of the
αρχόντων και των στρατηγών εν τη ασυνθεσία ταύτη
rulers and of the commandants in this breach-of-contract
εν αρχή 3+ και ως ήκουσα τον λόγον τούτον διέρρηξα
in rule. And as I heard this word, I tore
tα μιμαί μου και τον υποδύτην μου και επαλλόμην
my garments and my undergarment, and was agitated,
και ἐπάλλαν τας τρίχας της κεφαλής μου και από
and plucked the hair of my head, and of
tου πώγων μου και εκαθήμην ηρεμάζων ως εν
my beard, and sat down for calming. And
συνήχθησαν προς με πας ο έντρομος λόγον θεού
there gathered to me everyone trembling [at the] word of [the] God
Ισραήλ επί ασυνθεσία της αποικίας καγώ
of Israel concerning [the] breach-of-contract of the resettlement. And I
καθήμενος ηρεμάζων ἐως της θυσίας της εσπερινής
was sitting calming myself until the [sacrifice evening].
και εν θυσία τη εσπερινή ανέστην από
And during [sacrifice the evening] I rose up from
tης ταπεινώσεώς μου και εν τω διαρρήξαί με
my humiliation, and in my tearing
tα μιμαί μου και τον υποδύτην μου και κλίνω επί
my garments, and my undergarment, and I leaned upon
tα γόνατά μου και εκπετάξω τας χείρας μου προς
my knees, and I spread forth my hands to
κύριον τον θεόν μου 6+ και εἶπα κύριε ησχόνθην και
[the] LORD my God. And I said, O LORD, I am ashamed and
ἐνετράπην τον υψώσαι θεέ μου το πρόσωπόν μου προς
feel shame to raise up, O my God, my face to
σε ότι αι ανομίαι ημών επληθύνθησαν υπέρ
you; for our lawlessnesses multiplied over
κεφαλής ημών και αι πλημμέλειαι ημών εμεγαλύνθησαν
our head, and our trespasses are magnified
έως τον ουρανόν 7 + απὸ ημερῶν πατέρων ημῶν
unto the heaven. From [the] days of our fathers
εσμέν εν πλημμελεία μεγάλη ἐως της ημέρας ταύτης
we are in [trespass great] until this day.
και ταῖς ανομίαις ημῶν παρεδόθημεν ημείς καὶ
And in our lawless deeds we were delivered up, and
οἱ βασιλεῖς ημῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ημῶν εν χειρί
our kings, and our priests, into [the] hand
βασιλέων τοῦ εθνὸς απὸ ἡμερῶν
of [the] kings of the nations, by broadsword, and into captivity,
καὶ εἰς πλημμελείας ημῶν ἕως τοῦν ἔως τον οὐρανόν
and in seizure, and in shame of our face, as
η ημέρα αὕτη 8 + καὶ νῦν ὡς βραχύ επιεικεύσατο ημῖν
this day. And now as [a little] was lenient to us
κύριος ο θεός ημῶν τοῦ καταλιπεῖν εἰς σωτηρίαν
[the] LORD our God, to leave us for deliverance,
καὶ δούναι ημῖν στήριγμα εἰς τόπῳ αἰγιαλωσίας αὐτοῦ
and to give to us reliance in [the] place of his sanctuary,
τοῦ φωτίσαι ὑπερφυλακοῦσας ημῶν καὶ δούναι ἡμῖν
to enlighten our eyes, and to give [restoration to life
μικρὰν εἰς τὴν δουλείαν ημῶν 9 + ὅτι δοῦλοι εσμέν καὶ
a little] in our servitude, and
εἰς τὴν δουλείαν ημῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ημᾶς κύριος
in our servitude [did not abandon us [the] LORD
ο θεός ημῶν καὶ ἐκλίνετο εἰς ημᾶς ἐλεος ἐνώπιον
our God]; and he leaned [towards us mercy] before
βασιλέων Περσῶν τοῦ δούναι ημῖν ἡμῖν ζωοποίησιν
[the] kings of [the] Persians, to give us a restoring to life,
tου υψώσαι αυτούς τοῦ οίκου τοῦ θεοῦ ημῶν καὶ
for them to exalt the house of our God, and
ἀναστήσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δούναι ημῖν
to reestablish its deserted places, and to give to us
φραγμὸν εἰς Ιουδαὶ καὶ Ιερουσαλήμ 10 + καὶ νῦν τι
a fence in Judah and Jerusalem. And now, what
εἴπωμεν ο θεός ημῶν μετὰ τοῦτο ὅτι ἐγκατέλιπομεν
should we say, O our God, after this? For we abandoned
τας εντολὰς σου 11 + ας ἐδώκας ημῖν εἰς χειρί
your commandments, [the] ones which you gave to us by [the] hand
τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων η γη εἰς ην
of your servants the prophets, saying, The land into which
εἰσπροεύθες εκεί κληρονομῆσαι αὐτήν γη
you enter there, to be an heir to it, [a land
in motion by [the] removal of [the] peoples of the lands of their abominations, which they filled it from mouth to mouth in their uncleanesses. And now, [ your daughters do not give] [to] their sons, and of [their daughters do not take] [to] your sons, and do not require their peace and their good [will] into [the eon! for you should grow in strength, and should eat the good of the land, and allot it to your sons unto [the eon. And after all the [things] coming upon us by our actions in the wicked [things], and by [trespasses our great], that you our God of us the lawless deeds, and gave to us deliverance; for we turned to efface your commandments, and allied by marriage to the peoples of the these lands. You should not be provoked by us [so that] there should not be [one] left over and preserved [to us]. O LORD God of Israel, you are just, for we were left being preserved as in this day. Behold, [are] before you in our trespasses; for there is no standing before you in this.
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς ἐξηγόρευσε
και προσηύξατο Έσδρας
και ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς ἐξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεοῦ
καὶ ὡς εξηγόρευσε
κλαύων καὶ προσπίπτων ενώپ
ἐν τούτῳ νίκα ἐφάγεν καὶ ύδωρ οὐκ ἔπιεν ὅτι ἐπένθει επί τῇ
alpha king did not drink] for he mourned over the
ασυνθεσία τῆς αποικίας + καὶ παρῆνεγκαν φωνήν εν
breach-of-contract by the resettlement. And they carried about a report in
Ἰούδα καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ πάσι τοῖς υἱοῖς τῆς
Judah and in Jerusalem to all the sons of the
αποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἰερουσαλήμ 8 + πας
resettlement, to gather together in Jerusalem, [saying], Every one
ος ἀν μη ἔλθη εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς αν ἡ βουλή
who ever should not come for three days, according to the counsel
tων αρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων
of the rulers and of the elders,
αναθεματισθήσεται πάσα η ύπαρξις αυτοῦ καὶ αυτὸς
[ shall be devoted to consumption all his substance], and he
dιασταλήσεται από εκκλησίας τῆς αποικίας 9 + καὶ
shall be separated from [the] assembly of the resettlement. And
συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμίν εἰς
[ gathered together all [the] men of Judah and Benjamin] in
Ἰερουσαλήμ εἰς τας τρεῖς ἡμέρας οὕτως ὁ μην
Jerusalem for the three days. [And] this was the [month
o έννατος εν τῇ εἰκάδι τοῦ μηνός εκάθισε τας ο
ninth]. On the twentieth of the month [sat all the
λαός εν πλατεία ὧν τοῦ θεοῦ εν τρόμῳ περί
people] in [the] square of [the] house of God in trembling concerning
tου ρήματος καὶ από τοῦ χειμώνος 10 + καὶ ανέστη
the matter, and because of the distress. And [rose up
Ἑσδρας ὁ ιερεύς καὶ εἶπε προς αὐτοὺς ὑμεῖς
Ezra the priest], and said to them, You
ησυνθετήκατε καὶ εκαθίσατε γυναίκας αλλοτρίας
have broken the contract, and settled [with] [wives alien],
tου προσθείνατε επί πλημμέλειαν Ἰσραήλ 11 + καὶ νυν
to add to [the] trespass of Israel. And now,
δότε αἴνεσιν κυρίῳ τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ
give praise to the LORD God of our fathers, and
ποιήσατε το αρεστόν ενώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε
do the pleasing [thing] before him, and draw apart
από λαῶν τῆς γῆς καὶ από τῶν γυναικῶν
from [the] peoples of the land, and from the [wives
των αλλοτρίων 12 + καὶ ἀπεκρίθησαν πάσα η εκκλησία
alien]! And answered all the assembly
φωνή μεγάλη καὶ εἶπον κατὰ τοὺς λόγους σου οὐς
[ voice [with] a great], and said, According to your words which

_
you said, thus we will do. But the people [are] vast, and [it is] the time of winter, and there is no ability to stand outside, and the work [is] not for [day one], nor two; for we multiplied [our rulers] in every assembly!

Let [stand indeed our rulers] in every assembly! and to all the ones who settled with [wives alien], let them come at [times arranged], and with them the elders city by city, and judges! to turn [the] anger of [the] rage of our God from us, on account of this matter. Only Jonathan son of Asahel and Jahaziah son of Tikvah [were] with me; and Meshullam and Shabbethai the Levite assisted them. And [did thus the sons of the resettlement].

And drew apart Ezra the priest, and [the] men and all by names, for they returned on day one of the [month tenth] to inquire of the matter. And they finished with [questioning] all [the] men settling with [wives alien] until day one of the [month first].

And there were found of [the] sons of the priests, the ones settling with [wives alien], [some] of [the] sons of Jeshua son of Jozadak,
καὶ αὐτοῦ Μασσία καὶ Ελιέζερ καὶ Ιαρῖβ
καὶ Γαδαλίας 19 + καὶ ἐδωκαν χεῖρα αὐτῶν
τοῦ εξενέγκαι γυναίκας εαυτῶν καὶ πλημμελείας
to bring forth their own wives; and [they gave] trespass [offerings] --
κριόν εκ προβάτων περί πλημμελήσεως αυτῶν 20 + και
a ram of [the] sheep for their trespass [offering]. And
απὸ υἱῶν Ἐμμήρ Ανανία καὶ Ζαβδία 21 + καὶ απὸ
of [the] sons of Immer -- Hanani and Zebadiah. And of
υἱῶν Ηράμ Μασσία καὶ Ελία καὶ Σαμαρία καὶ Ιεἰέλ
of Harim -- Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel,
καὶ Οξίας 22 + καὶ απὸ υἱῶν Φασοῦρ Ἐλιωναϊ
and Uzziah. And of [the] sons of Phasur -- Elioenai,
Μασσία Ἰσμαήλ καὶ Ναθαναήλ καὶ Ιωζαβάδ καὶ
Maaseiah, Ishmael, and Nathaneel, and Jozabad and
Ηλασά 23 + καὶ απὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωσοβάδ καὶ Σεμεεί
Elasah. And of the Levites -- Jozabad, and Shimei,
καὶ Κωλία αὐτός Κωλίτας καὶ Φεθεία καὶ Ιούδας
and Kelaiah -- he [is] Kelita, and Pethiah, and Judah,
καὶ Ελιέζερ 24 + καὶ απὸ τῶν αδόντων Ελιασάβ καὶ
and Eliezer. And of the singers -- Eliashib. And
απὸ τῶν πυλωρῶν Σολήν καὶ Τελλήν καὶ Ουρίας 25 +
of the gatekeepers -- Shallum, and Telem, and Uri.
καὶ απὸ Ἰσραήλ απὸ υἱῶν Φόρος Ραμία καὶ Αζία
And of Israel, of [the] sons of Parosh -- Ramiah, and Jeziah,
καὶ Μελχία καὶ Μειμίν καὶ Ελεαζάρ καὶ Μελχίας
and Malchiah, and Maimin, and Eleazar, and Malchijah,
καὶ Βανέας 26 + καὶ απὸ υἱῶν Ἡλία Ματθανιαί καὶ
and Benaiah. And of [the] sons of Elam -- Mattaniah, and
Ζαχαρίας καὶ Ιαϊήλ καὶ Αβδίας καὶ Ιεριμώθ καὶ
Zachariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and
Ηλία 27 + καὶ απὸ τῶν υἱῶν Ζαθούα Ἐλιωναϊ Ἐλισοῦβ
Eliah. And of the sons of Zattu -- Elioenai, Eliashib,
Ματθανιαὶ καὶ Ιαριμώθ καὶ Ζαβάδ καὶ Οξία 28 + και
Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. And
απὸ τῶν υἱῶν Βαβί Ιανάν καὶ Ανανί καὶ Ζαβοῦ
of the sons of Bebai -- Jehohanan, and Hananiah, and Zabbai,
καὶ Θαλί 29 + καὶ απὸ τῶν υἱῶν Βαανί Μοσσολάμ
and Athlai. And of the sons of Bani -- Meshullam,
και Μαλουχ και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
and Malluch, and Adaiah, and Jashub, and Sheal, and
Ραμώθ 30 + και από των υιών Φαάθ Μωάβ Εδνέ και
Ramoth, And of the sons Pahath-moab -- Adna, and
Χαλήλ και Βαναϊ και Μαασίας και Ματθανίας και
Chelal, and Benaiah, and Maaseiah, and Matthaniah, and
Βεζαελ και Βανοου και Μαλοο Μαλουχ, και
Bezaleel, and Binnui, and Malluch, και
Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Ραμώθ και απο των υιών Ηράμ Φαάθ Μωάβ --
Ramoth και απο of the sons Harim -- Pahath-moab --
Εδνέ και Χαλήλ και Βαναϊ και Μαασίας και Ματθανίας και
Adna, και Chelal, και Benaiah, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Μαλοο και Μαασίας και Ματθανίας και
Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Ραμώθ και απο των υιών Ηράμ Φαάθ Μωάβ --
Ramoth και απο of the sons Harim -- Pahath-moab --
Εδνέ και Χαλήλ και Βαναϊ και Μαασίας και Ματθανίας και
Adna, και Chelal, και Benaiah, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Μαλοο και Μαασίας και Ματθανίας και
Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Ραμώθ και απο των υιών Ηράμ Φαάθ Μωάβ --
Ramoth και απο of the sons Harim -- Pahath-moab --
Εδνέ και Χαλήλ και Βαναϊ και Μαασίας και Ματθανίας και
Adna, και Chelal, και Benaiah, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Μαλοο και Μαασίας και Ματθανίας και
Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Ραμώθ και απο των υιών Ηράμ Φαάθ Μωάβ --
Ramoth και απο of the sons Harim -- Pahath-moab --
Εδνέ και Χαλήλ και Βαναϊ και Μαασίας και Ματθανίας και
Adna, και Chelal, και Benaiah, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Μαλοο και Μαασίας και Ματθανίας και
Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Ραμώث και απο των υιών Ηράμ Φαάθ Μωάβ --
Ramoth και απο of the sons Harim -- Pahath-moab --
Εδνέ και Χαλήλ και Βαναϊ και Μαασίας και Ματθανίας και
Adna, και Chelal, και Benaiah, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Μαλοο και Μαασίας και Ματθανίας και
Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Παναει και Παναει και Μανασης και Ματθανιας και
Benaiah, και Malchiak, και Shemaiah, και
Σαμαρι και Μαλουχ, και Μαασίας και Ματθανίας και
Shemariah, και Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Παναει και Παναει και Μανασης και Ματθανιας και
Benaiah, και Malchiak, και Shemaiah, και
Σαμαρι και Μαλουχ, και Μαασίας και Ματθανίας και
Shemariah, και Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Παναει και Παναει και Μανασης και Ματθανιας και
Benaiah, και Malchiak, και Shemaiah, και
Σαμαρι και Μαλουχ, και Μαασίας και Ματθανίας και
Shemariah, και Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Παναει και Παναει και Μανασης και Ματθανιας και
Benaiah, και Malchiak, και Shemaiah, και
Σαμαρι και Μαλουχ, και Μαασίας και Ματθανίας και
Shemariah, και Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
30 + και Αδαιας και Ιασούβ και Σαάλ και
Adaiah, και Jashub, και Sheal, και
Παναει και Παναει και Μανασης και Ματθανιας και
Benaiah, και Malchiak, και Shemaiah, και
Σαμαρι και Μαλουχ, και Μαασίας και Ματθανίας και
Shemariah, και Malluch, και Maaseiah, και Matthaniah, και
Σαάλ και Ραμώθ.
Sheal, και Ramoth.
The words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass in the month of Chislev, [year [in the] twentieth], that I was in Susa, the place among the captives, of the ones having survived, from the captivity, and concerning Jerusalem.

And they said to me, The ones surviving from the captivity, ekei en tē chôra en pourniā μεγάλη και en oνειδισμώ και τα τείχη Ιερουσαλήμ great, and in scorning; and the walls of Jerusalem καθηρημένα και πύλαι αυτῆς ενεπρήσθησαν εν πυρί are being demolished, and its gates were burnt by fire.

And it came to pass in my hearing these words, εκάθισα και έκλαυσα και επένθησα ημέρας και I sat and wept and mourned [for] days, and ήμην νηστεύων και προσευχόμενος ενώπιον του I was fasting and praying before the θεοῦ του ουρανοῦ God of heaven. And I said, O indeed, O LORD God του ουρανοῦ ο ισχυρός και μέγας και φοβερός of heaven, the strong and great and fearful [one], φυλάσσων την διαθήκην και το έλεος του guarding the covenant and the mercy to the ones αγαπώσιν αυτόν και τοις φυλάσσοσουι loving him and to the ones guarding τας εντολάς αυτοῦ Let it be indeed your ear heeds, και οι ορθαλμοί σου ανεωγμένοι του ακούσαι and your eyes open to hear προσευχήν του δούλου σου ην εγώ προσεύχοµαι [the] prayer of your servant! which I pray
евнπίον σου σήμερον ημέραν καὶ νύκτα περί υιῶν before you today’s day and night, for [the] sons
Ἰσραήλ δούλων σου καὶ εξαγορεύω επὶ αμαρτίαις of Israel your servants. And I declare openly concerning [the] sins
υιῶν Ἰσραήλ αἷς ημάρτομέν σοι καὶ εγὼ καὶ ὁ of [the] sons of Israel, in which we sinned against you; both I and the
οίκος του πατρός μου ημάρτομεν 7+ διαλύσει house of my father sinned. In parting,
dιελύσαμεν προς σε καὶ οὐκ εφυλάξαμεν τὰς we parted from you, and we guarded not the
evντολάς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα α commandments, and the orders, and the judgments, which
eνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου 8+ μνήσθητι δη τὸν you gave charge [to] Moses your servant. Remember indeed! the
λόγον ὧν ενετείλω Μωυσῆ τῷ παιδί σου λέγων εάν word which you gave charge to Moses, [to] your servant, saying, If
ασυνθετήσητε [should break contract You], I shall disperse you among the
λαοῖς καὶ εάν εἰπιστρέψητε πρὸς με καὶ φυλάξητε peoples. But if you should return to me, and should guard
tὰς εντολὰς μου καὶ ποιήσητε αυτὰς καὶ εάν η my commandments, and observe them; and if [ might be
η διασπορά υμῶν εῶς ἀκροὶ τοῦ οὐρανοῦ εκεῖθεν your dispersion] unto [the] tip of the heaven, from there
συνάξω αυτοὺς καὶ εισάξω αυτοὺς εἰς τὸν τόπον ὑμῶν I will gather them, and I will bring them into the place which
eξελεξάμην κατασκηνώσαι τὸ ονόμα μου εκεί 10+ καὶ I chose to encamp my name there. And
αυτοί παῖδές σου καὶ λαός σου οὓς ελυτρώσω εν they [are] your children and your people, whom you ransomed by
tὴ δυνάμει καὶ τῆς μεγάλη καὶ εἰς τὴν χειρί σου the power your great], and by [ hand your
tῇ κραταιᾷ 11+ δὴ κύριε ἔστω τὸ υοσ το σου προσέχων fortified]. Indeed, O LORD, let be your ear heeding
eἰς τὴν προσευχήν του δούλου σου καὶ εἰς τὴν to the prayer of your servant, and to the
προσευχήν παῖδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι prayer of your children! of the ones wanting to fear
tο ὅνομά σου καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου your name. And prosper the way indeed of your servant
σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμούς ενώπιον today, and give him for compassions before
And it came to pass in the month of Nisan, the twentieth year of Artaxerxes, the king, that there was no other before him.

2 And I took the wine and gave it to the king, and he gave it to the one next to him by fire? And I was afraid exceedingly.

3 And I said to me the king, Why should not my face be sorry before you, and you are not content? For [is this] unless [there is] a sorrowful heart.

4 I prayed to the LORD God of heaven.

5 And I said to the king, If it be good and seem well before you, so as to send him to Judah, to the city of [the] sepulchres of my fathers, then I will rebuild it. And [said to me] the king, And [his] concubine sitting next to me the king, and [the] house of [the] sepulchres of my fathers, was made desolate, and its gates were devoured by fire? And [said to me] the king, For what [is this] you seek? And I said to the king, I pray to the LORD God of heaven.

6 And I said to the king, If [shall seem good] your servant before you, so as to send him to Judah, to [the] city of [the] sepulchres of my fathers, then I will rebuild it. And [said to me] the king, And [his] concubine sitting next to me the king, and [the] house of [the] sepulchres of my fathers, was made desolate, and its gates were devoured by fire? And [said to me] the king, For what [is this] you seek? And I said to the king, I pray to the LORD God of heaven.

1 + And it came to pass in [the] month of Nisan, [ year [the] twentieth] of Artaxerxes [the] king, that [ was the wine] before him.

2 + And I took the wine and gave it to the king, and you are not content? For [is this] unless [there is] a sorrowful heart.

3 + And I was afraid exceedingly.

4 + I prayed to the LORD God of heaven.

5 + If it be good and seem well before you, so as to send him to Judah, to [the] city of [the] sepulchres of my fathers, then I will rebuild it. And [said to me] the king, For what [is this] you seek? And I said to the king, I pray to the LORD God of heaven.
There were a few men with me. And I did not report
Ἐν τούτῳ καὶ εξῆλθον διά της πύλης του Γαΐ
νυκτὸς προς στόμα πηγῆς του δράκοντος και εἰς
πύλην της κοπρίας καὶ ἡμὴν κατανοῶν τους τείχεσιν

και οι φυλάσσοντες ουκ έγνωσαν τι επορεύθην
και τι εγὼ ποιώ καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
ἱερεύσι καὶ τοῖς εντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ
πως Ἰερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν
πυρί δεύτε καὶ διοικοδομήσωμεν το τείχος

οὐκ ἀπήγγειλα καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς υμεῖς
βλέπετε την πονηρίαν ταύτην εν η ἐσμέν εν αὐτή
πως Ἰερουσαλήμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν
πυρί δεύτε καὶ διοικοδομήσωμεν το τείχος

οὐκ ἀπήγγειλα καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς υμεῖς
βλέπετε την πονηρίαν ταύτην εν η ἐσμέν εν αὐτή
πως Ἰερουσαλήμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν
πυρί δεύτε καὶ διοικοδομήσωμεν το τείχος
Ierousalēm kai ouk εσόμεθα ἐτί ὑνειδὸς 18+ kai of Jerusalem! and we shall not be any longer for scorn. And
ἀπήγγειλα αυτοίς την χείρα του θεοῦ η ἐστιν I reported to them the hand of God which is
ἀγαθή επ’ εμέ και τους λόγους του βασιλέως ους good upon me, and the words of the king which
εἰπέ μοι και εἶπον αναστώμεν και οἰκοδομήσωμεν he spoke to me. And they said, Let us arise and build!
και εκραταιώθησαν αἱ χείρες αὐτῶν εἰς το αγαθόν 19+ And [ were fortified their hands] for good.
kαι ἡκουσε Σαναβαλάτ ο Αρωνί και Τωβίας ο And [ heard Sanaballat the Horonite, and Tobiah the
δούλος ο Αμμωνί και Γησάμ ο Αραβί καὶ servant, the Ammonite, and Geshem the Arab. And
εξεγέλασαν ημᾶς καὶ κατεφρόνουν ημῶν καὶ εἶπον they laughed out loud at us, and they disdained us, and they said,
tι το ρῆμα τούτο ο υμείς ποιείτε η ἐπί τον What [is] this thing which you are doing? or [is it] [ against the
βασιλέα υμείς ἀποστατεῖτε 20+ και επέστρεψα king [that] you [are] defecting? And I returned
αυτοίς λόγον και εἶπον αυτοίς ο θεός του οὐρανοῦ to them a word, and I said to them, The God of heaven,
αὐτὸς εὐοδώσει ημῖν καὶ ημεῖς δούλοι αὐτοῦ he shall prosper the way for us. And we his servants
καθαροί καὶ αναστησόμεθα καὶ οἰκοδομήσομεν καὶ are pure, and we shall arise and build, and
υμῖν οὐκ ἔστι μερίς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον to you there is no portion, [nor] judicial right, [nor] a memorial
ἐν Ιερουσαλῆμ in Jerusalem.

3 καὶ ανέστη Ελιασοῦβ ο ἱερεὺς ο μέγας καὶ 1 + And [ rose up Eliashib the priest great], and
οἱ αδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἰκοδόμησαν τὴν
his brethren the priests, and they constructed the
πύλην την προβατικὴν αὐτοὶ ηγίασαν αυτὴν καὶ [ gate sheep]; they sanctified it, and
ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἐως πύργου τῶν εκατόν
they set its doors; even unto [the] tower of the hundred
ηγίασαν αὐτὸν ἐως πύργου Ανανεῆ 2+ καὶ επὶ they sanctified it, unto [the] tower of Hananeel. And near
κατέσχεν Μαριμώθ μεροὺς Ωυρία μιός Κοσ; και επί χείρα αυτών κατέσχε Μεσουλάμ μιός Βαραχίου μιός Μασεζουβήλ και επί χείρα αυτών κατέσχε Σαδώκ μιός Βαανά 5 και επί χείρα αυτών Ζαδοκ τοντ κατέσχον οι Θεκοείμ καὶ ισχυροί αυτών οὐκ εισήνεγκαν τράχηλον αυτών εἰς δουλείαν τοῦ κυρίου αυτῶν 6 καὶ τὴν πύλην τοῦ Ιασανά εκράτησεν Μελαίας μιός Καβαωνίτης και Ευαρών ο Μηρωνωθίτης άνδρες τῆς Γαβαών τῆς Μασσηφά ἕως θρόνου τοῦ αρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμού 8 καὶ επί χείρα αυτῶν εκρατάωσαν Οζῖήλ μιός Αραχίου πυρωτών καὶ επί Ουζιέλ εκρατάωσεν Ανανίας μιός τῶν μυρεψῶν
και ἐθήκαν Ἰερουσαλήμ ἑως τοῦ τείχους

του πλατέος 9 + και επὶ χείρα αυτῶν

εκρατάιωσεν Ραφαίας υἱὸς Σουρ ἀρχων ημίσους

και έθηκαν επί χείρα αυτῶν

και επι Χείλη αυτῶν

εκράτησεν Ραφαίας υἱὸς Σουρ ἀρχων ημίσους

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.

και επί χείρα αυτῶν εκράτησε Ραφαϊας, Υἱὸς Σουρ, ἀρχων ημίσους τοῦ τείχους μέχρις τοῦ του πλατέος.
Nehemiah built, roofed, and set its doors, its bars, and the wall of the pool of Siloah to the garden of the king, and unto the stairways of the ones.

catabeinonton apò pòleos David 16 + opisw autou' going down from [the] city of David. After him

ekraties Neeemias uios Ezboych arxhon nemiosouz


ois twon dunatwn 17 + opisw autou' ekrateisan oi [the] house of the mighty ones. After him

Levites -- Rehum son of Bani; near his hand

ekratiesen Assabiace arxon nemiosous perichorou Keila

Hashabiah repaired, ruler of half [the] place round about Keilah, to the place round about him. And after him

adelfoi autwn Bbaia uios Hdaanad arxon nemiosous their brethren -- Bavai son of Henadad, ruler of half

perichorou Keila 19 + kai ekrateisen epi xeiara autou [the] place round about Keilah. And repaired near his hand

Azour uios Ihsou arxon tou Masshefa metron

Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah [measured [section] a second] right opposite [the] ascending [unto] the weapons [site], of the one

sunaipptousis eis tìn xonia 20 + met' auton joining together at the corner. After him

ekratiesse Barouych uios Zabo metron deuteron

Baruch repaired, son of Zabbai [measured [section] a second]

apò tis xonia eis thura uios EliaISOB tou from the corner unto [the] door of [the] house of Eliashib

ierewos tou megalous 21 + kai met' auton [priest great]. And after him
Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos

22 + And after him Benjamin repaired, son of Henadad measured [section] a second, from [the] door of [the] house of Azariah unto the completion of [the] house of Eliashib.

23 + And after them Azariah repaired, son of Maaseiah, son of Ananiah, next to his house.

24 + And after him Binnui repaired, son of Henadad measured [section] a second, from [the] house of Azariah unto the corner, and unto the curve.

25 + Palal son of Uzai, right opposite the garden, were living in Ophel unto the east, and before [the] gate of [the] water to [the] east, and upward of [the] gate of the horses repaired the priests, every man right opposite his own house.

26 + And after him Pedhaia son of Parosh. And the Nethinim were living in Ophel unto the [tower] protruding, right opposite the [tower] protruding, and unto the wall.

27 + And after them repaired the Tekoites measured [section] a second, right opposite the [tower] protruding, and unto the wall.

28 + And after them Zadok repaired, son of Immer, right opposite...
οίκου εαυτοῦ καὶ μετ’ αυτόν εκράτησε Σαμαϊα υίός
his own house. And after him Shemaiah repaired, son
Σεχενία φύλαξ της πύλης της ανατολής καὶ μετ’
of Shechaniah, keeper of the [ gate east]. And after
αυτόν εκράτησεν Ανανίας υίός Σελεμία καὶ Ανών
him Hananiah repaired, son of Shelemeiah, and Hanun
υιός Σελέφ ο ἐκτὸς μέτρον δεύτερον καὶ μετ’
son of Zalaph the sixth [son], [ measured [section] a second]. And after
αυτόν εκράτησε Μεσσολάμ υἱός Βαραχίου εξεναντίας
him Meshullam repaired, son of Barechiah right opposite
γαζοφυλακίου αυτοῦ καὶ μετ’ αυτόν
his treasury. And after him
εκράτησε Μελχίας υἱός του Σαρεφί υἱοῦ των
Malchiah repaired, son of Sarefi, unto [the] house of the
Ναθηναών καὶ των μεταβόλων απέναντι πύλης
Nethinim, and of the traders, before [the] gate
tου Μαφεκάδ καὶ ἐως αναβάσεως τῆς καμπής καὶ
of Miphkad, and unto [the] gate
αναμέσον τῆς αναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς
between the ascending of the [ gate sheep]
εκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ μεταβόλοι
[ repaired the braziers and the traders].
4
καὶ εἶπεν ενώπιον των αδελφῶν αυτοῦ καὶ τῆς
eipheν before his brethren, and the
dυνάμεως Σαμαρείας καὶ εἶπεν τι οἱ Ουδαμινοί οὗτοι
force of [the] Samaritans, and he said, What [do] these Judahmen
ποιοῦσιν οἱ Ιουδαῖοι μὴ καταλείψομεν αυτοὺς ἃρα
do -- the Jews? Shall we not abandon them? Is it
θυσιάζουσιν ἃρα δυνῆσονται καὶ οἵμοις ιάσονται
to sacrifice? Is it that they will be able to? And today, will they repair
tους λίθους μετὰ τὸ χώμα γενέσθαι καυθέντας
the stones with the embankment [rubbish] for being burnt?
καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης εχόμενα αυτοῦ καὶ εἶπε
And Tobiah the Ammonite [was] next to him, and he said
προσ αυτούς και γε αυτοί οικοδομούσιν ουχί  
to them, And even if they shall build, shall not
αναβήσεται αλώπηξ και καθελεί το τείχος λίθων
[ ascend a fox] and demolish [ wall of stones
αυτών 4 άκουσον ο θεός ημών ότι εγενήθημεν εις
t heir]? Hear, O our God! for we became for
μυκτηρισμόν και επίστρεψον ονειδισμόν αυτών εις
sneering. And return their scorning upon
κεφαλήν αυτών και δος αυτούς εις μυκτηρισμόν εν
their head, and give them for sneering in
γη αιχμαλωσίας 5 και μη καλύψης επί
a land of captivity! And you should not cover over
ανομίαν αυτών και η αμαρτία αυτών εκ
their lawlessness; and their sin -- [ from
προσώπου σου μη εξαλειπθείη εν
your face may it not be wiped away]. For they provoked [you] to anger
εναντίον των οικοδομούντων 6 και οικοδομήσαμεν το
before the ones building. And we built the
teίχος και συνήφθη παν το τείχος ώς του
wall, and [ was joined together all the wall] unto the
ημίσους αυτού και εγένετο η καρδία του λαού
half of it. And [ became the heart of the people]
ώστε οικοδομήσαι 7 και εγένετο ως
so as to construct. And it came to pass as
ήκουσε Σαναβαλάτ και Τωβίας και οι Άραβες και οι
Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians, and the
Αμμανίται και οι Άζώτιοι ότι ανέβη η φυή τοις
Ammonites, and the Ashdodites, that [ ascended the development of the
teίχεσιν Ιερουσαλήμ ότι ήρξαντο αι διασφαγαί
calls of Jerusalem, ) that they began [ the gaps
αναφράσσεσθαι και πονηρόν αυτοίς εφάνη σφόδρα 8+
to block up], that [ wicked to them it appeared exceedingly].
και συνήχθησαν πάντες επί το αυτό ελθείν και
And they gathered all together to come and
παρατάξασθαι εν Ιερουσαλήμ και ποιήσαι αυτήν
to deploy against Jerusalem, and to do it
πλανήσι 9 και προσηυξάμεθα προς τον θεόν ημών και
for a delusion. And we prayed to our God, and
εστήσαμεν προφύλακας επ’ αυτούς ημέρας και
we set an advance guard against them day and
νυκτός από προσώπου αυτών 10 και είπεν Ιούδας
night, in front of them. And Judah said,
and we shall not be able to build on the wall.

And they shall not see us until we should come into the midst of them, and should murder them, and should cause to cease the work.

So I stood in the lowermost place from behind the wall, in the protected places. And I stood the people according to peoples, with their broadswords, and their wooden spears, and their bows. And I beheld, and anésthēν καὶ εἰπόν πρὸς τους ἐντίμους καὶ πρὸς τους στρατηγοὺς καὶ πρὸς τους καταλοίπους του λαοῦ μη φοβηθῆτε απὸ προσώπου αυτῶν μνήσθητε του θεοῦ ἡμῶν του μεγάλου και φοβεροῦ καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν καὶ γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκίων ὑμῶν καὶ εἰγένετο ἡνίκα ἡκουσάν οἱ ἐχθροί ἡμῶν ὡς ἠκούσαν ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν ὁ θεός την βουλήν αὐτῶν καὶ επεστρέψαμεν θάνατι.
ἐν τούτῳ + νίκα 16 - Nehemiah
πάντες ημείς εἰς το τείχος ανήρ εἰς το ἐργον αυτοῦ we all] to the wall, [every] man to his work.
καὶ εγένετο απὸ της ημέρας εκείνης ήμισυ των And it came to pass from that day, [that] half of the ones
εκτεταγμένων εποίουν το ἐργον και ήμισυ αυτῶν being arrayed did the work, and half of them
αντείχοντο και λόγχαι και θυρεοί και τόξα και resisted [with] lances, and shields, and bows, and
θώρακες και οἱ άρχοντες οπίσω παντός οίκου chest [plates]; and the rulers [were] behind [the] whole house
Ιούδα 17 + των οικοδομούντων εν τω τείχει και οι of Judah. The ones building on the wall, and the ones
αίροντες εν τοις αρτήσιν ένοπλοι εν μία χειρί lifting [things] on their shoulders, [ armed in one hand
εποίει αυτοῦ το ἐργον και εν μία εκράτει την did his work, and with one [hand] held the
βολίδα 18 + και οι οικοδόμοι ανήρ ρομφαίαν αυτοῦ arrow. And the builders -- a man [had] his broadsword
εζωσμένος επι την οσφύν αυτοῦ και οικοδόμουσαν tied upon his loin, and they built.
και ο σαλπίζων εν τη κερατίνη εχόμενά μου 19 + And the one trumpeting by the horn was next to me.
και είπα προς τους εντίμους και προς τους And I said to the important ones, and to the
άρχοντας και προς τους καταλοίπους του λαού το rulers, and to the rest of the people, The
ἐργον πλατύ και πολύ και ημείς σκορπιζόμεθα επί work [is] spacious and vast, and we are dispersed upon
του τείχους μακράν ανήρ από του αδελφού αυτοῦ the wall, [ far [with each] man] from his brother.
και είπα προς τους εντίμους και προς τους And I said to the important ones, and to the
ο θεός ημών πολεμήσει περί ημών 21 + και ημείς our God shall wage war for us. And we
εποιούμεν το ἐργον και το ήμισυ ημῶν κρατούντες were doing the work, and the half of us were holding
τας λόγχας από αναβάσεως του άστρων έως the lances from [the] ascending of the stars until
εξόδου των άστρων 22 + και εν τω καιρῷ εκείνῳ είπα [the] coming out of the stars. And in that time I said
to the people, Each one with his young one shall lodge in [the] midst of Jerusalem, and let [ be to us in the night an advance guard], and [let] the day [be for] work! And I was [there], and my brethren, and the young men, and the men of the advance guard [were] behind me; and there was not of us [ being stripped a man] of his own garments; a man and his weapons into the water.

And [was] the cry of the people and their wives] great against their brethren of the Jews. And there were some saying, With our sons and with our daughters we [are] many; and our fields, our vineyards, our houses we mortgaged, and we shall take grain, and shall eat and shall live. And there are some saying, Our fields, and our vineyards, and our houses, we shall take grain and we shall eat. And there are some saying, We borrowed money for tribute of the king of our fields, and our vineyards, and our houses. And now [is as] the flesh of our brethren our flesh]; as their sons our sons; and behold, we [are] tyrannizing over our sons and
in this we see 16 - Nehemiah

the daughters of ours being tyrannized already; and there is no power [to redeem them] by our hands, for our fields and vineyards they belong to the important ones. And I fretted very much as I heard their cry and these words. And [ took counsel my heart] with me, and I did combat against the important ones, and the rulers. And I said to them, Shall [ exact a man] from his brother what you do? And I put upon a complete assembly a great. And I said to them, We have acquired our brethren of the Jews, of the ones having been sold to the nations, by our voluntary [offerings]; and you sell your brethren? Or shall they be sold to us? And they were quiet, and they did not find a word. And I said, [ is not good The matter] which you do. [ not thus in [the] fear of our God Should you go forth] because of the scorn of the nations of our enemies? And also I, and my brethren, and my acquaintances, put up money and grain; we abandoned indeed for them this exaction. Return indeed to them, even today, their fields, and their vineyards, and
12 And they said, We will give it back, and from their money for the grain, and their olive groves, and their houses, and the wine and the olive oil bring forth to them! And they said, We will give it back, and we shall do thus as you say. And I called the priests, and bound them by an oath to do as this saying. And I shook off, and said, Thus shall God shake off every man who does not stand by this word, of his house, and of his toil; and he will be thus shaken empty. And said all the assembly, we will not seek, and we will not ask, and he will be thus shaken empty. And said all the assembly, we will not seek, and we will not ask, and he will be thus shaken empty. Amen. And they praised the LORD. And did the people this thing. And also from the day which he gave charge to me to be as their ruler in the land of Judah, from year [the twentieth], and until year [the thirtieth and second] of Artaxerxes the king, years twelve, and even I and my brethren [bread] did not eat]. But the rulers, the ones before me, oppressed upon the people, and took from them in bread [loaves] and in wine; and last money [shekels of forty]. And also their servants dominated over the people. But I did not do so because of [the] countenance of [the] fear of [the] LORD.
Nehemiah 16

και εν έργῳ τοῦ τείχους τούτων εκράτησα
And in [the] work of the wall [these [things] I repaired].

αγρόν οὐκ εκτησάμην καὶ τα παιδαρία μου καὶ
I did not acquire [fields [of land] and my servants and

πάντες οἱ συνηγμένοι εκεῖ διὰ τὸ έργον
all the ones gathering [were] there for work.

και εν έργῳ του τείχους τούτων ἐκράτησα
And the Jews, and the rulers [were] a hundred fifty men, and

και ερχόμενοι πρὸς ημᾶς ἀπὸ τῶν εθνῶν τῶν κύκλω
and [the ones] coming to us from the nations round about

ημῶν επὶ τράπεζάν μου
and [the] work of my table.

και ην γινόμενον εἰς
And there was coming in

ημέραν μίαν μόσχος εἰς καὶ πρόβατα εξ εκλεκτά
day one -- [ calf one], and [ sheep six choice], and

και χίμαρος εγίνοντό μοι καὶ αναμέσον δέκα
come to me also in the midst of ten

ημερῶν εν πάσιν οἴνοις τῷ πλήθει καὶ συν τούτοις
days all wine in multitude. And with these

ἀρτον τῆς ηγεμονίας μου οὐκ εξήτησα ὅτι βαρεία ἦ
[bread of my governing I did not seek], for [was heavy the

δουλεία επὶ τον λαόν τούτων
slavery upon this people.

18 + και ην γινόμενον εἰς
And there was coming in

ημέραν μίαν μόσχος εἰς καὶ πρόβατα εξ εκλεκτά
day one -- [ calf one], and [ sheep six choice], and

και χίμαρος εγίνοντό μοι καὶ αναμέσον δέκα
come to me also in the midst of ten

ημερῶν εν πάσιν οἴνοις τῷ πλήθει καὶ συν τούτοις
days all wine in multitude. And with these

ἀρτον τῆς ηγεμονίας μου οὐκ εξήτησα ὅτι βαρεία ἦ
[bread of my governing I did not seek], for [was heavy the

δουλεία επὶ τον λαόν τούτων
slavery upon this people.

και εγένετο καθὼς ηκούσθη τῷ Σαναβαλάτ καὶ
to Sanballat heard, and

τῷ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησάμι τῷ Αραβί καὶ τοῖς
Tobiah, and Geshem the Arabian, and the

καταλοίποις τῶν εχθρῶν ημῶν ὅτι ὁκοδόμησα τὸ
rest of our enemies, that I built the

τείχος καὶ ὅν κατελείψα τὸν καιρὸν ἑκείνου θύρας οὐκ επέστησα ἐν
wall, that there was no [ left in it breach]; (and

γε ἐως τοῦ καιροῦ ἑκείνου θύρας οὐκ επέστησα ἐν
indeed until that time [the doors I did not set up] in

ταῖς πύλαις τῶν τῆς οἰκίας τοῦ Σαναβαλάτ καὶ Γησάμι
the gates) that [sent Sanballat and Geshem]

πρὸς με λέγοντες δεύνῳ καὶ συναχθῷμεν επὶ το αὐτὸ
to me, saying, Come, for we should come together

ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ωμώ καὶ αὐτοῖς λογιζόμενοι
in the towns in [the] plain of Ono! But they were considering
μοι ποιήσαι πονηρίαν 3+ καὶ απέστειλα επ' αυτοὺς [against me to do harm]. And I sent [unto them] αγγέλους λέγων ἐργον μέγα εγὼ ποιῶ καὶ [messengers], saying, [The] work [is great] that I do, and συ δυνήσομαι καταβῆναι μὴ ποτε καταπαύσῃ το I am not able to go down, lest at any time [should rest the] ἔργον ως αν τελειώσω αυτὸ καταβήσομαι προς to do harm. And [The] work when ever I shall perfect it, I shall go down to υμᾶς 4+ καὶ απέστειλαν προς με ως το ρήμα τούτο you. And they sent to me as this saying τέσσαρις καθόδοις καὶ απέστειλα αυτοῖς κατὰ four returns; and I sent to them according to τον λόγον τούτον 5+ καὶ απέστειλε προς με Σαναβαλάτ this word. And [sent to me Sanballat] κατὰ τον λόγον τούτον τον πέμπτον παίδα αυτοῦ καὶ according to this word the fifth [time] [by] his servant, and επιστολήν ανεωγμένην εν χειρί αυτοῦ 6+ καὶ ην a letter being open on it, [was in his hand. And was γεγραμένον εν αυτή εν έθνεσιν ηκούσθη καὶ written on it, Among [the] nations it was heard, and Γησάμ εἶπεν ὅτι συ καὶ οἱ Ιουδαίοι λογίζεσθε Geshem said that you and the Jews are considering αποστατήσαι διά τούτο συ οἰκοδομεῖς το τείχος to defect. On account of this you are building the wall, καὶ σὺ γίνῃ αυτοῖς εἰς βασιλέα 7+ καὶ προς τούτοις and you should be to them king. And to these [things] προφήτας έστησας σεαυτῷ κηρύσσειν περί σου εν [prophets you established to yourself] to proclaim for you in Ιερουσαλημ λέγοντας ὅτι εβασίλευσας εν Ιουδαίᾳ Jerusalem, saying that you reigned in Judea. καὶ τὸν Μογγολίαν εἰς βασιλεί εἰς βασιλεί οἱ λόγοι οὕτωι And now [will be reported to the king these words]. καὶ τὸν Μογγολίαν εἰς βασιλεί εἰς βασιλεί οἱ λόγοι οὕτωι And now [will be reported to the king these words]. And now come we should consult together. And απέστειλα προς αυτὸν λέγων οὐκ εγενήθη ὡς I sent to him, saying, It happened not as αἱ χεῖρες αὐτῶν οὐς συ λέγεις ὅτι από καρδίας συ these words which you say, for [from [the] heart you ψεύδη αὐτοὺς 9+ ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς lie] about them. For all were throwing us into fear, λέγοντες εκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν από saying, [shall be made faint Their hands] from
This work, and it shall not be done. And now I strengthened my hands. And I entered into the house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetabeel, and he was constrained; and he said, We should gather together in the midst of it, and we should lock its doors, for they are coming by night to murder you.

And I said, Who is the man such as I that shall flee? Or who shall enter into the house and shall live?

I shall not enter. And I realized, and behold, God did not send him, for the prophesy [was] a word against me. And Tobiah and Sanballat hired him, so that I should fear, and should do thus, and should sin, and [that] I should become to them for [ name a bad], so as to berate me. Remember, O my God, Tobiah and Sanballat! according to [ their actions these], and Noadiah the prophet, and to the rest of the prophets who were throwing me into fear. And [ was finished the wall] [the] fifth and twentieth of the [Elul month], in fifty two days. And it came to pass when they heard all our enemies, that [ feared all the nations round about us], and [ fell upon fear

And now its doors, for they are coming by night to murder you.

And I said, Who is the man such as I that shall flee? Or who shall enter into the house and shall live?

I shall not enter. And I realized, and behold, God did not send him, for the prophesy [was] a word against me. And Tobiah and Sanballat hired him, so that I should fear, and should do thus, and should sin, and [that] I should become to them for [ name a bad], so as to berate me. Remember, O my God, Tobiah and Sanballat! according to [ their actions these], and Noadiah the prophet, and to the rest of the prophets who were throwing me into fear. And [ was finished the wall] [the] fifth and twentieth of the [Elul month], in fifty two days. And it came to pass when they heard all our enemies, that [ feared all the nations round about us], and [ fell upon fear
μέγας σφόδρα εν οφθαλμοίς αυτών καὶ έγνωσαν ὅτι παρά τού θεοῦ ἡμῶν εγεννήθη τελειωθήναι το ἔργον by God [ of ours was perfected work ]

tούτῳ 17 καὶ εν ταῖς ημέραις καί ενὸς ἀπὸ πολλῶν [ those days ]

ev ἐν οφθαλμοίς αὐτῶν καὶ έγνωσαν ὅτι γαμβρός ἦν του θεοῦ ημῶν εγενήθη τελειωθήναι το ἔργον [ that man of ours was perfected work ]

καὶ αἱ Ἱούδα επιστολαί επορεύοντο πρὸς Τωβίαν and [ those ] of Judah letters went to Tobiah

καὶ οἱ Τωβία ἤρχοντο πρὸς αὐτούς ὁτι πολλοὶ καὶ ἐν Ἰούδα ἑνῷ Ηραΐ καὶ Ἰωνάν ὃς αὐτοῦ ἐλάβε [ Tobiah ] on those days [ from many ] of Shechaniah son of Arah. And Johanan his son took the daughter of Meshullam, son of Berechiah for wife.

18 καὶ γε τα συμφέροντα αὐτώ έλεγεν ενώπιόν μου καὶ λόγους μου ἔλεγεν ενώπιόν μου καὶ λόγους μου ἔλεγεν ενώπιόν μου he spoke before my words they were bringing to him. And

επιστολάς απέστειλε Τωβία φοβερίσαι με letters sent Tobiah] to throw me into fear.

και εγένετο ηνίκα οἰκοδομήθη το τείχος καὶ εστησα τας θύρας και επεσκέπησαν οι πυλωροί και I set the doors, and numbered [ out ] the gatekeepers, and

οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευίται ενετειλάμην τῷ Άνανια τῷ αδελφῷ μου καὶ τῷ Άνανια ἄρχοντι της Hanani my brother, and [ to ] Hananiah [ the ] ruler of the palace in Jerusalem, ( for he was as [ man a true ],

και φοβούμενος τον θεόν υπέρ πολλούς 3 καὶ εἶπον and one fearing God more than many,) that I said

νυκτὶ τού ἡλίου καὶ ἐτί αὐτῶν τριήμερον γεγονοῦντων at the same time the sun rises; and while they are still vigilant

κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ ασφαλιζέσθωσαν και let [ be locked ] the doors and be safeguarded! And
you set advance guards of ones living in Jerusalem, [every] man at his own post, and [every] man before his own house!

And the city was spacious and great, and the people [were] few in it, and there were no houses having been built. And [ put [it] God] into my heart, and I gathered the important ones, and the rulers, and the people into groups. And I found a scroll of the group, to the ones which ascended at first, and I found [things] being written in it. These [are] the sons of the place, the ones ascending from the captivity of the resettlement of whom [ resettled Nebuchadnezzar the king Babylon] and they returned to Jerusalem, and to Judah, [every] man to his own city; the ones coming with Zerubabel and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth Boogovia, Nehum, Baana and Maspar; the men of [the] people of Israel -- sons of Parosh, two thousand [one] hundred sons of Shephatiah, three hundred sons of Arah, six hundred sons of Pahath-moab, [with] the sons of Jeshua, and Joab, two thousand eight hundred eighteen; sons
Nehemiah 7:1-34

7:1 Ἡλάμ χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες 13 + υἱοὶ of Elam, a thousand two hundred fifty-four; sons

Zathuā ὄκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 14 + υἱοὶ of Zattu, eight hundred forty-five; sons

Zacchou ἐπτακόσιοι εξήκοντα 15 + υἱοὶ of Zaccaei, seven hundred sixty; sons of Binnui,

εξακόσιοι τεσσαρακοντακτῶ 16 + υἱοὶ of Bethaī, six hundred forty-eight; sons of Bebai,

eἰκοσιοκτῶ 17 + υἱοὶ of Azgad, two thousand three hundred sons of Azad,

εἰκοσιδύο 18 + υἱοὶ of Adonikam, six hundred sixty-seven; sons of Adin,

εξακόσιοι πεντηκονταπέντε 21 + υἱοὶ of Ater of Hezekiah,

εννενηκονταοκτῶ 22 + υἱοὶ of Hashum, ninety-eight; sons of Hariph,

εκατόν δεκαδύο υἱοὶ of Asen -- a hundred twelve; sons of Asen --

υἱοὶ of Gibeon, ninety-five; sons of Beth-lehem and

Νετωφαθί εκατόν εἰκοσιπεντάρες 26 + υἱοὶ of Kirjath-jearim, two hundred twenty-three; men of Chephirah and Beeroth,

εἰκοσιτεσσαρεῖς 24 + υἱοὶ of Michmas, seventy hundred forty-three; men of Ramah and

Γαβαά εξακόσιοι εἰκοσιείς 31 + ἀνδρεῖς of Gaba, sixty hundred twenty-one; men of Michmas,

εἰκοσιδύο 32 + ἀνδρεῖς of Beth-azmaveth, [men forty-two];

εἰκοσιδύο 33 + ἀνδρεῖς of [the] other Nebo, fifty-two;
υιοί Αιλάμ ετέρου χίλιοι διακόσιοι

sons of [the] other Elam, a thousand two hundred

πεντηκοντατέσσαρες 35 + υιοί Ηράμ τριακόσιοι είκοσι
fifty-four; sons of Harim, three hundred twenty;

36 + υιοί Ιεριχώ τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 37 + υιοί
tsons of Jericho, three hundred forty-five; sons

Λαδαδί και Ωνώ επτακόσιοι εικοσιείς 38 + υιοί Σεναά
of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one; sons of Sennaah,

τρισχίλιοι ενακόσιοι τριάκοντα 39 + οι ιερείς υιοί
three thousand nine hundred thirty. The priests; [the] sons

Ἰωδαέ εἰς οἴκον Ἰησοῦ εννακόσιοι εβδομηκοντατρείς
of Jedai in [the] house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

40 + υιοί Εμμήρ χίλιοι πεντηκονταδύο 41 + υιοί Φασεούρ
sons of Immer, a thousand fifty-two; sons of Pashur,

χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά 42 + υιοί Ηράμ
a thousand two hundred forty-seven; sons of Harim,

χίλιοι δεκαεπτά 43 + οι Λευίται υιοί Ιησού του
a thousand seventeen. The Levites; sons of Jeshua the [son]

Καδμιήλ τοις υιοίς του Ὀδούια εβδομηκοντατέσσαρες
of Kadmiel, [with] the sons of Hodevah, seventy-four;

44 + οι άδοντες υιοί Ασάφ εκατόν τεσσαρακονταοκτώ
The singers; sons of Asaph, a hundred forty-eight.

45 + οι πυλωροί υιοί Σελλούμ υιοί Ατήρ
The gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater,

υιοί Ακούβ υιοί Ατηρ υιοί Σελλούμ τριακονταοκτώ
sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shallum, a hundred

τριακονταοκτώ 46 + οι Ναθηνείμ υιοί σηά ιερεῖς υιοί Ασάφ
thirty-eight. The Nethinim; sons of Ziha, sons of Hashupha,

υιοί Κηράς υιοί Σελμεϊ υιοί Σαβί
sons of Keros, sons of Shallum, sons of Shalmai,

υιοί Λαβανά υιοί Λαβανά υιοί Αγγαβά
sons of Lebanon, sons of Hakupha, sons of Shalmai,

υιοί Πασσών υιοί Πασσών υιοί Ρααϊα
sons of Passow, sons of Passow, sons of Reaiah,

υιοί Γαζήμ υιοί Γαζήμ
sons of Gazeem, sons of Gahar,

υιοί Ρααϊα υιοί Ρααϊα
sons of Reaiah, sons of Reaiah,

υιοί Ρααϊα υιοί Ρααϊα
sons of Reaiah, sons of Reaiah,

υιοί Ρααϊα υιοί Ρααϊα
sons of Reaiah, sons of Reaiah,

υιοί Ρααϊα υιοί Ρααϊα
sons of Reaiah, sons of Reaiah,
οὗτοι Ναθηνείμ καὶ οἱ υἱοὶ δούλων τριακόσιοι ἦν εννενήκονταδύο.

και οὕτωι ανέβησαν απὸ Θελμελέχ, Θελασάρ, Χαρούβ, Ηδάν, Εμμήρ, Δαλαϊα, Τωβία, Νεκωδά, Αμών, Ισραήλ εἰσιν εξακόσιοι ἔως τεσσαρακονταδύο.

και οὐκ ηδυνήθησαν απαγγείλαι οἱ οίκους πατριών αυτῶν καὶ σπέρμα αυτῶν εἰ ἐπὶ Ισραήλ εἰσιν οἵ εξερευνητες αὐτῶν της συνοδίας οἱ γυναῖκαι καὶ εκλήθησαν επ’ ονόματι αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Γαλααδίτου.
And was all light and the perfections. In one accord, as four ten thousands and two thousand three hundred sixty, besides their menservants and their maidservants -- seven thousand three hundred thirty-seven; and male singers and female singers -- two hundred and besides their menservants and their maidservants -- seven thousand three hundred forty-five; and [Their] horses -- seven hundred thirty-six; mules -- two hundred forty-five; camels -- four hundred thirty-five; donkeys -- six thousand seven hundred twenty. And from a portion of the heads of the families they gave for the work, to the Arthasatha for a treasure -- [of gold drachmas a thousand], bowls fifty, robes for the priests five hundred and sixty-seven. And from [the] heads of the families they gave into [the] treasuries of the work [of gold money] -- ten thousands two], and [silver minas two thousand two hundred]. And gave the rest of the people [of gold drachmas two thousand minas two thousand] and [garments for the priests sixty-seven]. And settled the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers, and the ones from the people, and the Nethinim, and all Israel in their cities.
1+ καὶ ἐφθάσεν οἱ μὴν οἱ ἐβδόμος καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ
εν πόλεσιν αυτῶν καὶ συνήχθησαν πας οἱ λαὸς ως
[were] in their cities. And [gathered together] all the people] as
ανήρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἐμπρόσθην πύλης του
[man one] into the wide [place] in front of
[gate the
υδάτος καὶ εἶπον τῷ Ἑσδρα τῷ γραμματεῖ ενέγκαι
to the [bibl] of [Moses, which [LORD gave charge] to]

2+ καὶ ἠνέγκεν Ἑσδρας ο ἱερεὺς τον νόμον
Israel. And [brought] Ezra the priest] the law
ἐνώπιον τῆς εκκλησίας απὸ ανδρὸς ἑως γυναικός
before the assembly, from man unto woman,
καὶ πας ὁ συνιὼν ακούειν εν ἡμέρα μία τοῦ
and all the ones perceiving to hear, on day one of the
μηνὸς του ἐβδομοῦ 3+ καὶ ἀνέγνω εν αὐτῷ ἄπεναντι
[month seventh]. And he read in it before

3+ τῆς πλατείας τῆς ἐμπρόσθην τῆς πύλης των
the square of the one before
υδάτων απὸ τῆς ώρας του διαφωτίσαι τον ἠλίον
waters, from the hour of the illuminating by the sun
έως μεσούσης τῆς ἡμέρας ἀπέναντι ανδρῶν καὶ
until [the middle of the day, before men and
γυναικῶν καὶ αὐτοὶ συνιέντες καὶ ὅτα παντὸς τοῦ
women. And they were perceiving, even all [the] ears of the

4+ καὶ ἔστη Ἑσδρας
people, to the scroll of the law. And [stood] Ezra
ο γραμματεύς επὶ βήματος ξυλίνου ὁ ἐποίησεν εἰς
the scribe] upon [rostrum [the wooden], the one he made for
tο δημηγορήσαι καὶ ἐστησαν εὑρήμενα αὐτοῦ
delivering a public address. And stood next to him,
Ματθαθίας καὶ Σαμεῖας καὶ Ανανίας καὶ Ουρίας καὶ
Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and
Χελκίας καὶ Μαασίας εκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ εἰς
Hilkiah, and Maaseiah at his right. And at
ευωνύμων Φαδαίας καὶ Μίσαήλ καὶ Μελχίας καὶ
the left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and

5+ Ασώμ καὶ Ασαβδανά καὶ Ζαχαρίας καὶ Μεσολλάμ
Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.
καὶ ἠνοίξεν Ἑσδρας τὸ βιβλίον ενώπιον παντὸς τοῦ
and Ezra opened the scroll before all the
λαοὺ ὅτι αυτὸς ἡν επάνω του λαοῦ και εγένετο
people, for he was above the people. And it came to pass
ηνίκα ήνοιξεν αυτὸ ἐστὶ πας ο λαός 6 + και
when he opened it, [ stood all the people]. And
eυλόγησεν Ἔσδρας κύριον τον θεόν τον μέγαν και
Ezra blessed [the] LORD, the [ God great]. And
απεκρίθη πας ο λαός και εἶπον αμήν αμήν
[ answered all the people], and said, Amen, amen,
επάραντες τας χείρας αυτῶν και έκυψαν και
lifting up their hands; and they bowed and
προσεκύνησαν των κυρίων επί την γην
did obeisance to the LORD with [their] face upon the ground.
και Ιησούς και Βανέας και Σαραβίας και Ιαμείν
And Joshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin,
και Ακούβ και Σαβαθθαίος και Ωδουίας και
and Akkub, and Bani, and Sherebiah, Jamin,
και Μαασίας και Καλλίτας και Ασαρίας και Ιωσαβέδ
and Maaseiah, and Kelita, and Azariah, and Jozabad
και Ακκού και Φαλαϊας και οι Λευίται έσαν
and Akkub, and Pelaiah, and the Levites, were
συνετίζοντες τον λαόν εις τον νόμον και ο λαός
bringing understanding to the people in the law. And the people
εν τη στάσει αυτού 8 + και ανέγνωσαν εν τω βιβλίῳ
[were] at [their] station. And they read in the scroll
του νόμου του θεού και εδίδασκεν Ἔσδρας και
of [the] law of God; and Ezra taught and
dιέστειλεν εν επιστήμη κυρίου και συνήκεν ο
gave orders in a higher knowledge of [the] LORD, and [ perceived the
λαός εν τη αναγνώσει 9 + και εἶπε Νεεμίας ος εστίν
people] in the reading. And Nehemiah spoke, who is
Αταρσαθά και Ἔσδρας ο ιερεύς και γραμματεύς και
[the] Artasatha, and Ezra the priest and scribe, and
οι Λευίται οι συνετίζοντες τον λαόν και εἶπον
the Levites, the ones bringing understanding to the people. And they said
παντί τω λαώ ημέρα αγία εστί τω κυρίῳ θεῷ ημῶν
to all the people, [ day a holy It is] to the LORD our God,
μη πενθείτε μηδέ κλαίετε ότι έκλαιε πας ο λαός
do not mourn nor weep! for [ wept all the people]
ως ήκουσε τους λόγους του νόμου 10 + και εἶπεν
as they heard the words of the law. And he said
αυτοῖς πορεύεσθε και φάγετε λιπάσματα και πίετε
to them, Go and eat fatness, and drink
γλυκάσματα καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μη
dand send portions to the ones not
έχουσιν ὅτι αγία ἐστίν η ἡμέρα τω κυρίῳ θεώ ημῶν
having! for [ holy is the day] to the LORD our God.
καὶ μὴ διαπέσητε ὅτι η χαρά κυρίου αὐτή ἐστίν
And do not faint! for the joy of [the] LORD, this is
ισχὺς ημῶν 11 + καὶ οἱ Λευίται κατεσιώπων πάντα τὸν
strength. And the Levites quelled all the
λαὸν λέγοντες σιωπάτε ὅτι η ἡμέρα αγία καὶ μη
people, saying, Keep silent, for [the] day [is] holy, and do not
καταπίπτετε 12 + καὶ ἀπῆλθε πᾶς ο λαός φαγείν καὶ
catatipette fall down! And [ went forth all the people] to eat, and
πιείν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας καὶ ποιήσαι
to drink, and to send portions, and to make
eυφροσύνην μεγάλην ὅτι συνήκαν εν τοῖς λόγοις οἰς
[ gladness great]; for they perceived the words which
εγνώρισεν αυτοῖς 13 + καὶ εν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
he made known to them. And on the [day second]
συνήχθησαν οἱ ἀρχοντες τῶν πατριών το παντὶ λαῶ
[ gathered together the rulers of the families] [with] all the people,
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευίται προς Ἅσδραν τὸν
and the priests, and the Levites, to Ezra the
γραμματέα επιστῆσαι προς πάντας τοὺς λόγους τοῦ
scribe, to attend to all the words of the
νόμου 14 + καὶ εὐφρον γεγραμμένον εν τῷ νόμῳ ὁ
law. And they found written in the law which
ενετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ὑπὸς κατοικήσωσιν οἱ
Lord gave charge [to] Moses, that [ should dwell the
υἱοί Ἰσραήλ εἰς σκηναίς εἰς εορτή εἰς τό μηνί τοῦ
sons of Israel in tents in [the] holiday in [month the
εβδόμῳ 15 + καὶ ὑπὸς σημάνωσιν εἰς σάλπιγξιν εἰς
seventh]; and that they should signify with trumpets in
πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ εἰς Ιερουσαλήμ καὶ
all their cities, and in Jerusalem. And
εἶπεν Ἅσδρας ἐξέλθετε εἰς τῷ ὄρῳ καὶ ενέγκατε
Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring
φύλλα ελαιάς καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίων καὶ
[ leaves olive], and leaves [ trees of cypress], and
φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα
leaves of a myrtle tree, and leaves of palms, and leaves
ξύλου δασέος ποιήσαι σκηνάς κατὰ τὸ
[ tree of [the bushy]! to make tents according to the
γεγραμμένον 16+ καὶ εξήλθεν ο λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ
writing. And [ went forth the people], and brought, and
εποίησαν εαυτοῖς σκηνάς ανὴρ επί
their tents, [each] man upon
tου δώματος αυτοῦ καὶ εν ταις αυλαίς αυτῶν καὶ εν
his roof, and in their courtyards, and in
ταις αυλαίς οίκου τοῦ θεοῦ καὶ εν πλατείαις της
the courtyards of [the] house of God, and in [the] squares of the
πύλης των υδάτων καὶ εν ταις πλατείαις της πύλης
gate of the waters, and in the squares of the gate

Εφραїμ 17+ καὶ εποίησαν πάσα η εκκλησία οἱ
of Ephraim. And [ made all the assembly of the
επιστρέψαντες ἀπὸ της αἰχμαλωσίας σκηνάς καὶ
ones returning from the captivity] tents, and
εκάθισαν σκηνάς οίκου τοῦ θεοῦ οὐκ εποίησαν απὸ ημερῶν
they stayed in tents; for [ did not do from [the] days

Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή υἱοῦ οἱ υἱοὶ Ισραήλ ἐως
of Joshua son of Nun thus the sons of Israel until

ημέρας εκείνης οἱ υἱοὶ Ισραήλ ἐως
that day. And [ there became [ gladness a great] --

σφόδρα 18+ καὶ ανέγνω εν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ
exceedingly much. And he read in [the] scroll of [the] law of God

ημέραν εν ημέρα απὸ της ημέρας της πρώτης ἕως
day by day; from the [ day first] until

της ημέρας της ἐσχάτης καὶ εποίησαν εορτὴν ἐπτά
the [ day last]. And they observed [the] holiday seven

ημέρας καὶ τη ημέρα τη ογδόη έξοδίου κατά
days, and the [ day eighth] [was] a holiday recess, according to

το κρίμα
the distinguishing manner.

1 + καὶ εν ημέρα εἰκοστῆ καὶ τετάρτη
And on [ day [the] twentieth and fourth]

του μηνός τοῦτον συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ εν
of this month, [ gathered together the sons of Israel] for

νηστεία καὶ εν σάκκοις καὶ σποδῶ επί
fasting, and with sackcloths and ashes upon

κεφαλῆς αυτῶν 2+ καὶ εχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ
their head. And [ separated the sons of Israel]

απὸ παντὸς υἱὸν ἀλλοτρίου καὶ ἐστησαν καὶ
from every [ son alien]; and they stood and

καὶ εξήλθεν ο λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ
writing. And [ went forth the people], and brought, and

εποίησαν εαυτοῖς σκηνάς ανὴρ επί
their tents, [each] man upon
tου δώματος αυτοῦ καὶ εν ταις αυλαίς αυτῶν καὶ εν
his roof, and in their courtyards, and in
ταις αυλαίς οίκου τοῦ θεοῦ καὶ εν πλατείαις της
the courtyards of [the] house of God, and in [the] squares of the
πύλης των υδάτων καὶ εν ταις πλατείαις της πύλης
gate of the waters, and in the squares of the gate

Ἐφραϊμ 17+ καὶ εποίησαν πάσα η εκκλησία οἱ
of Ephraim. And [ made all the assembly of the
επιστρέψαντες ἀπὸ της αἰχμαλωσίας σκηνάς καὶ
ones returning from the captivity] tents, and
εκάθισαν σκηνάς οίκου τοῦ θεοῦ οὐκ εποίησαν απὸ ημερῶν
they stayed in tents; for [ did not do from [the] days

Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή υἱοῦ οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἐως
of Joshua son of Nun thus the sons of Israel until

ημέρας εκείνης οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἐως
that day. And [ there became [ gladness a great] --

σφόδρα 18+ καὶ ανέγνω εν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ
exceedingly much. And he read in [the] scroll of [the] law of God

ημέραν εν ημέρα απὸ της ημέρας της πρώτης ἕως
day by day; from the [ day first] until

της ημέρας της ἐσχάτης καὶ εποίησαν εορτὴν ἐπτά
the [ day last]. And they observed [the] holiday seven

ημέρας καὶ τη ημέρα τη ογδόη έξοδίου κατά
days, and the [ day eighth] [was] a holiday recess, according to

το κρίμα
the distinguishing manner.

1 + καὶ εν ημέρα εἰκοστῆ καὶ τετάρτη
And on [ day [the] twentieth and fourth]

του μηνός τοῦτον συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ εν
of this month, [ gathered together the sons of Israel] for

νηστεία καὶ εν σάκκοις καὶ σποδῶ επί
fasting, and with sackcloths and ashes upon

κεφαλῆς αυτῶν 2+ καὶ εχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ
their head. And [ separated the sons of Israel]

απὸ παντὸς υἱὸν ἀλλοτρίου καὶ ἐστησαν καὶ
from every [ son alien]; and they stood and
εξηγόρευσαν τας αμαρτίας αυτών και τας ανομίας
declared openly their sins, and the lawless deeds

tων πατέρων αυτών 3 + καὶ ἔστησαν επί
of their fathers. And they stood in

τη στάσει αυτών και ανέγνωσαν εν βιβλίῳ νόμου
their position, and they read in [the] scroll of [the] law
κυρίου θεοῦ αυτών το τέταρτον της ημέρας και
of [the] LORD their God the fourth of the day. And

ήσαν εξαγορεύοντες τω κυρίω το τέταρτον της
they stood and they read in [the] scroll νόμου of [the] law
κυρίου θεοῦ αυτών το τέταρτον της ημέρας και
of [the] LORD their God the fourth of the day. And

ημέρας και προσκυνούντες τω κυρίω αυτών 4 +
day, and doing obeisance to their God.
καὶ ἔστη ἐπὶ αναβάσει των Λευιτῶν Ἰησούς και οἱ
And [ stood upon [the] ascent of the Levites Jeshua], and the
υἱοί Καδμιήλ Σαχανίας υἱὸς Σαραβία υἱὸν Χανανί
sons of Kadmiel, Secheniah son of Sherebiah, son of Chenani.
καὶ εβόησαν φωνῇ μεγάλῃ προς κύριον
And they yelled [ voice with a great] to [the] LORD

τον θεόν αυτών 5 + καὶ εἶπον οἱ Λευίται Ἰησούς και
their God. And [ said the Levites], Jeshua and
Καδμιήλ Βοννείας Σαραβίας Ωδουίας Σοβανίας
Kadmiel, Bani, Sherebiah, Hodijah shebaniah,
Φεσσίας ανάστητε ευλογείτε τον κύριον θεόν ἡμῶν
Pethahiah, Rise up, bless the LORD our God

από του αἰώνος καὶ ἐως του αἰώνος καὶ
from the eon and unto the eon! And

eυλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου καὶ υψώσουσιν επί
they shall bless [ name glorious your], and shall raise [it] up high with

πάση ευλογία καὶ αινέσει 6 + καὶ εἶπεν Ἔσδρας σὺ εἰ
e all blessing and praise. And Ezra said, You are

αυτός κύριος μόνος σὺ εποίησας τον οὐρανόν καὶ
he, [the] LORD alone. You made the heaven and

tον οὐρανόν τον οὐρανοῦ καὶ πάντας
the heaven of the heaven, and all

τας δυνάμεις αυτών την γην καὶ πάντα όσα εστίν
their positions; the earth and all as much as is

ἐν αὐτή τας θαλάσσας καὶ πάντα τα ἐν αὐταῖς
in it; the seas and all the [things] in them.
καὶ σὺ ξωοποιεῖς τα πάντα καὶ σοι προσκυνούσιν αι
And you restore to life all [things]; and to you [ do obeisance the

στρατιαῖ των οὐρανῶν
militaries of the heavens].

7 + σὺ εἰ κύριε ὁ θεός σὺ εξελέξω Αβραμ καὶ
You are, O LORD, the God. You chose Abram and
εξήγαγες αυτόν εκ της χώρας των Χαλδαίων και you led him from the place of the Chaldeans, and
επέθηκας αυτόν όνομα Αβραάμ 8+ και εύρες placed unto him [the] name Abraham. And you found
tην καρδίαν αυτού πιστήν ενώπιόν σου και διέθου his heart trustworthy before you, and you ordained
προς αυτόν διαθήκην δούνας αυτό την γην των with him a covenant, [so as] to give to him the land of the
Χαναναίων και Χετταίων και Αμορραίων και Canaanites, and Hittites, and Amorites, and
Φερεζαίων και Ιεβουσαίων και Γεργεσαίων και Perizzites, and Jebusites, and Girgashites, and
doύνας αυτήν το σπέρματι αυτού και έστησας to give it [to] his seed. And you established
tους λόγους σου ότι δίκαιος συ 9+ και είδες την your words, for [are] just. And you beheld the
tαπείνωσιν των πατέρων ημών και Υγύπτω και humiliation of our fathers in Egypt, and
tην κραυγήν αυτών ήκουσας επί θάλασσαν ερυθράν 10+ [ their cry you heard] at [ sea [the] red].
και έδωκας σημεία και τέρατα εν Αιγύπτω εν And you gave signs and miracles in Egypt to
Φαραώ και εν πάσι τοις παισίν αυτού και εν παντί Pharaoh and among all his servants, and among all
tω λαώ της γης αυτού ότι έγνως ότι υπερηφάνησαν the people of his land, for you knew that they extolled themselves
επί αυτούς και εποίησας σεαυτό όνομα ως η above them; and you made for yourself a name as [it is]
ημέρα αύτη 11+ και την θάλασσαν διέρρηξας ενώπιον this day. And [ the sea you tore up] before
αυτών και παρήλθον εν μέσω της θαλάσσης εν them, and they went in [the midst of the sea in
ξηρασία και τους καταδιώκοντας αυτούς έρριψας εις dryness; and the ones pursuing them you tossed into
βυθόν οσεί λίθον εν ύδατι σφοδρώ 12+ και εν [the] bottom of the sea, as a stone in [ water vehement]. And in
στύλω νεφέλης οδήγησας αυτούς ημέρας και εν a column of cloud you guided them by day; and by
στύλω πυρός την νύκτα του φωτίσαι αυτοίς την οδόν a column of fire at night, to give light to them for the way
εν η πορεύονται εν αυτή 13+ και επί όρος Σινά in which they went by it. And upon mount Sinai
κατέβης και ελάλησας προς αυτούς εξ ουρανοῦ
and you went down and spoke to them from out of heaven,
και έδωκας αυτοίς κρίματα ευθέα και νόμους
and you gave to them [judgments right], and laws
αληθείας προστάγματα και εντολάς αγαθάς
of truth, orders, and [commandments good].
και το σάββατόν σου το άγιον εγνώρισας
And Sabbath your holy], you made known to them;
και προστάγματα και νόμον εντολάς εν
and orders, and law, you gave charge to them by
χειρί Μωυσῆ του δούλου σου
[the] hand of Moses your servant.
και άρτον εξ ουρανοῦ έδωκας
And bread from heaven you gave
εις σιτοδοσίαν αυτών και
for their provision, and
ύδωρ εκ πέτρας εξήνεγκας
water from out of [the] rock you brought forth for them
δίψαν αυτών και είπας αυτοίς
to enter their thirst. And you spoke to them
εισελθείν εντολάς και προστάγματα
to enter the land into which you stretched out
κληρονομήσαι την γην αυτών
to inherit the land into which you stretched out
την χείρα σου δούναi αυτοίς
your hand to give to them. But they and
οι πατέρες ημών υπερηφανεύσαν
our fathers were prideful,
tον τράχηλον αυτών και έδωκαν
their neck, and they did not
ουκ ήκουσαν
cyk. 15 + και αρτον εξ
And bread from heaven you gave
ουκ έδωκας αυτοίς
and you did not give
εις σιτοδοσίαν
for their provision,
tον τράχηλον αυτών και έδωκαν
their neck, and they granted
αρχήν επιστρέψαι εις δουλείαν
a sovereign to return [to slavery them] in Egypt.
ο θεός αφίων
O God, in forgiving
αμαρτίας ελεήμων
sins are merciful and pitying,
και πολυέλεος
and full of mercy,
kαι οικτίρμων
and pitying,
αυτούς
them.
και εποίησαν εν αυτοίς και
And still also they made for themselves
οι πατέρες ημών υπερηφανεύσαν
our fathers were prideful,
tον τράχηλον αυτών και έδωκαν
their neck, and they did not
κληρονομήσαι την γην αυτών
inherit the land into which you stretched out
την χείρα σου δούναi αυτοίς
your hand to give to them. But they and
οι πατέρες ημών υπερηφανεύσαν
our fathers were prideful,
tον τράχηλον αυτών και έδωκαν
their neck, and they did not
ουκ ήκουσαν
cyk. 15 + και αρτον εξ
And bread from heaven you gave
ουκ έδωκας αυτοίς
and you did not give
εις σιτοδοσίαν
for their provision,
tον τράχηλον αυτών και έδωκαν
their neck, and they granted
αρχήν επιστρέψαι εις δουλείαν
a sovereign to return [to slavery them] in Egypt.
ο θεός αφίων
O God, in forgiving
αμαρτίας ελεήμων
sins are merciful and pitying,
και πολυέλεος
and full of mercy,
kαι οικτίρμων
and pitying,
αυτούς
them.
και εποίησαν εν αυτοίς και
And still also they made for themselves
οι πατέρες ημών υπερηφανεύσαν
our fathers were prideful,
tον τράχηλον αυτών και έδωκαν
their neck, and they did not
ουκ ήκουσαν
cyk. 15 + και αρτον εξ
And bread from heaven you gave
ουκ έδωκας αυτοίς
and you did not give
εις σιτοδοσίαν
for their provision,
tον τράχηλον αυτών και έδωκαν
their neck, and they granted
αρχήν επιστρέψαι εις δουλείαν
a sovereign to return [to slavery them] in Egypt.
ο θεός αφίων
O God, in forgiving
αμαρτίας ελεήμων
sins are merciful and pitying,
και πολυέλεος
and full of mercy,
kαι οικτίρμων
and pitying,
And they said, These [are] the gods, the ones leading us from Egypt. And they committed [provocations to anger great]. And you in [compassions your great]

You did not abandon them in the wilderness. The column did not turn aside from them by day

to guide them in the way; and the column

to fire by night to give light to them in the way in

which they went by it. And [spirit your
to good] gave a bringing of understanding to them, and

to your manna you did not withhold from

their mouth, and [water you gave] to them in

their thirst. And forty years you nourished

their garments did not become old, and

their sandals were not torn up. And you gave

them kingdoms, and [peoples you divided] to them. And

they inherited the land of Sihon king of Heshbon, and

the land of Og king of Bashan. And

their sons you multiplied as the stars of the

heaven, and brought them into the land which you spoke
[to] their fathers, to enter and to inherit.
και εισήλθον υιοί αυτῶν και εκληρονόμησαν τὴν γῆν και εξέτριψας ενώπιον αυτῶν τους κατοικούντας τὴν γῆν των Χαναναίων και ἐδώκας αυτούς εἰς τας χείρας αυτῶν και τους βασιλεῖς αυτῶν και τους λαούς τῆς γῆς ποιήσαι αυτοῖς ὡς αρεστόν ενώπιον τους χειμαρράκτωρας, καὶ εξέτριψας αὐτούς πόλεις ἐν οἷς θρήνος καὶ γῆ πίονα καὶ εκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἄγαθων καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ έφαγον καὶ ενεπλήσθησαν καὶ έδωκας αὐτοίς εἰς τας χείρας αὐτῶν και εἰς τας χείρας αὐτῶν καὶ βασιλείας αὐτῶν καὶ σωτήρας αὐτοῖς εἰς παροργισμοὺς μεγάλους ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας ἐκ τοῦ χείμαρρου αὐτῶν καὶ αὐτοίς ἀνέσωσαν ἐκ τῆς χείρος αὐτῶν καὶ έντρυφησαν εν ἀγαθωσύνη σου τῇ μεγάλῃ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς τοὺς μεγάλους ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας ἐκ τοῦ θλιβόντων αὐτῶν καὶ αὐτοίς ἔπιστρεψαν ἐπί τοὺς προφήτας σου ὡς προβόλους μεγάλους. Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας ἐκ τοῦ χείμαρρου αὐτῶν καὶ αὐτοίς ἀνέσωσαν ἐκ τῆς χείρος αὐτῶν καὶ αὐτοίς ἐπιστρέφεται ἐπὶ σε. Καὶ εἶπαν εἰς τοὺς μεγάλους ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας ἐκ τοῦ χείμαρρου αὐτῶν καὶ αὐτοίς ἀνέσωσαν ἐκ τῆς χείρος αὐτῶν καὶ αὐτοίς ἐπιστρέφεται ἐπὶ σε. Καὶ εἶπαν εἰς τοὺς μεγάλους ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας ἐκ τοῦ χείμαρρου αὐτῶν καὶ αὐτοίς ἀνέσωσαν ἐκ τῆς χείρος αὐτῶν καὶ αὐτοίς ἐπιστρέφεται ἐπὶ σε.
they were caused to rest, they turned to act wickedly before you. And you abandoned them into the hands of their enemies, and they ruled among them. And again they yelled out to you. And you from out of heaven listened and rescued them by [compassions your abundant].

και επεμαρτύρω αυτοίς επιστρέψαι αυτούς εις τον νόμον σου αυτοί δε ήκουσαν των εντολών σου και εν τοις κρίμασί σου ήμαρτον και έδωκας αυτούς εις συντέλειαν ουκ εγκατέλιπες αυτούς; οτι ισχυρός ει και ελεήμων και οικτίρμων

και συ εν οικτιρμοί σου πολλοίς τοις πολλοίς ουκ εποίησας αυτούς εις συντέλειαν και οπωσδήποτε αυτούς ουκ έκοψαν των εντολών σου και εν τοις κρίμασί σου ήμαρτον α ποιήσας αυτά άνθρωπος ζήσεται 

και εμακροθύμησας επ’ αυτούς έτη πολλά και είλκυσας επ’ αυτούς έτη πολλά και επεμαρτύρω αυτοίς εν πνεύματι σου εν χειρί προφητών σου και έδωκας αυτούς εις συντέλειαν ουκ έποίησας αυτούς εις συντέλειαν δια θεοσ εις θεοσ την διαθήκην σου και το έλεός σου μη ολιγωθήτω ενώπιόν σου πας ο μόχθος ος εύρεν ημάς και
τους βασιλείς ημῶν καὶ τους ἀρχοντας ημῶν καὶ
our kings, and our rulers, and
tους ἱερείς ημῶν καὶ τους προφήτας ημῶν καὶ
our priests, and our prophets, and
tους πατέρας ημῶν καὶ εν παντὶ τω λαῷ σου από
our fathers, and among all your people from
ἡμερῶν βασιλέων Ασσούρ καὶ ἑως της ἡμέρας ταύτης
the days of the kings of Assyria, and until this day!

33 + καὶ σὺ δίκαιος εἰ ἐπὶ πάσι τοῖς ερχομένοις εφ᾽
For you are just concerning all the [things] coming upon
ημᾶς ὅτι ἀλήθειαν εποίησας καὶ ἡμεῖς εξημάρτομεν
us, for truth you acted, but we were led into sin.

34 + καὶ οἱ βασιλείς ημῶν καὶ οἱ ἀρχοντες ημῶν καὶ
And our kings, and our rulers, and
οἱ ἱερεῖς ημῶν καὶ οἱ πατέραις ημῶν οὐκ εποίησαν
our priests, and our fathers observed not
tὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τὰς εντολὰς σου καὶ
your law, and heeded not your commandments, and
tὰ μαρτυρία σου ἃ διεμαρτυρῶ αὐτοῖς 35 + καὶ αὐτοὶ
your testimonies which you testified to them. And they
ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ
in your kingdom, and in the [goodness your abundant]
ἡ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ
which you gave to them, and in the [land spacious and
λιπαρά ἡ ἔδωκας ενόπιον αὐτῶν οὐκ εδούλευσάν
lustrous] which you put before them, did not serve
σοι καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων
you, and they did not turn from [practices
αὐτῶν τῶν πονηρῶν 36 + ἵδον εσμέν σήμερον δούλοι
their wicked]. Behold, we are today servants,
καὶ η γῆ ην ἔδωκας τοὺς πατράσιν ημῶν φαγεῖν τὸν
and the land which you gave [to] our fathers, to eat the
καρπὸν αὐτῆς καὶ τα αγαθά αὐτῆς καὶ ἰδοὺ εσμέν
fruit of it, and the good [things] of it, even behold, we are
δούλοι επ᾽ αὐτής 37 + καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς οἱ πολλοί
servants upon it. And [fruits its many]
εγένοντο τοῖς βασιλεύσιν οὓς ἔδωκας εφ᾽ ἡμᾶς
became to the kings which you put over us
ἐν αμαρτίαις ημῶν καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ημῶν
because of our sins; and [over our bodies
ἐξουσιάζουσι καὶ ἐν κτήνεσιν ημῶν ὡς αρεστόν
they exercise authority], and over our cattle as is pleasing
αυτοίς καὶ ἐν θλίψει μεγάλη εσμέν 38 καὶ ἐν πάσι
to them, and [in affliction great we are]. And in all
tούτοις ημεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν καὶ
these [things] we are ordained a trust, and we write [it]; and
eπισφραγίζουσιν ἀρχοντες ημῶν Λευίται ημῶν
[put a seal upon it our rulers] -- our Levites,
ιερείς ημῶν
our priests.

10 καὶ επὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Αρτασασθά
And over the ones setting the seal [were] Nehemiah [the] Artasastha,
υἱὸς Αχαλία καὶ Σεδεκίας 2 υἱὸς Αραϊα καὶ Αζαρίας
son of Hachalia, and Zidkijah, son of Seraiah, and Azariah,
καὶ Ιερεμίας 3 Φασοῦρ Αμαρίας Μελχίας 4 Άττους
and Jeremiah, Pashur, Amariah, Malchijah, Hattush,
Σεβανί Ηράμ Μαλοῦχ 5 Μεραμώθ Αβδία 6 Δανιήλ
Shebaniah Harim, Malluch, Meremoth, Obadiah, Daniel,
Γαανναθών Βαρούχ 7 Μεσουλάμ Αβία Μιαμίν 8+
Ginnethon, Baruch, Meshullam, Abijah, Mijamin,
Μααζίας Βελγαϊ καὶ Σαμαϊὰς οὕτοι ιερεῖς 9 καὶ οἱ
Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these [were] [the] priests. And the
Λευίται Ηναδάδ Καδμιήλ Ύβανέας Από Βανουνέ
Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of Beninu.

Ηναδάδ Καδμιήλ 10 καὶ οὶ αδελφοὶ αὐτοῦ Σαβανίας
of Henadad, Kadmiel; and his brethren, Shebaniah,
Αδουϊας Καλιτάν Φελιά Άναν 11 Μιχά Ροώβ
Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan. Micha, Rehob,
Ησεβίας 12 Ζακχούρ Σαραβίας Σεβανίας καὶ Ωδουά
Hashabiah, Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, and Hodijah,
υἱοί Βανουνέ 14 ἀρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος
[the] sons of Beninu. [The] rulers of the people; Parosh,
Φαάθ Μωάβ Εζεκίας Ηλάμ 15 +
Pahath-moab, Elam, and Zatthu, sons of Bunni,
Άσγαγ Βηβαϊ 16 + Αδουῖας Βαγοῖ Αδίν 17 + Ατήρ
Azgad, Bebai, Adoniyah, Bigvai, Adin, Ater,
Εξεκίας Ασζοῦρ 18 + Ωδουά Ασσόμ Βησὶ 19 + Αρίφ
Hizkijah, Azzur, Hodijah, Hashum, Bezai, Hariph,
Anathoth 20 + Mešař 21 +
Anathoth, Nebai, Magpiash, Meshullam, Hezir,
Mězhevěl 22 + Faltiá 24 +
Mieszzebeel, Zadok, Jaddua, Pelatiah, Hanan, Anaia,
23 + Osěm 24 +
Hoshea, Hananiah, Hashub, Pileha, Shobek,
Řeům Esebená 26 +
Rehum, Hashabnah, Maaseiah, Ahijah, Hanan, Anan,
Malouč Arěm Baaná 28 +
Malluch, Harim, Baanah. And the rest of the
lau oι iereiz oι Thev diaphorizentez apo twn laoiv
people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the
Nathneim kai pantez diaforizentes apo twn laoiv
Nethinim, and all [the] ones being parted from the peoples
tis giz prōs nómon tou Theou gynaikes auton
of the land to [the] law of God -- their wives,
iou autan thugaterez auton paiz o eidoz kai syniow
their sons, their daughters, every one knowing and perceiving,
29 + evnischuon epitouz adelphous auton kai
Growing in strength with their brethren, and
katterasan to autoz kai eisitlizon en arà kai en
imprecating maledictions upon themselves, and entering into a curse, and into
órkos tou porévesthetai en nómov tou Theou os edóth
an oath, to go by [the] law of God, which was given
en kheiri Moussi duoiov tou Theou philássesthetai kai
by [the] hand of Moses [the] servant of God, to guard and
poiein pásas tas entolázes kuriou tou Theou hmov kai
to observe all the commandments of [the] LORD our God, and
ta krímatata autoz kai ta proostágmata autoz 30 + kai
his judgments, and his orders; and
tou mi duoiv thugatéras hmov tois laoiz tis giz
to not give our daughters to the peoples of the land, and
tas thugatéras auton ou lypómeva tais uioiz hmov
and [ their daughters to not take] for our sons.
31 + kai laoi tis giz oi férontezes
And [concerning the] peoples of the land bringing
touz agorasimu kai pasan parasin en heméra tou
[things] for purchase, and all [things] for sale during [ day the
sabbatou apodósthai ouk aigorásomenv par’
Sabbath], to deliver [up for sale] -- we shall not buy from
auton en sabbatow kai en heméra agía kai
them during [the] Sabbath, nor during [ days [the] holy. And
αναβήσομεν το έτος το ἐβδομον και απαίτησιν πάσης
we shall ascend the [year seventh], and [the] exaction of every
χειρός 32 + και στήσομεν εφ’ ημᾶς εντολάς δοῦναι
[debt of] hand. And we shall establish for us commandments to yield up
eφ’ ημᾶς τρίτον του διδράχμου κατ’ ενιαύτον εις
for us a third of the double-drachma per year for
dουλείαν οἶκου του θεού ημῶν 33 + εἰς ἄρτους
the [service] of [the] house of our God, for [the] bread loaves
tον προσώπου και θυσίαν του ενεδελεχίσμου και
in front, and [sacrifice [offering] the perpetual], and
eις ολοκαύτων του ενεδελεχίσμου των σαββάτων
for [whole burnt-offering the perpetual], of the Sabbaths,
tων νουμηνιῶν εις τας εορτὰς καί εις τὰ ἁγία
of the new moons, for the holidays, and for the holy [things],
καὶ τα περὶ αμαρτίας εξιλάσασθαι περὶ Ἰσραήλ
and the [things] for a sin [offering], to atone for Israel,
καὶ εἰς ἑργα οἶκου του θεοῦ ημῶν 34 + καὶ κλήρους
and for [the] works of [the] house of our God. And [lots
eβάλομεν περὶ των δώρων ζυλοφορίας οἱ ιερεῖς καὶ
we cast for the gifts of bearing wood (the priests, and
οἱ Δευτίαι καὶ ο λαὸς ενέγκατε εἰς οἶκον θεοῦ ημῶν
the Levites, and the people, to bring into [the] house of our God,
eἰς οίκους πατριών ημῶν εἰς καιροὺς απὸ χρόνων
according to houses of our families, at seasons, from times,
ενιαυτὸν καὶ ενιαυτὸν εκκαύσαι επὶ τὸ
year by year, to burn upon the
θυσιαστήριον κυρίου του θεοῦ ημῶν ὡς γέγραπται εν
altar of [the] LORD our God, as is written in
τω νόμω 35 + καὶ ενέγκαι τα πρωτογεννήματα
the law; and to bring the first produce
της γης ημῶν καὶ πρωτογεννήματα καρποῦ παντὸς
of our land, and [the] first produce of [the] fruit of every
ζύλου ενιαυτόν κατ’ ενιαυτόν εἰς οίκον κυρίου 36 +
tree, year by year, into [the] house of [the] LORD;
καὶ τα πρωτότοκα υἱῶν ημῶν καὶ κτηνῶν ημῶν ὡς
and the first-born of our sons, and of our cattle, as
gέγραπται εν τω νόμῳ καὶ τα πρωτότοκα
is written in the law, and the first-born
των βοῶν ημῶν καὶ ποιμνίων ημῶν ενέγκαι εἰς οίκον
of our oxen, and of our flocks, to bring into [the] house
θεοῦ ημῶν τοῖς ιερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν εν οίκῳ
of our God, for the priests, to the ones officiating in [the] house
And the first-fruits of our grain, and our first-fruits [offerings], and the fruit of every tree, oint and oil, we shall bring to the priests, into the treasuries of [the] house of our God. And the Levites, they themselves, the Levites, receiving a tenth of our land to the Levites. And they themselves, the Levites, receiving a tenth of every tree, of wine and olive oil, we shall bring to the priests, into the treasuries of [the] house of our God.

And the priest, [the] son of Aaron, shall offer for [the] house of our God, into the treasury of the Levites.

For into the treasuries, the sons of Israel and sons of the Levites, the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the olive oil. And there vessels the holy, and the priests, the ministers, and the gatekeepers, and the singers. And we shall not abandon the house of our God.

And [were settled the rulers of the people] in Jerusalem. And the rest of the people cast lots to bring one from [every] ten to settle in Jerusalem [city the holy], and nine parts in the other cities. And [blessed the people] all the people of our God.

And the people of Israel and sons of the Levites, received a tenth of the city of our servitude.
ἀνδράς τους ἐκουσιαζομένους καθίσαι εν
men of the ones willing to settle in
Ιερουσαλήμ ἐν τούτῳ καὶ οὗτοι οἱ ἀρχοντες της χώρας οἱ
And these [are] the rulers of the place, the ones
ἐκάθισαν εν Ιερουσαλήμ και εν πόλεσιν Ιούδα
they settled in Jerusalem, and in [the] cities of Judah.
ἐκάθισαν ανήρ εν κατασχέσει αυτού εν
[settled] [Every] man in his possession in
πόλεσιν αυτῶν Ισραήλ οἱ ιερεῖς καὶ οἱ Λευίται και
their cities -- Israelites, the priests, and the Levites, and
οἱ Ναθιναίοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σολομώντος ἐν
and the Nethinim, and the sons of Solomon. And
ἐν Ιερουσαλήμ εκάθισαν από υιόν Ιούδα καὶ από
in Jerusalem were settled some from [the] sons of Judah, and from
υιών Βενιαμίν απὸ υιόν Ιούδα Αθεέ υίὸς Οξία
[the] sons of Benjamin. From [the] sons of Judah; Athaiah son of Uzziiah,
υίος Ζαχαρίας υίος Σαμαρία υίος Σαφατία υίος
son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son
Μαλελιήλ καὶ απὸ των υἱῶν Φαρές ἔνας ἀνδράς
dead sons of Perez, [were] four hundred sixty-eight men of power. And
υιός Μαασίου υἱός Φαδαϊα υἱός Κωλεία υἱός
of Mahalaleel, and of the sons of Perez; Maaseiah son
Βαρούχ υἱὸς Χαλαζά υἰός Οζία υἰός Αδαία υιός
of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son
Ιωαρείβ υίος Ζαχαρίου υίος του Σηιλονί ἐν τετρακόσιοι
of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shiloni. All
υιοί Φαρές οι καθήμενοι εν Ιερουσαλήμ
the ones settling down in Jerusalem
tετρακόσιοι εξηκονταοκτώ ἄνδρες δυνάμεως ἐν
were four hundred sixty-eight men of power. And
οὗτοι οἱ υἱοί Βενιαμίν Σηλώμ υἱός Μεσουλάμ υιός
these [are] the sons of Benjamin; Sallu son of Meshullam, son
Ιωάδ υἱός Φαδαΐα υἱός Κωλεία υἱός Μαασίου υιός
of Joel, son of Pedaiath, son of Kolaiah, son of Masseiah, son
Εθιήλ υἱὸς Ισσεία  ἐπίσκοπος ἐπ’ αὐτοῦ Γεβουέ
of Ithiel, son of Jesaiah. And after him Gabbai,
Σηλεεϊ ἐννακόσιοι εἰκοσιακτώ ἴπποι ἐν
nine hundred twenty-eight. And Joel son of Zichri
ἐπίσκοπος ἐπί αὐτοῦς καὶ Ιούδα υἱὸς Ασάμ επὶ της
was overseer over them; and Judah son of Senuah over the
πόλεως δεύτερος ἐν των ιερέων καὶ Ιαδεία υἱὸς
city [was] second. Of the priests; even Jadaiah son
Ιωαρείβ Ιαχίν  ἐν των Ιερείων ἐν Ελχία υἱὸς Μεσουλάμ
of Joiarib, Jachin. Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam,
υιός Σαδδούκ υιός Μαριώθ υιός Ααχιτώβ ηγούμενος
son of Zadok, son of Maraioth, son of Ahitub ruling
οίκου του θεού 12 + και αδελφοί αυτών ποιούντες το
[the] house of God. And their brethren doing the
έργον του οίκου οκτακόσιοι εικοσιδύο
work of the house -- eight hundred twenty-two; and
υιός Ιεροάμ υιός Εσριήλ υιός Καρά
son of Jeroham, son of Immer, and
υιός Αβδίας ιουδάτι τον Αβδίας ποιούντες τον έργον του οίκου του θεού
son of Jerahmeel, son of Judah, doing the work of the house of God.
12 + και αδελφοί αυτών ποιούντες το
And their brethren doing the
tεσσαράκοντα δύο εκατόν εικοσιοκτώ επ᾽ αυτούς τον έργον του οίκου του θεού
four hundred forty-two of them were doing the work of the house of God.
13 + και αδελφοί αυτού των Λευίτων των μεγάλων
And his brethren, the Levites of the great ones.
14 + και αδελφοί αυτού δυνατοί πατριών Αβδίας
And his brethren, mighty [men] of families --
των λευίται και των εσρικάμων αναπό το επίσκοπον τον Άμασαίον τον ηγεμόνα του
of the Levites and the Azrikamites and the overseer Amashai the ruler of
Ηπειρωτάν υιός Ζεχρία της Απαμίσσας
Ephraim son of Zechariah of Afi-mishe.
15 + και από των Λευίτων Ζεχρία της Απαμίσσας
And from the Levites Zechariah of Afi-mishe.
16 + και Ζεχρία των Αβδίας και των Αβδίατων τον ηγεμόνα του
Zechariah of the Abdiats and the Abdias the ruler of
των Λευίτων και των Ματθανίας και Νεκές και των Αβδίατων των Λευίτων
of the Levites and Mattaniah and Nekes and the Abdiats of the Levites.
οἱ φυλάσσοντες εν ταῖς πύλαις εκατὸν
the ones guarding at the gates -- a hundred

eβδομηκονταδύο  ἐν τούτῳ + νίκα
seventy-two. And the rest of Israel, and the

ιερεῖς καὶ οἱ Λευίται εν πάσαις ταις πόλεσι
priests, and the Levites [were] in all the cities

τῆς Ιουδαίας ανήρ εν τῇ κληρονομίᾳ αυτοῦ  καὶ οἱ
topos of Judah, [every] man in his inheritance. And the

Ναθναίοι οἱ κατώκησαν εν Ωφλά καὶ Σιαά καὶ
Nethinim dwelt in Ophel; and Ziha and

Γεσφάς απὸ τῶν Ναθναίων καὶ επίσκοπος
Gispa [were] of the Nethinim. And [the] overseer

Λευιτῶν εν Ιερουσαλήμ Οξεὶς Βανί υίόν
of [the] Levites in Jerusalem was Uzzi son of Bani, son

Σαβία υἱὸν Μαθθανίου υἱὸν Μιχᾶ απὸ υἱῶν Ασάφ
of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha, from [the] sons of Asaph

tων αδόντων απέναντί έργου οίκου τοῦ θεοῦ
the singers before [the] work of [the] house of God. For

εντολή τοῦ βασιλέως ἐπ᾿ αυτοὺς καὶ διέμενεν εν
a commandment of the king [was] upon them, and it continued in

πίστει ἐπὶ τοῖς οὐδοίς λόγος εκάστης ημέρας εν
trust unto the singers a reckoning each day in

tη ημέρα αυτοῦ καὶ Φαθαία υἱὸς Μασσιζαβῆλ από
its day. And Pethahiah son of Meshezabeel of

tων υἱῶν Ζάρα υἱοῦ Ιούδαι πρὸς χείρα του
the sons of Zerah, son of Judah, [was] by [the] hand of the

βασιλέως εἰς πάντα λόγον τω λαῷ καὶ πρὸς
king for all matters [concerning] the people. And for

tας επαύλεις εν αγρῷ αυτῶν καὶ απὸ υἱῶν Ιούδα
the properties in their fields, [some] from [the] sons of Judah

εκάθισαν εν Καριαθαρβώγ καὶ εν
settled in Kirjath-arba, and in

ταῖς θυγατράσιν αυτῆς καὶ εν Δαιβῶν καὶ εν
her daughter [towns], and in Dibon, and in

ταῖς θυγατράσιν αυτῆς καὶ εν Καβσεῆλ καὶ εν
her daughter [towns], and in Jekabeel, and in

ταῖς αυλαῖς αυτῆς καὶ εν Ησσού καὶ εν Μωλαδά
her courtyards, and in Jeshua, and in Moladah,

καὶ εν Βηθφαλάτ καὶ εν Ασερσωάλ καὶ εν
and in Beth-phelet, and in Hazar-shual and in

Βηρσαβεαί καὶ ταῖς θυγατράσιν αυτῆς καὶ εν
Beer-sheba, and her daughter [towns], and in
In this Néhemiah 16 - Νεχεμιάς 16, the text reads:

"In thisBetheland in Zanoah, and in Adullam, and in Lachish, and in Azekah, and in the properties of her daughter towns. And they camped in Beer-sheba unto the ravine of Hinnom. And the sons of Benjamin [dwelt] from Geba and [unto] Michmas, and Aija, and Beth-el, and her daughter towns; and in Anathoth, Nob, Ananiah, Hazor, Ramah, Gittaim, Hadid, Zeboim, Neballat, Lod, and Ono-kareseim. And of the Levites there were portions in Judah and Benjamin.

1 And these [are] the priests and the Levites, the ones ascending with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiah, Jeremiah, Ezra, Amariah, Malluch, Hattush, Shechaniah, Rehum, Meremoth, Iddo, Ginnetho, Abijah, Miamin, Maadiah, Bilgah, Shemaiah, Joiarib, Jedaiah, Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These [were] the rulers of the priests, and their brethren in [the] days..."
And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Joada, Mattaniah, [which was] over the acknowledgments,
Bakbukiah and Unni, their brethren [were] over against
τον Ιωακείμ και Ιωακείμ εγέννησε τον Ελιασήβ και
Joiakim, and Joiakim engendered Eliashib, and
Eliashib [engendered] Joiada, and Joiada engendered
Joiakim and Joiakim engendered Jaddua.

τον Ιωνάθαν και Ιωανάν εγέννησε τον Αδδού και
Jonathan and Jonathan engendered Jaddua. And
εν ημέραις Ιωακείμ ήσαν οι ιερείς και οι άρχοντες
in [the] days of Joiakim were the priests, and the rulers
tων πατριών τω Σαραία Αμαρίας τω Ιερεμία
of the families -- [to] Seraiah, Meraiah; [to] Jeremiah,
Ανανίας 13 + το Έσδρα Μεσουλάμ το Αμαρία Ιωνάν
Hananiah; [to] Ezra, Meshullam; [to] Amariah, Jehohanan;
14 + το Αμαλούχ Ιωνάθαν το Σεχενία Ιωσήφ 15 + τω
[to] Melicu, Jonathan; [to] Secheniah, Joseph; [to]
Αρές Εδνάς τω Μαριώθ Ελκέ 16 + το Αδδαϊ Ζαχαρίας
Harim, Adna; to Marioth, Helkai; [to] Iddo, Zechariah;
tω Γαναθών Μεσολάμ 17 + το Αβία Ζεχρί τω Μιαμίν
[to] Ginnethon, Meshullam; [to] Abijah, Zichri; [to] Miniamin,
Μααδαϊ τω Φελετί 18 + τω Βαλγάς Σαμουέ το Σεμεία
Moadiah, [to] Piltai, [to] Bilgah, Shammua; [to] Shemaijah,
Ιωνάθαν 19 + το Ιωαρείβ Μαθαναϊ Το Ιδίω Οζί 20 + το
Jehonathan; [to] Joiarib, Mattenai; [to] Jedaijah, Uzzi; [to]
Σαλαϊ Καλλαϊ το Αμούκ Αβέδ 21 + το Ελκία Ασαβία
Sallai, Kallai; [to] Amok, Eber; [to] Hilkiah, Hashabiah;
tω Οδουία Ναθαναήλ 22 + οι Λευίται εν ημέραις
[to] Jedaijah, Nethaneel. The Levites in [the] days
Ελιασήβ Ιωάδα και Ιωά και Ιωανάν και Ιδουά
of Eliashib, [were] Joiada, and Joa, and Johanan, and Jaddua
γεγραμμένοι άρχοντες των πατριών και οι ιερείς εν
[they were] written down [as] rulers of the families; and the priests in
And [the] sons of Levi, the kingdom of Darius, the Persian; and Sherebiah, and Jeshua, and the sons of Kadmiel, and their brethren, even until the days of Johanan son of Eliashib.

And the Levites -- Hashabiah, Sherebiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, and Akkub, were guarding the gatekeepers of [the] watch in my gathering.

These [were] in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in [the] days of Nehemiah the ruler, and Ezra the priest and scribe.

And in [the] festival of dedication of [the] wall of Jerusalem they sought out the Levites in their places, to bring them into Jerusalem, to observe [the] holiday of rededication with gladness, and in praise, and in odes, playing cymbals, and psalteries, and lutes.

And even from the properties of Netophathi. And in Beth-gilgal and from [the] fields
Γαβέαι καὶ Ἀσμώθ ὑπὸ επαύλεις ὕκοδόμησαν
of Geba and Azmaveth; for [nearby] properties built
εαυτοῖς οἱ ἁδοντες περικύκλῳ Ἰερουσαλήμ
for themselves the singers surrounding Jerusalem. And
εκαθαρίσθησαν οἱ ιερείς καὶ οἱ Λευίται καὶ
[cleansed themselves the priests and the Levites], and
εκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τὰς πύλας καὶ τὸ τείχος
they cleansed the people, and the gates, and the wall.

καὶ ἐν τούτῳ νίκα 30 + καὶ
καὶ ανήνεγκαν τους ἁρχόντας Ἰουδᾶ επάνω του
And they brought the rulers of Judah upon the
tείχους καὶ ἐστησαν δύο περί αἰνεσεως μεγάλους
wall, and I stationed two [for praise great [companies]],
καὶ διήλθον εκ δεξιών τοῦ τείχους τῆς πύλης τῆς
and they went at [the] right the wall of the
cοπρίας 32 + καὶ επορεύθη ὁπίσω αὐτῶν Ἀσαϊάς καὶ
dung. And [went behind them Hoshaiah and
ήμισυ αρχόντων Ἰουδᾶ 33 + καὶ Αζαρίας καὶ Ἕσδρας
half [of the] rulers of Judah, and Azariah, and Ezra,
kαὶ Μεσολάμ 34 + καὶ Ἰουδᾶς καὶ Βενιαμίν καὶ
and Meshullam, and Judah, and Benjamin, and
Σαμαϊας καὶ Ἱερεμίας 35 + καὶ απὸ τῶν υἱῶν τῶν
Samaias and Jeremiah. And [some] from the sons of the
ιερέων ἐν σάλπιγξι Ζαχαρίας υἱὸς Ιωνάθαν υἱὸν
priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan, son
Σαμαία ὑιοῦ Ματθανία ὑιοῦ Μαχαία ὑιοῦ Ζακχοῦ
of Shemaiah, son of Mathaniah son of Michaiah, son of Zaccur,
ὑιοῦ Ασάφ 36 + καὶ αδελφοί αὐτοῦ Σαμαϊας καὶ
son of Asaph. And his brethren, Shemaiah, and
Εζριήλ Γελωλαί Μαία Ναθαναήλ καὶ Ιουδᾶς καὶ
Azarael, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah and
Ανανι τοῦ αἰνείν εν σκεύεσιν ὁδαίς Δαυίδ ανθρώπου
Hanani, to praise by instruments in odes of David [the] man
θεοῦ καὶ Ἕσδρας ο γραμματεύς ἐμπροσθεν αὐτῶν 37 +
of God; and Ezra the scribe [was] in front of them.
ἐπὶ πύλης της πηγῆς κατέναντι αὐτῶν ἀνέβησαν επὶ
at [the] gate of the spring, over by them, they ascended upon
tοις κλίμακας πόλεως Δαυίδ ἐν αναβάσει του
the stairways of [the] city of David, by ascending the
tείχους επάνωθεν του ὕδατος Δαυίδ καὶ ἐως τῆς
the wall on top of the house of David, and unto the
πύλης του ύδατος κατ’ ανατολάς 38 + καὶ περί
[gate water] according to [the] east. And for
και εγὼ οπίσω αυτής και το ήμισυ του λαού επάνω του τείχους υπεράνω του πύργου των θεννουρίμ και η αινέσεως εν τούτῳ + νίκα.
13

1 + ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκάστῃ ἀναγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωυσῆς εἰς τὸν λαόν καὶ εὐφρανθῇ γεγραμμένον ἐν αὐτῷ ὡς εἰσέλθωσιν Αμμανίται καὶ Μωαβῖται εἰς ἐκκλησία θεοῦ. And in that day they read in the scroll of Moses into the ears of the people. And it was found written in it how they should not enter [the] Ammonite and Moabite into the assembly of God unto [the] eon. For they did not meet the sons of Israel with bread and water, and they hired against them Balaam to curse tois uiois Iσraήl en áρτω καὶ ύδατι καὶ χρησθῶσαν ἐπʼ αὐτοὺς τὸν Βαλαάμ καταράσασθαι.

45 + καὶ εφύλαξαν φυλακὴν τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ἀδόντας καὶ τοὺς πυλωρούς ὡς εντολαί Δαυίδ καὶ Σολομώντος υἱοῦ αὐτοῦ καὶ Λευίταις υἱοί Άαρών. And they guarded [the] watch of their God, and [the] watches of the cleansing, even the singers and the gatekeepers, according to [the] commands of David, and Solomon his son. For in [the] days of David and Asaph from the beginning [there was] a first of the singers, and a hymn and aíνεσιν τοῦ θεοῦ καὶ πας Ἱσραήλ ἐν ἡμέρας ἡμών. praise to God. And all Israel in [the] days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, [were] giving portions of the singers and of the gatekeepers -- an account ημέρας τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ αγιάζοντες τοῖς Λευίταις καὶ οἱ Λευίται αγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρών. οἱ Λευίταις καὶ οἱ Λευίται αγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρών.
αυτούς καὶ επέστρεψεν ο θεός ημῶν την κατάραν εἰς
them. And [ turned our God] the curse into
ευλογίαν 3 καὶ εγένετο ως ἥκουσαν τον νόμον καὶ
a blessing. And it came to pass as they heard the law, that
eχωρίσθησαν πας επίμικτος εν Ἰσραήλ 4 καὶ προ
they separated all [the] intermixed in Israel. And before
tούτου Ελιασίβ ο ιερεύς οίκων εν γαζοφυλακίῳ
this Eliashib the priest lived in [the] treasury
οίκου θεοῦ ημῶν εγγίων Τωβία 5 καὶ εποίησεν
of [the] house of our God, near Tobiah. And he made
αυτῷ γαζοφυλάκιον μέγα καὶ εκεί ἦσαν πρότερον
for him [ treasury a great], and there they were formerly
dιδόντες τὴν θυσίαν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ
giving the sacrifice [offering], and the frankincense, and the
σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου
vessels, and the tenth of the grain, and of the wine,
καὶ τοῦ ελαίου εντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν
and of the olive oil, a commandment of the Levites, and of the
αδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν καὶ ἀπαρχάς τῶν ιερέων
singers, and of the gatekeepers, and [the] first-fruits of the priests.
6 καὶ εν παντὶ τούτῳ οὐκ ἦμην εν Iερουσαλήμ ὅτι
And during all this I was not in Jerusalem. For
εν έτει τριακοστῶ καὶ δευτέρω του Αρθασσαθά
in [ year [the] thirtieth and second] of Artaxerxes
βασιλέως Βαβυλώνος ἠλθον προς τον βασιλέα καὶ
king of Babylon I went to the king, and
μετὰ το τέλος τῶν ημερῶν ἡτησάμην παρὰ τοῦ
after the end of the days I asked [things] of the
βασιλέως 7 καὶ ἠλθον εἰς Ιερουσαλήμ καὶ συνῆκα
king. And I came into Jerusalem, and I perceived
ἐν τῇ πονηρίᾳ ἦ έποίησεν Ελιασίβ τῷ Τωβίᾳ
the wickedness which Eliashib did for Tobiah,
pοιήσαι αυτῷ γαζοφυλάκιον εν αὐλῇ οἴκου
to make for him a treasury in [the] courtyard of [the] house
tου θεοῦ 8 καὶ πονηρόν μοι εφάνη σφόδρα καὶ
of God. And [ wicked to me it appeared exceedingly], and
ἐρρίψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβίᾳ ἔξω από τοῦ
I tossed all the items of [the] house of Tobiah outside of the
gαζοφυλακίου 9 καὶ εἴπα καὶ εκαθάρισαν τὰ
treasury. And I spoke, and they cleansed the
gαζοφυλάκια καὶ επέστρεψα εκεί σκεύη οἴκου
treasuries. And I returned there [the] vessels of [the] house
of God for the sacrifice [offering] and the frankincense. And I knew that [the] portions of the Levites were not given [them]; and the Levites and the singers, and ones doing the work. And I quarreled with the commandants, and said, Why did it abandon the house of God? And I gathered them, and set them at their station. And all Judah brought a tenth of the wheat and of the wine and of the olive oil into the treasuries. And I gave charge unto the hand of Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites; and near they were considered, [as it was] upon them to portion [out] to their brethren. Remember me, O God, in this! that [should not be wiped away] my [acts of] mercy, which I did in [the] house of [the] LORD my God, and in his watches. In those days I beheld in Judah ones treading the wine vats on the Sabbath, and bringing sheaves, and loading upon the donkeys; even wine, and the grape cluster, and figs, and every burden, and bringing [them] into Jerusalem on [the] day of the Sabbath. And
ἐν τούτῳ νίκα

16 - Nehemiah

επεμαρτυράμην εν ημέρα πράσεως αυτών
I attested to them in [the] day of their sale.

16 + οτι επώλουν επιστισμόν και οι Τύριοι και
For [ sold provision even the ones of Tyre], and

εκάθισαν εν αυτῇ φέροντες ιχθύν και πάσαν πράσιν
sat by it bringing fish, and [ every [item] for sale

πωλούντες εν τοις σαββάτω τοις υιοίς Ιουδά και εν
selling] on the Sabbath to the sons of Judah, and in

Ιερουσαλήμ και εκρίθην μετά των ελευθέρων
Jerusalem. And I quarreled with the free [men]

Ιουδά και είπα αυτοίς τις ο λόγος ούτος ο πονηρός
of Judah, and I said to them, What [is] [ matter this wicked]

ον υμείς ποιεῖτε και βεβηλούτε την ημέραν του
which you do, and profane the day of the

σαββάτου ουχί ούτως εποίησαν οι πατέρες υμών
Sabbath? Did not [ thus do your fathers],

και ήνεγκεν επί αυτούς ο θεός ημών και εφ’ ημάς
and [ brought upon them our God] and upon us

πάντα τα κακά ταύτα και επί την πόλιν ταύτην και
all these evils, even upon this city? And

υμείς προστίθετε οργήν επί Ισραήλ βεβηλώσαι το
you add to [the] anger upon Israel to profane the

σάββατον και εγένετο ηνίκα κατέστησαν πύλαι εν
Sabbath. And it came to pass when [ were stood [the] gates] in

Ιερουσαλήμ προ του σαββάτου και είπα και
Jerusalem before the Sabbath, that I spoke, and

έκλεισαν τας πύλας και είπα ώστε μη ανοιγήναι
they locked the gates. And I spoke so as to not open

αυτώς έως οπίσω του σαββάτου και εκ
them until after the Sabbath. And [ some of

των παιδαρίων μου έστησα επί τας πύλας ώστε μη
my young men I stood] at the gates, so as to not

άφειν βαστάγματα εν ημέρα του σαββάτου και
lift burdens on [the] day of the Sabbath. And

ηυλίσθησαν πάντες οι μετάβολοι και εποίησαν
[lodged all the traders] and did

πράσιν έξω Ιερουσαλήμ ἀπαξ και δις και
business outside of Jerusalem once or twice. And

διεμαρτυράμην αυτοίς και είπον προς αυτούς διατι
I testified to them, and I said to them, Why

υμείς αυλίζεσθε απέναντι του τείχους εάν
do you lodge before the wall? If
δευτερώσητε εκτενώ την χείρα μου εν υμίν από
you repeat it a second time, I will stretch out my hand against you. From
του καιρού εκείνου ουκ ἠλθον εν σαββάτω 22 + και
time they did not come on [the] Sabbath. And
εἴπα τοις Λευίταις οι ἰσαν καθαριζόμενοι και
I spoke to the Levites who were being cleansed, and
ἐρχόμενοι φιλάσσοντες τας πύλας αγιάζειν την
[the] ones coming the gates to sanctify the
ημέραν του σαββάτου προς ταύτα μνήσθητι μου ο
day of the Sabbath. For these [things] remember me, O
θεός μου και φείσαί μου κατά το πλήθος
my God, and spare me according to the magnitude
tου ελέους σου 23 + και εν ταῖς ημέραις εκείναις είδον
of your mercy! And in those days I saw
tους Ἰουδαίους οι εκάθισαν γυναίκας Αζωτίας
the Jews who settled with wives of Ashdod,
Αμμανίτιδαις Μωαβίτιδαις 24 + και οἱ υἱοί αὐτῶν ἠμισυ
of Ammon, [and] Moab. And their sons [ half
λαλοῦσιν Αζωτιστί και οὐκ εἰσίν επιγινώσκοντες
were speaking] Ashdodish, and are not knowing
λαλεῖν Ιουδαϊστικαί αλλά γυναῖκας ζωτιαῖς
and [spoke] according to [the] language of [this] people and
λαοῦ 25 + και εμαχεσάμην μετ’ αυτῶν και
[that] people. And I quarreled with them, and
κατηρασάμην και επάταξα εν αὐτοῖς ἀνδραὶς
cursed them, and I struck some of their men,
και εμαδάρωσα αὐτούς και ὄρκισα αὐτούς εν τῷ θεῷ
and I plucked their hair, and I bound them to an oath by God,
ἀν δῷτε τὰς θυγατέρας υμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ
you shall not give your daughters [to] their sons,
και εαυτοῖς 26 + οὐχ οὕτως ἠμαρτε Σολομὼν βασιλεὺς
and to yourselves. Did not [ thus sin Solomon king
Ἰσραήλ καὶ εν έθνεσι πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς
Israel] and among [ nations many] there was not a king
ὁμοίως αὐτῶ καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ην καὶ
likened to him, and [ one being loved by God he was], and
ἔδωκεν αὐτὸν ο θεὸς εἰς βασιλέα επί πάντα Ἰσραὴλ
[ appointed him God] as king over all Israel,
καὶ τούτον εξέκλιναν αἱ γυναίκες αἱ ἀλλότριαι 27 + καὶ
and in this [ turned [him] aside the wives alien]. So
υμῶν μη ἀκούσειν ποιήσαι τὴν πονηρίαν ταύτην [with you should we not hearken] to do this wickedness,
ασυνθετήσαι ἐν τω θεῷ μιμόν καὶ καθίσαι γυναίκας to break contract with our God, and to settle with [wives
αλλοτρίας 28 + καὶ απὸ υιόν Ιωαδᾶ τοῦ Ελιασούβ του alien]? And from [the] sons of Joiada, Eliashib the
ιερέως του μεγάλου γαμβρός του Σαναβαλάτ του [priest great], in-law to Sanballat the
Ουρανίτου και εξέβρασα αυτὸν απ’ εμού 29 + Horonite -- even I threw him from me.
μνήσθητι αυτοῖς ο θεός μου επί αγχιστεία Remember them, O my God, [for they were] against [the] right of inheritance
tης ιερατείας και τὴν διαθήκη τῆς ιερατείας καὶ of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and
tων Λευιτῶν 30 + και εκαθάρισα αυτοὺς απὸ πάσης of the Levites! And I cleansed them from all
αλλοτριώσεως καὶ ἐστήσα ἐφημερίας τοῖς ιερεύσι alien [connection], and I set [the] daily rotations for the priests
καὶ τοῖς Λευίταις ανήρ ὡς το ἑργον αυτοῦ 31 + και and for the Levites, every man according to his work; even
εἰς το ἰδίῳ τῶν ξύλων ἐν καιροῖς απὸ χρόνων for the gift of the wood offerings in seasons, from times,
καὶ εἰς τοῖς πρωτογεννήμονας μνήσθητί μου ο and in the first produce. Remember me, O
θεός ημῶν εἰς αγαθωσύνην our God, for goodness!
1 + καὶ εὐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου οὗτος
And it came to pass in the days of Artaxerxes. This
ο Ἀρταξέρξης απὸ τῆς Ινδικῆς εκατόν εἰκοσιεπτά
Artaxerxes [from India] a hundred twenty-seven χωρῶν εκράτησεν ἐν τούτῳ νίκα
regions held]. And in those days when ενθρονίσθη βασιλεύς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ
Artaxerxes was enthroned in Shushan the πόλει εγένετο και ἔτοιμος ἦσαν ταῖς ημέραις Ἀρταξέρξου οὗτος
city, in the third year of his reign, καὶ ἐποίησε τοις φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς έθνεσι καὶ
and he made a] [to his] friends, and to the rest of [the] nations, and τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ενδόξοις καὶ τοῖς
to the Persians and Medes -- [the] honorable ones, and to the άρχουσι των σατραπῶν καὶ μετὰ ταύτα μετὰ τοις
rulers of the satrapies. And after these [things], after the δείξαι αυτοῖς τὸν πλούτον τῆς βασιλείας αυτοῦ καὶ
deίξαι αυτοίς τον πλούτον της βασιλείας αυτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς ευφροσύνης αὐτοῦ επί ἡμέρας εκατόν
the glory of his gladness for [days a hundred ογδοήκοντα ότε δὲ ανεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι του
eighty], and when [were fulfilled the days] of the γάμου εποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς έθνεσι τοῖς
wedding, [made the king] a banquet for the nations, to the ones ευρεθείσιν εἰς τὴν πόλιν επὶ ἡμέρας εξ ἐν αὐλῇ
found in the city, for [days six], in [the] courtyard του οίκου του βασιλέως κεκοσμημένη βυσσίνοις
of the house of the king, being adorned in fine linen, και καρπασίνοις τεταμένοις επὶ σχοινίοις βυσσίνοις
and cotton being stretched upon lines of fine linen και πορφυροίς επὶ κύβοις χρυσοίς και αργυροίς επὶ
cad purple, upon cube [studs] of gold and silver, upon στύλοις Παρίνων καὶ λιθίνων κλίναι χρυσά καὶ
columns of Parian [marble], and stones, with beds of gold and αργυραί επὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ
silver upon a stone pavement of emerald stone, and πινίνου καὶ Παρίνου λίθου καὶ στρωμναί διαφανείς
mother of pearl, and Parian [marble] stone, and [strewn beds transparent ποικίλως διηνθισμέναι ποτήρια χρυσά καὶ αργυρά
variously being decorated], with cups of gold and silver,
οίνος πολύς καὶ ηδύς οὐν αυτός ὁ βασιλεύς ἐπινεν
wine abundant and agreeable, which [himself the king] drank.

8 + ο δὲ πότος οὗτος οὐ κατά προκείμενον νόμον
But this banquet [not according to the law] took place; but thus [wanted the king], and he gave orders
eγένετο οὕτως ἐν τούτῳ ἡ βασίλειος καὶ επέταξε
esther 17 - Not thus in this [situated] law, and he gave orders
tοις οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αυτοῦ καὶ τον
the managers to do his will, and for the
ανθρώπων καὶ Αστί ἡ βασίλισσα εποίησε πότον
men. And Vashti the queen made a banquet
tαῖς γυναιξῖν ἐν τοῖς βασιλείοις ὁποῦ ὁ βασιλεύς
for the women in the palace where king

Αρταξέρξης εἶναί την βασίλισσαν πρὸς
Artaxerxes [was]. And on the [day seventh] [with pleasure
gενόμενος ο βασιλεύς εἴπε τῷ Ἄμαν καὶ Βαζαθά
being the king, said [to] Mehuman, and Biztha,
καὶ Χαρβώνα καὶ Βαγαθά καὶ Αβαγαθά καὶ Ζηθάρ
and Harbona, and Bigtha, and Abagtha, and Zethar,
καὶ Χαραβάς τοῖς εὐνούχοις του βασιλέως
and Carcas, the seven eunuchs of king

Αρταξέρξου εἰσαγαγείν την βασίλισσαν πρὸς
Artaxerxes, to bring in the queen to
αυτὸν βασιλεύειν αυτήν καὶ περιθείναι αυτήν τῷ
him, to give her reign, and to put on her the
dιάδημα καὶ δείξαι τοις ἀρχούσι καὶ
diadem, and to show her to all the rulers and
tος έθνεις τὸ κάλλος αὐτής ὅτι καλή ην
the nations of her beauty, for she was beautiful. And [did not
eἰσήκουσεν αὐτοῦ Αστί η βασίλισσα ελθείν μετὰ τῶν
listen to him Vashti queen] to come with the
eυνούχων καὶ εὐπηθή ο βασιλεύς καὶ οργίσθη
eunuchs. And [fretted the king], and he was provoked to anger.

13 + καὶ εἴπε τοῖς φίλοις αὐτοῦ κατὰ ταῦτα
And he said [to] his friends, Thus these [things]
ελάλησεν Αστί ποιῆσαι οὖν περί τούτου νόμον καὶ
Vashti spoke, you deal then concerning this law and
κρίσιν καὶ προσήλθεν αὐτῶ Καρσενᾶ καὶ Σηθάρ
judgment! And came forward to him Carshena, and Shethar
καὶ Αδμαθᾶ καὶ Θαρσίς καὶ Μέρες καὶ Μαρσενᾶ
and Admatha, and Tarshish, and Mares and Marsena
καὶ Μεμουχάν επτά ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μῆδων
and Memucan seven rulers of the Persians and Medes,
ἐν τούτῳ καὶ απήγγειλαν αυτῷ κατὰ τοὺς νόμους ως δεῖ ποιῆσαι Αστί τη βασίλισσή ότι οι εγγύς του βασιλέως οι πρώτοι παρακαθήμενοι το βασιλεί 15 και οι άρχονται ου τον βασιλέα μόνον ηδίκησεν Αστί η βασίλισσα αλλὰ καὶ πάντας τους άρχοντας και τους ηγουμένους του βασιλέως 17 και γαρ διηγήσατο αυτοίς τα ρήματα της βασιλίσσης και ως αν αντείπε τω βασιλεί ως ουν αντείπε τω βασιλεί Αρταξέρξη 18 ούτω σήμερον αι τυραννίδες αι λοιπαί των αρχόντων Περσών και Μήδων ακούσασαι τα τω βασιλεί λεχθέντα υπ’ αυτής τολμήσουσιν ομοίως ατιμάσαι τους άνδρας αυτών 19 ει ουν δοκεί τω βασιλεί προσταξάτω βασιλικόν έτι η βασίλισσα προς αυτόν και κρείττονι αυτής 20 και ακουσθήτω ο νόμος ο υπό

Greek:

οι εγγύς του βασιλέως οι πρώτοι παρακαθήμενοι το βασιλεί καὶ απήγγειλαν αυτῷ κατὰ τοὺς νόμους ως δεῖ ποιῆσαι Αστί τη βασίλισσή ότι οι εγγύς του βασιλέως οι πρώτοι παρακαθήμενοι Το βασιλεί καὶ γαρ διηγήσατο αυτοίς τα ρήματα της βασιλίσσης και ως αν αντείπε τω βασιλεί ως ουν αντείπε τω βασιλεί Αρταξέρξη Ως ουν δοκεί τω βασιλεί προσταξάτω βασιλικόν
και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

ποιήσει τη βασιλεία αὐτοῦ
he should make his kingdom.

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὖτως πάσαι αἱ γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοῖς
their own husbands, from poor unto rich. And

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιὴ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.

και οὐτοὶ aν ποιῇ εν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
he should make for his kingdom.
Αστί καὶ ἧρεσε τῷ βασιλεί τῷ πράγμα καὶ εποίησεν ὁ Ἰουδαίος ἐν Σούσαίς τῇ πόλει καὶ ὁνόμα αὐτοῦ Μαρδοχαίος ο τοῦ Ἰαείρου τοῦ Κισαίου τοῦ Σεμεϊ τοῦ Ιαείρου τοῦ Ιουδαίου ο ἀνθρώπος ἦν ἐκ Σούσων ουτὼς. Ἀνθρώπος ἦν ἐν Σούσων ο ἀνθρώπος ἦν ἐκ Σούσων ουτὼς. Αστί καὶ ἧρεσε τῷ βασιλεί τῷ πράγμα καὶ εποίησεν ὁ Ἰουδαίος ἐν Σούσαίς τῇ πόλει καὶ ὁνόμα αὐτοῦ Μαρδοχαίος ο τοῦ Ἰαείρου τοῦ Κισαίου τοῦ Σεμεϊ τοῦ Ιαείρου τοῦ Ιουδαίου ο ἀνθρώπος ἦν ἐκ Σούσων ουτὼς. Αστί καὶ ἧρεσε τῷ βασιλεί τῷ πράγμα καὶ εποίησεν ὁ Ἰουδαίος ἐν Σούσαίς τῇ πόλει καὶ ὁνόμα αὐτοῦ Μαρδοχαίος ο τοῦ Ἰαείρου τοῦ Κισαίου τοῦ Σεμεϊ τοῦ Ιαείρου τοῦ Ιουδαίου ο ἀνθρώπος ἦν ἐκ Σούσων ουτὼς.
καθ’ εκάστην ἐν τούτῳ ημέραν ο Μαρδοχαίος κατά τὴν αυλῆν τὴν γυναικείαν επισκοπῶν τινι
day by the [courtyard feminine], overseeing what

Esthήρ συμβήσεται 12 + ούτος γαρ ἡν ημέρας κορασίου
would come to pass with Esther. For this was [the] time for a young woman
eἰσελθείν πρὸς τὸν βασιλέα ὅταν ἀναπληρώσῃ μήνας
to enter to the king, whenever she should have fulfilled [months
dεκαδύο οὔτως γαρ ἰναπληροῦνται αἱ ημέραι τῆς
twelve], for thus [are] fulfilled the days of the
θεραπείας μήνας εἰς ἐν τοῖς ἀρώμασι καὶ ἐν τοῖς
treatment, [months six] with the aromatics and with the
σμήγμασι τῶν γυναικῶν 13 + καὶ μήνας εἰς
beauty treatments for the women, and [months six]
ἀλειφομέναις σμυρνίνῳ ἔλαιῳ καὶ τότε εἰσπορεύεται
being anointed with myrrh oil, and then she enters
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ὁ αὐτῷ ἐπὶ τῇ παραδῶσει
to the king. And to whom ever he should tell, he delivers
αὐτὴν συνεισέρχεσθαι αὐτῷ ἀπὸ τῶν γυναικῶν ἑως
to enter together with him, from the chamber of the women unto
tῶν βασιλείων 14 + δείλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς
the palaces. In the evening she enters, and by
ημέραν αποτρέχει εἰς τῶν γυναικῶν τὸν δεύτερον
day she runs to the [chamber of the women second],
οῦ Γαϊ ὁ εὐνούχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν
where Hegai the eunuch of the king the keeper of the
γυναικῶν καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα
women [is]. And no longer does she enter to the king
εάν μὴ κληθῇ ονόματι 15 + εἰς ἐν δὲ τῷ
if she should not be called by name. And in the
αναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Εσθήρ τῆς θυγατρός
fulfilling the time, Esther the daughter
Ἀβιχάϊλ αδελφοῦ πατρός Μαρδοχαίου εἰσελθείν εἰς
of Abihail, brother of [the] father of Mordecai, entered to
τὸν βασιλέα οὐδὲν ηθέτησεν ὁ εὐνούχος τῶν γυναικῶν ἡν
the king. Not one [thing] she disregarded which [gave charge to her
ὁ εὐνούχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν ἡν ἔσθηρ
the eunuch keeper of the women. [was For Esther]
εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων
found in favor by all the ones seeing
αὐτὴν 16 + καὶ εἰσήλθεν Εσθήρ πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν
her. And Esther entered to Artaxerxes the
και Εσθήρ ούχ υπέδειξε την πατρίδα αυτής ούτως γαρ ενετείλατο Μαρδοχαίος φοβείσθαι τον Θεόν και ποιείν τα προστάγματα αυτού καθώς ην μετ' αυτού την αγωγήν αυτής και ελυπήθησαν οι δύο ευνούχοι του βασιλέως και οι αρχισωματοφύλακες ότι προήχθη Μαρδοχαίος και εξήτουν αποκτείναι Αρταξέρξην τον βασιλέα και εδηλώθη Μαρδοχαίω ο λόγος και εσήμανεν αυτόν τη Εσθήρ και αυτή ενεφάνισε τω βασιλεί τα της μνημόσυνον εν τη_ 7

και Εσθήρ ουχ υπέδειξε την πατρίδα αυτής ούτως γαρ ενετείλατο Μαρδοχαίος φοβείσθαι τον Θεόν και ποιείν τα προστάγματα αυτού καθώς ην μετ' αυτού την αγωγήν αυτής και ελυπήθησαν οι δύο ευνούχοι του βασιλέως και οι αρχισωματοφύλακες ότι προήχθη Μαρδοχαίος και εξήτουν αποκτείναι Αρταξέρξην τον βασιλέα και εδηλώθη Μαρδοχαίω ο λόγος και εσήμανεν αυτόν τη Εσθήρ και αυτή ενεφάνισε τω βασιλεί τα της μνημόσυνον εν τη_ 7

και Εσθήρ ουχ υπέδειξε την πατρίδα αυτής ούτως γαρ ενετείλατο Μαρδοχαίος φοβείσθαι τον Θεόν και ποιείν τα προστάγματα αυτού καθώς ην μετ' αυτού την αγωγήν αυτής και ελυπήθησαν οι δύο ευνούχοι του βασιλέως και οι αρχισωματοφύλακες ότι προήχθη Μαρδοχαίος και εξήτουν αποκτείναι Αρταξέρξην τον βασιλέα και εδηλώθη Μαρδοχαίω ο λόγος και εσήμανεν αυτόν τη Εσθήρ και αυτή ενεφάνισε τω βασιλεί τα της μνημόσυνον εν τη_ 7
After these things [extolled] the king Artaxerxes
and seated him [above] all [his friends]. And
all the ones in the courtyard did obeisance to him,
for so [assigned [it] to the king] to do. But
Mordecai did not [do obeisance to him]. And [said]
the ones in the courtyard of the king to Mordecai,
O Mordecai, why do you disregard [the things] [by the king]
being said]? Accordingly each day they spoke to him,
and he did not hearken to them; and they indicated to Haman
[that] Mordecai [against the king] [the words]
was rebelling); and [indicated to them Mordecai] that
he is a Jew. And Haman, realizing that [did not
[do obeisance to him] Mordecai], was enraged exceedingly. And
he took counsel to remove all [under the
of Artaxerxes the [Jews]. And he made
a referendum in [year [the twelfth] of the kingdom
of Artaxerxes. And he cast lots day by day,
καὶ μήνα εκ μηνός ὡςτε ἀπολέσαι εν μία ἡμέρα
to γένος Μαρδοχαίου καὶ ἔπεσεν ο ἐν τούτῳ εἰς την
te month by month, so as to destroy in one day
το γένος Μαρδοχαίου καὶ ἔπεσεν ο ἐν τούτῳ εἰς την
the race of Mordecai. And [ fell the lot] on the
tεσσαρεσκαιδεκάτην του μηνός ος εστιν Αδάρ 8 +
fourteenth of the month, which is Adar.
kαι ελάλησε προς τον βασιλέα Αρταξέρξην λέγων
And he spoke to king Artaxerxes, saying,
υπάρχει έθνος διεσπαρμένον εν τοις έθνεσιν εν
[There] exists a nation having been disseminated among the
tοις έθνεσιν πάση τη βασιλεία σου οι δε νόμοι αυτών έξαλλοι
the nations in your kingdom, but their laws are special
παρά πάντα τα έθνη των δε νόμων του βασιλέως
from all the nations; and of the laws of the
και ου συμφέρει τω βασιλεί εάσαι
they disregard, and it is not advantageous to the
αυτούς 9 + ει δοκεί τω βασιλεί δογματισάτω
them. If it seems [good] to the king, let him decree
απολέσαι αυτούς καγώ διαγράψω εις το
to destroy them, and I will circumscribe for the
gαζοφυλάκιον του βασιλέως αργυρίου τάλαντα
treasury of the king [ of silver talents
μύρια 10 + και περιελόμενος ο βασιλεύς το
ten thousand]. And [ removing the king] the
dακτύλιον έδωκεν εις χείρας το Αμάν σφραγίσαι
ring, gave it into [the] hands of Haman, to set a seal
κατά τα γεγραμμένα κατά των Ιουδαίων 11 + και
on the [things] being written against the Jews. And
είπεν ο βασιλεύς τω Αμάν το μεν αργύριον έχε
[said the king] to Haman, As for the silver, you have [it]!
tω δε έθνει χρώ ως θέλεις εις τοις
and for the nation, you treat [it] as you want! And [ were called the
γραμματείς του βασιλέως μηνί πρώτω τη
scribes] by the king [ month [in the] first, the
τρισκαιδεκάτη και έγραψαν ως επέταξαν Αμάν τοις
thirteenth [day], and they wrote as Haman gave orders to the
στρατηγοίς και τοις άρχουσι κατά πάσαν χώραν από
commandants, and to the rulers in every place from
Ινδικής ἐως της Αἰθιοπίας ταῖς εκατόν εἰκοσιεπτά
India unto Ethiopia, to a hundred twenty-seven
χώραις τοις τε άρχουσι των εθνών κατά την αυτών
places, to the rulers of the nations according to their
λέξειν δι’ Αρταξέρξου του βασιλέως και
form of speech, through Artaxerxes the king. And
ἀπεστάλη διά βιβλιοφόρων εἰς τὴν
it was sent by couriers unto the
Αρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν
kingdom of Artaxerxes, to remove the race of the
Ιουδαίων ἐν ημέρα μία μηνός δωδέκατος ὡς εστίν
Jews on day one [month of [the] twelfth], which is
Adar καὶ διαρπᾶσαι τα ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ
to plunder their possessions. And the
ἀντίγραφα τῶν επιστολῶν εξετίθετο κατὰ χῶραν καὶ
copies of the letters were displayed [in each] place. And
προσετάγη πάσιν ετοίμους εἰναι εἰς τὴν ημέραν ταύτην
it was assigned to all to be prepared for that day.

15 + εσπεύδετο δὲ τὸ πράγμα καὶ εἰς Σούσαν ο ἰδιός
[was hastened And the thing], even in Shushan. And the
βασιλεύς καὶ Ἀμάν ἐκωθωνίζοντο εταράσσετο δὲ η
king and Haman toasted, [was disturbed but the
πόλις city].

4 7

1 + ο ὁ δὲ Μαρδοκαίος επιγνούς τὸ συντελούμενον
But Mordecai realizing the end,
dιέρρηξε τα ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ενεδύσατο σάκκον καὶ
tore his garments, and put on sackcloth, and
κατεπάσατο σποδόν καὶ εκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας
strewed ashes; and rushing through the square
tῆς πόλεως εβόα φωνὴ μεγάλη αἴρεται έθνος
of the city, he yelled [voice with a great], [is going] to be taken away A nation
μηδέν ηδικηκός καὶ ήλθεν ἐως τῆς πύλης του
no one having wronged]. And he came unto the gate of the
βασιλεῶς καὶ έστη οὐ γαρ ἦν αὐτῷ εξόν εἰσελθείν
king, and stood; [not for it was for him allowed] to enter
eἰς τὴν αὐλήν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν καὶ εν
into the courtyard [sackcloth having on] and ashes. And in
πάση χώρα ὡς τα γράμματα κραυγὴ καὶ
every place where [were displayed the letters] [there was] a cry, and
κοπετός καὶ πένθος μέγα τοῖς Ιουδαίοις καὶ
beating of the breast, and [mourning great] among the Jews; and [with]
σάκκον καὶ σποδόν ἐστρωσαν εαυτοίς καὶ
sackcloth and ashes they made beds for themselves. And
εισήλθον αἱ ἀβραϊκοὶ οἱ εὐνοὸς καὶ αἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης
καὶ ανήγγειλαν αὐτῇ καὶ εταράχθη ἀκουόσασα τὸ
γεγονός καὶ ἀπέστειλε στολήσαι τὸν Μαρδοχαίον καὶ
taking place. And she sent to robe Mordecai, and
αφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη 5+
to remove from him the sackcloth; but he did not yield.

ἡ δὲ Ἑσθήρ προσεκαλέσατο Αθάχ τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς
And then Esther called on Hatach her eunuch
ος παρειστήκει αὐτῇ καὶ ἀπέστειλε μαθεῖν αὐτῇ
who stood beside her. And she sent to learn for herself
παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ακριβὲς 6+
from Mordecai the exact [situation]. @

7 + ὁ δὲ Μαρδοχαίος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός
And Mordecai indicated to him the [thing] taking place,
καὶ τὴν επαγγελίαν ἣν επηγγείλατο Αμαν τῷ βασιλεί
and the promise which Haman promised to the king,
εἰς τὴν γὰρ ταλάντων μυρίων ἱνα ἀπολέσῃ τοὺς
for [to the treasury talents [to be paid] ten thousand], that he should destroy the
Ιουδαίους 8 + καὶ τὸ αντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις
Jews. And the copy, the one in Shushan
ἐκτεθέν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοῦς ἐδώκεν αὐτῷ
being displayed for [purpose of] destroying them, he gave to him
deῖξαι τῇ Ἑσθήρ καὶ εἶπεν αὐτῷ εντείλασθαι αὐτῇ
to show to Esther. And he told him to give charge to her
eἰσελθοῦσας παρατίθεσθαι τὸν βασιλέα καὶ
to enter to ask pardon of the king, and
αξιώσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθείσα ημερῶν
to be found worthy by him for the people, remembering, [said he,] [The] days
tαπεινώσεως σου ως ετράφης ἐν χειρί μου διότι
of your low estate, how you were maintained by my hand; because
Ἄμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεί ἐλάλησε καθ’
Haman the one being second to the king speaks against
ἡμῶν εἰς θάνατον εἰπικαλέσαι τὸν κῦρον καὶ
us for death. You call upon the LORD, and
λάλησον τῷ βασιλεί περὶ ἡμῶν καὶ ρύσαι ἡμᾶς εκ
speak to the king concerning us! even to rescue us from
thy death. [ entered And Hatach] [and spoke to Esther]
πάντας τοὺς λόγους τοῦτος 10 + εἶπε ὁ Αθάχ ἐλάλησεν Ἑσθήρ
all these words. [ said And Esther] to

_11_
ἀθάχ πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαίον καὶ εἰπον ὅτι

Hatach, You go to Mordecai, and say that,

tα ἔθνη πάντα της βασιλείας γινώσκει ὅτι πας

[ the nations All] of the kingdom know that

ἀνθρώπος η γυνὴ ος εἰσελεύσεται πρὸς τον βασιλέα

man or woman, who shall enter to the king,

eἰς τὴν αὐλήν την εσωτέραν οὐκ ἐστίν

into the [ courtyard uncalled, there is no

αὐτῷ σωτηρία οὐκ έστιν αὐτῷ σωθήσεται καγώ ούτος

deliverance to him, except to whomever [ stretches out the king] the

χρυσὴν ράβδον οὐτος σωθήσεται; καὶ οὐκέκλημαι εἰσελθείν

golden rod, this one shall be delivered; and I have not

πρὸς τον βασιλέα ἐις τὴν αὐλήν αὐτώ σωτηρία

been called to enter to the king -- they are these

μέραι τριάκοντα καὶ απήγγειλεν Ἀθάχ τω

[ days thirty]. And Hatach reported [to]

Μαρδοχαίος πάντας τους λόγους Εσθήρ 13 καὶ

Mordecai all the words of Esther. And

eἰπε Μαρδοχαίος πρὸς Αθάχ πορεύθητι καὶ εἰπον

Mordecai said to Hatach, Go and say

αυτή Εσθήρ μη εἰπης σεαυτή ὅτι σωθήσῃ

to her! Esther, you should not say to yourself that you shall be delivered

μόνη εν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ιουδαίους

alone in the kingdom of all the Jews.

ως ὅτι εάν παρακούσης εἰς τούτω τῷ καιρῷ

So that if you should disregard at this time,

αλλαχόθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ιουδαίοις

from elsewhere help and protection will be to the Jews,

σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου απολείσθε καὶ τίς

but you and the house of your father will be destroyed; and who

οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον εβασίλευσας 14 καὶ

knows if [it be] for this occasion you reigned. And

ἐξαπέστειλεν Εσθήρ τον ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς

Esther sent the one having come to her to

Μαρδοχαίον λέγουσα 16 βαδίσας εκκλησίασον τοὺς

Mordecai, saying, In proceeding, you hold an assembly of the

Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σοῦσι καὶ νηστεύσατε ἐπ᾽ εμοί

Jews in Shushan, and you all fast for me!

καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ημέρας τρεῖς νύκτα

And you should not eat nor drink for [ days three] -- night

καὶ ημέραν καγὼ καὶ αὐτραὶ μου ασιτήσομεν καὶ

and day. And I and the handmaidens of mine shall go without food; and


And it came to pass in the day third, Esther put on royal apparel, and she stood in the courtyard of the house of the king, in the inner courtyard, right opposite the royal house of the king, of the king. And the king sat down on the throne of his own kingdom in the royal house, right opposite the door of the royal house. And as [saw the] queen standing in the courtyard, that she found favor in his eyes; [stretching out] the one golden rod in his hand, Esther approached and touched the tip of the rod. And [said the king], What do you want, Esther, and what is your request? The worth unto half of my kingdom will be to you. And Esther said, today! If then it seems [good] to the king, let [come both the king and Haman] to the banquet which I shall prepare today! And [said the king], Hasten Haman, so that we should do the
λόγον Εσθήρ καὶ παραγίνονται αμφότεροι εἰς τὴν
dοχὴν ἡν ἐποίησεν Εσθήρ 6+ εν δὲ το πότω εἶπεν ο
καὶ έσται σοι όσα αξιοίς 7+ καὶ εἶπε το αἰτημά
mου καὶ το αξίωμά μου 8+ ει εύρον χάριν ενώπιον
του βασιλέως ελθέτω ο βασιλεύς καὶ Αμάν επί την
ποιήσω τα αυτά 9+ και εξήλθεν Αμάν από του
I will do the same! And [went forth Haman] from the
βασιλέως υπέρχαρης και ευφραινόμενος εν δε
και εις την δοχὴν ην ποιήσω αυτοίς και αύριον
πότω εμέ και εἰς την αύριον κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
καὶ εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
και εἶπεν Αμάν ου κέκληκεν η
6

1 + o de kúrios apéstis ton ὑπνὸν απὸ τοῦ βασιλέως την νύκτα εκείνην καὶ εἶπε τω διακόνῳ αυτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα των ἡμερῶν αναγινώσκειν αὐτῷ 2 + εὑρὲ δὲ γράμματα τα γραφέντα περί Μαρδοχαίου ως απήγγειλε τῷ βασιλείᾳ περὶ τῶν δύο ευνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητήσαι επιβαλεῖν τας χείρας Αρτάξερξης 3 + εἶπε δὲ ο βασιλεὺς τίνα δόξαν ἢ χάριν εποίησαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως οὐκ εποίησας αὐτῷ ουδέν 4 + εν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τον βασιλέα περὶ τῆς ευνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμάν εν τῇ αὐλῇ εἶπε And the king, and he told his servant to carry in letters [the memorandum] of the days to read to him. And he found letters having been written concerning Mordecai, as was reported to the king concerning the two eunuchs of the king, during their watching and their seeking to put hands on Artaxerxes. [said And the king], What glory or favor did we do for Mordecai? And [said the servants of the king], We did not do for him one [thing]. And during the inquiring by the king concerning the good-will of Mordecai, behold, Haman [was] in the courtyard. [said And the king], Who [is] in the courtyard? And he entered to speak to the king to hang Mordecai upon the tree which he prepared. And [said the servants of the king],
Behold, Haman stands in the courtyard. And [said the king], Call him! [said And the king] to Haman, What shall I do to the man whom I want dozásai eípe de ev eautó Aμán tína thélei o to extol? [said And to Haman], Who [does] want the king] to extol unless me? And he said to the king, [As for the man whom the king wants to extol, let bring the servants of the king apparel υπσίνην ἅν ὁ βασιλεύς περιβάλλεται καὶ ἵππον ἐφ᾽ fine linen] which the king puts on, and [the] horse upon o ὁ βασιλεύς εἰπιβάιναι καὶ δότω εἰνὶ τῶν φίλων which the king mounts, and give it to one of the friends τοῦ βασιλέως τῶν ενδόξων καὶ στολισάτῳ τὸν man whom the king loves, and mount αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρύσσετώ διὰ τῆς him upon the horse, and let him proclaim through the πλατείας τῆς πόλεως λέγων οὕτως ἔσται παντί square of the city! saying, So shall it be to every αὐθρώπων ὁ ὁ βασιλεύς δοξάζει εἰπέ δὲ ὁ man whom the king extols. [said And the king] τῶν Αμάν καλῶς ἐλάλησας οὕτως ποίησον to Haman, [well You spoke], you do thus τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεράπευσον εἰ τῇ to Mordecai the Jew, to the one attending in the αὐλή καὶ μη παραπεσάτω σου λόγος ὁν εὐλαμβάνῃς courtyard, and do not let fall from you a word which you spoke! ἔλαβε δὲ Ἁμαν τὴν στολήν καὶ τὸν ἑπόν καὶ And Haman took the robe, and the horse, and εστόλισε τὸν Μαρδοχαίον καὶ ανεβίβασεν αὐτὸν επὶ he robed Mordecai, and mounted him upon τὸν ἑπόν καὶ διῆλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως the horse, and went through the square of the city, καὶ εἰρύσσε μὲν οὕτως ἔσται παντὶ αὐθρώπῳ o and proclaimed, saying, So it will be to every man the.
12 And Mordecai returned to the court yard. And Haman returned to his own place, fretting with a down cast head.

13 And Haman described to his wife, and to his friends, and to Zeresh his wife, and to his friends, since of the race of the Jews Mordecai is, you began to be humbled before him, in falling you shall fall, in no way should you be able to defend against him, for the living God is with him. While they were yet speaking, they came the eunuchs to hurry Haman unto the banquet which Esther prepared.

14 And they entered, the king and Haman, to drink together with the queen.

And it will be yours unto half of my kingdom! And answering she said, If I found favor before the king, let him give life unto my request, and my people.
καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν ημεῖς τε καὶ
τα τέκνα ημῶν εἰς παίδας καὶ παιδίσκας καὶ
παρῆκουσάς οὐ γαρ ἀξίος οἱ διάβολος τῆς αυλῆς
I neglected [to speak]; [is not] for worthy the slanderer] of the courtyard
tου βασιλέως 5 + εἶπε δὲ ο βασιλεύς τις οὔτος ὁς
of the king. [said And the king]. Who [is] this who
ετόλμησε ποιῆσαι το πράγμα τούτο 6 + εἶπε δὲ Εσθήρ
dared to do this thing? And Esther said,
অνθρωπός εχθρός Αμάν ο πονηρός οὔτος Αμάν δε
A man, an enemy, Haman, this wicked [man]. And Haman
εταράχθη απὸ του βασιλέως καὶ της βασιλίσσης 7 +
was disturbed before the king and the queen.
ο δε βασιλεύς εξανέστη εις τον συμποσίου εἰς τὸν
And the king rose up from the party [to go] into the
kήπον ο δε Αμάν παρακάλει την βασίλισσαν
garden. And Haman appealed to the queen,
εώρα γαρ εαυτόν εν κακοίς όντα 8 + επέστρεψε δὲ ο
for he saw himself [in evils being]. [returned And the
βασιλεύς εκ του κήπου Αμάν δε επιπεπτώκει επὶ
king] from out of the garden; and Haman had fallen upon
την κλίνην αξίων την βασίλισσαν εἶπε δὲ ο
the bed petitioning the queen. [said And the
βασιλεύς ώστε και την γυναίκα βιάζη εν
king], So as even [with my] wife you use force in
tη οικία μου Αμάν δε ακούσας διετράπη το προσώπω
my house. And Haman, hearing, was overawed in front [of him].
9 + εἶπε δὲ Χαρβωνά εἰς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν
[said And Harbonah one of the eunuchs] to the
βασιλέα ἵδοι καὶ ξύλον ἡτοίμασεν Αμάν Μαρδοχαίω
king, Behold, [even a tree] Haman prepared [for] Mordecai,
tω λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλείος καὶ ώρθωται εν
to the one speaking for the king, and it was set straight up in
τοῖς Αμάν πηχῶν πεντήκοντα εἰπε δὲ ο βασιλεύς
the [places] of Haman -- [cubits of fifty]. [said And the king],
σταυρωθήτω επ´ αὐτὸ 10 + καὶ εκρεμάσθη Αμαν επί
Let him be crucified upon it! And Haman was hung upon
tου ξύλου ο ἡτοίμασε Μαρδοχαίω καὶ τότε ο
the tree which he prepared for Mordecai. And then the
βασιλεύς εκδότασα απὸ τοῦ θυμοῦ
king slackened from the rage.
καὶ εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξης, ἐν τῇ ἑτέρῃ ἐκείνῃ ὑπήρχεν ἀμάν τῷ διαβόλῳ καὶ Μαρδοχαίῳ προσεκλήθη ἔναν τὸν βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. Αμάν καὶ ἐδωκε Μαρδοχαίῳ καὶ κατέστησεν Εσθήρ Μαρδοχαίον ἐπί πάντων τῶν τοῦ ἀμάν καὶ ἐδοξείσα ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐξέτεινε δὲ ὅπερ ἐξήγερθη Εσθήρ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εὔρον χάριν.
και εχαρισάμην σοι και αυτόν εκρέμασα επὶ ξύλου
οτι τας χείρας επήνεγκε τοις Ιουδαίοις τι έτι
for the hands he bore against the Jews, what yet
doi you anxiously seek? [ write And you] in my name
ως δοκεί ημείς και σφραγίσατε τω δακτυλίῳ μου
as it seems good to you, and set a seal with my ring!
οτις γαρ γράφεται του βασιλέως επιτάξαντος και
For as much as [is] written of the king in giving an order, and
σφραγισθή τω δακτυλίῳ μου ουκ έστιν αυτοίς
[the] seal should be set by my ring, it is not to them
αντειπείν 9 + εκλήθησαν δε οι γραμματείς εν τω
to contradict. [ were called And the scribes] in the
πρώτῳ μηνί ος εστι Νισάν τη τρίτη και εικάδι
first month, which is Nisan, on the third and twentieth
tου αυτοῦ έτους και εγράφη τοις Ιουδαίοις όσα
of the same year. And it was written to the Jews, as much as
eveteílato tois oikonomóis kai tois árchousi tovν
was given charge to the [local] managers, and to the rulers of the
satrapów apó tis Indikís éwς tis Aithiopías ekatón
satrapies from India unto Ethiopia -- a hundred
eikosiẹptá satrapaiς katá χώραν και χώραν
twenty-seven satrapies, according to place by place,
katá την αυτών λέξιν 10 + εγράφη δε διά του
according to their form of speech. And it was written through the
basileós kai esphragísthē τω δακτυλίῳ αυτού και
king, and the seal was set by his ring, and
eξαπέστειλαν τα γράμματα διά βιβλιοφόρων 11 + ως
they sent out the letters by couriers, as
epétazēn αυτοίς χρήσασθαι τοις νόμοις αυτών εν
he gave orders to them to deal with their laws in
πάση πόλει βοηθήσαι τε αυτοίς και χρήσασθαι
every city, both to help them and to deal with
tois antidíkois autón kai tois antikeiménois autóis ως
their opponents, and with their adversaries as
bouλονται 12 + εν ημέρα μία εν πάση τη βασιλεία
they wanted, on [ day one] in all the kingdom
Αρταξέρξου τη τρισκαιδεκάτη του δωδεκάτου μηνός
of Artaxerxes, on the thirteenth [day] of the twelfth month,
ος εστιν Αδάρ 13 + τα δε αντίγραφα εκτιθέσθωσαν
which is Adar. And the copies, let them be displayed
οφθαλμοφανώς εν πάση τη βασιλεία ετοίμους τε εἶναι πάντας τους Ιουδαίους εἰς ταύτην την ἡμέραν
for them to wage war against their opponents. Then the horsemen went forth hastening [the things] by the king being spoken to complete]. [was displayed And the order] also in Shushan. And Mordecai went forth robed in the royal apparel, and [a crown having] of gold, and a diadem [fine line of purple]. beholding And the [ones] rejoiced. And to the Jews there became light and gladness. [In each] city and place of which ever [was displayed the public notice], [there was] joy and gladness [among] the Jews, [with] toasting and gladness. And many of the nations were circumcised, and [were] Jewish-like because of the fear of the Jews.

1 + εν γαρ τω δωδεκάτω μηνί τη τρισκαιδεκάτη του For in the twelfth month, on the thirteenth month, which is Adar, [were at hand the letters τα γραφέντα παρά του βασιλέως 2+ και εν αυτή written by the king]. And in [that] day [were destroyed the adversaries of the Jews], ουδείς γαρ αντέστη φοβούμενος αυτούς 3+ οι γαρ [no one for opposed fearing them]. For the άρχοντες των σατραπών και οι τύραννοι και οι rulers of the satraps, and the sovereigns, and the
Esther 8:1-12

And in Shushan the city the Jews killed men five hundred -- both Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, and Poratha, and Adalia, and Aridatha and Parmashta, and Arisai, and Aridai and Vajezatha, even the ten sons of Haman, son of Hammedatha the Bougean, the enemy of the Jews; but they plundered not in that day. And was given the number to the king of the ones being destroyed in Shushan. said And to Esther, The Jews destroyed in Shushan men five hundred in the city; and in the place round about, how do you imagine they were treated? What then do you still petition, for it will be yours? And Esther said to the king, Let it be given for the Jews to deal likewise tomorrow, so as far the ten sons of Haman to hang.

And committed it to the king so to be. And he displayed to the Jews of the city the bodies of the ten sons of Haman to hang.
υιὼν Αμάν κρεμάσας 15 καὶ συνήχθησαν οἱ Ιουδαῖοι
σons of Haman to hang. And [gathered together] the Jews
ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ Αδάρ καὶ
in Shushan on the fourteenth [day] of Adar, and
απέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ ουδέν διήρπασαν
they killed [men three hundred], but nothing they plundered.

16 οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ιουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ
And the rest of the Jews in the kingdom,
sυνήχθησαν καὶ εαυτοῖς εβοήθουν καὶ ανεπαύσαντο
gathered together and helped themselves, and gained rest
απὸ τῶν πολεμίων ἀπόλεσαν γαρ αὐτῶν μυριάδας
from the warlike men; for they destroyed of them, [ten thousands
επτά πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Αδάρ καὶ
seven], [and] five thousand men on the thirteenth of Adar, but
ουδέν διήρπασαν 17 καὶ ανεπαύσαντο τῇ
[nothing they plundered]. And they rested on the
tεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αυτοῦ μηνός καὶ ήγον
fourteenth of the same month, and they celebrated
αυτὴν ημέραν αναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ
it as a day of rest with joy and
eυφροσύνης 18 οἱ δὲ Ιουδαίοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει
gladness. And the Jews in Shushan the city
συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ καὶ
gathered together also on the fourteenth and
ανεπαύσαντο ήγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην
rested. But they celebrated even on the fifteenth
μετὰ χαρᾶς καὶ ευφροσύνης 19 διὰ τοῦτο οὐν οἱ
with joy and gladness. Because of this then the
Ιουδαίοι οἱ διεσπαρμένοι εἰς πᾶση χώρα τῇ ἔξω
Jews, the ones being disseminated in every place outside,
ἄγουσι τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ Αδάρ ήμέραν
celebrate on the fourteenth of Adar, [day
αγαθὴν μετ᾽ ευφροσύνης αποστέλλοντες μερίδας
a good] with gladness, [sending portions
έκαστος τῶν πλησίον 20 ἔγραψε δὲ Μαρδοχαῖος
each] [to his] neighbor. [wrote And Mordecai
τοὺς λόγους τοῦτους εἰς βιβλίον καὶ εξαπέστειλε τοὺς
these words in a scroll and sent [them] to the
Ιουδαίοις ὁσοὶ ἦσαν ἐν τῇ Αρταξέρξου βασιλείᾳ
Jews, as many as were in the kingdom of Artaxerxes,
τοῖς εγγύς καὶ τοῖς μακράν 21 στήσαι
to the ones near and to the ones far; to establish
ἐν τούτῳ δέ, ἐν ταῖς ημέραις αγαθάς, ἀγείν τε τήν τεσσαρεσκεδεκάτην καὶ τήν πεντεκαιδεκάτην ὑμείς ἡμείς.

του Αδάρ 22 + εν γαρ ταύταις ταῖς ἡμέρας ἡμέρας εἶναι καὶ τοῦ μήνα Αδάρ, 23 + καὶ προσεδέχεσθαι οἱ Ἰουδαίοι καθὼς ἐγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος 24 + πῶς ἀμάν Ἀμαδαθοῦ ὁ Μακεδών επολέμησε ἀυτοὺς καθὼς ἐθέτο ψήφισμα καὶ κλῆρον επί τοῦ κληροῦ."
εαυτοίς καὶ επὶ τὸ σπέρματι αυτῶν καὶ επὶ τοῖς

themselves, and for their seed, and for the ones

προτεθειμένοις επ’ αὐτῶν ουδὲ μὴν ἀλλὰς

pursed unto them [to observe it] -- nor in fact [ otherwise

χρήσονται αἱ δὲ ἡμέραι αὐταὶ μνημόσυνον

shall they treat [it]]. And these days [were] a memorial

ἐπιτελουμενον κατὰ γενεαν καὶ γενεαν καὶ πόλιν

being completed according to generation and generation, and city,

καὶ πατριαὶ καὶ χωραὶ 28 + αἱ δὲ ἡμέραι αὐταὶ

and family, and place. And these days

αχθήσονται εἰς τὸν ἀπαντὰ χρόνον καὶ

were celebrated for all time, and

tὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἡ γενεᾶς 29 +

their memorial in no way should fail unto generations.

καὶ ἔγραψεν Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Αβιχαίλ

And [ wrote Esther the queen daughter of Abihail],

καὶ Μαρδοχαῖος ο Ἰουδαῖος ὡσα εποίησαν τὸ τε

and Mordecai the Jew, as much as they did, and

στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν φουρίμ 30 +

[the] confirmation of the letter of the purim.

καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα ἐστησαν

And [ Mordecai and Esther the queen they established

eαυτοίς καθ’ εαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ
to themselves] for themselves; and then establishing according to

tῆς νηστείας αὐτῶν καὶ τῆς βουλῆς αὐτῶν 32 + καὶ

their fasting and their counsel. And

Ἑσθήρ λόγῳ ἐστησεν εἰς τὸν αἰώνα καὶ ἔγραψεν

Esther [ the matter established] for the eon, and it was written

eἰς μνημόσυνον

for a memorial.

10 ,

1 + ἔγραψε δὲ ο βασιλεύς επὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε

[wrote And the king] unto the kingdom by both

γῆς καὶ τῆς θαλάσσης 2 + καὶ τὴν ισχὺν αὐτοῦ καὶ τὴν

and and sea. And his strength, and the

ανδραγαθίαν πλούτον τε καὶ δόξαν

valor, riches, and also [the] glory

tῆς βασιλείας αὐτοῦ ἵδον γέγραπται εν βιβλίῳ

of his kingdom, behold, they are written in [the] scroll

Περσῶν καὶ Μῆδων εἰς μνημόσυνον

of [the] Persians and Medes for a memorial.
For Mordecai relieved king Artaxerxes, and was great in the kingdom, and being extolled by the Jews, and being fond to describe the welfare to all their nation.
1

1+ ἀνθρωπός τις ἦν ἐν γη ὡς Ἰωβ ὄνομα
[ a certain man There was] in [the] land of Uz, Job [was the] name
αυτῷ καὶ ἦν ὁ ἀνθρωπός εκείνος ἀληθινός ἀμωμὸς
to him. And [ was that man] true, unblemished,
ἀνήρ απλοὺς καὶ ευθύς καὶ φοβούμενος τὸν θεόν
[ man a sincere], and upright, and fearing God,
ἀπεχόμενος απὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος
at a distance from every wicked thing.

2+ εγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ επτά καὶ θυγατέρες τρεῖς
And there were to him [ sons seven] and [ daughters three].
καὶ ἦν τα κτήνη αὐτοῦ πρόβατα επτακισχίλια
And [ were] his animals -- [ sheep seven thousand],
kάμηλοι τρισχίλιαι ξεύγη βόων πεντακόσια καὶ όνοι
[ camels three thousand], [ teams of oxen five hundred], and [ donkeys
θήλεια νομάδες πεντακόσια και υπηρεσία πολλῆ
female grazing five hundred], and for service [ many
σφόδρα καὶ Éργα μεγάλα ἦν αὐτῷ επὶ τῆς γῆς
exceedingly], and [ works great there [were]] of his upon the land.
καὶ ἦν ἄνθρωπος εκείνος μέγας τῶν αρ' ἡλίου
And [ was that man] great of the ones from [ sun

3+ ανατολῶν 4+ συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοί αὐτοῦ προς
[the east]. And his sons] to
ἀλλήλους εποίουν πότον ἐκαστὸς τὴν εαυτοῦ ἡμέραν
one another prepared a banquet, each of his own day,
sυμπαραλαμβάνοντες ἀμα καὶ τὰς τρεῖς αδελφάς
taking along together also [ three sisters
αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ’ αὐτῶν 5+ καὶ ὡς αὐ
to eat and to drink with them. And whenever
συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου απέστελλεν Ἰωβ
they completed the days of the banquet, Job sent
καὶ εκαθάριζεν αὐτοὺς ανιστάμενος τοπρωϊ καὶ
and purified them, rising up in the morning, and
προσεφέρων περί αὐτῶν θυσίας κατά
offering for them a sacrifice according to
τὸν αριθμὸν αὐτῶν ἐλεγε γὰρ Ἰωβ μῆποτε ἡμαρτον
[ said For Job], Lest at any time [ sinned
καὶ εὐλόγησαν θεόν επὶ καρδίας αὐτῶν οἱ υἱοὶ μου
and raved against God with their heart

4+ οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας 6+ καὶ
Thus then Job did all the days. And

18 - Job
ἐν τούτῳ η ἡμέρα αὐτή καὶ ιδοὺ ἥλθον οἱ υιοὶ του θεοῦ παραστήναι ενώπιον του κυρίου και o
devil came in [the] midst of them. And [said the LORD] το διαβόλω πόθεν παραγέγονας και αποκριθείς ο
to the devil, From what place have you come? And [answered the διάβολος τω κυρίω είπε περιελθών την γην και
devil] [to the] LORD, [and] said, Going around the earth, and εμπεριπατήσας την υπ΄ουρανόν πάρειμι και είπεν
walking about the [under heaven place at hand]. And [said αυτώ ο κύριος προσέσχες ουν τη διανοία σου
him the LORD], [Have] you been attentive then [in] your consideration κατά του θεράποντός μου Ιωβ ότι ουκ έστιν
to my attendant Job, that there is none αυτώ όμοιος των επί της γης ἀνθρωπος ἀμεμπτος
likened to him of the ones upon the earth, [man a blameless], ανήρ απλούς και ευθύς και φοβούμενος τον θεόν
a man sincere and upright and fearing God, απεκρίθη δε ο διάβολος και είπεν έναντι του
[ answered And the devil], and said, Before the κύριου μη δωρεάν Ιωβ φοβεῖται τον θεόν 10 ουχί συ
LORD, does Job freely fear God? [Have you not περιέφραξας αυτοῦ και τα έσω της οικίας αυτοῦ
enclosed him, and the [things] inside his household, και τα έξω και πάντων των οντων αυτω
and the [things] outside? And all of the [things] being to him κύκλω τα έργα των χειρών αυτοῦ ευλόγησας και
round about -- the works of his hands you blessed, and τα κτήνη αυτοῦ πολλά εποίησας επί της γης 11 αλλά
[ his cattle many you made] upon the earth. But απόστειλον την χείρα σου και άψαι πάντων ον έχει
send your hand, and touch all which he has, ημήν εἰς πρόσωπον σου ευλογήσει σε ημήν
and] assuredly [in your face he will rave] against you. Then είπεν ο κύριος τω διαβόλῳ ιδού πάντα όσα εστίν
[said the LORD] to the devil, Behold, all as much as is αυτώ δίδωμι εν τη χειρί σου αλλ’ αυτοῦ μη άψη
his I put into your hand; but he himself you shall not touch.
και εξήλθεν ο διάβολος παρά του κυρίου 13 και ην
And the devil went forth from the LORD. And it was
ως η ημέρα αύτη οι υιοί Ιωβ και αι θυγατέρες αυτού
on this day the sons of Job and his daughters
έπινον οίνον εν τη οικία του αδελφού αυτῶν
were drinking wine in the house of their
του πρεσβυτέρου 14 και ιδού άγγελος ἠλθε προς Ιωβ
elders]. And behold, a messenger came to Job,
και είπεν αυτῷ τα ζεύγη των βοών ηροτρία και αι
and said to him, The teams of oxen were plowing, and the
θήλειαι οίνοι έπινον εν τη οικία του αδελφού αυτῶν.
female donkeys were grazing next to them. And
επέπεσε Σαβά και ηχμαλώτευσαν αυτάς και τους
Sabeans fell upon them, and the
παίδας απέκτειναν εν μαχαίραις [escaped and I]
servants they killed by swords.
του απαγγείλαι σοι 16 έτι
alone]. [and] I came to report to you. Yet
τούτου λαλούντος ήλθεν έτερος και είπε προς Ιωβ
speaking this, there came another, and said to Job,
πυρ παρά του θεού έπεσεν εκ του ουρανού και
Fire fell from out of the heaven, and
κατέκαυσε τα πρόβατα και τους ηροτρία κατέφαγεν
it incinerated the sheep; and the shepherds were devoured up
όμοιως και σωθείς εγώ μόνος ήλθον
in like manner; and having escaped, I alone came
του απαγγείλαι σοι 17 έτι τούτου λαλούντος ήλθεν
to report to you. While speaking this, there came
έτερος άγγελος και είπε προς Ιωβ οι Χαλδαίοι
another messenger, and said to Job, The Chaldeans
επέθηκαν τρεῖς αρχάς και εκύκλωσαν τας καμήλους
put three companies, and encircled the camels,
και ηχμαλώτευσαν αυτάς και τους παίδας απέκτειναν
and captured them; and the servants they killed
ἐν μαχαίραις εσώθην δε εγώ μόνος και ήλθον
by swords, [escaped and I alone], and I came
του απαγγείλαι σοι 18 έτι τούτου λαλούντος άλλος
to report to you. While this one was speaking, another
άγγελος έρχεται λέγων το Ιωβ των υιῶν σου και
messenger came, saying to Job, Your sons and
tων θυγατέρων σου εσθιόντων και πινόντων παρά
your daughters [were] eating and drinking with
2 + ἐν τούτῳ + νίκα 18 - Job

το αδελφόν αυτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ μέγας επήλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἰματο τουν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας καὶ ἐπεσεν εἰπί τα παιδία σου καὶ ετελεύτησαν εσώθην δε εγὼ upon your children, and they came to an end; [escaped and I

μόνος καὶ ἠλθον τοις ἀπαγγείλαι σοι ούτως anastaς Ιωβ διέρρηξε τα ιμάτια αυτού και εκείρατο τα ιμάτια αυτού and I came to report to you. Thus rising up, Job tore up his garments, and sheared the hair of his head, and falling to the ground

κύριον εὐλογημένον κυρίων εὐλογημένον 22 + εν τούτοις πάσιν τοις συμβεβηκόσιν αυτῷ ουδέν ἦματεν Ιωβ εναντίον τον κυρίον και ουκ ἔδωκεν αφροσύνην τῷ θεῷ before nothing Job sinned before the LORD, and he imputed not folly to God.

1 + εγένετο δε ως η ἡμέρα αὕτη καὶ ἠλθον οἱ υἱοὶ του θεοῦ παραστήναι εναντίον του κυρίου και του υιοὺς του θεοῦ παραστήναι εναντίον του κυρίου τον θεοῦ παραστήναι εναντίον τον κυρίον before the sons of God] to stand before the LORD. And the devil came in [the] midst of them to stand before the LORD. And [said the LORD] to the devil, From what place come you? Then [said the devil] before the LORD, Traveling over the [place] under heaven, and
εἰπὲ δὲ οἱ κύριος πρὸς τὸν διάβολον προσέχεις οὐν τῷ ἐν τούτῳ + νίκα Θεοσεβῆς ἀπεχόμενος απὸ παντὸς κακοῦ ἔτι δε ἔχεται ακακίας σὺ δε εἶπας τα υπάρχοντα αὐτοῦ διακένης απολέσαι οὐ μην δε αλλὰ ἀπόστειλον την χείρά σου ἀψαί των οστών αὐτοῦ και των σαρκών αὐτοῦ. 6 + εἰπὲ δὲ οἱ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτὸν μόνον την ψυχήν αὐτοῦ φύλαξον ἀρσάκον ἵνα τὸν ἱχώρα ξύη καὶ αὐτὸς εκάθητο εντός τῆς σπόδου τῆς γυνής αὐτοῦ και εξήλθεν ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισε τὸν Ἰωβ ἔλκει πονηρώ ἀπὸ ποδῶν έως κεφαλής καὶ τελεύτα ἔλαβεν εαυτῷ οὐδὲς τῆς σπόδου 9 + καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ὡσπερ μία τῶν αφρόνων γυναικῶν ἑλάλησας εἰ τὰ θεόν καὶ τελεύτα 10 + ο ὁ δὲ εμβλέψας αὐτῇ εἰπὲν νική ἐν τούτῳ + νίκα.
ὅπως ὑποίσομεν εν πάσι τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν
shall we not endure? In all these [things], the ones coming to pass
αυτῷ οὐδὲν ἦμαρτεν Ἰωβ τοῖς χείλεσιν εναντίον
to him, not one [thing] Job sinned [with his] lips before
tου κύριον 11 + ακούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αυτοῦ
the LORD. And three friends his
tα κακά πάντα τα επελθόντα αυτῷ παρεγένοντο
the bad [things] all coming upon him, came
έκαστος εκ της ιδίας χώρας προς αυτόν Ελιφάζ ο
each from their own place to him. Eliphaz the
Θαιμανών βασιλεύς Βαλδάδ ο Σαυχαίων τύραννος
Temanite -- a king, Baldad the Shuhite -- a sovereign,
Σωφάρ ο Μιναίων βασιλεύς και παρεγένοντο προς
Zophar the Minean -- a king. And they came to
αυτόν ομοθυμαδόν του παρακαλέσαι και
him with one accord to comfort and
επισκέψασθαι αυτόν 12 + ιδόντες δὲ αυτόν πόρρωθεν
visit him. And seeing him at a distance,
ουκ επέγνωσαν και βοήσαντες φωνή μεγάλη
they did not recognize [him]. And they yelled [voice [with] a great],
έκλαυσαν ρήξαντες έκαστος την εαυτού στολήν και
[and] wept, tearing each] his own apparel, and
καταπασάμενοι γην 13 + παρεκάθισαν αυτῷ επτά
strewing earth. And they sat beside him seven
ημέρας και επτά νύκτας και ουδείς αυτῶν ελάλησεν
days and seven nights, and not one of them spoke
προς αυτόν λόγον εώρων γαρ την πληγήν δεινήν
to him a word; for they saw the [calamity awful]
ούσαν και μεγάλην σφόδρα
being, and [great [it was] exceedingly].

και μετά τοῦτο ἦν ημέρα Ἰωβ το στόμα αυτοῦ και
And after this Job opened his mouth and
κατηράσατο την ημέραν αυτοῦ 2 + λέγων 3 + απόλοιτο
he cursed his day, saying, May [be destroyed the
ἡ ημέρα εν ᾧ εγεννήθην και ἡ νυξ εν ᾧ εἶπαν
day in which I was born], and the night in which they said,
ὄσαν ήρεν 4 + ἡ νυξ ἐκείνη εἰπή σκότος καὶ μη
Behold, a male. [that night May be] darkness, and [not
αναζητήσαι αυτήν ὁ κύριος ἁνωθεν μὴ δε ἐλθοι εἰς
may search out it the LORD] from above, nor may [ come into
αυτήν φέγγος 5 + εκλάβοι δε αυτήν σκότος και
it brightness], [ may take But it darkness and
σκιά θανάτου επέλθοι επ᾿ αυτήν γνόφος και
[the shadow of death]. May [ come upon it] dimness]. And
tαραξθεῖη η ημέρα εκείνη 6 + και η νυξ εκείνη
may [ be disturbed day that], and that night.
απενέκατο αυτήν σκότος και εις 7 +
May [ have carried away it darkness]. May it not be for [the] days
eνιαυτοῦ μηδε αριθμηθεί εις ημέρας μηνών
of the] year, nor may it be counted for [the] days of [the] months.
αλλα η νυξ εκείνη εις οδύνη και μη ἐλθοι επ᾿
But [ that night] may be grief, and may not come upon
αυτήν ευφροσύνη μηδε χαρμονή 8 + αλλα καταράσαιτο
it gladness], nor a cause for joy. But may [ curse
αυτήν ο καταρώμενος την ημέραν εκείνην οι
it the one cursing day that], the ones
μέλλοντες διεγείρειν τον Λεβιαθάν 9 + σκοτωθείη
being about to awaken Leviathan. May [ be enveloped in darkness
tας ἀστρα της νυκτός εκείνης και μη υπομείναι και
the stars of that night], and not remain, and
eις φωτισμόν μη ἐλθοι και μη ἰδοι Εωσφόρον
[ for illumination not come]. And may [ not] be seen morning star
ανατέλλοντα 10 + ὅτι ου συνέκλεισε πύλας γαστρός
[the arising]. For it did not close up [the] gates [ womb
μητρός μοι απήλλαξε γαρ αν πόνον από
of my mother's], [ dismissed for it would have] misery from
οφθαλμών μου 11 + διατί γαρ εν κοιλία ουκ ετελεύτησα
my eyes. For why in [the] belly did I not come to an end?
εκ γαστρός δε εξήλθον και ουκ ευθὺς απωλόμην
[ from [the] womb But instead I came forth], and was not straightway destroyed?
12 + διατί δε συνήντησάν μοι τα γόνατα ινατό δε
And why did [ meet me the knees]? And why did
μαστούς εθήλασα 13 + νυν αν κοιμηθείς ησύχασα
[on the] breasts I nurse. Now going to bed I should be stilled;
υπνώσας δε ανεπαυσάμην 14 + μετά βασιλέων
and having slept rested; with [the] kings,
βουλευτών γης οι εγαυρίωντο επὶ ξίφεσιν ἑπὶ
[the] counselors of [the] earth, who prance with swords; or
ἐν τούτῳ ἡ ὀψερ ἕκτρωμα

μετά ἀρχόντων ὁ χρυσός οἱ ἐπλήσαν
with rulers, whose [was] abundant gold, who filled

tους οίκους αυτῶν ἀργυρίου 16 + η ὀψερ ἕκτρωμα
their houses with silver. Or as if a miscarriage

ἐκπορευόμενον εκ μήτρας μητρός η ὀψερ νήπιοι
going forth from out of [womb a mother's], or as infants

οι οὐκ εἶδον φως 17 + εκεί ασεβείς ἐπαυσαν θυμόν
who beheld not light. There [the] impious ceased [the] rage

ογής εκεί ανεπαύσαστο κατάκοποι τω σώματι 18 +
of anger; there [are] rested [the] exhausted in body.

ομοθυμαδόν δε οι δεδεμένοι ουκ ἠκουσαν φωνήν
But with one accord the ones being bound do not hear [the] voice

φορολόγου 19 + μικρός και μέγας εκεί εστι και of [the] tribute-gatherer. Small and great are there, even

θεράπων δεδεμένοι τον κύριον αυτού 20 + ινατί γαρ [the] attendant being in awe of his master. For why

δέδοται τοις εν πικρία φως ζωή δε ταῖς εν has [been given to the ones in bitterness light], and life to the [in

οδύναις ψυχαίς 21 + οι οἱ μείρονται του θανάτου και griefs souls]? the ones who long for death, and

οὐ τυγχάνουσιν ανορύσσοντες ὀψερ θησαυροῦς 22 + do not attain; rooting it up as if for treasures;

περιχαρεῖς δε εγένοντο εάν κατατύχωσι θάνατος [overjoyed and they become] if they should attain it. Death

ανδρί ανάπαυσις 23 + οὐ η οδός απεκρύβη συνέκλεισε to a man [is] rest. [not The way was] concealed, [hemmed in

γαρ ο θεός κατ᾽ αυτοῦ 24 + προ γαρ τον σίτων μου for God against him. [before For my grain

στεναγμός ήκει μοι και χυθήσεται ως ύδατα moaning comes to me], and shall be poured as waters

βρυχήματα 25 + φόβος γαρ ου εφρόντισα ἦλθε μοι και roaring. For [the] fear which I thought about, came to me; and

οὐν εδεδοίκειν συνήντησέ μοι 26 + οὐτε ειρήνευσα which I had in awe, met with me. Neither was I at peace,

οὔτε ησύχασα οὔτε ανεπαυσάμην ἦλθε δὲ μοι οργή nor still, nor I rested; [came but to me wrath], nor
1. And undertaking, Eliphaz of the Temanites says, If you take to speak to you, will you tire? But [the] strength of your words, who shall endure? For since you admonished many, and [the] hands of [the] weak comforted, [the] ones being weak also raised up with words, [in] knees and powerless courage you invested, but now [comes upon you misery], and touched you; [and now] you are hurried. Is it not that your fear is in folly, and your hope, and the evil of your way? [Do you] remember then who was destroyed? or when [the] true ones entirely from the root were destroyed? As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places, then the ones sowing them griefs shall harvest] for themselves. By [the] order of [the] LORD they shall perish, and by [the] breath of his anger they shall be obliterated. [The] strength of [the] lion, and [the] voice of [the] lionness, and [the] prancing of dragons shall be extinguished. [The] small lion is destroyed by not having game; and [the] cubs of lions forsook one another. [to me And] it was spoken clandestinely in stealth; shall not [receive my ear] extraordinary [things]
ἐν τούτῳ + νίκα

But a shuddering awe met with me, and trembling, and greatly my bones quaked. A spirit came, and my hair and flesh. I rose up, and knew not; I saw and no there appearance before my eyes, but only a breeze; and [ a voice I heard], [saying], For what, Shall [pure be a mortal] before the LORD? or [from his works be] blameless [shall] a man? If [even his servants he does not trust], and even [considers] his angels as crooked in what he thinks about, then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we [from out of the same mortar are] -- he smites them [of a moth in [the] manner]. And from morning until evening [no longer they are]; by [their] not being able they] perish. You raised up together their vestige in them; they perished by [not having their] wisdom.
1 + epikálesei de ei tis soi upakoúsetai η ei tina
But call, if any one will hearken to you; or if any
aggelon agión outhei 2 + kai gar áfrona anairei
angels holy you shall see. For even a fool does away with
orghi peplamaneménon de thanatoi zilos 3 + egó de
anger, one having wandered and puts to death zeal. And I
eóракα áfrona rízás bállontas kai katheprasáméné
have seen fools root laying; and I cursed
tin evprpeian autón paraxhíma 4 + párrwv génointo
their attractiveness immediately. May be
oi uioi autón apó swtirías kai epitríbsontai epí
their sons from safety, and they shall be crushed at
thúrais hssónov kai ouk éstai o exairouménonov 5 + a
[the] doors of lesser [men], and there shall not be one rescuing. [which
gar ekéinov ethérisan pheinov fágetai autoi de proz
For those [things] they harvested, one hungering shall eat; but they [to
evóplwv arthísontaí ekkswmísthéin autón h ischús 6 +
one armed shall be carried]; may [be siphoned off their strength].
ou gar mē éxélhē ek tis ghas kópos oude ex
[not For can come forth out of the earth toil], nor [from
oréówn anabhlasthssei pónov 7 + allá anthrwpos
[the] mountains shoot up [shall] misery. But a man
gennatai kópw neossoi de aetón ta ypsila pétontai
is born to toil, and [the] young eagles [the high places] to fly;
8 + ou mēn de allá egó de fai̇i̇hsomai kuriów kuriōn de
[nevertheless but] I shall beseech of [the] LORD, [the] LORD and
ton pántow deespóthn epikalésemoin 9 + ton pouinonta
the master of all I shall call upon], the one doing
megála kai anexizhniasta endoxa te kai exaísia
great [things], and untraceable, honorable [things] also, and extraordinary,
on ouk éstivn arithmobhos 10 + ton didónata veteon epi thn
which there is no number; the one giving rain upon the
ghan apostellonta údwr epi tin up' ouroanón 11 +
earth, sending water upon the [places] under heaven;
ton pouinonta tapani ouv eis úpos kai apololóta
the one appointing [the] humble unto [the] height, and [the] ones perishing
eξegéronta 12 + diaskedázoneta bouláç panoúrgon kai
raising up], effacing counsels of clever ones, that
ου μη ποιήσωσιν αι χείρες αυτών αληθές
in no way should [perform their hands] true; ο
καταλαμβάνων σοφούς εν τη φρονήσει βουλήν δε
overtaking [the] wise with the intellect; and [the] counsel
πολυπλόκων εξέστησεν 14 + ημέρας συναντήσεται
of [the] crafty ones he amazes. By day [shall meet
αυτοίς σκότος το δε μεσημβρινόν ψηλαφήσαισαν ίσα
them darkness], and at midday may they grope equally
νυκτί 15 + απόλοιντο δε εν πολέμω αδύνατος δε
as at night. And may they perish in war; and may [the powerless
eξέλθωι εκ χειρός δυνάστου 16 + είη δε πτωχώ
come forth from out of [the] hand of [the] mighty one. And may there be [to [the] poor
ελπίς αδίκου δε στόμα εμφραχθεῖ 17 + μακάριος δε
of [the] unjust but [the] mouth may be obstructed. And blessed
άνθρωπος ον ήλεγξεν ο κύριος νουθέτημα δε
the man whom [reproved the LORD], [the admonition and
παντοκράτορος μη απαναίνου 18 + αυτός γαρ αλγείν
of [the] almighty does not refuse]. For he [one to ache
ποιεί και πάλιν αποκαθίστησιν ἑπαίσκει και
causes], and again he restores; he smites, and
αι χείρες αυτού ιάσαντο 19 + εξάκις εξ αναγκών σε
his hands heal. Six times [from out of your distresses
εξελείται εν δε τω εβδόμω ου μη άψηταί σου κακόν
he rescues [you], and in the seventh [time] in no way will he touch you for bad.
20 + εν λιμώ ύστεται εκ εκ θανάτου εν πολέμω δε
In famine, he will rescue you from death, [in war and
εκ χειρός σιδήρου λύσει σε 21 + από μάστιγος
from out of [the] hand of iron he will untie you]. [from [the] whip
γλώσσης σε κρύψει και ου μη φοβηθήση από κακών
of [the] tongue He shall hide you], and in no way shall you be fearful from [evils
ερχομένων 22 + αδίκων και ανόμων καταγελάση από δε
[beasts wild] in no way shall you be fearful; for [the] beasts of [the] wild
θηρίων αγρίων ου μη φοβηθήση 23 + θήρες γαρ άγριοι
[beasts wild] in no way shall you be fearful; for [the] beasts of [the] wild
ειρηνεύσουσί σοι 24 + είτα γνώση ότι ειρηνεύσει
shall make peace with you. Then you shall know that [shall be at peace
σοι ο οίκος και επισκέψει ωραίοτήτα σου και ου μη
your house]; and he shall visit your beauty, and in no way
αμαρτήση 25 + γνώση δε ότι πολύ το σπέρμα σου
should it have sinned. And you shall know that [shall be] many your seed]
6

1 + υπολαβών δε Ιωβ λέγει  2 + ει γαρ τις ιστών

And undertaking, Job says, For if anyone stationing [weight]

στήσαί μου την οργήν τας δε οδύνας μου άραι εν

would set my wrath, and [grievs my lift] onto

ζυγώ ομοθυμαδόν  3 + και δη άμμου

a yoke [balance scale], [they would be] in one accord. For indeed of [the] sand

παραλίας βαρυτέρα έσται επί τούτω τα ρήματά μου

of [the] coast it will be heavier; upon this my sayings

κατεπατήθησαν  4 + βέλη γαρ του ικανού εν

were trampled. For arrows of the worthy one [ in

tω σώματί μου εστίν ων ο θυμός αυτών εκπίνει μου

my body are], which their rage drinks up my

tο αίμα όταν άρξωμαι λαλείν κεντουσί με  5 + τι γαρ

blood. Whenever I begin to speak, they sting me. For what --

μη διακερής κεκράξεται όνος άγριος αλλ’ η τα σίτα

will [ ineffectually cry out donkey [the] wild] if he is not [ grain

ζητών ει δε και ρήξει φωνήν βους επί φάτνης

seeking], [no]. And shall then [ tear [loose] [the] voice of [the] ox] at [the] stable

έχων τα βρώματα  6 + ει βρωθήσεται άρτος άνευ

[while] having foods, [no]. Shall [ be eaten bread] without

αλός ει δε και έστι γεύμα εν ρήμασι κενοίς  7 + ου

salt, [no]. and is there taste in [ words empty], [no]. [ is not

δύναται γαρ μου παύσασθαι η ψυχή βρόμον γαρ ορό

able For my to cease soul]; for groaning I see

tα σίτα μου ώσπερ οσμήν λέοντος  8 + ει γαρ δώη

my grain as [the scent of a lion]. For if [only] he might give
καὶ ἔλθοι μου ἡ αἰτήσις καὶ την ελπίδα μου δώῃ
and [might come my requests], and [that] [my hope might grant]

ο κύριος ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω εἰς τέλος
the LORD, the LORD let] pierce; [unto [the] end
de μη με ανελέτω  
but me not let be done away with!

και ἔλθοι καὶ
and [might come my requests], and [that]
την ελπίδα μου [my hope]
δώη
might grant

ο κύριος τρωσάτω εἰς τέλος  
the LORD let] pierce; [unto [the] end
dε μη με ανελέτω
but me not let be done away with!

και ἔλθοι καὶ
and [might come my requests], and [that]
την ελπίδα μου [my hope]
δώη
might grant

ο κύριος τρωσάτω εἰς τέλος  
the LORD let] pierce; [unto [the] end
dε μη με ανελέτω
but me not let be done away with!

και ἔλθοι καὶ
and [might come my requests], and [that]
την ελπίδα μου [my hope]
δώη
might grant
ἐν τούτῳ + νίκα

18 - Job

επέβητε μοι ανελεημόνως ώστε ιδόντες το εμόν mounted against me mercilessly; so that beholding my

τραύμα φοβήθητε 22 + τι γαρ μήτι υμάς ἡτησα η wound you are fearful. For what -- [ anything of you did I ask], or
tης παρ´ υμών ισχύος επιδέομαι 23 + ώστε σώσαι με [ from you strength do I want], so as to deliver me εξ εχθρών η ek χειρός δυναστῶν рύσασθαι me from enemies, or [ from out of [the] hand of mighty ones to rescue me]? 24 + διδάξατε με εγώ δε κωφεύσω ει τι πεπλάνημαι Teach me, and I will be silent! If in anything I have wandered,

φράσατε μοι 25 + αλλ´ ως έοικε φαύλα αληθινού expound to me! But as it seems, [ [are] vile of a true [man]

ρήματα ου γαρ παρ´ υμών ισχόν αιτούμαι 26 + ουδέ [the] words; [ not for from you strength I do ask]. Nor

ο έλεγχος υμών ρήματι με παύσει ουδέ γαρ will your reproof [ my words cause me to cease]; for neither

υμών φθέγμα μήματος ανέξομαι 27 + πλην ότι επ´ your utterance of a word will I endure. Besides that, [ upon

ορφανώ επιπίπτετε ενάλλεσθε δε επί φίλοι ημών an orphan you fall], and you assail against your friend.

νυνί δε εισβλέψας εις πρόσωπα ημών ου ψεύσομαι But now, having looked into your faces, I will not lie.

καθίσατε δη και μη εἰη ἁδικον και πάλιν 29 + καθίσατε δη και μη εἰη ἁδικον και πάλιν Sit indeed, and may there not be [anything] unjust, and again

τω δικαίω συνέρχεσθε 30 + ου γαρ εστιν εν [ with the just come together]! [ no For there is on

γλώσσῃ μου ἁδικον η ουχι ο λάρυγξ μου μελετά my tongue unjust [thing]]; or, does not my throat meditate on

σύνεσιν understanding?

1 + πότερον ουχὶ πειρατήριον εστιν ο βίος ανθρώπου In either way [ not a trial is the existence of man

επί της γης και ώσπερ μισθίου ανθημερινού upon the earth], and [ as hireling [the] daily

η χοή αυτού 2 + η ώσπερ θεράπων δεδοικός his life], or as an attendant in awe

tον κύριον αυτού και τετευχώς σκιάς η ώσπερ of his master, and attaining for shade; or as if
μισθωτός αναμένων τον μισθόν αυτού 3 + ούτως καγώ
a hireling awaiting his wage? So I also
υπέμεινα μήνας κενούς νύκτες δε οδυνών δεδομέναι
waited months in vain; and nights of griefs [ given
μοι εἰσίν 4 + εάν κοιμηθώ λέγω πότε η ημέρα
to me are]. When I should go to bed, I say, When [ will it be] the day?
ως δ᾿ αν αναστώ πάλιν πότε εσπέρα πλήρης
and whenever I rise up, again [ I say], When [ will it be] evening? [ full
δε γίνομαι οδυνών απ᾿ εσπέρας ἐως προῖ 5 + φύρεται
And I am] of griefs, from evening unto morning. [ is befouled
δε μου το σώμα εν σαπρία σκωλήκων τήκω δὲ
And my body] in rottenness of worms, and I melt away
βάλακας γης από ιχώρος ξύων 6 + ο δε βίος μου
[ with] clods of earth [ of pus scraping]. And my existence
εστίν ελαφρότερος λαλιάς απόλωλε δὲ εν κενή ελπίδι
is lighter than speech, and has perished in vain hope.
7 + μνήσθητι ουν ὅτι πνεύμα μου η καὶ οὐκ ἐτί
Remember then that my breath is life; and no longer
επανελεύσεται οφθαλμός μου ιδείν αγαθόν 8 +
shall [ return back my eye] to behold good.
ου περιβλέψεται οφθαλμός ορώντός με
[ shall not look round about [The] eye of [the] one seeing me];
οι οφθαλμοί σου εν εμοί καὶ οὐκ ἐτί εἰμι 9 + ὡσπερ
your eyes [ are] on me, and I am not. [ I am] as
νέφος αποκαθαρθέν ἀπὶ ουρανοῦ εάν γαρ ἄνθρωπος
a cloud being cleared away from [the] heaven; for if a man
καταβῇ εἰς άδην οὐκ ἐτί οὐ μὴ αναβῇ 10 + οὐδ᾿
should go down into Hades, no longer in any way should he ascend; [ and] neither
οὐ μὴ επιστρέψῃ εἰς τον ἱδιον οἴκον οὐδ᾿ οὐ μὴ
in any way shall he return unto [ his] own house, nor [ in any way
επιγνώ αυτόν ἐτί ο τόπος αυτοῦ 11 + ατάρ οὐν
shall recognize him any more his place]. Nevertheless then,
οὐδὲ εγὼ φείσομαι τοις στόματί μου λαλήσω εν
nor will I spare my mouth; I will speak [ in
ανάγκη ὦν τον πνεύματός μου ἀνοίξω πικρία
distress being] of my spirit; I will open [the] bitterness
ψυχῆς μου συνεχόμενος 12 + πότερον θάλασσα εἰμι η
of my soul being held in. Is it that I am a sea or
δράκων ὅτι κατέταξας επ᾿ εμὲ φυλακήν 13 + εἰπα ὅτι
a dragon, that you delegated [ over me a guard]? I said that
παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου ἀνοίσω δὲ προς εμαυτόν
[ shall comfort me my bed], and I shall offer to myself
идία λόγον τη κοίτη μου 14+ εκφοβείς με ενυπνίοις και
my own word in my bed. You frighten me [with] dreams, and
ἐν οράμασί με καταπλήσσεις 15+ απαλλάξεις από
with visions you strike terror in me. You will dismiss [ from
πνεύματός μου την ψυχήν μου από δε θανάτου
my spirit soul, [ from and death
τα οστά μου 16+ ου γαρ εις τὸν αἰώνα ζήσομαι ἵνα
my bones]. not For into the eon I shall live], that
μακροθυμήσω εκφοβείς με καταπλήσσεις τον νυκτί
I should patiently wait. Depart from me, [ is empty for my
ο βίος 17+ τι γαρ εστιν ἀνθρώπος ὅτι εμεγάλυνας
livelihood! For what is man that you magnified
αυτόν ἡ ὁτι προσέχεις τον νουν εἰς αὐτόν 18+ ἡ
him? or that you heed the mind in him? Or
επισκοπήν αὐτοῦ ποιήση ἐως τοπρωϊ καί εἰς
[ him a visit will you make] until the morning; and [ for
ανάπαυσιν αὐτοῦ κρίνεις 19+ ἐως τίνος οὐκ εᾶς με
rest shall you judge him? For how long do you not allow me,
οὐδὲ προϊῆ με ἐως αὐτοῦ τὸν πτύελόν μου
nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle
ἐν οδύνη 20+ εἰ εγὼ ἠμαρτον τι δύναμαι σοι
in grief? If I sinned, how am I able [ against you
πράξαι ο επιστάμενος τὸν νουν τῶν ἀνθρώπων
to act out], O one having knowledge of the mind of men?
διατί ἔθου με κατεντευκτήν σου εἰμί δὲ επί σοι
Why did you establish me as your accuser, and I am [ unto you
φορτίον 21+ καὶ διατί οὐκ εποιήσω τῆς ανομίας μου
a load]? And why did you not appoint of my lawlessness
λήθην καὶ καθαρισμόν τῆς αμαρτίας μου νυνὶ δὲ
to forgetfulness, and [for] a cleansing of my sin? But now
εἰς γην ἀπελεύσομαι ὁρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί
into [the] earth I shall go forth, [ for rising early and no longer I am].

8 π

1+ υπολαβὼν δὲ Βαλδάδ ο Σαυχίτης λέγει 2+ 
And undertaking, Baldad the Shuhite, says,
μέχρι τίνος λαλήσεις ταύτα πνεῦμα πολύρημον
Till when shall you speak these [things] [ spirit by a talkative]
of your mouth? Will the LORD transgress judging? or the one making all things disturb the just? If your sons sin before him, he sent them away in hand [because] of their lawlessness. But you, rise early to [the] LORD Almighty beseeking [him]! If you are pure and true, [supplication he will heed your], and he will restore to you the habitation of righteousness. It will be then that as your first little, yet [will be] an untold [amount]. For ask [ generation [the] first], and trace according to [the] race of [the] fathers! [ of yesterday For we are], and have not known; [ a shadow for our is existence upon the earth]; shall these not teach you, and announce [to you], and from out of [the] heart lead forth sayings? Does [flourish papyrus] without water? or shall [ rise up high [the] flowering rush] without drinking? Yet being upon [the] root, and in no way harvested, [ before the drinking of all pasturage shall it not be dried]? So therefore will it be for the last of all the ones forgetting the LORD; [for the] hope of [the] impious shall perish. [ uninhabited For his will be house], [ as for a spider and his will turn out to be tent]. If one should overlook
his house, and grasping it, shall it remain. and out of his rottenness his tender branch shall come forth.

Upon a gathering of stones he goes to bed, and in the midst of gravel he shall live. And if should swallow him, [saying], Have you not seen such a thing? For the undoing of [the] impious is such, and from out of [the] earth another shall sprout up. For [the] LORD in no way will undo the guileless, and every gift of [the] impious he will not receive. [of [the] true ones But [the] mouth] he will fill [with laughter, and their lips with acknowledgment. But their enemies shall put on shame; and [the] habitation of [the] impious will not be.

And undertaking, says, In truth I know that it is so; for how shall there be a just mortal before [the] LORD? For if he should want to enter into judgment with him, in no way shall [God] obey him, [so] that he shall not contradict with one word of his from out of a thousand. [wise For he is] in thought, fortified also, and great. Who [hard being] before him even made peace? The [of old mountains]
καὶ οὐκ ὁδάσιν ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ 
even do not know the one eradicating them in anger. 
σείων τὴν ὑπ' οὐρανόν εἰς θεμελίων οἱ δὲ στύλοι 
shaking the [thing] under heaven from [its] foundations, and the columns
αὐτῆς σαλέυονται ὅ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ
of it shake. The one speaking to the sun, and it does not
ανατέλλει κατὰ δὲ ἀστρῶν κατασφραγίζει 
rise; and accordingly [the stars he seals up].
tανύσας τὸν οὐρανόν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ'
stretching the heaven alone, and walking [as upon]
edάφους επὶ θαλάσσης ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ
a floor upon [the sea]. The one making Pleiades and
Εσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμεία νότου ὁ
Hesperus and Arcturus, and [the] chambers of [the] south. The one
ποιῶν μεγάλα καὶ ανεξιχνίαστα ἐνδοξά τε καὶ
doing great and untraceable [things]; honorable also, and
ἐξαίσια ὁν οὐκ ἐστιν αριθμός 
extraordinary [things] which there is no number. If he should pass over
με οὐ μη ἰδὼ καὶ εάν παρέλθῃ με οὐδὲ ὡς
me, in no way shall I behold [it]; and if he should go by me, neither [thus]
ἐγνών 
I knew it]. If he dismisses, who returns? or who shall say
αὐτῷ τι ἐποίησας ὁ θεός οὐ αναπόστρεπτος η
What did you do? God [will] not turn away the
οργῇ ὑπ' αὐτοῦ δὲ εκάμφθησαν κῆτη τα ὑπ'
anger, [under him but were bent [the] whales under
οὐρανόν 
heaven]. But then should he obey me, or shall he litigate
τὰ ῥήματα μου ἐάν τε γαρ όρκιας ὁ
my things? [even if For just I should be]
ουκ εἰσακούσεται μου τὸν κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι
shall he listen not to me? his equity I will beseech.
εάν δὲ καλέσω καὶ ὑπακούσῃ οὐ πιστεύω ὅτι
And if I should call and he should hearken, I do not trust that
εἰσακήκοε μου τῆς φωνῆς 
he has listened to my voice. [not by dimness He should obliterate me];
πολλά δὲ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκε διακείνης 
but many of my bruises he has made without cause.
ουκ εά γαρ με αναπνεύσαι ενεπλησμε 
[not he allows For me] to breathe, and he filled me
κρύματι αυτοῦ αντιστήσεται[e] 20 + εάν δὲ ὁ δίκαιος [his judgment shall oppose]? For if I might be just,
tο στόμα μου ασεβῆσε εάν δὲ ὁ ἀμέμπτος my mouth will be impious; and though I might be blameless,
σκολιός αποβήσομαι 21 + είτε γαρ ἡ ζωή αντιστήσεται? For whether I was impious,
εάν δε ὁ δίκαιος I might be just,
το στόμα μου ασεβῆσε εάν δὲ ὁ ἀμέμπτος my mouth will be impious; and though I might be blameless,
ψυχή πλην αφαίρειτα ἡ ζωή will be impious; and though I might be blameless,
σκολιός αποβήσομαι 21 + είτε γαρ ἡ ζωή αντιστήσεται? For whether I was impious,
εάν δε ὁ δίκαιος I might be just,
το στόμα μου ασεβῆσε εάν δὲ ὁ ἀμέμπτος my mouth will be impious; and though I might be blameless,
ψυχή πλην αφαίρειτα ἡ ζωή will be impious; and though I might be blameless,
σκολιός αποβήσομαι 21 + είτε γαρ ἡ ζωή αντιστήσεται? For whether I was impious,
εάν δε ὁ δίκαιος I might be just,
μη ουχί ο τα υψηλά ναιών εφορά τους δε ύβρει
Is it not that the one [the high [places] inhabiting] inspects? [the ones and] insolence

φερομένους εταπείνωσε 13 και είπας τι ἕγνω ο bearing he humbled? And you said, What [does] [know the
ισχυρός η κατά του γνόφου κρινεί 14 νεφέλη mighty one]? or [in the dark does he judge]? A cloud
αποκρυφή αυτού και ουχ οραθήσεται και γύρον [is] his concealment, and he shall not be seen; and [the curve
ουρανοῦ διαπορεύεται 15 μη τρίβον αιώνιον φυλάξεις of heaven he travels over. [not road [the] eternal Will you guard]

ην επάτησαν άνδρες άδικοι 16 οι συνελήφθησαν which [trod men unjust]? The ones who were seized

άωροι ποταμός επιρρέων οι θεμέλιοι αυτών 17 οι untimely [are as] a river overflowing their foundations. The ones
λέγοντες κύριος τι ποιήσει ημίν η τι επάξεται saying, [The] LORD, what will he do to us? or what will [bring upon
ημίν ο παντοκράτωρ 18 ος δε ενέπλησε us the almighty]? And [he is the one] who filled up

τους οίκους αυτών αγαθών βουλή δε ασεβών their houses with good [things]; but [the] counsel of [the] impious

πόρρω αυτού 19 ιδόντες δίκαιοι εγέλασαν is at a distance from him. In beholding, [the] just laugh;

άμεμπτος δε εμυκτήρισεν αυτούς 20 ει μη ηφανίσθη and the blameless one sneers at them. Except [vanished

Η ισχυρός αυτών και το κατάλειμμα αυτών η υπόστασις αυτών the just and their vestige

καταφάγεται πυρ 21 γενού η δικαίος εάν υπομείνης shall devour fire]. Become firm indeed! if you should remain,

είτα ο καρπός σου έσται εν αγαθώις 22 έκλαβε δε so that your fruit will be for good [things]. And take

εκ στομάτος αυτού εξηγορίαν και ανάλαβε [from out of his mouth an utterance]! and take up

τα ρήματα αυτού εν καρδία σου 23 εάν δε επιστραφής his sayings in your heart! And if you should turn

και ταπεινώσης σεαυτόν έναντι κυρίου πόρρω and humble yourself before [the] LORD, [to be a distance

εποίησας από διαίτης σου άδικον 24 θήση επί [then] you made from your habitation wrongdoing]. You shall put upon

χώματι εν πέτρα και ως πέτρα χειμάρρου Ωφείρ an embankment in rock, even as a rock of a rushing stream of Ophir.
Then your helper from [the] enemies, [clean] and he will render you] as [silver]

So then, you shall speak openly before [the] LORD, looking up into the heaven happily. [vowing And of your] to him, he will listen to you; and he will give to you [power] to render the vows. And he will restore to you a habitation of righteousness, and upon your ways will be brightness.

And one humbled himself; and you shall say, He is proudful, but [the] one having downcast eyes, he shall deliver. [the] innocent; but be delivered in [cleanness of hands your]!

And undertaking Job says, For indeed I know that [out of my hand my rebuke is]; and his hand [heavy]

But who is it that may know that I might find him, and [that] I might come to [the] end [of the matter]? And I might speak [for myself judgment], and [with] my mouth I shall fill up reproofs. [the] cure which he shall speak to me,

And [then] I may know [the] cure which he shall speak to me,

and [then] I may perceive what he shall report to me. And if in much strength he shall come upon me, so then [with intimidation me he shall not treat]. For truth and reproof are from him;
And may he bring equity. For at first I shall go, and no longer am I; and the [things] of [the] latter end, what I cannot hold back; In his acting, I shall not see it. For he knows already, For he knows thus, who he judged, who he wanted and did. On account of this, I have hastened; and being admonished, I thought of him. Over this [his face] I should take] seriously; I shall contemplate and But [the] LORD softened [not For I knew] that [shall come upon me darkness]; [before face and my covered dimness].

11 72

And why did [by the] LORD not escape notice [the seasons]? And [the] impious [the] border passed over, [a flock with shepherd seizing].
3 + a beast of burden And] of orphans they took away, and oxen of widows

4 + they turned aside [ way [the] disabled from [the] just;

ομοθυμαδόν εκρύβησαν πραείς γης
and [the] gentle of [the] earth. And they resulted

ώσπερ ονοί εν αγρώ υπέρ εμού
as if donkeys in [the] field [ for me going forth] on

εαυτών πράξιν ηδύνθη αυτών άρτως εις νεωτέρους
their own action; [ is delicious their bread for [the] young].

αγρόν προ ώρας ουκ αυτών οντα εθέρισαν
[ a field before [its] season not being their own They harvested];

ορφανών απήγαγον και βουν υποζύγιον
and [the] disabled [ [the] vineyards of [the] impious without pay and without eating

ειργάσαντο γυμνούς πολλούς εκοίμισαν άνευ
worked]. [ naked many They rested] without

ματίων αμφίσαιν δε ψυχής αυτών αφείλαντο
[ clothing and [necessary for] their life they removed]. From

ψεκάδων ορέων υγραίνονται παρά το μη έχειν
[the] mists of [the] mountains they are wetted; from [ not holding

αυτοίς σκέπην πέτραν πεινώντων δε
[ to them protection] [ with] rock they covered themselves. They seized

ορφανόν από μαστού εκπεπτωκότα
[the] orphan from [the] breast, [ the one falling off and they humbled].

10 + And of naked ones they rested wrongfully, and of ones hungering [ the

ψωμόν αφείλαντο 11 + en στενοίς αδίκως ενήδρευσαν
[ the morsel they removed]. In narrows they wrongly lie in wait;

οδόν δε δικαίαν ουκ ήδεισαν 12 + oi ek πόλεως και
and [the] way of [the] just they knew not. [The] ones from [the] city and

οίκων ιδίων εξεβάλοντο
[ houses [the] ones of their own] they cast out; and [the] soul of [the] infants

εστέναξε μέγα 13 + αυτών δε διατί τούτων επισκοπήν
moaned greatly. [ did he But why these in overseeing]

ου πεποίηται επί γης ήδεισαν 12 + oi ek πόλεως και
not act [ upon [the] earth in their being]? and they did not

επέγνωσαν οδόν δε δικαιοσύνης ουκ ήδεισαν ουδέ
recognize, and [the] way of righteousness they knew not, nor

ατραπούς αυτών επορεύθησαν 14 + γνους δε αυτών
[ by their short-cuts were gone]. But knowing their
18 + έλαφρός εστιν επί πρόσωπον ύδατος καταραθείη
He is light upon [the] face of [the] water; may [be cursed]
η μερίς αυτών επί γης αναφανείη δε τα φυτά αυτών
their portion] upon [the] earth; [may appear and their plants
19 + επί γης ξηρά αγκαλίδα γαρ ορφανών ἴρπασαν
upon [the] earth dry; for armfuls of orphans they seized by force.
20 + ειτ’ ανεμνήσθη αυτού η αμαρτία ώσπερ δε ομίχλη
So then [is called to mind his sin], and as fog
δρόσου αφανῆς εγένετο αποδοθείη δε αυτῶ α
of dew [vanishes he]; and may it be recompensed to him what
ἐπραξεν συντριβείη δε πας ἀδικος ἵσα ξύλῳ
he acted; [may be destroyed and every unjust one] equally [wood
ανιάτω 21 + στείραν γαρ ουκ εν εποίησε και
as incurable [rotten]. For [the] sterile woman [not well he did do], and
γύναιον ουκ ἡλέησε 22 + θυμώ δε κατέστρεψεν
on the] helpless woman he did not show mercy. And in rage he overturned
αδυνάτους αναστάς τοιγαρούν ου μη πιστεύσῃ κατά
[the] disabled; [in rising up accordingly], in no way shall he trust in
της εαυτοῦ ζωῆς 23 + μαλακισθείς μη ελπιζέτω
his own life. In being infirm, let him not hope
υγιασθήναι αλλά πεσείται νόσῳ 24 + πολλούς γαρ
to be healed! but he shall fall in disease. [many For
εκάκωσε το ύψωμα αυτοῦ εμαράνθη δε ύσπερ μολόχη
afflicted his arrogance]; but he withered as a mallow plant
εν καύματι η ύσπερ στάχυς από καλάμης
in sweltering heat, and as an ear of corn [from [the] stubble
αυτόματος ἀποπεσόν ἐν τούτῳ νίκα
by itself falling off]. But if not, who is the one
φάμενος ψευδή με λέγειν καὶ θήσει εἰς οὐθέν
saying [ falsely for me to speak], and he renders [ as nothing
ta rήματά μου
my words]?

12 Ἕ

υπολαβῶν δὲ Βαλδάδ ὁ Σαυχίτης λέγει
And undertaking, Baldad the Shhite says,
προοίμιον η φόβος παρ᾽ αυτοῦ ὁ ποιών
retort or fear is his -- the one making
tην σύμπασαν εν ψύστω 
all things in [the] highest? For let not any undertake [the thought]
ότι έστι παρέλκυσις πειραταίς επί τίνας δε
that there is deferment for marauders. [ upon whom And]
οὐκ επελεύσεται ἐνεδρα παρ᾽ αυτοῦ ὁ αὐτός ἐσται
will there not come an ambush from him? For how shall [ be
dίκαιος βροτός ἐναντίον η τις αν αποκαθαρίσαι
a just a mortal] before [the] LORD? or who may cleanse
eαυτόν γεννητός γυναικός ἐστιν
himself born of a woman? If [ [the] moon he should order],
καὶ οὐκ επιφάνεσκει ἀστρα δε οὐ καθαρά εναντίον
then it does not shine; and [the] stars [are] not pure before
αὐτοῦ ἐα δὲ γεννητὸς σαπρία καὶ υἱὸς ανθρώπου
him. But alas, man [is] rottenness, and [the] son of man
σκώλης
a worm.

13 Ἕ

υπολαβῶν δὲ Ιωβ λέγει
And undertaking, Job says,
πρόσκεισαι η τίνι
To whom do you lie near to, or to whom
μέλλεις βοηθείν πότερον οὐχ ὁ πολλή ἱσχύς
are you about to help? Is it not [the] one who [has] much strength,
και ὁ βραχίων κραταίος εστι
and whose arm is fortified? By whom
συμβεβούλευσαι οὐχ ὁ πάσα σοφία η τίνι
have you been advised, is it not to [the] one who [has] all wisdom? or to whom
ἐπακολουθήσεις οὐχ ὁ μεγίστη δύναμις
will you follow after, [is it] not [the one who [has] greatest power?
Τίνι ανήγγειλας ρήματα πνοή δε τίνος εστίν η
To whom did you announce words? [ breath and whose] is it that
εξελθούσα εκ σου 5+ μη γίγαντες μαιωθήσονται
comes forth from you? Shall giants act as midwife
υποκάτωθεν ύδατος και των γειτόνων αυτού 6+ γυμνός
from beneath [the] water, and for his neighbors? [ is naked
ο άδης ενώπιον αυτοῦ και ουκ έστι περιβόλαιον
Hades before him, and there is no wrap-around [garment]
τη απωλεία 7+ εκτείνων βορέαν επ’ ουδέν κρεμάζων
for destruction. He stretches out [the] north [wind] upon nothing, and hangs
γην επί ουδενός 8+ δεσμεύων ύδωρ εν
[the] earth upon nothing; binding water in
νεφέλαις αυτοῦ και ουκ έρράγη νέφος υποκάτω
his clouds, and [is not torn [the cloud] underneath
αυτοῦ 9+ ο κρατών πρόσωπον θρόνου εκπετάζων επ’
it; holding back [the] front of [his] throne, spreading [ over
αυτὸν νέφος αυτοῦ 10+ πρόσταγμα εγύρωσεν επί
it [the cloud]. By order he made the curvature upon
πρόσωπον ύδατος μέχρι συντελείας φωτός μετά
[the] face of [the] water till [the] completion of light with
σκότους 11+ στύλοι ουρανοῦ επετάσθησαν και
darkness. [The] columns of heaven are spread out, and
εξέστησαν από της επιτιμήσεως αυτοῦ 12+ ισχύϊ
are startled at his reproach. By strength
κατέπαυσε την θάλασσαν επιστήμη δε έστρωσε το
he rested the sea, and by higher knowledge he spread forth for the
κήτος 13+ κλείθρα δε ουρανοῦ δεδοίκασιν αυτόν
whale. And [the] bolts of heaven are in awe of him;
προστάγματι δε αυτοῦ εθανάτωσε δράκοντα
[ order and by his] he put to death [the] dragon
αποστάτην 14+ ιδού ταύτα μέρη οδού αυτοῦ και επί
defector. Behold, these are [the] parts of his way; and at
ικμάδα λόγου ακουσόμεθα εν αυτῶ σθένος δε
[the] exhalation of [his] word we hearken to him; [ the] strength and
βροντής αυτοῦ τις οίδεν ὅποτε ποιήσει
of his thunder who knows when he will execute?
And still Job proceeded [and] said in the retort. [lives God] who thus has judged me, even the almighty, the one embittering my soul; is it not yet of my breath to be in [me], [breath and [the] divine] remains to me in my nostrils?

May it not be to me [as just ones you to sentence]. Until whenever I die [not for I will] dismiss from me my innocence, [to my righteousness and taking heed] in no way will I let it go; [not for I am fully conscious myself] [out of place of acting]. No rather, but may [be my enemies] as the undoing of the impious, and the ones [against me]

For what is [the] hope of [the] impious that he waits for? [in yielding the destruction of the lawbreakers.]

Is it [that] he shall be delivered? or [his supplication will listen to God]? or [when] [comes upon him necessity], shall he hold any confidence before him? or as one calling upon him, shall he listen to him? But indeed, I will announce to you what is in [the] hand of [the] LORD;

[the things] which are by [the] almighty I shall not lie about.
Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

This is the portion of man of an impious from the LORD, and the possession of mighty ones shall come from the almighty.

And if many become his sons, and even they should arrive at manhood.

They shall beg.

And the ones remaining of his in plague shall come to an end; widows and on their no one shall show mercy.

If he should have gathered together as earth silver, and equally as mortar shall prepare gold, all these [things] just shall procure, and of his [things] true ones will control.

The rich man shall sleep, and his eyes are opened wide, and he is no [longer]. [turned out to be And his house] as if [for] meet up with him as if water Griefs;

A burning wind, and he shall go forth; and it shall winnow him from out of his place. And he shall cast upon him, and shall not spare; [from out of his hand exile he shall flee into].

He shall cause man to clap against his hands, and shall whistle at him from out of his place.
15

1 + ἐστι γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται τόπος δὲ
For there is [for silver a place] from where it exists, and a place

χρυσίω ὅθεν διηθείται 2 + σίδηρος μὲν γὰρ εκ
for gold from where it is refined. For

γῆς γίνεται χαλκὸς δὲ ἵσα λίθω λατομεῖται 3 +
[the] earth comes, and brass [like stone] is quarried.

τάξιν ἐθετο σκότει και παν πέρας αὐτὸς
[an order He established] for darkness, and every limit he
eξακριβάζεται λίθος σκοτία και σκιά θανάτου 4 +
determines exactly; [as a stone darkness and [the shadow of death].

διακοπή χειμάρρου απὸ κονίας οἱ δὲ
[There is] a breach of [the] rushing stream from powder; and the ones

ἐπιλανθανόμενοι οἱ δικάιοι οὐκ ἐσθένησαν ἐκ βροτῶν
forgetting [way the] just are weakened; of mortals --

εσαλεύθησαν 5 + γη εξ αὐτῆς εξελεύσεται
they are shaken. [As for the earth, out of it shall come forth

ἄρτος ὑποκάτω αὐτῆς εστράφη ὅσι πυρ 6 + τόπος
bread; underneath it, it was turned as fire. [are the] place

σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτής καὶ χώμα χρυσίων αὐτῆς
of [the] sapphire Her stones; and [an embankment her gold].

7 + τρίβος οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν καὶ
[There is] a road [not knows it [the] bird]; and

οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν οφθαλμὸς γυπός 8 + οὐκ
[looked not over it [the] eye of [the] vulture], [not

ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων οὐ παρῆλθεν ἐπ᾿ αὐτῆς
trod it [the] sons of ostentatious ones; [not went upon

αὐτῆς λέων it a lion].

9 + εὐν ακροτόμω εξέτεινε χείρα αὐτοῦ κατέστρεψε δὲ
[i in a chiseled place He stretched forth his hand], and overturned

ἐκ ριζῶν ὁρῆ 10 + θίνας δὲ ποταμῶν διέρρηξε παν
[by [the] roots mountains; and [the] hill of rivers he tore up; [every

δὲ ἐντιμον εἰδὲ μου ὁ οφθαλμός 11 + βάθη δὲ
and valuable [thing] beheld my eye. And [the] depths

ποταμῶν ανεκάλυψεν ἐδειξε δὲ αὐτοῦ δύναμιν εἰς
of [the] rivers he uncovered, and he shows his power in

φως 12 + ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρενθη ποίος δὲ τόπος
light. But [is wisdom from what place] found? and of what place

_ 31
εστι της επιστήμης 13 + ουκ οίδε βροτός οδόν αυτής is higher knowledge? [ knows not A mortal] her way,

ουδέ μη ευρέθη εν ανθρώποις 14 + άβυσσος είπεν in no way is she found among men. [The abyss said,

ουκ έστιν εν εμοί και η θάλασσα είπεν ουκ έστι She is not in me; and the sea said, She is not

μετ' εμού 15 + ου δώσει συγκλεισμόν αντ' αυτής και with me. One shall not give an investment for her, and

ου σταθήσεται αργύριον αντάλλαγμα αυτής 16 + και shall not set silver as a bargain for her. And

ου συμβασταχθήσεται χρυσίω Ωφείρ εν όνυχι she shall not be compared with [the] gold of Ophir, with [ onyx
tιμίω και σαπφείρω 17 + ουκ ισωθήσεται αυτή valuable and sapphire. [ shall not be equal to her

χρυσίον και ύαλος και το άλλαγμα αυτής σκεύη Gold and glass], nor [ [as barter for her items
χρυσά 18 + μετέωρα και γαβίς ου μνησθήσεται και of gold]. Meteorites and crystal shall not be mentioned; but

έλκυσον σοφίαν υπέρ τα εσώτατα 19 + ουκ draw on wisdom above the innermost [things]. [ shall not

ισωθήσεται αυτή τοπάζιον Αιθιοπίας χρυσίω καθαρώ be equal to her [The] topaz of Ethiopia; [ gold pure

ου συμβασταχθήσεται 20 + η δε σοφία πόθεν she shall not be compared with]. But concerning wisdom, from what place

ευρέθη ποίος δε τόπος εστί της συνέσεως 21 + shall she be found? and of what kind of place is understanding?

λέληθε πάντα άνθρωπον και από πετεινών του She has escaped notice of every man; and from [the] birds of the

ουρανού εκρύβη 22 + η απώλεια και ο θάνατος είπαν heaven she was hid. Destruction and death said,

ακηκόαμεν αυτής το κλέος 23 + ο θεός ευ συνέστησεν We have heard of her fame. God [ well commended

αυτής την οδόν αυτός δε οίδε τον τόπον αυτής 24 + her way]; and he knows her place.

αυτός γαρ την υπ' ουρανόν πάσαν εφορά ειδώς τα For he [ under heaven inspects all [things]], knowing the [things]

εν τη γη 25 + πάντα α εποίησεν ανέμων σταθμόν in the earth; all which he made, [ of [the] winds [even the] weight],

ύδατος μέτρα 26 + ότε εποίησεν ούτως ιδών [ of water [and the] measures]. When he made [them], thus seeing
he counted [them], and [made] a way for [the] vibration of sound. Then
he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.

And he said to man, Behold, godliness is wisdom;
and being at a distance from evils is higher knowledge.

But still Job proceeding spoke the retort.
he might have put me according to [the] month before [the] days of which [ me
God guarded]; as when [ shone his lamp] over
my head; when [ by his light I went through
darkness]; when I was in [the] days of my youth; when
God overseeing dealt with my house; when I was
[ flush exceedingly], and round about me [were] my children; when
[poured forth my ways] butter, and my mountains poured forth
milk; when I went forth at daybreak into [the] city, [ in and
[squares they placed my chair]. In beholding me,
And [the] stout [men] ceased speaking, [ their] finger placing]
\[their\] mouth. And the ones hearing declared me blessed; and
their tongue [ to their throat cleaved]. For
[the] ear heard, and blessed me; and [the] eye beholding
me, turned aside. For I delivered [the] poor from out of [the] hand of [the] mighty one; and [the] orphan in whom there was no helper, I helped.

And righteousness I had put on, and I clothed on judgment equal to a double garment.

And I broke [the] molars of unjust ones; and from out of [the] midst of their teeth I pulled out.

My stature shall grow old as [the] trunk of a palm; [ with much time I shall spend life].

and [the] dew lodged among my harvest.

My glory [was] new with me, and my bow [ in his hand went forth]. Men hearing of me took heed,

and kept silent over my counsel. At my word they proceeded not; [ overjoyed but they became] when I spoke to them.

the rain, so [were] these at my speech. If I should have laughed on them, in no way should they have trusted [the thing]; and [the] light of my face was not fallen away.

I chose
And now they ridicule me, now they admonish me in turn whom I treated with contempt their fathers, whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing [flocks]. And indeed, [is the] strength of their hands what [profit]

And now [ the least of them]; now they admonish me in turn -- whom I treated [ with contempt] their fathers], whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing [flocks]. And indeed, [is the] strength of their hands what [profit]

[the] least of them

And now they ridicule me, now they admonish me in turn whom I treated with contempt their fathers, whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing [flocks]. And indeed, [is the] strength of their hands what [profit]

And now [ the least of them]; now they admonish me in turn -- whom I treated [ with contempt] their fathers], whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing [flocks]. And indeed, [is the] strength of their hands what [profit]
And they abhorred me, separating far from me; and from my face they spared not spittle. For having opened his quiver he afflicted me; and [the] bridle of their offspring They rose up against [me].

They obliterated my paths; for he took off my apparel; he ran me through; and he has judged me as if the wind, and as if a cloud deliverance my hope, And now [upon me shall be poured out my soul]; [suffice and me days]

And at night my bones burn, and my nerves are parted. With great strength it took hold of my robe; as the cleft

And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes [is] my portion. And I have cried out to you, and [not you hear me]; they stood and contemplated me. And you mounted against me mercilessly; [hand}

with a strong you whipped me]. And you arranged against me with
οδύναις καὶ απέρριψας με ἀπὸ σωτηρίας 23 + οἶδα γαρ
griefs; and you threw me away from deliverance. For I know
ὅτι θάνατός με εκτίρυσε οικία γαρ παντὶ θνητῷ γῇ
dethat death [will] obliterates me; for [the] house of every mortal [is] ground.

24 + ει γαρ ὄφελον δυναίμην εμαυτόν διαχειρώσασθαι
For ought [that] I should be able [myself to lay hands upon],
η δεηθεῖς γε ετέρου καὶ ποιῆσει μοι τοῦτο 25 + εγὼ δὲ
or indeed beseech another and he should do this to me. And I
επὶ παντὶ αὐτοῦ ἐκλαυσα εστέναξα δὲ ιδὼν ἄνδρα
[ over every disabled man ] wept; and I moaned beholding man
ἐν ανάγκαις 26 + εγὼ επέχων ἀγαθοῖς ιδοὺ
in necessities. I waited for good [things], [and] behold
συνήντησάν μοι μάλλον ἡμέραι κακῶν 27 +
[m et with me instead days bad].
η κοιλία μου ἐξέζεσε καὶ οὐ σιωπήσεται
My belly erupted, and would not keep silent;
προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας 28 + στένων
[ anticipated days of poorness]. [moaning
πορεύομαι άνευ φιμού ἐστήκα δὲ ἐν εκκλησίᾳ
I went without a rein; and I have stood in [the] assembly
κεκραγώς 29 + αδελφός γέγονα σειρήνων εταίρος δὲ
crying out. [ a brother I have become ] of sirens, and companion
στρουθών 30 + το δέρμα μου εσκότωται μεγάλως τα δὲ
of ostriches. My skin is darkened greatly, and
οστὰ μου απὸ καύματος 31 + απέβη δὲ εἰς πένθος μου
my bones from sweltering heat. [ turned And into mourning my
η κιθάρα ὃ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμόν εμοί
harp], and my psalm into weeping for me.

18 κʹ

1 + διαθήκην εὐθείην τοῖς οφθαλμοῖς μου καὶ οὐ
[a covenant I made] with my eyes, and I will not
συνήσω εἰπὶ παρθένῳ 2 + καὶ τι εμέρισεν ο θεός
take notice upon a virgin. And what portion [is from] God
ἀνωθεν καὶ κληρονομία ἵκανοῦ εξ υψίστων 3 + οὐαὶ
above, and [ inheritance [what] fit [is from] [the] highest? Woe,
apώλεια τῷ αδίκῳ καὶ απαλλοτρίωσις τοῖς ποιούσιν
destruction to the unjust, and alienation to the one committing
ανομίαν 4 + οὐχὶ αὐτός ὀψεται οδὸν μου καὶ πάντα
lawlessness. Will he not see my way, and [ all
my footsteps? But if I was
going with jokesters, or even hurrying

my foot for treachery; (for I stand in)

[ yoke [balance scale]

dikaiw eide de o kuriw mou akakian mou 7+ ei a just, [ knew and the LORD] my innocence); if

[ turned aside from out of the way, or if even
tw ophalemow ephekoloouthesen h kardia mou ei de kai [ my eye follows after my heart], and if even

tais xerisi mou hypamven dowon 8+ speiraumi ara kai

my hands touched bribes; [ may I sow then], and

alloi phagoisvan arrizos de genoimhen epiv giw 9+ ei others eat; [ rootless and may I become] upon [the] earth. If

ezhkoloouthesen h kardia mou gynaikai andros eteron [ followed after my heart] [ the] wife [ man of another],

ei kai egkathetos egvenomhen epiv thuraia autheis 10+ arsasai and if [ laid in wait I had] at her doors; [ may please

ara kai h gynhe mou eteron ta de nhipia mou then even my wife] another; and [ my infants

tapeinovthei 11+ thymos yap orghi akataschetos to may be humbled]. For [the] rage of anger is unrestrained [in the

miagnai andros gynaika 12+ pur yap esti kaiomewn defiling of a man's wife. [ a fire For it is] burning

epiv pantan tov meron ouv an epeledhoi ek rizow upon all the parts; [and] whomever it may come upon [ from [the] roots

apologies 13+ ei de kai efaulisa krima it destroyed]. And if even I treated as worthless [the] equity [due]

theraponntos mou h therapainh krimomewon autwv prou my male attendant or female attendant, in their pleading with

me 14+ ti yap poisisw ean etasiv mou poieishtai o me, what then shall I do if [ chastisement for me shall appoint the

kuriw ean de kai episkopin tina apokrisin LORD]? and if he should visit, what answer

poiisomai 15+ toteron ouk wws kai egow egvenomhen en shall I make? Were they not even as I, born in

a womb? and these were born, and we were born in the
αυτῇ κοιλία 16 + αδύνατοι δε χρείαν ἦν ποτε
same belly. But [the] disabled [whatever need at some time or other
εἰχον ουκ απέτυχον χήρας δε τον ορθαλμόν
they had missed not]; [of [the] widow and the eye
ουκ εξέτηξα 17 + ει δε και τον ψωμόν μου ἐφαγον μόνος
I wasted not]. And even if [ my morsel I ate] alone,
και ουχί ορφανῷ μετέδωκα εξ αυτοῦ 18 + ὅτι εκ
and [not with an orphan I shared of it], (for from
νεότητός μου εξέτρεφον ως πατήρ και εκ γαστρός
my youth I nourished [them] as a father, and from [the] womb
μητρός μου ὁδήγησα 19 + ει δε και υπερείδον γυμνόν
of my mother I guided); and even if I overlooked [the] naked
απολλύμενον και ουκ ἡμφίασα 20 + αδύνατοι δε ει μη
perishing, and clothed [him] not; and the disabled, unless
ευλόγησαν με απὸ δε κουράς αμινών μου
they blessed me, and of [the shearing [wool] of my lambs
εθερμάνθησαν οἱ ωμοὶ αυτῶν 21 + ει ἐπίρα ορφανῷ
[were not] heated [their shoulders]; [and if I lifted up] against an orphan
χείρα πεποιθώς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν 22 +
[a hand], (relying that much [to me help remained]);
αποσταίη ἀρα ο ωμός μου απὸ της κλειδός ο δε
[may separate then my shoulder] from the collar-bone, and
βραχίων μου απὸ τοῦ αγκώνος συντριβείη 23 +
[my arm from the elbow may be broken].
φόβος γαρ κυρίου συνέσχε με από
For [the] fear of [the] LORD constrained me; from
του λήμματος αυτοῦ ουχ υποίσω 24 + ει ἑταξά
his concern I shall not endure. If I ordered up
χρυσίον εις ἱσχύν μου ει δε και λήθω πολυτελεῖ
gold for my strength; and if even [stone very costly
ἐπεποίησα 25 + ει δε και ευφράνθην πολλοῦ πλούτου
I relied upon]; and even if [gladness great] in riches
μοι γενομένου ει δε και επ´ αναριθμήτοις εθέμην
was coming to me; and if also [upon innumerable [things] I put
χείρά μου 26 + η ουχ ὁρώμεν ἡλιον τον
my hand]; (or do we not see [sun the
ἐπιφαύσκοντα ισχύσκοντα σελήνην δε φθινουσαν
shining] subsiding, and [the] moon waning?
ου γαρ επ´ αυτοῖς εστι 27 + και ει ηπατήθη
[ no [power] For to them there is]. And if [was deceived

39
λάθρα ἡ καρδία μου εἰ δὲ χείρά μου επιθείς επί
in private my heart; and if [ hand placing my
upon
στόματι μου εφίλησα 28 + καὶ τούτῳ μοι ἀρα ανομία
my mouth I was fond of; then let this [be] [ so to me lawlessness
η μεγίστη λογισθείν ὅτι εγευσάμην ἕναντι κυρίου
[as] the greatest imputed]; for I lied before [the] LORD
tου υψίστου 29 + εἰ δὲ καὶ επιχαρής εγενόμην
of the highest. And even if [ gratified I became]
πτώματι εὐφράνομεν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου
at [the] calamitous downfall of my enemies; and said [in] my heart,
εὖγε 30 + ἀκούσαι ἀρα τὸ οὐς μου τὴν κατάραν μου
Well done! Let [ hear then my ear] my curse,
θρυλληθεὶν δὲ ἀρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος 31 +
and may I then be a common topic by [my] people [for my] inflicting evil.
eἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου τις ἄν
And if even often [ said my female attendants], Who ever
dώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αυτοῦ εμπλησθήναι λίαν
might give to us his flesh to satisfy? exceedingly
μου χρηστοῦ οντος 32 + ἔξω δε οὐκ ἡνὐλίζετο ξένος
of my being gracious. [ outside for lodged not [the] stranger],
ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ανέωκτο 33 + εἰ δὲ καὶ
and my door [ to all that came was open]. And even if
αμαρτών ἀκουσίως ἐκρυψα τὴν αμαρτίαν μου 34 +
of sins, unintentionally I hid my sin,
οὐ γαρ διετράπην πολυοχιλίαν πλήθους τοῦ μη
(for I was not diverted [ multitude by a great] to not
εξαγορεύσαι ενώπιον αὐτῶν εἰ δὲ καὶ εἰσαγὰδύνατον
openly declare before them); and if even I allowed a disabled [man]
εξαλθεῖν τὴν θύραν μου κόλπῳ κενῷ 35 + τις
to go forth [from] my door [ bosom with an empty], (oh that
dώῃ ἀκούντα μου χείρα δὲ κυρίου εἰ μη
there might be given one to hear me), [ of [the] hand but [of the] LORD unless
εδεδοίκειν συγγραφήν δὲ ἦν εἰχον κατὰ τίνος 36 + επ´
I was in awe; and as to a writ which I had against anyone, [ upon
όμοιος αν περιθέμενος στέφανον ανεγίνωσκον 37 + καὶ
even my shoulders putting [it] on a crown] I read it. And
εἰ μὴ ρήξας αὐτὴν απέδωκα ουθὲν λαβὼν παρά
unless tearing it I gave it back [ nothing having received] from
χρεωφειλέτου 38 + εἰ επ´ εμοὶ ποτὲ ἡ γη ἐστέναξεν
a debtor. If [ against me perhaps the earth moaned],
And they were quiet, and three friends his] no longer contradicted Job, [ was for Job] righteous before them. he was provoked to anger against Job exceedingly, because he sentenced three friends he was provoked to anger exceedingly, for they were not able to answer contrary to Job; and they established him to be an impious man. And Elihu waited to give an answer to Job, for [ older than he they were] in days. And Elihu saw that there is no answer in [the] mouths of the three men, and [ was enraged his anger]. said, [ younger Forasmuch as I am] in time, and you are
older; therefore I was still, fearing
to announce to you [ of myself higher knowledge]. And I said,
not time [ not time It is] for speaking; [ in many but] years
[men] have not known wisdom. But there is a spirit in mortals,
and [the] breath of [the] almighty is the one teaching. [ not
the aged
know equity. Therefore I said, Hear me! and
I will announce to you what I know. Give ear to my sayings!
for I will speak in your hearing, as far as of which [time] you should examine
[the] words; and until you shall perceive; and behold, there was no one
to Job reproving Job, in answering his words from
you, that you should not say, We found wisdom
being added by [the] LORD. [ man And you commissioned]
to speak such words. [And they were terrified.
They answered not any longer; [ were old [coming] from them
words]. I waited, for I did not speak, for they stood,
they answered not. And undertaking, Elihu says, Again
I shall speak, [ full for I am] of words, [ destroys for me
the wind of the belly]; and my belly [is as if
a leather bag of sweet new wine bubbling, being tied up; and as if [the] bellows
20

1 + ου μην δε αλλά ἀκουσον Ιωβ τα ρήματα μου και
But in fact, hear, O Job, my words, and
λαλιάν ενωτίζου μου 2 + ιδού γαρ ήνοιξα το στόμα μου
[ speech give ear to my]! For behold, I opened my mouth,
και ελάλησεν η γλώσσα μου 3 + καθαρά μου η καρδία
and [spoke my tongue]. [is pure My heart]
ρήμασιν σύνεσις δε χείλεων μου καθαρά νοήσει 4+
in words, and [the] understanding of my lips [pure shall purpose].
pνεύμα θείον το ποιήσαν με πνοή δε παντοκράτορός
[ spirit divine The] made me, and [the] breath of [the] almighty
εστιν η διδάσκουσά με 5 + εάν δύνη δος μοι
is what [is teaching me. If you should be able, give to me
απόκρισιν προς τούτα υπόμεινον στήθι κατ´ εμέ
an answer for these [things]! Wait, stand against me,
και εγώ κατά σε 6 + εκ πηλού διήρτισαι συ ως
and I against you! From out of clay you were molded as
και εγώ εκ του αυτού διηρτίσμεθα 7 + ουχ
also I; [ from out of the same [clay] we were molded]. [not
ο φόβος μου σε εκθαμβήσει ουδέ η χειρ μου βαρεία
in [the] fear of me You shall whirl about], nor [ my hand heavy
έσται επί σοι 8 + πλην εἰπας εν ωσί μου φωνήν
shall be] upon you. Except you said in my ears, [ [the] voice
ρημάτων σου ακίκα διότι λέγεις 9 + καθαρός ειμι ουχ
of your words I have heard], for you say, I am pure, not
αμαρτών ἀμεμπτός γαρ ειμί ου γαρ ηνόμησα 10 +
having sinned; [blameless for I am], for I did not act lawlessly.
μέμψιν δε κατ´ εμού εὑρέν ἡγηται δε με ὡσπερ
[a complaint But against me he found], and he has esteemed me as if
υπεναντίον 11 + έθετο δε εν ξύλω τον πόδα μου
an opponent. And he put [ in [stocks] of wood my foot],
εφύλαξε δε μου πάσας τας οδούς 12 + πως γαρ λέγεις
and guarded all my ways. For how say you,
dίκαιος εμι και ουκ επακήκοε μου αιώνιος γαρ
I am righteous, and he has not heeded me? [ eternal For
εστιν ο επάνω βροτών 13 + λέγεις δε διατί
is the one above mortals]. But you say, Why
tης δικαιοσύνης μου ουκ επακήκοε παν ρήμα 14 +
of my righteousness has he not heeded every word?
eν γαρ τω άπαξ λαλήσαι ο κύριος εν δε τω δευτέρω
For when [ once speaks the LORD], or a second [time],
15 + ενύπνιον η εν μελέτη νυκτερινή η ως όταν
[sending] a dream or in [meditation a nightly], or as whenever
επιπίπτη δεινός φόβος επι ανθρώπους επί
t falls an awful fear] upon men, in
νυσταγμάτων επί κοίτης 16 + τότε ανακαλύπτει νουν
slumberings upon a bed; then he uncovers [the] mind
ανθρώπων εν είδεσι φόβου τοιούτοις
of men in sights of fear; with such
αυτοίς εξεφόβησεν 17 + αποστρέψαι άνθρωπον εξ
he frightens them, to turn a man from
αδικίας το δε σώμα αυτού από πτώματος ερρύσατο
iniquity, and [ his body from a calamitous downfall he rescues].
18 + εφείσατο δε της ψυχής αυτού από θανάτου και
And he spares his soul from death, and [spares]
μη πεσείν αυτόν εν πολέμω 19 + πάλιν δε ήλεγξεν
[ so as to not fall him] in war. And again he reproves
αυτόν επι μαλακία επι κοίτης και πλήθος
him by infirmity upon [his] bed, and [a multitude
οστών αυτού ενάρκησε 20 + παν δε βρωτόν σίτου
of his bones he paralyzed]. [ any And eatable grain
ου μη δύνηται προσδέξασθαι και η ψυχή αυτού
in no way shall he be able to favorably receive], [even though] his soul
βρώσιν επιθυμήσει 21 + έως αν σαπώσιν αυτού
[ food desires]; until whenever [ should fester his
αι σάρκες και αποδείξη τα οστά αυτού κενά 22 +
[ flesh], and [ should be exposed his bones] bare;
ήγγισε δε εις θάνατον η ψυχή αυτού η δε ζωή αυτού
[ approached and unto death his soul], and his life
“unto Hades. If there might be a thousand messengers causing death, one of them in no way shall pierce him, if he should purpose [in his] heart to turn towards [the] LORD, and announce to man his own complaint, and [his lawlessness should show]; he shall hold [him] to not fall into death; and he shall renew his body as [new] plaster upon a wall; and [his bones he will fill up] with marrow.

He will make tender his flesh as an infant, and he shall restore him to manhood among men.

And one vowing to [the] LORD, and [accepted for him it will be]; and he shall enter [face with a clean], with an utterance [of praise]; and he will recompense [to men righteousness]. Even then shall [blame a man] himself, saying, What [things] have I completed? and [not worth he chastised me] what I sinned. Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life [light shall see]. Behold, all these [things] [works the strong one ways three] with a man. And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him. Give ear, O Job, and hear me!

Be silent! for I [myself] shall speak. If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.
If not, you hear me! Be silent! and I will teach you wisdom!

And undertaking, Elihu says, Hear me! O wise men. O ones having knowledge, give ear to the good! For [the] ear [words]
dokimázei kai lárguğ' geýeTai brósiv 4 + kríviv
eλώμεθα εαυτούς γνώμεν αναμέσον εαυτών o ti we should take up for ourselves; we should know between ourselves what
kalón 5 + ὅτι εἴρηκεν Ἰωβ δίκαιός εἰμι ο κύριος [is] good. For Job has said, I am righteous; the LORD
απήλλαξέ μου τὸ κρίμα 6 + ἐψεύσατο δε τῷ κρίματί μου has dismissed my judgment. And he lied in my judgment;
βίαιον το βέλος μου ἀνεύ αδικίας 7 + τίς ανήρ ώσπερ [is] violent my spear] without injustice. What man [is] as
Ἰωβ πίνων μυκτηρισμόν ώσπερ ὑδώρ 8 + οὐκ αμαρτών Job, drinking sneering as if water? Not sinning,
οὐδὲ ασεβὴς σοῦ ὦ ὅλως κοινωνήσαι μετὰ nor being impious, nor wholly participating with
ποιοῦντων τὰ ἀνόμα τοῦ πορευθῆναι μετά ασεβῶν 9 + ones committing lawless deeds, to go with [the] impious.
μὴ γαρ εἴπης ὅτι οὐκ ἔσται εἰπισκοπή ανδρός και [not For you should] say that there will not be an overseeing of a man -- and
εἰπισκοπή αυτῶ παρὰ κυρίου 10 + διὸ συνετοί [there is] an overseeing of him by [the] LORD. Therefore, O discerning
καρδίας ακούσατέ μου μὴ μοι εἴη ἐναντίον κυρίου of heart, hear me! [not to me May it be] before [the] LORD
ασεβήσαι καὶ ἐναντίον παντοκράτορος ταράζαι to be impious, and before [the] almighty to disturb
το δίκαιον 11 + ἀλλὰ αποδίδοι ανθρώπῳ καθά ποιεῖ justice. But he gives back to man as [does]
ἐκαστός αὐτῶν καὶ ἐν τρίβῳ ανθρώπω εὐρήσει αὐτόν each of them], and by a path man will find him.
12 + οἴει δε τὸν κύριον ἀτόπα ποιήσειν η And do you imagine the LORD [something out of place doing], or [that]
ο παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν ος εποίησε την
the almighty will disturb a judgment -- the one who made the
gην 13 + τις δε εστίν ο ποιών την υπ ουρανόν και
earth? And who is the one acting under heaven, and
tα ενόντα πάντα 14 + ει γαρ βούλευτο συσχείν και
[ the [things] being [in it] all]? For if he might want to constrain, and
tο πνεύμα παρ ις κατασχείν 15 + τελευτήσει
[ the spirit by himself to hold down], [ would come to an end
πάσα σαρξ ομοθυμαδόν πας βροτός εις γην
all flesh] with one accord. Every mortal [ into [the] earth
απελεύσεται θεόν και επλάσθη 16 + ει δε μη νουθετή
shall go forth] from where even he was shaped. But if he should not admonish,
άκουε ταύτα ενωτίζου φωνήν ρημάτων 17 + ίδε συ
[then hear these [things]! Give ear to [the] sound of words! Behold then
tον μισούντα άνομα και τον ολλύντα τους
the one detesting lawless deeds, and the one destroying the
πονηρούς άντα αιώνιον δίκαιον 18 + ασεβής ο λέγων
wicked, being eternally righteous. Impious [is] the one saying
βασιλεί παρανομείς ασεβέστατος τοις άρχουσιν
to a king, You act unlawfully, [and saying], O impious one, to the rulers,
ος ουκ επαισχύνθη πρόσωπον εντίμου ουδέ οίδε
who was not feeling of respect for [the] person of honor, nor knows
tιμήν θέσθαι αδροίς θαυμασθήναι πρόσωπα αυτών
[ honor to appoint] to [the] stout men, to admire their persons.
κενά 20 + κενά δε αυτοίς αποβήσεται το κεκραγέναι και
t in vanity But to them it shall result], to cry out and
deίσθαι ανδρός εχρήσαντο γαρ παρανόμως
to beseech a man; for they dealt unlawfully,
εκκλεινομένων αδυνάτων 21 + αυτός γαρ ορατής εστιν
turning aside [the] disabled. For he is an observer
έργων ανθρώπων λέληθη δε αυτόν ουδέν ουν
of [the] works of men, [ has escaped and him nothing of how
πράσσουσιν 22 + ουδέ εστι τόπος του κρυβήναι τους
they act]; nor is there a place to hide for the ones
ποιούντας τα άνομα 23 + ότι ουκ επ άνδρα θήσει
doing lawless deeds. For [ not upon a man he will put]
έτι 24 + ο γαρ κύριος πάντας εφορά ο
any longer. For [the LORD inspects all; [He is] the one
καταλαμβάνων ανεξιχνίαστα ένδοξα τε και
perceiving untraceable [things], honorable [things] also, and
extraordinary things which there is no number; the one knowing their works, and he shall turn night [upon them], and they shall be humbled.

And he extinguishes [the] impious, for they are visible before him. For they turned aside from [the] law of God; giving reign to a man who is a hypocrite, because of [the] discontent of people,

I have received [blessings]; I will not take anything for security.

if [iniquity I practiced!] [then] in no way shall I proceed. Will you show to me, if [apart from myself I will see]; you show my word. But Job [not with understanding spoke]; and his words are not with higher knowledge.

Therefore [the] discerning in heart shall say these [things], [man and a wise] hears my word. But Job [not with understanding spoke]; and his words are not with higher knowledge.
And undertaking, Elihu says, What is this you esteem in equity? You, who are you, that you said, I am righteous before the LORD? For you shall say, How should I have committed sinning? And even if in many things you acted lawlessly, what are you able to do? Since then you are righteous, what shall you give to him, or what shall he take? To a man likened to you -- of your impiety; and to a son of man -- of your righteousness. The ones being extorted shall cry out; they shall yell because of [the] arm of many. And [one] said not, Where is the God who made me, the one delegating [watches the nightly]; the one separating me from [the four-footed [beasts] of [the] earth, and from [the] birds of heaven. There they shall cry out, and in no way shall one listen, even because of [the] insolence.
13 + For things out of place he does not want to behold the LORD.

14 + He is an observer of the ones completing lawless deeds, and he will deliver me; and you plead before him! if you are able to praise him, as he is.

15 + And now that he is not numbering his anger, you are able to praise him, as he is.

16 + even Job acting in folly opens his mouth; in ignorance he weighs down [words]

And proceeding still, Elihu says, Wait for me a little more! that I shall teach you. [still For in me there is speech].

Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine, [righteous [things] I will speak] in truth, and [not unjust words unjustly you shall perceive]. But know! that the LORD

in no way shall undo the guileless [man]; [the] mighty in strength

of heart. [The] impious in no way will he restore to life; and [equity

for [the] poor he shall impute]. He will not remove [from [the] righteous his eyes], and [they shall be] with kings on a throne;

he shall seat them into victory, and they shall be exalted. And the ones being shackled in manacles shall be held together by

καθιεί αυτούς εἰς νίκος καὶ υψωθήσονται 8 + καὶ οἱ πεπεδημένοι εν χειροπέδαις συσχεθήσονται εν
σχοινίοις πενίας 9 + καὶ αναγγελεῖ αυτοῖς
rough cords of poverty. And he shall announce to them
tα ἔργα αυτών καὶ τα παραπτώματα αυτών ότι
their works, and their transgressions, for
ισχύσουσιν 10 + αλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται καὶ
they are prevalent. But [the righteous he will listen to]; and
eἶπεν ὅτι επιστραφήσονται εξ αδικίας 11 + εάν
he spoke that they shall turn from unrighteousness. If
ακούσσωσι καὶ δουλεύσωσι συντελέσουσι
they shall hear and serve, they shall complete
tας ἡμέρας αυτών εν αγαθοῖς καὶ τα έτη αυτών εν
their days among good [things], and their years among
evuprepeías 12 + ασεβείς δὲ οὐ διασώζει παρά τὸ μή
beautiful [things]. But [the] impious are not preserved -- by [not
βούλεσθαι αυτοὺς εἰδέναι τὸν κύριον καὶ διότι
willing their] to behold the LORD, and because
νουθετούμενοι ανήκοοι ἦσαν 13 + καὶ υποκριταί καρδία
being admonished they were unhearing. And hypocrites in heart
tάξουσι θυμόν οὐ βοήσονται ὅτι ἐδήσεν αυτοὺς 14 +
shall order rage; they shall not yell, for he bound them.
apoθάνοι τοίνυν εν νεότητι η ψυχή αυτῶν ἡ ἐδησεν
[ may die Therefore in youth their soul], and
ζωὴ αυτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ αγγέλων 15 + ανθ’ ὁν
their life being pierced by messengers, because
ἐθλισαν ασθενή καὶ αδύνατον κρίμα δε πραέων
they afflicted [the] weak and disabled; [judgment and for [the] gentle
εκθήσει 16 + καὶ πρὸς επεί ηπάτησεν εκ στόματος
he will expound]. And from when he beguiled from out of [the] mouth
ἐχθροῦ ἀβυσσος κατάχυσις υποκάτω αυτής καὶ
of [the] enemy, an abyss [for] throwing down underneath it,
κατέβη τράπεζα σου πλήρης πιότητος 17 +
[ went down your table] full of fatness.
ουχ υστερήσει δε απὸ δικαίων κρίμα 18 + θυμός δε επ’
[ shall not fail but from [the] righteous judgment]; and rage [upon
ασεβείς έσται δι’ ασεβείας δώρων ὃν εδέχοντο
[the] impious will be], because of [the] impiety of bribes which they received
επ’ αδικίαις 19 + μὴ σε εκκλινάτω εκών ο νους
for iniquities. [not you Let turn aside willingly the mind]
dεῆσεως εν ανάγκῃ οντῶν αδυνάτων καὶ πάντας
[of the] supplication [ in necessity of the ones being disabled]! And all
τους κραταίοντας ισχύν 20 + μή εξελκύσης την νύκτα
the ones fortifying strength. You shall not drag away by night,
tου αναβήναι ἀλλούς αντ’ αυτών 21 + αλλὰ φύλαξαι
[should ascend [so that] others instead of them. But guard
μη πράξῃς ἅτοπα από τούτων γιὰν εξείλου από
lest you act out of place! [ of these [things] for] you took up because of
πτωχείας 22 + ιδοὺ ο ισχυρός κραταίωσει εν
poorness. Behold, the strong one shall conquer by
ισχύι αυτοῦ τις γαρ εστιν κατ’on δυνάστης 23 +
his strength, for who is -- the mighty one.
tις δε εστιν ο ετάζων αυτοῦ τα έργα η τις ο
And who is the one examining his works? or who is the one
eίπας έπραξεν 24 + μνήσθητι ότι μεγάλα
having said, He acted unjustly. Remember that [great
tα έργα αυτοῦ εστιν ων ἦρξαν άνδρες 25 + πας
works his are], which [command men! Every
άνθρωπος είδεν εν εαυτώ όσοι τιτρωσκόμενοι εισι
man beholds in himself how many [being pierced are
βροτοί 26 + ιδοὺ ο ισχυρός πολύς και ου
mortals]. Behold, the strong one [is great, and we shall not
γνωσόμεθα αριθμός ετών αυτοῦ και απέραντος 27 +
know [him]; [the number of his years and] are unlimited.
arιθμηται δε αυτω σταγόνες υετού και
[shall be counted And by him [the] drops of rain], and
επιχυθήσονται υετώ εἰς νεφέλην 28 + ρυήσονται
shall they be poured for rain in [the] cloud. [shall flow
παλαιώματα εσκίασε δε νέφη επί αμυθήτων βροτών
Things grown old, [shadow and clouds] over untold mortals.
29 + και εὰν συνή επεκτάσεις νεφέλης ισότητα
And should one have perceived [the] spreading out of [the] clouds, as equal
σκηνής αυτοῦ 30 + ιδοὺ εκτένει επ’ αυτήν ηδώ και
of his tent? Behold, he stretches out [upon it light], and
ριζώματα της θαλάσσης εκάλυψεν 31 + εν γαρ αυτοίς
[the] root of the sea he covers]. For in them
κρινεί λαούς δώσει τροφήν τω ισχύοντι 32 + επ’
he shall judge peoples; he shall give nourishment to the one being strong. With
χειρών εκάλυπτε φως και ενετείλατο περί αυτής εν
[the] hands he covers light, and he gave charge concerning it with
απαντώντι 33 + αναγγελεῖ περί αυτοῦ φίλον αυτοῦ
[the encountering [clouds]. He will announce [concerning him his friend] --
κτήσις και περί αδικίας
[for] possession and for injustice.

24 ἦν

1+ καὶ ἀπὸ ταύτης εταράχθη η καρδία μου καὶ
And from this [ is disturbed my heart], and
απερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς 2+ ἀκούε ακοήν ἐν
was dropped down from out of its place. Hear a report in
ὀργή θυμοῦ κυρίου καὶ μελέτη ἐκ
anger of rage of [the] LORD! And a meditation from out of
στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται 3+ υποκάτω παντὸς τοῦ
his mouth shall come forth. Underneath all the
ουρανοῦ η αρχή αὐτοῦ καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ
heaven [is] his sovereignty, and his light [is] upon
πτερύγων τῆς γῆς 4+ ὑποκάτω παντὸς τοῦ
[the] wings of the earth. From out of all
βροντήσει ἐν φωνῇ ὑβρεώς αὐτοῦ καὶ οὐκ ανταλλάξει
he shall thunder with [the] sound of his insult; and he shall not bargain
αὐτοῦς ὅτι ακούσει φωνῆν αὐτοῦ 5+ βροντήσει ο
them, that one shall hear his voice. [ will thunder The
ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμασία ὤραν ἔθετο
strong one with [the] sound of his wonders]. [ a season He established]
κτήσειν οίδασι δὲ κοίτης τάξιν ἐπὶ τοῦτοις πάσιν
for animals, and they know [ of [the] fold [the] order. Upon all these [things]
ουκ εξίσταται σου η διάνοια οὐδὲ διαλλάσσεται σου
[ is not receded your thought], nor [is] [ reconciled your
η καρδία απὸ σῶμάτος εποίησε γαρ μεγάλα α
heart] with [your] body. For he did great [things] which
ουκ ἠδείμεν 6+ συντάσσων χιόνι γίνου ἐπὶ γῆς
we knew not; ordering [the] snow, [saying]. Be upon [the] earth;
καὶ χειμῶν υπὸ τοῦ δυναστείας αὐτοῦ 7+ ἐν χειρί
and [the] winter rain of his command. In [the] hand
παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει ίνα γνῶ πας
of every man he seals up, that [ should know every
ἄνθρωπος τὴν εαυτοῦ ασθένειαν 8+ εἰσήλθε δὲ
man] his own weakness. [ entered And
θηρία υπὸ τὴν σκέπην ησύχασαν δἐ επὶ κοίτης 9+
[the] wild beasts] under the protection, and are tranquil in [their] lair.
εκ ταμιείων επέρχονται οذύναι ἀπὸ δὲ
From out of inner chambers come griefs, and from
acknowledging his extremities chilliness. And from [the] breath of [the] strong one he appoints ice; and he steers the water where ever he wants.

And [if] a chosen [ plasters over cloud], [ dispenses chilliness. [the] cloud [then] his light], and he [the] swells shall turn aside

by [his] rule for [performing] their works -- all as much as he should give charge to them. These [things] were ordered by him upon the earth. Whether for instruction, whether for his land,

whether for [an object of his] mercy, he shall find it. Give ear

to these [things], O Job! Stand admonished by [the] power of [the] LORD!

We know that God established his works, [ light making]

out of darkness. And he knows the distinction of clouds,

and [the] extraordinary calamitous downfalls of [the] wicked. And your apparel

[is] hot, but there is tranquility upon the earth from [the] south.

Will you solidify with him for things grown old; [things which are] strong as [the] vision of a vessel? Why teach me, what shall we say to him? then let [us] cease [ much from saying].

Is there a book or scribe standing beside me, that visible the light; it is radiant among the [things]

grown old, as if from him upon [the] clouds. From
25

1 + μετά δὲ το παύσασθαι Ελιοὶ τῆς λέξεως εἶπεν ο Κύριος τῷ Ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφέλης 2 + τις οὐτὸς ο κρύπτων βουλήν συνέχον δερήματα εἰς καρδίαν εμὲ δείται κρύπτειν 3 + ζώσαι ὡσπερ ανήρ την οσφύν σου ερωτήσω δε σε συ δε μοι αποκρίθητι 4 + που ἡς ἐν τῷ θεμελιῶν με τὴν απάγγελον δε μοι ἐπίστη σύνεσιν 5 + τις έθετο τα μέτρα αυτῆς εἰ οἴδας η τις ο ἐπαγαγών σπαρτίον ὑπ’ αυτῆς 6 + ἐπὶ τίνος ὠτρήσαν οι κρίκοι αυτῆς πεπήγασι τις δε ἐστὶν ο βαλὼν λίθον γωνιαίον ὑπ’ αυτῆς 7 + ὅτε εγενήθησαν ἀστρα ἡνεσάν με φωνὴ μεγάλη πάντες ἀγγελοὶ μου 8 + ἐφραξά δε θάλασσαν πύλαις ὅτε εμαίμασσεν ΕΚ

And after the ceasing of Elihu's speech, said the LORD to Job through a tempest and cloud, saying, Who is this hiding counsel, and constraining matters in heart, [from me and imagines to hide]? Tie up a man your loin! And I will ask you, and you answer me! Where were you in my laying the foundation for the earth? And report to me! if you should have knowledge of understanding. Who established the measures of it, if you know? Or who is the one bringing a measuring cord upon it? Upon what are its hooks pitched on? And who is [the] one laying [foundation] stone an angular] upon it? When [came to pass] [the] stars, [praised me a great voice with all my angels]. And I shut up [the] sea with gates, when it was led irresistibly [out of
κοιλίας μητρός αυτῆς εκπορευομένη 9 + εθέμην δε belly its mother's going forth]. And I established αυτή νέφως αμφίασιν ομίχλη δε αυτήν εσπαργάνωσα [the] cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

10 + εθέμην δε αυτή όρια περιθείς κλείθρα και πύλας 11 + And I established limits for it, I put [in place] bolts and gates. είπα δε αυτή μέχρι τούτου ελεύση και ουχ And I said to it, Unto this [far] you shall come, and shall not υπερβήση αλλ’ εν σεαυτί συντριβήσονται σου pass over; and within yourself [ shall break your тα κύματα 12 + η επί σου συντέταχα φέγγος waves]. Or by you have I ordered [ brightness πρωϊνόν Εωσφόρος δε εἰδε την εαυτού τάξιν 13 + [the] early morning?] And [did the] morning star behold his own order; επιλαβέσθαι πτερύγων γης εκτινάξαι ασεβείς εξ to take hold of [the] wings of [the] earth, to shake off [the] impious from αυτής 14 + η συ λαβών γης πηλόν ἐπλάσας ζώον it. Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature, και λαλητόν αυτόν ἑθου ἐπί γης 15 + afeiles de and [ the] power of speech to it establish upon [the] earth? And have you removed από ασεβών το φως βραχίων δε υπερηφάνων [ from [the] impious the light], [ the] arm and of [the] proud συνέτριψας 16 + ἡλθός επί πηγήν θαλάσσης εν δε broke]? Did you come unto [the] spring of [the] sea, [ in and ἱχνεσιν αβύσσου περιπλάτησας 17 + ανοίγονται δε σοι [the] tracks of [the] deep walk]? [ open And to you φόβω πύλαι θανάτου πυλωροί δε ἀδου ιδόντες σε in fear [do the] gates of death]; and did gatekeepers of Hades, in beholding you, ἐπτήξαν 18 + νενουθέτησαι δε το εὐρώς της υπ’ become alarmed? And have you been admonished about the breadth under οὐρανόν ανάγγειλον δη μοι πόση τις εστι 19 + heaven? Announce it indeed to me! how great it is. ποία δε γη αυλίζεται το φως σκότους δε ποίος And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind o τόπος 20 + ει αγάγειλον δη μοι πόση τις εστι of place? If you could lead me into their limits, and even if επιστάσαι τρίβους αυτών 21 + οἶδας ἀρα ότι τότε you know their paths. Have you known that it is so then γεγέννησαι αριθμός δε ετών σου πολύς 22 + ἡλθές de [because] you were born, and [the] number of your years great? But did you come
unto [the] treasuries of snow? [is] it reserved for [the] hour of [the] enemies, for have you seen]?

And [is] it reserved to you for [the] day of war and battle? And from what place goes forth [the] frost, or [is dispersed] [the] south [wind] into the treasuries of snow?

And who prepared [rain] of the fierce frost, and a way in uproar; or [is dispersed] [is dispersed] into [the] day of war and battle?

And who prepared [the] issue of tender shoots? Who is [the] rain's father, and who is the one giving birth to droplets of dew? Which comes forth the ice;

as if water flowing? [is dispersed] [there is] no existing man]?

And do you perceive [the bond of Pleiades; and [the barrier of Orion did you open]? Or will you open Mazuroth in its time? And Hesperus with its tail -- will you lead it?

And do you know [the] circuits of heaven, or the [things] [under heaven with one accord taking place]? And will you call a cloud by voice, and in trembling [water] [of rain] [the] fierce will obey you?

And will you send thunderbolts? and will they go forth?
and shall they say to you, What is it? And who gave women

οὐ φασίματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην 37 +

[ [for] a woven work [wisdom], or [for embroidery skill]?]

τις δὲ ὁ ἀριθμόν νέφη σοφία οὐρανόν δὲ εἰς

And who [is] the one counting clouds in wisdom, [ [the] heaven and unto

γην ἐκλίνε 38 + κέχυται δὲ ώσπερ γη κονία

[the] earth leaned], and it is poured as earth's powder,

κεκόλληκα δὲ

and I have cleaved it as a stone cube?

θηρεύσεις δὲ

And will you hunt [ for [the] lions a prey]? [ [the] souls and of dragons

εμπλήσεις 40 + δεδοίκασι γαρ εν κοίταις αυτῶν

fill up]? for they are in awe in their lairs,

κάθηνται δὲ εν ύλαις ενεδρεύοντες 41 + τις δὲ ητοίμασε

and they sit in [the] woods lying in wait. And who prepared

κόρακι βοράν νεοσσοί γαρ αυτού προς κύριον

[ for [the] crow carrion]? [ young for its to [the] LORD

κεκράγασι πλανώμενοι τα σίτα ἔναρξες

cry out in wandering grain seeking].

26

1 + εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας

Do you know [the] time of [the] birthing of [the] antelopes of [the] rock?

εφύλαξας δὲ ωδίνας ελάφων 2 + ηρίθμησας δὲ μήνας

And did you watch [the birth] pangs of hinds? And did you count [ months

αυτῶν πλήρεις τοκετοῦ ωδίνας δὲ αυτῶν ἐλυσας 3 +

their full of birthing? [ [birth] pangs and their did you untie]?

εξέθρεψας δε αυτῶν τα παιδία ἐξω φόβου ωδίνας δὲ

And did you nourish their offspring outside of fear? [ [birth] pangs and

αυτῶν εξαποστελεῖς 4 + απορρήξουσι τα τέκνα αυτῶν

their will you send away]? [ shall rip forth Their young];

πληθυνθήσονται εν γεννήματι εξελεύσονται καὶ οὐ μὴ

they shall be multiplied in offsprings; [their young] will go forth and in no way

ανακάμψουσιν αυτοίς 5 + τις δε εστίν ο αφείς όνων

shall return to them. And who is the one letting [ donkey

άγριον ελεύθερον δεσμούς δε αυτοῦ τὶς ἐλυσεν 6 +

[the] wild free? [ bonds and his who untied]?

εθέμην δὲ τὴν δίαιταιν αυτοῦ ἐρημοῦν καὶ

For I established for his habitation a wilderness, and
ta skhnwmata autou almyrida 7+ catagelwv
[ for his tents [the] salt-flats. He ridicules
polyxhlias polwos memvn de phorolovn
[the] great multitude of [the] city, [the] complaint and of [the] tribute-gatherer
ous akouwv 8+ kataskevesetai orh
hymn autou kai
hears not]. He shall survey [the] mountains [as] his pasture, and
opiso pantoq xlyroq zhtei 9+ boullsetai de soi
[ after every green [thing] he seeks]. [shall be willing And to you
monokeros douleusai he komihtinai ep fathnhs sou
[the] unicorn he will ridicule [the] complaint [of the city,
ouk akouw 10+ de ev imasi zvqon autou he elkysetai sou
And will you tie [with] straps his yoke], or will he draw
aulakas ev pedio 11+ pepoiathas de ep autw on
furrows in [the] plain? And do you rely upon him, because
pollarh ischus autou ephihseis de autw ta erga sou
[is] great [his] strength]? and will you slacken [for him your works]?[
piстеusseis de oti apodwsei sou ton sporov
And do you trust that he will give back to you the seed,
eisoisesi de sou ton alwvna 13+ pertwz te ropomevnwv
and carry it into your threshing-floor? [The] wing delighting
veelasaena evn syllabh asida kai neesa 14+ on
ostiches; but should [conceive [the] stork and feathers]? for
aphisei eis qhn ta wq auths kai ep qhoun
she shall let [go unto] [the earth her eggs], and [upon] [the dust
thalpsei 15+ kai epelatheto oti pouq skorpiei kai
she shall incubate]; and she forgot that [the] foot will disperse [them], and
thvria agrou kapathtshei 16+ apeskllrwnv
[the] wild beasts of [the] field will trample [them]. She hardened against
ta tkena auths wsste mih eauthn eis kenvn
her offspring, so as to not [bereave] herself; in vain
ekopsiasen anev qbov 17+ oti kateisiopishen auth
she tired without fear. For [quelled her
o theos sophian kai ous emerisev auth en th sunesei
God] wisdom, and portioned not to her with understanding.

18+ kata kairov ev qmei ypsiwsei katabelastai
In time [in height she will raise up high]; she will ridicule
ippou kai ton epibatov autou 19+ on syn periethkav
[the] horse and his rider. Or did you invest
ippw dynamin evedusas de traxhlo autov qbov
[the] horse with power, or clothe his neck in fear?
And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, in daring?

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

In no way turns from an iron [weapon]. Against him prance in daring? And rooting up [ rooting up]

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.

And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast, and he goes forth into [the] plain in strength. And meeting up with spears he ridicules, and he goes forth into [the] plain strength.
κυρίων 4 + τί ἐτί εγὼ κρίνομαι νο废弃物μενος καὶ LORD, Why still do I plead, being admonished and ἐλέγχων κύριον ακούων τοιαύτα οὐθέν ὁν εγὼ δὲ reproofed by [the] LORD? Hearing such [things], [and] being nothing; and I, τίνα απόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα χείρα θήσω εἰπí what answer shall I give to these [things]? [ a hand I shall put] upon στόματι μου 5 + ἄπαξ λελάληκα ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ my mouth. Once I have spoken, but for a second [time]

οὐ προσθῆσω 6 + ἐτί δὲ ὑπολαβών oὐθέν ὥν as such [things], οὐθέν ων [and] being nothing; εγὼ δὲ and I, κύριον by [the] LORD? ακούων Hearing τοιαύτα such [things], ελέγχων reproved και and εγὼ do I plead, κρίνομαι and I shall put upon στόματι μου my mouth.

τίνα απόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα χείρα θήσω εἰπí what answer shall I give to these [things]? [ a hand I shall put] upon

τῷ Ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους 7 + μὴ ἀλλὰ ζώσαι ωσπερ to Job from out of the cloud, [saying], But no, tie up [ as

ανήρ την οσφύν σου ερωτήσω δὲ ἐτι κύριον by [the] LORD? ακούων Hearing τοιαύτα such [things], ελέγχων reproved και and εγὼ do I plead, κρίνομαι and I shall put upon στόματι μου my mouth.

μοι αποκρίθητι 8 + ἢ αποποίησαι μου τὸ κρίμα should you undo my judgment? ή ἢ ινα αναφανῆς or that you should appear

ἄλλως σοι κεχρηματικέναι η ἴνα αναφανῆς me otherwise executing things with you?

δίκαιος 9 + ἢ βραχίων σοι ἐστὶ κατὰ τοῦ κυρίου just? Or [ your arm is] as [the arm] of the LORD? or ή ἢ βραχίων σοι ἐστὶ κατὰ τοῦ κυρίου just? Or [ your arm is] as [the arm] of the LORD? or

φωνή κατ’ αὐτὸν βροντάς 10 + ανάλαβε δὲ ὑψος και [ with a voice as his do you thunder]? Then lift yourself up in stature and δύναμιν δόξαν δὲ και τιμήν αμφίασαι 11 + power, [ with] glory and and honor clothe yourself!

απόστειλον δὲ αγγέλους ὑβριστήν 12 + And send angels in anger, [ all and] the arrogant σήψον δὲ σήψον δὲ cause to rot [the] arrogant σήψον δὲ σήψον δὲ cause to rot [the] arrogant ταπείνωσον 12 + ὑπερήφανον δὲ σβέσον σήψον δὲ humble! [ [the] proud man And extinguish]! [ cause to rot and ασεβείς παραχρήμα 13 + κρύψον δὲ εἰς γην [the] impious] immediately! And hide [them] in [the] earth

ομοθυμαδὸν τα δὲ πρόσωπα αὐτῶν ατιμίας 14 + with one accord! and the [things] of their faces [ with dishonor έμπλησον 14 + και γε εγὼ ομολογήσω ἀρα ότι fill]! And indeed, I shall acknowledge surely that δύναται η δεξιά σου σώσαι 15 + αλλὰ δὴ ιδοῦ θηρία [ is able your right hand] to deliver. But indeed, behold, [the] wild beast παρά σοι χόρτον ἰσα βουσίν εσθίει 16 + θηρία by you; [ grass equal to oxen it eats]. Behold indeed, η ἵσχυς αὐτοῦ επ᾽ οσφύι η δε δύναμις αὐτοῦ επ᾽ his strength [is in] [his] loin, and his power [is in}
ομφαλού γαστρός 17 + ἐστὶς εὖν οὐράν ὡς κυπάρισσον
[the] navel of [his] belly. He sets [his] tail as a cypress;
tα δὲ νεύρα αυτοῦ συμπέπλεκται 18 + αἱ πλευραὶ αυτοῦ
and his nerves are closely joined. His sides
πλευραὶ χάλκειαι 19 + αἱ πλευραί αυτοῦ σίδηρος χυτός
[are] sides of brass; and [his] spine [is] cast.
τα δε νεύρα αυτοῦ συμπέπλεκται 17 + έστησεν
and his nerves are closely joined. He sets
ουράν ως κυπάρισσον 18 +
[his] tail as a cypress;
κυρίου πλάσματος 19 +
by [the] LORD; being made
eγκαταπαίζεσθαι uπό των ΑΓΓΕΛΩΝ ΑΥΤΟΥ
to be mocked by his angels.
επελθών δε έπ’ ΌΡΟΣ ΑΚΡÓΤΟΜΟΝ
And coming upon [ mountain a chiseled], he produces
τετράποσιν εν τω ΤΑΡΤΑΡΩ 21 +
to [the] four-footed in the infernal region. Under all kinds
κοιμάται παρά πάπυρον και κάλαμον και βούτομον
he sleeps; by [the] papyrus, and reed and flowering rush.
κοιμάται παρά πάπυρον και κάλαμον και βούτομον 21 +
he sleeps; by [the] papyrus, and reed and flowering rush.
κλώνες ΆΓΝΟΥ 23 +
branches of [the] chaste tree.
κλώνες ΆΓΝΟΥ 23 + εάν γένηται πλημμύρα ΟΥ ΜΗ
If there becomes an inundation, in no way
αισθηθή πέποιθεν ότι προσκρούσει ο ΙΟΡΔΑΝΗΣ ΕΙΣ
shall it be perceived; he relies that [ will rush up the Jordan] into
to στόμα αυτού 24 + εν τω ΩΡΑΛΜΩ ΑΥΤΟΥ ΔΕΞΕΤΑΙ
his mouth. In [ the] eye will one take
αυτόν ΕΝΣΚΟΛΙΕΥΟΜΕΝΟΣ ΤΡΗΣΕΙ ΡΙΝΑ
him? Being caught in a snare will you drill his nose?
28 ΝΝ
1 + άξεις δε δράκοντα εν αγκίστρω περιθήσεις δε
And shall you lead [the] dragon by a hook, and put
φορβέαν περί ρίνα αυτού 2 + η δήσεις κρίκον εν
a halter around his nose? Or will you tie a hook in
tω μυκτήρι αυτού ψελλίω δε τρυπήσεις
his nose, [for a clasp and will you make a hole
tο χείλος αυτού
in his lip]?
3 + λαλήσει δε σοι δεήσεις ικετηρίας μαλακώς 4 +
And will he speak to you [supplications earnest] softly?
θήσεται δε μετά σου διαθήκην λήψη δε αυτόν
[ will he establish And with you a covenant]? And will you take him

_
δούλον αἰώνιον 5 + παίξη δε εν αυτῷ ὡσπερ ορνέω
[ servant for an everlasting]?
And will you play with him as a bird?

η δήσεις αυτὸν ὡσπερ στρουθίον παιδίω 6 +
Or will you bind him as a sparrow for a child?

ενσιτούνται δε εν αυτῷ έθνη μεριτεύονται δε
[ feed And [do] in him nations]?
And do they partition

πλοίοις αλιέων κεφαλήν αυτοῦ 8 + επιθήσεις δε
[the] boats of fishermen [shall they bear] his head. But shall you place

εις δε 17 + ως ανήρ τω αδελφώ αυτοῦ
it; as a man [to] his brother

αυτώ χείρα 9 + ουχ εώρακας
a hand on him, remembering [the] war taking place in

εις δε 17 + ως ανήρ τω αδελφώ αυτοῦ
it; as a man [to] his brother
καὶ ἐν τούτῳ ἐν πταρμῶ ἀυτοῦ ἐπιφαύσκεται προσκολληθήσονται καὶ οὐ μη
καὶ διαρριπτούνται εσχάραι πυρός καὶόμεναι καὶ οφθαλμοί αὐτοῦ εἶδος Εωσφόρου
συνέχονται καὶ οὐ μη δραμάσουσιν. Ὁ ἄνθρακες ὡσπερ λίθος, ἀνήλατος ἀκμών
καὶ καταχέει, ἐσχάραι πυρί ἀνθράκων εκπορεύονται καὶόμεναι.

19 + ek στόματος ἀυτοῦ εκπορεύονται λαμπάδες
καιόμεναι καὶ διαρριπτούνται εσχάραι πυρός 20 + ek
μυκτήρων ἀυτοῦ εκπορεύεται καπνός καμίνου
καιόμεναι. Ὁ σάρκες δε σώματος ἀυτοῦ κεκόλληνται καταχέει
καὶ οὐ μη σαλευθήσεται.

24 + η καρδία ἀυτοῦ πέπηγεν ὡσπερ λίθος ἐστηκε δε
καὶ οὐ μη σαλευθήσεται.

26 + εάν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι οὐθέν ὑπὲρ
πτοήσωσι δόρυ καὶ θώρακα 27 + ἡγηται μεν γαρ

σίδηρον ἀχυράς καὶ ξύλον σαθρόν
ου μη τρώσει αὐτὸν τόξον χάλκειον ἡγηται
πετρόβολον μεν χόρτον 29 + ὡς καλάμη ελογίσθησαν
σφύραι καταγελά δε σεισμοῦ πυρφόρου 30 +

προσκολληθήσονται συνέχονται καὶ οὐ μη
αποσπασθώσιν εν πταρμῶ ἀυτοῦ επιφαύσκεται
draw apart. In his sneezing [ shines forth
brightness], and his eyes [are as the] appearance of [the] morning star.

18 + In his sneezing [ shines forth
brightness], and his eyes [are as the] appearance of [the] morning star.

καὶ οὐ μη δραμάσουσιν. Ὁ ἄνθρακες ὡσπερ λίθος, ἀνήλατος ἀκμών
καὶ καταχέει, ἐσχάραι πυρί ἀνθράκων εκπορεύονται καὶόμεναι.

29 + ως καλάμη ελογίσθησαν
σφύραι καταγελά δε σεισμοῦ πυρφόρου 30 +

προσκολληθήσονται συνέχονται καὶ οὐ μη
αποσπασθώσιν εν πταρμῶ ἀυτοῦ επιφαύσκεται
draw apart. In his sneezing [ shines forth
brightness], and his eyes [are as the] appearance of [the] morning star.

καὶ οὐ μη δραμάσουσιν. Ὁ ἄνθρακες ὡσπερ λίθος, ἀνήλατος ἀκμών
καὶ καταχέει, ἐσχάραι πυρί ἀνθράκων εκπορεύονται καὶόμεναι.

29 + ως καλάμη ελογίσθησαν
σφύραι καταγελά δε σεισμοῦ πυρφόρου 30 +
29

1 + υπολαβών δὲ Ἰωβ τῷ κυρίῳ λέγει 2 + οίδα ὃτι
And undertaking, Job [ to the LORD says], I know that

πάντα δύνασαι αδυνατεὶ δὲ σοι ουδὲν 3 + τις γαρ
in all [things] you are able, [ is powerless and to you nothing]. For who

ἐστιν ο̱ κρύπτων σε βουλήν φειδόμενος δὲ
is the one hiding you counsel, and sparing

ρημάτων καὶ σε οἴεται κρύπτειν τις δὲ αναγγελεῖ μοι
words, and [ you imagines to hide]? And who announces to me

α̱ ὁ οφθαλμός μου ἔκακος καὶ θαυμαστά α
[things] which I knew not, great and wonderful, [things] which

ουκ εἰσπέπεραν 4 + ἄκουσον δὲ μου κύριε ἵνα καγὼ
I had no knowledge? But hear me, O LORD! for I also

λαλῆσω ερωτήσω δὲ σε σὺ δὲ με δίδαξον 5 + ακοὴν
shall speak. And I will ask you, and you teach me! Hearing

μὲν ωτός ἥκουσαν σοῦ το πρότερον νοῦν δὲ
indeed [in my] ear, I heard of you formerly; but now

ὁ οφθαλμός μου εὕρακέ σε 6 + διὸ εφαύλισα
my eye sees you. Therefore I treated [ as worthless

eμαυτὸν καὶ ετάκην ἰγναι δὲ εμαυτὸν γην καὶ
myself], and I was melted away; and I esteem myself earth and

οὐκ έστιν 7 + οὐδὲν επί τῆς γῆς ὀμοίον
There is not anything upon the earth likened to him, being made, to be mocked at by

tων αγγέλων μου 34 + παν ὑπηλόν ορά αὐτὸς δὲ
my angels. Every lofty [thing] he sees; and he

βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὑδάσιν
[is] king of all the [things] in the waters.
σποδόν 7+ εγένετο δε μετά το λαλήσαι τον κύριον ashes. And it came to pass after the [speaking LORD] πάντα τα ρήματα ταύτα τον Ιωβ είπεν ο κύριος all these words to Job, [said the LORD] Ελιφάζ το Θαιμανίτη ήμαρτες σου και οι δύο φίλοι to Eliphaz the Temanite, You sinned and [two friends] σου ου γαρ ελαλήσατε ενώπιον μου αληθές ουδέν your], [not for you spoke before me true anything], όσπερ ο θεράπων μου Ιωβ 8+ νυν δε λάβετε επτά as my attendant Job. And now, take seven μόσχους και επτά κριούς και πορεύθητε προς calves, and seven rams, and go to τον θεράποντά μου Ιωβ και ποιήσει κάρπωσιν περί my attendant Job! and he shall offer a yield [offering] for υμών ότι εί μη πρόσωπον αυτού λήψομαι ει μη γαρ you, for in no way [of his face shall I receive], for but δι’ αυτόν απόλεσα αν υμάς ου γαρ on account of him I [would] have destroyed you. [not For ελαλήσατε αληθές κατά του θεράποντός μου Ιωβ 9+ you did] speak true concerning my attendant Job. επορεύθη δε Ελιφάζ ο Θαιμανίτης και Βαλδάδ ο And they went -- Eliphaz the Temanite, and Baldad the Σαυχίτης και Σωφάρ ο Μιναίος και εποίησαν καθώς Shuhite, and Sophar the Minean. And they went as συνέταξεν αυτοίς ο κύριος και έλυσε [ordered them the LORD], and he dismissed την αμαρτίαν αυτοίς διά Ιωβ 10+ ο δε κύριος ηύξησε their sin because of Job. And the LORD increased τον Ιωβ ευξαμένου δε αυτού και περί Job. [making a vow And of his] and because of [being] των φίλων αυτού αφήκεν αυτοίς την αμαρτίαν ύστερος his friends he forgave to them the sin. [gave And the LORD] double, as much as was Job's before, by διπλασιασμόν 11+ ήκουσαν δε πάντες οι αδελφοί αυτού doubling. [heard And all his brothers και αι αδελφαι αυτού πάντα τα συμβεβήκατα αυτώ and his sisters] all the [things] coming to pass to him. και ήλθον προς αυτόν και πάντες όσοι ήδεισαν And came to him even all as many as knew αυτόν εκ πρώτου φαγόντες δε και πιόντες παρ’ him at first. And eating and drinking with
29

αυτῶν, they comforted him. And they wondered upon all

οίς ἐπήγαγεν επ᾽ αυτῷ οὐρανός ἐδωκε ὑπὲρ αυτῶν

which [brought upon him the LORD]. [they gave And to him]

ἐκαστὸς ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσὸν

each ewe-lamb one], and a four-drachma [gold]

ἀσημον 12 ὑπὸ τοῦ κυρίου εὐλόγησε τα ἐσχάτα Ιωβ

[piece] of unmarked]. And the LORD blessed the latter end of Job

η τα ἐμπροσθεν ἡν δ ὑπὸ τα κτήνη αυτοῦ πρόβατα

than the former. [was And cattle his] -- [sheep]

μύρια τετρακισχίλια κάμηλοι εξακισχίλιαι ζεύγη
ten thousand four thousand], [camels six thousand], [teams]

βοῶν χίλια ὅνωι θήλειαι νομάδες χίλια

of oxen a thousand], [donkeys female grazing a thousand].

γεννώνται δὲ αυτῶν υἱοὶ επτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς 14 +

And there were born to him [sons seven] and [daughters three].

καὶ εκάλεσε τὴν μεν πρώτην ἡμέραν τὴν δὲ δευτέραν

And he called the first, Day, and the second,

Κασίαν τὴν δὲ τρίτην Αμαλθαίας κέρας 15 + καὶ

Keziah, and the third, Amalthaia's Horn. And

ουχ ευρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ιωβ

there were not found according to the daughters of Job

βελτίους αυτῶν εν τῇ υπ᾽ ουρανὸν ἐδωκε ὑπὲρ

better than they among [the places] under heaven. [gave And]

αυταῖς ο πατήρ κληρονομιαν εν τοις αδελφοῖς 16 +

to their [their] father an inheritance among the brethren.

έζησε δὲ Ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἐτη ἑκατὸν

[lived And Job] after the calamity [years a hundred]

tεσσαράκοντα καὶ εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αυτοῦ καὶ

fourty]. And Job saw his sons, and

τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αυτοῦ τετάρτην γενεάν 17 + καὶ

the sons of his sons, [to the] fourth generation. And

ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν

Job came to an end an old man and full of days.
1

1+ μακάριος ἀνήρ ὁς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλή ασεβῶν
Blessed [is] a man who went not in counsel of impious ones,
καὶ ἐν οδῷ αμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδρα
and [ in [the] way of sinners stood not], and [ upon a chair
λοιμῶν οὐκ εκάθισεν 2+ ἀλλ’ ἡ ἐν τῷ νόμῳ
of mischievous ones sat not]. But [ is in the law
κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
[of the] LORD his will; and in his law
μελετήσει ημέρας καὶ νυκτός 3+ καὶ ἔσται ως τὸ
he shall meditate day and night. And he will be as the
ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν
tree being planted by the outlet of the
υδάτων οὐκ έστη
to the waters, which [ his fruit
do not[ sat not].
και τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται καὶ πάντα
and his leaf shall not drop down; and all
όσα αὐτὸν ποιῇ κατευοδωθήσεται 4+ οὐχ ὦτώς οἱ
as much as he should do will greatly prosper. Not so the
ασεβεῖς οὐχ ὦτώς ἀλλ’ ἡ ὦσεὶ χνοῦς ον εκρίπτει
impious, not so; but [is] as dust which [ casts forth
ο ἀνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς 5+ διὰ τοῦτο
the wind] from [the] face of the earth. On account of this
οὐκ αναστήσονται οἱ ασεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ
not shall rise up the impious] in judgment, nor
μακρωλοῖ εν βουλή δικαίων 6+ ὅτι γινώσκει κύριος
sinners in the counsel of the just. For [the] LORD knows
οδὸν δικαίων καὶ οδὸς ασεβῶν απολεῖται
the way of the just, but [ the] way of impious ones shall perish.

2

1+ ἵνα εφρύαξαν έθνη καὶ λαοί ἐμελέτησαν κενά
Why did [ neigh nations], and peoples meditate upon vain [things]?
παρέστησαν οἱ βασίλεις τῆς γῆς καὶ οἱ ἀρχοντες
[ stood by The kings of the earth], and the rulers
συνήχθησαν επίτοιοτό κατά τοῦ κυρίου καὶ κατά
gathered together against the LORD and against
tου χριστοῦ αὐτοῦ 3+ διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν
his anointed [one], We should tear up their bonds,
καὶ ἀπορρίψωμεν αὐτὸν ἢμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἐν τούτῳ καὶ απορρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὁργῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ταράζει αὐτοὺς. 

σήμερον γεγέγέλλοι τὸν κύριον κατοικών οὐρανῶν εκγελάσεται και οἱ κύριοι εἰπέ πρὸς αὐτούς οὐδὲς μου εἰς εὐγώ τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν οργῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ταράζει αὐτούς. 

εγὼ δὲ κατεστάθην διάγγελλων τοῦ κυρίου κυρίος εἰπέ πρὸς με, ὑιόν μου εἰ σύ εγώ σήμερον γεγέννηκά σε αἰτήσαι παρ᾿ εμοῦ και δώσω σοι τὴν κληρονομίαν σου και τὴν κατάσχεσίν σου τα πέρατα τῆς γῆς μηποτε ὅταν εκκαυθῇ κύριος ὑμᾶς ἐξ οδού δικαίας μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες επ᾿ αὐτῷ.
3 κύριε σου επανίσταται επ’ εμέ, Many rise against me. Many say [concerning]
ψυχή μου ουκ έστι σωτηρία αυτώ εν τοι θεώ αυτού
my soul, There is no deliverance to him by his God.
διάψαλμα 3+ συ δε κύριε αντιλήπτωρ μου ει δόξα μου
PAUSE. But you, O LORD, are], my glory,
και υψών την κεφαλήν μου 4+ φωνή μου προς
and [the] one raising up my head. [my voice to
κύριον εκέκραξα και επήκουσέ μου εξ όρους
[the] LORD I cried out, and he heeded me from out of [ mountain
αγίου αυτού 5+ εγώ δε εκοιμήθη και ύπνωσα
his holy]. And I went to bed and slept.
εξηγέρθην ότι κύριος αντιλήψεται μου 6+
I woke up, for [the] LORD shall assist me.
ου φοβηθήσομαι από μυριάδων λαού των κύκλω
I shall not fear from ten thousands of people round about
συνεπιτιθεμένων μοι 7+ ανάστα κύριε σώσόν με ο
joining in attacking me. Rise up, O LORD! Deliver me, O
θεός μου ότι συ επάταξας πάντας τους εχθραίνοντάς
my God! For you struck all the ones hating
μοι ματαίως οδόντας αμαρτωλών συνέτριψας 8+ του
me for no cause; [ [is] of the
κυρίου η σωτηρία και επί τον λαόν σου
LORD Deliverance], and [ [is upon your people
η ευλογία σου
your blessing].

4 7
1+ εν τω επικαλείσθαί με εισήκουσέ μου ο θεός In my calling, [ heard me the God
της δικαιοσύνης μου εν θλίψει επλάτυνάς με of my righteousness; in affliction he widened me.
οικτείρησόν με και εισάκουσον της προσευχής μου 2+
Pity me, and hear my prayer!
υιοί ανθρώπων έως πότε βαρυκάρδιοι ινατί
O sons of men, until when [will you ease being] heavy hearted? Why
agnivate mataiostita kai zhtite yeudos 3+ kai gnote
do you love folly, and you seek a lie? And know!
oi ethvaumastwse kuryos ton osion autou kuryos
that [the] LORD did a wonder [for] his sacred one. [The] LORD

eisakousetai mou en tw kekragewn me pros auton 4+
shall hear me in my crying out to him.

orgixe the kai mh amartante a legete en
Be angry, and do not sin! What you say in
tais kardiais umwn ep tais koitais umwn kataanughte
your hearts, [upon your beds Let be vexed]!

diaapsalma 5+ thustate thusian dikaiosunhs kai elpistaste
PAUSE. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope

epi kuryon 6+ pollloi legousi tis deizei nhin
on [the] LORD! Many say, Who shall show to us
ta agath a esimeiouth eri hmas to fws
good [things]? [was signified to us The light
tou proswpou sou kurye 7+ edwka euvrosunhn eis
of your face], O LORD. You put gladness into
thn kardian mou apo karpo siton ouinou kai
my heart. Of [the] fruit of [the] grain, wine and

ealaion autwn eplhunthasan 8+ en eirhn ep to
olive oil -- [of them they were filled]. In peace [at the
auto koimhthesomai kai upnovso oti su kurye
same [place] I will go to bed] and sleep. For you, O LORD,
kata monas ep elpi di katwkiyas me
alone [with hope settled me].

5 π

1+ ta rhimat mou evwtisai kurye swnes
[my words Give ear to], O LORD! Take notice
tis kranh the mou 2+ prsches th fwni tis dehsews mou
of my cry! Take heed to the voice of my supplication,
o basileus mou kai o theos mou oti pros se
O my king and my God! for to you

prosewzoma kurye 3+ toproi eisakousthe
I shall pray, O LORD. In the morning you shall hear
tath thew w mou toproi paradithsoma soi kai eposei
my voice. In the morning I shall stand beside you, and he shall watch
me 4+ oti ouh theos thelwn anomyan sv ei oude
me. For [not a God wanting lawlessness you are], nor
shall with you the one being wicked; nor shall abide in front of your eyes. You detested all working lawlessness. You shall destroy all speaking the lie. A man of blood and deceitful [the] LORD abhors. But I, in the multitude of your mercy shall enter into your house.

I shall do obeisance towards [temple your holy] in [the] fear of you. O LORD, guide me in your righteousness, because of my enemies! Straighten out before you my way! For there is no [in their mouth] truth; their heart is vain; [is a tomb having been opened] deceit. Judge them, O God! let them fall away from their deliberations! According to the multitude of their impieties banish them! For they rebelled against you, O LORD. And may [be glad all hoping upon you]. [into [the] eon They shall exult], and you shall encamp with them; and [shall boast in you the ones loving your name].

For you shall bless [the] just, O LORD. As a shield of benevolence you crowned us.
κύριε μη τω θυμώ σου ελέξη με μηδέ
O LORD, you should not [ in your rage reprove me], nor
τη οργή σου παιδεύσης με ἐλέησόν με κύριε ότι
in your anger correct me]. Show mercy on me, O LORD! for
ασθενής ειμί ιάσαι με κύριε ότι εταράχθη
I am weak. Heal me, O LORD! for [are disturbed
tα οστά μου και η ψυχή μου εταράχθη σφόδρα και
my bones], and my soul is disturbed exceedingly. But
συ κύριε ἐως πότε επίστρεψον κύριε ρύσαι
you, O LORD, until when? Return, O LORD, rescue
tην ψυχήν μου σώσόν με ένεκεν του ελέους σου
my soul! Deliver me because of your mercy! For
οὐκ ἔστιν εν τω θανάτω ο μνημονεύων σου εν δε
there is no [ in death remembering you]; and in
tω άδη τις εξομολογήσεται σοι εκοπίασα εν
Hades, who shall make acknowledgement to you? I tired in
tω στεναγμώ μου λούσω καθ’ εκάστην νύκτα
my moaning. I shall bathe [ each night
tην κλίνη μου εν δάκρυσί μου την στρωμνήν μου
my bed]; with my tears [ my strewn bed
βρέξω επιστραφείν σφόδρα διά τάχους
I shall rain]. [ is disturbed from rage My eye].
επαλαιώθην εν πάσι τοις εχθροίς μου
I grow old in all my enemies.
απόστητε απ’ εμού πάντες οι εργαζόμενοι
Remove from me all the ones working
tην ανομίαν ότι εισήκουσε κύριος της φωνής
lawlessness! For [the] LORD heard the sound
tου κλαυθμού μου ἔκκουσε κύριος της δεήσεώς μου
of my weeping. [The] LORD listened to my supplication.
κύριος την προσευχήν μου προσεδέξατο
[The] LORD favorably received.
αισχυνθείσαι καὶ ταραχθείσαι πάντες οἱ εχθροί μου
May they be put to shame and may they be disturbed -- all my enemies;
apostrafeíais kai katalaischunthēsai sforādā diā
may they be turned back and put to shame exceedingly, [even]
tάχους
quickly.
1+ κύριε ὁ θεός μου ἐπί σοι ἡλπίσα σώσόν με ἐκ
O LORD my God, upon you I hope. Deliver me from
πάντων των διωκόντων με καὶ ρύσαι με καὶ μήποτε
all the ones pursuing me, and rescue me! Lest at any time
αρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου μη
[ should be snatched away as [by] a lion my soul], [while there is] none
όντος λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος
being for ransoming nor delivering. O LORD
ο θεός μου εἰ ἐποίησα τούτο εἰ ἐστίν αδικία εν
my God, if I did this, if there is injustice in
χερσί μου ἐξεγέρθησαν καταδιώξαι ἄρα τὴν ψυχήν μου καὶ
my hands, may I fall away thus from my enemies empty --
καταλάβοι καὶ καταπατήσαι εἰς γην τὴν ζωήν μου
and may he overtake [it]; and may he trample [ into [the] ground my life];
και τὴν δόξαν μου εἰς χουν κατασκηνώσαι
and [ my glory in [the] dust may be encamped].
ανάστηθι κύριε εν οργή σου υψώθητι εν τοῖς
Rise up, O LORD, in your anger! Be raised up high in the
πέρασι των εχθρῶν σου καὶ εξεγέρθητι κύριε
limits of your enemies! And awaken, O LORD
ο θεός μου εν προστάγματι ω ενετείλω και
my God! in [the] order in which you gave charge. And
συναγωγὴ λαών κυκλώσει σε και υπέρ ταύτης εἰς
a gathering of peoples shall encircle you; and for this [ unto
ύψος επίστρεψον κύριος κρινεί λαοὺς κρίνον με
[the height return]! [The] LORD judges peoples. Judge me,
κύριε κατά τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατά
O LORD, according to my righteousness! and according to
tην ακακίαν μου επ᾽ ἐμοὶ 9+ συντελεσθήτω δή
my innocence [judge] for me! Finish off entirely indeed
πονηρία αμαρτωλῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον ετάξων
[the] wickedness of sinners! And you shall straighten [the] just, examining
καρδίας καὶ νεφροῦς ο θεός δικαιώς
hearts and kidneys, O God, justly.
η βοήθεια μου παρὰ του θεού του σώζοντος τους
My help [is] from God, the one delivering the
κυρίε ὁ κυριός ημῶν ὡς θαυμαστόν το ὄνομά σου

κεφαλήσεται εν μεγαλοπρέπειά σου

εν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἐπήρθη η μεγαλοπρέπειά σου

υπεράνω τῶν υἱῶν θεοῦ ἐκ στόματος νηπίων

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

εν τούτῳ νίκα

εὐθείς τη καρδία

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

πάντων καὶ ἔτεκεν ανομίαν καταβήσεται

θαυμαστόν το ὄνομά σου

ο κυριός ημών...

εὐθείς τη καρδία

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

εὐθείς τη καρδία

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

εὐθείς τη καρδία

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

εὐθείς τη καρδία

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

εὐθείς τη καρδία

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

εὐθείς τη καρδία

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

εὐθείς τη καρδία

καθ’ εκάστην ἡμέραν εάν μη επιστραφήτε

εὐθείς τη καρδία
3 + ὃτι όψομαι τους ουρανούς έργα των δακτύλων σου
For I shall see the heavens, [the] works of your fingers;
σελήνην και αστέρας α συ εθεμελίωσας
[the] moon and stars which you founded.

4 + τι εστιν ἀνθρώπος ὅτι μιμνήσκη αυτού η υιός
What is man that you remember him? or a son
ανθρώπου ὅτι επισκέπτη αυτόν 5 + ηλάττωσας αυτόν
of man that you visit him? You lessened him
βραχύ τι παρ’ αγγέλους δόξη και τιμή
short of any of [the] angels; [with] glory and honor
εστεφάνωσας αυτόν 6 + και κατέστησας αυτόν επί τα
you crowned him; and you placed him over the
έργα των χειρών σου πάντα υπέταξας υποκάτω
works of your hands. All [things] you submitted underneath
των ποδών αυτού 7 + πρόβατα και βόας απάσας έτι δε
his feet -- sheep and oxen all together, and still
και τα κτήνη του πεδίου 8 + τα πετεινά του
also the cattle of the plain, the winged creatures of the
ουρανού και τους ιχθύας της θαλάσσης τα
heaven, and the fishes of the sea --
διαπορεύομενα τρίβους θαλασσών 9 + κύριε
ones traveling over [the] paths of [the] seas. O LORD,
ο κυριός ημών ως θαυμαστόν το όνομά σου εν πάση
ta our Lord, how wonderful [is] your name in all
τη γη
the earth.

9 σ

1 + εξομολογήσομαι σοι κύριε εν όλη καρδία μου
I shall make acknowledgment to you, O LORD, with [entire heart my].
διηγήσομαι πάντα τα θαυμάσια σου 2 + ευφρανθήσομαι
I shall describe all your wonders. I will be glad
και αγαλλίάσομαι εν σοι ψάλω τω ονόματι σου
and exult in you. I shall strum [to] your name,
ύψιστε 3 + εν τω αποστραφήναι τον εχθρόν μου εἰς τα
O highest one. In the turning of my enemy unto the
οπίσω ασθενήσουσι και απολούνται ἀπὸ
rear, they shall weaken and be destroyed from
προσώπου σου 4 + ότι εποίησας την κρίσιν μου και
your face. For you made my case and
my cause. You sat upon [the] throne -- the one judging righteousness. You reproached nations, and [ perished the impious]. [ his name You wiped away] into the eon, and into the eon of the eon. [ of the enemy failed The broadswords] unto [the] end; and [ cities you demolished]; [ was destroyed to the memorial of autou met' 'hrou 7+ and the LORD into the eon abides]. He prepared [ for judgment his throne]. And he will judge the inhabitable world in righteousness. He shall judge peoples with uprightness. And [the] LORD became a refuge to the needy; a helper at an opportune time in afflictions. And [ hope upon you the ones knowing your name]. for you abandoned not the ones seeking after you, O L ORD. Strum to the LORD! to the one dwelling in Zion. Announce among the nations his practices! For the one requiring their blood he remembered. He did not forget the cry of the needy. Show mercy on me, O L ORD! Behold my humiliation from my enemies! O one raising me from the gates of death. so that I should publish all your praise at the gates of the daughter.
Mui aggalliasómeba epí tw swtiríw sou 15+

ἐν τούτῳ + νίκα

19 - Psalms

Σιών o of Zion. We will exult over your deliverance.

ἐνεπάγησαν 

[ were stuck [The] nations] in corruption which they produced; by

παγίδα ταύτη 

this snare which they hid [ was seized their own foot].

γινώσκεται κύριος 

[The] LORD is known [judgments by executing]; [ by the works

των χειρών αυτού 

of his hands is seized the sinner].

αποστραφήτωσαν 

Let [ be turned the sinners] to Hades! [even] all

ta έθνη 

the nations forgetting God. For [ not at

tέλος 

[the] end shall be forgotten the poor]; the patience of the

πενήτων ουκ 

needy ones shall not perish to [the] end. Rise up, O LORD,

μη κραταίουσθο 

do not let [ overpowers man]! Let [ be judged [the] nations]

ενώπιόν σου 

before you! Place, O LORD, a lawgiver over

αυτούς 

them! Let [ know [the] nations] that they are men!

10

1 + ινατί 

Why, O LORD, have you abstained far off? neglected at

ευκαιρίαις 

opportune times in afflictions?

παρώξυνε 

[ provoked the LORD] The

αμαρτωλός 

one doing wrong blesses [himself].

αδικών 

one doing wrong according to the magnitude of his anger; he shall not

ανάστηθι 

Rise up,
10. In this, victory.
19. seek after [God]; [is not God] before him;
are profane his ways] at all time;
taken away your judgments] from in front of him;
5. In his heart,
In no way should I be shaken from generation to generation;
all his enemies he shall dominate].
For he said In his heart, God has been forgotten,
he turned his face to not see into the end.
12. Rise up,
O LORD my God!
Raise up high your hand to not forget your needy unto [the] end!
13. For what [reason] did [ provoke to anger the impious God]?
14. For he said in his heart, He shall not require [an account].
For you see. You have been abandoned to you, to [the] orphan you were a helper. [The] LORD [is] king into the eon, and into the eon of the eon. You shall be destroyed, O nations, from out of his land. [The] desire of the needy You heard], O LORD, [the preparation of their heart that should not proceed still to brag] upon the earth.

Upon the LORD I have yielded. How shall you say [to] my soul, Migrate unto the mountains as a sparrow? For behold, the sinners stretch tight [the] bow; they prepare arrows for the quiver, to shoot in moonlight the

That which you readied, they demolished; but the just, what did they do? [The] LORD [is] in [temple]

his holy]; [the] LORD [is] in heaven his throne;

[ unto the needy pay attention];
εν τούτῳ νίκα
τα βλέφαρα αυτοῦ εξετάζει τους ισός των ανθρώπων
κύριος εξετάζει τον δίκαιον και τον ασεβή
ο δὲ αγαπών αδικίαν μισεί την εαυτοῦ ψυχήν
εξετάζει ἐπὶ αμαρτωλοὺς παγίδας πυρ και θείον και
πνεῦμα καταγίδος η μερίς του ποτηρίου αυτών
σώσόν με, Ο ΛORD! οτι εκλέλοιπεν οσίος
κύριος εξολοθρεύσαι πάντα
κύριος θήσομαι εν σωτηρίῳ αυτώ
ο σώσον με κύριε ότι εκλέλοιπεν όσιος ότι
ο θάνης σεληνίζοντας μεταχειρίζεται από των υιών
στεναγμόν των πτωχών και των πενήτων
τα λόγια κυρίου λόγια αγνά αργύριον
tried in fire, being purified seven-fold. You, O LORD, shall guard us, and you shall carefully keep us from this generation, and into the earth, being purified seven-fold. You, O LORD, shall guard us, and into the generation, and into the eon. [ round about The impious walk]. According to your stature you took great care of the sons of men.

13

For how long, O LORD, will you forget me -- unto [the] end? For how long do you turn your face from me? Until what [time] shall I set plans in my soul, [with] griefs in my heart day and night? For how long shall [ be exalted my enemy] over me? Look upon, hear me, my God! Enlighten my eyes!

lest at any time I should sleep in death; lest at any time [ might say my enemy], I prevailed against him. The ones afflicting me shall exult if I should be shaken. But I [ upon your mercy hoped]. [ shall exult My heart] over your deliverance. I shall sing to the LORD, to the one benefiting me; and I will strum to the name of [the] LORD the highest.

επιταπλασίως 7 + συ κύριε φυλάξεις ημᾶς και διατηρήσεις ημᾶς από της γενεάς ταύτης και εις τον αιώνα 8 + κύκλω οι ασεβείς περιπατούσι κατά το ύψος σου επολυώρησας τους υιούς των ανθρώπων.
14

1 + εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αυτοῦ οὐκ ἐστὶ θεός
[The fool] said in his heart, There is no God.
dιεφθάρησαν καὶ εβδελύχθησαν εν επιτηδεύμασιν
They were corrupted and abhorrent in their practices.
οὐκ ἐστὶ́ ποιῶν χρηστότητα
There is not one doing 
kυίος εκ
tou ouranou diêkuyseen epí touç uioús touç antrópwn
[The] LORD from out of heaven looked upon the sons of men,
tou ideíν εἰ ἐστὶ συνιῶν η ἐκζητῶν τον θεόν
to see if there is one perceiving or inquiring of God.
Pάντες εξέκλιναν ἀμα ηχρειώθησαν οὐκ ἐστὶ ποιῶν
All turned aside together; they were made useless; there is not one doing
χρηστότητα
that which is good;
διεφθάρησαν καὶ εβδελύχθησαν εν επιτηδεύμασιν
They were corrupted and abhorrent in their practices.

3 + οὐκ έστιν έως
there is not even one.
πάντες οἱ εργαζομένοι την ανομίαν οἱ εσθίοντες
all the ones working lawlessness, the ones devouring
τον λαόν μου βρώσει άρτον τον κύριον
my people as the food of bread? [the LORD
οὐκ επεκαλέσαντο
They called not upon].
εκείνοι εδειλίασαν φόβῳ οὐν
They were timid with fear, of which
οὐκ ην φόβος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
there was no fear; for God
πορευόμενος
The one going
άμωμος και εργαζόμενος δικαιοσύνης
unblemished and working righteousness,
κύριος εκ τοῦ ουρανοῦ
diêkuyseen epí touc uioús touc antrópwn
[The] LORD from out of heaven looked upon the sons of men,
tou ideíν εἰ ἐστὶ συνιῶν η ἐκζητῶν τον θεόν

tον ιδείν εἰ ἐστι συνιῶν η εκζητῶν τον θεόν 3+
to see if there is one perceiving or inquiring of God.
Pάντες εξέκλιναν ἀμα ηχρειώθησαν οὐκ ἐστὶ ποιῶν
All turned aside together; they were made useless; there is not one doing
χρηστότητα
that which is good;

dιεφθάρησαν καὶ εβδελύχθησαν εν επιτηδεύμασιν
They were corrupted and abhorrent in their practices.
οὐκ ἐστι ποιῶν χρηστότητα 2+ κύριος εκ
tou ouranou diêkuyseen epí touc uioús touc antrópwn
[The] LORD from out of heaven looked upon the sons of men,
tou ideíν εἰ ἐστι συνιῶν η εκζητῶν τον θεόν

tον ιδείν εἰ ἐστι συνιῶν η εκζητῶν τον θεόν 3+ to see if there is one perceiving or inquiring of God.
Pάντες εξέκλιναν ἀμα ηχρειώθησαν οὐκ ἐστὶ ποιῶν
All turned aside together; they were made useless; there is not one doing
χρηστότητα
that which is good;

4 + οὐχί γνώσονται
Do not know
πάντες εξέκλιναν ἀμα ηχρειώθησαν οὐκ ἐστι ποιῶν
All turned aside together; they were made useless; there is not one doing
χρηστότητα
that which is good; οὐκ ἐστιν έως
there is not even one.
ενός
one.

5 + οὐκ επεκαλέσαντο
They called not upon].
εκείνοι εδειλίασαν φόβῳ οὐν
They were timid with fear, of which
οὐκ ην φόβος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
to see if there is one perceiving or inquiring of God.
Pάντες εξέκλιναν ἀμα ηχρειώθησαν οὐκ ἐστὶ ποιῶν
All turned aside together; they were made useless; there is not one doing
χρηστότητα
that which is good;

6 + βουλήν
[The] counsel
πτωχοῦ
of the poor
κατησχύνατε
you disgraced,
ότι κύριος ελπίς
for [the] LORD [ hope
αυτοῦ εστι
is his].

7 + τις δώσει εκ Σιών το σωτήριον
Who will grant from Zion the deliverance
τοῦ Ισραήλ εν τω επιστρέψαι κύριον την αιχμαλωσίαν
too Israēl in the LORD turning the captivity
του λαοῦ αυτοῦ αγαλλιάσεται Ιακώβ και
too people of his, Jacob shall exult, and
ευφρανθήσεται Ισραήλ
Israel shall be glad.

15

1 + κύριε τις παροικήσει εν τω σκηνώματί σου η τις
O LORD, who shall sojourn in your tent, or who
κατασκηνώσει εν ὧραι αγίω σου 2+ πορευόμενος
shall encamp in [mountain your holy]? The one going
άμωμος και εργαζόμενος δικαιοσύνην λαλών
unblemished and working righteousness, speaking
Guard me, O LORD, for upon you I hoped! I said to the LORD, for my LORD You are], for [of my goodness no need you have]. [the holy ones in his land wondered The LORD], all his willing ones among them. [after their weaknesses] -- [after these [gods] they [that] hastened]. In no way shall I bring together the ones of their gathering for blood, nor in any way shall I mention their names through my lips. [The] LORD [is the] portion of my inheritance and of my cup. You are the one restoring my inheritance to me.
σχοινία ἐπεπεσάν μοι εν τοῖς κρατίστοις καὶ 
[The] measuring lines fallen to me in the most excellent [places]. Yes,

γαρ η κληρονομία μου κρατίστη μοι εστίν ἐν τούτῳ νίκα 
for my inheritance is to me. I will bless the LORD, the one bringing understanding to me; but still also until

νυκτὸς ἐπαιδευσάν με οἱ νεφροί μου προωρώμην night [corrected me my kidneys]. I foresaw the LORD before me always; for [on

dεξιών μου εστίν ἵνα μη σαλευθῶ διὰ my right that I should not be shaken. On account of this [was glad my heart], and [exulted

η γλώσσα μου ἐτί δὲ καὶ η σαρξ μου κατασκηνώσει my tongue]; and still also my flesh shall encamp ἐπ᾽ ἐλπίδι 10 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς hope. For you shall not abandon my soul in

άδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν Hades, nor shall you give your sacred one to see corruption.

εγνώρισάς μοι οδοὺς ζωῆς πληρώσεις με You made known to me [the ways of life. You shall fill me

eὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου τερπνότητες ἐν of gladness with your face. Delightfulness [is] at τῇ δεξίᾳ σου εἰς τέλος your right unto [the] end.

17 κ

1 Ἐισάκουσον κύριε τῆς δικαιοσύνης μου πρόσχες τῇ Hear, O LORD, my righteousness! Take heed [to]

δεήσει μου ενώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν my supplication! Give ear [to] my prayer not [uttered] by

χείλεσι δολίοις ἐκ προσώπου σου το κρίμα μου [ lips deceitful!] [from your presence my judgment

εξέλθοι οἱ οφθαλμοί μου ιδέτωσαν εὐθύτητας May come forth; [ my eyes let] behold uprightness!

εδοκίμασας τὴν καρδίαν μου επεσκέψατο νυκτὸς You tried my heart; you visited at night;

επύρωσάς με καὶ σωκευθή εν εμοὶ αδικία ὡς ἀν you set me on fire, and [ was not found in me injustice], so that
μη λαλήσῃ το στόμα μου 4+ τα έργα
[ should not speak my mouth].
των ανθρώπων δία τους λόγους των χειλέων σου εγώ
of men, by the words of your lips I
εφύλαξα οδούς σκληράς 5+ κατάρτισαι
[ways hard]. Fashion
τα διαβήματά μου εν ταῖς τρίβοις σου ίνα μη
my footsteps in your roads that [ should not
σαλευθώσι τα διαβήματά μου 6+ εγώ εκέκραξα ὅτι
be shaken my footsteps. I cried, for
επήκουσάς μου ο θεός κλίνον το ους σου εµοί καὶ
you heeded me, O God; lean your ear to me, and
eισάκουσον των ρηµάτων μου 7+ θαυµάστωσον
hear my words! Show the wonder
τα ελέη σου των ανθρώπων 8+ φύλαξόν
of your mercies! O one delivering the ones hoping upon you, from
των ανθεστηκότων τη δεξία σου 9+ από προσώπου ασεβών
the ones opposing [at] your right. Under [the] face of [the] impious
σκεπάσεις με 9+ από προσώπου ασεβών
shelter me! [even] from [the] face of [the] impious
των ταλαιπωρησάντων με οι εχθροί μου
ones causing misery for me. My enemies
tην ψυχήν μου περιέσχον 10+ το στέαρ αυτών
[ my soul compass]. [ in their own fat
συνέκλεισαν το στόμα αυτών ελάλησεν υπερηφανίαν 11+
They are enclosed; their mouth speaks pride.
εκβαλόντες με νυνι περιεκύκλωσάν με
they are casting me out now; they surrounded me;
tους οφθαλμούς αυτών έθεντο εκκλίναι εν τη γη 12+
their eyes set to turn me to the ground.
υπέλαβόν με ωςεί λέων έτοιμος εις θήραν και ωςεί 13+
[ they undertook me As a lion prepared for a hunt], and as
σκύμνος οίκων εν αποκρύφοις 13+ ανάστηθη κύριε
a cub living in concealment. Rise up, O LORD!
πρόφθασον αυτούς καὶ υποσκέλισον αυτούς ρύσαι
Be there beforehand with them, and trip them! Rescue
tην ψυχήν μου από ασεβούς ρομφαίαν σου 14+ από
my soul from [the] impious by your broadsword! From
εὐθρῶν τῆς χειρός σου κύριε ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαιμέρισον αὐτοὺς εἰς τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπιλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν κύριος μου και καταφυγή μου και ῥύστης μου θεός μου βοηθός μου και ελπιών αὐτῶν ο θεός μου βοηθός μου και ελπιών αὐτῶν ο θεός μου βοηθός μου και ελπιών αὐτῶν ο θεός μου βοηθός μου και ελπιών αὐτῶν

18

1 + αγαπήσω σε κύριε ισχύς μου 2 + κύριος
I shall love you, O LORD, of my strength. [The] LORD

στερέωμά μου και καταφυγή μου και ρύστης μου
[is] my firmament, and my refuge, and my rescuer. My God [is] my helper, and I will hope upon him;

ο θεός μου βοηθός μου και ελπιών επ’ αὐτὸν

υπερασπιστής μου και κέρας σωτηρίας μου και

αντιλήπτωρ μου 3 + αἰνῶν επικαλέσομαι τὸν κύριον
my shieder. In praising, I will call upon the LORD;

καὶ εκ τῶν εὐθρῶν μου σωθήσομαι 4 + περιέσχον με
and from my enemies I shall be delivered. [compassed me

ωδίνες θανάτου καὶ χείμαρροι ανομίας εξετάραξάν

με 5 + ωδίνες άδου περιεκύκλωσάν με προσφθασάν με
me. Pangs of death], and rushing streams of lawlessness disturbed me. Pangs of Hades surrounded me; [anticipated me

παγίδες θανάτου 6 + καὶ εν τῷ θλίβεσθαί με
snareς of death]. And in my being afflicted

επεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου
I called upon the LORD, and to my God

εκέκραξα ἥκουσεν εὖ ναοῦ αγίου αὐτού
I cried out. He heard [from out of temple his holy

φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγῆ μου ενώπιον αὐτοῦ
my voice], and my cry before him

εἰσελεύσεται εἰς τὰ ώτα αὐτοῦ 7 + καὶ εσαλεύθη καὶ
shall enter into his ears. And it was shaken; and
In this, 
8 + anébē kαπνός ev orγh aυtou kai
by them God]. [ ascended Smoke] in his anger, and

πυr αpó prosowpou aυtou katafleghσetai ἀνθρακес
fire from from in front of him. [ shall be ignited Coals];

ανήφθησαν αp´ aυtou 9 + και ἐκλινεν ουρανούς και
they were lit by him. And he leaned [the] heavens, and

και κατέβη ουρανούς
and he mounted upon cherubim, and he spread out; he spread out upon

πτερύγων ανέμων 11 + και ἔθετο σκότος
wings of winds. And he established darkness

περρύγων ανέμων και ἑθετο σκότος
and he established darkness

περρύγων ανέμων από της τηλαυγσεως
and from out of the radiance

προσέπτειλε βέλη και εσκόρπισεν αυτούς και
and he sent out arrows, and dispersed them; and

προσελάβετό με
he took me to himself

από εμπνεύσεως πνεύματος οργής σου 16 +
from the blasting breath of your anger.

εξαπέστειλεν εξ ὕψους και ἐλαβέ με προσελάβετο με
He sent from [the] height, and he took me; he took me to himself

εξ ὕδατων πολλών 17 + ῥύσεται με εξ εχθρών μου
from out of [ waters many]. He will rescue me from [ enemies my

δυνατών καὶ εκ των μισούντων με ὅτι
mighty], and from the ones detesting me; for
18+ εστερεώθησαν υπέρ εμένη με εν ημέρα
they went before me. They went before me in that day
κακώσεως μου και εγένετο Κύριος αντιστήριγμά μου
of my ill-treatment, and [the] LORD became my support.
και εξήγαγέ με εις πλατυσμόν ρύσεται με ότι
And he brought me into an enlargement. He shall rescue me, for
ηθέλησέ με και ανταποδώσει μοι Κύριος κατά
he wanted me. And [shall recompense to me [the] LORD] according to
την δικαιοσύνην μου και κατά την καθαριότητα
my righteousness; even according to the cleanliness
tων χειρών μου ανταποδώσει μοι 21+ ότι εφύλαξα τας
of my hands he will recompense me. For I guarded the
οδούς Κυρίου και ουκ ησέβησα από τον θεού μου
ways of [the] LORD, and did not impossibly depart from my God.
22+ ότι πάντα τα κρίματα αυτού ενώπιόν μου και
ta dikaiōmata autou ouk apésthsan ap' emou 23+ kai
his ordinances did not leave from me. And
έσομαι ἁμωμός μετ' αυτού και φυλάξομαι από
I will be unblemished with him; and I shall guard myself from
tης ανομίας μου 24+ και ανταποδώσει μοι Κύριος
my lawlessness. And [shall recompense me [the] LORD]
katá την δικαιοσύνην μου και κατά την
according to my righteousness, and according to the
cκαθαριότητα των χειρών μου ενώπιον
cleanliness of my hands before
tων οφθαλμών αυτού 25+ μετά οσίου όσιος ἐσθη καὶ
his eyes. With [the] sacred you shall be sacred; and
μετά ανδρός αθῶου αθῶος ἐσθῃ 26+ καὶ μετά
with [man] [the] innocent you shall be innocent; and with
ekλεκτού εκλεκτός ἐσθη καὶ μετά στρεβλοῦ
[the] choice one, you will be choice; and with [the] crooked
dιαστρέψεις 27+ ότι σύ λαόν ταπεινόν σώσεις καὶ
you shall turn aside from. For you [people] [the] humble will deliver, and
οφθαλμούς ὑπερήφανων ταπεινώσεις 28+ ότι σύ
[the] eyes of [the] proud you will humble. For you
ϕωτιεῖς λύχνον μου κύριε ὁ θεός μου φωτιεῖς
shall light my lamp, O LORD my God; you shall lighten
tο σκότος μου 29+ ότι εν σοι ρυθήσομαι από
my darkness. For by you I shall be rescued from
the band of marauders; and by my God I shall pass over [the] wall.

30 + ο θεός μου ἀμωμος η οδός αυτού τα λόγια κυρίου
My God -- unblemished [is] his way. The oracles of [the] LORD

πεπυρωμένα υπερασπιστής εστι πάντων των
are tried by fire. He is a defender of all the ones

ελπιζόντων επ’ αυτόν 31 + ότι τις θεός πάρεξ του
hoping upon him. For who [is] God besides the

κυρίου η τις θεός πλην του θεού ημών 32 + ο θεός ο
LORD? Or who [is] God besides our God? God [is] the

περιζωννύων με δύναμιν και έθετο ἄμωμον
one girding me [with] power, and makes [unblemished

tην οδόν μου 33 + ο καταρτιζόμενος τους πόδας μου
my way]; the one readying my feet

ωσεί ελάφου και επί τα υψηλά ιστών με 34 +
as a stag, and [upon the high [places] setting me];

διδάσκων χείράς μου εις πόλεμον και έθου τόξον
teaching my hands for war; and you made [as [the] bow

χαλκούν τους βραχίονάς μου 35 + και έδωκάς μοι
of brass my arms]; and you gave to me

υπερασπισμόν σωτηρίας και η δεξιά σου αντελάβετο
a shielding deliverance; and your right [hand] takes hold of

μου και η παιδεία σου ανώρθωσέ με εις τέλος και
me; and your instruction re-erects me unto [the] end; and

η παιδεία σου αυτή με διδάξει 36 + επλάτυνας
your instruction itself teaches me. You widened

tα διαβήματά μου υποκάτω μου και ουκ ησθένησε
my footsteps underneath me, and [weakened not

τα ίχνη μου 37 + καταδιώξω τους εχθρούς μου και
my soles]. I shall pursue my enemies and

καταλήψομαι αυτούς και ουκ αποστραφήσομαι έως
overtake them; and I will not return until

αν εκλείπωσιν 38 + εκθλίψω αυτούς και ου μη
whenever they should cease. I shall squeeze them, and in no way

δύνωνται στήναι πεσούνται υπὸ τους πόδας μου 39 +
should they be able to stand, they shall fall under my feet.

και περιζωσόμοις με δύναμιν εἰς πόλεμον συνεπόδισας
And you girded me in power for war; you bound hand and foot

πάντας τους επανισταμένους επ’ εμέ υποκάτω μου
all the ones rising up against me underneath me.
καὶ τοὺς εχθρούς μου ἐδωκάς μοι νώτον καὶ τοὺς μισούντας με ἐξωλόθρευσας και οὐκ ἦν ο σώζων πρὸς κύριον καὶ οὐκ εἰσήκουεν there was no one delivering to [the] LORD, and he did not hear αυτών καὶ λεπτυνώ αυτούς ὡς διώκειαν καὶ εκέκραξαν οὐκ έγνων εδούλευσέ μοι εις κεφαλήν εθνών ον οικ θεός θεοί δια τούτο εξομολογήσομαι σοι εν έθνεσι κύριε και τω ονόματί σου ψαλώ ἐως χριστώ αυτού ἐως
19  ἢν

1 + οἱ οὐρανοὶ διήγουνταί δόξαν θεοῦ ποίησιν δὲ κειρῶν αυτοῦ αναγγέλλει τὸ στερέωμα
2 + ἡμέρα της

χειρῶν αὐτοῦ αναγγέλλει τὸ στερέωμα. ημέρα ερεύγεται ρῆμα καὶ νυξ γνώσιν

1 + οἱ οὐρανοὶ διήγουνταί δόξαν θεοῦ ποίησιν δὲ κειρῶν αυτοῦ αναγγέλλει τὸ στερέωμα. ημέρα ερεύγεται ρῆμα καὶ νυξ γνώσιν

The heavens describe [the] glory of God, and of his hands announces the firmament. Day bubbles up a saying; and night announces night a saying;

There are no speeches nor words which [are not]

ακούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν 4 + εἰς πᾶσαν τὴν γην εξήλθεν οἱ φθόγγοι αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τα ρήματα αὐτῶν ἐν τῷ ηλίῳ έθετο

And he, as a groom going forth from out of his nuptial chamber, shall exult as a giant running a journey. From one tip of heaven his exiting, and his arrival unto [the other] tip of heaven; and there is not one who shall be concealed

τοις θέρμης αὐτοῦ 7 + οἱ νόμοι τοῦ κυρίου ἁμώμος επιστρέφον ἡ μαρτύρια κυρίου πιστή

The law of the [lord] is unblemished, turning souls. The witness of [the] LORD is trustworthy,

σοφίζουσα νήπια 8 + τὰ δικαιώματα κυρίου ευθέα εὐφραίνοντα καρδίαν ἔντολη κυρίου τηλαυγής

making wise [the] infants. The ordinances of [the] LORD are straight, making glad [the] heart. The commandment of [the] LORD is radiant,

φωτίζουσα οφθαλμούς 9 + οἱ φόβος κυρίου ἀγνός διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου

giving light to [the] eyes. The fear of [the] LORD is pure, abiding into [the] eon of [the] eon. The judgments of [the] LORD are true, doing justice to the same;

αληθινά διδακτικαί επί το αὐτό 10 + επιθυμητά

[are] true, doing justice to the same; desirable
11 + και γαρ ο δούλος σου
above your servant
φυλάσσει αυτά εν τω φυλάσσειν αυτά ανταπόδοσις
guards them; in the guarding of them [reward
πολλή [there is] great].
[his] transgressions Who shall perceive? From out of
tων κρυφίων μου κάθαρισόν με 13 + και από αλλοτρίων
my private [transgressions] cleanse me! And from [the] aliens
φείσαι το δούλου σου εάν μη
spare your servant! If they should not
μου κατακυριεύσωσι τότε άμωμος έσομαι και
dominate me, then I will be unblemished, and
καθαρισθήσομαι από αμαρτίας μεγάλης 14 + και
I shall be cleansed of [sin great]. And
έσονται εἰς εὐδοκίαν το λόγια του στόματός μου και
[ will be for benevolence the oracles of my mouth], and
η μελέτη της καρδίας μου ενώπιον σου διαπαντός
the meditation of my heart before you always,
κύριε βοηθέ μου και λυτρωτά μου
O LORD, my helper and [the] one ransoming me.

20 ὑπέρ μέλι καὶ κηρίον 11 + και γαρ ο δούλος σου
above honey and [the] honeycomb. For also your servant
φυλάσσει αυτά εν τω φυλάσσειν αυτά ανταπόδοσις
guards them; in the guarding of them [reward
πολλή 12 + παραπτώματα τις συνήσει εκ
[there is] great]. [his] transgressions Who shall perceive? From out of
tων κρυφίων μου κάθαρισόν με 13 + και από αλλοτρίων
my private [transgressions] cleanse me! And from [the] aliens
φείσαι το δούλου σου εάν μη
spare your servant! If they should not
μου κατακυριεύσωσι τότε άμωμος έσομαι και
dominate me, then I will be unblemished, and
καθαρισθήσομαι από αμαρτίας μεγάλης 14 + και
I shall be cleansed of [sin great]. And
έσονται εἰς εὐδοκίαν το λόγια του στόματός μου και
[ will be for benevolence the oracles of my mouth], and
η μελέτη της καρδίας μου ενώπιον σου διαπαντός
the meditation of my heart before you always,
κύριε βοηθέ μου και λυτρωτά μου
O LORD, my helper and [the] one ransoming me.

1 + επακούσαι σου κύριος εν ημέρα θλίψεως
Let [ heed you [the] LORD in [the] day of affliction!
υπερασπίσαι σου το όνομα του θεού Ιακώβ 2 +
Let [ shield you the name of the God of Jacob].
eξαποστείλαι σοι βοήθειαν εξ αγίου και εκ Σιών
May he send to you help from [the] holy place, and from Zion
αντιλάβοιτό σου 3 + μνησθείη πάσης θυσίας σου
may he assist you. May [ be remembered every sacrifice of yours],
και το ολοκαύτωμά σου πιανάτω 4 + δωή σοι κύριος
and [ your whole burnt-offering let him fatten]! May [ give to you [the] LORD]
κατά την καρδίαν σου και πάσαν την βουλήν σου
according to your heart, and [ all your plans
πληρώσαι 5 + αγαλλιασόμεθα επί τω σωτηρίω σου και
fulfill. We will exult over your deliverance; and
ἐν ονόματι κυρίου θεού ημών μεγαλυθησόμεθα
in [the] name of [the] LORD our God we will be magnified.
πληρώσαι κύριος πάντα τα αιτήματά σου 6 + νυν έγνων
May [the] LORD fill all your requests. Now I knew
The Lord delivered his anointed one; he shall heed his anointed one; from out of heaven his holy. By dominations the deliverance of his right hand. These in chariots, and these in horses -- but we in [the] name of the LORD. Our God shall call]. They are bound hand and foot, and they fall; but we rose up and were re-erected.

O LORD, preserve the king, and heed us in what ever day we should call upon you!

1. The Lord shall be glad in your power; the king]; and the
désign tokens your heart, you gave to him; and the
édification of his lips you did not deprive him.
For you were beforehand with him in blessings of graciousness.
You put upon his head a crown of [stone

life He asked] of you, and you gave to him
duration of days, into [the] eon of [the] eon.

5. Great glory shall be upon you, and you shall gladden him with
χαρά μετά του προσώπου σου 7 + ὅτι ο βασιλεύς
your countenance.

ελπίζει επὶ κύριον και εν τῷ ελέει του υψίστου
hopes upon [the] LORD, and in the mercy of the highest

οὐ μὴ σαλευθῇ 8 + εὑρεθείη η χειρ σου πάσι
in no way shall he be shaken. May [ be found your hand] by all

tοις ἐχθροῖς σου η δεξιά σου εὔροι πάντας τους
your enemies; [ your right [hand] may] be found [by] all the

μισοῦντάς σε 9 + ὅτι θήσεις αυτούς ὡς κλίβανον
ones detesting you. For you shall put them as an oven

πυρὸς εἰς καίρον τοῦ προσώπου σου κύριος εν
of fire in [the] time of your person; [the] LORD in

ὀργή αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς καὶ καταφάγεται
his anger disturbs them, and [ shall devour

αὐτοὺς πυρ 10 + τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολείσῃ
ten [their fruit fire]. [ their fruit from ] the earth You shall destroy];

καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων 11 + ὅτι and their seed from [the] sons of men. For

ἐκλίναν εἰς σε κακά διελογίσαντο βουλάς αἰς
they leaned [ to you bad [things]], they argued [over] plans which

οὐ μὴ δύνωνται στήναι 12 + ὅτι θήσεις αὐτούς νῶτον
in no way might they be able to establish. For you shall put of them [their] back

ἐν τοῖς περιλοίποις σου ετοιμάσεις
among your residue; you shall prepare

tὸ πρόσωπον αὐτῶν 13 + ψυώθητι κύριε εν
their front. Be raised up high, O LORD, in

τῇ δυνάμει σου ἀσομεν καὶ ψαλουμεν
your power! We shall sing and strum

tας δυναστείας σου
tas Dynasteias sou

of your dominations.

22 ὡς

1 + ο θεός ο θεός μου πρόσχες μοι ἵνα εγκατέληπές
O God, my God, take heed to me! Why did you abandon

με μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι
me? [ are] far from my deliverance The words

τῶν παραπτωμάτων μου 2 + ο θεός μου κεκράξομαι
of my transgressions]. My God, I shall cry out

ημέρας καὶ οὐκ εἰσακούσῃ καὶ νυκτὸς καὶ οὐκ
by day, and you do not hear; and by night and [it shall] not
κατοικεῖς  ο ἐπαίνος τοῦ Ἰσραήλ 4 + επί σοι ἡλπισάν
dwell],  the  high  praise  of  Israel.  Upon  you  [hoped
οἱ  πατέρες  ἡμῶν  ἡλπισαν  καὶ  ερρύσω  αυτοὺς  5 + πρὸς
our  fathers];  they  hoped,  and  you  rescued  them.  To
σε  εκέκραξαν  καὶ  εσώθησαν  επί  σοι  ἡλπισαν  καὶ
you  they  cried  out,  and  they  were  delivered;  upon  you  they  hoped,  and
οὐ  κατησχύσαν  6 + εγὼ  δέ  εἰμι  σκώλης  καὶ
they  were  not  disgraced.  But  I  am  a  worm,  and
οὐκ  ἀνθρώπος  ὀνείδος  ανθρώπων  καὶ  εξουθένημα
not  a  man;  [the]  scorn  of  men,  and  a  contemptible  [thing]
λαοῦ  7 + πάντες  οἱ  θεωροῦντες  με  εξεμυκτήρισαν
of  people.  All  the  ones  viewing  me  derided
με  ελάλησαν  εν  χείλεσιν  εκίνησάν  κεφαλήν  8 +
me;  they  speak  with  [their]  lips,  they  shook  [their]  head,  [saying],
ἡλπισεν  επί  κύριον  ρυσάσθω  αυτόν  σωσάτω  αυτόν
He  hoped  upon  [the]  LORD,  let  him  rescue  him!  Let  [him]  deliver  him!
ὁτί  θέλει  αυτόν  9 + ὅτι  σὺ  εἰ  ο  εκσπάσας  με  εκ
for  he  desired  him.  For  you  are  the  one  pulling  me  from
γαστρός  ἡ  ελπίς  μου  ἀπὸ  μαστῶν  τῆς  μητρός  μου
[the]  womb;  my  hope  from  [the]  breasts  of  my  mother.
επί  σε  επερρίφην  εκ  μήτρας  εκ  κοιλίας
[ upon  you  I  was  cast]  from  [the]  womb;  from  out  of  [the]  belly
μητρός  μου  θεός  μου  εἰ  σὺ  11 + μη  αποστής  απʼ  εμοῦ
of  my  mother  [my  God  you  are].  Do  not  separate  from  me,
ὁτί  θλίψις  εγγύς  ὅτι  οὐκ  ἐστιν  ο  βοηθῶν  μοι  12 +
for  affliction  [is]  near,  for  there  is  no  one  helping  me.
περιεκύκλωσάν  με  μόσχοι  πολλοί  ταῦροι  πίονες
[ surround  me  calves  Many];  [ bulls  hearty]
περιέσχον  με  13 + ἡνοίζαν  επʼ  εμέ  το  στόμα  αυτῶν  ὡς
compass  me.  They  opened  [against  me  their  mouths],  as
λέων  ἀρπαζόν  καὶ  ὦρυμένος  14 + ὦσεί  ύδωρ  εξεχύθη
a  lion  snatching  away  and  roaring.  As  water  was  poured  out,
και  διεσκορπίσθη  πάντα  τα  ὅστα  μου  εγενήθη
and  were  dispersed  all  my  bones;  [became]
η  καρδία  μου  ὦσεί  κηρός  τηκόμενος  εν  μέσῳ
my  heart]  as  beeswax  melting  away  in  [the]  midst
τῆς  κοιλίας  μου  15 + ἐξηράνθη  ὡς  ὀστρακον  η  ἰσχύς  μου
of  my  belly.  [was  dried  as  a  potsherd  My  strength],
καὶ ἡ γλώσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου καὶ
and my tongue cleaves [to] my throat. And

ev ὑπὸν θανάτου κατήγαγέ με ὑπὸ θανάτου
the [dust of death] you led me. For [encircled

με κύνες πολλοί συναγωγή πονηρευομένων περιέσχον
[the] gathering of the ones [acting] wicked compass

με ὁρυξαν χειράς μου καὶ πόδας μου ἐξηρίθμησαν
They dug into my hands and my feet. They counted out

πάντα τα ὀστά μου κατενόησαν και επείδὸν
all my bones, and they contemplated and looked upon

με 18 + διεμερίσαντο τα ιμάτια μου ἐκεῖνοι καὶ αὐτὸς καὶ επὶ
They divided [ into parts my garments] to themselves; and over

τον ἑγερσίμον μου ἐβαλον κλῆρον 19 + σὺ δὲ κύριε
my clothes they cast a lot. But you, O LORD,

μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν σου απ’ εμοῦ εἰς
[ should not be far your help] from me; [ to

τὴν αὐτιληψίν μου πρόσχες 20 + ρύσαι απὸ ρομφαίας
my assistance take head! Rescue [ from [the broadsword

τὴν ψυχὴν μου καὶ εκ χειρός κυνός τὴν μονογενὴν μου
my soul], and [ from [the] hand [of [the] dog my only child]!

21 + σώσον με εκ στόματος λέοντος καὶ απὸ κεράτων
Deliver me from [the] mouth of [the] lion, and from [the] horns

μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου 22 + διηγήσομαι
of [the] unicorns of my humiliation! I shall describe

tο ὄνομά σου τοις ἀδελφοῖς μου εν μέσῳ εκκλησίας
your name [to] my brethren; in [the midst of [the] assembly

υμνήσω σε 23 + οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον αἰνέσατε
I will praise you. O ones fearing the LORD -- praise

αὐτὸν ἀπαν τὸ σπέρμα Ιακώβ δοξάσατε αὐτὸν
him! All together, O seed of Jacob, glorify him!

φοβηθήτω δὴ αὐτοῦ ἀπαν τὸ σπέρμα Ισραήλ 24 +
Fear indeed of him all together, O seed of Israel!

ὅτι οὐκ εξουδένωσεν οὐδὲ προσώπησε τῇ δεήσει
For he did not treat with contempt, nor loath the supplication

tοῦ πτωχοῦ οὐδὲ απέστρεψε το πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ
of the poor, nor turned his face from

ἐμοῦ καὶ εν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ
me. And in my crying out to him, he heard

μου 25 + παρὰ σου ὁ ἐπαινός μου εν εκκλησίᾳ μεγάλη
I shall confess to you. My high praise]. In [assembly [the] great

εξομολογήσομαι σοι τας ευχὰς μου ἄποδόσω ενώπιον
[is about you My high praise]. In [assembly [the] great

I shall render in the presence
ἐν τούτῳ νίκα

των φοβουμένων αυτόν 26 + φάγονται πένητες και
of the ones fearing him. and shall eat [The needy] and
eμπλησθήσονται και αινέσουσι κύριον οἱ
shall be filled up; and [PRP] [The LORD] the ones
eκζητούντες αυτόν ζήσονται αι καρδίαι αυτών εἰς
seeking him; [shall live their hearts] into
αιώνα αιώνος 27 + μνησθήσονται και επιστραφήσονται
of [the] eon of [the] eon. shall remember and shall turn
πρὸς κύριον πάντα τα πέρατα τῆς γῆς καὶ
to [The LORD] All [the] ones at [the] ends of the earth; and
προσκυνήσουσιν ενώπιον αυτοῦ πάσαι αἱ πατριαί
shall do obeisance before him all the families
των εθνῶν 28 + ὅτι του κυρίου η βασιλεία καὶ
of the nations]. For of the LORD [is] the kingdom; and
αυτὸς δεσπόζει των εθνῶν 29 + ἐφαγον καὶ
he [is] master of the nations. [ate] and
προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς ενώπιον
did obeisance [All the] hearty of the earth]; and
αυτοῦ προσεκύνησαν πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς
him fell down all the ones going down into
tην γην καὶ η ψυχή μου αυτῷ ζη 30 + καὶ
the earth]. And my soul lives for him. And
τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αυτῷ ἀναγγελήσεται τῷ
my seed shall serve to him. [shall be announced to the
κυρίῳ γενεά 31 + καὶ ἀναγγελούσι κυρίω γενεά η ερχομένη
[LORD] [The] generation coming]. And they shall announce
τὴν δικαιοσύνην αυτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ ὑπὸ
his righteousness to a people, to the one being born, whom
ἐποίησεν ο κύριος
[made the LORD].

1 + κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με υστερήσει 2 +
[The LORD] tends me, and not one [thing] lacks for me.
eἰς τόπον χλόης εκεῖ με κατεσκήνωσεν επὶ υδάτος
In [the] place of tender shoots, there he encamped me. At [the] water
αναπαύσεως εξέθρεψε με 3 + τὴν ψυχήν μου
of rest, he nourished me. [my life
ἐπέστρεψεν ὁ κύριος
He returned]; he guided me upon roads of righteousness

23 Ἔν

1 + κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με υστερήσει 2 +
[The LORD] tends me, and not one [thing] lacks for me.
eἰς τόπον χλόης εκεῖ με κατεσκήνωσεν επὶ υδάτος
In [the] place of tender shoots, there he encamped me. At [the] water
αναπαύσεως εξέθρεψε με 3 + τὴν ψυχήν μου
of rest, he nourished me. [my life
ἐπέστρεψεν ὁ κύριος
He returned]; he guided me upon roads of righteousness
⁴+ even if I should go in the midst of death, I shall not be afraid of evils, for you comfort me. Your rod and your staff, they shall comfort me.

You prepared a table, right opposite the ones afflicting me. You anointed [with oil] my head, and your cup is intoxicating [with] most excellent.

⁵+ And the mercy of you, my dwelling, is in [the] house of [the] LORD for duration of days.

1 + The earth, and the fullness of it; the inhabitable world, and all the ones dwelling in it. He [upon seas] founded it; and upon rivers he prepared it. Who shall ascend into the mountain of the LORD, or who shall stand in [place]

aгіω αυτού 4+ аθώος χερσί και καθαρός τη καρδία ος his holy? Innocent hands and a pure heart, who did not take [hold] upon vain [things] for his soul, and did not swear by an oath with treachery [against] his neighbor. This one shall receive a blessing by [the] LORD, and charity from God his deliverer. This [is] the generation
ζητούντων τον κύριον ζητούντων το πρόσωπον του
seeking the LORD, seeking the face of the
θεού Ιακώβ 7 + άρατε πύλας οι άρχοντες υμών και
God, of Jacob. Let [ lift [the] gates your rulers! and
eπάρθητε πύλαι αιώνιοι και εισελεύσεται ο βασιλεύς
let [ be lifted up gates [the] eternal! and [ shall enter the king
tης δόξης 8 + τις εστίν ούτος ο βασιλεύς της δόξης
of glory]. Who is this king of glory?
kύριος κραταιός και δυνατός κύριος δυνατός εν
[The] LORD, fortified and mighty; [the] LORD mighty in
πολέμω 9 + άρατε πύλας οι άρχοντες υμών και
battle. Let [ lift [the] gates your rulers! and
eπάρθητε πύλαι αιώνιοι και εισελεύσεται ο βασιλεύς
let [ be lifted up gates [the] eternal! and [ shall enter the king
tης δόξης 10 + τις εστίν ούτος ο βασιλεύς της δόξης
of glory]. Who is this king of glory?
kύριος των δυνάμεων αυτός εστιν ο βασιλεύς
[The] LORD of the forces, he is the king
tης δόξης of glory.

25 פִּ

1 + προς σε κύριε ἥρα την ψυχήν μου 2 + ο θεός μου
To you, O LORD, I lifted up my soul. O my God,
επί σοι πέποιθα μη καταισχυνθείην εἰς τον αἰώνα
upon you I have yielded. May I not be disgraced into the eon;
μηδὲ καταγελάσατωσάν με οι εχθροί μου 3 + και γαρ
nor let [ ridicule me my enemies]! For
πάντες οι ὑπομένοντες σε καταίσχυνθωσίν all the [ones] remaining [with] you in no way shall be disgraced.
αισχυνθῆτωσαν οι ανομούντες διακενής 4 +
Let [ be ashamed the ones acting lawlessly without cause]!
tας οδούς σου κύριε γνώρισόν μοι και
Your ways, O LORD, make known to me! and
tας τρίβους σου δίδαξόν με 5 + οδήγησόν με επί
[ your paths teach me! Guide me with
tην αλήθειάν σου και δίδαξόν με ὦτι συ ει ο θεός your truth! and teach me that you are God
ο σωτήρ μου και σε υπέμεινα ὅλην την ημέραν 6 +
my deliverer! and I waited on you all the day.
Remember your compassions, O LORD, and your mercies!

for [from the eon they are], [the sins of my youth]
and my ignorance Do not remember]! [but] according to your mercy
mention me to yourself, because of your graciousness,

O LORD! Gracious and upright [is] the LORD; because of this
he shall establish law for ones sinning in [the] way. He shall guide

[the] gentle in judgment; he shall teach [the] gentle his ways.

All the ways of [the] LORD are mercy and truth to the ones
seeking his covenant and his testimonies.

Because of your name, O LORD, atone

my sin! [great for it is]. Who is

[fearing them] of [the] LORD? He shall establish law

to him in [the] way, which he took up. His soul [in

good [things] shall be lodged], and his seed

shall inherit [the] earth. [The] LORD [is] a fortification of the ones

[fearing him; and his covenant he manifested

[are always towards the LORD,]

for he shall pull out [from the snare my feet].

Look upon me and have mercy on me! for [an only child

and poor am I]. The afflictions of my heart
ἐπληθύνθησαν εκ τῶν αναγκῶν μου ἐξάγαγέ με [from out of my necessities lead me]! 18 +

ἐκ των αναγκών μου καὶ τον κόπον μου καὶ ἄφες my necessities, and my toil, and forgive

πάσας τας αμαρτίας μου 19 + ἵδε τους εχθρούς μου ότι all my sins! Behold my enemies! for

ἐπληθύνθησαν καὶ μίσος ἀδικον εμίσησάν με they were multiplied, and [hatred with unjust they detested me].

φύλαξον την ψυχήν μου και ρύσαί me! May I not Guard my soul, and rescue me!

καταισχυνθείην ότι ήλπισα ἐπὶ σε 21 + άκακοι και be disgraced, for I hoped upon you. [The] guileless and

ευθείς εκολλώντό μοι ότι υπέμεινα σε κύριε [the] upright cleave to me; for I remained with you, O LORD.

λύτρωσαι ο θεός τον Ισραήλ εκ πασών Ransom, O God, Israel from all

tων θλίψεων αυτού his afflictions!

κρίνόν με κύριε ότι εγὼ εν ακακία μου επορεύθην 1 + Judge me, O LORD! for I [in my innocence went],

και επί τω κυρίῳ ελπίζων ου μη ασθενήσω and [upon the LORD hoping]. In no way should I weaken.

dοκίμασόν με κύριε και πείρασόν με πύρωσον Try me, O LORD, and test me! Set on fire

tους νεφρούς μου και την καρδίαν μου 3 + ότι my kidneys and my heart! For your mercy [before my eyes is]; and

eυνηρέστησα εν τη αληθεία σου 4 + ουκ εκάθισα μετά I was well-pleased in your truth. I sat not with

συνεδρίου ματαιότητος και μετά παρανομούντων [the] sanhedrin of folly; and with ones acting unlawfully

ου μη εισέλθω 5 + εμίσησα εκκλησίαν πονηρευομένων in no way shall I enter. I detested [the] assembly of ones doing wickedness;

και μετά ασεβών ου μη καθίσω 6 + νίψομαι εν and with [the] impious in no way shall I sit. I shall wash [in

αθώοις τας χείρας μου και κυκλώσω innocent [things] my hands], and I shall encircle
κύριε 7 + του ακούσαι με φωνής
O LORD, to hear my voice

αινέσεώς σου και διηγήσασθαι πάντα
of praise of you, and to describe all

τα θαυμάσια σου 8 + κύριε ἡγάπησα ευπρέπειαν
your wonders. O LORD, I loved [the] beauty

το θυσιαστήριόν σου
your altar,

κύριε
O LORD,

του ακούσαί
to hear

με
my

φωνής
voice

αινέσεώς σου
of praise of you,

και
and

dιηγήσασθαι
to describe

πάντα
all

τα θαυμάσια σου
your wonders.

κύριε
O LORD,

ηγάπησα
I loved

ευπρέπειαν
[the] beauty

οίκου σου
of your house,

και
and

dιηγήσασθαι
to describe

πάντα
all

το θυσιαστήριόν σου
your altar,

κύριε
O LORD,

ηγάπησα
I loved

ευπρέπειαν
[the] beauty

οίκου σου
of your house,

και
and

dιηγήσασθαι
to describe

πάντα
all

τα θαυμάσια σου
your wonders.

κύριε
O LORD,

ηγάπησα
I loved

ευπρέπειαν
[the] beauty

οίκου σου
of your house,

και
and

dιηγήσασθαι
to describe

πάντα
all

τα θαυμάσια σου
your wonders.

κύριε
O LORD,

ηγάπησα
I loved

ευπρέπειαν
[the] beauty

οίκου σου
of your house,

και
and

dιηγήσασθαι
to describe

πάντα
all

τα θαυμάσια σου
your wonders.
οίκω κυρίου πάσας τας ημέρας της ζωής μου
for me to view the delightfulness of [the] LORD, and
tou θεωρείν με την τερπνότητα κυρίου και
for me to view [ temple his holy].

επισκέπτεσθαι τον ναόν τον άγιον αυτού 5 + ότι έκρυψέ
me in his tent; in a day of my evils he sheltered
με εν αποκρύφω της σκηνής αυτού εν πέτρα
me in concealment of his tent; in a rock

πάσας τας ημέρας της ζωής μου
I sought after you with my face.

την κεφαλήν μου
escalated over my enemies.

επ’ εχθρούς μου εκύκλωσά και έθυσα
I encircled and sacrificed in

τη σκηνή αυτού θυσίαν αινέσεως και αλαλαγμού
a sacrifice of praise and of a shout;

ότι εσκέπασέ με εν σκηνή αυτού ενημέρωσε με
For he hides me in his tent; in a day of my evils he sheltered

και έκρυψέ με εν σκηνή αυτού εν θεωρείν με
eascended me up high.

επισκέπτεσθαι τον ναόν τον άγιον αυτού 5 + ότι έκρυψέ
me in his tent; in a day of my evils he sheltered

την κεφαλήν μου
escalated over my enemies.

επ’ εχθρούς μου εκύκλωσά και έθυσα
I encircled and sacrificed in

τη σκηνή αυτού θυσίαν αινέσεως και αλαλαγμού
a sacrifice of praise and of a shout;

ότι εσκέπασέ με εν σκηνή αυτού ενημέρωσε με
For he hides me in his tent; in a day of my evils he sheltered

και έκρυψέ με εν σκηνή αυτού εν θεωρείν με
me in his tent; in a day of my evils he sheltered

την κεφαλήν μου
escalated over my enemies.

επ’ εχθρούς μου εκύκλωσά και έθυσα
I encircled and sacrificed in

τη σκηνή αυτού θυσίαν αινέσεως και αλαλαγμού
a sacrifice of praise and of a shout;

ότι εσκέπασέ με εν σκηνή αυτού ενημέρωσε με
For he hides me in his tent; in a day of my evils he sheltered

και έκρυψέ με εν σκηνή αυτού εν θεωρείν με
me in his tent; in a day of my evils he sheltered

την κεφαλήν μου
escalated over my enemies.

επ’ εχθρούς μου εκύκλωσά και έθυσα
I encircled and sacrificed in

τη σκηνή αυτού θυσίαν αινέσεως και αλαλαγμού
a sacrifice of praise and of a shout;

ότι εσκέπασέ με εν σκηνή αυτού ενημέρωσε με
For he hides me in his tent; in a day of my evils he sheltered

και έκρυψέ με εν σκηνή αυτού εν θεωρείν με
me in his tent; in a day of my evils he sheltered

την κεφαλήν μου
escalated over my enemies.

επ’ εχθρούς μου εκύκλωσά και έθυσα
I encircled and sacrificed in

τη σκηνή αυτού θυσίαν αινέσεως και αλαλαγμού
a sacrifice of praise and of a shout;
και ευεύσατο η αδικία εαυτήν 13 + πιστεύω του ιδείν τα
καθήκοντα μου μέσα θεού μη ποτε παρασιωφησόμεθα
ομοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον
κατά τα έργα αὐτῶν δος αὐτοῖς ἀπόδοσ
cαι εβαγής η κυρίον εν γῇ γῶντων 14 + ύπομείνων τον
κύριον ανδρίζου και κραταίσουσι η καρδία σου καὶ
υπομείνων τον κύριον
προς σε κύριε κεκράξομαι ο θεός μου μη
ομοιοθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον
προς ναόν ἁγίου σου 3 + μη συνέλκυσθη με μετά
tων πλήσιον αὐτῶν κακά δε 
δος αὐτοῖς κύριε κατά τα ἐργα αὐτῶν καὶ κατά
το ανταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς 5 + ὦτι οὐ συνήκαν εἰς 
θλιβόντων με ότι επανέστησάν μοι μάρτυρες άδικοι
φοβόμενον τοῦ θεοῦ μη παρασιωφησόμεθα

1 + προς σε κύριε κεκράξομαι ο θεός μου μη
παρασιωφήσης απ’ εμού μή ποτε παρασιωφήσης και
ομοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον 2 +

εισάκουσον των λαλούντων εἰς 

μη συναπολέσης με των πλησίον αὐτῶν
κακά δε

δος αὐτοῖς κύριε κατά τα ἐργα αὐτῶν και κατά
το ανταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς
καθελείς αυτούς καὶ οὐ μὴ οικοδομήσεις αυτούς 6+
You shall demolish them, and in no way build them [up].
eυλογητός κύριος ὃτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς
Blessed [be] [the] LORD, for he heard the voice

της δεήσεώς μου 7+ κύριος βοηθός μου καὶ
of my supplication. [The] LORD [is] my helper and
υπερασπιστής μου ἐπ’ αυτῷ ἦλπισεν ἡ καρδία μου καὶ
my defender; upon him [ hoped my heart], and
εβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σαρξ μου καὶ ἐκ
I was helped; and [ flourished again my flesh], and by

θελήματος μου εὔομολογήσομαι αυτῷ 8+ κύριος
my will I will make acknowledgment to him. [The] LORD
κραταίωμα τοῦ λαοῦ αυτοῦ καὶ υπερασπιστής τῶν
[ is the] fortification of his people, and [ the] defender of the
σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αυτοῦ ἐστι 9+ σώσον
deliverances of his anointed one he is]. Deliver

τον λαὸν σου καὶ εὐλόγησον την κληρονομίαν σου καὶ
your people, and bless your inheritance, and

ποίμανον αυτοὺς καὶ ἔπαρον αυτοὺς ἐως τοῦ αἰῶνος
tend them, and lift them up unto the eon!

29 ₪

1 + ενέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ ενέγκατε τῷ κυρίῳ
Bring to the LORD, O sons of God, bring to the LORD
υἱοὺς κριῶν ενέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν 2+
offspring of rams! Bring to the LORD glory and honor!

ενέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ονόματι αυτοῦ
Bring to the LORD [the] glory of his name!

προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ εν αὐλῇ αγία αυτοῦ 3+
Do obeisance to the LORD in [ courtyard his holy]!

φωνὴ κυρίου επὶ τῶν υδάτων ὁ θεός τῆς δόξης
[The] voice of [the] LORD [is] upon the waters. The God of glory

εβρόντησε κύριος επὶ υδάτων πολλῶν 4+ φωνή
thunders. [The] LORD [is] upon [ waters many]. [The] voice

κυρίου εν ισχύι φωνή κυρίου εν μεγαλοπρεπείᾳ 5+

φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους καὶ
[The] voice of [the] LORD breaking cedars; even

συντρίψει κύριος τας κέδρους του Λιβάνου 6+ καὶ
[the] LORD breaks the cedars of Lebanon; and
he shall thin them out as the calf of Lebanon; even the one being loved as a son of unicorns. [The] voice of [the] LORD cutting through [the] flame of fire. [The] voice of [the] LORD shaking [the] wilderness; and [the] LORD shall shake the wilderness of Kadesh. [The] voice of [the] LORD fashioning [the] hinds; and he shall uncover [the] groves; and in his temple all who say, Glory. [The] LORD [ the flood shall settle]; and [ will sit [the] LORD a king into the eon. [The] LORD [ strength [to] his people shall give]. [The] LORD shall bless his people with peace.

1 + υψώσω σε κύριε ότι υπέλαβές με και ουκ εύφρανας τους εχθρούς μου επ´ εμέ 2 + κύριε ο θεός μου εκέκραξα προς σε και ιάσω με 3 + κύριε ανήγαγες εξ άδου την ψυχήν μου έσωσάς με από των καταβαινόντων εις λάκκον 4 + ψάλατε τοι με από των καταβαινόντων εις λάκκον 4 + ψάλατε τοι με από των καταβαινόντων εις λάκκον 4 + ψάλατε τοι με από των καταβαινόντων εις λάκκον 4 + ψάλατε τοι με από των καταβαινόντων εις λάκκον 4 + ψάλατε τοι με από των καταβαινόντων εις λάκκον
31 κ’

1 + επί σοι κύριε ἡλπίσα μη καταισχυνθεῖν εἰς τον aiώνα εν τῇ δικαιοσύνῃ σου ρύσαι με καὶ εξέλομε εἰς τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με ευφροσύνην

2 + κλίνον προς με το ους σου τάχυνον τον εξελέσθαι γενού νοι ὧς θεόν υπερασπιστήν καὶ εἰς οἴκον καταφυγῆς τοῦ σώσαι με

3 + ότι κραταίμα μου καὶ καταφυγὴ μου εἴ συ καὶ
because of your name you shall guide me and nourish me. You shall lead me out of [the] snare which these hid for me; for you are my defender, O LORD.

Into your hands I shall place my spirit. You ransomed me, O LORD, God of truth.

You delivered [from the [wants] of necessities my soul]; and you did not close me up by hands of enemies. You set

Show mercy on me, O LORD! for I am afflicted. [are disturbed in rage] My eye

my soul and my belly; [failed in grief my life], and my years in moanings. weakened in poorness My strength], and my bones

are disturbed. By all my enemies exceedingly so, and

a fear [to] my acquaintances. The ones viewing me outside

fled from me. I was forgotten as one dead from

I heard [the] fault of many sojourning round about.
their gathering together against me [ to take
they consulted].

But I [ upon you O LORD hoped]. I said, You are
my God. [ are in your hands] My lots]. Rescue
me from [the] hand of my enemies, and from the ones pursuing
me!

Let [ appear your face] unto your servant!

Deliver me in your mercy! [ be ashamed
be disgraced, for I called upon you. May [ be ashamed
the impious, and led down into Hades. [ speechless
Let become the lips of the deceitful]! [even] the ones speaking against
the just in lawlessness with pride and contempt.

How abundant [is the multitude of your graciousness, O LORD, for
of which you hid the ones fearing you. You brought it to completion
to the ones hoping upon you, before the sons
of men. You shall hide them in [the] concealment
of your face from [the] disturbance of men. You shall shelter
them in a tent from [the] dispute of tongues.
Blessed [be] [the] LORD, for [ caused wonders his mercy] in
the city encompassed about. But I said in my change of state,
I am thrown away from in front of your eyes. On account of
this you heard of the voice of my supplication in
32 בֵּל

23 + αγαπήσατε τον κύριον
Let [ love the LORD
πάντες οι όσιοι αυτού ότι αληθείας εκζητεί κύριος
all his sacred ones]! For [ truth requires [the] LORD;
και ανταποδίδωσι τοις περισσώς ποιούσιν
and he recompenses [ to the ones extremely] having
υπερηφανιάν 24 + ανδρίζεσθε και κραταιούσθω η pride.
Let [ be manly and be fortified [in]
καρδία υμών πάντες οι ελπίζοντες επί κύριον
your heart all the ones hoping upon [the] LORD!

1 + μακάριοι ων αφέθησαν αι ανομίαι και ων
Blessed [be] whose [ were forgiven lawless deeds], and whose
επεκαλύφθησαν αι αμαρτίαι 2 + μακάριος ανήρ ω
[ were covered over sins]. Blessed [be] [the] man to whom
ου μη λογίσηται κύριος αμαρτίαν ουδέ έστιν εν
in no way [the] LORD should impute sin, nor is [ in
τω στόματι αυτού δόλος 3 + ότι εσίγησα επαλαιώθη
his mouth treachery]. For I kept quiet; [ were grown old
τα στόματι αυτού δόλος 3 + ότι εσίγησα επαλαιώθη
his mouth treachery]. For I kept quiet; [ were grown old
οι όσιοι αυτού ότι αληθείας εκζητεί κύριος
all his sacred ones]! For [ truth requires [the] LORD;
και ανταποδίδωσι τοις περισσώς ποιούσιν
and he recompenses [ to the ones extremely] having
υπερηφανιάν 24 + ανδρίζεσθε και κραταιούσθω η pride.
Let [ be manly and be fortified [in]
καρδία υμών πάντες οι ελπίζοντες επί κύριον
your heart all the ones hoping upon [the] LORD!

1 + μακάριοι ων αφέθησαν αι ανομίαι και ων
Blessed [be] whose [ were forgiven lawless deeds], and whose
eπεκαλύφθησαν αι αμαρτίαι 2 + μακάριος ανήρ ω
[ were covered over sins]. Blessed [be] [the] man to whom
ου μη λογίσηται κύριος αμαρτίαν ουδέ έστιν εν
in no way [the] LORD should impute sin, nor is [ in
tω στόματι αυτού δόλος 3 + ότι εσίγησα επαλαιώθη
his mouth treachery]. For I kept quiet; [ were grown old
τα στόματι αυτού δόλος 3 + ότι εσίγησα επαλαιώθη
his mouth treachery]. For I kept quiet; [ were grown old
οι όσιοι αυτού ότι αληθείας εκζητεί κύριος
all his sacred ones]! For [ truth requires [the] LORD;
και ανταποδίδωσι τοις περισσώς ποιούσιν
and he recompenses [ to the ones extremely] having
υπερηφανιάν 24 + ανδρίζεσθε και κραταιούσθω η pride.
Let [ be manly and be fortified [in]
καρδία υμών πάντες οι ελπίζοντες επί κύριον
your heart all the ones hoping upon [the] LORD!

1 + μακάριοι ων αφέθησαν αι ανομίαι και ων
Blessed [be] whose [ were forgiven lawless deeds], and whose
eπεκαλύφθησαν αι αμαρτίαι 2 + μακάριος ανήρ ω
[ were covered over sins]. Blessed [be] [the] man to whom
ου μη λογίσηται κύριος αμαρτίαν ουδέ έστιν εν
in no way [the] LORD should impute sin, nor is [ in
tω στόματι αυτού δόλος 3 + ότι εσίγησα επαλαιώθη
his mouth treachery]. For I kept quiet; [ were grown old
τα στόματι αυτού δόλος 3 + ότι εσίγησα επαλαιώθη
his mouth treachery]. For I kept quiet; [ were grown old
οι όσιοι αυτού ότι αληθείας εκζητεί κύριος
all his sacred ones]! For [ truth requires [the] LORD;
και ανταποδίδωσι τοις περισσώς ποιούσιν
and he recompenses [ to the ones extremely] having
υπερηφανιάν 24 + ανδρίζεσθε και κραταιούσθω η pride.
Let [ be manly and be fortified [in]
καρδία υμών πάντες οι ελπίζοντες επί κύριον
your heart all the ones hoping upon [the] LORD!
thλίψεως της περιεχούσης με το αγαλλιαμά μου
affliction encompassing me; my leap for joy
λύτρωσαι με από των κυκλωσάντων με διάψαλμα 8+
to ransom me from the ones encircling me. PAUSE.
sυνετίω σε και συμβιβὼ σε εν όδω ταύτη η
I will bring understanding to you, and I will instruct you in this way which
πορεύση επιστηριώ επί σε τους οφθαλμούς μου 9+ μη
you shall go. I will stay upon you eyes. Do not
γίνεσθε ως ἵππος και ημίονος οἰς ουκ ἐστι σύνεσις
become as a horse and mule in which there is no understanding;
eν κημώ καὶ χαλινώ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἀγξαίς
[but] with muzzle and bridle [ their jaws may you squeeze]
tων μη εγγιζόντων προς σε 10+ πολλαὶ αἱ
of the [ones] not approaching to you. Many [are] the
μάστιγες του αμαρτωλοῦ τὸν ἐλπίζοντα επί
whips for the sinner; [ the one but hoping upon
κύριον ἔλεος κυκλώσει 11+ ευφράνθητε επί κύριον
[the] LORD mercy shall encircle]. Be glad upon [the] LORD,
και αγαλλιάσθε δίκαιοι και καυχάσθε πάντες οἱ
and exult, O just [ones]! and let [ boast all the ones
ευθείας τη καρδία
straight in the heart]!

33 κτ
1+ αγαλλιάσθε δίκαιοι εν τῷ κυρίῳ τοῖς ευθείας
Exult, O just ones, in the LORD! To the upright
πρέπει αἴνεσις 2+ εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ εν
[ is] becoming praise]. Make acknowledgment to the LORD with
κιθάρᾳ εν ψαλτηρίῳ δεκαχόρῳ ψάλατε αὐτῷ 3+
[the] harp! With [ psaltery [the] ten-stringed] strum to him!
άσατε αὐτῷ ἁσμα καὶ καλῶς ψάλατε αὐτῷ εν
Sing to him [ song a new! [ well Strum to him] with
αλαλαγμῶ 4+ ὅτι ευθής ὁ λόγος τοῦ κυρίου καὶ
shouts! For [ is] upright the word of the LORD]; and
πάντα τὰ ἐργα αὐτοῦ εν πίστει 5+ αγαπά ἐλεημοσύνην
all his works in trust. [ loves charity
και κρίσιν ὁ κύριος τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης η
and equity The LORD]; [ of the mercy [of the] LORD [is] full the
γῆ 6+ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοί
earth]. [By] the word of the LORD the heavens
ἐν τούτῳ νίκα

psalms

eστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αυτοῦ
[were] solidified, and [by] the breath of his mouth

πάσα η δύναμις αυτῶν 7 + συνάγων οσεί ασκόν
all their force; bringing together as in a leather [water] bag

υδατα θαλάσσης τιθείς ἐν θησαυροῖς τοῦ στόματος αυτοῦ
[waters of the sea; putting in treasuries of] his mouth

φοβηθήτω τον κύριον πάσα η γη απ’ αυτοῦ δε
Fear the LORD all the earth! [ because of him and]

σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικούντες την
let [ be shaken all the ones dwelling in the

οικουμένην 9 + ότι αυτός εἰπε καὶ εγενήθησαν αυτός
inhabitable world]! For he spoke, and they came to pass; he

ενετείλατο καὶ εκτίσθησαν 10 + κύριος διασκεδάζει
gave charge, and they were created. [The LORD effaces

βουλάς εθνών αθετεί δε λογισμούς λαῶν και άθετει
plans of nations, and he annuls devices of peoples, and he annuls

βουλάς αρχόντων 11 + η δε βουλή του κυρίου εις τον
plans of rulers. But the counsel of the LORD [ into the

αιώνα μένει λογισμοί της καρδίας αυτού εις γενεάν
eon abides]; [the] devices of his heart from generation

και γενεάν 12 + μακάριον το έθνος ου εστι κύριος
and generation. Blessed [is] the nation of which [the] LORD is

ο θεός αυτού λαός ον εξελέξατο εις
its God; a people whom he chose for

κληρονομίαν εαυτώ 13 + εξ ουρανού επέβλεψεν ο
his own inheritance. From out of heaven [ looks the

κύριος εἰδε πάντας τους ουράνως των ανθρώπων 14 + L ORD]; he beholds all the sons of men.

εφ’ ετοίμου κατοικητηρίου αυτοῦ επέβλεψεν επί
From [ prepared home] he looked upon

πάντας τους κατοικούντας την γην 15 + ο
all the ones dwelling on the earth. [He is] the one

πλάσας κατάμονος τας καρδίας αυτών ο συνιείς εις
shaping [ alone their hearts]; the one perceiving in

πάντα τα έργα αυτών 16 + ου σώζεται βασιλεύς διά
all their works. [ is not delivered A king] because of

πολλήν δύναμιν και γίγας ου σωθήσεται εν
much force; and a giant shall not be delivered by

πλήθει ισχύος αυτού 17 + ψευδής ἵππος εις
[the] magnitude of his strength. [ is a] false [hope] A horse] for
deliverance, and in [the] magnitude of its power

one shall not be delivered. Behold, the eyes of [the] LORD are upon the ones fearing him; the ones hoping upon

to the mercy of [the] LORD, for [ helper and defender he is our]. For in him we hope. May [ come your mercy],

O LORD, upon us, just as we hoped upon you.

I will bless the LORD at all time; always his praise is in my mouth. [ in the LORD shall applaud the LORD with me!]

for we should raise up high his name together. I sought after the LORD, and he heeded me; and out of all my afflictions he rescued me.

Come forward to him, and be enlightened! and your faces shall be disgraced. This
ο πτωχός εκέκραξε και ο κύριος εισήκουσεν αυτού
poor man cried out, and the LORD heard him;
kαι εκ πασών των θλίψεων αυτού έσωσεν αυτόν
7+ and from out of all his afflictions he delivered him.
παρεμβαλεί άγγελος κυρίου κύκλω των φοβουμένων
will encamp [The] angel [of the] LORD round about the ones fearing
αυτόν και ρύσεται αυτούς
8+ he will rescue them.
και εκέκραξε και ίδετε ότι
and he cried out and see that χρηστός ο κύριος μακάριος
[ is gracious the LORD]! Blessed [is] [the] man who hopes upon
αυτόν
him. Let [ fear the LORD all his holy ones]!

και εκείνοι επτώχευσαν και επείνασαν οι δε
[The] rich became poor, and they hunger; but the
εκζητούντες τον κύριον ουκ ελαττωθήσονται παντός
ones seeking after the LORD shall not lack any
αγαθού
good [thing]. Come children, hear me! [ a fear of the] LORD

διδάξω υμᾶς
I will teach you]. Who is [the] man wanting life,

αγαπάων ημέρας ιδείν αγαθάς 13+ paύσουν
loving [ days to behold good]? Cease

την γλώσσαν σου από κακού και χείλη σου του μη
your tongue from evil! and your lips, [so as] to not

λαλήσαι δόλον 14+ έκκλινον από κακού και ποίησον
speak treachery. Turn aside from [the] bad, and do

αγαθόν ζήτησον ειρήνην και δίωξον αυτήν 15+ οι
good! Seek peace, and pursue it! The

οφθαλμοί κυρίου επί δικαιούς και ότα αυτού εις
eyes of [the] LORD [are] upon [the] just, and his ears [are] unto

dέησιν αυτών 16+ πρόσωπον δε κυρίου επί
t heir supplication. But [the] face of [the] LORD [is] against

ποιούντας κακά του εξολοθρεύσαι εκ γης
[the] ones committing evils, to utterly destroy [ from [the] earth

to το μνημόσυνον αυτών 17+ εκέκραξαν αι δίκαιοι και ο
their memorial]. [ cried out The just], and the

κύριος εισήκουσεν αυτών και εκ πασών
LORD heard them; and from out of all
των θλίψεων αυτῶν ερρύσατο αυτούς
their afflictions he rescued them.

τοις συντετριμμένοις την καρδίαν καί τους
to the ones being broken [in heart; and the

ταπεινοίς τον πνεύματι σώσει
humble in spirit he shall deliver. Many are the afflictions

tων δικαίων καί εκ πασῶν αυτῶν ρύσεται
of the just; and from out of all of them [ shall rescue

αυτούς ο Κύριος φυλάσσει κύριος πάντα
them the LORD guards all

τα σκότα αυτῶν εν εξ αυτῶν ου συντετριβήσεται
their bones; [one of them not] shall be broken.

θάνατος αμαρτωλῶν πονηρός καί οι μισούντες το
[The] death of sinners is a sorry state; and the ones detesting the

dίκαιον πλημμελήσουσι
just shall offend. [The] LORD shall ransom [the]
dούλων αυτού καί οι μη πλημμελήσουσι πάντες οι
of his servants; and in no way shall [ offend all the

ελπίζοντες επ’ αυτόν
ones hoping upon him].

35

1 + δίκασον κύριε τοὺς αδικοῦντας με πολέμησον τοὺς
Adjudicate, O LORD, the ones wronging me! Wage war [against] the

πολεμοῦντας με 2 + επιλαβοῦ όπλου καί θυρεοῦ καί
ones waging war [against] me! Take hold of weapon and shield, and

ανάστηθι εἰς βοήθειάν μου 3 + έκχεον ρομφαίαν καί
rise up to help me! Discharge [the] broadsword, and

σύγκλεισον εξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με εἰπόν
close up right opposite the ones pursuing me! Say

tη ψυχή μου σωτηρία σου εἰμί εγώ 4 + αἰσχυνθήτωσαν
[to] my soul, [your deliverance I am]! Let [ be ashamed

καὶ εντραπήτωσαν οἱ ζητούντες την ψυχήν μου
and feel remorse the ones seeking my soul]!

αποστραφήτωσαν εἰς τα ὀπίσω καί
Let them be turned to the rear, and

κατασχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοι μοι κακά 5+
let [ be disgraced the ones considering evils against me]!

γενηθήτωσαν οὐσεί χνους κατὰ πρόσωπον ανέμου
Let them become as dust according to [the] face of [the] wind!
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αυτῶν 6 ἄγνωθήτω
and an angel of [the] LORD squeezing them. Let [ become
η οὖσα αυτῶν σκότος καὶ ολίσθημα καὶ ἄγγελος
their way] darkness and slippery! and an angel
κυρίου καταδιώκων αυτῶν 7 ὅτι δωρεάν ἐκρυψάν
of [the] LORD pursuing them. For without cause they hid
μοι διαφθοράν παγίδος αυτῶν μάτην οἰκειόσχοι
[ against me of corruption their snare]; in folly they berate
tην ψυχήν μου 8 ελθέτω αυτῷ παγίς ην ου γινώσκει
my soul. Let there come to him a snare which he knows not!
και η θήρα ην ἐκρυψε συλλαβέτω αυτόν και
cand the [snare of the] hunt which he hid, let it seize him! and
ev τη παγίδι πεσείται εν αυτή ἐπί τω κυρίῳ
in the [same] snare he shall fall in it. But my soul
αγαλλιάσεται επὶ τω κυρίω τερφθήσεται επί
shall exult over the LORD; it shall be made happy over
tω σωτηρίῳ αυτοῦ 10 πάντα τα υστά μου ερούσι κύριε
his deliverance. All my bones shall say, O LORD,
κύριε τις ὁμοίος σοι ρυόμενος πτωχόν εκ χειρός
O LORD, who [is] likened to you? rescuing [the] poor from [the] hand
στερεωτέρων αυτοῦ και πτωχόν και πένηται από
[of the one] more solid than he, and [the] poor and needy one from
tων διαπαζόντων αυτοῦ 11 αναστάντες μοι
the ones tearing him in pieces. Rising up against me
μάρτυρες ἁδικοὶ α οὐκ εγίνωσκον ερώτων
[witnesses [are] unjust, [ of things] which I did not know asking
με 12 ανταπεδίδοσάν μοι πονηρά αντί αγαθῶν καὶ
me]. They recompensed to me evil for good, and
ατεκνίαν τη ψυχή μου 13 εγώ δέ εν το αυτοῦς
childlessness to my soul. But I, in their
παρενοχλείν μοι ενεδυόμην σάκκον και εταπείνουν
troubling me, put on sackcloth. And I humbled
εν νηστεία την ψυχήν μου και η προσευχή μου εἰς
[in fasting my soul]; and my prayer [ unto
κόλπον μου ἀποστραφήσεται 14 ως πλησίον ως
my bosom shall be returned]. As a neighbor, as
αδελφώ ημετέρῳ οὐτός ευηρέστουν ως πενθών και
[ brother to our], so they were well-pleasing. As mourning and
σκυθρωπάζων οὐτός εταπεινοῦμην 15 καὶ κατ` εμοῦ
looking downcast so I humbled myself. And against me
ευφράνθησαν καὶ συνήθησαν συνήθησαν ἐπ` εμέ
they were glad and they gathered together; they gathered together [ against me
Psalm 35:1-26

16. They tested me; they derided me in sneering; they gnashed against me with their teeth. 17. O LORD, when will you scrutinize? Restore my soul from their evil actions; I did not know; they were cut asunder and were not vexed.

18. I shall make acknowledgment to you in the assembly [the vast]; with [people grievous] I shall praise you. May [not] rejoice against me the ones hating me unjustly; [even] the ones detesting me without a charge, and shunning [their] eyes.

19. For to me then [peaceable they spoke], but in anger their mouth. They said, Well done, well done, [saw our eyes]! You beheld, O LORD. You should not remain silent, O LORD. You should not separate from me.

20. And they widened against me their mouth. You beheld, O LORD. You should not separate from me.

21. Awake, O LORD, and take heed to my case, O my God, and [O my LORD] to my cause! Judge me, O LORD, according to your righteousness, O LORD.

22. You beheld, O LORD. You should not remain silent, O LORD. You should not separate from me.

23. Awake, O LORD, and take heed to my case, O my God, and [O my LORD] to my cause!

24. Judge me, O LORD, according to your righteousness, O LORD.

25. May they not say in their heart, Well done, well done [to] our soul. Nor may they say, We swallowed him down.

26. Nor may they say, We swallowed him down.
36

1 + φησίν ο παράνομος του αμαρτάνειν εν εαυτῷ
[ speaks The lawbreaker [so as] to sin in himself];
ουκ έστι φόβος θεού απέναντι των οφθαλμών αυτοῦ
there is no fear of God before his eyes.
2 + ότι εδόλωσεν ενώπιον αυτοῦ του ευρείν
For he acted treacherously before him, so as to find out
την ανομίαν αυτοῦ και μισήσαι
his lawlessness and detest.
3 + τα ρήματα
The sayings
του στόματος αυτοῦ ανομία και δόλος ουκ ηβουλήθη
of his mouth are lawlessness and treachery; he wanted not
συνιέναι του αγαθύναι
to perceive [how] to do good.
4 + ανομίαν διελογίσατο επί
to his bed; he renders to every way not good;
κακία δε ου προσώχθισε
and evil he did not loath.
5 + κύριε εν τοι ουρανῶ
O LORD, [is in the heaven
το έλεός σου και η αλήθεια σου έως των νεφελῶν
your mercy], and your truth unto the clouds.
6 + η δικαιοσύνη σου ως όρη
Your righteousness [is as the mountains of God; your judgments
άβυσσος πολλή άνθρώπους και κτήνη σώσεις
[ abyss a vast]. [ men and cattle You shall preserve],
κύριε 7 + ως επλήθυνας το ἑλεός σου ο θεός οι δε
O LORD. How you multiplied your mercy, O God; and the
υιοί των ανθρώπων εν σκέπη των πτερύγων σου
sons of men [in the protection of your wings]
ελπιούσι 8 + μεθυσθήσονται από πιότητος οίκου σου
shall hope. They shall be intoxicated from [the] fatness of your house;
και τον χειμάρρουν της τρυφής σου ποτείς αυτούς
and [of the rushing stream of your delicacy you shall water them].
οί δε
and the
υιοί των ανθρώπων εν σκέπη των πτερύγων σου
sons of men [in the protection of your wings]
ελπιούσι
shall hope.

και τον χειμάρρουν της τρυφής σου ποτείς αυτούς 9 +
and [of the rushing stream of your delicacy you shall water them].

και την δικαιοσύνην σου τοις ευθέσι τη καρδία 11 + μη
and your righteousness to the ones straight in heart!

μη ελθέτω μοι πους υπερηφανίας και χειρ
Let not [the] sinner and [the] hand

αμαρτωλού μη σαλεύσαι με
of [the] sinner to shake me.

αποξηρανθήσονται και ωσεί λάχανα χλόης
they shall be dried up, and as vegetation of tender shoots

ταχύ αποπεσούνται 3 + έλπισον επί κύριον και
they shall quickly fall away. Hope upon [the] LORD, and

ποιμανθήση επί τω πλούτω αυτής 4 + κατατρύφησον
you shall be tended by its riches. Revel in the LORD! that

της καρδίας σου 5 + αποκάλυψον προς κύριον
of your heart. Reveal to [the] LORD

ποιμανθήση επί τω πλούτω αυτής 4 + κατατρύφησον
you shall be tended by its riches. Revel in the LORD! that

της καρδίας σου 5 + αποκάλυψον προς κύριον
of your heart. Reveal to [the] LORD
37 כז  

_ 54

την οδόν σου και ἐλπίσουν ἐπ’ αυτόν καὶ αυτός
your way, and hope upon him! and he

ποιήσει 6 + καὶ εξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου
will act. And he shall bring forth [ as light your righteousness],

καὶ το κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν 7 + υποτάγηθι τῳ
and your practice as at midday. Submit to the

κυρίῳ καὶ ικέτευσον αὐτόν μη παραξῆλον εν τῳ
LORD, and entreat him! Be not provoked to jealousy in the

κατευοδομένῳ εν τῇ οδῷ αὐτοῦ εν ανθρώπῳ
prospering [ in his way by a man

ποιοῦντι παρανομίαν 8 + παύσαι από ὀργής καὶ
doing unlawfulness]! Cease from anger, and

εγκατάλιπη θυμόν μη παραξῆλον ὡστε πονηρεύεσθαι
abandon rage! Be not provoked to jealousy so as to do wicked!

9 + ὅτι οἱ πονηρεύομενοι εξολοθρευθῆσονται οἱ δὲ
For the ones doing wicked shall be utterly destroyed; but the ones

υπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν
waiting on the LORD, they shall inherit the

γῆν 10 + καὶ ἐτί ολίγον καὶ οὐ μὴ υπάρξῃ
land. And yet in a short [time], and in no way shall [ exist

ἀμαρτωλὸς καὶ ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ
[the sinner]; and [if] shall you seek his place, then in no way

ἐύρης 11 + οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν καὶ
shall you find it. But the gentle shall inherit [the] earth, and

κατατρυφήσουσιν επὶ πλήθει εἰρήνης 12 +
they shall revel over an abundance of peace.

παρατηρήσεται ο ἀμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ βρύξει
[ shall closely watch The just, and shall gnash

ἐπ’ αὐτόν τοὺς οδόντας αὐτοῦ 13 + ο ὁ κύριος
[ over him his teeth]. But the LORD

ἐκγελάσεται αὐτὸν ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει
shall laugh out loud at him, for he foresees that [ will come

ἡ ἡμέρα αὐτοῦ 14 + ρομφαίαν εσπάσαντο οἱ ἀμαρταλοί
his day. [ the broadsword unsheathed The sinners];

ἐνέτειναν τὸξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχόν καὶ
they stretched tight their bow to throw down [the] poor and

πένητα τοῦ σφάζαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδία 15 +
needy, to slay the straight in heart.

ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ
[ their broadsword May] enter into their [own] hearts; and
[their bows] may be broken. Better [is] a little to the
just, than [ riches of sinners] many]. For [the] arms of sinners shall be broken; [ supports but
tous] dikaiou]s, o] kurio]s. [The] LORD knows the ways
shall be]. They will not be disgraced in [ time a bad],
and in [the] days of hunger they shall be filled. For the
sinners shall be destroyed. And the enemies of the LORD
ama] t] doxasthiv]nai autwv kai] upwthnav]
at the same time [in] their being glorified and exalted,
[ vanishing as smoke vanished]. [ borrows The
amartwloiv kai ouk] apotiv] e de dikaiov ouktei]v
sinner], and does not pay [back]; but the just pities,
and gives. For the ones blessing him
shall inherit land; but the ones cursing him
shall be utterly destroyed. [ by [the] LORD The footsteps
of a man [are] straightened out]; and [ his way he shall want]
exceedingly. Whenever he shall fall he will not break, for
[the] LORD gives support to his hand. [ younger I was [once]]
and I grew old; and [ not I beheld [the] just]
being abandoned, nor his seed seeking
bread loaves. [ the entire day shows mercy and lends The
δίκαιος καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται ἐν τούτῳ νίκα. For the LORD loves equity, and shall not abandon his sacred ones; into the eon they shall be guarded. But lawless ones shall be driven out, and [the] just shall inherit [the] earth, and encamp into [the] eon upon it. [The] mouth of [the] just shall meditate upon wisdom, and his tongue shall speak equity. The law of his God is in his heart; and [shall not be tripped up his footsteps]. [contemplates The sinner] on the LORD, and guard his way! and he shall exalt you to inherit the land, in the one [being utterly destroyed sinners you will see]. I beheld the impious being greatly exalted, and being lifted up as the cedars of Lebanon. And I went by, and behold, he was not. And I sought him, and [was not found. HADN'T FOUND ANY.
_38_ **The Place of His Peace**

1. O LORD, let not your rage reprove me, nor your anger correct me! For your arrows were stuck in me, and your hand was stuck in the face of my anger; there is no healing in my flesh from the face of my sins.

2. There is no peace in my bones, for my lawless deeds are elevated above my head; as a heavy load they were oppressed upon me, and fester My stripes from the face of my sins.

3. My stripes of my folly, I was in misery and bent down.

4. I was in misery and bent down.
ἐν τῷ ἐστίν ἰσις 

έως τέλους ὅλην την ημέραν σκυθρωπάζων

until [the end. All the day [ looking downcast

επορευόμην 7 + οτι αι ψόαι μου επλήσθησαν

I went. For my flanks were filled

εμπαιγμάτων και ουκ ἔστιν ἰσις ἐν τῇ σαρκί μου 8 +

[off mockeries, and there is no healing in my flesh.

εκακώθην καὶ εταπεινώθην ἐως σφόδρα ὑφόμην

I was afflicted with evil and humbled, even unto exceedingly. I roared

από στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου 9 + κύριε εναντίον σου

from the moaning of my heart. O LORD, before you

πάσα η επιθυμία μου καὶ ο στεναγμός μου από σου

[is all my desire; and my moaning from you

ουκ απεκρύβη 10 + η καρδία μου εταράχθη ἐγκατέλιπέ

[can not be concealed. My heart is disturbed; [ abandoned

με η ισχύς μου και το φως των οφθαλμών μου και

me my strength; and the light of my eyes,

αυτό ουκ ἔστι μετ’ εμοῦ 11 + οι φίλοι μου και

it is not with me. My friends and

οι πλησίον μου εξεναντίας μου ἠγγίσαν καὶ ἔστησαν

my neighbors right opposite me approached and stood;

και οι ἐγγιστά μου από μακρόθεν ἔστησαν 12 + και

and the ones nearest to me [ from afar off stood]. And

εξεβιάζοντο οι ζητούντες την ψυχήν μου και οι

[ expelled me the ones seeking my life]; and the

ζητούντες τα κακά μοι ελάλησαν ματαιότητας και

ones seeking bad [things] spoke follies; and

dολιότητας όλην την ημέραν εμελέτησαν 13 + εγώ δε

[ on deceits [the entire day they meditated]. But I,

ωσεί κωφός ουκ ἥκουσαν και ωσεὶ ἀλαλός ουκ

as a deaf-mute, did not hear; and [was as one speechless not

ανοίγων το στόμα αυτοῦ 14 + και εγενόμην ωσεί

opening his mouth. And I became as

άνθρωπος ουκ ακούων και ουκ ἔχων εν

a man not hearing, and not having [ in

tω στόματι αυτοῦ ελεγμοὺς 15 + ότι επί σοι κύριε

his mouth rebukes]. For upon you, O LORD,

ήλπισα συ εισακούση κύριε ο θεός μου 16 + ότι είπον

I hoped. You will hear, O LORD my God. For I spoke,

μήποτε επιχαρώσι μοι οι εχθροί μου και εν τω

lest at any time [ rejoice over me my enemies], and at the

σαλευθήσθαι πόδας μου ἐπ’ εμέ εμεγαλορρημόνησαν

shaking of my feet [ against me they spoke great words].
17 + ὅτι εγὼ εἰς μάστιγας ἐτοιμος καὶ η ἀλγηδὼν μου
For I [ for whips [am] prepared], and my suffering
ἐνώπιον μου εστί διαπαντός 18 + ὅτι την ανομίαν μου
[ before me is always]. For my lawlessness
εγὼ αναγγελώ καὶ μεριμνήσω ὑπέρ της αμαρτίας μου
I will announce; and I will be anxious concerning my sin.
19 + οἱ δὲ εχθροὶ μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπέρ εμὲ
But my enemies live, and are fortified over me;
και ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως 20 + οἱ
and [ multiply the ones detesting me unjustly]. The
ανταποδιδόντες μοι κακά ἀντί αγαθών ενδιέβαλλόν
ones recompensing to me bad for good slandered
με επει κατεδίωκον δικαιοσύνην 21 + μη
me when they pursued righteousness. You should not
εγκαταλίπης με κύριε ο θεός μου μη ἀποστής
abandon me, O LORD my God; you should not separate
απ’ εμοῦ 22 + πρόσχες εἰς τὴν βοήθειαν μου κύριε
from me. Take heed for my help, O LORD
τῆς σωτηρίας μου
of my deliverance!

39 שָׁל

1 + εἶπα φυλάξω τας οδούς μου του μη αμαρτάνειν με
I said, I shall guard my ways [ to not sin for me]
εν γλώσση μου εθέμην τω στόματί μου φυλακήν εν
with my tongue. I put [ for my mouth a guard] while
tω συστήναι τον αμαρτωλόν εναντίον μου 2 +
the [ stood sinner] before me.
εκωφώθην και εταπεινώθην και εσίγησα εξ αγαθών
I was mute and humbled and quiet of good [words],
και το ἀλγημά μου ανεκαινίσθη 3 + εθερμάνθη
and my pain was renewed. [ heated]
η καρδία μου εντός μου καὶ εν τῇ μελέτῃ μου
My heart] within me; and in my meditation
εκκαυθήσεται πυρ ελάλησα εν γλώσση μου 4 +
[ would burn away a fire]; I spoke with my tongue.
γνώρισον μοι κύριε το πέρας μου καὶ τον αριθμόν
Make known to me, O LORD, my limit! and the number
των ἡμερῶν μου τις εστίν ἵνα γνώ τι υπ’τερῷ ἐγὼ
of my days, what it is, that I should know what I lack.
Behold, [a palm] you established [for my days; and you established] my essence [is as nothing before you. Furthermore,]

tat sýmpanτa matαιότης pας ἀνθρωπος ζων [all things [are] folly [for every man living].]

μέντοιγε εν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος πλην [with an image travels a man], except,

μάτην ταράσσεται θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι [in folly he is disturbed].

συνάξει αυτά [he shall gather them. And now, what of my endurance --]

κύριος καὶ η ὑπόστασις μου παρά σου εστίν 8 + από LORD? Even my support [from you is]. From

πασών των ἀνομίων μου ρύσαι με ὀνειδος ἀφρονι all my lawless deeds rescue me! [for scorn to [the] fool

εὔκας με 9 + εκωφώθην καὶ οὐκ ἤνωξα You gave me]. I was made mute, and I did not open

to στόμα μου ὁτι συ εποίησας εἰσάκουσον [from you did [it]. Abstain [from

εμοῦ τας μαστιγάς σου από της ισχύος της χειρός σου me your whips]; from the strength of your hand

εγὼ εξέλιπον 11 + εν ελεγμοῖς υπέρ ἁνομίας I failed. With rebukes for lawlessness

επαίδευσας ἄνθρωπον καὶ εξέτηξας ως αράχην you corrected man; and [wastes away as a spider's

tην πυχὴν αυτοῦ πλην μάτην πας ἄνθρωπος his life]; besides -- [is folly every man].

diάψαλμα 12 + εἰσάκουσον της προσευχής μου κύριε καὶ PAUSE. Hear my prayer, O LORD, and

tης δεήσεώς μου ενώτισαι των δακρύων μου μη my supplication! Give ear to my tears! Be not

παρασιωτήσης ὅτι πάροικος εγὼ εἰμι παρά σοι καὶ silent! [for a sojourner I am] with you, and

παρεπίδημος καθώς πάντες οἱ πατέρες μου 13 + άνες an immigrant, as all my fathers. Spare

μοι ἵνα αναψύξω προ του με ἀπελθεῖν και οὐκέτι me! that I shall refresh before my going forth, and should no longer

ου μη ὑπάρξω in any way exist.
Enduring, I waited on the Lord, and he took heed to me, and he heard my supplication. And he led me from out of [the] pit of misery, and from [the] mud of slime. And he stood upon [the] rock my feet, and straightened out my footsteps.

και εισήκουσεν τον κύριον και προσέσχε μοι, και εισήκουσεν τον κύριον και προσέσχε μοι. εν τούτῳ νίκα. 19 - Psalms

και εισήκουσεν τον κύριον και προσέσχε μοι, και εισήκουσεν τον κύριον και προσέσχε μοι.

και εισήκουσεν τον κύριον και προσέσχε μοι, και εισήκουσεν τον κύριον και προσέσχε μοι.
τα χείλη μου ου μη κωλύσω κύριε συ έγνως 10 +
[ my lips in no way should I restrain], O LORD, you know.
την δικαιοσύνην μου ουκ έκρυψα εν τη καρδία μου
My righteousness I hid not in my heart;
την αλήθειάν σου και το σωτηρίον σου είπα
your truth and your deliverance I told;
ουκ έκρυψα το ἐλεός σου και την αλήθειάσου από
I hid not your mercy and your truth from
συναγωγής πολλής 11 + συ δε κύριε μη μακρύνης
[the] gathering of many. But you, O LORD, [ should not be far
tους οικτιμούς σου απ’ εμού το ἐλεός σου και
your compassions] from me. Your mercy and
η αλήθειά σου διαπαντός αντιλάβοιτό μου 12 + ὅτι
your truth, [ always may they] take hold of me. For
περιέσχον με κακά ων ουκ έστιν αριθμός
[ compass me bad [things]] which there is no number.
kατέλαβόν με αι ανομίαι μου και ουκ ηδυνήθην
[ overtook me My lawless deeds], and I was not able
tου βλέπειν επληθύνθησαν υπέρ τας τρίχας
to see. They were multiplied over the hairs
της κεφαλῆς μου και η καρδία μου εγκατέλιπέ με 13 +
of my head; and my heart abandoned me.
eυδόκησον κύριε του ρύσασθαι με κύριε εις
Think well, O LORD, to rescue me! O LORD, [ to
tο θοηθησαὶ μοι πρόσχες 14 + κατασχυνθησαν και
help me take heed]! May [ be disgraced and
eντραπείσαν ἀμα ζητούντες την ψυχήν μου
feel shame together the ones seeking my life
tου εξάραι αυτήν αποστραφθησαν εἰς τα ὀπίσω και
to lift it away]. May they be turned back to the rear, and
eντραπείσαν οἱ θέλοντες μοι κακά 15 +
may [ feel shame the ones wanting bad [things] for me],
κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αυτῶν οἱ
Let them carry immediately their shame -- the
λέγοντες μοι εὐγε ἐγγε 16 + αγαλλιάσθωσαν και
ones saying to me, Well done. done. [ exult and
ευφρανθητωσαν επί σοι πάντες οἱ ζητούντες σε
are glad over you All the ones seeking you],
κύριε και ειπάτωσαν διαπαντός μεγαλυνθήτω ο κύριος
O LORD. And let [ say always let the LORD be magnified
οἱ αγαπώντες το σωτηρίον σου 17 + εγώ δὲ πτωχός εἰμι
the ones loving your deliverance]! But I am poor
και πένης κύριος φροντιεί μου βοηθός μου και
and needy; [the] LORD will be thoughtful of me. [my helper]
υπερασπιστής μου εί σοι ο θεός μου μη χρονίσης
my defender You are], O my God, you should not delay.

41 κα

1 + μακάριος ο συνιών επί πτωχόν και πένητα εν
Blessed [is] the one taking notice upon [the] poor and needy; [ in
ημέρα πονηρά ρύσεται αυτόν ο κύριος 2 + κύριος
day [the] evil shall rescue him the LORD]. May [the] LORD
dιαφυλάξαι αυτόν και ζήσαι αυτόν και μακαρίσαι guard him, and enliven him, and bless
αυτόν εν τη γη και μη παραδοί αυτόν εις χείρας him in the land; and may he not deliver him into [the] hands
εχθρών αυτού 3 + κύριος βοηθήσαι αυτώ επί κλίνης of his enemies. Let [the] LORD help him upon [the] bed
οδύνης αυτού όλην την κοίτην αυτού ἐστρεψας εν of his grief! [ all of his bed You turned] in
τη αρρωστία αυτού 4 + εγώ είπα κύριε ελέησόν με his illness. I said, O LORD, show mercy on me!
ίασαι την ψυχήν μου ότι ἡμαρτόν σοι 5 + Heal my soul! for I sinned against you.
οι εχθροί μου είπον κακά μοι πότε My enemies said bad [things] against me, [saying], When
ἀποθανεῖται και απολεῖται το όνομα αυτού 6 + και ει shall he die and [ perish his name]? And if
εισεπορεύετο το ιδείν μάτην ελάλει η καρδία αυτού he entered to see [me], [ folly spoke his heart].
συνήγαγεν ανομίαν εαυτώ εξεπορεύετο ἐξω καὶ He gathered lawlessness to himself; he went forth outside and
ελάλει επί το αυτό 7 + κατ’ εμού εψιθύριζον spoke in the same [manner]. [ against me whispered
πάντες οι εχθροί μου κατ’ εμοί ελογίζοντο κακά All my enemies; against me they devised bad [things]
μοι 8 + λόγον παράνομον κατέθεντο κατ’ εμού μη for me. [ matter an illegal They laid down against me], [saying], Shall
ο κοιμώμενος ουχί προσθῆσει του αναστήναι 9 + the one going to bed not proceed to rise up?
και γαρ ο άνθρωπος της ειρήνης μου εφ’ ον ἡλπίσα For also the man of my peace upon whom I hoped,
ο εσθίων άρτους μου εμεγάλυνεν επ’ εμέ πτερνισμόν
the one eating my bread loaves, magnified against me [with] trickery.

10 + συ δε κύριε ελέησόν με και ανάστησόν με και
But you, O LORD, show mercy on me, and raise me up, and

ανταποδώσω αυτοίς 11 + εν τούτῳ έγνων ο εχθρός μου επ’
recompense to them! By this I knew that

τεθέληκας με ότι ου μη επιχαρή [rejoice my enemy] over

επ’ εμέ 12 + εμού δε διά την ακακίαν αντελάβου και
me. [my But because of] innocence you assisted and

εβεβαίωσάς με ενώπιόν σου εις τον αιώνα 13 +
firmed me up before you into the eon.

ευλογητός κύριος ο θεός Ισραήλ από τον αιώνος και
Blessed [be] [the] LORD God of Israel, from the eon and

εις τον αιώνα γένοιτο γένοιτο
into the eon. May it be, May it be.

42 בָּן

1 + ον τρόπον επιποθεί η έλαφος επί τας πηγάς
In which manner [longs the stag] after the springs

tων υδάτων ούτως επιποθεί η ψυχή μου προς σε ο
of the waters, so [longs my soul] after you, O

θεός 2 + εδίψησεν η ψυχή μου προς τον θεόν τον
God. [thirsted My soul] for [God the

ισχυρόν τον ζώντα πότε ήξω και οφθήσομαι
mighty living]. When shall I come and appear

tω προσώπω του θεού 3 + εγενήθη τα δακρυά μου
in front of God? [became My tears]

εμοί άρτος ημέρας και νυκτός εν τω λέγεσθαι μοι
bread for me day and night, while saying to me

καθ’ εκάστην ημέραν που εστίν ο θεός σου 4 + ταύτα
each day, Where is your God? These [things]

εμνήσθην και εξέχεα επ’ εμέ την ψυχήν μου ότι
I remembered, and [poured out upon me my soul], for

διελεύσομαι εν τόπω σκηνής θαυμαστής έως του
I shall go through to [the] place [tent of [the] wonderful], unto the

οίκου του θεού εν φωνή αγαλλιάσεως και
house of God, with a voice of exultation, and

έξομολογήσεως ήχου εορτάζοντος 5 + ινατί
acknowledgment of [the] sound of the solemnizing a holiday. Why
are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?

Hope upon God! for I shall acknowledge to him

O my God, to myself my soul was disturbed; on account of this

I will remember you from [the] land of Jordan, and Hermons,

from [ mountain [the small]. [The deep [ [the deep calls]

at [the] sound of your torrents; all

your crests and your waves [ over me

went]. By day [the] LORD gives charge to his mercy,

and at night his ode [shall be with me -- a prayer to the

God of my life. I will say to God, [ shielder You are my];

why did you forget me? Why [ looking downcast do I go] at

the squeezing by the enemy? In the breaking in pieces

of my bones, [ berated me the ones afflicting me]; while

in their saying to me accordingly each day, Where

is your God? Why are you dejected, O my soul?

and why do you disturb me? Hope upon God! for

I shall acknowledge to him [the] deliverance of my person,

and my God.
43

1 + κρίνόν μοι ο θεός και δίκασον την δίκην μου εξ ἐθνὸς ουχ ὁσίου απὸ ανθρώπου αδίκου και δολίου ρύσαι με ὁτι συ ει ο θεός κραταίωμα μου

Judge for me, O God, and adjudicate my cause, from a nation [which is] not sacred! [ from a man unjust and deceitful rescue me]!

For you are the God of my fortification.

Why did you thrust me away? And why [ looking downcast

πορεύομαι εν τω εκθλίβειν τον εχθρόν 3 +
do I go during the squeezing by the enemy?

εξαπόστειλον το φως σου και την αλήθειαν σου αυτά
Send out your light, and your truth!

με οδήγησαν και ήγαγόν με εις όρος άγιον σου και guided me, and they led me to [ mountain your holy], and
eις τα σκηνώματά σου 4 + και εισελέγομαι προς το to your tents. And I shall enter to the

θυσιαστήριον του θεού προς τον θεόν altar of God; to the God
tον ευφραίνοντα την νεότητά μου εξομολογήσομαι σοι gladdening my youth. I will acknowledge to you

εν κιθάρα ο θεός ο θεός μου 5 + ινατί περίλυπος ει η with [the harp, O God my God. Why are you dejected, O

ψυχή μου και ινατί συνταράσσεις με ἐλπίσον επί my soul? and why disturb me? Hope upon

tον θεόν ότι εξομολογήσομαι αυτώ σωτήριον God! for I shall make acknowledgment to him, [the] deliverance
tου προσώπου μου και ο θεός μου of my person, and my God.

44

1 + ο θεός εν τοις ωσίν ημῶν ηκούσαμεν και

O God, [ with our ears we heard], and

οι πατέρες ημῶν ανήγγειλαν ημίν έργον ο ειργάσω our fathers announced to us [the] work which you worked

εν ταις ημέραις αυτών εν ημέραις αρχαίας 2 +
in their days, in [ days ancient].

η χειρ σου έθνη εξωλόθρευσε και κατεφύτευσας Your hand [nations utterly destroyed], and planted

αυτούς εκάκωσας λαούς και εξέβαλες αυτούς 3 + them. You afflicted peoples and cast them out.
ou gar ev tis romeraia autwn ekletronomiasan gyn
For not by their broadsword they inherited [the] land,
kaioi braxioi autewn ouk esosesen autwou all',
and their arm did not deliver them; but [it was]
eta dezi sou kaioi braxioi sou kai o phwtismos
your right [hand], and your arm, and the illumination
tou proswopou sou oti euukhisas ev autwou 4 + su ei
of your countenance, for you thought well by them. You are
autos o basileus mou kai o theos mou o
he, O my king and my God, the one
entellelomevos tas swotirias Iakovb 5 + ev sou
giving charge to the deliverances of Jacob. In you
tous exhoourous humon keraioymen kai ev to onomati sou
[our enemies we will gore], and in your name
exoudenwosemen tous epaistameneous humin 6 + ou gar
we will treat with contempt the ones rising up against us. For not
epi to tis emou elpi kai h romeraia mou ou owse
upon my bow will I hope; and my broadsword will not deliver
me 7 + esosos gar hmas ek ton thlibonton hmas kai
me. For he delivered us from the ones afflicting us; and
tous misountas hmas katihxunhas 8 + ev to thew
the ones detesting us he disgraced. In God
epainethesometha olh tyn hmeran kai ev
we will be praised [the] entire day; and in
to onomati sou exomolohthesometha eis ton aiwna 9 +
your name we will make acknowledgment into the eon.
nuniv de apwso kai katihxunhas hmas kai ouk
But now you thrusted away, and disgraced us; and you shall not
exeleusi o theos ev taiis dynamisin humin 10 +
go forth, O God, with our forces.
apestrejaw has hmas eis ta opisow para
You turned us to the rear by
tous exhoourous humon kai oi misountes hmas dihrapazou
our enemies; and the ones detesting us plundered
eautois 11 + edwskas hmas ws probeta betaesos kai
for themselves. You gave us as sheep for food; and
ev touis ethnesi dieesperas hmas 12 + apeidou
among the nations you scattered us. You rendered
ton laon sou anev timi kai ouk hyn plithos ev
your people without a value; and there was no abundance by
tous alalagmasin autoun 13 + ethoun hmas oneidos tois
their shout. You put us [for] scorn [to]
γείτοσιν ημῶν μυκτηρισμόν καὶ χλευασμόν τοῖς
our neighbors; [for] a sneering and taunting to the ones
κύκλῳ ημῶν 14 + έθου ημάς εἰς παραβολήν εν τοῖς
round about us. You put us as a parable among the
έθνεσι χλευασμόν καὶ κύκλῳ ημῶν
nations; a taunting and round about us.

την ημέραν η εντροπή μου κατεναντίον μου εστί καὶ
day My being made ashamed in front of me is], and
η αισχύνη τοῦ προσώπου μου εκάλυψέ με 16 + από
the shame of my face covered me; [even] from
φωνής ονειδίζοντος καὶ παραλαλούντος από
[the] voice of [the] one berating and speaking improperly from
προσώπου εχθροῦ καὶ εκδιώκοντος 17 + ταῦτα πάντα
in front of [the] enemy and [the] one banishing. All these [things]
ήλθεν εφ’ ημάς καὶ οὐκ επελαθόμεθα σου καὶ
came upon us, but we did not forget you; and
οὐκ ήδικήσαμεν εν διαθήκη σου 18 + καὶ οὐκ
we did not do wrong by your covenant; and we did not
απέστη τας τρίβους ημῶν απὸ της οδού σου 19 + ότι
leave [to the rear of our heart], nor turned aside
τας τρίβους ημῶν από της οδού σου 19 + ότι
our paths from your way. For
etapeíνωσας ημὰς εν τόπω κακώσεως και
you humbled us in [the] place of affliction; and
eπεκάλυψεν ημὰς σκιά θανάτου 20 + ει επελαθόμεθα
[covered over us] the shadow of death. If we forgot
tου ονόματος του θεοῦ ημῶν καὶ ει διεπετάσαμεν
the name of our God, and if we opened and spread out
χείρας ημῶν προς θεόν αλλότριον 21 + ουχὶ ο θεός
our hands to [god an alien], shall not God
ekξηγήσει ταῦτα αὐτός γαρ γινώσκει τα κρύφια της
require these [things]? For he knows the secret [things] of the
cαρδίας 22 + ότι ένεκά σου θανατούμεθα όλην
heart. For because of you we are being put to death [the] entire
την ημέραν ελογίσθημεν ως πρόβατα σφαγής 23 +
day; we are considered as sheep for slaughter.
εξεγέρθητι νινί νυνίς κύριε ανάστηθι καὶ μή
Awaken! Why do you sleep, O LORD? Rise up! and you should not
απώση εἰς τέλος 24 + νινί το πρόσωπόν σου
thrust [us] away unto [the] end. Why [your] face do you
αποστρέφεις επιλανθάνη της πτωχείας ημών και [and] forget our poorness and

tης θλίψεως ημών 25 + ότι εταπεινώθη εις χούν our affliction? [was humbled into] the dust

η ψυχή ημών εκολλήθη εις γην η γαστήρ ημών 26 +

ανάστα κύριε βοήθησον ημίν και λύτρωσαι ημᾶς Rise up, O LORD, help us and ransom us

ένεκεν του ονόματός σου because of your name!

eξηρεύξατο η καρδία μου λόγον αγαθόν λέγω εγώ [discharged forth] My heart word a good. I speak

tα έργα μου τω βασιλεί η γλώσσά μου κάλαμος of my works to the king. My tongue is a reed [pen]

γραμματέως οξυγράφου 2 + ωραίος κάλλει παρά τους of a scribe writing fast. [More] beautiful in beauty than the
υιούς των ανθρώπων εξεχύθη χάρις εν χείλεσι σου sons of men. [ was poured out] Favor on your lips.

dιά τούτο ευλόγησέ σε ο θεός εις τον αιώνα 3 +

On account of this blessed you God] into the eon.

περίζωσαι την ρομφαίαν σου επί τον μηρόν σου Gird your broadsword upon your thigh!

δυνατέ ωραιότητί σου 4+ και τω κάλλει σου και O mighty [one], in your beauty. And [in] your fineness, even

έντεινον και κατευοδού και βασίλευε ένεκεν stretch tight [your bow], and greatly prosper, and reign! Because of

αληθείας και πραότητος και δικαιοσύνης και truth, and gentleness, and righteousness even

οδηγήσει σε θαυμαστώς η δεξιά σου 5+ τα βέλη σου shall [guide you wonderfully your right [hand]]. Your arrows

ηκονημένα δυνατέ λαοί υποκάτω σου πεσούνται εν are being sharpened, O mighty one. Peoples [underneath you shall fall] in

καρδία των εχθρών του βασιλέως 6+ ο θρόνος σου ο [the] heart of the enemies of the king. Your throne, O

θεός εις τον αιώνα του αιώνος ράβδος ευθύτητος God, [is] unto the eon of the eon. A rod of straightness

η ράβδος της βασιλείας σου 7+ ηγάπησας [is] the rod of your kingdom. You loved
dikaiosúvnhn kai emísèasas anomíavn diá toútò righteousness, and detested lawlessness; on account of this
éríse se o theóò o theóò sou èlaion agalliasmèwos [ anointed you God your God] with oil of exultation
pará toús metóchoús sou 8+ smýrna kai staktí kai beyond your [fellow] partakers. Myrrh, and balsam, and
kasía apó twon imatíwn sou apó bárewn eilefántíwn cassia of your garments from palaces of ivory,
9+ eis wv húfranán se thugatérèssas basiléwv ev from of which gladdened you [the] daughters of kings] in
ti tì mih sou parést¯a¯n h basílissa ek deziw sou ev your honor. [ stood The queen] at your right [ in
imatísomò diachrusó peripheblemèn en pεpοικιlìmèn en 10+ clothes interwoven with gold having put around being embroidered].
ákouson thugater kaí ide kaí klínw to ouc sou kai Hear, O daughter, and behold! And lean your ear, and
epiláthou tou laou sou kai tou oíkou tou patró sou forget your people, and the house of your father!
11+ kai epiðumaìsei o basileús tou kállous sou òti Even [ desired the king] your beauty; for
autós estin kurió sou kai proskurnísséis autów 12+ he is your lord, and you shall do obeisance to him.
kai thugáçtr Týrou ev dòrois And [the] daughter of Tyre shall come] with gifts.
to prósowpòv sou litaneúswsouin oi plousioi tou [ your face will implore The rich of the
laou 13+ paša h dòxa tis thugatró sou basilew sou 14+ pεpοικιlìmèn en with bordered fringes of gold, being put around,
pépeoiKìmèn aπeνeχθisontai tw basilei parthènoi being embroidered. [ shall be carried to the king [The virgins]
opísw autís ai plhíson autís aπeνeχθisontai sou after her; the ones near her shall be carried to you.
15+ aπeνeχθisontai en eufrósýnη kai agalliasmèi They shall be carried in gladness and exultation;
axthísontai eis nавñ basilew sou 16+ antí they shall be led into [the] temple of [the] king. In place of
twν patérrwv sou eγeníshsan oi wioi sou katastísséis your fathers, [ were born your sons]. You shall place
46

1 + ο θεός ημών καταφυγή και δύναμις βοηθός εν
Our God [is] a refuge and power; a helper in
θλίψεις ταις ευρούσαις ημᾶς σφόδρα 2 + διά
afflictions, to the ones [ having found us exceedingly]. On account of
τούτο οι φοβηθησόμεθα εν τω ταράσσεσθαι
this we shall not fear when the [ is disturbed
tην γην και μετατίθεσθαι όρη εν καρδίαις
the earth, and [ are] transposed mountains] in [the] hearts
θαλασσών 3 + ήχησαν και εταράχθησαν τα ύδατα αυτών
of seas. [ sounded and were disturbed Their waters];
etαράχθησαν τα όρη εν τῇ κραταιότητι αυτοῦ 4 + του
[ were disturbed the mountains] by his force. [ of the
ποταμοῦ τα ορμήματα ευφραίνουσι την πόλιν
river The rapid movements] gladdens the city
tου θεοῦ ἡγίασε το σκήνωμα αυτοῦ ο ύψιστος 5 +
of God. [ sanctified his tent The highest]
o θεός εν μέσῳ αυτής και ου σαλευθήσεται
God [is] in [the] midst of her, and she shall not be shaken.
βοηθήσει αυτή ο θεός το προς πρωϊ πρωϊ 6 +
[ shall help her God] towards morning [by] morning.
etαράχθησαν έθνη έκλιναν βασιλείαι έδωκε
[ were disturbed Nations]; [ leaned kingdoms]; [ gave [out]
φωνήν αυτοῦ ο ύψιστος εσαλεύθη η γη 7 + κύριος
his voice the highest), [ shook the earth]. [The] LORD
των δυνάμεων μεθ’ ημῶν αντιλήπτωρ ημῶν ο θεός
of the forces [ is with us; [ [is] our shielder the God
Ιακόβ 8 + δεύτε και ἰδετε τα ἔργα του θεοῦ α ἐθετο
of Jacob]. Come and see the works of God! what [ he made
τέρατα επί της γῆς 9 + ανταναιρών πολέμους μέχρι
miracles] upon the earth. Taking away [ in return wars] unto
47

1 + πάντα τα ἑθνη κροτήσατε χείρας αλαλάξατε
All the nations -- clap your hands! Shout
to God with a voice of exultation!

2 + ότι κύριος ύψιστος
For [the] LORD [the] highest

[is] dreadful; [ king a great] over all the earth.

ϕοβερός βασιλεύς μέγας επί πάσαν την γην
He submitted peoples to us, and nations under our feet.

υπέταξε λαούς ημίν και έθνη υπό τους πόδας ημών
He chose to us the inheritance for us, the

καλλονήν Ιακώβ ην ηγάπησεν
beauty of Jacob whom he loved.

αλαλαγμώ ανέβη ο θεός
God ascended

5 + ανέβη ο θεός επί τα ἑθνη
God reigns over the nations. God sits upon

ουράνιον αγίου αυτού
[ throne his holy].

6 + ψάλατε τω βασιλεί ημών ψάλατε
Strum! Strum! Strum! Strum!

οι κραταιοί συνήχθησαν
Rulers of peoples are brought together

7 + ότι βασιλεύς πάσης της γης ο θεός ψάλατε συνετώς
For [the] king of all the earth [is] God.

8 + εβασίλευσεν ο θεός επί τα ἑθνη ο θεός κάθηται επί
God reigns over the nations. God sits upon

θρόνου αγίου αυτού
[ throne his holy].

9 + ἄρχοντες λαών συνήχθησαν
Rulers of peoples are brought together

οτι του θεού Αβραάμ ότι του θεού οι κραταιοί
with the God of Abraham. For by God the

της γης σφόδρα επιρρήθησαν
of the earth [ exceedingly were lifted up].
1. Great [is the] LORD, and [praiseworthy exceedingly] in [the] city of our God, With good root, a leap for joy of all the earth --

2. Great [is the] LORD, and praiseworthy exceedingly in [the] city of his holy.

3. The LORD, the king great.

4. Whenever he should assist her. For behold, the kings of the earth are being brought together; they went through together. They were disturbed; they were shaken.

5. Trembling took hold of them there -- pangs as a woman giving birth. By [wind a violent] you shall break [the] boats of Tarshish.

6. Just as we heard, so also we behold in [the] city of [the] LORD of the forces, in [the] city of our God. We undertook, O God, of your mercy in [the] midst of your people. According to your name, O God, so also [is] the praise of you unto the ends of the earth.

7. Be glad, Zion! and exult daughters of Judea! because of your judgments, O LORD.
κυκλώσατε Σιών και περιλάβετε αυτήν διηγήσασθε
Encircle Zion, and take hold of her! Describe
εν τοῖς πύργοις αυτῆς 13 + θέσθε τας καρδίας υμῶν
concerning her towers! Put your hearts
eις την δύναμιν αυτῆς και καταδίελεσθε
for her force! and share about
tας βάρεις αυτῆς ὡς ἄν διηγήσησθε εις γενεάν
her palaces! so that you may describe to [ generation
ετέραν 14 + οτι οὗτος εστιν ο θεός ημῶν εις τον αἰώνα
another]. For this is our God into the eon,
και εις τον αἰώνα του αἰώνος αυτός ποιμανεῖ ημᾶς
and into the eon of the eon; he shall tend us
eις τοὺς αἰῶνας
into the eons.

49 ἨΛ

1 + ακούσατε ταύτα πάντα τα ἐθνη ενωτίσασθε πάντες
Hear these [things] all nations! Give ear all
οἱ κατοικούντες την οἰκουμένην 2 + οἱ τε γηγενεῖς
the ones dwelling in the inhabitable world -- both the earth-born,
και οἱ υἱοί τῶν ἀνθρώπων επιτοαὐτὸ πλούσιος καὶ
and the sons of men together, rich and
πένης 3 + τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ η μελέτη
needy! My mouth speaks wisdom, and the meditation
τῆς καρδίας μου σύνεσιν 4 + κλινώ εἰς παραβολήν
of my heart understanding. I will lean [ to a parable
tο οὐς μου ανοίξω εν ψαλτηρίῳ το πρόβλημά μου 5 +
to my ear; I will open [ with a psaltery my riddle].
ινατί φοβοῦμαι εν ἡμέρᾳ πονηρά ἡ ἀνομία
Why do I fear in [ day [the] wicked]? The lawlessness
tῆς πτέρνης μου κυκλώσει με 6 + οἱ πεποιθότες επί
at my heel shall encircle me -- the ones yielding upon
tῇ δυνάμει αυτῶν καὶ επί το ἐπάθοι
their power, even [ upon the multitude
tου πλούτου αυτῶν καυχόμενοι 7 + αδελφός οὐ
of their riches [the] ones boasting]. A brother does not
λυτροῦται λυτρώσεται ἄνθρωπος οὐ δώσει τῷ
ransom. Shall [ ransom a man]? He shall not give [to]
θεῷ εξίλασμα εαυτοῦ 8 + καὶ τὴν τιμὴν τῆς
God an appeasement for himself. (Even the value of the

_ 74
ransoming his soul, even [if] he labored into the eon.)

And he shall live till [the] end, for he should not see corruption. Whenever he should behold wise men dying, [ together [the] fool and [the] mindless one shall perish]; and they shall leave behind [ to strangers their riches].

και οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ γενεάν [and] their tents unto generation and generation.

eπεκαλέσαντο τα ονόματα αὐτῶν επὶ τῶν γαῖων They call [ their names after lands]. And 

ἀνθρωπος εν τιμή ὑπὸ σοφοὺς αποθνῄσκοντας a man [ in honor being] perceived not; he resembles the [ cattle unthinking], and [is] like them.

τοις κτήνεσι tois ανοήτοις και ομοιώθη He resembles them. These [things] [ with their mouths they take pleasure]. [ as 

πρόβατα εν ἀδή έθεντο They placed [them]; death tends them; 

και κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ ευθείς They shall dominate them the upright] in the morning; and 

η βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται en τῷ ἀδῷ εκ their help shall grow old in Hades; [ from 

της δόξης αὐτῶν εξώσθησαν 15 + πλην ο θεός their glory they were banished]. Except God 

λυτρώσεται την ψυχήν μου εκ χειρός ἀδου όταν shall ransom my soul from out of [the] hand of Hades, whenever

λαμβάνη με 16 + μη φοβοῦ όταν ploutήση άνθρωπος he should take me. Do not fear whenever [ should be enriched a man],

η όταν πληθυνθή η δόξα του οίκου αὐτού 17 + ότι or whenever [ should be multiplied the glory of his house], for 

ουκ εν τω αποθνήσκειν αὐτῶν λήμυσεν τα πάντα οὐδὲ [ not in his dying he shall take anything], nor

συγκαταβήσεται αὐτῶ 18 + ότι will [ go down with him his glory]! For
η ψυχή αυτοῦ εν τῇ ζωῇ αυτοῦ ευλογηθήσεται
his soul [ in his life shall be blessed].
εξομολογήσεται σοι όταν αγαθύνης αυτόν
He shall make acknowledgment to you whenever you should do good to him.
αισθανόμενος ἐς γενεάν πατέρων αυτοῦ ἕως αἰώνος
He shall enter unto [the] generation of his fathers; unto [the] eon
ουκ ὑπεται φῶς καὶ ἀνθρώπος εν τιμῇ ὦν
he shall not see light. And a man [ in honor being]
συνήκε παρασυνεβλήθη τοις κτήνεσι τοις ανοήτοις
perceived not; he resembles the [ cattle unthinking]
και ὁμοιώθη αυτοῖς
and is like them.

50 :

1 + Ο θεός θεών κύριος ελάλησε και εκάλεσε την
The God of gods, [the] LORD spoke, and called the
γην από ανατολῶν ήλίου μέχρι δυσμῶν
earth from [the] east sun unto [its] descent. From out of
Σιών η ευπρέπεια της οραιότητος αυτοῦ
Zion [is] the attractiveness of his beauty.
εμφανώς ήξει ο θεός ημών και ου
visibly shall come, our God, and he will not
παρασιωπήσει πυρ ενώπιον αυτοῦ καυθήσεται και
remain silent. A fire before him shall burn; and
κύκλω αυτοῦ καταγίς σφόδρα
round about him [ gale an exceeding].
Ο θεός σου ειμί εγώ
God is judge. Hear, O my people! and I will speak
συναγάγετε αυτῶν τοὺς οσίους αυτοῦ τοὺς
Gathered to him [are] his sacred ones, the ones
dιατιθεμένους την διαθήκην αυτοῦ επί θυσίας
ordaining his covenant with sacrifices. And
αναγγειλοῦσιν οι ουρανοί την δικαιοσύνην αυτοῦ ότι
shall announce the heavens] his righteousness; for
ο θεός κριτής εστίν
God is judge. Hear, O my people! and I will speak
σοι Ισραήλ καὶ διαμαρτύρομαι σοι ο θεός
to you O Israel, and I will testify to you. The God,
ο θεός σου ειμί εγώ
[ your God I am].

51 :
I will reprove you; for your whole burnt-offerings are always. I will not take from your house calves, nor from your flocks winter yearlings. For I will reprove you; for your whole burnt-offerings before me are always. I will not take from your house calves, nor from your flocks winter yearlings.

If I should hunger, in no way should I tell you, mine for is the inhabitable world, and the fullness of it. Shall I eat meats of bulls or blood of he-goats? Sacrifice to God a sacrifice of praise! and render to the highest your vows! And call upon me in [the] day of affliction! and I shall rescue you, and you shall glorify me. But to the sinner God said, Why do you describe my ordinances, and take up my covenant through your mouth? For you detested instruction, and cast out my words to the rear. Since you viewed a thief, you ran together with him; and [ with ] the adulterer your portion you established. Your mouth abounded with evil, and your tongue twisted [with] deceits.

In sitting down, [ against your brother you spoke ill]; even...
κατά τον υἱόν τῆς μητρός σου ετίθεις σκάνδαλον 21 +
[ against the son of your mother to place an obstacle].

tαύτα εποίησας και εσίγησα ὑπέλαβες ανομίαν
These [things] you did, and you undertook lawlessness,

ότι ἐσομαί σοι ὀμοιός ελέγξω σε καὶ for [you thought] I will be likened to you. I will reprove you, and

παραστήσῃ κατά πρόσωπόν σου τας αμαρτίας σου 22 +
I will stand [ in front of your face your sins].

σύνετε δὴ ταύτα οἱ επιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ Perceive indeed these [things], O ones forgetting God!

μήποτε αρπάσῃ καὶ οὐ μὴ ὁ lest at any time he should snatch [you] away, and in no way should there be one

ρυόμενος 23 + θυσία αινέσεως δοξάσει με καὶ ekeí rescuing. A sacrifice of praise shall glorify me, and there

οδός η δείξω εκεί σωτήριόν μου [in the] way I will show to him my deliverance.

51 κα

ελέησόν με ο θεός κατά το μέγα ἐλέος σου καὶ Show mercy on me, O God, according to [ great mercy your], and

κατά το πλήθος των οἰκτιρμῶν σου εξάλειψον according to the multitude of your compassions! Wipe away

tο ανόμημά μου 2 + επὶ πλείον πλύνόν me από my violation of [the] law! Abundantly wash me from

tης ανομίας μου καὶ από της αμαρτίας μου καθάρισόν my lawlessness, and [ from my sin cleanse

με 3 + ότι την ανομίαν μου εγώ γινώσκω και me]! For [ my lawlessness I know], and

η αμαρτία μου ενώπιον σου εστὶ διαπαντός 4 + σοι my sin [ before me is always]. Against you

μόνω ἡμαρτον καὶ το πονηρὸν ενώπιον σου εποίησα alone I sinned, and [ the wicked [thing] before you did];

ὅπως αν δικαιώθης ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης that you should be justified in your words, and should overcome

ἐν τω κρίνεσθαί σε 5 + ἵδον γαρ εν ανομίαις in your judging. For behold in lawless deeds

συνελήφθην καὶ εν αμαρτίαις εκίσσησέ με I was conceived, and in sins [ craved strange food for me

η μήτηρ μου 6 + ἵδον γαρ αλῆθειαν γνάπησας τα my mother]. For behold, [ truth you loved]. [ the

---
άδηλα καὶ τα κρυφια της σοφιας σου εδηλωσας
concealed [things] and the private [things] of your wisdom
You manifested
μοι 7 + παντιεις με υσσωπω καὶ καθαρισθησομαι
to me]. You shall sprinkle me [with] hyssop, and I shall be cleansed;
πλυνεις με και υπερ χιονα λευκανθησομαι 8 +
you shall wash me and [above snow I shall be whitened].
ακουτιεις μοι αγαλλιασιν και ευφροσυνην
You shall cause me to hear exultation and gladness;
στηριξον μοι την αγαλλιασιν του σωτηριου σου
Create in me], O God, and [spirit an upright renewal]
εν τοις εγκατοις μου 9 + αποστρεψον
in my insides! Do not reel from me!
το προσωπον σου και το πνευμα το άγιον μη
your face and [spirit the holy do not
αντανελησι απ’ εμοι 10 + καρδιαν καθαραν
take away in return] from me! Give back to me the exultation
του σωτηριου σου και πνευματι ηγεμονικω στηριξον
of your deliverance, and [spirit with your] governing support
με 11 + διδαξω ανομους τας οδους σου και ασεβεις
me]! I shall teach [the] lawless ones your ways, and [the] impious
επι σε επιστρεψουσι 12 + ρυσαι με εξ αιματων ο
[to you shall turn]. Rescue me from blood [guilt], O
θεος ο θεος της σωτηριας μου αγαλλιασται
God, the God of my deliverance! [shall exult over
η γλωσσα μου την δικαιοσυνην σου 13 + κυριε
My tongue] your righteousness. O LORD,
tα χειλη μου ανοιξεις και το στομα μου αναγγελει
[ my lips you shall open], and my mouth shall announce
την αινεσιν σου 14 + ότι ει ηθελησας θυσιαν έδωκα αν
your praise. For if you wanted a sacrifice, I would have given;
ολοκαυτωματα ουκ ευδοκησεις 15 + θυσια τω θεω
whole burnt-offerings you do not think well of. A sacrifice to God
πνευμα συντετριμμενον καρδιαν συντετριμμενην και
[is] a spirit being broken; [a heart being broken and

79
1 Why do you boast in evil, O mighty [man], [with] lawlessness [the entire day?]
2+ adikían elogízato he gλώσσα σου wσεί as [ injustice considers Your tongue];
3+ ηγάπησας you loved injustice over speaking
dikaiosúnēn pάντα τα rήματα righteousness. You loved all the [ words
katapontismou gλώσσαν dολίαν 5+ διά τούτο drowning], [ tongue O deceitful]. On account of this,
o θεός kαθέλοι se eis τέλος ektílai se kai God shall demolish you unto [the end], to pluck you out, and
μεταναστεύσαι se apό σκηνώματός σου kai to migrate you from your tent, and
to rίζωμα σου ek γης ξώντων 6+ ύψονται δίκαιοι your root from out of [the] land of [the] living. [ shall see [The] just]
και φοβηθήσονται και epí autón gελάσονται kai and shall fear, and [ at him shall laugh]. And
erou̱sin 7+ iđou̱ ánθrωpouς os ouk éthe toon theón they shall say, Behold, [the] man who did not make God
bοηθήν autou̱ all` epilpisev epí to plēthēi his helper, but raised hope upon the multitude
tou ploutou autou̱ kai enedúnamōthē epí of his riches, and was strengthened by
tη mataiōtēti autou̱ 8+ egw de wσεί elaià kатаκάρπος his folly. But I [am] as [ olive tree a fruitful]
εν τω οίκῳ του θεού ἠλπίσα επὶ το ἐλεος του θεού
in the house of God. I hoped upon the mercy of God

εις τον αιῶνα και εις τον αιῶνα του αιώνος
into the eon, and into the eon of the eon.

ἐξομολογήσομαι σοι εἰς τον αιῶνα ότι εποίησας και
I will make acknowledgment to you into the eon, for you acted; and

υπομενώ το όνομά σου ότι χρηστόν εναντίον
tow osiwn sou

των σεσίων σου
your sacred ones.

53 证监会

1 + εἶπεν ἄφρων εν καρδία αυτοῦ οὐκ ἐστι θεός
[ said [The] fool in his heart, There is no God.

διεφθάρησαν και εβδελύχθησαν εν ανομίαις ουκ ἐστι
They were corrupt and abhorrent in lawless deeds. There is not one

ποιών αγαθόν 2 + ο θεός εκ του ουρανοῦ διέκυψεν
doing good. God from out of the heaven looks

επὶ τους υιοὺς των ανθρώπων του ιδείν εἰ ἐστι
upon the sons of men, to behold if there is

συνιών η εκζητών τον θεόν 3 + πάντες εξέκλιναν ἁμα
one perceiving or seeking after God. All turned aside; together

ηχρειώθησαν ουκ ἐστι ποιών αγαθόν ουκ ἐστιν ἐως
they were made useless; there is not one doing good, there is not even

ἐνός 4 + ουχὶ γνώσονται πάντες οι εργαζόμενοι
one. Shall [ not know all the ones working

την ανομίαν οι κατεσθίοντες τον λαόν μου εν βρώσει
lawlessness], the ones eating up my people for solid food

άρτου τον κύριον ουκ επεκαλέσαντο 5 + εκεῖ
of bread? [ [the] LORD They did not call upon]. There

εφοβήθησαν φόβον ου ουκ ἂν φόβος ὑπὸ το θεός
they feared a fear, where there was no fear; for God

dιεσκόρπισεν οστά ανθρωποπαρέσκων κατησχύνησαν
dispersed [the] bones of ones trying to please men. They were disgraced,

ὅτι ο θεός εξουδένωσε αυτούς 6 + τις δώσει εκ
for God treated them with contempt. Who will appoint from out of

Σιών το σωτήριον του Ισραήλ εν
Zion deliverance for Israel? In

tω επιστρέψαι τον θεον την αιχμαλωσίαν
God returning the captivity

tου λαού αυτού αγαλλιάσεται Ιακώβ και
of his people, Jacob shall exult and
54

1 + ὁ θεός ἐν τῷ ὄνομαί σου σώσόν με καὶ εν
19 - O God, by your name deliver me, and by

τὴ δυνάμει σου κρίνον με
1 + your power judge me!

2 + ὁ θεός εισάκουσον
O God, listen to

τὴς προσευχής μου ενώτισαι τὰ ρήματα
my prayer, give ear to the words

tου στόματός μου
of my mouth!

3 + ὁ θεός εισάκουσον της προσευχής μου καὶ οὐ
O God, listen to my prayer, and they did not

ἐμὲ καὶ κραταιοὶ εξήτησαν τὴν ψυχήν μου καὶ οὐ
me; and strong [men] seek my life;

προέθεντο τὸν θεόν ενώπιον αὐτῶν
set God before them.

4 + ιδοὺ γαρ ο θεός
For behold God

βοηθεί μοι καὶ ο θεός αντιλήπτωρ εξελέξατο
helps me; and the LORD [is a] shielder of my life.

5 + αποστρέψει τα κακά τοῖς εχθροῖς μου εν
He shall return the evils [to] my enemies. By

τὴ αληθεία σου εξολόθρευσον αὐτούς
your truth utterly destroy them!

καὶ ἐνομίσως
Voluntarily

τὴν δέησίν μου εἰσάκουσόν
Take heed to me, and

μη
you should not

υπερίδης τὴν δέησίν μου
overlook my supplication.

2 + πρόσχες μοι καὶ
Take heed to me, and

eισάκουσον μοι εὐλογήθην εἰς τῇ αδολεσχίᾳ μου καὶ
listen to me! I was fretted in my meditation and

ενώτισαι τα κακά τοῖς εχθροῖς μου εν
Give ear, O God, [to] my prayer! for you should not

55

1 + ενώτισαι ο θεός τὴν προσευχήν μου καὶ μη
Give ear, O God, [to] my prayer! for

υπερίδης τὴν δέησίν μου
overlook my supplication.

2 + πρόσχες μοι καὶ
Take heed to me, and

eισάκουσον μοι εὐλογήθην εἰς τῇ αδολεσχίᾳ μου καὶ
listen to me! I was fretted in my meditation and

ενωτισαι τα κακά τοῖς εχθροῖς μου εν
Give ear, O God, [to] my prayer! for

ο θεός ἐν τῷ ὄνομαί σου σώσόν με καὶ εν
O God, by your name deliver me, and by

τὴ δυνάμει σου κρίνον με
by your power judge me!

της προσευχής μου ενώτισαι τα ρήματα
my prayer, give ear to the words

tου στόματός μου
of my mouth!

αποστρέψει τα κακά τοῖς εχθροῖς μου εν
He shall return the evils [to] my enemies. By

τὴν δέησίν μου εἰσάκουσόν
Take heed to me, and

μη
you should not

υπερίδης τὴν δέησίν μου
overlook my supplication.

πρόσχες μοι καὶ
Take heed to me, and

eισάκουσον μοι εὐλογήθην εἰς τῇ αδολεσχίᾳ μου καὶ
listen to me! I was fretted in my meditation and

ενώτισαι τα κακά τοῖς εχθροῖς μου εν
Give ear, O God, [to] my prayer! for
Hedges 4: 1-15

My heart was disturbed in me, and dread of death fell upon me. Fear and trembling came upon me, and darkness covered me.

And I said, Why shall he [not] give to me wings as a dove, and I shall spread out and I shall rest? Behold, I was far off being driven into exile, and was lodged in the wilderness. Sink [them], O LORD, and divide their tongues! for I saw lawlessness and dispute in the city. Day and night he shall encircle her walls; and lawlessness and misery [will be] in [the] midst of her; and injustice, and [ceased not from out of her squares usury and treachery]. For if an enemy berated me, I would have endured. And if the one detesting me [against me spoke great words], I would have hidden from him. But you, O man, [are] like-minded, a leader of mine, and my diviner, who together you sweetened foods; in the house of God we went in concord. And let [come death] upon them, and let them go down into Hades alive! For wickedness in their sojourn,
ἐν μέσῳ αὐτῶν 16 + εγὼ πρὸς τον θεόν εκέκραξα καὶ
[is] in [the] midst of them. I [ to God cried out], and

ο Κύριος εἰσήκουσέ μου 17 + εσπέρας καὶ πρωῖ καὶ
the LORD listened to me. Evening and morning and

μεσημβρίας διηγήσομαι καὶ απαγγελῶ καὶ
at midday I describe and report; and

eἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου 18 + λυτρώσεται εν εἰρήνη
he shall listen to my voice. He shall ransom [ in peace
tὴν ψυχήν μου από τῶν εγγίζοντων μοι ὁτι εν
my soul] from the ones approaching me; for among

πολλοῖς ἦσαν συν εμοί 19 + εἰσακούσεται ο θεός καὶ
many they were with me. God shall listen,
tαπεινώσει αυτούς ο υπάρχων προ τῶν αἰώνων
[ shall humble them the one existing before the eons].
dιάψαλμα ου γαρ εστίν αυτοίς αντάλλαγμα ότι
[ no For there is with them bargaining], for
dιαψαλμα ου γαρ εστίν αυτοίς αντάλλαγμα ότι

εὐκ εφοβήθησαν τον θεόν 20 + εξέτεινε
they do not fear God. He stretched out
tὴν χείρα αυτοῦ εν τῷ αποδιδόναι εβεβήλωσαν
his hand in recompensing; they profaned
tὴν διαθήκην αυτοῦ 21 + διεμερίσθησαν απὸ οργής
his covenant. He divided them into parts from [the] anger
tοῦ προσώπου αυτοῦ καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν
of his face, and [ approached their hearts].

ηπαλύνθησαν οἱ λόγοι αυτοῦ ὑπὲρ ἐλαιον καὶ αυτοὶ
[ were made tender His words] above olive oil, yet they
eἰς βολίδες 22 + επίρριψον επὶ κύριον
are arrows. Cast upon [the] LORD
tὴν μέριμνάν σου καὶ αὐτός σε διαθρέψει οὐ δώσει
your anxiety, and he will nourish you! He will not grant
eἰς τον αἰώνα σάλον τῷ δικαίῳ 23 + σὺ δε ο θεός
[ into the eon for a tossing about the just]. But you, O God,
κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς ἄνδρες
shall lead them down into [the] well of corruption; men

αἰμάτων καὶ δολιότητος οὐ μη ἡμισεύσωσι
of blood and deceit in no way shall [live] half

tὰς ἡμέρας αὐτῶν εγὼ δὲ κύριε ἐλπιῶ επὶ σε
their days. But I, O LORD, shall hope upon you.
Show mercy on me, O God! For the entire day he afflicted me. My enemies [are] the ones waging war against me from [the height] of [the] height, for many day I do not fear, and I shall hope upon you. In God I will praise by my words. Upon God I hoped. I shall not fear what [shall do to me flesh]. [The] entire day they abhorred; [are] against me all their thoughts] for bad. They will sojourn and hide; they will guard, just as they wait for my life. For by no means will you deliver them; [in anger peoples you will lead down]. O God, my life I declared to you; you put my tears before you, as even according to your promise. [shall turn to the rear, in which ever day I should call upon you. Behold, I knew that [my God you are]. Unto God I will praise by discourse; unto the LORD I will praise by word. Unto God I hoped; I will not be afraid in what

---

1 + ελέησόν με θεός ότι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος  
Show mercy on me, O God! for [trampled me man].

2 + κατεπάτησάν με απὸ ύψους ημέρας οἱ εχθροί μου  
[waging war against me from [the height] of [the] height, for many day I do not]

3 + ελπίσα με οὐδὲν επὶ το θεό μετακόμισαν  
[my words] they abhorred; [are] against me all their thoughts] for bad. They will sojourn and hide; they will guard, just as they wait for my life. For by no means will you deliver them; [in anger peoples you will lead down]. O God, my life I declared to you; you put my tears before you, as even according to your promise. [shall turn to the rear, in which ever day I should call upon you. Behold, I knew that [my God you are]. Unto God I will praise by discourse; unto the LORD I will praise by word. Unto God I hoped; I will not be afraid in what
57 12

ἐν τούτῳ + νίκα

ποιήσει μοι ἄνθρωπος 12 + εν εμοί ο θεός αι ευχαί
[ shall do to me man]. In me, O God, [are] the vows

ας αποδώσω αινέσεώς σου 13 + ὅτι ερρύσω
which I shall give of your praise. For you rescued

την ψυχήν μου εκ θανάτου τους οφθαλμούς μου από
dakrύων και τους πόδας μου από ολισθήματος
tears, and my feet from a slip.

ευαρεστήσω ενώπιον κυρίου εν φωτί ζώντων
I shall be well-pleasing before [the] LORD in [the] light of [the] living.

57 1

ελέησόν με ο θεός ελέησόν με ὅτι επί σοι
Show mercy on me, O God, show mercy on me! For [ upon you

πέποιθεν η ψυχή μου και εν τη σκιά
yielded my soul]. And in the shadow

tων πτερύγων σου ελπιώ έως ου παρέλθη
of your wings I shall hope, until of which [time] [ should go by

η ανομία 2 + κεκράξομαι προς τον θεόν τον ύψιστον
lawlessness]. I shall cry out to God the highest;

τον θεόν τον ευεργετήσαντά με 3 + εξαπέστειλεν εξ
the God benefiting me. He sent out from

ουρανού και έσωσέ αι όναίδες εις όνειδος τους
heaven, and he delivered me. He put [ unto scorn the ones

καταπατούντας με εξαπέστειλεν ο θεός το έλεος αυτού
trampling me. [ sent out God] his mercy

και την αλήθειαν αυτού 4 + και ερρύσατο
and his truth; and he rescued

την ψυχήν μου εκ μέσου σκύμνων εκοιμήθην
my soul from [the] midst [of lion] cubs. I went to bed

τεταραγμένος υιοί ανθρώπων οι οδόντες αυτών
being disturbed; [the] sons of men -- their teeth

όπλα και βέλη καὶ η γλώσσα αυτών μάχαιρα οξεία
[are] weapons and arrows, and their tongue [ sword a sharp].

5 + υψώθητι επί τους ουρανούς ο θεός και επί
Be raised up high above the heavens, O God, and [ above

πάσαν την γην η δόξα σου 6 + παγίδα ητοίμασαν τοις
all the earth your glory! [ a snare They prepared] [for

ποσί μου και κατέκαμψαν την ψυχήν μου ώρυξαν προ
my feet, and bent down my soul. They dug [ before
my face into it.

**PAUSE.**

my heart]. I will sing and I will strum in my glory.

Wake! I shall awaken my glory! O psaltery and harp! I shall awaken at dawn.

among peoples, LORD, I will strum to you among nations. For [ was magnified unto the heavens your mercy]; and [ unto the clouds your truth]. Be raised up high above the heavens, O God, and [ above all the earth your glory]!

Will truly [ righteousness you speak] [and] rightly judge, O sons of men? For even in [the] heart lawlessness you work] in the earth. [in injustice Your hands closely join]. [ were separated Sinners] from the womb; they wander from [the] belly; they spoke lies. [is according to the likeness of the serpent; as who does not listen to [the] sound [ charming of [the] sorcerer], and the administering of potions by a wise [man]. God broke their teeth in their mouths;
59

1 + εξελού με εκ των εχθρών μου ο θεός και εκ των επανισταμένων επ’ εμέ λύτρωσαί με εκ των εργαζομένων την ανομίαν και εξ ανδρών αιμάτων σώσόν με ότι ιδού εθήρευσαν την ψυχήν μου επέθεντο επ’ εμέ κραταίοι ούτε η ανομία μου ούτε η αμαρτία μου κύριε ἀνευ ανομίας ἔδραμον και κατεύθυνα εξεγέρθητι εἰς lawlessness I ran and straightened out. Awake to

7 + των λέοντων συνέθλασεν ο κύριος ἐν τούτῳ + νίκα of the lions fractured in pieces the LORD].

8 + ωσεί κηρός τακείς ανταναιρεθήσονται έπεσε[ fell Fire]}

9 + προ Before του the συνιέναι perceiving τας ακάνθας υμών of your thorn-bushes -- την the ράμνον white-thorn shrub; 

10 + ευφρανθήσεται [ shall be glad δίκαιος [The] just one] αυτού νίψεται He shall wash εν the αίματι blood του of the αμαρτωλού sinner.

11 + και ερεί χείρας αυτού [ his hands] νίψεται αερίων ήλιον συνιέναι resembling τας ακάνθας υμών of your thorn-bushes -- την the ράμνον white-thorn shrub; as

12 + ευφρανθήσεται δίκαιος όταν ιδη εκδίκησιν [ shall be glad [The] just one] whenever he should behold punishment. τας χείρας αυτού [ his hands] νίψεται αερίων ήλιον συνιέναι resembling τας ακάνθας υμών of your thorn-bushes -- την the ράμνον white-thorn shrub; as

13 + ευφρανθήσεται δίκαιος όταν ιδη εκδίκησιν [ shall be glad [The] just one] whenever he should behold punishment. τας χείρας αυτού [ his hands] νίψεται αερίων ήλιον συνιέναι resembling τας ακάνθας υμών of your thorn-bushes -- την the ράμνον white-thorn shrub; as
συνάντησίν μου καὶ ἵδε 5 + καὶ σὺ κύριε ο θεός των
me, and see! And you, O LORD, the God of the
forces, God of Israel, take heed
tοῦ επισκέψασθαι πάντα τα ἑθνη μη οικτειρήσης
to visit all the nations! You should not pity
πάντας τους εργαζομένους την ανομία 6 +
any of the ones practicing lawlessness.
ἐπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων
They shall return at evening, and shall be famished as a dog,
kai κυκλώσουσι πόλιν 7 + ἵδοι αυτοί αποφθέγξονται
and shall circle [the] city. Behold, they shall declare
εν τω στόματι αυτών και ρομφαία εν
with their mouths; and [the] broadsword [is] in
tοις χείλεσιν αυτών ὅτι τις ἥκουσε 8 + καὶ συ
their lips; for [they say], Who hears? And you,
kύριε εκγελάσεις αυτούς εξουδενώσεις πάντα τα
O LORD, shall laugh out loud at them; you shall treat with contempt all the
ἔθνη 9 + το κράτος μου προς σε φυλάξει ὧτι συ ο
nations. My might to you I will keep, for you, O
θεός αντλήπτωρ μου ει 10 + ο θεός μου το ἐλεος αυτού
God, [ my defender are my]. My God, his mercy
προφθάσει με ο θεός μου δείξει μοι εν
shall go beforehand with me. My God shall show to me [my desire] on
tοις εχθροΐς μου 11 + μη αποκτείνης αυτούς
my enemies. You should not kill them,
μήποτε επιλάθωνται του νόμου σου διασκόρπισον
lest at any time they should forget your law. Disperse
αυτούς εν τη δυνάμει σου και κατάγαγε αυτούς
them by your power, and lead them down,
o υπερασπιστής μου κύριε 12 + αμαρτία στόματος αυτών
[ my defender O LORD! [For the] sin of their mouth,
λόγος χειλέων αυτών και συλληφθήτωσαν εν
[and the] word of their lips, even let them be seized in
tη υπερηφανία αυτών και εξ αράς και ψεύδους
their pride! even for cursing and lying
dιαγγελήσονται 13 + εν συντελεία εν οργή
[which] they shall declare. In consumption, by anger
συντελείας και ου μη υπάρξωσι και γνώσονται
of consummation [consume], that in no way they should exist; that they shall know
ότι ο θεός δεσπόζει του Ιακώβ και των περάτων της
that God [is] master of Jacob, and of the ends of the
γης διάψαλμα 14 + επιστρέψουσιν εἰς εσπέραν καὶ
earth. PAUSE. They shall return at evening, and
λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν 15 + αυτοὶ
be famished as a dog, and shall circle [the city. They
dιασκορπισθήσονται τοῦ φαγείν εάν δὲ μη
shall be dispersed to eat, but if
tεπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν πόλιν.
They shall return at evening, and
eπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν

19 - Psalms

gης διάψαλμα 14 + επιστρέψουσιν εἰς εσπέραν καὶ
earth. PAUSE. They shall return at evening, and
λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν 15 + αυτοὶ
be famished as a dog, and shall circle [the city. They
dιασκορπισθήσονται τοῦ φαγείν εάν δὲ μη
shall be dispersed to eat, but if
tεπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν πόλιν.
They shall return at evening, and
eπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν

19 - Psalms

gης διάψαλμα 14 + επιστρέψουσιν εἰς εσπέραν καὶ
earth. PAUSE. They shall return at evening, and
λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν 15 + αυτοὶ
be famished as a dog, and shall circle [the city. They
dιασκορπισθήσονται τοῦ φαγείν εάν δὲ μη
shall be dispersed to eat, but if
tεπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν πόλιν.
They shall return at evening, and
eπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν

19 - Psalms

gης διάψαλμα 14 + επιστρέψουσιν εἰς εσπέραν καὶ
earth. PAUSE. They shall return at evening, and
λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν 15 + αυτοὶ
be famished as a dog, and shall circle [the city. They
dιασκορπισθήσονται τοῦ φαγείν εάν δὲ μη
shall be dispersed to eat, but if
tεπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν πόλιν.
They shall return at evening, and
eπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν

19 - Psalms

gης διάψαλμα 14 + επιστρέψουσιν εἰς εσπέραν καὶ
earth. PAUSE. They shall return at evening, and
λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν 15 + αυτοὶ
be famished as a dog, and shall circle [the city. They
dιασκορπισθήσονται τοῦ φαγείν εάν δὲ μη
shall be dispersed to eat, but if
tεπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν πόλιν.
They shall return at evening, and
eπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν

19 - Psalms

gης διάψαλμα 14 + επιστρέψουσιν εἰς εσπέραν καὶ
earth. PAUSE. They shall return at evening, and
λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν 15 + αυτοὶ
be famished as a dog, and shall circle [the city. They
dιασκορπισθήσονται τοῦ φαγείν εάν δὲ μη
shall be dispersed to eat, but if
tεπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν πόλιν.
They shall return at evening, and
eπιστρέψουσιν εἰς εσπέραν
I will divide Shechem, and the valley of the tents

I will measure out Gilead, and Ephraim is [the] fortification of my head;

Manasseh, and Ephraim is [the] fortification of the tents of the valley of Shechem, and

I will divide

I will stretch out my sandal. 

I will measure out Moab is a kettle of my hope; Edom shall stretch out my sandal. 

[The Philistines submitted].

Who shall take me away into [the] city of my hope; Edom?

Will not you, O God, the one thirsting us away? And will you not go forth, O God, with our forces?

Give to us help from affliction! for [is vain deliverance of man].

shall treat with contempt the ones afflicting us.

Listen, O God, [to] my supplication! Take heed [to] my prayer! From the ends of the earth [to you I cry out]. In the discouraging of my heart, [in] [the rock] you lifted me high]; you guided me. For you became my hope; [the tower of strength from in front of an enemy. I shall sojourn in your tent into the eons; For you, O God,
Psalm 62

My vows I listened to, you gave an inheritance to the ones fearing your name. Days upon days of the king, you shall add of his years unto days of generations and generations. He shall abide into the eon before God. [mercy and truth his Who will seek]?

Thus I shall strum [to] your name into the eons, for me to render my vows day by day.

1 Shall not [to God be submitted my soul], [is by him

2 For even he [is] my God, and my deliverer, my shielder. In no way should I be shaken by many.

3 For how long do you put upon a man?

4 But they consulted to thrust away. I ran in thirst; with their mouth

5 blessing, but [in] their heart they cursed. But to God be submitted, O my soul! for [is by him

6 For he [is] my God, and my deliverer, my shielder; for in no way should I migrate. By God

7 my deliverance, and my glory; the God

8 Who will seek?
of my help; and my hope is upon God.

Hope upon him, all you gathering people! pour out before him your hearts! for God our helper.

[Psalm 8:1-2 (NKJV)]

But [are] vain the sons of men; [are] false weights the sons of men. They [are] of folly [the] yoke [balance scales] to do wrong. They [are] of unrighteousness, and after a [thing] seized long not!

If wealth should flow, set not [the] heart [upon it]! Once God spoke, [and] these two [things] I heard; that might [is] of God, and of you, O LORD, [is] mercy. For you recompense each according to his works.

[Psalm 8:3-11 (NKJV)]

1 + O God, my God, to you I rise early. [thirsted for you]

My soul. How often [longed for you my flesh] in [land]

a barren and untrodden and waterless. Thus in the holy place

I appeared to you, to behold your power and

your glory. For [is better your mercy] than

[Psalm 8:12 (NKJV)]

Thus in the holy place

I appeared to you, to behold your power and

your glory. For [is better your mercy] than

[Psalm 8:13 (NKJV)]

Thus in the holy place

I appeared to you, to behold your power and

your glory. For [is better your mercy] than

[Psalm 8:14 (NKJV)]

Thus in the holy place

I appeared to you, to behold your power and

your glory. For [is better your mercy] than

[Psalm 8:15 (NKJV)]
64

1 + εισάκουσον ο θεός της φωνής μου εν τω δέεσθαι με

Hear, O God, my voice! in my beseeching

προς σε από φόβου εχθρού εξελού την ψυχήν μου

to you. [from the fear of [the] enemy Rescue my soul!]

σκέπασον με από συστροφής πονηρευομένων από
Shelter me from [the] conspiracy of [the] ones acting wickedly! from

πλήθους εργαζομένων αδικίαν οίτινες ηκόνησαν ως
[the] multitude of [the] ones working iniquity. The ones who sharpened [as

ρομφαίαν τας γλώσσας αυτών ενέτειναν τόξον αυτών
[for a bitter; to shoot a broadsword their tongues]; they stretched tight their bow

πράγμα πικρόν του κατατοξεύσαι εν αποκρύφοις
[ thing for a bitter; to shoot in concealed [places]
条款 εξάπνια κατατοξεύσονται αυτόν και
at [the] unblemished; suddenly they will shoot him, and

οὐ φοβηθήσονται εκραταίωσαν εαυτοίς λόγον
they will not fear. They determined for themselves [ matter

πονηρόν διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας εἶπον τις
an evil]; they describe [to themselves] [how] to hide

snakes. They said, Who

όψεται αυτούς εξηρεύνησαν ανομίαν εξέλιπον
shall see them? They searched out lawlessness; they failed

[while] searching out in [the] search. [ shall come forward Man]

και καρδία βαθεία και ψυωθήσεται ο θεὸς βέλος
and [the] heart [is] deep, and God shall be exalted; [the] arrow

νηπίων εγενήθησαν αἱ πληγαί αυτών και εξουθένησαν αυτόν
of infants became their calamities; and treated him with contempt

[ treated him with contempt their tongues]. [ were disturbed

πάντες οἱ θεωρούντες αυτούς και εφοβήθη πας
All the ones viewing them]; and [ was fearful every

και ανήγγειλαν τα έργα του θεού και
and they announced the works of God, and

επαίνεθησονται πάντες οἱ ευθείς τη καρδία
[ shall be praised all the straight in heart].

1 + σοι πρέπει ύμνος ο θεός εν Σιών και σοι
[ is becoming to you A hymn], O God, in Zion; and to you

αποδοθήσεται ευχή εν Ιερουσαλήμ εισάκουσον
[ shall be rendered [the] vow in Jerusalem. Listen to

προσευχής μου προς σε πάσα σαρξ ἥξει 3 + λόγοι
my prayer! [ to you All flesh shall come]. [ words

ανόμων υπερεδυνάμωσαν ημᾶς και
Lawless] overpowered us; but

ταῖς ασεβείαις ημῶν σὺ ἰλάσῃ μακάριος ον εξελέξω
[ our impieties you shall atone]. Blessed [is] whom you chose,

και προσελάβου κατασκηνώσει εν ταῖς αυλαῖς σου
and took to yourself; he shall encamp in your courtyards.
We shall be filled in the good things of your house, [holy temple your]. Wonderful in righteousness - heed us, O God our deliverer! [He is] the hope of all the ends of the earth, and of the ones in [the sea afar; preparing mountains in his strength, being girded in dominion; the one disturbing the extent of the sea -- [at the] sounds of its waves who shall stand? [shall be disturbed The nations], and [shall fear the ones dwelling at the ends] from your signs.

[The] exitings of [the] morning and evening you shall make happy. You visited [the earth] and you intoxicated it. You multiplied to enrich it. The river of God is filled [with] waters. You prepared their nourishment, for thus [is its]

preparation. [her furrows] Saturate! Multiply [the produce] shall be glad [while] rising. You shall bless the crown of the year, [because of] your graciousness; and your plains shall be filled [in] fatness. [shall be fattened the] beautiful mountains of the wilderness; and [in exultation the hills shall gird themselves]. The rams of the sheep, and the valleys shall multiply grain.
κεκράξοται καὶ γαρ υμνήσουσιν
They shall cry out, for even they will sing praise.

66 Ῥ

1+ αλαλάξατε τῷ κυρίῳ πάσα ἡ γῆ 2+ ψάλατε δὴ
Shout [to] the LORD all the earth! Strum indeed

τῷ ονόματι αὐτοῦ δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ
[to] his name! Give glory to your works. Say

τῷ θεῷ ως φοβερά τα ἐργά σου εν τῷ πλῆθει
to God! How fearful [are] your works. In the magnitude

tῆς δυνάμεως σου ψεύσονται σε οἱ εχθροί σου
of your power [shall lie to you your enemies].

πάσα η γῆ προσκυνησάτωσαν σοι καὶ ψαλάτωσαν
Let all the earth do obeisance to you, and strum

σοι ψαλάτωσαν τῷ ονόματι σου ύψιστε διάψαλμα
unto you! Let them strum [to] your name [the highest! PAUSE.

δεῦτε καὶ ἰδέτε τα ἐργά του θεοῦ ως φοβερός εν
Come and see the works of God! as fearful in

βουλαίς υπέρ τοὺς υιοὺς τῶν ανθρώπων
counsels above the sons of men.

μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν εν ποταμῷ
one converting the sea into dry [land]; in [the] river

dιελεύσονται ποδὶ ἐκεῖ ευφρανθήσομεθα επ’ αὐτῷ
they shall go through on foot. There we shall be glad in him --

τῷ δεσπόζοντι εν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος
to the one being master in his domination of the eon.

οἱ οφθαλμοί αὐτοῦ επί τα ἔθνη επιβλέπουσιν οἱ
His eyes [ upon the nations look]. [ the ones

παραπικραίνοντες μὴ ψυφούσθωσαν εν εαυτοῖς
greatly embittering him Let not raise [ up high themselves]!

διάψαλμα 8+ ευλογείτε έθνη τον θεόν ημῶν καὶ
PAUSE. Bless, O nations, our God! And

ακούτισατε τὴν φωνήν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ 9+ τοῦ
cause [ to be heard the voice of his praise!][Even] of the one

θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωήν και μὴ δόντος εἰς
who establishes my soul for life, and not granting [ for

σάλον τοὺς πόδας μου 10+ ὅτι εδοκίμασας ἡμᾶς ο
tossing about my feet]. For you tried us, O

θεός επύρωσας ημᾶς ως πυροῦται το αργύριον 11+
God; you set us on fire as [ [is] set to the fire silver].
You brought us into the snare; you put afflictions upon our back. You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You led us unto respite. You led us unto respite.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You led us unto respite. You led us unto respite.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

You set men over our heads; you put afflictions upon our back.
67

1 + o θεός οικτείρήσαι ημᾶς καὶ εὐλογήσαι ημᾶς
God, may he pity us, and bless us,
επιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι
to shine his face upon us, and to show mercy on
ημᾶς 2 + τοῦ γνώναι εν τῇ γῇ τὴν οδὸν σου εν πάσιν
us; to know in the earth your way; among all
έθνεσι τὸ σωτηρίον σου 3 + εξομολογησάσθωσάν σοι
nations your deliverance. Let [ make acknowledgment to you
λαοὶ ο θεός εξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες
[the] peoples, O God, let [ make acknowledgment to you all peoples!]
4 + εὐφρανθήτωσαν καὶ αγαλλιάσθωσαν έθνη οτι
Be glad and exult, O nations! for
κρινείς λαοὺς εν ευθύτητι καὶ έθνη εν τῇ γῇ
you shall judge [the] peoples in straightness, and [the] nations in the earth
οδηγήσεις διάψαλμα 5 + εξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ
you shall guide]. PAUSE. Let [ make acknowledgment to you peoples,
ο θεός εξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες 6 + γη
O God, let [ make acknowledgment to you all peoples! 
[The] earth
έδωκε τὸν καρπὸν αὐτής εὐλογήσαι ημᾶς ο θεός
gave her fruit. May [ bless us God
ο θεός ημῶν 7 + εὐλογήσαι ημᾶς ο θεός καὶ
our God]. May [ bless us God], and
φοβηθήτωσαν αὐτῶν πάντα τα πέρατα τῆς γῆς
let [ fear him all the ends of the earth]!

68

1 + αναστήτω ο θεός καὶ διασκορπισθήτωσαν
Let God arise, and let [ be dispersed
οἱ εχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπον αὐτοῦ
his enemies], and let [ flee from his face
οἱ μισοῦντες αὐτὸν 2 + ως εκλείπει καπνός
the ones detesting him]! As [ dissipates smoke],
εκλείπητωσαν ως τίκεται κηρός ἀπὸ προσώπον πυρός
let them dissipate! As [ melts away beeswax] from [the] face [of the] fire,
οὕτως απολούνται οἱ αμαρτωλοί ἀπὸ προσώπου
thus shall [ be destroyed the sinners] from [the] face
tου θεού 3 + καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν
of God. But [ the just let] be glad!

_ 99
Let them exult in the presence of God! Let them be made happy with gladness! Sing to God! Strum [to] his name! Open the way [to] the one being mounted unto the west -- [the] LORD [is] his name, and exult before God! They shall be disturbed before his face. The father of the orphans, and judge of the widows -- God settles simple [people] in a house; leading out [the prisoners] being shackled in courage; in like manner the ones being greatly embittered, dwelling in tombs.

For even the heavens dripped [water] before [the] face of the God of Sinai; before [the] face of the God of Israel. [rain] as a voluntary [act] Will you separate], O God, [for] your inheritance? Even it was weak, but you restored it. Your living creatures dwell in it; you prepared in your graciousness for the poor.

The [God LORD] shall give discourse to the ones announcing good news [force for a great]. The king of the beloved, for the beauty of the house to divide [the spoils]. If you should sleep in the midst of the silver plated, and
τα μετάφρενα αυτής εν χλωρότητι χρυσίου 14+ εν τω
her upper back in greenness of gold; in the
diastέλλειν τον επουράνιον βασιλείς επ’ αυτής
[ drawing apart the heavenly one] kings upon it,
χιονωθήσονται εν Σελμών
they shall be made as snow in Salmon.

15+ óρος του θεού óρος πίον óρος
[The] mountain of God; [the] mountain being plentiful; [the] mountain
tετυρωμένον óρος πίον 16+ ινατί υπολαμβάνετε
for making cheese; [the mountain] being plentiful. Why do you undertake,
όρη τετυρωμένα το όρος ο ευδόκησεν ο θεός
O mountains making cheese, the mountain which God thinks well
cατασκεύα τε αυτώ και γαρ ο κύριος κατασκηνώσει
to dwell in it? For even the LORD encamps
eις τέλος 17+ το ἁρμα του θεού μυριοπλάσιον χιλιάδες
unto [the] end. The chariot of God -- ten thousand-fold; thousands
eυθηνούντων κύριος εν αυτοίς εν Σιναίν εν τω
of prospering ones. [The] LORD among them in Sinai, in the
αγίω 18+ ανέβης αις ύψος ηχιαλάστευσας
holy [place]. You ascended into [the] height; you captured
αιχμαλωσιάν ἀλλας ἀδίκας εν ανθρώποις και γαρ
captivity; you received gifts by men; for even
απειθούντες του κατασκεύασι 19+ κύριος ο θεός
[ [the ones resisting persuasion to encamp among]. [The] LORD God
eυλογητός ευλογητός κύριος ημέραν καθ’ ημέραν
blessed. Blessed [be] [the] LORD day by day,
και κατευοδώσαι ημίν ο θεός των σωτηρίων ημών 20+
for you greatly prospered us, O God of our deliverances.
o θεός ημών ο θεός του σώζειν και του κυρίου
Our God, the God to deliver, even the LORD [delivering]
aι διέξοδοι του θανάτου 21+ πλήν ο θεός
the ones at [the] outer reaches of death. But God
συνθλάσει κεφαλάς εχθρών αυτού κυρινή τριχός
shall fracture in pieces [the] heads of his enemies; [ tops of heads] [the] hairy
διαπορευομένων εν πλημμελείαις αυτών 22+ εἴπε κύριος
traveling in their trespasses. [The] LORD said
εκ Βασάν εισπράξαν εισπράξαν εν βυθοὶς
from out of Bashan, I shall return. I shall return in [the] depths
θαλάσσης 23+ όπως αν βαφή ο πους σου εν αίματι
of [the] sea. That [ should be dipped your foot] in blood,
η γλώσσα των κυνών σου εξ εχθρών παρ’
[and the] tongue of your dogs [be stained] [ enemies from
αυτοῦ 24+ εὐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαι σου ο θεός αἱ 
his. [were viewed Your goings], O God; the 
poreiāi του θεοῦ μου του βασιλέως του εν τω αγίω 
goings of my God, the king, in the holy place.

25+ προέφθασαν ἄρχοντες εχόμενα ψαλλόντων εν 
[went beforehand Rulers] being next to ones strumming, in 
μέσω νεανίδων τυμπανιστριών 26+ εν εκκλησίαις 
[the] midst of young women performing on tambourines. In assemblies 
ευλογείτε τον θεόν τον κύριον εκ πηγών Ισραήλ 27+ 
bless God! [the] springs of Israel.

εκεί Βενιαμίν νεώτερος εν εκστάσει ἄρχοντες Ιούδα 
There Benjamin [is] in astonishment, [even the] rulers of Judah,
ηγεμόνες αυτών ἄρχοντες Ζαβουλών ἄρχοντες 
[and] their governors, [the] rulers of Zebulun, [the] rulers

Νεφθαλί 28+ έντειλαι ο θεός τη δυνάμει σου 
of Naphtali. Give charge, O God, to your power!

dυνάμωσον ο θεός τούτο ο κατειργάσω εν ημίν 
Strengthen, O God! this which you worked out among us.

29+ από του ναού σου επί Ιερουσαλήμ σοι οίσουσι 
Because of your temple at Jerusalem [to you will bring

βασιλείς δώρα 30+ επιτίμησον τοῖς θηρίοις του 
kings gifts. Give reproach to the wild beasts of the 
καλάμου η συναγωγή των ταύρων εν ταῖς 
reed! the gathering of the bulls among the 
δαμάλεσι των λαών του εγκλεισθήναι τους 
heifers of the peoples; to lock up the 
δεδοκιμασμένους τοις αργυρίω διασκόρπισον έθνη 
ones being tried [by] silver. Disperse [the] nations!

τα τους πολέμους θέλοντα 31+ ἥξουσι πρέσβεις εξ 
the ones [wars wanting]. [shall come Ambassadors] from out of

Αιγύπτου Αιθιοπία προφθάσει χείρα αυτῆς το θεώ 
Egypt. Ethiopia shall go beforehand with her hand to God.

32+ αἱ βασιλείαι της γῆς άσατε τω θεώ ψάλατε τω 
O kingdoms of the earth, sing to God! Strum to the

κυρίω διάψαλμα 33+ τω επιβεβηκότι επί τον 
LORD! PAUSE. to the one mounting upon the

ουρανόν του ουρανοῦ κατά ανατολάς ιδού δώσει 
heaven of the heaven, according to [the] east. Behold, he shall make

tη φωνή αυτοῦ φωνήν δυνάμεως 34+ δότε δόξαν 
his voice a sound of power. Give glory
to God! [is over Israel his majesty], and

his power [is] in the clouds.

God [is] wonderful in his holy [places]. The God of Israel --

he shall give power and fortification [to] his people.

Blessed [be] God.
σου υπήνεγκα ονειδισμόν εκάλυψεν εντροπή
you I endured scorning; [covered shame]

το πρόσωπόν μου 8+ απηλλοτριωμένος εγενήθην
my face. [one being separated from I was]

tοις αδελφοίς μου καὶ ξένος τοις υιοίς της μητρός μου
my brethren, and a stranger to the sons of my mother.

9+ ὁ ζήλος του οίκου σου κατέφαγέ με καὶ οἱ ονειδισμοί των ονειδιζόντων σε επέπεσον επ᾽ εμέ
For the zeal of your house devoured me, and the scarrings of the ones berating you fell upon me.

και συνεκάλυψα εν νηστεία την ψυχήν μου καὶ εγενήθη εἰς ονειδισμούς εμοί
And I covered [ in fasting my soul], and it became for scarrings to me. And I put on

το ενδυμά μου σάκκον και εγενόμην αυτοίς εις παραβολήν
[for my garment sackcloth], and I became to them as a parable.

κατ᾽ εμού ηδολέσχουν οἱ καθήμενοι εν πύλαις και εις εμέ έψαλλον οἱ πίνοντες
against me sitting down at [the] gates; and against me they strummed, [even] the ones drinking

τον οίνον 13+ εγὼ δὲ τη προσευχή μου προς σε κύριε
But I [will cry] [in] my prayer to you, O LORD,

καιρὸς ευδοκίας ο θεός εν τοι θελήθει τοι ελέους σου
at a time of benevolence. O God, in the multitude of your mercies

επάκουσόν μου εν αληθείᾳ της σωτηρίας σου επάκουσέν μου ηδολέσχουν οἱ καθήμενοι
heed me in [the] truth of your deliverance! The ones meditated against me

σώσόν με από πηλού ἵνα μὴ εμπαγώ ρυσθείν
Deliver me from mud! that I should not be stuck. May I be rescued

εκ των μισόντων με καὶ εκ των βαθέων των
from the ones detesting me, and from the depths of the

υδάτων 15+ μὴ καταποντισάτω καταπιέτω μηδέσυσχέτω επ᾽ εμέ
let sink not me. Let swallow the gale of water, nor let [constrain over me]

φρέαρ το στόμα αυτοῦ 16+ εισάκουσόν μου κύριε ότι [the] well its mouth!
Listen to me, O LORD, for [is] gracious your mercy!

χρηστόν το ελέους σου κατά το πλήθος [the] multitude
According to the multitude

των οικτιρμών σου επίβλεψον επ᾽ εμέ 17+ μὴ
of your compassions look upon me! You should not turn your face

αποστρέψης το πρόσωπόν σου από τον παιδός σου ότι
turn from your servant, for
I am afflicted. Quickly heed me! Take heed [to] me! For you know my scorning, and misery; and I remained behind for one grieving, and he did not exist; and for ones comforting, but I did not find. And they gave [ for my food bile]; and for my thirst they gave [ to drink vinegar]. Let [ become their table before them] as a snare, and for a recompense, and for an obstacle!

Let [ be darkened their eyes] [to] not see, and their back always bent downwards! Pour out upon them your anger! and [ the rage of your anger may] overtake them. Let [ become having been made desolate! and [ in their property] their tents let there not be one dwelling]! For whom you struck, they pursued; and [ to the pain]
of my wounds they added]. Add lawlessness upon their lawlessness! and let not [ enter in their tents let there not be one dwelling]!
δικαιοσύνη σου\footnote{your righteousness}! Let them be wiped away from out of \footnote{[the] book} [poor and aching I am]; your deliverance, O God, may it take hold of me. I will praise the name of my God with an ode; I shall magnify him in praise,

31 + και ορέσει τω θεώ υπέρ μόσχον νέον κέρατα and it shall please God above \footnote{[calf] a young horns} ekφέροντα και οπλάς \footnote{[with] just } Let [see \footnote{[the] poor} and] ευφράνθητωσαν εκζητήσατε τον θεόν και ζήσεται let them be glad! Inquire of God! and \footnote{[shall live] the heavens, the earth, sea,} και πάντα τα έρποντα εν αυτή \footnote{[things] crawling in her! For God} σώσει την Σιών και οικοδομηθήσονται αι πόλεις shall deliver Zion, and \footnote{[shall be built up] the cities} της Ιουδαίας και κατοικήσουσιν εκεί και of Judea]. And they shall dwell there, and κληρονομήσουσιν αυτήν \footnote{[her]} και το σπέρμα they shall inherit her. And the seed των δουλών σου καθέξουσιν αυτήν και οι αγαπώντες of your servants shall hold her; and \footnote{the ones loving} το όνομα αυτού κατασκηνώσουσιν εν αυτή his name shall encamp in her.

70 υ

1 + ο θεός εις την βοήθειάν μου \footnote{for my help} πρόσχες κύριε Let [be ashamed] and εις το βοηθήσαί μοι \footnote{[to help me] hasten]!} αισχυνθήτωσαν καὶ [to help me] hasten]! Let [be ashamed] and
οι ζητούντες την ψυχήν μου
feel remorse the ones seeking my life]
Let [ be turned to the rear and
κατασχυνθήτωσαν οι 
be disgraced the ones
αποστραφήτωσαν εις 
Let them be turned
καταισχυνθήτωσαν οι
be disgraced the ones
παρανυποθάνεσαν οι
Let them be turned immediately, being shamed!
εντραπήτωσαν
feel remorse the ones
οι ζητούντες
the ones seeking
την ψυχήν μου
my life
αποστραφήτωσαν
Let [ be turned
εις τα οπίσω και
to the rear and

επί σοι πάντες οι ζητούντες σε ο αγαλλιάσθωσαν
saying to me, Well done, Let them exult and
ευφρανθήτωσαν επί σοι πάντες οι ζητούντες σε ο θεός και λεγέτωσαν διαπανός 
be glad over you, God And let them say always, Let [ be magnified [the LORD]!
αγαπώντες το σωτήριόν σου 
[even] the ones loving your deliverance. But I am poor
και πένης ο θεός βοήθησόν μοι βοηθός μου και 
and needy, O God, help me! [ my helper and
ρύστης μου ει συ κύριε μη χρονίσης
my rescuer You are], O LORD, you should not delay.

επί σοι κύριε ἡλπίσα μη
Upon you, O LORD, I hoped. May I not be disgraced into the
καταισχυνθείην εις τον
be disgraced into the
αιώνα
eon.
εν τη δικαιοσύνη σου 
In your righteousness
ρύσαί με και εξελού
rescue me, and take
κλίνον προς με το ους σου και σώσόν με
Lean [ to me your ear] and deliver me!
γενού μοι εις θεόν υπερασπιστήν και εις τόπον
Be to me for [ God a defending]! and for [ place
οχυρόν του σώσαί με ότι στερέωμά μου και
a fortified] to deliver me. For [ my confirmation and
καταφυγή μου ει συ
my refuge you are]. O my God, rescue me from
θεός μου ρύσαί με εκ
O God, rescue me from
κεφαρός αμαρτωλού εκ κεφαρός παρανομούντος και
[the] hand of [the] sinner! from [the] hand of [the] one acting unlawfully and
αδικούντος ὁτι συ ει 
doing wrong. For you are my endurance, O Lord, O LORD,
ελπίς μου εκ νεότητός μου
the one of my hope from my youth.

19 - Psalms
I stayed from [the] womb; from [the] belly of my mother you are my shelterer. [about you My singing praise [as [it were] a miracle I was] to the many; but you [are] [ helper my fortified]. Let [ be filled my mouth] of praise! that I may praise in song of your glory; [the] entire day my singing praise [is] always].

You should not throw me away in [the] time of old age; in the failing of my strength you should not abandon me. For [ spoke my enemies] against me; and the ones watching out [for] my life consulted God abandoned him; for there is no one rescuing him.

O my God, [ to my help take heed]! O my God, you should be not far from me. O my God, [ to my help take heed]!

Let [ be shamed and fail the ones slandering my soul! Let [ put on shame and the ones seeking bad [things] for me]! But I shall hope upon you, and I will add upon all your praise. My mouth shall announce your righteousness [the] entire day; for I did not know writings.

The text is from Psalms, a collection of religious poems of the Hebrew Bible. It is a translation in English, providing a direct and natural reading of the original text in Hebrew.
I will enter in [the] might of [the] LORD. O LORD, you taught me, O God, from my youth; and until now I will mention your righteousness only. You taught me, O God, from my youth; and until now I should report your wonders. O Lord, whenever I should report your arm [to] generation every coming; of your might and of your righteousness, O God, unto the highests, what you did to me magnificence]. O God, who is likened to you? As much as you showed to me -- [afflictions many] and bad [things]; but turning, you restored life to me; and from out of the abysses of the earth you led me. You abounded to me. You comforted me; and from out of the abysses of the earth again you led me. For also I will make acknowledgment to you among peoples, O LORD; with an instrument for a psalm of your truth, O God. I shall strum to you with [the] harp, O holy one of Israel. [shall exult whenever I should strum to you, and my soul which you ransomed. But still also my tongue [all the] shall meditate upon your righteousness], whenever the ones seeking bad [things] should be ashamed and should feel remorse;
O God, give your righteousness to the king! and your poor with equity. Let the mountains peace to the people, and the hills righteousness! He shall judge the poor of the people, and shall deliver the sons of the needy, and shall humble the extortioner. And he shall continue as the sun, and before the moon [for] generations of generations. He shall come down as rain upon fleece, and as drops dripping upon the earth. [ shall rise in his days Righteousness], and a multitude of peace until of which [time] [ should be taken away the moon]. And he shall dominate from sea unto sea, and from rivers unto [the] ends of the inhabitable world. [ before him Ethiopia shall fall down], and his enemies [ dust shall lick]. Kings of Tarshish, and the islands [ gifts shall bring]. [The] kings of [the] Arabians and Sheba [with] gifts will come forward. And [ shall do obeisance to him
All the kings of the earth. All the nations shall serve him. For he rescued [the] poor from [the] mighty one, and [the] needy one in whom no helper existed. He shall spare [the] poor and needy; and [the] souls of [the] needy he shall deliver. And he shall live, and there shall be given to him from the gold of Arabia. And they shall pray for him always; [the] entire day they shall bless him. There will be a support on the earth upon [the] tops of the mountains. Their souls, and [valued name] he shall ransom; and [valued name] his [will be] before them. And they shall bless him. All the tribes of the earth. And being blessed [is] the name of his glory into the eons. May it be.
1 + ως ἀγαθός ο θεός το Ισραήλ τοις ευθέσι: τη υμνοι Δαυίδ του υιόν Ιεσσαί. O how good [is God] to Israel, to the ones straight in the heart. The hymns of David, the son of Jesse.

2 + εμοί δὲ παρὰ μικρόν εσαλεύθησαν οι πόδες μου. But my [were a little shaken] feet; I was jealous over the lawless [things].

3 + ως ο θεός τω Ισραήλ ο θεός τοις ευθέσι. O how good [is] God to the ones straight in the heart. For I was jealous over the ones of sinners viewing.

4 + ουκ έστιν ανάνευσις εν τω θανάτω αυτών και στερέωμα εν τη μάστιγι αυτών. There is no sign of reluctance in their death, nor confirmation in their whip.

5 + εξελεύσεται ως εκ τούτο εκράτησεν αυτούς και μετά ανθρώπων. They come forth as from out of fatness their pride, they are not [troubled], and with [other] men they will not be whipped. On account of this held them.

6 + διά τούτο εκράτησεν αυτούς και μετά ανθρώπων ουκ εισί και μετά ανθρώπων ουκ εισί. On account of this they held them, they are not [troubled], and with [other] men they will not be whipped. They clothed themselves [injustice] and impiety of their own.

7 + εξελεύσεται ως εκ τούτο εκράτησεν αυτούς και μετά ανθρώπων. They come forth as from out of fatness their pride, they are not [troubled], and with [other] men they will not be whipped. They considered and spoke in wickedness.

8 + διενόηθησαν και ελάλησαν εις το θανάτον αυτών και η γλώσσα αυτών διήλθεν επί της γης. They considered and spoke in wickedness. They set [against heaven their mouth], and their tongue went through the earth. On account of this they shall return my people.

9 + έθεντο ες το υψός ελάλησαν εις το στόμα αυτών και η γλώσσα αυτών διήλθεν επί της γης. They set [against heaven their mouth], and their tongue went through the earth. They shall return my people, who spake.

10 + μετα τα αδικίαν εις το υψός ελάλησαν. They set [against heaven their mouth], and their tongue went through the earth. On account of this they shall return my people, who spake.

11 + και είπον πως ἢ γνώσις. And they said, How did God know? And, Is there knowledge in the highest? Behold, these [are] the sinners, and the highest? Behold, these [are] the sinners, and
they prosper into the eon, holding wealth. And
I said, Surely in folly I justified my heart, and
washed [ in innocent [things] my hands]; and became
for whipping all the day; and my reproof
[is] in the mornings. If I had said, I shall describe thus; behold,
in the generation of your sons, I have broken contract. And I undertook
to know this, [but] it is toilsome before me; until
of which [time] I should enter into the sanctuary of God, and
should perceive to their latter end. Besides, on account of
their deceits you appointed evils unto them;
you threw them down in their being lifted up. O how they became
for desolation. Suddenly they failed; they were destroyed because of
their lawlessness. As a dream of one awakening,
you will treat] with contempt. For [ was kindled my heart], and
my kidneys were changed. And I being with contempt,
and not knowing, [brutish became] before you. But I [was] always with you; you held [ hand
and in your counsel you guided me,
and with glory you received me. For what exists to me
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ παρὰ σου τι ἡθέλησα ἐπὶ τῆς
earth? And besides you, what did I want upon the
γῆς 26 + ἐξέλιπεν η καρδία μου καὶ η σαρξ μου ο θεός
it is the [strength] of my heart, and [ is my portion God] into the
καὶ η μερίς μου ο θεός εἰς τὸν
aiώνα 27 + ὅτι ἑδοὺ οι μακρύνοντες εαυτοὺς ἀπὸ
eon. For behold, the ones being far [ by their own [makings] from
σου απολούνται εξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα
you] shall perish. You utterly destroyed every committing harlotry
ἀπὸ σου 28 + εμοὶ δὲ το προσκολλάσθαι τὸ θεόν
from you. But for me to cleave to God
γαθὸς εστὶ τίθεσθαι εν τῷ κυρίῳ την ελπίδα μου
is good; to put in the LORD my hope;
τοί εξαγγείλατο μὲ πάσας τας αἰνέσεις σου εν ταῖς
for me to declare all your praises at the
πύλαις τῆς θυγατρός Σιών
gates of the daughter of Zion.

74 τυ

1 + ο θεός ἰνατί απώσω εἰς τέλος ωργίσθη
O God, why did you thrust us away unto [the] end? [Why] [ provoked to anger
ο θυμός σου επί πρόβατα νομῆς σου 2 + μνήσθητι
is your rage against [the] sheep of your pasture? Remember
τῆς συναγωγῆς σου ης εκτήσω απ’ αρχής
your congregation! of which you acquired from [the] beginning.
ελυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου όρος Σιών τούτο
You ransomed [the] rod of your inheritance; [ mount Zion this]
ο κατεσκήνωσας εν αὐτῷ 3 + ἐπαρον τας χείρας σου
where you encamped in it. Lift up your hands
επί τας υπερηφανίας αὐτών εἰς τέλος ὅσα
against their pride unto completion! [for] as much as
ἐπονηρεύσατο ο εχθρός εν τῷ αγίῳ σου 4 + καί
[ did wickedly the enemy] in your holy place. And
ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισούντες σε ἐν μέσῳ
[ boasted the ones detesting you] in [the] midst
τῆς εορτῆς σου έθεντο τα σημεία αὐτών σημεία 5 + καί
of your holiday; they set their signs for signs. And
οὐκ ἐγνωσαν ως εἰς τὴν ἔξοδον υπεράνω ως εν
they knew not as in the conclusion above, as [ in
δρυμώ ξύλων αξίναις εξέκοψαν 6 + τας θύρας αυτής
[the] forest of woods [with] axes they cut down, [so] [its doors
eπιτοαυτό εν πελέκει και λαξευτηρίῳ
together with a hewing axe and chisel
cατέρραξαν αυτήν 7 + ενεπύρισαν εν πυρί
they broke down. They set [on fire
tο αγιαστηρίον σου εις την γην εβεβήλωσαν το
to the sanctuary] to the ground. They profaned the
σκήνωμα του ονόματός σου 8 + είπαν εν
tent of your name. [said in
tη καρδία αυτών αι συγγένεια αυτών επιτοαυτό δεύτε
their heart Their kin together], Come
και καταπαύσωμεν πάσας τας εορτάς του θεού από
and let us cause to cease all the holidays of God from
της γης 9 + τα σημεία ημών ουκ είδομεν ουκ έστιν
the land! [our signs We did not see]; there is not
έτι προφήτης και ημάς ου γνώσεται έτι 10 + έως
yet a prophet; [one of] us does not know any longer. For
πότε ο θεός ονειδιεί ο εχθρός παροξυνεί ο
how long, O God, shall [berate the enemy]? He provokes the
υπεναντίος το όνομά σου συ μετά τέλους 11 + ινατί
opposition of your name to [the end]. Why
αποστρέφεις την χείρα σου και την δεξιάν σου εκ
did you turn away your hand, even your right [hand] from
μέσου του κόλπου σου εις τέλος 12 + ο δε θεός
[the midst of your bosom to [the end]? But God
βασιλεύς ημών προ αιώνος ειργάσατο σωτηρίαν εν
our king [is] before [the eon. He worked deliverance in
μέσω της γης 13 + συ εκραταίωσας εν τη δυνάμει σου
the earth. You held [in check by your power
την θάλασσαν συ συνέτριψας τας κεφαλάς των
the sea]. You broke the heads of the
δρακόντων επί του ύδατος 14 + συ συνέθλασας τας
dragons upon the water. You fractured the
κεφαλάς του δρακόντος έδωκας αυτόν βρώμα λαοίς
to the dragon; you gave him for food [peoples
τοις Αιθίοψι 15 + συ διέρρηξας πηγάς και χειμάρρους
to the Ethiopian]. You tore open [the] springs and rushing streams.
συ εξήρανας ποταμούς ηθάμ 16 + ση εστίν η ημέρα
You dried [the] rivers of continuance. Yours is the day,
και ση εστιν η νυξ συ κατηριτίσω φαύσιν και
and yours is the night; you fashioned giving light and
ήλιον 17 + συ εποίησας πάντα τα όρια της γης θέρος
[the] sun. You made all the boundaries of the earth; summer
και έαρ συ ἐπλασας αυτά 18 + μνήσητι ταύτης
and spring, you shaped them. Remember this!
eχθρός ονειδίσε τον κύριον και λαός άφρον
an enemy berated the LORD, and [people a foolish]
παρώξυνε το ὄνομά σου 19 + μη παραδώξεις τοις
provoked your name. You should not deliver up [people]
θηρίοις ψυχήν εξομολογουμένην σοι των ψυχών
wild beasts a soul making acknowledgment to you; of the souls
tων πενήτων σου μη επιλάθη εἰς τέλος
of your needy you should not forget to [the] end.
επιβλεψον εἰς την διαθήκην σου ὅτι επληρώθησαν
Look unto your covenant! for [filled]
oi εσκοτισμένοι της γης οίκων ανομιών 21 + μη
the ones being darkened] the earth with houses of lawless deeds. Let not
αποστραφήτω τεταπεινώμενος κατησχυμένος πτωχός
[be turned away] [the] one being humbled] being disgraced! [The poor
και πένης αινέσουσι το ὄνομά σου 22 + ανάστα ο θεός
and needy shall praise your name. Rise up, O God,
dίκασον την δίκην σου μνήσθητι του ονειδισμού σου
adjudicate your cause! Remember your scorning
του υπό άφρονος Όλην την ημέραν 23 + μη
by the fool [the] entire day! You should not
eπιλάθη της φωνῆς των οικετών σου η υπερηφανία
forget the voice of your servants. The pride
tων μισούντων σε ανέβη διαπαντός
of the ones detesting you ascended continually.

75 πσ

1 + εξομολογησόμεθα σοι ο θεός εξομολογησόμεθα και
I will make acknowledgment to you, O God; I shall make acknowledgment and
eπικαλεσόμεθα το ὄνομά σου διηγήσομαι πάντα
shall call upon your name. I shall describe all
tα θαυμάσια σου 2 + όταν λάβω καιρόν εγώ
your wonders. Whenever I should receive [the appointed] time, I
eυθύτητας κρινώ 3 + ετάκη η γη και πάντες οι
[ in straightness shall judge]. [is melted away The earth] and all the ones
κατοικούντες εν αυτῇ διάψαλμα εγώ εστερέωσα
dwelling in it. I solidified its columns.

τους στύλους αυτῆς 4+ είπα τοὺς παρανομούσι μη
its columns. I said to the ones acting unlawfully, Do not

παρανομείτε καὶ τοὺς αμαρτάνουσι μη υψούτε κέρας
act unlawfully! And to the sinners, Do not exalt [the] horn!

5+ μη επαίρετε εἰς ύψος το κέρας υμῶν καὶ μη
Do not lift up [ unto [the height your horn], and do not

λαλείτε κατὰ τοῦ θεοῦ αδικίαν 6+ ότι ούτε εξ
speak against God in unrighteousness! For neither from

εξόδων ούτε απὸ δυσμῶν οὔτε απὸ ερήμων ορέων
exittings, nor from descents, nor from desolate mountains,

7+ ότι ο θεός κριτής εστι τούτων ταπεινοί καὶ τούτων
for God is judge. This one he humbles, and this one

υψοί 8+ ότι ποτήριον εν χειρί κυρίου οίνου
he raises up high. For a cup [is] in [the hand of [the] LORD [ wine

ακράτου πλήρες κεράσματος καὶ έκλινεν εκ τοῦτο
of undiluted], a full mixture; and he leans [it] this [way]

eἰς τοῦτο πλην ο τρυγίας αυτοῦ οὐκ εξεκενώθη
unto this [other way], but its wine with dregs was not emptied out.

πίονται πάντες οι αμαρτωλοί της γῆς 9+ εγώ δε
[ shall drink All the sinners of the earth]. But I

αγαλλιάσομαι εἰς τον αἰώνα ψαλώ το θεώ Ιακώβ
shall exult into the eon; I shall strum to the God of Jacob.

10+ και πάντα τα κέρατα των αμαρτωλῶν
And all the horns of the sinners

συνθλάσω καὶ υψωθήσεται το κέρας του
I shall fracture in pieces together, and [ shall be exalted the horn of the

dικαίου just].

76 ψ

1+ γνωστός εν τῇ Ἰουδαίᾳ ο θεός εν τῷ Ἰσραήλ μέγα
[ [is] made known in Judea God]; in Israel [ [is] great

tο όνομα αυτοῦ 2+ καὶ εγενήθη εν ειρήνη
his name], and [ became for peace

ο τόπος αυτοῦ καὶ το κατοικητήριον αυτοῦ εν Σιών 3+
his place); and his home [is in Zion.

εκεί συνέτριψε τα κράτη των τόξων ὀπλῶν καὶ
There he broke the might of the bows, [the] shield, and
1 + φωνή μου προς κύριον εκέκραξα φωνή μου προς τον θεόν και προσέσχε μοι 2 + εν ημέρα θλίψεως μου θλίψεώς μου τον θεόν και προσέσχε μοι τον θεόν εξεζήτησα ταις χερσί μου νυκτός αγίος εναντίον του θεού ημών πάντες οι κύκλω αυτού οἴσουσι δώρα αρχόντων φοβερώ και αφαιρουμένω πνεύματα αρχόντων φοβερώ παρά τοις βασιλεύσι της γης

77 ἔν τούτῳ + νίκα 19 - Psalms

rhoμφαίαν καὶ πόλεμον 4 + φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς [the] broadsword, and war. [ give light You wonderfully]

ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων 5 + εταράχθησαν πάντες οἱ [ mountains [the] eternal] [ were disturbed All the asύνετοι τῇ καρδίᾳ ὑπνωσαν ὑπνον αὐτῶν καὶ οὐχ senseless in the heart. [ slept their sleep and did not εὑρὸν οὐδὲν πάντες οἱ ἀνδρεῖς τοῦ πλούτου ταῖς find anything All the men of wealth] [in]

χερσίν αυτῶν 6 + ἀπὸ επιτιμήσεώς σου ο θεός Ιακώβ their hands. Because of your reproach, O God of Jacob,

eνύσταξαν οἱ επιβεβηκότες τοῖς ἵπποις 7 + σὺ [ slumbered the ones mounting the horses]. You φοβερός εἰ καὶ τίς αντιστήσεταί σοι απὸ πότε are fearful, and who shall oppose you? For how long η ὀργή σου 8 + εκ τοῦ οὐρανοῦ ηκούτισας [ is] your anger? From out of the heaven you caused [ to be heard judgment].

γῆ εφοβήθη καὶ ησύχασεν 9 + εν τῷ αναστήναι εἰς [The] earth feared, and was still, in the rising up for κρίσιν τον θεόν τοῦ σώσαι πάντας τοὺς πραείς τη judgment [by] God, to deliver all the gentle in the
gῆς διάψαλμα 10 + οτί ενθυμίου ανθρώπου earth. PAUSE. For [the] inner thought of man εξομολογήσεται σοι καὶ εγκατάλειμμα ενθυμίου shall make acknowledgment to you; and [what is] left of [the] inner thought εορτάσει σοι 11 + εὐξασθε καὶ απόδοτε κυρίω shall solemnize a holiday to you. Make a vow, and render [to the] LORD τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσι our God! All the ones round about him shall bring δώρα 12 + τῷ φοβερῷ καὶ αφαιρουμένῳ πνεύματα gifts to the fearful one and [the] one removing [the] spirits αρχόντων φοβερῶ παρὰ τοῖς βασιλεύσι τῆς γῆς of rulers; fearful to the kings of the earth.
Him, and I was not deceived [refused to be comforted]. My soul remembered God and was glad. I meditated and [was faint-hearted] my spirit.

First took [first took] watches My eyes; I was disturbed and I did not speak.

Shall [into the eons] thrust [me] away [the] LORD? And will he proceed to not think well of [me] any more? Or, [at the end] his mercy will he cut off?

[Did] he finish entirely [his] discourse from generation to generations? Shall [forget God], or hold up [in his anger his compassions]? And [in the] right [hand] of the highest. I remembered the works [of] the LORD. For I shall remember [from the beginning your wonders], and I shall meditate on all your works; even in your practices I will meditate. O God, [is] in the holy place your way]. What God [is] great as our God?

You are God, the one doing wonders. You made known among the...
Take heed, O my people, to my law!

I will open in parables my mouth;

We were not hidden from their children for generation another:

And hearken to the words of my mouth!

I will utter riddles from [the] beginning; as many as we heard and we know them, and our fathers described to us.

They were not hidden from their children for generation another:

But are reporting the praises of the LORD, and

You guided as sheep your people by [the] hand of Moses and Aaron.
his dominations, and his wonders which he did. For he raised up a testimony in Jacob, and our fathers, to make them known [to] their sons; so that [ should know generation another] -- [the sons being birthed. And they shall rise up and report them [to]

they should put [ upon God their hope], and should not forget the works of God, but [ of his commandments shall inquire]; that they should not become as their fathers -- [ generation a crooked and greatly embittered]

then and [was not trustworthy with God its own heart, and [ a law he put] in Israel, which he gave charge [to] 

of Ephraim stretching tight and [The] sons of Ephraim shooting with bows, turned [back] in [the] day of battle. They did not guard the covenant of God, and [ by their law they did not want to go]. And they forgot his good works, and his dominations, and his wonders which he showed to them, before his fathers; what [ he did wonders] in [the] land of Egypt in [the] plain of Tanis. [How] he tore up [the] sea, and led them through; [and] he stood [the] waters as a water bag.
καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ ημέρας καὶ ὀλην

And he guided them with a cloud by day, and [the entire night with [the illumination of fire.

την νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός 15 + διέρρηξε πέτραν ἐν ερήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν αβύσσῳ πολλή [the] wilderness, and he gave them a drink as in [ deep a vast].

και οὐδήρω 16 + καὶ εξήγαγεν ὕδωρ εκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ως ποταμοὺς ύδατα 17 + καὶ προσέθεντο ἔτι τοις καρδίαις αὐτῶν τον θεόν εν ανύδρω καὶ εξεπείρασαν τὸν θεόν ἐν ταις καρδίαις αὐτῶν τον αιτήσαι βρώματα ταις ψυχαίς αὐτῶν 18 + καὶ κατελάλησαν τού θεού καὶ κατελάλησαν τοῦ αμαρτάνειν αὐτῶ επί τον αἰτήσαι βρώματα ταις ψυχαίς αὐτῶν παρεπίκραναν τον υψιστὸν εν ἀνύδρω 19 + καὶ εἶπον μη δυνήσεται ο θεός ετοιμάσαι τράπεζαν εν ερήμῳ καὶ ερρύησαν υδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν μη καὶ άρτον δύναται δοῦναι η ετοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ διά τοῦτο ἠκούσε κύριος ουκ ἔπιστευσαν ἐν τῷ θεῷ οὐδὲ ἠλπίσαν ἐπί το σωτήριον αὐτοῦ έπι το σωτήριον αὐτοῦ 20 + επεί επάταξε πέτραν και ερρύησαν [the] wilderness? For when he struck [the] rock, and there flowed υδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν μη καὶ άρτον waters, and rushing streams inundated, shall also [ bread δύναται δοῦναι η ετοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ he be able to give] or prepare a table [for] his people?

21 + διά τοῦτο ήκουσε κύριος και ανεβάλετο και πυρ ἀνήφθη εν Ἰακώβ και ὀργή ανέβη επὶ a fire was lit in Jacob, and anger ascended upon τον Ἰσραήλ τον Ἰσραήλ 22 + ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν εν τῷ θεῷ οὐδὲ israel. For they did not trust in God, nor ἠλπίσαν επὶ το σωτήριον αὐτοῦ 23 + και ενετείλατο did they hope upon his deliverance. And he gave charge νεφέλαις ὑπεράνωθεν και θύρας ουρανοῦ ανέωξε 24 + to clouds far above, and [the] doors of heaven were opened, και ἐβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν και ἄρτον and [ rained upon them manna] to eat; and [the] bread ουρανοῦ ἐδώκεν αὐτοῖς 25 + ἄρτον αγγέλων ἐφαγεν of heaven he gave to them]. [ bread of angels ate
And he sent provisions to them, even fullness. He departed from heaven, and he brought on by his power [the] south [wind] from the heaven, and he rained [ upon them as dust flesh]; even [ as the sand of the seas winged creatures feathered]. And they fell in the midst of their camp round about their tents. And they ate, and were filled up exceedingly. And [ their desire] ended in folly their days, and the anger of God ascended upon them; and he killed them, and he impeded the chosen ones of Israel in all these [things] they sinned still, and did not trust his wonders.

And [ ended in folly their days], and whenever he killed their years with haste. Whenever he killed them, then they sought him; and they turned and rose early to [search for] God. And they remembered that God is their helper, and the highest God.
ἐν τούτῳ νίκα  19 - Psalms

λυτρωτής αυτῶν ἐστιν  36+ καὶ ηγάπησαν αυτόν εν τῷ στόματι αυτῶν καὶ τῇ γλώσσῃ αυτῶν εψεύσαντο

to him. And their mouth, but by their tongue they lied

και ηγάπησαν αυτόν εν τῷ στόματι αυτῶν οὐκ ευθεία μετ’ αυτοῦ εν τῇ διαθήκῃ αυτοῦ  38+ αυτός δὲ καὶ ηγάπησαν εὐθεία

και οὐ διαφθείρει καὶ πληθυνεὶ τοῦ αποστρέψαι τον θυμόν αυτοῦ και οὐχι εκκαύσει πάσαν τον θυμόν αυτοῦ και οὐκ επιστῶθησαν εν τη διαθήκη αυτοῦ οὐδὲ επιστῶθησαν εν τῇ παράξειν τον θεόν και τον άγιον του Ισραήλ παρώξυναν  42+ οὐκ εμνήσθησαν της χειρός αυτοῦ ἡμέρας ης και ηγάπησαν της χειρός αυτοῦ ημέρας ης ελυτρώσατο αυτούς εκ χειρός θλίβοντος  43+ ος εξαπέστειλεν εις Αιγύπτω τα σημεία αυτοῦ και τα τέρατα αυτοῦ εκ τω σημείω τεταρτα  44+ και κυνόμυιαν εις τα ποταμούς αυτών και βάτραχον και διέφθειρεν αυτούς  46+ και έδωκε την οργήν αυτοῦ  39+ και εμνήσθη ότι σαρξ εἰσὶ πνεύμα την οργήν αυτοῦ  39+ και εμνήσθη ότι σαρξ εἰσὶ πνεύμα ποσάκις πορευόμενον και ουκ επιστρέφονν  40+ ποσάκις πορευόμενον και ουκ επιστρέφον ποσάκις πορευόμενον και ουκ επιστρέφον εν γη τη ανύδρω  41+ και επέστρεψαν επείρασαν τον θεόν και τον άγιον του Ισραήλ παρώξυναν  42+ οὐκ εμνήσθησαν της χειρός αυτοῦ ἡμέρας ης ελυτρώσατο αυτούς εκ χειρός θλίβοντος  43+ ος εξαπέστειλεν εις Αιγύπτω τα σημεία αυτοῦ και τα τέρατα αυτοῦ εκ τω σημείω τεταρτα  44+ και κυνόμυιαν εις τα ποταμούς αυτών και βάτραχον και διέφθειρεν αυτούς  46+ και έδωκε την οργήν αυτοῦ  39+ και εμνήσθη ότι σαρξ εἰσὶ πνεύμα
ερυσίβη τοὺς καρποὺς αὐτῶν καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν
blight for their fruits; and

τῇ ακρίδι 47 + απέκτεινεν ἐν χαλάζῃ
the locust. He killed by hail

τὴν ἁμπέλον αὐτῶν καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ
their grapevine, and their sycamine trees by the

πάχνη 48 + καὶ παρέδωκεν εἰς χαλάζην τα κτήνη αὐτῶν
frost. And he delivered up to their cattle,

και τὴν ύπαρξιν αὐτῶν τω πυρί 49 + εξαπέστειλεν εἰς
and their possessions to the fire. He sent out to

αὐτοὺς ὑμην τομαίς αὐτῶν καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν
and their toil in their sycamine trees

εἰςθάνατον οὐκ εἴδιασαν οὐκ εἱμήνατο καὶ τοὺς εχθρούς αὐτῶν
in death they were not timid, and their enemies

κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκήνωμασιν αὐτῶν τας φυλάς του Ισραήλ
among their tents the tribes of Israel. And

τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τας φυλάς του Ισραήλ 56 + καὶ
their tents the tribes of Israel. And
they tested and greatly embittered God the highest; and his testimonies they did not keep. And they turned and annulled, as also their fathers converted into [ bow a crooked].

And they provoked him to anger in their hills; and they provoked him to jealousy. God heard, and he overlooked; and he treated [ with contempt exceedingly Israel]. And he thrust away the tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.

Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for. Their priests shall not be wept [over]. And [ awakened as from sleep a mighty one being dizzy from wine. And he struck his enemies unto the rear; [ scorn for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men. And he delivered up [ into captivity their strength], and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And he consigned [ by [the] broadsword his people]; and that his inheritance he overlooked.
of Joseph; and the tribe of Ephraim he did not choose.

He chose the tribe of Judah, mount Zion which he loved. And he built [ as [the] unicorn

in the earth; he laid its foundation into

the eon. And he chose David his servant;

and he took him from out of the flocks of the

sheep; [even] from behind the ones giving birth he took

him, to tend Jacob his servant, and Israel

his inheritance.

And he tended them in

the innocence of his heart; and in the skillfulness

of his hands he guided them.

O God, [ come nations] into your inheritance;

they defiled [ temple holy your]; they made Jerusalem

as a storehouse of fruits. They made the decaying flesh

tow ναόν τον άγιόν σου έθεντο Ιερουσαλήμ

το αίμα αυτών ωσεί ύδωρ κύκλω

They poured out their blood as water round about

Jerusalem; and there was no one burying [them]. We became

or θάπτων 4+ εγενήθηµεν

and our neighbors; [for] a sneering and
χλευασμός τοις κύκλω ημών 5 + ἐώς πότε κύριε
5 taunting by the ones round about us For how long, O LORD?
οργισθήση εἰς τέλος εκκαυθήσεται ὃς πυρ
Will you be provoked to anger to [the] end? Will [ burn as fire
ο ζήλος σου 6 + έκχεον την οργήν σου επί έθνη τα
6 your zeal? Pour out your anger upon nations, the ones
μη γινώσκοντά σε καὶ επὶ βασιλείας αἱ
not perceiving you! and upon kingdoms in which
το ὄνομά σου οὐκ επεκαλέσαντο 7 + οτί κατέφαγον
[ your name they called not upon]. For they devoured
τον Ιακώβ καὶ τον τόπον αὐτοῦ ηρήμωσαν 8 + μη
Jacob, and [ his place made] desolate. You should not
μνησθήσῃ ημῶν ανομιών αρχαίων ταχύ
remember our lawless deeds of old. Quickly
προκαταλαβέτωσαν ημᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου ὑπὲρ
let [ be first to take us your compassions]! for
επτωχεύσαμεν 9 + βοήθησον ημᾶς ο θεός
devoured exceedingly Help us, O God our deliverer, because of the glory of your name!
κύριε ρύσαι ημᾶς καὶ Ἵλασθητι ταῖς αμαρτίαις ημῶν
O LORD, rescue us, and atone our sins,
ένεκε τοῦ ονόματός σου 10 + μήποτε εἰπώσι τα ἑθνη
because of your name! Lest at any time [ should say the nations],
pου εστιν ο θεός αὐτῶν καὶ γνωσθήτω εν τοῖς
Where is their God? then let it be known among the
ἐθνεσιν ενώπιον τῶν οφθαλμῶν ημῶν ἡ εκδίκησις του
nations, before our eyes, the vengeance for the
αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ εκκεχυμένου 11 +
blood of your servants being poured out!
εἰσελθέτω ενώπιον σου ο στεναχμός των
Let [ enter before you the moaning of the ones
πεπεδημένων κατὰ την μεγαλωσύνην
being shackled!] According to the greatness
του βραχιώνου σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς των
of your arm protect the sons of the
τεθανατωμένων 12 + απόδος τοῖς γείτοσιν ημῶν
ones being put to death! Repay [to] our neighbors
επταπλασίων εἰς τον κόλπον αὐτῶν
seven-fold into their bosom!
tον ονειδισμόν αὐτῶν ον ονείδισαν σε κύριε 13 +
for their scorning which they berated you, O LORD.
But we [are] your people, and [the] sheep of your pasture. We shall confess to you, O God, into the eon; for generation and generation we shall declare your praise.

1 + O one tending Israel, take heed! O one guiding shepherd of Israel, take heed! 2 + Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh -- awaken your might, and come for the delivering us! O God, turn towards us, and let [ appear your face! and we shall be delivered. O LORD God of the forces, for how long are you provoked to anger over the prayer of your servants? You shall feed us bread of tears, and give us to drink with tears by measure. You made us for dispute [to]

our neighbors; and our enemies sneer at us. O LORD God of the forces, turn towards us, and let [ appear your face! and we shall be delivered. [ a grapevine from out of Egypt You moved]; you cast out nations, and planted her. You opened a way before her, and you planted her roots, and [ was filled the

and you planted her roots, and [ was filled the

and you planted her roots, and [ was filled the

and you planted her roots, and [ was filled the

and you planted her roots, and [ was filled the

and you planted her roots, and [ was filled the

and you planted her roots, and [ was filled the

and you planted her roots, and [ was filled the

and you planted her roots, and [ was filled the
γην 10 + εκάλυψεν ὅρη  η σκιά αυτῆς καὶ  earth], [ covered mountains Her shadow], and
αι αναδενδράδες αυτῆς τας  κέδρους του θεοῦ 11 +
his tendrils [covered] the cedars of God. εξέτεινε τα κλήματα αυτῆς έως  
She stretched out her vine branches unto [ the] sea, and [ unto
νίκα 19 - Psalms  γην 10 + εκάλυψεν ὅρη  η σκιά αυτῆς καὶ  earth], [ covered mountains Her shadow], and
αι αναδενδράδες αυτῆς τας  κέδρους του θεοῦ 11 +
his tendrils [covered] the cedars of God. εξέτεινε τα κλήματα αυτῆς έως  
She stretched out her vine branches unto [ the] sea, and [ unto
ποταμών τας παραφυάδες αυτῆς 12 + ινατί  καθείλες  
the rivers her shoots. 13 + ελυμήνατο αυτήν  
[ laid her wasted [The] pig
ο θεός των δυνάμεων επίστρεψον δή και  
O God of the forces, turn towards [us] indeed! And επίβλεψον εξ ουρανοῦ καὶ ίδε και επίσκεψαι  
look upon us from out of heaven, and behold and visit
την άμπελον ταύτην 15 + και κατάρτισαι αυτήν  
this grapevine! And ready her whom εφύτευσεν η δεξιά σου και επί υιόν ανθρώπου ον  
[potted your right [hand]]! and upon [the] son of man whom
εκραταίωσας σεαυτό 16 + εμπεπυρισμένη πυρί και  
you fortified to yourself. From [the] reproach of your face απολούνται 17 + γενηθήτω η χειρ σου έπ’ άνδρα  
they shall be destroyed. Let [ be your hand] upon [the] man δεξιάς σου και επί υιόν ανθρώπου ον εκραταίωσας  
of your right, even upon [the] son of man whom you strengthened σεαυτό 18 + και ου μη αποστώμεν από σου ξωώσεις  
to yourself. For in no way should we separate from you. You shall enliven ημᾶς και το όνομά σου επικαλεσόμεθα 19 + κύριε  
us, and [ your name we shall call upon]. O LORD ο θεός των δυνάμεων επίστρεψον ημᾶς και επίφανον  
God of the forces, turn towards us, and let [ appear
to πρόσωπόν σου και σωθησόμεθα  
your face]! and we shall be delivered.
Psalm 81

1. Exult to God our helper! Shout to the God of Jacob!

2. Take a psalm, and utter [a sound] on the tambourine, psalterion terpnon metá kitharas 3. with the harp!

4. During the new moon -- a trumpet in the well-marked day of your holiday!

5. For an order to Israel it is, and a judgment by the God of Jacob. He made it, during his coming forth from out of the land of Egypt; a tongue which knew not, he heard.

6. He removed from tribute his back; his hands to the hamper were enslaved.

7. In affliction you called upon me, and I rescued you. I heeded you at Water of Dispute. I will testify to you, O my people! and I will tell you, O Israel, if you should hear me. There will not be in you a god newly made, nor shall you do obeisance to an alien god.

8. Widen your mouth! and I will fill it. But [ did not hear my people]

9. Thee, O Israel, thou shalt give no heed to me. And
82 פב

ἐν τούτῳ ἡμεῖς θεοί ἐστίν. εἶπεν ούδὲν οὐδὲν αὐτῶν ἔγνωσαν ἐν σκότειν. 

1 + ο θεός ἐστιν ἐν συναγωγῇ θεῶν ἐν μέσῳ καὶ θεοῦς διακρίνει. 
2 + ἐως πότε κρίνετε θείαν καὶ πρόσωπα, 
3 + κρίνατε ορφανόν καὶ πτωχόν ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε! 
4 + εξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν! εκ στέατος πυρού καὶ εκ πέτρας μέλι! 
5 + οὐκ έγνωσαν αὐτῶν οὐδέ συνήκαν ἐν σκότειν. 
6 + σαλευθήσονται πάντα τα θεμέλια τῆς γῆς. 
7 + εἶπα θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ υψίστου πάντες.  εἰς τούτῳ νίκα. 

I sent them out according to their practices.
If my people heard me, I sent them out by my ways, if they would humble my enemies and put my hand upon them. If my enemies lied to him, they would be into the eon. And he fed them of the fat of wheat; and from out of the rock with honey he filled them.

The enemies of the LORD are not the less would be gone, and upon the ones afflicted them I would have put my hand.

And his enemies of the LORD lied to him, and will be their time into the eon. And he fed them of the fat of wheat; and from out of the rock with honey he filled them.

God stood in the congregation of gods; in the midst and of gods he examines. For how long will you judge injustice, and persons of sinners receive? Judge [for the] orphan, and [the] poor! [to the] humble and needy Do justice! Deliver [the] needy and [the] poor! [from the] hand of the sinner rescue him! They did not know, nor perceived. [in darkness They travel]. I said, You are gods, and [sons of [the] highest all]. But you
83

Psalm 83

1 "O God, who is likened to you? You should not keep quiet,
nor soothe, O God.

2 For behold, your enemies sounded, and the ones detesting you lift [their] head. Against

3 your people they deal treacherously in design, and

4 we should utterly destroy them from out of [the] nations; for in no way

5 should [be remembered the name of Israel] any longer. For

6 they consulted in concord together; against you

diaθήκην διεθέντο τα σκηνώματα των Ιδουμαίων [a covenant they ordained]; even the tents of the Edomites,

και οι Ισμαηλίται Μωάβ και οι Αγαρηνοί Γεβάλ, and the Ishmaelites, Moab, and the Hagarites; Gebal,
και Αμμών και Αμαλήκ αλλόφυλοι μετά των and Ammon, and Amalek; [the] Philistines with the

κατοικούντων Τύρον και γαρ και Ασσούρ ones dwelling in Tyre. For even also Assyria

συμπαρεγένετο μετ’ αυτών εγενήθησαν εις αντίληψιν came together with them; they became an assistance

to the sons of Lot. PAUSE. Do to them as [to]

Μαδιάμ και τω Σισάρα ως τω Ιαβίμ en τω Midian, and [to] Sisera; as [to] Jabin at the

χειμάρρω Κισών rushing stream Kishon! They were utterly destroyed in En-dor.

83 א

πίπτετε 8 + ανάστα o θεός krίνων την γην ὅτι συ
fall]. Rise up, O God, judge the earth! for you
κατακληρονομήσεις εν πάσι τοις ἐθνεσιν
shall inherit among all the nations.
They became dung for the earth. Make their rulers as Oreb and Zeeb, and Zebah and Zalmunna -- all their rulers! Who said, We should inherit for ourselves the sanctuary of God? O my God, make them as a whirlwind; as stubble against [the] face of [the] wind! as fire which shall burn up a forest; as a flame which incinerates mountains. So shall you pursue them with your gale; and in your anger you shall disturb them. Fill their faces [with] dishonor! and let them feel remorse and be destroyed! And let them know that [the] name to you [is], [the] LORD! You alone [are] highest over all the earth.

How beloved [are] your tents, O LORD of the forces. [longs after and falters My soul] for the courtyards of the LORD. My heart and my flesh exulted over [the] living God. For even [the] sparrow
εὐρέν εαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγών νοσσίαν εαυτῇ ου
finds for himself a house; and [the] turtle-dove a nest for herself, where
θῆσαι τα νοσσία εαυτῆς τα θυσιαστήρια σου κύριε
she puts her own nestlings, [even] your altars, O LORD
tων δυνάμεων ο βασιλεύς μου καὶ ο θεός μου 4+
makárioi οι κατοικούντες εν τῷ οἶκῳ σου εἰς τους
Blessed [are] the ones dwelling in your house; into the
αἰώνας των αἰώνων αινεσοῦσι σε διάψαλμα 5+
makários ο ἐστιν η αντίληψις αυτῶ παρά
Blessed [is] [the] man in whom is the assistance to him from
σου αναβάσεις εν τῇ καρδίᾳ αυτοῦ διέθετο 6+
poreúontai ek δυνάμεως εἰς δύναμιν οφθήσεται o
They shall go from force to force; they shall see the
θεός των θεών εν Σιών 8+ κύριε ο θεός των
God of gods in Zion. O LORD, the God of the
dυνάμεων εισάκουσον της προσευχής μου ενώτισαι o
forces, listen to my prayer! Give ear, O
θεός Ιακώβ διάψαλμα 9+ υπερασπιστά ημῶν ἵδε o
God of Jacob! PAUSE. [our defender Behold O
θεός καὶ επίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον
God], and look into the face
tου χριστοῦ σου 10+ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία εν
taías αυλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας εξελεξάμην
your courtyards than thousands. I would choose
παραρριπτεῖσθαι εν τῷ οἴκῳ του θεοῦ μου μάλλον η
to be thrown aside in the house of my God, rather than
οικεῖν με επί σκηνωμασίαν αμαρτωλών 11+ ὅτι ἔλεον
for me to live among [the] tents of sinners. For [mercy
καὶ αλλήθειαν γαγαπά κύριος ο θεός χάριν και δόξαν
caliber and truth [the LORD loves]. God [favor and glory
dώσει κύριος ου στερήσει τα αγαθά τοις
shall give]. [The] LORD will not deprive good [things] to the
πορευομένοις εν ἀκακίᾳ 12+ κύριε ο θεός των
ones going in innocence. O LORD, the God of the
δυνάμεων μακάριος άνθρωπος ο ελπίζων επί σε
forces, blessed [is] [the] man hoping upon you.

85 Ἔν τούτῳ + νίκα

1 + ευδόκησας κύριε την γην σου απέστρεψας την
You thought well, O LORD, of your land. You returned the

αιχμαλωσίαν Ιακώβ
captivity of Jacob.

2 + αφήκας την γην σου κύριε
You returned of your land.

κατέπαυσας την οργήν σου
You rested all the anger.

απέστρεψας τας ανομίας τω λαώ σου
You returned the lawless deeds of your people.

αφήκας τας αμαρτίας αυτών
You forgave all their sins.

κατέπαυσας την οργήν σου από οργής θυμόυ σου επί σε
You rested all of your anger. You turned from the anger of your rage.

ο ελπίζων ο θεός
the man hoping, O God

κατέπαυσας την οργήν σου από σε
You turned from your anger.

ο ελπίζων ο θεός
the man hoping, O God

κατέπαυσας την οργήν σου από σε
You turned from your anger.

ο ελπίζων ο θεός
the man hoping, O God

κατέπαυσας την οργήν σου από σε
You turned from your anger.

αφήκας τας αμαρτίας αυτών
You forgave all their sins.

κατέπαυσας την οργήν σου από σε
You turned from your anger.

ο ελπίζων ο θεός
the man hoping, O God

κατέπαυσας την οργήν σου από σε
You turned from your anger.

αφήκας τας αμαρτίας αυτών
You forgave all their sins.

κατέπαυσας την οργήν σου από σε
You turned from your anger.
86

1 + κλίνον κύριε το ους σου και επάκουσόν μου ότι
Lean, O LORD, your ear, and heed me! for
πτωχός και πένης ειμί εγώ 2 + φύλαξον την ψυχήν μου
poor and needy I am]. Guard my soul,
ότι όσιός ειμι σώσον τον δούλον σου ο θεός μου τον
for I am sacred! Deliver your servant, O my God! the
ελπίζοντα επί σε 3 + ελέησόν με κύριε ότι προς σε
one hoping upon you. Show mercy on me, O LORD! for to you
κεκράξομαι όλην την ημέραν 4 + εύφρανον την ψυχήν
I will cry out [the] entire day. Gladden the soul
tου δούλου σου ότι προς σε ήρα την ψυχήν μου 5+
of your servant! for to you I lifted my soul.
ότι συ κύριε χρηστότα και επιεικής και πολυέλεος
For you, O LORD, [are] gracious, and lenient, and full of mercy
πάσι τοις επικαλουμένοις σε 6 + ενώτισαι κύριε την
to all the ones calling upon you. Give ear, O LORD, [to]
προσευχήν μου και πρόσχες τη φωνή
my prayer, and take heed to the voice
tης δεήσεώς μου 7 + εν ημέρα θλίψεως μου εκέκραξα
of my supplication! In [the] day of my affliction I cried out
προς σε ότι επήκουσάς μου 8 + ουκ έστιν όμοιός σοι
to you, for you heeded me. There is not one likened to you
εν θεοίς κύριε και ουκ έστι κατά τα έργα σου
among gods, O LORD; and there is not [one likened] according to your works.
πάντα τα έθνη όσα εποίησας ήξουσι και
All the nations, as many as you made, shall come and
προσκυνήσουσιν ενώπιόν σου κύριε και δοξάσουσι
do obeisance before you, O LORD, and they shall glorify
to the name of you 10 + that great you are, and performing wonders.

since you the God only 11 + of God, me, O LORD, in your way! and I will go in your truth.

let be glad my heart to fear your name!

I shall make acknowledgment to you, O LORD my God, with entire heart; and I will glorify your name into the eon.

For your mercy is great towards me; and you rescued my soul from out of Hades lowermost. O God, lawbreakers rose up against me, and a gathering of strong ones sought my life; and they did not set you before them. And you, O LORD my God, are pitying and merciful, lenient and full of mercy, and true. Look upon me, and show mercy on me! Give your might to your child, and deliver the son of your maidservant! Establish with me a sign for good, and let the ones detesting me and be ashamed! For you, O LORD, helped me, and comforted me.

H2

His foundations are in the mountains holy. 

1 + His foundations are in the mountains holy.
The LORD loves the gates of Zion above all the tents of Jacob.

Things being glorified were spoken concerning you, O city of God.

The LORD shall describe in [the] writing of peoples, and of these rulers being born in her. PAUSE.

As ones being glad [are] all dwelling in you.

O LORD, the God of my deliverance; I cried out at night before you.

Let [enter before you] my prayer! Lean your ear to my supplication!

For [is filled of bad [things] my soul], and my life went down into [the] pit.

I was counted with the ones going down [man].

Hades approached. I was counted with the ones going down [man].

The LORD shall describe in [the] writing of peoples, and of these rulers being born in her. PAUSE.
ἐν τούτῳ ἐπʼ εμὲ επεστηρίχθη ο θυμός σου καὶ πάντας τους μετεωρισμοὺς σου επήγαγες επʼ εμέ [all your crests you brought upon me].

διάψαλμα 8 + εμάκρυνας τους γνωστούς μου απ’ εμού και εξεπορεύόμην εξεπορευόμην πάντας τους μετεωρισμούς σου επ´ εμέ [I cried out to you, O LORD, [the] entire day.]

διεπέτασα προς σε τας χείρας μου 10 + μη τοις διήλθον [I opened and spread out my hands. Shall [ for the dead you do wonders?] or shall physicians rise up and make acknowledgment to you?]

και εξομολογήσονται σοι τις εν τάφῳ το έλεός σου και την αλήθειάν σου εν γη eπιλελησμένη 13 + καγώ προς σε κύρια εκέκραξα και being forgotten? But I [ to you O LORD cried out]; and τοπρωϊ η προσευχή μου προφθάσει σε 14 + ινατί κύριε in the morning my prayer shall be with you beforehand. Why, O LORD, apωθείς την ψυχήν μου αποστρέφεις do you thrust away my soul, [and] turn το πρόσωπόν σου απ´ εμού 15 + πτωχός ειμι εγώ και εν your face from me? [ poor I am] and in κόποις εκ νεότητός μου υψωθείς δε εταπεινώθην και troubles from my youth. But being raised up high I was humbled and εξηπορήθην 16 + επ´ εμέ διήλθον αι οργαί σου left destitute. Upon me [ went your angers]; οι φοβερισμοί σου εξετάραξάν με 17 + εκύκλωσαν με your frightful [things] disturbed me. They encircle me
wseel ùdwp òlhln tìn hìmèran perièschn me ìmà as water; [the] entire day they compassed me together.
evmàkrunavn ìp' emov filon kai plhsvn kai toutìs
You put far from me friend and near one, and the ones
ynwstous mou apò talaiwpòriàs
knowing me, because of misery.

89 Ì

1 + òta elfà sou kûrie eìs tôn aìwna ìsòmái eìs
[ of your mercies O LORD into the eon I shall sing]. Unto
gevean kai gevean apaggelew tìn alìth evon sou ev
generation and generation I shall report your truth with
tò stòmàti mou 2 + òti eìpàs eìs tôn aìwna ìleos
my mouth. For you said, Into the eon mercy
oikodômhwstetai ev tois ouvanois etoimasestetai
shall be built up. [ in the heavens shall be prepared
ê alìth evon sou 3 + diesthèmhn diathèkhn tois
Your truth]. I ordained a covenant [with]
eklektois mou ómopsa Davìd tò duúlo mou 4 + èwos
my chosen ones; I swore by an oath to David my servant. Unto
tov aìwnos etoimásw tò spèrma sou kai oikodômhw
the eon I shall prepare your seed, and I will build
eìs gevean kai gevean ton thron sou 5 +
unto generation and generation your throne].
eùjomologhsontai ouvanoi ta òsanàsia sou kûrie
[ shall acknowledge The heavens your wonders, O LORD,
kaì tìn alìth evon sou ev ekklìsia agìwon 6 + òti
and your truth in [the] assembly [of the] holy ones. For
tìs ev neferlais iswthhsetai tò kuriw omoiwthhsetai
who in [the] clouds shall be equal to the LORD; likened
tò kuriw ev vouis thèou 7 + o thèos evndoxazòmenos ev
to the LORD among [the] sons of God? God [is] being glorified in
boulìc agìwn meígas kai fobéros estin epì pantaç
[the] counsel of holy ones; [ great and fearful he is] over all
touç perikúklw auòtì 8 + kûrie o theòs ton
the ones surrounding him. O LORD, the God of the
dunámewon tìs òmioùs soi dunatòs ei kûrie kai
forces, who [is likened to you? You are mighty, O LORD, and
ê alìth evon sou kuklò sou 9 + su deßpòzèis tou
your truth [is] round about you. You are master of the
might of the sea; and the tossing about of its waves you soothe. You humbled [ as slain [the proud]; with the arm of your might you dispersed your enemies. [ are yours The heavens], and [ is yours the earth]. The inhabitable world and its fullness you founded. The north and [the] west you created. Tabor and Hermon [ in your name shall exult]. Your arm [is with] dominations. Let [ be fortified your hand]! Let [ be raised up high your right [hand]]! Righteousness and equity [are the] preparation of your throne; mercy and truth shall go forth before your face. Blessed [are] the people knowing [the] shout of joy]. O LORD, [ in the light of your face they shall go]. And in your name they shall exult [the] entire day. And in your righteousness they shall be raised up high. For [ the boast of their power you are]; and by your benevolence [ shall be raised up high our horn]. For [ [is of the LORD assistance], and of the holy one of Israel, our king. Then you spoke in a vision [to] your sons, and said, I put help
ἐν τούτῳ ἡ νίκα. 19 - Psalms

eπί δυνατόν ὑψωσά εκλεκτόν εκ του λαού μου 20 +
upon a mighty one; raising up high a chosen one from out of my people.

ἐφάνη Δαυίδ τον δούλόν μου εν ελαίῳ άγιώ μου
I found David my servant. [ with oil my holy

ήχυσα αυτόν 21 + η γαρ χειρ μου συναντιλήψεται αυτώ
I anointed him]. For my hand shall be an aid to him;

και ο βραχίων μου κατισχύσει αυτόν 22 + ουκ
and my arm shall strengthen him. [ shall not

ωφελήσει εκ ηρών εν αυτώ και υιός ανομίας ου
derive benefit [The] enemy by him; and [the] son of lawlessness shall not

προσθήσει του κακώσαι αυτόν 23 + και συγκόψω από
proceed to inflict evil on him. And I will cut down [ from

προσώπου αυτοῦ τους εχθρούς αυτοῦ και τους in front of him his enemies; and the

μισούντας αυτόν τροπώσομαι 24 + και η αλήθεια μου ones detesting him shall be put to flight. And my truth
και το έλεος μου μετ’ αυτού και εν τω ονόματί μου
and my mercy [are] with him; and in my name

υψωθήσεται το κέρας αυτοῦ 25 + και θήσομαι εν
[ shall be raised up high his horn]. And I will set [ in

θαλάσση χείρα αυτοῦ και εν ποταμοῖς δεξιάν αυτοῦ [the] sea his hand], and [ in rivers his right [hand]]

αυτός επικαλέσεται με πατήρ μου ει συ 26 +
He shall call upon me, [saying]. [ my father You are],

θεός μου και αντιλήπτωρ της σωτηρίας μου 27 + καγώ
my God, and [the] shielder of my deliverance. And I

πρωτότοκον θήσομαι αυτόν υψηλόν παρά τοις [ first-born will make him], high above the

βασιλεύσι της γης 28 + εις τον αιώνα φυλάξω αυτώ kings of the earth. Into the eon I shall guard to him

το έλεος μου και η διαθήκη μου πιστή αυτώ 29 + και
my mercy; and my covenant [is] trustworthy to him. And

θήσομαι εις τον αιώνα του αιώνος το σπέρμα αυτού
I shall establish [ into the eon of the eon his seed],

και τον θρόνον αυτοῦ ως τας ημέρας του ουρανού 30 +
and his throne as the days of heaven.

εάν εγκαταλίπωσιν οι υιοί αυτοῦ τον νόμον μου και If [ should abandon his sons] my law, and

τοις κρίμασί μου μη πορευθώσιν 31 + εάν [ by my judgments should not go]; if

_
ta dikaiōmatā mou ἐν τούτῳ και τας εντολάς μου
[my ordinances and my commandments]
mη φυλάξωσιν 32 + επισκέψομαι εν ράβδῳ
should not keep; [with a rod]
tας ανομίας αὐτῶν και εν μάστιξι τας αδικίας αὐτῶν
their lawlessnesses; and [with whips their iniquities].
33 + το δὲ ἐλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω απ’ αὐτῶν
But my mercy in no way should I efface from them,
οὐδ’ οὐ μὴ αδικήσω εν τῇ αληθείᾳ μου 34 + οὐδ’
nor in any way should I wrong in my truth; nor
οὐ μὴ βεβηλώσω την διαθήκην μου καὶ τα
in any way should I profane my covenant and the [things]
eκπορευόμενα διά των χείλεών μου οὐ μὴ αθετήσω 35 +
going forth through my lips in no way should I annul.
ἄπαξ ὡμοσα εν τῷ αγίῳ μου εἰ τῷ Δαυίδ ψεύσομαι
Once I swore by an oath by my holiness; shall I lie to David, [no].
36 + τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ καὶ
His seed into the eon shall abide, and
ο θρόνος αὐτοῦ ὡς ο ήλιος εναντίον μου 37 + καὶ ως
his throne as the sun before me; and as
η σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ο μάρτυς
the moon being readied into the eon, and the [witness
εν οὐρανῷ πιστός διάψαλμα 38 + σὺ δὲ απώσω καὶ
in heaven trustworthy]. PAUSE. But you thrust away and
εξουδένωσας ανεβάλου τὸν χριστὸν σου 39 + κατέστρεψας
You raised your anointed one. You eradicated the covenant of your servant.
καθείλες πάντας τοὺς φραγμούς αὐτοῦ 40 +
You demolished his barriers. You made
τα οχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν 41 + διήρπαξαν αὐτὸν
his fortresses dreaded. [plundered him
πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδὸν εὐφρανότας τοῖς
all the ones traveling through the way. He became scorn [to]
γείτονι αὐτοῦ 42 + ὑψώσας τὴν δεξίαν τῶν
his neighbors. You raised up high the right [hand] of the ones
θλιβόντων αὐτὸν εὐφρανάς πάντας τοὺς εχθροὺς αὐτοῦ
afflicting him; you made glad all his enemies.
43 + απέστρεψας την βοήθειαν της ρομφαίας αυτοῦ και
You turned back the help of his broadsword, and
ουκ αντελάβου αυτοῦ εν τω πολέμω 44 + κατέλυσας
You did not assist him in battle. You rested
από καθαρισμοῦ αυτοῦ τον θρόνον αυτοῦ εις την γην
from cleansing him. [ his throne unto the ground
κατέρραξας 45 + εσμίκρυνας τας ημέρας
You broke down. You diminished the days
tου θρόνου αυτοῦ κατέχεας αυτοῦ αισχύνην 46 + ἐως
of his throne. You poured upon him shame. For
πότε κύριε αποστρέφῃ εἰς τέλος εκκαυθήσεται ὃς
how long, O LORD, will you turn away -- to [the] end? Will [ burn as
πυρ η οργή σου 47 + μνήσθητι τις η υπόστασις μου
fire your anger? Remember what my reality [is];
μη γαρ ματαίως έκτισας πάντας τους υιούς
for acting in folly, did you creat all the sons
tων ανθρώπων 48 + τις έστιν άνθρωπος ος ζήσεται και
of men? Who is [the] man who shall live and
ουκ όψεται θάνατον ρύσεται την ψυχήν αυτοῦ εκ
not see death? Shall he rescue his [own] soul from out of
χειρός άδου διάψαλμα 49 + που εισι τα ελέη σου
[the] hand of Hades? PAUSE. Where are [ mercies your
tα αρχαία κύριε α όμοσας τω Δαυίδ εν
ancient], O LORD, which you swore by an oath to David in
tη αληθεία σου 50 + μνήσθητι κύριε του ονειδισμού
your truth? Remember, O LORD, the scorning
tων δούλων σου ου υπέσχον εν τω κόλπω μου
of your servants! which I underwent in my bosom,
pολλών εθνών 51 + ου ονείδισαν οι εχθροί σου κύριε
of many nations; where [ berated your enemies], O LORD,
oυ ονείδισαν το αντάλλαγμα του χριστού σου 52 +
where they berated the equivalent of your anointed one.
ευλογητός κύριος εις τον αιώνα γένοιτο γένοιτο
Blessed be [the] LORD into the eon. May it be. May it be.

90 /notification

1 + κύριε καταφυγή εγενήθης ημίν εν γενεά και γενεά
O LORD, [ a refuge you became] for us unto generation and generation.
2 + προ του όρη γενηθήναι και πλασθήναι την γην
Before the mountains existed, and [ took shape the earth
καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ ἀπὸ τοῦ αἰώνος καὶ ἕως του
and inhabitable world]; even from eon and until the
αἰώνος σὺ εἰ 3 + μη ἀποστρέψης ἀνθρώπον εἰς
eon you are. You should not return man unto
tαπείνωσιν καὶ εἴπας εἰπεστρέψατε υιοὶ ανθρώπων 4 +
humiliation, whereas you said, Return, O sons of men!
ὅτι χίλια ἐτη εν οφθαλμοίς σου κύριε ὡς ημέρα
For a thousand years in your eyes, O L ORD, [are] as day --
η εχθές ήτις διήλθε καὶ φυλακὴ εν ψυχῇ 5 +
yesterday which went, and [is] as a watch in [the] night.
tα εξουδενώματα αυτών ἐτη ἐσονται τοπρωϊ ὑσεί
[ their contempt Years shall be]; [ the morning as
χλόη παρέλθοι 6 + τοπρωϊ ανθήσαι καὶ παρέλθοι
tender shoots may it go by]; in the morning blooming, and may it go by;
tο εσπέρας αποπέσοι σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη 7 +
in the evening it shall fall away, may it be hardened and dried up.
ότι εξελίπομεν εν τη ὄργη σου καὶ εν τω θυμῷ σου
For we faltered in your anger, and in your rage
εταράχθημεν 8 + έθου τας ανομίας ημῶν εναντίον σου
we were disturbed. You put our lawlessness before you;
o αιών ημῶν εἰς φωτισμόν του προσώπου σου 9 + ὑστε
our eon in the illumination of your face. For
πάσαι ημέραι ημῶν εξέλιπον καὶ εν τη ὄργη σου
all our days failed; in your anger
εξελίπομεν τα ἐτα ημῶν ὑσεί αράχνη εμελέτων 10 + αι
we failed. Our years [are] as of a spider meditating. The
ημέραι των ετῶν ημῶν εν αυτοίς εβδομήκοντα ἐτη
days of our years among them [are] seventy years;
eάν δε εν δυναστείαις ογδοήκοντα ἐτη καὶ το πλείον
but if by commands -- eighty years, but much
αυτῶν κόπος καὶ πόνος ὑστε ἐπιθέλτε πραότης ἐφ'
oft them toil and misery; for [ comes mellowing] upon
ημάς καὶ παιδευθησόμεθα 11 + τις γινώσκει το λαός ὑστε
us, and we shall be corrected. Who knows the power
τῆς ὄργης σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου
of your anger? and [because of the fear
σου τον θυμόν σου εξεστήκησας 12 + την δεξιάν σου
of your rage [how to count out [his days]]? [ your right [hand]
οὕτως γνώρισόν μοι καὶ τους πεπαιδευμένους τῇ
So make known to me! and the ones being corrected in the
καρδία ἐν σοφίᾳ. 13 + εἰπέστρεψον κύριε ἐώς πότε καὶ
return, O LORD! For how long? and

παρακλήθητι επί τοις δούλοις σου 14 + ενεπλήσθημεν
give comfort unto your servants! We were filled up
tοπρωί του ελέους σου κύριε καὶ ηγαλλιασάμεθα καὶ
in the morning [with] your mercy, O LORD, and we exulted and
eυφράνθημεν εν πάσαις ταῖς ἡμεραῖς ἡμῶν 15 +
were glad in all our days.
eυφρανθείμεν ανθ’ ὁν ἡμερῶν ἑπατείνωσας ἡμᾶς
We were gladdened because of [the] days you humbled us;
etῶν ὁν εἴδομεν κακά 16 + καὶ ἰδε ἐπὶ
years which we beheld bad [things]. And look upon
tοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον
your servants, and upon your works, and guide
tοὺς υἱοὺς αυτῶν 17 + καὶ ἐστω ἡ λαμπρότης κυρίου
their sons! And let [ be the brightness [of the] LORD
tου θεοῦ ἡμῶν εφ’ ἡμᾶς καὶ τα ἔργα
our God] upon us! And [ the works
tων χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον εφ’ ἡμᾶς καὶ το ἔργον
of our hands prosper for us] -- yes, [ the work
tων χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον
of our hands prosper]!

91 κα

1 + ο κατοικών εν βοηθεία του υψίστου εν σκέπη
The one dwelling in [the] help of the highest, [ in [the] protection
tου θεοῦ του ουρανοῦ αυλισθήσεται 2 + ερεί τω
of the God of the of heaven shall lodge]. He shall say to the
κυρίῳ αντιλήπτωρ μου ει και καταφυγή μου
LORD, [ shielder You are my], and my refuge;
o θεός μου και ελπιώ επ’ αυτόν 3 + ότι αυτός ρύσεται
my God, and I will hope upon him. For he shall rescue
σε εκ παγίδος θηρευτών από λόγου ταραχώδους
you from out of [the] snare of hunters, from [ matter a disturbing].
4 + εν τοις μεταφρένοις αυτοῦ επισκιάσει σοι και υπό
With his upper back he shall overshadow you, and under
tας πτέρυγας αυτοῦ ελπιείς ὅπλῳ κυκλώσει σε
his wings you shall hope. [ [with the] shield He shall encircle you]
η αλήθεια αυτοῦ 5 + ου φοβηθήσῃ από φόβου
of his truth. You shall not be afraid from fear
by night, [nor] from an arrow flying by day, [nor] from
a thing [ in darkness going],

an adverse incident, and [the] demon at midday. [ shall fall
at your side A thousand], and myriads at your right [hand];

[ unto you but it shall not approach]. Only [with] your eyes

you shall contemplate; and [the] recompense of sinners you shall see].

For you, O LORD, the one of my hope; [the highest you made]

There shall not come near to you

bad [things]; and [the] whip shall not approach in your tent.

For [to] his angels he gives charge concerning you,

to guard you in all your ways. By hands they will lift you, lest at any time you should stumble [ against a stone

ton the foot]. [ upon [the] asp and cobra You shall set foot];

and you shall trample on [the] lion and dragon. For [ upon

me he hoped], and I shall rescue him. I will shelter him, for

he knew my name. He shall cry out to me, and

I shall heed him. [ with him I am] in affliction.

I will rescue him and glorify him. [ with him]

of days I will fill him], and I will show to him

my deliverance.
1 + αγαθόν το εξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν
[It is] good to make acknowledgment to the LORD, and to strum
τῷ ονόματί σου ύψιστε 2 + τον αναγγέλλειν τοπρωί
[to] your name, O Highest One. To announce in the morning
tο έλεεός σου καὶ την αλήθειαν σου κατά νύκτα 3 + εν
to the insurrection and of your truth at night, on
δεκαχόρων ψαλτηρίῳ μετ’ αγαθόν εν κιθάρᾳ 4 + ὅτι
the ten-stringed psaltery, with an ode on [the] harp. For
eὐφρανάς με κύριε εν τῷ θυγματί σου καὶ εν τοῖς
you gladdened me, O LORD, by your action; and in the
ήργοις τῶν χειρῶν σου αγαλλιάσομαι 5 + ὡς
works of your hands I shall exult. O how
ἐμεγαλύνθη τα ἐργά σου καὶ την αλήθειαν εβαθύνθησαν
[were magnified your works], O LORD; [exceedingly deepen]
oi διαλογισμοὶ σου ὁ ἄφρων οὐ γνώσεται καὶ
your thoughts. [man A foolish] will not know, and
ασύνετος οὐ συνήσει ταύτα 7 + εν τῷ ανατείλαι
senseless shall not perceive these [things]. In the rising up
tους αμαρτωλοὺς ὑσεὶ χόρτον καὶ διέκυψαν πάντες
of the sinners as grass, and they looked on all
οἱ εργαζόμενοι τὶν ἀνομίαν ὁπώς ἄν ἐξολοθρευθώσιν
the ones working lawlessness, that thus they shall be utterly destroyed
eἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 8 + σὺ δὲ ύψιστὸς εἰς τὸν
into the eon of the eon. But you [are the] highest into the
αἰῶνα κύριε ὅτι ἰδοὺ οἱ εχθροί σου κύριε ὅτι ἰδοὺ
O LORD. For behold, your enemies, O LORD, for behold,
oἱ εχθροί σου ἀπολούνται καὶ διασκορπισθήσονται
your enemies shall perish, and [shall be dispersed
πάντες οἱ εργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν 10 + καὶ
all the ones working lawlessness]. And
ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου καὶ
[shall be raised up high as a unicorn my horn]; and
τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαιῷ πίονι 11 + καὶ επείδεν
my old age with [oil plentiful]. And [looked
ὁ οφθαλμός μου ἐν τοῖς εχθροῖς μου καὶ ἐν τοῖς
my eye] on my enemies, and [among the ones
ἐπανισταμένοις ἐπ’ ἐμὲ πονηρευμένοις ἀκούσεται
rising up against me [the ones acting wickedly shall hear
The LORD reigned; [beauty he put on];

[the] LORD put on power and girded himself. For he solidified the inhabitable world, which shall not be shaken.

[was] prepared Your throne] from then; from the eon you are. [lifted up The rivers], O LORD, [lifted up the rivers]

[shall take away The rivers]; you shall wear them away by sounds [waters of many]. [are wonderful the crests of the sea]; [is wonderful in high [places] the

Your testimonies are trustworthy -- exceedingly. [to] your house is becoming Sanctification], O LORD, for [the] duration of days.

2. Rise up high, O one judging the earth! Render recompense to the proud!

3. For how long sinners, and speak injustice; [shall speak all the ones practicing iniquity].

4. Your people, O LORD, shall not perceive the God of Jacob.

5. Perceive indeed foolish among the people! and O moron, [at some time or other think]!

6. The one planting the ear, does he not hear? or the one shaping the eye, does he not contemplate? The one correcting nations, shall he not reprove? The one teaching man knowledge; [the] LORD, he knows the thoughts of men, for they are vain. Blessed [is] a man whom ever you should correct,

7. And they said, [shall not see [the] LORD], nor they humbled; and [your inheritance they inflicted evil on].

8. Your people, O LORD, shall not[perceive the God of Jacob].

9. The one correcting nations, shall he not reprove? The one teaching man knowledge; [the] LORD, he knows the thoughts of men, for they are vain. Blessed [is] a man whom ever you should correct,

10. (The) widow and orphan they killed; and [the] foreigner they murdered. And they said, [shall not see [the] LORD], nor they humbled; and [your inheritance they inflicted evil on].

11. The one correcting nations, shall he not reprove? The one teaching man knowledge; [the] LORD, he knows the thoughts of men, for they are vain. Blessed [is] a man whom ever you should correct,

12. (The) widow and orphan they killed; and [the] foreigner they murdered. And they said, [shall not see [the] LORD], nor they humbled; and [your inheritance they inflicted evil on].

13. The one correcting nations, shall he not reprove? The one teaching man knowledge; [the] LORD, he knows the thoughts of men, for they are vain. Blessed [is] a man whom ever you should correct,
οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ
[ shal not thrust away [the] LORD his people, and
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει 15 + ἕως
[ his inheritance he shall not abandon]; until
οὐ δικαιοσύνη εἰπτερέψει εἰς κρίσιν καὶ
of which [time] righteousness returns for judgment, and
εὐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθείας τῇ καρδίᾳ διάψαλμα
having it [are] all the straight in heart. PAUSE.

16 + τίς αναστήσεται μοι επὶ πονηρευομένοις ἡ τίς
Who shall rise up to me against [the] ones acting wickedly? or who
συμπαραστήσεται μοι επὶ τοῖς εργαζομένοις
shall stand up with me against the ones working

τὴν ανομίαν 17 + εἰ μη ὅτι κύριος εβοήθησέ μοι παρά
lawlessness? Unless that [the] LORD helped me, [ would
βραχύ παρώκησε τῷ ἄδῃ ἡ ψυχή μου 18 + εἰ ἐλεγον
shortly have sojourned in Hades my soul]. If I said,
σεσάλευται ο πους μου τῷ ἐλεός σου κύριε εβοήθει
[ shakes My foot]; your mercy, O LORD, helps

μοι 19 + κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οὐδυνῶν μου ἐν
me. According to the multitude of my griefs in

τῇ καρδίᾳ μου αἱ παρακλήσεις σου εὐφραναν
my heart, [so] your comforts made glad

τὴν ψυχήν μου 20 + μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος
my soul. Shall [ adhere with you [the] throne

ἀνομίας οἱ πλάσσοντες πόνον επὶ πρόσταγμα
of lawlessness], the one shaping trouble out of order?

θηρεύσοντι εἰς ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα αθώον
They shall hunt for [ soul a just], and [ blood innocent

καταδικάσονται 22 + καὶ εγένετό μοι κύριος εἰς
[ became to me [the] LORD for

καταφυγήν καὶ ο θεός μου εἰς βοηθον ἐλπίδος μου 23 +
a refuge; and my God for a helper of my hope.
και ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ανομίαν αὐτῶν καὶ κατά
And he shall recompense to them their lawlessness; and according to

τὴν πονηρίαν αὐτῶν αφανεῖ αὐτοὺς κύριος ο θεός
their wickedness [ shall remove them from view [The] LORD God].

1 Come, we should make exultation to the LORD; we should shout [to] God our deliverer.

2 We should go before his presence with acknowledgment; and by psalms we should sound aloud to him.

3 For [God is a great] the LORD, and the king a great above all the earth. For in his hand [are] the ends of the earth; and the heights of the mountains are his.

4 For his is the sea, and he himself made it; and [the dry [land]] his hands shaped.

5 Come, we should do obeisance and fall [before] him; and weep before [the] LORD, the one making us. For he is our God, and we [are] the people of his pasture, and [the] sheep of his hand.

6 Today, if [his voice you should hear], you should not harden your hearts as in the wilderness, of which [tested me your fathers]; they tried me, and they beheld my works.

7 Forty years I loathed that generation, and they continually wandered in the heart, and they do not know my ways. So I swore by an oath in
τη οργή μου εἰς εἰσελέυσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου
my anger, Shall they enter into my rest, [no].

96 Ἠ

1 + ἀσατε τῷ κυρίῳ ἁσμα καινόν ἀσατε τῷ κυρίῳ
Sing to the LORD [ song a new]! Sing to the LORD
πάσα ἡ γη 2 + ἀσατε τῳ κυρίῳ εὐλογήσατε
all the earth! Sing to the LORD! Bless
to όνομα αυτού ευαγγελίζεσθε ημέραν εξ ἡμέρας
his name! Announce good news day by day
tο σωτήριον αυτού 3 + αναγγείλατε εν τοις έθνεσι
of his deliverance! Announce among the nations
tὴν δόξαν αυτού εν πάσι τοῖς λαοῖς
of his glory, [and] among all the peoples
tα θαυμάσια αυτού 4 + ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετός
of his wonders! For great is the LORD, and praiseworthy --
σφόδρα φοβερός εστιν υπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς 5 + ὅτι
exceedingly. He is fearful above all the gods. For
πάντες οἱ θεοὶ τῶν εθνῶν δαμόνιαι ὁ δὲ κύριος
all the gods of the nations [are] demons; but the LORD
tους ουρανοὺς εποίησεν 6 + εξομολόγησις καὶ
[ the heavens made], Acknowledgment and
ὄψαι τῆς εὐλογίας αυτοῦ αγιωσύνη καὶ
beauty are before him; holiness and
μεγαλοπρέπεια εν τῷ αγιάσματι αὐτοῦ 7 + ενέγκατε τῷ
majesty are in his sanctuary. Bring to the
κυρίῳ αἱ πατριαί τῶν εθνῶν ενέγκατε τῷ κυρίῳ
LORD, O families of the nations! Bring to the LORD
dόξαν καὶ τιμήν 8 + ενέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν
glory and honor! Bring to the LORD glory
ονόματι αὐτοῦ ἀρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς
for his name! Carry sacrifices, and enter into
tας αυλὰς αὐτοῦ 9 + προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ εν αυλῇ
his courtyards! Do obeisance to the LORD in [courtyard
άγια αὐτοῦ σαλευθήτω από προσώπου αὐτοῦ πάσα η
his holy! Let [ shake before his face all the
γη 10 + εἰπατε εν τοῖς έθνεσιν ὅτι κύριος
earth! Say among the nations that, [The LORD
εβασίλευσε καὶ γαρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην ἡτίς
reigns! For even he set up the inhabitable world which

_ _
1 + The LORD reigned. Exult, O earth!

Let [be glad] the heavens, and let [exult] the earth!

2 + [There is] a cloud and dimness
round about him; [are the] success and judgment
of his throne.

3 + [appeared] His lightnings
to the inhabitable world; [beheld] and
shook the earth.

The mountains [as beeswax melted away]
from [the] face of [the] LORD; from [the] face of [the] LORD
of all the earth. [announced The heavens]

5 + [shook] the mountains, [etâkiasan]
from [the] face of [the] LORD; from [the] face of [the] LORD
of all the earth. [announced The heavens]

6 + [were shamed] All the peoples
his glory.

7 + [announced The heavens]
time. [became covered] All the peoples
in his truth.

11 + the sea], and the fullness of it!

12 + [shall exult] the earth. He shall judge
in righteousness, and

97 "צז

ou 公开发行 krihei  lavoys en euðhtitei 11 +
will not be shaken. He shall judge peoples in straightness.

ephrainesōsas ooi ouranoii kai aγalλiaσtoo ἡ γη
Let [be glad] the heavens, and let [exult] the earth!

saleuthhto ἡ θάλασσα kai to plēρωμα authe 12 +
Let [be shaken] the sea], and the fullness of it!

χαρήσεται ta peidia kai panta ta ev autoiς tote
[shall rejoice The plains], and all the [things] in them. Then

αγαλλιάσονται panta ta ξύλα tou drυμού 13 + apó
[shall exult] all the [trees] in the forest] from

προσώπου tou kuriou ὅτι ἔρχεται ὅτι ἔρχεται κρίναι
[the] face of the LORD, for he comes; for he comes to judge

την γην krihei tηn oikoumènēn ev dikaiosùnē kai
the earth. He shall judge the inhabitable world in righteousness, and

laovs en tη alêthêia autou
peoples in his truth.

97 "צז

1 + o kuriouς ebasialesusan aγalλiaσtoo ἡ γη
The LORD reigned. Exult, O earth!

ephranathhtosasan νήσοι πολλαὶ 2 + νεφέλη kai γνόφος
Let [be glad] islands many]!

κύκλω аυtou dikaiosûnē kai krima katôrthwosic
[kurio] as beeswax

ρορορεύσεται kai φλογεί kûklω τους εχθρούς аυtou
and it shall blaze round about his enemies.

4 + éphanan ai astrapaí аυtou tη oikoumènē eîde kai
[appeared His lightnings]
to the inhabitable world; [beheld] and
eosalwthth η γη 5 + τα όρη wsēi kηrōs etákiasan
shook the mountains, [etâkiasan]

από προσώποu kuriou apó προσώποu kuriou
from [the] face of [the] LORD; from [the] face of [the] LORD

πάσης της γης 6 + ανήγγειλαν оi ouranoii
of all the earth. [announced The heavens]

tηn dikaiosùnēn аυtou kai eîdosan pântes оi laoi
his righteousness; and [beheld all the peoples]

tηn dôxan аυtou 7 + aïschnhhtosasan pântes оi
his glory. [were shamed All the ones

_
proskynóntes tois γλυπτοίς oi exousía menoi en
doing obeisance to the carvings; the ones boasting in
tois eidólois autón proskynízate autòv pántes
their idols. Let [ do obeisance to all
ángeloi autòv 8 + ἐν τούτῳ + νίκα kai euvránthē nía kai
his angels! [ heard and was glad Zion]; and
ηγαλλιάσαντο ai thugáteres tis Iouðaías énkeven
[ exulted the daughters of Judea] because of
tow kriwmatow sou kúrioe 9 + óti su kúrios o úpsiostos
your judgments, O LORD. For you [the] LORD [are] highest
epí pásan tìn gen sfôdra upevpsósths wpér
over all the earth -- exceedingly. You were greatly exalted above
pántas touc theouc 10 + oi agapóntes ton kúriou
all the gods. The ones loving the LORD
μισείτε poyhrá phylássen kúrios tais psuchás
detest evil. [The] LORD guards the souls
tow osiów autòv ek cheíroú amartówlov rúsetai
of his sacred ones. From out of [the] hand of [the] sinner he shall rescue
autòvcs 11 + ὕψιστος εν κυβερνητικά kai touc euθέσι
them. Light arose to the just, and [ to the straight
tη kardía euφροσύνη 12 + euvránthēte dikaioi ev to w
in heart gladness]. [should be glad [The] just] in the
kúriw kai euφomologeía the múnìmη
LORD, and make acknowledgment to the remembrance
tis agiosúnyhcs autòv
of his holiness.

98 ἤσατε τοις kúriws ásma kaivónn óti theumastá
Sing to the LORD [ song a new]! for [ wonderful [things]
epoíhsen o kúrios éswsén autòn ò deziá autòv kai
did the LORD]. He delivered him [by] his right [hand] and
o bраχίωn o ágios autòv 2 + egnúrisse kúrios
[ arm his holy]. [The] LORD made known
to sothírinov autòv enantíov tòv éthnów apectálwüse
his deliverance; before the nations he revealed
thn dikaiosúnyh autòv 3 + emníssthē tou eléous autòv
his righteousness. He remembered his mercy
to Iakóβ kai tis altheías autòv to oík w Ἰσραήλ
to Jacob, and his truth to the house of Israel.
εἶδοσαν πάντα τα πέρατα της γης το σωτήριον
[ beheld All the ends of the earth the deliverance
tου θεού ημῶν 4+ αλαλάξατε τω θεώ πάσα η γη
of our God. Shout to God all the earth!
άσατε και αγαλλιάσθε και ψάλατε 5+ ψάλατε τω
Sing and exult and strum! Strum to the
κυρίω εν κιθάρα εν κιθάρα και φωνή ψαλμού 6+ εν
LORD with a harp; with a harp and voice of a psalm! With
σάλπιγξευν ελαταίς και φωνή σάλπιγγος κερατίνης
[ trumpets hammered [metal]], and [the] sound of [the] trumpet of [the] horn
αλαλάξατε ενώπιον του βασιλέως κυρίου 7+    
shout before the king of [the] LORD!
σαλευθήτω η θάλασσα και το πλήρωμα αυτής η
Let [ shake the sea], and the fullness of it! the
οικουμένη και πάντες οι κατοικούντες εν αυτή 8+
inhabitable world and all the ones dwelling in it.
pοταμοί κροτήσουσι χειρί επιτοαυτό τα όρη
Rivers shall clap hand together. The mountains
αγαλλιάσονται απο προσώπου κυρίου ότι έρχεται 9+
shall exult from [the] face of [the] LORD, for he comes.
ότι ήκει κρίναι την γην κρινεί την οικουμένην εν
For he comes to judge the earth; he shall judge the inhabitable world in
dικαιοσύνη και λαούς εν ευθύτητι
righteousness, and peoples in straightness.

99  וָש

1+ o κύριος εβασίλευσεν οργιζέσθωσαν λαοί ο
The LORD reigned. Let [ be angry peoples]! [He is] the
καθήμενος επί των χερουβίμ σαλευθήτω η γη 2+
one sitting upon the cherubim. Let [ be shaken the earth]!
kύριος εν Σιών μέγας και υψηλός εστιν επί πάντας
[The] LORD [ in Zion [is] great], and is high above all
τους λαούς 3+ εξομολογησάσθωσαν τον ονόματί σου
the peoples. Let them acknowledge your
τω μεγάλω ότι φοβερόν και ύγιόν εστι 4+ και τιμή
great! for [ fearful and holy he is]. And [the] honor
βασιλέως κρίσιν αγαπά συ ητοίμασας ευθύτητας
of [the] king [ equity loves]. You prepared straight
κρίσιν και δικαιοσύνην εν Ιακώβ συ εποίησας 5+
judgment; and [ righteousness in Jacob you established].
Raise up high [the] LORD our God, and do obeisance at the footstool of his feet! for he is holy.

και Ααρών εν τοις ιερεύσιν αυτού και Σαμουήλ [are] among his priests, and Samuel [is] among the ones calling upon his name.

They called upon the LORD, and he listened to them.

In a column of cloud he spoke to them; for they guarded his testimony, and became to them, yet punishing over all their practices.

Raise up high [the] LORD our God, and do obeisance at [ mountain his holy]!

και Ααρών εν τοις ιερεύσιν αυτού και Σαμουήλ [are] among his priests, and Samuel [is] among the ones calling upon his name.

They called upon the LORD, and he listened to them.

In a column of cloud he spoke to them; for they guarded his testimony, and became to them, yet punishing over all their practices.

Raise up high [the] LORD our God, and do obeisance at [ mountain his holy]!

και Ααρών εν τοις ιερεύσιν αυτού και Σαμουήλ [are] among his priests, and Samuel [is] among the ones calling upon his name.

They called upon the LORD, and he listened to them.

In a column of cloud he spoke to them; for they guarded his testimony, and became to them, yet punishing over all their practices.

Raise up high [the] LORD our God, and do obeisance at [ mountain his holy]!

και Ααρών εν τοις ιερεύσιν αυτού και Σαμουήλ [are] among his priests, and Samuel [is] among the ones calling upon his name.

They called upon the LORD, and he listened to them.

In a column of cloud he spoke to them; for they guarded his testimony, and became to them, yet punishing over all their practices.

Raise up high [the] LORD our God, and do obeisance at [ mountain his holy]!

και Ααρών εν τοις ιερεύσιν αυτού και Σαμουήλ [are] among his priests, and Samuel [is] among the ones calling upon his name.

They called upon the LORD, and he listened to them.

In a column of cloud he spoke to them; for they guarded his testimony, and became to them, yet punishing over all their practices.

Raise up high [the] LORD our God, and do obeisance at [ mountain his holy]!
Praise his name! For [is] gracious [the] LORD; [is] into eon his mercy], and [ unto generation and generation his truth].

1 + Ελέον και κρίσιν ἁσομαί σοι κύριε 2 + ψαλώ καὶ πράγμα παράνομον ποιοῦντας παραβάσεις εμίσησα 4 + οὐκ εκολλήθη μοι καρδία σκαμβή ἀσομά απ' ἐμού τον πονηροῦ οὐκ εγίνωσκον 5 + τον καταλαλούντα λάθρα των πλησίον αυτοῦ τοῦτον εξεδίωκον υπερηφάνω ὀφθαλμῷ καρδία κατεύθυνεν ενώπιον τοῦ των οφθαλμῶν μου 6 + οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπί τοὺς πιστούς της γῆς του συγκαθήσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ πορεύμουν ἐν οὐδώ αμώμῳ οὐτός μοι ἐλειτούργει 7 + οὐ κατώκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου οὐκ ευπορεύονται λαλών ἄδικα οὐκ εὐπορεύονται εν οὐδώ αμώμῳ οὐτός μοι ἐλειτούργει 8 + οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τας πρωϊάς απεκτενόν με με τοὺς σιναρτών τῆς γῆς του ἐξολοθρεύσαι
Psalm 102

1 + κύριε εισάκουσον της προσευχής μου και
O LORD, listen to my prayer, and
η κραυγή μου προς σε ελθέτω 2 + μη αποστρέψης
my cry unto you let come! You should not turn
tο πρόσωπόν σου απ’ εμού εν η αν ημέρα
your face from me in which ever day
θλίβομαι κλίνον προς το ους σου εν η αν
I should be afflicted. Lean to me your ear! in which ever
ημέρα επικαλέσωμαι σε ταχύ επάκουσόν μου 3 + ότι
day I should call upon you. Quickly heed me! For
εξέλιπον ωσεί καπνός αι ημέραι μου και τα οστά μου
dissipated as smoke my days, and my bones
ωσεί φρύγιον συνεφρύγησαν 4 + επλήγην ωσεί χόρτος
as dried sticks are parched. [is struck down as grass
και εξηράνθη η καρδία μου ότι επελαθόμην
and is dried up My heart], so that I forgot
tον φαγείν τον άρτον μου 5 + από φωνής
to eat my bread. From [the] sound
tου στεναγμού μου εκολλήθη το οστόν μου τη
of my moaning cleaves my bone] to
σαρκί μου 6 + ωμοιώθην πελεκάνι ερημικώ εγενήθην
my flesh. I became like a pelican a solitary; I became
ωσεί νυκτικόραξ εν οικοπέδῳ 7 + ηγρύπνησα και
as [the] long-eared owl in [its] area. I was sleepless and
eγενόμην ωσεί στρουθίον μονάζον επί δώματος 8 +
I became as a sparrow living alone upon a roof.
όλην την ημέραν οι εχθροί μου και οι
All the day my enemies], and the
επαινούντες με κατ’ εμού ωμνυον 9 + ότι σποδόν
ones praising me [against me swore an oath]. For [ashes
ωσεί άρτον έφαγον και το πόμα μου μετά κλαυθμού
as bread I ate], and my drink [with weeping
εκίρνων 10 + από προσώπου της οργής σου και
is being diluted; because of [the] face of your anger, and
κυρίων σου ὅτι επάρας κατέρραξάς με 11 + your rage; for having lifted [me] up you broke me down.

αι ἡμέραι μου ὥσεί σκιά εκλίθησαν καγώ ὥσει My days [ as a shadow declined], and I as

χόρτος εξηράνθην 12 + συ δὲ κύριε εἰς τον αἰώνα grass am dried up. But you, O LORD, [ into the eon

μένεις καὶ το μνημόσυνόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν abide], and your memorial unto generation and generation.

του θυμού σου ὑστεράσας 13 + συ αναστάς οικτειρήσεις την Σιών ὅτι καιρός your rage; for having lifted [me] up you broke me down.

In your rising up you shall pity Zion, [ it is time

tου οικτειρήσαι αυτήν ὅτι ἢκει καιρός 14 + ὅτι to pity it, for [ comes [the time]. For

eυδόκησαν οι δούλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς και [ thought well of your servants] her stones, and

tον χούν αὐτῆς οικτειρήσουσι 15 + καὶ φοβηθήσονται τα [ her dust shall pity]. And [ shall fear the

έθνη το ὅνομα κυρίου καὶ πάντες οι βασιλείς της nations] the name of [the] LORD, and all the kings of the

γῆς την δόξαν σου 16 + ὅτι οικοδομήσει κύριος την Σιών earth your glory. For [the] LORD shall build up Zion,

και ορθήσεται εν τῇ δόξῃ αὐτοῦ 17 + ἐπέβλεψεν εἰπί and he shall appear in his glory. He looked upon

tὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἔχουσιν ὑπόσεσσε the prayer of the humble, and did not treat [ with contempt

tὴν δέησιν αὐτῶν 18 + γραφήτω αὕτη εἰς γενεάν ετέραν their supplication]. Let this be written for [ generation another]!

και λαὸς ο κτιζόμενος αἰνέσει τον κύριον 19 + ὅτι and [the] people being created shall praise the LORD. For

εξέκυψεν εξ ὑψους αγίου αὐτοῦ κύριος εξ ὑπαρανοῦ he looked out from [the] height of his holy place. [The] LORD [ from heaven

ἐπὶ τὴν γην ἐπέβλεψεν 20 + του ακούσαι τον στεναγμοῦ upon the earth looked], to hear the moaning

tων πεπεδημένων του λῦσαι τους υἱούς των of the ones being shackled, to untie the sons of the

τεθανατωμένων 21 + του αναγγείλαι εν Σιών το ὅνομα ones being killed, to announce in Zion the name

κυρίου καὶ τὴν αἰνεσιν αὐτοῦ εν Ἱερουσαλήμ 22 + en of [the] LORD, and his praise in Jerusalem, in

tο εὐσυναχθήναι λαοὺς επιτοαυτό και βασιλείς the assembling of peoples together, and kings
του δουλεύειν τῷ κυρίῳ απεκρίθη αυτῷ εν οὐδό
to serve to the LORD. It shall be answered by him in [the] way
ισχύος αυτοῦ την ολιγότητα τῶν ημερῶν μου
of his strength; [ the fewness of my days
ανάγγειλόν μοι μὴ αναγάγης με εν ημίσει
he announced to me]. You should not lead me away in half
ημερῶν μου εν γενεά γενεών τα ἐτη σου
of my days; [ are in generation of generations your years]. At
ἀρχάς συ κύριε την γην ἐθεμελίωσας και ἔργα
[the] beginning, you, O LORD, [ for the earth laid a foundation]; and [the] works
των χειρῶν σου εἰσίν οἱ ουρανοί αυτοί απολούνται
of your hands are the heavens. They shall perish,
suspendis καὶ πάντες ως μιάτων
but you shall abide. And all as a garment
παλαιώθησονται καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον εἰλίξεις αυτοῦς
shall become old; and as a wrap-around [garment] you shall coil them,
καὶ ἀλλαγήσονται σὺ δὲ ὁ αὐτῶς εἰ καὶ
and they shall be changed. But you [ the same are], and
τα ἐτη σου οὐκ εκλείψουσιν
your years shall not cease. The sons
tων δούλων σου κατασκηνώσουσι καὶ
tow your servants shall encamp, and
tο σπέρμα αυτῶν εἰς τὸν αἰώνα κατευθυνθήσεται
to their seed into the eon shall conduct [matters]].


103 ἡ

1 + εὐλόγει ἡ ψυχή μου τον κύριον καὶ πάντα τα
Bless [ O my soul the LORD], and all the [things]
εντός μου το ὄνομα το ἁγιον αυτοῦ ευλόγει
within me, [bless] [ name his holy]! Bless
ἡ ψυχή μου τον κύριον καὶ μη επιλανθάνου πάσας
[ O my soul the LORD], and forget not all
τας ανταποδόσεις αυτοῦ τον ευιλατεύοντα πάσας
his recompenses! the one propitiating all
tας ανομίας σου τον ἰώμενον πάσας τας νόσους σου ευιλατεύοντα πάσας
your lawlessnesses; the one healing all your diseases;
tον λυτρούμενον εκ φθοράς την ζωήν σου τὸν
the one ransoming [ from out of corruption your life]; the one
στεφανούντα σε εν ελέει και οικτιρμοίς τὸν
crowning you with mercy and compassions; the one
εμπιπλώντα εν αγαθοίς την επιθυμίαν σου
[ with good [things] your desire].

ανακαινισθήσεται ως αετού η νεότης σου 6 + ποιών
[ shall be renewed as an eagle Your youth].

ελεημοσύνας ο κύριος και κρίμα πάσι τοις
care [is] the LORD, and judgment to all the ones

αδικουμένοις 7 + εγνώρισε τας οδούς αυτού το Μωυσή
having been wronged. He made known his ways [to] Moses;

tοις υιοίς Ισραήλ τα θελήματα αυτού 8 + οικτήριμων και
to the sons of Israel his wants. Pitying and

eλεήμονοις ο κύριος μακρόθυμος και πολυέλεος 9 +
merciful [is] the LORD; lenient and full of mercy.

ουκ εις τέλος οργισθήσεται ουδέ εις τον αἰώνα
Not unto [the] end shall he be provoked to anger, nor into the eon

μηνιεί 10 + ου κατά τας ανομίας ημών εποίησεν
will he cherish wrath. Not according to our lawless deeds did he deal

ημίν ουδέ κατά τας αμαρτίας ημών ανταπέδωκεν
with us; nor according to our sins did he recompense

ημίν 11 + ότι κατά το ύψος του ουρανού από της
to us. For as the height of the heaven from the

γης εκραταίωσε κύριος το έλεος αυτού επί τους
so the LORD fortified his mercy upon the

φοβουμένους αυτόν 12 + καθ’ όσον απέχουσιν
ones fearing him. According to as much as [the] distance

ανατολαί από δυσμών εμάκρυνεν αφ’ ημών
eastwards from westwards, he set afar from us

τας ανομίας ημών 13 + καθώς οικτείρει πατήρ υιούς
our lawlessnesses. As [pities a father] [his] sons,

οικτείρησε κύριος τους φοβουμένους αυτόν 14 + ότι
so the LORD pities the ones fearing him. For

αυτός έγνω το πλάσμα ημών εμνήσθη ότι χους εσμέν
he knew our shape, he remembered that we are dust.

15 + άνθρωπος ος ουσί αίς χόρτος αί ημέραι αυτού ος ουσί άνθος
Man, as grass, so are his days; as a flower

tου αγρού ούτως εξανθήσει 16 + ότι πνεύμα διήλθεν
of the field, so he shall blossom. For as wind goes

εν αυτώ και ουχυπάρξει και ουκ επιγνώσεται
by him, and it no longer exists, so also he shall not recognize

έτι τον τόπον αυτού 17 + το δε έλεος του κυρίου
[ any longer his place]. But the mercy of the LORD
from the eon, and unto the eon, [is upon the ones fearing him. And his righteousness [is upon the ones guarding his covenant, to the ones remembering his commandments to observe them. [The LORD in the heaven prepared his throne], and [ his kingdom was master of all]. Bless the LORD all [you] mighty in strength, executing his word, to hearken to the sound of his words! Bless the LORD, all [you] his ministers performing his will. Bless the LORD, all [you] his works, in every place of his dominion! Bless [ O my soul the LORD]!

Bless [O my soul the LORD]! O LORD my God, you are magnified exceedingly. [acknowledgment and Majesty You clothed yourself with]; cloaking on light as a garment; stretching out the heaven as a hide covering; roofing [ with waters his upper rooms]; placing clouds
την επίβασιν αυτοῦ ο περιπατάων επί πτερύγων
for his step; the one walking upon [the] wings
ανέμων 4 + ο ποιών τους αγγέλους αυτοῦ πνεύματα
of [the] winds; the one making his angels winds,
και τους λειτουργούς αυτοῦ πυρός φλόγα 5 + ο
and his ministers [of fire a flame]; the one
θεμελιών την γην επί την ασφάλειαν αυτής ου
laying the foundation for the earth in its stability (it shall not
κλιθήσεται εις τον αἰώνα του αἰῶνος 6 + ἄβυσσος ως
lean into the eon of the eon); [the] deep as
μάτιον το περιβόλαιον αυτοῦ επί των ορέων
a garment of his wrap. Upon the mountains

στήσονται υδάτα 7 + από επιτιμήσεως σου φεύξονται
[ shall stand waters; from your reproach they shall flee;
απὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν 8 + αναβαίνουσιν
from [the] sound of your thunder they shall show timidity. They ascend
όρη και καταβαίνουσι πεδία εις τόπον ον
[the] mountains, and go down to [the] plains, to a place where
εθεμελίωσας αυτά 9 + όριον έθου ο ου
you laid a foundation for them. [ a limit You placed] which they shall not
παρελεύσονται ουδὲ επιστρέψονται καλύψαι την γην
pass, nor shall they return to cover the earth.

10 + ο εξαποστέλλων πηγάς εν φάραγξιν αναμέσον
The one sending out springs in ravines; [ in the midst
των ορέων διελεύσονται υδάτα 11 + ποτιούσι πάντα τα
of the mountains shall go through waters]; they shall water all the
θηρία του αγρού προσδέξονται όναγροι εἰς
wild beasts of the field; [ shall receive it wild donkeys] for
dίψαν αυτών 12 + επί αυτά τα πετεινά του ουρανού
their thirst; by them the winged creatures of the heaven
κατασκηνώσει εκ μέσου των πετρών δώσουσι
shall encamp; from between the rocks they shall give out
φωνήν 13 + ποτίζων όρη εκ των υπερώων αυτού
a sound; watering mountains from out of his upper rooms.

απὸ καρποῦ των ἑργῶν σου χορτασθήσεται η γη 14 +
By [the] fruit of your works [ shall be filled the earth].
ο εξανατέλλων χόρτον τοις κτήνεσι καὶ χλόην
The one causing [ to rise up grass] to the cattle, and
tη δουλεία των ανθρώπων του εξαγαγείν āρτον εκ
to the service of the men, to bring bread from
καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου
and wine makes glad [the] heart of man;

τοῦ ὑλαρύναι πρόσωπον ἐν ελαίῳ καὶ ἄρτος καρδίαν
causing [happiness] with olive oil; and bread [the] heart

ἀνθρώποις στήριζει 16 + χορτασθήσονται τα ξύλα του
[ supports] The woods of the

πεδίου αἱ κέδροι του Λιβάνου ας εφύτευσας 17 +
plain] with the cedars of Lebanon which you planted.

εκεῖ στρουθία οἱ ή κατοικία
There [the] sparrows their dwelling

ηγείται αὐτῶν 18 + ὅρη τα υψηλά ταις ἐλάφοις
takes lead over them; [ mountains] for the stags;

πέτρα καταφυγή τοις χοιρογρυλλίοις 19 + εποίησε
a rock of refuge for the hyrax. He made

σελήνην εἰς καιροὺς ο ἡλίος ἔγνω την δύσιν αὐτοῦ
[the] moon for seasons; the sun knows his setting.

εποίησε 20 + έθου σκότος καὶ εγένετο νυὲ έν αυτῇ
He made darkness, and [ happened night]; in it

dιελεύσονται πάντα τα θηρία του δρυμοῦ 21 + σκύμνοι
go all the wild beasts of the forest]. [Lion] cubs

ωρυόμενοι του αρπάσαι και ζητήσαι παρὰ τω θεῷ
roaring to seize by force; and seeking from God

βρώσιν αυτοῖς καὶ εν αὐτῇ 22 + ανέτειλεν ο ἡλίος καὶ
food for themselves. [ arose The sun], and

συνήχθησαν καὶ εἰς τας μάνδρας αὐτῶν
they were brought together, and in their lairs

κοιτασθήσονται 23 + εξελεύσεται ἁνθρώπος επί
ey shall lay down. [ shall go forth Man] unto

tο ἑργον αὐτοῦ καὶ επί την εργασίαν αὐτοῦ ἐως
his work, even unto his work until

εσπέρας 24 + ως εμεγαλύνθη τα ἑργα σου κύριε πάντα
evening. How [ were magnified your works], O LORD; [ all

ἐν σοφία εποίησας επληρώθη η γη της κτίσεως σου
in wisdom you made]; [ was filled the earth] of your creation;

μεγάλων 26 + εκεί πλοία διαπορεύονται δράκων οὕτος
[the] great; there boats travel over; this dragon
on éplasas empaíziein autón 27 + pánta pro s se
whom you shaped to sport [in it]. All [from you
prosdokósi dòunai tin tropyh autón eis eukáron
expect] to give them nourishment in an opportune time.

28 + dónotos sou autóis sulléxousin anoiçantos sou
[At] your giving to them, they shall collect; opening your
tin xéira ta sympan ta plenhshontai chrístóthtos 29 +
hand, all things shall be filled [by] that which is good.
apostreýantos de sou to próswpou taraxhshontai
But [at the] turning of your face they shall be disturbed;
antiavleis to pneúma autón kai ekleípousin kai
you shall take away in return their spirit, and they shall fail, and
eis ton xoun autón epistreýousin 30 + ekapostelleis
unto their dust they shall return. You shall send out
to pneúma sou kai ktiosthshontai kai anakainveis to
your spirit, and they shall be created; and you shall renew the
prósopon tin gis 31 + ἥτω η δόξα κυρίου eis tous
face of the earth. Let [be the glory [of the] LORD] into the
aiónas evphranthshetai kýrios epi tois érgois autou 32 +
eons! [The] LORD shall be glad over his works;
o epiblepoun epi tin gis kai poíwv autíν the one looking upon the earth, and making it
trémein o apotómenos tin oréōn kai kapaízhontai 33 +
to tremble; the one touching the mountains and they smoked.
áso τω κυρίω εν η γωί μου ψαλώ τω θεώ μου
I shall sing to the LORD in my life. I shall strum [to] my God
éwos upárcho 34 + ηδυνθείη αυτώ διαλογή μου εγώ δε
while I exist. Let [be delicious to him my versification], and I
evphranthshomai epi τω κυρίω 35 + ekleièpoiein
shall be glad in the LORD. [failed
amartwloí apó tin gis kai ánomoi óste mi
Sinners] from the earth, and lawless ones so as for [to not
upárxhein autouês eułógei η ψυχή μου τον κύriov
exist them]. Bless [O my soul the LORD]!

105 ñp

1 + exomologeíste to kuriò kai epikaleíste
Make acknowledgment to the LORD, and call upon
to onoma autou apaggeílate en tois ethnesi
his name! Report among the nations
ta erga autou 2+ asate autow kai psalate autow

of his works!  Sing to him, and strum to him!
diynhsase the panta ta thauomasia autou 3+ epaneisethi ev
to onomati to agio autou eufaranthtou kardia

Describe all his wonders! Applaud in
tw onomati tw agio autou eufaranthtou kardia

[ name his holy]! Let [ be glad [the] heart

zetoun ton kuriou 4+ zethisate ton kuriou kai

seeking the LORD! Seek the LORD, and
krataiowthi zethisate to prósopon autou diapantos

be fortified! Seek his face always!

5+ mnisethi ton thauomasion autou on epihsi

You should remember his wonders of which he did;
ta térata autou kai ta krímate tov stómatos autou 6+
his miracles, and the judgments of his mouth;
sperma Abraam douloi autou uioi Iakowb

seed of Abraham his servants; sons of Jacob
eklektai autou 7+ autos kuriou o theos hmiwn ev

his chosen. He is [the] LORD our God; [ are in

pasi ti gia ta krímate autou 8+ emnhsathi eis ton

all the earth his judgments]. He remembered [ into the
aiwna diathkhsis autou logou ou eneteilato eis

aion his covenant]; [the] word which he gave charge for

xilias geneas 9+ on dieythe to Abraam kai

a thousand of generations; which he ordained [with] Abraham, and
tou orkou autou to Isaak 10+ kai estisewn auton to

his oath [to] Isaac. And he established it [to]
Iakowb eis prostagma kai to Israeli eis diathkhen

Jacob for an order, and [to] Israel for [ covenant

aiwnion 11+ leghow soi doswi tihn ghn Xanaan

an eternal], saying, To you I give the land of Canaan,
schoinisma kleronomias hmin 12+ ev

a piece of measured out land for your inheritance. In
to eina autous arithmov braxeis olygostous kai

their being [ in number few], very few, and

paroikous ev auti 13+ kai dieythoun ex euthouz eis

sojourners in it; that they went from nation to
éthnos kai ek basilieias eis laon eteron

nation, and from a kingdom to [ people another].

14+ ouk afíkev anathropou adikisai autous kai

He did not let a man wrong them; and
κατέλαβεν υπέρ αυτών βασιλείς 15 + μη ἀπετεθεί
tων χριστῶν μου καὶ εν τοῖς προφήταις μου μη
don wickedly! And he called famine upon the land; [ all
πονηρεύεσθε 16 + καὶ εκάλεσε λιμόν επί την γην παν
stήριγμα άρτου συνέτριψεν 17 + ἀπέστειλεν ἐμπροσθέν
αυτῶν ἀνθρωπον εἰς δούλον επράθη Ἡσσήρ
They humbled [ with shackles his feet]; [ iron
dιήλθεν η ψυχή αὐτοῦ 19 + μέχρι του ελθείν
τον λόγον αὐτοῦ το λόγιον του κυρίου ἐπύρωσεν
autόν 20 + ἀπέστειλε βασιλεύς καὶ ἔλυσεν αὐτόν
αὐτόν κύριον του οίκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης
της κτήσεως αὐτοῦ 22 + του παιδεύσαι
tους ἄρχοντας αὐτοῦ ως εαυτόν και
tους πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι 23 + και
εἰσῆλθεν Ἰσραήλ εἰς Αἴγυπτον καὶ Ἰακώβ παρώκησεν
Israel entered into Egypt, and Jacob sojourned
ἐν γη Χαμ 24 + καὶ ἡὕξησε τον λαόν αὐτοῦ σφόδρα
και εκραταίωσεν αὐτόν υπέρ τους εχθρούς αὐτοῦ 25 +
μετέστρεψε την καρδίαν αὐτοῦ του μισήσαι
He converted his heart to detest
τον λαόν αὐτοῦ του δολιούσθαι εν τοις δούλοις αὐτοῦ
his people; to use deceit with his servants.

εξαπέστειλε Μωυσῆν τον δούλον αὐτοῦ Ααρών ον
He sent out Moses his servant; Aaron whom
εξελέξατο εαυτῷ 27 + ἔθετο ἐν αυτοῖς τοὺς λόγους
he chose for himself. He put among them the matters
των σημείων αυτοῦ καὶ τῶν τεράτων αυτοῦ ἐν γῇ
of his signs, and of his miracles in [the] land
Χαμ 28 + εξαπέστειλε σκότος καὶ εσκότασε καὶ
of Ham. He sent out darkness, and it darkened; and
παρεπίκραναν τοὺς λόγους αυτοῦ 29 + μετέστρεψε
they rebelled against his words. He converted
tα ὑδάτα αυτῶν εἰς αίμα καὶ απέκτεινε
their waters into blood, and killed
tους ἰχθύας αυτῶν 30 + εξήρψεν ἡ γῆ αυτῶν βατράχους
their fishes. [ crept forth [in] their land Frogs];
ev τοῖς ταιμείοις τῶν βασιλέων αυτῶν 31 + εἰπε καὶ
in the closets of their kings. He spoke, and
ἡλθε κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πάσι
there came [the] dog-fly and midges in all
tοῖς ὀρίοις αυτῶν 32 + ἔθετο τας βροχὰς αυτῶν χάλαζαν
their borders. He made their rains [into] hail,
pυρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αυτῶν 33 + καὶ ἐπάταξε
[and] fire burning up in their land. And he struck
tας αμπέλους αυτῶν καὶ τας συκάς αυτῶν καὶ
their grapevines, and their fig-trees; and
συνέτριψε παν ζύλον ὀρίου αὐτῶν 34 + εἰπε καὶ
he broke every tree of their border. He spoke, and
ἡλθεν ακρίς καὶ βρούχος οὐ οὐκ ἦν αριθμός 35 +
there came forth [the] locust and grasshopper, of which there was no number.
καὶ κατέφαγε πάντα τον χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ
And they devoured all the grass in their land, and
κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν 36 + καὶ ἐπάταξε
devoured the fruit of their land. And he struck
παν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ἀπαρχὴν παντὸς
every first-born in their land, first-fruit of all
πόνου αὐτῶν 37 + καὶ εξήγαγεν αὐτοὺς ἐν αργυρίῳ καὶ
their toil. And he led them out with silver and
χρυσίῳ καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
gold; and there was not [one] among their tribes
ο ασθενῶν 38 + εὐφράνθη Αἰγύπτως ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν
being weak. Egypt was glad in their exodus;
ὅτι ἐπέπεσεν ο φόβος αὐτῶν ἐπὶ αὐτοὺς 39 +
for [ fell the fear of them] upon them.
He opened and spread out a cloud for their protection, and fire to give light to them at night. They asked for, and [came] from [the] mother-quail, and [the] bread of heaven filled them.

He tore open [the] rock, and [ flowed ][the] waters; and he gave to them [the] places of nations, and [produce of the] toils of [the] peoples that they inherited; so that they should guard his ordinances, and [ his law seek after].

1 + Make acknowledgment to the LORD, for [he is] gracious; for into the eon [is] his mercy. Who shall speak the mighty deeds of the LORD? Audibly, who shall offer all his praises? Blessed [are] the ones keeping equity, and doing righteousness in every season.

Remember us, O LORD, with the benevolence of your people!

Visit us with your deliverance! To behold in the [thing] gracious of your chosen ones; to be glad
ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ έθνους σου τού επαίνεῖσθαι
in the gladness of your nation; to applaud

μετά τῆς κληρονομίας σου 6+ ημάρτομεν μετά
with your inheritance. We sinned with

tων πατέρων ημῶν ηνομήσαμεν ηδικήσαμεν 7+
our fathers; we acted lawlessly; we did wrong.

οἱ πατέρες ημῶν εν Αιγύπτω οὐ συνήκαν
Our fathers in Egypt did not perceive

tα θαυμασία σου οὐκ εμνήσθησαν τού πλήθους
your wonders, they remembered not the magnitude

tου ελέους σου καὶ παρεπίκραναν αναβαίνοντες εν τῇ
of your mercy; and they rebelled while ascending unto the

erυθρᾶ θαλάσση 8 καὶ έσωσεν αυτούς ένεκεν
red sea. And he delivered them because of

tου ονόματος αυτοῦ τού γνωρίσαι την δυναστείαν αυτοῦ
his name, to make known his might.

καὶ επετίμησε τή ερυθρά θαλάσση καὶ εξηράνθη
And he reproached the red sea, and it was dried up.

καὶ ωδήγησεν αυτούς εν αβύσσῳ οὐς εν ερήμῳ 10+
And he guided them in [the] deep as in [the] wilderness.

καὶ έσωσεν αυτούς εκ χειρός μισούντος καὶ
And he delivered them out of [the] hand of the one detesting; and

ελυτρώσατο αυτούς εκ χειρός εχθρών 11+ εκάλυψεν
he ransomed them out of [the] hand of enemies. [ covered

ύδωρ τους θλίβοντας αυτούς εις εξ αυτών ουχ
Water] the ones afflicting them; [ one of them not]

υπελείφθη 12 καὶ επίστευσαν τω λόγω αυτοῦ και
[was] left behind. And they trusted in his word; and

ήσαν την αίνεσιν αυτοῦ 13+ ετάχυναν επελάθοντο
they were his praise. They hastened; they forgot

των έργων αυτοῦ ουχ υπέμειναν την βουλήν αυτοῦ
his works; they did not wait for his counsel.

καὶ επεθύμησαν επιθυμίαν εν τῇ ερήμῳ και
And they desired with desire in the wilderness; and

επείρασαν τον θεόν εν ανύδρῳ 15+ καὶ έδωκεν
they tested God in a waterless [place]. And he gave

αυτοῖς το αίτημα αυτών εξαπέστειλε πλησμονὴν εἰς
them their request; he sent fullness unto

tας ψυχὰς αυτών 16 καὶ παρώργισαν Μωυσήν εν τῇ
their souls. And they provoked Moses to anger in the
καὶ Ααρών τὸν ἁγιὸν κυρίου και ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθάν καὶ ἐκάλυψεν επὶ τὴν κοιλάς ἐν τούτῳ νίκα.

17 + Psalms
παρεμβολή
και ἀγιὸν κυρίου
and Aaron the holy one of [the] LORD.

και κατέπιε Δαθάν καὶ εκάλυψεν επὶ τὴν
and covered over upon the

συναγωγήν Ἀβειρών και εξεκαύθη
congregation of Abiram. And

τη συναγωγή αυτῶν φλοξ κατέφλεξεν αμαρτωλοὺς και εποίησαν μόσχον εν Χωρῆβ και προσεκύνησαν
their congregation; a flame burnt up [the] sinners.

And they made a calf in Horeb, and they did obeisance to

τω γλυπτῷ και ἡλλάξαντο τὴν δόξαν αυτῶν εν
the carving. And they changed their glory into

ομοιώματι μόσχου εσθίοντος χόρτον και επελάθοντο του θεού του σώζοντος αυτούς τον
a representation of a calf eating grass. And

εξουδένωσαν γην επίστευσαν τοις σκηνώμασιν αυτῶνουκ ηλλάξαντο την δόξαν αυτῶν εν
they forgot [in] [the] land they did not listen to

επηρέασεν την χείρα αυτοῦ επ’ αυτοῦ τον θυμόν αυτοῦ του μη εξουδένωσαν γην επίστευσαν τοις σκηνώμασιν αυτῶνουκ ηλλάξαντο την δόξαν αυτῶν εν
he lifted up his hand against them, to not they did not listen to

εισήκουσαν της φωνῆς κυρίου και επήρε
listen to the voice of [the] LORD. And

ἐν τῇ ερήμῳ και τοῦ καταβαλεῖν το σπέρμα αυτῶν
into the wilderness; and to throw down their seed

ἐν τοῖς ἔθνεσι και διασκορπίσαι αυτούς εν ταῖς
into the nations, and to disperse them in the
κόοραὶ 28 + καὶ ετελέςθησαν τῷ Βεελφεγῶρ καὶ
places. And they were initiated to Baal-peor, and
ἐφαγον θυσίας νεκρῶν 29 + καὶ παρώξυναν αὐτόν εν
they ate a sacrifice of [the] dead. And they provoked him in
tοῖς επιτηδεύμασιν αὐτῶν καὶ επληθύνθη εν αὐτοῖς η
their practices; and [ was multiplied among them the
πτώσις 30 + καὶ ἔστη Φινεές καὶ εξιλάσατο καὶ
blow]. And Phineas stood and made atonement, and
εκόπασεν η θραύσις 31 + και ελογίσθη αὐτῷ εἰς
[ was abated the devastation]. And it was imputed to him for
dικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐως τοῦ αἰῶνος
righteousness, for generation and generation, unto the eon.
32 + καὶ παρώργισαν αὐτὸν επὶ υδάτος αντιλογίας καὶ
And they provoked him to anger at Water of Dispute; and
εκακώθη Μωυσῆς δι’ αὐτοὺς 33 + ὅτι
evil was inflicted upon Moses because of them; for
παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ διέστειλεν εν
they greatly embittered his spirit, and he drew apart with
tοῖς χείλεσιν αὐτοῦ 34 + οὐκ ἐξωλόθρευσαν τα ἐθνη
his lips. They did not utterly destroy the nations
a ἐίπε κύριος αὐτοῖς 35 + καὶ ἐμίγησαν εν τοῖς
which [the] LORD told to them. And they mixed among the
έθνεσι καὶ ἐμαθον τα ἐργα αὐτῶν 36 + καὶ εδούλευσαν
nations, and learned their works. And they served
tοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ εγενήθη αὐτοῖς εἰς
their carvings, and it became to them for
σκάνδαλον 37 + καὶ έθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ
a cause of offence. And they sacrificed their sons and
tας θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαίμονιοις 38 + καὶ εξέχεαν
their daughters to the demons; and they poured out
αἵμα αθώον αἵμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν
[ blood innocent] -- [the] blood of their sons and daughters whom
ἐθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν καὶ εφονοκτονήθη η
they sacrificed to the carvings of Canaan. And [ was polluted with murder the
γη εν τοῖς αἵμαισι 39 + καὶ εμίάνθη εν
land] by [their] blood, and it was defiled by
tοῖς ἐργοῖς αὐτῶν καὶ επόρνευσαν εν
their works. And they committed harlotry by
tοῖς επιτηδεύμασιν αὐτῶν 40 + καὶ ωργίσθη θυμός
their practices. And [ was provoked to anger in rage
κύριος επί τον λαόν αυτού και εβδελύξατο
[the] LORD against his people; and he abhorred

tην κληρονομίαν αυτού 41 + και παρέδωκεν αυτούς εις
his inheritance. And he delivered them into

χείρας εξηρών και εκυρίευσαν αυτών οι μισούντες
[the] hands of enemies, and [ dominated them the ones detesting

αυτούς 42 + και έθλιψαν αυτούς οι εχθροί αυτών και
them]. And [ afflicted them their enemies], and

εταπεινώθησαν υπό τας χείρας αυτών 43 + πλεονάκις
they were humbled under their hands. Many times

ερρύσατο αυτούς αυτοί δε παρεπίκραναν αυτών εν
he rescued them, but they great embittered him by

tη βουλή αυτών και εταπεινώθησαν εν
their counsel, and they were humbled in

tαις ανομίαις αυτών 44 + και είδε κύριος εν
their lawless deeds. And [the] LORD beheld in

tω θλίβεσθαι αυτούς εν τω αυτόν εισακούσαι
their being afflicted while at the same [ time] listening to

tης δεήσεως αυτών 45 + και εμνήσθη της διαθήκης αυτού
their supplication. And he remembered his covenant,

και μετεμελήθη κατά το πλήθος του ελέους αυτού 46 +
and repented according to the magnitude of his mercy.

και έδωκεν αυτούς εις οικτιρμούς εναντίον πάντων
And he gave them over for compassions before all

tων αἰχμαλωτευσάντων αυτούς 47 + σώσον ημᾶς κύριε
the ones having captured them. Deliver us, O LORD

ο θεός ημῶν και επισυνάγαγε ημᾶς εκ των εθνών
our God, and assemble us from out of the nations!

tου εξομολογήσασθαι τω ονόματί σου τω αγίω
to acknowledge [ name your holy];

tου εγκαυχάσθαι εν τη αινέσει σου 48 + ευλογητός
to boast in your praise. Blessed [ be]

κύριος ο θεός Ισραήλ από του αιώνος και ώς του
[the] LORD God of Israel, from the eon and unto the

αιώνος και ερεί πας ο λαός γένοιτο γένοιτο
eon. And [ shall say all the people], May it be. May it be.
1 + εξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρεστός ὅτι εἰς τὸν οἰκον μεν ὑπὸ κυρίου ους ελυτρώσατο εκ χειρὸς εὐθανασίας. 2 + εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ἑν τῷ θανάτῳ καὶ κατοικητηρίῳ ὑπο τῶν αναγκών αὐτῶν εἰς ἀνάπαυσιν αὐτῶς ἀπὸ διψώντες καὶ ζυμώσαντες. 3 + καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν συνήγαγεν αὐτοὺς από αὐτοὺς ἐκτὸς ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρά καὶ θαλάσσης. 4 + καὶ επλανήθησαν εἰς τὴν ερήμων εἰς ἀνύδρων οδῶν καὶ εἰς πόλεις καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς απὸ αὐτοὺς ἐκ τῶν αναγκών αὐτῶν. 5 + καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἀναπαύσιν ἐν ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρά καὶ θαλάσσης. 6 + καὶ ἔστησαν αὐτοὺς ἐν θανάτω καὶ σκότω καὶ σκιᾷ θανάτου καὶ σιδήρῳ. 7 + καὶ ψυχῆν των ανθρώπων διεσέκραξαν πρὸς κύριον τοῦ θλίβεσθαι αὐτῶν αὐτοῖς καὶ εἰς τὴν ερήμων εἰς ἀνύδρων οδῶν καὶ εἰς πόλεις καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς απὸ αὐτοὺς ἐκ τῶν αναγκών αὐτῶν. 8 + καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν συνήγαγεν αὐτοὺς απὸ αὐτοὺς ἐκ τῶν αναγκών αὐτῶν εἰς ἀναπαύσιν αὐτοῖς. 9 + καὶ αὐτοὶ ψυχὴν ζητοῦσίν εἰς ἀναπαύσιν αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ συνήγαγεν αὐτοὺς απὸ αὐτοὺς ἐκ τῶν αναγκών αὐτῶν. 10 + καὶ αὐτοὶ ψυχὴν ζητοῦσίν εἰς ἀναπαύσιν αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ συνήγαγεν αὐτοὺς απὸ αὐτοὺς ἐκ τῶν αναγκών αὐτῶν.
κόποις η καρδία αυτών ησθένησαν και ουκ ην
their heart; they weakened and there was no
ο βοηθών 13 + και εκέκραξαν προς κύριον εν
one helping. And they cried out to [the] LORD in
tω θλίβεσθαι αυτούς και εκ των αναγκών αυτών
their being afflicted; and from out of their distresses
έσωσεν αυτούς 14 + και εξήγαγεν αυτούς εκ
he delivered them. And he led them from out of
σκότους και σκιάς θανάτου και τους δεσμούς αυτών
darkness and [the] shadow of death; and [ their bonds
dιέρρηξεν 15 + εξομολογησάθωσαν το Κυρίῳ
he tore up]. Let them make acknowledgment to the LORD
tα ελέη αυτοῦ και τα θαυμάσια αυτοῦ τοις υιοίς
of his mercies, and his wonders to the sons
tων ανθρώπων 16 + ότι συνέτριψεν πύλας χαλκάς και
of men! For he broke [the] gates of brass; and
μοχλούς σιδηρούς συνέθλασεν 17 + αντελάβετο αυτών
[the] bars of iron he fractured in pieces. He took hold of them
εξ οδού ανομίας αυτών διά γαρ
from out of [the] way of their lawlessnesses; for on account of
tας ανομίας αυτών εταπεινώθησαν 18 + παν βρώμα
their lawlessnesses they were humbled. [ every food
εβδελύξατο η ψυχή αυτών και ἤγγισαν ἕως των
abhorred Their soul, and they approached unto the
πυλών του θανάτου 19 + και εκέκραξαν προς κύριον εν
gates of death. And they cried out to [the] LORD in
tω θλίβεσθαι αυτούς και εκ των αναγκών αυτών
their being afflicted; and [ from out of their distresses
έσωσεν αυτούς 20 + απέστειλε τον λόγον αυτού και
he delivered them]. He sent his word and
ιάσατο αυτούς και ερρύσατο αυτούς εκ
healed them; and he rescued them from out of
tων διαφθορών αυτών 21 + εξομολογησάθωσαν το Κυρίῳ
their corruptions. Let them make acknowledgment to the LORD
τα ελέη αυτοῦ και τα θαυμάσια αυτοῦ τοις υιοίς
of his mercies, and his wonders to the sons
tων ανθρώπων 22 + και θυσάτωσαν αυτῷ θυσίαν
sons of men! And let them sacrifice to him a sacrifice
αινέσεως και εξαγγειλάτωσαν τα ἔργα αυτοῦ εν
of praise! And let them declare his works in
αγαλλίασει 23 + οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν εν
exultation! The [men] going down into [the] sea in
πλοίοις ποιούντες εργασίαν εν ύδασι πολλοίς 24 +
boats, doing work in [waters many];
αυτοί είδον τα έργα κυρίου και τα θαυμάσια αυτού
these [men] beheld the works of [the] LORD, and his wonders
εν τω βυθώ 25 + είπε και έστη πνεύμα καταγίδος
in the deep. He spoke, and [is established wind [the gale],
και υψώθη τα κύματα αυτής 26 + αναβαίνουσιν ἐως
and [are raised up high its waves]. They ascend unto
tων ουρανών και καταβαίνουσιν ἐως των αβύσσων
the heavens, and they go down unto the abysses;
η ψυχή αυτών εν κακοίς ετήκετο 27 + εταράχθησαν
their soul [in evils melts away]. They were disturbed;
εσαλεύθησαν ως ο μεθύων και πάσα
they were shaken as the one being intoxicated, and all
η σοφία αυτών κατεπόθη 28 + και εκέκραξαν προς
their wisdom was swallowed down. And they cry out to
κύριον εν τω θλίβεσθαι αυτούς και εκ
[the] LORD in their being afflicted; and [from out of
των αναγκών αυτών εξήγαγεν αυτούς 29 + και επέταξε
their distresses he leads them. And he gave orders
tη καταιγίδι και έστη εἰς αύραν και εσίγησαν
to the gale, and it stood as a breeze, and [were quiet
tα κύματα αυτής 30 + και ευφράνθησαν ὅτι ησύχασαν
its waves]. And they were glad for they were stilled;
kαι ωδήγησεν αυτούς επί λιμένα θελήματος αυτών
and he guided them unto [the harbor of their want.
31 + εξομολογησάσθωσαν τω θελήματος αυτών και εκ
Let them make acknowledgment to the LORD of their mercies,
κατεπόθησαν τοις ισχύσις των ανθρώπων 32 +
his wonders to the sons of men!
υψωσάτωσαν αυτόν εν εκκλησία λαού και εν
Let them exalt him in [the] assembly of people, and [in
καθέδρα πρεσβυτέρων αινεσάτωσαν αυτόν 33 + έθετο
[the chair of [the] elders let them praise him]! He put
ποταμούς εἰς έρημον και διεξόδους υδάτων εἰς
rivers into a wilderness, and outlets of waters into
dίψαν 34 + γην καρποφόρον εἰς ἀλμην απὸ κακίας
a thirsty [ground]; a ground bearing fruit into brine, from [the evils
tων κατοικοῦντων εν αὐτῇ 35 + έθετο έρημον εἰς
of the ones dwelling in it. He made a wilderness into

31 + εξομολογησάσθωσαν τω θελήματος αυτών και εκ
Let them make acknowledgment to the LORD of their mercies,
κατεπόθησαν τοις ισχύσις των ανθρώπων 32 +
his wonders to the sons of men!
υψωσάτωσαν αυτόν εν εκκλησία λαού και εν
Let them exalt him in [the] assembly of people, and [in
καθέδρα πρεσβυτέρων αινεσάτωσαν αυτόν 33 + έθετο
[the chair of [the] elders let them praise him]! He put
ποταμούς εἰς έρημον και διεξόδους υδάτων εἰς
rivers into a wilderness, and outlets of waters into
dίψαν 34 + γην καρποφόρον εἰς ἀλμην απὸ κακίας
a thirsty [ground]; a ground bearing fruit into brine, from [the evils
tων κατοικοῦντων εν αὐτῇ 35 + έθετο έρημον εἰς
of the ones dwelling in it. He made a wilderness into
lýmnaì uδátwv kai γην ἀνυδρον eis ðieξóðous
lakes of waters; and ground a waterless into outlets

υδάτοι πόλεις κατοικεσίας
of waters. And cities of habitation.

και κατώκισεν εκεί πεινώντας και
and he settled there ones hungering, and

και κατάκυρεν εκεί πολύς αμπελώνας και εποίησαν
and he settled there cities vineyards, and they make

αγροὺς και εφύτευσαν αμπελώνας και εποίησαν
fields, and plant vineyards, and they make

καρπόν γεννήματος
fruit of produce.

και έσπειραν αγρούς και εφύτευσαν αμπελώνας και εποίησαν
and they sow fields, and plant vineyards, and they make

και έσπειραν αγρούς και εφύτευσαν αμπελώνας και εποίησαν
and they sow fields, and plant vineyards, and they make

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και έσπειραν αγρούς και εφύτευσαν αμπελώνας και εποίησαν
and they sow fields, and plant vineyards, and they make

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.

και επάληθαι σφόδρα καὶ τα κτήνη αυτών οὐκ
and they were multiplied exceedingly, and their cattle he does not
eσμίκρυνε
diminish.
ἐπάνω των ουρανῶν το ἐλεός σου καὶ ἕως των
above the heavens [is] your mercy; and unto the
νεφελῶν η ἀλήθεια σου 5+ υψώθητι επί τους
clouds [is] your truth. Be raised up high above the
ουρανοὺς ο θεός καὶ επί πάσαν την γην η
heavens, O God, and above all the earth [with]
dόξα σου 6+ ὁπως αν ρυσθώσιν οι αγαπητοί σου
your glory! so that [ should be rescued your beloved].
σώσον τη δεξιά σου καὶ επάκουσόν μου 7+ ο θεός
Deliver [with] your right [hand], and heed me! God
eλάλησεν εν τω αγίω αυτού υψωθήσομαι και
spoke in his holy place. I shall be raised up high, and
dιαμεριώ Σίκιμα και την κοιλάδα των σκηνών
I shall divide Shechem into parts; and the valley of the tents
dιαμετρήσω 8+ εμός εστι Γαλαάδ και εμός εστι
I will measure out. Mine is Gilead; and mine is
Μανασσής και Εφραίμ αντίληψις της κεφαλής μου 9+
Manasseh; and Ephraim [is the] assistance of my head;
Ιούδας βασιλεύς μου Μωάβ λέβης της ελπίδος μου
Judah [is] my king; Moab [the] kettle of my hope;
επί την Ιδουμαίαν επιβαλώ το υπόδημά μου εμοί
upon Edom I will put my sandal; [ to me
αλλόφυλοι υπετάγησαν 10+ τις απάξει με εις πόλιν
[the] Philistines are submitted. Who shall take me away into a city
περιοχής η τις οδηγήσει με ἕως της Ιδουμαίας 11+
of a citadel? or who shall guide me to Edom?
ουχί συ ο θεός ο απωσάμενος ημάς και ουκ
[Is it] not you, O God, the one thrusting us away?
εξελεύση ο θεός εν ταις δυνάμεις ημῶν 12+ δος ημῖν
go forth, O God, with our forces? Give to us
βοήθειαν εκ θλίψεως και ματαία σωτηρία
help from out of affliction, for [ [is] vain deliverance
ανθρώπου 13+ εν τω θεώ ποιήσομεν δύναμιν καὶ
of man]! In God we shall execute power, and
αυτός εξουδενώσει τους εχθρούς ημῶν
he shall treat [ with contempt our enemies].
109

1 + o θεός την αίνεσίν μου μη παρασιωπήσης
O God of my praise, you should not remain silent;

2 + ὑπὲρ τούτῳ νίκα
for [the] mouth of [the] sinner, and [the] mouth of [the] deceitful one [against

3 + καὶ λόγοις μίσους εκάκλωσάν με καὶ επολέμησάν
and [with] words of hatred they encircled me; and they waged war against

4 + αντί του αγαπάν με ενδιέβαλλόν με
Instead of the loving me, they slandered me;

5 + εγὼ δὲ προσηυχόμην καὶ έθεντο κατ’ εμοῦ κακά
but I prayed. And they placed against me bad [things]

6 + κατάστησον επ’ αυτόν αμαρτωλόν και διάβολος
Place [ against him [the sinner], and [let the] devil

7 + εν τω κρίνεσθαι αυτόν αμαρτών
In his being judged, his sin!

8 + γενηθήτωσαν οι αυτοῦ αμαρτίαι εἰς αί ημέραι αυτοῦ
Let [ become his days]

9 + εξερευνήσατο δανειστής αυτοῦ οἱ ημέραι αυτοῦ
Let [ search out [the] money-lender] all his toils!

10 + σαλευόμενοι μεταναστήσατοι αυτοῦ οἱ υἱοί αυτοῦ
In being shaken up, let [ change residence] his sons,

11 + εξερευνήσατο δανειστής αυτοῦ οἱ ημέραι αυτοῦ
Let [ search out [the] money-lender] all as much as exists to him, and let [ plunder

12 + μη υπαρξάτω αυτῷ αντιλήπτωρ
Let there not exist a shilder,
το 'ορφανοίς αυτοῦ 13 + γεννηθήτω τα τέκνα αυτοῦ εἰς
his orphans! [be his children] [given] for
eξολοθρευσιν εν γενεά μία εξαλειφθείη
devastation! [in generation one] [let be wiped away]
tο ὄνομα αυτοῦ 14 + αναμνησθείη η ανομία
his name![be called to mind] the lawlessness
tων πατέρων αυτοῦ ἑναντίον κυρίου και η αμαρτία
of his fathers before [the] LORD; and [the sin
tῆς μητρός αυτοῦ μη εξαλειφθείη 15 + γεννηθήτωσαν
of his mother not may be wiped away. Let them be
eναντίον κυρίου διαπαντός και εξολοθρευθείη εκ
before [the] LORD always! and may [be utterly destroyed from
γῆς το μνημόσυνον αυτών 16 + ανθ' ὁν οὐκ εμνήσθη
[the] land their memorial]. Because he did not remember
ποιήσαι ἐλεός καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα και
to perform mercy, but pursued [man a needy and
πτωχόν καὶ κατανενυγμένον τη καρδία του θανατώσαι
poor, and vexing the heart to kill [him].
17 + καὶ ἡγάπησε κατάραν καὶ ἥξει αυτῷ καὶ οὐκ
And he loved a curse, and it shall come to him; and he did not
ηθέλησεν εὐλογίαν καὶ μακρυνθήσεται απ' αυτοῦ 18 +
want a blessing, and it shall be far from him.
cαι ενεδύσατο κατάραν ὡς ιμάτιον και εἰσήλθεν
And he put on [the] curse as a cloak, and it entered
ὡσεί ύδωρ εἰς τα έγκατα αυτοῦ καὶ ὡσεί έλαιον εν
as water into his insides, and as oil in
tοις οστέοις αυτοῦ 19 + γεννηθήτω αυτῷ ὡς ιμάτιον ὁ
his bones. Let it be to him as a cloak which
περιβάλλεται καὶ ὡσεὶ ζώνη ἦν διαπαντός
he puts around, and as a belt which he always
περιζώννυται 20 + τούτο το ἐργον των
girds himself! This is the work of the ones
ενδιαβαλλόντων με παρά κυρίου και των λαλούντων
slandering me by [the] LORD, and the ones speaking
πονηρά κατα τῆς ψυχῆς μου 21 + καὶ συ κύριε κύριε
evil against my soul. And you, O LORD, O Lord,
pούσαν μετ' εμοῦ ένεκεν του ονόματός σου ότι
deal with me because of your name, for
χρηστόν το έλεός σου 22 + ρύσαι με ότι πτωχός και
[is gracious your mercy]! Rescue me, for [poor and
πένης ειμί εγώ και η καρδία μου τετάρακται εντός
needy I am]! and my heart is disturbed within
κύριος μου 23 + ωσεὶ σκιά εν τῷ εκκλίναι αυτὴν αντανηρέθην me. As shade in its turning aside, I was taken away in return; εξετινάχθην ωσεὶ ακρίδες I was shaken away as locusts.

το γόνατά μου ησθένησαν απὸ νηστείας καὶ My knees weakened from fasting, and ἡ σαρᾶ μου ἠλλοιώθη δι’ ἐλαιον 25 + καγώ εγενήθην my flesh was changed through [want of] oil. And I became ὑσεὶ ἀντανηρέθην I was taken away in return; οἱ εὐλογήσεις οἱ επανιστάμενοι μοι The ones rising up against me, αἰσχυνθήτωσαν οἱ δούλος σου εὐφρανθήσεται 29 + let them be ashamed! but your servant shall be glad. ενδυσάσθωσαν οἱ ενδιαβάλλοντές με εντροπήν καὶ Let [ put on the ones slandering me] shame, and περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοίδα αἰσχύνην αυτῶν 30 + let them put [ around as a garment their shame]! εξομολογήσομαι I will make acknowledgment to the LORD -- exceedingly. With my mouth και εν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αυτὸν 31 + ὁτι παρέστη and in [ the] midst of many I will praise him. For he stands εκ δεξιῶν πένητος τοῦ σώσαι εκ τῶν at [the] right [hand] of [the] needy, to deliver from the ones καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου pursuing my soul.

110 π ἔν τούτῳ + νίκα

1 + εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου εκ [ said The LORD] to my Lord, Sit down at δεξιῶν μου ἐώς ἂν θω τοὺς εχθροὺς σου my right [hand] until whenever I should make your enemies υποπόδιον τῶν ποδῶν σου 2 + ράβδων δυνάμεως a footstool for your feet. [ a rod of power
shall send out to you [The LORD] from out of Zion; and you dominate in [the] midst of your enemies!

With you is the sovereignty in the day of your power, with the brightness of your holy [ones]. From out of [the] womb before [the] morning star I engendered you. [The LORD swore by an oath, and shall not repent, saying], You are a priest unto the eon according to the order of Melchisedek. [The LORD at your right] hand fractured [ in pieces in [the] day of his anger kings]. He shall judge among the nations; he shall fill up with corpses; he shall fracture in pieces heads upon [the] earth -- many. [ from out of [the] rushing stream in [the] way He shall drink]; on account of this he shall raise up high a head.

I shall make acknowledgment to you, O LORD, with [ entire heart my], in [the] counsel of [the] upright, and [in the] congregation. Great [are] the works of [the] LORD, being inquired for all his wants. His work; and his righteousness abides into the eon of the eon. [ a memorial He made] for his wonders; merciful and pitying [is the LORD. A nourishment he gave to the ones fearing him; [ shall be remembered into the eon

κυρίος 5+ τροφήν έδωκε τοις φοβουμένοις αυτόν μνησθήσεται εις τον ισόν του αιώνα
και οικτίρμων ο κύριος 4+ μνείαν εποίησατο των θαυμασίων αυτοῦ ελεήμων και μεγάλα τα έργα
μνείαν εποίησατο των θαυμασίων αυτοῦ ελεήμων και μεγάλα τα έργα

κυρίος 5+ τροφήν έδωκε τοις φοβουμένοις αυτόν μνησθήσεται εις τον ισόν του αιώνα
και οικτίρμων ο κύριος 4+ μνείαν εποίησατο των θαυμασίων αυτοῦ ελεήμων και μεγάλα τα έργα
διαθήκης αυτοῦ 6 + ἵσχὺν ἔργων αυτοῦ ανήγγειλε τῷ λαῷ αυτοῦ τοῦ δούναι αυτοῖς κληρονομίαν εθνῶν 7 + his covenant. [The] strength of his works he announced to his people; to give to them [the] inheritance of nations. έργα χειρῶν αυτοῦ αλήθεια καὶ κρίσις πισταὶ πάσαι [The] works of his hands [are] truth and equity; trustworthy [are] all.

ai εντολαί αυτοῦ 8 + εστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα του his commandments; fixed into the eon of the αἰώνος πεποιημέναι εἰς αλήθεια καὶ ευθύτητι 9 + eon; [is] done in truth and uprightness. λύτρωσιν απέστειλε τῷ λαῷ αυτοῦ ενετείλατο εἰς τὸν [a ransoming] He sent to his people; he gave charge into the αἰώνα διαθήκην αυτοῦ ἁγίον καὶ φοβερόν τῷ eon concerning his covenant; holy and fearful [is] όνομα αυτοῦ 10 + αρχὴ σοφίας φόβος κυρίου his name. [The] beginning of wisdom [is] fear of [the] LORD; σύνεσις δὲ αγαθὴ πάσι τοῖς ποιοῦσιν αυτὴν η [understanding and good] to all the ones observing it. The αἴνεσις αυτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰώνος praise of him abides into the eon of the eon.

112 Ἡγ

1 + μακάριος ανήρ ο ψυβούμενος τὸν κύριον εν Happy [the] man fearing the LORD; in ταις εντολαῖς αυτοῦ θελήσει σφόδρα 2 + δυνατῶν εν τῇ his commandments he will want exceedingly. [mighty in the γῆ ἐσται τὸ σπέρμα αυτοῦ γενεὰ ευθέων earth will be His seed]; a generation of [the] upright ευλογηθήσεται 3 + δόξα καὶ πλοῦτος εν τῷ οίκῳ αυτοῦ shall be blessed. Glory and riches in his house; καὶ η δικαιοσύνη αυτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ and his righteousness abides into the eon of the αἰώνος 4 + εξανέτειλεν εν σκότει φως τοῖς ευθέσιν eon. He caused to rise up in darkness a light to the upright; ελεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος 5 + χρηστός ανήρ [he is] merciful and pitying and just. A gracious man ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρών οἰκονομήσει [is] the one pitying and lending; he shall manage τοὺς λόγους αυτοῦ εν κρίσει 6 + ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα his matters in equity. For into the eon
19 - Psalms

1 + aineíte páideis kúriov aineíte to ónoma kúriou
Praise, O servants, praise the name of [the] LORD!

2 + eíth to ónoma kúriou eulogímenon apó tou ynn
May [be the name of [the] LORD] for blessing from the present

3 + kai epitou aiwnoos apó anatolhous elipis ein
and unto the eon. From [the] dawn of [the] sun until

4 + dousimou aneitoun to ónoma kúriou
[the] descent -- praiseworthy [is the name of [the] LORD. High above

5 + pantata ta ethnē o kúrios epí tous ouranous
all the nations [is the LORD;] upon the heavens [is]

6 + dōxa autōu tis ows kúrios o theos hμων o ev
his glory. Who [is] as [the] LORD our God? the one [in

7 + psihlous kataikwoun kai ta tapeinā eforwn ev tou
high [places] dwelling], and [the humble inspecting] in the

8 + ou osw kai ev tin ẙh o egeirōn apō γης
heaven, and in the earth. The one raising [from] the earth

9 + tis osw kai apō kopiās anuψwov penvta
[the] poor, and [from] the dung elevating [the needy];
In the midst of life we问他 victory.

he will set him among rulers,

who settles [the] sterile [woman] in a house as a mother [with children being glad].

The one who settles [the] sterile [woman] in a house as a mother [with children being glad].

Israel from Egypt, and Israel's authority.

The sea beheld and fled; the Jordan turned as rams, and the hills as little lambs of sheep. What is it with you, O sea, that you fled? and you, O Jordan, that you turned to the rear? 

and the hills as little lambs of sheep. From the presence of [the] LORD [was shaken the earth]; from the presence of the God of Jacob; of the one turning the rock into lakes of waters, and the chiseled [stone] into springs of waters.

Not to us, O LORD, not to us, but only [to] your name give glory, because of your mercy and your truth!
μήποτε εἴπωσιν τα έθνη ποὺ εστίν ο θεός αὐτῶν 3+ lest at any time [should say the nations], Where is their God?
ο δὲ θεός ημῶν εν τῷ οὐρανῷ καὶ εν τῇ γῇ πάντα But our God in the heaven and in the earth [all]
όσα ήθέλησεν εποίησε 4+ τὰ εἰδώλα τῶν εθνῶν as much as he wants does]. The idols of the nations
ἀργύριον καὶ χρυσίον ἔργα έθνών ανθρώπων 5+ [are silver and gold -- works of [the] hands of men.
στόμα ἐχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν οὐφθαλμοὺς [a mouth they have], but they shall not speak;
έχουσι καὶ οὐκ ὄψονται 6+ ὅτα ἐχουσι καὶ οὐκ they have], but they shall not see;
ακούσονται ρίνας ἐχουσι καὶ οὐκ οσφρανθήσονται hear;
[ ears they have], but they shall not smell;
χείρας ἐχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν οὐ they have], but they shall not walk;
φωνήσουσιν εὖ τῷ λάρυγγι αὐτῶν 8+ ὁμοίοι αὐτῶι speak out loud through their throat.
γένοιτο οἱ ποιοῦντες αὐτά καὶ πάντες οἱ Let become the ones making them]! and all the ones
πεποιθότες εἰπεῖ αὐτοίς 9+ οἶκος Ἰσραήλ ἡλπίσεν επὶ yielding upon them. [The] house of Israel hopes upon
κύριον βοηθός καὶ ὑπερασπιστής αὐτῶν εστίν 10+ [the] LORD; [helper and defender he is their].
οἶκος Ααρών ἡλπίσεν επὶ κύριον βοηθός καὶ [The] house of Aaron hopes upon [the] LORD; [helper and
ὑπερασπιστής αὐτῶν εστίν 11+ οἱ φοβούμενοι τὸν defender the ones fearing the
κύριον ἡλπίσαν επὶ κύριον βοηθός καὶ ὑπερασπιστής LORD hoped upon [the] LORD; [helper and defender
αὐτῶν εστὶ 12+ κύριος μνησθείς ημῶν εὐλογήσει ημᾶς he is their]. The LORD was remembering us; he blessed us;
eὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραήλ εὐλόγησε τὸν οἶκον he blessed the house of Israel; he blessed the house
Ααρών 13+ εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον of Aaron; he blessed the ones fearing the LORD,
tους μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων 14+ προσθέει κύριος the small with the great. May [the] LORD add
unto you; unto you and unto your sons.

You are being blessed by the LORD, the one making the heaven and the earth. The heaven of the heaven [belongs] to the LORD; but the earth he gave to the sons of men.

nor all the ones going down into Hades. But we the living, we shall bless the LORD from the present and unto the eon.

I loved that [shall listen to] the voice of my supplication. For he leaned his ear to me; and during my days I shall call upon [him]. [compassed me pangs of death]; [the] dangers of Hades found me; [affliction]

and grief I found. And the name of [the] LORD shows mercy. [is] merciful The LORD] and just; and our God shows mercy. [is] the one guarding the infants The LORD].

I was humbled, and he delivered me. Return, O my soul, for [the] LORD benefited you.

For he rescued my soul from out of death;
ιν τούτῳ + νίκα

τους οφθαλμούς μου από δακρύων και τους πόδας μου
from tears, and my feet
από ολισθήματος 9 + ευαρεστήσω ενώπιον κυρίου εν
from a slip. I should be well-pleasing before [the] LORD in
χώρα ζώντων 10 + επίστευσα διό ελάλησα εγώ δέ
[the] place of [the] living. I trusted, therefore I spoke; but I
eταπεινώθην 11 + εγώ δέ είπα εν
was humbled exceedingly. And I said in
tη εκστάσει μου πας άνθρωπος ψεύστης 12 + τι
my change of state, Every man [is] a liar. What
ανταποδώσω τω κυρίω περί πάντων ον ανταπέδωκέ
shall I recompense to the LORD for all which he recompensed
μοι 13 + ποτήριον σωτηρίου λήψομαι και το όνομα
to me? [The] cup of deliverance I shall take; and the name
κυρίου επικαλέσομαι 14 + τας ευχάς μου τω κυρίω
of [the] LORD I shall call upon. My vows to the LORD
αποδώσω εναντίον παντός του λαού αυτού 15 + τίμιος
I will render before all his people. Esteemed
εναντίον κυρίου ο θάνατος των οσίων αυτού 16 + ω
before [the] LORD [is] the death of his sacred ones. O
κύριε εγώ δούλος σος εγώ δούλος σος και υιός
LORD I [am] [ servant your]; I [am] [ servant your], and a son
tης παιδίσκης σου διέρρηξας τους δεσμούς μου 17 + σοι
of your maidservant. You tore up my bonds. To you
θύσω θυσίαν αινέσεως και εν ονόματι κυρίου
I shall sacrifice a sacrifice of praise, and [ in [the] name [of the] LORD
επικαλέσομαι 18 + τας ευχάς μου τω κυρίω αποδώσω
I will call]. [ my vows to the LORD I will render]
eναντίον παντός του λαού αυτού 19 + εν αυλαίσ
before all his people, in [the] courtyards
οίκου κυρίου εν μέσω σου Ιερουσαλήμ
of [the] house of [the] LORD, in [the] midst of you, Jerusalem.

117 γρ

1 + αινείτε τον κύριον πάντα τα έθνη επαινέσατε
Praise the LORD all nations! Applaud
αυτόν πάντες οι λαοί 2 + ότι εκραταίωθη
him all peoples! For [ [is] strengthened
to the eon [is] his mercy! Say indeed, O house of Israel, that he is good, for into the eon [is] his mercy! Say indeed, O house of Aaron, that he is good, for into the eon [is] his mercy! Say indeed, all the ones fearing the LORD, that he is good, for into the eon [is] his mercy! From out of affliction I called upon the LORD, and he heeded me in an enlargement. [The] LORD to me [is] a helper; and I shall not fear what [shall do to me man]. [The] LORD is good to yield unto the LORD, than to yield unto man. [It is] good to hope upon the LORD, than to hope upon rulers. All the nations encircled me, and in the name of [the] LORD I repulsed them. In encircling, they encircled me; and in the name of [the] LORD I repulsed them.
They encircled me as bees [at] a honeycomb; and they burned away as fire among thorn-bushes; and in the name of [the] LORD I repulsed them. Being thrust through, I was prostrated to fall, and the LORD took hold of me.

and [is] my strength and my singing of praise The LORD; and he became to me for deliverance; a voice of exultation and deliverance in [the] tents of [the] just. [The] right [hand] of [the] LORD acted in power.

I shall not die, but I shall live; and I shall describe the works of [the] LORD. Open to me [the] gates of righteousness, and entering in them I shall confess to the LORD. This [is] the gate of the LORD; [the] just shall enter in it. I shall confess to you, for you took heed of me, and you became for me as deliverance.

[The] stone which [rejected the builders], this one became for [the] head of [the] corner. We shall exult and be glad in it.
ο κύριε σώσων δή ο κύριε ευόδωσων δή
O LORD, deliver indeed! O LORD, prosper the way indeed!

ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι κυρίου
Being blessed [is the one coming] in [the name of] the LORD.

eυλογήκαμεν υμᾶς εξ οίκου κυρίου
We blessed you from out of [the] house of [the] LORD.

κύριος και επέφανεν ημίν συντήσασθε εορτήν εν
God [is the] LORD, and he shined upon us. Stand together for a holiday with

tοις πυκάζουσιν ἐως των κεράτων τού
the ones making dense [the victims] unto the horns of the

θυσιαστηρίου
altar.

σοι θεός μου εἰ σύ καὶ εξομολογήσομαι
to you. [my God You are], and I shall confess

σοι ότι επήκουσάς μου καὶ εγένου μοι εἰς
to you, for you took heed of me; and you became to me for

σωτηρίαν εξομολογείσθε το κυρίον οτι αγαθός οτι
deliverance. I will confess to the LORD, for [he is] good, for

εἰς τὸν αἰώνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ
into the eon [his mercy].

119

1 μακάριοι ἁμωμοὶ εν οδῷ οἱ πορευόμενοι εν
Blessed [are] the unblemished in [the] way; the ones going by

νόμῳ κυρίου μακάριοι οἱ εξερεύνωντες
[the] law of [the] LORD. Blessed [are] the ones searching out

τα μαρτύρια αὐτοῦ εν ὅλῃ καρδίᾳ εκζητήσουσιν
his testimonies; with [the] entire heart they shall seek after

αὐτὸν οὐ γαρ οἱ εργαζόμενοι τὴν ανομίαν εν
him. [not For the ones practicing lawlessness in

ταῖς οδοῖς αὐτοῦ επορεύθησαν εν τω ενετείλῳ
his ways were gone]. You gave charge

τας εντολὰς σου του φυλάξασθαι σφόδρα
[ your commandments to keep] exceedingly. Ought that

κατευθυνθέησαν αἱ οδοὶ μου του φυλάξασθαι
[ be straightened out my ways] to keep

τα δικαίωματά σου τότε οὐ μη αἰσχυνθῶ εν τῷ με
your ordinances; then in no way should I be ashamed in my

επιβλέπειν επὶ πάσας τας εντολὰς σου
paying attention concerning all of your commandments.
I shall confess to you in uprightness of heart in my learning the judgments of your righteousness. Your ordinances I will keep. You should not abandon me unto an exceeding [amount]. How shall [ keep straight a younger man] his way? by the keeping of your words. With [ whole heart my] I inquired of you; you should not thrust me from your commandments. In my heart I hid your oracles, so that I should not sin against you. Blessed are you, O LORD. Teach me your ordinances!

With my lips I will declare all the judgments of your mouth. [ in the way of your testimonies] I delighted as above all riches. In your commandments I shall meditate; and I shall contemplate your ways. [ in your ordinances I shall meditate]; I shall not forget your words. Recompense to your servant! Enliven me! and I will keep your words Uncover my eyes! and I shall contemplate the wonders of your law. [ a sojourner I am] in the earth; you should not conceal from me your commandments. Alt. the sojourner I am in the earth; you should not conceal from me your commandments.

I longed My soul to desire...
your judgments at every occasion. You reproached [the] proud; accursed [are] the ones turning aside from twn entolōn sou 22 + periele ap’ emou óneidōs kai your commandments. Remove from me scorn and εξουδένωσιν ὃτι τα μαρτυρία σου εξεζήτησα 23 + contempt! for [ of your testimonies I inquired]. και γαρ εκάθισαν άρχοντες και κατ’ emou For even [ sat rulers] and [ against me κατελάλουν ο δε δουλός σου ηδολέσχει en spoke ill]; but your servant meditated in τοις δικαιώμασι σου 24 + και γαρ τα μαρτυρία σου your ordinances. For even your testimonies μελέτη μου εστί και ai συμβουλίαι μου [ my meditation are]; and [ are my advice τα δικαιώματα σου 25 + εκολλήθη τω edáfee ἡ ψυχή μου your ordinances]. [ cleaved to the floor My soul]; ἡ ψυχή μου κατά τον λόγον sou 26 + τας οδούς μου let me live according to your word! My ways εξήγγειλα και επήκουσάς μου δίδαξόν me I declared, and you heeded me. Teach me τα δικαιώματα σου 27 + οδόν δικαιωμάτων σου your ordinances! [ in the] way of your ordinances συνέτισόν me και αδολεσχήσω ev Bring understanding to me]! and I will meditate in τοις θαυμασίοις σου 28 + ενύσταξεν ἡ ψυχή μου apó your wonders. [ slumbered My soul] from ακηδίας βεβαίωσόν me en tois λόγοις σου 29 + οδόν indifference. Firm me in your words! [ the] way αδικίας απόστησον ap’ emou kai τω νόμῳ σου of injustice Remove] from me, and [ by your law ελέησόν me 30 + οδόν αληθείας ηρετισάμην και show mercy to me! [The] way of truth I took up, and τα κρίματα σου ουκ επελαθόμην 31 + εκολλήθην τοις your judgments I did not forget. I cleaved [to] τα κρίματα σου en pantí kairóu 21 + επετίμησας your judgments at every occasion. You reproached μαρτυρίοις σου κύριε μη με καταισχύνης 32 + οδόν your testimonies, O LORD; you should not put me to shame. [ the] way εντολῶν σου έδραμον όταν επλάτυνας of your commandments I ran], whenever you widened
Establish for me, O LORD, the way of your ordinances! and I will seek after them always.

Bring understanding to me! and I will search out your law, and I will guard it with [whole heart]. Guide me in the road of your commandments! for I wanted it.

Lean my heart unto your testimonies, and not unto [the] desire for wealth! Turn my eyes to not behold folly! [in your way Enliven me]!

Establish to your servant your oracle, [so as] to fear you!

Remove my scorn! which I dreaded, for your judgments [are] gracious. Behold, I desired your commandments; [in your righteousness enliven me]!

And may [come upon me your mercy], O LORD; even your deliverance according to your word. Then I shall answer to the ones berating against me in a matter, for I hoped upon your words. For you should not remove from out of my mouth [the] word of truth unto an exceeding [amount]; for upon your judgments I raised hope. And I shall guard your law always, into the eon, and


tην καρδίαν μου νομοθέτησόν με κύριε την οδόν my heart. Establish for me, O LORD, the way of your ordinances! and I will seek after them always.

tων δικαιωμάτων σου και εκζητήσω αυτήν διαπαντός of your ordinances! and I will seek after them always.

κλίνον την καρδίαν μου εις τα μαρτύρια σου και μη Lean my heart unto your testimonies, and not unto [the] desire for wealth! Turn my eyes to not behold folly! [in your way Enliven me]!

περίελε τον ονειδισμόν μου ον υπάπτευσα ότι Remove my scorn! which I dreaded, for your judgments [are] gracious. Behold, I desired your commandments; [in your righteousness enliven me]!

επί τοις λόγοις σου ήλπισα I hoped upon your words. For you should not remove from out of my mouth [the] word of truth unto an exceeding [amount]; for upon your judgments I raised hope. And I shall guard your law always, into the eon, and

119ψρ ἐν τούτῳ + νίκα 19 - Psalms
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 45 + καὶ επορεύόμην εν into the eon of the eon. For I went into
πλατυσμώ ὅτι τας εντολάς σου εξεζήτησα 46 + καὶ an enlargement; for your commandments I sought after]. And
ελάλουν εν τοῖς μαρτυρίοις σου εν αναστολήν βασιλέων I spoke by your testimonies before kings,
καὶ οὐκ ἡσυχοῦμην 47 + καὶ εμελέτων εν and I was not ashamed. And I meditated in
tας εντολαίς σου αἰς ἡγάπησα σφόδρα 48 + καὶ ἡρά your commandments which I loved very much. And I lifted
tας χείρας μου προς τας εντολάς σου ας your commandments which I loved; and
ηδολέσχουν εν τοῖς δικαίωμασί σου 49 + μνήσθητι I meditated in your ordinances. Remember
tων λόγων σου το δούλῳ σου ὠν επηλπισάς με 50 + your words [to] your servant! which you raised my hope.
αὕτη με παρεκάλεσεν εν τῇ ταπεινώσει μου ὅτι This comforted me in my humiliation; for
tο λόγιόν σου ἐξησέ με 51 + υπερήφανοι παρηνόμουν your oracle enlivened me. [The] proud acted unlawfully
ἔως σφόδρα ἀπὸ δέ του νόμου σου οὐκ εξέκλινα 52 + unto exceedingly; but from your law I did not turn aside.
εμνήσθην των κριμάτων σου απ‟ αἰῶνος κύριε και I remembered your judgments of [the] eon, O LORD, and
παρεκλήθην 53 + αθυμία κατέσχε με από αμαρτωλῶν I was comforted. Depression held me down because of [the] sinners --
tων εγκαταλιμπανόντων τον νόμον σου 54 + the ones abandoning your law.
ψαλτά ἦσαν μοι τα δικαίωματά σου εν τόπω [ as strummed chords of music were to me Your ordinances] in [the] place
παροικίας μου 55 + εμνήσθην εν νυκτί του ονόματός σου of my sojourn. I remembered [ in [the] night your name],
kύριε και εφύλαξα τον νόμον σου 56 + αὕτη εγενήθη O LORD, and I kept your law. This happened
μοι ὅτι τα δικαίωματά σου εξεζήτησα 57 + μερίς μου to me, for your ordinances I sought after]. [ my portion
εἰ κύριε εἴπα τοῦ φυλάξασθαι τον νόμον σου 58 + You are], O LORD. I spoke [concerning] guarding your law.
εδεήθην τοῦ προσώπου σου εν ὅλῃ καρδία μου I beseeched your face with [ entire heart my].
Show mercy on me according to your oracle! I argued your ways, and I turned my feet to your testimonies. I prepared myself, and was not disturbed to keep your commandments. [The] rough cords of sinners twist me, but your law I did not forget. At midnight I awoke to confess to you over the judgments of your righteousness. [ a partner I am] of all the ones fearing and of the ones keeping your commandments. Of your mercy, O LORD, [ is] full the earth; [ your ordinances teach me]! That which is good you did with your servant, O LORD, according to your word. That which is good, and instruction, and knowledge, teach me! for [ your commandments I trusted]! Before my being humbled, I committed trespasses; on account of this [ your oracle I guarded]. [ gracious You are], O LORD; and in your graciousness teach me your ordinances! [ was multiplied against me [The] injustice of [the] proud]; but I [ with whole heart my shall search out your commandments].
τον νόμον σου εμελέτησα 71 + αγαθόν μοι ὃτι
[ your law meditated upon], [It is] good for me that
eταπεινωσάς με ὅπως ἀν μάθω τα δικαίωματά σου
you humbled me, so that I should learn your ordinances.

72 + αγαθός μοι ὁ νόμος του στόματός σου υπέρ
[ is good to me] The law of your mouth], above
χιλιάδας χρυσίου και αργυρίου 73 + αι χείρές σου
a thousand [pieces] of gold and silver. Your hands
εποίησάν με καὶ ἐπλασάν με συνετισόν με καὶ
made me, and shaped me. Bring understanding to me! and

μαθήσομαι τας εντολάς σου 74 + οἱ φοβοῦμενοι σε
I shall learn your commandments. The ones fearing you
ὄψονται με καὶ ευφρανθήσονται ὅτι εἰς
shall see me and shall be glad; for in
tους λόγους σου επήλπισα 75 + ἔγνων κύριε ὃτι
your words I knew, O LORD, that
dικαιοσύνη τα κρίματά σου καὶ ἀληθεία εταπείνωσάς
[ are] righteousness your judgments], and in truth you humbled

με 76 + γενηθήτω δὴ το ἐλεός σου τον παρακαλέσαι με
me. Let [ be indeed your mercy] to comfort me
cατὰ το λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου 77 + ελθέτωσάν μοι
according to your oracle [to] your servant! Let [ come to me
οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι ὅτι ο νόμος σου μελέτη
your compassions]! and I shall live; for your law [ meditate
μου εστίν 78 + αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι ὅτι αδίκως
is my]. Let [ be shamed [the] proud]! for unjustly

ηνόμησαν εἰς εμὲ εγὼ δὲ αδολεσχήσω εν
they acted lawlessly against me. But I

ταῖς εντολαίς σου 79 + επιστρεψάτωσάν με οἱ
your commandments. Turn towards me the ones
φοβοῦμενοι σε καὶ οἱ γινώσκοντες τα μαρτυρία σου
fearing you, and the ones knowing your testimonies!

80 + γενηθήτω ἡ καρδία μου ἀμωμὸς εν
Let [ become my heart] unblemished in
tοῖς δικαιώμασί σου ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ 81 +
your ordinances! so that I should not be shamed.
εκλειπεῖ εἰς το σωτηρίόν σου ἡ μυχή μου εἰς
[ is wanting for] your deliverance My soul]. In

tους λόγους σου επήλπισα 82 + εξέλιπον οἱ ορθαλμοί μου
your words I raised hope. [ failed My eyes]
κάτι εἰς τὸν θόρυβον αὐτῶν εἰς ἀκόλουθον ἔργον μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν διηγήσαντό μει τῶν παράνομων αδολεσχίας αλλ᾽ οὐχ ὡς ο νόμος σου

κύριε εἰς τον αἰώνα κύριε ο λόγος σου διαμένει εν τοῦ οὐρανῷ εἰς γενεάν και γενεάν η ἀλήθεια σου εθεμελίωσας τὴν γην και διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ διατάξει σου διαμένει ημέρα [by] διαμένει τὰ σύμπαντα δούλα

σα 92 + εἰ μή ὅτι ο νόμος σου μελέτη μου εστὶ τότε [are] your. Were it not that your law [ my meditation is], then

an απωλόμην εν τῇ ταπεινώσει μου 93 + εἰς τὸν would I have been destroyed in my humiliation. [ into the

αιώνα οὐ μή επιλάθωμαι τῶν δικαιώματον σου ὅτι ἐν eon In no way should I forget your ordinances]; for by

αυτοῖς ἐξησάς με 94 + σος εἰμὶ εγὼ σῶσόν με ὅτι them you enlivened me. [ yours I am], deliver me! for

τα δικαιώματά σου εξεζήτησα 95 + εμέ υπέμειναν [ your ordinances I sought after]. [ for me remained behind
αμαρτωλοί τον απολέσαι με τα μαρτύρια σου συνήχα
Sinners], to destroy me; [ your testimonies I perceived].

96 + πάσης συντελείας εἶδον πέρας πλατεία
[ of every completion I beheld [the] end]; [ spacious
η εντολή σου σφόδρα 97 + ως ηγάπησα τον νόμον σου your commandment [is] exceedingly]. How I loved your law,
kύριε όλην την ημέραν μελέτη μου εστίν 98 + υπέρ O LORD; [the] entire day [ meditation it is my]. Above my enemies
τους εχθρούς μου εσόφισάς με την εντολήν σου ότι εις you made me wiser by your commandment; for into
tον αιώνα εμοί εστίν 99 + υπέρ πάντας τους the eon it is to me. Above all the
dιδάσκοντάς με συνήχα ότι τα μαρτύρια σου ones teaching me I perceived; for your testimonies
μελέτη μου εστίν 100 + υπέρ πρεσβυτέρους συνήχα ότι [ my meditation are]. Above [the] elders I perceived; for
tας εντολάς σου εξεζήτησα 101 + εκ πάσης οδού [ your commandments I sought after]. From out of every [ way
πονηράς εκώλυσα τους πόδας μου ὡς φυλάξω evil] I restrained my feet, so that I shall guard
tους λόγους σου 102 + από των κριμάτων σου ουκ your words. From your judgments I did not
eξέκλινα ότι συ ενομοθέτησας με 103 + ως γλυκέα το ως γλυκέα τω turn aside; for you established law for me. How sweet to
λάρυγγί μου τα λόγια σου ουκ και φως τας τρίβοις μου my throat [are] your oracles; more than honey [in] my mouth.

104 + από των εντολών σου συνήχα διά τότο By your commandments I perceived; on account of this
eμίσησα πάσαν οδόν αδικίας 105 + λύχνος τοις I detested every way of injustice. [ [is] a lamp [unto]
ποσί μου ο νόμος σου και φως τας τρίβοις μου 106 + my feet Your law] and a light [to] my paths.
όμοσα και ἔστησα τον φυλάξασθαι τα κρίματα I swore by an oath, and stood to guard the judgments
tης δικαιοσύνης σου 107 + εταπεινώθην ἐως σφόδρα of your righteousness. I was humbled unto exceedingly,
kύριε ζήσον με κατά τον λόγον σου 108 + τα O LORD; enliven me according to your word! [ the
ekουσία του στόματός μου ευδόκησον διή κύριε voluntary [offerings] of my mouth Take pleasure indeed [in]]. O LORD,
και τα κρίματά σου δίδαξόν με 109 + η ψυχή μου εν
taisses χερσί σου διαπαντός και του νόμου σου
your hands always; and your law
ουκ επελαθόμην 110 + έθεντο αμαρτωλοί παγίδα μοι και
I forgot not. [ put Sinners] a snare for me; but
eκ των εντολών σου ουκ επλανήθην 111 + εκληρονόμησα
from your commandments I wandered not. I inherited
ta μαρτυρία σου εις τον αιώνα ότι αγαλλίαμα της
your testimonies into the eon; for [ a leap for joy [to]
καρδίας μου εισίν 112 + έκλινα την καρδίαν μου
my heart they are]. I leaned my heart
tου ποιήσαι τα δικαιώματά σου εις τον αιώνα δι’
to observe your ordinances into the eon in
αντάμειψιν 113 + παρανόμους εμίσησα τον δε νόμον σου
remuneration. Lawbreakers I detested, but your law
ηγάπησα 114 + βοηθός μου και αντιλήπτωρ μου εις
I loved. [ my helper and my shielder You are]; by
tους λόγους σου επιήλπισα 115 + εκκλίνατε απ’ εμού
your words I raised hope. Turn aside from me
πονηρευόμενοι και εξερευνήσω τας εντολάς
O ones acting wicked! for I shall search out the commandments
tου θεού μου 116 + αντιλαβόντας σου κατά το λόγιον σου
of my God. Take hold of me according to your oracle;
και ξίψων με και μη καταισχύνησης με από
and enliven me! for you should not put me to shame of
tης προσδοκίας μου 117 + βοήθησόν μοι και σωθήσομαι
my expectation. Help me, and I shall be delivered!
kαι μελετήσω εν τοις δικαιώμασι σου διαπαντός 118 +
and I will meditate in your ordinances always.
εξουδένωσας πάντας τους αποστατούντας από
[ treated [me] with contempt All the ones defecting from
tους δικαιωμάτων σου ότι άδικον το ενθύμημα αυτών
your ordinances]; for [ is unjust their thought].
καθήλωσον 119 + παραβαίνοντας ελογισάμην πάντας τους
Nail up [ as ones violating [the law] I considered All the
αμαρτωλούς της γῆς διά τούτο ηγάπησα
sinners of the earth]; on account of this I loved
tα μαρτυρία σου 120 + καθήλωσον εκ του φόβου
your testimonies. Nail up [ because of the fear
σου τας σάρκας μου από γαρ των κριμάτων σου
of you my flesh] for because of your judgments

εφοβήθην 121 + εποίησα κρίμα και δικαιοσύνην μη
I feared. I executed judgment and righteousness; you should not

παραδώς με τοις αδικούσι με 122 + έκδεξαι
deliver me to the ones wronging me. Look out for

τον δούλον σου εις αγαθόν μη συκοφαντησάτωσαν
your servant for good; let not [ extort

με υπερήφανοι 123 + οι οφθαλμοί μου εξέλιπον εις
me [the] proud! My eyes [are] wanting for

tο σωτηρίον σου και εις το λόγιον
your deliverance, and for the oracle

της δικαιοσύνης σου 124 + ποίησον μετά του δούλου σου
of your righteousness. Do with your servant

κατά το έλεος σου και τα δικαιώματά σου δίδαξόν
according to your mercy, and [ your ordinances teach

με 125 + δουλός σου ειμί εγώ συνέτισον με και me]! [ your servant I am]; bring understanding to me! and

γνώσομαι τα μαρτυριά σου 126 + καιρός του ποιήσαι τω
I will make known your testimonies. [It is] time [ to act for the

κυρίω διεσκέδασαν τον νόμον σου 127 + διά τούτο LORD]; they effaced your law. On account of this

ηγάπησα τας εντολάς σου υπέρ χρυσίον και τοπάζιον
I loved your commandments above gold and topaz.

128 + διά τούτο προς πάσας τας εντολάς σου
On account of this [ to all of your commandments

κατωρθούμην πάντας οδόν άδικον εμίσησα 129 +
I kept straight]; every way of [the] unjust I detested.

θαυμάστα τα μαρτυρία σου διά τούτο
[ [are] wonderful Your testimonies]; on account of this

εξηρεύνησεν αυτά η ψυχή μου 130 + η δήλωσις
[ searches them out my soul]. The manifestation

των λόγων σου φωτιέ & και συνετείνη δημίους 131 +
of your words shall give light, and bring understanding to simple ones.

tο στόμα μου ήνοιξα και είλκυσα πνεύμα ὅτι
[ my mouth I opened] and drew breath; for

τας εντολάς σου επεπόθουν 132 + επίβλεψαν επ’ εμέ και
your commandments I longed after. Look upon me, and

ελέησόν με κατά το κρίμα των αγαπώντων
show mercy on me! according to the practice of the ones loving
to the name of you 133 + to my footsteps Straighten out] according to your oracle! and let there not dominate me any lawlessness! Ransom me from [the] extortion of men!

καὶ φυλάξω τὰς εντολὰς σου 135 + τὸ πρόσωπόν σου
and I will keep your commandments. [ your face

τα δικαίωματά σου 136 + διεξόδους υδάτων κατέβησαν
your ordinances! Streams of waters flowed down

οἱ οφθαλμοί μου επεί ουκ εφύλαξα τὸν νόμον σου 137 + επί τον δούλον σου καὶ δίδαξόν με
my eyes when I kept not your law.

δικαιος εἰ κύριε καὶ εὐθείς αἱ κρίσεις σου 138 + οδόι σου ζήλος σου ὑπὲρτηξε με
You are just, O LORD, and [ are] straight your judgments]. The zeal of you,

ενετείλω δικαιοσύνην τα μαρτυρία σου καὶ αλήθειαν
You gave charge for righteousness of your testimonies and truth --

σφόδρα 139 + εξετήξε με ο ἔνας σου ὑπελάθοντο exceedingly. [ wasted me away [The] zeal of you], for

των λόγων σου οἱ εχθροί μου 140 + πεπυρωμένον
your words my enemies]. [ setting on fire

to the oracle of you loves your servant

αυτό 141 + νεώτερος εγώ εἰμι καὶ εξουδενωμένος
it. younger I am], and being treated with contempt;

τα δικαιώματά σου οὐκ ἐπελάθομεν 142 +
your ordinances I did not forget].

η δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
Your righteousness [is] righteousness into the eon, and

ο νόμος σου αλήθεια 143 + θλίψεις καὶ ανάγκαι εὐροσάν
your law [is] truth. Afflictions and distresses found

με εντολάι σου μελέτη μου 144 + δικαιοσύνη
me; your commandments [ are] my meditation. [ are] righteousness

tα μαρτυρία σου εἰς τὸν αἰῶνα συνετίσον με καὶ
Your testimonies) into the eon. Bring understanding to me! and

ζήσωμαι 145 + εκέκραξα εν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐπάκουσόν
I shall live. I cried out with [ whole heart my]. Heed

μου κύριε τα δικαίωματά σου εκζητήσω 146 + εκέκραξά
me, O LORD! [ your ordinances I will seek after]. I cried out
to you; deliver me! and I will keep your testimonies.

I anticipated in midnight, and I cried out; in your words I raised hope. [anticipated My eyes] before dawn to meditate upon your oracles. [ voice Hear my], O LORD, according to your mercy! [ according to your judgment Enliven me!]

The ones pursuing me lawlessly], [ from and you are near, O LORD, and all your ways [are] truth. From ancient [times] I knew of your testimonies, that into the eon you founded

Behold my humiliation, and rescue me! for your law they are far.

Judge my case, and ransom me! On account of your word enliven me! [ [is] far from sinners Deliveryance], for [ your ordinances they did not seek after].

Your compassions [are] many, O LORD; according to your judgment

Many [are] the ones driving me out and

afflicting me; from your testimonies I did not turn aside.

Behold! for [ your commandments I loved],
κύριε εν τω ελέει σου ζήσον με 160 + αρχή
O LORD; in your mercy enliven me!
[The] beginning
των λόγων σου αλήθεια και εις τον αιώνα πάντα τα
of your words [is] truth; and into the eon [are] all the
κρίματα της δικαιοσύνης σου 161 + άρχοντες κατεδίωξάν
judgments of your righteousness. Rulers pursued
με δωρεάν και από των λόγων σου εδειλίασεν
me without charge; and from your words [ was timid
η καρδία μου 162 + αγαλλιάσομαι εγώ επί τα λόγια σου
my heart}. I shall exult over your oracles,
ος ο ευρίσκων σκύλα πολλά 163 + αδικίαν εμίσησά και
as one finding [ spoils many]. Injustice I detested and
εβδελυξάμην τον δε νόμον σου ηγάπησα 164 + επτάκις
abhorred; but your law I loved. Seven times
tης ημέρας ήνεσάσε σε επί τα κρίματα
a day I praised you over the judgments
της δικαιοσύνης σου 165 + ειρήνη πολλή τοις
of your righteousness. [ peace Great] [is] to the ones
αγαπώσι τον νόμον σου και ουκ έστιν
loving your law, and there is no
αυτοίς σκάνδαλον 166 + προσεδόκων το σωτήριόν σου
obstacle to them. I expected your deliverance,
κύριε και τας εντολάς σου ηγάπησα 167 + εφύλαξέν
O LORD, and [ your commandments loved]. [ guarded
η ψυχή μου τα μαρτυρία σου και ηγάπησεν αυτά
My soul] your testimonies, and it loved them
σφόδρα 168 + εφύλαξα τας εντολάς σου και
very much. I kept your commandments and
tα μαρτυρία σου ότι πάσαι αι οδοί μου εναντίον σου
your testimonies, for all my ways [are] before you,
κύριε 169 + εγγισάτω η δέησίς μου ενώπιόν σου κύριε
O LORD. Let [ approach my supplication] before you, O LORD!
κατά το λόγιόν σου συνέτισόν με 170 + εισέλθωι
catá the oracle bring understanding to me! May [ enter
το αξίωμα μου ενώπιόν σου κύριε κατά
t that which is fit of me] before you, O LORD; according to
tο λόγιόν σου ρύσαι με 171 + εξερευνάντο τα χείλη μου
your oracle rescue me! [ discharged forth My lips]
ύμνον όταν διδάξεις με τα δικαιώματά σου 172 +
a hymn, whenever you should teach me your ordinances.
May [utter [the] sound of your oracles] for all

to deliver me! for [your commandments I took up].

I longed after your deliverance, O LORD, and your law

my meditation is]. and it shall praise you; and your judgments shall help me. I wandered

as a sheep perishing. Seek your servant! for

to deliver [your commandments] I did not forget.

1 + to [the] LORD in my being afflicted I cried out], and

he listened to me. O LORD, rescue my soul from

[ lips unjust, and from [tongue a deceitful]! What

may be given to you, and what added to you, to [tongue

dolían 4 + the arrows of the mighty [are being sharpened with

the [coals solitary]. Alas, for

my sojourn was far; I encamped with the

tents of Kedar. [much sojourned My soul]

with the ones detesting peace. I was peaceable

whenever I was speaking to them; they waged war against me without charge.
121

καὶ

1 + ἡρά τοὺς οφθαλμούς μου εἰς τὰ ὅρη ὅθεν ἥξει
I lifted my eyes unto the mountains, from where [ shall come

η βοήθειά μου 2 + η βοήθειά μου παρὰ κυρίου του
My help [is from [the] LORD; of the one

ποιήσαντος τον ουρανόν καὶ τὴν γην 3 + μη δώῃ εἰς
making the heaven and the earth. May he not give [ to

σάλον τον πόδα σου μηδὲ νυστάξη ο φυλάσσων
tossing about your foot], nor should [ slumber the one guarding

σὲ 4 + ίδοὺ ον νυστάξει ουδὲ υπνώσει ο
you]. Behold, [ shall not slumber nor sleep the one

φυλάσσων τον Ισραήλ 5 + κύριος φυλάξει σε κύριος
guarding Israel. [The] LORD shall guard you. [The] LORD

σκέπη σοι επὶ χείρα δεξιάν σου 6 + ημέρας ο ήλιος
[is] protection to you at [ hand your right]. By day the sun

οὐ συγκαύσει σε ουδὲ η σελήνη την νύκτα 7 +
shall not burn you, nor the moon by night.

κύριος φυλάξει σε απὸ παντὸς κακοῦ φυλαξεῖ
[The] LORD shall guard you from all evil; [ shall guard

τὴν ψυχήν σου ο κύριος 8 + κύριος φυλάξει
your soul the LORD. [The] LORD shall guard

τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου απὸ τοῦ νυν και
your entrance and your exit, from the present and

έως του αἰῶνος
unto the eon.

122

καὶ

1 + εὐφράνθην επὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι εἰς οίκον
I shall be glad over the ones saying to me, [ into [the] house

κυρίου πορευσόμεθα 2 + εστώτες ἢσαν οι πόδες ἡμῶν
[of the] LORD We shall go]. [ were standing Our feet]

ἐν ταῖς αυλαῖς σου Ἰερουσαλήμ 3 + Ἰερουσαλήμ
in your courtyards. Jerusalem Jerusalem

οικοδομουμένη ὡς πόλις ἡς η μετοχή αὐτῆς
being built as a city of which the sharing of it

ἐπιτοαυτό 4 + εκεῖ γαρ ανέβησαν αἱ φυλαὶ φυλαὶ
[is] together. For there [ ascend the tribes], tribes

κυρίου μαρτύριον τοῦ Ισραήλ τοῦ εξομολογήσασθαι
of [the] LORD, for a testimony of Israel, to confess
τω ονόματι κυρίου 5 + ὅτι εκεῖ εκάθισαν θρόνοι εἰς
to the name of [the] LORD. For there [ sit thrones] in
κρίσιν θρόνοι επί οίκον Δαυίδ 6 + ερωτήσατε δή
ta eis eirήνην tην Ιερουσαλήμ και ευθηνία τοις
the [things] for peace to Jerusalem, and prosperity to the
αγαπώσι σε 7 + γενέσθω ειρήνη εν τῇ δυνάμει σου καὶ
ones loving you! Let there be peace with your force, and
ευθηνία εν ταῖς πυργοβάρεσί σου 8 + ένεκα
prosperity in your towered fortifications! Because of
των αδελφῶν μου καὶ των πλησίον μου ελάλουν δῆ
my brethren and my neighbors I spoke indeed
ειρήνην περί σου 9 + ένεκα του οἴκου κυρίου
peace concerning you. Because of the house of [the] LORD
tου θεοῦ ημῶν εξεζήτησα αγαθά σοι
our God, I sought good for you.

123 绛

1 + προς σε ἡρά τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα
To you I lifted my eyes, O one dwelling
εν τῷ οὐρανῷ 2 + ἵδοὺ ως ὀφθαλμοί σοῦ ἀνήλων εἰς
in the heaven. Behold, as eyes of servants [are] to
χείρας τῶν κυρίων αὐτῶν ως ὀφθαλμοί παιδίσκης εἰς
[the] hands of their masters; as [the] eyes of [the] maidservant to
χείρας τῆς κυρίας αὐτῆς οὕτως οἱ ὀφθαλμοί ἡμῶν προς
[the] hands of her lady; so our eyes [are] to
κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐως οὐ οικτείρῃσαι ημᾶς
[the] LORD our God, until of which [time] he should pity us.

3 + ελέησον ημᾶς κύριε ελέησον ημᾶς ὅτι επ’ πολύ
Show mercy on us, O LORD, show mercy on us! for unto greatly
επλήσθημεν εξουδενώσεως 4 + επί πλείον επλήσθη
we filled of contempt. [more greatly was filled
η ψυχή ημῶν τὸ ὀνείδος τοῖς εὐθηνοῦσι καὶ
Our soul; [let] scorn be [against] they [that] prosper; and
η εξουδενώσεις τοῖς υπερηφάνοις
contempt [against] the proud.
124

1 + ei μη ὑπὲρ κύριος την ἐν ημίν εἰπάτω δή Ἰσραήλ

Unless it be that the LORD was with us -- let [say now Israel]!

εἰ μὴ ὑπὲρ κύριος την ἐν ημίν ἐν τῷ ἐπαναστήναι

Unless it was that the LORD was with us in the rising up

ανθρώπους εἰς ημᾶς ἀρα ζώντας αὐτῶν κατέπιον

of men against us, then would the ones living have swallowed

ημᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ εἰς ημᾶς ἀρα τὸ υδάτι αὐτῶν ημῶν τοῦ ανυπόστατον

us in the provoking to anger of his rage against us. Then would the water have sunk us; [the] rushing stream
dιῆλθεν η ψυχή ημῶν ἀρα διῆλθεν η ψυχή ημῶν τὸ υδάτι διήλθεν η ψυχή ημῶν τὸ ανυπόστατον

to going through our soul. Surely [ went through our soul] the water unsubdued. [water unsubdued].

Blessed [be] the LORD, who did not give us as game for their teeth. Our soul as a sparrow was rescued from out of the

παγίδος τῶν θηρευόντων η ψυχή ημῶν η ψυχή ημῶν τοῦ ανυπόστατον

snare of the ones hunting. The snare was broken, and

ημείς ερρύσθημεν η βοήθεια ημῶν εν ονόματί Κυρίου του ποιήσαντος τον οὐρανόν και την γην of [the] LORD; the one making the heaven and the earth.

125

1 + οἱ πεποιθότες εἰς κύριον ως ὀρος Σιών οὐ

The ones yielding upon [the LORD] are as mount Zion; [ shall not

σαλευθῆσεται εἰς τὸν αἰώνα ο κατοικῶν

be shaken into the eon the dwelling

Ιερουσαλήμ 2 + ορή κύκλῳ αὐτῆς καὶ ο κύριος

in Jerusalem. [The] mountains are round about her, and the LORD

κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὑτοῦ απὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ

is round about his people, from the present and unto the

αἰώνων 3 + ότι οὐκ αφήσει κύριος την ράβδον τῶν

eon. For [ will not allow the] LORD the rod of the

αμαρτωλῶν εἰπὶ τον κλῆρον τῶν δικαίων ὑπὸς αὐ

sinners upon the lot of the just; so that
ἐν τούτῳ νίκα
οἱ δίκαιοι ἐν ανομίαις
χείρας αὐτῶν
[ might not stretch out the just] in lawless deeds with their hands.

αγάθυνον κύριε τοις αγαθοῖς καὶ τοις εὐθέσι τη
Do good, O LORD, to the good, and to the straight [in]

καρδία
5 + τοὺς δὲ εκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιᾶς
heart! But the ones turning aside unto perverseness,

απάξει κύριος μετά των εργαζομένων την ανομίαν
[the] LORD shall take away with the ones working lawlessness.

ειρήνη επί τον Ισραήλ
Peace unto Israel.

126 Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών
In the [ returning LORD] the captivity of Zion,

εγενήθημεν οὐσεὶ παρακεκλημένοι 2 + τότε επλήσθη
we became as ones comforted. Then [ was filled with

χαράς το στόμα ἡμῶν καὶ η γλώσσα ἡμῶν
joy our mouth], and our tongue

αγαλλιάσεως τότε ερούσιν εν τοῖς ἑθνεσιν
[with] exultation. Then shall they say among the nations,

ἐμεγάλυνε κύριος του ποιῆσαι μετ’ αὐτῶν 3 +
[the] LORD magnified himself in dealing with them.

ἐμεγάλυνε κύριος του ποιῆσαι μετ’ ἡμῶν εγενήθημεν
[The] LORD magnified himself in dealing with us; we became

εὐφραίνομενοι 4 + ἐπίστρεψον κύριε
ones being glad. Return, O LORD,

τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους εν τῷ νότῳ 5 +
our captivity as [the] rushing streams in the south!

οἱ σπείροντες εν δάκρυσιν εν αγαλλιάσει θεριοῦσι 6 +
The ones sowing in tears, [ in exultation shall harvest].

πορευόμενοι εἰπορεύοντο καὶ ἐκλαίον βάλλοντες
The ones going went and wept throwing

tα σπέρματα αὐτῶν ερχόμενοι δε ἡξουσιν εν
t heir seed; but the ones coming shall come in

αγαλλιάσει αἵροντες τα δράγματα αὐτῶν
exultation, lifting their sheaves.
127 Ἄρχοντα

1 + εάν μη κύριος οἰκοδομήση οίκον εἰς μάτην
Unless [the] LORD built [the] house, [ in vain
ekopiaşan ooi kodomouνtes eänn μη κύριος φυλάξῃ
tired the builders]. Unless [the] LORD guarded
πόλιν εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ο φυλάσσων 2 + εἰς
[ the city, [ in vain stayed awake the one guarding]. For
μάτην υμὶν ἐστὶ το ορθρίζειν εγείρεσθε μετὰ
[ vain for you it is] to rise up early; you arise after
tο καθήσθαι οι εσθίοντες ἁρτον οὐδήνης όταν
sitting down, O ones eating [the] bread of grief, whenever
δό τοὺς αγαπητοῖς αὐτοῦ ὑπνὸν 3 + ιδοὺ η
he should give [ to his beloved ones sleep]. Behold, the
κληρονομίαι κυρίου οἱ ο μισθός τοῦ καρποῦ τῆς
inheritance of [the] LORD, O sons, the wage of the fruit of the
γαστρός 4 + ὠσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ σώς οἱ
womb. As arrows in [the] hand of [the] mighty, so [are] the
υἱοί τῶν εκτεταμένων 5 + μακάριος ὡς πληρώσει
sons of the ones being shaken off. Blessed [is] the one who shall fill
tὴν επιθυμίαν αὐτοῦ ἕξ αυτῶν οὐ
his desire with them; they shall not
κατασχυνθῆσονται ὅταν λαλῶσι τοὺς εχθροῖς αὐτοῦ
be disgraced whenever they should speak [to] his enemies
ἐν πύλαις
at [the] gates.

128 Πολέμων

1 + μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ
Blessed [are] all the ones fearing the LORD; the ones
πορευόμενοι ἐν ταῖς οδοῖς αὐτοῦ 2 + τοὺς πόνους
going in his ways. The toils
tων καρπῶν σου φάγεσαι μακάριος εἰ καὶ καλῶς
of your wrist you shall eat; blessed are you, and well
σοι ἔσται 3 + η γυνή σου ὡς ἀμπελοῦσα εὐθηνοῦσα ἐν
it will be to you. Your wife is as a grapevine prospering on
ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου ὁ υἱὸς σου ὡς νέοφυτα
the sides of your house; your sons as newly planted
ελαϊών κύκλῳ τῆς τραπέζης σου 4 + ἰδοὺ ὅπως
olive [plants] round about your table. Behold, thus
129 shall be blessed [the] man fearing the LORD. May [ bless you [the] LORD] from out of Zion; and may you behold the good [things] of Jerusalem all the days of your life. And may you behold [the] sons of your sons. Peace [be] upon the LORD

129

1 + πλεονάκις επολέμησαν με εκ νεότητός μου ειπάτω Many times they waged war against me from my youth -- Let [ say δη Ισραήλ 2 + πλεονάκις επολέμησαν με εκ indeed Israel! Many times they waged war [against] me from νεότητός μου και γαρ ουκ ηδυνήθησαν μοι my youth; and yet they were not able [to prevail] against me. επί τον νώτόν μου ετέκταινον οι αμαρτωλοί [ upon my back contrived The sinners]; εμάκρυναν την ανομίαν αυτών 4 + κύριος δίκαιος they prolonged their lawlessness. [The] LORD [is] just; συνέκοψεν αυχένας αμαρτωλών 5 + αἰσχυνθήτωσαν και he cut down [the] necks of sinners. Let them be shamed, and αποστραφήτωσαν εἰς τα οπίσω πάντες οι μισούντες be turned to the rear! all the ones detesting Σιών 6 + γενηθήτωσαν ωςεί χόρτος δωμάτων ος προ Zion. Let them become as grass on roofs! which before του εκσπασθήναι εξηράνθη being pulled out were dried;

7 + ου ουκ επλήρωσε την χείρα αυτού ο θερίζων of which [ did not fill his hand the one harvesting], και τον κόλπον αυτού ο τα δράγματα συλλέγων 8 + nor the one [ unto his bosom the sheaves collecting together], και ουκ εἶπαν οι παράγοντες ευλογία κυρίου εφ’ and [ said not the ones passing by], [The] blessing of [the] LORD [be] upon υμᾶς ευλογήκαμεν υμᾶς εν ονόματι κυρίου you; we bless you in [the] name of [the] LORD.
130 عبر

1 + ἐκ βαθέων εκέκραξά σοι κύριε 2 + κύριε
From out of [the] depths I cried out to you, O L ORD. O L ORD,
εισάκουσον της φωνῆς μου γενηθήτω τα ωτά σου
listen to my voice! Let [ be your ears]
προσέχοντα εἰς την φωνήν της δεήσεώς μου 3 + εάν
attentive to the voice of my supplication!

ανομίας παρατηρήσης κύριε κύριε τις υποστήσεται 4 + [ lawless deeds you should closely watch], O Lord, O L ORD, who shall stand?
οτί παρά σοι ο ὀλασμός εστίν ένεκεν
For [ by you atonement is]. Because of
τον ονόματός σου υπέμεινα σε κύριε 5 + υπέμεινεν
your name I waited for you, O L ORD. [ waited
η ψυχή μου εἰς τον λόγον σου 6 + ἠλπίσεν η ψυχή μου
My soul for your word. [ hoped My soul]
επί τον κύριον από φυλακής προσέχοντας μέχρι νυκτός 7 +
upon the LORD from [ watch [the] morning] till night.
ελπισάτω Ἰσραήλ επί τον κύριον ότι παρά τω κυρίω
Let Israel hope upon the LORD! for with the LORD
tο ἔλεος καὶ πολλή παῤ αυτῷ λύτρωσις 8 + και αυτός
[is] mercy, and an abundant [ by him ransoming]. And he
λυτρώσεται τὸν Ἰσραήλ ἐκ πασῶν τῶν ανομιῶν αὐτοῦ
shall ransom Israel from all his lawlessnesses.

131 عبر

1 + κύριε οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου ουδέ
O L ORD, [ was not exalted my heart], nor
ἐμετεωρίσθησαν οἱ οφθαλμοί μου ουδέ επορεύθην εν
were [ raised up high my eyes], nor was I gone among
μεγάλοις ουδέ εν θαυμασίοις υπέρ εμὲ 2 + εἰ μή
[the] great ones, nor in wonders above me. Unless
ἐταπεινώθησαν ἀλλὰ οὐ ζωσά την ψυχήν μου ὡς το
I was humble-minded, but I exalted my soul. As the
ἀπογεγαλακτισμένον επί τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς
one being weaned upon his mother, so
ανταποδώσεις επί την ψυχήν μου 3 + ελπισάτω Ἰσραήλ
will you recompense unto my soul. Let [ hope Israel]
επί τον κύριον από τον νυν καὶ ἕως τοι ἀιώνος
upon the LORD, from the present and unto the eon!
132

**KJV**

1 + μνήσθητι κύριε του Δαυίδ και πάσης his gentleness!
2 + ως ύμοσε τω κυρίω As he swore by an oath to the LORD;
3 + εις σκήνωμα oίκου μου ει αναβήσομαι επί κλίνης [the] tent of my house, [no]. Shall I ascend unto [the] bier
4 + εις ως άσω ύπνον τοις οφθαλμοίς μου of my stewn bed, [no]. Shall I give sleep [to] my eyes,
και τοις βλεφάροις μου νυσταγμόν και ανάπαυσιν and [to] my eyelids slumber], and rest
5 + έως οφθαλμοί μου άνω τοις βλεφάροις μου και ανάπαυσιν [not] until of which [time] I shall find a place for the
κυρίω σκήνωμα τω θεώ Ιακώβ έως οφθαλμοί μου τω τόπον έστησαν οι πόδες αυτού [have stood his feet].

**ESV**

1 + Remember, O LORD, and all his gentleness!
2 + As he swore by an oath to the Lord;
3 + he made a vow to the God of Jacob, [saying], Shall I enter into [the] tent of my house, [no]. Shall I ascend unto [the] bier
4 + as I give sleep [to] my eyes,
και τοις βλεφάροις μου νυσταγμόν και ανάπαυσιν and [to] my eyelids slumber], and rest
5 + until of which [time] I shall find a place for the
κυρίω σκήνωμα τω θεώ Ιακώβ έως οφθαλμοί μου τω τόπον έστησαν οι πόδες αυτού [have stood his feet].

**NIV**

1 + Remember, O LORD, and all his gentleness!
2 + As he swore by an oath to the Lord;
3 + he made a vow to the God of Jacob, [saying], Shall I enter into [the] tent of my house, [no]. Shall I ascend unto [the] bier
4 + as I give sleep [to] my eyes,
και τοις βλεφάροις μου νυσταγμόν και ανάπαυσιν and [to] my eyelids slumber], and rest
5 + until of which [time] I shall find a place for the
κυρίω σκήνωμα τω θεώ Ιακώβ έως οφθαλμοί μου τω τόπον έστησαν οι πόδες αυτού [have stood his feet].
καθιούνται επί του θρόνου σου 13 + ότι
shall sit upon your throne].
κατοικίαν εαυτοῦ 14 + αὕτη η κατάπαυσις μου εἰς
a dwelling to himself, [saying], This [is] my rest into
την θήραν αυτής 15 + το σείρας μου ευλογήσω
Her game being a blessing, I shall bless;
tους πτωχούς αυτής 16 + χορτάσω άρτων
her poor I will fill [with] bread loaves;
tους ιερεῖς αυτής 17 + εκεί ξενανταλώ κέρας
Her priests I will clothe [with] deliverance; and her sacred ones
αγαλλιάσει αγαλλιάσονται 18 + εξανατελώ κέρας
[in exultation shall exult]. There I will cause [ to rise up [the] horn
tω Δαυίδ 19 - Psalms
[to] David; I prepared a lamp for my anointed one.
tους εχθρούς αυτοῦ 20 - χριστώ μου
His enemies I will clothe [with] shame; but upon him
εξανθήσει το σαλισμά μου
[ shall blossom my sanctification].
κατοικείν 21 - διδάξω
a dwelling of [the] brethren together.
κεφαλῆς το καταβαίνον 22 - ως μύρον επί
down [the] head going down upon [the] beard -- the beard
tον Ααρών 23 - αγαλλίασονται
of Aaron; the going down upon the edge
tου ενδύματος αυτοῦ 24 - ως δρόσος Αερμών
of his garment; as dew of Hermon
133 ἐν τῷ + νίκα
Behold, indeed what [is] good or what [is] delightful, none other than the
κατοικείν 25 - αδελφούς
a dwelling of [the] brethren together.
κεφαλῆς το καταβαίνον 26 - ως μύρον επί
down [the] head going down upon [the] beard -- the beard
tον Ααρών 27 - αγαλλίασονται
of Aaron; the going down upon the edge
tου ενδύματος αυτοῦ 28 - ως δρόσος Αερμών
of his garment; as dew of Hermon
-going down upon the mountains of Zion; for there [the] LORD gave charge to the blessing -- life unto the con.

134 "Psalms"

1 + ἔπειτα πάντες οἱ δούλοι κυρίου σαλώσετε τον κύριον ἐν τούτῳ νίκα 1 + Behold, indeed, bless the LORD all [you] servants of [the] LORD, the ones standing in [the] house of [the] LORD, in [the] courtyards of our God! May [ bless you [the LORD] from out of Zion, the one making the heaven and the earth.

135 "Psalms"

1 + θεοῦ ηµῶν εν ταῖς νυξίν επάρατε τας χείρας υµών και ευλογείτε τον κύριον τον Ιακώβ εξελέξατο εαυτῷ ο κύριος Ισραήλ εἰς περιουσιασµόν εαυτῷ καὶ ηθέλησεν ο κύριος ηµῶν παρὰ εαυτῷ πάντας τους θεούς εν τούτῳ πάντας τοὺς θεούς ἐν τοῖς θαλάσσαις. 2 + και εν τοῖς αβύσσοις. 3 + οἱ εστώτες εν οἴκῳ κυρίου εν αὐλαίς οἴκου θεοῦ ηµῶν εις τα ἀγια και ευλογείτε τον κύριον ευλογήσαι σε δούλοι τον κύριον. 4 + ὄτι εκεί ενετείλατο κύριος καταβαίνουσα επι τα ὀρη Σιών οίρη ευλογίαν ζωὴν έως του αἰώνος. 5 + θαλάσσαις οίρη περιουσιασµόν εαυτῷ. 6 + θεοῦ ηµῶν καὶ ο κυρίος ηµῶν παρὰ πάντας τους θεούς εν τούτῳ πάντας τους θεούς. 7 + ο αυτῷ林 ἐν τῇ γη ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πασαις ταις ἀβύσσοις.
καὶ ἐν τούτῳ νίκα.

8. ἐξάγων αὐτοῦ ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ οἱ ἄστραπάς εἰς υετόν εἰς τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ ἐκεῖνον. της γῆς ανέμους ἐξαπέστειλεν Ἰσραήλ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν· ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ ἐξάγων αὐτοῦ ἐκεῖνον, καὶ ὁ Κύριος ἐξάγων αὐτοῦ ἀγελάδας ἐποίησεν ἐπὶ τὸν Καναάν. Μνήμην ἀπὸ τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ ἐξαπέστειλεν σημεία καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, ἵνα ἐκ τῶν δούλων αὐτοῦ τοις δούλοις αὐτοῦ ἦν θάνατος.
19 + οίκος Ἰσραήλ ευλογήσατε τὸν κύριον οίκος
O house of Israel, bless the LORD! O house

Ααρών ευλογήσατε τὸν κύριον ἐν τούτῳ + νίκα
of Aaron, bless the LORD! O house of Levi, ευλογήσατε τὸν κύριον οἱ φοβοῦμενοι τὸν κύριον
bless the LORD! O ones fearing the LORD, ευλογήσατε τὸν κύριον 21 + ευλογητός κύριος ἐν Σιών
bless the LORD! [the] LORD in Zion, ο κατοικών Ιερουσαλήμ
the one dwelling in Jerusalem.

136 ἤψ

1 + εξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ὅτι αγαθός ὅτι εἰς τὸν
Let us confess [to] the LORD, for [he is] good, for into the αἰώνα τὸ έλεος αὐτοῦ 2 + εξομολογείσθε τῷ θεῷ
eon [is] his mercy! Let us confess [to] the God των θεῶν ὅτι εἰς τὸν αἰώνα τὸ έλεος αὐτοῦ 3 +
of gods, for into the eon [is] his mercy! εξομολογείσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων ὅτι εἰς τὸν
Let us confess to the LORD of lords, for into the αἰώνα τὸ έλεος αὐτοῦ 4 + τῷ ποιήσαντι θαυμάσια
eon [is] his mercy! To the one doing wonders μεγάλα μόνω ὅτι εἰς τὸν αἰώνα τὸ έλεος αὐτοῦ 5 +
great alone, for into the eon [is] his mercy. τῷ ποιήσαντι τοὺς ουρανούς ἐν συνέσει ὅτι εἰς τὸν
To the one making the heavens in skilfulness, for into the αἰώνα τὸ έλεος αὐτοῦ 6 + τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν επὶ
eon [is] his mercy. To the one solidifying the earth upon τῶν υδάτων ὅτι εἰς τὸν αἰώνα τὸ έλεος αὐτοῦ 7 + τῷ
the waters, for into the eon [is] his mercy. To the ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνω ὅτι εἰς τὸν αἰώνα
one making [lights] [the] great alone, for into the eon τὸ έλεος αὐτοῦ [is his mercy.

8 + τὸν ἡλιον εἰς εξουσίαν τῆς ημέρας ὅτι εἰς τὸν
The sun for authority at day, for into the αἰώνα τὸ έλεος αὐτοῦ 9 + τῆν σελήνην καὶ τοὺς
eon [is] his mercy. The moon and the αστέρας εἰς εξουσίαν τῆς νυκτὸς ὅτι εἰς τὸν αἰώνα
stars for authority of the night, for into the eon
ἐν τούτῳ νίκα

το έλεος αυτού 10 τω πατάζαντι Αἴγυπτον συν
[is] his mercy. To the one striking Egypt with
tois prototókois αυτών ὅτι εἰς τὸν αἰώνα
their first-born, for into the eon
to έλεος αυτού 11 καὶ εξαγαγόντι τὸν Ἰσραήλ εκ
[is] his mercy. And leading Israel from

μέσου αυτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰώνα το έλεος αυτοῦ 12 ἐν
their midst, for into the eon [is] his mercy. With

τω συν πατάξαντι Αἴγυπτον ὅτι εἰς τὸν αἰώνα
to Egypt striking for into the eon for their first-born,

το έλεος αυτού 13 + τω καταδιελόντι τὴν
to έλεος αυτού 14 + και διαγαγόντι τὸν Ἰσραήλ διά
[k] hand a strong] and [arm high], for into the
to έλεος αυτού 15 + και εκτινάξαντι Φαραώ και τὴν δύναμιν αυτοῦ εἰς
And the one shaking off Pharaoh and his force into

θάλασσαν ευθράν ἀπὸ διαιρέσεις ὅτι εἰς τὸν αἰώνα
the red sea into divisions, for into the eon for their first-born,

το έλεος αυτού 16 + τω διαγαγόντι τὸν λαόν αυτοῦ εἰς τὴν ερήμων ὅτι
To the one leading his people in the wilderness, for

τον Σηών βασίλεα τῶν Ἀμορραίων ὅτι εἰς τὸν αἰώνα το έλεος αυτοῦ 17 + τω πατάζαντι
Sihon king of the Amorites, for into the eon [is] his mercy. To the one striking

βασίλεις μεγάλους ὅτι εἰς τὸν αἰώνα το έλεος αυτοῦ
[kings great], for into the eon [is] his mercy.

βασίλεις κραταιούς ὅτι εἰς τὸν αἰώνα το έλεος αυτοῦ 18 + και αποκτείναντι βασίλεις κραταιούς ὅτι εἰς τὸν
And killing [kings strong], for into the eon [is] his mercy.

αἰώνα το έλεος αυτοῦ 19 + τὸν Σηών βασιλέα τῶν
[eon] his mercy. Sihon king of the

Αμορραίων ὅτι εἰς τὸν αἰώνα το έλεος αυτοῦ 20 + και ὁ βασιλέα τῆς Βασάν ὅτι εἰς τὸν αἰώνα
to Sihon’s kings, for into the eon [is] his mercy. And

Og king of Bashan, for into the eon

tο έλεος αυτοῦ 21 + καὶ δόντι τὴν γη αὐτῶν
[to] an inheritance, for into the eon [is] his mercy.

κληρονομίαν ὅτι εἰς τὸν αἰώνα το έλεος αυτοῦ 22 +
κληρονομίαν Ἰσραήλ δούλω αυτοῦ ὁτι εἰς τὸν αἰῶνα
An inheritance to Israel his servant, for into the eon
tὸ ἐλεος αυτοῦ ὁτι εἰς τη ταπεινώσει ημῶν εμνήσθη
his mercy. For in our humiliation [ remembered
ημών ο κύριος ὁτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αυτοῦ
us the LORD, for into the eon [is his mercy.
και ελυτρώσατο ημᾶς εκ τῶν εχθρών ημῶν ὁτι εἰς
came he ransomed us from our enemies, for into
tὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αυτοῦ ὁτι εἰς τὸν αἰῶνα
the eon [is his mercy. The one giving nourishment to all
σαρκί ὁτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αυτοῦ
flesh, for into the eon [is his mercy.
εξομολογείσθε τω θεώ του ουρανοῦ ὁτι εἰς τὸν αἰῶνα
Confess to God, O heaven, for into the eon
tὸ ἐλεος αυτοῦ
[is his mercy!}

137 ἡψ

1 + ἐπὶ των ποταμῶν Βαβυλώνος εκεί εκαθίσαμεν καὶ
At the rivers of Babylon, there we sat; and
εκλαύσαμεν εν τῷ μνησθήναι ημᾶς τῆς Σιών
we wept in our remembering Zion.

2 + ἐπὶ ταις ιτέαις εν μέσῳ αυτῆς εκρεμάσαμεν
At the willows in [the] midst of it we hung

τα όργανα ημῶν ὁτι εκεί επηρώτησαν ημᾶς οἱ
our instruments. For there [ asked us the ones
αιχμαλωτεύσασθαι ημᾶς λόγους ωδῶν καὶ οἱ
capturing us] of words of odes; and the ones

απαγαγόντες ημᾶς ύμνον ἀσατε ημίν εκ των
having taken us away [ asked for] a hymn -- Sing to us from the

ωδῶν Σιών 4 + πως ἄσωμεν την ωδήν κυρίου ἐπὶ
odes of Zion! How should we sing the ode of [the] LORD upon

γῆς αλλοτρίας 5 + εάν επιλάθωμαι σου Ἱερουσαλήμ
[ land an alien]? If I should forget you, O Jerusalem,

επιληθείη η δεξιά μου καλληθείη η γλώσσα μου τω
May [ be forgotten my right [hand]]. May [ cleave my tongue] [to]

λάρυγγί μου εάν μη σου μνησθώ εάν μη
my throat if I do not remember you; if I do not

προσανατάξωμαι την Ἱερουσαλήμ ως εν αρχή
prefere Jerusalem as in [the] beginning


138 ἡμ.  

1 + εξομολογήσομαι σοι κύριε εν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ εναντίον αγγέλων ψαλῶ σοι, ὃτι ἠκούσας πάντα τα ρήματα του στόματός μου. 

2 + προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου καὶ εξομολογήσομαι τω ἐλέει σου και τη αληθεία σου οτι εμεγάλυνας επί παν το όνομα το ἁγίον σου. 

3 + επικαλέσωμαι σε ταχύ επάκουσόν μου πολυωρήσεις πολυωρήσεις πολυωρήσεις. 

4 + εξομολογήσωσάν σοι κύριε πάντες οι βασιλείς της γῆς ὃτι ἠκούσαν πάντα τα ρήματα του στόματός σου. 

5 + και ασάτωσαν εν ταις οδοίς του κυρίου τις γης ὃτι ἠκούσαν πάντα τα ρήματα του στόματός σου. 

6 + και τα ταπεινά εφορᾶ και ὃτι ψηλός κύριος ἐν ταῖς αὐτοῖς κυρίου ὃτι μεγάλη η δόξα κυρίου.
ta υψηλά από μακρόθεν  γινώσκει 7+ εάν πορευθώ
the high [things] [ from afar off he knows]. If I should go
en μέσω θλίψεως ζήσεις με επ’ οργήν
in [the] midst of affliction, he shall enliven me. [ against [the] anger
eχθρών μου εξέτεινας χείράς σου και ἐσώσέ με
of my enemies You stretched out your hands], and [ delivered me
η δεξιά σου 8+ κύριος ανταποδώσει υπέρ εμού κύριε
your right [hand]]. [The] LORD shall recompense for me. O LORD,
to ἐλεός σου εἰς τὸν αἰώνα τὰ ἔργα των χειρῶν σου
your mercy [is] into the eon. The works of your hands
μη παρίδης
you should not ignore.

139 ὖλος

1+ κύριε εδοκίμασάς με καὶ έγνως με 2+ συ έγνως
O LORD, you tried me, and knew me. You knew
tὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἐγερσίν μου συ συνήκας
my sitting down and my rising up; you perceived
tους διαλογισμούς μου από μακρόθεν 3+ τὴν τρίβον μου
my thoughts from far off. My path
καὶ τὴν σχοίνόν μου εξιχνίασας καὶ πάσας
and my [bent] rush [grass] you traced; and all
tας οδούς μου προείδες 4+ ότι ουκ έστι δόλος εν
my ways you looked out ahead. For there is no deceit in
gλώσση μου ἴδοι κύριε συ έγνως πάντα 5+ τα
my tongue. Behold, O LORD, you knew all [things]; the
ἐσχατα καὶ τα ἀρχαία συ ἐπλασάς με καὶ έθηκας
last and the former. You shaped me and put
ἐπ’ εμέ τὴν χείρά σου 6+ εθαυμαστώθη ἡ γνώσις σου
[ upon me your hand]. [ causes wonder The knowledge of you]
ex εμού εκραταιώθη ου μη δύνωμαι προς αὐτήν 7+
in me; it was strengthened; in no way should I be able to [attain] it.
pου πορευθώ από του πνεύματός σου και από
Where should I go from your spirit? And from
tου προσώπου σου που φύγω 8+ εάν αναβώ εἰς τὸν
your presence where should I flee? If I should ascend into the
ουρανόν συ εκεί εἰ εάν καταβώ εἰς τὸν ἁδην
heaven, you are there; if I should go down into Hades,
pάρει 9+ εάν αναλάβομι τας πτέρυγάς μου κατ’
you are at hand. If I may take up my wings at
dawn, and I should encamp unto the ends of the sea, even there your hand shall guide me, and I said, Surely darkness shall trample me; even [the] night was illumination for my luxury; for darkness will not be made darkness with you; and night as day shall be given light; as its darkness, so also its light. For you acquired of my kidneys; you took hold of me from out of [the] womb of my mother. I will make acknowledgment to you, for fearfully you caused wonder; [the] wonders of your works; and my soul knows exceedingly. [were not hidden My bones] from you, which you made in secret; and my essence in the lowermost [parts] of the earth. [my unfinished [state] saw Your eyes]; and on your scroll all [men] shall be written. Days were shaped, and no one among them. [by me But exceedingly were esteemed your friends], O God, exceedingly were strengthened their beginnings]. I shall count them out, and above [the] sand they shall be multiplied; I awake, and still I am with you. [O that you] should kill sinners, O God. O men.
αιμάτων εκκλίνατε απ’ εμού 20+ ότι ερείς εις
of blood, turn aside from me! For you will say concerning [their]
dιαλογισμούς λήψονται εις ματαιότητα
thoughts, [that] they shall take [ in folly
tας πόλεις σου 21 + ουχί τους μισούντας σε κύριε
your cities]. Is it not the ones detesting you, O LORD,
εμίσησα και επί τους εχθρούς σου εξελού
that I detested? and against your enemies I wasted?
tέλειον μίσος εμίσουν αυτούς εις εχθρούς εγένοντό
In perfect hatred I detested them; [ as enemies they became]
μοι 23 + δοκίμασόν με ο θεός και γνώθι
to me. Try me, O God, and know
tην καρδίαν μου ετασόν με και γνώθι τας τρίβους μου
my heart! Examine me, and know my paths!
24 + και ίδε ει οδός ανομίας εν εμοί και οδήγησόν
and see if [the] way of lawlessness [is] in me, and guide
με εν οδόι αιωνίᾳ
me in [way [the] eternal]!

140  וַגָּפ

1 + εξελού με κύριε εξ ανθρώπου πονηρού από
Take me, O LORD, from [ man [the] wicked!] [ from
ανδρός αδίκου ρύσαι με 2 + οίτινες ελογίσαντο
man [the] unjust Rescue me!] The ones who considered
αδικίαν εν καρδία όλην την ημέραν παρετάσσοντο
iniquity in [their] heart; [the] entire day they deployed
πολέμους 3 + ηκόνησαν γλώσσαν αυτών οσεί όρφεως
for wars. They sharpened their tongue as a serpent;
iός ασπίδων υπό τα χείλη αυτών διάψαλμα 4 +
[the] poison of asps [is] under their lips. PAUSE.
φύλαξόν με κύριε εκ χειρός αμαρτωλού από
Guard me, O LORD, from [the hand of [the] sinner! [ from
ανθρώπων αδίκων εξελού με οίτινες διελογίσαντο
men unjust Take me away] who reasoned
tου υποσκελίσαι τα διαβήματά μου 5 + έκρυψαν
to trip up my footsteps! [ hid
υπερήφανοι παγίδα μοι και σχοινίως διέτειναν
[The] proud] a snare for me; and [ lines they extended]
παγίδα τοις ποσί μου εχόμενα τρίβου σκάνδαλον
[for a] snare for my foot; next to a road [ an obstacle
κύριε ἐν τούτῳ νίκα

κύριε δύναμις της σωτηρίας μου επέσκίασας επί

την κεφαλήν μου εν ημέρα πολέμου μη

καλύψει αυτοὺς πεσοῦνται επ’ αυτοὺς άνθρακες

ου μη υποστώσιν ανήρ γλωσσώδης ου

κατευθυνθήσεται επί της γης άνδρα άδικον κακά

θηρεύσει εις καταφθοράν έγνων ότι ποιήσει κύριος

κατευθυνθήτω δίκαιοι εξομολογήσονται τοις ονόμασί σου και

κατοικήσουσιν ευθείς συν τω προσώπω σου

κύριε εκέκραξα προς σε εισάκουσόν μου πρόσχες

κατευθυνθήτω η προσευχή μου ως θυμίαμα
before you; [the] raising of my hands as a sacrifice at evening.

Set, O LORD, a watch for my mouth, and [door to] raising the heart of my hands as a sacrifice at evening.

You should not turn aside words of wickedness, to make excuses for sins with men lawlessness; and in no way

shall I associate myself with their choice ones. [shall correct me with mercy, and reprove me; but [the] oil of the sinner, let it not anoint my head! For still

[shall] my prayer [be against] their good-pleasures.

They shall hear my sayings, for they are a delight. As thick ground was broken asunder upon the earth, [were dispersed]

take away [in return] my soul].

Keep me from a snare which they concocted against me!

and from obstacles of the ones working lawlessness.

[shall fall in their own casting-net Sinners].

[ alone I am] until whenever I should pass away.
142

1 + φωνή μου προς κύριον εκέκραξα φωνή μου προς κύριον εδεήθην [with my voice to [the] LORD I cried out]; [with] my voice to κύριον επορεύομην έκρυψαν παγίδα μοι κατενόουν κατενόουν [ failing I went, they hid a snare for me. I contemplated to the δεξιά και επέβλεπον ότι ουκ ήν ο επιγινώσκων με right, and I looked; for there was not one recognizing me. απώλετο φυγή απ’ εμού και ουκ έστιν ο εκζητών [ perished Flight] from me, and there is not one inquiring after την ψυχήν μου εκέκραξα προς σε κύριε είπα συ ει my soul. I cried out to you, O LORD. I said, You are η ελπίς μου μερίς μου ει σε κυριε ειπα συ ει my hope, [ my portion you are] in [the] land of [the] living. πρόσχες προς την δέησίν μου ότι εταπεινώθην Take heed to my supplication! for I was humbled σφόδρα ρύσαι με εκ των καταδιωκόντων με ότι exceedingly. Rescue me from the ones pursuing me! for εκραταιώθησαν υπέρ εμέ εξάγαγε εκ φυλακής they were strengthened above me. Lead [ out of prison την ψυχήν μου τον εξομολογήσασθαι το ονόματί σου my soul] to make acknowledgment [to] your name. εμέ υπομενούσι δίκαιοι έως ου ανταποδώς μοι [ shall wait for me [The] just], until of which [time] you should recompense me.

143

1 + κύριε εισάκουσον της προσευχής μου ενώτισαι O LORD, listen to my prayer! Give ear to την δέησίν μου εν τη αληθεία σου εισάκουσόν μου εν my supplication in your truth! Hearken to me in τη δικαιοσύνη σου και μη εισέλθης εις κρίσιν your righteousness! And you should not enter into judgment
μετά του δούλου σου ότι ου δικαιωθήσεται ενώπιόν
with your servant, for [ not shall do justice before
σου πας ζων 3 + ότι κατεδίωξεν ο εχθρός
you all [the] living, For [ pursued the enemy]
την ψυχήν μου εταπείνωσεν εἰς τὴν γην την ζωήν μου
my soul; he humbled [ unto the ground my life];

εκάθισε με εν σκοτεινοίς ως νεκρούς αιώνος 4 + και
he seated me in dark [places] as [the] dead of [the] eon. And
ηκηδίασεν επ’ εμέ το πνεύμα μου εν εμοί εταράχθη
[ was discouraged within me my spirit]; [ within me was disturbed
η καρδία μου 5 + εμνήσθην εμελέτησα
my heart]. I remembered days of old. I meditated
εν πάσι τοις ἐργοις σου εν ποιήμασι των χειρών σου
on all your works. [ on [the] actions of your hands

ἐμελέτων 6 + διεπέτασα προς σε τας χείρας μου
I meditated]. I opened and spread out to you my hands.

η ψυχή μου ως γη ἀνυδρός σοι 7 + ταχύ εισάκουσόν
My soul is as [ land a waterless] to you. Quickly listen to
μου κύριε εξέλιπε το πνεύμα μου μη
me! O LORD, [ fails my spirit]. You should not

αποστρέψης το πρόσωπόν σου ἀπ’ εμού και
turn your face from me, so that

ομοιωθήσομαι τοις καταβαίνουσιν εἰς λάκκον 8 +
I shall be like the ones going down into [the] pit.

ακουστόν ποίησόν μοι τοπρωϊ το έλεος σου ότι επί
[to be] audible Cause [ to me in the morning your mercy!] for upon
σοι ἡλπίσα γνώρισόν μοι κύριε οδόν εν η
you I hoped. Make known to me, O LORD, [the] way in which

πορεύσομαι ότι προς σε ἥρα την ψυχή μου 9 + εξελού
I shall go! for to you I lifted my soul. Rescue

με εκ των εχθρών μου κύριε προς σε κατέφυγον 10 +
me from my enemies, O LORD! to you I take refuge.

δίδαξόν με του ποιείν το θέλημά σου ότι συ ει
Teach me to do your will! for you are

ο θεός μου το πνεύμα σου το αγαθόν οδηγήσει με εν
my God. [ spirit Your good] shall guide me in

γη ευθεία 11 + ἐνεκεν τοις ονόματός σου κύριε ζήσεις
[ land an upright]. Because of your name, O LORD, you shall enliven

με εν τῇ δικαιοσύνῃ σου εξάξεις εκ θλίψεως
me. In your righteousness you shall lead [ from out of affliction

την ψυχήν μου 12 + και εν τω ελέει σου εξολοθρεύσεις
my soul]. And in your mercy you shall utterly destroy
my enemies; and you shall destroy all the ones afflicting my soul; for your servant I am].

144

1 + εὐλογητός κύριος ο θεός μου ο διδάσκων
19 - Psalms

τους εχθρούς μου και απολείς πάντας τους θλίβοντας
my enemies; and you shall destroy all the ones afflicting

tην ψυχήν μου ὑπὸ δούλος σου εμί
my soul; for your servant I am].

144

1 + εὐλογητός κύριος ο θεός μου ο διδάσκων
19 - Psalms

τους εχθρούς μου και απολείς πάντας τους θλίβοντας
my enemies; and you shall destroy all the ones afflicting

tην ψυχήν μου ὑπὸ δούλος σου εμί
my soul; for your servant I am].

144

1 + εὐλογητός κύριος ο θεός μου ο διδάσκων
Blessed [be] [the] LORD my God; the one teaching
tας χείρας μου εἰς παράταξιν τους δακτύλους μου εἰς
my hands for battle array, [and] my fingers for

πόλεμον 2+ έλεος μου και καταφυγή μου
war; my mercy and my refuge;

αντιλήπτωρ μου και ρύστης μου υπερασπιστής μου και
my shirlder and my rescuer; my defender, and

επ’ αυτώ ἦλπισα να υποτάσσων τον λαόν μου υπ’
upon him I hoped; the one subjecting my people under

εμέ 3+ κύριε τι εστιν ἄνθρωπος ὅτι εγνώσθης αυτώ
me. O LORD, what is man that you were known to him?

ἡ υἱός ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αυτώ 4+ ἄνθρωπος
or [the] son of man that you should consider him? Man

ματαιότητι ὁμοιώθη αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὅσει σκιά
[ folly is like]; his days as a shadow

παράγοντι 5+ κύριε κλίνον ουρανοῦς σου καὶ
pass by. O LORD, lean your heavens, and

κατάβηθι ἄψαι τον ορέων καὶ καπνισθήσονται 6+
come down! Touch the mountains! and they shall smoke.

ἄστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπίεις αὐτοὺς
Flash lightning! and you shall disperse them.

έξαπόστειλον τα βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτοὺς 7+
Send out your arrows! and you shall disturb them.

έξαπόστειλον τὴν χείρά σου εἰς υδατῶν ηδάτων πολλῶν ἐκ
Send out your hand from [the] height! Take me, and

ρύσαί με εἰς υδάτων πολλῶν εἰς χειρὸς υἱῶν
rescue me from [ waters many], from out of [ the] hand of [ the] sons

αλλοτρίων 8+ ων το στόμα ελάλησε ματαιότητα καὶ
of strangers! whose mouth spoke folly, and

η δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας 9+ ο θεός ὁ θεός ωὴν
their right [hand] is a right [hand] of iniquity. O God, [ ode

καὶνὴν ἁσομαί σοι ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρῳ ἑλὼ
a new I will sing] to you; with [psaltery a ten-stringed] I will strum
145

1 + υψώσω σε ο θεός μου ο βασιλεύς μου και
I will exalt you, O my God, my king; and
ευλογήσω το όνομά σου εις τον αἰώνα και εις τον
I will bless your name into the eon, and into the
αιώνα του αἰώνος 2 + καθ’ εκάστην ημέραν
eon of the eon. According to each day
ευλογήσω σε και αινέσω το όνομά σου εις τον
I will bless you; and I will praise your name into the

10 + τω διδόντι την σωτηρίαν τοις βασιλεύσι
to you, the one giving deliverance to the kings,
tω λυτρουμένω Δαυίδ τον δούλον αυτού εκ
to the one ransoming David his servant from
ρομφαίας πονηρός την σωτηρίαν τοις βασιλεύσι
[broadsword of the ferocious]. Rescue me, and deliver me from
χειρός υιόν αλλοτρίων ων το στόμα ελάλησε
[the] hand of [the] sons of strangers! whose mouth spoke
ματαιότητα και η δεξιά αυτών δεξιά αδικίας
folly, and their right [hand] of iniquity; whom
οι υιοί αυτών ως νεόφυτα ιδρυμένα εν
their sons [are] as newly planted, secure in
τη νεότητι αυτών οι θυγατέρες αυτών κακαλωπισμέναι
their youth; their daughters being bedecked,

περικεκοσμημέναι ως ομοίωμα ναοῦ
being adorned sumptuously as [the] likeness of a temple;

τα ταμιεύμα αυτών πλήρη εξερευγόμενα εκ τούτου
their storerooms [are] full, discharging forth from out of this one

εις τούτο τα πρόβατα αυτών πολύτοκα πληθύνοντα εν
to that one; their sheep [are] prolific, multiplying in

ταίς εξόδοις αυτών 14 + οι βόες αυτών παχείς ουκ έστι
their streets; their oxen [are] thick; there is no

κατάπτωμα φραγμοῦ ουδέ διέξοδος ουδέ κραυγή εν
ruined fence, nor stream, nor a cry in

ταίς πλατείαις αυτών 15 + εμακάρισαν τον λαόν ω
their broad [spaces]; [declare them happy the people] to which

ταύτα εστί μακάριος ο λαός ου κύριος
these [things] are. Blessed [be] the people of which [the] LORD

ο θεός αυτού
[is] his God.
aióna καὶ εἰς τὸν αἰώνα τοῦ αἰώνος 3 + μέγας ο
eon, and into the en of the en. Great [is] the
κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα καὶ
LORD, and praiseworthy exceedingly, and
tῆς μεγαλωσύνης αυτοῦ οὐκ έστι πέρας 4 + γενεὰ καὶ
de his greatness there is no end. Generation and
gενεὰ επαινέσει το έργα σου καὶ την δύναμιν σου
generation shall praise your works, and [of your power
απαγγελούσι 5 + την μεγαλοπρέπειαν της δόξης
they will report]. The majesty of the glory
tῆς αγιωσύνης σου λαλήσουσι καὶ τα θαυμάσια σου
of your holiness they shall speak, and your wonders
dιηγήσονται 6 + καὶ την δύναμιν των φοβερών σου
they will describe. And the power of your fearful [acts]
erούσι καὶ την μεγαλωσύνην σου διηγήσονται 7 +
they shall speak, and [your greatness they will describe].
mνήμην του πλήθους της χρηστότητός σου
[The] remembrance of the multitude of your graciousness
eξερεύξονται καὶ τη δικαιοσύνη σου αγαλλιάσονται 8 +
they shall discharge forth, and [your righteousness they will exult].
oικτήρων και ελεήμων ο κύριος μακρόθυμος και
Pitying and merciful [is the LORD; lenient and
πολυέλεος 9 + χρηστός κύριος τοις σύμπασι και
full of mercy. Gracious [is the] LORD in all things, and
οι οικτιρμοί αυτοῦ επὶ πάντα τα έργα αυτοῦ 10 +
his compassions [are] upon all his works.
εξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τα έργα σου
Let [make acknowledgment to you O LORD all of your works],
kαι οι όσιοι σου ευλογησάτωσάν σε 11 + δόξαν
and [your sacred ones let] bless you! [The] glory
tῆς βασιλείας σου ερούσι καὶ την δυναστείαν σου
of your kingdom they shall speak, and [of your dominion
λαλήσουσι 12 + του γνωρίσαι τοις υιοίς των ανθρώπων
they shall tell]; to make known to the sons of men
tην δυναστείαν σου καὶ την δόξαν της
of your dominion, and the glory of the
μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου 13 + η βασιλεία σου
majesty of your kingdom. Your kingdom
βασιλεία πάντων των αιώνων καὶ η δεσποτεία σου
[a kingdom of all the eons; and your mastery
146 η ψ 

1 + αίνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον 2 + αἰνέσω κύριον εν

Praise [ O my soul the lord]! I will praise [the] LORD in

τη ζωή μου ψαλώ τῷ θεῷ μου ἐως ὑπάρχω 3 + μη

my life. I shall strum [to] my God as long as I exist. Do not
Praise the LORD, for he is good; his praise is delicious.

The LORD will build Jerusalem; he will gather together the exiles of Israel.

The LORD will heal the brokenhearted; he will bind up their wounds.

LORD, you will crown the humble with dignity; you will give to the hungry their fill.

The LORD will create beauty in the humble; the LORD will crock the fallen out of the difficulty.

Praise the LORD, for he is good; his praise is delicious.
κυρίως ημών και μεγάλη η ισχύς αυτού και τα συντρίμματα αυτών 4 + ο άριθμός των κυριότερων έως τοις αριθμούς των αστρόν πέντε
δεσμεύων τους υπό την καταστροφή των αριθμῶν των αστρόν της συνέσεως αυτού τοις φύλοις καὶ τοις περιβάλλοντι τον ουρανόν εν νεφέλαις τω ετοιμάζοντι της γης
ιεροίς ημῶν και μεγάλη η ισχύς αυτού και τα συντρίμματα αυτών 5 + μέγας ο κυρίως ημών και μεγάλη η ισχύς αυτού και τα συντρίμματα αυτών
της συνέσεως αυτού ουκ έστιν αριθμός των αστρόν της συνέσεως αυτού τοις φύλοις καὶ τοις περιβάλλοντι τον ουρανόν εν νεφέλαις τω ετοιμάζοντι της γης
 για τοις ανθρώποις τοις ανθρώποις τοις ανθρώποις τοις ανθρώποις
τοις ανθρώποις τοις ανθρώποις τοις ανθρώποις τοις ανθρώποις τοις ανθρώποις
дрαμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ 16 + διδόντος  χιόνα αὐτοῦ  ωσεί
[ shall run his word]; yielding up his snow as
ἐν τούτῳ ὁ λόγος αὐτοῦ 17 + βάλλοντος
[ fog as strewing]; throwing
κρύσταλλαν αὐτοῦ ωσεί ψιμοῦς κατά πρόσωπον
his ice as morsels. Before [the] presence
ψύχους αὐτοῦ τις υποστήσεται 18 + εξαποστελεῖ
death who shall stand? He shall send out
τον λόγον αὐτοῦ και τῇξει αὐτά πνεύσει
his word, and melt them. He shall breathe
tο τα πνεύμα αὐτοῦ και ρυῆσται ύδατα 19 + ο
his breath and shall flow waters]. The one
απαγγέλλων το λόγιον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ 20 + οὐκ εποίησεν
reporting his oracle to Jacob; He did not do
και κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ and judgments his to Israel. He did not do
οὐτως παντί ἐθνεί και τα κρίματα αὐτοῦ
thus to every nation, and his judgments
ουκ εδήλωσεν αὐτοῖς
he manifested not to them.

148 ΠΝΕΥΜΑ

1 + αἰνείτε τον κύριον εκ των ουρανῶν αἰνείτε
Praise the LORD from out of the heavens! Praise
αὐτόν εν τοῖς ψυστοῖς 2 + αἰνείτε αὐτόν πάντες οἱ
him in the highest! Praise him all [you]
ἄγγελοι αὐτοῦ αἰνείτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ
his angels! Praise him all his forces!

3 + αἰνείτε αὐτόν ἡλιος και σελήνην αἰνείτε αὐτόν
Praise him O sun and moon! Praise him
πάντα τα άστρα και το φως 4 + αἰνείτε αὐτόν οἱ
all the stars, and the light! Praise him O
ουρανοί των ουρανῶν και το ύδωρ το υπεράνω των
heavens of the heavens, and the water up above the
ουρανῶν 5 + αἰνεσάτωσαν το όνομα κυρίου ότι αὐτός
heavens! Praise the name of [the] LORD! For he
eἶπε και εγενήθησαν αὐτός ενετείλατο και
spoke, and they existed. He gave charge, and
εκτίσθησαν 6 + ἐστησεν αὐτά εἰς τον αἰώνα και εἰς
they were created. He established them into the eon, and into
και ουκ ἐπιτρέπεται νικά

7 + έχετε τὸν κύριον εἰς τὴν γῆς pass away. Praise the LORD from the earth,

δράκοντες καὶ πάσαι ἁβυσσοί O dragons and all abysses!

κρύσταλλος πνεῦμα καταγίδος the [things] executing

τον λόγον αυτοῦ his word;

καρποφόρα καὶ πάσαι κέδροι bearing fruit, and all [the] cedars;

και πάντες λαοὶ πάντα ἀρχοντες rulers and all judges

ta κτήνη και πάντες βουνοί ζύλα of [the] earth; young men and virgins; elders with

νεωτέρων 13 + αἰνεσάτωσαν το ὄνομα κυρίου ὅτι younger; let them praise the name of [the] LORD! For

ψιθυΐη το ὄνομα αυτοῦ μόνου η εξομολόγησις of his name alone. The acknowledgment of him

επὶ γῆς και ουρανοῦ 14 + και ψιθυΐη κέρας [is] above [the] earth and heaven. And he shall exalt [the] horn

λαοῦ αυτοῦ ὑμνος πάσι τοις οσίοις αυτοῦ tois osiois autou tois uiois of his people. A hymn to all his sacred ones; to the sons

Ἰσραήλ λαώ εγγίζοντι αυτῷ of Israel; to a people approaching to him.

149 שָׁמְר

1 + άσατε τῷ κυρίῳ ἀσμα καινόν η αἰνεσις αυτοῦ en Sing to the LORD [ song a new], of his praise in

εκκλησία οσίων 2 + ευφρανθήτω Ισραήλ επὶ τῳ [the] assembly of [the] sacred ones! Let Israel be glad upon the

ποιήσαντι αυτῶν και υιοί Σιὼν αγαλλιάσθωσαν επί one making him! and [the] sons of Zion, let them exult over

tῳ βασιλεί αυτῶν 3 + αἰνεσάτωσαν τῳ ὄνομα αυτοῦ εν their king! Let them praise his name among

χορῷ en τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν [the] company of dancers! with tambourine and psaltery let them strum
αυτῷ 4+ ὅτι εὐδοκεὶ κύριος ἐν λαῷ αυτοῦ καὶ υψώσει to him! For [the] LORD takes pleasure in his people, and he shall exalt
πραείς ἐν σωτηρίᾳ 5+ καυχήσονται ὁσίοι ἐν δόξῃ [the] gentle with deliverance. [ shall boast sacred ones] in glory,
και αγαλλιάσονται επὶ τῶν κοιτῶν αυτῶν 6+ αἱ and shall exult upon their beds. The
υψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ θάρυσσῳ αὐτῶν καὶ ρομφαίαι act of exaltation of God [is] in their throat, and [ broadswords
dίστομοι εἰς ταῖς χερσίν αὐτῶν 7+ τοῦ ποιῆσαι double-edged] [are] in their hands; to execute
εκδίκησιν ἐν τοῖς ἐθνεσιν ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς punishment among the nations, [and] rebukes among the peoples;
του δήσαι τους βασιλείς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ to tie their kings in shackles, and
tους ενδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραίς 9+ their nobles in manacles of iron;
tοὺς ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτὸν δόξα αὕτη to execute among them [ judgment written]. This glory
εστὶ πάσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ is to all his sacred ones.

150 כ

1+ αἰνείτε τον θεόν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ αἰνείτε αὐτόν
Praise God in his holy places! Praise him
ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ 2+ αἰνείτε αὐτόν
in [the] firmament of his power! Praise him
ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ αἰνείτε αὐτόν κατά το according to his dominations! Praise him according to the
πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ 3+ αἰνείτε αὐτόν ἐν magnitude of his greatness! Praise him with
ήχῳ σάλπιγγος αἰνείτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ και a sound of a trumpet! Praise him with a psaltery and
κιθάρα 4+ αἰνείτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ harp! Praise him with a tambourine and company of dancers!
αἰνείτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ οργάνῳ 5+ αἰνείτε
Praise him with strings of a lyre and [musical] instrument! Praise
αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις αἰνείτε αὐτόν ἐν him with [ cymbals distinct]! Praise him with
κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ 6+ πάσα πνοῇ αἰνεσάτω τον [ of cymbals a shout]! All [with] breath praise the
κύριον
LORD!
The proverbs of Solomon are to know wisdom and instruction; to understand also words of intelligence; and loosing enigmas; to comprehend also righteousness true.

But of the ones for hearing, [the] wise will be wiser, and the intelligent shall acquire. He shall comprehend also a parable and a dark matter; sayings also of [the] wise, and enigmas.

[The] beginning of wisdom [is] fear of [the] LORD, understanding and good to all the ones observing it. And piety to God [is the] beginning of perception. But wisdom and instruction [the] impious shall treat with contempt.

Hear, O son, [the] laws of your father! and you should not thrust away [the] rules of your mother; a crown for of favors you shall receive for your head, and a collar of gold around your neck.

O son, you should not have caused [ to wander you men impious], nor should you consent. If they should comfort you, saying, Come with us, partake in blood! for we should hide [ in...}
γην ἀνδρα δίκαιουν αδίκως καταπίωμεν ἰ ἀντί  
[the] ground man unjustly, and we should swallow him  
.offsetWidther ἰδής ζώντα καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην  
as Hades, while living, and lift his remembrance  
12 + καταπίωμεν δε [ property of his] ημετέρους  
we should overtake, [ houses]  
13 + την κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελή  
the property of his very costly]  
14 + τον δε σον κλῆρον βάλε ἐν ἡμίν καὶ  
[your lot] in with us, and  
15 + μη πορευθής οδοὺς μετ’ αὐτῶν ἐκκλίνον  
You should not go in the ways with them. Turn aside  
16 + οἱ γαρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσι καὶ ταχινοὶ εἰσι  
For their feet to evil run, and are quick  
17 + οὐ γαρ αδίκως εκτείνονται  
to pour out [are not] For wrongfully stretched out  
18 + αὐτοῖ γαρ οἱ φόνου μετέχοντες  
the ones in murder partaking,  
19 + αὐταί οἱ οδοὶ εἰσὶ  
These [the ways] are  
20 + σοφία ἐν εξόδοις  
Wisdom [in the] streets sings praise;  
21 + επ᾽ άκρων δε τειχέων κηρύσσεται επὶ δε πύλαις  
[ upon] And of [the] walls she proclaims; and at [the] gates  
22 + οὐσον αν χρόνον άκακοι  
As much time [the] guileless  
23 + γενόμενοι εμίσησαν αίσθησιν  
having become], detest good sense, and [ accountable
εγένοντο ελέγχους ἵδον προῆσομαι υμῖν εμῆς πνοῆς
become] for reproofs. Behold, I will let go to you my breath's
ῥήσιν διδάξει δε υμᾶς τον εμὸν λόγον 24+ επειδῆ
saying, and I will teach you by my word. Since
εκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε καὶ εξέτεινον λόγους
I called, and you did not obey; and I stretched out words,
καὶ οὐ προσείχετε 25+ ἀλλὰ ακύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς
and you did not take heed; but [ void you made my
βουλὰς τοῖς δὲ εμοίς ελέγχους οὐ προσείχετε 26+
counsels], and [ to my reproofs you did not give heed];
τοιγαροῦν καὶ γὰρ τῇ υμετέρᾳ ἀπωλείᾳ επιγελάσομαι
accordingly I also [ your destruction laugh at];
καταχαροῦμαι δὲ ἡνίκα αν ἐρχηται ὑμῖν ὀλέθρος
and I will rejoice when ever [ comes to you ruin].
καὶ ως ἡ ἀρίκηται υμῖν ἄφνω θόρυβος ἡ δὲ
And when ever [ should arrive unto you suddenly a tumult], and the
καταστροφὴ ὁμοίως καταγίδι παρῆ ἢ ὅταν
undoing [of yourself] like a blast [is] at hand; or whenever
ἐρχηται υμῖν θλίψις καὶ πολιορκία 28+ ἐσται γαρ
[ should come upon you affliction and assault]; that it will be
ὅταν εἰπικαλέσησθέ με εγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι
whenever you should call upon me, even I shall not listen to
ὑμῶν προείλαντο 30+ οὐδὲ ἧθελον εμαίς προσέχειν
they did not prefer; nor wanted [ to my to take heed]
βουλαίς εμυκτήριζον δὲ εμοὺς ελέγχους 31+ τοιγαροῦν
counsels; but they sneered at my reproofs. Accordingly
ἐδονται τῆς εαυτῶν οδοῦ τους καρποὺς καὶ
they shall eat [ of their own way the fruits], and
τῆς εαυτῶν ασεβείας πλησθήσονται 32+ αὐθίν光荣 γαρ
[ with their own impiety shall be filled]. For because
 Formatter ηδίκουν νηπίους φονευθήσονται καὶ εξετασμός
they wronged [the] simple ones, they shall be slaughtered, and an inquisition
ασεβείας ολεί 33+ ο δὲ εμοὺ ακούων κατασκηνώσει
[ the impious shall destroy]. But the one hearing me shall encamp
επ᾽ ελπίδι καὶ ἑσυχάσει αφόβως απὸ παντὸς κακοῦ
with hope, and shall be tranquil without fear from all evil.
2

1 + O son, if receiving the saying of my commandment, you shall hide it

παρά σεαυτῷ 2 + υπακούσεται σοφίας το ους σου και unto yourself; [ shall obey wisdom your ear], and

παραβαλείς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν παραβαλείς δε you shall set aside your heart unto understanding; and you shall set

αυτήν επὶ νοουθέτησιν τω σου 3 + εάν γαρ it for admonition to your son. For if

την σοφίαν επικαλέση και τη συνέσει δως [ wisdom you should call upon], and [ for understanding should give

φωνήν σου 4 + την δε αίσθησιν ζητήσῃς μεγάλη τη your voice]; and [ perception you should seek great] with [your]

φωνή και εάν ζητήσῃς αυτήν ως αργύριον και ως voice; and if you should seek her as silver, and [ as for

θησαυρούς εξερευνήσῃς αυτήν 5 + τότε συνήσεις φόβον treasures should search her out]; then you shall perceive [the fear

κυρίου και επίγνωσιν θεού ευρήσεις 6 + ότι κύριος of [the] LORD, and [ full knowledge of God you will find]. For [the] LORD
dίδωσι σοφίαν και από προσώπου αυτού γνώσις και gives wisdom; and from his presence knowledge and

σύνεσις και θησαυρίζει τοις κατορθούσι understanding. And he treasures up [ to the ones keeping straight

σωτηρίαν υπερασπιεί δε την πορείαν αυτών 8 + deliverance]; and he will shield their goings;

tου φυλάξει οδόν δικαιωμάτων και οδόν to guard [the] way of right actions; and [the way

ευλαβουμένων αυτών διαφυλάξει 9 + τότε συνήσεις of [the] ones venerating him he will protect. Then you shall perceive
dικαιοσύνην και κρίμα και κατορθώσεις πάντας righteousness and judgment, and you shall set up all

άξονας αγαθούς 10 + εάν γαρ ἐλθῇ η σοφία εἰς σην courses of action for good [things]. For if [ shall come wisdom] into your

diάνοιαν η δε αίσθησις τη ση ψυχή καλή εἶναι consideration, and perception [ for your soul good to be

δόξη 11 + βουλή καλή φυλάξει σε έννοια δε σοίς shall seem]; [ counsel good] shall guard you, [ reflection and sacred]

tηρήσει σε 12 + ίνα ρύσηται σε από οδού κακής και will keep you, that it should rescue you from [ way [the] evil], and
από ανδρός λαλούντος μηδέν πιστόν 13 + ω οι
from [the] man speaking nothing trustworthy. O the ones
eykataleipontes odoús euvtheías του πορεύεσθαι ev
abandoning [ ways [the] straight] to go in
odoís skótous 14 + ω οι ευφραινόμενοι επί κακοίς
[w]ays of darkness. O the ones being glad over evils,
kai χαίροντες επί διαστροφή κακή 15 + ων αι τρίβοι
and rejoicing over [ perverseness evil]; which paths
skoliasai και καμπύλαι αι τροχιαί αυτών 16 + του μακράν
are crooked, and [ curved tracks their]; [ to be far
se poiásai από odoú euvtheías και αλλότριον
you to cause] from [ way [the] straight], and alien
tis dikaiás γνώμης ιυίς μη se kata lábē kakή
t of a righteous design. O son, you should not let [ overtake you bad
boulhē 17 + η ἀπολιπούσα διδασκαλίαν νεότητος και
counsel], which left [the] instruction of youth, and
diaθήκην θείαν επιλελησμένη 18 + έθετο γαρ παρά
[ covenant [the] divine forgot]. For she put [ near
tω θανάτω των οίκων αυτής και παρά τω άδη μετά
death her house], and [ [lead] by Hades with
tων γηγενών τοὺς ἁζονάας αυτής 19 + πάντες οἱ
the earthborn her courses of action]. All the ones
paraporeuvómenoi en autή ouk anastreψουσιν
coming near with her shall not return;
ouδέ μη καταλάβωσι τρίβους ευθείας ου γαρ
nor shall they overtake [ paths straight]; for they are not
katakalambánonται υπό ενιαυτών ζωής 20 + εἰ γαρ
overtaken by years of life. For if
eporeuvontο τρίβους αγαθάς εύροσαν αν τρίβους
ey they went by [ paths good], they would have found even [the] paths
dikaiosúnhs leíás χρήστοι ἐσονται οἰκήτορες γῆς
of righteousness smooth. [ will be gracious [The] inhabitants of [the] earth],
άκακοι δε υπολειψθήσονται εν αὐτή 21 + ὅτι ευθείς
and [the] guileless will be left behind in her. For [the] upright
kataknswousi γῆν καὶ όσιοι
shall encamp in [the] land, and [the] sacred ones
υπολειψθήσονται εν αὐτή 22 + οδοὶ δε ασεβῶν εκ
will be left behind in it. And [the] ways [of] [the] impious [ from
γῆς ολούνται οἱ δε παράνοοι ἐξωσθήσονται απ’
[the] earth shall be destroyed], and the lawbreakers shall be banished from
αυτῆς
it.
O son, [my laws forget not], and [my sayings give heed to] in your heart! For [the] length of existence, and years of life shall be added to you. Charity and trust -- do not let them fail to you! but affix them upon your neck! write them upon [the tablet of your heart! and you shall find favor. And think beforehand [on the] good [things] before [the] LORD and men! Be yielding with [your] whole heart upon God, and upon your own wisdom be not encouraged! In all your ways make her known! that she should cut straight your ways. Be not skilled of yourself, but fear God, and turn aside from all evil! Then shall there be healing [to] your body, and care to your bones. Esteem the LORD by your just toils, and dedicate to him from your fruits of righteousness! that [should be filled your storerooms] with fullness of grain, and wine [of your wine vats should gush out]. O son, do not have little regard for [the] instruction of [the] LORD, nor loosen up under his reproving! For whom [the] LORD loves he corrects;

O son, [my laws forget not], and [my sayings give heed to] in your heart! For [the] length of existence, and years of life shall be added to you. Charity and trust -- do not let them fail to you! but affix them upon your neck! write them upon [the tablet of your heart! and you shall find favor. And think beforehand [on the] good [things] before [the] LORD and men! Be yielding with [your] whole heart upon God, and upon your own wisdom be not encouraged! In all your ways make her known! that she should cut straight your ways. Be not skilled of yourself, but fear God, and turn aside from all evil! Then shall there be healing [to] your body, and care to your bones. Esteem the LORD by your just toils, and dedicate to him from your fruits of righteousness! that [should be filled your storerooms] with fullness of grain, and wine [of your wine vats should gush out]. O son, do not have little regard for [the] instruction of [the] LORD, nor loosen up under his reproving! For whom [the] LORD loves he corrects;
Blessed [is] the man who found wisdom, and [the] mortal who beholds intelligence. For [it is] better to trade for her, than for gold and silver treasures. And every son whom she is stones very costly; and every valuable [thing] not [equal] worth her is. For length of existence and years of life [are] in her right [hand]; and in her left riches and glory. Out of her mouth goes forth righteousness;

O son, you should not let it flow by; but heed my counsel and insight! that [should live your soul], and favor should be around your neck; and it will be healing [to] your flesh, and care [to] your bones; that you should go yielded in peace
For if you should sit down, you will be without fear; and if you should repose, he shall establish your foot that you should not be shaken.

You should not acquire evils of men’s scorn, nor should you be jealous of their ways.

You should not say, Returning back, come back again! and tomorrow I will give; [ able [is] with you [while] being good to do]; for you shall not see what shall give birth against [you].

You should not be at a distance [ good to do] [to the] one lacking, when you should have your hand to help.

You should not constrive [ against your friend bad [things]], [the] one sojourning upon you.

You should not be at a distance [ good to do] [to the] one lacking, when you should have your hand to help.

You should not constrive [ against your friend bad [things]], [the] one sojourning upon you.

You should not be at a distance [ good to do] [to the] one lacking, when you should have your hand to help.

You should not constrive [ against your friend bad [things]], [the] one sojourning upon you.
ατιμίαν
dishonor.

4 7

1 + ακούσατε παιδεῖς παιδείαν πατρός καὶ προσέχετε Hear, O children, [the] instruction of a father, and take heed
gνώναι τούτῳ νίκα to know insight! 2 + δώρον γαρ αγαθόν δωρούμαι υμῖν [ gift For a good I present to you];
tὸν εμὸν λόγον μη εγκαταλίπητε 3 + υἱός γαρ εγενόμην I was also to a father subject,
και ακούσατε [ the instruction of a father, and take heed]
παιδείαν πατρός [ the instruction of a father ];
και προσέχετε [ take heed]
γνώσιμον καὶ πατρί υπήκοος καὶ αγαπώμενος εν I was also to a father subject), and being loved in
προσώπῳ μητρός [the presence of a mother;]
τὸν εμὸν λόγον μη εγκαταλίπητε 4 + οἱ ἔλεγον καὶ εδίδασκον me, [saying], Establish our word in your heart!
φύλασσε εντολάς μη επιλάθη 5 + κτήσαι σοφίαν Keep [the] commandments! Do not forget! Acquire wisdom!
κτήσαι σύνεσιν μη επιλάθη μηδὲ παρίδης ρήσιν Acquire understanding! You should not forget, nor should you ignore [the saying]
με ερειδέτω o ημέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν of my mouth; [saying]
είς σην καρδίαν εράσθητι αυτής και ανθέξεται Keep her, esteem her, love it passionately!
κτήσαι σοφίαν καὶ εν πάσῃ κτήσει σου Acquire wisdom! And in all of your possessing
κτήσαι σύνεσιν 6 + μη εγκαταλίπητης αυτὴν και ανθέξεται κτήσαι σύνεσιν Acquire understanding! Surround her with a rampart!
κτήσαι σοφίαν καὶ εν πάσῃ κτήσει σου Acquire wisdom! And in all of your possessing
κτήσαι σύνεσιν 7 + αρχή σου εράσθητι αυτής και τηρήσει se 7 + αρχή [ is the] beginning
κτήσαι σοφίαν καὶ εν πάσῃ κτήσει σου Wisdom], acquire wisdom! And in all of your possessing
κτήσαι σύνεσιν 8 + περιχαράκωσον αυτὴν και υψώσει Surround her with a rampart! And she shall exalt
κτήσαι σύνεσιν καὶ εν πάσῃ κτήσει σου acquire understanding! Surround her with a rampart!
κτήσαι σοφίαν καὶ εν πάσῃ κτήσει σου acquire wisdom! And in all of your possessing
κτήσαι σύνεσιν 9 + ἵνα σε περιλάβη καὶ δέξαι εμοῦς λόγους [ to]
κτήσαι σύνεσιν 10 + οἱ ἐλέγον καὶ δέξαι εμοῦς λόγους should shield you]. Hear, O son, and receive my words!
και πληθυνθήσεται σοι ἕτη ζωῆς σου ίνα σοι and [ will be multiplied to you years of your life], that to you
κτήσαι σύνεσιν 11 + ὃις γαρ σοφίας γένωνται πολλαὶ οὐδὲ βίου many ways of life. For [the] ways of wisdom


διδάσκω σε εμβιαζόμενον δε σε τροχιάς ὀρθάς 12 +
I teach you; if I put on board and you tracks straight].
εάν γαρ πορεύῃς οὐ συγκλείσηται σου
For when you should go you will not be hemmed in your
τα διαβήματα εάν δε τρέχης οὐ κοπιάσεις 13 +
footsteps]; and when you should run, you shall not tire.
επιλαβοῦ εμής παιδείας μη αφής ἀλλὰ φύλαξον
Take hold of my instruction! you should not let go; but keep
αυτήν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου 14 + οδοὺς ἀσεβῶν
it to yourself, for your life! [ ways by impious
μη επέλθης μηδέ ζηλώσῃς οδοὺς παρανόμων 15 + εν
You should not come], nor be jealous of [the] ways of lawbreakers. In
ων αν τόπω στρατοπεδεύσωσι μη επέλθησιν εκεί
what ever place they should encamp, you should not come there.
έκκλινον απ’ αυτῶν και παράλλαξον 16 + ου γαρ
Turn aside from them and alter [course]! [ not For
μη υπνώσωσιν εάν μη κακοποιήσωσιν αφήρηται
they shall] sleep, unless they should have done evil. [ is removed
ύπνος απ’ αυτῶν και οὐ κοιμῶνται 17 + οίδε γαρ
Sleep] from them, and they do not go to bed. For thus
σιτούνται σίτα ἀσεβείας οἰνῷ δε παρανόμῳ
they feed well on grain of impiety; and by wine of a lawbreaker
μεθύσκονται 18 + αἱ δὲ οἴοι τῶν δικαίων ὅμοιῶς φωτί
they are intoxicated. But the ways of the just are likened to light --
λάμπουσιν προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἐως αν
they radiate. They go before and give light until whenever
κατορθώση η ημέρα 19 + αἱ δὲ οἴοι τῶν ἀσεβῶν
[ should set up the day]. But the ways of the impious
σκοτεινὰς οὐκ οἴδασι πως προσκόπτουσιν 20 + υἱὲ
[are] dark; they do not know how they stumble. O son,
εμή ρήσει πρόσεχε τοις δὲ εμοίς λόγοις παράβαλλε
[to my saying take heed], and to my words set aside
σον οὐς 21 + ὑπὸς μὴ εκλίπωσι σε αἱ πηγαί σου
your ear! so that [ should not fail you your springs].
φύλασσε αυτὰς εν σῇ καρδίᾳ 22 + ζωὴ γαρ ἐστι
Keep them in your heart! [ life for [they are]]
πάσι τοῖς ευρίσκουσιν αυτὰς καὶ πᾶσῃ σαρκί ἰασις
to all the ones finding them, and [ to all flesh healing].
23 + πᾶση φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν εκ γαρ τοῦτων
With all guard, give heed to your heart! for from out of these [things]
5 π

Εξοδοι ζωής 24 + περιέλε σεαυτού σκολιόν στόμα καὶ [are the] issues of life. Remove yourself from a crooked mouth, and

άδικα χείλη μακράν ἀπὸ σου ἀπώσαι 25 + [unjust lips far from you thrust away]!
oi οφθαλμοί σου ορθά βλεπέτωσαν τὰ ἰ ἀνέρα σου [your eyes straight Let see], and your eyelids

νευέτω δίκαια 26 + ορθάς τροχιάς ποίει σοις ποσί καὶ nod [assent] to [the] just! [ straight tracks Make] for your feet, and
tας ὀδοὺς σου κατεύθυνε 27 + μη εκκλίνης εἰς τὰ δεξιά [ your ways straighten out]! You should not turn aside unto the right
μηδὲ εἰς τὰ αριστερά ἀπόστρεψον δὲ σον πόδα ἀπὸ nor unto the left; but turn your foot from

οδοὺ κακῆς ὀδοὺς γαρ τὰς εἰς δεξιὰν οἴδεν ο θεός [way an evil]! For [the] ways, the ones of [the] right, [ knows God];
dιεστραμμέναι δὲ εἰς τὰς αὐτὸς δὲ but the ones perverting are of [the] left; but he

ορθάς ποιήσει τὰς τροχιάς σου τὰς δὲ πορείας σου ἐν [ straight makes your tracks], and [ your goings in

εἰρήνη προάξει peace he shall lead before].

5 π

1 + νιε ἐμὴ σοφία πρόσεχε εμοὶς δὲ λόγοις O son, [ to my wisdom take heed], [ to my and words

παράβαλλε σον οúdeς οὐς 2+ ἵνα φυλάξῃς ἐννοιαν ἀγαθήν set aside your ear]! that you should guard [ insight good].

αἰσθθησίν δὲ εἰς καὶ χειλέων εντέλλομαι σοι μὴ πρόσεχε And perception of my lips I give charge to you. Give no heed

φαύλη γυναικὶ 3 + μέλι γαρ αποστάζει απὸ χειλέων to a vile woman! For honey drops from [the] lips

γυναικός πόρνῃς Ὕ προς καιρόν λιπαίνει σον [ woman of a harlot], which for a time fattens your

φάρυγγα 4+ ύστερον μέντοι πικρότερον χολής throat. Afterwards however [ more bitter than bile

eυρήσεις καὶ ηκονημένον μάλλον μαχαίρας διστόμου you shall find [it], and being more sharpened rather than [ sword a double-edged].

5+ τῆς γαρ αφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσι τους For [ of folly the feet] lead [ down the ones
cρωμένους αὐτῆ μετά θανάτου εἰς τὸν ἀδήν τα δὲ dealing with her with death unto Hades]; and
6. δοῦς γὰρ ζωῆς οὐκ επέρχεται σφαλερά δὲ αἱ τροχιαι αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνωστοί

6. her tracks are not established; [the ways for of life she does not come by]; [are slippery but her tracks], and not well-known.

7. νῦν οὖν ιδέε μου καὶ μη ερείδεται οὐκ ιχνῆ αυτῆς

7. Now then, O son, hear me! and you should not her tracks are not established; [void works do] of my words. [far Make her tracks]; for her way! You should not approach to doors.

8. οδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ επέρχεται σφαλερά δὲ αἱ τροχιαι αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνωστοί

8. the ways of life do not come by; [are slippery but her tracks], and not well-known.
O son, if you should guarantee a loan for your friend, you shall deliver up your hand to the enemy. For a man’s strong lips, and he is captured by the words of his own mouth. Do, O son, what I give charge to you, and preserve yourself! If you come into the hands of evils on account of your friend, Be not enfeebled! but you provoke even your friend whom
ἐγεγυήσω 4 + μη δως ύπνον σοις όμμασι μηδέ
you guaranteed a loan. You should not
give sleep to your eyes nor

επινυστάξης σοις βλεφάροις 5 + ἵνα σώζῃ ώσπερ
you should escape as slumber
to your eyelids, so that you should escape as

δορκάς εκ βρόχων καὶ ώσπερ όρνεον εκ παγίδος
a doe from nooses, and as a fowl from out of a snare.

6 + ἵθι προς τον μύρμηκα ω οκνηρέ καὶ ζήλωσον
Be as the ant, O lazy one, and be jealous

ιδών τας οδοὺς αυτοῦ καὶ γενοῦ εκείνου σοφώτερος
beholding his ways; and become [as] that one -- wiser!

7 + εκείνῳ γαρ γεωργίου μη υπάρχοντος μηδέ
For to that one there is no farm possession, nor

τον αναγκάζοντα έχων μηδέ υπό δεσπότην ον
[ one compelling [him] [is he] having], nor [ under a master [is] he being].

8 + ετοιμάζεται θέρους την τροφήν πολλήν τε εν τω
He prepares [ of summer the nourishment], [ much and also in the

αμητώ ποιείται την παράθεσιν 9 + έως τίνος οκνηρέ
harvest he prepares] for the fete. For how long, O lazy one,

κατάκεισαι πότε δε εξ ύπνου εγερθήση 10 + ολίγον
do you recline? And when [ from out of sleep will you arise]? A little

μεν ύπνοῖς ολίγον δε κάθησαι μικρόν δε νυστάζεις
then to sleep, and a little you sit down, and a little you slumber,

ολίγον δε εναγκαλίζῃ χερσί στήθη 11 + ειτ’
and a little you fold your arms [with] hands to [the] breasts. So then

εμπαραγίνεται σοι ώσπερ κακός οδοιπόρος η πενία
[ comes upon you as an evil traveler poverty];

και η ένδεια ώσπερ αγαθός δρομεύς 12 + ανήρ άφρων
and lack as a good runner. A man, a fool

και παράνομος πορεύσεται οδούς ουκ αγαθάς ο δε
and a lawbreaker, shall go by ways not good. And the

αυτός εννευει οφθαλμώς σημαίνει δε ποδί
same beckons [with the] eyes, and makes signs [with the] foot,

διδάσκει δε νεύμασι δακτύλων 14 + διεστραμμένη δε
and teaches [with the] beckoning of [his] fingers. [ being perverted And

καρδία τεκταίνεται κακά εν παντί καιρῷ ο τοιοῦτος
a heart contrives evils; at all time such a one

αυτός διακρίνεται πόλει 15 + διά τούτο εξαπίνης
[ disturbances concocts] to a city. On account of this [ suddenly

έρχεται η απώλεια αυτοῦ διακοπῆ και συντριβή
comes his destruction]; severance and [ destruction
ανιατός  16 + ότι χαίρει πάσιν οις μισεί ο κύριος irretrievable]. For he rejoices in all [things] which [ detests the LORD];

συντρίβεται δὲ δι’ ακαθαρσίαν ψυχής 17 + οφθαλμός and he is destroyed because of uncleanness of soul -- [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

αναμέσον 19 + ὁφθαλμός [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

αναμέσον 19 + ὁφθαλμός [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

αναμέσον 19 + ὁφθαλμός [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

αναμέσον 19 + ὁφθαλμός [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

αναμέσον 19 + ὁφθαλμός [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

αναμέσον 19 + ὁφθαλμός [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

αναμέσον 19 + ὁφθαλμός [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood

πατρός σου και μη απώσηθε θεσμούς μητρός σου you should not thrust away [ the] rules of your mother.

ήρισεν δὲ αυτόν επί συντρίβεται δε δι’ ακαθαρσίαν uncleanness of soul -- [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

ήρισεν δὲ αυτόν επί συντρίβεται δε δι’ ακαθαρσίαν uncleanness of soul -- [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
dίκαιον 18 + καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμούς righteous], and a heart contriving [ devices
κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιείν evil], and feet hurrying to do evil.

ήρισεν δὲ αυτόν επί συντρίβεται δε δι’ ακαθαρσίαν uncleanness of soul -- [ eye
υβριστοῦ γλώσσα άδικος χείρες εκχέουσαι αίμα an insulting], [ tongue an unjust], hands pouring out [ blood
αποδήσει τις πυρ εν κόλπω τα δε μάτια ου
Shall anyone tie up fire in [his] bosom, and [his] garments not
κατακαύσει 28 + η περιπατήσει τις επ’ ανθράκων πυρός
incinerate? Or shall anyone walk upon coals of fire,
tους δε πόδας ου κατακαύσει 29 + ούτως ο εισελθόν
and shall not be acquittted, nor
πας ο απτόμενος αυτής 30 + ου θαυμαστόν εάν
any [one] touching her, [It is] not a wonder if
πας ο τις κλέπτων κλέπτει γαρ ίνα εμπλήση ψυχήν
any be captured stealing; for he steals that he should fill up [his] soul
πεινώσαν 31 + εάν δε αλώ αποτίσει επταπλάσια
[when] hungering; but if he should be captured he shall pay seven-fold,
και πάντα τα υπάρχοντα αυτού δους ρύσεται εαυτόν
and [ all his possessions by giving he shall rescue himself].
32 + ο δε μοιχός δι’ ένδειαν φρενών απόλειαν
But the adulterer, through lack of sense, [ destruction
tη ψυχή αυτού περιποιεῖται 33 + οδύνας τε και ατιμίας
for his soul procures and dishonor
υποφέρει το δε όνειδος αυτού ουκ εξαλειφθήσεται εις
he suffers, and his scorn shall not be wiped away into
τον αἰώνα 34 + μεστός γαρ ζήλου θυμός ανδρός αυτής
the eon. [ [is] full For of zeal [the] rage of her husband];
ου φείσεται εν ημέρα κρίσεως 35 + ουκ
he will not spare in [the] day of judgment. He will not
ανταλλάξεται ουδένος λύτρου υπερ έχθραν ουδέ μη
bargain for any ransom [of his] hatred, nor
dιαλυθή πολλῶν δώρων
part by many gifts.

7 i

1 + νιε φύλασσε εμούς λόγους τας δε εμάς εντολάς
O son, keep my words, and my commandments
κρύψον παρά σεαυτό 2 + νιε τίμα τον κύριον και
hide for yourself! O son, esteem the LORD! and
ισχύσεις πλην δε αυτού μη φοβού άλλον φύλαξον
you shall strengthen; and besides him, do not fear another! Keep
eμάς εντολάς και βιώσεις τους δε εμούς λόγους
my commandments! and you shall spend life; and my words
ὅσπερ κόρας ομμάτων 3 + περίθοου αυτούς σοις
as if [the] pupil of [your] eyes.

δακτύλοις επίγραψον δε ἐπί το πλάτος
fingers, and inscribe [them] upon the width

tῆς καρδίας σου 4 + εἴπον τὴν σοφίαν σην ἀδελφήν
of your heart! Speak [your] sister

eἶναι τὴν δε φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτός
to be; and [intelligence as an acquaintance procure to yourself]!

5 + ἵνα σε τηρήσῃ από γυναικός ἀλλοτρίας καὶ
that she should keep you from [ woman the] strange

πονηράς εάν σε λόγοις τοις προς χάριν εμβάλληται 6 +
if [ words for you favor she should put].

από γαρ θυρίδος ἐκ τοῦ οίκου αυτῆς περίθου αυτῶν
For from [the] window of her house [ into the squares

παρακύπτουσα 7 + ον αν ἰδῇ των αφρόνων
she leans] at whom ever she should behold of the foolish

tέκνων νεανίαν ενδεή φρενῶν 8 + παραπορευόμενον εν
offspring -- a young man lacking of sense, passing by

γυνία εν διόδοις οίκων αὐτῆς λαλοῦντα 9 + εν σκότει
[the] corner in [the] corridors of her houses, speaking in darkness

ἐσπερινῶ ἡνίκα αν ησυχία νυκτερινῆ η καὶ
during the evening, when ever [all is] at rest nightly, or also

γυνοφώδης 10 + η δε γυνὴ συναντά αὐτῷ εἴδος
at dimness. And the woman meets with him [ the appearance

ἔχουσα πορνικόν η ποιεῖ νέων εξίπτασθαι
having] of a harlot, which makes [ of young [men] to flutter

καρδίας 11 + ανεπτερωμένη δε εστι και ἀσωτος εν
[the heart]. [ inciting And she is] and carnal, [ in

οίκω δε ουχ ησυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς 12 + χρόνον
[her] house and do not stay still [ her feet]. [ time

γαρ τινα ἐξω ῥέμβεται χρόνον δε εν πλατείαις παρά
For at certain outside will pass time [ in] by the squares by

πάσαν γυνίαν ενεδρεύει 13 + είτα επιλαβομένη
every corner she lies in wait]. Then, taking hold,

ἐφίλησεν αὐτὸν αναδεί δε προσώπω προσείπεν αὐτῷ
she fondles him; and with impudent face she says to him,

14 + θυσία ειρηνική μοι εστί σήμερον ἀποδίδωμι
[ sacrifice a peace with me There is], today I render

τας ευχὰς μου 15 + ένεκα τούτου εξήλθον εις
my vows. Because of this I come forth for
συνάντησίν σου ποθούσα το σον πρόσωπον εύρηκα
meeting you; feeling the absence of your face I have found

σε  16 + κειρίας τέτακα την κλίνην μου αμφιτάποις
you. In trimming, I have stretched my bed.

διέστρωσα τοις απ’ Αιγύπτου 17 + διέρραγκα
I spread] from Egypt. I have sprinkled

tην κοίτην μου κρόκω τον δε οίκόν μου κινναμώμω 18 +
my bed with saffron, and my house [with] cinnamon.

eλθέ και απολαύσωμεν φιλίας έως οίκανον δεύρο
Come! for we should enjoy friendship until dawn.

και εγκυλισθώμεν έρωτι 19 + ου γαρ πάρεστιν
for we should wrap up in passion. [ is not For at hand

ο ανήρ μου εν οίκω πεπόρευται οδόν μακράν 20 +
my husband] in [the] house; he has gone [ way a long],

ένδεσμον αργυρίου λαβών εν χερσίν αυτού δί
[a bundle of silver taking] in his hands; [for only after]

ημερών πολλών επανήξει εις τον οίκον αυτού 21 +
[ days many] will he come back again to his house.

απεπλάνησε δε αυτών πολλή ομιλία βρόχοις τε
[she led astray And him] with much companionship, [with nooses and also].

τοις από χειλέων εξώκειλε αυτόν 22 + ο δε
By the [things] from [her] lips she led him aground. And

επηκολούθησεν αυτή κεπφωθείς ωσπερ δε βους επί
he followed after her, being easily led on, and as an ox [unto

σφαγήν αγετάς εις τον οίκον αυτού
to destruction she led him into his house.

έλαφος τοξεύματι 23 + πεπληγώς εις τον ήπαρ
a stag shot with a bow, striking into the liver;

σπεύδει δε ωσπερ όρνεον εις παγίδα ουκ ειδώς ότι
and he hastens as a fowl into a snare, not seeing that

περί ψυχής τρέχει 24 + νυν ουν υιε άκουέ μου και
for his life he runs]. Now then, O son, hear me, and

πρόσεχε ρήμαι στοματός μου 25 + μη εκκλινάτω εις
take heed [to the] sayings of my mouth! Do not turn aside to
tας οδούς αυτής η καρδία σου και μη πλανηθής εν
her ways [with] your heart! and you should not be misled by

ατραποίς αυτής 26 + πολλούς γαρ τρώσασα
her short-cuts. [ many For in piercing

καταβέβληκε και αναρίθμητοι εισιν ους πεφόνευκεν
she has thrown down], and innumerable are whom she has murdered.
οδοί ἄδου ὁ οίκος αὐτῆς κατάγουσαι εἰς τα 
ταμιεία τοῦ θανάτου

συ τὴν σοφίαν κηρύξεις ἵνα φρόνησίς 
σοι υπακούσῃ should obey you.

αναμέσον 
μέσον

ινά 
κηρύξεις shall proclaim, 
φρόνησίς intellect

υμάς 
οίκος αὐτῆς Her house;
κατάγουσαι they lead down
εις into
tα 
ταμιεία storerooms
του θανάτου of death.

συ 
την σοφίαν 
κηρύξεις ἵνα φρόνησίς 
σοι υπακούσῃ should obey you.

αναμέσον 
μέσον

ινά 
κηρύξεις shall proclaim, 
φρόνησίς intellect

υμάς 
οίκος αὐτῆς Her house;
κατάγουσαι they lead down
εις into
tα 
ταμιεία storerooms
του θανάτου of death.

συ 
την σοφίαν 
κηρύξεις ἵνα φρόνησίς 
σοι υπακούσῃ should obey you.

αναμέσον 
μέσον

ινά 
κηρύξεις shall proclaim, 
φρόνησίς intellect

υμάς 
οίκος αὐτῆς Her house;
κατάγουσαι they lead down
εις into
tα 
ταμιεία storerooms
του θανάτου of death.

συ 
την σοφίαν 
κηρύξεις ἵνα φρόνησίς 
σοι υπακούσῃ should obey you.

αναμέσον 
μέσον

ινά 
κηρύξεις shall proclaim, 
φρόνησίς intellect

υμάς 
οίκος αὐτῆς Her house;
κατάγουσαι they lead down
εις into
tα 
ταμιεία storerooms
του θανάτου of death.

συ 
την σοφίαν 
κηρύξεις ἵνα φρόνησίς 
σοι υπακούσῃ should obey you.

αναμέσον 
μέσον

ινά 
κηρύξεις shall proclaim, 
φρόνησίς intellect

υμάς 
οίκος αὐτῆς Her house;
κατάγουσαι they lead down
εις into
tα 
ταμιεία storerooms
του θανάτου of death.

συ 
την σοφίαν 
κηρύξεις ἵνα φρόνησίς 
σοι υπακούσῃ should obey you.
κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.

κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνώσιν καὶ ἐννοιαν εγὼ ἐν τούτῳ νίκα.
τοῦ αἰὼνος εὐθεμελιώσε· με εν αρχή προ τοῦ την
the eon he founded me in [the] beginning, before the [the
γην ποιήσαι 24+ και προ τοῦ τας αβύσσους ποιήσαι
ing making]; and before the [the abysses making];
πρὸ τοῦ προελθείν τας πηγὰς τον υδάτων 25+ πρὸ
to the coming forth of the springs of waters; before
τοῦ ὤρη εδρασθῆναι πρὸ δὲ πάντων βουνών γεννά
[ the seating]; and before all [the] hills he engenders
με 26+ κύριος εποίησε χώρας και αοικήτους και
me. [The] LORD made regions, and uninhabited places, and
άκρα οἰκούμενα τῆς υπ´ ουρανῶν 27+ ηνίκα
uttermost parts of the inhabitable world under [the] heavens. When
ητοιμαζέ τον ουρανόν συμπαρήμην αυτῷ καὶ ὅτε
he prepared the heaven, I was present with him, and when
αφώριζε τον εαυτοῦ θρόνον επ´ ανέμων 28+ ηνίκα
he separated his throne upon [the] winds; when
ισχυρά εποίει τα ἁνω νέφη καὶ ως ασφαλείς ετίθει
[ strong he made the upward clouds]; and as [ safe he made
πηγὰς τῆς υπ´ ουρανῶν 29+ εν τῷ πρὸς τῇ
the springs under heaven; in the putting [ to the
θαλάσσῃ ακριβασμόν αυτοῦ καὶ ύδατα οὐ
sea of his restriction]; and [the] waters shall not
παρελεύσονται στόματι ου καὶ ως ισχυρά εποίει
go by his mouth; and as [ strong he made
τα θεμέλια τῆς γῆς 30+ ἡμην παρ´ αυτῶ αρμόζουσα
the foundations of the earth], I was by him. [ being in accord
εγὼ ἡμην η προσέχαιρε καθ´ ἡμέραν δὲ
I was], in which he rejoiced with. [ each day And]
ευφραινόμην εν προσώπῳ αυτοῦ εν παντί καιρῷ 31+
I was glad in front of him at all time, [even] when he was pleased with the [ [the inhabitable world completing], and
ενευφραίνετο εν υἱοῖς ανθρώπων 32+ νυν ουν υἱέ
was pleased among [the] sons of men. Now then, O son,
ἀκούε μου καὶ μακάριοι οἱ ὁδοὺς μου
hear me! and blessed [are] the ones [ my ways
φυλάσσοντες 33+ ακούσατε σοφίαν καὶ σοφίσθητε καὶ
guarding]. Hear wisdom! and you should be wise, and
μὴ αποσφραγήτε μακάριος ανήρ ὡς εισακούσεταί
you should not seal it up. Blessed [is] [the] man who shall listen to
μου καὶ ἀνθρώπος ος τας εμᾶς οδοὺς φυλάξει 34 +
me, and [the] man who [my ways shall guard];

αγρυπνών επ’ εμαίς θύραις καθ’ ημέραν τηρόν
being awake at my doors each day, giving heed at

σταθμούς εμών εισόδων 35 + αι γαρ έξοδοί μου έξοδοι
[the] doorposts of my entrances. For my issues [are the] issues

ζωής και ετοιμάζεται θέλησις παρά κυρίου 36 + οι δε
of life, and [in them] [is prepared volition] from [the] LORD. But the ones

αμαρτάνοντες εις εμέ ασεβούσιν εις τας εαυτών
sinning against me are impious unto their own

ψυχάς και οι μισούντες με αγαπώσι θάνατον
souls; and the ones detesting me love death.

9 ἦ

1 + η σοφία ωκοδόμησεν εαυτή οίκον και υπήρεισε
Wisdom built to herself a house, and she propped up

ςτύλους επτά 2 + έσφαξε τα εαυτής θύματα
[columns seven]. She slew the [things] for herself which are offered in sacrifices;

εκέρασεν εις κρατήρα τον εαυτής οίνον και
she mixed into a basin wine for herself, and

ητοιμάσατο την εαυτής τράπεζαν 3 + απέστειλε
she prepared a table for herself. She sent

τους εαυτής δούλους συγκαλούσα μετά υψηλού
her own servants, calling together with high

κηρύγματος επί κρατήρα λέγουσα 4 + ος εστιν
proclamation, upon a basin, saying, Whosoever is

άφρων εκκλινάτω προς με και τοις ενδεέσι φρενών
a fool, turn aside to me! And to the ones lacking of sense,

είπεν 5 + έλθατε φάγετε των εμών άρτων και πίετε
she said, Come eat of my bread loaves, and drink

οίνον ον εκέρασα υμίν 6 + απολείπετε αφροσύνην και
wine which I mixed for you! Cease folly! and

ζήσεσθε και ζητήσατε φρόνησιν ινα βιώσητε και
you shall live. And seek intelligence! that you should spend life. And

κατορθώσατε εν γνώσει σύνεσιν 7 + ο παιδεύων
keep straight [by knowledge understanding]! The one correcting

κακοὺς λήγεται εαυτό ατιμίαν ελέγχων δε τον ασεβή
evil [men] shall take on himself dishonor; and in reproving, the impious

μομήσεται εαυτόν 8 + μη έλεγχε κακοὺς ινα μη
scoffs at himself. Do not reprove evil [men]! so that they should not
Give to a wise man opportunity! and he will be wiser; make [things] known to a just man! and he shall proceed to receive [more].

For in this manner [a long time], you shall live years of life. O son, if [wise] you be, [to yourself wise you shall be]; and if [evil] you should turn out to be, [alone then you shall draw evils]. [woman] A foolish and bold lacking of a morsel becomes who does not have knowledge of shame.

She sits at [the] doors of her own house upon a chair, visibly in [the] squares, calling the ones passing by [the] way, and the ones going straight on their ways, [saying], Whoever is most foolish of you, turn aside to me! And to the ones lacking intelligence I rouse, saying, Bread loaves of secrets [with pleasure you touch], and water of fraud you drink!

But he does not know that earth-born men [by her] are destroyed, and [upon the] perch of Hades he meets.
1 + υιός σοφός ευφραίνει πατέρα υιός δε ἀφρων
    [ son A wise] gladdens a father, [ son but a foolish]
λύπη τη μητρί 2 + ουκ οφελήσουσι θησαυροί
    [is] distress to a mother. [ shall not benefit Treasures]
ανόμους δικαιοσύνη δε ρύσεται εκ θανάτου 3 +
    [the] lawless; but righteousness shall rescue from out of death.
οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχήν δικαίαν ζωὴν δε
    [ will not famish [The] LORD soul a just]; but [the] life
ασεβών ανατρέψει 4 + πενία άνδρα ταπεινοί χείρες δε
    of [the] impious he will prostrate. Poverty [ a man humbles]; but [the] hands
ανδρείων πλουτίζουσιν υιός πεπαιδευμένος
    of [the] vigorous enrich. A son being corrected
σοφός ἐσται τῷ δε ἀφρωνι διακόνω χρήσεται 5 +
    will be wise; but the foolish [ for a servant he will treat].
διεσώθη απὸ καύματος υἱός νοήμων ανεμόφθορος δε
    [ is preserved from sweltering heat son An intelligent]; but destruction by the wind
γίνεται εν αμητῷ υιός παράνομος 6 + ευλογία κυρίου
    comes at [the] harvest to a son [who is] a lawbreaker. A blessing of [the] LORD
ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου στόμα δε ασεβών καλύψει
    [is] upon [the] head of [the] just; but [the] mouth of [the] impious he covers
πένθος ἀφρων 7 + μνήμη δικαίου μετ’ εγκωμίου
    mourning [with] untimely]. Remembrance of [the] just [is] with commendation;
όνομα δε ασεβούς σβέννυται 8 + σοφός καρδία δέξεται
    but [the] name of [the] impious [is] extinguished. A wise heart shall receive
ἐντολάς ο δε ἀστεγός χείλεσι σκολιάζων
    commandments; but the open-mouthed [ lips by crooked
υποσκελισθήσεται 9 + ος πορεύεται απλώς
    shall be tripped up]. [The one who goes simply,
πορεύεται πεποιθώς ο δε διαστρέφων τας οδούς αυτού
    goes complying; but the one perverting his ways
γνωσθήσεται 10 + ο εννεύων οφθαλμών μετά δόλου
    shall be known. The bekening eye with treachery
συνάγει ανδράς λύπας ο δε ελέγχων μετά παρρησίας
    gathers [ for men distresses]; but the one reproving with an open manner
ειρηνοποιεῖ 11 + πηγή ζωῆς εν χειρί δικαίου στόμα
    makes peace. [The] spring of life [is] in [the] hand of [the] just; [ the] mouth
δε ασεβούς καλύψει απώλεια 12 + μίσος εγειρεὶ νείκος
    but of [the] impious shall cover destruction]. Hatred raises up altercation;
πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικούντας καλύπτει φιλία
[ all but the ones not fond of altercations shall cover friendship].

13 + ος εκ χειλέων προφέρει σοφίαν ράβδῳ
[The one] who [ from [his] lips brings forth wisdom], [ with] a rod

τύπτει ἄνδρα ακάρδιον 14 + σοφοὶ κρύψουσιν αἰσθησιν
beats man [the] heartless. [The] wise shall hide perception;

πλουσίων πόλις υψηλά περιφερεται ασεβώς
[city of rich men is a fortified; but destruction of impious ones is poverty.]

κτήσις πλουσίων 16 + σοφοί κρύψουσιν αίσθησιν
[The] wise shall hide perception;

στόμα δε προπετούς εγγίζει συντριβής
[the] mouth of the precipitous approaches destruction.

καρδίαν καθημερίαν 17 + αφρονέστατοί εισιν
[covering hatred of just ones are most foolish.]

οι δε άφρονες ενδεία τελευσονται
[the fools lack come to an end].

ασεβώς εκλείπει 21 + χείλη δικαίων επίσταται υψηλά
of [the impious] shall fail. [The] lips of just ones have knowledge of high [things];

οὐ μὴ προστεθῇ αὐτή λύπη εν καρδία 23 + εν γέλωτι
in no way shall [ be added to it distress in heart]. With laughter

πρόνησιν εν απωλεία σοφίας περιφέρεται
intelligence]. By destruction an impious man [is] carried round about;

επιθυμία δε δικαίου δεκτή 25 + παραπορευομένης
but [the desire of [the] just [is] accepted. In [the] coming

καταγίδος αφανίζεται ο σοφίας δικαίους δε εκκλίνας
of [the blast [are] obliterated the impious]; but [the] just in turning aside
σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα 26 + ώσπερ ὁμφαξ ὀδούσι escapes into the eon. As an unripe grape to [the] teeth

βλαβέρον καὶ καπνὸς ὁμμασίων ὄυτως παρανόμια is hurtful, and smoke to [the] eyes; thus unlawfulness
tοις χρωμένοις αὐτή 27 + φῶς ὁμόφους κυρίου προστίθησιν to the ones dealing with it. [The] fear of [the] LORD adds

ημέρας ἐτη δὲ ασεβῶν ὁλυγωθήσεται 28 + εγχρονίζει days; but [the] years of [the] impious shall be lessened.

δικαίοις εὐφροσύνη ἐλπίς δὲ ασεβῶν ὁλλυται 29 + with [the] just Gladness; but [the] hope of [the] impious shall be destroyed.

οχύρωμα οἰσίον φῶς κυρίου συντριβή δὲ τοῖς [ is [the] fortress of [the] sacred [The] fear of [the] LORD]; but destruction to the
erγαζομένοις κακά 30 + δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ones working evils. [The] just [ into the eon shall not
eνδώσει ασεβείς δὲ οὐκ οικήσουσι γην 31 + στόμα give way]; but [the] impious shall not live on [the] earth. [The] mouth

δικαίον αποστάξει σοφίαν γλώσσα δὲ αδίκου of [the] just drops wisdom; but [the] tongue of [the] unjust

εξολείται 32 + χείλη ανδρῶν δικαίων αποστάζει shall be totally ruined. [The] lips [ men of just] drop

χάριτας στόμα δὲ ασεβῶν αποστρέφεται favors; but [the] mouth of [the] impious is perverted.

11 κρ

1 + ξυγοὶ δόλιοι βδέλυμα ενώπιον κυρίου [ yoke [balance scales] Deceitful] are an abomination before [the] LORD;

στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτόν αὐτῷ 2 + οὐ εάν [ weight but a just] [is] acceptable to him. Where ever
eισέλθῃ ύβρις εκεί καὶ ατιμία στόμα δὲ ταπεινών [ should enter insult], [ there is also dishonor]; but [the] mouth of [the] humble

μελετᾶ σοφίαν 3 + αποθανόνων δίκαιους ἐλλιπε μετάμελον meditates upon wisdom. [ in dying [The] just forsa kes regret];

πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ασεβῶν απώλεια but beforehand [ takes place and incurs ridicule of the impious [the destruction];

4 + τελείωτης εὐθειών οδηγήσει αὐτοὺς καὶ a fall [The] soundness of [the] upright will guide them; and

υποσκελισμὸς αὐτοῦν προνομεύσει αὐτοὺς [ will not benefit Possessions] in [the] day of rage; and

ουκ ωφελήσει υπάρχοντα εν ημέρα θυμοῦ καὶ
Righteousness shall rescue from death. Righteousness unblemished cuts straight ways; but impiety falls among injustice. Righteousness of men of upright ways; but impiety falls among ways;

but by thoughtlessness [are captured lawbreakers]. Of the coming to an end of impious [men] is a snare to fellow-countrymen; but [the] perception of just [men] is prosperous. By [the] good [things] of just [men] [is set up a city];

and in [the] destruction of [the] impious [there is] a leap for joy. By [the] blessing of [the] upright [shall be exalted a city]; but [by the] mouths of impious [men] it shall be razed.

[The] just [from out of a trap are taken]; [instead of him] is delivered up the impious one]. In [the] mouth of impious [men] is a snare to fellow-countrymen; but [the] perception of just [men] of impious [men] is prosperity. By [the] good [things] of just [men] [is set up a city];

and in [the] blessing of [the] upright [shall be exalted a city]; but [by the] mouths of impious [men] it shall be razed. [sneers at fellow-countrymen] A [man] lacking of sense; [man but an intelligent leads]. A man [being] double-tongued uncovers plans in [the] sanhedrin;

[hidden [keeps] matters]. [The] ones who do not exist with guidance fall as leaves; but deliverance exists in much counsel. [The] wicked [man] does evil whenever he mixes with a just [man]; and he detests [the] sound of safety. [wife A gracious] raises [to her] husband; but a throne of dishonor [is a wife detesting righteous [things].
πλούτου οκνηροί ενδεείς γίνονται οι δε άνδρείοι
[ of riches [The] lazy lacking become]; but the vigorous

ερείδονται πλούτω 17 + τη ψυχή αυτού αγαθόν ποιεί
establish riches. [ to his soul good does

ανήρ ελεήμων εξολλύει δε συμα ο
man A merciful]; [ totally ruins but his body the

ανελεήμων 18 + ασεβής ποιεί ἐργα άδικα σπέρμα δε unmerciful).
unmerciful]. [The] impious do [ works unjust]; but [the] seed

δικαίων μισθός αλθείας 19 + υἱός δίκαιος γεννάται εἰς
of [the] just [ is a] wage of truth. [ son A just] engenders unto

ζωήν διογμός δε ασεβούς εἰς θάνατον 20 +
life; but [the] persecution of [the impious] [is] unto death.

βδέλυγμα κυρίω διεστραμμέναι οδοί προσδεκτοί
deserving [are] an abomination [to the] LORD Perverting
d[ are] acceptable ways; [are] acceptable

δε αυτώ πάντες ἁμωμοὶ εν οδώ 21 + χειρί
but to him all unblemished [ones] in [the] way. [ against a hand

χείρας εμβαλών αδίκως ουκ ατιμώρητος έσται
The] one putting unjustly not unpunished will be]

κακών ο δε σπέιρων δικαιοσύνην λήπται μισθόν
of evils; but the one sowing righteousness shall receive 
[wage

πιστόν 22 + ώσπερ ενώτιον χρυσούν εν ρινί υός
a trustworthy]. As a ring of gold in a nose of a pig;

ούτω γυναικὶ κακόφρονι κάλλος 23 + επιθυμία δικαίων
so [ woman to an evil-minded beauty]. [the desire of] just

πάσα αγαθή ελπὶς δε ασεβῶν απολεῖται 24 + εἰσίν οι
All] [is] good; but [the] hope of [the] impious shall perish. There are the ones

τα ίδια σπειροντες πλείονα ποιούσιν εἰσὶ δε και
[ their own] sowing more making]; and there are also

οι συνάγοντες ελαττονούνται 25 + ψυχὴ ευλογουμένη
the ones gathering having less. [ soul is being blessed

πάσα απλὴ ανήρ δε θυμώδης ουκ ευσχήμων 26 + ο
Every sincere]; but a man inclined to rage is not decent. [the one

συνέχων σίτων υπολείποιτο αυτῶν τοις έθνεσιν
hoarding grain May] leave it to the nations;

ευλογία δε εἰς κεφαλὴν του μεταδιδόντος 27 +
but a blessing [be] on [the] head of the one sharing.

τεκταίνομενος αγαθὰ ζητεί χάριν αγαθὴν
[The] one contriving good [things] seeks [ favor good];

εκζητούντα δε κακα καταλήψεται αυτῶν 28 + ο
but [the one] seeking evil [things], [evil] shall overtake him. The
one yielding upon his own riches, this one shall fall; but the one assisting just men shall rise. The one not being accommodating to his own house shall inherit [the] wind; will be a slave and [the] fool to [the] intelligent. From out of [the] fruit of righteousness germinates a tree of life; [are removed but [at] unseasonable times [the] lives of lawbreakers].

If then [the] just [are] hardly delivered, the impious one and [the] sinner, where shall he appear?

The one loving instruction loves perception; but the one detesting reproofs [is] a fool. Better the one finding favor from [the] LORD; but a man [who is] a lawbreaker shall be silenced. [will not keep straight A man] by a lawless deed; but the roots of the just shall not be lifted away. [wife A courageous] [is] a crown to her husband; but as [in wood [the] worm], so [her] husband destroys wife an evil doing.

[The] devices of [the] just [are true] judgments; [ devise but [the] impious] treachery. [The] words of [the] impious [are deceitful] for blood; but the mouth of [the] upright shall rescue them. Of which ever [time] [should be [over] turned the impious]

he vanishes; but [the] houses of [the] just remain. [The] mouth...
συνετοῦ εγκωμιάζεται υπὸ ἀνδρὸς νωθροκάρδιος δὲ
of [the] discerning is lauded by a man; but [the] dull of heart
μυκτηρίζεται 9 + κρείσσων ανὴρ εν ατιμία δουλεύων
is sneered at. Better a man with dishonor serving
eαυτῶ η τιμήν εαυτῶ περιτιθείς καὶ προσδεόμενος
himself, than [ value on himself one putting], and feeling want
άρτον 10 + δίκαιος οικτείρει ψυχάς κτηνῶν αυτοῦ τα δὲ
of bread. A just one pities [the] lives of his cattle; but the
σπλάγχνα των ασεβῶν ανελεήμονα 11 + ο
feelings of compassion of the impious are unmerciful. The
erγαζόμενος τὴν εαυτὸν γην εμπλησθήσεται άρτων
one working his own ground shall be filled up with bread loaves;
οί δὲ διώκοντες μάταια ενδεείς φρενῶν ος ἐστὶν
but the ones pursuing vain [things] are lacking of sense. The one who is
ηδύς εν οίνων διατριβαίς εν τοῖς εαυτοῦ
pleasure-bent in wine [drinking] pastimes, [ in his own
οχυρώμασι καταλείπει ατιμίαν 12 + επιθυμίαι ασεβῶν
fortresses shall leave behind dishonor. [The] desires of [the] impious
κακαὶ αἱ δὲ ρίζαι τῶν ευσεβῶν εν οχυρώμασι 13 + [are] evil [things]; but the
διά αμαρτίαιν χειλέων εμπίπτει εἰς παγίδας
Through [the] sin of [the] lips [ falls into snares
αμαρτωλός εκφεύγει δὲ εξ αυτῶν δίκαιος 14 + απὸ
a sinner; [ flees but from them [the] just]. From
καρπῶν στόματος ψυχή ἀνδρὸς πληροθήσεται αγαθῶν
fruits of [the] mouth a soul of a man shall be filled of good [things];
ανταπόδομα δὲ χειλέων αυτοῦ αποδοθῆσεται αὐτῷ 15 +
and a recompense of his lips shall be rendered to him.
οδοὶ αφρόνων ὀρθάι ενόπιον αὐτῶν εἰσακούει δὲ
[The] ways of fools [ are straight before them; [ listens to but
συμβουλίας σοφός 16 + ἄφρων αὐθήμερον εξαγγέλλει
advice [the] wise. A fool daily publishes
οργήν αυτοῦ κρύπτει δὲ τὴν εαυτοῦ ατιμίαν
his anger; [ hides but his own dishonor
πανούργος 17 + ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει
one astute]. [ by displaying trust reports
δίκαιος ο δὲ μάρτυς τῶν αδίκων δόλιος 18 + εἰσίν
[The] just man; but the witness of the unjust [is] deceitful. There are
οἱ λέγοντες τιτρώσκουσιν ως μάχαιρα γλώσσαι δὲ
the ones speaking -- they pierce as a sword; but [the] tongues
σοφών ἦν τοῖς 19 + χείλῃ αληθινά κατορθοὶ μαρτυρία χείλῃ αληθινά κατορθοὶ μαρτυρίαν heal. [lips True] straighten testimony; μάρτυς δέ ταχύς γλώσσαν ἔχει ἁδικὸν 20 + δόλος εν [witness but a quick tongue has an unjust]. Treachery [is in the] heart of [the] one contriving evils; but the ones wantingκαρδία τεκταινομένου κακά οἱ δὲ βουλόμενοι [the heart of [the] wise heal. 20 - Proverbs of [the] one contriving evils; but the ones wanting εἰρήνην ευφρανθήσονται 21 + οὐκ αρέσει τῷ δικαίῳ Anything unjust]; but the impious shall be filled with bad [things].

πίστεις δεκτός παρ’ αὐτῷ 23 + ανὴρ συνετός θρόνος in trust [is] accepted by him. [man A discerning] [is a throne of perception; but [the] heart of fools shall meet with curses. αἰσθήσεως καρδία δὲ αφρόνων συναντήσεται αραίας 24 +Lips of chosen men shall prevail easily; but [the] deceitful will be εἰς προνομὴν 25 + φοβερός λόγος καρδίαν ταράσσει A fearful word [the heart disturbs] for plunder. ανδρός αγγελία δὲ αγαθὴ ευφραίνει αὐτὸν 26 + of a man; [message but a good] gladdens him. επιγνώμων δίκαιος εαυτοῦ φίλος ἑσται [arbitrator a just of himself A friend will be]; αμαρτάνοντας δὲ καταδίωξεται κακὰ κακά 27 + οὐκ ἐπιτεύξεται but [the] ones sinning but [the] way of the impious misleads them. δόλιος θῆρας κτήμα δὲ τίμιον ανὴρ καθαρὸς 28 + A deceitful man] hunting; [possession but [is] an esteemed man a pure]. ἐν οὐδὲν δικαιοσύνης ζωὴ ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς In [the] ways of righteousness [is] life; but [the] ways of [the] resentful [are] unto death. 

13 + υἱὸς πανούργος υπήκοος πατρί υἱὸς δὲ ανήκοος [son An astute] [is] subject to [his] father; [son but an unhearing] εν απωλεία 2 + απὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται [goes] unto destruction. From fruits of righteousness [shall eat
agathos phusai de paranomow olountai awoi 3+
[the] good; but [the] lives of lawbreakers will be destroyed unseasonably.

os fulassei to eautou stoma terei tinh eautou
[The] one who guards his own mouth gives heed to his own

psiychin o de prospetis cheilesei ptoiesei eauton 4+ ev
soul; but the one with precipitous lips shall terrify himself. [with

epithymiais esti pax aerogos cheires de andreios
desire is Every idle [man]; but [the] hands of [the] vigorous

en epimeleia 5+ logos adikon misei dikaios asebhis de
[are] caring. [word an unjust detest [The] just; but [the] impious man

aiskynetai kai ouk exei parpheresian 6+ dikaiosyνη
is ashamed, and shall not have an open manner. Righteousness

fulassei akakous odw touz de asebeis faulouz
guards [the] guileless in [the] way; but the [impious ones vile]

poiεi aμartia 7+ eisin oi ploutizontes eautouz
produce sin. There are the ones enriching themselves,

mhedh enhontes kai eisin oi tateinouzontes eautouz
[nothing having]; and there are the ones abasing themselves

en pollw ploutow 8+ lutoron andros psiychis 0 idios
with many riches. [is the] ransom A man's own

ploutous ptochos de syn ufristatai apeilin 9+ fos
riches]; but [the] poor does not stand at intimidation. Light

dikaios diapantos fos asebos sbenutai 10+ kakos
to [the] just [is always; light for [the] impious [is] extinguished. An evil man

meθ' ubreos pragsei kakα oi de auton epignwmoines
with insult practices evil]; but the [themselves [are] arbitrating

sofoi 11+ upareth eisoustoudakovmen met a anomia
wise]. Substance being hastily [obtained] with lawlessness

elasouin ginetai o de svnagwn eautw met' euzebeias
[less becomes]; but the one gathering for himself with piety

plithunthegetai dikaios oikiteirai kai khrα
shall be multiplied. [The] just pities and lends.

kreisow evarchomenos bethow karodia tou
Better [is the] one commencing help in heart, [than] the one

epagghellomou kai eis elpida agonotos denvdron yap
promising, and [to hope leads [another]]; [is a tree for

zwh epiyoumia agath 13+ os katarfroevi
of life desire a good]. The one who disdains

pragma tos katarfrothengetai eξ autow o de
a matter, shall be disdained by it; but the
φοβούμενος εντολήν σοφός εν πεπεσθείσιν αυτός θεαίνει υιόν δολίω
one fearing a commandment, this one is in health. [ son To a deceitful]
ουδέν ἐστιν αγαθόν οἰκέτης δε σοφός εὐδοκοῖ ἔσονται
nothing will be good; [ servant but a wise prosperous will be]
πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ὁ ὀδὸς αὐτοῦ 14 + νόμος
in actions, and [ shall prosper his way]. [The law]
σοφοῦ πηγὴ ζωῆς οὗ δε ανοῦς ὑπὸ παγίδος
for [the] wise [is] a spring of life; but the mindless man [ by a snares
θανεῖται 15 + σύνεσις αγαθής δίδωσι χάριν 
shall die]. [ understanding Good] gives favor; but to know
νόμον διανοίας εστίν 
[the] law [ consideration is of good]; but [the] ways
καταφρονούντων εν απωλείαια 16 + πας πανούργος
of the disdaining [end] in destruction. Every astute [man]
πράσσει μετὰ γνώσεως οὗ ἄφρων εξεπέτασεν
acts with knowledge; but the fool spreads forth
εαυτοῦ κακίαν 17 + βασιλεύς 
[ for himself evil]. [ king A rash] falls into evils;
ἄγγελος δε σοφός 
[messenger but a wise] shall rescue him. Poverty and
ατιμίαν αφαιρεῖται 
dishonor are removed by instruction; and the one guarding
δοξασθήσεται 19 + επιθυμίαις ασεβῶν ἤδυνουσι ψυχήν
shall be extolled. [The] desires of [the] impious delight [the] soul;
έργα δε ασεβῶν μακράν απὸ γνώσεως οὐσίαν και
but [the] works of [the] impious [are] far from knowledge.
sυμποτευόμενος σοφοῖς 
[The one] going with wise men, will be wise; but the
συμποτευόμενος ἄφρωσι
one going with fools shall be known.
amartánontas καταδίωξείται 
[ ones sinning shall pursue Evils]; but [ the] just
καταλήψεται αγαθά 22 + αγαθός αὐτῷ 
shall overtake good [things]. A good man shall inherit
υιούς υἱῶν 
sons of sons; [ are treasured up and [for the] just [the] riches
ασεβῶν 23 + δίκαιοι 
[ the] impious. [The] just shall spend [ in wealth years
πολλά ἄδικοι 
many]; but [the] unjust shall perish suddenly. [The] one who
σοφαὶ γυναίκες ὁκοδόμησαν οἰκοὺς η δὲ ἄφρων
1 + Wise women build houses; but the foolish
kατέσκαψε ταῖς χερσίν αὐτῆς
2 + The one going
ορθῶς φοβεῖται τὸν κύριον ο ὁ σκολιάζων ταῖς
rightly fears the LORD; but the crooked one
οδοὺς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται
3 + his ways shall be dishonored].
αφρόνων βακτηρία ὑβρεὼς χείλῃ δὲ σοφῶν φυλάσσει
4 + [there is] a staff of insult; but [the] lips of [the] wise keep
αὐτοῖς 4 + ου μη εἰσί βόες φάνται καθαραι ου δὲ
them. Where there are no oxen, [are] clean; and where
πολλά γεννήματα φανερά βοῶς ἱσχὺς
5 + much produce,
πιστῶς ου ψεῦδεται εκκαίει δὲ ψευδή μάρτυς
A trustworthy] does not lie; [ kindles but a lying witness]
ἀδικος 6 + ζητῆσεις σοφίαν παρά κακοίς καὶ οὐχ
unjust [acts]. You shall seek wisdom with bad men, and you shall not
ευρήσεις αἰσθήσιςς δὲ παρά φρονίμοις εὐχερής
7 + find [it]; but good sense from [the] intelligent [is] easily managed.
pάντα εναντία ανδρί ἀφρονί ὀπλα δὲ αἰσθήσεως
All [things] are adverse [ man to a foolish]; [ are] shields but for good sense
χείλῃ σοφά 8 + σοφία πανούργων επιγνώσεται
lips wise]. [The] wisdom of [the] astute will realize
τας οδοὺς αὐτῶν ἀνοια δὲ αφρόνων εν πλάνη 9 +
their ways; but the thoughtlessness of fools [leads unto delusion.
οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσι καθαρισμὸν οἰκίαι δὲ
[The] houses of lawbreakers shall owe cleansing; but [the] houses
dικαίων δεκταί 10 + καρδία ανδρός αἰσθητική λυπηρά
of [the] just are acceptable. [The] heart of a man is sensitive [ distress
ψυχή αὐτοῦ ὅταν δὲ εὐφραίνηται οὐκ ἐπιμίγνυται
of his soul's]; but whenever he should be glad, he shall not intermix
Proverbs 20:11 - 21:35

11 + oikía 12 + των ἐν τούτῳ νίκα 13 + ἐν εὐφροσύναις τελευταίᾳ 14 + των εαυτοῦ ὁδών 15 + άκακος πιστεύει παντι λόγω 16 + μετάνοιαν φοβηθείς εξέκλινεν 17 + oξύθυμος πράσσει μετά αβουλίας 18 + μεριούνται 21 + ο ἀτιμάζων πένητας αμαρτάνει 22 + πλανώμενοι τεκτάνουσι κακά

11. The houses of the impious shall be obliterated; but the tents of the ones keeping straight shall stand. There is a way which seems straight to men, but the finalities of it shall be obliterated; but [the] tents of the ones keeping straight shall stand.

12. There is a way which seems to be straight by men, but the finalities of it come into [the] lower branch of Hades. [with gladness does not mingle Distress]; and [the] finality of joy [ into mourning comes]. [ his own ways shall be filled with Distress]; [ with and his thoughts man]

13. A man quick to rage acts with thoughtlessness; [ man but an intelligent [things] endures]. [ shall portion evil; but the astute turns aside from evil; yielding to himself, mixes in]

14. A wise man, fearing, turns aside from evil; but the fool, yielding to himself, mixes in with [the] lawless one. A man quick to rage acts with thoughtlessness; [man but an intelligent many [things] endures]. [ shall portion evil; but the astute turns aside from evil; yielding to himself, mixes in]

15. [The] guileless believe every word; but [the] astute one [ his own ways shall be filled with Distress]; [ with and his thoughts man]

16. A wise man, fearing, turns aside from evil; but the fool, yielding to himself, mixes in with [the] lawless one. A man quick to rage acts with thoughtlessness; [man but an intelligent many [things] endures]. [ shall portion evil; but the astute turns aside from evil; yielding to himself, mixes in]

17. [The] guileless believe every word; but [the] astute one [ his own ways shall be filled with Distress]; [ with and his thoughts man]

18. A man quick to rage acts with thoughtlessness; [ man but an intelligent many [things] endures]. [ shall portion evil; but the astute turns aside from evil; yielding to himself, mixes in]

19. A man quick to rage acts with thoughtlessness; [ man but an intelligent many [things] endures]. [ shall portion evil; but the astute turns aside from evil; yielding to himself, mixes in]

20. A wise man, fearing, turns aside from evil; but the fool, yielding to himself, mixes in with [the] lawless one. A man quick to rage acts with thoughtlessness; [man but an intelligent many [things] endures]. [ shall portion evil; but the astute turns aside from evil; yielding to himself, mixes in]

21. The one dishonoring [the] needy sins; but [the] one showing mercy

22. [The] ones wandering contrive evils; [The] fabricators of evils]; have knowledge of mercy and trust [The] fabricators of evils];
εἰς τοῦτο + σίκα 20 - Proverbs

but charity and trust [are] by [fabricators good].

With every one having concern [with lack will be].

καὶ ανάλγητος ἐν ενδείᾳ ἐσται 24 + στέφανος σοφών
and unfeeling [are] by fabricators [are] wise

[shall rescue from evils a soul A trustworthy];

πλούτος αὐτών ἐν τούτῳ νίκα 20 - Proverbs
[their riches; but the pastime of fools [is] evil.

[ψευδή δόλιος 26 + εν φόβῳ κυρίου ελπίς ισχύος
lying a deceitful [man]]. In [the] fear of [the] LORD hope [is] strength;

πρόσταγμα κυρίου πηγή ζωῆς 27 +
[The] order of [the] LORD a spring of life,

εὶς τοὺς δὲ τέκνους αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα 27 +
and to his children he leaves a support.

πρόσταγμα κυρίου πηγή ζωῆς 27 +
[The] order of [the] LORD a spring of life,

εἰς τοὺς δὲ τέκνους αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα 27 +
and to his children he leaves a support.

μακρόθυμος ανήρ πολὺς εν φρονήσει 29 +
A lenient man [is] abundant in intelligence;

ολιγόψυχος ἱσχυρὸς ἀφρόν 30 + πραύθυμος ανήρ
faint-hearted [is] strongly foolish. A gentle-minded man

καρδίας ιατρός σης δὲ οστέων αισθητική
[ of the] heart [is] a healer; [ is] a moth for [the] bones heart a sensitive.

οὐ διαγινώσκεται 34 + δικαιοσύνη υψοί ἐθνος
it is not determined. Righteousness raises up high a nation;

ελασσονούσι δὲ φυλάς αμαρτίαι 35 + δεκτός βασιλεί
[ lessen but tribes sins]. [ [is] acceptable to a king
An intelligent officer; and by his own versatility he removes dishonor.

15 ἐν τούτῳ νίκα

υπηρέτης An intelligent; and by his own versatility he removes dishonor.

15 ἐν τούτῳ νίκα

1 + οργή απόλλυσι και φρονίμους ἀπόκρισις δέ

An anger destroys even [the] intelligent; but [the] answer

υπηρέτης An intelligent; and by his own versatility he removes dishonor.

2 + γλώσσα σοφῶν καλά επίσταται

[The] tongue of [the] wise has knowledge;

3 + εν παντί τόπω

In every place

οφθαλμοί [the] eyes of [the] LORD watch [bad both] and the

αγαθούς [The] healing tongue [is a tree of life, and the

συντηρών σπείρεται συνύματος 5 + άφρων

one preserving it shall be filled of spirit. A fool

μυκτηρίζει παιδείαν πατρός ο δέ φυλάσσων

sneers at [the] instruction of [his] father; but the one keeping

εντολάς πανουργότερος εν πλεοναζούση

[his] commandments is more astute. In superabundant

δικαιοσύνην ἵσχυς πολλή οἱ δὲ ασεβεῖς τοῦ ἐκ

righteousness [strength is abundant]; but the impious entirely rooted from

γῆς απολούνται 6 + οίκοις δικαίων ισχύς πολλῆ

[the earth] shall be destroyed. In [the] houses of [the] just [strength is much];

καρποί δὲ ασεβών ολούνται 7 + ισχίλη σοφῶν δέδεται

but [the] fruits of [the] impious shall be destroyed. [The] lips of [the] wise [are] bound

αισθήσει καρδίας αφρόνων οὐκ ασφαλείς 8 +

by good sense; but [the] hearts of fools are not safe.

θυσίαι ασβεστῶν βδέλυγμα κυρίω ευχαί δὲ

[The] sacrifices of [the] impious [are] an abomination to the LORD; but [the] vows

κατευθυνόντων δεκταὶ παρ’ αὐτῶ 9 + βδέλυγμα

of [the] ones going straight [are] accepted by him. [are] an abomination

κυρίω οὖν ασβεστῶν διόκοντας δικαιοσύνην

[to the] LORD [The] ways of [the] impious]; [the] ones pursuing righteousness

αγαπά 10 + παιδεία ακάκου γνωρίζεται υπὸ τῶν

he loves]. [The] instruction of [the] guileless is made known by the
15 + οι δε μισούντες ελέγχους τελευτῶσιν
ones passing by; but the ones detesting reproofs come to an end

αισχρῶς 11 + ἀδής καὶ απώλεια φανερά παρά κυρίῳ
gracefully. Hades and destruction are made apparent by [the] LORD;

πως ουχί καὶ αἱ καρδίαι τῶν ανθρώπων 12 + ουκ
how not also the hearts of men? [shall not]

αγαπήσει απαίδευτος τοὺς ελέγχοντας αὐτὸν μετά δὲ
love [The] uninstructed the ones reproving him; and with

σοφῶν ουχ ομίλησει 13 + καρδίας ευφραινομένης
[the] wise he shall not not speak with [the] heart glad

πρόσωπον θάλλει εν δε λύπαις οὐσῆς σκυθρωπάζει
[the] face flourishes; [ in but distresses being] it looks downcast.

14 + καρδία ὅρθη ζητεί αίσθησιν στόμα δε
[ heart An upright] seeks perception; but [the] mouth of [the] uninstructed

γνώσεται κακά 15 + πάντα τον χρόνον οἱ οφθαλμοί
shall know evils. All the time the eyes

tων κακῶν προσδέχονται κακά οἱ δὲ αγαθοὶ
of evil ones favorably receive evil [things]; but the good

ησυχάζουσι διαπαντός 16 + κρείσσον μικρά μερίς μετά
[ tranquil [are] always]. Better a small portion with

φόβου κυρίῳ η θησαυροί μεγάλοι μετὰ αφοβίας
[the] fear of [the] LORD; than [treasures great] with fearlessness.

κρείσσον ξενισμός λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν
Better hospitality of vegetables with friendship and favor,

η παράθεσις μόσχων μετὰ έχθρας 18 + ανήρ θυμώδης
than a fete of calves with hatred. A man inclined to rage

παρασκευάζει μάχας μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν
makes preparations for battle; but a lenient [man] [ even the

μέλλουσαν καταραύει μακρόθυμος ανήρ
one about to [go to battle] soothes]. [The] lenient man

κατασβέσει κρίσεις ο δὲ ασεβῆς εγείρει μάλλον
shall extinguish litigations; but the impius raises [them] rather.

οδοί αεργῶν εστρωμέναι ακάνθαις αἱ δὲ τῶν
[The] ways of [the] idle make a bed in thorn-bushes; but the [ways] of the

ανδρείων τετριμμέναι 20 + υἱὸς σοφός ευφραίνει
vigorous [are] very busy. [ son A wise] gladdens

πατέρα υἱὸς δὲ ἁφρων μυκτηρίζει μητέρα αυτοῦ 21 +
a father; [ son but a foolish] sneers at his mother.

ανοίητου τρίβοι ενδεείς φρενών ανήρ δε φρόνιμος
[ of an unthinking man [The roads] are lacking of sense; [ man but an intelligent
κατευθύνων πορεύεται 22 + υπερτίθενται λογισμούς [in a straightened [way] goes]. [procrastinate by devices]

οἱ μὴ τιμώντες συνέδρια εν δὲ καρδίαις [The] ones not honoring [the] sanhedrins; but in [the] hearts

βουλευομένων μένει βουλή 23 + οὐ μὴ υπακούσῃ of ones counseling abides counsel; [for] in no way shall [obey]

ο κακὸς αυτῇ οὐδὲ μὴ εἶπῃ καϊρόν τι καὶ an evil man] it; nor shall he say [timely anything], even [for]

cαλὸν τῷ κοινῷ 24 + οδοὶ ζωῆς διανοήματα [good the common]. [are ways of life] [The] thoughts

συνετοῦ ἵνα εκκλίναις εκ τοῦ ἁδοῦ σωθῆ of [the] discerning]; that turning aside from Hades he should be delivered.

οίκους υβριστῶν κατασπά κυρίος εστήρισε δε [the] houses of [the] arrogant tears down [The] LORD; and he supports

όριον χήρας [the] boundary of [the] widow.

26 + βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἀδίκος αγνών δὲ [is] an abomination [to] the LORD [The] devise of [the] unjust; [of] the pure but

ῥήσεις σεμνὰὶ 27 + εξόλλυσιν εαυτὸν ὁ δωρολήπτης [the sayings] [are] serious. [totally ruins himself The one receiving bribes];

ο δὲ μισῶν δύνατων λήψεις σῶζεται ελεημοσύναις but the one detesting [of bribes] [the] receipts is delivered. Charity

και πίστεσιν αποκαθαίρονται αμαρτίαι; and the fear

κυρίου εκκλίνει πας απὸ κακοῦ 28 + καρδίαι of [the] LORD turns aside every [one] from evil. [The] hearts

dικαίων μελετῶσι πίστεις στόμα δὲ ασεβῶν

αποκρίνεται κακά δεκταί παρὰ κυρίῳ οδοί answers evil [things]. [are] acceptable with [the] LORD [The] ways

ανδρῶν δικαίων διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ εχθροὶ φίλοι men of just]; and through them even enemies [friends]

γίνονται 29 + μακράν ἀπέχει ὁ θεός απὸ ασεβῶν become]. [is] far at a distance God] from [the] impious;

εὐχαίς δὲ δικαίων ἐπακούει κρείσσων ολίγη λήψης but vows of just ones [he heeds. Better [are] few receipts

μετά δικαιοσύνης η πολλὰ γεννήματα μετά αδικίας with righteousness, than abundant produce with injustice.

30 + θεωρῶν οφθαλμός καλά ευφραίνει καρδίαν φήμη [viewing [The] eye] good gladdens [the] heart; [reputation

de αγαθή πιαίνει οστά 31 + ὁ εἰσάκουσων ελέγχους and a good] fattens [the] bones. The one hearing reproofs
16

Zeoh en meow sofow auvisthsetai 32 + oez of life [in the midst of [the] wise shall lodge]. The one who apostheitai paiideian misi eauton o de tephw thrusts away instruction detests himself; but the one giving heed to eleghous agapaw psychni auton 33 + phobos kuriou reproofs loves his life. [The] fear of [the] LORD paiideia kai sofia kai arkh dözis apokriethsetai [is] instruction and wisdom; and [the] sum of glory shall be [the] response auti proproporeumai de tapeinoi döz for it. [go before But [the] humble] glory;

16

1 + kardia andros logizestho diikia ina upo tov theou [Let the] heart of a man consider just [things], that [by] God diorchithi ta diabemata auton pantata ta erga tov should set right his footsteps. All the works of the tapeinoi fanerap para tov theou oi de asebeies en humble [are] apparent by God; but the impious [in] hemera kakhi olountau 2 + day an evil shall be destroyed]. @

3 +

@

4 +

@

5 + akathartos para thew pax psychokardios cheiri de [is] unclean with God Every proud heart; [a hand and cheiras embalon adikos ouk athetaithsetai arkh [against] hands a man putting] unjustly shall not be acquitted. [The] beginning odoi agathis to poiein ta dikaiata dekta para [way of a good] [is] to do just [things]; and [it is more] acceptable by thew mallo theuein theuiaos o zetwn ton God rather than to sacrifice sacrifices. [The] one seeking the kuriou eurhsei gnostin meta dikaiosynis o de LORD shall find knowledge with righteousness; [and] the ones orthw zetountes auton eurhsoyin eirhynin pantata rightly seeking him shall find peace. All the works of the LORD [are] with righteousness; [is kept de o asebis eis hemeran kakhi 6 + and the impious] for [day [the] evil]. @
An oracle is upon the lips of a king; but in judgment, in no way should he be misled:

The crux [balance scale] is righteousness with God; and the works of evils are just:

The one doing evil is prepared to the throne of sovereignty.

The paths of life turn aside from evils;

The one receiving instruction among good things will be; and the one keeping reproofs shall be made wise.

The one giving heed to his own soul; and [the] one loving his life shall spare his mouth.

In the one who guards his own ways shall the path of life be among good [things] will be; and the one keeping reproofs shall be made wise.

Nests of wisdom are more preferred than gold; and nests of intelligence are more preferred than silver.

The light of life loves the LORD.

The rage of a king is a messenger of death; but a wise man will appease him.

The son of a king is as a cloud of late rain.

When the son of a king is among good [things] will be, and the one keeping reproofs shall be made wise.

The one who guards his own soul; and [the] one loving his life shall spare his mouth.

Before destruction takes the lead

δικαίος ἐστιν ὁ αγαπῶν ἄγαθος ἐν κακών ὁ δεχόμενος ἐπὶ κρίσιν τοῦ βασιλέως ὁ σοφός ἐγκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν ἡγεῖται πρὸς αὐτῷ ὁ φυλάσσων τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς.
υβρις προ δε πτώματος κακοφροσύνη 19 + κρείσσων
Insolence]; and before a calamitous downfall evil thinking. Better
πραύθυμος μετά ταπεινώσεως η ος διαιρείται
a gentle-minded one with a low estate, than one who divides
σκύλα μετά υβριστῶν 20 + συνετός εν πράγμασιν
spoils with [the] arrogant. [The] one discerning in matters
ευρετής αγαθών πεποιθώς δε επί θεώ μακαριστός 21 +
[is] an inventor of good [things]; and [the] one yielding upon God [is] most blessed.
tοις σοφούς και συνετούς φαύλους καλούσιν οι δε
[ the wise and discerning vile [Men] call]; but the ones
γλυκείς εν λόγω πλείονα ακούσονται 22 + πηγὴ ζωῆς
sweet in words [ much shall be heard]. [The] spring of life
έννοια τοις κεκτημένοις παιδεία δε αφρόνων κακή
[is] insight to the ones acquiring; but [the] instruction of fools [is] evil.
καρδία σοφού νοήσει τα από του ιδίου
[The] heart of [the] wise shall comprehend the [things] from his own
στόματος επί δε χείλεσι φορέσει επιγνωμοσύνην 24 +
mouth; and upon lips he shall wear knowledge.
κηρία μέλιτος λόγωι καλοί γλύκασμα δε αυτών
[ are] honeycombs of honey words Good]; and [the] sweetness of them
ίασις ψυχῆς 25 + εισίν οδοί δοκούσαι ορθαί είναι
[is] healing for [the] soul. There are ways that seem to be straight
ανδρί τα μέντοι τελευταία αυτῶν βλέπει εις πυθμένα
to a man, however the finalities of them look into [the] lower branch
άδου 26 + ανήρ εν πόνοις πονεί εαυτώ και εκβιάζεται
of Hades. A man in toils for himself, and expels
αυτού την απώλειαν 27 + ο μέντοι σκολιός επί
[ from him destruction]. However the crooked [man] [ upon
tω εαυτοῦ στόματι φορεί την απώλειαν ανήρ άφρον
his own mouth wears destruction]. [ man A foolish]
ορύσσει εαυτώ κακά επί δε των εαυτοῦ χειλέων
digs [ for himself evils]; and upon his own lips
θησαυρίζει πυρ 28 + ανήρ σκολιός διαπέμπεται κακά
treasures up fire. [ man A crooked] spreads evils,
και λαμπτήρα δόλου πυρσεύσει κακοίς και
and by [the] torch of treachery lights a fire for evils, and
dιαχωρίζει φίλους 29 + ανήρ παράνομος αποπειράται
he parts friends. A man [who is] a lawbreaker puts [ to test
φίλων και απάγει αυτούς οδούς ουκ αγαθάς 30 +
[his] friends, and takes them ways not good.
Fixing firmly his eyes, he devises perversened things; and he confirms [with] his lips all the evils; this man is a furnace of evil. [The] crown of boasting [is] old age; [in] the ways of righteousness it is found.

Better a morsel with satisfaction in peace, than a house full of many good [things], and unjust things offered for sacrifices with battles. [ servant An intelligent] shall prevail over [ masters foolish]; and among brethren he shall divide portions. As he tried in a furnace silver and gold; so

choice hearts by [the] LORD. A bad [man] obeys the tongue of lawbreakers; and an unjust [man] heeds [ lips lying]. The one ridiculing [the] poor provokes the one making him. And the one rejoicing at one being destroyed shall not be acquitted; but the one showing compassion shall be shown mercy.

Better a lenient than a strong [man]; and a man of intelligence than one having his anger [is] better than one overtaking a city. Into enfolded arms come all [things] to the unjust; [are] from but [the] LORD all just [things].

The one ridiculing [the] poor provokes the one making him. And the one rejoicing at one being destroyed shall not be acquitted; but the one showing compassion shall be shown mercy.
πατέρες αυτῶν του πιστοῦ όλος

των χρημάτων του δε άφρωνι
of things]; but for the [unbelieving]

ψευδή 8 + μισθός χαρίτων παιδεία
[lying]. [ wage [is] a favorable

καρδίαν φρονίμου άφρων δε μαστιγωθείς
[the] heart [of] the [intelligent]; but a fool

αισθάνεται 11 + αντιλογίας εγείρει
[perceive. [ Disputes arise [with] every evil [man];]

κύριος άγγελον ανελεήμονα εκπέμψει
[LORD [ angel an unmerciful shall send forth]

διαλογιούνται κακά 13 + ος αποδίδωσι
[shall argue evil [things]. The one who repays evil [things] for

τον οίκου αυτοῦ 14 + εξουσίαν δίδωσι
[his house. [ authority shall give to words]

μάχη 15 + ος δίκαιον κρίνει
[fighting]. The one who [as just judges the unjust],

τον εαυτοῦ οίκον ζητεί συντριβήν
[his own house] seeks destruction; and the one being crooked
τον μαθείν εμπεσεῖται εἰς κακά 17 + εἰς πάντα καιρόν

to learn shall fall into evils. For all time

ο φίλος υπαρχέτω σοι ἀδελφοί εν ανάγκαις
[ the friend let exist to you! ] [ the brethren in distresses

χρήσιμοι ἔστωσαν τοῦτο γαρ χάριν γεννώνται 18 +
profitable let be]! for this favor they were born.

ανὴρ ἄφρων επικροτεῖ καὶ επιχαίρει εαυτῶ ὡς καὶ
[ man A foolish claps and rejoices over himself, as also

ο εγγυώμενος εγγύη τον εαυτοῦ φίλον 19 +
the one guaranteeing a loan by surety for his own friend.

φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις 20 + ὁ δε σκληροκάρδιος
The one fond of sinning rejoices in fights; and the hard-hearted one

ου συναντά αγαθοίς ανὴρ ευμετάβολος γλώσση
does not meet with good [things]. A man with a changeable tongue

εμπεσεῖται εἰς κακά 21 + καρδία δε ἄφρωνος ὀδύνη τω
will fall into evils; and [the] heart of a fool is grief [to]

κεκτημένῳ αὐτὴν ὦκ ευφραίνεται πατήρ εφ’ υἱῷ
its possessor. [ is not glad A father] over [ son

απαιδεύτω υἱός δε φρόνιμος ευφραίνει μητέρα αυτοῦ
an uninstructed]; [ son but an intelligent] gladdens his mother.

καρδία ευφραινομένη ευεκτεῖν ποιεί ἀνδρός δε 22 +
A heart being glad [ to be in good health makes]; [ man but

λυπηροῦ ξηραίνεται τα ὀστά 23 + λαμβάνοντος δόρα
a distressed] dries the bones. One receiving gifts

εν κόλποις αδίκως οὐ κατευοδούνται αἱ ὁδοί
in enfolded arms unjustly does not greatly prosper in the ways;

ασεβής δε εκκλίνει οἷος δικαιοσύνης 24 + πρόσωπον
and an impious man turns aside [the] ways of righteousness. [The] countenance

συνετόν ἀνδρός σοφοῦ οἱ δε οφθαλμοί του ἄφρωνος
[ is discerning man of a wise]; but the eyes of the fool

ἡ γῆς ἄκρα 25 + οργή πατρί υἱός ἄφρων
[ are] unto [the] uttermost parts of [the] earth. [ is anger to a father son A foolish],

και ὀδύνη τη τεκούσῃ αὐτοῦ 26 + ζημιοῦν ἄνδρα
and grief to the one birthing him. To penalize [ man

dίκαιον οὐ καλὸν οὐδὲ ὁσίον ἐπιβούλευειν
a just] [ is not good; nor [ is it] sacred to plot against

δυνάσταις δικαίοις 27 + ος φείδεται ρήμα προέσθαι
[ monarchs just]. [The one sparing ] [ word to let go

σκληροῖς επιγνώμοις μακρόθυμος δε ανὴρ φρόνιμος 28 +
a hard] [ is an] arbitrator; and a lenient man [ is intelligent.
To an unthinking man asking,
wisdom shall be imputed;
and any for himself doing shall seem to be intelligent.

A man wanting to separate from friends; at all time he will be reviled.
One lacking of sense; rather he is led by folly.
Whenever [should come] [the] impious into a depth of evils, he pays no attention, and there comes upon him dishonor and scorn.
A word in [the] heart of a man;
and a river [jump up and a spring of life]. To admire the just in a judgment. Lips of a fool lead him into evils; and [mouth his bold death calls unto].
[The] mouth of a fool [is] destruction to him;
[The] lazy and his lips are a snare for his soul.
are thrown down by fear; and [the] souls of effeminate ones shall hunger.
[The] one not repairing himself by his works
is brother of the one laying himself waste.
[is of great] [The] name of the LORD; [to it and running up [the] just are raised up high].

18 πη

to an unthinking man asking, wisdom shall be imputed; and any for himself doing shall seem to be intelligent.

A man wanting to separate from friends; at all time he will be reviled.
One lacking of sense; rather he is led by folly.
Whenever [should come] [the] impious into a depth of evils, he pays no attention, and there comes upon him dishonor and scorn.
A word in [the] heart of a man;
and a river [jump up and a spring of life]. To admire the just in a judgment. Lips of a fool lead him into evils; and [mouth his bold death calls unto].
[The] mouth of a fool [is] destruction to him;
[The] lazy and his lips are a snare for his soul.
are thrown down by fear; and [the] souls of effeminate ones shall hunger.
[The] one not repairing himself by his works
is brother of the one laying himself waste.
[is of great] [The] name of the LORD; [to it and running up [the] just are raised up high].

To admire the just in a judgment. Lips of a fool lead him into evils; and [mouth his bold death calls unto].
[The] mouth of a fool [is] destruction to him;
[The] lazy and his lips are a snare for his soul.
are thrown down by fear; and [the] souls of effeminate ones shall hunger.
[The] one not repairing himself by his works
is brother of the one laying himself waste.
[is of great] [The] name of the LORD; [to it and running up [the] just are raised up high].

To admire the just in a judgment. Lips of a fool lead him into evils; and [mouth his bold death calls unto].
[The] mouth of a fool [is] destruction to him;
[The] lazy and his lips are a snare for his soul.
are thrown down by fear; and [the] souls of effeminate ones shall hunger.
[The] one not repairing himself by his works
is brother of the one laying himself waste.
[is of great] [The] name of the LORD; [to it and running up [the] just are raised up high].
of a rich man [city is a fortified]; and its glory [greatly overshadows]. Before destruction [is raised up high [the heart of a man], and before glory it is humbled. The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].

The one who answers a word before hearing [the matter], [folly to him it is and scorn].
τα αγαθά ο δε κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ
good [things]; but [the] one holding on to an adulteress [is] foolish and
ασεβῆς 23 + δεήσεις φθέγγεται πένης ο δε πλούσιος
impious. [of supplications utter sounds] [The] needy; but the rich
αποκρίνεται σκληρά 24 + ανήρ εταίρων προς εταιρίαν
και έστι φίλος προσκολληθείς υπὲρ αδελφόν
and there is a friend cleaving to over a brother.

19 ὅ

1 + κρείσσων εστί πτωχός πορευόμενος εν
Better is one poor going in
απλότητι αυτοῦ η στρεβλός τοις χείλεσιν αυτοῦ καὶ
his simplicity, than one crooked of his lips, and
αυτούς ανόητος 2 + καὶ γε χωρίς επιστήμης ψυχή οὐκ
he [is] unthinking. And even [ without higher knowledge a soul] [is] not
γαθή καὶ ο σπεύδων τοις ποσίν αμαρτάνει 3+
good; and the one hastening with the feet sins.
αφροσύνη ανδρός λυμαίνεται τας οδούς αυτοῦ τὸν δε
[The] folly of a man lays waste his ways; and
θεόν αιτιάται τη καρδία αυτοῦ 4 + πλούτος προστίθησι
[ God he blames] in his heart. Riches add
φίλους πολλοὺς ο δε πτωχός καὶ από του
[ friends many]; but the poor one [ even by the
υπάρχοντος φίλου λείπεται 5 + μάρτυς ψευδής οὐκ
that exists friend [is] forsaken]. [ witness A lying not
ατιμώρητος έσται ο δε εγκαλών αδίκως ου
unpunished shall be; and the one accusing unjustly shall not
dιαφεύξεται 6 + πολλοί θεραπεύουσι πρόσωπα βασιλέως
escape. Many attend to [the persons of a king;
πας δε ο κακός γίνεται όνειδος ανδρί 7 + πας ος
but every evil [man] becomes scorn to men. Every one who
αδελφόν πτωχόν μισεί και φιλίας μακράν έσται
[ brother a poor detests] [ also from friendship far will be].
έννοια αγαθή τοις ειδόσιν αυτήν εγγιεί ανήρ δε
[ insight Good to the ones perceiving it approaches]; [ man and
φρόνιμος ευρήσει αυτήν ο πολλά κακοποιών
an intelligent] will find it. The many doing evil
tελεσιουργεί κακίας ος δε ερεθίζει λόγοις ου
perfect a work of evil; and the one who aggravates by words shall not
σωθήσεται 8 + ο κτώμενος φρόνησιν αγαπά εαυτόν 
be delivered. The one acquiring intelligence loves himself;
ος δὲ φυλάσσει φρόνησιν ευρήσει αγαθά 9 + μάρτυς 
and the one guarding intelligence shall find good. [ witness
ψευδής ουκ ατιμώρητος έσται ος δ’ αν εκκαύσει 
A lying not unpunished shall be]; and who ever shall kindle
κακίαν απολείται υπ’ αυτής 10 + ου συμφέρει άφρονι 
evil shall perish by it. [ is not advantageous to a fool
τρυφή και εάν οικέτης άρξεται μεθ’ ύβρεως 
Luxury], nor [is it seemly] if a servant should begin [ by insult
dυναστεύειν 11 + ελείμων ανήρ μακροθυμεί το δε 
to be in power]. A merciful man is lenient, and
καύχημα αυτού επέρχεται παρανόμοις 12 + βασιλέως 
his boasting comes upon lawbreakers. [ of a king
απειλή ομοία βρυγμώ λέοντος ώσπερ δρόσος 
[The] intimidation] [is] likened to [ gnashing a lion's]; but as dew
επί χόρτω ούτως το υλαρόν αυτού 13 + αισχύνη πατρί 
upon [the] grass so is his [making one] happy. [ [is] shame to a father
υιός άφρων και ουχ αγνάι ευχαί από 
son A foolish; and [are] not pure vows [paid out] from
μισθώματος εταίρας 14 + οίκον και ύπαρξιν μερίζουσι 
[the] hire of a mistress. A house and substance is portioned
πατέρες παίς παρά δε κυρίου αρμόζει αγνή ανδρί 
[by] fathers to children; but by [the] LORD [ is accorded a wife] to a man.
15 + δείλια κατέχει ανδρόγυνον ψυχή δε αεργού 
Dread holds down an effeminate [man]; and [the] soul of [the] idle
πεινάσει 16 + ος φυλάσσει εντολήν τηρεί 
hungers. [The] one who keeps [the] commandment gives heed to
την εαυτού ψυχήν ο δε καταφρονών των εαυτού 
his own soul; but the one disdaining his own
οδών απολείται 17 + δανείζει θεώ ο ελεών πτωχόν 
ways shall perish. [ lends to God The one showing mercy on [the] poor;
κατά δε το δόμα αυτού ανταποδώσει αυτώ 18 + παίδευε 
and according to his gift he shall make recompense to him. Correct
ωιόν σου ούτω γαρ έσται ευελπίς εις δε ύβριν μη 
your son! for thus he will be confident; [ to but insult do not
επαίρου τη ψυχή 19 + κακόφρων ανήρ πολλά 
lift up the soul]! An evil-minded man [ much
ζημιωθήσεται εάν δε λοιμεύται και την ψυχήν αυτού 
shall be penalized]; and if there should be injury, [ even his life

_ 49
prosēthēsei 20 + ákoue uie παιδείαν patrōs sou Ína
he shall add].

σοφός γένη ep éskatōn sou 21 + polloí
[ wise you should become] unto your last [days].

λογισμοί en kardía andrōs ë de bouλή tou kyrίou devices [are] in [the] heart of a man; but the counsel of the LORD
eis ton aiōna menei 22 + karpos andrī eilemosunē
[ into the eon abides]. [ [is] a fruit to a man Charity];

κρείσσων de πτωχός dīkaios η πλούσιος peyústēs 23+
but better a poor just [man], than a rich liar.

φόβος kyrίou eis zōhn andrī ë de árhobos
Fear of [the] LORD [is] life to a man; but the [one] without fear
auλισθήσεται en toúpoi ou ouk episkopéitaí gnóstis shall lodge in places where [is not overseen knowledge].

24 + o eγκρύπτων eis ton kólpon autou χείρas
The [man] hiding [in [his] enfolded arm his hands
adikos oude to stoúmati ou μη proσagá̇ ë autas unjust], not even [to [his] mouth [will he] in any way bring them].

25 + loimoi μαστιγουμένου áfrwn panoυργότερος
[ of his mischievousness being whipped A fool more clever
éstai eán de eléγχes anðra φrónmov noí̇sei
will be]; but if you should reprove [man an intelligent] he shall comprehend
aiσθησιν 26 + o atimázwon patéra kai apothoúmenos
for good sense. The one dishonor[ing [his] father, and thrusting away
mîtrea autou kaiatiquthē̄setai kai eponeidístos
his mother, [ disgraced and reviled
éstai 27 + ui̇s apoleipómenos φυλάξai pai̇deiān
he will be]. A son ceasing to guard [the] instruction

patrōs meleti̇̄seis rí̄̄seis kakās 28 + o eγγυȯmenos
of a father shall meditate upon [ sayings evil]. The one guaranteeing a loan
paída áfrona kathvrisi̇ e di̇̄kaiōma stȱma de asebōn
[ child of a foolish] insults [the] ordinance; and [the] mouth of [the] impious
kataπí̄̄seis krisē̄̄s 29 + epoμαζονtau akolástoi̇̄s shall swallow down judgments. [are] prepared for [the] unrestrained
mástigē̄s kai timwria omoivos áfrō̄s
[The] whips; and punishments in like manner for fools.
20

1 + ακόλαστον σίνος καὶ υβριστικόν μέθη πας δὲ
Unrestrained wine and outrageous intoxication, and all
ο λυμαινόμενος ουκ ἔσται σοφὸς 2 + ου διαφέρει
being laid waste shall not be wise. [ differs not
απειλή βασιλέως θυμοῦ λέοντος ο δε παροξύνων
[The] intimidation of a king] from [the] rage of a lion; and the one provoking
αυτὸν καὶ επιμιγνύμενος αμαρτάνει εἰς τὴν εαυτοῦ
him even [is intermixing sins against his own
ψυχήν 3 + δόξα ανδρὶ αποστρέφεσθαι λοιδορίας
soul. [It is] glory for man to turn from reviling;
πας δὲ ἀφρῶν τοιοῦτοις συμπλέκεται 4 + ουειδιζόμενος
but every fool [ in such [matters is closely joined]. Berating
οκνηρός ουκ αἰσχύνεται ωσαύτως καὶ ο
a lazy one does not shame [him], likewise also the one
dανειζόμενος σίτον εν αμητώ 5 + ύδωρ βαθύ βουλή
borrowing grain in harvest. [ water [is deep Counsel]
εν καρδία ανδρός ανήρ δε φρόνιμος
for [the] heart of a man; [ man and an intelligent]
εξαντλήσει αυτὴν 6 + μέγα άνθρωπος καὶ τίμιον ανήρ
shall draw it out. A great man, and [ is] precious man
ελεήμων άνδρα δε πιστῶν έργον ευρείν 7 + ος
a merciful]; [ man but a trustworthy [it is] work to find. The one who
αναστρέφεται άμωμος εν δικαιοσύνη μακαρίους
behaves unblemished in righteousness, [ blessed
τους παίδας αυτού καταλείψει 8 + όταν βασιλεύσ
his children shall leave]. Whenever [ king
dίκαιος καθίσῃ επί θρόνου ουκ εναντιοῦται εν
a just] shall sit upon a throne, not [ withstands before
οφθαλμοῖς αυτοῦ παν πονηρόν 9 + τίς καυχήσεται
his eyes any evil]. Who shall boast
ανην ἔχειν τὴν καρδίαν η τις παρρήσιασεται
[ a pure to have] heart? or who shall speak openly
καθαρός εἶναι απὸ αμαρτίων 10 + στάθμιον μέγα καὶ
to be clean from sins? [An untrue] weight, great and
μικρόν και μέτρα δισσά ακάθαρτα ενώπιον κυρίου
small, and [ measures [untrue] double] [ are] unclean before [the] LORD --
και αμφότερα καὶ ο ποιῶν αυτὰ 11 + εν
even both; even the one making them. [ in
tοις επιτηδεύμασι αυτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος
his practices will be bound hand and foot [The] young man
μετά οσίου καὶ εὐθεία η οδὸς αυτοῦ ἐν τούτῳ "νίκα καὶ έργα καὶ εύθεία η οδός αυτοῦ. Do not love to speak ill! that you should not be lifted away; but open wide your eyes, and be filled up with bread loaves!

αγοράζων καὶ ως απέλθη τότε καυχήσεται. There is one guaranteeing a loan for a stranger, and for a strange [woman] take security from him! [ agreeable to man Bread ψεύδους, και ἔπειτα εμπλησθήσεται το στόμα αυτοῦ of falsehood], and thereupon [ shall be filled up his mouth]

κυβερνήσει δε. with guidance let be war! The one uncovering counsel in a sanhedrin goes double-tongued; and [ with with double-tongued; and [ with a sacred [man]], and [ will be] straight his way]. [The ear hears, and [the eye sees; [ of the LORD [are the] works and amφότερα. Do not love to speak ill! that you should not be lifted away; but open wide your eyes, and be filled up with bread loaves!

κακόν λέγει. One speaking evil of father or mother, [ shall be extinguished [his] torch; and the pupils of his eyes shall see darkness. A portion being hastily gotten at first, in the finalities shall not be blessed. You should not say, I will pay back the enemy; but wait on the LORD that
σοι βοηθήσῃ 23 + βδέλυγμα κυρίω δίσσον στάθμιον he should help you. [ is an abomination [to the] LORD A double weight];
και ζυγός δόλιος ου καλόν ενώπιον αυτού 24 + and [yoke [balance scale] a deceitful] is not good before him.
παρά κυρίου ευθύνεται τα διαβήματα ανδρί [by [the] LORD [are] straightened The footsteps of a man];
θνητός δε πως αν νοήσαι τας οδούς αυτού 25 + παγίς but a mortal, how can he comprehend his ways? It is a snare to a man quickly [ anything of his own to sanctify]; for after to εὐξασθαι μετανοείν γίνεται 26 + λικμήτωρ ασεβών vowing it, changing of the mind happens. [ is a winnower of [the] impious
βασιλεύς σοφός και επιβαλεί αυτοίς τροχόν 27 + φως king A wise; and he puts [ to them [the] wheel]. [The] light κυρίου πνοή ανθρώπων ος ερευνά ταμιεία of [the] LORD [is the] breath of men, which searches [the] storerooms κοιλίας 28 + ελεημοσύνη και αλήθεια φυλακή βασιλεί of [the] bellies. Charity and truth [are] a guard to a king,
και περικυκλώσουσιν εν δικαιοσύνη τον θρόνον αυτού and they will surround [ in righteousness his throne].
κόσμος νεανίας σοφία δόξα δε πρεσβυτέρων 29 + κόσμος νεανίας σοφία δόξα δε πρεσβυτέρων An ornament to young men [is] wisdom; and [the] glory of older men
ταμιεία 30 + υπώπια και συντρίμματα συναντά κακοίς and calamities [shall come] to [the] storerooms of [their] bellies.
πληγαί δε κακοίς κατευθύνει δέ καρδία βασιλέως εν and calamities [shall come] to [the] storerooms of [their] bellies.
κακοίς κατευθύνει δε καρδία βασιλέως εν 31 + υπώπια και συντρίμματα συναντά κακοίς and calamities [shall come] to [the] storerooms of [their] bellies. 32 + κόσμος νεανίας σοφία δόξα δε πρεσβυτέρων An ornament to young men [is] wisdom; and [the] glory of older men
κατευθύνει δε καρδία βασιλέως εν 33 + ποιείν δίκαια και [straightens out but [the] heart [the] LORD]. To do [are] more pleasing to God rather, than a sacrifice of blood.
αυτήν 2 + πας ανήρ φαίνεται εαυτώ δίκαιος it. Every man appears [ to himself just];
δικαίως κατευθύνει δε καρδία βασιλέως εν 3 + ποιείν δίκαια και [straightens out but [the] heart [the] LORD]. To do [are] more pleasing to God rather, than a sacrifice of blood.
μεγαλόφρων εφ’ ύβρει θρασυκάρδιος λαμπτήρ de A high-minded man [ in [his] insolence is bold-hearted]; and [the] torch

_
ασεβών αμαρτία 5 + διαλογισμοί ανδρείου εις of [the] impious [is] sin. [The] thoughts of [the] vigorous [are] in πλησμονήν και πας ο σπεύδων εν ελάσσονι 6 + plenty; and every one hastening is unto less. ο ενεργών θςαουρίσματα γλώσση ψευδεί μάταια The one producing treasures [ tongue by a lying] [ vanity διώκει και έρχεται επί παγίδος θανάτου 7 + Όλεθρος pursues, and comes unto [the] snare of death. [The] ruin ασεβέσιν επιζευγνωθήσεται ου γαρ βουλονται πράσσειν of [the] impious is welcomed as a guest; for they do not prefer to do τα δίκαια 8 + προς τους σκολιούς σκολιάς οδούς the just [things]. To the crooked ones, [ crooked ways αποστέλλει ο θεός άγνα γαρ και ορθά the] sends God; [ are] pure for and straight his works. ο σπεύδων ενεργών 9 + κρείσσον οικείν επί γωνίας υπαίθρου η Better to live upon a corner [of the housetop] in the open air, than κεκονιαμένοις μετά αδικίας και εν οίκω κοινώ [houses] being whitewashed with injustice, and in [ house a profane]. ψυχή ασεβούς επιθυμεί κακών ουκ ελεηθήσεται [The] soul of [the] impious desires evils; it shall not be shown mercy by ουδενός των ανθρώπων 10 + επιζευγνωθήσεται ακολάστου anyone of men. With [the] penalizing of an unrestrained man, πανουργότερος γίνεται ο άκακος υπέρ οσιός δικάιος [ more clever becomes the guileless man]; but by perceiving, a wise man δέξεται γνώσιν 12 + συνιεί δίκαιος καρδίας ασεβών will receive knowledge. [ perceives A just man] [the] hearts of [the] impious; και φαυλίζει ασεβείς εν κακοίς 13 + ύσις φράσσει and he treats [ as worthless [the] impious] in [their] evils. The one who shuts up τα ώτα αυτού του μη ακούσαι ασθενούς και αυτός his ears to not heed [the] weak, even himself επικαλεσθεται και ουκ έσται ο εισακούων 14 + δόσις shall call out, and there will not be one listening. [ present λάθριος ανατρέπει οργάς δώρων δέ ο φειδόμενος A private] prostrates anger; [ gifts but the one sparing θυμόν εγερεί ισχυρόν 15 + ευφροσύνη δικαίων ποιείν rage shall raise up strong]. [It is with] gladness for [the] just to have κρίμα όσιος δε ακάθαρτος παρά κακούργοις 16 + ανήρ equity; but a sacred [man] [is unclean by evildoers. A man πλανώμενος εξ οδού δικαιοσύνης εν συναγωγή wandering from [the] way of righteousness [ in [the] gathering
γιγάντων αναπαύσεται 17 + ανήρ ενδείχες αγαπά
of giants shall rest]. A man lacking, loves
eυφροσύνην φιλών οίνον και έλαιον εις πλούτον 18 +
gladness, being fond of wine and oil in wealth;
περικάθαρμα δε δίκαιου άνομος και αντί ευθέων
and [the] rubbish of [the] just is a lawless [man], and for
ανήρ 19 + κρείσσον οικείν εν τῇ ερήμῳ η μετά
a lawbreaker. Better to live in the wilderness than with
gυναικός μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ οργίλου 20 +
a wife being combative and talkative and prone to anger.
θησαυρός επιθυμητός αναπαύσεται επί στόματος
[ treasure A desirable] shall rest upon [the] mouth
σοφοῦ άφρονες δε 21 + οίκείν εν τη η ερήμῳ η μετά
but foolish men will swallow it. [The] way
dικαιοσύνης καὶ ελεημοσύνης ευρήσει ζωήν καὶ
de rightousness and charity shall find life and
dόξαν 22 + πόλεις οχυράς επέβη σοφός καὶ καθείλε
glory. [ cities fortified mounts against A wise [man]], and demolishes
tο οχύρωμα εφ᾽ οὐ επεποίθεισαν οἱ ασεβεῖς 23 +
the fortress upon which [ relied upon the impious].
ος ϕυλάσσει το στόμα αυτοῦ καὶ την γλώσσαν
The one who guards his mouth and the tongue
dιατηρεῖ εκ θλίψεως την ψυχήν αυτοῦ 24 + θρασύς και
carefully keeps [ from affliction his soul]. A bold and
αυθάδης καὶ αλαζών λοιμός καλείται ος δὲ
self-willed and ostentatious [man] [ pestilent is called]; and the man who
μνησικακεί παράνομος 25 + επιθυμίαι οκνηρόν
resents [ is] a lawbreaker. Desires [the lazy
αποκτεινούσιν οὐ γαρ προσαρούνται αἱ χείρες αυτοῦ
kill], [ to not for resolve his hands]
ποιεῖν τι 26 + ασεβῆς επιθυμεῖ όλην την ημέραν
do anything. An impious man lusts [the] whole day
eπιθυμίας κακᾶς ο δὲ δίκαιος ἑλεέι καὶ οικτείρει
lusts evil]; but the just one [desires] mercy, and he pities
αφειδώς 27 + θυσίαι ασεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ
unsparingly. Sacrifices of [the] impious [are] an abomination [to the] LORD;
καὶ γαρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτὰς 28 + μάρτυς
for even [ unlawfully they bring them]. [ witness
ψευδής απολεῖται ανήρ υπήκοος φυλασσόμενος
A lying] shall perish; a man [who is] subject [ guardedly
λαλήσει 29 + ασεβής ανήρ αναιδώς υφίσταται προσώπων
will speak]. An impious man impudently stands in front;
ο δὲ ευθύς αυτός συνιεί τας οδούς αυτού 30 + ουκ έστι
but the upright [man] himself perceives his ways. There is no
σοφία ουκ έστιν ανδρεία ουκ έστι βουλή προς τον
wisdom, there is no courage, there is no counsel to the
ασεβής 31 + ἵππος ετοιμάζεται εἰς ημέραν πολέμου
impious. A horse is prepared for a day of battle;
παρά δὲ κυρίου η βοήθεια
[ is by but [the LORD help].

22 Ὄνομα καλόν η πλούτος πολύς υπέρ
[ is] more preferred name A good] than [ riches many]; [ over
dε αργύριον καὶ χρυσίον χάρις αγαθή 2 + πλούσιος
and silver and gold favor good]. Rich
cαι πτωχός συνήντησαν ἀλλήλοις αμφοτέρους δὲ ο
and poor meet with one another; [ both but the
cύριος εποίησε 3 + πανούργος ιδὼν πονηρόν
LORD made]. A clever man seeing [the] wicked
tιμωρούμενον κραταιώς αυτός παϊδεύεται οι δε
being punished forcefully] [is himself] corrected; but the
ἀφρονες παρελθόντες εζημιώθησαν 4 + γενεὰ
fools passing by are penalized. [ is ] the generation
σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλούτος καὶ δόξα καὶ
of wisdom [The fear of the LORD], and riches, and glory, and
ζωή 5 + τρίβολοι καὶ παγίδες εν οδοίς σκολιάς
life. Thistles and snares [are] in [ ways crooked];
o δὲ φυλάσσων την εαυτοῦ ψυχήν αφέξεται αυτών 6 +
but the one guarding his own soul is at a distance from them.
egκαίνισον το παιδίον κατά την οδόν αυτοῦ καὶ γε
Dedicate the child according to his way; and indeed
εάν γηράση ουκ αποστήσεται απ΄ αυτῆς 7 +
if he should grow old, he will not depart from it.
πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσι καὶ οικέται ιδίοις
[The] rich and [the] poor shall control], and servants [ to their own
δεσπόταις δανιούσιν 8 + ο σπείρων φαύλα θερίσει
masters will lend]. The one sowing heedlessly harvests
κακά πληγήν δὲ έργων αυτοῦ συντελέσει άνδρα
bad [things]; and [the] calamity of his works he shall complete. [ man
A happy] and a giver God loves; and [the] folly

of his works he shall end. The one showing mercy on [the] poor [ himself

diatriaphêtei twn gar eautoú ártn védōke to nourishes]; for of his own bread loaves he gives to the

πτωχόν νίκην kai tímēn pēripoiēitai o δώra dous

poor. [ victory and honor procures The one gifts giving];

tēn méntoī yuvhēn aφairēitai twn kektēmēnōn 10 + however [the] life it removes] of the ones possessing.

έκβαλε ek συνεδρίου loimôn kai συνεξελεύσεται Cast out from [the] sanhedrin [the] mischievous one! and shall go out together

αυτώ νείκος ótan gar kathē en συνεδρίw pántas with him altercation. For whenever he sits in [the] sanhedrin [ all

ατιμάζει 11 + agapá kūrios ośiaς kardiaς dektōi de he dishonors]. [The] LORD loves sacred hearts; [ are] acceptable and

autō pántes ámomoi en tais odoīς autōn χείλεσι to him all unblemished ones] in their ways. [ with [his] lips

pomainei basileūs 12 + oi de ophthalmoi kuriōn tends A king]. But the eyes of [the] LORD
diatriphōsin aισθησιν faulīzēi de lóγous paránomos carefully keep good sense; but he treats as worthless [the] words of a lawbreaker.

13 + proφasίζεται kai lēgei okynrhōs lēōn en tais [ makes an excuse and says [The] lazy one]. [There is] a lion in the

odoīς en de tais plateiāis foveutai 14 + bōthros bαθύς streets, and in the squares [are] murderers. [ cesspool is] a deep

stóma parάnoμou o de mīsēthēs upo kuriōu [The] mouth of a lawbreaker; and the one being detested by [the] LORD

empešeitai eīs autōn 15 + ánōia ezhēptai kardiaς shall fall into it. Thoughtlessness lights up [the] heart

nēou rābdos de kai paideia makrān ap’ autōu of a young person; but [the] rod and instruction [will drive it] far from him.

16 + o sukopfandōn pēnta pollá poieī ta eautōu The one extorting [the] needy [ many produces for himself

kakā dídōsei de plousiō ep’ elássōn 17 + lóγous evils]; and he gives to [the] rich [to make it] less. [ to [the] words

sophōn parάballee to ouς sou kai ákoun emwōn lógnōn of [the] wise Set aside your ear], and hear my words!

την de sīn kardiaν epísthēsou iνa γνiωs 18 + ótī and [ your heart set] that you should know! for

kaloī eisai kai eān embálēs autōuς eis they are good, and if you put them in
τὴν καρδιὰν σου εὐφρανοῦσί σε ἀμα επὶ σοις
your heart, they shall gladden you at the same time upon your
χείλεσιν 19 + ἵνα σου γένηται επὶ κύριον η ἐλπίς καὶ
lips; that your [should be] upon [the] LORD hope, and
gνωρίσῃ σοι τὴν ὀδὸν αὐτοῦ 20 + καὶ συ δὲ
he shall make known to you his way; but also you
απόγραψαι αυτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλήν καὶ
register them to yourself, [even] thrice for counsel and
gνώσιν 21 + διδάσκω σου ἐν θεληθῇ λόγῳ καὶ γνώσιν
knowledge! I teach you then a true word, and knowledge
ευφρανούσί σε σὲ ἀμα η ελπίς
they shall gladden you at the same time hope,
επί σοις επί σοις
your upon your

ἀληθείας τοις προβαλλομένοις σοι 22 + μὴ αποβιάζου
of truth to the ones propounding [things] to you. Do not repel
πένητα πτωχός γαρ εστι καὶ μὴ ατιμάσης
[the] needy! [poor for he is]. And you shall not dishonor
ασθενὴς εἰς πύλαις 23 + ο γαρ κύριος κρίνει αὐτόυ
[the] weak at [the] gates; for the LORD will arbitrate his
tην δίκην καὶ ρύση σην άσυλον ψυχήν 24 +
task and rescue your [against reprisal soul].
μὴ ἵσθι εταίρος ανδρί θυμώδει φίλω δε οργίλω μη
Be not a companion to a man inclined to rage! and a friend prone to anger do not
συναυλίζου 25 + μὴ ποτε μάθης των οδών αὐτοῦ καὶ
lodge with! lest at any time you should learn of his ways, and
λάβης βρόχους τη ση ψυχή 26 + μὴ δίδου σεαυτόν
should receive nooses for your soul. Do not give yourself
εις εγγυήν αἰσχυνόμενος πρόσωπον 27 + εάν γαρ
for surety! shaming [the] face, for if
μὴ ἔχης πόθεν αποτίσης λήψονται το στρώμα
you should not have from any place to pay, they shall take the bedding
tο υπό τας πλευρᾶς σου 28 + μὴ μέτατρε όρια
under your sides. Do not remove [boundaries

αἰώνια α ἐστησαν οι πατέρες σου 29 + ορατικόν
[the] everlasting! which [set your fathers]. An observant
ἀνδρα καὶ οξύν εν τοις ἔργοις αὐτοῦ βασιλεύσι δει
man, and one sharp in his works [kings must
παρεστάναι καὶ μὴ παρεστάναι ανδράςι νοθροίς
stand beside], and should not stand beside [men dull].

22 βc ἐν τούτῳ + νίκα 20 - Proverbs
If you should sit to have supper at the table of a monarch, intelligibly comprehend the things being placed near you! And give attention to your hand! beholding that for such things for you it is a must to make preparations; but if you are insatiable, do not reach forth, [ needy being], to [ the] rich! be at a distance! set him upon him, he shall not at all appear; for there are carefully prepared wings as of an eagle, and he returns to the house being set for him. Do not dine with a bewitching man nor desire his foods; nor may swallow down a hair, thus he eats and drinks; nor should you bring him, he will vomit it, and lay waste your words your morsel with him, for he will vomit it, and lay waste your morsel with him, lest at any time he sneer at discerning your words. You should not transpose [ boundaries [ the] everlasting]; and to [ the] possession of orphans is the LORD; he is strong, and he arbitrates their case.

Do not speak! lest at any time he sneer at discerning your words. You should not transpose [ boundaries [ the] everlasting]; and to [ the] possession of orphans is the LORD; he is strong, and he arbitrates their case.
metā sou 12 + dōs eis paideian tīn kardian sou ta de with you. Give [ for instruction heart your]! and

ωτά sou etoimason logous aissthēsewos 13 + mē [ your ears prepare] [for words of good sense! You should not

apōsχη vēpion paidevein 14 15 + kai σου νίκα μη with a rod in no way should he die. Forasmuch as you struck him

raborto ou mē apothān 14 + σομ γαρ πατάξεις autōn [with] a rod in no way should he die. Forasmuch as you struck him

raborto tēn de yugên autō ek thnato rūsē 15 + wiē with a rod, then [ his soul from death you rescued]. O son,

eān sofē gēnetai sou tēn kardian evfaranéis kai if [ wise you should make your heart], you shall gladden also

η kardia emēn 16 + kai endiatrīsēi logous tā sa my heart; and [ shall spend time [the] words of your

χείλη proς ta ema χείλη eān orba wos 17 + mē lips] with my lips, if they should be straight. Let not

η kardia sou amartolous allā en phōb [ be jealous your heart] of sinners, but [ in [the] fear

κυρίου ἵσθι ὅλην tēn ημέραν 18 + eān γαρ [of the] LORD be [the] whole day! For if

tērhēs autā ēstai sou ēkgyona hē de elpīs sou you should give heed to these [things] there will be a progeny for you, and your hope

ouk aposthistētai 19 + ākoue wiē kai sofōs gīnou kai will not leave. Hear, O son, and [ wise be], and

kateuvhūne evnoiās sēs kardiais 20 + mē ἵσθι oinopōtēs straighten out the reflections of your heart! Do not be a winebibber,

mēdē ekteinou symbolaiōs kresūn te aghorasmioi nor stretch out couplings, [ of meats nor purchasings]!

pās γαρ mēthuσos kai porvokpōs ptochēse kai For every intoxicated one and whoremonger shall be poor; and

eνδύσεται dieerghmenā kai rakōdē pās ὑπνώθης 22 + [ shall put on torn and ragged [garments] every sleepy one].

ἄkoue wiē paterōs tou genēsantōs se kai mē Hear, O son, [the] father engendering you, and do not

katafrōnėi 23 + allētheian lýgoi te swmi 23 + αλήθειαν kai μη apósoση sophian kai paideian kai Acquire! and you should not thrust away wisdom and instruction and

sūnēsin 24 + kalōs ektrēfēi patēr dīkaios épi de understanding, [ well nourishes father A just]; [ by and
υιόν σοφόν ευφραίνεται η ψυχή αυτοῦ. 
ο πατήρ καὶ η μήτηρ επὶ σοι καὶ χαιρέτω η 
σοφία σολεῖται καὶ ευφραίνεται η ψυχή αυτοῦ. 
ο πατήρ καὶ η μήτηρ επὶ σοι καὶ χαιρέτω η 
σοφία σολεῖται καὶ ευφραίνεται η ψυχή αυτοῦ. 
ο πατήρ καὶ η μήτηρ επὶ σοι καὶ χαιρέτω η 
σοφία σολεῖται καὶ ευφραίνεται η ψυχή αυτοῦ. 
ο πατήρ καὶ η μήτηρ επὶ σοι καὶ χαιρέτω η 
σοφία σολεῖται καὶ ευφραίνεται η ψυχή αυτοῦ.
35 + ερείς δὲ ἐτυπτόν με καὶ οὐκ ἐπόνεσα καὶ
and you shall say, They beat me, and I did not have

ἐν τούτῳ νίκα
and, will it be dawn

οὐκ ήδειν
I did not know.

When will it be dawn

ερείς δέ
and you shall say,

καὶ έτυπτόν
They beat

με
me,

και
and

ουκ
I did not have

έπονεσα
pain;

και
and,

πότε ὀρθρὸς έσται
will it be dawn

ίνα
that

ζητήσω
I shall seek

μεθ’ ων συνελεύσομαι
after one who shall go together with me to [drink]?

24 Ἡ

1 + υιέ μη ζηλώσης κακούς ἀνδρας μηδέ
O son, you should not be jealous of evil men, nor

ἐπιθυμήσης εἶναι μετ’ αυτῶν
should you desire to be with them.

2 + ψευδή γαρ μελετά
[ lying For meditates on

η καρδία αυτῶν και πόνους τα χείλη αυτῶν λαλεί
[ of miseries their lips speak].

Μετά σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος και μετά συνέσεως
[ with wisdom is built A house], and [ with skillfulness

ανορθοῦται
is erected].

With good sense [ are filled up the

ταμιεία παντός πλούτου τιμίου και καλοῦ
storerooms] of all [ wealth valuable and good].

κρείσσων σοφός ισχυροῦ και ανήρ φρόνησιν
[ [ is] better A wise man] [ than] a strong man; a man of intelligence

έχων γεωργίου μεγάλου μετά κυβερνήσεως
[ than] one having [ farm a great]. [ with guidance

γίνεται πόλεμος βοήθεια δε μετά καρδίας
takes place War], but help [ comes with [ the] heart

βουλευτικής σοφία και έννοια αγαθή εν πύλαις
of a counselor. Wisdom and [ insight good] [ are] in [ the] gates

σοφῶν σοφοί οὐκ εκκλίνουσιν εκ νόμου κυρίου
of [ the] wise. [ The wise do not turn aside from [ the] law of [ the] LORD,

αλλά λογίζονται εν συνεδρίοις απαίδευτοις συναντά
but consider [ things] in [ the] sanhedrins; [ but the] uninstructed ones meet with

θάνατος
death,

9 + αποθνήσκει δε ἄφρων εν αμαρτίαις ακαθαρσία
[ dies but [ the] fool] in sins. Uncleanliness

ανδρὶ λοιμῷ εμμολυνθήσεται εν ημέρα κακῆ
[ man to a pestilential -- he shall be contaminated in [ day [ the] evil],

και εν ημέρα θλίψεως έως αν εκλείπῃ
and in [ the] day of affliction, until whenever he should cease. Rescue

10 + εμμολυνθήσεται εν ημέρα κακῆ
[ he shall be contaminated in [ day [ the] evil],

11 + ρύσαι
You should not spare. But if you should say, I do not know this; even the one shaping that one heart of all knows; [He is] the one who renders to each according to his works.

Eat honey, O son, [is] good for [the] honeycomb! that should be sweetened your throat.

For seven times [shall fall the just], and rise up; but the impious will weaken in evils. If [should fall your enemy], you should not rejoice over him; and in his fall be not lifted up!

Fear God, O son, and [the] king! and shall be extinguished. Fear God, O son, and [the] king!
μηθ ετέρω αυτών απειθήσης 22 + εξαίφνης γαρ
to neither one of them should you resist persuasion. For suddenly
tίσονται τοὺς ασεβεῖς τας δε τιμωρίας αμφοτέρων tis
they will pay the impious; and the punishment of both, who
gνώσεται 23 + ταυτά δε λέγω μην τοις σοφοίς
gnówseTai 23 + to this and I say to you, to the wise,
καλόν 24 + ο ειπών τον ασεβή δίκαιος εστιν
galón 24 + the one having said, The impious is just,
επιγινώσκειν αιδείσθαι πρόσωπον εν κρίσει ou
to realize [that] to stand in awe of a person in a judgment is not
καλόν 24 + τά τοις σοφοίς επιγινώσκειν αιδείσθαι
galón 24 + to the wise to realize [that] to stand in awe
τισονται τους ασεβεῖς τας δε τιμωρίας αμφοτέρων
to realize [that] to stand in awe of a person in a judgment is not
γνώσεται 23 + ταυτά δε λέγω μην τοις σοφοίς

ἐν τούτῳ + νίκα
in this + victory
μηθ ετέρω τοις αυτών απειθήσης 22 + εξαίφνης γαρ
to neither one of them should you resist persuasion. For suddenly
tίσονται τοὺς ασεβεῖς τας δε τιμωρίας αμφοτέρων tis
they will pay the impious; and the punishment of both, who
gνώσεται 23 + ταυτά δε λέγω μην τοις σοφοίς
gnówseTai 23 + to this and I say to you, to the wise,
καλόν 24 + ο ειπών τον ασεβή δίκαιος εστιν
galón 24 + the one having said, The impious is just,
επιγινώσκειν αιδείσθαι πρόσωπον εν κρίσει ou
to realize [that] to stand in awe of a person in a judgment is not
καλόν 24 + τά τοις σοφοίς επιγινώσκειν αιδείσθαι
galón 24 + to the wise to realize [that] to stand in awe
τισονται τους ασεβεῖς τας δε τιμωρίας αμφοτέρων
to realize [that] to stand in awe of a person in a judgment is not
γνώσεται 23 + ταυτά δε λέγω μην τοις σοφοίς

καθυπνώ ολίγον ἐν τούτῳ νίκα 34 +
I sleep soundly, I slumber;
nεστάζω ολίγον δε 33 +
I fold my hands [to my] breasts.

εάν δε τούτο ποιῆς ἥξει  προπορευομένη η πενία 34 +
But if you should do this, shall come before poverty

καθαρίσθησεται καθαρόν 5 +
it shall be cleansed clean
κατορθώσει εν δικαίοσύνη 5+
you shall set up in righteousness

καθαρόν ἀπαν 5 + μη αλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως 6 +
Do not act ostentatiously in the presence of the king,
ο θρόνος αυτοῦ 6 +
his throne

καθαράν ἐν τόποις δυνάστων 7 +
in places of mighty ones stand!

καθαράν ἐν τούτω + νίκα 25
to choose instruction.

ἕν τούτῳ + νίκα 20 -
When ever should berate you

ο φίλος 9 + αναχώρει εἰς τα οπίσω μη καταφρόνει 10 +
a friend, withdraw to the rear, do not disdain [him]!
μη σε ονειδίση μεν ο φίλος η δε μάχη σου και
lest [ should berate you indeed the friend]; and your fight and
η έχθρα ουκ απέσται αλλά έσται σοι ίση θανάτου
do not go away, but will be to you equal of death!
χάρις και φιλία ελευθεροί ας τήρησον σεαυτώ ίνα
Favor and friendship frees, which you give heed to yourself? that
μη επονείδιστος γένη αλλά φύλαξον τας οδούς σου
[ not reviled you should be]. But keep your ways
ευσαναλλάκτως 11 + μήλον χρυσούν εν ορμίσκῳ
conciliatory! [ apple [As a golden] in a pendant
σαρδίου ούτως ειπείν λόγον 12 + εἰς ενώτιον χρυσούν
of sardius, so [is it] to speak a [wise] word. In an ear-ring of gold
σάρδιον πολυτελές δέδεται λόγος σοφός εἰς ευήκοον
[ sardius a very costly] [is bound; so a [ word wise] to a heedful
ους 13 + ωσπέρ έξοδος χιόνος εν αμήτω
ear. As a delivery of snow in [the] harvest for sweltering heat,
ωφελεί ούτως άγγελοι πιστός τους αποστείλαντας
[ benefits so messenger a trustworthy] the ones sending
αυτόν ψυχάς γαρ των αυτώ χρωμένων ωφελεί 14 +
him; for [the] souls of the ones dealing with him derive benefit.
ώσπερ άνεμοι και νέφη και υετοί επιφανέστατοι
As winds, and clouds, and rains [are] apparent,
ούτως οι καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεί 15 + εἰς
so the men boasting over [portions false]. [by]
μακροθυμία ευοδία βασιλεύσι γλώσσας δε μαλακή
long-suffering Success [comes to kings]; [tongue and a soft]
συντρίβει σοτά 16 + μέλι ευρών φάγε το ικανόν
breaks [the] bones. [ honey In finding], eat what is enough!
μή ποτε πλησθείς εξεμέσης 17 + σπάνιον εἰσαγεῖ σον
lest at any time being overfilled, you should vomit forth. Sparingly bring your
πόδα προς σεαυτοῦ φίλον μή ποτε πλησθείς σον
foot to your own friend! lest at any time he be filled of you,
μισήση σε 18 + ρόπαλον και μάχαιρα και τόξευμα
and should detest you. [As a club, and a sword, and [bow]
ακιδωτόν ούτως και ανήρ ο καταμαρτυρών του φίλου
a pointed], so also [the] man bearing [friend
αυτοῦ μαρτυρίαν ψευδή 19 + οδός κακοῦ και πους
[against] his witness false]. [ way An evil] and [the] foot
παρανόμου ολείται εν ημέρα κακή 20 + ωσπέρ οξος
of a lawbreaker shall be destroyed in [day an evil]. As vinegar
έλκει ασύμφωρον ούτως προσπεσόν πάθος εν σώματι
draws hurtful; so [falling passion] on a body
καρδίαν λυπεί ώσπερ σης μιατίω και σκώλης ξύλων
so distress of a man hurts [the] heart. If [hurters]
ο εχθρός σου τρέφε αυτόν εάν διψά πότιζε αυτόν
your enemy nourish him, if he thirsts give him to drink!
τούτο γαρ ποιών άνθρακας πυρός σωρεύσεις επί
this For doing coals of fire you shall heap] upon
της κεφαλής αυτού ο δε κύριος ανταποδώσει σοι
his head; and the LORD will recompense to you
αγαθά
good [things].
πρόσωπον δε αναιδές γλώσσαν ερεθίζει
and [the] face of an impudent tongue aggravates.
λοιδόρου εν οικία κοινή
a reviling in [house a common].
γης μακρόθεν
a land far off.
ου καλόν τιμάν
it behooves words honorable.
ου μετά βουλής τι πράσσει
with no counsel in anything acts].

1 + ώσπερ δρόσος εν αμητώ και ώσπερ νετός εν
As dew in harvest, and as rain in
θέρει ούτως ουκ έστιν άφρονι τιμή
summer, so [not is] [seemly] for a fool honor].
όρνεα πέταται και στρουθοί ούτως αρά ματαία
birds [spread out [to fly] and sparrows], so [oath a vain]
ouk epeleüsetai ouden 3 + óspere mústix íppow kai shall not come unto one [thing]. As a whip to a horse, and kέntroon ón oútwos rábdos éthei paránómow 4 + μη a spur to a donkey, so a rod [nation to a lawbreaking]. Do not apokrínon áfrion kathá tēn ekeínon afrosoúnyn give an answer to a fool according to that one's folly, ïna mē ómioios ãnéni autō 5 + allá apokrínon lest [likened you should become] to him! But answer áfrion proz tēn ekeínon afrosoúnyn ïna mē fainnetai a fool to the folly of that one! lest he should appear sòfros parέ eautō 6 + ek tōn oódwne eautō óneidoς wise of himself. [by his own ways scorn pòieita p: aposteílas di' aggelou afronov lógon shall cause The one sending a foolish messenger a foolish a word]. 7 + afelou πoreián Skełówn kai paroiymiás ek Remove [the] goings of legs, and proverbs from out of stómatoς afroñwv 8 + os apodemèuei líthon ev [the] mouth of fools. The one who binds up a stone in srfendónh ómioís esti tω díðonti áfrion dóxan 9 + a sling, is likened to the one giving a fool glory. ákanthai fúontai ev xeiρi toun meuthous douleía de Thorn-bushes germinate in [the] hand of the intoxicated; and servitude ev xeiρi toun afroñwv 10 + pollá xeiμázei pásas in [the] hand of fools. [much is tossed by a storm All sarξ afroñwv suntríbetai gar h ēkstasias autōn 11 + [the] flesh of fools; is destroyed for their ecstasy]. óspere kūwn ótan epélēθi epí tōn eautō émeton kai As a dog whenever it comes upon its own vomit, and μισητός xéntei õutwz afroñ tw eautō kakía [detested becomes]; so a fool [to] his own evil anastreýmas epí tēn eautō amartían 12 + eídon ōndra returning, unto his own sin. I beheld a man dóxanta parέ eautō sofōn énai elpída méntoi seeming [of himself wise to be], [more] hope however ësche múllon afroñ autō 13 + légei oknhòs had rather than a fool] he, [says [The lazy one] apostellómenos eis oðón léwv ev tais odoί ev dē when being sent into [the] way, A lion [is] in the ways, and in tais plateíaiz foneutai 14 + óspere thúra stréfetai the squares [are] murderers. As a door turns
ἐν τούτῳ + νίκα

**Proverbs**

επί τοῦ στροφίγγος οὕτως οκνηρός επί
upon the hinge, so [the] lazy one upon

tης κλίνης αυτοῦ 15 + κρύψας οκνηρός την χείρα εν
his bed. [ hiding [The] lazy one] the hand in
tω κόλπω αυτοῦ οὐ δύναται επενεγκείν επί το
his bosom shall not be able to bring [it] unto the

στόμα 16 + σοφώτερος εαυτώ οκνηρός φαίνεται του εν
mouth. [ wiser to himself [The] lazy one appears] in

πλησμονή ἀποκομίζοντος αγγελίαν 17 + ώσπερ ο
fulfilling transmitting a message. As the

κρατών κέρκου κυνός οὕτως ο προεστώς
one holding [the] tail of a dog; so the one setting himself over

ἀλλοτρίας κρίσεως 18 + ώσπερ οι οὐκένοι
a stranger's case. As the ones [needing] healing

προβάλλουσι λόγους εἰς ανθρώπους ο δε απαντήσας
propounds words unto men, and the [ one meeting

tω λόγω πρώτος υποσκλησθήσεται 19 + οὕτως πάντες
the word first] shall be tripped up. Thus are all

οι ενεδρεύοντες τους εαυτών φίλους όταν ἔ
the ones lying in wait for their own friends; and whenever

φωραθώσι λέγουσιν ὅτι παίζων ἔπραξα 20 + εν
they should be caught in the act, they say that, In playing I acted. With

πολλοίς ξύλοις θάλλει πυρ ὁποίου δε οὐκ ἔστι
much wood [ flourishes fire]; but where there is no

δίθυμος ησυχάζει μάχη 21 + εσχάρα ἀνθραξί και
man at variance [with others] [ is stilled a fight]. A grate for coals, and

ξύλα πυρί ανήρ δε λοίδορος εἰς ταραχήν μάχης 22 +
wood for a fire; [ man and a reviling] for a disturbance to a fight.

λόγοι κερκώπων μαλακοί οὕτως δε τύπτουσιν εἰς
Words of mischievous men are soft; but these beat into

ταμιεία σπλάγχων 23 + αργύριον διδόμενον μετά
[the] inner chambers of [the] intestines. Silver given with

δόλου ώσπερ ὅστρακον ηγητέον χείλη λεία καρδίαν
treachery, [is] as a potsherd esteemed. [ lips Smooth heart

καλύπτει λυπηράν 24 + χείλεσι πάντα επινεύει
cover a distressed]. [ with [his] lips all [things] assents to

ἀποκλαιόμενος εξηρός εν δε τη καρδία τεκταίνεται
weeping An enemy]; but in the heart he contrives

δόλους 25 + εάν σου δεήται ὁ εχθρός μεγάλη τὴ φωνὴ
treachery. If [ should beseech you the enemy] with a great voice,
μη πεισθής αυτό επτά γαρ εἰσί πονηρίαι εν
do not yield to him; [seven for there are] wickednesses in
tη καρδία αυτοῦ 26 + ο κρύπτων ἐχθραν συνίστησι
his heart. The one hiding hatred stands together
dόλον εκκαλύπτει δε τας εαυτοῦ αμαρτίας
with treachery, and he conceals the things of his own sins
eὐγνωστος εν συνεδρίῳ 27 + ο ὀρύσσων βόθρον τω
well-known in the sanhedrin. The one digging a pit for his
πλησίον εμπεσεῖται εἰς αὐτὸν ο ἐκ κυλίων λίθον εφ’
neighbor shall fall into it; and the one rolling a stone, upon
εαυτόν κυλίει 28 + γλώσσα ψευδής μισεί αλήθειαν
himself rolls it. The tongue A lying detests truth;
στόμα δε ἀστεγον ποιεί ακαταστασίαν
[ mouth and an open-mouthed] makes commotion.

27 τὸ

1 + μὴ καυχῶ τα εἰς αὐριον οὐ γαρ
Do not boast [concerning] the [things] for tomorrow! for you do not
γινώσκεις τι τέξεται η επιούσα 2 + εγκωμιαζέτω σε
know what [shall give birth the coming [day]]. Let you
ο πέλας και μη το σον στόμα αλλότριος και μη
the one near! and not your mouth; a stranger, and not
tα σα χείλη 3 + βαρύ λίθος και δυσβάστακτον ἁμιμος
your lips. [is heavy A stone], and [hard to bear sand];
οργή δε ἀφρονος βαρυτέρα αμφοτέρων 4 + ανελεήμων
but [the] anger of a fool [is heavier than both]. [is unmerciful
θυμός και οξεία οργή αλλ’ ουδέν υφίσταται
Rage, and [is sharp anger], but no one stands
ζήλος 5 + κρείσσους ἐλεγχοι αποκαλυπτόμενοι
[before] jealousy. [is better than reproofs Revealing]
κρυπτομένης φιλίας 6 + αξιοπιστότερα τραύματα φίλου
hiding friendship. More worthy of trust [are] wounds of a friend,
η εκούσια φιλίματα εξθροῦ 7 + ψυχή εν πλησμονή
than voluntary kisses of an enemy. A soul [in fullness
οὔσα κηρίος εμπαιξει ψυχή δε ενδεει και τα πικρά
being honeycombs mocks]; but to a soul lacking, even the bitter [things]
γλυκέα φαινεται 8 + ώσπερ ὄρνεον όταν καταπετασθῆ
[sweet appear]. As a bird whenever it flies down
εκ της ἱδίας νοσσιάς οὕτως ἄνθρωπος δουλούται
from out of its own nest; so a man [is enslaved
όταν αποξενωθῇ εκ των ιδίων τόπων 9 + μύροις
whenever he estranges himself from out of his own places. Perfumes,
και οίνοις και θυμιάμαις τέρπεται καρδία
and wines, and incenses make [ happy [the] heart];
καταρρήγνυται δε υπὸ συμπτωμάτων ψυχή
[ breaks down but by adverse incidents [the] soul]. [ friend
σον η φίλον πατρώον μη εγκαταλίπης εις δε
Your] or [ friend paternal you should not abandon; but to
tον οίκον του αδελφού σου μη εισέλθης ατυχών
the house of your brother you should not enter in adversity;
κρείσσων φίλος εγνύς η αδελφός μακράν οικών 11 +
better a friend near, than a brother [ far living]. [ wise Become], O son! that [ should gladden me the heart]. And
απόστρεψον απὸ σου επονειδίστους λόγους 12 +
turn [ from you reviling words]!
πανούργος κακῶν επερχομένων απεκρύβη άφρονες δε
A clever man, of evils coming along, conceals himself; but fools
επελθόντες ζημίαν τίσουσιν 13 + αφελού
coming along, [ a penalty shall pay]. Remove
tο μιάτιον αυτού παρήλθε γαρ υβριστής όστις
his garment! [ passed by for an insulting [man]], the one who
tα αλλότρια λυμαίνεται 14 + ος αν ευλογεί φίλον
[ a stranger's [goods] lays waste]. Who ever shall bless a friend
tοπρωϊ μεγάλη τη φωνή καταρωμένου ουδέν
in the morning with a great voice, [ from one cursing shall not
dιαφέρειν δόξει 15 + σταγόνες εκβάλλουσιν άνθρωπον
to differ seem]. Drops [of rain] shall cast a man
ev ημέρα χειμερινή εκ του οίκου αυτού ωσαύτως
on a day of winter from out of his house; likewise
και γυνή λοίδορος εκ του ιδίου οίκου 16 +
also [ wife a reviling] [drives a man] from out of [his] own house.
βορέας σκληρός άνεμος ονόματι δε επιδέξιος
[The] north [ is hard wind], [ by name but fittingly
καλείται 17 + σίδηρος σίδηρον οξύνει ανήρ δε
is called]. Iron [ iron sharpens]; and a man
παροξύνει πρόσωπον εταίρου 18 + ος φυτεύει
sharpen [the] face of his companion. [The] one who plants
συκήν φάγεται τους καρπούς αυτής ος δε
a fig-tree shall eat the fruits of it; and [the] one who
Proverbs

19 + ὅσπερ φυλάσσει τον εαυτοῦ κύριον τιμηθήσεται. As guard his own master shall be esteemed.

οὐχ ὁμοία πρόσωπα προσώποις ὀὕτως οὐδὲ αἱ [are] not likened faces to [other] faces, so not even are the

καρδίαι των ανθρώπων ὁμοίαι 20 + ἀδῆς καὶ απώλεια hearts to [other] men's likened. Hades and destruction

οὐκ εμπίπλανται ὀσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν [are] not filled up; likewise also the eyes of the

ανθρώπων ἀπλῆστοι θανάτου κυρίω στηρίζων [ man insatiable] [is an abomination] [to the] LORD One fixing

ὀφθαλμοί καὶ οἱ απαίδευτοι ακρατεῖς γλώσσῃ 21 + [the] eye, and the uninstructed ones are immoderate in tongue.

dοκίμουν αργυρίῳ καὶ χρυσίῳ πῦρσις αὐτὸν Proving eon silver and gold [is through] burning by fire; but a man

δοκιμάζεται διὰ στόματος εγκωμιαζόντων αὐτὸν is tried by [the] mouth of ones lauding him.

εάν μαστιγοίς ἀφρονα εἰς συνεδρίων ατιμάζων If you whip a fool in the midst of a sanhedrin, dishonoring [him],

ου μὴ περιέλης τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ in no way shall [ be removed his folly].

ἐπιγνώση you shall recognize [things concerning] [the] lives of your flock, and

ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαίς αγέλαις you shall set [ over your heart] your herds. For [are] not into

τὸν αἰώνα ανδρὶ κράτος καὶ ἵππον καὶ the eon to a man might and strength]; nor

παραδίδωσιν εἰς γενεὰς εἰς γενεὰν does he deliver it up from generation to generation. Care for the

ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κηρείς πόαν καὶ [in the field green [things]]! and you shall shear [the] herbage; and

συνάγαγε χόρτον ορεινόν 26 + ἵνα ἔχης gather together grass of the mountainous area! that you should have

πρόβατα εἰς ματισμὸν τίμα πεδίον ἵνα ὤσι sheep's [wool] for clothes. Esteem [the] field! that there might be

σοι άρνες 27 + οἱ παρέμοιοι ἔχεις εἰς λαμβάνεις for you. O son, [ from me you have sayings strong] for

τὴν ζωήν σου καὶ εἰς τὴν ζωήν σωτηρίων your life, and for the life of your attendants.
28

1 + φεύγει ἀσεβής μηδενός διώκοντος δίκαιος δὲ
[ flees An impious [man]] [with] no one pursuing; but [the] just man

ώσπερ λέων πέποιθε 2 + δι᾽ αμαρτίας ἀσεβῶν
[ as a lion is secure]. Because of [the] sins of [the] impious,

κρίσεις εγείρονται ανήρ δε πανούργος κατασβέσει
litigations arise; [ man but a clever] extingushes

αυτάς 3 + ἀνδρείος εν ἀσεβείαις συκοφαντεί πτωχούς
them. A vigorous man with impious deeds extorts [the] poor

ώσπερ μετός λάβρος και ανωφωλής 4 + οὕτως οἱ
as [ a fierce and unprofitable]. Thus the ones

εγκαταλειπόντες τὸν νόμον εγκωμιάζουσιν ἀσεβείαν
abandoning the law laud impiety;

οἱ δὲ ἀγαπώντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν εαυτοὶς
but the ones loving the law put [ around themselves

τείχος 5 + ἄνδρες κακοὶ οὐ νοῆσουσι κρίμα οἱ δὲ
a wall]. [ men Evil do not comprehend equity; but the ones

ζητούντες τὸν κύριον συνήσουσι εν παντὶ 6 +
seeking the LORD perceive in all.

κρείσσων πτωχός πορευόμενος εν αλήθεια πλουσίου
Better a poor [man] going in truth, [than] a rich

ψευδοῦς 7 + φυλάσσει νόμον υιός συνετός ος δὲ
liar. [ keeps [the] law son A discerning]; but the one who

ποιμαίνει ασωτίαν ατιμάζει πατέρα αυτοῦ 8 + ο
tends carnality dishonors his father. The

πλεονασμῶν τὸν πλούτον αυτοῦ μετὰ τόκων καὶ
one multiplying his wealth with interest and

υιός συνετός αὐτοῦ 8 + ο
son A discerning;

πλεονασμῶν τῷ ελεούντι πτωχοῦς συνάγει αὐτὸν 9 +
usury, [ for one showing mercy on [the] poor gathers it].

ο ἐκκλίνων τὸ οὐς αὐτοῦ τῷ μὴ ακούσαι νόμου καὶ
The one turning aside his ear to not hear [the] law, even

αὐτὸς τὴν προσευχήν αὐτοῦ εβδέλυκται 10 + ος
he [ his [own] prayer abhors]. The one who

πλανά εὐθείας ἐν οὐδὲ κακή εἰς διαφθοράν αὐτοὺς
wanders upright men in [ way an evil], [ into corruption himself

εἰς αὐτοὺς δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ
shall fall]; and the lawless ones shall go through good [things], and

οὐκ εἰσελέυσονται εἰς αὐτὰ 11 + σοφὸς παρ᾽ εαυτῷ
they shall not enter to them. [ is wise to himself

αὐτὰρ πλούσιος πένης ἀνὴρ πλούσιος καταγνώσεται
man A rich]; [ needy [man] but an intelligent] shall condemn
12 + διὰ βοήθειαν δικαίων πολλή γίνεται δόξα

13 + ο ἐν τούτῳ νίκα

14 + μακάριος εξηγούμενος καὶ ελέγχων αγαπηθήσεται

15 + λέων πεινών καὶ λύκος διψών ος τυραννεῖ

16 + βασιλεύς ενδεής προσόδων μέγας συκοφάντης

17 + άνδρα τον εν αιτία φόνου

18 + ο πορευόμενος δικαιώς βεβοήθηται ο δε σκολιάς

19 + ο ἐργαζόμενος εμπλακήσεται ἀρτων ο δε διώκων

20 + ανήρ αξιόπιστος πολλά ευλογηθήσεται ο δε κακός ουκ

21 + ος ουκ αισχύνεται πρόσωπα ατιμώρητος έσται

22 + ος σπεύδει πλουτεῖν ανήρ

αυτού 12 + διά βοήθειαν δικαίων πολλή γίνεται δόξα

εν δε τόποις ασεβών αλίσκονται άνθρωποι

επικαλύπτων ασεβείαν αυτού ουκ ευοδωθήσεται ο δε

εξηγούμενος και ελέγχων αγαπηθήσεται 14 + μακάριος

ανήρ ος καταπτήσει πάντα δι' ευλάβειαν ο δε

μακρόν χρόνων ζήσεται 17 + άνδρα τον εν αιτία φόνου

ος εγγυώμενος φυγάς έσται και ουκ εν ασφαλεία

ος πορευόμενος δικαιώς βεβοήθηται ο δε σκολιάς

ος πορευόμενος εμπλακήσεται 19 + ο εργαζόμενος

την εαυτού γην πλησθήσεται άρτων ο δε διώκων

σχολήν πλησθήσεται πενίας 20 + ανήρ αξιόπιστος

πολλά ευλογηθήσεται ο δε κακός ουκ

ατιμώρητος έσται 21 + ος ουκ αισχύνεται πρόσωπα

αποδώσεται άνδρα 22 + σπεύδει πλουτεῖν ανήρ
The one reproving a man’s ways [favors shall have],
rather than the flatterer with the tongue.

The one reproving [his] father or mother, and assumes he does not

An insatiable man judges in vain; but [the] one yielding upon

[the] LORD [in care will be].

[The] one who yields to

a rash heart, such a one is a fool; but [the] one who goes

in wisdom shall be delivered. [The] one who gives to [the] poor shall not

be in want; but [the] one who turns

his eye [in much perplexity will be].

In [the] places of [the] impious [moan [the] just]; but in the

destruction of those [shall be multiplied [the] just].
ος παρασκευάζεται επί πρόσωπον του εαυτοῦ The one who makes preparations [ against [the] person of his own
φίλου δίκτυον περιβάλλει αυτῷ τοις εαυτοῦ ποσίν 6+ friend [ with a net] puts it around his own feet.
αμαρτάνοντι ανδρὶ μεγάλη παγίς δίκαιος δε ευχαρά και εν ευφροσύνη ἔσται 7+ επίσταται δίκαιος joy and in gladness will be]. [ has knowledge A just [man]]
kρίνειν πενιχροῖς ο δε ασεβής ου νοεί γνώσιν και to judge for [the] destitute; but the impious do not comprehend knowledge; and
πτωχῷς ουχ υπάρχει νους επιγνώμων 8+ άνδρες [to the] poor [there does] not exist [the] mind of an arbitrator. [ men
λοιμοὶ εξέκαυσαν πόλιν σοφοὶ δε απέστρεψαν οργήν Mischievous] burn away a city; but wise [men] turn away anger.
ανήρ σοφός κρίνει ἑθη ανήρ δε φαύλος 9+ A wise] judges nations; [ man but a heedless],
οργίζομενος καταγελάται και ου καταπτήσει 10+ in provoking to anger, ridicules and is not struck with awe.
άνδρες αιμάτων μέτοχοι μισήσουσιν όσιον οι δε Men [ in blood [being] partners] shall detest [the] sacred; but the
ευθείς κρίνει άρχη γινώσκειν πολίν εκζητήσουσι 11+ ὅλον τον θυμόν upright will seek after his soul. [ entire rage autοῦ εκφέρει ο άφρων σοφὸς δε ταμιεύεται κατά his brings forth The fool]; but [the] wise stores his up in
μέρος 12+ βασιλέως υπακούοντος λόγον άδικον πάντες part. A king [hearkening [ matter in an unjust] [makes] all
οι υπ´ αυτῶν παράνομοι 13+ δανειστού και [the] ones under him lawbreakers. A money-lender and
χρεωφειλέτου αλλήλοις συνελθόντων επισκόπην debtor, [when] one another come together to oversee
ποιεῖται αμφοτέρων ο κύριος 14+ βασιλέως εν commits both the LORD]. A king [ in
αλλήλεια κρίνοντος πτωχῶς ο θρόνος αυτοῦ εἰς truth judging [the] poor], his throne [ for
μαρτύριον κατασταθήσεται 15+ πληγαί και έλεγχοι a [good] testimony shall be established]. Strokes and reproofs
dιδόσι σοφίαν παις δε πλανώμενος αἰσχύνει give wisdom; but a child wandering shames
γονεῖς αυτοῦ 16+ πολλῶν όντων ασεβῶν πολλαί his parents. [ of many [With the] being] impious, many
γίνονται αμαρτίαι οι δε δίκαιοι εκείνων πιπτόντων
[take place sins]; but [with] the just, at the falling of those,
κατάφοβοι γίνονται 17 + παίδευε υιόν σου και
fear takes place. Correct your son, and
αναπαύσει σε και δώσει κόσμον τη ψυχή σου 18 +
he will cause you rest, and he will give a decoration to your soul.
ου μη ιδέης συνθέτησε συνθέτησε συνθέτησε παρανόμω ο δε
In no way should there exist an expositor [ nation to a lawbreaking]; but the one
φυλάσσων τον νόμον μακάριστος 19 + λόγοις ου
keeping the law is most blessed. [by words will not be
παιδευθήσεται οικέτης σκληρός εάν γαρ και νοήση
corrected a recalcitrant; for even if he comprehends
ουχ ηπακούσεται 20 + εάν ίδης άνδρα ταχύν εν
he will not obey. If you should behold a man hasty in
λόγοις γίνωσκε ότι ελπίδα εχει μάλλον ο άφρων
words, know that [ hope has rather than the fool]
αυτού 21 + ος κατασπαταλά εκ παιδός
he! The one who lives wastefully from child [hood]
oικέτης εσται έσχατον δε οδυνηθήσεται εφ εαυτό 22 +
will be a domestic servant; and at [the] end will grieve over himself.
anήρ θυμώδης ορύσσει νείκος ανήρ δε οργίλος
A man inclined to rage digs up altercation; and a man prone to anger
eξώρυξεν αμαρτίας 23 + ύβρις άνδρα ταπεινοί τους δε
gouges up sin. Insolence [a man abases]; but the
tαπεινόφρονας ερείδει δόξη κύριος 24 + ος
[t]he humble-minded establishes in glory LORD. [The] one who
μερίζεται κλέπτη μισεί την εαυτού ψυχήν εάν δε
shares with a thief detests his own soul. And if
όρκου προτεθέντος ακούσαντες μη
an oath having been set before ones hearing, [but] they should not
αναγγείλωσι 25 + φοβηθέντες και αισχυνθέντες
announce it, [they,] fearing and shaming
ανθρώπους υπεσκελισθήσονται ο δε πεποιθώς επί
men, shall be tripped up; but the one yielding upon
κύριον ευφρανθήσεται ασέβεια ανδρί δίδωσι σφάλμα
[LORD] shall be glad. Impiety in man makes a [man] trip;
o δε πεποιθώς επί τω δεσπότη σωθήσεται 26 + πολλοί
but the one yielding unto the master shall be preserved. Many
θεραπεύουσι πρόσωπα ηγουμένων παρά δε κυρίου
attend to [the persons of leaders]; but by [the LORD]
γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρὸς ἄνηρ [ happens justice] to a man. 27 + βδέλυγμα δίκαιος ἀνήρ [ is an abomination A just man] ανδρὸς ἄδικος βδέλυγμα δε ἀνόμω κατευθύνουσα man to an unjust]; and an abomination to [the] lawless one [is a straight way].

30 ἦ

1 + τάδε λέγει ο ἀνήρ τοις πιστεύουσι θεῶ καὶ Thus speaks the man to the ones trusting in God. And [now] παύομαι 2 + αφρονέστατος γαρ εἰμι απάντων I will cease. [most foolish For I am all together] ανθρώπων καὶ φρόνησις ανθρώπων οὐκ ἔστιν εν εμοί of men, and [the] intelligence of man is not in me. 3 + ο θεός δεδίδαξέ με σοφίαν καὶ γνώσιν αγίων God has taught me wisdom, and [the knowledge of [the] holies ἐγνώκα 4 + τις ανέβη εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κατέβη τις I know]. Who ascended into the heaven, and came down? Who συνήγαγεν ανέμους εν κόλπῳ τις συνέστρεψεν ὕδωρ brought together [the] winds in [his] bosom? Who bundled up εν μιαί τις εκράτησε πάντων των ἄκρων τῆς γης waters in [his] cloak? Who holds all the extremities [of the earth]? τι όνομα αυτῶ η τι όνομα τοις τέκνοις αυτοῦ What name is given to him? or what name [to] his children ἵνα γνωσθῇ 5 + πάντες γαρ λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι that you should know? For all [the] words of God are purified. ὑπερασπίζει δε αυτὸς τῶν ευλαβουμένων αυτόν 6 + [ shields And he himself] the ones venerating him. μη προσθήσοις τοις λόγοις αυτοῦ ἰνα μη ἐλέγξη σε You should not add [to] his words, lest he reprove you, και ψευδής γένη 7 + δύο αιτούμαι παρὰ σου and [ a liar you should become]. Two [things] I ask from you; μη αφέλῃς μου χάριν προ τοῦ αποθανεῖν με 8 + you should not remove [from me favor] before my dying; μάταιον λόγον καὶ ψευδής μακράν μου ποίησον [ [the] vain word and false far from me appoint]; πλούτον δε καὶ πενίαν μη μοι δως σύνταξον δε and riches and poverty you should not give to me; but order up μοι τα δέοντα καὶ τα αὐτάρκη 9 + ἵνα μη for me the [things] necessary and the [things] [to be] self-sufficient; that [not
πλησθείς ψευδής γένομαι καὶ εἰπὼ τις με ὀρὰ ἡ
in being filled up false I should become], and should say, Who sees me? Or
πενηθείς κλέψω καὶ ομόσω το ὅνομα
to be in need [that] I shall steal, and I shall swear an oath by the name
tου θεοῦ You should not deliver a bondservant into [the] hands
dεσπότου μὴ ποτὲ καταράσηται σε καὶ αφανισθῆς
tou, lest at any time you should curse you, and you should be obliterated.
πλησθείς ψευδής 
In being filled up false I should become], and should say, Who sees me? Or
γένωμαι καὶ εἰπώ 
I should become], and should say, Who sees me? Or
τις με ορᾶ 
Who sees me?
κλέψω καὶ ομόσω το ὅνομα 
to be in need [that] I shall steal, and I shall swear an oath by the name
tου θεοῦ You should not deliver a bondservant into [the] hands
dεσπότου μὴ ποτὲ καταράσηται σε καὶ αφανισθῆς
tou, lest at any time you should curse you, and you should be obliterated.
πλησθείς ψευδής γένομαι καὶ εἰπὼ τις με ὀρὰ ἡ
in being filled up false I should become], and should say, Who sees me? Or
πενηθείς κλέψω καὶ ομόσω το ὅνομα
to be in need [that] I shall steal, and I shall swear an oath by the name
tου θεοῦ You should not deliver a bondservant into [the] hands
dεσπότου μὴ ποτὲ καταράσηται σε καὶ αφανισθῆς
tou, lest at any time you should curse you, and you should be obliterated.
πλησθείς ψευδής γένομαι καὶ εἰπὼ τις με ὀρὰ ἡ
in being filled up false I should become], and should say, Who sees me? Or
πενηθείς κλέψω καὶ ομόσω το ὅνομα
to be in need [that] I shall steal, and I shall swear an oath by the name
tου θεοῦ You should not deliver a bondservant into [the] hands
dεσπότου μὴ ποτὲ καταράσηται σε καὶ αφανισθῆς
tou, lest at any time you should curse you, and you should be obliterated.
ἐπιγινώσκω 19 + ίχνη αετοῦ πετομένου καὶ οδούς

know -- [the] traces [eagle of a flying], and [the] ways

όφεως επὶ πέτρας καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης

of a serpent upon a rock, and [the] paths of a ship passing through the sea,

και οδοὺς ανδρός εν νεότητι 20 + τοιαύτη οδός

and [the] ways of a man in youth. Such is the way

γυναικὸς μοιχαλίδος η όταν πράξῃ απονιψαμένη

[woman of adulterous), whenever she should act in washing [herself],

ουδέν φησι πεπραχέναι ὡς τριών σείεται

[ not she says] to have acted out of place. By three [things] [is shaken

η γη το δε τέταρτον ου δύναται φέρειν 22 + εάν

the earth], and the fourth it is not able to bear -- if

οικέτης βασιλεύση και ἄφρων πλησθή σιτίων 23 +

a domestic servant should reign, and a fool should be filled with food,

και οικέτις εάν εκβάλη την εαυτής κυρίαν καὶ

and a female domestic servant, if she is cast out by her own lady, and

μισητή γυνὴ εάν τύχῃ ανδρός αγαθοῦ 24 +

a hateful wife if she should attain [man a good],

tέσσαρα δε εστίν ελάχιστα επί της γης ταύτα δε

[four And there are] lesser [things] upon the earth, and these

εστὶν σοφώτερα των σοφῶν 25 + οἱ μύρμηκες οὶς

are wiser [than] the wise -- in whom

μη εστίν ισχὺς καὶ ετοιμάζονται θέρους την τροφήν

there is no strength, and they prepare [in summer nourishment].

26 + καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι ἐθνὸς οὐκ ἵσχυρὸν οἱ

And the rabbits -- a nation not [being] strong, the ones

εποιήσαντο εν πέτραις τους εαυτῶν οίκους 27 +

making [in] their own houses.

αβασίλευτόν εστίν η ακρίς καὶ εκστρατεύει αφ᾿ 28 +

independent is The locust], but she marches [from

ἐνός κελεύσματος ευτάκτως 29 + καὶ καλαβώτης

one word of command orderly]. And [the] newt,

χερσίν ερειδόμενος καὶ ευάλωτος οὐν κατοικεῖ ἐν

with its hands sticking, and [easily caught being], it dwells in

οχυρώμασι βασιλέων 29 + τρία δε εστὶν α ἐυόδως

[the] fortresses of kings. [three And there are] which [prosperously

πορεύεται καὶ το τέταρτον ο καλως διαβαίνει 30 +

go], and the fourth which [well passes over] --

σκύμνος λέοντος ἵσχυρότερος κτηνῶν ος οὐκ

[cub a lion] [is] stronger than [the] beasts, which does not
αποστρέφεται ουδέ καταπτήσει κτήνος 31+ και
turn away, nor is struck with awe of [any] beast, and
αλέκτωρ εμπετατών εν θηλείαις ευψύχως και
a rooster walking about among females confidently, and
τράγος ηγούμενος αιπολίου και βασιλεύς
a he-goat taking [the] lead of a flock of goats, and a king
dημηγορών εν έθνει 32+ εάν πρόη σεαυτόν εις
delivering a public address to a nation. If you should let go of yourself in
eυφροσύνη και εκτείνης την χείρα σου μετά μάχης
gladness, and should stretch out your hand for a fight
ατιμασθήσῃ 33+ άμελγε γάλα και έσται βούτυρον
you shall be dishonored. Extract milk, and there will be butter;
εάν δε εκπιέζης μυκτήρας κρίσεις και μάχαι
but if you should pressure the nostrils litigations and fights.
εξέλκης λόγους
you should drag out words,
ατιμασθήσῃ 33+ άμελγε γάλα και έσται βούτυρον
you shall be dishonored. Extract milk, and there will be butter;
εάν δε εκπιέζης μυκτήρας κρίσεις και μάχαι
but if you should pressure the nostrils litigations and fights.
εξέλκης λόγους
you should drag out words,
εάν δε εκπιέζης μυκτήρας εξελεύσεται αίμα
but if you should pressure the nostrils there shall come forth blood; and if
εξέλκης λόγους εξελεύσονται κρίσεις και μάχαι
you should drag out words, there shall come forth litigations and fights.

31 καθεμιστισμός ου επαίδευσεν η μήτηρ αυτού 2+ τι
[the] divine answer, whom [ instructed his mother]. What,
tέκνον τηρήσεις τι ρήσεις θεού πρωτογενές σοι
O child, will you give heed to? What sayings of God, O first-born, to you
λέγω υιέ τεκνόν εμής κοιλίας τι τέκνον εμών
I speak, O son? What, O child of my belly? What, O child of my
ευχών μη δως γυναιξί σον πλούτον και
vows? You should not give [ to women your wealth], nor
tον σον νουν και βίον εις υστεροβουλίαν μετά
your mind and livelihood for an afterthought. [ with
βουλής πάντα ποιεί μετά βουλής οινοπότει 4+ οι
counsel all [things] Do! [ with counsel Drink wine]! The
dυνάσται θυμώδεις εἰσίν οίνον μη πινέτωσαν
mighty ones are inclined to rage; [ wine let them not drink]!
ίνα μη πίνοντες επιλάθωνται της σοφίας και ορθά
lest drinking they should forget wisdom, and [ rightly
κρινέιν ου μη δύνωνται τους ασθενείς 6+ δίδοτε
to judge in no way are able] the weak. Give
μέθην τοις εν λύπαις και οίνον πίνειν τοις εν
intoxicating drink to the ones in distresses, and wine to drink to the ones in
οδύναις 7 + ινα επιλάθωνται της πενίας και των grieves! that they should forget [their] poverty, and [their]
pόνων μη μυνησθώσιν έτι 8 + υιε άνοιυε σον miseries should not be remembered any longer. O Son, open your
στόμα λόγω θεού και κρίνε πάντας υγίως 9 + mouth [with the] word of God, and judge all fairly!
άνοιε σον στόμα και κρίνε δικαιώς διάκρινε νε de Open your mouth, and judge justly, and litigate for
πένητα καὶ ασθενή 10 + γυναίκα ανδρείαν τις ευρήσει [the] needy and weak! [wife a vigorous Who shall find]?
tμιωτέρα δε εστι λίθων πολυτελών η τοιαύτη 11 + [more esteemed [than For is stones very costly such],
θαρσεί επ’ αυτή η καρδία του ανδρός αυτής [takes courage over her The heart of her husband],
η τοιαύτη καλών σκύλων ουκ απορήσει 12 + Such a one [of good spoils will not be distressed [by the lack]].
eνεργεί γαρ το ανδρί αγαθόν και ου κακόν πάντα For she exacts energy to [her] husband [for] good, and not bad for all
tον βίον 13 + μηρυμένη έρια και λίνον εποίησεν the livelihood. [furling wool and flax She makes
εύχρηστα ταις χερσίν αυτής 14 + εγένετο οσεί ναυς useful ταις χερσίν αυτής She became as a ship
eμπορευομένη μακρόθεν συνάγει αυτής trading far off. She gathers together her
tον πλούτον 15 + και ανίσταται εκ νυκτών και έδωκε wealth, and she rises up at nights, and appoints
βρώματα τω οίκω και έργα ταις θεραπαίναις 16 + foods to the household, and works to the female attendants.
θεωρήσασα γεώργιον επρίατο από δε καρπών In viewing a farm, she buys; and from [the] fruits
χειρών αυτής κατεφύτευσε κτίμα 17 + αναξωσαμένη of her hands she plants a possession. Girding up
ισχυρώς την οσφύν αυτής ήρεισε [strongly her loin], she establishes
tους βραχίονας αυτής εἰς έργον 18 + εγεύσατο ότι her arms for work. She tastes that
καλόν εστι το εργάζεσθαι και ουκ αποσβέννυται it is good to work; and [is not extinguished
ο λύχνος αυτής όλην την νύκτα 19 + τους πήχεις αυτής her lamp] all the night. [her cubits
εκτείνει επί τα συμφέροντα τας δε χείρας αυτής
She stretches out unto the [things] being advantageous; and the [things] of her hands
ερείδει εις ἀτρακτόν 20 + χείρας δε αυτής διήνοιξε
she sticks to [the] spindle. And her [hands] she opens wide]
πένητι καρπόν δε εξέτεινε πτωχό 21 + ου φροντίζει
to [the] needy, and [her] wrist she stretches out to [the] poor. [ does not take thought of the [things] in [the] house. Her husband whenever [ somewhere he passes time];
πάντες γαρ οι παρ’ αυτής ενδεδυμένοι εισί 22 +
for all the ones of hers are being clothed.
δισσάς χλαίνας εποίησε τω ανδρί αυτής εκ δε
A double goat's hair coat she made for her husband; and from out of
βύσσου και πορφύρας εαυτή ενδύματα 23 + περιβλεπτος
linen and purple [material] garments for herself. [ admired
δε γίνεται ο ανήρ αυτής εν πύλαις ηνίκα αν καθίση
And is her husband] at [the] gate when ever he should sit
εν συνεδρίω μετά των γερόντων της γης 24 +
in [the] sanhedrin with the aged of the land.
σινδόνας εποίησε και απέδοτο περιζώματα τοις
[ fine linen She makes], and gives back loincloths to the
Χαναναίοις 25 + ισχύν και ευπρέπειαν ενεδύσατο και
Canaanites. [ strength and beauty She puts on], and
ευφράνθη εν ημέραις εσχάταις 26 + στόμα δε αυτής
is glad in [ days [the] last. [ mouth And of her]
ανοίγει σοφώς και νομοθέσμως η δε
she opens wisely and lawfully; and
ελεημοσυνή αυτῆς εν τη γλώσση αυτῆς 27 + στεγναί
her charity [is] in her tongue. [ are roofed
διατριβαί οίκω αυτής σίτα δε οκνηρά ουκ έφαγε 28 +
[The] pastimes to her house], and [the] grain of laziness she does not eat.
ανέστησε τα τέκνα αυτής και επλούτησαν και
She raises up her children, and they grow rich; and
ο ανήρ αυτής ἤνεσεν αυτήν 29 + πολλαὶ ςυγγενεῖς εκτήσαντο
her husband praises her. Many daughters acquired riches; many acted with ability; but you
υπέρκεισαι υπερήφανας πάσας 30 + ψευδεῖς αρέσκειαί
have precedence -- you are elevated above all. [ is false Allurement],
και μάταιοι κάλλος ουκ έστιν εν σοι γυνῆ γαρ
and [ vain beauty] it is not in you. [ woman For
Give to her from the fruits of her lips! and let be praised at the gates her husband! A discerning is blessed; and [of the] LORD let her praise!
1

1 + ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱὸν Δαύιδ βασιλέως Ισραήλ
1 + The sayings of an ecclesiastic, son of David, king of Israel

ἐν Ἱερουσαλήμ 2 + ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ο
in Jerusalem. Folly of follies, said the

ἐκκλησιαστῆς ματαιότης ματαιοτήτων τα πάντα
ecclesiastic, folly of follies; all [things]

ματαιότης 3 + τις περίσσεια τω ανθρώπω εν παντί
[are] folly. What [is] abundance [to] man in all

μόχθω αυτοῦ ω μοχθεί υπὸ τον ἡλίον 4 + γενεά
his trouble in which he is troubled under the sun? A generation

πορεύεται καὶ γενεά ἐρχεται καὶ η γη εἰς τον
[goes, and a generation comes, and the earth] into the

αἰώνα ἐστηκε 5 + και ανατέλει ο ἡλίος και δύνει ο
eon is established]. And [rises the sun], and [ goes down the

ἡλίος καὶ εἰς τον τόπον αυτοῦ ἔλκει 6 + αυτός
sun, and [unto its place it draws]. [In its

ανατέλλων εκπορεύεται προς νότον και κυκλοί προς rising it goes forth to [the] south, and it circles to

βορράν κυκλοί κυκλών πορεύεται το πνεύμα και επί [the] north; [circles circling going] the wind], and at

κύκλους αυτοῦ επιστρέφει το πνεύμα 7 + πάντες οι
its circuits [returns the wind]. All the

χείμαρροι πορεύονται εἰς την θάλασσαν καὶ η rushing streams go into the sea, and the

θάλασσα οὐκ ἐστιν εμπιπλαμένη εἰς τον τόπον ου sea is not filled up. To the place where

οἱ χείμαρροι πορεύονται εκεί αυτοὶ επιστρέψουσι the rushing streams went, there they shall return

του πορευθήναι 8 + πάντες οι λόγοι έγκοποί ου to go [again]. All [words wearied] shall not
dυνήσεται ανήρ του λαλείν και οὐκ εμπληθήσεται be able a man] to speak; and [shall not be filled up

οφθαλμός του οράν καὶ ου πληρωθήσεται ους [the] eye] to see, and [shall not be filled [the] ear]

από ακροάσεως 9 + τι το γεγονός αυτό το of hearing. What [is] the [thing] taking place? the same [thing] as

γενησόμενον καὶ τι το πεποιημένον αυτό το shall be taking place. And what [is] the [thing] being done? the same [thing]

ποιηθησόμενον καὶ οὐκ ἐστι παν πρόσφατον υπὸ that shall be done; and there is not anything newly made under
τον ἡλιον 10 + ος λαλήσει και ερεί ἵδε τοῦτο
the sun. Who shall speak and shall say? Behold this
καίνον ἔστιν ἡδη γέγονεν εν τοις αἰώσι τοῖς
is new! Already it has happened in the eons to the ones
gενομένοις απὸ ἐμπροσθεν ημῶν 11 + ουκ ἐστι μνήμη
having taken place from before us. There is no remembrance
tοῖς πρῶτοις καὶ γε τοῖς εσχάτοις γενομένοις
to the first [things]; and indeed to the last [things] being,
ουκ ἐσται αυτῶν μνήμη μετὰ των γενησομένων εἰς
there will not be a remembrance of them, with the ones being born at
tην εσχάτην 12 + εγώ εκκλησιαστής εγενόμην βασιλεύς
the latter end. I an ecclesiastic became king
επί Ἰσραήλ ἐν Ιερουσαλήμ 13 + καὶ ἔδωκα
over Israel in Jerusalem. And I gave
tὴν καρδίαν μου τοῦ εκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι
my heart to inquire and to survey
ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν
by wisdom concerning all [things] happening under the
ουρανόν ὅτι περισπασμόν πονηρὸν ἐδωκεν ο θεός
heaven. For [ distraction a wicked gave God]
tοῖς υἱοῖς τῶν ανθρώπων τοῦ περισπάσθαι εν αὐτῶ
the sons of men to be distracting to him.
εἴδον σύμπαντα τα ποιήματα τα πεποιημένα ὑπὸ
I beheld all the actions, the ones being done under
τὸν ἡλιον καὶ ἰδοὺ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις
the sun; and behold, all [was] folly and a resolve
πνεύματος 15 + διεστραμμένον οὐ δυνῆσται
of spirit. [The thing] being perverted is not able
tου επικοσμηθήναι καὶ υστέρημα οὐ δυνῆσται
to be embellished. And deficiency is not able
αριθμηθήναι 16 + ελάλησα εγὼ εν καρδία μου τοῦ λέγειν
to be counted. I spoke in my heart to say,
ιδοῦ εγὼ εμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα σοφίαν επί
Behold, I was magnified, and was added wisdom over
πάσιν οἱ εγένοντο ἐμπροσθέν μου εν Ιερουσαλήμ
all who came before me in Jerusalem.
καὶ ἔδωκα καρδίαν μου του γνώναι σοφίαν καὶ
And I give my heart to know wisdom and
γνώσιν 17 + καὶ καρδία μου εἴδε πολλά σοφίαν καὶ
knowledge. And my heart beheld much wisdom and
γνώσιν παραβολάς καὶ επιστήμην ἑγὼν εγὼ ὅτι καὶ
knowledge, parables, and higher knowledge. [ knew I For] even
Indeed this is resolve of spirit. For in abundance of wisdom [is] abundance of knowledge; and the one adding knowledge shall add pain.

I said in my heart, Come now indeed, I will test you with gladness, and [therefore] know good! And behold, also even this [is] folly. To laughter, I said, Deviation. and to gladness, Why do you do this? And I surveyed if my heart would draw [with] wine my flesh; and my heart guided me in wisdom; and to hold upon gladness until I should see what kind [was] the good to the sons of men, which they shall do under the sun [numbered days of life [with] their]. I magnified my action; I built to myself houses; I planted my vineyards. I made to myself gardens and parks; and I planted in them a tree for every fruit.

I made to myself pools of waters to water by them [the] grove bursting forth rees. I acquired manservants, and maidservants; and native-born servants were born to me; and indeed a possession [herd and flock of a great]
became to me above all the ones being before me in Jerusalem. I brought together to myself also indeed silver, and indeed gold, and prized possessions of kings and of the places. I prepared to myself [male] singers and [female] singers, and amusements of [the] sons of man; and male wine servers female wine servers. And I became magnified, and my wisdom was established to me. And all whatever [ asked for my eyes] was not at a distance from them. I did not detain my heart from any gladness, for my heart was gladdened in all my effort. And this was my portion of all my effort. And the things which I did by my hands, and on [the] effort in which I made an effort to do. And behold, all [things] [were] folly and a resolve of spirit, and there is no advantage under the sun. And I looked around to behold wisdom and deviation and folly; for who [is the] man who will come after counsel, with as much as they did it? And I beheld that there is an advantage [to] wisdom
upon the folly, as the advantage of the light over the darkness.

The wise man -- his eyes [are] in folly, and the fool [in darkness goes]. And I knew, even indeed I, that [event one] shall meet with them. And I said in my heart, As the event of the fool and the wise man -- his eyes in darkness, even indeed to me it shall meet up with me; and why have I discerned wisdom? [And this] extra I said in my heart, because [the] fool from out of abundance speaks, for even indeed this [is] folly. For there is no remembrance of the wise man with the fool in the eon; in so far as already the [days coming] all [things] are forgotten; and how shall [die] the wise [man] with the fool? And I was detested with life; for evil [was] upon me -- the action of doing [a thing] under the sun.

For all [is] folly and a resolve of spirit.

And I detested all my effort which I made an effort under the sun. For I must leave it to the man coming after me. And who knows if he will be a wise man or a fool? And if he exercises authority in all my effort in which I made an effort, and in which I gained discernment under the sun. Even indeed this [is] folly. And
I turned to dismiss my heart upon all effort in which I made an effort under the sun. For there is a man that made his effort in wisdom, and in knowledge, and in courage; and a man in whom did not make an effort -- in him he will give to him his portion. And indeed this is folly.

What happens to the man in all his effort, and in resolve of his heart in which he makes an effort under the sun? For in all his days [are] pains and rage of his distraction; and indeed in night [ does not go to bed heart]. And indeed this is folly.

There is not a good [thing] to man unless he eats and drinks, and shows his soul good in his effort. And indeed this I knew, that [ from the hand of God it is]. For who shall eat, and who shall drink besides him? For to the man, to the one good before his face, he gave wisdom, and knowledge, and gladness. And to the one sinning, he gave distraction to be added and to bring together; [so as] do not to the good [man] before [the] face of God. For even indeed this [is] folly and resolve of spirit.
1 + the time and season, [to] every
day under the heaven. A season to give birth, and a season to die;
and a season to plant, and a season to pull up what is planted;
and a season to kill, and a season to heal;
and a season to lament, and a season to dance;
and a season to build, and a season to pull down;
and a season to weep, and a season to laugh;
and a season to embrace, and a season to be far from embrace;
and a season to seek, and a season to lose;
and a season to keep, and a season to cast out;
and a season to be quiet, and a season to speak;
and a season to love, and a season to hate;
and a season of war, and a season of peace.
What advantage is there in the one who works?
I saw a way which God gave to the sons of man to be distracting
and indeed with the
ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν αγαθὸν ἐν αὐτοῖς εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθόν καὶ πίεται καὶ ἵδη αγαθὸν ἐν παντὶ μόχθω αὐτοῦ δόμα θεοῦ ἐστὶν.

και ἔτι εἶδον υπὸ τὸν ἕλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεί οἱ ασεβῆς καὶ τόπον τῶν δικαίων εκεῖ οἱ εὐσεβῆς εἶπον εγὼ ἐν καρδίᾳ μου σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ασεβῆ κρίνει ο θεὸς ότι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι και ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι εκεῖ εἶπα εγώ πρὸς τὸν ανθρώπον ὁ θεὸς καὶ τοῦ δεῖξαι ότι αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν κτήνη εἰσί.
εἰς τὸν χοῦν καὶ τις οἶδε 

καὶ το πνεῦμα του κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ 
κάτω εἰς τὴν γην καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν 
εἰ μὴ ὁ εὐφρανθήσεται ἀνθρώπος εν ποιήμασιν αὐτοῦ εἰς τοὺς ζώντας 
"καὶ ἐπέστρεψα εγώ καὶ εἶδον συμπάσας τας συκοφαντίας τας γενομένας υπὸ τον ἥλιον καὶ ἱδοὺ ἔκαλας τοις πάσι καὶ πνεῦμα εὐθεῖα τοῖς ἀποθανόντας καὶ ἀποθανοῦσαν τοῖς ζώνταςεπερίσσευσεν ὁ ἀνθρώπος παρὰ τῷ κτήνος καὶ τα πάντα ματαιότης αὐτοῦ".
ζώσιν ἐως τοῦ νῦν καὶ αγαθός υπέρ 
live until the present. And better above 
tους δύο τούτους ὅστις οὕπω ἐγένετο ὥς οὐκ οἶδε 
these two which not yet was born, which knew not 
sύμπαν το ποίημα το πονηρόν το πεποιημένον υπὸ 
all the [action evil] being done under 
tον ἴλιον καὶ εἶδον εγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον καὶ 
the sun. And I beheld all the effort, and 
sύμπασαν ανδρίαν το ποιήματος ὅτι αὐτὸ ἰλίς 
all courage of action; for the same zeal 
ανδρός απὸ τοῦ εταίρου αὐτοῦ καὶ γε τοῦ 
of man [is] from his companion. And indeed this 
ματαιότης καὶ προαιρέσεις πνεύματος  
[folly and resolve] of spirit. The fool 
περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγε 
embraces his hands, and eats 
τὰς σάρκας ἀναπάυσεως ἀναπάυσεως πνεύματος  
his flesh. Better [full] of rest, than [full two handfuls] of trouble 
καὶ προαιρέσεις πνεύματος καὶ ἐπέστρεψα εγὼ καὶ 
and resolve of spirit. And I turned, and 
εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἴλιον ἐστίν εἰς καὶ 
I saw folly under the sun. There is one [alone], and 
ουκ ἐστὶ δεύτερος καὶ γε νῦός καὶ γε αδελφός 
there is not a second; and indeed, [son nor indeed a brother 
ουκ ἐστίν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐστὶ περασμός τω παντί 
there is no] to him. And there is no limit to all 
μόχθῳ αὐτοῦ καὶ γε ὁφθαλμός αὐτοῦ οὐκ 
his effort; and indeed his eye is not 
εμπίμπλαται πλούτου καὶ τίνι εγὼ μοχθώ καὶ 
satisfied of riches; and [saying], Why do I make an effort, and 
στερίσκω τὴν ψυχὴν μου απὸ αγαθωσύνης καὶ γε 
deprive my soul of goodness? And indeed, 
tοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστίν  
this [folly and distraction an evil is]. 
αγαθοί οἱ δύο υπέρ τον ἑνα οίς ἐστὶν αὐτοῖς 
Better the two than the one, in which there is to them 
μισθός αγαθός ἐν μόχθῳ αὐτῶν ὅτι εὰν πέσωσιν 
[wage a good] in their effort. For if they should fall, 
ο εἰς ἐγερεί τον μέτοχον αὐτοῦ καὶ ουαὶ αὐτῶ τῷ 
the one shall raise his partner. But woe to him, to the
ἐν τούτῳ δεύτερος τού εγείραι
one, whenever he should fall and there should not be a second to raise him. And if [should go to bed two] and heat
αυτοίς καὶ ο εἰς ποις θερμανθῇ καὶ εάν
themselves, then the one, how shall he heat [himself]? And if one prevails against the one, the two shall stand against
αυτοῦ καὶ το σπαρτίον το ἐντρίτον ου ταχέως
him. And the [cord three-stranded] shall not be quickly
απορραγήσεται αγαθός παις πένης καὶ σοφός
ripped apart. Better [child a needy and wise],
υπέρ βασιλέα πρεσβύτερον και άφρονα ος ουκ
than [king an older and foolish] who does not know to take heed any longer. For from out of [the] house of the
δεσμίων εξελεύσεται του βασιλεύσαι ὁτι και γε εν
prisoners he shall come forth to reign, for even indeed in his kingdom he was needy. I beheld all
βασιλεία αυτοῦ εγενήθη πένης εἰδον σύμπαντας
his kingdom was needy. I beheld all of the living, of the ones walking under the sun,
μετά του νεανίσκου του δευτέρου ος στήσεται αντ’
with the young of the second [generation] who will stand in place of him. There is no limit to all [the] people,
τοις πάσιν όσοι εγένοντο ἐμπροσθεν αυτῶν καὶ γε
to all as many as was before them; and indeed, the last shall not be glad in himself. For even
γε τοῦτο ματαιότης και προαίρεσις πνεύματος
indeed this [is] folly and resolve of spirit.

φύλαξον τον πόδα σου εν ω τὸν θεοῦ καὶ εγγύς του ουκ εἰσίν εἰδότες
Guard your foot whenever you should go into [the] house of God and [are] near to hear! [be above [the] gift of the
αφρόνων θυσία σου ὅτι ουκ εἰσίν εἰδότες
fools sacrifice [Let your], for they are not knowing
to do you heart let not bring forth a word before the presence of God! For God is in the heaven upward, and you are upon the earth; Upon this let be few! For comes through a dream in a multitude of testing; and the voice of a fool in a multitude of words. As when you vow a vow to God, you should not pass time to render it, for is not his will in foolish vows. You then, as much as you should have vowed, render! Better to not make a vow for you, than for you to make a vow and not repay. You should not give your mouth. to lead into sin your flesh; and you should not say before the presence of God that, It is in ignorance; lest should be provoked to anger God at your voice, and should utterly destroy the things made by your hands. For in a multitude of dreams, and follies, and words many, that you should fear. If of the needy and seizure by lawsuit and judicial right you should see] in a place, you should not wonder over the thing; for a high one shall guard], and high ones over them.

And [the] abundance of [the] earth [for all is]; [even] a king [needs]
εν τούτῳ νίκα καὶ τις ηγάπησεν εν αγαπών αργύριον όποιον ουκ έστιν ἄνεμον λήψετε εἰς ἄνεμον οἴον ἔσθοντες ἀρρωστίας αὐτοῦ απὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός επιστρέφει περισπασμῶν πονηρῶν καὶ εγέννησεν υἱόν καθώς ἠκέχει απὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός επιστρέφει.
6 1

There is a wickedness which I beheld under the sun, and it is abundant with men. A man to whom [ shall give wealth, and possessions, and glory, and there is nothing lacking to his soul from all [things] which he shall desire; yet [ shall not give authority to him God] to eat from it; for a man, a stranger, shall eat it. And this [ folly and sickness an evil is].

1 + ἐστι πονηρία ἡν εἴδον υπό τον ἡλίον και

There is a wickedness which I beheld under the sun, and it is abundant with men. A man to whom [ shall give wealth, and possessions, and glory, and there is nothing lacking to his soul from all [things] which he shall desire; yet [ shall not give authority to him God] to eat from it; for a man, a stranger, shall eat it. And this [ folly and sickness an evil is].

2 + ανήρ ὁ δώσει τοις ἀνθρώποις υπό τον ἡλίον και υπάρχοντα και δόξαν και

A man to whom [ shall give wealth, and possessions, and glory, and there is nothing lacking to his soul from all [things] which he shall desire; yet [ shall not give authority to him God] to eat from it; for a man, a stranger, shall eat it. And this [ folly and sickness an evil is].

3 + εάν γεννήσῃ ανήρ εκατόν και ἐτη πολλὰ ζήσεται

If [ should engender a man] a hundred, and [ years many shall live], and [ abundant however] will be the days of his years, that
The soul of him shall not be filled up from goodness, and indeed [no burial there be] for him. I said, Better for him the miscarriage. For in folly he came, and in darkness he goes, and in darkness his name shall be covered.

And indeed [the sun he knew not], and [knows not] rest this one over this [other one]. And if he lived a thousand years of returns, and [goodness he knows not], is it not unto [place one] all shall go? Every effort of man [is] for his mouth, and indeed the soul shall not be filled. For what advantage to the wise over the fool, for the needy knows to go in front of life? Better vision of eyes, than going in life; for indeed this [is] folly and resolve of spirit. If anything became, already [has been called] and it is known what man is, and he is not able to judge against the one stronger than he.

For there are [matters many] multiplying folly. What extra [is to] man? For who knows what [is] good [to] man in life, [during the] number of [the] life of [the] days of his folly? And he spent them as a shadow; for who shall report to man what will be
οπίσω αυτού υπό τον ήλιον
after him under the sun?

7

1 + αγαθόν όνομα υπέρ ἐλαιον αγαθόν καὶ ημέρα
A good name is above [ oil good], and [the] day
tου θανάτου υπέρ ημέραν γενέσεως
of death above [the] day of birth. 2 + αγαθόν
πορευθήναι εἰς οίκον πένθους η ὅτι πορευθήναι εἰς
to go into a house of mourning; than to go into
οίκον πότου καθότι τούτο τέλος παντός ανθρώπου
a house of a banquet; in so far as this [is] the end of every man;
και ο ζών δώσει αγαθόν εἰς καρδίαν αυτού
and the living [man] will give good to his heart.
αγαθόν θυμός υπέρ γέλωτα ὅτι εν κακία προσώπου
Better [is] rage than laughter, for
καρδία σοφών εν
[the] heart of [the] wise
αγαθύνθησεται καρδία 4 + καρδία σοφών εν οίκῳ
[ will be made better] [the] heart. [The] heart of [the] wise [is] in [the] house
πένθους καὶ καρδία αφρόνων εν οίκῳ εὐφροσύνης
of mourning; and [the] heart of fools [is] in [the] house of gladness.

5 + αγαθόν το ακούσαι επιτίμησιν σοφοῦ υπέρ ἄνδρα
[It is] good to hear [the] reproach of [the] wise,
ακούοντα ἁσμα αφρόνων 6 + ως φωνή των ακανθών
to hear songs of fools. As [the] sound of the
υπό τον λέβητα οὔτως ο γέλως ο των
[burning] under the kettle, so the laughter, the one of the
αφρόνων καὶ γε τοῦτο ματαιότης 7 + ὅτι
fools; and indeed this [is] folly. For
η συκοφαντία περιφέρει σοφόν καὶ απολλύει τὴν
extortion drives [ mad [the] wise man], and destroys the
καρδίαν εὐγενείας αυτοῦ 8 + αγαθή ἐσχάτη λόγων
[ heart magnanimity of his]. Better [the] last of matters
υπέρ αρχὴν αυτοῦ αγαθόν μακρόθυμος υπέρ υψηλον
than its beginning; better [the] lenient than high
πνεύματι 9 + μὴ σπεύδησ φ ζε ἐν πνεύματι σου
spirit. You should not hasten in your spirit
του θυμοῦσθαι ὅτι θυμός εν κόλπῳ αφρόνων
to be enraged, for rage [ in [the] bosom of fools
αναπαύσεται 10 + μὴ εἰπης τι εγένετο ὅτι αι
shall rest]. You should not say, What happened that the
ημέραι αι πρότεραι ἴσαν αγαθάι υπέρ ταυτας ὡτι
[days former] were good over these? for
ουκ εν σοφία επηρώτησας περι τούτου 11 + ἀγαθή
[not in wisdom you asked] concerning this. [is good
σοφία μετά κληροδοσίας και περίσσεια τοις
Wisdom] with an allotment and abundance to the ones
θεωρούσι τον ἡλιον 12 + ὃτι εν σκια αυτης η σοφία
viewing the sun. For [in its shadow wisdom]
ως σκια αργυρίου και περίσσεια γνώσεως
[is] as [the] shadow of silver; and [the] advantage of [the] knowledge
της σοφίας ζωοποιήσει τον παρ᾽ αυτης 13 + ἵδε τα
of wisdom will restore to life the one having it. Behold the
ποιήματα του θεου ὃτι τις δυνηται του κοσμησαι
actions of God! For who shall be able to adorn
ον αν ο θεος διαστρέψῃ αυτον 14 + εν ημερα
what ever God should turn from him? In [the] day
αγαθωσύνης ἵθη εν αγαθω και ἵδε εν ημερα
of goodness live in good! and look [out] in [the] day
κακίας ἵδε και γε συν τοῦτο σύμφωνον τοῦτων
of evil! Behold! and indeed with one [harmony with these
ο εποίησεν ο θεος περι λαλιας ινα μη εύρη
caused God) concerning speech, that [should not find
ἀνθρωπος οπίσω αυτον ουδέν 15 + σύμπαντα εἴδον εν
man after him anything]. All things I beheld in
ημεραις ματαιοτητος μου εστι δίκαιος απολλύμενος
days of my folly. There is a just [man] being destroyed
ἐν δικαιω αυτου και ἐστιν ασεβης μενον εν
in his justice, and there is an impious [man] abiding in
κακία αυτου 16 + μη γίνου δίκαιος πολύ μηδέ σοφίζου
his evil. Do not become [righteous super], nor discern
περισσα μη ποτε εκπλαγης 17 + μη
extra, lest at any time you should be overwhelmed! You should not [be]
ασεβης πολυ και μη γινου σκληρος ινα
[impious super], and do not become hard, that
μη αποθανης εν ου καιρω σου 18 + αγαθον
you should not die in your time! [It is] good
tο αντεχεσθαι σε εν τουτω και γε απο τουτω
for you to hold fast by this; and indeed of this
μη μιανης την χειρα σου ότι φοβουμενοις
you should not defile your hand. For [to the] ones fearing
tον θεον εξελευσεται τα πάντα 19 + η σοφία βοηθησει
God all [things] shall go forth. Wisdom will give help.
ἐν τούτῳ + νίκα 21 - Ecclesiastes

τω σοφώ υπέρ δέκα εξουσιάζοντας τους ὄντας εν to the wise one over ten exercising authority, of the ones being in τη πόλει 20 + ὃτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστι δίκαιος εν τη γη the city. For [ man there is no just] on the earth ος ποιήσει αγαθόν και ουχ αμαρτήσεται 21 + και γε who shall do good and shall not sin. And indeed εις πάντας λόγους ους λαλήσουσιν μη θης unto all [the] words which they shall speak, you should not put them to καρδίαν σου ὅπως μη ακούσης του δούλου σου your heart, so that you should not hear your servant καταρωμένου se 22 + ὃτι πλειστάκις πονηρεύσεται curing you. For very often he will act wickedly se και καθόδους πολλάς κακώσει καρδίαν σου against you, and returning many [times] he shall inflict your heart; ὃτι ως και γε συ κατηράσω ετέρους 23 + πάντα that as also indeed you cursed others. All ταύτα επείρασα εν τη σοφία είπα σοφισθήσομαι και these [things] I tested in wisdom. I said, I shall be discerning, but αυτή emakrύνθη απ’ εμοῦ 24 + μακράν υπέρ ο ἦν it was far from me. Far above what was, και βαθύ βάθος τις ευρήσει αυτό 25 + εκύκλωσα εγώ and a deep depth -- who shall find it? [ circled about I και η καρδία μου του γνώναι και του κατασκέψασθαι and my heart] to know, and to survey, και του ζητήσαι σοφίαν και ψήφον και and to seek wisdom, and [the] reckoning [of things], and του γνώναι ασεβούς αφροσύνην και οχληρίαν και to know [the] impious man's foolishness, and rioting, and περιφοράν 26 + και ευρίσκω εγώ αυτήν πικροτέρον deviation. And I find her more bitter υπέρ θάνατον συν την γυναίκα ἡτις εστὶ θηρεύματα than death -- with the woman in which [ is snares και σαγηναί καρδία αυτής δεσμός εἰς χείρας αυτῆς and dragnets her heart], [and] a bond in her hands. αγαθός προ προσώπου θεοῦ εξαιρεθήσεται απ’ [He that is] good before [the] face of God shall be delivered from αυτῆς και αμαρτάνων συλληφθήσεται εν αυτή 27 + her; and [the] one sinning will be seized with her. ἰδε τούτο εύρον εἰπεν ο εκκλησιαστῆς μία τη Behold! this I found, said the ecclesiastic, [counting] one by μία ευρείν λογισμόν 28 + ὃν επεξήθησεν η ψυχή μου one, to find a device, which [ anxiously sought my soul].
καὶ οὐχ εὗρον καὶ ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων
and I did not find. Even [ man one] from out of a thousand
εὗρον καὶ γυναῖκα εν πάσι τούτοις οὐχ εὗρον 29 +
did I find. And a woman among all these I did not find.
πλην ἵδε τούτο εὗρον ὁ εποίησεν ο θεός συν τον
Except behold! this I found, that God dealt with the
ἄνθρωπον εὐθή καὶ αὐτοὶ εξήτησαν λογισμοὺς
[ man upright]. And they sought [ devices
πολλοὺς τις οίδε σοφοὺς καὶ τις οίδε λύσιν
many]. Who knows [the] wise? And who knows [the] loosening
ρήματος of a saying?

8 π

1 + σοφία ἄνθρωπος φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
[ wisdom A man's] will lighten his countenance; and
αναιδής προσώπος αὐτοῦ μισηθήσεται 2 + στόμα
an impudent [man's] countenance will be detested. [ [the mouth
βασιλέως φύλαξον καὶ περί λόγου ὄρκου θεοῦ 3 +
μη σπουδάσης απὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύση μη
[ not hurriedly from his face You should go]. You should not
στης εν λόγῳ πονηρώ ὅτι ο αν θελήσῃ ποιήσει 4 +
stand in [ matter an evil], for what ever he wants, he does.
καθώς βασιλεὺς ἐξουσιαζόν καὶ τις ερεί αὐτῷ τι
As a king exercising authority, and who shall say to him, What
ποιεῖς 5 + ο φυλάσσων εντολήν ου γνώσεται ρήμα
do you do? The one keeping [the] commandment shall not know [ matter
πονηρόν καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία
an evil]. And [the] time of judgment knows [the] heart
σοφοῦ 6 + ὧτι παντὶ πράγματι ἐστι καιρὸς καὶ κρίσις
of [the] wise. For every thing there is a season and judgment;
ὅτι γνώσις τοῦ ἄνθρωπου πολλή επ’ αὐτῶν 7 + ὅτι
for knowledge of man [is] vast unto him. For
ουκ ἐστὶ γινώσκων τι το εσόμενον ὃτι καθὼς ἐσται
there is not one knowing what shall be being; for as it will be,
τις αναγγελεῖ αὐτῷ 8 + ουκ ἐστιν ἄνθρωπος εξουσιαζόν
who shall announce to him? There is no man exercising authority
ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι συν το πνεύμα καὶ
over spirit to restrain with the spirit; and
ἐν τούτῳ νίκα
there is no exercising authority in [the] day of death; and
οὐκ ἔστιν αποστολή εἰς τὴν καρδίαν μου εἰς παν ἡμέρα ταῦτα τοῦ θανάτου; and [ shall not preserve impiety] for her. And all
this I beheld; and I gave my heart to every action which I had done under the sun; the [things], as much as εξουσιάσατο ἄνθρωπος εἰς τον κακώσαι [ exercises authority a man] to a man to inflict evil αὐτὸν καὶ τότε εἶδον ασεβείς εἰς τάφους on him. And then I beheld [the] impious [ into [the] tombs εἰσαχθέντας και ἐκ του αγίου εἰς τάφους, being brought], and out from of the holy place; and they went και επηνέθησαν εἰς τή πόλει, and were praised in the city, because they did thus.
και γε τοῦτο ματαιότης ὁτι οὐκ ἔστι γινομένη And indeed this [is] folly. Because there is no existing αντίρρησις απὸ τῶν ποιοῦντων τὸ πονηρόν ταχύ, objection for the ones doing evil quickly, διὰ τοῦτο επληροφορήθη καρδίας ὑπὸ therefore by this [ have full assurance [the] heart of [the] sons τοῦ ανθρώπου εἰς τοις φοβούμενοις τὸν θεόν ὅπως of man] in themselves to do evil, to the ones fearing God, so that φοβώνται απὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ αγαθὸν they should fear from in front of him. But [ good οὐκ ἔσται τῷ ασεβεὶ καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας it will not be] to the impious, and he shall not prolong [his] days εἰς σκιά ὡς οὐκ ἔστι φοβούμενος απὸ προσώπου [which are] as a shadow; for he is not fearing from before τοῦ θεοῦ ἐστι ματαιότης η πεποίηται ἐπὶ τῆς God. There is a folly which is done upon the γῆς ότι εἰσὶ δίκαιοι ότι φθάνει πρὸς αὐτούς ὡς earth; that there are just ones that attain unto them, as
ποίημα των ασεβών και εισίν ασεβείς ότι φθάνει
[the] action of the impious; and there are impious that attain
προς αυτούς ως ποίημα των δικαίων είπα ότι και γε
to them, as [the] action of the just. I said that, Indeed also
tούτο ματαιότης 15 + και επίνεσα εγώ συν την
this [is] folly. And I praised with the
eυφροσύνην ότι ουκ έστιν αγαθόν τω ανθρώπω υπό
gladness, because there is no good [thing] [to] man under
tον ήλιον ότι εί μη τον φαγείν και του πιείν και
the sun, were it not to eat, and to drink, and
tον ευθαναθήναι και αυτό συμπροσέσται αυτώ εν
to be glad. And it will adhere to him in
μόχθω αυτού ημέρας ζωής αυτού ας έδωκεν αυτώ
his effort [all the] days of his life, as [ gave to him
ο θεός υπό τον ήλιον 16 + εν οις έδωκα
God] under the sun. Whereupon I gave
tην καρδίαν μου του γνώναι την σοφίαν και του ιδείν
my heart to know wisdom, and to behold
tον περισπασμόν τον πεποιημένον επί της γης ότι
the distraction being done upon the earth. For
και εν ημέρα και εν νυκτί ύπνον εν
also at day and at night [ sleep with
οφθαλμοίς αυτού ουκ έστι βλέπων 17 + και είδον
his eyes [a person] is not seeing]. And I beheld
σύμπαντα τα ποίημα του θεού ότι ου δυνήσεται
all the actions of God, that [ shall not be able
άνθρωπος του ευρείν συν το ποίημα το πεποιημένον
man] to find [out] the action being done
υπό τον ήλιον όσα αν μοχθήση ο άνθρωπος
under the sun. As long as [ should make an effort man]
tου ζητήσαι και ουχ ευρήσει και γε όσα αν είπη
to seek, even he shall not find [it]. And indeed, as long as [ should speak
ο σοφός του γνώναι ου δυνήσεται του ευρείν ότι
[the wise] to know [it], he shall not be able to find [it]. For
σύμπαν τούτο έδωκα εἰς καρδίαν μου καὶ καρδία μου
all this I gave to my heart, and my heart
σύμπαν εἰδὲ τούτο
[ all beheld] this.

- 21
As the just, and the wise, even their works are in [the] hand of God. Indeed even love, indeed even hatred, there is no [ knowing man] all the [things] before event [ there is] one. They are in [the] hand of God.

Indeed even love, indeed even hatred, their works are in [the] hand of God. 

Even all the [things] before the man knowing all the things. 

Even all the [things]; indeed even event [ there is] one. 

This evil [is] in all event [ there is] one. 

And indeed the heart of the sons of man are filled with evil; and madness in their heart. 

And indeed the one sinning; as the one swearing by an oath, as the one sacrificing and to the one not sacrificing; as [is] the good, as [is] the one swearing by an oath, as the one sacrificing and to the one not sacrificing; as [is] the good, 

For someone who participates with all the dog living there is hope, for the [ dog living] himself [is] good 

For the living shall know that they shall die; but the dead are not any longer a wage, 

For the living shall know that they shall die; but the dead are not any longer a wage, 

And indeed their love, and indeed their zeal already 

And indeed their love, and indeed their zeal already 

And indeed their love, and indeed their zeal already 

And indeed their love, and indeed their zeal already 

And indeed their love, and indeed their zeal already
Exodus 36:4-39

The Israelites and their leaders, led by Moses and Aaron, had been given instructions by the Lord to build a tabernacle as a dwelling place for the presence of the Lord. The task was daunting, but the people were united in their effort, and the tabernacle was completed according to the Lord's specifications.

The tabernacle was to be a portable sanctuary where the Lord's presence would dwell among the Israelites. It was a place of assembly, worship, and teaching, and it contained various sacred furnishings and items essential for the worship of God. The tabernacle was a model of the future temple in Jerusalem, where the Ark of the Covenant would be housed.

The construction of the tabernacle was a test of faith and obedience for the Israelites. They were required to use materials and skilled labor, with the guidance of the Lord and the help of the Levites.

The tabernacle contained the Ark of the Covenant, the holy place, and the Most Holy Place. It was designed with specific dimensions and materials, and it was equipped with various sacred vessels and items, including the golden altar, the table of showbread, and the bronze laver.

The tabernacle was a type of the earthly city of Jerusalem, where the temple would be built, and it was a representation of the celestial Jerusalem, where the New Covenant would be established. The tabernacle served as a reminder of God's presence and the need for a cleansing of sin through the blood of the sacrificial animals.

As the Israelites gathered to build the tabernacle, they were reminded of their faith and commitment to the Lord. The tabernacle was not just a physical structure; it was a symbol of the spiritual realm where the Lord's presence dwelled.

In conclusion, the tabernacle was a significant aspect of Israel's history, and its construction was a testament to the Lord's faithfulness and the Israelites' obedience. It served as a reminder of the need for a personal relationship with God and the importance of maintaining a lifestyle that pleased Him.
οι θηρευόμενοι εν αμφιβλήστρῳ κακώ και ως όρνεα being hunted with a casting-net a hurtful, and as birds τα θηρευόμενα εν παγίδι ως αυτά παγιδεύονται οἱ being hunted with a snare -- as them [ shall be ensnared the υἱοὶ του ανθρώπου εἰς καιρόν πονηρόν όταν επιπέση sons of man] in season an evil], whenever it should fall επ’ αυτούς ἀφνω 13 + καὶ γε τοῦτο εἶδον σοφίαν upon them suddenly. And indeed this I beheld -- wisdom υπὸ τον ἠλίῳ και μεγάλῃ εστὶ πρὸς μὲ 14 + πόλις under the sun, and it is great to me. [ city μικρά καὶ ἄνδρες εἰς αὐτῆς οὐλίγοι καὶ ἐλθή [If there were] a small], and [the] men in it few; and there should come επ’ αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσει αὐτὴν καὶ against it [ king a great], and he shall encircle it, and οἰκοδομήσει επ’ αὐτὴν χάρακας μεγάλους 15 + καὶ shall build against it [ siege mounds great]; and εὕρη εν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν καὶ there should be found in it [ man a needy wise]; and διασώσει αὐτός τὴν πόλιν εν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ [ shall deliver he himself] the city in his wisdom; but ἄνθρωπος οὐκ εμνήσθη σὺν τοῦ ἄνδρὸς τοῦ πένητος man remembered not with [ man needy εκείνου 16 + καὶ εἴπα εγώ ἁγαθὴ σοφία υπὲρ δύναμιν that]. And I said, [ is good Wisdom] over power. καὶ σοφία τοῦ πένητος εξουδενωμένη καὶ But [the] wisdom of the needy [man] is being treated with contempt, and λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσίν ακουόμενοι 17 + λόγοι σοφῶν αὐτοῦ his words are not being listened to. Words of [the] wise are not αναπαύσει οἰκονομένοι τῇ κραυγῇ εξουσιασόντων at rest are heard above a cry of ones being in authority εν αφροσύναις 18 + ἁγαθὴ σοφία υπὲρ σκεύη πολέμου in follies. [ is good Wisdom] over weapons of war; καὶ αμαρτάνων εἰς απολέσει αγαθωσύνην πολλὴν but [ sinning one] shall destroy [ goodness much].
I find wisdom and understanding, and I know both their value. 2 I find an old man and a wise heart and a fool and his heart.

A heart of a wise man is to the right [hand]; and a heart of a fool is at [his left].

And indeed [in [the] way whenever a fool goes] of his heart, he will fail, and [which he considers all] is folly. If spirit of the one exercising authority should ascend against you, [your place you should not leave]; for a cure will put to rest [sins great]. There is a wickedness which I beheld under the sun, as an unintentional [act] came forth from [the] person of one exercising authority. [was put The fool en ùψει μεγάλοις και πλούσιοι εν ταπεινῶι] in [heights great], and [the] rich [in low]
kathήσονται 7 + είδον δούλους εφ’ ίππους και shall settle]. I beheld servants upon horses, and

arkontas porneuoméνouς ως δούλους επί της γῆς 8+ rulers going as servants upon the ground.

The one digging a cesspool [into it shall fall]; and

καθαιρούντα φραγμόν δήξεται αυτόν όφις 9+ [the] one demolishing a fence [boundary], [shall bite him a serpent].

eξαιρών λίθους διαπονηθήσεται εν αυτοίς σχίσων One lifting away stones shall work hard among them; one splitting

ξύλα κινδυνεύσει εν αυτοίς 10+ εάν εκπέση wood shall be exposed to danger in them. If [should fall off

to το σιδήριον και αυτός πρόσωπον ετάραξε και an iron implement], and he [in countenance is disturbed], then

δυνάμεις δυναμώσει και περίσσεια τω ανδρί ου [his power he shall strengthen], and abundance [is] to the man of which

σοφία 11+ εάν δάκη ο όφις εν ου ψιθυρισμό και [is] wisdom. If [should bite the serpent] with no [enchanter] whispering, then

ουκ έστι περίσσεια τω επάδοντι 12+ λόγοι στόματος there is no advantage to the one charming. [The] words [mouth
σοφού χάρις καὶ χείλη ἀφρονος καταποντιούσιν
of a wise] [carry] favor; but [the] lips of a fool shall sink

αυτών 13 + αρχή λόγων στόματος αυτώ αφροσύνη
him; [the] beginning of [the] words of his mouth [are] folly,

και εσχάτη στόματος αυτώ περιφέρεια πονηρά 14 + και
and [the] end of his mouth [madness] [is] wicked. And

ο ἀφρων πληθυνεί λόγους ουκ έγνω ο άνθρωπος τι
the fool multiplies words. [does not know Man] what

tο γενόμενον και τι το εσόμενον οτι οπίσω
the [thing] becoming [is], and what the [thing] will be; for after

αυτώ τις αναγγελει αυτώ 15 + μόχθος των αφρώνων
him who shall announce to him? [The] effort of the fools

κοπώσει αυτώς ος ουκ έγνω του πορευθήναι
shall trouble them [as one] who does not know how to go

εις πόλιν 16 + ουαί σοι πόλις ης ο βασιλεύς σου
into [the] city. Woe to you, O city, of which your king

νεώτερος και οι άρχοντές σου εν πρωϊα εσθίουσι 17 +
younger, and your rulers [in the morning eat].

μακαρία συ γη ης ο βασιλεύς σου εν οις ελευθέρων
Blessed is your land of which your king [is] a son of free [nobles],

και οι άρχοντές σου προς καιρόν φάγονται εν
and your rulers at a [proper] time shall eat in

δυνάμει και ουκ αισχυνθήσονται 18 + εν οκνηρίαις
force, and shall not be ashamed. By slothful [neglect]

ταπεινωθήσεται η δοκώσις και εν αργία χειρών
[ will be lowered a building]; and in idleness of hands

στάξει η οικία 19 + εις γέλωτα ποιούσιν άρτον και
[ will drip the house]. For laughter they make bread, and

οίνον και ἔλαιον του εὐφρανθῆναι ζώντας καὶ του
wine and olive oil [ to be glad for [the] living]; and of the

αργυρίου επακούσεται τα πάντα 20 + και γε εν
money all will heed. And indeed in

συνειδήσει σου βασιλέα μη καταράσῃ και εν ταμιείοις
your conscience [ a king you should not curse]; and in [the closets]

κοιτώνον σου μη καταράσῃ πλούσιον ὅτι πετεινόν
of your bedrooms you should not curse a rich [man]. For a winged creature

tου ουρανοῦ αποίσει την φωνήν σου και ο ἐχον τας
of heaven shall carry your voice, and the one having the

πτέρυγας απαγγελεί λόγον σου
wings shall report your word.
11

1 + απόστειλον τον ἄρτον σου ἐπί πρόσωπον του
Send your bread upon [the] face of the


2 + ὑδατός ὅτι ἐν πλήθει των ημερῶν ευρήσεις αὐτόν
water! for in a multitude of days you will find it.

dος μερίδα τοις ἐπτά καὶ γε τοις οκτώ ὅτι οὐ
Give a portion to seven, even indeed to eight! for you do not


3 + γινώσκεις τι ἐσται πονηρόν επί την γην
know what evil there will be upon the earth.

δος μερίδα τοις επτά καὶ γε τοις οκτώ ὅτι οὐ
Give a portion to seven, even indeed to eight! for you do not


4 + εάν πληρωθῶσι τα νέφη υετού
If the clouds [should be filled] of rain,

και εάν πέση ξύλον εν τοις επτά καὶ εάν εν
and if [should fall] a tree towards the south, or if towards

tο βορρά τόπω ου πεσείται το ξύλον εκεί έσται
the north, in [the] place where [shall fall the tree] there it shall be.

5 + τηρών άνεμον ουθέν έστι
Giving heed to [the] wind one does not sow,

και βλέπων νεφέλαις ουθέν έστι
and [one] looking into the clouds will not harvest. Among the ones in whom there is no


6 + εν πρωία σπείρον το σπέρμα σου
At morning sow your seed,

και εν εσπέρα μη αφιέτω η χειρ σου
and at evening do not relieve your hand!

ότι οὐ γινώσκεις ποίον
for you do not know what

ποιήματα του θεού οὐσα ποιήσει τα σύμπαντα
actions of God, as much as he shall do [in] all things.

7 + και γλυκύ το φως και αγαθόν τοις
Moreover [is] sweet [the] light, and [it is] good to the


8 + οφθαλμοίς του βλέπειν συν τον ήλιον
eyes to see with the sun. For even if


_ 27
12 ᾿Εν τούτῳ + νίκα

1 + καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ημέραις νεότητός σου, καὶ
και ἔρωτας σου ἐως στιχοῖς αἱ ημέραις αἱ ημέραις αἱ ημέραις
and [should be] in [the] days of your youth! and
μη σκοτισθή σε ο θεός εἰς κρίσιν
there is not in me [for them a want]. While [are not darkened]
τὴς κακίας καὶ φθάσωσιν ἐτη ἐν οις ημείραις αἱ ημέραις
of evil], [nor] [should arrive years], in which you shall [then] say,
οὐκ ἔστι μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα 2 + ἐως ὑν μη σκοτισθῆ
There is not in me [for them a want]. While [are not darkened]
ο ἡλίος καὶ τὸ φῶς καὶ η σελήνη καὶ οἱ αστέρες
the sun and the light], nor the moon and the stars;
και επιστρέψουσι τα νέφη οπίσω του υετοῦ 3 + ἐν
[return the clouds] after the rain; in
海口 η αν σαλευθώσι φύλακες της οἰκίας καὶ
a day in which ever [should be shaken [the] keepers of the house], and
dιαστραφώσιν ἀνδρές της δυνάμεως καὶ ἤργησαν αἱ
[should be turned aside men of power], and [are] idle the
alήθουσαι ὁτι ωλιγώθησαν καὶ σκοτάσουσιν αἱ
grinding [women] because they are made few, and [shall darken the
βλέπουσιν] ἐν ταις σπαίς 4 + και κλείσουσι θύρας ἐν
[women] looking out of the openings]; and they shall lock [the] doors in
αγορά] ἐν ασθενεία] φωνή] τῆς αλήθουσης καὶ
[the] market in weakness of [the] sound of [the] woman grinding, and
αναστησόμεθα εἰς φωνή του στρουθίου καὶ
one shall rise up to [the] sound of the sparrow, and
In this, ye shall be humbled, all the daughters of song; indeed from the height they shall see, even stupefactions in the way; and ye shall bloom of song; because went man to his eternal; and circled in the market the ones beating their chests in mourning; until whenever should be prostrated the line of silver; and should be broken the flower ornament of gold; and should have rolled the wheel unto the pit; then spirit should return to the God who gave it. Folly of follies, said the ecclesiastic, all [things] are folly. And [it was] extra that [became] wise, and he taught knowledge with man, and which he shall trace composed parables. [much sought] The ecclesiastic to find [of words a wanting], and writing of uprightness of words of truth. [The] words of [the] wise [are] as the oxgoads, and as nails [firmly] planted; ones which by agreement were given from [shepherd one]. And [extra by them] O my son guard! To make
In this, there is no limit; and meditation much.

There is no weariness of flesh.

[The] end of the whole matter, hear!

Fear God, and [his commandments keep]!

For every action God shall lead into judgment, with all being looked over, if good and if evil.

For every action God shall lead into judgment, with all being looked over, if good and if evil.
1 A song of songs which is to Solomon.
Let him kiss me by kisses of his mouth!

2 + και οσμή μύρων σου ἐκκενωθέν ὀνομά σου
all the aromatics of perfume being emptied out your name;
και οσμή μύρων σου ἐκκενωθέν ὀνομά σου
all the aromatics of perfume being emptied out your name;
εισήνεγκέ με το ταμιείον αὐτοῦ
The king into his inner chamber.
εισήνεγκέ με το ταμιείον αὐτοῦ
The king into his inner chamber.
αγαλλιάσωμεθα και ευφρανθώμεν έν σοι αγαπήσομεν
We should exult and be glad in you. We shall love
μετά τούτο οὐκ εφύλαξα
I kept not.
μετά τούτο οὐκ εφύλαξα
I kept not.
ηγάπησέ με
I loved you.
ηγάπησέ με
I loved you.
ηγάπησέ με
I loved you.
εν αὐτῆς παρέβλεψέ με
You looked over me.
εν αὐτῆς παρέβλεψέ με
You looked over me.
εν αὐτῆς παρέβλεψέ με
You looked over me.
οί νεάνιδες έθεντό με
They made me keeper in [the] vineyards.
οί νεάνιδες έθεντό με
They made me keeper in [the] vineyards.
οί νεάνιδες έθεντό με
They made me keeper in [the] vineyards.
ουκ εφύλαξα
I kept not.
ουκ εφύλαξα
I kept not.
ουκ εφύλαξα
I kept not.
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
εν πτέρναις επί
by [the] heels
σκηνώμασι των ποιμένων 9 + η ἱππὼ μου ἐν ἀρμασί
tents of the shepherds! [To] my horse among [the] chariots

Φαραώ ὁμοίωσά σε η πλησίον μου 10 + τι
of Pharaoh, I likened you, my dear one. How

ωραίωθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνος τράχηλός σου
are beautiful your cheeks] as a turtle-dove; your neck

ὡς ορμίσκοι 11 + ομοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι
as pendants. Representations of gold we will make for you

μετά στιγμάτων του αργυρίου
with marks of silver.

12 + ἔως ου ο βασιλεύς ἐν ανακλίσει αυτοῦ
Until of which [time] the king [was] at his laying down,

νάρδος μου ἐδώκεν οσμήν αυτοῦ 13 + απόδεσμος
gave its scent. [is a bundle

της στακτής αδελφιδός μου εμοί αναμέσον
of balsam My beloved [man] to me; [between

των μαστών μου αυλισθήσεται 14 + βότρυς της κύπρου
my breasts he shall be lodged]. A cluster of camphor

αδελφιδός μου εμοί εν αμπελώσιν Ενγαδί 15 + ιδού
[is my beloved [man]] to me in vineyards of En-gedi. Behold,

εἰ καλή η πλησίον μου ιδοὺ εἰ καλή
you are fair my dear one; behold, you are fair;

ορθαλμοί σου περιστεραί 16 + ιδοὺ εἰ καλός
[are as the] doves. Behold, you are fair,

αδελφιδός μου καὶ γε ωραίος προς κλίνην ημῶν
my beloved [man]; and indeed beautiful to [bed our

σύσκιος 17 + δοκοί οίκων ημῶν κέδροι φατνώματα ημῶν
shady]. Beams of our houses [are] cedars; our fretworks

κυπάρισσοι

cypresses.

2 2

1 + εγώ ἀνθός του πεδίου κρίνον των κοιλάδων 2 + ως
I [am] a flower of the plain; a lily of the valleys. As

κρίνον εν μέσῳ ακανθῶν οὔτως η πλησίον μου
a lily in [the] midst of thorn-bushes, thus [is my dear one

αναμέσον των θυγατέρων 3 + ως μήλον εν τοῖς
in the midst of the daughters. As an apple among the

ξύλοις του δρυμοῦ οὔτως αδελφιδός μου αναμέσον
trees of the groves, so [is] my beloved [man] in the midst
to the sons. [To be] in his shadow I desired, and

ἐκάθισα καὶ καρπός αὐτοῦ γλυκύς ἐν λάρυγγί μου 4+ I sat down, and his fruit [was] sweet in my throat.

eἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οίνου τάξατε ἐπʼ ἐμέ Bring me into [the] house of wine! Order for me

αγάπην 5+ στηρίσατε με ἐν μύροις στοιβάσατε με ἐν love! Support me with perfumes! Pile me with

μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου apples, under my head, apples, under my head,

και καρπός αὐτοῦ μεταμορφώθηκε γλυκύς 6+ ὑπὸ την κεφαλήν μου και η δεξιά αὐτοῦ περιλήψεται [is] under my head, and his right [hand] will embrace

μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου apples, under my head, apples, under my head,

και καρπός αὐτοῦ μεταμορφώθηκε γλυκύς 6+ ὑπὸ την κεφαλήν μου και η δεξιά αὐτοῦ περιλήψεται [is] under my head, and his right [hand] will embrace

μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου apples, under my head, apples, under my head,

και καρπός αὐτοῦ μεταμορφώθηκε γλυκύς 6+ ὑπὸ την κεφαλήν μου και η δεξιά αὐτοῦ περιλήψεται [is] under my head, and his right [hand] will embrace

μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου apples, under my head, apples, under my head,

και καρπός αὐτοῦ μεταμορφώθηκε γλυκύς 6+ ὑπὸ την κεφαλήν μου και η δεξιά αὐτοῦ περιλήψεται [is] under my head, and his right [hand] will embrace

μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου apples, under my head, apples, under my head,

και καρπός αὐτοῦ μεταμορφώθηκε γλυκύς 6+ ὑπὸ την κεφαλήν μου και η δεξιά αὐτοῦ περιλήψεται [is] under my head, and his right [hand] will embrace

μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου apples, under my head, apples, under my head,

και καρπός αὐτοῦ μεταμορφώθηκε γλυκύς 6+ ὑπὸ την κεφαλήν μου και η δεξιά αὐτοῦ περιλήψεται [is] under my head, and his right [hand] will embrace

μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου μήλοις ὑπὸ την κεφαλήν μου apples, under my head, apples, under my head,
η πλησίον μου καλή μου περιστερά μου και ελθέ 14 +
my dear one, my fair one, my dove, yes come!
συ περιστερά μου εν σκέπη της πέτρας εχόμένα
You are my dove in the protection of the rock, being next to
tου προτειχίσματος δείξον μοι την όψιν σου και
the area around the wall. Show to me your appearance, and
ακούτισόν με την φωνή σου ότι η φωνή σου ηδεία
cause me to hear your voice! for your voice [is] agreeable,
και η όψις σου οφέια 15 + πίσατε ημίν αλώπεκας
and your appearance [is] beautiful. Lay hold for us [ foxes
μικρούς αφανίζοντας αμπελώνας και αι άμπελοι ημών
[the] small, [that are] obliterating [the] vineyards; for our grapevines
κυπρίζουσιν 16 + αδελφιδός μου εμοί καγώ αυτώ ο
blossom. My beloved [man] [is] to me, and I to him. [He is] the
ποιμαίνων εν τοις κρίνοις 17 + έως ου
one tending among the lilies, until of which [time]
dιαπνεύση η ημέρα και κινηθώσιν αι σκιαί
[ should refresh the day], and [ should move the shadows]--
απόστερψον ομοίωθητι συ αδελφιδέ μου τω δόρκωνι
return! You be like, O my beloved [man], to the buck
η νεβρώ ελάφων επί όρη κοιλωμάτων
or fawn of [the] hinds [ upon [the mountains encircling]]!

3 η

1 + επί κοίτην μου εν νυξίν εξήτησα ον ηγάπησεν
Upon my bed in [the] nights I sought whom [ loved
η ψυχή μου εξήτησα αυτόν και ουχ εύρον αυτόν
my soul]. I sought him, and I did not find him.
εκάλεσα αυτόν και ουχ υπήκουσε μου 2 +
I called unto him, and he did not hearken to me.
αναστήσομαι δή και κυκλώσω εν τη πόλει εν ταῖς
I shall rise up indeed, and I shall encircle in the city, in the
αγοραῖς και εν ταῖς πλατείαις και ζητήσω ον
markets, and in the squares, and I will seek whom
ηγάπησεν η ψυχή μου εξήτησα αυτόν και ουχ εύρον
[ loved my soul]. I sought him, and I did not find him.
aυτόν 3 + εύροσάν με οι τηρούντες οι κυκλούντες
him. They found me, the ones keeping [guard], the ones encircling
εν τη πόλει μη ον ηγάπησεν η ψυχή μου ίδετε 4 +
in the city. [not whom loved my soul Saw they]?
われらのとき

It was a little [time] when I passed by them, until of which [time] I found whom [loved my soul]. I held him, and

οὐκ ἀφῆκα αυτὸν ἐως οὗ εισήγαγον αυτὸν εἰς τὸν οἶκον μητρός μου και εἰς ταμιείον της συλλαβούσης με 5 + ώρκισα υμάς

I did not let go of him, until of which [time] I brought him into the house of my mother, and into [the] inner chamber of the one conceiving me. I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the powers and by the strengths of the field, if you should arise and awaken love until whenever it should want. Who [is] she ascending from the wilderness as sticks of smoke, being of burning incense of myrrh and frankincense, from all [the] powders of the perfumer? Behold, the bed of Solomon, sixty mighty [men] round about it, from among [the] mighty ones of Israel. All holding a broadsword, being taught war; [every] man [with] his broadsword upon his thigh, because of consternation in [the] nights. [ a carriage made for himself King Solomon] from woods of Lebanon. His columns he made of silver, and his couch of gold, his step purple; within it [ stone pavement a love] from [the] daughters of Jerusalem. Come forth and behold, daughters of Zion! unto king Solomon, unto the crown which [ crowned him his mother]

εὑρόν ον ηγάπησεν ἡ ψυχή μου εκράτησα αυτὸν και οὐκ αφῆκα αυτὸν ἐως οὗ εισήγαγον αυτὸν εἰς τὸν οἶκον μητρός μου και εἰς ταμιείον της συλλαβούσης με 5 + ώρκισα υμάς θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις δυνάμεις και εν ταις ισχύσεσι του αγρού εάν εγείρητε και εξεγείρητε την αγάπην ἕως αν θελήσῃ 6 + τις αὐτή η αναβαίνουσα από της ερήμου ως στελέχη καπνού τεθυμιαμένη σμύρναν και λίβανον από πάντων κονιορτών μυρεψού 7 + Ιδού ἡ κλίνη του Σολομώντος εξήκοντα δυνατοί κύκλω αυτής από δυνατών Ισραήλ δύνατοι κύκλω αυτής από δυνατών Ισραήλ 8 + πάντες κατέχοντες ρομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον ανήρ ρομφαία αυτοῦ επὶ μηρόν αυτοῦ από θάμβους εν νυξί 9 + φορείον εποίησεν εαυτῷ ο βασιλεὺς Σολομώνων από ξύλων του Λιβάνου Στύλους αυτοῦ εποίησεν αργυρίου και ανακλιτόν αυτοῦ πορφύραν επὶ μηρόν αυτοῦ από πορφυραίν δεδιδαγμένου πόλεμον επιβάσις αυτοῦ λιθόστρωτον αγάπην από θυγατέρων Ιερουσαλήμ εξέλθετε και ίδετε θυγατέρες Σιών εν τῷ βασιλεί Σολομώντι εν
Behold, you are fair my dear one; behold, you are fair.
Your eyes -- doves outside your veil.
Your head of hair [is] as herds of goats, the ones who
were revealed from Gilead. Your teeth [are] as
the ones being sheared, the ones which ascended from the
bath, all bearing twins, and [ a childless one
there is not] among them. [ [are] as string a scarlet
Your lips], and your speech beautiful. [ [are] as a rind of the
pomegranate your cheeks], outside your veil.
[is] as the tower of David Your neck], the [tower] having been built for
the armory; a thousand shields hang upon it, all
of the mighty. [ two breasts Your] [are] as two
of the doe, the ones feeding among [the] lilies.

Until of which [time] [ should refresh the day], and [ move away] the
shadows]. I will go myself to the mountain of myrrh,
and to the hill of frankincense. Entirely fare
[ is] my dear one, and [ blemish there is no] in you. Come
from Lebanon, O bride, come from Lebanon. You shall come and go through from [the] top of Trust, from [the] head of Shenir and Hermon, from [the] lairs of lions, from mountains of leopards. You took my heart, my sister, with one of your eyes, with all aromatic, [are] under your tongue; and as as a garden being locked My sister], O bride; a spring having a seal upon it. Your dowries are a garden of pomegranates, with [the] fruit of fruit trees; camphor with spikenards. Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, with all woods of Lebanon; myrrh, aloes, with all of the foremost perfumes. A spring of gardens; a well of water living, foremost perfumes. A spring of gardens; a well of water living, foremost perfumes. A spring of gardens; a well of water living, foremost perfumes. A spring of gardens; a well of water living,
καταβήτω αδελφιδός μου εις κήπον αυτού και
Let [ go down my beloved [man] ] into his garden, and
φαγέτω καρπών ακροδρύων αυτού εισήλθον εις
let him eat [the] fruit of his fruit trees! I entered into
κήπον μου αδελφή μου νύμφη ετρύγησα
my garden, my sister, O bride. I gathered the vintage
σμύρναν μου μετά αρωμάτων μου έφαγον άρτον μου
of my myrrh with my aromatics; I ate my bread
μετά μέλιτός μου έπιον οίνόν μου μετά γάλακτός μου
with my honey; I drank wine with my milk.
φάγετε πλήσιοι και πίετε και μεθύσθητε αδελφιδοί
Eat, O dear men, and drink! and be intoxicated beloved men!
εγώ καθεύδω και η καρδία μου αγρυπνεί φωνή
I sleep, but my heart is sleepless. [The] voice
αδελφιδόντο μου κρούει επί την θύραν άνοιξόν μοι
of my beloved [man] knocks upon the door, [saying], Open to me
αδελφή μου η πλησίον μου περιστερά μου τελεία μου
my sister, my dear one, my dove, my perfect one!
ότι η κεφαλή μου επλήσθη δρόσου και
for my head is filled of dew, and
οι βόστρυχοι μου ψεκάδων νυκτός 3 + εξεδυσάμην
my curls of [the] mist of [the] night. I took off
τον χιτώνα μου πως ενδύσωμαι αυτόν ενιψάμην
my inner garment; how shall I put it on [again]? I washed
τους πόδας μου πως μολυνώ αυτούς 4 + αδελφιδούς μου
my feet; how shall I taint them? My beloved [man]
απέστειλε χείρα αυτού από της οπής και
sent his hand through the opening, and
η κοιλία μου εθροήθη επ’ αυτόν 5 + ανέστην εγώ
my belly was alarmed over him. I rose up
ανοίξατο αδελφιδόντο μου χείρας μου έσταξαν σμύρναν
to open to my beloved [man]; my hands dripped myrrh,
δάκτυλοι μου σμύρνης πλήρεις επί χείρας του
my fingers [ of myrrh [with] full [bodied] ] upon [the] handles of the
κλείθρου 6 + ήνοιξα εγώ το αδελφιδόμου
bolt. I opened [to] my beloved [man];
αδελφιδός μου παρήλθε ψυχή μου εξήλθεν εν
my beloved [man] was gone. My soul came forth for
λόγω αυτού εξήλθεν καὶ οὐχ εύρον αυτόν
his word. I sought him, and I did not find him;
εκάλεσα αυτόν και ουχ υπήκουσέ μου 7+ εύροσάν
I called him, and he did not hearken to me. They found
με οι φύλακες οι κυκλούντες εν τη πόλει
me, the guards, the ones encircling in the city.
επάταξάν με ετραμάτισάν με ήραν το θέριστρον μου
They struck me, they wounded me, I took my lightweight covering
απ’ εμοί φύλακες των τειχέων 8+ όρκισα υμάς
from me [the] keepers of the walls. I bind you by an oath,
θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταίς δυνάμεσι και εν ταίς
O daughters of Jerusalem, by the powers and by the
ισχύσει αν αγρού εάν εύρητε τον αδελφιδόν μου
strengths of the field, if you should find my beloved [man],
τι απαγγείλητε αυτώ ότι τετρωμένη αγάπης εγώ ειμί
what should you report to him, for I am pierced of love.
9+ τι αδελφιδός σου από αδελφιδού η καλή εν
What [is] your beloved [man] from a beloved [man], O fair one among
γυναιξί τι αδελφιδός σου από αδελφιδού ότι
women? What [is] your beloved [man] from a beloved [man], that
ούτως ύρκισας υμάς 10+ αδελφιδός μου λευκός και
thus you bound us by an oath? My beloved [man] is white and
πυρρός εκλελοχισμένος από μυριάδων 11+
ruddy, being selected from myriads.
κεφαλή αυτού χρυσίον Κεφάζ βόστρυχοι αυτού
His head was gold of Kefaz; his curls
ελαταί μέλαnes ως κόραξ 12+ οφθαλμοί αυτού ως
[flowing] fir trees, black as a crow. His eyes [are] as
περιστεραί επί πληρώματα υδάτων λελουσμέναι εν
doves by [the] fullnesses of waters, being bathed in
γάλακτι καθήμεναι επί πληρώματα υδάτων 13+
milk, sitting down upon [the] fullnesses of waters,
σιαγόνες αυτού ως φιάλαι του αρώματος φύουσαι
His jaws [are] as bowls of the aromatic, germinating
μυρεπικά χείλη αυτού κρίνα στάζοντα σμύρναν
scents. His lips [are as] lilies dripping myrrh
πλήρης 14+ χείρες αυτού τορευταί χρυσά
full- [bodied]. His hands [are as] turned gold,
πεπληρωμέναι Θαρσείς κοιλία αυτού πυξίον
being filled with Tharsis [stone]. His belly [is as] a writing-tablet
ελεφάντινον επί λίθου σαπφείρου 15+ κηνήμαί αυτού
of ivory upon a stone of sapphire. His legs
στύλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι επί βάσεις
[are as] columns of marble, founded upon bases
χρυσάς εἴδος αυτοῦ ὡς Λίβανος εκλεκτός ὡς κέδροι
of gold. His appearance as Lebanon, choice as cedars.

16 + φάρυγξ αυτοῦ γλυκασμοί καὶ ὅλος επιθυμία
His throat [is] sweetness, and [he is] entirely desirable.

οὗτος αδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου
This [is] my beloved [man], and this [is] my dear one,

θυγατέρες Ιερουσαλήμ
O daughters of Jerusalem.

6 1

1 + που απῆλθεν ο αδελφιδός σου η καλή ἐν γυναιξὶ
Where did [ go forth your beloved [man]], O fair one among women?

που απέβλεψεν ο αδελφιδός σου καὶ ζητήσομεν αὐτὸν
Where did [ look away your beloved [man]]? for we will seek him

μετὰ σου 2 + αδελφιδός μου κατέβη εἰς κήπον αὐτοῦ
with you. My beloved [man] went down to his garden,

εἰς φιάλας τοῦ αρώματος ποιμάνειν ἐν κήποις καὶ
to bowls of the aromatics, to tend in gardens, and

συλλέγειν κρίνα 3 + εγὼ τοῦ αδελφιδοῦ μου καὶ
to collect lilies. I [am] [to] my beloved [man], and

αδελφιδός μου εμοί ο ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις 4 +
my beloved [man] to me -- the one tending among the lilies.

καλὴ εἰ η πλησίον μου ὡς εὐδοκία ὁραία ὡς
You are fair, O dear one, as good-pleasure; beautiful as

Ιερουσαλήμ θάμβος ὡς τεταγμέναι 5 + απόστρεψον
Jerusalem; a consternation as ones arranged [for battle]. Turn away

οφθαλμούς σου ἀπαναντίον μου ὅτι αὐτοὶ
your eyes from before me! for they

ανεπτέρωσάν με τρίχωμά σου ὡς αγέλαι των αἰγῶν
incited me. [The] hair of your head [is] as [the] herds of the goats

αι ανέβησαν απὸ τοῦ Γαλαάδ 6 + οδόντες σου ὡς
which ascended from Gilead. Your teeth as

αγέλαι των κεκαρμένων αἰ ανέβησαν ἀπὸ τοῦ
herds of the ones being sheared, the ones which ascend from the

λουτροῦ αἰ πάσαι διδυμεύουσαι καὶ ατεκνοῦσα
bath, all bearing twins, and [ one being childless

ουκ ἕστιν ἐν αὐταῖς ὡς σπαρτίον κόκκινον
there is not] among them. [ [are] as string a scarlet

χείλη σου καὶ ἡ λαλιά σου ὁραία 7 + ὡς λέπυρον τῆς
Your lips], and your speech is beautiful. [ [are] as [the] rind of the
my cheeks are like apples, whereas your cheeks are like pomegranates.

Sixty queens are there, and eighty concubines, but there are no number.

This choice one is the one giving birth to her. beheld her daughters, and will declare her blessed queens, and indeed the concubines also shall praise her. Who is she, the one looking out as [the] dawn, fair as [the] moon, choice as the sun, [the] consternation as [troops] being set in order. Into [the] garden of walnuts I went down to behold among [the] produce of the valley of the rushing stream; to see if [bloomed the grapevine],

everything I made for you is as the chariots of Aminadab. Return! return! and we will look to you.

What shall you see in the Shulamite? She comes as a company of the camps. How you do beautify your footsteps in sandals, O daughter of Nabad. [The] proportions of your thighs are likened to pendants -- works of [the] hands of a craftsman. Your navel is as a turned basin a turned, not...
υστερούμενος κράμα κοιλία σου θημωνία σίτου
lacking mixed wine. Your belly [is as] a heap of grain
πεφραγμένη εν κρίνοις 3 + δύο μαστοί σου ως δύο
shut up in lilies. [two breasts Your] [are as] two
νεβροί δίδυμοι δορκάδος 4 + τράχηλός σου ως πύργος
twins of [the] doe. Your neck [is as] a tower
ελεφάντινος κρέας σου
of ivory; your eyes [are] as lakes in Heshbon,
εν πύλαις θυγατρός του σοφότατου σοφού
by [the] gates of [the] daughter of many. Your nose [is] as [the] tower
κεφαλή σου επί Καρμήλου
of Carmel, and [the] braid of your head
κεφαλής σου ως πορφύρα
is as [the] braid of your head [is as] purple,
καθαροτερόσθενος εις κώμαις
watching in front of Damascus.
κεφαλή σου επί σε ως Καρμήλου και πλόκιον
upon you [is as] Carmel, and [the] braid
κεφαλής σου ως πορφύραν θαυμάστηκαί δεδεμένον εν
of your head [is] as purple, [with the] king being bound by
παραδρομαίς 6 + τι οραιώθης και τι έδυνθης αγάπη
its passing by. How beautiful and how delicious, O love,
εν τρυφαίς σου 7 + τούτου μέγεθός σου ομοιώθης τω
in your luxuries. This your greatness is likened to the
φοίνικι και οι μαστοί σου τοις βότρυσιν 8 + εἶπα
palm, and your breasts to the clusters of grapes. I said,
αναβήσομαι επί το φοίνικι κρατήσω
I will ascend unto the palm, I will seize
των υψών αυτοῦ και έσονται δή μαστοί σου ως
its heights; and [shall indeed be your breasts] as
βότρυες της αμπελώνας και οσμή ρινός σου ως μήλα
clusters of grapes of the grapevine, and [the] scent of your nose as apples.
και λάρυγξ σου ως οίνος ο αγαθός πορευόμενος
And your throat [is as] [wine good], going
tω αδελφίδιώ μου εις ευθύτητα ικανούμενος εν
[to] my beloved [man] in straightness, suit in
χείλεσί μου και οδούσιν 10 + εγώ τω αδελφίδιώ μου
my lips and teeth. I [turn] to my beloved [man],
και επ´ εμέ η επιστροφή αυτοῦ 11 + ελθέ
and [is] towards me his turning]. Come,
αδελφίδε μου εξέλθωμεν εις αγρόν αυλισθώμεν εν
O my beloved [man]! we should go forth into [the] field; we should lodge in
κώμαις 12 + ορθρίσωμεν εις αμπελώνας ίδιομεν ει
towns. We should rise early to [the] vineyards; we should see if
ήνθησεν η άμπελος ήνθησεν ο κυπρισμός ήνθησαν
[bloomed the grapevine]; [if] [bloomed [the blossoms]; [if] [bloomed
There I will give my breasts to you. The pomegranates. There I will give my breasts to you. The
mandrakes gave a scent, and at our doors

[are] all the fruit trees -- new to old. O my beloved [man],
I kept them for you.

Who should grant you, O my beloved [man],

they will not treat me with contempt.

I shall take you; I shall bring you
into [the] house of my mother, and into [the] inner chamber of the one
conceiving me. I will give you to drink from [ wine
scented] of [the] juice of my pomegranates.

His left [hand is] under my head, and

his right [hand] shall embrace me.

I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the powers, by the
strengths of the field, why should you arise and why should you awaken

love until whenever it should want? Who [is] this

ascending from [the] wilderness, staying upon
her beloved [man]? Under [the] apple [tree] I awakened you. There

[traveled with you your mother]. There she travailed with you,
giving birth to you. Set me as a seal upon

your heart, as a seal upon your arm!
For [is] strong as death [the] love; hard as Hades [is] jealousy; her sparks [are] sparks of [the] fire of her flames.

7+ ὑδωρ πολύ ου δυνήσεται σβέσαι την αγάπην και ἡμέρα η αν λαληθῇ εν αυτῇ 9+ ει [the] day in which she should be spoken for in it? If τείχος εστίν οικοδομήσωμεν επ’ αυτήν επάλξεις she is a wall, we should build upon her parapets αργυράς και ει θύρα εστί διαγράψωμεν επ’ αυτήν of silver. And if she is a door, we will circumscribe for her σανίδα κεδρίνην 10+ εγώ τείχος και οι μαστοί μου ως [plank] [cedar]. I [am] a wall, and my breasts [are] as πύργοι εγώ ἡμην εν οφθαλμοῖς αυτῶν ως towers. I was in their eyes as ευρίσκουσα ειρήνην 11+ αμπελών εγενήθη τω one finding peace. A Vineyard existed [to] Σολομώντι εν Βεελαμών έδωκε τον αμπελώνα αυτού Solomon in Baal-hamon. He gave over his vineyard τοις τηρούσιν ανήρ οίσει εν καρπώ αυτού χιλίους to the ones keeping [it]. [Every] man shall bring for its fruit [a thousand] αργυρίου 12+ αμπελών μου εμος ενώπιον μου οι χίλιοι [pieces] of silver. My vineyard, mine, [is] before me. The thousands Σολομώντι και οι διακόσιοι τοις τηρούσι to Solomon, and two hundred to the ones keeping τον καρπόν αυτοῦ 13+ ο καθήμενος εν κήποις its fruit. O one sitting down in [the] gardens, εταίροι προσέχοντες τη φωνή σου ακούσισις εις [the] companions are taking heed [to] your voice. You caused me to hear! φύγε αδελφίδε μου και ομιοίωθητι τη δορκάδι η τω Flee, O my beloved [man], and be like the doe or the νεβρώ των ελάφων επί όρη αρωμάτων fawn of the hinds upon mountains of aromatics!
1  א

1 + ὤρασις ἡν εἰδεν Ἡσαίας υιὸς Ἀμώς ἡν εἰδε
κατά της Ιουδαίας καὶ κατά Ιερουσαλήμ εν βασιλεία

23 - Isaiah

[The] vision which he beheld Isaiah son of Amoz, which he beheld
against Judea, and against Jerusalem, during [the] kingdom
Ozíou καὶ Ιωαθάμ καὶ Άχας καὶ Εζεκίου οἱ
of Uzziah, and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah, the ones who
εβασίλευσαν της Ιουδαίας
reigned over Judea, and
ενωτίζου γη ὅτι κύριος ελάλησεν υιοὺς εγέννησα
the vision he beheld which the LORD spoke, [saying], [ sons I have engendered],
καὶ ύψωσα αυτοὶ δὲ με ηθέτησαν
and raised them, but they disregarded me.
καὶ οὐρανέ θεοὶ οὐ κατά της Ιουδαίας
O heaven, for [the] kingdom of Judea,
και της Ιερουσαλήμ εν βασιλείᾳ
and Jerusalem, during [the] kingdom

καὶ ουρανέ οὐκ έγνω
O heaven, does not know.
και έγνω βους και ένωτίζου
O the ox and the earth!
και γη οτι κύριος ελάλησεν
O earth! For the LORD spoke,
και είδεν Χερυής εγέννησα
I have engendered, [ sons
και άνοιξαν ισραήλ δε με
I raised them, but Israel does not perceive not.

εις τον ισραήλ απηλλοτριώθησαν εις τα οπίσω
They were separated into the rear.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.

ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
νοῦς και άνοιξαν ισραήλ
they were separated off.
ουκ έστιν εν αυτώ
there is no it
ολοκληρία
of the wholeness.
κατεστραμμένη υπὸ λαών ἀλλοτρίων 8+
being eradicated by peoples alien.

ἐν τούτῳ + νίκα 23 - Isaiah
The daughter of Zion as a tent in a vineyard, and as a storehouse in a cucumber garden, as a city being assaulted. And unless [the] LORD of Hosts shall be abandoned left us a seed, [as Sodom we would have become],

καὶ ὡς Γόμορρα αὐτὸμοιώθημεν 10 + ακούσατε λόγον of [the] LORD, O rulers of Sodom! Take heed to [the] word

κυρίον ἀρχοντες Σοδόμων προσέχετε λόγον
of [the] LORD, O rulers of Sodom! Take heed to [the] law

κυρίον ημῶν λαός Γομόρρας 11 + τι μοι πλήθος of our God, O people of Gomorrah! What are [to me] the multitude

των θυσιῶν υμῶν λέγει κύριος πλήρης ειμί
of your sacrifices, says [the] LORD? I am full

ολοκαυτώματων κριῶν και στέαρ αρνῶν και αἵμα
of whole burnt-offerings of rams, and fat of lambs; and

ταύρων και τράγων ου βούλομαι 12 + οὐδ´ αν of bulls and he-goats I do not want.

έρχησθε οφθήναί μοι τις γαρ εξεζήτησε ταύτα ἐκ
should you come to appear to me; for who required these from out of your hands?

προσθήσεσθε 13 + εάν φέρητε σεμίδαλιν μάταιον proceed]. If you should bring fine flour, [it is in] vain;

θυμίαμα βδέλυγμά μοι εστί τας νουμηνίας υμῶν και incense [an abomination to me is]; [your new moons and

tας εορτάς υμῶν μισεί η ψυχή μου εγενήθητε μοι εἰς your holidays [detests soul my]. You became to me as a glut; no longer shall I spare your sins.

όταν εκτείνητε τας χείρας μου αφ´ υμῶν και εάν πληθύνητε Whenever you should stretch out [your] hands, I shall turn my eyes from you. And if you should multiply
την δέησιν ουκ εισακούσομαι υμῶν αἱ γաρ
[your] supplication, I will not listen to you, for
χείρες υμῶν αἵματι πλήρεις 16 + λούσασθε καθαροί
your hands [of blood] [are] full. Bathe yourself! [clean]
γίνεσθε αφέλετε τας πονηρίας από των ψυχών υμῶν
Become]! Remove the wickednesses from your souls
απέναντι των οφθαλμών μου παύσασθε από
before my eyes! Cease from
tων πονηριών υμῶν 17 + μάθετε καλὸν ποιεῖτε
your wickednesses! Learn [good to do]!
εκζητήσατε κρίσιν ρύσασθε αδικούμενον κρίνατε
Inquire of equity! Rescue [the] one wronged! Judge
ορφανῶ και δικαιώσατε χήραν 18 + και δεύτε
for [the] orphan! and do justice for [the] widow! And come,
dιελεγχθώμεν λέγει κύριος και εάν ώσιν
we should plead, says [the] LORD. And if [should be]
αι αμαρτίαι υμῶν ως φοινικοῦν ως χίονα λευκανῶ
your sins] as crimson, [as snow I shall whiten];
εάν δε ώσιν ως κόκκινον ως έριον λευκανῶ 19 +
and if they should be as scarlet, [as wool I shall whiten].
και εάν θέλητε και εισακούσητε μου τα αγαθά
And if you should want, and [if] you should listen to me, [the good [things]
της γης φάγεσθε 20 + εάν δε μη θέλητε μηδέ
of the earth you shall eat]. But if you should not want, nor
εισακούσητε μου μάχαιρα υμᾶς κατέδεται το γαρ
should you listen to me, a sword [you shall devour]. For the
στόμα κυρίου ελάλησε ταύτα 21 + πως εγένετο
mouth of [the] LORD spoke these [things]. O how [became
πόρνη πόλις πιστή Σιών πλήρης κρίσεως εν η
a harlot city [the] trustworthy Zion], full of judgment; in which
dικαιοσύνη εκοιμήθη εν αυτή νυν δε φονευταί 22 +
righteousness slept in it, but now murderers.
tο αργύριον υμῶν αδόκιμον οι κάπηλοι σου μίσησι
Your silver [is] debased; your peddlers mingle
tον οίνον ύδατι 23 + οι άρχοντες σου απειθούσι
the wine with water. Your rulers resist persuasion,
κοινωνοί κλεπτῶν αγαπώνες δόρα διώκοντες
[they are] partners of thieves, loving bribes, pursuing
ανταπόδομα ορφανοίς ου κρίνοντες και κρίσιν
recompense, [for orphans not arbitrating], and [equity
χηρῶν ου προσέχοντες 24 + δία τούτο τάδε λέγει
of widows not heeding]. On account of this, thus says
The master, the LORD of Hosts, Woe to the ones being strong among the contrary ones, and [judgment on my enemies I will execute].

And I will bring my hand against you, and I will purify you to cleanness. But the ones resisting persuasion I will destroy, and I will remove all lawless ones from you. And all [the] proud I will abase; and I will stand your judges as formerly, and your counselors as at [the] beginning. And after these [things] you shall be called, City of Righteousness, mother-city Zion. For with judgment shall be delivered her captivity, and with charity. And shall be broken the lawless ones and the sinners] together; and the ones abandoning the LORD shall be finished off entirely.

For they shall be ashamed of their idols, which they preferred; and they shall be ashamed over the gardens which they desired. For they will be as a terebinth tree throwing off [its] leaves, and as a park [water not having]. And [will be their strength] as [the] stubble of hemp; and their works as sparks, and shall be incinerated the lawless ones and the sinners] together,
καὶ οὐκ ἦσται ο σβέσων
and there will not be one extinguishing.

2

1 + ο λόγος ο γενόμενος πρὸς Ἰσαϊαν υἱόν Αμώς

The word coming to Isaiah son of Amoz

περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ 2 + ὁτι
concerning Judea, and concerning Jerusalem. For

ἐσται εν ταῖς εσχάταις ημέραις εμφανές...οίκος του θεοῦ
it will be in the last days [ will be] apparent the mountain of God;

και αναβώμεν εις το όρος κυρίου και εις τον οίκον...επ’άκρου
and we should ascend unto the mountain of [the] LORD, and unto the house of God;

και ηξουσιν επ’ αυτόν πάντα τα έθνη 3 + και
and [ shall come unto all the nations]. And

πορεύσονται έθνη πολλά και ερούσι δεύτε και
[ shall go many] and shall say, Come, for

νόμος και λόγος κυρίου εξ Ἱερουσαλήμ 4 + και
law, and [the word of [the] LORD from out of Jerusalem.

κρινεί αναμέσον των έθνών και εξελεγξει λαόν
he shall judge in the midst of the nations; and he shall completely refute [ people

πολύν και συγκόψουσι τας μαχαίρας αυτών εις
many]. And they shall cut down their swords into

άροτρα και τας ζιβύνας αυτών εις δρέπανα και ου
plows, and their pikes into sickles. And [ shall not

λήψι έθνος επ’έθνος μάχαιραν και ου μη
take a nation against a nation a sword], and in no way

μάθωσιν έτι πολεμείν 5 + και νυν ο οίκος του Ιακώβ
should they learn yet to wage war. And now, O house of Jacob,

deύτε και πορευθώμεν το φωτί κυρίου 6 + ανήκε γαρ
come and we should go to the light of [the] LORD. For he forsook

tον λαόν αυτού τον οίκον του Ιακώβ ότι ενεπλήθη
his people, the house of Jacob; for [ was filled up

ως το απ’ αρχής η χώρα αυτών κληδονισμών ως η
as from [the] beginning their place] of ones prognosticating, as that
of the Philistines; and [children many Philistine] were born

αυτοίς 7 + ενεπλήσθη γαρ η χώρα αυτών αργυρίου και
For they filled up their place with silver and

χρυσίου και ουκ ην αριθμός των θησαυρών αυτών
and there was no [limit to the] number of their treasures;

και ενεπλήσθη η γη ἵππων και ουκ ην αριθμός
and they filled up the land [with] horses, and there was no [limit to the] number

tων αρμάτων αυτών 8 + και ενεπλήσθη η γη
of their chariots. And they filled up the land

βδελυγμάτων των έργων των χειρών αυτών και
[with the] abominations of the works of their hands; and

προσεκύνησαν οις εποίησαν οι δάκτυλοι αυτών 9 +
they did obeisance to [the ones which] they made by their fingers.

και έκυψεν ανθρώπος, και εταπεινώθη ανήρ;
And [ bowed people], and [ was abased [each] man]; and

ου μη ανήσω αυτούς 10 + και νυν εισέλθετε εις τας
in no way will I spare them. And now, enter to the

πέτρας και κρύπτεσθε εις την γην από προσώπου
rock, and hide in the earth from in front

tου φόβου κυρίου και από της δόξης
of the fear of [the] LORD, and from the glory

της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην 11 +
of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth!

οι γαρ οφθαλμοί κυρίου υψηλοί ο δε άνθρωπος
For the eyes of [the] LORD [are] high, but man

tαπεινώσαι και ταπεινωθήσεται το ύψος των ανθρώπων
[is] low; and [ shall be abased the height of men],

και υψωθήσεται κύριος μόνος εν τη ημέρα εκείνη 12 +
and [ shall be raised up high [the] LORD alone] in that day.

ημέρα γαρ κυρίου σαβαώθ επι πάντα υβριστήν και
For the day of [the] LORD of Hosts [is] upon every one insulting and

υπερήφανον και επι πάντα υψηλόν και μετέωρον
proud; and upon every one high and elevated --

και ταπεινωθήσονται 13 + και επι πάσαν κέδρον
and they shall be abased; and upon every cedar

του Λιβάνου των υψηλών και μετέωρων και επί
tow Lebanon, of the ones high and elevated; and upon

παν δένδρον βαλάνου Βασάν 14 + και επι πάντα υψηλόν
every [tree] acorn] of Bashan; and upon every high

όρος και επι πάντα βουνών υψηλόν 15 + και επι
mountain; and upon every [hill high]; and upon
ἐν τούτῳ + νίκα 23 - Isaiah πάντα πύργον πυριτῇ καὶ επί παν τείχος υψηλόν καὶ επί παν πλοίον 16 + every [ tower high]; and upon every [ wall high]; και επί παν πλοίον θαλάσσης καὶ επί πάσαν θέαν and upon every boat of [the] sea; and upon every spectacle πλοίων κάλλους και ταπεινωθήσεται πας of boats of beauty. And [ shall be abased every άνθρωπος και πεσείται το υψός των ανθρώπων και man]; and [ shall fall the haughtiness of men]; and υψωθήσεται κύριος μόνος εν τη ημέρα εκείνη 18 + και [ shall be raised up high [the] LORD alone] in that day. And τα χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν 19 + [ the [things] made by hand all they shall hide], εισενέγκαντες εις τα σπήλαια και εις τας σχισμάς carrying them into the caves, and into the fissures των πετρών και εις τας τρώγλας της γης από of the rocks, and into the burrows of the earth, from προσώπου του φόβου κυρίου και από της δόξης in front of the fear of [the] LORD, and from the glory της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην 20 + of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth. τη γαρ ημέρα εκείνη εκβαλεί άνθρωπος For that day [ will cast out a man] τα βδελύγματα αυτού τα αργυρά και τα χρυσά α his abominations, the [things] made of silver and gold which εποίησαν προσκυνείν τοις ματαίοις και ταις they made to do obeisance to the vain [things], and to the νυκτερίσι bats, 21 + του εισελθείν εις τας τρώγλας της στερεάς πέτρας to enter into the burrows of the solid rock, και τας σχισμάς των πετρών από προσώπου του and the fissures of the rocks, from in front of the φόβου κυρίου και από της δόξης της ισχύος αυτού fear of [the] LORD, and from the glory of his strength, όταν αναστή θραύσαι την γην 22 + παύσασθε υμίν whenever he should rise up to devastate the earth. Cease yourselves από του ανθρώπου ο αναπνεόη εν μυκτήρι αυτού ότι from the man breathing by his nostril; for εν τίνι ελογίσθη by what is he considered?
Behold, indeed the master, [the] LORD of Hosts, he shall remove from Jerusalem and from Judea [the] prevailing man and prevailing woman; [the] strength of bread and [the] strength of water; [the] giant and [the] one prevailing, and a man warrior, and magistrate, and prophet, and thinker, and the master, [the] LORD of Hosts, shall remove from Jerusalem and from Judea [the] prevailing man and [the] prevailing woman; [the] strength of bread and [the] strength of water; [the] giant and [the] one prevailing, and a man warrior, and magistrate, and prophet, and thinker, and old man, and commander of fifty, and wonderful counselor, and wise architect, and discerning listener. And I will set young men [as] their rulers; and mockers will lord over them. And [ will be downcast against his neighbor; [ will strike the boy] against the old man; the one without honor against the important. For [ shall take hold of a man his brother, or a member of the family of his father, saying, [ a garment You have], [ chief you become our]; and [ food [needs] my under you let be)! And answering in that day, he will say, I will not be your chief; [ no for in my house there is bread], nor a garment; I will not be a chief of this people. For Jerusalem [is] forsaken, and Judea [is] cast down, and their tongues [speak] with
lawlessness the [things] against [the] LORD, resisting persuasion. Because now
etapoeinwthi he dōxa autôn kai he aischnh
[was abased their glory], and the shame
tou prosowpou autôn antesth autois tnh de
of their face withstood them, and
amartian autôn os Sodomin anygeilan kai
[their sin as Sodom they announced], and
evefanisan ouai tis psikh autôn dioti beboyleuntau
revealed [it]. Woe to their soul, because they consulted
boulh pounrh kath eaautôn eiptontes dhswmen
[counsel wicked] against themselves; We should bind
ton dikaiou oti dusxhrhstos hmin esti toinw ta
the just, for [inconvenient to us he is]; therefore the
gennhmatata ton ergon autôn fagontai ouai to
produce of their works they shall eat. Woe to the
anwmw pounra kata ta erga ton cheirwv autou
lawless one; evils according to the works of his hands
symhesetai autw laos mou oi praktorese vwmw
shall come to pass against him. O my people, your exactors
kalamontai umas kai oi apaitountes kurieousin
glean you, and the ones exacting lord over
umw laos mou oi makarizontes umas planwsin
you; O my people, the ones declaring you blessed mislead
umas kai tas trihous ton podwn umw
you, and [the roads of your feet
ektarassousin allawv vun katashtsetai eis krisin
they disturb]. But now [will place in judgment
kuriw kai sthsei eis krisin ton laon autou
[the] LORD, and will stand [in judgment his people].
autw kuriw eis krisin heteri metaw ton
[The] LORD himself [for judgment shall come] with the
presebuteron ton laou kai metaw ton archonton autou
eleders of the people, and with his rulers.
umeis de ti evepurisate ton ampeelwv mou kai e
But you, why did you set on fire my vineyard, and the
arpegi ton ptochov en tois oikois vwmw
seizure of the poor [is] in your houses? Why do you
adikeite ton laon mou kai to prosopon ton ptochow
wrong my people, and [the face of the poor
kataisxw ante fhesi kuriw kuriw stratiwon
disgrace], says [the] LORD, [the] Lord of [the] militaries? Thus
ἐν τούτῳ + νίκα

λέγει κύριος ανθ’ ον υψώθησαν αι θυγατέρες Σιών
και επορεύθησαν υψηλώ τραχήλω και εν νεύμασιν
οφθαλμών και τη πορεία των ποδών ἀμα σύρουσαι

κύριος ανακαλύψει το σχήμα αυτών 18 + εν

το μηνίσκους 19 + και το κάθεμα και τον κόσμον
crescents, and the necklace, and the ornament
tou προσώπου αυτών 20 + και την σύνθεσιν του
of their face, and the array of the
cόσμου της δόξης και τους χλιδώνας και τα ψέλλια
ornament of glory, and the armlets, and the bracelets,
kai τα εμπλόκια και τους δακτυλίους και τα
and the ear-rings, and the rings, and the
περιδέξια 21 + και τα ενώτια και τα περιπόρφυρα και
right armbands, and the ear-rings, and the objects edged with purple, and
tα μεσοπόρφυρα 22 + και τα επιβλήματα κατά την
the purple ornamentations, and the cloths for the

οικίαν και τα διαφανή Λακωνικά 23 + και τα βύσσινα
house, and the transparencies of Lakonika, and the fine linens,
kαι τα υακίνθινα και κόκκινα και την βύσσον συν
and the ones of blue, and scarlet, and the linen [ with

χρυσώ και υακίνθω συγκαθυφασμένην και
gold and blue being interwoven], and

θέριστρα κατάκλιτα 24 + και ἄσται αντί οσμῆς
[the] lightweight coverings for divans.

ηδείας κονιορτός και αντί ζώνης σχοινίω
an agreeable a cloud of dust]; and instead of a belt,
καὶ τον χρυσίου φαλάκρωμα ἑξείς διὰ τα έργα σου
gold], [ baldness you shall have] on account of your works;

καὶ την οἰκίαν και τα διαφανή Λακωνικά 23 + και τα βύσσινα

Ανθ’ ον υψώθησαν αι θυγατέρες Σιών, and they go [with] a high neck, and with [the] beckon
tους χιτώνας και τους ποσίν ἀμα παίζουσαι 17 + και
their inner garments, and their feet [ together playing]; therefore
tαπεινώσει κύριος αρχούσας θυγατέρας Σιών και
[ will abase [the] LORD] [the] ruling daughters of Zion; and
κύριος ανακαλύψει το σχήμα αυτών 18 + εν
[the] LORD will uncover their condition. In
τη ημέρα εκείνη και αφελεί κύριος την δόξαν
that day even [the] LORD will remove the glory
tου ματισμού αυτών και τους κοσύμβους και τους
tow of their clothes, and the fringes, and the
μηνίσκους 19 + και το κάθεμα και τον κόσμον
crescents, and the necklace, and the ornament
tου προσώπου αυτών 20 + και την σύνθεσιν του
tow of their face, and the array of the
cόσμου της δόξης και τους χλιδώνας και τα ψέλλια
ornament of glory, and the armlets, and the bracelets,
kai τα εμπλόκια και τους δακτυλίους και τα
and the ear-rings, and the rings, and the
περιδέξια 21 + και τα ενώτια και τα περιπόρφυρα και
right armbands, and the ear-rings, and the objects edged with purple, and
tα μεσοπόρφυρα 22 + και τα επιβλήματα κατά την
the purple ornamentations, and the cloths for the

οικίαν και τα διαφανή Λακωνικά 23 + και τα βύσσινα
house, and the transparencies of Lakonika, and the fine linens,
καὶ αντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ
and instead of the inner garment of purple ornamentation, you shall gird on
σάκκον καὶ ο λιός σου ο κάλλιστος ον αγαπάς
sackcloth. And [ son your best] whom you love
μαχαίρα πεσείται καὶ οι ἱσχυροί υμῶν μαχαίρα
[ by [the] sword shall fall]; and your strong ones [ by [the] sword
πεσούνται καὶ ταπεινωθήσονται 26 καὶ πενθήσουσιν
shall fall], and they shall be abased. And [ shall mourn
αι θήκαι του κόσμου υμών και καταλειφθήση μόνη
the cases of your ornamentation]; and you shall be left behind alone;
και εἰς την γην εδαφισθήση
and into the earth you shall be dashed.

4 7

και επιλήσωνται επτά γυναίκες ανθρώπου ενός εν
And [ shall take hold of seven women man one] in
eκείνη τη ημέρα λέγουσαι τον ἁρτον υμῶν φαγόμεθα
that day, saying, [ our own bread We will eat]
και τα μάτια υμῶν περιβαλούμεθα πλην το όνομά σου
and [ our own garments wear]. only [ your name
κεκλήσθω εφ΄ ημᾶς ἄφελε τον ονειδισμόν υμῶν 2 + εν
let] be called upon us; remove our scorn! In
tη ημέρα εκείνη επιλάμψει ο θεὸς εν βουλή μετά
deep cors in council with
dόξης επί της γης του υψώσαι καὶ δοξάσαι το
glory upon the earth to exalt and to glorify the one
καταλειφθέν τοι Ισραήλ 3 και έσται το υπολειφθέν
left behind of Israel. And it shall be the one left behind
ev Σιών και το καταλειφθέν εν Ιερουσαλήμ άγιοι
in Zion, and the one left behind in Jerusalem [ holy
κληθήσονται πάντες οι γραφέντες εις ζωήν εν
shall be called]; all the ones being written for life in
Ιερουσαλήμ 4 οτι εκπλυνεί κύριος τον ρύπον των
Jerusalem. For [ shall thoroughly wash [the LORD] the filth of the
υιών και των θυγατέρων Σιών και το αίμα
sons and the daughters of Zion; and [ the blood
Ιερουσαλήμ εκκαθαριεί εκ μέσου αυτής εν πνεύματι
he shall clear out] from its midst by a spirit
κρίσεως και πνεύματι καυσεως 5 και ἥξει και
of judgment, and a spirit of burning. And he shall come, and
έσται πας τόπος του όρους Σιών και πάντα τα
it will be [that] every place of mount Zion, and all the [places]
surrounding it he shall shadow by day, and as smoke and [the] light of fire burning by night; all the glory shall be sheltered. And it will be for a shade from sweltering heat, and for protection, and for a concealment from [the] hardness of [weather] and rain.

5 π

1 + ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ μου ἁσμὰ
I will sing indeed to the one being loved of me a song of my beloved concerning his vineyard, A vineyard became to the one being loved on a horn in [place a plentiful].

2 + καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ εχαράκωσα καὶ
And [a barrier I put] around it, and I built a palisade, and planted a grapevine, a choice vine; and I built a tower in [the] midst of it; and [a wine press I dug] in it; and I waited [for it] to produce the grape, and it produced thorn-bushes.

3 + καὶ νῦν οἱ ενοικούντες εν Ἰερουσαλήμ καὶ
And now, O ones dwelling in Jerusalem, and O man of Judah, judge then [me and]

αναμέσον τοῦ αμπελώνός μου 4 + τί ποιήσω ἐτί τῷ µου
What shall I do still to my vineyard! What shall I do still to my vineyard, that I did not [do] to it? For I waited

τοῦ ποιήσαι σταφυλήν εποίησε δὲ ακάνθας
I will announce to you what I will do to my vineyard. Now then I will do to my vineyard. Now then

αφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἐσται εἰς διαρπαγὴν
I will remove its barrier, and it will be for ravaging.

καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ καὶ ἐσται εἰς
And I will demolish its wall, and it will be for

_ 12
καταπάτημα 6+ και ανήσω τον αμπελώνα μου και
trampling. And I will forsake my vineyard;
ου μη τμηθή ουδε μη σκαφή και αναβήσεται εις
in no way should it be pruned, neither shall it be dug. And [ shall ascend into
αυτόν ως εις χέρσον άκανθα και ταις νεφέλαις
it as in an uncultivated land [the] thorn-bush. And [ to the clouds
εν τούτῳ νίκα 23 - Isaiah καταπάτημα
trampling.
και
And ανήσω
I will forsake τον αμπελώνα μου
my vineyard; ου μη τμηθή
in no way should it be pruned, ουδε μη
neither shall it be dug. και
and αναβήσεται εις χέρσον
shall ascend into ως εις χέρσον άκανθα
as in an uncultivated land [the] thorn-bush. ταις νεφέλαις
and [ to the clouds εν τούτῳ νίκα
trampling. And
και ήν έν τούτῳ νίκα
23 - Isaiah καταπάτημα
trampling.
και
And
και ήν έν τούτῳ νίκα
23 - Isaiah καταπάτημα
trampling.
και
And
και ήν έν τούτῳ νίκα
23 - Isaiah καταπάτημα
trampling.
και
And
και ήν έν τούτῳ νίκα
23 - Isaiah καταπάτημα
trampling.
εὐχαριστήσω σοι ἐν τῷ ἐντάξει, 13+ γιὰ τὰ γενόσα ἐν τῷ ἔργῳ τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν. Therefore because of [not knowing] they do not [contemplate].

αυτοὺς τὸν κύριον καὶ πλήθος εγενήθη διὰ τοῦ μη αὐτῶν νεκρῶν the LORD. And a multitude became dead because of hunger and thirst for water. And [widened Hades] its breath, and opened wide its mouth to not stop. And [shall go down the honorable ones], and

ο άδης την ψυχήν αὐτοῦ [ captive my people] became διά [because of] not ειδέναι [knowing] αυτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

ο λαός μου εγενήθη διὰ το μη αὐτῶν νεκρῶν [my people] became διά [because of] not ειδέναι [knowing] αυτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτούς [their] τον κύριον [the LORD]. και κατανοούσι [they do not contemplate].

εἰδέναι αὐτοў σὲ διὰ τῇ δικαιοσύνῃ. And [shall be raised up high] the God holy δοξασθήσεται [shall be glorified] in δικαιοσύνῃ [righteousness]. And [shall be grazed] the ones [tearing in pieces]

απειλημμένων ἄρνες φάγονται [being taken away lambs shall eat]. Woe to the ones επισπώμενοι τας αμαρτίας ως σχοινίω [drawing sins as [with] rough cord a long], and ως ζυγοῦ [as [with] a yoke] ιμάντι [strap of a heifer] δαμάλεως τας ανομίας [lawlessnesses.] The ones λέγοντες το τάχος εγγισάτω α ποιήσει ἵνα ιδωμένοι [saying, Let him quickly approach to do whatever! that we should see it; and let [come the counsel of the holy one of Israel]!] that γνώμεν 20+ οὐαί οἱ λέγοντες το πονηρόν καλὸν we should know it. Woe to the ones calling evil good, καὶ το καλὸν πονηρὸν οἱ τιθέντες το σκότος φως and good evil; the ones making the darkness light, καὶ το φως σκότος οἱ τιθέντες το πικρόν γλυκὸ and the light darkness; the ones making the bitter sweet,
καὶ τὸ γλυκὸ πικρὸν ὁι σοφοὶ ἐν αὐτοῖς καὶ ἐνωπίον εαυτῶν ὕμων πίνοντες τὸν οἶνον καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα δικαιούντες τὸν ασεβή ἐνεκέν δώρων καὶ τὸ δίκαιον του δικαίου αἴροντες λόγιον του ἁγίου Ισραήλ παρώξυναν καὶ εθυμώθη ὁ θυμὸς αὐτοῦ εἶπεν τοῖς μακρόθεν καὶ τοις Μακεδονίασι καὶ συρίει απὸ τὸ οὐρανόν καὶ εἶπεν ἐν πάσι τούτοις οὐκ ἔπεσεν καὶ οὐκ ἔμεινεν καὶ οὐκ ἔσται χνοῦς ἐστὶ νόμον κυρίου σαβαώθ.
ουδέ κοιμηθήσονται ουδέ λύσουσι τας ζώνας αυτών
nor shall they go to sleep, nor shall they untie their belts
από των οσφύων αυτών ουδ’ μη τα βέλη
from their loins, nor shall they tear [away] the arrows
οξεία εστι και τα τόξα αυτών εντεταμένα οι πόδες
are sharp, and their bows being stretched tight; the feet
tων ἵππων αυτών ως στερεά πέτρα ελογίσθησαν οι
of their horses [ as solid rock are considered]; the
τροχοί των αρμάτων αυτών ως καταγίζει 29 + ορμώσιν
wheels of their chariots as a blast. They advance
ως λέοντες καὶ παρέστησαν ως σκύμνοι λέοντος καὶ
as lions, and stand beside as [ cubs lion]; and
eπλήνεται καὶ βοήσει ως θηρίον καὶ εκβαλεί
he shall take hold and shall yell as a wild beast, and he shall cast [them] out,
καὶ οὐκ ἔσται ο ρυόμενος αὐτοῦς 30 + καὶ βοήσει
and there will not be one rescuing them. And he shall yell
dι’ αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ ως φωνὴ θαλάσσης
on account of them in that day, as [the] sound of [the] sea
κυμαινούσης καὶ εμβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνω
swelling up. And they shall look into the heaven upward
καὶ κάτω καὶ ἴδου σκότος σκληρόν εὖν
and below; and behold, [ darkness a hard] in
tῇ απορίᾳ αὐτῶν
their perplexity.

6 ἕν τῷ χρόνῳ ὁ βασιλεὺς Οζίας ἀπέθανεν
1 ο βασιλεὺς Οζίας εἶδον τὸν κύριον καθήμενον επὶ
king Uzziah, I beheld the LORD sitting upon
θρόνου υψηλοῦ καὶ επηρμένου καὶ πλήρης ο ὁίκος
[ throne a high], and being lifted up; and [ [was] full the house]
tῆς δόξης αὐτοῦ 2 + καὶ σεραφείμ ειστήκεισαν κύκλῳ
of his glory. And seraphim stood round about
αὐτοῦ εἰς πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ εἰς πτέρυγες τῷ
him; six wings to the one, and six wings to the
ἐνὶ καὶ ταῖς μὲν δυσί κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον
[other] one. And with the [first] two they covered up the front;
tαις δὲ δυσί κατεκάλυπτον τους πόδας καὶ
and with the [second] two they covered up the feet; and
tais dustin epetanto 3+ kai ekekraygon eteros

3

pros ton eteron kai elegov agios agios agios

Two they cried out, another, and said, Holy, holy, holy

kyrio sabaow pleris pasa he ghe tis doxhe autou

[kyrios LORD of Hosts; [is the] LORD of Hosts; [is full all the earth] of his glory.

4 + kai epirhe to uperthuron apo tis phonhe h

And [lifted up the lintel] from the sound of which

ekekraygon kai o oikos evneplirithi kapnoi 5 + kai

they cried out, and the house was filled up of smoke. And

eipow o talas egw oti katanenymi oti anthropos

I said, O, I [am] miserable, for I am vexed, for [a man

ow kai akatarta chelih ecchon en mevw laou

being] and [unclean lips having] in [the] midst of a people

akatarta chelih echontos egw oikoi kai ton basilhea

[unclean lips having] I live in. And the king,

kyriou sabaow eidon tois ofthalmois mou 6 + kai

[kyrios of Hosts, I beheld with my eyes. And

apestalhe pros me ev twn seraphim kai ev th cheri

was sent to me one of the seraphim]. And in the hand

eichen antharak on th labidi elabeven apo tou

he had a coal, which [with the tong he took from the

thysiasthriou 7+ kai hpsato to stoimatos mou kai

altar]. And he touched my mouth, and

eipou idou hpsato touto twv chelwov sou kai afeleai

he said, Behold, this touched your lips, and [it shall remove

tas anomias sou kai tas amartias sou perikathariei 8+ your lawless deeds], and [your sins it shall purge].

kai hkousa tis phonhe kyriou leghontos tina

And I heard the voice of [the] LORD, saying, Whom

apostielo kai tis poroeietai pros ton laon touton

shall I send, and who shall go to this people?

kai eipow idou egw eimi apostielon me 9+ kai eipe

And I said, Behold, I am, send me! And he said,
poreutheti kai eipow tw lao touto akoi akousete

Go! and say to this people, Hearing, you shall hear,
kai ou mi synestei kai blepos tes bleiaste kai

but in no way shall you perceive; and seeing you shall see, but

ou mi idite 10+ epaxunthi gar he kardia

in no way shall you know. [was thickened For the heart

tou lao toutou kai tais osin auton baroos hkosan

of this people]; and [with their ears heavily they heard],
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς εκάμμυσαν μήποτε ἴδωσιν

and the eyes closed eyelids, lest at any time they should behold

tοὺς ὀφθαλμοὺς αυτῶν καὶ τοὺς ὦσίν ακούσωσιν καὶ

with their eyes, and the ears should hear, and

tη καρδία συνώσι καὶ επιστρέψωσι καὶ ἱσσομαι

the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal

αυτοὺς 11 + καὶ εἰπα ἐώς πότε κύριε καὶ εἰπεν ἐώς

them. And I said, Until when, O LORD? And he said, Until

αν ερημωθῶσι πόλεις παρά το μη κατοικείσθαι

whenever [should be made desolate cities] by not being dwelt [in];

και οίκοι παρά το μη εἶναι ανθρώπους και η γη

and houses by reason of not being men; and the land

καταλειφθήσεται ἐρήμος 12 + καὶ μετά ταύτα μακρυνεὶ

shall be left desolate. And after these [things] [shall distance

ο θεὸς τους ανθρώπους και πληθυνθήσονται οι

God] the men, and [shall be multiplied the

eγκαταλειφθέντες επί της γης 13 + και έτι επ’ αυτής

ones being left behind upon the land]. But still upon it

εστι το επιδέκατον και πάλιν έσται εις προνομήν

is the tenth part, and again it will be for plunder.

ως τερέβινθος και ως βάλανος όταν εκπέσῃ εκ

As a terebinth tree, and as an acorn whenever it should fall from out of

της θήκης αυτής σπέρμα άγιον το στήλωμα αυτής

its casing -- [seed [the holy] [is] its pillar.

και εγένετο εν ταις ημέραις Αχαζ υιοῦ Ιωαθάμ

And it came to pass in the days of Ahaz son of Jotham,

tου υιοῦ Οζίου βασιλέως Ιουδα ανέβη Ρασίν

the son of Uzziah king of Judah, ascended Rezin

βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακεέ υιός Ρομελίου βασιλεὺς

king of Aram, and Pekah son of Remaliah, king

Ισραήλ επί Ιερουσαλήμ πολεμήσαι αυτήν καὶ ουκ

of Israel, against Jerusalem to wage war with it, and they were not

ηδυνήθησαν πολιορκήσαι αυτήν 2 + και ανηγγέλει εις

able to assault it. And it was announced in

tον οίκον Δαυίδ λέγων συνεφώνησεν Αράμ προς

the house of David, saying, [joined in harmony Aram] to

tον Εφραίμ και εξέστη η ψυχή αυτοῦ καὶ η ψυχή

Ephraim. And it startled his soul, and the soul

tου λαοῦ αυτοῦ ον τρόπον εν δρυμώ ξύλον υπό

of his people, in which manner [in a grove a tree by
ἐν τούτῳ νίκα 23 - Isaiah
πνεύματος σαλεύθη καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰσαίαν a wind was shaken]. And [the] LORD said to Isaiah,
ἐξελθείς εἰς συνάντησιν Ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθείς Go forth to meet with Ahaz, you and the one being left behind,
Ἰασοῦβ ο υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἁνων Jasub your son, to the [pool upper]
οδοῦ αγροῦ του κναφέως καὶ ερείς you shall say to him,
εις την κολυμβήθραν Ἀχαζ, σὺ καὶ οι καταλειφθείς one being left behind, Isaiah, you and the son of Remaliah,
εθνοῦ κολυμβήθρας τοῦ δαλών καπνιζομένων your soul be weak from the two trees
tῶν δαλών τῶν καπνιζομένων τοῦτων ὅταν γαρ ὤργη [ firebrands, of these smoking]; for whenever [the] anger
του θυμοῦ μου γένηται πάλιν ιάσομαι of my rage takes place, again I will heal. And [as far as]
ου μη μείνη η βουλή αὐτή ουδέ έσται 8 + αλλά η In no way should [ abide this counsel], nor will it be so. But the
κεφαλή Αράμ Δαμασκός και η κεφαλή Δαμασκοῦ head of Aram [is] Damascus, and the head of Damascus
Ρασίν αλλ´ ἐτι εξήκοντα και πέντε ετῶν έκλείψει η [is] Rezin; but yet sixty and five years [ will fail the
βασιλεία Εφραίμ απὸ λαοῦ kingdom of Ephraim] from [the] people. And the head
Εφραίμ Σομόρων και η κεφαλή Σομόρων υἱός of Ephraim, [is the] son of Samaria, and the head of Samaria
του Ρομελίου και εάν μη πιστεύσητε οὔδε μη of Remaliah. And if you should not trust, neither
συνήτε 10 + και προσέθετο κύριος λαλήσαι τω Άχαζ should you perceive. And [the] LORD proceeded to speak to Ahaz,
λέγων 11 + αίτησαι σεαυτῷ σημείον παρά κυρίου saying, Ask for yourself a sign by [the] LORD
And Ahaz said, 
ou μη αιτήσω ουδέ μη πειράσω κύριον 13 + και εἶπεν Ἀχάζ 
In no way shall I ask, nor shall I test [the] LORD. And he said, 
ακούσατε δὴ οἶκος Δαυίδ μὴ μικρόν ήμίν αγώνα 
Hear indeed, O house of David! Is it a small [thing] to you [ a struggle 
παρέχειν ανθρώποις και πως κυρίω παρέχετε 
to furnish] to men, then how [to the] LORD do you furnish 
αγώνα 14 + διά τοῦτο δώσει κύριος αυτός υμίν a struggle? On account of this, [ will give [the] LORD himself] to you 
σημείον ήδον η παρθένος εν γαστρί λήψεται και a sign; behold, the virgin [in [the] womb will conceive], and 
tέξεται υἱόν και καλέσεις το όνομα αυτοῦ Εμμανουήλ shall bear a son, and you shall call his name Immanuel. 
15 + βούτυρον και μέλι φάγεται πριν η γνώναι αυτόν Butter and honey he shall eat, before he knows 
προελέσθαι πονηρά η εκλέξασθαι το αγαθόν 16 + διότι to prefer wicked or to choose the good. For 
πριν η γνώναι το παιδίον αγαθόν η κακόν before [ knows the male child] good or evil, 
απειθεί πονηρία εκλέξασθαι το αγαθόν και in resisting persuasion of wickedness he chooses the good. And 
kαταλειφθήσεται η γη ην από προσώπου [ shall be abandoned the land which you fear of in front 
tων δύο βασιλέων 17 + αλλά επάξει επί σε ο θεός και of the two kings. But [ shall bring upon you God], and 
επί τον λαόν σου και επί τον οίκον του πατρός σου upon your people, and upon the house of your father, 
ημέρας αι ούπω ήκασιν αφ’ ης ημέρας days which [ not yet have come] from which day 
αφείλεν ΕφραİM από Ιούδα τον βασιλέα των Ephraim removed from Judah the king of the 
Ασσυρίων 18 + και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη Assyrians. And it will be in that day, 
συριεύσει κύριος μιᾶς αι κυριεύσουσι μέρος ποταμοῦ [the] LORD will whistle for [the flies which shall dominate part of [the] river 
Αιγύπτου και τη μελίσση η εστίν εν χώρα of Egypt, and [for] the bee which is in [the] place 
Ασσυρίων 19 + και ελεύσονται και αναπαύσονται πάντες of [the] Assyrians. And they shall come, and they shall all rest 
eν ταις φάραγξι της χώρας και ντε ταις τρώγλαις in the ravines of the place, and in the burrows
των πετρών και εις τα σπήλαια και εις πάσαν
of the rocks, and into the caves, and into every
ραγάδα και εν παντί ξύλῳ 20 + εν τη ημέρα εκείνη
breach, and in every tree. In that day
ξυρήσει κύριος εν τω ξυρώ τω μεμεθυσμένω
[the LORD shall shave with the razor having been intoxicated
πέραν του ποταμού βασιλέως Ασσυρίων την
from the other side of the river [of the] king of [the] Assyrians the
κεφαλήν και τας τρίχας τον ποδών και τον πώγωνα
head], even the hairs of the feet, and [ the beard
αφελεί 21 + και έσται εν τη ημέρα εκείνη θρέψει
he will remove]. And it will be in that day,
άνθρωπος δάμαλιν βοών και δύο πρόβατα 22 + και
a man] a heifer [of [the] oxen, and two sheep. And
έσται από του πλείστου πιείν γάλα βούτυρον και
it will be from the much drinking of milk [ butter and
μέλι
honey shall eat every one being left behind upon the land]. And
έσται εν τη ημέρα εκείνη πας τόπος ου εάν ώσι
it will be in that day [that] every place where ever might be
χίλιai άμπελοι χιλίων σικλών εις χέρσον έσονται
a thousand grapevines worth a thousand shekels, they shall be uncultivated
και εις άκανθαν 24 + μετά βέλους και τοξεύματος
and for [the] thorn-bush. With arrow and bow
εισελεύσονται εκεί ότι χέρσος και άκανθα
they shall enter there; for [it is] an uncultivated land, and [the] thorn-bush
έσται πάσα η γη 25 + και παν όρος αροτριώμενον
will be in all the land. And every mountain being plowed
αροτριωθήσεται ου μη επέλθη εκεί φόβος έσται γαρ
shall be plowed; in no way shall [ come upon there fear]; for it will be
από της χέρσου και ακάνθης εις βόσκημα
from the uncultivated land and thorn-bush [a land] for pastured
προβάτου και καταπάτημα βοός
sheep and [for] trampling of [the] ox.

8 π

1 + και είπε κύριος προς με λάβε σεαυτώ τόμον
And [the] LORD said to me, Take to yourself [ roll of papyrus
καινόν μέγαν και γράψον εις αυτόν γραφίδι
new a great], and write on it [ plunder made] of spoils,
ανθρώπου του οξέως προνομήν ποιήσαι σκύλων
of a man [concerning] the swiftly [ plunder made] of spoils,
for it is at hand! And witnesses for me appoint] of trustworthy men -- Uriah the priest, and Zachariah son of Barachiah. And I drew near to the prophetess; and [in [the] womb she conceived], and gave birth to a son. And [the] LORD said to me, Call his name, Quickly Despoil, Swiftly Plunder. Because before the [knows child] to call [his] father or mother, one shall take the power of Damascus, and the spoils of Samaria before [the] king of [the] Assyrians. And [the] LORD proceeded to speak to me again, saying, Because [want not this people] the water of Shiloah going tranquilly, but want to have Rezin and the son of Remaliah king over them, therefore this -- behold, [the] LORD leads against you the water of the river strong and abundant, the king of the Assyrians, and his glory. And a man who shall be able [his head to lift] or able to complete anything; and [will be his camp] so as to fill the width of your place; [be with us]

Know, O nations, and be vanquished! Take heed until
ἐν τούτῳ ἡττήθησεθε 10 + καὶ ἦν ἄν
you should be strong, again you shall be vanquished. And whom ever
βουλεύσησθε βουλήν διασκεδάσει κύριος καὶ λόγον
you should consult counsel, [the] LORD shall efface it; and [ word
ον εάν λαλήσητε ου μη εμμείνῃ εν υμίν ὅτι μεθ'
what ever you should speak, in no way should it adhere to you; for [ is] with
ημών ο θεός 11 + οὔτω λέγει κύριος τη ἱσχυρά
us God]. Thus says [the] LORD, [With the strong
χειρὶ απειθούσι τη πορεία της οδού
hand they resist persuasion in the going of the way
tου λαού τοῦτον λέγοντες 12 + μήποτε εἶπωσι
of this people, saying, Lest at any time you should say,
σκληρόν παν γαρ ο εάν εἴπη ο λαός οὔτος
[It is] hard. For all what ever [ should say this people]
σκληρόν εστὶ τὸν δὲ φῶβον αὐτοῦ ου μη φοβηθήτε
is hard. But the fear of him in no way should you be fearful,
ουδὲ μη ταραχθήτε 13 + τὸν κύριον τῶν δυνάμεων
nor should you be disturbed. The LORD of the forces --
αὐτὸν αγιάσατε καὶ αὐτῶς ἐσται σου φόβος 14 + καὶ
sanctify him! and he will be your fear. [ even
επ’ αὐτῷ πεποιθώς ἦς ἐσται σοι εἰς ἁγίασμα
upon him yielding You should be], he will be to you for a sanctuary;
καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε οὐδ’
and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor
ὡς πέτρας πτώματι οἱ δὲ οίκοι Ἰακώβ εν παγίδι
as a rock downfall; but the houses of Jacob [are] in a snare,
καὶ εν κοιλώματι εγκαθήμενοι εν Ἱεροουσαλήμ 15 +
and in a hollow lying in wait in Jerusalem.
dιά τοῦτο ἀδυνατήσουσιν εν αὐτοῖς πολλοί καὶ
On account of this shall be powerless among them many], and
πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται καὶ εγγιούσι καὶ
shall fall, and shall be broken; and they shall approach, and
αλῶσονται ἀνθρωποι εν ασφαλεία 16 + τότε
[ shall be captured men] [being] in safety. Then
φανερῶ έσονται οἱ σφραγίζομενοι τον νόμον του μη
the ones [ apparent will be setting a seal upon [themselves] the law to not
μαθείν 17 + καὶ ερεώ μενό τον θεόν τον
learn]. And [one] shall say, I shall wait for God, the
αποστρέψαντα το πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ του οίκου
one turning his face from the house
I will be yielding upon him. Behold, I and the children which [ gave to me God], even they will be for signs and miracles in the house of Israel by [the] LORD of Hosts who dwells on mount Zion. And if they should say to you, Seek the ones who deliver oracles, and the ones from the earth speaking out loud, and the empty words which [ from the belly they speak out loud]; [shall] not a nation [ to its God inquire]? Why do they inquire concerning the living of the ones dead? [ [the] law For a help he gave], that they should speak not as this saying, concerning of which there are no gifts to give for it.

And shall come upon us harshly a famine; and it will be as whenever you should hunger, you shall be fretting, and [ wickedly you shall speak] of the ruler and the fathers; and they shall look up into the heaven upward, and [ to the earth below they shall look], and behold, darkness and straits, and darkness so as to not see unto a time.

[ this first quickly Drink]! Quickly act! O place of Zebulun, the land of Naphtali, and the rest on the coast, and on the other side of the Jordan, Galilee of the nations! The
λαός ο πορευόμενος εν σκότει είδε φως μέγα οι κατοικούντες εν χώρα και σκιά θανάτου φως 
shall radiate in darkness beheld [ light a great]! The ones dwelling in a place and shadow of death, light 
lάμψει εφ’ υμάς 3 + το πλείστον του λαού κατήγαγες 
the greatest part of the people you led down 
eν ευφροσύνη και ευφρανθήσονται 
in gladness, and they shall be glad 
εν αμήτω και ον τρόπον οι the ones being glad in a harvest, and in which manner the ones 
διαιρούμενοι σκύλα 4 + διότι αφήρηται ο ζυγός ο 
dividing spoils. Because [ was removed the yoke, the one 
επ’ αυτών κείμενος και η ράβδος η επί 
upon them being situated], even the rod, the one upon 
του τραχήλου αυτών την γαρ ράβδον τον απαιτούντων their neck; for the rod of the extractors 
διεσκέδασεν ως τη ημέρα τη επί Μαδιάμ 5 + ότι he effaced as in the day against Midian. For 
pάσαν στολήν επισυνηγμένην δόλω και μάτιον every apparel [ assembled by treachery and garment], 
μετά καταλαλαγής αποτίσουσι και θελήσουσιν ει [ with reparation they shall pay]; and they shall want to [even] if 
εγένοντο πυρίκαυστοι 6 + ότι παιδίον εγεννήθη ημίν it became scorched For a child was born to us; 
υιός εδόθη ημίν ου η αρχή εγεννήθη επί a son was given to us, of whom the sovereignty became upon 
του ώμου αυτού και καλείται το όνομα αυτού μεγάλης his shoulder; and [ is called his name], [ of great 
βουλής άγγελος θαυμαστός σύμβουλος θεός ισχυρός counsel Messenger], wonderful, counselor, [ God mighty], 
εξουσιαστής άρχων ειρήνης πατήρ του μέλλοντος potenate, ruler of peace, father of the [ about to be 
αιώνος άξον γαρ ειρήνην επί τους άρχοντας και eon]. For I will bring peace upon the rulers, and 
υγίειαν αυτού 7 + και μεγάλη η αρχή αυτού και his health. And great [is] his sovereignty, and 
της ειρήνης αυτού ουκ έστιν τέλος επί τον θρόνον of his peace there is no end upon the throne 
Δαυίδ και την βασιλείαν αυτού κατορθώσαι αυτήν και of David, and his kingdom to set it up and 
αντιλαβέσθαι εν κρίματι και εν δικαιοσύνη από του to take hold in judgment; even with righteousness from the
İsa 9:1 - 16

The one who is present shall do these [things]. [The] LORD sent death upon Israel. And [shall know all the people of Ephraim] and the ones settling in Samaria, with insolence and a haughty heart, saying, [The bricks are fallen] we should dress stones. And we should fell sycamine trees and cedars, and we should build for ourselves a tower. And [shall dash down God] the ones rising against mount Zion, against him; and [his enemies he shall efface] -- Syria from [of [the] sun [the] dawn], and the Greeks from [of [the] sun the descent], the ones devouring Israel [with their] whole mouth. In all these [things] [is not turned the the] rage], but still there is the [hand high]. And the people did not turn until they were struck, and the LORD of the forces they did not seek. And [the LORD removed from Israel] the head and tail, [the great and small, in day; [the] old man, and the ones [persons admiring] -- this is [the] head; and [the] prophet teaching lawless [things] -- this is [the] tail. And [shall be the ones declaring blessed people this] misleading. And
ἐν τούτῳ νικά

πλανώσιν ὑπὸς καταπίωσιν αυτοῦς 17 + διὰ τούτο
they misled so that they should swallow them down. On account of this
ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αυτῶν οὐκ ευφρανθήσεται ο
over their young men shall not be gladdened the
κύριος καὶ τοὺς ορφανούς αυτῶν καὶ
LORD; and [upon] their orphans
καταπίωσιν αυτούς
they should swallow them down.
καὶ πονηροῖ καὶ παν στόμα λαλεῖ ἁδικα ἐπὶ πάσις
and wicked ones, and every mouth speaks unjustly. For all
tοῦτοι οὐκ απεστράφη ὁ θυμός αὐτοῦ αλλʼ ἐτὶ
these [things] shall not turn away his rage, but still
Η χειρ αὐτοῦ υψηλή 18 + καὶ καυθήσεται ως πῦρ
his hand [is] high. And [shall burn] as fire
η ανομία καὶ ως ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ
lawlessness. And as [wild grass] dry it shall be devoured by
πυρὸς καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι του δρυμοῦ
fire, and shall be burnt in the thickets of the grove,
καὶ συγκαταφάγεται τα θύμα των βουνῶν
and shall devour together [the [things] round about the hills
πάντα 19 + διὰ θυμόν οργῆς κυρίου συγκέκαυται
all]. On account of [the] rage of [the] anger of [the] LORD [burns
Η γῆ ὅλη καὶ ἔσται ο λαός ως κατακεκαυμένος
land [the] entire, and [will be] the people] as ones incinerated
ὑπὸ πυρὸς ἄνθρωπος τον αδελφόν αὐτοῦ οὐκ
by fire. A man [is] his brother shall not
eλεήσει 20 + ἀλλʼ εκκλινεί εἰς τα δεξιά ὅτι
show mercy on]. But [one shall turn aside to] the right [hand], for
πεινάσει καὶ φάγεται ἐκ των ἀριστερῶν καὶ οὐ μὴ
he shall hunger; and he shall eat of the left, and [in no way
εμπλησθήσεται ἄνθρωπος εσθίων τας σάρκας
shall [be filled up] a man] eating the flesh
tου βραχίονος αὐτοῦ 21 + φάγεται γαρ Μανασσῆς
of his arm. shall eat For Manasseh]
tου Εφραίμ και Εφραίμ του Μανασσῆ ὦτι ἁμα
Ephraim, and Ephraim of Manasseh; for together
πολιορκήσουσι τον Ιούδαν επί τούτοις πάσιν οὐκ
they shall assault Judah. For all these [things] [shall not
απεστράφη ὁ θυμός αὐτοῦ ἀλλʼ ἐτὶ η χειρ αὐτοῦ υψηλή
turn the rage], but still his hand [is] high.
10

1 + οὐαί τοῖς γράφουσι πονηρίαν γράφοντες γαρ
Woe to the ones writing wickedness; for [the] ones writing
πονηρίαν γράφουσιν 2 + εκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν
[wickedness are writing]; turning aside equity [of the] poor,
αρπάξοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὠστέ
snatching away a judgment of [the] needy of my people, so that
eίναι αυτοίς χήραν εἰς διαρπαγήν καὶ ορφανόν εἰς
[ would be to them a widow] for ravaging, and an orphan for
προνομήν 3 + καὶ τι ποιήσουσιν εν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
plunder. And what will they do in the day of the
επισκοπῆς η γαρ θλίψις υμῖν πόρρωθεν ἥξει καὶ καταλείψετε τὴν δόξαν υμῶν 4 + τοῦ μη εμπεσεῖν εἰς
visitation? For the affliction to you from a distance shall come], and
to whom you shall take refuge for help? And where
καταλείψετε τὴν δόξαν υμῶν 4 + τοῦ μη εμπεσεῖν εἰς
will you leave your glory, to not fall into
απαγωγήν καὶ ὑποκάτω ανηρημένων πεσούνται enslavement? For [the] ones being done away with they shall fall].
και επὶ πάσι τούτοις οὐκ απεστράφη η οργή αυτοῦ
And for all these [things] shall not turn his anger,
αλλ´ έτι η χειρ αυτού υψηλή 5 + οὐαί Ασσυρίοις η but still his hand [is] high. Woe to [the] Assyrians, the
ράβδος του θυμού μου και οργή εστίν εν rod of my rage, and anger is in
ταῖς χερσίν αυτῶν 6 + τὴν οργήν μου εἰς έθνος άνομον their hands. [my anger against nation a lawless
αποστελώ και τῷ εμῷ λαῷ συντάξω ποιήσαι σκύλα I will send], and [to my people I will give orders] to cause
και προνομήν και καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θείναι and plunder, and to trample the cities, and to make
αυτάς εἰς κονιορτόν 7 + αυτός δὲ οὐχ οὕτως a lawless
απεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτω λελόγισται αλλά ponder], and the soul did not [thus consider]; but
απαλλάξει ο νους αυτοῦ καὶ τοῦ εξολοθρεύσαι έθνη
he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations --
ουκ ολίγα 8 + καὶ εάν εἰπωσίν αὐτῷ συ μόνος ει not a few. And if they should say to him, You alone are
ἄρχων 9 + καὶ ερεί οὐκ έλαβον τήν χώραν ruler; then he shall say, [Did] I not take the place
ἐν τούτῳ + νίκα

10 + ον τρόπον ἔλαβον ταύτας πάσας τας Samarία; In which manner I took these, [ all the αρχάς]ς I shall take]. Shriek, Ο carvings in Jerusalem, και en Samarίεια 11 + ον τρόπον γαρ εποίησα and in Samarίa! [ in which manner For] I did Σαμαρεία και τοις χειροποιήτοις αυτής ούτω ποιήσω to Samarία, and its handmade [things], so shall I do και τη Ιερουσαλήμ και τοις ειδώλοις αυτής 12 + και also to Jerusalem and [to] her idols. And έσται όταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιών en it will be whenever [the] LORD should complete all his doings on τω όρει Σιών και Ιερουσαλήμ επάξει επί τον νουν mount Zion and Jerusalem, he will strike against the [ mind τον μεγαν]τον μεγαν, επί τον αρχόντα των Ασσυρίων και επί great], against the ruler of the Assyrians, and against τον υψος της δόξης των οφθαλμών αυτού 13 + είπε γαρ the haughtiness of the glory of his eyes. For he said, εν τη ισχού ποιήσω και εν τη σοφία της συνέσεως en his strength I will act]; and in the wisdom of understanding αφελώ ορία εθνών και την ισχύν αυτών προνομεύσω I will remove boundaries of nations; and [ their strength I will despoil]; και σείσω πόλεις κατοικουμένας και την 14 + ηκύρος [ be glorified]ς ουκ έστιν and I will shake [the] cities being inhabited; and [ the οικουμένην όλην καταλήψομαι τη χειρί ως νοσσίαν world entire I will take by hand] as a nest; και ως καταλειμμένα ὁρία και ουκ έστιν and [ as being left behind eggs I will lift them away]; and there is no one ος διαφεύξεται με η αντείπη μοι και ανοίγων στόμα who shall evade me or contradict me, even opening a mouth και στρουθίζων 15 + μη δοξασθήσεται αξίην άνευ του and chirping. Shall [ be glorified [the] axe] without the κόπτοντος εν αυτή η υψωθήσεται πρίων άνευ του one beating with it, [no]. or shall [ be exalted [the] saw] without the έλκοντος αυτόν οσαύτως εάν τις άρη ράβδον η one drawing with it, [no]. Likewise [shall] any lift a rod or ξύλον και ουχ ούτως 16 + αλλά αποστελεί κύριος wood and [it shall not [be] so, [no]. But [ sends [the] LORD

γράψει αυτούς και έσται εν τη ημέρα εκείνη shall be able to write them. And it will be in that day.

ασθένες τοι ανθρώπους ποιείσθαι και παιδίου μικρόν of them will be a [small] number, and [child a small]

και έσται εν τη ημέρα αυτή το καταλειφθέντες they will be [being left behind]

τον θεόν τον Αγίο του Ισραήλ to the holy one of Israel, in the

αληθεία 21 + και έσται το καταλειφθέντο του Ιακώβ truth. And [ will be the one being left behind of Jacob]

επί θεόν ισχύουντα + και εάν γένηται ο λαός [relying] upon [the] God having strength. And if [ should become the people

Ισραήλ ως η άμμος της θαλάσσης to the sand of the sea, the vestige

αυτών σωθήσεται και λόγον γαρ συντελέσων being rendered concise in righteousness, for [the matter is the one] rendering concise

κύριος δύναμεων δυνάμεων ποιήσει εν τη οικουμένη [the] LORD of forces shall act in the [ world

όλη 24 + διά τούτο τάδε λέγει κύριος σαβαώθ μη entire]. On account of this, Thus says [the] LORD of Hosts, Do not
φοβού λαός μου οι κατοικούντες εν Σιών από
fear, my people, O ones dwelling in Zion from
Ασσυρίων ότι εν ράβδω πατάξει σε πληγήν γαρ
[the] Assyrians! For with a rod he shall strike you, [a calamity For
επάγει επί σε του ιδείν οδόν Αγιύπτου 25 + έτι γαρ
he brings] upon you beholding [the] way of Egypt. For yet
μικρόν και παύσεται η οργή ο δε θυμός μου επί
a little [time] and I will cease the anger, but my rage [is] against
tην βουλήν αυτών 26 + και εγερεί απ’ αυτούς κύριος
their plan. And [shall arise against them [the] LORD ο θεός των δυνάμεων κατά την πληγήν Μαδιάμ εν
God of the forces] according to the calamity of Midian in
tόπω θλίψεως και ο θυμός αυτού τη οδώ τη κατά
Place of Affliction. And his rage [is] the way by
θάλασσαν εις την οδόν την κατ’ Αγιύπτον 27 + και
[the] sea into the way according to Egypt. And έσται εν τη ημέρα εκείνη αφαίρεθήσεται ο ξυγός αυτού
it will be in that day I shall remove his yoke από του ώμου σου και ο φόβος αυτού από σου και
from your shoulder, and the fear of him from you; and καταφθαρήσεται ο ξυγός από των ώμων υμών 28 +
[shall be ruined the yoke] from your shoulders. ήξει γαρ εις την πόλιν Αγγαϊ και παρελεύσεται εις
For he shall come into the city of Angai, and shall go by to Μαγγεδώ και εν Μαχμάς θήσει τα σκεύα σαυτού 29 +
Maggdeo, and in Michmas he shall place his weapons. και παρελεύσεται φάραγγα και ήξει εις Αγγαΐ
And he shall go by [the] ravine, and shall come into Angai;
φόβος λήψεται Ραμά πόλιν Σαούλ φεύξεται 30 +
fear shall take hold of Ramah; [the] city of Saul shall flee. χρεμέτισον φωνήν σου θυγάτηρ Γαλλίμ
A snorting sound of your voice O daughter of Gallim;
επάκουσεται Λαϊσα επακούσεται εν Αναθώθ 31 + και
[shall take heed Laish]; they shall take heed in Anathoth; and εξέστη Μαδεβηνά και οι κατοικούντες Γεβίμ 32 +
Madmenah is startled, and the ones dwelling in Gebim. παρακαλείτε σήμερον εν οδό του μείναι παρακαλείτε
Enjoin [them] today [in [the] way to abide)! Enjoin εν τω όρει την θυγατέρα Σιών και οι βουνοί εν
the mountain daughter of Zion, and the hills in Ιερουσαλήμ 33 + ιδού ο δεσπότης κύριος σαβαώθ
Jerusalem! Behold, the master, [the] LORD of Hosts.
in the house of the LORD shall be judgment, and the word of the LORD shall be the sword.

2 + And one of the seraphim cried, "Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory." Then I said, "O Lord, how am I to speak when there is no one to help me? It is here before me, and I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips." And I said: "O Lord, my strength." And the L ord said to me: "Go, get your strength and your strength will be tied around his loin; and

αληθεία [ [with] truth being wrapped around his sides]. And

συμβοσκηθήσεται λύκος μετά αρνοῦ και πάρδαλις [ shall be fed together [the wolf] with [the] lamb; and [the] leopard συναναπαύσεται ερίφω και μοσχάριν και λέων και shall be refreshed together with [the] kid; and a young calf and a lion and ταύρος άμα βοσκηθήσονται και παιδίον μικρόν a bull [ together shall graze]; and [ child a small]
And shall lead them. And an ox shall eat straw. And a child, an infant shall graze burrows of asps, and at the progeny of asps, my holy. And in no way shall they do evil upon my holy. For is filled up the whole [area] to know the LORD, as much to cover upon [the] sea. And it will be in that day the root of Jesse, and the one rising up to rule nations -- upon him nations shall hope. And [will be his rest] honor. And it will be in that day [will proceed the LORD] to show his hand to be jealous for the [left behind vestige of the people], which ever should be left behind by the Assyrians, and by Egypt, and by Babylon, and by Ethiopia, and by [the] Elamites, and by the sun [the dawn], and from out of Arabia. And he shall lift a sign unto the nations. And he will bring together the ones being destroyed of Israel. And the ones being dispersed of Judah he will gather from out of the four wings of the earth. And shall be removed the jealousy of Ephraim], and the enemies
12 כ

1 + καὶ εἰρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τεχθής εὐλογήσω σε κύριε
And he shall say in that day, I shall bless you, O LORD,
diótì ὁργίσθης μοι καὶ απέστρεψας
because you were provoked to anger against me, and you turned away
tὸν θυμὸν σου καὶ ἑλέησας με 2 + ἵδε ο θεός μου
your rage, and showed mercy on me. Behold, my God,
σωτήρ μου πεποιθώς ἔσομαι ἐπὶ αυτὸν καὶ οὐ
my deliverer; I will be yielding upon him, and I will not
ροφηθήσομαι διότι η δόξα μου καὶ η αἴνεσίς μου
be fearful. Because [is] my glory and my praise
κύριος καὶ εγένετό μοι εἰς σωτηρίαν 3 + καὶ
[the] LORD; and it became to me for deliverance.

Then
αντλήσατε ύδωρ μετ ἐυφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν
draw water with gladness from out of the springs
of deliverance! And you shall say in that day, Sing praise to [the] LORD! Yell out his name! Announce among the nations his honorable [deeds]! Mention that

υψώθη το όνομα αυτού 5+ υμνήσατε το όνομα κυρίου [ was exalted his name]! Sing praise to the name of [the] LORD! ότι υψηλά εποίησεν αναγγέλατε ταύτα εν πάση τη for [ high [things] he did]. Announce these [things] in all the

γη 6+ αγαλλιάσθε και ευφραίνεσθε οι κατοικούντες earth! Exult and be glad, O ones dwelling Σιών ότι υψώθη ο άγιος του Ισραήλ εν μέσω αυτής [in] Zion! for [ is exalted the holy one of Israel] in [the] midst of her.

13 ו

1 + όρασις κατά Βαβυλώνος ην είδεν Ησαίας υιός [The] vision against Babylon which [ beheld Isaiah son

Αμώς 2+ επ´ όρους πεδινού άρατε σημείον υψώσατε of Amoz]. [ upon a mountain plain Lift up a sign]! Raise up high the voice to them! Do not fear! Call for aid with the

χειρί ανοίξατε οι άρχοντες 3+ εγώ συντάσσω και εγώ hand! Open, O rulers! I order and I lead them; giants come to fill τον θυμόν μου χαίροντες άμα και υβρίζοντες 4+ φωνή my rage, rejoicing together and insulting. A voice εθνών πολλών επί των ορέων ομοία εθνών πολλών [ nations many] upon the mountains, like [ nations many]; φωνή βασιλέων και εθνών συνηγμένων κύριος a voice of kings and nations being brought together. [The] LORD σαβαώθ εντέταλται έθνει οπλομάχω 5+ έρχεσθε εκ of Hosts has given charge to a nation of armed warriors. They come from out of γης πόρρωθεν απ´ άκρου θεμελίου του ουρανού a land at a distance, from [the] extremity of [the] foundation of the heaven; κύριος και οι οπλόμαχοι αυτού καταφθείραι πάσαν [the] LORD and his armed warriors, to ruin all την οικουμένην 6+ ολολύζετε εγγύς γαρ ημέρα the world. Shriek! [ is near for [the] day
κυρίου καὶ συντριβή παρά θεοῦ ἥξει 7 + διὰ
[of the] LORD, and destruction by God shall come. Because of
tούτο πᾶσα χειρ εκλυθήσεται καὶ πᾶσα ψυχή
this every hand shall be loosened, and every soul
ανθρώπου δειλιάσει 8 + καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις
of man shall be timid. And [ shall be disturbed the ambassadors],
καὶ οὐδίνες αυτούς ἐξουσίν ὡς γυναικός τικτούσης
and [ their pangs they shall have] as a woman giving birth;
καὶ συμφοράσουσιν ἔτεροσ πρὸς τὸν ἄτερον καὶ
destruction shall come. And [ shall be disturbed the ambassadors],
καὶ εκστήσονται ὁι πρέσβεις καὶ το ἄτερον ὡς φλοξ μεταβαλούσιν
they shall be startled; and [ countenance as a flame they shall change].

9 + ἴδον γαρ κυρίου ἐρχεται ανίατος θυμοῦ καὶ
For behold [the] day of [the] LORD comes; incurable rage and
οργής θείναι τὴν οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς
anger to make the world desolate, and [ the
αμαρτωλοὺς απολέσει εἰς αὐτής 10 + οἱ γαρ αστέρες
sinners to destroy] from out of it. For the stars
tου οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὄριων καὶ πας ὁ κόσμος του
of the heaven, and Orion, and all the cosmos of the
οὐρανοῦ τὸ φῶς αὐτῶν οὐ δώσουσι καὶ
heaven [ of their light shall not give]; and
σκοτισθῆσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος καὶ ἡ σελήνη
[ shall be made dark of the sun the rising], and the moon
οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς 11 + καὶ εντελούμαι τῇ
shall not give her light. And [ to the
οἰκουμένη ὅλη κακά καὶ τοῖς ἀσεβεσί
t he entire evils], and to the impious
tας ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ ἀπολῶ ὑβρίν ανόμων καὶ
t heir sins; and I shall destroy [the] insolence of lawless ones; and
ὑβρίν ὑπερηφάνων ταπεινώσω 12 + καὶ ἔσονται οἱ
[ [the] insolence of [the] proud I will abase]. And [ will be the
καταλελειμμένοι ἐντιμοὶ μᾶλλον η το χρυσίον
t ones being left rare more] than [ gold
το ἄπυρον καὶ ἀνθρωπος μᾶλλον ἐντιμος ἐσται η ο
unfired]; and a man [ more rare will be] than the
λίθος ο εξ Οφφείρ 13 + ο γαρ οὐρανός θυμωθῆσεται
stone, the one of Ophir. For the heaven shall be enraged,
cαι η γη σεισθῆσεται εκ των θεμελίων αυτῆς
and the earth shall be shaken from out of its foundation,
dιά θυμόν οργῆς κυρίου σαβαώθ εν τῇ ημέρᾳ
because of [the] rage of [the] anger of [the] LORD of Hosts in the day

_ 36
which ever [should come about] his rage. And [will be] the ones being left behind] as a young doe fleeing, and as a sheep wandering; and there is no one gathering so as for a man [to his people to return]; and a man [unto his own place shall take flight]. For who should capture shall be vanquished; and the ones who [being brought together] are shall fall by sword. And [their children they shall dash] before them; and [their houses they shall despoil; and [their women] they shall have].

Behold, I rouse against you the Medes -- those not considering, nor of gold need have].

[the bows of young men, They shall break], and [upon your children in no way shall they show mercy], nor [your children spare]

shall their eyes]. And Babylon will be [(the place) which] is called honorable by [the] king of [the] Chaldeans in which


It shall not be dwelt in into the eon, nor shall they enter into it through many generations, nor shall [go through it] [the] Arabians, nor shepherds in any way shall rest in it. And [shall rest there wild beasts], and they shall fill up the houses with a sound; and

ος αν επέλθη ο θυμός αυτού 14+ και έσονται οι καταλελειμμένοι ως δορκάδιον φεύγον και ως πρόβατον πλανώμενον και ουκ έστιν ο συνάγων άστε a sheep wandering; and there is no one gathering so as for άνθρωπον εις τον λαόν αυτού αποστραφήναι και a man [to his people to return]; and

And [will be] the ones being left behind] as a young doe fleeing, and as a sheep wandering; and there is no one gathering so as for άνθρωπος εις την χώραν εαυτού αποστραφήναι και καταλελειμμένοι ως δορκάδιον φεύγον και ως πρόβατον πλανώμενον και ουκ έστιν ο συνάγων άστε and

ος γαρ ανώ ηττηθήσεται και οίτινες συνηγμένοι εισί άνθρωπον εις τον λαόν αυτού αποστραφήναι και καταλελειμμένοι ως δορκάδιον φεύγον και ως πρόβατον πλανώμενον και ουκ έστιν ο συνάγων άστε a sheep wandering; and there is no one gathering so as for άνθρωπον εις τον λαόν αυτού αποστραφήναι και καταλελειμμένοι ως δορκάδιον φεύγον και ως πρόβατον πλανώμενον και ουκ έστιν ο συνάγων άστε

ιδού έπεγείρω υμίν τους Μήδους οι αργύριον ου λογίζονται ουδέ μη ελεήσωσιν οι οφθαλμοί αυτών

κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα και Γόμορρα.
animate συνταξιοῦνται εκεῖ σαφήνες καὶ δαιμόνια ὄρχήσονται
[ shall rest there sirens], and demons will dance

εκεῖ 22 + καὶ ονοκένταυροι εκεῖ κατοικήσουσι καὶ
there. And satyrs shall dwell there, and

νοσσοποιήσουσιν εξίνοι en τοις οίκοις αυτῶν
[ shall build a nest hedgehogs] in their houses.

14 τυ

1 + ταχὺ ἔρχεται καὶ ou χρονιεῖ καὶ ημέραι αυτῶν
Quickly it comes, and shall not pass time, and their days

οὐ μὴ εφελκυσθῶσι καὶ ελεήσει κύριος τὸν Ιακόβ
in no way shall drag. And [the] LORD shall show mercy on Jacob,

καὶ εκλέξεται ἐτὶ τον Ἰσραήλ καὶ αναπάυσονται επί
and will choose yet Israel, and they shall rest upon

τῆς γῆς αυτών καὶ ο γειώρας προστεθήσεται πρὸς
their land; and the foreigner shall be added to

αυτούς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακόβ
them, and they shall be added to the house of Jacob.

καὶ λήψονται αυτούς έθνη καὶ εισάγουσιν εἰς
And [shall take them nations], and bring [them] into

τὸν τόπον αυτῶν καὶ κατακληρονομήσουσι καὶ
their place; and they shall inherit [them], and

πλῆθυνθήσονται επί τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους
they shall be multiplied upon the land of God for manservants

καὶ δούλας καὶ ἐσονται αἰχμαλώτων οἱ
and maidservants; and [shall be captives the

αἰχμαλωτεύσαντες αυτοὺς καὶ κυριεύσονται οἱ
ones capturing them; and they shall dominate the

κυριεύσαντες αυτούς 3 + καὶ ἔσται εἰς τῇ ημέρᾳ εκείνη
ones dominating them. And it will be in that day

αναπαύσει σε κύριος από τῆς ὀδύνης καὶ
[ will rest you [the] LORD] from the grief, and

tοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς
your rage, and [slavery your hard]

ης εδούλευσας αυτοίς 4 + καὶ λήψη
of which you slaved for them. And you shall take up

tον θρήνον τοῦτον ἐπὶ τον βασιλέα Βαβυλώνος καὶ
this wailing against the king of Babylon, and

ἐρεῖς ἐν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ πώς ἀναπέπαυται ο
you shall say in that day, O how [has been rested the

ἀπαίτηκαν καὶ ἀναπέπαυται ο ἐπισπουδαστής 5 +
one exacting], and [has been rested the taskmaster]!
14 

[The] LORD broke the yoke of the sinners, the yoke of the rulers. Having struck a nation in rage [calamity] with an incurable; hitting a nation with a calamity of rage, which he spared not, he rested persuading. All the earth calls to you, and the cedar of Lebanon, [saying], From of which time you were laid [low], there ascended not one felling.

Hades from below was embittered meeting with you; [were risen up together against you all the giants ruling the earth], the ones rising from their thrones, all shall answer to you, You also captured as we; among us and are you reckoned? [went down into Hades Your glory].

Hades from below was embittered meeting with you; [were risen up together against you all the giants ruling the earth], the ones rising from their thrones, all shall answer to you, You also captured as we; among us and are you reckoned? [went down into Hades Your glory].

Hades from below was embittered meeting with you; [were risen up together against you all the giants ruling the earth], the ones rising from their thrones, all shall answer to you, You also captured as we; among us and are you reckoned? [went down into Hades Your glory].

Hades from below was embittered meeting with you; [were risen up together against you all the giants ruling the earth], the ones rising from their thrones, all shall answer to you, You also captured as we; among us and are you reckoned? [went down into Hades Your glory].
14+ towards the north; I will ascend upon the clouds; I will be likened to the highest. But now you shall go down, and into the foundations of the earth. The ones beholding you shall wonder over you, and shall say, [Is] this the man provoking the earth, the one shaking the clouds; I will be compared to the highest.

15+ But now you shall go down, and into Hades, you shall go down, and into the foundations of the earth. The ones beholding you shall wonder over you, and shall say, [Is] this the one provoking the earth, the one shaking the mountains as dead, being abhorred with many, having died being stabbed by a sword, going down into Hades. In which manner a garment [by blood being befouled] shall not be clean, so not even shall you be clean; because [my land you destroyed], and in no way should you abide into the

18+ All the kings of the nations sleep in honor, [every] man in his house. But you shall be tossed in the mountains [as dead, being abhorred with many], its cities demolished; the ones in enslavement he did not loose.

19+ But you shall be tossed in honor, [every] man in his house. But you shall be tossed in the mountains [as dead, being abhorred with many], its cities demolished; the ones in enslavement he did not loose.

20+ In which manner a garment [by blood being befouled] shall not be clean, so not even shall you be clean; because [my land you destroyed], and in no way should you abide into the

21+ Prepare the children your to be slain for the sins of their father! that they should not rise up and inherit the earth, and should fill up the earth with wars. And I will rise up against them, says [the] LORD of Hosts, and I will destroy their name, and vestige,
και σπέρμα τάδε λέγει κύριος 23 + και θήσω την
and seed -- thus says [the] LORD. And I will make the
Βαβυλώνιαν έρημον ώστε κατοικεῖν εχίνους και Babylonian region desolate so as for [to dwell hedgehogs]. And
έσται εις ουδέν και θήσω αυτήν πηλού βάραθρον it will be for nothing, and I will make it a clay pit
eις απόλειαν 24 + τάδε λέγει κύριος σαβαώθ ον for destruction. Thus says [the] LORD of Hosts, In which
τρόπον είρηκα In which είρηκα ούτως έσται και ον τρόπον manner I have said, so it will be; and in which manner
βεβούλευμαι ούτως μένει 25 + του απολέσαι τους I have deliberated, so it shall remain; [even] to destroy the
Ασσυρίους επί της γης της εμής και επί Assyrians upon [land my], and upon
tων ορέων μου και έσονται εις καταπάτημα και my mountains; and they will be for trampling. And
αφαιρεθήσεται απ’ αυτών ο ζυγός αυτών και [shall be removed from them their yoke], and
tο κύδος αυτών από των ώμων αυτών αφαιρεθήσεται their dignity from their shoulders shall be removed].
αύτη η βουλή ην ψηλήν This [is the] plan which [the] LORD planned for all
την οικουμένην και αύτή η χείρ αυτού την υψηλήν tis the inhabitable world. And this [is the hand high] upon
πάντα τα έθνη 27 + α γαρ ο θεός ο άγιος βεβούλευται all the nations. For what the [God holy] planned,
tις διασκεδάσει και την χείρα αυτού την υψηλήν tis who shall efface? And [hand his high] who
αποστρέψει 28 + του έτους ου απέθανεν Αχαζ shall turn? The year in which [died Ahaz
ο βασιλεύς εγενήθη το ρήμα τούτο 29 + μη ευφρανθείτε king], came this saying. Be not glad
οι αλλόφυλοι παντες συνετρίβη γαρ ο ζυγός του all Philistines, for he broke the yoke of the
παίοντος υμάς μιας εκ γαρ σπέρματος όφεως one hitting you. For from out of [the seed of] the serpent
εξελεύσεται έκγονα ασπίδων και τα έκγονα αυτών shall come forth a progeny of asps, and their progeny
εξελεύσονται όφεως πετάωνεν 30 + και βοσκηθήσονται shall come forth as [serpents flying]. And [shall be grazed
πτωχοί δι’ αυτού πτωχοί δε άνθρωποι επί ειρήνης [the] poor by him; and poor men with peace
αναπαύσονται ανελεί δε εν λιμώ το σπέρμα σου και
shall rest; and he shall do away [ with hunger your seed];
tο καταλειμμά σου ανελεί 31 + ολολύζεστε πύλαι
your vestige he will do away with. Shriek, O gates
πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τετραμέναι οι
of [the] cities! Cry out, O cities! [ are being disturbed the
αλλόφυλοι πάντες ότι από βορρά καπνός έρχεται
Philistines All. For from [the] north smoke comes,
και ουκ έστιν οι εἶναι 32 + και τι αποκριθήσονται
and there is no being. And what shall [ answer
βασιλείς εθνών ότι κύριος εθεμελίωσε Σιών και
di’ autou sould be delivered lacho polloi
[the] kings of [the] nations? For [the] LORD laid a foundation in Zion, and
δι’ αυτού σωθήσονται λαοί πολλοί
through him [ shall be delivered peoples many].

15 Ἔν

1 + το ρήμα κατά του Μωάβ νυκτός απολείται
The word against Moab. [ by night shall be destroyed
η Μωαβίτις νυκτός γαρ απολείται το τείχος της
[The land of] Moab; for by night shall be destroyed the wall of the
Μωαβίτιδος 2 + λυπείσθε εφ’ αυτοίς απολείται γαρ και
[land of] Moab. Fret for them! for [ shall be destroyed even
Δεβών ου ο βωμός υμών εκεί αναβήσεσθε κλαίειν
Dibon], where your shrine [is]. There you shall ascend to weep.
επί Ναβαῦ της Μωαβίτιδος ολολύζετε επί πάσης
Upon Nebo of the [land of] Moab shriek! Upon every
κεφαλής φαλάκρωμα πάντες βραχίονες
head [is] baldness, all arms
κατατετμημένοι 3 + εν ταῖς πλατείαις αυτῶν περιζώσατε
being mutilated. In their squares gird on
σάκκους καὶ κόπτεσθε επί τοῦ δωμάτου αυτῆς καὶ εν
sackcloths, and lament upon her roofs! And in
tαις πλατείαις αυτῆς καὶ εν ταῖς ρύμαις αυτῆς πάντες
her squares, and in her streets all
ολολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ 4 + ότι κέκραγεν Εσεβών
shriek with weeping! For [ have cried out Heshbon
και Ελέαλη ἐως Ιασσά ηκουόθη η φωνή αυτῶν
and Elealeh. Unto Jahaz [ was heard their sound].
dιά τοῦτο η σοφύς της Μωαβίτιδος βοή
On account of this the loin of the [land of] Moab yells.
η ψυχή αυτῆς γνώσεται 5 + η καρδία της Μωαβίτιδος
Her soul shall know. The heart of the [land of] Moab
boá ev autē éως Sēgώρ dámalis yar esti
yells in her unto Zoar; [ heifer for it is [as]
trietήs epí de tis anabάsēs Δουήθ proos se
a three years [old]]. But upon the ascent of Luhith [ to you
klaióntes anabήsontai tē odôw Aρωνιεί̂m boá
weeping they shall ascend]; by the way of Horonaim she yells,
sύντριμμα kai seisímous 6+ to údɔr tis Nεβρί̂m
Defeat and quaking. The water of Nimrim
érhmon éstai kai ο χόρτος αυτής ekleî̂wei χόρτος yar
shall be desolate, and her grass shall fail; [ grass for
χλωρός ouk éstai
green there will not be].

7+ µη kai oûtως mélllei sowthήnai epáξω yar epí tηn
And shall she thus be about to be delivered? For I shall bring [ upon the
φάραγγa Aραβάς kai lήψοντai autήn 8+ súnήψε yar
ravine [the] Arabians, and they shall take it. [ joined up with For
η bôh to órion tis Μωαβίτιδος tis Aγαλλεί̂m kai
the yelling] the border of the [ land of] Moab of Eglaîm, and
ololunγmó̂s αυτής éōs tōo fρέατος tōo Ελεί̂m
her shrieking; [ unto the well of Elim
ololunγmó̂s αυτής 9+ to yar údɔr to Διβών
her shrieking]. For the water of Dimon
plēsthēsē̂tai áimatos epáξω yar epí Διβών Aραβάς
shall be filled with blood. For I shall bring upon Dimon [the] Arabians,
και αρώ to spέρμα Μωάβ kai Aριή̄l kai to
and I will lift away the seed of Moab, and Ariel, and the
kataλοιπό̂n Άδαμα
remnant of Adama.

16 τη

1+ αποστελώ aμινόν κυριεύοντα epí tηn γηn µη
I will send a male lamb lording over the land; [ not
πέτρα ερημό̂s esti to órôs tis θυγατρός Σιών 2+
rock a desolate is the mountain of the daughter of Zion]?
έση yar ως pετεινού̂ aniptamé̂noû nεοσσό̂s
For you shall be as [ winged creature flying about a young]
αφηρημέ̂νος θυγάτηρ Μωάβ ἐπείτα de Aρνών 3+
being removed, O daughter of Moab; and thereupon, O Arnon.
πλείονα bουλεύου̂ ποιεί tē ské̂pē̂n pένθους αυτή
Much counsel, [ make and also a protection for her mourning
diapan̂tós en mêsēmβrînî skotía feú̂gousîn
always]; [ at midday darkness they flee];
טאז ἐν τούτῳ νίκα
eξέστησαν αὐτὸν απὸ τής γῆς καὶ καθιείται θρόνος.

απώλετο οἱ καταπατῶν απὸ τῆς γῆς καὶ διώκοντοι τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων οἱ καταπατῶν απὸ τῆς γῆς.

ηκούσαμεν τὴν ὑβρίν Μωάβ ὑβριστὴν σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν καὶ την ὑβρίν αὐτοῦ ὑπερηφανίαν καὶ την ὑβρίν αὐτοῦ οὐ εντραπήσεις.
ευφροσύνη και αγαλλίαμα εκ των αμπέλωνων και
gladness and [the leap for joy] from the vineyards;  and
εν τοις αμπέλωσι σου ού μη ευφρανθήσονται και
in your vineyards in no way shall they be glad;  and
ου μη πατήσουσιν οίνον εις τα υπολήνια
in no way shall they tread wine in the wine-vats;
πέπαυται γαρ 11 + διά τούτο η κοιλία μου επί
to [the vintage] has been ceased. On account of this my belly [ for
Μωάβ ως κιθάρα ηχήσει και τα εντός μου ως
Moab as a harp shall sound], and [ the [things] within me as
τείχος ενεκαίνισας 12 + και έσται εις το εντραπήνα σε
a wall you renewed]. And it shall be for your feeling of shame
ότι εκοπίασε Μωάβ επί τοις βωμοίς και εισελεύσεται
(for Moab tired upon the shrines) that he shall enter
εις τα χειροποίητα αυτής ώστε προσεύξασθαι και
unto the handmade [things] of hers so as to pray;  and
ου μη δύνηται εξελέσθαι αυτήν 13 + τούτο το ρήμα
in no way should [they] be able to rescue her. This [is] the saying
ο ελάλησε κύριος επί Μωάβ 14 + και νυν
which [the] LORD spoke against Moab. And now
ελάλησε κύριος λέγων εν τρισίν έτεσιν ετών
[the] LORD spoke, saying, In three years, of [the] years
μισθωτού ατιμασθήσεται η δόξα Μωάβ εν παντί τω
of a hireling, [ shall be dishonored the glory of Moab] in all the
πλούτω τω πολλώ και καταλειφθήσεται ολιγοστός και
[ richness much]; and [ shall be left behind very few], and
ουκ έντιμος
not [the important.

17 τ

1 + το ρήμα το κατά Δαμασκοῦ ιδού Δαμασκός
The word against Damascus. Behold, Damascus
αρθήσεται από πόλεων και έσται εις πτώσιν 2 +
shall be lifted from cities, and will be for a downfall;
καταλειμμένη εις τον αιώνα εις κοίτην ποιμνίων
being left behind into the eon for a bed, [ for flocks
και ανάπαυσιν και ουκ έσται ο διώκων 3 + και ουκέτι
and a resting, and there will not be one pursuing. And no longer
έσται οχυρά τον καταφυγείν εκεί τον Εφραϊμ και
shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim; and
ουκέτι βασιλεία εν Δαμασκῷ και το κατάλοιπον των
no longer a kingdom in Damascus, nor a remaining of the
Syrians. [no For you better are] [than the sons of Israel, and the plenty of his glory shall be shaken. And it shall be in which manner as if someone should gather [ harvest a standing], and [the grain should reap]; and it shall be 
on trópon eán tis surnagáγη στάξων en φάραγγι

καταλειφθώσι τάδε λέγει Κύριος θεος Ισραήλ

και η μέρα εκείνη θα είσηγεν τους θεσπόρους τον άγιον

και οι οφθαλμοί αυτού εις τον άγιον εμβλέψονται. Ανδ in no way should they be relying upon the shrines, nor upon the works of their hands which they made with their fingers; and they shall not look to the trees, nor their abominations.

εσονται αι πόλεις σου εγκαταλελειμμέναι ον τρόπον κατέλιπες τον

διότι κατελίπες οι Αμορραίοι και οι Ευαίοι από προσώπου των υιών

(Isaiah 46)
On account of this you shall plant [ plant an untrustworthy], and you should plant, whenever you should plant, it shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance; and as a father

of a man, you shall choose by lot for your sons.

Woe [ to the] multitude [ nations of many]; as a sea swelling up,
as you shall be misled; and [ the] sound [ nations of many as

water shall sound]. As [ water much nations many]; as

much by force being brought]; and he shall curse one to be far from

them, and at a distance from them he shall pursue, as dust

of mountains being winnowed before [the] wind, and as

a cloud of dust [ of [the] wheel of a blast being brought]. Towards

evening there will be mourning; before morning, and he will not be.

This [ is the portion of the ones despoiling us, and

the inheritance to the ones having inherited us.

Woe, O land of boats of wings beyond [the] rivers

of Ethiopia. The one sending [ by [the] sea treaties and

letters Bibline papyrus] upon the water, [ shall go

for messengers of light] to [ nation an elevated], and a strange
λαόν καὶ χαλεπόν τις εστίν επέκεινα ἔθνος
people, and ill-tempered. Who is it beyond, a nation
ανέλπιστον καὶ καταπεπατημένον νῦν οἱ ποταμοὶ
unhoped for, and now the rivers
της γῆς πάντες 3 + ὡς χώρα κατοικοῦμενή
of all [the] land? As a place being inhabited
κατοικηθήσεται η χώρα αυτῶν ὑσεὶ σημείον από
it shall be inhabited; their place as a signal [flag] [ from
όρους αρθή ὡς σάλπιγγος φωνή ακουστόν 4 +
a mountain should be lifted up; as [ trumpet sound an audible].
διότι οὕτως εἶπε κύριος μοι ασφάλεια ἐσται εν
Because thus said [the] LORD to me; Safety will be in
tη ἐμῆ πόλει ὡς φως καῦματος μεσημβρίας καὶ ὡς
my city, as [the] light of sweltering heat at midday; and [ as
νεφέλη δρόσου ημέρας ἀμητού ἐσται 5 + προ του
a cloud of dew [in the] day of harvest it will be]. Before the
θερισμοῦ όταν συντελεσθή ἀνθος καὶ ὁμφαξ
harvest, whenever [ should be completely [formed] [the flower], and [the] unripe grape
εξανθήσῃ ἄνθος ομφακίζουσα καί αφελεί τα
should blossom a flower being sour, that he shall remove the
βοτρύδια τα μικρά τοις δρεπάνοις καὶ τας
[ grape-clusters small] with the [pruning] sickles; and the
κληματίδας αφελεί καὶ αποκόψει 6 + καί
small vine branches he shall remove and shall cut off. And
καταλείψει ἀμα τοίς πετεινοῖς του ουρανοῦ καὶ
he shall leave them behind together for the winged creatures of the heaven, and
tοις θηρίοις της γῆς καὶ συναχθήσεται επί αυτούς
for the wild beasts of the earth. And [ shall be brought together upon them
tα πετεινά του ουρανοῦ καὶ πάντα τα θηρία της
the winged creatures of the heaven]; and all the wild beasts of the
gῆς ἐπ’ αυτήν ἦξει 7 + εν τω καιρῷ εκείνῳ
earth [ upon her shall come]. In that time
ανενεχθήσεται δώρα κυρίω σαβαώθ εκ λαού
[ shall be offered gifts] [to the] LORD of Hosts from a people
tεθλιμμένου καὶ τετιλμένου καὶ από λαοῦ μεγάλου
being afflicted and being plucked, and from a people great
από του νῦν καὶ εἰς τον αἰώνα χρόνον ἔθνος
from the present and into the eon of time; a nation
eλπίζον καὶ καταπεπατημένον ο εστίν εν μέρει
hoping and being trampled, which is in a part
ποταμοῦ της χώρας αυτοῦ εἰς τον τόπον ου το
of the river of his place, to the place where the
19 ἔν τούτῳ
ονομα κυρίου σαβαώθ εἰς ὅρος ἅγιον
name of [the] LORD of [the] holy.

1 + ὡρασις Αιγύπτου ἴδοι κύριος κάθηται επί νεφέλης
[The] vision of Egypt. Behold, [the] LORD sits upon [ cloud
κούφης καὶ ἥξει εἰς Αιγύπτου καὶ σεισθήσεται τα
a nimble], and shall come to Egypt. And [ shall be shaken the
χειροποίητα Αιγύπτου απὸ προσώπου αυτοῦ και
handmade [idols] of Egypt] before his face, and

η καρδία αυτῶν ηττηθήσεται εν αυτοῖς 2 + και
their heart shall be vanquished in them. And
επεγερθήσονται Αιγύπτιοι επ᾿ Αιγυπτίους και
Egyptians shall be roused against Egyptians, and
πολεμήσει άνθρωπος τον αδελφόν αυτοῦ και
[ shall wage war against [every man] his brother, and
άνθρωπος τον πλησίον αυτοῦ πόλει επί πόλιν και
[ every] man [against] his neighbor; city against city, and

νόμος επί νόμον 3 + και ταραχθήσεται το πνεύμα
abode against abode. And [ shall be disturbed the spirit
των Αιγυπτίων εν αυτοῖς καὶ την βουλήν αυτῶν
of the Egyptians] in themselves; and [ their plan
dιασκεδάσω και επερωτήσουσι τους θεούς αυτῶν και
I shall efface]. And they shall ask of their gods, and
tα αγάλματα αυτῶν και τους εκ της γης
of their statues, and the ones [ from out of the earth
φωνούντας και τους εγγαστριμύθους 4 + και
that speak out loud], and the ones delivering oracles. And
παραδώσω την Αιγύπτον εἰς χείρας ανθρώπων
I will deliver up the Egyptian into [the] hands of men
κυρίων σκληρών και βασιλείας σκληροί κυριεύσουσιν
[ masters [being] hard]; and [ kings hard] shall lord over

αυτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαώθ 5 + και πίονται οἱ
them. Thus says [the] LORD of [the] sea, for the river

εκλείψουσιν και ξηρανθήσεται 6 + και εκλείψουσιν οἱ
shall fail and shall dry up. And [ shall fail the
ποταμοί και οἱ διώρυγαι τοῦ ποταμοῦ και
rivers and the aqueducts of the river]; and

ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ύδατος καὶ εν πάντι
[ shall be dried up all [the] gathering of water], and in every
enumerate the situation and mention the people involved.

The rulers of Tanis and Memphis shall become drunk and stagger.

The Israelites shall know that I am the LORD, their God, for I have caused Egypt to wander among its works.

For the LORD has mixed a spirit of delusion among the rulers of Tanis.

They shall cause Egypt to wander among its works and among the tribes.

The rulers of Tanis and Memphis shall cause Egypt to wander among its works and among the tribes.

They shall cause Egypt to wander among its works and among the tribes.

The LORD is my helper; I will not fear. Where can man avail himself in battle? Where can flee from the arm of the LORD?
κυρίου σαβαώθ ην αυτός επιβαλεί αυτοίς 17 + και of [the] Lord of Hosts, which he shall put upon them. And
έσται η χώρα των Ιουδαίων τοις Αιγυπτίοις εις [ will be the place of the Jews] to the Egyptians for
φόβητρον πας ος εάν ονομάση αυτήν αυτοίς a fearful [thing]; any one who might name it to them,
φοβηθήσονται διά την βουλήν ην κύριος σαβαώθ they shall fear, because of the plan which [the] Lord of Hosts
βεβούλευται επʼ αυτήν 18 + τη ημέρα εκείνη έσονται planned against it. [In] that day there will be
πέντε πόλεις εν τη Αιγύπτω λαλούσαι τη γλώσση five cities in Egypt speaking the tongue
tη Χαναανίτιδι και ομνύοντες των αυτήν κυρίου of the Canaanites, and swearing by an oath to the name of [the] Lord
σαβαώθ πόλις Ασεδεκ κληθήσεται η μία πόλις 19 + of Hosts. [City of Asedek shall be called The one city].
τη ημέρα εκείνη έσται θυσιαστήριον των κυρίω εν [In] that day there will be an altar to the Lord in
χώρα Αιγυπτίων και στήλη προς [the] region of the Egyptians; and there will be a monument at
tο όριον αυτής των κυρίω 20 + και έσται εις σημεῖον its border to the Lord. And it will be for a sign
εις τον αἰώνα κυρίω εν χώρα Αιγύπτου ότι into the eon [to the] Lord in [the] place of Egypt; for
κεκράξονται προς κύριον διά τους θλίβοντας they shall cry out to [the] Lord because of the ones afflicting
αυτούς και αποστελεί αυτοίς άνθρωπον ος σώσει them; and he shall send to them a man who will deliver
αυτούς κρίνων σώσει αυτούς 21 + και γνωστός έσται them; by judging he shall deliver them. And [made known will be
κύριος τοις Αιγυπτίοις και γνωσονται οι Αιγυπτίοι [the] Lord to the Egyptians; and [shall know the Egyptians]
καὶ δώρον καὶ εὑρίσκονται εὐχάς τῷ Κυρίῳ καὶ αποδώσουσιν 22 + καὶ πατάξει Κυρίος τοὺς Αιγυπτίους πληγή καὶ ιάσεται αυτούς καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κυρίον καὶ εἰσακούσεται Κυρίος εἰς Αἰγύπτον ἀνελεύσονται πρὸς Ασσυρίους καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αιγύπτιοι τοῖς Ασσυρίοις 24 + τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ Κυρίου εὐλογημένος εἰς τὴν γῆν 25 + ἡ Κληρονομία μου Ισραήλ.

1 + τοῦ έτους οὐ εἰσήλθε Ταναθάν εἰς Άζωτον ηνίκα απεστάλη ὑπὸ Ναρνά βασιλέως Ασσυρίων καὶ επολέμησε τὴν Άζωτον καὶ κατελάβετο αὐτὴν. 2 + τότε εἰλήθη Κύριος πρὸς Ησαίαν οἱ Άμως λέγοντες, ἐπωλέσας τὸν Άζωτον καὶ κατελάβετο αὐτὴν καὶ εἰσελεύσονται εἰς Αἰγύπτον.
καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου
καὶ ποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνός καὶ
And he did thus, going naked and
ανυπόδετος
barefoot.

ἐν τούτῳ + νίκα
In which manner

και
and

τα σανδάλια σου
your sandals

υπόλυσαι
untie

από
from

των ποδών σου
your feet!

και
and

ποίησεν
he did

οὐτώς
thus,

πορευόμενος
going

γυμνός
naked

και
and

ανυπόδετος
barefoot.

3 + και εἶπε κύριος ὅν τρόπον πεπόρευται
And [the] LORD said, In which manner

Ησαίας ο παῖς μου γυμνός καὶ ανυπόδετος τρία ἡμέρας
Isaiah my servant naked and barefoot for three days

έσται σημεία καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ
shall be signs and miracles to the Egyptians and

Αιθιοπίν 4 + ότι οὐτῶς ἄξει βασιλεὺς Ασσυρίων την
for thus [shall lead [the] king of [the] Assyrians the

αιχμαλωσίαν Αιγύπτου καὶ Αἰθιόπων καὶ
captivity of Egypt and Ethiopia and

πρεσβύτας γυμνούς καὶ ανυπόδετους
old men, naked and barefoot,

ανακεκαλυμμένοις την αἰσχύνην Αιγύπτου 5 + καὶ
uncovering the shame of Egypt. And

αισχυνθήσονται ηττηθέντες επί τοῖς Αιθιοπίν εφ᾽ οἷς
they shall be ashamed being vanquished upon the Ethiopians of whom

ήσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι ήσαν γαρ αυτοῖς δόξα
[ were relying the Egyptians], for they were their glory.

και ερούσιν οἱ κατοικοῦντες εν τῇ νήσῳ ταύτῃ
And [shall say] the ones dwelling in this island this

εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ ἤδει ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες
in that day, Behold, we were relying

τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτούς εἰς βοήθειαν οἱ οὐκ
to flee to them for help, to the ones who

ηδύναντο σωθῆσαι απὸ βασιλέως Ασσυρίων καὶ πῶς
able to be delivered from [the] king of [the] Assyrians; and how

ἡμεῖς σωθησόμεθα
shall we be delivered?

21 κε

1 + τὸ ὀράμα τῆς ερήμου ὡς καταγίζει δι᾽ ερήμου
The vision of the wilderness. As a blast [ through a wilderness

dιέλθοι εἰς ερήμου ερχομένη εκ γῆς 2 + φοβερόν
might go], from out of [the] wilderness coming from land; so a fearful

tο ὀράμα καὶ σκληροῦν ανηγγέλη μοι αθετών
[ vision and hard] was announced to me; the one disregarding

αθετεῖ ο ανομών ανομεῖ επ᾽ εμοὶ οἱ Ελαμῖται
disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly. [ are upon me] The Elamites],
καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν επ’ εμὲ ἠρχονται νῦν
and the ambassadors of the Persians [ against me come]. Now

στενάζω καὶ παρακαλέσω εμαυτόν εν τούτῳ + διὰ τούτο
I shall moan and shall comfort myself. Because of this
eνεπλήσθη ἡ οσφύς μου εκλύσεως καὶ ωδίνες ἐλαβόν
[ was filled my loin] with feebleness, and pangs took
με ὡς τὴν τίκτουσαν ηδίκησα τοῦ μη ακούσαι
me as the one giving birth. I transgressed to not hear,

εσπούδασα τοῦ μη βλέπειν + η καρδία μου πλανάται
I hurried to not see. My heart wanders,
καὶ η ανομία με βαπτίζει και η ψυχή μου εφέστηκεν εις
and lawlessness immerses me; my soul attends to

φόβον 5 + ετοιμάσατε τὴν τράπεζαν φάγετε πίετε
fear. Prepare the table! Eat! Drink!

αναστάντες οἱ άρχοντες ανασπάσατε θυρεούς 6 + ὁτι
Rising up are the rulers. Pull up shields! For

οὕτως εἶπε κύριος προς με βαδίσας σεαυτό στήσον
thus said [the] LORD to me, Proceeding, [ yourself stand]

σκοπόν καὶ ο αν ίδης ανάγγειλον 7 + και εἶδον
as watchman, and whatever you should behold announce! And I saw

καμήλου ακρόσαι ακρόσιν πολλήν καὶ κάλεσον
of a camel. Listen [ hearing with great]! And call

Ουρίαν εἰς τὴν σκοπιάν κυρίου καὶ εἴπεν ἐστην
Uriah to the watchtower of [the] LORD! And he said, I stood

διαπαντός ημέρας καὶ επὶ τῆς παρεμβολῆς ἐστήν
always by day, and over the camp I stood

ὁλὴν τὴν νύκτα 9 + καὶ ιδοὺ αὐτὸς ἥρχεται αναβάτης
all the night. And behold, he comes -- a rider

ξυνωρίδος καὶ ἀποκριθεὶς εἶπε πέπτωκε πέπτωκε
of a double chariot; and responding he said, Has fallen, has fallen,

Βαβυλῶν καὶ πάντα τὰ αγάλματα αὐτῆς καὶ
Babylon and all her statues; and

tα χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γην
her handmade [idols] were broken unto the ground.

ακούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ οὐδυνώμενοι
Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving.

ακούσατε α ἥκουσα παρά κυρίου σαβαώθ ο
Hear what I heard from [the] LORD of Hosts! [what] the

θεός του Ισραήλ ανήγγειλεν υμῖν 11 + τὸ ὁράμα
God of Israel announced to you. The vision
Guard him, 12 + guard you, morning and night; 13 + if you should seek, seek; and [ with me live]! In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan; for meeting with [ the] one thirsting [ water bring]! O ones dwelling in [ the] place of Tema. [ with bread [loaves] Meet] the ones fleeing! because of the multitude of the ones being slain, and because of the multitude of the ones wandering, and because of the multitude of the swords, and because of the multitude of the bowmen of [the] sons of Kedar will be few.

For [the] LORD God of Israel spoke.
πάντες οι άρχοντές σου πεφεύγασι άμα από του
All your rulers have fled together from the
τόξου δεδεμένοι εἰσί καί οι ισχύοντες εν σοι
bow, [being tied they are], and the ones being strong among you
πόρρω πεφεύγασι 4+ διά τούτο εἶπα ἀφετέ με
[ at a distance have fled]. On account of this, I said, Let me go!
πικρώς κλαύσομαι μη κατισχύσῃ τοις παρακαλέοιν
[ bitterly I shall weep]. You should not grow strong to comfort
με επί το σύντριμμα της θυγατρός του λαοῦ μου 5+
me over the destruction of the daughter of my people.
ότι ημέρα ταραχῆς καί απωλείας καί καταπατήματος
For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling,
καὶ πλάνησις παρά κυρίου σαβαώθ εν φάραγγι
and an addiction to a delusion by [the LORD of Hosts] in [the ravine]
Σιών πλανώνται από μικρού ἐως μεγάλου πλανώνται
of Zion They wander. [ from small unto great They wander]
επί τας πύλας σου 6+ οἱ δὲ Ελαμίται ἔλαβον φαρέτρας καί
upon the mountain. But the Elamites took quivers, and
ἀναβάται ἄνθρωποι εφίππους καὶ συναγωγή
[ riders men] upon horses, and [there was] a gathering
παρατάξεως 7+ καί έσονται αἱ εκλεκταὶ φάραγγές σου
of a battle array. And [will be choice ravines your]
πλησθήσονται αρμάτων οἱ δὲ ιππείς εμφράξουσι
filled of chariots, and the horsemen shall obstruct
tας πύλας σου 8+ καὶ ανακαλύψουσι τας πύλας Ιουδα
your gates. And they shall uncover the gates of Judah,
καὶ εμβλέψονται τῇ ημέρᾳ εκείνῃ εἰς τους εκλεκτοὺς
and they shall look in that day unto the choice
οίκους της πόλεως 9+ καὶ ανακαλύψουσι τα κρυπτά
houses of the city. And they shall uncover the hidden [places]
tων οίκων της ἀκρας Δαυίδ καὶ εἰδοσαν ὅτι
of the houses of the Akra of David. And they saw that
πλείους εἰσὶ καὶ απέστρεψαν τοῦ ύδωρ τῆς αρχαίας
[ many more there were], and they turned the water of the ancient
κολυμβήθρας εἰς την πόλιν 10+ καὶ ὅτι καθείλοσαν
pool into the city; and that they demolished
τους οίκους Ιερουσαλήμ εἰς σχώρωμα τείχους τη
the houses of Jerusalem for fortification of [the] walls of the
πόλει 11+ καὶ εποιήσατε εαυτοῖς ύδωρ αναμέσον των
city. And you produced for yourselves water between the
δύο τειχεὼν εσώτερον της κολυμβήθρας τῆς αρχαίας
two walls inside the [pool ancient],
καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν απ’ ἀρχῆς but you did not look to the [in the beginning
ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ one making it; and the one creating it you did not
eἰδετε 12 + καὶ εκάλεσε κύριος σαβαώθ εν behold. And [called [the LORD of Hosts in
tη ἡμέρα εκείνη κλαυθμόν καὶ κοπετόν καὶ ξύρησιν that day day of weeping, and beating the breast, and shaving,
καὶ ζώσιν σάκκων 13 + αυτοὶ δὲ εποιήσαντο and girding up sackcloths. But they were making
ευφροσύνην καὶ αγαλλίαμα σφάζοντες σώματα καὶ glad and leaping for joy, slaughtering calves, and
θύοντες ἰτί πίνοντες σφάζοντες καὶ πίνοντες αὐριον wine, saying, We should eat and drink, for tomorrow
αποθνήσκομεν 14 + καὶ ανακεκαλυμμένα ταύτα εστιν we die. And [being uncovered these things are] in
tοὺς ὀσί κυρίου σαβαώθ ότι οὐκ αφεθήσεται υμίν the ears of [the LORD of Hosts, for shall not be forgiven you
αὐτή η αμαρτία ἐως αν αποθάνητε 15 + τάδε λέγει this sin] until whenever you should die. Thus says
κύριος σαβαώθ πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς [the LORD of Hosts, Go into the cubicle, to
Σομνάν τον ταμίαν καὶ εἶπον αυτῷ 16 + τι συ ὅδε Somnan the storekeeper, and say to him, Why are you here?
kαι τι σοι ἐστιν ὅδε ότι ελατόμησας σεαυτῷ ὅδε and what is there to you here? that you quarried for yourself here
μνημείον καὶ εποίησας σεαυτῷ εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς a memorial, and made for yourself in a high [place] a memorial,
και έγραψας σεαυτῷ εἰς πέτρα σκηνὴν 17 + ἵδου ὅτι and depicted to yourself [in the rock a dwelling]. Behold, indeed,
kύριος σαβαώθ εκβαλλεί καὶ εκτρίψει άνδρα καὶ [the LORD of Hosts shall cast out and shall obliterate [such] a man, and
αφελεί τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου shall remove your apparel, and [crown your
τὸν ἄνδρα καὶ τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανον σου shall remove your apparel, and [crown your
τον ένδοξον 18 + καὶ ρίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ honorable], and will toss you into [place a great and
αμέτρητον καὶ εκεῖ αποθανεῖς καὶ θήσει τὸ ἁρμα unmeasured], and there you shall die; and he will establish [chariot
σου τὸ καλὸν εἰς ἁτιμαν καὶ τὸν οἶκον your good] for dishonor, and the house
And you shall be removed from your administration, even for your station. And it will be in that day, even I will call my servant Eliakim, son of Helkiah; and I will put on him the apparel and the crown. And I will put into his hands; and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem, and to the ones dwelling Judah.

And I will establish him as ruler in place a trustworthy], and he shall open, and there shall not be one locking. And I will give the glory of David to him. And he will rule, and there will not be one disputing.

And I will establish him as ruler in [place a trustworthy], and he shall open, and there shall not be one locking. And I will give the glory of David to him. And he will rule, and there will not be one disputing.

And I will establish him as ruler in [place a trustworthy], and he shall open, and there shall not be one locking. And I will give the glory of David to him. And he will rule, and there will not be one disputing.

And I will establish him as ruler in [place a trustworthy], and he shall open, and there shall not be one locking. And I will give the glory of David to him. And he will rule, and there will not be one disputing.
καὶ πεσεῖται καὶ απολύσεται η δόξα η επ’ αυτόν ὦτι κύριος ελάλησε
and shall fall and shall waste away the glory upon him]; for [the] LORD spoke.

23 ἐν τούτῳ νίκα
ἐν τούτῳ Νίκα
she perished, and no longer do they come from out of [the] land of Chittim;

1 + το ρήμα Τύρου ολολύξατε πλοία Καρχηδόνος ὦτι απώλετο καὶ ουκέτι έρχονται εκ γῆς Κιτιαίων
The matter of Tyre. Shriek O boats of Carthage! For she perished, and no longer do they come from out of [the] land of Chittim;

2 + τίνι ὤμοιοι γεγόνασιν οἱ ενοικούντες εν τῇ νήσῳ μετάβολοι Φοινίκης
to whom likened have become the ones dwelling in the island]; traders of Phoenicia
diaperóntes την θάλασσαν εν ὑδάτι πολλῶ
passing through the sea; in [water] much;

3 + ενοικούντες εν τη νήσῳ μετάβολοι Φοινίκης
a seed of traders; [as] a harvest being carried in the

4 + αἰσχύνθητι Σιδών ἡ δε ισχύς της θαλάσσης είπεν οὐχ ώδινον οἱ εθνών των εθνών
Be ashamed, O Sidon, said the strength of the sea! Even the traders of the nations.

5 + οί κατοικούντες εν τῇ νήσῳ ταύτῃ
the ones dwelling in this island.

6 + ἀπέλθατε εις Καρχηδόνα ολολύξατε
Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in

7 + οὐδέ έτεκον οὐδὲ εξέθρεψα νεανίσκους οὐδέ ύψωσα
nor gave birth, nor nourished young ones, nor raised up

8 + παρθένους ὅταν δε ακουστόν γένηται Αιγύπτῳ αρχής πριν η παραδοθήναι αυτήν
But whenever [audible it should become] in Egypt, Who the one was delivered up? [the] beginning, before she was delivered up?

9 + ισχύει οἱ ἐμποροὶ αυτῆς ἔνδοξοι ἀρχοντες τῆς γῆς ισχύει οἱ ἐμποροὶ αυτῆς ἔνδοξοι ἀρχοντες τῆς γῆς
Her merchants were the rulers of the earth.

10 + κύριος ελάλησε επὶ Τύρον μη ήσσων ἐστίν η οὐκ επί Τύρον μη ήσσων ἐστίν η οὐκ
[The] LORD of Hosts plans to disable all the
insolence of the glorious ones, and to dishonor every glorious [thing] upon
the earth. Work your land! for even boats no longer
come from out of Carthage.

O one provoking kings. [The] LORD of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy

her wall has fallen.

And it will be in that day, Tyre shall be forsaken [ years [for] seventy], as [the] time [ king of one], as [the] time of a man. And after

seventy years Tyre will be as [the] song of a harlot.

O harlot being forgotten. that [the] memory of you takes place.

And it will be after the seventy years, [ a visit

God] to Tyre, and again she shall be restored

to [her] ancient [state]; and she shall be a market-place for all the
καὶ ἐστὶν αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθός ἁγίος τῷ Κυρίῳ. καὶ οἱ κατοικοῦντες τῆς οἰκουμένης πάσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι καὶ εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἐναντίον Κυρίου.
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 7 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 8 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 9 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 10 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 11 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 12 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 13 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 14 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 15 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
καταλειψθήσονται ἁνθρώποι οἱ οικούντες 16 έσονται από τὴν γην καὶ τούτο
[ will be poor the ones dwelling on the earth, and this]
From the wings of the earth [miracles we heard] -- hope to the pious; but they shall say, Woe to the ones annulling -- the ones annulling the law. Fear, and a pit, and

a snare is upon you, O ones dwelling upon the earth. And it will be the one fleeing the fear shall fall into the pit; and the one going up from out of the snare; for windows from out of the heaven were opened, and [shall be shaken the foundations of the earth].

By disturbance [shall be disturbed the earth]; and with perplexity shall be perplexed the earth; as the one being intoxicated and dizzy; and it shall fall, and in no way be able to rise up. For lawlessness [shall grow strong]

And it will be in that day [shall bring God against the cosmos of the heaven the hand], and against the kings of the earth. And they shall gather its congregation, through many generations [visited will be they]. And

[shall melt away the brick], and [shall fall the wall], and [shall feel remorse the moon], and [shall be ashamed the sun], for [the] LORD shall reign in Zion, and from out of Jerusalem,
καὶ εὐνόπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται
and [ before the elders he shall be glorified].

25 Ἡ

1 + κύριε ὁ θεός μου δοξάσω σε υμνήσω το ὄνομά σου
O LORD my God, I will glorify you, I shall sing praise [to] your name;
ότι εποίησας θαυμαστά πράγματα βουλήν αρχαίαν
for you did wonderful things; [ counsel ancient
alηθινήν γένοιτο 2 + ότι έθηκας πόλεις εἰς
ture]. May it be. For you made cities into
χώμα πόλεις ὄχυράς του μη πεσείν αυτῶν
[a heap of] embankments, cities fortified to not fall of their
ta θεμέλια των ασεβών πόλεις τοις αἰῶνας οὐ μή
foundations. [ of the impious [The] city for the eon in no way
οικοδομηθή 3 + διὰ τοῦτο ευλογήσει σε ὁ λαὸς
should be built]. On account of this, [ shall bless you the people
πτωχός καὶ πόλεις ανθρώπων αδικουμένων
poor], and cities of men being wronged
ευλογήσουσί σε 4 + εγένου γαρ πάση πόλει ταπεινή
shall bless you. For you became [ to every city humble
βοηθός καὶ τοις αθυμήσασι δι’ ἐνδείαν σκέπῃ
a helper], and [ to the ones depressed on account of a protection];
adπό ανθρώπων ψυχῶν τημέρα ουτούς σκέπη
from men wicked you shall rescue them; a protection
dιψώντων καὶ πνεύμα ανθρώπων αδικουμένων 5 + ως
to the ones thirsting, and a [fresh] wind for men being wronged; as
ἀνθρωποί οἰ λιγόπυγχοι διψώντες εἰν Σιὼν ὀτι ρύση
men faint-hearted] thirsting in Zion, for you shall rescue
αυτούς ἀπό ανθρώπων ασεβών οὐς ἴματος παρέδωκας
them from [ men impious], to whom [ us you delivered].
και ποιήσει κύριος σαβαὼθ πάσι τοις ἐθνεσιν
And [ shall make [a feast] [the LORD of Hosts] for all the nations;
ἐπὶ τὸ όρος τούτῳ πίονται εἰν εὐφροσύνην πίονται
upon this mountain they shall drink in gladness, they shall drink
οἶνον 7 + χρίσονται μύρον εἰν τῷ ὀρεί τοῦτῳ
wine. They shall anoint with a perfumed liquid on this mountain.
παράδος ταύτα πάντα τοις ἐθνεσιν ὡς βουλή αὕτη
You deliver all these [things] to the nations, for this plan
ἐπὶ πάντα τα ἔθνη 8 + κατέπιεν ὁ θάνατος ἱσχύσας
[is] for all the nations. [ swallowed Death] prevailing;
και πάλιν αφείλε κύριος ο θεός παν δάκρυον από
and again [removed] [the] LORD God] every tear from
παντός προσώπου το άσμα του λαού αφείλεν από
every face; [the scorn of the people he removed] from
πάσης της γης το γαρ στόμα κυρίου ελάλησε 9 + και
all the earth; for the mouth of [the] LORD spoke. And
eroύσι τη ημέρα εκείνη ιδού ο θεός ημών εφ’ ο
they shall say in that day, Behold, our God upon whom
ηλπίζομεν και σώσει ημάς ούτος κύριος
we hoped, even he shall deliver us. This [is] [the] LORD.
υπεμείναμεν αυτώ και ηγαλλώμεθα και
We waited for him, and we exulted and
eυφρανθησόμεθα επί τη σωτηρία ημών 10 + ανάπαυσιν
were glad over our deliverance. [rest
dώσει ο θεός επί το όρος τούτο και καταπατήσεται
will give God upon this mountain, and [shall be trampled
η Μωαβίτις ον τρόπον πατούσιν ἁλώνα εν
the [land of] Moab, in which manner they tread [the] threshing-floor with
αμάξαις 11 + και ανήσει τας χείρας αυτού ον τρόπον
wagons. And he shall unfasten his hands, in which manner
και αυτός εταπείνωσε του απολέσαι και ταπεινώσει
even as he humbled to destroy. And he shall humble
την ύβριν αυτού εφ’ α τας χείρας επέβαλε 12 + και το
his insolence upon which [his] hands he put]. And the
ύψος της καταφυγής του οίκου σου ταπεινώσει και
height of the refuge of your house he will lower; and
καταβήσεται έως του εδάφους
it shall go down unto the ground.

26 τη ημέρα εκείνη άσονται το άσμα τούτο επί γης
In that day they shall sing this song upon [the] land
tης Ιουδαίας ιδού πόλις ισχυρά και σωτήριον ημών
of Judea, Behold, [city a strong]; and [our deliverance
θήσει το τείχος και περίτειχος 2 + ανοίξατε πύλας
he shall establish] for the wall and rampart. Open O gates!
eισελθέτω λαός φυλάσσων δικαιοσύνην και
Enter! O people guarding righteousness, and
φυλάσσων αλήθειαν 3 + αντιλαμβανόμενος αληθείας
guarding truth; taking hold of truth,
και φυλάσσων ειρήνην 4 + ότι επί σοι ηλπίσαμεν and guarding peace. For upon you we hoped,
κύριε ἐως τοῦ αιώνος ο θεός ο μέγας ο αιώνιος 5 + O LORD unto the eon, the great eternal;
ος ταπεινώσας κατήγαγεν τους ενοικούντας εν who humbling, he led down the ones dwelling on
υψηλοίς πόλεις οχυράς καταβαλείς και κατάξεις ἐως high. [ cities fortified You shall throw down], and lead [them] down unto
εδάφους 6 + και πατήσουσιν αυτάς πόδες πραέων και [the ground. And [will tread them feet gentle] and
tαπεινών βήματα 7 + οδὸς ευσεβῶν ευθεία εγένετο of humble rostrums. [The] way of [the] pious [ straight becomes];
και παρεσκευασμένη η οδὸς των ευσεβῶν 8 + η γαρ and [ is being prepared the way of the pious]. For the
οδὸς κυρίου κρίσις ηλπίσαμεν επί τω ονόματί σου way of [the] LORD [ is equitable; we hoped upon your name,
και επί τη μνεία 9 + η επιθύμει η ψυχή ημῶν and upon the remembrance [of you] which [ desires our soul].
εκ νυκτός ορθρίζει το πνεύμα μου προς σε o From out of [the] night [ rises early my spirit] to you, O
θεός διότι φῶς τα προστάγματά σου επί της γης God, because [ [are] light your orders] upon the earth.
δικαιοσύνην μάθετε οι ενοικούντες επί της γης 10 + [ righteousness Learn], O ones dwelling upon the earth!
πέπαυται γαρ ο ασεβής ου μη μάθη δικαιοσύνην [ ceases For the impious]; in no way should he learn righteousness
επί της γης αλήθειαν ου μη ποιήση αρθήτω ο upon the earth; [ truth no way should he execute]. Lift away the
ασεβής ινα μη ίδη την δόξαν κυρίου 11 + κύριε impious! that he should not behold the glory of [the] LORD. O LORD,
ψηλός σου ο βραχίων και ουκ ήδεισαν γνώντες δε [ [is] high your arm], but they did not know; but in knowing
αισχυνθήσονται ξήλος ληψεται λαόν απαίδευτον και they shall be ashamed; zeal shall take hold [ people of an un instructed]; and
νυν πυρ τους υπεναντίους ἐδεται 12 + κύριε now fire [ the adversaries shall devour]. O LORD
ο θεός ημῶν ειρήνην δος ημίν πάντα γαρ απέδωκας our God, [ peace give] to us! for all [things] you rendered
ημίν 13 + κύριε ο θεός ημῶν κτήσαι ημᾶς κύριε εκτός to us. O LORD our God, acquire us! O LORD, outside
σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν το ὄνομά σου ονομάξωμεν 14 + of you [there is] no other we know. [ your name We named].
οἴ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἰδὼσιν οὐδὲ ιατροὶ οὐ μὴ But the dead [ life in no way shall see], nor shall physicians in any way
αναστήσουσι διὰ τούτο επήγαγες καὶ απόλεσας raise them up. On account of this you struck, and destroyed;
καὶ ἥρας παν ἄρσεν αὐτῶν 15 + πρόσθες αυτοῖς and you lifted away every male of them. Add to them
κακὰ κύριε πρόσθες κακὰ τοῖς ενδόξοις τῆς γῆς bad [things], O LORD, add bad [things] to the glorious ones of the earth!
κύριε εν θλίψει ἐμνήσθημεν σου; in [ affliction small]
η παιδεία σου 17 + καὶ οσεί η οδύνουσα your instruction [is with] us. And as a [woman] travailing
εγγίζει τοῦ τεκείν καὶ επί τη οδύνι αυτῆς εκέκραξεν approaches to give birth, and over her [birth] pangs she cries out,
οὔτως εγένηθημεν τῷ αγαπητῷ σου τοις ενδόξοις τῆς γῆς you did upon the earth. We shall not fall, but
εποίησας επί τῆς γῆς οὐ πεσούμεθα αλλά you did upon the earth. We shall not fall, but
κυρίου 21 + ἴδοι γαρ κύριος ἀπὸ τοῦ αγίου επάγει [of the] LORD. For behold [the] LORD [ from the holy place brings
τὴν οργὴν επί τοὺς κατοικοῦντας επί τῆς γῆς καὶ anger] upon the ones dwelling upon the earth; and
27 + ἐν τῇ ἡμέρᾳ ουκ ἔστιν η γῆ τῷ αἰματιᾷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡ γῆ πολιορκουμένη.

1 + εἰς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ουκ ἔστιν η γῆ αμπελών καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ οὐκ ἔστιν τῇ θάλασσῇ εἰς τῇ ημέρᾳ τῇ ουκ ἔστιν ἡ γῆ σκολιόν καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ σκολιόν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ θαλάσσῃ σκολιόν.

2 + εἰς τὴν ημέραν αἱ μακροστήριες· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ αἱ μακροστήριες· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ αἱ μακροστήριες· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ αἱ μακροστήριες.

3 + εἰς τῇ ημέρᾳ τῇ οὐκ ἔστιν η γῆ πολιορκουμένη· καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ.

4 + εἰς τῇ ημέρᾳ τῇ οὐκ ἔστιν η γῆ πολιορκουμένη· καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ.

5 + εἰς τῇ ημέρᾳ τῇ οὐκ ἔστιν η γῆ πολιορκουμένη· καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ.

6 + εἰς τῇ ημέρᾳ τῇ οὐκ ἔστιν η γῆ πολιορκουμένη· καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ.

7 + εἰς τῇ ημέρᾳ τῇ οὐκ ἔστιν η γῆ πολιορκουμένη· καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ.

8 + εἰς τῇ ημέρᾳ τῇ οὐκ ἔστιν η γῆ πολιορκουμένη· καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τῇ θαλάσσῃ ποτιώ.
και ονειδίζων εξαποστελεί αυτούς ου συ ἢσθα ο
and berating He shall send them out. [not you We're] the one
μελετών τω πνεύματι τω σκληρώ ανελείν αυτούς
meditating with spirit a harsh], to do away with them
πνεύματι θυμοῦ ἐν τούτῳ + νίκα
in a spirit of rage? On account of this [shall be removed the
ανομία Ιακώβ και τούτο εστιν η ευλογία αυτού ὅταν
lawlessness] from Jacob; and this is his blessing; whenever
αφέλωμαι αυτού την αμαρτίαν ἀφαιρεθήσεται η
I should remove from him the sin; whenever they should furnish
πάντας τους λίθους των βωμών κατακεκομμένους ως
all the stones of the shrines for being cut in pieces as
κονίαν λεπτήν καὶ οὐ μὴ μείνῃ τα δένδρα αυτών
[powder fine]; and in no way should [remain their trees],
και τα εἰδώλα αυτών εκκεκομένα ὡς
and their idols shall be in the state of being cut down as
δρυμὸς μακράν 10 + το κατοικούμενον ποίμνιον
a forest far [off]. The dwelling there flock
ανειμένον έσται ως ποίμνιον καταλελειμμένον και
spared will be] as a flock being left behind; and
έσται πολύν χρόνον εἰς βόσκημα και εκεῖ
there will be much time for pasture, and there
αναπαύσονται 11 + καὶ μετὰ πολὺν χρόνον οὐκ
they shall rest. And after much time there will not
έσται εν αυτῇ παν χλωρόν διά το ξηρανθήναι
be in it any green thing on account of drying out.
γυναίκες ερχόμεναι απὸ θέας δεύτε ου γαρ λαός
O women coming from a spectacle, come. [no for a people
εστιν ἔχων σύνεσιν διὰ τούτο οὐ μὴ οἰκτειρήσῃ
it is having) understanding. On account of this in no way should [pity
ο ποιήσας αυτούς οὐδὲ ο πλάσας αυτούς ου μη
the one making them], nor the one shaping them in any way
ελεήσῃ 12 + καὶ έσται εν τῇ ημέρα εκείνη
show mercy. And it will be in that day
συμφράξει κύριος απὸ τῆς διώρυγος του ποταμοῦ
[the] LORD will shut up together from the aqueduct of the river
έως Ρινοκούρων ὑμεῖς δὲ συνάγαγετε τους υιοὺς
unto Rhinocora. But you gather together the sons
Ισραήλ κατά ένα ένα 13 + καὶ έσται εν
to Israel, according to one [by] one! And it will be in
τῇ ημέρᾳ εκείνῃ σαλπιούσι τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ και
that day they shall trump the [trumpet great], and
28 +

1 Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim, to the flower, the one having fallen off of the glory, the top of the [mountain thick [branched]], the ones being intoxicated without wine.

2 Behold, strong and hard [is] the rage of [the] LORD; as hail being carried down not having protection, with force being carried down; as [water of much a multitude] dragging a place [along]. In the land he shall cause rest to the hands.

3 And by the feet [shall be trampled] the crown of insolence, the hirelings of Ephraim.

4 The one beholding, before [into his hand taking [it]], will want to swallow it down. In that day [will be the] crown of hope, the plaited [crown] of glory, the one being left behind of my people.

5 And they shall be left behind in spirit of equity for judgment, and [for the] strength restraining doing away with. For these...
in wine wandering are; because of the liquor; the priest and prophet are startled because of the liquor; they are swallowed down because of the wine; they are shaken because of the liquor; the priest and prophet are startled because of the liquor; they are swallowed down because of the wine; they are shaken from the intoxication of the liquor; they wandered; this is a visible manifestation. A curse shall devour this plan, for this plan is because of the desire for wealth. To whom did we announce evils? and to whom did we announce a message? [even to] the ones being weaned from milk, and the ones being drawn away from the breast. Affliction upon affliction; favorably receive hope upon hope; still a little, still a little, because of disparagement of [the] lips; [ by tongue another for the people, saying to it, This [is] the destruction; and they shall speak] to this people, rest to the one hungering, and this [is] the destruction; and they did not want to hear. And [ will be to them the oracle of God], affliction upon affliction, hope upon hope, still a little, still a little; that they should go and should fall to the rear, and shall be exposed to danger, and shall be broken, and shall be captured. On account of this hear [the] word of [the] LORD, O men being afflicted, and rulers of this people in Jerusalem! For you said, we made a covenant with Hades, and
ἐν τούτῳ νίκα
tutu'to' νi'ka

του θανάτου
tov the'na'tou
death
tou'

την ελπίδα ημῶν και το ψεύδει σκεπασθησόμεθα

16 +
ten el'pida h'mou kai to' psuedi skepassthseometha

On account of this, thus says [the] LORD, Behold, I shall put

τοις τα θεμέλια Σιών λίθων πολυτελή εκλεκτόν

17 +
toi's tois the'melia Zion litho'n polytele'i eklektou

for the foundations of Zion [stone a very costly chosen]

ακρογωνιαίον έντιμον εἰς τα θεμέλια αυτής και ο

18 +

akrogoni'aiou' entimou' eis' ta the'melia autou' kai' o

cornering] of value for its foundations; and the one

πιστεύων επ' αυτώ ου μη κατασχυνθή 17 + και θήσω

17 +

pisteu'ou'n ep' autou' ou' me' kataschynthe' kai' the'sou'

信任ing upon it in no way should be disgraced. And I shall place

κρίσιν εἰς ελπίδα η δε ελεημοσύνη μου εἰς σταθμούς

18 +
crisin eis' elpida' he' de' elehemosynhe' mou' eis' sta'thmu's

judgment for hope, and my charity by weights.

και οι πεποιθότες μάτην ψεύδει ότι ου μη

kai' oi' pepiio'tetes' mathe'n psuedi' oti' ou' me'

And the ones relying vainly in a lie that in no way

παρέλθη υμάς καταγίς 18 + και μη αφελή υμών

18 +

parel' thaw' umas' kata'gias' kai' me' afele' umon'

should [go by you [the] gale]; even [should not have removed your

την διαθήκην του θανάτου και η ελπίς υμών η προς

19 +
ten' diath'iken' tou' the'na'tou' kai' he' elp'is' umon' he' pros'
covenant of death]; and your hope, the one in

τον άδην ου μη εμμείνη καταγίς ψεφομένη εάν

19 +
ton' a'dhen' ou' me' emme'ine' kata'gias' psuedome'ne' ean'

Hades in no way should adhere. [the] blast being brought If]

επέλθη έσεσθε αυτή εἰς καταπάτημα

19 +

epel' the' esesthe authe' eis' kata'pathe'ma

should come, you will be [by it for trampling]. Whenever

παρέλθη λήγεται υμάς προϊ προϊ παρελεύσεται

20 +

parel' the' lhegetai' umas' proi' proi' paraleussetai

it should go by, it shall take you. Morning [by] morning it shall go by

υμάς και εν νυκτί έσται ελπίς πονηρά μάθετε

20 +

umas' kai' en' nyk'ti' estai' elp'is' pone'ra' mae'te'
you, and in [the] night it will be [hope an evil]. Learn

ακούειν 20 + στενοχωροῦμενοι ου δυνάμεθα μάχεσθαι

20 +

ako'uein' stenochworou'menoi' ou' dynametha' ma'chesei'
to hear! O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;

αυτοί δε ασθενοῦμεν του υμάς συναχθήναι 21 + ώσπερ

21 +

autoi' de' asthe'no'umen' tou' umas' synaksth'inei' oswper

but we are ourselves weakened for you to gather. As if

όρος ασεβών αναστήσεται κύριος και έσται εν τη

22 +

oros' asebo'n anasth'setai' kury'ios' kai' estai' en' tih

a mountain of impiouis [men] [the] LORD shall rise up; and it shall be in the

φάραγγι Γαβαών μετά θυμού ποιήσει τα έργα αυτού

22 +

farang'hi' Gaba'wou' metata' thymou' poi'se' te' erga' autou'

ravine of Gibeon; with rage he shall execute his works --

πικρίας έργον ο δε θυμός αυτού αλλοτρίως χρήσεται

22 +

pikria' es' ergon' o' de' thymos' autou' allo'triou' chrh'seitai

[ of bitterness a work]; but his rage [strangely he shall treat],

και η σαπρία αυτού αλλοτρία 22 + και υμείς μη

22 +

kai' he' sapria' autou' allo'tria' kai' umei'is' me'

and his rottenness in strangeness. And you, may you not
be glad, nor [ strengthen in you the bonds];
because [ being completed and being rendered concise [the] things
I heard] by [the] LORD of Host, which he will do upon all
the earth. Give ear and hearken to my voice!

Take heed and hear my words! Shall not [the] entire
day be about the one plowing to plow? or [the one] sowing,
will he [not] prepare beforehand to work the ground? Does he not
whenever he should level the face of it, then sow
[the] small pepperwort or cummin, and again sow
wheat, and barley, and spelt, in your boundaries? And
you shall be corrected in [the] equity of your God, and shall be glad.
For not with hardness [cleansed is the pepperwort],
or [the] wheel of a wagon shall lead about upon the cummin; but
[by a rod is shaken off the pepperwort]. But the cummin
[with bread shall be eaten], [not for into the eon I am]
provoked to anger against you], nor [shall the] voice of my bitterness
you shall be corrected [by] comfort!

23 - Isaiah
Woe to Ariel, which dieth against Judah, which was to David a burden of war.

Gather together year by year, and publish the name thereof to all the nations round about.

For I will squeeze Ariel, and she shall be a heap of ruins, and I will encircle it with a siege mound, and I will throw up against it a blast mound, and I will set around it towers.

And it shall be as the voice of a great multitude, as the voice of the mountains of a confused tumult, as the voice of the waves of the sea, so shall the voice of the Lord be.

And as prophesiers go round about, and as one goeth and sékón超市 remaineth, and the multitude of the assăvóstes shall not be gathered together.

For thus saith the Lord, the king of Hosts: As I have imagined, so will it be; and as I have declared, so shall it be.

For the Lord will execute judgment for the land; for it is his pleasure that there should be vanity in it.

The noise thereof shall be as the noise of a herd of oxen, and it shall be as the noise of waters, so that he cannot hear the cry of the flock, or the voice of his cattle.

And they shall all be consumed together, as by the consuming fire, and as the thistle is consumed by the fire.

And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among flocks of sheep, which devoureth the prey, and taketh his fill of blood, and drinketh forth the spoils.
και ἐσονται ως οι εν ὑπνῳ πίνοντες και ἔσθοντες
και εξαναστάντων μάταιον αὐτῶν το ενύπνιον και
and it shall be as the ones in sleep drinking and eating
and rising up. [is] vain of them the dream, and
ον τρόπον ενυπνιάζεται ο δυσάν και πίνον και
in which manner [ shall dream and the one thirsting and drinking], and
εξαναστάς έτι δυσάν ἡ δε ψυχή αυτού εἰς κενόν
rising up they still thirst, and his soul [in vain
ήλπισεν οὔτως έσται ο πλούτος πάντων των εθνῶν
hoped] so will be the riches of all the nations,
οι επεστράτευσαν επί το όρος Σιόν 9 + εκλύθητε
as many as marched against mount Zion. Be loosened!
έκστητε και κραιπαλήσατε ουκ άπο σίκερα ουδέ
Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor
από οίνου 10 + άτι πεπότικεν υμᾶς κύριος πνεύματι
from wine. For [ has given you to drink [the] LORD] a spirit
κατανύξεως και καμμύσει τους ορθολογούς αυτῶν
of vexation. And he will close the eyelids of their eyes,
και των προφητῶν αυτῶν και των αρχόντων αυτῶν
and their prophets, and their rulers,
οι ορώντες τα κρυπτά 11 + και έσονται ομίν πάντα
the ones seeing the hidden [things]. And [ shall be to you all
τα ρήματα ταύτα ως οι λόγοι του βιβλίου
sayings these] as the words [ scroll
tου εσφραγισμένου τούτου ω εάν δώσιν αυτό
having a seal set upon it [ if they should give it
ανθρώπω επισταμένω γράμματα λέγοντες ανάγνωθι
to a man having knowledge of letters, saying, Read
tαύτα και ερεί ού δύναμαι αναγνώσαι
these [things]! Then he shall say, I am not able to read,
εσφράγισται γαρ 12 + και δοθήσεται το βιβλίον τούτο
for it is sealed. And [ will be given scroll this]
eἰς χείρας ανθρώπου μη επισταμένου γράμματα και
into [the] hands of a man not having knowledge of letters. And
ερεί αυτό ανάγνωθι τούτο και ερεί ουκ
[one] shall say to him, Read this! And he shall say, I do not
επισταμαι γράμματα 13 + και εἴπε κύριος εγγίζει μοι
have knowledge of letters. And [the] LORD said, [ approach unto me
ο λαός οὕτως εν τω στόματι αυτού και εν
this people] with [their] mouth, and by
τοις χείλεσιν αυτῶν τιμώσί με η δε καρδία αυτῶν
their lips they esteem me, but their heart
ἐν τούτῳ διαίτησιν ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας
On account of this, teaching [the] precepts [ of men and instructions].

τοῦ λαὸν τούτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ απολῶ
this people; and I will transpose them, and I will destroy

την σοφίαν των σοφῶν καὶ την σύνεσιν των
the wisdom of the wise; and [ the understanding of the

συνετῶν κρύψω 15 + οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν
discerning I will hide]. Woe to the ones deeply [ plans

ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου οὐαὶ οἱ εν
making], and not according to [the] LORD. Woe to the ones [ in

κρυφῇ βουλήν ποιοῦντες καὶ έσται εν σκότει
secret plans making]. And [ shall be in darkness
ta έργα αυτών καὶ ερούσι τις εώρακεν ημάς καὶ τις
their works], and they shall say, Who has seen us, and who

ημάς γνώσεται η ἣ ημείς ποιοῦμεν 16 + οὐχ ὡς πηλός
shall know us or what we do? [ not as clay
tου κεραμέως λογισθήσεσθε μη ερεί το πλάσμα τω
for the potter Shall you be considered]? Shall [ say the thing shaped] to the

πλάσαντι ου συ με ἐπλάσας η το ποίημα τω
one shaping, You did not shape me. Or the thing made by the

ποιήσαντι ου συνετώς με εποίησας 17 + ουκέτι μικρόν
one making it, [ not expertly You did] make me? No longer a little [while]

καὶ μετατεθήσεται ο Λίβανος ως το όρος το Χερμέλ
and [ shall be transposed Lebanon] as the mountain of fruitful field;

καὶ το όρος Χερμέλ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται 18 + καὶ
and the mountain of fruitful field [ as a forest shall be considered]. And

ακούσονται εν τη ημέρα εκείνη κωφοί λόγους βιβλίου
[ shall hear in that day deaf-mutes] the words of [the] scroll;
καὶ οἱ εν τω σκότει καὶ οἱ εν τη ομίχλη
and the ones in darkness, and the ones in fog --

οφθαλμοί τυφλῶν όψονται 19 + καὶ αγαλλιάσονται
[the] eyes of [the] blind will see, and [ shall exult

πτωχοί διά κύριον εν ευφροσύνη και οἱ
[the] poor] because of [the] LORD with gladness, and the ones

απηλπισμένοι των ανθρώπων εμπληθήσονται
despairing of men shall be filled up

ευφροσύνης 20 + εξέλισσεν ἀνομος καὶ απώλετο
with gladness. [ failed [The lawless one], and [ is destroyed


υπερήφανος καὶ εξωλοθρεύθησαν οἱ ανομούντες [the] proud one, and [ shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly

ἐπὶ κακία 21 + καὶ οἱ ποιούντες αμαρτεῖν concerning evil], even the ones causing [ to sin

ανθρώπους εν λόγῳ πάντας δε τοὺς ελέγχοντας εν men] by a word. [ all And the ones reproving at

πύλαις θήσονται θίσουσιν ὑπερήφανος |και και εξωλοθρεύθησαν ὑπερήφανος |και οἱ ποιούντες αμαρτεῖν in the gates to be considered for stumbling men shall make], for they bent away [ by

επὶ τον οἶκον Ιακώβ οὐν αφώρισεν Εξ Αβραάμ concerning the house of Jacob, whom he separated from Abraham,

οὐ νυν αἰσχυνθῆσεται Ιακώβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον [ not now shall be ashamed Jacob], nor now [ countenance

μεταβαλεῖ Ισραήλ 23 + αλλ´ ὅταν ἴδωσι shall Israel change]. But whenever [ shall behold

ta τέκνα αυτῶν τα έργα μου δι´ εμέ αγιάσουσι their children] my works, because of me they shall sanctify

tο όνομά μου και αγιάσουσι τον άγιον Ιακώβ και my name, and they shall sanctify the holy one of Jacob, and

tον θεόν του Ισραήλ φοβηθῆσονται 24 + και γνώσονται [ the God of Israel they shall fear]. And [ shall know

οἱ πλανώμενοι το πνεύματι σύνεσιν οἱ δε the ones wandering in the spirit] understanding, and the ones

gογγύζοντες μαθήσονται υπακούειν και αἱ γλώσσαι grumbling shall learn to obey, and the [ tongues

αι ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην stuttering] shall learn to speak peace.

30 ervlet

1 + οὐαί τέκνα αποστάται τάδε λέγει κύριος εποίησατε Woe, O children of defectors! Thus says [the] LORD, You made

βουλήν οὐ δι´ εμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διά counsel, but not through me; and treaties not by

tον πνεύματός μου προσθείναι αμαρτίας εφ´ αμαρτίας my spirit, to add sins upon sins.

2 + οἱ πορευόμενοι καταβήναι εἰς Αἴγυπτον εμέ δε The ones going went down into Egypt (but of me

ουκ επηρώτησαν τοῦ βοηθῆναι υπὸ Φαραώ καὶ they did not ask) to be helped by Pharaoh, and

σκεπασθήναι υπὸ Αἴγυπτιών 3 + ἔσται γαρ υμῖν η sheltered by [the] Egyptians. 3 will be For to you the
Aigupton óneidos 4+ óti eisín en Tánei arxhgoi

Aggeloi poinhroí 5+ máthn kopiáßousi proç laóvn os
messengers evil). In folly they labor over a people who

ous ophelísssei autouís ouúte eis boítheiaν ouúte eis
shall not benefit them, neither for help, nor for

ophelíssai allá eis aixhýnηn kai óneidos 6+ òrasis
benefit, but for shame, and scorn. The vision
tow têtrapóðon tow ev th erhmó ev th thlípsi
of the four-footed, of the ones in the wilderness. In the affliction

kai th ste nóchoßia léón kai skúmnos léontos
and in the straits [are the] lion and [cub lion's];

ekéïthen kai aspídes kai ékghon aspídon petoúmeron
from there also asps and [the] progeny [asps of flying];
oi éferon epí ónwn kai kámhpwn
the ones who brought upon donkeys and camels
ton plóúton autóvn proç ãthnos o ouk ophelíssai
of their riches to a nation who shall not benefit

autouís eis boítheiaν allá eis aixhýnηn kai óneidos
them for help, but for shame and scorn.

7+ Aigúptioi mátaia kai kenva ophelíssousin umáς
[The] Egyptians [in vain and with emptiness shall benefit you].
apángeloun autouís òti mátaia ò paráklhisis umón
Report to them that, [is vain comfort of yours

áuthe 8+ vnun svn kathíßas gráßoun epí pyxión
This! Now then [while] sitting, write [upon a writing-tablet
tauta kai eis biblión òti éstai eis kárwvn hèméras
these [things], and upon a scroll, for [shall be for times of days

tauta kai Íwos eis thn aiówna 9+ òti laóς
these [things], and even into the eon. For a people

apêibhêς estin vnoi ñewdëis oí ouk ñbouîlontò
are resisting persuasion; [sons lying] who were not willing

akouèin thn némon toû theòu 10+ òi lêgonñes tois
to hear the law of God. The ones saying to the

prophètaiς ìn anagnèllëte ëmîn kai tois ÷a
prophets, Do not announce to us! and to the ones [the

orámata orósi ìn lalëite ëmîn allá ëmîn lalëîte
visions that see], Do not speak to us, but speak to us,

kai anagnèllëte ëmîn ëþeran plânìsîn 11+ kai
and announce to us another addicting delusion, and


**Isaiah 23:23 - 17**

In this oracle of Israel, the LORD says, 

**23** Remove from us this road, and remove from us the oracle of Israel! On account of this, therefore, says the LORD, the holy one of Israel, because you resisted persuasion to these words, and hoped upon a lie, and that you grumbled, and [relying became] upon this word.

Therefore this will be to you -- this sin [will be] as a wall immediately falling immediately of a fortified being captured, of which there should not be found among them [even] a potsherd in which [coals of] fire to lift, and with which to whistle up a little.

Upon horses we shall flee. On account of this you shall flee and say, [upon light riders we will be]; on account of this the ones pursuing you.

On account of [the] voice of five thousands; and because of [the] voice of five thousand, it is you who are pursued; and because of [the] voices of five, you are pursued.

Upon nimble riders it shall be; and you shall know where you were when you relied upon the vanities; [van] your strength became], and you did not want to hear. But you said, we shall flee. On account of this you shall flee and say, [upon light riders we will be]; on account of this the ones pursuing you.

On account of [the] voice of five thousands; and because of [the] voice of five thousand, it is you who are pursued; and because of [the] voices of five, you are pursued.
and as many as you should be left behind will be a mast upon a mountain, and as a flag borne upon a hill. And he shall be raised up high to show mercy on you, because [judge] for people the holy shall live. And Jerusalem in weeping wept, [saying], Show mercy on me! He shall show mercy on you. [the sound of your cry] When he perceived you, [he heeded you. [The] LORD shall give to you bread of affliction, and [water scant]. And [no longer shall approach the ones misleading you]. For your eyes shall discover the ones misleading you. And [whether right or left. And you shall remove the idols being silver plated; and the ones being gilded fine [dust] you shall make [into]]; and you shall winnow as [the water of a woman sitting apart, and [as dung you shall thrust them away]. Then there will be for the seed of your land; and the bread from the produce of your land will be plenteous and lustrous; and [shall graze your cattle] in that day.
In that day, whenever [should be destroyed many], and whenever [shall fall towers],

και έσται το φως της σελήνης, και το φως του ηλίου έσται επταπλάσιον εν τη ημέρα εκείνη.

And the light of the sun; and the light of the sun will be seven-fold in that day, whenever [the] LORD should heal [the] breaking up of his people, and [the grief of your calamity shall heal]. Behold, the name [is] an oracle [of anger full], and the anger of his lips [as fire shall devour]. And

το πνεύμα αυτοῦ ως ύδωρ εν φάραγγι σύρον
his breath, as water [in a ravine being dragged along],

ήξει επί πλάνησις και λήψεται αυτούς κατά
shall come unto the neck, and be divided. He shall disturb an addiction to a delusion], and [shall pursue them an addiction to a delusion], and it shall take them according to

πρόσωπον αυτών 29 + μη διαπαντός δει υμάς
their face. [always Must you]

ευφραίνεσθαι και εισπορεύεσθαι εις τα άγια μου be glad and enter into my holy places

διαπαντός ωσεί εορτάζοντας και ωσεί always, as [the] ones solemnizing a holiday? and as
ones being glad to enter with a pipe, into the mountain

curioi pro theon tou Israeli 30 + kai akoustin of [the] LORD, to the God of Israel? And [audible

poiesi kuriou then doxein the fowh the auwv kai ton

will make [the] LORD the glory of his voice; and the

thumon tou braxionos auwv deixe meta thumou kai

rage of his arm he will show with rage and

orghe kai phlogos kateschiwsis keraunwsei

anger. And [as] a flame devouring he shall strike with a thunderbolt

biaos kai ws uwdor kai kalaza symkatapferomenen

violently; even as water and hail being carried together

by force. For by the voice of [the] LORD

pektihstein Asoyvrioi tis plhghi ha av pataxei

[the] Assyrians shall be vanquished, [even by] the calamity in which he should strike

auwv 32 + kai estai auw kuklthein thean en auw

them. And it will be to him round about, from where was to him

eta lipis the botheia is ef he auw epepoith he auw

hope for help, upon whom he relied upon; they

meta tympanon kai kithara polemhsouisin auw

with tambourines and harps shall wage war on him

ek metaboleis 33 + su ghar pro hemerwv apaiththse

from out of revolt. For you [before] some days shall be exacted;

mu kai soi etoomasvthei basileusin farageva batheian

not also for you was it prepared to reign? [ravine a deep],

xila kiemena pur kai xila polla o thumos

wood being situated near a fire, and [wood much]; the rage

curioi ws faragxes upo theiou kaioemenn

of [the] LORD as a ravine [under sulphur burning].

ouai ois katabaivontes eis Aigupton epi

Woe to the ones going down into Egypt for

botheian ois ef ipoies pepoihtotes kai ef

help; the ones [upon horses relying], and upon

armasiv esti gar polla kai ef ipoies plhthos

chariots, for they are many; and [relying] upon [horses many

sfodra kai ouk hkosan pepoihtotes epi ton agion

exceedingly]. And they did not hearken relying upon the holy one

tou Israeli kai tou theon ouk ezhitsean 2 + kai

of Israel, and [God they did not seek]. And
αυτός σοφῶς ἦγεν επ’ αυτούς κακά καὶ
he wisely brought upon them bad [things], and
ο λόγος αυτοῦ οὐ μη ἀθετήθη καὶ επαναστήσεται επ’
his word in no way shall be annullned. And he shall rise up against
οίκους ανθρώπων πονηρῶν καὶ επὶ την ελπίδα αυτῶν
[the] houses [ men of wicked], and against [ hope their
την ματαίαν + Αιγύπτιος άνθρωπος καὶ ου θεός
vain] -- an Egyptian man, and not God.
ιπποι αυτῶν σάρκας και ου βοήθεια ο δε κύριος
Their horses [are] flesh and not help; but the LORD
επάξει την χείρα αυτοῦ επ’ αυτούς και κοπιάσουσιν
shall bring his hand against them, and [ shall tire
οι βοηθούντες καὶ άμα πάντες απολούνται 4 + ὅτι
the ones helping], and together all will perish. For
ούτως εἶπε μοι κύριος ον τρόπον ὅταν βοήση ο
thus said [the] LORD to me, In which manner whenever [ should yell out the
λέων η ο σκύμνος επι τη θήρα η ἐλαβε και
lion or the cub] over the game which he took, and
κεκράξη επ’ αυτή έως αν εμπλησθή τα όρη
shall cry out over it, until whenever [ should be filled up the mountains]
της φωνῆς αυτοῦ και ηττήθησαν και το πλῆθος
of his voice, and [the prey] are vanquished, and by the magnitude
του θυμοῦ επτοήθησαν ούτως καταβήσεται κύριος
of rage they are scared; so [ shall go down [the] LORD
σαβαώθ επιστρατεύσαι επί το όρος Σιών επί
of Hosts] to march upon mount Zion, upon
τα όρη αυτῆς 5 + ως όρνεα πετόμενα ούτως υπερασπιεί
her mountains. As birds flying, so shall [ shield
κύριος σαβαώθ υπέρ Ιερουσαλήμ και εξελείται και
[the] LORD of Hosts] above Jerusalem; and he shall rescue and
περιποιήσεται καὶ σώσει 6 + επιστράφητε οἱ
shall protect and shall deliver. Turn! O ones
την βαθείαν βουλήν βουλευόμενοι και άνομον υιοί
[ deep counsel consulting and lawless], O sons
Ἰσραήλ 7 + ὅτι τη ημέρα εκείνη απαρνήσονται
of Israel. For in that day [ shall totally reject
οἱ άνθρωποι τα χειροποίητα αυτῶν τα ἀργυρά
men] the [idols] made by their hands -- the [things] made of silver,
καὶ τα χρυσά α εποίησαν αἱ χείρες αυτῶν 8 + καὶ
and the [things] of gold, which [ made their hands]. And
πεσεῖται Ασσούρ οὐ μάχαιρα ανδρός οὐδὲ μάχαιρα
Assyria shall fall; not [by the] sword of man, nor [ [the] sword
32

1 + idou gar basileus dikaios basileussei kai arxontes
   For behold [ king a just] shall reign, and rulers
   metá kríseos árzousi 2+ kai ëstai o ántheta
doer with judgment shall rule. And [ shall be the man]
krupten ton lógo autou kai kruvëssetai wos af'
hiding his words, and they shall be hid as of
údatos fereoménou kai fane ëssetai en Sion wos
water being brought; and it shall be shone forth in Zion as
potamós fereóménos êndoojës en gë diwósi 3+ kai
a river being brought along, glorious in [ land a thirsting]. And
ouseti esonntai pepoihtotes ep' antheta
no longer will they be relying upon men, but the
ôta dòsousi akouëin 4+ kai ëk kar'dia ton
ears they shall give to hear. And the heart
asethenounton prosëxei tou akouëin kai ai glôssaai
of the ones being weak shall take heed to hear; and the tongues
psiLLízousai tachy mabhëssetai lalein eirhên
stuttering, quickly they shall learn to speak peace. And
ouseti ëp' eipësôi to morw árchein kai oukëti më
no longer shall they tell the moron to rule; and no longer shall
eipësôi oi uphëtësai sou siga 6+ o gar morwos morá
[ say your officers], You be quiet! For the moron [ moronish
lalei kai ëk kar'dia autou mâtai a nohsëi
shall speak], and his heart [ vanities shall purpose],
tou súntelên ánoma kai lalein pros kurion
to complete lawless deeds, and to speak [ against [the] LORD
plânhsin tou diaspeirai psychás peivósas kai tacts
a delusion], to scatter [ souls hungering], and [ for the
συναράξας τας διψώσας κενάς ποιήσαι 7 + η γαρ βουλή
souls thirsting vain [things] causing. For [the] counsel
των πονηρών άνομα βουλεύσεται καταφθείραι
of the wicked [ lawless [deeds] shall plan] to corrupt
ταπεινούς εν λόγοις αδίκοις και διασκεδάσαι λόγους
[the] lowly by [ words unjust], and to efface [the] words
tαπεινών εν κρίσει + οι δε ευσεβείς συνετά
of [the] lowly in a case. But the pious [the] discerning
eβουλεύσαντο και αύτη η βουλή μένει 9 + γυναίκες
consult[, and this counsel shall abide. [women
πλούσιαι ανάστητε και ακούσατε της φωνής μου
rich Rise up], and hear my voice!
θυγατέρες εν ελπίδι εισακούσατε λόγους μου 10 +
[ O daughters in hope Listen to my words!]
ημέρας ενιαυτού μνείαν ποιήσασθε εν οδύνι μετ’
[ for [the] days of a year mention Make] in grief, [yet] with
ελπίδος ανήλωται ο τρυγητός ο τρυγητός ο σπόρος
hope! [ has been consumed The gathering of crops], [ has ceased the sowing],
kαι ουκέτι μη έλθη 11 + έκστητε λυπήθητε αι
and no longer should it come. Be amazed! Let [ fret the ones
πεποιθύιαι εκδύσασθε γυμναί γενέσθε περιζώσασθε
persuading!] Strip! [ naked Become!] Gird
tας οσφύας και επί των μαστών κόπτεσθε από
the loins! and upon the breasts beat]! because of
αγρού επιθυμήματος και αμπέλου γεννήματος 13 + η
[ field] [the] desirable], and [ of [the] grapevine] [the] produce]. The
gη του λαού μου άκανθα και χόρτος αναβήσεται και
land of my people [is] a thorn-bush; and grass shall ascend, and
ek πάσης οικίας ευφροσύνη αρθήσεται 14 + οίκοι
from out of every house gladness shall be lifted away. [The] houses
εγκαταλελειμμένοι πλούτον πόλεως αφήσουσιν και
are being abandoned; [ the riches of [the] city they shall leave] and
οίκους επιθυμητούς και ἔσονται αι κώμαι σπήλαια
houses desirable. And [ will be the towns] caves
έως του αἰώνος ευφροσύνη οίνων αγρίων βοσκήματα
unto the eon, a gladness [ donkeys for wild], pastures
ποιμένων 15 + έως αν έλθη εφ’ υμάς πνεύμα αφ’
for shepherds; until whenever [ should come upon you spirit from
ψηλού και έσται έρημος ο χερμέλ καί ο χερμέλ
on high]; and [ shall be wilderness the fruitful field], and the fruitful field
eις δρυμόν λογισθήσεται 16 + και αναπαύσεται εν τη
[ as a forest shall be considered]. And [ shall rest in the
ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ λέγει ἦν τοῦ Καρμήλῳ κατοικήσει καὶ ἐντὸς τῆς δικαιοσύνης και εἰρήνης και κράτησις ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει; And shall dwell, and shall be the works of righteousness, and peace; and shall reach righteousness, and will dwell in it, and shall rest, and shall dwell in it, and shall be the ones dwelling in the forests, and shall be captured the ones disrespecting, and they shall be delivered up; and as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished.

οὐαί οὖς τοῖς ταλαπωρούσιν υμᾶς δε ουδείς ποιεῖ Woe to the ones causing misery, you but no one makes miserable; and the one disrespecting you, does not disrespect; as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished. O LORD, show mercy on us! [upon you for we rely]. [became The seed of the ones resisting persuasion] for destruction; but our deliverance [is in time of affliction. On account of [the] sound of [the] fear of you [were amazed peoples]. [because of the fear of you and were dispersed the nations]. But now [shall be gathered
τα σκύλα υμῶν μικροῦ και μεγάλου ουν τρόπον εάν
your spoils], small and great; in which manner as if
τις συναγάγη ακρίδας ούτως εμπαιξουσιν υμίν
one should gather locusts, so they shall mock you.

5 + άγιος ο θεός ο κατοικών εν ουρανοίς
Holy [is] the God dwelling in heavens.

εν τούτῳ νίκα
[ to ] [the law
παραδοθήσονται εν θησαυροίς η σωτηρία ημών
They shall be delivered up]. [ [is] in treasuries Our deliverance].

6 + ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως και δικαιοσύνης
Zion shall be filled up with equity and righteousness.

7 + εν τω φόβω υμών ούτοι φοβηθήσονται ους
in the fear of you these shall be fearful. Whom
αποσταλήσονται παρακαλούντες ειρήνην πικρῶς
shall be sent enjoining for peace, bitterly

καίοντες
[ shall be made desolate For the of these ways].

πέρανται ο φόβος των εθνών και η διαθήκη
[ has been made to cease [Your] fear of the nations], and the covenant

αιρεται και ου μη λογίσησθε αυτούς ανθρώπους
is lifted away, and you consider them men.

8 + ερημωθήσονται γαρ αι τούτων ονοί
For the [shall be] these ways.

9 + αναστήσομαι λέγει κύριος
I shall rise up, says the LORD.

10 + νυν αναστήσομαι λέγει κύριος νυν δοξασθήσομαι
Now I shall rise up, says the LORD. Now I shall be glorified,

11 + νυν υψωθήσομαι νυν άφεσθε νυν αισθηθήσεσθε
now I shall be exalted, now you shall see, now you shall perceive,

12 + κατεδέται υμᾶς και έσονται έθνη κατακεκαυμένα
shall devour you. And they shall be incinerated for incinerating

ως άκανθα εν αγρῷ ερριμμένη και κατακεκαυμένη
as a thorn-bush in a field being tossed and being incinerated.

13 + ακούσονται οι πόρρωθεν α εποίησα και
[ shall hear The ones at a distance] what I did; and
33 Sic

ἐν τούτῳ + νίκα 23 - Isaiah

γνώσονται οἱ εγγίζοντες τὴν ἵσχὺν μου 14 +
[ shall know the ones approaching] my strength.

απέστησαν οἱ εἰς Σιών ἄνομοι λήψεται τρόμος τοὺς
[ departed The in Zion lawless ones],

ασεβεῖς τις αναγγελεῖ υμίν ὅτι πῦρ καίεται τις
impious. Who shall announce to you that a fire is being burned? Who

αναγγελεῖ υμῖν τὸν τόπον τον αἰώνιον 15 + πορευόμενος
shall announce to you the [ place eternal]?

ἐν δικαιοσύνῃ λαλῶν ὑδατὸν ὁδὸν μισῶν ανομίαν
in righteousness, speaking [the] straight way, detesting lawlessness

και αδικίαν καὶ τὰς χεῖρας αποσειόμενος
and injustice, and [ with the hands shaking off

απὸ δώρων βαρύνων τὰ ότα ἵνα μὴ ακούσῃ
bribes], weighing down the ears that he should not hear

κρίσιν αἵματος καμμύων τοὺς φθοραλμούς ἵνα μὴ
a judgment of blood, closing the eyelids of the eyes that he should not

ιδὴ αδικίαν 16 + οὗτος οἰκήσει εἰς υψηλὸν σπηλαίων
behold injustice. This one shall live in a high cave

πέτρας Ἰσχυράς ἁρτὸς αὐτῷ δοθήσεται καὶ
[ rocks of strong]; bread shall be given to him, and

τὸ υδώρ αὐτοῦ πιστὸν 17 + βασιλέα μετὰ δόξης
his water [is] trustworthy. [a king with glory

ὀψεσθε καὶ οἱ οφθαλμοί υμῶν ὁψονται γην πόρρωθεν
You shall see], and your eyes shall see a land at a distance.

18 + η ψυχή υμών μελετήσει φόβον που εἰσίν οἱ
Your soul shall meditate upon fear. Where are the

γραμματικοὶ που εἰσίν οἱ συμβουλεύοντες που
academics? Where are the ones advising? Where

εστίν οἱ αριθμοὶ τοὺς τρεφομένους 19 + μικρόν καὶ
is the one counting the ones being maintained? A small and

μέγαν λαὸν ὧν οὐ συνεβουλεύσατο οὐδὲ ἥδει
and great people which did not take advice, nor had beheld

βαθύφωνον ὡστε μὴ ακούσαι λαός πεφαυλισμένος
a deep voice, so that [ should not hear a people being treated as worthless],

καὶ οὐκ ἔστι τῷ ἁκούοντι σύνεσις 20 + ιδοὺ Σιών ἡ
and there is no [ to the one hearing understanding]. Behold, Zion the

πόλις το σωτήριον ἡμῶν οἱ φθοραλμοὶ σου όψονται
city, our deliverance. Your eyes shall see

Ἰερουσαλήμ πόλις πλουσία σκηναί αἱ οὐ μὴ
Jerusalem, [ city a rich], tents which in no way

σεισθώσιν οὐδὲ μὴ κινηθώσιν οἱ πάσαλοι
shall be shaken, nor shall [ be moved the stanchions

_ 88
Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!
Hear, O earth and the ones [in it living]; O

many lame men [plunder shall cause]. And
in no way shall [say I am tired the people dwelling in her],
[shall be forgiven for to them sin].

And the slain ones

to deliver them up unto slaughter. And the slain ones
αυτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί καὶ
of theirs shall be tossed forth, and the dead ones. And
αναβήσεται αυτῶν ἡ οσμή καὶ βραχήσεται τὸ ὅρη
[ of them shall ascend the scent], and [ shall be rained upon the mountains]
απὸ τοῦ αἵματος αυτῶν 4+ καὶ τακήσονται πάσαι αἱ
by their blood. And [ shall melt away all the
dυνάμεις τῶν ουρανῶν καὶ ελιγήσεται ὁ ουρανός ὡς
powers of the heavens], And [ shall coil up the heaven]
βιβλίον καὶ πάντα το ὡς φύλλα
a scroll, and all the stars shall fall as leaves
εξ αμπέλου καὶ ως πίπτει φύλλα από συκής 5+
[fall] from a grapevine, and as [ fall leaves] from a fig-tree.
οτί εμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου εν τῳ ουρανῷ ἱδοὺ επὶ
For [ was intoxicated my sword] in the heaven. Behold, [ upon
τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ επὶ τὸν λαὸν τῆς
Edom it shall go down], and upon the people of the
απολείας μετὰ κρίσεως 6+ ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου
destruction with judgment. The sword of the LORD
ενεπλήσθη αἵματος επαχύνθη από στέατος αρνῶν καὶ
was filled of blood thickened from [the] fat of lambs, and
απὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν ὅτι θυσία τῷ θεῷ
from [the] fat of he-goats and rams; for a sacrifice to God
ἐν Βοσόρ καὶ σφαγή μεγάλη εν τῇ Ἰδουμαία 7+ καὶ
[is] in Bosor, and [ slaughter a great] in Edom. And
συμπεσούνται οἱ αδροί μετ’ αὐτῶν καὶ οἱ κριοί καὶ
shall be cast down with them, and the rams and
οἱ ταύροι καὶ μεθυσθῆσαι ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος
the bulls. And [ will be intoxicated the earth] from the blood,
καὶ τὸ χώμα αὐτῶν καὶ απὸ τοῦ στέατος αὐτῶν
even their embankment; and [ of their fat
εμπλησθῆσαι 8+ ημέρα γαρ κρίσεως κυρίου καὶ
ty shall be filled up]. For [it is] a day of judgment of [the] LORD, and
ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιὼν 9+ καὶ
[the] year of recompense of judgment of Zion. And
στραφήσονται αἱ φάραγγες αὐτῆς εἰς πίσσαν καὶ
[ shall be turned her ravines] into pitch; and
η γῆ αὐτῆς εἰς θείον καὶ ἦσται η γῆ αὐτῆς εἰς πίσσαν
her land into sulphur; and [ will be her land in
καιομένην 10+ νυκτός καὶ ημέρας καὶ οὐ
burning] night and day; and it shall not
σβεσθῆσαι εἰς τὸν αἰώνα χρόνον καὶ αναβήσεται
be extinguished into the eon of time. And [ shall ascend
“In the smoke of her upward, her generations shall be made desolate, and for time she shall be made desolate. Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her; and [shall be put upon her cord a surveying of desolation]; and satyrs shall live in her. Her rulers will not be; her kings and her great men will be for destruction. And [shall meet with demons] satyrs; and they shall yell another to the other; [there shall rest satyrs].

for they found for themselves a [place] of rest. [there shall nest] The hedgehog, and [preserved the earth] her children with safety; there stags meet together, and beheld the faces of one another. [in number They go by], and [one of them not] perished; [the other [the other did not seek]; that the LORD gave charge to them, and his spirit gathered them. And he shall cast lots for them, and his hand divided out parts to them, to graze. Into the eon of time you shall inherit; for
γενεάς γενεών αναπαύσονται επ’ αυτής generations of generations shall rest upon it.

35 π' 

1 + ευφράνθητι έρημος διψώσα αγαλλιάσθω έρημος Be glad, [ wilderness O thirsting!] Exult, O wilderness, και ανθείτω ως κρίνον 2 + και εξανθήσει και and bloom as a lily! And [ shall blossom and αγαλλιάσεται τα έρημα του Ιορδάνου η δόξα exult the desolate [places] of the Jordan]. The glory του Λιβάνου εδόθη αυτή και η τιμή του Καρμήλου of Lebanon was given to it, and the honor of Carmel. και ο λαός μου όμεται την δόξαν κυρίου και το And my people shall see the glory of [the] LORD, and the ύψος του θεού 3 + ισχύσατε χείρες ανεμιμέναι και stature of God. Be strong! O hands being forsaken, και σώσει ημᾶς 5 + τότε ανοιχθήσονται οφθαλμοί and he shall deliver us. Then shall [ be opened [the] eyes τυφλών και άτα κωφών ακούσονται of [the] blind, and [the] ears of [the] deaf shall hear. Then [ shall leap ας έλαφος ο χωλός και τρανή έσται γλώσσα as a stag the lame], and [ will be plain [the] tongue μογιλάλων ότι ερράγη εν τη ερήμῳ ύδωρ και of [the] stammering; for [ was torn [forth] in the wilderness water], and φάραγξ εν γη διψώσῃ 7 + και έσται η άνυδρος a ravine in [ land a thirsting]. And [ will be the waterless [place] εις έλη και εις την διψώσαν γην πηγή έδαπό a [turned] into marshes, and [ into the thirsting land] a spring of water. έσται εκεί ευφροσύνη ορνέων επαυλείς καλάμου There will be there a gladness of birds, properties of reed και έλη 8 + έσται εκεί οδός καθαρά και οδός αγία and marshes. There will be there [ way a pure], and [ way a holy κληθήσεται και ου μη παρέλθη εκεί ακάθαρτος ουδέ it shall be called]; and in no way shall [ pass by there [anything] unclean]; nor
shall there be there [way an unclean]. But the ones having been scattered shall go upon it, and in no way shall they wander. And there will not be [there a lion]. Nor the ferocious wild beasts shall ascend unto it, and in no way shall they wander. But πορεύσονται εν αυτή λελυτρωμένοι [shall go in it the ones being ransomed], even συνηγμένοι διά κύριον και αποστραφήσονται και αιώνιος υπέρ κεφαλής αυτών επί γαρ [gladness is] upon their head. For upon their head [is] praise and a leap for joy. And ευφροσύνη καταλήψεται αυτούς απέδρα οδύνη και λύπη και στεναγμός [will overtake them; ran away grief and moaning].

1 + και εγένετο του τεσσαρεσκαιδεκάτου έτους And it came to pass the fourteenth year βασιλεύοντος Εζεκίου ανέβη Σενναχηρείμ βασιλεύς [ascended Sennacherib king] Ασσυρίων επί τας πόλεις της Ιουδαίας τας οχυράς [of the Assyrians upon the cities of Judea fortified], και έλαβεν αυτάς 2 + και απέστειλε βασιλεύς and took them. And [sent] the king Ασσυρίων τον Ραψάκην εκ Λάχης εις Ιερουσαλήμ [sent Rabshakeh from Lachish unto Jerusalem προς τον βασιλέα Εζεκίαν μετά δυνάμεως πολλής to king Hezekiah with [force a great]. και έστη εν τω υδραγωγώ της κολυμβήθρας της άνω And he stood by the aqueduct of the [pool upper] εν τη οδώ του αγρού του κναφέως 3 + και εξήλθε in the way of the field of the fuller. And there came forth προς αυτόν Ελιακείμ ο του Χελκίου ο οικονόμος to him, Eliakim, the [son of] Hilkiah the manager,
καὶ Σομνάς ο γραμματεύς καὶ Ιωάχ ο του Άσαφ ο
and Shebna the scribe, and Joah, the [son of] Asaph, the
υπομνηματογράφος 4+ και εἶπεν αυτοίς Ραβσάκης
recorder. And [said to them Rabshakeh],
εἰπάτε δε προς Εζεκίαν τάδε λέγει ο βασιλεύς
Speak to Hezekiah! Thus says the king
ο μέγας βασιλεύς Ασσυρίων τι πεποιθώς εἰ 5+ μη εν
great), [the] king of [the] Assyrians. What are you relying on? Does [by
βουλή η λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται καί
a plan with the words of [the] lips [the battle take place] And
νυν επί τίνα πέποιθας ότι απειθείς μοι 6+ ίδού
now, upon whom are you relying that you resist my persuasion? Behold,
πεποιθώς ει επί την ράβδον την καλαμίνην
you are relying upon [rod of reed this fractured] -- upon Egypt; which if
την τεθλαμένην ταύτην επ’ Αἴγυπτον η αν
then fractured'] -- upon Egypt; which if
επιστηρισθή ανήρ επ’ αυτήν εις εισελεύσεται εις
[ should stay [his weight] a man] upon it, it shall enter into
την χείρα αυτού και τρήσει αυτήν οὔτως εστί	his hand, and shall puncture it. Thus is
Φαραώ βασιλεύς Αἴγυπτου και πάντες οι
Pharaoh king of Egypt, and all the ones
πεποιθότες επ’ αυτώ 7+ ει δε λέγετε επί κύριον
relying upon him. And if you should say, Upon [the] LORD
τον θεόν ημών πεποίθαμεν ουκ αυτός εστι ους
our God we rely on. [not Is he] whom
αφείλεν Εζεκίας τα υψηλά αυτού και
Hezekiah removed his high [places], and
τα θυσιαστήρια αυτού και είπε τω Ιούδα και
his altars, and told Judah and
τη Ιερουσαλήμ κατά πρόσωπον
Jerusalem, In front
tου θυσιαστηρίου τουτού προσκυνήσατε νυν
of this altar do obesiance now!
8 + μίχθητε δε τω κυρίω μου τω βασιλεί Ασσυρίων και
But mix [in with] my master the king of [the] Assyrians, and
dώσω υμίν δισχιλίαν ἵππον εἰ δυνησθε δούναι
I will give you two thousand horses, if you are able to put
αναβάτας επ’ αυτούς 9+ και πως δύνασθε ἀποστρέψαι
riders upon them. And how are you all able to turn
εἰς πρόσωπον των τοπαρχῶν οικέται εἰσίν οι
to [the] face of the toparchs? [our] servants are The ones
καὶ νῦν μὴ ἀνεύ κυρίου ἀνέβημεν εἰπτε ἐπι την χώραν ταύτην πολεμήσαι αυτήν κύριος εἰπε προς τον κύριόν σου ἢν μη συναναβάς, μη λάλησό τον κύριόν σου ἢν μην ἀπεστείλῃς τοὺς παίδας σου Συριστί οἱ ανθρώποι τοῦ νύμφου σου, οἱ ανθρώποι τοῦ νύμφου σου αὐτήν. Ας τοις ανθρώποις τοῦ ἱεροῦ καθημένους ἐπί τοῦ τείχους, θάγωσι τὴν κόπρον αὐτών και πιώσιν το ούρον αὐτών μεθ᾽ ὑμῶν ἐν ὑμῖν ο θεός καὶ οὐ παραδοθή ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρί. Ας τοις ανθρώποις τοῦ νύμφου σου, οἱ ανθρώποι τοῦ νύμφου σου αὐτήν.
16 + μὴ ακούετε Εζεκίου τάδε
Do not hearken to Hezekiah! Thus

λέγει ο βασιλεύς Ασσυρίων ει βούλεσθε
says the king of [the] Assyrians, If you want

ευλογηθήναι εκπορεύεσθε προς με και φάγεσθε
to be blessed, come forth to me! and you shall [ eat

έκαστος την ἁμπελόν αυτοῦ και τας συκάς και πίεσθε
each] of his own grapevine and fig-trees, and shall drink

ύδωρ εκ τοῦ λάκκου αυτοῦ 17 + έως αν έλθω
water from out of his own well; until whenever I should come

και λάβω υμᾶς εἰς γην ως η γη υμῶν γη σίτου και
and take you into a land as your land;

και φάγεσθε ἕκαστος την άμπελον αυτοῦ
and shall drink each] of his own grapevine

και τας συκάς και πίεσθε προς με και φάγεσθε
and fig-trees, and shall drink to me! and you shall [ eat

17 + έως αν έλθω
until whenever I should come

ακούετε Εζεκίου
hearken to Hezekiah!

ει βούλεσθε
If you want

ει εις γην ως η γη υμῶν γη σίτου και
you into a land as your land;

και φάγεσθε
and shall drink

ήμερα και σιτίου και οίνου και αμπελώνων 18 + μη απατάτω
wine, and bread [loaves], and vineyards. Let not [ deceive

υμᾶς
you

Εζεκίας
Hezekiah

λέγων
saying,

ο θεός
God

ρύσεται
shall rescue us.

μη
Have

ερρύσαντο
rescued

οι
the

θεοί
gods

των
of the

εθνών
nations

έκαστος
each

την εαυτοῦ
his own

χώραν
place

εκ
from out of

χειρός
[the] hand

βασιλέως
of [the] king

Ασσυρίων
of [the] Assyrians?

19 + που
Where

εστιν
is

ο
the

θεός
god

Εμάθ και Αρφάθ και που ο θεός
of Hamath and Arpad? And where [is] the god

της πόλεως Σεπφαρουϊμ μη εδύναντο ρύσασθαι
of the city of Sepharvaim? [Have] they been able to rescue

η Σαμάρειαν εκ χειρός μου 20 + τις των θεών
Samaria from out of my hand? Which of the gods

πάντων των εθνών τούτων όστις ερρύσατο
of all these nations [is] the one who was rescued

την γην αυτοῦ εκ χειρός μου ότι ρύση κύριος
of his land from out of my hand, that [ shall rescue [the] LORD]

Ιερουσαλήμ εκ χειρός μου 21 + και εσιώπησαν και
Jerusalem from out of my hand? And they kept silent, and

ουδείς απεκρίθη αυτώ λόγον διά το προστάξαι τον
no one answered him a word by the assignment of the

βασιλέα μηδέν αποκριθήναι 22 + και εισήλθεν Ελιακείμ
king, [saying], No one is to answer. And [ entered Eliakim

ο του Χελκίου ο οικονόμος και Σομνάς ο
the [son of] Helkiah the manager, and Shebna the

γραμματεύς και Ιωάς ο του Ασάφ ο
scribe, and Joah, the [son of] Asaph the

υπομνηματογράφος προς Εζεκίαν περιεφροσύνων τους
recorder, to Hezekiah, having split [their]
χιτώνας και ανήγγειλαν αυτῶ τοὺς λόγους Ραψάκου
inner garments. And they announced to him the words of Rabshakeh.

1 + καὶ εγένετο ἐν τῷ ακοῦσαι τὸν βασιλέα Ἑζεκίαν
And it came to pass in [hearing] king Hezekiah,
ἐσχίσε τα ἴματα αὐτοῦ καὶ περιβέβλησε σάκκον καὶ
[that] he split his garments, and put on sackcloth, and
ανέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου 2 + καὶ απέστειλεν
ascended unto the house of [the] LORD. And he sent
tὸν Ελιακείμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομνάν τὸν
to Eliakim the manager, and Shebna the
gραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν εἰρέων
scribe (with the elders of the priests
περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαϊαν υἱόν Ἁμώς
putting on sackcloths) to Isaiah son of Amoz
tὸν προφήτην 3 + καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει Ἑζεκίας
to the prophet. And they said to him, Thus says Hezekiah,
ἡμέρα θλίψεως καὶ ονειδισμοῦ καὶ ελεγμοῦ καὶ
A day of affliction, and scorning, and rebuke, and
οργῆς ἡ σήμερον ημέρα ὑπὲρ τὴν τικτούση
anger [is] today's day. For [come the pangs of giving birth],
ισχύν ἰσχύν ἐχει τοῦ τεκείν
[strength but she does not have] to give birth.

4 + εἴπως εἰσακούσαι κύριος ὃ θεός σου τοὺς λόγους
If by any means may listen to [the] LORD your God] the words
Ραψάκου οὐς απέστειλε βασιλέως Ἀσσυρίων
of Rabshakeh, whom [sent] of the [the] Assyrans
ο κυρίος αὐτοῦ ονειδίζειν θεόν ζῶντα καὶ ονειδίζειν
his master] to berate [God] the living], and to berate
λόγους οὓς ἴκουσε κύριος ὁ θεός σου καὶ
[by the] words which [heard] your God], therefore
δεηθῆσθι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ
you shall make beseechment to [the] LORD your God concerning
tων καταλελειμμένων τοῦτων 5 + καὶ ἔλθον οἱ παίδες
these being left. And [came] the servants
tοῦ βασιλέως Ἑζεκίου πρὸς Ἡσαϊαν 6 + καὶ εἶπεν
of king Hezekiah] to Isaiah. And [said]
αυτοῖς Ἡσαϊάς οὕτως ερείτε πρὸς τὸν κύριον υμῶν
to them Isaiah], Thus you shall say to your master,
tάδε λέγει κύριος μη φοβηθής απὸ τῶν λόγων
Thus says [the] LORD, You should not be fearful of the words
which you heard, which [berated me the ambassadors of [the] king

of [the] Assyrians. Behold, I shall put upon him a spirit, and hearing a message he shall return unto his place, and he shall fall [by the] sword in his land.

και απέστρεψε Ραψάκης και κατέλαβε τον βασιλέα
in the Assyrians]. And Rabshakeh returned, and overtook the king

και εξήλθε Θαρρά και ακούσας αγγέλους προς Εζεκίαν he returned and sent messengers to Hezekiah,

λέγων 10 + ούτως ερείτε Εζεκία βασιλεί της Ιουδαίας saying, Thus you shall say to Hezekiah king of Judea,

μη απατάτω σε ο θεός σου εφ’ ω συ πέποιθας επ’ Let not [deceive you your God]! upon whom you rely upon

αυτώ λέγων ου μη παραδοθή Ιερουσαλήμ εν χειρί him, saying, In no way shall Jerusalem be delivered up into [the] hand

βασιλέως Ασσυρίων 11 + ιδού συ ουκ ήκουσας α of [the] king of [the] Assyrians. Behold, [have you not heard what

εποίησαν βασιλείς Ασσυρίων πάσαν την γην ως [ did [the kings of [the] Assyrians], [the whole earth how

απώλεσαν και συ τους θεούς των εθνών ους απώλεσαν they destroyed]? and shall you be rescued? [Have] [rescued

αυτούς οι θεοί των εθνών ους απώλεσαν them the gods of the nations] whom [destroyed

οι πατέρες μου την τε Γώζαν και Χαρράν και Ρασέμ my fathers], both Gozan, and Haran, and Rezeph,

αι εισιν εν χώρα Θεσσαλίας 13 + που εισίν οι βασιλείς which are in [the] place of Telassar? Where are the kings

Εμάθ και που Άρφαθ και που πόλεως Σεφφαρουϊμ of Hamath? and where [is] Arphad? and where [is the city Sepharvaim,

Ανανεού και Γαυσά 14 + και έλαβεν Εζεκίας το Henah and Ivah? And Hezekiah took the

βιβλίον παρά των αγγέλων και ανέγνω αυτό και scroll from the messengers, and read it. And
κυρίου 15 + και προσηύξατο Εζεκίας προς κύριον [the] LORD. Hezekiah prayed to [the] LORD,

και την γην 17 + κλίνον κύριε το ους σου εισάκουσον and the earth. Lean, O LORD, your ear!

επί των χερουβίμ συ ει ο θεός μόνος πάσης upon the cherubim. You are God alone of every
βασιλείας της οικουμένης συ εποίησας τον ουρανόν kingdom of the world. You made the heaven
και την γην 17 + κλίνον κύριε το ους σου εισάκουσον and the earth. Lean, O LORD, your ear!

σενναχηρείμ ους απέστειλεν ονειδίζειν θεόν ξώντα of Sennacherib! which he sent to berate [ God the living].

επ’ αληθείας γαρ κύριε ηρήμωσαν βασιλείς [ in truth For], O LORD, [ made desolate [the] kings

Ασσυρίων την οικουμένην όλην και την χώραν αυτών of [the Assyrians] the [ inhabitable world entire], and their region.

και ανέβαλον τα είδωλα αυτών εις το πυρ ου γαρ And they raised their idols unto the fire, [ not for

θεοί ήσαν αλλ’ έργα χειρών άνθρώπων ξύλα και gods they were], but works of [the] hands of men, wood and

λίθοι και απώλεσαν αυτούς 20 + νυν δε κύριε stones -- and they destroyed them. But now, O LORD

ο θεός ημών σώσον ημάς εκ χειρών ανθρώπων ξύλα και our God, deliver us from out of his hand! that

γνω πάσα βασιλεία της γης ότι συ ει ο θεός [ should know every kingdom of the earth] that you are God

μόνος 21 + και απεστάλη Ησαίας υιός Αμώς προς alone. And [ was sent Isaiah son of Amoz] to

Εξεκίαν και είπεν αυτώ τάδε λέγει κύριος ο θεός Hezekiah. And he said to him, Thus says [the] LORD God

Ισραήλ ήκουσα α προσηύξιω προς με περί of Israel, I heard what you prayed to me concerning

Σενναχηρείμ βασιλέως Ασσυρίων 22 + ούτος ο λόγος Sennacherib king of [the] Assyrians. This [is] the word

ον ελάλησε περί αυτού ο θεός εφαύλισε σε και which [ spoke concerning him God], [ treated you as worthless and
ἐν τούτῳ νίκα 23 - Isaiah

εμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών επί σοι 

κεφαλήν εκίνησε θυγάτηρ Ιερουσαλήμ 23 + τίνα

σε παρθένος [The] virgin daughter of Zion; [ against you

και παρώξυνας ή προς τίνα ύψωσας
did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high

την φωνήν σου και ήρας εις ύψος
your voice and lift [ unto [the] height

tους οφθαλμούς σου προς τον άγιον του Ισραήλ 24 + your eyes] against the holy one of Israel?

ορέων και εις τα έσχατα του Λιβάνου και έκοψα
of mountains, and into the ends of Lebanon; and I felled

tον ιερουσαλήμ κόσμον του συναγωγήν ύδατος
the height of its cedar, and the beauty of the
cypress; and I entered unto the height of [the] portion of the

και έθηκα γέφυραν και ηρήμωσα ύδατα
dam, and made desolate the waters

και πάσαν συναγωγήν ύδατος 26 + ou
and every gathering of water. [Have] you not

ταύτα ήκουσας πάλαι α ενώ εποίησα εξ ημερών
heard these [things] [ earlier which I did]? From [ days

αρχαίων συνέταξα νυν δε επέδειξα εξηράνθησαν έθνη ancient] I ordered it. But now I displayed to make [ desolate nations

εν οχυροῖς και οικούντας εν πόλεσιν οχυραῖς 27 + in fortified [places], and [the] ones living in [ cities fortified].

ανήκα τας χείρας και εξηράνθησαν και εγένοντο ως
I weakened the hands, and they were dried up; and they became as

κυπαρίσσου και έκοψαν τούς οφθαλμούς σου
cypress; and I entered unto the height of [the] portion of the

δρυμού και έσχατα του Λιβάνου και έκοψα
forest; and I made a dam, and made desolate [the] waters

και εισήλθον εις άγαλμα αυτού και εις κάλλος της
cypress; and I entered unto the height of [the] portion of the

dρυμού 25 + και έθηκα γέφυραν και ηρήμωσα ύδατα
and I made a dam, and made desolate [the] waters

και πάσαν συναγωγήν ύδατος 26 + ou
and every gathering of water. [Have] you not

ταύτα ήκουσας πάλαι α ενώ εποίησα εξ ημερών
heard these [things] [ earlier which I did]? From [ days

αρχαίων συνέταξα νυν δε επέδειξα εξηράνθησαν έθνη ancient] I ordered it. But now I displayed to make [ desolate nations

εν οχυροῖς και οικούντας εν πόλεσιν οχυραῖς 27 + in fortified [places], and [the] ones living in [ cities fortified].

ανήκα τας χείρας και εξηράνθησαν και εγένοντο ως
I weakened the hands, and they were dried up; and they became as

χόρτος επί δαμάτων και ως άγρωστις 28 + [ grass dry] upon [the] roofs, and as wild grass.

νυν δε την ανάπαυσίν σου και την έξοδόν σου και
But now [ your rest and your exit and

tην είσοδόν σου εγώ επίσταμαι 29+ o de θυμός σου ον
your entrance I know], and your rage which

εθυμώθης και η πικρία σου ανέβη προς με και
you were enraged. And your bitterness ascended to me, And

εμβαλώ φιμόν εις την ρινά σου και χαλινόν εις
I will put a rein into your nose, and a bit into
τα χείλη σου και αποστρέψω σε τη οδώ η ἐλθες
your lips, and I will return you in the way in which you came
εν αυτή 30 + τούτο δε σοι το σημείον φάγε τούτον
by it. And this [ to you [ is the sign], Eat this
tον ενιαυτόν α ἐσπαρκας τω δε ενιαυτώ το δευτέρω
year what you have sown; and the [ year second]
tο κατάλειμμα τω δε τρίτω σπείραντες αμήσατε και
the vestige left; and the third [year] sow, and
φυτεύσατε αμπελώνας και φάγεσθε τον καρπόν αυτών
plant vineyards, and eat of their fruit!
και ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι εν τη Ιουδαία
And they shall be the ones being left behind in Judea.
φυήσουσι ρίζαν κάτω και ποιήσουσι σπέρμα ἄνω
They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.
ότι εξ Ιερουσαλήμ εξελεύσονται οι
For from out of Jerusalem shall come forth the ones
καταλελειμμένοι και οἱ σωζόμενοι εξ ὀρους
surviving, and the ones being preserved from out of mount
Σιών ο ζήλος κυρίου σαβαώθ ποιήσει ταύτα
Zion. The zeal of [the] LORD of Hosts shall do these [things].
dιά τούτο ούτως λέγει κύριος επί βασιλέα
Therefore thus says [the] LORD concerning [the] king
Ασσυρίων ου μη εισέλθη εἰς την πόλιν ταύτην
of [the] Assyrians, In no way shall he enter into this city,
ουδέ μη βάλη επ᾽ αυτήν βέλος ουδέ μη επιβάλη
nor throw [ against it an arrow], nor shall he put
επ᾽ αυτήν θυρεόν ουδέ μη κυκλώσῃ επ᾽ αυτήν
[ against it a shield], nor shall he encircle [ against it
χάρακα 34 + αλλὰ τη οδώ η ἐλθεν επ᾽ αυτή
da siege mound]. But in the way in which he came by it,
αποστραφήσεται και εἰς την πόλιν ταύτην ου μη
he shall return; and [ into this city in no way
εισέλθῃ τάδε λέγει κύριος 35 + υπερασπιστός ὑπέρ
shall he enter]. Thus says [the] LORD, I will shield over
tης πόλεως ταύτης του σώσαι αυτήν δι᾽ εμέ και
this city to deliver it, because of myself and
dιὰ Δαυίδ τον παίδα μου 36 + και εξῆλθεν ἀγγελος
because of David my servant. And [ came forth an angel
κυρίου και ανείλεν εκ της παρεμβολῆς των
of the LORD, and he did away with the camp of the
Ασσυρίων εκατόν ογδοηκονταεπότεν χιλιάδας και
Assyrians -- a hundred eighty-five thousand. And
αναστάντες τοπρωΐ εὗρον πάντα τα σώματα νεκρά
rising up in the morning he found all the [bodies dead].

και απήλθεν αποστραφεὶς και ἀπέστρεψεν
And he went forth returning. And [returned]

Σενναχηειρείμ βασιλεὺς Ασσυρίων καὶ ὄκησεν εν
Sennacherib king of [the] Assyrians, and cried out in

Νινεὺθη 38 καὶ εν τῳ αὐτόν προσκύνειν εν τῳ οἴκῳ
Nineveh. And while he did obeisance in the house

Αςαράχ θεοῦ αὐτοῦ Ἄδραμμελέχ καὶ Σαρασάρ
of Nisroch his god, Adrammelech and Sharezer

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις αὐτοὶ δὲ
his sons struck him with swords; and they

dιεσώθησαν εἰς Ἁρμενίαν καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδάν
came through safe into Armenia. And [took reign Esar-haddon

ο οὐς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ
his son instead of him.

38 εἶναι τῇ 

1 + εγένετο δε ἐν τῳ καιρῷ εκεῖνῳ ἐμαλακίσθη Εξεκίας
And it came to pass in that time Hezekiah was infirm

ἐὼς θανάτου καὶ ἥλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαϊᾶς υἰὸς
unto death, and there came to him Isaiah son

Αμώς ο προφήτης καὶ εἰπε πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει
of Amoz the prophet; and he said to him, Thus says

κύριος τάξαι περί του οἴκου σου αποθνήσκεις γαρ
[the] LORD, Give orders concerning your house! [die for

σοι καὶ οὐ ζήσῃ 2 + καὶ ἀπέστρεψεν Εξεκίας
you], and shall not live. And Hezekiah turned

tο πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον καὶ προσηύξατο
his face to the wall, and prayed

πρὸς κύριον 3 + λέγων μνήσθητι κύριε ὡς επορεύθην
to [the] LORD, saying, Remember, O LORD, as I was gone

ενώπιόν σου μετὰ αληθείας εν καρδίᾳ αληθινή καὶ
before you with truth, in [ heart a true], and

τα ἀρεστὰ ενώπιόν σου εποίησα καὶ
the [things] pleasing you I did. And

ἐκλαυσεν Εξεκίας κλαυθμῶ μεγάλω 4 + καὶ εγένετο
Hezekiah wept [weeping with great]. And [came

λόγος κύριος πρὸς Ἡσαϊᾶν λέγων 5 + πορεύθητι καὶ
[the word [of the] LORD] to Isaiah, saying, Go, and

eἶπον Εξεκία τάδε λέγει κύριος ο θεός Δαυΐδ
say to Hezekiah, Thus says [the] LORD, the God of David
του πατρός σου ἡκουσα της προσευχής σου καὶ εἴδον
your father; I heard your prayer,
τα δάκρυα σου ἐκ των χρόνων σου
your tears. Behold, I add to your time
δεκαπέντε έτη και εκ χειρός βασιλέως
fifteen years. And from out of [the] hand of [the] king
Ασσυρίων ρύσομαι σε και την πόλιν ταύτην καὶ
of [the] Assyrians I shall rescue you, and this city; and
υπερασπιώ της πόλεως ταύτης
I shall shield over this city.
το σημείον παρά κυρίου
[ is the sign] from [the] LORD, that [ will do God]
το ρήμα τούτο ελάλησεν
this thing which he said. Behold, I shall turn the
σκιάν των αναβαθμών ους κατέβη
shadow of the stairs which [ went down the ten
αναβαθμούς του οίκου του πατρός σου ο ἡλίος
stairs of the house of your father the sun.
αποστρέψω τον ἡλίον τους δέκα αναβαθμούς ους
I will return the sun the ten stairs which
κατέβη η σκιά
[went down the shadow]. [The] prayer of Hezekiah king
της Ιουδαίας ηνίκα εμαλακίσθη και ανέστη εκ
of Judea when he was infirm and he rose up from
της μαλακίας αυτού
his infirmity.
εγώ είπα εν τω ύψει των ημερών μου
I said in the height of my days,
καταλείψω τα ἐπίλοιπα
I shall forsake the years remaining.
ουκέτι ιδῶ το σωτήριον του θεοῦ επί
No longer in any way shall I behold the deliverance of God upon
γης ζώντων ου
[the] land of [the] living.
ουκέτι ιδῶ ανθρωπον μετά κατοικουντων
No longer in any way shall I behold a man with ones inhabiting.
εξέλιπον συγγενείας μου κατέληπον το λοιπόν
I failed my kin; I forsook the rest
της ζωῆς μου εξήλθε και απήλθεν απ’ εμοῦ ὠσπερ
of my life; it departed and went forth from me as
ο καταλώντων σκηνήν πῆξας το πνεύμα μου παρ’
the one resting up [ a tent pitching]. My spirit in
εμοί εγένετο ως ἵστος ερίθου εγγεζούσης
me became as [the] web of one working in wool approaching
εκτεμείν 13 + εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ παρεδόθην ἐως πρωί to cut it off. In that day I was delivered over until morning.

ος λέων οὕτως συνέτριψε πάντα τα οστά μου
As a lion so he broke all my bones.

ἀπὸ γαρ τῆς ημέρας ἐως τὴς νυκτὸς παρεδόθην 14 + For from the day until the night I was delivered over.

ως χελιδῶν οὕτως φωνήσω καὶ ως περιστερὰ οὕτως
As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so

μελετήσω εξέλπον γαρ μου οἱ οφθαλμοί του βλέπειν
shall I meditate. [ failed For my eyes] to see

εἰς τὸ ύψος τοῦ ουρανοῦ πρὸς τὸν κύριον ὃς
into the height of the heaven, to the LORD who

εξείλατό με 15 + καὶ αφείλατό μου τὴν οδύνην
rescued me. And he removed [ of my the grief]

τῆς ψυχῆς καὶ αὐτὸς εποίησε 16 + κύριε περὶ αὐτῆς
soul, and he acted. O LORD, [ concerning this

γαρ ανηγγέλη σοι καὶ εξήγειράς μου τὴν πνοήν καὶ
For it was announced to you, and you awakened my breath, and

παρακληθείς ἔξησα 17 + ίδοὺ εν εἰρήνη πικρία μου
being comforted I live. Behold, [being] in peace [was] bitter for me.

εἰλοῦ γαρ μου τὴν ψυχήν ἵνα μὴ απόληται καὶ
For you took up my soul, that it should not perish; and

απέρριψας ὁπίσω μου πάσας τας αμαρτίας μου 18 + οὐ
you threw away [ behind me all my sins]. [ not

γαρ οἱ εν ἁδῷ αἰνεῖσον σε οὐδὲ οἱ
For the ones in Hades shall praise you; nor the ones

αποθνήσκοντες ευλογήσουσί σε οὐδὲ ελπιοῦσιν οἱ
dying shall bless you; nor shall [ hope the ones

εν ἁδῷ τὴν ελεημοσύνην σου 19 + οἱ ζώντες
in Hades] on your charity. The living

ευλογήσουσί σε ὁν τρόπον καγώ ἀπὸ γαρ
shall bless you in which manner as I; for from

tῆς σήμερον παιδία ποιήσω α αναγελουσί
today [ children I shall produce] who shall announce

τὴν δικαιοσύνην σου 20 + κύριε τῆς σωτηρίας μου καὶ
your righteousness, O LORD of my deliverance; even

οὐ παύσομαι ευλογών σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας
I will not cease blessing you with [the] psaltery all

τας ημέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου
the days of my life, before the house

του θεοῦ 21 + καὶ εἶπεν Ησαίας πρὸς Εξεκίαν λάβε
of God. And Isaiah said to Hezekiah, Take
39

1 + en to kairov ekeino apesteile Merodach Baladan
In that time [sent] Merodach Baladan

ο υιός του Βαλαδάν ο βασιλεύς της Βαβυλωνίας
the son of Baladan the king of Babylonia]

επιστολάς και πρέσβεις και δώρα Εζεκία ήκουσε γαρ
letters, and ambassadors, and gifts Hezekiah; for he heard

ότι εμαλακίσθη έως θανάτου και ανέστη 2 + και
that he was infirm unto death, and was raised up. And

εχάρη επ’ αυτοίς Εζεκίας χαράν μεγάλην και
[ rejoiced over them Hezekiah joy with a great]. And

έδειξεν αυτοίς τον οίκον του νεξωθά και του
he showed them the house of the spices, and of the

αργυρίου και του χρυσίου και της στακτής και των
silver, and of the gold, and of the balsam, and of the

θυμιαμάτων και του μύρου και πάντας τους
incenses, and of the perfumed liquid, and all the

οίκους των σκευών της γάζης και πάντα όσα ην
houses of the items of the treasury, and all as much as was

εν τοις θησαυροίς αυτού και ουκ ην ουθέν ο ουκ
in his treasuries. And there was not one [thing] which [did not

έδειξεν αυτοίς Εζεκίας εν τω οίκω αυτού 3 + και
show to them Hezekiah] in his house. And

ήλθεν Ησαίας ο προφήτης προς τον βασιλέα Εζεκίαν
[ came Isaiah the prophet] to king Hezekiah,

και είπε προς αυτόν τι λέγουσιν
and he said to him, What did [say

οι άνθρωποι ούτοι και πόθεν ήκασι προς σε και
these men? And from what place have they come to you? And

είπεν Εζεκίας εκ γης πόρρωθεν ήκασι προς με εκ
Hezekiah said, From a land at a distance -- they have come to me from

Βαβυλώνος 4 + και είπεν Ησαίας τι είδοσαν εν
Babylon. And Isaiah said, What did they see in
40

1 + παρακαλείτε παρακαλείτε λαός μου λέγει
Take comfort! take comfort! my people, says

ο θεός υμῶν 2 + ιερείς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν
your God. O priests, speak to the heart

Ιερουσαλήμ παρακαλέσατε αυτήν ότι επλήσθη
of Jerusalem! Comfort her! for [was filled up

η ταπείνωσις αυτῆς λέλυται αυτῆς η αμαρτία ότι
her humiliation; [is untied her sin]; for

edέξατο εκ χειρός κυρίου διπλά
she received from [the] hand of [the] LORD double

τα αμαρτήματα αυτῆς 3 + φωνῇ βοώντος εν τῇ ερήμῳ
her sins. A voice yelling in the wilderness,
 CFR

Prepare the way of [the] LORD! [ straight Make] the roads of our God! Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered; and [ shall be pάντα the crooked [paths]] for straight, and the rough into πεδία plains [ straight]

και παν óρος και βουνός ταπεινωθήσεται και έσται all the οδόν 

κυρίου [the] LORD! ευθείας [ straight]

και η τραχεία εις for ευθεία straight, και η τραχεία εις εις the δόξα [of the] LORD; και η δόξα [ of the] LORD]

όψεται [ shall see πάσα all σαρξ flesh] το σωτήριον του θεού [of God], οτι κύριος [the] LORD

ελάλησε [said it]. φωνή A voice λέγοντος saying, βοήσον Yell!

και And είπα I said, τι What βοήσω shall I yell? πάσα All σαρξ flesh χόρτος [is as] grass, και and πάσα all δόξα glory ανθρώπου of man ως is as άνθος the flower χόρτου of grass, εξέπεσεν fell off, το δε but the ρήμα word του θεού ημών of our God μένει abides εις into τον the αιώνα eon. μένει eis the αιώνα eon ευαγγελιζόμενος Σιών announcing good news of Zion. Raise up high in the strength την φωνήν σου of your voice! ο θεός υμών your God. ο μισθός αυτού his wage ημών of our God

cfr

τω βραχίονι αυτού arm of his συνάξει συνάξει Æρνας and one in the womb ο μισθός αυτού of his έργον work εναντίον before αυτού him. ο θεός υμών your God. Behold, [ the] Lord. [The] LORD [ with strength έρχεται comes], και the arm μετά with κυρίας dominion. Behold, τω βραχίονι αυτού arm of his συνάξει συνάξει Æρνας and one in the womb

και και ο βραχίων metá of his κυρίος kind έρχεται και the arm metá with κυρίας kind έρχεται και the arm metá with κυρίας kind έρχεται και the arm metá with κυρίας kind

ἐν τούτῳ νίκα. 23 - Isaiah

εχούσας παρακαλέσει 12 + τις εμέτρησε τη χειρί το [the] one having he shall comfort].

Τις ἐγνών [the] mind of [the] LORd? and who

αυτού σύμβουλος εγένετο ος συμβιβάσει αυτόν [his counselor became]? Who shall instruct him?

13 + Τίς έγνω νουν κυρίου και τις in a yoke [balance scale]? Who knew [the] mind of [the] LORD? and who

αυτώ ύδωρ και τον ουρανόν σπιθαμή και πάσαν την γην, and the heaven with a span, and all the earth

δρακί, τις έστησε τα όρη σταθμώ και τας νάπας in a handful? Who established the mountains weight, and the groves

ζυγώ, και της υδώρ και τον ουρανόν σπιθαμή και πάσαν την γην, και πάσαν την γην δρακί, τις έστησε τα όρη σταθμώ και τας νάπας in a yoke [balance scale]? Who established the mountains weight, and the groves

και εἰς καύσιν, και πάντα τα τετράποδα ουχ ικανά for burning, and all the four-footed are not fit for

ολοκάρπωσιν 17 + και πάντα τα έθνη ως ουδέν είσι a whole offering; and all the nations [as nothing are],

και εις ουδέν ελογίσθησαν αυτώ 18 + τίνι ομοιώσατε and [as nothing were considered] to him. To whom did you liken

κύριον και τίνι ομοιώματι ομοιώσατε αυτόν 19 + μη [the] LORD, and to what representation did you liken him? [Has] not

εικόνα εποίησε τέκτων η χρυσοχόος χωνεύσας [an image made] [the fabricator]? or [the goldsmith] having cast

χρυσίον περιεχρύσωσεν αυτόν ομοίωμα gold, gilt it over, [for a representation

κατεσκεύασεν αυτών 20 + ξύλον γαρ άσηπτον εκλέγεται and carefully prepared it? [wood For incorruptible chooses

tέκτων και σοφώς ζητεί πως στήσει αυτον εικόνα [the] fabricator, and wisely seeks how to station his image,

ινα μη σαλεύῃται 21 + εξ αρχῆς υμίν ουκ that it should not be shaken. Will you not hear? Will you not

ακούσεσθε ουκ ανηγγέλη εξ ουκ αρχής υμίν ουκ hear? Was it not announced from [the] beginning to you? Did you not
έγνωτε τα θεμέλια της γης 22 + ο ο κατέχων τον
know the foundations of the earth? [He is] the one controlling the
gύρων της γης και οι ενοικούντες εν αυτής ως
curve of the earth, and the ones dwelling in it [are] as
ακρίδες ο στήσας ως καμάραν τον ουρανόν
locusts; [He is] the one establishing [as a vault the heaven],
και διατείνας ως σκηνήν κατοικείν 23 + ο διδούς
and extending it out as a tent to dwell in; the one establishing
άρχοντας ως οι ενοικούντες και οι ημέρες
rulers [as nothing to rule]; the and earth as nothing
εποίησεν 24 + ο γαρ μη φυτεύσονται ουδέ μη
he made]. For in no way shall they plant, nor
σπείρωσιν ουδέ μη ρίζωθη εις την γην
shall they sow, nor shall they be rooted in the earth
η ρίζα αυτών έπνευσεν επ’ αυτούς και εξηράνθησαν
of their root. He breathed upon them, and they were dried up;
και καταγιής ως φρύγανα αναλήψεται αυτούς 25 + νυν
and a blast [as sticks shall take them [away]]. Now
ουν τίνι με ωμοίωσατε και τις οφθαλμούς μου
then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the
άγιος 26 + αναβλέψατε εις ύψος τους ορθαλμούς υμών
holy one? Look up into [the] height with your eyes,
και ίδετε τις κατέδειξε ταύτα πάντα ο εκφέρων
and behold! Who introduced all these [things]? The one bringing forth
κατά αριθμόν τον κόσμον αυτού πάντας επ’ ονόματι
[by number his cosmos] [all things] by name
καλέσει από πολλής δόξης και εν κράτει ισχύος
shall call] by great glory, and by [the] might of strength.
ουδέν σε έλαθε 27 + μη γαρ είπης Ιακώβ και
Nothing [of which] you [are] unaware. [not For you should] say, O Jacob, and
tι ελάλησας Ισραήλ απεκρύβη η οδός μου από
why did you speak, O Israel, [saying], [ was concealed My way] from
tου θεού και ο θεός μου την κρίσιν αφείλε και
God, and my God [judgment removed], and
απέστη 28 + και νυν ουκ έγνωσε ει μη ήκουσας
departed. And now, did you not know? [Have] you not heard?
θεος αιώνιος ο θεός ο κατασκευάσας τα άκρα της
God [the eternal], the God carefully preparing the tips of the
γης ου πεινάσει ουδέ κοπιάσει ουδέ έστιν
earth, he shall not hunger nor tire, nor is [there]
εξεύρεσις της φρονήσεως αυτού 29 + διδούς τοις
a finding out of his intelligence; giving [to the ones


41 קָו

1 + ἐγκαίνιζεσθε προς με νήσοι οἱ γαρ ἁρχοντες

Dedicate [a feast] to me, O islands, for the rulers

πεινώσιν ἑγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν

hungering, and [to the ones without strength] they shall change;

πτεροφυήσουσιν οἱ δὲ εκλεκτοί

they shall grow wings as eagles;

εκστήσεις αὐτοὺς

he shall recede;

και βασιλεῖς εκστήσει καὶ δώσει εἰς γην

and [kings] he shall recede, and he shall put [into the earth]

και βασιλεῖς εκστήσει καὶ δώσει εἰς γην

and [kings] he shall recede, and he shall put [into the earth]

τας μαχαίρας αὐτῶν καὶ ως φρύγανα εξωσμένα

their swords, and as sticks being pushed out

tα τόξα αὐτῶν καὶ διώξεται αὐτοὺς διελεύσεται εν
their bows. And he shall pursue them; [shall go through in

ειρήνῃ την οδὸν των ποδῶν αὐτοῦ καὶ διώξεται αὐτοὺς διελεύσεται εν

peace the way of his feet]. And he shall pursue them; [shall go through in

και εποίησε ταὐτα εκάλεσεν αὐτὴν ο καλῶν

and did these [things]? He called her -- the one calling

και εποίησε ταὐτα εκάλεσεν αὐτὴν ο καλῶν

and did these [things]? He called her -- the one calling

αὐτὴν απὸ γενεῶν αρχῆς εγὼ ο θεὸς πρῶτος και

her from [of generations] the one calling

εἰς τα επερχόμενα εγὼ εἰμι εἴδοσαν ἑθνη καὶ

into the coming, I am. [beheld Nations] and

εφοβήθησαν τα άκρα της γης έκστησαν ἡγγίσαν καὶ

they feared; the tips of the earth are startled; they approached and
came together, judging each for the neighbor, and
to the brother helping; and shall say, [was strong The man]--
the fabricator, and the brazier beating with a hammer [together forging];
how long then shall he say, [The] coupling is good, they strengthened
autá en ἡλοις θήσουσιν autá και ου κινηθήσεται 8+
su de Ισραήλ παις μου Ιακώβ ον εξελεξάμην
But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose,
σπέρμα Αβραάμ ον ηγάπησα 9+ ου αντελαβόμην
seed of Abraham whom I loved; whom I took hold of
απ’ ἀκρων της γης και ek των σκοπιών αυτής
from the uttermost parts of the earth; and from out of its heights
εκάλεσά σε και είπα σοι παις μου ει εξελεξάμην
I called you, and I said to you, [servant You are my]; I chose
σε και ουκ εγκατέλιπον σε 10+ μη φόβου μετά σου
you, and I did not abandon you. Do not fear! [with you
γαρ ειμι μη πλανώ γαρ ειμι ο θεός σου o for I am]. Do not wander! [for I am your God; the
ενισχύσας σε και εβοήθησά σοι και ησφαλισάμην
one strengthening you, and I will give help to you, and safeguard
σε τι δεξιά τη δικαία μου 11+ ιδού αισχυνθήσονται και
you [right [hand] by my just]. Behold, [shall be ashamed and
εντραπήσονται πάντες οι αντικείμενοι σοι έσονται γαρ
shall be respectful all your adversaries], for they will be
οι αντίδικοι σου 12+ ζητήσεις αυτούς και ου μη εύρης
your opponents]. You shall seek them, and in no way shall you find
τους ανθρώπους οι παροινήσουσιν εις se
the men who shall insult while drunk with wine against you;
έσονται γαρ ως ουκ όντες και ουκ έσονται οι
for they shall be as ones not being; and [shall not be the ones
αντιπολεμούντες σε 13+ ὅτι εγὼ ο θεός σου o
waging war against you]. For I [am] your God, the one
κρατών της δεξιάς σου ο λέγων σοι 14+ μη φόβου
holding your right [hand]. the one saying to you, Do not fear,
Ιακώβ ολγοστός Ισραήλ εγὼ εβοήθησά σοι λέγει
O Jacob, O Israel, very few in number! I gave help to you, says
o θεός σου o λυτρούμενός σε Ἰσραήλ 15 + ιδού
your God, the one ransoming you, O Israel. Behold,

ἐποίησά σε ὡς τροχούς αμάξεως αλοώντας κατανύστηκεν
I made you as wheels of a wagon -- new,

πριστηροειδεὶς καὶ αλοῆσεις ὀρθὰ καὶ μαλάκισεις,
toothed; and you shall thresh [the] mountains, and shall thin out

βουνοῦς καὶ ὡς χοῦν θήσεσθαι 16 + καὶ λικμήσεις
the hills, and [as dust make [them]]. And you shall winnow [them],
καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτούς καὶ καταιγίς διασπερεῖ
and a wind shall take them, and [the] gale shall scatter

αυτοῦς σὺ δὲ εὐφρανθήση εἰς τοὺς ἁγίους Ἰσραήλ 17 +
them. But you shall be glad among the holy ones of Israel.

καὶ αγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεείς
And [ will exult the poor and the ones lacking];

ζητήσουσι γαρ ὕδωρ καὶ οὐκ έσται η γλώσσα αὐτών
for they shall seek water and none will be; their tongue

απὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη έρημον έκ κατανύστηκεν ο
[ from the thirst was dried up] I [the] LORD shall heed,
ο θεός Ἰσραήλ καὶ οὐκ εγκαταλείψω αὐτοὺς
the God of Israel, and I will not abandon them. But

αι βουλαί υμών λέγει ο θεός σου ἐν γνώσι καὶ εννοηθώσι
your counsels says God; in knowledge and should reflect on,
καὶ τὴν κρίσιν υμών λέγει η κρίσις υμών εἰς ἐλη οὐδάτων
and the judgment your judgment shall come to pass, or the [things] prior to

τοῦ Ηγγίζει ἐν τῇ κρίσιν σου ἐγγίζεις ταύτα καὶ ο ἄγιος
introduced [them]. [ approaches Your judgment], says
ο θεός σου ἴδου έγγισάτωσαν ην τὰ πρότερα τίνα ἤν
of [the] LORD God; [ approached your counsels], says the
κυρίος ο θεός σου ἴδου έγγισάτωσαν και αναγγείλατωσαν
king of Jacob. Let them approach and announce

ο μιν ἂ συμβήσεται ἡ τα πρότερα τίνα ἤν
to you! what shall come to pass, or the [things] prior to what it was
εἶπατε καὶ επιστήσομεν τον νουν καὶ γνωσόμεθα αὐτοῖς you said. And we will attend our mind, and we shall know what

τα ἐσχάτα καὶ τα επερχόμενα 23 + εἶπατε ἡμῖν the last [things] and the ones coming [are]. Tell to us!

αναγγείλατε τα επερχόμενα επ’ εσχάτου και announce the [things] coming at [the] latter end! and

γνωσόμεθα ότι θεοί εστέ ευ ποιήσατε καὶ κακώσατε we shall know that you are gods. [ good Do] and do evil!

και θαυμασόμεθα καὶ οψόμεθα άμα 24 + ότι and we shall wonder, and we shall see at the same time; for

πόθεν εστέ υμείς καὶ πόθεν η εργασία υμών εκ from what place you are, and from what place your work is from; [ out of of

γης βδέλυγμα εξελέξαντο υμάς 25 + εγώ δε ήγειρα [the] earth an abomination they chose you]. But I raised up

τον από βορρά και τον αφ’ ήλίου ανατολών the one from [the] north, and the one from [the] sun eastward;

κληθήσονται το ονόματί μου ερχέσθωσαν άρχοντες they shall be called by my name; let [ come [the rulers]!

και ως πηλός κεραμέως και ως κεραμεύς and as clay of a potter, and as a potter

καταπατών τον πηλόν ούτω καταπατηθήσεσθε 26 + trampling down the clay, so you shall be trampled.

tις γαρ αναγγελεί τα εξ αρχής ίνα γνώμεν και For who shall announce the [things] from [the] beginning, that we should know also

tα έμπροσθεν και ερούμεν ότι αληθή εστίν the [things] [happening] before, and we shall say that they are true?

ουκ εστίν ο προλέγων ουδέ ο ακούων υμών There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your

tους λόγους 27 + αρχήν Σιών δώσω και words. [ sovereignty to Zion I will give], and

Ιερουσαλήμ παρακαλέσω εἰς οδόν 28 + από γαρ των I will comfort Jerusalem in [the] way. For from the

εθνών ιδού ουθέν καὶ από των ειδώλων αυτών nations, behold, [there was] no one; and from their idols

ουκ ην ο αναγγέλλων καὶ εάν ερωτήσω αυτούς there was not one announcing. And if I should ask them,

πόθεν εστέ ου μη αποκριθώσι μοι 29 + εισί γαρ οί From what place are you? in no way should they answer me. For they are the ones

ποιούντες υμάς καὶ μάτην πλανώντες υμάς making you, [so you say], and in folly ones misleading you.
Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel, my chosen, [ favorably received him my soul].

I have put my spirit upon him, [ judgment to the nations]

he shall bring forth. He shall not cry out, nor shall he send up [his voice], nor shall he akousthēsetai έξω η φωνή αυτού καλαμον καπνιζόμενον he will break; και λίνον καπνιζόμενον he will not extinguish; αλλά έξω η φωνή αυτού he will bring forth judgment.

He shall illuminate, and shall not be devastated until whenever he should set [ upon the earth judgment]. And upon his name, people upon it, and spirit to the ones treading it.

I called you in righteousness, and gave you for a covenant of a race, for a light of nations; to open [the] eyes of [the] blind, to lead out of bonds ones being tied; from out of [the] house of prison also ones sitting in darkness.

I am the LORD; this is my name; την δόξαν μου ετέρω ου δώσω ουδέ τας αρετάς μου my glory to another I will not give], nor my virtues
to the carvings. The [things] from [the] beginning, behold, they have come, and [the] new [things] which I shall announce, even before the announcing, it was made manifest to you. Sing to the LORD [hymn a new]! Glorify his name from [the] uttermost part of the earth! O ones going down into the sea, and sailing it; the islands, and the ones dwelling in.

to the things [inserted]. Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!

even if they have come, I shall announce, even before the LORD will make [ desolate mountains and hills], and [ all the way which they knew not, and [ roads which they had not seen to tread I will cause them]. I will make for them
17 But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame, O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten [images], You are our gods. O deaf-mutes, hear! O blind, look up to behold! And who [is] blind, but my servants? And [who are] deaf-mutes, but the ones dominating them? Who [is] blind as the one receiving? even [ were blinded the servants of God].

18 Who are saying to the things you have heard, You shall give ear to these things which shall be heard for the things coming about? Who gave [ for ravaging Jacob], and Israel to the ones plundering? [Was it] not God to whom they sinned? And they did not want [ in his ways to go],

19 Who are [the] Lord God willed that he should be justified, and should magnify praise.

20 You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not. [The] LORD God wished that he should be justified, and should magnify praise.

21 But he should be justified, and should magnify praise. And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled and plundered; the houses together where they hid them; they became for plunder, and there was not the one rescuing one seized; and

22 Who among you shall give ear to these [things] which shall be heard for the [things] coming about? Who gave [ for ravaging Jacob], and Israel to the ones plundering? [Was it] not God to whom they sinned? And they did not want [ in his ways to go],

23 Who among you shall give ear to these [things] which shall be heard for the [things] coming about? Who gave [ for ravaging Jacob], and Israel to the ones plundering? [Was it] not God to whom they sinned? And they did not want [ in his ways to go],

24 The people were being despoiled and plundered; the houses together where they hid them; they became for plunder, and there was not the one rescuing one seized; and

25 Who among you shall give ear to these [things] which shall be heard for the [things] coming about? Who gave [ for ravaging Jacob], and Israel to the ones plundering? [Was it] not God to whom they sinned? And they did not want [ in his ways to go],
καὶ εἰς πάντα ἐπὶ νῖκα 25 + καὶ επήγαγεν ἐπὶ

οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αυτοῦ nor to hear his law. And he brought upon

αυτοῦς ὅργην θυμοῦ αυτοῦ καὶ κατίσχυσεν αυτοῦς the [anger] of his rage; and [strengthened against] them

πόλεµος καὶ οἱ συμφλέγοντες αυτοῦς κύκλῳ καὶ [the war] and the ones burning them round about; and

ουκ ἐγνώσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ έθεντο nor did not know each of them], nor put [it] unto [their] soul.

1 + καὶ νυν οὕτως λέγει κύριος ο θεός ο ποιήσας And now, thus says [the] LORD God, the one making

σε Ἰακώβ καὶ ο πλάσας σε Ἰσραήλ μη φοβοῦ you, O Jacob, and the one shaping you, O Israel, Do not fear!

ότι ελυτρώσαµην σε σε καλεσά σε το ὅνομά σου εμός for I ransomed you, I called you by your name, [ mine

εἰ πάντας καὶ εὰν διαβάινῃς δι’ υδάτων σε έι έμί καὶ ποταμοί σου συγκλύσουσι σε καὶ έαυτός σου are you]. And if you should pass over through water, [ with you

εμί καὶ ποταμοί σου συγκλύσουσι σε καὶ έαυτός σου ειμί καὶ ποταμοί σου συγκλύσουσι σε καὶ έαυτός σου shall not engulf you. And if

διέλθῃς δι’ υδάτων μη κατακαυθής a flame shall not

κατακαύσει σε κατακαύσει σε κατακαύσει σε κατακαύσει σε συγκλύσουσι σε καὶ έαυτός σου you go through fire, in no way should you be incinerated; a flame shall not

κατακαύσει σε 3 + ότι εγώ κύριος ο θεός σου ο άγιος incinerate you. For I [am] [the] LORD your God, the holy one

Ισραήλ σού σώζω σου σάκων σε εποίησα ἄλλαγμα σου of Israel, the one delivering you. I made a barter for you --

Αἴγυπτον καὶ Αιθιοπίαν καὶ Σούηνην ὑπέρ σου 4 + Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.

αφ’ ου έντιμος εγένου εναντίον εμού From which [time] [valuable you were esteemed] before me,

εδοξάσθης καὶ εγώ ηγάπησά σε καὶ δώσω you were glorified, and I loved you. And I will give

ανθρώπους ὑπέρ σου καὶ άρχοντας υπέρ men for you, and rulers for
tης κεφαλῆς σου 5 + μη φοβοῦ ότι μετά σου εἰμι από your head. Do not fear, for [ with you I am]! From

ανατολῶν ἄξω το σπέρμα σου καὶ από δυσμῶν [the east] I will lead your seed, and from [the] west

συνάξω σε 6 + ερώ το βορρά άγε και το λιβί μη I will bring you together. I will say to the north, Bring! and to the south, Do not

κώλυε άγε τους υιούς μου από γης πόρρωθεν και restrain! Bring my sons from a land at a distance, and
my glory I carefully prepared him, and I shaped him,

και εποίησα αυτόν 8 + και εξήγαγον λαόν τυφλόν και
and I made him. And I brought out [ people a blind], and

οφθαλμοί εισι τυφλοί και κωφά τα ωτα [ the eyes are likewise blind; and deaf ones [ the ears

έχοντες 9 + πάντα τα θυγατέρας μου from the uttermost parts of the earth, [even] all,

και τη δόξη μου κατεσκεύασα αυτόν και έπλασα αυτόν
as many as have been called upon [to] my name. For in

και εξήγαγον τους μάρτυρας αυτών και δικαιωθήτωσαν
I brought out their witnesses, and let them be justified,

και συνάχθησαν αναγγελεί [ shall be brought together rulers from them]. Who will announce

ταύτα η τα εξ αρχής τις αναγγελεί these [things]? Or the [things] from [the] beginning, who will announce?

αγαγέτωσαν τις μάρτυρας αυτών και δικαιωθήτωσαν
Let them bring forth their witnesses, and let them be justified,

και εκαστατώσαν και ειπάτωσαν ονόματί μου my daughters were brought together, and

και ο παις μου ον εξελεξάμην I chose. That you should know, and

και έμπροσθέν μου μάρτυρες to me! and I witness, says [the] LORD God,

και εγώ μάρτυς I announced it, and I delivered. I berated, and there was not among you

ουκ εγένετο άλλος θεός και μετ’ εμέ ουκ έσται 11 + [ did not exist another God], and after me it will not be.

εγώ θεός και ουκ έστιν έτι απ’ αρχής και ουκ έστιν ο θεός απ’ αρχής; και ο παις μου an alien [god]. You [are] to me witnesses, and I [am] [the] LORD

ο θεός εγώ θεός και ουκ έστιν ο εκ God, even from [the] beginning; and there is not one [ from

των χειρών μου εξαιρούμενος ποιήσω και τις my hands taking]. I will do, and who

αποστρέψει αυτό 14 + ούτως λέγει κύριος ο θεός o shall turn it? Thus says [the] LORD God, the one

λυτρούμενος υμάς ο άγιος του Ισραήλ ένεκεν υμών ransoming you, the holy one of Israel. Because of you
I will send unto Babylon, and I will rouse [the] ones fleeing all, and [the] Chaldeans [in boats] shall be tied]. I [am] the LORD God, your holy one, the one introducing for Israel your king. For thus says [the LORD, the one making]

in the sea a way], and [in water strong a path]; the one leading chariots and horse, and [multitude a mighty]; but they were gone to sleep, and they shall not rise up;

they were extinguished as a flax being extinguished. Do not remember the first [things], and the ancient [things] do not reckon together!

Behold, I do new [things] which now shall arise, and you all shall know them. And I will make [in the wilderness a way], and [in the waterless [place] rivers].

The wild beasts of the field, sirens and daughters of ostriches; for I established [in the wilderness water], to give to drink to [race my chosen], my people whom I procured; the ones

my virtues to describe]. Not now I called you, O Jacob, nor [to tire you acted], O Israel. You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering; nor in your sacrifices you glorified me. You were not enslaved in sacrifices, nor [weary did you] with frankincense.
Nor you acquired for me a sacrifice of silver, nor the fat of your sacrifices I desired. But in your sins you stood in front of me, and in your iniquities. I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me, and your sins in no way shall I remember.

But you, remember! And let us plead together! You tell of your lawless deeds first! that you should be justified. Your fathers first sinned, and your rulers acted lawlessly against me. And [ defiled the rulers] my holy [things]. and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scouring.

But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose. Thus says [the] LORD God, the one creating you, and shaping you from [the] belly. You shall still be helped. Do not fear! [ my servant O Jacob], and the one being loved, Israel whom I chose. For I will give water for thirst to the ones going in a waterless [place]. I will place my spirit upon your seed, and my blessings upon your children. And they shall rise up as [ in the midst
 +% of water] and as willows upon [flowing by water].

This one shall say I am of God. And this one shall call himself by the name of Jacob. And another shall inscribe with his hand,

tou theou eimi kai ep' tw onomati Israēl boisetai

I am of God. And [by the name Israel he shall call himself].

6 + ouτος lēgei o theōs o basileūs Israēl kai o

Thus says God, the king of Israel, and the one

resamenoς autōn theōs sαbawaθ eγw prōtos kai eγw

rescuing him -- [the] God of Hosts. I [am] first, and I [am]

metā taūta plēn emou oυk èsti theōs 7 + tis ώσπερ

after these [things]; besides me there is no God. Who [is] as

eγw stītō kai kalēsātō kai anaγyelatō kai

I? Let him stand, and call, and announce, and

etomiasatō moi af' ou epoî wasa anthropon eis prepare for me from which [time] I made man into

ton aiōna kai ta eperchōmena pro tou elthein the eon! And the [things] coming before [their] coming [to pass]

anagyellatosan umīn 8 + μη paraκalūptes the meδē

let them announce to you! Do not cover up yourselves, nor

plañasate ouk ap' arkhēs ἡνωτίσασθε kai wander! [Have] you not from [the] beginning given ear, and

apēγyelila umīn mārtures υμείς ēste ei ēsti theōs I reported [it] to you? [witnesses You are] if there is a God

plēn emou 9 + kai ouk ĕkουsan totē oi plāsontes besides me. And they were not hearkening then, the ones shaping

kai oi γλύφontes pántes mátaioi πoiouνtēs and carving all [the] vain [idols], doing

ta kataθymia autōn a ouk ωφελήσεi autōus kai their wishes which do not benefit them. But

mārtures autōn eisivn ouk ὄψontai kai ou γνώσontai [their own witnesses they are]. They shall not see, and they shall not know,

īna aişxwntwso tīs plāssoi isχwōn kai γλυπτōn that they should be ashamed -- he who shapes mighty and a carved

χωνεύσεi eis anwphelē idou pántes oi molten casting for unprofitable [things]. Behold, all the ones

koinovounites autō aiserxvhtēsontai 10 + oi partaking with him shall be ashamed -- the ones

plāsontes theōn kai γλύφontes pántes anwphelē 11 + shaping a god, and all [the] ones carving unprofitable [things].
και πάντα οθεν εγένοντο εξηράνθησαν και
And all from where they came from were dried up. Yes,
κωφοί από ανθρώπων συναχήτωσαν πάντες και
[ the deaf-mutes of men let be brought together all], and
εξηράνθησαν καὶ εντραπήτωσαν και αισχυνθήτωσαν
let them stand together, and let them feel remorse, and let them be ashamed
της ισχύος αυτού και πεινάσει και ασθενήσει και
of his strength. And he shall hunger and be weak, and
ου μη πιη ύδωρ εκλεξάμενος τέκτων ξύλον
in no way shall he drink water. [ having chosen [The] fabricator] [a piece of] wood
άμα εξηράνθησαν αυτό εν μέτρω και εμόρφωσεν αυτό εν
ότι [the] deaf-mutes have been dried up and works it in a measure, and forms it with
παραγραφίδι εποίησεν αυτό εν παραγωνισκοις και εν
a scraper. He made it with a carpenter's square, and with
κόλλη ερρύθμισεν αυτό και εποίησεν αυτό ως
glue he composes it. And he made it as
μορφήν ανδρός και ως ωραιότητα ανθρώπου στήσαι
[the] appearance of a man, and as [the] beauty of man he sets
αιτο εν οικίσκω εκαρτέρωσεν ξύλον εκ
it in a niche; for himself he strengthen the tree εκ μετρων οι προσκυνούσιν
which he fells and he strengthened with a measure, and forms it with
έλαβε αγριοβάλανον και δρύν και εκαρτέρωσεν
[the] holm oak and [the] oak; and he strengthened
αυτώ ψηλών εκ του δρυμού ο εφύτευσε κύριος
for himself [the] tree from the grove which [the] LORD planted --
πίτυν και νετός εμήκυνεν ἦν η ανθρώποις
a pine; and [the] rain lengthened it, that it might be for men
εις καύσιν και λαβών απ' αυτού εχεμάνθη και
to burn. And taking of it he warms himself, and
καύσαντες ἐπεύραν ἄρτος ἐπ' αὐτῷ τὸ δὲ λοιπόν
in burning they bake bread [loaves] upon it; and [with] the remaining
ειργάσαντο θεοὺς καὶ προσκυνούσιν αυτοίς εποίησε
he works gods, and does obeisance to them. He made
αιτο γλυπτόν και κάμπτει αυτοῖς επὶ του
it a carved [idol], and he bends to them; of which the
ημισὺ αυτοῦ κατέκαυσεν εν πυρί καὶ επὶ τοῦ
half of it he incinerates in fire, and upon the
Δαπάνη και εντολή σας ώπτησεν οπτόν και εν τούτῳ νίκα

και κατέκαυσεν εν πυρί και ἐπεσέν επὶ αὐτῶν ήμίσου αὐτοῦ κρέας ἐφάγεν ὁ προσκυνεὶ καὶ καίροι εἶπεν ὁπτήσας οπτόν κρέας ἐφάγεν οπτός

καὶ κατέκαυσεν εν πυρί και ἐπεσέν επὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ κρέας ἐφάγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα εποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν θάνατον οὐκ ελογίσατο ἐστὶ ζωὴν αὐτῶν καὶ πλανώνται οὐδεὶς δύναται εξελέσθαι την ψυχήν αὐτοῦ ήκάρδια αὐτῶν καὶ οὐκ ελογίσατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ποιέσθητι ταύτα Ἰακώβ Ο Ἰσραήλ!
Thus says [the] LORD, the God of Israel.

Trump, O mountains in gladness, O hills, and all the trees in them! for [ransomed] Jacob, and Israel shall be glorified.

και Ἰσραήλ δοξασθήσεται ουτω λέγει κύριος ο θεός τω Ισραήλ. [23 - Isaiah]

ούτω λέγει θεός τω χριστώ μου Κύρων, ου εκράτησα της δεξιάς επακούσαι ἐμπρόσθεν αυτοῦ ουτω λέγει κύριος ο θεός τω χριστώ μου Κύρων, ου εκράτησα της δεξιάς επακούσαι ἐμπρόσθεν αυτοῦ

και Ἰσραήλ δοξασθήσεται ουτω λέγει κύριος ο θεός τω Ισραήλ. [23 - Isaiah]

ούτω λέγει θεός τω χριστώ μου Κύρων, ου εκράτησα της δεξιάς επακούσαι ἐμπρόσθεν αυτοῦ ουτω λέγει κύριος ο θεός τω χριστώ μου Κύρων, ου εκράτησα της δεξιάς επακούσαι ἐμπρόσθεν αυτοῦ

και Ἰσραήλ δοξασθήσεται ουτω λέγει κύριος ο θεός τω Ισραήλ. [23 - Isaiah]

ούτω λέγει θεός τω χριστώ μου Κύρων, ου εκράτησα της δεξιάς επακούσαι ἐμπρόσθεν αυτοῦ ουτω λέγει κύριος ο θεός τω χριστώ μου Κύρων, ου εκράτησα της δεξιάς επακούσαι ἐμπρόσθεν αυτοῦ
ἐν τούτῳ + νίκα

23 - Isaiah

έθνη καὶ ισχύν βασιλέων διαρρήξω ανοίξω

[for] nations; and [the] strength of kings I will tear up; I will open

ἐμπροσθεν αυτού θύρας και πύλαι

[ before him doors], and [ gates

ου συγκλεισθήσονται 2 + εγώ ἐμπροσθεν σου

shall not be closed up. I [ before you

πορεύσομαι και όρη ομαλιόν θύρας χαλκάς

will go], and [ mountains I shall level]. [the] doors of brass

συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συντρίψω

I shall break], and bars of iron I break in pieces. And

dώσω σοι έθνη και και θύρας ου συγκλεισθήσονται

I shall give you nations; [ before doors shall not be closed up.

και ἔμπροσθέν σου θύρας και πύλαι

I will open [ before you

ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

και δώσω σοι θησαυρούς -- σκοτεινούς αποκρύφους ανοίξω

I shall give you treasures -- obscure, concealed,

και θησαυρούς σκοτεινούς και αποκρύφους

I shall break [the] doors of brass

και θύρας χαλκάς εικών και μοχλούς σιδηρούς εικών

I shall break [the] doors of brass

συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συντρίψω

I shall break], and bars of iron I break in pieces. And

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

του εκλεκτού μου

Because of my servant

ενεκεν του παιδός μου Ιακώβ και Ισραήλ

my chosen, I shall call you Jacob, and Israel

και δώσω σοι θησαυρούς -- σκοτεινούς αποκρύφους ανοίξω

I shall give you treasures -- obscure, concealed,

και θησαυρούς σκοτεινούς και αποκρύφους

I shall break [the] doors of brass

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

ήτι εγώ Κύριος

I am the LORD

ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

εγὼ Κύριος

I am the LORD

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

εγὼ Κύριος

I am the LORD

ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

εγὼ μη θανάτωθεν καὶ ο ναρανός μη θανάτωθεν καὶ αι νεφέλαι

I will not die, and [ the clouds

και συντρίψω καὶ μοχλούς σιδηροῦς συντρίψω

I shall break], and bars of iron I break in pieces. And

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

και δώσω σοι θησαυρούς -- σκοτεινούς αποκρύφους ανοίξω

I shall give you treasures -- obscure, concealed,

και θησαυρούς σκοτεινούς και αποκρύφους

I shall break [the] doors of brass

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

εγὼ μη θανάτωθεν καὶ ο ναρανός μη θανάτωθεν καὶ αι νεφέλαι

I will not die, and [ the clouds

και συντρίψω καὶ μοχλούς σιδηροῦς συντρίψω

I shall break], and bars of iron I break in pieces. And

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

εγὼ μη θανάτωθεν καὶ ο ναρανός μη θανάτωθεν καὶ αι νεφέλαι

I will not die, and [ the clouds

και συντρίψω καὶ μοχλούς σιδηροῦς συντρίψω

I shall break], and bars of iron I break in pieces. And

και ο θεός σου ο καλόν το όνομά σου ο θεός Ισραήλ

your God, the one calling your name, the God of Israel.

εγὼ προσδέξομαι σε και θεός και ουκ έστιν έτι ένας θεός

I will favorably receive you; though you did not know me. For I am a god. I strengthened you, and you did not know me; that [ should know

οι απ' ανατολών ηλίου και οι από δυσμών οτι
two [the] east sun and [ the] west that

ουκ έστιν έτι πλήστησαν ἔλεος και δικαιοσύνην

there is not yet [ God, and [ heaven let] sprinkle righteousness! let [ arise the earth], and

ουκ έστιν έτη

there is not any more.

ουκ έστιν έτη

there is not any more.

ινά γνώσιν οι απ' ηνίσχυσά σε και οι οι

that [ should know the ones carefully preparing light, and

οι απ' ηνίσχυσά σε και οι οι

the ones carefully preparing light, and

κακά πολύν ο θεός ο ποιών καὶ κτίζων

bad [things]. I [ am] the one creating

κακά πολύν ο θεός ο ποιών καὶ κτίζων

bad [things]. I [ am] the one creating

κακά πολύν ο θεός ο ποιών καὶ κτίζων

bad [things]. I [ am] the one creating

κακά πολύν ο θεός ο ποιών καὶ κτίζων

bad [things]. I [ am] the one creating

κακά πολύν ο θεός ο ποιών καὶ κτίζων

bad [things]. I [ am] the one creating

κακά πολύν ο θεός ο ποιών καὶ κτίζων

bad [things]. I [ am] the one creating

κακά πολύν ο θεός ο ποιών καὶ κτίζων

bad [things]. I [ am] the one creating
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε 9 + τι εποίησα
I am [the] LORD, the one creating you. What made
βελτίων πηλόν κεραμέως μη ὁ αροτριῶν
better mortar of a potter? Will the one plowing
αροτρίασε τὴν γην ὅλην τὴν ἡμέραν μη ἐρεί ὁ
plow the earth [the] entire day? Will [ say the
πηλός τω κεραμεί τι ποιεῖς ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ
mortar] to the potter, What do you do that you do not work, nor
έχεις χείρας 10 + οὐαί ὁ λέγων το πατρί τι
have hands? Woe the one saying to the father, Why
γεννήσεις καὶ τῇ μητρί τι ωδίνεις 11 + ὅτι οὕτως
shall you engender [me]? and to the mother, Why shall you travail? For thus
λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιὸς Ἰσραήλ ὁ ποιήσας τὰ
says [the] LORD God, the holy one of Israel, the one making the
eπερχόμενα ερωτήσατέ με περί τῶν υἱῶν μου καὶ
eerging [things], Ask me concerning my sons. And
περί τῶν ἑργῶν τῶν χειρῶν μου εντελείσθέ μοι 12 +
concerning the works of my hands, shall you give charge to me!
ἐγώ εποίησα γην καὶ ἄνθρωπον ἐπʼ αὐτής ἐγώ τῇ
I made [the] earth, and man upon it. I [ by
χειρί μου εστερέωσα τὸν οὐρανὸν εγὼ πάσι τοῖς
my hand solidified the heaven]. I [ to all the
άστροις ενετειλάμην 13 + ἐγὼ ηγείρα αὐτὸν μετὰ
stars gave charge]. I raised him with
dικαιοσύνης βασιλέα καὶ πάσαι αἱ οδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι
righteousness [as] king, and all his ways [are] straight.
οὕτως οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν
He shall build my city, and the
αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψεις οὐ μετὰ
captivity of my people he shall return. Not by
λύτρων ουδὲ μετὰ δώρων εἰπέ κύριος σαβαώθ 14 +
ransoms, nor by gifts, said [the] LORD of Hosts.
οὕτως λέγει κύριος σαβαώθ εκοπίασεν Αἰγυπτος καὶ
Thus says [the] LORD of Hosts, Egypt tired [for you], and
eμπορία Αιθιόπων καὶ οἱ Σαβαεῖν ἄνδρες υψηλοί
[ the trade of] [the] Ethiopians and the Sabeans, [ men haughty
ἐπὶ σε διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ
over you shall pass], and they will be your servants; and
οπίσω σου ἀκολουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ
[ after you they shall follow] being tied in manacles, and
dιαβήσονται πρὸς σε καὶ προσκυνήσουσί σοι καὶ εν
they shall pass over to you, and shall do obeisance to you, and [ to
σοι προσεύχονται ὧτι ἐν σοι ὁ θεός ἐστι καὶ 
you they shall pray], for [ among you God is], and 
οὐκ ἐστὶ θεός πλὴν σου 15 + σὺ γαρ εἰ θεός καὶ οὐκ 
there is no God besides you. For you are God, and we did not 
ηδειμεν θεός τοῦ Ἰσραήλ σωτήρ 16 + αἰσχυνθήσονται 
know -- God of Israel, [the] deliverer. [ shall be ashamed 
καὶ εντραπήσονται πάντες οἱ αντικείμενοι αὐτῷ 
and shall feel remorse all the ones being an adversary to him]; 
καὶ πορεύσονται εἰς αἰσχύνῃ εγκαινίζεσθε πρὸς με 
and they shall go in shame. Be dedicated to me, 
νήσοι 17 + Ἰσραήλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν 
O islands. Israel is delivered by [the] LORD [ deliverance 
αἰώνιον ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν 
[with] an eternal]; they shall not be ashamed, nor should they feel remorse 
ἐως τοῦ αἰώνος ἐτί 18 + ὁ θεός εἰς κύριος ὁ 
unto the eon still. For thus says [the] LORD, the one 
ποιήσας τὸν οὐρανὸν ὑπὸ θεοῦ ὁ καταδείξας 
making the heaven, this God, the one introducing 
τὴν γην καὶ ποιήσας αὐτὴν αὐτὸς διόρισεν αὐτὴν 
the earth and making it; he separated it, 
οὐκ εἰς κενὸν εποίησεν αὐτὴν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι 
[ not empty he did make it], but [ to dwell in 
ἐπλάσεν αὐτὴν εγὼ εἰμι κύριος καὶ οὐκ ἐστὶν ἑτί 19 + 
he shaped it]; I am [the] LORD, and there is none beside. 
oὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς 
[ not in secret I have spoken], nor in a place of [the] earth 
σκοτεινῶ οὐκ εἶπα το σπέρματι Ἰακώβ μάταιον 
[that is] dark. I did not tell to the seed of Jacob, [ a vain [thing] 
ζητήσατε εγὼ εἰμι κύριος ὁ λαλῶν δικαιοσύνην 
Seek! I am [the] LORD, the one speaking righteousness, 
καὶ αναγγέλλων αλήθειαν 20 + συνάχθητε καὶ Ἦκετε 
and announcing truth. Gather together! O ones coming! 
βουλεύσασθε ἀμα οί σωζόμενοι απὸ τῶν εθνῶν 
Consult together! O ones being delivered from the nations. 
oὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα 
They are not knowing, the ones lifting [ wood carving 
αὐτῶν καὶ ὁι προσευχόμενοι πρὸς θεοῦς οἱ οὐ 
their], and praying to a god which does not 
σώζουσιν 21 + οἱ ἀναγγέλλουσιν εγγιστώσαν ἵνα 
deliver. The ones that shall announce, let them approach that 
γνώσιν ἀμα τις ἀκουστά εποίησε ταῦτα απ' 
they should know together, who audibly did these [things]. From
15 + επεσε Βηλ συνετρίβη Δαγών εγένετο Bel fell, Dagon was broken. [ became 

τα γλυπτά αυτών εις θηρία και κτήνη αἱρεότα Their carved [images]] for [the] wild beasts; and cattle lift them 

καταδεδεμένα ως φορτίον κοπίωντι εκλελυμένω 2 + και being bound for a load, tiring, fainting, and 

πεινώντι ουκ ισχύοντι ἄμα οἱ οὐ δυνήσονται hungering, not being able together; the ones who are not able 

σωθήναι απὸ πολέμου αυτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι to be delivered from war; but they themselves [ as captives 

ήχθησαν 3 + ακούσατε μου οίκος του Ιακώβ και παν are led away]. Hear me, O house of Jacob, and all 

to κατάλοιπον του Ισραήλ οἱ αἱρόμενοι εἰς κοιλίας the rest of Israel! O ones being lifted from [the] belly,
καὶ παιδευόμενοι εκ παιδίου ἐν τούτῳ ἐως γῆρως εγώ εἰμι
and being corrected from childhood until old age; I am,
καὶ ἐως ἀν καταγιράσητε εγώ εἰμι εγώ ανέχομαι
and until whenever you should become aged, I am. I endure
υμᾶς εγώ εποίησα καὶ εγώ ανήσω εγώ αναλήψομαι
you. I made, and I shall spare. I shall take up
καὶ σώσω υμᾶς τίνι με ωμοίωσατε ίδετε
and I shall deliver you. To whom do you liken me? Behold
tεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι καὶ οἱ συμβαλλόμενοι
 cunningly contrive, O misleading ones! And the ones uniting in
χρυσίον εκ μαρσυππίου καὶ αργύριον εν ἠγωγῷ
gold from a money bag, and silver in a yoke [balance scale]
στήσουσιν εν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον
shall establish by weight; and ones hiring a goldsmith
εποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνούσιν
made handmade [idols], and bowing they do obeisance to
αὐτῶ 7+ αἵρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὦμου καὶ πορεύονται
it. They lift it upon the shoulder, and they go.
εάν δε θώσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει 8+ οὐ μή
And if they put it upon its place, it remains. In no way
κινηθῇ καὶ ος εάν βοήσῃ πρὸς αὐτόν οὐ μή
shall it move, and who ever should yell to it, in no way
εἰσακούσῃ από κακοῦ οὐ μή σώσῃ αὐτόν
shall it listen; [ from hurt in no way shall it deliver him].
μνήσθητε ταύτα καὶ στενάξατε μετανοήσατε οἱ
Remember these [things] and moan! Change your mind, O ones
πεπλανημένοι επιστρέψατε τη καρδία 9+ μνήσθητε
being misled! Turn in heart! Remember
τα πρότερα από τού αἰώνος ὅτι εγὼ εἰμι ο θεός
the [things] prior from the eon! For I am God,
καὶ οὐκ ἐστιν ἄλλος πλην εμοῦ 10+ αναγγέλλων
and there is no other besides me; announcing
πρότερον τα ἐσχάτα πριν αὐτά γενέσθαι καὶ
formerly the last [things] before their taking place, and
συνετελέσθη καὶ εἰπα πάσα η βουλή μου στήσεται
are completed. And I said, All my counsel will stand,
καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω 11+ καλῶν από
and all as much as I have planned I will do; calling [ from
ανατολῶν πετεινόν καὶ απὸ γῆς πόρρωθεν περί
the east [the] winged creature], and from a land at a distance, for
οὐν βεβούλευμαι καὶ γε ἐλάλησα καὶ γε
the [things] which I have planned. And indeed I spoke, and indeed
ουκέτι οι ονειδισμοί σου το δίκαιον εκ σου λήψομαι. 5 + κάθισον κατανενυγμένη είσελθε εις το σκότος θύγατερ Χαλδαίων καταθέτησαι μη κληθής ισχύς βασιλείας. 6 + παρωξύνθην επί τω λαῷ αυτῷ γενομένας σαβαώθ άγιος Ισραήλ κάθισον κατάβηθι κάθισον επί την γην παρθένος θύγατερ Βαβυλώνος κάθισον εις την γην οικέστη θρόνος θυγάτηρ Χαλδαίων σαβαώθ άγιος ισραήλ κάθισον καταθέτησαι μη κληθής ισχύς βασιλείας.
τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα αυτούς ἔλεος ὑμῖν.

ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα 7 + καὶ εἰπάς

την κληρονομίαν μου ἐδώκα εἰς τοὺς τον αἰώνα έσομαι

ευγενείας ταύτα είπας + νυν δε έξελένθησας τοις ἐν τῇ καρδίᾳ σου σαίρω. οὐκ έστιν ετέρα.

οὐδὲ γνώσθησας ταύτα εν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς τρυφεράν, ἐπὶ τῇ φαρμακείᾳ σου καθημένη η σφόδρα.

εν τῇ καρδίᾳ σου οὐδέ εμνήσθης ταύτα εν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καθίσω χήρα καθάρης σαίρω.

κατημένη ἐφοίτησας ήπιος σαίρω. οὐκ έστιν ετέρα.

οὐκ έστιν ετέρα; έξελένθησας τοις ἐν τῇ καρδίᾳ σου σαίρω. οὐκ έστιν ετέρα.

κατημένη ἐφοίτησας ήπιος σαίρω. οὐκ έστιν ετέρα.

στῆθι στήθι στήθι με στήθι στήθι με στήθι στήθι στήθι στήθι στήθι στήθι στήθι στήθι.
Wa rhumakwia sou a emandwanez ek neotitio sou ei of your sorcery! which you learned from your youth -- if

dunhisi ophelthiinai 13 + kekopiakas ev you shall be able to derive benefit. You are tired in
tais boulaioi sou stiptosan de kai owsatwosan se your counsels. Let [stand indeed and deliver you
oi astrolologoi tou ouranoi ooi orwntes tous the astrologers of the heaven]! [the ones seeing the
asterae anagheilatwosan sou ti mellee erxesthai epistars let] announce to you what is about to come upon
ise 14 + idou pantes ws phugana epit pyri you! Behold, all [are] as sticks upon a fire,
katakawhstosentai kai ou mi ezelwontai they shall be incinerated, and in no way shall they rescue
tin psikhin autwn ek phlogos oti eixeis antpakas their soul from out of [the] flame. For you shall have coals
pyros kathisa epi autous 15 + oitoi esontai sou of fire to sit by them; these shall be your
bosteria ekopisasen ev ti metabole apo help. You tired in the revolt from
tis neotitios sou antropopo kai' eauton epilahtith your youth. A man [by himself wanders],
soi de ouk estai swteria but to you there will be no deliverance.

48 4

1 + akousate taute oiko Jacob oii keklhmenoi epi Hear these [things], O house of Jacob! the ones being called by
tw onomati Ierapheil kai eis udatois Iouda ezelhontes the name Israel, and [from waters of Judah coming forth],
oii omywontes to onomati kuriou theou Ierapheil the ones swearing by an oath to the name of [the] LORD God of Israel,
muvinsekomenoi ou metata altheia oude metata ones remembering not with truth, nor with
 dikaisunh 2 + kai antexhmenoi tw onomati tis righteousness, and ones holding to the name of the
poleos tis agias kai epi tw theou Ierapheil [city holy], and [upon the God of Israel
antistherizomeno kurios sabawo onoma autow 3 + ta taking support]; [the] LORD of Hosts [is] his name. The
prontepra eti antiheila kai ek ton stomatos mou former [things] again I announced, and from out of my mouth
ἐξῆλθε καὶ ακουστὸν εγένετο εξάπινα εποίησα καὶ it came forth, and audibly it happened. Suddenly I did, and επήλθε 4 + γινώσκω ὅτι σκληρός ει καὶ νεύρον it came about, I know that you are hardened, and [ is as] a nerve σιδηρούν ο τράχηλός σου καὶ το μέτωπόν σου χαλκούν of iron your neck], and your forehead [is as] brass.

και ανήγγειλά σοι πάλαι α πριν ελθείν And I announced to you earlier what [would happen] before it came epί σε ακουστὸν σοι εποίησα μη ποτε είπης upon you. Audibly to you I did [it], lest at some time or other you should say ὅτι τα εἰδωλά μου εποίησε και είπης ὅτι τα that, My idols did. And you should say that, The γλυπτά καὶ τα χωνευτά ενετείλατό μοι 6 + ήκούσατε carvings and the molten [images] gave charge to me! You heard πάντα καὶ υμείς ουκ ἐγνωτε αλλὰ καὶ ακουστά all, and you knew not. But even audibly [ to you εποίησα τα καινά απὸ του νυν α μέλλει γενέσθαι I committed] the new [things] from the present which are about to take place, και ουκ είπας 7 + γίνεται και ου πάλαι και ου and you spoke not. Now it takes place, and not earlier; and not προτέραις ἡμέραις και ουκ ήκουσας αυτά μη είπης in former days, and [ not you heard them]. Lest you should say, ναι γινώσκω αυτά 8 + οὔτε έγνως οὔτε ήπιστω οὔτε Yes, I know them. Neither you knew, nor were knowing of, nor ἀπ’ αρχῆς ήνοιξά σου τα ότα έγνων γαρ ὅτι from [the] beginning [when] I opened [your] ears; for I knew that αθετών αθετήσεις καὶ ἀνομος ἑτι εκ κοιλίας in disregarding you shall disregard, and [ lawless even from out of [the] belly κληθήσῃ 9 + ένεκεν του εμοῦ ονόματος δείξω σοι you would be called]. Because of my name I will show to you τον θυμόν μου καὶ τα ἐνδοξά μου επάξω επί σε ἤνα my rage, and [ my noble deeds I will bring] upon you, that μη εξολοθρεύσω σε 10 + ἱδοὺ πέπρακα σε ουχ I should not utterly destroy you. Behold, I have bartered you, not ένεκεν αργυρίου εξειλάμην δε σε εκ κοιλίας for silver; and I rescued you from out of [the] furnace πτωχείας 11 + ένεκεν εμοῦ ποιήσω ὅτι το εμόν όνομα of poorness. Because of myself I will do, for my name μη ένεκεν αργυρίου εξειλάμην δε σε εκ κοιλίας is being profaned; and my glory [ to another I will not give].
48 πλ  ἐν τούτῳ + νίκα 23 - Isaiah

ἐμι πρώτος καὶ εγώ εις τον αἰώνα 13 + καὶ
am first, and I [am] into the eon. And
η χειρ μου εθεμελίωσε την γην καὶ η δεξιά μου
my hand laid the foundation for the earth, and my right hand
εστερέωσε τον ουρανόν καλέσω εγώ αυτούς και
solidified the heaven. I will call them, and
στήσονται ἁμα 14 + καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ
they shall stand together. And all shall be brought together, and
ακούσονται τις αυτοίς ανήγγειλε ταύτα; In loving
they shall hear. Who announced to them these [things]? In loving you,
εποίησα το θέλημά σου επί Βαβυλώνα ήσε απ’ Βαβυλώνας το κρυφή λελάληκα%
I did your will against Babylon, to lift away [the] seed of [the] Chaldeans.15 + εγώ ελάλησα καὶ εγώ εκάλεσα
I spoke, and I called. I brought
αυτόν καὶ ευώδωσα την οδόν αυτού 16 + προσαγάγετε
him, and I prospered his way. Lead forward
προς με καὶ ακούσατε ταύτα ουκ απ’ αρχής εν
to me, and hear these [things]! [not from [the] beginning in
κρυφή λελάληκα ηνίκα εγένετο εκεί ήμην και νυν
secret I have spoken]. When it took place, [there I was]. And now
κύριος κύριος απέστειλε με καὶ το πνεύμα αυτού 17 +
[the] Lord, [the] LORD, he sent me and his spirit.
ούτω λέγει κύριος ο ρυσάμενός σε ο άγιος Ισραήλ
Thus says [the] LORD, the one rescuing you, the holy one of Israel,
εγώ κύριος ο θεός σου δέδειχα σοι τον ευρείν σε την
I [am] [the] LORD your God. I have shown to you how to find the
οδόν εν η πορεύση εν αυτή 18 + καὶ ει ήκουσας
way in which you shall go by it. And if you hearkened to
των εντολών μου εγένετο αν ως ποταμός η ειρήνη σου
my commandments, [would have been as a river your peace],
και η δικαιοσύνη σου ως κύμα θαλάσσης 19 + και
and your righteousness as a wave of [the] sea; and
εγένετο αν οσει άμμος το σπέρμα σου και τα
[would have become even as sand your seed], and the
έκγονα της κοιλίας σου ως χους της γης ουδέ νυν
progeny of your belly as dust of the earth; nor now
ου μη εξολοθρευθής ουδέ απολείται το όνομά σου
in any way shall you be utterly destroyed, nor shall [be destroyed your name]
ενώπιον εμού 20 + έξελθε εκ Βαβυλώνος φεύγων
before me. Come forth from out of Babylon, O one fleeing
από των Χαλδαίων φωνήν ευφροσύνης αναγγείλατε
from the Chaldeans! [With] a voice of gladness announce [it],
και ακουστὸν γενέσθω τοῦτο απαγγέλατε ἑως έπος
and audibly let this be made known! Report unto
ἐσχάτου τῆς γῆς λέγετε εṛρύσατο κύριος
[the] end of the earth! Say! [The] LORD rescued
tὸν δούλον αὐτοῦ Ἰακώβ 21 + καὶ εὰν διψήσωσι ἵ
his servant Jacob. And if they should thirst, [ through
ἐρήμου ἀξεῖ νὴ ὑδὼρ ἐκ πέτρας ἐξάξει
[the] wilderness he will lead them; [ water from [the] rock he shall bring forth]
αὐτοῖς σχισθήσεται πέτρα καὶ ρύήσεται ὑδώρ καὶ
to them; [ shall be split [the] rock and shall flow water, and
πίειται ο λαός μου 22 + οὐκ ἔστι χαίρειν λέγει κύριος
to my people. There is no rejoicing, says [the] LORD,
tοις ασεβέσιν
to the impious.

49 άν

1 + ακούσατε νῆσοι καὶ προσέχετε ἐθνη διά χρόνου
Hear, O islands! and take heed, O nations! Through [ time
πολλοῦ στήσεται λέγει κύριος εκ κοιλίας
a long] it shall be established, says [the] LORD. From out of [the] belly
μητρὸς μου εκάλεσε τὸ ὄνομά μου 2 + καὶ ἐθήκε
of my mother he called my name. And he made
tο στόμα μου ὡς μάχαιραν ὃζείαν καὶ υπὸ τὴν
my mouth as [ sword a sharp], and under the
σκέπην της χειρὸς αὐτοῦ ἐκρυψέ με ἕθηκε με ὁσεὶ
protection of his hand he hid me. He made me as
βέλος εκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐκρυψέ με
[ arrow a chosen]; and in his quiver he hid me.
3 + καὶ εἶπε μοι δούλος μου εἰ σὺ Ἰσραήλ καὶ εν σοι
And he said to me, [ my servant You are], O Israel, and in you
ἐνδοξασθῶμαι 4 + καὶ εγώ εἶπα κενῶς εκοπίασα εἰς
I shall be glorified. And I said, Uselessly I tired in
μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἐδώκα τὴν ἱσχὺν μου διὰ
vain, and for nothing I gave my strength. On account of
tοῦτο η κρίσις μου παρὰ κύριον καὶ ο πόνος μου
this my judgment [is] from [the] LORD, and my toil
ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου 5 + καὶ νῦν ὄς ἀφεῖ λέγει κύριος
before my God. And now, thus says [the] LORD,
ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δούλον εαυτῷ
the one shaping me from out of [the] belly, [ servant [to be] his own],
tου συναγαγεῖν τον Ἰακώβ προς αὐτόν καὶ Ἰσραήλ
to gather Jacob to him, And Israel
I shall have gathered, and I shall be glorified before the LORD, and my God will be my strength. And he said, [a great thing] for you it is to be called my servant; to establish the tribes of Jacob, and the dispersion of Israel to return. Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations, for you to be deliverance unto [the] end of the earth. Thus says [the] LORD, the one rescuing you, the God of Israel, Sanctify the one treating [as worthless his life], his life, by the nations of the servant of the rulers. Kings shall see him, and [shall rise up] and they shall do obeisance to him because of [the] LORD; for [is trustworthy] the holy one of Israel, and I chose you. Thus says [the] LORD, [time] In [the] accepted I heeded you, and in [the] day of deliverance I helped you, and I shaped you, and I gave you for a covenant of nations, to establish the earth, and to inherit inheritances desolate. Saying to the ones in bonds, to the ones in the darkness to be uncovered. In all the roads of their pasture, They shall not hunger nor thirst, nor shall [strike them a burning wind], nor sun.
But the one who shows mercy on them shall comfort them, and by springs of waters he shall lead them. And I will establish every mountain for a way, and every road for a pasture to them. Behold, these [from a distance shall come]; these from north, and west, and others from out of [the] land of [the] Persians. [showed mercy on God] his people, and the humble of his people he comforted. [abandoned me] [The] LORD, and, [ Lord forgot My]. Shall [ forget a woman] her child, or to not show mercy on the progeny of her belly? But even if [ these [things] might forget a woman], I will not forget you, says [the] LORD. Behold, upon my hands I portrayed your walls; and [ before me you are always]. And quickly you shall be built by whom you were demolished; and the ones making you desolate shall go forth from out of you. Lift up round about your eyes, and perceive all! Behold, they were brought together, and they come to you. As I live, says [the] LORD, that, [ them all as an ornament You shall clothe yourself with], and you shall put them on as an ornament of a bride.
τα έρημά σου και τα διεφθαρμένα και τα
your desolate places, and the [places] utterly destroyed, and the places
πεπτωκότα ότι νυν στενοχωρήση από των
having fallen down, that now they shall be confining because of the
κατοικούντων και μακρυνθήσονται από σου οι
ones dwelling, and [ will be far from you the ones
καταπίνοντες σε 20 + ερούσι γαρ εις τα ώτά σου
swallowing you down]. [ shall say For in your ears
οι υιοί σου στενοχωρήσουσιν από τους οις
your sons whom you have lost], [ is too narrow for me The place],
ποίησόν μοι τόπον ίνα κατοικήσω 21 + και ερείς εν
make for me a place that I shall dwell! And you shall say in
tη καρδία σου τις εγέννησέ μοι τούτους εγώ δε
your heart, Who engendered to me these? For I [am]
άτεκνος και χήρα πάροικος και εγκεκλεισμένη
childless and a widow, a sojourner and excluded.
tούτους δε τις εξέθρεψέ μοι εγώ δε κατελείφθην
But these, who nourished for me? For I was left
μόνη ούτοι δε μοι που ήσαν 22 + ούτως λέγει
alone. But these [ to me from where were these]? Thus says
κύριος κύριος ιδού αίρω εις τα έθνη την χείρα μου
[the] Lord, [the] LORD, Behold, I lift unto the nations my hand,
και εις τας νήσους αρώ σύσσημόν μου και άξουσι
and unto the islands I shall lift my agreed upon sign. And they shall lead
τους υιούς σου εν κόλπω τας θυγατέρας σου επ᾽
your sons in [their] bosom; and [ your daughters upon
ώμων αρουσί 23 + και έσονται βασιλείς τιθηνοί σου
[their] shoulders they shall lift]. And [ shall be kings] your wet-nurses;
αι δε άρχουσαι αυτών τροφοί σου επί πρόσωπον της
and their ruling women your nurses. [ upon the face of the
γης προσκυνήσουσί σοι και τον χουν των ποδών σου
earth They shall do obeisance to you], and the dust of your feet
λείζουσι και γνώση ότι εγώ κύριος και ουκ
they shall lick. And you shall know that I [am] [the] LORD, and [ shall not
αισχυνθήσονται οι υπομένοντές με 24 + μη
be ashamed the ones waiting for me]. Will
λήψεται τις παρά γίγαντος σκύλα και εάν
anyone take [ from a giant spoils] and if
αιχμαλωτεύση τις αδίκως σωθήσεται 25 + ότι ούτω
[ should be captured anyone] unjustly, shall he be delivered? For thus
λέγει κύριος εάν τις αιχμαλωτεύση γίγαντα λήψεται
says [the] LORD, If any should capture a giant, he shall take
My lamp will shine for [the] Assyrians, and [they] shall be delivered. But I [your case] will plead, and I [your sons] will rescue. And [the] spoils. And [the] one taking from [the] one being strong, shall be intoxicated. I [am] [the] LORD, the one rescuing you, and assisting [the] strength of Jacob.

Thus says [the] LORD, Of what kind [is] this scroll of the certificate of divorce of your mother, by which I sent her away? or to which debtor of the ones exacting me have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold; and for your lawless deeds I sent away your mother. Why is it that I came, and there was no man? I called and there was none hearkening. Is not [strong my hand] to rescue? or [am I] not able to rescue? Behold, by my rebuke I shall make quite desolate the sea, and its wrap-around garment.

I shall clothe [the] heavens with darkness, and [as sackcloth] I shall make its wrap-around garment. They shall die for thirst. I shall clothe the heaven [with] darkness, and [as sackcloth] I shall make [the] spoils. And [the] one taking from [the] one being strong, shall be delivered. But I [your case] will plead, and I [your sons] will rescue. And [the] spoils. And [the] one taking from [the] one being strong, shall be intoxicated. I [am] [the] LORD, the one rescuing you, and assisting [the] strength of Jacob.
κύριος δίδωσι μοι γλώσσαν παιδείας
[The] Lord, [the] LORD gives to me a tongue of instruction
tου γνώναι ἡνίκα δει εἰπεῖν λόγον ἐθηκέ με
to know when it is necessary to speak a word. He stood me
πρωϊ πρωϊ προσέθηκε μοι ἀκούειν ἀνοίγει μου τα ώτα
morning [by] morning. He added an ear for me to hear. And the
παιδεία κυρίου ανοίγει μου τα ώτα
instruction of [the] LORD opens my ears, and I do not
απειθώ ουδε αντιλέγω
resist persuasion, nor do I dispute.
τον νώτόν μου ἔθηκα
My back I have given to
απείθων μου ακούειν
an ear for me to hear.
κύριος δίδωσι μοι γλώσσαν παιδείας
[The] Lord, [the] LORD gives to me a tongue of instruction
του γνώναι ἡνίκα δει εἰπεῖν λόγον ἐθηκέ με
to know when it is necessary to speak a word. He stood me
του πυρός υμῶν καί τη φλογί η εξεκαύσατε δι’
of your fire, and the flame which you kindled. On account of

ἐν τούτῳ νίκα
of your fire,

και
and

τη φλογί
the flame

ἐξεκαύσατε καί εις τον βόθυνον του
which you kindled, and into the pit of the

λάκκου ον ωρύξατε
well which you dug.

τον πατέρα υμῶν καί εις Σάρραν την οδίνουσαν
your father! and unto Sarah the one travelling

υμίς ὅτι εις ἦν καί εκάλεσα αὐτὸν καί
you. For he was one [person], and I called him, and

ευλόγησα αὐτὸν καί ηγάπησα αὐτὸν καί επλήθυνα
blessed him, and loved him, and multiplied

αὐτὸν καί σε νυν παρακαλέσω Σιών καί
him. And [ you now I will comfort], O Zion. And

παρεκάλεσα πάντα τα ἑρήμων αὐτῆς καί θήσω
I comforted all her desolate [places]; and I will make

τα ἑρήμων αὐτῆς ὡς παράδεισον καί
her desolate [places] as a park; and

τα προς δυσμαίς αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου
her western [places] as a park of [the] LORD.

ευφροσύνην καί αγαλλίαμα ευρήσουσιν εν αὐτῇ
[ gladness and a leap for joy They shall find] in her --

εξομολόγησιν καί φωνήν αἰνέσεως
acknowledgment and a voice of praise.

ακούσατε μου λαός μου καί οἱ βασιλείς προς με
Hear me! O my people! and O kings [ to me
eνωτίσασθε ὁτι νόμος παρ’ εμοῦ εξελεύσεται καί
give ear! For a law [ from me shall go forth], and

η κρίσις μου εἰς φως εθνῶν
my judgment for a light of nations. [ approaches quickly

η δικαιοσύνη μου καί εξελεύσεται ως φως
My righteousness], and [ shall go forth as light
tο σωτήριόν μου καί εἰς τον βραχιόνα μου ελπιούσιν
my deliverance], and on my arm they shall hope.
51 ‫נא‬

ἐν τούτῳ + νίκα

23 - Isaiah

εμέ νήσοι υπομενούσι και εις τον βραχιονά μου
[ for me Islands

shall wait],

ελπιούσιν

and

on

my arm

άρατε εις τον ουρανόν

6+

they shall hope.

Lift up

[ unto the

heaven

τους οφθαλμούς υμών και εμβλέψατε εις την γην
your eyes],

and

look

unto

the

earth

κάτω ότι ο ουρανός ως καπνός εστερεώθη

η δε γη

below!

And the

For

the heaven

[is] as smoke

having been solidified.

ως ιμάτιον παλαιωθήσεται οι δε
as

a cloak

shall be old,

earth

κατοικούντες

and the ones inhabiting

ώσπερ ταύτα αποθανούνται το δε σωτήριόν μου εις
[ as

these

shall die].

But the

deliverance

of mine

[ into

τον αιώνα έσται η δε δικαιοσύνη μου ου μη εκλείπη
the
7+

eon

shall be],

and the

ακούσατέ μου οι
Hear

me,

righteousness

of mine

in no way

shall fail.

ειδότες κρίσιν λαός ου

O ones knowing

equity!

a people

of whom

ο νόμος μου εν τη καρδία αυτών μη φοβείσθε
my law

is in

their heart.

Do not fear

ονειδισμόν ανθρώπων και τω φαυλισμώ αυτών μη
[the] scorning

of men,

ηττάσθε

8+

let] vanquish [you]!

and

[ their disparagement

not

ως γαρ ιμάτιον βρωθήσεται υπό χρόνου
For as

a garment

will be eaten

upon

time,

και ως έρια βρωθήσεται υπό σητός η δε δικαιοσύνη
and

as

wool

shall be eaten

by

a moth;

but the

righteousness

μου εις τον αιώνα έσται το δε σωτήριόν μου εις
of mine

[ into

the

eon

γενεάς γενεών
generations

will be];

and the

deliverance

of mine

for

εξεγείρου εξεγείρου Ιερουσαλήμ και

9+

of generations.

Awaken!

Awaken!

O Jerusalem,

and

ένδυσαι την ισχύν του βραχίονός σου εξεγείρου ως
put on

the

εν αρχή
in

strength

of your arm!

Awaken

as

ημέρας ως γενεά αιώνος ου συ ει η

[the] beginning of days,

as

a generation of an eon!

[ not

you

λατομήσασα πλάτος διαρρήξασα δράκοντα
being quarried

in width,

being torn up

Are] her

ου συ

10 +

[ not

by [the] dragon?

you

ει η ερημούσα θάλασσαν ύδωρ αβύσσου πλήθος
Are] her making desolate

η

[the] sea,

[ water

of [the] deep

[the] abundance],

θείσα τα βάθη της θαλάσσης οδόν διαβάσεως

the one putting

the

ρυομένοις
to [the] ones being rescued,

depths
11 +

of the

sea

for a way

of a ford

και λελυτρωμένοις υπο γαρ κυρίου
and

[the] ones being ransomed?

For by

[the] LORD

αποστραφήσονται και ήξουσιν εις Σιών μετ΄
they shall be returned,

and

shall come

_

unto

Zion

with

142


ευφροσύνης και αγαλλιάματος αιωνίου επί κεφαλῆς
[gladness, and [leap for joy an everlasting].] [upon head
γαρ αυτῶν αίνεσις και ευφροσύνη καταλήψεται
For [their] praise and gladness shall overtake
αυτούς απέδρα οδύνη και λύπη και στεναγμός
[ran away Grief and distress and moaning].
εγώ ειμι εγώ ειμι αυτός ο παρακαλόν σε γνώθι
I am, I am he, the one comforting you. Know
tις ούσα ίνα φοβηθής από ανθρώπου θυμητού και
who is being! that you should be fearful from [man mortal], and
από υιόν ανθρώπου οι ωσεί χόρτος
from a son of man -- the ones who as grass
εξηράνθησαν και επελάθου θεόν τον ποιήσαντά
were dried up. And you forgot God, the one making
σε τον ποιήσαντα τον ουρανόν και θεμελιώσαντα
you, the one making the heaven, and laying the foundation
tην γην και φοβού αεί πάσας τας ημέρας
for the earth. And fear continually all the days
tο πρόσωπον του θυμού του θλίβοντός σε ον
in front of the rage of the one afflicting you! in which
τρόπον εβουλεύσατο του άραι σε
in manner he planned to carry you away. And now where [is] the
θυμός του θλίβοντός σε εν γαρ τω σώζεσθαι σε
rage of the one afflicting you? For in your being delivered,
ου στήσεται ουδέ χρονιέ και ου θανατώσει εις
he shall not stop nor pass time. And he shall not kill for
dιαφθοράν και ου μη υστερήσει ο άρτος αυτού
hurt, and in no way shall he lack his bread. For
εγώ ο θεός σου ο ταράσσων την θάλασσαν και
I [am] your God, the one disturbing the sea, and
ηχών τα κύματα αυτής κύριος σαβαώθ όνομά μοι
resounding its waves. [The] LORD of Hosts [is] my name.
θήσω τους λόγους μου εις το στόμα σου και υπό την
I will put my words into your mouth. And under the
σκιάν χειρός μου σκεπάσω σε εν η έστησα τον
shadow of my hand I will shelter you, in which I established the
ουρανόν και εθεμελίωσα την γην και ερεί Σιών
heaven, and founded the earth. And he shall say to Zion,
λαός μου ει συ εξεγείρου εξεγείρου ανάστηθι
[my people You are]. Awaken! Rise up,
Ιερουσαλήμ η πιούσα εκ χειρός κυρίου το
O Jerusalem! the one drinking from [the] hand of [the] LORD the
ποτήριον του θυμού αυτού το ποτήριον γαρ της
[the cup of his rage. For] of the
πτώσεως το κόνδυ του θυμού εξέπιες και
[the drinking cup of rage you drank and]
εξεκένωσας 18 + και ουκ ην ο παρακαλών σε από
[emptyed out. And there was no [one] comforting you from]
pάντων των τεκνών σου ων έτεκες και ουκ ην
all your children whom you gave birth. And there was none
ο αντιλαμβανόμενος της χειρός σου
of the drinking cup of rage
και της πτώσεως
to your hand, nor of all
tων υιών σου ων ύψωσας 19 + διό ταύτα αντικείμενά
your sons whom you raised. Therefore these [things] are adverse
σοι τις συλλυπηθήσεται σοι πτώμα και
to you. Who will grieve with you? A calamitous downfall, and
σύντριμμα λιμός και μάχαιρα τις παρακαλέσει σε
defeat, hunger, and sword; who will comfort you?
οι υιοί σου οι οπορούμενοι οι καθεύδοντες επ’
Your sons, the ones being perplexed, the ones sleeping
άκρου πασών εξόδων ως σεύτλιον ημίεφθον οι
[the] top of all [the] streets, as [beet a half-boiled]; the ones
πλήρεις θυμοί κυρίου εκλελυμένοι από κυρίου
taqu of [the] rage of [the] LORD, fainting from [the] LORD
του θεού
God.
21 + διά τούτο ἁκουε τεταπεινωμένη και
On account of this, hear! O one being humbled, and
μεθύουσα ουκ από οίνου 22 + ούτω λέγει κύριος
O one being intoxicated not from wine. Thus [the] LORD
ο θεός ο κρίνων τον λαόν αυτού ιδού είληφα εκ
God, the one judging his people, Behold, I took from out of
της χειρός σου το ποτήριον της πτώσεως το κόνδυ
your hand the cup of the blow, the drinking cup
του θυμού μου και ου προσθήση πιείν αυτό
of my rage; and you shall not proceed to drink it
έτι 23 + και δώσω αυτό εἰς τας χείρας των
any longer. And I give it into the hand of the ones
αδικησάντων σε και των ταπεινωσάντων σε
wronging you, and of the ones humbling you;
οι εἶπαν τη ψυχή σου κύψον ἵνα παρέλθωμεν
[the] ones who said [to] your soul, Bow! that we should go by.
και ἐθήκας ἵσα τη γη τα μέσα σου ἔξω τοις
And you put [equal to the ground the [things] in your midst] outside to the ones
διήκουσαν ὃτι η λαός μου δωρεάν θαυμάζετε και ολολύζετε τάδε λέγει κύριος δι’ ὑμάς διαπανός ἐν τῇ ημέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εγώ εἰμι ἀυτός ὁ θεός.
λέγων Σιών βασιλεύσει ο θεός σου [shall reign Your God]. [The] voice of the ones φυλασσόντων σε υψώθη και τη φωνή άμα guarding you is exalted, and [with] the voice together ευφρανθήσονται ότι φθαλμοι προς φθαλμούς they shall be glad. For eyes to eyes

οψονται ηνίκα αν ελεήση κύριος την Σιών shall see when ever [the] LORD should show mercy on Zion.

υψώθη ο θεός σου [shall reign Your God].

οφθαλμοί προς οφθαλμούς θαυμάσονται έθνη πολλά επ' ανθρώπων 15 + ουτω θαυμάσονται έθνη πολλά επ' of men. Thus [shall wonder nations many] over επί σε πολλοί ούτως αδοξήσει από των ανθρώπων by you many, so [shall be despised by men το ειδός σου και η δόξα σου από υιών the sight of your appearance], and your glory by [the] sons ανθρώπων 15 + ουτω θαυμάσονται έθνη πολλά επ' of men. Thus [shall wonder nations many] over
κύριε τις επίστευσε τη ακοή ημών και ο βραχίων
O LORD, who trusted our report? And the arm
κυρίου τίνι απεκαλύφθη 2+ ανηγγείλαμεν ως παιδίον
of [the] LORD, to whom was it uncovered? We announced as [of] a male child
εντιόν αυτού ως ρίζα εν γη διψώση ουκ ἔστιν
before him, as a root in a land thirsting. There is no
eίδος αυτώ ουδέ δόξα και εἴδομεν αυτόν και ουκ
appearance to him, nor glory; and we beheld him, and he does not
eἴχεν είδος ουδέ κάλλος 3+ αλλά το είδος αυτού
have appearance nor beauty. But his appearance
άτιμον και εκλείπον παρά υιούς των ανθρώπων
[was] without honor, and wanting by sons of men.
άνθρωπος εν πληγή ὠν και εἰδώς φέρειν
A man [ for calamity being], and knowing [how] to bear
μαλακίαν ὅτι ἀπέστραπται το πρόσωπον αυτοῦ
infirmity. For he turned his face;
ητιμάσθη και οὐκ ελογίσθη 4+ οὕτως
he was dishonored and was not considered. This one
tας αμαρτίας ημῶν φέρει και περί ημῶν οδυνάται
[ our sins bore], and on account of us he was grieved.
και ημείς ελογισάμεθα αυτόν εἶναι εν πόνῳ καὶ εν
And we considered him to be for misery, and for
πληγή ὑπὸ θεοῦ καὶ εν κακώσει 5+ αὐτὸς δὲ
calamity by God, and for ill treatment. But he
ετραυμάτισθη διὰ τας αμαρτίας ημῶν καὶ
was wounded because of our sins, and
μεμαλάκισται διὰ τας ανομίας ημῶν παιδεία
he was made infirm on account of our lawless deeds. [The] discipline
eἰρήνης ημῖν ἐπ’ αὐτόν το μώλωπι αυτοῦ ημεῖς
for our peace [was] upon him; [by] his stripe we
ιάθημεν 6+ πάντες ως πρόβατα επλανήθημεν
were healed. [ all as sheep We were wandered].
ἀνθρωπος τῇ οδῷ αὐτοῦ επλανήθη καὶ κύριος
A man [ in his way was wandered], and [the] LORD
delivered him up for our sins. And he opened not his mouth. [as being inflicted by evil]

a sheep unto slaughter He was led), and as a lamb before the one shearing [is] voiceless, so he did not open his mouth.

8 + In the humiliation, [in] his equity, he was lifted away. [ his generation Who shall describe]? For [ was lifted away from the earth his life]. Because of the lawless deeds of my people he was led unto death. And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death. For [ lawlessness he did not commit], nor [was] treachery in his mouth.

9 + And the LORD willed to cleanse him of the beating. If you should offer for a sin [offering] the [thing] for your life, he shall see a long-lived]. And [the] LORD willed by his hand to remove misery of his soul, to show light, and to shape in the understanding; to justify [the] just one, because he was considered; and he himself [ [the] sins of many lawless ones he was considered]; and he himself [the] good one serving many, and [ their sins]

10 + On account of this he shall inherit many; and of the strong ones he will portion out spoils, because lawless ones eis thánaton he psikhí autóú και εν τοίς...
anéngke kai diá tās anoimiaí autòn paredóthē
bore], and because of their lawless deeds he was delivered up.

54 τὰ

1 + eufnánthtì stēira ì ou tīktousa ríξon kai
Be glad! O sterile, the one not giving birth. Break forth and
bó̂sou ì ouk oðínousa òti pollá ta tēkna tõs
yell! O one not travailing. For many [are] the children of the
erímou màllon ì tîs eχóúsìs tõn ãndrā eîpe gar
barren, rather [than] the one having the husband. For [thus] spoke
kúriòs 2 + plátunov tôn tòpov tîs skhēnîs sou kai
[the] LORD. Widen the place of your tent, and
tâs ðêrrëís tōn aυlaiów sou píξon mî feîsî
[ the hide coverings of your curtains] You should spare not.
mâkrunov tα sχoûnìsìmatα sou kai tōus pαssálous
Distance out your measured lands, and [tent] pegs
sou kâtiçhunov 3 + ëti eîs tα dêziâ kai tα arîstêrâ
yet unto the right and the left
ekptêasov kai tō sçêrma sou ëthnî kîlêronômìsî kai
Spread forth! For your seed [nations shall inherit], and
pôleiç ÷eîmîmēnàs katoikìeîs 4 + mî fôbou ðîti
[cities having been made desolate you shall dwell in]. You should not fear that
catêschnìhsîs mîhê entrapìhsîs ðîti oîneidìsthsîs ðîti
you were disgraced, nor should you feel ashamed that you were berated. For
aiîxhûnîn aiînìon epîlêshì kai ðîneîdos
[ shame everlasting you shall forget]; and [the] scorn
tîs xhreîas sou ou mî mûnêshthêsî ëti 5 + ðîti kúriòs
of your widowhood in no way shall you remember any longer. For [the] LORD,
o poînîn se kúriòs saβaôth ònôma autô kai o
the one making you, [the] LORD of Hosts [is] his name; and the one
ruçâmênîs se autôs o òtheós ìsrâìl òtheós páshs tîs
rescuing you, he [is] the God of Israel. [ God of all the
tîs kîlêrhoûntai 6 + oux ãs γûnaïkà kâtalêlêmmênhîn
earth He shall be called]. Not as [woman a forsaken
kai oîlìgôphûn kêkllêke se o kúriòs oudì ãs
and faint-hearted] has [called you the LORD]; nor as
γûnaïkà ek ñetìtpòs mëmisìmênhîn eîpev o òtheós sou 7 +
a woman [from youth being detested], said your God.
χrònîn miôrôn kattêlîpôn se kai metē elêous
[time A little] I left you behind; and with [mercy
ἐν τούτῳ νίκα
23 - Isaiah
μεγάλου ελεήσω σε 8 + εν θυμό μικρώ απέστρεψα
I will show mercy on you. In [ rage a little] I turned
tο πρόσωπόν μου από σου και εν ελέει αιωνίω
my face from you; and in [ mercy eternal]
ελεήσω σε είπεν ο ρυσάμενός σε κύριος 9 + από
I will show mercy on you, said the one rescuing you, [the] LORD. From
tου ύδατος του επί Νώε τούτο μοι εστι καθότι
the water upon Noah, this is my [plan], in so far as
ώμοσα αυτώ εν τω χρόνω εκείνω τη γη μη
I swore by an oath to him in that time to the earth, to not
θυμωθήσεσθαι επί σοι έτι μηδε εν απειλή σου 10 +
be enraged against you any longer; nor by your intimidation.
tα όρη μεταστήσεσθαι ουδέ οι Βουνοί σου
[ the mountains Shall] change over, nor your hills
μετακινηθήσονται ούτως ουδέ το παρ’ εμού σοι
be moved about; so not even [ shown by me to you
έλεος εκλείψει ουδέ η διαθήκη της ειρήνης σου
mercy] shall fail, nor the covenant for your peace
ου μη μεταστή είπε γαρ ιλεώς σοι κύριος 11 + ταπεινή
in any way shall change; [ spoke for kindness to you [the] LORD]. Humble
και ακατάστατος ου παρεκλήθης ιδού εγώ και
and confused, you were not comforted. Behold, I
ετοιμάζω σοι άνθρακα τον λίθον σου και
prepare for you carbuncle for your stone, and [for]
tα θεμέλια σου σάπφειρον 12 + και θήσω τας
your foundations sapphire. And I will make the
επάλξεις σου ιασπίν και τας πύλας σου λίθους
parapets jasper, and your gates stones
κρυστάλλους και τον περίβολόν σου λίθους εκλεκτούς
of crystal, and your enclosure [ stones of choice];
και πάντας τους υιούς σου διδακτούς θεού και
and all your sons instructed of God, and
πολλή ειρήνη τοις τέκνοις σου 14 + και εν δικαιοσύνη
much peace [to] your children. And [ in righteousness
οικοδομηθήση απέχου από αδίκου και εν
you shall be built] at a distance from [the] unjust. And you shall not
φοβηθήση και τρόμος ουκ εγγιεί σοι 15 + ιδού
be fearful, and trembling shall not approach to you. Behold,
προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι’ εμού και
converts shall come forward to you because of me, and
παροικήσουσι σοι και επί σε καταφεύξονται 16 + ιδού
they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge. Behold,
55

1 + οὐαὶ οἱ διψώντες πορεύεσθε ἐφ’ ὕδωρ καὶ ὁσιοὶ μὴ ἔχετε αργύριον βαδίσαντες αγοράσατε καὶ οὐκ εἰς ἄρτοις καὶ τὸν μόχθον υμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν ακούσατε ἦττήσεις οἱ δε ένοχοί σου ἐσονται εν αὐτῇ ἐστὶ κληρονομία τοις θεραπεύουσι κύριον και υμεῖς έσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος.

2 + ἔλθετε αργύριον βαδίσαντες αγοράσατε καὶ φάγετε και πορεύεσθε καὶ αγοράσατε ἄνευ αργυρίου καὶ τιμής οίνον και στέαρ πλησμονήν ακούσατε μοι καὶ φάγεσθε αγαθά καὶ η ὑπάρχει εν αγαθοῖς η ψυχή υμῶν.

3 + πορεύεσθε εν αγαθοῖς η ψυχή υμῶν εντρυφήσει εν αγαθοῖς εισακούσατε τοις ωσίν υμῶν και επακολουθήσατε ταῖς οδοῖς μοι [with] your ears, and follow after my ways! Take heed to me! and you shall eat good [things], and shall revel in good [things] to your soul.

4 + η ψυχή υμῶν και διαθήσομαι υμῖν διαθήκην αἰώνιον η ψυχή υμῶν και διαθήσομαι υμῖν διαθήκην αἰώνιον for your soul. And I shall ordain with you [covenant an eternal] -- the sacred [things] of David, the trustworthy ones. Behold, [a testimony έθνεσιν ἐδωκα αὐτὸν ἁρχοντα και προστάσσοντα to nations I made him], a ruler and one assigning

55

I created you, not as a brazier blowing in a fire of coals, and bringing forth a utensil for work; but I created you, not for destruction to corrupt. Every weapon concocted against you shall not be prosperous; and every voice [that] shall rise up against you for judgment, all of them shall vanquish. The ones liable of you shall be in her; it is [the] inheritance to the ones attending [the] LORD, and you shall be righteous to me, says [the] LORD.
Behold, nations which do not know you shall call upon you, and peoples which have no knowledge of you [upon you shall take refuge], because of [the] LORD your God, even the holy one of Israel -- for he glorified you. Seek the LORD! and in the finding [him call upon]! whenever he should approach to you. Let [leave the impious one] his ways, and [man [the lawless] his plans! And let him return unto [the] LORD! and he shall be shown mercy, even from our God, for [unto much he will forgive your sins]. [not For are plans my] as your plans; nor as your ways [are] my ways, says [the] LORD. But as [the distance the heaven is from the earth, so] [is at a distance my way] from your ways, and your considerations from my mind. For as whenever [should come down the rain or snow] from heaven, and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth, and [the earth] should bring forth, and should sprout, and should give seed to the one sowing, and bread for food; so shall it be [with] my word, which ever shall come forth from out of my mouth -- in no way shall it return to me empty until whenever it should finish as much as it was sent out.
Thus says the LORD, Guard equity, and do righteousness!

Blessed [is] the man doing these [things],

and the man holding to them, and guarding Sabbaths,

[so as] to not profane them, and observing his hands

[so as] to not do unjustly.

[not Let say the foreigner!]

the one joining to [the] LORD, saying, By separation [will separate me surely [The] LORD] from his people.

And [not let say

the eunuch] that, I am [tree a dry]! For thus

the eunuch, As many as should keep

my Sabbaths, and should choose what I want, and
should hold to my covenant, and I will give to them in my house, and in my wall [place a famous],

better [than] sons and daughters. [name an eternal]

I will give to them, and it shall not cease. And [I will give it] to the foreigners joining [to the] LORD, to serve him, and to love the name of [the] LORD, to be to him

eis doúlous kai doulías kai pántas toun

for manservants and maidservants, and all the ones keeping [the] Sabbath, to not profane, and

I will bring them unto the νόος του τους προσκειμένοις ισραήλ οίκος προσευχής κληθήσεται πάσιν τοις έθνεσιν

for all the ones having been dispersed of Israel. For I will gather unto

αυτόν συναγωγήν 9 + πάντα τα θηρία τα άγρια δεύτε

All beasts wild], come!

they all have been blinded! they knew not. All [dogs

deny [are] dumb], they shall not be able to bark; ones dreaming [of] a bed,

being fond of slumber. Yes, the [dogs impudent in the

ψυχή ουκ ειδότες πλησιονήν και εισί πονηροί ουκ

soul not knowing fullness]; and they are wicked, not

κληθήσεται πάσι τοις έθνεσιν 8 + είπε κύριος ο

shall be called] for all the nations, said [the] LORD, the one

συνάγων τους διεσπαρμένους Ισραήλ οτί συνάξω επ'

gathering the ones having been dispersed of Israel. For I will gather unto

αυτόν συναγωγήν 9 + πάντα τα θηρία τα άγρια δεύτε

All beasts wild], come!

they all have been blinded! they knew not. All [dogs

deny [are] dumb], they shall not be able to bark; ones dreaming [of] a bed,

ψυχή ουκ ειδότες πλησιονήν και εισί πονηροί ουκ

soul not knowing fullness]; and they are wicked, not

κληθήσεται πάσι τοις έθνεσιν 8 + είπε κύριος ο

shall be called] for all the nations, said [the] LORD, the one

συνάγων τους διεσπαρμένους Ισραήλ οτί συνάξω επ'

gathering the ones having been dispersed of Israel. For I will gather unto

αυτόν συναγωγήν 9 + πάντα τα θηρία τα άγρια δεύτε

All beasts wild], come!

they all have been blinded! they knew not. All [dogs

deny [are] dumb], they shall not be able to bark; ones dreaming [of] a bed,
Knowing understanding; all [their own ways] followed after]; each according to his own advantage from his uttermost, [saying], Come we should take wine and be drunk with wine to intoxication, and [shall be] such as this day tomorrow] -- great, rather exceedingly.

Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart; and [men just] are lifted away, and no one contemplates. From from [the] face of injustice [has been lifted away the just one]. [will be in peace His burial], he has been lifted from out of the midst. But you lead forward here, [sons] O lawless], seed of adulterers, and of a harlot! In what have you revealed in? And against whom have you opened your mouth? And against whom have you slackened your tongue? [not Are you] children of destruction? a seed without honor? ones calling for aid upon the idols under [trees bushy]? slaying their children in the ravines that [is] your portion, this is your lot. To those you poured out libations, and to these you offered sacrifices; over these [things] then shall I not
οργισθήσομαι 7+ επ’ ὅρος υψηλῶν καὶ μετέωρων εκεί be provoked to anger? Upon [mountain [the high and elevated], there σου ἡ κοίτη καὶ εκεί ανεβίβασας θύσαι θυσίας σου [is] your bed, and there you hauled to sacrifice your sacrifices.και οπίσω των σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας 8+ And behind the doorposts of your door you placed οργισθήσομαι 7+ επ’ ὃρος υψηλῶν καὶ μετέωρων ὄρον [mountain [the high and elevated], there η κοίτη σου [is] your bed, και ανεβίβασας θύσαι θυσίας σου [you hauled to sacrifice your sacrifices].και επ’ οὐκ εἶπας 9+ καὶ επλήθυνας And you said not, you multiplied την πορνείαν σου [your harlotry] μετ’ αυτῶν και πολλούς εποίησας [many] you made πολυοδίαις σου 10+ ταις [your many ways] εκοπίασας You tired], και έπραξας these [things] that you practiced ταύτα [these things] διά [on account of] τούτο ὑμᾶς και επλήθυνας [Did] you think if you should separate from μνημόσυνά σου [your memorials] ελογίσθης [Did] you think that εάν αποστής you should separate από [from] εμού πλείον τι [more anything] έξειν [you would have]. έως [unto] άδου [Hades].και κατεδεήθης 11+ τίνα ευλαβήθεισα In venerating whom were you afraid of, και εψεύσω [did not say] you lied against με me συ of me σε you εις into την διάνοιάν σου your consideration, και εις into την καρδίαν σου your heart? και εμέ you did not εφοβήθης fear me.και εγώ 12+ και καὶ εγώ will report την δικαιοσύνην σου of your righteousness; και τα κακά σου and your evils ουκ έλαβές you took και εις την διάνοιαν σου εις into την καρδίαν σου και me into your consideration, nor into your heart? και εγώ I απαγγελώ will report την δικαιοσύνην σου και τα κακά σου of your righteousness; και τα κακά σου your evils σε ιδών I beholding you will overlook, και εις την διάνοιαν σου εις into την καρδίαν σου και me into your consideration, nor into your heart? και εγώ I απαγγελώ will report την δικαιοσύνην σου και τα κακά σου of your righteousness; και τα κακά σου your evils εστιν ευλαβείσας εφοβήθης earnestly beseech of me you. και εμνήσθης you did not remember με me και ως you took εις εις την διάνοιαν σου έλαβές that you lied against me, και δινάσας you gave me εις εις την καρδίαν σου και me into your consideration, nor into your heart? και εγώ I απαγγελώ will report την δικαιοσύνην σου και τα κακά σου of your righteousness; και τα κακά σου your evils απαγγελώ will report την δικαιοσύνην σου και τα κακά σου of your righteousness; και τα κακά σου your evils αντεχόμενοι εν αντεχόμενοι εν εις την θλίψιν σου οι δε άνεμος [the] wind shall take, και [shall carry away] καταγίζεται και αποίσει καταγίζεται και αποίσει all] [these things] For [the] wind shall take, and [shall carry away] κληρονομήσουσι το όρος το όρος το άγιόν μου και ερούσι they shall inherit [mountain my holy]. και ερούσι they shall say,
καθαρίσατε απὸ προσώπου αυτοῦ οδούς και ἀρατε
[ from in front of him [the] ways], and lift
σκώλα απὸ της οδού του λαού μου 15 + τάδε λέγει
[the] impediments from the way of my people! Thus says
ο ὕψιστος ο ἐν υψηλοῖς κατοικών τον αἰώνα
the highest, the one in [the] highest, dwelling the eon.
ἀγίος ἐν αγίοις ὅνομα αυτῶ κύριος ὕψιστος εν
Holy in [the] holies; [the] name to him -- [the] LORD; [highest in
αγίοις αναπαύσασθαι καὶ ολιγοψύχοις διδοῦς
[the] holies [the] one resting]; and to [the] faint-hearted giving
μακροθυμίαι καὶ διδοὺς ἰωήν τοῖς συντετριμμένοις
long-suffering, and giving life to the ones being broken
τὴν καρδίαν 16 + οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα εκδικήσω υμᾶς
in heart. [ not into the eon I shall punish you],
οὐδὲ διαπαντός ὁργισθήσομαι υμῖν πνεύμα γαρ παρ᾿
nor [ always shall I be provoked to anger with you]; for a spirit from
ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πάσαν εἰς ἐποίησα 17 +
me shall go forth, and [ breath all I made].
dί εμοὶ εξελεύσεται καὶ πνοὴν πάσαν εἰς ἐποίησα
On account of sin a little in anything I grieved him, and
ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα το πρόσωπόν μου απ᾿
I struck him, and I turned my face from
αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθην καὶ ἐπορεύθη στυγνός εἰ
him; and I was grieved, and he went gloomy in
ταῖς οδοῖς αὐτοῦ 18 + τας οδοὺς αὐτοῦ ἐώρακα καὶ
his ways. [ his ways I have seen], and
ιασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἐδωκα
I healed him, and comforted him, and gave
αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινὴν 19 + εἰρήνην ἐπ᾿ εἰρήνη
to him [ comfort true]. Peace upon peace
tοῖς μακρῶν καὶ τοῖς εγγύσι καὶ εἴπε κύριος
to the ones far off, and to the ones being near. And [the] LORD said,
ἰάσομαι αὐτοὺς 20 + οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως
I will heal them. But the unjust thus
κλυδώνισθησονται καὶ αναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται
shall swell [as waves], and [ to rest will not be able].
21 + οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ασεβέσιν εἰπὲν ὁ θεὸς
There is no rejoicing to the impious, said God.
αναβόησον εν ισχύι καὶ μὴ φείση ως σάλπιγγα

Yell out in strength! and you should not spare. As a trumpet,

υψωσον την φωνήν σου και ανάγγειλον τω λαώ μου

raise up high your voice, and announce [to] my people

ta αμαρτήματα αυτών και τω οίκω Ιακώβ

their sins, and to the house of Jacob

tας ανομίας αυτών

2 + εμέ ημέραν εξ ημέρας

They seek], and [ to know my ways they desire], as

λαός δικαιοσύνης και οίκω του θεού αυτού

a people [ righteousness executing], and [ judgment of their God

μη εγκαταλελοιπώσας αιτούσί με νυν κρίσιν δικαίαν

not abandoning]. They ask me now [ judgment for a just],

και εγγίζειν θεών επιθυμούσι

3 + λέγοντες τι ότι

and saying, Why [is it] that

ενηστεύσαμεν

we fasted, and you did not look? [Why] did we humble

tας ψυχάς ημών και ουκ έγνως εν γαρ ταις ημέραις

our souls, and you did not know? For in the days

tων νηστειών υμών ευρίσκετε τα θελήματα υμών

of your fasts you find the [things] of your wants,

και πάντας τους υποχειρίους υμών υπονύσσετε

and all the ones under your hands you goad. [ for

κρίσεις και μαχας νηστεύετε και τύπτετε πυγμαίς

litigations and fights You fast], and you beat [ with your] fists

tαπεινών ινατί μοι νηστεύετε ως σήμερον

[the] humble]. Why [ to me do you fast] as [you do] today?

ακουσθήναι εν κραυγή την φωνήν υμών

[ to be heard in a cry] [is it for] your voice? [ not this

tην νηστείαν εξελεξάμην και ημέραν ταπεινούν

fast I did choose], nor a day [ to humble

άνθρωπον την ψυχήν αυτού ουδέ αν κάμψης ως

for a man] his soul; nor even should you bend [ as

κρίκον τον τράχηλόν σου και σάκκον και σποδόν

a hook your neck], nor [ sackcloth and ashes

υποστρώση ουδέ ούτω καλέσετε νηστείαν

should you spread under [you]], nor thus shall you call [ fast

δεκτήν

an acceptable]. [ not such I Did choose] a fast,
In this, you will conquer every bond of injustice! Send out the ones having been devastated by a [free] release, and every writ unjust tear apart! Break [ with ones hungering your bread], and [ poor [the] homeless bring] into your house! If you behold one naked, clothe [him]! And concerning the members of [your] family of your seed, you shall not disdain [them]. Then shall be torn [through] the morning your light, and the things shall go before in front of you your righteousness], and the glory shall screen you. Then you shall yell, and the LORD shall hearken to you. Yet [while] you [are] speaking he shall say, Behold, shall be filled up, just as your darkness shall be as a garden a saturated, and as a spring which failed not as [ garden a saturated], and as a spring which [ failed not}
νεφελών καὶ οἰκοδομήθησον σοι οἱ έρημοι, καὶ οἱ δακτύλοι σου εν αμαρτίαις τα δε χείλη σου εν αμαρτίαις

εγενέσθαι τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

υδώρ, οικοδομήθησον σοι οἱ έρημοι, καὶ οἱ δακτύλοι σου εν αμαρτίαις τα δε χείλη σου εν αμαρτίαις

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τού μη ελεήσαι

εσται τα θεμέλια σου αἰώνια, καὶ σαββάτα τρυφερά το γαρ στόμα του κυρίου αφ’ ους αυτού, το πρόσωπον αυτού αφ’ υμών τοú μη ελεήσαι
ελάλησεν ανομίαν και η γλώσσα υμών αδίκιαν
spoke lawlessness, and your tongue [ injustice

ἐμελέτα 4 + ουθείς λαλεί δίκαια ουδέ ἐστι κρίσις
meditated upon]. No one speaks just [things], nor is there [ equity

ἀληθινή πεποίθασιν επί ματαίως καὶ λαλούσι
true]. They rely upon vanities, and they speak

κενά ὅτι κύουσι πόνων καὶ τίκτουσιν ανομίαν 5 +
empty [things]; for they sire misery and give birth to lawlessness.

οὐδὲ των οὐθείς ἔρρηξαν καὶ ιστόν ἀράχνης
[ eggs of asps They hatch], and [ a web of a spider weave].

καὶ ο οἱ μέλλων των οὐθείς φαγείν συντρίψαν
And the one about [ their eggs to eat], breaking

σύριον εὔρε καὶ εν αὐτῶ βασιλίσκον 6 + ο ιστός αὐτῶν
a rotten egg found also in it a cobra. Their web

οὐκ ἔσται εἰς ιμάτιον αὐτῶν ἄπαξ
shall not be [made] into a garment, nor shall they clothe themselves from

tων ἐργῶν αὐτῶν τα γαρ ἐργα αὐτῶν ἐργα ανομίας 7 +
their works, for their works [are] works of lawlessness.

οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσι ταχύνοι
And their feet [ unto wickedness run], quick

ἐκχέαι αίμα καὶ οἱ διαλογισμοί αὐτῶν διαλογισμοί
to pour out blood, and their thoughts [are] thoughts

απὸ φόνων σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν
of murder. Destruction and misery [are] in

tαις οδοίς αὐτῶν 8 + καὶ οδὸν εἰρήνης οὐκ οίδασι
their ways. And [the] way of peace they do not know,

καὶ οὐκ ἔστι κρίσις ἐν ταις οδοίς αὐτῶν αἱ γαρ
and there is no equity in their ways. For

τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι αὗς διοδεύουσι καὶ οὐκ
their roads [ are perverted which they travel through], and they do not

οίδασιν εἰρήνην 9 + διά τοῦτο ἄπεστι η κρίσις απ’
know peace. On account of this [ left equity] from

αὐτῶν καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη
them, and in no way shall [ overtake them righteousness].

υπομεινάντων αὐτῶν φῶς εγένετο αὐτοῖς σκότος
In their waiting light, [ came to them darkness];

μείναντες αὐγήν εν αἰωρίᾳ περιεπάτησαν 10 +
waiting for daylight, [ in midnight they walked].

ψηλαφῆσουσιν ὡς τυφλοὶ τοίχον καὶ ὡς οὐχ
They shall grope as blind [men] for a wall, and [ as ones not

υπαρχόντων οφθαλμῶν ψηλαφῆσουσι πεσοῦνται εν
possessing eyes they shall grope]. They shall fall in
In this, go. We awaited judgment, and there is no

deliverance; [ far it is removed] from us. [ is] great. For

our lawlessness] before you, and our sins

they shall go.

We were impious, and we resisted persuasion. We sired,

meditated [ from our heart words unjust].

And we left behind equity, and righteousness

it did not please him, for there was no equity.

And the truth was lifted away, and

they changed their thought of the perceiving. And

[the] LORD beheld, and it did not please him, for there was no equity.

And he beheld, and there was no man. And he contemplated, and

there was no one assisting. And he defended them [with]

righteousness as a chest [plate]; and he put

a helmet of deliverance upon [his] head. and
περιβάλετον εκδικήσεως καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρον κύκλῳ ματιών εὐκαίριος καὶ το περιβόλαιον ὡς ανταποδώσων ανταπόδοσιν ὑπεναντίοις καὶ ἄρο

60 ὥς

1 + φωτίζου φωτίζου Ιερουσαλήμ Ἦκει γαρ σου
Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! [ is come for your

to φως καὶ η δόξα κυρίου επὶ σε ανατέταλκεν 2+
light, and the glory of [the] LORD [ upon you has risen].

ιδοὺ σκότος καλύψει γην καὶ γνόφος επ’ ἐθνη ἐπὶ
Behold, darkness shall cover [the] earth, and a dimness upon nations; [ upon

de σε φανήσεται κύριος καὶ η δόξα αυτοῦ επὶ σε
but you shall appear [the] LORD, and his glory [ upon you

οφθήσεται 3+ καὶ πορεύσονται ἐθνη τω φωτι σου και
shall be seen]. And [ shall go nations] [by] your light, and

βασιλείς τη λαμπρότητι σου 4+ ἀρον κύκλω
kings [in] your brightness. Lift [ round about
your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
ai θυγατέρες σου ἐπ᾽ ὀψιν ἀρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
ὀψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ εκστήσῃ τη καρδία; for
μεταβαλεί εἰς σε πλούτος θαλάσσης καὶ εθνών καὶ [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea, and of nations, and
κριόι των οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
αι θυγατέρες σου ἐπ᾽ όμων αρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
ὀψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ εκστήσῃ τη καρδία; for
μεταβαλεί εἰς σε πλούτος θαλάσσης καὶ εθνών καὶ [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea, and of nations, and
κριόι των οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
αι θυγατέρες σου ἐπ᾽ όμων αρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
ὀψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ εκστήσῃ τη καρδία; for
μεταβαλεί εἰς σε πλούτος θαλάσσης καὶ εθνών καὶ [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea, and of nations, and
κριόι των οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
αι θυγατέρες σου ἐπ᾽ όμων αρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
ὀψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ εκστήσῃ τη καρδία; for
μεταβαλεί εἰς σε πλούτος θαλάσσης καὶ εθνών καὶ [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea, and of nations, and
κριόι των οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
αι θυγατέρες σου ἐπ᾽ όμων αρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
ὀψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ εκστήσῃ τη καρδία; for
μεταβαλεί εἰς σε πλούτος θαλάσσης καὶ εθνών καὶ [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea, and of nations, and
κριόι των οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
αι θυγατέρες σου ἐπ᾽ όμων αρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
ὀψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ εκστήσῃ τη καρδία; for
μεταβαλεί εἰς σε πλούτος θαλάσσης καὶ εθνών καὶ [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea, and of nations, and
κριόι των οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
αι θυγατέρες σου ἐπ᾽ όμων αρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
ὀψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ εκστήσῃ τη καρδία; for
μεταβαλεί εἰς σε πλούτος θαλάσσης καὶ εθνών καὶ [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea, and of nations, and
κριόι των οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
αι θυγατέρες σου ἐπ᾽ όμων αρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
ὀψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ εκστήσῃ τη καρδία; for
μεταβαλεί εἰς σε πλούτος θαλάσσης καὶ εθνών καὶ [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea, and of nations, and
κριόι των οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα your eyes], and behold [ gathering together all your children! [ come All your sons] [from] far off, and
αι θυγατέρες σου ἐπ᾽ όμων αρθήσονται 5 + τότε your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then
καὶ το σωτήριον κυρίου ευαγγελιούνται 7 + και and [ the deliverance of the] LORD they shall announce as good news. And
πάντα τα πρόβατα Κηδάρ συναχθήσονται σοι και all the sheep of Kedar shall be gathered together to you, and
κριόι Ναβαιωθ ήξουσί οι και ανενεχθήσεται rams of Nebaioth shall come to you; and [ all shall be offered
δεκτά επί το θυσιαστήριον μου και ο οίκος acceptable sacrifices] upon my altar, and the house
της προσευχής μου δοξασθήσεται 8 + τίνες οίδε ὡς of my prayer shall be glorified. Who thus as
νεφέλαι πέτανται και ὦσεὶ περιστεραί σοι νοσσοῖς 9 + clouds fly, even as doves with young?
ἐμὲ νήσοι υπέμειναν και πλοία Θαρσείς εν [ for me Islands waited], and boats of Tarshish [ are] among
πρώτοις αγαγείν τα τέκνα σου μακρόθεν και [ the] first to lead your children from far off, and
tον άργυρον και τον χρυσόν αυτών μετ᾽ αυτών [ silver and gold their] [ is] with them,
dιά το ὀνομα κυρίου το ἁγιασμένον και διά τον on account of the [ name of the] LORD holy], and on account of the
άγιον του Ισραήλ ἐνδεδοξάζεται και οικοδομήσουσιν holy one of Israel to be glorious. And [ shall build
αλλογενεῖς τα τείχη σου και οι βασιλείς αυτών foreigners] your walls, and their kings
παραστήσονται σοι διά γαρ οργήν μου επάταξά σε shall stand beside you. For on account of my anger I struck you,
kai diá ἐλεον ηγάπησά σε 11+ kai aνοιχθήσονται
and on account of mercy I loved you. And [shall be open
ai πύλαι σου διαπαντός ημέρας kai νυκτός σου
your gates continually; day and night they shall not
κλεισθήσονται εἰσαγαγεῖν προς σε δύναμιν εθνών
be locked; to bring in to you [the] force of nations,
και βασιλείς αυτών αγομένους 12+ τα γαρ έθνη και οι
and their kings leading. For the nations and the
βασιλείς οίτινες ου δουλεύσουσί σοι απολούνται
kings which will not serve to you shall perish;
και τα έθνη ερημία ερημωθήσονται 13+ και η δόξα
and the nations [unto desolation shall be made desolate]. And the glory
tου Λιβάνου προς ήζει εν κυπαρίσσῳ και
of Lebanon to you shall come with cypress and
πεύκη και κέδρω ἀμα δοξάσαι τον τόπον
pine and cedar together, to glorify [place
tον άγιόν μου και τόπον ποδών αυτών δοξάσω 14+ και
my holy]. And [the] place of their feet I will glorify. And
πορεύσονται προς σε δεδοικότες υιοί των
they shall go to you being in awe -- sons of the ones
tαπεινωσάντων σε και προσκυνούσι τα ίχνη
humble you. And [shall do obeisance at the soles
tων ποδών σου πάντες οι παρώξυνάν σε και
of your feet all the ones [who] provoked you]. And
κληθήση πόλις κυρίου Σιών αγίου Ισραήλ 15+ διά
you shall be called, City of [the] LORD, Zion of Holy Israel. Because
tο γεγενήσθαι σε εγκαταλελειμμένη και μεμιστημένην
you became abandoned and detested,
και ουκ ην ο βοηθών και θήσω σε αγαλλίαμα
and there was no [one] helping, even I will make you [leap for joy
αιώνιον ευφροσύνην γενεάς γενεών 16+ και θηλάσεις
an everlasting], a gladness to generations of generations. And you shall nurse
gάλα εθνών και πλούτον βασιλέων φάγεσαι και
milk of nations, and wealth of kings you shall eat. And
γνώση ότι εγώ κύριος ο σώζων σε και
you shall know that I [am] the one delivering you, and
εξαιρούμενός σε θεός Ιακώβ 17+ και αντί χαλκού
rescuing you -- [the] God of Jacob. And instead of brass,
οίσω σοι χρυσιόν αντί δε σιδήρου οίσω σοι
I shall bring to you gold; and instead of iron, I shall bring to you
αργύριον αντί δε ξύλων οίσω σοι χαλκόν αντί δε
silver; and instead of wood, I shall bring to you brass; and instead
λίθων σίδηρον καὶ δόσω τοὺς ἀρχοντας σου εν of stones -- iron; and I shall appoint your rulers for
eιρήνη καὶ τους επισκόπους σου εν δικαιοσύνη 18 + και peace, and your overseers for righteousness. And
ουκ ακουσθήσεται ἐτι ἀδικία εν τη γη σου ουδὲ [ shall not be heard any longer injustice] in your land, nor
σύντριμμα ουδὲ ταλαιπωρία εν τοις ορίοις σου αλλά destruction, nor misery within your borders. And
κληθήσεται σωτήριον τα τείχη σου και αι πύλαι σου [ shall be called Deliverance your walls], and your gates,
γλύμμα 19 + και ουκ έσται σοι ἐτι ο ήλιος εις φως Carving. And [ will not be to you any longer the sun] for [the] light
ημέρας ουδὲ ανατολή σελήνης φωτιέι σοι την νύκτα of day, nor [the] rising moon shall give light to you at night.
αλλ’ έσται σοι κύριος φως αιώνιον και ο θεός But [ will be to you [the] LORD light an eternal], even the God
dόξα σου 20 + ου γαρ δύσεται ο ήλιος σοι και η of your glory. [ shall not For go down the sun] to you, and the
σελήνη σοι ουκ εκλείψει γαρ σοι κύριος moon [ to you shall not subside]. [ will be For to you [the] LORD
φως αιώνιον και αναπληρωθήσονται αι ημέραι light an eternal]. And [ shall be fulfilled the days
του πένθους σου 21 + και ο λαός σου πας δίκαιος και of your mourning]. And your people [are] all righteous, and
dι’ αιώνος κληρονομήσουσι την γην φυλάσσων [ through the] eon they shall inherit the earth], keeping
tο φύτευμα έργα χειρὼν αυτού εις δόξαν 22 + ο the [thing] planted, [even the] works of [their] hands for glory. The
ολιγοστός έσται εις χυλάδας και ο ελάχιστος εις very few will be for thousands, and the least for
έθνος μέγα εγώ κύριος κατά καιρόν συνάξω αυτούς [ nation a great]. I [the] LORD in [due] time shall gather them.

61 κε

1 + πνεύμα κυρίου επ’ εμέ ου είνεκεν ἐχρισέ με Spirit of [the] LORD [is] upon me, because he anointed me
ευαγγελίσασθαι πτωχοίς απέσταλκέ με ιάσασθαι τους to announce good news to [the] poor. He has sent me to heal the ones
συντετριμμένους τη καρδία κηρύξαι αιχμαλώτους being broken in the heart; to proclaim [ to captives
άφεσιν και τυφλοίς ανάβλεψιν 2 + καλέσαι ενιαυτόν a release], and [ to [the blind recovery of sight]; to call [ year

166
κυρίου δεκτόν και ημέραν ανταποδόσεως
of the LORD [the] acceptable, and day of recompense;
παρακαλέσαι πάντας τους πενθούντας 3 + δοθήναι
parakalēsai pantaous tous penthounvtaus and to give
to comfort all the ones mourning; to give
tois penthousi Sion doxei antiv spoudou alieima
to the ones mourning for Zion glory instead of ashes; an anointing
evphrosunhēs tois penthousi katá stolēn doxei
of gladness to them [that] mourn; according to an apparel of glory
antiv pnevymatos akhēdias kai klythēsontai genvēai
instead of a spirit of indifference. And they shall be called
dikaiosunhēs φύτεμα κυρίου εις δόξαν
of righteousness, a [thing] planted of the LORD for glory.
οικοδομήσουσιν ερήμους αιωνίας εξηρημωμένας
they shall build up [ wildernesses everlasting] being made quite desolate
prōteron εξαναστήσουσι και καινιούσι πόλεις
prior. They shall rise up and shall revive cities
erēmous exhermwmewnas eis genvées 5 + kai ἡξουσιν
of wildernesses having been made quite desolate for generations. And [ shall come
allogeneis poimainontes ta prōbatā sou kai
foreigners] tending your sheep, and
allōφυλοι αροτήρες καὶ μαπελουργοί 6 + υμεῖς δὲ
Philistines as plowmen and vine dressers. And you
ιερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοί θεού ημῶν
[priests [of the] LORD shall be called]. Ministers of our God --
ρηθήσεται υμίν ισχύν εθνών κατέδεσθε και εν
it shall be said to you. [ strength of nations You shall devour], and in
tow ploutōw autōn thauμασθήσεσθε 7 + οὕτως ἐκ
their riches you shall be admired. Thus of
dευτέρας κληρονομήσουσι την γην καὶ ευφροσύνη
da second [time] they shall inherit the land, and [ gladness
aiōnios upér kefalhês autōn 8 + egō gar emi kuriōs
everlasting] [is] above their head. For I am [the] LORD, o agapōn dikaiosūnhēn kai miosôn árpagmata eξ
the one loving righteousness, and detesting seizures by
adikías kai dōsō ton móchoran autōn dikaiōis kai
injustice. And I will give their effort to [the] just ones, and
diaθήκην aiōnion diaθήσομαι autōi 9 + kai
[covenant an eternal I shall ordain] with them. And
gnswthēsetai en tois éthneis to spēma autōn kai
[shall be known among the nations their seed], and
ta ekghona autōn en méso w ton laōn paxs orōn
their progeny in [the] midst of the peoples. All seeing
αυτούς ἐπιγνώσεται αυτούς ὅτι οὗτοι εἰσὶ σπέρμα them will recognize them, for these are a seed
ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ 10 + καὶ εὐφροσύνη being blessed by God. And in gladness
eὐφρανθῆσονται επὶ κύριον ἀγαλλιάσθω η ψυχή μου they shall be glad over [the] LORD. Let my soul
ἐπιγνώσεται εὐφράνθων αὐτούς ὑπὸ θεοῦ they will recognize in gladness them, for God will bless
ότι ήταν κύριος αὐτός εἰσὶ σπέρμα θεου εἰσὶ these are a seed of [the] LORD are a seed
υηυλογήμενον ζυγόν θεοῦ 10 + καὶ εὐφροσύνη being blessed by God. And in gladness
eὐφρανθῆσονται επὶ κύριον ἀγαλλιάσθω η ψυχή μου they shall be glad over [the] LORD! For he clothed me [with] a cloak of deliverance, and
χιτώνα εὐφροσύνης ως νυμφίω διδάσκει μοι an inner garment of gladness. As a groom, he put on me
μίτραν καὶ ως νύφην κατεκόσμησέ με κόσμω 11 + a mitre; and as a bride, he adorned me with an ornament.
καὶ ως γην αὐξουσαν τὸ ἀνθός αὐτῆς καὶ ως κήπος And as [the] earth growing its flower, and as a garden
τα σπέρματα αυτού εκβλαστάνει οὕτως άνατελεί [ its seeds sprouts forth], so [ will raise up
κύριος κύριος δικαιοσύνην και αγαλλίαμα εναντίον [the] Lord [the] Lord righteousness and a leap for joy before
πάντων τῶν εθνών all the nations.

62 ☩

1 + διά Σιών οὐ σιωπήσομαι καὶ διά On account of Zion I will not keep silent; and on account of
Ιερουσαλήμ οὐκ ανήσω ἐώς ἔξελθῃ ὡς φῶς Jerusalem I will not spare, until whenever [ comes forth as light
η δικαιοσύνη μου τὸ δὲ σωτηρίαν μου ὡς λαμπάς my righteousness], and my deliverance [ as a lamp
καυθήσεται καὶ ὄψονται έθνη την δικαιοσύνην σου shall be burned). And shall see nations] your righteousness,
και πάντες βασιλείς την δόξαν σου και καλέσει σε and all kings your glory. And he shall call you
tο όνομά σου το καινόν ο το στόμα κυρίου [ name by your new] which the mouth of [the] LORD
ονόμασει αυτο 3 + καὶ έση στέφανος κάλλους εν shall name it. And you will be a crown of beauty in
χειρί κυρίου και διάδημα βασιλείας εν χειρί [the] hand of [the] LORD, and a diadem of [the] kingdom in [the] hand
θεοῦ σου 4 + και ουκέτι κληθήσεται έρημος σοι γαρ of your God. And no longer shall you be called -- One Being Forsaken.
και η γη σου ου κληθήσεται έρημος σοι γαρ And your land shall not be called -- Desolation. For you
κληθήσεται θέλημα εμόν καὶ τῇ γη σου οικουμένη ὅτι
shall be called -- My will; and your land -- Being Lived In. For
ἐν τούτῳ νίκα και ἡ γη σου συνοικισθήσεται
in you, and your land shall be lived in together.
5 + καὶ ὡς συνοικών νεανίσκος παρθένοι ούτω
And as [ living with a young man] a virgin, so
κατοικήσουσιν οἱ νεανίσκοι σου μετὰ σου καὶ ἔσται ον
shall [ dwell your sons] with you. And it will be in which
tρόπον ευφρανθήσεται νυμφίος ἐπί νύμφη ούτως
manner [ shall be glad a groom] over a bride, so
ευφρανθήσεται κύριος επὶ σοι 6 + καὶ επὶ
[the] LORD will be glad over you. And upon
tαν τειέχων σου ιερουσαλήμ κατέστησα φύλακάς
your walls, O Jerusalem, I placed keepers
όλην τὴν ημέραν καὶ ολὴν τὴν νύκτα οἱ διὰ [for the] entire day and [the] entire night; ones who through
tέλους οὐ σιωπήσουνται μιμνησκόμενοι κυρίου 7 +
[the] end shall not keep silent making mention of [the] LORD.
oυκ ἐστι γαρ υμίν ὅμοιος εάν διορθώσῃ καὶ [not there is For to you [one likened], whenever he should set [things] right, and
ποιησή Ιερουσαλήμ γαυρίαμα επὶ τῆς γῆς 8 +
should make Jerusalem prancing upon the earth.
ὡμοσε κύριος κατά της δεξιάς αὐτοῦ καὶ κατὰ [ swore by an oath [The] LORD according to his right [hand], and according to
tῆς ισχίος του βραχίονος αὐτοῦ εἰ ἔτι δώσω
the strength of his arm, I shall not give
tον σιτόν σου καὶ τα βρώματά σου τοις εχθροῖς σου your grain, and your foods [to] your enemies;
και εἰ ἔτι πίονται νιοὶ αλλότριοι τὸν οἶνόν σου εφ᾿ and neither shall [ drink sons alien] your wine, for
οἱ εμόχθησας 9 + ἀλλ᾽ η οἱ συνάγαγοντες φάγονται which you troubled [to make]. But the ones gathering shall eat
αὐτά καὶ αινέσουσι τὸν κύριον καὶ οἱ συνάγοντες them, and they shall praise the LORD; and the ones gathering
πίονται αὐτά εν ταῖς επαύλεσι ταῖς ἁγίαις μου 10 + shall drink them in [ properties holy my].
πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ οδοποιήσατε τῷ Go through my gates, and open a way [for]
λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς οδοῦ my people! And the stones of the ones from the way
dιαρρίψατε εξάρατε σύσσημον εἰς τὰ έθνη 11 + scatter away! Lift the agreed upon sign unto the nations!
For behold, the LORD made it audible unto [the] end of the earth. Say to the daughter of Zion! Behold, the deliverer is come], having his own wage with him, and

to the one coming before his face. And he shall call them, [ People Holy] being ransomed by [the] LORD. But you shall be called [ Being Anxiously Sought After A City], and not Being Abandoned.

1 + Who is this, coming from out of Edom, [with] [ dyed red garments] from out of Bozrah? This one beautiful in his apparel, [ force with a mighty?] I reason righteousness and

the case of deliverance. Why [are] your clothes, and your garments as from a trampled wine vat, full of [that] being trampled? And of the nations there is not a man with me. And I trampled them in my rage, and I broke them in pieces as ground, and led their blood unto [the] ground. And all my garments are defiled. For a day of recompense came upon them,

and a year of ransoming [is] at hand. And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted. And [ rescued them arm my],

κληθήση επιζητουμένη πόλις και ουκ εγκαταλειμμένη

For a day of recompense came upon them,
και ο θυμός μου ἐπέστη 6+ καὶ κατεπάτησα αυτούς την ὁργή μου καὶ κατήγαγον το αίμα αυτών εἰς γην 7+ και ο θυμός μου επέστη τοὺς ανταποδίδωσι κύριος κριτής αγαθός τω Ισραήλ επάγει ημίν ανταποδίδωσι κυρίος εμνήσθην τας αρετάς κυρίος εν πάσιν οίς ημίν ανταποδίδωσι κύριος κριτής αγαθός το αίμα αυτών εις γην; 6 και κατεπάτησα αυτούς επέστη ημίν κατήγαγον το αίμα αυτών εις γην; 7 και κατά τον έλεον κυρίου εμνήσθην; και κατήγαγον το αίμα αυτών εις γην; και κατήγαγον το αίμα αυτών εις γην; και κατήγαγον το αίμα αυτών εις γην; 8 και είπεν ο λαός μου τέκνα ου μη αθετήσωσι αυτούς εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν; 9 ου πρέσβυς οδύνεσθαι ανάμεσα αυτών εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν; 10 οι πράξεις αυτών διά το αγαπάν αυτούς και φείδεσθαι αυτών εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν; 11 ημέρας τον αιώνος αυτών διά το αγαπάν αυτούς και φείδεσθαι αυτών εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν εις σωτηρίαν;
wrk upd δι’ ἐρήμου καὶ οὐκ εκοπίασαν 14+ καὶ ὡς as a horse through a wilderness, and they tired not. And as κτήνη διά πεδίου κατέβη πνεῦμα παρά κυρίου και οὐδηγήσεν αὐτούς οὕτως ἠγαγες τον λαόν σου cattle [led] through a plain, [ descended spirit of [the] LORD], and guided them. Thus you led your people ποιήσαι σεαυτῷ ὅνομα δόξης to make for yourself [ name a glorious].

15+ επίστρεψον εκ του ουρανού καὶ ἰδε εκ του οἴκου Turn from heaven, and look from [ house του αγίου σου και δόξης σου που εστιν ο ζηλός σου your holy], and [from] your glory! Where is your zeal και η ἑσύχις σου που εστι το πλήθος του ελέους σου and your strength? Where is the abundance of your mercy και οικτιρμόν σου ότι ανέσχων ημῶν 16+ συ γαρ ει and your compassions, that you withheld from us? For you are πατήρ ημῶν ότι Αβραάμ ουκ έγνω ημᾶς και Ισραήλ our father. For Abraham did not know us, and Israel ουκ επέγανο ημᾶς αλλά συ κύριε πατήρ ημῶν ρύσαι did not recognize us. But you, O LORD our father, rescue ημᾶς απ’ αρχής το όνομά σου εφ’ ημᾶς εστι 17+ τι us! From [the] beginning your name [ upon us is]. Why επλάνησας ημᾶς κύριε από της οδού σου εσκλήρυνας did you wander us, O LORD, from your way? You hardened τας καρδίας ημῶν του μη φοβείσθαί σε επίστρεψον our hearts to not fear you? Return διά τους δούλους σου διά τας φυλὰς on account of your servants! on account of the tribes της κληρονομίας σου 18+ ἵνα μικρόν κληρονομήσωμεν of your inheritance. that [ a little we should inherit του όρους του αγίου σου οι υπεναντίοι ημῶν of your holy]. Our adversaries κατεπάτησαν το αγίασμα σου 19+ εγενόμεθα ὡς το απ’ trampled your sanctuary. We became as from αρχής ότε οὐκ ἦρξας ημῶν ουδὲ εκλήθη [the] beginning when you did not rule us, nor was [ called τον όνομά σου εφ’ ημᾶς your name] upon us.
64 τσ

1 + εάν ανοίξης τον ουρανόν τρόμος λήψεται από σου όρη καὶ τακήσονται τήκεται καὶ κατακαύσει πυρ τους υπεναντίους καὶ φανερῶν ἢσται τὸ όνομά σου εν τοῖς υπεναντίοις. Εάν you should open the heaven, [ trembling will take [hold] from you mountains], and they shall melt away; as beeswax from fire shall melt away. And [ shall incinerate fire] the adversaries, and [ for distinction will be your name] among the adversaries.

2 + ὡς κηρός απὸ πυρὸς κατακαύσει πυρ οὐς ὑπεναντίους καὶ κατακαύσει τοὺς υπεναντίους, καὶ κατακαύσει τοὺς υπεναντίους. As beeswax from fire shall incinerate fire his adversaries, and shall incinerate his adversaries.

3 + και τοις υπομένουσιν θεόν πλήν σου και τα ἐργά σου α ποιήσεις και θεόν πλήν σου και τα ἐργά σου α ποιήσεις beheld a God besides you, and your works which you shall do

4 + απὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ έστιν κακάταρτοι πάντες ημεῖς καὶ ημέρ ν υπεναντίοις waiting for mercy. For he shall meet with the ones doing justice, and your ways shall be remembered. Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of

5 + συναντήσεται γαρ ὁμοίως καὶ ημέρ ν υπεναντίοις. For he shall meet with the ones doing justice, and your ways shall be remembered. Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of

6 + και εγενήθημεν ως ακάθαρτοι επλανήθημεν. And [ became as unclean this we were wandered.

7 + και οἱ οφθαλμοί ημών είδον θεον έπλανήθημεν. And [is as a [menstrual] rag sitting apart All our righteousness flattened away as leaves on account of ours lawless deeds; thus [the] wind shall bear us [away]. And there is no one calling upon your name, [nor] one remembering to take hold of you. For you turned your face from us, and you delivered us up because of our sins. And now, O LORD, [ our father you [are]]; and we [are] mortar, [ works of your hands [are] all

8 + και νυν κύριε πατήρ ημῶν το πρόσωπόν σου αφ’ ήμων καὶ παρέδωκας ήμών από το πρόσωπόν σου αφ’ ήμων καὶ παρέδωκας ήμών διά τας αμαρτίας ήμῶν. And now, O LORD, our father you [are]; and we [are] mortar, [ works of your hands [are] all

ιδού συ οργίσθης και ημεῖς ημάρτομεν διά έπλανήθημεν. Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of

και ημείς ημάρτομεν, και ημείς ημάρτομεν διά. For he shall meet with the ones doing justice, and your ways shall be remembered. Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of

τοίς ουράνοις και τούς ουράνοις και τα έργα σου α από σου. From in front of you nations shall be disturbed. Whenever you should do the honorable [things] trembling shall take [hold] of mountains. From the eon we heard not, nor our eyes beheld a God besides you, and your works which you shall do.

και ημείς ημάρτομεν, και ημείς ημάρτομεν διά. For he shall meet with the ones doing justice, and your ways shall be remembered. Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of
ἐν τούτῳ νίκα we]. You should not be provoked to anger with us very much, and [should not ἐν καιρῷ μνησθῆς αμαρτιών ημῶν καὶ νυν for [a long] time be remembered our sins]. And now, επίβλεψον κύριε ὅτι λαός σου πάντες ημείς 10 + πόλις look upon [us], O LORD, for [your people all we [are]]! [The] city τού αγίου σου εγενήθη έρημος Σιών ὡς έρημος of your holiness became desolate. Zion [as desolate εγενήθη Ιερουσαλήμ εις κατάραν 11 + ο οίκος became]. The house το άγιον ημῶν και η δόξα ην ευλόγησαν our holy place, and the glory which [blessed οι πατέρες ημῶν εγενήθη πυρίκαυστος και πάντα our fathers], became scorched, and all τα ένδοξα ημῶν συνέπεσε 12 + και επί πάσι τούτοις our honorable [things] are cast down. And over all these [things] ανέσχου κύριε και εσιώπησας και εταπείνωσας ημάς you endured, O LORD, and kept silent, and humbled us σφόδρα very much.

65 πσ

1 + εμφανής εγενήθην τοις εμέ μη ζητούσιν ευρέθην [apparent I became] to the ones [for me not seeking]. I was found τοις εμέ μη επερωτώσιν εἰπα ἵδου εἰμι τῷ έθνει [by] the ones [for me not asking]. I said, Behold, I am -- to the nation, οι ουκ εκάλεσάν μου το ὅνομα 2 + εξεπέτασα the ones who did not call of me [by] name. I spread forth τας χείρας μου όλην τὴν ημέραν προς λαόν my hands [the] entire day to a people απειθούντα και αντιλέγοντα οι ουκ επορεύθησαν resisting persuasion and speaking contrarily; the ones not having gone οδώ αγαθή ἀλλ’ οπίσω των αμαρτιών αυτών 3 + [way [the good], but after their sins. ο λαός οὗτος ο παροξύνων με εναντίον εμού This people, the one provoking me, [before me διαπαντός αυτοί θυσιάζουσιν εν τοῖς κήποις και [is always]. They sacrifice in the gardens, and θυμιώσιν επί ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις α they burn incense upon the bricks to the demons which
οὐκ ἔστιν καὶ ἐν τοῖς μνῆμασι ἐν τοῖς σπηλαίοις
κοιμῶνται διὰ εὐνύπνια οἱ ἐσθοντες κρέα ύειον
και ξωμόν θυσίων μεμολυμμένα πάντα
τα σκεύη αυτών

τας αμαρτίας αυτών και των πατέρων αυτών λέγει κύριος οι εθυμίασαν επί των
ορέων και επί των βουνών ωνείδισάν με μεμολυμμένα και εξάξω τον κόλπον αυτών τας αμαρτίας αυτών και των
days. Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent until whenever I recompense. And I will recompense unto

κύριος ον τρόπον ευρεθήσεται ο ρωξ εν τω Γνώστωσιν ου μη ἐξεκεν τοις

και κληρονομήσουσιν οι εκλεκτοί μου και κατοικήσουσιν εκεί

οι δούλοι μου και κατοικήσουσιν εκεί 10 + και ἐσονται

εν τῷ δρυμῷ επαύλεις ποιμνίων και φάραγξ Αχώρ
ἐν τούτῳ νίκα ἐς ανάπαυσιν 

βουκολίων το λαώ μου οἱ

ἐξήτησάν με υμεῖς δὲ οἱ εγκαταλιπόντες με καὶ 

επιλαθηκόντος το ὅρος το ἁγιόν μου καὶ 

ετοιμάζοντες το δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες 

τη τύχη κέρασμα εις ἔγω παραδώσω υμάς 

μάχαιραν πάντες εν σφαγῇ πεσθήσητε στὰ 

υμάς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε 

καὶ εποίησατε το πονηρὸν εναντίον μοι καὶ α

οὐκ εβουλόμην εξελέξασθε 

διὰ τούτο τάδε I did not want you chose. Thus 

λέγει κύριος ιδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται 

υμεῖς δὲ πεινάσετε ιδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται but you shall hunger. Behold, my servants shall drink, 

υμεῖς δὲ διψήσετε ιδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι 

ευφρανθήσονται υμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε 

δουλεύοντές μοι αγαλλίασονται εν ευφροσύνῃ serving me shall exult in gladness, 

υμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον but you shall cry out because of the misery 

τῆς καρδίας υμῶν καὶ ἀπὸ συντριβής πνεύματος υμῶν of your heart; and from [the] destruction of your spirit 

ολολύξετε καταλείψετε γαρ το ὅνομα υμῶν εἰς 

καταλείψετε γαρ το ὅνομα υμῶν εἰς 

καινόν εὐλογηθήσεται επὶ τῆς γῆς 

by a new], which shall be blessed upon the earth. 

For they shall bless the [God true]. And the ones
ομνύοντες επί της γης ομούνται τον θεόν  
swearing by an oath upon the earth shall swear by an oath on the [God
τον αληθινόν επιλήσονται γαρ την θλίψιν αυτών  
true]. For they shall forget [affliction their
την πρώτην και ουκ αναβήσεται επί  
first], and it shall not ascend unto

την καρδίαν αυτών 17 + έσται γαρ ο ουρανός καινός και
their heart. For there will be the [heaven new], and
η γη καινή και ουκ αναβήσεται επί της
the [earth new]. And in no way shall they remember the former [things],

ουδέ ου μη επέλθη επί την καρδίαν αυτών 18 + αλλ'  
nor in any way shall it come upon their heart. But

ευφροσύνην και αγαλλίαμα ευρήσουσιν εν αυτή ὅτι  
[gladness and a leap for joy they shall find in her]. For
ιδού εγώ ποιώ αγαλλίαμα Ιερουσαλήμ και επί  
behold, I make Jerusalem a leap for joy, and over

τον λαόν μου ευφροσύνην 19 + και αγαλλιάσομαι επί  
my people [for] gladness. And I shall exult over
Ιερουσαλήμ και ευφρανθήσομαι επί τω λαώ μου και  
Jerusalem, and shall be glad over my people. And

ουκέτι μη ακουσθή εν αυτή φωνή κλαυθμού ουδέ  
no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor

φωνή κραυγής 20 + ουδέ ου μη γένηται έτι  
a voice of crying; nor in any way shall there be yet

άωρος και πρεσβύτης ος ουκ εμπλήσει  
an untimely [miscarriage], [nor] an old man who shall not fill up

τον χρόνον αυτού έσται γαρ ο νέος εκατόν ετών  
his time. [will be For the young man] a hundred years [old],
ο δε αποθνήσκων αμαρτωλός εκατόν ετών  
and the [dying sinner [at] a hundred years [old]

και επικατάρατος έσται 21 + και οικοδομήσουσιν οικίας  
accursed will be]. And they shall build residences,
και αυτοί ενοικήσουσι καὶ καταφυτεύσουσιν  
and they shall dwell in [them]. And they shall plant

αμπελώνας και αυτοί φάγονται τα γεννήματα αυτών  
vineyards, and they shall eat their produce,
και τον οίνον πίονται 22 + ου μη οικοδομήσουσι και  
and [the wine shall drink]. In no way shall they build and

Άλλοι ενοικήσουσι και ου μη φυτεύσουσι και άλλοι  
another dwell therein. And in no way shall they plant and another

φάγονται κατά γαρ τας ημέρας του ξύλου της ζωῆς  
eat [of it]. For according to the days of the [of a tree life]
will be the days of my people, for the works of their hands shall grow old. And my chosen shall not tire in empty [things], nor shall they produce children for a curse; for [ a seed being blessed by God it is],

και τα έκγονα αυτών μετ’ αυτών 24 καὶ έσται πριν and their progeny with them. And it will be before they shall not do wrong nor lay waste upon [ mountain my holy], says [the] LORD.

Thus says [the] LORD, The heaven is my throne, and the earth a footstool for my feet. What kind of house shall you build to me? and what kind of place shall I look upon, but only upon the humble and unassuming, and [the] one trembling at my words? But the lawless one, the one sacrificing a calf to me [is] as the one striking a man; and the one sacrificing of [the] flock [is] as the one killing a dog;
In this, victory.

And the one offering fine flour [is as the one offering] the one offering frankincense for a memorial [is as blasphemous].

And they chose their ways, and their abominations which their soul wanted.

And I will choose their mockeries, and [their sins I will recompense] against them. For I called

and they did not hearken to me; I spoke and they heard not; and they acted wickedly before me,

and [ that which I did not want chose].

Hear the word of the LORD! O ones trembling at his word. Let [ speak

your brethren] to the ones detesting you, and abhorring you, that the name of the LORD should be glorified, and should be seen in their gladness, but those

shall be ashamed.

A voice of a cry from out of [the city]; a voice from out of [the temple; [the voice of [the LORD recompensing

a recompense to the adversaries. Before her travailing

to give birth, before [the coming of the misery of the pangs, she fled

and gave birth to a male. Who heard such? and who has seen thus? [Has] [traveled [the] earth] in one day? or even

in which [ given birth [a nation] at once, that [traveled and gave birth to Zion]

her children? But I gave
τὴν προσδοκίαν ταύτην καὶ οὐκ εμνήσθης μοι εἰπέ
this expectation, and you did not remember me, said
κύριος καὶ ἰδοὺ εἰγὸν γεννώσαν καὶ στείραν εποίησα
the LORD. And behold, I [the one] bearing [the one] sterile made,
εἰπεν ο θεός σου ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ νίκα
said your God. [the] LORD. And let [assemble for a festival in all the ones loving her!]
και την προσδοκίαν ταύτην
and this expectation,
και ουκ εμνήσθης μοι
and you did not remember me,
εἶπεν κύριος
said the LORD.
και ιδοὺ εγὼ γεννώσαν καὶ στείραν εποίησα
and behold, I [the one] bearing [the one] sterile made,
και ειπεν ο θεός σου την προσδοκίαν ταύτην
and said your God this expectation,
και ουκ εμνήσθης μοι
and you did not remember me,
εἶπεν κύριος
said the LORD.
και ιδοὺ εγὼ γεννώσαν καὶ στείραν εποίησα
and behold, I [the one] bearing [the one] sterile made,
και ειπεν ο θεός σου την προσδοκίαν ταύτην
and said your God this expectation,
και ουκ εμνήσθης μοι
and you did not remember me,
εἶπεν κύριος
said the LORD.
και ιδοὺ εγὼ γεννώσαν καὶ στείραν εποίησα
and behold, I [the one] bearing [the one] sterile made,
και ειπεν ο θεός σου την προσδοκίαν ταύτην
and said your God this expectation,
και ουκ εμνήσθης μοι
and you did not remember me,
εἶπεν κύριος
said the LORD.
και ιδοὺ εγὼ γεννώσαν καὶ στείραν εποίησα
and behold, I [the one] bearing [the one] sterile made,
και ειπεν ο θεός σου την προσδοκίαν ταύτην
and said your God this expectation,
και ουκ εμνήσθης μοι
and you did not remember me,
εἶπεν κύριος
said the LORD.
και ιδοὺ εγὼ γεννώσαν καὶ στείραν εποίησα
and behold, I [the one] bearing [the one] sterile made,
και ειπεν ο θεός σου την προσδοκίαν ταύτην
and said your God this expectation,
γη καὶ εν τῇ ρομφαίᾳ αυτοῦ πᾶσα σαρξ πολλοὶ
[earth], and by his broadsword all flesh. Many

τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου 17 + οἱ αγνιζόμενοι
shall be slain by [the] LORD. The ones purifying themselves
καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ εν τοῖς
and cleansing themselves in the gardens, and [ in the

προθύρωις ἐσθοί τοὺς κρέας καὶ τα βδελύγματα
thresholds [the ones] eating [the] meat and the abominations
καὶ τὸν μῦν ἐπιτοαὐτὸ αναλωθήσονται εἰπὲ κύριος
and the mouse, together shall be consumed, said [the] LORD.

καὶ καγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν
And I [ their works and their device

επίσταμαι καὶ εἰσὶν κυναγαγεῖν πάντα τα
And I come to bring together all the

έθνη καὶ τὰς γλώσσας καὶ ἥξουσι καὶ όψονται
nations, and the tongues. And they shall come and shall see

την δόξαν μου 19 + καὶ καταλείψω επ’ αὐτῶν σημείον
my glory. And I will leave upon them a sign.
καὶ εξαποστελῶ εἰς αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἐθνα
And I will send out unto them ones having been delivered unto the nations --

εἰς Θαρσείς καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσόχ καὶ
unto Tarshish, and Pul, and Lud, and Meshach, and

Θοβέλ καὶ εἰς τὴν Ελλάδα καὶ εἰς τὰς νῆσους τας
unto Greece, and unto the islands -- the ones

πόρρω οἱ οὐκ ακηκόασι το όνομα μου οὔτε
at a distance, the ones who have not heard of my name, nor

εωράκασι την δόξαν μου καὶ αναγγελούσι
have seen my glory. And they shall announce

τὴν δόξαν μου εν τοῖς ἑθνεσι 20 + καὶ άξουσι
my glory among the nations. And they shall lead

τους αδελφοὺς υμῶν εκ πάντων των εθνῶν δώρον
your brethren from out of all the nations, [as] a gift
κυρίῳ μεθ’ ἱππων καὶ αρμάτων εν λαμπήναις
[to the] LORD, with horses, and chariots, in royal chariots

ημιόνων μετά σκιαδίων εἰς τὴν αγίαν πόλιν
[drawn by] mules with awnings, into the holy city

Ἰερουσαλήμ καὶ εἶπεν κύριος ὡς αν ενέγκαισαν οἱ
Jerusalem. And [the] LORD said, As [ may offer the

υἱοὶ Ἰσραήλ τὰς θυσίας αὐτῶν εμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς
sons of Israel] their sacrifices to me with psalms in

τὸν οἶκον κυρίου 21 + καὶ αὑτῶν λήψομαι ιερεῖς
the house of [the] LORD, that from them I will take priests
και Λευίτας εἶπε κύριος 22+ ον τρόπον γαρ ο
και Levites, said [the] LORD. [in which manner For] the
ουρανός καινός και η γη καινή α εγώ ποιώ
heaven new and the [earth new] which I make
μένει ενώπιόν μου λέγει κύριος ούτω στήσεται
wait before me, says [the] LORD, so I shall establish
το σπέρμα υμών και το όνομα υμών 23+ καὶ έσται μην
your seed, and your name. And it will be month
εκ μηνός και σάββατον εκ σαββάτου ἦξει πάσα
by month, and Sabbath by Sabbath, [shall come all
σαρξ του προσκυνήσαι ενώπιόν μου εν Ιερουσαλήμ
flesh] to do obeisance before me in Jerusalem,
eἶπε κύριος 24+ και εξελεύσονται και όψονται τα
said [the] LORD. And they shall go forth, and shall see the
κώλα των ανθρώπων των παραβεβηκότων εν εμοί
carcasses of men, the ones violating against me.
The γαρ σκώλης αυτών ου τελευτήσει και
did For their worm shall not come to an end, and
το πυρ αυτών ου σβεσθήσεται και ἐσονται εἰς
their fire shall not be extinguished. And they will be for
όρασιν πάση σαρκί
a sight to all flesh.
The saying of God which came unto Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who dwelt in Anathoth

1 + το ρήμα του θεού ο εγένετο επί Ιερεμίαν τον ἐν τούτῳ νίκα

2 + as the word of God came to him in the days of Josiah son of Amon king of Judah, [year thirteenth in the]

βασιλεία αυτοῦ και εγένετο εν ταις ημέραις Ιωσίου υιοῦ Αμών

τον Χελκίου εκ των ιερέων ος κατώκει εν Αναθώθ

προς αυτόν εν ταις ημέραις Ιωσίου υιοῦ Αμών Βασιλείως Ιουδα έτους τρισκαιδεκάτου εν τη βασιλείᾳ αυτοῦ ἐως ένδεκάτου έτους Σεδεκίου υιοῦ Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ 

εις έθνη τέθεικά σε σε ἐξελθείν εκ μήτρας ηγίακά σε προφήτην είπα κύριος προς με μη λέγειν λαλείν ὃτι νεώτερος εγώ ειμι και είπε κύριος σε εξέτεινε την χείρα αυτοῦ και εἰπά το νόμο νεώτερος εγώ ειμι μη λέγει ότι εμί σε εξαποστείλω σε πορεύση και κατά πάντα όσα εάν έντειλωμαί σοι λαλήσεις μη φοβηθής από προσώπου αυτών ότι μετά σου ειμι το εξαιρείσθαι εν τούτῳ νίκα

και εν τω πέμπτῳ μηνί της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τον Ιωάκείμ υιὸ τον υιὸ του Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως τον αίον του Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τω πέμπτῳ μηνί

και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 5 + προς αυτόν εν ταις ημέραις Ιωσίου υιοῦ Αμών βασιλείως Ιουδα έως ενδεκάτου έτους Σεδεκίου υιοῦ Ιωσίου βασιλέως Ιουδα έως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ 

και εγένετο εν τοις ημέραις Ιωακείμ υιοῦ Ιωσίου βασιλέως Ιουδα, ἐως τον αίον του Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τω πέμπτῳ μηνί

και εγένετο εν τοις ημέραις Ιωακείμ υιοῦ Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως τον αίον του Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τω πέμπτῳ μηνί

και εγένετο εν τοις ημέραις Ιωακείμ υιοῦ Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως τον αίον του Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τω πέμπτῳ μηνί

και εγένετο εν τοις ημέραις Ιωακείμ υιοῦ Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως τον αίον του Ιωσίου βασιλέως Ιουδα ἐως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τω πέμπτῳ μηνί

και εγένετο εν τοις ημέραις Ιωακείμ υιοῦ Ιωσίου βασιλείως Ιουδα ἐως ενδεκάτου έτους Σεδεκίου υιοῦ Ιωσίου βασιλείως Ιουδα έως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τω πέμπτῳ μηνί

και εγένετο εν τοις ημέραις Ιωακείμ υιοῦ Ιωσίου βασιλείως Ιουδα ἐως ενδεκάτου έτους Σεδεκίου υιοῦ Ιωσίου βασιλείως Ιουδα έως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τω πέμπτῳ μηνί

και εγένετο εν τοις ημέραις Ιωακείμ υιοῦ Ιωσίου βασιλείως Ιουδα ἐως ενδεκάτου έτους Σεδεκίου υιοῦ Ιωσίου βασιλείως Ιουδα έως της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ ἐν τω πέμπτῳ μηνί
And [the LORD] said to me, Behold, I have placed my words in your mouth. Behold, I have ordained you today over nations, and over kingdoms, to root out, and to raze, and to loosen, and to rebuild, and to plant.

And came to pass [the word of [the LORD] to me, saying, What do you see, Jeremiah? And I said, [ staff A walnut]. And [the LORD said to me, [ well You have seen]; for I am vigilant over my words to do them.

And [ came to pass [the word [of the LORD] of a second [time] to me, saying, What do you see? and I said, A kettle being fired up, and the face of it towards [the face of [the north].

And [ the LORD said to me, From [the face of [the north] shall burn away the evils upon all the ones dwelling in the land. For behold, I call together all the kingdoms of [the north, says [the LORD; and they shall come, and they abandoned me, and they sacrificed their evil, as they abandoned me, and they sacrificed

και εἰπε κύριος προς με καλώς εώρακας; διότι εγώ εγρήγορα επί τους λόγους μου του ποιήσαι αυτούς.

και είπε κύριος προς με από προσώπον βορρά και είπε κύριος προς με από προσώπον βορρά.
theiç alloskrioiç kai prosékú̄n̄̄savn tois érgoç to strange gods, and did obeisance to the works

των χειρών αυτών 17 και συ περίξωσαι την οσφύν σου of their hands. And you, gird your loin

και ανάστηθι και είπον προς αυτούς πάντα όσα αν and rise up, and speak to them all as much as

ἐν τούτῳ νίκα I should give charge to you! You should not be fearful from in front

και θεοίς αλλοτρίοις and strange gods,

και προσεκύνησαν did obeisance to

τοις έργοις the works

των χειρών αυτών of their hands.

και συ περίξωσαι you, gird your loin

την οσφύν σου your loin

και ανάστηθι you, rise up,

και είπον προς to speak

αυτούς them

πάντα all

αντίοσκεν αντίοσκεν to rescue

σοι to you!

μη You should not

φοβηθής be fearful

από from

προσώπου in front

αυτών of them,

μηδε nor

πτοηθής should you be terrified

εναντίον before

αυτών of them,

ότι for

μετά [ with

σου you

εγώ I am

του εξαιρείσθαί to rescue

σε you,

λέγει says

κύριος [the] LORD.

ιδου Behold,

τεθεικά I have made

σε you

εν in

τη σήμερον today's

ημέρα day

ως as

πόλιν [ city

οχυράν a fortified, and as [ wall of brass

οχυρόν a fortified] all together [against]

tοις basileúsiv Iouða kai tois árchnousin autoû kai the kings of Judah, and its rulers,

τω λαώ της γης 19 to the people of the land. And they shall wage war [against] you; but in no way
dύνωνται shall they be able [to prevail] against you, because [ with you I am]

πολεμήσουσί they shall wage war [against]

σε you;

και but

ου μη in no way

δύνωνται shall they be able [to prevail] against you, because [ with you I am]

τοις basileúsiv Iouða kai tois árchnousin autoû kai the kings of Judah, and its rulers,

τω λαώ της γης 19 to the people of the land. And they shall wage war [against] you; but in no way
dύνωνται shall they be able [to prevail] against you, because [ with you I am]

τοις basileúsiv Iouða kai tois árchnousin autoû kai the kings of Judah, and its rulers,

tου εξαιρείσθαι se είπε kúrioc to rescue you, said [the] LORD.

2 ζ

και εγένετο ῥήμα [the] word κυρίου [the] LORD of me, saying,

πορεύου και βοά yell εις into τα the ὀτά the ears Ιερουσαλήμ of Jerusalem! saying,

τάδε Thus λέγει says κύριος [the] LORD, εμνήσθην I remembered [the] mercy νεότητός σου of your youth,

και and αγάπης the love τελειώσεώς σου of your consecration,

αγάπης the love τελειώσεώς σου of your consecration,

του εξακολουθήσαί se to follow after τω the αγίω holy Ισραήλ Israel, λέγει says κύριος [the] LORD;

αγίω holy Ισραήλ Israel, λέγει says κύριος [the] LORD;

Αγίου Ισραήλ ιέγει κύριος 3 Άγιος Ισραήλ to κυρίω holy one of Israel, says [the] LORD; Holy Israel to the LORD,

αρχή [the] beginning γεννημάτων αυτού [the] beginning of his offspring, αυτών the ones devouring πλήμμελήσουσι as μέ επ’ autoûs they shall offend; evils shall come upon them, says κυρίος 4 του to ακούσατε the λόγον word κυρίου κυρίου of O house Ιακώβ kai of Jacob, and
πάσα πατριαὶ οἶκου Ἰσραήλ 5 + τάδε λέγει κύριος τι
every family of the house of Israel! Thus says [the] LORD, What
εὑροσαν οἱ πατέρες υμῶν ἐν εμοὶ πλημμέλημα ὅτι
[find fathers in me trespass] that
απέστησαν μακράν απ̄̇ εμοῦ καὶ επορεύθησαν ὀπίσω
they left far from me, and went after
tων ματαίων καὶ εματαιώθησαν 6 + και οὐκ εἶπον ποὺ
the vain [things], and acted in folly? And they said not, Where
ἐστι κύριος οἱ αναγαγών ημᾶς ἐκ γῆς
is [the] LORD, the one directing us from out of [the land
Αιγύπτου οἱ καθοδήγησαν ημᾶς ἐν τῇ ερήμῳ ἐν
of Egypt, the one steering us in the wilderness, in
γῆ ἀπείρῳ καὶ αβάτῳ ἐν γῇ ανύδρῳ καὶ ακάρπῳ
[ land a vast and untrodden], in a land waterless and unfruitful,
ev γῆ η ὑμῶν διώδευσεν ἐν αὐτῇ τὴν ἀνήρ καὶ οὐ
in a land in which no [traveled through in it man], and no
κατώκησεν ἄνθρωπος εἰς 7 + καὶ εἰσήγαγον υμᾶς εἰς
[ dwelt man] there? And I led you unto
tὸν Κάρμηλον τοὺς φαγεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ
Carmel, to eat the fruits of it, and
tα αγαθὰ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθετε καὶ εμιάνατε
the good [things] of it. And you entered, and defiled
τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς
my land; and my inheritance you made into
βδέλυγμα 8 + οἱ ιερεῖς οὐκ εἶπον ποὺ ἐστὶ κύριος καὶ
an abomination. The priests said not, Where is [the] LORD? And
οἱ αντεχόμενοι τοὺς νόμου οὐκ ἠπίσταντό με
the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;
καὶ οἱ ποιμένες ἤσέβουν εἰς εμὲ καὶ οἱ προφῆται
and the shepherds [were] impious to me; and the prophets
προεφήτευσον τὴ Βάαλ καὶ ὀπίσω ανωφελοὺς
prophesied by Baal, and [after] unprofitable [things]
επορεύθησαν 9 + διὰ τοῦτο ἐτι κρίθησομαι πρὸς
they went]. On account of this, still I will arbitrate for
υμᾶς λέγει κύριος καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς
you, says [the] LORD; and for the sons
τῶν υἱῶν υμῶν κρίθησομαι 10 + ἐτι διέλθετε εἰς νῆσους
of your sons I will arbitrate. For go into [the islands
Χεττιείμ καὶ ἰδέτε καὶ εἰς Κηδάρ ἀποστεῖλατε καὶ
of [the] Chittim, and see! And [unto] Kedar send], and
νοὴσατε σφόδρα καὶ ἰδέτε εἰ γέγονε τοιαῦτα 11 + εἰ
comprehend exceedingly! And see! if [have taken place such [things]] if
all changed their gods, and these are not
their gods! But my people changed their glory by which
they do not derive benefit. They do not change the nations, their gods,
and these are not their gods!

This, and shuddered over it much, exceedingly, says [the] LORD.

For two and wicked things did my people to me;
yet they did not derive benefit.

The heaven is amazed by which they do not derive benefit.

For two and wicked things did my people to me;
yet they did not derive benefit.

Upon him they ordered his land for extinction. And
the ones who ordered their voice gave out their voice, and
lions roar over his land. And
the ones who ordered their voice gave out their voice, and
the ones who ordered his land for extinction. And
his cities they razed so as for no one
to dwell. And [the] sons of Memphis and Tahapanes
knew you, and were mocking you. Were not these things
done to you [for] your forsaking me, says [the] LORD
your God?

And now, what [is it] to you and the way of Egypt, to drink [the] water of Sihor? And what [is it] to you in the
way of [the] Assyrians, to drink water of [the] rivers? [shall correct
se η αποστασία σου και η κακία σου ελέγξει σε και you Your defection], and your evil shall reprove you. And
know and see that [is bitter to you your forsaking me]!

ο θεός σου 18 + και νυν τι σοι και τη οδώ your God? And now, what [is it] to you and the way Αιγύπτου του πιείν údwr Σειώρ και τι σοι τη of Egypt, to drink [the] water of Sihor? And what [is it] to you in the Οδώ Ασσυρίων του πιείν údwr ποταμών 19 + παιδεύσει way of [the] Assyrians, to drink water of [the] rivers? [shall correct σε η αποστασία σου και η κακία σου ελέγξει σε και you Your defection], and your evil shall reprove you. And γνώθι και ίδε ότι πικρόν σοι το καταλπείν σε εμέ know and see that [is bitter to you your forsaking me]!
λέγει κύριος ο θεός σου και ουκ ευδόκησα εν σοι says [the] LORD your God. And I thought not well in you,
λέγει κύριος ο θεός σου 20 + ὁτι απ’ αιώνος
says [the] LORD your God. For from [the] eon
συνέτριψας τον ξυγόν σου και διέρρηξας
you broke your yoke, and tore up
tους δεσμούς σου και εἵπας ού δουλεύσω αλλά
your bonds. And you said, I will not serve, but
πορεύσομαι επί πάντα βουνόν υψηλόν και υποκάτω
I will go upon every [ hill high], and underneath
παντός ζυγόν κατασκίου εκεί διαχυθήσομαι εν
every [ tree shady]; there I will disperse in
tη πορνεία μου 21 + εγώ δε εφύτευσά σε άμπελον
my harlotry. But I planted you a grapevine
καρποφόρον πάσαν αληθινήν πως εστράφης εἰς
bearing fruit -- all true. How are you turned into
πικρίαν η άμπελος η αλλοτρία 22 + εάν αποπλύνης εν
bitterness -- grapevine a strange? If you should wash in
νίτρω και πληθύνης σεαυτή πόαν κεκηλίδωσαι εν
bleach, and should multiply to yourself soap, you are spotted in
tας αδικίας σου εναντίον εμού λέγει κύριος 23 + πως
your iniquities before me says [the] LORD. How
ερείς ουκ εμιάνθην και οπίσω της Βάαλ
will you say, I was not defiled, and [ after Baal
ουκ επορεύθην ίδε τας οδούς σου εν τω πολυανδρίω
I went not] Behold your ways in the cemetery,
και γνώθι τι εποίησας οψέ φωνή αυτής ωλόλυξε
and know what you did! Her voice shrieks].

24 + τας οδούς αυτῆς επλάτυνεν εφ’ ύδατα ερήμου εν
Her ways widen over waters of [the] wilderness;
επιθυμίαις ψυχῆς αυτῆς επνευματοφορείτο
[the] desires of her soul she was being carried by the wind;
παρεδόθη τις επιστρέψει αυτῆν πάντες οἱ
she was delivered up to them, who will turn her? All the ones
ζητοῦντες αυτῆν οὐ κοπιάσουσιν εν
seeking her shall not tire; in

η δε 26 + ὡς
as
επιθυμίαις
[the] desires of
κατηρίσεις
she was
κατασκίου
shady
επιστρέψει
will turn
τον πόδα σου
from your foot
από δίψους
from thirst! But
από οδούς
from way
ἀνδριούμαι
I will be manly.
επορεύετο
went]
οπίσω
after
στρεφέται
she will
dιέρρηξας
and tore up

έν τούτῳ + νίκα 24 - Jeremiah

εν τη ταπεινώσει αυτῆς ευρήσουσιν αυτὴν 25 + απόστρεψον
her humiliation they shall find her. Turn
tον πόδα σου από οδού τραχείας και τον φάρυγγά σου
your foot from [ way [the] rough], and your throat
από δίψους η δε εἰπεν ανδριούμαι ὃτι ηγάπησα
from thirst! But she said, I will be manly. For I loved

αλλοτρίους και οπίσω αυτῶν επορεύετο 26 + ως
strangers, and [ after them went]. As
in the time of their evils

ερούσιν ανάστα καὶ σώσον ημᾶς 28 + καὶ που εισιν
they shall say, Rise up and deliver us! And where are

οἱ θεοί σου οίς εποίησας σεαυτό ει ἀναστίσσονται
your gods which you made for yourself? Shall they rise up

και σώσουσί σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεως σου ὅτι
and deliver you in [the] time of your ill-treatment, [no]. For

κατά αριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοί σου Ιουδὰ
according to [the] number of your cities were your gods, O Judah;

και κατά αριθμὸν δίόδων τῆς Ἰερουσαλήμ ἑθονον
and according to [the] number of [the] corridors of Jerusalem, they sacrificed

τῇ Βααλ 29 + ἵνα λαλεῖτε πρὸς με πάντες υμεῖς
[to] Baal. Why do you speak to me? You all

ησεβήσατε καὶ πάντες υμεῖς ἦνομήσατε εἰς εἷς εἰμὲ
acted impious, and you all acted lawlessly against me,

λέγει κύριος 30 + μᾶτην επάταξα τὰ τέκνα υμῶν
says [the] LORD. In vain I struck your children.

παιδείαν οὐκ εδέξασθε μάχαιρα κατέφαγε
[ correction They received not]. A sword devour
tους προφήτας υμῶν ως λέων ο ὀλοθρεύων καὶ
your prophets, as a lion annihilating. And

οὐκ εφοβήθητε 31 + ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε
you feared not. Hear [the] word of [the] LORD! Thus

λέγει κύριος μὴ ἔρημος εγενόμην τῷ Ἰσραήλ η γη
says [the] LORD, Did [ a wilderness I become] to Israel, or a land

κεχερσωμένη διατί εἶπεν ὁ λαὸς μου οὐ
being made barren? Why said my people, We will not

κυριευθεῖσομεθα καὶ οὐχ ἥξιομεν προς σε ἐτί 32 +
be lorded over, and we shall not come to you any longer?
μη επιλήσεται νύμφη τον κόσμον αυτής και παρθένος
didn’t [forget] her [bridal] ornament, and [the] virgin
την στηθοδεσμίδα αυτής ο δε λαός μου επελάθετο μου
her breastband? But my people forgot me
ημέρας ουκ ἔστιν αριθμός
[for] days which there is no number.

33 + τι ἐτί καλόν επιτηδεύσεις εν ταις οδοῖς σου
What [ yet good [device] will you] apply in your ways
tου ζητείν αγάπησιν σου οὕτως αλλά και συ
to seek affection? [It will] not [be] thus. But even you
eπονηρεύσω τον μιάναι τας οδοὺς σου 34 + καὶ εν
did wicked to defile your ways. And in
tαις χερσί σου ευρέθησαν αἵματα ψυχῶν αθώων σου
your hands was found blood [ souls of innocent]. [ not
eν διορύγμασιν εὗρον αυτούς αλλ’ εἶπά πάση δρυῖ
in ditches I found them, but upon every oak.
καὶ εἶπας αθώος εἰμί αλλὰ αποστραφήτω
And you said, I am innocent, but turn
ο θυμός αυτοῦ ἀπ’ εμοῦ ἱδοὺ εγὼ κρίνομαι πρὸς σε
his rage from me! Behold, I judge against you,
εν τω λέγειν σε οὐκ ἠμαρτον 36 + ὅτι κατεφρόνησας
in your saying, I sinned not. For you are disdained
σφόδρα του δευτερώσαι τας οδοὺς σου καὶ από
too much of the repeating a second time of your ways. And from
Ἄιγυπτος κατασχύνθησαν καθώς κατησχύνθησαν από
Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by
Ἀσσοῦρ 37 + ὅτι καὶ εντεύθεν εξελεύσῃ καὶ
Assyria. For even from here you shall go forth, and
αι χείρες σου επὶ της κεφαλῆς σου ὅτι
your hands [will be] upon your head. For
απώσατο κύριος την ελπίδα σου καὶ οὐκ ευοδωθῆσῃ
[the] LORD thrusted away your hope, and you shall not be prosperous
εν αὐτῇ
in it.

3    εάν εξαποστείλῃ ανήρ την γυναίκα αυτοῦ καὶ
If [ should send away a husband] his wife, and
απέλθῃ αὐτοῦ καὶ γένηται ανδρὶ ετέρῳ μὴ
she should go forth from him, and becomes [ man to another], shall
ανακάμπτοςα ανακάμψει πρὸς αὐτόν ἔτι οὐ
by returning she return to him yet [again]? Shall not
by defiling that woman? But you
fornicated with shepherds many, and you have returned
to me, says [the] LORD. Lift your eyes unto
[the] upright [way], and see where you have not been defiled!
upon the ways You have sat] for them as a crowbar
having been made desolate,
and defiled the land in your harlotries, and in
tales kakiais sou 3 + And you had [shepherds many] for
proskomimá sou ύμις πόρνης εγένετό σου your occasion for stumbling; [the] appearance of a harlot became to you;
aphnaishýntηsas proς πάντας 4 + oux eως νυν you cast shame
to all. Was it not until now
me ekáleasas kai paτέρα kai arχhγon
you called me even, Father? and, Head
tης παρθενίας sou 5 + μη διαμενεί εις τον αιώνα η of your virginity? Shall it abide into the eon, or
φυλαχθήσεται εις νίκος ιδού ελάλησας και εποίησας shall it be guarded for victory? Behold, you spoke and did
tα πονηρά ταύτα και ηδυνάσθης these evils, and have prevailed.
και είπε κύριος προς με εν ταίς ημέραις Ιωσίου And [the] LORD said to me in the days of Josiah
του βασιλέως είδες α εποίησε μοι η κατοικία the king, You saw what [did to me the house
tου Ισραήλ επορεύθη επί παν όρος υψηλόν και of Israel]. She went upon every [mountain high], and
υποκάτω παντός ξύλου αλσώδους και επόρνευσεν underneath every tree of [the] woods, and she committed harlotry
ekei 7 + Και είπα μετά το πορνεύσαι αυτήν ταύτα πάντα there. And I said after her committing harlotry all these [things],
pρος με ανάστρεψαν και ουκ ανέστρεψε και ειδε [to me Turn!] And she turned not. And [saw
tην ασυνθεσίαν αυτής η ασύνθετος Ιούδα 8 + και είδον her breach-of-contract the covenant-breaker Judah]. And I beheld
dióti περί πάντων ανθ` ον κατελείψη εν αυτοίς (for on account of all of which she was overtaken by them

ἐν τούτῳ + νίκα

I sent her out and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands, that I feared not the covenant-breaker Judah, and went and committed harlotry even herself. And [was nothing to her] her harlotry; and she committed adultery with the wood and the stone. And in all these [things] [turned not to me the covenant-breaker Judah] with [whole heart her], but with a lie. And [the] LORD said to me, [justified her soul] above the covenant-breaker Judah. Go and read these words towards [the] north! And you shall say, Return to me, O house of Israel, against you. For [merciful I am], says [the] LORD, and I shall not be infuriated with you into the eon. Only know your iniquity! For [it is] against [the] LORD your God you acted impious, and dispersed your ways unto strangers underneath every tree of [the] woods; but my voice you obeyed not, says [the] LORD. Return, [sons of] O revolting you. And I shall take you, one from out of a city, and two
ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα

15 + και εἰσάξω υμᾶς εἰς Σιών καὶ δώσω υμῖν ποιμένας κατὰ την καρδίαν μου και
I will appoint to you shepherds according to my heart, and

ποιμανούσιν υμᾶς ποιμαίνοντες μετ’ επιστήμης και αύξηθήτε επὶ της γης
they shall tend you, tending with higher knowledge. And it will be if you should be multiplied, and should grow upon the land,

λέγει κύριος [the] LORD, in those days, says [the] LORD, in those days,

και κατὰ την καρδίαν μου και ποιμανόσθησαν τους εὖ εἰς Σιών
they shall not say And I will appoint to you shepherds according to my heart, and they shall not say they shall tend you, tending with higher knowledge. And it will be if you should be multiplied, and should grow upon the land,

εἰς Σιών Σιών
into Zion.

και δώσω υμίν ποιμένας κατὰ την καρδίαν μου και ποιμανούσιν υμᾶς ποιμαίνοντες μετ’ επιστήμης και αύξηθήτε επὶ της γης
And I will appoint to you shepherds according to my heart, and they shall tend you, tending with higher knowledge. And it will be if you should be multiplied, and should grow upon the land,

και εἶπα γένοιτο υμᾶς εἰς Σιών + και εἰπα τάξω σε εἰς
And I said, May it be, O LORD, for [you said], I shall arrange you among children, and I shall give to you [the] inheritance of God almighty of nations. And I said, [ father

καλέσατε με καὶ απ’ εμοῦ οὐκ αποστραφήσεσθε you shall call me; and [ from me you shall not be turned].
Only as [ annuls a wife] against the one being with her, so [ annulled against me the house of Israel], says the LORD. A voice [ of the sons of Israel]. For they transgressed in their ways; they forgot God their holy one. 

Turn! [ sons O turning], and I shall heal your brokenness. Behold, thus we shall be to you, 

for you [ [the LORD our God are]. Really [ for a lie were the hills and the powers of the mountains]. Only through [ the Lord our God is the deliverance of Israel. But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth; their sheep and their calves, their sons and their daughters. 

We were gone to bed in our shame, and [ covered us our dishonor]. For before our God we sinned and our fathers] from our youth until this day, and we hearkened not of the voice of [the LORD our God. +πλήν ὃς αθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτήν
οὐτὼς θετήσεν εἰς εμὲ ὁ οἶκος Ἰσραήλ λέγει
κύριος ἐν τούτῳ ἡμέρα ἐπιστράφητε ὑιοί εἰς ἑαυτῶν τὸν θεὸν αὐτῶν πλὴν
καὶ ἰάσομαι καὶ τὰ συντρίμματα ὑμῶν οίδε ημείς ἐσόμεθα σοὶ ὅτι σὺ κύριος ο θεὸς ἡμῶν εἰς πλὴν
καὶ οἱ βουνοὶ καὶ η δύναμις τῶν ὀρέων πλὴν διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ ημῶν τὸν θεοῦ ημῶν ἐκοιμήθημεν εἰς τὴν αἰσχύνην τὴν αἰσχύνην τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν καὶ τας θυγατέρας αὐτῶν
τας κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν η σωτηρία του Ἰσραήλ πλὴν
η δε αἰσχύνη κατηνάλωσε τους μόχθους των πατέρων ἡμῶν απὸ νεότητος ἡμῶν
ta συντρίμματα μιών ἵδικην σοι εις πλήν οίκος Ἰσραήλ. For they transgressed in their ways; they forgot God their holy one. 

Turn! [ sons O turning], and I shall heal your brokenness. Behold, thus we shall be to you, 

for you [ [the LORD our God are]. Really [ for a lie were the hills and the powers of the mountains]. Only through [ the Lord our God is the deliverance of Israel. But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth; their sheep and their calves, their sons and their daughters. 

We were gone to bed in our shame, and [ covered us our dishonor]. For before our God we sinned and our fathers] from our youth until this day, and we hearkened not of the voice of [the LORD our God. +πλὴν ὃς αθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτήν
οὐτὼς θετήσεν εἰς εμὲ ὁ οἶκος Ἰσραήλ λέγει
κύριος ἐν τούτῳ ἡμέρα ἐπιστράφητε ὑιοί εἰς ἑαυτῶν τὸν θεὸν αὐτῶν πλὴν
καὶ ἰάσομαι καὶ τὰ συντρίμματα ὑμῶν οίδε ημείς ἐσόμεθα σοὶ ὅτι σὺ κύριος ο θεὸς ἡμῶν εἰς πλὴν
καὶ οἱ βουνοὶ καὶ η δύναμις τῶν ὀρέων πλὴν διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ ημῶν τὸν θεοῦ ημῶν ἐκοιμήθημεν εἰς τὴν αἰσχύνην τὴν αἰσχύνην τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν καὶ τας θυγατέρας αὐτῶν
τας κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν η σωτηρία του Ἰσραήλ πλὴν
η δε αἰσχύνη κατηνάλωσε τους μόχθους των πατέρων ἡμῶν απὸ νεότητος ἡμῶν
ta συντρίμματα μιών ἵδικην σοι εις πλὴν οίκος Ἰσραήλ. For they transgressed in their ways; they forgot God their holy one. 

Turn! [ sons O turning], and I shall heal your brokenness. Behold, thus we shall be to you, 

for you [ [the LORD our God are]. Really [ for a lie were the hills and the powers of the mountains]. Only through [ the Lord our God is the deliverance of Israel. But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth; their sheep and their calves, their sons and their daughters. 

We were gone to bed in our shame, and [ covered us our dishonor]. For before our God we sinned and our fathers] from our youth until this day, and we hearkened not of the voice of [the LORD our God.
If Israel should return, he shall be returned. And if he should remove his abominations from his mouth, and [from]

tau proso to mou eu labithi 2+ kai omosi
in front of me should show reverence], and should swear by an oath, zeta kuriou mete altheias en krisi kai en
[The] LORD lives, with truth, in equity and in dikaisunh kai eu loghousin en autou ethni kai en righteous; then they shall bless [by him nations]. And by

autou ainesousi to theo en Ierousalalim 3+ oti tade
him they shall give praise to God in Jerusalem. For thus

legei kuriou tois anadrasin Iouda kai tois
says [the] LORD to the men of Judah, and to the men

katoikousin Ierousalalim neosate eautois
dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves

veomata kai mi speirhete ep akanthais 4+
fields prepared for plowing! and you should not sow among thorn-bushes.

peritme thete to theo umon kai peritme the the
Circumcise yourselves [to] your God, and circumcise the

sklerokardian umon andrres Iouda kai oi
hardness of your heart, O men of Judah, and O men

katoikontes en Ierousalalim mi ezelthe os pur
dwelling in Jerusalem! lest [should go forth as fire

o thumos mou kai ekkauthsetai kai ouk estai
my rage], and shall be kindled, and there will not be

o sveson ap o proswpous ponnirias
one extinguishing from in front [of the] wickednesses

epitheuematon umon 5+ anaggeilaste en to Iouda kai
of your practices. Announce in Judah, and

akoushto en Ierousalalim eipate smanaste salpiggi hearken in Jerusalem! Say! Signify with a trumpet

epi thes ghs kekraaste mega eipate sunachthe kai unto the land! Cry out great! Say! Be gathered together! and,

eisdele mou eis tas polies tas teichieres 6+C
We should enter into the [cities walled].

analaevontes feugete eis Sion speousate mi stite
In taking up [your things], flee unto Zion! Hasten, do not stand!

oti kak gwy epagho apo boora kai sunitrihen
for [evils I bring] from [the] north, and [destruction
ἐν τούτῳ + νίκα 24 - Jeremiah

μεγάλην 7 + ανέβη λέων εκ της μάνδρας αυτοῦ great], [ascended] [The] lion] from out of his lair, utterly destroying nations. He lifted away and came forth from out of
tου τόπου αυτοῦ του θείναι την γην εις ερήμωσιν και his place, to make the earth for desolation; and
ai πόλεις σου καθαρεθήσονται παρά το μη your cities shall be demolished, as [not] not
cατοικείσθαι αυτάς 8 + επί τούτοις περιζώσασθε dwell them. Concerning these [things] gird yourselves
σάκκους και κόπτεσθε και αλαλαξατε [with] sackcloths, and lament, and shout! because [shall not
απεστράφη ο θυμός οργής κυρίου αφ΄ 9 + και be turned the rage of [the] anger of the LORD from you. And
έσται εν εκείνη τη ημέρα λέγει κύριος απολείται η it will be in that day, says [the] LORD, [shall perish the
καρδία του βασιλέως και η καρδία των αρχόντων heart of the king], and the heart of the rulers;
και οι ιερείς εκστήσονται και οι προφήται and the priests shall be amazed, and the prophets
θαυμάσονται 10 + και είπα ο δέσποτα κύριε άρα γε shall wonder. And I said, O master, O LORD, Surely indeed
απατών ηπάτησας τον λαόν τούτον και in beguiling you beguiled this people, and
tην Ιερουσαλήμ λέγων ειρήνη έσται υμίν και άψεται Jerusalem, saying, Peace will be to you; whereas [shall touch
η μάχαιρα έως της ψυχής αυτών 11 + εν the sword] unto their soul. In that time they shall say to this people, and
tη Ιερουσαλήμ πνεύμα πλανήσεως εν τη έρήμω to Jerusalem, [There is] a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;
οδός της θυγατρός του λαού μου ουκ εις καθαρόν [the] way of the daughter of my people [is] not to purity,
ουδέ εις άγιον 12 + πνεύμα πληρώσεως ήξει μοι nor to holiness. A spirit of fullness shall come to me;
νυν δε εγώ λαλήσω κρίματα μου προς αυτούς but now I shall speak my judgments against them.
ιδού ως νεφέλη αναβήσεται και ως καταγίζει Behold, as a cloud he shall ascend, and [as a blast
tα άρματα αυτοῦ κουφότεροι αετών οι ίπποι αυτού his chariots]. Lighter than eagles [are] his horses.
Woe to us, for we are in misery. 

14. Wash your heart, O Jerusalem!

15. Because a voice of one announcing shall be heard from out of Dan shall come; and

16. a voice of one announcing of one announcing shall come; and

Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!

Confederacies are come from out of a land far off, and they uttered

17. As against the cities of Judah their voices. As

18. you neglected me, says the LORD. Your ways and

ta epipedeümata σου εποίησαν ταύτα σοι αύτη your practices did these [things] to you; this [is]

η κακία σου ότι πικρά ότι ήψατο εώς your evil, for [it is] bitter, for it touched unto

tης καρδίας σου 19. την κοιλίαν μου [the] sound of a trumpet heard

η ψυχή μου σπαράσσει η καρδία μου συντριμμόν is being thrown into a spasm My heart. I shall not

σιωπήσωμαι ότι φωνήν σάλπιγγος ήκουσεν keep silent, for [the] sound of a trumpet heard

η ψυχή μου κραυγήν πολέμου 20. και ταλαπωρίας a cry of war, and of misery.

συντριμμόν επικαλείται ότι τεταλαιπώρηκε πάσα η Conflict is being called upon, for [is in misery all the

γη άφνω τεταλαιπώρηκεν η σκηνή διεσπάσθησαν land] suddenly. [languishes The tent]; [ have been pulled apart

αι δέρρεις μου 21. ότι φωνήν σάλπιγγος ήκουσεν my hide coverings]. For [the] sound of a trumpet? For

ακούων φωνήν σάλπιγγον 22. διότι οι ηγούμενοι hearing [the] sound of a trumpet? For the ones leading
ἐν τούτῳ νίκα 24 - Jeremiah

του λαού μου εμέ ουκ ἦδεισαν υιοί ἄφρονες εἰσιν. [me do not know]; [ sons foolish they are],
και ου συνετοί σοφοί εἰσι του κακοποιήσαι το δε θεὸν, not discerning. They are wise to do evil, but the
καλώς ποιήσαι ουκ επέγνωσαν 23 + επέβλεψα επὶ [good doing] they have not recognized. I looked upon
την γην και ιδού ουθέν και εις τον ουρανόν και ουκ ην τα φώτα αυτού 24 + εἶδον τα ὄρη και ην [not its lights]. I beheld the mountains, and [they was]
τρέμοντα και πάντας τους θουμούς ταρασσομένους 25 + trembling, and all the hills were being disturbed.
επέβλεψα και ιδού ουκ υπήρχεν ανθρώπος και πάντα επέβλεψα I looked, and behold, [ did not exist a man], and all
τα πετεινά του ουρανού επτόηντο 26 + εἶδον και ιδού the birds of the heaven were terrified. I beheld, and behold, Carmel [was] desolate, and all the cities
εμπεπυρισμέναι πυρί από προσώπου θυμιών ουρανού και από being set on fire by fire from [the] countenance of [the] LORD; and from
προσώπου θυμιών ουρανού έσται πάσα η γη; [the] countenance of [the] anger of his rage they were removed from view.
τάδε λέγει κύριος ήρημος και πάσα η γη Thus says [the] LORD, [ desolate will be All the earth];
συντέλειαν δε ου μη ποιήσω 28 + επὶ τούτοις πενθείτω [unto completion but in no way will I do it]. Upon these [things] let [ mourn
η γη και συσκοτασάτω ο ουρανός άνωθεν διότι the earth], and let [ be darkened the heaven above].! Because
ελάλησα και ου μετανοήσα τόρμησα και ουκ I have spoken, and I shall not change my mind. I advanced it, and I will not
αισθήσεται απ’ αυτής 29 + από φωνής υπεύξως και turn from it. From [the] sound of a horseman, and
ἐντεταμένου τόξου ανεχώρησε πάσα η χώρα tightly stretched bow, [ withdrew every place];
εισέδυσαν εἰς τα σπήλαια καὶ εἰς τα ἁλῖσθης they have entered into the caves, and [ in the sacred groves
ἐκρύβησαν καὶ επὶ τας πέτρας ανεβησαν πάσα πόλις they were hid]; and [ upon the rocks they ascended]. Every city
ἐγκατελείφθησαν ου κατοικεὶ εν αυταῖς άνθρωπος they abandoned; [ does not dwell in them man].
και συ τι ποιήσεις εάν περιβάλης κόκκινων και And you, what shall you do? If you should put on scarlet, and
κοσμήση κόσμω χρυσῷ καὶ εὰν εγχρίσῃ στίβῃ
should be adorned with an ornament of gold; and if you should rub
τοὺς ὄφθαλμοὺς σου εἰς μάταιον οραϊσμός σου
your eyes, [ is in vain your finery];
απώσαντο σε οἱ ἐρασταί σου τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν
[ thrust you away your lovers], [ life your they seek].

31 + ὅτι φωνήν ὡς ὀδινούσης ἡκουσα
For [ a sound as women travailing I heard];
tου στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης φωνή
your moaning as one giving birth for the first time. [The] voice
θυγατρὸς Σιών εκλυθήσεται και παρήσει
of [the] daughter of Zion shall faint, and [ shall weaken
tας χείρας αὐτής οἴμοι εγὼ ὅτι εκλείπει
her hands]; [saying], Woe [am] I, [ fails
η ψυχή μου επί τοις ανηρημένοις
my soul] over the ones being done away with.

5 π

1 + περιδράμετε εν ταῖς οδοῖς Ἰερουσαλήμ καί ἴδετε
Run about in the streets of Jerusalem, and see!
και γνώτε καί ζητήσατε εν ταῖς πλατείαις αὐτῆς εάν
And know, and seek in her squares! if
εὑρητε ἄνδρα εἰ ἐστι ποιῶν κρίμα καί ζητῶν
there should be found a man; if there is one having equity, and seeking
πίστιν καί ἱλεὼς ἐσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος
trust -- and I will be kind to them, says [the] LORD.
ζη κύριος λέγουσι διά τοῦτο οὐκ εν ψεύδεσιν
As [the] LORD lives, they say, On account of this do they not [ with lies
ομνύουσι 3 + κύριε οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς πίστιν
swear by an oath]? O LORD, your eyes [look unto trust.
εμαστίγωσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν
You whipped them, and they were not pained.
συνετέλεσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ηθέλησαν δέξασθαι
You finished them off entirely, but they did not want to take
παιδείαν εστερέωσαν τα πρόσωπα αὐτῶν υπὲρ πέτραν
correction. They solidified their faces above a rock,
καὶ οὐκ ηθέλησαν επιστραφῆναι 4 + καὶ εγὼ εἶπα
and they did not want to turn towards [you]. And I said,
ἵσως πτωχοὶ εἰσὶ διότι οὐκ ἡδυνήθησαν ὦτι οὐκ
perhaps they are poor, because they are not able. For they do not
έγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ 5 +
know [the] way of [the] LORD, and [the] equity of God.
I will go to the stout men and speak to them, for they recognized [the way of] the LORD, and [the] equity of God.

And behold, with one accord they broke [the yoke], they tore up [the] bonds. On account of this [smote] them a lion from out of the forest; and [the] wolf [unto] [their] houses annihilated them;

and a leopard acted vigilant over their cities. All the ones going forth from them shall be hunted; for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection. What kind [for these things]

[the] bonds. On account of this [smote] them a lion] from out of the forest; and [the] wolf [unto] [their] houses annihilated them;

and a leopard acted vigilant over their cities. All the ones going forth from them shall be hunted; for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection. What kind [for these things]

Shall I visit [the] LORD. or [a nation] the wife of his neighbor snorting]. Shall [over these [things] not I visit?] says [the LORD. or] [a nation] to such] shall not [take vengeance my soul]? Ascend upon her battlements, and raze! [unto completion}

But you should not do it]. Destroy
κυρίω αυτών καὶ εἶπον οὐκ ἦστι ταύτα οὐχ
come upon us bad [things], and [the] sword and hunger we will not
νίκα see. Our prophets were into [the] wind, and
και εἶπον they said, [not [so]]
ουκ [ not [so]]
έστι are These [things];
ουχ there shall not
ήξει come εφ´ ημᾶς κακά και μάχαιραν καὶ λιμόν ουκ
νακα και μάχαιραν και λιμόν ουκ
και και ούκ εστι
δεδωκα have given τους λόγους μου εις your mouth as fire,
το στόμα σου into το στόμα σου
εις into το στόμα σου
πυρ as fire,
και κατέδονται they shall devour τον θερισμόν υμών your harvest,
τον θερισμόν υμών your harvest,
και κατέδονται they shall devour τοις υιούς υμών your sons,
τοις υιούς υμών your sons,
και κατέδονται they shall devour τας θυγατέρας υμών your daughters.
τας θυγατέρας υμών your daughters,
και κατέδονται they shall devour τους αμπελώνας υμών your vineyards,
και κατέδονται they shall devour τους συκώνας υμών your fig groves,
τους συκώνας υμών your fig groves,
και κατέδονται they shall devour τους ελαιώνας υμών your olive groves.
και κατέδονται they shall devour τον θεσσαλονίκην your fortified,
και κατέδονται they shall devour εν ταις ημέραις εκείναις in those days,
εν ρομφαία by [the] broadsword. And it will be in those days,
λέγει κύριος ο θεός σου ου μη ποιήσω υμᾶς εις says [the] LORD your God, in no way will I appoint you unto
εν τούτῳ νίκα 24 - Jeremiah
συντέλειαν 19 + καὶ ἐσται ὅταν εἴπητε τίνος ἐνεκεν
closure. And it will be whenever you should say, For what [reason]
εποίησε κύριος ο θεός ημῶν ημίν πάντα ταύτα και
the LORD our God did [ do all these [things]? That
ἐρείς τίνος ένεκεν
you shall say [reason]
εποίησε κύριος ο θεός ημῶν και έσται ο θεός ημών ημίν
the LORD our God and it will be [the] LORD our God to us
και έσται ταύτα εἰς τον οίκον Ιακώβ και
did [ serve strange gods in your land. Thus
και ταύτα έσται εἰς τον οίκον Ιακώβ και
shall you serve [land] not of yours.
λαός μωρός και ακάρδιος οφθαλμοί αυτοίς και ου
[ people O moronish and heartless!] They [have] eyes, and they do not
βλέπουσιν ότα αυτοίς και ουκ ακούουσι 22 + μη εμέ
see; they [have] ears, and they do not hear. Will [ me
ου φοβηθήσεσθε λέγει κύριος η από προσώπου μου
you not fear], says [the] LORD? or before my face
ουκ ευλαβηθήσεσθε τον τάξαντα άμμον ὅριον τη
will you not show veneration: the one ordering [the] sand for a limit to the
θαλάσση πρόσταγμα αἰώνιον και ουχ
sea [ order as an eternal], and [the sea] shall not
υπερβήσεται αὐτό και ταραχθήσεται καὶ ου
pass over it; and it shall be disturbed but it will not
δυνήσεται καὶ ηχήσουσι τα κύματα αυτής καὶ ουχ
be prevailing; and [ shall resound its waves], but shall not
υπερβήσεται αὐτὸ 23 + τω δε λαώ τούτω εγενήθη
pass over it. But to this people there became
καρδία ανήκοος καὶ απειθής εξέκλιναν και
[ heart an unhearing], and a resistance of persuasion. They turned aside and
απήλθοσαν 24 + και ουκ εἶπαν εν τη καρδία αυτών
departed. And they have not said in their heart,
φοβηθώμεν δη κύριον τον θεόν ημῶν τον διδόντα
We should indeed fear [the] LORD our God, the one giving
ημίν υετόν προϊμον και όψιμον κατά καιρόν
to us [ rain [the] early and late] according to [its] season
πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ και εφύλαξεν
of [the] fullness of [the] order of harvest, and he guarded it
ημίν 25 + αι ανομίαι υμῶν εξέκλιναν ταύτα καὶ
for us. Your lawless deeds turned aside these [things]. And
6 1

ενισχύσατε υιοί Βενιαμίν εκ μέσου της Ιερουσαλήμ
Grow in strength, O sons of Benjamin, from [the] midst of Jerusalem!
και εν Θεκουέ σημάνατε σάλπιγγι!
And in Tekoa signify by trumpet!
Beth-haccerem lift a sign!
And over
bao "καί
[the] north, and [destruction great] is happening. And
αφαιρεθήσεται το ύψος σου θύγατερ Σιών
shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion. [unto

26 + οίκοι αυτών
doors of treachery. On account of this

κρίσιν όμως

shook up

και επαχύνθησαν

violated

case

ουφαρού


ουκ εκρίνοσαν

They judged not

και ηγάπησεν

have loved it

και τι ποιήσετε εἰς τα μετά ταύτα

And what will you do in the [times] after these [things]??
her shall come Shepherds] and their flocks; and they shall pitch [against her tents] round about. And [shall tend each] with his hand. Make preparations against her for war! Rise up! for we should ascend upon her at midday. Woe to us, for [has declined the day], for the shadows of the day]. Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations. For thus says [the] LORD of the forces, Cut down her trees! Discharge [against Jerusalem a force], O [city lying]! Complete tyranny [is] in her. As [cools a well] its water, so [cools evil] her. Impiety and misery shall be heard in her before her face always. In misery and [with] a whip you shall be corrected, O Jerusalem, lest [should depart my soul] from you; lest I should make you an untrodden land, which shall not be settled in. For thus says [the] LORD of the forces, Glean! Glean [as a grapevine the remnants of Israel]! Return as one gathering the vintage [returns] unto his basket! To whom should I speak, and testify, and he shall hearken? Behold, [are] uncircumcised

καταδυναστεία εν αυτή 7 + ως ψύχει λάκκος
υδώρ αυτοῦ ύδωρ αυτοῦ 
ταλαιπωρία ακουσθήσεται εν αυτή επὶ 
πρόσωπον αυτής διαπανότος 8 + πόνω και μάστιγιν
κατακυκλοφορεῖ εν αυτῇ 10 + προς τίνα λαλήσω
και διαμαρτύρωμαι και εἰσακούσεται ἰδοὺ απερίτμητα
κολύμνιο εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα
κυρίου εγέν
καὶ
tον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδο
κυρίου εγέννησε αυτοίς εἰς ονειδίσμον οὐ μὴ
καὶ τον θυμόν μου
καὶ οὐ δύνανται ακούειν ιδο
κυρίου εγέ
καὶ
tον θυμόν μου
καὶ οὐ δύ
ανται ακούειν ιδο
κυρίου εγέ
καὶ
tον θυμόν μου
καὶ οὐ δύ
ανται ακούει

καὶ οὐ δύ
α
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αн
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δύ
α
αν
ανται ακούε

καὶ οὐ δυ
ἐν τούτῳ + νίκα

ερωτήσατε τρίβους

κυρίου αἰωνίους καὶ ἰδετε ποιά

is the [ way good]!   and proceed in it!   and

ου πορευσόμεθα 17 + κατέστακα εφ’ υμάς σκοπούς

We will not go.

ακουσάτε τρίβους κυρίου αἰωνίους και εἰπαν οὐκ

hearken to the sound of [the] LORD of eternal! But they said, We will not

ακουσόμεθα 18 + διά τούτο ἱκουσαν τα ἔθνη και

Hearken. On account of this, [ heard the nations], and

οι ποιμαίνοντες τα ποίμνια αυτών 19 + ἀκουε γη

the ones tending their flocks. Hearken, O earth!

ιδού εγὼ επάγω επί τον λαόν τούτον κακά
to the sound of [the] trumpet! But they said, We will not

Behold, I will bring upon this people bad [things] --

καρπόν αποστροφής αυτών ὅτι τω λόγῳ μου

fruit of their rejection. For my word

ου προσέσχον και τον νόμον μου απώσαντο 20 + ινατί

they heeded not, and my law they have thrust away. Why

μοι λίβανον εκ Σαβά φέρετε και κιννάμωμον

[to me frankincense from out of Sheba do you bring], and cinnamon

εκ γῆς μακρόθεν τα ολοκαυτώματα υμών οὐκ εἰσί

from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not

δεκτά και αἱ θυσίαι υμῶν οὐχ ἠδυνάν μοι 21 + διά

acceptable, and your sacrifices have not delighted me. On account of

τούτο τάδε λέγει κύριος ιδού εγὼ δίδωμι επί

this, thus says [the] LORD, Behold, I impute upon

τον λαόν τούτον ασθένειαν καὶ ασθενήσουσι εν αυτή

this people weakness, and [ shall weaken in it

πατέρες καὶ υἱοί ἀμα γείτων καὶ ο πλησίον αυτού

fathers and sons] together; neighbor and his near one

απολούνται 22 + τάδε λέγει κύριος ιδού λαός ἐρχεται

shall perish. Thus says [the] LORD, Behold, a people comes

από βορρά καὶ ἐθνῆ εξεγερθήσονται απ’ εσχάτου

from [the] north, and nations shall be awakened from [the] end

τῆς γῆς 23 + τόξον καὶ ξιβύνην κρατήσουσιν

Bow and pike they shall hold.

ιταμός εστὶ καὶ οὐκ ελεήσει φωνή αυτοῦ ὡς

It is audacious, and will not show mercy. Its sound [is] as

θάλασσα κυμαίνουσα εφ’ ἵπποις καὶ ἁρμάσι

the sea swelling up. Upon horses and chariots
it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion. We heard the report of them; we were disabled and the report of them held us down; as a woman giving birth.

Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed! For a broadsword of the enemies of you, daughter of my people, gird on sackcloth! Strew ashes! mourning as of a beloved one.

You shall observe for yourself] by beating the breast pitiably. For suddenly shall come misery upon you. [as an approver I have appointed among peoples being tried; and you shall know in my trying their way. All are unhearing, going crookedly; as brass and iron [ all being corrupted they are]. [ failed [The] bellows] at [the] fire; [ failed [the] lead]; [ in vain [the] silversmith works silver];

their wickednesses do not melt away. [ silver rejected them]! for rejected Call them]! for rejected them [the] LORD.

[The] word which came to Jeremiah from [the] LORD, saying, Stand upon the gate of the house of [the] LORD, and
ανάγνωθι εκεί το ρήμα τούτο και εἰπέ 2+ ακούσατε
read there this word! And say, Hear
λόγον κυρίου πάσα Ιουδαία 3+ τάδε λέγει κύριος
the word of [the] LORD all Judea! Thus says [the] LORD
tων δυνάμεων ο θεός Ισραήλ διορθώσατε
of the forces, the God of Israel, Set right
tας οδούς υμῶν και τα επιτηδεύματα υμῶν και
your ways and your practices! and
κατοικιώ υμᾶς εν τω τόπω τούτω 4+ μη πεποίθατε εφ̓
I will settle you in this place. Rely not upon
eαυτοίς επί λόγοις ψευδέσιν ότι το παράπαν ουκ
yourselves with [ words lying], for thoroughly they will not
ωφελήσουσιν υμᾶς λέγοντες ναός κυρίου ναός
benefit you in [your] saying, [The] temple of [the] LORD, [ the temple
κυρίου εστιν 5+ ότι εάν διορθούντες διορθώσητε
of the] LORD it is]. For if in setting right, you should set right
tας οδούς υμῶν και τα επιτηδεύματα υμῶν και
your ways, and your practices, and
ποιούντες ποιήστε κρίσιν αναμέσον ανδρός και
in doing you should execute equity between a man and
αναμέσον του πλησίον αυτού 6+ και προσήλυτον και
between his neighbor, and [ the foreigner and
ορφανόν και χήραν μη καταδυναστεύσητε και
orphan and widow you should not tyrannize over]; and
αίμα αθώον μη εκχέητε εν τω τόπω τούτω και
[ blood innocent you should not pour out] in this place; and
οπίσω θεών αλλοτρίων μη πορεύησθε εις
[ after strange gods you should not go] for
κακόν υμιν 7+ και κατοικιώ υμᾶς εν τω τόπω υμῶν εν
your hurt; then I will settle you in your place, in
γη την έδωκα τοις πατράσιν υμῶν εξ αιώνος και
[the] land which I gave to] your fathers from [the] eon, and
έως αιώνος 8+ ει δε υμείς πεποίθατε επί λόγοις
unto [the] eon. But since you rely upon [ words
ψευδέσιν θείαν ουκ ωφεληθήσεσθε 9+ και φονεύετε
lying], from where you will not be benefitted; and you murder,
και μοιχάσθε και κλέπτετε και ομινύετε επ αδίκω
and you commit adultery, and steal, and swear upon an oath unjustly,
και θυμιάτε τη Βάαλ και πορεύεσθε οπίσω
and burn incense to Baal, and go after
θεών αλλοτρίων ον ουκ οίδατε 10+ του κακώς είναι
strange gods whom you do not know, [ it is] to be wickedness
υμίν καὶ ἡλθετε καὶ ἐστητε ενώπιον μου εν τω
to you. And you came and stood before me in the
οἶκω ου επικέκληται το ὅνομα μου επ᾿ αυτῷ και
house which [ is called my name] upon in it. And
eἴπατε απεσχήμεθα του ποιείν πάντα
you said, We have kept a distance to do all
tα βδελύγματα ταύτα 11 + μη σπήλαιον ληστῶν
these abominations. [ is not a cave of robbers
ο οίκός μου ου επικέκληται το ὅνομα μου επ᾿ αυτῷ
My house], of which [ is called my name] upon in it
εκεί ενώπιόν μου και ιδού εγώ εώρακα λέγει
there before you. And behold, I have seen, says
κύριος 12 + ὅτι πορεύθητε εἰς τον τόπον μου τον εν
the] LORD. For go unto my place!
Σηλώ ου κατεσκήνωσα το ὅνομα μου επ᾿ αυτῷ έμπροσθεν και ίδετε α εποίησα αυτῷ από
Shiloh, where I encamped my name before it there
εποίησαν και ίδετε α εποίησα αυτῷ από
I did and see what I did to it because of
προσώπου κακίας λαού μου Ισραήλ 13 + και νυν
[the] countenance of evil of my people Israel! And now,
ανθ᾽ ων εποίησατε πάντα τα ἐργα ταύτα και ελάλησα
because you have done all these works, and I spoke
προς υμᾶς και ουκ ηκούσατε μου και εκάλεσα
to you, and [ not you heard me]; and I called
υμᾶς και ουκ απεκρίθητε 14 + καγώ ποιήσω τοι
you, and you were not responding; I also will do [to]
οἶκω τούτω ου επικέκληται το ὅνομα μου επ᾿ αυτῷ
this house (of which [ is called my name] upon in it,
εφ᾽ ω υμεῖς πεποίθατε επ᾿ αυτῷ και τω τόπω ω
upon which you relied upon it, and the place which
έδωκα υμῖν και τοις πατράσιν υμῶν καθώς εποίησα
I gave to you and [to] your fathers,) as I did
τη Σηλώ 15 + και απορρίψω υμᾶς από προσώπου μου
to Shiloh. And I will throw you away from my face,
καθώς απέρριψα τους αδελφούς υμῶν παν το σπέρμα
as I threw away your brethren, all the seed
Εφραίμ 16 + και συ μη προσεύχου περί
tou laoú touτου και μη αξίου του ελεηθήναι αυτώς
this people! and do not petition to show them mercy!
και μη εύχου και μη προσεέλθης μοι περί αυτῶν
and do not make a vow! and do not come forward to me concerning them!
for  I will not  listen to [you]. Or do you not see what they  
poioúsín  en  taíes  pólesin  Ióúda  kai  en  taíes  odoíes  
do  in  the  cities  of  Judah,  and  in  the  streets  
Iērousalēm  18 +  oi  uioi  autóv  sulléghousi  xúla  kai  of  Jerusalem?  Their  sons  collect  together  wood,  and  
oi  patéres  autóv  káiousi  pur  kai  ai  vuvnaikeis  autóv  their  fathers  kindle  a  fire,  and  their  women  
tríbousi  staii  tou  poiêsai  xauónavs  th  stratía  tou  knead  dough  to  make  cakes  to  the  military  of  the  
ouranov  kai  èspieisav  spovndás  theoís  allotrióuvs  ïna  heaven;  and  they  offered  libations  to  strange  gods,  that  
parovrgísousi  me  19 +  me  eme  autoi  parovrgízwusi  they  should  provoke  me  to  anger.  Do  [not  me  they  provoke]  to  anger,  
légei  kúriois  ouxí  eautouús  òpov  kataisxvnthή  says  [the]  LORD?  Do  they  not  [prove]  themselves  that  [should  be  disgraced  
ta  prósowpa  autón  20 +  diá  touúo  tâde  légei  kúriois  their  faces]?  On  account  of  this,  thus  says  [the]  LORD,  
idou  orghì  kai  thumóis  mou  xeiíai  èpí  Behold,  [anger  and  rage  my]  is  poured  upon  
tou  tòpon  touúon  kai  èpí  touú  anvtrópolous  kai  èpí  ta  this  place,  and  upon  the  men,  and  upon  the  
ktính  kai  èpí  pán  xúlòn  tou  agrou  kai  èpí  ta  cattle,  and  upon  every  tree  of  the  field,  and  upon  the  
gevnímatà  ths  ghns  kai  kauvthstetai  kai  ou  produce  of  the  land;  and  it  shall  be  kindled  and  not  
sbevsthsetai  21 +  tâde  légei  kúriois  extinguished.  Thus  says  [the]  LORD,  
ta  oloukautómata  umón  svnagávete  metá  [your  whole  burnt-offerings  Gather  together]  with  
toun  thsíwv  umón  kai  fágvete  kréa  22 +  óti  your  sacrifices,  and  eat  meats!  For  
ous  elálhsa  prós  touú  patéras  umón  kai  ouúk  I  spoke  not  to  your  fathers,  and  I  did  not  
eveteilàmhn  autôi  ev  òméra  anvígagvn  autói  ek  give  charge  to  them  in  [the]  day  I  led  them  from  out  of  
ghns  Aignúptov  perí  oloukautómátov  kai  thsíwv  23 + [the]  land  of  Egypt  concerning  whole  burnt-offerings  and  sacrifices.  
allì  í  to  rhíma  touúo  eveteilàmhn  autôi  légon  But  only  this  saying  gave  I  charge  to  them,  saying,  
akoústaste  ths  fwonhs  mou  kai  èsómai  umín  eis  theóvn  Hearken  to  my  voice!  and  I  will  be  to  you  for  a  God,
και υμείς ἐσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς οδοίς μου αἰς αὐτῶν ὑμῖν ὑπὸς όπως εν η ὑμίν 24 καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ even it might be good to you. And they did not listen to they did not take heed [with] their ear, but they went εν τοῖς ένθυμήμασι της καρδίας αὐτῶν της κακῆς καὶ by the thoughts [heart of their evil]; and εγενήθησαν εἰς τα ὑπίσθεν καὶ οὐκ εἰς τα they became for the rear, and not for the the rear. From which day [went forth] οἱ πατέρες αὐτῶν εκ γῆς Αιγύπτου καὶ ἕως this day, even I sent to you all τους δούλους μου τους προφήτας ἡμέρας καὶ οὐράκουν my servants of the prophets by day; and at dawn καὶ απέστειλα 26 καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μοι καὶ also I sent. And they did not listen to me, and οὐ προσέσχε το οὐς αὐτῶν καὶ εσκλήρυναν [did not take heed their ear], and they hardened τον τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν 27 καὶ their neck above their fathers. And ερείς αὐτοίς τούτον τὸν λόγον καὶ οὐκ ἀκούσανταί you shall say to them this word, and they will not listen to σε καὶ καλέσεις αὐτούς καὶ οὐκ ἀποκρίνοσαι σοί 28 you. And you shall call them, and they will not respond to you. καὶ ερείς προς αὐτοὺς τούτο τὸ ἔθνος ὁ And you shall say to them, This [is] the nation which οὐκ ἠκουσε τῆς φωνῆς κυρίου του θεού αὐτῶν οὐδὲ hearkened not to the voice of [the] LORD their God, nor εδέξατο παιδείαν εξέλιπεν ἡ πίστις εκ received instruction. [failed Trust] from στόματος αὐτῶν 29 κείραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ your head, Shear and απόρριπτε καὶ ανάλαβε επί χειλέων θρήνον ότι throw away! And take upon [your] lips wailing! for απεδοκίμασε κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεάν [the] LORD rejected and thrust away the generation
they built the Shrine of Tophet, which is in the ravine of [the] Son of Hinnom, the one that I did not give charge to them, and did not consider in my heart.

On account of this, Behold, days come, when I will depose from out of [the] cities of Judah, and from out of [the] corridors of Jerusalem, the voice of gladness, and the voice of rejoicing, and the voice of the bride, and the voice of the groom, and the voice of the birds; and there will not be one frightening [them] away. And [ will be] the dead of this people for food to the birds; and to the wild beasts of the earth; and there will not be a place.

And says [the] LORD, they shall not say any more, Shrine and their daughters by fire; which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.

Behold, days come, when I will depose from out of [the] cities of Judah, and from out of [the] corridors of Jerusalem, the voice of gladness, and the voice of rejoicing, and the voice of the bride, and the voice of the groom, and the voice of the birds; and there will not be a place.

And says [the] LORD, they shall not say any more, Shrine and their daughters by fire; which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.

Behold, days come, when I will depose from out of [the] cities of Judah, and from out of [the] corridors of Jerusalem, the voice of gladness, and the voice of rejoicing, and the voice of the bride, and the voice of the groom, and the voice of the birds; and there will not be a place.

And says [the] LORD, they shall not say any more, Shrine and their daughters by fire; which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.
8 π

1 + εν τω καιρώ εκείνω λέγει κύριος εξοίσουσι τα
In that time, says [the] LORD, They shall bring forth the
οστά των βασιλέων Ἰούδα και τα οστά
bones of the kings of Judah, and the bones
των αρχόντων αυτών και τα οστά των ιερέων και τα
of its rulers, and the bones of the priests, and the
οστά των προφητών αυτών και τα οστά των
bones of its prophets, and the bones of the ones
κατοικούντων εν Ιερουσαλήμ εκ των τάφων αυτών
dwelling in Jerusalem, from out of their burying-places.

2 + και ψύξουσιν αυτά προς τον ήλιον και προς την
And they shall freshen them to the sun, and to the
σελήνην και προς πάντας τους αστέρας και προς
moon, and to all the stars, and to
πάσαν την στρατιάν του ουρανοῦ α γιγάντιαν και
all the military of the heaven, which they loved, and
οις εδούλευσαν και ου επορεύθησαν οπίσω αυτών
which they served, and whom they went after them,
και οις αντείχοντο και οις προσεκύνησαν αυτοίς
and whom they held to, and to whom they did obeisance to them,

ου κοπήσονται και ου ταφήσονται και έσονται
They shall not be lamented, and they shall not be entombed. And they will be

εις παράδειγμα επί προσώπου της γης 3 + ότι είλοντο
for an example on [the] face of the earth. For they took
τον θάνατον η την ζωήν και πάσι τοις
death rather than life, even to all the ones
καταλοίποις τοις καταλειφθείσιν από
remaining to the ones being left behind from

της γενεάς εκείνης εν παντί τόπῳ ου οι εξώσω
that generation, in every place of which ever I shall push

αυτούς εκεί 4 + ότι τάδε λέγει κύριος μη ο πίπτων
them there. For thus says [the] LORD, Shall the one falling,
νουκ ανίσταται η ο αποστρέφων ουκ αναστρέφει 5 +
not be raised up? or the one turning, not return?

διατί απέστρεψεν ο λαός ούτος αποστροφήν αναιδή
diati apostreven o laos outhos apostrophen anaidē
Why turned this people [ rejection in an impudent],
και κατεκρατήθησαν τη προαιρέσει αυτών και
and their resolve, and

ουκ ηθέλησαν τον επιστρέψαι 6 + ενωτίσασθε δή και
they do not want to return? Give ear indeed, and
ακούσατε ουχ ορθώς λαλήσουσιν ουκ έστιν άνθρωπος
hearken! [ not rightly Will they] speak? There is not a man
repenting from his evil, saying, What did I [do]?
stopped The one running] from his race, as a horse
κάθιδρος en χρεμετισμώ αυτού 7 + και η ασίδα εν τω sweating in his snorting. Even the stork in the
υρανώ έγνω τον καιρόν αυτής τρυγών και
heaven knew her time, [and the] turtle-dove and
χελιδών αγρού στρουθία εφύλαξαν καιρούς
[the] swallow of [the] field. [The] sparrows guard [the] times
eισόδων αυτών ο δε λαός μου ουκ έγνω τα κρίματα of their entrances. But my people knew not the judgments
κυρίου 8 + πως ερείτε ότι σοφοί εσμέν ημείς και
of [the] LORD. How shall you say that, [ wise are We], and
νόμος κυρίου μεθ’ ημών εστίν εις μάτην εγενήθη
[the] law of [the] LORD [ with us is]? For [ vain became
σχοίνος ψευδής γραμματεύσιν 9 + ησχύνθησαν σοφοὶ rush [reed pen] to [the] scribes. [The wise men],
επτοήθησαν και εάλωσαν ότι τον λόγον κυρίου terrified, and convicted; for the word of [the] LORD
apεδοκίμασαν σοφία τις εστίν εν αυτοίς 10 + διά they rejected; what wisdom is in them? On account of
tούτο δώσω τας γυναίκας αυτών ετέροις και this, I give their wives to others, and
tους αγρούς αυτών τους κληρονόμοις ότι από μικρού
their fields to the heirs. For from small
έως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν αποδιώκουσι και unto great all [ a fondness of money pursue]. And
εκ προφήτου έως ιερέως πάντες ποιούσι ψεύδος 11 + και ιατρεύοντο σύντριμμα θυγατρός του λαού μου And treating [the] broken daughter of my people
προς ατιμίαν λέγοντες ειρήνη ειρήνη και ουκ ην with dishonor, saying, Peace peace; and there was not
ειρήνη 12 + ησχύνθησαν ότι βδέλυγμα εποίησαν και peace. They have been shamed, for [ an abomination they did]. And
αισχύνη ουκ ησχύνθησαν και αισχυνθήναι ουκ οίδασι with shame they were not ashamed, and to be ashamed they did not know.
dιά τούτο πεσούνται αναμέσον πίπτοντες εν On account of this they shall fall in the midst of ones falling. In
καιρώ επισκοπής αυτού πεσούνται λέγει κύριος 13 + και [the] LORD. And
ἐν τούτῳ + νίκα 24 - Jeremiah

συνάξουσι τα γεννήματα αυτών λέγει κύριος οὐκ έστιν
they shall gather of their produce, says [the] LORD. There is no
σταφυλῇ εν ταις αμπέλοις καὶ οὐκ έστιν σῦκα εν
grape on the grapevines, and there are no figs on
τας συκαὶς καὶ τα φύλλα κατερρύθηκεν 14 + επί τι
to fig-trees, and the leaves have flown down. For why
ημείς καθήμεθα συνάχθητε καὶ εισέλθωμεν εἰς τας
do we sit? Come together, and we should enter into the
πόλεις τας σχυράς καὶ απορριφώμεν εκεί ὁ θεός
[ cities fortified], and we should be disowned there; for God
απέρριψεν ημᾶς καὶ επότισεν ημᾶς υδῶρ χολῆς ότι
disowned us, and gave us to drink water of bile, for
ημέρης καὶ οὐκ ην αγαθὰ εἰς καιρόν ίάσεως καὶ
peace, and there were no good things in [the] time of healing, but
ιδου σπουδή 16 + εκ Δαν ακουσόμεθα φωνήν
behold, anxiety. From out of Dan we shall hear [the] sound
οξύτηρος ἵππων αὐτοῦ απὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ
[ swift horses of his], From the sound of snorting
ιππασίας ἵππων αὐτοῦ εσείσθη πάσα η γη και
of [the ones] riding his horses [ shall be shaken all the land]. And
ήξει καὶ καταφάγεται την γην και το πλήρωμα
he shall come and devour the land, and the fullness
αυτῆς πόλιν καὶ τους κατοικοῦντας εν αυτή 17 + διότι
of it -- [the city, and the ones dwelling in it. For
ιδου εγὼ εξαποστέλλω εἰς ημᾶς ὅφεις σφιγγόνων
behold, I send out against you serpents putting to death,
oiς οὐκ ἔστιν επάσαι καὶ δήξονται ημᾶς 18 + ανίατα
ones which are not charmed; and they shall bite you; incurably
μετ’ οὐδόνης καρδίας υμῶν απορουμένης 19 + ιδοὺ
with [the] grief of your heart being perplexed. Behold,
φωνή κραυγῆς θυγατρός λαοῦ μου απὸ γης
[the] sound of [the] cry of [the] daughter of my people from a land
μακρόθεν μη κύριος οὐκ ἔστιν εν Σιών η βασιλεύς
far off. [ [ the] LORD not Is] in Zion? or [ king
ουκ ἐστιν εκεί διότι παρώργισαν με εν
no [is] there? For they provoked me to anger by
τοις γλυπτοῖς αυτῶν καὶ εν ματαιοῖς αλλοτρίοις 20 +
their [idolatrous] carvings, and by [ vanities strange].
dιήλθε θέρος παρῆλθεν αμητός καὶ ημείς οὐ
[ went Summer]; [ passed harvest], and we have not

---

8 π ἐν τούτῳ + νίκα 24 - Jeremiah

---

33
9 

1 + τις δώσει κεφαλή μου ύδωρ και οφθαλμοίς μου Who will give my head water, and my eyes
πηγήν δακρύων και κλαύσομαι τον λαόν μου τούτον a spring of tears, that I shall weep [for] my people this
ημέρας και νυκτός τούς τετραυματισμένους θυγατρός day and night, the ones being slain of [the] daughter
λαού μου 2 + τις δώσει μοι εν τη ερήμῳ σταθμόν of my people? Who shall give to me [of the wilderness a post [house]
έσχατον και καταλείψω τον λαόν μου και at [the] end? for I shall leave my people, and
απελεύσομαι απ’ αυτών ότι πάντες μοιχώνται I shall go forth from them, for [they] all commit adultery;
σύνοδος αθετούντων 3 + και ενέτειναν a convocation of ones annulling [covenant]. And they stretched tight
την γλώσσαν αυτών ως τόξον ψεύδος και ου πίστις their tongue as a bow; a lie and no trust
ενίσχυσεν επί της γης ότι εκ κακών εις κακά grows in strength upon the earth. For [from evils unto evils
εξήλθοσαν και εμέ ουκ έγνωσαν φησί κύριος 4+ they went], and [me not they knew], says [the] LORD.
έκαστος από του πλησίον αυτού φυλάξατε και επ’ each of his neighbor Let take guard], and [upon
αδελφοίς αυτών μη πεποίθατε ότι πας αδελφός their brethren let [them] not rely]! For every brother
πτέρνη πτερνιεί και πας φίλος δολίως πορεύσεται 5+ [with [the] heel shall stomp], and every friend [deceitfully shall go].
έκαστος κατά του φίλου αυτού καταπαίξεται αλήθειαν Each [against his friend shall mock]. [truth
ου μη λαλήσωσι μεμάθηκεν η γλώσσα αυτών λαλείν In no way shall they speak. [ has learned Their tongue] to speak
falsely. They wronged, and stopped not to turn back.

Interest upon interest, treachery upon treachery; they have not wanted

eidénavi me fésí kúrios 7+ diá toúto táde légei to behold me, says [the] LORD. On account of this, Thus says

κύrios tovn dunamewn idou egw pwrósw autouz kai [the] LORD of the forces, Behold, I shall set them on fire, and

dokimw autouz ti poihsow apo prosopou povnirías try them. What will I act before [the] face of [the] wickedness

θυγατρός laou mou 8+ bolís titrósksousa of [the] daughter of my people? [arrow [is] a piercing

η γλώssa auton dólia ta rhímatα tou stómatos autūn Their tongue]; [ deceitful the words of their mouth];
tω plēsiōn autou lalei eirninká kai en eautō échei [to] his neighbor one speaks peaceably], and in himself he has

tn éxtheran 9+ μη epí toútois ouk episkénymai légei hatred. Shall [ upon these I not visit], says

kúrios h en laō toioúto ouk ekdiókseis [the] LORD? or, [ on a people such not shall take vengeance

η ψυχή mou 10+ epí ta órē lábeta koptetón kai my soul]? Concerning the mountains, take up a lamenting! and

epí tas trībous tis erímu thrínov òti exélpov for the roads of the wilderness, a wailing! For they failed

parά to μη éina antrwpopouz ouk ἕκουσαν φωνήn by there not being men. They heard not [the] sound

upárxeos apó pteiniówn tou ouranou kai éωs ktínōn of [the] existence of winged creatures of the heaven. And [the] cattle

exěsthsan óxontο 11+ kai dósow tìn Ierousalí̂mi eis receded -- they were set out. And I will give Jerusalem for

métokinían kai eis katoikei̇r̃mion drakóntωn kai tás displacement, and for a home of dragons. And the

pôleis Ioúda eis afani̇somón θήsomai parά to μη cities of Judah [ for extinction I will appoint], so as to not

katoikei̇sathai 12+ tis o ἄνθρωπos o suneitós kai be dwelt in. Who [is] the [ man discerning]? then

sunei̇tov toúto kai o lógos stómatos kúrios prōs let him perceive this! And the word of [the] mouth of [the] LORD [is] with

autón anaggei̇lato uμín énekev tínos apólēto η γη him, let him announce to you on account of why [ was destroyed the land]!

anήφηθη w̓s érēmos parrά to μη dìoðevesethai autn̓ It was lit [on fire] as a wilderness, so as to not travel through it.
And [the] LORD said to me, On account of their abandoning my law which I put before their face, and they have not hearkened to my voice;

but went after the [things] pleasing their heart -- the evil [thing]; and after the idols which [ taught them [to worship] their fathers].

On account of this, thus says [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I will feed them distresses, and will cause them to drink water of bile.

I will disperse them among the nations which [ not they knew], nor their fathers.

And I will send [as a successor upon them the sword], until they are completely consumed by it.

Thus says [the] LORD, Call the wailing women and let them come! And to the wise women send, and let [lead down your eyes] tears!

Let them utter [their voice]! And let them take upon you a lamentation!

And let [your eyelids] flow water! For a voice of lament was heard in Zion, [saying], O how we became in misery.

We were disgraced very much, for we abandoned the land, and threw away our tents.

Indeed, O women, [the] word of God! And let [receive your ears]
λόγους στόματος αυτού και διδάξατε
your daughters a lamination! and
τας θυγατέρας υμών οίκτον και γυνὴ
the words of his mouth! And
την πλησίον αυτῆς θρήνον
her neighbor wailing! For
των θυρίδων υμών εισήλθεν εις
your windows; it entered into
την γην υμών
your land
και και
dιδάξατε
and
τας θυγατέρας υμών οίκτον και γυνὴ
his mouth!
και
and
διδάξατε
teach
την πλησίον αυτῆς θρήνον
her neighbor wailing! For
των θυρίδων υμών εισήλθεν εις
your windows; it entered into
την γην υμών
your land
του εκτρίψαι νήπια έξωθεν και νεανίσκους από των
to obliterate infants outside, and young men from the
πλατειών και έσονται οι νεκροί των ανθρώπων εις
squares. And will be the dead of men for
παράδειγμα επί προσώπου του πεδίου της γης υμών
an example upon [the] face of the plain of your land;
και οι χόρτοι οπίσω θερίζοντος και ουκ έσται
and as grass after being mowed, and there will not be
ο συνάγων και τάδε λέγει κύριος μη καυχάσθω ο
one gathering. Thus says [the] LORD, Let not [ boast the
σοφός εν τη σοφία αυτού και μη καυχάσθω ο
wise [man]] in his wisdom! And let not [ boast the
ισχυρός εν τη ισχύϊ αυτού και μη καυχάσθω ο
strong [man]] in his strength! And let not [ boast the
πλούσιος εν τω πλούτω αυτού αλλ’ εν τούτω
rich [man]] in his riches! But in this
ο συνάγων και τάδε λέγει κύριος μη καυχάσθω ο
one gathering. Thus says [the] LORD, Let not [ boast the
σοφός εν τη σοφία αυτού και μη καυχάσθω ο
wise [man]] in his wisdom! And let not [ boast the
ισχυρός εν τη ισχύϊ αυτού και μη καυχάσθω ο
strong [man]] in his strength! And let not [ boast the
πλούσιος εν τω πλούτω αυτού αλλ’ εν τούτω
rich [man]] in his riches! But in this
καυχάσθω ο καυχώμενος συνιείν και γινώσκειν με
[ let him boast boasting!] To perceive and to know me,
ότι εγώ είμι κύριος ο ποιών έλεος και κρίμα και
that I am [the] LORD, the one having mercy, and judgment, and
dικαιοσύνην επί της γης ότι εν τούτοις
righteousness upon the earth. For [ is] in these [things]
το θέλημά μου λέγει κύριος ιδον ημέραι έρχονται
my will], says [the] LORD. Behold, days come,
λέγει κύριος και επισκέψομαι επί πάντας
says [the] LORD, and I will visit upon all
περιτετμημένους ακροβυστίας αυτών ακροβυστίας αυτών
having been circumcised of their uncircumcision;
και επί Ιούδαν και επί Εδώμ και επί υιούς Αμμών
and upon Judah, and upon Edom, and upon [the] sons of Ammon,
και επί υιούς Μωάβ και επί παν περικειρόμενον
and upon [the] sons of Moab, and upon every one shaving
κατά πρόσωπον αυτοῦ τους κατοικούντας εν τη
round about his face -- of the ones dwelling in the
περιτετμημένους ακροβυστίας αυτών
having been circumcised of their uncircumcision;
ἐν τούτῳ νίκα. For all the nations [are] uncircumcised in flesh, and all [the] house of Israel uncircumcised of their heart.

10

1 + ακούσατε τον λόγον κυρίου ὃν ελάλησεν εφ'
Hear the word of [the] LORD! which he spoke to

υμᾶς οίκος Ισραήλ 2 + τάδε λέγει κύριος κατά τας
you, O house of Israel. Thus says [the] LORD, [ according to the
οδοὺς των εθνῶν μη μανθάνετε καὶ απὸ των
ways of the nations Do not learn! And from the

σημείων του ουρανοῦ μη φοβείσθε ότι φοβοῦνται
signs of the heaven do not fear! for [ are fearing

αυτά έθνη 3 + ότι τα νόμιμα των εθνών μάταια
them nations]. For the laws of the nations [are] vain.

ζύλον εστίν εκ του δρυμού εκκεκομμένον έργον
[An idol] is a tree [ from out of the forest being cut], [the work

τέκτονος και χώνευμα 4 + αργυρίῳ και χρυσίῳ
of a fabricator, even a molten casting. [ in silver and gold
κεκαλλωπισμένα εστίν εν σφύραις και ήλοις
being bedecked It is]. By a hammer and nail

εστερέωσαν αυτά 5 + και ου κινηθήσονται αργύριον
they stiffen them, and they do not move. [ a silver
tορευτόν εστίν ου λαλούσιν αιρόμενα αρθήσονται ότι
turned piece It is] -- they do not speak. Being lifted they shall be lifted, for

ουκ επιβήσονται μη φοβηθήτε αυτά ότι
they shall not mount [themselves]. You should not fear them, for

ου μη κακοποιήσωσι και αγαθόν ουκ εστίν εν αυτοῖς
in no way should they do evil, and [ good there is no] in them.

6 + ουκ εστίν όμοιός σοι κύριε μέγας ει συ και μέγα
There is not one likened to you, O LORD. Great are you, and great

tο όνομά σου εν τη ισχύι 7 + τις ου φοβηθήσεται σε
[is] your name in strength. Who shall not fear you,

βασιλεύ εθνών σοι γαρ πρέπει ότι εν πάσι τοις
O king of nations For to you it is becoming. For among all the

σοφοίς των εθνών και εν πάσαις
wise of the nations, and among all

ταῖς βασιλείαις αὐτῶν ουκ εστίν όμοιος σοι 8 + ἀμα
their kingdoms, there is not one likened to you. At the same time
ἵνα μαθηθήσεται ἡ γῆν ἐν τούτῳ νίκα ἀφρόνες καὶ ανόητοι εἰσὶ διδασκαλία ματαιῶν
[ foolish and unthinking they are]. [ a teacher of vanities

αυτῶν ξύλον εστίν 9 + αργύριον προσβλητόν από Tharshish; [ shall come gold] from Uphaz; and [by the] hand
χρυσοχών έργα τεχνιτῶν πάντα υάκινθον και of goldsmiths [ works of craftsmen [they] are all]. [ blue and

πορφύραν ενδύσουσιν αυτά 10 + purple They shall put on [them].]

11 + ούτως ερείτε αυτοίς θεοί οι τον ουρανόν και
Thus you shall say to them, [The] gods who [the] heaven and

και υποκάτωθεν του ουρανού τούτο 12 + κύριος ο and from beneath this heaven! [The] LORD [is the

ὁ θεοί την γην εν τη ισχύι αυτού ανορθώσας την one making the earth by his strength; erecting the

οἰκουμένην εν τη σοφία αυτού και εν world by his wisdom; and by

τη φρονήσει αυτού εξέτεινε τον ουρανόν 13 + και his intellect he stretched out the heaven, and

πλήθος ύδατος εν ουρανώ και ανήγαγε νεφέλας εξ [the] multitude of water in [the] heaven; and he led clouds from

εσχάτου της γης αστραπάς εις θησαυρών αυτού [the] end of the earth; [ lightnings for [the] rain he made], and

εξήγαγε ανεμούς εκ θησαυρών αυτού 14 + εμωράνθη he brought out winds from his treasuries. [ was made moronish

πας άνθρωπος από γνώσεως κατησχύνθη πας Every man] from knowledge; [ was disgraced every

χρυσοχόος επί τοις γλυπτοίς αυτού ότι ψευδή goldsmith] over his carved [idols]; for [false

εχώνευσαν ουκ έστι πνεύμα εν αυτοίς 15 + they cast] in a furnace; there is no breath in them.

ματαία εστίν έργα εμπεπαιγμένα εν καιρῷ They are vanities, [ works mocking]. In [the] time

επισκοπής αυτῶν απολούνται 16 + ουκ έστι τοιαύτη η of their visitation they shall be destroyed. [ is not Such] the

μερίς τω Ιακώβ ότι ο πλάσας τα πάντα αυτός εστι portion of Jacob, for the one shaping all [things] is he,

και Ισραήλ ράβδος κληρονομία αυτού κύριος and Israel [is the] rod of his inheritance -- [the] LORD
of forces [is] his name. He gathered [from outside
his support] dwelling in choice [vessels]. For
thus says [the LORD, Behold, I trip up the ones
dwelling this land. And I will squeeze them out
so that it should be found. Woe over your destruction,
And I said, Really this [is] my wound,
and it overtook me. My tent is in miserable [condition],
was destroyed; and all of my hide coverings were pulled apart.
My sons and my sheep are no [more]; there is no
more place for my tent, [nor] a place for my hide coverings.
For the shepherds were unwise, and [the LORD they do not
seek]. On account of this [comprehended not all the
sheep of the] pasture, and are dispersed. [a sound of a report
Behold there comes], and [quake a great] from out of [the land of] north,
to order the cities of Judah for extinction, and
A bed for ostriches. I know, O LORD, that [is] not
for man the way] his [own]; nor shall a man go
and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not
of man that] ode of autou oude anhī porosetoai
a bed for ostriches.

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and no [man] go
do not porosetoai

O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
O LORD, only with equity, and not in rage! that [not

and keep [straight his goings]. Correct us,
The word coming from [the] Lord to Jeremiah, saying, “Hear the words of this covenant! And you shall speak to [the] men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem. And you shall say to them, Thus says [the] Lord God of Israel, Accursed [is] the man who shall not hearken to the words of this covenant, of which I gave charge [to] your fathers in the day I led them from out of the land of Egypt, from out of [the] furnace of iron, saying, hearken to my voice, and do all as much as I give charge to you! And you will be to me for a people, and I will be to you for God. So that I should establish my oath which I swore by an oath [to] your fathers, to give them a land flowing milk and honey, as this day. And I answered and said, May it be, O Lord. And [the] Lord said to me, Read all these words in [the] cities of Judah, and outside
Ierousalēm λέγων ακούσατε τους λόγους of Jerusalem! saying, Hear the words της διαθήκης ταύτης και ποιήσατε αυτούς 7 + ότι of this covenant, and do them! For συμμαρτυρόμενος συνεμαρτυρόμην τοις πατράσι υμών bearing witness together I bore witness [to] your fathers εν ημέρα η εξήγαγον αυτούς εκ γης Αιγύπτου in [the] day in which I led them out of [the] land of Egypt ἐως της ημέρας ταύτης συνεμαρτυρόμην until this day. Rising early I bore witness λέγων saying, Hear τους λόγους of this covenant, και ποιήσατε them! 7 + έως της ημέρας ταύτης της διαθήκης ταύτης And rising early I bore witness τους λόγους of this covenant, και λέγων saying, Hear της φωνής μου my voice! και έκλιναν they inclined not το ους αυτών their ear; αλλ´ επορεύοντο but they went έκαστος each εν σκολιότητι in [the] deformity της καρδίας [heart of his evil]. και εισήγαγον entered επ´ αυτούς unto them πάντα all τα ρήματα the words της διαθήκης ταύτης ης ενετειλάμην of which I commanded του ποιήσαι to be done. της διαθήκης ταύτης ης ενετειλάμην του ποιήσαι 8 + και ουκ εποίησαν 9 + και είπε κύριος προς με But they did not do. And [the] LORD said to me, ευρέθη σύνδεσμος εν ανδράσιν Ιούδα και εν τοις [is] found A conspiracy] among [the] men of Judah, and among [the] ones κατοικούσιν εν Ierousalēm 10 + επεστράφησαν επί τας dwelling in Jerusalem. They returned unto the αδικίας των πατέρων αυτών των πρότερον οι ουκ iniquities of their fathers, of the ones prior, ηθέλησαν wanting εισακούσαι των λόγων μου και ιδού αυτοί to listen to my words. And behold, they πορεύονται opίσω θεών αλλοτρίων του δουλεύειν went after strange gods, to serve αυτοίς και διεσκέδασεν ο οίκος Ισραήλ και ο οίκος them; and [effaced the house of Israel] και ο οίκος Iouđa την διαθήκην μου ην διεθέμην προς of Judah, my covenant which I ordained with τους πατέρας αυτών 11 + διά τουτο τάδε λέγει their fathers. On account of this, thus says κύριος ιδού επάγω epί αυτούς κακά εξ ων ου [the] LORD, Behold, I bring upon them evils of which they shall not δυνήσονται εξελθείν εξ αυτών και κεκράξονται be able to come forth from out of them. And they shall cry out
προς με και ουκ εισακούσομαι αυτῶν 12 + και
pros me kai ouk eisakousomai autōn 12 + kai
to me, and I will not listen to them. And
πορεύσονται πόλεις Ιούδα και οι κατοικούντες
proes tois theouz autōn
[ shall go [the cities] of Judah and [the ones]
dwelling
Ιερουσαλήμ και κεκράξονται προς τους θεούς αυτῶν
in Jerusalem], and [they shall] cry out to their gods
οις αυτοί θυμιώσιν αυτοῖς οι μὴ σώσουσιν
to whom [they] burn incense to them; [the ones [who] shall not deliver
αυτούς εν τω καιρῷ των κακών αυτῶν
them in the time of their evils.

οί κατά αριθμὸν πόλεων σου ἦσαν θεοί σου
O Judah. And according to [the number of your cities] were your gods,

ετάξατε βωμοὺς του θυμίαν τη Βάαλ 14 + και συ
you arranged shrines to burn incense to Baal. And you,

μη προσεύχου περί του λαού τούτου και μη αξίου
pray not for this people, and do not petition

περί αυτῶν εν δεήσει και προσευχή οίκου
concerning them with supplication and prayer! For [I will not]

εισακούσομαι εν τω καιρῷ εν ω επικαλούνται με
listen in the time in which they call upon me,

εν καιρῷ κακώσεως αυτῶν 15 + τι η ηγαπημένη εν
in [the time] of their affliction. What [ did the one being loved in

τω οίκω μου εποίησε βδέλυγμα μη ευχαί και κρέα
my house do abomination]? Shall vows [ and ] meats

άγια αφελούσιν από σου τας κακίας σου η τούτοις
holy) remove from you your evils, or by these

διαφεύξη 16 + ελαίαιν ωραίαιν εὔσκιον το εἴδεi ekállesē
diaphfeas 16 + elaiain oraiain euiskion to eidei ekalese

will you evade? [ olive tree ] a beautiful well-shaded to the sight called

κύριος το όνομά σου εις φωνήν περιτομής αυτῆς
[The LORD your name]. In [the sound of] its being lopped

ανήφθη πυρ επ᾽ αυτήν ηχρείωθησαν οι κλάδοι αυτῆς
[ was lit a fire] unto it; [were made useless] her tender branches].

κύριος των δυνάμεων ο καταρτεύσας σε
[The LORD of the forces, the one having planted you]

ελάλησεν επί σε κακά αντί της κακίας οίκου
spoke [ against you evils]; against the evils of [the house]

Ἰσραήλ και οίκου Ιούδα ὅτι εποίησαν εαυτοῖς
of Israel, and [the house] of Judah. For they did [it] to themselves,

του παροργίσαι με εν τω θυμιάν αυτούς τη Βάαλ 18 +
provoking me to anger in their burning incense to Baal.
κύριε γνώρισόν μοι καὶ γνώσομαι τότε είδον

O LORD, make it known to me! and I shall know. Then I knew

tα επιτηδεύματα αυτῶν 19 + εγώ δὲ ὃς αρνίον ἀκακον

their practices. But I [am] as a little lamb, guileless,

αγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἐγνων επ’, εμὲ

being led for a sacrifice, not knowing. Against me

ἐλογίσαντο λογισμόν λέγοντες δεύτε καὶ εμβάλωμεν

they devised a device, saying, Come, and we should put

ξύλον εἰς τον ἄρτον αυτοῦ καὶ εκτρίψωμεν αὐτὸν

wood for his bread, and we should obliterate him

απὸ γης ζώνων καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ

from [the] land of [the] living; and his name in no way

μνησθῇ ἐτι 20 + κύριε των δυνάμεων κρίνων

shall be remembered any longer. O LORD of the forces,

δικαία δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας ἰδομὶ

just [things], trying [the] kidneys and [the] hearts, may I behold

τὴν παρά σου εκδίκησιν ἐν αὐτοῖς οτὶ προς σε

[ [extracted] by you [the] punishment] on them. For to you

απεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου 21 + διὰ τοῦτο τάδε

I revealed my right action. On account of this, Thus

λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθώθ τοὺς

says [the] LORD against the men of Anathoth, the ones

ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου τοὺς λέγοντας οὐ μὴ

seeking my life, the ones saying, In no way

προφητεύσης ἐπὶ τῶν ονόματι κυρίου εἰ δὲ μη

should you prophesy in the name of [the] LORD, and if you do not [agree]

αποθάνη ἐν ταῖς χερσίν ἡμῶν 22 + διὰ τοῦτο τάδε

you shall die by our hands. On account of this, thus

λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ἰδοὺ εγὼ επισκέψομαι

says [the] LORD of the forces, Behold, I will make a visit

ἐπὶ αὐτοὺς οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ

unto them. Their young men [ by [the] sword

αποθανοῦνται υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν

shall die]; their sons and their daughters

tελευτήσουσιν ἐν λιμῷ 23 + καὶ εγκατάλειμμα

shall come to an end in famine. And [ left

ουκ ἔσται αὐτῶν ὅτι επάξω κακά ἐπὶ τοὺς

there will not be] of them. For I will bring evils upon the ones

κατοικοῦντας ἐν Ἀναθώθ ἐν εἰναυτῷ

dwelling in Anathoth, in [the] year

ἐπισκέψεως αὐτῶν

of their visitation.
1 + δίκαιος ει κύριε ότι απολογήσομαι προς σε πλήν
You are righteous, O LORD, that I may plead to you. [ only
κρίματα λαλήσω προς σε τι ότι οδός
[concerning] judgments I will speak to you]. Why [is it] that [the] way
ασεβών ευδούται ευθηνήσαν πάντες οι
of [the] impious prospered? [ prospered All the ones
αθετούντες αθετήματα 2 + ερύθευσας αυτούς και
disrespecting in wickedness]. You planted them, and
ερριζώθησαν ετεκνοποίησαν και εποίησαν καρπόν
they were rooted. They produced children, and they produced fruit.
εγγύς ει συ του στόματος αυτών και πόρρω από
[ near are You] their mouth, and at a distance from
των νεφρών αυτών 3 + και συ κύριε γινώσκεις με
their kidneys. And you, O LORD, know me.
δεδοκίμακας την καρδίαν μου εναντίον σου, συνάγαγε
You have tried my heart before you. Gather
αυτούς ως ποιμνίον εις θυσίαν και άγνισον αυτούς
them as a flock for a sacrifice, and purify them
εις ημέραν σφαγής 4 + έως πότε Πενθήσει η γη και
for [the] day of slaughter! For how long will [ mourn the land], and
πας ο χόρτος του αγρού ξηρανθήσεται από κακίας
all the grass of the field be dried, because of [the] evils
των κατοικούντων εν αυτή ηφανίσθησαν κτήνη και
of the ones dwelling in it? [ were removed from view [The cattle and
πετεινά οτι είπαν ουκ άνθη τιν θεός
[the] winged creatures]; for they said, [ shall not see God]
οδούς ημών 5 + σου οι πόδες τρέχουσι και εκλύουσι σε
our ways. Your feet run, and they cause you to faint.
πως παρασκευάση εφ’ ίπποις και εν γη
How will you make preparations [to ride] upon horses? and [ in [the] land
ειρήνης σου πέποιθας πως ποιήσεις εν φρυάγματι
of your peace you have relied. How will you do in [the] neighing
του Ιορδάνου 6 + οτι και οι αδελφοί σου και ο οίκος
of the Jordan? For even your brethren and the house
του πατρός σου και αυτοί ηθέτησαν σε και αυτοί
of your father, even they disregarded you; and they
εβόησαν εκ των οπίσω σου επισυνήχθησαν μη
yelled out; [ at your rear they assembled]; you should not
πιστεύσης εν αυτοίς ότε λαλήσουσι προς σε καλά
trust in them when they speak with you good [words].
I have abandoned my house; I let go of my inheritance; I gave the one being loved into [the] hands of her enemies.

My inheritance to me as a lion in [the] forest; she uttered [ against me her voice]; on account of this I detested her.

Is not [the] cave of a hyena my inheritance to me, round about her? Proceed, bring together all the wild beasts of the field, and let them come to eat her!

Many corrupted my vineyard, they tainted my portion; they made [ portion my desirable] for extinction all the land, for there is no man putting it to heart. Upon every mountain pass in the wilderness [ came [the] ones causing misery]. For the sword of the LORD shall devour from [ one] tip of the land unto [ the other] tip of the land; there is no peace to all flesh. You sowed wheat, and [ thorn-bushes harvested]. Their lots shall not benefit them. Be ashamed of your boasting, because of scorn before the LORD! For thus says [the LORD, Concerning all the
γειτόνων των πονηρῶν των αποτομένων
[neighbors wicked] of the ones touching
tης κληρονομίας μου ης εμέρισα τω λαώ μου Ισραήλ
my inheritance, which I portioned [to] my people Israel --
идού εγώ αποσπώ αυτούς από της γης αυτῶν και
behold, I draw them away from their land, and
tον Ιουδαν εκβαλώ εκ μέσου αυτῶν 15 καὶ ἐσται
Judah I will cast out from [the] midst of them. And it will be
μετά το εκβαλείν με αυτούς επιστρέψω και ελεήσω
after [casting out my them], I will return, and I will show mercy
αυτούς και κατοικιώ αυτούς έκαστον εις
to them, and I will settle them each in
την κληρονομίαν αυτού και έκαστον εις την γην αυτού
his inheritance, and each in his land.
16 καὶ ἐσται εάν μαθόντες μάθωσι την οδόν
And it will be if in learning they should learn the way
tου λαού μου του ομνύειν τω ονόματί μου ζη κύριος
of my people, to swear by an oath [to] my name, [saying], As [the] LORD lives;
καθώς εδίδαξαν τον λαόν μου ομνύειν τη Βάαλ και
as they taught my people to swear by an oath [to] Baal, then
οικοδομηθήσονται εν μέσω του λαού μου 17 εάν δε
they shall be edified in [the] midst of my people. But if
μη επιστρέψωσι και εξαρώ έθνος εκείνο
they should not return, then I shall lift away that nation
εξάρσει και απωλεία λέγει κύριος
by removal and destruction, says [the] LORD.

13 ἣ

1 τάδε λέγει κύριος βάδισον και κτῆσαι σεαυτῶ
Thus says [the] LORD, Proceed and acquire for yourself
περίζωμα λινούν και περίθου περί την οσφύν σου
loincloth a flaxen linen], and put it around your loin!
και εν ύδατι ου διελεύσεται 2 καὶ εκτησάμην το
and [water you shall not go through]. And I acquired the
περίζωμα κατά τον λόγον κυρίου και περιέθηκα
loincloth according to the word of [the] LORD, and I put it
περί την οσφύν μου 3 και εγενήθη λόγος κυρίου
around my loin. And came to pass [the] word of [the] LORD
προς με εκ δευτέρου λέγων 4 λάβε το περίζωμα
to me of a second [time], saying, Take the loincloth,
tο περί την οσφύν σου και ανάστηθι και βάδισον
the one around your loin, and arise, and proceed
unto the Euphrates, and hide it there in the hole of the rock! And I went, and hid it by the Euphrates, as [gave charge to me [the LORD].

και επερεύθην μεθ’ ημέρας πολλάς και είπε κύριος προς με ανάστητι βάδισον επί τον Ευφράτη και take from there the loincloth! the one which I gave charge to you to hide it there. And I went unto the Euphrates, and I dug, and I took the loincloth from out of the place where I hid it there. And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything. And came to pass [the word of [the LORD to me, saying, Thus says [the LORD, Thus shall I corrupt the insolence of Judah, and the insolence of Jerusalem; this great insolence of the ones not wanting to obey my words, and having gone in straightness [heart of their wicked], and having gone after strange gods, to serve them, and to do obeisance to them; and they will be as this loincloth which shall not be used yet for anything. For just as [cleaves the loincloth around the loin of a man, so

και έγένετο μεθ’ ημέρας πολλάς και είπε κύριος προς με ανάστητι βάδισον επί τον Ευφράτη και λάβε "εκείθεν το περίζωμα αυτό εκεί και ίδον, διεφθαρμένον ην ο ου μη χρησθή εις ουθέν και εγενήθη λόγος κυρίου προς με λέγων τάδε λέγει κύριος ούτω φθερώ την ύβριν Ιουδα και την ύβριν της πονηράς και πορευθέντας οπίσω θεών αλλοτρίων του δουλεύειν αυτοίς και του προσκυνείν αυτοίς και έσονται ωσπερ το περίζωμα τούτο ο ου
πάντα τον οίκον Ιουδα λέγει κύριος τον γενέσθαι
all the house of Judah, says [the] LORD; to be
μοι εις λαόν ονομαστόν και εις καύχημα και εις
to me for [ people a famous], and for a boasting. And for
dόξαν και ουκ εισήκουσάν μου 12 + και ερείς
glory; and they did not hearken to me. And you shall say
προς τον λαόν τον λόγον τούτον τάδε λέγει κύριος ο to the people this word, Thus says [the] LORD, the
θεός Ισραήλ πας ασκός πληρωθήσεται οίνου και God of Israel. Every leather bag shall be filled of wine. And
έσται εάν είπωσι προς σε μη γνόντες ου it will be if they should say to you, Is it in not knowing that we shall not
γνωσόμεθα ότι πας ασκός πληρωθήσεται οίνου 13 + know that every leather bag shall be filled with wine?
και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει κύριος ιδού εγώ And you shall say to them, Thus says [the] LORD, Behold, I
πληρώ πάντας τους κατοικούντας την γην ταύτην και shall fill all the ones dwelling this land, and
tους βασιλείς αυτών τους καθημένους υιόυς their kings, the ones sitting down of [the] sons
tου Δαυίδ επί του θρόνου αυτών και τους ερείς και of David upon their throne, and the priests, and
tους προφήτας και τον Ιούδαν και πάντας τους the prophets, and Judah, and all the ones
κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ μεθύσματι 14 + και dwelling in Jerusalem with strong drink. And
διασκορπίω αυτούς άνδρα και τον αδελφόν αυτού και I will disperse them, a man and his brother, and
tους πατέρας αυτών και τους υιούς αυτών εν τω αυτώ their fathers, and their sons in the same way;
ουκ επιποθήσω λέγει κύριος και ου φείσομαι και I will not long after them, says [the] LORD, and I will not spare, and
ουκ οικτειρήσω από διαφθοράς αυτών 15 + ακούσατε I will not pity at their ruin. Hear,
και ενωτίσασθε και μη επαίρεσθε ότι κύριος and give ear, and do not be encouraged! for [the] LORD
ελάλησε 16 + δότε το κυρίω θεώ υμών δόξαν προ τον spoke. Give to the LORD your God glory! before the
συσκοτάσαι και προ τον προσκόψαι τους πόδας υμών darkening, and before the stumbling of your feet
επ´ όρη σκοτεινά και αναμενείτε εις φως και upon [ mountains dark]. And you shall await for light, and

...
κυρίου 18 + εἴπατε τῷ βασιλεί καὶ τοῖς [of the] LORD]. Say to the king! and to the ones in power, Be humbled, and sit down! for καθήρεθι απὸ κεφαλῆς υμῶν στέφανος δόξης υμῶν [ was broken up from your head crown of glory your].

οι οφθαλμοί υμών δάκρυα. For συνετρίβη το ποίμνιον κυρίου [ was broken up the flock of the LORD].

οι οφθαλμοί υμών δάκρυα. For συνετρίβη το ποίμνιον κυρίου [ was broken up the flock of the LORD].
και διέσπειρα αυτούς ως φρύγανα φερουμένα υπό
24+ And I scattered them as sticks being carried by
ανέμου εις έρημον 25+ ούτως ο κλήρός σου και
[the] wind into a wilderness. Thus your lot and
η μερίς του απειθείν υμάς εμοί λέγει κύριος ως
portion for your resisting me, says [the] LORD; as
επελάθου μου και ήλπισας επί ψεύδεσι 26+ καγώ
you forgot me and hoped upon lies. And I
αποκαλύψω τα οπίσω σου επί το πρόσωπόν σου και
will uncover your rear unto your face, and
οφθήσεται η ατιμία σου 27+ μοιχεία σου και
[ shall be seen your dishonor]. Your adultery, and
ο χρεμετισμός σου και η απαλλοτρίωσις
your snorting, and the alienation
tης πορνείας σου επί των βουνών και εν τοις αγροίς
of your harlotry upon the hills, and in the fields
eώρακα τα βδελύγματά σου ουαί σοι Ιερουσαλήμ ότι
I have seen -- your abominations. Woe to you, O Jerusalem, for
ουκ εκαθάρισθης you were not cleansed [to follow] after me. For how long yet?

14 τι

και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν περί
1+ And the word of LORD to Jeremiah concerning
tης αβροχίας 2+ επένθησεν η Ιουδαία και
the drought. Judea mourned, and
αι πύλαι αυτής εκενώθησαν και εσκοτώθησαν επί της
her gates are emptied, and are enveloped in darkness upon the
gης και η κραυγή της Ιερουσαλήμ ανέβη 3+ και
earth; and the cry of Jerusalem ascended. And
οι μεγιστάνες αυτής απέστειλαν τους νεωτέρους αυτών
her great men sent their younger ones
εφ’ υδώρ ήλθοσαν επί τα φρέατα και ουχ εύροσαν
for water. They came upon the wells and did not find
υδώρ απέστρεψαν τα αγγεία αυτών κενά 4+ και τα
water. They returned their receptacles empty. And the
έργα της γης εξέλιπεν ότι ουκ ην νετός ησχύνθησαν
works of the land failed, for there was no rain. [ were ashamed
οι γεωργοί επεκάλυψαν την κεφαλήν αυτών 5+ και
The farmers], they covered their head. And
Jeremiah 24:14

14 יִדְּחַ הַאֲרָגָּהּ וּמֵטָאָהּ וְכִיםְתָלַּאָהּ וְהַאֲרָגָּהּ חַרְוֹךְ הַגֶּשֶׁם יְהוָהְכִּי נֹא כִּי בָּאֵבָּהּ כִּי

In the field they gave birth, and the field abandoned. 6+ Since your eyes, since there was no grass, since the hinds in the field gave birth, and the field abandoned,  

και εἶλκυσαν ἀνέμον ὡς δράκοντες εξέλιπον, καὶ εἶλκυσαν ἄγριοι ἐστῆσαν ἐπὶ νάπας, καὶ ἔστησαν ἀνέμον ὡς δράκοντες ἐξέλιπον. 7+ Because our sins opposed us, O LORD, do our sins before you, against you we sinned.  

οί οφθαλμοί αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη, οἱ οφθαλμοί αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν χόρτος, οἱ οφθαλμοί αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. 8+ Why did you become as a sojourner upon the earth, as a native-born turning aside for lodging? Will you be as a man sleeping, or as a man not being able to deliver? But you among us are, O LORD, and your name is called upon you, you should not forget us. Thus says [the] LORD [to] this people, They loved to move their feet, and spared not, and God prospered not the way among them. Now [shall be remembered the iniquity of their sins. And if the LORD said to me, do not pray for this people for good! For if they should fast, they should bring whole burnt-offerings, and sacrifices, I will not

καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἰς κύριο καὶ τὸ ὄνομά σου πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ εφείσαντο, καὶ ο θεός οὐκ εὐώδωσεν εν αὐτοῖς νῦν μνησθήσεται τῆς αδικίας. 9+ They loved to move their feet, and spared not, and God prospered not the way among them. Now [shall be remembered the iniquity of their sins. And if the LORD said to me, do not pray for this people for good! For if they should fast, they should bring whole burnt-offerings, and sacrifices, I will not...
think well of them. For by sword and by famine
[ unto death I will finish them off entirely]. And I said, O
Being One, O LORD. Behold, the prophets prophesy and
say. You shall not see a sword, nor shall hunger be
among you; for truth and peace I shall appoint upon
the land, and in this place. And [the] LORD said to
me, [ lies the prophets prophesy] in
to o'nomati mou ouk apestelia autous ka ouk
my name. I did not send them, and I did not
eveteilamh autous ka ouk elalhsa proz autous
give charge to them, and I did not speak to them.
"... oraseis..." lies, and I did not send them, who say,
imaih ka limos ouk estai ep' tis gis tautis en
Sword and famine will not be upon this land. By
[ death a diseased] shall die and by hunger
they shall be finished off entirely the prophets], even the people to whom
autous propheteis prohthoussin autous kai esonta errimenoi
they prophesy to them. And they will be tossed
in the streets of Jerusalem from in front [of the] sword,
and of the famine. And there will not be one entombing them, even
ai gynaikes auton ka oi uoi auton ka
their wives, and their sons, and
ai thugatereis auton ka ekche ep' autous
their daughters. And I shall pour out against them
for their evils. And you shall say to them this word, Lead down [into your eyes] tears] day and night, and let them not stop! For [defeat by a great was defeated [the] daughter of my people], even [by] [beating an exceedingly].

If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword. And if I should enter into the city, then behold, the misery of famine. For priest and prophet were gone into a land which they did not know. Did by rejecting Judah? and [from Zion removed itself] [has] your soul]? Why did you smite us, and there is no healing for us? We waited for peace, but there was no disturbance. Did by rejecting by rejecting [the] iniquities of our fathers. For we sinned before you. On account of your name! You should not destroy the throne of your glory. Remember! you should not efface the one with us! Is there [one] among the heaven its fullness, [no]. Is it not you being he, O LORD our God. And we shall wait on you, for you made
καὶ εἴπε κύριος προς με εάν στη Μωυσής και Σαμουήλ προ προσώπου μου υπκ έστιν η ψυχή μου προς αυτούς εξαπόστειλον τον λαόν τουτον από for them. Send out this people from

πρώσωπου μου και εξαπόστειλον τον λαόν τουτον από

και έσται εάν If θάνατον εις

εις αιχμαλωσίαν και τους κύνας εις διασπασμόν και τα πετεινά του ουρανού εις βρώσιν και διαφθοράν 4+ και παραδώσω αυτούς εις ανάγκας corruption. And I will deliver them up for distresses

πάσαις ταις βασιλείαις της γης διά Μανασσή υιόν of Hezekiah king of Judah, for all which he did

5+ τις φείσεται επί σοι Ιερουσαλήμ in Jerusalem. Who will spare over you, O Jerusalem?

και τις δειλιάς επί σοι η τις ανακάμψει εις And who will show timidity against you? Or, who shall return to [say],

ειρήνην σοι 6+ συ απεστάρφης με λέγει κύριος Peace to you? You turned from me, says [the] LORD;

οπίσω πορεύση και εκτενώ την χείρά μου και [ back you shall go]. And I will stretch out my hand, and

πάντα ταύτα all these.
διαφθερώ σε καὶ ουκέτι ανήσω αυτούς 7+ καὶ  
I shall utterly destroy you; and no longer shall I spare them.  
And  

diaσπερώ αυτούς εν διασπορά εν πύλαις λαού μου  
I will scatter them in a dispersion in [the] gates of my people.  

erκνώθησαν απώλεσαν τον λαόν μου διά  
They were made childless; they destroyed my people because of  

tας κακίας αυτών 8+ επληθύνθησαν αι χήραι αυτών  
[ were multiplied Their widows]  
υπέρ την άμμον της θαλάσσης επήγαγον επί  
above the sand of the sea; I brought [ against  
μήτερα νεανίσκος ταλαιπωρίαν εν μεσημβρία  
[the] mother young men, misery in midday.  

eπέρριψα επ’ αυτήν εξαίφνης τρόμον και σπουδήν 9+  
I cast upon her sudden trembling and anxiety.  

ekενώθη η τίκτουσα επτά απεκάκησεν  
[ was emptied The one suffering misfortune]  
η ψυχή αυτής επέδυ ο ήλιος αυτή μεσούσης της  
Her soul; [ set her sun] even in the middle of the  
ημέρας κατησχύνθη και ζημμείας τους  
She was disgraced and berated. Of the ones  
καταλοίπους αυτών εις μάχαιραν δώσω εναντίον  
remaining of them to [the] sword I will give before  
των εχθρών αυτών φησίν κύριος 10+ οίμοι μήτερ  
their enemies, says [the] LORD. O mother,  
ος τίνα με έτεκες άνδρα δικαζόμενον και  
as how you bore me a man adjudicating and  
dιακρινόμενον εν πάση τη γνώσει ουκ εξελίπειν εν τοις  
litigating in all the earth. I derived no benefit, nor  
ωφέλησέ με ουδείς η ισχύς μου εξέλιπεν εν τοις  
did [ benefit me anyone]. My strength failed among the ones  
καταρωμένοις με 11+ γένοιτο κύριε δέσποτα  
cursing me. May it be, O LORD master,  
κατευθυνόντων αυτών εν καιρώ θλίψεως αυτών εις  
of their prospering in a time of their affliction for  
αγαθά προς τον εχθρόν 12+ ει καὶ γνωσθήσεται σίδηρος  
good against the enemy. Shall it be known [that] iron  
καὶ περιβόλαιον χαλκούν η ισχύς σου 13+ καὶ  
and a wrap-around garment of brass [is] your strength, [no]. And  
τους θησαυρούς σου δώσω αντάλλαγμα διά πάσας  
of your treasures I will give an equivalent, on account of all  
tας αμαρτίας σου και εν πάσι τοις ορίοις σου 14+  
your sins, and in all your borders.
καταδουλώσω σε κύκλω τοις εχθροίς σου εν τῇ γῇ
I will reduce you to slavery round about your enemies, in the land
η ουκ ήδεις ότι πυρ εκκέκαυται εκ
which you knew not. For a fire has been kindled because of
tου θυμού μου εφ’ υμάς καυθήσεται 15 + κύριε
my rage; [ against you it shall be kindled]. O LORD,
μνήσθητι μου και επίσκεψαί με καὶ αθώωσόν με
remember me, and visit me, and acquit me
από των καταδιωκόντων με μη εἰς μακροθυμίαν
from the ones pursuing me -- not for leniency!

γνώθι ὡς ἔλαβον περί σου ονειδισμὸν 16 + ὑπὸ
Know how I took [ on account of you scorning]! [even] by
tων αθετοῦντων τους λόγους σου συντέλεσον αυτοὺς
the ones disregarding your words. Finish them off entirely!
και ἐσται ο λόγος σου εμοί εἰς εὐφροσύνην καὶ
and [ will be your word] to me for gladness and
χαράν καρδίας μου ὅτι ἐπικέκληται το ὄνομά σου ἐπ᾿
[the] joy of my heart. For [ has been called your name] upon

εμοὶ κύριε παντοκράτωρ 17 + ουκ εκάθισα εν
me, O LORD almighty. I sat not in
συνεδρίω αυτῶν παίζοντων ἀλλ’ εὐλαβούμην από
their sanhedrin playing about, but I was cautious from
προσώπου χειρός σου κατα μόνας εκαθήμην ὅτι
in front of your hand. Alone I sat, for
πικρίας ενεπλήσθην 18 + ἵνατι οἱ λυποῦντές με
[ with bitterness I was filled]. Why [do] the ones grieving me
κατισχύουσί μου η πληγή μου στερεά πόθεν
prevail over me? My wound [is] substantial, from where
ιαθήσομαι γινομένη εγενήθη μοι ὡς ύδωρ ψευδές
shall I be healed? In becoming, it became to me as [ water false],
ουκ ἔχον πίστιν 19 + διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
not having trust. Because of this, thus says [the] LORD,
εάν επιστρέψης καὶ ἀποκαταστήσω σε προ
If you should return, and I should restore you, [ before
προσώπου μου στήσῃ καὶ εάν εξαγάγῃς τίμιον
my face you shall stand]. And if you should lead out [the] esteemed
ἀπὸ αναξίου ως στόμα μου ἐσῆ καὶ
from [the] unworthy, [ as my mouth you will be]. And
ἀναστρέψουσιν αυτοὶ πρὸς σε καὶ σὺ οὐκ
they shall return to you; and you shall not
αναστρέψεις πρὸς αὐτοὺς 20 + καὶ δῶσω σε τῷ
return to them. And I will appoint you to
16

και εγένετο ρήμα κυρίου προς με λέγων
And [ came [the] word of [the] LORD to me saying,
μη λάβης γυναίκα και ου γεννηθήσεται σοι υίός
You should not take a wife, and there shall not be engendered to you a son

κύριος περί των υιών και των θυγατέρων των
[the] LORD, Concerning the sons and the daughters of the ones

γεννωμένων εν τω τόπω τούτω και περί
being engendered in this place, and concerning

των μητέρων αυτών των τετοκυιών αυτούς και περί
their mothers giving them birth, and concerning

των πατέρων αυτών των γεγεννηκότων αυτούς εν
their fathers engendering them in

τη γη ταύτη εν θανάτω νοσερώ αποθανοῦνται
this land; by [ death a diseased] they shall die;

και ου κοπήσονται και ου ταφήσονται εις
they shall not be lamented, and they shall not be entombed; for

παράδειγμα επί προσώπου της γης έσονται εν
[ an example upon [the] face of the earth they will be]. By

μαχαίρα πεσοῦνται και εν λιμώ συντελεσθήσονται
[the] sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

και έσονται τα πτώματα αυτών εις βρώσιν τοις
And [ shall be their corpses] for food to the

θηρίων της γης και τοις πετεινοίς του ουρανού
wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven.

Thus says [the] LORD, You should not enter into their revelry,
και μη πορευθής του κόψασθαι και μη πενθήσης αυτούς ότι αφέστακα την ειρήνην μου από του λαού τουτού φησί κύριος έλεος και ελεημοσύνας this people, says [the] LORD, [even] mercy and charity.

και μη πορευθής του κόψασθαι και μη πενθήσης αυτούς ότι αφέστακα την ειρήνην μου από του λαού τουτού φησί κύριος έλεος και ελεημοσύνας this people, says [the] LORD, [even] mercy and charity.

και μη πορευθής του κόψασθαι και μη πενθήσης αυτούς ότι αφέστακα την ειρήνην μου από του λαού τουτού φησί κύριος έλεος και ελεημοσύνας this people, says [the] LORD, [even] mercy and charity.

και μη πορευθής του κόψασθαι και μη πενθήσης αυτούς ότι αφέστακα την ειρήνην μου από του λαού τουτού φησί κύριος έλεος και ελεημοσύνας this people, says [the] LORD, [even] mercy and charity.
ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες υμῶν λέγει κύριος καὶ [abandoned me your fathers], says [the] LORD; and ὤχοντο ὑπὸ θεῶν αλλοτρίων καὶ εδούλευσαν they set out after strange gods, and they served αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ εμὲ εγκατέλιπον to them, and did obeisance to them; and they abandoned me, καὶ τὸν νόμον μου οὐκ εφυλάξαντο καὶ οἱ πατέρες υμῶν εγκατέλιπόν εἶπεν Κύριος [my law they did not keep].

καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἴδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε έκάστοι ἀντὶ τῶν αρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ πονηρῶν τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ θεοίς αὐτῶν καὶ πορεύεσθε έκάστοι οπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ πορεύεσθε έκάστοι οπίσω τῶν τῶν θεῶν αὐτῶν ὑμεῖς επονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ πορεύεσθε έκάστοι οπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ πορεύεσθε έκάστοι οπίσω τῶν τῶν θεῶν αὐτῶν πορεύεσθε έκάστοι οπίσω τῶν τῶν θεῶν αὐτῶν πορεύεσθε έκάστοι οπίσω τῶν τῶν θεῶν αὐτῶν πορεύεσθε έκάστοι οπίσω τῶν τῶν θεῶν αὐτῶν

καὶ θεοίς αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ εμὲ εγκατέλιπον καὶ τον νόμον μου οὐκ εφυλάξαντο καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν εγκατέλιπόν εἶπεν Κύριος καὶ οἱ πατέρες υμῶν εγκατέλιπόν εἶπεν Κύριος καὶ καὶ οἱ πατέρες υμῶν εγκατέλιπόν εἶπεν Κύριος καὶ καὶ οἱ πατέρες υμῶν εγκατέλιπόν εἶπεν Κύριος καὶ καὶ οἱ πατέρες υμῶν εγκατέλιπόν εἶπεν Κύριος...
παντὸς βουνού καὶ εκ των τρυμαλίων των
every hill, and from out of the holes of the
πετρών 17 + οτι οι οφθαλμοί μου επί πάσας
rocks. For my eyes [are] upon all
tας οδούς αυτῶν και ουκ εκρύβη τα αδικήματα αυτῶν
their ways, and [ were not hid their offences]
apέναντι των οφθαλμών μου 18 + και ανταποδώσω
before my eyes. And I shall recompense
dιπλάς τας αδικίας αυτῶν και τας αμαρτίας αυτῶν εφ᾿ ας
double their iniquities, and their sins upon
επί των βδελυγμάτων αυτῶν και εκ των οφθαλμών μου επί
of their abominations, and by out of my eyes.
πάσας τας οδούς αυτῶν και ουκ εκρύβη
tας αδικίας αυτῶν και τας αμαρτίας αυτῶν εφ᾿ ας
their ways, and [ were not hid their offences]
eπί των βδελυγμάτων αυτῶν και εκ των οφθαλμών μου επί
of their abominations, and by out of my eyes.

κύριε 19 + κύριε σιγής μου
O LORD my strength
και βοήθειά μου και καταφυγή μου εν ημέρα κακῶν
and my help and my refuge in a day of evils.
προς σε έθνη ήξουσιν απ᾿ εσχάτων της γης και
To you nations shall come from [the] ends of the earth. And
erούσιν ως ψευδή εκτήσαντο οι πατέρες ημών
they shall say, O how false [ acquired our fathers
είδωλα και ουκ έστιν εν αυτοίς ουφέλημα 20 + ει
the idols], and there is no [ in them benefit]. Shall
ποιήσει εαυτώ άνθρωπος θεούς και ούτοι ουκ εισί
[ make for himself a god], these are not gods?
θεοί 21 + διά τούτο ιδού εγώ δηλώσω αυτοίς εν
gods? On account of this, behold, I will make manifest to them [ in
tω καιρώ τούτω την χείρά μου και γνωρίω αυτοίς εν
this time my hand; and I shall make known to them
την δύναμιν μου και γνώσονται ότι όνομά μοι κύριος
my power; and they shall know that my name [ is the] LORD.

17 Ρ

Τάδε λέγει κύριος αμαρτία Ιούδα γεγραμμένη εστίν
Thus says [the] LORD. [The] sin of Judah is being written
εν γραφίδι σιδηρά εν όνυχι αδαμαντίνω γεγλυμμένη
with [ stylus and iron] with clawed adamantine being carved
επί πλακός της καρδίας αυτών και επί των κεράτων οι
upon [the] tablet of their heart, and upon the horns
tων βωμών αυτών 2 + εν τω μνημονεύειν τους
of their shrines. [even] in the remembering of
vosi autōn ton bωmōn autōn kai ton alswōn autōn
their sons of their shrines and their sacred groves
epi ξύλω alswōdei epi ton bounwōn ton υψηlōn
upon tree woods, upon the [ hills high].
O opeine evo pediō ton ploutōn sou kai pantaς
mountain in the plain, of your wealth and all
tous thēsauropouς sou tē pronoymi dōsw ta υψηlā sou
of you treasures [ for plunder I shall give]; your heights
ev amartia ev pāsi touς orίoς sou
for sin in all your boundaries. And
kataleiwpθēsη apo tēs kλironomiaς sou hē édowkā
you shall be forsaken from the ownership which I gave
soi kai doulleūein se pieiśw touς eχθroίς sou ev
to you. And [ to serve you I will make] [to] your enemies in
tē gη hē ouk oίdaς ǒti πυr anήmpaste ev
the land which you knew not. For [ fire you kindled] in
tw thumō mou éos tou aiwνος φλέξει 5 + tāde lēgeist
my wrath; unto the eon it shall blaze. Thus says
kūriōs epikatάratoς o ἀνθρωπος oς tēn elpída ōchei
[LORD, Cursed [is] the man who [ hope has]
ep’ ἀνθρωπον kai stηrίsēi sārka βραχίνων autōû
upon man, and shall firmly [the flesh of his arm,
kaι apό kuriōu apostē hē kardía autōû 6 + kai ēstαι
and [ from [the] LORD should separate his heart]. And he will be
ōς hē agriomyprikē hē ev tē erhmō ouk ōpetαι
as the tamarisk in the wilderness; he shall not see
ǒtαn ēlθē tα aγαθά kai katabskevnwssē ev aλίmioς
whenever [ come good [things]]. But he shall encamp in salty lands,
kaι ev erhmō ev gη aλμυρά ὅτις ou katoikei̇tai 7 +
and in a wilderness in a land brackish which [is] not dwelt.
kaι ευλογημένος o ἀνθρωπος oς πέποιθεν epı tō
And being blessed [is] the man who relies upon the
kuriō kai ēstai kuriōς elpiz autōû 8 + kai ēstai ois
[LORD, and [the] LORD will be his hope. And he shall be as
ξύλωn evthnōuν par’ ύdata kai epı ikmάda βάλει
a tree prospering by waters; and upon a moist [place] he shall shoot
rίζας autōû kai ou φοβηθήσεται ōtαn ēlθη
his roots; and he will not be fearful whenever [ comes
kαύμα kai ēstai ep’ autō stelēkha alswōdη ev
sweltering heat); and there will be for him [tree] trunks of [the] woods. In
eviaswō abroχiας ou φοβηθήσεται kai ou
[the] year of drought he shall not be fearful, and he shall not
διαλείψει ποιών καρπόν 9 + βαθεία η καρδία παρά
stop producing fruit. [is] deep The heart] beyond
πάντα και άνθρωπος εστι όστις γνώσεται αυτόν 10 +
all [things], and man is, who shall know him?
egώ κύριος ετάζων καρδιάς δοκιμάζων νεφρούς
I [the] LORD am examining hearts, trying kidneys,
tου δούναι εκάστω κατά τας οδούς αυτοῦ και κατά
to give to each according to his ways, and according to
tους καρπούς των επιτηδευμάτων αυτῶν 11 + εφώνησε
the fruits of their practices. [speaks out loud
πέρδιξ συνήγαγεν α ουκ έτεκε ποιών
[The] partridge, gathering together what she did not give birth. [So the] man having
πλούτον αυτού ου μετά κρίσεως εν ημίσει
his riches [but] not with equity; in [the first] half
ημερῶν αυτού εγκαταλείψωσιν αυτὸν και επ’
of his days [his riches] will leave him, and at
esχάτων αυτοῦ έσται άφρων 12 + θρόνος δόξης
[the] last [half] of his [days] he will be a fool. [is] a throne of glory
υψωμένος απ’ αρχής άγίασμα ημών 13 + υπομονή
being raised up high from [the] beginning Our sanctuary].
Ισραήλ κύριε πάντες οι καταλιπόντες σε
of Israel, O LORD, all the ones forsaking you,
καταισχυνθήτωσαν αφεστηκότες επί της γης
let them be disgraced! Ones revolting, [upon the ground
γραφήτωσαν ότι εγκατέλιπον πηγήν ζωής τον κύριον
let them be written! for they abandoned [the spring of life -- the LORD.
I4 + ιάσαι με κύριε και ιαθήσομαι σώσόν με και
Heal me, O LORD! and I shall be healed. Deliver me! and
σωθήσομαι ότι καύχημά μου συ ει 15 + ιδού αυτοί
I shall be delivered. For [my boasting] you are]. Behold, they
λέγουσι προς με που εστίν ο λόγος κυρίου ελθέτω
say to me, Where is the word of [the] LORD? Let it come!
16 + εγώ δε ουκ εκοπίασα κατακολουθών οπίσω σου
But I tired not following closely after you;
και ημέραν ανθρώπου ουκ επεθύμησα συ επίστασαι
and [the] day of man I desired not. You have knowledge of
tα εκπορεύμενα διά των χειλέων μου προ
the [things] having gone forth through my lips; [before
προσώπου σου εστί 17 + μη γενηθής μοι εις
your face it is]. You should not be to me for
αλλοτρίωσιν φειδόμενός μου εν ημέρα πονηρά 18 +
alienation; [but one] sparing me in [day [the] evil].
κατασχυνθείσαν οἱ διώκοντες με καὶ μὴ May [ be disgraced the ones pursuing me], and may I not
κατασχυνθεῖν εγὼ πτοηθείσαν αυτοὶ καὶ μὴ be disgraced myself. May they be terrified, but may I not
πτοηθεῖν εγὼ ἐπάγαγε ἐπ’ αὐτοὺς ἦμέραν πονηράν be terrified myself. Bring upon them [ day [the] wicked!

καταισχυνθείσαν οἱ διώκοντες καὶ μὴ May [ be disgraced the ones pursuing me], and may I not
καταισχυνθεῖν εγὼ πτοηθείσαν αυτοὶ καὶ μὴ be disgraced myself. May they be terrified, but may I not
πτοηθεῖν εγὼ ἐπάγαγε ἐπ’ αὐτοὺς ἦμέραν πονηράν be terrified myself. Bring upon them [ day [the] wicked!

δισσόν σύντριμμα σύντριψον αὐτοὺς 19 + τάδε λέγει In double destruction destroy them! Thus says
κύριος πρὸς με βάδισον καὶ στῆθι εν ταῖς πύλαις [the] LORD to me, Proceed and stand in the gates
υἱῶν λαοῦ εν αἰς εἰσπορεύονται βασιλεῖς Ιούδα of [the] sons of [the] people! by which [ enter kings of Judah],
καὶ εἰς καταισχυνθέντα εν αὐτοῖς καὶ εἰς πάσας and by which they go forth by them, and in all
ταῖς πύλαις Ιερουσαλήμ 20 + καὶ ερείς πρὸς αὐτοὺς the gates of Jerusalem. And you shall say to them,
ακούσατε τὸν λόγον κυρίου βασιλεῖς Ιούδα καὶ Hear the word of [the] LORD, O kings of Judah, and
πάσα Ιουδαία καὶ πάσα Ιερουσαλήμ οἱ all Judea, and all Jerusalem! O ones
eἰσπορευόμενοι εν ταῖς πύλαις ταύταις 21 + τάδε λέγει entering by these gates. Thus says
κύριος φυλάσσεσθε τας ψυχὰς υμῶν καὶ μὴ αἴρετε [the] LORD, Guard your souls, and do not lift
βαστάγματα εν τῇ ημέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ burdens on the day of the Sabbaths! and you should not
eἰσφέρειτε διὰ τῶν πυλῶν Ιερουσαλήμ 22 + καὶ μὴ carry in through the gates of Jerusalem. And do not
eκφέρετε βαστάγματα εξ οἰκίων υμῶν εν τῇ bring forth burdens from out of your residences on the
ημέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ παν ἔργον οὐ ποιήσετε day of the Sabbaths! And [ any work you shall not do].
αγιάσατε τὴν ημέραν τῶν σαββάτων καθὼς Sanctify the day of the Sabbaths! as
eνετειλάμην τούς πατράσιν υμῶν 23 + καὶ οὐκ ἠκούσαν I gave charge [to] your fathers. And they hearkened not,
καὶ οὐκ ἐκλίναν τὸν αὐτῶν καὶ ἐσκληρύναν and leaned not their ear. And they hardened
τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μη their neck over their fathers to not
ακούσαί μου καὶ τοῦ μη δέξασθαι παιδείαν 24 + καὶ hear me, and to not take instruction. And
ἐν τούτῳ νίκα. 24 - Jeremiah
εάν εισακούσητέ μου λέγει κύριος τοῦ μη
eισφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν
tης πόλεως ταύτης εν τῇ ημέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ
αγιάζειν την ημέραν τῶν σαββάτων τοῦ μη ποιεῖν
to sanctify the day of the Sabbaths to not do
παν έργον εν αυτῇ και εἰσελεύσονται διὰ τῶν
any work in it, that there shall enter through the
πυλῶν της πόλεως ταύτης βασιλείς και ἄρχοντες
kings and rulers of this city
καθήμενοι επί θρόνου Δαυίδ καὶ επιβεβηκότες εφ᾽
sitting upon [the throne of David, and mounting upon
άρμασι καὶ ἵπποις αὐτῶν ἀνδρεὶς Ιούδα καὶ οἱ
[ chariots and horses their], they and
οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀνδρες Ιούδα καὶ οἱ
their rulers, [the men of Judah, and the ones
κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ καὶ κατοικίσθησεται
dwelling in Jerusalem. And [ shall be settled
η πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰώνα και ἥξουσιν εκ
this city] into the eon. And they shall come from out of
tων πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλήμ καὶ
the cities of Judah, and round about Jerusalem, and
ek γης Βενιαμίν καὶ ek τῆς πεδινῆς καὶ
from out of [the land of Benjamin, and from out of the plain, and
ek του όρους καὶ ek της προς νότον
from out of the mountain, and from out of the [country] to [the] south,
φέροντες ολοκαυτώματα καὶ θυσίας καὶ θυμίαματα
bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses,
καὶ μαννά καὶ λίβανον φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον
and manna, and frankincense; bringing praise into [the house
κυρίου και έσται εάν μη εἰσακούσητέ μου
of [the] LORD. And it will be if you should not hearken to me
tοις αγιάζειν την ημέραν των σαββάτων του μη αἴρειν
to sanctify the day of the Sabbaths, to lift no
βαστάγματα καὶ μη εἰσπορεύεσθαι διὰ τῶν πυλῶν
burdens, and to not enter through the gates
Ιερουσαλήμ εν τῇ ημέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ανάψω
of Jerusalem in the day of the Sabbaths; then I will kindle
πυρ εν ταῖς πύλαις αυτῆς καὶ καταφάγεται ἁμροδά
a fire in her gates; and it shall devour [the] plazas
Ιερουσαλήμ καὶ οὐ σβεσθήσεται
of Jerusalem, and it shall not be extinguished.
1 + o λόγος o γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου
The word coming to Jeremiah from [the] LORD,
λέγων 2 + ανάστηθι και κατάβηθι εἰς οἶκον του
saying, Rise up and go down unto [the] house of the
κεραμέως καὶ εἰκι ακούση τους λόγους μου 3 + και
potter! and there you shall hear my words. And
κατέβην εἰς τον οἶκον του κεραμέως καὶ ιδού
I went down unto the house of the potter. And behold,
αυτός εποίεί έργον επί των λίθων 4 + και διέπεσε το
he was making a work upon the stones. And [failed the
αγγείον o αυτός εποίει εν ταις χερσίν αυτοῦ και
vessel] which he was making with his hands. And
πάλιν εποίησεν αυτό αγγείον έτερον καθώς ήρεσεν
again he made it [vessel [into] another] as was pleasing
εναντίον αυτοῦ του ποιήσαι 5 + και εγένετο λόγος
before him to make. And came to pass [the] word
κυρίου προς με λέγων 6 + ει καθώς o κεραμεύς ούτος
of [the] LORD to me, saying, Shall as this potter
ου δυνήσομαι του ποιήσαι υμᾶς οίκος Ισραήλ λέγει
I not be able to make you, O house of Israel, says
κύριος ιδού ως o πηλός εν τη χειρί του κεραμέως
[the] LORD? Behold, as the mortar in the hand of the potter,
υμείς εστέ εν ταις χερσί μου οίκος Ισραήλ 7 + πέρας
[so] are you in my hands, O house of Israel. At end
λαλήσω επ` έθνος η επί βασιλείαν του εξάραι αυτούς
I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,
καὶ του απολλύειν 8 + και επιστρέψη το έθνος εκείνο
and to destroy them. But should [turn that nation]
από των κακών αυτών και μετανοήσω περί των
from their evils, then I shall change my mind concerning the
κακών οι ελογισάμην του ποιήσαι αυτοίς 9 + και
bad [things] which I devised to do to them. And
πέρας λαλήσω επί έθνος και επί βασιλείαν
at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom
tου ανοικοδομείσθαι και του καταφυτεύεσθαι 10 + και
to rebuild and to plant, and
ποιήσωσι τα πονηρά εναντίον μου του μη ακούειν
they do the wicked [things] before me, to not hear
της φωνής μου και μετανοήσω περί των αγαθών ων
my voice, then I will change my mind concerning the good [things] which
I spoke to do for them. And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem! Thus says [the] LORD, Behold, I shape evil, and I devise against you a device!

Let [ turn indeed each] from [ way his]

the practices and the ways!

And they said, We will be manly, for after our turning, we shall go and each [ the [things] pleasing heart]

his evil shall do]. On account of this, Thus says [the] LORD, Ask indeed among [the] nations! who heard such causes for shuddering which [ did exceedingly virgin

Israel]? Shall [ fail from [the] rock nipples], or snow from the Lebanon range? Will [ turn aside water forcibly

by a wind being brought]? For [ forgot me my people].

[ in vain They burned incense], and they shall weaken in their ways -- [ roads eternal]; to mount roads

not having a way for going; to order up

their land for extinction, and [ hissing the everlasting].

All the ones traveling through it shall be amazed,

and shall shake their head. As [ wind
καύσωνα διασπερώ αυτούς κατά πρόσωπον
a burning] I will scatter them in front
εχθρών αυτών νότον και μὴ πρόσωπον δείξω αυτούς
of their enemies. [The] back and not [the] front I will show to them
εν ημέραν απολείπησιν αυτών 18 + και εἶπαν δεῦτε
in a day of their destruction. And they said, Come,
λογισώμεθα εἰπή Iερεμίαν λογισμόν ὧτι οὐκ
we should devise against Jeremiah a device, for [shall not
απολείπησιν νόμος απὸ ιερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ
perish [the] law from [the] priest, nor counsel from [the] discerning,
καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου δεῦτε καὶ πατάξωμεν
nor [the] word from [the] prophet. Come, for we should strike
αυτὸν εἰς γλώσση καὶ οὐκ οἰκουσώμεθα πάντας
him in the tongue, and we shall not hear all
tους λόγους αυτοῦ 19 + εἰσάκουσόν μου κύριε καὶ
his words. Hear me, O LORD, and
eἰσάκουσόν της φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου 20 + εἰ
hear the voice of my right action! Shall
ανταποδίδωμεν αντί αγαθῶν κακά ὡς συνελάλησαν
[ be recompensed for good [things] evils], [no]. For they conversed together
ρήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου μνήσθητι εστηκότος μου
things against my soul. Remember my standing
κατὰ πρόσωπον σου τοῦ λαλῆσαι υπὲρ αυτῶν αγαθά
in front of you! to speak [ for them good],
tου αποστρέψαι τον θυμόν σου απ’ αυτῶν 21 + διὰ
to turn your rage from them. On account of
tούτο δος τους υἱοὺς αυτῶν εἰς λιμόν καὶ ἀθροισον
this, give their sons to famine, and gather
αυτοὺς εἰς χείρας μαχαίρας γενέσθωσαν
them into [the] hands of swords! Let [ become
ai γυναίκες αυτῶν ἀτεκνοὶ καὶ χήραι καὶ
their women] childless and widows, and
οἱ ἀνδρεῖς αυτῶν γενέσθωσαν θανάτῳ
[ their men] let] become men being done away with in death,
καὶ οἱ νεανίσκοι αυτῶν πεπτωκότες μαχαίρα ἐν
and their young men falling by sword in
πολέμῳ 22 + γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αυτῶν
war! Let there become a cry in their houses!
επάξεις εἰς αὐτοὺς λῃστὰς ἀφνῶ ότι ενεχείρησαν
You shall bring upon them robbers suddenly; for they took in hand
λόγον εἰς σύλληψιν μου καὶ παγίδας ἐκρυψαν εἰς
a word to seize me, and [ snares they hid] against
And you, O LORD, knew all together their plan against me for death. You should not acquit their iniquities; and [ their sins from in front of you you should not wipe away]. Let [ come their weakness] before you! In [the] time of your rage deal with them!

Then [the] LORD said to me, Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware from the elders of the people and of the priests. And you shall go forth into the cemetery of [the] sons of Hinnom, which is at the thresholds of [the] gate of Charsith, and read there all the words! which ever I shall speak to you.

And you shall say to them, Hear the word of [the] LORD, O kings of Judah, and O ones dwelling Jerusalem! Thus says [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I bring upon this place evils, so that all hearing them, [ shall resound his ears].

Because they abandoned me, and separated from this place; and they burned incense in it to strange gods who [ did not know they] and
οι πατέρες αυτών και οι βασιλείς Ιουδα ἐπλήσαν
ton tópon toúton aímáτων αθώων καὶ οἰκοδόμησαν
their fathers; and the kings of Judah filled
υηφλά τη Βααλ του κατακαίειν τους υιούς αυτών en
high [places] to Baal to incinerate their sons in
πυρί α ουκ ενετειλάμην ουδέ ελάλησα και
fire, which I did not give charge nor spoke, and
ου διενοήθην εν τη καρδία μου 6 + διά τούτο
did not consider in my heart. On account of this,
ημέραι έρχονται λέγει κύριος και ου κληθήσεται
days come, says [the] LORD, and they shall not call
tω τόπω τούτω ετί διάπτωσις και πολυάνδριον υιού
this place still, Downfall, and Cemetery of [the] son
Εννώμ αλλ’ η πολυάνδριον της σφαγής 7 + και σφάξω
of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter. And I will slay
tην βουλήν Ιουδα και την βουλήν Ιερουσαλήμ εν
the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in
tω τόπω τούτω και καταβαλώ αυτούς εν μαχαίρα
this place; and I will throw them down by [the] sword
έναντι των εχθρών αυτών και εν χερσί των
before their enemies, and by [the] hands of the ones
ζητούντων τας ψυχάς αυτών και δώσω
seeking their lives. And I will give
τους νεκρούς αυτών εις βρώσιν τοις πετεινοίς του
their dead for food to the winged creatures of the
ουρανού και τοις θηρίοις της γης 8 + και τάξω
heaven, and to the wild beasts of the earth. And I will order
την πόλιν ταύτην εις αφανισμόν και εις συρισμόν
this city into extinction, and for a hissing.
πας ο πορευόμενος επ’ αυτής σκυθρωπάσει και
All coming upon it shall look downcast, and
συριεί υπέρ πάσης της πληγής αυτής 9 + και έδονται
shall whistle over all its calamity. And they shall eat
τας σάρκας των υιών αυτών και τας σάρκας
the flesh of their sons, and the flesh
tων θυγατέρων αυτών και έκαστος τας σάρκας
of their daughters; and each [the flesh
του πλησίον αυτού έδονται εν τη περιοχή και εν τη
of his neighbor shall eat] in the citadel, and in the
πολιορκία η πολιορκήσουσιν αυτούς
assault in which [shall assault them
οι εχθροί αυτών και οι ζητούντες την ψυχήν αυτών, and the ones seeking their life.

10 + και συντρίψεις τον βικόν κατ’ οφθαλμούς των
And you shall break the pitcher before [the] eyes of the
ανδρών των εκπορευομένων μετά σου 11 + και
men, of the ones going forth with you. And

συντρίψω τον λαόν τούτον και την πόλιν ταύτην
I will break this people, and this city,
καθώς συντρίβεται άγγος οστράκινον ο ου
as [ was broken container [the] earthenware] , which

ουκ έστι τόπος του ταφήναι 12 + ούτως ποιήσω λέγει
there is not a place to bury. Thus I will do, says
κύριος τω τόπω τούτω και τοις κατοικούσιν εν
[the] LORD, to this place, and to the ones dwelling in

αυτώ τον δοθήναι την πόλιν ταύτην ως την
it, to yield up this city as the one
dιαπίπτουσαν 13 + και οι οίκοι Ιερουσαλήμ και οι
having fallen into ruin. And the houses of Jerusalem, and the

οίκοι βασιλέων Ιουδα καθώς ο τόπος
houses of [the] kings of Judah will be as a place

ο διαπίπτων από των ακαθαρσιών εν πάσαις ταις
having fallen into ruin because of the uncleannesses in all the

οικίαις εν αις εθυμίασαν επί των δωμάτων πάση τη
houses in which they burned incense upon the roofs to all the

στρατιά του ουρανού και έσπεισαν σπονδάς
military of the heaven, and offered libations

θεοίς αλλοτρίοις 14 + και ἠλθεν Ιερεμίας από
to strange gods. And Jeremiah came from

της διαπτώσεως ου απέστειλεν αυτόν κύριος εκεί
Downfall, where [ sent him [the] LORD] there

του προφητεύσαι και έστη εν τη αυλή οίκου του
to prophesy. And he stood in the courtyard of [the] house of the

κυρίου και εἶπε προς πάντα τον λαόν 15 + τάδε λέγει
LORD, and he said to all the people, Thus says

κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ιδού εγώ
[the] Lord of the forces, the God of Israel, Behold, I

επάγω επί την πόλιν ταύτην και επί πάσας
bring upon this city, and upon all
κακά έλάλησα επ’ αυτήν ὅτι εσκλήρυναν τον τράχηλον αυτῶν τού μη εισακούσαι τῶν λόγων μου their neck to not listen to my commandments.

και ήκουσε Πασχόρ ο ιυίος Εμμερ ο ιερεύς και οὗτος ἦν καθεστάμενος ἡγουμένος οἴκου κυρίου

του Ιερεμίου προφητεύοντος τους λόγους τούτους

επάταξεν αυτόν και ενέβαλεν αυτόν εις τον καταράκτην ος ἦν εν πύλῃ οίκου Βενιαμίν του δούμνου which was by [the] gate of [the] house of Benjamin, the

ευερώου ος ἦν εν οἴκῳ κυρίου [the] upper, which was in [the] house of [the] LORD. And it came to pass in the αὔριον και εξῆγαγε· Πασχόρ τον Ιερεμίαν εκ τοῦ next morning, and Pashur led out Jeremiah from the καταρράκτου και εἶπεν αυτῷ Ιερεμίας οὐχί· Pashur dungeon. And [ said to him Jeremiah], not Πασχόρ εκάλεσε Κύριος το όνομά σου αλλ’ η ἡμετοικίαν
called [the] LORD your name], but instead, Refugee. Because τάδε λέγει Κύριος ἵδού εγώ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν thus says [the] LORD, Behold, I give you for displacement συν πάσι τοις φίλοις σου και πεσοῦνται εν μαχαίρᾳ with all your friends. And they shall fall by [the] sword εχθρών αυτῶν και οἱ οφθαλμοί σου όψονται καὶ σε of their enemies, and your eyes shall see [it]. And you καὶ πάντα Ιουδα δῶσω εἰς χείρας βάσιλέως καὶ Βαβυλώνος καὶ μετοικιούσιν αυτούς καὶ κατακόψουσιν αυτούς εν μαχαίραις και δῶσω shall cut them in pieces with swords. And I will put την πάσαν ἴσχυν τής πόλεως ταύτης καὶ πάντας all [the] strength of this city, and all τους πόνους αυτῆς καὶ πάντας τους θησαυρούς του its toils, and all the treasures of the
κατοικούντες εν τω οίκω σου πορεύσεσθε εν τούτῳ καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοίκοι αυτοῦ εις χείρας εχθρών αυτοῦ καὶ αὐτός εις χείρας αὐτοῦ καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου εις Βαβυλώνα. Καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ οἱ κατοίκοι αὐτοῦ εἰς ματαιότητα καὶ ηδυνάσθης καὶ κύριος ἐγενόμην εἰς γέλωτα αὐτοῦ γελάσομαι εἰς αθεσίαν καὶ ταλαίπωρίαν επικαλέσομαι ὅτι ἀποθανήσετε καὶ εκεί θαφήσητε καὶ εἰς Βαβυλώνα θαμίζω καὶ εἰς Βαβυλώνα μισήσω καὶ εἰς Βαβυλώνα θαμίζω καὶ εἰς Βαβυλώνα μισήσω καὶ εἰς Βαβυλώνα μισήσω.
κύριε ὑπερερεύνας, δοκιμάζων δίκαια συνιών νεφρούς και καρδίας· οἱ ηδύναντες ἑτέρας οὐκ ησχύνθησαν, οἱ ἀνθρώποι οὐκ ἐπεριποιηθοῦσαν. οἱ δι᾽ αἰώνος αὐτῶν αἰνετὰς, οἱ δικαίοι συνεισέχοντες αὐτοῖς ἕτεροι αὐτοῖς ἁπάντα οὐκ ἐνόησαν, οὐκ εφίλεσαν αὐτοῖς. αὐτοὶ ἄσατε τοῖς παρασκευασμαῖς τοῖς πονηροῖς αὐτῶν. οἱ πόλεις αὐτῶν ἐκατέρρευσαν στερεωτέρων ἀνθρώπων, ἤνα ἀνθρώπος κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ·

ἔστω ὁ ἄνθρωπος εκεῖνος ωσα ἕτετε κραυγῇ τοπρωί ἐν την μεσημβρίαν· καὶ αλαλαγμὸν τοῦτο ἐστὶν ἐν ῥαγίᾳ παρασκευασμαῖς αὐτῶν. αὐτοὶ δὲ ἐν θυμῷ ἐξείλατο τὸν ἄνθρωπον· αὐτοὶ δὲ ἐν θυμῷ, ἐπεινάσαν τὸν ἄνθρωπον εἰς τὴν ζωὴν τοῦτο· ἀναλάλαγος δὲ ἐν τῇ ζωῇ τοῦτο·

καὶ η ἡμέρα, διὰ τοῦτο η ἡμέρα τοῦ κυρίου ἀπεκάλυψα τα απολογήματά μου πρὸς σε σου εκδίκησιν ἐν αὐτοῖς εἰς τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν, ἐπεινάσαν αὐτοὺς ἐν θυμῷ. αὐτοὶ δὲ ἐκκατάρατος εἰς τὸν πατέρα κύριον μοι, μη ἐστὼ επευκτή, ἐπικατάρατος ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ ευαγγελισάμενος εἰς τὴν ἡμέραν τῆς μητρός μου, μη έστω ἀρσήν εὐφραινόμενός σοι, ἐπεινάσαν τὸν ἀνθρώπον αὐτοῦ εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τὸν πατέρα τοῦ, ἐπεινάσαν αὐτὸν εἰς τοὺς πόλεις αὐτῶν, ἐπεινάσαν αὐτοὺς ἐν θυμῷ.
The word coming from [the] LORD to Jeremiah, when [sent to him king Zedekiah] the LORD! for [the] king of Babylon has set by us; if [the] LORD will do according to all his wonders, and [the king] shall go forth from us. And you shall say to Zedekiah, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Behold, I turn back the weapons of warfare which [are] in your hands, and by which you wage war with them against the Chaldeans, the ones hemming you [in] outside the wall; and I will gather them into the midst of this city. And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out, and with [arm a fortified] rage and [anger great]. And I will strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle. By [death a great] even they shall die. And after these [things], thus says [the] LORD, I will deliver up Zedekiah king of Judah, and
καὶ τοὺς παίδας αυτοῦ καὶ τὸν λαόν τον καταλείφθέντα
his servants, and the people, the one surviving
ἐν τῇ πόλει ταύτη ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ
in this city from death, and from
tοῦ λιμῶ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χείρας
famine, and from the sword, into [the] hands
ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ἥτοιντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ of their enemies, of the ones seeking their lives. And
κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας οὐ
they shall cut them in pieces by [the] mouth of [the] sword; I will not
φείσομαι επὶ αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ σκοτεινήσω αὐτοὺς
spare against them, and in no way shall I pity them.
καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ερεῖς τάδε λέγει κύριος
And [to this people you shall say], Thus says [the] LORD,
ιδοῦ εγὼ δέδωκα πρὸς προσώπου υμῶν τὴν ὅδον
Behold, I put before your face the way
τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὅδον τοῦ θανάτου
of life, and the way of death.
καθήμενος εὐ τῇ πόλει ταύτη αποθανεῖται εὐ μαχαίρα
being settled in this city shall die by [the] sword
καὶ ἐν λιμῶ καὶ ὁ εκπορευόμενος ἐσται εἰς σκύλα
and by famine; and the one going forth to join
πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας υμᾶς
with the Chaldeans, the ones hemming you in,
ζήσεται καὶ ἔσται η ψυχή αὐτοῦ εἰς σκύλα ζήσεται
shall live; and [will be his life] for spoils, he shall live.
διότι εστήρικα τὸ πρόσωπόν μου εἰς τὴν πόλιν ταύτην
For I firmly fixed my face against this city
εἰς κακά καὶ οὐκ εἰς αγαθά λέγει κύριος εἰς χείρας
for bad, and not for good, says [the] LORD. Into [the] hands
βασιλέως Βαβυλώνος παραδοθήσεται καὶ κατακάψει
of [the] king of Babylon it shall be delivered up, and he shall incinerate
αὐτὴν εἰς πυρὶ 11 Ὺ ὁ ὡς βασιλέως Ιουδαία ακούσατε
it by fire. O house of [the] king of Judah, hear
λόγον κυρίου 12 ῳ ὡς βασιλέως Δαυὶδ τάδε λέγει κύριος
the word of [the] LORD! O house of David, Thus says [the] LORD;
κρίνατε τοπρῷο κρίμα καὶ κατευθύνατε καὶ
decide in the morning judgment, and straighten out, and
εξέλεσθε διηρπασμένον εἰς χείρος αἰνοῦντος αὐτῶν
rescue the one being torn in pieces from [the] hand of the one wronging him!
ὄπως μὴ αναφῆη ὡς πυρ ἡ ὁργή μου καὶ
so that [should not be lit as a fire my anger], and
καυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ο σβέσων 13 + ιδοῦ εγὼ it should be kindled, and there will not be one extinguishing it. Behold, I [am] προς σε τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν against you, O one dwelling the valley of Sor; the πεδινὴν τοὺς λέγοντας τις πτοήσει ημᾶς η τις plain [country] of the ones saying, Who shall terrify us? Or who εἰσελεύσεται προς τὸ κατοικητήριον ημῶν 14 + καὶ shall enter to our home? And σκέψομαι εφ’ ημᾶς καὶ ανάψω πῦρ εν I will look upon you, and I will kindle a fire in τὸ δρυμὸ αὐτῆς καὶ ἔδεται πάντα τα κύκλῳ her forest. And it shall devour all the [things] round about αὐτῆς her.

22 ἔν τούτῳ + νίκα

1 + τάδε λέγει κύριος πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν Thus says [the] LORD, Go, and go down to the οίκον τοῦ βασιλέως Ιουδα καὶ λαλήσεις ekeί house of the king of Judah! And you shall speak there τον λόγον τοῦτον καὶ ερείς άκουε τον λόγον this word. And you shall say, Hear the word κυρίου βασιλεύ Ιουδα ο καθήμενος επί θρόνου of [the] LORD, O king of Judah, O one sitting down upon [the] throne Δαυίδ σὺ καὶ ὁ παίδες σου καὶ ὁ λαός σου καὶ oi of David, you and your servants, and your people, και the ones εισπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις εἰσελεύσεται entering by these gates! Thus says [the] LORD, Execute κύριος ποιεῖτε κρίμα καὶ δικαιοσύνην και εξαιρείσθε the one being plundered from out of [the] hand διηρπασμένον εκ χειρός αδικούντος αυτόν καὶ of the one wronging him! And προσήλυτον και όρφανόν και χήραν μη do not καταδυναστεύετε καὶ μη ασεβείτε καὶ αίμα αθώον tyrannize! And do not be impious! And [ blood innocent μη you should not pour out] en τῷ τόπῳ τοῦτῳ 4 + διότι εάν you should not in this place. For if ποιούντες ποιήσετε τὸν λόγον τοῦτον καὶ doing you should do this word, then εἰσελεύσονται εν ταῖς πύλαις τοῦ οίκου τοῦτου [shall enter in the gates of this house
καθήμενοι επὶ θρόνου Δαβίδ καὶ
κράτος ἐφ’ αρμάτων καὶ ἵππων αὐτῶν καὶ
κατίκοι [the] throne of David, and
κάθε κάθημεν ὕμνησθε τοὺς λόγους τούτους κατ’ ἐμαυτοῦ
sitting down and according to myself
οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν 5 + εάν δὲ µὴ
t heir children, and their people. But if you should not
ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους κατ’ ἐμαυτοῦ
do these words, according to myself
όμοσα λέγει κύριος ότι εἰς ερήμωσιν έσται
I swear by an oath, says [the] LORD, that for desolation will be
ο οἶκος ούτος 6 + ότι τάδε λέγει κύριος κατά τοῦ
this house]. For thus says [the] LORD against the
οἶκα βασιλέως Ιούδα Ζαλαάδ σὺ μοι ἀρχή
house of [the] king of Judah. You [are] Gilead to me, head
του Λιβάνου εάν µη θω σε έρηµον πόλεις µη
of Lebanon. Should I not make you desolate, cities not
κατοικηθεῖσαι 7+ καὶ επάξω επὶ σε ολοθρεύοντα
being dwelt in? And I will bring upon you an annihilating
ἀνδρα καὶ τον γέλη κεδρον καὶ εκκόψουσι
man, and his hewing axe. And they shall cut down
τας εκλεκτὰς κέδρους σου καὶ εμβάλοσιν εἰς τὸ
[ chosen cedars your], and shall put [them] into the
πυρ 8 + καὶ διελεύσονται έθνη πολλά διά
fire. And [ shall go nations many] through
της πόλεως ταύτης καὶ ερούσι ἕκαστος προς
this city. And they shall say each to
τον πλησιόν αὐτοῦ διατί ἐποίησε κύριος οὕτως τη
t his neighbor, Why did [the] LORD do thus to
πόλει ταύτη τη μεγάλη 9+ καὶ ερούσιν ανθ’ ων
[ city this great]? And they shall say, Because
εγκατέλιπον την διαθήκην κυρίου του θεού αὐτῶν
they abandoned the covenant of [the] LORD their God,
και προσεκύνησαν θεοίς αλλότριοις και εδούλευσαν
and did obeisance to strange gods, and they served
πατριδάς αὐτοῦ 10 + µὴ κλαύστε τον τεθνηκότα µηδὲ θρηνεῖτε
to them. Do not weep for the one having died, nor lament
αυτών κλαύσατε κλαυθμόν τον εκπορευόμενο ὅτι
him! Weep! by weeping for the one going forth, for
ουκ επιστρέψις έτι ουδὲ ὤψεται την γην
he shall not return again, nor shall he see the land
πατρίδας αὐτοῦ 11 + διότι τάδε λέγει κύριος επί
of his fatherland. For thus says [the] LORD against
Κελλήμ υἱόν Ἰωσία βασιλέα τῆς Ιουδαίας ὦς
Shallum, son of Josiah king of Judea, who
εβασίλευσε ὑπὲρ Ἰωσία του πατρὸς αὐτοῦ ὦς εξῆλθεν
reigned for Josiah his father, who came forth
eκ του τόπου τούτου οὐκ ἀναστρέψει εκεὶ ἐτὶ 12 +
from out of this place, He shall not return there again.
ἀλλʹ ἡ εν τω τόπω ου μετώκισα αὐτόν εκεὶ
But in the place where I displaced him, there
αποθανεῖται καὶ την γην ταύτην οὐκ ὑμεται ἐτὶ 13 +
he shall die, and this land he shall not see again.
ο οικοδομών οικίαν αὐτοῦ ου μετά δικαιοσύνης
O the one building his house with no righteousness,
και τα υπερώα αυτοῦ εν κρίματι παρʹ αυτῷ ο
and his rooms without equity; for to him the
πλησίον εργάται δωρεάν και τον μισθόν αὐτοῦ ου μη
neighbor works without pay, and his wage in no way
αποδώσῃ αὐτῷ 14 + οικοδόμησας σεαυτῷ οίκον
shall he give over to himself. You built to yourself a house
σύμμετρον υπερώα ριπιστά διεσταλμένα θυρίσι και
well-proportioned, [with] upper rooms ventilated, separated by windows, and
εξυλωμένα εν κέδρῳ και κεχρισμένα εν μίλτῳ 15 +
being boarded by cedar, and being coated in vermilion.
μη βασιλεύσῃς οτι συ παροξυνή εν Αχάζ
Should you reign, because you are provoked with Ahaz
tω πατρί σου ου φάγονται και ου πίονται
your father? Shall they not eat and shall they not drink?
βέλτιον σε ποιεῖν κρίμα και δικαιοσύνην καλῆν 16 +
[It is] best for you to execute equity and righteousness fair.
ουκ ἕγνωσαν ουκ έκριναν κρίσιν ταπεινώ ουδέ
They did not know, they did not judge with equity to [the] humble, nor
κρίσιν πένητος ου τούτο εστι το μη γνώναι σε
with equity to [the] needy. [this not] [because of] [not knowing your]
εμέ λέγει κύριος 17 + ιδού ουκ εἰσίν οἱ οφθαλμοί σου
me, says [the] LORD? Behold, [are not] your eyes]
ουδέ η καρδία σου καλή αλλʹ εις
nor your heart good, but [they are] for
την πλεονεξίαν σου και εις το αίμα το αθώον
your desire for wealth, and for the [blood innocent]
tου εκχέαι και εις αδικήματα και εις φόνον
pouring out], and for offences, and for murder,
tου ποιεῖν αυτά 18 + διά τούτο τάδε λέγει κύριος
to do them. On account of this, thus says [the] LORD
against Jehoiakim son of Josiah king of Judah, Woe against
this man. In no way should they lament him, [saying], O brother.

Nor shall they weep [over] him, [saying], Alas, O lord. As [the] burial of a donkey he shall be buried; being scraped away he shall be tossed beyond the

gate of Jerusalem. Ascend unto Lebanon, and cry out! And [ unto Bashan give out your voice], and yell unto the end of the sea! for

[ were defeated all your lovers]. I spoke to you in your transgression, and you said, I will not hearken. This [is] your way from your youth, you hearkened not to

all your lovers [ into captivity shall go forth]; for then you shall be ashamed, and shall be disgraced

because of all the ones being fond of you. O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars,
you shall groan in the [ coming to you griefs], pangs as one giving birth. [As] I live, says [the] LORD, Though in coming to pass

should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah

a seal upon [ hand my right], from there

will I pull you out. And I will deliver you up into [the] hands of the ones seeking your life, whom you are cautious from
in front of them, even into [the] hands of Nebuchadnezzar. And I will throw you and your mother, into a land which you were not birthed there; and there you shall die. And unto the land which they made a vow [in] their souls, there in no way shall they return. Coniah is disgraced as a vessel which no need of; for he was cast forth and cast into a land which he did not know. O land, O land, hear [the] word of [the] LORD! For in no way should there be [anything] grown from out of his seed, a man sitting down upon [the] throne of David, ruling again in Judah.

O the shepherds, the ones scattering and destroying the sheep of my pasture. On account of this, thus says [the] LORD, the God of Israel, against the shepherds, the ones tending my people; You scattered my sheep, and pushed them out, and did not visit them. Behold, I shall take vengeance upon...
καὶ ἐν τούτῳ νίκα ὑμᾶς κατὰ τα πονηρά καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς έξωσα αὐτούς εκεί καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν καὶ εγὼ καὶ καταστήσω τους καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου καταστήσω εἰς την νομὴν αὐτῶν καὶ λέγει κύριος καὶ αναστήσω τω Δαυίδ ανατολήν δικαίαν καὶ βασιλεύσει βασιλεύς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην επί της γῆς έρχονται ημέραι μεταξὺ ισραήλ κατασκηνώσει πεποιθώς καὶ τούτο το ὄνομα αὐτοῦ ο ισραήλ εκ γῆς αιγύπτου αλλὰ ζη κύριος ας ανήγαγε τον οίκον Ἰσραήλ από γῆς βορρά καὶ απὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὐ εξώθησαν εκεί καὶ απεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γην αὐτῶν
καρδία μου εν εμοί εσαλεύθη πάντα τα οστά μου
my heart; in me [were shaken all my bones];
εγενήθην ως ανήρ συντετριμμένος και ως άνθρωπος I became as a man being broken, and as a man
συνεχόμενος από οίνου από προσώπου κυρίου και constrained by [wine, from [the] countenance of [the] LORD, and
από προσώπου ευπρεπίας δόξης αυτού 10 + ότι μοιχών
from [the] countenance of [the] beauty of his glory. For [ of adulterers
επλήθη η γη ότι από προσώπου τούτων
is full the land]. For from [the] countenance of these [things]
eπένθησεν η γη εξηράνθησαν οι νομαί της ερήμου
I mourned the land; [were dried up the pastures of the wilderness];
και εγένετο ο δρόμος αυτών πονηρός και και [became their race] wicked, and
η ισχύς αυτών ουκ ούτως 11 + ότι ερεύς και προφήτης
their strength not thus. For priest and prophet
εμολύνθησαν και εν τω οίκω μου είδον were tainted; and in my house I saw
πονηριάς αυτών λέγει κύριος 12 + διά τούτο
their wickedness, says [the] LORD. On account of this
gενέσθω η οδός αυτών αυτοίς εις ολίσθημα εν γνόφω let [become their way] to them for a slip in dimness!
και υποσκελισθήσονται και πεσούνται εν αυτή διότι And they shall be tripped up and shall fall in it. Because
επάξω επ’ αυτούς κακά εν ενιαυτώ I shall bring upon them bad [things] in [the] year
επισκέψεως αυτών λέγει κύριος 13 + και εν τοις of their visitation, says [the] LORD. And among the
προφήταις Σαμαρείας είδον ανομήματα προεφήτευσαν prophets of Samaria I beheld violations of the laws; they prophesied
επί Βάαλ και επλάνησαν τον λαόν μου τον Ισραήλ 14 + by Baal, and they misled my people Israel.
και εν τοις προφήταις Ιερουσαλήμ εώρακα And among the prophets of Jerusalem I have seen
φρικτά μοιχωμένους και πορευομένους εν causes for shuddering -- committing adultery and going by
ψευδέσι και αντιλαμβανομένους χειρών πονηρών lies, and taking hold of hands of wicked ones
tου μη αποστραφήναι έκαστον από της οδού αυτού [ to not be turned [for each] from [way his
της πονηρᾶς εγενήθησάν μοι πάντες ως Σόδομα και wicked]. They [became to me all] as Sodom, and
οι κατοικούντες αυτήν ὄς περ Γόμορρα 15 + διά τούτο τάδε λέγει κύριος των δυνάμεων προς τοὺς προφήτας ιδοὺ εγὼ ψωμίζω αυτοὺς οδύνην και ποτιώ αυτούς ύδωρ πικρόν ότι από των προφητών Ιερουσαλήμ εξήλθε μολυσμός πάση τη γη 16 + ούτως λέγει κύριος το παντοκράτωρ μη ακούετε τοὺς λόγους των προφητών των προφητευόντων υμίν λαλούσι και ουκ από στόματος κυρίου λέγουσι, τοις απωθουμένοις τον λόγον κυρίου ειρήνη έσται τοις θελήμασιν αυτών και παντί τω πορευομένω εν πλάνη καρδίας αυτού ήξει επί σε κακά 18 + ὅτι τις έστη εν υποστήματι κυρίου και ηκουσεν τον λόγον αυτού τις έστη σε κακά αν ποίηση αυτό και ἦξει αν στήση αυτό ἦξει αν ποιήση αυτό και ἦξει εἰς συσσειμόν συστρεφομένη επί τους ασεβείς ἓξει καὶ ουκ ἀποστρέψει ὁ θυμός κυρίου ἕως ημερών νοήσουσιν αυτά 21 + ουκ ἀπέστελλον τοὺς προφηταίς, Behold, I [will feed them] grief, and I shall give them to drink water bitter; for from the prophets [came forth contamination] to all the land. Thus says [the] LORD the almighty, Do not hearken to the words of the prophets! of the ones prophesying to you. For they frame in folly [ for themselves a vision]. From their heart they speak, and not from [the] mouth of [the] LORD. They say to the ones thrusting away the word of [the] LORD, Peace will be with you; and to all the ones going by their wants, and to all going in a delusion of his heart, [ shall not come upon you Evils]. For who stood in [the] garrison of [the] LORD, and beheld and heard his word? Who gave ear and heard? Behold, a quaking by [the] LORD, and anger shall go forth in a rumbling, [ contracting upon the impious Evils]. And [ shall not turn away the rage [of the] LORD] until whenever he should execute it, and until whenever he should establish it according to [the] enterprise of his heart. At [the] latter end of the days they shall comprehend them. I did not send the
κύριος και ουχί θεός πόρρωθεν 24 + ει κρυβήσεταί τις [the] LORD, and not a God at a distance. Shall any be hid in secret, and I not see him, says κύριος μη ουχί τον ουρανόν και την γην εγώ [the] LORD, [no]. Is it not that εις τον άνθρωπον μου προφητεύουσιν επί τω ονόματί μου prophets] who prophesy [by my name ψευδή λέγοντες ηνυπνιασάμην ενύπνιαν [lies], saying, I dreamed a dream. For how long έσται εν καρδία των προφητών των προφητευόντων shall it be in [the] heart of the prophets prophesying ψευδή και εν τω προφητεύειν αυτούς τα θελήματα lies, and in their prophesying the wants της καρδίας αυτών 25 + των λογιζομένων of their heart? The ones devising [ways] του επιλαθέσθαι του ονόματός μου εν to forget my name by τοις ενυπνίοις αυτών α διηγούντο έκαστος προς their dreams, which [was described each] to τον πλησίον αυτού καθάπερ επελάθοντο his neighbor; as [forgot οι πατέρες αυτών του ονόματός μου εν τη Βάαλ 28 + their fathers] my name in [service to] Baal. ο προφήτης εν ω το ενύπνιον εστι διηγησάσθω The prophet by which the dream is, let him describe το ενύπνιον αυτού και εν ω ο λόγος μου προς his dream! and [the one] by which my word [is truly] with αυτόν διηγησάσθω τον λόγον μου επ´ αληθείας τι him, let him describe my word in truth! What [is]
in the grain? Thus [are] my words, says [the] LORD. Therefore, I [am] not [my words as fire blazing, says [the] LORD? and as a hewing axe beating [the] rock? Behold, I [am] against the prophets, says [the] LORD God, the ones stealing [the words each] from
his neighbor. Behold, I [am] against the prophets, says [the] LORD, the ones casting out prophecies of [the] tongue, and slumbering of their own slumber. Behold, I [am] against the prophets prophesying [dreams false], and of whom described them, and misled my people by their lies, and in their delusions; and I [not sent them], and I did not give charge to them, and [a benefit not derived] for this people, says [the] LORD. And if [should ask you this people], or priest, or prophet, saying, What [is] [the concern of [the] LORD? then you shall say to them,
they derived] for this people, says [the] LORD. And if [should ask you this people], or priest, or prophet, saying, What [is] [the concern of [the] LORD? then you shall say to them,
You are the concern, and I will dash you down, says [the] LORD, and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say, [The concern of [the] LORD; even I will punish that man, and his house. Thus you shall say each to his neighbor, and each
What did [the] LORD speak? And [The] concern of [the] LORD will be his word. And you distorted the words of [the] LORD of [the] living God. Thus you shall say to the prophet, What [The] concern of [the] LORD, that I sent to you, saying, You shall not say, [The] concern of [the] LORD. On account of this, thus will take and dash you down, and the city which I have given to you and [to] your fathers. And I shall put upon you of [the] Word of [the] Righteous one, everlasting and everlasting, which shall not be forgotten.
The LORD said to me, What do you see, Jeremiah? I said, Figs, the [figs better] which cannot be eaten because of their badness.

And came to pass the word of [the] LORD to me saying, Thus says [the] LORD God of Israel, As [figs these better], so shall I recognize the Jews being resettled [of] whom I have sent out of this place into [the] land [of] Chaldeans for good.

And I shall firmly fix my eyes upon them for good, and I shall restore them into this land. And I will rebuild them, and in no way will I demolish; and I will plant them, and in no way will I pluck [them] up.

I will give them a heart for them to know me, that I am [the] LORD. And they will be to me for a people, and I will be to them for God. For they shall turn towards me with [entire heart their]. And as the [figs bad] which shall not be eaten because of their badness,

And I will deliver up Zedekiah, king of Judah, and...
25:1

ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν επί πάντα τον λαόν Ιούδα en τω έτει τω τετάρτω του Ιωακείμ
υιόυ Ιωσία βασιλέως Ιούδα αυτός ενιαυτός πρώτος τω Ναβουχοδονόσορ βασιλεί Βαβυλώνος
ελάλησεν Ιερεμίας ο προφήτης προς πάντα τον λαόν Ιούδα και προς τους κατοικούντας Ιερουσαλήμ
λέγων εν τρισκαιδεκάτω έτει Ιωσία υιού Αμώς

1 + The word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the [year fourth] of Jehoiakim son of Josiah king of Judah; it [was] the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon; which

2 + which elάλησεν Ιερεμίας ο προφήτης προς πάντα τον λαόν Ιούδα και προς τους κατοικούντας Ιερουσαλήμ
λέγων εν τρισκαιδεκάτω έτει Ιωσία υιού Αμώς

3 + saying, In [the] thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah, and until this day [for] twenty and three years, that [came] the word [of the] LORD to me, and elάλησα προς υμάς ορθρίζων και λέγων και and I spoke to you rising early and speaking, and

κατοικούντας εν Αιγύπτω και δώσω αυτούς εις
dwelling in Egypt. And I will appoint them for

διασκορπισμόν εις πάσας τας βασιλείας της γης και
being dispersed into all the kingdoms of the earth, and

έσονται εις ονειδισμόν και εις παραβολήν και εις
they will be for scorning, and for a parable, and for

μίσος και εις κατάραν εις εις ονειδισμόν και εις
hatred, and for a curse and

μίσος και εις κατάραν

κατοικούντας εν Αιγύπτω και δώσω αυτούς εις
dwelling in Egypt. And I will appoint them for

διασκορπισμόν εις πάσας τας βασιλείας της γης και
being dispersed into all the kingdoms of the earth, and

έσονται εις ονειδισμόν και εις παραβολήν και εις
they will be for scorning, and for a parable, and for

μίσος και εις κατάραν εις ονειδισμόν και εις
hatred, and for a curse and

μίσος και εις κατάραν και εις εις ονειδισμόν και εις
and the famine, and the plague, and the sword, until whenever

εκλείπωσιν από της γης ην 

έδωκα αυτοίς και τοις
I shall push from the land which I gave to them, and [to] their fathers.
ουκ ἠκούσατε 4+ καὶ απέστελλον προς υμᾶς
you listened not. And I sent to you
tοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὀρθρῶν
my servants the prophets, [them] at dawn
αποστέλλων καὶ ουκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ
sending] (and you did not listen, and you did not
προσέσχετε τοῖς ὡσίν υμῶν 5+ λέγων ἀποστράφητε
take heed to them who say, Turn
δὴ ἐκαστὸς απὸ τὴς οδοῦ αυτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ
indeed each from [way his wicked], and
ἀπὸ τῶν πονηρῶν εἰπτηδευμάτων υμῶν καὶ
from [wicked practices your!] and
κατοικήσατε ἐπὶ τῆς γῆς ὁ οἶκος μου καὶ τοῖς
you shall dwell upon the land which I gave to you and [to]
pατράσιν υμῶν απ᾿ αἰώνος καὶ ἕως αἰώνος 6+
your fathers from [the] eon and unto [the] eon.
μὴ πορεύεσθε οπίσω θεών αλλοτρίων τοῦ δουλεύειν
Go not after strange gods to serve
αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς ὡς μὴ
them! and to do obeisance to them, that you should not
παροργίζητε με εν τοῖς ἐργοῖς τῶν χειρῶν υμῶν
provoke me to anger by the works of your hands
τοῦ κακῶσαι υμᾶς 7+ καὶ ουκ εἰσηκούσατε μου
[to as for me] to afflict you. And you hearkened not to me.
dιὰ τούτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ
On account of this, thus says [the LORD, Since
ουκ εἰπτεύσατε τοῖς λόγοις μου 9+ ἰδοὺ εγώ
you trusted not my words, behold, I
αποστέλλω καὶ λήψομαι τὴν πατριάν τοῦ βορρᾶ καὶ
send and I shall take the family of the north, and
ἀξίω αὐτοὺς εἰπὶ τὴν γην ταύτην καὶ εἰπὶ τοὺς
I will lead them upon this land, and against the ones
cατοικοῦντας αὐτήν καὶ εἰπὶ πάντα τα ἔθνη
dwelling it, and against all the nations
tα κύκλω αὐτῆς καὶ ἐξερήμωσο αὐτοὺς καὶ δώσω
round about it. And I will make them quite desolate. And I will appoint
αὐτοὺς εἰς αφανισμὸν καὶ εἰς συρισμὸν καὶ εἰς
them for extinction, and for hissing, and for
ονειδισμὸν αἰώνιον 10+ καὶ απολώ απ᾿ αὐτῶν φωνήν
[scorn everlasting]. And I will destroy from them [the] voice
χαράς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ
of joy, and [the] voice of gladness, [the] voice of [the] groom, and
καὶ ἐσταῖ πᾶσα ἡ γῆ εἰς αφανισμὸν καὶ δουλεύσουσιν τὰ ἐθνή ταῦτα τῷ βασιλεῖ τῆς Βαβυλώνος εβδομήκοντα ἑτή καὶ εὖ τῷ θεός Ισραήλ λάβε τὸ ποτήριον του ὀίνου του ακράτου τοῦτος ἕτερος αὐτῶν οὐ προεφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ πάντα τα έθνη πρὸς αὐτούς, καὶ εὐθύς αὐτοίς απὸ τῆς μαχαίρας ης εγὼ αποστέλλω.
17 + και ἐλαβον το ποτήριον εκ
in the midst of them. And I took the cup from out of
χειρός κυρίου και ἐπότισα πάντα τα ἑθνη προς α
[the] hand of [the] LORD, and I gave to drink all the nations to whom
απέστειλεν με ὁ κύριος επ’ αυτά 18 + την Ιερουσαλήμ
sent me the LORD] unto them; Jerusalem,
και τας πόλεις Ιουδα και βασιλείς Ιουδα και
city of Judah, and [the] king of Judah, and
ἀρχοντας αυτοϋ του θεία αυτάς εις ἑρήμωσιν και
his rulers -- to appoint them for desolation, and
εις ἀβατον και εις συριγμόν και εις κατάραν ως
for an untrodden [land], and for a hissing, and for a curse as
η ημέρα αυτη 19 + και τον Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου
this day; even Pharaoh king of Egypt,
και τους παίδας αυτοϋ και τους μεγιστάνας αυτοϋ και
and his children, and his great men, and
πάντα τον λαόν αυτοϋ 20 + και πάντας
all his people, and all
τους συμμίκτους αυτοϋ και πάντας τους βασιλείς της
his consolidations, and all the kings of the
gης Ους και πάντας τους βασιλείς ἀλλοφύλων και
land of Uz, and all the kings of [the] Philistines, and
tην Ασκαλώνα και την Γάζαν και την Ακκαρών και
Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and
tο το επίλοιπον Αξώτου 21 + και την Ιδουμαιαν και
the remaining of Ashdod, and Edom, and
tην Μωαβίτιν και τους υιους Αμιων 22 + και πάντας
Moab, and the sons of Ammon, and all
βασιλείς Τύρου και βασιλείς Σιδώνος και βασιλείς
[k]ings of Tyre, and [k]ings of Sidon, and [k]ings
τους εν τω πέραν της θαλάσσης 23 + και την Δαιδάν
of the ones on the other side of the sea, and Dedan
και Θαιμάν και Βουζ και πάντα περικεκαρμένον
and Tema, and Buz, and all being shaven
κατά πρόσωπον αυτοϋ 24 + και πάντας τους βασιλέας
around his face, and all the kings
της Αραβίας και πάντας τους συμμίκτους τους
of Arabia, and all the consolidations of the ones
καταλύοντας εν τη ερήμῳ 25 + και πάντας τους
resting up in the wilderness, and all the
βασιλείς Ζαμρί και πάντας βασιλείς Ηλάμ και
kings of Zimri, and all [k]ings of Elam, and
καὶ πάντας βασιλείς Ἔν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα. 24 - Jeremiah πάντας βασιλείς καὶ πάντας βασιλείς από [the kings of the Medes, and all the kings from απηλιώτου τους πόρρω και τους εγγύς έκαστον [the east wind, the ones at a distance, and of the ones near, each προς τον αδελφόν αυτού καὶ πάσας βασιλείας τας with his brother, and all [the] kingdoms, the ones επί προσώπου τής γης καὶ βασιλεύς Σησάχ πίεται upon [the] face of the earth; and [the] king of Sheshach shall drink μετ’ αυτούς καὶ ερείς αυτοῖς οὕτως εἴπε κύριος with them. And you shall say to them, thus said [the] LORD παντοκράτωρ πίετε μεθύσθετε και εξεμέσετε και almighty, Drink, be intoxicated, and vomit forth, and πεσείσθε καὶ οὐ μὴ αναστήτε από προσώπου τής fall, and in no way rise up from in front of the μαχαίρας ης εγώ αποστέλλω αναμέσον υμῶν 28 + sword! of which I send in the midst of you. καὶ έσται όταν μὴ βούλωνται δέξασθαι το And it will be whenever they should not want to take the ποτήριον εκ της χειρός σου ώστε πιείν καὶ ερείς cup from out of your hand so as to drink, then you shall say, οὕτως εἴπε κύριος των δυνάμεων πιόντες πίεσθε 29 + Thus said [the] LORD of the forces, By drinking you shall drink. ότι εν πόλει επ’ η ονομάσθη το όνομά μου επ’ For in [the city upon which [ is named my name] by αὐτήν εγώ ἄρχομαι κακώσαι καὶ υμείς καθάρσει it, I begin to afflict. And you by cleansing οὐ μὴ καθαρισθήτε ότι μάχαραν εγώ καλώ επί in no way shall be cleansed, for [ a sword I shall call] upon πάντας τους καθημένους επί της γῆς λέγει κύριος all the ones settling down upon the earth, says [the] LORD των δυνάμεων 30 + καὶ σὺ προφητεύσεις επ’ αυτούς of the forces. And you shall prophesy against them πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ερείς κύριος αφ’ all these words, and shall say, [The LORD from υψηλοῦ χρηματιεί από του τόπου του αγίου αυτοῦ on high shall execute from [ place his holy] δώσει φωνήν αυτοῦ λόγον χρηματιεί επί he shall give his voice; [ a word he will execute] against του τόπου αυτοῦ καὶ οίδε ώσπερ τρυγόντες his place; and thus as ones gathering vintage αποκριθήσονται καὶ επί τοὺς καθημένους επί την shall be answered, and against the ones settling upon the
_semaphore 31+ epí méros tēs gēs ὅτι κρίσις
earth shall come, upon a part of the earth. For judgment

[is by] the LORD among the nations; he himself pleads to

pásan sárka oi de asebeis ejdóthasan eis máxairan
all flesh; but the impious shall be given to [the] sword,

légei kúrios 32+ ou tois épí kúrios ton dýnamewν
says [the] LORD. Thus said [the] LORD of the forces,

idou kaká érxetai apó éthnous épí éthnous kai
Behold, evils come from nation upon nation, and

laílai μegálē ekpoluphetai ap' esχatóu tēs gēs 33+
[ tempest a great] goes forth from end of the earth.

kai ἕσονται trauματίαι ὑπὸ kúriou en ἡμέρα ἐκείνη
c and there will be slain by [the] LORD in that day

ek mérous tēs gēs kai éwos eis méros tēs gēs
from a part of the earth, even unto into a part of the earth;

ou μη θερηνηθῆσονται kai ou μη συναχθῆσονται kai
in no way shall they be lamented, and in no way shall they be gathered, and

ou μη κατορυγώσιν eis kórpia epí prosoúpou tēs
in no way shall they be buried, for [ dung upon [the] face of the

γῆς ἕσονται 34+ αλαλάξατε ποιμένες καὶ κεκράξατε
earth they will be]. Shout, O shepherds, and cry out!

και κόπτεσθε οἱ κριοί τῶν προβάτων ὅτι
And beat the chest, O rams of the flocks! For

ἐπληρώθησαν οἱ ἡμέραι ὑμῶν 
[ were filled your days]

και κάταλαν αἱ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης απὸ προσώπου τῆς
[ shall cease the rest places of peace] from [the] face

οργῆς θυμοῦ κυρίου 38+ εγκατέλιπεν ὡσπερ λέων
of [the] anger of [the] rage of [the] LORD. He abandoned [ as a lion

κατάλυμα αυτοῦ ὅτι εγενήθη ἡ γη αὐτῶν εἰς ἀβατον
his lodging], for [ became their land] an untrodden [place]
από προσώπου της μαχαίρας της μεγάλης
from in front of the [sword great].

26 ἐν

1 + εν αρχή βασιλέως Ιωακείμ υἱοῦ Ιωσίου εγενήθη
In [the] beginning [of the reign] of king Jehoiakim son of Josiah came

ο λόγος ούτος παρά κυρίου
this word from [the] LORD.

2 + ούτως είπε κύριος
Thus said [the] LORD,

στήθι εν αυλή οίκου κυρίου και χρηματείας
Stand in [the] courtyard of [the] house of [the] LORD! and you shall execute [an order]

παντί αυλή της μεγάλης.
[k] of [the] great [sword]

26

1 + εν αρχή βασιλέως Ιωακείμ υἱοῦ Ιωσίου εγενήθη
In [the] beginning [of the reign] of king Jehoiakim son of Josiah came

ο λόγος ούτος παρά κυρίου
this word from [the] LORD.

2 + ούτως είπε κύριος
Thus said [the] LORD,

στήθι εν αυλή οίκου κυρίου και χρηματείας
Stand in [the] courtyard of [the] house of [the] LORD! and you shall execute [an order]

παντί αυλή της μεγάλης.
[k] of [the] great [sword]

κυρίου ἀπαντάς τους λόγους ους συνέταξα σοι
of [the] LORD, all the words which I ordered to you

χρημάτισαι αυτοίς μη αφελής ρήμα
execute to them; you should not remove a thing. Perhaps

ακούσονται και αποστραφήσονται έκαστος από της οδού αυτού της πονηράς
they shall hear, and shall be turned each from [way] his evil,

και παύσομαι έκαστος από των κακών ων εγώ λογίζομαι
to all Judah, to the ones coming to do obeisance in [the] house

κυρίου τους λόγους ους συνέταξα σοι
all the words which I ordered to you

ένεκεν των πονηρών επιτηδευμάτων αυτών
because of evil practices of their. And

και ερείς ούτως είπε κύριος εάν μη ακούσητέ μου
you shall say, thus said [the] LORD, If you should not hearken to me

του πορεύεσθαι εν τοις νομίμοις μου οις έδωκα προ 
to go by my laws which I put before

προσώπου νυμών 5 + εισακούειν των λόγων
your face, to listen to the words

των πορευόμενων μου των προφητών ους εγώ αποστέλλω
of my servants the prophets whom I sent

προς νύμας ὁρθροῦ και απέστειλα και 
to you at dawn, (for I sent, and

ουκ εισηκούσατε μου 6 + και δώσω τον οίκον τούτον
you hearkened not to me; then I will appoint this house

ώσπερ Σηλώ και την πόλιν ταύτην δώσω εἰς
as Shiloh, and this city I will appoint for

κατάραν πάσι τοις ἔθνεσι τῆς γῆς 7 + καὶ ἦκουσαν οἱ
a curse to all the nations of the earth. And they heard (the

ιερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφήται καὶ πας ο λαὸς
priests, and the false prophets, and all the people)

95
 Jeremiah speaking these words in [the] house of [the] LORD. And it came to pass ceasing speaking all which [the] LORD ordered him to say to all the people, that they seized him -- the priests, and the false prophets, and all the people, saying, To death he shall die, for you prophesied in the name of [the] LORD, saying, [as Shiloh will be This house], and this city shall be made desolate of ones dwelling [it]. And [ held an assembly all the people] against Jeremiah in [the] house of [the] LORD; and they sat in [ gate of the] house of [the] LORD, and they ascended from [the] house of the king unto [the] house of [the] LORD; and [ heard the rulers of Judah] these words, and they ascended from [the] house of the priests and the false prophets] to the rulers, and to all the people, [The judgment of death [belongs] to this man, as you heard with your ears. And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people, saying, [The] LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words which you heard. And now, [ better

κυρίου 8 + και εγένετο Ιερεμίου παυσαμένου of [the] LORD. And it came to pass ceasing λαλούντος πάντα α συνέταξε κύριος αυτώ λαλήσαι speaking all which [the] LORD ordered to him to say παντί τω λαώ και συνέλαβοσαν αυτόν οι ιερείς και to all the people, that they seized him -- the priests, and οι ψευδοπροφήται και πας ο λαός λέγων θανάτω the false prophets, and all the people, saying, To death αποθάνη he shall die, 9 + οτί προεφήτευσας τον οίκον τούτον for you prophesied in the name of [the] LORD, λέγων ους ήκουσαν οι άρχοντες Ιουδα with your ears. And Jeremiah said των λόγων τούτων και ανέβησαν εξ οίκου του these words, and they ascended from [the] house of the βασιλέως εις οίκον κυρίου και εκάθισαν εν king unto [the] house of [the] LORD; and they sat in προθύροις πύλης κυρίου της καινής 11 + και είπαν οι [the] thresholds [ gate [of the] LORD of the new]. And [ said the των λόγων τούτων και ανέβησαν εξ οίκου του ιερείς και οι ψευδοπροφήται προς τους άρχοντας και these words, and they ascended from [the] house of the παντί τω λαώ κρίσις θανάτου τω ανθρώπω τούτω to all the people, [The judgment of death [belongs] to this man, ότι προεφήτευσε κατά της πόλεως ταύτης καθώς for he prophesied against this city, as ηκούσατε εν τοις ωσίν υμών 12 + και είπεν Ιερεμίας you heard with your ears. And Jeremiah said προς πάντας τους άρχοντας και παντί τω λαώ to all the rulers, and to all the people, λέγων κύριος απέστειλέ με προφητεύσαι επί saying, [The] LORD sent me to prophesy against τον οίκον τούτον και επί την πόλιν ταύτην πάντας this house and against this city all the words which you heard. And now, [ better
ποιήσατε τας οδούς υμών και τα έργα υμών και
you make your ways, and
ακούσατε της φωνής κυρίου του θεού υμών και
hearken to the voice of [the] LORD your God! and
παύσεται κύριος από των κακών ων ελάλησεν εφ’
[the] LORD will cease from the evils which he spoke against
υμάς 14 + και ιδού εγώ εν χερσίν υμών ποιήσατε μοι
you. And behold, I [am] in your hands; do to me
ως συμφέρει υμίν και ως βέλτιον υμίν 15 + αλλ’ η
as is advantageous to you, and as best for you! But only
γνώσεσθε ότι ει αναρείτε με αίμα αθώον
in knowing know! that if you do away with me, [ blood innocent
υμείς δίδοτε εφ’ υμάς και επί την πόλιν ταύτην και
you have imputed] against you, and against this city, and
απέσταλκέ με κύριος προς υμάς λαλήσαι εις
[ has sent me [the] LORD] to you to speak into
tα ώτα υμών πάντας τους λόγους τούτους 16 + και είπαν
your ears all these words. And [ said
οι άρχοντες και πας ο λαός προς τους ιερείς και
the rulers and all the people] to the priests and
προς τους ψευδοπροφήτας ουκ έστι το
prophets; There is not [due] [to]
ανθρώπω τούτω κρίσις θανάτου ότι επί τω ονόματι
this man a judgment of death, for upon the name
κυρίου του θεού ημών ελάλησε προς ημάς 17 + και
of [the] LORD our God he spoke to us. And
ανέστησαν άνδρες των πρεσβυτέρων της γης και
there rose up men of the elders of the land, and
eίπαν πάση τη συναγωγή του λαού λέγοντες 18 +
they said to all the gathering of people, saying,
Μιχαίας ο Μωρασθίτης ην προφήτης εν ταις
Michah the Morasthite was a prophet in the
ημέραις Εζεκίου βασιλέως Ιουδα και είπε παντί τω
days of Hezekiah king of Judah, and he spoke to all the
λαώ Ιουδα λέγων ούτως είπε κύριος των δυνάμεων
people of Judah, saying, Thus said [the] LORD of the forces;
Σιών ως αγρός αροτριαθήσεται και Ιερουσαλήμ εις
Zion [as a field shall be plowed], and Jerusalem [for
οπωροφυλάκιον έσται και το όρος του οίκου
a storehouse of fruits will be], and the mountain of the house
εἰς ἀλόγος δρυμοῦ 19 + μη αναίρων ανείλεν [shall be turned] into a sacred grove. Did, by doing away, [ do away with
αὐτὸν Εξεκίας βασιλεὺς Ἰουδα καὶ πας Ἰουδα οὐχ him Hezekiah king of Judah and all Judah? [Was it] not
εφοβήθησαν τον κύριον και εδεήθησαν του προσώπου
they feared [the] LORD, and they beseeched in front
cυρίου και επάύσατο κύριος ἀλσος of [the] LORD, and [the] LORD ceased from the evils which
ελάλησεν επ’ αυτούς και ημεῖς εποιήσαμεν κακά
e spoke against them? And we did [ evils
μεγάλα επί υψιάς ημῶν 20 + και άνθρωπος ην
great] against our souls. And there was another man
προφητεύον τω ονόματι κυρίου Ουρίας υίος
prophesying in the name of [the] LORD, Urijah son
Σαμαίου εκ Καριαθιαρείμ και προεφήτευσε περί
of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied concerning
tης πόλεως ταύτης και περί της γῆς ταύτης κατά
this city, and concerning this land according to
πάντας τους λόγους Ιερεμίου 21 + και ήκουσεν all the words of Jeremiah. And [ heard
ο βασιλεὺς Ιωακείμ και πάντες οι άρχοντες πάντας king Jehoiakim and all the rulers] all
tους λόγους αυτού και εξήτουν αποκτείναι αυτόν και
his words, and sought to kill him. And
ήκουσεν Ουρίας και εφοβήθη και έρριψεν έψαξήθεν
Urijah heard and feared and tossed and entered
εις Αίγυπτον 22 + και εξαπέστειλεν o βασιλεὺς άνδρας into Egypt. And [ sent the] men
εις Αίγυπτον Ελιακίμ υιόν Αχοβώρ και άνδρας μετ’ into Egypt, Elnathan son of Achbor, and men with
αυτού εις τον Αίγυπτον 23 + και εξήγαγον αυτόν him into Egypt. And they led him
εκείθεν και εισήγαγον αυτόν προς τον βασιλέα καὶ from there, and brought him to the king; and
ἐπάταξεν αυτόν εν μαχαίρα καὶ έρριψεν αυτόν εἰς he struck him by [the] sword, and tossed him into
to μνήμα υἱών λαοῦ αυτοῦ 24 + πλην χείρ Αχεικάμ the tomb of [the] sons of his people. Only [the] hand of Ahikam
υἱών Σαφάν της μετά Ιερεμίου του μη παραδούναι son of Shaphan was with Jeremiah, [so as] to not deliver
αυτόν εις χείρας του λαοῦ του μη ανελεῖν αυτόν him into [the] hands of the people [so as] to not do away with him.
In the beginning of the kingdom of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, came to pass this word to Jeremiah:

Thus said the LORD, Make bonds and collars, and put them around your neck! And you shall send them to the king of Edom, and to [the] king of Moab, and to the king of Ammon, and to the king of Tyre, and to [the] king of Sidon, by [the] hands of their messengers, of the ones coming in Jerusalem to Zedekiah king of Judah. And you shall order them [to their lords] to say], Thus said [the] LORD of the forces, the God of Israel; Thus you shall say to your lords, I made the earth, and the men, and the cattle, the ones upon [the] face of the earth, by [strength my great] and by [arm of] my high], and I shall give it [to] whom ever it seems [fit in my eyes. And now I gave all the earth to Nebuchadnezzar king of Babylon to serve to him, and the wild beasts of the field to work for him. And to his son, and to the son of his son,
του ελθείν καιρόν της γῆς αυτού και γε αυτού και
the coming time of his land, and also of him. And

dουλεύσουσιν αυτώ έδνη πολλά και βασιλείς
[ shall serve to him nations many], and [ kings

μεγάλοι 8 + και το έθνος και η βασιλεία όσοι αν
great]. And the nation, and the kingdom, as many as

μη εδουλευσαν Ναβουχοδονόσορ βασιλεί
should not serve Nebuchadnezzar king

tης Βαβυλώνος και όσοι αν μη εμβάλωσι
of Babylon, and as many as should not put

tον τράχηλον αυτών υπό τον ζυγόν βασιλέως
their neck under the yoke of [the] king

Βαβυλώνος εν μαχαίρα και εν λοιμώ και εν λιμώ
of Babylon, by [the] sword, and by pestilence, and by famine

επισκέψομαι αυτούς είπε κύριος έως εκλίπωσιν εν
I shall visit them, said [the] LORD, until they should falter by

χειρί αυτού 9 + και υμείς μη ακούετε
his hand. And you, hearken not to

tων ψευδοπροφητών υμών και των μαντευομένων
your false prophets! and of the ones using oracles

υμίν και των ενυπνιαζομένων υμίν και των
for you, and of the ones dreaming to you, and of the ones

οιωνισμάτων υμών και των φαρμακών υμών
of your omens, and of the ones of your administers of potions,

λεγόντων ου μη εργάσησθε τω βασιλεί βαβυλώνος
saying, In no way should you work for the king of Babylon.

10 + ότι ψευδή αυτοί προφητεύουσιν υμίν προς
For [ a lie they prophesy] to you, to

tο μακρύναι υμάς από της γης υμών και ίνα
distance you from your land, and that

ekβάλω υμάς και απολείσθε 11 + και το έθνος ο αν
I should cast you out, and you shall perish. And the nation which ever

eισαγάγη τον τράχηλον αυτού υπό τον ζυγόν
should bring its neck under the yoke

βασιλέως βαβυλώνος και εργάσηται αυτώ
of [the] king of Babylon, and should work for him,

καταλείψω αυτο επί της γης αυτού λέγει κύριος και
I will leave it upon its land, says [the] LORD, and

εργάται αυτήν και ενοικήσει εν αυτή 12 + και προς
it shall work her, and it will dwell in her. And to

Σεδεκίαν βασιλέα Ιουδά ελάλησα κατά πάντας
Zedekiah king of Judah I spoke according to all
τούς λόγους τούτους λέγων εισαγάγετε
tou los logou toutou legevon eisagagete
these words, saying, Bring
ton tráxhlon umón upó zυγó tou basileíou
your neck under [the] yoke of the king
Βαβυλόνος 13 + και εργάσεσθε αυτώ και τω
of Babylon, and work for him and [for]
laió autóu kai zípte ianá apodeughesethe su kai
his people! and you shall live. Why should you die and
ο λαός σου εν μαχαίρα και εν λιμώ και εν λοιμώ
your people by sword, and by famine, and by pestilence,
ws elalhse kuriou kata ethnous o ouk edouleusen
as [the] LORD spoke against nations, which served not
tω βασιλεί Βαβυλόνος 14 + μη ακούσητε τα ρήματα
to the king of Babylon? You should not hearken to the words
tων προφητών λεγόντων υμίν μη δουλεύτε τω
of the prophets saying to you, You should not serve to the
βασιλεί Βαβυλόνος ότι άδικα αυτοί προφητεύουσιν
king of Babylon; for unjustly they prophesy
υμίν 15 + ουκ απέστειλα αυτούς φησι κύριος και
tou you. I did not send them, says [the] LORD, and
προφητεύουσι τω ονόματι μου επ’ αδίκω προς το
they prophesy [in] my name unjustly for the
απολέσαι υμάς και απολείσθε υμείς και
destroying you. And you shall perish, and
οι προφήται υμών οι προφητεύοντες υμίν επ’ αδίκω
your prophets, the ones prophesying to you by an unjust
ψευδή 16 + και τοις ιερεύσιν και παντί τω λαώ τούτω
lie. And to the priests and to all this people
eλάλησα λέγων ούτως είπε κύριος μη ακούετε των
I spoke, saying, Thus said [the] LORD, Do not hearken to the
λόγων των προφητών των προφητευόντων υμίν
words of the prophets prophesying to you!
λεγόντων ἵδων σκεύη οίκου κυρίου επιστρέψει
saying, Behold, [the] items of [the] house of [the] LORD shall return
ἐκ Βαβυλώνος νυν ταχέως ότι άδικα αυτοί
from out of Babylon now quickly. For [ unjustly they
προφητεύουσιν υμίν 17 + μη ακούετε αυτών αλλά
prophesy] to you. Do not hearken to them, but
δουλεύετε τω βασιλεί της Βαβυλώνος και ζήτε
you serve to the king of Babylon! and you should live.
ινατί έσται αυτή η πόλις εἰς ερήμωσιν 18 + ει
Why shall it be to her, to the city for desolation? If
καὶ εἰ ἐστὶ λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς
they are prophets, and if [is] [the] word [of the] LORD in them,
απαντησάτωσάν μοι ίνα μη εἰσενεχθήσωντα τα
let them meet me, that they should not carry in the
σκεύη τα καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν
vessels, the ones being left behind in [the] house of [the] LORD, and in
οἴκῳ τοῦ βασιλέως Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ εἰς
[the] house of the king of Judah, and in Jerusalem, into

Βαβυλώνα 19 ὁτι οὐτώς εἶπεν κύριος περί των
Babylon. For thus said [the] LORD concerning the
στήλων καὶ περί της θαλάσσης καὶ περί των
pillars, and concerning the sea, and concerning the
μεχωνώθ καὶ πρὸς τὰ επίλοιπα σκευῶν τα
bases, and for the remaining items, the ones
καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτη 20 ὥν οὐκ ἔλαβεν
being left behind in this city, which [did not take
βασιλεὺς Βαβυλώνως ὅτε απώκισε τὸν Ἰεχονίαν ὑίον
[the] king of Babylon] when he resettled Jeconiah son
Ἰωακίμ βασιλέως Ἰούδα ἐς Ἰερουσαλήμ εἰς
king of Judah to Jerusalem to
Βαβυλώνα καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας Ἰούδα καὶ
Babylon, and all the rulers of Judah and
Ιερουσαλήμ 21 ὅτι τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων
Jerusalem. For thus says [the] LORD of [the] forces,
ὁ θεός Ἰσραήλ περί τῶν σκευῶν
de God of Israel, concerning the vessels
τῶν καταλειφθέντων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ
being left behind in [the] house of [the] LORD, and in [the] house
βασιλέως Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ 22 εἰς Βαβυλώνα
of [the] king of Judah, and Jerusalem. [into Babylon
εἰσελεύσονται καὶ εκεί ἐσονται ἐως τῆς ἡμέρας
They shall enter, and there they shall be until the day
τῆς επισκέψεως αὐτῶν καὶ ἀνάξω αὐτά καὶ
of their visitation, and I will lead them and
αναστρέψω αὐτά εἰς τὸν τόπον τούτον
I will return them into this place.

28 ΠΩ

καὶ εγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει βασιλεύοντος
And it came to pass in the fourth year of [the] reigning
Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν μηνὶ τοῦ πέμπτῳ εἰπέ
of Zedekiah king of Judah, in [month the fifth], [said
μοι Ανανίας υιός Αζώρ ο ψευδοπροφήτης ο από to me Hananiah] (son of Azur the false prophet, the one from
Γαβαών εν οίκῳ κυρίου κατ’ οφθαλμούς των Gibeon) in [the] house of [the] LORD in front of [the] eyes of the
ιερέων και παντός του λαού λέγων 2 + ούτως είπε priests and all the people, saying, Thus said
κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ συνέτριψα τον [the] LORD of the forces, the God of Israel, I broke the
ζυγόν του βασιλέως Βαβυλώνος 3 + έτι δύο έτη yoke of the king of Babylon. Yet [in] two years
ημερών εγώ αποστρέψω εἰς τον τόπον τούτον πάντα of days I will return unto this place all
tα σκεύη οίκου κυρίου 4 + και Ιεχονίαν και την the items of [the] house of [the] LORD, and Jechoniah, and the
αποικίαν Ιουδαίον οτι συντρίψω τον ζυγόν βασιλέως resettlement of Judah; for I shall break the yoke of [the] king
Βαβυλώνος 5 + και είπεν Ιερεμίας ο προφήτης προς of Babylon. And [said Jeremiah the prophet] to
Ανανίαν κατ’ οφθαλμούς των ιερέων και κατ’ Hananiah before [the] eyes of the priests, and before
οφθαλμούς παντός του λαού των εστηκότων εν [the] eyes of all the people standing in
οίκῳ κυρίου 6 + και είπεν Ιερεμίας αληθώς ούτως [the] house of [the] LORD; and Jeremiah said, Truly, thus
ποιήσαι κύριος στήσαι κύριος τον λόγον σου ον συ may [the] LORD do, [the] LORD establish your word which you
προφητεύεις το επιστρέψαι τα σκεύη οίκου κυρίου prophesy to return the items of [the] house of [the] LORD, και πάσαν την αποικίαν εκ Βαβυλώνος εις and all the resettlement from out of Babylon to
tον τόπον τούτον 7 + πλην ακούσατε τον λόγον τούτον this place. Only hear this word
ον εγώ λέγω εἰς τα ωτα υμῶν και εἰς τα ωτα which I say into your ears, and into the ears
παντός του λαού 8 + οι προφηται οι γεγονότες of all the people. The prophets, the ones being
πρότεροι μου και πρότεροι υμῶν από τον αιώνος prior to me, and prior to you from the eon,
και προεφήτευσαν επί γης πολλῆς και επί βασιλείας and prophesied against [land much], and over [kingdoms
μεγάλας περὶ πολέμου και περὶ θλίψεως και great] concerning war, and concerning affliction, and
concerning pestilence. The prophet prophesying for peace, [in the] coming [to pass] of the word, they shall know the prophet whom [ sent to them [the LORD] in trust. And Hananiah took the collars from the neck of Jeremiah, and he broke them. And Hananiah said before [the] eyes of all the people, saying, Thus said the LORD, Thus I will break the yoke of [the] king of Babylon in two years of days from the necks of all the nations. And Jeremiah set out unto his way. And came to pass [the] word of [the LORD] to Jeremiah after Hananiah broke the collars from his neck, saying, Proceed and say to Hananiah! saying, Thus said [the] LORD, [ collars wooden you broke], but I will make instead of these wooden you broke], but I will make instead of these of iron. For thus said [the LORD] of the forces, the God of Israel, A yoke of iron I have put upon [the] neck of all the nations to work for the king of Babylon, to serve to him. And indeed the cattle of the land I gave to him. And Jeremiah said to Hananiah, Hear, O Hananiah! [ has not sent you [The] LORD, and you [ to rely made this people] upon to Hananiah, O Hananiah! [ has not sent you [The] LORD], and you [ to rely made this people] upon
adikoi 16 + dia touto oytous eipe kurios idou evw wrongdoing. On account of this, Thus said [the] LORD, Behold, I
exapostellw se apo prosoopo tis gi toytow send you out from [the] face of the land. In this
tou eniantow apothanei oti kata tou kuriou elalhassa year you shall die, for [against the LORD you spoke].

17 + kai apefanev to mhn to ebdow And he died in the [month seventh].

29 ως

1 + kai outoi oi logoi tis biblou ous apasteileven And these [are] the words of the book which [sent
Iereemias prophitis ex Ierousalhem proz touj Jeremiah [the] prophet from Jerusalem to the
precovterous tis apokias kai proz touj iereis kai elders of the resettlement, and to the priests, and
proz touj psuedoprophitas kai proz pantas ton laon to the false prophets, and to all the people
on apocheme Nabouchodonosor ex Ierousalhem eis whom Nebuchadnezzar resettled from Jerusalem unto
Babulwana 2 + ustereon exeletontos Ixhoniou tou Babylon, (after coming forth of Jeconiah the
basilewos kai tis basilisis kai ton evnoxwn kai king, and the queen, and the eunuchs, and
pantos aleutheros kai desimotou kai techitous eis every free [man], and bondman, and craftsman from out of
Ierousalhem 3 + en cheiri Eleasa uiou Sarfan kai Jerusalem;) by [the] hand of Elasah son of Shaphan, and
Gamarion uiou Xelkiou on apasteile Selekias Gemariah son of Hilkiah, whom [ sent Zedekiah
basileus Iouda proz basilea Babulwos eis king of Judah] to [the] king of Babylon into
Babulwana legon 4 + outoy eipe kurios twon Babylon, saying, Thus said [the] LORD of the
dunamewo o theos Israel epi tis apokias an forces, the God of Israel, unto the resettlement which
apokisesen apo Ierousalhem eis Babulwana 5+ he resettled from Jerusalem to Babylon;
sikodomiste oikias kai katoikista kai phuteustate Build houses, and dwell, and plant
paradeisous kai fageste toous karpoous auton 6+ kai gardens, and eat of their fruits! And
λάβετε γυναίκας και τεκνοποιήσατε υιούς και
take wives, and produce children, sons and
thυγατέρας και λάβετε τοις υιοίς υμών γυναίκας και
daughters! And take [for] your sons wives, and
tας θυγατέρας υμών δότε ανδράσι και τέξονται υιούς
[for] your daughters give husbands! and they shall bear sons
και θυγατέρας και πληθύνεσθε και μη σμικρυνθήτε
and daughters, and they shall be multiplied, and shall not be diminished.
και ζητήσατε εις ειρήνην της γης εις θυγατέρας και
And seek for peace of the land into which I resettled
υιούς και και τεκνοποιήσατε περί αυτών προς κύριον
sons and and produce children for your sons
υμάς εκεί και προσεύξασθε περί αυτών προς κύριον
you there! And pray for them to [the] LORD!
ότι εν τη ειρήνη αυτών έσται ειρήνη υμίν
for in their peace there will be peace to you. For
ούτως είπε ο θεός Ισραήλ
thus said the God of Israel,
μη αναπειθέτωσαν υμάς οι ψευδοπροφήται οι εν
Let not dissuade you the false prophets among
υμίν και μη αναπειθέτωσαν υμάς οι μάντεις υμών
you! And let not dissuade you your clairvoyants!
και μη ακούετε εις τα ενύπνια υμών α υμείς.
And hearken not to your dreams which you
eνυπνιάζεσθε
Dream!
οτι αδικα αυτοι προφητεύουσιν
For by wrongdoing they prophesy
υμίν επί τω ονόματι μου και ουκ απέστειλα αυτούς
to you in my name, and [ not I sent them],
λέγει κύριος
says [the] LORD.
οτι ουτως είπε κύριος όταν μέλλη
thus said [the] LORD, Whenever [ is about
πληρούσθαι εν Βαβυλώνι εβδομήκοντα έτη
to be filled in Babylon seventy years],
επισκέψει σου υμάς και επιστήσω τους λόγους μου εφ’
I will visit you, and I will set my words upon
υμάς του επιστρέψαι τον λαόν υμών εἰς
you, to return your people unto
tον τόπον τούτον
this place. And I will devise for you a device
ειρήνης και ου κακά του δούναι υμίν ταύτα
of peace, and not evils, to give to you these [things]. And
προσεύξασθε προς με και εισακούσομαι υμών
pray to me! and I will hearken to you. And
εκζητήσετε με και ευρήσετε με ότι όταν εκζητήσητέ
seek after me! and you shall find me. For whenever you should seek after
με εν ὀλη καρδία υμῶν 14+ και επιφανούμαι υμίν 15+ me with [entire heart your], then I shall appear unto you.

οτι εἰπατε κατέστησεν ημίν κύριος προφήτας εν For you said, [placed to us] [The LORD prophets] in

Βαβυλώνι 16+ οὕτω λέγει κύριος προς τον βασιλέα Babylon. Thus says [the] LORD to the king,

tον καθήμενον επί θρόνου Δαυίδ και προς πάντα the one sitting upon [the] throne of David, and to all

tον λαόν τον κατοικούντα εν τῇ πόλει ταύτῃ the people, the one dwelling in this city,

και προς τους αδελφούς υμῶν οι ουκ εξεπορεύθησαν to your brethren, the ones not going forth

μεθ᾽ υμῶν εἰς αἰχμαλωσίαν 17+ οὕτω λέγει κύριος with you into captivity. Thus says [the] LORD

tων δυνάμεων ιδού εγώ αποστελώ εἰς αυτούς of the forces. Behold, I shall send to them

μάχαριν και λιμόν καὶ λοιμόν καὶ θήσω αυτούς a sword, and famine, and pestilence. And I shall establish them

ως σύκα πονηρά α ουκ έδεσθαι δύνανται as [fig a bad] which [one shall] not [to eat be able]

υπό της πονηρίας 18+ και διώξω αυτούς εν because of the badness. And I shall pursue them with

μαχαίρα και λιμό καὶ λοιμό καὶ δώσω αυτούς εἰς a sword, and famine, and pestilence. And I shall give them for

κίνησιν εν πάσαις ταις βασιλείαις τῆς γῆς καὶ εἰς movement in all the kingdoms of the earth, and for

κατάραν καὶ εἰς συρισμόν καὶ εἰς ονειδισμόν πάσι τοις έθνεσι προς ους εγὼ scorning to all the nations to whom I

εκβάλλω αυτούς 19+ διότι ουκ ήκουσαν τα ρήματά μου cast them. For they hearkened not to my words,

λέγει κύριος α ἀπεσταλκα προς αυτούς διά says [the] LORD, which I sent to them through

tους δούλους μου τους προφήτας ορθρίζων και my servants the prophets, rising early and

αποστέλλων και ουκ ήκουσαν τα ρηματα μου says; and they hearkened not, says [the] LORD. You

ουν ακούσατε των λόγων κυρίου πάσα η then hearken to the words of [the] LORD! [even] all the

μετοικεσία ἡν ἀπεσταλκα από Ιερουσαλήμ eis displacement which I sent from Jerusalem into
Thus said [the] LORD against Ahab son of Kolaiah, and against Zedekiah son of Maaseiah, the ones prophesying to you [ in my name lies]. Behold, I give them into [the] hands of [the] king of Babylon. And he shall strike them before your eyes. And they shall take from a curse in all the resettlement of Judah in Babylon, saying, Let [ do to you [the] LORD as [ to Zedekiah he did], and as Ahab! whom [ fried [the] king of Babylon] in fire. Because of [ which they did] women of their fellow-countrymen, and [ a word they executed] by my name which I did not order to them; and I am witness, says [the] LORD. And to Shemaiah the Nehelamite you shall say, I did not send you to every man prophesying, and to every man being maniacal, and you shall put him in the prison, and in the dungeon. And now, why [did] you not join in reviling Jeremiah, the one from Anathoth, the one
προφητεύσαντα υμίν 28 + ότι διά τούτο απέστειλεν
prophesying to you? For on account of this, he sent
προς ημᾶς εν Βαβυλώνι λέγων μακραν εστιν
to us in Babylon, saying, [Freedom] is far off --
οικοδομήσατε οἰκίας και κατοικήσατε και φυτεύσατε
build houses, and inhabit them, and plant
κήπους και φάγεσθε των καρπών αυτῶν
gardens, and eat their fruit!

και ανέγνω Σοφονίας το βιβλίον εις τα ότα
And Zephaniah read the scroll into the ears
Ιερεμίου του προφήτου 30 + και εγένετο λόγος κυρίου
of Jeremiah the prophet. And came to pass [the] word of [the] LORD
προς Ιερεμίαν λέγων 31 + απόστειλον προς πάσαν την
to Jeremiah, saying, Send to all the
αποικίαν λέγων ούτως εἰπέ κύριος επί Σαμαίαν τον
re resettlement, saying, Thus said [the] LORD against Shemaiah the
Νεελαμίτην επειδή προεφήτευσεν υμίν Σαμαίας και
Nehelamite, Since [ prophesied to you Shemaiah], and
eγώ ουκ απέστειλα αυτόν και πεποιθέναι εποίησεν
I did not send him, and [ rely he made
υμίν επ’ αδικω 32 + διά τούτο ούτως εἰπέ κύριος
upon wrongdoing; on account of this, thus said [the] LORD,
ιδού εγώ επισκέψομαι επί Σαμαίαν και επί
Behold, I shall visit against Shemaiah, and against
tο γένος αυτού και ουκ έσται αυτώ άνθρωπος εν
his kind; and there will not be to him a man in
μέσω υμών του ειδείν τα αγαθά α εγώ ποιήσω
the midst of you to behold the good [things] which I shall do
υμίν λέγει κύριος ότι αποστασίαν ελάλησεν κατά
to you, says [the] LORD; for [ defection he spoke] against
tου κυρίου
the LORD.

30 ἦ

1 + ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου
The word coming to Jeremiah from [the] LORD,
eιπείν 2 + ούτως εἰπε κύριος ο θεός Ισραήλ λέγων
saying, Thus said [the] LORD God of Israel, saying,
grάψων πάντας τους λόγους ους εχρημάτισα προς
Write all the words which I executed to
σε επί βιβλίω 3 + ότι ιδού ημέραι έρχονται φησί
you upon a scroll! For behold, days come, says
κύριος καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου
[the] LORD, and I will return the resettlement of my people

Ισραήλ καὶ Ἰούδα εἴπε κύριος καὶ ἀποστρέψω
Israel and Judah, said [the] LORD. And I will return

αυτούς εἰς τὴν γην ἡν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
them into the land which I gave [to] their fathers,

και κυριεύσουσιν αυτῆς την αποικίαν λαού μου και Ισραήλ και Ιούδα,
and they will dominate resettlement of my people and Israel and Judah,

είπε κύριος και Ιούδα, είπε κύριος φωνήν φόβου ακούσεσθε φόβος και οὐκ ἔστιν
said [the] LORD and Judah, said [the] LORD sound of fear you shall hear -- fear, and there is no

eιρήνη ερωτήσατε και ίδετε εἰ ἔτεκεν άρσεν
peace. Ask and see if [ gave birth a man]! for

εὔρακα πάντα άνθρωπον και οἱ χείρες αὐτοῦ εἰς ικτεῖν
I have seen every man, and his hands are upon

τῆς οσφύος αὐτοῦ ὡς τικτούσης και εστράφησαν
his loin, as her giving birth; and [ are turned

πρόσωπα εἰς ἵκτερον οὐαί ὅτι μεγάλη
their faces] to jaundice. Woe, for great [is]

η ἡμέρα εκείνη και οὐκ ἔστι τοιαύτη καὶ χρόνος
that day, and there is not such, and [ a time

στενός εστὶ τῷ Ιακώβ καὶ απὸ τοῦτον σωθήσεται εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ εἰπε κύριος τῶν δυνάμεων
of severity it is] to Jacob, but from this he shall be delivered. In that day, said [the] LORD of the forces,

συντρίψω τὸν ζυγόν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν και τοὺς δεσμούς αὐτῶν διαρρήξω και οὐκ εργώνται
I will break the yoke from their neck, and their bonds I will tear up, and they shall not work

αυτοὶ ἐτὶ ἀλλοτρίοις καὶ εργώνται τῷ κυρίῳ διαρρήξω θεῷ αὐτῶν καὶ τὸν Δαυίδ βασιλέα αὐτῶν αναστήσω
themselves any longer for strangers. And they shall work to the LORD their God; and [ David their king I will raise up]

αυτοῖς ὑπὲρ τοῦ φοβοῦ δουλέμοις τῷ Ιακώβ λέγει
to them. But you, do not fear! O my servant Jacob, says

κύριος οὐ δε μη πτοηθήσεις Ἰσραήλ ὅτι ἵνα ἐγὼ σώσω σε εἰκ γῆς μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου εκ γῆς τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν καὶ ἀποστραφήσεται Ιακώβ
[the] LORD. And in no way should you be terrified, O Israel. For behold, I shall deliver you from a land far off, and your seed from a land of their captivity. And Jacob shall be returned,
και αναπαύσει και περισσεύσει πάσι τοις αγαθοῖς
and he shall rest, and he shall abound in all the good things,
και οὐκ έσται ο φοβούμενος 11 + ότι μετά σου ειμί
and there shall not be one fearing. For [with you I am],
λέγει κύριος του σώζειν σε ποιήσω γαρ συντέλειαν
says [the] LORD, to deliver you. For I shall appoint a consumation
ἐν πάσι τοίς έθνεσιν σε ποιήσω γαρ συντέλειαν
in all the nations in which I scattered you, but you
οὐ μὴ ποιήσω εἰς συντέλειαν αλλά παιδεύσω σε ἐν
in no way will I appoint for consumption. But I shall correct you with
κρίσει καὶ καθαρίζων οὐ καθαριώ σε 12 + οὕτως
equity and cleansing of which I shall cleanse you. Thus
εἶπε κύριος ανέστησα σύντριμμα σοι ἡ πληγή σου
said [the] LORD, I raised up destruction; [is] painful your calamity;
οὐκ έστιν κρίνων κρίσιν σου ὑπὸ του πλήθους αδικίας σου
there is not one judging your case; [for a painful state]
ιατρεύθησις ωφέλεια σοι οὐκ ἔστι 14 + πάντες
you were treated medically; [benefit to you there is no]; all
οἱ φίλοι σου επελάθοντό σε οὐ μὴ επερωτήσουσιν ὅτι
your friends forgot you; in no way shall they ask, for
πληγήν εὐθυροί ἐπαίσα σε παιδείαν στερεάν επὶ
[with a beating by [the] enemy I smote you], [discipline [even] substantial]; [over
πάνταν αἰδίαν σου εὐλήθυναν αἱ αμαρτίαι σου 15 + τι
all your iniquities multiplied your sins]. Why
βόας ἐπὶ συντριμματὶ σου ανίατος ὁ πόνος σου
yell over your destruction? [is incurable Your misery].
διὰ τοῦ πλῆθους τῆς αδικίας σου καὶ διὰ
don account of the magnitude of your iniquity, and on account of
τῶν αμαρτιῶν σου τῶν σκληρῶν εποίησα σοι τάῦτα
[sins your recalcitrant] I did to you these [things].

16 + διὰ τούτο πάντες οἱ εσθιοῦντες σε
On account of this all the ones devouring you
βρωθῆσονται καὶ πάντες οἱ εὐθυροὶ σου εἰς
shall be eaten, and all your enemies [into
αιχμαλωσίαν ἐξουσίαν καὶ ἔσονται οἱ διαφορούντες
captivity shall come]. And [will be the ones dispersing
σε εἰς διαφόρημα καὶ πάντας τους προνομευσαντάς
you] for dispersion, and all the ones having despoiled
σε δώσω εἰς προνομήν 17 + ότι ανάξω το ἱαμά σου
I shall give for plunder. For I will lead up your cure,
ἀπὸ πληγῆς ὑδατηράς ιατρεύσω σε φησί κύριος ὅτι
[ from wound a grievous I will treat you]; says [the] LORD, for
The people of Zion, called; for he is seeking her. Thus said the LORD; Behold, I shall return the resettlement of Jacob, and his captivity. 

I will show mercy, and shall be built upon her height, and the people according to his equity shall sit. And there shall come forth from them ones singing, and a sound of ones playing. And I shall make them superabundant, in no way shall they be made less. And shall enter his sons as formerly, and their testimonies are in front of me straight up. And I shall visit upon all the ones afflicting them. 

And he who gave his heart to return to me, says the LORD? And you shall be to me for a people, and I shall be to you for Lord. For the anger of the LORD went forth; rage went forth; anger turning upon the impious shall come. In no way shall turn the anger of the rage of the LORD until he should execute, and until he should ordain the enterprise of his heart. Upon the last of the days you shall know.
31 

1 εν τω χρόνω εκείνω εἶπε κύριος ἐσομαι εἰς θεόν

In that time, said [the] LORD, I will be for a God
to the race of Israel, and they will be to me for a people.

2 σοὶ εἶπε κύριος εὕρον θερµόν εν ἐρήµῳ µετὰ

Thus said [the] LORD, They found [it] hot in [the] wilderness
ones being destroyed by sword. Proceed! and you should not destroy
tον Ἱσραὴλ

3 κύριος πόρρωθεν οφθήσεται αὐτῷ

[The] LORD [ at a distance shall be seen] by him, [saying],

αγαπησιν αἰώνιον ἡγάπησά σε διὰ τοῦτο

[ affection With an everlasting] I loved you; on account of this
eἰλκυσά σε εἰς οἰκτείριµµα ὧτι οἰκοδοµήσω σε καί

I drew you for pitying. For I will build you, and

οἰκοδοµηθήση παρθένος Ἰσραὴλ ἔτι λήψη
you shall be built, O virgin Israel. You shall still take
tύµπανόν σου καὶ εξελεύση µετὰ συναγωγῆς
your tambourine, and go forth with a congregation

πα ιζόντων ὧτι εφυτεύσατε αµπελώνας εν ὄρεσι

playing. For you planted vineyards on [the] mountains

Σαµαρείας φυτεύσατες φυτεύσατε καὶ αινέσατες
of Samaria. In planting plant! and in praising

αινέσατε ὕτι ἔστιν ηµέρα κλήσεως απολογουµένων praise!

For it is [the] day of calling, of ones pleading
eν ὅρεσιν Εφραὴμ ανάστητε καὶ ανάβητε εν
on [the] mountains of Ephraim, [saying], Rise up, and ascend in

Σιών προς κύριον τον θεόν υµῶν ὧτι σοὶ εἶπε
Zion to [the] LORD your God! For thus said
κύριος τῷ Ιακώβ εὐφράνθητε καὶ χρεµετίσατε επί [the] LORD to Jacob, Be glad and snort over
κεφαλὴν εθνῶν ακουστὰ ποιήσατε καὶ αινέσατε [the] head of nations! [ audibly Do it], and praise!
εἰπατε ἐσωσε κύριος τον λαόν αυτοῦ το κατάλοιπον
Say! [The] LORD delivered his people, the remnant

Ισραὴλ ὧτι ιδοὺ εγὼ ἁγὼ αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ
of Israel. Behold, I lead them from [the] north, and
I will gather them from [the] ends of the earth, in a holiday passover. And you shall produce children, [multitude a great], and comfort I will lead them. Lodging upon aqueducts of waters in [way [the] straight], and in no way shall they wander in it. For I became to Israel for a father, and Ephraim

O nations, and announce unto islands far off! Say! The one winnowing Israel will gather him, and he shall guard him as the one grazing his flock. For [the] LORD ransomed Jacob and rescued him from out of [the] hand of ones more substantial than he. And they shall come and shall be glad in mount Zion. And they shall come upon [the] good [things] of [the] LORD, upon a land of grain, and wine, and olive oil, and fruits, and cattle, and sheep. And [shall be their soul] as [the] tree containing fruit. And they shall not hunger any longer. Then [shall rejoice] virgins] in a gathering of young men; and old men shall rejoice. And I will turn their mourning into joyfulness, and I will comfort them, and I will make ones being glad. I will magnify and intoxicate the
ψυχήν των ιερέων υιών Λευί καὶ ο λαός μου soul of the priests, sons of Levi. And my people
tων αγαθών μου εμπλησθήσεται ούτως εἰπε κύριος 15 + [ of my good [things] shall be filled up]. Thus said [the] LORD. φωνή εν Ραμά ηκούσθη θρήνος καὶ κλαυθμός καὶ A voice in Rama was heard -- wailing, and weeping, and οδυρμός Ραχήλ αποκλαιομένη τους υιούς αυτής και grieving; Rachel weeping for her sons; and οὐκ ἦθελε παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν she did not want to be comforted, for they are not.

16 + οὕτως εἶπε κύριος διαλειπέτω η φωνή σου από Thus said [the] LORD, Stop your voice from κλαυθμού καὶ οἱ οφθαλμοί σου από δακρύων ὅτι ἐστι a wage for your works, says [the] LORD, and ήσται επιστρέψονται οἱ υιοί εἰς τὰ όρια αυτῶν 17 + καὶ ἔσται they shall return from out of [the] land of [the] enemies; And there shall be ελπίς τοῖς εσχάτοις σου λέγει κύριος καὶ hope to the last of you, says [the] LORD. And επιστρέψονται οἱ υιοί εἰς τὰ όρια αυτῶν 18 + ακούων [ shall return the sons] to their borders. In hearing ἡκουσά Εφραίμ οδυρομένου επαίδευσάς με καὶ I heard Ephraim grieving, [saying], You corrected me, and επαιδεύθην εγὼ ὡσπερ μόσχος οὐκ εὐδιδάχθην I was corrected. I, as a calf, was not taught.

επιστρέψων με καὶ επιστρέψω ὅτι σὺ κύριος Turn me! and I will turn. For you [are] [the] LORD o θεός μου 19 + ὅτι ύστερον αἰχμαλωσίας μου my God. For after my captivity, μετενόησα καὶ ύστερον τοῦ γνώνα με εστέναξα εφ´ I changed my mind; and after my knowing, I moaned over ημέρας αἰσχύνης καὶ υπέδειξά σε ὅτι ἔλαβον [the] day of shame. And I showed you plainly that I took ονειδισμὸν εκ νεότητός μου 20 + υἱὸς αγαπητός Εφραίμ scorning of my youth. [ son a beloved Ephraim [is]] εμοὶ παιδίον εντρυφῶν ὅτι ἁνθ´ ὃν οἱ λόγοι μου εν to me, a child for reveling in, for because my words [are] in αυτῷ μνείᾳ μνησθῆσομαι αυτοῦ διὰ τούτο him; in remembering I will remember him; on account of this ἐσπευσά επ´ αυτῷ ἐλεόν ελεήσω αὐτόν φησί I hastened unto him; by showing mercy I shall show mercy on him, says
κύριος 21 + στήσον σεαυτή επισκόπους ποίησον
[the] LORD. Establish to yourself overseers! Execute
τιμωρίαν δος καρδίαν σου εἰς τους ώμους σου εν
punishment! Give your heart to your shoulders in
οδόν η επορεύθης αποστράφηθι παρθένος Ισραήλ
[the] way in which you were going! Return, O virgin Israel!

αποστράφηθι εἰς τας πόλεις σου πενθούσα 22 + έως
Return unto your cities mourning! Until
πότε αποστρέψεις θυγάτηρ ητιμωμένη ὅτι
when shall you return, O daughter being disgraced? For
ἐκτισε κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν εν
[the] LORD created safety for [planting a new]; in
σωτηρία σου περιελεύσονται ανθρώποι 23 + ούτως εἰπε
your safety shall go about men. Thus said
κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ἐτι ερούσι
[the] LORD of the forces, the God of Israel, Still they shall say
tον λόγον τοῦτον εν γη Ιούδα καὶ εν
this word in [the] land of Judah, and in
πόλεσιν αυτοῦ όταν αποστρέψω την ἀποικίαν αυτοῦ
his cities, whenever I shall return his resettlement;
ευλογημένος κύριος επὶ δίκαιον ὁρος το ἁγιον αυτοῦ
Being blessed [is the] LORD upon [just mountain his holy];

και οι ενοικούντες εν τας πόλεσιν Ιούδα καὶ εν
even the ones dwelling in the cities of Judah, and in
πάση τη γη αυτού ἀμα γεωργώ και αρθήσεται εν
all his land together with [the] farmer, and he shall be lifted with
ποιμνίω 25 + ὅτι εμέθυσα ψυχήν διψώσαν και πάσαν
I intoxicated [the] soul thirsting; and every
ψυχήν πεινώσαν ενέπλησα 26 + διά τοῦτο
soul I filled up. On account of this
εξηγέρθην και εἶδον και ο ὑπνος μου ἔπλησα μοι
I awoke, and beheld; and my sleep [agreeable to me
εγενήθη 27 + ἵματι ἡμέραι ἐρχονται φησί κύριος και
Behold, days come, says [the] LORD, and
σπερῶ τον Ισραήλ και τον Ιούδαν σπέρμα ανθρώπου
I shall sow Israel and Judah [with the] seed of man,
και σπέρμα κτήνους 28 + και ἐσται ωσπερ εγχιηγόρουν
and [the] seed of beast. And it will be as I was vigilant
ἐπ’ αυτούς και καθαρεῖν και κακούν οὔτως
over them even to demolish and to inflict evil, so
γρηγορήσω ἐπ’ αυτούς τον οικοδομεῖν και
I will be vigilant over them to build and
καταφυτεύειν φησίν κύριος ἐν ταΐς ἡμέραις εκεῖναι τοιούτου. In those days they shall say, The fathers ate an unripe grape, and the unripe grape, [shall have tooth-chills [their] teeth]. Behold, ημέραι ἔρχονται φησίν κύριος καὶ διαθήσομαι τῶν οἴκων Ἰσραὴλ καὶ τῶν οἴκων Ἰούδα, και νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ καρδίας αὐτῶν γράψω, μετά τας ἡμέρας εκείνας φησίν κύριος δώσω νόμους μοι εἰς την διάνοιαν αὐτῶν καὶ επὶ καρδίας αὐτῶν γράψω, οὐκ ἔσονται μοι εἰς λαὸν καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἐκαστὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐκαστὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ λέγων γνώθι τὸν κύριον ὅτι οἱ πάντες εἰδήσουσι με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἔως μεγάλου αὐτῶν λέγει κύριος ὅτι ἐλεος ἐσομαι ταῖς
their iniquities, and their sins in no way shall I remember any more. Thus said [the] LORD, the one appointing the sun for light of the day, moon and stars for light of the night, and [the] roar in [the] sea, and the LORD almighty resonated its waves; [the] LORD says, if should cease from in front of me, then the race of Israel shall cease to become a nation in front of me all the days. Thus says [the] LORD, If should be raised up the heaven and If should be lowered the floor below, yet I shall not reject the race of Israel, says [the] LORD, for all which they did. Behold, days come, says [the] LORD, and a city shall be built a city to the LORD from [the] tower of Hananeel unto [the] gate of the corner. And [shall be go forth its measurement before it unto [the] hills of Gareb; and it shall be surrounded round about of choice stones, and all [the] valley Phagarim and ashes, and all Asaremoth unto [the] rushing stream Kidron, unto [the] corner gate of [the] horses eastward, [shall be] a sanctuary to the LORD; and no longer shall it be plucked up, and in no way shall it be demolished unto...
tou aiównos
the eon.

32 βλ

1 + ο λόγος ο γενόμενος παρά κυρίου προς Ιερεμίαν
The word having come from [the] LORD to Jeremiah

en tw enviavτo tw dekátw Sedekía basileí Ioūda
in the [ year tenth] of Zedekiah king of Judah --

óutoς enviavtós oktwkaidékatoς Naβουχοδονόνσor
this [is] of Nebuchadnezzar

basileí Baβυλόνος και δύναμις basileώς
king of Babylon. And [the] force of [the] king

Baβυλόνος εχαράκωσεν επί Ιερουσαλήμ και Ιερεμίας
of Babylon built a palisade against Jerusalem. And Jeremiah

εφυλάσσετο εν αυλή της φυλακής η εστιν εν
was being guarded in [the] courtyard of the guard, which is in

oíkó tou basileώς Ioúda
[the] house of the king of Judah.

3 + en η κατέκλεισεν
By [imprisoned]

autón o basileús Sedekíaς λέγων diatí sv
him king Zedekiah, saying. Why do you

proφητεύεις λέγων ούτως είπε κύριος ιδού εγώ
prophesy, saying. Thus said [the] LORD, Behold, I

dídωμι την πόλιν ταύτην εν χειρί basileώς
give this city into [the] hand of [the] king

Basileóνος και λήσεται autήν και Sedekíaς ou μη
of Babylon, and he shall take it; and Zedekiah in no way

σωθή ek χειρός των Χαλδαίων ότι παραδόσει
shall escape from out of [the] hand of the Chaldeans, for by being delivered up

παραδοθήσεται εις χειρας basileώς Baβυλόνος και
he shall be delivered up into [the] hands of [the] king of Babylon, and

λαλήσει στόμα autou proς στόμα autou kai
he shall speak [with] his mouth to his mouth, and

oι oφθαλμοί autou touς oφθαλμούς autou ωψονται
his eyes [ his eyes shall see].

και εισελεύσεται Sedekíaς eis Baβυλόνα kai ekei
And Zedekiah shall enter into Babylon, and there

kathieítau éwos ou skέψωμαι autón λέγει κύριος
he shall stay until of which [time] I should look upon him, says [the] LORD.

εάν de πολεμήσητε κατά των Χαλδαίων
But if you should wage war against the Chaldeans

ouc ευοδωθήσεσθε και είπεν Ιερεμίας και εγένετο
you shall not be prosperous. And Jeremiah spoke. And [ came
the word of the LORD to Jeremiah, saying, "Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying, Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

And he said to me, Acquire to yourself my field!

ton en Anathōth en gē Βενιαμίν ὁτι σοι κρίμα κτήσασθαι και συ πρεσβύτερος και έγνων ὅτι to acquire, for you [are] older. And I knew that

And I wrote in a scroll, and set a seal upon it, and took the testimony of witnesses, and set the silver in a yoke [balance scale]. And I took the scroll of the possession to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel son of the brother of my father, and before the eyes of the ones standing witnessing and writing in the scroll of the possession, and according to all the Jews sitting down in
τη αυλή της φυλακῆς καὶ συνέταξα τῷ Βαροῦχ
the courtyard of the guard. And I ordered Baruch
κατ’ οφθαλμοὺς αυτῶν λέγων 14 + οὕτως εἶπε κύριος
in front of their eyes, saying, Thus said [the LORD]
pαντοκράτωρ ο θεός Ἰσραήλ λάβε τὸ βιβλίον
almighty, the God of Israel, Take the scroll
tῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ εσφραγισμένον
of this possession! even [this] scroll being sealed
καὶ ανεγωνσμένον καὶ θήσεις εἰς αγγεῖον
and being read. And you shall put [it] into [ receptacle
οστράκινον ἵνα διαμείνῃ ημέρας πλείονας
an earthenware, that it should remain [ days many more].
οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων
thus said [the LORD] of the forces,
κτισθήσονται αγροί καὶ οἰκίαι καὶ αμπελώνες εν
there shall be created fields, and houses, and vineyards in
τη γη ταύτη καὶ προσευξάμην μετὰ τοῦ βιβλίου τῆς κτήσεως πρὸς Βαροῦχ
my giving the scroll of the possession to Baruch
υἱὸν Νηρίου λέγων τοῦ θεοῦ συν
son of Neriah, saying, O Being One, O LORD God, you
ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γην τῇ ισχύϊ σου
made the heaven and the earth [ strength]
ὑπὲρ καὶ τῷ βραχίῳ σου
by your arm and
ο θεός ο μέγας καὶ ισχυρός κύριος τῶν δυνάμεων
God The great and strong; [the] LORD of the forces,
όνομα αὐτῶ μετὰ τοῖς ἔργοις τῶν ὑιῶν αὐτῶν καὶ τοῖς ἑργοῖς
is his name, of great counsel, and mighty
tοις ἔργοις οἱ οφθαλμοὶ σου ἀνεῴχθησαν εἰπὶ πάσας
in works. Your eyes are opened upon all
τὰς οδοὺς τῶν ὑιῶν τῶν ἀνθρώπων δοῦναι εἰκάστῳ
the ways of the sons of men, to give each
κατὰ τὴν οδὸν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸν καρπὸν
according to his way, and according to the fruit
twōn epitpēdēmáttōn autōu 20 + ος εποίησας σημεία of his practices. [The one] who did signs καὶ τέρατα εν γη Αἰγύπτω ἐως της ημέρας ταύτης and miracles in [the] land of Egypt unto this day, καὶ εν Ισραὴλ καὶ εν τοις γηγένεσι και εποίησας and in Israel, and among the earth-born; and you made σεαυτῶ ὄνομα ως η ημέρα αὕτη 21 + και εξήγαγες for yourself a name, as this day. And you led τον λαόν σου Ισραὴλ εκ γης Αἰγύπτου εν σημείοις your people Israel out of [the] land of Egypt with signs, και εν τέρασιν εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι and with miracles, by [ hand a fortified], and by [ arm υψηλώ και εν οράμασι μεγάλοις 22 + και έδωκας a high], and by [ visions great]. And you gave αυτοὶς την γην ταύτην ην ὡμοσας τοις to them this land which you swore by an oath [to] πατράσιν αὐτῶν γην ρέουσαν γάλα και μέλι 23 + και their fathers; a land flowing milk and honey. And εισήλθον και ἐλαβον αυτὴν και οὐκ ήκουσαν they entered and took it. And they hearkened not to της φωνῆς σου και εν τοις προστάγμασι σου your voice, and [ by your orders ουκ επορεύθησαν πάντα α ενετείλω αυτοῖς ουκ they did not go]. All which you charged to them, they did not εποίησαν και εποίησαν συμβήναι αυτοῖς πάντα do. And they caused [ to come to pass to them all τα κακά ταύτα 24 + ιδοὺ όχλος ἤκει επι την πόλιν these bad [things]]. Behold, a multitude is come unto the city συλλαβεῖν αὐτήν και η πόλις εδόθη εἰς χεῖρας to seize it, and the city was given into [the] hands Χαλδαίων των πολεμοῦντων αὐτήν απὸ προσώπου of Chaldeans waging war against it, by [the] face μαχαίρας και λιμοῦ και λοιμοῦ ὡς ελάλησας οὔτως of [the] sword, and famine, and pestilence. As you said so εγένετο και ιδοὺ σὺ βλέπεις 25 + καὶ σὺ λέγεις προς it happened; and behold, you see. And you say to με κτῆσαι σεαυτῷ τὸν αγρόν αργυρίου και me, Acquire to yourself the field [with] silver, and επιμαρτύρισαι μάρτυρας και η πόλις εδόθη εἰς take testimony of witnesses! And the city was given into χείρας Χαλδαίων 26 + και εγένετο λόγος κυρίου προς [the] hands of Chaldeans. And came to pass [the] word of [the] LORD to
me, saying, I am [the] LORD God of all flesh. Shall not [from me be hidden anything]? On account of this, thus said [the LORD], In granting, [shall be delivered up this city] into the hands of Chaldeans, and into [the] hands of [the] king of Babylon, and [shall come the Chaldeans] waging war against this city; and they shall burn this city by fire, and shall incinerate the houses in which they burned incense upon their roofs to Baal, and offered libations to other gods, to greatly embitter me. For [were the sons of Israel and the sons of Judah] alone doing the wicked [thing] in front of their eyes from their youth. [The] sons of Israel were greatly embittering me in the works of their hands, says [the] LORD. For [for my anger and for my rage was this city] from which day they built it, and unto this day, to rid it from my face; because of all the wickedness of the sons of Israel and Judah, which they did to embitter me, they, and their kings, and their rulers, and their priests, and their prophets, [the] men of Judah, and the ones...
κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ ἐν τούτῳ καὶ απέστρεψαν πρὸς τῷ νότῳ καὶ οὐκ ἴκουσαν λαβεῖν παιδείαν καὶ εδίδαξαν αὐτοὺς ὁρθροῦ καὶ οὐκ ήκουσαν νῦν τῷ οἴκῳ οὐ κατοίκοντες ιερουσαλήμ. Καὶ ἀπέστρεψαν πρὸς με [was called my name] τον οίκον τῶν μιάσμάτων αὐτῶν ἐν οίκῳ οὗ επεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτῶν εν τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ καὶ συνάγω αὐτούς εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἐν οργῇ μου καὶ συνάγω αὐτούς εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἐν θεόν.
ἐν τούτῳ νίκα

And I will ordain a covenant with them, an everlasting covenant, which in no way shall I turn behind them. And I will put my fear in their heart, to not separate them from me. And I will visit them to do good to them. And I will plant them in this land in trust, even with all my heart, and with all my soul. For thus said [the] LORD, As I brought upon this people all [bad things] great these, so I will bring upon them all the good [things] which I spoke unto them. And there shall be acquired still fields in the land, in which you say, It is untrodden of men and beast; and they were delivered up into [the] hands of Chaldeans. And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll, and shall set a seal upon [it], and shall take testimony of witnesses in [the] land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in [the] cities of Judah, and in [the] cities of the mountain, and in [the] cities of the Sephela, and in [the] cities of the Negev. For I shall return their resettlement, says [the] LORD.
και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν δεύτερον
And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah a second [time],
και αυτός ήν έτι δεδεμένος εν τη αυλή της
(and he was still bound in the courtyard of the
φυλακής) λέγων
guard,) saying,
και πλάσσων αυτήν του ανορθώσαι αυτήν κύριος
and shaping it, to re-erect it; [the] LORD
όνομα αυτώ 3 + κέκραξον προς με και αποκριθήσομαι
[is] his name. Cry out to me! and I will answer
σοι και απαγγελώ σοι μεγάλα και ισχυρά α ουκ
you, and I will report to you great and mighty [things] which [ not
έγνως αυτά 4 + ότι ούτως είπε κύριος ο θεός Ισραήλ
you knew them]. For thus said [the] LORD God of Israel,
περί οίκων της πόλεως ταύτης και περί οίκων
concerning [the] houses of this city, and concerning [the] houses
βασιλέως Ιουδα των καθηρημένων εις χάρακα και και
of [the] king of Judah being demolished for a siege mound and
προμαχώνας 5 + του μάχεσθαι προς τους Χαλδαίους
battlements, to do combat against the Chaldeans,
και πληρώσαι αυτήν νεκρῶν των ανθρώπων ους
and to fill it of [the] dead, of the men whom
επάταξα εν οργή μου και εν θυμώ μου και
I struck in my anger, and in my rage, and
απέστρεψα το πρόσωπό μου απ’ της πόλεως ταύτης
turned my face from this city
περί πασῶν των πονηριών αυτών 6 + ιδού εγώ
on account of all their wickednesses. Behold, I
ανάγω αυτή συνούλωσιν και ίαμα και ιατρεύσω
lead to her a closing of her wound and a cure. And I will treat
αυτούς και φανερώσω αυτοίς εισακούειν και ποιήσω
them, and I will make manifest to them to hear, and I will make
αυτοίς ειρήνην και πίστιν 7 + και αποστρεψω την
to them peace and trust. And I will return the
αποικίαν Ιούδα και αποικίαν Ισραήλ και οικοδομήσω
resettlement of Judah and [the] resettlement of Israel; and I will build
αυτούς ως το πρότερον 8 + και καθαρίω αυτούς από
them as prior. And I will cleanse them from
πασών των αδικιών αυτών ων ημαρτόν μοι και
all their iniquities which they sinned against me. And
οὐ μὴ μνησθῆσομαι αμαρτιῶν αὐτῶν ὃν ἡμαρτόν
in no way shall I remember their sins which they sinned

μοι καὶ απέστησαν απ’ εμοῦ 9 + καὶ ἐσται μοι εἰς
against me, and separated from me. And it will be to me for

όνομα εἰς ευφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς
a name for gladness, and for praise, and for

μεγαλειότητα παντί τῷ λαῷ τῆς γῆς οἴτινες
magnificence to all the people of the earth, who

ακούσονται πάντα τα αγαθά α ἐγὼ ποιῶ αυτοῖς
shall hear all the good [things] which I do for them.

καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περί
And they shall fear and shall be pricked on account of

πάντων των αγαθῶν καὶ περί πάσης τῆς εἰρήνης
all the good [things], and on account of all the peace

ης εγὼ ποιῶ αυτοῖς 10 + οὕτως εἶπε κύριος ἔτι
which I make for them. Thus said [the] LORD, There shall still

ακουσθῆσαι εν τῷ τόπῳ τοῦτῳ ὦ υμεῖς λέγετε
be heard in this place (in which you say,

ἐρημός εστιν ἀπὸ ανθρώπων καὶ κτηνῶν εν πόλεσιν
It is desolate of men and animals, in [the] cities

Ιουδα καὶ έξωθεν Ιερουσαλήμ ταῖς ηρημωμέναις
of Judah, and outside Jerusalem in the [places] having been made desolate

παρά το μη είναι ἀνθρωπον καὶ κτήνως 11 + φωνή
by the not being a man and beast,) a voice

ευφροσύνης καὶ φωνῆ χαρμοσύνης φωνῆ νυμφίου
of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,

καὶ φωνῆ νύμφης φωνῆ λεγόντων εξομολογεῖσθε
and a voice of a bride, a voice of men saying, Make acknowledgment

κυρίῳ παντοκράτορι ότι χρηστός κύριος ότι εἰς τὸν
[to the] LORD almighty! for [the] LORD [is] gracious, for into the

αιῶνα το ἐλεος αὐτοῦ καὶ εισοίσουσι δώρα εἰς οἴκον
eon is his mercy. And they shall carry in gifts to [the] house

κυρίου ότι επιστρέψω πάσαν την αποικίαν
of [the] LORD. For I shall return all the resettlement

της γῆς εκείνης κατὰ το πρότερον εἰπε κύριος 12 +
of that land as prior, said [the] LORD.

οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων ἔτι ἔσται εν
Thus said [the] LORD of the forces, [There] shall yet be in

tω τόπω τω ερήμῳ τοῦτο παρά το μη εἶναι
[ place this desolate] (by [reason of] not being

ἀνθρωπον καὶ κτήνη εν πάσαις ταις πόλεσιν αυτοῦ
a man and cattle in all of its cities)
καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων ποίμνια 13 + εν

a lodging for shepherds bedding flocks. In

πόλεσι της ορεινής και εν πόλεσι της Σεφηλά και
[the] cities of the mountainous area, and in [the] cities of the Sephela, and

ἐν πόλεσι της Ναγέβ και εν γη Βενιαμίν και εν
in [the] cities of the Negev, and in [the] land of Benjamin. And in

τας κύκλω Ιερουσαλήμ και εν πόλεσιν Ιούδα έτι
the [places] round about Jerusalem, and in [the] cities of Judah yet

παρελεύσει πρόβατα επί χείρα αριθμούντος είπε
shall go sheep by [the] hand of one counting, said

κύριος 14 + ιδού ημέραι ἐρχονται λέγει κύριος και
[the] LORD. Behold days come, says [the] LORD, and

αναστήσω το ρήμα ποίμνια κοιταζόντων
I will raise up the [ word good] which I spoke over the

οίκον Ισραήλ και επί τον οίκον Ιούδα 15 + εν
house of Israel and over the house of Judah. In

εκείναις ταις ημέραις και εν τω καιρώ εκείνω
those days and in that time,

βλαστήσαι ποιήσω το Δαυίδ βλαστόν δικαιοσύνης
[to sprout I will cause] [to] David a bud of righteousness.

και βασιλεύσει βασιλεύς και συνήσεται και ποιήσει
And [ shall reign a king], and he shall be perceiving, and shall cause

κρίμα και δικαιοσύνην εν τη γη 16 + εν
equity and righteousness in the land. In

τας ημέρας εκείναις σωθήσετα Ιούδας και Ιερουσαλήμ
those days Judah shall be delivered, and Jerusalem

κατοικήσει πεποιθότως και τούτο εστίν το όνομα
shall dwell securely. And this is the name

ο καλέσουσιν αυτώ κύριος δίκαιος ημών 17 + ότι ούτω
they shall call him, [The] LORD our Justice. For thus

λέγει κύριος ουκ επιλείψει τω Δαυίδ ανήρ
says [the] LORD, It shall not be deficient to David [for] a man

καθήμενος επί του θρόνου Ισραήλ 18 + και εκ των
sitting upon the throne of Israel. And from the

ιερέων και Λευιτών ουκ επιλείψει ανήρ ενώπιόν μου
priests and Levites it shall not be deficient [for] a man [to be] before me

προσφέρων ολοκαύτωμα και θυμιών δώρον και
offering whole burnt-offerings, and an incense gift, and

ποιών θυσίαν πάσας τας ημέρας 19 + και εγένετο
doing a sacrifice all the days. And came to pass

ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν λεγον 20 + ούτω λέγει
[the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying, Thus says
κύριος εάν ηθετημένην ποιήσητε την διαθήκην μου [the] LORD, If [as being annulled you should make my covenant],
την μετά της ημέρας και την διαθήκην μου [covenant] with the day and my covenant
την μετά της νυκτός ὡστε μη είναι ημέραν και with the night, so as for there to not be a day and
νύκτα εν τω καιρῷ αυτῶν 21 + και η διαθήκη μου a night in their time, then my covenant
ηθετημένην έσται μετά του Δαυίδ του δούλου μου being annulled will be with David my servant,
网约 μη είναι εξ αυτοῦ υίός βασιλεύων επί so as to not be of him a son reigning upon
tον θρόνον αυτοῦ και μετά των Λευιτών και ιερέων his throne nor with the Levites and priests
tων λειτουργών μου 22 + ώσπερ ουκ αριθμηθήσεται η of my ministration. As if [shall not be counted the
στρατιά του ουρανοῦ και ου μετρηθήσεται η άμμος military of heaven], and [shall not be measured the sand
tης θαλάσσης ούτως πληθυνώ το σπέρμα του Δαυίδ of the sea], thus I shall multiply the seed of David
tου δάλου μου και τους Λευίτας τους λειτουργούς μου my firebrand, and of my ministration.
23 + και εγένετο ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν λέγον 24 + And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying,
ουκ είδες τι ο λαός ούτος ελάλησε λέγων δύο Do you not know what this people spoke, saying, Two
συγγενείας ας εξελέξατο ο κύριος εξώσεν αυτάς και kin [chose of the LORD], he pushed them out? And
τον λαόν μου παρώξυναν ἵνα μη η έθνος ενώπιον [my people they provoked] that you should not be a nation before
αυτῶν 25 + ούτω λέγει κύριος εάν μη ειέν them. Thus says [the] LORD, If [may not be
η διαθήκη μου τη ημέρα και τη νυκτί και νόμους my covenant] to the day and to the night, and laws
tου ουρανοῦ και της γης μη εθέμην 26 + ούτως το of the heaven and of the earth, [then] I ordained not. Thus the
σπέρμα του Ιακώβ και Δαυίδ του δούλου μου seed of Jacob and David my servant
έξωσα αν ὡστε μη λαβείν εμέ από I would have banished, so as [to not receive for me] of
tου σπέρματος αυτοῦ άρχοντας εν τω σπέρματι του his seed rulers among the seed of
Abraham, and of Isaac, and of Jacob. For I shall return their captivity, and I shall show mercy on them.

1 + The word coming to Jeremiah from [the] LORD and Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his encamped army, and to all the kingdoms of the earth, to the ones under the dominion of his hand, all the peoples waged war against Jerusalem, and against his captivity, and I shall show mercy on them.

2 + Thus said [the] LORD, the God of Israel, Proceed to Zedekiah king of Judah! and you shall say to him, Thus said [the] LORD, In delivering up, I shall deliver up this city into [the] hands of Babylon, and he shall seize it, and shall burn it with fire. And you in no way shall be delivered from out of his hand; and you shall be seized, and into his hands you shall be given; and your eyes shall see and your mouth shall speak, and into Babylon you shall enter.

3 + But hear the word of [the] LORD, O king of Judah! Thus says [the] LORD to you, you shall not die by [the] broadsword. In peace you shall die, and
κόψονταί σε οτι λόγον εγώ ελάλησα είπε κύριος και ελάλησεν Ιερεμίας προς τον βασιλέα Σεδεκίαν και η δύναμις βασιλέως Βαβυλώνος επολέμει επί Ιερουσαλήμ και επί τας πόλεις Ιούδα τας καταλελειμένας και επί Λαχείς και επί Αζηκά ότι αυται κατελείφθησαν εν πόλεσιν Ιούδα πόλεις ουραί 8 + ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου μετά το συντελέσαι τον βασιλέα Σεδεκίαν διαθήκην προς τον λαόν τον εν Ιερουσαλήμ του καλέσαι δη άφεσιν τον εξαποστείλαι έκαστον τον παίδα αυτού και έκαστον την παιδίσκην αυτού τον εβραίον και την εβραίαν ελευθέρους προς το μη δουλεύειν άνδρα εξ Ιούδα και επήκουσαν αι πάντες οι μεγιστάνες και πας ο λαός οι εισελήλθοντες εις την διαθήκην του αποστείλαι έκαστον τον παίδα αυτού και έκαστον την παιδίσκην αυτού ελευθέρους του μη δουλεύειν έτι εν αυτοίς και ήκουσαν και αφήκαν 11 + και επεστράφησαν μετά ταύτα και ανήγαγον.
τους δούλους καὶ τὰς παιδίσκας οὓς ἀπέστειλαν
the bondmen and the maidservants whom they sent

ἐλευθέρους καὶ υπέταξαν αὐτούς εἰς παίδας καὶ
do free, and they subjected them [again] as manservants and

παιδίσκας. And came to pass [the] word of [the] LORD to

Ιερεμίαν λέγων οὕτως ὁ θεός Ἰσραήλ
Jeremiah, saying, Thus said [the] LORD God of Israel,

εγὼ διεθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν
I ordained a covenant with your fathers in

τῇ ημέρᾳ ἣ ἐξειλάμην αὐτούς εἰς παίδας καὶ παιδίσκας.
the day in which I rescued them from out of [the] land

Αιγύπτου εἰς τὴν ημέραν ἐξ ἕτη ἀποστείλεις τὸν αδελφόν σου
of Egypt, from out of [the] house of slavery, six years, you shall send [free]

ος πραθήσεται σοι καὶ εργάσεται σοι Ηβραίον
who shall be sold to you; and he shall work for you Hebrew,

εξ ἕτη καὶ εξαποστελεῖς αὐτὸν ελευθερὸν καὶ
six years, and [then] you shall send him out free. And

οὐκ ἠκούσαν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὐς αὐτῶν
they did not hear me, and did not lean their ear.

καὶ επέστρεψαν σήμερον ποιήσαι τὸ εὐθές πρὸ
And they turned today to do the right [thing] before

οφθαλμῶν μου τοῦ καλέσαι ἀφεσιν ἕκαστον
my eyes, [to call for a release for each]

τοῦ πλησίων αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην
for his neighbor; and they completed a covenant

κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ σου ἐπεκλήθη
in front of me, in the house of which [is called]

τὸ ὅνομά μου ἐπὶ αὐτῷ καὶ επεστρέψατε καὶ
name [upon in it] And you turned and

ἐβεβηλώσατε τὴν διαθήκην μου τοῦ επιστρέψαι
profaned my covenant, to return

ἔκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἔκαστον
each his manservant, and each

τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὓς εξαποστεῖλατε ελευθέρους
his maidservant, whom you sent out as ones free

τῇ ψυχῇ αὐτῶν καὶ υπέταξατε αὐτούς τὸν εἶναι ὑμῖν
in their soul, and you subjected them [again] to be to you

εἰς παίδας καὶ παιδίσκας. And came to pass [the] word of [the] LORD to

τοῦτο οὕτως οὕτως.
εἶπεν Κύριος υμεῖς ουκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι
said [the] LORD, You hearkened not to me to call
ἀφεσιν ἐκαστος προς τον αδελφόν αυτοῦ καὶ ἐκαστον
a release -- each for his brother, and each
προς τον πλησίον αυτοῦ ιδού εγὼ καλώ ἀφεσιν υμίν
for his neighbor. Behold, I call a release to you --
eἰς μάχαιραν καὶ εἰς τον θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμόν
to [the] sword, and to the plague, and to the famine;
καὶ δώσω υμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς
and I will give you for dispersion unto all the
βασιλείαις τῆς γῆς. And I will give you of the
kingdoms of the earth. And I will give the men, the ones
παρεληλυθότας την διαθήκην μου τους μη στήσαντας
passing my covenant, which they made in front of me,
tὴν διαθήκην μου ἐν εποίησαν κατὰ πρόσωπον μου
my covenant, which they made in front of me,
tὸν μόσχον ον ἐκοψαν εἰς δύο μέρη καὶ διήλθον
the calf which they cut in two parts, and I went through
ἐν μέσω τῶν μερῶν αυτοῦ
in [the] midst of its parts,
και δυνάσται καὶ τιμεῖς καὶ πας ὁ λαὸς τῆς γῆς
and mighty ones, and priests, and all the people of the land;
cαι δώσω αυτοὺς τοῖς εχθροῖς αυτῶν καὶ εἰς χείρα
and I will give them to their enemies, and into [the] hand
ζητοῦντων τὴν ψυχὴν αυτῶν καὶ ἐσται
of ones seeking their life. And [ will be
τα θησιμαία αυτῶν βρώσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ
their decaying flesh] food to the winged creatures of the
ουρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
heaven, and to the wild beasts of the earth.
και τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ιουδαίας καὶ
and Zedekiah king of Judea, and
τοὺς ἁρχόντας αὐτοῦ δώσω εἰς χείρας εχθρῶν αὐτῶν
his rulers I will give into [the] hands of their enemies,
cαι εἰς χείρας ζητοῦντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ εἰς
and into [the] hands of ones seeking their life, and into
χείρας δύναμεως βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς
[the] hands of [the] force of [the] king of Babylon -- to the ones
αποτρέχουσιν απ’ αὐτῶν εἰς ἑαυτῶν
running from them. Behold, I order it,
κύριος καὶ επιστρέψω αυτούς εἰς τὴν πόλιν ταύτην [the] LORD; and I will return them into this city.
και πολεμήσουσιν επ’ αυτήν καὶ λήψονται αυτήν And they shall wage war against her, and shall take her,
και κατακαύσουσιν αυτήν εν πυρί καὶ τας πόλεις and shall incinerate her in fire; and the cities
Ιουδα δόσω αυτάς εἰς ἁβατον απὸ κατοικοῦντων of Judah -- I will make them for untrdden of ones dwelling.

35 πη

1 + ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμιαν παρά κυρίου The word coming to Jeremiah by [the] LORD
εν ημέραις Ιωακείμ υιού Ιωσίου βασιλέως Ιουδα in [the] days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,
lέγων saying, 2 + βάδιζον εἰς οἰκίαν Ραχαβείν και κάλεσον Proceed unto [the] family of [the] Rechabites, and call
αυτούς καὶ άξεις αυτούς εἰς οἶκον κυρίου εἰς them, and you shall bring them into [the] house of [the] LORD, into
μίαν των αυλών καὶ ποτειείς αυτούς οίνον 3 + καὶ one of the courtyards, and give them [ to drink wine]. And
ηγαγον τον Ιεζονίαν υιόν Ιερεμίου υιοῦ Χαβασείν he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah,
καὶ τους αδελφούς αυτοῦ καὶ τους υἱοὺς αυτοῦ καὶ and his brethren, and his sons, and
πάσαιν την οἰκίαν Ραχαβείν 4 + καὶ εισήγαγον αυτούς all the family of [the] Rechabites; and they brought them
εἰς οἶκον κυρίου εἰς το παστοφόριον υἰών into [the] house of [the] LORD, into the cubicle of [the] sons
Ανανίου υἱοῦ Γοδολίου ανθρώπου τοῦ θεοῦ ο ἐστιν of Hanan son of Igdaliah, a man of God, which is
εγγύς του οἴκου των αρχόντων επάνω του οίκου near the house of the rulers, above the house
Μαασίου υἱοῦ Σελώμ του φυλάσσοντος την οδόν 5 + of Maaseiah [the] son of Shallum, the one guarding the way.
και έστησα κατά πρόσωπον αυτῶν κεράμιον οίνου And I set in front of them a clay vessel of wine,
και ποτήρια καὶ εἶπα πίετε οίνον 6 + καὶ εἶπαν οὐ μη and cups, and I said, Drink wine! And they said, In no way
πίωμεν οίνον ότι Ιωναδάβ υιὸς Ρηχάβ ο πατήρ ημῶν should we drink wine, for Jonadab son of Rechab our father
eνετείλατο ημῖν λέγων ου μη πίητε οίνον υμεῖς gave charge to us, saying, In no way shall you drink wine, you
καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἔως τοῦ αἰῶνος καὶ οἰκίας

and your sons unto the con. And [ houses

ου μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε
in no way way shall you build], [nor] [ seed in any way shall you sow],

καὶ αμπελών οὐκ ἔσται οὐχ ὑμῖν ὅτι εἰς σκηναίς
and a vineyard shall not be to you; for in tents

κατοικήσετε πάσας τὰς ημέρας ὑμῶν ὅπως αὐτὲς
you shall dwell all your days, so that you should live

ημέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ’ ἑς διατρίβετε ὑμεῖς
[ days many] upon the land, upon which you spend your time

επὶ αὐτῆς καὶ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς Ιωναδάβ
upon it. And we hearkened to the voice of Jonadab

υἱὸν Ραχάβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν εἰς πάσιν οἷς ενετείλατο
son of Rechab our father in all [things] which he gave charge to

ημῖν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ημέρας
us, to not drink wine all the days

της ζωῆς ἡμῶν ημεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ
of our life, we, and our wives, and

οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ
our sons, and our daughters; for to not

οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν οἰκίας καὶ αμπελών
build houses to dwell in there, and a vineyard

καὶ αγρός καὶ σπέρμα οὐκ εγένετο ημῖν ἐποιήσαμεν
and a field, and seed -- it happened not to us. And

ωκήσαμεν εἰς σκηναίς καὶ ηκούσαμεν καὶ
we lived in tents, and we hearkened, and

εποιήσαμεν κατὰ πάντα ὅσα ενετείλατο ημῖν
did according to all as much as [ gave charge to us

Ιωναδάβ ο πατήρ ημῶν καὶ εγενήθη ὅτε ανέβη
Jonadab our father. And it came to pass when [ ascended

Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς τῆς Βαβυλώνος εἰς τὴν
Nebuchadnezzar king of Babylon upon the

γῆν καὶ εἴπαμεν αναβάντες εἰσελεύσομέθα εἰς
land, and we said, In ascending we shall enter into

Ἰεροσολήμ απὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων καὶ απὸ
Jerusalem from in front of the Chaldeans, and from

προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ασσυρίων καὶ
in front of the force of the Assyrians. And

ωκήσαμεν εἰς τοὺς Χαλδαίους καὶ εἰς τοὺς Ασσυρίους
we lived there. And came to pass [the] word of [the] LORD to

καὶ εἴρηκε ὅτι τῶν δυνάμεων τοῦ Κυρίου πρὸς
me, saying, Thus says [the] LORD of the forces, the
In no way will you take instruction to hear my word, says [the] LORD. [established the word of Jonadab son of Rechab, the one given charge to the ones dwelling Jerusalem.] In no way will you take instruction to the man of Judah! And I spoke to you each evil! And [better do] in your practices! and you shall not go after other gods to serve them. And you shall live upon the land which I gave to you, and [to] your fathers. And of their father, which he gave charge to them. But this people did not hear me. On account of this, Thus said [the LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I bring upon Judah, and upon the ones dwelling Jerusalem all the bad [things] which I spoke against.
αυτούς διότι ελάλησα αυτοίς και ουκ ἦκουσαν καὶ
them. For I spoke to them and they hearkened not. And

εκάλεσα αυτούς καὶ ουκ ἀπεκρίθησαν 18 + καὶ τῷ
I called them, and they did not answer. And to the

οἴκῳ τῶν Ραχαβίμ εἶπεν Ἰερεμίας ὦτως εἶπεν κύριος
house of the Rechabites, Jeremiah said, Thus said [the] LORD,

ἐπειδὴ ἦκουσαν ὦιὸν Ἰωναδάβ ὦιὸν Ρηχάβ την
Since [ hearkened to [the] sons of Jonadab son of Rechab] the

ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ενετείλατο
commandment of their father, to do in so far as [ gave charge

αυτοίς ο πατήρ αὐτῶν διὰ τοῦτο οὐτῶς λέγει
to them their father; on account of this thus says

κύριος τῶν δυνάμεων ο θεός Ἰσραήλ 19 + ο μη
dominion of the forces, the God of Israel, No way

ἐκλείπῃ ανὴρ τῶν ὦιῶν Ἰωναδάβ ὦιὸν Ρηχάβ
shall there fail a man of the sons of Jonadab son of Rechab

παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τας ημέρας
standing in front of me all the days.

36 Ἡ

1 + καὶ εν τῷ ενιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακείμ ὦιὸν
And in the [ year fourth] of Jehoiakim son

Ἰωσίου βασιλέως Ἰουδᾶ ἐγενήθη λόγος κυρίου προς
of Josiah king of Judah, came to pass [the] word of [the] LORD to

με λέγων 2 + λάβε σεαυτῷ χάρτην βιβλίου καὶ
me, saying, Take to yourself a papyrus leaf scroll! and

γράψον επ᾽ αυτοῦ πάντας τους λόγους οὐς ελάλησα
write upon it! all the words which I spoke

προς σε επὶ Ἰσραήλ καὶ επὶ Ἰουδᾶ καὶ επὶ πάντα
to you against Israel, and against Judah, and against all

tα ἔθνη αφ᾽ ης ημέρας ελάλησα προς σε αφ᾽
the nations from which day I spoke to you, from

ἡμερῶν Ἰωσίου βασιλέως Ἰουδᾶ καὶ ἑως
[the] days of Josiah king of Judah, and unto

της ημέρας ταύτης 3 + ἕσως ακούσεται ο οίκος Ἰουδᾶ
this day. Perhaps [ will hear the house of Judah]

πάντα τα κακά α εγὼ λογίζομαι ποιήσαι αυτοῖς
all the bad [things] which I devise to do to them;

ινα ἀποστρέψωσιν απὸ οδὸν αυτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ
that they should turn from [ way their wicked]; and

ἵλεως ἐσομαι ταῖς ἀδικίαις αυτῶν καὶ ταῖς
I will be propitious [to] their iniquities, and [to]
Amartiás autón 4+ kai ekállesen Ierehmías ton Baroukh
their sins.  And Jeremiah called Baruch
uión Neriou kai égrafevan Baroukh apò stómatos
son of Neriah. And Baruch wrote from [the] mouth
Ierehmíou pántas tous lógoous kuriou ouz
of Jeremiah all the words of [the] LORD of which
exhermánise proq autón eis xartíon biblíou 5+ kai
he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll. And
eveteílato Ierehmías to Baroukh légon eýw
Jeremiah gave charge [to] Baruch, saying, I
philássem kai ou dúnamai eisélthein eis oíkon
am guarded, and I am not able to enter into [the] house
kuriou 6+ kai su eisëlevsis kai anagnóshe en
of [the] LORD. And you shall enter, and shall read with
tw xartíw toutow eis ta ώta tou laou en oíko
this papyrus paper [scroll] into the ears of the people in [the] house
curiow en heméra nistieías kai eis ta ώta pantos
of [the] LORD in [the] day of [the] fast. And in the ears of all
Iouða ton eirxoménon ek poléwv autón
Judah, of the ones coming from out of their cities,
anagnóshe autois 7+ isos peseitai élles autón
you shall read to them. Perhaps [will fall their [need for] mercy]
kata próswpon kuriou kai apostréposium apò
in front of [the] LORD, and they will turn from
tis odou autón tis ponihrás òti méga o theumós
[way their evil]. For great [is the rage
kai h orgh kuriou en elállesev epí
and the anger of [the] LORD which he spoke against
ton laóon touton 8+ kai epoiýse Baroukh uión Neriou
this people. And [did Baruch son of Neriah]
kata panta a eveteílato autò Ierehmías
according to all which [gave charge to him Jeremiah],
tou anagnónavi en tw biblíow tous lógoous kuriou en
to read in the scroll the words of [the] LORD in
oíko kuriou 9+ kai egeníthi en tw étei pémpwv
[the] house of [the] LORD. And it came to pass in the [year fifth]
Iwakéi uión Iesiou basilewos Iouða en tw mwní
of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the [month
tw ennátw ežekklhsiasan nistieían kata próswpon
ninth], they held an assembly fast in front of
kuriou pàs o laós Ierousalém kai oíko Iouða 10+
[the] LORD, all the people of Jerusalem, and [the] house of Judah.
και ανεγίνωσκε Βαρούχ εν τω βιβλίω τους λόγους
And Baruch read in the scroll the words
Ιερεμίου εν οίκω κυρίου εν οίκω Γαμαρίου υἱοῦ
of Jeremiah in [the] house of [the] LORD, in [the] house of Gemariah son
Σαφάν τοῦ γραμματέως εν τῇ αὐλή τῇ επάνῳ εν
of Shaphan the scribe, in the [ courtyard upper], in
προθύροις πύλης τοῦ οίκου κυρίου τῆς καινῆς εν
[ the] thresholds [ gate of the house [ of the LORD of the new], in
οσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ 11 + καὶ ἢκουσε Μιχαίας υἱὸς
[ the] ears of all the people. And [ heard Micaiah son
Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν πάντας τους λόγους κυρίου
of Gemariah son of Shaphan] all the words of [the LORD
εκ τοῦ βιβλίου 12 + καὶ κατάβη εις οίκον του
from out of the scroll. And he went down unto [the house of the
βασιλέως εις τον οίκον τοῦ γραμματέως καὶ ιδοὺ
ing, unto the house of the scribe. And behold,
εκεῖ πάντες οἱ ἁρχοντες εκάθηντο -- Ελισαμά
there all the rulers sat -- Elishama the
γραμματεύς καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελμίου καὶ Νάθαν
scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan
υἱὸς Χοβώρ καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν καὶ Σεδεκίας
son of Achbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah
υἱὸς Ανανίου καὶ πάντες οἱ ἁρχοντες 13 + καὶ
son of Hananiah, and all the rulers. And
ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τους λόγους οὓς
[ announced to them Michaiah] all the words which
ἥκουσεν αναγινώσκοντος τοῦ Βαρούχ εν βιβλίῳ εἰς
he heard [ reading Baruch] in [the scroll, in
tα ὠτα τοῦ λαοῦ 14 + καὶ απέστειλαν πάντες οἱ
the ears of the people. And [ sent all the
ἀρχοντες πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου τον Ιουδείν
rulers] to Baruch, son of Neriah, the [son of] Jehudi,
υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ Σελεμίου υἱοῦ Χοσί λέγοντες
son of Nathaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying,
tο βιβλίον εν ὧ συ αναγινώσκεις εἰς αὐτῷ εἰς τα
the scroll in which you read by it into the
ในฐาน τοῦ λαοῦ λάβε αυτό εἰς τὴν χειρά σου καὶ ἢκε
ears of the people, take it into your hand and come!
και ἐλαβε Βαρούχ υἱὸς Νηρίου το βιβλίον εν
And [ took Baruch son of Neriah] the scroll in
τη χειρί αυτοῦ καὶ κατέβη πρὸς αυτοὺς 15 + καὶ εἶπαν
his hand, and went down to them. And they said
αὐτῷ πάλιν ανάγνωσθι εἰς τα ὠτα ημῶν καὶ
to him, Again read for our ears! And
Baruch read in their ears. And it happened as they heard all the words, [gave advice]

ἐκαστος προς τον πλησιον αυτού και εἶπαν προς each] to his neighbor, and they said to τον Βαρούχ αναγγέλλοντες αναγγείλωμεν τω βασιλεί Baruch, By announcing, we should announce to the king πάντας τους λόγους τούτους 17 + και all these words. And τον Βαρούχ ηρώτησαν λέγοντες πόθεν they asked Baruch, saying, From what place έγραψας all τους λόγους τουτους 18 + και εἶπε Baruch said, From στόματος Ιερεμίου ανήγγειλέ μοι πάντας [the] mouth of Jeremiah. He announced to me all τους λόγους τούτους και έγγραφον επι βιβλίου 19 + και And Baruch said, From στούματος Ιερεμίου ανήγγειλέ μοι πάντας οι άρχοντες τω Βαρούχ βάδισον και [said the rulers] [to] Baruch, Proceed and κατακρύβηθι συ και Ιερεμίας άνθρωπος μη γνώτω be hid, you and Jeremiah! Let not a man know ποιο θέσην 20 + και εισήλθον προς τον βασιλέα εις where you [are]! And they entered to the king, into την αυλήν και το βιβλίον έδωκαν φυλάσσειν εν the courtyard, and [the scroll they put] to guard in οίκω Ελισσαμά του γραμματέως και ανήγγειλαν τω [the] house of Elishama the scribe. And they announced to the βασιλεί πάντας τους λόγους τούτους 21 + και απέστειλεν all these words. And [sent] o βασιλεύς τον Ιουδί λαβείν το βιβλίον και έλαβεν the king] Jehudi to take the scroll. And he took αυτό εξ οίκου Ελισσαμά του γραμματέως και it from out of [the] house of Elishama the scribe, and ανέγνω Ιουδί εις τα ότα του βασιλέως και εις τα Jehudi read in the ears of the king, and in the ότα πάντων των αρχόντων των εστηκότων περί τον ears of all the rulers sitting around the βασιλέα 22 + και o βασιλεύς εκάθητο εν οίκω king. And the king was sitting in [house χειμερινώ εν μηνι εννάτω και εσχάρα πυρός [the] winter in [month] [the] ninth, with a grate of fire
κατὰ πρόσωπον αυτοῦ
in front of him.

και εγενήθη αναγινώσκοντος Ιουδί τρεις σελίδας
And Jehudi having read three columns
και τέσσαρας ἀπέτεμεν αυτάς τῷ ξυρῷ του
or four, he shred them with the razor of the
γραμματέως καὶ έρριπτεν εἰς τὸ πῦρ το τρεις σελίδας
scribe, and tossed into the fire, the one upon the
εσχάρας ἐως έξελιπε τὸ χάρτης εἰς τὸ πῦρ το
grate, until all the papyrus leaf in the fire, the one
επί της εσχάρας καὶ ουκ εξέστησαν και
upon the grate. And they were not amazed, and
ου διέρρηξαν το μιάτια αυτῶν ο βασιλεύς καὶ πάντες
they tore not their garments -- the king and all
οι παίδες αυτοῦ οι ακούοντες πάντας
his servants, the ones hearing all
tους λόγους τούτους και Ελναθάν και Δαλαίας και
these words, And Elnathan and Delaiah and
Γαμαρίας υπέθεντο το βασιλεί προς το Μή
Gemariah suggested to the king to not
κατακαύσαι το χαρτίον και ουκ ήκουσεν αυτῶν
incinerate the papyrus paper. And he did not hearken to them.
και ενετείλατο ο βασιλεύς το Ιερεμεήλ υιῷ του
And gave charge to the king Jerahmeel son of the
βασιλεάς και το Σαραία υιῷ Εσρηήλ και Σελελία
king, and to Saraiah son of Azriel, and Shelemiah
υιῷ Αβδεήλ συλλαβείν τον Βαρούχ τον γραμματέα
son of Abdeel, to seize Baruch the scribe,
και τον Ιερεμίαν τον προφήτην και κατεκρύβησαν
and Jeremiah the prophet -- and they were hidden.
και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν μετά το
And came to pass the word of the LORD to Jeremiah, after the
κατακαύσαι τον βασιλέα το χαρτίον πάντας τους
[ incinerating king] the papyrus paper [with] all the
λόγους ους έγραψε Βαρούχ από τον Βασιλεύς Ιωακείμ
words which Baruch wrote from the mouth of Jehoaikim!
λέγων πάλιν λάβε συ χαρτίον έτερον και
saying, Again take to yourself another scroll, and
γράψον ύπώρως τους λόγους τους όντας επί του
write all the words being on the
χαρτίου ους κατέκαυσεν ο βασιλεύς Ιωακείμ
papyrus paper [scroll] which incinerated king Jehoai kim!]
και προς Ἰωακεὶμ τὸν βασιλέα Ἰουδα ἐρείς σύντως
And to Jehoiakim, the king of Judah, you shall say,
Thus εἰπέ κύριος σὺ κατέκαυςας τὸ βιβλίον τούτο λέγων
said [the] LORD, You incinerated this scroll, saying,
dιατί έγραψας επ’ αὐτῷ λέγων εἰσπορευόμενος
Why did you write upon it, saying,
εἰσελεύσεται βασιλέας Βαβυλώνος καὶ εξολοθρεύσει
to Babylon, and shall utterly destroy
την γην ταύτην καὶ εκτρίψει απ’ αὐτής άνθρωπον
this land, and he shall obliterate from it man και κτήμενη διά τούτο σύντως εἰπέ κύριος επί
and beast. On account of this thus said [the] LORD against Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰουδα οὐκ ἔσται αὐτῷ
Jehoiakim king of Judah, There will not be to him καθήμενος επ’ θρόνου Δαυίδ καὶ τὸ θνησιμαίον αὐτοῦ
one sitting down upon [the] throne of David; and his decaying flesh ἔσται ερριμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν
will be for tossing in the sweltering heat of the day, and in τῷ παγετώ τῆς νυκτὸς 31 + καὶ επισκέψομαι επ’
the icy coldness of the night. And I will visit against αὐτόν καὶ επί τὸ γένος αὐτοῦ καὶ επί
him, and against his family, and against τοὺς παῖδας αὐτοῦ τὰς ανομίας αὐτῶν καὶ επάξω επ’
his children their lawlessnesses. And I will bring upon αὐτοῦς καὶ επί τοὺς κατοικούντας Ἰερουσαλήμ καὶ
them, and upon the ones dwelling in Jerusalem, and επί γην Ἰουδα πάντα τὰ κακά α ελάλησα προς
upon [the] land of Judah, all the evils which I spoke to αὐτοῦς καὶ οὐκ ἢκουσαν 32 + καὶ ἔλαβε Ιερεμίας
them; and they heard not. And Jeremiah took χαρτίον έτερον καὶ ἐδωκέν αὐτῷ τὸ Βαρούχ υἱὸν
papyrus paper [scroll] another, and he gave it [to] Baruch son Ἅνιου τοῦ γραμματέως καὶ ἐγραψεν επ’ αὐτοῦ ἀπὸ
of Neriah the scribe. And he wrote upon it from στομάτος Ιερεμίου ἀπαντάς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
the mouth of Jeremiah all the words of the scroll οὐ κατέκαυσεν Ἰωακεὶμ βασιλεὺς Ἰουδα πυρί καὶ έτι
or incinerated Jehoiakim king of Judah] in fire, and still προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ως οὕτωι
were added to it [words many] as these.
καὶ εβασίλευσε Σεδεκίας υἱὸς Ιωσίου αντὶ

And [reigned] Zedekiah son of Josiah] instead of

Ιεχονίου υἱὸν Ιωακείμ ον εβασίλευσε

Coniah [the] son of Jehoiakim, whom [gave reign

Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλὼνος βασιλεύειν εν

Nebuchadnezzar king of Babylon] to reign in

γη Ιούδα ἐν τούτῳ + νίκα

[the] land of Judah. And [hearkened not he], and

οἱ παίδες αὐτοῦ καὶ ο λαὸς της γης τους λόγους

his servants, and the people of the land, of the words

κυρίου ους ελάλησεν εν χειρί Ιερεμίου

of [the] LORD which he spoke by [the] hand of Jeremiah. And

απέστειλεν ο βασιλεὺς Σεδεκίας τον Ιωαχάλ υιόν

[sent king Zedekiah] Jehucal son

Σελεμίου και τον Σοφονίαν υιόν Μαασαίου τον

of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the

ιερέα προς Ιερεμίαν λέγων πρόσευξαι περὶ ημῶν

priest to Jeremiah, saying, Pray concerning us

προς κυρίον τον θεόν ημῶν καὶ Ιερεμίας ήλθε και

to [the] LORD our God! And Jeremiah came and

διήλθε διὰ μέσου της πόλεως και ου έδωκαν

went through the middle of the city, and they did not put

αυτόν εις φυλακὴν καὶ δύναμις Φαραώ εξήλθεν

him into prison. And [the force of Pharaoh came forth

εξ Αιγύπτου και ήκουσαν οι Χαλδαίοι την

from out of Egypt. And [heard the Chaldeans] the

ακοὴν αυτῶν καὶ ανέβησαν επί Ιερουσαλήμ καὶ

report of them, and they ascended unto Jerusalem. And

εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν λέγων ούτως

came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying, Thus

εἶπε κύριοις ο θεός Ισραήλ ούτως ερείς προς τον

said [the] LORD, the God of Israel; Thus shall you say to the

βασιλέα Ιούδα τον αποστείλαντα προς σε

king of Judah, the one sending to you

tον εκζητήσαι με ιδού δύναμις Φαραώ η εξελθούσα

to inquire of me; Behold, [the] force of Pharaoh coming forth

υμῖν εἰς βοήθειαν αποστρέψουσιν εἰς γην Αιγύπτου

to you for help, they shall return into [the] land of Egypt.

καὶ αναστρέψουσιν αυτοῖ οι Χαλδαίοι καὶ

and [shall return themselves the Chaldeans], and
they shall wage war against this city, and shall burn it with fire. For thus said [the] LORD, You should not undertake [the thought] [in] your souls, saying, [ running shall depart from us The Chaldeans]. For in no way shall they depart.

For in no way shall they depart. And if you should strike all the force of the Chaldeans, the ones waging war against you, and there should be left behind a certain amount having been stabbed, each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire. And it came to pass when [ascended the force of the Chaldeans] from Jerusalem from in front of the force of Pharaoh, Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin to buy from there [land] in [the] midst of the people. And he was himself in [the] gate of Benjamin. And ekei ἄνθρωπος παρ᾽ ὦ κατέλυσεν Ιαρουϊας, ιους [there was] there a man by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, son of Hananiah. And he seized Jeremiah, saying, [ to the Chaldeans You [are] fleeing]. And eἰπε ψεύδος ουχί προς τοὺς Χαλδαίους εγὼ φεύγω he said, [It is a lie, [ [am] not unto the Chaldeans I fleeing]. And Irijah seized τὸν Ιερεμίαν καὶ εἰσήκουσεν αὐτόν προς τοὺς Χαλδαίους. And he did not listen to him. And Irijah seized the ruler, and brought him to the rulers. And [ were embittered the rulers] over
 Jeremiah, and they struck him, and they sent him into the house of [the] prison of Jonathan the scribe.

οτι ταυτην εποιησαν εις οικιαν φυλακης 16 και και ήλθεν Ιερεμίας εις τον οικιαν του λακκου και εις τον συγκλεισμον και εκαθισεν εκει ημερας πολλας.

και απεστειλε Σεδεκιας και εκαλεσεν αυτον και ηρωτα ο βασιλευς κρυφαιως και ειπεν αυτω
Is there a word from [the] LORD? And he said, It is into [the] hands of [the] king of Babylon you shall be delivered up.

εις οικιαν φυλακης 19 και που εισιν
into [house a prison]?

οι προφηται υμων προφητευσαντες υμιν λεγοντες
your prophets, the ones prophesying to you, saying

οτι ου μη έλθη βασιλευς Βαβυλώνος επι
that, In no way shall [come [the] king of Babylon] unto

ην γην ταυτην 20 και νυν άκουσον δη κυριε
this land? And now hear indeed O lord,

βασιλευ πεσετω το έλεος μου κατα πρόσωπον σου
O king! Let [fall mercy] for me in front of you!

και ου μη αποστρεφης με εις οικιαν Ιωναθαν του
And in no way should you return me unto [the] house of Jonathan the

γραμματεως και ου μη αποθανω εκει 21 και
scribe, and in no way should I die there. And

συνεταξεν ο βασιλευς και ενεβαλοσαν αυτων εις
[ ordered the king], and they put him in [the] house of the guard, and they gave to him

οικιαν της φυλακης και εδιδοσαν αυτω άρτον ένα
[the] house of the prison, and they gave to him [bread [loaf] one]

tης ημερας έξωθεν ου πεσουσιν εως εξελιπων οι
a day from outside of which they baked, until [failed the
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

1 + And [heard] Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words which Jeremiah spoke unto the people, saying, Thus said [the] LORD, The one dwelling in this city shall die by [the] broadsword, and by famine, and by pestilence; and the one going forth to the Chaldeans shall live; and [shall be his life] for gain, and he shall live. For thus said [the] LORD, in being delivered up, [shall be delivered up this city] by [the] hands of [the] force of [the] king of Babylon, and he shall seize it. And [said the rulers] to the king, Do away with [indeed that man], for he enfeebles the hands waging war of the ones waging war of all the people, by speaking to them according to these words. For this man does not speak oracles for peace [to] this people, but only evils.

4 + And [said] Zedekiah, Behold, he [is] in the palace, and [he] does not call the rulers. And [said] the rulers to the king, Do away with [indeed that man], for he enfeebles the hands waging war of all the people, by speaking to them according to these words. For this man does not speak oracles for peace [to] this people, but only evils.

5 + And [said] Zedekiah, Behold, he [is] in the palace, and [he] does not call the rulers. And [said] the rulers to the king, Do away with [indeed that man], for he enfeebles the hands waging war of all the people, by speaking to them according to these words. For this man does not speak oracles for peace [to] this people, but only evils.
χερσίν υμών ὃτι οὐκ ἦδύνατο ο βασιλεύς προς αὐτούς 6 + καὶ ἑλαβον τὸν Ἱερεμίαν καὶ ἔρρισαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς καὶ εξάλασαν αὐτὸν ἐν σχοινίοις εἰς τὸν λάκκον καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ύδωρ ἀλλ’ βόρβορος καὶ οὐκ ἦν σχοινίοις αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον ο万余 ευνούχος ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως ἦν αὐτὸς εἰς τὸν λάκκον καὶ ὁ βασιλεύς εκάθητο ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμίν 8 + καὶ έλαλησε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν 9 + κύριέ μου Βασιλεύ ἐπονήρευσαν οἱ ἄνδρες εκεῖνοι πάντα αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον ίνα ἀποθάνη ἐν αὐτῷ ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ ὃτι οὐκ εἰσίν ἐτὶ ἀρτοί ἐν τῇ πόλει 10 + καὶ ἐνετείλατο ο βασιλεύς τῷ Ἀβδεμέλεχ ὁ λέγων λάβε μετὰ σεαυτοῦ εντεύθεν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ανάγαγε αὐτὸν εἰς τοῦ λάκκου ἵνα μὴ ἀποθάνη ἐν τῇ πόλει τοῦ Ἀβδεμέλεχ τους ανθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
βασιλέως την υπόγαιον και ἐλάβεν εκείθεν παλαιά
king, the subterranean [part], and he took from there old
ράκη καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἑρρίψεν αὐτὰ πρὸς
rags and old rough cords; and he tossed them to
Ieremίαν εἰς τὸν λάκκον 12 + καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν θεός
Jeremiah in the pit. And he said to him, Put
tαύτα υποκάτω τῶν σχοινίων καὶ εποίησεν Ieremίας
these underneath the rough cords! And Jeremiah did
οὕτως 13 + καὶ εἶλκυσαν αὐτὸν εἰς τοὺς σχοινίους καὶ
so. And they drew him with the rough cords, and
ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον καὶ
led him up from out of the pit. And
ekάθισεν Ieremίας εἰς τὴν αὐλή τῆς φυλακῆς 14 + καὶ
Jeremiah stayed in the courtyard of the guard. And
ἀπέστειλεν ὁ βασιλέως καὶ εκάλεσεν αὐτὸν πρὸς
sent the king and called him to
eαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσαλισιῆλ τὴν εἰς ὅκω κυρίου
himself into [the] house Asaliseel, the one in [the] house of [the] LORD.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλέως ἐρωτήσω σε λόγον καὶ
And [ said to him the king], I shall ask you a word, and
μη κρυφής απ᾿ εμοῦ ρήμα 15 + καὶ εἶπεν Ieremίας
you shall not hide from me [the saying. And Jeremiah said
tο βασιλεί εάν αναγγείλω σοι οὐχὶ θανάτω
to the king, If I should announce to you, will you not to death
με θανάτωσεις καὶ εάν συμβουλεύσω σοι οὐ μή
put me to death? and if I shall advise you, in no way
ακούσῃς μοι 16 + καὶ ὁμοσέν ὁ βασιλεύς αὐτῶ
shall you hear me. And [ swore by an oath the king] to him
κρυφὴ λέγων ὃς κύριος ὁ εποίησεν ημῖν
secretly, saying, As [the] LORD lives, who appointed us
tὴν ψυχὴν ταύτην εἰ αποκτενώ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς
this life, Shall I kill you, and shall I put you into
χείρας τῶν ανθρώπων τούτων τῶν ζητοῦντων
[the] hands of these men, the ones seeking
tὴν ψυχὴν σου 17 + καὶ εἶπεν αὐτῷ Ieremίας οὕτως
your life, [No!] And [ said to him Jeremiah], Thus
eἶπε κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ εάν
said [the] LORD of the forces, the God of Israel, If
eξελθὼν εξέλθης πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως
by going forth you should go forth to [the] governors of [the] king
Βαβυλώνος ἢσσεται ἡ ψυχή σου καὶ ἡ πόλις αὐτῆ
of Babylon, [ shall live your soul], and this city
ου μη κατακαυθη εν πυρι και ζηση σου και
in no way shall be incinerated by fire; and you shall live, and
η οικια σου 18 + και εαν μη εξελθησης δοθησται
your family. But if you do not go forth, [shall be given
η πολις αυτη εις χειρας των χαλδαιων και
this city] into [the] hands of the Chaldeans, and
καυσουσιν αυτην εν πυρι και συ ου μη σωθης
they shall burn it, with fire; and in no way shall you be delivered
απο χειρων αυτων 19 + και ειπεν ο βασιλευς
from their hands. And said the king
τω ιερεμια εγω λογον εχω των ιουδαιων
to Jeremiah, I [a matter have] with the Jews
tων πεφευγοτων προς τους χαλδαιους μη δωσειν με
having fled to the Chaldeans, lest they give me
eις χειρας αυτων και καταμωκησονται μου 20 + και
into their hands, and they shall deride me. And
ειπεν ιερεμιας ου μη παραδωσι σε οτι ακουσης τον λογον
Jeremiah said, In no way shall they deliver you up. Hearken to the word
κυριου ον εγω λεγω προς σε και βελτιων εσται
of [the] LORD! which I say to you, and [ better it will be]
σοι και ζησεται η ψυχη σου 21 + και ει μη θελης συ
for you, and [ shall live your soul]! And if [ do not want you]
εξελθησην ουτος ο λογος ον εδειξε μοι κυριος 22 +
to come forth, this [is] the word which [showed to me] [the LORD].
ιδου πασαι αι γυναικες αι καταλειφθησαν εν οικια
Behold, all the women being left behind in [the] house
βασιλεως ιουδαια εξηγοντο προς αρχοντας βασιλεως
of [the] king of Judah having been led out to [the] rulers of [the] king
Βαβυλωνος και αυται έλεγον ηπατησαν σε και
of Babylon; and these [women] [shall say], [ deceived you and
ηδυνασθησαν σοι άνδρες ειρηνικοι σου και
prevailed over you [the] men at peace with you, and
καταλυσουσιν εν ολισθημασι ποδας σου απεστρεψαν
they will depose [you] in slips of your feet; they turned
απο σου 23 + και τας γυναικας σου και τα τεκνα σου
from you. And your wives, and your children
εξαξουσι προς τους χαλδαιους και συ ου μη
they shall lead out to the Chaldeans; and you in no way
σωθης ότι εν χειρι βασιλεως Βαβυλωνος
shall you be delivered, for by [the] hand of [the] king of Babylon
συλληφθηση και η πολις αυτη κατακαυθησεται 24 + και
you shall be seized, and this city shall be incinerated. And
εἶπεν αὐτῷ ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ιερεμίαν
[said to him Zedekiah],
[no man Let] know of these words!
οὐ μὴ αποθάνης καὶ εὰν οἱ ἄρχοντες ακούσωσίν
in no way die. And if the rulers should hear
ὅτι εἶλαλησαί σοι καὶ ἔλθωσι πρὸς σε καὶ εἶπωσί
that I spoke to you, and they should come to you, and should say
σοι ἁνάγγειλον ἡμῖν τι εἰλαλησας πρὸς τὸν βασιλέα
to you; Announce to us what you spoke to the king,
μὴ κρύψης αφ᾽ ἡμῶν καὶ οὐ μὴ ανέλωμεν σε καὶ
you should not hide [it] from us, then in no way will we do away with you; and
τι εἶλαλησε πρὸς σε ο βασιλεὺς καὶ ερείς
what did [say to you the king]? And you shall say
αυτοῖς ρίπτω εγώ τὸ ἐλεος μου κατ᾽ ὑφαλμοὺς του
to them, I tossed my [plead for] mercy before [the] eyes of the
βασιλέως πρὸς τὸ μη αποστρέψαι με εἰς οἰκίαν
king, to not return me to [the] house
Ἰωνάθαν αποθανείν με εκεί καὶ ἢλθον πάντες οἱ
of Jonathan for me to die there. And came all the
ἄρχοντες πρὸς Ιερεμίαν καὶ ήρωτησαν αὐτὸν καὶ
rulers to Jeremiah, and they asked him. And
ανήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους
he announced to them according to all these words
οὺς ενετείλατο αὐτῷ ο βασιλεὺς καὶ απεσιώπησαν
which [gave charge to him the king]. And they were silent,
ὅτι οὐκ ἦκούσθη ο λόγος καὶ εκάθισεν Ιερεμίας εν
for [was not heard the matter]. And Jeremiah stayed in
τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἐώς χρόνου ου
the courtyard of the guard until a time of which
συνελήφθη Ιερουσαλήμ
Jerusalem was seized.

καὶ εγένετο εν τῷ έτει τῷ εννάτῳ τοῦ Σεδεκίου
And it came to pass in the [year ninth] of Zedekiah

βασιλέως Ιουδα εν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο
king of Judah, in the [month tenth], came

Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος καὶ πάσα
Nebuchadnezzar king of Babylon and all

η δύναμις αὐτοῦ επὶ Ιερουσαλήμ καὶ επολιώρκουν
his force against Jerusalem, and they assaulted
And in the eleventh year of Zedekiah, the ninth of the month, [was broken asunder the city]. And entered all the governors of [the] king of Babylon and sat at [the] gate, the [one] in the middle, Nergal-sharezer, Samgar, and Nebo-sarsechim and Nabousárkhes and Nergel-Sarahar, Samgar, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, and the rest of [the] governors of [the] king of Babylon.

It came to pass as [saw them Zedekiah king of Judah], and all the men of war and the governors of [the] city, and the princes of [the] city, went forth at night from the city according to the way to Riblah, that they led him to the [city] in the land of Hamath. And he spoke against him with judgment.

And [slew the king of Babylon] the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes; and all the rulers of Judah he slew. And he bound the eyes of Zedekiah he blinded. And he bound
Autón en pédaic và ñganem autón eis Babulóna 8 + him with shackles, and he led him unto Babylon.

Kaiv và suk conson băsilêwos và taz sukían tò ou layòv enéptrhèsan oi Xaldaioi en purí và to teixhos people [set on fire the Chaldeans] with fire, and the wall

Iérousalêmì kathèilan 9 + và to perissòvou tòou layòu of Jerusalem they demolished. And the extra of the people, kaiv tòou katalèiñvtheréntaç en tì pòleí và tòou và the ones being left behind in the city, and the ones empeptwokótaz oi enépèsan pròs tòou băsileá falling in -- [these], they fell to the king

Babulónos 10 + và to loipòv tòou layòu và tòou of Babylon. And the rest of the people, and the ones katalèiñvtheréntaç metèren Nabouzardán o arxhimágeirôs being left behind [removed Nabuzar-adan the chief guard] eis Babulóna và ek tòw pتوòkhòv tòou layòu ois unto Babylon. And of the poor of the people, the ones who ouk òn outhev katalèiñpene Nabouzardán o were not anything, [left behind Nabuzar-adan the arxhimágeirôs en òi Ioûda và edókev autòv vineyards and fields in that day. And ampelòvnaç và agrouòv en tì ñméra ekèinì 11 + và gave charge Nebuchadnezzar băsileúvs Babulónos [gave charge Nebuchadnezzar king of Babylon] upèr tòou Ieremíou en xèirì Nabouzardán tòou concerning Jeremiah in [the] hand of Nebuzar-adan the arxhimágeirou lègyv 12 + lâbè autòv và thès chief guard, saying, Take him and put tòou oðhalmòvds sou ep' autòv và mi ñpoièshìs your eyes upon him! and you should not do autòv outhev kakón allá kathòs lalìshì pròs se to him anything bad; but as it should be said to you, ouòw ñpoièshìs autòv 13 + và apésteilìe Nabouzardán thus you shall do for him! And [sent Nabuzar-adan o arxhimágeirôs và Nabousezeván và Ràparrhìs và the chief guard], and Nabushasban và Ràb-sares và and Nérgele và Sarasár và Ràbmar và ñvntez òi Nergel and Sharezer and Rab-mag and all the ñgeimòvnes băsileúvs Babulónos 14 + và apésteilìan và governors of [the] king of Babylon. And they sent and
took Jeremiah from out of [the] courtyard of the guard, and they gave him to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan, and they led him out. And he sat in [the] midst of the people. And to Jeremiah came [the] word of [the] LORD in the courtyard of the guard, saying, Go and eipé prods Abdeméléch ton Aithíopa legyov útwos and speak to Ebed-melech the Ethiopian! saying, Thus said [the] LORD God of Israel, Behold, I bring my words upon this city for bad [things], and ouk eis agathá kai ésoyn tovs eis kai not for good [things]. And they shall be before you in tē hēméra ekeínhē that day. And I shall deliver you in that day, legei kuríous kai ou dósow se eis chéiras tovs says [the] LORD, and I will not give you into [the] hands of the anthrṓpōn wv su phōbē aprósówv autón ýsterev metá to aposteīlai autón Nabouzarádan tōn afterwards with his being sent by Nabuzar-adan the archimágeirōn ek Ramá en tov labévin autón en chief guard from out of Ramah in the taking him in cheiropeídais en mésov apoiikías Iouda tov manacles in [the] midst of [the] resettlement of Judah, of the ones agomévnwv eis Bablyvóna 2+ kai élaben autón o being led into Babylon. And [ took him the
archimâgeiroς καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς σου
chief guard], and said to him, [The] LORD your God

ἐλάλησε τα κακά ταύτα ἐπὶ τον τόπον τούτον 3 + καὶ
spoke these evils against this place, And

εποίησε κύριος καθὼς εἶπεν ὁ θεός σου
the LORD did as he said, for you [all] sinned against him,

και οὐκ ἦκούσατε της φωνῆς αὐτοῦ καὶ εγένετο υμῖν
and hearkened not to his voice, and [ happened to you

ο λόγος ούτος 4 + νυν δε καθώς εἶπεν ὁ θεός σου
this word], And now behold, I untied you from

χειροπεδών καὶ οὐκ ηκούσατε της φωνῆς αὐτοῦ
manacles, of the ones upon your hands. If [it is] good

και εἰς αρεστόν εν οφθαλμοίς σου της φωνῆς αὐτοῦ
and for [what is] pleasing in your eyes to go

και θήσω τους οφθαλμούς μου ἐπὶ σε εἰς δέ μη
and I will put my eyes on you. But if not

από τον τόπον τα εἰκονεύων των ἐνώς εἰς καλόν
.run from [here]! Behold, all the land before you [is] for good;

και οἱ ἑγερόντες της δυνάμεως της ἐν τη ἀγρῷ αὐτῶν
leaders of the force in [the] field, they and

καταλείφθησαν εἰς τη γη 7 + καὶ ἠκούσαν πάντες οἱ
being left behind in the land. And [ heard all the

αρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς σου
chief guard], and said to him, [The] LORD your God

και οὐκ ηκούσατε της φωνῆς αὐτοῦ καὶ εγένετο υμῖν
and hearkened not to his voice, and [ happened to you

ο λόγος ούτος 4 + νυν δε καθώς εἶπεν ὁ θεός σου
this word], And now behold, I untied you from

και εἰς αρεστόν εν οφθαλμοίς σου της φωνῆς αὐτοῦ
and for [what is] pleasing in your eyes to go

και θήσω τους οφθαλμούς μου ἐπὶ σε εἰς δέ μη
and I will put my eyes on you. But if not

από τον τόπον τα εἰκονεύων των ἐνώς εἰς καλόν
.run from [here]! Behold, all the land before you [is] for good;

και οἱ ἑγερόντες της δυνάμεως της ἐν τη ἀγρῷ αὐτῶν
leaders of the force in [the] field, they and

καταλείφθησαν εἰς τη γη 7 + καὶ ἠκούσαν πάντες οἱ
being left behind in the land. And [ heard all the
τον Γοδολίαν εν τῇ γῇ καὶ ὅτι παρακατέθετο αὐτῶν
Gedaliah  in the land, and that  they deposited to his care
καὶ άνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν καὶ τα νήπια καὶ περὶ men and their wives, and the simple [people], and for
tῶν πενήτων τῆς γῆς οὐς οὐκ ἀπώκισεν εἰς
the needy of the land which he resettled not in

Βαβυλώνα 8 + καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς
Babylon. And came to Gedaliah in
Μασσηφάθ καὶ Ἰσμαήλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωάναν
Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan
υἱὸς Καρεάς καὶ Σαραϊας υἱὸς Θαναεμέθ καὶ υἱὸι
son of Kareah, and Seraijah son of Tanhumeth, and [the] sons
Οφεί τοῦ Νετοφατί καὶ Ἰεζωνίας υἱὸ τοῦ Μααχαθί
e of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite --
αὐτοί καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν 9 + καὶ ἀμοσεν αὐτοῖς
they and their men. And [swore by an oath to them
Γοδολίας καὶ τοῖς ἄνδρασιν αὐτῶν λέγων μή
Gedalia] and [to] their men, saying, Lest
φοβηθήτε απὸ προσώπον τῶν παιδῶν τῶν Χαλδαίων
you should fear from [the] face of the Chaldeans,
κατοικήσατε εν τῇ γῇ καὶ εργάζεσθε τῷ βασιλεῖ
dwell in the land, and work for the king

Βαβυλώνος καὶ βέλτιον ἔσται υμῖν 10 + καὶ ἵδοὺ εγὼ
of Babylon! and it will be better for you. And behold, I
cάθημαι εἰς Μασσηφάθ στίναι κατὰ πρόσωπον τῶν
sit in Mizpah to stand against [the] face of the
Χαλδαίων οἱ ἀν ἐλθωσιν εφ’ ἡμᾶς καὶ υμεῖς
Chaldeans, to whom ever should come against us. And you
συναγάγετε οίνον καὶ οπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βαλετε
bring together wine, and autumn fruits, and olive oil, and lay them
εἰς τὰ αγγεῖα υμῶν καὶ οἰκήσατε εν ταῖς πόλεσιν αἰς
in your receptacles, and dwell in the cities which

κατεκρατήσατε 11 + καὶ πάντες οἱ Ιουδαῖοι οἱ εν
you held! And all the Jews, the ones in
Μωάβ καὶ εν υἱοὶ Αμμών καὶ οἱ εν τῇ Ίδουμαίᾳ
Moab, and among [the] sons of Ammon, and the ones in Edom,
kαὶ οἱ εν πάσῃ τῇ γῇ ἦκουσαν ὅτι ἔδωκε
and the ones in all the land, heard that [granted
βασιλεῖς Βαβυλώνος κατάλειμμα τῷ Ιούδα καὶ ὅτι
the king of Babylon] a vestige to Judah, and that
κατέστησεν επ’ αὐτούς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Αχικάμ
he placed over them Gedaliah son of Ahikam.
και εστράφησαν πάντες οἱ Ιουδαίοι απὸ πάντος
tópou eis ōn διεσπάρησαν kai ἥλθον πρὸς
place into which they were dispersed. And they came to
Γοδολίαν εἰς γῆν Ιούδα εἰς Μαςσηφάθ καὶ
Gedaliah in [the] land of Judah in Mizpah. And
συνήγαγον οἶνον kai ὑπώραν πολλὴν σφόδρα kai
they gathered wine and autumn fruits -- much, and
έλαιον 13 καὶ Ιωανάν υἱὸς Καριέ καὶ πάντες οἱ
olive oil. And Johanan son of Kareah, and all the
ηγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ εἰς τοὺς αγροὺς ἥλθον
governors of the force. the ones in the fields, came
πρὸς τὸν Γοδολίαν εἰς Μαςσηφάθ 14 καὶ εἶπαν αὐτῷ
to Gedaliah in Mizpah. And they said to him,
εἰ γνώσεις γινώσκεις ὅτι Βαλεισσά βασιλεὺς υἱῶν
Do you with knowledge know that Baalis king of [the] sons
Αμμών απέστειλε πρὸς σὲ τὸν Ισμαήλ υἱὸν Ναθανία
of Ammon sent against you Ishmael son of Nethaniah,
pατάξας ψυχήν σου καὶ οὐκ επίστευσεν αὐτοῖς
to strike your life? and [ did not trust them
Γοδολίας υἱὸς Αχικάμ 15 καὶ Ιωανάν υἱὸς Καριέ
Gedaliah son of Ahikam]. And Johanan son of Kareah
eἶπεν τῷ Γοδολίᾳ κρυφαίως εἰς Μαςσηφάθ
said to Gedaliah secretly in Mizpah,
pορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ισμαήλ υἱὸν
I will go indeed, and I shall strike Ishmael son
Ναθανία καὶ μηθείς γνώτω μη πατάξῃ σου ψυχήν
of Nethaniah, and let no one know! lest he should strike your soul,
kαι διασπαρῆ πᾶς Ιουδας οἱ συνηγμένοι πρὸς σὲ
c and should scatter all Judah, the ones being brought together to you,
καὶ απολούνται οἱ επίλοιποι Ιουδα 16 καὶ
and they shall destroy the rest of Judah. And
εἶπε Γοδολίας πρὸς Ιωάναν υἱὸν Καριέ μη
Gedaliah said to Johanan son of Kareah, You should not
ποιήσῃς τὸ πράγμα τοῦτο ὅτι ψευδὴ σὺ λέγεις υπὲρ
do this thing, for [ lies you speak] concerning
Ισμαήλ
Ishmael.
καὶ εὐγένετο τῷ μὴν τῷ ἑβδόμῳ ἡλθεν Ἰσμαήλ
καὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ νἱὸς Ναθανίου νἱὸν Ελισαμά απὸ γένους τοῦ Βασιλέως τῆς χώρας ἐπὶ τοῦ ἐβδόμου μηνός ἐγένετο καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολίαν καὶ ένεπάτας τὸν Γοδολίαν μαχαίρα καὶ εὔθεατας αὐτὸν εἰς τῆς χώρας τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῆς Βαβυλώνος; καὶ έφάγον εἰς τὸ μὲν φῶς καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς οἰκίζοντας εἰς Μασσηφάθ καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τὸν Γοδολίαν εἰς τοὺς οἰκίας τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῆς χώρας τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῆς Βαβυλώνος; καὶ έγένετο τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τῆς δευτέρας ἡμέρας ἐγένετο τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τῆς δευτέρας ἡμέρας τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρας τῇ δευτέρᾳ ἡμέρας τῇ δευτέρᾳ ἡμέρας 

1 + And it came to pass in the seventh month came Ishmael son of Nethaniah son of Elishama, from the family of the king, and ten men with him to Gedaliah in Mizpah;
2 + And Ishmael rose up, and they ate there bread together. And Ishmael rose up, and the ten men who were with him, and they struck Gedaliah by sword, and they killed him, whom established the king of Babylon over the land, and all the Jews being with him in Mizpah, and all the Chaldeans found there. And the men warriors of his striking Gedaliah, that no man knew [of it]; And there came men of Shechem from Shiloh, and from Samaria eighty men, being shaven of beards, and having being torn the garments, and beating their chests, and gifts and frankincense [was] in their hands to carry into [the] house of [the] LORD.
3 + And it came to pass in the second day second day second day second day second day they came forth to meet them Ishmael son of Nethaniah] from Mizpah, and they went and...
και εγένετο εισελθόντων αυτών εις μέσον της πόλεως έσφαξεν αυτούς εις το φρέαρ αυτός και οι άνδρες οι μετ’ αυτού και δέκα άνδρες ευρέθησαν εκεί και είπαν τω Ισμαήλ μη ανέλης εις τον καταλειφθέντα εις Μασσηφάθ. Το τούτο επάταξε φρέαρ μέγα τούτο εστιν ο εστιν ο έρριψεν Ισμαήλ υιός Ναθανίου τούτο επλησεν Ισμαήλ υιός Ναθανίου τραυματιών και άπεστρεψεν Ισμαήλ τουν καταλειφθέντα εις Μασσηφάθ.
And it came to pass when [saw all the people with Ishmael] Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force of Kareah, and all the leaders of the force, 
touς μετ’ αυτοῦ ηνιφράνθησαν και ανέστρεψαν with him, they were glad, and they returned
προς Ιωάναν to Johanan. But Ishmael escaped with eight 
ανθρώπους και ώχετο προς τους υιούς Αμμών and set out towards the sons of Ammon. And
ἀνέβη Ιωάναν και πάντες οἱ ηγεμόνες τῆς δυνάμεως Johanan took, and all the leaders of the force, 
iοι μετ’ αυτοῦ πάντας τους καταλοίπους του λαοῦ whom he returned from Ishmael son of Nethaniah from Μασσηφάθ μετά το πατάξαι αυτὸν Γοδολίαν υιόν Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Ahikam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τὰ λοιπά καὶ τους ευνούχους οὓς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
απέστρεψεν απὸ Γαβαὼν και ὧχοντο καὶ απέστρεψεν απὸ Ισμαήλ υιὸν Ναθανιὼν απὸ Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Ahiqam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τους ευνούχους οὓς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
απέστρεψεν απὸ Γαβαὼν και ὧχοντο καὶ απέστρεψεν απὸ Ισμαήλ υιὸν Ναθανιὼν απὸ Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Ahiqam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τους ευνούχους οὓς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
απέστρεψεν απὸ Γαβαὼν και ὧχοντο καὶ απέστρεψεν απὸ Ισμαήλ υιὸν Ναθανιὼν απὸ Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Ahiqam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τους ευνούχους οὓς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
UTC

υδατος πολλού εν Γαβαών και εγένετο ότε [the] water [of the] great [pool] in Gibeon. And it came to pass when 
εἰδε πας ο λαός ο μετά Ισμαηλ τον Ιωάναν υιόν [ saw all the people with Ishmael] Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force, 
touς μετ’ αυτοῦ ηνιφράνθησαν και ανέστρεψαν with him, they were glad, and they returned
προς Ιωάναν to Johanan. But Ishmael escaped with eight 
ανθρώπους και ώχετο προς τους υιούς Αμμών and set out towards the sons of Ammon. And
ἐλαβεν Ιωάναν Johanan took, and all the leaders of the force, 
iοι μετ’ αυτοῦ πάντας τους καταλοίπους του λαοῦ whom he returned from Ishmael son of Nethaniah from Μασσηφάθ μετά το πατάξαι αυτὸν Γοδολίαν υιόν Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Ahikam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τα λοιπα καὶ τους ευνούχους οὑς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
απέστρεψεν απὸ Γαβαὼν και ὧχοντο καὶ απέστρεψεν απὸ Ισμαήλ υιὸν Ναθανιὼν απὸ Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Ahiqam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τα λοιπα καὶ τους ευνούχους οὑς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
απέστρεψεν απὸ Γαβαὼν και ὧχοντο καὶ απέστρεψεν απὸ Ισμαήλ υιὸν Ναθανιὼν απὸ Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Ahiqam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τα λοιπα καὶ τους ευνούχους οὑς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
απέστρεψεν απὸ Γαβαὼν και ὧχοντο καὶ απέστρεψεν απὸ Ισμαήλ υιὸν Ναθανιὼν απὸ Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Ahiqam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τα λοιπα καὶ τους ευνούχους οὑς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
απέστρεψεν απὸ Γαβαὼν και ὧχοντο καὶ απέστρεψεν απὸ Ισμαήλ υιὸν Ναθανιὼν απὸ Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Ahiqam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τα λοιπα καὶ τους ευνούχους οὑς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
απέστρεψεν απὸ Γαβαὼν και ὧχοντο καὶ απέστρεψεν απὸ Ισμαήλ υιὸν Ναθανιὼν απὸ Mitzpah -- after his striking Gedaliah son of Nethaniah from Αηικάμ δυνατοὺς ἀνδρας εν πολέμῳ καὶ τας Ahiqam -- mighty men in war, and the
γυναίκας καὶ τα λοιπα καὶ τους ευνούχους οὑς women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom 
και Ιωάναν υιὸς Καριέ και Ιεζονίας υιὸς Ωσσίου and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshiaiah,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἐως μεγάλου ἐν τούτῳ νίκα ἔτη. And all the people from small and unto great. And they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now our [need for] mercy in front of you! And pray to [the] LORD your God concerning the rest of these! for we are left few from many, as if they said: this is our [need for] mercy in front of you! And they said to Jeremiah, Let [the] LORD be to us for a [witness] and to us -- thus we will do. And whether if good [or] if bad of whom we send to him, we shall hearken; that better it should be -- for we shall hearken to the voice of [the] LORD our God, And it came to pass after ten days, [ came the word of the LORD] to Jeremiah. And
εκάλεσεν τὸν Ἰωάναν υἱὸν Καριέ καὶ τοὺς ηγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ πάντα τὸν λαόν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἐως μεγάλου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὃτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ οὐκ ἔμπροσθεν αὐτὸν οὐδεμισθείη ἔτοιμος ἐν τούτῳ; καὶ ἀποστάλκατε με πρὸς αὐτὸν τὸν Ιωάναν τιμίον Καριέ, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ τοὺς ἰδίους τοὺς πόλεμος ἐν τῇ γη ταύτῃ καὶ καθίσατε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ εἴπετε· οὐθέν ἐμπρόσθεν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὗτος οὐκ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, μη δῷς τοὺς ἡγεμόνας αὑτοῦ ᾤδείν ἐν πρόσωπῳ αὐτοῦ, μη φοβηθήτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλώνος, ὃν οἱ οἱκοδόμησαν, καὶ ἀπεστάλκατέ με πρὸς αὐτὸν ὑμᾶς, καὶ εἴπετε μηθανίκατε· οὐκ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὑμᾶς καὶ σώζειν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν, ἐκεῖ οἰκήσομεν· καὶ δῶσω ἑλέος ἐπὶ ὑμᾶς καὶ εἰς τὴν γῆν ὑμῶν, ἐκαθίσητε εἰς τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ακούσατε ἐκεῖ σάλπιγγος καὶ ἀρτοῖς, ἐκαθίσητε εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.
Ioúda οὕτως εἶπε κύριος των δυνάμεων ο θεός
of Judah! Thus said [the] LORD of the forces, the God
Ισραήλ εάν υμείς δώτε το πρόσωπον υμών εἰς
of Israel, If you should put your face
Αίγυπτον καὶ εἰσέλθητε εκεί κατοικεῖν 16 + καὶ ἔσται
Egypt, and should enter in there to dwell; then it shall be
ἡ ρομφαία ἡν υμείς φοβείσθε από προσώπου αυτής
the broadsword which you shall fear from its face --
eυρήσει υμᾶς εἰς Αἰγύπτον καὶ ο λιμός ου υμείς
it shall find you in Egypt; and the famine of which you
λόγον ἔχετε από προσώπου αυτοῦ καταλήψεται υμᾶς
[a reckoning have] from in front of it, it shall overtake you
ἐν Αἰγύπτω καὶ εἰκεί αποθανεῖσθε 17 + καὶ ἔσονται
in Egypt, and there you shall die. And it will be
πάντες οἱ ἀνθρωποὶ οἱ θέντες το πρόσωπον αυτῶν
all the ones putting their face
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς γην Αἰγύπτου ενοικεῖν εκεί
to enter into [the] land of Egypt to dwell there,
eκλείψουσιν εν τῇ ρομφαίᾳ καὶ εἰς τῷ λιμῶ καὶ
they shall fail by the broadsword, and by the famine, and
λοιμῶ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ουδείς σωζόμενος απὸ
pestilence. And there will not be for any one delivering from
tῶν κακῶν ὃν εἰσώ τὶς ἐπάγω επ᾽ αὐτοὺς 18 + ὅτι οὕτως
the evils which I bring upon them. For thus
eἶπε κύριος τῶν δυνάμεων ο θεός Ισραήλ καθὼς
said [the] LORD of the forces, the God of Israel, As
ἔσταξεν ο θυμός μου επί τοὺς κατακούντας
[dripped my rage] upon the ones inhabiting
Ιερουσαλήμ οὕτως στάξει ο θυμός μου εφ᾽ υμᾶς
Jerusalem, so shall [drip my rage] upon you,
eἰσελθόντων υμῶν εἰς Αἰγύπτον καὶ ἐσεσθε εἰς
on your entering into Egypt. And you shall be for
ἄβατον καὶ υποχέριοι καὶ εἰς ἀράν καὶ εἰς
an untrodden [land], and under one's hands, and for a curse, and for
ονειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι
scorning; and in no way shall you behold any longer
tὸν τόπον τούτον 19 + ἐλάλησε κύριος εφ᾽ υμᾶς
this place, which [the] LORD spoke against you,
tους καταλοίπους Ιουδα μὴ εἰσέλθητε εἰς
the ones remaining of Judah. You should not enter into
Αἰγύπτον καὶ νῦν γνόντες γνώσθε τὸ
εμαρτυρησάμην υμίν σήμερον 20 + ότι επονηρεύσασθε
I witnessed today, that you did wickedly
εν ψυχαίς υμών αποστείλαντες με προς κύριον
in your souls, sending me to [the] LORD
tον θεόν υμών λέγοντες πρόσευξαι περί ημῶν προς
your God, saying, Pray concerning us! to
κύριον και κατά πάντα αν λαλήση σοι κύριος
[the] LORD, and according to all what ever [ should say to you [the] LORD
ο θεός ημών ούτως απάγγειλον ημίν και ποιήσομεν 21 +
our God], thus you tell us and we will act.
και απήγγειλα υμίν και ουκ εισηκούσατε της φωνής
And I announced to you, and you hearkened not to the voice
κυρίου του θεού υμών κατά πάντα όσα απέστειλε
of [the] LORD your God, according to all which he sent
προς υμᾶς 22 + και νυν εν ρομφαίᾳ και εν λιμώ και to you. And now by [the] broadsword, and by famine, and
νυν εν τῷ τόπῳ ο υμεῖς
en to topo o 
εκλείψετε εν τῷ τόπω ουμένις
by pestilence you shall end in the place in which you
βούλεσθε εισελθείν κατοικείν εκεί
wanted to enter to dwell there.

43 בב

και εγένετο ως επαύσατο Ιερεμίας λαλών προς τον
And it came to pass as Jeremiah ceased speaking to the
λαόν πάντας τους λόγους κυρίου του θεού αυτών
people all the words of [the] LORD their God,
ους απέστειλεν κύριος ο θεός αυτών προς αυτούς
which [ sent [the] LORD their God] to them,
πάντας τους λόγους τούτους 2 + και είπεν Αζαρίας υιός
[even] all these words. And [ said Azariah son
Ωσαίου και Ιωάναν υιός Καριέ και πάντες οι
of Hoshaiah, and Johanan son of Kareah, and all the
άνδρες οι υπερήφανοι οι ειπόντες 
the ones speaking [to] Jeremiah,
ψευδή συ λαλείς ουκ απέστειλέ σε κύριος
[ lies You speak], [ did not send you [The] LORD
ο θεός ημῶν προς ημᾶς ειπείν μη εισέλθητε εις
our God] to us, to say, You should not enter into
Αίγυπτον οικείν εκεί 3 + αλλα Βαρουχ υιός Νηρίου
Egypt to live in there; but Baruch son of Neriah
συμβάλλει σε προς ημᾶς ίνα δος ημᾶς εἰς unites with you against us, that you should give us into
χείρας των Χαλδαίων του θανατώσαι ημᾶς καὶ αποικίσαι ημᾶς εἰς Βαβυλώνα ἐν τούτῳ καὶ Ιωάναν νίκα των Χαλδαίων, και πάντες ήγεμόνες της δυνάμεως και πας οἱ θείοι. ημᾶς τους θανατώσαι ημᾶς και ξείρασαι εἰς Βαβυλώνα. 4 + και Ιωάναν υιός Καριέ και πάντες ηγεμόνες της δυνάμεως του θανατώσαι ημᾶς και ξείρασαι εἰς Βαβυλώνα. 5 + και Ιωάναν υιός Καριέ και πάντες ηγεμόνες της δυνάμεως του θανατώσαι ημᾶς και ξείρασαι εἰς Βαβυλώνα. 6 + τους δυνατούς ἀνδράς καὶ τας γυναῖκας καὶ τὰς ψυχάς ἀντὶ των εθνῶν αι διεσκορπίσθησαν εἰς Οἴνοδον, ἐν τη γῆ Ιούδα ἡμᾶς τους δυνατούς ἀνδράς καὶ τας γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας του βασιλέως καὶ τας κοιτίδες. 7 + και εισῆλθον εἰς Τάφνας, προς Ιερεμίαν εἰς Τάφναις, λέγων εἰς τοὺς προφήτας τοῦ βασιλέως Φαραὼ ἐν Τάφναις. 8 + και εισήλθον εἰς Τάφνας, προς Ιερεμίαν εἰς Τάφναις, λέγων εἰς τοὺς προφήτας τοῦ βασιλέως Φαραὼ ἐν Τάφναις.
of Babylon my servant. And he shall put his throne upon these stones which you hid; and he shall lift the shields upon them. And he shall enter, and shall strike [the] land of Egypt; whom for death unto death, and whom for resettlement unto broadsword. And he shall kindle a fire in [the] houses of their gods, and shall set them on fire, and shall resettle them, and shall fumigate [the] land of Egypt as [ fumigates [the] shepherd] his garment; and he shall go forth in peace. And he shall break the columns of Heliopolis, the ones in Egypt. And the houses of the gods of Egypt he shall incinerate with fire.

1 + The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling in [the] land of Egypt, and to the ones settling in Migdol, and in Tahpanhes, and in Memphis, and in [the] land of Pathros, saying, Thus said [the] LORD of the forces, the God of Israel, You have seen all the evils which I brought upon Jerusalem, and upon the cities of Judah. And behold, they are desolate today of ones dwelling, because of [the] face
of their wickedness which they did to greatly embitter me; going to burn incense [gods to other] which [knew not] they, even you, and your fathers. And I sent to you my servants the prophets early. And I sent saying, You shall not do [this] thing, this contamination of which I detested. And they did not hearken to me, and they did not lean their ear to turn from their evils to not burn incense [gods to other]. And [dripped [upon them] my anger], and my rage, and it was kindled in [the] cities of Judah, and outside Jerusalem. And they became for desolation and for an un trodden [place], as this day. And now thus said [the] LORD almighty, the God of Israel, Why do you do [evils great] against your souls? to cut off from you, man and woman, infant and one nursing, from [the] midst of Judah, to not leave behind for yourselves not one [person]; to embitter me greatly in the works of your hands, to burn incense to other gods in [the] land of Egypt, into which you entered to dwell there, that you should be cut off, and that you should become as a curse and for scorning among all the nations of the earth. Have you
epiilelise the meiiz tov kakon tov patéron umon kai
yourselves forgotten the evils of your fathers, and
tov kakon tov basilewv Iouda kai tov kakon
the evils of the kings of Judah, and the evils
tov arxonton umon kai tov kakon
of your rulers, and the evils
tov gunakon umon evoihsan en gη Iouda kai
of your wives, which they did in [the] land of Judah, and
exeithen Ierousalhmi 10 kai ouk epausant evos
outside of Jerusalem? And they did not cease unto
tis hemera taumis kai ouk ephobithesan kai
this day. And they feared not, and
ouk anteiqhontos tov prostatamatos mou ou edoka
held not to my orders which I put
kata prôswpon auton kai kata prôswpon
in front of them, and in front
tov patéron auton 11 diâ touto ou toasted eipe
of their fathers. On account of this, thus said
kurios tov dunamewn o theos Ishaal idou evw
[the] LORD of the forces, the God of Israel; Behold, I
episthmi to prôswpon mou evymas eis kakon
set my face against you for evil,
tov apoleisa pant a Iouda 12 kai leiomai touz
to destroy all Judah. And I shall take the
kataloipous Iouda ois ethentos to prôswpon auton
remnant of Judah, the ones [that] established their face
tov eiselthein eis gη Aiguptou tov katoikhsai ekei
to enter into [the] land of Egypt to dwell there,
kai ekleiswosi pantes en gη Aiguptow kai
and they shall fail all in [the] land of Egypt. And
pesountai en romfidia kai en limw ekleiswosin apo
they shall fall by broadsword, and [by famine they shall fail], from
mikro w evos megalov kai esountai eis oineidismon kai
small unto great. And they will be for scorn, and
eis apaleian kai eis kataran 13 kai episkemwmai
eis destruction, and for a curse. And I will visit
epi touz kathmenous en gη Aiguptw ws
against the ones settling in [the] land of Egypt, as
epeskevwmen epi Ierousalhmi en romfidia kai en
I visited against Jerusalem by broadsword, and by
limw kai en thanatw 14 kai ouk estai
famine, and by plague. And there shall not be
one escaping, not one of the ones remaining of Judah, of the ones
sojourning in [the land of Egypt, to return into
[the land of Judah upon which they hope [in]
their souls to return there. In no way
shall they return, except the ones escaping.
And they answered [to] Jeremiah -- all the men knowing
that [burned incense their wives gods to other], and all the
women, [gathering a great], and all the people settling down in [the land of Egypt in [the land
of Pathros, saying, The word which you spoke to
us in the name of [the LORD, we will not hearken to you.
For in doing all the matter which
shall come forth out of our mouth to burn incense to the
queen of heaven, and to offer to her libations,
as we did ourselves, and our fathers, and our kings, and our rulers in [the cities
of Judah, and outside Jerusalem. And we were filled
of bread loaves, and we were better [off], and [bad [things] we did not
see]. And as we stopped burning incense to the
queen of the heaven, and offering a libation to her
of a libation, [were made less all we], and by broadsword
και εν λιμῷ ἐξελίπομεν καὶ ότι ημεῖς
and by famine we failed. And [seeing] that we

ἐθυμιώμεν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ ουρανοῦ καὶ
burned incense to the queen of heaven, and

ἐσπείσαμεν αυτῇ σπονδάς μη ἁνευ των ἀνδρῶν ημῶν
offered to her libations, did we without our husbands

εποίησαμεν αυτῇ χαυώνας καί ἐσπείσαμεν σπονδάς
make to her cakes, and offer libations

αιτή 20 + καὶ εἶπεν Ἰερεμίας παντὶ τω λαῷ τοις
to her? And Jeremiah said to all the people,

δυνατοίς καί τοῖς γυναιξῖ καὶ παντὶ τω λαῷ
mighty [men], and to the women, and to all the people

tοῖς αποκριθείσιν αὐτῷ λόγους λέγων 21 + συχί
responding to him [with] words, saying, Did not,

τοῦ θυμιάματος οὐ εθυμιάσατε εν ταῖς
[concerning] the incense of which you burned in the

πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξωθεν Ἱερουσαλήμ υμεῖς καὶ
cities of Judah, and outside Jerusalem, you and

οἱ πατέρες υμῶν καὶ οἱ βασιλείς υμῶν καὶ
your fathers, and your kings, and

οἱ ἀρχοντες υμῶν καὶ ο λαός της γῆς εμνήσθη κύριος
your rulers, and the people of the land, [the] LORD remember?

και ανέβη επὶ την καρδίαν αυτοῦ 22 + και ουκ
even it ascended unto his heart. And [ was not

ηδύνατο κύριος ἐτί φέρειν από προσώπου πονηρίας
able [the] LORD still to bear up from in front [of the] wickedness

πραγμάτων υμῶν καὶ από των βδελυγμάτων υμῶν ὁν
of your deeds, and from your abominations which

εποίησατε καὶ εγενήθη η γη υμῶν εἰς ερήμωσιν καὶ
you did; and [ became your land] for desolation, and

εἰς ἄβατον καὶ εἰς αράν ως η ημέρα αὕτη 23 + από
for an untrodden [place], and for a curse, as this day; from

προσώπου ὁν εθυμιάτε καὶ ὁν ημάρτετε τω
in front of which you burned incense, and which you sinned [against] the

κυρίω καὶ ουκ ειςκούσατε της φωνής κυρίου καὶ
LORD, and hearkened not to the voice of [the] LORD, and

ἐν τοῖς προστάγμασιν αυτοῦ καὶ ἐν τω νόμῳ αυτοῦ
to his orders, and to his law;

και ἐν τοῖς μαρτυρίοις αυτοῦ ουκ επορεύθητε καὶ
and by his testimonies you did not go; and

επελάβετο υμῶν τα κακά ταύτα ως η ημέρα αὕτη 24 +
[ took hold of you these evils] as this day.
καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖκεῖς ἐν γη Ἀιγύπτου 24 + οὕτως εἶπεν θεός Ἰσραήλ ὑμεῖς καὶ ἀι γυναῖκες ὑμῶν τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε καὶ ταῖς χερσίν ὑμῶν επληρώσατε λέγουσαι ποιοῦσαι ομολογίας ἡμῶν ἑλαλήσατε τας ομολογίας ἡμῶν ἀς ᾧμολογήσαμεν θυμίαν τῆς βασιλίσσης τοῦ ουρανοῦ και σπένδειν σπονδάς εμμείνασιν ενεμείνατε τοῖς ομολογίαις υμῶν και ποιοῦσαι εποίησατε τας ομολογίας υμῶν, οἱ καθήμενοι εἰν τῷ κακώσαι αὐτούς καὶ εἰπείν ζῆ χάρις μου ἐν Ἰούδα ἐν τῷ στόματι παντός Ἰούδα καὶ εἰπείν ζῆ ὁμολογίας ἡμῶν ἐν τῇ γῇ Ἀιγύπτου οἱ κατοικοῦντες εἰς γῆ Ἀιγύπτου...
whose word will adhere, mine or theirs. And this

[to the sign, says [the] LORD, to you, That I myself will visit

upon you in this place, that you should know that

shall adhere [my words] unto you for evils. Thus said [the] LORD, Behold, I give Pharaoh Hophra king of Egypt into [the] hands of his enemy, and into

[the] hands of ones seeking his life; as I have given Zedekiah king of Judah into [the] hands

Nabouchadnezzar king of Babylon, his enemy,

and [the] one seeking his life.

although the word which [spoke] Jeremiah the prophet to

Baruch son of Neriah, when he wrote these words

in the scroll from [the] mouth of Jeremiah, in the [year

to the fourth] Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

saying, Thus said [the] LORD the God of Israel, concerning

you, O Baruch. For you said, Alas, for [the] LORD added

toil upon my misery. I went to bed in my moanings,

rest [I did not find]. You said to him! Thus said

[the] LORD, Behold, What I built up I demolish, and

what I planted I pluck, even all [the] land
the word of the LORD came to pass to Jeremiah the prophet against all nations, against Egypt, against [the] force of Pharaoh Necho king of Egypt, who was at the river Euphrates in Carchemish, which [struck] Nebuchadnezzar king of Babylon, which [was] in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah.

Take up weapons and shields, and lead forward to battle! Saddle the horses, mount up the horsemen, and put on your helmets! Furbish the spears, and put on your chest [plates]! Why [is it] that they are terrified and retreat to the rear? because their strong ones shall be beaten; [a flight into exile they fled], and they shall not return compassing round about, says [the] LORD.

Let not [flee the nimble], and let not [be rescued the strong] by [the] north! The [ones] by the

1 + και εγένετο ῥήμα κυρίου προς Ιερεμίαν τον προφήτην ἐπὶ πάντα ἐθνη 2 + εἰς Αιγύπτον ἐπὶ δυνάμει Φαραώ Νεχαώ βασιλέως Αιγύπτου ος ἦν επί τω ποταμῷ Εὐφράτη εν Καρχάμης ον επάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος ο εν τω έτει τετάρτω του Ιωακείμ υιόυ Ιωσίου βασιλέως του βασιλέως Ιούδα.

3 + αναλάβετε ὀπλα καὶ ασπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον 4 + επίσαξατε τους ἵππους επίβητε οἱ ἱππείς καὶ κατάστητε εν ταις περικεφαλαίαις υμών προβάλλετε τα δόρατα καὶ ενδύσασθε τους θώρακας υμών.

5 + τι ὅτι αυτοὶ πτοοῦνται και αποχωροῦσιν εἰς το ὀπίσω διότι οἱ ἱσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται φυγή ἔφυγον και οὐκ ανέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν λέγει

6 + μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος καὶ μὴ ανασωζέσθω ὁ ἱσχυρὸς επὶ βορράν τα παρά τον κύριος.
μον ἐν τούτῳ νίκα

κυμαίνουσιν ὑδωρ ὑδατα Ἀιγύπτου ως ποταμός
και ησθέναν και εἶπεν αναβήσομαι και κατακαλύψω
την γην και απολώ πόλιν και τους κατοικούντας εν

επίβητε επί τους ὅπους και παρασκευάσατε

εντείνατε τὸξον και η ημέρα εκείνη τω κυρίῳ θεώ
ta ἀρματα εξέλθετε οι μαχηται Αιθιούπων και

ανάβησιν την γην επί

ανάβησιν την γην επί

ανάβησεν υφερέον.

οὐκ εἶστιν σοι ἡμερὰ εκείνη τω κυρίῳ θεώ

οὐκ έστιν σοι ἠκουσαν έθνη φωνήν σου και

της κραυγῆς σου επλήσθη η γη ὅτι μαχητής προς

μαχητήν ησθένησεν επιτοαυτό ἐπεσον αμφότεροι

α έλάλησε κύριος εν χειρὶ Ιερεμίου του προφήτου

του ελθείν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος

κυμαίνουσιν ὑδωρ ὑδατα Ἀιγύπτου ως ποταμός
και ησθέναν και εἶπεν αναβήσομαι και κατακαλύψω
την γην και απολώ πόλιν και τους κατοικούντας εν

επίβητε επί τους ὅπους και παρασκευάσατε

εντείνατε τὸξον και η ημέρα εκείνη τω κυρίῳ θεώ
ta ἀρματα εξέλθετε οι μαχηται Αιθιούπων και

ανάβησιν την γην επί
ἐν τούτῳ + νίκα

τοις κόψαι την γην Αιγύπτου ἐκ τοῦ κόσμου και ακουστον ποιήσατε εἰς Μαγδολόν και την σμίλακά σου. Αιγύπτου και ακουστον ποιήσατε εἰς Μαγδολόν και την σμίλακά σου.

την σμίλακά σου διατί ἐφυγεν ὁ μόσχος ὁ εκλεκτός σου; οὐκ έμεινεν οτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.; ο εκλεκτός σου; οκύριος παρέλυσεν αὐτόν.

καὶ το πλήθός σου έκαστος προς τον πλησίον αὐτοῦ ελάλει, καὶ κάλεσατε το ὄνομα Φαραώ Νεχαώ βασιλέως Αιγύπτου σαών εσβειέ Moed. 14 + ἢλθεν επ’ αὐτήν καὶ οἱ μισθωτοί αὐτῆς εν αὐτῇ ἔπεσεν καὶ κληθήσεται οὐαί παρά το μη ἔσται κατοικούντας εν αὐτῇ.
αυτοί απεστράφησαν και έφυγον ομοθυμαδόν οὐκ εστησαν ὅτι ημέρα απωλείας ἦλθεν επ’ αὐτούς καὶ καιρὸς εκδικήσεως αὐτῶν. 24 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ὀφεως συρίζοντος, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 22 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 21 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 20 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 19 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 18 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 17 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 16 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 15 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 14 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 13 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 12 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 11 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 10 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 9 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 8 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 7 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 6 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 5 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 4 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 3 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς. 2 + φωνὴ αὐτῆς ὡς ασβοντος έστησαν, ὅτι εὐμω πορεύσονται εν αξίναις έστησαν, ὅτι ημέρα ἠλθεν επ’ αὐτούς.
shall be tranquil, and shall sleep, and there will not be one troubling
him. You should not fear, my child, Jacob, says [the] LORD, For
metá sou eimí egw óti poieisous sunteleiasan en panti
[ with you am I]. For I will appoint consumption among every
éthnei eis oux éxosás se ekei se de ou mē poieisou
nation in which I led you out of there. But you in no way will I appoint
ekleiptein kai paiideuyso se eis kríma kai athwnon
to cease, and I will correct you in judgment; but [ as innocent
ousk athosws se
I will not acquit you].

47

και εγένετο ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν τον
And [ came [the] word of [the] LORD to Jeremiah the
προφήτην επί τους ἀλλοφύλους προ του πατάξαι
prophet against the Philistines, before the striking
Φαραώ την Γάζαν τάδε λέγει κυρίος ιδού ύδατα
of Pharaoh of Gaza. Thus says [the] LORD, Behold, waters
αναβαίνει από βορρά και έσται εις χειμάρρουν
ascend from [the] north, and will be for a rushing stream,
kataklúzontai kai kataklúseis ghn kai to plērōma
flooding. And it shall flood [the] land, and the fullness
αυτῆς πόλιν και τους κατοικοῦντας εν αυτή και
of it; [the] city and [the] ones dwelling in it. And
κεκράξονται οἱ άνθρωποι και αλαλάξουσιν ἀπαντες
[ shall cry out the men], and [ shall shout all together
οἱ κατοικοῦντες τὴν γην από φωνῆς
[the] ones dwelling in the land] from [the] sound
ορμής αυτοῦ από των ὀπλῶν τῶν ποδῶν αυτοῦ και
of his thrust, from the hoofs of his feet, and
απὸ σεισμοῦ τῶν αρμάτων αυτοῦ ἡχοῦ τροχῶν αυτοῦ
from [the] quake of his chariots, [the] sound of his wheels.
ουκ επέστρεψαν πατέρες επί υιοὺς αυτῶν από
[ did not turn Fathers] unto their sons because of
εκλύσεως χειρῶν αυτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ερχομένῃ
[the] feebleness of their hands, in the day, in the coming one,
tοῦ απολέσαι πάντας τους ἀλλοφύλους καὶ αφανίω
to destroy all the Philistines, and to obliterate
tην Τύρον και Σιδώνα και πάντας τους καταλοίπους
Tyre and Sidon and all the rest
της βοηθείας αυτών ὁ ἐξολοθρεύσει κύριος τοὺς
of their helpers, [the] LORD will utterly destroy the
αλλοφύλους τοὺς καταλοίπους των νῆσων τῆς
Philistines of the remnants of the islands of
Καππαδοκίας ἢκει φαλάκρωμα επὶ Γάζαν
Cappadocia. [ is come Baldness] upon Gaza;
απερρίφη Ασκαλών καὶ οἱ καταλοίπουι Ενακίμ
Ashkelon was thrown away, and the remnants of [the] Anakim.
ἐως τίνος κόψεις μάχαιρα τοῦ κυρίου ἢως τίνος
How long will you smite, sword of the [the] LORD? Until when
ουκ ἡσυχάσεις αποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου
will you not be still? Restore it unto your sheath!
anάπαυσαι καὶ επάρθητι ὡς ἡσυχάσει καὶ κύριος
Cause it to rest and be lifted away! How shall it be quiet, and [the] LORD
eνετείλατο αυτὴν εἰς τὴν Ασκαλώνα καὶ εἰς τὰς
gave charge to it against Ashkelon, and against [the] places
παραθαλάσσιους εἰς τὰς καταλοίπους επεγερθήναι
by the sea, for the remnant to be roused.

48 πα

1 + τῇ Μωάβ οὔτως εἰπε κύριος τῶν δυνάμεων ο
[To] Moab, thus said the LORD of the forces, the
θεὸς Ἰσραήλ οὐαί εἰπί Ναβώ ὁτὶ ὡλετο
God of Israel; Woe unto Nebo, for it was destroyed;
ελήφθη Καριαθαϊμ ησχύνθη το κραταίωμα ηττήθη
Kiriathaim was taken; [ was shamed the fortification]; it was vanquished.
ουκ έστιν έτι γαυρίαμα Μωάβ εν Εσεβών ελογίσατο
is not still prancing Moab. In Heshbon he devised
επ’ αυτὴν κακὰ δεύτε και εκκόψωμεν αυτὴν
for her bad [things]. Come and we should cut her
απὸ έθνους καὶ παύσιν παύσεται ὑπασθὲν σου
from [being] a nation, and by cessation she shall cease; [ behind you
βαδιείται μάχαιρα 3 + ὅτι φωνὴ κεκραγότων εξ
shall proceed a sword. For [there is] a voice of men crying out of
Ορωναϊμ ὀλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα 4 +
Horonaim, ruin and [ destruction great].
συνετρίβη Μωάβ ἀναγγείλατε εἰς Ζόγορα 5 + ὁτὶ
Moab is destroyed. Announce in Zogora! for
επλήσθη Αλούθ εν κλαυθμῷ αναβήσεται κλαίων εν
Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping in
Flee and escape [with] your lives! You heard a cry of destruction and you shall be as donkey wild in the wilderness.

Since you had relied on your fortresses and in your treasures, then you shall be seized. Chemosh shall go forth in resettlement -- his priests and his rulers together.

Put signs upon Moab, for by an infection she shall be kindled; and all her cities [ for an untrodden [land] shall be], because of the one dwelling in her not being one dwelling in her.

Cursed is the one lifting away his sword from blood.

The one doing the work of [the] LORD indifferentily, and cursed [is] the one lifting away his sword from blood.

Moab rested from boyhood, and is relying upon his glory. He has not poured [dregs] from receptacle unto receptacle, and eis apoiikeimôn ouk ókheto diá toûto èstî and into settlement he has not set out. On account of this [ stood his taste] with him, his scent dissipated not.

On account of this, behold, days come, says [the] LORD, and I will send to him ones leaning [him down], and they shall lean him [down], and [ his vessels they shall thin out], and his horns
shall break. And Moab shall be disgraced from Chemosh, as [was disgraced the house of Israel] from Beth-el their hope, having relied upon themselves. How will you say, We are strong, and [each] man strong for war. Moab is destroyed. His city and [choice] young men his] went down to slaughter, says the king -- the LORD of the forces [is] his name. Near the day of Moab to come, and his harm [quickly] moved him, all ones round about him! All seeing his name, say! O how [broken] from glory, and sit [in wetness being sat down], O daughter of Dibon! for Moab is destroyed; one ascended unto you laying waste your fortress. Upon [the] way stand and look! O one sitting down in Aroer. And ask the one fleeing and escaping! And say, What happened? Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and cry out! Announce in Arnon! that Moab is destroyed and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath, and upon Dibon,
καὶ επὶ Ναβαὰ καὶ επὶ οἴκον Δεβλαθαίμ 23 + καὶ επὶ
and upon Nebo, and upon [the] house of Diblathaim, and upon
Καριαθαίμ καὶ επὶ οἴκον Γαμώλ καὶ επὶ οἴκον
Kiriathaim, and upon [the] house of Gamul, and upon [the] house
Μαὼν 24 + καὶ επὶ Καριώθ καὶ επὶ Βοσόρ καὶ επὶ
of Meon, and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon
πάσας τας πόλεις Μωάβ καὶ τας πόρρω καὶ τας εγγύς
all the cities of Moab -- the ones at a distance, and the ones near.
καὶ επί Ναβαὰ καὶ επί οἴκον Γαμώλ καὶ επί οἴκον
και επί upon Nebo, and upon [the] house of Diblathaim, and upon
Καριαθαίμ καὶ επί οἴκον Γαμώλ καὶ επί οἴκον
Kiriathaim, and upon [the] house of Gamul, and upon [the] house
Μαὼν 24 + καὶ επὶ Καριώθ καὶ επὶ Βοσόρ καὶ επὶ
of Meon, and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon
πάσας τας πόλεις Μωάβ καὶ τας πόρρω καὶ τας εγγύς
all the cities of Moab -- the ones at a distance, and the ones near.
καὶ επί Ναβαὰ καὶ επί οἴκον Γαμώλ καὶ επί οἴκον
και επί upon Nebo, and upon [the] house of Diblathaim, and upon
Καριαθαίμ καὶ επί οἴκον Γαμώλ καὶ επί οἴκον
Kiriathaim, and upon [the] house of Gamul, and upon [the] house
Μαὼν 24 + καὶ επὶ Καριώθ καὶ επὶ Βοσόρ καὶ επὶ
of Meon, and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon
πάσας τας πόλεις Μωάβ καὶ τας πόρρω καὶ τας εγγύς
all the cities of Moab -- the ones at a distance, and the ones near.
καὶ επί Ναβαὰ καὶ επί οἴκον Δεβλαθαίμ 23 + καὶ επί
and upon Nebo, and upon [the] house of Diblathaim, and upon
Καριαθαίμ καὶ επί οἴκον Γαμώλ καὶ επί οἴκον
Kiriathaim, and upon [the] house of Gamul, and upon [the] house
Μαὼν 24 + καὶ επὶ Καριώθ καὶ επὶ Βοσόρ καὶ επὶ
of Meon, and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon
πάσας τας πόλεις Μωάβ καὶ τας πόρρω καὶ τας εγγύς
all the cities of Moab -- the ones at a distance, and the ones near.
καὶ επί Ναβαὰ καὶ επί οἴκον Γαμώλ καὶ επί οἴκον
και επί upon Nebo, and upon [the] house of Diblathaim, and upon
Καριαθαίμ καὶ επί οἴκον Γαμώλ καὶ επί οἴκον
Kiriathaim, and upon [the] house of Gamul, and upon [the] house
Μαὼν 24 + καὶ επὶ Καριώθ καὶ επὶ Βοσόρ καὶ επὶ
of Meon, and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon
πάσας τας πόλεις Μωάβ καὶ τας πόρρω καὶ τας εγγύς
all the cities of Moab -- the ones at a distance, and the ones near.
opóran sou kai epí triughtai's sou ólethrós epépese
your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

και ek ghs Ἱωαβίτιδος kai oínov epí lînvois sou
even from [the] land of [the] Moabites; and wine in

πρωì ouk epáptes kan oudè deîlès ouk epoîhsan
[by] morning they treaded not, nor at evening. They did not

aidéô 34 + apó krauvhís Esebówn éws Elexalî kai
a joyful acclamation. From a cry of Heshbon unto Elealeh, even

εὐφροσύνη εκ Καρμῆλου
gladness from Carmel,

και επί τρυγητάς sou
and upon your grape gatherers

όλεθρος επέπεσε
ruin fell.

συνελήφθη 
[was seized]

οπώραν sou
your autumn fruits

και
and

επί τρυγητάς sou
and upon your grape gatherers

ἐν τούτῳ νίκα
[was shamed and became Moab] for laughter, and

οίνον επί λῆνοις sou
wine in your wine vats

ουκ επάτησαν
they treaded not;

ουδέ δείλης
nor at evening.

οίνον επί λῆνοις sou
wine in your wine vats

πρωϊ ουκ επάτησαν
they treaded not

ουδέ δείλης
nor at evening.

οίνον επί λῆνοις sou
wine in your wine vats

εις κατάκαυμα 
for burning

έσται
will be.

και
and

από κραυγής Εσεβών ἕως Ελεαλή, 
diá toúto a periepóïhmatos apólôto apó
On account of this, what he procured perished from

και θυμιώντα θεοίς autou' 36 + diá toúto kardía
and burning incense to his gods. On account of this [the] heart

tou Mowáv ωσπέρ αυλοί βομβήσουσι και kardía mou
of Moab, [as] a cry of Keir Heres as a pipe shall resonate]; and my heart

επί ανθρώπους Κειρ Αράς ωσπέρ αυλός βομβήσει
[against men of Keir] pipes shall resonate]; and my heart

διά τούτο a περιεποίησατο απώλετο apó
On account of this, what he procured perished from

ανθρώπου 37 + πάσαν κεφαλήν εν παντί τόπω
man. Every head in every place

ξυρηθήσονται καὶ πας πώγων ξυρηθήσονται καὶ πάσαι
shall be shaved, and every beard shall be shaved, and all

χείρες κόψονται καὶ επί πάσης οσφύος
hands shall beat their chest, and upon every loin

σάκκος 38 + και επί πάντων των δωμάτων Μωάβ
[there shall be] sackcloth, even upon all the roofs of Moab,

και επί ταῖς πλατείαις αὐτῆς ὡσπέρ συνέτριψα τον Μωάβ
and upon its squares. For I broke Moab,

φησί κύριος ως αγγείον ou ouk éstî xreia autou' 
says [the] LORD, as a receptacle of which there is no need of it.

39 + πως κατήλλαξε πως ἐστρεψε νότον Μωάβ
[was reconciled and turned [his] back Moab].

ησχύνθη και εγένετο Μωάβ εἰς γέλωτα και
[was shamed and became Moab] for laughter, and
For thus said [the] LORD, As an eagle, he shall spread and stretch out his wings round about her. For thus said [the] LORD, As an eagle, he shall spread and stretch out her.

tas πτέρυγας αυτοῦ εἰς Μωάβ 41 + ελήφθη Καριώθ και τα οχυρώματα συνελήφθη και έσται η καρδία των
the fortresses were seized. And [ shall be the heart of the
μεγαλύτερον Μωάβ εν τη ημέρα εκείνη ωσεί καρδία
might of Moab] in that day as [the] heart

γυναικός ωδινούσης 42 + και απολείται Μωαβ από
of a woman in travail. And Moab shall be destroyed from

όχλου ότι επί τον κύριον εμεγαλύνθη 43 + παγίς
[being a] multitude, for [ against the LORD it magnified itself]. A snare, και φόβος και βόθυνος επί σε καθήμενος Μωάβ
and fear, and a pit, [are] upon you, O one settled of Moab,

λέγει κύριος 44 + ο φεύγων από προσώπου του φόβου
says [the] LORD. The one fleeing from [the] face of fear

εμπεσείται εις τον βόθυνον και ο αναβαίνων
shall fall into the cesspool; and the one ascending

ἐκ του βοθύνου και συλληφθήσεται εν τη παγίδι
from out of the cesspool even shall be seized in the snare.

οτι επάξω ταύτα επι Μωάβ εν ενιαυτώ
For I shall bring these [things] upon Moab in [the] year

επισκέψεως αυτής λέγει κύριος 45 + εν σκιά
of her visitation, says [the] LORD. In [the] shadow of Heshbon

εστάθησαν από δυνάμεως φυγόντες ότι πυρ εξήλθεν
they stopped -- of [the] force fleeing. For fire came forth

από Εσεβών και φλοξ από μέσου Σεών και
from Heshbon, and a flame from [the] midst of Sihon, and

κατέφαγεν το κλίτος Μωάβ και την κορυφήν υιών
it devoured the side of Moab, and the top of [the] sons

Σαών
of Saon.

ουαί σοι Μωάβ απώλετο ο λαός Καμώς ότι 46 + εν σκιά
Woe to you Moab. [ were destroyed the people of Chemosh]. For

έλαβον τους υιούς σου και τας θυγατέρας σου εἰς
they took your sons and your daughters for

αιχμαλωσίαν και επιστρέψω αιχμαλωσίαν
captivity. And I shall return [the] captivity

του Μωάβ εν ταις εσχάταις ημέραις λέγει κύριος
of Moab in the last days, says [the] LORD.
49  שׁ

1 + τοις υιοῖς Αμμών οὕτως εἶπε κύριος μη υιοὶ

To the sons of Ammon, thus said [the] LORD, [ no sons

ουκ εἰσίν ἐν Ισραήλ η παραληψόμενος οὐκ ἔστιν

Are there] in Israel? [ inheriting no one is there]

αυτῶν διατὶ παρέλαβε Μολχόμ τον Γαδ καὶ

diastē parēlabe Molchom ton Gad kai

τούτου εἴς τον κρίμα Μωάβ.

To this [is] the judgment of Moab.

εἴπε τούτῳ + νίκα

on [this] + victory

έως τούτῳ το κρίμα του Μωάβ

Unto this [is] the judgment of Moab.

τι

1 + τοις υιοῖς Αμμών οὕτως εἶπε κύριος μη υιοὶ

To the sons of Ammon, thus said [the] LORD, [ no sons

οὐκ εἰσίν ἐν Ισραήλ η παραληψόμενος οὐκ ἔστιν

Are there] in Israel? [ inheriting no one is there]

αυτῶν διατὶ παρέλαβε Μολχόμ τον Γαδ καὶ

diastē parēlabe Molchom ton Gad kai

ο λαὸς αυτῶν εἰς πόλεις αὐτῶν ενοικεί εν τούτῳ ἵνα ἔρχονται φησί κύριος καὶ

there are people in their cities dwell? And [this,] days come, says [the] LORD, and

ακουτιώ επί Ραββάθ υιῶν Αμμών θόρυβον

I shall cause to be heard upon Rabbah of [the] sons of Ammon a tumult

πολέμου καὶ ἐσονται εἰς ἀβατον καὶ εἰς απώλειαν

of war. They shall be for an untrodden [land], and for destruction.

καὶ οἱ βωμοί αὐτῆς εἰς τοίς θησαυροίς αὐτής

And her shrines [ by fire shall be incinerated], and

καὶ την αρχήν αὐτοῦ λέγει κύριος

Israel shall inherit his rule, says [the] LORD.

2 + διὰ

On account of

τούτο ιδοὺ ἠμέραι ἐρχονται φησί κύριος καὶ

this, behold, days come, says [the] LORD, and

ακουτιώ επί Ραββάθ υιῶν Αμμών θόρυβον

I shall cause to be heard upon Rabbah of [the] sons of Ammon a tumult

πολέμου καὶ ἐσονται εἰς ἀβατον καὶ εἰς απώλειαν

of war. They shall be for an untrodden [land], and for destruction.

καὶ οἱ βωμοί αὐτῆς εἰς τοίς θησαυροίς αὐτής

And her shrines [ by fire shall be incinerated], and

καὶ την αρχήν αὐτοῦ λέγει κύριος

Israel shall inherit his rule, says [the] LORD.

3 + αλάλαξον Ἑσεβών ὁτι ὦλετο Γαϊ κεκράξατε

Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed.

θυγατέρες Ραββάθ περιζώσασθε σάκκους

O daughters of Rabbah! Gird on sackcloths!

επιληπτεύεσθε καὶ κόψασθε επί Μολχόμ ὁτι εν

Be possessed, and lament over Milcom! For in

αποικία βαδιούνται οἱ εἰρεῖς αὐτοῦ καὶ

resettlement [ shall proceed] his priests and

οἱ ἀρχοντες αὐτοῦ ἁμα 4 + τι αγαλλιάσθε εν

his rulers] together. Why do you exult in

Εμακείμ θυγάτηρ της ιταμίας ἡ πεποιθύα επί

Emakeim, O daughter of the audacity, the one relying upon

τοις θησαυροῖς αὐτής η λέγουσα τις ελεύσεται εις

her treasures; the one saying, Who shall come to

οι ἀρχοντες αὐτοῦ ἁμα 4 + τι αγαλλιάσθε εν

his rulers] together. Why do you exult in

Εμακείμ θυγάτηρ της ιταμίας ἡ πεποιθύα επί

Emakeim, O daughter of the audacity, the one relying upon

τοις θησαυροῖς αὐτής η λέγουσα τις ελεύσεται εις

her treasures; the one saying, Who shall come to

εμέ 5 + ιδοὺ εγὼ φέρω επί σε φόβον εἰπε κύριος

me? Behold, I will bring upon you fear, said [the] LORD

tων δυνάμεων από πάσης της περιοίκου σου καὶ

of the forces, from all of your adjacent [places]. And

dιασπαρήσεσθε έκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ

you shall be scattered each unto his front, and
ἐν τούτῳ + νίκα 67
ταύτα επιστρέψω την αἰχμαλωσίαν υἱῶν Αμμών
φαντάζεται. [the] LORD.
οὐκ έσται [was destroyed] [The] counsel of
καταλείμματα ωσεὶ ἀπόλλονται εἰς κάθισιν
κατάσφερα τον Ησαύ; [were] not [were] not
καταλείμματα νυκτὶ επιθήσουσιν
καταλείμματα ὡσεὶ κλέπται εἰς νυκτὶ επιθήσουσι
οἱ τόποι αὐτῶν, οὐκ ην νόμος πιείν το ποτήριον
ἀνεκάλυψα τα κρυπτά αὐτῶν, καταλείμματα ὡσεὶ κλέπται εἰς νυκτὶ επιθήσουσι
το Ησαύ; [were] not [were] not
καταλείμματα νυκτὶ επιθήσουσι
οἱ τόποι αὐτῶν, οὐκ ην νόμος πιείν το ποτήριον
ἀνεκάλυψα τα κρυπτά αὐτῶν, καταλείμματα ὡσεὶ κλέπται εἰς νυκτὶ επιθήσουσι
οἱ τόποι αὐτῶν, οὐκ ην νόμος πιείν το ποτήριον
ἀνεκάλυψα τα κρυπτά αὐτῶν, καταλείμματα ὡσεὶ κλέπται εἰς νυκτὶ επιθήσουσι
οἱ τόποι αὐτῶν, οὐκ ην νόμος πιείν το ποτήριον
ἀνεκάλυψα τα κρυπτά αὐτῶν, καταλείμματα ὡσεὶ κλέπται εἰς νυκτὶ επιθήσουσι
οἱ τόποι αὐτῶν, οὐκ ην νόμος πιείν το ποτήριον
ἀνεκάλυψα τα κρυπτά αὐτῶν, καταλείμματα ὡσεὶ κλέπται εἰς νυκτὶ επιθήσουσι
102
οὔτε ἐπὶ εἰς ελπιούσιν καταλείφαται οὐκ έστιν κατάρασιν αὐτῆς καὶ πάσαι
αι πόλεις αυτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς τὸν αἰώνα 14 +
her cities shall be wildernesses into con.

ακοὴν ἢκουσα παρὰ κυρίου καὶ αγγέλους εἰς ἔθνη
In hearing, I heard from [the] LORD, and [ messengers unto nations
απέστειλε συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αυτὴν
he sent), [saying], Gather together, and come to her!

ανάστητε εἰς πόλεμον 15 + ιδοὺ μικρὸν δέδωκά σε
Rise up for war! Behold, [ to be] small I have appointed you

ἐν έθνεσιν ευκαταφρόνητον εν ανθρώποις 16 +
among nations, despicable among men.

η παιγνία σου ενεχείρησέ σοι ευκαταφρόνητον
Your play took in hand against you;

κατέλυσε τρυμαλίας των πετρών συνέλαβεν [ the] strength
[ hill of rocks, it seized

βουνοῦ υψηλού ὅτι εάν υψώσης ὥσπερ αετός
[ as an eagle

νωσσιάν σου λέγει κύριος εκείθεν καθελώ σε
[ from there I will lower you.

καταστράφη και Ιδουμαία εἰς άβατον πας τοι 17 + και
As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners], said

κατεστράφη και ιδουμαία 18 + ωσπερ κατεστράφη
Edom will be for an untrodden [land]. All the ones

παραπορευόμενος επ’ αυτὴν εκστήσεται καὶ συριεί
coming upon her shall be amazed, and shall whistle

επὶ πάσαν την πληγήν αυτῆς 18 + ωσπερ κατεστράφη
over all her calamities. As

Σόδομα και Γόμαρρα καὶ αἱ πάροικοι αυτῆς εἴπε
Sodom and Gomorrah and her sojourners], said

κύριος οὐ μη καθίσει αὐτήν εκστήσεται καὶ συριεί
in no way shall [ sit there a man], nor in any way

κατοικήσει εκεί υἱὸς ανθρώπου 19 + ιδοὺ ωσπερ λέων
should [ dwell there a son of man]. Behold, as a lion

αναβήσεται εκ μέσου τοῦ Ιορδάνου εἰς τόπον
he shall ascend from out of [the] midst of the Jordan unto [the] place

Αιθάμ 20 + διά τούτο
of Aitham. For quickly I will drive them from her. And [ the

και τις αντιστήσεται μοι καὶ τις οὕτως ποιήσων ὡς
And who shall oppose me? And who [is] this shepherd who

στήσεται κατὰ προσωπόν μου 20 + διά τούτο
shall stand in front of me? On account of this,

ακούσατε βουλήν κυρίου ην εβουλεύσατο επὶ
hear [the] plan of [the] LORD! which he planned against
the ones dwelling Teman. Surely [ shall be scraped away the least of the sheep]. Surely [ shall be made impassable for

autou's katallusis auton 21 + apo' phonis them their resting-place? From [the] sound

ptwseos auton eusebthis e ghi kraughi sou ev of their downfall [ was shaken the earth]. Your cry in

thalasson hkoisthi 22 + idou oseper aetos anabhsetai [the] sea was heard. Behold, as an eagle he shall ascend, and shall see, and shall stretch out the wings against oghurwma auti's kai estai h kardia twn ischurwn her fortresses. And [ will be the heart of the strong ones tis IDoumaiass ev th hmera ekeini os kardia gynaikos of Edom] in that day as [the] heart of a woman

odoineis 23 + to Damasskato kathschunity h Meath kai travailing. [To] Damascus. Hamath was disgraced and Arpad oti ekousan akioun poneiran exesthasan Arpad; for they heard [ report an evil]. They [were] startled; ethymiasthai anapausasathai ou mi dynountai 24 + they were enraged; [ to rest in no way shall they be able].

ezefthi Damasskoos apestrafti eis phughi trómoos Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling epelabetai autis stenosisi kai odwvai kateichon took hold of her; straitness and grief constrained

autin osei odoineusan 25 + pies ouchi egkateilpe her as one being in travail. O how was she not abandoned,

polin ainn kwmn egaipimenen 26 + dia touto [ city praised], [the] town being loved. On account of this, peseuntai neaniskoi en plateiais sou kai pantes oi [ shall fall young men] in your squares; and all the andres oi polemistasai sou peseuntai ev men, your warriors, shall fall in

th hmera ekeini phesi kuriou twon dunameon 27 + kai that day, says [the] LORD of the forces. And kauw pwr en teichei Damasskou kai katafageiti I will kindle a fire in [the] wall of Damascus, and it shall devour

amrodas vious Ader 28 + to Kedar kai th basilissi [the] plaza of [the] son of Hadad. [To] Kedar and to the queen
ἐν τούτῳ νίκα 24 - Jeremiah  

της αυλής της Βαβυλώνος ούτως εἰπε κύριος ανάστητε και ανάβητε επί Κηδάρ και πλήξατε τους ιουδαίους Κεδέμ. The courtyard of Babylon. Thus said [the] LORD, Rise up and ascend unto Kedar, and strike the sons of Kedem!

κυρίος ότι εβουλεύσατο εφ΄ υμάς Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος βουλήν και ελογίσατο εφ΄ αυτούς απώλειαν κυκλόθεν. [the] LORD, For [ planned against you Nebuchadnezzar king of Babylon] a plan, and devised against you a device.

εβαθύνατε εις κάθισιν καθήμενοι εν τη αυλή λέγει κύριος. Deepen into sitting! one sitting down in the courtyard, says [the] LORD.

και έσται η αυλή διατριβή στρουθών και άβατος έως αιώνος. And there shall be a pastime of ostriches, and an untrodden [place] unto [the] eon;

και οι αυτών οίσω την τροπήν αυτών είπε και έσται. And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them; said [will be]

εις κάθισιν καθήμενον εις αναψυχήν οις ουκ εισί. a stable! one sitting down for respite, which there are no doors nor bars -- alone they rest up. And [ will be]

οι κάμηλοι αυτών εις προνομήν και πλήθος εις κτηνών αυτών εις προνομήν και πλήθος. their camels for plunder, and [the] multitude of their cattle [will be] for destruction. And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them; from every side of them I will bring their enemy routing them, said [will be]

κύριος και έσται η αυλή διατριβή στρουθών και και έσται η αυλή διατριβή στρουθών και άβατος. [the] LORD. And [ will be the courtyard] for a pastime of ostriches, and an untrodden [place] unto [the] eon; in no way shall [ be seated there a man], nor in any way should [ dwell there a son of man]. And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah the prophet.
κατά της Αιλάμ εν αρχή βασιλείας Σεδεκίας
against Elam, in [the] beginning of [the] reign of Zedekiah

βασιλέως Ιουδαίας λέγων κατά
king of Judah, saying, Thus says [the] LORD of the
dυνάμεων ιδού εγώ συνετρίψω το τόξον Αιλάμ
forces, Behold, I break the bow of Elam,

ἀρχή δυναστείας αυτών καὶ επάξω επί Αιλάμ
[the] source of their dominions. And I shall bring upon Elam
tέσσαρας ανέμους εκ των τεσσάρων άκρων τού
four winds from the four uttermost parts of the
ουρανού καὶ διασπερώ αυτούς εν πάσιν
heaven; and I shall scatter them in all
tοις ανέμοις τούτοις καὶ οὐκ έσται έθνος ο οὐχ
these winds; and there will not be a nation which shall not

ήξει οἱ εξωσμένοι Αιλάμ καὶ πτοήσω αυτούς
come -- the ones being pushing out of Elam. And I shall terrify them
eναντίον των εχθρών αυτών των ζητούντων
before their enemies, of the ones seeking

την ψυχήν αυτών καὶ επάξω επ’ αυτούς κακόν κατά
their life. And I will bring upon them evil according to

την οργήν του θυμού μου λέγει κύριος και
the anger of my rage, says [the] LORD. And

επαποστελώ ὁπίσώ αυτών την μάχαιραν μου εν
I will send [ as successor after them my sword], until the

εξαναλώσαι αυτούς καὶ θήσω τον θρόνον μου εν
completely consuming them. And I will put my throne in

Αιλάμ και εξαποστελώ εκείθεν βασιλέα καὶ
Elam, and I will send out from there a king and

μεγιστάνας λέγει κύριος καὶ έσται επί εσχατῶν
great men, says [the] LORD. And it will be at [the] latter ends
tων ημερῶν αποστρέψω την αιχμαλωσίαν Αιλάμ
of the days I will return the captivity of Elam,

λέγει κύριος
says [the] LORD.

50 :

1 + ὁ λόγος κυρίου ον ελάλησεν επί Βαβυλώνα καὶ
The word of [the] LORD which he spoke against Babylon, and

επί γην Χαλδαίων εν χειρί Ιερεμίου του προφήτου
against [the] land of [the] Chaldeans, by [the] hand of Jeremiah the prophet.

2 + αναγγείλατε εν τοις έθνεσι καὶ ακουστά ποίησατε
Announce among the nations, and [audible make [it]]!
Lift up a sign and [ audible make [it]]! And 
you should not hide [it]. Say! Babylon is captured. Bel was disgraced.

παρεδόθη Μαιρωδάχ ησχύνθησαν τα γλυπτά αυτών
Merodach was delivered up. [ were shamed their carvings].

παρεδόθη τα εἴδωλα αυτών 3 + ότι ανέβη επ’ αυτήν
[ were delivered up Their idols]. For ascended upon her
έθνος από βορρά ούτος θήσει την γην αυτής εις
a nation from [the] north. This one put her land for
αφανισμόν και ουκ έσται ο κατοικών εν αυτή από
extinction, and there will not be one dwelling in her from
ανθρώπου και κτηνούς 4 + εσαλεύθησαν και
man and beast. They shook and
eπορεύθησαν εν τας ημέρας εκείνας και εν
gote; in those days, and in
tω καιρώ εκείνω λέγει κύριος ήξουσιν οι υιοί Ισραήλ
that time, says [the] LORD, [ shall come the sons of Israel];
αυτοί και οι υιοί Ιουδα επί το αυτό βαδίζοντες και
they and the sons of Judah together. Proceeding and
κλαίοντες πορεύσονται τον κύριον θεόν αυτών
weeping they shall go [ the LORD their God
ζητούντες 5 + έως Σιών ερωτήσουσι την οδόν ώδε γαρ seeking]. [ unto Zion They shall ask the way]; for here
tο πρόσωπον αυτών δώσουσι και ήξουσι και
[ their face they shall set], and they shall come and
cαταφεύξονται προς κύριον διαθήκη γαρ αιώνιος
shall take refuge with [the] LORD; [ covenant for [the] everlasting]
οι εχθροί αυτών είπον
Their enemies said,
ο λαός μου οι ποιμένες αυτών έξωσαν αυτούς επί τα My people]; their shepherds pushed them out; [ upon the
όρη απεπλάνησαν αυτούς εξ όρους επί βουνόν
mountains they led them astray]; from mountain unto hill
ώχοντο επελάθοντο κοίτης αυτών 7 + πάντες οι
they set out, they forgot their fold. All the ones

ευρίσκοντες αυτούς ανήλισκον αυτούς οι εχθροί αυτών
finding them consumed them. Their enemies
είπον μη ανώμεν αυτούς ανδ’ ον ήμαρτον
said, We should not spare them, because they sinned
τω κύριῳ νομή δικαιοσύνης τω συναγαγόντι
[against] the LORD, [the] pasture of righteousness to the one gathering
κτά προσώπον προβάτων 9 + ὅτι ιδοὺ εγὼ εγείρω ἐπὶ
in front of sheep! For behold, I raise up against
Βαβυλώνα συναγωγάς εθνῶν μεγάλων ἐκ γῆς
Babylon gatherings [nations of great] from out of [the] land
βορρά καὶ παρατάξονται αυτή ἐκείθεν αλώσεται
of [the] north, and they shall deploy against her. From there she shall be captured
ὡς βολίς μαχητοῦ συνετού συναγωγάς εθνῶν
as [the] arrow [warrior of an expert] shall not return empty.
καὶ ἔσται η Χαλδαία εἰς προνομὴν πάντες οἱ
And [will be the Chaldeans] for plunder; all the ones
προνομεύοντες αὐτὴν εμπλησθήσονται λέγει κύριος
despoiling her will be filled up, says [the] LORD.
ὅτι ἑμφαραίνεσθε καὶ κατακαυχάσθε διαρπάζοντες
For you were glad, and gloried over plundering
τὴν κληρονομίαν μου διότι εσκιρτάτε ως βοϊδια ἐν
of my inheritance. For you leaped as young bullocks in
βοτάνη καὶ εκερατίζετε ως ταύροι 12 + ἡ συχύνθη
a pasture, and gored as bulls. [shamed]
η μήτηρ υμῶν σφόδρα ενετράπη ἡ τεκούσα υμᾶς
Your mother [is exceedingly]; [felt shame the one giving birth to you].
ιδοὺ εσχάτη εθνῶν ἐρημὸς καὶ ἄβατος 13 + από
Behold, [the] last of [the] nations [shall be] desolate and untrodden. From
οργῆς κυρίου οὖν κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς
the anger of [the] LORD it shall not be dwelt in, and [will be for
αφανισμὸν πάσα καὶ πας ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλώνος
extinction all]. And all traveling through Babylon
σκυθρωπάσει καὶ συριεί ἐπί πάσαν τὴν πληγήν αὐτῆς
shall look downcast, and shall whistle at all her calamity.
14 + παρατάξασθε ἐπί Βαβυλώνα κύκλοθεν πάντες
Deploy against Babylon round about, all
tείνοντες τούς τοξεύσατε ἐπ’ αὐτὴν μὴ φείσησθε
stretching [the] bow! Shoot against her! Spare not
ἐπί τοις τοξεύμασιν υμῶν ὑπὸ τοῦ κυρίου ημαρτεν
against [her] your bows! for against the LORD she sinned.
15 + καὶ κατακρατήσατε αὐτὴν παρελύθησαν
And secure her! [were disabled
16 + εξολοθρεύσατε σπέρμα ek Βαβυλώνος
Utterly destroy [the] seed from out of Babylon!
katέχοντα δρέπανον en kaiρω θερισμοῦ από
[the] one holding [the] sickle in [the] time of harvest, from
προσώπου μαχαίρας Ελληνικής έκαστος eis
in front [of the] Grecian sword. Each unto
tον λαόν αυτοῦ αποστρέψουσι και έκαστος eis
his people shall return, and each unto
tην γην αυτοῦ φεύξεται 17 + πρόβατον πλανώμενον
his land shall flee. [sheep is a wandering
Ισραήλ λέοντες έξωσαν αυτόν ο πρώτος έφαγεν
Israel]; lions pushed him out. The [first devoured
αυτὸν βασιλεύς Ασσούρ και οὔτος ύστερον
him king of Assyria], and this one afterwards
tας οστά αυτοῦ βασιλεύς Βαβυλώνος 18 + διά τούτο
[devoured] his bones -- [the] king of Babylon. On account of this,
tάδε λέγει κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ
thus says [the] LORD of the forces, the God of Israel,
ιδού εγώ εκδικώ επί τον βασιλέα Βαβυλώνος και
Behold, I take vengeance against the king of Babylon and
tην γην αυτοῦ καθώς εξεδίκησα επί τον βασιλέα
his land, as I took vengeance against the king
Ασσούρ 19 + και αποκαταστήσω τον Ισραήλ εις
and I will restore Israel unto
την νομήν αυτοῦ και νεμήσεται en τω Καρμήλω και
his pasture. And he shall feed on Carmel, and
ev Βασάν και en όρει Εφραίμ και en τω Γαλαάδ
in Bashan, and on mount Ephraim, and in Gilead,
kαι εμπλησθήσεται η ψυχή αυτοῦ 20 + en
and [shall be satisfied his soul]. In
tais ημέραις εκείναις και en τω καιρώ εκείνω λέγει
those days, and in that time, says
κύριος θητήσουσι την αδικίαν Ισραήλ και ουχ
[the] LORD, they shall seek the unrighteousness of Israel, and it will not
upάρξει καὶ τας αμαρτίας Ιουδα και ου μη
exist. And [they shall seek] the sins of Judah, and in no way
shall they be found. For [kindness I will be] to the ones being left behind.

Upon the land, Bitterly, mount up against her! And against the ones dwelling in her punish by sword, and obliterate!

I give charge to you! [The] sound of war and [destruction]

megále en y Chaldaíon 23 + pws syneklásáthi kai

great in [the] land of Chaldeans. O how [ was broken in pieces and

suntoi th ephvra pásas thy y pws egevnh f eis

defeated the hammer of all the earth? O how [ became for

afanismon Babylón ev éthnesin 24 + epithestontai soi

extinction Babylon] among [the] nations? They shall attack you.

kai alwsh Babylón kai ou gnwsh eurethsh kai

and you shall be captured, O Babylon, and you did not know. You shall be found and

eklírthos st th kuriw antásths 25 + hnoie kuriw

taken, for against the LORD you opposed. [The] LORD opened

ton thsaurown autou kai egenkte tis skêuí

his treasury, and brought forth the items

orqh autou st éragn tó kuriw thew twn

of his anger; for [it is a] work for the LORD God of the

dunamewn ev y Chaldaíon 26 + st eplhlwbain

forces, in [the] land of Chaldeans. For [ have come

oi kairoi auths anoiyaste tis apothékhas auths

her times]. Open her storehouses!

erenvhsate authn ws sphláion kai exólodhreústate

Search her as a cave, and utterly destroy

authn mh genésthsw auths katálleimma 27 + anaxíhranate

her! Let [not be her vestige]! Dry up

pántas tois karpois auths kai katahítwsan eis

all her fruits, and go down for

sfaghn ouaí autois sti ñkei h ñméra autów kai

slaughter! Woe to them, for [ is come their day], and

kairod ekdíkèsewos auton 28 + phvní feugntwn kai

a time of their punishment. A sound of ones fleeing and

anasswzoménwv ek y Babylónos tov anaggeílai

escaping from out of [the] land of Babylon, to announce

en Siwvn thn ekdíkèsin para kuriw theou ñmovn

unto Zion the vengeance by [the] LORD our God --
ἐν τούτῳ νίκα 24 - Jeremiah

εκδίκησιν ναού αυτού 29 + παραγγείλατε επί vengeance of his temple. Exhort [ against

Βαβυλώνα πολλοίς παντὶ εντείνοντι τόξον Babylon many]! to every one stretching tight [the] bow.

παρεμβάλλετε επ` αυτήν κυκλόθεν μη ἐστω Camp upon her round about! Let there not be

αυτής ανασωζόμενος ανταπόδοτε αυτή κατά her escaping! Recompense to her according to
ta έργα αυτής κατά πάντα όσα εποίησε ποιήσατε her works! According to all as much as she did, you do

αυτή ὅτι προς τὸν κύριον αντέστη θεόν ἁγιόν to her! For [ against the LORD she withstood] God, [the] holy one

Ισραήλ 30 + διά τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αυτῆς of Israel. On account of this [ shall fall her young men]
eν ταῖς πλατείαις αυτῆς καὶ πάντες οἱ ἀνδρεῖς in her squares, and all the men,

οἱ πολεμισταί αὐτῆς ριφήσονται εἰς τῇ ἡμέρᾳ εἰκείνη her warriors, shall be tossed down in that day,

λέγει κύριος 31 + ιδού εγώ προς σε ὑπερήφανε λέγει says [the] LORD. Behold, I [am] against you, O proud one, says

κύριος ο θεός τῶν δυνάμεων ὅτι ἤκει η ἡμέρα σου [the] LORD God of the forces; for [ is come your day],

και ο καιρός εκδικήσεώς σου και ασθενήσει and the time of your punishment. And [ shall be weakened

η ύβρις σου και πεσείται και ουκ ἔσται ο ανιστών your insolence] and shall fall, and there shall not be one raising

αυτήν και ανάψω πυρ εν τῷ δρυμῷ αὐτῆς καὶ it. And I will kindle a fire in her forest, and

καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς 33 + τάδε λέγει it shall devour all the [things] round about her. Thus says

κύριος τῶν δυνάμεων καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοί [the] LORD of the forces, [ have been tyrannized The sons

Ἰσραήλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδαία ἀμα πάντες οἱ of Israel and the sons of Judah together]. All the ones

αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτοὺς capturing them tyrannized them;

ὅτι οὐκ θέλησαν εξαποστείλαι αὐτοὺς 34 + καὶ ὁ for they did not want to send them out. But the one

λυτρούμενος αὐτοὺς ἵσχυρὸς κύριος παντοκράτωρ ransoming them [is strong; [the] LORD almighty

όνομα αὐτῷ κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς αντιδίκους αὐτοῦ [is] his name. [ equitably He will judge] against his opponents,
in the land; and they shall be fools.

κατοικούσι Βαβυλώνα 35 + μάχαιραν επί τους dwelling in Babylon. A sword upon the
Χαλδαίους λέγει κύριος και επί τους κατοικούντας Chaldeans, says [the] LORD, and upon the ones dwelling

Βαβυλώνα και επί τους μεγιστάνας αυτής και επί Babylon, and upon her great men, and upon

τους συνετούς αυτής 36 + μάχαιραν επί her experts. A sword upon
tους μάντεις αυτής και τοις θησαυρούς αυτής 37 + μάχαιραν her clairvoyants, and they shall be fools. A sword upon her warriors, and they shall be disabled. A sword upon

τον σύμμικτον τον εν μέσῳ αυτής και τας θησαυρούς αυτής and the consolidation (the one in [the midst of her,) and they will be

ος γυναίκες μάχαιραν επί τους θησαυρούς αυτής και as women. A sword upon her treasures, and
dιαρραγήσονται 38 + επί τω ύδατι αυτής επεποίθει and they shall be plundered. [ upon her water It relied]; and
καταισχυνθήσονται ότι γη των γλυπτών εστι και εν they shall be disgraced. For [ a land of carved [images] it is], and in
tαις νήσοις κατεκαυχώντο the islands they gloried over.

39 + διά τούτο κατοικήσουσιν ινδάλματα εν ταις On account of this [ shall dwell [the effigies] among the

νήσοις και κατοικήσουσιν εν αυταίς θυγατέρες islands, and there shall dwell in them daughters

σειρήνων ού μη κατοικηθή ουκέτι εις τον αἰώνα of sirens. In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

ου δε μη κατασκηνωθήσεται ἐως γενεάς και γενεάς 40 + nor shall it be encamped unto generation and generation.

καθὼς κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα και Γόμορρα και As God eradicated Sodom and Gomorrah and
tας ομορούσας αυταίς εἶπε κύριος ου μή the [places] adjoining them, said [the] LORD, in no way

κατοικήσει εκεί άνθρωπος και ου μη παροικήσει εκεί shall [ dwell there man], and in no way shall [ sojourn there

υιός ανθρώπου 41 + ιδού λαος έρχεται από βορρά καὶ a son of man]. Behold, a people come from [the] north, and
And a great nation, and many kings shall be awakened from the end of the earth. They are audacious, and in no way shall they show mercy. Their voice shall sound upon horses they shall ride, as fire for war against you, O daughter of Babylon. For surely she is as a woman giving birth, and every young man against her I will set. Who is the shepherd who shall stand in front of me? On account of this, hear the plan of the LORD! which he has planned against Babylon; and his devices which he devised against the ones dwelling in the land of the Chaldeans. Surely will be utterly destroyed the little lambs of their sheep. Surely her cry among nations shall be heard.
Thus says the LORD, Behold, I awaken against Babylon, and against the Chaldeans dwelling there. 

And I shall send against Babylon arrogant ones. And they shall insult her, and lay waste her land. Woe upon Babylon round about in the day of her affliction. 

Upon her let their weapons! And spare not against her young men, and obliterate all her force! And shall fall slain in the land of the Chaldeans, and men being pierced through from outside her. For have not been widowed Israel and Judah of her. For from their God, from the LORD almighty. For their land was filled with injustice from the holy [things] of Israel.

Flee from out of the midst of Babylon, and let rescue his life! You should not be reeling in her iniquity, for the time of her punishment it is. 

A recompense he shall recompense to her.

A cup of gold [is] Babylon in [the] hand of [the] LORD, intoxicating all the earth; [ from her wine
drink on account of they are shaken. And suddenly Babylon fell, and was broken. Lament her!

Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.

We medically treated her, and she would not be healed.

We should abandon her, and [ go forth each] unto

his land, for [ has approached unto heaven

to her judgment]. You lifted unto the stars.

[The] LORD brought forth his judgment. Come, for

we should announce in Zion the works of [the] LORD

tou theo ημών 11 + paraškeuáże te ta toxeúmata

our God. Prepare the bows!

fill the quivers! [The] LORD aroused the spirit

of [the] king of [the] Medes. For [ is against Babylon his anger].

to utterly destroy her. For [ vengeance from [the] LORD it is];

vengeance of his people. Against [the] walls of Babylon

lift up a sign! Set watches! Prepare shields!

for [ took in hand and he will do [the] LORD] what he spoke

against the ones dwelling in Babylon, O ones encamping

upon [ waters many], and upon [the] multitude of her treasures,

[ is come your limit truly] into your intestines. For

[the] LORD swore by an oath according to his arm, [saying], For

I shall fill you of men as locusts, and
ἐν τούτῳ νίκα
[shall utter a sound against you the ones going down];

γην εν τη ισχύι αυτού ετοιμάζων οικουμένην εν
[the] earth with his strength, preparing [the] world in

τη σοφία αυτού εν τη συνέσει αυτού εξέτεινε τον
his wisdom; with his understanding he stretched out the

ουρανόν 16 + εις φωνήν έθετο πλήθος ήχους ύδατος
heaven. At [his] voice he set a great echo of water

επί σε οι ανήγαγε νεφέλας απ’ εσχάτου της
against you the ones he led clouds from [the] end of the

γης αστραπάς εις νεφέλας εποίησε
earth. [lightnings for [the] rain He made], and he led light

έκ θησαυρών αυτού 17 + εμωράνθη πας ἄνθρωπος
from out of his treasuries. [has acted moronish Every man]

απὸ γνώσεως κατησχύνθη πας χρυσοχόος απὸ
because of knowledge; [was disgraced every goldsmith] because of

των γλυπτών αυτών ὅτι ψευδή εξήγαγεν ουκ ἐστιν
their carved [images]. For [false [gods] they cast]; there is no

πνεῦμα εν αυτοῖς 18 + μάταια εστίν έργα μεμωκημένα
breath in them. They are vain works, being scorned.

εν καιρῷ επισκέψεως αυτῶν απολούνται 19 + οὐ
In [the] time of their visitation they shall be destroyed. Not

τοιαύτῃ μερίς τω Ιακώβ ὅτι ο θησαυρὸς τα πάντα
such as the [portion to Jacob; for the [one] shaping all [things],

αυτός εστι κληρονομία αυτοῦ κύριος των δυνάμεων
he is his inheritance; [the LORD of the forces

όνομα αυτὸς 20 + διασκορπίζεις συ μοι σκεύη πολέμου
[is his name. You scatter for me items of war;

και διασκορπιώ εν σοι έθνη και εξαρώ εκ σου
and I shall scatter [by you nations]; and I will lift away [from you

βασιλείς 21 + και διασκορπιώ εν σοι ἱππον και
kings. And I will scatter by you [the] horse and

επιβάτην αυτοῦ και διασκορπιώ εν σοι ἁρμάτα και
his rider. And I will scatter by you chariots and

αναβάτας αυτῶν 22 + και διασκορπιώ εν σοι ἀνδρα και
their riders. And I will scatter by you husband and

γυναῖκα και διασκορπιω εν σοι πρεσβύτην και
wife. And I will scatter by you [the] old man and

παιδίον και διασκορπιώ εν σοι νεανίσκον και
child. And I will scatter by you [the] young man and

παρθένον 23 + και διασκορπιω εν σοι ποιμένα και
virgin. And I will scatter by you [the] shepherd and
ορθαλμούς υμών λέγει κύριος 25 + ιδού εγώ προς σε
your eyes, says [the] LORD. Behold, I [am] against you,
tο όρος το διεφθαρμένον το διαφθείρον πάσαν την
[ mountain O corrupting], corrupting all the
gην και εκτενώ την χείρα μου επί σε και
earth. And I will stretch out my hand against you. And
cατακυλίω σε από των πετρών και δώσω σε ως
I will roll [ downwards from you the rocks], and I will make you as
όρος εμπεπυρισμένον 26 + και ου μη λάβωσιν από
a mountain being set on fire. And in no way shall they take from
σου λίθον εις γωνίαν και λίθον εις θεμέλιον ότι εις
you a stone for a corner, and a stone for a foundation. For into
αφανισμόν αιώνιον έση λέγει κύριος 27 + άρατε
[ extinction eternal] you will be, says [the] LORD. Lift up
σημείον επί της γης σαλπίσατε επί έθνεσιν επάπιγγι
a sign upon the earth! Trump among [the] nations with a trumpet!
αγιάσατε επ’ αυτήν έθνη παραγγείλατε επ’
Sanctify [ against her [the] nations]! Exhort [ against
αυτήν βασιλείας Αραράτ παρ’ εμού και τοις
her kingdoms] -- Ararat by me, and to the
Ασκαναζαίοις επιστήσατε επ’ αυτήν βελοστάσεις
Ashchenazi! Set against her a range of weapons!
anαβιβάσατε επ’ αυτήν ίππων ως ακρίδων πλήθος 28 +
Haul up [ against her [the] king of the
αναβιβάσατε επ’ αυτήν έθνη τον βασιλέα των
Haul up [ against her [the] nations]! the king of the
Μήδων και πάσης της γης τους ηγουμένους αυτού
Medes and all the earth; his leaders,
kαι πάντας τους στρατηγούς αυτού 29 + εσείσθη η γη
and all of his commandants. [ was shaken The earth],
kαι επόνεσε διότι εξανέστη επί Βαβυλώνα λογισμός
and toiled because [ rose up against Babylon [the] device

[51 κ] ἐν τούτῳ + νίκα 24 - Jeremiah 200
κυρίου του θείναι την γην Βαβυλώνος εις [of the] LORD, to appoint the land of Babylon for
αφανισμόν και μη κατοικείσθαι αυτήν 30 + εξέλπε extinction, and to not inhabit it. [ failed
μαχητής Βαβυλώνος του πολεμείν καθήσονται εκεί εν [The warrior of Babylon] to wage war, they shall sit there in
περιοχή εθραύσθη η δυναστεία αυτών εγενήθησαν [the] citadel. [ was enfeebled Their domination]; they became
οι θείναι του θεός [of the] LORD, to appoint
την γην Βαβυλώνος εις αφανισμόν και μη κατοικείσθαι αυτήν εις [the] land of Babylon, they shall not inhabit it.
30 + εξέλπε
εις αφανισμόν και μη κατοικείσθαι αυτήν εις [the] land of Babylon, they shall not inhabit it.
και 

το αίμα μου επί τους κατοικούντας Zion; and, My blood [is upon the [ dwelling [there]
Χαλδαίους ερείπει Ιερουσαλήμ 36 + διά τούτο τάδε Chaldeans, shall say Jerusalem, On account of this thus λέγει κύριος ἵδού εγώ κρινώ την αντίδικόν σου καὶ says [the] LORD, Behold, I shall judge your opponent, and εκδικήσω την εκδίκησίν σου και ἐρημώσω I will avenge your punishment, and I will make desolate την θάλασσαν αυτής καὶ ξηρανώ την αντίδικόν σου 37 + her sea, and dry up your opponent, και έσται Βαβυλών Εις αφανισμόν καὶ κατοίκησις And Babylon will be for extinction, a dwelling δρακόντων αφανισμός συριγμός καὶ of dragons, an extinction hissing, and οὐ κατοικηθήσεται οὐ κατοικηθήσεται 38 + ως λέοντες εξηγέρθησαν ἀμα it shall not be inhabited. As lions they were aroused together, καὶ οὐκ ἔσται Βαβυλών 39 + εἰς τὴν θερμασίαν αυτῶν καὶ ἔσται Βαβυλών εἰς τὴν θερμασίαν αυτῶν and as cubs of lions. In their heat δόσῳ πότημα αυτοῖς καὶ μεθύσω αυτοὺς ὡς I will give to them a drink, and I shall intoxicate them so that καρωθῶσι καὶ ὑπνώσωσιν ύπνον αἰώνιον καὶ they should be stupefied, and should sleep [sleep an everlasting], and οὐ μὴ εγερθῶσι 40 + καταβίβασον αυτοὺς οὐ μὴ εγερθῶσι lέγει κύριος I shall bring them down no way should they be roused, says [the] LORD. I shall bring them down ὡς άρνας εἰς σφαγήν καὶ ὡς κριούς μετ’ ερίφων 41 + as lambs to slaughter, and as rams with kids. πῶς εἶλος Σεσάκ καὶ εὐχερεύθη τὸ καύχημα πάσης O how Sheshach [is] captured, and [is hunted the boasting of all τῆς γῆς πῶς εγένετο Βαβυλών εἰς αφανισμόν εν the earth. O how Babylon became for extinction among τοῖς ἔθνεσιν 42 + ανέβη επὶ Βαβυλώνα τὴν θάλασσα εἰς the nations. [ascended upon Babylon] The sea] with ἦχῳ κυμάτων αὐτῆς καὶ κατεκάλυφθη 43 + εγεννήθησαν [the] sound of its waves, and she was covered up. [became αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς αφανισμόν γῆ ἀνυδρος καὶ Her cities] for extinction, [land a waterless and ἅβατος οὐ κατοικήσει εἰς αὐτή οὐδεὶς οὐδὲ μὴ untrodden]. There shall not dwell in her not one [thing], nor καταλυσὴ εἰς αὐτή υἱὸς ανθρώπου 44 + καὶ εκδικήσω should there rest up in her a son of man. And I shall take vengeance επὶ Βαβυλώνα καὶ εξοίσω αὰ κατέπιεν ἐκ against Babylon, and I will bring forth what she swallowed down from out of τοῦ στόματός αὐτῆς καὶ οὐ μὴ συναχθῶσι πρὸς αὐτὴν her mouth; and in no way should [gather to her
any more the nations. And even [the] wall of Babylon shall fall.

Come forth from his midst my people, and let each deliver his own life from [the] anger of [the] rage

κυρίον 46 + μήποτε απαλωθῇ η καρδία υμῶν και of [the] LORD! Lest at any time [ should be consumed your heart], and

και κυριεύων επί κυριεύοντα 47 + διά τούτο ιδού and one dominating over [the] one dominating. On account of this, behold,

and one dominating over [the] one dominating. On account of this, behold,

ημέραι έρχονται και εκδικήσω I shall take vengeance

πάντες τραυματίαι αυτής πεσοῦνται εν μέσω αυτῆς 48 + all her slain shall fall in [the] midst of her. And shall be glad over Babylon the heavens and the earth, and all the ones in them. For from [the] north comes to him ones utterly destroying, says [the] LORD.

και γε Βαβυλὼν πεσείν εποίησε τους τραυματίας And even [as] Babylon [ to fall acted] of the ones slain

Ισραήλ και εν Βαβυλώνι πεσοῦνται τραυματίαι of Israel, also in Babylon [ shall fall [the] slain

πάσης της γης 50 + ανασωζόμενοι από ρομφαίας of all the earth]. O ones being rescued from [the] broadsword, go do not stand! Make mention, O ones far off, of the LORD, and let Jerusalem ascend upon

την καρδίαν υμῶν 51 + ησχύνθημεν ότι ηκούσαμεν your heart! We were ashamed for we heard

ονειδισμόν ημῶν κατεκάλυψεν ατιμία our scorching, [ covered up Dishonor]
το πρόσωπον ἡμῶν ὧτι εἰσῆλθον αλλογενεῖς εἰς our face. For [ entered foreigners] into
tα ἁγία ἡμῶν εἰς οἴκον κυρίου 52 + διὰ τοῦτο ἰδοὺ our holy places, into [the] house of [the] LORD. On account of this, behold,
ἡμέραι ἐρχονται λέγει κύριος και εκδικήσω επὶ days come, says [the] LORD, and I will take vengeance against
tα γλυττά αυτῆς καὶ εν πάσῃ τῇ γῇ αυτῆς πεσοῦνται her carved [images]. And in all her land [ shall fall
τραυματίαι 53 + ὅτι εάν αναβῇ Βαβυλών ως ο ουρανός [the] slain. For though Babylon should ascend as the heaven,
καὶ ὅτι εάν χυρώσῃ ύψος ισχύς αυτῆς παρ’ εμοῦ and though she should fortify [the] height of her strength; from me
ήξουσιν εξολοθρεύσοντες αυτὴν λέγει κύριος shall come ones utterly destroying her, says [the] LORD.

κύριος ανταποδίδωσιν αὐτή τὴν ανταπόδοσιν καὶ [The] LORD recompenses her, the recompense;
καὶ ο θεός ανταποδίδωσιν αὐτοῖς 57 + τὰ τούς σοφοὺς αὐτῆς καὶ [The] Lord recompenses to them.
κύριος ανταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ανταπόδοσιν καὶ he shall intoxicate [ by intoxication her governors],
καὶ μεθύσει μέθη τοὺς ηγεμόνας αὐτῆς καὶ [ was terrified her wise men,
tοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγούς αὐτῆς λέγει ο her commandants, says the

κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ 58 + τάδε king -- [the] LORD almighty [is his name]. Thus
λέγει κύριος παντοκράτωρ τείχος Βαβυλώνος says [the] LORD almighty, [The] wall of Babylon
ἐπιτήκη κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται καὶ was widened; by razing it shall be razed, and
αι πύλαι αὐτῆς αἱ υψηλαῖ ἐν πυρί ἐμπυρισθήσονται [ gates her high] by fire shall be set on fire;
καὶ κοπιάσουσι λαοί εἰς κενὸν καὶ ἐθνη εν αρχῇ
and [ shall tire peoples] in vanity, and nations [ in [their] rule
εκλείψουσιν 59 + ο λόγος ον ενετείλατο κύριος
shall fail]. The word which [the] LORD gave charge
Ἰερεμία τω προφήτη εἰπείν τω Σαραϊὰ εις Ἡνρίου
to Jeremiah the prophet to say [to] Seraiah son of Neriah,
υιὸν Μαασαίου ὅτε επορεύετο παρά Σεδεκίου
son of Maaseiah when he went with Zedekiah
βασιλέως Ιουδα εἰς Βαβυλώνα εν τω ἔτει
[king of Judah into Babylon in the ] year
τω τετάρτῳ τῆς βασιλείας αυτοῦ καὶ Σαραϊὰς ἀρχων
fourth] of his kingdom. And Seraiah [was] ruler
dώρων 60 + καὶ έγραψεν Ιερεμίας πάντα τα κακά α
of [the] gifts. And Jeremiah wrote all the evils which
ήξει επί Βαβυλώνα εν βιβλίῳ πάντας
shall come upon Babylon in a scroll; all
τους λόγους τούτους τους γεγραμμένους επί Βαβυλώνα
these words being written against Babylon.
61 + καὶ εἶπεν Ιερεμίας προς Σαραϊὰν όταν ἔλθῃς
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come
εἰς Βαβυλώνα καὶ ώσῃ καὶ αναγνώσῃ πάντας
into Babylon, and shall see, and shall read all
τους λόγους τούτους 62 + καὶ ερείς κύριε συ
these words; then you shall say, O LORD, you
ελάλησας επί τον τόπον τούτον του εξολοθρεύσαι
spoke against this place, to utterly destroy
αυτὸν καὶ του μη εἶναι εν αυτῶ κατοικοῦντας από
it, and to not be in it [any] dwelling from
ανθρώπου ἐως κτήνους ὅτι αφανισμός εἰς τον αἰώνα
man unto beast, for [ an extinction into the eon
ἔσται
it will be].
63 + καὶ ἔσται όταν παύσῃ του αναγινώσκειν
And it will be whenever you shall cease to read
το βιβλίον τούτο καὶ επιδήσεις επ’ αυτό λίθον καὶ
this scroll, that you shall fasten upon it a stone, and
ρίψεις αυτὸν εἰς μέσον του Ευφράτου 64 + καὶ ερείς
shall toss it into [the] midst of the Euphrates, and shall say,
οὔτως καταδύσεται Βαβυλὼν καὶ ου μη αναστή απὸ
So shall Babylon descend, and in no way shall she rise up from
προσώπου των κακῶν ων εγὼ επάγω επ’ αυτήν καὶ
in front of the evils which I bring upon her, and
It shall vanish. Until this [are] the words of Jeremiah.

1 + Being [the] twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign, and [eleven years he reigned] in Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

2 + And he did wicked [thing] before [the] LORD according to all as much as Jehoiakim did. For [the] wrath of [the] LORD was in Jerusalem and in Judah, until of which [time] the apobalein autouς apό proosōpou autou και throwing them off from his face, and aφέστησε Σεδεκίας επί τον βασιλέα Βαβυλώνος 4+ Zedekiah separated against the king of Babylon.

και εγένετο εν τω έτει τω εννάτω And it came to pass in the [year ninth]

της βασιλείας αυτου εν μηνι τω δεκάτω δεκάτη του of his kingdom, in [month the tenth], on [the] tenth of the μηνός ήλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος month, [came] Nebuchadnezzar king of Babylon, και πάσα η δύναμις αυτου επί Ιερουσαλήμ και and all his force against Jerusalem. And παρενέβαλον επ’ αυτήν και ὁκοδόμησαν απ’ αυτήν they encamped by it, and they built against it περίτειχος κύκλω 5+ και ἦλθεν η πόλις εἰς συνοχὴν a rampart round about. And [came the city] into conflict ἐως ενδεκάτου έτους τω βασιλεί Σεδεκία 6+ εν μηνί until [the] eleventh year [to] king Zedekiah. In [month τω τετάρτω εννάτη του μηνός και εστερεώθη ο the fourth], [the] ninth of the month, even [was solidified the λιμός εν τη πόλει και ουκ ήσαν άρτοι τω λαώ της famine] in the city, and there were no bread loaves to the people of the γης 7+ και διεκόπη η πόλις και πάντες οι άνδρες land. And [was cut through the city], and all the men
warriors fled and went forth [by night] according to the way of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall, which was next to the garden of the king; (and the Chaldeans [were] upon the city round about) and they went by [the] way into [the] wilderness. And [ pursued the force of the Chaldeans] after the king, and overtook him on the other side of Jericho. And all his servants were dispersed away from him. And they seized the king, and led him to the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath; and he spoke to him with judgment. And [ slew the king of Babylon] the sons of Zedekiah in front of his eyes. And all the rulers of Judah he slew in Riblah. And the eyes of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles, and [ led him the king of Babylon] into Babylon, and put him into [ house the mill] until [the] day of which he died. And in the [month fifth], [the] tenth of the month, came Nabuzar-ardan the chief guard (the one standing in front of the king of Babylon) unto Jerusalem. And
ἐν τούτῳ + νίκα

και
και
και
και

24 - Jeremiah

Βαβυλώνα
Χαλδαίων

εν τούτῳ μεγάλην ενέπρησεν εν πυρί και παν all [ houses [the] great] he burnt with fire. And every teίχος Ιερουσαλήμ κύκλω καθείλεν η δύναμις των wall of Jerusalem round about was demolished by the force of the

Χαλδαίων η μετά του αρχιμαγειρου και από των Chaldeans with the chief guard. And from the

πενήτων του λαού και το λουπόν του λαού και needy of the people, and the rest of the people, and

και θαλάσσαι την εις την θάλασσαν οι θάλασσαι the one in [the] house of [the] LORD [broke the

και πάντα την χαλκήν την εν οίκω κυρίου συνέτριψαν oi χαλκήν την en οίκω κυρίου συνέτριψαν the ones in [the] house of [the] LORD, and the bases, and the [ sea

και τον χαλκόν αυτών eis αμπελουργούς και εις νεωργoύς και τους στύλους τους χαλκoύς τους εν [ moved for vine dressers and for

ο αρχιμαγειρος και από των πενήτων της γης the chief guard]. And [some from the poor]

κατέλιπεν την χαλκήν την εν οίκω κυρίου συνέτριψαν οι left behind the chief guard] [for vine dressers and for

γεωργoύς και τους κτήαρας και τας φιάλας και τας φιάλας και τας φιάλας και the meat hooks, and all the items of brass in which

βαβυλώνα και την στεφάνην και τας φιάλας και Babylon. And the rim, and the bowls, and

και πάντα τα σκεύη χαλκά εν οίς the oil flasks, and the lamp-stands, and

τας θυσίας και τους κυάθους α ην χρυσά χρυσά the incense pans, and the cups -- which was gold [by] gold,

και α ην αργυρά αργυρά έλαβεν ο αρχιμαγειρος and which was silver [by] silver [took the chief guard];
καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ η ἡθάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα ἀλόκατος τῆς ἡθαλάσσης καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεύς Σολομών εἰς οἶκον κυρίου γιὰ τοὺς στῦλος καὶ η θάλασσα καὶ οἱ μόσχοι καὶ η θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα ἀλόκατος τῆς ἡθαλάσσης ὁ βασιλεύς Σολομών.
acting as scribe to the people of the land, and sixty men from out of the people of the land, of the ones being found in [the midst of the city. And [ took them Nabuzar-ardan the chief guard], and he led them to [the] king of Babylon in Riblah. And [ struck them [the] king of Babylon] in Riblah [in the] land of Hamath. And Judah was transferred from its land.

28 + ούτός εστιν ο λαός ον
This is the people whom Nebuchadnezzar transferred in [year] the seventh, of Jews --

τρεις χιλιάδας και εικοσιτρείς 29 + εν έτει ογδόω και
three thousand and twenty-three. In [year] the eighth and
dekátω Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν από Ιερουσαλήμ
of Nebuchadnezzar he transferred from Jerusalem

ψυχάς οκτακοσίας τριάκοντα δύο 30 + εν έτει τρίτω
[souls] eight hundred thirty-two]. In [year] the third
και εικοστώ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ο
and twentieth] of Nebuchadnezzar, [transferred the
αρχιμάγειρος Ιουδαίων ψυχάς επτακοσίας
chief guard] of Jews [souls] seven hundred
tεσσαρακονταπέντε πάντες αι ψυχαί τέσσαρες
forty-five]. All the souls four

χιλιάδες και εξακόσιαι 31 + και εγένετο εν τω
thousand and six hundred. And it came to pass in the
triakostów και εβδόμω έτει αποκισθέντος
tieth and seventh year of the resettling
του Ιωακείμ βασιλέως Ιουδαία εν τω δωδεκάτω μηνί
of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,
en τη πέμπτη και εικάδι του μηνός έλαβεν
on the fifth and twentieth day of the month, [took
Ουλαιμαδαράχ βασιλεύς Βαβυλώνος εν τω ενιαυτώ
Evil-merodach king of Babylon], in the year
ω εβασίλευσε την κεφαλήν Ιωακείμ βασιλέως
in which he took reign, the head of Jehoiakim king
Judah, and led him from out of [the] house of which he was guarded. And he spoke to him graciously. And he put his throne above the thrones of the kings, of the ones with him in Babylon. And he changed [ apparel his prison]. And he ate bread always in front of him all the days which he lived. And the rate [ to him given always] by the king of Babylon [continued] from day to day until [the] day of which he died.
καὶ ἐν τούτῳ νίκα 25 - Lamentations
καὶ Ἱερουσαλήμ ερημωθήναι εκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων και εὐθύνησε τὸν θρήνον τούτον ἐπὶ Ἰερουσαλήμ καὶ εἶπεν ΑΛΕΦ πῶς εκάθισε μόνη ἡ πόλις
καὶ Ιερουσαλήμ ερημωθήναι, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ιερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
και εθρήνησε τον θρήνον τούτον ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ κλαίων ἤπως εκάθισε μόνη ἡ πόλις
εκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, Jeremiah sat down weeping,
are straightened; for the LORD humbled her over the multitude of her impieties. Her infants went into captivity in front of [the] one afflicting. And went forth from [the] daughter of Zion all her beauty. [ became Her rulers], and her repulsions. All her desirable [things], as many as [were] from [days ancient] during the falling of her people into [the] hands of [the] one afflicting, and there was no one helping her. Seeing, her enemies laughed upon her displacement. [ a sin sinned Jerusalem], on account of this [ for tossing about she became]. All the ones glorifying her humbled her, for they beheld her indecency. And indeed she is moaning herself and turns to the rear. Her uncleanness [is] before her feet, she did not remember her end, and she brought down enormously. There is no comforting her. Behold O LORD my humiliation, for [ was magnified the enemy].
ἐν τούτῳ νίκα

πάντα τα επιθυμήματα αυτής είδε γαρ έθνη

εισελθόντα εἰς το αγιασμά αυτής α ενετείλω μη

εισελθείν αυτὰ εἰς εκκλησίαν σου 11 + ΧΑΦ πας
to enter them] into your assembly. All

ο λαός αυτής καταστενάζοντες ζητούντες άρτον
her people [are] seeking bread.

έδωκαν τα επιθυμήματα αυτής εν βρώσει
They gave the desirable [things] of hers for food

tου επιστρέψαι ψυχήν ίδε κύριε και επίβλεψον ότι
to restore [their] soul. Behold, O LORD, and look upon! for

εγενήθη ητιμωμένη 12 + ΛΑΜΕΔ οι προς υμάς πάντες
she became as one being disgraced. [ the [ones] to you

παραπορευόμενοι οδόν εισελέτθησαι και ίδετε ει
coming near] in [the] way turn and see if

έστιν άλγος ως άλγος μου ο εγενήθη θεεγάμενος
there is a pain as my pain which happened [to me]. The one uttering a sound

ἐν εμοί εταπείνωσε με κύριος εν ημέρᾳ οργῆς
to me humbled me -- [the] LORD in a day of anger

θυμού αυτού 13 + ΜΗΜ εξ ύψους αυτού απέστειλε πυρ
of his rage. From out of his height he sent fire

ἐν τοις οστέοις μου και κατήγαγεν αυτό διεπέτασε
in my bones, and he led it down. He opened and spread out

δικτυόν τοις ποσί μου απέστρεψε με εἰς τα ὀπίσω
a net for my feet. He turned me to the rear.

έδωκε με ηφανισμένην ὅλην την ημέραν
He appointed me for being removed from view; an entire day

οδυνωμένην 14 + ΝΟΥΝ εγρηγορήθη επί
for grieving. He was vigilant concerning

τα ασεβήματά μου εν χερσί μου συνεπλάκησαν
my acts of impiety; [ in my hands they are closely joined];

ανέβησαν επί τον τράχηλόν μου ησθένησαν
they ascended unto my neck. [ is weakened

η ισχὺς μου ὅτι έδωκε κύριος εν χερσί μου οδύνας
[My strength], for [the] LORD put [ in my hands griefs];

οὔ δυνήσομαι στήναι 15 + ΣΑΜΕΧ εξήρε πάντας
I shall not be able to stand. [ lifted away all

τους ισχυρούς μου ο κύριος εκ μέσου μου εκάλεσεν
my strong men The LORD] from [the] midst of me. He called

ἐπ᾽ εμὲ καίρον του συντρίψαι εκλεκτοὺς μου ληνόν
upon me a time to break my choice men. [ the] wine vat
ἐν τούτῳ + νίκα

[The LORD] trod [for the] virgin daughter of Judah. Over these things I weep; my eye led down water, for far from me [is] the one comforting me, the [one] restoring my soul. [ were sons My]

οιρανισμένοι ὁ εκραταιώθη ο εχθρός 17 +

ο παρακαλών οι θλίβοντες αυτόν round about him [are] the ones afflicting him.

εγενήθη Ιερουσαλήμ Jerusalem was as a woman sitting apart [unclean] in the midst of them.

αυτών 18 + ΣΑΔΗ δίκαιός εστι κύριος ὁ to στόμα αυτοῦ παρεπίκρανα ακούσατε δη πάντες [ his mouth I greatly embittered]. Hear indeed all peoples, and behold my pain! My virgins and young men were gone into captivity.

ΑΝΙΨ εκάλεσα τους εραστάς μου αυτοί δε παρελογίσαντό με 

παρεπίκρανα αυτοί δε they sought food for themselves, that they should restore their lives. Behold, O LORD, for I am afflicted!

η κοιλία μου εταράχθη και η καρδία μου επιστρέφωσι

ητέκνωσέ με μάχαιρα ώσπερ θάνατος εν οίκω [ made me childless [the] sword], as if a death in [the] house.
Hear indeed! for I moan. There is not one comforting me. All my enemies heard the bad things [concerning] me, and they rejoice that you did [it].

You brought on [the] day; you called [the] time, they became alike to me. May [enter all their evils] before your face. And glean them! in which manner

eyepoíhsan epifyllída peri πάντων they made a gleaning for all των αμαρτημάτων μου ότι πολλοί οι στεναγμοί μου of my sins. for [ are many my moanings], και η καρδία μου λυπεῖται and my heart frets.

1 + ΑΛΕΦ πως εγνόφωσεν οργή αυτού κύριος την O How [ darkened his anger [the] LORD] for the θυγατέρα Σιών κατέρριψεν εξ ουρανού εις γην daughter of Zion. He hurled down from out of heaven unto [the] earth δόξασμα Ισραήλ και ουκ εμνήσθη [the] glory of Israel, and he remembered not υποποδίου [the] stool of his feet in a day of wrath of his rage.

ΒΗΘ κατεπόντισε [ sunk [the] LORD], not sparing, all the ωραία Ιακώβ καθείλεν εν θυμώ αυτού τα beautiful [things] of Jacob. He demolished in his rage the οχυρώματα της θυγατρός Ιούδα εκόλλησεν εις την fortresses of the daughter of Judah. He cleaved unto the γην εβεβήλωσεν βασιλέα αυτής και αρχοντα αυτής ground. He profaned her king and her ruler.

3 + ΓΙΜΕΛ συνέκλασεν εν οργή θυμού αυτού παν He broke in pieces in anger of his rage all κέρας Ισραήλ απέστρεφεν εις τα ὀπίσω δεξιάν αυτοῦ [the] horn of Israel. He turned back his right [hand] απὸ προσώπου εχθρού και ανήψεν εν Ιακώβ ως from [the] face of [the] enemy, and he lit in Jacob [ as
πυρ φλόγα καὶ κατέφαγε πάντα τὰ κύκλῳ
fire a flame], and it devoured all the [things] round about.

ΔΑΛΕΘ ενέτεινε τόξον αὐτοῦ ὡς εὐθρός εστερέωσε
He stretched tight his bow as an enemy. He stiffened
dεξιάν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινε πάντα τὰ
his right hand as an opponent, and he killed all the
eπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς
desirable [things] of my eyes in [the] tent of [the] daughter

Σιών εξέχεεν ὡς πυρ τὸν θυμόν αὐτοῦ 5 + Ἡ ἐγενήθη
of Zion. He poured out [as fire his anger].

κύριος ὡς εὐθρός κατεπόντισεν Ἰσράήλ κατεπόντισε
[The] LORD as an enemy. He sunk Israel, he sunk
πάσας τὰς βάρεις αὐτοῦ
all his palaces. He utterly destroyed
tὰ οχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνε τῇ θυγατρί Ιούδα
his fortresses, and multiplied to the daughter of Judah
tαπεινομένην καὶ ταταπεινομένην 6 + ΟΥΑΥ καὶ
[the] one humbling and [the] one being humbled. And
dιεπέτασεν ὡς ἀμπελόν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ
he opened and spread out [as a grapevine his tent].
dιέφθειρεν εορτήν αὐτοῦ επελάθετο κύριος α
[ was corrupted his holiday [feast]]. [The] LORD forgot what

εποίησεν εν Σιών εορτής καὶ σαββάτου καὶ
he appointed in Zion -- [the] holiday [feast] and [the] Sabbath; and

παρώξυνεν εμβριμήματι οργής αὐτοῦ βασιλέα καὶ
[ provoked [the] threatening of his anger] king and

ιερέα 7 + ZAIN ἀπώσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ
priest. [The] LORD thrust away his altar,

ἀπετίναξεν αγίασμα αὐτοῦ συνέτριψεν εν χειρὶ
he brushed off his sanctuary, he broke by [the] hand

eὐθροῦ τεῖχος βαρέων αὐτῆς φωνὴν ἔδωκαν εν οῖκῳ
of [the] enemy [the] wall of her palaces; [a sound they gave in [the] house

κυρίου ὡς εν ημέρᾳ εορτῆς 8 + ἩΘ ελογίσατο κύριος
of [the] LORD, as in [the] day of holiday.

τοῦ διαφθείρα τεῖχος θυγατρὸς Σιών εξέτεινε μέτρον
to ruin [the] wall of [the] daughter of Zion. He stretched out a measure,

οὐκ ἀπέστρεψε χείρα αὐτοῦ απὸ καταπατήματος καὶ
he did not return his hand from trampling; and

ἐπένθησε τὸ προτείχισμα καὶ τεῖχος ομοθυμαδὸν
[ mourned the area around the wall], and [the] wall with one accord

ησθένησεν 9 + ΤΗΘ ενεπάγησαν εἰς γην πολλοὶ αὐτῆς
was weakened. [ are stuck into [the] ground Her gates];
απώλεσε καὶ συνέτριψεν αὐτῆς μοχλοὺς
he destroyed and broke her [gate] bars.

βασιλέα αὐτῆς καὶ ἀρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
Her king and her rulers [are] in the nations.

οὐκ ἔστι νόμος καὶ γε προφήται αὐτῆς οὐκ εἶδον
There is no law, and indeed her prophets beheld not

ὁρασίν παρά κυρίου ἩΒΕΕΚΑΘΙΣΑΝ εἰς τὴν γην
a vision by [the] LORD. They sat upon the ground.

ειπαν τοῖς μητρᾶσιν αὐτῶν περιεξώσαντο σάκκους
they said, To their mothers they girded on sackcloths;

κατήγαγον εἰς γην αρχηγούς αὐτῆς ἐν
they led down to [the] ground [the] heads of virgins in

Ἰερουσαλήμ ἩΧΑΦ ΕΞΕΛΙΠΟΝ ἐν δάκρυσιν
Jerusalem, [ failed with tears

οἱ οφθαλμοὶ μου ἔταραχθης ἡ καρδία μου ἐξεχύθη
My eyes; [ is disturbed my heart; [ is poured out onto

τὴν γην δύο μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρός
the ground my glory] over the destruction of the daughter

του λαοῦ μου ἐν τῷ εκλύεσθαι νήπιον καὶ θηλάζοντα
of my people, in the failing infant and ones nursing

ἐν πλατείαις πόλεως ἩΛΑΜΕΔ ταῖς μητρᾶσιν αὐτῶν
in [the] squares of the city. To their mothers

ἐίπαν που σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ εκλύεσθαι αὐτῶν
they said, Where [is] [the] grain and wine? while they were enfeebled

ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ εκχείσθαι
as wounded men in [the] squares of the city, in the pouring out

ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν ἩΜΗΜ τὶ
of their souls into [the] bosom of their mothers. What

μαρτυρήσω ἡ τι ὡρμισάω σοι θυγατρὶ Ἱερουσαλήμ
shall I testify? or what shall I liken to you, O daughter of Jerusalem?

τις σώσει σε παρθένος θυγάτηρ Σιών ὅτι
Who shall deliver you, O virgin daughter of Zion? For

ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβής σου τις ιάσεται σε ἩΝΟΥΝ προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ
[were enlarged [the] cup of your destruction]; Who shall heal you? Your prophets saw for you vanities and

ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν αδικίαν σου
folly, and they uncovered not upon your iniquity,

tου επιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσάν σοι
to turn your captivity; and they beheld for you


lήμματα μάταια καὶ εξόσματα 15 + ΣΑΜΕΧ εκρότησαν
[concerns vain] and purgations. [clap
ἐπὶ σοι χείρας πάντες οἱ παραπορεύομενοι οδὸν
over you hands All [the ones passing in [the] way;
εσύρισαν καὶ εκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν επὶ τὴν
they whistle and shake their head over the
θυγατέρα Ἰερουσαλήμ εἰ αὕτη ἡ πόλις ερούσι
daughter of Jerusalem, Is she the city, they shall say,
κατεπίομεν αὐτὴν πλὴν αὕτη ἡ ημέρα ἡν
We swallowed her down. Besides, this [is] the day which
προσεδοκώμεν εὑρομεν αὐτὴν εἶδομεν 17 +
we expected; we found it, we saw [it].
ΦΗ εποίησε κύριος α ενεθυμήθη συνετέλεσε
[The] LORD did what he pondered. He completed
ρήμα αυτοῦ α ενετείλατο εξ ημερῶν αρχαίων
his word which he gave charge from days of old.
καθείλε καὶ οὐκ εφείσατο καὶ εὑρανεν επί σε
e He demolished, and spared not, and he gladdened [over you
εχθρόν ύψωσε κέρας θλίβοντός σε 18 +
[the] enemy, He raised up high [the] horn of [the] one afflicting you.
ΣΑΔΗ εβόησε καρδία αὐτῶν προς κύριον τείχη
[yelled out Their heart] to [the] LORD, [saying], O walls
Σιὼν καταγαγέτω ως χειμάρρους δάκρυα ημέρας καὶ
of Zion, lead down [as a rushing stream tears] day and
νυκτός καὶ δως έκνηψιν σεαυτή μηδὲ σιωπησάτω
night! And give soberness to yourself; neither let [ keep quiet
κόρη οφθαλμοῦ σου 19 + ΚΩΦ ανάστηθι αδολεσχήσαι
[the pupil of your eye]! Rise up to meditate
εν νυκτί εἰς αρχάς φυλακῆς σου ἐκχεον ὡς ύδωρ
in [the] night! At [the] beginnings of your watch pour out [as water
καρδίαν σου απέναντι προσώπου κυρίου ἀρον προς
your heart] before [the] face of [the] LORD! Lift to
αὐτῶν χείράς σου περὶ ψυχῶν νηπίων σου τῶν
him your hands for [the] lives of your infants, of the ones
εκλυομένων λιμῶν ἀπ’ αρχῆς πασῶν εξόδων 20 +
fainting from hunger at [the] corner of all [the] streets!
Behold, O LORD, and look upon what you gleaned thus!
Shall [ eat [the women] [the fruit of their belly?]
Shall [ be murdered infants nursing breasts]? Shall you kill in [the] sanctuary of [the] LORD [the priest and prophet?]

ἐν τούτῳ + νίκα

Behold, O LORD, and look upon what you gleaned thus!
Shall [ eat [the women] [the fruit of their belly?]
Shall [ be murdered infants nursing breasts]? Shall you kill in [the] sanctuary of [the] LORD [the priest and prophet?]

ΣΙΝ εκοιμήθησαν εἰς γην εξόδον παιδάριον και
[ went to bed on [the] ground in [the] street [The] boy and old man]; my virgins and my young men
eπορεύθησαν εν αἰχμαλωσίᾳ εν ρομφαίᾳ εν λιμῷ
[ went into captivity by broadsword; by famine] you killed; in [the] day of your anger you cut up,
ουκ εφεισω 22 + ΘΑΥ εκάλεσας ωσεί ημέραν εορτῆς
[ you spared not. You called as in a day of holiday]
παροικίας μου κυκλόθεν και ουκ εγένετο εν ημέρᾳ
[ for my sojourners round about; and there was not in [the] day] of anger of [the] LORD one being rescued and being left behind, as
επεκράτησα και επλήθυνα εχθροὺς μου πάντας
[ I prevailed, and I filled [ my enemies all].

ΑΛΕΦ εγώ ανήρ ο βλέπων πτωχείαν εν ράβδῳ
[ I [am] a man, one seeing poorness by a rod] of his rage upon me. He took me; he led me away into
θυμού αυτού επ’ εμέ 2 + παρέλαβε με απήγαγέ με εἰς
[ of his rage upon me. He took me; he led me away into darkness, and not light. Only against me he turned]
κατέστρεψεν
[ he turned]
χείρα αυτοῦ ὅλην τὴν ημέραν
[ his hand [the] entire day. He aged]

4 + ΒΗΘ επαλαίωσε asyncio μου και δέρμα μου συνέτριψεν
[ He aged my flesh and my skin; [ my bones he broke].]
ανωκοδόμησε κατ’ εμοῦ και εκύκλωσε κεφαλὴν μου
[ He built against me, and he encircled my head,]
και εμόχθησεν 6 + εν σκοτεινοῖς εκάθισε με ὡς
[ and troubled [me]. In dark [places] he settled me as]
καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι εβάρυνε χαλκόν μου καὶ γε ὅτι κεκράξομαι καὶ βοήσω απέφραξεν
προσευχήν μου ἐν τούτῳ νίκα μοι ἀνωκοδόμησεν οδοὺς μου ενέφραξεν.
και οὐκ ἐξελεύσομαι εβάρυνε χαλκόν μου καὶ γε ὅτι κεκράξομαι καὶ βοήσω απέφραξεν
προσευχήν μου ἐν τούτῳ νίκα μοι ἀνωκοδόμησεν οδοὺς μου ενέφραξεν.
και οὐκ ἐξελεύσομαι εβάρυνε χαλκόν μου καὶ γε ὅτι κεκράξομαι καὶ βοήσω απέφραξεν
προσευχήν μου ἐν τούτῳ νίκα μοι ἀνωκοδόμησεν οδοὺς μου ενέφραξεν.
και οὐκ ἐξελεύσομαι εβάρυνε χαλκόν μου καὶ γε ὅτι κεκράξομαι καὶ βοήσω απέφραξεν
προσευχήν μου ἐν τούτῳ νίκα μοι ἀνωκοδόμησεν οδοὺς μου ενέφραξεν.
και οὐκ ἐξελεύσομαι εβάρυνε χαλκόν μου καὶ γε ὅτι κεκράξομαι καὶ βοήσω απέφραξεν
προσευχήν μου ἐν τούτῳ νίκα μοι ἀνωκοδόμησεν οδοὺς μου ενέφραξεν.
I will wait. The mercies of the LORD, for they finished not, for [ failed not

his charities].

The ones new in the morning;

I will wait.

[The] LORD is good to the ones waiting on him, [the] soul

which shall seek him. [It is] good, and he shall wait and

shall be still for the deliverance of [the] LORD. [It is] good for a man

whenever he should lift a yoke from his youth.

He will sit down alone, and will keep silent, for he lifted [it]

upon himself. He shall put [ in dust his mouth]; if

perhaps [there is] hope. He will give [ to the one hitting him [his] cheek].

He will be filled of scornings. For not into the

shall [the] LORD thrust away. For the one he humbled

he shall pity, according to the multitude of his mercy.

He was not answered from his heart, and he humbled

sons of man, to humble under

his feet all [the] prisoners of [the] earth, [the] face

to turn aside a judgment of a man over against

of [the] highest, to condemn mankind in judging
αυτόν κύριος ουκ εἶπε· 37 + ΜΗΝ τις ούτως εἶπε καὶ him, [the LORD] did not say [it]. Who thus spoke, and 

εγεννήθη κυρίως ουκ ενετείλατο 38 + εκ στόματος it came to pass, but [the LORD] did not give charge? From out of [the mouth

υψίστου ουκ εξελεύσεται κακά καὶ το αγαθόν 39 + if [the] highest shall not come forth bad and good?

τι γογγύσει άνθρωπος ζων ων ανήρ περί Why [does] [ grumble man a living]; a man concerning 

tης αμαρτίας αυτού 40 + ΝΟΥΝ εξηρευνήθη· η οδός ἡμῶν his sin? [ was searched out Our way]

και ητάσθη και επιστρέψωμεν· έως κυρίου 41 + and examined, and we should turn unto [the LORD. 

αναλάβωμεν καρδίας ημῶν επί χειρών ημῶν προς We should lift up our hearts with our hands to 

υψηλόν εν ουρανώ 42 + ημαρτήσαμεν ησεβήσαμεν και [the] height in heaven. We sinned, we were impious, and 

ουχ ιλάσθης 43 + ΣΑΜΕΧ επεσκέπασας εν θυμώ και you atoned not. You enveloped in rage, and 

απεδίωξας και ΑΙΝ διήνοιξαν εφ΄ ημὰς 44 + You killed and opened wide against us. You killed and spared not. 

επεσκέπασας νεφέλην σεαυτώ· ένεκεν προσευχής You enveloped with a cloud yourself [ because of prayer 

καμμύσαι με 45 + και απωσθήναι· έθηκας· έπαρσις you to close my eyelids. And to be thrust away you put us in 

μέσω των λαῶν 46 + ΑΙΝ διήνοιξαν εφ΄ ημὰς [the] midst of the peoples. [ opened wide against us 

τόν λαόν] οι εχθροὶ ημῶν· έπί το στόμα αυτῶν πάντες All our enemies]. Fear and 

θάμβος εγεννήθη· έπαρσις και συντριβή 48 + stupefaction was to us; haughtiness and destruction. 

αφέσεις υδάτων κατάξει 49 + ΦΗ ο οφθαλμός μου επί το [ releases of waters shall lead down My eye] upon the 

σύντριμμα τῆς θυγατρός τοῦ λαοῦ μου 49 + destruction of the daughter of my people. 

ΦΗ ο οφθαλμός μου κατεπόθη· και ου στησόμαι My eye was swallowed down and I shall not be quiet, 

tου μή είναι· έκνηψιν 50 + έως ου διακύψη και to not be sober, until of which [time] [ should look through and 

eίδη κύριος εξ ουρανοῦ 51 + ο οφθαλμός μου should behold [the] LORD from out of heaven. My eye
ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα 25 - Lamentations

επιφυλιεί επί την ψυχήν μου παρά πάσας θυγατέρας
shall glean upon my soul because of all [the] daughters

πόλεως 52 + ΣΑΔΗ θηρεύοντες εθήρευσάν με ὡς
of [the] city. In hunting [ hunted me as

στροφθεὶν οἱ εχθροὶ μου δωρεάν 53 + εθανάτωσαν εν
a sparrow my enemies] freely. They put to death [ in

λάκκω ξοήν μου καὶ επέθηκαν λίθον επ’ ἐμοὶ
[the] pit my life], and they placed a stone upon me.

υπερεχύθη ὑδώρ επί την κεφαλήν μου εἰπα απώσμαι
[ overflowed Water] upon my head. I said, I am thrust away.

55 + ΚΩΦ επεκαλεσάμην το ὅνομά σου κύριε ἐκ
I called upon your name, O LORD, from out of

λάκκου κατωτάτου 56 + φωνῆς μου ἡκουσάς μη
[ pit [ the] lowermost]. My voice you heard; you should not

κρύψης τα ωτά σου εἰς τὴν δέησίν μου 57 + εἰς
hide your ears to my supplication. [ for

tην βοήθειάν μου ἡγήσας εν ἡμέρα ἡ
my help You approached] in [the] day in which

επεκαλεσάμην σε εἰπάς μοι μὴ φόβου
I called upon you. You said to me, Do not fear!

58 + ΡΗΣ εδίκασας κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου
You adjudicated, O LORD, the punishments of my soul.

ελυτρώσω τὴν ζωήν μου 59 + εἴδες κύριε
You ransomed my life. You saw, O LORD,

τὰς ταραχὰς μου ἐκρίνας τὴν κρίσιν μου 60 + εἴδες
my disturbances. You judged my case. You beheld

πάσαν τὴν εκδίκησιν αὐτῶν καὶ πάντας
all their vengeance, and all

tους διαλογισμοῦς αὐτῶν επ’ ἐμοί 61 + ΣΙΝ ἡκουσάς
their devices against me. You heard

tὸν ονειδισμὸν αὐτῶν πάντας τους διαλογισμοὺς αὐτῶν
their scorning, all their devices

κατ’ ἐμοὶ 62 + χείλη επανισταμένων μοι καὶ
against me; [the] lips of ones rising up against me, and

μελέτας αὐτῶν κατ’ ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν 63 +
their meditations against me [the] entire day;

καθέδραν αὐτῶν καὶ ανάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεψον επὶ
their sitting down, and their rising up. Look upon

ὀφθαλμούς αὐτῶν 64 + ΤΑΥ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς
their eyes! You shall recompense to them
ανταπόδομα κύριε κατά τα έργα των χειρών αυτών
a recompense, O LORD, according to the works of their hands.

65 + αποδώσεις αυτοίς υπερασπισμόν καρδίας μου
You shall recompense to them, [while] shielding [of my heart
μόχθον 66 + συ αυτούς καταδιώξεις εν οργή και
[the] trouble. You shall pursue them in anger, and
εξαναλώσεις αυτούς υποκάτωθεν του ουρανού κύριε
shall completely consume them beneath the heaven, O LORD.

4

1 + ΑΛΕΦ πως αμαυρωθήσεται το χρυσίον
O how shall be darkened the gold, [and]
αλλοιωθήσεται το αργύριον το αγαθόν εξεχύθησαν
changed the silver good; were discharged
λίθοι άγιοι επ’ αρχής πασών εξόδων 2 + ΒΗΘ οι υιοί
stones holy) at [the] top of all [the] streets, [even] the [sons
Σιών οι τίμιοι επηρμένοι εν χρυσίω πως ελογίσθησαν
of Zion esteemed) being encouraged by gold, O how they are considered
εις αγγεία οστράκινα έργα χειρών κεραμέως 3 +
as receptacles earthenware], works of [the] hands of [the] potter.
ΓΙΜΕΛ και γε δράκοντες εξέδυσαν μαστούς
And indeed, dragons stripped [the] breasts,
eθήλασαν σκύμνους αυτών θυγατέρας λαού μου εις	hey nursed their cubs; [the] daughters of my people [were] for
ανιάτον ως στρουθίον εν ερήμῳ 4 +
irretrievability as a sparrow in [the] wilderness.
ΔΑΛΕΘ εκολλήθη η γλώσσα θηλάζοντος προς
[cleaves The tongue of one nursing] to
tον φάρυγγα αυτού εν δίψει νήπια ήτησαν άρτον
its throat in thirst. Infants ask for bread,
o διακλών οι έσθοντες τας τρυφάς έστιν αυτοίς 5 + Η οι έσθοντες τας
[one snapping [it] there is not] for them. The ones eating the
tρυφάς ηφανίσθησαν εν ταις εξόδοις οι
delicacies were removed in the streets. The ones
tιθηνοῦμενοι επί κόκκων περιελάβοντο κοπρίας 6 +
having been suckled in scarlet were embracing dung.
ΟΥΑΥ και εμεγαλύνθη ανομία θυγατρός λαού μου
And was magnified [the] lawlessness of [the daughter of my people]
υπέρ ανομίας Σοδόμων της κατεστραμμένης ώσπερ
over [the] lawlessness of Sodom, the [place] being eradicated as [with]
spoudē kai ouk epόνεσan ev autē χείρας 7 +
promptness, and they did not toil in her hands.

ZAIN ekaθarīwθηsan Ναζαραίοι autēs upér χόνα
[ were clean Her Nazarites]; [ more than snow
έλαμψan upér γάλα epυρώθηsan upér lίθoυ
they radiated]; [ more than milk they were purified]. [ were above stone

sαπφείροu to aπόσπασμα autōn 8 + ΗΘ eskόταsev upér
of sapphire Their broken [pieces], [ darkened above
ασβόληn το εἰδός autōn ouk epεγνώθηsan ev tais
lamp black their appearance], they are not recognized in the
εξόδοις επάγη δέρμα autōn epί τα ostá autōn
streets; [ were fixed their skin] against their bones;

εξηράνθηsan epενήθηsan ύσπερ ξύλoν 9 + ΤΗΘ καλoί
they are dried up, they were as wood. Better

ήσan oi τραυμάται ρομφαίας η oi τραυμάται
were the ones slain by [the] broadsword than the ones slain
λιμoύ επερεύθηsan ekkekεντημένοι apό γεννημάτων
by hunger; they went being pierced by [want] of produce

αγρών 10 + ΙΘΘ χείρες γυναικών οικτιρμόνων ἤψηsan
of [the] fields. [The] hands [ women of pitying] boiled

τα παιδία autōn epενήθηsan eis βρώσιν autaíς ev τω
their children; they became for food to them in the

συντρίμμαtη της θυγατρός του λαoύ μου 11 +
destruction of the daughter of my people.

ΧΑΦ συνετέλεσε κύριοs θυμόν autoú eξέχεε θυμόν
[The] LORD completed his rage; [ he poured out [the] rage
οργήs autoú kai ανήψε πυr ev Σιών kai κατέφαγε
of his anger, and lit a fire in Zion, and it devoured

τa θεμέλιa autēs 12 + ΛΑΜΕΔ ouk epίστευσan basiλείς
her foundations. [ believed not [The] kings

γηs πάνtes oi κατοικούντες tηn oικουμένηn ὅτι
of [the] earth, all the ones dwelling, the ones living, that
eiselεύσεai eξήρoς kai ekθλίβων δία tων πυlώn
[ shall enter an enemy and one afflicting] through the gates

Ιεροσαλήμ 13 + ΜΗΘ eξ αμαρτίων προφητῶν autēs
of Jerusalem, because of [the] sins of her prophets,

αδικίων ιερεών autēs των εκχεόντων αίμα δίκαιον
and [and] iniquities of her priests, the ones pouring out [ blood just]

en μέσω autēs 14 + ΝΟΥΘ esalεύθηsan
in her midst. [ were shaken

oi εγρήγοροι autēs en tais εξόδοις εμολύνθηsan en
Her watchmen] in the streets; they were tainted with
aímati en to μη δύνασθαί αυτούς ἔμαντο
blood in not being able their; they touched

ἐν τούτῳ + ΝΙΚΑ
in this + victory

καλέσατε αυτούς ἀπόστητε ἀπόστητε μη ἀπτεσθε
Call them! Separate, separate, do not touch!

ότι ανήφθησαν και γε εσαλεύθησαν είπατε εν
for they were lit, and indeed, they were shaken. Say among

tοις έθνεσιν ου μη προσθώσι του παροικείν
the nations! In no way should they proceed to sojourn [there].

ΑΙΝ πρόσωπον κυρίου μερίς αυτών ου προσθήσει
[The] person of [the] LORD was their portion; he shall not proceed

αποσκοπεύσαν ημών απόστητε απόστητε μη επιβλέψαι
[ old men, they did not proceed] yet [in our being,] failing to look upon them. [The] person of [the] priests they did not receive;

πρεσβύτας ουκ ηλέησαν 17 + ΦΗ έτι οντων ημών
[ old men, they did not show mercy on]. Yet [in our being,] failed in vain watching [our eyes]. for [our help] Our]. We watched unto a nation not

σώζων 18 + ΣΑΔΗ εθηρεύσαν μικρούς ημών του μη
delivering. They hunted our small ones to not

πορεύεσθαι εν ταις πλατείαις ημών έγιγκεν
go into our squares. [ approached]

ο καιρός ημών επληρώθησαν οι ημέραι ημών πάρεστι
Our time; [ were fulfilled our days]; [ is at hand]

tο πέρας ημών 19 + ΚΩΦ κούφοι εγένοντο οι
our end]. [ nimble were] The ones pursuing us, more than eagles of heaven. Upon the

ορέων εξήρθησαν εν ερήμω ενήδρευσαν ημάς 20 +
mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

ΡΗΣ πνεύμα προσώπου ημών χριστός κύριος
[The] breath of our face, [the] anointed one, [the] LORD

συνελήφθη εν ταις διαφθοραίς ημών ου είπαμεν εν
was seized in our corruptions, of whom we said, In

tη σκιά αυτού ζησόμεθα εν τοις έθνεσι 21 + ΣΙΝ χαίρε
his shadow we shall live among the nations. Rejoice

και ευφραίνου θύγατερ Ιδουμαίας η κατοικούσα
and be glad O daughter of Edom! the one dwelling

επί της γης Ους και γε επί σε διελεύσεται το
upon the land of Uz! And indeed unto you shall go through the
5 π

1 + μνήσθητι κύριε ο τι εγενήθη ημίν επίβλεψον και
Remember, O LORD, what happened to us! Look upon

ιδε τον ονειδισμόν ημών 2 + κληρονομία ημών
behold our scorn! Our inheritance

μετεστράφη αλλοτρίοις οικοι ημών ξένοις 3 + ορφανοί
was converted over to aliens; our houses to strangers. [orphans

εγενήθημεν ουχ υπάρχει πατήρ μητέρες ημών ως
We were]; there does not exist a father; our mothers [are] as

αι χήραι 4 + ύδωρ ημών εν αργυρίω επίομεν ξύλα ημών
widows. [our water for money We drank]; our wood

εν αλλάγματι ώθησαν 5 + επί τον τράχηλον ημών
[in barter came]. Unto our neck

εδιώχθημεν εκοπιασμεν ουκ ανεπαύθημεν 6 + Αίγυπτος
we were pursued; we tired; we were not rested. Egypt

έδωκε χείρα Ασσούρ εις πλησμονήν αυτών 7 +
gave a hand; Assyria for their plenty.

οι πατέρες ημών ήμαρτον και ουχ υπάρχουσιν ημείς
Our fathers sinned, and they do not exist; we

τα ανομήματα αυτών υπέσχομεν 8 + δούλοι εκυρίευσαν
[their violations of the law underwent]. Servants lorded over

ημών λυτρούμενος ουκ έστιν εκ της χειρός αυτών
us; [one ransoming there is not] from out of their hand.

9 + εν ταις ψυχαίς ημών εισοίσομεν άρτον ημών από
With our lives we will carry in our bread from

προσώπου ρομφαίας της ερήμου 10 + το δέρμα ημών
in front of the broadsword of the wilderness. Our skin

ως κλίβανος επελιώθη συνεσπάσθησαν από
ἐν τούτῳ νίκα 25 - Lamentations

προσώπου καταγίδων λιμού 11 + γυναίκας εν Σιών

[the] face of blasts of famine. [women in Zion

ἐταπείνωσαν παρθένους εν πόλεσιν Ιουδα 12 +

They abased, virgins in [the] cities of Judah.

ἀρχοντες εν χερσιν αυτων εκρεμασθησαν πρεσβύτεροι

Rulers [by their hands were hanged]; elders

ουκ εδοξάσθησαν 13 + εκλεκτοί κλαυθμόν ανέλαβον

were not extolled; chosen [men] [weeping took up],

και νεανίσκοι εν ξύλω ησθένησαν 14 + και

and young men [in wood [bearing] weakened. And

πρεσβύται απὸ πύλης κατέπαυσαν εκλεκτοί εκ

old men [from [the] gate ceased]; chosen [men] [from

ψαλμών αυτῶν κατέπαυσαν 15 + κατέλυσε χαρά

their psalms ceased]. [rested up] Joy

καρδίας ημῶν εστράφη εἰς πένθος ο χορός ημῶν 16 +

of our heart); turned into mourning our dance.

έπεσεν ο στέφανος της κεφαλῆς ημῶν ουαί δε ημίν

fell The crown of our head]; and woe to us

οτι ημάρτομεν 17 + περί τούτου εγενήθη οδύνη

for we sinned. On account of this [became grief

οδυνηρά η καρδία ημῶν περί τούτου εσκότασαν

grievous in our heart]; on account of this, [darkened

οι οφθαλμοί ημῶν 18 + επ’ όρος Σιών οτι ηφανίσθη

our eyes]. Upon mount Zion, for it was obliterated,

αλώπεκες διήλθον εν αυτῇ 19 + συ δε κύριε εἰς τον

foxes went through it. But you, O LORD, [into the

αἰώνα κατοικήσεις ο θρόνος σου εἰς γενεάν και

eon shall dwell]; your throne [is unto generation and

γενεάν 20 + ινατί εἰς νίκος επιλήσῃ ημῶν καταλείψει

generation. Why for victory shall you forget us? Will you forsake

ημάς εἰς μακρότητα ημερών 21 + επιστρέψων ημᾶς

us unto [the] duration of days? Turn us

προς σε κύριε και επιστραφησόμεθα και ανακαίνισον

to you! O LORD, and we shall be turned; and renew

ημέρας ημῶν καθώς ἐμπροσθεν 22 + ότι απωθούμενος

our days as before! For in thrusting away, you

απώσω ημᾶς ωργίσθης εφ’ ημᾶς έως σφόδρα

you thursted us away; you were provoked to anger against us, unto exceedingly.
And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, [the] fifth of the month, and I was in [the] midst of the aîmâlôsêia ëpî toû pôtaûmou toû Chôbâr kai captivity by the river Chebar, and

[ were opened the heavens], and I beheld visions of God. [On the] fifth of the month, this [is] the [ year fifth] of the aîmâlôsêia toû bâsîlêôs Iôwakêîm 3+ kai egêneto lôgôs kûriôu prôs Iêzekêîl toû uîôn Bouzê toû [the] word of the LORD to Ezekiel, the son of Buzi the iêrêa ev qî aîlêdâiôv ëpî toû pôtaûmou priest, in [the] land of [the] Chaldeans by the river toû Chôbâr kai egêneto epî ëmê ëlêp kûriôu 4+ kai Chebar; and [ came upon me [the] hand of [the] LORD]. And îdôn kai îdôû pnevûma èkâîrôn èrêto apo bôrrâ I beheld, and behold, a wind lifting up came from [the] north, kai nefèlê megâlê ev autô kai fêggoq kûklo và megâlê [ cloud a great] with it, and brightness round about autô kai vûr èkastráptôv kai ev toû mêsw autôv it, and fire flashing. And in the midst of it òsw òrâsqi ëlêktroû ev mêsw toû puroû kai [was as] [the] vision of molten bronze in [the] midst of the fire, and fêggoq ev autô 5+ kai ev toû mêsw òsw òmôîwma brightness in it. And in the midst [was as] a likeness têssârôv zôwv kai autê hè òrâsqi autîn of four living creatures. And this [is] their vision -- òmôîwma anêrôpou ep' autôi 6+ kai têssâra a likeness of a man [was] unto them. And [there were] four prôsqwpa toû evî kai têssaraq pterûqes toû evî faces to the one, and four wings to the one. kai ta skêla autôn òrðâ kai pterwtoî And their legs [were] straight; and [ feathered oî pôdeis autôn kai spînhîrêqsws òsw èkastráptôv their feet]; and [there were] sparks as flashing chalkôs kai elâfrrâi ai pterûqes autôn 8+ kai ëlêp brass; and [ were] light their wings]. And [the hand
anθρώπου upokάτωθεν tων πτερύγων αυτών επί
of a man [was] beneath their wings, upon
ta τέσσαρα μέρη αυτών και ta πρόσωπα αυτών και
four [four] parts their wings, and ai πτέρυγες αυτών των τεσσάρων εχόμεναι ετέρα της
their wings, of the four, were being next to [the] other of the
etέρας 9+ και ai πτέρυγες αυτών ουκ επεστρέφοντο εν
other. And their wings were not turned in
tο βαδίζειν αυτά έκαστον κατέναντι
to their proceeding; each
πρόσωπον ανθρώπου
of a man,
υποκάτωθεν
[beneath]
tων πτερύγων αυτών
their wings,
tα τέσσαρα μέρη
four parts
αυτών
their]
και
cαι
επί
upon
tα τέσσαρα
four parts
πτερύγων αυτών
two wings
τα τέσσαρα
four parts
tα τέσσαρα
four parts
πτερύγων αυτών
their wings,
και
cαι
τα πρόσωπα αυτών
their faces
και
cαι
tα πρόσωπα αυτών
their faces
και
cαι
tα τέσσαρα
four parts
πτερύγων αυτών
their wings,
επί
upon
τα τέσσαρα
four parts
πτερύγων αυτών
their wings,
και
cαι
τα πρόσωπα αυτών
their faces
και
cαι
tα πρόσωπα αυτών
their faces
και
cαι
tα τέσσαρα
four parts
πτερύγων αυτών
their wings,
επί
upon
τα τέσσαρα
four parts
πτερύγων αυτών
their wings,
και
cαι
τα πρόσωπα αυτών
their faces
και
cαι
tα πρόσωπα αυτών
their faces
και
cαι
tα τέσσαρα
four parts
πτερύγων αυτών
their wings,
επί
upon
τα τέσσαρα
four parts
πτερύγων αυτών
their wings,
και
cαι
τα πρόσωπα αυτών
their faces
και
cαι
tα πρόσωπα αυτών
their faces
και
cαι	nαπάνω του σώματος αυτών
above their body.
12 + και
cαι
επέκαλυπτον επάνω του σώματος αυτών
together covered up their body.
13 + και
cαι
έν μέσω των ζώων όρασις ως
in the midst of the animals a vision as
14 + και
cαι
αστραπή του βεζέκ
lightning.
15 + και
cαι
ιδοὺ το βεζέκ
I beheld, a lightning.
ως
as
είδος
the appearance
του βεζέκ
of the lightning.
και
cαι
ιδοὺ το βεζέκ
I beheld, a lightning.
ως
as
είδος
the appearance
του βεζέκ
of the lightning.
και
cαι
ιδοὺ το βεζέκ
I beheld, a lightning.
ως
as
είδος
the appearance
του βεζέκ
of the lightning.
και
cαι
ιδοὺ το βεζέκ
I beheld, a lightning.
ως
as
είδος
the appearance
του βεζέκ
of the lightning.
και
cαι
ιδοὺ το βεζέκ
I beheld, a lightning.
ως
as
είδος
the appearance
του βεζέκ
of the lightning.
και
cαι
ιδοὺ το βεζέκ
I beheld, a lightning.
ως
as
είδος
the appearance
του βεζέκ
of the lightning.
ἐν τούτῳ καὶ το είδος των τροχών και τέσσαρσι 16 και το είδος των τροχών και τέσσαρσι
4. And the sight of the wheels and four.
τροχός εις επί της γης εχόμενος των ζώων τοις
a wheel upon the earth being next to the living creatures, [next to] the
tέσσαρσι 16 και το είδος των τροχών και
four. And the sight of the wheels and
ποίημα αυτών ως είδος θαρσείς και ομοίωμα
their action [was] as [the] sight of Tharsis [stone]. And [there was] [ likeness
en tois tesisarstoi kai to ergyon autewn hnu kathwos an
one] to the four; and their work was as if
είντος τροχός εν τροχώ 17 επί τα τέσσαρα μέρη
it may be a wheel in a wheel. Upon [ four parts
αυτών επορεύοντο ουκ επέστρεφον εν
their] they went; they did not turn in
tω πορεύεσθαι αυτά 18 και δ’ οι νώτοι αυτών και
their going, and yet their backs and
ύψος ην αυτοίς και ίδον αυτά και οι νώτοι αυτών
height was to them. And I beheld them, and their backs
πλήρεις οφθαλμών κυκλόθεν τοις τέσσαρσι 19 και εν
full of eyes, round about to the four. And in
tω πορεύεσθαι τα ζώα επορεύοντο οι τροχοί
the going, the living creatures went, the wheels
exομενοι αυτων και εν τω εξαιρειν τα ζώα από
being next to them. And in the lifting away [the living creatures from
της γης εξήροντο οι τροχοί 20 ου αν ην η νεφέλη
the earth lifted away the wheels]. Where ever [ was the cloud]
εκεί το πνεύμα του πορεύεσθαι επορεύοντο τα
there the spirit [was] to go; [ went the
ζώα και τα τροχοί και εξήροντο συν αυτοίς
living creatures], and the wheels also lifted away with them;
dιότι πνεύμα ζωής εν τοις τροχοίς 21 εν
because spirit of life [was] in the wheels. In
tω πορεύεσθαι αυτά επορεύοντο και εν
their going, [the wheels] went; and in
tω εστάναι αυτά ειστήκεισαν και εν τω εξαιρειν αυτά
their standing, [the wheels] stood; and in their lifting away
από της γης εξήροντο συν αυτοίς ότι πνεύμα
from the earth, [the wheels] lifted away with them; for spirit
ζωής ην εν τοις τροχοίς 22 και ομοίωμα υπέρ
of life was in the wheels. And [the] likeness above
κεφαλής των ζώων οσεί στερέωμα ως Ὄρασις
[the head of the living creatures [was] as a firmament, as [the] vision
κρυστάλλου εκτεταμένον επί των πτερύγων αυτών
of ice being stretched out over their wings
επάνωθεν 23 + καὶ υποκάτω τοῦ στερεώματος on top. And under the firmament
αἱ πτέρυγες αὐτῶν εκτεταμέναι πτερυσσόμεναι ετέρα their wings [were] stretching out flapping, [the] other
tῇ ετέρᾳ εκάστῳ δύο επικαλύπτουσαι to the other; to each two covering
tα σώματα αὐτῶν 24 + καὶ ἤκουον την φωνήν their bodies. And I heard the sound
tων πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά ὡς φωνήν of their wings in their going, as [the sound
ὑδατὸς πολλοῦ ὡς φωνή ἰκανοῦ ἐν [ water of much], as [the] sound of a worthy one in
tῷ πορεύεσθαι αὐτά φωνή τοῦ λόγου ὡς φωνή their going; a sound of the word as a sound
παρεμβολής καὶ ἐν τῷ εστάναι αὐτῶν κατέπαυον of a camp; and in their standing [ rested
αἱ πτέρυγες αὐτῶν 25 + καὶ ἰδοὺ φωνῆ υπεράνωθεν του their wings]. And behold, a sound far above the
στερεώματος 26 + του ὄντος υπέρ κεφαλῆς αὐτῶν ὡς firmament, of the one being above their head, as
ὁρασίς λίθου σαπφείρου ομοίωμα θρόνου επ᾽ αὐτοῦ a vision of stone of sapphire [with] a likeness of a throne upon it;
καὶ επὶ τοῦ ομοιώματος τοῦ θρόνου ομοίωμα ὡς and upon the likeness of the throne [was] a likeness as
εἴδος ἀνθρώπου ἄνωθεν 27 + καὶ ἰδοὺ ὡς ψιν a form of a man from above. And I beheld as an appearance
ηλέκτρου ὡς ὀρασίν πυρὸς ἐσωθὲν αὐτοῦ κύκλῳ of molten bronze, as a vision of fire within it round about
ἀπὸ ὀράσεως ὁσφύος καὶ επάνω καὶ ἀπὸ ὀράσεως from [the] vision of [the] loin and up; and from [the] vision
οσφύος ἐὼς κάτω ἰδοὺ ὡς ὀρασίν ὡς πυρὸς καὶ of [the] loin unto below I beheld as a vision as of fire, and
τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ 28 + ὡς ὀρασίς τόξου ὅταν its brightness round about. As [the] vision of a bow whenever
η ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ υετοῦ υότως η it might be in the cloud in a day of rain, thus [was] the
στάσις τοῦ φέγγου κυκλόθηκεν αὐτῇ ἡ ὀρασίς position of the brightness round about. This [is] the vision
ὁμοίωμα τῆς δόξης κυρίου καὶ ἰδον καὶ πίπτω επί of [the] likeness of the glory of [the] LORD. And I beheld, and I fell upon
πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνῆν λαλούντος my face, and I heard a voice speaking.
1 And he said to me, O son of man, stand upon your feet, and I shall speak to you! And came upon me a spirit. And it took me up, and lifted me away, and stood me upon my feet. And I heard him speaking to me. And he said to me, O son of man, I shall send you to the ones rebelling against me; the ones who rebelled against me. They and their fathers disregarded me, until today’s day. And I shall send you to them. And you shall say to them, Thus says the Lord: If it is so that they should hearken or be terrified, yet shall they know that a prophet you are in the midst of them. And you, O son of man, should not be afraid of them, nor be startled by their face, for they shall be heated, and shall rise up together against you round about. And [in the midst of scorpions you dwell]. You should not fear, and before their face you should not be startled, for [house it is a rebellious]. And you shall speak
my words to them, for surely they shall hear or be terrified; for [house] a rebellious one it is.

O son of man, hearken to the one speaking to you! Be not rebellious as the [house rebellious]! Gape wide your mouth, and eat what is.

I give to you! And I beheld, and behold, a hand stretched out to me, and in it a roll of a scroll. And he unrolled it in my presence, and was in it [things] being written on the front and the rear; and it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

And he said to me, O son of man, eat what ever you should find! Eat this roll, and go and speak to the sons of Israel! And he opened wide my mouth, and fed me this roll. And he said to me, O son of man, your mouth shall eat, and your belly shall be filled [of] this roll, of the one being given to you. And I ate it, and it became in my mouth as [honey sweet]. And he said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel, and speak
τους λόγους μου προς αυτούς 5+ διότι ου προς λαόν
my words to them! For not [as] to a people
βαθύχειλον και βαρύγλωσσον συ εξαποστέλλῃ
of thick lips and speaking an unknown language [are] you sent
προς τον οίκον του Ισραήλ
to the house of Israel;
6+ ουδέ προς λαούς πολλούς αλλοφώνους η
nor to [peoples many] of foreign languages, or
αλλογλώσσους ουδέ στιβαρούς τη γλώσση οντας ον
foreign tongues, nor [dense in tongue being], whose
ουκ ακούσῃ τους λόγους και ει προς τοιούτους
you hear not words. But if to such
εξαπέστειλά σε ούτοι αν εισήκουσάν σου 7+ ο δε
I sent you, these would have listened to you. But the
οίκος του Ισραήλ ου μη θελήσουσιν εισακούσαι σου
house of Israel in no way shall want to listen to you;
διότι ου βούλονται εισακούειν μου ότι πας ο οίκος
for they do not consent to listen to me. For all the house
Ισραήλ φιλόνεικοι εισί και σκληροκάρδιοι 8+ και ιδού
of Israel is contentious and hard-hearted. And behold,
δέδωκα το πρόσωπόν σου δυνατόν κατέναντι
I have imputed your face mighty against
των προσώπων αυτών και το νικός σου κατισχύσω
their faces; and your victory shall prevail
κατέναντι του νίκους αυτών 9+ και έσται διαπαντός
against their victory. And it shall be always
κραταιότερον πέτρας μη φοβηθής απ’ αυτών μηδέ
more strong than a rock. You should not fear from them, nor
πτοηθής από προσώπου αυτών διότι οίκος
should you be terrified before their face; for [house
παραπικραίνων εστί 10+ και είπε προς με υιέ
a rebellious it is]. And he said to me, O son
ανθρώπου πάντας τους λόγους ους λελάληκα μετά
of man, all the words which I have spoken with
σου λάβε εις την καρδίαν σου και τοις ωσί σου
you, take into your heart, and [ [with] your ears
άκουε 11+ και βάδιζε εισελθείς εις την αιχμαλωσίαν
hearken]! And proceed, enter unto the captivity,
προς τους υιούς του λαού σου και λαλήσεις προς
to the sons of your people! And you shall speak to
αυτούς και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει κύριος
them, and you shall say to them, Thus says [the] Lord,
κύριος ἐάν ἀρα ἀκούσωσίν εάν ἄρα ενδώσι 12 + και 
[the] LORD: Surely they shall hear, surely they shall give way. And 
ἀνέλαβε με πνεύμα καὶ ἠκουσα κατόπισθέν μου 
[ took me up spirit], and I heard from behind me 
φονήν σεισμοῦ μεγάλου ευλογημένη η δόξα 
a sound [ quake of a great], [saying], Blessed [be] the glory 
κύριου εκ τοῦ τόπου αυτοῦ 13 + και ἠκουσα φονήν 
of [the] LORD from out of his place. And I heard a sound 
tων πτερύγων των ζώων πτερυσσομένων ετέρα 
of the wings of the living creatures flapping [one] 
προς την ετέραν καὶ φωνή των τροχών εχομένη 
to the other; and [the] sound of the wheels next to 
αυτών καὶ φωνή του σεισμοῦ μεγάλου 14 + και το 
them, and [the] sound of the [ quake great]. And the 
πνεύμα εξήρέ με καὶ ανέλαβε με καὶ επορεύθην 
spirit lifted me away, and took me; and I went 
μετέωρος ορμή του πνεύματος μου καὶ χειρ κυρίου 
elevated by impulse of my spirit; and [the] hand of [the] LORD 
εγένετο επ’ εμέ κραταία 15 + και εισήλθον εις την 
came [ upon me fortified]. And I entered to the 
αιχμαλωσίαν μετέωρος και περιήλθον τους 
captivity elevated; and I went around the ones 
κατοικούντας επί του ποταμοῦ του Χοβάρ τους 
dwelling by the river Chebar, the ones 
όντας εκεί καὶ εκάθισα εκεί επτά ημέρας 
being there; and I stayed there seven days, 
αναστρεφόμενος εν μέσῳ αυτῶν 16 + και εγένετο μετά 
behaving in [the] midst of them. And it came to pass after 
τας επτά ημέρας καὶ εγένετο λόγος κυρίου προς 
the seven days, and [ came [the] word [of the] LORD to 
με λέγων 17 + νιὲ ανθρώπου σκοπὸν δέδωκα σε τω 
me, saying, O son of man, [ watchman I have appointed you] to the 
οίκῳ Ἰσραήλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον 
house of Israel, and you shall hear [ from out of my mouth [the] word]; 
και διαπειλῆσῃ αυτοῖς παρ’ εμοῦ 18 + εν τω λέγειν με 
and you shall threaten them by me. In my saying 
tω ανόμῳ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ οὐ διεστείλω 
to the lawless one, To death you shall be put to death; and you do not give orders 
αυτῷ ουδὲ ελάλησας τοῦ διαστείλασθαι τω ανόμῳ 
to him, nor spoke to give orders to the lawless one, 
tου αποστρέψαι απὸ των οδών αυτοῦ αδίκων του 
to turn from [ ways his unjust], so that
ἐν τούτῳ και σὺ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὺ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὺ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὺ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὺ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὺ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὺ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὐ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὺ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται. ἐν τούτῳ και σὐ εάν διαστείλῃ τον ανόμω και την ψυχήν σου ζήσεται αυτόν ο άνομος εκείνος τη αδικία αυτού αποθανείται και σύ την ψυχήν σου δύνηται.
και πίπτω επί πρόσωπόν μου 24 + και ἔληθεν επ᾽ εμεῖν ἐν τούτῳ και ἔστη σπυρί·

And I fell upon my face. And [ came upon me spirit], and stood me upon my feet, and spoke to me, and said to me, Enter and

eγκείσθητι εν μέσῳ τοῦ οἴκου σου 25 + και συ νικά

be locked up in [the] midst of your house! And you, O son of man, behold, [ were appointed for you bonds], and they shall tie you with them, and in no way shall you come forth from [the] midst of them.

και τὴν γλώσσαν σου ελάλησε πρὸς με 26 + και είπέ μοι εἰσέλθει και επί πρόσωπόν μου μέσω του οίκου σου και συ συνδήσω τὴν γλώσσάν σου τω λάρυγγί σου και αποκωφώθησι και οὐκ έση αυτοίς εἰς ἀνδρὰ

And [ your tongue I shall tie] to your throat, and you shall become mute, and you will not be to them for a man reproving; for [ house a rebellious it is]. And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them, Thus says [the] Lord [the] LORD; The one hearing, let him hear! and the one resisting persuasion, let him resist persuasion! for [ house a rebellious it is]!  

και συ υἱέται ανθρώπου λάβε σεαυτώ πλίνθον και λάβε σεαυτώ τήγανον 2 + και δώσεις επί πόλιν την Ιερουσαλήμ 2 + και δώσεις επί περίοχήν και οικοδομήσεις επί αυτὴν περιμβολάς και τάξεις

And you, O son of man, take unto yourself a brick! and and you shall put it before your face,; and you shall diagram upon it [the] city of Jerusalem. And you shall put [ against an encompassment about]; and you shall build [ against it battlements]; and you shall put around upon it a siege mound; and you shall put [ upon it camps], and shall order the range of weapons round about. And you, take to yourself a frying pan
of iron! And you shall make it a wall of iron

and you shall prepare your face against it, and it will be for a siege, and you shall besiege it. [is a sign This]

to the sons of Israel. And you shall go to sleep upon

to the house of Israel, according to [the number of the]
days which you shall sleep upon it. And you shall take

their iniquities. And I have appointed to you the two [things]

for their iniquities for a number of days -- ninety and

three hundred days; and you shall take the iniquities of the

house of Judah -- forty days;

the iniquities of the house of Judah -- forty days;

for a year is established to you. And for the

and [your arm you shall stiffen], and you shall prophesy

against it. And I, behold, I have appointed for you bonds,

and you shall not be turned from your [one] side unto

your [other] side, until of which [time] [should be completed the

of the siege]. And you, take to yourself
πυρούς καὶ κριθάς καὶ κύαμον καὶ φακόν καὶ wheat, and barley, and beans, and lentils, and κέγχρον καὶ ολύραν καὶ εμβαλείς αυτά εἰς ἀγγος εν millet, and wild outs! And put them into [ container one οστράκινον καὶ ποιήσεις αυτά σεαυτώ εἰς ἀρτούς earthenware], and make them [ for yourself into bread loaves]! και κατά αριθμόν των ημερών ας συ καθεύδεις και κατά according to [the] number of the days which you slept επί του πλευροῦ σου εννενήκοντα και τριακοσίας upon your side -- ninety and three hundred ημέρας φάγεσαι αυτά  10 + και το βρώμα σου φάγεσαι εν by σταθμώ weight είκοσι [is] twenty σίκλους την ημέραν a day; από καιρού έως καιρού φάγεσαι αυτά  11 + και ύδωρ εν time to time you shall eat them. And [ water by μέτρω πίεσαι το ἑκτον του εις αρτούς time to time you shall drink]; the sixth of the hin [ from time to καιρού πίεσαι  12 + και εγκρυφίαν κριθινον time you shall drink. And a cake baked in hot ashes -- φάγεσαι αυτά εν βολβίτοις κόπρου ανθρωπίνης you shall eat them [baked] in dung, [ of the] dung of a human εγκρύψεις αυτά κατ᾽ οφθαλμούς αυτών  13 + τάδε you shall hide them [in the coals]] before their eyes. Thus λέγει κύριος ο θεός του Ισραήλ ουτως φάγονται οι says [the] LORD God of Israel; So shall [ eat the υιοί Ισραήλ ακάθαρτα εν τοις έθνεσι εις α εκβαλώ sons of Israel] unclean among the nations which I cast αυτούς  14 + και είπα μηδαμώς κύριε ο θεός them. And I said, By no means, O LORD God του Ισραήλ ει η ψυχή μου ου μεμίανται εν of Israel, since my soul has not been defiled in ακαθαρσία και θνησιμαίον και θηριάλωτον ου uncleanness; and [ decaying flesh and that taken by wild beasts] I have not βέβηλωκα από γένεσεως μου έως του νυν ουδέ eaten] from my birth until the present; nor εισελήλυθεν εις το στόμα μου παν κρέας βέβηλον  15 + και είπε προς με ιδού δέδωκα σοι βόλβιτα βοών has [ entered into my mouth any meat profane]. And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen αντί των βολβίτων των ανθρωπίνων και ποιήσεις instead of the dung of humans, and you shall make
And you, O son of man, take to yourself a broadsword for a razor of a barber! You shall acquire it to yourself, and you shall bring it upon your head, and upon your beard. And you shall take a yoke of weights, and you shall part them. A fourth [part] in the middle of the city, according to the fullness of the siege. And you shall take a fourth [part] and shall incinerate it in the midst of it. And you shall take a fourth [part] and you shall cut in pieces with [the] broadsword round about it. And you shall disperse to the wind; for a sword I shall empty out after them. And you shall take from there a few in number, and shall wrap them [in] your wrapping.
shall toss them into [the] midst of the fire, and shall incinerate them by fire; [ from it shall come forth [and] fire], and

you shall say to all [the] house of Israel, Thus says Adonai the LORD; This is Jerusalem; [ in [the] midst of the nations I have placed her], and the ones round about her place. And you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations, and my laws [to the lawless] of the places round about her; because [ my ordinances they thrust away], and in your opportunity [for lawlessness is] from the nations round about you, and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe, but not even according to the ordinances of the nations round about you

On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Because your opportunity [for lawlessness is] from the nations round about you, and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe, but not even according to the ordinances of the nations round about you

did you observe; on account of this, Thus says Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you, and I shall execute [ in [the] midst of you

before the nations. And I shall do among you what I have not done, and I shall not do likened to them again against

all your abominations. On account of this, fathers shall eat the children in your midst, and children shall eat fathers. And I shall execute [ among you judgments]; and

shall toss them into [the] midst of the fire, and shall incinerate them by fire; [ from it shall come forth [and] fire], and

you shall say to all [the] house of Israel, Thus says Adonai the LORD; This is Jerusalem; [ in [the] midst of the nations I have placed her], and the ones round about her place. And you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations, and my laws [to the lawless] of the places round about her; because [ my ordinances they thrust away], and in your opportunity [for lawlessness is] from the nations round about you, and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe, but not even according to the ordinances of the nations round about you

On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Because your opportunity [for lawlessness is] from the nations round about you, and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe, but not even according to the ordinances of the nations round about you

did you observe; on account of this, Thus says Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you, and I shall execute [ in [the] midst of you

before the nations. And I shall do among you what I have not done, and I shall not do likened to them again against

all your abominations. On account of this, fathers shall eat the children in your midst, and children shall eat fathers. And I shall execute [ among you judgments]; and
διασκορπίσω πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα τούτοι 11 + διά τοῦτο ζω εγὼ λέγει Αδωναὶ κύριος wind. On account of this, as I live, says Adonai [the] LORD; ημίν ανθ’ ων τα ἄγια μου εμίανας εν πάσι Assuredly, because [my holy things] you defiled in all τοίς προσοχίσμασί σου καὶ εν πάσι your loathsome things, and in all τοίς βδελύγμασί σου καγώ απώσομαι σε se ou φείσεται your abominations, I also thrust you away; ο οφθαλμός καγώ οὐκ ελεήσω [will not spare] μου my ο οφθαλμός καγώ απώσομαι σε ζω εγὼ as I live, λέγει says Αδωναϊ [the] ΜΩΡ ΚΥΡΙΟΣ Adonai κύριος [the] LORD; ημίν Assuredly, ανθ’ ων because τα άγιά μου [my holy things] εμίανας you defiled εν in πάσι all τοις προσοχίσμασί σου of you τούτο this, ζω εγώ as I live, λέγει says Αδωναϊ [the] ΛΟΡΔΙΟΣ Adonai κύριος [the] LORD; εις unto πάντα every ανέμον wind. άνεμον 11 + διά through τούτο ζω εγὼ λέγει Αδωναὶ κύριος wind. On account of this, as I live, says Adonai [the] LORD; ημίν ανθ’ ων τα ἄγια μου εμίανας εν πάσι Assuredly, because [my holy things] you defiled in all τοίς προσοχίσμασί σου καὶ εν πάσι your loathsome things, and in all τοίς βδελύγμασί σου καγώ απώσομαι σε se ou φείσεται your abominations, I also thrust you away; μου the my ο οφθαλμός καγώ απώσομαι σε ζω εγὼ as I live, λέγει says Αδωναϊ [the] ΛΟΡΔΙΟΣ Adonai κύριος [the] LORD;
καὶ ἐσονται εἰς ἐκλεισιν καὶ αποστελῶ αυτάς
diapheirai umáς kai límón svnázó eph' umáς kai
to ruin you. And [famine I shall send] unto you, and
συντρίψω στήριγμα ἁρτού σου 17 + καὶ εξαποστελῶ I shall break [the] reliance of your bread. And I shall send out
ἐπὶ σε λιμόν καὶ θηρία πονηρά καὶ τιμωρήσομαι against you famine and [wild beasts ferocious], and I shall punish
και θάνατος καὶ αἵμαδιελεύσονται επὶ σε καὶ και
μάχαιραν επάξω επὶ σε εγὼ κύριος λελάληκα
a sword I shall bring upon you. I [the] LORD have spoken.

καὶ εγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
And [came the word of the LORD] to me, saying,
κυρίου
O son of man, say to the mountains
υιέ σε ανθρώπου
O son of man, set thy face
ισραήλ
of Israel, prophesy against them!
ερείς
you shall say,
tα υψηλά υμών
your high [places],
επάγω
bring
εφ᾽ υμάς
upon you
ρομφαίαν
a broadsword,
καταβαλώ
I will throw down
τραυματίας υμών
your slain
ενώπιον
to the idols of your.
κατά πρόσωπον
in front of them,
καταβαλώ
I will throw down
τραυματίας υμών
your slain
ενώπιον
to the idols of your.
καταβαλώ
I will throw down
τραυματίας υμών
your slain
ενώπιον
to the idols of your.
the cities shall be made quite desolate, and the high places shall be utterly destroyed, so that
your altars, and shall be broken, and shall be lifted away
your sacred precincts, and shall be wiped away
your idols,
your sacred places shall be made quite desolate, and your altars,
shall be obliterated, and shall be utterly destroyed
shall be made quite desolate, and the high places shall be utterly destroyed
shall fall in your midst, and you shall realize that I [am] the LORD.
And I shall leave behind some in the taking place of your ones escaping from the broadsword among the nations, and in your being dispersed among the nations, of which they were taken captive there.
I have sworn against their heart, against the one fornicating from me; and with their eyes fornicating after their practices, they shall smite against their faces for the evils which they did in all their abominations. And they shall realize that I [the] LORD [not for nothing have spoken to do against them all these evils].
Thus says [the] LORD; Clap with the hand, and stamp with the foot, and say, Well done, over all the abominations of [the] house of Israel! By [the] broadsword, and by plague, and by
famine they shall fall. The one far away [by plague shall come to an end]. And the one near [by the broadsword shall fall]. And the one being left behind, and the one being compassed [by siege] [by famine will be finished off]. And I shall exhaust my anger against them. And you shall know that I [am] [the LORD in [being] midst of your idols, round about your altars, upon every [hill high], and on all [the] tops of the mountains, and underneath [tree] [every shady], underneath every [oak bushy], of which they offered there a scent of pleasant aroma to all their idols. And I shall stretch out my hand against them, and I shall make the land for extinction; even [for ruin from the wilderness of Diblath] of all their habitation. And you shall realize that I [am] [the] LORD.

κύριος [the] LORD.

κύριος [the] LORD.
7:17

ἐν τούτῳ + νίκα ἐν τούτῳ + νίκα

και εκδικήσω σε εν ταις οδοίς σου και δώσω you, and I shall punish you in your ways, and I shall impute επί σε πάντα τα βδελύγματά σου 4+ ου φείσεται against you all your abominations. will not spare ο οφθαλμός μου επί σε ουδέ μη ελεήσω διότι My eye over you, nor shall I show mercy. For την οδόν σου επί σε δώσω και τα βδελύγματά σου [your way against you] I shall impute, and your abominations εν μέσω σου έσται και γνώση διότι εγώ κύριος [in the midst of you will be]. And you shall know that I am the LORD. διότι τάδε λέγει Αδωναί κύριος κακία μία κακία For thus says Adonai [the] LORD; An evil, one evil; ιδού πάρεστι 6+ το πέρας ήκει ήκει το πέρας Behold, it is at hand. The end is come, [ is come the end] εξηγέρθη προς σε 7+ ιδού ήκει πλοκή επί σε awakened against you. Behold, [ is come the wreathe[n circle] ] upon you, τον κατοικούντα την γην ήκει ο καιρός ήγγικεν η the one dwelling the land. [ is come The time], [ has approached the ημέρα ου μετά θορύβων ουδέ μετ’ ωδίνων day], not with tumult nor with pangs. 8+ νυν εγγύθεν εκχεώ την οργήν μου επί σε και Now nearly I will pour out my anger upon you, and συντελέσω τον θυμόν μου εν σοι και κρινώ σε εν I will complete my rage against you, and I will judge you in ταις οδοίς σου και δώσω επί σε πάντα your ways, and I will impute against you all τα βδελύγματά σου 9+ ου φείσεται ο οφθαλμός μου your abominations. will not spare My eye, ουδέ μη ελεήσω κατά τας οδούς σου επί σε nor shall I show mercy. According to your ways [ against you δώσω και τα βδελύγματά σου εν μέσω σου έσονται I will impute], and your abominations [ in your midst will be]. και επιγνώση διότι εγώ ειμι κύριος ο τύπτων 10+ And you shall realize that I am [the] LORD, the one striking. ιδού η ημέρα κυριου ήκει η ράβδος ήνθηκεν 11+ η Behold, the day [of the] LORD is come, the rod has bloomed. The ύβρις εξανέστηκε και συντρίψει στήριγμα ανόμου insolence has risen up, and it will break [the reliance of] the lawless one, και ου μετά θορύβου ουδέ μετά σπουδής 12+ ήκει ο και not with a tumult nor with anxiety. [ is come The καιρός ιδού η ημέρα ο κτόμενος μη χαρέτω time]; behold, the day. [ the one acquiring [things] Let not] rejoice!
και οἱ πωλῶν μὴ θρηνεῖτω ότι θανάτος εἰς πᾶν τὸ ζῆν αὐτῶν. 
μη επιστρέψει καὶ έτι εἰς ζωὴν τοῦ ζῆν αὐτῶν. 
διότι η οργή μου επὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς. 
ουκ ανακάμψει καὶ άνθρωπος εἰς τον πόλεμον. 
κρίνατε τὰ σύμπαντα καὶ οὐκ έστι πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον, 
ότι η οργή μου επί πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς.
και τὸ πλῆθος αὐτῆς.

και οἱ πωλῶν μὴ επιστρέψει καὶ έτι εἰς ζωὴν τοῦ ζῆν αὐτῶν.
διότι η οργή μου επὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς. 
ουκ ανακάμψει καὶ άνθρωπος εἰς τον πόλεμον. 
κρίνατε τὰ σύμπαντα καὶ οὐκ έστι πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον, 
ότι η οργή μου επί πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς.
εν τούτῳ + νίκα

κόσμου οικωμένος εις υπερηφανίαν εις ακαθαρσίαν, και οικονομίαν εις παραδοσίαν.
shall be lost of [the] priest, and counsel from [the] elders; the
king shall mourn, and the ruler shall put on
extinction, and the hands of the people of the land
shall be disabled. According to their ways I will do
to them, and in their judgments I will punish them;
and they shall know that I [am] [the] LORD.

And it came to pass in the sixth year, in the sixth month,
I was sitting in my house, and the elders of Judah were sitting down before me.
I beheld, and behold, a likeness of a man; from
his loin, and unto below [as] fire; and from
his loin and above him as [the] vision
of brightness, as an appearance of molten bronze. And he stretched out
a likeness of a man; and he took me up by the decorative hem
of my top. And [ took me spirit] in between
the earth and between the heaven, and led me
eis Jerusalem in a vision of God, unto the thresholds of the
pýlês tis eisotéreías looking to [the] north of which
ην η στήλη tis kteménou was the monument of the acquirer. And behold, [ was there glory

και εγένετο το δευτέρα επεθύμησεν το άρχων ενδύσεται
και οι πρεσβυτέροι Ιουδαί έκάθησαν ενώπιόν μου
και εις Ιερουσαλήμ εν θεού επί τα πρόθυρα της
ην η στήλη tis kteménou was the monument of the acquirer. And behold, [ was there glory
κυρίου θεού Ἰσραήλ κατά την ὀρασιν ἡν ἰδον εν τω πεδίῳ και εἰπε προς με υἱε ανθρώπου, εν τω πεδίῳ ανάβλεψεν τοις οφθαλμοις σου προς βορράν και ανέβλεψα τους οφθαλμούς μου προς βορράν και ἐν τούτῳ ἐπι την πύλην την προς ανατολάς του του απέχεσθαι από των αγίων μου και άνομίας μεγάλας οίκου Ἰσραήλ ποιούσιν ὁδε. Εντος την εἰκών του ζήλου τούτου εν τω θυσιαστηρίῳ εγεμόνας τι και εἰσήγαγέ με επί τα πρόθυρα της αυλής και ίδον, και ίδού οπή ἐν τω τοίχω. Εντος των αγίων μου και έτι ήλθε εισήλθε εισελθε και ίδε τας ανομίας τας πονηράς οίκου Ἰσραήλ διαγεγραμμένα επ’ του τοίχου κύκλω διόλου και εβδομήκοντα ἀνδρες εκ των πρεσβυτέρων οίκου Ἰσραήλ και Ιεζονίας ο του.
Σαφάν ειστήκει προ προσώπου αυτών και έκαστος
το θυμιάτηριον αυτού είχεν εν τη χειρί και η ατμίς
υιέ εντός και είπε προς με
και εώρακας νιέ ανθρώπου α οι πρεσβύτεροι του οίκου
You have seen, O son of man, what the elders of the house
Ισραήλ ποιούσιν εν σκότει έκαστος αυτών εν
tω κοιτώνι τω κρυπτώ αυτών διότι είπαν ουχ ορά
[room hidden their]; because they said, [does not see
ο κύριος εγκατάλελοιπε κύριος την γην
the LORD has abandoned the earth. And he said
προς με έτι όψεις ανομίας μείζωνας ας ούτοι
to me, Still you will see [lawless deeds greater] which these
ποιούσι και εισήγαγέ με επί τα πρόθυρα της
do. And he brought me unto the thresholds of the
πύλης οίκου κυρίου της βλεπόυσης προς βορράν
gate of [the] house of [the] LORD, of the one looking to [the] north.
και ιδού εκεί γυναίκες καθήμεναι θρηνούσαι
And behold, there women [were] sitting down wailing
τον Θαμμούζ και είπε προς με εώρακας νιέ
Tammuz. And he said to me, You have seen, O son
ανθρώπου και ύπ όψεις επιτηδεύματα μείζωνα
of man, and still you shall see [practices greater]
tούτων και εισήγαγέ με εις την αυλήν οίκου
[than these. And he brought me into the courtyard of [the] house
κυρίου την εσωτεραν και επί των προθύρων του
of [the] LORD, the inner [courtyard]. And upon the thresholds of the
ναού κυρίου αναμέσον του αιλάμ και αναμέσον
of [the] LORD between the columned porch and between
του θυσιαστηρίου ως είκοσι και πέντε άνδρες
the altar were about twenty and five men
τα οπίσθια αυτών προς τον ναό του κυρίου και
[with] their posteriors towards the temple of the LORD, and
τα πρόσωπα αυτών απέναντι ανατολάων και ούτοι
their faces before [the] east. And these
προσκυνούσι κατά ανατολάς το ηλίω και είπε
did obeisance according to [the] east to the sun. And he said
προς με εώρακας νιέ ανθρώπου μη μικρόν τω
to me, You have seen, O son of man, is it a small [thing] to the
9

καὶ ανέκραγεν εἰς τα ὅποτα μου φωνὴ μεγάλη λέγων, ἥγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως καὶ έκαστος εἶχεν τα σκεύη τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ εις τοὺς ωσὶ μου φωνὴ μεγάλη λέγων. οὐδὲ μη ελεήσω, καὶ καλέσωσιν εἰς τοῖς ὡσί μου φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐκ εἰσακούσω αὐτῶν.

και εἰς αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκώτα, ἔχομεν εντὸς τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ εἰς τὸ αἰθρῖον τοῦ ιεροῦ τοῦ Ισραήλ.
his loin [the] belt]. And [the] LORD said to him, Go through [the] midst of the city, and [the] midst of Jerusalem, and put the sign upon the foreheads of the men! of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted over all the lawless deeds, the ones taking place in [the] midst of them. And he said to these, in my hearing, Go into the city behind him and smite! And you should not spare your eyes, and you should not show mercy. An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women -- kill unto wiping out! But upon all upon whom there is the sign, you should not approach. And [ from my holy places begin]! And they began with the men of the elders who were inside in the house. And he said to them, Defile the house, and fill the ways of [the] dead, and [ the] ones going forth smite! And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face, and I yelled out, and said, Alas, Adonai, O LORD, do you wipe away the remnant of Israel in the pouring out of your rage upon Jerusalem? And he said to me, [The] iniquity of the house of Israel and Judah has been magnified
σφόδρα σφόδρα ὑπὸ εἰπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν
very exceedingly. For [ was filled the land peoples of many],
καὶ ἡ πόλις εἰπλήσθη ἀδικίας καὶ ακαθαρσίας ὑπὸ
and the city was filled with iniquity and uncleanness. For
eἴπαν εγκαταλέλοιπε κύριος τὴν γην ὡς εφορά
they say, [The] LORD has abandoned the earth, [ does not inspect it
ο κύριος 10 + καὶ οὐ φείσεται ο οφθαλμός μου
ουδέ μη ελεήσω τὰς οδοὺς αὐτῶν εἰς
nor shall I show mercy. [ their ways against
καθὼς ενετείλω μοι
as you gave charge to me.

10 +
καὶ ἰδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος
And I beheld, and behold, upon the firmament
τοῦ υπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβείμ ὡς λίθος
above [the] head of the cherubim was [ stone
σαπφείρου ομοίωμα θρόνου ἐπ’ αὐτῶν 2 + καὶ εἴπε
of sapphire a likeness of a throne] over them. And he said
πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ενδεδυκότα τὴν στολὴν εἰσέλθη
to the man clothed with the foot length robe, Enter
eἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν
into the midst of the wheels, of the ones underneath the
χερουβείμ καὶ πλήσον τὰς δράκας σου ανθράκων
cherubim, and fill your hands full of coals
πυρὸς εκ μέσου τῶν χερουβείμ καὶ διασκόρπισον
of fire from out of [the] midst of the cherubim, and scatter [them]
ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εἰσῆλθεν ενώπιόν μου 3 + καὶ τὰ
upon the city! And he entered before me. And the
χερουβείμ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν ὄικον ἐν τῷ
cherubim entered at [the] right of the house, in the
εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα καὶ η θεόλη ἐπλήσθη τὴν
entering of the man. And the cloud filled the
αυλήν τὴν εσωτέραν 4 + καὶ απῆρεν ἡ δόξα κυρίου
[ courtyard inner]. And [ departed the glory [of the] LORD]
from the cherubim into the open air of the house. And was filled the house [ was filled] with the cloud, and the courtyard was filled. And [the] sound of the cherubim was heard unto [ courtyard the inner,] as [the] sound of God [was as] the likeness [with] the cloud, and the cherubim spoke. And it came to pass in his giving charge to the man, to the one, and from beneath the cloud of [the] house, the cherubim stood next to the man [rho] before [the] man, and [stretched out his hand into the midst of] the fire, and [was as] the likeness of God Saddai speaking. And [stretched out] the cherub his hand into the midst of the fire, of the one being in [the] midst of the cherubim and [was as] the likeness of God Saddai speaking. And he took, and put [it] unto the [robe holy], saying, Take fire from out of [the] midst of the wheels, from the [place] between the cherubim! And he entered and stood next to the cherubim! And the hands of the one being clothed by the [robe holy], And he took [it] and came forth. And I beheld the cherubim [having] likenesses of [the] hands of men from beneath their wings. And I beheld, and behold, four wheels stood next to the cherubim, [wheel one] being next to [cherub one]. And the appearance of the wheels [was as] [the] appearance [stone of carbuncle]. And their appearance was as the likeness one to the four, in which manner whenever [ might be a wheel] in [the] midst of a wheel. In
ἐν τούτῳ νίκα.

υπήκοοι αυτού επορεύοντο και ουκ επέστρεφον εν τω πορεύεσθαι αυτά τω πορεύεσθαι αυτούς και πάσα η σαρξ αυτών και οι νώτοι αυτών και οι τροχοί πλήρεις οφθαλμών κυκλόθεν τοις τέσσαρις τροχοίς τουτοις και τέσσαρα πρόσωπα τω ενι το πρόσωπον του πρώτου πρόσωπον του δευτέρου πρόσωπον του τρίτου πρόσωπον του τέταρτου πρόσωπον και ουκ επέστρεψαν τας πτέρυγας αυτών του μετεωρίζεσθαι από της γης ουκ επέστρεφον οι τροχοί αυτών και γειστήκεσαν και εν τω μετεωρίζεσθαι αυτά.
11

1 + καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με επί τὴν πύλην του οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν
And [ took me up spirit], and led me unto the gate of the house of [the] LORD, the one over against the one

18 + καὶ εξῆλθε δόξα κυρίου απὸ τοῦ αἰθρίου του οἴκου καὶ[ went forth] the glory of [the] LORD from the open air
tου οίκου και επέβη επί τα χερουβείμ And [ rose up] upon the cherubim. And
και εμετεωρίζοντο απὸ της γῆς ενώπιον μου en high from the earth before me, in
tω εξελθείν αυτά And their going forth,
και έστησαν από της γης ενώπιόν μου en οι τροχοί next to them. And

και ἔγνων ὅτι χερουβείμ εστι έστιν ο ἴδον των πτερύγων αυτῶν καὶ ομοίωμα ἡν το τρόπον του Χοβάρ and I knew [they are] cherubim. Four faces they went.
και ομοίωμα των προσώπων αυτῶν ταύτα τα and [the] likeness of their faces -- these [the] likeness of hands of men from beneath their wings,
και ομοίωμα των προσώπων αυτῶν and [the] likeness of their faces -- these [the]
πρόσωπα εστιν α ἴδον υποκάτω τῆς δόξης του God of Israel by the river Chebar; which I saw underneath [the] God of Israel by the river Chebar,
την ορασιν των πτερύγων αυτῶν καὶ αυτὰ ἐκαστὸν αυτῶν κατὰ vision of them. And these -- each of them [ according to their face went].
πρόσωπον αυτῶν επορεύοντο κατά πρόσωπον αυτῶν υποκάτωθεν των πτερύγων αυτῶν [ the living creature is] which I saw
υποκάτω θεού Ισραήλ επί του ποταμοῦ του Χοβάρ underneath [the] God of Israel by the river Chebar;

και έγνων ὅτι χερουβείμ εστι
και έστησαν από της γης ενώπιόν μου en τω εξελθείν αυτά And their going forth,
και έστησαν από της γης ενώπιόν μου en τω εξελθείν αυτά And their going forth,
και έστησαν από της γης ενώπιόν μου en τω εξελθείν αυτά And their going forth,
και έστησαν από της γης ενώπιόν μου en τω εξελθείν αυτά And their going forth,
And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, the ones guiding the people. And he said to me, O son of man, these [are] the men considering vain [things], and deliberating [counsel evil] in this city. The ones saying, Have they not recently built the houses? This is the kettle, and we [are] the meats. On account of this, prophesy against them! Prophesy, O son of man!

And there fell upon me spirit of [the] LORD. And he said to me, You say! Thus says [the] LORD; As you said, O house of Israel, and the deliberations of your spirit I know. You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones. On account of this, thus says Adonai the LORD; Your dead whom you struck in the midst of her, these are the meats, and she is the kettle. And you I will lead out from the midst of her. [the broadsword You fear], I will bring upon you, says Adonai [the] LORD.
κρίματα ἐν τῷ ρομφαίῳ πεσεῖσθε εἰς τοὺς ορίων του Ἰσραήλ κρινόν ιμάς καὶ επιγνώσεσθε διὸτι εγώ ἐν τούτῳ νίκα. Ἡμές εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω εἰς υμῖν κρίματα. ἐν τοῖς συντετελεῖσθαι ὑμῖν δικαίωμα συντετελεῖσθαι, καὶ ἔσται ὑμῖν γὰρ ὁ κύριος ἐν τῇ πόλει τοῦ Ισραήλ. Πρὸς με λέγων, καὶ εἶπον τάδε λέγει Ἡ τῆς ισραήλ συνφύος σὺν πάση ἡμᾶς καὶ ἐπικακείται ἐν τῷ γήρα χρόνῳ. Τοῦ Ισραήλ κρίνω υμᾶς καὶ επιγνώσσομαι διὸτι εγώ ἐν τούτῳ νίκα.
αυτούς εἰς τα ἑθνη καὶ διασκορπιῶ αυτούς εἰς πάσαν γην καὶ έσομαι αυτούς εἰς αγίασμα μικρὸν
every land, and I will disperse them into all the nations, and I will make them a sanctuary a small

ἐν τούτῳ νίκα
in the places where ever they shall enter into there.

On account of this, you say! Thus says Adonai [the] LORD, that,

εισδέξομαι αυτούς εκ των εθνών και συνάξω αυτούς εκ των χώρων ou διέσπειρα αυτούς εν πάσαν γην καὶ έσομαι αυτοίς εις σαρκίν αυτών και καρδίαν σαρκίν.
I will take them from out of the nations, and I will gather them from out of the nations which I scattered among them, and I will give to them the land of Israel.

και δώσω αυτοίς την γην του Ισραήλ 18 + και εισελεύσονται εκεί και εξαρούσι πάντα
And I will give to them the land of Israel. And they shall enter there, and they shall lift away all her abominations, and all her lawless deeds.

εξ αυτής 19 + και δώσω αυτοίς καρδίαν ετέραν και πνεύμα καινόν
from out of her. And I will give to them a new heart and a new spirit.

πνεύμα καινόν δώσω εν αυτοίς και εκσπάσω την καρδίαν την λιθίνην εκ της σαρκός αυτών και δώσω καρδίαν αυτών και πνεύμα καινόν εν αυτοίς; και εκσπάσω την καρδίαν αυτών εκ της σαρκός αυτών;
I will give a heart of flesh to them, and I will pull out their heart of stone, and I will give them a heart of flesh, and I will pull out their heart of stone.

και έσονταί μοι εἰς λαόν και εγώ έσομαι αυτοίς εἰς θεόν 21 + και εἰς την καρδίαν των βδελυγμάτων αυτών και τας οδούς αυτών εἰς κεφαλάς αυτών δέδωκα λέγει
And they will be to me for a people, and I will be to them for God. And for the heart of their abominations, and of their ways, I have imputed, says

Adonai [the] LORD. And [ lifted up the cherubim]

τας πτέρυγας αυτών και οι τροχοί εχόμενοι αυτών τας οδούς αυτών εἰς κεφαλάς αυτών δέδωκα λέγει
their wings, and the wheels were next to them,
και η δόξα θεού Ισραήλ επ’ αυτά υπέρανω
and the glory of [the] God of Israel [was] upon them, up above

αυτῶν 23 + και ανέβη η δόξα κυρίου εκ μέσης της
And [ascended the glory [of the] LORD] from [the] midst of the
pόλεως και έστη επί του όρους ο ην απέναντι
city, and stood upon the mountain which was before

της πόλεως 24 + και πνεύμα ανέλαβε με και ήγαγέ με
by spirit [of God. And I ascended from the vision which]
εις γην Χαλδαίων εις την αιχμαλώσιαν εν οράσεi
into [the] land of the Chaldeans, unto the captivity, in a vision
εν πνεύματι θεού και ανέβην από της οράσεως ης
by spirit of God. And I ascended from the vision which

ίδον 25 + και ελάλησα προς την αιχμαλώσιαν πάντας
I beheld. And I spoke to the captivity all
tους λόγους του κυρίου ους έδειξέ μοι
the words of the LORD which he showed to me.

12 Β

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + ιεί
And [the] word [of the] LORD to me, saying,

αινθρώπου εν μέσω των αδικιών αυτών συ κατοικείς
of man, [in] the midst of their iniquities you dwell,

οι έχουσιν οφθαλμούς του βλέπειν και ου
the ones who have eyes to see, and do not

βλέπουσι και ότα έχουσι του ακούειν και ουκ
see; and [ears have] to hear, and do not

ακούουσι διότι οίκος παραπικραίνων εστί 3 + και συ
hear. For [house a rebelling it is]. And you, υιε ανθρώπου ποίησον σεαυτό σκεύη αιχμαλωσίας
O son of man, prepare for yourself items of captivity,

και αιχμαλωτεύθητι ημέρας ενώπιον αυτών και
and be [as] captured by day in their presence!

αιχμαλωτευθήση εκ του τόπου σου εις έτερον
you shall be [as] captured from out of your place into another
tόπον ενώπιον αυτών όπως έδωσι διότι οίκος
place before them, so that they should see, for [house

παραπικραίνων εστί 4 + και εξοίσεις ta skεύη σου
a rebelling it is]. And you shall bring forth your items, σκεύη αιχμαλωσίας ημέρας κατ’ οφθαλμούς αυτών
items [of captivity for a day] before their eyes.

και συ εξελεώση εσπέρας ενώπιον αυτών ος
And you shall go forth at evening before them as
ἐν τούτῳ διόρυξον 
[ goes forth] 
for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

εκπορεύεται αιχμάλωτος ενώπιον αυτῶν 5 + διόρυξον 
[ goes forth] 
a captive before them. 

σεαυτῷ εἰς τὸν τοίχον καὶ διεξελεύσῃ δἰ’ αυτοῦ 6 + 
for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

eνώπιον αυτῶν επ’ ὴμον αναληφθήσῃ καὶ 
[ upon a shoulder] 
you shall be taken up]

καὶ οὐ μὴ εἰδῆς τὴν γην διότι τέρας δέδωκά σε 
[ as a portent] 
in no way should you behold the ground. 

κεκρυμμένος εξελεύσῃ τὸ πρόσωπόν σου 
[ being hidden] 
your face shall be covered up;

καὶ οὐ μὴ εἴδης τὴν γην διότι τέρας δέδωκά 
[ as a portent] 
in no way should you behold the ground. 

λόγος κυρίου προς με τοπρωϊ λέγει πρὸς σε 
[ the word of the LORD] 
to me in the morning, saying, O son of man,

οίκος οἱ παραπικραίνων τι σὺ ποιεῖς εἰπον πρὸς τὸν αὐτῶν 
[ the house of the rebellious] 
said not to you the house of Israel,

οίκος οι παραπικραίνων τι σὺ ποιεῖς εἰπον πρὸς 
[ the house of the rebellious] 
said not to you the house of Israel,

οἱ εἰσίν εν μέσῳ αὐτῶν εἰπον ὅτι εγὼ 
[ the ones who are] 
said that, I

τέρατα ποιώ ον τρόπον πεποίηκα συνετως ἐσται 
[ portent had] 
in which manner I have done, so will it be

αὐτοῖς εν μετοικεσία καὶ εν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται 
[ captivity] 
to them -- unto displacement and in captivity they shall go.

και ὁ ἀρχων εν μέσῳ αὐτῶν επ’ ὴμον 
[ upon a shoulder] 
the ruler in the midst of them [ upon a shoulder]

και κεκρυμμένος εξελεύσεται διὰ τοῦ 
[ being hidden] 
his shall come forth through the

tοίχου καὶ διορύξει τοῦ εξελθείν αὐτόν δἰ’ αὐτοῦ 
[ wall, and he shall dig through to come forth] 
wall, and he shall dig through to come forth himself through it;

καὶ οὐ μὴ εἴδης τὴν γην διότι τέρας δέδωκά 
[ as a portent] 
in no way should you behold the ground.
to pray, on you, covering, their face, so that he should not be seen

οφθαλμώ καὶ αυτῶς τὴν γην οὐκ ὄψεται 13 + καὶ

by an eye, and he shall not see. And

εκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ

I will spread forth my net upon him, and

συλληφθῆσεται εἰς τὴν περιοχὴν μου καὶ άξω οὐκ

he shall be seized encompassing about my. And I will lead him into Babylon, into [the] land of Chaldeans. And [it] he shall not see.

καὶ ἐκκυλὼν εἰς γην Χαλδαίων καὶ αὐτὴν οὐκ

And he shall come to an end.

καὶ πάντας τους κύκλω αὐτοῦ τους βοηθούς αὐτοῦ καὶ πάντας τους αντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερώ εἰς πάντα αὐτῶν, καὶ ἀνεμόν καὶ ρομφαίαν εκχεώ οπίσω αὐτῶν 15 + καὶ

And all the ones round about him, his helpers, and all the ones assisting him, I will scatter to all the wind, and [a broadsword] I will pour out after them. And they shall know, for I am [the] LORD, in my scattering they may tell in detail all their lawless deeds among the nations of which they entered there; and they shall know that

εγώ κύριος 17 + καὶ εγένετο λόγος κυρίου προς με

I [am] [the] LORD. And [came] [the] word [of the] LORD to me,

λέγων 18 + υἱὲ ανθρώπου τὸν ἄρτον σου μετ᾽ οδύνης

saying, O son of man, [your bread] with grief you shall eat], and [your water] with torment and affliction

πίεσαι 19 + καὶ ερείς πρὸς τὸν λαόν τῆς γῆς τάδε

And you shall say to the people of the land, Thus you shall drink]. And you shall say to the people of the land, Thus

λέγει Αδωναί κύριος τοῖς κατοικούσιν Ιερουσαλήμ

Adonai [the] LORD, to the ones dwelling in Jerusalem

ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραὴλ τοὺς ἄρτους αὐτῶν met᾽ upon the land of Israel; [their bread loaves] with

12 ב’ ἐν τούτῳ + νίκα 26 - Ezekiel
In[20+] impiety of all the ones dwelling in it.

And their cities being dwelt in shall be made quite desolate, and the land [for extinction will be]; and you shall realize that

eγώ κύριος 21 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με I [am] [the] LORD. And [ came [the] word [of the] LORD] to me,

λέγων 22 + υιε ανθρώπου τις η παραβολή αυτή υμίν saying, O son of man, what [is this parable to you

eπί της γης του Ισραήλ λέγοντες ai νέρους concerning the land of Israel, saying, The days

μακράν απόλλαλε πάσα όρασις 23 + διά τούτο εἴπε [are] far off; [has perished all vision]? On account of this, say

προς αυτούς τάδε λέγει αδωναϊ κύριος και to them! Thus says Adonai [the] LORD; Even

αποστρέψω την παραβολήν ταύτην this parable, and no longer should

εἴπωσι την παραβολήν ταύτην ο οίκος του Ισραήλ ότι [ speak this parable the house of Israel]. For

λαλήσεις προς αυτούς ηγγίκασιν αι ημέραι και you shall say to them, [have approached The days], and

λόγος πάσης οράσεως 24 + διότι ουκ έσται έτι πάσα [the] matter of every vision. For there will no longer be any

όρασις ψευδής και μαντευόμενος τα προς χάριν εν [vision false, nor one using oracles for favor in

μέσω των υιῶν Ισραήλ 25 + διότι εγώ κύριος λαλήσω [the] midst of the sons of Israel. For I [the] LORD will speak

tους λόγους μου και ποιήσω και ου μηκυνώ έτι my words, and I will act; and I will not lengthen [the time] still.

dιότι εν ταῖς ημέραις υμῶν οίκος ο παραπικραίνων For in your days, [ house O rebelling],

λαλήσω λόγον και ποιήσω λέγει Αδωναϊ κύριος 26 + I shall speak [the] word, and I will act, says Adonai [the] LORD.

και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying,

υιε ανθρώπου ιδού ο οίκος Ισραήλ ο 27 + O son of man, behold, the house of Israel, the one
και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ And [ came [the word [of the LORD] to me, saying, Son

ανθρώπου προφητευσόν επί τους προφήτας of man, prophesy against the prophets
tου Ισραήλ τους προφητεύοντας και ερείς τοις of Israel, the ones prophesying! And you shall speak to the

προφήταις τοις προφητεύοσιν από καρδίας αυτών prophets, to the ones prophesying from their [own] heart.
και προφητεύσεις και ερείς προς αυτούς ακούσατε And you shall prophesy, and shall say to them, Hear

λόγον κυρίου 3 + τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ουαί [the] word of [the] LORD! Thus says Adonai [the] LORD; Woe
tοις προφητεύουσιν από καρδίας αυτών τοις to the ones prophesying from their [own] heart, to the ones
pορευομένοις οπίσω τον πνεύματος αυτών και going after their [own] spirit, and

το καθόλου μη βλέπουσιν 4 + ως αλώπεκες εν ταῖς altogether they do not see. As foxes in the
erήμοις οι προφηταί σου Ισραήλ 5 + ουκ έστησάν εν desolate [places], [so are] your prophets, O Israel. They stood not in

στερεώματι και ου συνήγαγον ποιμνία επί τον οίκον firmness, and they gathered not flocks unto the house
tου Ισραήλ ουκ ανέστησαν εν πολέμῳ οἱ of Israel; they did not rise up in war, the ones

λέγοντες εν ημέρα κυρίου 6 + βλέποντες ψευδή saying, In [the day of [the LORD. Ones seeing false [visions],

μαντεύομενοι μάταια οι λέγοντες λέγει κύριος και using [ oracles vain], the ones saying, [Thus] says [the] LORD, and
κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αυτούς καὶ ἤρξαντο τοῦ αναστήσαι λόγον 7 + οὐχὶ ἴστανσιν ψευδής εωράκατε καὶ μαντείας ματαίας ειρήκατε καὶ λέγετε του αναστήσαι λόγον 7 + οὐχί ἴστανσιν ψευδής εωράκατε καὶ μαντείας ματαίας ειρήκατε καὶ λέγετε, τοὺς ορώντας ψευδής καὶ τους αποφθεγγομένους ματαίας εν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου ἔσονται οὐκ έσονται οῖκοι του λαοῦ μου οὐκ γραφήσονται καὶ εἰς την γην τοῦ Ισραήλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ γνώσονται διότι εγώ Αδωναί κύριος ἔσονται αὐτοίς καὶ εἰσελεύσονται καὶ εἰσελεύσονται καὶ τοίχος καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτὸν πεσεῖται 11 + εἰπέ τοὺς ἀλείφοντας αὐτὸν οὖτος κατακλύζων καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ενδέσμους αὐτῶν ἐξαιροῦν καὶ ραγήσεται εξαιροῦν καὶ ραγήσεται ἐξαίρον 11 + εἰπέ προς τοὺς ἀλείφοντας αὐτὸν ὅτι πεσεῖται καὶ ἔσται 12 + καὶ ιδοὺ πέπτωκεν οἱ τοίχοι καὶ οὐκ εροῦσι πρὸς υμᾶς ποῦ εστιν 9 + καὶ εκτενῶ την χείρά μου επί τούς προφήτας τους ορώντας ψευδής καὶ τους αποφθεγγομένους ματαίας εν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ έσονται οὐδέ εν γραφή οἰκοδομεί τοίχον καὶ αυτοί σταθούσις αὐτοί ιδοὺ πέπτωκεν οἱ τοίχοι καὶ οὐκ έσονται οὐδέ εν γραφή οἰκοδομεί τοίχον καὶ αυτοί σταθούσις αὐτοί προς υμᾶς ποῦ εστιν 10 + ανθ΄ οὖν επλάνησαν τον λαόν μου λέγοντες εἰρήνη καὶ οὐκ έσται εἰς την γην τοῦ Ισραήλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ γνώσονται διότι εγώ Αδωναί κύριος ἔσονται αὐτοίς καὶ εἰσελεύσονται καὶ τοίχος καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτὸν πεσεῖται 11 + εἰπέ προς τοὺς ἀλείφοντας αὐτὸν ὅτι πεσεῖται καὶ ἔσται 12 + καὶ ιδοὺ πέπτωκεν οἱ τοίχοι καὶ οὐκ εροῦσι πρὸς υμᾶς ποῦ εστιν
η αλουφή υμῶν ἡν ηλείσατε 13 + διά τούτο τάδε
your plaster by which you plastered it?) On account of this, Thus

λέγει Ἀδωναϊ κύριος καὶ ρήζω πνοὴν εξαίρουσαν
says Adonai [the] LORD, that, I will tear forth breath a removing

μετά θυμοῦ καὶ υετός κατακλύζων εν οργή μου
with rage, and [ rain a flooding in my anger

έσται καὶ τους λίθους τους πετροβόλους εν θυμώ
there will be], and the stones for rock throwing in rage

ἐπάξω εἰς συντέλειαν 14 + καὶ κατασκάψω τον τοίχον
I will bring unto completion. And I will raze the wall

ον ηλείσατε καὶ πεσείται και θήσεται συντέλειαν
which you plastered, and it shall fall. And I will put it upon the ground, and [ shall be uncovered its foundations], and

πεσείται καὶ συντελεσθήσετε μετ’ ελέγχων και
it shall fall. And you shall be exhausted with reproofs; and

επιγνώσεσθε διότι εγώ κύριος 15 + καὶ συντελέσω
you shall realize that I [am] [the] LORD. And I will exhaust

τον θυμόν μου επί τον τοίχον καὶ επί τους
my rage against the wall, and upon the ones

αλείφοντας αυτὸν καὶ πεσείται και εἰπὼν προς υμᾶς
plastering it, and it shall fall. And I said to you,

ουκ ἔστιν ο τοίχος ουδέ οι αλείφοντες αυτὸν
[ is not The wall], nor the ones plastering it --

16 + οι προφήται του Ισραήλ οι προφητεύοντες επί
the prophets of Israel, the ones prophesying against

Ἰερουσαλήμ καὶ οἱ ορώντες αυτὴν εἰρήνην καὶ
Jerusalem, and the ones seeing her peace, and

ουκ ἔστιν εἰρήνη λέγει Ἀδωναϊ κύριος 17 + καὶ συ υἱὲ
there is no peace, says Adonai [the] LORD. And you, O son

ἀνθρώπου στήριξεν το πρόσωπόν σου επὶ τας
of man, firmly fix your face against the

θυγατέρες του λαού σου τας προφητευόμενας από
daughters of your people! the ones prophesying from

καρδίας αυτών καὶ προφητευομένοι επ’ αυτὰς 18 + και
their [own] heart. And you prophesy against them! And

ερεῖς τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος οὐαί ταῖς
you shall say, Thus says Adonai [the] LORD; Woe to the ones

συρραπτούσαις προσκεφάλαια υπὸ πάντα αγκώνα
sewing together pillows under every elbow

χειρός καὶ ποιούσαις επιβόλαια επί πάσαν κεφαλήν
of [the] hand, and making coverings for every head

_ 40
κύριος ἰδοὺ εγώ επὶ τα προσκεφαλαία υμῶν εφ᾽ αυτὸν
καὶ διαρρήξω τα επιβόλαια υμῶν και ρύσομαι τον λαόν μου εκ
χειρός υμῶν και ουκέτι έσονται εν χερσίν υμῶν εις συστροφήν και
επιγνώσεσθε διότι εγώ κύριος ανθ᾽ ων διεστρέφετε
καὶ του κατισχύσαι χείρας ανόμου
to a people listening to vain maxims. On account of this, Thus says Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against your pillows upon which you [there confederate souls]; and I will tear them from your arms, and I will send out the souls, as you [distorted their souls for dispersing. And I will tear up your coverings, and I will rescue my people from out of your hand, and no longer will they be in your hands for a confederacy; and you shall realize that I [am] [the] LORD. Because you pervert the heart of [the] just wrongfully, for I did not pervert him; and [you] strengthened [the] hands of [the] lawless one altogether, to not turn him from [way his evil], so as to enliven him. Because of this, [false [visions] in no way shall you see], and [divinations in no way...
καὶ ἐλήλυθον πρὸς με ἄνδρες εκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ καὶ εκάθισαν πρὸς προσώπου μου λόγου κυρίου πρὸς με λέγων. Αδωναί κύριος άνθρωπος άνθρωπος εκ τοῦ οίκου Ἰσραήλ ος ἂν θῇ τα διανοήματα αὐτοῦ επὶ την καρδίαν αὐτοῦ καὶ την κόλασιν τῆς αδικίας αὐτοῦ should arrange] before his face, and should come to the προφήτην εγώ κύριος αποκριθήσομαι αυτῷ εν αυτοῖς. αποκρινόμενος αποκριθώ αυτοῖς. λάλησον αυτοῖς καὶ ερείς πρὸς αυτοὺς τάδε λέγει. Τάδε λέγει Αδωναί κύριος άνθρωπος άνθρωπος εκ τοῦ οίκου Ἰσραήλ ος ἂν θῇ τα διανοήματα αὐτοῦ επὶ την καρδίαν αὐτοῦ καὶ την κόλασιν τῆς αδικίας αὐτοῦ επὶ τας καρδίας αὐτών και την κόλασιν τῆς αδικίας αὐτών! εν οἷς ενέχεται η διάνοια αὐτοῦ. πλαγιάση τον οίκον του Ἰσραήλ κατά τας καρδίας αὐτών τας απηλλοτριωμένας απ’ εμοῦ εν τοῖς ενθυμήμασιν αὐτών. 42

14 της...
τα πρόσωπα υμῶν 7 + διότι ἀνθρωπος ἀνθρωπος εκ τοῦ οίκου Ἰσραήλ καὶ εκ τῶν προσηλύτων τῶν house of Israel, and from the προσηλυτεύοντων εν τῷ Ἰσραήλ ος αν απαλλοτριωθῇ converting in Israel, who ever should separate απ’ εμοῦ καὶ θήται τα ενθυμήματα αυτοῦ επί from me, and set his thoughts upon την καρδίαν αυτοῦ καὶ την κόλασιν της ασεβείας αυτοῦ his heart, and [punishment for his iniquities τάξιν προ προσώπου αυτοῦ καὶ έλθη προς τὸν should arrange before his face, and should come to the προφήτην του επερωτήσαι αυτόν εν εμοί εγώ [false] prophet to ask him concerning me, I κύριος αποκριθήσομαι αυτῷ εν οἷς ενέχεται εν [the] LORD will answer to him in the [things] which he presses in αυτοῖς 8 + καὶ στηριώ το πρόσωπόν μου επί them. And I will firmly fix my face against τον ἀνθρώπον εκείνον καὶ θήσομαι αυτόν εἰς that man, and I will appoint him for έρημον καὶ εἰς αφανισμόν καὶ εξαρώ αυτόν εκ a desolate [place] and for extinction, and I will lift him away from μέσου τοῦ λαοῦ μου καὶ επιγνώσεσθε ότι εγὼ κύριος [the] midst of my people; and you shall realize that I [am] [the] LORD. 9 + καὶ ο προφήτης εὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ λόγον And the prophet, if he should be mislead and should say a word, εγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην εκείνον καὶ I [the] LORD have misled that prophet; and εκτενώ την χείρά μου επ’ αυτόν καὶ αφανιώ αυτόν I will stretch out my hand against him, and I will remove him εκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ 10 + καὶ λήψονται from out of [the] midst of my people Israel. And they shall bear τὴν αδικίαν αυτῶν κατὰ τὸ αδίκημα τοῦ their iniquity according to the offence of the one επερωτώντος ωςαύτως καὶ το αδίκημα τοῦ asking; likewise also the offence of the
It will be, still [the house of Israel] from me; and that they should not be misled still in all their transgressions; and they will be to me for a people, and I will be to them for God, says Adonai [the] LORD. And [ came [the] word of the LORD] to me, saying, O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression, then I shall stretch out my hand against it, and I will break its reliance on bread, and I will send upon it famine, and I will lift away [ from it man and beast]. And if [ might be three men these] in [the] midst of it, Noah, and Daniel, and Job, these in their righteousness shall be delivered, says Adonai [the] LORD. And if [ wild beasts ferocious I bring] upon the land, and punish it, and it shall be for extinction, and there shall not be [one] traveling through because of [the] countenance of the wild beasts, and [three men were in the midst of it; as I live, says Adonai [the] LORD, and I should say, shall be delivered, but the land will be for ruin. Or even [a broadsword if I bring] against that land, and I should say, [the] broadsword go through the land! and I shall lift away from out of the land!
αυτών ἀνθρώπων καὶ κτήνος καὶ τρεις ἄνδρες

οὕτω εἰς μέσῳ αὐτῆς ζῷ εἰς ὁ λέγει Αδωναὶ κύριος

ότι οὐ μὴ ρύσονται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας ἀλλὰ

αυτοὶ μονοὶ σωθήσονται ἡ καὶ θάνατον εάν

εὐπαροστέλλω επί τὴν γην εκείνην ἐκεῖνῃ καὶ εἰκεῖνων

εἰς αὐτὴς αὐτῶν ἐν αὐτής ἦς εἰς αὐτὴν ἐν αὐτῷ ἐκολοθρεύσαι

τὰς ψυχὰς αὐτῶν τας τέσσαρας εκδίκησιν μου τας πονηρὰς

οὐ σωθήσονται εξέλωνται οτι

αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ρύσονται

τάδε λέγει Αδωναὶ κύριος εάν δε

εξάποστελω επί Ιερουσαλήμ του εξολοθρεύσαι εξ

υπολειμμένοι εν αὐτῇ οἱ ανασεσώσεις εξ

υπολειμμένοι εν αὐτῇ οἱ ανασεσώσεις εξ

αὐτὴς ἀνθρωπων καὶ κτήνος καὶ Ἅω καὶ

Δανιήλ καὶ Ἰωβ εἰς τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ρύσονται.
και παρακαλέσουσιν υμᾶς διότι ὑσεσθε
That they shall comfort you, because you shall see
tας οδοὺς αυτῶν και τα ενθυμήματα αυτῶν και
their ways and their thoughts.
επιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα όσα
you shall realize that not in vain I have done all as much as
εποίησα εν αυτῇ λέγει Αδωναί κύριος
I did by it, says Adonai [the] LORD.

και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
And [the] word [of the] LORD to me, saying,
και συ υιέ ανθρώπου τι αν γένοιτο το ξύλον
And you, O son of man, what ever may become of the wood
της αμπέλου εκ πάντων των ξύλων των
of the vine out of all the woods of the
κλημάτων των όντων εν τοις ξύλοις του δρυμού
branches of the ones being in the woods of the forest?
eι λήψονται εξ αυτῆς ξύλου του ποιήσαι εις
did they take of its wood to perform for
εργασίαν ει λήψονται εξ αυτῆς πάσσαλον
work? Shall they take from out of it stanchions
tου κρεμάσαι επ’ αυτῶν παν σκεύος
of the vine to hang upon all items?
ουδέ έτι αυτοῦ όντος έτι αυτοῦ πυρί
Not even of it still it is given for consumption yearly;
δέδοται εἰς ανάλωσιν την κατ’ ενιαυτόν κάθαρσιν
is given for consumption yearly, in [the] cleansing of
απ’ αυτῆς αναλίσκει το πυρ και εκλείπει εἰς τέλος μη
of it consumes the fire, and [the wood] vanishes in [the] end. Shall
χρήσιμόν εστιν εἰς εργασίαν
it be profitable for work?
ολοκλήρου ουκ εσται εἰς εργασίαν μη ότι εάν και
whole -- it will not be [useful] for work; for if also
πυρ αυτό αναλώση εἰς τέλος εἰ μπορηθήσεται εἰς
the fire [it should consume] unto completion, shall it be made for
εργασίαν διά τούτο τάδε λέγει Αδωναί κύριος
so work, [no]. On account of this, thus says Adonai [the] LORD;
ουν τρόπον το ξύλον της αμπέλου εν τοις ξύλοις
In which manner the wood of the vine among the trees
tου δρυμού ο δέδωκα αυτό τω πυρί εἰς ανάλωσιν
of the forest, which I have given it to the fire for consumption,
ούτως δέδωκα τους κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ
so I have given the ones dwelling in Jerusalem.
καὶ δόσω το πρόσωπόν μου επ’ αυτοὺς εκ τοῦ του
And I will put my face against them; and from out of the
πυρός ἐξελεύσονται καὶ πυρ καταφάγεται αυτοὺς καὶ
fire they shall come forth, and fire shall devour them; and
gνώσονται ὅτι εγώ κύριος εν τῷ στηρίσαι με
they shall know that I [am] the LORD in my firmly fixing
tο πρόσωπόν μου επ’ αυτοὺς 8 + καὶ δόσω την γην
my face against them. And I will appoint the earth
eἰς αφανισμόν ανθ’ ων παραπτώματι λέγει
for extinction, because they fell into transgression, says
Αδωναϊ κύριος
Adonai [the] LORD.

16 τς

1 + καὶ εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + νικά
And [the] word [of the] LORD to me, saying, And I will put
ανθρώπου διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλήμ
man, testify to Jerusalem
tας ανομίας αυτῆς 3 + καὶ ερείς τάδε λέγει Αδωναϊ
of her lawless deeds! And you shall say, Thus says Adonai
cύριος τῇ Ἱερουσαλήμ η ρίζα σου καὶ η γένεσίς σου
[the] LORD to Jerusalem; Your root and your birth
ἐκ γης Χαναάν ο πατήρ σου Αμορραίος καὶ
of [the] land of Canaan. Your father Amorite, and
η μήτηρ σου Χετταία 4 + καὶ η γένεσίς σου εν η
your mother a Hittite. And [concerning] your birth in which
ημέρα ετέχθης ουκ ετμήθη ο ομφαλός σου καὶ εν
day you were born, [ was not severed your naval], and [ in
ύδατι ουκ ελούσθης εἰς σωτηρίαν ουδέ αλί
water you were not bathed] for safety, nor [ with salt
ηλίσθης καὶ σπαργάνοις ουκ εσπαργανώθης 5 +
were you salted], and [ with swaddling-cloths you were not swaddled],
ουδέ εφείσατο επί σοι ο οφθαλμός μου του ποιήσαι
nor [ spare over you did my eye] to do
ἐπί σοι εν εκ πάντων τοῦτων του παθεῖν τι επί
for you one of all of these [things], to suffer anything for
σοι καὶ απερρίφης επί πρόσωπον του πεδίου τη
you; and you were thrown away upon [the] face of the plain [because of]
σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου εν η ἡμέρα ετέχθης 6 +
[the] deformity of your life in the day you were birthed.
καὶ διήλθον επί σε καὶ ειδόν σε πεφυμένην εν
And I went unto you, and I beheld you being befouled in
to aámatí sou kai eípón sou ek tou aámatóς sou
your blood. And I said to you from out of your blood --
ζήσον kai eípón sou suv tou aámatí sou zωή
Live! Even I said to you with your blood -- Life.
πληθύνου kathóς h anatolí tou aγρου dédwka se
Be multiplied! [as the rising of the field I have made you].
και eπlήθυνθηs kai emegalúnthès kai eishlèthes eis
And you were multiplied, and magnified, and entered into
póleis póleow oui maošói sou anowrhóthísan kai
cities of cities. Your breasts erected, and
η θριξ σου avéteile su de ἥσθα γυμνή kai
your hair rose up; but you were naked and
asχημονούssa 8 kai dihlèlw diá sou kai eídón se
indecent. And I went by you, and beheld you.
kai iðou kaiρóς sou kai kaiρóς kataluòntwv kai
And behold, [it was] your time, and
diewtása taz ptéruγház mou eipi se kai ekálwpa
I opened and spread out my wings over you, and I covered
the asχηmòsúnhn sou kai ómòsá sou kai eishlèwou
your indecency, and I swore an oath to you, and entered
en diathékh metá sou légei Adwònai kúrios kai
into a covenant with you, says Adonai [the] LORD, and
eyéνou moi 9 kai eloussá se en údáti kai apéplwva
you became mine. And I bathed you in water, and washed
tou aímatí sou apó sou kai éxrisá se en elaió 10 kai
your blood from you, and anointed you with oil. And
evédusá se poikíla kai ypédèsá se vàkívthon
I clothed you in colored [garments], and tied on you blue [cloth];
kai éxwosá se bússw kai perieβalón se tríkáptw
and I tied [around you linen], and put around you a braided [belt],
11 kai ekósmimhá se kósmw kai perieβethká pséllya
and adorned you with ornamentation, and put bracelets
perí taz xeiρáz sou kai kátēma perí
around your hands, and a necklace around
 ton tráxhòlón sou 12 kai édwka enótiòn perí
your neck. And I gave a ring for
 ton muktírás sou kai troxhísokous eipi ta òtá sou kai
your nose, and disks for your ears, and
stéfarov kauχhísewos eipi thn kefalhí sou 13 kai
a crown of boasting for your head. And
ekósmimhès xρusió kai aρgyriw kai
you were adorned in gold and silver, and
And you took your garments, and you made for yourself images male, and you fornicated with them.

And you took the items of your boasting from my gold, and from my silver of which I gave you; and you made for yourself images male, and you fornicated with them. And you took [clothes colored your], and covered them. And my oil and my bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil, and honey, [which] I fed you -- even you put them before their face. And you took your incense and you put before their face a scent of pleasant aroma. Yes, it became so.
Ezekiel 20:16 - 27:1

The LORD says, and you took your sons and your daughters, whom you bore, and sacrificed [these] to them unto consumption, as [ a little you fornicated].

You slew your children, and gave them [up] in your pacifying to them. This [is] beyond all your evils -- woe, woe to you, says Adonai [the] LORD, that you built for yourself a building for a harlot; and you made for yourself a public notice in every square. And upon every corner of [the] way you built your places of harlotry, and laid waste your beauty. And [ led through] your legs every one passing by], and you multiplied your harlotry.

You fornicated after the sons of Egypt, of the ones adjoining you, the fleshy ones.

And you fornicated after the sons of Philistines, turning aside from out of the ones detesting you, daughters of Philistines, the ones turning away from out of...
ἐν τούτῳ νίκα της οδού σου of which your way, and neither you were impious. And you fornicated with
the sons of Assyria, and were not satisfied. Yes, you fornicated, and you were not satisfied. And you multiplied
tas πορνείας σου προς γην Χαναάν και εις τοις your harlotries with [the] land of Canaan, and to the
Haldaioûs και ουδέ εν τούτοις ενεπλήσθης 30 + τι Chaldeans; and not even in these were you satisfied. What
ποιήσω τη καρδία σου λέγει ΑδωναÏ€ κύριος εν τω shall I do [to] your heart, says Adonai [the] LORD, [while]
ποιήσαι σε πάντα ταύτα έργα γυναικός πόρνης you do all these [things], works of a woman harlot
παρρησιαζομένης και εξεπόρνευσας τρισσώς εν speaking openly. And you fornicated thrice among
tαις θυγατράσι σου 31 + εν τω ωκοδομήσαι σε your daughters -- in your building
tο πορνείόν σου εν αρχή πάσης οδού και your place of harlotry at [the] top of every street; and
tην βάσιν σου εποίησας εν πάση πλατεία και [ your base] in every square; and
ουκ εγένου ως πόρνη συνάγουσα μισθώματα is likened to you, the one [ from
tου ανδρός αυτής λαμβάνουσα μισθώματα 33 + και πάσι her husband taking wages], and to all
tοις εκπορνεύσασίν αυτήν προσεδίδου μισθώματα the ones fornicating with her she gave [ in addition wages].
και συ δέδωκας μισθώματα πάσι τοις ερασταίς σου And you have given wages to all your lovers;
kαι εφόρτιζες αυτούς του έρχεσθαι προς σε and you loaded them to come to you
κυκλόθεν εν τη πορνεία σου 34 + και εγένετο εν σοι round about in your harlotry. And became in you
dιεστραμμένον παρά τας γυναίκας εν τη πορνεία a perverseness beyond the [other] women in the harlotry
σου και μετά σε ον πορνεύσουσιν εν τω γαρ of your harlotry, and with you, which they shall commit harlotry. For in
προσδιδόναι σε μισθώματα και μισθώματα ουκ εδόθη your giving [ in addition wages], (and wages were not given
σοι γέγονεν εν σοι διεστραμμένον 35 + διά τούτο
to you,) [ has taken place in you a perverseness].
On account of this,
πόρνη ἁκοῦε λόγον κυρίου 36 + τάδε λέγει Ἀδωναΐ
O harlot, hear [the word of] LORD! Thus says Adonai
κύριος ανθ’ ων εξέχεας τον χαλκόν σου καὶ
[the] LORD; Because you poured out your brass [money],
apokalypthήσεται η αισχύνη σου εν τη πορνεία σου
[shall be uncovered your shame] in your harlotry
των ανομιών σου καὶ εν τοις αίμασι των τέκνων σου
of your lawlessnesses, and in the blood of your children
ον δέδωκας αυτοῖς
which you have given to them.
37 + διά τούτο ἵδου εγώ επί σε συνάγω πάντας
On account of this, behold, I [against you will gather] all
τους εραστάς σου εν οίς επεμίγης εν αυτοῖς και
your lovers in which you intermixed with them, and
πάντας ους ηγάπησας συν πάσιν οις εμίσεις καὶ
all whom you loved, with all the ones whom you detested. And
συνάξω αυτούς επί σε κυκλόθεν και αποκαλύψω
I will bring them together against you round about. And I will uncover
τας κακίας σου προς αυτοὺς και ὑψονται πάσαν
your evils to them, and they shall see all
tην αισχύνην σου 38 + και εκδικήσω σε εκδικήσει
your shame. And I will punish you [with the] punishment
μοιχαλίδος και εκχεούσης αἵμα καὶ θήσω σε εν
of adulterous one, and one pouring out of blood. And I will appoint you for
αιματι θυμοῦ καὶ ζήλου 39 + και παραδώσω σε εις
blood of rage and zeal. And I will deliver you into
χείρας αὐτῶν καὶ κατασκάψουσι το πορνείόν σου και
their hands. And they shall raze your place of harlotry, and
καθελούσι την βάσιν σου και εκδύσουσί
demolish your base, and take off
σε τα ιμάτια σου καὶ λήψονται τα σκεύη
your garments, and take the items
tης καυχήσεώς σου καὶ αφήσουσί σε γυμνήν καὶ
of your boasting, and shall leave you naked and
ασχημονούσας 40 + και ἀξίουσιν επί σε ὅχλους και
indecent. And they shall lead [against you multitudes], and
λιθοβολήσουσί σε εν λίθοις καὶ κατασφάξουσί σε εν
shall stone you with stones, and shall butcher you with
τοὺς ξίφεσιν αὐτῶν 41 + καὶ εμπρήσουσι τοὺς οἶκους σου
their swords. And they shall burn your houses
ἐν πυρὶ καὶ ποιῆσον εἰς σοι ἐκδικήσεις ενώπιον
by fire, and they shall execute among you acts of vengeance before
γυναικῶν πολλῶν καὶ αποστρέψω σε απὸ πορνείας
women many. And I will turn you from harlotry,
καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω ουκέτι 42 + καὶ
and [for wages in no way will I give you up] any longer. And
επαφήσω τον θυμόν μου επὶ σε καὶ εξαρθήσεται
I will slacken my rage against you, and [shall be removed]
ο θελῶς μου εκ σου καὶ αναπαύσω καὶ ου μὴ
yourneys] from you. And I will rest, and in no way
μεριμνήσω ἐτι 43 + ανθ’ ὅν οὐκ εμνήσθης τὴν
will I be anxious any longer. Because you did not remember the
ῆμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ελύπεις με εἰς πάσι
day of your infancy, and you caused me to fret in all
tούτοις καὶ ιδοὺ εγὼ τας οδοὺς σου εἰς κεφαλήν σου
to these [things]; and behold, I [your ways upon your head
dέδωκα λέγει Αδωναί κύριος καὶ οὐτως
have imputed], says Adonai [the] LORD; and so
ουκ εποίησας τὴν ασεβείαν επί πάσαις
you shall not commit impiety above all
ταῖς ανομίαις σου 44 + ταῦτα εστὶ πάντα ὅσα εἶπον
your lawless deeds. These are all as much as they spoke
κατὰ σου εἰς παραβολὴ λέγοντες καθὼς η μήτηρ
against you in a parable, saying, As the mother,
οὗτως καὶ η θυγάτηρ 45 + η θυγάτηρ τῆς μητρός σου
so also the daughter. [the daughter of your mother
σὺ εἰ η ἀπωσαμένη τον ἄνδρα αὐτῆς καὶ
you are], the one thrusting away her husband, and
tα τέκνα αὐτῆς καὶ αδελφή τον αδελφόν σου τῶν
her children; and sister of your brethren, of the ones
ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τα τέκνα αὐτῶν
thrusting away their husbands and their children.
ἡ μήτηρ υμῶν Χετταία καὶ ὁ πατὴρ υμῶν Ἄμορραίος
Your mother [was] a Hittite, and your father an Amorite.
46 + η αδελφή σου η πρεσβυτέρα Σαμαρία αὐτή καὶ
[ sister Your older], she [is] Samaria, even
αι θυγατέρες αὐτῆς αἰ κατοικούσαι εἰς ευωνύμων σου
her daughters dwelling on your left.
καὶ η αδελφή σου η νεωτέρα η κατοικούσα εκ
And [sister your younger], the one dwelling on
δεξιών σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αυτῆς 47 + καὶ
your right [is] Sodom and her daughters. And
ουδὲ ὡς ἐν ταῖς οδοῖς αὐτῶν ἑπορεύθησαν οὐδὲ κατὰ
either as in their ways were you gone, nor according to
tας ἀνομίας αὐτῶν ἑποίησας κατὰ μικρὸν καὶ
t heir lawless deeds acted even a little, but
υπέρκεσαι αὐτάς ἐν πάσαις ταῖς οδοῖς σου 48 +
you take precedence over them in all your ways.
ζω εἰς Λέγει Αδωνάιί ἡ αδελφή σου Σόδομα καὶ
As I live, says Adonai [the] LORD, Has [ done
αι θυγατέρες αὐτής] Sodom and your sister,
she and her daughters,
τρόπον ἑποίησας συ καὶ αἱ θυγατέρες σου 49 + πλην
in which you did, you and your daughters? Besides
τοῦτο τὸ ανόμημα Σοδόμων τῆς αδελφῆς σου
this, the violation of Sodom your sister --
ὑπερηφανία ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ
pride; in fullness of bread and in prosperity
ἐσπατάλων αὐτῆς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς τοῦτο
they lived extravagantly, she and her daughters; this
υπήρχεν ἐν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ
existed in her and her daughters, and
χείρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο 50 +
[[the hand of the] poor and needy they did not assist].
καὶ εμεγαλαύχουν καὶ ἑποίησαν ανομήματα ἐνώπιον
And they bragged, and committed violations of the law before
μου καὶ εξῆρα αὐτάς καθὼς εἶδον 51 + καὶ Σαμάρεια
me. And I removed them as you saw. And Samaria
κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν αμαρτιῶν σου οὐχ ἠμαρτε
[k according to the halves of your sins did not sin].
καὶ επλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς καὶ
But you multiplied your lawless deeds above them, and
ἐδικαίωσας τὰς αδελφάς σου ἐν πάσαις
justified your sisters in all
ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἑποίησας 52 + καὶ σου κόμισαι
your lawless deeds which you did. And you, carry
tὴν βάσανον σου ἐν ἡ ἑφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν
your torment! by which you corrupted your sisters in
tαῖς αμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ
your sins which you acted lawlessly above them, and
ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτὴν καὶ σου αἰσχύνθητι
justified them above yourself. And you, be ashamed
καὶ λάβε τὴν ατιμίαν σου ἐν τῷ δικαιώσαι σε, and take your dishonor! in that you justified

τὰς αδελφὰς σου καὶ αποστρέψω your sisters. And I will return

τὰς αποστροφὰς αὐτῶν τὴν αποστροφήν Σοδόμων καὶ their rejection, the rejection of Sodómōn καὶ the rejection of τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ αποστρέψω τὴν αποστροφήν her daughters; and I will return the rejection of Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ αποστρέψω Samaria and her daughters; and I will return τὴν αποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν 54 + ὅπως your rejection in [the] midst of them; so that κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ατιμωθήσῃ ἐκ πάντων you should carry your torment, and be disgraced from all

ον εποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με καὶ which you did in your provoking me to anger. And η αδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς your sister Sódōma and her daughters αποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν απ’ αρχής καὶ shall be restored as they were from [the] beginning. And Σαμαρεία καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αποκατασταθήσονται Samaria and her daughters shall be restored καθὼς ἦσαν απ’ αρχής καὶ σὺ καὶ as they were from [the] beginning. And you and αἱ θυγατέρες σου αποκατασταθήσεσθε καθὼς ήτε απ’ your daughters shall be restored as you were from αρχής καὶ εἰ μὴ ἡ Σόδομα η αδελφή σου εἰς [the] beginning. And was not Sódōma your sister for ακοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ημέραις a report in your mouth in the days τῆς υπερηφανίας σου πρὸ τοῦ αποκαλυφθῆναι of your pride, before the uncovering τὰς κακίας σου ον τρόπον νῦν ὑνειδός εἰ of your evils, in which manner now [now [you are] θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλω σου καὶ of [the] daughters of Syria, and all the ones round about you, even θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχομένων σε κύκλω [the] daughters of [the] Philistines, of the ones compassing you round about?

58 + [As for] your impious and your lawless deeds, you κεκόμισαι αὐτάς λέγει κύριος 59 + τάδε λέγει Αδωναί have carried them, says [the] LORD. Thus says Adonai
κύριος καὶ ποιήσω εν σοι καθώς εποίησας ὡς 
[the] LORD; And I will do among you as you did, as 
ητίμωσας την αράν τούτο παραβήναι την διαθήκην μου 
you disgraced this oath to violate my covenant.
και μνησθήσομαι εγὼ της διαθήκης μου της μετά 
And I will remember of the one with you in [the] days of your infancy. And I will reestablish with you 
σου εν ημέραις νηπιότητός σου και αναστήσω σοι 
you in [the] days of your infancy. And I will reestablish with you 
την διαθήκην αἰώνιον και μνησθήση των οδών σου 
your covenant an everlasting]. And you shall remember your way, 
και εξατιμωθήση εν τω αναλαμβάνειν σε 
you shall be despised in your taking up 
τας αδελφάς σου τας πρεσβυτέρας σου συν 
your sisters, your older [ones] with 
και δώσω αυτάς σε σου 
your younger [ones]; and I will give them to you for 
οικοδομήν και ουκ εκ διαθήκης σου 
edifying, but not out of your covenant. And 
αναστήσω εγὼ την διαθήκην μου μετά σου και 
I will reestablish my covenant with you, and 
επιγνώση ὅτι εγὼ κύριος 
you shall realize that I [am] [the] LORD; 
όπως μνησθής και 
so that you should remember and 
αισχυνθής και μη 
should be ashamed, and 
εν τω εξιλάσκεσθαί με 
my atoning according to all as much as you did, 
λέγει Αδωναὶ κύριος 
says Adonai [the] LORD.

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ 
And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son 
ανθρώπου διήγησαι διήγημα και εἰπέ παραβολήν επί 
of man, Describe a tale, and speak a parable to 
tον οίκον του Ισραήλ 3 + και ερείς τάδε λέγει 
the house of Israel! And you shall say, Thus says 
Αδωναὶ κύριος ο αετός ο μέγας ο μεγαλοπτέρυγος ο μακρός 
Adonai [the] LORD; The [ eagle great] having large wings, 
τη εκτάσει πλήρης ονύχων ος έχει το 
that stretching out], full of claws, who has the
in the land of Canaan, [into]

επίλεκτα της κέδρου 4+ τα ἀκρα της απαλότητος
choice cedar. The tips of the tender [part]
apέκνισε και ἤνεγκεν αυτά εἰς γην Χαναάν εἰς
he plucked off, and he brought them into [the] land of Canaan, [into]
πόλιν τετειχισμένην έθετο αυτά 5+ και ἤλαβεν από
a city being walled he put them]. And he took from
tου σπέρματος της γῆς και ἐδώκεν αυτό εἰς το
the seed of the land, and he put it into the
πεδίον σπόριμον φυτόν εν ύδατι πολλῷ
ground fit for sowing [as] a plant by [water much];
επιβλεπόμενον ἔταξεν αυτό 6+ και ανέτειλε καὶ
for attention he arranged it]. And it arose and
eγένετο εἰς ἀμπελόνον ασθενοῦσαν καὶ μικρὰν
became a vine being weakened and small
tω μεγέθει του επιφαίνεσθαι τα κλήματα αυτής επ’
in greatness [to be apparent for its vine branches upon
αυτήν καὶ αἱ ρίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν καὶ it]; and its roots [underneath it were]. And
eγένετο εἰς ἀμπελόνον καὶ εποίησεν απώρυγας καὶ
it became a vine, and produced layers of vines, and
εξέτεινε την αναδενδράδα αὐτῆς 7+ καὶ εγένετο αετός
stretched out its tendrils. And there was [eagle
έτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος καὶ πολύς ὄνυξι καὶ another great] having large wings, and many claws. And
ιδοὺ ἡ ἀμπελός αὐτή περιπεπλεγμένη επ’ αὐτῶν καὶ behold, her grapevine was being twisted unto him, and
αι ρίζαι αὐτῆς επ’ αὐτῶν καὶ τα κλήματα αὐτῆς her roots unto him, and her vine branches
εξαπέστειλεν αὐτῶ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βόλῳ she sent out to him, to water her with the casting
απὸ τῆς φυτείας αὐτῆς 8+ εἰς πεδίον καλὸν ἐρ’ away from her planting. In [ground good] upon
ὑδατὶ πολλῷ αὐτὴ πιαίνεται τοῦ ποιῆσαι βλαστοῦς [water much] she was fattened to produce buds
καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀμπελόνον μεγάλην and to bear fruit, to be [made] into [vine a great].
9+ διὰ τοῦτο εἰπέ τάδε λέγει Αδωναί κύριος εἰ
On account of this, say! Thus says Adonai [the LORD; Shall
κατευθυνεῖ οὐχί αἱ ρίζαι τῆς απαλότητος αὐτῆς καὶ ο it prosper, [no]. Shall not the roots of her tenderness, and the
καρπός σαπήσεται καὶ ξηρανθήσεται πάντα
fruits rot? Yes, [ shall be dried up all
τα προανατέλλοντα αυτῆς καὶ οὐκ εν βραχίονι
her [things] shooting up early], and not by [ arm
μεγάλω ουδὲ εν λαώ πολλῷ του εκσπάσαι αυτήν εκ
a great], nor by [ people many] to pull her out by
ριζών αυτῆς 10 καὶ ιδοὺ πιάνεται μη κατευθηνή
her roots. And behold, she was fattened; should she prosper?
ουχί εν το ἀγαθαθα αυτής ἀνεμον τον καύσωνα
Shall she not in her being touched by [ wind [the] burning]
ζηρανθήσεται ξηρασία συν το βόλῳ
[ she shall be dried up in dryness? With the casting
της ανατολής αυτῆς ξηρανθήσεται 11 καὶ εγένετο
of her east [wind] she shall be dried up. And [ came
λόγος κυρίου προς με λέγων 12 εἰπόν δη προς [the] word [of the LORD] to me, saying, Say indeed to
tον οίκον τον παραπικραίνοντα ουκ επίστασθε τι the [ house rebelling], Do you not know what
εστιν ταύτα εὑρον αυτοίς ιδοὺ ἐρχεται βασιλεύς
these are? You speak to them! Behold, [ comes [the] king
Βαβυλώνος επὶ Ιερουσαλήμ καὶ λήψεται
of Babylon unto Jerusalem, and he shall take
tον βασιλέα αυτῆς καὶ τους ἄρχοντας αυτῆς καὶ ἀξεὶ her king, and her rulers. And he shall lead
αυτούς προς εαυτόν εἰς Βαβυλώνα 13 καὶ λήψεται them to himself unto Babylon. And he shall take
εκ του σπέρματος της βασιλείας καὶ διαθήσεται of the seed of the kingdom, and shall ordain
προς αυτόν διαθήκην καὶ εισάξει αυτόν εν αρά και with him a covenant, and shall bring him by an oath; and
tους ηγουμένους της γῆς λήψεται 14 το γενέσθαι εἰς [ the governors of the land he shall take], to become a
βασιλείαν ασθενῆ το καθόλου μη επάρεσθαι αλλὰ [ kingdom weak], [so that] altogether it should not lift itself up; but
ϕυλάσσειν την διαθήκην αυτοῦ καὶ ιστάνειν αυτήν 15 + to keep its covenant and to establish her.
και αποστήσεται απ’ αυτοῦ τον εξαποστέλλειν And he shall revolt from him to send
αγγέλους εἰς Αἰγυπτον του δούναι αυτῷ ἵππους και messengers unto Egypt, to give to him horses and
λαόν πολύν εἰ κατευθυνεί ει διασωθήσεται ο [ people many]. Shall he prosper, [no]. Shall [ be preserved the one
acting opposite], [no]. And [ one violating covenant shall]

diaσωθήσεται 16 + ζω εγώ λέγει ΑδωναÏ κύριος εάν μη be preserved, [no]. [As I live, says Adonai [the LORD, Surely
ev τω τόπω του βασιλέως του βασιλεύσαντος αυτόν in the place of the king, of the one giving him reign,
ος ητίμωσε την αράν μου και παρέβη who disgraced my oath, and violated
την διαθήκην μου μετ’ αυτού εν μέσω Βαβυλώνος my covenant, [ with him in [the] midst of Babylon
tελευτήσει 17 + και ουκ εν δυνάμει μεγάλη ουδέ εν he shall come to an end]. And not by [power great] nor by
όχλω πολλῷ ποιήσει προς αυτόν Φαραώ πόλεμον [ multitude a great] shall [ make with him Pharaoh war],
eν χαρακοβολία και εν οικοδομή βελοστάσεων in throwing up a palisade and with construction of a range of weapons
tου εξάραι ψυχάς πολλάς 18 + και ητίμωσεν to remove [ souls many]. And he disgraced
ορκωμοσίαν του παραβήναι διαθήκην και ιδού [the] swearing of an oath violating [the] covenant; and behold,
δέωκε την χείρα αυτού και πάντα ταύτα εποίησεν he appointed his hand, and all these [things] he did
αυτώ μη σωθήσεται 19 + διά τούτο ειπέ τάδε to him, he shall not escape. On account of this say! Thus
λέγει ΑδωναÏ κύριος ζω εγώ εάν την ορκωμοσίαν μου says Adonai [the LORD; [As I live, surely swearing by my oath
ην ητίμωσε και την διαθήκην μου ην παρέβη και which he disgraced, and my covenant which he violated, [that]
dώσω αυτήν εις κεφαλήν αυτού 20 + και εκπετάσω I will impute it on his head. And I will spread forth
επ’ αυτόν το δικτυόν μου και ἀλώσεται εν upon him my net, and he shall be captured in
τη περιοχή αυτού και άξω αυτόν εις Βαβυλώνα και his being encompassed about. And I will lead him into Babylon. And
dιακριθήσομαι μετ’ αυτού εκεί περί I shall litigate with him there concerning
της αδικίας αυτού ης ηδίκησεν εν εμοί 21 + εν his iniquity of which he transgressed against me. In
πάσαις ταῖς φυγάσιν αυτοῦ εν πάσῃ παραταξεὶ αυτοῦ all his exiles, in every battle array of his,
eν ρομφαία πεσοῦνται και τους καταλοίπους εἰς [ by [the] broadsword they shall fall], and the remaining [ unto
**18**

κύριος λελάληκα 22 + ότι τάδε λέγει Αδωναί κύριος [the LORD have spoken. For thus says Adonai [the LORD; και λήψωμαι εγώ εκ των επιλέκτων της κέδρου εκ And I will take, [even] I of the chosen of the cedar, from κορυφής και δώσω από κεφαλής παραφυάδων αυτής [its top; and I will give of [the] head of her shoots; εκ καρδίας αυτής αποκνιώ και καταφυτεύσω επ’ [ of her heart I will pluck off], and I will plant upon

όρος υψηλός 23 + και κρεμάσω αυτόν εν όρει [ mountain a high]. And I will hang him on [ mountain μετεώρω Ισραήλ και καταφυτεύσω αυτό και an elevated] of Israel; and I will plant it, and εξοίσει βλαστόν και ποιήσει καρπον και there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit, and και έσται εις κέδρον μεγάλην και αναπαύσεται υποκάτω he will be for [ cedar a great]; and there shall rest underneath αυτού παν όρνεον και παν πετεινόν υπό την σκιάν him every bird; and every winged creature [ under the shadow των κλάδων αυτού αναπαύσεται και τα κλήματα αυτού of his tender branches shall rest]; and his vine branches αποκατασταθήσεται 24 + και γνώσονται πάντα τα ξύλα shall be restored. And [ shall know all the trees 

του πεδίου ότι εγώ κύριος ο ταπεινών ξύλον of the plain] that I [am] [the] LORD, the one humbling [ tree υψηλόν και υψών ξύλον ταπεινόν και ξηραίνων [the high], and raising up high [ tree [the] low]; and drying ξύλον χλωρόν και αναθάλλων ξύλον ξηρόν εγώ [ tree [the] green], and again flourishing [ tree [the] dry]. I κύριος λελάληκα και ποιήσω [the LORD, I have spoken and I shall act.

18 πν

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ And [ came [the word [of the] LORD] to me, saying, O son ανθρώπου τις υμίν η παραβολή αυτή επί της γης of man, What to you [is] this parable concerning the land του Ισραήλ λέγοντες οι πατέρες έφαγον όμφακα και of Israel, saying, The fathers ate an unripe grape, and οι οδόντες των τέκνων εγομφίασαν 3 + ζω εγώ λέγει the teeth of the children have a toothache? [As] I live, says
Adonai κύριος εάν γένηται ετί λεγομένη
Adonai [the] LORD, Shall [still be] [the] saying
η παραβολή αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ 4 + ὅτι πάσαι αἱ ψυχαί of this parable] in Israel? For all the souls
εμαί εἰσιν οὖν τρόπον η ψυχή του πατρός καὶ η are mine; in which manner the soul of the father, also the
ψυχή του υἱοῦ εμαί εἰσιν η ψυχή η αμαρτάνουσα soul of the son; they are mine. The soul sinning,
αὕτη ἀποθανεῖται 5 + ο δε ἀνθρωπος οὗ ἔσται δίκαιος this one shall die. But [the] man who will be just,
ο ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην 6 + επί των ὀρέων the one executing equity and righteousness, [upon the mountains
οὐ φάγεται καὶ τους ὑθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ he shall not eat [to idols], and his eyes in no way
επάρῃ πρὸς τα ἐνθυμήματα οἴκου Ισραήλ καὶ shall be lifted up to the thoughts of [the] house of Israel; and
tὴν γυναίκα του πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιανῇ καὶ the wife of his neighbor in no way shall he defile, and
πρὸς γυναίκα εν αφέδρῳ οὐσαν οὐ προσέγγει 7 + to [the] wife [in menstruation being] he shall not draw near,
καὶ ἀνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ καὶ and [a man in no way shall he tyrannize over], and
eνεχυρασμόν οφείλοντως αποδώσει καὶ ἁρπαγμα collateral taken as a pledge being owed he shall give back, and things for seizure
οὐ ναρπάται τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινώντι he shall not seize by force, [and] [his bread to the one hungering
dῶσει καὶ γυμνὸν περιβάλει ἱμάτιον 8 + he shall give], and [the naked he shall cover] with a garment;
tὸ αργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δῶσει καὶ [his money with interest he shall not give], and
πλεονασμόν οὐ λήψεται ἀπὸ αδικίας αποστρέψει [by usury shall not take [money]]; [from injustice he shall turn
tὴν χείρα αὐτοῦ κρίμα δίκαιον ποιήσει αναμέσον his hand]; [judgment a just he shall execute] between
ἀνδρός καὶ τοῦ πλησίον αὐτοῦ 9 + καὶ εν a man and his neighbor; and [by
τοις προστάγμασί μου πεπόρευται καὶ my orders he shall go], and
tα δικαιώματά μου περύλακται του ποιήσαι αὐτά [my ordinances shall guard] to do them --
dίκαιος οὐτός εστὶ ζωή ζήσεται λέγει Αδωναί κύριος [just this one is]; to life he shall live, says Adonai [the] LORD.
10+ καὶ εάν γεννήσῃ υἱόν λοιμόν εκχέοντα αίμα καὶ
And if he engenders [son a mischievous], one pouring out blood and
ποιούντα αμαρτήματα 11+ εν τῇ οἴῳ του πατρός
committing sins, [and] in the way father
αυτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ επορεύθη ἀλλὰ καὶ επὶ τῶν
of his just he went not], but also upon the
ορέων ἑφαγε καὶ τὴν γυναίκα τοῦ πλησίον αυτοῦ
mountains he ate [to idols], and the wife of his neighbor
εμίανε 12+ καὶ πτωχόν καὶ πένητα κατεδυνάστευσε
he defiled, and [the poor and needy tyrannized over],
καὶ ἀρπαγμα ἠρπασε καὶ ενεχυρασμόν οὐκ
and seized by force, and [collateral taken as a pledge did not
απέδωκε καὶ εἰς τα εἴδωλα έθετο
give back], and for the idols put
τους οφθαλμούς αυτοῦ ανομίαν πεποίηκε 13+ μετά
his eyes [lawlessness to do], and with
τόκου έδωκε καὶ πλεονασμόν έλαβεν οὐτος ξωή
to life interest gave [a thing], and by usury took; this one [to life
οὐ ζήσεται πάσας τας ανομίας ταύτας εποίησε
shall not live]; all these lawless deeds he did;
θανάτω θανατωθήσεται το αίμα αυτοῦ επ᾽ αυτόν
unto death he shall be put to death; his blood [upon him
έσται 14+ εάν δε γεννήσῃ υἱόν καὶ είδη πάσας
will be]. And if he should engender a son, and he should behold all
τας αμαρτίας του πατρός αυτοῦ ας εποίησε καὶ
the sins of his father which he did, and
φοβηθή καὶ μη ποιήση κατά ταύτα
should fear and should not do according to these,
15+ επὶ των ορέων οὐ βέβρωκε καὶ
[upon the mountains [and] has not eaten], and
τους οφθαλμούς αυτοῦ οὐκ ἑθετο εἰς τα ενθυμήματα
[his eyes put not] onto the thoughts
οίκου Ισραήλ καὶ την γυναίκα του πλησίον αυτοῦ
of [the] house of Israel, and [the wife of his neighbor
οὐκ εμίανε 16+ καὶ ἀνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσε καὶ
defiled not], and [a man tyrannized not over], and
eνεχυρασμόν οὐκ ενεχύρασε καὶ ἀρπαγμα ουχήρπασε
took not collateral for security, and by seizure seized not by force;
tον άρτον αυτοῦ πεινώντι έδωκε καὶ γυμνόν
[his bread to [the] hungry [but] gave], and [ [the] naked
περιέβαλεν ιμάτιον 17+ καὶ από αδικίας απέστρεψε
covered] with a garment, and [from injustice turned
την χείρα αυτοῦ τόκον καὶ πλεονασμόν οὐκ
his hand], [interest and usury] did not
έλαβε δικαιοσύνην εποίησε καὶ εν
take [money from], [righteousness] and [executed], and [by]
τοις προστάγμασι μου επορεύθη οὖν τελευτήσει εν
my orders went; he shall not come to an end by
ταῖς αδικίαις του πατρός αυτοῦ ζωή ζήσεται 18 + ο δὲ
the iniquities of his father; to life he shall live. But [if]
pατήρ αυτοῦ θλίψει καὶ αρπαγμα ήρπασε καὶ
his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force, and
εναντία εποίησεν εν μέσῳ του λαού αυτοῦ καὶ
[ contrary did] in [the] midst of his people, then
αποθανεῖται εν τῇ αδικίᾳ αυτοῦ 19 + καὶ ερείτε τι
he shall die in his iniquity. And you shall say, Why
ότι οὐκ έλαβε ουσὶν την αδικίαν του πατρός αυτοῦ
[is it] that [does not take the son] the iniquity of his father?
ότι οι υίοις κρίμα καὶ δικαιοσύνη ήλεος
Because the son [equity and righteousness and mercy
πεποίηκε πάντα τα νόμιμα μου συνετήρηκε καὶ
has done]. All my laws he preserved, and
εποίησεν αυτὰ ζωή ζήσεται 20 + η δὲ ψυχή
he did them; to life he shall live. But the soul
η αμαρτάνονσα αυτή αποθανείται ο δὲ υίος
sinning, it shall die. And the son
ου λήψεται την αδικίαν του πατρός καὶ ο πατήρ
shall not take the iniquity of the father. And the father
ου λήψεται την αδικίαν του υίου δικαιοσύνη δικαίου
shall not take the iniquity of the son. [The] righteousness of [the] just one
επ’ αυτόν ἕσται καὶ ανομία ανόμου επ’ αυτόν
[upon him shall be], and [the] lawlessness of [the] lawless one [upon him
έσται 21 + καὶ ο ἀνόμος εάν επιστρέψῃ εκ πασῶν
shall be]. And the lawless one, if he should turn from all
tων ανομιῶν αυτοῦ ων εποίησε καὶ ψυλλάξηται πάσας
his lawless deeds which he did, and should keep all
τας εντολάς μου καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
my commandments, and should do equity and righteousness
και έλεος ζωή ζήσεται καὶ οὐκ αποθανεῖται 22 +
and mercy; to life he shall live, and he shall not die.
πάντα τα παραπτώματα αυτοῦ όσα εποίησεν
All of his transgressions, as many as he did,
ου μνησθήσεται αυτῷ εν τῇ δικαιοσύνῃ αυτοῦ η
they shall not be remembered to him; in his righteousness which
εποίησε ζήσεται 23 + μη θελήσει θελήσω τον θάνατον he did he shall live. By volition do I want the death
tου ανόμου λέγει Αδωναϊ κύριος ὃς of the lawless one, says Adonai [the] LORD? [No.] [But] as
tο αποστρέψαι αυτόν εκ της οδού αυτού της πονηράς to turn him from [way his evil]
και ζήσαι αυτόν 24 + εν δε το αποστρέψαι δίκαιον and to enliven him. But in the turning [the] just
από της δικαιοσύνης αυτού και ποιήσαι αδικίαν from his righteousness, and he should commit iniquity,
kατά πάσας τας αδικίας ας εποίησεν ο ἄνομος according to all the iniquities which [did] the lawless one;
εάν ποιήση ου ζήσεται πάσαι ai if he should do [thus], he shall not live. In all the [things]
δικαιοσύναι αυτοῦ ας εποίησεν ου μη μνησθώσιν of his righteousness, which he did, in no way shall they be remembered;
εν τω παραπτώματι αυτοῦ ω παρέπεσε και εν in his transgression which he fell, and in
τας αμαρτίαις αυτοῦ ας ήμαρτεν εν αυταίς his sins which he sinned, in them
αποθανεῖται 25 + και εἴπατε ου κατευθύνει η οδός he shall die. And you said, [is not straight] The way
κυρίου ακούσατε δη οίκος Ισραήλ μη η οδός μου [of the] LORD. Hear indeed house of Israel! Is my way
ου κατευθύνει ουχί αι οδοί υμών κατευθύνει 26 + εν τω not straight? Is it [that] your ways [are] straight? In the
αποστρέψαι τον δίκαιον από της δικαιοσύνης αυτού turning of the just from his righteousness,
kαι ποιήση παράπτωμα και αποθανη εν τω and he should commit transgression, and he should die in the
παραπτώματι ω εποίησεν εν αυτῶ αποθανεῖται 27 + transgression which he did; [in it he shall die].
και εν τω αποστρέψαι άνομον από της ανομίας αυτού And in the [turning lawless one] from his lawlessness
ης εποίησε και ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην which he did, and he should act with equity and righteousness,
ούτος την ψυχήν αυτού εφύλαξε 28 + και είδε και this one [his soul kept]. For he saw and
απέστρεψεν από πασών των ασεβειών αυτοῦ ων turned from all his impiety which
εποίησε ζωή ζήσεται ου μη αποθάνη 29 + και λέγουσιν he did; to life he shall live, in no way shall he die. And [says
ο οίκος του Ισραήλ ού κατορθοί τη οδός κυρίου
the house of Israel, [is not straight] The way [of the] LORD.
μη η οδός μου ου κατορθοί οίκος Ισραήλ ουχί
Is my way not straight, O house of Israel? Is it
η οδός υμών ου κατορθοί 30 + διά τούτο έκαστον
to [each the] LORD. Therefore each
κατά την οδόν αυτού κρινώ ούκ έσονται υμίν
by [his way I shall judge] you, [shall not be] to you
eκ πασών των ασεβειών υμών και ουκ έσονται υμίν
from all your impiety, and [shall not be] to you
eις κόλασιν αδικίας 31 + απορρίψατε αφ’ εαυτών πάσας
punishment of iniquity! Throw away from yourself all
tας ασεβείας υμών ας ησεβήσατε εις εμέ και
your impiety which you were impious against me, and
ποιήσατε εαυτοίς καρδιὰν καινήν και πνεύμα καινόν
make to yourself [heart a new] and [spirit a new]!
και ινατί αποθνήσκετε οίκος Ισραήλ 32 + διότι
And why do you die, O house of Israel? For
ου βούλομαι τον θάνατον του αποθνήσκοντος λέγει
I do not want the death of the one dying, says
Αδωναϊ κύριος επιστρέψατε ουν και ζήσετε
Adonai [the] LORD. Return then! and you shall live.

19 άπ

και σου λάβε θρήνον επί τον άρχοντα του Ισραήλ
And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!
και ερείς τι η μήτηρ σου επί σκύμνων εν μέσω
And you shall say, Why [your mother among cubs in] the midst
λεόντων εγενήθη εν μέσω λεόντων επλήθυνε
of lions became? In [the midst of lions she multiplied
σκύμνων αυτής 3 + και απεπήδησεν εις
her cubs. And [leaped one
tων σκύμνων αυτής λέων εγένετο και έμαθε
of her cubs]; [ a lion he became] and learned
tου αρπάζειν αρπάγματα ανθρώπους έφαγε 4 + και
to seize by force; [the prey of men he ate]. And
ήκουσαν περί αυτού έθνη και συνελήφθη εν
[ heard concerning him nations]; and he was seized in
tη διαφθορά αυτών και ήγαγον αυτόν εν κημώ εις
their corruption, and they led him in a wicker cage into
γην Ἀιγύπτου 5 καὶ εἶδεν ὅτι απώσται απ’ αυτῆς και απώλετο η ὑπόστασις αυτῆς καὶ ἐλαβεν άλλον εκ των σκύμνων αυτῆς λέοντα ἐτάξεν αυτὸν 6 και ἐν τούτῳ ἐν τῷ θράσει αυτοῦ εντεύκτησεν 

και είδεν ἡ μήτηρ σου ως άμπελος καις ώς άνθος ροάς εν ήμασίᾳ του Ἰσραήλ. 10 η μήτηρ σου ως άμπελος ως άνθος τοῦ Ἰσραήλ. ή μήτηρ σου ως άνθος, ὡς άμπελος εν θυμῷ τοῦ Ισραήλ.
την γην ερρίφη καὶ ἀνέμος καύσων εξήρανεν 

the ground she was tossed], and [ wind [the burning] dried

tα εκλεκτά αυτῆς εξεδικήθησαν καὶ εξηράνθσαν αἱ

her choice [branches]. [ were punished and were dried The

ράβδοι της ἰσχύος αὐτῆς πυρ ανήλωσεν αὐτὴν ἐν τῷ ἔτει πέμπτῳ μηνί

rods of her strength]; fire consumed her. And And

νυν πεφυτεύκασιν αὐτὴν ἐν τῇ ἔρημῳ ἐν γῇ 

now they have planted her in the wilderness, in [ land

ανύδρω καὶ διψώσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Ισραήλ ἐστίν καὶ ἐσται

a waterless] and one thirsting. And [ came forth fire] from out of

ράβδου εκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτὴν καὶ

a rod [ choice [ones] of her] and devoured her; and

πυρ θρήνου εστίν καὶ έσται εἰς θρήνον

fire of lamentation She is], and will be for a lamentation.

20<b><span style="color: #708090;"> εν τούτῳ + νίκα</span></b>

1 + καὶ εγένετο εν τῷ ἔτει τω ἐβδόμῳ εν τῷ πέμπτῳ 

And it came to pass in the [ year seventh], in the fifth

μηνί δεκατῆ τοῦ μηνός ἔλθον ἀνδρεῖς εκ τῶν 

month, tenth of the month, there came men from the

πρεσβυτέρων τοῦ οἴκου Ισραήλ επερωτήσαι τον 

elders of the house of Israel to ask of the

κύριον καὶ εκάθισαν προς προσώποι μου

LORD. And they sat before my face. And

εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων ὁ άνθρωπος τοῦ Ισραήλ καὶ ερείς 

[ the] word of the LORD to me, saying, O son of man, speak to the elders of Israel! and you shall say to them, Thus says

Αδωναί κύριος εἰς οἱ πατέρων αὐτῶν

Adonai [the] LORD; Are [ to ask me you come]? As I live, I shall not be answering to you, says Adonai

κύριος 4 + εἰς εκδικήσω αὐτούς εκδικήσει υἱὲ

[LORD. Shall I punish them with punishment, O son, son of man? [ of the lawless deeds of their fathers

διαμάρτυραι αὐτῶν 5 + καὶ ερείς προς αὐτούς τάδε

Testify to them! And you shall say to them, Thus

67
λέγει κύριος αφ' ἡς ημέρας ἦρετα σαν τον οίκον
καὶ εγνώσθην τῷ σπέρματι οἴκου
του Ισραήλ καὶ εγνώσθην αυτοῖς ἐν γῇ Αιγύπτου
καὶ αντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν·

κύριος ὁ θεός ὑμῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

καὶ αντελαβόμην αὐτῶν τῇ χειρί μου τοῦ εξαγαγείν αὐτοὺς
day from out of [the] land of Egypt, I took hold of them by my hand, to lead them
day a land flowing milk and honey,

καὶ τα βεβηλωθήσετε εἰς τὸν όνομά μου ἐνώπιον τῶν εθνῶν ὃν ἐγνώσθην

καὶ αντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν·

καὶ αντελαβόμην αὐτῶν τῇ χειρί μου τοῦ εξαγαγείν αὐτοὺς

καὶ τα βεβηλωθήσετε εἰς τὸν όνομά μου ἐνώπιον τῶν εθνῶν ὃν ἐγνώσθην

καὶ αντελαβόμην αὐτῶν τῇ χειρί μου αὐτῶν·

καὶ αντελαβόμην αὐτῶν τῇ χειρί μου αὐτῶν·

καὶ αντελαβόμην αὐτῶν τῇ χειρί μου αὐτῶν·

καὶ αντελαβόμην αὐτῶν τῇ χειρί μου αὐτῶν·

καὶ αντελαβόμην αὐτῶν τῇ χειρί μου αὐτῶν·

καὶ αντελαβόμην αὐτῶν τῇ χειρί μου αὐτῶν...
from out of the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

11 And I gave them my orders, and my Sabbaths I gave to them, to be a sign between me and between them, for them to know that I [am] the LORD, the one sanctifying them.

12 And greatly embittered was the house of Israel in my orders which they did not go, and my ordinances they thrust away, which [shall do a man] and shall live by them.

13 And I spoke to the house of Israel in the wilderness, to pour out my rage upon them in the wilderness, to completely consume them. And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations which I led them out before their eyes.

14 And I lifted my hand against them in the wilderness, to not bring them into the land which I gave to them, a land flowing milk and honey; ([the] honeycomb is beyond all the land). Because
In these things they thrusted away my ordinances, and after the thoughts of their hearts they went]. And their children in the wilderness, [in the laws of your fathers Do not go], and their ordinances do not keep], and [in their practices do not intermingle], and be not defiled! I [am] [the] LORD your God; [by my orders go], and [my ordinances keep], and do them! And my Sabbaths -- sanctify them! and it will be for a sign between me and you, to know that if a man then he shall live by them. And my Sabbaths
They profaned the wilderness. And I turned my hand against them, and I acted because of myself, so that my name
[thoroughly should not] be profaned before the nations; from among the nations, and to scatter them in the places; because my ordinances they did not observe, and my orders they thrust away, and [my Sabbaths
profaned], and [after the thoughts of their fathers were their eyes]. And I gave them up to orders [that were] not good, and ordinances in which they shall not live by them. And I will defile them in their decrees in their thoughts.

I should obliterate them, that they shall know that I [am] [the] LORD. On account of this, speak to the house of Israel, and you shall say to them, thus says Adonai [the] LORD: Until this [time] I provoked me to anger.
οι πατέρες υμῶν εν τοις παραπτώμασιν αυτῶν εν οἷς
your fathers] in their transgressions, in which
παρέπεσον εἰς εμὲ 28 + καὶ εἰσήγαγον αυτούς εἰς τὴν
they fell against me. And I brought them into the
γῆν ἡν ἡρᾷ τὴν χειρά μου τοῦ δούναι αυτήν αυτοῖς
land which I lifted up my hand to give it to them.
καὶ εἰδον πάντα βουνῶν υψηλῶν καὶ παν ἤχυλον
And they beheld every [hill high], and every [tree
κατάσκιον καὶ ἐθύσαν εκεί τοῖς θεοῖς αυτῶν καὶ
shady. And they sacrificed there [to] their gods. And
ἐτάξαν εκεί οργήν τῶν δώρων καὶ ἐτάξαν εκεί
they arranged there [the] wrath of the gift [offerings]. And they arranged there
οσμῆν εὐωδίας αυτῶν καὶ ἐσπείσαν εκεῖ
a scent of their pleasant aroma [offering]. And they offered a libation there
σπονδάς αυτῶν 29 + καὶ εἶπα πρὸς αυτούς τι ἐστίν
of their libation [offerings]. And I said to them, What is
Ἀβαμά ὧτι υμεῖς εἰσπορεύεσθε εκεί καὶ επεκάλεσαν
Abama, that you enter there? And they called upon
τὸ ὄνομα αυτοῦ Αβαμά ἐως τῆς σήμερον ἡμέρας 30 +
its name, Abama, until today's day.
διὰ τοῦτο εἶπον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ τάδε
On account of this, say to the house of Israel! Thus
λέγει Ἀδωναὶ κύριος εἰ εν ταῖς ἁνομίαις
says Adonai [the] LORD; Shall [in the lawless deeds
τῶν πατέρων υμῶν υμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὁπίσω
of your fathers you defile yourselves? and [after
τῶν βδελυγμάτων αυτῶν υμεῖς εκπορνεύεσθε 31 + καὶ εν
their abominations do you fornicate]? And in
ταῖς ἀπαρχαίς τῶν δομάτων υμῶν καὶ εν
the first-fruits of your gifts, and in
τοῖς αφορισμοίς υμῶν εν τῷ διάγειν τὰ τέκνα υμῶν
your offerings, in the passing through your children
ἐν πυρὶ υμεῖς μιαίνεσθε εν πάσι
in fire, you defiled [yourselves] in all
τοῖς ενθυμήμασιν υμῶν ἡως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ
your thoughts until today’s day. And
εγὼ ἀποκριθῶ υμῖν οἶκος τοῦ Ἰσραήλ ξω εγὼ λέγει
shall I answer you, O house of Israel, [no]. [As] I live, says
Ἀδωναὶ κύριος εἰ ἀποκριθήσομαι υμῖν καὶ εἰ
Adonai [the] LORD, Shall I answer you, and shall
αναβήσεται επί το πνεῦμα υμῶν τοῦτο 32 + καὶ
[ ascend upon your spirit this [thing]], no. And
οὐκ ἔσται οὖν τρόπον υμεῖς λέγετε εσόμεθα ως τα it will not be in which manner [that] you say, We will be as the έθνη καὶ ως αἱ φυλαὶ τῆς γῆς του λατρεύειν ξύλοις nations, and as the tribes of the earth, to serve wood και λίθοις 33 + διά τούτο ζω εγώ λέγει Αδωναϊ and stone [idols]. On account of this, as I live, says Adonai κύριος εν χειρί κραταία καὶ εν βραχίονι υψηλώ καὶ [the] LORD, with [ hand a fortified] and with [ arm a high], and εν θυμῷ κεκυμένω βασιλεύσω εφ’ υμᾶς 34 + καὶ with rage being poured forth, I will reign over you. And εξάξω υμᾶς εκ τον λαών και εισδέξομαι υμᾶς I will lead you from out of the peoples, and I will take you εκ των χωρών ου διεσκορπίσθητε εν αυταίς εν from out of the places of which you were dispersed in them, with χειρί κραταία καὶ εν υπηρετούν υψηλώ καὶ εν χειρί καὶ εν βραχίονι υψηλώ [ hand a fortified] and with [ arm a high], and with rage κεκυμένω 35 + καὶ άξω υμᾶς εἰς την έρημον τον being poured forth. And I will lead you into the wilderness of the λαών και διακριθήσομαι προς υμᾶς εκεί πρόσωπον peoples, and I will litigate for you there face κατὰ πρόσωπον 36 + ον τρόπον διεκρίθην προς to face. In which manner I litigated for τους πατέρας υμών εν τη έρημῳ γης Αιγύπτου your fathers in the wilderness of [the] land of Egypt, οὔτως κρινώ υμᾶς λέγει Αδωναϊ κύριος 37 + καὶ so will I judge you, says Adonai [the] LORD. And διάξω υμᾶς υπό την ράβδον μου καὶ εισάξω υμᾶς εν I will lead you by my rod, and I will bring you in αριθμῷ 38 + καὶ εκλέξω εξ υμών τους ασεβείς καὶ by number. And I shall choose from you the impious, and τους αφεστηκότας διότι εκ της παροικεσίας αυτῶν the ones revolting; because [ from out of their sojourning εξάξω αυτούς καὶ εἰς την γην του Ισραήλ ουκ I will lead them], and [ into the land of Israel they shall not εισελεύσονται καὶ επιγνωσσετε διότι εγὼ κύριος 39 + enter]. And you shall realize that I [am] [the] LORD. και υμείς οίκος Ισραήλ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος And to you, O house of Israel, thus says Adonai [the] LORD; έκαστος τα επιτηδεύματα αυτού εξάρατε και μετά [ each his [evil] practices Let remove)! And after ταύτα ει υμείς εισακουστε μου καὶ το όνομά μου these [things], if you listen to me, and [ name my
και εν τοις επιτηδευμασιν υμων 40 + διοτι επι του όρους μου του αγιου επ' όρους υψηλου Ισραιλ λεγει ἐν τούτῳ νίκα ὑμων το άγιον ουκέτι βεβηλώσετε αυτοίς επι τοις δώροις υμών εν τοις επιτηδευμασιν υμών και εις τέλος της γης και εκει προσδέξομαι τας απαρχάς υμών και τας απαρχάς των αφορισμών υμών εν πάσι τοις αγιάσμασιν υμών 41 + εν οσμη ευωδίας προσδέξομαι υμάς εν πάσι τω εξαγαγείν με εις την γην του Ισραήλ εις την ήρα την χείρα μου τοις πατράσιν υμών και μνησθήσετε των οδών υμών των επιτηδευμάτων υμών οις εμιαίνεσθε εν τοις άγιων υμών μη βεβηλωθή ου κατά τας οδούς κυριος εν τω ποιήσαί με ούτως υμίν όπως το όνομά μου μη βεβηλωθή ου κατά τας οδούς

και εν τοις επιτηδευμασιν υμων 40 + διοτι επι του όρους μου του αγιου επ' όρους υψηλου Ισραιλ λεγει ἐν τούτῳ νίκα ὑμων το άγιον ουκέτι βεβηλώσετε αυτοίς επι τοις δώροις υμών εν τοις επιτηδευμασιν υμών και εις τέλος της γης και εκει προσδέξομαι τας απαρχάς υμών και τας απαρχάς των αφορισμών υμών εν πάσι τοις αγιάσμασιν υμών 41 + εν οσμη ευωδίας προσδέξομαι υμάς εν πάσι τω εξαγαγείν με εις την γην του Ισραήλ εις την ήρα την χείρα μου τοις πατράσιν υμών και μνησθήσετε των οδών υμών των επιτηδευμάτων υμών οις εμιαίνεσθε εν τοις άγιων υμών μη βεβηλωθή ου κατά τας οδούς κυριος εν τω ποιήσαί με ούτως υμίν όπως το όνομά μου μη βεβηλωθή ου κατά τας οδούς
And the word of the LORD came to me, saying,

And I said, By no means, O LORD, O Lord, these shall speak to me, [not a parable], Is λεγομένη αὕτη being spoken this?"
And you shall say to the land of Israel, Thus says Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you, and I will pull my knife from out of its sheath, and I will utterly destroy from you [the] lawless one and unjust one. Because I will utterly destroy [ from out of you [the] unjust one and [the] lawless one], so shall [ come forth my knife] from out of its sheath; and it shall not turn back any longer. And you, O son of man, groan in [the] breaking of your loins. And in griefs you shall moan before their eyes. And it will be if they should say to you, For what [reason] do you moan? that you shall say. For the message, for it comes, and [ shall be devastated every heart], and [ shall be disabled all hands], and [ shall expire all flesh], and every spirit, and all thighs shall be tainted [by] wetness.

Behold, it comes and it shall be, says [the] LORD God. And [ came [the] word [of the] LORD to me, saying, O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says
Adonai kúrios eípon romfaiá romfaiá oξínon kai
Adonai [the] LORD; Say, O broadsword, O broadsword, sharpen and
θυμώθητι 10 ὀπώς σφάξης σφάγια oξίnon ὀπως
be enraged! so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened! so that
γένη εἰς στίλβωσιν ετοίμη εἰς παράλυσιν σφάξει
you should become shiny. Prepare for paralysis! Slay!

εξομοιώθηκεν απόθου παν ξύλον και εδοκεν αυτήν
Treat with contempt! Put aside every tree! And he made it
ετοίμην τοῦ κρατεῖν εἰς στίλβωσιν
ready [to hold for his hand]. The broadsword, it is ready to put it into [the] hand

αποκεντούντος 12 ανάκραγε και ολόλυξον υιόν
of one piercing. Shout aloud and shriek, O son
ανθρώπου ὅτι αυτή εγένετο εν τῷ λαῶ μου αυτή
of man! for it happened unto my people. It is
ἐν πᾶσι τοῖς αφηγούμενοις τοῦ Ισραήλ
upon all the ones guiding Israel.

παροικήσουσιν επὶ ρομφαία εγένετο εν τῷ λαῶ μου
They shall sojourn upon [the] broadsword. It happened unto my people.

diá τοῦτο κρότησον επὶ τὴν χείρά σου 13 ὅτι
On account of this, clap with your hand! for

dεδικαίωται καὶ τι εἰ καὶ φυλή απωσθή οὐκ ἔσται
justice has been done. And what if even [the] tribe be thrust away? It will not be,

λέγει Αδωναί Κύριος 14 καὶ σὺ υἱὸν ανθρώπου
says Adonai [the] LORD. And you, O son of man,

προφήτευσον καὶ κρότησον χείρα επὶ χείρα καὶ
prophesy, and clap hand upon hand! And

διπλασιάσον ρομφαίαν η τρίτη ρομφαία
repeat [broadsword! The third broadsword

τραυματιῶν εστὶ ρομφαία τραυματιῶν η μεγάλη καὶ
is of slain ones, broadsword of [the] slain the great]

εκστῆσις αὐτοῦς 15 ὀπως θραυσθή η καρδία καὶ
you shall amaze them, so that [should be devastated the heart], and

πληθυνθῶσιν οἱ ασθενοῦντες επὶ πᾶσαν πύλην
should be multiplied the ones being weakened] at every gate

αυτῶν παραδέδονται εἰς σφάγια ρομφαίαις εὐγενὲς
of theirs. They have been delivered up as victims for slaughter by [the] broadsword. Well done

οξεία γέγονεν εἰς σφαγήν εὕγε γέγονεν εἰς
keen one being for slaughter. Well done one being for

στίλβωσιν ὡς αστραπῆ διαπορεύουσιν 16 εὐγενὲς
shining. As lightning go forth! Sharpen from
Ezekiel

Two ways! I will clasp my hand, and I will slacken my rage; I, the LORD, have spoken.

And you, O son of man, set in order to yourself two ways, to enter the broadsword of Babylon. From out of one place shall come forth the two companies; and a hand at the top of the street of the city upon the ancient way, upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod, and to ask among the carved [images], and [livers]

For him himself calling to mind their iniquity.
κύριος ἀνθ᾽ ὁν ανεμνήσατε τας αδικίας υμών εν τω τούτῳ + νίκα του συλληφθήναι διὰ θεοῦ τούτο τό ανθρώπου, κύριος.

τούτῳ θεοῦ τούτῳ τάδε λέγει Αδωναίκυριος ἀνθ᾽ ὁν ανεμνήσατε τας αδικίας υμών εν τω τούτῳ + νίκα του συλληφθήναι διὰ θεοῦ τούτο τό ανθρώπου, κύριος.

τούτῳ θεοῦ τούτῳ τάδε λέγει Αδωναίκυριος ἀνθ᾽ ὁν ανεμνήσατε τας αδικίας υμών εν τω τούτῳ + νίκα του συλληφθήναι διὰ θεοῦ τούτο τό ανθρώπου, κύριος.

τούτῳ θεοῦ τούτῳ τάδε λέγει Αδωναίκυριος ἀνθ᾽ ὁν ανεμνήσατε τας αδικίας υμών εν τω τούτῳ + νίκα του συλληφθήναι διὰ θεοῦ τούτο τό ανθρώπου, κύριος.

τούτῳ θεοῦ τούτῳ τάδε λέγει Αδωναίκυριος ἀνθ᾽ ὁν ανεμνήσατε τας αδικίας υμών εν τω τούτῳ + νίκα του συλληφθήναι διὰ θεοῦ τούτο τό ανθρώπου, κύριος.

τούτῳ θεοῦ τούτῳ τάδε λέγει Αδωναίκυριος ἀνθ᾽ ὁν ανεμνήσατε τας αδικίας υμών εν τω τούτῳ + νίκα του συλληφθήναι διὰ θεοῦ τούτο τό ανθρώπου, κύριος.

τούτῳ θεοῦ τούτῳ τάδε λέγει Αδωναίκυριος ἀνθ᾽ ὁν ανεμνήσατε τας αδικίας υμών εν τω τούτῳ + νίκα του συλληφθήναι διὰ θεοῦ τούτο τό ανθρώπου, κύριος.
30. απόστρεφε εἰς τὸν κουλεόν σου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
Return to your sheath! In this place
οὐ γεγέννησαι εἰς τῇ γῇ τῇ ἱδίᾳ σου κρινόν σε 31. καὶ
which you were engendered in [land your own], I will judge you. And
ἐκχεώ εἰς σοι τὴν ὀργήν μου ἐν πυρί ὀργῆς μου
I will pour out upon you my anger. In [the] fire of my anger
ἐμφυσήσω εἰς σε καὶ παραδώσω σε εἰς χείρας
I will breathe against you, and I will deliver you into [the] hands
ανδρῶν βαρβάρων τεκταίνων διαφθοράς 32. εν
men of barbaric contriving corruption. By
πυρί ἔσῃ σου κατάβρωμα το αίμα σου ἐσται εν μέσῳ
fire you will be a [thing] devoured; your blood will be in [the] midst
τῆς γῆς σου ὑμη γένηται σου μνεία διότι εγὼ
of your land; in no way shall there be memory of you; for I
κύριος λελάληκα [the] LORD have spoken.

22 ἰδιά

1. καὶ εγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2. καὶ
And [the] word of the LORD came to me, saying, And
σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰς κρίνεις τὴν πόλιν τῶν αιμάτων
you, O son of man, shall you judge the city of blood?
καὶ παράδειξον αὐτή πάσας τὰς ανομίας αὐτῆς 3. καὶ
Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds! And
ἐρείς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ πόλεις εκχέουσα
you shall say, Thus says [the] Lord [the] LORD; O city shedding
αἷμα εἰς μέσῳ αὐτῆς τοῦ ελθεῖν καιρόν αὐτῆς καὶ
blood in [the] midst of herself, [should come [so that] her time], and
ποιοῦσα ενθυμήματα καθ’ εαυτῆς τού μιαίνειν αὐτὴν
prepares thoughts against herself, to defile herself.

4. εἰς τὸς αἰμασίν σου οἰς εξέχεας παραπέπτωκας καὶ
In your blood which you shed, you have fallen; and
ἐν τοῖς ενθυμήμασί σου οἰς εποίησας εμμαίνου καὶ
in your ideas which you produced [yourself]; and
προσήγησας ταῖς ημέρας σου καὶ ἡγαγες καιρόν
[drew near your days], and brought on [the] time
ἐτῶν σου διὰ τοῦτο δέδωκα σε εἰς ονειδισμόν
of your years. On account of this I have given you for scolding
τοῖς ἑθνεσι καὶ εἰς ἐμπαιγμόν πάσας ταῖς χώραις 5. καὶ
by the nations, and for mocking by all the regions,
tαις εγγίζουσιν πρὸς σε καὶ ταις μακράν
the ones near to you, and the ones far
Behold, the ones guiding [the] house of Israel each [ with ]

6 + ἐν τούτῳ οἱ αφηγούμενοι οίκου Ἰσραήλ ἕκαστος προς

τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνεφύροντο εν σοι ὁπως

his relatives blends together] against you, so as

και και προς τον προσήλυτον ανεστρέφοντο εν σοι

against you, Orphan and widow they tyrannize

εν σοι among you.

και τα ἁγιά μου εξουδένουν και τα σάββατά μου

And my holy [things] they treat with contempt, and my Sabbaths

εβεβήλουν εν σοι 9 + ἄνδρες λησταὶ ἦσαν εν σοι

[The] men were robbers among you.

[they profaned among you, so that they shed blood among you. And [ upon the mountains [to idols]

ήσθιον εν σοι ανόσια εποίουν εν μέσω σου 10 +

they were eating] in your midst. [ unholiness They committed] in your midst.

αισχύνην πατρός απεκάλυψαν εν σοι και εν

[the] shame of [the] father They uncovered] among you; and [ in [her]

ακαθαρσίαις αποκαθημένην εταπείνουν εν σοι 11 +

uncleannesses [the] woman sitting apart they abased] among you.

έκαστος την γυναίκα του πλησίον αυτοῦ ηνόμουν και

Each with the wife of his neighbor acted lawlessly; and

έκαστος την νύμφην αυτοῦ εμίαινεν εν ασεβεία και

[his daughter-in-law defiled] in impiety; and

έκαστος την αδελφήν αυτοῦ θυγατέρα

[his sister [the] daughter

του πατρός αυτοῦ εταπείνουν εν σοι 12 + δώρα

of his father [ bribes] among you. [ bribes

ελάμβανον εν σοι ὁπως εκχέωσιν αίμα τόκον και

They took] among you so that they should shed blood. Interest and

πλεονασμόν ελάμβανον εν σοι και συνετελέσω

usury they received among you; and you completed

συντέλειαν κακίας σου την εν καταδυναστεία ἐμοῦ δὲ

[the] consummation of your evil by tyranny; [ me and
επελάθου λέγει Αδωναὶ κύριος 13+ εάν δε πατάξω you forgot], says Adonai [the] LORD. And if I should strike χείρα μου πρὸς χείρα μου εφ’ οίς συντετέλεσαι my hand against my hand against the [evils] which you have been exhausted οἰς εποίησας καὶ επὶ τοις αἴμασί σου [in the things] which you did, and against the blood [shed by] you τοῖς γεγενημένοις εν μέσω σου 14+ εἰ υποστήσεται being in your midst, shall [ stand η καρδία σου εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου εν ταῖς your heart], [no]. Shall [hold your hands] in the ημέραις αἱ εγὼ ποιῶ εν σοι εγὼ κύριος days in which I do unto you, [no]. I [the] LORD λελάληκα καὶ ποιήσω 15+ καὶ διασκορπιώ σε εν τοῖς have spoken, and I will do [it]. And I will disperse you among the έθνεσι καὶ διασπερώ σε εν ταῖς χώραις καὶ nations, and I will scatter you among the regions, and εκλείψει η ακαθαρσία σου εκ σου 16+ καὶ [shall vanish your uncleanness] from you. And κατακληρονομήσω εν σοι κατ’ οφθαλμούς τῶν I will allot among you before [the] eyes of the εθνῶν καὶ γνώσεσθε διότι εγὼ κύριος 17+ καὶ nations, and you shall know that I [am] [the] LORD. And εγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 18+ υἱὲ came [the] word [of the] LORD to me, saying, O son ανθρώπου ιδοὺ γεγόνασί μοι ο οίκος Ισραήλ of man, behold, [has become to me the house of Israel] αναμεμιγμένος πάντες χαλκός καὶ σιδήρω καὶ an intermingling of all brass, and iron, and κασσιτέρω καὶ μολίβδω εν μέσῳ καμίνου αργυρίου lead; [ in ] the midst of a furnace of silver αναμεμιγμένοι εἰσί 19+ διά τοῦτο εἰπέ τάδε λέγει being intermingled they are]. On account of this, say! Thus says Αδωναὶ κύριος ανθ’ ων εγένεσθε πάντες εἰς Adonai [the] LORD; Because you became all for σύγκρασιν μίαν διά τοῦτο εγὼ εισδέχομαι υμᾶς [ admixture one], on account of this I will take you εν μέσῳ Ιερουσαλήμ 20+ καθὼς εισδέχεται ἀργυρός in [the] midst of Jerusalem. As [is taken silver], και χαλκός καὶ σίδηρος καὶ κασσιτέρω καὶ and brass, and iron, and tin, and μόλιβδος εν μέσου καμίνου του εκφυσήσαι εἰς αὐτὴν lead in [the midst of [the] furnace, to blow [ into it
πυρ εἰς τὸ χωνεύθηναι οὐτώς εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν
fire, for the casting in a furnace. So I will take you in
τῇ οργῇ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου καὶ συνάξω καὶ
my anger, and in my rage, and I will gather and
χωνεύσω ὑμᾶς 21 + καὶ εκφυσήσω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐν πυρί
cast you in a furnace. And I will blow upon you in [the] fire
ὁργῆς μου καὶ χωνεύθησεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς 22 + οὖν
of my anger, and you shall be cast in a furnace in [the] midst of it. In which
τρόπων χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου οὐτώς
manner [ is cast in a furnace silver] in [the] midst of [the] furnace, so
χωνεύθησεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ επιγνώσεσθε ὅτι
shall you be cast in a furnace in [the] midst of it. And you shall realize that
ἐγὼ κύριος εξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς 23 + καὶ
I [the] LORD poured out my rage upon you. And
eγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 24 + οὐ̂
[ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
ανθρώπου εἰπὲ αὐτῇ σὺ εἰ γη η ου βρεχομένη
of man, say to her! You are [the land, the [land] not having rain,
οὐδὲ νετός εγένετο επ᾽ σε ἐν ἡμέρᾳ οργῆς 25 + ης
nor rain came upon you in [the] day of anger. Of whom
οἱ αφηγούμενοι εἰς μέσῳ αὐτῆς ως λέοντες
[the] ones guiding in her midst [are] as [ lions
ωροῦμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα ψυχὰς κατεσθίοντες
roaring seizing by force prey]; [ souls devouring]
ἐν δυναστείᾳ καὶ τιμᾷς λαμβάνοντες καὶ
by domination, and [ honor taking]; and
αι χήραι σου επληθύνθησαν εἰς μέσῳ σου 26 + καὶ
your widows are multiplied in your midst. And
οἱ εἰρείς αὐτῆς ηθέτησαν τὸν νόμον μου καὶ εβεβήλουν
her priests annulled my law, and they profaned
τὰ ἁγιὰ μου αναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου
my holy [things]. Between holy and profane
οὐ διέστελλον καὶ αναμέσον ακαθάρτου καὶ τὸν
they distinguished not, and between unclean and the
καθαρὸν οὐ διέστελλον καὶ απὸ τῶν σαββάτων ὑμῶν
they distinguished not; and from my Sabbaths
παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εβεβηλούμην
they covered up their eyes, and I was profaned
ἐν μέσῳ αὐτῶν 27 + οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς
in their midst. Her rulers in her midst
ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ εκχέαι αίμα
[are] as wolves seizing prey to shed blood,
And her prophets anointing them shall fall seeing vanities, using [oracles lying], saying, Thus

λέγει ΑδωναÏ kúrios και kúrios ou lelálheke 29+ toν says Adonai [the] LORD, but [the] LORD has not spoken. The

λαόν της γης εκπιέζουντες αδικίαν και διαρπάζοντες people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces

[the] prey, [ [the] poor and needy tyrannizing],

και προς τον προσήλυτον ουκ αναστρεφόμενοι μετά and [to the foreigner not behaving with

κρίματος 30+ και εξήτουν εξ αυτών άνδρα equity]. And I sought of them a man

αναστρεφόμενον ορθώς και εστότα προ behaving rightly, and standing before

προσώπου μου ολοσχερώς εν τω καιρώ της οργής my face soundly in the time of the anger,

tou μη eis τέλος εξαλείψαι αυτήν και ουχ εύρον 31+ so as to not [unto [the] end wipe her away] -- but I did not find.

και εξέχεα επ’ αυτήν τον θυμόν μου εν πυρί And I poured out upon her my rage, by [the] fire

οργής μου τον συντελέσα τάς οδούς αυτών εις of my anger, to complete [it]. [their ways unto

κεφαλάς αυτών δέδωκα λέγει ΑδωναÏ kúrios their heads I have imputed], says Adonai [the] Lord.

23 ñn

και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ And [the word [of the] LORD] to me, saying, O son

ανθρώπου δύο γυναίκες ήσαν θυγατέρες μητρός of man, [two women there were], daughters [mother

μιάς 3+ και εξεπόρνευσαν εν Αιγύπτω εν of one]. And they fornicated in Egypt; in

tη νεότητι αυτών επόρνευσαν εκεί έπεσον their youth they committed harlotry. There [fell

οι μαστοί αυτών εκεί διεπαρθενεύθησαν 4+ και their breasts]; there they lost their virginity. And

tα ονόματα αυτών Οολλά η πρεσβυτέρα και Οολιβά their names -- Aholah the elder, and Aholibah
her sister. And they were born to me, and gave birth to sons
and daughters. And their names -- Samaria

Ασσυρίων πάντες και επί πάντας εφ’ ους επέθετο 6 +
they poured out their harlotry upon all whom she doted herself.

την πορνείαν αυτών επ’ αυτούς τους επιλεκτούς υιούς
her harlotry unto them; the choice sons

Ασσυρίων  ουκ εγκατέλιπεν
she did not abandon,

εξέχεαν την πορνείαν αυτών επ’ αυτήν 9 +
they poured out their harlotry upon her. On account of

τούτο παρέδωκα αυτήν εις χείρας αυτών αυτής
this I delivered her up into [the] hands of her lovers,

εις χείρας υιών Ασσυρίων εφ’ ους επετίθετο 10 +
into [the] hands of [the] sons of [the] Assyrians, upon whom she doted.

αυτοί απεκάλυψαν την αισχύνην αυτής υιώς και
They uncovered her shame. [ sons and
thηγομένους και στρατηγούς νεανίσκοι επιλέκτους
leaders and commandants, young men, [ choice

πάντες ιππείς ιππαζομένους έφ’ ιππών 7 +
horsemen riding upon horses. And she offered

την πορνείαν αυτής επ’ αυτούς τους επιλεκτούς υιούς
her harlotry unto them; the choice sons

εν τούτῳ + νίκα
And [ saw
η αδελφή αυτῆς Οολιβά και διέφθειρε
her sister Aholibah, and she corrupted
tὴν επίθεσιν αυτῆς ὑπέρ αυτῆς καὶ τὴν πορνείαν αυτῆς
her undertaking above her [sister], and her harlotry
ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς αδελφῆς αυτῆς 12 + επὶ τοὺς
above the harlotry of her sister.
υιοὺς τῶν Ασσυρίων επέθετο ηγουμένους καὶ
sons of the Assyrians She doted], [the leaders, and
στρατηγούς εγγύς αὐτῆς ενδεδυκότας ευπάρυφα
commandants near her, ones being clothed elegantly,
ὑπαξομένους εἰπ’ ἵππων νεανίσκους
horsemen riding upon horses, young men,
επιλέκτους πάντες 13 + καὶ ἴδον ὅτι μεμίανται οδός
all choice. And I beheld that they were defiled; [it was] [ way
μία τῶν δύο
one] [for] the two [of them].
καὶ προσέθετο επὶ τὴν πορνείαν αυτῆς καὶ ἴδεν
And she added unto her harlotry, and she saw
ἄνδρας εξωγραφημένους εἰπ’ τοῦ τοίχου εἰκόνας
men having been portrayed upon the wall, images
Χαλδαίων εξωγραφημένους εἰπ’ τοῦ τοίχου εἰκόνας
of Chaldeans having been portrayed upon the wall,
ποικίλματα εἰπ’ τας οσφύας αὐτῶν παραβαπτά επὶ
colored [belts] upon their loins; deeply dyed [apparel] upon
tῶν κεφαλῶν αὐτῶν ὑπὸ τρισσῆ πάντων
their heads; [ with [the] appearance of officials all],
ομοίωμα υἱῶν Βαβυλώνος Χαλδαίων γης
a likeness of sons of Babylon of [the] Chaldeans, of [the] land
πατρίδος αὐτῶν 16 + καὶ επέθετο επὶ αὐτοὺς τῇ
of their fatherland. And she doted upon them [with] the
ὁράσει τῶν οφθαλμῶν αὐτῆς καὶ εξαπέστειλεν
vision of her eyes; and she sent out
αγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γην Χαλδαίων 17 + καὶ
messengers to them, into [the] land of [the] Chaldeans. And
ήλθον πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλώνος εἰς κοίτην
[came to her sons of Babylon], to [her] marriage-bed
καταλυόντων καὶ εμίαινον αὐτὴν επὶ
resting up, and they defiled her with
τὴν πορνεία αὐτῶν καὶ εμιάνθη εν αὐτοῖς καὶ απέστη
their harlotry. And she was defiled by them, and [ separated
η ψυχὴ αὐτῆς απ’ αὐτῶν 18 + καὶ απεκάλυψε
her soul] unto them. And she uncovered
her harlotry, and uncovered her shame. And [separated my soul] from her

in which manner [separated my soul] from

tης αδελφής αυτής 19 + και επλήθυνας την πορνείαν σου
and [as genitals of horses their genitals]. And you multiplied your harlotry

και επάξω ιππεύοντας τριστάτας και ονομαστούς
And I will bring them against you round about:

υιοὺς Βαβυλώνος και πάντας τους Χαλδαίους
sons of Babylon and all the Chaldeans --

Φακοῦθ και Σουδέ και Κουδέ και πάντας υιοὺς
Pekod, and Shoa, and Koa, and all [the] sons

Ασσυρίων μετ’ αυτῶν νεανίσκους επιλέκτους
of [the] Assyrians with them; [young men choice],

ονομαστούς ἐπεύοντας εφ’ ἵππων 24 + καὶ ἡξουσίων επὶ
famous ones riding upon horses. And they shall come upon

σε πάντες απὸ βορρᾶ μεθ’ ὀπλῶν καὶ αρμάτων καὶ
you all from [the] north with weapons, and chariots, and

τροχῶν καὶ πλῆθους λαῶν καὶ θώρακας καὶ ασπίδας
wheels, and a multitude of peoples, and chest [plates], and shields,
και περικεφαλαίας περιθήσονται επί σε και
and helmets -- they shall be placed around about you, and
βαλούσιν επί σε φυλακήν κύκλω και δόσω προ
they shall throw upon you a watch round about. And I will impute [ before
προσώπου αυτών κρίμα και εκδικήσουσί σε εν
their face judgment, and they shall punish you in
tοις κρίμασιν αυτών 25 + και δόσω τον ζηλόν μου εν
their judgments. And I will put my jealousy against
σοι και ποιήσουσί μετά σου εν οργή θυμού
you. And they shall deal with you in an anger of rage.
μυκτηρά σου και τα ώτά σου αφελούσι και
[ your nose and your ears They shall remove]; and
tους καταλοίπους σου εν ρομφαία καταβαλούσιν αυτοί
[ your remnant with a broadsword they shall throw down. They
υιούς σου και τας θυγατέρας σου λήψονται και
[ your sons and your daughters shall take], and
tους καταλοίπους σου καταφάγεται πυρ 26 + και
your remnant shall be devoured by fire. And
eκδύσουσί σε τον ματισμόν σου και λήψονται τα
they shall strip [ off you your clothes], and shall take the
σκεύη της καυχήσεως σου 27 + και αποστρέψω
items of your boasting. And I will turn
τας ασεβείας σου εκ σου και την πορνείαν σου εκ
your impious deeds from you, and your harlotry from
γης Αιγύπτου και ου μη άρης
[the] land of Egypt, and in no way shall you lift up
tους οφθαλμούς σου επ’ αυτοὺς και Αιγύπτου ου μη
your eyes unto them; and [ Egypt in no way
μνησθή έτι 28 + διότι τάδε λέγει ΑδωναÏ… κύριος
shall you remember] any more. For thus says Adonai [the] LORD;
ιδού εγώ παραδίδωμι σε εις χείρας ουν μισείς αφ’
Behold, I deliver you into [the hands which you detest, from
ον απέστη η ψυχή σου απ’ αυτών 29 + και ποιήσουσιν
which is separated your soul from them. And they shall deal
εν σοι εν μίσει και λήψονται πάντας τους
ev you in hatred, and they shall take all the [things]
πόνους σου και έσθη γυμνή και ασχημονούσα και
of your toils, and you will be naked and disgraced. And
αποκαλυφθήσεται η αισχύνη της πορνείας σου και
[ shall be uncovered the shame of your harlotry], even
tης ασεβείας σου και η πορνεία σου 30 + εποίησέ σοι
your impiety, and your harlotry. He did to you
Ezekiel

ἐν τούτῳ νίκα

ταύτα

εν εις τας χείρας σου πίεσαι το βαθύ και το πλατύ 

οπίσω των εθνών και δώσω το ποτήριον αυτής εις τας χείρας σου.

ἐκλύσεως πλησθήση και ποτήριον αδελφής σου Σαμαρείας και τας εορτάς σου αποστρέψω.

και ειπε κύριος προς με απαγγελείς αυταίς.

οπίσω του σώματός σου και τα τέκνα αυτών αγέννησάν μοι.

και κατατρώξη και τους μαστούς σου κατατιλείς και τας εορτάς σου και τας νουμηνίας σου αποστρέψω.

μοι και απέρριψάς με οπίσω του σώματός σου και συ λάβε την ασέβειάν σου και την πορνείαν σου.

συ λάβε την ασέβειάν σου και την πορνείαν σου μοι και απέρριψάς με οπίσω του σώματός σου και συ λάβε την ασέβειάν σου και την πορνείαν σου.

και ειπε κύριος προς με υιόν ανθρώπου ει κρινείς και είπε κύριος προς με υιόν ανθρώπου ει κρινείς.
διήγαγον αυτά αυτοῖς διὰ πυρός 38 + ἐως καὶ [ led them] through fire. While also ταύτα εποίησάν μοι εμίαινον τα ἁγία μου ἐν they did these [things] to me, they defiled my holy [things] in τη ἡμέρα εκείνη καὶ τα σάββατά μου εβεβήλουν 39 + καὶ that day, and [ my Sabbaths] they profaned. even εν τῷ σφάζειν αυτοὺς τα τέκνα αυτῶν τοις in their slaying their children, [to] ειδώλοις αυτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τα ἁγία μου εν their idols, and entering into my holy places in τη ἡμέρα εκείνη του βεβήλουν αυτά καὶ ιδοὺ οὕτως that day to profane them. And behold, thus εποίουν εν μέσῳ του οἴκου μου 40 + καὶ ἔπεμπον τοις they did in [the] midst of my house. And they sent forth to the ανδράσι τοῖς ερχομένοις μακρόθεν οίς αγγέλους men, to the ones having come from far off, to which [ messengers εξαπέστειλαν πρὸς αυτοὺς καὶ ἀμα they sent out] to them. And together τω ἕρχεσθαι αυτοὺς ευθὺς ελούν καὶ εστιβίζου in their coming straight you bathed and tinged [ with antimony τοὺς οφθαλμοὺς σου καὶ εκόσμους τόσον 41 + καὶ your eyes], and adorned yourself with ornamentation, and εκάθου επί κλίνης εστρωμένης καὶ τράπεζα you sat down upon a bed being a spread out, and a table κεκοσμημένη ἐμπροσθέν αὐτῆς καὶ το θυμίαμα μου being adorned before it; and my incense και το ἐλαίον μου ἐπί τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ and my oil you put before them, and ευφραίνοντο εν αὐτοῖς they were glad in them. 42 + καὶ φωνὴν αρμονίας ανεκρούοντο πρὸς ἄνδρας And a sound of harmony they played music to men εκ πλῆθους ανθρώπων ἡκούντας οἰνωμένους εκ from out of a multitude having come drunk from out of τῆς ερήμου καὶ εδίδουν ψέλλια επί τας χεῖρας αὐτῶν the wilderness. And they put bracelets upon their hands, και στέφανον καυχήσεως επί τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἴπον οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύσουσι καὶ ἐργά And I said, [ not with these Do they commit adultery]? And works πόρνης καὶ αὐτή εξεπόρνευσε 44 + καὶ εἰσεπορεύοντο of a harlot also she fornicated? And they entered
unto her. In which manner [men] enter to a woman
so they entered to Aholah, and to
Aholibah the [women lawless], to commit
lawlessness. And [men just they are], and
they shall punish them in punishment of adulteresses. And in judgment
they shed blood, for they are adulteresses, and blood [is] in
their hands. Thus says Adonai [the] LORD; Lead
against them a multitude, and put [among them disturbance and
diarrhage]
and let them stone with stones of multitudes, and
let them pierce them through with their swords!
and their daughters they shall kill, and
their houses they shall burn. And I will return
the impiety of the land, and [shall be corrected all the
women], and in no way shall they do according to
their impious deeds. And [shall be imputed your impiety]
on you, and the sins of your ideas
you shall bear, and you shall know that I [am] [the] LORD.

και εγένετο λόγος κυρίου προς με εν τω έτει
And [the] word [of the] LORD to me in the [year
to ennant to in the month tenth], in the tenth of the month,
saying, O son of man, write for yourself the name of the day from this day, from which [ fastened [the] king of Babylon] upon Jerusalem, [ even] from [ today's]! And speak [ against the house rebelling a parable]! And you shall say

pros autou tas lagei Adonai kurios episthsen to them, Thus says Adonai [the] LORD; Set up
ton lebeta episthsen kai ekchees eis auton uphwr 4+ the kettle! Set up and pour [ into it water]! And put into its pieces! every
dichotomhma kalon skelos kai omnon eksepariskismena [ piece good] -- [the] leg, and shoulder, tearing off the flesh

apto twv oستwn 5+ ex epilektwn kthwn eilhmmewn from the bones, [ from choice cattle having taken],

kai upokai eis auton ta dichotomhmatata auths pan then fire up the bones underneath them; boiled erupted

kai hphsai ta oستa auths ev mehsw auths 6+ dia and cooked [are] her bones in her midst. On account of
tou tade lagei Adonai kurios o polis aiamatow this, thus says Adonai [the] LORD; O city of bloodshed,

lebeta ev o estin ios ev autw kai o ios ouk a kettle in which there is poison in it, and the poison did not

exelthen ex auths kata melos auths ezhengkev come forth out of her; [ by her limb they brought forth];

ous epeesen ep authn klhros 7+ oti aima auths ev fell not unto her a lot]. For her blood [ in

mehsw auths egentio epii lewpetriyan tetaacha autow her midst became]; upon a smooth rock I arranged it;

ous ekkekouka autow epii tin ynh tou kalwsa epi I have not poured it upon the ground to cover [ upon

autw ynh 8+ tou anabhnia thymon eis ekdikhsin it earth]. [But] to let [ascend rage] for a punishment,

ekdikhhsai dedwka to aima auth epi lewpetriyan to be punished I put her blood upon a smooth rock,

tou me kalwsa autow 9+ dia tou to tade lagei [so as] to not cover it. On account of this, thus says
Adamai kyrios ouai polis twn aimaton kagy
Adonai [the] LORD; Woe, O city of blood, I also
megalyvow ton dalon 10+ kai plithunow ta xyla kai
shall magnify the firebrand, and I will multiply the wood, and
anakauw to pur opow takh ta krea kai
kindle the fire, so that [should melt away the meats], and
elatwthi o zemoi kai ta ostta symforughsontau 11+
[should be lessened the broth], and the bones shall be parched;

kai sth epiti tous antherakas authis opow
and it should stand upon her coals, so that
proskaunthi kai thermanth thalokos authis kai
it should be burnt through and [should be heated her brass [utensils]], and
takh en mesow authis akatherasia authis kai
[should melt away in [the midst of her her uncleanness], and
ekleiphe o ious authis 12+ kai ou mhe exelthi ex
[should fail her poison], and in no way shall there come forth from out of

authis polus o ious authis 13+ katasxunthsetai
her much [shall be a disgrace

o ious authis en th akatherasia sou zema kai anthwn
Her poison] in the [of your uncleanness boiling], and because
emiaivou ou kai ouk ekatheristhis apo
you were defiled yourself, and you were not cleansed from

akatherasia sou kai ti evan mh katharisthis
your uncleanness, then what if you should not be cleansed
oukeiti eous ou eimpletho ton thumon mou ev sou
any more until of which [time] I shall fill up my rage in you?

14+ evw kyrios lelalhka kai hxei kai poihsow
I [the] LORD have spoken, and it shall come, and I will do;
ou diastelw oudhe mhe elenhsow kai ou mhe
I will not warn nor show mercy, and in no way
paraklthw katasa odous sou kai katasa
will I comfort; according to your ways, and according to

ta enthymemata sou kринow se legei Adamai kyrios 15+
your thoughts I will judge you, says Adonai [the] LORD.

kai egeveto logos kyriou pros me legonw 16+ yie
And [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, O son
antherou idou evw lamabano ek sou ta
of man, behold, I take from you the

epithymemata twn ophalmon sou en parataxei ou mhe
desirable [things] of your eyes in battle array; [but] in no way
kophe oudo ou mhe klausthis oudo ou mhe
shall you beat your chest, nor in any way shall you weep, nor in any way
έλθη σοι δάκρυα 17 + στενάζεις σιγών στεναγμός
should [ come to you tears]. You shall moan being silent; [ a moaning
αἵματος οσφύος εστίν ανθρώπινον πένθος ου ποιήσῃ
of bloodshed of a loin it is]; [ for mankind a mourning you shall not make].
ουκ έσται το τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον επί σε
[ shall not be The hair on your head] braided upon you,
και τα υποδήματά σου εν τοις ποσί σου και ου μη
and your sandals [shall be] on your feet; and in no way
παρακληθῆς εν χείλεσιν αυτῶν και άρτον ανδρῶν
shall you be comforted by their lips, and [the] bread of men
ου μη φάγης 18 + και ελάλησα προς τον λαόν
in no way shall you eat. And I spoke to the people
tοπρώι ον τρόπον ενετείλατό μοι και απέθανεν
in the morning, in which manner he gave charge to me. And [ died
η γυνή μου εσπέρας και εποίήσα τοπρώι ον τρόπον
my wife] at evening. And I did in the morning in which manner
επετάγη μοι 19 + και είπε προς με ο λαός ουκ
orders were given to me. And [ said to me the people]. Will you not
απαγγέλεις ημίν τι εστί ταύτα α συ ποιείς 20 + και
report to us what these [things] are which you do? And
eίπε προς αυτούς λόγος κυρίου εγένετο προς με
I said to them, [The] word of [the] LORD came to me,
λέγων 21 + ειπέ προς τον οίκον του Ἰσραήλ τάδε λέγει
saying, Say to the house of Israel! Thus says
Αδωναί κύριος ιδού εγώ βεβηλώ τα άγιά μου
Adonai [the] LORD; Behold, I [will] profane my holy places,
φρύαγμα ισχύος υμών επιθυμήματα ορθαλμών υμών
[the] neighing of your strength, [the] desirable [things] of your eyes,
και υπέρ αυν φείδονται αι ψυχαί υμών και
and for what [ spare your souls]; and
οι υιοί υμών και αι θυγατέρες υμών ους εγκατελίπετε
your sons and your daughters whom you abandoned
εν ρομφαίᾳ πεσούνται 22 + και ποιήσετε ον τρόπον
[ by [the] broadsword will fall]. And you shall do in which manner
πεποίηκα από στόματος αυτών ου
I have done. From their mouth you shall not
παρακληθῆς και άρτον ανδρῶν ου φάγεσθε
be comforted, and [the] bread of men you shall not eat.
και αι κόμαι υμών επί της κεφαλῆς υμών και
And your hair [shall be] upon your head, and
τα υποδήματα υμών εν τοις ποσίν υμών ούτε μη
your sandals on your feet; neither shall you
κόψησθε ούτε μη κλαύσητε καὶ εντακήσεσθε ἐν
taintadikiaiυμων και παρακαλέσετε ἐκαστος
your iniquities, and [shall comfort each]
tον αδελφόν αυτού και έσται Ιεζεκιήλ υμίν εἰς
his brother. And Ezekiel will be to you for
tέρας και κατα πάντα όσα εὐποίησε ποιήσετε
a portent; and according to all as many [things] as he did you shall do.
όταν ἔλθῃ ταύτα καὶ εἰπιγνώσεσθε διότι εγὼ
Whenever these [things] should come, then you shall realize that I [am]
κύριος και συ υιέ ανθρώπου ουχὶ εν τῇ
[k] the LORD. And you, O son of man, [shall it] not [be] in the
ήμερα όταν λαμβάνω την ισχύν αυτῶν παρ᾽ αυτῶν
day whenever I take their strength from them,
tην ἐπαρσίν της καυχήσεως αυτῶν τα επιθυμήματα
the haughtiness of their boasting, the desirable [things]
tων οφθαλμῶν αυτῶν και την ἐπαρσίν
of their eyes, and the haughtiness
της ψυχῆς αυτῶν υιοὺς αυτῶν και θυγατέρας αυτῶν
of their soul, their sons, and their daughters,
ev τη ημέρα εκείνη ἢξει ο ανασωζόμενος προς
in that day [ shall come the one escaping] to
σε του αναγείλαι σοι εἰς τα ὦτα σου εν
you, to announce to you in your ears? In
ημέρα εκείνη διανοιχθῆσαι το στόμα σου προς
that day [ shall be opened wide your mouth] to
tον ανασωζόμενον και λαλήσεις και οὐ μὴ
the one having escaped, and you shall speak, and in no way
αποκοφωθής ουκέτι καὶ έσῃ αυτοῖς εἰς τέρας καὶ
shall you be mute any longer. And you will be to them for a portent; and
επιγνώσονται διότι εγὼ κύριος
they shall realize that I [am] [the] LORD.

25 πε

καὶ εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων καὶ εν τούτῳ + νίκα
And [ came [the] word [of] the LORD] to me, saying, O son
κυρίου προς στήρισον το πρόσωπον σου επί τους υιοὺς
of man, firmly fix your face against the sons
αμμῶν και προφήτευσον επ᾽ αυτούς καὶ ερείς
of Ammon, and prophesy against them! And you shall say
τοῖς υἱοῖς Ἀμμῶν ἀκούσατε λόγον Ἀδωναὶ κυρίου
to the sons of Ammon, Hear [the] word of Adonai [the] LORD!
Thus says the LORD:

Because you rejoiced over my holy places, for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated; and over the house of Judah, for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated; and over the house of Judah, for they went into captivity.

On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem, for an inheritance. And they shall encamp among your chattel; they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

And I will give the city of Ammon for a pasture of sheep. And you shall realize that I [am] the LORD.

Kneel down and rejoice in your soul over the land of Israel; and I will stretch out my hand against you, and I will appoint you for ravaging among the nations; and I will utterly destroy you from out of the peoples, and I will destroy you from out of the regions by destruction; and you shall realize that I [am] the LORD.

Thus says Adonai, [the] LORD: Because said Moab and Seir, Behold, in the manner of all the nations, [is] the house Judah. On account of this, behold, I will disable...
Ezekiel 25:25-26


26 - Of the sons of Kedem [ in addition to]

πόλεως Αμμών δέδωκα αυτούς εις κληρονομίαν των υιών Αμμών en τοις ακρωτηρίων αυτού [the] cities of Ammon I have given them] for an inheritance, ὅπως μη γένηται μνεία των υιών Αμμών among the sons of Ammon so that there should not be a memory of the

έθνεσι καὶ en Μωάβ ποιήσω εκδίκησιν και nations. And in Moab I will execute vengeance, and επιγνώσονται ὅτι εγώ κύριος τάδε λέγει Αδωναί they shall realize that I [am] [the] LORD. Thus says Adonai κύριος ανθ᾽ ων εποίησεν η Ιδουμαία εν [the] LORD; Because Edom did Ιδουμαία εν τω εκδικήσαι αυτούς εις τον οίκον Ιούδα their avenging with vengeance against the house of Judah, και εμνησικάκησαν και εξεδίκησαν δίκην απ᾽ and resented [them], and took vengeance for punishment upon αυτῶν 13+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναί κύριος them; on account of this, thus says Adonai [the] LORD;

και εκτενώ την χείρα μου επί τον οίκον Ιούδα και And I will stretch out my hand against Edom. And εξολοθρεύσω εξ αυτής ἀνθρωπον και κτήνος και I will utterly destroy from her man and beast. And θήσομαι αυτήν έρημον και ek Θαιμάν και ek I will make it desolate. And from out of Teman and of Λεδάν διωκόμενοι εν ρομφαίᾳ πεσούνται καὶ Ledan [the] ones being pursued [ by] [the] broadsword shall fall]. And δώσω την εκδίκησίν μου επί την Ιδουμαίαν εν χειρί I will execute my vengeance against Edom by [the] hand λαοῦ μου Ισραήλ και ποιήσωσιν εν τη Ιδουμαία of my people Israel. And they shall deal with Edom κατά την οργήν μου και κατά τον θυμόν μου και according to my anger, and according to my rage. And επιγνώσονται την εκδίκησίν μου λέγει Αδωναί κύριος they shall recognize my vengeance, says Adonai [the] LORD.

15+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναί κύριος ανθ᾽ ων On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Because εποίησαν οἱ αλλόφυλοι εν εκδίκησει καὶ [ did the Philistines] with vengeance, and
Ezekiel 1:1-17

And it took place in the eleventh year, [day] one of the month,

And it took place in the tenth year, [day] one of the month,

And it took place in the month of October,

And it took place in the month of November,

And it took place in the month of December,

And it took place in the month of January,

And it took place in the month of February,

And it took place in the month of March,

And it took place in the month of April,

And it took place in the month of May,

And it took place in the month of June,

And it took place in the month of July,

And it took place in the month of August,

And it took place in the month of September,

And it took place in the month of October,

And it took place in the month of November,

And it took place in the month of December,

And it took place in the month of January,

And it took place in the month of February,

And it took place in the month of March,

And it took place in the month of April,

And it took place in the month of May,

And it took place in the month of June,

And it took place in the month of July,

And it took place in the month of August,

And it took place in the month of September,

And it took place in the month of October,

And it took place in the month of November,

And it took place in the month of December,

And it took place in the month of January,
καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοις ἐθνεῖς 6 + καὶ θαλάσσης; φθάσῃ ἐν τούτῳ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα
er her daughters in the plain [by sword]
ανατρέχουσιν καὶ γνώσονται ὅτι εἰς κύριος 7 + ὅτι shall be done away with]; and they shall know that I [am] [the] LORD. For thus says Adonai [the] LORD; Behold, I bring against you, Σορ τον Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος απὸ O S or, Nebuchadnezzar king of Babylon from the north ([king of kings he is]) with horses, and arμάτων καὶ ἰππέων καὶ συναγωγής εθνῶν πολλῶν chariots, and horsemen, and a gathering [nations of many], σφόδρα 8 + οὕτως τας θυγατέρας σου τας εν τῷ πεδίῳ exceedingly. This one [your daughters in the plain] μαχαίρα ανελεί καὶ δώσει επὶ σε προφυλακῆν [by the] sword will do away with]; and he will appoint against you an advance guard, καὶ περιουκοδομήσει σε καὶ περίβαλει σοι τάφρον and he will enclose you, and he will put [around you a trench], καὶ περιουκοδομήσει επὶ σε χάρακα κύκλω καὶ and he will enclose upon you [with] a siege mound round about, and περίστασιν ὀπλών καὶ τας λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σοι a surrounding of shields, and [his lances before you] δώσει 9 + τα τείχη σου καὶ τους πύργους σου he shall appoint]. [your walls and your towers καθελεί εν τοὺς ὄπλοις εαυτοῦ 10 + ἀπὸ τοῦ πλήθους He will demolish] with his own weapons. From the multitude των ἰππῶν αὐτοῦ κατακαλύψει σε ο κοινοτός αὐτῶν of his horses [shall cover you their dust]; καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἰππῶν αὐτοῦ καὶ τῶν and from the sound of his horsemen and the τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τα τείχη σου wheels of his chariots [shall be shaken your walls] εἰσπορευόμενον αὐτοῦ τας πύλας σου ὡς at his entering your gates, as εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν εκ πεδίου 11 + εν ταῖς one entering into a city from [the] plain. With the ὅπλαις των ἰππῶν αὐτοῦ καταπατήσουσιν πάσας hoofs of his horses they shall trample all
τας πλατείας σου τον λαόν σου μαχαίρα ανελεί your squares; [ your people by sword they shall do away with]; και την υπόστασιν της ισχύς σου επί την γην and the support of your strength [ to the ground κατάξει 12 + και προνομεύσει την δύναμίν σου και they shall bring down]. And he shall plunder your force, and σκυλεύσει τα υπάρχοντά σου και καταβαλεί shall despoil your possessions, and shall throw down τα τείχη σου και τους οίκους σου και τα ξύλα σου your walls, and [ houses your desirable καθελεί και τους λίθους σου και τους επιθυμητούς shall demolish]. And your stones, and your wood, and τον χούν σου εις μέσον της θαλάσσης εμβαλεί 13 + και your dust [ into [the] midst of the sea he will cast]. And καταλύσει το πλήθος των μουσικών σου και η φωνή he will rest up the multitude of your musicians. And the sound των ψαλτηρίων σου ου μη ακουσθή έτι 14 + και of your psalteries in no way shall be heard any longer. And δώσω σε εις λεωπετρίαν ψυγμός σαγηνών I will make you for a smooth rock. [ [a place] for freshening dragnets έση ου μη οικοδομηθής έτι ώτι εγώ κύριος You will be]. In no way shall you be rebuilt any more; for I [the] LORD ελάλησα λέγει Adonai κύριος 15 + διότι τάδε λέγει spoke, says Adonai [the] LORD. For thus says κύριος τη Σουρ ουκ από φωνής της πτώσεως σου [the] LORD [to] Sor, [Shall not at [the] sound of your downfall εν τω στενάξαι τραυματιάς εν τω σπάσαι μάχαιραν in the moaning of [the] wounded in the unsheathing of [the] sword εν μέσω σου σεισθήσονται αι νήσοι 16 + και in your midst [ shake the islands]? And καταβήσονται από των θρόνων αυτών πάντες οἱ [ shall go down from their thrones all the άρχοντες της θαλάσσης και αφελούνται rulers of the sea], and they shall remove τας μίτρας αυτών και τον ιματισμόν αυτών their mitres, and [ clothes their τον ποικίλον εκδύσονται εκστάσει εκστήσονται επί colored they shall take off]. [ by a change of state They shall be startled] upon γην καθεδούνται και φοβηθήσονται [the earth. They shall be seated and shall fear την απώλειάν αυτών και στενάξουσιν επί σε 17 + και their destruction, and they shall moan over you. And
λήψονται επί σε θρήνον και ερούσι σοι πως
y they shall take [ over you a lamentation], and shall say to you, O how
απώλου και κατελύθης εκ θαλάσσης η πόλις
you were destroyed and deposed from [the] sea, O [ city
η επαινετή ἦτις εγενήθη ἱσχυρὰ εν τῇ θαλάσσῃ αυτῆ
who was strong in her sea,
και οἱ κατοικούντες αυτῆν ἡ δοῦσα
and the ones inhabiting her, the one putting

τον φόβον αυτῆς πάσι τοις κατοικούσιν αυτῆν
her fear in all her inhabitants.

καὶ οἱ νῆσοι απ’ ἡμέρας πτώσεως σου καὶ
the islands from [the] day of your downfall; and

καὶ οἱ κατοικούντες αὐτῆν ἢτις κατελύθης
the ones inhabiting her, who was deposed
καὶ οἱ κατοικούντες αὐτῆν ἡ δοῦσα
and the ones inhabiting her, the one putting

τὴν άβυσσον καὶ κατακαλύψει σε εἰς ὅπως
the deep], and [ shall cover you up water much],

καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς
I will bring you down to the ones having gone down into

ἔπι γῆς ζωῆς 21 + απώλειαν σε δῶσω καὶ οὐχ
upon [the] land of life. [ you for destruction I will appoint], and you shall not

υπάρξεις ἐτι καὶ ζητηθῇς καὶ οὐχ εὑρεθῇς εἰς
exist any longer. And you shall seek and not find into

τον αἰώνα λέγει Αδωνάι κύριος
the eon, says Adonai [the] LORD.

1 + καὶ εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + καὶ
And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, And

σο τῷ ἀνθρώπου λάβει ἐπί Σορ θρήνον 3 + καὶ
you, O son of man, take [ against Sor a lamentation]. And
ερείς τη Σορ τη κατοικούση επί της εισόδου της
you shall say to Sor, 
to the one dwelling
επί της ἐμπορίω των λαών από νήσων πολλών
upon the market-place of the peoples from [islands many],
τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος τη Σορ συ εἴπας εγώ
Thus says Adonai [the] LORD to Sor, You said, I
περιέθηκα εμαυτή κάλλος μου 4 + εν καρδία θαλάσσης
invested myself with my beauty. In [the] heart of [the] sea
tα όριά σου υιοί σου περιέθηκάν σε κάλλος 5 +
[are] your borders, your sons invested to you beauty.
κέδρος εκ Σάνειρ ωκοδομήθη σοι ταϊνίαι εποίησαν εξ
Cedar of Senir [was used] to build by you; [they used] fascia planks
κυπαρίσσου εκ του Λιβάνου ελήφθησαν 
of cypress from Lebanon;
από νήσων πολλών ιστούς ελατίνους 6 + εκ
from [the] islands many masts for you fir.
ελέφαντος οίκους αλσώδεις από νήσων των Χετείμ
ivory; houses of [the] woods from [the] islands of Chittim.
βύσσος μετά ποικιλίας εξ Αιγύπτου εγένετο σοι
Linen with embroidery from out of Egypt was to you
εν στρωμνή του περιθείναί σοι δόξαν και 
for a strewn bed, to put [upon you glory], and
cε ιερά σου κωπηλάται σοι
your temples their oarsmen became
εγένετο περιβόλαια σου 8 + και οι άρχοντές σου οι
they became your wraps. And your rulers, the ones
κατοικούντες Σιδώνα και Αράδιοι εγένοντο 
dwelling in Sidon, and Arvad became
κωπηλάται σου οι σοφοί σου Σορ οι ήσαν εν
your oarsmen. Your wise men, O Sor, the ones who were among
σοι ούτοι κυβερνήται σου 9 + οι πρεσβύτεροι Βιβλίων
you, these were your navigators. The elders of [the] Biblians,
καί οι σοφοί αυτών οι ήσαν εν σοι ούτοι ενίσχυσαν
and their wise men who were among you, these grew in strength
την βουλήν σου και πάντα τα πλοία της θαλάσσης 
for your counsel. And all the boats of the sea
καί οι κωπηλάται αυτών εγένοντό σοι επί δυσμάς
and their oarsmen came to you from [the] descent
δυσμών 10 + Πέρσαι και Λυδοί και Λίβυες ήσαν εν
of [the] west. Persians and Lидians and Libyans were among
The glory of your force, men, of your warriors — shields and helmets among you; these gave you glory.

The sons of Arvad, and your force, were upon your walls round about. But also Medes in tois υἱοῖς σου ἠδικοὶ φυλακεῖς τας φαρέτρας αὐτῶν, your towers were guards. [their quivers]

eyκρέμασαν ἐπὶ των ορμῶν σου κύκλω αὐτῶν. They hung] upon your moorings, round about these

eyπι των τειχῶν σου ἐκρέμασαν εν σοι οὐτοί έδωκαν την δόξαν σου. These among you; these gave you glory.

The Greek and the whole [world], and the [places] extending; these traded with you in lives of men; and

eyπι τη δυνάμει σου τη δύναμις σου έδωκαν την δόξαν σου την αγοράν σου. They gave you beauty. Carthaginians

eyπορεύοντο σοι εν ψυχαίς ανθρώπων. They traded with you in lives of men;

οὔτοι ενεπορεύοντό σοι εν ψυχαίς ανθρώπων και σκεύη χαλκά ἐδωκαν τη εμπορίαν σου. These gave you items of brass for your trade.

of Torgarmah, horses and horsemen and mules they gave for your market.

From out of [the] house Θαρσείς, Tharsis; and

and colored [works] from out of Tharsis; and

Ramoth and Chohor gave for your market.
Judah, and the sons of Israel, these [were] your merchants in
the sale of grain and perfumed liquids; and foremost honey and
olive oil and balm they gave unto your consolidation.

Damascus [was] your trade in the abundance of your works, from
an abundance of your power; wine from Helbon, and [wool
shining] from Miletus. Dan and Javan and Moezzel
were for your market; iron for working [implements] and
wheels [among your consolidation are]. Dedan

were your merchants with [animals choice] for chariots.
Arabia and all the rulers of Kedar, these
were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

lambs, and rams in which they traded with you.

Your merchants were Sheba and Raamah, these [were] your merchants
with foremost of spices, and [stones precious]; and

and they gave for your market. Haran and Canneh
and Eden, these [were] your merchants; Sheba and Assyria and

brining trade of blue,
and [treasures choice] being bound in rough cords,
and eucalyptus and cypress. Boats among them [were] your merchants
in the abundance of your consolidations. And you were filled up and
weighed down exceedingly in [the] heart of [the] seas.

were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

were for your market; iron for working [implements] and
wheels [among your consolidation are]. Dedan

were your merchants with [animals choice] for chariots.
Arabia and all the rulers of Kedar, these
were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

lambs, and rams in which they traded with you.

Your merchants were Sheba and Raamah, these [were] your merchants
with foremost of spices, and [stones precious]; and

and they gave for your market. Haran and Canneh
and Eden, these [were] your merchants; Sheba and Assyria and

brining trade of blue,
and [treasures choice] being bound in rough cords,
and eucalyptus and cypress. Boats among them [were] your merchants
in the abundance of your consolidations. And you were filled up and
weighed down exceedingly in [the] heart of [the] seas.

were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

were for your market; iron for working [implements] and
wheels [among your consolidation are]. Dedan

were your merchants with [animals choice] for chariots.
Arabia and all the rulers of Kedar, these
were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

lambs, and rams in which they traded with you.

Your merchants were Sheba and Raamah, these [were] your merchants
with foremost of spices, and [stones precious]; and

and they gave for your market. Haran and Canneh
and Eden, these [were] your merchants; Sheba and Assyria and

brining trade of blue,
and [treasures choice] being bound in rough cords,
and eucalyptus and cypress. Boats among them [were] your merchants
in the abundance of your consolidations. And you were filled up and
weighed down exceedingly in [the] heart of [the] seas.

were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

were for your market; iron for working [implements] and
wheels [among your consolidation are]. Dedan

were your merchants with [animals choice] for chariots.
Arabia and all the rulers of Kedar, these
were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

lambs, and rams in which they traded with you.

Your merchants were Sheba and Raamah, these [were] your merchants
with foremost of spices, and [stones precious]; and

and they gave for your market. Haran and Canneh
and Eden, these [were] your merchants; Sheba and Assyria and

brining trade of blue,
and [treasures choice] being bound in rough cords,
and eucalyptus and cypress. Boats among them [were] your merchants
in the abundance of your consolidations. And you were filled up and
weighed down exceedingly in [the] heart of [the] seas.

were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

were for your market; iron for working [implements] and
wheels [among your consolidation are]. Dedan

were your merchants with [animals choice] for chariots.
Arabia and all the rulers of Kedar, these
were your merchants [trading] [through your hand
camels], and

lambs, and rams in which they traded with you.

Your merchants were Sheba and Raamah, these [were] your merchants
with foremost of spices, and [stones precious]; and

and they gave for your market. Haran and Canneh
and Eden, these [were] your merchants; Sheba and Assyria and

brining trade of blue,
and [treasures choice] being bound in rough cords,
and eucalyptus and cypress. Boats among them [were] your merchants
in the abundance of your consolidations. And you were filled up and
weighed down exceedingly in [the] heart of [the] seas.
much led you Your oarsmen; the wind of the
south broke you in [the] heart of [the] sea.
Your force, and your wage, and your consolidations,
your oarsmen, and your navigators, and
your consolidations of the south broke you in [the] heart of [the] sea.
your oarsmen; your oarsmen; your consolidations from out of
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
your warriors among you; and [whole gathering your]
your oarsmen, and your navigators, and
your counselors, and your consolidations
your consolidations, your consolidations
your consolidations, and all the men,
εν τούτῳ ἐν τῷ παντελώς σου καὶ απὸ του συμμικτού σου επλούτησας πάντας βασιλείς της γης ενέπλησας έθνη από του πλήθους σου και έδωκας την καρδίαν σου ως καρδία κυρίου μη σοφώτερος εις τας κράτια σου ουκ επαίδευσάν σε απὸ του Δανιήλ όσα σοφοί μη σοφώτερος εις τον Αδωναίν και συ του Βασίλειας μη σοφώτερος εις τον Βασίλειας. 1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων και ειπέ ανθρώπων ειπέ τω άρχοντι επιστήμη αυτών, η καρδία σου ως καρδία θεού κατοικία του θεού και ειπέ, και ανθρώπως εις τον θεόν και εις θεόν εις τον θεόν. 3 + μη σοφώτερος εις τον Δανιήλ η σοφοί

_ 106_
σεαυτόν δύναμιν και περιεποιήσω χρυσίον καὶ
for yourself power, and you procured gold and
αργύριον εν τοῖς θησαυροίς σου 5 + η ἐν τῇ πολλῇ
silver among your treasures? Or by [much
ἐπιστήμη σου καὶ τῇ εμπορίᾳ σου επλήθυνας
higher knowledge your] and [in] your trade did you multiply
dύναμίν σου καὶ ψυώθη ἡ καρδία σου εν
your power, and raise up high your heart by
tῇ δυνάμει σου 6 + διὰ τοῦτο τάδε λέγει Αδωναί
On account of this, thus says Adonai
κύριος επειδή ἔδωκας την καρδίαν σου ὡς καρδίαν
[the] LORD; Since you imputed your heart as [the] heart
θεοῦ 7 + αντὶ τοῦτον ἐγὼ επάγω επί σε
of God; for this, I bring upon you
ἀλλοτρίους λοιμούς από εθνών καὶ εκκενώσουσι
strange pestilent ones from [the] nations. And they shall empty out
tας μαχαίρας αὐτῶν επί σε επί τὸ κάλλος
their swords against you; against the beauty
tῆς ἐπιστήμης σου καὶ στρώσουσι τὸ κάλλος σου εἰς
of your higher knowledge, and they shall spread your beauty unto
απώλειαν 8 + καὶ καταβιβάσουσι σε καὶ αποθάνη
destruction. And they shall bring you down, and you shall die
θανάτω τραυματιῶν εν καρδία τῆς θαλάσσης 9 + μη λέγων
by death of [the] sea. In saying,
ἔρεις ἐς θεός εἰμι εγὼ ενώπιον τῶν αναιρούντων σε
will you say, [God am I], in the presence of the ones doing away with you?
σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς εν χειρί
But you are a man, and not God in [the] hand
tιτρωσκόντων σε 10 + θανατοίς απεριτμήτων αποθάνη
of ones piercing you. In deaths uncircumcised you shall die
ἐν χερσίν ἀλλοτρίων ὁτί εγὼ ελάλησα λέγει Αδωναί
by [the] hands of strangers; for I spoke, says Adonai
κύριος 11 + καὶ εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
[the] LORD. And came [the] word of [the] LORD to me, saying,
12 + οὐ εἶ άνθρώπον λάβε θρήνον επί τον άρχοντα
O son of man, take a lamentation over the ruler
Τύρου καὶ εἰπέ αὐτῷ τάδε λέγει Αδωναί κύριος
of Tyre, and say to him! Thus says Adonai [the] LORD;
sὺ αποσφράγισμα ομοιώσεως πλήρης σοφίας καὶ
You [are] a seal of likeness full of wisdom, and
στέφανος κάλλους 13 + εν τῇ τρυφή του παραδείσου
a crown of beauty. [in the luxury of [the] paradise
of God you were; every stone precious you bound on --
sardius, and topaz, and småragdou, and ánthraka
and sapphirin, and iaspin, and argyriou, and crusiou
and amber, and agate, and amethyst, and
and liggíriou, and chiríou, and oníxiou, and crusiou
of fire. You were unblemished in
your days of which time were found in you.
From which day you were created and
were carefully prepared by the cherub being anointed by God, and encamping in [the] tent, even
I put you on [mount [the] holy] of God; you existed among [the] midst of the stones of fire.
You were unblemished in
your days of which day you were created, until
[the] abundance of your trade you filled your storerooms
with lawlessness, and sinned. And you were wounded from
[the] mountain of God, and [ led you the cherub
overshadowing] from out of [the] midst of [the] stones of fire.
[ was raised up high Your heart] over your beauty; [ was corrupted
[ the] multitude of your sins.
[ upon the earth I tossed you]; to be made an example.
Because of the multitude of your sins and the iniquities of your trade you profaned your temples; and I will lead fire from out of your midst, this shall devour you; and I will put you for ashes upon the earth before all the ones seeing you. And all the ones knowing you became], and you shall not exist any longer into the eon.

And [the word of the LORD] to me, saying, O son of man, firmly fix your face against Sidon, and prophesy against it! And say! Thus says Adonai [the LORD]; Behold, I [am] against you Sidon; and I shall be glorified in you. And you shall know that I am [the LORD, in my executing] among you. And I shall send out death and blood in your squares; and there shall fall men being wounded by swords among you, surrounding you; and they shall know that I am [the] LORD.

And there will not be any longer in the house of Israel a barb of bitterness, nor a thorn of grief from all the ones surrounding them, of the ones dishonoring them; and they shall know that I am Adonai [the] LORD. Thus says
I will gather them among the peoples, and the nations of which they were dispersed there. And I will be sanctified among them before the peoples, and the house of Israel shall dwell from out of the nations. And they shall dwell upon their land which I gave my servant Jacob. And they shall build houses, and shall plant vineyards, and they shall dwell in hope whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them, among the ones round about them; and they shall know that I am their God, and the God of their fathers.

1 + In the year tenth, in the tenth month, [day] one of the month, [came] the word [of the] LORD to me saying,

"O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and speak and say! Thus says Adonai, the LORD; Behold, I [am] against you, O Pharaoh king of Egypt, the dragon great, the one lying in wait in [the] midst of his rivers. The one saying, [are mine] the rivers], and I made them. And I will put snares into your jaws, and I will cleave..."
καὶ ἀνάξω· σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ ταῖς λεπίσιν σου.

καὶ ανάξω· σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου

και ανάξω· σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου

και ανάξω· σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου

και ανάξω· σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου

και ανάξω· σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου

και ανάξω· σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου
γην Αιγύπτου εἰς ἔρημον ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν
land of Egypt unto desolation, broadsword, and destruction,
ἀπὸ Μαγδολοῦ καὶ Συήνης καὶ ἑώς ὅριων
from Migdol and Syene even unto [the] borders

Αἰθιώπων 11 + οὐ μὴ διέλθῃ εἰς αὐτή ποὺς
of [the] Ethiopians. In no way shall there go through by it
ζώον καὶ θηρίων οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν
of a beast; and it shall not pass through it,
καὶ οὐ κατοικηθῆσηται τεσσαράκοντα ἔτη 12 + καὶ
and it shall not be inhabited forty years.

δόσω τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀπώλειαν εἰς μέσω γῆς
I will appoint her land for destruction in the midst of a land
ἡρημωμένης καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς μέσω πόλεων
being made desolated, and her cities [in] midst of cities

και διασπερώ Αἴγυπτον εἰς τοὺς ἔθνες καὶ λικμήσω
And I will scatter Egypt among the nations, and I will winnow

αὐτοὺς εἰς ταῖς χώραις 13 + τάδε λέγει Ἀδωναί κύριος
them among the places. Thus says Adonai [the] LORD;
μετὰ τεσσαράκοντα ἑτῆ συνάξω Αἰγυπτίους απὸ τῶν
forty years I will gather [the] Egyptians from the

εθνῶν οὐ διεσκορπίσθησαν εκεί 14 + καὶ ἀποστρέψω
nations of which they were dispersed there. And I will return

τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικίω
the captivity of the Egyptians, and I will settle

αὐτοὺς εἰς γῆ Φαθωρῆς εἰς τῇ γῇ θάνεν
them in [the] land of Phathros, in the land from where

ελήφθησαν καὶ ἐσται αρχῇ ταπεινή εκεί 15 + παρά
they were taken; and it will be [rule a humble] there, more than

πάσας τας αρχὰς καὶ ἐσται ταπεινωτάτη
all the rules, it shall be least

tοῦ μη υψωθήναι ετὶ επὶ τα έθνη καὶ ολιγοστοὺς
to not be raised up high any more over the nations. And [very few

αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μη εἶναι αὐτοὺς πλείονας εν
them I will make], [so as for] [to not be them] many among

τοῖς έθνεσι 16 + καὶ οὐκέτι έσονται ετὶ τῶν οἴκω
the nations. And no longer will they be any more [to the house

Ἰσραήλ εἰς ελπίδα αναμιμήσκοισαν ανομίαν εν
of Israel for a hope], calling to mind lawlessness in

tω ακολουθήσαι αὐτοὺς οπίσω αὐτῶν καὶ γνώσονται
their following after them. And they shall know
ότι εγώ εμι Αδωναϊ κύριος 17 + και εγένετο εν τω 

that I am Adonai [the] LORD. And it came to pass in the 

eβδόμω και εικοστώ έτει μια του μηνός 

seventh and twentieth year, [day] one of the [month] 

tου πρώτου εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 18 + 

first], came [the] word of [the] LORD to me, saying, 

υιέ ανθρώπου Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος 

O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon 

κατεδουλώσατο την δύναμιν αυτού δουλεία μεγάλη 

reduced to slavery his force [service for a great] 

επί Τύρου πάσα κεφαλή φαλακρά και πας όμος 

against Tyre. Every head [was] bald and every shoulder 

μιδάν και μισθός ουκ εγένετο αυτώ και 

loose of hair. And a wage did not exist to him, and 

τη δυνάμει αυτού επί Τύρον διά της δουλείας 

his force [was] against Tyre, for the service 

ης εδούλευσαν επ’ αυτήν 19 + διά τούτο τάδε 

of which they served against it. On account of this, thus 

λέγει Αδωναϊ κύριος ιδού δίδωμι τω 

says Adonai [the] LORD; Behold, I give [to] 

Ναβουχοδονόσορ βασιλεί Βαβυλώνος την γην 

Nebuchadnezzar king of Babylon the land 

Αιγύπτου και σκυλεύσει τα σκύλα αυτής και 

of Egypt; and he shall despoil her spoils, and 

προνομεύσει την προνομήν αυτής και έσται μισθός 

he shall plunder her plunder; and it will be [the] wage 

τη δυνάμει αυτού 20 + αντί της λειτουργίας αυτού ης 

for his force. In return for his ministration of which 

εδούλευσεν επί Τύρον δέδωκα αυτώ γην 

he served against Tyre, I have given to him [the] land of Egypt, 

ανθ’ ων όσα ειργάσατο εμοί λέγει Αδωναϊ κύριος 

because of as much as he worked to me, says Adonai [the] LORD. 

21 + εν τη ημέρα εκείνη ανατελεί κέρας παντί τω οίκω 

In that day there shall rise up a horn to all the house 

Ισραήλ και δώσω σοι στόμα ανεωγμένον εν μέσω 

of Israel, and I will give to you a mouth being opened in [the] midst 

αυτών και γνώσονται ότι εγώ εμι κύριος 

of them; and they shall know that I am [the] LORD.
And [the] word [of the LORD] came, saying, O son of man, prophesy and say! Thus says Adonai the LORD; Oh, Oh [the] day; for [is] near [of the LORD], and approaches [the] day [of the LORD]. [a day of cloud and a time of nations It will be]. And [shall come] a sword against Egyptians, and there will be a disturbance in Ethiopia, and they shall fall being slain in Egypt, and shall take her abundance, and [shall be cast down her foundations]. Persians, and Cretans, and Lydians, and Libyans, and Ethiopians, and all the intermixed [peoples], and ek tov oi tis diathekis mou makhaira and of the sons of my covenant [by the sword] shall fall] with them. Thus says Adonai [the LORD; and shall fall the supports of Egypt], and go down the insolence of her strength from Migdol [[sh]all be broken] all the ones helping her]. In
τη ημέρα εκείνη εξελεύσονται άγγελοι σπεύδοντες
that day shall come forth messengers hastening
αφανίσαι την Αιθιοπίας ελπίδα και έσται ταραχή
to obliterate the hope of Ethiopia; and there will be a disturbance
εν αυτοίς εν τη ημέρα Αιγύπτου ότι ιδού ήκει
among them in the day of Egypt; for behold, it is come.
τάδε λέγει Αδωναϊ Κύριος και απολόω το πλήθος
Thus says Adonai [the] LORD; And I will destroy the multitude
Αιγυπτίων διά χειρός Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
of [the] Egyptians by [the] hand of Nebuchadnezzar king
Βαβυλώνος αυτού και του λαού αυτού μετ’ αυτού
of Babylon; he and his people with him,
λοιμοί από εθνών απεσταλμένοι απολέσαι την
[the] pestilent ones from nations being sent to destroy the
γην και εκκενώσουσι πάντες τας μαχαίρας αυτών επ’
land. And they shall all empty out their swords against
Αίγυπτον και πλησθήσεται η γη τραυματιών
Egypt, and shall fill the land with slain. And
dώσω τους ποταμούς αυτών ερήμους και αποδώσομαι
I will make their rivers desolate. And I will render
tην γην εν χειρί πονηρών και αφανιώ
the land by [the] hand of evil ones; and I will obliterate the land, and
tο πλήρωμα αυτής εν χειρί πονηρών εγώ κύριος
its fullness, by [the] hands of strangers. I [the] LORD
λελάληκα ότι τάδε λέγει κύριος ο θεός και
have spoken. For thus says [the] LORD God; And
απολόω βδελύγματα και καταπαύσω μεγιστάνας από
I will destroy [the] abominations, and I will rest [the] great ones from
Μέμφεως και άρχοντας εκ γης Αιγύπτου και
Memphis, and [the] rulers from [the] land of Egypt, and
ουκ έσονται éti και δώσω φόβον εν γη
they will not be any longer. And I will put fear in [the] land
Αιγύπτου και απολόω γην Φαθωρής και δώσω
of Egypt. And I will destroy [the] land of Pathros, and I will put
πυρ επί Τανήν και ποιήσω εκδίκησιν εν Διοσπόλει
fire upon Tanis, and I will execute punishment in Diospolis.
15 + και εκχεώ τον θυμόν μου επί Σαείν την ισχύν
And I will pour out my rage upon Sin, the strength
Αιγύπτου και απολόω το πλήθος Μέμφεως και
of Egypt. And I will destroy the multitude of Memphis. And
dώσω πυρ επ’ Αιγύπτου και ταραχή
I will appoint fire unto Egypt. And [with a disturbance
shall be disturbed and there will be inundation, and shall be dispersed [waters]. Young men of Heliopolis and Bubastum [by] the sword shall fall], and in captivity shall go]. And [shall be dispersed] there the chiefdoms of Egypt. And [shall perish] there the insolence of her strength]. And [her a cloud shall cover], and her daughters shall be led.

I will execute judgment on Egypt. And they shall know that I am [the] LORD. And it took place in the eleventh year, in the first month, [the] seventh month, [came] [the] word of the LORD to me, saying, O son of man, [the] arms of Pharaoh king of Egypt I broke; and I will throw down his sword from out of his hand. And I will scatter Egypt into the nations, and I will winnow them.
καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας του ἑβραίῳ
καὶ δώσω τὴν ρομφαίαν μου εἰς την χείρα αὐτοῦ καὶ επάξει αὐτήν εἰς Αἰγύπτον καὶ
προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τα σκύλα αὐτῆς
καὶ ενισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλώνος καὶ δώσω τὴν ρομφαίαν μου εἰς την χείρα αὐτοῦ καὶ επάξει αὐτήν εἰς Ἁγγύπτον καὶ
προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τα σκύλα αὐτῆς
καὶ ειπέ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλῆθει αὐτοῦ τίνι ὑμοίωσας σεαυτὸν εἰς τὴν Ασσυρίαν κυπάρισσον εἰς τὸ Λιβάνω καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσι καὶ πυκνὸς εἰς τὴ σκέπη καὶ υψηλός εἰς τὸ μεγέθει τοῦ μεγέθει τοῦ Μεσοποταμίου καὶ τῶν ἀρχῶν τῆς Γαλατίας καὶ τῶν νείκων τῆς Ἰουδαίας καὶ τῶν βασιλέων τῶν Χριστοῦ παίδων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;
εξέθρεψεν αυτὸν η ἁβυσσος ύψωσεν αυτὸν τους
nourished him, the deep made him rise up high; [ the
potamoius autis ἤγαγε κύκλω των φυτών αυτού και
rivers she led] round about his plants, and
ta sυστήματα autis εξαπέστειλεν εἰς πάντα τα ξύλα
[ her collections [of water] she sent forth] unto all the
tου πεδίου 5 + ένεκεν τουτού υψώθη
of the field. Because of this, [ was raised up high
tο μέγεθος αυτοῦ παρά πάντα τα ξύλα του πεδίου
his greatness over all the trees of the field,
και επληθύνθησαν οι κλάδοι αυτοῦ και υψώθησαν
and [ were multiplied tender branches his], and [ were raised up high
αι παραφυάδες αυτοῦ εφʻ ύδατος πολλοῦ εν
his shoots] over [ water much], in
tω εκτείναι αυτοῦ 6 + εν ταῖς παραφυάσιν αυτοῦ
his stretching out. In his shoots
eνόσσευσαν πάντα τα πετεινά του ουρανού και
nested all the birds of the heaven, and
υποκάτω των κλάδων αυτοῦ εγεννώσαν πάντα τα
underneath his tender branches [ procreated all the
θηρία του πεδίου εν τῇ σκιᾷ αυτοῦ κατώκησε παν
wild beasts of the plain]; in his shadow dwelt all
πλήθος εθνῶν 7 + και εγένετο καλός εν τῷ υψεί αυτοῦ
[the] multitude of nations. And he became good in his height
dιά το πλήθος των κλάδων αυτοῦ οτι εγενήθησαν
because of the multitude of his tender branches; for [ existed
αι ρίζαι αυτοῦ εἰς ύδωρ πολύ 8 + και κυπάρισσοι
his roots] among [ water much]. And [ cypresses
tοιαύται εν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ και αἱ πίτυες
such] in the paradise of God, and the pines
ουχ ομοίαι ταῖς παραφυάσιν αυτοῦ καὶ ελάται
were not likened [to] his shoots; and fir trees
ουχ εγένοντο όμοιαι τοῖς κλάδοις αυτοῦ παν ξύλων
were not likened [to] his branches; every tree
εν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ομοιώθη αυτῷ εν
in the paradise of God was not likened to him in
tω κάλλει αυτοῦ 9 + διά το πλήθος των κλάδων αυτοῦ
his beauty. Because of the multitude of his tender branches
καλὸν εποίησα αυτόν εν τῷ πλήθει
[ good I made him] by the multitude
tων κλάδων αυτοῦ καὶ εξήλωσαν αυτόν τα ξύλα του
of his tender branches. And [ were jealous of him the trees of the
Thus says Adonai [the] LORD; Because you became great [to] the kingdom of [the] nations; and he caused his destruction. And utterly destroyed him strangers, pestilent ones from [the] nations. And they threw him down upon the mountains. In all the ravines [fell his tender branches]; and all the birds of the heaven; and upon his trunks existed all the wild beasts of the field, so that [should not be exalted in their greatness all the trees by the water], and do not put their top into [the] midst of clouds; and [stand not in their height against him all the ones drinking water]. All were given unto death in [of the earth [the depth], in [the] midst of [the] sons of men going down into [the] pit. Thus says Adonai
κύριος εν η ημέρα κατέβη εἰς ἀδοὺ επένθησεν [the] LORD; In which day he went down into Hades, [ moured
αυτόν η ἀβυσσος και επέστησα τους ποταμούς αυτής him the abyss], And I attended to her rivers,
και εκώλυσα πλήθος ύδατος και εσκότασεν επ’ and [ the abundance of water. And [ was darkened over
αυτό ο Λίβανος πάντα τα ξύλα του πεδίου επ’ him Lebanon]; all the trees of the plains [ by
αυτώ εξελύθησαν 16+ από της φωνής him were enfeebled]. From the sound
tης πτώσεως αυτού εσείσθησαν τα έθνη ότε of his downfall [ shook the nations] when
κατεβίβαζον αυτόν εἰς ἀδοὺ μετά των καταβαινόντων I brought him down unto Hades with the ones going down
eἰς λάκκον και παρεκάλουν αυτόν εν γῇ κατωτάτη into [the] pit. And [ comforted him in earth lowermost
πάντα τα ξύλα της τρυφής καὶ τα εκλεκτά καὶ τα all the trees of the delicacy], and the chosen ones and the
κάλλιστα του Λιβάνου πάντα τα πίνοντα ύδωρ 17+ best ones of Lebanon, all the ones drinking water.
καὶ γαρ καὶ αυτοὶ κατέβησαν μετ’ αυτοῦ εἰς ἀδοὺ For also even they went down with him into Hades
ev τοὺς τραυματίας ἀπὸ μαχαιράς καὶ with the ones slain by [the] sword; and
tο τσέρμα αυτοῦ οἱ κατοικοῦντες υπὸ his seed dwelling under
tην σκέπην αυτὸν εν μέσῳ τῆς ζωῆς αυτῶν απώλοντο his protection [ in the middle of their life were destroyed].
18+ τίνι ομοιώθης εν δυνάμει καὶ εν δόξῃ καὶ εν To whom are you likened in power, and in glory, and in
μεγέθει εν τοῖς ξύλοις της τρυφής κατάβηθι μετά greatness among the trees of the delicacy? Go down with
tων ξύλων της τρυφής εἰς γῆς βάθος εν μέσῳ the trees of the delicacy into [ of [the] earth [the] depth]; [ in [the] midst
απεριτμήτων κοιμηθήση μετά τραυματίων μαχαίρας of uncircumcised You shall sleep], with ones slain by sword.
οὔτως Фαραώ καὶ παν το πλήθος της ισχύος αυτοῦ Thus Pharaoh and all the multitude of his strength,
λέγει Αδωναί κύριος says Adonai [the] LORD.
And it took place in the twelfth year, [day] one of the month, [ came [the] word of the LORD to me, saying, 

O son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt!

And you shall say to him, [ to a lion of nations You were likened], and as a dragon, one

in the sea. And you gored your rivers, and disturbed water [with] your feet, and trampled your rivers.

Thus says Adonai [the] LORD; And I will put upon you my net by an assembly [ peoples of many]; and I will lead you by my hook. And I will stretch you upon the earth; [the] plains shall be filled. And I shall set upon you all the birds of the heaven; and I will fill up the ravines of your blood. And I will water the

earth from your excrement; from your multitude upon the mountains [ [the] ravines I will fill up] with you.

And I will cover up in your being extinguished the stars, [ [the] sun by a cloud I will cover], and the moon -- in no way shall [ appear her light]. All
ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα

κύριος κύριος 9 + και παροργιώ καρδιάν πολλών
[the] Lord [the] Lord. And I will provoke to anger the heart of many

λαών ηνίκα αν ἀγω αιχμαλωσίαιν σου εἰς τα έθνη εἰς peoples, whenever I lead you [as] a captivity into the nations, into

γην ην ουκ έγνως 10 + και στυγνάσουσιν επί σε
a land which you knew not. And shall be gloomy over you

πολλά και οι βασιλείς αυτών εκστάσει εκστήσονται many, and their kings [by a change of state shall be amazed]

ἐν τω πετάσθαι την ρομφαίαν μου επί in the flying of my broadsword unto

πρόσωπα αυτών προσδεχόμενοι την πτώσιν αυτών αφ’ their faces, the ones waiting for their downfall from

ημέρας πτώσεώς σου 11 + ότι τάδε λέγει κύριος κύριος [the] day of your downfall. For thus says [the] Lord [the] LORD;

ρομφαία βασιλέως Βαβυλώνος ήξει σοι 12 + εν [The] broadsword of [the] king of Babylon shall come upon you.

μαχαίραις γιγάντων και καταβαλώ την ισχύν σου swords of giants even I shall throw down your strength,

λοιμοί από εθνών πάντες και απολούσι την ύβριν pestilent ones from all nations. And they shall destroy the insolence

Αιγύπτου και συντριβήσεται πάσα η ισχύς αυτής 13 + of Egypt, and [shall be broken all her strength].

και απολώ πάντα τα κτήνη αυτής αφ’ ύδατος πολλού And I will destroy all her cattle from [water great];

και ου μη ταράξη αυτό πους ανθρώπου έτι και and in no way shall [disturb it a foot of man] any more; and

ίχνος κτηνών ου μη καταπατήση αυτό 14 + τότε [the] track of cattle in no way shall trample it. Then

ησυχάσει τα ύδατα αυτών και οι ποταμοί αυτών ως shall [be still their waters], and their rivers [as

έλαιον πορεύσονται λέγει Αδωναῖ κύριος 15 + όταν oil shall go forth], says Adonai [the] LORD. Whenever

δω Αίγυπτον εἰς απώλειαν και ερημωθή η γη I shall give Egypt unto destruction, and [shall be made desolate the land]

συν τη πληρώσει αυτής όταν διασπέρω πάντας τους with the fullness of it; whenever I shall scatter all the ones

catokouντας εν αυτή καὶ γνώσονται ότι εγώ εἰμι dwelling in it, even they shall know that I am

_ 122
κύριος 16 + θρήνός εστὶ καὶ θρηνήσουσιν αυτὸν καὶ αὐτὴν λέγει κύριος 17 + και εγένετο εν τῷ
[the LORD. There is a lamentation and they shall lament it; and the
θυγατέρες των εθνῶν θρηνήσουσιν αυτὸν ἐπὶ
daughters of the nations shall lament it over
Αἰγύπτον καὶ επὶ πᾶσαν την ἱσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν
Egypt; and over all her strength they shall lament

αὐτὴν λέγει κύριος κύριος 17 + και εγένετο εν τῷ
her, says [the Lord] [the LORD. And it happened in the
dώδεκάτῳ χρόνῳ ἐπὶ πεντεκαιδεκάτῃ μήνῃ εγένετο
twelfth year, in [the] fifteenth of the month, [ came

λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 18 + υἱὸν ἀνθρώπου
[the word [of the LORD] to me saying, O son of man,
θρήνησον επὶ τὴν πλῆθος Αἰγύπτου καὶ
lament over the multitude of Egypt, for
καταβιβάσουσιν αὐτὴν τας θυγατέρας τα ἔθνη
shall bring down [even] the nations
νεκράς εἰς τὴν βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς
dead into the depths of the earth, to the ones
καταβαίνοντας εἰς βόθρον 19 + εἰς υδάτων εὐπρεποὺς
going down into [the] pit. From [wars good-looking]

κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ απεριτμήτων 20 + εν
descend and sleep with [the] uncircumcised!
μέσω τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετὰ αὐτοῦ
among ones slain by sword they shall fall with him,
και κοιμηθῆσεται πάσα η ἱσχὺς αὐτοῦ 21 + και ερούσι
and [shall sleep all of his strength]. And [shall say
σοι οἱ γίγαντες εἰς βάθος λάκκου οὐ βελτίων εἰ
to you the giants, into [the] depth of [the] pit [not best you are];
κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ τῶν απεριτμήτων εν
you go down and sleep with uncircumcised! in
μέσῳ τῶν τραυματιῶν μαχαίρας 22 + εἰκεὶ Ασσοῦρ
among ones slain by [the] sword. There is Assyria
και πάσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ εν κύκλῳ
and all his gathering around
τοῦ τάφου αὐτοῦ πάντες τραυματίαι οἱ πεπτωκότες
his grave; all slain having fallen
μαχαίρα 23 + οἱ δεδωκότες τους τάφους αὐτοῦ εἰς
by [the] sword; the ones given his graves in
πλευράς λάκκον καὶ εγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ
[the] sides of [the] pit, and [existed his gathering]
περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματίαι
surrounding his tomb. All the slain
ἐπὶ τῆς γῆς ζωῆς 24 + εκεῖ Αιλάμ καὶ πάσα

his force surrounding his tomb; all

καταβαίνοντες απερίτμητοι εἰς της γῆς ζωής

giving the ones going into the land of life, and

οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα καὶ οἱ

the slain by [the] sword, and the ones

καταβαίνοντες απερίτμητοι εἰς της γῆς ζωής καὶ

going down uncircumcised into [ of [the] earth [the depth], the ones

δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν επὶ γῆς ζωῆς καὶ

putting the fear of them upon [the] land of life; and

έλαβον τὴν βάσανον αὐτῶν μετά τῶν καταβαινόντων

they took their torment with the ones going down

eἰς βόθρον 25 + εν μέσῳ τραυματιῶν 26 + εκεῖ ενδοθησαν

into [the] midst of [the] slain. There they put

Μοσόχ καὶ Θοβέλ καὶ πάσα η ἱσχὺς αὐτοῦ

Meshech and Tubal, and all his strength

περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες

surrounding his tomb; all

οἱ τραυματίαι αὐτοῦ πάντες απερίτμητοι τραυματίαι

the slain ones, all [the uncircumcised ones, slain ones

απὸ μαχαίρας οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν επὶ

by [the] sword, the ones putting their fear upon

γῆς ζωῆς 27 + καὶ εκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγαντων

[the] land of life. And they sleep with the giants

τῶν πεπτωκότων απὸ αἰῶνος οἱ κατέβησαν εἰς

from [the eon, [the] ones who went down into

άδου εν ὀπλοῖς πολεμικοῖσι καὶ έθηκαν

Hades with weapons of warfare; and they put

τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ

their swords under their heads, and

εγενήθησαν οἱ ανομίαι αὐτῶν επὶ τῶν οστεών αὐτῶν
[ came their lawless deeds] upon their bones,

ὅτι εξεφοβήθησαν γίγαντες εν τῇ ζωῇ αὐτῶν 28 + καὶ

for they were frightened giants during their life. And

σὺ εν μέσῳ απεριτμητῶν συντριβήσῃ καὶ κοιμήθησῃ

you [ in [the midst of [the] uncircumcised shall be destroyed], and shall sleep

μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα 29 + εκεῖ Εδώμ καὶ

with [the] ones being slain by sword. There [is] Edom and

οἱ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ πάντα οἱ ἀρχοντες Ἁσσοῦρ

her kings, and all the rulers. Assyria,
οι δόντες την ισχύν αυτών εἰς τραύμα μαχαίρας
go giving their strength to [the] wound of [the] sword;
οὕτοι μετά τραυματιῶν εκοιμήθησαν μετά
these [ with [the] slain sleep], with
καταβαίνοντων εἰς βόθρον 30 + εκεῖ οἱ ἀρχοντες του
[the] ones going down into [the] pit. There [are] the rulers of the
βορρᾶ πάντες οὕτοι πάντες οἱ στρατηγοὶ Ασσοῦρ north, all these, all the commandants of Assyria,
οἱ καταβαίνοντες μετά τραυματιῶν συν τῷ φόβῳ
the ones going down with [the] slain, with the fear
αυτῶν καὶ εἰ τῇ ισχύϊ αυτῶν αἰσχυνθέντες
of them. And in their strength being ashamed
εκοιμήθησαν απερίτμητοι μετά τραυματιῶν μαχαίρας
they sleep uncircumcised with ones slain of [the] sword;
καὶ απήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν
and they carry away their torment with the ones
καταβαίνοντων εἰς βόθρον 31 + εκείνους ὑψεται
going down into [the] pit. Those [ shall see
βασιλεὺς Φαραώ καὶ παρακληθῆσεται επὶ πάσαν
king Pharaoh, and he shall be comforted over all
τὴν ισχύν αὐτῶν τραυματιὰς μαχαίρα Φαραὼ καὶ
their strength. Slain by [the] sword, Pharaoh and
πάσα ἡ δύναμις αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος 32 + ὅτι
all his force, says [the] Lord [the] LORD. For
dέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ εἰπὶ γῆς ζωῆς καὶ
I have put the fear of him upon [the] land of life; yet
κοιμηθῆσεται εν μέσῳ απερίτμητων μετὰ τραυματιῶν
he shall sleep in [the] midst of [the] uncircumcised with [the] slain
μαχαίρας Φαραὼ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ λέγει
[by the] sword, [even] Pharaoh, and all his multitude, says
κύριος κύριος
[the] Lord [the] LORD.

1 + καὶ εγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2 + ὦιὲ
And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son
ανθρώπου λάλησον τοῖς υἱοῖς του λαοῦ σου καὶ
of man, speak to the sons of your people, and
ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς γη ἐφ᾽ ἡν αὐτοῦ ἐπάγω
you shall say to them, [The land upon which ever I bring
ρομφαίαν καὶ λάβη ὁ λαὸς τῆς γῆς ἀνθρωπον ἕνα
[the] broadsword, that [ should take the people of the land] [ man one]
εξ αυτῶν καὶ δώσων αυτόν εαυτοίς εἰς σκοπόν 3+ from out of them, and put him for themselves as a watchman.

καὶ ἰδὴ τὴν ῥομφαίαν ερχομένην ἐπὶ τὴν And [if] one should behold the broadsword coming upon the

γην καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημανή τῷ λαῷ 4+ land, and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

καὶ ακούσῃ ο οικούσας τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος and [shall hear the one hearing] the sound of the trumpet,

καὶ μὴ φυλάξηται καὶ επέλθῃ η ῥομφαία καὶ and should not take guard, and [comes the broadsword] and

καταλάβη αυτὸν το αίμα αυτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αυτοῦ overtakes him, his blood [upon his own head

ἐσται 5+ ὁτι τὴν φωνήν τῆς σάλπιγγος οὐκ shall be]. For [the sound of the trumpet hearing] he did not

εφυλάξατο το αίμα αυτοῦ ἐπὶ αυτόν έσται καὶ οὕτως take guard; his blood [upon him shall be]. But this one

ὁτι εφυλάξατο τὴν ψυχὴν αυτοῦ εξείλατο 6+ καὶ ο that guarded [his life rescued]. And the

σκοπὸς ἐὰν ἰδῇ τὴν ῥομφαίαν ερχομένην καὶ watchman, if he should behold the broadsword coming, and

μὴ σημανῆ τῇ σάλπιγγι καὶ ο λαός μη should not signify by the trumpet, and the people should not

φυλάξηται καὶ ελθοὺσα η ῥομφαία λάβη εξ take guard; and coming, the broadsword should take from out of

αυτῶν ψυχὴν αὐτῆς διὰ τὴν αὐτῆς ανομίαν ελήφθη them a soul, this [soul] [on account of its lawlessness is taken],

καὶ το αίμα εκ τῆς χειρός του σκοποῦ εκζητήσω 7+ but the blood of the hand of the watchman I will require.

καὶ σὺ δε ανθρώπος σκοποῦ δέδωκα σε τῷ οίκῳ And you, O son of man, [as watchman I have appointed you] to the house

Ισραήλ καὶ ακούσῃ εκ του στόματός μου λόγον of Israel, and you shall hear [from out of my mouth a word],

καὶ αναγγελείς αυτοίς απ’ εμοῦ 8+ εν τῷ εἰπεῖν με and you shall announce to them from me. [And] in my saying

τῷ αμαρτωλῷ θανάτῳ αποθάνῃ καὶ μὴ λαλήσῃς to the sinner, To death he shall die; and you should not speak

tου φυλάξασθαι τον ασεβή από της οδοῦ αυτοῦ αυτός to guard the impious from his way, he,

ο ἀνομος τη ανομία αυτοῦ αποθανεῖται το δὲ the lawless one, [of his lawlessness shall die], but

αίμα αυτοῦ εκ τῆς χειρός σου εκζητήσω 9+ συ δὲ εάν his blood [of your hand I will require]. But you, if
you should forewarn the impious of his way to turn
from it, and he should not turn from
this way, [in his impiety shall die];
but you [soul your own rescued]. And you, O son
of man, say to the house of Israel! Thus you spoke,
saying, Our delusions and our lawless deeds [upon
us are], and in whom we melt away, and how [then]
shall we live? Say to them! As I live, says Adonai
[king] you, boōlomai, ton, thánaton, ton, aseboús
[the] LORD, I do not want the death of the impious,
[but as for] to turn the impious from his way,
and [to live] [for him]. By turning you turn from
his way, [way your evil]! For why do you die, 
oikiós Iṣraél 12 + and you, O son of man, say to
tous uioús tóu laoú sou dikaiosúnh dikaióu ou µh
the sons of your people! [The] righteousness of [the] just in no way
should rescue him, in which ever day he should wander. And
[the] lawlessness of [the] impious in no way shall afflict him in which ever
day he should turn from his lawlessness. But [the] just
ou µh ðónhentai swthnai ev hímera amartiás autou 13 +
no way shall be able to be delivered in [the] day of his sin.
In my saying to the righteous [that] [to life he shall live]; and this one
has relied upon his righteousness, and should commit
lawlessness, all his righteousness in no way
shall be called to mind; in his iniquity in which he committed, in
αυτὴ ἀποθανεῖται 14 + καὶ εν τῷ εἰπεῖν ἐμὲ τῷ ασεβεί
to death you shall be put to death; and he shall turn
his sin, and shall execute equity and

δικαιοσύνην 15 + καὶ ενεχύρασμα αποδῶ και
righteousness, and [ collateral he should give back], and

αρπάγματα αποτίσει εν προστάγμασι ζωῆς
[ for any] seizures he should pay back, [ in [the] orders of life

dιαπορεύηται τοῦ μὴ ποιήσαι ἀδικὸν ζωὴ ἢ ἤθεται και
and] he should travel], to not do unjustly; to life he shall live, and

οὐ μὴ αποθάνῃ 16 + πάσαι αἱ αμαρτίαι αὐτοῦ ας
in no way shall he die. All his sins which

ἡμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα και
he sinned in no way shall be called to mind, for [ equity and

dικαιοσύνην εποίησεν εν αὐταῖς ζήσεται 17 + και
righteousness, [ shall say the sons of your people], [ is not right the way

tοῦ κυρίου και αὕτη η οδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεία η οδὸς
to the LORD]; but this, their way is not right. In

tω αποστρέψαι δίκαιον απὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
the turning of [the] righteous from his righteousness,

και ποιήσῃ ανομίας αποθανεῖται εν αὐταῖς 18 + και
and he should commit lawless deeds, he shall die in them. And

ev τω αποστρέψαι τον αμαρτωλόν απὸ
in the [ turning sinner] from

tης ανομίας αὐτοῦ και ποιήσῃ κρίμα και δικαιοσύνην
his lawlessness, and should observe equity and righteousness;

εν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται 20 + καὶ εἴπατε οὐκ εὐθεία
ev autois autos zhesetai 20 + and said not straight

η οδὸς κυρίου ἐκατοστὰν εν ταῖς οδοῖς αὐτοῦ κρινώ
The way of the LORD]. [ each by his ways I will judge

υμᾶς οἶκος Ἰσραήλ 21 + καὶ εγένετο εν τῷ δωδεκάτῳ
you O house of Israel]. And it came to pass in the twelfth

ἔτει εν τῷ δεκάτῳ μηνὶ πέμπτη τοῦ μηνός
year, in the tenth month, [the] fifth of the month

tης αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθε πρὸς με ὁ ανασωθεῖς
of our captivity, there came to me one having escaped

απὸ Ἰερουσαλήμ λέγων εάλω η πόλις 22 + καὶ χειρ
from Jerusalem, saying, [ is captured the city]. And [the] hand
κυρίου εγενήθη επ᾽ εμέ εσπέρας πριν ελθεὶν αυτόν
of [the] LORD came upon me at evening before he came;
και ἡνοίξε μου το στόμα ως ἤλθε προς με τοπροὶ
as he opened my mouth as he came to me in the morning;
και ανοιχθὲν το στόμα μου ου συνεσχέθη ἐτὶ
and in opening my mouth it was not held together any longer.
kαι εγενήθη λόγος κυρίου προς με λέγων
And [the] word of [the] LORD to me, saying,
ανθρώποι οἱ κατοικοῦντες τας ηρημωμένας επὶ
the ones inhabiting the [places] being made desolate upon
τῆς γῆς του Ἰσραήλ λέγοντες λέγουσιν εἰς ἡν
the land of Israel, speaking they say, [ one was
Αβραάμ καὶ κατέσχε την γην καὶ ἤμεῖς
Abraham] and he held down the land; and we,
πλείους εσμέν ημῖν δέδοται η γη εἰς κατάσχεσιν
we are many; [ to us was given the land] for a possession.
διὰ τοῦτο εἰπὼν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος
On account of this say to them! Thus says [the] Lord [the] LORD;
ἐπὶ αἷματος τρώγετε καὶ τοὺς οφθαλμοὺς υμῶν
[ upon [food with] blood [Since] you chew], and [ your eyes
αἴρετε εἰς τα βδελύγματα υμῶν καὶ αἷμα εκχέετε καὶ
lift] unto your abominations, and [ blood you pour out] -- then
τὴν γην κληρονομήσετε καὶ έστητε εν
[ the land shall you inherit]? And you stood with
ταῖς ρομφαίαις υμῶν εποίησατε προσόχθισμα καὶ
your broadswords, you did loathsome things, and
ἐκαστὸς τὴν γυναῖκα του πλησίον αὐτοῦ εμολύνατε
each [ the wife of his neighbor tainted] --
και τὴν γην κληρονομήσετε τάδε ερείς αὐτοῖς
then [ the land shall you inherit]? Thus say to them!
tάδε λέγει κύριος κύριος ζω εγώ ημῖν οἱ εν ταῖς
Thus says [the] Lord [the] LORD; [As] I live, assuredly the ones in the
ηρημωμέναις μοχαίραις πεσοῦνται καὶ οἱ επὶ
places being made desolate [ swords shall fall by], and the ones upon
προσώπου του πεδίου τοις θηρίοις του αγροῦ
[the] face of the plain [ to the wild beasts of the field
dοθήσονται εἰς κατάβρωμα καὶ τοὺς εν ταῖς
shall be given] for a thing [to be] devoured, and the ones behind the [places]
tετειχισμέναις καὶ τοὺς εν τοῖς σπηλαίοις θανάτω
being walled, and the ones in the caves [ by plague
αποκτενώ 28 + καὶ δῶσω τὴν γην ἔρημον καὶ
I will kill]. And I will make the land a wilderness; and

23 +

24 +

25 +

26 +

27 +

28 +
απολεῖται η ὑβρίς της ἱσχύος αυτῆς καὶ ερημωθήσεται τα ὀρη Ἰσραήλ διά το μὴ εἶναι on account of not being the mountains of Israel] shall be made desolate εξαπορευόμενον 29 + καὶ γνώσονται ὅτι εγὼ εἰμι anyone traveling through. And they shall know that I am κύριος καὶ ποιήσω την γην αυτῶν ἔρημον καὶ [the] LORD; and I will make their land wilderness, and ερημωθήσεται διά πάντα τα βδέλυγμα αυτών α it shall be made desolate on account of all their abominations which εποίησαν 30 + καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου οἱ υἱοὶ they did. And you, O son of man, the sons τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλούντες περί σου παρὰ τα of your people, the ones speaking concerning you by the τείχη καὶ εν τοὺς πυλῶσι των οικίων καὶ λαλοῦσιν walls and in the gatehouses of the houses, and speaks έκαστος τῶν αδελφῶν αὐτῶν λέγοντες συνέλθωμεν καὶ each] [to] his brother, saying, We should come together and ακούσωμεν τα εκπορευόμενα παρά κυρίου 31 + καὶ should hear the goings forth from [the] LORD. And έρχονται πρὸς σε ως συμπορεύεται λαὸς καὶ they come to you as [going with [one another] a people], and κάθηνται εναντίον σου καὶ ακοῦσοι τα ρήματα σου they sit down before you, and they hear your sayings, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτὰ ὅτι ἐσύ θυσίας έν but in no way will they do them, for [the] lie is in τῶν στόματι αὐτῶν καὶ ὁπίσω τῶν μιασμάτων αὐτῶν their mouth, and after their defilements η καρδία αὐτῶν πορεύεται 32 + καὶ γίνη αὐτοῖς ως their heart goes. And you should become to them as φωνὴ ποιητήρου ἡδυφώνου εὐαρμόστου καὶ [the] sound [psaltery of a sweet sounding well-tuned], and ακοῦσονται σοῦ τα ρήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν they shall hear your words, but no way shall they do αὐτά 33 + καὶ ἡνίκα εὰν ἔλθῃ ερωῦσιν ἱδού them. And when ever it should come [to pass], they shall say, Behold, ἥκει καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἡν ἐν it is come; and they shall know that a prophet was in μέσῳ αὐτῶν their midst.
And [came to] me, saying, O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy, and say to the shepherds! Thus says [the] Lord; O shepherds of Israel, shall [graze] the shepherds themselves? Do not [the sheep] graze the poimènes? Behold, [the milk you devour], and the wool you put around [yourselves], and the robust you slay, my sheep you do not graze. The ones being weak you strengthen not, and the ill having [a sickness] you rejuvenated not, and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back, and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble. And [were scattered my sheep] on account of [there] not being shepherds; and [my sheep] became for a thing devoured by all the wild beasts of the field. And [were scattered my sheep] in every mountain, and upon every hill high; and [ upon [the face of all the earth [they were] scattered]; and there was not [one] seeking after [them], nor turning [them] back. On account of this, O shepherds, hear as I live, says [the] Lord [of the] LORD, Assuredly
instead became my sheep, for plunder, and became my sheep for a thing [to be] devoured by all the wild beasts of the plain, because [of there] not being [any] shepherds; and [sought not after the shepherds] my sheep; and grazed the shepherds] themselves, but my sheep they grazed not.

On account of this, O shepherds, hear the word of [the] LORD! Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against the shepherds, and I will require my sheep from out of their hands. And I will turn them away to not tend my sheep, and [shall not graze any longer the shepherds them]. And I shall rescue my sheep from out of their mouth, and they will not be themselves any longer for a thing devoured. For thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I shall seek after my sheep, and I shall visit them. As if [seeks the shepherd] his flock in [the] day whenever there might be dimness and cloud in [the] midst of his sheep having been parted, so shall I seek after my sheep. And I will drive them away from every place of which they were scattered.

I will lead them from out of the nations, and I will gather them from
vow, I will bring them into their land, and I will graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines, and in every dwelling of the land. [in pasture good I will graze them] on the mountain high of Israel, and [will be their havens] there. And they shall sleep there, and they shall rest in luxury. I will seek, and the one wandering I will return, and the one being broken I will bind, and the faltering I will strengthen, and the strong I will guard; and I will graze them with equity. And you, my sheep, thus says [the] Lord [the] LORD: Behold, I separate between you, my sheep, [is it] not enough to you that [the good pasture you fed on], and the rest of your pasture you trampled [with] your feet? and the place of water you drank, and the disturbed water under fed on]; and [the things trampled by your feet] you disturbed?
κύριος κύριος ἵδού εγώ διακρινώ αναμέσον
[ the] Lord [ the] LORD; Behold, I separate between
προβάτου ισχύρού καὶ ασθενούς 21 + επί ταῖς πλευράς
[sheep [the] strong] and weak. With the sides
καὶ τοῖς ὡμοίῳ υμῶν διωθείσθε καὶ τοῖς κέρασιν υμῶν
and your shoulders you pushed away, and [with] your horns
ekratizete kai pan to ekleipon exeilibete eous
you gored, and all the faltering you squeezed out, until
οὐ εξώσατε αυτά ἐξώ 22 + καὶ σῶσω
of which [time] you thrust them outside! And I will deliver
ta probatá mou kai ou η ὡσίν ἐτι εἰς προνομήν
my sheep, and no way should they be yet for plunder;
καὶ κρινῶ αναμέσον κριοῦ προς κριόν 23 + καὶ
and I will judge between ram to ram. And
ἀναστήσω επὶ αυτούς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμάνει
I shall raise up for them [shepherd one]; and he will tend
αυτούς ὡς τὸν δούλον μου Δαυίδ αυτός ποιμάνει
them as my servant David. He will tend
αυτούς καὶ ἔσται αυτῶν ποιμήν 24 + καὶ εγώ κύριος
them, and he will be their shepherd. And I [the] LORD
ἔσομαι αυτοῖς εἰς θεόν καὶ ὁ δούλός μου ὁ Δαυίδ εν
will be to them for God, and my servant David in
μέσῳ αυτῶν ἄρχων εγώ κύριος λελάληκα 25 + καὶ
[midst of them a ruler. I [the] LORD have spoken. And
διαθήσομαι αυτοῖς διαθήκην εἰρήνης καὶ αφανίω
I will ordain with them a covenant of peace. And I will obliterate
θηρία πονηρά απὸ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν εν
[wild beasts [the] ferocious] from the land; and they shall dwell in
τῇ ερήμῳ καὶ υπνώσουσιν εν τοῖς δρυμοῖς 26 + καὶ
the wilderness, and shall sleep in the forests. And
δῶσω αυτοὺς περικύκλω τοῦ όρους μου καὶ δῶσω
I will put them surrounding my mountain; and I will give
tὸν υετόν κατὰ καίρον αυτοῦ υετόν εὐλογίας 27 + καὶ
rain according to its time -- a rain of blessing. And
tα ἐξολα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δῶσει τὸν καρπὸν αυτῶν
the trees, the ones in the plain will yield their fruit,
καὶ ἡ γῆ δῶσει τὴν ισχῦν αὐτής καὶ κατοικήσουσιν
and the earth shall yield her strength. And they shall dwell
ἐπὶ τῆς γῆς αυτῶν ἐν ελπίδι εἰρήνης καὶ γνώσονται
upon their land in a hope of peace. And they shall know

35 פ"ה

1 And it came to pass, when I turned my face to the Lord, in the midst of his fire, I heard a voice speaking unto me, saying, 2 O son of man, turn your face against mount Seir, and prophesy unto it! And say to it! Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make

3 you into a wilderness, and you shall be made desolate. And

31 + And you [are] of Israel, says [the] Lord [the] LORD. And you [are] my people, O house of Israel, says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and you shall be made desolate.

$\text{מ''ה ה' אלוהים עמל את' אביו ימים ה' עמל עם אביו ואת' בניו ימים ה' עמל עם בניו}$
και γνώση ὅτι εγώ εἰμι κύριος 5 + αντί
tou γενέσθαι se ἐχθραν αἰώνιαν καὶ ενεκάθισας το
you became [ enemy an eternal], and sat in place against the
οἶκω Ἰσραήλ en δόλω en χειρί εχθρών μαχαίρα en
house of Israel with treachery, by [the] hand of enemies with a sword, in
και γνώση ὅτι εγώ εἰμι κύριος 5 + αντί
tou γενέσθαι se ἐχθραν αἰώνιαν καὶ ενεκάθισας το
you became [ enemy an eternal], and sat in place against the
οἶκω Ἰσραήλ en δόλω en χειρί εχθρών μαχαίρα en
house of Israel with treachery, by [the] hand of enemies with a sword, in
και γνώση ὅτι εγώ εἰμι κύριος 5 + αντί
tou γενέσθαι se ἐχθραν αἰώνιαν καὶ ενεκάθισας το
you became [ enemy an eternal], and sat in place against the
οἶκω Ἰσραήλ en δόλω en χειρί εχθρών μαχαίρα en
house of Israel with treachery, by [the] hand of enemies with a sword, in
και γνώση ὅτι εγώ εἰμι κύριος 5 + αντί
tou γενέσθαι se ἐχθραν αἰώνιαν καὶ ενεκάθισας το
you became [ enemy an eternal], and sat in place against the
οἶκω Ἰσραήλ en δόλω en χειρί εχθρών μαχαίρα en
house of Israel with treachery, by [the] hand of enemies with a sword, in
κύριος ἥκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου ὅτι
[the] LORD. I heard the voice of your blasphemies.

εἶπας τὰ ὀργὰ Ἰσραήλ ἐρήμα ημῖν δέδωται εἰς
you said, The mountains of Israel wilderness to us have been given] for

κατάβρωμα 13 + καὶ εμεγαλορρημόνησας ἐπ᾽ ἐμὲ τοῦ
a thing [to be] devoured. And you spoke great words against me with

στόματί σου καὶ εφωνήσατε κατ᾽ εμοῦ
your mouth; and you called out loud against me --

tα ρήματα υμών εγὼ ἥκουσα 14 + τάδε λέγει κύριος ἐν
your words I heard. Thus says [the] LORD: In

τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἐρήμων ποιῆσω σε
the gladness of all the earth, a wilderness I will make you.

καθὼς επευφράνθης τῇ κληρονομίᾳ οίκου Ἰσραήλ
As you were glad in the inheritance of [the] house of Israel,

ὁτί ηφανίσθη οὐτώς ποιῆσω σε εἰς ἐρήμον ἔση
that it was obliterated, thus I shall do you. For you will be a wilderness,

όρος Σηείρ καὶ πάσα η Ἰδουμαία ἔξαναλωθήσεται καὶ
O mount Seir, and all Edom shall be completely consumed. And

γνώση ὅτι εγὼ εἰμί κύριος ὁ θεός
you shall know that I am [the] LORD God.

36  יִешוּע

1 + καὶ σὺ ὁ ἄνθρωπος προφήτευσον επὶ τὰ ὀργὰ Ἰσραήλ καὶ εἰπέ τοῖς ὀρέσιν Ἰσραήλ ἀκούσατε λόγον
And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel! and say to the mountains of Israel! Hear [the] word

κύριος 2 + τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ᾽ ου εἶπεν
of [the] LORD! Thus says [the] Lord [the] LORD; Because [said

υμᾶς ὁ εχθρὸς εὗγε ἐρήμων αἰώνια εἰς
[against] you the enemy, Well done, [desolate places] the eternal for [now]

κατάσχεσιν ἡμῖν εγενήθη 3 + διὰ τοῦτο
our possession became]. On account of this,

προφήτευσον καὶ εἰπέ τάδε λέγει κύριος κύριος ἀντὶ
prophesy and say! Thus says [the] Lord [the] LORD; Because

tου ατιμασθῆναι υμᾶς καὶ μισηθῆναι υμᾶς υπὸ τῶν
of you being dishonored, and being detested by the ones

κύκλῳ υμῶν τοῦ εἰναὶ υμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς
round about you, for you to be for a possession to the

λοιπὸς ἐθνεὶς καὶ ανέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ
rest of [the] nations, and you ascended [of discussion as a tongue], and

ονειδισμὸς ἐθνεὶς 4 + διὰ τοῦτο ὁ όρη Ἰσραήλ
a scorn to nations. On account of this, O mountains of Israel,
ακούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τούς
hear [the] word of [the] LORD. Thus says [the] LORD to the
όρεσι καὶ τοὺς βουνοῖς καὶ τοὺς χειμάρρους καὶ ταῖς
mountains, and to the hills, and to the rushing streams, and to the
φάραγξι καὶ τοῖς ἐξηρημομένοις καὶ ἡφανισμένοις
ravines, and to the places being made quite desolate, and being obliterated,
kαὶ ταῖς πόλεσι ταῖς εὐκαταλελειμμέναις καὶ εὐγένοντο
and to the cities being abandoned, and became
eἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς
for plunder and for trampling to the
καταλειφθείσιν ἔθνεσι περικύκλω 5 + διὰ τοῦτο
[ being left behind nations surrounding]. On account of this,
tάδε λέγει κύριος κύριος ἡμὴν εἰς πυρὶ θυμοῦ μου
thus says [the] Lord [the] LORD; Assuredly by fire of my rage
ἐλάλησα επὶ τα λοιπά ἐθνη καὶ επὶ
I spoke against the remaining nations, and against
τὴν Ἰδουμαίαν πάσαν ὅτι ἔδωκαν τὴν γην μου εαυτοῖς
all Edom; for they gave my land to themselves
εἰς κατασχέσιν μετ’ εὐφροσύνης ατιμάσαντες ψυχὰς
for a possession with gladness, dishonoring lives,
tοῦ αφανίσαι εἰς προνομή 6 + διὰ τοῦτο
to obliterate in plunder. On account of this,
προφήτευσον επὶ τὴν γην τοῦ Ισραήλ καὶ εἰπέ τοῖς
prophesy over the land of Israel! and say to the
όρεσι καὶ τοὺς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξι καὶ ταῖς
mountains, and to the hills, and to the ravines, and to the
νάπαις τάδε λέγει κύριος ἵδον εἰς εἰς τῷ ζήλῳ μου
næaphes thus says [the] LORD; Behold, I in my zeal
καὶ εἰς τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα αντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦ σου
and in my rage spoke against your scorning
ον ἔθνη ἤνεγκαν υμῖν 7 + διὰ τοῦτο τάδε λέγει
which nations bore to you. On account of this, thus says
κύριος κύριος εἰς αἰῶνα τὴν χείρά μου επὶ τα ἔθνη
[the] Lord [the] LORD; I shall lift my hand against the nations,
tα περικύκλῳ υμῶν οὕτωι την ατιμίαν αὐτῶν
the ones surrounding you; these [their dishonor
λήψονται 8 + υμῶν ἃ ὀρῆ Ἰσραήλ τὴν σταφυλὴν
shall bear. But your [O mountains of Israel] grape
καὶ τὸν καρπὸν υμῶν καταφάγεται λαὸς μου ὅτι
and your fruit shall eat my people]; for
ἐλπίζουσι τὸν εὐθεῖαν 9 + ὅτι ἴδον εἰς εἰς ἐρ ὑμᾶς καὶ
they are hoping to come. For behold, I [am] for you, and
I will look upon you, and you shall be worked and sown. And I will multiply upon you men, all the house of Israel to the end. And shall be inhabited the cities, and the [place] being made desolate shall be built. And I will multiply upon you men, and cattle; and they shall be multiplied, and they shall be increased.

Thus says the LORD; Because they said to you, O her devouring men, and made childless by your nation you were]. On account of this men no longer shall you devour], and your nation you shall not make] childless any more, says [the] Lord

And [shall not be heard any longer against you dishonor of nations]. And [the] scorning of peoples no way shall you bear any more, and your nation shall not be childless still, says

saying, O son of man, [the] house of Israel dwelt upon the _ 139
their land, and they defiled it by their way, and by their uncleannesses; and according to the uncleaness [of a woman] sitting apart was their way

before my face. And I poured out my rage upon them for the blood of which they poured out upon the land;

and in their abominations they tainted it. And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places. According to their way and according to their sin I judged them. And I spared them on account of [name my holy], which [profaned] [the] house of Israel among the nations of which they entered there. And I will sanctify my great name, being profaned among the nations, which you profaned in [the] midst of them. And [shall know the
In this, you shall have your being sanctified among you before their eyes. And I will take you from out of the nations, and I will gather you from out of all the lands, and I will bring you into your land. And I will sprinkle upon you clean water, and you shall be cleansed from all your uncleannesses; and I will remove the stone out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

And I will put my spirit in you, and you shall keep my ordinances and my judgments, and you shall dwell upon the land which I gave to your fathers; and you shall be to me for a people, and I will be to you for God.

And I will deliver you from out of all your uncleanesses. And I will call for the grain, and I will multiply it, and I will not appoint [unto you famine]. And I will multiply the fruit of the tree, and the produce of the field, so that you should not take still...
ονειδισμόν λιμού εν τοις έθνεσι 31 + καὶ μνησθήσεσθε τας οδούς υμῶν τας πονηρὰς και
you shall remember [ ways your evil], and
τα επιτηδεύματα υμῶν τα μη αγαθά και
your practices, the ones not good. And
προσοχθείτε κατὰ πρόσωπον αυτῶν εν
you shall loathe in front of them in
tας ανομίας υμῶν και επί τοις βδελύγμασιν υμῶν 32 +
your lawless deeds, and for your abominations.
οὐ δι’ υμάς εγὼ ποίω λέγει κύριος κύριος γνωστόν
Not for your [sakes] do I do [this], says [the] Lord [the] LORD, [ made known
εστίν υμῖν αἰσχύνθητε καὶ εντράπητε εκ
it is to you]. Be ashamed and feel remorse for
tων οδῶν υμῶν σίκος Ισραήλ 33 + τάδε λέγει κύριος
your ways, O house of Israel! Thus says [the] Lord
κύριος εν ημέρα η καθαριώ υμᾶς εκ πασῶν
[the] LORD; In [the] day in which I shall cleanse you from out of all
ανομιών υμῶν και κατοικιώ τας πόλεις και
your lawless deeds, even I will settle the cities and
οικοδομηθήσονται έρημοι 34 + καὶ η γη ηφανισμένη
[ shall be built up desolate [places]]. And the land having been obliterated
εργασθήσεται ανθ’ ων ὅτι ηφανισμένη κατ’
shall be worked; for reason that being obliterated according to
οφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος 35 + καὶ ερούσιν
[the eyes of all traveling by. And they shall say,
ἡ γη εκείνη ἡ ηφανισμένη εγενήθη ως κύπος
That land, the one being obliterated was become as a garden
τρυφής καὶ αἱ πόλεις αἱ έρημοι καὶ ηφανισμέναι
of luxury; and the cities -- the desolate and ones having been obliterated,
καὶ κατεσκαμμέναι όχυραι εκάθισαν 36 + καὶ
and having been razed, [ fortified they sat]. And
γνώσονται τα έθνη ὅσα αὖ καταλειφθώσι κύκλῳ
[ shall know the nations], as many as might be left behind round about
υμῶν ὅτι εγώ κύριος οκοδόμησα τας
you, that I [the] LORD built up the [places]
καθηρημένας καὶ κατεφύτευσα τας ηφανισμένας
having been demolished; and I planted the [places] having been obliterated.
ὀτι εγὼ κύριος ελάλησα καὶ ποιήσω 37 + τάδε λέγει
For I [the] LORD spoke, and I will act. Thus says
κύριος κύριος ἐτι τούτο ζητηθήσομαι τώ σίκω
[the] Lord [the] LORD; Again for this I shall be sought by the house
of Israel to deal with them; I will multiply them -- as sheep men), as [sheep holy], as sheep of Jerusalem in her holiday [feasts]; thus will be the cities desolate] full of sheep of men. And they shall know that I [am] [the] LORD.

1 And came upon me [the] hand of the LORD, and it led me by spirit of [the] LORD, and put me in [the] midst of the plain, and this was full of bones of humans.

And he led me unto them, round about in a circuit. And behold, many exceedingly were upon [the] face of the plain -- dry bones exceedingly. And he said to me, O son of man, shall be the bones these]? and I said, O Lord, O LORD, you know these [things]. And he said to me, Prophesy over these bones! and you shall say to them, O [bones dry], hear [the] word of [the] LORD. Thus says [the] Lord [the] LORD to these bones; Behold, I shall bring into you a spirit of life. And I shall put upon you nerves, and I will lead upon you flesh], and I shall stretch out upon you skin, and I will put my spirit into you, and you shall live,
και γνώσεσθε ότι εγώ εμι κύριος 7+ και
and you shall know that I am [the] LORD. And
προφήτευσα καθός ενετείλατό μοι και εγένετο
I prophesied as he gave charge to me. And came to pass
φωνή εν τω εμέ προφήτευσαι και ιδού σεισμός και
a sound in my prophesying, [and] behold, a quake; and
προσήγαγε τα οστά προς οστούν προς
came forward the bones to bone to
tην αρμονίαν αυτού 8+ και είδον και ιδού επ’ αυτά
its joint. And I beheld, and behold, upon them
νεύρα και σάρκες εφύοντο και ανέβαινεν επ’ αυτά
nerves and flesh germinated, and [ascended upon them]
dέρματα επάνω και πνεύμα ουκ ην επ’ αυτοίς 9+ και
skin] above; but [breath there was no] in them. And
είπε προς με προφήτευσον επί το πνεύμα
he said to me, Prophesy over the wind!
προφήτευσον υιέ ανθρώπου και ειπέ το πνεύματι
Prophesy, O son of man, and say to the wind!
tάδε λέγει κύριος κύριος εκ των τεσσάρων
Thus says [the] Lord [the] LORD; From out of the four
πνευμάτων ελθέ πνεύμα και εμφύσησον εις
winds, come wind and breathe onto
tους νεκρούς τούτους και ζησάτωσαν 10+ και
these dead, and let them live! And
προφήτευσα καθότι ενετείλατό μοι και εισήλθεν εις
I prophesied in so far as he gave charge to me, and [entered into
αυτούς το πνεύμα και έζησαν και έστησαν επί
them the wind], and they lived; and they stood upon
tων ποδών αυτών συναγωγή πολλή σφόδρα σφόδρα 11+
their feet, [gathering great a very exceedingly].
και ελάλησε κύριος προς με λέγων υιέ ανθρώπου
And [the] LORD spoke to me, saying, O son of man,
tα οστά ταύτα πας οίκος Ισραήλ εστι και αυτοί
ta these bones [all] [the] house of Israel are. And they
λέγουσι ξηρά γέγονε τα οστά ημών απόλωλεν
say, [dry are bones Our]; [is destroyed
η ελπίς ημών διαπεφωνήκαμεν 12+ διά τούτο
hope our]; we are perished. On account of this
προφήτευσον και ειπέ τάδε λέγει κύριος κύριος ιδού
prophesy and say! Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold,
εγώ ανοίξω τα μνήματα υμών και ανάξω υμάς εκ
I shall open your tombs, and I shall lead you from out of
And you shall know that I am [the] LORD, by my opening your graves, for me to lead you out of your graves, O my people.

And I will put my spirit into you, and you shall live. And I will put you upon your land, and you shall know that I [the] LORD have spoken, and I will act, says [the] LORD.

16 + And the word of the LORD came to me, saying, And you, O son of man, take a rod, and write upon it, To Joseph, of Ephraim, and all the sons of Israel, of the ones set before him. And you shall join them one another to yourself, into rod one to bind them; and they will be in your hand. And it will be whenever I speak to you the sons of your people, saying,

Will you not report to us what these things are to you? And you shall say to them, Thus says [the] LORD God; Behold, I shall take the tribe of Joseph, the one through [the] hand of Ephraim, and the tribes of Israel, the ones lying near

κατὰ τοὺς κόσμους τοῖς οἰκεῖοι τοῖς οἰκεῖοι εἰς τὴν γην τοῦ Ἰσραήλ και γνώσεσθε ὅτι εγὼ εἰμὶ κύριος εν τοῖς μνήματι υμῶν και εἰσάξω υμᾶς εἰς τὴν γην τοῦ Ἰσραήλ τοῦ ανοίξαί με τοὺς τάφους υμῶν και αναγαγείν με υμᾶς εἰς τὴν γην τοῦ Ἰσραήλ.
προς αυτόν καὶ δῶσω αυτούς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιούδα to him, and I will appoint them unto the tribe of Judah, καὶ ἐσονται εἰς ράβδον μίαν καὶ ἐσονται μία εν τῇ and they shall be for [rod one], and they shall be one in the χειρὶ Ιούδα 20+ καὶ ἐσονται αἱ ράβδοι εφ´ αἰς συ hand of Judah. And [shall be the rods upon which you ἐγραψας επ´ αυταῖς εν τῇ χειρί σου ενώπιον αυτῶν wrote upon them] in your hand before them. 

και ερείς αυτοίς τάδε λέγει κύριος κύριος ιδού And you shall say to them, Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, εγὼ λαμβάνω πάντα οἴκον Ἰσραήλ εκ μέσου των I take all [the] house of Israel from out of [the] midst of the εθνών ον εισήλθοσαν εκεῖ και συνάξω αυτοὺς απὸ nations which they entered there; and I will gather them from πάντων των περικύκλω αυτῶν και εἰσάξω αυτοὺς all of the ones surrounding them; and I will bring them εις τὴν γην του Ἰσραήλ 22+ καὶ δῶσω αυτούς εἰς into the land of Israel. And I will make them one έθνος εν τῇ γῇ μου εν τοῖς ὀρέσιν Ἰσραήλ καὶ one nation on the mountains of Israel; and άρχων εἰς ἐσται πάντων τούτων εἰς βασιλέα καὶ [ruler one] will be for all these for king. And οὐκ ἐσονται οὐκέτι εἰς δύο έθνη ουδὲ μὴ διαιρεθῶσιν they will not be any longer for two nations, nor shall they be divided οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας 23+ ἵνα μὴ μιαίνωνται any longer into two kingdoms; that they should not be defiled έτι εν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εν any longer by their idols, and in τοῖς προσκόμμασιν αὐτῶν καὶ εν πάσαις their stumblings, and in all ασεβείαις αὐτῶν καὶ ρύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν their impieties. And I will rescue them from all τῶν ανομίων αὐτῶν ὁν ημάρτοσαν εν αυταῖς καὶ their lawless deeds which they sinned by them, and καθαριῶ αὐτοὺς καὶ ἐσονταί μοι εἰς λαόν καὶ εγὼ I will cleanse them. And they will be to me for a people, and I ἐσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν 24+ καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυίδ will be to them for God. And my servant David ἀρχων εν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐσται ποιμήν εἰς [will be] ruler in [the] midst of them; and there will be [shepherd one] πάντων ὅτι εν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται καὶ for all. For by my orders they shall go, and
my judgments they shall keep, and they shall do them. And they shall dwell upon their land of which I gave [to] my servant Jacob, of which [place] dwelt there their fathers. And they shall dwell upon it, they and their sons and the sons of their sons unto the eon; and David my servant ruling them eis ton aiônâ 26 + και διαθῆσομαι αυτοῖς διαθήκην into the eon. And I will ordain with them a covenant eirînês διαθήκη αιωνία έσται μετ᾽ αυτῶν και δόṣω αυτοὺς και πληθυνώ αυτοὺς και θήσω τα ἁγία μου them and multiply them; and I will put my holy [things] en méśô αυτῶν εἰς τὸν αἰῶνα 27 + και έσται η κατασκήνωσις μου εν αυτοῖς και έσομαι αυτοῖς my shelter] among them; and I will be to them θεός και αυτοὶ μου έσονται λαός 28 + και γνώσονται θεός και αυτοὶ μου έσονται λαός 28 + και γνώσονται God, and they will be my people. And [shall know τα ἑθνη ὅτι εγώ εἰμι κύριος ο ἁγιάζων αυτοὺς εν the nations] that I am [the] LORD sanctifying them, in το εἶναι τα ἁγία μου εν μέσῳ αυτῶν εἰς τὸν αἰῶνα the being of my holy [things] in their midst into the eon.

And [ came [the] word [of the] LORD to me, saying, O son of man, firmly fix your face against Gog, and the land of Magog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him! And say! Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I am against you Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν Θουβάλ καὶ προφητεύσων επ᾽ αὐτῶν 3 + καὶ εἰπὼν
και θήσομαι χαλινόν εἰς τοὺς σιαγόνας σου καὶ
I will put a bridle into your jaws. And
συνάξω σε καὶ πάσαν τὴν δύναμίν σου ἵππους καὶ
I will gather you, and all your force -- horses and
υπείς ενδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγή
dressing on [ chest-plates] all; gathering
πολλή πέλται καὶ περικεφαλαίαι καὶ μάχαιρας 5 +
a great] -- small shields and helmets and swords;
Pérsai καὶ Ἀιθίοπες καὶ Λίβυες πάντες
Persians, and Ethiopians, and Libyans; all
περικεφαλαίαις καὶ πέλταις
with helmets and small shields.
και συνάξω σε καὶ πάσαν την δύναμίν σου ἵππους καὶ ιππείς
καὶ έθνη πολλά μετά
και and [ nations many] with
σου 7 + ετοιμάσθητι ετοίμασον σεαυτόν συ καὶ πάσα
you. Be prepared! Prepare yourself! you and all
η συναγωγή σου η συνηγμένη μετά σου καὶ ἐσῆ
your gathering being brought together with you. And you will be
μοι εἰς προφυλακήν 8 + αφ’ ημερῶν πλειόνων
to me for an advance guard. After [ days many more]
etoimásthēsetai καὶ επ’ εσχάτου ετῶν ελεύσεται εἰς
he shall be prepared, and upon [the] latter end of years he shall come unto
τὴν γην τὴν απεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας
the land returning from swords
συνηγμένων απὸ εθνῶν πολλῶν επί τὴν γην Ισραήλ
being gathered from many nations upon the land of Israel,
η εγενήθη έρημος διόλου καὶ οὕτος εξ εθνῶν
which was desolate wholly. And this [one] [ from out of nations
εξελήλυθε καὶ κατοικησούσιν επ’ εἰρήνης ἀπάντες 9 +
deserted from and shall dwell in peace all together.
και αναβήση οὐς νεφέλης καὶ ήξεις οὐς νεφέλη
And you shall ascend as a cloud
κατακάλυψαι γην καὶ ἐσῆ συ καὶ πάντες οἱ περί
to cover up [the] land -- and you shall be, and all the ones around
σε καὶ ἐθνη πολλά μετά σου 10 + τάδε λέγει κύριος
you, and [ nations many] with you. Thus says [the] Lord
κύριος καὶ ἐσται εἰς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ αναβήσεται
[the] LORD; And it will be in that day [ will ascend
ρήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου καὶ λογιή λογισμοὺς
things] upon your heart, and you shall consider [ devices
And you shall say, I will ascend upon [the land] having been thrown away; I will come upon ones being still at rest, and dwelling in peace, all dwelling in a land in which no [exists wall], nor bars, and [doors]

there are no] among them; to plunder plunder, and being gathered from many nations, having produced possessions, dwelling upon the navel of the earth. Sheba, and Dedan, and merchants of Carthage, and all their towns shall say to you, For plunder and

You gathered together your gathering to take silver and gold, to carry away property, to despoil [spoils]

On account of this, prophesy O son of man, and say to Gog! Thus says [the] LORD; [Will you] not in that day, in the settling of my people

Israel in peace, arise? And you shall come from out of your place, from [the] extreme of the north, and [nations]

many] with you, [riders] [having] horses all], [gathering a great], and a great force. And you shall ascend against
Thus says the LORD: O Gog, you are concerning of whom I spoke in former days by the hand of my servants the prophets of Israel, prophesying in those days and years, that the latter end of the days it will be. And I will lead you against my land, that I shall know all the nations, in my being sanctified among you before them.

17 + And the land shall fall upon the mountains, and all the walls shall fall.

18 + And it will be in that day, which ever should come Gog, against the land of Israel, says [the] Lord [the] LORD, [ shall ascend my rage].

19 + And my zeal in fire of my anger shall shake all the earth, and all the mountains shall fall, and all the ravines, and every wall shall fall.

20 + And I will call upon the face of the earth. And [ shall tear the mountains], and [ shall fall the ravines], and every wall shall fall.

21 + And I will call upon him every fear, says [the] LORD. [The] sword of a man [ against every fear, says [the] LORD. [The] sword of a man
39:1 + And you, O son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal! And I will gather you, and I will lead you down, and I will haul you from [the] extreme north, and I will lead you upon the mountains of Israel.  

39:3 + And I will destroy your bow from [hand] your left], and your arrows from [hand] your right]. And I will throw you down upon the mountains of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you. And the nations, the ones with you shall be given to a multitude of birds, to every winged creature; and to all the wild beasts of the plain I have given you] to be devoured. Upon [the face of the plain you shall fall, for I spoke, says [the] Lord
κύριος 6+ καὶ αποστελῶ πυρ ἐπὶ Μαγόγ καὶ
catokiethsontai ai vısoi ep εἱρήνης καὶ γνῶσον
[ shall be inhabited the islands] in peace. And they shall know
ὅτι εγὼ εἰμὶ κύριος 7+ καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἀγιον
that I am [the LORD. And [ name my holy]
γνωσθῆσεται εν μέσῳ λαοῦ μου Ισραήλ καὶ οὐ
will be known in [the midst of my people Israel; and [ shall not
βεβηλωθῆσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἀγιον οὐκέτι καὶ
be profaned name my holy] any longer. And
gνῶσονται τὰ έθνη ὅτι εγὼ εἰμὶ κύριος ἀγιος εν
[ shall know the nations that I am [the] LORD, [the holy [one] in
Ισραήλ 8+ ιδού ἢκεῖ καὶ γνώση ὅτι ἔσται λέγει
Israel. Behold, it is come, and you shall know that it will be, says
κύριος κύριος αὕτη εστίν η ἡμέρα εν η ελάλησα
[the Lord] [the] LORD; this is the day in which I spoke.
και εξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τας πόλεις
And [ shall come forth the ones dwelling the cities
Ισραήλ καὶ καύσουσιν εν τοῖς ὀπλοῖς πέλταις καὶ
of Israel], and they shall kindle a fire with the weapons -- small shields, and
κόντοις καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασι καὶ ράβδοις
shafts, and bows, and arrows, and rods
χειρῶν καὶ λόγχαις καὶ καύσουσιν εν αὐτοῖς πυρ
of [the] hands, and lances; and they shall kindle with them a fire
επτά έτη 10+ καὶ οὐ μὴ λάβωσι ξύλα εκ τού
for seven years. And no way shall they take trees from out of the
πεδίου ουδὲ μὴ κόψωσιν εκ τῶν δρυμῶν ἀλλή
plain, nor shall they fell [trees] from out of the groves; but only
tα ὀπλα κατακαύσουσι πυρί καὶ προνομεύσουσι
the weapons shall they incinerate with fire. And they shall plunder
tους προνομεύσαντας αὐτούς καὶ σκυλεύσουσι τους
the ones plundering them, and shall despoil the ones
σκυλεύσαντας αὐτοὺς λέγει κυρίος 11+ καὶ ἐσται εν
despoiling them, says [the LORD. And it will be in
tη ἡμέρα εκείνη δῶσω τῷ Γωγ τόπον ονομαστόν
that day I will appoint Gog a place of renown --
μνημείον εν Ισραήλ πολυάνδριον τῶν επελθόντων
a memorial in Israel, a cemetery of the ones coming
πρὸς τῇ θαλάσσῃ καὶ περιοικοδομήσουσι το
by the sea. And they shall enclose the
περιστόμιον τῆς φάραγγος καὶ κατορύζουσιν
cleft of the ravine, and they shall bury
And Gog there, and all his multitude. And it shall be called then, The Cemetery of Gog. And [ shall bury them [the house of Israel], that [ should be cleansed the land] in seven months. And [ shall bury all the people of the land]; and it will be to them for a famous [place] in which I was glorified, says [the Lord] [the LORD. And [ for men continually they shall give orders for coming over the land to bury the ones being left upon [the face of the earth, to cleanse it. After the seven months, and for even the name of the city [is] Cemetery; and [ shall be cleansed the land]. And every one traveling over the land, seeing [the] bone of a man, shall build [ by it a sign], until whenever [ shall bury it the ones burying] in to the Cemetery of Gog. For even the name of the city [is] Cemetery; and [ shall be cleansed the land]. And you son of man, thus says [the Lord] [the LORD; to every bird winged], and to all the wild beasts of the plain! [saying], Gather together and come! Be gathered together from all the surrounding [places] unto my sacrifice! which I sacrificed to you, [ sacrifice a great] upon the mountains of Israel, and you shall eat meats, and drink blood. [ meats of giants] and you shall eat meats, and drink blood. [ blood of rulers of the earth you shall drink], rams,
καὶ μόσχους καὶ τράγους καὶ οἱ μόσχοι
and calves, and he-goats, and the calves

εστεατωμένοι πάντες 19 + καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς
all growing fat. And you shall eat fat unto

πλησιονήν καὶ πίεσθε αἶμα εἰς μέθην απὸ
fullness, and you shall drink blood unto intoxication from
tης θυσίας μου η ἐθυσα υμίν 20 + καὶ
my sacrifice in which I sacrificed to you. And

εμπλησθήσεσθε απὸ της τραπέζης μου ήππον καὶ
you shall be filled from my table -- horse, and

αναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα άνδρα πολεμιστήν
rider, and giant, and every male warrior,

λέγει κύριος κύριος 21 + καὶ δώσω την δόξαν μου εν
says [the] Lord [the] LORD. And I will put my glory among

υμίν καὶ όψονται πάντα τα έθνη την κρίσιν μου ην
you, and [shall see all the nations] my judgment which

εποίησα καὶ την χείρά μου ην επήγαγον επ’ αυτοὺς
I did, and my hand which I brought upon them.

και γνώσονται οίκος Ισραήλ ότι εγώ ειμι κύριος
And [shall know] [the] house of Israel] that I am [the] LORD

ο θεός αυτών από της ημέρας ταύτης και επέκεινα 23 +
their God, from this day and beyond.

και γνώσονται πάντα τα έθνη ότι διά
And [shall know all the nations] that [on account of

tας αμαρτίας αυτών ηχμαλωτεύθησαν οίκος Ισραήλ
their sin was captured [the] house of Israel],

ανθ’ ων ηθέτησαν εις εμέ και απέστρεψα
because they annulled [covenant] against me, and I turned

tο πρόσωπόν μου απ’ αυτών και παρέδωκα αυτούς
my face from them, and delivered them

εις χείρας των εχθρών αυτών και ἐπέσαν πάντες
into [the] hands of their enemies, and they all fell

μαχαίρα 24 + κατά τας ακαθαρσίας αυτών και κατά
by [the] sword. Because of their uncleannesses, and because of

tας ανομήματα αυτών εποίησα αυτούς και απέστρεψα
their violations of the law I did [it] to them, and I turned

tο πρόσωπόν μου απ’ αυτών 25 + διά τούτο τάδε
my face from them. On account of this, thus

λέγει κύριος κύριος νυν αναστρέψω αιχμαλωσίαν εν
says [the] Lord [the] LORD; Now I will return [the captivity in

Ιακώβ και ελεήσω τον οίκον Ισραήλ και ζηλώσω Jacob, and I will show mercy on the house of Israel, and I will be jealous
diā to ónoma to ághion mou 26 + kai lêghontai
on account of [name my holy]. And they shall take
tēn aithimían eautôn kai tēn adikían hēn hēikhsan ev
their own dishonor, and the iniquity which they transgressed in
tw kataokiseqhòa autôus epi tēn gēn autôn epi
their settling upon their land in

eirhēns kai ouk éstai o ekrophón 27 + ev
peace, and there will not be [one] frightening, in
tw aposteréngai me autôus ek tōn ethnōn kai
my returning them from out of the nations, and

sunaaghein me autôus ek tōn xorwôn tōn ethnōn
my gathering them from out of the places of the nations;

kai aγiassthósmai en autôs evwpiion tōn ethnōn 28 +
and I shall be sanctified among them before the nations.

kai gnōsontau òti evw eimi kúrios o theós autôn ev
And they shall know that I am [the] LORD their God in
tw epifanínaí me autôs ev tois éthevesi kai ev
my appearing to them among the nations, in
tw sunazai me autôs epi tēn gēn autôn kai
my gathering them upon their land. And

ouk eγkataleipsō òti autôn oudeina ekēi 29 + kai
I shall not abandon them any more -- not one there. And

ouk aposteréngai oukêti to prōsoqpon mou ap' autôn
I shall not turn [any longer my face] from them,

anθ' ou eξēchēa toν theumôn mou epi toν oikov Iσraēl
because I poured out my rage upon the house of Israel,

lêgei kúrios kúrios
says [the] Lord [the] LORD.

40 + kai eγένετο ev tw pémptw kai eikostw étēi
And it came to pass in the fifth and twentieth year

tēs aikhmalwsias ëmôn ev tw prōtw mēni dekátē tou
of our captivity, in the first month, [the] tenth of the

mēnōs ev tw teosarasekaidekátō étēi metâ to
month, in the fourteenth year after the

alównai tēn pōlin ev tē ëmēra ekeĩnh eγένετο epi'
capturing the city, in that day [came upon

emē cheir kúriou 2 + kai ἤγαγε me ev orásëi theou
me [the] hand [of the] LORD, and it led me in a vision of God
eis tēn gēn Iσraēl kai ëthēke me ep' ërōus
into the land of Israel, and put me upon [mountain
ψηλού σφόδρα καὶ επʼ αυτοῦ ὡς οἰκοδομή high an exceedingly. And upon it [was] as [the] construction
πόλεως απέναντι 3 ὁ και εἰςήγαγέ με εκεί καὶ ιδοὺ of a city before [me]. And he brought me there, and behold,
ανήρ καὶ ἡ ὀρασις αυτοῦ ἡν ὡσεὶ ὀρασις χαλκοῦ a man. And his appearance was as [the] appearance [ brass]
στίλβοντος καὶ εν τῇ χειρί αυτοῦ ἐπὶ αυτοῦ 4 ὁ και εἰσήγαγέ of shining], and in his hand was a string [measure]
οικοδόμων καὶ κάλαμος μέτρον καὶ αυτὸς ειστήκει of builders, and a reed measure. And he set them
εἰς της πύλης 4 καὶ εἶπε προς με ὁ ανήρ εώρακας at the gate. And [ said to me the man], You see,
ὑιε ὁ ανθρώπου εν τοῖς οφθαλμοίς σου καὶ θάλοσ σου ἐν O son of man! With your eyes and with
τοῖς ωσί σου άκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου ανθρώπου your ears and arrange in your heart
πάντα ὡσα εγὼ δεικνύω σοι καὶ δείξεις πάντα all as much as I show to you! For on account of
τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ένδεικνύω σοι καὶ δείξεις πάντα showing to you here. And I will show all [things],
ὅσα συ οράς το ὁικὸ τοῦ Ισραήλ 5 καὶ ιδοὺ as much as you see in the house of Israel. And behold,
περίβολος ἐξωθεν τοῦ ὁικοῦ κύκλῳ καὶ εν τῇ [there was] an enclosure from outside the house round about, and in the
χειρί του ανθρώπου κάλαμος το μέτρον πηχών εξ εν hand of the man [was] a reed, the measure [ cubits of six] by
πήχει καὶ παλαιστής καὶ διεμέτρησε το προτειχίσμα a cubit and a palm. And he measured the area around the wall;
πλάτος ἵσον το καλάμω καὶ το ύψος αυτοῦ ἵσον [the] width equal to the reed, and the height of it equal
to καλάμω 6 καὶ εἰςήγαγέ εἰς τὴν πύλην την to the reed. And he entered into the gate, the one
βλέπουσαν κατὰ ανατολάς εν ἐπτά αναβάθμιοι καὶ looking according to [the] east, by seven steps. And
διεμέτρησε το θεέ εξ εξ εξ το αιλάμ της πύλης he measured the vestibule -- six [by] six; the columned porch of the gate
ἵσον το καλάμω πλάτος 7 καὶ το θεέ ἵσον το to [was] equal to the reed in width. And the vestibule [was] equal to the
καλάμω μήκος καὶ ἵσον το καλάμω πλάτος και το reed in length, and equal to the reed in width; and the
αιλάμ αναμέσον του θεηλάθ πηχών εξ καὶ το columned porch in the midst of the chambers -- [ cubits six]. And the
εν τούτῳ νίκα

θεός το δεύτερον ἵσον τω καλάμῳ πλάτος καὶ ἵσον τω καλάμῳ μήκος καὶ το αἰλάμ πηχεῶν ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ + νίκα 26 - Ezekiel

θεός
to second] was equal to the reed in length, and ἵσον τω καλάμῳ μήκος καὶ το αἰλάμ πηχεῶν equal to the reed in length; and the columned porch -- [ cubits πέντε 8 + και to the θεός to το τρίτον ἴσον το καλάμῳ five]. And the [ vestibule third] equal to the reed μήκος καὶ ἵσον τω καλάμῳ πλάτος 9 + και to [in] length, and equal to the reed [in] width. And the αἰλάμ του πυλώνος πλησίον του αἰλάμ της columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch of the πύλης πηχών οκτώ και τα αιλεύ πηχών δύο και τα gate -- [ cubits eight], and the portals -- [ cubits two], and the αἰλάμ της πύλης ἐσωθεν columned porches of the gate were inside.

και + και to αἰλάμ της πύλης ἐσωθεν και to θεός And the columned porch of the gate within, and the vestibule της πύλης κατέναντι τρεις ἐνθέν και τρεις ἐνθέν of the gate in front, [were] three on this side and three on that side; και + και and μέτρον en τοις τρισὶ μέτρον en τοις and [ measure [there was] one] to the three; [ measure one] to the αἰλάμ ἐνθέν και ἐνθέν 11 + και + dieμέτρησε to columned porches on this side and that side. And he measured the πλάτος της θύρας του πυλώνος πηχών δέκα και to width of the door of the gatehouse -- [ cubits ten]; and the εὔρος του πυλώνος πηχών δεκατριών 12 + και πῆχυς breadth of the gatehouse -- [ cubits thirteen]. And [ cubit εις + ἕνσυναγόμενος κατά πρόσωπον τω θεοίμ + one] assembling in front of the vestibules; and πῆχεως ενός ὄρος ἐνθέν και ἐνθέν και to θεός [ cubit one] border on this side and on that side. And the vestibule -- πηχών εξ ἐνθέν και πηχών εξ ἐνθέν 13 + και + dieμέτρησε την πύλην από του τοίχου του θεοίμ + he measured the gate from the wall of the vestibule unto τον τοίχον του θεοίμ πλάτος πῆχεως εἴκοσι πέντε the wall of the vestibule; [the] width -- [ cubits twenty five], αὐτή πύλη επί πύλην 14 + και to αἰθριον του this gate unto gate. And the open [space] of the αἰλάμ της πύλης εξήκοντα πῆχεως καὶ θεείμ columned porch of the gate -- sixty cubits, and to [the] vestibules της πύλης κύκλω 15 + και to αἰθριον της πύλης of the gate round about. And the open [space] of the gate
εξωθεν εις το αιθριον αιλαμ της πυλης outside to the open [space] [of the] columned porch of the gate

εσωθεν πηχων πεντηκοντα 16 και θυριδες inside -- [ cubits fifty]. And [there were] [ windows hidden] unto the vestibules, and unto the columned porches inside

κρυπται επι τα θεειμ και επι τα αιλαμ έσωθεν 

the gate of the courtyard round about, and likewise of the ailaμωθ θυριδας κυκλω έσωθεν και επι το αιλαμ pediments windows round about inside; and [ for the columned porch

φοινικες ένθεν και ένθεν 17 και εισηγαγε με εις την [there were] palms] on this side and that side. And he brought me into the aulην την εσωτεραν και ιδου παστοφορια και [ courtyard inner]. And behold, [there were] cubicles and perιστυλα της αυλης κυκλω τριακοντα παστοφορια peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles

εν τοις περιστυλοις 18 και αι στοαι κατα νωτου in the peristyles. And the stoas [were] according to [the] back

tων πυλων κατα το μηκος των πυλων to of the gates; [ was] according to the length of the gates the

περιστυλον το υποκατω 19 και διεμετρησε το πλατος peristyle underneath. And he measured the width

tης αυλης απο του αιθριου της πυλης της εξωτερας of the courtyard from the open [space] of the gate outer

εως έσωθεν επι το αιθριον της πυλης εσωτερας unto [the] inner; unto the open [space] of the gate inner

της βλεπουσης έξω πηχεις εκατον της βλεπουσης looking outside -- [ cubits a hundred] of the one looking

κατα ανατολας και ήγαγε με επι βορραν 20 και according to [the] east; and he led me unto [the] north. And

ιδοι πυλη βλεπουσα προς βορραν τη behold, [there was] a gate looking to [the] north [belonging] to the aulη τη εξωτερα και διεμετρησεν αυτην το μηκος [ courtyard outer]; and he measured it, the length

αυτης και το πλατος 21 και το θεε τρεις ένθεν of it, and the width; and the vestibule -- three on this side

και τρεις ένθεν και το αιλευ και τα αιλαμμων και and three on that side; and the portal, and the pediments, and

tους φοινικας αυτης και εγενετο κατα τα μετρα της its palms. And it was according to the measures of the

πυλης της βλεπουσης κατα ανατολας πηχων gate looking according to [the] east; [ cubits
In this, you shall do [was] fifty [ its length], and [ cubits] twenty-five [ its breadth].

And its windows, and the pediments, and its palms [were] as the gate looking according to [the] east. And in seven steps they ascended unto it; and the pediments [were] within.

And [there was] a gate to the [ courtyard inner] looking towards [the] gate of the north, in the manner of the gate looking according to [the] east. And he measured the

courtyard from gate unto gate -- [ cubits] a hundred. And

he led me according to [the] south. And behold, [there was] a gate looking to [the] south; and he measured it, and the vestibules, and

ta aileu and ta ailaamom katath meta ta taumata 25+ and the portals, and the pediments according to these measures.

And its windows and the pediments round about

kathwos ai thurides tou ailaam pihwon pentikonta [were] as the windows of the columned porch; [ cubits] [was] fifty to mhkos authis kai pihwon eikosiipente to eurot authis its length], and [ cubits twenty-five] its breadth.

26+ and eptaklhmakteres authis kai ailaamom And [there were] seven steps for it, and pediments esaowen kai foinekes authis eis enthene kai eis within, and its palms [were] one on this side and one enthene epi ta aileu 27+ and pulhe katanant ti the on that side upon the portals. And [there was] a gate opposite of the

pulh thes aulhis thes eswteras proos noton kai gate of the [ courtyard inner] to [the] south. And
diemterise then aulh apou pulh epi pulh pihcheis he measured the courtyard from gate unto gate -- [ cubits

ekatơn to eurot proos noton 28+ and eisignay me a hundred] [was] the breadth towards [the] south. And he brought me
εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς προς νότον καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην κατὰ [the] south. And he measured the gate according to τὰ μέτρα ταύτα 29 + καὶ τὰ θεέ καὶ τὰ αἰλεύ 30 + καὶ these measures; and the vestibules, and the portals, and τὰ αἰλαμμών κατὰ τὰ μέτρα ταύτα καὶ θυρίδες the pediments, according to these measures. And [there were] windows αὐτῆ καὶ τοι αἰλαμμών κύκλω πῆχεις πεντήκοντα to it; and to the pediment round about -- [ cubits fifty] τὸ μήκος καὶ εὐρος αὐτῆς πῆχεις εικοσιπέντε 31 + καὶ the length, and its breadth -- [ cubits twenty-five]. And αἰλαμμών αυτοῦ πρὸς τὴν αὐλήν τὴν εξωτέραν its pediments to the [courtyard outer] -- φοίνικες τω αἰλεύ καὶ ἐν οκτώ κλημακτήρσιν palms to the portals and with eight steps ανέβαινον επ’ αὐτήν 32 + καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν ascending upon it. And he brought me into the αὐλήν ἐσωτέραν οὐδό κατ’ ανατολάς καὶ [ courtyard inner] a way according to [the] east. And διεμέτρησεν τὴν θύραν κατὰ τὰ μέτρα ταύτα 33 + καὶ he measured the door according to these measures; and τὰ θεέ καὶ τὰ αἰλεύ καὶ τὰ αἰλαμμώθ κατὰ the vestibules, and the portals, and the pediments according to τὰ μέτρα ταύτα καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τὰ αἰλαμμώθ these measures; and its windows and the pediments κύκλω πῆχεις πεντήκοντα to μήκος καὶ round about. [ cubits Fifty] [was] the length, and εὐρος αὐτῆς εικοσιπέντε πηχεών 34 + καὶ its breadth twenty-five cubits. And αἰλαμμώθ θυσίας αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ [there were] pediments [opening] the [courtyard inner], and φοίνικες αἰλαύ ἐνθεν καὶ ἐνθεν καὶ οκτώ palms [of its] portals on this side and that side, and eight κλημακτήρσιν ανέβαινον επ’ αὐτῆν 35 + καὶ εἰσήγαγέ ascending upon it. And he brought με εἰς τὴν θύραν τὴν προς βορράν καὶ διεμέτρησε me unto the door, the one towards [the] north; and he measured κατὰ τὰ μέτρα ταύτα 36 + καὶ τὰ θεέ καὶ τὰ αἰλαύ according to these measures; and the vestibules, and the portals, καὶ τὰ αἰλαμμώθ καὶ θυρίδες αὐτῆς κύκλω πῆχεις and the pediments; and its windows round about. [ cubits
and palms of portals on this side and that side, and eight steps. And its cubicles and doorways, and its pediments were at the gate of the outer courtyard on this side and that side, and eight portals of portals on this side and that side, and eight windows of windows on this side and that side, and eight steps. And their cubicles and doorways, and their pediments were at the gate of the second outer gateway so that they should slay in it the things for a sin offering, and the things for an ignorance offering. And in back of the overflow of the whole burnt-offerings the looking to the north, and were two tables; and according to [the] back of [the] other and to the columned porch of the gate two tables according to [the] east. Four tables were on this side, and four on that side, according to [the] back of the gate; upon them they slay the things offered for sacrifices. And over against the eight tables of the things offered for sacrifices. And there were four tables of the whole burnt-offerings having been made of dressed stone -- a palm sized wave border inside them, and the animals which are offered in sacrifice. And they shall have waved border dressed stone inside.
κύκλω και ἐπὶ τας τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας
to cover up from the rain and the dryness.
και εἰσήγαγέ με εἰς την αὐλήν την εσωτέραν και
And he brought me into the [courtyard inner]; and
ιδού δύο εξέδραι εν τη αὐλή τη εσωτέρα μία
there were two inner chambers in the [courtyard inner]; one
κατά νότον της πύλης της προς βορράν φέρουσα
according to [the] back of the gate of the one to [the] north bearing
κατά νότον και μία κατά νότον της πύλης της
and one according to [the] back of the gate of the one
προς νότον της βλέπουσης προς βορράν
towards [the] south of the one looking towards [the] north. And
eἶπε προς με ἡ εξέδρα αὐτή ἡ βλέπουσα προς
he said to me, This inner chamber, the one looking towards
νότον τοις ιερεύσι τοις φυλάσσουσι την φυλακήν
[the] south [is] to the priests, the ones keeping the guard
του οίκου και η εξέδρα η βλέπουσα προς
of the house. And the inner chamber, the one looking towards
βορράν τοις ιερεύσι τοις φυλάσσουσι την φυλακήν
[the] north [is] to the priests, the ones keeping the guard
tου θυσιαστηρίου εκείνοι εἰσιν οἱ οἱ Ζαδδούκ οἱ
of the altar; those are the sons of Zadok, the ones
εγκύθοντες εκ του Δευτ προς κυρίον
approaching of the [sons of] Levi towards [the] LORD
tου λειτουργείν αυτῷ και διεμέτρησε την αὐλήν
to officiate to him. And he measured the courtyard
μήκος πηχών εκατόν και εὐρος πηχών εκατόν επί
length -- [cubits a hundred], and [the] breadth [cubits a hundred] upon
tα τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ το θυσιαστήριον
four parts its]; and the altar
απέναντι του οίκου καὶ εἰσήγαγέ με εἰς το
to before the house. And he brought me unto the
αιλάμ του οίκου καὶ διεμέτρησε το αἰλ του
columned porch of the house; and he measured the portal of the
αιλάμ πηχών πέντε το πλάτος ένθεν και
columned porch -- [cubits five] [was] the width on this side, and
πηχών πέντε ένθεν και το εὐρος του θυρώματος
[cubits five] on that side; and the breadth of the doorway --
πηχών δεκατεσσάρων και επωμίδες της θύρας του
[cubits fourteen], and side-pieces of the door of the
aιλάμ πηχών τριών ἐνθεν καὶ πηχών τριών
columned porch -- [ cubits three] on this side, and [ cubits three]
ἐνθεν 49 + καὶ το μήκος του αιλάμ πηχών εἴκοσι
on that side. And the length of the columned porch -- [ cubits twenty],
και το εύρος πηχών δώδεκα και επί δέκα
and the breadth -- [ cubits twelve]; and upon ten
αναβαθμών ανέβαινον επ᾽ αυτό και στύλοι ἦσαν επί
stairs they ascended unto it; and there were columns upon
το αιλάμ εἰς εντεύθεν και εἰς εντεύθεν
the columned porch, one from here and one from here.

41 κυ

1 + καὶ εισήγαγέ με εἰς τον ναόν καὶ διεμέτρησε το
And he brought me into the temple, and he measured the
αιλάμ πηχών εξ το εύρος του αιλάμ ἐνθεν
columned porch -- [ cubits six] the breadth of the columned porch on this side,
και το εύρος πηχών εξ ἐνθεν το εύρος της
and the width [ cubits six] on that side -- the breadth of the
σκηνής tent.

2 + και το εύρος του πυλώνος πηχών δέκα και
And the breadth of the gatehouse -- [ cubits ten]; and
επωμίδες του πυλώνος πηχών πέντε ἐνθεν και
[the] side-pieces of the gatehouse -- [ cubits five] on this side and
πηχών πέντε ἐνθεν και διεμέτρησε το μήκος αυτού
[ cubits five] on that side; and he measured its length --
πηχών τεσσαράκοντα και το εύρος πηχών εἴκοσι 3 +
[ cubits forty], and the breadth -- [ cubits twenty].
και εισήλθεν εἰς την αυλήν την εσωτέραν και
And he entered into the [ courtyard inner], and
dιεμέτρησε το αιλ του θυρώματος πηχών δύο και
he measured the portal of the doorway -- [ cubits two]; and
tο θύρωμα πηχών εξ και τας επωμίδας του
the doorway -- [ cubits six]; and the side-pieces of the
θυρώματος πηχών επτά ἐνθεν 4 + και διεμέτρησε το
doorway -- [ cubits seven] on this side. And he measured the
μήκος των πυλών πηχών εἴκοσι και εύρος πηχών
length of the gates -- [ cubits twenty], and [the] breadth -- [ cubits
eἴκοσι κατά πρόσωπον του ναού και εἴπε προς με
twenty] in front of the temple. And he said to me,
tούτο το ἁγιον των ἁγίων 5 + και διεμέτρησε τον
This [is] the holy of the holies. And he measured the
ἐν τούτῳ + νίκα

6 + καὶ τα πλευρά πηχών τεσσάρων κυκλόθεν and the breadth of the four cubits round about. And the sides,
πλευράς πηχών τεσσάρων κυκλόθεν 6 και τα πλευρά round about. And the sides,
κυκλόθεν τού οίκου εν τω τοίχω του οίκου εν τοις πλευροίς a space in the wall of the house at the sides κυκλω του είναι tois epilambanomeinous oran ipos round about, to be for the ones taking hold to see, so as
to parapán mē áptontai twon toichon tou oikou 7 + και το εύρος της ανωτέρας των πλευρών κατά And the breadth of the higher of the sides [was] according to
το πρόσθεμα ek tou toichou proς tīn the appendage [protruding] out of the wall, to the
ανωτέραν πήχων tou oikou ópōs διαπλατύνηται higher [one] round about the house, so as to flatten out [wider]
άνωθεν και εκ των κάτωθεν anabainōsin epí above; so that from out of [the] parts below they should ascend unto
τα υπερώα και ek tōn méson epí ta triôrofa the upper rooms, and from out of the middles unto the third stories.
8 + και τα θραέλ του οίκου ύψος κύκλω διάστημα And the thraels of the house height round about [was] a space
tων πλευρών ʻišon tō kalámō pēchōn e'z of the sides equal to the reed [cubits of six]
διάστηματα 9 + και εύρος του τοίχου της πλευράς intervals. And [the] breadth of the wall of the side
έξωθεν πηχών πέντε και τα απόλοιπα anamēson from outside -- [cubits five]; and the [spaces] left over between
tων πλευρών του οίκου 10 + και anamēson twon the sides of the house. And between the inner chambers a breadth [cubits of twenty], the circumference of the house
κύκλω 11 + και ai θύραι των εξεδρών epí to round about. And the doors of the inner chambers [were] unto the [space] apóloipon tēs thyras tēs miās tēs proōs bōrran left over of the [door one] of the one towards [the] north,
και η θύρα eis proōs nōton kai to eúro's tou and the [door one] towards [the] south; and the breadth of the topou tou apóloipon pēchōn pέnte plátoς kuklōθe

_ 164
και το διορίζον κατά πρόσωπον του απολοίπου

And the separating in front of the left over

tου προς θάλασσαν πηχών εβδομήκοντα πλάτος

of the [place] towards the west -- [cubits seventy] width

tου τοίχου του διορίζοντος και πηχών πέντε το

of the wall of the separating; and [cubits five] the

εύρος κυκλόθεν και μήκος αυτοῦ πηχών εννενήκοντα

breadth round about, and its length -- [cubits ninety].

και διεμέτρησε κατέναντι του οίκου μήκος πηχών

And he measured over against the house -- [length cubits]

εκατόν και τα απόλοιπα καὶ τα διορίζοντα

a hundred], and the [spaces] left over, and the [places] separating,

και οι τοίχοι αυτοῦ μήκος πηχών εκατόν 14

and its walls -- [length cubits a hundred]. And the

εύρος κατά πρόσωπον του ναού και τα απόλοιπα

breadth in front of the temple, and the [spaces] left over

κατέναντι πηχών εκατόν 15 και διεμέτρησε το μήκος

opposite -- [cubits a hundred]. And he measured the length

tου διορίζοντος κατά πρόσωπον των απολοίπων

of the place separating in front of the [spaces] left over

tων κατόπισθεν του οίκου εκείνου καὶ τα

of the [spaces] from behind that house; and the [spaces]

απόλοιπα ἐνθὲν καὶ ἐνθὲν πηχών εκατόν μήκος καὶ ο

left over on this side and that side -- [cubits a hundred] length; and the

ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἰλάμ το ἐξώτερον

temple, and the corners, and the columned [porch outer]

πεφατωμένα 16 καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταὶ

were decorated with fretwork. And the windows were latticed

υποφαύσεις κύκλω τοις τρισίν ὡστε διακύπτειν καὶ

narrow openings round about to the three [stories], so as to look through; and

ο οίκος καὶ τα πλησίον εξυλωμένα κύκλω καὶ

the house and the [places] near were boarded round about, even

απὸ το εδάφος ἐως τῶν θυρίδων καὶ αἱ θυρίδες

from the floor unto the windows; and the windows

αναπτυσσόμεναι τρισσώς εἰς διακύπτειν 17 καὶ ἐως

unfolded thrice for looking through. And unto

tοῦ οίκου του εσωτέρου καὶ του ἐξωτέρου καὶ ἐφ᾽

the [house inner] and the outer, and upon

ὁλὸν τον τοίχον κύκλω τον ἐσωθὲν καὶ τον ἐξωθὲν

the entire wall round about the inside and the outside,

18 γεγλυμμένα χερουβείμ και φοίνικες αναμέσον

were carved cherubim, and palms between
cherub and cherub, two faces to the cherub.

[The] face of a man towards the palm on this side, and

[the] face of a lion towards the palm that side --

diαγεγλυμμένος όλος ο οίκος κυκλόθεν

having been carved. And the holy place, and the temple,

αναπτυσσόμενος τετράγωνα κατά πρόσωπον των

unfolded four-cornered. In front of the

αγίων όρασις ως όψις

holy places [was the] vision as [the] appearance [ altar of a wooden],

πηχών τριών το ύψος αυτού και πηχών δύο το

[ cubits three] [was] its height, and [ cubits two] the

μήκος και το εύρος πηχών δύο και κέρατα είχε και

length, and the breadth [ cubits two]; and [ horns it had], and

η βάσις αυτού και οι τοίχοι αυτού ξύλινοι και είπε

its base and its walls [were] wooden. And he said

προς με αύτη η τράπεζα η προ προσώπου κυρίου

to me, This [is] the table before [the] face of [the] LORD.

23 + και δύο θυρώματα το ναώ και τω αγίω

And [there were] two doorways to the temple; and to the holy place

dύο θυρώματα τοις δυσί θυρώμασι τοις στροφωτοίς

two doorways to the two doorways to the turnings;

24 + δύο θυρώματα τω ενί και δύο θυρώματα τη

two doorways to the one, and two doorways to the

θύρα τη δευτέρα 25 + και γλυφή επ’ αυτών και επί
[ door second]. And a carving [was] upon them, and upon

tα θυρώματα του ναού χερουβείμ και φοίνικες
the doorways of the temple -- cherubim and palms

κατά την γλυφήν των αγίων και σπουδαία ξύλα
according to the carving of the holy places; and [there were] seasoned timbers

κατά πρόσωπον του αιλάμ έξωθεν 26 + και
in front of the columned porch outside. And [there were]

θυρίδες κρυπταί και διεμέτρησεν ένθεν και ένθεν εἰς
[ windows hidden]; and he measured on this side and that side onto

tα οροφώματα του αιλάμ και τα πλευρά του
the roofing of the columned porch; and the sides of the
οίκου εξυγωμένα
house were joined together.

42 ἐν τούτῳ

καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλήν τὴν εξωτέραν
And he brought me into the [courtyard outer],
κατά ανατολάς κατέναντι τῆς πύλης τῆς προς
according to [the] east, opposite of the gate of the one towards
βορράν καὶ εἰσήγαγέ με καὶ ἱδοὺ εξεδραί πέντε
[towards [the] north. And he brought me, and behold, [inner chambers there were] five
ἐξέδραι τοῦ ἀπολοίπου καὶ εξόμεναι τοῦ
being next to the [space] left over, and next to the
dιορίζοντος προς βορράν
place separating near [the] north,
πηχών εκατόν μήκος
[cubits a hundred] in length
προς βορράν καὶ τὸ εὐρός πηχεών πεντήκοντα
towards [the] north, and the breadth [cubits fifty],
διαγεγραμμέναι ον τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς
being diagramed in which manner the gates of the [courtyard
τῆς εσωτέρας καὶ ον τρόπον αἱ περίστυλοι τῆς
and in which manner the peristyles of the [inner chambers
αὐλῆς τῆς εξωτέρας εστοιχισμέναι αντιπρόσωποι
were being set in rows facing
στοαί τρισσαί
[stoas three rank].
καὶ κατέναντι τῶν εξεδρών
and over against the inner chambers
περίπατος πηχών δέκα τὸ πλάτος ἐπὶ πήχεος εκατόν
[was] a promenade [cubits ten] width by [cubits a hundred]
τὸ μῆκος εἰς τὴν εσωτέραν ὀδὸν πῆχους ενὸς καὶ
[in length, for the inner way [cubit one]; and
τα θυρώματα αὐτῶν προς βορράν 5 καὶ οἱ περίπατοι
their doorways towards [the] north. And the [promenades
οἱ υπερώων ωσαύτως ὅτι εξείχετο τὸ περίστυλον
upper] were likewise; for [protruded the peristyle]
ἐξ αὐτοῦ εκ τοῦ ὑποκάτωθεν περίστυλον καὶ
from out of it, from out of the [beneath the peristyle], and
τὸ διάστημα οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ
the interval; thus a peristyle and an interval and
οὕτως 6 διότι τριπλαί ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον
thus. For they were triple, and [columns they did not have]
καθὼς οἱ στῦλοι τῶν εξεδρών διὰ τοῦτο εξείχον
as the columns of the inner chambers; on account of this they protruded
ἀπὸ τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν εν μέσῳ ἀπὸ τῆς
from the ones beneath, and the ones in [the] middle from the
γης 7 + καὶ φλιά ἐξωθὲν οὖν τρόπον αἱ εξέδραι
ground. And [the] doorway outside in which the inner chambers

τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωθὲν αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι
of the courtyard of the one outside, the ones looking before

τῶν εξεδρῶν τῶν πρὸς βορράν μήκος πηχῶν
the inner chambers of the ones towards [the] north -- [ in length cubits

πεντήκοντα 8 + ὅτι τὸ μήκος τῶν εξεδρῶν τῶν
fifty. For the length of the inner chambers of the ones

βλέπουσῶν εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν
looking into the [ courtyard outer] -- [ cubits

πεντήκοντα καὶ αὐταὶ εἰσίν αἱ αντιπρόσωποι
fifty]; and these are the ones facing

tαύταις τὸ παν πηχῶν εκατόν 9 + καὶ αἱ θύραι
these [ others]. The whole [ cubits [ was] a hundred. And the doors

tῶν εξεδρῶν τούτων τῆς εισόδου τῆς πρὸς ανατολάς
of these inner chambers of the entrance of the one towards [the] east

tου εἰσπορεύεσθαι δι’ αὐτῶν εκ τῆς αὐλῆς
[ is for one] to enter through them from the [ courtyard

κατά 10 + κατά τὸ φῶς τοῦ ἐν αρχῇ
according to the light [opening] of the one at [the] beginning

tου περιπάτου καὶ πρὸς νότον καὶ τὰ πρόσωπαν
of the promenade; and towards [the] south, and the face

tου νότον κατὰ πρόσωπον του απολοίπου καὶ
of the south according to [the] face of the [ space] left over, and

κατὰ πρόσωπον του διορίζοντος καὶ αἱ εξέδραι
according to [the] face of the [ space] separating, and the inner chambers.

καὶ οἱ περίπατος κατὰ πρόσωπα αὐτῶν κατά 11 +
And the promenade in front of them, [ was] according to

τα μέτρα των εξεδρῶν των πρὸς βορράν καὶ
the measures of the inner chambers of the ones towards [the] north; and

κατὰ τὸ μήκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ ἐὑρὸς αὐτῶν
according to the length of them, and according to the breadth of them,

καὶ κατὰ πάσας τας ἔξοδους αὐτῶν καὶ κατὰ
and according to all their exits, and according to

τα φώτα αὐτῶν καὶ κατὰ τα θυρώματα αὐτῶν 12 + τῶν
their lights, and according to their doorways of the

tων εξεδρῶν των πρὸς νότον κατὰ τα θυρώματα απ’
inner chambers of the ones towards [the] south; according to the doorways at

αρχῆς του περιπάτου επὶ φῶς διαστήματος
[ the beginning of the promenade upon a light interval

καλάμου κατὰ ανατολάς του εἰσπορεύεσθαι αὐτά 13 +
of a reed according to [the] east of the entering them.
και εἶπε πρὸς με αἱ εξέδραι αἱ πρὸς βορράν καὶ
And he said to me, the inner chambers, the ones towards [the] north, and
αἱ εξέδραι αἱ πρὸς νότον οὗσαι κατὰ πρόσωπον
the inner chambers, the ones towards [the] south, being in front
tων διαστημάτων αὕτα τοις εἰσίν αἱ εξέδραι τοῦ ἁγίου
of the intervals, these are the inner chambers of the holy place,
eν αἷς εσθίονται εκεῖ οἱ ιερεῖς οἱ ἐγγίζοντες πρὸς
in which [eat] there the priests approaching to
κύριον τὰ ἁγία τῶν ἁγίων καὶ εκεῖ θήσουσι τα [the] LORD, the holy [things] of the holies; and there they shall put the
ἄγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περί holy [things] of the holies, and the sacrifice [offering], and the [things] for
αμαρτίας καὶ τὰ περί αγνοίας διότι ο θόπος a sin [offering], and the [things] for an ignorance [offering]; because the place
ἀγιος 14 οὐκ εἰσελέφυνται εἰκε πάρεξ των [is] holy. There shall not enter there except the
ιερέων καὶ οὐκ εξελέφυνται εκ τοῦ ἁγίου εἰς priests, and they shall not come forth from out of the holy [place] into
tὴν αὐλήν τὴν εξωτερικῶν ὡς διαπαντὸς ἁγιοὶ ὡσιν the [courtyard outer], so that [always] holy might be
οἱ προσάγοντες καὶ μὴ ἀπτωνται the ones leading forward]; [so that] they should not touch
tοῦ στολισμοῦ αὐτῶν εν οἷς λειτουργοῦσιν εν αυτοῖς their uniform in which they officiate in them,
dιότι ἁγία ἐστι καὶ ενδύονται μάτια ἔτερα ὅταν for it is holy, and they shall put on [garments other] whenever
ἀπτωνται τοῦ λαοῦ 15 καὶ συνετελέσθη ἡ they should touch the people. And [was completed the
dιαμέτρησις τοῦ οἴκου ἐσωθὲν καὶ εξήγαγε με κατὰ measurement of the house] from inside; and he led me out according to
tὴν οὐδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ανατολάς the way of the gate looking according to [the] east;
καὶ διεμέτρησε τὸ υπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλοθένεν en and he measured the plan of the house round about in
dιατάξει 16 καὶ ἐστὶ κατὰ νότου τῆς πύλης arrangement. And he stood at the back of the gate
tῆς βλεπούσης κατὰ ανατολάς καὶ διεμέτρησε looking according to [the east, and he measured
πεντακοσίους εν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου 17 καὶ five hundred with the reed measure. And επέστρεψε πρὸς βορράν καὶ διεμέτρησε he turned towards [the] north and measured
κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρά πίχεις πεντακοσίους εν in front of the north [side] [cubits five hundred] with
the reed measure. And he turned towards the west, and he measured in front of [the] west side, five hundred cubits with the reed measure.

και επέστρεψε προς νότον και διεμέτρησε το κατά πρόσωπον του νότου πεντακοσίων πηχών εύρος του διαστέλλειν αναμέσον των αγίων και αναμέσον του προτειχίσματος εν διατάξει του οίκου του διαστέλλειν αναμέσον των αγίων και αναμέσον του προτειχίσματος εν διατάξει του οίκου.
The glory of the LORD entered into the house according to the way of the gate of the one looking according to [the] east. And [took me up] spirit, and brought me into the aulēn την εσωτέραν και ιδού πλήρης δόξης κυρίου [courtyard inner]; and behold, [was] full of glory [of the] LORD. And I stood, and behold, [there was] a voice from the oίκου ἐξῆλθεν κατά την ὑπαίθρια. And [took me up] spirit, and brought me into the οίκον κατά την εσωτέραν του θρόνου μου κατά την ἑρμήνευσιν των ποδών μου εν οἷς κατασκηνώσει το όνομά μου εν μέσω του οίκου Ισραήλ εις τον αἰώνα. And I stood, and behold, [there was] a voice from the oίκου λαλούντος προς με καὶ ο ἁγίος εἰσήλθεν εις τον τόπον του θρόνου μου καὶ τον τόπον του ίχνους των ποδών μου εν οἷς κατασκηνώσει το όνομά μου εν μέσω του οίκου Ισραήλ εις τον αἰώνα. And [took me up] spirit, and brought me into the οίκον κατά την εσωτέραν του θρόνου μου καὶ τον τόπον των ποδών μου εν οἷς κατασκηνώσει το όνομά μου εν μέσω του οίκου Ισραήλ εις τον αἰώνα.
και τους φόνους των ηγουμένων αυτών απ’ εμού
and the murders the ones leading them from me!
και κατασκηνώσω εν μέσω αυτών εἰς τον αἰώνα
and I will encamp in [the] midst of them into the eon.
και σὺ υἱὲ ανθρώπου δείξον το ὀίκο Ισραήλ τον
And you, O son of man, show to the house of Israel the
οίκον και κοπάσουσιν από των αμαρτίων αυτών και
house, (and they shall abate from their sins) and
tην όρασιν αυτοῦ και την διάταξιν αυτοῦ
the vision of it, and the disposition of it, (and
αυτοὶ λήψονται την κόλασιν αυτῶν περί πάντων ων
they shall take their punishment for all of which
εποίησαν και διαγράψεις τον οίκον και they did). And you shall diagram the house, and
tην ετοιμασίαν αυτοῦ και τας εξόδους αυτοῦ και
its preparation, and its exits, and
eισόδους αυτοῦ και την υπόστασιν αυτοῦ και πάντα
its entrances, and its support. And all
tα προστάγματα αυτοῦ και πάντα τα νόμιμα αυτοῦ και its orders, and all its laws, and
πάντας τους νόμους αυτοῦ γνωριείς αυτοῖς και all it rules you shall make known to them. And
dιαγράψεις εναντίον αυτῶν και φυλαξόνται πάντα you shall diagram [it] before them, and they shall keep all
tα δικαιώματά μου και πάντα τα προστάγματά μου και my ordinances, and all my orders, and
ποιήσουσιν αυτά και διαγραφήν του οίκου ἐπὶ they shall do them. And [the] diagram of the house upon
tης κορυφῆς του ὀροῦς πάντα τα ὀρια αυτοῦ
the top of the mountain, all its limits
κυκλόθεν ἀγια αγίων οὐτός εστιν ο νόμος του round about [the] holy of holies -- this is the rule of the
οίκου και ταύτα τα μέτρα του θυσιαστηρίου εν house. And these [are] the measures of the altar by
πήχει του πήχεως και παλαιστῆς το κόλπωμα the depth cubit of the cube and a palm; the recess
βάθους πήχυν και πήχυς το εὐρός και γείσος επὶ depth a cubit, and a cubit the breadth, and [the] molding upon
tο χείλος κυκλόθεν σπιθαμής και τούτο το ύψος the lip round about a span; and this [is] the height
του θυσιαστηρίου εκ βάθους της αρχῆς of the altar. From [the] depth of the beginning
of its hollow part to the atonement-seat, the one from beneath -- [cubits two], and the breadth a cubit; and from the [atonement-seat] small] to the [atonement-seat] great] -- [cubits four], and [the] breadth a cubit. And the altar hearth -- [cubits four]; and from the altar hearth and up above the horns, a cubit. And the altar hearth [was] 

four-cornered upon the four parts of it. And the atonement-seat [cubits [was] fourteen] [in] length by [cubits fourteen] [in] breadth upon [four parts its]; and to the geïsos autou kükloûménon autô kuklóthen ἡμισυ its molding encircling it round about -- a half cubit; and its encircling [base] [was] a cubit round about; and its steps looked according to [the] east.

And he said to me, O son of man, thus says [the] LORD God; These [are] the orders for the altar in the day of its being made to offer upon it whole burnt-offerings, and to pour on it blood. And you shall give to the priests, to the Levites, to the ones from out of the seed of Zadok, to the ones approaching to me, says the LORD God, to officiate to me, a calf from [the] oxen for a sin [offering]. And they shall take from its blood,
και θήσουσιν επὶ τέσσαρα κέρατα του θυσιαστηρίου and shall place [it] upon four horns of the altar,
kαι επὶ τας τέσσαρας γωνίας του ιλαστηρίου και and upon the four corners of the atonement-seat, and επὶ την βάσιν κύκλω και καθαρίσουσι και upon the base round about; and they shall cleanse εξιλάσονται αυτό 21 + και λήψονται τον μόσχον τον atone it. And they shall take the calf, the one περὶ αμαρτίας και κατακαυθήσεται εν τω for a sin [offering], and they shall incinerate it in the αποκεχωρισμένω του οίκου ἐξώθεν των αγίων 22 + και place being separated of the house from outside of the holies. And τη ημέρα τη δευτέρα λήψην ἐρίφον εξ αιγών the [ day second] you shall take a kid of [the] goats, αμώμους υπέρ αμαρτίας και εξιλάσονται το unblemished for a sin [offering]; and they shall atone the θυσιαστηρίου καθότι εξιλάσαντο εν τω μόσχω 23 + και altar in so far as they atoned with the calf. And μετά το συντελέσαι τον εξιλασμόν προσοίσουσι after completing the making an atonement, they shall bring μόσχον εκ βοών άμωμον και κριόν εκ των [ calf from out of [the] oxen an unblemished], and [ ram from out of the προβάτων άμωμον 24 + και προσοίσετε εναντίον sheep an unblemished]. And you shall offer [them] before κυρίου και επιρρίψουσιν οι ιερεῖς επ’ αυτά ἀλα και [the] LORD, and [ shall cast the priests upon them salt], and ανοίσουσιν αυτά ολοκαυτώματα τω κυρίω 25 + επτά they shall offer them [as] whole burnt-offerings to the LORD. Seven ημέρας ποιήσεις ἐρίφον υπέρ αμαρτίας καθ’ ημέραν days you shall offer a kid for a sin [offering] each day, και μόσχον εκ βοών και κριόν εκ προβάτων and a calf from out of [the] oxen, and a ram from out of [the] sheep; άμωμα ποιήσουσιν 26 + επτά ημέρας και εξιλάσονται [ unblemished they shall offer [them]]. Seven days and they shall atone το θυσιαστήριον και καθαριούσιν αυτό καὶ πλήσουσι the altar and cleanse it; and they shall fill τας χείρας αυτῶν 27 + και συντελέσουσι τας ημέρας και their hands. And they shall complete the days. And έσται από της ημέρας της ογδόης και επέκεινα και it will be from the [ day eighth] and beyond, and ποιήσουσιν οι ιερεῖς επί το θυσιαστήριον [ shall offer the priests] upon the altar.
τα ολοκαυτώματα υμῶν καὶ τα του σωτηρίου υμῶν
your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance [offering];
kai προσδέξομαι υμᾶς λέγει κύριος ο θεός
and I will favorably receive you, says [the] LORD God.

And he returned by the way of the holies outer, of the one looking according to [the] east;
και αὕτη ἡ κεκλεισμένη 2+ και εἶπε κύριος προς μέν
and this was locked. And [the] LORD said to me,
η πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται οὐκ ανοιχθῇσεται καὶ
This gate having been locked will not be opened,
οὐδεὶς διέλθῃ δὴ αὐτῆς ὅτι κύριος ο θεός Ἰσραήλ
no one will go through it, for [the] LORD God of Israel
dιελεύσεται δὲ αὐτῆς καὶ ἔσται κεκλεισμένη 3+ will go through it, and it will be locked.
καὶ ο θεός σου ὁ θεός σου καθῆσεται εν αὐτῇ
For the one leading, this one shall sit down in it
tου φαγείν ἀρτὸν ενώπιον του κυρίου κατὰ την
to eat bread before the LORD, [ by the
tην υδώρα της πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ την
way of [the] columned porch of the gate He shall enter], and according to
tην οἶκον καὶ ἱδον καὶ ἱδοὺ πλήρης δόξης "ο οἶκος
the house. And I beheld, and behold, [ was] full of glory the house
του κυρίου καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου 5+ καὶ
of the LORD], and I fell upon my face. And
εἶπε κύριος προς με νεί ανθρώπου τάξαι ἐπὶ
[the] LORD said to me, O son of man, arrange it upon
την καρδίαν σου καὶ ἱδον τοις ὀφθαλμοῖς σου καὶ
your heart, and behold [with] your eyes, and
τοις ωσί σου ἁκοὺν πάντα ὡσα εγώ προς σε λαλῶ
[ with] your ears hear! all as much as I to you speak
κατὰ πάντα τα προστάγματα του οἴκου κυρίου καὶ
concerning all the orders of the house of [the] LORD, and
πάντα τα νόμιμα αὐτοῦ καὶ τάξεις την καρδίαν σου εἰς
all its laws. And arrange your heart for
the entrance of the house according to all
its exits in all the holy places! And you shall say
Thus says [the Lord] LORD; Let it be enough to you from
all your lawless deeds, O house of Israel!
for you to bring in sons of foreigners, un circumcised
in heart, and un circumcised in flesh, to be in
my holy places, and to profane them in
your offering my bread loaves, and fat, and blood;
and you violated my covenant in all
your lawless deeds. And you kept not the
orders of my sanctuary. But you ordered
to keep guards in my holy places for yourselves.
On account of this, thus says [the] LORD God; All sons
of foreigners, [with an] un circumcised heart, and un circumcised
shall not enter into my holy places, of all
foreigners in [the] midst [of the] house of Israel. Only the
Levites who hoped upon me in
[wandering Israel] from me after
[ideas their own], even they shall bear their iniquities;
yet they will be among my holy ones ministering
and they shall slay whole burnt-offerings and the sacrifices [for] the people; and these shall stand before the people to minister to them.

Because they ministered to them before the face of Israel, and it became to the house of Israel for a punishment of iniquity. Because of this I lifted my hand against them, says [the Lord] [the LORD]. And they shall bear their lawlessness, and they shall not approach unto me to officiate as priest to me, nor to lead forward to all the holy [things] of the holies. And they shall bear their dishonor in the delusion which they wandered. And I will order them to keep [the] watches of the house for all its works, and for all as much as they should do.

The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones that kept watches of my holy [things] in the [wandering house of Israel] from me; these shall lead forward to me to minister to me; and they shall stand before my face to offer to me fat and blood, says [the Lord] [the LORD]. These shall enter into my holy places, and these shall come forward to
την τράπεζαν μου του λειτουργείν μοι και φυλάξουσιν
my table to minister to me, and to guard

τας φυλακάς μου 17 + και ἐσονται εν
my watches. And they shall be in

τω εἰσπορεύεσθαι αὐτούς εἰς τας πύλας της αὐλῆς
their entering into the [courtyard] gates of the

της εἰσωτερικῆς στολῆς λινᾶς ενδύσονται καὶ οὐκ
inner] [apparels flaxen linen [that] they shall put on], and they shall not

ενδύσονται ἑρία εν τω λειτουργείν αὐτούς ἀπὸ τῆς
put on wool in their ministering from the

πύλης της εἰσωτερικῆς αὐλῆς 18 + καὶ κιδάρεις λινᾶς
[gate inner] of [the] courtyard. And [turbans flaxen linen

ἐξουσιν ἐπὶ των κεφαλῶν αὐτῶν καὶ περισκέλη λινᾶ
they shall have] upon their heads, and [pants flaxen linen

ἐξουσιν ἐπὶ τας στολάς αὐτῶν καὶ οὐ
shall have] upon their loins, and they shall not

περιζώσονται βία 19 + καὶ εν τω εἰσπορεύεσθαι αὐτούς
gird with force. And in their going forth

εἰς την αὐλήν την εἰσώτεραν πρὸς τὸν λαόν
into the [courtyard outer] to the people,

ἐκδύσονται τας στολάς αὐτῶν εν αἰς λειτουργοῦσιν εν
they shall take off their apparels in which they ministered in

αυταῖς καὶ θήσουσιν αὐτάς εν ταῖς ἐξέδραις των
them. And they shall put them in the inner chambers of the

αγίων καὶ ἐνδύσονται στολάς ετέρας καὶ οὐ μη
holy, and shall put on [apparels other]; and in no way

αγιάσωσιν τὸν λαόν εν ταις στολαῖς αὐτῶν 20 + καὶ
shall they sanctify the people in [their own] apparels. And

τας κεφαλὰς αὐτῶν οὐ εξορήσονται καὶ τας κόμας αὐτῶν
their heads they shall not shave, and their hair

οὐ ψιλώσουσι καλύπτοντες καλύψουσι
they shall not make bare; by covering they shall cover

τας κεφαλὰς αὐτῶν 21 + καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσι πας
their heads. And [wine in no way shall drink any

ἱερεύς εν τω εἰσπορεύεσθαι αὐτούς εἰς την αὐλήν
priest] in their entering into the [courtyard

την εἰσωτερικὴν 22 + καὶ χήραν καὶ εκβεβλημένην
inner]. And [a widow and one being cast out

οὐ λήψονται εαυτοῖς εἰς γυναῖκα ἀλλ’ ἡ παρθένον
they shall not take] for themselves for a wife, but only a virgin

εκ του σπέρματος οίκου Ἰσραήλ καὶ εάν
from out of the seed of [the] house of Israel; but if
γένηται χήρα εξ ιερέως λήψονται 23 καὶ
there shall be a widow of a priest they shall take [her].

και τον λαόν μου διδάξουσιν αναμέσον αγίου και
to my people they shall teach] between [the] holy and
βεβήλου και αναμέσον ακαθάρτου και καθαρού they shall take [her].
[the] profane; and [ between unclean and clean

γνωριούσιν αυτοίς 24 καὶ επί κρίσιν οίματος σοί
they shall make known to them]. And [ over a judgment of blood these
επιστήσονται το διακρίνειν τα δικαιώματά μου
shall attend] to litigate my ordinances;
δικαιώσουσι και τα κρίματά μου κρινούσι και
d they shall do justice, and [ my judgments they shall judge]; and
τα νόμιμα και τα προστάγματά μου εν πάσιν
t my laws and my orders in all
ταις εορταῖς μου φυλάξονται και τα σάββατά μου
my holiday [feasts] they shall keep]; and [ my Sabbaths

αγιάσουσι 25 καὶ επί ψυχήν ανθρώπων οὗκ
they shall sanctify]. And unto a [dead] soul of a man they shall not

εισελεύσονται τὸν μιανθήναι ἁλλ' η ε πί πατρί καὶ επί
to defile [themselves]; but only unto a father, and unto
μητρί καὶ επί υἱό καὶ επί θυγατρί καὶ επὶ ἀδελφό ἡ
a mother, and unto a son, and unto a daughter, and unto a brother,
καὶ επὶ ἀδελφής αὐτοῦ ἡ οὐ γέγονεν ανδρί
c and unto his sister who has not become a man's [wife]

μιανθήσεται 26 καὶ μετά το καθαρισθήναι αὐτοῦ επτά
shall he be defiled. And after his being cleansed, [ seven
ημέρας εξαριθμήση αυτῷ 27 καὶ η ἡ τῆς
he shall count out to himself. And whichever day
eισπορεύονται εἰς τὴν αὐλήν τὴν εσωτεραν
they should enter into the [ courtyard inner]
tου λειτουργείν εν τῷ αγίῳ προσοίσει ἱλασμὸν
to minister in the holy [place], he shall bring an atonement,

λέγει κύριος ο θεός 28 καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς
 says [the] LORD God. And it will be to them for
κληρονομίαν εἰκόνα κληρονομία αὐτοῖς καὶ κατάσχεσις
an inheritance -- I [am] an inheritance to them; and a possession
οὐ δοθήσεται αὐτοῖς εἰς τοὺς υἱοὺς Ισραήλ εἰκόν
shall not be given to them among the sons of Israel -- I [am]

κατάσχεσις αὐτῶν 29 καὶ τας θυσίας καὶ τα υπέρ
their possession. And the sacrifices, even the ones for

αμαρτίας καὶ τα υπέρ αγνοίας οὕτω φάγονται
a sin [offering], and the ones for an ignorance [offering], these they shall eat;
καὶ πᾶν αφόρισμα ἐν τῷ Ἱσραήλ αὐτοῖς ἔσται 30 καὶ 
and every separation [offering] in Israel will be theirs. And
 αἱ ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ
the first-fruits all, and the first-born all, and
tὰ αφαίρεματα πάντα εἰς πάντων
[ the cut-away portions all] from out of all
tῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεύσιν ἔσται καὶ
your first-fruits [ for the priests shall be]; and
tὰ πρωτογενήματα ὑμῶν ἔσται τοῖς ἱερεύσιν
your first produce you shall give to the priests;
καὶ θηριάλωτον εἰς τῶν πετεινῶν καὶ εἰς τῶν
and that taken by wild beasts from the birds and from the
κτήνων οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς
cattle [ shall not eat the priests].

45 πς

καὶ εἰς τὸ καταμετρεῖσθαι υμᾶς τὴν γῆν εἰς
And in your measuring the land for
κληρονομία αφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ Κυρίῳ ἁγιον
inheritance, you shall separate [the] first-fruit to the LORD, a holy [space]
ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ εἰκοσί χιλιάδας μήκος καὶ
of the land -- five and twenty thousand in length, and
τὸ εὐρὸς δέκα χιλιάδας ἁγιον ἔσται εἰς πᾶσιν
the breadth ten thousand; it will be holy in all
τοῖς οἰκουμένης αὐτῶν κυκλόθεν 2 καὶ ἔσται εἰκ
its limits round about. And there shall be from out of
τοῦτον ἁγίασμα πεντακόσιοι εἰς πεντακόσιοις
this a sanctuary -- five hundred by five hundred
tετράγωνον κυκλόθεν καὶ πεντήκοντα πήχεις
four-cornered round about, and fifty cubits
dιάστημα αὐτῶν κυκλόθεν 3 καὶ εἰς ταύτης
[shall be] their space round about. And from out of this
tῆς διαμετρῆσεως διαμετρήσεις μήκος πέντε καὶ
measurement you shall measure a length five and
eἰκοσὶ χιλιάδας καὶ τὸ εὐρὸς δέκα χιλιάδας καὶ εἰς
twenty thousand, and the breadth ten thousand; and in
αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα τὸ ἁγιον τῶν ἁγίων 4 καὶ
it will be the sanctuary, the holy of the holies.
ηγιασμένον ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεύσιν
Being sanctified of the land there shall be a [portion] to the priests,
τοις λειτουργούσιν εν τω αγίω και ἔσται τοις
to the ones ministering in the holy [place], and it will be for the ones
εγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται αὐτοῖς
approaching to minister to the LORD. And it will be to them
tόπος εἰς οἴκους αφωρισμένους τῷ αγιασμῷ αὐτῶν
a place for houses being separated for their sanctification.
εἰκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μήκος καὶ εὔρος εἰκοσι
Twenty and five thousand in length, and a breadth of twenty
χιλιάδες ἐσται τοις Λευίταις τοις λειτουργούσι τῷ
thousand shall be to the Levites, to the ones ministering in the
οἶκοι αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν
house, to them for possession cities to dwell in.
καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε
And for the possession of the city you shall appoint five
χιλιάδας τὸ εὔρος καὶ τὸ μήκος πέντε καὶ εἰκοσι
thousand [for] the breadth, and the length five and twenty
χιλιάδας οὐ τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν αγίων παντὶ
thousand. In which manner the first-fruit of the holies [is] to all
οἶκῳ Ἰσραήλ ἐσται καὶ τῷ ηγομένῳ
[to] the house of Israel, [so] it shall be. And [a portion shall be] to the one leading
ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν
from out of this, and from this into the first-fruits of the
αγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον
holies for a possession of the city in front
τῶν ἀπαρχῶν τῶν αγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς
of the first-fruits of the holies, and in front of the
κατασχέσεως τῆς πόλεως ὑπὸ πρὸς θάλασσαν καὶ
possession of the city, the [parts] towards [the] west, and
ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς καὶ τὸ
from the [parts] towards [the] west towards [the] east. And the
μήκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὰρίων τῶν
length as one of the portions from the limits of the [parts]
πρὸς θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὦρια τὰ πρὸς ἀνατολάς
towards [the] west, unto the limits, [the] parts towards [the] east
τῆς γῆς καὶ ἔσται αὐτῶ εἰς κατάσχεσιν εν
of the land. And it will be to him for a possession in
τῷ Ἰσραήλ καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ
Israel. And [shall not tyrannize any longer the ones
ἀφηγούμενοι τὸν λαὸν μου καὶ τὴν γην
guiding my people]; but [the land
κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραήλ κατά
shall inherit [the house of Israel] according to
9 + tāde lēγει kúρios o theós ikanoústhō their tribes. Thus says [the] LORD God; Let it be enough

υμίν oi αφηγούμενοι του Ισραήλ αδικίαν και to you. O ones guiding Ισραήλ to atone for injustice and

tαλαιπωρίαν αφέλεσθε και κρίμα και δικαιοσύνην misery Let be removed, and equity and righteousness

ποιείτε εξάρατε τας καταδυναστείας από observe! Lift the tyrannies from
tου λαού μου λέγει kúρios o theós 10 + ζυγόν my people, says [the] LORD God! [ yoke [balance scale]

dίκαιον και μέτρον δίκαιον και χοίνιξ δίκαια a just and measure a just and choinix [measure] a just

ἐσται υμίν του μέτρου 11 + και η χοίνιξ ομοίως There shall be to you] [for your] measure. And the choinix in like manner

μία ἡμέρα του λαβεῖν το δέκατον του γόμορ χοίνιξ will be one to receive the tenth of the homer, a choinix

και δέκατον του γόμορ οἱ ψυχαί το γόμορ ἑστὼ ἰσον and a tenth of the homer -- [the] ephah [ the homer shall be equal to].

και το στάθμιον εἰκοσι πέντε σίκλοι And the weight twenty oboli five shekels;

εἰκοσι πέντε σίκλοι και πέντε και δέκα σίκλοι η twenty five shekels, and five and ten shekels [ for the

μίνα ἡμέρα του λαβεῖν το δέκατον μέρος του μέτρου οίφι από you shall separate; the sixth part of the measure of the

γόμορ των πυρών και το ἑκάτον μέρος του οίφι από homer of the wheat, and the sixth part of the ephah of

tου κόρου των κριθῶν 14 + και το πρόσταγμα the cor of the barley. And the order
tου ελαιοῦ κοτύλην ελαίου από δέκα κοτυλῶν [concerning] the olive oil -- a cup of olive oil out of ten cups,

οτι αἰ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γόμορ 15 + και πρόβατον for the ten cups are a homer. And a sheep

από των διακοσίων προβάτων αφαίρεμα εκ πασῶν from the two hundred sheep as a cut-away portion of all

tων πατριών Ισραήλ εἰς θυσαῖς και ολοκαυτώματα the families of Israel for a sacrifice, and whole burnt-offerings,

και εἰς σωτηρίου του εξιλασκεσθαι περί υμῶν and for a [sacrifice] of deliverance [offering] to atone for you,

λέγει kúρios θεὸς 16 + και πας ο λαὸς δώσει says [the] LORD God. And all the people shall give
και διά του αφηγουμένου έσται τα ολοκαυτώματα
και αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαί ἐν ταῖς εορταῖς καὶ
πάσαις ταῖς εορταῖς οἰκον Ισραήλ αὐτὸς ποιήσει
to the one guiding will be the whole burnt offerings,
deliverance sacrifices, and the libation-offerings in the
holidays, and in the new moons, and in the Sabbaths, and in
the holidays for sin, and the sacrifice, and the burnt-offerings
and the offerings of deliverance to the one guiding

και ἐν τούτῳ νίκα
to the one guiding will be victory

την απαρχήν ταύτην το αφηγουμένω το Ισραήλ
this first-fruit to the one guiding Israel.

και ἐν τούτῳ νίκα
to the one guiding will be victory

την απαρχήν ταύτην
this first-fruit

And [through the one guiding] will be the whole burnt offerings,
deliverance sacrifices, and the libation-offerings in the
days, and in the new moons, and in the Sabbaths, and in
the holidays for sin, and the sacrifice, and the burnt-offerings
and the offerings of deliverance to the one guiding

του εξιλάσκεσθαι περί του οίκου Ισραήλ
to atone for the house of Israel.

λέγει κύριος ο θεός
the LORD says God;

εν τῷ πρώτῳ μηνί
In the first month,

καὶ καὶ αἱ θυσίαι καὶ την θυσίαν καὶ τα
and the sacrifices, and the sacrifice

εορταίς καὶ τα του σωτηρίου
in the holidays and the offerings of deliverance

οίκου Ισραήλ -- αὐτός ποιήσει
of the house of Israel -- he shall offer

τα ολοκαυτώματα καὶ τα
the whole burnt-offerings, and the offerings

του εξιλάσκεσθαι περί του οίκου Ισραήλ 18 + τάδε
to atone for the house of Israel. Thus

λέγει κύριος ο θεός εν τῷ πρώτῳ μηνί μία τού
the LORD says God; In the first month, [day] one of the

μηνός λήψεσθε μόσχον εκ βοών ἁμωμον
month, you shall take a calf from the oxen, unblemished,

του εξιλάσκεσθαι το τόγιον 19 + καὶ λήψεται ο τερεύς
to atone the holy [place]. And [shall take the priest]

από τον αἵματος καὶ δώσει επὶ τας φλιὰς του
draw the blood, and he shall put it on the

οίκου καὶ επὶ τας τέσσαρας γνωίας του ειεροῦ και
house, and upon the four corners of the temple, and

επὶ το θυσιαστήριον καὶ επὶ τας φλιὰς της πύλης
upon the altar, and upon the doorposts of the gate

της αυλῆς της εσωτέρας 20 + καὶ οὕτως ποιήσεις εν
the inner courtyard, and so shall you do in

τω μηνὶ τω εβδόμω μία του μηνός παρ’ εκάστου
the seventh month, [day] one of the month, for each

ασυνέτου καὶ νηπίου καὶ εξιλάσσεσθε τον οίκον
senseless and simple one; and you shall atone for the house,

και εν τῷ πρώτῳ μηνί τεσσαρεσκαϊδεκάτῃ τού
And in the first month, [the] fourteenth

μηνός έσται υμῖν το πάσχα εορτή επτά ημέρας
month; it will be to you the passover holiday -- seven days

άζυμα έδεσθε 22 + καὶ ποιήσεις ο αφηγουμένως
[unleavened [breads] you shall eat]. And [shall offer the one guiding]

ἐν εκείνῃ τη ημέρα υπέρ αυτού καὶ υπέρ παντός
in that day for himself, and for all
the people of the land, a calf for a sin [offering].

And the seven days of the holiday he shall offer whole burnt-offerings to the LORD -- seven calves, and seven rams, unblemished,

calf, sheep, and kid -- seven days. And for a sin [offering] a kid

of [the] goats daily; and a sacrifice [offering]. And [ a cake for the calf and a cake for the ram he shall prepare]; and [ of olive oil

to iv to πέμματι 25 + και εν τω εβδόμῳ μηνί a hin] for the cake. And in the seventh month,

πεντεκαιδεκάτη του μηνός εν τη εορτή ποιήσει [the] fifteenth of the month, during the holiday, he shall offer

κατά τα αυτά επτά ημέρας και καθώς τα according to the same, seven days, and as the [sacrifices]

υπέρ της αμαρτίας και καθώς τα ολοκαυτώματα και for the sin [offering], and as the whole burnt-offerings, and

καθώς το μαναα και καθώς το έλαιον as the gift [offering], and as the olive oil.

Thus says [the] LORD God; The gate in the [courtyard
ti η βλεπούσα προς ανατολάς έσται inner], the one looking towards [the] east will be

κεκλεισμένη εξ ημέρας τας ενεργούς εν δε τη ημέρα locked six days of the operative [times], but on the day
tων σαββάτων ανοιχθήσεται και εν τη ημέρα της of the Sabbaths it will be open, and on the day of the

νουμηνίας ανοιχθήσεται new moons it will be open. And [ shall enter the one

αφηγούμενος κατά την οδόν του αιλάμ της guiding] according to the way of the columned porch of the

πύλης έξωθεν και στήσεται επί τα πρόθυρα της gate outward, and shall stand at the thresholds of the

πύλης και ποιήσουσιν οι ιερείς τα gate; and [ shall offer the priests] the [things]

ολοκαυτώματα αυτού και τα του σωτηρίου αυτού of his whole burnt-offerings and the [things] of his deliverance [offering];

1 + τάδε λέγει κύριος ο θεός η πύλη εν τη αυλή

2 + και εισελεύσεται ο αφηγούμενος κατά την οδόν του αιλάμ της

46 ἦν
καὶ προσκυνήσει επί του προθύρου της πύλης καὶ
and he shall do obeisance upon the threshold of the gate, and
ἐξελεύσεται καὶ η πύλη ου μη κλεισθῇ ἐώς εσπέρας
he shall come forth; and the gate in no way shall be locked until evening.

καὶ προσκυνήσει ο λαὸς της γης κατὰ τα
And [ shall do obeisance the people of the land] at the

πρόθυρα της πύλης εκείνης εν τοις σαββάτοις καὶ
thresholds of that gate during the Sabbaths and

ἐν ταις νουμηνίαις εναντίον κυρίου 4 καὶ τα
during the new moons before [the] LORD. And [ the

ολοκαυτώματα προσοίσει ο αφηγούμενος τω
whole burnt-offerings shall offer the one guiding] to the

κυρίου εν τη ημέρα των σαββάτων εξ αμνοὺς
LORD on the day of the Sabbaths -- six [ lambs

αμώμους και κριόν άμωμον 5 καὶ μαναά πέμμα
unblemished] and [ ram an unblemished]; and a gift cake [offering]
tω κριώ καὶ τοις αμνοίς θυσίαν δόμα
for the ram, and for the lambs a sacrifice gift [offering]

χειρός αυτού και ελαίου τον αφηγούμενον εν τω πέμματι
of his hand, and [ of olive oil a hin] for the cake [offering]. And in

τη ημέρα της νουμηνίας μόσχων άμωμον και εξ
the day of the new moons, [ calf an unblemished], and six

αμνοὺς και κριόν άμωμον ἐσονται 7 καὶ πέμμα τω
lambs, and a ram -- they shall be unblemished; and a cake [offering] for the

κριώ καὶ πέμμα τω μόσχῳ ἔσται μαναά καὶ
ram, and a cake [offering] for the calf will be [for] a gift [offering], and

tοις αμνοίς καθώς αν εκποιή η χειρ αυτού και
for the lambs, as whatever [ should furnish his hand], and

ελαίου τον αφηγούμενον κατὰ την οδόν του αιλάμ
[ of olive oil a hin] for the cake. And in the entering,

τον αφηγούμενον κατὰ την οδόν του αιλάμ της
the one guiding [ by the way of the columned porch of the

πύλης εισελεύσεται καὶ κατὰ την οδόν αυτῆς
gate shall enter], and by its way

eξελεύσεται 9 καὶ όταν εισπορεύζεται ο λαὸς της
he shall come forth. And whenever [ should enter the people of the

γης εναντίον κυρίου εν ταις εορταῖς ο
land] before [the] LORD during the holidays, the one

eισπορευόμενος κατὰ την οδόν της πύλης της προς
entering by the way of the gate towards

βορράν προσκυνεῖν εξελεύσεται κατὰ την οδόν της
[the] north, to do obeisance, shall go forth by the way of the
πύλης της προς νότον καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι κατὰ τὴν οἰκὸν τῆς πύλης τῆς προς νότον εξελεύσεται κατὰ τὴν οἰκὸν τῆς πύλης τῆς προς βορρᾶν οὐκ αναστρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εισελήλυθεν αλλὰ κατευθύνεται 10 καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι εἰς μέσῳ της προς νότον· καὶ οἱ εἰσελθόντες εξελεύσεται κατὰ τὴν οδόν τῆς πύλης τῆς προς βορρᾶν οὐκ αναστρέψει κατὰ τὴν οδόν τῆς πύλης τῆς προς βορρᾶν οὐκ αναστρέψει κατὰ τὴν οδόν τῆς πύλης τῆς προς βορρᾶν αὐτοῦ. Καὶ αἱ πανηγύρες καὶ αἱ ἑορταίαι τοὺς εἰς εἴσοδον τοῦ καιροῦ καὶ τοὺς εἰς ἐξολοθρεύσεως αὐτοῦ, οἱ καθὼς εἶσπορεύσεται καὶ ἐξελεύσεται. Καὶ αἱ πανηγύρες καὶ αἱ ἑορταίαι εἰς ἑορταίας πανηγυρίων καὶ ἑορταίων εἰς ταὶς ἑορταίς καὶ αἱ πανηγύρες εἰς ταὶς πανηγυρίας. Καὶ αἱ πανηγύρες καὶ αἱ ἑορταίαι εἰς ταὶς ἑορταίας πανηγυρίων καὶ αἱ πανηγύρες εἰς ταὶς πανηγυρίας.
τοῦ μέτρου καὶ ἐλαιῶν τοῦ τρίτου τοῦ ιν τοῦ αναμίξαι
of a measure, and olive oil the third of a hin to intermingle with
την σεμίδαλιν μαναά το κυρίῳ πρόσταγμα
the fine flour as a gift [offering] to the LORD, [ order
dιαπαντός 15 + ποιήσετε τον αμνόν καὶ το μαναά καὶ
to the 第三 of a hin  to intermingle with
και ελαίου
and olive oil
ελαίου
tο
the
τρίτον
third
του ιν
of a hin
το
the
τρίτον
third
του αναμίξαι
to intermingle with
tην
the
σεμίδαλιν
fine flour
μαναά
as a gift [offering]
τω
to the
κυρίω
LORD,
πρόσταγμα
[ order
dιαπαντός 16 + τάδε λέγει ο θεός εάν δω
continually. Thus says [the] LORD God; If [ shall give
ο αφηγούμενος δόμα ενί εκ των υιών αυτοῦ εκ
the one guiding] a gift to one of his sons out of
της κληρονομίας αυτού τούτο τοις υιοίς αυτού έσται
his inheritance, this to his sons shall be]
κατάσχεσις εν κληρονομία 17 + και εάν δω δόμα
a possession by inheritance. And if he should give a gift
ενί των παίδων αυτού καὶ έσται αυτώ έως του έτους
to one of his servants, then it will be his until the year
της αφέσεως και αποδοθήσεται τω αφηγουμένω πλην
of the release; and [then] he shall give back to the one guiding; except
της κληρονομίας των υιών αυτοῦ αυτοίς έσται
the inheritance of his sons, to them it will be [for a possession].
κληρονομίας του λαοῦ του καταδυναστεύσαι αυτούς
inheritance of the people to tyrannize over them.
εκ της κατασχέσεως αυτού κατακληρονομήσει τοις
From out of his own possession he shall give to inherit [to]
υιοίς αυτού όπως μη διασκορπίζηται ο λαός μου
his sons, so that [should not be dispersed people my]
έκαστος από της κατασχέσεως αυτού 19 + και
each from out of his possession. And
εισήγαγέ με εἰς την οδόν της κατά νότου της
he brought me into the way of the one according to [the] back of the
πύλης εἰς την εξέδραν των αγίων των ιερέων την
gate, into the inner chamber of the holy places of the priests, the one
βλέπουσαν προς βορράν καὶ ιδού τόπος εκεί
looking towards [the] north. And behold, [there was] a place there
κεχωρισμένος 20 + και εἴπε προς με ούτος ο τόπος
having been separated. And he said to me, This place
εστίν ου εψήσουσιν εκεί οι ιερείς τα υπέρ
is of which [boil there the priests] the [sacrifices] for
αιγνοίας καὶ τὰ υπὲρ αμαρτίας καὶ εκεῖ
an ignorance [offering], and the [sacrifices] for a sin [offering]; and there
πέψουσι τὸ μαναά το παράπαν του μη εκφέρειν εις
they bake the gift [offering] thoroughly [so as] to not bring [them] forth into
tὴν αυλήν τὴν εξωτέραν του αγιάζειν τον λαόν 21 +
the [courtyard outer], to sanctify the people.
και εξήγαγε με εις την αυλήν την εξωτέραν και
And he led me into the [courtyard outer]; and
περίηγαγέ με επὶ τα τέσσαρα μέρη της αυλής και
led me around upon the four parts of the courtyard. And
ιδού αυλή κατὰ τὰ κλίτη της αυλής 22 +
behold, [there was] a courtyard according to [each of] the sides of the courtyard.
επὶ τα τέσσαρα κλίτη της αυλής αυλαί μικραί
Upon the four sides of the courtyard [courtyards [were] small],
μήκους πηχών τεσσαράκοντα και εύρος πηχών
[ in length cubits forty], and a breadth [cubits]
τριάκοντα μέτρον εν ταῖς τέσσαρσι 23 + και
of thirty] -- [measure one] to the four. And
eξέδραι κύκλω αυταῖς ταῖς τέσσαρσι και
[there were] inner chambers round about them to the four; and
μαγειρεία γεγονότα υποκάτωθεν των εξεδρών κύκλω
cooking places existed from beneath the inner chambers round about.
24 + και εἴπε πρὸς με οὗτοι οἱ οίκοι τῶν μαγείρων
And he said to me, These [are] the houses of the cooks
οὐ εψήσουσιν εκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οίκῳ
of which [ shall boil there the ones ministering to the house]
tα θύματα του λαοῦ
the [things] which are offered in sacrifice by the people.
της πύλης της προς βορράν και περιήγαγέ με τὴν
of the gate, towards [the] north; and he led me by the
οδόν ἐξοδῆς προς τὴν πύλην τῆς αυλῆς τῆς
way outside to the gate of the courtyard, of the one
βλεπούσης κατὰ ανατολάς καὶ ιδού τὸ ὕδωρ
looking according to [the] east; and behold, the water
κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους του δεξιοῦ τοῦ βορράν; 3 + καθὼς
[ And there was exiting a man] right opposite [there]; and a measure [was in]
tὴ χείρ τοῦ καὶ διεμέτρησεν χιλίους 4 + καὶ διήλθεν
his hand; and he measured a thousand. And he went through
ἐν τῷ ὕδατι ἄφεσιν καὶ διεμέτρησεν χιλίους
in the water, of release, and he measured a thousand,
καὶ διήλθεν τὸ ὕδωρ ἐως τῶν γονάτων καὶ
and he went through the water unto the knees. And
dιεμέτρησεν χιλίους καὶ διήλθεν τὸ ὕδωρ ἐως
he measured a thousand, and he went through the water unto
οσφύος 5 + καὶ διεμέτρησε χιλίους καὶ οὐκ ἠδύνατο
[his] loin. And he measured a thousand, and he was not able
dιελθεῖν ἐπὶ ὅτι εἰρήβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ποῖος
to go through any more, for [overflowed the water] as [the] impetus
χειμάρρου οὐθὲ διαβήσονται 6 + καὶ εἶπε πρὸς με
of which shall not be passed over. And he said to me,
εὕρακας ὡς ανθρώπου καὶ ἦγαγε με καὶ ἐπέστρεψε
Do you see, O son of man? And he led me, and returned
με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 7 + ἐν
me unto the edge of the river. In
τῇ εἰσπροφῇ μου καὶ ιδοὺ εἶπε τοῦ χείλους τοῦ
my turning, and behold, upon the edge of the
ποταμοῦ δένδρα πολλά σφόδρα ἐνθεὶ καὶ ἐνθεὶ 8 + καὶ
river [were] many exceedingly] on this side and that side. And
eἶπε πρὸς με τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ εκπροεύμενον εἰς
he said to me, This water going forth unto
tὴν Γαλιλαίαν τὴν προς ανατολάς καὶ κατεβαίνειν εἰς
Galilee, the one towards [the] east, and goes down unto
tὴν Αραβίαν καὶ ἥρχετο ἐως ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς
Arabia, and comes as far as unto the sea, unto
tὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς καὶ υγιάσει τὰ ὑδάτα 9 + καὶ
the water of the outlet, and it shall heal the waters. And
ἔσται πάσα ψυχὴ τῶν ζῴων τῶν εκζεύοντων εἰς
it will be every life of the living creatures of the ones swarming upon
In this, you shall live. And there will be [fishes many exceedingly]; for [is come there water this], and it shall heal and shall enliven. Everything upon which ever [should come the river] there shall live. And you shall inherit it, for [are] of the holy place.

Thus says the LORD God; These [are] the borders you shall inherit of the land for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition of a piece of measured land. And you shall inherit it, each as his brother in which I lifted.
εν τούτῳ + νίκα

την χείρά μου τού δούναι τοις πατράσιν αυτών καὶ
πεσείται η γῆ αὕτη υμῖν εν κληρονομίᾳ 15 καὶ ταύτα
[ shall fall land this] to you by inheritance. And these [are]
tα όρια της γῆς της προς βορράν από της
the borders of the land of the one towards [the] north, from the
θαλάσσης της μεγάλης οδὸν Αιθαλών της εἰσόδου
[ sea great], [the] way Hethlon of the entrance

Σηδάδα 16 + Αιμάθ Βεροθά Σαβαρίμ τα αναμέσον
of Zedad; Hamath, Berothah, Sibraim, the [places] between
ορίων Δαμασκοῦ και αναμέσον ορίων Ημαθί
[the] limits of Damascus and between [the] limits of Hamath,
αυλαί του Θίχων αι εισίν επάνω των ορίων
[the] courtyards of Hatticon, which are upon the limits

Αυρανίτιδος 17 + ταύτα τα όρια από της θαλάσσης
of Hauran. These [are] the borders from the sea,
από της αυλής του Αινάν όρια Δαμασκοῦ και
from the courtyard of Enan, [the] limits of Damascus, and
tα προς βορράν και τα όρια Αιμάθ τα προς
the [places] towards [the] north, and the limits of Hamath the [places] towards

βορράν 18 + και τα προς ανατολάς αναμέσον
[the] north. And the [places] towards [the] east between
tης Αυρανίτιδος και αναμέσον Δαμασκοῦ και
Hauran, and between Damascus, and
αναμέσον της Γαλααδίτιδος και αναμέσον της γης
tou Iσραήλ ο Ιορδάνης διορίζει επί την θάλασσαν
too Israel the Jordan separates unto the sea
tην προς ανατολάς φοινικώνος ταύτα τα προς
the one towards [the] east of Palm-grove; these [are] the [borders] towards

ανατολάς 19 + και ταύτα τα προς νότον και λίβα
[the] east. And these [are] the [borders] towards [the] south and southwest
από Θαιμάν και φοινικώνος ἐως ύδατος Μαριβώθ
from Teman and Palm-grove unto [the] water of Mariboth

Κάδης παρεκτείνον επί την θάλασσαν την μεγάλην
Kadesh, reaching forth unto the [ sea great] --

τούτο το μέρος νότον και λίβα 20 + τούτο το μέρος
this part [is the] south and southwest. This part
tης θαλάσσης της μεγάλης ορίζει ἐως κατέναντι
of the [ sea great] defines the bounds before
tης εἰσόδου Ημαθ ἐως εἰσόδου αυτοῦ ταύτα εστί
t the entrance of Hamath, unto its entrance. These are
And you shall divide this land to them, to the tribes of Israel.

You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners sojourning in your midst, whomsoever engendered sons in your midst. And they will be yours as native-born among the sons of Israel; with you they shall eat by inheritance in the midst of the tribes of Israel. And they will be in the tribe of converts among the converts, the ones with them. There you shall give an inheritance to them, says the LORD God.

And these [are] the names of the tribes from the top towards the north, according to the part of the descent of the splitting unto the entrance of Hamath, [the] courtyard of Damascus unto the border of Enan, [the] part of Hamath's courtyard; and [will be] theirs the [parts] towards the east.

And from the borders of the one of Dan, the ones towards the east, unto the borders of Asher, from the borders towards the west -- for Dan, one [portion]. And from the borders of Asher, from the [borders] towards the west -- Asher, one [portion]. And from the borders of Naphtali, one [portion]. And from the
And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and [the] length as one of the portions [measured] from [the] borders towards [the] east and unto [the] west; and [ will be the holy place] in the middle of it.

And from the borders of Judah, from the [borders] towards [the] north, five and twenty thousand, and in breadth ten thousand. Of these will be the first-fruit of the holy [things] for the priests towards [the] north, five and twenty thousand, and towards [the] east, ten thousand; and towards [the] south, twenty and five thousand. And the mountain of the holy [places] will be in the middle of it. [It shall be] for the priests, the ones having been sanctified, [the] sons of Aaron, the holy city of the Lord.

And from the borders of Reuben, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Naphtali, from the [borders] [of the] east, unto the [borders]

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.

And from the borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] west --

And from the borders of Naphtali, from the [borders] towards [the] east, and unto [the] west; and in the middle of it.
And these [are] its measurements from the [borders] towards [the] north, five hundred and four thousand, and from the [borders] towards [the] south, five hundred and four thousand, and from the [borders] towards [the] east, five hundred and four thousand, and from the [borders] towards [the] west, five hundred and four thousand.

And in the midst of it, and for its space. And [will be the city]

13 + tois de Leviitas ta echomena twn Levites. And to the Levites, [shall be the parts] next to the borders of the priests -- in length, five and twenty thousand, and in breadth, ten thousand; [shall be] five and twenty thousand, and [the] breadth ten thousand. No [part] shall be sold of it, nor measured out [for sale], nor shall there be removed [any of] the first produce of the land, for it is holy to the LORD.

15 + tas de pennte chiliaidas it is holy to the LORD. But [concerning] the five thousand dwelling in, and for its space. And [will be the city]

16 + kai tauta ta metra autis ap’ in [the] midst of it. And these [are] its measurements from tou pro s borran pentakosioi kai tetraekishiloi the [borders] towards [the] north, five hundred and four thousand, kai apo tou pro s voton pentakosioi kai and from the [borders] towards [the] south, five hundred and tesepare chiliaides kai apo tou pro s anatolasi four thousand, and from the [borders] towards [the] east, four thousand, and from the [borders] towards [the] west, four thousand, and from the [borders] pro s thanasav tetraekishilous pentakosious 17 + kai towards [the] west, four thousand five hundred. And
there shall be a space to the city towards [the] north, two hundred
and fifty, and towards [the] south, two hundred and
fifty, and towards [the] east, two hundred [and] fifty,
and towards [the] west, two hundred [and] fifty,
and towards [the] north, two hundred
and fifty,
and towards [the] south, two hundred
and fifty,
and towards [the] east, two hundred
and fifty,
and towards [the] west, two hundred
and fifty.
And the first-fruits of the holy [places] of Israel.

The whole possession of the city.

And the extra to the one
guiding on this [side] and on [that side], from the
first-fruits of the holy place; and for the possession of the
city, [there shall be a space] unto five and twenty thousand
in length, unto the borders of the ones towards [the] east, and
towards [the] west, unto five and twenty thousand unto
tow [on] the borders towards [the] west, next to the portions
of the one guiding; and [ will be the first-fruit of the holy [places]
και το αγίασμα του οίκου εν μέσω αυτής 22 + και 
and the sanctuary of the house] in [the] midst of it. And 
παρά των Λευιτών από της κατασχέσεως της 
by the [borders] of the Levites from the possession of the 
pόλεως εν μέσω του αφηγουμένου έσται αναμέσον 
city in [the] midst of the one guiding it will be; between 
tων ορίων Ιούδα και αναμέσον των ορίων Βενιαμίν 
the borders of Judah and between the borders of Benjamin, 
και το αφηγουμένω έσται 
and to the one guiding it will be.

23 + και το περισσόν των φυλών από των προς 
And the extra of the tribes, from the [borders] towards 
anatoláς έως των προς θάλασσαν Βενιαμίν 
the [east], unto the [borders] towards [the] west -- Benjamin, 
mία 24 + και από των ορίων των Βενιαμίν από 
one [portion]. And from the borders of the ones of Benjamin, from 
tων προς ανατολάς έως των προς θάλασσαν 
the borders towards [the] east, unto [the] west -- 
Συμεών μία 25 + και από των ορίων των Συμεών 
Simeon, one [portion]. And from the borders of the ones of Simeon, 
apό των προς ανατολάς έως των προς 
from the [borders] towards [the] east, unto the [borders] towards 
θάλασσαν Ισσάχαρ μία 26 + και από των ορίων 
[the] west -- Issachar, one [portion]. And from the borders 
tων Ισσάχαρ από των προς ανατολάς έως 
of the ones of Issachar, from the [borders] towards [the] east, unto 
tων προς θάλασσαν Ζαβουλών μία 27 + και από 
the [borders] towards [the] west -- Zebulun, one [portion]. And from 
tων ορίων των Ζαβουλών από των προς 
the borders of the ones of Zebulun, from the [borders] towards 
anatoláς έως των προς θάλασσαν Γαδ μία 28 + 
the [east], unto the [borders] towards [the] west -- Gad, one [portion]. And from 
και από των ορίων των Γαδ από των προς 
[the] southwest; and [ will be his borders] from Teman and 
λίβα και έσται τα όρια αυτών από Θαιμάν και 
[the] water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the 
θαλάσσης της μεγάλης 29 + αύτη η γη ην βαλείτε εν 
[ sea great]. This [is] the land which you shall throw by 
κλήρω ταις φυλαίς Ισραήλ και ούτοι 
lot to the tribes of Israel, and these [are]
The LORD says, "And their divisions, the outlets of the city, the ones towards the north --
the gates of the city by the names of the tribes of Israel. And the ones towards [the] east, four thousand and five hundred; and the ones towards [the] south, four thousand and five hundred; and the ones towards [the] west, four thousand and five hundred; and the ones towards [the] north; three; [the] gate of Reuben -- one, and [the] gate of Judah -- one, and [the] gate of Levi -- one, and [the] gate of Simeon -- one, and [the] gate of Issachar -- one, and [the] gate of Zebulun -- one, and [the] gate of Dan -- one, and [the] gate of Asher -- one, and [the] gate of Naphtali -- one. [The] circumference, ten thousand. And the name of the city from which ever day it takes place, shall be its name."
1 + en etei tritw tis basileiahs Ioakeim basilewos
In [the] year third of the kingdom of Jehoiakim king
Iouda hile Nabouchadonosor o basileus Babylwos
of Judah came Nebuchadnezzar the king of Babylon
eis Ierousalim kai epouloikei autin 2 + kai
unto Jerusalem, and assaulted it. And
edewke kuriws en cheiri autou ton Ioakeim basilea
[the] LORD gave into his hand Jehoiakim king
Iouda kai apo merous ton skewwn oiku kuriou
of Judah, and from part of the items of [the] house of [the] LORD.
ka kai engekev auta eis gan Senaapr oiku
and he brought them into [the] land of Shinar of [the] house
tou theou autou kai ta skuei eisinegekev eis ton
of his god. And the items he carried into the
oikon thsaurou tou theou autou 3 + kai eipein o
house of [the] treasury of his god. And [ told the
basileus tw Asfanex tw arxieunoikh autou
king] Ashpenaz his chief eunuch
eisaagagein apo twn uiwn tis aigmalosiai Israeli
to bring in [some] from the sons of the captivity of Israel,
ka kai apo tou spematos tis basileiai kai apo twn
and from the seed of royalty, and from the
forothimin 4 + neaniskous ois ouk estein en autois
nobles; young men to whom there is no [ upon them
mwmous kai kalous ti thei kai sunieneata en pasis
blemish], and good to the appearance, and perceiving in all
sofia kai ginwskontas gnosin kai diannoomenous
wisdom, and knowing knowledge, and considering
fronismen kai ois estin ischus en autois estanai
in intelligence, and ones in whom there is strength in them to stand
en twn oikw enwponi twn basilewos kai didazai
in the house before the king, to teach
autous graphimata kai glwsson Xaldaivon 5 + kai
them letters and [the] language of the Chaldeans. And
dietazein autois o basileus ton tis hemeras kath
[ set in order to them the king] day by
time from the table of the king, and from
tou oinon ton potoi autou kai threiai autous eth
the wine of his banquet; and to maintain them [ years
tria kai metata tauta stinai enwponi ton
for three], and after these [things] to stand [them] before the
καὶ εὐγένετο ἐν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνούχος οἱ ὄνοματα τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ καὶ τῷ Ανανίᾳ Σεδράχ καὶ τῷ Μισάκ Μεσχα, καὶ τῷ Αβδεναγώ Αζαρίᾳ. Καὶ ἔθηκεν ὁ θεός Δανιὴλ ἕλεον καὶ οἰκτιρμόν ἐνώπιον τοῦ αρχιευνούχου. Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Μολσάρ, ὅν κατέστησεν ὁ αρχιευνούχος ἐπί Δανιὴλ, καὶ Άνανιαν καὶ Μισάλ καὶ Αζαρίαν, μὴ τοὺς παιδάς σου ἐξάνεις καὶ μὴ δοῦσαν ἐνίοτε οἷς ὑμεῖς ἐστε ὑπὲρ τῶν ἀνθρώπων ποίμνους. Καὶ ἔδωκεν διὰ δέκα ἄκτισμα τῆς γῆς, καὶ ἔδωκεν ὑδρὸν πίνειν.
and the shapes of the boys of the ones eating at the table of the king. And how every you should behold, do accordingly with your servants!

And he hearkened to them, and he tested them accordingly with the ten days. And after the end of the ten days looked their shape] good and strong in flesh above all the boys eating at the table of the king. And it came to pass Melzar did away with their supper and the wine for their drink, and he gave to them food of the seeds. And gave to them God understanding and intelligence in all academics, and wisdom. And Daniel perceived in every vision and in dreams. And after the end which [ told the king] to bring them in, that [ brought them in the chief eunuch] before Nebuchadnezzar. And [ spoke with them the king]; and there was not found from out of all of them one likened to Daniel, and Hananiah, and Mishael, and Azariah; and they stood before the king. And in every discourse of wisdom and higher knowledge, as much as [ sought from them the king], he found them ten-times
παρά πάντας τους επαοιδούς και τους μάγους τους
more than all of the enchanters, and the magi, the ones
όντας εν πάσῃ τη βασιλεία αυτού 21 + και
being in all of his kingdom. And
eγένετο Δανιήλ ἐως έτος ενός κύρου του βασιλέως
Daniel existed until year one of Cyrus the king.

2 +

1 + εν τω έτει τω δευτέρω της βασιλείας
In the [year second] of the kingdom
Ναβουχοδονόσορ ενυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ
of Nebuchadnezzar, [dreamed Nehuchadnezzar]
eνύπνιον και εξέστη το πνεύμα αυτού και
a dream, and [was startled his spirit], and
ο ύπνος αυτού εγένετο απ’ αυτού 2 + και είπεν ο
his sleep [went] from him. And [said the
βασιλεύς καλέσαι τους επαοιδούς και τους μάγους
king] to call the enchanters, and the magi,
και τους φαρμακούς και τους Χαλδαίους
and the administers of potions, and the Chaldeans,
tου αναγγείλαι τα ενύπνια αυτού και
to announce to the king [things] of his dreams. And
ήλθον και έστησαν ενύπνιον του βασιλέως 3 + και
they came and stood before the king. And
είπεν αυτοίς ο βασιλεύς ενυπνιάσθην και εξέστη
[said to them the king], I dreamed, and it startled
tο πνεύμα μου του γνώναι το ενύπνιον 4 + και
my spirit [so as] to know the dream. And
ελάλησαν οι Χαλδαίοι τω βασιλεί της Συριστί βασιλεύ
[spoke the Chaldeans] to the king in Syriac, O king,
eις τους αἰώνας ζήθι συ είπον το ενύπνιον τοις
[into the eons live]! You tell the dream [to]
παίσι σου και την σύγκρισιν αυτού αναγγελούμεν
your servants! and the interpretation of it we shall announce.
απεκρίθη ο βασιλεύς και είπε τοις Χαλδαίοις ο
[answered The king] and said to the Chaldeans, The
λόγος απ’ εμού απέστη εάν ουν μη γνωρίσητε
matter [from me departed]. If then you should not make known
μοι το ενύπνιον και την σύγκρισιν αυτού εις
[to me the dream and the interpretation of it, [for
απώλειαν έσεσθε και οι οίκοι υμῶν διαρπαγήσονται 6 +
destruction you will be], and your houses shall be torn in pieces.
But if you should make known to me, gifts and [favors] without charge, and [honor much] you shall receive from me. Except the dream and the interpretation of it report to me!

They answered a second [time] and said, [the king] Let tell the dream to his servants! and the interpretation of it we shall announce. And [answered the king] even in so far as you knew that [time you buy back], [the dream] should go by. [my dream] Tell to me! and I shall know that also its interpretation you shall announce.

Answered again the Chaldeans before the king, and they say, There is not a man upon the dry land who is able [the discourse of the king] to make known], in so far as every [king great] and ruler [matter [according to] such] asked not an enchanter, magus [or] Chaldean.

For the word which the king asks [is] heavy, and [no other there is] who shall announce it
ενώπιον τοῦ βασιλέως ἀλλ᾽ οἱ θεοὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν
before the king, except the gods, which are not

η κατοικία μετά πάσης σαρκός ἡ κατοικία τοῦ βασιλέως
dwelling with any flesh. Then the king's

ἐν θυμῷ καὶ οργῇ πολλῇ εἰπεν απολέσαι πάντας
in rage and [ anger much], said to destroy all

tους σοφοὺς Βαβυλώνος καὶ τὸ δόγμα εξῆλθε
the wise [men] of Babylon. And the decree went forth,

καὶ οἱ σοφοὶ απεκτέννοντο καὶ εξήτησαν Δανιὴλ καὶ
that the wise men be killed; and they sought Daniel and

tους φίλους αυτοῦ ανελείν
his friends to do away with. Then Daniel answered

βουλήν καὶ γνώμην τῷ Αριώχ τῷ αρχιμαγείρῳ τοῦ
counsel and opinion [to] Arioch the chief guard of the

βασιλέως ος εξήλθεν αναδείξει τους σοφοὺς
king, who came forth to do away with the wise men

Βαβυλώνος καὶ επυνθάνετο αυτοῦ λέγων ἄρχων
of Babylon. And he inquired [ saying ] O Ruler

τοῦ βασιλέως περὶ τῖνος εξήλθεν η γνώμη η
of the king, for what [reason] came forth the decree which

αναιδής εκ προσώπου τοῦ βασιλέως εγνώρισε δε το
[is] impudent from in front of the king? [ made known And the

ρήμα Αριώχ τῷ Δανιὴλ καὶ Δανιὴλ εἰσήλθε καὶ
saying Arioch] to Daniel. And Daniel entered and

ηζήσαν τον βασιλέα ὁπώς χρόνον δῶ αυτῷ καὶ
petitioned the king so as [ time to give] to him, and

τὴν σύγκρισιν αυτοῦ αναγγείλῃ τῷ βασιλεί
the interpretation of it he should announce to the king. And

ἔστη λεγεῖ Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αυτοῦ καὶ τῷ Ανανίᾳ
Daniel went into his house, and [to] Hananiah,

καὶ τῷ Μισαήλ καὶ τῷ Αζαρίᾳ τοῖς φίλοις αυτοῦ τοῖς
and [to] Hananiah, and [to] Azariah his friends [ the

ρήμα εγνώρισε 18 καὶ οἰκτιρμοὺς εξήτησαν παρά τον
saying to make known] And [ compassions they sought] from the

θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τοῦτού ὃς
God of heaven concerning this mystery, so that

αὐτοῦ
therefore [ should not be destroyed Daniel and his friends]

μετὰ τῶν επιλοίπων σοφῶν Βαβυλώνος 19 τότε
with the rest of [the] wise men of Babylon. Then

Δανιὴλ ἐν οἴροι κατ᾿ οὐρανοῦ σοφὸς τοῦ μυστηρίου απεκαλύφθη
[to Daniel in vision a night the mystery was uncovered],
και ευλόγησε τον θεόν του ουρανού Δανιήλ και εἶπεν εἰς το Όνομα του θεού ευλογημένον απὸ του αἰῶνος και ἕως του αἰῶνος ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ ισχὺς αυτοῦ ἐστὶ καὶ αὐτὸς ἀλλοίων καιροὺς καὶ χρόνους καθιστά αὐτὸς εστι από του αἰῶνος και έως του αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ ισχὺς αυτοῦ εστί. 

καὶ εἶπεν, Μὴ ἀπολέῃς τοὺς σοφοὺς Βαβυλώνος καὶ μη ἐσώσῃς μεν τοὺς σοφοὺς Βαβυλώνος μη απολέσῃς μοι τις, ἀναγγέλω σου τὸ σύγκριμα τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν εἰσαγωγήν τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν εἰσαγωγήν τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν αναγγελίαν τοῦ βασιλέως. 

καὶ ἠλθεὶ Δανιὴλ πρὸς Αριὼν ὑπενεργοῦσαν ὁ βασιλεὺς απολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλώνος καὶ εἶπεν αὐτῷ τοὺς σοφοὺς Βαβυλώνος μη απολέσῃς εἰς ἐσώσασαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς ισχύος τοῦ βασιλείως. 

καὶ εὐρέθη ἀνδρὶ ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας, ὁ ο ἡξιώσατο καὶ το ἱερό ἐστί πρὸς τον βασιλέα, καὶ τῇ ἐν θυσίᾳ, καὶ αὐτῷ εἰσῆρα σοφοῖς, ἐν θυσίᾳ, καὶ αὐτῷ εἰσῆρα σοφοῖς.
τῷ Δανιὴλ οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασάρ εἰ δύνασαι
μοι ἀναγγείλαι τὸ εὐπνιόν ὁ εἶδον καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ εὐπνιον του
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
ἐπερωτά οὐκ ἔστι σοφῶν μάγων επαιδεύων γαζαρηνῶν
αναγγείλαι τῷ βασιλεί  καὶ ἀλλ’ ἔστι θεός εἰν ουρανῷ
αποκαλύπτων μυστήρια καὶ εγνώρισε τῷ βασιλεί
καὶ εἶπε τῷ βασιλεῷ ὁ διαλογισμός σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου
ανέβησαν τι δει γενέσθαι μετά ταύτα καὶ ο
αποκαλύπτων μυστήρια εγνώρισέ σοι ὁ δει γενέσθαι
καὶ εἶπε τῷ βασιλεί  καὶ ο
καὶ εμοὶ οὐκ εἰς τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ
γνώσεις,  ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου
γνῶσεις.  
οὐκ έστι σοφῶν μάγων επαιδεύων γαζαρηνῶν
μάγων, ἐπαοιδών, γαζαρηνῶν
καὶ εἴπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλεὐς
καὶ εἶπε τῷ μυστήριον ο ὁ βασιλε_userdata_names
In this vision, the image of a man is described. The man is dressed in clothing of various metals:

- The head and body are covered in gold, silver, and brass.
- The arms and hands are of silver and gold.
- The legs and feet are of iron, brass, and silver.
- Other body parts are made of iron, brass, silver, and gold.

Daniel 3:27 - The image is placed upon the feet of iron and is seen until completion.

Daniel 3:34 - The image is thinned out as it is struck upon the feet of iron and is lifted away as a cloud of dust. It is then lifted to a place of mountain.

Daniel 3:36 - The dream and its interpretation are told before the king.

Daniel 3:39 - The kingdom shall arise after the image has been thinned out.
ετέρα ἑττων σου καὶ βασιλεία τρίτη ἓτις εστίν ο [another] inferior of you, and [kingdom a third] which is the
χαλκός ἡ κυριεύσει πάσης της γῆς brass, which shall dominate [over] all the earth.

καὶ βασιλεία τετάρτη ἓτις ἓσται ἱσχυρα ὡς καὶ διηρημένη ἓσται

καὶ βασιλεία τετάρτη ἓτις ἓσται ἱσχυρα ὡς καὶ διηρημένη ἓσται

καὶ βασιλεία τετάρτη ἓτις ἓσται ἱσχυρα ὡς καὶ διηρημένη ἓσται

καὶ βασιλεία τετάρτη ἓτις ἓσται ἱσχυρα ὡς καὶ διηρημένη ἓσται
ἐν τούτῳ νίκα λεπτυνεί και λικμήσει πάσας τας βασιλείας και αύτή αναστήσεται εις τους αἰώνας 45 + ον τρόπον εις το ενύπνιον και πιστῇ η σύγκρισις αυτοῦ 46 + τότε το βασιλεύς Ναβουχοδονόσορ έπεσεν επί πρόσωπον και τω Δανιήλ προσεκύνησε αυτῷ επ’ αληθείας ο θεός υμών αυτός εστι θεός θεών και κύριος των βασιλεών και αποκαλύπτων μυστήρια ὑπεξηκεί αυτῷ επί τον Δανιήλ 47 + και εμεγάλυνεν ο βασιλεύς τον Δανιήλ και δόματα μεγάλα και πολλά ἔδωκεν Αληθινόν ητήσατο παρά του βασιλέως και κατέστησεν επί πάντας τους σοφοὺς Βαβυλώνος 49 + και Δανιήλ ητήσατο παρά του βασιλέως και κατέστησεν επί τα ἐργά της χώρας Βαβυλώνος τον Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ και Δανιήλ ἦν εν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.
Nebuchadnezzar the king made an image of gold. Its height was sixty cubits, and its breadth was six cubits. And he stationed it in the plain of Dura, in the region of Babylon.

And he sent to gather together the supreme leaders, and the commandants, and the toparchs, and the sovereigns, and the ones in authorities, and all the rulers of the regions, to come unto the dedication of dedication of the image which Nebuchadnezzar stationed.

And gathered together the toparchs, supreme leaders, commandants, leaders, sovereigns, great ones, the ones in authorities, and all the rulers of the regions, to the dedication of dedication of the image which Nebuchadnezzar stationed.

And they stood before the image which Nebuchadnezzar stationed.

And the herald yelled in strength, To you it is spoken, O nations, peoples, tribes, languages, in which ever hour you should hear a sound of a trumpet, even flute, and harp, and sambuke and psaltery, and every harmony of sound of kinds of music -- falling, you shall do obeisance to the image of gold which Nebuchadnezzar the king stationed.

And who ever
And 

εις την κάμινον του πυρός την καιομένην 7+ και 

it came to pass when [ heard the peoples] the sound of the 

σάλπιγγος σύριγγός τε και κιθάρας σαμβύκης τε και 

trumpet, even flute and harp, even sambuke and 

ψαλτηρίου και παντός γένους μουσικών πίπτοντες οι 

psaltery, and every kind of music, falling down the 

λαοί φυλαί γλώσσαι προσεκύνουν τη εικόνι 

peoples, tribes, languages, did obeisance to the image 

τη χρυσή η έστησεν Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς 8+ 

which [ stationed Nebuchadnezzar the king]. 

tότε προσήλθον ἄνδρες Χαλδαίοι και διέβαλον τους 

Then [ came forward men Chaldean], and they accused the 

Ιουδαίους και υπολαβόντες είπον Ναβουχοδονόσορ 

Jews. And undertaking, they said [ Nebuchadnezzar 

tω βασιλεί 9+ βασιλεύ εἰς τους αιώνας ζήθι 10+ συ 

to king], O king, [ into the eons live]! You 

βασιλεύ έθηκας δόγμα πας άνθρωπος ος αν ακούση 

established a decree, Every man who ever should hear 

της φωνῆς της σάλπιγγος σύριγγός τε και κιθάρας 

the sound of the trumpet, even flute and harp, 

σαμβύκης τε και ψαλτηρίου και συμφωνίας και 

even sambuke and psaltery, and harmony of sound, and 

παντός γένους μουσικών 11+ και μη πεσών 

every kind of music, and should not fall 

προσκυνήση τη εικόνι τη χρυσῆ εμβληθήσεται εἰς 

do obeisance to the image in gold, shall be put into 

την κάμινον του πυρός την καιομένην 12+ εἰσίν ἄνδρες 

the [ furnace of fire burning]. There are men 

Ιουδαίοι ους κατέστησας επί τα έργα της χώρας 

Jews whom you placed over the works of the region 

Βαβυλώνος Σεδράχ Μισάχ Αβδεναγώ 

of Babylon -- Shadrach, Meshach, Abed-nego. 

οἱ ἄνδρες εκεῖνοι οὐχ υπήκουσαν βασιλεὺ 

These men obeyed not, O king, 

tω δόγματι σου και τοις θεοίς σου οὐ λατρεύουσι και 

your decree, and your gods they serve not, and 

τη εικόνι τη χρυσῆ η ἐστησας οὐ προσκυνοῦσι 

to the image of gold which you stationed they do not do obeisance to.
Then Nebuchadnezzar in rage and anger said:

ἀγαγεῖν τὸν Ἴουμο καὶ οργή εἶπεν

They led before the king. And Nebuchadnezzar responded and said to them, Is it truly, Shadrach, Meshach, Abed-nego, to my gods you serve not, and to the image which I stationed, you do not do obeisance to? Now then if it suffices readily that as whenever you should hear the sound of the trumpet, also flute and harp, also sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music, falling you should do obeisance to the image which I made -- [good]. And if you should not do obeisance this hour, you shall be put into the [furnace of fire] burning]; and who is God who shall rescue you from out of my hands? And answered Shadrach, Meshach, and Abed-nego, saying to king Nebuchadnezzar, [no need have We] concerning this matter to answer to you. [is For God our in [the] heavens in whom we serve] able to rescue us from out of the [furnace of fire burning]. And from out of your hands, O king.
ρύσεται ἡμᾶς καὶ εάν μη γνωστόν ἐστω σοι
he shall rescue us. But if not, [ made known let it be] to you,

ο ἐν τούτῳ + νίκα
O king! that your gods we will not serve, and to the

εἰκόνι τη χρυσή η ἠλλοιώθη επί Σεδράχ Μισάχ
[image golden] which you stationed, we will not do obeisance to.

τότε ο Ναβουχοδονόσορ επλήθη θυμοῦ και η όψις
Then Nebuchadnezzar was filled of rage, and the appearance

tου προσώπου αυτού ηλλοιώθη επί Σεδράχ Μισάχ
of his face changed against Shadrach, Meshach,

και Αβδεναγώ και είπεν εκκαύσαι την κάμινον
and Abed-nego. And he said to burn the furnace

επταπλασίως έως οι άνδρες εκείνοι επεδήθησαν συν τοις σαραβάροις αυτών και τιάραις
seven-fold until which [ to [the] end it should burn]. And those men were shackled with their pantaloons, and tiaras,

και περικνήμισι και ενδύμασιν αυτών και εβλήθησαν εις το μέσον της καμίνου του πυρός της καιομένης
and leggings, and their garments. And they were thrown into the midst of the [ furnace burning].

επεί το ρήμα του βασιλέως υπερίσχυσε και η κάμινος εξεκαύθη υπέρ εκ περισσού επταπλασίως
since the saying of the king excelled, and the furnace burned away over even extra seven-fold.

και οι τρεις ούτοι Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ
And these three -- Shadrach, Meshach, and Abed-nego,

έπεσον εις μέσον της καμίνου του πυρός της καιομένης
fell into [the] midst of the [ furnace of fire burning],

ετοιμάζεται ημᾶς 18 + και εάν μη γνωστόν έπει το ρήμα του βασιλέως υπερίσχυσε και η κάμινος εξεκαύθη υπέρ εκ περισσού επταπλασίως
he shall rescue us. But if not, [ made known let it be] to you, since the saying of the king excelled, and the furnace burned away over even extra seven-fold.

και οι τρεις ούτοι Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ
And these three --

έπεσον εις μέσον της καμίνου του πυρός της καιομένης
fell into [the] midst of the [ furnace of fire burning],

ηκουσεν ημοιούντοι αυτών και εθαύμασε και εξανέστη εν σπουδή και είπε τοις μεγιστάσιν αυτού
heard their praising. And he wondered, and rose up in haste, and said [to] his great men,

ουχι άνδρας τρεις εβάλομεν εις το μέσον του
[Was it] not [ men three] we threw into the midst of the
πυρός πεπεδημένους και είπον τω βασιλεί αληθώς
being shackled? And they said to the king, Truly,
βασιλεύ 25 + και είπεν ο βασιλεύς ώδε εγώ ὅρω
O king. And [ said [the] king], Here, I see
ἀνδρας τέσσαρας λελυμένους και περιπατούντας εν
[ men four] being loose and walking in
μέσω του πυρός και διαφθορά ουκ έστιν εν αυτοίς
[the] midst of the fire, and [ no corruption there is] to them,
και η όρασις του τετάρτου ομοία υιών θεού 26 + τότε
and the vision of the fourth [is likened to son of God. Then
προσήλθε Ναβουχοδονόσορ προς την θύραν της
Nebuchadnezzar came forward to the door of the
καμίνου του πυρός της καιομένης και είπε Σεδράχ
furnace of fire burning, and he said, Shadrach,
Μησάχ και Αβδεναγώ οι δουλοί του θεού του
Meshach, and Abed-nego, O servants of God the
υψίστου εξέλθετε και δεύτε και εξήλθον Σεδράχ
highest, come forth and come! And came forth Shadrach,
Μησάχ Αβδεναγώ εκ μέσου του πυρός 27 + και
Meshach, [and] Abed-nego [from out of [the] midst of the fire. And
συνάγονται οι σατράπαι και οι στρατηγοί και οι
were brought together the satraps], and the commandants, and the
tοπάρχαι και οι δυνάσται του βασιλέως και
toparchs, and the mighty ones of the king. And
εθεώρουν τους άνδρας ότι ουκ εκυρίευσε το πυρ
they viewed the men, for [ did not dominate over the fire]
tου σώματος αυτών και η θριξ της κεφαλής αυτών
their body, and the hair of their head
ουκ εφλογίσθη και τα σαράβαρα αυτών ουκ ηλλοιώθη
was not ablaze, and their pantaloons did not change,
και οσμή πυρός ουκ ην εν αυτοίς 28 + και
and [the] scent was not on them. And
προσεκύνησεν ενώπιον αυτῶν ο βασιλεύς τω κυρίῳ
[ did obeisance before them the king] to the LORD.
και απεκρίθη Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς και είπεν
And [ responded Nebuchadnezzar the king], and he said,
ευλογητός ο θεός του Σεδράχ Μησάχ και Αβδεναγώ
Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego,
ος απέστειλε τον άγγελον αυτού και εξείλετο
who sent his angel, and rescued
tους παίδας αυτού ότι επεποίησαν επ’ αυτῶ και το
his servants, for they relied upon him. And the
ρήμα του βασιλέως ηλλοιώσαν και παρέδωκαν
word of the king they changed, and they delivered up
27 - Daniel

ἐν τούτῳ + νίκα

τα σώματα αυτών εἰς πυρ ὁπως μη λατρεύσωσι
their bodies unto fire so that they should not serve
μηδέ προσκυνήσωσι παντί θεώ αλλ´ η τω θεώ αυτών
nor do obeisance to any god except their God.

και εγὼ εκτίθεμαι δόγμα πας λαός φυλή γλώσσα
And I display a decree, Every people, tribe, language,
η αν εἰπή βλασφημίαν κατά του θεού Σεδράχ
which ever should speak blasphemy against the God of Shadrach,
Μισάχ Αβδεναγώ εις απώλειαν έσονται και
Meshach, Abed-nego, [ for destruction shall be], and
οι οίκοι αυτών εις διαρπαγήν καθότι ουκ έστι θεός
their houses for ravaging, in so far as there is no God
έτερος όστις δυνήσεται ρύσασθαι ούτως 3ον τότε ο
other who shall be able to rescue thus. Then the
βασιλεύς κατεύθυνε τον Σεδράχ Μισάχ Αβδεναγώ εν
king prospered Shadrach, Meshach, Abed-nego in
τη χώρα Βαβυλώνος
the region of Babylon.

4 7

1 + Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς πάσι τοις λαοίς
Nebuchadnezzar the king to all the peoples,
φυλαίς γλώσσαις τοις οικούσιν εν πάση τη γη
tribes, languages, to the ones dwelling in all the land;
ειρήνη υμίν πληθυνθείη 2+ τα σημεία και τα τέρατα
[ peace to you may [be] multiplied]. The signs and the miracles
α εποίησε μετ´ εμού ο θεός ο ύψιστος ήρεσεν
which [ did with me God the highest] is pleasing
εναντίον εμού αναγγείλαι υμίν 3+ ως μεγάλα
before me to announce to you. As of [how] great
τα σημεία αυτού και ως ισχυρά τα τέρατα αυτού
his signs, and as of [how] mighty his wonders.
η βασιλεία αυτού βασιλεία αιώνιος και
His kingdom [ kingdom [is an] everlasting], and
η εξουσία αυτού εις γενεάν και γενεάν 4+ εγὼ
his authority unto generation and generation. I
Ναβουχοδονόσορ ευθηνών ήμην εν τω οίκω μου και
Nebuchadnezzar was prospering in my house, and
ευθαλών επί του θρόνου μου 5+ ενύπνιον είδον και
thriving upon my throne. [ a dream I beheld], and
eφοβερισέ με και εταράχθην επί της κοίτης μου και
it threw me into fear. And I was disturbed upon my bed, and
Daniel 2

And the visions of my head were disturbed me, and the dream they should make known to me. And [entered] the enchanter magi astrologers Chaldeans. And the dream [before him] I told them; and the interpretation of it they did not make known to me, until Daniel came, whose name [was] Belteshazzar (according to the name of my God) who [spirit of God holy within himself has]. And the dream [before him] I told, O Belteshazzar, ruler of the enchanters, whom knowing that [spirit holy] [is in you, and [concerning] every mystery [not powerless you are], hear the vision of my dream which I beheld, and the interpretation of it tell to me! And the visions of my head [upon my bed I viewed]. And behold, a tree [was] in [the] midst of the earth, and the height of it [was] great. [was magnified] The tree, and became strong, and the extent of it into the ends of all the earth. Its leaves were beautiful, and its fruit abundant, and a nourishment for all [was] in it. And underneath it...
κατεσκήνουν τα θηρία τα ἄγρια καὶ εν τοῖς κλάδοις αυτοῦ κατώκουν τα ὀρνεα του ουρανοῦ κατέσκήνουν τα θηρία και εν τοῖς κλάδοις αυτοῦ εκτίλατε τους κλάδους αυτοῦ και εκτινάξατε τα φύλλα αυτοῦ και διασκορπίσατε τον καρπόν αυτοῦ σαλευθήτωσαν τα θηρία ὑποκάτωθεν αυτοῦ και τα ορνεα από των κλάδων αυτοῦ πλην την φυήν των ρίζων αυτοῦ εν τη γη εάσατε και εν δεσμώ σιδηρώ και χαλκώ και εν τη χλοή τη έξω και εν τη δρόσω του ουρανού αυλισθήσεται και μετά των θηρίων η μερίς αυτοῦ εν τω χόρτω της γης επερώτημα ινα γνώσιν οι ζώντες ὁ κύριος εστιν ὁ ύψιστος της βασιλείας των ανθρώπων και ὁ
ever it should seem good he shall give it, and [that which is] in contemp of men he will raise up over it].

Daniel 2:18 + to you the interpretation of this dream I beheld, I the king, Nebuchadnezzar. And you, O Beltshazzar, [the interpretation]

εάν δόξη δώσει αυτήν και εξουδένωμα
ever it should seem good he shall give it, and [that which is] in contemp of men he will raise up over it].

Daniel 2:27 - Daniel 2:18 + to you the interpretation of this dream I beheld, I the king, Nebuchadnezzar. And you, O Beltshazzar, [the interpretation]

eίπον ότι πάντες οι σοφοί της βασιλείας μου ου δόξη δωσει αυτήν και εξουδένωμα
for all the wise men of my kingdom are not able [the interpretation of it to manifest] to me. But you

Δανιήλ δύνασαι ότι πνεύμα θεου άγιον εν σοι
Daniel are able, for [spirit of God holy] [is] in you.

tότε Δανιήλ ου το όνομα Βαλτάσαρ απηνεώθη
Then Daniel, whose name [was] Beltshazzar, was rendered speechless.

ος θεον εστω το ενύπνιον η σύγκρισις μη κατασπευσάτω
for [hour one] and his thoughts disturbed him. And [answered the king] and said, Belteshazzar, the dream and interpretation of it to me. But you

μη κατασπευσάτω σε απεκρίθη Βαλτάσαρ και είπε
[hasten not you!] Beltshazzar answered and said, O lord, let be the dream to the ones detesting you, and the interpretation of it for your enemies!

ο καρπός αυτού οι κλάδοι αυτού κατεσκήνουν τα ορνεα του
its branches encamped the birds of the

ουρανού υποκάτω και τα άγρια και τα θηρία και τα άγρια και εν
and [beasts wild], and in those wilds dwelt the [beasts wild], and in

υποκάτω και τα θηρία κατάκουν τα ορνεα του
and its branches encamped the birds of the

ουρανού και τα φύλλα αυτού ευθαλή και ευθαλή και
flourishing, and

ο καρπός αυτού πολύς και τροφή πάσιν εν αυτώ
its fruit abundant, and a nourishment to all by it, its fruit abundant, and a nourishment to all by it, its fruit abundant, and a nourishment to all by it, its fruit abundant, and a nourishment to all by it,
亢盛，和你伟大被夸扬，
它来到天上，和你的权柄来到天边。
因为你的时代和你的伟大是你被夸扬，
他来到天上，和你的权柄来到地的尽头。
23 + 和那看见的王子，
看见一个卫兵，和一个圣者从天上下来，
和他，看见那天上你的权柄被夸扬，
来到天上，和你的权柄来到地的尽头。

24 + 这是对你时代的释义，
国王，和一个释义的最高者。

25 + 那看见的王子，
看见你的权柄是从人被赶出去，
和野兽；
你的居所一直到你权柄的改变，
直到你被知道，那至高的主宰。

26 + 而看见他们说，
允许你的发展，从根到地面；
你的权柄对于你是被保存，
从野兽的时刻，直到你可以知道那最高的统治者的权柄，
Daniel 27 - Daniel

ἐν τούτῳ διά τούτο βασιλεύ ἡ βουλή μου
On account of this, O king, my counsel
λέγεται Ναβουχοδονόσορ βασιλεύ ἡ βασιλεία σου
The word is spoken, O king Nebuchadnezzar, your kingdom
και ω εάν δόξη δώσει αυτήν
And to whom ever it seems good to give it.
καὶ τῶν ανθρώπων ἡ κατοικία σου εἰς ἡκάτερα τόπον
And their dwelling [shall be], over you, until of which [time]
οικοτροφούσι καὶ ἐπὶ τω ναώ
by charities on [the] needy!
και η βουλή μου αρεσάτω σοι και τας αμαρτίας σου εν οικτιρμοῖς πενήτων
and your sins by compassions on [the] needy!
και τας αδικίας σου εν οἰκτιρμοῖς πενήτων
and your iniquities by charities on [the] needy!
περιπατών της βασιλείας αυτού εν Βαβυλώνι
[while] walking, of his kingdom in Babylon
τον βασιλέα
the king.
απεκρίθη ο βασιλεύς και εἶπεν οὐχ αὕτη εστί
[ responded the king], and said, not this is
της βασιλείας αυτοῦ εν Βαβυλώνι περιπατών
of his kingdom in Babylon
και ω εάν δόξη δώσει αυτήν
And to whom ever it seems good to give it.

και τάυτα πάντα ἐφθάσεν επί Ναβουχοδονόσορ τον
All these [things] came upon Nebuchadnezzar the
βασιλέα
king.
μετά δωδάκαμην επί τω
After twelve months, upon the temple
της βασιλείας αυτοῦ εν Βαβυλώνι
of his kingdom in Babylon
και ω εάν δόξη δώσει αυτήν
And to whom ever it seems good to give it.

της βασιλείας αυτοῦ εν Βαβυλώνι περιπατών
of his kingdom in Babylon
και ω εάν δόξη δώσει αυτήν
And to whom ever it seems good to give it.
και ω εάν δόξη δώσει αυτήν
And to whom ever it seems good to give it.
καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἠσθε καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου του
and [ grass as an ox he ate], and from the dew of the
οὐρανοῦ το σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως αἱ τρίχες αὐτοῦ
heaven his body was dipped, until his hairs
ὡς λεόντων εμεγαλύνθησαν καὶ οἱ όνυχες αὐτοῦ ὡς
[ as lions' [hairs] were enlarged], and his fingernails as
ορνέων 34+ καὶ μετά το τέλος των ημερῶν εγώ
birds' [claws]. And after the end of the days I
Ναβουχοδονόσορ τους οφθαλμούς μου εἰς τον ουρανόν
Nebuchadnezzar [ my eyes unto heaven
ανελαβον καὶ αἱ φρένες μου εἰς τον ουρανόν
I lifted up, and my senses [ unto heaven
και τῷ υψίστῳ ηυλόγησα καὶ τῷ θελήμα τούτου
and to the highest I blessed, and to the one living into the
εξουσία αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ήνεσα καὶ η βασιλεία αὐτοῦ εἰς
current authority [is] an eternal, and his kingdom [is] unto
tοις κατοικοῦντες τὴν γῆν
all the ones inhabiting the earth
ως οὐδὲν ελογίσθησαν καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ
[ as nothing [are considered]; and according to his will
ποιεῖ εἰς τὴ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἰς τὴν
he does among the force of heaven, and among the one
cατοικία τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁς ἀντιποιήσεται
dwelling the earth. And there is not one who shall act against
tη χειρὶ αὐτοῦ καὶ ερεί αὐτῷ τι ἐποίησας 36+ αὐτῷ
his hand, and says to him, What did you do? At the same
tω καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν εἰς εἰς καὶ
time my senses returned unto me, and
eις τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἠλθον καὶ
[ into the honor of my kingdom I came], and
η μορφή μου ἐπέστρεψεν εἰς εἰς καὶ οἱ τύραννοι μου
my appearance returned to me, and my sovereigns
καὶ οἱ μεγιστάνες μου εξῆτον με καὶ ἐπί
and my great men sought me; and over
τὴν βασιλείαν μου εκραταιώθηκεν καὶ μεγαλωσύνη
my kingdom I was strengthened, and
καὶ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ερεί αὐτῷ τι ἐποίησας 37+ νυν οὖν εγώ
his hand, and says to him, What did you do? Now then I
Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ υπερψω καὶ δοξάζω τον
Nebuchadnezzar praise and greatly exalt and glorify the
βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ ὅτι πάντα τα ἔργα αὐτοῦ
king of heaven, for all his works
5 π

1 + Βαλτάσαρ o βασιλεύς εποίησε δείπνον μέγα τοις
Belshazzar the king made [ supper a great] for
μεγιστάσιν αυτοῦ ανδράσι χιλιαί και κατέναντι των
his great men -- a thousand; and before the
χιλιων o οίνος και πίνων Βαλτάσαρ εἶπεν εν
thousand [was] the wine. And drinking Belshazzar spoke in
tη γεύσει του οίνου του ενεγκείν τα σκεύη τα
the tasting of the wine to bring the items, the ones
χρυσά και τα αργυρά α εξήνεγκεν
of gold and the ones of silver which [ brought forth
Ναβουχοδονόσορ o πατήρ αυτοῦ εκ του ναοῦ
Nebuchadnezzar his father] from out of the temple
του εν Ιερουσαλήμ και πιέτωσαν εν αυτοῖς o
in Jerusalem. And they drank with them -- the
βασιλεύς και οι μεγιστάνες αυτοῦ και
king, and his great men, and
αι παλλακαί αυτοῦ και αί παράκοιτοι αυτοῦ 3 και
his concubines, and his mistresses. And
ηνέχθησαν τα σκεύη τα χρυσά και τα αργυρά α
they brought the items of gold, and the ones of silver, which
εξήνεγκεν εκ του ναοῦ του θεοῦ του εν
were brought forth from out of the temple of God in
Ιερουσαλήμ και έπινον εν αυτοῖς ο βασιλεύς και
Jerusalem, and they drank with them -- the king, and
οι μεγιστάνες αυτοῦ και αί παλλακάι αυτοῦ και
his great men, and his concubines, and
αι παράκοιτοι αυτοῦ 4 έπινον οίνον και ήνεσαν τους
his mistresses. They drank wine, and they praised the
θεούς τους χρυσούς και αργυρούς και χαλκούς και
gods of gold, and of silver, and of brass, and
σιδηρούς και ξυλίνους και λιθίνους 5 εν αὐτῇ
of iron, and of wood, and of stones. In the same
τη ώρα εξήλθον δάκτυλοι χειρὸς ανθρώπου και
hour came forth fingers of [the] hand of a man, and
έγραφον κατέναντι της λαμπάδος επί το κονίαμα
they wrote over against the lamp upon the whitewashed [portion]
6 + τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη καὶ
Then [ of the king the appearance] changed, and
οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτὸν καὶ οἱ
his thoughts disturbed him, and the
σύνδεσμοι τῆς οσφύος αὐτοῦ διελύοντο καὶ
bonding together of his loin parted, and
tα γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο 7 + καὶ εβόησεν ο
his knees struck together. And [ yelled the
βασιλέως εν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγείν τοὺς μάγους καὶ
[ of the king in strength to bring the magi, and
tοὺς Χαλδαίους καὶ τοὺς γαζαρηνούς καὶ εἶπε τοῖς
the Chaldeans, and the astrologers. And he said to the
σοφοῖς Βαβυλώνος ος αν αναγνώ την γραφήν ταύτην
wise [men] of Babylon, Who ever should read this writing,
καὶ την σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίση μοι πορφύραν
and [ its interpretation should make known] to me, purple
ενδύσεται καὶ ο μανιάκης ο χρυσούς επί
shall be put on [him], and the necklace of gold upon
tον τράχηλον αὐτοῦ καὶ τρίτος εν τῇ βασιλείᾳ μου
his neck, and as third in my kingdom
άρξει 8 + καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ
he shall rule. And entering [were] all the wise [men] of the
βασιλέως καὶ οὐκ ἡδύναντο την γραφήν
king, and they were not able [ the writing
αναγνώναι οὐδὲ την σύγκρισιν γνωρίσαι τω βασιλεί
to read], nor [ the interpretation to make known] to the king.
9 + καὶ ο βασιλεύς Βαλτάσαρ εταράχθη καὶ
And king Belshazzar was disturbed, and
η μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη εν αὐτῷ καὶ
his appearance changed in him, and
οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο
his great men were disturbed.
10 + καὶ η βασιλίσσα εισήλθεν εἰς τὸν οίκον τοῦ
And the queen entered into the house of the
πότου καὶ απεκρίθη η βασίλισσα καὶ εἶπε βασιλεύ
banquet. And [ responded the queen] and said, O king,
eἰς τὸν αἰώνα ζῆσθι μη ταρασσέω σάν σε
[ into the eon live]! [ not Let disturb you
οι διαλογισμοί σου και η μορφή σου μη αλλοιούσθω
your thoughts], and [ appearance your not let] be changed!

11 + έστιν ανήρ εν τη βασιλεία σου εν ω πνεύμα
There is a man in your kingdom in which [ spirit
θεού του αγίου εστί και εν ταις ημέραις
God of the holy is]. And in the days
tου πατρός σου γρηγόρησις και σύνεσις και σοφία
of your father, vigilance, and understanding, and wisdom
ως σοφία θεού ευρέθη εν αυτώ και ο βασιλεύς
as wisdom of God, was found in him; and king
Ναβουχοδονόσορ ο πατήρ σου άρχοντα επαοιδών
Nebuchadnezzar your father [ ruler of enchanters
μάγων Χαλδαίων γαζαρηνών κατέστησεν αυτόν
of magi of Chaldeans [and] of astrologers placed him].
οτι πνεύμα περισσόν εν αυτώ και φρόνησις και
For [ spirit extra] [is] in him, and intelligence, and
σύνεσις συγκρίνων ενύπνια και αναγγέλλων
understanding of interpreting dreams, and reporting
κρατομενα και λύων συνδέσμους Δανιήλ και ο
things held, and untying things bonded together -- [it is] Daniel, and the
βασιλεύς επέθηκεν αυτώ όνομα Βαλτάσαρ νυν ουν
king put to him [the] name -- Belteshazzar. Now then
κληθήτω και την σύγκρισιν αυτού αναγγελεί σοι
let [him] be called! and its interpretation he will announce to you.
13 + τότε Δανιήλ εισήχθη ενώπιον του βασιλέως και
Then Daniel was brought in before the king. And
είπεν ο βασιλεύς τω Δανιήλ συ ει Δανιήλ ο από
[said the king] to Daniel, Are you Daniel, the one from
των υιών της αιχμαλωσίας της Ιουδαίας ης ήγαγεν
the sons of the captivity of Judea, of which [ brought
ο βασιλεύς ο πατήρ μου έκουσα περί σου ότι
the king my father]? I heard concerning you, that
πνεύμα θεού εν σοι και γρηγόρησις και σύνεσις
spirit of God [is] in you, and vigilance, and understanding,
και σοφία περισσή ευρέθη εν σοι και νυν
and [ wisdom extra] is found in you. And now
εισήλθον ενώπιόν μου οι σοφοί μάγοι γαζαρηνοί ίνα
there entered before me the wise [men], magi, [and] astrologers, that
την γραφήν ταύτην αναγνώσι και την σύγκρισιν
this writing they should read, and the interpretation
γνωρίσωσι μοι και ουκ ήδυνήθησαν αναγγείλαι
they should make known to me. But they were not able to announce
κρίματα συγκρίναι νυν ουν εάν δυνηθής
[ judgments to interpret]. Now then, if you should be able
την γραφήν ταύτην αναγνώναι και την σύγκρισιν αυτής
[ this writing to read], and its interpretation
γνωρίσαι μοι πορφύραν ενδύση και ο μανιάκης
to make known to me, purple shall be put on [you], and the necklace
ο χρυσούς έσται επί τον τραχηλόν σου και τρίτος εν
of gold will be upon your neck, and as third in

τη βασιλεία μου αρξείς 17 + τότε απεκρίθη Δανιήλ και
my kingdom you shall rule. Then answered Daniel, and
eίπε ενώπιον του βασιλέως τα δόματά σου σοι έστω
he said before the king, [ your gifts yours Let be],
και την δωρεάν της οικίας σου ετέρω δος εγώ δε
and the present of your house [ to another give]! But I
tην γραφήν αναγνώσομαι τω βασιλεί και την
[ the writing shall read] to the king, and the
σύγκρισιν αυτής γνωρίσω σοι 18 + βασιλεύ ο θεός ο
interpretation of it I shall make known to you. O king, God the
ψιστός την βασιλείαν και την μεγαλωσύνην και
highest [ the kingdom and the greatness and
tην τιμήν και την δόξαν έδωκεν Ναβουχοδονόσορ
the honor and the glory gave] to Nebuchadnezzar
tω πατρί σου 19 + και από της μεγαλωσύνης ης
your father. And because of the greatness of which
έδωκεν αυτώ πάντες οι λαοί φυλαί γλώσσαι ήσαν
he gave to him, all the peoples, tribes, languages were
tρέμοντες και φοβούμενοι από προσώπου αυτού ους
trembling and fearing from before him. Whom
εβούλετο αυτός ανήρει και ους εβούλετο αυτός
he willed he did away with, and whom he willed he
έτυπτεν και ους εβούλετο αυτός ύψου και ους
beat, and whom he willed he raised up high, and whom
εβούλετο αυτός εταπείνου 20 + και ότε υψώθη
he willed he humbled. And when [ was raised up high
η καρδία αυτού και το πνεύμα αυτού εκραταώθη
his heart], and his spirit was fortified
tου υπερηφανεύσασθαι κατηνέχθη από του θρόνου
to be prideful, he was brought down from the throne
tης βασιλείας και η τιμή αφηρέθη απ’ αυτού 21 + και
of the kingdom, and the honor was removed from him. And
από των ανθρώπων εξεδιώχθη καὶ η καρδία αυτοῦ
from the men he was driven out, and his heart
μετά των θηρίων εδόθη καὶ μετά των ονάγρων
with the wild beasts was given [to be], and with the wild donkeys
η κατοικία αυτοῦ καὶ χόρτον ὡς βοῦν εσώμιζον
among which he dwelt. And grass [ as an ox was fed
αυτὸν καὶ απὸ της δρόσου του ουρανοῦ
him], and [ of the dew of the heaven
το σῶμα αυτοῦ εβάφη ἕως ουρανοῦ καὶ
his body was dipped] until of which [ time
και η καρδία αυτοῦ
and his heart
μετά των θηρίων
with the wild beasts
και των ονάγρων
and wild donkeys
η κατοικία αυτοῦ
his dwelling
κατοικία αυτοῦ
among which
κατοικία αυτοῦ
he dwelt.
και
and
χόρτον
grass
oriously
βούν
as an ox
εψώμιζον
was fed
αυτόν
him,
και
and
από της δρόσου του ουρανοῦ
of the dew of heaven
η καρδία αυτοῦ
his heart
εδόθη
was given [to be]
και
and
μετά
with
των θηρίων
the wild beasts
και
and
των ονάγρων
the wild donkeys
υ εάν δόξη
to whomever it seems [ good
δώσει
he gives
αυτήν
it.
και
and
συ
you,
ο υιός αυτοῦ
his son,
Βαλτάσαρ
O Belshazzar,
ουκ εταπείνωσας
humbled not
την καρδίαν σου
your heart
κατενώπιον
in front
του θεού
of God,
ουκ εταπείνωσας
humbled not
την καρδίαν σου
your heart
κατενώπιον
in front
του θεού
of God,
ουκ εταπείνωσας
humbled not
την καρδίαν σου
your heart
και
and
επί
against
τον κύριον
the Lord
τον θεόν
of heaven
υψώθης
you were haughty,
και
and
τα σκεύη
the items
του οίκου αυτοῦ
of his house
ήνεγκας
they brought
ενώπιόν
before
σου
you;
και
and
συ
you,
και
and
οι μεγιστάνες σου
your great men,
και
and
αι παλλακαί σου
your concubines,
και
and
αι παράκοιτοί σου
your mistresses
οίνον
wine
επίνετε
drank
εν αυτοίς
in them,
και
and
αι παράκοιτοί σου
your mistresses
οι οίνον
wine
επίνετε
drank
εν αυτοίς
in them,
και
and
συ και
you, and
και
and
οι μεγιστάνες σου
too
και
and
αι παλλακαί σου
too
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
και
and
τον θεόν
the God
ουκ εδόξασας
you glorified not.
and και ἠρεσεν ενώπιον Δαρείου και κατέστησεν επί της βασιλείας σατράπας εκατόν εἰκοσι

1 + And it was pleasing before Darius, and he placed over the kingdom [ satraps a hundred twenty],

tου εἶναι αυτοῦς εν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αυτοῦ 2 + καὶ επάνω αυτῶν τακτικούς τρεῖς οὐν ἦν Δανιὴλ εἰς εξ

above them [ tacticians three], which Daniel was one of αυτῶν του αποδίδοναι αυτοῖς τοὺς σατράπας λόγον

them, for the [ to render to them satraps a reckoning],

όπως ο βασιλεὺς μὴ ενοχληται 3 + καὶ ἦν Δανιὴλ

so that the king should not be troubled. And Daniel was υπὲρ αυτοῦς ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν εν αὐτῷ καὶ

over them, for [ spirit extra] was in him, and o βασιλεὺς κατέστησεν αὐτόν ἐφ’ ὅλης

the king placed him over [ entire
της βασιλείας αυτοῦ 4+ καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι εξήτουν πρόφασιν ευρείν κατὰ Δανιὴλ καὶ πάσαν πρόφασιν και παράπτωμα και αμπλάκημα

οὐχ εὐρον κατ᾽ αυτοῦ ὅτι πιστὸς ἦν 5+ καὶ εἶπαν οἱ τακτικοὶ οὐχ εὑρήσομεν κατά Δανιὴλ πρόφασιν

εἰ μὴ εν νομίμοις θεοῦ αυτοῦ 6+ τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν το βασίλει καὶ εἶπαν

συνεβουλεύσαντο παντες οἱ επί τῆς βασιλείας σου

στρατηγοὶ καὶ σατράπαι ύπατοι καὶ τοπάρχαι του στήσαι στάσει βασιλικὴ και ενισχύσαι ορισμόν ος εάν αίτησηται αίτημα παρά παντός θεοῦ και ανθρώπου έως ημερών τριάκοντα, αλλ´ η

εἰς τὸν οίκον αὐτοῦ 8+ νυν οὐν βασιλεύσει οἱ σατράπαι τον ορισμόν καὶ έκθες γραφήν έπετάξει το δόγμα

Περσῶν καὶ Μῆδων 9+ τότε ο βασιλεὺς Δαρείος

εγνω ότι ενετάγη το δόγμα εἰσήλθεν εἰς τον οίκον αὐτοῦ καὶ οἱ θυρίδες ανεωγμέναι αυτῶ εν τοῖς υπερώοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱεροσολύμων καὶ
καὶ ὁ θεός ὑπετάχθη ἐκεῖνοι ἐν τῷ λακόνῳ τῶν λεόντων τῆς Ιουδαίας.

καὶ οἱ άνδρεῖς εκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὕρον τὸν Δανιὴλ ἐξομολογούμενον καὶ προσευχόμενον τοῦ θεοῦ αυτοῦ καθὼς ἦν ποιών ἐς τὸν πίθον τῶν λεόντων. Καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αυτοῦ, καὶ προσελθόντες λέγουσιν οἱ άνδρεῖς εκεῖνοι τῷ βασιλεῖ οὐκ ορίσατε ὡς οἱ πᾶσαι αἱ τρεῖς ημέρες τῆς ἡμέρας παρὰ σοῦ, ἀλλὰ ἢ τὸ δόγμα τῆς Μῆδων καὶ Περσῶν οὐχ ὑπετάγη σοι τοῖς σοῦ δόγματι. Καὶ αὐτῷ τῷ βασιλεῖ οὐσίας Δανιὴλ οὗτος αὐτὸν τὴν ἡμέραν παρά τὰ τρεῖς τῆς ημέρας εἰπεῖ τῷ βασιλεῖ σοι. Καὶ οἱ άνδρεῖς εκεῖνοι παρελεύσονται 

καὶ ὁ βασιλεὺς ὃς ἐκείνος, ἐρωτηθεὶς τῷ Δανιὴλ πολὺ ἐλυπήθη εἰς αὐτὸν, καὶ περί αὐτοῦ ἐξιότισεν τὸν θεὸν αὐτοῦ γενικράθη. Καὶ αὐτὸν ἐξέστησεν 

καὶ οἱ άνδρεῖς εκεῖνοι προκειμένου τοῦ ἐξελέσθαι αὐτὸν παρελεύσονται.
καὶ ἔγαγον τὸν Δανιήλ καὶ ενέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ εἶπεν οἱ βασιλεύς τῷ Δανιήλ ὁ θεός σου ὁ συνεκτικός εὐδοκιμήθη ἀλλωθεῖν πράγμα τὸ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ αὐτόν αὐτὸν απῆλθεν ἐπί τοῦ οἴκου αὐτοῦ πρὸς τὸν θισματίζειν αὐτὸν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς αἰῶνας.
ζήθι 22 + ο θεός μου απέστειλε τον ἀγγελὸν αὐτοῦ καὶ live! My God sent his angel, and ενέφραξε τὰ στόματα τῶν λέοντῶν καὶ οὐκ he obstructed the mouths of the lions, and they did not ελυμήναντό με ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ευρέθη lay me waste; for before him uprightness was found εν εμοί καὶ ενώπιον δὲ σου βασιλεὺ παράπτωμα in me; and even before you, O king, [ a transgression οὐκ εποίησα 23 + τότε ο βασιλεὺς πολὺ ηγαθύνθη I did not commit]. Then the king [felt] much good επ’ αὐτῷ καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ανενέγκαι εκ του over him, and spoke for Daniel to be brought from out of the λάκκου καὶ ανηνέχθη Δανιὴλ εκ του λάκκου καὶ pit. And they bore Daniel from out of the pit, and πάσα διαφθορά οὐχ ευρέθη εν αὐτῷ ὅτι επίστευσεν all hurt was not found on him, for he trusted εν τῷ θεῷ αὐτοῦ 24 + καὶ εἶπεν ο βασιλεὺς καὶ ἠγαγον in his God. And [spoke the king], and they led τοὺς ἀνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ καὶ εἰς the men, the ones accusing Daniel, and [ into τὸν λάκκον τῶν λέοντων ενεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ the pit of the lions they put them], and οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ γυναικεῖς αὐτῶν καὶ οὐκ their sons, and their wives. And they did not έφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως ōi ekuprīēsavn autōn Oi leontes kai pánta [ dominated them the lions], and [ all τα σοτα αὐτῶν ελέπτυναν 25 + τότε Δαρείος ο βασιλεὺς of their bones made fine]. Then Darius the king ἔγραψε πάσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς γλώσσσαις τοῖς wrote to all the peoples, tribes, [and] languages, to the ones οἰκοῦσιν εἰς πάση τῇ γῇ εἰρήνη μιν πληθυνθεῖν living in all the earth, [saying], Peace be multiplied unto you. 26 + εκ προσώπου μου ετέθη δόγμα τού εἰς πάση From my presence I made a decree for the one in every αρχή τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ rule of my kingdom to be trembling and φοβουμένους απὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιῆλ ὑπὸ fearing from [the] face of the God of Daniel. For αὐτῶς εστὶ θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας he is [the] living God, and [the] one abiding into the eons,
καὶ η βασιλεία αυτού οὐ διαφαρήσεται καὶ
and his kingdom shall not be destroyed, and
η κυρεία αυτού ἐως τέλους 27+ antilambanetai kai
his dominion [is] unto [the] end. He takes hold of and
ρύεται καὶ ποιεῖ σημεία καὶ τέρατα εν τω ουρανω
he rescues, and he produces signs and miracles in the heaven
καὶ επὶ της γης όστις ἐξείλατο τον Δανιήλ ἐκ
and upon the earth, who rescued Daniel from
στόματος των λεόντων 28+ και Δανιήλ κατηυθυνεν
[the] mouth of the lions. And Daniel prospered
ἐν τη βασιλεία Δαρείου καὶ εν τη βασιλεία
during the kingdom of Darius, and during the kingdom
Κύρου του Πέρσου
of Cyrus the Persian.

7+

1 + εν τω πρώτα έτει Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαιων
In the first year of Belshazzar king of [the] Chaldeans,
Δανιήλ ενύπνιον είδε και αι οράσεις
Daniel [a dream beheld], and the visions
tης κεφαλής αυτού επί της κοίτης αυτού και
of his head upon his bed. And
tο ενύπνιον αυτού έγραψεν και το κεφάλαιον των
his dream he wrote], and the total sum of the
λόγων είπεν 2+ εγώ Δανιήλ εθεώρουν εν οράματι μου
words he said, I Daniel viewed in my vision
tης νυκτός και ιδού οι τέσσαρες άνεμοι του
of the night. And behold, the four winds of the
ουρανού προσέβαλον εις την θάλασσαν την μεγάλην
heaven struck up in the [sea great].

3 + και τέσσαρα θηρία μεγάλα ανέβαινον εκ της
And four [wild beasts great] ascended from out of the
θαλάσσης διαφέροντα αλλήλων 4+ το πρώτον οσεί
sea, differing from one another. The first [was as
λέαινα και πτερά αυτής αετου εθεώρουν εώς
a lioness, and her wings [were] of an eagle. I viewed until
ου εξετίλη τα πτερά αυτής και εξήρθη από
of which [time] [were plucked her wings], and she was lifted away from
της γης και επι ποδών ανθρώπου εστάθη και
the earth, and upon [the] feet of a man she stood, and
καρδία ανθρώπου εδόθη αυτή 5+ και ιδού θηρίον
[the] heart of a man was given to her. And behold, [wild beast
ἐν τούτῳ νίκα 27 - Daniel

dεύτερον ὑμοίον ἄρκτῳ καὶ εἰς μέρος εἰς εστάθη καὶ
three ribs [were] in her mouth, in between
tων οδόντων αὐτῆς καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ ἀνάστηθι
her teeth. And so they said to her, Rise up,
φάγε σάρκας πολλάς! 6 + οπίσω τοῦτοι εθεώρουν καὶ
eat [ flesh much]! After it I viewed, and
ιδού έτερον θηρίον ὑσεί πάρδαλίς καὶ αὐτῇ πτερά
behold, another wild beast as a leopard; and to her [ wings
τέσσαρα πλευρά ἐν τω στόματι αὐτής καὶ τέσσαρες
four ribs were in her mouth, four
κεφαλαί τω θηρίῳ καὶ ἔξουσία εδόθη αὐτῇ 7 + heads [were] to the wild beast, and authority was given to her.
opίσω τοῦτοι εθεώρουν καὶ ιδού θηρίον τέταρτον
After this I viewed, and behold, a fourth,
φοβερόν καὶ εκθάμβον καὶ ἕστηκεν περισσώς καὶ
fearful and utterly astonishing, and [ great extremely], and
οἱ οδόντες αὐτοῦ σιδηροί μεγάλοι εσθίον καὶ
its teeth iron, strong, eating, and
λεπτύνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσίν αὐτοῦ
making fine, and the rest [with] its feet
συνεπάτει καὶ αὐτὸ διάφορον περισσώς παρά πάντα
it trampled. And it [was] [ diverse extremely] from all
tὰ θηρία τὰ ἐμπρόσθεν αὐτοῦ καὶ κέρατα δέκα
the wild beasts, the ones before it. And [ horns ten]
αὐτῶ 8 + προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ ιδοὺ
[were] to it. I paid attention to its horns, and behold,
κέρας έτερον μικρόν ανέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ
[ horn another small] ascended in [the midst of them, and
τρία κέρατα τῶν ἐμπρόσθεν αὐτοῦ εξερριζώθη απὸ
three horns prior to it were rooted out from
προσώπου αὐτοῦ καὶ ιδοὺ ὀφθαλμοὶ ὑσεί ὀφθαλμοὶ
in front of it. And behold, eyes as eyes
ανθρώπου ἐν τῷ κέρατι τοῦτῳ καὶ στόμα λαλοῦν
of a man were in this horn, and a mouth speaking
μεγάλα 9 + εθεώρουν ἐώς ὅτου θρόνοι ετέθησαν καὶ
great [things]. I viewed until when thrones were set, and
παλαιός θρόνος ἐκάθητο καὶ τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ ὁσεί
[the] old one of days sat down. And his garment [was] as
χιών λευκόν καὶ ἡ θρίς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὁσεί
snow -- white. And the hair of his head [was] as
έριον καθαρόν ὁ θρόνος αὐτοῦ φλοξ πυρός
[ wool pure]. His throne a flame of fire,
ζεν τούτῳ + νίκα

10 + ποταμός πυρός εἶλκεν
its wheels [as] fire blazing. A river of fire drew

ἐκπορευόμενος ἐμπροσθεν αυτοῦ χίλιαι χιλιάδες
exiting before him; a thousand thousands

ελειτούργουν αυτῷ καὶ μύριαι μυριάδες
ministering to him; and ten thousand ten thousands

παρειστήκεισαν ἐμπροσθεν αυτοῦ κριτήριον εκάθισε
were present before him. A judgment seat was set,

και βιβλοι ἡνεώχθησαν 11 + εθεώρουν τότε ἀπὸ
and books were opened. I viewed then because of

φωνής των λόγων των μεγάλων, ὃν το κέρας εκείνο
a voice of the [ words great] which that horn

ελάλει ἐως ἀνηρέθη το θηρίον και ἀπώλετο καὶ
spoke, until [ was done away with the wild beast], and destroyed,

το σῶμα αὐτοῦ εδόθη εἰς καῦσιν πυρός 12 + καὶ των
its body was given unto burning fire. And [ of the

λοιπῶν θηρίων μετεστάθη η ἀρχή καὶ μακρότης
rest of [the] wild beasts was changed over the rule], and a duration

ζωῆς εδόθη αυτοῖς ἐως χρόνου και καιροῦ 13 +
of life was given to them until a time and a season.

ἐθεώρουν εν ὀράματι της νυκτός καὶ ἱδοῦ μετὰ των
I viewed in a vision of the night, and behold, with the

νεφελῶν του οὐρανοῦ καὶ ως υἱός ανθρώπου
clouds of the heaven, and [one] as son of man

ερχόμενος ἡν καὶ ἐως τον παλαιοῦ των ημερῶν
was coming. And [ unto the old one of days

ἐφθάσε καὶ ενώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη 14 + και αὐτῷ
he came], and [ before him he was brought]. And to him

ἐδόθη η ἀρχή καὶ η τιμή καὶ η βασιλεία καὶ
was given the rule, and the honor, and the kingdom; and

πάντες οι λαοί φυλαί καὶ γλώσσαι
all the peoples, tribes, and languages

αὐτῶ δουλευσούσιν ἡ εξοσια αὐτοῦ εξουσία αἰώνιος
shall serve to him. His authority [ is] an eternal

ἡτις οὐ παρελεύσεται καὶ η βασιλεία αὐτοῦ οὐ
which shall not pass away, and his kingdom shall not

διαφθαρήσεται 15 + έφριξε το πνεύμα μου εγώ Δανιήλ
be destroyed. [ shuddered My spirit]. I Daniel,

ἐν τη ἐξει μου και αι οράσεις της κεφαλῆς μου
in my manner, and the visions of my head

συνετάρασσόν με 16 + και προσήλθον ενί των
disturbed me. And I came forward to one of the ones
εστηκότων καὶ την ακρίβειαν εξήτουν παρ’ αυτοῦ standing, and the exactness I sought of him μαθείν περὶ πάντων τούτων καὶ εἶπε μοι την to learn concerning all these [things]. And he spoke to me the ακρίβειαν καὶ την σύγκρισιν των λόγων εγνώρισε εxactness; and the interpretation of the words he made known μοι 17 + ταύτα τα θηρία τα μεγάλα τα τέσσαρα to me. These, the [ wild beasts great four] --

tέσσαρες βασιλείαι αναστήσονται επί της γῆς 18 + αἱ four kingdoms shall rise up upon the earth, the ones αρθήσονται καὶ παραλήψονται την βασιλείαν ἃγιοι that shall be lifted away. And [ shall take to themselves the kingdom holy ones υψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἐως αἰώνος καὶ ἐως of [the] highest; and they shall hold it unto [the] eon, and unto αἰώνος των αἰώνων 19 + καὶ εξήτουν ακριβῶς περὶ [the] eon of the eons. And I sought exactly concerning του θηρίου του τετάρτου ὅτι ην διάφορον παρά παν the [ wild beast fourth], that was diverse from every θηρίον φοβερόν περισσώς οἱ οδόντες αὐτοῦ σιδηροί wild beast, [ fearsome extremely], its teeth of iron, καὶ οἱ όνυχες αὐτοῦ χαλκοί εσθίον καὶ λεπτύνον καὶ and its fingernails of brass; devouring, and making fine; and τα επίλοιπα τοῖς ποσίν αὐτοῦ συνεπάτει 20 + καὶ περὶ [ the rest with its feet it trampled upon]. And concerning των κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν the horns of it, of the ten, of the ones in τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ τοῦ ετέρου τοῦ αναβάντος καὶ his head, and of the other [one] of the ascending and εκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία κέρας εκείνο ὦ shaking off the former three, that horn in which οἱ οφθαλμοί καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ η the eyes and mouth spoke great [things], and the όρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν 21 + εθεώρουν καὶ sight of it [was greater than the rest, I viewed, and to κέρας εκείνο εποίει πόλεμον μετὰ τῶν αγίων καὶ that horn made war with the holy ones, and ἱσχύσε πρὸς αὐτοὺς 22 + ἐως οὐ ἠλθεν ο prevailed against them, until of which [time] [ came the παλαιός τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρύμα ἐδωκεν αγίοις old one of days], and [ judgment gave] to holy ones ψύστου καὶ ο καιρὸς ἐφθασε καὶ την βασιλείαν of [the] highest. And the time came, and [ of the kingdom
κατέσχον οἱ ἁγίοι 23 + καὶ εἶπε τὸ θηρίον τὸ τέταρτον
took control [of the] holy ones]. And he said, The [wild beast fourth
κατέσχον 
took control

βασιλεία τετάρτη ἔσται εν τῇ γῇ ἢτις 
kingdom a fourth will be]
on the earth, which shall excel

ὁ θηρίον τὸ τέταρτον
[the wild beast fourth]

και 
and
tοις ἁγίοις 
the holy ones.

και 
and
tοῖς ἁγίοις 
the holy ones.
συνετήρησα
I preserved].

8 π

1 + εν έτει τρίτω της βασιλείας Βαλτάσαρ του
   In [year [the third] of the kingdom of Belshazzar the
βασιλέως ὀρασίς ὑφθη προς με εγώ Δανιήλ μετά
king, a vision appeared to me, I Daniel, after
tην οφθείσαν μοι την αρχήν 2+ και ἡμὴν εν
the appearing to me the beginning. And I was in
Σούσοις τη βάρει η ἐστιν εν χώρα Αιλάμ και
Sushan in the palace, the one which is in [the] region of Elam; and
eίδον εν οράματι και ἡμὴν επί του Ουλαί 3+ και
I saw in a vision, and I was upon the Ulai. And
ήρα τους οφθαλμούς μου και είδον και ἰδοὺ κριός
I lifted my eyes and looked. And behold, [ram
eις εστηκώς προ του Οὐβαλ καὶ αυτῷ κέρατα
one] standing before the Ubal; and [there was] to him horns,
και τα κέρατα υψηλά καὶ το εν υψηλότερον του
and the horns [were] high; and the one [was] higher than
ετέρου και το υψηλόν ανέβαινεν επ` εσχάτων 4+ και
and the other, and the high one ascended up last. And
είδον τον κριόν καρατίζοντα κατά θάλασσαν και
I beheld the ram butting towards [the] west, and
βορράν καὶ νότον καὶ πάντα τα θηρία οὐ στήσονται
[the] north, and [the] south; and all the wild beasts shall not stand
ενώπιον αυτοῦ καὶ οὐκ ἦν ο εξαιρούμενος εκ
before him, and there was no one rescuing from out of
χειρὸς αυτοῦ καὶ εποίησε κατά το θέλημα αυτοῦ και
his hand; and he did according to his will, and
ἐμεγαλύνθη 5+ και εγὼ ἡμὴν συνιῶν καὶ ιδοὺ τράγος
he was magnified. And I was perceiving. And behold, a he-goat
αγών ἄρχετο ἀπὸ λιβός επ` πρόσωπον πάσης τῆς
of [the] goats came from [the] face of all the
γῆς καὶ οὐκ ἦν απτόμενος τῆς γῆς καὶ τω τράγῳ
earth, and was not touching the earth. And to the he-goat
κέρας θεωρητὸν αναμέσον των οφθαλμῶν αυτοῦ 6+ [was] a horn which may be viewed between
και ἦλθεν ἐως τοῦ κριοῦ του τα κέρατα ἐχοντος
And he came unto the ram, the one [the horns having],
ου είδον εστώς ενώπιον του Οὐβαλ καὶ ἐδραμε
which I beheld standing before the Ubal, and it ran
πρὸς αὐτὸν ἐν ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ 7 καὶ εἶδον 
against him with [the] thrust of his strength. And I beheld
αὐτὸν φθάνοντα ἐώς τοῦ κριοῦ καὶ εξηγριώθη 
him anticipating unto the ram, and he was furiously enraged
πρὸς αὐτὸν καὶ ἐπαισε τὸν κριόν καὶ συνέτριψεν 
against him, and he hit the ram, and he broke
ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ 
both of his horns; and there was no strength to the ram
tοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτὸν καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐπὶ 
to stand before him; and he tossed him upon
τὴν γην καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν καὶ οὐκ ἦν 
the ground, and trampled upon him, and there was not
ο έξαιρούμενος τὸν κριόν εκ χειρὸς αὐτοῦ 
one rescuing the ram from out of his hand.
8 καὶ ο τράγος τῶν αἰγῶν εμεγαλύνθη ἐώς σφόδρα 
And the he-goat of the goats was magnified even unto exceedingly.
καὶ εν τῷ ἰσχύσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ 
And in his being strong [ was broken horn his
tο μέγα καὶ ανέβη ἐτέρα κέρατα τέσσαρα υποκάτω 
the great, and ascended another [ horns four] underneath
αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ανέμους τοῦ οὐρανοῦ 9 
him unto the four winds of the heaven.
καὶ εκ τοῦ ενός αὐτῶν εξῆλθε κέρας ἐν σφυρὸν 
And from out of one of them came forth [ horn one strong],
καὶ εμεγαλύνθη περισσώς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς 
and was magnified extremely towards the south, and towards
tὴν ανατολήν καὶ πρὸς τὴν δύσιν 10 καὶ 
the east, and towards the setting of the sun. And
εμεγαλύνθη ἐώς τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ 
it was magnified unto the force of the heaven; and
ἐπέσεν επὶ τὴν γην ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ 
it fell upon the earth from the force of heaven,
καὶ ἀπὸ τῶν άστρων καὶ συνεπάτησεν αὐτὰ 11 καὶ 
and from the stars, and he trampled upon them. And
ἐώς τοῦ αρχιστρατηγοῦ εμεγαλύνθη καὶ δι’ αὐτόν 
unto the commander-in-chief he was magnified, and through him
θυσία ἐταράχθη καὶ τὸ ἁγιόν ἐρημωθήσεται 12 καὶ 
[the] sacrifice was disturbed, and the holy place shall be made desolate. And
ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἀμαρτία καὶ ἐρρίφη χαμαι 
[ was given for the sacrifice a sin [offering]], and [ was tossed onto the ground
η δικαιοσύνη καὶ εποίησεν καὶ ευωδώθη 13 καὶ 
righteousness], and he performed and was prospered. And
I heard one holy one speaking. And [said one holy one] to the Phelmouni, to the one speaking, For how long shall the vision stand, [the sacrifice the taking away], and [the sin eremwesos the dotheisa kai to thanon kai the dynameis of desolation the granting], and the holy place and the force

συμπατηθήσεται και εἴπεν αὐτῷ ἑως πότε ἡ οράσις και η θυσία και η αρθείσα και η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον

και εἴπεν αὐτῷ ἑως πότε ἡ οράσις και η θυσία και η αρθείσα και η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον

και εἴπεν αὐτῷ ἑως πότε ἡ οράσις και η θυσία και η αρθείσα και η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον τω φελμονί τω λαλούντι έως πότε η άγιον
of the goats is the [ king of the Greeks, and the [ horn great], the one [that] was in between his eyes,

he is the [ king foremost]. And of the one being broken, of which [ stood four horns] underneath -- four kings from out of his nation

shall rise up, and not in his strength. And at [the] last of their kingdom, being full of the sins, shall rise up a king with an impudent face,

and perceiving riddles. And [is fortified his strength], and not by his strength. And wonderfully he shall corrupt,

and shall prosper, and shall perform, and shall corrupt strong ones,

and [ people a holy]. And the yoke of the collar shall prosper; treachery in his hand, and [ in his heart he shall magnify himself], and by treachery he shall corrupt many, and for a destruction of many he shall establish himself; and as eggs in a hand he shall break.

And the vision of the evening and of the morning of the [thing] being spoken -- it is true. And you

set a seal upon the vision, for [it is] for many days! And I Daniel went to bed, and I was infirm for days. And I rose up and I did the works of the king; and

I wondered at the vision, and there was no one perceiving.
1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who reigned over the kingdom of Chaldeans, in year one of his kingdom, I Daniel perceived in the books the number of the years of which became [the] word [of the] LORD to Jeremiah the prophet for a fulfillment of the desolation of Jerusalem --

2 And I put my face towards [the] LORD God, to inquire by prayer and supplication, in fasting, sackcloth, and ashes. And I prayed to [the] LORD my God, and I made acknowledgment, and I said, O LORD, the [ God great and wonderful], keeping your covenant, and the mercy to the ones loving you, and the keeping your commandments; we sinned, we did wrong, we were impious, and we left and turned aside from your commandments, and from your judgments. And we did not listen to the ones speaking in your name to our kings, and our rulers, and our fathers, and to all
ἐν τούτῳ νίκα

τον λαόν της γῆς ἐν τούτῳ νίκα ἐν σοι κύριε η δικαιοσύνη καὶ

ημίν η αἰσχύνη του προσώπου ὦς η ἁμέρα αὐτή

κυρίω θεώ ημών οἱ οἰκτιρμοί και οἱ ιλασμοί οἱ ἐδώκες εν σοι κύριε θεώ ημών οἱ

και οἱ ιλασμοί ὑμῶν και τοις Βασιλεύσιν ημῶν και τοις Αρχουσιν ημῶν

οἱ Ορκοὶ οἱ γεγραμμένοι εν νόμω Μωυσέως καὶ κατάς τον νόμον σου και πας Ισραήλ

εξέκλιναν τοις κριτάς ημῶν και ἐπήλθεν εἰς την ημέρα αὐτήν καὶ οἱ ὑπάγανεν εἰς τοὺς κριτάς ημῶν καὶ \( \text{κατάς} \)

τον λαόν της γῆς 7 + σοι κύριε η δικαιοσύνη καὶ

ημίν η αἰσχύνη του προσώπου ως η ἁμέρα αὐτή

κυρίω θεώ ημών οἱ οἰκτιρμοί και οἱ ιλασμοί οἱ ἐδώκες εν σοι κύριε θεώ ημών οἱ

και οἱ ιλασμοί ὑμῶν και τοις Βασιλεύσιν ημῶν και τοις Αρχουσιν ημῶν

οἱ Ορκοὶ οἱ γεγραμμένοι εν νόμω Μωυσέως καὶ κατὰς τον νόμον σου και πας Ισραήλ

εξέκλιναν τοις κριτάς ημῶν και ἐπήλθεν εἰς την ημέρα αὐτήν καὶ οἱ ὑπάγανεν εἰς τοὺς κριτάς ημῶν καὶ \( \text{κατὰς} \)

τον λαόν της γῆς 7 + σοι κύριε η δικαιοσύνη καὶ

ημίν η αἰσχύνη του προσώπου ως η ἁμέρα αὐτή

κυρίω θεώ ημών οἱ οἰκτιρμοί και οἱ ιλασμοί οἱ ἐδώκες εν σοι κύριε θεώ ημών οἱ

και οἱ ιλασμοί ὑμῶν και τοις Βασιλεύσιν ημῶν και τοις Αρχουσιν ημῶν

οἱ Ορκοὶ οἱ γεγραμμένοι εν νόμω Μωυσέως καὶ κατὰς τον νόμον σου και πας Ισραήλ

εξέκλιναν τοις κριτάς ημῶν και ἐπήλθεν εἰς την ημέρα αὐτήν καὶ οἱ ὑπάγανεν εἰς τοὺς κριτάς ημῶν καὶ \( \text{κατὰς} \)

τον λαόν της γῆς 7 + σοι κύριε η δικαιοσύνη καὶ

ημίν η αἰσχύνη του προσώπου ως η ἁμέρα αὐτή

κυρίω θεώ ημών οἱ οἰκτιρμοί και οἱ ιλασμοί οἱ ἐδώκες εν σοι κύριε θεώ ημών οἱ

και οἱ ιλασμοί ὑμῶν και τοις Βασιλεύσιν ημῶν και τοις Αρχουσιν ημῶν

οἱ Ορκοὶ οἱ γεγραμμένοι εν νόμω Μωυσέως καὶ κατὰς τον νόμον σου και πας Ισραήλ

εξέκλιναν τοις κριτάς ημῶν και ἐπήλθεν εἰς την ημέρα αὐτήν καὶ οἱ ὑπάγανεν εἰς τοὺς κριτάς ημῶν καὶ \( \text{κατὰς} \)

τον λαόν της γῆς 7 + σοι κύριε η δικαιοσύνη καὶ

ημίν η αἰσχύνη του προσώπου ως η ἁμέρα αὐτή

κυρίω θεώ ημών οἱ οἰκτιρμοί και οἱ ιλασμοί οἱ ἐδώκες εν σοι κύριε θεώ ημών οἱ

και οἱ ιλασμοί ὑμῶν και τοις Βασιλεύσιν ημῶν και τοις Αρχουσιν ημῶν

οἱ Ορκοὶ οἱ γεγραμμένοι εν νόμω Μωυσέως καὶ κατὰς τον νόμον σου και πας Ισραήλ

εξέκλιναν τοις κριτάς ημῶν και ἐπήλθεν εἰς την ημέρα αὐτήν καὶ οἱ ὑπάγανεν εἰς τοὺς κριτάς ημῶν καὶ \( \text{κατὰς} \)
underneath all of the heaven, according to the [things] taking place

in Jerusalem. As was written in the law of Moses, all these evils came upon us. And we did not beseech the face of [the] LORD of the heaven, according to the [things] taking place in Jerusalem.

ουκ εδεήθημεν του προσώπου κυρίου

we did not beseech the face of [the] LORD to turn from our iniquities, and
tου συνιέναι εν πάση αληθεία
to perceive in all truth. And [ was vigilant κύριος ο θεός ημών επί την κακίαν και επήγαγεν

[the] LORD our God] against the evil, and brought them upon us. For [ [is just the] LORD our God] in all his doing which he did. And

ουκ εισηκούσαμεν της φωνής αυτού

we hearkened not to his voice. And now, O LORD our God, who led your people from [the] land of Egypt by [ hand a fortified], and you made a name as [it is] this day -- we sinned, we acted lawlessly,

ο θεός ημών ος εξήγαγες τον λαόν σου εκ γης

our God, who led your people from [the] land of Egypt, and spake law to you in this place. And you made a name as [it is] this day -- we sinned, we transgressed.

κύριε εν πάση ελεημοσύνη σου

O LORD, in all your charity let turn indeed your rage, and your anger from your city Jerusalem, [ mountain your holy]! For

ημάρτομεν εν ταις αδικίαις ημών και των

we sinned in our iniquities, and of the ones of our fathers. Jerusalem and your people [ for oνειδισμόν εγένετο εν πάσι τοις περικύκλω ημών

scorn became] among all the ones surrounding us.

κύριε εν πάση ελεημοσύνη σου

O LORD, in all your charity let turn indeed your rage, and your anger from your city Jerusalem, [ mountain your holy]! For

ημάρτομεν εν ταις αδικίαις ημών και των

we sinned in our iniquities, and of the ones of our fathers. Jerusalem and your people [ for oνειδισμόν εγένετο εν πάσι τοις περικύκλω ημών

scorn became] among all the ones surrounding us.

κύριε εν πάση ελεημοσύνη σου

O LORD, in all your charity let turn indeed your rage, and your anger from your city Jerusalem, [ mountain your holy]! For

ημάρτομεν εν ταις αδικίαις ημών και των

we sinned in our iniquities, and of the ones of our fathers. Jerusalem and your people [ for oνειδισμόν εγένετο εν πάσι τοις περικύκλω ημών

scorn became] among all the ones surrounding us.
και επίφανον το πρόσωπόν σου ἐπὶ το αγιασμά σου το
And let [ appear your face] upon your sanctified place, the
ἐρημοῦν ἐνεκέν σου κύριε 18 + κλίνον ο θεός μου
deserted one, because of you O LORD! Lean, my God,
tο σου και ἀκουσον ἁνοιξόν τους ορθαλμοὺς σου
your ear, and hearken! Open your eyes,
kαι ίδε τον αφανισμόν ημῶν και της πόλεως σου εφʼ
and behold our extinction! and of your city upon
το πρόσωπόν σου επίφανον
your face, let [ appear upon]
tο αγίασμά σου επί
your sanctified place, upon
το ους σου επίφανον
the deserted one, upon
το επικέκληται το όνομά σου επί
which [ is called your name] upon it. For not upon
τας δικαιοσύνας ημῶν ημείς ριπτούμεν
our righteousness we toss
τον οικτιρμόν ημῶν ενωπίον σου αλλʼ επί
our compassion before you, but upon
και ἔτι μου λαλούντος και προσευχομένου και εξαγορεύοντος
[ speaking and praying, and declaring openly]
tος αμαρτίας μου και τας αμαρτίας του λαού μου
my sins, and the sins of my people
Ἰσραήλ και ριπτούντος τον ἔλεον μου εναντίον κυρίου
Israel, and tossing my [desire for] mercy before [the] LORD
του θεού μου περί του όρους του αγίου του θεού μου
my God concerning the [ mountain holy] of my God,
και ἔτι μου λαλούντος εν τη προσευχή και
and yet [during] my speaking in the prayer, that
ιδού ανήρ Γαβριήλ ον είδον εν τη οράσει εν τη
behold, [the] man Gabriel, whom I beheld in the vision at the
ἀρχή πετόμενος και ἡψατό μου ὦραν θυσίας
beginning flying, and he touched me about [the] hour [ sacrifice
εσπερινής 22 + και συνέτισε με και ελάλησε μετʼ
of [the] evening]. And he brought understanding to me, and spoke with
εμοῦ και εἶπε Δανιήλ νυν εξήλθον συμβιβάσαι σε
me, and said, O Daniel, now I came forth to instruct you
σύνεσιν 23 + εν αρχή τις δεήσεώς σου εξήλθεν ο
for understanding. In [the] beginning of your supplication [ went forth the
λόγος και εγώ ἠλθον του αναγείλαι σοι ὁτι ανήρ
word], and I came to announce to you; for [ a man
eπιθυμιών εἰ σὺ καὶ εννοήθητι εν τω ρήματι και
desired you are]. And [now] reflect in the matter, and
σύνεσιν εν τη ὁπτασίᾳ 24 + εβδομήκοντα εβδομάδες
perceive in the apparition! Seventy periods of seven
συνετμήθησαν επί τον λαόν σου και επί την πόλιν
were rendered concise upon your people, and upon the [ city
tην αγίαν του συντελεσθήναι αμαρτίαις και
holy], to finish off sin, and
tου σφραγίσαι αμαρτίας και απαλείψαι τας ανομίας
to set a seal upon sins, and to wipe out the lawless deeds,
και του εξιλάσασθαι αδικίας και του αγαγείν
and to atone for iniquities, and to bring
dικαιοσύνην αιώνιων και του σφραγίσαι όρασιν και
[ righteousness eternal], and to set a seal upon vision and
προφητείαν και του χρίσαι άγιον αγίων 25 + και
prophecy, and to anoint [the] holy of holies. And
γνώση και συνήσεις από εξόδου λόγου
you shall know and perceive, from [the] delivery of [the] word
tου αποκριθήναι και του οικοδομήσαι Ιερουσαλήμ ἐως
to respond and to build Jerusalem until
χριστού ηγουμένου εβδομάδες επτά και εβδομάδες
[the] anointed one leading -- [ periods of seven seven], and [ periods of seven
eξηκονταδύο πάλιν οικοδομηθήσεται πλατεία και
sixty-two]. Again [ shall be built [the] square and
teίχος εν στενοχωρία των χρόνων 26 + και μετά τας
wall] in straits of the times. And after the
εβδομάδας τας εξηκονταδύο εξολοθρευθήσεται χρίσμα
[ periods of seven sixty-two], [ shall be utterly destroyed [the] anointing],
και κρίμα ουκ ἔστιν εν αυτῷ την δε πόλιν και το
and judgment is no longer in it. And the city, and the
άγιον διαφθερεί συν τω ηγουμένω το ερχομένω
holy place he shall corrupt with the one coming,
και εκκοπήσονται ως εν κατακλυσμῷ και ἐως
and they shall be cut off as in a flood, and
τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει αφανισμοί 27 +
[the] end of war being terminated he shall order in extinctions],
και δυναμώσει διαθήκην πολλοίς εβδομάδας μία και
And he shall strengthen covenant with many [ period of sevens one]; and


en to hmi sei tis ebdomadous arthesetai thisia kai in the half of the period of seven shall be lifted away sacrifice and spoudi kai epi to ieron betaulyma ton libation [offering], and upon the temple an abomination of the erhmoseon estai kai ews tis sventeleias kairoi desolations will be; and until the completion of time, sventeleia dothesetai epi tis erhmousin completion shall be given unto the desolation.

10 '1 + en etei trito Kouro basilewos Perswn logos In [year [the third] of Cyrus, king of [the] Persians, [the] word apekalyphthe tis Daniel ou to onoma epeklythi was uncovered [to] Daniel (of whom the name was called Valtasar kai alithinos o logos kai dynami megalh Belteshazzar) and [is true the word]. And [ability great] kai synexis edothi autow en tis otrzymia 2 + en and understanding was given to him in the apparition. In tais hemrais ekeinais egw Daniel hemn pevthon treis those days, I Daniel was mourning three ebdomadoi hemrwn 3 + arton epithymiwn ouk efagwn periods of seven of days. [bread Of desirable] I ate not, kai kreas kai oinos ouk eispthen eis to stoma mou and meat and wine did not go into my mouth, kai alieima ouk hleipsamh enos pleroseos triwn and an anointing I did not anoint [with] until [the] fullness of [the] three ebdomadoi hemrwn 4 + en hemera eikosthi tetarteth period of sevens of days. On the [day twentieth [and] fourth] tou menos tou prowton kai egw hemn exomenos tou of the [month first], and I was next to the potamou tou megalo autous esti Tigris 5 + kai hra [river great] -- it is [the] Tigris. And I lifted touso orthalamous mou kai idov kai idov anh eis my eyes and looked. And behold, a man, one enedememvos baddin kai h orthous autou being girded [with] linen clothes, and his loin periezosmenh en xristsw Orth 6 + kai to sswma autou being girded in gold of Uphaz. And his body wos tharseis kai to prospelpon autou ose orasis as Tharsis [stone], and his face as a sight astrapheis kai oi orthalamoi autou ose laimapades of lightning, and his eyes as lamps
πυρός καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη αὐτοῦ
of fire, and his arms and his legs
ωσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος καὶ η φωνὴ
as [the] sight of brass shining, and the sound
tῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου 7 + καὶ εἶδον εγὼ
of his words as a sound of a multitude. And [ beheld I
Δανιὴλ μόνος τὴν οπτασίαν καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽` Daniel alone] the apparition. And the men, the ones with
εἰς φλέβος καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη αὐτοῦ
emou ouk eidoν tηn oπtαsίαn all′ h ekstasis me, beheld not the apparition, but [ change of state
μεγάλη επέπεσεν επ᾽ αὐτούς καὶ ἐφυγον εν φόβῳ 8 + a great] fell upon them, and they fled in fear.
καὶ εἴσι θυελλείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν οπτασίαν
And I was left behind alone. And I beheld [ apparition
tὴν μεγάλην ταύτην καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν εμοί
this great], and there was not left in me
ισχὺς καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν καὶ
strength, and my glory converted into corruption, and
ουκ εκράτησα ισχύος 9 + καὶ ἡκουσα τὴν φωνήν
I held no strength. And I heard the voice
tῶν λόγων αὐτοῦ καὶ εἴσι θυελλείφθην τὴν φωνὴν
of his words. And I was left behind alone. And I beheld [ apparition
ρημάτων αὐτοῦ ήμὴν κατανενυγμένος καὶ
of his discourses, I was being vexed, and
τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν 10 + καὶ ἰδοὺ χειρ
my face [was] upon the ground. And behold, a hand
ἀποτομενὴ μου καὶ ἡγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ
was touching me, and raised me upon my knees and
tαρσοῦχα κειρῶν μου 11 + καὶ εἴπε πρὸς με Δανιὴλ
palms of my hands. And he said to me, Daniel,
άνήρ επιθυμιῶν σύνες ἐν τοῖς λόγοις οίς εἰσὶ εἰς ἀνέκτησην χειρ
man desired; perceive by the words which I speak
πρὸς σὲ καὶ στῆθι εἰπὶ τη στάσει σου ὅτι νυν
to you, and stand at your position! for now
ἀπεστάλην πρὸς σὲ καὶ εἰς τὸ λαλῆσαι αὐτόν προς
I am sent to you. And in his speaking to
με τὸν λόγον τούτον ανέστην ἐντρομομάσθην 12 + καὶ εἴπε
me this word, I rose up trembling. And he said
πρὸς με μὴ φόβου Δανιὴλ ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας
to me, Fear not Daniel! for from the [ day
tῆς πρώτης ἡς ἐδὼκας τὴν καρδίαν σου τοὺς συνιέναι
first] of which you gave your heart to perceive,
και κακωθήναι εναντίον κυρίου του θεού σου
and to afflict yourself before [the] LORD your God,
ηκούσθησαν οι λόγοι σου και εγώ ήλθον εν
[were heard your words], and I came because of
tois λόγοις σου 13 + και ο άρχων βασιλείας Περσῶν
your words. And the ruler of [the] kingdom of [the] Persians
eιστήκει εξεναντίας μου είκοσι και μίαν ημέραν και
stood right opposite me twenty [days] and one day. And
ιδού Μιχαήλ εις των αρχόντων των πρώτων ήλθε
behold, Michael, one of the rulers of the ones foremost, came
βοηθήσαι μοι και αυτόν κατέλιπον εκεί μετά του
to help me; and I left him there because of
τοις λόγοις σου 14 + και ήλθον
your words. And I came
συνετίσαί σε όσα απαντήσει το λαώ σου επ’
to bring understanding to you as much as shall meet
εσχάτων των ημερών ότι έτι η όρασις εις ημέρας
last of the days. For [is still the vision] for days.
γην και κατενύγην 16 + και ιδού ως ομοίωσις υἱού
ground, and was vexed. And behold, as a likeness of a son
ανθρώπου ήψατο των χειλέων μου και ήνοιξα
of man touched my lips, and I opened
το στόμα μου και ελάλησα και είπα προς τον
my mouth, and I spoke, and said to the one
εστώτα εναντίον εμού κύριε εν τη οπτασία σου
standing before me, O lord, at the apparition of you
εστράφη τα εντός μου εν εμοί και ουκ έσχον ισχύν
[ turned my within] in me, and I had not strength.
γην και κατανύγην 17 + καί πως δυνήσεται ο παῖς σου κύριε λαλήσαι μετά
and how shall [be able your servant], O lord, to speak after
tου κυρίου μου τούτου και εγώ από του νυν ου
[my lord this]? And I, from the present shall not
στήσεται εν εμοί ισχύς και πνοή ουχ υπελείψη εν
stand with strength in me, and there is no breath left in
εμοί 18 + και προσέθηκαν και ήψατό μου ως Όρασις
me. And proceeded and touched me as it were a vision
ανθρώπου και ενίσχυσέ με 19 + και είπε μοι μη φοβού
of a man. And he strengthened me. And he said to me, Fear not,
και ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτόν μετ’ ἐμοῦ ἱσχυσα καὶ εἶπα
Speak, my lord! for you strengthened me. And he said,
elαλείτω ὁ κύριός μου ὅτι ἐνίσχυσάς με καὶ εἶπεν
Do you know why I came? And now, I shall return
tον πολεμήσαι μετά τοῦ ἀρχοντὸς Περσῶν καὶ εγὼ
to wage war with the ruler of [the] Persians. And I
eξεπορευόμην καὶ ο ἀρχων τῶν Ελλήνων ἦρχετο ἀλλ’ ἡ ἀναγγελώ
coming forth, and the ruler of the Greeks came.
καὶ καὶ οὐκ ἔστιν εἰς αντεχόμενος μετ’ ἐμοῦ
there is no one holding with me
περί τούτων ἀλλ’ ἡ Μιχαήλ ὁ ἀρχων υμῶν
concerning these [things], except Michael your ruler.

καὶ εγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος
And I in [year [the] first] of Cyrus stood for might
και ἵσχυν καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελώ σοι ἰδιού
and strength. And now [truth I shall announce] to you, Behold,
ἔτι τρεῖς βασιλείς ἀναστήσονται εἰς τή Περσίδι καὶ ο
still three kings shall arise in Persia; and the
tέταρτος πλουτήσει πλούτον μέγαν παρά πάντας καὶ
fourth shall be rich [ riches in great], more than all. And
μετά το κρατήσαι αυτόν το πλούτου αυτού
after his prevailing by his riches,
ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ελλήνων καὶ
he shall rise up against all [the] kingdoms of [the] Greeks. And
ἀναστήσεται βασιλεύς δυνατός καὶ κυριεύσει κυρίας
[ shall rise up king a mighty], and he shall lord over [ dominion
πολλής καὶ ποιήσει κατά το θέλημα αυτοῦ καὶ ως
a great], and he shall do according to his will. And when
αν στή the βασιλεία αυτού συντριβήσεται καὶ
ever [ should stand his kingdom], it shall be broken, and
dιαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ανέμους του
shall be divided into the four winds of the
οὐρανοῦ καὶ οὐκ εἰς τα ἔσχατα αυτοῦ οὐδὲ κατά
heaven; and not unto his latter end, nor according to
In this, his dominion was plucked up and given to others outside of these; and one of his rulers shall grow in strength over him, and shall lord over a great dominion by his authority.

And after his years they shall be mixed together; and the daughter of [the] king of the south shall enter in to [the] king of the north to make treaties with him. And she shall not hold strength of arm; and [shall not stand] for the seed of her root unto his preparation; and he shall come against the force, and shall enter unto the supporters of the king of the north, and shall deal with them, and shall prevail. And indeed their gods with their molten [images], [and] every [item desirable] of theirs of silver and of gold, with [the] captivity, he shall bring into Egypt. And he shall stand over [the] king of the north, and shall return.
Unto his land. And his sons shall gather a multitude [forces of many]. And [shall come one coming], even inundating, and shall go by. And he shall settle, and shall grapple together unto his strength. And the king of the south, shall come forth more than the former, and shall discharge a mound, and shall seize [cities] of your people shall be lifted up to establish [the] vision; and they shall weaken. And [shall enter] [the] king of the north, and shall discharge a mound, and shall seize [cities] of the king of the south. And the sons of the pestilent ones of your people shall be lifted up to establish [the] vision; and they shall weaken. And [shall enter] [the] king of the north, and shall discharge a mound, and shall seize [cities] they shall weaken. And [shall enter] [the] king of the north, and shall discharge a mound, and shall seize [cities] of the king of the south. And the arms of the king of the south shall not stand, and [shall rise up his chosen ones], and there will not be strength to stand. And [shall do]
ο εισπορευόμενος προς αυτόν κατά

the one entering] to him according to

tο θέλημα αυτού και ουκ έστιν εστώς κατά

his will, and there is not one standing against

πρόσωπον αυτού και στήσεται εν τη γη του σαβεῖ

his face. And he shall stand in the land of glory,

και συντελεσθήσεται εν τη χειρί αυτού 17 + και τάξει

and it shall be finished off entirely by his hand. And he shall arrange

tο πρόσωπον αυτού εισελθείν εν ἰσχύι πάσης

his face to enter in [the] strength of all

της βασιλείας αυτού και ευθεία πάντα μετ’ αυτού

his kingdom, and [ upright all] with him;

ποιήσει και θυγατέρα των γυναικών δώσει αυτό
[thus] he shall do. And [the] daughter of women he will give to him

του διαφθείραι αυτήν και ου μη παραμείνῃ και ουκ
to corrupt her. But in no way shall she remain, and [ not

αυτώ έσται 18 + και επιστρέψει το πρόσωπον αυτού εις
to him she will be]. And he shall turn his face unto

τας νῆσους και συλλήψεται πολλάς και καταπαύσει
the islands, and shall seize many. And he will cause [ to cease

άρχοντας ονειδισμού αυτών πλην ο ονειδισμός αυτού
rulers] their scorning, only his scorning

επιστρέψει αυτώ 19 + και επιστρέψει
shall return to him. And he shall turn

tο πρόσωπον αυτού εις την ισχύν της γης αυτού και
his face unto the strength of his land. And

ασθενήσει και πεσείται και ουκ ευρεθήσεται 20 + και
he shall weaken, and shall fall, and shall not be found. And

αναστήσεται εκ της ρίζης αυτού φυτόν βασιλείας
shall rise up from out of his root a plant of a kingdom,

επί την ετοιμασίαν αυτού παραβιβάζων πράσσων
unto his preparation, casting aside, exacting

δόξαν βασιλείας και εν ταις ημέραις εκείναις
glory of [the] kingdom. And in those days

συντριβήσεται και ουκ εν προσώπω ουδέ εν πολέμω
he shall be broken, and not in faces, nor in war.

21 + στήσεται επί την ετοιμασίαν αυτού εξουσιωθή
One shall stand upon his preparation,

και ουκ Éδωκαν επ’ αυτόν δόξαν βασιλείας και
and they did not give unto him glory of [the] kingdom. And

ήζει εν ευθηνία και κατισχύσει βασιλείας εν
he shall come in prosperity, and he shall prevail over a kingdom by
ολισθήμασι καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος a slip. And [the] arms of the one inundating κατακλυσθήσονται απὸ προσώπου αυτοῦ καὶ shall be flooded from his face, and συντριβήσονται και ηγούμενος διαθήκης καὶ they shall be broken; even [the] one taking the lead of [the] covenant. And ολισθήμασί τοιν συνανμίξεων προς αυτόν ποίησε δόλον because of the mingling with him he shall deal in treachery. καὶ αναβήσεται και ὑπερισχύσει αυτοῦ εὐθηνία And he shall ascend, and shall excel in strength over him by a little έθνει καὶ εὐθηνία καὶ εἰς σύνθεσιν χώραις ήζει nation. And in prosperity and in plentiful places he shall come; καὶ ποίησε αὐτοῦ οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ and he shall do what [ did not do his fathers], and the πατέρες τοιῶν πατέρων αὐτοῦ προνομήν καὶ σκύλα καὶ fathers of his fathers. Plunder, and spoils, and ύπαρξιν αὐτοΐς διασκορπιέ, καὶ ἐπ’ Αἴγυπτον substance, [ to them he will disperse]. And against Egypt λογιεῖται λογισμοῦς αὐτοῦ ἑως καιροῦ καὶ he will devise his devices for a time. And εξεγερθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπί ισχύς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπί [ shall be awakened his strength], and his heart against βασιλέα τοῦ νότου εὐδυνάμει μεγάλη καὶ ο βασιλέα τοῦ νότου εὐδυνάμει μεγάλη καὶ ο [ the] king of the south with [ force a great]; and the βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ εὐθηνίαν μεγάλην καὶ ἰσχυρὰ σφόδρα καὶ οὐ καὶ εὐθηνίαν μεγάλην καὶ ἰσχυρὰ σφόδρα καὶ οὐ [ power a great], even in strength exceedingly. And he shall not στήσονται ὅτι λογιοῦνται ἐπ’ αὐτῶν λογισμοὺς καὶ φάγονται τα δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν stand, for they shall devise [ against him devices]. And they shall eat the [things] necessary of his, and they shall break αὐτόν καὶ δυνάμεις καταλύσει καὶ πεσοῦνται him, and forces shall break up, and [ shall fall τραυματίαι πολλοί καὶ αμφότεροι οἱ βασιλεῖς slain many]. And both the kings -- αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν καὶ ἐπί τραπέζῃ μία their hearts [ are for wickedness, and at [ table one θευδὴ λαλήσουσι καὶ οὐ κατευθυνεῖ ὃτι πέρας lies they shall speak], and it shall not straighten out, for [the] end εἰς καιρόν καὶ επιστρέψει εἰς τὴν γην αὐτοῦ εἰς εἰς καιρόν καὶ επιστρέψει εἰς τὴν γην αὐτοῦ εἰς [is] for a time. And he shall return unto his land with
In the time he shall return, and he shall come in the south, and it will not be as the first and the last.

και εἰσελθοῦσιν εἰς αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι διαθήκην ἁγίαν; και ποιήσει he shall act, and επιστρέψει he shall return εις την γην αὐτοῦ and καταλιπόντας forsaking διαθήκην ἁγίαν they shall perceive εἰς τους καταλιπόντας τον ἐνδελεχισμόν perpetual [sacrifice], δώσουσι βδέλυγμα ηφανισμένον and ανομούντες acting lawlessly διαθήκην a covenant επάξουσιν shall bring upon εν ολισθήμασιν a slip. λαός a people γινώσκοντες knowing θεόν αὐτοῦ his God κατισχύσουσι shall grow strong, ποιήσουσι shall act. και οἱ συνετοί of the people shall perceive εἰς πολλά in many [things], and ασθενῆσουσιν they shall be weak εν roimaiā kai en by [the] broadsword, and εν by φλογί flame, και en αἰχμαλωσία captivity, και εν διαρπαγή ravaging ημερῶν of days.

και εἰς τον καιρὸν επιστρέψει και ἥξει εν τῷ νότῳ και οὐκ έσται οὕς ἡ πρώτη καὶ η εσχάτη.

και εἰσελεύσονται they shall enter εν it, και επιστρέψει he shall return, και θυμωθήσεται he shall be enraged επί διαθήκην [ covenant holy]; και ποιήσει he shall act, και επιστρέψει he shall return, και θυμωθήσεται he shall be enraged επί διαθήκην [ covenant holy]; και ποιήσει he shall act, και επιστρέψει he shall return, και συνήσει he shall perceive επί τους καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν και ποιήσει και επιστρέψει και συνήσει επί τους καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν και βραχίονες arms εξ from αὐτοῦ him και "αναστήσονται they shall rise up, και βεβηλώσουσι they shall profane το the ιερον sanctuary της of the δυναστείας and μεταστήσουσι they shall change over τον the ενδελεχισμόν perpetual [sacrifice], και δώσουσι βδέλυγμα ηφανισμένον and ανομούντες acting lawlessly επάξουσιν shall bring upon εν ολισθήμασιν a slip. και οἱ συνετοί of the people shall perceive εἰς πολλά in many [things], and ασθενῆσουσιν they shall be weak εν by [the] broadsword, and εν by φλογί flame, και εν διαρπαγή ravaging ημερῶν of days.

και θυμωθήσεται he shall be enraged επί διαθήκην [ covenant holy]; και ποιήσει he shall act, και επιστρέψει he shall return, και συνήσει he shall perceive επί τους καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν και ποιήσει και επιστρέψει και συνήσει επί τους καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν και βραχίονες arms εξ from αὐτοῦ him και "αναστήσονται they shall rise up, και βεβηλώσουσι they shall profane το the ιερον sanctuary της of the δυναστείας and μεταστήσουσι they shall change over τον the ενδελεχισμόν perpetual [sacrifice], και δώσουσι βδέλυγμα ηφανισμένον and ανομούντες acting lawlessly επάξουσιν shall bring upon εν ολισθήμασιν a slip. και οἱ συνετοί of the people shall perceive εἰς πολλά in many [things], and ασθενῆσουσιν they shall be weak εν by [the] broadsword, and εν by φλογί flame, και εν διαρπαγή ravaging ημερῶν of days.
και τον ἀποκαλυφθήναι ἕως καιροῦ πέρας ὅτι έτι
and to be uncovered until [the] time of [the] end. For [it is still]
eἰς καιρὸν 36 + και ποιήσει κατά τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ
for a time. And he shall do according to his will; and
ο βασιλεύς υψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται επὶ
the king shall be exalted, and magnified over
πάντα θεόν καὶ εἰπί τὸν θεόν τῶν θεῶν καὶ λαλήσει
every god, and epí the God of gods. And he shall speak
υπέρογκα καὶ κατευθυνεὶ μέχρις οὐ συντελεσθή
pompous words, and shall prosper until of which [time] [should be completed
η οργή εἰς γαρ συντέλειαν γίνεται 37 + καὶ εἰπί
the wrath. For unto completion it is coming to pass. And unto
πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ
all gods of his fathers he will not take notice, nor
ἐπιθυμία γυναικῶν καὶ εἰπί πάντα θεόν οὐ
[the] desire of women; and concerning every god he will not
συνήσει ὅτι εἰπί πάντας μεγαλυνθήσεται 38 + καὶ θεόν
take notice; for above all he will be magnified. And [a god
μιαξεῖν εἰπί τοῦ τόπου αὐτοῦ δοξάσει καὶ θεόν οὐ
of fortress at his place he will glorify]. And a god whom
οὐκ έγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει εν χρυσίῳ καὶ
[knew not his fathers] he shall glorify with gold, and
αργυρίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ εἰς ἐπιθυμήμασι 39 + καὶ
silver, and [stone precious], and with desirable [things]. And
ποιήσει τοῖς οὐρωμασί τῶν καταφυγών μετά
he shall act in the fortresses of refuge with
θεοῦ αλλοτρίου οὐ εάν εἰπιγνῷ καὶ πληθυνεῖ
a strange god, of which ever he should recognize. And he shall multiply
dόξαν καὶ υποτάξει αὐτοῖς πολλοῖς καὶ γην
glory, and shall submit to them many; and [the] land
dιελεῖ εἰς δόροις 40 + καὶ εἰς καιροῦ πέρατι
he shall divide by gifts. And in [time end]
συγκερατισθήσεται μετά τοῦ βασιλέως τοῦ νότου καὶ
he will mix horns with the king of the south; and
συναχθήσεται εἰπ’ αὐτῶν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ εἰν
[shall be gathered together unto him [the] king of the north] with
άρμασι καὶ εἰς ἐπειψί καὶ εἰς ναυσί πολλαῖς καὶ
carti, and with horsemen, and with [ships many]. And
εἰσελέσται εἰς τὴν γην καὶ συντρίψει καὶ
he shall enter into [the] land, and he shall break and
παρελεύσεται 41 + καὶ εἰσελέσται εἰς τὴν γην
go by. And he shall enter into the land
of glory, and many shall be weakened. And these shall be delivered from out of his hand -- Edom and Moab, and the sovereignty of [the] sons of Ammon. And he shall stretch out his hand upon the land; and [the] land of Egypt will not be for deliverance. And he shall dominate by the concealed [things] of gold and silver, and in [the] desirable [things] of Egypt, and of [the] Libyans, and Ethiopians, in their fortresses. And hearings shall disturb him from out of [the] east, and [the] north. And he shall come in rage with many to obliterate, and to devote [ to consumption many]. And he shall pitch his tent of a royal pavilion between the seas, in [ mountain of glory [the] holy]. And he shall come unto his parts, and there shall be the one rescuing him.

And in that time shall rise up Michael the great, the one standing for the sons of your people. And it will be a time of affliction such as has not taken place from of which [time] there became a nation on the earth, until that time. And in that time shall be delivered your people, every one found being written
in the book. And many of the ones sleeping in
[ of earth an embankment] shall awaken,
these unto [ life eternal], and these [ others] unto scorn,
and for [ shame eternal].

και οἱ συνιέντες εκλάμψουσιν ως η λαμπρότης του στερεώματος καὶ ἀπὸ των δικαίων
brightness of the firmament; and of the righteous

And the ones perceiving shall shine forth as the

και οἱ αστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἐτὶ many] as the stars into the eons and still.

εἰς τὴν χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς
one here [on this] bank of the river, and one

εἰς τὴν χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 6 + καὶ εἶπον τῷ
here on the [other] bank of the river. And they said to the

ανδρὶ τὸ ενδεδυμένῳ τὰ βαδδίν ὡς ἦν ἐπάνω τοῦ
man being clothed with the linen clothes, who was upon the

ύδατος τοῦ ποταμοῦ ἐως πότε τὸ πέρας ὄν
water of the river, Until when [will be] the end of which

εἰρηκας τῶν θαυμασίων 7 + καὶ ἢκουσα τοῦ ανδρός
you have spoken of the wonders? And I heard the man, the

τοῦ ενδεδυμένου τὰ βαδδίν ὡς ἦν ἐπάνω τοῦ
of the one being clothed [with] the linen clothes, who was upon the

ύδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ύψωσε τὴν δεξιὰν αυτοῦ
water of the river. And he raised up high his right [ hand],

καὶ τὴν αριστερὰν αυτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
and his left unto the heaven. And

όμισεν ὅτι τῷ ζωντὶ εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καίρον
he swore an oath to the one living into the eon, that for a time

καὶ καίροὺς καὶ ἡμισὺ καίρον ἐν τῷ συντελεσθῆναι
and times and half a time, in the completing

[ the] dispersing hand of people having been sanctified, they shall know
πάντα ταύτα 8 + καὶ εγὼ ἥκουσα καὶ οὐ συνήκα καὶ all these things. And I heard, and I perceived not. And 
εἶπα κύριε τι τα ἐσχατα τούτων 9 + καὶ εἴπεν δεύρο I said, O lord, what of these last things? And he said, Go 
Δανιήλ ὃτι εμπεφραγμένοι καὶ εσφραγισμένοι οἱ Daniel! for [are obstructed and sealed] the 
λόγοι ἐως καιροῦ πέρας 10 + εκλεγόμενοι καὶ words] until [time end]. [shall be chosen and 
eκλευκανθώσι καὶ πυρωθώσι καὶ αγιασθῶσι πολλοί whitened and purified [by fire] and sanctified Many]. 
καὶ ανομήσωσιν ἄνομοι καὶ οὐ συνήσουσι And [shall act lawlessly [the lawless ones], and [shall not perceive 
pάντες ἄνομοι καὶ οἱ νοημονες συνήσουσι 11 + καὶ all [the lawless ones], but the intelligent shall perceive. And 
apό καιροῦ παραλλάξεως τού ενδελεχισμοῦ καὶ του from [the] time of [the] alteration of the perpetual [sacrifice], and the 
dοθήναι το βδέλυγμα ερημώσεως ημέραι χίλιαι putting of the abomination of desolation -- [days a thousand 
dιακόσια εννενήκοντα 12 + μακάριος ο υπομένων και two hundred ninety]. Blessed [is] the one enduring and 
φθάσας εἰς ημέρας χιλιας τριακοσιας τριακονταπέντε coming into [days a thousand three hundred thirty-five]. 
13 + καὶ συ δεύρο εἰς αναπλήρωσιν συντελείας καὶ And you, go, for satisfying completion. And 
αναπαύση καὶ αναστήση εἰς τον κληρόν σου εἰς you shall rest, and shall rise up at your lot at 
συντέλειαν ημερών [the] completion of days.
1

1 + λόγος κυρίου ος εγενήθη προς Ωσηέ τον του
[The] word of [the] LORD which came to Hosea, the [son] of
Βεηρί εν ημέραις Οζίου και Ιωάθαμ και Άχαζ και
Beeri, in [the] days of Uzziah, and Jotham, and Ahaz, and
Εξεκίου βασιλέων Ιουδα και εν ημέραις Ιεροβοάμ
Hezekiah kings of Judah, and in [the] days of Jeroboam
υιόν Ιωάς βασιλέως του Ισραήλ 2+ αρχή λόγου
son of Joash king of Israel. [The] beginning of [the] word
κυρίου εν Ωσηέ και είπε ο κύριος προς Ωσηέ
of [the] LORD by Hosea. And [ said the LORD] to Hosea,
βάδιζε λάβε σεαυτώ γυναίκα πορνείας και τέκνα
Proceed, take to yourself a wife of harlotry, and children
πορνείας διότι εκπορνεύουσα εκπορνεύσει η γη
of harlotry! because by fornicating [ shall fornicate the land]
από όπισθεν του κυρίου 3+ και επορεύθη και έλαβε
away from [going] after the LORD. And he went and took
tην Γομέρ θυγατέρα Δεβηλαίμ και συνέλαβε και
Gomer daughter of Diblaim; and she conceived, and
έτεκεν αυτώ υιόν 4+ και είπε ο κύριος προς αυτόν
bore to him a son. And [ said the LORD] to him,
κάλεσον το όνομα αυτού Ιεζραέλ διότι έτι μικρόν και
Call his name Jezreel! because yet a little and
εκδικήσω το αίμα του Ιεζραέλ επί τον οίκον Ιουδα
I will avenge the blood of Jezreel on the house of Judah,
και καταπαύσω βασιλείαν οίκου Ισραήλ 5+ και
and I will cause to cease [the] kingdom of [the] house of Israel. And
έσται εν τη ημέρα εκείνη συντρίψω το τόξον
it will be in that day I will break the bow
του Ισραήλ εν τη κοιλάδι του Ιεζραέλ 6+ και
of Israel in the valley of Jezreel. And
συνέλαβεν έτι και έτεκε θυγατέρα και είπεν αυτώ
she conceived again, and she bore a daughter. And he said to him,
κάλεσον το όνομα αυτής ουκ ηλεημένη διότι
Call the name of her, Not Being Shown Mercy! for
ου μη προσθήσω έτι ελεήσαι τον οίκον Ισραήλ
in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel;
αλλ’ η αντιτασσόμενος αντιτάξομαι αυτοίς 7+ τους δε
but by resisting I will resist them. But the
υιούς Ιουδα ελεήσω και σώσω αυτούς εν κυρίω
sons of Judah I will show mercy on, and I will deliver them by [the] LORD
28 - Hosea

their God, and I will not deliver them by bow, nor by broadsword, nor by battle, nor by horses, nor by horsemen. And she weaned Not Being Shown Mercy. And she conceived and bore a son. And he said, Call his name, Not My People! because you [are] not my people, and I am not of you. And shall be the number of the sons of Israel as the sand of the sea in which shall not be measured out nor shall be counted out. And it will be in the place of which it was said to them, [not my people You [are]]; they shall be called, Sons of [the] living God. And shall be gathered [the] sons of Judah, and [the] sons of Israel together. And they shall appoint to themselves [sovereign one]. And they shall ascend from out of the land. For great [is] the day of Jezreel.

Speak [to] your brethren, My People, and [to] your sister, Being Shown Mercy! Plead with her, and I will lift away her harlotry from in front of me, and her adultery from between her breasts; so that I shall strip her naked.
και ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ημέρα
and restore her as [the] day
γενέσεως αὐτῆς καὶ θῆσω αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ
of her birth; and I will set her as desolate, and
tάξω αὐτὴν ὡς γην ἄνυδρον καὶ ἀποκτενώ αὐτὴν
I will arrange her as [ land a waterless], and I will kill her
ev διψεί 4 + καὶ τα τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ελεήσω ὅτι
by thirst. And [ on her children in no way shall I show mercy], for
tέκνα πορνείας εστίν 5 + ὃτι ἐξεπόρνευσεν
[ children of harlotry it is]. For [ fornicated
ἡ μήτηρ αὐτῶν κατήσχυνεν ἡ τεκούσα αὐτά ὅτι
their mother; [ disgraced [them] the one bearing them]. For
eἶπεν πορεύσομαι ὀπίσω των εραστῶν μου τὸν
she said, I will go after my lovers, the ones
dιδόντων μοι τοὺς ἀρτοὺς μου καὶ τὸ ύδωρ μου καὶ
giving to me my bread loaves, and my water, and
tα ματία μου καὶ τα οθόνια μου καὶ το έλαιόν μου
my garments, and my linen bands, and my olive oil,
καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει 6 + διὰ τούτο ἰδού
and all as much as is fit for me. On account of this, behold,
ἐγὼ φράσσω την οδόν αὐτῆς ἐν σκόλοψι καὶ
I shut up her way with barbs, and
ἀνοικοδομήσω τας οδοὺς αὐτῆς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς
I will block her ways, and her road
οὐ μὴ εὐρη 7 + καὶ καταδίωξεται τοὺς εραστὰς αὐτῆς
in no way should she find. And she shall pursue her lovers,
cαι οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς καὶ ζητήσει αὐτοὺς καὶ
and in no way shall she overtake them; and she shall seek them, and
οὐ μὴ εὐρή καὶ ερεί πορεύσομαι καὶ
in no way shall she find [them]. And she shall say, I shall go and
επιστρέψω πρὸς τὸν ἀνδρά μου τὸν πρότερον ὅτι
return to [ husband my former], for
καλὸς μοι ἦν τότε ἡ νῦν 8 + καὶ αὐτή οὐκ
[ good to me it was] then [rather] than now. And she did not
ἐγνω ὅτι εγὼ ἐδωκα αὐτή τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον
know that I gave to her the grain, and the wine,
cαι τὸ ἐλαιὸν καὶ ἀργύριον επλήθυνα αὐτή αὐτή δε
and the olive oil, and [ silver multiplied] to her. But she
ἀργυρά καὶ χρυσά εποίησε τῇ Βάαλ 9 + διὰ τοῦτο
[ silver and gold [things] made] [to] Baal. On account of this
επιστρέψω καὶ κομιούμαι τὸν σίτον μου καθ’
I will return and carry [away] my grain according to
Its season, and my wine in its time; and I will remove my garments and my linen bands [so as] to not cover her indecency. And now I will uncover her uncleanness before her lovers, and not one shall rescue her from out of my hand. And I will turn away all her gladness of her holiday [feasts], and her new moons, and her Sabbaths, and all her festivals. And I will remove her grapevine, and her fig-trees -- as much as she said, [ my wages are] which [ gave to me my lovers]. And I will appoint them for a testimony. And [ shall devour them the wild beasts of the field], and the birds of the heaven, and the reptiles of the earth. And I will take vengeance upon her for the days of the Baals, in which she sacrificed to them, and put on her ear-rings, and her hanging necklaces, and went after her lovers; but me she forgot, says [the] LORD. On account of this, behold, I will wander her, and I will order her as desolate, and I will speak unto her heart. And I will give to her her possessions from there, and the valley of Achor.

10. in τούτῳ + νίκα 28 - Hosea  
ώραν αυτού και τον οίνόν μου εν καιρῷ αυτού και αφελούμαι τα ιμάτια μου και τα οθόνια μου του μη καλύπτειν την ασχημοσύνην αυτής  και δώσω αυτή 11 + και αποστρέψω πάσας τας ευφροσύνας αυτής εορτάς αυτής και τας νουμηνίας αυτής και τας σάββατα αυτής και πάσας τας πανηγύρεις αυτής  
και αφανιώ άμπελον αυτής τας συκάς αυτής -- οσα είπε συς εμοί δε περιετίθετο τα ενώτια αυτής και τα καθόρμια αυτής και επορεύετο οπίσω των εραστών αυτής  
εκδικήσω επ΄ αυτήν τας ημέρας των Βααλείμ εν αις επέθυεν αυτοίς και επελάθετο λέγει κύριος διά τούτο ιδού εγώ πλανώ αυτήν και τάξω ως έρημον και λαλήσω επί την καρδίαν αυτής  
και επορεύετο οπίσω των εραστών αυτής εμού δε εστίν α έδωκάν μοι οι ερασταί μου οι εραστάι μου και θήσομαι αυτά εις μαρτύριον καταφάγεται αυτά επί ημέρας των Βααλείμ εν αις επέθυεν αυτοίς και επελάθετο λέγει κύριος διά τούτο ιδού εγώ πλανώ αυτήν και τάξω ως έρημον και λαλήσω επί την καρδίαν αυτής  
και επορεύετο οπίσω των εραστών αυτής εμού δε εστίν α έδωκάν μοι οι ερασταί μου οι εραστάι μου και θήσομαι αυτά εις μαρτύριον καταφάγεται αυτά επί ημέρας των Βααλείμ εν αις επέθυεν αυτοίς και επελάθετο λέγει κύριος διά τούτο ιδού εγώ πλανώ αυτήν και τάξω ως έρημον και λαλήσω επί την καρδίαν αυτής
διανοιαζαι συνεσιν αυτης και ταπεινωθησεται εκει
to open wide her understanding. And she shall be humbled there
κατα τας ημερας της νηπιοτητος αυτης και κατα
according to the days of her infancy, and according to
tας ημερας αναβασεως αυτης εκ γης Αιγυπτου
the days of her ascending from out of [the] land of Egypt.

και έσται εν εκεινη τη ημερα λεγει κυριος
And it will be in that day, says [the] LORD,
καλεσει με ο ανηρ μου και ου καλεσει με ετη
she shall call me, My husband, and shall not call me any longer,

Βααλειμ 17 και εξαρω τα ονοματα των Βααλειμ εκ
Baalim. And I will lift away the names of the Baalim from
στοματος αυτης και ου μη μνησθωσιν ουκετι
her mouth, and in no way should [ be remembered any longer,

τα ονοματα αυτων 18 και διαθησομαι αυτοις διαθηκην
And I will ordain to them a covenant

εν τη ημερα εκεινη μετα των θηριων του αγρου και
in that day with the wild beasts of the field, and
μετα των πετεινων του ουρανου και των ερπετων
with the birds of the heaven, and the reptiles
της γης και τοξον και ρομφαιαν και πολεμον
of the earth. And [ bow and broadsword and war

συντριψω απο της γης και κατοικιων επελπιδι
I will break] from the earth, and I will settle upon hope.

και μνηστευσομαι σε εμαυτω εις τον αιωνα και
And I shall espouse you to myself into the eon; and

μνηστευσομαι σε εμαυτω εν δικαιουσυνη και εν
I shall espouse you to myself in righteousness, and in

κριματι και εν ελεει και εν οικτιρμοις
equity, and in mercy, and in compassions.

μνηστευσομαι σε εμαυτω εν πιστει και επιγνωση
I will espouse you to myself in trust. And you shall recognize

τον κυριον και έσται εν εκεινη τη ημερα λεγει
the LORD. And it will be in that day, says [the] LORD,
κυριος επακουσομαι το ουρανω και ο ουρανος
I will give heed to the heaven, and the heaven

επακουσεται τη γη και η γη επακουσεται τον
shall give heed to the earth. And the earth shall heed the

σιτον και τον οινον και το έλαιον και αυτα
grain, and the wine, and the olive oil; and they

επακουσεται τω Ιεζραελ και σπερω αυτην εμαυτω
shall [give] heed to Jezreel. And I will sow her to myself

και έσται εν εκεινη τη ημερα λεγει κυριος
And it will be in that day, says [the] LORD,
καλεσει με ο ανηρ μου και ου καλεσει με ετη
she shall call me, My husband, and shall not call me any longer,

Βααλειμ 17 και εξαρω τα ονοματα των Βααλειμ εκ
Baalim. And I will lift away the names of the Baalim from
στοματος αυτης και ου μη μνησθωσιν ουκετι
her mouth, and in no way should [ be remembered any longer,

τα ονοματα αυτων και διαθησομαι αυτοις διαθηκην
And I will ordain to them a covenant

εν τη ημερα εκεινη μετα των θηριων του αγρου και
in that day with the wild beasts of the field, and
μετα των πετεινων του ουρανου και των ερπετων
with the birds of the heaven, and the reptiles
της γης και τοξον και ρομφαιαν και πολεμον
of the earth. And [ bow and broadsword and war

συντριψω απο της γης και κατοικιων επελπιδι
I will break] from the earth, and I will settle upon hope.

και μνηστευσομαι σε εμαυτω εις τον αιωνα και
And I shall espouse you to myself into the eon; and

μνηστευσομαι σε εμαυτω εν δικαιουσυνη και εν
I shall espouse you to myself in righteousness, and in

κριματι και εν ελεει και εν οικτιρμοις
equity, and in mercy, and in compassions.

μνηστευσομαι σε εμαυτω εν πιστει και επιγνωση
I will espouse you to myself in trust. And you shall recognize

τον κυριον και έσται εν εκεινη τη ημερα λεγει
the LORD. And it will be in that day, says [the] LORD,
κυριος επακουσομαι το ουρανω και ο ουρανος
I will give heed to the heaven, and the heaven

επακουσεται τη γη και η γη επακουσεται τον
shall give heed to the earth. And the earth shall heed the

σιτον και τον οινον και το έλαιον και αυτα
grain, and the wine, and the olive oil; and they

επακουσεται τω Ιεζραελ και σπερω αυτην εμαυτω
shall [give] heed to Jezreel. And I will sow her to myself
epi tis ghes kai agapheisw tis ouk agapitmenen kai
upon the earth; and I will love the one not being loved.
And
erow to ou laow mou laoς mou eisw kai autow
I will say to the one not my people, [my people You are]; and he
erei kuriosis o theos mou eisw
shall say, [the LORD my God You are].

3 +

1 + kai eipse kuriosis prosw me eti poreuvhti kai
And [the LORD said to me, You go again and
agapheisoun yunaika agapowsan poinra kai moixaliv
love a woman loving evil and an adulteress!
kathwς agapa kuriosis tous uioυς Israhel kai autow
[even] as [loves [the LORD] the sons of Israel, and they
apobleposuvn epι tous theouς tous allotrious kai
look away unto strange gods, and
philousi pemimata metα staφiδως 2 + kai emisthosamhen
[are] fond of cakes with dried grapes. And I hired
authν emautw pentekeideka argyriou kai γόmor
her to myself [for] fifteen [pieces] of silver, and a homer
kriθewn kai neβel oinou 3 + kai eipon prosw authν
of barley, and a skin flask of wine. And I said to her,
ημέρας πολλάς καθήση epι emoi kai ou μη
[days Many] you shall sit down by me, and in no way
porneusis oude μη γένη andri kai egw epι
should you commit harlotry, nor should you be to a man, and I [will be] unto
soi 4 + dioti hemeiras pollaς kathisontai oi uioi
you. For [days many] [shall sit down the sons
Israhel ouk όντος basilewς oude όντος
of Israel] [with there not being a king, nor there being
arxontos oude ouςης thussias oude όντος
a ruler, nor there being a sacrifice, nor there being
thussiastiriou oude ierateias oude δήλων 5 + kai
an altar, nor a priesthood, nor manifestations. And
metα taυτα epistrophovsin oi uioi Israhel kai
after these [things] [shall return the sons of Israel], and
ζητήσουι kuriow τon theon autow kai David
they shall seek [the] LORD their God, and David
ton basilea autow kai ekstisontai epι tw kuriow
their king; and they shall be amazed over the LORD,
kaiepι tois agathoiς autou epι eschatan τon hmerωn
and over his good [things] at [the] latter end of the days.
4 7

1 + ακούσατε λόγον κυρίου υιοί Ισραήλ ότι κρίσις
Hear [the] word of [the] LORD, O sons of Israel! For
there is a case
tω κυρίω προς τους κατοικούντας την γην διότι
the LORD against the ones dwelling the land, because
ouk ἐστιν αλήθεια ουδὲ ἐλεος ουδὲ επίγνωσις θεοῦ
there is no truth, nor mercy, nor full knowledge of God
eπί της γης 2 + αρά και ψεύδος και φόνος και
upon the land. Curse, and lie, and murder, and
κλοπή και μοιχεία κέχυται επί της γης και αἵματα
fraud, and adultery -- it poured upon the earth, and [ blood
eφ᾽ αἵμασιν μίσγουσι 3 + διά τούτο πενθήσει η γη
with blood they mingled]. On account of this [ shall mourn the land],
και σμικρυνθήσεται συν πάσι τοις κατοικούσιν
and shall be diminished with all the ones dwelling
αυτήν συν τοις θηρίοις του αγρού και συν τοις
it; with the wild beasts of the field, and with the
πετεινοίς του ουρανού και οι ιχθύες της θαλάσσης
winged creatures of the heaven; and the fishes of the sea
εκλείψουσιν 4 + όπως μηθείς μήτε δικάζηται μήτε
shall fail, so that no one should adjudicate, nor
ελέγχη μηθείς ο δε λαός μου ως ιερεύς
[ reprove should any one]; but my people are as a priest
αντιλεγόμενος 5 + και ασθενήσει ημέρας και ασθενήσει
disputing; and he shall weaken by day, and [ shall weaken
και προφήτης μετά σου νυκτί ωμοίωσα
also [the] prophet] with you. [ to night I likened
την μητέρα σου 6 + ωμοίωθη ο λαός μου ως ουκ έχων
your mother]. [ are likened My people] as [ones] not having
γνώσιν ότι επίγνωσιν απώσοι συ απώσομαι σε
knowledge. For [since] [ full knowledge thrusted away you], [ will thrust you away
καγώ του μη ιερατεύειν μοι και επελάθου νόμον
even I] [so as to not officiate as priest to me. And [as] you forgot [the] laws
θεοῦ σου επιλίσομαι τεκνών σου 7 + κατά
[The] sins of my people they shall eat, and in their iniquities
δένουν τας ψυχάς αυτών 9 + και έσται καθώς ο
take their lives. And it will be as the
λαός σύτως και ο ιερεύς και εκδικήσω επ’ αυτών
people, so also the priest; and I will avenge upon him
tας οδούς αυτού και τα διαβούλια αυτού ανταποδώσω
his ways, and his deliberations I will recompense

αυτώ 10 + και φάγονται και ου μη εμπλησθώσιν
to him. And they shall eat, but in no way should be filled up.
επόρνευσαν και ου μη κατευθυνθώσι διότι τον
They committed harlotry, and in no way should they be straightened. Because [the
κύριον εγκατέλιπον του φυλάξαι 11 + πορνείαν και
LORD they abandoned to watch for]. Harlotry, and
οίνου και μέθυσμα εδέξατο αυτών επηρώτων και επί τας
wine, and strong drink, took [the] heart of my people. By
συμβόλοις αυτών επηρώτων και επί τας
their symbols they asked, and by their rods
απήγγελλον αυτώ πνεύματι πορνείας επλανήθησαν
they reported to him. In a spirit of harlotry they were wandered,
και εξεπόρνευσαν από του θεού αυτών 13 + επί τας
and they fornicated from their God. Upon the
cορυφάς των ορέων εθυσίαζον και επί τας
tops of the mountains they were sacrificed, and upon the
βουνούς έθυον υποκάτω δρυός και λεύκης και
hills they were sacrificed underneath [the] oak, and white poplar, and
δένδρου συσκιάζοντος ότι καλόν σκέπη διά τούτο
[ tree [the] overshadowing, for good protection. Because of this
εκπορνεύσουσιν αι θυγατέρες υμών και αι νύμφαι υμών
[ shall fornicate your daughters], and your brides
μοιχεύσουσι 14 + και ου μη επισκέψωμαι επί
shall commit adultery. And in no way shall I pay a visit unto
tας θυγατέρας υμών όταν πορνεύσωσι και επί
your daughters whenever they should commit harlotry, nor unto
tας νύμφας υμών όταν μοιχεύσωσιν ότι αυτοί
your daughters-in-law whenever they should commit adultery. For they themselves
μετά των πορνών συνεφύροντο και μετά των
[ with the harlots blended together], and [ with the ones
τετελεσμένων έθυον και ο λαός ου συνιών
initiating [rites] were sacrificed. And the people not perceiving
συνεπλέκετο μετά πόρνης 15 + συ δε Ισραήλ μη αγνόει
closely joined with [the] harlot. But you, O Israel, be not ignorant!
kαι Ιουδα μη εισπορεύσεθε εις Γάλγαλα και
And Judah, enter not into Gilgal, and
μη αναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ων καὶ μη ομνύετε
ascend not unto the house of On, and swear not an oath, [saying],

ζη κύριος 16 ὅτι ως δάμαλις παροιστρώσα
[lives The LORD!] For [as a heifer being in heat
παροίστρησεν Ἰσραήλ νῦν νεμήσει αυτούς κύριος ως
Israel was heated]. Now [will feed them [the] LORD] as
αμνόν εἰς ευρυχώρω 17 μέτοχος ειδώλων Εφραίμ
a lamb in a broad space. [ was a partner of idols Ephraim],
ἐθηκεν αυτῷ σκάνδαλα 18 ἡρέτισε Χαναναίους
he made obstacles to himself. He took up [with] Canaanites,
πορνεύοντες εξεπόρνευσαν καὶ ηγάπησαν ατιμίαν εκ
ones committing harlotry. They fornicated and loved dishonor of
φρυάγματος αυτῶν 19 συστροφή πνεύματος συ εἰ εν
[ a tumultuous wind You are] in
πτέρυξιν αυτῆς καὶ καταισχυνθήσονται εκ
her wings, and they shall be disgraced because of
τῶν θυσιαστηρίων αυτῶν
their altars.

5 π

1 + ακούσατε ταύτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος
Hear these [things], O priests! And take heed, O house
Ισραήλ καὶ οἶκος τοῦ βασιλέως ενωτίζεσθε διότι
of Israel! And [ O house of the king give ear]! For
προς υμᾶς εστι τὸ κρίμα ὅτι παγίς εγενήθητε τῇ
[ against you is judgment]. For [ a snare you were] in the
σκοπιά καὶ ως δίκτυον εκτεταμένον επὶ τὸ Ταβώρ 2 +
Height, and as a net being stretched out upon Tabor,
ο οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν εγὼ δὲ
which the ones catching the game firmly fastened; but I [am]
παϊδευτής υμῶν 3 + εγὼ ἔγνων τὸν Εφραίμ καὶ Ἰσραήλ
your corrector. I knew Ephraim, and Israel
ουκ ἀπέστη απ’ εμοῦ διότι νῦν εξεπόρνευσαν Εφραίμ
is not removed from me. For now Ephraim fornicated;
εμιάνθη Ἰσραήλ 4 + οὐκ ἐδώκαν τὰ διαβούλια αυτῶν
Israel was defiled. They gave not their deliberations
tοῦ επιστρέψαι πρὸς τὸν θεόν αὐτῶν ὅτι πνεῦμα
to turn towards their God. For a spirit
πορνείας ἔστι εν μέσῳ αὐτῶν τὸν δὲ κύριον
of harlotry is in the midst of them, and the LORD
they knew not. And [shall be humbled the insolence
unto his face; and Israel and
shall weaken in their iniquities; and
[shall be weak also Judah] with them. With sheep
and calves they shall go to seek after the LORD,
and in no way should they find him; he has turned aside from them.
For [the LORD they abandoned]; for [children alien]
were born to them. Now [shall devour them the
and their lots of [heritage]. Trump
upon the hills! Sound out upon the high [places]!
Proclaim in the house of On! Benjamin is startled.
[for extinction became] in [the days of reproof.
Among the
[tribes of Israel I showed [to be] trustworthy. [became The
rulers of Judah] as ones altering boundaries. Upon them
I will pour out [as water my impulse].
Ephraim tyrannized over his opponent;
he trampled judgment, for he began to go after
the [vain [things]. And I [will be] as a disturbance [to] Ephraim,
and as a spur to the house of Judah. And Ephraim beheld
his disease, and Judah his grief. And
Ephraim went to Assyria, and sent
πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦδυνήθη ρύσασθαι καὶ οὐ μὴ διαπαύση εξ ἤμων οδύνης 14+ διότι εγὼ εμι ὡς πάνθηρ τῷ Ἐφραῖμ καὶ ὡς λέων τῷ οίκῳ Ιουώδα καὶ εγὼ ἀρπώμαι καὶ αὐτός οὐκ ήρπακε· καὶ ίασεται ημᾶς. 15+ ημέρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν ορθριούσι ἐλθήσατε πρὸς με λέγοντες: 'πορευθώμεν ημᾶς καὶ επιστρέψωμεν πρὸς κύριον τον θεόν ημῶν ὅτι αὐτός ἠρπάκε καὶ ίασεται ημᾶς. Τι σοι ποιήσω Ο Εφραίμ; Τι σοι ποιήσω Ο Ιουώδα; Ορθρινή πρωϊνή και ως δρόσος ορθρινή πορευομένη διά τοῦτο απεθέρισα ὑμᾶς τοὺς προφήτας

1+ εν τῇ θλίψει αὐτῶν ορθριούσι πρὸς με λέγοντες: In their affliction they will rise early to me, saying,

πορευθώμεν καὶ επιστρέψωμεν πρὸς κύριον We should go and return to [the] LORD
tον θεόν ημῶν ότι αὐτός ἠρπάκε καὶ ίασεται ημᾶς our God, for he snatched us away, and he will heal us.

πατάξει καὶ μοτώσει ημᾶς 2+ υγιάσει ημᾶς μετά δύο He shall strike, and he shall dress our wounds. He will heal us after two
ημέρας ἐν τῇ ημέρᾳ τῇ τρίτῃ αναστησόμεθα καὶ we shall rise up, and
ζησόμεθα καὶ γνωσόμεθα τον κύριον we shall live before him. And we shall know, and
dιώξωμεν τον γνώναι τὸν κύριον ως θέρον έτοιμον shall pursue to know the LORD. As dawn readied,
eυρήσομεν αὐτὸν καὶ ήξε ημῖν ως ὑετὸς πρωϊμος we shall find him; and he shall come to us as rain early
καὶ όψιμος τῇ γη 4+ τί σοι ποιήσω Εφραίμ τι and late to the earth. What shall I do to you, O Ephraim? What
σοι ποιήσω Ιουώδα τὸ δὲ ἐλεος υμῶν ως νεφέλη shall I do to you, O Judah? For your mercy [is] as [ cloud

πρωϊνή καὶ ως χρόνος ορθρινή πορευομένη 5+ an early morning], and as [ dew early morning] going [away].

διά τοῦτο απεθέρισα ὑμᾶς τοὺς προφήτας

On account of this I mowed you by the prophets;
απέκτεινα αυτούς εν ρήματι στόματός μου καὶ
I killed them by [the] discourse of my mouth; and

tο κρίμα σου ως φως εξελεύσεται 6 + διότι ἐλεος θέλω
your judgment as light shall go forth. For mercy I want,
και οὐ θυσίαν καὶ επίγνωσιν θεοῦ μάλλον
and not sacrifice; and full knowledge of God rather than

ολοκαυτώματα 7 + αυτοὶ δε εἰσιν ως άνθρωπος
whole burnt-offerings. But they are as a man

παραβαίνων διαθήκην εκεί κατεφρόνησάν μου 8 +
vioating covenant. There they showed disdain of me.

Γαλαάδ πόλις εργαζομένη μάταια ταράσσουσα ύδωρ
Gilead [is] a city working vanities, disturbing water.

και η ισχύς σου ανδρός πειράτου έκρυψαν ιερέας
And your strength [is as] a man [who is] a marauder. [The priests];

οδόν εφόνευσαν Σίκιμα ότι ανομίαν εποίησαν εν
[ in the] way they murdered] of Shechem; for [ lawlessness they committed] in

τω οίκω του Ισραήλ 10 + είδον φρικώδη εκεί
the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,

πορνείαν του Εφραïμ εμιάνθη Ισραήλ και Ιούδας 11 +
[even the] harlotry of Ephraim; [ are defiled Israel and Judah].

άρχου τρυγάν σεαυτώ εν τω επιστρέφειν με την
Begin to gather the vintage for yourself in my returning

αιχμαλωσίαν του λαού μου
captivity of my people!

7 ἐν τω ιάσασθαί με τον Ισραήλ και απεκαλύφθη η
In my healing Israel, [then] was uncovered the

αδικία Εφραïμ και η κακία Σαμαρείας ὀτι
injustice Ephraïm and the evil of Samaria. For

eιργάσαντο ψευδή και κλέπτης προς αυτόν εισήλθεν
they worked falsehoods; and a thief [ to him entered],

εκδιδύσκων ληστής εν τη οδώ αυτού 2 + ὅπως
[ stripping [him] [and] a robber] in his way; so that

συνάδωσιν ως ἀδοντες τη καρδία αυτών πάσας
they be together in concert as [men] singing [in] their heart [that] [ all

τας κακίας αυτών εμινήσηθη νυν εκύκλωσαν αυτούς
their evils I remember]. Now [ encircled them

τα διαβούλια αυτών απέναντι του προσώπου μου
their deliberations]; [ before my face
They took place.

All committing adultery [are] as an oven burning for baking; burning from the flame, from mixing together

of [the] fat until its being leavened wholly. In [the] days of our kings [began the rulers] to be enraged

from wine; he stretched out his hands with pestilent ones.

For [were kindled as an oven their hearts] in the breaking down all the night; [of sleep Ephraim was filled]; in the morning it was kindled as [of a fire

a flame]. They were all heated as an oven, and

they devoured their judges; all their kings

are fallen; there was not [one] among them calling to me. Ephraim [in his peoples is intermixed]; Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.

And [ate strangers] his strength, but he did not know [it]; and gray hairs broke out to him, and he did not know [it].

And [shall be humbled the insolence of Israel] unto the face; but they turned not towards [the] LORD his God; and they sought not after him in all
to these [things]. And Ephraim was as [dove a mindless], not

Ephraim was filled; Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.

And [ate strangers] his strength, but he did not know [it]; and gray hairs broke out to him, and he did not know [it].

And [shall be humbled the insolence of Israel] unto the face; but they turned not towards [the] LORD his God; and they sought not after him in all
to these [things]. And Ephraim was as [dove a mindless], not
ἐν τούτῳ καθός αὐτῶν εὐδήκην κατέστράφησαν εἰς ταῖς κοίταις αὐτῶν ἔρρηθεν ἡ θλίψις αὐτῶν, κατελάλησαν ταῖς κοίταις αὐτῶν. Αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν κυρίου γῆν ἀνήλθον ἑτέρους ἀρχοντές αὐτῶν διὰ ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν, οὗτος ο φαυλισμός αὐτῶν εἰς γῆ Αἰγύπτων. Οὐδὲν εὐδήκην ἐπὶ εἰς οὐδὲν ἔγενον ὡς τὸξον εἰς τοὺς βραχίονας αὐτῶν εἰς ταῖς κοίταις αὐτῶν, ὡς γῆ ἂν ἀπέστράφησαν εἰς τοὺς βραχίονας αὐτῶν. Καταλάλησαν κατ’ ἐμοῦ δείλαιοι εἰς τοὺς βραχίονας αὐτῶν, κατελάλησαν ταῖς κοίταις αὐτῶν. Κατετέμνοντο σίτῳ καὶ οἴνῳ κατατίτησαν. Καθὼς οἱ άρχοντες αὐτῶν διὰ ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν, οὗτος ο φαυλισμός αὐτῶν εἰς γῆ Αἰγύπτων.
3+ ὁτι Ἰσραήλ απερρίψατο αγαθά
ο χερόν κατεδίωξαν εαυτοῖς εβασίλευσαν καὶ οὐ

4+ εν τῷ ἐν τούτῳ νίκα

θεός, εγνώκαμεν σε ἔχοντας, ἔσπειραν καὶ οὐκ

εν τῷ ἀργύριῳ αὐτῶν καὶ τῳ χρυσίῳ αὐτῶν εποίησαν

ο θυμός μου επ´ αυτῶν ἀπόρριψαι τὸν μόσχον σου

Σαμάρεια παρωξύνθη ο θυμός μου επ´ αυτῶν ἀνεμόφθορα

καταστροφή αὐτῶν

εκδέξεται αὐτὰ ὁ θεὸς ο μόσχος σου ἐσπειράκειν ο σκεῦος

αὐτῶν μικρόν τοῦ ποιῆσαι αὐτῶν ήγαπημένα

αὐτῷ κατεπόθη Ἰσραήλ καὶ αὐτῷ τέκτων ἐποίησα

κατεπόθη Ισραήλ νυν εγένετο εν τοῖς ἔθνεσιν

ο μόσχος σου ο θεὸς εστιν εν τῷ Ἰσραήλ

ομοπλήθυνεν Εφραίμ θυσιαστήρια εἰς αμαρτίας εγένοντο

τον καθ´ ἐφραίμ δύρα διὰ τοῦτο παραδοθήσονται εν τοῖς

ηγάπησεν διὰ τοῦτο παραδοθήσονται εν τοῖς ἐθνεσιν

τον χρίειν βασιλέα καὶ ἀρχοντας επλήθυνεν Εφραίμ θυσιαστήρια εἰς αμαρτίας εγένοντο

αὐτῷ πλήθος τα νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια extra to him; his laws εις αλλότρια

καταγράψω
ἐν τούτῳ + νίκα 28 - Hosea

ελογίσθησαν θυσιαστήρια τα ηγαπημένα 13 + διότι εάν were considered, [ altars the beloved]. For if
θύσωσι θυσίαν και φάγωσι κρέα κύριος ου they should sacrifice a sacrifice, and should eat meats, [the] LORD shall not
προσδέξεται αυτά νυν μνησθήσεται αδικίας αυτών favorably receive them. Now he will remember their iniquities,
και εκδικήσει τας αμαρτίας αυτών αυτοί εις Αίγυπτον and he shall avenge their sins. They [ unto Egypt
απέστρεψαν 14 + και επελάθετο Ισραήλ του ποιήσαντος returned]. And Israel forgot the one making
αυτόν και ωκοδόμησαν τεμένη και Ιούδας him. And they built sacred precincts, and Judah
επλήθυσεν πόλεις τετειχισμένας και εξαποστελώ πυρ multiplied cities being walled up. And I will send out fire
εις τας πόλεις αυτού και καταφάγεται unto his cities, and it shall devour
tα θεμέλια αυτού his foundations.

9 σ

1 + μη χαίρε Ισραήλ μηδέ ευφραίνου καθώς οι λαοί Rejoice not, O Israel, nor be glad as the peoples!
ότι επόρνευσας από κυρίου θεού σου ηγάπησας For you went whoring from [the] LORD your God. You loved
dόματα επί πάντα άλωνα σίτου 2 + άλων και gifts upon every threshing-floor of grain. [The] threshing-floor and
ληνός ουκ έγνω αυτούς και ο οίνος εψεύσατο wine vat did not know them, and the wine lied
αυτοίς 3 + ου κατώκησαν εν τη γη του κυρίου to them. They did not dwell in the land of the LORD;
κατώκησεν Εφραίμ εις Αίγυπτον και εν Ασσυρίοις Ephraim dwelt in Egypt, and among [the] Assyrians
ακάθαρτα φάγονται 4 + ουκ έσπεισαν τω κυρίω οίνον [ unclean [things] they shall eat]. They offered not a libation to the LORD of wine,
και ουχ ήδυναν αυτώ αι θυσίαι αυτών ως άρτος και were not delicious to him; their sacrifices [were] as bread
πένθους αυτοίς πάντες οι εσθίοντες αυτά of mourning to them; all the ones eating them
μιανθήσονται διότι άρτοι αυτών τας ζυχαίς αυτών shall be defiled. For their bread loaves for their lives
ουκ εισελεύσονται εις τον οίκον κυρίου 5 + τι shall not enter into the house of [the] LORD. What
ποίησετε εν ἡμέρα πανηγύρεως καὶ εν ἡμέρᾳ
will you do in [the] day of festival, and in [the] day
εορτής του κυρίου 6 + διά τούτο ιδοὺ
do [the] holiday feast of the LORD? On account of this, behold,
pορεύονται εκ ταλαίπωρίας Αιγύπτου και εκδέξεται
they are gone from [the] misery of Egypt, and [ shall look out for
αυτοὺς Μεμφίς και θάσσει αυτοὺς Μαχμάς
to Memphis, and shall entomb them Machmas.
tο αργύριον αυτών ὠλέθρος κληρονομήσει αυτὸ
Their silver -- ruin shall inherit it;
άκανθαι εν τοῖς σκηνώμασι αυτῶν 7 + ἡκασίν αἰ
thorn-bushes in their tents. [ have come The
ἡμέραι τῆς εκδικήσεως ἡκασὶν αἱ ἡμέραι
days of vengeance]; [ have come the days
tῆς ανταποδοσεώς σου καὶ κακωθῆσαι Ισραήλ ὡσπερ
of your recompense]; and Israel shall be afflicted as if
ο προφήτης ο παρεξεστήκως άνθρωπος
the prophet, the one moved out of place, as a man
ο πνευματοφόρος ὑπὸ τοῦ πλῆθους τῶν αδικιῶν σου
carried by the wind. Because of the multitude of your iniquities
επληθύνθη μανία σου 8 + σκοπός Εφραίμ μετά θεοῦ
[ was multiplied your frenzy]. [The] watchman of Ephraim [was] with God;
προφήτης παγίς σκολία επὶ πάσας τας οδοὺς αυτῶν
the prophet [ snare [is] a crooked] upon all his ways;
μανίαν εν οίκῳ θεοῦ κατέπηξαν 9 + εφθάρησαν
[ frenzy in [the] house of God they firmly fastened]. They were corrupted
κατά τας ἡμέρας του βουνοῦ μνησθῆσεται
according to the days of the hill. He shall remember
αδικίας αυτῶν εκδικήσει αμαρτίας αυτῶν 10 + ως
their iniquities, he will punish their sins. As
σταφυλήν εν ερήμῳ εὑρὼν τον Ισραήλ ως σύκον
a grape in [the] wilderness I found Israel; as a fig
ἐν συκῆ προήμισον εἰδον πατέρας αυτῶν αυτοί
in [ fig-tree [the] early I beheld their fathers. They
εἰσήλθον πρὸς τον Βεελφεγώρ καὶ απηλλοτριώθησαν
entered to Baal Peor, and they were separated
εἰς αἰσχύνην καὶ εγένοντο οἱ εβδολοθημένοι ως
for shame, and [ became the [things] being abhorred] as
οἱ ηγαπημένοι 11 + Εφραίμ ως ὄρνεον εξεπετάσθη
the [things] being loved. Ephraim as a bird was spread forth [away],
η δόξα αυτῶν εκ τόκων καὶ οδίνων καὶ εκ
their glory of births and pangs and from
τα τέκνα αυτών ατεκνωθήσονται εξ ανθρώπων διότι
και εικόνα εστι η σαρκάς μου εξ αυτών
διότι διότι εάν και εκθρέψωσι

τα τέκνα αυτῶν του εξαγαγεῖν εις αποκέντρωσιν
εξ ανθρώπων; διότι και εστι η σαρκάς μου εξ αυτών.

Εφραϊμ ον τρόπον εἰδον εἰς θήραν παρέστησαν

τα τέκνα αυτῶν 12 + διότι εάν και εκθρέψωσιν

τα τέκνα αυτῶν 13 + δοσ αυτοίς κύριε τι δώσεις

τα τέκνα αυτῶν 14 + δοσ αυτοίς μήτραν ατεκνούσαν και μαστούς

και ουαί αυτοίς εστι η σαρκάς μου εξ αυτών 15 +

το θεός ο θεός μη προσθήσω το αγαπήσαι αυτούς πάντες

οι άρχοντες αυτών απειθούντες 16 + επόνεσεν Εφραϊμ

οι άρχοντες αυτών απειθούντες 17 + απώσεται αυτούς

ο θεός ότι ουκ εισήκουσαν αυτούς και έσονται

πλανηταί εν τοις έθνεσιν

10 + ἀμπέλος ευκληματούσα Ἰσραήλ ο καρπός αυτῆς
της γῆς αυτοῦ ὁκοδόμησε στήλας ἐν τούτῳ νίκα
καρδίας αυτῶν τα θυσιαστήρια αυτῶν ταλαπωρηθοῦσιν
κατασκάψει τοὺς θυσιαστήρια αυτῶν ταλαπωρηθοῦσιν
καθώς παρεπίκραναν αυτόν επί την δόξαν αυτοῦ, απέκτησεν Σαμαρεία
και καθὼς παρεπίκραναν αυτόν επιχαροῦνται επί την βουλή αυτοῦ επί τοὺς ορέσι
ἐν τούτῳ νίκα

there they stood. No way should it overtake them in the hill --

πόλεμος ἐπί τα τέκνα αδικίας ἦλθε 10 + τοῦ παιδεύσαι

war [ upon the children of iniquity came]. To correct

αυτοὺς καὶ συναχθήσονται λαοί ἐπ’ αυτοὺς εν

them -- and [ shall be brought together peoples] against them in

tω παιδεύσθαι αυτοὺς εν ταις δυσίν αδικίαις αυτῶν 11 +

their being corrected for [ two iniquities their].

Εφραïμ δάμαλις δεδιδαγμένη αγαπάν νείκος εγώ δε

Ephraim -- a heifer being taught, loving altercation; but I

επελεύσομαι ἐπί το κάλλιστον του τραχήλου αυτῆς

shall come upon the best of her neck;

επιβιβώ Εφραïμ παρασιωπήσομαι Ιούδαν ενισχύσει

I will conduct Ephraim; I will pass silently over Judah; [ shall grow in strength

αυτῶ Ιακώβ 12 + σπείρατε εαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην

against him Jacob]. Sow to yourselves for righteousness!

τρυγήσατε εἰς καρπόν ζωής φωτίσατε εαυτοῖς φως

Gather the vintage for [the] fruit of life! Light for yourselves [the] light

γνώσεως εκζητήσατε τον κύριον ἕως τοῦ ελθεῖν

of knowledge! Inquire of the LORD until [ comes

γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν 13 + νιατί παρασιωπήσατε

[the] offspring righteous to you! Why did you pass over [ in silence

ασέβειαν καὶ τὰς αδικίας αυτῆς ετρυγήσατε εφάγετε

impiety], and [ of her iniquity gathered the vintage]? You ate

καρπόν ψευδή ὅτι ἠλπίσας εν τοῖς ἁρμοσι σου εν

[ fruit false], for you hoped in your chariots, in

πλήθει δυνάμεώς σου 14 + και ἐξαναστήσεται απώλεια

[the] abundance of your power. And [ shall rise up destruction]

ἐν τῷ λαῷ σου καὶ πάντα τα περιτετειχισμένα σου

among your people, all your [places] being walled around

οὐχ οἰκεῖται ως ἀρχων Σάλμανα εκ τοῦ οίκου

shall be undone. As [the] ruler Shalman [departed] out of the house

Ἰεροβώμ εν ημέραις πολέμου μητέρα επὶ τέκνωις

of Jeroboam in [the] days of battle, [the] mother upon children

ηδάφισαν 15 + ούτως ποιήσω υμῖν οίκος του Ισραήλ

they dashed]; so I will do to you, O house of Israel,

από προσώπου κακιών υμῶν

in front of your evils.
1 Early they were disowned, [the] king of Israel; for Israel [is] an infant, and I loved him, and εξ Αιγύπτου μετεκάλεσα τα τέκνα αυτού 2 As I called them back, so they moved from in front μου αυτοί τοις Βααλείμ έθυον και τοις γλυπτοίς of me; they [to the Baalim] sacrificed; and to the carved [images] εθυμίων 3 And they burned incense. And I bound Ephraim; ανέλαβον αυτόν επί τον βραχίονα μου και I took him upon my arm; and ουκ έγνωσαν ότι ιαμαί αυτούς 4 they knew not that I have healed them. In corruption ανθρώπων εξετείνα αυτούς εν δεσμοίς of men I stretched them with [the] bonds αγαπήσεως μου και έσομαι αυτοίς ως ραπίζων of my affections. And I will be to them as [slapping a man] upon his cheek; and I shall look προς αυτόν δυνήσομαι αυτό 5 Ephraim dwelt in Egypt, and Assyria he [was] his king, for he did not ηθέλησεν επιστρέψαι 6 And he weakened by [the] broadsword εν ταις πόλεσιν αυτού και κατέπαυσεν εν in his cities, and he rested with ταις χερσίν αυτού ταις πίεσιν αυτού και επιβλέψομαι his hands; and they shall eat of των διαβουλιών αυτών 7 their own deliberations. And his people επικρεμάμενοι εκ της κατοικίας αυτού και ο θεός are hanging from the [thing] of his house; and God επί τα τίμια αυτού θυμωθήσεται και ου μη [against his esteemed shall be enraged], and in no way υψώσῃ αυτόν 8 How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you,
 Ibn ti soi poùsow ws Adamân thêsomai se kai O Israel? How shall I deal with you -- as Admah? Shall I appoint you even ws Seboeim metestraphi e kardia mou en tω autω as Zebaim? [shall be converted My heart] in the same [thing]; 

svnetarakhthi e metamêlei mou 9 + ou mi poùsow katâ [was disturbed my repentance]. No way shall I act according to tηn orghin tou thymou mou ou mi eukatalipw the anger of my rage. No way should I abandon tou exaleipthina tov Efraîm dioti o theos enw eimi Ephraim to be wiped away. Because [God I am],

kai ouk anôrwpow en soi àgios kai and not man; [among you [the] holy one], and ouk eiselêuomai eis polin 10 + opisow kuriou I will not enter into [the] city. [after [the] LORD

porêuomai ws leiw eureugetai oti autos orusetai I shall go]; as a lion he shall bellow; for he shall roar,

kai ekstîsontaî tekna udâtov 11 + ekstîsontaî ws and [shall be startled children of [the] waters]. They shall be startled as órnevov ex Aïgypto kai ws peristereâ ek a bird from out of Egypt, and as a dove from out of ghs Assurîon kai apokatastîsow autous eis [the] land of [the] Assyrians; and I will restore them unto toux oikous autov lêgei kuriou 12 + euklôsê me en their houses, says [the] LORD. [encircled me with

pesúdei Efraîm kai en asbeiais oikos Israîl kai a lie Ephraim], and [with impious deeds [the] house of Israel and Ioúda vun éngw autous o theos kai laós ágios Judah]; [but now [knew them God], and [people a holy keklhsetai theou they shall be called] of God.

12 bi

1 + o de Efraîm pounrôn pneuma edîwxe kaúswna But Ephraim [is] an evil spirit. He pursued [the] burning wind ólhn tηn hemeran kena kai màtaia eplèthuâne kai [the] entire day. [empty and vain [things] He multiplied]. And diathkîn metâ Assurîwn diêtheta kai élaioun eis [a covenant with [the] Assyrians he ordained], and [ olive oil in

Aïgypton euporeuâeto 2 + kai krîsis tω kuriw proô Egypt traded]. And there is a case with the LORD against Ioúda en ekdikhsai tωn Iakôb katâ Judah, to punish Jacob; according to
In the belly he caught the heel of his brother; and in his toils he grew in strength. 4+ And he grew in strength with [the] angel, and he prevailed; they wept and beseeched me; in the house of On they found me. There it was spoken to them. But the LORD God almighty will be his memorial. And you [to your God shall return]; mercy and judgment shall return; you shall return to your God always! Canaan, in his hand.

Ephraim said, But I am rich, I have found respite for myself. All [produce] of his toils shall not be found in him, because of iniquities in which he sinned. But I, [the] LORD your God, led you out of [the] land of Egypt; still I will settle you in tents as in [the] days of [the] holiday [feast]. And I will speak by prophets, and I was likened.

If [not Gilgal is], then even [false were in] Gilgal [rulers sacrificing], and their altars are as tortoise [like heaps] upon an uncultivated
12 And Jacob withdrew into [the] plain of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he guarded [sheep]. And by a prophet [the] LORD led Israel from out of [the] land of Egypt, and by a prophet he was guarded. 

13 Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore his blood [ upon him shall be poured out], and [ scorning his] shall recompense [the] LORD to him.

1 + katá τον λόγον Εφραίμ δικαιώματα ἐλαβεν According to the word Ephraim [ ordinances conceived]

αυτὸς εν Ἰσραήλ καὶ θεός τῇ Βααλ καὶ απέθανεν himself in Israel, and appointed to Baal, and died.

καὶ νῦν προσέθεντο τοῦ αμαρτάνειν καὶ εποίησαν And now they proceeded to sin, and made

εαυτοῖς χωνεύματα ἐκ τοῦ αργυρίου αὐτῶν κατ᾽ for themselves molten castings of their silver, according to [the] image of idols, [the] works of fabricators being completed

αυτοῖς αὐτοὶ λέγουσι θύσατε ἀνθρώπους μόσχοι γαρ for them. They say, Sacrifice men, for [the] calves have ceased! On account of this, they will be as [ cloud an early morning], and as [dew early morning] going [away], as [dust being blown away from [the] threshing floor, and as a vapor

από δακρύων εγὼ δὲ κύριος ο θεός σου εγὼ from tears. But I [the] LORD your God, I

ανήγαγόν σε εκ γῆς Αιγύπτου και θεόν πλην led you from out of [the] land of Egypt, and [ a god besides

εμοῦ ου γνῶσῃ καὶ σώζων ουκ ἔστι πάρεξ εμοῦ me you shall not know], and [ one delivering there is not] besides me.
ἐγὼ εποίμαινόν σε εν τῇ ερήμῳ εν γῇ αοικήτων 6 +
I tended you in the wilderness in [and an uninhabited].
κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν καὶ ενεπλήσθησαν εἰς
According to their pastures, so they were filled unto
πλησμονήν καὶ υψώθησαν αἰ καρδίαι αὐτῶν ἐνεκά
fullness, and they exalted their hearts; because of
τούτου επελάθοντό μου 7 + καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς
this they forgot me. And I will be to them as
πάνθηρ καὶ ως πάρδαλις κατὰ τὴν οδὸν Ἀσσυρίων
a panther, and as a leopard, according to the way of [the] Assyrians.

8 + ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἀρκός η ἀπορουμένη καὶ
I will meet them as a bear being perplexed, and
dιαρρήξω συγκλεισμόν καρδίας αὐτῶν καὶ
I will tear up [the] enclosure of their heart; and
καταφάγονται αὐτούς ἐκεί σκύμνοι δρυμοῦ καὶ
[ shall devour them there [the] cubs of [the] forest]; and

θηρία αγροῦ διασπάσει αὐτούς 9 + τῇ διαφθορά σου
wild beasts of [the] field shall pull them apart. In your corruption,

Ισραήλ τις βοηθήσει 10 + ποῦ ο βασιλεύς σου ούτος
O Israel, who will help? Where [is] this your king?
καὶ διασωσάτω σε εν πάσαις ταῖς πόλεσί σου
and let him preserve you in all your cities!
κρινάτω σε ὡς είπας μοι βασιλέα καὶ ἀρχοντα
Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!

11 + και ἐδώκα σοι βασιλέα εν ὀργή μου καὶ έσχον
And I gave to you a king in my anger, and I sufficed
ἐν τῷ θυμῷ μου 12 + συστροφή αδικίας Ephraïm
in my rage. A confederacy of injustice; Ephraim --

εγκεκρυμμένη αμαρτία αὐτοῦ 13 + τικτούσης ὡς
[ being hidden his sin]. Pangs as one giving birth
ἡξουσίν αὐτῶν οὐτός ο υἱός σου ο φρόνιμος διότι
shall come to him; he [is] [ son your intelligent], because

νυν οὐ μὴ υποστῇ εν συντριβῇ τέκνων 14 + εκ χειρός
now in no way should he stand in [the] destruction of children. From [the] hand
ἀδοὺ ρύσομαι αὐτοὺς εκ θανάτου λυτρώσομαι
of Hades I shall rescue them; from death I will ransom
αὐτοὺς ποῦ η δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου
them. Where [is] your punishment, O death? Where [is] your sting,

Αδη παράκλησις κέκρυπται απὸ οφθαλμῶν μου 15 +
O Hades? Consolation is hidden from my eyes.
διότι οὕτως αναμέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ εὐπαξεῖ
For this, [ between brethren he will separate]; [ will bring up
καύσωνα ἀνεμόν κύριος εἰς τῆς ἐρήμου επ᾽
a burning wind [the] LORD from out of the wilderness upon

αυτὸν καὶ ἀναξηρανεῖ τας φλέβας αυτοῦ
him, and he shall dry up his arteries;

ἐξερημώσει τας πηγάς αυτοῦ αυτὸς καταξηρανεῖ
he shall make quite desolate his springs; he shall totally dry up

tην γην αυτοῦ καὶ πάντα τα σκεύη τα επιθυμητά αυτοῦ
his land, and all [items his desirable].

αφανισθήσεται Σαμάρεια
Samaria shall be obliterated,

ότι αντέστη προς θεόν αυτής
for she withstood against her God.

εν ρομφαίᾳ πεσοῦνται και τα
By [the] broadsword they shall fall, and the ones

υποτίτθια αυτών εδαφισθήσεται και αι εν γαστρί
under their breasts shall be dashed, and the ones [in the womb

έχουσαι αυτών διαρραγήσονται
having one of them] shall be torn up.

14 τι

1 + επιστράφηθι Ισραήλ προς κύριον τον θεόν σου
Return, O Israel, to [the] LORD your God!

dιότι ησθένησας εν ταις αδικίαις σου 2 + λάβετε μεθ᾽
for you are weakened by your iniquities. Take after

εαυτῶν λόγους και επιστράφητε προς κύριον εἰπάτε
your own words, and return to [the] LORD! Speak

αυτῷ όπως μη λάβητε αδικίαν και
to him! so that you should not receive [for your] iniquities, and

λάβητε αγαθά και ανταποδώσομεν καρπόν
[so that] you should receive good [things], and we will recompense [the] fruit

χειλέων ημῶν
of our lips.

3 + Άσσούρ οὐ μὴ σώσῃ ημᾶς εφ᾽ ἵππον οὐκ
Assyria in no way shall deliver us; upon a horse we shall not

αναβησόμεθα οὐκέτι οὐκ οὐκ εἰπώμεν θεοὶ ημῶν τοις
ascend; no longer in any way should we say, Our gods -- to the

έργοις των χειρῶν ημῶν οἷς εν σοι ελεήσει
works of our hands. The one among you shall show mercy

ορφανόν
on [the] orphan.

4 + ιάσομαι τας κατοικίας αυτῶν αγαπήσω
I will repair their dwellings; I will love

αυτοὺς ομολόγως οτι απέστρεψεν οργή μου απ᾽
them confessedly, for [turned away my anger] from

αυτῶν 5 + και έσομαι ὡς δρόσος τῷ Ισραήλ ανθήσει
them; and I will be as dew [to] Israel; he shall bloom
κατάκαρπος καὶ ἡ οσφρασία αὐτοῦ ὡς Διβάνου
καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ
καὶ οἱ κλάδοι αὐτοῦ ὡς Λίβανος καὶ ἕσται ὡς ελαιία
καὶ οἱ δε ασεβείς ασθενήσουσιν εν αὐταῖς

ὡς κρίνων καὶ βαλεί τας ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος
καὶ οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ἐσται ὡς ελαία
καὶ οἱ κλάδοι αὐτοῦ ὡς Λίβανος καὶ ἕσται ὡς ελαιία
καὶ οἱ δε ασεβείς ασθενήσουσιν εν αὐταῖς

καὶ ἔσται ὡς Λιβάνος
καὶ οἱ δε ασεβείς ασθενήσουσιν εν αὐταῖς
καὶ οἱ δε ασεβείς ασθενήσουσιν εν αὐταῖς
καὶ οἱ δε ασεβείς ασθενήσουσιν εν αὐταῖς
1:1 The word of the LORD which came to Joel the son of Pethuel.

1:2 Hear these things, O elders, and give ear all dwelling in the land! Have you ever taken place such things in your days, or in the days of your fathers?

1:3 Concerning them, your children describe, and your children unto generation another!

1:4 The things remaining of the caterpillar devoured the locust; and the things remaining of the locust devoured the grasshopper; and the things remaining of the grasshopper devoured the blight.

1:5 Sober up, O ones being intoxicated from their wine! Weep and wail all you drinking wine unto intoxication! For it was lifted away from your mouth.

1:6 For a nation ascended upon my land, and his molar teeth as cubs. He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter. In searching he searched it, and tossed [it down]; he whitened its branches.

1:7 He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter. In searching he searched it, and tossed [it down]; he whitened its branches.

1:8 To me more than a bride being girded with sackcloth for
ἐν τούτῳ ἐν τούτῳ νίκα

τον ἄνδρα αὐτής τον παρθενικόν εξήρται

σπονδή εξ οίκου κυρίου πενθείτε

οι ιερεῖς οἱ λειτουργοὶ τοῦ κυρίου ὅτι

τεταλαιπώρηκε τα πεδία πενθείτε

οἱ ιερεῖς οἱ λειτουργοὶ του κυρίου ὅτι

τεταλαιπώρηκε σίτος εξήρανθη σιτίου κυρίου

οί γεωργοί εξηράνθησαν γεωργοί

εξηράνθη γεωργοί ιερεῖς λειτουργοὶ

περιζώσασθε και κόπτεσθε συναγάγετε επίσης και κέκραξατε

σπονδήν αγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν

συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντες κατοικούντες

προς κύριον εκτενώς οίμοι οίμοι οίμοι εἰς
of your God and joy? [leap in their stables, [are obliterated treasures], [were razed wine vats], for [was dried up [the] grain].

What shall we put aside for ourselves? [The] herds of oxen, for no [ exists pasture] to them; and the flocks of the sheep were obliterated. To you, O LORD, we shall yell. For fire consumed the beautiful [things] of the wilderness, and a flame incinerated all the trees of the field. And the cattle of the plain look up to you, for fire devoured the beautiful [things] of the wilderness.

Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [ mountain my holy]! and confound all the ones dwelling in the land! for [ is at hand the day of darkness and dimness, A day of darkness and fog, as [the] dawn, there shall be poured upon the mountains [ people a vast and strong], likened to it has not happened from the eon, and after it there shall not be added unto years, for generations of generations. The [things] before him [ fire a consuming]; and behind him
αναπτομένη φλοξ ως παράδεισος τρυφής η γη προ
[ being lighted a flame]. As a paradise of delicacy [is] the earth before
προσώπου αυτού και τα οπίσω αυτού πεδίον
his face, and the [things] behind him a plain
αφανισμού και ανασωζόμενος ουκ έσται αυτώ
of extinction; and ones escaping will not be to him. As
όρασις ιππών η οπίσω αυτών και ως ιππείς ούτως
a sight of horses [so] the appearance of them; and as horsemen so
καταδιώξονται
they shall pursue.

5 + ως φωνή αρμάτων επί τας κορυφάς των ορέων
As [the] sound of chariots upon the tops of the mountains
εξαλούνται και ως φωνή φλογός πυρός
they shall leap, even as [the] sound of a flame of fire
κατασθιόντης καλάμην και ως λαός πολύς και
devouring stubble, and as [ people a vast and
ισχυρός παρατασσόμενος εις πόλεμον 6 + από
strong] being deployed for battle. From
προσώπου αυτού συντριβήσονται λαοί παν
in front of him [ shall be destroyed [the] people]; every
πρόσωπον ως πρόσκαυμα χύτρας 7 + ως μαχηταί
face as a burnt earthen pot. As warriors,
δραμούνται και ως άνδρες πολεμισταί αναβήσονται
they shall run; and as men of war, they shall ascend
επί τα τείχη και έκαστος εν τη οδώ αυτού
upon the walls; and each in his way
πορεύεται και ου μη εκκλίνωσι τας τρίβους αυτών
shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

8 + και έκαστος από του αδελφού αυτού ουκ αφέξεται
And each [ from his brother shall not be at a distance];
καταβαρυνόμενοι εν τοις όπλοις αυτών πορεύονται
[ being burdened with their shields] they shall go],
και εν τοις βέλεσιν πεσοῦνται και ου μη
and with arrows they shall fall, and no way
συντελεσθώσι 9 + της πόλεως επιλήμονται και επί των
shall they be ended. [ the city They shall take hold of], and upon the
tειχέων δραμούνται επί τας οικίας αναβήσονται και
walls they shall run; unto the houses they shall ascend, and
dιά των θυρίδων εισελεύσονται ως κλέπται 10 + προ
through the windows they shall enter as thieves. Before
προσώπου αυτού συγχυθήσεται η γη και σεισθήσεται
his face [ shall be confounded the earth], and [ shall be shaken
In this text, the LORD says, "Return to me with all your heart, in fasting, and weeping, and beating of the breast!

Who knows if he shall turn and change his mind, and leave behind him a blessing; even a sacrifice [offering]

A trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim a service! Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders! Gather together infants nursing breasts! Let [go forth] [the] groom from out of his bedroom, and [the] bride from out of her nuptial chamber! And between the footing and the altar shall weep The priests

And now, says the LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is] the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And [the] LORD shall give forth his voice from in front of his force;

for [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?

And now, says [the] LORD, Return to me with entire heart your fasting, and weeping, and beating of the breast! And tear your garments! And return to [the] LORD your God!

For [ great is exceedingly his camp]; for [ are strong works his words]; for great [is the day of [the] LORD, [ apparent exceedingly], and who will be fit for it?
οι λειτουργούντες το κυρίω και ερούσι φείσαι κύριε ministering] to the LORD. And they shall say, Spare, O LORD,
του λαού σου και μή δώς την κληρονομίαν σου your people! and, You should not give your inheritance
eις όνειδος του κατάρξαι αυτών έθνη ὑπὸς μὴ unto scorn for the [ to rule them nations]; so that [ they should not
εἴπωσιν εν τοίς έθνεσι που εστίν ο θεός αυτῶν 18 + say among the nations, Where is their God?
και εξήλωσε κύριος την γην αυτού και εφείσατο But [the] LORD was jealous of his land, and spared
του λαού αυτού 19 + και απεκρίθη κύριος και είπε τω his people. And [the] LORD answered and said [to]
lαώ αυτού ιδού εγώ εξαποστέλω υμίν τον σίτον και his people, Behold, I shall send out to you the grain, and
και οίνον και το ύλη λαών και εμπλησθήσεσθε αυτών the wine, and the olive oil, and you shall be filled up of them.
και ου δώσω υμᾶς ουκέτι εἰς ονειδισμόν εν τοίς And I will not give you up any longer for scorning among the
έθνεσι 20 + και τον απὸ βορρᾶ εκδιώξω αφ' υμών nations. And the one from [the] north I will drive out from you,
και εξόδω αυτών εἰς γην ἀνυδρον και αφανιν and I will push him into [ land a waterless], and I will obliterate
το πρόσωπον αυτών εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην και the one of his rear unto the [ sea foremost], and
τα οπίσω αυτών εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην και the ones of his rear unto the [ sea latter]. And
αναβήσεται η σαπρία αυτών και αναβήσεται [ shall ascend his rottenness], and [ shall ascend
ο βρόμος αυτών ότι εμεγάλυνε τα ἑργα αυτών 21 + his groaning], for he magnified his works.
θάρσει γη χαίρε και ευφραίνου ότι Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for
εμεγάλυνε κύριος του ποιήσαι 22 + θαρσείτε κτήνη του [the] LORD magnified to act. Be of courage, O cattle of the
πεδίου ότι βεβλάστηκε τα πεδία της ερήμου ότι plain! for [ have burst forth the plains of the wilderness]; for
ζύλον ἤνεγκε καρπόν αυτών συκή και άμπελος [the] tree bore its fruit; fig-tree and grapevine
έδωκαν ισχύν αυτῶν 23 + καὶ τα τέκνα Σιών χαίρετε yielded their strength. And O children of Zion, rejoice
και ευφραίνεσθε επί κυρίω θεώ υμῶν διότι έδωκεν and be glad in [the] LORD your God! for he gave
υμίν τα βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει υμίν
[ foods for righteousness, and he shall rain to you]
νετόν πρώϊμον καὶ ύψιμον καθὼς ἐμπροσθεν 24+ καὶ
[rain early] and late, as before. And
πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου καὶ
[ shall be filled the threshing-floors] of grain, and
υετόν ζωήν καὶ εἰς θαυμάσια εἰς τοὺς θεάν, 25+ καὶ
[ rain early and late, as before. And shall be filled the vats] of wine and oil. And
αι τα ἔνθισται ἔνθισται καὶ εἰς τοὺς θεάν ὑμῶν ὡν κατέφαγεν ἡ
the grasshopper and locust, and the caterpillar, [by]
δύναμις μου η μεγάλη ἡν εξαπέστειλα εἰς υμᾶς 26+ εἰς τον αἰώνα
[force my great] which I sent out unto you. And
καὶ φάγεσθε βρώσει καὶ εμπλησθήσασθε καὶ
And you shall eat with solid food, and shall be filled up,
αινέσετε το ὄνομα κυρίου σοι καὶ θαυμάσια καὶ ου μη κατασκευασθή
shall praise the name of the LORD your God, who did
και φάγεσθε βρώσει καὶ εμπλησθήσασθε καὶ
And you shall eat with solid food, and shall be filled up,
αινέσετε το ὄνομα κυρίου σοι καὶ θαυμάσια καὶ ου μη κατασκευασθή
shall praise the name of the LORD your God, who did
μεθ΄ υμῶν εἰς θαυμάσια καὶ ου μη κατασκευασθή
[ among you wonders]. And in no way shall [ be disgraced
ο λαός μου εἰς τον αἰώνα 28+ καὶ έσται μετά ταύτα
my people] into the eon. And in no way shall [ be disgraced
ο λαός μου εἰς τον αἰώνα 28+ καὶ έσται μετά ταύτα
my people] into the eon. And it will be after these [things],
εκχεώ από του πνευματός μου επὶ πάσαν σάρκα καὶ
I will pour out from my spirit upon all flesh; and
προφητεύσουσιν οἱ υμῶν καὶ αἱ θυγατέρες υμῶν καὶ
shall prophesy your sons and your daughters], and
οἱ πρεσβύτεροι υμῶν ενυπνία ενυπνιασθήσονται καὶ
your older men [ dreams shall dream], and
οἱ νεανίσκοι υμῶν οράσεις ὑμῶν 29+ καὶ γε επί
your young men [ visions shall see]. And even
τοὺς δούλους καὶ επὶ τας δούλας εν
the manservants, and upon the maidservants, in
tais ἡμέραις εκείναις εκχεώ από του πνευματός μου 30+
those days I will pour out from my spirit.
καὶ δόσω τέρατα εν τω ουρανῶ και επὶ της γῆς
And I shall execute miracles in the heaven, and upon the earth --
αίμα καὶ πυρ καὶ ατμίδα καπνοῦ 31 + ο ἡλίος
blood, and fire, and vapor of smoke. The sun
μεταστραφῆσεται εἰς σκότος καὶ η σελήνη εἰς αίμα
shall convert into darkness, and the moon into blood,
πρὶν ελθείν την ημέραν κυρίου την μεγάλην και
before [the] coming [of] the [ day of the] L ORD great and
επιφανή 32 + καὶ έσται πας ος αν επικαλέσηται το
And it will be all who ever shall call upon the
όνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι εν τω όρει εκείνω και
name of [the] L ORD shall be delivered. For in mount Zion and
en Ιερουσαλήμ έσται ανασωζόμενος καθότι είπε ο
in Jerusalem shall be one rescuing, as [ said the
κύριος και ευαγγελιζόμενος ους ο κύριος
L ORD]; and one announcing good news of which the L ORD
προσκέκληται was called upon.

3

1 + ὅτι ιδοὺ εγώ εν ταις ημέραις εκείναις καὶ εν
For behold, I in those days and in
tω καιρῷ εκείνῳ όταν επιστρέψω την αιχμαλωσίαν
that time, whenever [ shall return the captivity
Ιούδα καὶ Ιερουσαλήμ 2+ συνάξω πάντα τα έθνη και
of Judah and Jerusalem], I will gather all the nations, and
κατάξω αυτά εἰς την κοιλάδα Ιωσαφάτ και
I will lead them into the valley of Jehoshaphat. I will
διακριθήσομαι προς αυτούς εκεί υπέρ του λαοῦ μου
litigate with them there for my people,
cαι της κληρονομίας μου Ισραήλ ους διέσπειρα εν
and my inheritance Israel, whom I dispersed among
tοις έθνεσι και την γην μου κατεδείλαντο 3+ και επί
the nations, even the one [my land [who] divided]. And [ over
tον λαόν μου έβαλον κλήρους και έδωκαν τα
my people they cast lots]; and gave the
παιδάρια πόρναις και τα κοράσια επώλουν αντί
boys to harlots, and [ the young women sold] for
tου οίνου και έπινον 4+ και τι υμείς εμοί Τύρος και
wine, and drank. And what are you to me, O Tyre and
Σιδών και πάσα Γαλιλαία αλλοφύλων μη
Sidon, and all Galilee of [the] Philistines? Do
ἐν τούτῳ νίκα

ανταπόδομα υμεῖς εις κεφαλάς υμῶν 5 + ανθ’ ών
to antapodoma umwn eis kephalas umwn because
to argyrión mou kai to chrusión mou elábete kai ta
my silver and my gold you took], and the
epílektá mou ta kalá eisηνέγκατε eis
chosen [things] of mine; the good [things] you carried into
tous naous umwn 6 + kai tous uioús Iouída kai tous
your temples. And the sons of Judah, and the
uioús Ierousalalími apédosse tois uoís toin Ellínwn
sons of Jerusalem you rendered to the sons of the Greeks,
òpws exóswste autoús ek toin orión autoín 7 + kai
so that you should push them from out of their borders. And
iðoú egw exegérw autoús ek tou topon ou
behold, I will awaken them from out of the place of which
apédosse autoús ekei kai antapodósw
you rendered them there; and I will recompense
antapodóma umwn eis kephalás umwn 8 + kai
your recompense onto your heads. And
apodósmoai tous uioús umwn kai tas thugatéraς umwn
I will render your sons and your daughters
eis òiρας uioín Ioúída kai apodósontai autoús eis
into [the] hands of sons of Judah; and they shall render them into
aiγmalwsian eis étwnos makrán apéchon óti o kýrios
captivity, into a nation far at a distance, for the LORD
elálise 9 + khrúzate taútta eν tois éthnesin
spoke. Proclaim these [things] among the nations!
agíázate pólemou exegéirate tous mákhtás
Sanctify a war! Awaken the warriors!
prosagángete kai anaváinete pantes ándres
Lead forward and ascend all men
polemistai 10 + suγkóswate ta árottra umwn eis
of war! Cut up your plows into
romphasias kai ta drépana umwn eis seironmástas o
broadswords, and your sickles into spears! Let the
adýnatos legeítw óti isχów egw 11 + svnathroízesw kai
powerless say that, I am strong! Gather together and
eisporéuneste panta ta éthnη kuklóthen kai svnáchhte enter all nations round about! And gather together
ἐν τούτῳ + νίκα 29 - Joel

12 + εξεγειρέσθωσαν και εκεί! Let the gentle one be a warrior! Awaken and

αναβαίνετωσαν πάντα τα έθνη εἰς την κοιλάδα ascend all nations into the valley

Ιωσαφάτ διότι εκεί καθιώ του διακρίναι πάντα τα of Jehoshaphat! for there I will sit to separate all the

έθνη κυκλόθεν δέστανα ότι [ stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread! for παρέστηκεν ο τρυγήτος γινόμενα διάτητε διότι [ stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread! for πλήρης η ληνός υπερεκχείται τα υπολήνια [ is full the wine vat]. overflow The wine-vats], for επληθύνθη τα κακά αυτών [ are multiplied their evils]. Sounds resounded in the κοιλάδι της δίκης ότι εγγύς ημέρα κυρίου εις την valley of punishment, for [ [is near] the day [of the] LORD in the κοιλάδι της δίκης εισπορεύεσθε πατείτε [ is full the wine vat]. [ overflow The wine-vats], for εξαποστείλατε δρέπανα ήτοι εξήχησαν εν τη διάτητα διότι [ [is near] the day [of the] LORD] εν τη Κοιλαδί της δίκης ο κύριος ἐκ Σιών ανακράξεται [ from Zion shall shout aloud], και εξ Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αυτού και [ from out of Jerusalem shall utter his voice]. And σεισθήσεται ο ουρανός και η γη οι υιοί Ισραήλ και η σελήνη shall darken, and the stars shall let down the ήλιος και η σελήνη συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι shall darken, and the stars shall let down their brightness. But the LORD [ from Zion shall shout aloud], και εξ Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αυτού και [ from out of Jerusalem shall utter his voice]. And σεισθήσεται ο ουρανός και η γη οι υιοί Ισραήλ και η σελήνη συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι shall darken, and the stars shall let down

το φέγγος αυτών 16 + ο δε κύριος εκ Σιών ανακράξεται Their brightness. But the LORD [ from Zion shall shout aloud], και εξ Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αυτού και [ from out of Jerusalem shall utter his voice]. And σεισθήσεται ο ουρανός και η γη οι υιοί Ισραήλ και η σελήνη συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι shall darken, and the stars shall let down their brightness. But the LORD [ from Zion shall shout aloud], και εξ Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αυτού και [ from out of Jerusalem shall utter his voice]. And σεισθήσεται ο ουρανός και η γη οι υιοί Ισραήλ και η σελήνη συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι their brightness. But the LORD [ from Zion shall shout aloud], και εξ Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αυτού και [ from out of Jerusalem shall utter his voice]. And σεισθήσεται ο ουρανός και η γη οι υιοί Ισραήλ και η σελήνη συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι their brightness. But the LORD [ from Zion shall shout aloud], και εξ Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αυτού και [ from out of Jerusalem shall utter his voice]. And σεισθήσεται ο ουρανός και η γη οι υιοί Ισραήλ και η σελήνη συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι their brightness. But the LORD [ from Zion shall shout aloud], και εξ Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αυτού και [ from out of Jerusalem shall utter his voice]. And σεισθήσεται ο ουρανός και η γη οι υιοί Ισραήλ και η σελήνη συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι
ἐν τούτῳ καὶ ποτεὶ τον χειμάρρουν των σχοίνων shall come forth], and it shall water the rushing stream of the rushes.

19 + Αἴγυπτος εἰς αφανισμόν ἐσται καὶ η Ἰδουμαία εἰς Egypt [for extinction will be], and Edom for πεδίον αφανισμοῦ εξ αδικίων υἱῶν Ἰουδαί a plain of extinction, because of iniquities of [the] sons of Judah, ανθ’ ὦν εξέχεαν αίμα δίκαιον ἐν τῇ γη αὐτῶν 20 + η ἔδε because they poured out blood of [the] just in their land. But

Ιουδαία εἰς τὸν αἰώνα κατοικηθήσεται καὶ Judea [into the eon shall dwell], and

Ιερούσαλήμ εἰς γενεάς γενεών 21 + καὶ εκζητήσω Jerusalem for generations of generations. And I will require τὸ αίμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ αθωώσω καὶ κύριος their blood, and no way acquit. And [the] LORD κατασκηνώσει εν Σιών shall encamp in Zion.
1

1 + λόγοι Αμώς οι εγένοντο εν Καριαθιαρείμ εκ

[The] words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of

Θεκούε ούς είδεν ὑπέρ Ιερουσαλήμ εν ημέραις

of Tekoa, which he saw concerning Jerusalem in [the] days

Οζίου βασιλέως Ιουδα και εν ημέραις Ιεροβοάμ

of Uzziah king of Judah, and in [the] days of Jeroboam

υιοῦ Ιωάς βασιλέως του Ισραήλ προ δύο ετών του

son Joash king of Israel, [before two years] the

σεισμού 2+ και εἶπε κύριος εκ Σιών εφθέγξατο καί
earthquake. And he said, [The] LORD [from Zion uttered a sound], and

εξ Ιερουσαλήμ ἐδωκε φωνήν αυτοῦ καὶ επένθησαν

from Jerusalem he gave his voice; and [mourned]

αι νομαί των ποιμένων καὶ εξηράνθη η κορυφή
the pastures of the shepherds], and [was dried up the top

tου Καρμήλου 3+ και εἶπε κύριος επὶ ταῖς τρισίν

tou Carmel]. And [the] LORD said, For the three

ασεβείαις Δαμασκοῦ καὶ επὶ ταῖς τέσσαρις

impious deeds of Damascus, even for the four,

αιχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας επίκλητος λέγει

[shall be captured people of Syria select], says

κύριος 6+ τάδε λέγει κύριος επὶ ταῖς τρισίν ασεβείαις

Thus says [the] LORD. Thus says [the] LORD, For the three impious deeds

Γάζης καὶ επὶ ταῖς τέσσαρις

of Gaza, and for the four,

καταφάγεται τα θεμέλια των Σολομῶν τοῦ Σολομῶν τοῦ συγκλείσαι εἰς την Ἰδουμαίαν

totally [shall devour] the foundations of [the] son of Solomon, to close [them] up in Edom. And
I will send out fire upon the walls of Gaza, and it shall devour her foundations. And I will utterly destroy the inhabitants of Ashdod, and shall lift away a tribe from Ashkelon, and bring my hand upon Ekron. And shall be destroyed the rest of the Philistines], says [the] LORD. Thus says [the] LORD, For the three impious deeds of Tyre, even for the four, I will not turn away from her. Because they closed up the captivity of Solomon in Edom, and remembered not [the] covenant of brethren. And I will send out fire upon the walls of Tyre, and it shall devour her foundations. Thus says [the] LORD, For the three impious deeds of Edom, even for the four, I will not turn away from them. Because of the diowzai autou eis romfai tov adelphon auton kai [ pursuing them with [the] broadsword his brother], and elumfanato mhtera epo tis ghs kai hrapasev eis he laid waste [the] mother upon the earth, and seized by force for marturion frikhnt autou kai oremma autou efvalazev a testimony of his shuddering awe; and his impulse he kept eis vikos kai exapostelw pur eis Thaiman kai unto victory. And I will send forth fire against Teman, and it shall devour her foundations. Thus says [the] LORD, For the three impious deeds of the sons of Ammon, even for the four, I will not turn away from them. Because they ripped open the ones [ in [the] womb having one] of the ones of Gilead,
ἐν τούτῳ + νίκα

και επί τα τείχη Ραββάθ και καταφάγεται
ta θεμέλια αυτής μετά κραυγής εν ημέρα πολέμου
her foundations with a cry in [the] day of war,
και σεισθήσεται εν ημέραις συντελείας αυτής και
and it shall be shaken in [the] days of her consumption.
pορεύσεται ο βασιλεύς αυτών εν αιχμαλωσία αυτών
[ shall go king their] into captivity --
ιερείς και οι άρχοντες αυτών επιτο αυτό λέγει κύριος
priests and their rulers together, says [the] LORD.

Thus says [the] LORD, For the three impious deeds of Moab,
και επί τέσσαρισιν ουκ αποστραφήσομαι αυτόν
even for four, I shall not turn away from it.

κατέκαυσαν τα οστά βασιλέως Ιδομενίας εις κονίαν.
they incinerated the bones of [the] king of Edom into powder.

καταφάγεται τα θεμέλια των πόλεων και αποθανείται
it shall devour the foundations of the cities. And [ shall die
εν αδυναμία Moab μετά φωνής και μετά κραυγής
in powerlessness Moab] with a sound and with a cry

σάλπιγγος και εξολοθρεύσω κριτήν εξ αυτής
of a trumpet. And I will utterly destroy [the] judge from out of her;
και πάντας τους άρχοντας αυτής αποκτενώ μετά αυτού
and all her rulers I will kill with him,

λέγει κύριος τάδε λέγει κύριος επί ταις τρισίν
says [the] LORD, Thus says [the] LORD, For the three
ασεβείαις των ιουδαίων και επί ταις τέσσαρισιν
impious deeds of the sons of Judah, even for the four,
ουκ αποστραφήσομαι αυτόν ένεκεν
I will not turn away from it; Because

του απώσασθαι αυτούς τον νόμον κυρίου και
of their thrusting away the law of [the] LORD, and
τα προστάγματα αυτού ουκ εφυλάξαντο και
his orders they kept not, and
επλάνησαν αυτούς τα μάταια αυτών α εποίησαν
[ caused them to wander their vain [idols] which they made],

και ανάψω πυρ τάδε λέγει κύριος επί ταις τρισίν
and I will light a fire [the] LORD, Thus says [the] LORD, For the three
ασεβείαις των ιουδαίων και επί ταις τέσσαρισιν
impious deeds of the sons of Judah, even for the four,
οις εξηκολούθησαν οι πατέρες αυτῶν οπίσω
the ones which [ followed their fathers] after

αυτῶν 5 + και εξαποστελώ πυρ επί Ιουδαν καὶ
them. And I will send out fire upon Judah, and
καταφάγεται τα θεμέλια Ιερουσαλήμ 6 + τάδε λέγει
it shall devour the foundations of Jerusalem. Thus says
κύριος επί τας τρισίν ασεβείαις Ισραήλ καὶ επί τας
[the] LORD, For the three impious deeds of Israel, even for the
tέσσαριν ουκ αποστραφήσομαι ἀνθ’ ὦν απέδοντο
four, I will not turn away from. Because they rendered

αργυρίου δίκαιον καὶ πένητα αντί υποδημάτων 7+
silver [for the] just, and [the] needy for sandals;

καταπατούντα επί τον χουν της γης καὶ εκονδύλιζον
trampling upon the dust of the earth; and they smote
eις κεφαλήν πτωχόν και οδόν ταπεινών εξέκλιναν
for [the] head of [the] poor, and [the] way of [the] humble they turned aside.
και υιός και πατήρ αυτού εἰσεπορεύοντο πρὸς την
And a son and his father entered to the
αυτὴν παιδίσκην ὡς βεβηλώσωσι τὸ ὄνομα
same maidservant, so that they should profane the name

του θεοῦ αυτῶν 8 + και τα ἱμάτια αυτῶν δεσμεύοντες
of their God. And [their garments binding]
sχοινίοις παραπετάσματα εποίουν εχόμενα του
with rough cords, [ canopies they made] next to the

θυσιαστηρίου καὶ οἴνον ἐκ συκοφαντιών ἐπίνον εν
altar; and wine of extortions they drank in

τω ὀίκῳ του θεοῦ αυτῶν 9 + εγώ ἐν ἡμέρᾳ τον
the house of their God. But I lifted away the

Ἀμορραίον εκ προσώπου αυτῶν καθώς ύψος
Amorite from in front of them, as [the] height
κέδρου το ύψος αυτοῦ καὶ ἵσχυρός ἂν ως δρυς καὶ
of cedar in his height, and he was strong as an oak; and
εξῆρα τον καρπόν αυτοῦ επάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αυτοῦ
I removed his fruit on top, and his roots

υποκάτωθεν 10 + καὶ εγώ ἀνήγαγον υμᾶς εκ γης
beneath. And I led you out of [the] land

Αιγύπτου καὶ περιήγαγον υμᾶς ἐν τῇ ερήμῳ
of Egypt, and led you about in the wilderness

τεσσαράκοντα έτη τοῦ κατακληρονομῆσαι την γην
ty forty years, to inherit the land

tων Ἀμορραίων 11 + καὶ ἔλαβον εκ των υἱῶν υμῶν εἰς
of the Amorites. And I took of your sons for
prophētaς καὶ εκ τῶν νεανίσκων υμῶν εἰς ἁγιασμόν prophets, and of your young men for sanctification.

μὴ οὖκ ἔστι ταῦτα υἱοὶ Ισραὴλ λέγει κύριος [not so] these [things], O sons of Israel, says [the] LORD?

υμεῖς δὲ εποτίζετε τους ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς But you gave [ to drink for the ones having been sanctified wine]; and to the

προφήταις ενετέλλεσθε λέγοντες ήμι προφητεύσητε prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

13 + διὰ τούτο ἰδοὺ εγώ κυλίω υποκάτω υμῶν ον On account of this, behold, I roll you underneath; in which

tρόπον κυλίεται η ἁμαξα η γέμουσα καλάμης και manner [ rolls the wagon] being full of stubble. And

απολείται φυγή εκ δρομέως καὶ ο κραταιός [ shall be destroyed flight into exile] from [the] runner; and the strong

ου μη κρατήσῃ της ἱσχύος αυτοῦ καὶ ο μαχήτης in no way should hold his strength; and the warrior

ου μη σώσῃ την ψυχήν αυτοῦ καὶ ο τοξότης in no way should deliver his soul; and the bowman

ου μη υποστῇ καὶ ο οξύς τοις ποσίν αυτοῦ ου μη in no way should stand; and the keen of his feet in no way

dιασωθή καὶ ο ἰππεύς ου μη σώση should be preserved; and the horseman in no way should have delivered

την ψυχήν αυτοῦ καὶ ο κραταιός ου μη ευρήσει his life, and the strong in no way shall find

η καρδία αυτοῦ εν δυναστείαις ο γυμνός διώξεται ev his heart in might; the naked shall be pursued in

εκείνη τη ημέρα λέγει κύριος that day, says [the] LORD.

1 + ακούσατε τον λόγον τούτον ον ελάλησε κύριος Hear this word! which [the] LORD spoke

εφ’ υμάς οίκος του Ισραήλ καὶ κατά πάσης φυλῆς concerning you, O house of Israel, even against every tribe

ης ανήγαγον εκ γῆς Αιγύπτου λέγων 2 + πλην of which I led from out of [the] land of Egypt, saying, Only

υμᾶς ἐγνών εκ πασῶν των φυλῶν της γῆς you I knew from out of all the tribes of the earth.

dιά τούτο εκδικήσω εφ’ υμᾶς πάσας On account of this I will take vengeance upon you [for] all
καθόλου εάν μη γνωρίσωσιν εαυτούς 4 + ei altogether if they do not make themselves known [to each other], [no]. Shall ερεύξεται λέων ek tou drymou aytou thran ouk [ bellow a lion] from out of his forest [ game not having], [no]. Shall τας αμαρτίας υμών your sins.

τι 5 + ei peseitai όρνεον epí tηn γηn ãneu anything], [no]. Shall πορεύσονται δύο two epī tηs γηs ãneu ει if [ should not have been seized

καθόλου εάν μη γνωρίσωσιν εαυτούς 4 + ei altogether if they do not make themselves known [to each other], [no]. Shall ερεύξεται λέων ek tou drymou aytou thran ouk [ bellow a lion] from out of his forest [ game not having], [no]. Shall τας αμαρτίας υμών your sins.

τι 5 + ei peseitai όρνεον epí tηn γηn ãneu anything], [no]. Shall πορεύσονται δύο two epī tηs γηs ãneu ει if [ should not have been seized

καθόλου εάν μη γνωρίσωσιν εαυτούς 4 + ei altogether if they do not make themselves known [to each other], [no]. Shall ερεύξεται λέων ek tou drymou aytou thran ouk [ bellow a lion] from out of his forest [ game not having], [no]. Shall τας αμαρτίας υμών your sins.
ο θεός Τύρος και κυκλόθεν η γη σου ερημωθήσεται
God, Tyre and round about your land shall be made desolate;
και κατάξει εκ σου την ισχύν σου και
and he shall lead out of you your strength, and
dιαρπαγήσονται αι χώραι σου 12 + τάδε λέγει κύριος
shall tear in pieces your regions. Thus says [the] LORD,
ον θεός
God,
Τύρος και κυκλόθεν η γη σου ερημωθήσεται
Tyre and your land shall be made desolate;
cαι κατάξει εκ σου την ισχύν σου και
and he shall lead out of you your strength, and
dιαρπαγήσονται αι χώραι σου 12 + τάδε λέγει κύριος
shall tear in pieces your regions. Thus says [the] LORD,
on τρόπον εκσπάση ο ποιμήν εκ του στόματος
In which manner [ should pull out the shepherd] from the mouth
tου λέοντος δύο σκέλη η λοβόν οτίου ούτως
of the lion two legs or a lobe of an ear, so
eκσπασθήσονται οι ουιοί Ισραήλ οι κατοικούντες εν
shall [ be pulled out the sons of Israel], the ones dwelling in
Σαμαρεία κατέναντι φυλής και εν Δαμασκώ
Samaria before a [foreign] tribe, and in Damascus.
iερείς ακούσατε και επιμαρτύρασθε τω οίκω Ιακώβ
O priests, hear and attest to the house of Jacob!
λέγει κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ 14 + διότι εν τη
says [the] LORD God almighty. For in the
ημέρα όταν εκδικήσω ασεβείας του Ισραήλ επ´
day whenever I shall avenge [the] impious deeds of Israel upon
αυτόν και εκδικήσω επί τα θυσιαστήρια Βαιθήλ
him, also I will take vengeance upon the altars of Beth-el.
και κατασκαφήσεται τα θυσιαστήρια τον θερινόν
and [ shall be razed the horns of the altar],
και πεσούνται επί την γην 15 + συγχεώ και πατάξω
and shall fall upon the ground. I will confound and I will strike
tον οίκον τον περίπτερον επί τον οίκον τον θερινόν
the [ house turreted] upon the [ house harvest];
και απολούνται οίκοι ελεφάντινοι και
and [ shall be destroyed houses [the] ivory], and
προστεθήσονται οίκοι έτεροι πολλοί λέγει κύριος
[ shall be added houses other many], says [the] LORD.

1 + ακούσατε τον λόγον τούτον δαμάλεις της Βασάν
Hear this word, O heifers of the [land] of Bashan!
αι εν τω όρει Σαμαρείας αι καταδυναστεύουσαι
the ones in the mountain of Samaria, the ones tyrannizing over
πτωχούς και καταπατούσαι πένητας αι έτεροι λέγουσαι
[the] poor, and trampling upon [the] needy; the ones saying
tοις κυρίοις αυτών επίδοτε ημίν όπως πίωμεν 2 +
to their masters, Give over to us so that we should drink!

4 7 

έν τούτῳ + νίκα 30 - Amos
The LORD swears an oath according to his holy [things], For behold, days come upon you when they shall take you with weapons; and the ones with you [ into kettles being fired up with fires pestilent]. And you shall be brought forth naked in front of one another, and you shall be thrown onto the mount Renmon, says [the LORD].

And they read outside [the law, and called for an acknowledgment [offering]. Announce! that these [things] loved the sons of Israel. says [the LORD]. And I withheld from you the rain before the three months of the gathering of crops; and I shall rain upon [ city one], but upon [other city one] I will not rain; [portion one] shall be rain, and [the portion upon which I shall not rain]

shall be dry. And [shall be gathered together [the inhabitants of] two or three cities] to one city to drink water; and
in no way shall they be filled up. And you returned not to me,

in the LORD. I struck you with burning fire and with jaundice. You multiplied your gardens, your vineyards, your fig groves, your olive groves -- [devoured them] the caterpillar]. And neither thus you returned to me, says the LORD. I sent to you plague in [the way of Egypt. I killed [by the broadsword] your young men, with a captivity of your horses. And I led [by fire] your camps in your anger, and neither

thus you returned to me, says [the] LORD. I eradicated you as [eradicated God] Sodom and Gomorrah, and you became as a firebrand being pulled out from burning; and neither thus you returned to me,

in the LORD. On account of this, thus I will do to you, O Israel. Furthermore that thus I will do to you, you prepare to call upon your God, O Israel! For behold, [the] one stiffening thunder, and creating wind, and reporting unto men his graciousness, producing [the] dawn and fog, and mounting upon the heights of the earth -- [the] LORD God almighty [is] his name.
5 π

1 + ακούσατε τον λόγον κυρίου ον εγώ λαμβάνω

Hear the word of [the] LORD which I take up

εφ’ υμάς θρήνον οίκος του Ισραήλ ἔπεσεν ουκέτι

against you -- a lamentation! [The] house of Israel fell; no longer

μη προσθήσει του αναστήναι 2 + παρθένος Ισραήλ

should it proceed to rise. Virgin Israel

έσφαλεν επί της γῆς αυτοῦ οὐκ ἔστιν ο ανιστών αυτὴν

tripped upon its land; there is none raising her up.

3 + διότι τάδε λέγει κύριος η πόλις εξεπορεύοντο

For thus says [the] LORD God, The city from out of which went a thousand, shall be left with a hundred; and

εξεπορεύοντο φρεαρ του θεού αυτοῦ εξεπορεύοντο εκατόν και

went by Well of the Oath went forth a hundred, shall be left

δέκα τω οίκω Ισραήλ 4 + διότι τάδε λέγει κύριος

ten to the house of Israel. For thus says [the] LORD

προς τον οίκον του Ισραήλ εξητίσετε με και
to the house of Israel, Inquire of me! and

ζήσεσθε 5 + και μη εκζητείτε Βαιθήλ καὶ εἰς

you shall live. And do not seek after Beth-el, and into

Γαλγαλά μη εισπορεύεσθε και εἰς τὸ φρεάρ του

Gilgal, do not pass over! For Gilgal, by capturing

αιχμαλωτευθήσεται καὶ Βαιθήλ ἔσται ὡς οὐχ

shall be captured, and Beth-el will be as not

υπάρχουσα 6 + εκζητήσατε τον κύριον καὶ ζήσατε

existing. Inquire of the LORD, and live!

ὀπως μὴ αναλάμψη ὡς πυρ ο οίκος Ἰωσήφ καὶ

so that [ should not blaze up as fire the house of Joseph], and

καταφάγη αυτόν καὶ οὐκ ἔσται ο σβέσων το οίκο

it should devour him, and there shall not be the one extinguishing to the house

Ισραήλ 7 + ο ποιῶν εἰς ύψος κρίμα καὶ

of Israel. The one appointing [ in [the] height judgment], even

dικαιοσύνην εἰς γην ἔθηκεν 8 + ο ποιῶν πάντα

[ righteousness for [the earth] established]; The one making all [things],

καὶ μετασκευάζων καὶ εκτρέπων εἰς τοπρώϊ σκιάν

and fashioning them differently, and turning [ into the morning [the] shadow],

καὶ ημέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων ὁ

and [ day into night darkening]; the one
προσκαλούμενος το ὑδωρ της θαλάσσης και εκχέων
it upon [the] face of the earth -- [the] LORD God
αυτὸ επί πρόσωπον της γῆς κύριος ο θεός
pouring upon the [the] face of the earth, [the] LORD God
παντοκράτωρ όνομα αυτῶ 9 + ο διαιρῶν συντριμμῷ
almighty [is] his name. The one dividing conflict
eπί ισχύν και ταλαιπωρίαν επί οχύρωμα επάγων 10 +
into strength, and [ misery into the] fortress [the] one bringing].
εμίσησαν εν πύλαις εκλέγοντα και λόγον ὅσιον
They detested [ at] the gates [the] one reproving, [ and] word [the] sacred
eβδελύξαντο 11 + διά τοῦτο ανθ’ ὃν κατεκονδύλιζεν
they abhorred. On account of this, because they struck [ with their fist
πτωχούς και δώρα εκλεκτὰ εδέξασθε παρ’ αυτῶν
[ the] poor, and [ gifts choice they took] from them;
οίκους κατεκονδύλιζεν.
You built, you planted;
οίκους κατεκονδύλιζεν.
και υμὸν κατοικήσατε
that in no way shall you dwell
οίκους εξουσίας ωκοδομῆσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε
[ houses planed [seeing that] you built], that in no way shall you dwell
ἐν αυτοίς αμπελώνας επιθυμητοὺς εφυτεύσατε καὶ
in them; [ vineyards desirable you planted], but
ου μὴ πίητε τον οίνον αυτῶν 12 + ότι ἐγνών πολλάς
in no way should you drink of their wine.
ασεβείας υμῶν και ισχυραί αἰ αμαρτίαι υμῶν
impious deeds of yours, and [ mighty sins your] --
καταπατοῦντες δίκαιον λαμβάνοντες αλλάγματα καὶ
crushing [the] just, taking prices,
πένητας εν πύλαις εκκλίνοντες 13 + διά τοῦτο ο
 [ the] needy at [the] gates turning aside]. Because of this, the one
συνιών εν καιρῷ εκείνῳ σιωπήσεται ότι καιρός
perceiving in that time shall keep silent, for [the] time
πονηρός εστίν 14 + εκζητήσατε το καλόν και μη το
is evil. Inquire of the good, and not the
πονηρὸν ὅπως ξῆσητε καὶ έσται οὕτως κύριος
wicked! so that you should live. And it will be thus -- [the] LORD
ο θεός ο παντοκράτωρ μεθ’ υμῶν ον τρόπον
God almighty with you in which manner
πονηράςει τον καλόν και μη το
is evil. Inquire of the good, and not the
πονηρὸν ὅπως ξῆσητε καὶ έσται οὕτως κύριος
wicked! so that you should live. And it will be thus -- [the] LORD
εἰπάτε 15 + μεμισήκαμεν τα πονηρά και
you spoke, [saying], We have detested the evil [things], and
ηγαπήσαμεν τα καλά και αποκαταστήσατε εν
we loved the good [things]. Then restore [ in
πύλαις κρίμα ὅπως ελέησῃ κύριος ο θεός
[ the] gates judgment! so that [ should show mercy on [the] LORD God
ο παντοκράτωρ τους περιλοίπους Ἰωσήφ 16 + διά
almighty] the residue of Joseph. On account of
τούτο τάδε λέγει κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ εν
this, thus says [the] LORD God almighty, In
πάσαις πλατείαις κοπετός και εν πάσαις οδοίς
all squares [shall be] a beating of the breast, and in all ways
ρηθήσεται ουαί ουαί κληθήσεται γεωργός εἰς πένθος
it shall be said, Woe, woe. [ shall be called [The] farmer] unto mourning,
και εἰς κοπετόν και εἰς εἰδότας θρήνον 17 καὶ εν
and for beating of the breast, and for knowing wailing. Even in
πάσαις οδοίς κοπετός διότι ελεύσομαι διὰ
all [the] ways a beating of the breast. For I shall go through
μέσου σου εἰπε κύριος 18 ουαί οι επιθυμούντες την
your midst, said [the] LORD. Woe, O ones desiring the
ημέραν κυρίου ημίν ημέρα του
day of [the] LORD, [saying], What [is] this, [ to us the day of the
κυρίου και αυτή εστί σκότος και ου φως 19
LORD? Even this is darkness and not light.
ον τρόπον εάν φυγη άνθρωπος εκ
[It will be] in which manner if [ should flee a man] from
προσώπου λέοντος και εμπέση αυτώ άρκος και
[the] face of a lion, and [ should fall to him a bear]. And
eισπηδήση εις τον οίκον και απερείσηται
he should rush into his house, and should fasten
tας χείρας αυτού επι τον τοίχον και δάκη αυτόν
his hands upon the wall, and [ should bite it
όφις 20 ουχί σκότος η ημέρα του κυρίου και ου
a serpent]. Is not darkness the day of the LORD, and not
φως και γνώφος ουκ έχων φέγγος αύτη 21 μεμίσηκα
light? and dimness, not having brightness in it? I have detested,
απώσμαι εορτάς υμών και ου μη οσφρανθώ εν
I have thrust away your holiday [feasts], and in no way shall I savor in
τας πανηγύρεσιν υμών 22 διότι εάν ενέγκητέ μοι
your festivals. For if you should bring to me
ολοκαυτώματα και θυσίας υμών ου προσδέξομαι
whole burnt-offerings and your sacrifice offerings, I will not favorably receive [them],
kαι σωτηρίου επιφανείας υμών ουκ επιβλέψομαι
And [ deliverance [offering] [the] grandeur of your I will not look upon].
23 μετάστησον απ’ εμού ήχον ωδών σου και
Remove from me [the sound of your odes]! and
ψαλμόν οργάνων σου ουκ ακούσομαι 24 και
[ the] psalm of your instruments I will not hear]. And
cυλισθήσεται ως ύδωρ κρίμα και δικαιοσύνη ως
[ shall roll down as water judgment], and righteousness as
Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding upon the mountain of Samaria; they harvested the impressions of which you made for yourselves. And I will displace you beyond Damascus, says the LORD.

God almighty is the name to him.

1+ woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding upon the mountain of Samaria; they harvested the heads of nations, and entered themselves, the house of Israel.

And go down to Gath of the Philistines! The most excellent out of these kingdoms Are [you]? greater than their borders?

The ones coming unto [day an evil]; the ones approaching and attaching to [Sabbaths false]; the ones sleeping upon beds of ivory, and living wastefully upon their strewn beds, and eating kids of [the] flocks, and young calves of [the] midst of [the] herds --
οι επικροτούντες προς την φωνήν των οργάνων ως εστηκότα ελογίσαντο και ουχ ως προς την ύβριν Ιακώβ και τας χώρας αυτού μεμίσηκα και έξαρώ πόλιν τοις εν αυτή μίας, και ερείποις της οικίας, ει έτι υπάρχει παρά σοι, και ερείποις της οικίας εις τον μικρόν ρήγμασιν έτι διώξονται εν πέτραις ιπποί και παρασιωπήσονται εν θηλείαις μή νομίζῃς το όνομα κυρίου πατάξει τον οίκον τον μέγαν θλάσμασι και τον οίκον τον μικρόν ρήγμασιν εις θυμόν κρίμα και και έσται εάν υπολειφθώσι δέκα άνδρες εν οικία μία και αποθανούνται εάν υπολειφθήσονται οι οικείοι αυτών και παραβιώνται τα οστά αυτών εκ του οίκου, εις τον μέγαν θλάσμασιν και τον μικρόν ρήγμασιν εις τον μέγαν θλάσμασιν και τον μικρόν ρήγμασιν
καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν 13 + οἱ ευφραινόμενοι επ’ οὐδενὶ λόγῳ ἀγαθῷ οἱ λέγοντες being glad over no [ word good]; the ones saying, οὐκ εν τῷ ισχὺ ημῶν ἔσχομεν κέρατα 14 + διότι ιδοὺ I will rouse against you, O house of Israel, a nation. And εγὼ ἐπεγερώ εἰς πικρίαν ὑμᾶς οίκος τοῦ Ισραῆλ ἔθνος καστελάω οἱ ευφραινόμενοι ἐν τῷ τούτῳ ἐσχομεν κέρατα into bitterness; For behold, εἰς τὸν μη εἰσελθείν εἰς Αἰμάθ τους δυσμῶν onto the rushing stream of the west. εἰς την ἑστίν ισχύι ημών εις τον μη έσχομεν κέρατα; 14 + διότι ιδοὺ εἰς πικρίαν ὑμᾶς οίκος τοῦ Ισραῆλ ἔθνος καστελάω οἱ ευφραινόμενοι ἐν τῷ τούτῳ ἐσχομεν κέρατα into bitterness; For behold, εἰς τὸν μη εἰσελθείν εἰς Αἰμάθ τους δυσμῶν onto the rushing stream of the west. εἰς την ἑστίν ισχύι ημών εις τον μη έσχομεν κέρατα; 14 + διότι ιδοὺ εἰς πικρίαν ὑμᾶς οίκος τοῦ Ισραῆλ ἔθνος καστελάω οἱ ευφραινόμενοι ἐν τῷ τούτῳ ἐσχομεν κέρατα into bitterness; For behold, εἰς τὸν μη εἰσελθείν εἰς Αἰμάθ τους δυσμῶν onto the rushing stream of the west.
ἐν τούτῳ + νίκα

κυριός ἦστηκώς ἐπί τείχους αδαμαντίνου καὶ εὐπορία ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

καὶ εἶπε κύριος πρὸς με, ἵνα ἐπὶ τοὺς Ισραήλ οὐκ ἔτι προσθῶ τοῦ παρελθείν αὐτὸν. 

καὶ εἴσαξθησονται βωμοί του γέλωτος καὶ οἱ τελεταί του Ισραήλ ἑρημωθήσονται.

καὶ ἀναστήσομαι επί τον οἶκον Ιεροβοάμ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ εξαπέστειλεν Αμαζίας ο ιερεύς Βαιθήλ πρὸς Ιεροβοάμ βασιλέα Ισραήλ λέγων συστροφᾶς ποιεῖται κατὰ σου ἀμώς ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Ισραήλ οὐ μη δύνηται η γῆ υπενέγκαι πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ.

οὔτε διότι ἀγίασμα βασιλέως ἐστί, καὶ οἶκος βασιλείας ἐστί.
αιπόλος ἡμὴν κνίζων συκάμινα 15 + καὶ ανέλαβέ με
I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree. And [ took me
κύριος εκ των προβάτων καὶ εἶπε κύριος προς με
[the] LORD from the sheep, and [the] LORD said to me,

βάδιζε καὶ προφήτευσον επί τον λαόν μου Ἰσραήλ 16 +
Proceed and prophesy over my people Israel!
και νῦν ἁκούει λόγον κυρίου σὺ λέγεις
And now, hear [the] word of [the] LORD! You say,
μη προφήτευε επί τὸν Ἰσραήλ καὶ οὐ μὴ συλλαγωγήσης
Prophesy not over Israel! for in no way should you lead a mob
επί τὸν οἴκον Ἰακώβ 17 + διὰ τούτο τάδε λέγει
against the house of Jacob. On account of this, thus says
κύριος η γυνή σου εν τῇ πόλει πορνεύσει καὶ
[the] LORD, Your wife in the city shall commit harlotry; and
υἱοί σου καὶ οἱ θυγατέρες σου εν ρομφαίᾳ πεσοῦνται
your sons and your daughters by the broadsword shall fall;
καὶ η γῆ σου εν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται καὶ σὺ
your land by a measuring line shall be measured out; and you
ἐν γῇ ακαθάρτω τελευτήσεις ο ἐδέιξέ μοι κύριος 2 +
[ in land an unclean shall come to an end]; and Israel
αιχμάλωτος αχθήσεται απὸ τῆς γῆς αυτοῦ
[ captive shall be led] from his land.

8 π

1 + οὕτως ἐδειξέ μοι κύριος καὶ ἤδη ἂγγος ξενουτοῦ
Thus [ showed to me [the] LORD]. And behold, a container of a fowler.
καὶ εἶπεν κύριος τι σὺ βλέπεις ἀμώς καὶ εἶπα
And [the] LORD said, What do you see, Amos? And I said,
ἄγγος ξενουτοῦ καὶ εἶπεν κύριος προς με ἢκει το
A container of a fowler. And [the] LORD said to me, [ is come The
πέρας επὶ τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραήλ οὐ προσθήσω
end] for my people Israel; I shall not proceed
οὐκέτι τοῦ παρελθεῖν αὐτῶν 3 + καὶ ολολύξει τα
any longer to pass by [them]. And [ shall shriek the
φατνώματα τοῦ ναοῦ εἰς τὴν ἡμέρα λέγει
fretworks of the temple] in that day, says
κύριος πολὺς ὁ πεπτωκώς εἰς παντὶ τόπῳ
[the] LORD. [And there shall be] many falling; in every place
ἐπιρρήσω σιωπήν 4 + ακούσατε δὴ ταύτα οἱ
I will cast a silence. Hear indeed these [things]! O ones
εκτρίβοντες πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχούς
obliterating [the] needy, and tyrannizing [the] poor
από της γης λέγοντες πότε διελεύσεται ο μην και εμπολήσομεν καὶ τα σάββατα καὶ ανοίζομεν
θησαυρόν του ποιήσαι μέτρον μικρόν καὶ του μεγαλύναι σταθμόν καὶ ποιήσαι ζυγόν.
τας εορτάς υμών εἰς πένθος
καταβήσω επί πάσαν οσφύν
καὶ τους μετ’ αυτού ως ημέρας οδύνης
γυνών καὶ τα έργα αυτών εἰς καί ἐπὶ τοῦτοις οὐ ταραχθήσεται
καὶ σαββάτα, καὶ ανοίξομεν το [unequally] magnify [the] scale-weight, and to make [the] yoke [balance scale]
και πένητα ανθ΄ υποδημάτων και από πάσης πράσεως
κυρίος αυτού καὶ τούτων μεταστρέψω τας εορτάς υμών εἰς πένθος
και αναβιβάσω επί πάσαν κεφαλήν καὶ τους μετ΄ αυτού ως ημέρας οδύνης
και από της γης λέγοντες πότε διελεύσεται ο μην και
εμπολήσομεν καὶ τα σάββατα καὶ ανοίζομεν
θησαυρόν του ποιήσαι μέτρον μικρόν καὶ του μεγαλύναι σταθμόν καὶ ποιήσαι ζυγόν.
τας εορτάς υμών εἰς πένθος
καταβήσω επί πάσαν οσφύν
καὶ τους μετ’ αυτού ως ημέρας οδύνης
γυνών καὶ τα έργα αυτών εἰς καί ἐπὶ τοῦτοις οὐ ταραχθήσεται
και σαββάτα, και ανοίξομεν το [unequally] magnify [the] scale-weight, and to make [the] yoke [balance scale]
και αναβιβάσω επί πάσαν κεφαλήν καὶ τους μετ´ αυτού ως ημέρας οδύνης

πένθος καὶ πάσας οδάς υμών εἰς το φως και μεταστρέψω τας εορτάς υμών εἰς
πένθος και πάσας ωδάς υμών εἰς θρήνον και
καὶ τους μετ´ αυτού ως ημέρας οδύνης

ιδοὺ ημέραι ἐρχονται λέγει κύριος καὶ εξαποστελώ

λιμόν επὶ τὴν γην οὐ λιμόν ἄρτων ουδὲ λιμόν
famine upon the land; not a famine of bread loaves, nor famine
And [shall shake] waters] from the sea unto sea. And from north unto east ones shall run about seeking the word of the LORD, and in no way should they find. In that day [will dissipate] the virgins fair and the young men] by thirst. The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria, and ones saying, [lives Your God], O Dan; and your God, O Beer-sheba. And they shall fall and in no way should they rise up again.

I saw the LORD standing at the altar. And he said, Strike upon the atonement-seat! and [shall be shaken the gateways]. And cut unto [the heads of all!] and the ones remaining of them [by] the broadsword I will kill. In no way should one evade from them by fleeing, and in no way shall there be preserved one of them by rescuing. If they should be buried in Hades, from there my hand shall pull them up. And if they ascend into the heaven, I will lead them down. And if they hide in the top of Carmel, I will search out and take them. And if they descend from out of

εν τῷ ὀνάματι τοῦ Λαοῦ τῆς Ζώνης, ἀλλὰ θαλάσσης καὶ αὐτῶν ἐξ θαλάσσης από της βόρειας καὶ ἐκ εἰς τὴν ἀνατολήν του ακούσαι τον λόγον του κυρίου.
οφθαλμών μου εἰς τα βάθη της θαλάσσης εκεί
my eyes into the depths of the sea, there
I will give charge to the dragon, and it will bite them. And
εν τούτῳ τω δράκοντι και δήξεται αυτούς 4 + και
of their enemies, there I will give charge to the broadsword, and
εάν πορευθώσιν εν αἰχμαλωσία προ προσώπου
if they go into captivity in front
των εχθρών αυτών εκεί εντελούμαι τη ρομφαία και
of their enemies, there I will give charge to the broadsword, and
ἀποκτενεῖ αυτούς και στηριῶ τοὺς οφθαλμούς μου
it shall kill them. And I will firmly fix my eyes
επὶ αυτούς εἰς κακά και οὐκ εἰς αγαθά 5 + και
against them for bad, and not for good. And
κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ ο εφαπτόμενος της
[the] LORD God almighty, [is] the one attaching the
γης και σαλεύων αυτήν και πενθήσουσι πάντες οι
deep and shaking it. And [ shall mourn all the ones
cατοικούντες αυτήν και αναβήσεται ως ποταμός
dwelling it]. And it shall ascend as [the] river
Αιγύπτου 6 + ο οικοδομών εἰς τον ουρανόν
of Egypt. The one building [ into the heaven
ανάβασιν αυτού και την επαγγελίαν αυτοῦ επί της
his ascent], and the one [his promise upon the
γης θεμελιών ο προσκαλούμενος το ύδωρ της
deep founding], the one calling on the water of the
θαλάσσης και εκχέων αυτό επί πρόσωπον της γης
sea, and pouring it upon [the] face of the earth --
kύριος όνομα αυτῶ 7 + ουχ ως υιοί Αιθιόπων
[the] LORD [is] his name. [ not as sons of Ethiopians
υμείς εστέ εμοί υιοί Ισραήλ λέγει κύριος ου
Are you] to me, O sons of Israel, says [the] LORD? Did I not
tον Ισραήλ ανήγαγον εξ γης Αιγύπτου και τους
lead Israel from out of [the] land of Egypt, and the
αλλοφύλους εκ Καππαδοκίας και τους Σύρους
Philistines from out of Cappadocia, and the Syrians
εκ βόθρου 8 + ιδού οι οφθαλμοί κυρίου του θεοῦ
from out of [the] pit? Behold the eyes of [the] LORD God
επί την βασιλείαν των αμαρτωλῶν και εξαρώ
[are] upon the kingdom of the sinners, and I will lift
αυτήν από προσώπου της γης πλην ότι οὐκ εἰς
it from [the] face of the earth; only that not unto
tέλος εξαρώ τον οίκον Ιακώβ βλέπει κύριος 9 + διότι
completion will I remove the house of Jacob, says [the] LORD. For
ιδού εγώ εντέλλομαι καὶ λικμήσω ἐν πάσι τοις έθνεσι τον οίκον Ἰσραήλ ον τρόπον λικμάται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα επὶ τὴν καινοτομοσύνης πάντες οἱ αμαρτωλοὶ του λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μη εγγίσῃ. τό ἄλλο πάντα ἢ γλυκάν, καὶ πάντες οἱ βουνοί σύμφυτοι έσονται καὶ καταλήψεται οἱ αλοητοὶ τον τρυγητόν καὶ περκάσει τα οἶνα καὶ ποιήσουσιν κήπους καὶ φυτεύσουσιν αμπελώνας καὶ των σπόρων καὶ αποσταλάξει τα οἰχαλώσιαν του λαοῦ μου Ισραήλ καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τας ἡφανισμένας και καταλήψουσιν καὶ καταλήψουσιν αυτήν αναστήσως καὶ ανοικοδομήσωσι αυτήν καθώς έτοιμόν, μετασκαμμένα αυτῆς, καὶ καθώς ημέραι του αἰῶνος.
ἐν τούτῳ + νίκα

καὶ καταφυτεύσω

καὶ οὐ μὴ εκσπασθῶσιν

καὶ οὐκέτι από τῆς γης αυτῶν ης ἔδωκα αυτοῖς λέγει

κύριος ο θεός

shall eat their fruit. And I will plant them upon their land. And in no way shall they be pulled out any longer from their land of which I gave to them, says [the] LORD God.
1 Obadiah

1

[The] vision of Obadiah. Thus says [the] LORD God to Edom. [a report I heard] from [the] LORD, and a summary he sent out unto the nations, [saying], Rise up! even

εξαναστώμεν επ’ αυτήν εἰς πόλεμον 2 + ἰδοὺ
we should rise up against her for battle. Behold, 

ολιγοστόν δέδωκά σε
[ very few I have made you] among the nations, disgracing

κατασκηνούντα εν ταῖς οπαίς των πετρών
encamping in the openings of the rocks, exalting

κατελήφθη Ἡσαύ τα κεκρυμμένα αὐτοῦ;
[ forsaken his hidden [things]]? Unto the borders

κατέστησαν εἰς τα έθνη ανάστητε καὶ
they sent you; all the men of your covenant opposed you; they prevailed against you; [ men peaceable] with you put an ambush underneath you. There is no

σύνεσις εν αὐτοίς 8 + ἐν τῇ ἡμέρᾳ εκείνη λέγει κύριος understanding in them. In that day, says [the] LORD,
ἐν τούτῳ νίκα

απολώ σοφοὺς ek tῆς Ἰδομείας καὶ σύνεσιν εξ ὠροὺς Ἡσαυ καὶ πτωθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἄνθρωποι ἐκ Θαιμάν ἐκ Της Ιδομαίας και σφαγην και ασέβειαν κατά αδελφού σου Ιακώβ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ εξαρθήσης εις τον αἰώνα και μη επίδης ημέρα αδελφοῦ σου εν ημέρα αλλοτρίων και μη ἐπιχαρής επί τους υιοὺς Ιούδα εν ημέρα απωλείας αυτών και μη μεγαλορρημονής εν ημέρα θλίψεως και μηδέ πύλας λαών εν ημέρα πόνων αυτών και μη επιστής επί τας διεκβολάς αυτών και μηδέ συγκλείσης τας διεκβολάς αυτών εξολοθρεύσαι τους και μηδέ εισέλθης επί την συναγωγήν αυτών και μη διότι

I will destroy [the] wise ones from out of Edom, and understanding from the mount of Esau. And [shall be terrified your warriors], the ones from Teman, so that [shall be removed man] from [the] mountain of Esau. Because of the slaughter and the impiety against your brother Jacob, [shall cover you shame], and shall be terrified your warriors, so that shall be removed man, as from the mountain of Esau.

Because of the slaughtering and the impiety against your brother Jacob, [shall cover you shame], and shall be terrified your warriors, so that shall be removed man, as from the mountain of Esau.

You opposed right opposite, in [the] day of the capturing by foreigners of his force, and strangers entered into his gates, and over Jerusalem they cast lots,

and you should not have rejoiced over the sons of Judah in [the] day of their destruction; and you should not have spoken great words in [the] day of their afflicion; nor should you have entered into [the] gates of peoples in [the] day of their miseries; and you should not have looked, even in [the] day of their ruin; and you should not have joined in an attack upon their force in [the] day of their destruction; nor should you have stood upon their mountain passes to utterly destroy the ones escaping of them; nor should you have closed up the ones fleeing from them in [the] day of [their] affliction. For
εγγύς η ημέρα κυρίου επί πάντα τα έθνη ον
[ [is] near the day [of the] LORD] upon all the nations. In which
τρόπον εποίησας ούτως έσται σοι το ανταπόδομά σου
manner you did, so it will be to you. Your recompense
ανταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου 16 + διότι ον
shall be recompensed unto your head. For in which
τρόπον εποίησας ούτως έσται σοι το ανταπόδομά σου
manner you did, so it will be to you. Your recompense
τα έθνη οίνον πίονται και καταπίονται και έσονται
the nations wine; they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be
καθώς ουχ υπάρχοντες 17 + εν δε τω όρει Σιών έσται
as not having existed. But on mount Zion there will be
σωτηρία και έσται άγιον και κατακληρονομήσουσιν
deliverance, and there will be a holy place. And [ shall inherit
ο οίκος Ιακώβ τους κατακληρονομήσαντας αυτούς 18 +
the house of Jacob] the ones inheriting them.
και έσται ο οίκος Ιακώβ πυρ και ο οίκος Ιωσήφ
And [ will be the house of Jacob] fire, and the house of Joseph
φλοξ ο δε οίκος Ησαύ εις καλάμην και
a flame, but the house of Esau for stubble, and
εκκαυθήσονται εἰς αυτούς και καταφάγονται αυτούς
they shall be burnt in them, and they shall devour them;
και ουκ έσται πυροφόρος τω οίκω Ησαύ ότι κύριος
and there will not be a wheat harvest to the house of Esau; for [the] LORD
ελάλησε 19 + καὶ κατακληρονομήσουσιν οι εν Ναγέβ
spoke. And [ shall inherit the ones in [the] Negev]
tο όρος το Ησαύ και οι εν τη Σεφηλά τους
the mountain of Esau, even the ones [dwelling] in the Sephela of the
αλλοφύλους και κατακληρονομήσουσι το όρος
Philistines. And they shall inherit the mountain
Εφραίμ και το πεδίον Σαμαρείας και Βενιαμίν και
Ephraim, and the plain of Samaria, and Benjamin, and
την Γαλααδίτιν 20 + και της μετοικεσίας η αρχή αύτη
to the [land] of Gilead. And the displacement of this company
τοις υιοίς Ισραήλ τη των Χαναναίων έως
the sons of Israel [shall inherit] that of the Canaanites, unto
Σαρέπτων και τη μετοικεσία Ιερουσαλήμ έως Εφραθά
Zarephath; and the displacement of Jerusalem, unto Ephratah,
κληρονομήσουσι τας πόλεις του Ναγέβ 21 + και
shall inherit the cities of the Negev. And
αναβήσονται ανασωζόμενοι εξ όρους Σιών
[ shall ascend the ones being rescued] from mount Zion
to take vengeance on the mountain of Esau; and [will be to the LORD the kingdom].
And the word of the LORD came to Jonah the son of Amittai, saying, "Rise up, and go unto Nineveh, that great city, and call upon me: for my wrath is kindled against it, and it shall be spoiled.

But Jonah rose up to flee into Tarshish from [the] face of [the] LORD. And he went down into Joppa. And he found a boat going to Tarshish, and he gave his fare, and ascended into it to sail with them unto Tarshish.

And the LORD raised up a wind upon the sea; and there became a great swell in the sea, and the boat was exposed to danger of breaking up.

And the mariners feared, and yelled out each to his god, and drew near each to his god.

But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

And the LORD drew near him, and said to him, Why do you snore? Rise up, call upon your God! so that God should preserve us, and in no way should we be destroyed.

Come each, and call upon me: for my wrath is kindled against it, and it shall be spoiled.
βάλωμεν κλήρους και επιγνώμεν τίνος ἐνεκεν
we should cast lots, and we shall know for what [reason]
η κακία αὐτή ἐστίν ημῖν καὶ ἐβαλον κλήρους καὶ
this evil is to us. And they cast lots, and
ἔπεσεν ο κλήρος επί Ἰωνάν 8 + καὶ εἶπον προς αὐτόν
fell the lot upon Jonah. And they said to him,
απάγγειλον δὴ τίνος ἐνεκεν η κακία αὐτή ἐστίν εν
Report indeed! for what [reason] this evil is to
ημῖν τις σοῦ η εργασία εστί καὶ πόθεν ἔρχη καὶ
us? What [ your work is], and from where have you come, and
εκ ποίας χώρας καὶ εκ ποίου λαοῦ εἰ συ 9 + καὶ
from out of what kind of place, and of what kind of people are you? And
eἶπε προς αὐτοὺς δούλος κυρίου ειμί εγώ καὶ τον
he said to them, [ a servant of the] LORD I am, and [ the
θεὸν του ουρανοῦ εγώ σέβομαι ος εποίησε την
God of the heaven I worship] who made the
θάλασσαν καὶ την ξηράν 10 + καὶ εφοβήθησαν οι
sea and the dry [land]. And [ feared the
ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπον προς αὐτόν τι
men fear a great], and they said to him, What
tοῦτο εποίησας διότι έγνωσαν οι άνδρες ότι εκ
is this you did? (because [ knew the men] that [ from
προσώπου κυρίου ην φεύγων ότι απήγγειλεν αυτοίς
the] face [of the] LORD he was fleeing], for he reported [it] to them.)
11 + καὶ εἶπον προς αὐτόν τι ποιήσομεν σοι καὶ
And they said to him, What should we do to you, and
cοπάσει η θάλασσα αφ’ ἕμων ότι η θάλασσα
[ abates the sea] from us? (for the sea
eπορεύετο καὶ εξῆγειρε μάλλον κλύδωνα 12 + καὶ
went forth and rose up a rather [great] swell.) And
eἶπεν Ἰωνάς προς αὐτούς ἀρατέ με καὶ εμβάλετε εἰς
Jonah said to them, Lift me, and cast [me] into
tην θάλασσαν καὶ κοπάσει η θάλασσα αφ’ υμών
the sea, and [ shall abate the sea] from you!
dιότι έγνωκα εγώ ότι δι’ εμέ ο κλυδών ο μέγας
Because I know, that on account of me [ swell great
όυτος εφ’ υμάς εστί 13 + καὶ παρεβιάζοντο οι άνδρες
this upon you is]. And [ pressed on the men]
tου επιστρέψαι προς την γην καὶ ουκ ηδύναντο
to turn towards the land, and they were not able,
ὅτι η θάλασσα επορεύετο καὶ εξηγείρετο μάλλον
for the sea went, and it rose up rather
επ’ αυτούς 14+ και ανεβόησαν προς κύριον και έιπαν
upon them. And they yelled out to [the] LORD, and they said,
μηδαμώς κύριε μη απολόμεθα ένεκεν της ψυχής
By no means, O LORD, should you destroy [us] because of the
του ανθρώπου τούτου και μη δως εφ’ ήμας
soul of this man, and should not be imputed against us
αίμα δίκαιον εις την θάλασσαν και έστη η θάλασσα
the blood of [the] just; and [ stood the sea] from
του σάλου αυτής 16+ και εφοβήθησαν οι άνδρες φόβω
its tossing about. And [ feared the men fear
μεγάλω τον κύριον και έθυσαν θυσίαν του κυρίω
a great] of the LORD, and they sacrificed a sacrifice to the LORD,
και ηύξαντο τας ευχάς 17+ και προσέταξε κύριος
and vowed the vows. And [the] LORD assigned
κήτει μεγάλω καταπιείν τον Ιωνάν και ην Ιωνάς εν
[ whale a great] to swallow Jonah. And Jonah was in
τη κοιλία του κήτους τρείς ημέρας και τρείς νύκτας
the belly of the whale three days and three nights.

2 ־

και προσήυξατο Ιωνάς προς κύριον τον θεόν αυτού
And Jonah prayed to [the] LORD his God
εκ της κοιλίας του κήτους 2+ και είπεν εβόησα
from out of the belly of the whale. And he said, I yelled
εν θλίψει μου προς κύριον τον θεόν μου και
my affliction to [the] LORD my God, and
εισήκουσέ μου εκ κοιλίας άδου κραυγής μου
he hearkened to me. From out of [the] belly of Hades [was] my cry;
ήκουσας φωνής μου 3+ απέρριψάς με εις βάθη
you heard my voice. You threw me into [the] depths
καρδίας θαλάσσης και ποταμοί εκύκλωσάν με
of [the] heart of [the] sea, and rivers encircled me.
πάντες οι μετεωρισμοί σου και τα κύματά σου επ´ εμέ
All your crests and your waves [ upon me
διήλθον 4+ και εγώ είπα απώσμαι εξ
went]. And I said, Have I been thrust away from
οφθαλμών σου ἀρα προσθήσω τοι επιβλέψαι προς
your eyes? Surely I shall proceed to look towards
ναόν τον αγιόν σου 5+ περιεχύθη μοι ύδωρ ἐως
[ temple holy your] [ was poured about me Water] unto
ψυχής ἁβυσσος εκκλισόμενε με εσχάτη ἐδω
[the] soul. [The] deep encircled me to [the] extreme; [ went down
η κεφαλή μου 6+ εις σχισμάς οφθαλμών σου εκ του επιβλέψαι
head my]. Into [the] fissures of mountains I went down; into
γην ης οι μοχλοί αυτής κάτοχοι αἰώνιοι και
[the] earth of which [ holds are the] eternal. Yet
αναβήτω εκ φθορᾶς η ζωή μου κύριε ο θεός μου 7+ εν
let [ ascend from corruption my life], O LORD my God! In
η κεφαλή μου προς τον αγιόν σου 8+
my prayer in [ temple holy your].
φυλασσόμενοι μάταια και ψευδή έλεον αυτών
[The] ones watching vanities and lies [ their mercy
εγκατέλιπον 9+ εγώ δε μετά φωνής αινέσεως και
abandoned]. But I with [the] voice of praise and
εξομολογήσεως θύσω σοι όσα ηυξάμην αποδώσω
acknowledgment will sacrifice to you. As much as I vowed I will render
σοι εις σωτηρίαν μου τω κυρίω 10+ και προσετάγη
to you. For my deliverance [is by the] LORD. And it was assigned
από κυρίου τω κήτει και εξέβαλε τον Ιωνάν επί ην
from [the] LORD to the whale; and it cast out Jonah upon the
ξηράν
dry [land].

καὶ εγένετο λόγος κυρίου προς Ιωνάν εκ δευτέρου
And came to pass [the] word of [the] LORD to Jonah [the] second [time],
λέγων 2+ ανάστηθι πορεύθητι εἰς Νινεὺς την πόλιν
saying, Rise up, go unto Nineveh the [ city
tην μεγάλην καὶ κήρυξον εν αυτῇ κατά το
great]! and proclaim in it! according to the
κήρυγμα το ἐμπροσθεν ο εγώ ελάλησα προς σε 3+
proclamation [ before which I spoke to you].
καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ επορεύθη εἰς Νινεὺς καθά
καὶ ἦρξατο Ἰωνᾶς τοῦ επορεύεσθαι εἰς τὴν πόλιν οσεὶ
και ἐπορεύθη εἰς Νινεὺς.
καὶ επορεύθη εἰς Νινεὺς καθά ὡσεὶ πορείας τριῶν ἡμερῶν 4+ καὶ
καὶ κακὴν ήμερὰς μιὰς καὶ εκήρυξε καὶ εἴπεν ἐτί
τριῶν ἡμέρων.
και Παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ
και τὰ κτήνη καὶ τὰ πρόβατα ἐγευσάσθωσαν μηδέ
και απέστρεψαν ἕκαστος απὸ τῆς οδοῦ τῆς αἰχμῆς καὶ τῆς αἰχμῆς
καὶ κακὴν ἡμερὰς μιὰς καὶ εκήρυξε καὶ εἴπεν ἐτί
τριῶν ἡμέρων.
και ταπεινοὶ και τα κτήνη καὶ τα πρόβατα μη 
νεμέσθωσαν καὶ ὦδωρ μη πιέτωσαν 8+ καὶ
και ανεβόησαν πρὸς τὸν θεόν εκτένως καὶ
λέγοντες 9 τις οίδεν εἰ μετανοήσει ο θεός καὶ saying, Who knows if [shall change his mind God], and
αποστρέψει εξ οργῆς θυμοῦ αυτοῦ καὶ οὐ μή he shall turn from [the] anger of his rage, and in no way
απολώμεθα 10 καὶ εἰδὲν ο θεός τα ἐργὰ αυτῶν ὅτι should we perish? And God saw their works, that
απέστρεψαν απὸ τῶν οδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ they turned from [ways their wicked]; and
μετενόησε ο θεός επὶ τη κακία η ἐλάλησε God changed his mind over the evil which he spoke
tου ποιῆσαι αυτοῖς καὶ οὐκ εποίησε to do to them; and he did not do it.

4 7

1 καὶ εὐπηθῇ Ἰωνάς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη And Jonah was grieved [distress [with] great], and was confounded.
καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὁ κύριε And he prayed to [the] LORD, and he said, O LORD,
όνυχ ὦντοι οἱ λόγοι μου ἐτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου [Were] not these my words still being in my land?
dιὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσείς διότι Because of this [I thought] beforehand to flee unto Tarshish. Because
ἐγνών ὦτι σὺ εἰλήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος I knew that you [are] merciful and pitying, lenient
καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν επὶ ταῖς κακίαις 3 + and full of mercy, and one to change his mind over the evils.
καὶ νῦν δέσποτα κύριε λάβε τὴν ψυχήν μου απ’ And now, master, O LORD, take my soul from
ἐμοῦ ὅτι καλὸν τὸ αποθανεῖν με ἡ ζην 4 + καὶ me, for [it is] good for me to die than live! And
εἰπέ κύριος εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ 5 + καὶ [the] LORD said, Are [exceedingly grieved you]? And
εξήλθεν Ἰωνάς εκ τῆς πόλεως καὶ εκάθισεν Jonah went forth from out of the city, and he sat
απέναντι τῆς πόλεως καὶ εποίησεν αὐτῷ εκεῖ before the city, and he made for himself there
σκήνην καὶ εκάθητο υπὸ κατώ αὐτῆς ἐως οὐ a tent, and he sat down underneath it, unto of which
απίδη τι ἔσται τῇ πόλει 6 + καὶ προσέταξε he could look over what will be of the city. And [assigned
κύριος ο θεός κολοκύνθη καὶ ανέβη υπὲρ κεφαλῆς [the] LORD God] a gourd, and it ascended above [the] head
Jonah rejoiced over the gourd.

God assigned a worm for early morning the next day, and it struck the gourd, and it was dried up.

And it came to pass at the same time as the rising of the sun, and God assigned wind for the burning to burn; and it struck the sun upon the head of Jonah, and he became faint-hearted, and resigned of his life, and said, Better for me to die than live. And [said God] to Jonah, Are [exceedingly grieved] you over the gourd? And he said, [exceedingly grieved] unto thee. But I, shall I not spare for the gourd, for which you suffered no hardship over it, nor nourished it; which came up during [the] night, and upó νύκτα απόλετον 11 + εγώ δε ου φείσομαι υπέρ [ during [the] night perished]. But I, shall I not spare for Nineveh the city great, in which dwells in autē πλείους η δωδεκα μυριάδες ανθρώπων οίτινες it more than twelve myriads of men, who ουκ έγνωσαν δεξιάν αυτών η αριστεράν αυτών καὶ do not know their right [hand] or their left, and κτήνη πολλά [cattle much]?
καὶ εγένετο λόγος κυρίου προς Μιχαίαν τον τοῦ

And came to pass [the] word of [the] LORD to Micah the one of the

Μωρασθεί εν ημέραις Ιωάθαμ και Αχας και Εζεκίου
Morasthe, in [the] days of Jotham, and Ahaz, and Hezekiah,

βασιλέων Ιουδά και σαλευθήσεται τα ορη υποκάτωθεν αυτού
kings of Judah and [shall be] shaken the mountains from beneath him,

και κατασπάσω τα θεμέλια αυτής
and I will tear down her foundations

πάντα
and all

ουχί Ιερουσαλήμ και η Σαμάρειαν εις οπωροφυλάκιον
Is it not Jerusalem? And I will make Samaria a storehouse of fruits

και γλυπτά αυτής κατακόψουσι
and her carved [images] I will cut in pieces,
ἐν τούτῳ + νίκα

τα μισθώματα αυτής εμπρήσουσιν πυρί καὶ πάντα
her hires shall burn in fire, and all

τα εἴδωλα αυτής θήσομαι εἰς αφανισμὸν διότι εκ
her idols I shall establish for extinction, because [ of

μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε καὶ εκ
of harlotry she gathered together], and of

μισθωμάτων πόρνης συνήγαγε καὶ εκ
of harlotry she gathered together, and

κόψεται καὶ θρηνήσει πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή ποιήσεται κοπετόν ὡς δρακόντων καὶ πένθος οἰκώμενον ὡς θυγατέρων
to beat her chest and wail. She shall go barefoot and naked. She shall make a beating of the breast as dragons, and mourning as [the daughters of sirens]. For [ holds firmly her calamity]; because it went unto Judah; and it touched unto

πόλης λαοῦ μου ἐως Ιερουσαλῆμ
of my people, unto Jerusalem.

καταγέλωτα υμῶν 11 + κατοικοῦσα καλῶς
on your laughter! Her inhabiting well
tας πόλεις αυτής οὐκ εξῆλθεν κατοικοῦσα Σαινάν
her cities did not come forth. Her inhabiting Zaanan
κόψασθαι οἶκον εχόμενον αυτῆς λήψεται εξ υμῶν
to beat her chest [for the] house next to her; she shall receive from your

πληγήν οἰών ᾗ τις ήρξατο εἰς αγαθά
calamity of grief. Who began [to act] for good
κατοικοῦση εν οὐδόναις ὁτι κατέβη κακά παρά
to her dwelling in grieves? for [ came down bad [things]] from

κυρίου ἐπὶ πύλαις Ιερουσαλῆμ
[the] LORD upon [the] gates of Jerusalem;
και ἑπευόντων κατοικοῦσα Λαχής αρχηγός αμαρτίας
and ones riding. Dwelling Lachish [ [the] head of sin
έστι τῇ θυγατρί Σιών ὧτι εν σοι ευρέθησαν
is] to the daughter of Zion; for in you they found

ασέβειαι Ισραήλ 14 + διὰ τούτο δώσει
[the] impious deeds of Israel. On account of this he shall grant
εξαποστελλομένους ἐως κληρονομίας Γεθ οίκους
ones to be sent forth unto [the] inheritance of Gath, [ houses
15 + ἐν τούτῳ νίκα ἕως τοὺς κληρονόμους αγάγωσί σοι κατοικούσα της θυγατρός Ἰσραήλ. Τα τέκνα σου ορφανούς και οίκους κατεδυνάστευον την ξύρησίν σου ως αετός ὡς ηχμαλωτεύθησαν από σου. Εγένοντο λογιζόμενοι κόπους και εργαζόμενοι κακά εν ταις κοίταις αυτών και άμα τη ημέρα συνετέλουν αυτά διότι ουκ ήραν προς τον θεόν. Παραβολή από σου διήρπαζον ορφανούς και οίκους κατεδυνάστευον και ανδρὰ καὶ τον οίκον αὐτοῦ κακά εξ ὑμῶν άρητε στα τραχήλους υμῶν ου μή πορεύθητε ορθοί οἱ καιρὸς πονηρός εστίν. Εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ ληφθῆσεται εφ᾽ υμᾶς παραβολή κακά εξ ὑμῶν οὐ μὴ άρητε τοὺς τραχήλους υμῶν καὶ εταλαιπωρήσαμεν μερίς λαοῦ μου κατεμετρήθη εν κακίᾳ τοις βασιλεύσι Ἰσραήλ εἰς τούτῳ νίκα γιὰ τοὺς κληρονόμους αγάγωσί σοι κατοικούσα της θυγατρός Ἰσραήλ. Εις διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἵνα λογίζομαι επί την φυλήν ταύτην κακά διά. διήρπαζον ορφανούς και οίκους κατεδυνάστευον και ανδρὰ καὶ τον οίκον αὐτοῦ κακά εξ ὑμῶν οὐ μὴ άρητε τοὺς τραχήλους υμῶν καὶ εταλαιπωρήσαμεν μερίς λαοῦ μου κατεμετρήθη εν κακίᾳ τοις βασιλεύσι Ἰσραήλ εἰς τούτῳ νίκα γιὰ τοὺς κληρονόμους αγάγωσί σοι κατοικούσα της θυγατρός Ἰσραήλ.
του αποστρέψαι οι αγροί υμών διεμερίσθησαν 5 +
to return. Your fields were divided.
diά τούτο ουκ έσται σοι βάλλων σχοινίον εν
On account of this, there will not be for you one putting a measuring line for
κλήρω εν εκκλησία κυρίου 6 + μη κλαίετε δάκρυσι
a lot in [the] assembly of [the] LORD. Weep not tears, μηδε δακρύετωσαν επί τούτοις ουδε γαρ απώσεται
nor burst into tears over these [things]! For he will not thrust away
οι αγροί υμών διεμερίσθησαν
Your fields were divided.
ουκ έσται σοι βάλλων σχοινίον εν
there will not be for you one putting a measuring line
κλήρω εν εκκλησία κυρίου 6 + μη κλαίετε δάκρυσι
6 + μη κλαίετε δάκρυσι
Weep not tears,
οι αγροί υμών διεμερίσθησαν
Your fields were divided.
ουκ έσται σοι βάλλων σχοινίον εν
there will not be for you one putting a measuring line
κλήρω εν εκκλησία κυρίου 6 + μη κλαίετε δάκρυσι
Weep not tears,
οι αγροί υμών διεμερίσθησαν
Your fields were divided.
ουκ έσται σοι βάλλων σχοινίον εν
there will not be for you one putting a measuring line
κλήρω εν εκκλησία κυρίου 6 + μη κλαίετε δάκρυσι
Weep not tears,
οι αγροί υμών διεμερίσθησαν
Your fields were divided.
ουκ έσται σοι βάλλων σχοινίον εν
there will not be for you one putting a measuring line
κλήρω εν εκκλησία κυρίου 6 + μη κλαίετε δάκρυσι
Weep not tears,
οι αγροί υμών διεμερίσθησαν
Your fields were divided.
ἀνάβησιν, ἐν τῇ διακοπῇ καὶ ἐξῆλθον, και ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸς προσώποις αὐτῶν, ὁ δὲ κυρίος ἑγήσεται αὐτῶν.  
καὶ ερεί, ακούσατε, ἰσραήλ, ὑμῖν εστὶν, το κρίμα του γνώναι, τους κατάλοιπους οἴκου του Ιακώβ, καὶ οἱ κατάλοιποι οἶκου Ἰσραήλ οὐχ ἤδη γνώρισαν ὅτι ἤδη ἤδη ἔγνωνεν, ὅτι το κρίμα το εἰσακούσεται αὐτῶν.  
ον ἐξεδείραν απὸ το ἐξέδειραν απὸ τον κύριον, και απὸ της πύλης ἀνθρώπων.  
ον κατέφαγον απὸ τον κατέφαγον απὸ τον κύριον, καὶ απὸ της πύλης ἀνθρώπων.  
ον κυρίος ἑγήσεται αὐτῶν.  
καὶ ερεί, ακούσατε, ἰσραήλ, ὑμῖν εστὶν, το κρίμα του γνώναι, τους κατάλοιπους οἴκου του Ιακώβ, καὶ οἱ κατάλοιποι οἶκου Ἰσραήλ οὐχ ἤδη γνώρισαν ὅτι ἤδη ἤδη ἔγνωνεν, ὅτι το κρίμα το εἰσακούσεται αὐτῶν.
δάκνοντας εν τοις οδούσιν αυτών και κηρύσσοντας
   biting with their teeth, and proclaiming
εἰρήνην επ’ αυτόν καὶ ουκ εδόθη εἰς
   peace upon [them], and [when] nothing was put into
to στόμα αυτῶν ἐγίασαν επ’ αυτόν πόλεμον 6 +
   their mouth, they [even] sanctified [against [them] a war].
dιά τούτο νυξ υμῖν ἐσται εξ οράσεως καὶ
   On account of this [night to you] there shall be instead of a vision; and
σκοτία ἐσται υμῖν εκ μαντείας καὶ δύσεται ο ἡλιος
   darkness will be to you for divination; and [shall go down the sun]
eπ’ τοὺς προφήτας καὶ συσκοτάσει επ’ αυτοὺς ἡ
   upon the prophets, and [shall darken upon them the
ημέρα 7 + καὶ καταισχυνθήσονται οι ορώντες τα
day]. And [shall be disgraced the ones seeing the
eνύπνια καὶ καταγελασθήσονται οι μάντεις καὶ
   dreams]; and [shall be ridiculed the clairvoyants]; and
καταλαλήσουσι κατ’ αυτῶν πάντες αυτοὶ διότι
   [shall speak ill against them all these]; because
ουκ ἔστιν ο επακούων αυτῶν 8 + εάν μη εγὼ εμπλήσω
   there is not one heeding them. Surely I shall fill up
ισχύν εν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ
   strength in spirit of [the] LORD, and judgment, and
dυναστείας του απαγγείλαι τω Ιακώβ ασεβείας αυτού
   might, to report to Jacob of his impiety,
καὶ τω Ισραήλ αμαρτίας αυτοῦ 9 + ακούσατε δή
   and to Israel of his sins. Hear indeed
tαύτα οι ηγούμενοι οίκου Ιακώβ καὶ οι
   these [things], O leaders of [the] house of Jacob, and, O
κατάλοιποι οίκου Ισραήλ οι βδελυσσόμενοι κρίμα
   remnants of [the] house of Israel! the ones abhorring equity,
καὶ πάντα τα ὀρθά διαστρέφοντες 10 + οι
   and all the [ones] [straight [things] perverting]; the ones
οικοδομούντες Σιών εν αίμασι καὶ Ιερουσαλήμ εν
   building Zion with blood, and Jerusalem with
αδικίαις 11 + οι ηγούμενοι αυτῆς μετά δώρων ἐκριναν
   injustice. Her leaders [with bribes judge],
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίναντο καὶ
   and her priests [with a wage answer], and
οἱ προφήται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο καὶ
   her prophets [with silver are divining]; but
ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες οὐχί κύριος
   upon the LORD they rest upon, saying, [not [the] LORD
ἐν ἡμῖν εστιν οὐ μὴ ἐπέλθῃ εφ’ ἡμᾶς κακά 12 +
among us is? In no way shall [come upon us] bad [things]],

diά τούτῳ δί’ ὑμᾶς Σιών ὡς αγρός
On account of this, because of you, Zion [as a field
αροτριαθήσεται καὶ Ἰερουσαλήμ ὡς ὀπωροφυλάκιον
shall be plowed], and Jerusalem [as a [vacant] storehouse of fruits
έσται καὶ τὸ ὅρος τοῦ οἴκου εἰς τόπον δρυμοῦ
will be], and the mountain of the house as a place of [the] forest.

4 7

1 + καὶ ἔσται ἐπ’ εσχατον τῶν ἡμερῶν εμφανές τὸ
And [will be at] the last of the days apparent the
ὁρός κυρίου ἐτοιμον ἐπί τὴν κορυφήν τῶν ὁρέων
mountain [of the LORD], readied upon the tops of the mountains,
καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ
and it shall rise up high above the hills; and
σπεύσουσι πρὸς αὐτὸ λαοὶ 2 + καὶ πορεύσονται έθνη
[shall hasten to it peoples]. And [shall go nations
πολλά καὶ ερούσι δεῦτε αναβώμεν εἰς τὸ ὅρος
many], and shall say, Come, we should ascend unto the mountain
κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακώβ καὶ
of [the] LORD, and unto the house of the God of Jacob; and
δείξουσιν ημῖν τὴν οδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα εν
they shall show us his way, and we shall go by
ταῖς τρίβοις αὐτοῦ ὅτι εκ Σιών εξελεύσεται νόμος
his roads. For from out of Zion shall go forth [the] law,
καὶ λόγος κυρίου εξ Ἰερουσαλήμ 3 + καὶ κρινεὶ
do the word of [the] LORD from out of Jerusalem. And he shall judge
αναμέσον λαῶν πολλῶν καὶ εξελέγξει έθνη ἑσχρά
between [peoples many], and shall completely refute [nations strong]
ἔως μακράν καὶ κατακόψουσι τὰς ρομφαίας αὐτῶν εἰς
unto afar. And they shall cut their broadswords into
ἀροτρά καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐκέτι
plows, and their spears into sickles. And no longer
μὴ αντάρῃ έθνος επ’ έθνος ρομφαίαν καὶ οὐκέτι
should [raise up a nation against a nation a broadsword], and no longer
μὴ μάθωσι πολεμεῖν 4 + καὶ αναπαύσεται έκαστος
should they learn to wage war. And [shall rest each]
υποκάτω αμπέλον αὐτοῦ καὶ έκαστος υποκάτω
underneath his grapevine, and each underneath
συκῆς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ο εκφοβών διότι το
his fig-tree. And there shall not be one frightening [them], because the
στόμα κυρίου παντοκράτορος ελάλησε ταύτα 5+ ότι
mouth of [the] LORD almighty spoke these [things]. For
πάντες οἱ λαοί πορεύονται ἐκαστός τὴν οδὸν αὐτοῦ
all the peoples shall go each in his [own] way;
ημείς δὲ πορευόμεθα εν ονόματι κυρίου θεοῦ ημῶν
but we shall go in [the] name of [the] LORD our God
eἰς τὸν αἰώνα καὶ εἰπέκεινα 6+ εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ
into the eon and beyond. In that day,
λέγει κύριος συντετριμμένη καὶ τὴν
[the] LORD says being broken, and [her]
απωσμένην εἰςδέξομαι καὶ οὓς απωσάμην 7+ καὶ
being thrust away. I will take in even whom I thrust away. And
θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς υπόλειμμα καὶ τὴν
I will make [her] being broken into a vestige, and [her]
απωσμένην εἰς ἑθνὸς ισχυρὸν καὶ βασιλεύσει κύριος
being thrust away into [ nation a mighty]. And [the] LORD shall reign
eπ’ αὐτοὺς εἰς ὅρεα Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἄριστον
over them on mount Zion, from the present and unto the
αἰώνος
eon.
8+ καὶ σὺ πύργος ποιμνίου αὐχμώδης θυγάτηρ Σιών
And you, O tower of [the] flock, austere daughter of Zion,
επί σε ἦξει καὶ εἰσελεύσεται ἡ αρχή ἡ πρώτη
onto you shall come, and shall enter in the head of the foremost
βασιλεία εἰς Βαβυλώνος τῇ θυγατρί Ιερουσαλήμ 9+
kingdom of Babylon to the daughter of Jerusalem.
καὶ νῦν ἵνα ἔγνως κακά μὴ βασιλεύσεις οὐκ ἦν εν
And now, why did you know bad [things]? [ not a king Was] in
σοι ή η βουλή σου απώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου
you? Or [has] your counsel perished? For [ hold firmly your
ωδίνες ως τικτοῦσης 10+ ωδινε καὶ ανδρίζου θυγάτηρ
pangs] as one giving birth. Travail, and take courage, O daughter
Σιών ως η τίκτουσα διότι νῦν εξελεύση εκ
of Zion, as the one giving birth! For now you shall come forth from
πόλεως καὶ κατασκηνώσεις εἰς πεδίω καὶ ἥξεις ἐὼς
[the] city, and shall encamp in [the] plain, and shall come unto
Βαβυλώνος εκεῖθεν ρύσεται σε καὶ εκεῖθεν
Babylon. From there he shall rescue you, and from there
λυτρώσεται σε κύριος ο θεός σου από χειρός
he shall ransom you, [the] LORD your God, from [the] hand
των εχθρών σου 11+ καὶ νῦν επισυνήχησαν επί σε
of your enemies. And now [ were assembled against you
ἐν τούτῳ νίκα τούτα λέγοντες επιχαρούμεθα και ἐπόψονται

επί Σιών οἱ υφαλμοί ημῶν 12 + αυτοὶ δὲ οὐκ έγνωσαν

tους λογισμούς κυρίου καὶ οὐ συνήκαν

tην βουλήν αυτού ὃτι συνήγαγεν αυτοὺς ως δράγματα

τας οφθαλμοί ημών επί Σιών οί οφθαλμοί ημών πολλά

λέγοντες επιχαρούμεθα και έθαξον αυτούς θυγάτηρ

επί οί οφθαλμοί ημών πολλά λέγοντες επιχαρούμεθα και έθαξον αυτούς θυγάτηρ·

και ημερών αιώνος 13 + ανάστηθι και αλόα αυτοὺς θυγάτηρ

και οἱ φυλάς τοῦ Ἰσραήλ 2 + καὶ σὺ Βηθλεέμ τοῦ οίκος

tας οπλὰς σου θήσομαι και αναθήσεις τοῦ κυρίου το πλήθος αυτῶν

και την ισχύν αυτών το κυρίῳ πάσης τῆς γῆς καὶ τας οπλὰς σου θήσομαι και αναθήσεις τοῦ κυρίου το πλήθος αυτῶν

επί τας φυλάς του Ἰσραήλ έταξεν επί της ισχύος

επί τοις λογισμοῖς κυρίου καὶ οὐ συνήκαν την βουλήν αυτοῦ ὁτι συνήγαγεν αυτοὺς ως δράγματα καὶ εν τῇ δόξῃ ονόματος κυρίου και εν τῇ δόξῃ ονόματος κυρίου έθαξον αυτούς θυγάτηρ και αναθήσεις τοῦ κυρίου το πλήθος αυτῶν και την ισχύν αυτών το κυρίῳ πάσης τῆς γῆς και τας οπλὰς σου θήσομαι και αναθήσεις τοῦ κυρίου το πλήθος αυτῶν και την ισχύν αυτών το κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.
And this shall be the peace, whenever the Assyrian should come upon our land, and whenever he should mount upon our place. And there shall be roused up against him seven shepherds, and eight strikes of men.

And they shall tend Assyria with a broadsword, and the land of Nimrod at her trench. And he shall rescue from Assyria whenever it should come against your land, and whenever it should mount over your borders. And [will be the vestige of Jacob] in [the midst [peoples of many], as [the] dew from [the] L ORD falling, and as lambs upon wild grass; so that it should be gathered to no one, nor should stand among [the] sons of men.

And [will be the vestige of Jacob] among the nations, in [the] midst [peoples of many], as a lion among cattle in the forest, and as a cub among flocks of sheep, in which manner whenever he should go through and draw apart to seize [his prey] by force, and there should be none.

Your hand shall be raised high against the ones afflicting you, and all your enemies shall be utterly destroyed. And it will be in that day, says [the] L ORD, I will utterly destroy your horses from out of
And I will utterly destroy your chariots.

And I will utterly destroy your cities.

And I will remove all your fortresses.

And I will utterly destroy your carved images, and your monuments from out of your midst.

And no longer should you do obeisance to the works of your hands.

And I will cut your sacred groves from out of your midst;

And I will obliterate your cities.

And I will execute vengeance among the nations, because they listened not.

Hear, indeed what the LORD said!

Rise up, plead with the mountains, and let [ hear the hills]

For [there is] a case with the LORD against his people;

And with Israel he will plead.

O my people, what did I to you, or how did I trouble you?

Answer me!

For I led you out of [the] land of Egypt; and from out of [the] house of slavery.
I ransomed you. And I sent out before your face

Moses and Aaron and Miriam, O my people,

remember what I planned against you Balak

king of Moab! and what answered to him Balaam son of Beor, from the rushes unto Gilgal, so that

γνωσθή η δικαιοσύνη του κυρίου 6 + εν τίνι

καταλάβω should I overtake him with a whole burnt-offering, with

μόσχοις ευνιασίως και προσδέξεται κύριος εν χιλιάσι
calves of a year [old], [no]. Shall the LORD favorably receive a thousand

κριών εν μυριάσιν χιμάρων ει δω rams, or myriads [ winter yearlings of hearty], [no]. Shall I give

πρωτότοκα μου υπέρ a thousand

μυστικά μου υπέρ a thousand

κοιλίας μου ἐτοίμον είναι [The] voice of the LORD [ in the city shall be called upon], and he shall deliver

φοβουμένους to go with your God. [The] voice of the LORD [ in the city shall be called upon], and he shall deliver

κοσμήσει shall adorn

και εν μαρσίππω a bag

και στάθμια [ weights of deceitful] of which
7: εν τούτω + νίκα
33 - Micah

τον πλούτον αυτῶν ασεβείας ἐπλήσαν καὶ οἱ κατοικούντες αυτήν ἐλάλησαν ψευδή καὶ
their riches of impiety they filled, and the ones dwelling it spoke lies, and

η γλώσσα αυτῶν υψώθη ἐν τῷ στόματι αυτῶν 13 + καὶ
their tongue was exalted in their mouth, [no]. And

εγὼ ἐβασάνισα σε σε ἀφανισμό διὰ
I tormented you for extinction on account of

tας αμαρτίας σου 14 + συ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ εμπλήσης
your sins. You shall eat, and in no way be filled up.

καὶ εξώσω σε εἰς συρισμόν καὶ οἱ κατοικούντες αυτήν
And I shall banish you for a hissing; and the ones dwelling it

ουκ ἀμήσης πίεσις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ
you shall not compress [the] olive, but in no way should you anoint

ελαίῳ καὶ οίνῳ καὶ οὐ μὴ πίεσαι καὶ
[with] olive oil; and wine, and in no way shall you drink; and

αφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου 16 + καὶ εφύλαξας ταίς βουλαίς αυτῶν ὅπως
shall be obliterated [the] laws of my people. [For] you kept the

ζαμβρί τοῦ φαγείν πρωτόγονα α ἐπεπόθησεν
a cluster of [ grapes to eat first-ripe], which [ longs after

η ψυχή μου οίμοι ψυχή 2 + ότι απόλωλεν εὐλαβής
my soul]. Woe O soul. For [is destroyed [the] reverent one]

από τῆς γῆς καὶ κατορθών εἰς ανθρώποις οὐχ
from the earth; and [ one keeping straight among men there does not
υπάρχει πάντες εἰς αἵματα δικάζονται έκαστος exist]. All [unto blood adjudicate]; each
tον πλησίον αυτοῦ εκθλίβουσιν εκθλίψει 3 + επί [his neighbor squeezes out] by oppression; [for
tο κακόν τας χείρας αυτῶν ετοιμάζουσιν ο άρχων evil their hands they prepare]; the ruler
αιτεί καὶ ο κριτής ειρηνικοὺς λόγους ελάλησε asks [for gifts], and the judge [peaceable words [for bribes] speaks]. καταθύμιον ψυχῆς αυτοῦ εστίν 4 + και εγὼ εξελούμαι [the] wish of his soul It is]. And I will take out
tα γαθά αυτῶν ὡς σής εκτρώγων και βαδίζων επί their good [things], a moth chews away, and one proceeding by
cανόνος εν ημέρα σκοπίας ουαί εκδικήσεις σου [the] rule in [the] day of [the] watch. Woe, your punishments
ηκασιν νυν ἔσονται κλαυθμοί αυτῶν 5 + μη came, now [there] shall be their weeping. Do not
καταπιστεύετε εν φίλοις μη ελπίζετε επί ηγουμένοις confide in friends; do not hope upon leaders;
από της συγκοίτου σου φύλαξαι του μη αναθέσαι of your bed-mate watch out to not present
τι αυτή 6 + διότι υίός ατιμάζει πατέρα θυγάτηρ anything to her. For [the] son dishonors [the] father; [the] daughter
eπαναστήσεται επί την μητέρα αυτής νύμφη επί rises up against her mother, [the] daughter-in-law against
tην πενθεράν αυτής εχθροί πάντες οι ἀνδρες οι εν her mother-in-law; enemies [are] all the men, the ones in
tω οίκω αυτοῦ 7 + εγὼ δε επί τον κύριόν μου his own house. But I [ upon my LORD
επιβλέψομαι υπομενώ επί το κυρίῳ τω σωτήρι μου will look]; I will wait upon the LORD my deliverer.
eισακούσεται μου ο θεός μου 8 + μη επίχαιρέ μοι η [will listen to me My God]. Rejoice not against me, O εχθρά μου ότι πέπτωκα και αναστήσομαι διότι εάν my enemy! For I have fallen and I will rise up. For if
καθίσω εν τω σκότει κύριος φωτιέι μοι 9 + οργήν I shall sit in the darkness, [the] LORD will give light to me. [The] anger κυρίου υποίσω ότι ήμαρτον αυτῶ έως of [the] LORD I shall endure, for I sinned against him, until
tου δικαιώσαι αυτόν την δίκην μου καὶ ποιήσει he does justice to my cause, and shall execute
tο κρίμα μου εξάζει με εἰς το φως όψομαι my judgment. He shall lead me into the light; I shall see
And shall see my enemy, Where is the LORD my God?

My eyes shall scrutinize her, now she will be for trampling upon as mud in the ways.

A day of plastering of brick is your wiping out, and [shall be thrust away]

your laws] in that day. And your cities shall come unto leveling, and into partition

by the Assyrians; and [cities your fortified] for partitioning from Tyre unto the river, and from

the sea unto sea, and from mountain unto mountain.

And [will be the land] for extinction with the ones dwelling it, because of [the fruits]

of their practices. Tend your people with

your rod, [the] sheep of your inheritance, [the] ones encamping

by themselves in a forest, in [the] midst of Carmel!

They shall feed Bashan, and Gilead, according to

the days of the eon. And according to the days of your departure from [the] land of Egypt, I will show to them

wonderful [things]. [shall see Nations] and shall be disgraced,

and [shall see] Nations, and shall be disgraced,

even of all their strength. They shall place hands

over their mouth, their ears shall be deafened.
They shall lick dust as serpents dragging on the earth; they shall be confounded in their confinement; by the LORD our God they shall be amazed, and shall fear from you.

What God [is] as you, removing iniquities and passing over impiety to the remnants of his inheritance? [ is not constrained for a testimony His anger], for [ a wisher eléous estín] 19 + επιστρέψει και οικτειρήσει ημᾶς of mercy he is]. He shall turn and shall pity us;

καταδύσει τας αδικίας ημῶν και απορριφήσονται εἰς he shall sink our iniquities, and shall throw away into

ta báthi tis thalássas pásas tas amartías ημῶν the depths of the sea all our sins.

dówsei eis alhtheian to Iakób élēson to Abráam He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,

καθότι ómosoas tois patrásin ημῶν katá tas in so far as you swore an oath [to] our fathers, according to the

ημέρας τας ἐμπροσθεν [ days former].
1 λήμμα Ἕλκεσαίου Ἰνεβύ μεθελινο όρασεως Ναούμ του Ελκοσθίου

[The] concern for Nineveh. The scroll of [the] vision of Nahum the Elkoshite.

2 Θεός ζηλωτής και εκδικών κύριος

God [is] jealous, and [the] LORD [is] punishing;

εκδικών κύριος μετά θυμού εκδικών κύριος
[the] LORD [is] punishing with rage; [the] LORD [is] punishing

tους υπεναντίους αυτού και εξαίρων αυτός
his adversaries, and lifting away himself

tους εξήρων αυτού 3 κύριος μακρόθυμος και μεγάλη
of his enemies. [The] LORD [is] lenient, and great [is]

η ισχύς αυτού και αθώον σου αθωώσει κύριος
his strength; and [one as] innocent will not acquit [the] LORD;

εν συντελεία και εν συσσεισμώ η οδός αυτού και
and a rumbling way], and

νεφέλαι κονιορτός ποδών αυτού 4 απειλών
[the] clouds [are the] dust of his feet; [the] one pressing together

θαλάσση και ξηραίνων αυτήν και πάντας τους
[the sea, and [the one] drying it, and [all the

ποταμούς εξερημών ο Βασανίτις και
rivers making quite desolate]. [ are lessened Bashan and

ο Κάρμηλος και τα εξανθούντα του Λιβάνου εξέλιπε
Carmel], and the blossoming of Lebanon failed.

5 τα όρη εσείσθησαν απ’ αυτοῦ και οι βουνοί
The mountains shake from him, and the hills

εσαλεύθησαν και ανεστάλη η γη απ’
are shaken, and [ rises upwards the earth] at

προσώπου αυτοῦ η σύμπασα και πάντες οι
his presence; the whole, and all the ones

κατοικούντες εν αυτή 6 από προσώπου οργής αυτοῦ
dwelling in it. From in front of his anger

τις υποστήσεται και τις αντιστήσεται εν οργή
tics shall stand, and who shall withstand in [the] anger

θυμού αυτοῦ ο θυμός αυτοῦ τήκει αρχάς και αι
of his rage? His rage melts away sovereignties, and the

πέτραι διεθρύβησαν απ’ αυτοῦ 7 χρηστός κύριος
rocks are broken because of him. Gracious [is] [the] LORD

tοίς υπομένουσιν αυτόν εν ημέρα θλίψεως και
the ones waiting on him in [the] day of affliction; and

γινώσκων τους ευλαβουμένους αυτόν 8 και εν
he is knowing of the ones venerating him. And by
κατακλυσμώ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τους
a flood coursing [ a consummation he shall execute] of the ones
επεγειρομένους καὶ τους εχθροὺς αυτοῦ διώξεται
rousing up; and [ his enemies shall pursue
σκότος τι λογίζεσθε επὶ τον κύριον συντέλειαν
darkness. What do you devise against the LORD? [ a consummation
αυτός ποιήσεται ουκ εκδικήσει δις επὶ το αυτὸ
He himself will make]. He will not punish twice for the same [thing]
ἐν θλίψει oti ἔως θεμελίου αυτοῦ
with affliction. For [ the enemy] [ unto his foundation
χερσωθήσεται καὶ ὃς σμίλαξ περιπλεκόμενη
will be made barren], and as a yew tree being twisted
βρωθήσεται καὶ ὃς καλάμη ξηρανθήσεται μεστὴ
to be devoured, even as stubble he shall be dried up fully.
εκ σου εξελεύσεται λογισμός κατα τον κυρίου
From out of you shall come forth a device against the LORD,
πονηρά βουλευόμενος εναντία
[ wicked [things] planning] adverse [ to him]. Thus says [the] LORD,
καταρχῶν υδάτων πολλών καὶ οὕτως διασταλήσονται
who rules many waters, And so they shall be drawn apart,
καὶ η ακοῆ σου ουκ ενακουσθήσεται έτι
and the report of you shall not be listened to attentively any longer. And
νυν συντρίψω την ράβδον αυτοῦ από σου καὶ τους
now I will break his rod from you, and the
δεσμοὺς διαρρήξω και εντελείται περί σου
bonds [ shall give charge concerning you
κύριος ου σπαρήσεται εκ του ονόματός σου
[ the] LORD, [There shall not be sown] the report of your name
έτι εξ οίκου θεού σου εξολοθρεύσω τα
any longer from out of [the] house of your god; I will utterly destroy the
γλυπτά καὶ χωνευτά θήσομαι ταφήν σου ότι
carved [images], and [the molten] images; I will establish your burial, [and] that
ταχείς τοι δια αὐθανασίαν καὶ εὐλογηθείσης εἰρήνην εὕρητε
quickly. Behold upon the mountains the feet
ου μη προσθώσιν έτι τοι διελθείν διὰ σου εἰς
in no way should they proceed any longer to go through you, for
οι δια τούς γλύπτους καὶ χαλκούς θήσεσθε συμμετέχοντες
rendering images and molten images together participants
τὰς εορτὰς σου ἐκ τοῦ ναοῦ καὶ τας εὐχάς σου διότι
your holidays! and your vows! For
Ιούδα τας εορτὰς σου ἐκ τοῦ ναοῦ καὶ τας εὐχάς σου διότι
O Judah, your holidays! and your vows! For
they should have grown old.
He is finished, he is consumed, [ascended breathing] from out of affliction. [the] one being lifted away your face [the] weapons shaking off the insolence of his command the reins of their chariots in the day of his preparation, and the horsemen running along. And [shall be remembering their great men], they shall be making a disruption. In the ways; [ shall be in tumult the chariots], and shall be closely joined in the squares; the sight of them as lamps of fire, and as lightnings running along. And [shall be remembering their great men], they shall prepare [ advance guards their]. Gates of the cities were opened wide, and the palaces fell into ruin, and the support was uncovered; and she ascended, and her maidservants were led [away] as doves,
uttering sounds in their hearts. And Nineveh, [as] a pool of water, her waters; and they fled did not stand, and there was none paying attention. They plundered the silver, they plundered the gold, and there was no limit to her decoration; they were weighed down by every loin, and the face of all as a burnt earthen pot. Where is the home of the lions, and the pasture being to the cubs? Where [go] for [to enter] there cub [the] lion, and there was none frightening? [The] lion seized by force for his cubs, and choked [prey] his nest, and filled [with] game his nest, Behold, I am against you, says [the] LORD almighty, and I will burn away [in] smoke multitude your, and your lions I will devour. No, and I will utterly destroy [from out of the land] your game, and in no way should [be heard of yet your works].
3

1 + ω πόλις αμάτων ὀλη ψευδής αδικίας πλήρης  
O city of blood, entirely false, [of iniquity full],

ου ψηλαφηθήσεται θήρα 2 + φωνή μαστίγων και  
[shall not be handled] [the game], [The sound of whips, and

φωνή σεισμού τροχών και ἵππου διώκοντος και  
[the] sound of quaking of wheels, and [horse [the] pursuing], and

アーματος αναβράσσοντος 3 + ιππέως αναβαίνοντος και  
[the] chariot stirring up, [horseman ascending, and

πλήθους τραυματιών και βαρείας πτώσεως και  
[the] multitude of slain, and of a heavy downfall; and

ουκ ην 4 + πόρνη καλή και επιχαρής  
there was no [harlot a good], and gratifying,

ηγουμένη φαρμάκων  
taking the lead [in potions]; the one

πωλούσα έθνη εν τη πορνεία αυτής και φυλάς εν  
selling nations in her harlotry, and tribes with

tοις φαρμάκως αυτής 5 + ιδού εγώ επί σε λέγει κύριος  
her potions. Behold, I am against you, says [the] LORD

παντοκράτωρ και αποκαλύψω τα οπίσω σου επί  
allmighty. And I will uncover your behind in

tο πρόσωπον σου και δείξω έθνη σε την αισχύνη σου  
your presence, and I will show [the] nations your shame,

και βασιλείαις την ατιμίαν σου 6 + και επιρρίψω επί  
your dishonor. And I will cast upon

σε βδελυγμόν κατά τας ακαθαρσίας σου και θήσομαι  
you an abomination according to your uncleannesses, and I will make

σε εις παράδειγμα  
you for an example.

και έσται πας ο ορών σε καταβήσεται από  
And it will be all the ones seeing you shall go from

σου και ερεί δειλαία Νινευϊ τις στεναξεί αυτήν  
you, and shall say, Wretched Nineveh, who shall moan her?

πόθεν ζητήσω παράκλησιν αυτή 8 + αρμόσαι  
From what place shall I seek comfort to her? Tune

χορδήν ετοιμάσαι μερίς Αμμών η κατοικούσα  
[string of the lyre! Prepare a part for Amon, the one inhabiting
ἐν τούτῳ νίκα

[71x826]3
[72x770]34 - Nahum

εν ισχύς αυτής και Αιγύπτος και Ουκ έστη πέρας
tης φυγής σου Φουδ και Λίβυες εγένοντο

βοηθοὶ αυτῆς και αυτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται

δεθήσονται χειροπέδαις καὶ συ μεθυσθήση και

εξ εχθρῶν πάντα τα οχυρώματά σου ως σου

στόμα έσθοντος ιδοὺ ο λαὸς σου ως γυναίκες ευ

σου εκεί πλίνθοι σου καταφάγεται σε

πλίνθοι εκεί καταφάγεται σε πυρ εξολοθρεύσει

βαρυνθήσῃ ως βρούχος επίσπασαι σεαυτή
ἐν τούτῳ νίκα 34 - Nahum

τας εμπορίας σου υπέρ τα ἀστρα του ουρανού
your trade above the stars of the heaven.

βρούχος ὠρμησε και εξεπτάσθη 17 + εξήλατο ὡς
[The] grasshopper advanced and spread forth. [ leaped out as

αττέλεβος ο συμμικτός σου ως ακρίς επιβεβηκυία επι
[the] small locust Your consolidation], as [the] locust mounted upon

φραγμόν εν ημέρα πάγους ο ήλιος ανέτειλε και
a fence on [ day an icy]; the sun rises, and

αφ’ ήλατο και ουκ έγνω τον τόπον αυτής ουαί αυτοῖς
it hops, and knows not its place -- woe to them.

18 + ενύσταξαν οι ποιμένες σου βασιλεύς Ασσύριος
[ slumbered Your shepherds], O king of Assyria,

εκοίμισε τους δυνάστας σου απήρεν ο λαός σου επί τα
[ rested your mighty ones]. [ departed Your people] unto the

όρη και ουκ ην ο εκδεχόμενος 19 + ουκ έστιν ίασις
mountains, and there was none looking out for [them]. There is no healing

τη συντριβή σου εφλέγμανεν η πληγή σου πάντες οι
[to] your destruction; [ is inflamed your wound]. All the ones

ακούοντες την αγγελίαν σου κροτήσουσι χείρας επί
hearing the message of you clap hands over

σε διότι επί τίνα ουκ επήλθεν η κακία σου
you. For upon whom [ not come upon did your evil]

διαπαντός continually?
1 The concern which [saw] Habakkuk the prophet.

2 For how long, O LORD, shall I cry out, and in no way should you listen? [For how long] shall I yell to you being wronged, and you should not deliver? Why did you show to me toils and troubles, to look upon misery and impiety? Right opposite me 

3 Why did you show to me the prophet.

4 For how long, O LORD, shall I cry out, and in no way should you listen? [For how long] shall I yell to you being wronged, and you should not deliver? Why did you show to me toils and troubles, to look upon misery and impiety? Right opposite me 

5 Because of this [is effaced] the law, and [is not administered unto the end judgment], for [the impious tyrannize over the just.

6 Behold, O despisers, and look! and wonder, and vanish! For [a work I work] in your days which in no way 

7 to inherit tents not of his. to inherit tents not of his.

8 And [shall leap more than leopards his horses], and [are sharper than the wolves of Arabia. And
1‫א‬

ἐν τούτῳ + νίκα

35 - Habakkuk

εξιππάσονται οι ιππείς αυτού και ορμήσουσι μακρόθεν
[ shall ride forth

his horsemen],

and

shall advance

far off;

και πετασθήσονται ως αετός πρόθυμος εις
and

they shall spread out

το φαγείν

as

an eagle

eager

for [something]

συντέλεια εις ασεβείς ήξει

9+

to eat.

Consumption

[ unto [the] impious

shall come]

ανθεστηκότας προσώποις αυτών εξεναντίας και
opposing

their fronts

right opposite,

συνάξει ως άμμον αιχμαλωσίαν
he shall gather

[ as

[the] sand

and

και αυτός εν

10 +

[the] captivity].

And

he

[ among

βασιλεύσιν εντρυφήσει και τύραννοι παίγνια αυτού
kings

shall revel],

and

sovereigns

[are] his playthings.

και αυτός εις παν οχύρωμα εμπαίξεται και βαλεί
And

he

[ at

χώμα

every

fortress

shall mock],

και κρατήσει αυτού

an embankment, and

shall prevail over

and

shall throw up

τότε μεταβαλεί το

11 +

it.

Then

he shall turn

the

πνεύμα και διελεύσεται και εξιλάσεται
spirit,

and

shall go through,

η ισχύς τω θεώ μου
strength

and

άυτη

shall make atonement, [saying], This

ουχί συ απ΄ αρχής

12 +

[is to] my god.

Are you not

from

κύριε

[the] beginning, O LORD

ο θεός μου ο αγιός μου ου μη αποθάνωμεν κύριε εις
my God,

my holy one?

κρίμα τέταχας

In no way

O LORD,

for

αυτόν και έπλασέ με του ελέγχειν

judgment -- you have ordered it.

παιδείαν αυτού

should we die.

13 +

for his discipline.

And

he shaped

καθαρός ο
Pure

me

to reprove

οφθαλμός του μη

[is] the eye

to not

οράν πονηρά και επιβλέπειν επί πονηρούς ου δυνήση
see

evil [things],

and

[ to look

upon

evils

you are not able].

ινατί επιβλέπεις επί καταφρονούντας παρασιωπήση εν
Why

should you look

upon

ones disdaining?

τω καταπίνειν ασεβή τον δίκαιον
the

[ swallowing down

impious]

the

Shall you remain silent
14 +

just?

in

και ποιήσεις
And

will you make

τους ανθρώπους ως τους ιχθύας της θαλάσσης και
the

men

as

the

fishes

of the

ως τα ερπετά ουκ έχοντα ηγούμενον
as

the

reptiles

not

having

sea,
15 +

one taking the lead?

and

συντέλειαν
[ consumption

εν αγκίστρω ανέσπασε και είλκυσεν αυτόν εν
with

a hook

He pulled up],

and

drew

it

with

αμφιβλήστρω αυτού και συνήγαγεν αυτόν εν
his casting-net,

and

gathered

it

in

ταις σαγήναις αυτού ένεκεν τούτου ευφρανθήσεται και
his dragnets.

Because of

this

_

he shall be glad

and

2


χαρῆσεται 16 + ἐνεκέν τοῦτον θύσει τι
shall rejoice. Because of this he will sacrifice [to]
σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμίασει το ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ
his dragnet, and burn incense [to] his casting-net;
ότι εἰν αὐτοὶς εἰλίπανε μερίδα αὐτοῦ καὶ τα βρῶματα
for by them he fattened his portion, even [ foods
αὐτοῦ εκλεκτά 17 + διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ
his choice]. On account of this he will cast
ἀμφιβλήστρον αὐτοῦ καὶ διαπανός ἀποκτεῖνειν ἔθνη
his casting-net, and always to kill nations --
οὐ φείσεται
not sparing?

2 ב

1 + ἐπί της φυλακής μου στήσομαι καὶ επιβήσομαι ἐπί
Upon my watch I will stand, and I will mount upon
πέτραν καὶ ἀποσκοπεῦσοι του ἑδίεν τι λαλήη ἐν
a rock. And I will watch over to behold what he should speak in
ἐμοὶ καὶ τι αποκρίθω ἐπί τον ἔλεγχόν μου 2 + καὶ
me, and what I will answer upon my being reproved. And
ἀπεκρίθη προς με κύριος καὶ εἶπε γράψον ὀρασίν
[ answered to me [the] LORD] and said, Write [the vision
σαφῶς εἰς πυξίον ὑπός διώκη αὐτὸ τω ἀναγινώσκων
clearly onto a writing-tablet, so that [ should take flight the one reading
αὐτὰ 3 + διὸτι ἐτί ὀρασίς εἰς καιρὸν καὶ ανατελεῖ
these [things]]. For [the vision [is] yet for a time, and it shall rise
εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν εάν υστερήσῃ
in [the] end, and not in vain. If he should lack,
υπόμεινον αὐτόν ὅτι ερχόμενος ἔξει καὶ οὐ μη
wait for him! for in coming he shall come and in no way
χρονίσῃ 4 + εάν υποστείληται οὐκ εὐδοκεί ἡ ψυχή μου
should he delay. If he keeps back, [ favors not my soul]
ἐν αὐτῶ ὁ δὲ δίκαιος εκ πίστεως μου ζήσεται 5 + ὁ δὲ
in him; but the just one [ by my belief shall live]. But the
κατοιόμενος καὶ καταφρονητῆς ανήρ ἀλαζών
one being arrogant and despising, [ man [the ostentatious],
οὐθέν οὐ μή περάνη ὡς επλάτυνε καθὼς
not one [thing] in any way should he have achieved, who widened [ as
ο ἀδής τήν ψυχήν αὐτοῦ καὶ ὄουτος ως θάνατος
Hades [his] soul], and so as death
οὐκ εμπιπλάμενος καὶ επισυνάξει προς αὐτὸν πάντα
not being filled up, even he shall assemble unto himself all

__
ἐν τούτῳ νίκα

τα ἐθνη καὶ εισδέξεται προς αυτόν πάντας τοὺς peoples. 6 + οὐχὶ ταύτα πάντα παραβολήν κατ’ αυτοῦ they shall say, Woe, the one multiplying to himself the [things] not being αυτοῦ ἐως τίνος καὶ βαρύνων τον κλοιόν αυτοῦ his -- how long? even [the] one oppressing his collar στιβαρώς 7 + ὅτι εξαίφνης αναστήσονται δάκνοντες densely. For suddenly [shall raise up] ones biting αυτὸν και εκνήψουσιν οι επίβουλοι σου και έση him], and [shall sober up] the plotters against you], and you will be εἰς διαρπαγὴν αυτοῖς 8 + διότι συ εσκύλευσας εἴθη for ravaging to them. Because you despoiled [nations πολλά σκυλεύσουσι σε πάντες οι υπολελειμμένοι many], [shall despoil you all the being left λαοί δί’ αἵματα ανθρώπων και ασεβείας γῆς peoples, because of [the] blood of men, and [the] impious deeds [of the] land καὶ πόλεως καὶ πάντων των κατοικοῦντων αυτῆν 9+ and city, and all of the ones dwelling in it. οἱ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακήν τω οἶκῳ αυτοῦ O, the one overabounding in a desire for [wealth evil] to his house, τοῦ τάξαι εἰς ύψος νοσσιαν αυτοῦ του εκσπασθήναι to arrange [in [the] height his nest], to pull out εκ χειρός κακῶν 10 + εβουλεύσως αισχύνην τῷ from [the] hand of evils. You deliberated shame [to] οἶκῳ σου συνεπέρανας πολλοὺς λαοὺς και εξήμαρτεν your house; you finished off many peoples, and [was led into sin η ψυχή σου 11 + διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται καὶ your soul]. For [the] stone [from [the] wall shall yell out]; and κάνθαρος εκ ξύλου φθέγξεται αυτά 12 + ουαί ο [the] beetle from out of [the] wood shall utter its sounds. Woe, the one οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασι και ετοιμάζων πόλιν ἐν building a city in blood, and prepares a city by αδικίαις 13 + οὐ ταύτα ἐστι παρὰ κυρίου iniquities. [these not Are] from [the] LORD παντοκράτορος και εξέλιπον λαοί ἢκανοί ἐν πυρί και almighty that [failed peoples fit] by fire, and έθνη πολλά καὶ ὀλγισόγχησαν 14 + ὃτι πλησθήσεται η [nations many], and they became faint-hearted? For [shall be filled the
in the glory of [the] LORD, as water covers up seas. O, the one giving a drink to his neighbor [ diet of [lees] a clouded and intoxicating],

so that he should look upon their private parts. [to the] fullness of [the] dishonor of [your] glory Drink, and be excited! [ was brought dishonor]

upon your glory. For [the] impiety of Lebanon shall cover you, and [the] misery from wild beasts shall terrify you, because of [the] blood of men, and [the] impious deeds of [the] land, and for a molten casting, [ visible display a false]. For [ has relied the one upon the thing shaped by him in the making of [ idols]

Woe, the one saying to the wood, Sober up, arise! And to the stone, Be exalted! But it is [only] a visible display, and it is a hammered piece of gold and silver, and [ at all no breath] is in it. But the LORD [is in [ temple his holy]; let [ venerate from before him all the earth]!
3

1+ The prayer of Habakkuk the prophet with an ode.
κύριε εισακήκοα την ακοήν σου και εφοβήθην κύριε
και τα έργα σου και εξέστην в μέσω δύο

2+ O LORD, I listened to your report, and I feared. In [the] midst of [of the] two
ζώων γνωσθήση εν τω εγνίζειν τα έτη
living creatures you shall be known; in the approaching of the years

3+ the prayer of Habakkuk
του προφήτου μετ´ ωδής

4+ O LORD, I contemplated your works, and was startled. In [the] midst of [of the] two
κατενόησα τα έργα σου και εξέστην εν μέσω δύο

5+ you shall be known; in the [at hand time]
αναδειχθήση εν τω ταραχθήναι την ψυχήν μου εν
you shall be made manifest when [is disturbed my soul]; in

6+ God shall come, even the holy one from out of [the] mount of the shady Paran.
ο θεός από Θεμάν

7+ wrath mercy you shall remember]. God [ from out of Teman
ο θεός από Θεμάν, εκάλυψεν τους ουρανούς η αρετή αυτού
[ covered the heavens His virtue],

8+ kai της αινέσεως αυτού επλήσθη η γη —
and his praise filled the earth. And
φέγγος αυτού ως φως έσται και κέρατα εν
his brightness [as light will be], and horns in
χερσίν αυτού και έθετο αγάπησιν κραταιάν
his hands. And he established [affection a strong]

9+ he shall go by his strength. Before his face shall go
λόγος και εξελεύσεται εις πεδία
a word, and it shall go forth for a flat ground. At
πόδας αυτού έστη και εσαλεύθη η γη επέβλεψε και
his feet [stood and shook the earth]; he looked and
διετάκη έθνη διεθρύβη τα όρη βία ετάκησαν
[ melted nations]; [were broke through the mountains] by force; [melted away

10+ hills the eternal] -- [ways his eternal]. [in
κόπων είδον τας σκηνάς Αιθιόπων ταραχθήσονται
troubles I beheld the tents of Ethiopians], [shall be disturbed
και τα σκηνώματα της γης Μαδιάν
and the tents of the land of Midian]. [Were] [at

11+ at the rivers you provoked to anger], О LORD, or [at [the] rivers
ποταμοίς ωργίσθης κύριε η εν ποταμοίς

35 - Habakkuk
ο θυμός σου η εν θαλάσση η ορμή σου ο
was your rage], or [at [the sea] [was] your impulse]? The one
αναβησόμενος επί τους ἵππους σου καὶ η ἱππασία σου
riding upon your horses, and your riding
σωτηρία 9 + εντείνας εκτενείς το τόξον σου επί τα
[is] deliverance. Stretching out, you shall stretch out your bow against the
σκήπτρα λέγει [κύριος] διάψαλμα ποταμών ραγήσεται
chiefdoms, says [the LORD] PAUSE. [of rivers shall be torn
γη 10 + ειδόν σε καὶ ωδινήσουσι λαοὶ διασπερείς
[The land]. They saw you, and [shall] travail peoples. You shall disperse
ύδατα της πορείας έδωκεν την φωνήν αυτής
waters of the coursing. [gave out The abyss
την φωνήν αυτής το ύψος της φαντασίας αυτού 11 +
her voice -- the height of his visible display.
ψυώθη ο ἡλίος καὶ η σελήνη έστη εν
[ was exalted The sun], and the moon stood in
τη τάξει αυτής το τόξον σου επί τας κεφαλάς
[ in brightness of lightning your weapons]. By intimidation
ολιγώσεις την γην καὶ εν θυμῶ κατάξεις έθνη 13 +
you shall make [few the land], and in rage you shall break nations.
eξήλθες εις σωτηρίαν λαοῦ σου του σώσαι
You came forth for deliverance of your people, to deliver
tον χριστόν σου ἐβαλες εἰς κεφαλὰς ανόμων θάνατον
your anointed one. You threw [onto [the heads] of lawless ones death];
eξήγειρας δεσμούς ἐως του τραχήλου εἰς το τέλος
[you rose bonds unto the neck For the completion].
14 + διέκοψας εν εκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν
You cut [for astonishment heads of mighty ones];
σεισθήσονται εν αὐτῇ διανοίξουσι χαλινούς αυτῶν ως
they shall shake in it; they shall open wide their bridles as
ο ἐσθὼν πτωχὸς λάθρα (3:14)διεμέρισας εν θάμβει
the [eating poor] in private. You divided into parts in stupefaction
tας κεφαλὰς των δυνατῶν σαλευθήσονται εν αὐτή
t he heads of the mighty. They shall shake in it.
αισθήσονται τας ηνίας αυτῶν ως τρώγλων πτωχῶν εν
They shall open their reins as [chewing [the] poor] in
αποκρύψας 15 + καὶ επεβίβασας εἰς θάλασσαν
concealment. And you conducted [into [the sea]
tους ἱππους σου ταράσσοντας ύδωρ πολύ 16 +
your horses], disturbing [waters great].
ἐν τούτῳ + νίκα

I watched, and [ was terrified of the sound of the prayer of my lips; and [ entered trembling] into my bones, and my [part] beneath. [ was disturbed My manner].

αναπαύσομαι εν ημέρα της θλιψεώς μου
I will rest in a day of my affliction

του αναβήναι με προς τον λαόν της παροικίας μου 17 + for me to ascend to the people of my sojourn.

dιότι συκή ου καρποφορήσει και ουκ έσται
For [though the] fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be produce on the grapevines; [ shall lie [and] the work of the olive, and the plains shall not produce food, [ cease from [having] food [and sheep], and [ shall not exist

βόες επί φάτναις 18 + εγώ δε εν τω κυρίω [the] oxen at [the] stables; yet I [ in the LORD shall exult]; I will rejoice over God my deliverer.

αγαλλιάσομαι χαρήσομαι επί τω θεώ τω σωτηρί μου 19 + [The] LORD God [is] my power, and he will arrange my feet unto completion; and upon the high [places] he shall set me, for me to overcome by his ode.
1 and the word of the LORD which came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Judah.

In want, let all want from [the] face of the earth, says [the] LORD! Let [ be wanting man and cattle; 
the birds and the fishes of the sea. And I shall be sickened the impious. And I will lift away the lawless deeds from [the] face of the land, says [the] LORD. And I will stretch out my hand upon Judah and upon all the ones dwelling in Jerusalem. And the ones doing obeisance upon the roofs to the military of heaven, and the ones doing obeisance and the ones swearing by an oath [also] according to the LORD; and the ones swearing an oath according to their king; and the ones turning aside from the LORD; and the ones not seeking the LORD; and the ones not holding to him. Be cautious before [the] presence of [the] LORD God! For [is] near the day of the LORD! For [the] LORD prepared his sacrifice, and
And it will be in the day that he has sanctified his chosen, that I will take vengeance upon the rulers, and upon the house of the king, and upon all the ones putting on garments alien. And I will take vengeance upon all visibly at the gateways in that day, filling the house of [the] LORD their God with impiety and treachery. And it will be in the second [quarter], and from the hills. Wail! O ones dwelling in [the] place being cut in pieces, [are like] all the people Canaan, and [were utterly destroyed] paying no attention to their injunctions; saying in their hearts, In no way shall [the] LORD do good, nor shall he inflict evil. And they shall build houses, but in no way shall they dwell in them. And they shall plant
αμπελώνας καὶ οὐ μὴ πίωσι τὸν οἶνον αὐτῶν 14 ὅτι vineyards, and in no way shall they drink of their wine. For
ἐγγὺς ημέρα κυρίου η μεγάλη καὶ εγγὺς ταχεία [is] near day [of the] LORD [the great], and near [quickly]
sφόδρα φωνὴ ημέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ [The] sound of [the] day of [the] LORD [bitter and harsh]
tέτακται 15 δυνατή ημέρα οργῆς η ημέρα εκείνη is ordered up]. [is] a mighty day of anger That day];
ημέρα θλίψεως καὶ ανάγκης ημέρα θαλαπτορίας καὶ a day of affliction and distress; a day of misery and
αφανισμοῦ ημέρα γνόφου καὶ σκότους ημέρα extinction; a day of dimness and darkness; a day
νεφέλης καὶ ομίχλης 16 ημέρα σάλπιγγος καὶ of cloud and fog; a day of trumpet and
κραυγῆς επὶ τὰς πόλεις τας οχυρὰς καὶ επὶ τας a cry against the [cities fortified], and against the
gωνίας τας υψηλὰς 17 καὶ εκθλίψω τους ανθρώπους [corners high]. And I will squeeze out the men,
kαι πορεύονται ως τυφλοὶ ότι τὸ κυρίον και πορεύονται ως τυφλοὶ ότι τὸ κυρίον and they shall go as blind men, for against the LORD
εξῆμαρτον καὶ εκχεεί το αίμα αυτών ως χουν και εξημαρτον και εκχεει το αιμα αυτων ως χουν και they led into sin, and he shall pour out their blood as dust, and
τὰς σάρκας αὐτῶν ως βόλβιτα 18 καὶ το αργύριον αυτῶν καὶ το χρυσόν αυτῶν οὐ μὴ their silver and their gold in no way
δύνηται εξέλεσθαι αυτοὺς εν ημέρα οργῆς κυρίου shall be able to rescue them in [the] day of [the] anger of [the] LORD.
καὶ εν πυρί ζῆλου αυτοῦ καταναλωθήσεται πάσα η And by fire his zeal shall consume all the
γῆ διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει επὶ land. For completion and diligence he will execute [it] upon
πάντας τους κατοικοῦντας τὴν γην all the ones dwelling the land.

2 ἲ

1 ἐν τούτῳ + νίκα 2 + ὅτι συνάχθητε καὶ συνδέθητε το ἐθνὸς το απαίδευτον Be gathered and bound together, O [nation uninstructed]!
προ το γενέσθαι υμᾶς ὡς ἀνθός παραπορεύόμενον before your becoming as a flower passing
ημέρα πρὸς τον επελθείν εφ’ υμᾶς οργήν κυρίου [the] day; before the coming upon you [the] wrath of [the] LORD;
ἐν τούτῳ ἐξ ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ Κυρίου.

cūriov 3 + ζητήσατε τον κύριον πάντες ταπεινοί
of [the] LORD. Seek the LORD all [you] humble ones.

γῆς κρίμα καὶ τιμή σεβλίβαθένης ζητήσατε
of [the] earth! [ equity Work], and [ righteousness seek],

και αποκρίνεσθε αυτά όπως σκέφασθήτε εν
and answer them [accordingly]! so that you should be sheltered in

ημέρα θυμοῦ κυρίου 4 + διότι Γάζα
[the] day of [the] wrath of [the] LORD. For Gaza

dιηρπασμένη ἦσται καὶ Ασκαλών εἰς αφανίσμον καὶ
will be for plundering, and Ashkelon for extinction, and

Αζωτος μεσημβρίας εκριψεται καὶ άκκαρών
Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron

εκριζωθήσεται 5 + ουαί οἱ κατοικούντες το σχοίνισμα
shall be rooted out. Woe, the ones dwelling the measured out land

tης θαλάσσης πάροικοι Κρητῶν λόγος κυρίου εφ'
of the sea -- sojourners of Cretans. [The word of [the] LORD [is] against

υμᾶς Χαναάν γη αλλοφύλων καὶ απολώ υμᾶς εκ
you, O Canaan, land of [the] Philistines; and I will destroy you of

κατοικίας 6 + καὶ ἔσται Κρήτη νομή ποιμνίων καὶ
[your] dwelling. And Crete shall be a pasture of flocks, and

μάνδρα προβάτων 7 + καὶ ἔσται το σχοίνισμα της
a haven for sheep. And [ will be the measured out piece of land by the

θαλάσσης τοις καταλοίποις οίκου Ιουδα ἐπ' αυτῶς
sea] for the remnant of [the] house of Judah; upon them

νεμήσουνται εν τοις οίκοις Ασκαλώνος δείλης
they shall pasture in the houses of Ashkelon; [ in the] afternoon

καταλύσουσιν απὸ προσώπου υἱῶν Ιουδα ὑπ᾽
they shall rest up from in front [of the] sons of Judah; for

ἐπέσκεπται αυτῶς κύριος ο θεὸς αυτῶν καὶ
[ shall visit them [the] LORD their God]; and

αποστρέψει την αιχμαλωσίαν αυτῶν 8 + ἠκουσά
he shall return their captivity. I heard

ονειδισμοῦ Μωάβ καὶ κονδυλισμοῦ υἱῶν Αμμῶν
[the] scorns of Moab, and [the] ill-treatment by [the] sons of Ammon,

εν οἷς ονειδίζον τον λαόν μου καὶ εμεγαλύνοντο επί
in which they berated my people, and magnified themselves over

τα ὀριά μου 9 + διὰ τούτο ζω ἐγὼ λέγει κύριος
my borders. On account of this, [as] I live, says [the] LORD

tων δυνάμεων ο θεὸς Ισραήλ διότι Μωάβ ὁς
of [the] forces, the God of Israel, that Moab [ as
Σόδομα ἔσται καὶ υιόι Ἀμμών ὡς Γόμορρα καὶ Δαμασκός εκλειπμένη καὶ ὡς θημωνία ἀλὸς

κληρονομήσουσιν αὐτοὺς τῆς ύβρεως αὐτών ἀντί

καὶ αὐτοῦς ἐκτενεί τον βορράν καὶ τὸν Ασσύριον, καὶ θήσει

καὶ ἐκτενεί την χείρα αὐτοῦ επί

καὶ ἐκεῖνος ἦν οἰκοδόμος καὶ ἦν διαπρεπής καὶ ἦν ἀστήρ

καὶ ἐκεῖνος ἦν ἀστήρ καὶ ἦν τῆς οὐράνου κατανεμημένος

καὶ ἐκεῖνος ἦν ἀστήρ ὡς ὁ σταυρὸς καὶ ἦν ἀστήρ Παντελεήμονας
ouk ἐστι μετ’ εμέ ἐτι πως εγενήθη εἰς αφανισμόν there is none after me any longer. O how it was for extinction,
νομὴ θηρίων πας ο διαπορευόμενος δι’ αυτῆς a pasture of wild beasts. Every one traveling through her
συριέi και κινήσει τας χείρας αυτοῦ shall whistle and shall shake his hands.

3 σ

1 + ω η επιφανής και απολελυτρωμένη πόλις η ουκ έστι
O the prominent and ransomed city, the
περιστερά 2 + ουκ εισήκουσε φωνής σου ουκ εδέξατο
She did not listen to your voice; she did not take
παideίαν επί τω κυρίω ουκ επεποίθει και προς
instruction; [ upon the LORD she had not relied], and to
tον θεόν αυτῆς ουκ ἤγγισεν 3 + οι άρχοντες αυτῆς εν
her God she did not approach. Her rulers among
αυτή ως λέοντες ορυόμενοι οι κριταί αυτῆς ως
her [are] as lions roaring. Her judges [are] as
λύκοι της Αραβίας ουχ υπελίποντο εἰς το πρωϊ
wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.
οι προφήται αυτῆς πνευματοφόροι άνδρες
Her prophets [ carried by the wind] --
cαταφρονηταί ιερείς αυτῆς βεβηλούσι τα ἅγια και
despisers. Her priests profane the holy [things], and
ασεβούσιν εἰς τον νόμον 5 + ο δε κύριος δίκαιος εν
they are impious against the law. But the [ LORD righteous] [is] in
μέσω αυτῆς και ου μη ποιησεί άδικον πρωϊ
[the] midst of her, and in no way shall he do an unjust [thing]. Morning
πρωϊ δώσει κρίμα αυτοῦ εἰς φως και ουκ απεκρύβη
[by] morning he executes his judgment in light, and it was not concealed.
και ουκ έγνω αδικίαιν εν απαιτήσει και ουκ εἰς
And he does not know injustice by exaction, and neither [ by
νείκος αδικίαιν 6 + κατέσπασα υπερηφάνους
altercation injustice], I tore down [the] proud;
ηφανίσθησαν γωνίαι αυτῶν εξερήμωσο
[ were obliterated their corners]; I shall make quite desolate
tας οδούς αυτῶν το παράπαν του μη διοδεύειν
their ways thoroughly, [ so as] to not travel through.
eξέλιπον οι πόλεις αυτῶν διά το μηδένα υπάρχειν
[ vanished their cities] by reason of no one to exist
μηδέ κατοικείν 7 + εἰπα πλην φοβείσθε με και
nor to dwell [in them]. I said, Furthermore fear me, and

---
δέξασθε παιδείαν καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ᾽ αὐτῆν
η επιφυλλίς αὐτῶν 8 + διά τοῦτο ὑπόμεινόν με δέξασθε παιδείαν καὶ οὐ μὴ εξολοθρευθῆτε
receive instruction! and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes, for all as much vengeance as I brought upon her. Prepare! Rise early!
η επιφυλλίς αὐτῶν 8 + διά τοῦτο ὑπόμεινόν με δέξασθε παιδείαν καὶ οὐ μὴ εξολοθρευθῆτε

ζήλον μου καταναλωθήσεται πάσα ἡ η γη 9 + ὅτι τότε μεταστρέψω επί λαοὺς γλώσσαν ἐπ᾽ αὐτοὺς
give me back all the earth]. For then I will transfer upon [the] peoples [one] tongue for her generation, to take 
την οργήν μου πάσαιν ζηλόν μου πάσαιν ἀναστάσεως μου εἰς πυρί [ anger of my all], the anger of my rage. For [ by [the] fire 

του δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζηλόν ἑνα 10 + εκ περάτων

ποταμών Ἀιθιοπίας ὑποδέξομαι τοὺς

διεσπαρμένους μοι οἴσουσι θυσιάσματα εμοί 11 + εν of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me. In that day in no way shall you be disgraced from all 

tη ημέρα εκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῆς εκ πάντων

των επιτηδευμάτων σου ὄντων ησέβησας εἰς εμέ ὅτι of your practices which you were impious against me. For 

then I shall remove from you the careless attitudes 

της υβρεώς σου και ουκέτι μὴ προσθῆς

of your insolence, and no longer should you proceed 

του μεγαλαυχήσαι ἐπὶ το όρος το αγιόν μου 12 + καὶ
to make great brag over [ mountain my holy]. And 

υπολείψομαι εν σοι λαόν πραὐν και ταπεινόν και I will leave behind among you [ people a gentle], and humble; and 

ευλαβηθήσονται από του ονόματος κυρίου 13 + όι they shall show reverence at the name of [the] LORD -- the
κατάλοιποι του Ἰσραήλ καὶ οὐ ποιήσουσιν
remnant of Israel; and they shall not commit
αδικίαιαν καὶ οὐ λαλήσουσι μάταια καὶ οὐ μὴ
iniquity, and they shall not speak
ευρεθή ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλώσσα δολία διότι
should there be found in their mouth tongue a deceitful. For
αυτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται καὶ οὐκ ἔσται
ey shall feed, and shall lay in bed, and there will not be
ο εκφοβῶν αὐτοὺς 14 + χαίρε θύγατερ Σιών κήρυσσε
one frightening them. Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim [out loud],
θύγατερ Ιερουσαλήμ ευφραίνου καὶ κατατέρπου εὖς
O daughter of Jerusalem! Be glad and delight yourself with
όλης τῆς καρδίας σου θύγατερ Ιερουσαλήμ 15 +
[ entire heart your], O daughter of Jerusalem!
περιείλε κύριοι τα αδικήματά σου λελύτρωταί σε
[The] LORD removed your offences; he has ransomed you
εκ χειρός εχθρῶν σου βασιλεύς Ἰσραήλ κύριος εὖς
from out of [the] hand of your enemies. [The] king of Israel -- [the] LORD in
μέσῳ σου οὐκ ὑψεὶ κακά οὐκέτι 16 + εὖς
[the] midst of you. You shall not see [the] bad [things] any longer. In
tῷ καιρῷ εἰκείνῳ εἰρεί κύριος τῇ Ιερουσαλήμ θάρσει
that time [the] LORD shall say [to] Jerusalem, Be of courage,
Σιών μὴ παρείσθωσαν αἱ χείρες σου 17 + κύριος
O Zion, do not neglect your hands! [The] LORD
ο θεός σου ἐν σοι ὁ δυνατός σώσει σε ἐπάξει επί
your God among you; the mighty one shall deliver you; he shall bring upon
σὲ εὐφροσύνην καὶ κανιεί σε εὖ τῇ αγαπήσει αὐτού ὑπὲρ σοι
[the] joy, and shall revive you in his affection; and
καὶ εὐφρανθήσεται επὶ σοι εὖ τέρψει ὡς εὖ ημέρα
and he shall be glad over you with delight as in [the] day
εορτής 18 + καὶ συνάξῳ τῶν συντετριμμένων σου
of [the] holiday [feast]. And I will gather your ones being broken.
ουάι τις ἔλαβεν ἐπ’ αὐτὴν ονειδισμόν 19 + ἰδοὺ εγὼ
Woe, any taken [ upon her scorning]. Behold, I
ποιῶ εὖ σοι ἐν τῷ καιρῷ εἰκείνῳ καὶ
will act among you, because of you in that time. And
σώσῳ τὴν εκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην
I will deliver her being pressured; and [ her being thrust away
εισδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ
will take]; and I will establish them for boasting and
ονομαστοῦς εὐ πάση τῇ γη 20 + καὶ
fame in all the earth. And
κατασχυνθήσονται εν τω καιρῷ εκείνῳ όταν καλώς
[their enemies] shall be disgraced in that time, whenever
υμίν ποιήσω καὶ εν τω καιρῷ όταν εισδέξομαι υμᾶς
with you I should do], and in the time whenever I should take you in.
διότι δώσω υμᾶς ονομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα εν
For I will make you famous and for boasting among
πάσι τοῖς λαοῖς τῆς γῆς εν τῷ επιστρέφειν με
all the peoples of the earth, in my returning
τὴν αἰχμαλωσίαν υμῶν ενώπιον υμῶν λέγει κύριος
your captivity before your [eyes], says [the] LORD.
In the second year of Darius the king, in the sixth month, one of the months, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, Say to Zerubbabel the son of Shealtiel, from the tribe of Judah, and to Joshua the son of Josedech the priest, saying, Thus says the LORD almighty, saying, This people say, This time has come, for my people to live in the vaulted houses, but this house is quite desolate? And now, thus says the LORD almighty, Arrange your hearts for your journeys! You sowed much, and carried in little; you ate and you clothed yourselves, and were not heated by these; and the one of the ones gathered [them] in a bundle having holes being made [in it]. Thus says the LORD almighty, Establish your hearts for your journeys! Ascend into the mountain, and cut wood! and you shall build the
καὶ εὐδοκήσω εν αυτῷ καὶ ενδοξασθήσομαι
house. And I will think well by it, and I will be glorified,

ἐπεβλέψατε εἰς πολλά καὶ εγένετο
said [the] LORD. You looked for much, and there became

ολίγα καὶ εἰσηνέχθη εἰς τον οίκον καὶ
little; and it was carried into the house, and

εξεφύσησαι αυτά
I blew it away.

διά τούτο ἀνέξει ὁ οὐρανός ἀπὸ δρόσου καὶ η γῆ ὑποστελείται
to this, [withholds the heaven] of dew, and the earth keeps back its resources.

ρομφαίαν επί την γην καὶ επί τα ὅρα καὶ επί τον
[the] broadsword upon the land, and upon the mountains, and upon the

σῖτον καὶ επί τον οἶνον καὶ επί το ἐλαιόν καὶ
grain, and upon the wine, and upon the olive oil, and

όσα ἐκφέρει η γη καὶ επί τοὺς ανθρώπους καὶ
as much as [brings forth the earth], and upon the men, and

ἐπί τα κτήνη καὶ επί πάντας τοὺς πόνους
upon the cattle, and upon all the toils

των χειρῶν αυτῶν καὶ ἦκουσε Ζοροβάβελ ο του
of their hands. And [they] heard (Zerubbabel the [son of]

Σαλαθιήλ εκ φυλῆς Ιούδα καὶ Ιησούς ο του
Shealtiel from [the] tribe of Judah, and Joshua the son of

Ιωσεδέκ ο ιερέυς ο μέγας καὶ πάντες οι κατάλοιποι
Josedech the [priest great], and all the rest

του λαού της φωνής κυρίου του θεού αυτῶν και
of the people) the voice of [the] LORD their God, and

των λόγων του Αγγαίου του προφήτου καθότι
the words of Haggai the prophet, in so far as what

εξαπέστειλεν αυτὸν κύριος ο θεός αυτῶν προς αυτούς
[ sent him [the] LORD their God] for them.

και εφοβήθη ο λαός από προσώπου κυρίου
And [feared the people] from in front of [the] LORD. And

eἶπεν Αγγαίος ο ἀγγέλος κυρίου εν αγγέλοις
said Haggai the messenger [of the] LORD among [the] messengers

κυρίου εἶπον το λαό εγώ εἰμι μεθ' υμῶν λέγει
of [the] LORD, Say to the people! I am with you, says
κύριος 14 και εξήγειρε κύριος το πνεύμα Ζοροβάβελ 
[the] LORD. And [the] LORD awakened the spirit of Zerubbabel
του Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιουδα και το πνεύμα 
the [son of] Shealtiel from [the] tribe of Judah, and the spirit
Ιησού του Ιωσεδέκ του ιερέως του μεγάλου και το 
of Joshua the [son of] Josedeck the [priest great], and the spirit
πνεύμα των καταλοίπων του λαού και εισήλθον και 
did the works in the house of [the] LORD almighty,

θεού αυτών 15 τη τετράδι και εικάδι του μηνός 
their God, on the fourth and twentieth day of the [month]
tου ἕκτου το δεύτερο ἐτεί περὶ Δαρείου του βασιλέως 
in the second year of Darius the king.

2 και επεστράφη 
and came to pass 

1 εις το εβδόμω μηνί μία και εικάδι του μηνός 
In the seventh month, one and twentieth day of the month,

εγένετο λόγος κυρίου εν χειρί Αγγαίου του 
came to pass [the] word of [the] LORD by [the hand of Haggai the

προφήτου λέγων 2 είπον δή προς Ζοροβάβελ τον 
prophet, saying, Speak indeed to Zerubbabel the

του Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιουδα και προς Ιησούν 
[son of] Shealtiel of [the] tribe of Judah, and to Joshua

του Ιωσεδέκ τον ιερέα τον μέγαν και προς πάντας 
[son of] Josedeck the [priest great], and to all

τους καταλοίπους του λαού λέγον 3 τις εξ 
the ones left of the people, saying, Who [is there] of

υμών ος είδε τον οίκον τούτον εν τη δόξη αυτού 
you who beheld this house in the [glory of it

ή ἐμπροσθεν και πως υμεῖς βλέπετε αυτόν νυν 
and how do you see it now?

καθώς ουχ υπάρχοντα ενώπιον υμών 4 και γνω 
[Is it] as not existing before you? And now,

κατίσχυε Ζοροβάβελ λέγει κύριος και κατίσχυ 
take strength, O Zerubbabel, says [the LORD! And now,

Ιησού ο του Ιωσεδέκ ο ιερέυς ο μέγας και 
Joshua, [son of] Josedeck the [priest great],

κατίσχυετο πας ο λαός της γης λέγει κύριος και 
let [ grow strong all the people of the land]! says [the] LORD, and

ποιείτε διότι εγώ μεθ′ υμών εἰμι λέγει κύριος 
act! For I [ with you am], says [the] LORD.
ἐν τούτῳ νίκα. The word which I ordained with you in your coming forth from Egypt, and my spirit

εφέστηκεν εν μέσω υμῶν θαρσείτε. I set in [the] midst of you -- take courage!

τον λόγον ον διεθέμην υμίν εν θαρσείτε. I ordained the word which I ordained with you in

το τον λόγον ον διεθέμην υμίν εν θαρσείτε. I ordained the word which I ordained with you in

την έπερτην των εθνών και πλήσω. And I shall shake all the nations, and I will fill

τον οίκον τούτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Mine [is] the glory, says [the] LORD almighty.

τον οίκον τούτον η εσχάτη υπέρ την πρώτην λέγει. Of this house, the last one above the first, says [the] LORD almighty.

ευρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ και ευρήνην. Says [the] LORD almighty; even peace

ψυχής εις περιποίησιν παντί τω κτίζοντι. Of soul for [the] procurement to every one creating

του αναστήσαι τον ναόν τούτον. To raise up this temple.

εικάδι τω εννάτω μηνί. In the fourth and nineteenth month

eγένετο λόγος κυρίου προς Αγγαίαν τον προφήτην. The word of [the] LORD came to pass Haggai the prophet.

λέγων, τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ. Thus says [the] LORD almighty, Ask

δη τους ιερείς νόμον λέγων. Indeed of the priests saying, If [ took

άνθρωπος κρέας. A man meat

γαιαν τον μιατίον αυτού. Holy [some] bread, or
ἐν τούτῳ ἄν ἀγιασθήσεται καὶ απεκρίθησαν οἱ ιερεῖς καὶ εἶπαν αὐτοῖς
be sanctified? And [answered the priests] and said,

οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς μένα λέγει κύριος
you did not turn to me, says [the LORD]. Arrange
In your hearts, indeed, from this day and beyond! From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day of which [was laid a foundation] the temple of the LORD, establish it in your hearts!

Yet it shall be recognized upon the threshing-floor, [no]. And shall yet the grapevine, and the fig-tree, and the pomegranate, and the trees of the olive, the ones not bearing fruit [be recognized], [no]. From this day I shall bless.

And came to pass [the] word of [the] LORD [the] second [time] to Haggai the prophet,

Of [the] fourth and twentieth day of the month, saying, Speak to Zerubbabel the [son of] Shealtiel, of [the] tribe of Judah, saying, I shall shake the heaven, and the earth, and the sea, and the dry [land]. And I shall eradicate thrones of kings, and I shall annihilate [the] power of kings of the nations. And I shall eradicate chariots and riders.

And there shall come down horses and their riders, each with a broadsword against his brother.

In that day, says [the] LORD almighty, I will take se Zerubbabel the [son of] Shealtiel my servant, and I will set you as a seal. For I have selected you, says [the] LORD almighty.
1  In the eighth month, [year of [the] second] unto Darius, 

the word of [the] LORD to Zechariah, the [son of]

Baruchiah, son of Iddo the prophet, saying,

[The] LORD was provoked to anger by your fathers -- [ anger

a great]. And you shall say to them, Thus says

[the] LORD of the forces, Turn to me, says

[the] LORD of the forces! and I shall be turned towards

you, says [the] LORD of the forces. And do not become

kath'os ois pat'eres um'w'n ois enekalasen autois ois

profetai ois emprossethen legeontes tade legei kuriou

of the forces, the ones beforehand saying, Thus says [the] LORD

ton dunamewov apostrepsethe apo ton odon um'w'n

ton poinhron kai apo ton episthedematom um'w'n

ton poinhron kai ou eisikousan kai ou

And they did not listen, and did not

prosехуоу тов еισακουσαι μου λέγει κύριος 5 +

oi pat'eres em'w'n pou eis kai ois profetai mi eis

Your fathers, where are they and the prophets, [Shall] [ into

ton aiw'na zhsontai 6 + plhn ton dumevou mou kai

the eon they live]? Furthermore [ my words and

ta nomy'ma mou decheste osa egh entellomai en

my laws do you receive], as many as I give charge by

pnevma'ti mou tois doulois mou tois profetais ou

my spirit [to] my servants the prophets, the ones

kateleabon ton pat'eras um'w'n kai apékrihsan kai

overtaking your fathers? And they answered and

eipan kath'os parametaktai kuriou ton dumevwn

said, As [ deployed [the] LORD of the forces]

νεκρον ἐπί της αιενίως
ἐν τούτῳ νίκα 7 + τῇ τετράδι και εἰκάδι εν τῷ ενδεκάτῳ μηνί οὐτος οἱ τοὺς οδοὺς ἡμῖν κατὰ κατὰ ημίν ήμών κατὰ κατὰ τας οδοὺς ημών οὕτως εποίησεν ημίν ἐν τῷ δευτέρῳ την των επιτηδεύματα ημών και οὕτως εποίησεν ημίν.

τη τετράδι και εἰκάδι εν τῷ δευτέρῳ την των επιτηδεύματα ημών οὕτως εποίησεν ημίν

κατὰ κατὰ ημίν Ρουμάν κατὰ κατὰ τας οδοὺς ημών οὕτως εποίησεν ημίν.
The LORD responded to the angel, the one speaking with me; thus says [the] LORD: I am jealous [for] Jerusalem, and [for] Zion [ zeal with great]. And with great anger I am provoked by the nations, the ones joining in making an attack; because I indeed was provoked to anger a little, but they joined in making an attack for evils. On account of this, thus says [the] LORD, I will turn towards Jerusalem for compassion; and my house shall be rebuilt in it, says [the] LORD of the forces, and a measure shall be stretched out upon Jerusalem. Shout aloud again! saying, Thus says [the] LORD of the forces; Yet shall [ be dispersed cities] for good [things], and [the] LORD shall show mercy still on Zion, and shall select still Jerusalem. And I lifted my eyes, and I looked, and behold, four horns. And I said to the angel, the one speaking with me, What are these, O lord? And he said to me, These [are] the horns, the ones scattering Judah, and Israel, and the LORD shall show mercy still on Zion, and shall select still Jerusalem. And [ showed to me [the] LORD] four fabricators. And I said, What [are] these come to do? And the angel, the one speaking with me, Shout aloud!
εἶπεν πρὸς με λέγων ταῦτα τα κέρατα τα
he said to me, saying, These are the horns, the ones
dιασκορπίσαντα τον Ιουδαν και τον Ισραήλ κατεξαν
having scattered Judah, and they broke Israel,
kαι ουδείς αυτῶν ἢρε κεφαλήν και εξήλθοσαν ούτοι
and not one of them lifted [his] head. And these are come forth
tου οξύναι αυτά εἰς χείρας αυτῶν τα τέσσαρα
to sharpen them in their hands -- the four
κέρατα ἔθνη εἰσίν κέρας επί την γην
horns [nations are] lifting up [their] horn against the land
κυρίου το διασκορπίσαι αυτήν
of [the] LORD to scatter it.

2 +
καὶ ἔδειξεν τοὺς οφθαλμούς μου καὶ ἴδον καὶ ἴδοὺ
And I lifted my eyes, and I beheld, and behold,
αὐτῷ καὶ εἰς τὴν χείραν αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικὸν
a man, and in his hand [was] a measuring line of a surveyor.
καὶ εἶπα πρὸς αὐτὸν ποῦ πορεύῃ καὶ εἰπε πρὸς
And I said to him, Where do you go? And he said to
με τὸ διαμετρήσαι τὴν Ἰερουσαλήμ καὶ ἴδειν πηλίκον
me, To measure out Jerusalem, and to see how great
tὸ πλάτος αὐτῆς εστὶ καὶ πηλίκον τὸ μήκος καὶ
the width of it is, and how great the length. And
ἴδοὺ ο ἄγγελος ο λαλῶν εν εμοί εἰστήκει καὶ
behold, the angel speaking with me stopped, and
ἐτερος ἄγγελος εξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ
another angel went forth to meet with him.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δράμε καὶ λάλησον πρὸς
And he said to him, Run and speak to
tὸν νεανίαν εκεῖνον λέγων κατάκαρπως
that young man! saying, Fruitfully
κατοικηθήσεται Ἰερουσαλήμ απὸ πλῆθους ανθρώπων
shall Jerusalem be inhabited because of a multitude of men
καὶ κτισμῶν εν μέσῳ αὐτῆς καὶ εὐχάριστοι αὐτή
cattle and because of [the] midst of her. And I will be to her,
λέγει κύριος τείχος πυρός κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν
says [the] LORD, a wall of fire round about, and [ for glory
έσομαι εν μέσῳ αὐτῆς ὁ θεὸς ἐποιήσεν αὐτήν
I will be in [the] midst of her. Oh, Oh flee from [the] land
βορρά λέγει κύριος ὁ θεὸς ἐποιήσεν αὐτήν εἰς τον τεσσάρων
of [the] north! says [the] LORD. For from out of the four
In the midst of you, says the LORD, I will gather you, says the LORD.

Unto Zion escape! O ones dwelling with [the] daughter of Babylon.

Because, thus says [the] LORD almighty, after glory he has sent me out unto the nations, the ones despoothing you; for the one touching you [is] as one touching the pupil of his eye.

For behold, I bear my hand against them, and they will be spoils to the ones serving them. And you shall know that [the] LORD almighty has sent me.

Be happy and glad, O daughter of Zion! For behold, I come, and I will encamp in the midst of you, says the LORD.

And [shall take refuge unto the] nations many in that day, and they will be to him for a people. And I will encamp in your midst, and you shall realize that [the] LORD almighty has sent me to you.

And [the LORD shall inherit Judah] the portion upon the land holy, and will select still Jerusalem.

Let [show reverence all flesh] from in front of [the] LORD; for he was awakened from out of [clouds] his holy.
3 Χ

καὶ ἐδείξε μοι κύριος Ιησούν τον ιερέα τον μέγαν

And [showed to me] [the] LORD Joshua [the] priest [great]

ἐν τούτῳ νίκα

standing [in front of] [the] angel, [of] [the] LORD, and [the] devil standing at [the] right of him, being an adversary

καὶ εἶπεν κύριος προς τον διάβολον

And [the] LORD said to the devil,

επιτιμήσαι κύριος εν σοι διάβολε καὶ

May [the] LORD reproach against you, O devil, and

επιτιμήσαι κύριος εν σοι ο εκλεξάμενος

may [the] LORD reproach against you, the one choosing

tην Ιερουσαλήμ ουχί ούτος δαλός εξεσπασμένος εκ

Jerusalem. [Is this not] a firebrand being pulled out of

πυρός καὶ Ιησούς ἡν ενδεδυμένος ιμάτια ρυπαρά

[the] fire? And Joshua was being clothed with filthy],

καὶ ειστήκει προ προσώπου τού αγγέλου καὶ

and he stood in front of the angel. And

απεκρίθη καὶ εἶπε προς τους εστηκότας
[the angel] responded and said to the ones standing

προ προσώπου αυτοῦ λέγων αφέλετε τα ιμάτια

in front of him, saying, Remove the garments filthy] from him! And he said to him, Behold,

εξειλόμην τας αδικίας σου καὶ ενδύσατε αυτόν

I took your iniquities. And you clothe him

ποδήρη in a foot length robe!

ανδ εἶπεν επίθετε καὶ μίτραν καὶ κίδαριν καθαράν
And he said, Place also a mitre and [turban] a clean]

επί την κεφαλήν αυτοῦ καὶ επέθηκαν μίτραν καὶ
upon his head! And they placed a mitre and

κίδαριν καθαράν επί την κεφαλήν αυτοῦ καὶ
[ turban [a clean] upon his head. And

περιέβαλον αυτόν ιμάτια καὶ ο ἀγγελος κυρίου
they put [ around him garments]. And the angel of [the] LORD

ειστήκει καὶ διεμαρτύρετο ο ἀγγελος κυρίου προς
stood. And [testified the angel] [of [the] LORD to

Ιησούν λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ εάν
Joshua, saying, Thus says [the] LORD almighty, If
καὶ σὺ διακρίνεις τὸν οίκόν μου καὶ σὺ φυλάξεις τὴν αυλήν μου καὶ δώσω σοι καὶ συντρέφεσαι ἐν μέσῳ τῶν εστηκότων τούτων. Ἀκοῦε Ἰησοῦ ο ιερεύς ο μέγας! καὶ ὁι πλησίον σοι καὶ ὁι καθήμενοι πρὸ τοῦ προσώπου σου, διότι άνδρες τερατοσκόποι εἰσίν. διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσίν, οἱ πλησίον σοι, καὶ οἱ καθήμενοι πρὸ τοῦ προσώπου σου, διότι άνδρες τερατοσκόποι εἰσίν. διότι άνδρες τερατοσκόποι εἰσίν. διότι άνδρες τερατοσκόποι εἰσίν; ἂνδρες τερατοσκόποι εἰσίν, διότι άνδρες τερατοσκόποι εἰσίν. διότι άνδρες τερατοσκόποι εἰσίν.
ἐν τούτῳ + νίκα 38 - Zechariah

4 lamps upon it, and seven oil funnels to the seven lamps upon it, and two olive trees upon it, one at [the] right of its oil lamp bowl, and

καὶ δύο ελαίαι μία εκ δεξιών του λαμπαδίου αυτής και επηρώτησα [answered the angel], ο λόγος κυρίου προς Ζοροβάβελ λέγων σε έναν [mountain] [great] προ τον κατορθώσαι τον οίκον τούτον και αυτόν και επιγνώση διότι κύριος παντοκράτωρ εξαπέσταλκέ με προς σε διότι τις εξουδένωσεν μικράς ημέρας και χαρήσονται και οὐσίαν ελαιόμενον εν χειρὶ Ζοροβάβελ

38 - Zechariah

λύχνοι επάνω αυτής καὶ επτά επαρυστρίδες τοῖς lamps upon it, and seven oil funnels to the seven lamps upon it, and two olive trees upon it, one at [the] right of its oil lamp bowl, and

καὶ δύο ελαίαι μία εκ δεξιών του λαμπαδίου αυτής και επηρώτησα [answered the angel], ο λόγος κυρίου προς Ζοροβάβελ λέγων σε έναν [mountain] [great] προ τον κατορθώσαι τον οίκον τούτον και αυτόν και επιγνώση διότι κύριος παντοκράτωρ εξαπέσταλκέ με προς σε διότι τις εξουδένωσεν μικράς ημέρας και χαρήσονται και οὐσίαν ελαιόμενον εν χειρὶ Ζοροβάβελ
ἐπὶ πάσαν τὴν γην ἐν τούτῳ νίκα 11 + καὶ απεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτὸν τι αἱ δύο ελαίαι αὕται αἱ ἐκ δεξιῶν της λυχνίας καὶ εξ εὐωνύμων 12 + καὶ επηρώτησα ἀντὶ τοῦ χερσῆς των ελαιῶν αὐτῶν των ἐκ δεξιῶν καὶ εξ εὐωνύμων των χρυσῶν των επιχεόντων καὶ επαναγόντων τας των χρυσάς τας χρυσάς τας χερσί των μυξωτήρων των της πιότητος ἢρα ταύτα αὐτοὶ εἰσίν οἱ δύο υἱοί της πιότητος παρεστήκασιν τω κυρίω πάσης της γῆς διότι ο κλέπτης εκ τοῦτού ἐως θανάτου θανάτου ἐκδικηθήσεται καὶ πας ἡ κλίπτης εκ τοῦτού ἐως θανάτου επέστρεψα καὶ έδοξαν εἶπα πρὸς με λέγων οὐκ οίδας τι εστὶ ταύτα καὶ εἶπον οὐχί κύριε ορώ δρέπανον πετόμενον μήκους ἐκ τοῦτού ἐως θανάτου πας ὁ κλέπτης εκ τοῦτον ἐως θανάτου πας ὁ επίορκος εκ τοῦτον ἐως θανάτου καὶ έδοξαν εἰπὼν με λέγων οὐκ οίδας τι εστὶ ταύτα καὶ εἶπον οὐχί κύριε

5 π

1 + καὶ επέστρεψα και ἢρα τους ὀφθαλμούς μου καὶ έδοξαν καὶ έδοξαν δρέπανον πετόμενον εἶπεν τι σὺ βλέπεις καὶ εἶπον εγὼ ορὼ δρέπανον πετόμενον μήκους πηχεῶν εἴκοσι καὶ πλάτους πηχεῶν δέκα εἶπεν πρὸς με αὕτη ἡ ἀρα ἡ εκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς η ἀρα ἡ εκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς διότι πας ὁ κλέπτης εκ τοῦτον ἐως θανάτου εκδικηθήσεται καὶ πας ὁ επίορκος εκ τοῦτον ἐως
κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελέυσται εἰς τὸν οίκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οίκον τοῦ ομνύοντος των ονόματι μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει 

κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οίκον τοῦ ομνύοντος των ονόματι μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οίκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτόν καὶ συντελέσει αὐτόν εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.

κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οίκον τοῦ ομνύοντος των ονόματι μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οίκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτόν καὶ συντελέσει αὐτόν εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.

κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οίκον τοῦ ομνύοντος των ονόματι μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οίκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτόν καὶ συντελέσει αὐτόν εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.

κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οίκον τοῦ ομνύοντος των ονόματι μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οίκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτόν καὶ συντελέσει αὐτόν εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.

κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οίκον τοῦ ομνύοντος των ονόματι μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οίκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτόν καὶ συντελέσει αὐτόν εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.
And he said to me, They build for it a house in [the land of Babylon, and to prepare. And they shall put it there upon its preparation [place].

1 + και εὐπεστρέψα· καὶ ἥρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἵδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορεύόμενα εκ τοῦ δύο ὀρέων καὶ τὰ ὄρη τῆς Βαβυλώνος ἐν τῷ πρώτῳ ἰπποί πυρροί καὶ εἰπό τῷ αγγέλῳ τοῦ λαλοῦντος μείζων μέτρον κτινοδομήσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γη Βαβυλώνος αὐτῷ. 

3 + καὶ εἰπέν πρὸς τὸν αγγέλον λαλούντα εἰς μέμενεν αὐτῷ σημεῖον ἃ ἦν ἐν εὐρύτεροι ποικίλοι ἰπποί ποικίλοι καὶ εἰπό τῷ αγγέλῳ τοῦ λαλοῦντος τινὸς ἀνεμὸς ἐκπορεύεται εἰς τὴν εὐρύτερον πόλιν.
dapple-gray -- they went forth, and they looked to travel about
the earth. And he said, Go and travel about the
ground and they traveled about the earth. And he yelled out and
elated them toward the land. He said, Behold, the ones going forth
upon [the] land of [the] north caused rest for my rage in [the] land

9 + and came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying,

Take the ones of the captivity from the rulers, and from its profitable ones, and from
the ones recognizing it! And you shall enter in that day, into the house of Josiah the [son of]
Zophoniah the [son of] Zephoiah, the one having come out of Babylon. And
lively archonton and pará twn chrishmon auti kai pará
rulers, and from its profitable ones, and from
twn epegnokoton auti kai eiselenwth en
the ones recognizing it! And you shall enter in

tη μηδέα εκείνη εις τον οίκον Ιωσίου του
that day, into the house of Josiah the [son of]
Ιωσίου του ήκοντος έκ Βαβυλώνος 11 + και
Josiah, the one having come from out of Babylon. And
λήψῃ αργυρίον και χρυσίον και ποιήσεις
you shall take silver and gold, and you shall make
steфанous kai epihetesi epí tην kefalhν Ιησου
crowns, and you shall place upon the head of Joshua
tου Ιωσεδέκ του ιερέως του μεγάλου
the [son of] Josedech the [priest great].

12 + και ερείς προς αυτόν τάδε λέγει κύριος
And you shall say to him, Thus says [the] LORD
παντοκράτωρ ιδού ανήρ ανατολή όνομα αυτού και
almighty, Behold, a male, Rising [is] his name; and
υποκάτωθεν αυτού ανατελεί και οικοδομήσει τον
under him he shall rise and shall build the
οίκον κυρίου 13 + και αυτός λήμεται αρετήν και
house of [the] LORD. And he shall receive virtue, and
καθιείται και κατάρξει επί του θρόνου αυτού και
shall sit and rule upon his throne; and
έσται ιερεύς εκ δεξιών αυτού και βουλή ειρηνική
there shall be a priest at his right. And [counsel peaceable]
έσται αναμέσον αμφοτέρων 14 + ο δε στέφανος έσται
will be between both. But the crown will be
και εις ψαλμόν εν τω θεόν του θεοῦ υμών εν τω τετάρτω έτει επί Δαρείου του βασιλέως εγένετο λόγος κυρίου προς Ζαχαρίαν τετράδι του μηνός του εννάτου ος εστι Χασελεύ και απέστειλεν εις Βαιθήλ Σαρασάρ και Ρογώμ ο βασιλεύς και οι άνδρες αυτού εξιλάσασθαι τον κύριον λέγων προς τους ιερείς τους εν τω οίκω κυρίου παντοκράτορος επροφήτας λέγων εισελήλυθεν ώδε εν τω πέμπτω μηνί το άγιασμα καθότι εποίησεν ήδη ικανά έτη και εγένετο λόγος κυρίου των δυνάμεων προς εμέ λέγων είπον παντί τοις εν ταις πέμπταις
και εγένετο λόγος κυρίου προς Ζαχαρίαν λέγων

κρίνατε και έλεον και οικτιρμόν ποιείτε έκαστος προς τον αδελφόν αυτοῦ και χήραν και ορφανόν και προσήλυτον και πενήτα μη καταδυναστεύετε και κακίαν έκαστος του αδελφού αυτοῦ μη μνησικακείτω εν ταις καρδίαις υμών και ηπείθησαν του προσέχειν τα ώτα αυτών εβάρυναν την καρδίαν αυτών έταξαν απειθή του μη εισακούειν του νόμου μου και τοὺς λόγους οὓς εξαπέστειλε κύριος παντοκράτωρ εν πνεύματι αὐτοῦ ενεπιστεύλη κύριος παντοκράτορς εν τούτῳ νίκα η οργή μεγάλη παρά κυρίου παντοκράτορος.
και έσται ον τρόπον εἴπον καὶ οὐκ εισήκουσαν
And it will be in which manner I spoke, and they did not listen to
αυτού οὐτώς κεκράζονται καὶ οὐ μὴ εισακούσω λέγει
him, so they shall cry out, and in no way shall I listen, says
κύριος παντοκράτωρ 14 + και εκβαλώ αυτούς εἰς πάντα 
the LORD almighty. And I will cast them into all
τα έθνη α οὐκ έγνωσαν καὶ η γη
the nations which they did not know, And the land
αφανισθήσεται κατόπισθεν αυτών εκ διοδεύοντος και
shall be obliterated after them from traveling, and
εξ αναστρέφοντος και έταξαν την γην εκλεκτήν εἰς 
from returning [through it]. Yes, they ordered up the [land choice] for
αφανισμόν extinction.

8 π

καὶ εγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων 2 + 
And came to pass [the] word of [the] LORD almighty, saying,
tάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ εξήλωκα 
Thus says [the] LORD almighty, I have been zealous
την Ιερουσαλήμ και την Σιών ζήλον μέγαν και 
for Jerusalem and Zion [ zeal [with] a great]; even
θυμώ μεγάλω εξήλωκα αυτήν 3 + τάδε λέγει κύριος 
[ rage [with] great] I have been zealous over her. Thus says [the] LORD,
επιστρέψω επί Σιών και κατασκηνώσω εν μέσω 
I will return unto Zion, and I will encamp in [the] midst
Ιερουσαλήμ και κληθήσεται Ιερουσαλήμ πόλις
of Jerusalem. And [ will be called Jerusalem city
αληθινή και το ορός κυρίου παντοκράτορος όρος
the true], and the mountain of [the] LORD almighty, [ mountain
άγιον 4 + τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ έτι 
[the] holy]. Thus says [the] LORD almighty, Yet
καθήσονται πρεσβύτεροι και πρεσβυτέραι εν ταῖς
shall sit down older men and older women in the
πλατείαις Ιερουσαλήμ έκαστος την ράβδον αυτοῦ έχων
squares of Jerusalem, each [ his cane having]
eν τη χειρί αυτοῦ από πλήθους ημερῶν 5 + καὶ αι
in his hand because of a multitude of days. And the
πλατείαι της πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων και
squares of the city shall be filled with boys and
κορασίων παιζόντων εν ταῖς πλατείαις αυτῆς 6 + τάδε
girls playing in her squares. Thus
λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰ αδυνατήσει ενώπιον says [the] LORD almighty, Shall it be impossible in the presence 
των καταλοίπων του λαοῦ τούτου εν of the remnant of this people in 
tαις ημέραις εκείναις μὴ καὶ ενώπιον εμού those days, [no]. Shall [also before me 
αδυνατήσει λέγει κύριος παντοκράτωρ 7+ τάδε λέγει it be impossible], says [the] LORD almighty, [no]. Thus says 
κύριος παντοκράτωρ ἵδού εγώ σῶζω τον λαόν μου [the] LORD almighty, Behold, I shall deliver my people 
απὸ γῆς ανατολών καὶ απὸ γῆς δυσμών 8+ καὶ from [the] land of [the] east, and from [the] land of [the] west. And 
eισάξω αυτούς καὶ κατασκηνώσουσιν εν μέσω I will bring them, and they will encamp in [the] midst 
Ἰερουσαλήμ καὶ ἐσονταί μοι εἰς λαόν καὶ εγώ of Jerusalem; and they will be to me for a people, and I 
ἐσομαι αυτοῖς εἰς θεόν εν αληθείᾳ καὶ εν I will be to them for God, in truth and in 
δικαιοσύνη 
κατισχυέτωσαν αἱ χείρες υμῶν των ακουόντων εν Strengthen your hands, O ones hearing in 
tαις ημέραις ταύταις τους λόγους τούτους εκ στόματος these days these words from [the] mouth 
tων προφητῶν αφ᾽ ἡς ημέρας τεθεμελίωται ο οίκος of the prophets, from which day [was founded] the house 
κυρίου παντοκράτορος καὶ ο ναός αφ᾽ ου [of the] LORD almighty], and [the] temple from which [day]] 
ωκοδόμηται 10+ διότι προ των ημερῶν εκείνων ο was built. For before those days the 
μισθός των ανθρώπων οὐκ ἔσται εἰς όνησιν καὶ ο wage of men will not be for profitability, and the 
μισθός των κτηνῶν οὐχ υπάρξει καὶ τὸ wage of the cattle does not exist. And to the one 
εκπορευομένω καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται going forth and to the one entering there will be no 
εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ εξαποστελῶ πάντας peace because of the affliction. And I shall send out all 
tους ανθρώπους ἐκαστόν επὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ 11+ the men, each against his neighbor. And now, not according to the days prior will I 
καὶ νῦν οὐ κατά τὰς ημέρας τας ἐμπροσθεν εγώ And now, not according to the days prior will I
ποιώ τοις καταλοίποιοις του λαού τούτου λέγει κύριος
do to the remnant of this people, says [the] LORD
παντοκράτωρ 12 + αλλ’ η δείξω ειρήνη η άμπελος
almighty, but I will show peace; The grapevine
dώσει τον καρπόν αυτής και η γη δώσει
shall give her fruit, and the earth will give
tα γεννήματα αυτής και ο ουρανός δώσει
her produce, and the heaven will give
tον δρόσον αυτού και καταλοίποις του λαού τούτου
to the remnant of this people,
καταλοίποις του λαού μου πάντα ταῦτα 13 + και έσται
remnants of my people all these [things], And it will be
ον τρόπον ήτε κατάρα εν τοις έθνεσιν ο οίκος
in which manner you were a curse among the nations, O house
Ιούδα και ο οίκος Ισραήλ ούτως διασώσω υμάς και
of Judah, and O O house of Israel; so shall I preserve you, and
έσεσθε εν ευλογία θαρσείτε και κατισχύετε εν
you will be a blessing. Be of courage and grow strong in
tαις χερσίν υμών 14 + δίοτι τάδε λέγει κύριος
your hands! For thus says [the] LORD
παντοκράτωρ ον τρόπον διενοήθην του κακώσαι
almighty, In which manner I consider to inflict evil
υμάς εν τω παροργίσαι με τους πατέρας υμών λέγει
on you in [ provoking me to anger your fathers], says
κύριος παντοκράτωρ και ου μετενόησα 15 + ούτως
[the] LORD almighty, and I did not change my mind. So
παρατέταγμαι και διανενόημαι εν ταις ημέραις ταύταις
I was deployed and have considered in these days
tου καλώς ποιήσαι την Ιερουσαλήμ και τον οίκον
of Jerusalem and the house
Ιούδα θαρσείτε 16 + ούτωι εἰσίν οι λόγοι ως ποιήσετε
be of courage! These are the matters which you shall do.
λαλείτε αλήθειαν έκαστος προς τον πλησίον αυτού
Let [ speak truth each] to his neighbor,
και κρίμα ειρηνικόν και δίκαιον κρίνατε εν
and [ judgment peaceable], and [ righteously judge] at
ταις πύλαις υμών 17 + και έκαστος την κακίαν
your gates! And [ each evil
του πλησίον αυτού μη λογίζεσθε εν ταις καρδίαις υμών
[against] his neighbor not let consider] in your hearts!
και όρκον ψευδή μη αγαπάτε δίοτι ταύτα πάντα
And [ oath a lying do not love!] For all these [things]
I detested, says the LORD almighty.

And came to pass

Thus says the LORD almighty, Fasting on the fifth, and fasting on the seventh, and fasting on the tenth, shall be to the house of Judah for fasting

joy and gladness, and for holiday [feasts] good; and fasting

you shall be glad, and [ truth and peace]

agapiseate 20 + tade legie kuriou pantokratow eti

Thus says the LORD almighty, Still

there shall come [ peoples many], and dwelling [ cities many]. And shall come together ones dwelling cities to

you shall be glad, and [ truth and peace]

agapiseate 20 + tade legie kuriou pantokratow eti

Thus says the LORD almighty, Still

there shall come [ peoples many], and dwelling [ cities many]. And shall come together ones dwelling cities to

you shall be glad, and [ truth and peace]

agapiseate 20 + tade legie kuriou pantokratow eti

Thus says the LORD almighty, Still

there shall come [ peoples many], and dwelling [ cities many]. And shall come together ones dwelling cities to

you shall be glad, and [ truth and peace]

agapiseate 20 + tade legie kuriou pantokratow eti

Thus says the LORD almighty, Still

there shall come [ peoples many], and dwelling [ cities many]. And shall come together ones dwelling cities to

you shall be glad, and [ truth and peace]

agapiseate 20 + tade legie kuriou pantokratow eti

Thus says the LORD almighty, Still

there shall come [ peoples many], and dwelling [ cities many]. And shall come together ones dwelling cities to

you shall be glad, and [ truth and peace]
9

1 λήμμα λόγου κυρίου εν γη Σεδράχ και Δαμασκοῦ θυσία αυτοῦ διότι κύριος εφορά
[The] concern of [the] word of [the] LORD against [the] land of Hadrach, and
anθρώπους καὶ πάσας τὰς φυλὰς τοῦ Ισραήλ 2 καὶ Εμάθ εν τοῖς ορίοις αυτῆς Τῦρος καὶ Σιδών διότι
men, and all the tribes of Israel; and Hamath among her limits, Tyre and Sidon, for
εφρόνησαν σφόδρα 3 καὶ οὐκοδόμησεν Τῦρος
they thought exceedingly. And Tyre built
οχύρωμα εαυτῆς καὶ εθησαύρισεν αργύριον ὡς χούν
a fortress to herself, and treasured up silver as dust,
και συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλῶν οδῶν 4 διὰ<br/>και συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλῶν οδῶν 4 + διά
and gathered gold as mud of streets.
και τούτου κύριος κληρονομήσει αυτῆς καὶ πατάξει εἰς
and [the] LORD will inherit her, and he shall strike [in]
θάλασσαν δύναμιν αυτῆς καὶ αὐτή εν πυρί
this, [the] LORD will inherit her, and he shall strike in
[the] sea her power; and she [by fire
καταναλωθῆσαι 5 οὕτως Ασκαλῶν καὶ φοβηθήσεται<br/>και θαλασσαν δυναμιν αυτης και αυτη εν πυρι
shall be consumed]. Ashkelon shall see, and shall fear;
και Γάζα καὶ οὐδυνηθήσεται σφόδρα καὶ Ακκαρῶν<br/>και Γαζα και οδυνηθησεται σφοдра και Ακκарων
and Gaza, even she shall grieve exceedingly; and Ekron,
ὅτι ησχύνθη επί τω παραπτώματι αυτῆς καὶ<br/>ὅτι ησχυνθη εпи τω παραптωματι αυτης και
for she shall be ashamed over her transgression; and
απολείται βασιλεύς εκ Γάζης καὶ Ασκαλῶν οὐ μὴ<br/>απολειται βασιλευς εκ Γαζης και Ασκαλων ου μη
[ shall perish [the king] from Gaza; and Ashkelon in no way
κατοικηθῆ 6 καὶ αλλογενεῖς κατοικήσουσιν εν Αζώτω<br/>και καθελω υβριν αλλοφυλῶν 7 και εξαρώκαι<br/>και καθελω υβριν αλλοφυλων 7 + και εξαρωκαι
shall be inhabited. And foreigners shall dwell in Ashdod,
tο αἷμα αυτῶν εκ στόματος αυτῶν καὶ<br/>το αιμα αутон ек стоматос аутон каи
their blood from out of their mouth, and
τα βδελύματα αυτῶν εκ μέσου οδόντων αυτῶν καὶ<br/>τα βделымата аутон ек месо одонтов аутов каи
their abominations from between their teeth. And
υπολειφθήσονται καὶ οὕτω τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐσονται<br/>υπолеипсонтαι и оуто тω θεω ημων каи эсонтai
they shall leave behind also these [to] our God; and they will be
ὡς χιλίαρχος εν Ιουδα καὶ Ακκαρῶν ὡς<br/>ὡς χилиархос в эн Иуда кай Аккарван овс
as [under] a commander of a thousand in Judah; and Ekron [will be] as
ο Ιεβουσαίος 8 και υποστήσομαι τω οίκω μου<br/>o Иебусайос 8 + кai упостисомаи тω оикω моу
the Jebusite. And I will stand my house
τοις οφθαλμοῖς μου 9 + χαίρε σφόδρα θύγατερ Σιών
κηρύσσει θύγατερ Ιερουσαλήμ ιδού ο βασιλεύς σου
κάθησεσθε εν σάλπιγγι a trumpet shall trump, and [ goes for tossing about
και ου μη επέλθη επ’ αυτούς ουκέτι
και ου μη επέλθη επ’ αυτούς ουκέτι
καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ’ αὐτοὺς οὐκέτι
καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ’ αὐτοὺς οὐκέτι
καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ’ αὐτοὺς οὐκέτι
απειλής αυτοῦ 15 + κύριος παντοκράτωρ υπερασπιεί
his intimidation], [The] LORD almighty shall shield
αυτών και καταναλώσουσιν αυτοὺς καὶ
them; and they shall consume them, and
καταχώσουσιν αυτοὺς εν λίθοις σφενδόνης καὶ
shall heap upon them with stones of a sling; and
εκπίονται το αίμα αυτών ως οίνον και πλήσουσιν τας
to their blood as wine, and shall fill the
φιάλας ως θυσιαστήριον 16 + και σώσει αυτοὺς
bowls as an altar [basin]. And [ shall deliver them
κύριος ο θεός αυτών εν τη ημέρα εκείνη ως πρόβατα
[the] LORD their God in that day as [the] sheep
tον λαόν αυτοῦ διότι λίθοι άγιοι κυλίονται επί
of his people. For [ stones holy] shall roll upon
γης αυτοῦ 17 + ότι ει τι αγαθόν αυτοῦ και ει τι καλόν
his land. For if anything [be] good of his, and if any be fair
αυτοῦ σίτος νεανίσκοις και οίνος ευωδιάζων εις
of his, [the] grain [will be for the] young men, and wine being fragrant for
παρθένους
[the virgins.

10 +

1 + αιτείσθε παρά κυρίου νετόν καθ’ ώραν πρώϊμον
Ask of [the] LORD for rain according to season, [the] early
και ψημον κύριος εποίησεν φαντασίας και νετόν
and late [rain]. [The] LORD made a visible display; and [the] rain
χειμερινόν δώσει αυτοίς εκάστω βοτάνην εν αγρῷ 2 +
of winter he gives to them; to each, pasturage in [the] field.
dιότι οι αποφθεγγόμενοι ελάλησαν κόπους και οι
For the ones declaring [maxims] speak troubles, and the
μάντεις οράσεις ψευδείς και ενύπνια φαντασίας εις
clairvoyants [visions false]; and [ dreams false they speak].
μάταια παρεκάλουν διά τούτο εξήρανθησαν ως
In vain they comfort. On account of this they dry up as
πρόβατα και εκακώθησαν ότι ουκ ήν ιάσις 3 + επί
sheep, and they were afflicted that there was no healing. 3 + over
τους ποιμένας παρωξύνθη ο θυμός μου και επί τους
the shepherds was provoked My rage, and over the
αμνούς επισκέψομαι και επισκέψεται κύριος ο θεός
lambs I visit. And [ will visit [the] LORD God
ο παντοκράτωρ το ποίμνιον αυτού τον οίκον του Ιουδα
his flock, the house of Judah.
καὶ τάξει αυτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπή αυτοῦ ἐν
And he shall order them as [horse his good-looking] in
πολέμῳ καὶ εξ αυτοῦ επέβλεψεν καὶ εξ αυτοῦ
battle. And from him he looked out upon, and from him
ἐταξεν τόξον εν θυμῷ καὶ εξ αυτοῦ εξελεύσεται
he ordered a bow in rage, and from him shall come forth
πας εξελαύνων εν αυτῷ καὶ έσονται ὡς μαχηταί
every expedition by him. And they shall be as warriors
πατούντες πηλόν ἐν ταῖς οδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ
treading mud in the ways in battle. And
παρατάξονται ὅτι κύριος μετ’ αὐτῶν καὶ
they shall deploy, because [the] LORD [is] with them, and
καταισχυνθήσονται αναβάται ἰππῶν
shall be disgraced [the] riders of horses. And
κατοικιών ἐσονται ον ἐν ὧν τρόπον ὃ店加盟εται η καρδία αυτῶν ὡς εν οίνῳ καὶ τα τέκνα αυτῶν
in which manner when [not them I disowned]. Because I [am]
κύριος ο θεός αὐτῶν καὶ επακούσωσιν αὐτῶν
[the] LORD their God, and I shall take heed of them. And
κατασταθήσονται καὶ εὐφράνθησονται καὶ χαρεῖται
they will be as warriors to Ephraim, and [shall rejoice]
η καρδία αὐτῶν επί τοῦ κυρίου καὶ εἰσεδέξομαι αὐτοὺς
their heart] as with wine. And their children
ἐξ οἶνοι καὶ τα τέκνα αὐτῶν
shall see, and be glad, and [shall rejoice]
η καρδία αὐτῶν ἐπί τοῦ κυρίου καὶ εἰσεδέξομαι αὐτοὺς
their heart] over the LORD, I will signify for them, and
εἰσεδέξομαι αὐτοὺς διότι λυτρώσομαι αὐτοὺς καὶ
I will take them in. For I will ransom them, and
πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί καὶ σπερῶ
they shall be multiplied, in so far as they were many. And I will sow
αὐτοὺς εν λαοῖς καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται
them among peoples, and the [ones] far off shall remember
μου καὶ ἐκθρέψουσι τα τέκνα αὐτῶν καὶ
me. And they shall nourish their children, and
ἐπιστρέψουσι ἐκ γῆς
they shall return. And I will turn them from out of [the land
Αιγύπτου καὶ έξ Ασσυρίων εἰσεδέξομαι αὐτοὺς καὶ
of Egypt; and from [the] Assyrians I will take them in; and

And from him he looked out upon, and from him he ordered a bow in rage, and from him shall come forth every expedition by him. And they shall be as warriors treading mud in the ways in battle. And they shall deploy, because [the] LORD [is] with them, and shall be disgraced [the] riders of horses. And I will take heed of them. And they will be as warriors to Ephraim, and [shall rejoice] their heart] as with wine. And their children shall see, and be glad, and [shall rejoice] their heart] over the LORD, I will signify for them, and I will take them in. For I will ransom them, and they shall be multiplied, in so far as they were many. And I will sow them among peoples, and the [ones] far off shall remember me. And they shall nourish their children, and they shall return. And I will turn them from out of [the land of Egypt; and from [the] Assyrians I will take them in; and
εἰς τὴν Γαλαάδιτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω
into the [land] of Gilead, and into Lebanon
I will bring

αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ υπολειφθῇ εξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς them; and in no way should there be left behind of them not even one.

και διελεύσονται εν θαλάσσῃ στενή καὶ
And they shall go through by [ sea [the] narrow], and

πατάξουσιν εν θαλάσσῃ κύματα καὶ ξηρανθήσεται they shall strike [ in [the] sea waves]; and [ shall be dried up

πάντα τα βάθη ποταμών καὶ αφαιρεθήσεται πάσα η all the depths of rivers]. And [ shall be removed all the

ύβρις Ασσυρίων καὶ σκήπτρον Αιγύπτου insolence of [the] Assyrians; and [the] staff of Egypt

περιαιρεθήσεται και κατισχύσω αὐτοὺς εν κυρίῳ
shall be removed. And I will strengthen them in [the] LORD

θεώ αὐτῶν καὶ εν τω ονόματι αὐτοῦ καυχήσονται their God; and in his name they shall boast,

λέγει κύριος
says [the] LORD.

11 κρ

διάνοιξον ό Λίβανος τας θύρας σου καὶ
Open wide, O Lebanon, your doors, and

καταφαγέτω πυρ τας κέδρους σου 2+ ολολυξάτω πίτυς
let [ devour fire] your cedars! Let [ shrieke [the] pine]!

διότι πέπτωκεν κέδρος διότι εταλαιπώρηθησαν because [ has fallen [the] cedar, for [ were in misery

μεγιστάνες ολολύξατε δρύες της Βασανίτιδος ότι great ones]. Shriek, O oaks of Bashan! for

κατεσπάσθη ο δρυμός ο σύμφυτος [ were torn down groves the planted].

φωνή θρηνούντων ποιμένων ότι τεταλαιπώρηκεν
A sound of wailing of shepherds, for [ languishes

η μεγαλωσύνη αὐτών φωνή ωριμαιμένων λεόντων ότι their greatness]. A sound of roaring lions, for

tεταλαιπώρηκεν το φρύαγμα του Ιορδάνου 4+ τάδε [ languishes the neighing of the Jordan]. Thus

λέγει κύριος παντοκράτωρ ποίμαινε τα πρόβατα της says [the] LORD almighty, Tend the sheep of the

σφαγής 5+ α οι κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ slaughter, which the ones acquiring butcher, and

ου μετεμελούντο καὶ οι πωλούντες αυτά ἐλεγον are repenting not. And the ones selling them said,
Blessed [be] the LORD, we were enriched. And their shepherds suffered not anything for them.

On account of this, I will not spare any longer over the ones inhabiting the land, says [the] LORD. And behold, I deliver up the men, each into [the] hand of his king; and they shall cut in pieces the land, and in no way should I rescue from out of their hand.

I will tend the sheep of the slaughter in the [land of the] Canaanites. And I will take for myself two rods, the one I called Beauty, and the other A piece of measured out land; and I will tend the sheep.

And I said, I will not their souls against me. And I will not tend you. The dying, let it die! And the failing, let it fail! and the rest, let them [ eat the flesh of his neighbor!]

I will throw it away to efface my covenant which I ordained with all the peoples. And it shall be effaced in that day.
και οι Χαναναίοι τα πρόβατα φυλασσόμενά μοι διότι
the Canaanites the sheep being guarded for me, that
λόγος κυρίου εστί 12 και ερώ προς αυτούς ει
the word of the LORD it is. And I will say to them, if
καλόν ενώπιον υμών εστι δότε τον μισθόν μου η
good before you it is], give my wage, or
απείπασθε και έστησαν τον μισθόν μου τριάκοντα
forbid it! And they established my wage -- thirty

ἀργυρούς 13 και είπεν κύριος προς με κάθες αυτούς
pieces of silver. And [the] LORD said to me, to each of them
εις το χωνευτήριον και σκέψαι ει δόκιμον εστίν ου
into the foundry furnace! and to look about if it is unadulterated! in which
τρόπον εδοκιμάσθην υπέρ αυτών και έλαβον τους
manner I was proved for them. And I took the
τριάκοντα αργυρός και ενέβαλον τον μισθόν μου εις τον
thirty pieces of silver, and I put them into the
οίκον κυρίου εις το χωνευτήριον 14 και απέρριψα
house of [the] LORD, into the foundry furnace. And I threw away

την ράβδον μου την δευτέραν το σχοίνισμα
my rod, the second, A Piece of Measured out Land --
του διασκεδάσαι την κατάσχεσιν την αναμέσον
to efface the taking possession the [thing] between

Ἰούδα και αναμέσον Ἰσραήλ 15 και είπε κύριος προς
Judah and between Israel. And [the] LORD said to
με ἐτι λάβε σεαυτώ σκεύη ποιμενικά ποιμένος
me, Yet take to yourself [the] equipment of a shepherd -- [shepherd

απείρου 16 διότι ιδού εξεγείρω ποιμένα ἐπί την
an inexperienced! For behold, I shall arouse a shepherd against the

γην ὁστις το εκλείπων ου μη επισκέψηται και το
land, one who [the one] faltering in no way shall visit; and [the one

εσκορπισμένον ου μη ζητήσῃ και το
being dispersed in no way shall he seek]; and [the one

συντετριμμένον ου μη ιάσηται και το ολόκληρον
being broken in no way shall he heal]; and [the whole

ου μη κατευθήνη και τα κρέα των εκλεκτών
in no way shall he conduct]. And [meats of the choice]

καταφάγεται και τους αστραγάλους αυτών εκστρέψει
he shall devour, and [their vertebrae he shall distort].

οι οι ποιμαίνοντες τα μάταια και
the ones tending the vain [things], and
καταλειπότες τα πρόβατα μάχαιρα ἐπί
leaving behind the sheep; a sword [shall be] against
τον βραχίονα αυτοῦ καὶ επί τον οφθαλμόν
his arm, and against [eye
τον δεξιόν αυτοῦ, ο βραχίων αυτοῦ ξηραινόμενος
his right], His arm withering
ξηρανθήσεται καὶ ο οφθαλμός ο δεξιός αυτοῦ
shall be withered, and [eye his right]
eκτυφλούμενος εκτυφλωθήσεται
by blinding shall be blinded.

12 δι

1 + λήμμα λόγου κυρίου επί τον Ισραήλ λέγει κύριος
[The] concern of [the] word of [the] LORD over Israel, says [the] LORD,
tον εκτείνων τον ουρανόν και θεμελιών γην
the one stretching out the heaven, and laying the foundation for [the] earth,
και πλάσσων πνεύμα ανθρώπων εν αυτῷ 2 + ίδού εγώ
and shaping [the] spirit of man in him. Behold, I
tίθημι την Ιερουσαλήμ ως πρόθυρα σαλεύόμενα πάσι
appoint Jerusalem as thresholds for shaking off all
tοις λαοῖς κύκλω και εν τη Ιουδαία έσται
the peoples round about, and in Judea there will be
περιοχή επί Ιερουσαλήμ 3 + και έσται εν
an encompassing about against Jerusalem. And it will be in
tη ημέρα εκείνη θήσομαι την Ιερουσαλήμ λίθον
that day I will appoint Jerusalem as a stone
cαταπατούμενον πάσι τοις έθνεσι πας ο καταπατών
being trampled on by all the nations. Every one trampling
αυτήν εμπαιζόν εμπαιζεται και επισυναχήσονται επί
her with mocking shall mock, and [ shall be assembled against
αυτήν πάντα τα έθνη της γης 4 + εν τη ημέρα εκείνη
her all the nations of the earth]. In that day,
λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ίππον εν
says [the] LORD almighty, I will strike every horse with
eκστάσει και τον αναβάτην αυτοῦ εν παραφρονήσει
astonishment, and its rider in ranting,
επί δε τον οίκον Ιουδα διανοίξω τους οφθαλμούς μου
But over the house of Judah I will open my eyes,
kαι πάντας τους ίππους των λαῶν πατάξω εν
and all the horses of the peoples I will strike with
αποτυφλώσει 5 + και ερωσιν οι χιλιάρχοι Ιουδα
blindness. And [ shall say the commanders of thousands of Judah]
ev ταις καρδίαις αυτών ευρήσομεν εαυτοίς τους
in their hearts, We shall find ourselves of the ones
κατοικούντας Ἰερουσαλήμ εν κυρίῳ παντοκράτορι
dwelling Jerusalem in [the] LORD almighty

θεῷ αὐτῶν 6 + εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ θήσομαι τοὺς
their God. In that day I will make the
χιλιάρχους Ἰούδα ως δαλόν πυρός εν ξύλοις καὶ
commanders of thousands of Judah as a firebrand of fire among [the] wood, and
ως λαμπάδα πυρός εν καλάμη καὶ καταφάγονται εκ
as a lamp of fire among stubble; and they shall devour from
dεξιῶν καὶ εξ ευωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς
[the] right, and from [the] left all the peoples
κυκλόθεν καὶ κατοικήσει Ἰερουσαλήμ ἐτι καθ’
round about. And Jerusalem shall dwell yet according to

εαυτήν εν Ἰερουσαλήμ 7 + καὶ σώσει κύριος τα
herself in Jerusalem. And [the] LORD shall deliver the
σκηνώματα Ἰούδα καθὼς απ’ αρχής όπως μη
tents of Judah as at [the] beginning, so that [ should not
μεγαλύνηται καύχημα οίκου Δαυίδ καὶ επαρσίς
magnify their boasting [the] house of David, and [the] haughtiness
tων κατοικούντων εν Ἰερουσαλήμ επί τον Ιούδαν 8 +
of the ones dwelling in Jerusalem over Judah.
και ἔσται εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ υπερασπιεί κύριος υπέρ
And it will be in that day [the] LORD will shield over
των κατοικούντων Ἰερουσαλήμ καὶ ἔσται ο
the ones dwelling Jerusalem. And it will be the one
ασθενών εν αυτοῖς εν εκείνῃ τῇ ημέρᾳ ως Δαυίδ
being weak among them in that day [will be] as David,
ο δὲ οἶκος Δαυίδ ως οἶκος θεοῦ ως ἄγγελος κυρίου
and the house of David as [the] house of God, as [the] angel of [the] LORD
ενώπιον αυτῶν 9 + καὶ ἔσται εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ
before them. And it shall be in that day
ζητήσω του εξάραι πάντα τα ἐθνα τα ερχόμενα
I will seek to lift away all the nations, the ones coming

ἐπί Ἰερουσαλήμ 10 + καὶ εκχεώ επί τον οίκον Δαυίδ
against Jerusalem. And I will pour out upon the house of David,
και επί τους κατοικούντας Ἰερουσαλήμ πνεῦμα
and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit
χάριτος καὶ οικτιρμού καὶ επιβλέψονται προς με
of favor and compassion. And they shall look to me,
ανθ’ ων κατωρχήσαντο και κόψονται επ’ αυτῷ
because they treated [me] despitefully; and they shall beat over him
κοπετόν ως επ’ αγαπητῷ καὶ οδυνηθήσονται
with a beating of the breast, as over a beloved one; and they shall grieve
13 νε

1 + εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ ἔσται πας τόπος διανοιγόμενος
In that day [ will be every place] opening wide
to the house of David and to the ones dwelling in Jerusalem

εἰς τὴν μετακινησιν καὶ εἰς τὸν Ραντίσμον 2 + καὶ
for the removal and for the sprinkling. And

ἔσται εν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ λέγει κύριος σαβαώθ
it will be in that day, says [the] LORD of Hosts,

ἐξολοθρεύσω τα ὀνόματα τῶν εἰδώλων απὸ τῆς γῆς
I will utterly destroy the names of the idols from the land,

καὶ οὐκ ἔσται ἔτι αὐτῶν μνεία καὶ τοὺς
and there will not be any longer a memory of them. And the

ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρώ
false prophets and the [ spirit unclean] I will remove

απὸ τῆς γῆς 3 + καὶ ἕσται εάν προφητεύῃ ἄνθρωπος
from the land. And it will be if [ should prophesy a man]

ἔτι καὶ ερεί πρὸς αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ
still, and shall say to him his father and
In the day of his prophesying, 4+ they shall bind him (his father and his mother),

και έσται εν τη ημέρα εκείνη κατασχυνθήσονται οἱ προφήται έκαστος εκ της οράσεως αυτοῦ εν τω προφητεύειν αυτόν και ενδύσονται δέρριν τριχίνην, άνθ΄ ων εψεύσαντο.

And it will be in that day [shall be disgraced the prophets], each at his vision when he prophesies; and they shall put on [hide covering a hair], because they lied. And he shall say, [am not a prophet I], for [a man working the ground egώ ειμί ότι άνθρωπος εγέννησέ με εκ νεότητός μου] I am; for [a man engendered me from my youth.]

και ερώ προς αυτόν τι άι πληγαί αύται εν αυτή των χειρών σου και ερεί ας in the middle of your hands? And he will say, [The ones which I was struck by in the house of my beloved. O broadsword, awake against my shepherds, and against a man, my fellow-countryman! says [the] LORD almighty. Strike the shepherd! and [were dispersed the sheep]. And]

ἐπάξω την χείρά μου επί τους ποιμένας μου 7+ ρομφαία I will bring my hand upon the shepherds. And it will be in that day, [the] LORD says, the two parts shall be utterly destroyed, and shall cease; but the third [part]

υπολειφθήσεται εν αυτή 9+ και διάξω το τρίτον διά shall be left in it. And I will lead the third [part] through fire, and I will purify them as [is fired silver],

οι γεννήσαντες αυτόν εν τω προφητεύειν αυτόν και η μήτηρ αυτού ο πατήρ αυτού και η μήτηρ αυτού γεννήσαντες αυτόν οι οι γεννήσαντες αυτόν οι προφήται έκαστος εκ της οράσεως αυτοῦ εν τω προφητεύειν αυτόν.
καὶ δοκιμῶ αυτούς ως δοκιμάζεται τὸ χρυσίον αὐτῶς
and I will try them as [is tried gold]. He
ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου καὶ εγὼ ἐπακοῦσομαι
will call upon my name, and I will heed
αὐτοῦ καὶ ερώ λαός μου οὕτος εστὶ καὶ αὐτὸς
him. And I will say, [my people This is]. And he
ἐρεῖ κύριος ὁ θεὸς μου
shall say, [The] LORD [is] my God.

14 ὃς ἔρχονται του κυρίου καὶ
diαμερισθήσονται τα σκυλά σου εν του κυρίου,
[shall be divided your spoils] among you. And
ἐπισυνάξω πάντα τα έθνη επί Ιερουσαλήμ εις
I will assemble all the nations against Jerusalem for
πόλεμον καὶ αλώσεται η πόλις καὶ διαρπαγήσονται
battle; and [shall be captured the city], and [shall be plundered
πόλεως εν αιχμαλωσία
and the city into captivity,
οι δε κατάλοιποι του λαού μου ου μη εξολοθρευθώσιν
and the rest of my people in no way shall be utterly destroyed
από της πόλεως και εξελεύσεται κύριος και
from the city. And [the] LORD shall come forth, and
παρατάξεται εν τοις έθνεσιν εκείνοις καθὼς ημέρα
he shall deploy against those nations, as [the] day
παρατάξεως αυτοῦ εν ημέρα πολέμου καὶ
of his battle array in [the] day of war. And
στήσονται οἱ πόδες αυτοῦ εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ επὶ τὸ
[shall stand his feet] in that day upon the
ὁρῶν τῶν ἐλαιῶν το κατέναντι Ἱερουσαλήμ κατὰ
mount of olives, the one over against Jerusalem according to
ανατολῶν καὶ σχισθήσεται τὸ ὁρὸς τῶν ἐλαιῶν
[the east; and shall split the mount of olives],
tὸ ἡμῖν αὐτοῦ πρὸς ανατολάς καὶ θάλασσαν χάος
the one towards [the] east and west, [chaos
μέγα σφόδρα καὶ κλίνει τὸ ἡμῖν τοῦ ὀροῦς προς
great an exceedingly]. And [shall lean half of the mountain] towards
τὸν βορράν καὶ τὸ ἡμῖν αὐτοῦ πρὸς νότον καὶ
the north, and half of it towards [the] south. And
emphrakhthssetai 

[shall be obstructed] the valley of my mountains, and

eγκολληθςsetai 

[shall be joined] together [the ravine] by mountains unto Azal. And

eμφραχθςsetai 

it shall be obstructed in which manner it was obstructed from in front of the earthquake in the days of Uzziah king of Judah.

και ηξει 

[shall come] [the] LORD my God, and all the holy ones

μετ' αυτου 6 + και έσται εν εκεινη τη ημέρα with him. And it will be in that day

ουκ έσται φως και ψύχος και πάγος 7 + έσται μίαν [there] shall not be light; and chilliness and ice. It shall be one ημέραν και η ημέρα εκεινη γνωσθςsetai to the cloud day, and that day shall be known to the LORD, και ούτε ημέρα ούτε νυξ και προς εσπέραν έσται and neither day nor night, and towards evening it shall be φως 8 + και έσται εν τη ημέρα εκεινη εξελεύσεται light. And it shall be in that day shall come forth ὕδωρ ζων εξ Ιερουσαλήμ το ήμισυ αυτού eis the water living] from out of Jerusalem. The half of it into την θάλασσαν την πρώτην και το ήμισυ αυτού eis the foremost; and half of it into την θάλασσαν την εσχάτην en Θέρει και en έαρι the foremost; in summer and in spring ούτως έσται 9 + και έσται κύριος εις βασιλέα επί thus it will be. And [the] LORD will be for king over πάσαν την γην εν τη ημέρα εκεινη έσται κύριος εις all the earth. In that day there shall be [LORD one], και το όνομα αυτού εν 10 + κυκλων πάσαν την γην and his name one, encircling all the earth, και την έρημον απο Γαβαών έως Ρεμμών κατά and the wilderness -- from Geba unto Remmon according to νότον Ιερουσαλήμ Ραμά δε επί τόπου μενει από [the] south of Jerusalem. And Rama [in its] place shall remain: from της πύλης Βενιαμίν έως του τόπου της πύλης the gate of Benjamin unto the place of the gate της πρώτης και έως της πύλης των γωνιων και έως first], and unto the gate of the corners, and unto του πύργου Αναμεήλ έως των υποληνίων του the tower of Hananeel, unto the wine-vats of the
καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ ανάθημα it will not be any longer; and Jerusalem shall dwell

καὶ κατοικήσουσιν they shall dwell

εν it,

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

πεποιθότως securely.

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

εν it,

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

εν it,

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

πεποιθότως securely.

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

εν it,

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

11 + και αὐτῇ ἦσται η πτώσις η secure.

cόψει κύριος πάντας τους λαούς όσοι [shall melt away Their flesh]

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

πεποιθότως securely.

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

12 + και αὐτῇ ἦσται η πτώσις η secure.

cόψει κύριος πάντας τους λαούς όσοι [shall melt away Their flesh]

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

πεποιθότως securely.

καὶ κατοικήσει Ιερουσαλήμ Jerusalem shall dwell

13 + και ἦσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ εκείνη [astonishment from [the] LORD

μεγάλη a great] upon them; and they shall take hold each the

χειρός του πλησίον αυτού και συμπλακήσεται hand of his neighbor, and shall closely join

η χειρ αυτοῦ προς την χείρα του πλησίον αυτού 14 και his hand to the hand of his neighbor. And

Ιουδαὶς παρατάξεται en Ιερουσαλήμ και συνάξει Judah shall deploy in Jerusalem; and he shall bring together

tην ισχύν πάντων των λαών κυκλόθεν χρυσίον και the strength of all the peoples round about -- gold, and

αργύριον και μιμασμόν εἰς πλήθος σφόδρα 15 και silver, and clothes into abundance exceedingly. And

αὐτῇ ἦσται η πτώσις των ἰππῶν και των ημιόνων this will be the downfall of the horses, and the mules,

καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὠνών καὶ πάντων τῶν and the camels, and the donkeys, and of all the

κτηνών τῶν ὄντων εἰς ταῖς παρεμβολαῖς εκείναις cattle of the ones being in those camps,

κατά την πτώσιν ταῦτην 16 και ἦσται όσοι αὐτὸν according to this downfall. And it will be as many as should

καταλειφθῶσιν εἰς πάντων τῶν ελθόντων των ελθόντων be left of all the nations coming

επί Ιερουσαλήμ και αναβήσονται κατ’ ενιαυτόν against Jerusalem, [that] they shall ascend by year
του προσκυνήσαι τω βασιλεί αυτοῦ κυρίω παντοκράτορι
to do obeisance to the king, [to the] LORD almighty,
και του εορτάζειν την εορτήν της σκηνοπηγίας
and to solemnize the holiday of the pitching of tents.
και έσται όσοι εάν μη αναβώσεις εκ πασών των
And it will be as many as should not ascend from out of all the
φυλών της γῆς εἰς Ιερουσαλήμ τον προσκυνήσαι τω
tribes of the earth unto Jerusalem to do obeisance to the
βασιλεί κυρίω παντοκράτορι και οὔτοι
to the LORD almighty, and these [things]
εκείνοις προστεθήσονται ουκ έσται επ’ αυτοίς νετός
shall be added to those -- there shall not be [upon them] rain.
18 + εάν δε φυλή Αιγύπτου μη αναβη μηδέ έλθη
And if [the] tribe of Egypt should not ascend, nor come,
και επί τούτους έσται η πτώσις η πατάξει κύριος
then upon these will be the downfall which [the] LORD struck
πάντα τα έθνη έσται επ’ αυτοίς ουκ έσται επ’ αυτοίς νετός
to the nations, as many as should not ascend to solemnize
η εορτήν της σκηνοπηγίας 19 + αὕτη έσται η
the holiday of the pitching of tents. This will be the
αμαρτία Αιγύπτου και η αμαρτία πάντων των έθνων
sin of Egypt, and the sin of all the nations
ος αν μη αναβή εορτάσαι την εορτήν της
which ever should not ascend to solemnize the holiday of the
σκηνοπηγίας 20 + εν τη ημέρα εκείνη έσται το επί τον
pitching of tents. In that day there will be upon the
χαλινόν του ἵππου Άγιον τω κυρίῳ παντοκράτορι
bridle of the horse, Holy to the LORD Almighty.
και έσονται οι λέβητες εν τω οίκῳ κυρίου ως
And [ will be the kettles in the house [of the] LORD] as
φιάλαι προ προσώπον του θυσιαστηρίου 21 + και έσται
bowls before [the] face of the altar. And it will be
πας λέβης εν Ιερουσαλήμ και εν τω Ιουδαία άγιος τω
every kettle in Jerusalem and in Judah holy to the
κυρίῳ παντοκράτορι και ήξουσιν πάντες οἱ
LORD almighty. And [ shall come all the ones
θυσιάζοντες και λήψουσιν εξ αὐτῶν και εψήσουσιν
sacrificing] and shall take of them; and they shall cook
ev αυτοῖς και ουκ έσται έτι Χανααίος εν τῳ
with them. And there will not be any longer [the] Canaanite in the
οίκῳ κυρίου τῶν δυνάμεων εν τῇ ημέρᾳ εκείνῃ
dom of [the] LORD of the forces in that day.
In the hand of his messenger the concern of the word of the LORD over Israel by the hand of his messenger.

I loved you, says the LORD; and I ordered up his borders for extinction, and his inheritance for domiciles of the wilderness.

And Esau Jacob's? says the LORD; and I loved Esau Jacob's? and I detested, I ordered up his borders for extinction, and his inheritance for domiciles of the wilderness.

Thus says the LORD; we should return and rebuild places having been made desolate. Borders of lawlessness, a people against whom the LORD deployed unto the eon.

And your eyes shall see, and you shall say, [The] LORD was magnified up above the borders of Israel.

A son glorifies a father, and a servant his master.

And if [father am I], where is my glory? And if [the LORD am I], where is the fear of me, says [the LORD almighty? You, the priests, [are] the ones 

We treated as worthless your name? In bringing to

And if [father am I], where is my glory? And if [the LORD am I], where is the fear of me, says [the LORD almighty? You, the priests, [are] the ones 

We treated as worthless your name? In bringing to
to the sanctuary of my altar and you say, in what We polluted? The table of [the] LORD is polluted; and the [things] being placed upon it are [thereby] treated with contempt. For if you should bring a blind [animal] sacrifice, is it not evil? And if you should bring [the] lame or ill, [is it] not evil? Bring [it] indeed to him, to the one leading you; shall he favorably receive you, shall he receive these have taken place. Shall I receive from your hands these things, says [the] LORD almighty, [no]. Because even among you [shall be closed] [the] doors, and you shall not light my altar gratuitously. There is not anything wanting among you, says [the] LORD almighty. A sacrifice I shall not favorably receive from out of your hands.

And you said, Behold, it is troublesome.

Mary said, and [the LORD] almighty; and thus you brought in the prey, and the lame, and the thing being corrupted to the LORD. For [ king great] I am, and [my name] is prominent among the nations.

And I favorably receive them from your hands, says [the] LORD almighty, [no].

και εισεφέρετε αυτά εις την θυσίαν εις τον όνομα μου λέγει Κύριος παντοκράτωρ αμήτως και υπήρχεν εν τω ποιμνί του αυτού άρσεν ανθρωπος ο εφεδρραμένον τω κυρίῳ διότι βασιλεύς μέγας εγώ ειμι λέγει κύριος παντοκράτωρ και το όνομά μου επιφανές εν τοις έθνεσιν εν τούτῳ νίκα η εντολή αύτη προς υμάς ο ιερείς εάν μη ακούσητε και εάν μη θήσετε εις την καρδίαν υμών του δούναι δόξαν τω ονόματί μου την κατάραν και επικαταράσομαι την ευλογίαν υμών και καταράσομαι αυτήν και ουκ έσται εν υμίν ότι ημείς ου τίθεσθε εις την καρδίαν ιδού εγώ αφορίζω σκορπιώ ένυστρον επί τον όμον και και ειπατε ιδού έφερεν αυτά λέγει κύριος παντοκράτωρ και και επικατάρατος ο άνθρωπος ος ήν δυνατός και υπήρχεν εν τω ποιμνί του αυτού άρσεν ανθρωπος ο εφεδρραμένον τω κυρίῳ διότι βασιλεύς μέγας εγώ ειμι λέγει κύριος παντοκράτωρ και το όνομά μου επιφανές εν τοις έθνεσιν...
τα πρόσωπα υμῶν ένυστρον εορτῶν υμῶν καὶ
your faces, [dung of the] large intestine of your holiday [feasts];
και λήψομαι υμᾶς εἰς το αὐτό 4+ καὶ επιγνώσεσθε
and I will take you [away] at the same [time]. And you shall realize
διότι εγώ ἐξαπέσταλκα προς υμᾶς την εντολὴν ταύτην
that I sent out to you this commandment,
tου εἶναι την διαθήκην μου προς τους Λευίτας λέγει
to be my covenant with the Levites, says
κύριος παντοκράτωρ 5+ η διαθήκη μου ἡν μετ´ αυτοῦ
[the] LORD almighty. My covenant was with him,
της ζωῆς και της εἰρήνης και ἐδοκά αὐτῶ φόβῳ
the one of life and of peace; and I gave to him fear
φοβεῖσθαι με καὶ από προσώπου ονοματός μου
to fear me, and from [the] presence of my name
στέλλεσθαι αυτὸν 6+ νόμος αληθείας ἡν εν
to put him in readiness. [The] law of truth was in
tω στόματι αὐτοῦ καὶ αδικία οὐχ ευρέθη εν
his mouth, and injustice was not found in
χείλεσιν αὐτοῦ εν εἰρήνῃ κατευθύνων επορεύθη μετ´
in peace he straightened out to go with
εμοῦ καὶ πολλοὺς επέστρεψεν από αδικίας 7+ ὅτι
me; and many he turned from iniquity. For
χείλη ιερέως φυλάξεται γνώσιν καὶ νόμον
lips of priests shall guard knowledge, and
εκζητήσουσιν εκ στόματος αὐτοῦ διότι ἁγγελος
they shall seek] from his mouth; for [a messenger
κυρίου παντοκράτορός εστίν 8+ υμεῖς δε εξεκλίνατε
[of the] LORD almighty he is. But you turned aside
ἐκ της οδού καὶ ησθενήσατε πολλοὺς εν νόμῳ
from the way, and you weakened many in [following the] law;
dιεφθείρατε την διαθήκην του Λευί λέγει κύριος
you corrupted the covenant of Levi, says [the] LORD
παντοκράτωρ 9+ καὶ εγώ δέδωκα υμᾶς
[the] almighty. And I have given you [over]
εξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τα
as ones being treated with contempt, and ones being disregarded among all the
έθνη ἀνθ´ ὡν υμείς οὐκ εφυλάξασθε τας οδοὺς μου
nations, because you guarded not my ways,
εἰς πάντων υμῶν οὐχί θεός εἰς ἕκτισεν υμᾶς
one] of all of you? Did not [ God one] create you?
τι ότι εγκατελίπατε έκαστος τον αδελφόν αυτού
For what reason did you abandoned each his brother,
tου βεβηλώσατι την διαθήκην των πατέρων υμών 11 +
to profane the covenant of your fathers?
egκατελείφαν Ιούδας και βδέλυγμα εγένετο εν
Judah abandoned, and an abomination took place in
tω Ισραήλ και εν Ιερουσαλήμ διότι
Israel and in Jerusalem; for
εγκατελίπατε την διαθήκην των πατέρων υμών
Judah abandoned the holy [things] of [the] LORD in which
εγκατελίφθη Ιούδας και και βδέλυγμα εγένετο εν
Judah abandoned, and an abomination took place in
τω Ισραήλ και εν Ιερουσαλήμ διότι
Israel and in Jerusalem; for
εγκατελίπατε την διαθήκην των πατέρων υμών
Judah abandoned the holy [things] of [the] LORD in which

και επετήδευσεν εις θεούς αλλοτρίους 12 +
he loved, and applied unto alien gods.
[The] LORD will utterly destroy the man doing
tαύτα έως αν ταπεινωθή εκ σκηνωμάτων
these [things], until whenever he should be humbled from out of [the] tents
Ιακώβ και εκ προσαγόντων θυσίαν τω κυρίω
of Jacob, and from out of [the] ones bringing a sacrifice to the LORD

παντοκράτορι και ταύτα α εμίσουν εποιείτε
[The] Almighty and these [things] which I detested you did.
εξολοθρεύσει κύριος
[The] LORD will utterly destroy
τον άνθρωπον
to the man
ταύτα έως αν ταπεινωθή εκ σκηνωμάτων
these [things], until whenever he should be humbled from out of [the] tents

τον ήγάπησε και επετήδευσεν εις θεούς αλλοτρίους
he loved, and applied unto alien gods.
εξολοθρεύσει κύριος τον ήγάπησε
[The] LORD will utterly destroy the man doing
ταύτα έως αν ταπεινωθή εκ σκηνωμάτων
these [things], until whenever he should be humbled from out of [the] tents

εποιείτε ταύτα έως αν ταπεινωθή εκ σκηνωμάτων
you did these [things], until whenever he should be humbled from out of [the] tents

εκαλύπτετε δάκρυσι το θυσιαστήριον κυρίου εν
eyou covered [ in tears the altar [of the] LORD in
κλαυθμώ και στεναγμώ εκ κόπων έτι άξιον
weeping and moaning because of troubles, yet [thinking it] worthy
eπιβλέπειν εις θυσίαν η λαβείν δεκτόν εκ
to look upon [your] sacrifice, or to take as acceptable from out of
των χειρών υμών
your hands.

και είπατε τινός ήτον άλλο
And you said, For what [reason]? In that
κύριος διεμαρτύρατο αναμέσον σου και αναμέσον
[the] LORD testified between you and between
γυναικός νεότητός σου και αυτή
[your] partner, [is] your partner, [the] wife of your youth,
κοινωνός σου και γυνή διαθήκης σου 15 + και ου
[is] your partner, [the] wife of your covenant. But did he not
καλόν εποίησε και υπόλειμμα πνεύματος αυτού και
[ good do], even a vestige of his spirit? And
είπατε τι άλλο η σπέρμα ζητεί ο θεός και
you said, What other than a seed [does] God seek? But
φυλάξασθε εν τω πνεύματι υμών και γυναικά
guard in your spirit, and [the] wife
καλόν εποίησε και υπόλειμμα πνεύματος αυτού και
[ good do], even a vestige of his spirit? And
είπατε τι άλλο η σπέρμα ζητεί ο θεός και
you said, What other than a seed [does] God seek? But
φυλάξασθε εν τω πνεύματι υμών και γυναικά
guard in your spirit, and [the] wife
νεότητός σου μη εγκαταλίπη 
of your youth do not abandon! But if by detesting,
εξαποστέλλω τον άγγελόν μου ο θεός του Ισραήλ και
you should send [her] forth, says [the] LORD God of Israel, then
καλύψει σεβεία επί τα ενθυμήματά σου λέγει κύριος
[ shall cover impiety] over your thoughts, says [the] LORD
ο θεός παντοκράτωρ και φυλάξασθε εν
God almighty. And [keep] guard in
tω πνεύματι υμών και ου μη εγκαταλίπητε 17 + οι
your spirit, and in no way should you abandon [them], O ones
παροξύναντες τον κύριον εν τοις λόγοις υμών και
provoking [the] LORD with your words, And
είπατε en tίνι παρωξύμασαν αυτόν εν τω λέγειν υμάς
you said, [in what] We provoked him]? In your saying,
pας ποιών πονηρόν καλόν ενώπιον κυρίου και εν
Every one doing wicked [is] good before [the] LORD, and in
αυτοίς αυτός ευδόκησε και που εστίν ο θεός
t hem he thinks well of; and, Where is the God
tης δικαιοσύνης
t of righteousness?

3 ✧

1 + ιδού εξαποστέλλω τον άγγελόν μου όστις ετοιμάσει
Behold, I send out my messenger who shall prepare
οδόν προ προσώπου μου και εξαίρεσθε εις [the] way before my face. And [shall suddenly come into
tον ναόν αυτού κύριος ον υμείς ζητείτε και ο
his temple [the] LORD whom you seek], even the
της διαθήκης της οπτασία αυτού ηης ήμέραν αυτού ευδόκησε και που εστίν ο θεός
messenger of the covenant, whom you want. Behold, he comes,
λέγει κύριος παντοκράτωρ 2 + και τις υπομενεί
says [the] LORD almighty. And who will endure
ημέραν εισόδου αυτού η της υποστήσεται εν [the] day of his entrance? Or who shall stand at
tη οπτασία αυτού διότι αυτός εισπορεύεται ως πυρ
his apparition? For he enters as fire
χωνευτηρίου και ως πόα πλυνόντων 3 + και καθιείται
of a foundry furnace, and as lye of ones washing. And he shall sit
χωνευτηρίων και καθαρίζων ως το αργύριον και
as one casting in a furnace, and one cleansing as it were silver. And
καθαρισεί τους υιούς Λευί και χεεί αυτούς ωςπερ
he shall cleanse the sons of Levi, and he shall pour them as
to χρυσίον και ως το αργύριον και έσονται τω
the gold and as the silver; and they will be to the
κυρίω προσάγοντες θυσίας εν τη δικαιοσύνη και
LORD ones bringing sacrifices in righteousness. And
αρέσει τω κυρίω θυσία Ιουδα και Ιερουσαλήμ
[ shall please the LORD, [the] sacrifice of Judah and Jerusalem],
καθώς αι ημέραι του αιώνος και καθώς τα έτη
as in the days of the eon; and as the years
ta έμπροσθεν και προσάξω προς υμάς εν κρίσει
before. And I will come forward to you in judgment;
και έσομαι μάρτυς ταχύς επί τας φαρμακούς και
and I will be [ witness a quick] against the administers of potions, and
επί τους μοιχούς και επί τους ομνύοντας
against the adulterers, and against the ones swearing by an oath
tω ονόματί μου επί ψεύδει και επί τους
in my name for a lie, and against the ones
αποστερούντας μισθόν μισθωτού και
depriving a wage of a hireling, and
cαταδυναστεύοντας χήρας και τους κονδυλίζοντας
tyrannizing over [the] widow, and the ones smiting
ορφανούς και τους εκκλίνοντας κρίσιν
orphans, and the ones turning aside a [right] judgment
προσηλύτου και τους μη φοβουμένους με λέγει
of a foreigner, even [they are] the ones not fearing me, says
κύριος παντοκράτωρ διότι εγώ κύριος ο θεός υμών
[the] LORD almighty. For I [am] [the] LORD your God;
ουκ ηλλοίωμαι
I change not.
και υμείς υιοί Ιακώβ ουκ απέχεσθε από των
But you sons of Jacob are not kept at a distance from the
αμαρτιών των πατέρων υμών εξεκλίνατε από
sins of your fathers; you turned aside from
νομίμα μου και ουκ εφυλάξατε επιστρέψατε προς με
my laws, and guarded not. Return to me!
και επιστραφήσομαι προς υμάς λέγει κύριος
and I shall be turned towards you, says [the] LORD
παντοκράτωρ και είπατε εν τίνι επιστρέψομεν από των
almighty. But you said, In what [way] should we turn?
ει πτερνιεί άνθρωπος θεον διότι υμείς πτερνιζετέ
Shall [ stomp on a man] God, [no]. For you stomp on
με και είπατε εν τίνι επτερνίσαμεν σε ότι τα
me. And you said, in what [way] did we stamp on
τεθείκατα και αι απαρχαι μεθ υμών εισιν
and the tenth parts, and the first-fruits [ with you are]. And
αποβλέποντες υμείς αποβλέπετε και εμείς υμείς
looking away, you look away, and me you
πτερνίζετε 10 + το έτος συνετελέσθη και εισηνέγκατε
stomp on. The year is completed, and you carried in
πάντα τα εκφόρια εις τους θησαυρούς και έσται η
all the resources into the storehouses, and there will be the
dιαρπαγή εν τοῖς οίκοις υμών επιστρέψατε δὴ ἐν
ravaging in your houses. Restore indeed in
tούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ εάν μη
this, says [the] LORD almighty! [And see] if I should not
ανοίξω υμίν τους καταρράκτας του ουρανοῦ και
open to you the torrents of the heaven, and
ekχεώ υμίν την ευλογίαν μου έως του ικανωθήναι 11 +
pour out to you my blessing until [it is] enough.
και διαστελώ υμίν εις βράσιν και οὐ μὴ διαφθέιρω
And I will draw apart to you for food, and in no way will I utterly destroy
tον καρπόν της γῆς και οὐ μὴ ασθενήσῃ υμῶν
the fruit of the land; and in no way should it be weakened [upon] your
η άμπελος η εν τῷ αγρῷ λέγει κύριος παντοκράτωρ
grapevine in the field, says [the] LORD almighty.
12 + και μακαριούσιν υμᾶς πάντα τα έθνη διότι
And [shall declare you happy all the nations]. For
έσεσθέ υμείς γη θελητή λέγει κύριος παντοκράτωρ 13 +
you will be [land a wanted], says [the] LORD almighty.
εβαρύνατε επ’ έμε τους λόγους υμῶν λέγει κύριος
You weighed down against me by your words, says [the] LORD.
kαι είπατε εν τίνι κατελαλήσαμεν κατά σου 14 +
And you said, [in what We spoke ill against you]?
eίπατε μάταιος ο δουλεύων θεώ καὶ τι πλειον
You said, [is] vain The one serving God. and, What more
ότι εφυλάξαμεν τα φυλάγματα αυτού καὶ διότι
[is it] that we kept his injunctions, and that
επορεύθημεν ικέται προ προσώπου κυρίου
we go as supplicants before [the] face of [the] LORD
παντοκράτορος 15 + και νῦν ημείς μακαρίζομεν
almighty? And now we declare [blessed
αλλοτρίους και ανοικοδομούνται πάντες οἱ
aliens; and [are built up all the ones
ποιούντες άνομα καὶ αντέστησαν θεώ καὶ
doing lawless deeds]; and they opposed God, and
εσώθησαν 16 + ταύτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι
were preserved. [these [things] spoke The ones fearing
And in the LORD heeded, and hearkened, and wrote a scroll of memorial before him to the ones fearing the LORD, and venerating his name. And they will be to me, says [the] LORD almighty, in [the] day when egō poioi eis peripoiōsin kai airetiov autov which I prepare for a procurement. And I will select them on trópon airetizei ἁνθρωπος tovn viōn autov von in which manner [selects a man] his son, the one douleuvonta autov 18+ and epiptrafiēsesthē kai ὑψεσθη serving to him. Then shall you be turned, and you shall see anamēson dikaiou kai adikou kai anamēson between [the] just one and [the] wrongdoer; and between douleuvontos thew và tou μη douleuvontos autov [the] one serving God and the one not serving to him.

1 + διότι ιδού ημέρα ἐρχεται καιομένη ως κλίβανος For behold, a day comes burning as an oven; kai phlégei autovs kai ἐσονται πάντες oi allogeneis and it shall blaze against them, and [will be all the foreigners], kai πάντες oi poioûntes ánomia kalámia kai and all [the] ones doing lawless deeds, as stubble. And anάψει autovs h ἡμέρα h erchoménη λέγει kūrios [shall light them the day coming], says [the] LORD dunamewv kai ou μη υπολειψθη autón rίζα oude of [the] forces; and in no way shall there be left of them root nor klímia 2 + kai υμῖν τοις φοβουμένοις to ὅνομά μου vine branch. And to you, O ones fearing my name, anatellei ἡλιος δικαιοσύνης kai ἴασις en shall arise sun of righteousness, and healing [is] in tais pteružin autov kai exeleússesthē kai skirístisete his wings; and you shall come forth and shall leap ως μοσχάρια ek deisimwv aneiména 3+ kai as young calves [from out of bonds being spared]. And katapatísete anómovos kai ἐσονται spodós upokátω you shall trample [the] lawless ones; and they will be ashes underneath
κύριος παντοκράτωρ 4+ μνήσθητε του νόμου Μωυσῆ
[the] LORD almighty. Remember the law of Moses
του δούλου μου καθότι ενετειλάμην αυτώ εν Χωρῆβ
my manservant, in so far as I gave charge to him in Horeb
προς πάντα τον Ισραήλ προστάγματα και κρίματα 5+
for all Israel -- orders and judgments!
και ιδού εγώ αποστελώ υμίν Ηλίαν τον προφήτην
And behold, I shall send to you Elijah the prophet
πριν ελθείν ημέραν κυρίου την μεγάλην και
before [the] coming day of [the] LORD -- the great and
επιφανή 6+ ος αποκαταστήσει καρδίαν πατρός
apparent; the one who shall restore [the] heart of [the] father
προς υιόν και καρδίαν ανθρώπου προς
to [the] son, and [the] heart of a man to
τον πλησίον αυτού μη ελθών πατάξω την γην άρδην
his neighbor, lest coming I strike the earth entirely.